

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA



TESIS DOCTORAL

**SOCIOLINGÜÍSTICA URBANA:
ESTUDIO DE USOS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS
EN LA CIUDAD DE KIEV**

Realizada por:

OLGA IVANOVA
Becaria AECID

Dirigida por:

**DR. D. JOSÉ ANTONIO
BARTOL HERNÁNDEZ**

Salamanca, 2011

A mis padres,
por confiar en mis equivocaciones y en mis éxitos

In partibus infidelium

AGRADECIMIENTOS

- ∞ Esta tesis no habría podido realizarse sin la beca de investigación de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo. Es de primer orden, por lo tanto, agradecer la ayuda y el apoyo que la AECID me ha venido prestando a lo largo de los últimos cuatro años.
- ∞ Tampoco habría podido realizarse esta tesis sin la guía, la sabiduría y los consejos del profesor José Antonio Bartol, que ha puesto en mí la máxima confianza y ha estado en todo momento muy pendiente tanto de la investigación como de la investigadora. No hay palabras que puedan expresar el aprecio y el agradecimiento que su alumna le tiene.
- ∞ En numerosas ocasiones me he servido de los conocimientos que los profesores del Departamento de Lengua Española han compartido generosamente conmigo en sus clases magistrales. A todos ellos, mi más sentida gratitud.
- ∞ En no menos frecuentes ocasiones he encontrado amparo y buena palabra en mis compañeros del Departamento y de la Facultad. Gracias por convertir estos años de investigación en una de las mejores épocas de mi vida.
- ∞ Por un toque de amenidad en estos últimos años, por los momentos de respiro entre capítulo y capítulo, les doy las gracias a todos mis amigos. En especial, a todos vosotros.
- ∞ Por haber puesto el listón tan alto que parecía imposible superarlo, les quiero dar las gracias a mis padres, científicos ejemplares.
- ∞ Por la fe en mi labor y por el interés en mi causa; por siempre estar a mi lado; por hacer posible lo posible y lo imposible, a mi madre. Por ser un padre de verdad, a mi padre.
- ∞ Por haber leído la tesis antes que yo, a mi hermano.
- ∞ Por conocerme, por sonreírme, por alegrarme los ratos más duros, a Alicia.
- ∞ Y a Pablo, no en último sino en primer lugar, por convivir con mis altos y mis bajos; por compartirme con la tesis; por resolver mis dudas; por ser fuente de inspiración; por hacer mi trabajo más perfecto; por tener confianza en mis ambiciones.

En definitiva, esta tesis no habría podido ser posible sin las respuestas de los hablantes que habían dado su consentimiento para participar en el estudio. Agradezco enormemente la disponibilidad de todos los participantes de la muestra, así como de los colaboradores del Instituto de Sociología de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania que me ayudaron en la recogida del material.

Me responsabilizo de todos los posibles errores y/o imprecisiones que pueda tener este trabajo. Aprovecho para poner énfasis en que en todo momento he buscado defender el bilingüismo como una fuente de riqueza material, emocional y espiritual.

ПОДЯКА/БЛАГОДАРНОСТЬ

- ∞ Це дослідження стало можливим завдяки науковій стипендії Іспанської агенції з міжнародного співробітництва та розвитку. Саме тому в першу чергу я хочу подякувати АЕСІД за допомогу та підтримку, що їй співробітники надавали мені протягом останніх чотирьох років.
- ∞ Також я хочу поблагодарить доктора Хосе Антонио Бартоля, без чьих советов и помощи эта работа вряд ли была бы доведена до конца. Мне трудно передать словами признательность за его доверие и внимание к исследованию и исследовательнице.
- ∞ Моя щира подяка викладачам кафедри іспанської мови Університету Саламанки. Під час дослідження я не раз скористувалася знаннями, що воно розділили із нами на своїх лекціях.
- ∞ В течение последних лет мои однокурсники не единожды поддержали меня словом и делом. Спасибо за эти прекрасные годы на факультете.
- ∞ За приємні перепочинки між главами я дякую всім своїм друзям. Особливо – всім вам.
- ∞ За требовательность, за пример, я хочу поблагодарить моих родителей, образцовых ученых.
- ∞ За віру у мої здібності, за інтерес до мого діла, за те, що ти завжди була поряд; за те, що ти зробила можливим неможливе, моя подяка тобі, мамо.
- ∞ За отцовскую заботу, спасибо моему папе.
- ∞ За те, що ти захистив дисертацію раніше за мене, моєму братові.
- ∞ За то, что ты меня узнаешь; за то, что ты мне улыбаешься и радуешь в самые трудные моменты, Алисе.
- ∞ І Пабло, не в останню, але в першу чергу. За те, що ти переживав мої досягнення та невдачі як свої. За те, що ти поділяв мене з дисертацією. За те, що ти розвіював мої сумніви. За те, що ти був моїм натхненням. За те, що ти зробив мою працю кращою. За те, що ти вірив у мої зазіхання.

Я не смогла бы провести это исследование без участия киевлян, которые согласились на сотрудничество в этом проекте. Спасибо всем участникам выборки за их готовность. Также я благодарю сотрудников Института социологии НАН Украины за помощь в сборе материала.

Хочу підкреслити, що всю відповідальність за помилки або неточності в роботі я беру на себе. Дозволю собі скористатися нагодою і наголосити на тому, що у цьому дослідженні я намагалась довести, що двомовність - це джерело матеріального, емоційного та духовного багатства.

ÍNDICE DEL CONTENIDO

TOMO I

CAPÍTULO I. ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE KIEV: INTRODUCCIÓN A LOS ASPECTOS TEÓRICOS DE LA INVESTIGACIÓN

PRELIMINARES	3
1.1. MARCO DE REFERENCIA DE LA INVESTIGACIÓN	7
1.1.1. La comunidad de Kiev	7
1.1.1.1. <i>Kiev: ¿comunidad lingüística o comunidad de habla?</i>	9
1.1.1.2. <i>¿Por qué Kiev?</i>	15
1.1.2. Investigar Kiev: bases teóricas y enfoque del estudio	19
1.1.2.1. <i>Aproximación del estudio: ¿hacia lo lingüístico o hacia lo social?</i>	19
1.1.2.2. <i>Nivel de estudios: ¿estricto o amplio?</i>	27
1.1.2.3. <i>Enfoque del estudio: ¿qué concepto social de la lengua?</i>	30
1.1.2.4. <i>Investigar Kiev: aspectos teóricos seleccionados</i>	33
1.1.3. Kiev como comunidad objeto del estudio	38
1.1.3.1. <i>Historia y fundamentos básicos de la sociolingüística urbana</i>	39
1.1.3.2. <i>Kiev: fundamentos sociolingüísticos aplicados</i>	46
1.2. OBJETIVOS E HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	51
1.2.1. Delimitación de los objetivos propuestos	51
1.2.2. Hipótesis de la investigación	53
1.3. METODOLOGÍA APLICADA	57
1.3.1. El método de la sociolingüística y los métodos sociolingüísticos	58
1.3.2. Métodos aplicados al estudio de Kiev	60

1.3.3. Estratificación de Kiev según variables sociales	63
1.3.3.1. <i>Variable social de edad</i>	65
1.3.3.2. <i>Variable social de sexo</i>	73
1.3.3.3. <i>Variable social de barrio (estatus socioeconómico)</i>	90
1.3.3.4. <i>Sobre el conjunto de las variables sociales clave del estudio</i>	110
1.3.4. Trabajo de campo: muestra, cuestionario y obtención de datos	113
1.3.4.1. <i>Muestra aplicada al estudio de la comunidad de Kiev</i>	114
1.3.5. Tratamiento de datos obtenidos: procedimientos e interpretación	134
1.3.5.1. <i>Procesamiento y codificación de los datos obtenidos</i>	134
1.3.5.2. <i>Tramitación estadística de los datos codificados</i>	134
1.3.5.3. <i>Interpretación de datos</i>	135
CAPÍTULO II. KIEV LINGÜÍSTICO: HISTORIA IDIOMÁTICA Y SOCIAL DE LA CAPITAL UCRANIANA	
PRELIMINARES. EL DEVENIR DEL KIEV MULTILINGÜE	139
2.1. ESTUDIO DEL DEVENIR DEL KIEV MULTILINGÜE: ACLARACIONES NOCIONALES	143
2.1.1. Noción de contacto lingüístico	144
2.1.2. Noción de bilingüismo	146
2.1.3. Noción de diglosia	148
2.2. FUNDAMENTOS LINGÜÍSTICOS DE LA CIUDAD DE KIEV: DESDE EL REPERTORIO DE CÓDIGOS PRIMITIVOS HASTA LA FORMACIÓN DEL BILINGÜISMO RUSO-UCRANIANO	151
2.2.1. Base lingüística de Kiev: códigos idiomáticos primitivos	152
2.2.2. Lenguas de Kiev antes de la formación del bilingüismo ruso-ucraniano	160
2.2.2.1. <i>Lenguas y actitudes en el Kiev lituano</i>	162
2.2.2.2. <i>Lenguas y actitudes en el Kiev polaco</i>	167
2.2.2.3. <i>Lenguas y actitudes en el Kiev ruso-cosaco</i>	171

2.3. REPERTORIO LINGÜÍSTICO DE KIEV EN LA ÉPOCA MODERNA: DESDE LA FORMACIÓN DEL BILINGÜISMO RUSO-UCRANIANO HASTA NUESTROS DÍAS	181
2.3.1. Kiev en el Imperio Ruso y la consolidación del bilingüismo ruso-ucraniano	184
2.3.2. Kiev soviético: hacia la planificación del monolingüismo ruso	191
2.3.2.1. <i>Política sociocultural y política lingüística de la URSS</i>	193
2.3.2.2. <i>República Soviética Socialista de Ucrania: regulación lingüística desde dentro</i>	203
2.3.2.3. <i>Kiev soviético: la capital ucraniana a la luz de las reformas idiomáticas</i>	209
2.3.3. Del totalitarismo a la democracia: cambios de partida en la realidad sociolingüística de Ucrania	217
2.4. IN SENSU STRICTIORI: ALGO MÁS SOBRE LA FORMACIÓN DEL BILINGÜISMO RUSO-UCRANIANO	223
2.4.1. Formación de bilingüismo ruso-ucraniano: factores sociales	224
2.4.2. Formación de bilingüismo ruso-ucraniano: factores intralingüísticos	231
2.4.3. Mantenimiento actual del bilingüismo ruso-ucraniano: nuevos factores pragmáticos	233
CAPÍTULO III. KIEV SOCIOLINGÜÍSTICO: EL PRESENTE MULTIFACÉTICO DE LA CAPITAL UCRANIANA	
PRELIMINARES. EL COMIENZO DEL PRESENTE DEL KIEV SOCIOLINGÜÍSTICO	241
3.1. VEINTE AÑOS DE DEMOCRACIA: POLÍTICA, PLANIFICACIÓN Y NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICAS EN LA ACTUAL UCRAANIA INDEPENDIENTE	245
3.1.1. Política lingüística del gobierno democrático ucraniano: orientación e ideología	247
3.1.1.1. <i>Noción, objetivos y métodos de la política lingüística</i>	247
3.1.1.2. <i>Política lingüística de la Ucrania democrática: tipo y enfoque</i>	251
3.1.1.3. <i>Política lingüística de la Ucrania democrática: aspectos legislativos acerca del bilingüismo ruso-ucraniano</i>	253

3.1.2. Planificación lingüística en la Ucrania actual: desde las primeras estipulaciones legislativas hasta la construcción del cuerpo general de leyes sobre el uso lingüístico	258
3.1.2.1. <i>Noción, objetivos y métodos de la planificación lingüística</i>	258
3.1.2.2. <i>Planificación lingüística funcional en Ucrania: desde la selección hasta la implementación</i>	262
3.1.3. Normalización lingüística del ucraniano y del ruso: planificación lingüística formal a la luz de la distribución funcional de las lenguas en contacto	280
3.1.3.1. <i>Noción, objetivos y componentes de la normalización lingüística</i>	281
3.1.3.2. <i>Normalización lingüística en la Ucrania actual: estandarización y elaboración del ucraniano</i>	284
3.1.3.3. <i>El estado de la lengua rusa a la luz de la normalización lingüística del ucraniano</i>	293
3.2. INTRODUCCIÓN A LA DISTRIBUCIÓN DEL BILINGÜISMO RUSO-UCRANIANO. DATOS GENERALES SOBRE EL ENTORNO IDIOMÁTICO DIARIO DE KIEV EN EL PANORAMA UCRANIANO	297
3.2.1. Regulación lingüística vs la realidad diaria: el paisaje lingüístico de Kiev	300
3.2.1.1. <i>Noción del paisaje lingüístico. Sus componentes, determinantes y métodos de interpretación</i>	301
3.2.1.2. <i>El paisaje lingüístico de Kiev: regulación legislativa del cityscape capitalino</i>	304
3.2.1.3. <i>El paisaje lingüístico de Kiev: realidad diaria</i>	305
3.2.2. La contextualización lingüística de la realidad diaria de Kiev: el ucraniano y el ruso en la documentación de uso cotidiano	313
3.2.2.1. <i>La regulación legislativa de la contextualización lingüística de Kiev: principales documentos de control</i>	314
3.2.2.2. <i>La contextualización lingüística de Kiev a la luz del bilingüismo ruso-ucraniano</i>	316
3.3. INTRODUCCIÓN A LA DISTRIBUCIÓN DEL BILINGÜISMO DE KIEV. DATOS GENERALES SOBRE LA DISTRIBUCIÓN DEL UCRANIANO Y DEL RUSO EN LOS HABITANTES DE LA CAPITAL UCRANIANA	321
3.3.1. El ucraniano y el ruso como componentes de la realidad diaria de los kievitas	322
3.3.1.1. <i>Lengua propia de los habitantes de Kiev en el repertorio de códigos coexistentes</i>	323
3.3.1.2. <i>Competencia lingüística de los habitantes de Kiev: identificación consciente vs dominio real</i>	366
3.3.2. El ucraniano y el ruso como actantes de la realidad diaria de Kiev	432

3.3.2.1. <i>Lengua habitual de los kievitas. Datos generales</i>	432
3.3.3. A modo de conclusión sobre el bilingüismo ruso-ucraniano en Kiev: grupos sociales → tipos sociolingüísticos	618
3.3.3.1. <i>Tipo sociolingüístico moderado: los hombres de 45-52 años</i>	618
3.3.3.2. <i>Tipo sociolingüístico proucraniano: las mujeres de 45-52 años</i>	621
3.3.3.3. <i>Tipo sociolingüístico proruso: los hombres de 18-24 años</i>	623
3.3.3.4. <i>Tipo sociolingüístico muy proruso: las mujeres de 18-24 años</i>	625

TOMO II

CAPÍTULO IV. KIEV BILINGÜE: EL UCRANIANO Y EL RUSO EN LA DISTRIBUCIÓN FUNCIONAL Y CONTEXTUAL EN LA CAPITAL UCRANIANA

PRELIMINARES. LA CONCIENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS KIEVITAS	631
4.1. ACTITUDES ANTE LA DISTRIBUCIÓN DIGLÓSICA DE LAS LENGUAS EN CONTACTO: EL UCRANIANO Y EL RUSO EN LOS DOMINIOS DEL MEDIO PÚBLICO	637
4.1.1. Dominios públicos de máxima formalidad. Selección de código en los contextos sometidos al uso estipulado de la lengua ucraniana	638
4.1.1.1. <i>El ucraniano y el ruso en el ámbito de administración</i>	639
4.1.1.2. <i>El ucraniano y el ruso en el ámbito de educación</i>	686
4.1.1.3. <i>El ucraniano y el ruso en el ámbito de relaciones de poder</i>	726
4.1.1.4. <i>Usos lingüísticos en los dominios públicos de máxima formalidad. Perspectiva general sobre la distribución funcional del ucraniano y del ruso</i>	769
4.1.2. Dominios públicos semi-formales. Selección de código en los contextos sociales no sometidos a la regulación lingüística	771
4.1.2.1. <i>El ucraniano y el ruso en el ámbito de trato con los compañeros</i>	772
4.1.2.2. <i>El ucraniano y el ruso en el ámbito de la religión, o de la iglesia</i>	798
4.1.2.3. <i>El ucraniano y el ruso en el ámbito de la cultura</i>	817
4.1.2.4. <i>El ucraniano y el ruso en el ámbito de trato con una persona desconocida</i>	843
4.1.2.5. <i>Usos lingüísticos en los dominios públicos semi-formales. Perspectiva general sobre la distribución funcional del ucraniano y del ruso</i>	862
4.1.3. Dominios públicos de percepción pasiva. Selección de código en los contextos de no-comunicación	863

4.1.3.1. <i>El ucraniano y el ruso como lengua de medios de comunicación</i>	864
4.1.3.2. <i>El ucraniano y el ruso como lengua meta de interpretación mediática (traducción de literatura y doblaje de películas)</i>	929
4.1.3.3. <i>Usos lingüísticos en los dominios públicos de percepción pasiva. Perspectiva general sobre la distribución funcional del ucraniano y del ruso</i>	945
4.2. COSTUMBRES LINGÜÍSTICAS DIARIAS: EL UCRANIANO Y EL RUSO EN LOS USOS PRIVADOS	949
4.2.1. Dominios privados de comunicación oral	950
4.2.1.1. <i>El ucraniano y el ruso en el ámbito de familia</i>	951
4.2.1.2. <i>El ucraniano y el ruso en el ámbito de trato con amigos</i>	971
4.2.1.3. <i>Usos lingüísticos en los dominios privados de comunicación oral. Perspectiva general sobre la distribución del ucraniano y del ruso</i>	983
4.2.2. Dominios privados de comunicación escrita	984
4.2.2.1. <i>El ucraniano y el ruso en el ámbito de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil</i>	984
4.2.2.2. <i>El ucraniano y el ruso en el ámbito de redacción de cartas y notas personales</i>	993
4.2.2.3. <i>Usos lingüísticos en los dominios privados de comunicación escrita. Perspectiva general sobre la distribución del ucraniano y del ruso</i>	1004
4.3. ESTRUCTURACIÓN FUNCIONAL DEL ESPACIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE KIEV: A MODO DE CONCLUSIÓN SOBRE LA DISTRIBUCIÓN CONTEXTUAL DEL UCRANIANO Y DEL RUSO	1007
CAPÍTULO V. ORGANIZACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL KIEV BILINGÜE: CONCLUSIONES Y PROPUESTAS	
PRELIMINARES	1015
5.1. KIEV COMO COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MULTILINGÜE Y DIGLÓSICA	1017
5.1.1. Bilingüismo ruso-ucraniano social: tipo y características	1018
5.1.1.1. <i>Rasgos definidores del bilingüismo ruso-ucraniano en la ciudad de Kiev</i>	1018
5.1.1.2. <i>Distribución y apropiación contextuales del ucraniano y del ruso</i>	1020
5.1.1.3. <i>Actitudes de los hablantes ante el valor comunicativo del ucraniano y del ruso</i>	1022

5.1.2. Bilingüismo ruso-ucraniano individual: ¿bilingüismo o <i>bilinguality</i>?	1028
5.1.2.1. <i>Rasgos definitorios de bilinguality ruso-ucraniano</i>	1029
5.1.2.2. <i>La variabilidad funcional del bilingüismo ruso-ucraniano individual</i>	1031
5.2. TIPOLOGÍA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS HABITANTES KIEV	1035
5.2.1. Grupos sociales vs grupos sociolingüísticos	1036
5.2.1.1. <i>Organización lingüística de Kiev desde la perspectiva de la variable social de edad</i>	1036
5.2.1.2. <i>Organización lingüística de Kiev desde la perspectiva de la variable social de sexo</i>	1042
5.2.1.3. <i>Organización lingüística de Kiev desde la perspectiva de la variable social de barrio</i>	1048
5.2.2. Grupos sociolingüísticos vs grupos lingüísticos	1064
5.2.2.1. <i>Grupos de tipo I: sensibilidad ante el uso de la lengua ucraniana</i>	1065
5.2.2.2. <i>Grupos de tipo II: sobrevalorización del uso de la lengua rusa</i>	1067
5.2.2.3. <i>Grupos de tipo III: hacia el mantenimiento del uso bilingüe</i>	1069
5.3. SELECCIÓN DE CÓDIGO Y FACTORES DE IMPACTO	1077
5.3.1. Selección de código y determinantes extralingüísticos	1077
5.3.1.1. <i>Impacto de la política lingüística en la selección de código idiomático</i>	1078
5.3.1.2. <i>Impacto de la relevancia social del contexto</i>	1080
5.3.2. Selección de código y determinantes intralingüísticos	1082
5.3.2.1. <i>Modificadores de marcación intencional: canal oral vs canal escrito</i>	1082
5.3.2.2. <i>Participación del hablante: uso activo vs percepción pasiva</i>	1084
5.4. TENDENCIAS DE EVOLUCIÓN EN EL BILINGÜISMO RUSO-UCRANIANO	1087
5.4.1. La comunidad lingüística de Kiev: ¿ucrainización, rusificación o mantenimiento del bilingüismo?	1087
5.4.2. Los habitantes de Kiev sobre el futuro del bilingüismo ruso-ucraniano: palabra final	1091
ANEXOS	1095
ÍNDICE DE MAPAS	1109
ÍNDICE BIBLIOGRÁFICO	1115

LISTA DE SIGLAS UTILIZADAS¹

AL - ambas lenguas; en ALL[+...] - relaciona la selección de ambas lenguas en un contexto dado
ALLCM = ambas lenguas como lengua de comentarios
ALLH - ambas lenguas como lengua habitual
ALLP - ambas lenguas como lengua propia
BA - bilingüismo asimétrico
BAR - bilingüismo asimétrico hacia el ruso
BAU - bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano
BB.AA. - barrios académicos
BB.DD. - barrios dormitorio
BB.HH. - barrios históricos
BB.II. - barrios industriales
BS - bilingüismo simétrico
CL - competencia lingüística
CSA - clase socioeconómica alta
CSB - clase socioeconómica baja
CSM - clase socioeconómica media
CSMA - clase socioeconómica media-alta
FA - frecuencia absoluta
FV - frecuencia válida
H – hombres; H45-52 - hombres de 45-52 años; H18-24 - hombres de 18-24 años
LA - lengua de administración
L.AA. - lengua de apuntes
L.Am. - lengua de trato con los amigos
LC - lengua de cuestionario
LCM - lengua de comentarios
LCN - lengua de redacción de cartas y notas personales
L.Cul. - lengua de trato en los establecimientos de cultura
LE - lengua de educación

¹ Cuando la abreviatura se refiere a un concepto que es a la vez una variable analizada en el trabajo, ésta irá en el tipo de letra *columna*, por ejemplo: ambas lenguas = AL (concepto), *AL* (variable).

LEM - lengua de emails y mensajes de móvil
LF - lengua de trato con los funcionarios
L.Fam. - lengua de trato en familia
LH - lengua habitual
LI - lengua de cumplimentación de impresos
LJ - lengua de trato con el jefe
L.Ig. - lengua de trato en la iglesia
L.Lib. - lengua de preferencia de libros traducidos
LOE - lengua de obtención de educación
LP - lengua propia
L.Pel. - lengua de doblaje de películas
LPM - lengua propia de la madre
LPP - lengua propia del padre
LPrensa - lengua de prensa
L.Prof. - lengua utilizada por el profesor
LRadio - lengua de radio
LRP - lengua de relaciones de poder
LTC - lengua de trato con los compañeros
LTD - lengua de trato con una persona desconocida
LTP - lengua de trato con el profesor
LTV - lengua de televisión
M – mujeres; M45-52 - mujeres de 45-52 años; M18-24 - mujeres de 18-24 años
MC - medios de comunicación
NR - no respuesta
OI - oferta idiomática
O.I. - Olga Ivanova
PL - política lingüística
R - ruso; en RL[+...] - relaciona la selección del ruso en un contexto dado
RLC - ruso como lengua de cuestionario
RLCM - ruso como lengua de comentarios
RLH - ruso como lengua habitual
RLP - ruso como lengua propia
RLPM - ruso como lengua propia de la madre
RLPP - ruso como lengua propia del padre
U – ucraniano; en UL[+...] - relaciona la selección del ucraniano en un contexto dado

ULC = ucraniano como lengua de cuestionario

ULCM = ucraniano como lengua de comentarios

ULH = ucraniano como lengua habitual

ULP = ucraniano como lengua propia

ULPM = ucraniano como lengua propia de la madre

ULPP = ucraniano como lengua propia del padre

UR = ucraniano + ruso

**CAPÍTULO I. ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE KIEV:
INTRODUCCIÓN A LOS ASPECTOS TEÓRICOS DE LA INVESTIGACIÓN**

PRELIMINARES

Язык до Киева доведёт, и до кия.
Русская поговорка²

1. Cuenta la leyenda que en el año 999 un kievita, Nikita Shekomiaka, se perdió en la estepa rusa infinita de aquel entonces y fue recogido por la tribu de pólovtsy³. Cuando los pólovtsy le preguntaron: “¿De dónde eres, Nikita?”, les contestó: “Soy de la preciosa y rica ciudad de Kiev”. Describió, a continuación, la belleza y la riqueza de su ciudad natal de tal manera que el kan de la tribu, llamado Nunchak, enganchó la lengua de Nikita a la cola de su caballo, mandó a sus soldados ir a robar Kiev y llevó a Nikita atado por la lengua al mismo lugar. Así Nikita Shekomiaka llegó a casa gracias a su lengua.

De este modo surgió entre los eslavos antiguos el proverbio citado al principio, *La lengua llevará a Kiev*, para destacar el valor de la lengua – como parte del cuerpo y como capacidad de comunicación – en la solución de problemas. De esta misma manera se eternizó, al igual que Roma en los tesoros fraseológicos europeos⁴, la ciudad de Kiev en la sabiduría popular eslava, como foco y centro de referencia cultural, económico, político, educativo y lingüístico.

2. Más de mil años después de que ocurriera la triste historia de Nikita Shekomiaka, la ciudad de Kiev, igualmente conocida como la *Madre de las Ciudades Rusas*⁵, sigue siendo el foco y el centro de referencia cultural, económica y política para el segundo país territorialmente más grande de Europa, Ucrania⁶. Y como siempre en su historia milenaria Kiev – la capital - viene resaltando e imponiendo en las 458 ciudades, 886 aldeas y 28.490 pueblos, a más de 43.000.000 de habitantes⁷, su forma de hablar, su particular comportamiento lingüístico, sus modos de interacción y sus actitudes idiomáticas.

² Proverbio ruso, *Язык до Киева доведет, и до кия*, con significado muy parecido al de refrán español *Quien lengua ha, a Roma va* (o sus versiones como *Quien boca lleva, a Roma llega; Quien tiene lengua, a Roma llega*, etc.).

³ En las fuentes históricas eslavas se refería con el nombre de pólovtsy (del eslavo antiguo *полювь* – “amarillo”) a una etnia turca, de carácter nómada, que se había originado en el S. VIII en el territorio de Kazajistán. En fuentes históricas europeas esta misma tribu se denominaba *los cumanes*.

⁴ Al menos se trata de herencias fraseológicas de lenguas neolatinas.

⁵ La referencia aludida aparece en el *Relato de los Años Pasajeros* de Néstor (principios S. XII). Uno de los principales investigadores de la obra, Dmitriy LIJACHIOV (1999), opina que se trata más bien de un calco semántico de la voz griega “metrópolis” (gr. *μητηρ* – madre, *πόλις* – ciudad), por lo que tal enunciado no debería interpretarse como reconocimiento de Kiev como origen de otras urbanizaciones eslavas, sino como proclamación de su capitalidad.

⁶ Recordemos que la superficie de Ucrania asciende a 603.700 kilómetros cuadrados, siendo superada, en la parte europea, solamente por Francia.

⁷ Los datos referentes al número de poblados de diferente tipo y al número de la población han sido calculados, mediante adaptación necesaria, con base en datos oficiales del Comité Estatal para la Estadística de

A semejanza de otras capitales mundiales, Kiev históricamente se ha consolidado como una formación urbana multilingüe⁸. En esta metrópolis que en la actualidad cuenta con casi tres millones de habitantes han convivido muchos códigos comunicativos: unos ya muertos⁹, otros recientemente incorporados¹⁰; unos pertenecientes a la rama de lenguas eslavas, otros representantes de lenguas germánicas¹¹; unos con miles de hablantes y otros con un número de hablantes muy poco significativo. Pero tras todo este babel histórico el área idiomática de la capital ucraniana hoy en día se encuentra en una estable situación de *bilingüismo*, - resultado de una larga, centenaria coexistencia de los pueblos ruso y ucraniano, de sus tradiciones, culturas y lenguas titulares.

3. Kiev apareció en las pantallas televisivas de millones de personas de todos los continentes en diciembre de 2004, con su Plaza de la Independencia llena de adeptos y adversarios de la Revolución Naranja. Medio año después, en mayo de 2005, saludó en directo a toda la Europa desde el concurso de la Eurovisión. Muy próximamente, en el 2012, recibirá a hinchas de fútbol de todo el Mundo, para celebrar la Eurocopa dentro de sus murallas.

Kiev no tiene tiempo para tonterías: su vida internacional, política, social y cultural no para nunca. Esta ciudad ucraniana está sumergida en todos los vaivenes y quehaceres del gobierno, de los ministerios, de las empresas, de las representaciones diplomáticas, de las organizaciones culturales. La gente de Kiev es igual: no para nunca. No tiene tiempo para pensar cómo hacer algo, sino que lo hace tal y como le sale de forma natural, rápida y eficaz. También en la cuestión lingüística.

4. Para una gran cantidad de gente de fuera de Ucrania plantear un tema sobre el problema idiomático en la capital ucraniana supondría un gran asombro. Todavía como consecuencia de la herencia de la ideología soviética en muchísimos lugares del mundo se piensa que la lengua vehicular de la antigua república es el ruso, sin que se sepa nada sobre la existencia de la lengua ucraniana.

Ucrania para el año 2009. Para cualquier aclaración, consúltese su página web, verdaderamente muy útil e informativa en cuanto a los datos.

⁸ En adelante hablaremos de la congruencia del uso del término *multilingüe* y no *plurilingüe* con referencia a los casos colectivos.

⁹ Como el eslavo antiguo, lengua madre de las modernas lenguas eslavas orientales: ruso, bielorruso y ucraniano.

¹⁰ Tal es el caso de inglés en calidad de lengua de trabajo y de comunicación internacional entre tantos representantes de empresas e instituciones extranjeras.

¹¹ Se trata de yiddish, hablado por la colonia judía de Kiev, muy representativa en su número desde hace varios siglos.

Tampoco existiría para el exterior ningún problema lingüístico en Kiev, porque muchas veces se confunden las dos lenguas, o porque en vistas de que no se comenta nada sobre el tema, simplemente se deduce que en Ucrania no hay tensión idiomática.

Sin embargo, el problema lingüístico en Ucrania sí existe y parece estar obteniendo una imagen hostil para el futuro de la sociedad. Desde el enfrentamiento de las fuerzas proucranianas y prorusas en la Revolución de 2004 el apoyo de un bando u otro ha supuesto apoyar una u otra política lingüística: o bien la monolingüe, orientada hacia la reivindicación funcional del ucraniano, o bien la bilingüe, orientada hacia el reconocimiento del ruso como segunda lengua oficial.

Mientras los políticos propagan sus ideas sobre la regulación de la situación idiomática en Ucrania en estricta interdependencia con sus convicciones de alianza, los ucranianos – en su mayoría nativos y hablantes de las dos lenguas que, supuestamente, están en conflicto – han de ajustar su comportamiento lingüístico (bien de acuerdo con sus propios convencimientos, bien de acuerdo con los de otros) a la nueva realidad, inestable e indefinida.

4. Kiev es el centro que más repercusión viene conociendo en cuanto a sus tradiciones de uso lingüístico por el cambio socio-político originado como consecuencia de la ruptura de la URSS y de la proclamación de Ucrania como república independiente. El nuevo Estado Ucraniano proclamó *el ucraniano* como la única lengua nacional del país, interrumpiendo, en primer lugar, las costumbres idiomáticas cotidianas de los habitantes de la capital, Kiev, foco centralizado de todo tipo de actividades e innovaciones.

Esta ciudad, muy culta y civilizada, se ha visto obligada a un cambio drástico de su imagen, de su entorno diario, de sus tradiciones y prácticas lingüísticas. Las respuestas de Kiev a las nuevas exigencias han conducido a que estas fueran repetidas si no en todas, en muchas otras ciudades ucranianas, para las que la capital es el punto de referencia en cualquier cuestión social y cultural.

5. Es ahora el momento para analizar el cambio en la realidad de usos y actitudes lingüísticas en la capital ucraniana, para ver a qué modificaciones ha conducido la nueva esencia social en Kiev, punto de irradiación de lo nuevo a todos los poblados del país.

Esta investigación, una de las primeras sobre el tema de la sociolingüística ucraniana, y pionera en estudiar el cambio sociolingüístico usual y actitudinal en la comunidad lingüística de Kiev, plantea como su objetivo principal conocer el estado actual de bilingüismo ruso-ucraniano, fenómeno lingüístico más distribuido en la capital del país, desde el punto de vista de la variación

entre diferentes estratos de la población, con especial atención a la marcación diglósica en la selección idiomática y a las actitudes lingüísticas predominantes.

6. En las páginas que siguen vamos a exponer todos los aspectos relacionados con el estudio sociolingüístico de la comunidad lingüística de Kiev.

Procedemos de inmediato a la presentación teórica de la investigación en cuestión, con la finalidad de dejar claro todo el proceso de la realización de la misma: desde la adaptación de postulados y teorías clave hasta la selección de métodos y su aplicación.

Que sirva esta breve introducción de guía que permita al lector ubicar el presente estudio dentro del mundo teórico de la sociolingüística. *Comple promissum.*

1.1. MARCO DE REFERENCIA DE LA INVESTIGACIÓN

[...] *moi sommes peut-être les premiers ... que l'envie de savoir ait fait sortir de leur pays, et qui aient renoncé aux douceurs d'une vie tranquille pour aller chercher laborieusement la sagesse.*

Montesquieu, Lettres persanes

1.1.1. La comunidad de Kiev

1. Cuando William LABOV eligió Nueva York para conocer la estratificación social del inglés entre sus habitantes (1966/2006), o cuando Peter TRUDGILL centró su atención en los aspectos de la diferenciación social de la misma lengua en Norwich, Gran Bretaña (1971/1974)¹², o cuando Humberto LÓPEZ MORALES, en 1983, llevó a cabo su estudio sociolingüístico del español de San Juan de Puerto Rico, marcaron – a pesar de la diferencia cronológica en la aparición de las mencionadas investigaciones – el fomento de una nueva corriente dentro de la lingüística social, la *sociolingüística urbana*, consagrada a considerar, de cien mil maneras, el fenómeno hechizante e impenetrable del habla de la ciudad.

Muchos han sido los contribuyentes al desarrollo teórico y práctico de la indagación sociolingüística de los diferentes aspectos idiomáticos de las poblaciones urbanas, o comunidades, - porque éstas son el verdadero objeto de la misma y no “un entramado de construcciones que crece de manera más o menos imprevisible” (RYKWERT, 1985: 3), como suele entenderse hoy en día la ciudad. Tanto en los continentes norteamericano¹³ y sudamericano¹⁴, como en Europa¹⁵ y en España en particular¹⁶, numerosas ciudades han sido elegidas como foco de atención de la investigación sociolingüística. Uno de los teóricos más destacados de esta rama científica, Juan Andrés VILLENA PONSODA, así justifica el interés por la ciudad como objeto del estudio sociolingüístico:

Del conocimiento cumplido de las propiedades que tienen que ver con el citado condicionamiento entre la topografía urbana, la sedimentación histórica y la identidad

¹² La primera fecha corresponde a la lectura de la tesis doctoral sobre el tema en cuestión; a su vez, la segunda fecha marca la edición del estudio.

¹³ SHUY, WOLFRAM y RILEY (1968), LABOV (1972a), THIBAUT (1986).

¹⁴ GARVIN y MATHIOT (1968), CEDERGREN (1973), CARAVEDO (1990), RODRÍGUEZ CADENA (1997; 2001).

¹⁵ MILROY y MILROY (1978), DITTMAR y SCHLOBINSKI (1988), KLEIN (1995).

¹⁶ ALVAR (1972), ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI (1985), SAMPER PADILLA (1990), VILLENA PONSODA (1994), y el trabajo muy reciente de BLAS ARROYO, NAVARRO MORALES y CASAÑ NÚÑEZ (2009).

social, cultural, étnica y generacional de los ciudadanos se deriva que los investigadores pueden llegar a identificar manifestaciones lingüísticas y estructuraciones sociolingüísticas de gran interés.

(VILLENA PONSODA, 1994: 86)

Una ciudad siempre presenta la integridad de sus propias variaciones y diversidades constantemente modificables. La lengua – o las lenguas – de una ciudad entran en el conjunto personalizado de la misma, de manera que su funcionamiento está condicionado por el de la ciudad, y viceversa.

La variación sociolingüística ocurre en su más visible muestra, por tanto, en *toda ciudad*; con esto no queremos descartar de ninguna manera la congruencia de la orientación paralela, la de la sociolingüística rural, ni de sus exitosos avances, especialmente con su brillante ejemplificación en el trabajo de Julio BORREGO sobre Villadepera de Sayago (1981)¹⁷. Acaso simplemente la ciudad, en calidad de objeto del estudio, ofrece más abanico de caracterizaciones sociolingüísticas que se originan, existen, desaparecen, se descubren y se explican por ella misma.

2. Cuando Kiev fue elegida comunidad objeto del presente estudio, algunas de sus características sociolingüísticas ya nos eran conocidas¹⁸. El conocimiento de las mencionadas particularidades de la zona sociolingüística de Kiev – dominio activo de las dos lenguas, el ucraniano y el ruso, por la mayoría de los habitantes de la ciudad; su biculturalidad predominante; su uso constante, aunque bastante diferenciado en cuanto a la contextualidad, de las lenguas coexistentes; la ausencia de conflicto lingüístico, etc. – de por sí suscitaba un alto nivel de interés por la comunidad en cuestión; sin embargo, fue precisamente una característica (la más importante para nosotros) de esta zona idiomática la que nos convenció de toda la actualidad y necesidad de estudiar, de forma más compleja y cuidadosa, el cambio sociolingüístico que está ocurriendo dentro de sus muros urbanos.

En el Kiev postrevolucionario – centro de flujos migratorios, imagen de la Ucrania entera, - parece estar ocurriendo un cambio generacional, representado, por una parte, por la formación de bilingüismo ruso-ucraniano armónico - en sus vertientes colectiva, simétrica y coordinada, con la marcación de valoración positiva y de atractivo social, - y, por otra parte, por un desplazamiento del antiguo comportamiento sociolingüístico por otro nuevo.

¹⁷ Véanse también las investigaciones de AGUADO CANDANEDO para Bercianos del Real Camino (1984) y de MORENO FERNÁNDEZ para Quintanar de la Orden (1986).

¹⁸ Estos datos fueron obtenidos tras nuestra investigación sociolingüística del estado actual de bilingüismo en Ucrania. En el estudio referido la ciudad de Kiev figuraba en calidad de una de las seis zonas idiomáticas; quedó caracterizada, tras la inferencia de conclusiones finales, como una zona sociolingüística específica. Para más información véase IVANOVA (2009).

Este cambio generacional, de “padres” a “hijos”, es resultado evidente de los drásticos y rápidos cambios sociales que marcaron la corta historia de la Ucrania independiente. Los “padres”, acostumbrados a utilizar el ruso y de repente obligados a hablar el ucraniano, y los “hijos”, hablantes nativos del ucraniano y portadores voluntarios del ruso, se enfrentaron en la misma ciudad, de modo que se hizo igual de correcto decir que *Kiev habla ruso* que *Kiev habla ucraniano*.

3. En la actualidad la comunidad lingüística de Kiev está viviendo una de las alteraciones más decisivas para su futura integridad sociocultural. Dicho cambio - objeto de nuestro estudio - sería imposible comprenderlo sin saber los antecedentes sociales, sociolingüísticos y lingüísticos de la comunidad en cuestión. Pero antes aún sería todavía más imposible comprender el aludido cambio sociolingüístico sin saber cómo investigarlo, desde qué perspectivas, en base a qué teorías y con qué metodología.

En un ya clásico trabajo sobre la metodología sociolingüística, Francisco MORENO FERNÁNDEZ (1990) describe así la prioridad de la formulación de los principios teórico-metodológicos:

Toda investigación, también sociolingüística, debe proyectarse sobre una serie previa de interrogantes, a la que paulatinamente habrá que dar explicaciones satisfactorias: ¿qué hacer?, ¿acerca de qué hacerlo?, ¿para qué hacerlo? y ¿cómo hacerlo?

(MORENO FERNÁNDEZ, 1990: 39)

Por eso nos parece preciso aclarar la visión que tenemos de Kiev desde la perspectiva teórica, y para ello nos basaremos sobre las preguntas planteadas y las respuestas dadas.

1.1.1.1 *Kiev: ¿comunidad lingüística o comunidad de habla?*

1. Es bien conocida a todo especialista - e incluso a todo estudioso de la lengua ajeno a la investigación de su relación con lo social - la existente dicotomía (¿o tricotomía?)¹⁹ entre los conceptos básicos de toda investigación sociolingüística – el de *comunidad lingüística* y el de *comunidad de habla*²⁰. El valor del saber delimitar una comunidad lingüística y una comunidad de

¹⁹ Algunos especialistas incluyen en esta oposición un tercer participante – *la comunidad idiomática*. Aunque, como veremos, la noción de comunidad idiomática no entra en la susodicha oposición por designar referentes de otro nivel. Adoptamos su definición muy clara y precisa de MORENO FERNÁNDEZ, entendiéndola como “conjunto de todos los hablantes de una lengua histórica” (2009: 23).

²⁰ Aunque es absolutamente necesario subrayar que la sociolingüística no es la única rama de nuestra ciencia que opera con estas dos nociones: “Every branch of linguistics that is concerned with representative samples of a population; that takes individual speakers or experimental subjects as typical members of a group; that studies *langue*

habla, así como no confundirlas y distinguir entre las dos, se refleja en la exactitud de la investigación y en la precisión de sus resultados.

Desde los años 60 del siglo XX, - período de la consolidación de la sociolingüística como ciencia - , los intentos de definir las nociones de comunidad lingüística y comunidad de habla, tanto aisladamente una de la otra como conjuntamente, vienen ofreciendo un panorama teórico exageradamente abundante, aunque las reflexiones sobre las mismas ya se encontraban en VON HUMBOLDT y SAUSSURE²¹. La ‘oferta’ de definiciones de ambos términos sorprende por su diversidad, muchas veces inconsecuente. Esto, sin embargo, no debería extrañarnos si consideramos que toda definición propuesta en su tiempo casi siempre se basaba en la experiencia personal del sociolingüista particular²².

La pluralidad de definiciones propuestas para designar comunidad lingüística y comunidad de habla se apoya, en gran medida, en las visiones específicas de la sociolingüística por sus pregoneros. No sólo amplían o concretizan sus explicaciones en vistas de la orientación elegida para la investigación, sino que también las limitan en consideración a distintos fenómenos reales o incluso afirman la ecuación de comunidad lingüística y comunidad de habla²³, - de tal manera imposibilitando entre ellas la dicotomía aludida por nosotros.

Para caracterizar una comunidad que se quiere estudiar como una comunidad lingüística o como una comunidad de habla es, como nos parece, una tarea gradual: debe averiguarse si sus principales parámetros cumplen con requisitos necesarios para que sea determinada como una y/u otra, - porque no nos cabe duda de que son compatibles.

La comunidad objeto de nuestra investigación – la ciudad de Kiev – se caracteriza, como ya lo hemos mencionado, por el parámetro de bilingüismo. ¿Qué tipo de comunidad – lingüística o de habla – condiciona la coexistencia y el uso de dos variedades lingüísticas? ¿Pueden tanto comunidad lingüística como comunidad de habla ser bilingües?

Otro parámetro definitivo de la comunidad de Kiev está representado por su condición social – urbanidad, o calificación como un núcleo sociolingüístico específico y cerrado. ¿Puede

as attributable to a socially coherent body (whether or not it professes interest in the social nature of that body); or that takes as primitive such notions as “native speaker”, “competence/performance”, “acceptability”, etc., which manifestly refer to collective behavior, rests partially on a concept equivalent to the [speech community]” (PATRICK, 2004: 573; el subrayado es mío).

²¹ En *Sur le caractère national des langues* de HUMBOLDT (1824/2000) encontramos “dass mithin, wenn man die Nation mit der Sprache zusammendenkt, in der letzteren allemal ein ursprünglicher Charakter mit einem von der Nation empfangenen in Eins zusammengeschmolzen ist” (p. 138); plus ultra en los aspectos de la relación de una comunidad con la lengua entre SAUSSURE en su famosísimo *Cours de linguistique générale*: “Mais cette définition laisse encore la langue en dehors de sa réalité sociale; elle en fait une chose irréal, puisqu’elle ne comprend qu’un des aspects de la réalité, l’aspect individuel; il faut une *masse parlante* pour qu’il y ait une langue” (2005: 112).

²² Esta idea, argumentada y sólida, está muy bien desarrollada en la reseña crítica de PATRICK (2004).

²³ HUDSON ilustra de forma muy concisa esta realidad teórica: “The term *speech community* is widely used by sociolinguists to refer to a community based on language, but *linguistic community* is also used with the same meaning” (1996: 24). Véase también GUMPERZ (1972).

ser una ciudad tanto comunidad lingüística como comunidad de habla? Si no es comunidad lingüística, ¿cuántas comunidades de habla componen la ciudad y cómo se averigua esto?

Las respuestas a estas dos preguntas nos parecen fundamentales y primordiales; las requerimos para antes de proceder al propio análisis de la estructura sociolingüística de la comunidad de Kiev, cuyos resultados serán decisivos para la determinación de nuestro objeto de estudio como comunidad lingüística o como comunidad de habla.

2. Aunque no lo parezca, determinar si la comunidad de Kiev es una comunidad lingüística es, en la medida de lo posible, tarea fácil. En dos trabajos ya clásicos sobre la teoría sociolingüística - en el de LÓPEZ MORALES (2004)²⁴ y en el de MORENO FERNÁNDEZ (2009), este concepto se define como conjunto de hablantes de una misma lengua en un momento y en un territorio dado, diferenciándose significativamente de las definiciones anteriores²⁵.

El conjunto de hablantes que forman una comunidad lingüística puede compartir más de una lengua. En su tiempo, GUMPERZ ha aclarado que una comunidad lingüística es “a social group which may be either monolingual or multilingual, held together by frequency of social interaction patterns and set off from the surrounding areas by weaknesses in the lines of communication” (1972: 463; el subrayado es mío)²⁶. A su vez, LÓPEZ MORALES ha propuesto que “en estas comunidades [lingüísticas – O.I.] domina una lengua, aunque coexistan lenguas menores en extensión en determinadas zonas [...]. Normalmente se trata de hablantes bilingües que manejan tanto la lengua de la comunidad como la local, aunque este rasgo no es una constante” (2004: 182).

La ciudad de Kiev forma parte de una comunidad lingüística extensa, la ucraniana, estudiada en un primer acercamiento en nuestro trabajo sociolingüístico de 2009²⁷. ¿Impide esto que sea una comunidad lingüística particular dentro de los límites de una comunidad lingüística más grande? En IVANOVA (2009) habíamos evidenciado que la capital ucraniana posee determinados rasgos sociolingüísticos particulares entrelazados con rasgos sociolingüísticos comunes para el resto territorial ucraniano. Por ello no sería erróneo proponer calificar Kiev como una comunidad lingüística singular y, al mismo tiempo, parte de la comunidad lingüística ucraniana.

²⁴ A su vez, LÓPEZ MORALES cita a GIMENO MENÉNDEZ (1987), cuya delimitación de conceptos de comunidad idiomática, comunidad lingüística y comunidad de habla es muy precisa y accesible.

²⁵ Como ya se ha mencionado, en muchos trabajos teóricos anteriores la noción de comunidad lingüística se igualaba a la noción de comunidad de habla, siendo de tal manera, definida en los mismos términos. Ejemplos de ello pueden encontrarse en FISHMAN (1988) y ROTAETXE (1990).

²⁶ A pesar de que las primeras definiciones de GUMPERZ se caracterizaban por la consideración de que una comunidad de habla era lo mismo que una comunidad lingüística, sus teorizaciones posteriores distinguen claramente entre un concepto y otro. En este caso particular citamos aquella definición suya de comunidad lingüística que ha sido basada en su distinción del concepto de comunidad de habla.

²⁷ IVANOVA, *op.cit.*

3. A su vez, definir la comunidad bilingüe de Kiev como comunidad de habla no parece un cometido tan simple. La duda de si una comunidad bilingüe puede considerarse como una comunidad de habla nos lleva a la pionera definición de este concepto por Leonard BLOOMFIELD²⁸; además de él, ha habido bastantes sociolingüistas que relacionaban el concepto de comunidad de habla con la exclusividad de monolingüismo, aun cuando multilectal²⁹.

El rechazo de la posibilidad de la coexistencia de más de una variedad idiomática en una comunidad de habla ha conducido a la deducción de que una comunidad bilingüe en realidad presenta una superposición de dos comunidades de habla (HUDSON, 1996: 24), y no es más que “a dependent collection of individuals who have reasons for being bilingual” (MACKEY, 1972: 554). Analizando según las posturas citadas, definiríamos Kiev como una comunidad compuesta de varias comunidades de habla, homogéneas en los casos de monolingües³⁰ y superpuestas en caso de bilingües³¹.

A la par con estas ideas sobre comunidad de habla que han tenido en su núcleo determinante el aspecto presencial de un código idiomático³², se han desarrollado opiniones que consideran viable y real la convivencia de más de una lengua dentro de la misma comunidad de habla.

Desde WEINREICH (1953) y GUMPERZ (1972) hasta ROMAINE (1994) y SAVILLE-TROIKE (2003) dos han sido las concepciones principales que distinguían las definiciones de comunidad de habla de las postuladas alrededor de una variedad idiomática.

La primera concepción se refiere al posible carácter multilingüe de la comunidad de habla; en abundante teorización sociolingüística encontramos que una comunidad de habla es un grupo de personas que “do not necessarily share the same language” (ROMAINE, 1994: 22); una comunidad que comparte reglas de interpretación “of at least one linguistic variety” (HYMES, 1972: 54-55); un grupo de personas que no puede compararse “with a group of people who speak the same language” (SAVILLE-TROIKE, 2003: 14)³³.

²⁸ Bien que el maestro no lo dice directamente, los abundantes ejemplos en el 3^{er} capítulo de su *Language* (1933/1984) apuntan a ellos, como en la citación que sigue: “The speech-community which consists of all English-speaking people is divided into two political communities [...]. In some countries the population is divided into several speech-communities that exist together without local division: a town in Poland consists of Polish-speaking and German-speaking people [...]” (1933/1995: 42).

²⁹ HOCKETT (1958), LYONS (1970), MACKEY (1972), CORDER (1973).

³⁰ Tampoco podríamos dar un número exacto de tales comunidades de habla, si contamos con que la comunidad de Kiev incluye, además de posibles monolingües en ruso y monolingües en ucraniano, otros tantos monolingües en lenguas no necesariamente de origen eslavo (como puede ser el inglés, el yiddish, etc.).

³¹ ¿Hablariamos de las mismas comunidades superpuestas tanto en el caso de bilingües simétricos, como en los casos de bilingües asimétricos no sólo hacia el ruso o el ucraniano, sino también hacia otras terceras lenguas?

³² Véase crítica de HYMES, 2003.

³³ SAVILLE-TROIKE ofrece un bellissimo razonamiento sobre el por qué de la incongruencia de considerar como comunidad de habla únicamente personas que hablan la misma lengua: “Speakers of mutually unintelligible dialects of Chinese identify themselves as members of the same larger speech community [...] while speakers of Spanish, Italian and Portuguese are not members of the same speech community although their languages are to some degree mutually intelligible” (2003: 14-15).

La segunda concepción concita reflexionar sobre el papel secundario del número de lenguas o variedades coexistentes dentro de la misma comunidad, y sobre la primacía de otras características, no necesariamente puramente lingüísticas, que intervienen en la cohesión del grupo que podría definirse como una comunidad de habla. Pospondremos aclaración de este aspecto hasta el momento oportuno, dado que a estas alturas ya nos está claro que el bilingüismo de Kiev es compatible con los límites teóricos de comunidad de habla.

4. La característica social³⁴ más visible de la comunidad de Kiev es su configuración como ciudad. La pregunta clave en relación a este parámetro de nuestra comunidad objeto de estudio se refiere a la averiguación de cuántas comunidades de habla – una o varias – representan la comunidad de Kiev, que, como ya sabemos, es parte de la comunidad lingüística ucraniana y forma una comunidad lingüística singular. Responder a esta pregunta significa aclarar qué es una comunidad de habla y cuáles son sus principales rasgos, cómo funciona y en qué pilares se construye y se mantiene.

En la historia de los estudios sociolingüísticos la diversidad de definiciones propuestas para el concepto de comunidad de habla ha representado una de las cuestiones más polémicas debido a que, tal y como justifican algunos especialistas, no es sólo tarea difícil³⁵ sino a veces imposible³⁶. El avance de los estudios sociolingüísticos urbanos ha mostrado que tanto una ciudad entera (LABOV, 1989; FEAGIN, 1996) como solo una parte suya (KERSWILL, 1994; MOUGEON y BENIAK, 1996) pueden considerarse como comunidad de habla, y esto depende de muchos factores que a continuación aclararemos.

Desarrollando el pensamiento sobre la cohesión de una comunidad de habla, ajena a la exclusividad de la lengua común como propiedad principal, muchos sociolingüistas han coincidido en determinar como criterio fundamental para la agrupación en comunidad de habla que un grupo comparta algo más que lengua o lenguas. Por lo general, los estudiosos han mencionado que los representantes de la misma comunidad de habla deben (a) compartir unas particulares normas de conducta social y apreciaciones de los otros y de su habla, participando de

³⁴ ¿Por qué hablamos de la urbanidad como de una característica social de Kiev? No hay ninguna duda de que también es su característica arquitectónica, administrativa, política, económica, cultural, etc.; sin embargo, lo que más nos interesa es la organización interna de esta ciudad - organización en categorías de jerarquización de relaciones sociales, reflejadas en los usos idiomáticos. Por eso que los límites y la estructura de Kiev como ciudad adquiere para nosotros visión de vertiente social, por encima de otras tantas vertientes posibles. Recuérdese que para HYMES (2003) la comunidad de habla es, ante todo, entidad social.

³⁵ “However, there has been considerable confusion and disagreement over exactly what a speech community is” (HUDSON, 1996: 24).

³⁶ André MARTINET mencionó en su *Elements of general linguistics* (versión inglesa de Palmer para *Éléments de linguistique générale*) que “We must first of all attempt to define the notion of a linguistic community, if such a thing is possible” (1964: 136; el subrayado es mío).

ellas e influyendo de esta manera en el comportamiento lingüístico³⁷; (b) compartir las reglas de uso idiomático y de su forma³⁸; o (c) percibirse pertenecientes a cierta comunidad de habla³⁹.

Reunir todas estas características, de forma muy exhaustiva y coherente, ha logrado en su definición MORENO FERNÁNDEZ, a quien citamos abajo para dar a conocer que este concepto clave de nuestra investigación figurará a lo largo de todo el trabajo en las palabras de este teórico de la sociolingüística:

Una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos.

Los miembros de una comunidad de habla son capaces de reconocerse cuando comparten opinión sobre lo que es vulgar, lo que es familiar, lo que es incorrecto, lo que es arcaizante o anticuado. [...] Por eso el cumplimiento de las normas sociolingüísticas al que obliga la pertenencia a una comunidad puede servir de marca diferenciadora, de marca de grupo, y por eso los miembros de una comunidad suelen acomodar su discurso a las normas y valores compartidos.

(MORENO FERNÁNDEZ, 2009: 23)

La población de la ciudad de Kiev asciende a casi 3.000.000 de habitantes, muchos de los cuales no son originarios de la capital; la estratificación socioeconómica y sociocultural de los capitalinos varía en una escala muy diferenciada; los antecedentes idiomáticos y sociolingüísticos de los kievitas presentan oposición drástica; aparte de los hablantes bilingües, se encuentran hablantes monolingües, bien en ruso bien en ucraniano. ¿Hasta qué punto se da la posibilidad de que Kiev sea una sola comunidad de habla, si nos atenemos a las alegaciones de Francisco GIMENO MENÉNDEZ quien afirma que “la comunidad de habla [...] está formada por varios (sub)grupos sociales (generacionales, sexuales, socioeconómicos, étnicos, etc.), que a veces se encuentran en situación antagónica, debido a su distinta posición dentro de la organización social” (1983: 190)?

¿Son los hablantes bilingües en ruso y ucraniano y los hablantes monolingües, en ruso o en ucraniano, representantes de la misma comunidad de habla por tener al menos una lengua en común? ¿Poseen las mismas actitudes lingüísticas los mayores rusohablantes y los jóvenes

³⁷ LABOV (1972b), GUMPERZ (1982), RICKFORD (1986), DURANTI (1989), SILVERSTEIN (1996), HOLMES y MEYERHOFF (1999), HYMES (2003).

³⁸ GUMPERZ (1972), HYMES (1972), ROMAINE (1994), FASOLD (2003).

³⁹ HUDSON (1996), BLAS ARROYO (1999b), MARTÍN BUTRAGUEÑO (2007), MORENO FERNÁNDEZ (2009).

ucranianohablantes? ¿Utilizan los trabajadores inmigrantes la misma lengua que los altos cargos de procedencia kievita en un contexto público? ¿Valoran positivamente todos los habitantes de Kiev el aumento de número de películas traducidas al ucraniano en los cines? ¿Quiénes son los habitantes de Kiev: *participantes* o *miembros* de una o varias comunidades de habla⁴⁰?

Todas estas preguntas – y muchas más – o, mejor dicho, sus respuestas, son elementos mínimos de un mosaico que, tras una detallada y exhaustiva investigación, no sólo puramente sociolingüística, sino también histórica, política y hasta cierto punto antropológica⁴¹, nos podrá indicar qué es Kiev: una sola o varias comunidades de habla⁴². Volveremos a esta cuestión en adelante, ya que será una de las conclusiones más importantes del trabajo que acabamos de empezar.

1.1.1.2 ¿Por qué Kiev?

1. Para una investigación sociolingüística orientada al estudio de usos y actitudes lingüísticas en comunidades bilingües – es decir, para una investigación como esta –, habrían valido muchas más comunidades – rurales, urbanas y regionales – de la Ucrania actual. En todo el vasto territorio de este país estratégicamente localizado entre la Europa Occidental con sus tradiciones lingüísticas mayormente no eslavas y orientaciones sociopolíticas innovadoras, y la Europa Oriental tirando hacia Asia, muy cercana en sus costumbres idiomáticas a la de Ucrania y arcaizante en su forma de ser, el actual mapa sociolingüístico del país representa numerosas divisiones territoriales de zonas sociolingüísticamente distintas.

Entre estas zonas, todavía por estudiar detenidamente, están aquellas en las que se da un fuerte conflicto lingüístico; otras que se oponen firmemente a la distribución del bilingüismo ruso-ucraniano, apoyando de forma multifacética el uso bien del ucraniano (como ocurre en el occidente del país) bien del ruso (como en el sur de Ucrania, zona donde se observa un conflicto lingüístico). Hay zonas en las que el bilingüismo ruso-ucraniano está ganando el terreno al monolingüismo predominante del ucraniano (como es el caso de las regiones centrales) o al monolingüismo predominante del ruso (como es el caso de las regiones norteñas). Asimismo hay dos zonas donde se está formando un bilingüismo ruso-ucraniano armónico, el oriente de Ucrania y la ciudad de Kiev⁴³. ¿Por qué elegir como objeto de estudio precisamente esta última

⁴⁰ Distinción muy importante, a la que volveremos en la parte final de la investigación, dedicada a la aclaración del tema en cuestión (véanse HYMES, 1989 y SAVILLE-TROIKE, 2003).

⁴¹ Véase el razonamiento de SAVILLE-TROIKE (2003) sobre el tema.

⁴² Hecho fácil de admitir, ya que, tal y como señala ROMAINE (1994: 22), los límites entre comunidades de habla no son lingüísticos, sino puramente sociales.

⁴³ Todos estos datos sobre las zonas sociolingüísticas de Ucrania han sido obtenidos en nuestra investigación sobre el estado actual de bilingüismo en este país, 2009 *op.cit.*

zona, la más sociolingüísticamente equilibrada, como puede parecer? Varias han sido las razones de nuestra decisión, que pueden agruparse según las siguientes tres categorías: (1.º) grado de innovación (2.º) aspectos técnicos; y (3.º) aspectos de interés científico.

2. La razón de grado de innovación ha sido una de las más decisivas a la hora de plantearnos el estudio sociolingüístico de Kiev. A pesar de que el problema referente a la estratificación social de las lenguas en contacto en Ucrania se palpa en todos los niveles de la sociedad⁴⁴, han sido muy escasos – por no decir ausentes – los trabajos relacionados con por lo menos algún aspecto de la sociolingüística urbana de la capital ucraniana.

Una de las singulares investigadoras de bilingüismo ruso-ucraniano, Larisa MASENKO, refleja el estado actual general de la sociolingüística ucraniana de la siguiente manera:

Por desgracia, en la Ucrania independiente el desarrollo de la sociolingüística no es nada intensivo, y no se adecua a las necesidades sociales que se han formado en consecuencia de la carencia de una política lingüística estatal [...].

(MASENKO, 2005: 4 [la traducción del ucraniano es mía])

En comparación con los exiguos estudios sociolingüísticos de la actual sociedad ucraniana, menos aún han sido los orientados a la investigación sociolingüística de Kiev. Cierta prospección dentro del ámbito en cuestión han conocido aspectos (a) de la selección de código, sin intervención de variables sociales, en algunos contextos de comunicación más generales⁴⁵; (b) de consideración de lengua habitual y de autoidentificación lingüística de los hablantes⁴⁶; (c) de actitudes lingüísticas conscientes de los habitantes de Kiev hacia las dos lenguas en contacto⁴⁷, y (d) de estratificación social del ucraniano⁴⁸. Aparte de que no se ha realizado ningún estudio sociolingüístico de la capital ucraniana completo e innovador⁴⁹, los investigadores

⁴⁴ En adelante nos detendremos con más atención en este aspecto característico de bilingüismo ruso-ucraniano.

⁴⁵ MASENKO (2005), VORONA y SHULGA (2008).

⁴⁶ TARANENKO (2003), JMELKO (2004), INFORME DEL ESTUDIO “INVESTIGACIÓN DE LA OPINIÓN PÚBLICA...” (2004), ESTUDIO SOCIOLÓGICO “OPINIÓN PÚBLICA EN UCRANIA” (2009). En el trabajo de JMELKO (2004) el análisis de la sociolingüística de Kiev forma parte del análisis global de Ucrania; la capital del país se estudia, por lo tanto, como parte integrante de una zona lingüística más amplia, delimitada por el investigador como zona noroeste. Recordemos que en nuestro estudio sociolingüístico de bilingüismo ruso-ucraniano Kiev representaba una zona sociolingüística específica cuyos habitantes, como han mostrado los resultados obtenidos, difieren tanto en los usos como en las actitudes de los habitantes de zonas circunvecinas, a quienes a su vez JMELKO había unido en un continuum común.

⁴⁷ ZALIZNIAK y MASENKO (2002), ZHADAN y ZORKO (2006).

⁴⁸ MASENKO (2004b).

⁴⁹ Curiosamente, casi la totalidad de las investigaciones citadas se han basado en los mismos corpus de datos, recogidos por instituciones de estadística ucranianas.

contemporáneos no ven en Kiev una comunidad objeto de estudio, unificando su realidad con la de todo el país⁵⁰.

3. Las razones técnicas que han intervenido en la elección de Kiev como comunidad objeto de nuestra investigación han sido, por un lado, la accesibilidad por parte de la investigadora y, por otro lado, la disponibilidad de los habitantes capitalinos para participar en el estudio.

La accesibilidad informativa de Kiev se ha visto como su característica muy clara en comparación con otras posibles zonas de investigación. No solo ha sido evidente la máxima apertura sociocultural de esta ciudad cosmopolita y multinacional, tan necesaria para poder contar con la activa participación de los informantes, sino que también se han revelado las más óptimas posibilidades – de aproximación, de realización y de variación – para recoger, en un tiempo breve y de un forma eficaz, todo el corpus imprescindible para un análisis fiable de la actual situación sociolingüística.

4. Ahora bien, por encima de la innovación del tema y de la accesibilidad técnica a la comunidad, ha sido precisamente la vertiente de interés científico sobre el actual estado de bilingüismo en Kiev la que ha determinado definitivamente nuestra elección.

En este momento actual Kiev, la capital de un joven país democrático, está viviendo un enfrentamiento idiomático de dos generaciones; enfrentamiento que no necesariamente ocurre en otras zonas de Ucrania. Este enfrentamiento es resultado directo de la política lingüística de la antigua URSS y de la política lingüística de la Ucrania moderna, cuyos efectos inmediatos han tenido y siguen teniendo repercusión manifiesta y prioritaria en la población kievita. Históricamente Kiev ha sido ciudad rusohablante, y su estabilidad sociolingüística viene conociendo, desde el año 1991⁵¹, la intervención forzosa e inmediata no solo por parte del gobierno, sino también por parte de los establecimientos de administración, educación y cultura, cuyo objetivo es introducir el uso dominante - si no absoluto - de la lengua ucraniana. Porque el cambio en la situación sociolingüística de Kiev es uno de los más notables para la comunidad

⁵⁰ KUDRIAVTSEVA (2003), SAVCHENKO (2003), DUBICHINSKIY (2005), VYSHNIAK (2009). Hay que reconocer que el trabajo de VYSHNIAK, *Situación idiomática y el estatus de lenguas en Ucrania* (2009) es una de las investigaciones más completas sobre la situación actual del bilingüismo ruso-ucraniano; sin embargo, difiere radicalmente tanto de nuestra investigación de Ucrania como de este estudio sobre Kiev en que se caracteriza, manifiestamente, por su orientación sociológica, y no sociolingüística, omitiendo análisis de variación en vistas de variables sociales y su aplicación múltiple. Además, esquiva por completo delimitación geográfica siempre cuando se trata de análisis de selección de código en algunos contextos comunicativos que tiene en cuenta.

⁵¹ Fecha, desde luego, importante no solo desde la perspectiva política – la ruptura de la URSS y el comienzo de una nueva etapa sociopolítica en el desarrollo de la Ucrania independiente –, sino también desde la perspectiva sociolingüística, directamente afectada por los cambios en la realidad extralingüística del país.

lingüística ucraniana en su totalidad, y porque ésta refleja, en una proyección minorizada, las tendencias actitudinales y usuales de los ucranianos de todas las zonas del país⁵².

El interés científico del tema radica, predominantemente, en este cambio, anteriormente aludido, en los usos y actitudes lingüísticos de los habitantes de Kiev de diferentes estratificaciones extralingüísticas⁵³. Consiste en averiguar qué usos y actitudes cambian, qué factores (o conjunto de factores) conducen a la modificación, qué motivaciones favorecen y que circunstancias desfavorecen el mantenimiento de código anteriormente usado o la sustitución de código habitual por otro coexistente.

¿Para qué hacer un estudio sociolingüístico de Kiev? Para conocer el actual estado de bilingüismo ruso-ucraniano en Kiev, para describir el cambio que está conociendo su realidad sociolingüística, para explicar, desde muchas perspectivas extralingüísticas, los orígenes y las peculiaridades de evolución de dicho cambio. Para poder, así, aclarar cómo una política lingüística de tipo ucraniano interviene en el equilibrio idiomático y reformula las costumbres sociolingüísticas; para predecir, pensando en que Kiev es un modelo a seguir para el resto de Ucrania, los posibles cambios sociolingüísticos que puede que ocurran – más tarde o más temprano – en otros rincones del país ucraniano.

Además de todo esto, hay una razón más que explica nuestro interés científico por la actualidad sociolingüística de Kiev: la cercanía personal que tenemos por esta ciudad, cosmopolita y tradicional, abierta y reservada, cultural y socialmente muy estratificada a la vez. La gente de Kiev poco habla de su problema sociolingüístico, pero muchos lo piensan; los kievitas no dan señas de conflicto idiomático, pero discuten el tema de la imposición lingüística durante largas tardes en las cocinas de sus casas; los capitalinos no parecen valorar una de las lenguas más que la otra, pero su elección de colegio o instituto para los hijos se basa en saber en qué lengua se enseña y no en apreciar una larga lista de asignaturas innovadoras.

En la actualidad Kiev parece estar viviendo un momento inestable en su reconocimiento cultural, cultural en el sentido de SAPIR y WHORF⁵⁴, en el sentido de los postulados de las escuelas

⁵² Como capital, Kiev recoge en su millonaria población, representantes de todos los rincones de Ucrania, que traen sus usos y actitudes y los adaptan a la realidad de su nueva zona de residencia.

⁵³ Entiéndense: edad, sexo, profesión, origen, etc., - o todas aquellas vertientes extralingüísticas que desde el punto de vista específicamente científico se perciben como variables sociales.

⁵⁴ Según la famosa hipótesis de estos lingüistas, la lengua y el lenguaje reflejan nuestra asociación no solo con el mundo, sino, en primer lugar, con la propia comunidad, identificada como *lo nuestro*: “We dissect nature along lines laid down by our native languages. The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they share every observer in the face; on the contrary, the world is presented as a kaleidoscopic flux of impressions which has to be organized by our minds – and this means largely by the linguistic systems in our minds. We cut nature up, organize it into concepts, and ascribe significances as we do, largely because we are parties to an agreement to organize it in this way – an agreement that holds throughout our speech community and is codified in the patterns of our language” (WHORF, 1971; para la cita en inglés véase SCHULTZ, 1990: 38). Es además, en resumen de MACNAMARA (1991: 45), los pensamientos de WHORF, aparte de las consideraciones citadas de *lo nuestro* apuntan a la idea de *lo mío*, siendo el lenguaje “the main key to the secrets of the mind”. Una detallada descripción de la teoría whorfiana puede encontrarse en FISHMAN (1960) y (1982).

etnolingüísticas⁵⁵. Su histórica condición como ciudad rusohablante contrasta con el presente definido por la ucrainización. Pensamos que conocer qué es lo que está pasando en Kiev desde la perspectiva sociolingüística no será solución para sus problemas, pero sí podría aclarar el estado actual de las cosas y contribuiría, aunque con un grano de arena, al desarrollo más específico de la sociolingüística como ciencia.

1.1.2. Investigar Kiev: bases teóricas y enfoque del estudio

Los avances de la sociolingüística actual – tanto desde el punto de vista teórico como del práctico – ofrecen, por un lado para bien y por otro lado para mal, un amplio abanico de opciones de las que el investigador puede elegir, para aplicarlas a pie de la letra o solo para adaptar ciertos aspectos a su propia metodología, aquella que más relevancia parece tener⁵⁶ para la exhibición del tema deseado. Para bien, porque al fin y al cabo cualquier tipo de estudio, incluso el más específico, cuenta con una base necesaria; para mal, porque el peligro de confusión o equivocación aumenta conforme se multiplican las posibilidades y las formas de hacer. Por ello, delimitar las exactas bases teóricas y el preciso enfoque de investigación ha de ser comisión anterior a la propia realización del estudio, ya que *multi sunt vocati, pauci vero electi*.

A nuestro juicio, son tres los aspectos cruciales que requieren aclaración teórica minuciosa en este momento: (1.º) especificación de aproximación, o a qué aspecto – lingüístico o social – nos orientamos en esta investigación; (2.º) nivel de estudios, o a qué tipo de objetos – de la sociolingüística estricta o de la sociolingüística amplia – corresponden los nuestros; y (3.º) enfoque, o cómo encaramos el concepto social de la lengua teniendo en cuenta nuestros objetivos.

1.1.2.1. Aproximación del estudio: ¿hacia lo lingüístico o hacia lo social?

Si bien en aritmética la transposición de los sumandos no cambia el resultado, el desplazamiento de las voces que componen el término “sociolingüística” supone alteración de todo el fundamento teórico y práctico – comenzando por los objetivos y terminando por las técnicas -, desde lo lingüístico hacia lo social, y al revés. Es de las tareas más esenciales de cualquier investigación en nuestro campo distinguir entre la sociolingüística como ciencia teórica

⁵⁵ Citaremos a uno de los más destacadas representantes de la misma, Roman JACOBSON: “[...] nous considérons toutes les valeurs linguistiques mentionnées comme un bien social, comme un produit de la culture [...]” (1988: 352), aunque han sido muchos portavoces célebres del estudio psicosociocultural del lenguaje (véanse FERNÁNDEZ GUIZZETTI, POTTIER, TYLOR, MALINOWSKY, GEERTZ, y otros).

⁵⁶ Somos absolutamente conscientes de que la consideración de la adecuación o de la no-adequación de una base teórica al objeto del estudio práctico se basa exclusivamente en la percepción subjetiva del investigador.

y la sociolingüística como ciencia aplicada, reflejada ésta última en dos enfoques prácticos fundamentales: la sociolingüística propiamente dicha y la sociología del lenguaje.

1.1.2.1.1. Sociolingüística como ciencia teórica

1. Según BRATT PAULSTON y TUCKER (2003), la palabra *sociolingüística* fue utilizada por primera vez en el año 1939, en el título del artículo de Thomas C. Hodson, “Sociolinguistics in India”⁵⁷, pero no fue hasta diez años después cuando aquella voz adquirió estatus de término lingüístico en el *Morphology* de Eugene Nida (1949)⁵⁸, - aunque suele pensarse que fue Haver Currie⁵⁹ quien había inventado e introducido esta noción en la ciencia. Sin embargo, intentar descubrir los verdaderos datos sobre el uso pionero del término sociolingüística en el sentido cercano a cómo lo entendemos ahora no significa lo mismo que trazar la historia del pensamiento sobre la relación entre la lengua y sociedad, - pensamiento que, según los ya citados autores, “has been with us probably as long as mankind has had language” (*op.cit.*, 2003: 1).

Mucho antes de que la sociolingüística se formulara como estudio científico formal - en los años 60 del siglo XX (GONZÁLEZ FERRERO, 1991), exactamente en 1964 (SHUY, 2003), - el razonamiento sobre el entretreído de lo lingüístico y lo social ya había encontrado manifestaciones en obras de HUMBOLDT⁶⁰, MARX⁶¹, MEILLET⁶², GUERIN DE LA GRASSERIE⁶³ o SAUSSURE⁶⁴, preparando el terreno ideológico para la formulación de la sociolingüística (GONZÁLEZ FERRERO, 1991; WILLIAMS, 1992). Sin embargo, la consolidación de la ciencia sociolingüística como tal no fue mérito de la escuela europea, sino de la escuela norteamericana,

⁵⁷ Artículo publicado en *Man in India*, XIX. 94.

⁵⁸ Según LE PAGE (1998), en *The Oxford English Dictionary Supplement* de 1986 el término *sociolingüística* aparecía como por primera vez utilizado por Nida en 1949 y, con el significado de disciplina – por primera vez por Hodson en 1939.

⁵⁹ Haver Currie, “A Projection of Sociolinguistics: The relationship of speech to social status”, publicado en *Southern Speech Journal*, N°18. FINEGAN (1996) afirma que Currie había utilizado el término ya en 1949, aunque el artículo fue publicado tan solo tres años después (LÓPEZ MORALES, 1977).

⁶⁰ Véase *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts* (1836/1949), en el que HUMBOLDT habla de la relevancia del conocimiento de categorías socio-antropológicas – *Standpunkt der Weltansicht*, o visión del mundo, en particular -, en el estudio del funcionamiento de la lengua en sociedad.

⁶¹ En *Die deutsche Ideologie* (1845/1969) Karl MARX define el lenguaje como resultado de la necesidad de contacto colectivo, o *Verkehrs mit andern Menschen*, en término original.

⁶² En 1906 en su artículo “Comment les mots changent de sens”, publicado en *Année sociologique*, Antoine MEILLET insiste en la imposibilidad de la existencia del lenguaje sin la sociedad: “Le langage a pour première condition l’existence des sociétés humaines dont il est de son côté l’instrument indispensable et constamment employé. [...] le langage est donc éminemment un fait social” (p. 27). Como menciona CALVET (2003: 17), para algunos Antoine MEILLET, quien había “presado” la noción de hecho social de Émile DURKHEIM, fue el fundador de las teorizaciones sociales sobre el lenguaje.

⁶³ GUERIN DE LA GRASSERIE expresa su idea sobre una sociología del lenguaje en el artículo de idéntico título, “De la sociologie linguistique” (1909).

⁶⁴ Véase el famoso *Cours de linguistique générale* (1916/2005), en el que las reflexiones sobre lo social en la lengua son de tal manera palpable que muchas veces conducen a la consideración de SAUSSURE como primer portavoz de este pensamiento.

que, apoyada en su progreso por una actividad colectiva importante (fundación de *Linguistic Society of America* en 1924; publicación, desde 1925, de su revista *Language*, etc.), supo crear, en ideas de Bloomfield, Boas y Sapir (FINEGAN, 1996), el cimiento del futuro enfoque lingüístico-social.

La tardanza de la aparición formal de la sociolingüística se debe, según CALAFORRA I CASTELLANO (1999), al carácter interdisciplinar de nuestra ciencia, lo que ha supuesto esperar a que se consolidaran las ciencias *madre* de la misma, la lingüística y la sociología respectivamente. Esta tardanza también fue la razón de un desarrollo rápido de la sociolingüística, que cubriría la necesidad urgente de contar con el conocimiento sobre las interinfluencias entre la estructura social y la forma lingüística. A partir de los años 30 del siglo pasado se produjo una rápida propagación de la sociolingüística, difundida mediante cursos en universidades⁶⁵, discursos en congresos⁶⁶ o nuevos libros especializados⁶⁷.

2. Desde que en 1964 la Universidad de California organizara la conferencia sobre los aspectos de estudio sociolingüístico en Lake Arrowhead y desde que en 1966 William BRIGHT publicara las actas de la misma bajo el título de *Sociolinguistics* (1966), el estudio de todo tipo de covariaciones entre todo tipo de elementos lingüísticos y todo tipo de estructuras sociales⁶⁸ ha adquirido el estatus de la ciencia universalmente conocida como la sociolingüística⁶⁹. BOLTON ha destacado cuatro razones principales para la consolidación precisamente en los años 60 del siglo XX de la sociolingüística como ciencia: (1.º) incremento del interés de sociólogos y teóricos de educación por las relaciones entre el lenguaje y posiciones sociales desfavorables⁷⁰; (2.º) incremento del interés por la propia sociología, que se reflejó en el aumento de interés por todas las ramas adyacentes, como la sociolingüística; (3.º) descontento de los lingüistas coetáneos con el predominio de la lingüística Chomskiana, que, como dice BOLTON, “precipitated a strong reaction to the generativist orthodoxy of the day”; y (4.º) reformulación en aquellos años de la

⁶⁵ Recordemos el pionero curso en sociología del lenguaje, impartido por profesor Grégoire en la Universidad de Bruselas en los años 1930.

⁶⁶ Así, por ejemplo, en el IV Congreso Internacional de Lingüistas en Copenhague en 1936, Lévy-Bruhl habló sobre el reconocimiento de la presencia de lo social en lenguaje.

⁶⁷ En 1933 Leonard BLOOMFIELD publica el famoso *Language*, en 1938 un lingüista noruego, Alf SOMMERFELT, edita *La langue et la société: caractères sociaux d'une langue de type archaïque*, justo después de la II Guerra Mundial, en 1946, el italiano Bruno MIGLIORINI escribe su *Linguistica* que incluye capítulo “La lingua e la società”; un año más tarde, en 1947, aparece el libro del sueco Torngny SEGERSTEDT, *Die Macht des Wortes, eine Sprachsoziologie*. La época de los años 50 es aún más fructífera para los nuevos trabajos sociolingüísticos: aparecen *Matériaux pour une sociologie du langage* de COHEN (1956) y “Diglossia” de FERGUSON (1959/2000). Es por la cuestión de espacio y brevedad que no nos planteamos la posibilidad de citar todas las obras publicadas antes del año 1964.

⁶⁸ Es nuestra versión española de la definición exacta de la sociolingüística por BRIGHT (1966).

⁶⁹ FISHMAN (1992) describe aquel momento como “nacimiento” de la sociolingüística.

⁷⁰ El incremento de este interés caracterizaba, evidentemente, sociedades occidentales industrializadas, es decir, aquellas donde el desarrollo de alto nivel permitía preocupación por las diferencias sociales y, por consiguiente, por su reflejo en los usos lingüísticos.

dialectología, cuya nueva forma – la dialectología social (o urbana) - se opuso a la dialectología tradicional (BOLTON, 1992: 8-10).

A pesar del poco tiempo – menos de cincuenta años - de la existencia y desarrollo oficial de la sociolingüística, esta ciencia, gracias a sus fieles partidarios y seguidores, ha podido elaborar una base teórica y práctica muy completa, madura en palabras de Marie-Louise MOREAU:

Il est par ailleurs manifeste que la sociolinguistique a atteint à présent le développement d'une discipline arrivée à sa maturité disposant d'un corps de connaissances structurées, de méthodes éprouvées d'investigation, d'un stock de concepts et de théories présentant de multiples interrelations et s'organisant en un savoir cohérent.

(MOREAU, 1997: 5)

Sin embargo, abundan opiniones – y muy justificadas, por cierto - sobre que este “cuerpo de conocimientos estructurados”, aludido por la citada autora, es, en realidad, una compleja disparidad de visiones sobre los mismos fenómenos; sobre que el “conjunto de conceptos teóricos interrelacionados” no siempre permite un entrelazamiento exacto entre los hechos interpretados, y sobre que el “coherente conocimiento” sociolingüístico es, más bien, un conjunto de posiciones distintas, contrarias e independientes una de otra.

¿Cuál puede ser la explicación para tanta irregularidad dentro del campo teórico de la sociolingüística, característica de ella desde su nacimiento como ciencia (MATHIOT, 1969; LÓPEZ MORALES, 1977), si somos muy conscientes de que esta ciencia sí es madura y sí ha conseguido deslumbrantes avances desde que existe? Uno de los representantes más brillantes de la sociolingüística inglesa, Peter TRUDGILL, responde así a nuestra pregunta:

The difficulty with sociolinguistics, then, is that it is a term which means many different things to many different people. This multiplicity of interpretations is probably to the fact that, while everybody would agree that sociolinguistics has something to do with language and society, it is clearly also not concerned with everything that could be considered 'language and society'. The problem, therefore, lies in the drawing of the line between language and society and sociolinguistics. Obviously, different scholars draw the line in different places.

(TRUDGILL, 1978: 1)

Otra explicación puede encontrarse en lo que SPOLSKY (2004) justamente considera como ventaja de nuestra ciencia, su interdisciplinaridad, que contribuye a que “the practitioners of

sociolinguistics have so far avoided the rigorous bounds of a single theoretical model [...]. They apply a plethora of methods to a multitude of subjects that all have in common one single thread: languages and their use in social contexts” (2004: 3-4). Evidentemente, la inicial diversidad de pareceres de los representantes de diferentes escuelas sociolingüísticas ha contribuido a que las principales estructuras de la sociedad y del lenguaje, su entretreído, en palabras de SCHLIEBEN-LANGE (1977: 14), sus interpretaciones e incluso denominaciones, hayan conocido numerosas explicaciones teóricas. Se han referido, en su predominante mayoría, a la interpretación de dos categorías clave: la sociolingüística como ciencia y la lengua como la principal variable de la sociolingüística. Veamos qué variación ofrecen las interpretaciones de las dos nociones clave – *sociolingüística* y *lengua según la sociolingüística* –, nociones que están en el origen de la comprensión de otros fenómenos que caracterizan la relación entre la lengua y la sociedad.

3. Aunque la propia construcción léxica de la voz sociolingüística permite deducir el significado técnico de la misma, como término principal de la ciencia homónima todavía sigue ampliando el repertorio de sus definiciones. Manuales de sociolingüística, publicaciones de investigaciones heterovalentes sobre las relaciones de lo lingüístico y lo social, obras lexicográficas y enciclopédicas de nuestra ciencia abundan en las formas de interpretar la naturaleza de la sociolingüística desde las perspectivas de su objeto, sus finalidades y sus métodos, - aunque es comúnmente admitida la *‘verdad más importante sobre el lenguaje’* (frase de SPOLSKY, 2004: 4), relativa a su sistemática variación en concordancia con factores sociales⁷¹.

Para nosotros, entender qué es la sociolingüística como ciencia implica establecer las bases teóricas de toda nuestra investigación: de cómo la definiremos dependerá qué tipo de aproximación escogeremos, cómo entenderemos el concepto social de la lengua y qué enfoque argumentativo aplicaremos.

La noción de la sociolingüística carece de interpretación uniforme. Por su carácter informativo, ha habido tanto definiciones (1º.) muy generales, yacidas sobre la abstracta visión de la sociolingüística como estudio de todas las relaciones entre lo social y lo lingüístico⁷², como definiciones (2º.) muy específicas y detalladas, referentes a que la sociolingüística es, por ejemplo, (a) el estudio de la determinación del lenguaje por las realidades sociales⁷³; (b) el estudio de la

⁷¹ Para STOCKWELL (2002), tal supuesto significa que toda situación lingüística ha de ser objeto de estudio de la sociolingüística.

⁷² Véase: CARDONA (1987), LASTRA (1992), SALZMANN (1998).

⁷³ MACHAN y SCOTT (1992), FINEGAN (1996), HUDSON (1996), LE PAGE (1998), BLAS ARROYO (1999b). Aunque en el caso de la postura de LE PAGE se percibe una posición crítica: según él, la sociolingüística sí es, en palabras generales, el estudio del lenguaje en su contexto social, pero se trata de su carácter tan uniforme y abstracto solo a la hora de definirla como ciencia, porque “otherwise the spread of subject matter is considerable” (LE PAGE, 1998: 16).

lengua tal y como ésta se utiliza por hablantes reales en contextos sociales y situacionales⁷⁴, o (c) el estudio de la covariación de la estructural social y lingüística⁷⁵. También ha habido sociolingüistas que sustentaban la definición dual de la sociolingüística, como aproximación genérica al estudio correlativo de lo lingüístico y lo social y como una aproximación específica para cada caso científico concreto (véase HYMES, 1989; LÓPEZ MORALES, 2004). Y también ha habido sociolingüistas que conscientemente no intentaron construir una definición precisa por imposibilidad (véase FERGUSON 1996⁷⁶).

Siempre se ha hecho hincapié en la amplitud de perspectivas y enfoques que pueden adoptar los investigadores en vistas de los objetivos propuestos, a veces muy diferenciados (BOLTON, 1992; FERGUSON, 1992). Esta misma razón igualmente ha dado origen a la clasificación interna de la sociolingüística según la orientación especializada de su finalidad, conduciendo al enfrentamiento aún más profundo entre los principales especialistas de nuestra ciencia. Mientras Dell HYMES (1989) distinguía entre tres orientaciones *ad hoc* del estudio social del lenguaje – (a) predominantemente social, (b) equilibradamente social y lingüística, y (c) predominantemente lingüística⁷⁷, - otros sociolingüistas, no menos eméritos, reconocían como finalidad verdadera de la sociolingüística solo una (o algunas) de las orientaciones mencionadas, rechazando la orientación predominantemente social (FISHMAN, 1972a⁷⁸; TRUDGILL, 1992), o las predominantemente social y equilibradamente social y lingüística (LABOV, 1972b).

Aquí tenemos uno de los fundamentos de la distinción dentro del campo de la sociolingüística como ciencia de dos cursos paralelos, diferidos de acuerdo con el objetivo del estudio: la *sociolingüística propiamente dicha* y la *sociología del lenguaje*.

1.1.2.1.2. Sociolingüística como ciencia aplicada: aproximaciones

1. Como en muchas otras ciencias la aplicación práctica de las bases teóricas de la sociolingüística supone discrepancias en métodos y formas. La divergencia entre métodos y

⁷⁴ FISHMAN (1968c; 1972a; 1999), LABOV (1972b), COLLINGE (1990), SPOLSKY (2004).

⁷⁵ BRIGHT (1966).

⁷⁶ “Sociolinguistics has never been a unified field, and most researchers do not try to construct – or even imagine – a single comprehensive theory of language-in-society” (FERGUSON, 1996: 6).

⁷⁷ Los términos originales de HYMES para designar estas tres categorías de finalidades son algo más complejos, y por eso – más exactos; compárense *socially realistic linguistics* para orientación predominantemente lingüística; *the social as well as the linguistic* para orientación equilibradamente social y lingüística, y *socially constituted linguistics* para orientación predominantemente social.

⁷⁸ FISHMAN denomina las orientaciones predominantemente lingüística y equilibradamente social y lingüística como *sociolingüística dinámica* y *sociolingüística descriptiva*, respectivamente. Interpreta ambas nociones de la siguiente manera: “This part of the sociology of language – descriptive sociology of language – seeks to provide an answer to the question “who speaks (or writes) what language (or what language variety) to whom and when and to what end?”. [...] Another part of sociolinguistics – dynamic sociology of language – seeks to provide an answer to the question “what accounts for differential changes in the social organization of language use and behavior toward language?” (FISHMAN, 1972a: 2-3).

formas de aplicar el conocimiento teórico se origina en la disparidad en la consideración de objetos y objetivos del estudio, que, en el caso particular de la sociolingüística, está representada por la dicotomía fundamental entre las aproximaciones de la sociolingüística propiamente dicha y de la sociología del lenguaje.

Aunque en su principio estas dos nociones - la sociolingüística y la sociología del lenguaje - se utilizaban como sinónimos (por ejemplo, por Joshua FISHMAN, 1971, 1972a, 1972b⁷⁹, 1999⁸⁰), y luego - como denominaciones de áreas no equivalentes jerárquicamente (LABOV, 1972b⁸¹; TRUDGILL, 1992), muy rápidamente se ha llegado a la comprensión de la necesidad de su uso separado y diferenciado para referirse a dos ámbitos de investigación paralelos y no superpuestos, - a pesar de que las dos se basan en el mismo principio del estudio sistemático de lengua y sociedad (WARDHAUGH, 2006) y trabajan sobre los datos empíricos (YANGUAS, 1985). Distinguir entre la sociolingüística propiamente dicha y la sociología del lenguaje equivale a poder acercarse a la definición de la sociolingüística como ciencia; en parte esta postura refleja la opinión de Dell HYMES (cfr.) sobre la noción de la sociolingüística, de la que somos partidarios.

Como ya se ha mencionado, la distinción entre la sociolingüística propiamente dicha y la sociología del lenguaje se basa, en primer lugar, en los objetos y finalidades del estudio. En cuanto a los objetos del estudio, la dicotomía en cuestión prevé que la sociolingüística propiamente dicha centra su atención en el estudio de la lengua en relación con la sociedad⁸² o de su diversidad socialmente determinada⁸³; mientras que la sociología del lenguaje está enfocada a la investigación de la sociedad en relación con la lengua⁸⁴ o de la organización social de la diversidad lingüística⁸⁵. En palabras breves, aunque los participantes de las investigaciones propiamente sociolingüísticas y sociológicas del lenguaje son los mismos - la lengua y la sociedad, en sus concepciones más amplias -, su posición en calidad de medio de estudio o finalidad de estudio determina la aproximación científica: (a) puramente sociolingüística cuando el objeto final de la investigación es la lengua, conocida por medio de la sociedad o (b) sociológica cuando el objeto final de la investigación es la sociedad, conocida por medio de la lengua.

⁷⁹ Según BOLTON (1992), FISHMAN promulgaba el uso exclusivo del término *sociología del lenguaje* en sustitución del término *sociolingüística*.

⁸⁰ En este libro el propio autor reconoce su manera de enfocar la cuestión: "Nevertheless, the term *sociolinguistic* may benefit from definition at the very outset, because it refers to a rather new area of specialization and because it is used here as an adjective rather than as a noun. I use this adjective to embrace both the sociology of language and sociolinguistic" (FISHMAN, 1999: 152).

⁸¹ Para William LABOV la sociología del lenguaje, al igual que la etnografía de la comunicación, era un área de investigación dentro de la sociolingüística.

⁸² HUDSON (1996), BRATT PAULSTON y TUCKER (2003), LÓPEZ MORALES (2004).

⁸³ ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI (1985).

⁸⁴ HUDSON (1996), TRUDGILL (1983), WARDHAUGH (2006), LÓPEZ MORALES (2004).

⁸⁵ LABOV (1972b), ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI (1985), PAULSTON y TUCKER (2003), VILLENA PONSODA (2007).

2. La orientación de ambas aproximaciones de la ciencia sociolingüística hacia lo social (la sociología del lenguaje) o hacia lo lingüístico (la sociolingüística propiamente dicha) en cuanto al objeto del estudio ha determinado la estratificación de fenómenos lingüístico-sociales según su correspondencia a cada una de las aproximaciones. Es decir, tanto a la sociolingüística propiamente dicha como a la sociología del lenguaje les corresponde a cada una una serie de fenómenos, que por el grado de su naturaleza lingüística y social concuerdan con los objetos más generales – la lengua o la sociedad – de ambos enfoques. En especificaciones teóricas de numerosos estudios tal estratificación aparece como lista de fenómenos particulares y concretos que forman parte del campo de interés bien de la sociolingüística propiamente dicha, bien de la sociología del lenguaje.

Como puede comprenderse, a la aproximación hacia lo lingüístico – o sea, la sociolingüística propiamente dicha, - le corresponde el estudio de fenómenos “más lingüísticos”, o más directamente relacionados con la lengua, a saber: la variación lingüística (CHAMBERS, 2003); la competencia lingüística (YANGUAS, 1985); la estructura lingüística (WARDHAUGH, 2006; MORENO FERNÁNDEZ, 2009), el funcionamiento de la lengua (WARDHAUGH, 2006) – todo, por supuesto, por medio de conocer la sociedad y las estructuras sociales.

Sin embargo, esto no quiere decir que a la aproximación hacia lo social – o a la sociología del lenguaje – le corresponda ocuparse de fenómenos que no sean lingüísticos. Aclarémonos: la sociología del lenguaje igualmente estudia hechos lingüísticos que, por su naturaleza y determinación externa, parecen pertenecer más bien al estrato social que lingüístico:

[Los estudios sociológicos del lenguaje] arrojan poca luz sobre la naturaleza del lenguaje, ya que normalmente la noción de ‘lenguaje’ suele dejarse sin analizar.

(LÓPEZ MORALES, 2004: 34)

En suma, se trata de fenómenos como (a) el multilingüismo⁸⁶; (b) la estandarización de las lenguas y la planificación lingüística⁸⁷; (c) los problemas de lenguas vernáculas⁸⁸; (d) la diglosia⁸⁹; (e) las actitudes lingüísticas⁹⁰ o (f) el mantenimiento de lenguas⁹¹.

⁸⁶ LABOV (1972b), LÓPEZ MORALES (1977; 2004), TRUDGILL (1978), GONZÁLEZ FERRERO (1991), FASOLD (1995), NEVALAINEN y RAUMOLIN-BRUNBERG (1996), DOWNES (1998), TRUDGILL (2004), BLAS, CASANOVA y VELANDO (2006), TRUDGILL y HERNÁNDEZ CAMPOY (2007), MORENO FERNÁNDEZ (2009).

⁸⁷ LABOV (1972b), GONZÁLEZ FERRERO (1991), FASOLD (1995), NEVALAINEN y RAUMOLIN-BRUNBERG (1996), DOWNES (1998), TRUDGILL (2004), TRUDGILL y HERNÁNDEZ CAMPOY (2007), MORENO FERNÁNDEZ (2009).

⁸⁸ LABOV (1972b), GONZÁLEZ FERRERO (1991), TRUDGILL y HERNÁNDEZ CAMPOY (2007).

⁸⁹ LÓPEZ MORALES (1977; 2004), TRUDGILL (1978), TRUDGILL y HERNÁNDEZ CAMPOY (2007), MORENO FERNÁNDEZ (2009).

⁹⁰ GIMENO MENÉNDEZ y MONTOYA ABAD (1989), FASOLD (1995), NEVALAINEN y RAUMOLIN-BRUNBERG (1996), TRUDGILL (2004), BLAS, CASANOVA y VELANDO (2006).

⁹¹ TRUDGILL (1978), FASOLD (1995).

En la evolución de la sociolingüística como ciencia también ha habido suficientes pensamientos sobre la incorrección de dividir fenómenos objeto de estudio en aquellos que pertenecen estrictamente al campo de la sociolingüística propiamente dicha y aquellos que pertenecen a la sociología del lenguaje, - estas dos subdivisiones de la sociolingüística a las que FASOLD (1995; 2003) se refería como ‘la sociolingüística del lenguaje’ (*the sociolinguistics of language*) y ‘la sociolingüística de la sociedad’ (*the sociolinguistics of society*), y LEWANDOWSKI (2000), tras J.P. RONA, denominaba ‘lingüística asociológica’⁹² y ‘sociología alingüística’⁹³ respectivamente.

No obstante, lejos de la interdisciplinaridad, la teoría sociolingüística sigue contribuyendo a que dentro de su marco cada posible objeto de estudio - desde la variación fonética hasta la planificación lingüística, - aunque no corresponda únicamente a un enfoque de estudio concreto (véase LÓPEZ MORALES, 2004: 39-40), sí se caracteriza, por norma general, por su pertenencia a un nivel de estudio dado.

1.1.2.2. Nivel de estudios: ¿estricto o amplio?

1. En la sociolingüística se distinguen dos niveles de estudio: el *microsociolingüístico* y el *macrosociolingüístico*. Reflejan los niveles de estudio microlingüístico y macrolingüístico de la lingüística general, y contribuyen, en todo tipo de estudio y en conjunto con el eje de perspectiva temporal (VILLENNA PONSODA, 2007), a formular el modelo de intersección del nivel de análisis.

La distinción entre ambos niveles de estudio se remonta a los tiempos de los primeros avances en la investigación sociolingüística en su sentido actual: uno de los pioneros de tal delimitación fue, curiosamente, Joshua FISHMAN (1968/1972)⁹⁴, seguido por William LABOV (1972b), quien distinguía entre (1.º) una sociolingüística estricta, dedicada al análisis de la estructura y evolución de la lengua dentro del contexto social de una comunidad, y (2.º) una sociolingüística amplia, dedicada a los temas relacionados con el uso y funciones de lenguas y situaciones comunicativas.

⁹² No deben confundirse la ‘lingüística asociológica’, comprendida aquí como interpretación de la aproximación sociolingüística propiamente dicha, con el enfoque lingüístico ‘asocial’, entendido éste último como estudio del lenguaje fuera de su contexto. Este aspecto asocial era dominante en la lingüística del siglo XX e incluso William LABOV (1972b) considera un estudio asocial como parte inicial e integrante del estudio sociolingüístico (GONZÁLEZ FERRERO, 1991: 26-27).

⁹³ El mismo LEWANDOWSKI hace hincapié en el carácter anticuado y poco oportuno de los términos ‘lingüística asociológica’ y ‘sociología alingüística’ para referirse a la sociolingüística propiamente dicha y a la sociología del lenguaje.

⁹⁴ Aún así, según HAARMANN (2004: 773), los estudios macrosociolingüísticos, entendidos en el concepto de FISHMAN y vigentes en la actualidad, no estaban “aceptados” en su época como parte de la sociolingüística. Fue debido, en general, a la orientación del desarrollo de la sociolingüística occidental, que partía de estudios microsociolingüísticos, - por el contrario a la sociolingüística oriental (la insignificante que había - O.I.), que a su vez partía de estudios macrosociolingüísticos.

En la actualidad conocemos la sociolingüística estricta de LABOV como microsociolingüística, y su sociolingüística amplia – como macrosociolingüística, aunque no todos los estudiosos están de acuerdo con las definiciones que el padre de la sociolingüística variacionista propuso para ambas. En sus definiciones, numerosos teóricos de nuestra ciencia igualan las nociones de microsociolingüística y macrosociolingüística con las de la sociolingüística propiamente dicha y la sociología del lenguaje respectivamente (ROMAINE, 1994; MESTHRIE, 2005; SPOLSKY, 2004 y WARDHAUGH, 2006; y de aquí lo de “curiosamente” de FISHMAN, ya que en principio no distinguía entre la sociolingüística y la sociología del lenguaje), aunque predomina – y con razón – la clasificación más amplia de las ramas de la sociolingüística en estas dos categorías correspondientes al nivel de estudio (ENKVIST *et alii*, 1992; TRUDGILL, 2004)

2. La atribución de toda rama sociolingüística bien al nivel microsociolingüístico bien al nivel macrosociolingüístico depende, en esencia, del grado y tamaño de investigación que requieren sus objetos de estudio (ENKVIST *et alii*, 1992: 46). Volvemos a hacer hincapié en lo que tan justamente defiende Humberto LÓPEZ MORALES, diciendo que: “no es posible afirmar que distinguir con precisión entre la micro y la macrosociolingüística es una decisión arbitraria porque las diferencias entre ellas sean más de apariencia que de sustancia” (2004: 40). El mismo fenómeno puede ser tratado desde ambas perspectivas, que precisamente se distinguen por la dimensión del modo de abordar el problema. También es Diana BOXER (2002) quien sustenta la idea de que no hay límite definido entre la microsociolingüística y la macrosociolingüística, y la distinción entre ambas es realmente difusa.

A semejanza de otras ciencias no filológicas, como economía por ejemplo (MESTHRIE, 2005), los estudios sociolingüísticos de nivel micro tienen como finalidad examinar fenómenos más concretos y pequeños dentro de un contexto determinado, mientras que los estudios sociolingüísticos de nivel macro examinan fenómenos en gran escala relacionados con la estructura social. Por lo tanto, es cierto que la microsociolingüística estudia tales fenómenos como (a) actos y situaciones de habla⁹⁵, (b) la cortesía conversacional⁹⁶, (c) la correlación de variedades lingüísticas y su estructura con atributos y factores sociales⁹⁷, al tiempo que la macrosociolingüística se orienta a investigar aspectos de (a) multilingüismo⁹⁸ y diglosia⁹⁹, (b) planificación lingüística¹⁰⁰, (c) dominios y ámbitos de uso lingüístico¹⁰¹ y (d) actitudes lingüísticas y

⁹⁵ FISHMAN (1968/1972), ROTAETXE (1990).

⁹⁶ COULMAS (2005).

⁹⁷ ROMAINE (1994), COULMAS (1998), HERNÁNDEZ CAMPOY (2001).

⁹⁸ FISHMAN (1968/1972), RAMALLO (1999), BOXER (2002), COULMAS (2005).

⁹⁹ COULMAS (2005).

¹⁰⁰ FISHMAN (1968/1972), RAMALLO (1999), COULMAS (2005).

¹⁰¹ ROTAETXE (1990), SPOLSKY (2004).

mantenimiento de lengua¹⁰² en grupos relativamente grandes¹⁰³. Aunque ciertos fenómenos mencionados aquí (y otros muchos) pueden ser estudiados tanto en el nivel micro como en el nivel macrosociolingüístico, dependiendo ello del enfoque que elige el investigador¹⁰⁴.

3. La repartición de los posibles objetos de estudio entre la microsociolingüística y la macrosociolingüística lógicamente determina qué ramas sociolingüísticas le corresponden a cada uno de estos niveles, y ello contrapesa la estrecha ecuación que hacen ciertos sociolingüistas entre la microsociolingüística y la sociolingüística propiamente dicha, y entre la macrosociolingüística y la sociología del lenguaje. Evidentemente, ambos niveles de estudio han de abarcar más enfoques empíricos que únicamente estos dos, - basta sólo con volver a considerar la diversidad de sus objetos de estudio. Considerando esto, las ramas microsociolingüísticas son (a) sociolingüística estricta y etnografía de la comunicación¹⁰⁵, (b) análisis del discurso, (c) psicología social del lenguaje y (d) lingüística antropológica¹⁰⁶; las ramas macrosociolingüísticas están representadas por (a) sociolingüística amplia, (b) etnolingüística¹⁰⁷, (c) sociología del lenguaje¹⁰⁸, (d) lingüística secular, (e) dialectología social y geolingüística y (f) lingüística variacionista¹⁰⁹.

Ahora bien, ¿cuáles son los principios teóricos fundamentales que permiten hacer la distinción entre la micro y la macrosociolingüística? Es decir, ¿en qué consiste esta naturaleza “estricta” o “amplia” del estudio, que traspasa a las disciplinas recién mencionadas? y ¿en qué razonamientos se basa?

La distinción entre el carácter estricto de la microsociolingüística y el carácter amplio de la macrosociolingüística está clara y es comprensible; se debe, en breves palabras, a la amplitud del objeto de estudio sociolingüístico – o bien desde la perspectiva concreta (o individual) en el primer caso, o bien desde la perspectiva más general (o conjunta) en el segundo caso (MESTHRIE, 2005). Los objetos del nivel estricto conciernen a aspectos específicos de la lengua, influidos por la estructura social (COULMAS, 1998; SPOLSKY, 2004), mientras que los objetos del nivel amplio no son tan sumamente reveladores de la naturaleza del lenguaje (HUDSON, 1996) sino que reflejan el estado de la sociedad estudiada (RAMALLO, 1999).

¹⁰² COULMAS (1998), RAMALLO (1999), BOXER (2002).

¹⁰³ TRUDGILL (1983).

¹⁰⁴ En TRUDGILL (2004), por ejemplo, tales fenómenos como actitudes lingüísticas, estandarización o planificación aparecen como áreas microsociolingüísticas que pueden ser tratadas desde la perspectiva *macro*.

¹⁰⁵ TRUDGILL (1983), GIMENO MENÉNDEZ y MONTOYA ABAD (1989), GIMENO MENÉNDEZ (1990), BOLTON (1992), GÓMEZ MOLINA (1998). Según Francisco GIMENO MENÉNDEZ, la etnografía de la comunicación es componente pragmático de la sociolingüística estricta y es rama de estudio que conecta la sociolingüística con el análisis del discurso (1990: 136-137).

¹⁰⁶ TRUDGILL (1983; 2004), BOLTON (1992).

¹⁰⁷ LABOV (1972b), GÓMEZ MOLINA (1998).

¹⁰⁸ TRUDGILL (1983), GIMENO MENÉNDEZ y MONTOYA ABAD (1989), GIMENO MENÉNDEZ (1990), BOLTON (1992).

¹⁰⁹ TRUDGILL (1983; 2004).

En cuanto al razonamiento en el que se basa la disparidad entre los caracteres estricto y amplio de los niveles micro y macrosociolingüístico, éste integra la divergencia de la visión conceptual de la noción de la lengua: es decir, el enfoque a la concepción del lenguaje fundamenta la variación en el nivel y en la aproximación del estudio. Con esto afirmamos que la interpretación multiforme de la lengua como concepto social es tanto determinante como determinable dentro del marco formulado de la orientación de cada investigación. Entendiéndola como enfoque, hablamos de su carácter decisivo en la delimitación de objetivos del estudio.

1.1.2.3. *Enfoque del estudio: ¿qué concepto social de la lengua?*

1. Aunque volver a hablar del carácter social de la lengua supone ser repetitivo en demasía, ello es preferible a omitir y descuidar este aspecto cardinal y básico del razonamiento preliminar de la investigación sociolingüística.

Bien es sabido que las consideraciones científicas sobre la *naturaleza social del lenguaje* se remontan a tiempos no tan recientes como podría pensarse teniendo en cuenta el nacimiento de la sociolingüística como ciencia; a la época del pensamiento positivista de Auguste COMTE (1854/1973)¹¹⁰, de las ideas sociales de Émile DURKHEIM, y de la investigación lingüística sociológica de Antoine MEILLET¹¹¹ (NINYOLES, 1989: 31), seguido por sus alumnos Marcel COHEN y Joseph Vendryes. Más tarde pero todavía antes de la fundación de la sociolingüística, las importantes escuelas filológicas – el Círculo Lingüístico de Praga, el Círculo Lingüístico de Copenhague, la Escuela Estructuralista –, excepto los generativistas¹¹², igualmente hablaban del carácter social del lenguaje, aunque desde puntos de vista diferentes.

Intentando llegar más allá de la simple deliberación del lenguaje en toda esta vertiente, la nueva corriente sociolingüística¹¹³, en su origen fundamentada sobre el concepto social del lenguaje (LABOV, 1972b; LÓPEZ MORALES, 2004), invirtió su máximo esfuerzo en la indagación exhaustiva de todo tipo de aspectos que concretizan la relación entre lo social y lo lingüístico. De esta manera, si bien la naturaleza social del lenguaje era ya de por sí una constante indudable en el

¹¹⁰ Sirva como ejemplo su afirmación sobre “an institution so thoroughly social as Language” (COMTE, 1854/1973: 199).

¹¹¹ Véase la cita de MEILLET en nuestra nota 61 (cfr.).

¹¹² Por supuesto, se trata de la gramática generativista de Noam CHOMSKY, para quien el lenguaje es un objeto natural, componente de la mente humana, representado en el cerebro y parte del don biológico de la especie (véase Belletti y Rizzi, en CHOMSKY, 2003: 1), estudiado como un ‘sistema perfecto’ por el programa minimalista de su ideólogo (CHOMSKY, 1995). Esta visión del lenguaje como sistema abstracto se cita abundantemente en textos de lectura y manuales como la fórmula de “ideal transmisor e ideal receptor”.

¹¹³ Entiéndase “nueva” en este caso no como referente a la novedad informativa, sino a la novedad formal; téngase en cuenta la idea de MORENO FERNÁNDEZ quien afirma que “resulta difícil sostener que el desarrollo de la sociolingüística ha supuesto una revolución dentro del panorama general de la Lingüística: no ha significado, por el momento [año 1966, fundación formal de la sociolingüística – O.I.], la creación de un *paradigma* completamente nuevo. Sin embargo, sí ha contribuido a consolidar y difundir un *enfoque* desde el que la lengua se interpreta en relación con su entorno social y situacional” (2009: 288).

panorama conceptual de la sociolingüística¹¹⁴, el aspecto del *tipo de relaciones* entre ambas partes sí sirvió para el desarrollo del pensamiento teórico desde la siguiente perspectiva: *qué determina qué* en estas relaciones duales.

2. Las opiniones sobre en qué se observa el indudable carácter social de la lengua, en la interdependencia de lo lingüístico y lo social, abarcan una perspectiva amplia: desde la interpretación del lenguaje como un hecho social por definición¹¹⁵ y como un reflejo de la historia social¹¹⁶, hasta su definición a partir del grupo y de la estructura social¹¹⁷ o como del fundamento de la autodefinition cultural y social del hablante¹¹⁸. En consideración a ello, ¿podemos determinar cuál de estos enfoques, dispersos en cuanto al foco de atención hacia la concepción social de la lengua, es más aceptable?

Peter MÜHLHÄUSLER, en su “Babel Revisited”, muy diplomáticamente ha supuesto la siguiente respuesta a nuestra pregunta:

[...] each language may be seen as a provisional interpretation of a world so complex that the only hope for understanding it is to approach it from as many different perspectives as possible.

(MÜHLHÄUSLER, 2001: 160; el subrayado es mío)

Dado que no podemos permitirnos abrazar la noción social del lenguaje desde la posición propuesta por el lingüista australiano (seguramente ventajosa pero impropia y demasiado amplia para nuestro caso), estimamos necesario fundamentarla en el aspecto más aplicable al carácter de nuestra investigación: *la función del lenguaje como categoría social*.

3. Hablando del lenguaje como acción social humana, Thomas HOLTGRAVES ha insistido en que “the key words here are *social* and *action*. What this entails, first of all, is a consideration of language *use*, rather than treating language as an abstract, symbolic system”¹¹⁹ (2002: 1). Esta

¹¹⁴ Hecho indudable igualmente y para otras tantas – salvo cierta excepción – ramas lingüísticas, aún aquellas que no participan en sus actividades de las vertientes extralingüísticas. Recuérdense la polémica pero muy justa protesta de William LABOV para denominar el estudio social del lenguaje como ‘sociolingüística’, pues “Language is a form of social behavior [...] In what way, then, can “sociolinguistics” be considered as something apart from “linguistics”?” (LABOV, 1972b: 183).

¹¹⁵ BENVENISTE (1993), COSERIU (2000).

¹¹⁶ THOMASON y KAUFMAN (1988).

¹¹⁷ MARR (1933/1936), BLOCH y TRAGER (1942), Basil BERNSTEIN (1961; 1971; 1975), LUCKMANN (1979), CALVET (1981), HOLTGRAVES (2002).

¹¹⁸ PRIDE (1971), WHORF (1971), SCHLIEBEN-LANGE (1977), COSERIU (1979), LUCKMANN (1979), ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI (1985), VILLENA PONSODA (1994), SAPIR (2004), ZABALLA (2006).

¹¹⁹ En el mismo autor encontramos la afirmación de que el lenguaje como acción social es, sobre todo, un fenómeno psicológico (ibídem).

acción humana social que es el lenguaje lo es porque cumple funciones: funciones que también son de carácter social.

Por norma general y de acuerdo con las leyes de lógica, las funciones atribuidas al lenguaje como algo social parten de las definiciones que proponen para él los teóricos, y conciernen a dos roles que éste cumple en la sociedad: (1.º) el representativo y (2.º) el operativo.

El rol representativo del lenguaje está asociado con su cometido de desempeñar el papel de enlace matriz entre lo lingüístico y lo social; desde esta perspectiva, el lenguaje ha sido considerado como (a) forma de conducta social¹²⁰, siendo uno de los dos componentes de la conducta humana¹²¹, (b) marcador social de los hablantes¹²², (c) medio de socialización y adquisición de roles sociales¹²³, (d) reflejo del sistema de la sociedad¹²⁴, (e) recurso social que sostiene la realidad¹²⁵, (f) reflejo de la identidad social¹²⁶ o (g) medio de la organización y reflejo de la cultura¹²⁷. A pesar de la orientación multidimensional de las citadas definiciones del lenguaje, todas ellas coinciden en reconocerle su inseparabilidad de la sociedad, ya sea como aspectos sociales (como la edad, el sexo, el nivel socioeconómico, etc.), o como aspectos psicológicos (como la identidad social) o antropológicos (como la cultura). Con todo esto, y sin pretensión de generalizar, la comprensión del lenguaje se fundamenta en su concepción como *medio* que engloba mucho más que sólo la estructura con funciones comunicativa y denotativa: es, en primer lugar, la forma básica (obligatoria) de participación en cualquier tipo de interacción humana (social). Por lo tanto, no se le puede negar al lenguaje ninguna de las vertientes en las que se les presenta a los autores citados; es igual de correcto decir que es una forma que un medio, o que es un marcador que un reflejo, pues todas ellas son configuraciones en las que el lenguaje cumple su función principal de hacer funcionar la sociedad.

¹²⁰ LABOV (1972b), GREGORY y CARROLL (1978), GIMENO MENÉNDEZ (1983), HAUGEN (1987), SILVA-CORVALÁN y ENRIQUE-ARIAS (2001). En el caso de GREGORY y CARROLL (1978) nos encontramos ante una postura muy expresiva de la consideración del lenguaje como forma de comportamiento social; se debe, evidentemente, a que los lingüistas citados son seguidores de la teoría semiótica del lenguaje. Para Einar HAUGEN, padre de la *ecología del lenguaje*, esta definición del lenguaje como hecho social adquiriría un grado superior, ya que él habla de la lengua como la forma más distintiva y significativa de la conducta humana social (ibídem). Recordemos que el paradigma de la ‘ecología del lenguaje’ abarca, en interpretación de MÜHLHÄUSLER (2001), el estudio de interrelaciones entre lenguas a la vez en la mente humana y en las comunidades multilingües.

¹²¹ El otro componente es la organización social de la conducta (*op.cit.*). Véase: FISHMAN (1972a).

¹²² Entiéndase como marcador social las características sociales – como la edad, el sexo, la clase, etc. – que posteriormente determinan la estratificación sociolingüística de los hablantes. Véase: MILROY y MILROY (1997), MESTHRIE (2005).

¹²³ HALLIDAY (1975), WRIGHT (2004), IVANOVA (2009).

¹²⁴ El sistema de la sociedad se refleja, según Basil BERNSTEIN (1971), en ‘*code*’, o estructura lingüística diferenciada. Téngase igualmente en cuenta que la postura de BERNSTEIN no tiene por qué ser una constante – a semejanza de las definiciones anteriores, - “[...] estructura y conducta sociales y estructura y conducta lingüísticas no tiene por qué ser coincidentes” (MORENO FERNÁNDEZ, 1986: 91). Según Allen D. GRIMSHAW (1971), esto depende del tipo de relación que se establece entre ambas estructuras: (1.º) la estructura social determina el comportamiento lingüístico; (2.º) el comportamiento lingüístico refleja la estructura social, y (3.º) la estructura y el comportamiento lingüísticos no se separan de la estructura y el comportamiento sociales.

¹²⁵ FASOLD (1995), WARDHAUGH (2006).

¹²⁶ GUMPERZ y GUMPERZ-COOK (1982), GILES y HARWOOD (1997), LABOV (2001).

¹²⁷ SCHAFF (1971), IVANOVA (2007a).

En cuanto al rol operativo del lenguaje, éste está relacionado con la parte pragmática de su función social, es decir, con la comprensión de las finalidades prácticas (*para qué*) que se consiguen tras su uso más allá de la pura función comunicativa¹²⁸. Basándose en la concepción del lenguaje como forma de participación en la comunicación social, los teóricos de lengua interpretan su función operativa como (a) regulación e interpretación del comportamiento de los otros (*‘do as I tell you function’*) como sistema social (GREGORY y CARROLL, 1978; HALLIDAY y WEBSTER, 2003); (b) determinación del contexto sociolingüístico (ERVIN-TRIPP, 1972; 1996; COBARRUBIAS, 1983), o (c) reflejo de las intenciones del hablante y definición de su situación social (FASOLD, 1995; LABOV, 2001). En breves palabras, la pragmática social del lenguaje consiste en transmitir la identidad social del hablante en toda su complejidad, de modo que los componentes discursivos, los antecedentes sociales e idiomáticos, las intenciones, las actitudes y otras tantas partes constitutivas del uso lingüístico sean – aunque implícitamente – recibidos:

La manipulación de la lengua con fines socialmente interesados es un hecho cotidiano y constante que pertenece a la propia esencia de aquella como instrumento de comunicación. La *connotación social* de las lenguas y de los signos que las componen es posiblemente el efecto más importante [...].

(VILLENA PONSODA, 1994: 114)

Summa summarum, el reconocimiento al fenómeno del lenguaje de carácter social ha de ser incondicional; pero más aún, han de ser indudables como de naturaleza social también sus funciones que no sólo enlazan la estructura social y la estructura lingüística entre sí, sino que vinculan lo lingüístico y lo lingüístico desde la perspectiva de la coherencia social, y lo social y lo social desde la perspectiva de la coherencia lingüística.

1.1.2.4. *Investigar Kiev: aspectos teóricos seleccionados*

1. Ahora bien, ha llegado la hora de dar respuestas a las preguntas puestas en los títulos de los subapartados anteriores en atención a nuestra comunidad lingüística (¿comunidad de habla?), es decir: es el momento y el lugar de explicar qué aproximación, qué nivel de estudios y qué enfoque elegimos para investigar Kiev.

A pesar de que nuestra breve observación teórica de los tipos de aproximaciones sociolingüísticas, de ambos niveles de estudio y de las distintas concepciones sociales del lenguaje

¹²⁸ En nuestro caso no tocamos el aspecto de la función comunicativa del lenguaje, básica y, por supuesto, esencial. Lo que a estas alturas nos interesa es el conocimiento de aquellas funciones sociales del lenguaje que apuntan a la estrecha y constante interdependencia de la estructura lingüística y la estructura social.

ha sido estructurada en bloques diferentes, al pasar a una descripción teórica concreta no podemos hablar de los tres aspectos por separado, ya que cada uno de ellos determina los otros, puesto que la orientación bien a factores lingüísticos bien a factores sociales es lo que constituye la demarcación del conjunto de la investigación¹²⁹.

En la descripción teórica de la investigación de Kiev nos vemos obligados a adelantar la especificación de los objetivos y finalidades del estudio, pues en la misma partimos de las siguientes bases preliminares: (a) qué vamos a estudiar; (b) cómo lo vamos a estudiar, y (c) para qué lo vamos a estudiar.

2. Hablar del qué se va a estudiar en una investigación supone definir los objetivos propuestos, aunque no se requiera exhaustividad descriptiva que sí se reclamará en la parte correspondiente.

Cuando la elección de Kiev como objeto del posible estudio se hizo clara, en términos generales la respuesta a la pregunta *¿qué vamos a estudiar?* fue a la estratificación sociolingüística de las dos lenguas en contacto, el ucraniano y el ruso, que llevan conviviendo en la comunidad en cuestión desde hace tiempo. Dicha estratificación sociolingüística se refiere a los aspectos del uso y funcionamiento de ambos idiomas como códigos de pleno valor social y cultural, o más concretamente: (a) al carácter del bilingüismo ruso-ucraniano; (b) a la regulación política y planificadora del bilingüismo ruso-ucraniano; (c) a la estratificación diglósica de ambas lenguas y a su selección en distintos ámbitos; (d) a los procesos de sustitución y mantenimiento del ruso y el ucraniano por los habitantes de Kiev, y (e) a las actitudes lingüísticas que los hablantes poseen acerca de ellos.

Lo que pretendemos investigar es el contexto y las relaciones sociales de la comunidad lingüística de Kiev que determinan el uso lingüístico del ruso y el ucraniano, e intervienen en la organización de las actitudes lingüísticas de los kievitas. Nos interesa el influjo de distintos factores sociales en la estructuración del bilingüismo ruso-ucraniano como institución social y su distribución según la gradación sociolingüística. Queremos averiguar cuáles son las normas del uso social del ucraniano y del ruso, y cómo y por qué se han dado. En resumen: nuestros

¹²⁹ Francisco MORENO FERNÁNDEZ apunta a que la orientación predominante a factores lingüísticos o a factores sociales distingue entre las aproximaciones de la sociolingüística propiamente dicha y de la sociología del lenguaje (2009). Como veremos a continuación, la misma orientación distingue entre los niveles y entre los enfoques. Véase LEWANDOWSKI (2000).

objetivos son más sociales que lingüísticos, corresponden al nivel sociológico¹³⁰, y conciernen problemática lingüística poco marcada¹³¹.

Si volvemos a las descripciones teóricas de las aproximaciones propiamente sociolingüística y la de la sociología del lenguaje (cfr. 1.1.2.1.2.), veremos que los objetivos de nuestra investigación encajan plenamente en el marco específico de ésta última. Así lo justifica JANICKI:

[...] I place the concept of sociology of language and that of sociolinguistics along a continuum where the common interest for the two is in the social aspects of language and where the pre-occupation of the former is primarily with macro-linguistic phenomena of sociological interest [...].

(JANICKI, 2004: 67; el subrayado es mío)

3. No sólo Karol JANICKI, sino muchos otros sociolingüistas atribuyen objetivos de orientación sociológica al nivel de estudio macrosociolingüístico, muchas veces apuntando a la interconexión (si no igualación) de la sociología del lenguaje y la macrosociolingüística¹³². Efectivamente, aún sabiendo que los objetos del estudio macrosociolingüístico también pueden ser de carácter más bien lingüístico (BOLTON, 1992; SPOLSKY, 2004¹³³), es innegable que los objetivos propuestos para el estudio sociolingüístico de Kiev correspondan precisamente a este nivel de estudios, - el macrosociolingüístico. En MORENO FERNÁNDEZ (2009) los objetivos de investigación sociolingüística citados como ‘*macroproblemas*’ o ‘*problemas de nivel macrosociológico*’ son (a) el reflejo de la diversidad lingüística en la diversidad social; (b) los dominios de uso de lenguas; (c) las actitudes lingüísticas; (d) el bilingüismo y la diglosia y (e) la planificación lingüística¹³⁴ y, evidentemente, coinciden con nuestra aproximación de estudio:

[...] se puede concluir que el llamado “nivel macrosociológico” sería el objeto prioritario de una *sociología del lenguaje* [...].

(MORENO FERNÁNDEZ, 2009: 292)

¹³⁰ Véase la clasificación de niveles de estudio según su objetivo en sociológico, etnográfico y lingüístico, propuesta por MORENO FERNÁNDEZ (2009).

¹³¹ En GONZÁLEZ FERRERO (1991) aparece un resumen muy didáctico sobre la distinción entre la sociolingüística propiamente dicha y la sociología del lenguaje según el desarrollo de distintas escuelas sociolingüísticas en Europa y en América del Norte.

¹³² En su momento ya hemos subrayado la incongruencia de este último enfoque (cfr. 1.1.2.2.).

¹³³ Para ilustrar esta idea, citamos un ejemplo de SPOLSKY: “At the other – the **macro** – end of the spectrum [...] the scholar’s primary attention turns from the specific linguistic phenomena to the whole of a language or **variety** (a term we use to include any identifiable kind of language)” (2004: 6).

¹³⁴ Descripción de los objetos de investigación macrosociolingüística aparece también en TRUDGILL (2004).

Hasta ahora han sido claras la interrelación y la interdependencia que efectúan una sobre la otra las categorías básicas de la investigación sociolingüística, como son la aproximación y el nivel de estudios. En el caso del estudio de la comunidad de Kiev, la aproximación sociológica, basada en los objetivos de la investigación, coincide con el nivel macrosociolingüístico, o mejor dicho, *macro-sincrónico* de estudios¹³⁵. A partir de este momento y para completar la descripción teórica de nuestra investigación, nos queda por definir – siempre ante los objetivos y la orientación del estudio – el enfoque que aplicaremos en el trabajo, o, en otras palabras, cómo entendemos la lengua en el caso del estudio sociolingüístico de Kiev.

4. Nuestra concepción de trabajo del *lenguaje* se basa en la apreciación de la comunidad lingüística objeto de estudio, la ciudad de Kiev, como una comunidad, en primer lugar, bilingüe. Esta condición, primordial y significativamente relevante, determina que consideremos algunos aspectos y funciones de la lengua por encima de otros. En este sentido, partimos de la concepción de lenguaje esencialmente sociológica¹³⁶ considerándolo como *medio de participación* en la estructura social y, consiguientemente, considerando cada lengua (el ucraniano y el ruso) como *formas de participación* en la vida social de la comunidad lingüística de Kiev. Para nosotros, tanto el ucraniano como el ruso son formas de participación social caracterizadas por el hipotético y posible cumplimiento de las siguientes tres funciones: (1.º) función identificadora; (2.º) función integradora, y (3.º) función participativa.

En cuanto al papel identificador del lenguaje, partimos de la intelección de la lengua como base de la *autoidentificación* del hablante tanto con su grupo como consigo mismo; quiere esto decir que en una situación de bilingüismo, como la que caracteriza Kiev, la asociación identificadora que posea cada hablante bien con el ucraniano bien con el ruso en todo su conjunto, tanto a nivel de identificación con un grupo determinado como a nivel de singularización personal¹³⁷, esclarece el fundamento de la estratificación sociolingüística de las lenguas en contacto y, por tanto, sirve para una atribución exacta de valoraciones que poseen acerca de ambos idiomas los kievitas tras hacer selección de código.

La función integradora, a su vez, concierne más bien la valoración colectiva que comparten los habitantes de Kiev sobre el ucraniano y el ruso, inmodificable de forma individual

¹³⁵ VILLENA PONSODA (2007) define el nivel *macro-sincrónico* como un enfoque de estudio desde la perspectiva de variación inter- e intrapersonal, en vistas de la objetividad (conducta) y subjetividad (actitudes). El nivel macro-sincrónico es una variante del modelo de intersección de los niveles del análisis, basada en la consideración de los ejes temporales sincrónico y diacrónico.

¹³⁶ Aunque según NINYOLES (1989) toda verdadera teoría general de la lengua es esencialmente sociológica, no compartimos esta opinión y, dado que no es lugar apropiado para polémica, simplemente recordamos que incluso la propia sociolingüística no siempre considera el lenguaje con atención al aspecto social.

¹³⁷ LAYCOCK (2000) habla de la posibilidad de singularización del hablante, o la formación de su '*sense of self*', como tarea primordial en el caso de la diversidad idiomática.

y, por consiguiente, reveladora de las auténticas funciones pragmáticas que cumplen ambos idiomas en la capital ucraniana. Esto significa que el ucraniano y el ruso pueden, según nuestra opinión, desempeñar papeles sociales distintos (algunos de ellos compartidos) y precisamente estos papeles indican en qué situaciones y contextos cada una de estas lenguas cumple función de integración social.

Por último, la función de participación propiamente dicha refleja el aspecto de acomodación contextual y situacional que los hablantes consiguen tras la selección de código mayoritariamente aceptado en cada uno de los ámbitos. En Kiev, en tal caso, el ucraniano y el ruso crean, en palabras de HALLIDAY (1982), *una realidad* indivisible pero repartida entre las lenguas en contacto. La selección constante que hagan del ucraniano y del ruso los habitantes de la capital en dominios diferentes sugiere la inclinación que los hablantes tengan a acomodarse o no, reflejando de tal manera sus actitudes lingüísticas.

Esta tridimensionalidad funcional del lenguaje como mecanismo social es, en nuestra investigación, una base conceptual del posterior análisis del comportamiento lingüístico de los kievitas y, aparte de esto, la determinación (no exhaustiva pero sí cardinal) de los fundamentos del estudio.

5. En palabras de COOPER y SPOLSKY, una de las ideas clave de Joshua FISHMAN fue considerar que la *naturaleza humana* “is determined not only by what we share but also by what makes us unique” (1991: 1). En virtud de esto, sería no sólo la naturaleza humana sino también la *naturaleza social* una organización definida por lo que la hace singular.

Toda comunidad lingüística posee e intenta mantener su individualidad lingüística, y ésta puede radicar en cualquier tipo de realidad idiomática. En parte, la posibilidad de la individualidad lingüística se debe a la diversidad de idiomas en el mundo actual, - hecho en el que STEINER (1984) y WRIGHT (2004) ven ante todo la construcción social del lenguaje.

El bilingüismo de nuestra comunidad de Kiev representa su individualidad lingüística singular. Como una acción social podría estudiarse desde múltiples perspectivas científicas (como filosofía, sociología, psicología, antropología, etc.¹³⁸), sin embargo es precisamente la sociolingüística la que permite enfocar este rasgo más distintivo de Kiev, su bilingüismo ruso-ucraniano, en toda su dimensión social. Entiéndase bajo la *dimensión social* todo tipo de motivaciones externas extralingüísticas, como la economía o la política (KJOLSETH, 1971), determinaciones situacionales variables (LABOV, 1972b; LEWANDOWSKI, 2000), movilidad

¹³⁸ Véase HOLTGRAVES (2002) para una detallada descripción de la correspondencia de disciplinas no filológicas con aspectos sociales de la lengua.

geográfica y social y su correspondencia con la ideología predominante¹³⁹ (VILLENA PONSODA, 1994), o, en resumen, el conjunto de todos los factores que hacen funcionar la sociedad, que, estando en un continuo progreso relacional con la realidad lingüística, sólo pueden analizarse correctamente por la coordinada sociolingüística, para la que son de importancia primordial “las relaciones sistemáticas entre los datos cuantitativos de las variables lingüísticas y los factores sociales y situacionales” (GIMENO MENÉNDEZ, 1983: 182).

Porque la lengua es el más resistente de los bienes sociales según Manuel ALVAR (1977: 84-85), su manera de funcionar, y además en conjunto con otra lengua, revela aquel estado de la sociedad ucraniana (y reflejada en forma disminuida y concentrada en la comunidad kievita) que más nos interesa saber.

1.1.3. Kiev como comunidad objeto del estudio

La *sociolingüística urbana* fue aquella orientación con la que la sociolingüística como ciencia dio comienzo¹⁴⁰. El ya reiterativamente citado estudio de William LABOV sobre la estratificación del inglés in *New York City* (1966/2006), pionero en introducir una metodología sistemática para investigar dialectos sociales de una comunidad urbana (ROMAINE, 1994), y sus numerosos sucesores tanto en Norteamérica como en Europa, han sido fundamentados en la idea sobre la variación lingüística en todas las dimensiones sociales, o el polimorfismo diastrático y diafásico de las ciudades (RAMALLO, 1999).

El interés por la ciudad como *materia tractanda* y *objectum quaestionis* del estudio sociolingüístico fue fruto lógico de la época de los años sesenta¹⁴¹ - y, evidentemente, de los años subsecuentes -, lo que se iba reflejando en la ampliación de métodos, aspectos y formas de su investigación. No obstante, a pesar de todo, la sociolingüística urbana nunca se ha formulado como una rama separada “oficial” de la sociolingüística teórica; lejos de su formulación en calidad de una corriente definida como es, ha hecho sus inestimables contribuciones a la ciencia más bien bajo los rótulos de orientación variacionista o macrosociológica, que bajo su caracterización como el estudio de la urbe.

Tal realidad ha causado ciertos vacíos en la teoría de la sociolingüística urbana, estructurada insuficiente y poco representativamente como para construir una base sólida de sus fundamentos. Salvo brillantes excepciones, como son los trabajos de Manuel ALVAR (1977), Gabriella KLEIN (1989), Juan Andrés VILLENA PONSODA (1994) o Nicola DE BLASI y Carla

¹³⁹ Según el autor citado, la movilidad geográfica y social y su aceptación o rechazo ideológico son un esquema que refleja el uso general de la lengua (VILLENA PONSODA, 1994: 144).

¹⁴⁰ “Il faudra attendre le développement de la sociolinguistique pour faire des langues dans la ville un thème d'étude” (HOLTZER, 2005 : 141).

¹⁴¹ Entiéndase que fue consecuencia del nacimiento “oficial” de la sociolingüística como ciencia.

MARCATO (2006), que se basan en la teoría amplia y profunda de lo que es un estudio sociolingüístico de la ciudad, la mayor parte de las investigaciones de las comunidades urbanas esparcen lo referente a éstas con la teoría sociolingüística general. Es lo que complica, pero en ningún caso imposibilita, el desarrollo del pensamiento y supuestos teóricos que a continuación presentamos.

1.1.3.1. *Historia y fundamentos básicos de la sociolingüística urbana*

1. Como es sabido, la sociolingüística urbana como forma inicial de toda la posterior sociolingüística fue respuesta innovadora de la ciencia al anterior predominio de la dialectología tradicional, centrada cerradamente en comunidades rurales¹⁴². Muchos teóricos apuntan a que al desplazamiento del interés científico del ámbito rural al ámbito urbano favorecieron dos fenómenos habituales de nuestros tiempos – (1.º) la migración del campo a las metrópolis (EXTRA y YAĞMUR, 2004) y (2.º) la urbanización¹⁴³ (Caterine MILLER, 2007) -, procesos cuyos “booms” cayeron precisamente en la segunda mitad del siglo XX en todo el mundo.

No sólo por el complejo interés por las nuevas realidades de la ciudad moderna en la que junto con los inmigrantes entraban sus lenguas, sus dialectos, sus actitudes y preferencias, etc., que enseguida atrajo la atención de los sociolingüistas, intrigados por las formas del contacto lingüístico¹⁴⁴ - por la heterogeneidad sociodemográfica de los hablantes¹⁴⁵, por la diversidad y uniformidad idiomáticas¹⁴⁶, por un específico comportamiento social entrelazado con el uso lingüístico¹⁴⁷, o, en palabras de BAGNA y BARNI, “per la loro diversità sociale, etnica, religiosa ed económica e [...] lingüística” (2006: 13), entiéndase que “ci sono [...] città che sono *il mondo*” (ibídem), - sino también por la necesidad científica referida por CHAMBERS y TRUDGILL (1998)¹⁴⁸, la sociolingüística urbana estaba destinada a describir las interdependencias más importantes entre las estructuras lingüística y social¹⁴⁹.

¹⁴² Una completa comparación de la comunidad rural con la comunidad urbana puede encontrarse en el estudio de GONZÁLEZ FERRERO (1991) sobre la comunidad semiurbana de Toro.

¹⁴³ En los casos de algunos países el fenómeno de la *urbanización* incluso ha mostrado ser uno de los principales motivos de la variación sociolingüística, como ha sido el estudio de PEDERSEN (1994) para Dinamarca.

¹⁴⁴ MACKAY (2005).

¹⁴⁵ ALVAR (1972), BLAS ARROYO (1993).

¹⁴⁶ ROMAINE (1994).

¹⁴⁷ PEDERSEN (1994), HALLIDAY y WEBSTER (2003).

¹⁴⁸ Esta necesidad consistía en conocer las formas del habla de la mayoría de la población, concentrada en urbanizaciones (CHAMBERS y TRUDGILL, 1998: 45-46). De esta necesidad también habló en su estudio sobre Las Palmas de Gran Canaria Manuel ALVAR (1972).

¹⁴⁹ Como subraya MARTÍN BUTRAGUEÑO, “[e]n cualquier gran ciudad vamos a encontrar discrepancias lingüísticas entre las personas de más edad y los jóvenes, entre las personas con estudios y sin ellos, entre las personas monolingües y las bilingües, etcétera” (2007: 14).

2. La concepción científica de la aludida diversidad de los centros urbanos condujo a que centenas de ciudades por todo el mundo fueran objetos del estudio sociolingüístico desde la década de los años sesenta del siglo XX. Como puede comprenderse, las primeras de ellas estaban geográficamente localizadas en los Estados Unidos, país donde la sociolingüística se consolidó como ciencia¹⁵⁰; sin embargo, pronto la práctica ya se propagó en otros países de habla inglesa¹⁵¹, en el resto de Norteamérica¹⁵², en Europa¹⁵³, en África¹⁵⁴, en Asia¹⁵⁵ y en el continente Sudamericano¹⁵⁶.

En España también han sido muchas las ciudades elegidas para un estudio sociolingüístico¹⁵⁷, - todas ellas estudiadas desde perspectivas y enfoques diferentes, aunque, como dice Manuel ALVAR, “en un principio se negó que el mínimo núcleo que se podía estudiar en lingüística era el municipio” (1977: 75). ¿Qué condujo a que tal opinión sobre la ciudad cambiase?

3. El interés por la ciudad fue fuertemente sostenido en la promoción de la misma como objeto de estudio sociolingüístico por la comprensión de la importancia y de la necesidad (más allá de la idea de CHAMBERS y TRUDGILL, *op.cit.*) de conocer su realidad lingüística. La movilidad de una comunidad urbana, en contraste con la estabilidad de una comunidad rural (BRITAIN y CHESHIRE, 2003: 2), su heterogeneidad *par essence* como resultado de contactos de todo tipo (Caterine MILLER, 2007), formularon el problema urgente de la ciudad lingüística como foco del cambio socialmente determinado. Aún más, se llegó a pensar que es la ciudad la que realmente ofrece todo un corte de estratificación multidimensional, concebido por la antropología en calidad de movimientos sociales, y que el individuo, igualmente ‘estratificado’, es razón y consecuencia de tal estratificación:

¹⁵⁰ LABOV para Nueva York (1966/2006) y para un conjunto de ciudades estadounidenses (1972a); SHUY, WOLFRAM y RILEY para Detroit (1968); GARCÍA para Nueva York (2002).

¹⁵¹ James MILROY para Belfast (1981; 1986); Lesley MILROY para Belfast (1976); MILROY y MILROY para Belfast (1993); HORVATH para Sydney (1985); HORVATH y SANKOFF para Sydney (1987); TRUDGILL para Norwich (1974).

¹⁵² THIBAUT *et alii* para Montreal (1989); THIBAUT y VINCENT para Montreal (1990).

¹⁵³ SCHLOBINSKI para Berlín (1987); DITTMAR y SCHLOBINSKI para Berlín (1988); HANSEN para Paris (1998).

¹⁵⁴ HOLTZER para Conakry (2005); OWENS para Maiduguri (2007a).

¹⁵⁵ BACKHAUS para Tokyo (2007).

¹⁵⁶ GARVIN y MATHIOT para ciudades paraguayas (1968); CEDERGREN para Panamá (1973); LÓPEZ MORALES para San Juan de Puerto Rico (1983); CARAVEDO para Lima (1990; 2002); RODRÍGUEZ CADENA para Barranquilla (Colombia) (1997). Mencionamos sólo algunas de las investigaciones sociolingüísticas urbanas más representativas, pues presentar una lista completa de trabajos realizados en este campo sería imposible por cuestión de espacio. Un resumen conciso de la historia de las investigaciones sociolingüísticas urbanas puede consultarse en “Stadtdialektforschung” de Ulrike ALTENDORF (2005).

¹⁵⁷ ALVAR para las Palmas de Gran Canaria (1972); MARTÍNEZ MARTÍN para Burgos (1983); ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI para Bilbao (1985); GÓMEZ MOLINA para Sagunto (Valencia) (1986); WILLIAMS para Valladolid (1987); ALMEIDA para Santa Cruz de Tenerife (1990); SAMPER PADILLA para las Palmas de Gran Canaria (1990); BLAS ARROYO para Valencia (1993); VILLENA PONSODA para Málaga (1994); CALERO FERNÁNDEZ para Toledo (1999).

[...] los habitantes de las ciudades no son recipientes pasivos de los grandes procesos que están transformando las ciudades y el mundo. Se trata de recuperar por tanto su dimensión de actores y de sujetos políticos. [...] se destaca la recomposición de las relaciones sociales y las redes de ayuda mutua, la aparición de nuevas formas de identidad y de ocupación del espacio, de nuevas estrategias relacionales, económicas y simbólicas que permiten a los individuos enfrentarse a lo conocido y domar lo desconocido.

(Josepa CUCÓ I GINER, 2008: 11-12)

Estas ideas surgieron de la concepción de la urbanización como fenómeno contribuyente al cambio demográfico, económico, social y etnográfico (NORDBERG, 1994), y, evidentemente, lingüístico; *sic et simpliciter*, el viraje de la lingüística en dirección de lo sincrónico fue más que natural en vista del descenso del carácter conservador de las hablas urbanas.

La importancia del estudio de la ciudad se refleja en cantidad y variedad de fenómenos que éste puede descubrir y explicar, y que se reúnen en dos agrupaciones opuestas pero coexistentes en cualquier urbe: la diversidad (localismo y particularismo) y la uniformidad (universalismo y generalización) (términos entre paréntesis en MILLER, *op.cit.*)¹⁵⁸, ofreciendo, de tal manera, un esquema de contacto lingüístico mucho más interesante y complejo (BLAS ARROYO, 1993: 6). Aunque lo volvamos a repetir, razón de ello está en los orígenes de la urbanización, en la migración urbana¹⁵⁹, que no sólo afecta a la estructura lingüística interna de los códigos idiomáticos como resultado de su contacto, sino que también condiciona la macrorealidad de la comunidad urbana que puede llegar a desarrollar multilingüismo (ESTEVA I FABREGAT, 1973; MACKEY, 2005), a variar su comportamiento lingüístico (VILLENA PONSODA, 1994) o sus estrategias comunicativas (MALMBERG Y NORDBERG, 1994).

En su *The social stratification of English in New York City* (1966/2006) William LABOV definió la ciudad como una comunidad lingüística individual, cohesionada más allá de la simple convivencia de los hablantes. La cohesión de los representantes de tal comunidad se crea mediante establecimiento de relaciones de todo tipo y razón, así como mediante compartimiento de normas, formas y reglas de conducta lingüística, cuyo grado determina si se trata de una o varias comunidades de habla dentro de los mismos muros urbanos, - cuestión que ya hemos explorado teóricamente (cfr. 1.1.1.1) y que hemos dejado para la aclaración práctica para después.

Elegir una ciudad como objeto de investigación sociolingüística ha sido y es uno de los principales enfoques al estudio dentro de nuestra ciencia; no sólo se debe a que pragmáticamente conduce a la obtención de resultados muy relevantes, ya que

¹⁵⁸ Manuel ALVAR (1977) explica muy bien estas contradictorias características de diversidad y uniformidad del habla urbana: si bien la diversidad lingüística se debe a la originaria diversidad social y geográfica de los hablantes, a la vez éstos se ven obligados a participar en la uniformidad lingüística que conlleva a la comunicación entre ellos.

¹⁵⁹ Para antecedentes de la inmigración urbana moderna véase el trabajo de ESTEVA I FABREGAT (2001).

the urban environment has now become perhaps the most important one in terms of understanding future trends in the language and the country¹⁶⁰.

(ROMAINE, 1992: 2; el subrayado es mío)

sino que también a una aproximación más conveniente a la idea del investigador, pues por su carácter multidimensional admite tanto consideración sociolingüística como sociológica y tanto un nivel de consideración macro como micro¹⁶¹.

4. Cuando Jack CHAMBERS y Peter TRUDGILL afirmaron que “what works in the village does not work in the town” (1998: 47), quisieron subrayar que la complejidad social de la comunidad urbana exige de un investigador conocer a la vez los fundamentos universales de la ciudad y las peculiaridades características de una ciudad dada.

En cuanto a las bases universales que caracterizan toda ciudad, entre ellas figuran: (1.º) la coexistencia de subculturas¹⁶²; (2.º) la estratificación económica y ocupacional de habitantes¹⁶³, y (3.º) la estratificación zonal y distrital de habitantes¹⁶⁴. A su vez, las peculiaridades específicas de cada ciudad concreta se refieren a su correspondencia con una de las alternativas de las siguientes dicotomías: (1.º) neutralización o intensificación diastrática y diatópica de lenguas o lectos¹⁶⁵; (2.º) autonomía o centralización de la política lingüística¹⁶⁶; (3.º) conservación o cambio de la identidad de los nuevos habitantes¹⁶⁷, o (4.º) conservación o desarrollo de la competencia lingüística de los nuevos habitantes¹⁶⁸. La visión que en su conjunto dan sobre una ciudad objeto los

¹⁶⁰ La misma idea se encuentra también en PIC-GILLARD (2005) y en BAGNA y BARNI (2006). Una versión muy interesante de la idea de la difusión de los cambios lingüísticos en la ciudad al resto del país es la *gravity model of diffusion* de Peter TRUDGILL, según que “change spreads from the largest to the next largest city, in a predictable order, the influence of one city on another being proportional to the relative size of the city and inversely proportional to the distance between them” (LABOV, 2003: 9), es decir, según jerarquía y no según geografía, aunque se limite más bien a cambios fonéticos. LABOV (ibídem) comenta que con tal modelo de cascada pueden explicarse sólo algunos cambios lingüísticos. La aplicación práctica del modelo de gravitación puede consultarse en el estudio de Murcia realizado por HERNÁNDEZ CAMPOY (2003).

¹⁶¹ Afirma VILLENA PONSODA que “la ciudad es lingüísticamente [...] un organismo vivo en continuo cambio, y sometido a presiones y conflictos sociales y lingüísticos, que sólo un estudio detallado en el que no se primen ni se oculten los aspectos macro y microsociolingüísticos puede llegar a poner de manifiesto” (1994: 14).

¹⁶² Se refiere tanto a subculturas ya existentes en la propia ciudad con base en la estratificación multivariable social de sus habitantes, como a subculturas nuevas, creadas en oleadas de urbanización (véase MALMBERG y NORDBERG, 1994). En general, queremos destacar que toda nuestra visión crítica de los fundamentos teóricos de la ciudad se basa en el principio de cambio originado por el movimiento migratorio y su consecuente urbanización omnipresente.

¹⁶³ MALMBERG y NORDBERG (1994).

¹⁶⁴ “Some authors [...] believe there [in the city – O.I.] to be a close correlation between types of urban varieties and types of urban districts” (MILLER, 2007: 12).

¹⁶⁵ TEMPESTA y SCHENA (2006) hablan de la “neutralizzazione diastratica e diatopica” de dialectos de la misma lengua que entran en el panorama urbano (p.190).

¹⁶⁶ El destino de las lenguas en una ciudad multilingüe depende, en palabras de William MACKEY, “on the powers and policies of the relevant authorities in matters” (2005: 1308).

¹⁶⁷ MACKEY (2005) y MILLER (2007).

¹⁶⁸ NORDBERG resume esta idea de forma muy clara: “Urbanization is known to promote or increase multilingualism, especially in developing countries where people with a wide variety of native languages flock

conocimientos sobre los susodichos aspectos es la variación que llamamos sociolingüística, o variación de tipo no libre sino socialmente determinada (GONZÁLEZ FERRERO, 1991; ROMAINE, 1994), ya que difícil (si no imposible) es de imaginar una realidad lingüística urbana que no se condicione por factores sociales.

Además de los supuestos mencionados, la actual sociolingüística toma en consideración que el carácter multilingüe es una de las propiedades más calificativas de una comunidad urbana moderna (MACKEY, 2005)¹⁶⁹, - frente al anterior dominante carácter multilectal de la misma, - especialmente si se trata de ciudades tan importantes económica y políticamente como Nueva York, Londres, Calcuta, Bombay, Asunción, Biel, Lagos o La Paz¹⁷⁰. Partiendo de aquí, las investigaciones sociolingüísticas urbanas se ramifican en dos orientaciones, teniendo la (1.^a) por objeto de estudio las ciudades ‘nuevamente’ multilingües y la (2.^a) las ciudades históricamente multilingües. Estas primeras, ciudades que denominamos *nuevamente* multilingües, son formación consecuente de aquel masivo fenómeno de la inmigración urbana, el que nosotros ya hemos definido anteriormente como la potencia impulsora del desarrollo de la investigación de las ciudades. En ellas el multilingüismo se ha formado recientemente, con la llegada de nuevos habitantes con propios y diferentes bagajes idiomáticos; muchas de ellas siguen siendo multilingües desequilibradamente, pues el conocimiento de dos o más lenguas es prerrogativa de minorías lingüísticas que, tras conservar su lengua materna para el uso privado, adquieren la lengua oficial de la ciudad con las finalidades pragmáticas laborales y sociales, mientras la población autóctona sigue siendo monolingüe en su lengua histórica¹⁷¹. Como contrapeso a ellas, existen – y desde hace mucho más tiempo – ciudades históricamente multilingües, en las que más de una lengua conviven en condiciones de uso formadas a lo largo de la historia de sus comunidades. Desde una perspectiva diacrónica, la realidad multilingüe de tales ciudades fue formada de la misma manera que en la actualidad se está formando la de las ciudades nuevamente multilingües; la diferencia, pues, consiste en que el multilingüismo desequilibrado ya se ha estratificado y consolidado en las ciudades históricamente multilingües de acuerdo con el desarrollo histórico de las mismas.

Solemos conocer las ciudades nuevamente multilingües como ciudades monolingües, ya que admitir que hay una minoría lingüística bilingüe no supone extender esta característica a toda

together in the rapidly growing towns and are forced to learn to switch between different codes in order to handle their everyday affairs” (1994: 2). Véase también PARKIN (1971).

¹⁶⁹ Como es lógico, “cities have long been the chief locus of language contact, since they are in essence restricted areas dependent on long-term face-to-face interaction. [...] Never before had so many different people from so far away settled in cities so quickly and in such large numbers” (MACKEY, 2005: 1304).

¹⁷⁰ En términos de MILLER, las capitales y las ciudades económicamente dominantes funcionan en calidad del polo dominante nacional, atrayendo gente de todas las partes del país (2007: 8).

¹⁷¹ Para consultar algún caso concreto de formación reciente de multilingüismo en minorías inmigradas pueden verse estudios de países europeos recogidos en la obra de EXTRA y YAĞMUR (2004, eds.).

la población que, como lo acabamos de decir, puede perfectamente seguir conociendo sólo una lengua (tales son los casos de casi todas las capitales y ciudades económicamente más potentes del mundo). A su vez, las ciudades históricamente multilingües las solemos conocer bajo tres perspectivas: (1.º) la oficialmente multilingüe, (2.º) la oficialmente monolingüe y funcionalmente multilingüe y (3.º) la funcionalmente multilingüe.

Las ciudades oficialmente multilingües, correspondientes por norma general con el multilingüismo oficial estatal (o provincial)¹⁷², suelen ser resultado de la formalización democrática y cosmopolita de la coexistencia de varios idiomas en la misma comunidad, pero precisamente aquella formalización se refleja en que funcionalmente tales comunidades urbanas estén compuestas de grupos monolingües (como *Biel* de Suiza, *Cape Town* de la República Sudafricana, *Macau* de China, *Helsinki* de Finlandia), aunque son numerosos los casos en que la población domina y utiliza todas las lenguas oficiales (como en *Manila* de Filipinas) o domina y utiliza una de ellas y alguna lengua no oficial (como en *Mumbai* de la India, en *Singapur*, o en *Tel Aviv* de Israel). En cuanto a las ciudades oficialmente monolingües (de acuerdo con la legislación estatal) pero funcionalmente multilingües, su representación numerosa es una realidad histórica muy común, debido a las orientaciones políticas de sus gobernantes. Difieren drásticamente de las ciudades nuevamente multilingües en que en estas primeras varias lenguas coexisten y co-funcionan desde tiempos remotos, como en *Dubai*, *Kuala Lumpur*, *Pula* o *Trieste*. Por último, las ciudades que no tienen lengua oficial definida pero se caracterizan por la presencia de un multilingüismo funcional, - como son Estocolmo con el resto de ciudades suecas y las ciudades estadounidenses - , reflejan la misma realidad que el grupo anterior sin que las decisiones legislativas hayan intervenido en su esencia idiomática.

5. Toda esta clasificación de las ciudades multilingües según el reconocimiento y funcionalidad del multilingüismo no es más que un intento por nuestra parte de formular una base para la especificación metodológica de las posibles vías y formas del estudio de una comunidad urbana. Preguntarse y saber contestar a *¿cómo se estudia una comunidad urbana?* depende señaladamente de saber relacionar correctamente la real situación de lenguas en contacto en una ciudad a su naturaleza multifacética que, como sabemos, (1.º) favorece la innovación lingüística e *interlingüismo*, contribuyendo a que se dé el cambio funcional (EASTMAN, 1992; ROMAINE, 1992; FRANCESCHINI, 2001; PIC-GILLARD, 2005; BAGNA y BARNI, 2006; TEMPESTA y SCHENA, 2006), (2.º) refleja las desigualdades sociales en la distribución lingüística (ROMAINE, 1992; HOLTZER, 2005; MARTÍN BUTRAGUEÑO, 2007) e (3.º) impulsa el uso de las variedades estándares y no

¹⁷² No hay que olvidarse de que el multilingüismo estatal puede no coincidir con el multilingüismo tanto oficial como funcional de ciertas ciudades pertenecientes al estado concreto. Tal es el caso, por ejemplo, de Canadá, donde solo la provincia de New Brunswick es equilibradamente multilingüe a niveles oficial y funcional.

tradicionales (GONZÁLEZ FERRERO, 1991). Así, formulando la metodología teórica del estudio sociolingüístico de la urbe, es menester partir de la consideración de la siguientes aclaraciones: (1.º) *qué perspectiva histórica*¹⁷³ y (2.º) *qué enfoque y nivel de estudios*.

En cuanto a la perspectiva histórica de la ciudad como objeto de estudio, el investigador puede contar con un amplio abanico de contextos reales de una ciudad dada que pueden intervenir en calidad del corte relevante de variación sociolingüística. Así pues, numerosos sociolingüistas han elegido estudiar sus ciudades objeto de estudio desde la perspectiva de la migración interna, o dinamismo externo en términos de TEMPESTA y SCHENA (2006), y de la inmigración extranjera¹⁷⁴, mientras la segunda perspectiva histórica se centra únicamente en la observación de la diversidad sociológica diacrónica de la ciudad sin que la migración intervenga como rasgo principal de la estratificación¹⁷⁵. En lo que concierne al enfoque y nivel de estudios, las aproximaciones posibles se refieren bien al carácter variacionista bien al carácter multilingüe del estudio: se trata, en palabras breves, de poder realizar un estudio dentro del marco de variacionismo¹⁷⁶, o desde la perspectiva de estudios multilingües. En ambos casos el investigador trabajará con la forma lingüística como marcador de identidad socio-cultural y como medio de integración (NORDBERG, 1994), y como receptáculo de categorías sociales del hablante¹⁷⁷ (MILLER, 2007), y la diferencia consistirá, básicamente, en el nivel lingüístico a tratar.

Bien se sabe que los estudios variacionista, forma clásica y tradicional de llevar a cabo un estudio sociolingüístico y no sólo urbano, predominan en el panorama científico aplicado; por ello la mayoría de los trabajos de nuestro campo se centran en el establecimiento de una correlación entre la estratificación multidimensional de la estructura urbana y las formas internas del sistema lingüístico, fonéticas en particular¹⁷⁸, aunque también son numerosos los estudios

¹⁷³ Señala Juan Andrés VILLENA PONSODA que “La selección y el agrupamiento de los hablantes [...] parten del hecho innegable del condicionamiento que la historia concreta de la ciudad ejerce sobre su estructura y de los vestigios que la han conformado y estratificado” (1994: 76).

¹⁷⁴ La primera perspectiva la ejemplifican el estudio de MALMBERG y NORDBERG de Uppsala (1994), el de ANDERSSON y THELANDER de Uppsala, Skellefteå, Estocolmo y de un conjunto de ciudades suecas (1994), el de PEDERSEN del conjunto de ciudades danesas (1994), la investigación de BAGNA y BARNI de Roma (2006); la segunda está representada en la investigación de Nancy (La Lorraine) por DENEIRE (2005). Por norma general, la perspectiva de la migración interna se estructura en la dicotomía “lo urbano vs lo rural”, aunque ésta puede ampliarse según el caso particular, como en la sociolingüística árabe, en la que predomina la tricotomía “lo urbano VS lo rural VS lo bedouin”.

¹⁷⁵ Consultéense para la aplicación de este enfoque los trabajos de CORVALÁN para un conjunto de ciudades paraguayas (1988), el estudio de Málaga realizado por VILLENA PONSODA (1994), o la investigación de BACKHAUS en Tokyo (2007).

¹⁷⁶ Dominante en los estudios de la sociolingüística urbana hasta hace poco. Según RAMALLO (1999), tal estado de cuestión se debía a la ausencia de metodología y técnica necesarias para un estudio sociolingüístico cuantitativo. Para BACKHAUS (2007), sin embargo, la ‘popularidad’ histórica del variacionismo se debe a la propia naturaleza de la coexistencia espacial de diferentes lenguas y variedades lingüísticas en una urbe.

¹⁷⁷ Mejor conocidas como variables sociales del estudio sociolingüístico: la edad, el sexo, el nivel sociocultural, etc.

¹⁷⁸ Por citar algunos pero más representativos estudios, mencionemos los de LABOV (1966/2006), MARTÍNEZ MARTÍN (1983), CARAVEDO (1990), SAMPER PADILLA (1990), HANSEN (1998), HORVATH y HORVATH (2001).

sobre las formas morfológicas, léxicas y sintácticas¹⁷⁹. Menos representación cuantitativa tienen los estudios sociolingüísticos urbanos dirigidos al conocimiento de aspectos propiamente multilingües, del conflicto lingüístico, de la coexistencia funcional y del mestizaje lingüísticos (NORDBERG, 1994; PIC-GILLARD, 2005) entre otros. La tardanza de aparición y la escasez de trabajos de la orientación multilingüe en las ciudades son debidas, según HOLTZER, a lo que ella denomina “la difficulté à penser le plurilinguisme dans une nation à forte tradition monolingue” (2005: 141-142), aunque ya a estas alturas este campo empírico también ofrece un buen repertorio de estudios¹⁸⁰.

Dicho todo lo anterior, llega el momento de encajar el estudio sociolingüístico de Kiev dentro del panorama general de las investigaciones sociolingüísticas urbanas; lo más probable es que no coincida enteramente en orientación, aproximación y enfoque con ningún otro estudio realizado anteriormente, entonces *re bene gesta*.

1.1.3.2. *Kiev: fundamentos sociolingüísticos aplicados*

1. Incluso a estas alturas de conocimiento de la vida de Kiev – conocimiento no sólo profesional, sino intrínsecamente personal – me sería difícil atribuirlo definitivamente a un concreto grupo dentro de una de las clasificaciones de ciudades lingüísticas que acabamos de ver. Si bien partimos del saber exacto que Kiev es una ciudad multilingüe y mayoritariamente bilingüe (siendo éste último hecho más importante que el primero), y que el bilingüismo mayoritario extendido de Kiev es su realidad histórica, determinar claramente su naturaleza como ciudad históricamente multilingüe no es tan fácil. Aunque en la actualidad se trata de una capital oficialmente monolingüe en ucraniano, hasta hace poco la realidad lingüística histórica de Kiev estaba condicionada por su reconocimiento oficial disperso como bilingüe o incluso como monolingüe en otra lengua, en ruso por ejemplo¹⁸¹. Esta complicación, junto con otras particularidades del desarrollo diacrónico multifacético de nuestra ciudad y de su actualidad heterogénea, definen cómo abordaremos en esta investigación el complejo universo de la sociolingüística kievita.

¹⁷⁹ Para la morfología, véase el estudio de KERSWILL (1994); para el léxico consúltense las investigaciones de ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI (1985), BLAS ARROYO (1993), MORÍN RODRÍGUEZ (1993); para sintaxis véase el estudio de Lynn WILLIAMS (1987). Según GONZÁLEZ SALGADO, en el mundo hispánico más rendimiento ofrecen precisamente los niveles fonético y léxico, siendo muy escasos los trabajos sobre variables sintácticas y morfológicas (2003: 551).

¹⁸⁰ Así, por ejemplo, pueden consultarse el estudio de ciudades paraguayas realizado por CORVALÁN (1988) o el estudio de ciudades bolivianas realizado por ALBÓ (1988); también pueden verse el estudio de Nueva York realizado por GARCÍA (2002), el estudio de Conakry realizado por HOLTZER (2005) o el estudio de Asunción realizado por PIC-GILLARD (2005).

¹⁸¹ Más adelante hablaremos con más precisión y detalle sobre la historia idiomática de Kiev. Entonces veremos que no sólo ucraniano y ruso fueron lenguas oficiales de la actual capital ucraniana.

2. En vistas de las dicotomías aplicables como enfoques al estudio de la ciudad, la precisión de las opciones elegidas para *qué perspectiva histórica* y *qué nivel de estudios* depende, en nuestro caso particular, de la consideración mutua e interdependiente de ambas. Una perspectiva desde el dinamismo externo, o migración interna hacia Kiev, fenómeno muy actual y masivo en vistas de la creciente decadencia de la agricultura ucraniana, permitiría aplicar, de forma muy completa y compleja, fórmulas variacionistas al estudio del sistema lingüístico de, por ejemplo, la lengua rusa. Sin embargo, la misma perspectiva casi imposibilitaría investigar fenómenos macrolingüísticos, ya que la comunidad lingüística ucraniana es altamente homogénea idiomáticamente, aunque no lo sea desde el punto de vista de la competencia bilingüe¹⁸². Por el contrario, los susodichos fenómenos macrolingüísticos, anteriormente definidos como objetos clave del presente estudio de la capital ucraniana (cfr. 1.1.2.4.), sí se corresponden con la orientación hacia el multilingüismo y todas sus manifestaciones, antes ya referidas. Ésta, a su vez, requiere partir de la perspectiva histórica social no centrada, es decir, no enfocada en ningún aspecto social en particular¹⁸³, sino compilada con base en todo el abanico de acontecimientos históricos de índole variada, desde los políticos hasta los culturales¹⁸⁴. Además, siguiendo las consideraciones sociológicas de la ciudad de Manuel ALVAR (1977), postulamos que la norma lingüística actual y sincrónica de Kiev - objetivo principal de este trabajo - obedece a unas motivaciones históricas.

Esta importancia que le prestamos al aspecto de la observación histórica no centrada de la comunidad objeto de estudio se debe a nuestra certeza de su papel decisivo en la interpretación exacta del estado sociolingüístico actual de la misma, más que el enfoque de dinamismo externo. No han sido pocos los sociolingüistas que han hecho hincapié en esta idea, considerando tal aproximación desde su visión general como mero cambio histórico (MENA LEDESMA, 1999) hasta su concepción dinámica como evolución constante (ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI, 1985). De manera muy precisa y exhaustiva la importancia de la fundamentación histórica en un estudio sociolingüístico ha sido formulada por VILLENA PONSODA en sus *Fundamentos críticos de la sociolingüística urbana*:

¹⁸² En nuestra investigación sociolingüística de la actual Ucrania bilingüe hemos podido comprobar que, a pesar de que la distribución de conocimiento de ambas lenguas mayoritarias del país, el ucraniano y el ruso, tiene carácter global, el grado de bilingüismo personal varía según la variable de la zona de procedencia del hablante, mostrando índices de bilingüismo asimétrico en zonas especialmente alejadas del centro del país.

¹⁸³ Como podrían ser la migración, la urbanización, la conquista, etc.

¹⁸⁴ Menester es por tanto subrayar que la elección del enfoque histórico social no supone no tener en cuenta el fenómeno de la *inmigración*, en el que se basa el enfoque de dinamismo externo, sino que simplemente considerarlo a la par con otros tantos fenómenos de índole social. MARTÍN BUTRAGUEÑO hace hincapié en que la desconsideración de la inmigración en un estudio sociolingüístico urbano puede conducir a la obtención de error, “Error que puede ser muy costoso si la realidad inmigrante no se incorpora con decisión, en términos tanto de representatividad social de las muestras como del efectivo conocimiento sobre la variación y el cambio lingüístico que se deriva de considerar el contacto dialectal y el contacto lingüístico” (2007: 21).

Se ha de destacar especialmente, en primer lugar, el establecimiento de la *fundamentación histórica* [...]. En particular, la ordenación del espacio social según modelos estructurales relacionados con la *profundidad histórica*; es decir, con pautas historicosociales específicas determinantes de la configuración comunitaria, tanto desde el punto de vista institucional [...], como desde el punto de vista de las mentalidades (*longue durée*), o de estructuras sociales mínimas [...]. Probablemente sea éste un punto decisivo en la aspiración científica de *explicar* los hechos que la sociolingüística ha mostrado siempre.

(VILLENA PONSODA, 1994: 62)¹⁸⁵

La repercusión del conocimiento histórico sirve, en una investigación social del lenguaje, para esclarecer los acontecimientos que forman, formulan y condicionan el fenómeno sociolingüístico, ya que es bien conocido que la estructura de tal naturaleza, como dice MORENO FERNÁNDEZ, se deduce únicamente de la comparación del repertorio lingüístico y de la estructura social (1986: 91). Aún más allá, la ciencia sociolingüística requiere conocer la historia, a la que concibe como factor y determinante de sus objetos de estudio, basados en el principio del cambio, formulado por WEINREICH, LABOV y HERZOG (1968) como fruto de la interrelación de factores lingüísticos y sociales. Es, en palabras de SALA (1998), el determinante del carácter del contacto lingüístico, originario de la variación que hoy llamamos sociolingüística.

3. Ahora bien, si las bases de la aplicación del enfoque histórico al estudio del estado sociolingüístico actual de Kiev ya están bien aclaradas, llega el momento de especificar qué supuestos teóricos sobre la ciudad multilingüe tendrán repercusión en esta investigación. No hace falta que recordemos que la famosa fórmula de la descripción sociolingüística del multilingüismo propuesta por Joshua FISHMAN – “*who* uses (speaks, writes, etc.) *what* variety (pure, mixed, etc.) of *what* languages (developmental type, recognition type) with *whom* (role-relationship) and *when* (situations, contexts)” (1968c: 68) – debe adaptarse al estudio concreto de una comunidad concreta, ya que la connotación social de los usos que se estudian siempre sería distinta.

Partiendo de la consideración del ucraniano y del ruso, dos lenguas de uso mayoritarias de la capital ucraniana, como alternativas, u opciones de habla¹⁸⁶, nos basamos en la investigación de la selección multidimensional de código como reflejo de la información social de los kievitas, - información que según Dell HYMES (1962) conlleva en sí valores compartidos por los

¹⁸⁵ Recordemos que también en sociología, ciencia ‘madre’ de la sociolingüística, la fundamentación histórica interpreta un papel de importancia primordial en la valoración y explicación de hechos. Tras Antonio Gramsci, el análisis dinámico de la sociedad empezó a formularse a partir del concepto básico del ‘bloque histórico’, definido por Mercadé como “un sistema u organización social hegemónica dirigida por una clase determinada, pero gestionada por grupos especializados en la estructuración de las esferas ideológicas, jurídica y política” (1981: 33).

¹⁸⁶ El término ‘alternativas’ es originario de Susan ERVIN-TRIPP (1964, pero véase 2008).

hablantes¹⁸⁷. La selección contextual de ambos idiomas coexistentes en Kiev, aparte de marcar las preferencias de uso de los habitantes capitalinos dentro del sector social móvil¹⁸⁸, nos indicará la exacta estratificación sociolingüística que hacen los kievitas de sus dos lenguas mayoritarias, tanto desde la perspectiva de actitudes como desde la perspectiva de funcionalidad.

La dispersión de la funcionalidad referida es debida, según afirman los sociólogos, a la propia naturaleza de la creación urbana¹⁸⁹, que, ya según los antropólogos, contribuye por su complejidad a la comprensión de la estratificación del bilingüismo¹⁹⁰; tal y como lo explica ALVAR (1977), razón de todo ello está en la necesidad de la manifestación de los hablantes que integran la vida de la ciudad, que, como lo entendemos, es de por sí dispersa.

Pues bien, conscientes de hacer lingüística de contacto¹⁹¹, partiremos en nuestra investigación de la realidad sociolingüística de Kiev desde perspectivas científicas diversas: la sociológica, la psicológica, la etnológica, la geográfica, la histórica, la política y la antropológica, porque los objetivos finales de un estudio sociolingüístico, en palabras de VILLENA PONSODA, como, por un lado, la descripción de la estructura lingüística de una comunidad dada, y, por el otro, la especificación de los modelos de cambio y variación internas (1994: 36), no podrían conseguirse sino a partir de la interdisciplinaridad.

¹⁸⁷ Tal orientación de nuestro estudio corresponde a la línea de investigación sociolingüística tradicional estadounidense, como lo confirma GONZÁLEZ FERRERO (1991).

¹⁸⁸ Según VILLENA PONSODA (1994), los sectores socialmente móviles son característicos de las zonas urbanas. Es propio de sectores móviles determinar la dispersión de las variedades lingüísticas, opuesta a la concentración de las mismas en comunidades cerradas y densas.

¹⁸⁹ Manuel ALVAR (1977: 76) cita al sociólogo Manuel CASTELLS quien dice que “donde hay ciudad, hay no sólo funcionamiento urbano, sino también – y al mismo tiempo – lenguaje urbano”.

¹⁹⁰ Por la referencia de BLAS ARROYO en su estudio de Valencia, citamos a ESTEVA I FABREGAT (1973) quien apunta a que los medios urbanos son los más propensos al bilingüismo, porque precisamente en ellos se manifiesta de forma más directa la necesidad de comunicación intercultural.

¹⁹¹ Como propone CARREL, la lingüística de contacto es un acercamiento común “que los lingüistas de diferentes orientaciones científicas eligen de cara al fenómeno de contacto social entre dos o más lenguas y del resultado de éste en el plano teórico o práctico” (1997: 21).

1.2. OBJETIVOS E HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN

[...] *diese Beschaffenheit nur von der Anschauungsart des Subjekts in der Relation des gegebenen Gegenstandes zu ihm abhängt, dieser Gegenstand als Erscheinung von ihm selber als Objektan sich unterschieden wird.*

Kant, Kritik der reinen Vernunft

1. En un completo trabajo didáctico sobre la técnica de la investigación sociolingüística, Louis-Jean CALVET y Pierre DUMONT (1999) sostuvieron que el objeto del estudio de la sociolingüística no se le da al investigador, sino que se va formulando conforme la investigación avanza. Uno de los pasos en dicha formulación está representado por la aprobación de los objetivos que quiera conseguir el investigador tras materializar su intención científica y por la propuesta de las hipótesis que, por su cuenta y riesgo, el investigador se verá obligado instruir.

2. Estos dos aspectos imprescindibles de cualquier estudio, los *objetivos* y las *hipótesis*, son, *re vera*, el segmento de tránsito desde las directrices teóricas hacia la aplicación empírica de la investigación; su contenido depende, según Ronald WARDHAUGH (2006), de en qué parte aspectual de la sociolingüística en general¹⁹² el investigador quiera trazar la línea de su interés. Aunque la presentación de ambas partes no es conjunta, se entiende que no son aspectos aislados sino bien interdependientes, ya que de la hipótesis nace la idea sobre qué hacer y del objetivo nace la idea sobre en base de qué hacerlo.

1.2.1. Delimitación de los objetivos propuestos

1. En todos los trabajos teóricos de Peter TRUDGILL, desde la publicación de *Sociolinguistic patterns in British English* en 1978, aparece una convincente clasificación de los posibles objetivos de la investigación sociolingüística de acuerdo con su correspondencia a un determinado campo del conocimiento científico. TRUDGILL distingue tres categorías de objetivos, agrupándolos en (1.º) sociales, (2.º) lingüísticos y (3.º) equilibradamente sociales y lingüísticos. Como puede comprenderse, esta clasificación se basa en la conceptualización de qué fenómenos – sociales, lingüísticos o de ambas naturalezas – está destinado a describir el estudio:

¹⁹² Léase, entre la sociolingüística propiamente dicha y la sociología del lenguaje.

[...] some scholars work the field of language and society with objectives which are indistinguishable from those of social scientists [...]. Such scholars employ linguistic data in order to achieve a deeper understanding of the nature of human societies and of issues to do with social structure and social change. [...] some sociolinguistics scholars have objectives which are indistinguishable from those of linguists generally. They are concerned to achieve a deeper understanding of the nature of human language and to arrive at a more profound grasp of issues concerning linguistic structure and linguistic change. [...] It could also be suggested that yet other scholars are working in sociolinguistics with objectives which combine, to different extents, both linguistic and social scientific issues. These sociolinguists are concerned to achieve better insight into both human language and human societies, and into the relationship between the two.

(TRUDGILL, 2004: 2)

2. Ya por el mismo carácter de sociología del lenguaje de nuestro trabajo sabemos que nos corresponden objetivos del grupo mixto¹⁹³, - grupo más apropiado y ‘natural’ en una investigación sociolingüística según el ya citado CALVET¹⁹⁴. Explicándolo de forma más detallada, teniendo en cuenta el marco de referencia teórico propuesto, delimitamos como objetivos del presente estudio sociolingüístico de Kiev las siguientes actividades de carácter lingüístico y social:

(1.º) describir el estado del bilingüismo ruso-ucraniano actual desde las perspectivas de su formación histórica, regulación política y valoración social contemporánea en la capital ucraniana, con atención al reciente cambio sociopolítico e idiomático en todo el país;

(2.º) conocer la competencia lingüística de los habitantes de Kiev y formular una visión general del tipo (o tipos) de bilingüismo individual y colectivo presente en la capital ucraniana;

¹⁹³ El propio TRUDGILL especifica a qué ramas científicas les corresponderían objetivos de las tres orientaciones; así, los *objetivos sociales* suelen concordar con los marcos de la psicología social, etnología, antropología, psicolingüística y geografía humana; los *objetivos lingüísticos* son tarea de análisis cuantitativo, dialectología social, geolingüística, sociolingüística funcional, estudio de lenguas en contactos y estudio de pidgin y criollos; por último, *objetivos de ambas naturalezas* son prerrogativa de la sociología del lenguaje, sociolingüística interactiva, análisis del discurso y análisis conversacional, psicología social del lenguaje, lingüística antropológica, etnografía de la comunicación y geografía del lenguaje (*op.cit.*).

¹⁹⁴ “Il n’y a pas en effet séparation ou opposition entre la description d’une langue (description phonologique, lexicale, sémantique et syntaxique), la description et l’explication des usages de cette langue (variantes sociales, différenciations régionales mais aussi “stratégies de communication” entre les différents groupes sociaux parlant cette langue) et la description et l’explication des rapports ou des conflits que cette langue entretient avec d’autres langues: ces trois approches, qui ne prétendent d’ailleurs pas épuiser le sujet, sont au contraire complémentaires et doivent d’enchâsser les unes dans les autres pour constituer une approche linguistique à volonté totalisante” (CALVET, 1981 : 16).

(3.º) analizar el uso pasivo del ucraniano y ruso en diferentes medios públicos de Kiev y las actitudes que poseen acerca de tal realidad los habitantes de la capital ucraniana, comprobando la posible ocurrencia de diglosia en la comunidad en cuestión;

(4.º) observar la selección que hacen de ambas lenguas en contacto los habitantes de Kiev en diferentes contextos comunicativos de los medios público y privado, y comprobar si en la variación de esta selección intervienen variables sociales, es decir, si las características sociales de los kievitas (su edad, sexo, barrio de procedencia y estatus socioeconómico, etc.) determinan cierta variación en los usos lingüísticos;

(5.º) clasificar el conjunto de usos del ucraniano y del ruso en distintos contextos comunicativos y desde el punto de vista de la determinación social, averiguando el estado del cambio que puede estar ocurriendo en la actualidad en la comunidad de Kiev;

(6.º) definir las actitudes lingüísticas predominantes entre los habitantes de Kiev, conocer sus expectativas del uso y sus necesidades lingüísticas, las marcaciones sociales determinantes de la variación sociolingüística y su grado de influencia en la conducta lingüística y la valoración de las lenguas coexistentes;

(7.º) determinar si se trata de una o varias comunidades de habla dentro de la comunidad de Kiev y cuál o cuáles son los tipos sociolingüísticos predominantes de la/s misma/s.

3. No es necesario que repitamos que los objetivos propuestos van a determinar toda la estructura, tanto conceptual como metodológica, de nuestra investigación; su orientación final condicionará en cada etapa el uso del material empírico, oficial y no oficial, estadístico y calificativo, ajeno y propio; asimismo, intervendrá en lo que diremos y a partir de qué supuestos lo diremos. Estos supuestos en parte se componen de las hipótesis que a continuación presentamos, pues en ellas se concentra nuestro máximo y esencial conocimiento sobre la comunidad de Kiev.

1.2.2. Hipótesis de la investigación

1. Mi conocimiento personal y profesional, así como la comprensión de que *una hipótesis* de la investigación científica es, en esencia, *efímera*, es decir, - supuesta pero igual de fácil tanto de corroborar como de desechar -, nos ha permitido formular varias hipótesis del trabajo, hipótesis

nada definitivas pero valiosas desde el punto de vista de su función de guía y orientación a lo largo de toda la investigación que nos espera por delante.

2. Considerando las hipótesis de una investigación como “conjeturas o soluciones posibles o probables” a los problemas (u objetivos) propuestos en la misma (cita de HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ, 2001: 33), adelantadas *explicite* con conciencia de su muy eventual sustitución¹⁹⁵, señalamos las siete hipótesis de la investigación sociolingüística de Kiev que consideramos más exactas y verosímiles:

Hipótesis 1. El bilingüismo ruso-ucraniano de Kiev es el rasgo lingüístico más representativo de su comunidad; las condiciones históricas en las que se ha formado han contribuido a que sea diglósico.

Hipótesis 2. El bilingüismo diglósico de Kiev no ha sido equilibrado, pues a su reorientación hacia una u otra lengua ha contribuido la política social e idiomática del gobierno del país.

Hipótesis 3. A pesar del histórico y actual carácter diglósico del bilingüismo ruso-ucraniano en Kiev, el ucraniano y el ruso son dos lenguas mayoritarias de la capital ucraniana, contribuyendo a que podamos hablar de un bilingüismo colectivo equilibrado y del bilingüismo individual distribuido.

Hipótesis 4. El grado de conocimiento de ambas lenguas y de su uso en diferentes contextos comunicativos depende estrictamente de las variables sociales que caracterizan a los hablantes; sin embargo, es precisamente la variable de edad la que tiene más repercusión en la variación sociolingüística.

Hipótesis 5. A pesar de su carácter de comunidad bilingüe, Kiev es más una ciudad rusohablante. El ruso funciona en esta comunidad como *lingua franca*.

Hipótesis 6. A pesar del funcionamiento más amplio del ruso, las actitudes predominantes de los kievitas están representadas por la valoración positiva del bilingüismo equilibrado propio.

¹⁹⁵ Barbara JOHNSTONE apunta a esta probabilidad de la siguiente manera: “With only the rarest exception, sociolinguistics do not first decide what hypotheses to test and then seek out the ideal sources of data; rich and interesting language use is everywhere” (2000:4).

Hipótesis 7. Aunque el ucraniano está penetrando en más contextos comunicativos en los que históricamente apenas se utilizaba, no ganará terreno al ruso en todos los dominios comunicativos. El bilingüismo equilibrado, aditivo y no diglósico será la solución más probable de la actual situación lingüística en Kiev.

1.3. METODOLOGÍA APLICADA

It behooves me to be calm and patient, to learn the way of the people, to get a clear idea of the method of my loss, and the means of getting materials and tools; so that in the end, perhaps, I may make another.

Wells, The Time Machine

1. Como toda ciencia, la sociolingüística no puede sostener sus postulados teóricos sin manejar pruebas prácticas para ello, incluso más: no tiene postulados teóricos si no dispone de hechos comprobados empíricamente. Los datos sociolingüísticos aplicados son, en efecto, una respuesta buscada y obtenida por un investigador para su pregunta concreta sobre la realidad lingüística condicionada socialmente, o, definiéndolos de forma más científica, son el modo de llegar a la finalidad de la actividad de un sociolingüista (WARDHAUGH, 2006).

Mientras que es evidente que la teoría sociolingüística depende directamente de los datos empíricos, también debe haber dependencia de la obtención de datos respecto de las circunstancias; la aplicación de éstos últimos para la recogida de la base empírica es lo que llamamos el *método sociolingüístico*.

2. Si bien inmediatamente después de la consolidación teórica de la sociolingüística como ciencia en los años sesenta¹⁹⁶ el principal problema de ésta consistía en la ausencia de un corpus metodológico estable, - ausencia ya referida por SHUY, WOLFRAM y RILEY en el clásico estudio dialectológico de Detroit *Field Techniques in an Urban Language Study* (1968)¹⁹⁷, - hoy en día el problema metodológico de la sociolingüística consiste en la dispersión, frecuentemente excesiva y no sistemática, de los accesibles métodos de estudio (MORENO FERNÁNDEZ, 1990¹⁹⁸; JOHNSTONE, 2000¹⁹⁹; SAVILLE-TROIKE, 2003²⁰⁰). La actual heterogeneidad de métodos de la

¹⁹⁶ HABERLAND (2005) afirma que tal situación se prolongó hasta bien entrados los años 80 del siglo XX. En la *Metodología sociolingüística* de MORENO FERNÁNDEZ (1990) puede encontrarse una comparación crítica del desarrollo del corpus metodológico de la sociolingüística con el desarrollo del corpus metodológico de la sociología, - comparación que hace el autor citando a Émile DURKHEIM y trazando una línea paralela entre el retraso de la formulación del método en ambas disciplinas decenas de años después de su formulación teórica oficial. En esta obra citada de Moreno FERNÁNDEZ véase su explicación lacónica sobre las razones de tal retraso.

¹⁹⁷ En la presentación del estudio Roger W. SHUY especifica como uno de los principales objetivos del trabajo “to determine effective methods of language data storage, retrieval and analysis” (1968: 2; el subrayado es mío), ya que el nuevo enfoque sociolingüístico “must necessarily vary” (ibídem) de la base metodológica existente en aquel entonces, centrada en estudios propiamente lingüísticos.

¹⁹⁸ “Por fortuna o por desgracia, dentro del ámbito de la sociolingüística no existe ni unidad teórica ni uniformidad metodológica. [...] Las formas de trabajar en sociolingüística son muy diversas” (MORENO FERNÁNDEZ, 1990: 14, 23).

¹⁹⁹ “[...] because we are asking more questions and different questions than we previously did, we need more ways of answering them” (JOHNSTONE, 2000: 2).

investigación sociolingüística es debida, como propone Matthew J. GORDON, a la propia heterogeneidad de la consideración teórica de los hechos sociolingüísticos²⁰¹:

In fact, the researcher's task is complicated by the fact that answers to a given research question can be sought in myriad ways. In choosing among the various approaches, researchers must bear in mind the implications of the available methods and ground their decisions in a defensible theoretical framework.

(GORDON, 2005: 956)

A pesar de la aparente ventaja que parece ofrecer la diversidad metodológica para la comprensión e interpretación de los fenómenos objeto del estudio sociolingüístico, de ella se aprovecha solo en el caso de saber aplicar, en palabras de GÓMEZ MOLINA, “la metodología idónea a los fines de la investigación” (1998: 41), es decir, emplear un método que tanto corresponda a las bases teóricas establecidas como sirva para conseguir los objetivos exactos del estudio. Alcanzar este grado de realización es posible únicamente a partir del conocimiento de *qué es el método* en la sociolingüística y *qué métodos sociolingüísticos* existen.

1.3.1. El método de la sociolingüística y los métodos sociolingüísticos

1. La idea y el concepto del *método* parten en la sociolingüística de la comprensión general del método científico. Desde tal perspectiva, si el método científico es un “conjunto de operaciones teóricas, lógico-epistemológicas y procedimentales que permiten validar o justificar las teorías científicas” (ROJAS *et alii*, 1998: 20), el método sociolingüístico sería un conjunto de operaciones que permitiría validar o justificar teorías sociolingüísticas.

Ahora bien, esta definición poco precisa del método sociolingüístico arroja poca, por no decir ninguna, luz a la naturaleza particular de los principios metodológicos de nuestra ciencia. Si consideramos que todo método consiste en formular problemas de naturaleza de su ciencia y en ofrecer, siempre de acuerdo con los objetivos propuestos, soluciones para estos problemas (HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ, 2001: 31), la definición del método sociolingüístico ha de basarse en la valoración de las variables establecidas como aspectos fundamentales de la investigación sociolingüística.

²⁰⁰ Aunque la autora habla del método desde la perspectiva de la etnografía de la comunicación, su descripción de la variedad metodológica es aplicable a todo el campo de la sociolingüística: “There is no single best method of collecting information on the patterns of language use within a speech community” (SAVILLE-TROIKE, 2003: 95).

²⁰¹ Véase también la explicación de MORENO FERNÁNDEZ, “fruto de la divergencia teórica es la dispersión metodológica” (1990: 23).

En su brillante reseña de los fundamentos de la metodología sociolingüística, Francisco MORENO FERNÁNDEZ (1990) propuso un complejo de tres grupos de reglas que constituyen el método sociolingüístico²⁰²: (1.^a) las reglas de observación de hechos sociolingüísticos, siendo definido el “hecho sociolingüístico” como “un hecho lingüístico en su contexto social” (p. 26), o el resultado de la interrelación de las estructuras social y lingüística; (2.^a) las reglas de constitución de los tipos sociolingüísticos, entendido “el tipo sociolingüístico” como aquel que está formado por las realizaciones diferentes del mismo hecho lingüístico por diferentes clases de hablantes, y (3.^a) las reglas de interpretación de los hechos sociolingüísticos (pp. 27-38). En vista de esto, cabe resumir que las características fundamentales del método sociolingüístico son, por un lado, la naturaleza de los datos implicados que reúne y, por el otro, la propiedad de estos datos como empíricos (GORDON, 2005), - hecho que conduce, en palabras de CARDONA (1987), a que la metodología sociolingüística sea, generalizando, una comparación de parámetros sociales y materiales lingüísticos.

2. Las tres reglas propuestas por MORENO FERNÁNDEZ (1990) son, indudablemente, una abstracción teórica del conjunto metodológico de la sociolingüística. En cada caso particular, el investigador opera desde una posición metodológica específica y concreta; para ello, dispone de una amplia gama de métodos, clasificados de acuerdo con cada una de sus múltiples facetas.

Así, desde el punto de vista de la realización de la investigación, los posibles métodos son (a) los de campo y (b) los analíticos, siendo el uso conjunto de ambos el más frecuente en la sociolingüística²⁰³. El método de campo, a su vez, permite elegir entre (a) el enfoque cuantitativo y (b) el enfoque cualitativo, distinguidos entre ellos por el objeto y las técnicas de investigación²⁰⁴, aunque también es asidua su aplicación común.

En múltiples estudios sociolingüísticos ambos métodos, el analítico y el de campo, éste último en ambas vertientes, la cuantitativa y la cualitativa, han sido y siguen siendo utilizados a la par, en vistas de las ventajas que propician en su conjunto. No obstante, ciertas ramas de la sociolingüística no permiten tratar su corpus empírico desde una aproximación tan completa. Así,

²⁰² Las reglas del método sociolingüístico se basan en las reglas del método sociológico de DURKHEIM; MORENO FERNÁNDEZ adopta como cimiento de la metodología sociolingüística las bases del método social, propuestas por el sociólogo francés en su *Les règles de la méthode sociologique* (1895), descartando dos grupos de reglas del método social de DURKHEIM: (1.^o) las relativas a la distinción de lo normal y de lo patológico, y (2.^o) las relativas a la administración de la prueba.

²⁰³ Barbara JOHNSTONE apunta a esta prerrogativa de la sociolingüística en comparación con la lingüística propiamente dicha: “Linguistics sometimes means the collection of linguistic data, sometimes the analysis of linguistic data, and sometimes both. In contemporary sociolinguistics, analysis of one kind or another is almost always expected” (2000: 16).

²⁰⁴ En el mismo trabajo de JOHNSTONE (2000) aparece alusión a que el contraste real entre la sociolingüística cuantitativa y la sociolingüística cualitativa consiste en si los resultados se obtienen mediante procedimientos mecánicos (cálculo de medias, pruebas estadísticas, etc.) o mediante procedimientos relativamente no-mecánicos (observación, interrogatorio oral, etc.).

la sociolingüística variacionista parte únicamente de un análisis cuantitativo basado en la regla variable²⁰⁵.

1.3.2. Métodos aplicados al estudio de Kiev

1. Un apartado que ponga en evidencia los procedimientos de la realización del estudio sociolingüístico – “how you chose who or what to study, and why, and how you collected your data, about how much data, or how many speakers, or how long you spent in the field, and about your analytical methods” – es, según sostiene Barbara JOHNSTONE (2000: 135), una parte indispensable de cualquier trabajo empírico. También es evidente la congruencia de la especificación metodológica de la investigación desde la perspectiva hacia la futura interpretación de los datos obtenidos, pues, como propone FASOLD (2003: 47), el análisis de los mismos es la integración de los postulados científicos teóricos y de los aspectos metodológicos concretos. BAILEY y TILLERY argumentaron que sólo la correcta elección del método de estudio permitirá generalizar desde la muestra a la totalidad poblacional (2004: 13).

Presentar nuestros métodos de investigación cuenta con explicitar nuestra manera de trabajar así como las partes de nuestro estudio (MAURER, 1999), o el conjunto de etapas de las que cada una requiere el conocimiento de la anterior (HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ, 2001). Estas etapas, en formulaciones generales, son: (a) los métodos concretos de la realización, (b) los factores determinantes de la variación sociolingüística, (c) la técnica aplicada y (d) el análisis realizado. Los dos últimos aspectos – la técnica y el análisis – aún siendo componentes de la revisión metodológica de la investigación, corresponden más bien a la delimitación práctica de la aplicación del método, por lo cual su aclaración tendrá una especificación aparte. Aquí y ahora nuestro objetivo principal será presentar detalladamente en qué supuestos teóricos se basarán la técnica y los análisis.

2. No es únicamente ventaja, sino más bien necesidad primordial, la realización de un trabajo de campo en un estudio sociolingüístico²⁰⁶. Aún pensando que podríamos obtener una visión general del bilingüismo ruso-ucraniano de Kiev desde la perspectiva de una observación analítica de datos ya existentes – hecho que por su naturaleza ya conlleva la idea de trabajo de campo, ¿hasta qué punto podríamos generalizar a partir de ellos y estar seguros de que son fiables

²⁰⁵ RIETVELD y VAN HOUT reconocen al método cuantitativo la función del método principal en los estudios de las reglas variables (2005). Véase GIMENO MENÉNDEZ y MONTOYA ABAD (1989); MORENO FERNÁNDEZ (2009).

²⁰⁶ A propósito de ello, WARDHAUGH insiste en que un trabajo sociolingüístico es eminentemente empírico: “Whatever sociolinguistics is, it must be oriented toward both data and theory: that is, any conclusions we come to must be solidly based on evidence” (2006: 16).

y correspondientes a la realidad? Más aún, ¿obtendríamos, observando lo ya hecho, respuestas a nuestras preguntas, y llegaríamos a cumplir nuestros objetivos propuestos? Hablar, por tanto, de la elección del método de trabajo de campo para el estudio del bilingüismo social de Kiev y de su estratificación de uso (también en su vertiente diglósica), significa cumplir con la meta de la investigación elegida.

Ahora bien, haciendo hincapié en que la elección del método de trabajo de campo no implica renunciar a la aplicación en nuestra investigación de Kiev del método analítico – método por definición secundario en cuanto a la propia descripción sociolingüística de nuestra comunidad en cuestión, pero crucial en cuanto a la formulación del marco extralingüístico favorecedor de la formación de la situación sociolingüística actual -, pues como afirman ROJAS *et alii*, “en el contexto de la producción de un conocimiento científico sobre una realidad concreta, es necesaria la articulación de tres esferas fundamentales: (a) el análisis teórico; (b) la investigación tecnológica; y (c) las investigaciones concretas que tratan de una realidad” (1998: 18)²⁰⁷ - centrémonos en las vertientes del trabajo de campo y su correspondencia con nuestros objetivos.

3. Antes ya hemos señalado, citando a Barbara JOHNSTONE (cfr. 2000), que un trabajo de campo puede realizarse bien desde un enfoque cuantitativo bien desde un enfoque cualitativo; ambos enfoques, a pesar de diferenciarse por la técnica, suponen cierta repartición de fenómenos que aquéllos pueden descubrir de la mejor manera posible. El método cuantitativo, siempre referido a una variable dependiente²⁰⁸, es, en palabras generales, una comparación que se establece entre varios grupos de informantes, siendo las personas encuestadas – eso sí – la unidad básica de cualquier trabajo de campo, - en vista de fenómenos medibles cuantitativamente. Por su parte, el método cualitativo, a veces referido a una variable dependiente y a veces no, se centra en el esclarecimiento de fenómenos no medibles cuantitativamente, sino más bien representativos de una realidad dispersa subjetiva.

La naturaleza del estudio sociolingüístico de Kiev, orientado al conocimiento de usos y actitudes lingüísticas, requiere, por tanto, aplicar ambos enfoques, - práctica muy común y útil, como lo muestran los últimos estudios sociolingüísticos:

²⁰⁷ Para nosotros al método analítico le corresponde la esfera de la investigación tecnológica indicada por los citados sociólogos, y al método de trabajo de campo, evidentemente, las investigaciones concretas sobre la realidad.

²⁰⁸ Como aclararemos adelante, las variables dependientes de nuestro estudio sociolingüístico serán el ucraniano y el ruso.

[...] all the usual caveats in terms of carrying out analyses that are solely quantitative or solely qualitative apply. Many studies benefit by using one approach to supplement the other where possible.

(GASS y MACKEY, 2009: 76)

Concretizando lo expuesto, definimos el enfoque *cuantitativo* como responsable de conocer qué lengua, el ucraniano o el ruso, seleccionan los habitantes de Kiev en diferentes contextos comunicativos, mientras el enfoque *cualitativo* es aplicable a la investigación de las valoraciones, actitudes, creencias y estereotipos que poseen y comparten los habitantes de Kiev acerca de ambas lenguas en contacto, acerca de su uso y selección en distintos dominios.

4. Ambos enfoques, el cuantitativo y el cualitativo, corresponden (al menos en nuestro estudio) a los procedimientos del *método experimental*²⁰⁹ y se aplican como medios de análisis de un corpus empírico recogido. En vista del cambio social en la sociedad ucraniana aludido anteriormente, y de las estrategias básicas de la investigación sociolingüística, dicho corpus estará estratificado de acuerdo con *variables*, o aquellas características sociales y biológicas de los hablantes que parecen causar variación sociolingüística significativa, aproximación que por su naturaleza exige un método experimental.

Como propone Barbara JOHNSTONE (2000), las variables que se toman en cuenta en un estudio sociolingüístico son cada vez más divergentes y autónomas; razón de ello yace en la propia evolución de la sociolingüística, más y más concentrada en sociedades muy heterogéneas. El papel de las variables es muy significativo, pues ellas intervienen en la determinación de la situación lingüística de cada comunidad desde la perspectiva sociolingüística y permiten delimitar la naturaleza del hecho sociolingüístico particular, caracterizado por (1.º) su exterioridad en relación con la conciencia individual, y (2.º) el cumplimiento de una acción coercitiva sobre dicha conciencia (MORENO FERNÁNDEZ, 1990: 24-25). Suelen intervenir, en todo estudio sociolingüístico, como factores determinantes (GÓMEZ MOLINA, 1998), y son, según RIETVELD y VAN HOUT (2005), el requisito clave para poder proceder al análisis de la variación.

Uno de los supuestos fundamentales que poseemos sobre la actual comunidad de Kiev prevé la ocurrencia de un cambio importante en el seno de la misma; este cambio social es, como pensamos, multidimensional y refleja la intervención directa de varias variables sociales con relación a las variables lingüísticas en función. Por ello consideramos oportuno explicar, antes de

²⁰⁹ Recordemos que en la teoría social por *método experimental* se entiende aquella táctica metodológica que se fundamenta en la posibilidad de poner a pruebas las hipótesis de la correlación de las variables centrales de la investigación (ROJAS *et alii*, 1998).

presentar la técnica aplicada al estudio, qué variables están en la base de nuestra aproximación a la sociolingüística kievita.

1.3.3. Estratificación de Kiev según variables sociales

1. La elección y aplicación de las variables sociales son de importancia particular en un estudio sociolingüístico urbano:

La ville est un lieu d'observation privilégié des processus de réorganisation des groupements et des relations, de réinterprétations de comportements traditionnels face au changement social et culturel.

(HOLTZER, 2005: 141)

Desde el estudio de Nueva York de LABOV (*op.cit.*), que demostró el carácter no libre de la variación lingüística sino su dependencia directa de factores sociales (ROMAINE, 1994), éstos últimos adquirieron en la teoría sociolingüística condición de *variables sociales*. Pocos sociolingüistas optaron por la estratificación univariable de su comunidad objeto de estudio²¹⁰, aunque bien es posible que incluso desde un enfoque multivariable solo una variable muestre variación sociolingüística importante²¹¹.

A pesar de que la totalidad de estos factores que caracterizan a los representantes de la comunidad objeto de estudio se conoce como un conjunto de variables sociales, algunos de ellos son de naturaleza biológica (*edad, raza y sexo/género*)²¹², mientras que otros, aunque posean rasgos sociológicos, son de carácter más bien mixto, reuniendo propiedades económicas (*nivel socioeconómico y profesión*) o culturales (*nivel de estudios*). La principal distinción entre las variables sociales biológicas y las propiamente sociales consiste en que las primeras no se condicionan por el ambiente circundante del hablante (GONZÁLEZ SALGADO, 2003), y por tanto son marcadores más objetivos de fenómenos que pueden ser ampliamente generalizados de una comunidad a otra.

²¹⁰ A propósito del carácter necesario de la aplicación de un enfoque multivariable, especialmente en un estudio sociolingüístico urbano, habló Manuel ALVAR, apelando a que “las condiciones de la ciudad [...] obligan a una serie de actividades que rompen con la inmutabilidad del estrato al que pertenecen y de la geografía. Es decir, los dos elementos básicos de la sociedad rural, condicionadores de su arcaísmo, han sido rotos en la estructura urbana, por la pluralidad de relaciones que se establecen y la dinámica que permite pasar de nos estratos a otros” (1977: 77).

²¹¹ Apela en su estudio de Valencia José Ramón GÓMEZ MOLINA que “Es palmario que no todos los factores sociales tienen el mismo grado de relevancia en la explicación de los fenómenos lingüísticos estudiados” (1998: 44).

²¹² Es importante tener en cuenta que aunque estas variables son por naturaleza biológicas, en la variación sociolingüística participan bajo el estatus social (ECKERT, 1998: 152).

El conjunto de las variables sociales que caracterizan a cada hablante forman su *identidad social* (GILES y HARWOOD, 1997), es decir, su manera de participar en la vida de su comunidad; por ello la elección de las variables sociales ha de basarse en el conocimiento previo de la comunidad y en la conciencia del conocimiento que se quiere conseguir²¹³.

2. En los ya citados *Fundamentos críticos de la sociolingüística urbana* Juan Andrés VILLENA PONSODA (1994) definió, como el enfoque capaz de esclarecer la situación sociolingüística de toda la ciudad, la formación de un conjunto de variables relativas al (a) estado social, (b) procedencia geográfica y (c) condición psicosocial de los hablantes²¹⁴. La explicación de esta teoría que ofreció el sociolingüista malagueño basándose en los supuestos de Gabriella KLEIN (1974), se fundamentó en que

Las ciudades se articulan lingüísticamente alrededor de varios centros sobre los que se sustenta el *espacio de variación* [...] que es el *vernáculo urbano* o, mejor, el *sistema de vernáculos*.

(VILLENA PONSODA, 1994: 13)

Nuestra elección de las variables sociales, (1.º) tanto por su capacidad de cubrir en conjunto la actividad lingüística de los kievitas (2.º) como por la probabilidad de que reflejen separada y conjuntamente el cambio sociolingüístico en marcha, la fundamentamos en parte en la citada teoría en parte en nuestra particular visión de Kiev, basada en los conocimientos históricos sobre el mismo²¹⁵.

Las variables sociales clave, o *variables independientes* de nuestro estudio, son tres: la edad, el sexo y el barrio, coincidiendo ésta última con el estatus socioeconómico. Hablamos de su naturaleza de variable independiente, pues son factores extralingüísticos que condicionan el uso de variables dependientes (TRUDGILL y HERNÁNDEZ CAMPOY, 2007). Las *variables lingüísticas* de nuestro estudio son las dos lenguas mayoritarias de Kiev, el ucraniano y el ruso²¹⁶. La naturaleza

²¹³ “Dès lors, chaque étude se doit de répondre, avant tout chose, aux multiples questions [...] posant les bases d’un premier cadre théorique puis méthodologique. Le choix de variables sociales est donc indissociable de ce raisonnement scientifique” (Bigot, 2005: 29; el subrayado es mío).

²¹⁴ VILLENA PONSODA distingue, dentro de lo que hoy en día suele definirse como un grupo amplio de variables sociales, variables propiamente sociales (estatus, clase, edad, sexo, roles sociales), geográficas (barrios, origen) y psicosociales (solidaridad, consensus de normas culturales propias) (ibidem). En adelante en todo nuestro trabajo nosotros utilizaremos la noción de ‘variable social’ para referirnos a cualesquiera de ellas.

²¹⁵ Muy a propósito dice MORENO FERNÁNDEZ que “las variables sociales que influyen sobre la variación lingüística lo hacen de un modo específico en cada comunidad” (2009: 39).

²¹⁶ Esta definición nuestra del ucraniano y del ruso como variables lingüísticas del estudio no es práctica común en la sociolingüística. Por norma general, en los estudios de la variación lingüística socialmente condicionada, por ‘variable lingüística’ se entiende un conjunto de las posibles realizaciones del mismo elemento lingüístico, siendo aplicado este término, por norma general, a fenómenos intersistemáticos de la lengua (fonológicos, morfológicos, léxicos, sintácticos o estilísticos). Para un claro y completo resumen sobre las posibilidades de la investigación de la variable lingüística en este sentido intersistemático véase LÓPEZ MORALES (2004). A propósito de la definición del ucraniano y del ruso como variables lingüísticas de nuestro estudio, en HALLIDAY y WEBSTER (2003) encontramos

dependiente de la variable lingüística es comprensible a partir de que su uso depende de la influencia de la variable independiente, o variable que efectúa la dependencia.

Na investigación social faise referencia a variables dependentes en relación a aquelas que hai que explicar e que conforman o obxecto de estudio. As variables independentes (predictoras) son as que se utilizan para analizar o seu efecto sobre as dependentes. O carácter de independente ou dependente non está dado pola propia variable senón polos intereses do investigador [sic].

(RAMALLO y LORENZO, 2002: 61, nota 19).

Entendemos que el caso de la dependencia de una variable lingüística de una variable social es, en esencia, una *variación* o *variable sociolingüística*²¹⁷.

1.3.3.1. *Variable social de edad*

1. En el estudio del habla de Toro (Zamora), GONZÁLEZ FERRERO (1991) señaló la *variable social de edad* como uno de los dos factores, el otro es factor la variable social de sexo, que nunca falta en una investigación sociolingüística²¹⁸. La razón de tanta “demanda” por la variable de edad en todo estudio de nuestra ciencia reside en la valiosa información que permite obtener sobre el cambio lingüístico²¹⁹:

Una de las razones que explican el interés generalizado por esta variable es, sin duda, su relación con la problemática relativa al cambio lingüístico lo que ha hecho que el habla de las diversas generaciones se haya convertido en un valioso “artificio” para la observación del cambio lingüístico en su desarrollo a través de lo que Labov ha llamado el “*tiempo aparente*”.

(GONZÁLEZ FERRERO, 1991: 59)

una idea de apoyo según la cual una variante lingüística no puede ser excepción para la asignación del valor social, por lo que, al igual que las variables intersistemáticas, es reflejo de la estratificación socialmente condicionada.

²¹⁷ HERNÁNDEZ CAMPOY define las variables sociolingüísticas como “aquellas variables lingüísticas que se correlacionen significativamente con variables sociales”, o, como parafrasea él mismo, “formas alternativas de decir lo mismo, si bien socialmente significativas” (1993a: 163).

²¹⁸ A pesar de que el factor de la edad es ampliamente utilizado en los estudios sociolingüísticos, los estudios sociolingüísticos sobre la edad propiamente dicha son, como afirma COUPLAND (2004), raros. Véase también DURRELL (2004).

²¹⁹ Recordemos que antes de los trabajos pioneros de LABOV (en Martha’s Vineyard, 1963, y en Nueva York, 1966/2006) y del de WEINREICH/LABOV/HERZOG (1968) gobernaba la idea sobre la imposibilidad de la observación directa del cambio lingüístico. Como apunta MURPHY (2010), la actual posición supone que las diferencias entre generaciones reflejan el desarrollo diacrónico actual de la lengua, ya que el habla de cada generación se supone que refleja aquel estado de la lengua que existía en el momento del aprendizaje de la lengua por la misma generación.

La estratificación de una comunidad según generaciones – porque es así como se observa el cambio lingüístico -, que marcan, por un lado, distinciones en sociolectos (LÓPEZ MORALES, 2004), y, por el otro, distinciones de uso de códigos comunicativos en comunidades multilingües²²⁰, se hace igualmente a partir de la consideración de la variable de edad como una variable que tiene una mayor determinación de los usos lingüísticos (SAVILLE-TROIKE, 2003; MORENO FERNÁNDEZ, 2009), que con más intensidad que otras variables condiciona la variación, y de su concepción como factor constante, no alterable, de actitudes lingüísticas divergentes, - aunque, como propone CHESHIRE, la edad puede actuar como una categoría social más significativa en unas culturas que en otras (2005: 1552).

La observación del cambio lingüístico mediante la comparación de las características sociolingüísticas de diferentes grupos de edad ha desarrollado dentro del marco metodológico de ‘*apparent time*’²²¹ dos enfoques a la visualización práctica del cambio generacional, el *individual (age-grading)*, orientado al conocimiento de las características de una cierta edad²²², y el *colectivo (historical change)*, siendo este último resultado de agrupación de individuos que comparten la misma etapa de la vida y/o han experimentado los mismos antecedentes históricos (ECKERT, 1998: 151). Algunos científicos apuntan a las diferencias extrapolares entre ambos enfoques²²³, mientras otros suponen que la consideración de la edad como variable social siempre supone ambos enfoques, el específico de la edad (el individual) y el específico de la generación (el colectivo) (ECKERT, 1998; CHESHIRE, 2005²²⁴).

Desde una perspectiva tan específica como es el análisis del cambio de uso lingüístico en la comunidad bilingüe de Kiev, el enfoque específico (*age-grading*) daría resultados desechables, propios únicamente para las generaciones estudiadas y, seguramente, irrepetibles en la siguiente generación de la misma edad. Sólo el enfoque colectivo es capaz, en este caso particular, de captar

²²⁰ ANDERSEN afirma que la variación según diferencias de edad “are manifested at different levels of language” (2001: 3).

²²¹ Es nombre referente a la metodología propuesta por William LABOV para estudiar el cambio lingüístico en marcha (1972b). Como explica COUPLAND, esta metodología captura el cambio lingüístico mediante mostrar el habla de grupos de diferente edad en el mismo punto de tiempo (2004).

²²² En este enfoque se utiliza la noción de *age-exclusive feature*, referente a una característica exclusiva de una dada edad, y la de *age-preferential feature*, referente a una característica que se utiliza por toda la comunidad pero más a menudo por el grupo de una edad dada.

²²³ En ANDERSEN (2001) encontramos la idea sobre el hecho de que el enfoque individual trata con la gradación de edad, mientras el enfoque colectivo trata con el lenguaje propiamente dicho.

²²⁴ Aunque en CHESHIRE (2005) aparece la idea sobre la compatibilidad obligatoria de los enfoques individual y colectivo, en la misma obra la autora admite la posibilidad de que en una comunidad dada tal compatibilidad sería imposible: “Age-grading is not necessarily associated with language change, since individuals may change their language during their lifetime, whilst the community as a whole does not change [...]. Indeed, one of the greatest challenges in the analysis of language change in progress is deciding when age differences in language use reflect a change in community norms, and when they reflect stable age grading” (2005: 1553).

el ocurrente cambio de uso lingüístico, pues contrasta las selecciones de código contextuales de generaciones inconsecuentes²²⁵.

2. Teóricamente, el contraste generacional es más manifiesto en una ciudad; “teóricamente” porque no siempre una variación lingüística representa correspondencia con las diferencias de edad (GONZÁLEZ FERRERO, 1991; CHESHIRE, 2005), aunque la ocurrencia de tal correspondencia es más probable en una urbe, donde las redes sociales, las relaciones sociales y la inmersión social marcan con más intensidad grupos de edad diferente y, por ende, sus usos y actitudes²²⁶. Los principales supuestos acerca de la variación generacional urbana tienen en cuenta el conservadurismo, usos tradicionales y actitudes negativas hacia las fórmulas nuevas de generaciones mayores frente a la definición de los jóvenes como promotores e iniciadores del cambio lingüístico y de la innovación²²⁷. Esta propensión de los adolescentes y/o jóvenes a la innovación es debida a lo que BIGOT, tras Eckert y Laks, define como “la possibilité de modifier leur langage afin de se conformer à leurs aspirations (adhésion ou non aux normes de la communauté)” (2005: 40), mientras el conservadurismo creciente de las generaciones mayores es consecuencia de su profunda inmersión social; de forma resumida,

It is becoming recognised, however, that adult language, as well as child language, develops in response to important life events that affect the social relations and social attitudes of individuals.

(CHESHIRE, 2005: 1553; el subrayado es mío)

Ahora bien, la citada tendencia desde lo tradicional hacia lo nuevo conforme cambian las generaciones de una comunidad no es tan homogénea en la práctica, y requiere especificación de acuerdo con una edad concreta y de acuerdo con la aplicación de dicha edad a una comunidad concreta. ¿A qué edad un hablante empieza a ser innovador y a qué edad pasa a ser conservador?

²²⁵ “The method of cross-generational comparison (i.e. studying language in so-called ‘apparent time’) enables us to recognise and account for ongoing processes and may even, potentially at least, enable us to postulate future linguistic developments” (ANDERSEN, 2001: 3).

²²⁶ Que esto no haga pensar que en las comunidades más cerradas, como comunidades rurales por ejemplo, no ocurra variación lingüística generacional. Manuel ALVAR pone como prueba de ello el estudio de Rousselot en la aldea de Cellefrouin (*Les modifications phonétiques du langage étudiées dans le patois d’une famille de Cellefrouin (Charente)*, Paris 1891), con el que el autor muestra la variación generacional producida en el seno de la *propia familia* (ALVAR, 1977: 68).

²²⁷ Acerca de tal caracterización sintetizada de diferentes generaciones existe una segunda opinión. Paul KERSWILL niega el hecho de que sean los adolescentes los que promuevan el cambio lingüístico, ya que sería más lógico que en la promulgación de una innovación participasen los adultos debido a su mayor movilidad y contacto social. Añade que ninguno de los grupos generacionales está en el origen del cambio: “the picture is complex, as it turns out that people of all ages can (and do) modify and restructure their language – *though* exactly what they can change is to some extent age-related” (1996: 178). Véanse: GONZÁLEZ FERRERO (1991), ECKERT (1998), ANDERSEN (2001), LABOV (2001), GORDON (2005), MILLER (2007).

Contestar a esta pregunta es relevante a partir del conocimiento de la experiencia histórica y social de la comunidad, es decir, a partir de su nivelación en grupos generacionales que, según la hipótesis del estudio, muestran el cambio lingüístico a revelar. Por lo tanto, en la delimitación de grupos de edad diferentes en la investigación del cambio de uso lingüístico en Kiev nos hemos basado en los siguientes dos criterios principales: (a) su correspondencia con los objetivos del estudio y (b) su correspondencia con los factores de delimitación, - obteniendo finalmente dos grupos de edad: (1.º) 45-52 años y (2.º) 18-24 años.

Aunque no es común en la sociolingüística trabajar con menos de tres grupos generacionales (MORENO FERNÁNDEZ, 2009), nuestra decisión de contrastar tan solo dos grupos de edad se ha basado en fundamentos sólidos:

(1.º) en primer lugar, se trata de dos generaciones más afectadas por el cambio sociopolítico ocurrido en el año 1991, año de la descomposición de la URSS, que condujo a la formación del nuevo estado independiente de Ucrania;

(2.º) en segundo lugar, ambas generaciones reflejan experiencias sociolingüísticas diferentes y opuestas: los ucranianos de 45-52 años son representantes de la época de imposición del ruso y los ucranianos de 18-24 años lo son de la época de imposición del ucraniano. Es la explicación del porqué el cambio de uso lingüístico en Kiev se va a investigar en nuestro trabajo a partir de la delimitación generacional *émica* y no *ética*²²⁸;

(3.º) por último, el contraste de estas dos generaciones, que representan hipotéticamente la oposición consecutiva “*padres – hijos*”, permite observar con más claridad, sin derrubio ni entrevero, el cambio ya ocurrente en su visión más clara.

¿Cuáles son las características sociales e idiomáticas de los dos grupos generacionales delimitados para el estudio de Kiev, y cuáles serían sus características en vista de las tendencias del cambio ya mencionadas? Veámoslo más detenidamente.

1.3.3.1.1. Grupo de edad de 45-52 años

1. Se trata de un grupo de personas, hombres y mujeres, de una edad media. Los unen hechos biológicos (todos ellos nacieron entre 1957 y 1964), históricos (todos ellos nacieron en el

²²⁸ Recordemos que la fijación de grupos de edad puede realizarse de dos maneras: la *ética* y la *émica*. La primera prevé determinar grupos generacionales según el mismo segmento de años (por ejemplo, décadas), mientras la segunda estipula delimitar grupos de edad de acuerdo con la experiencia que han compartido (ECKERT, 1998).

periodo de postguerra, vivieron en el país llamado Unión Soviética y ahora viven en el país democrático de Ucrania), sociopolíticos (vivieron la separación de la URSS, cambiaron sus pasaportes de soviéticos a ucranianos, votaron al primer presidente de Ucrania), culturales (pasaron de considerar como suyo el patrimonio cultural de otras 14 repúblicas soviéticas a verlo como patrimonio cultural extranjero) y, como no y por supuesto, idiomáticos. Estos últimos hechos que unen a hombres y mujeres de 45-52 años, *los lingüísticos*, son consecuencia de los hechos extralingüísticos ya mencionados, y consisten en que:

(1.º) la mayoría de las familias en cuyo seno nacieron estas personas eran rusohablantes y, cuando no, en algún caso particular, los pertenecientes a este grupo se criaron, se formaron, se educaron, tuvieron su iniciación social y laboral predominantemente en la lengua rusa;

(2.º) muchas de estas personas tenían conocimiento activo de la lengua ucraniana, - idioma que se enseñaba como asignatura a veces obligatoria e incluso era lengua vehicular de educación en los establecimientos educativos que se reconocían como ucranianohablantes;

(3.º) estas personas, a pesar del bilingüismo personal, solían mantener sus relaciones sociales en lengua rusa, prestigiosa y dotada de función de *lingua franca*;

(4.º) con el cambio político de 1991 y con los respectivos cambios en la legislación de la nueva república de Ucrania, todas estas personas se han visto obligadas a utilizar en el ámbito laboral el ucraniano, o por lo menos poseer conocimiento de esta lengua que les permitiera comprender, redactar y expresarse en ucraniano; se han visto obligadas a utilizar o percibir el ucraniano en muchos ámbitos comunicativos, tanto públicos como privados, dominios que anteriormente se cubrían por la lengua rusa;

(5.º) dicho cambio ha supuesto para la totalidad de las personas de esta edad un drástico giro en la forma de la participación social, pues les ha ocurrido justo en el momento de su vida en el que ya estaban formados e integrados en las instituciones sociales.

2. ¿Cuáles son nuestras hipótesis sobre el comportamiento lingüístico de los *adultos* de 45-52 años, como los llamaremos a partir de ahora? ¿Serán conservadores, a semejanza de la norma generacional, en cuanto a su uso lingüístico?

Ser conservador prevé el mantenimiento de la selección y el uso predominante de la lengua rusa en todos los contextos comunicativos, tanto privados como públicos; *ser innovador*, por lo tanto, se corresponde con la intensificación del uso de la lengua ucraniana.

Ahora bien, ya se sabe que el predominio de la selección del ruso en todos los contextos comunicativos es imposible, especialmente en la generación de 45-52 años, porque la legislación ucraniana obliga al uso de la lengua titular del país en muchos ámbitos del medio público²²⁹. En vista de tal situación de determinismo lingüístico, ¿qué conducta de selección de código representaría el verdadero conservadurismo de los adultos, y cuál hablaría de un cambio? Señal de conservadurismo, o mantenimiento de usos tradicionales, será el uso predominante del ruso en todos los ámbitos que no están sujetos a la regulación lingüística, es decir, algunos dominios públicos y todos los dominios privados, o de *selección libre*.

3. Esta visión general del grupo generacional de adultos de 45-52 años es de carácter hipotético. Ya que otras variables sociales – no sólo las distinguidas, como el sexo y el barrio, sino también otras, secundarias, - pueden modificar las características de la generación adulta recién mencionadas. A pesar de todo ello, y antes de pasar a la descripción del otro grupo participativo del estudio, haremos - aunque de forma extremadamente concisa - una síntesis de las principales características de identidad de nuestro grupo de adultos, seguramente necesaria para la correcta interpretación de su comportamiento lingüística actual.

La ideología soviética fue ampliamente compartida, salvo alguna excepción, por los pueblos que integraban la URSS. De aquella realidad proviene la valoración positiva que tenían y siguen teniendo de la vida en la URSS algunas personas, especialmente de entre 40-60 años, que habían nacido y vivido durante la época de mayor influencia soviética. Aunque esto no supusiera que en su mayoría los pueblos soviéticos no quisieran y no recibieran muy positivamente la obtención de la independencia en el 1991, continúa patente en las mencionadas generaciones la apreciación del pasado soviético. En parte, esta apreciación se refiere al aspecto lingüístico, caracterizado durante la época soviética por el dominante conocimiento del ruso por todos los pueblos de la URSS. Desde la época actual, aquella realidad idiomática se palpa en la consideración del ruso – aparte de como lengua propia – en calidad de *lingua franca* y código de comunicación interétnica, lengua prestigiosa, de poder y de cultura.

Cuando hablamos de los usos y preferencias lingüísticas de los adultos de 45-52 años habitantes de Kiev, hemos de tener en cuenta la información recién presentada. La introducción radical del ucraniano en muchas esferas comunicativas ha podido ser percibida negativamente, y

²²⁹ Aclaremos el aspecto de la regulación legislativa de la situación lingüística de Ucrania en adelante.

razón de ello no está en la actitud personal de los hablantes, sino en su pasado histórico y sus actitudes anteriores.

1.3.3.1.2. Grupo de edad de 18-24 años

1. Se trata de un grupo de personas que, a semejanza del grupo anterior, comparten ciertas experiencias biológicas (nacieron entre 1985 y 1991), históricas (nacieron todavía en la URSS, pero desde muy pequeños viven en el país Ucrania), sociopolíticas (desde esta perspectiva, sólo han vivido la historia de Ucrania), e *idiomáticas*, reflejadas éstas últimas en las siguientes tendencias comunes:

(1.º) todas estas personas nacieron en familias predominantemente rusohablantes o lingüísticamente mixtas; pero se criaron, se formaron, se educaron o se siguen educando en la lengua ucraniana;

(2.º) en cuanto al ruso, muchas de estas personas tiene conocimiento activo de esta lengua, pero como cada vez más se enseña menos o deja de enseñarse en los establecimientos de educación, están perdiendo competencia en ella;

(3.º) se desconoce qué idioma, el ucraniano o el ruso, usan más a menudo estas personas; por un lado, son muy proclives al uso del ucraniano, no sólo por obligación legislativa, sino también por los movimientos pronacionalistas de los últimos años, pero, por otro lado, no dejan de utilizar el ruso, idioma prestigioso y muy funcional.

Estas características definen a aquellos habitantes de Kiev que tienen entre 18 y 24 años, es decir, que representan la primera generación - a estas alturas ya mayor - que se formó en la nueva Ucrania independiente y pronacionalista. Han sido, en toda la extensión de la frase, los primeros y directos experimentadores de la política lingüística proucraniana del Gobierno del país, en consecuencia de su inmediata cercanía al foco de decisiones políticas por ser habitantes de Kiev. Al igual que los representantes del grupo anterior, los *jóvenes*, como los llamaremos a partir de ahora²³⁰, no pueden considerarse como un grupo homogéneo, puesto que su comportamiento y sus actitudes pueden variar de acuerdo con otros parámetros sociales.

²³⁰ En las prácticas de la denominación de diferentes grupos de edad con base en adscripción a ellos de los términos propiamente generacionales (como *niños*, *adolescentes*, *mayores*, etc.), el término '*jóvenes*' suele aplicarse a grupos de más edad. No obstante, nuestra decisión de llamar '*jóvenes*' a nuestro grupo de 18-24 años, - grupo que en otros estudios se llamaría '*adolescentes*' o '*adolescentes-jóvenes*', - ha sido tomada con referencia a las prácticas de la organización de la sociedad ucraniana. En ésta, con la obtención de la mayoría de edad (18 años) cualquier persona empieza a considerarse *joven persona adulta*, ya que automáticamente adquiere todos los derechos laborales, sociales,

2. Anteriormente se ha mencionado que en contraste con generaciones anteriores, las generaciones jóvenes suelen caracterizarse por la promoción del cambio lingüístico y/o de la innovación. En la ciudad de Kiev se va a tratar del cambio lingüístico como efecto manifiesto de los cambios extralingüísticos y, por tanto, sólo en parte la conducta lingüística de los jóvenes de 18-24 años podrá apuntar al cambio lingüístico generacional. Consistiría, en tal caso y en palabras generales, en cualquier diferencia que presentarían en la selección de código – por supuesto, en los contextos de selección libre - los jóvenes kievitas en comparación con los adultos.

La *innovación* de los jóvenes de Kiev se vería mediante el desplazamiento del uso del ruso por el ucraniano en los dominios no regulados por la legislación de Ucrania. En cualquier caso, es necesario dejar explícito que sólo el aumento del uso del ucraniano será reflejo de la innovación, mientras que el mantenimiento del ruso apuntará sin duda a la *conservación* de las preferencias lingüísticas predominantes entre los “padres” e “hijos” kievitas²³¹.

3. Los antecedentes históricos de la formación de la identidad social de los jóvenes de 18-24 años coinciden con los hechos históricos de su desarrollo lingüístico, - ambos en transcurso todavía. En las clases de la historia de Ucrania estos jóvenes han estudiado o están estudiando en la actualidad la historia de su patria desde una perspectiva bastante proucraniana. Esta orientación de la política educativa del gobierno del país ha de tenerse en cuenta puesto que puede tener impacto importante en las actitudes de los hablantes más jóvenes.

La iniciación social los jóvenes kievitas de 18-24 años se está realizando ahora. En la formación de su identidad social participan muchos acontecimientos proucranianos – mítines, reuniones políticas, huelgas, etc. La influencia sociopolítica directa a los jóvenes kievitas repercute en su forma de hablar, en su consideración del ucraniano y del ruso, y es explícitamente, un contrapeso a la forma de hablar de sus padres.

4. Las investigaciones sociolingüísticas que observan el comportamiento lingüístico de grupos generacionales no consecutivos se conocen como *estudios con edad dispersa*. Muchas veces la razón de la elección de un enfoque con edad dispersa, no muy común en la sociolingüística²³², es debida a que las diferencias entre las generaciones elegidas se refuerzan por cambios sociales y

etc. de otros representantes mayores de edad. Los ucranianos son muy conscientes de este cambio en su vida, es decir, a estas alturas su comportamiento es representativo de una persona adulta más que de un adolescente. Como indica BIGOT, son los factores sociales y culturales los que definen la segmentación de la población en niños, adolescentes, adultos o ancianos (2005: 39). Véase también ECKERT (1998).

²³¹ William LABOV demostró en “The Social Stratification of (r) in New York City Department Stores” (en *Sociolinguistic Patterns*, 1972b) el conservadurismo de las generaciones jóvenes.

²³² Ejemplos de investigaciones con edad dispersa son el estudio de Lesley MILROY (1980), en el que contrastó grupos de 19-25 y 40-55 años o el citado por Thibault en MOREAU, ed. (1997), en el que se comparaban el grupo de 30-55 y 60-75 años.

políticos (ECKERT, 1998), al igual que está ocurriendo en la sociedad ucraniana. COUPLAND ha observado que en contraste entre adultos y jóvenes, tal y como lo hacemos en la presente investigación, es la forma más coherente de la observación del cambio, pues “adulthood hasn’t been construed as a life stage, but rather as an unmarked demographic condition whose marked alternative is youth” (2004: 69).

En el presente estudio el análisis del impacto de la variable social de edad en la conducta y actitudes lingüísticas de los habitantes de Kiev se va a hacer desde dos enfoques complementarios: (1.º) el intergeneracional, orientado hacia la comparación de los usos de hablantes de edad diferente, y (2.º) el intrageneracional, destinado a descubrir divergencias en el comportamiento de hablantes de la misma edad estratificados según otras variables sociales, sexo y barrio de residencia.

1.3.3.2. *Variable social de sexo*²³³

1. La variable social de sexo es, junto con la variable social de edad, la más aplicada a la estratificación de las comunidades que actúan como objetos de estudio sociolingüístico. El interés de la sociolingüística por la variable de sexo no requiere explicación. Su repercusión en la variación lingüística brota, *ad rem*, de su función social, que WARDHAUGH (2006: 315), tras citar a Ruth WODAK (1997), y ECKERT y MCCONNELL-GINET (2003: 10), definen no como un conjunto de atributos poseídos sino como algo que cada individuo hace. Las dos últimas autoras aclaran la importancia de sexo por su inminente participación en la diversidad sociolingüística de cualquier comunidad, incluso la más homogénea:

In a sense, gender becomes an issue [...] precisely because sex differences in variation emerge even in communities for which it seems obvious that people of different sexes are not systematically separated in the ways that people from different socioeconomic or racial backgrounds might be.

(ECKERT y MCCONNELL-GINET, 1992: 468)

Por su carácter inevitable y por ser componente de la identidad personal (WARDHAUGH, 2006), el sexo es, quizá, el parámetro que más estabilidad verosímil ofrece sobre la comunidad que se pretende conocer.

²³³ En numerosos estudios sociolingüísticos la variable social referente a la distinción de hombres y mujeres suele denominarse la ‘*variable social de sexo*’, pero también son frecuentes los usos del referente de la ‘*variable social de género*’, cuya preferencia han defendido ROMAINE (1994), HOLMES (2001), AREIZA LONDOÑO y TABARES IDÁRRAGA (2004), COATES (2004), SERRANO MONTESINOS (2008).

2. Los supuestos de la teoría sociolingüística acerca de la variable social de sexo se fundamentan en el principio de las diferencias multifacéticas entre hombres y mujeres: “Do women and men speak differently? [...] speakers are often not aware that the answer [...] is almost certainly ‘yes’ for all speech communities” (HOLMES, 2001: 150)²³⁴. Ralph FASOLD (2003: 92) fija las diferencias entre el habla de hombres y mujeres bajo el término de *modelo sociolingüístico de género* (*sociolinguistic gender pattern*) que, en resultado de numerosos estudios ya realizados, incluye una serie de características más o menos estables para ambos sexos. Estas características se basan en los roles sociales que interpretan y/o pueden interpretar hombres y mujeres de la comunidad dada en consecuencia de la socialización²³⁵ (ETXEBARRÍA, 2007: 52), aunque ciertos teóricos de nuestra ciencia (por ejemplo, GONZÁLEZ FERRERO, 1991; CHAMBERS, 2003) vienen consignando que a estas alturas del desarrollo de la sociedad los distintos roles sociales son cada vez menos correlacionados con el hecho de ser hombre o mujer.

Las discrepancias entre hombres y mujeres como actores sociales y, por tanto, como hablantes con normas disímiles, proceden de la histórica organización de agrupaciones humanas, no necesariamente sociedades en el sentido estricto de la palabra. En la predominante mayoría de los colectivos organizados la amplia participación del hombre en los ámbitos públicos y la adscripción de la mujer a los ámbitos privados – realidad que incluso hoy en día define muchas sociedades modernas –, han condicionado, a nivel lingüístico, la dominante percepción del habla masculina como norma y del habla femenina – como lenguaje contrastado con esta norma (WARDHAUGH, 2006). Razones para la formación de tal estereotipo²³⁶ no faltaban, contando con que desde siempre eran los hombres los que estaban en el poder, los que llegaban a conseguir estatus sociales altos y, tras la división de labores, efectuaban aquellos que les abrían puertas a amplias redes sociales, mientras que el poder y la influencia de las mujeres estaban limitados por los propios dominios en los que estas estaban sumergidas (ECKERT y MCCONNELL-GINET, 2003; KLANN-DELIUS, 2005).

Hablando de la actualidad, tampoco podemos descartar la pervivencia de las distintas prácticas sociales de ambos sexos en muchas sociedades modernas, así como de la influencia que han proyectado sobre aquellas sociedades en las que, supuestamente, no hay distinción según sexo para la interpretación de un papel social determinado; LOZANO DOMINGO (1995), como

²³⁴ Véase también WARDHAUGH (2006).

²³⁵ Es menester tener en cuenta que dichos supuestos, *stricto sensu*, se basan en el conocimiento concreto de la posición social que los hombres *realmente ocupan*, mientras en lo que concierne a las mujeres, sólo se trata del conocimiento sobre la posición que estas *pueden ocupar*. Sin embargo, de esto no debe deducirse que las mujeres intentan imitar a los hombres, ni que las preferencias lingüísticas de ambos sexos van en la misma dirección: hablamos de dos tipos de comportamiento idiomático distintos que reflejan identidades diferentes y, a su manera particular, la misma realidad sociolingüística.

²³⁶ Aquí utilizamos el término ‘estereotipo’ en su sentido de idea popularizada y generalmente compartida, y no en el sentido que el mismo adquiere más frecuentemente en la sociolingüística, como por ejemplo lo definieron TRUDGILL y HERNÁNDEZ CAMPOY (2007).

contrapeso a la opinión recién citada de GONZÁLEZ FERRERO y CHAMBERS (cfr.), habla del mantenimiento actual de las disparidades entre hombres y mujeres mediante la educación que estos reciben desde la infancia. La educación, a su vez, se refleja en formas distintas de interactuar (SERRANO MONTESINOS, 2008), es decir, de comportarse con otros hablantes y en contextos diferentes²³⁷, lo que desemboca en la dicotomía de *lo apropiado* en todo ámbito para ambos sexos (COATES, 2004).

En resumen, y en el intento de no meternos en las honduras de la rama científica que no nos concierne, queremos que quede claro que el punto de partida razonable de la distinción por sexo arranca de la constatación de que hombres y mujeres pertenecen a diferentes *comunidades de práctica*²³⁸, o, simplemente, se caracterizan por preferir diferentes esferas y prácticas. Desde una perspectiva sincrónica y más teórica, estas diferencias se deben (a) a las diferencias de valor que hombres y mujeres atribuyen a funciones diferentes del habla en contextos diferentes²³⁹, (b) a las diferencias sociales existentes entre hombres y mujeres, con más énfasis en la dominancia y prestigio asimétricos (KIESLING, 1997; BIGOT, 2005²⁴⁰; ETXEBARRÍA, 2007), y (c) a las diferencias en el tipo de grupos y/o redes sociales en los que interactúan (JOHNSON, 1997).

3. Los supuestos acerca del comportamiento lingüístico de hombres y mujeres, basados en la previa idea de diferenciación, se dividen según tres amplios aspectos entrelazados, que son: (1.º) la selección de variedad y/o código lingüístico; (2.º) el valor de la selección de variedad y/o código lingüístico en el proceso de cambio lingüístico, y (3.º) el valor de la variedad y/o código lingüístico que se le atribuye, por un lado, por la comunidad de habla y, por el otro, por el propio hablante. Hablando de forma más concreta, se trata del uso de variedades lingüísticas estándares vs no estándares (en el sentido amplio del término), de que este uso sea conservador o innovador, y de que tal uso se haga debido a que la variedad es prestigiosa (prestigio abierto) o no lo es (prestigio encubierto).

²³⁷ Al interpretarse esta idea, se deben tomar en cuenta dos aspectos: (1.º) la propia *interacción comunicativa* que representa en práctica las discrepancias entre las *formas de hablar* de hombres y mujeres y, (2.º) la *competencia comunicativa* adquirida social y culturalmente, que determina una conducta lingüística apropiada.

²³⁸ Famoso término perteneciente a la teoría de género de Penelope ECKERT y Sally McCONNELL-GINET (1992; 2003).

²³⁹ HOLMES habla de que en contextos públicos la interacción parte del habla referencial y de la función social de tales contextos a la elevación del estatus del hablante, mientras en contextos privados domina el énfasis sobre la solidaridad, sobre el establecimiento y mantenimiento de relaciones sociales. Por norma general, menciona la misma autora, las funciones de contextos públicos suelen apelar a los hombres, mientras las de contextos privados suelen relacionarse con las mujeres (1995: 70-71).

²⁴⁰ En algunos científicos, como en BIGOT por ejemplo, esta idea llega a adquirir perspectiva extrema, pues dicha asimetría llega a caracterizarse por un goce completo de todo prestigio y dominancia por los hombres y por un total inacceso a ellos de las mujeres: “Les hommes semblent n’avoir que peu d’effort à faire afin de signaler leur statut et leur position sociale. [...] Les femmes, n’ayant que peu de pouvoir économique, ne peuvent alors signaler leur position sociale et leur statut qu’aux travers de marques symboliques de pouvoir” (2005: 44). Sin embargo, a estas alturas de la historia ver la distribución de papeles sociales entre hombres y mujeres de tal manera no sólo supone simplificar el escorzo de la sociedad moderna, sino que – y es aún más grave – desfigurarla.

En cuanto al primer aspecto, la selección de la variedad lingüística, la teoría sociolingüística pone en evidencia que las mujeres tienden a utilizar variedades y/o códigos lingüísticos estándares y menos estigmatizados en la comunidad, mientras que los hombres sí tienden a utilizar variedades y/o códigos socialmente desfavorables y estigmatizados (ROMAINE, 1994; CHAMBERS, 2003; FASOLD, 2003²⁴¹; DURRELL, 2004). Se ha explicado que dichas tendencias en la conducta lingüística de las mujeres es debida a que utilizan el medio lingüístico para conseguir estatus social, negado mediante otras esferas (ROMAINE, 1994), y para demostrar un nivel alto de conocimiento e inteligencia (DEUCHAR, 1993; ECKERT y MCCONNELL-GINET, 1992), al tiempo que dicha conducta lingüística de los hombres está condicionada por su percepción de las formas socialmente estigmatizadas como prestigiosas en el contacto de cohesión que suelen establecer, y como reflejo de masculinidad²⁴². Algunos científicos pudieron comprobarlo mediante la observación de la tendencia de mujeres a “sobreinformatar” (*over-report*) y de la tendencia de hombres a “infrainformatar” (*under-report*) sobre su conducta lingüística (ROMAINE, 1994; TRUDGILL, 1998).

De esta realidad brota una opinión muy distribuida sobre la caracterización de las mujeres como *conservadoras* en el habla, y de los hombres como *innovadores* lingüísticos, aunque tal distribución no siempre se cumple. Tras múltiples citaciones se ha hecho muy famosa la descripción del comportamiento lingüístico de ambos sexos de ECKERT y MCCONNELL-GINET:

[...] women’s language reflects conservatism, prestige consciousness, upward mobility, insecurity, deference, nurturance, emotivity, connectedness, sensitivity to others, solidarity or that men’s language reflects toughness, lack of affect, competitiveness, independence.

(ECKERT y MCCONNELL-GINET, 1992: 486)

Uno de los dilemas más conocidos acerca del conservadurismo de las mujeres se refleja en la siguiente pregunta: *¿el uso de qué variedad se considera conservadurismo?*, - pues se contrastan la idea recientemente citada sobre el carácter conservador del uso estándar y la idea sobre que el

²⁴¹ Ralph FASOLD advierte que este comportamiento lingüístico de las mujeres se observa, predominantemente, en contextos de comunicación formal, mientras que en contextos de comunicación menos o nada formal no hay diferencias substanciales en el uso de formas socialmente desfavorables por sexo diferentes (2003: 93). Nosotros partimos precisamente de esta idea, de antemano dando por hecho que en el ámbito privado las mujeres prefieren variedades propias que, a nivel de la comunidad, pueden ser tanto prestigiosas como estigmatizadas.

²⁴² En la revisión de su estudio de Norwich (1988) Peter TRUDGILL demostró que las hablas no estándares poseen un verdadero valor alto para los hombres. En el estudio del comportamiento lingüístico de inmigrantes andaluces en Barcelona Joan PUJOLAR I COS estableció una división de masculinidad y feminidad dentro de la comunidad, pues los hombres mantenían su forma “vulgar” como signo de su sexo, y las mujeres tendían a utilizar la “norma”.

mantenimiento del uso de formas vernáculas también posee carácter conservador²⁴³. Con suficiente razonamiento se ha explicado que tal generalización no es apropiada, ya que mujeres de diferentes comunidades dan soluciones distintas en cuanto a la participación en el cambio lingüístico²⁴⁴; aclaró Manuel ALVAR que “el arcaísmo o la innovación del habla de las mujeres no depende tanto del sexo cuanto del tipo de vida que las mujeres hacen en cada país” (1977: 69), por lo que no es correcto sintetizar sobre las fórmulas comunes de su conducta ni tampoco definir unidireccionalmente el comportamiento lingüístico de las mujeres de una comunidad dada. Aunque – es necesario hacer la siguiente digresión – las mujeres de una comunidad urbana son más propensas al conservadurismo, debido a que precisamente tal conducta les ayudaría a mantener su posición social²⁴⁵. A su vez, la tendencia de los hombres a ser innovadores en el habla parte de la idea sobre su apego a variedades vernáculas nuevas, “perceived as more virile and tough” (MILLER, 2007: 13), y consideradas como más apropiadas para el mantenimiento de la solidaridad (DEUCHAR, 1993), tan valorada por el sexo masculino. HOLMES (1995) distingue como razón principal del apego de los hombres a las variedades idiomáticas nuevas su necesidad de autonomía, separación e independencia sociales.

Estas tendencias generales que caracterizan el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres han entrado, en la teoría sociolingüística, bajo el nombre que les asignó Peter TRUDGILL: el prestigio abierto (*overt prestige*) y el prestigio encubierto (*covert prestige*). El *prestigio abierto* define la conducta conservadora de las mujeres que favorecen públicamente el uso de variedades socialmente prestigiosas, mientras el *prestigio encubierto* distingue las preferencias lingüísticas de los hombres que favorecen el uso de variedades vernáculas encubiertamente valoradas por otros hombres como señal de masculinidad y fuerza (BIGOT, 2005). MAITENA ETXEBARRÍA definió el concepto de “prestigio encubierto” como “un prestigio alejado de lo normativo y sólo aplicable a usos lingüísticos masculinos que se apartan de lo teóricamente prestigioso” (2007: 44).

²⁴³ Por norma general, como menciona SERRANO MONTESINOS (2008), se considera que en el ámbito urbano las mujeres se apegan con más probabilidad a formas lingüísticas prestigiosas, lo que se conoce como *conservadurismo*. Sin embargo, existe opinión sobre que, tras estratificación de la comunidad según, por ejemplo, parámetro de clase social, se ve que el uso de la variedad estándar sería conservador sólo en el caso de las mujeres de clase media, pues el uso de la misma variedad estándar por las mujeres de clase baja sería innovación, mientras el uso por las mismas de su variedad vernácula sí sería conservadurismo (CAMERON y COATES, 1993). A pesar de ello, Suzanne ROMAINE afirma que en cada clase las mujeres tienden a utilizar variedades más estándares que los hombres del mismo estatus social (1994: 79-80), por lo que en contraste con el sexo opuesto las mujeres se caracterizan, independientemente de su posición social, por un grado más alto de conservadurismo.

²⁴⁴ En un resumen sobre los resultados de los estudios realizados en las diferentes partes del mundo, SERRANO MONTESINOS (2008) ha concluido que en las sociedades americana e inglesa las mujeres suelen mostrar conservadurismo, en sociedades europeas suelen mostrarse más innovadoras, y en algunas sociedades africanas muestran un doble comportamiento, conservador e innovador a la vez.

²⁴⁵ El mantenimiento de dicha posición social se realizaría a partir del uso lingüístico conservador como forma de resaltar la feminidad (ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI, 2007), de ganar más estatus (SERRANO MONTESINOS, 2008) y poder social (HOLMES, 1995).

Ahora bien, si estos rasgos dominantes de ambos sexos también caracterizan nuestra comunidad es, de momento, hecho desconocido, porque a estas alturas ni siquiera tenemos seguridad de si una de las dos lenguas en contacto – el ucraniano y el ruso – sea más prestigiosa que la otra. Para poder definir a las mujeres kievitas y a los hombres kievitas como conservadores o innovadores se necesitarán tiempo e investigación; sin embargo, es el mejor momento para describir a los habitantes de Kiev de ambos sexos desde la perspectiva de su participación social, diacrónica y sincrónica, - que, indudablemente, explicitará las reales valoraciones de uso que poseen en la actualidad.

1.3.3.2.1. Mujeres ucranianas vs hombres ucranianos

1. En el transcurso de la historia de Ucrania los hombres ucranianos y las mujeres ucranianas formaban una asimetría de sexo en su participación social. El oficio de la mujer media consistía en una plena dedicación familiar y labor agrícola para los bienes de su propia casa, mientras que eran su marido, sus hermanos o su padre los que mantenían todo tipo de relaciones sociales hacia el exterior²⁴⁶. El patriarcado arraigado de la sociedad ucraniana (ISAEVICH y FEDORIV, 2001; STRELNIK, 2003), existente hasta la introducción del proletariado soviético a partir del año 1917, había reforzado una delimitación de roles muy clara entre los sexos, ampliamente aceptada y practicada en casi todos los sitios de Ucrania. De acuerdo con aquella inicial filosofía de vida, la mujer ucraniana era un objeto de actividad pasiva que actuaba según la decisión del hombre; la finalidad principal de su existencia consistía en casarse y procrear, de manera que el incumplimiento de una de esas dos tareas conducía a su exclusión social²⁴⁷.

La Gran Revolución Socialista de Octubre de 1917 que sustituyó la monarquía rusa por el gobierno de los consejos (*soviets*), rompió la cotidianidad del tradicional patriarcado ucraniano: partiendo del principio de la igualdad de todos los hombres, independientemente de su clase social, nivel de educación, sexo, etc., la Unión Soviética, creada en 1922, obligó a todas las mujeres ucranianas (al igual que a todas las mujeres de otras repúblicas soviéticas) a trabajar a la par y en las mismas condiciones que los hombres. A pesar de la proclamada igualdad de sexos, pocas mujeres soviéticas llegaron a ocupar puestos de importancia política, social y cultural (STIAZHKINA, 2003), aunque el nivel al que pudieron acceder en tan poco tiempo después del cambio en sus tradiciones populares ha sido incomparablemente alto. Ya no eran únicamente

²⁴⁶ Tal situación era dominante, a pesar del reconocimiento de ciertos derechos civiles de las mujeres en un documento legislativo tan antiguo como el *Estatuto de Lituania* (redacciones de 1529, 1566 y 1588), principal acto de regulación sociopolítica en las tierras ucranianas que desde el S. XIII hasta el S. XVIII formaban parte – íntegra o parcialmente – del Gran Principado de Lituania.

²⁴⁷ Algunos historiadores (KIS, 2002) hablan incluso de la tradicional atribución a la maternidad del valor de acto socialmente prestigioso, el único que le permitía a la mujer adquirir un estatus de persona socialmente cabal.

guardianes de familias y madres parideras: de sus hijos se preocupaba el Estado mientras ellas hacían unas brillantísimas carreras de ingeniero, cocinero, profesor, médico o tractorista. Dejó de existir la oposición de *hombre y mujer*, para que se incorporase en su lugar el concepto de *továrisch* ('camarada'), tan emblemático de la ideología soviética.

Otra revolución, el Putsch de 1991, devolvió a la sociedad ucraniana, en la medida de lo posible, su histórico balance tradicional²⁴⁸. Desapareció el 'camarada' para que la mujer ucraniana volviera a sentirse admirada como madre²⁴⁹ y para que el hombre ucraniano volviera a sentirse valorado como padre de familia, aunque la división de roles entre ambos sexos es mucho menos marcada que antes. Muchas mujeres compaginan la labor de casa con el trabajo de oficina, al igual que muchas europeas, mientras que hay bastantes hombres que ayudan en el cuidado diario de sus hijos. Aún así, en su profundo interior la sociedad ucraniana sigue siendo una sociedad patriarcal.

2. El interior de la actual sociedad ucraniana sigue marcado por una clara distinción entre hombre y mujer. Las diferencias tienen carácter multidimensional: conciernen tanto a posibilidades laborales y de carrera profesional, nivel de salario, participación social y sociopolítica, como a frecuencias de la realización de compras semanales y de la recogida del hogar. Lo más curioso es que la propia sociedad ucraniana acepta tal realidad, y las mujeres están preparadas, por norma general, a su posible y el más probable papel de "ama de casa+trabajadora". Existen suficientes datos oficiales que permiten diseñar el retrato social de una mujer ucraniana a partir de su inmersión laboral en trabajos intelectuales pero muy técnicos, poco favorecedores para su promoción profesional; de su remuneración media, a veces "acortada" debido al hecho de ser mujer (STRELNIK, 2003); de su directa dependencia de la casa familiar, tanto desde la perspectiva de tareas del hogar como del cuidado de hijos. En contrapeso a su habitual posición mediana en la sociedad, las mujeres ucranianas casi no se diferencian de los hombres ucranianos, más privilegiados socialmente, por el nivel de educación (cuadro 1.1.), pero sí por el nivel del trabajo al que suelen estar dedicados (cuadro 1.4.), por el nivel de participación en el mercado laboral (cuadro 1.2.) y por las horas que invierten en las labores domésticas (cuadro 1.3.). Los datos de estos cuadros indican que las mujeres ucranianas, altamente educadas y formadas, trabajan, a pesar de ello, menos que ellos (-8,2% para la población de 15-70 años y -3,9% para la población de 17-64 años), y, por tanto, están más a menudo en el paro, dedicando

²⁴⁸ En las modernas ciencias políticas y filosóficas la restauración de la tradicional familia ucraniana se considera uno de los obligados componentes de la construcción nacional ucraniana (KONOVALOV, 2005). Aún así, ciertos científicos (por ejemplo, STIAZHKINA, 2003) valoran la vuelta a la tradición anterior como un trauma cultural para muchas generaciones de mujeres ucranianas.

²⁴⁹ Según algunas fuentes estadísticas, desde el 1987 hasta el 1997 el número de menciones de la mujer como cuidadora de familia aumentó el doble (STIAZHKINA, 2003).

considerablemente más tiempo a su hogar, independientemente del nivel de su formación (LAVRINENKO, 2008). En cuanto a la distribución generacional de profesiones, algunos sociólogos (véase, por ejemplo, SYMONCHUK, 2008) incluso hablan de una *segregación* del mercado laboral y profesional ucraniano, y no sólo desde la perspectiva de trabajo elitista y trabajo físico (hombres) versus trabajo convencional y no-físico (mujeres). Si nos fijamos en los datos del cuadro 1.2. en la delimitación según el estatus social de profesiones (llamémoslo estatus sociolaboral), veremos claramente cómo los hombres ucranianos predominan tanto en profesiones más importantes y valoradas socialmente como en profesiones manuales más básicas – éstas últimas conllevan connotación de trabajo prestigioso por exigir capacidades manuales específicas –, mientras que las mujeres ucranianas se concentran en los trabajos más “normales”, poco creativos, técnicos – trabajos accesibles y ejecutables por cualquier persona.

De todo ello se observa una *subordinación femenina* en la actual sociedad ucraniana; una subordinación no forzada, aceptada comúnmente como ya lo hemos mencionado, caracterizada por una general tendencia al establecimiento y mantenimiento del patriarcado clásico y conservador, en el que el hombre cumple el históricamente formado papel del líder.

1.3.3.2.2. Ucrania vs Kiev: mujeres kievitas vs hombres kievitas

1. Desde perspectivas diferentes, los hombres y mujeres kievitas destacan en el panorama de la totalidad de los hombres y mujeres ucranianos. A pesar de significativos flujos migratorios²⁵⁰ y una progresiva urbanización, Ucrania sigue siendo un país agrícola, mientras que Kiev, su capital, concentra en sus límites el máximo atractivo multidimensional. Las oportunidades educativas y del mercado laboral, la abundancia de las agendas cultural y de arte, una multidireccional ramificación de servicios sociales, el acceso a las honduras de todo tipo de información, la variabilidad de viviendas, la directa e inmediata participación en los acontecimientos más importantes del país y del mundo – y otros tantos factores – forman parte de la cotidianidad capitalina, distanciando en todos los aspectos a los habitantes de la principal ciudad ucraniana del resto de sus compatriotas.

²⁵⁰ Sólo en los dos primeros meses de 2010 Kiev recibió 222 personas de otras regiones de Ucrania (Datos del Comité Estatal para la Estadística de Ucrania, 2010).

Cuadro 1.1. Nivel de educación de hombres y mujeres de Ucrania²⁵¹

nivel de educación	hombres		mujeres	
	cantidad	porcentaje	cantidad	porcentaje
superior completa	2.620.348	12,5%	3.037.844	12,3%
superior incompleta	3.092.910	14,7%	4.931.772	20%
secundaria completa	7.897.659	37,7%	7.352.230	29,9%
secundaria incompleta	5.979.682	28,5%	7.325.223	29,7%
sin educación	1.317.958	6,3%	1.792.855	7,3%
analfabetos	68.902	0,3%	200.722	0,8%
total	20.977.459		24.640.646	

Cuadro 1.2. Participación de hombres y mujeres de Ucrania en el mercado laboral

	hombres	mujeres
nivel de empleo (15-70 años)	62,1%	53,9%
nivel de empleo (16-54/59 años)	66,6%	62,7%

²⁵¹ Fuentes de datos representados en los cuadros:

- (1.º) cuadro 1.1.: Censo panucraniano de 2001;
 (2.º) cuadro 1.2.: Comité Estatal para la Estadística de Ucrania (2009);
 (3.º) cuadro 1.3.: Encuesta de la opinión pública sobre estereotipos de género y actitudes sobre problemas de género del Centro de peritaciones sociales (2007), en LAVRINENKO (2008). Según la interpretación de la autora de la fuente, el cuadro 1.3. resume que el 56% de las mujeres ucranianas gastan entre 15 y 60 horas semanales en deberes de casa, mientras de los hombres ucranianos sólo el 34% invierte la misma cantidad de tiempo;
 (4.º) cuadro 1.4.: SYMONCHUK (2008); Datos oficiales del Comité Estatal para la Estadística de Ucrania (2007); VORONA y SHULGA (2008).

Cuadro 1.3. Inversiones temporales en deberes domésticos: hombres ucranianos vs mujeres ucranianas

horas invertidas/semana	hombres	mujeres
0-1 hora	7%	2%
1-5 horas	25%	13%
5-15 horas	34%	29%
15-30 horas	21%	30%
30-60 horas	13%	26%
total	1.777	

Cuadro 1.4. Distribución generacional de profesiones

grupo profesional	hombres		mujeres	
	2007	2008	2007	2008
legisladores				
funcionarios de clase A	9,0%	10,0%	6,2%	7,6%
directiva				
profesionales	8,8%	10,6%	16,6%	19,7%
especialistas	7,9%	12,5%	15,3%	30,4%
técnicos	1,2%	1,3%	6,2%	4,9%
mercaderes	8,3%	7,7%	19,2%	17,1%
trabajadores sector de servicio				
agricultores				
forestales	1,4%	1,8%	1,1%	0,6%
pesqueros				
obreros	20,9%	28,8%	3,7%	6,6%
operadores	19,2%	19,9%	5,5%	4,2%
mecánicos				
profesiones más sencillas	23,3%	7,5%	26,2%	8,9%
total (%)	100%	100% ²⁵²	100%	100%

²⁵² La suma de los porcentajes de esta columna equivale a 100,1%, lo que se atribuye al error de cálculo de la fuente de datos.

En todos los sentidos, Kiev es una ciudad elitista. Sus habitantes – hombres y mujeres – están sumergidos en una vida más favorable pero más compleja a la vez. El nivel más bajo de desempleo (6,5%)²⁵³, el salario medio más alto²⁵⁴, la capacidad económica más elevada²⁵⁵, y otros tantos atractivos de una vida segura, por un lado, las oportunidades educativas y laborales que condicionan que los kievitas tengan el nivel más alto de formación que el resto de ucranianos (cuadros 1.5. y 1.6.), incluso que los habitantes de la propia región de Kiev, y puedan acceder a puestos de trabajo no sólo más variados sino también mejores y dominantes, por otro lado, condicionan un entretejo de redes sociales multifuncional, muy semejante al de una capital o metrópolis europea.

2. El *aspecto lingüístico* está sometido directamente a ese tipo de vida de la capital ucraniana. Por una parte, la estructuración diversa de los elementos de su funcionamiento contribuye, indudablemente, al fomento de la diversidad lingüística, en otras palabras: la presencia de muchas instituciones extranjeras, el constante enriquecimiento de las ofertas educativas y laborales, el continuo contacto de empresas y establecimientos oficiales con el exterior, y – como no – el interés propio de los kievitas en búsqueda de las futuras oportunidades –, condicionan, en su totalidad, la presencia, el aprendizaje y el desarrollo de muchas lenguas extranjeras.

En este panorama multilingüe, ya desde hace mucho tiempo tan común en casi todas las capitales del mundo, el lugar del ruso es importante y diferente al resto de las lenguas. A diferencia de otros idiomas, no se considera lengua extranjera, aunque tampoco es oficial; y en cuanto a su uso por hombres y mujeres kievitas estará determinado, de la misma manera que el uso del ucraniano, según suponemos, por el tipo y carácter del trabajo al que se dedican, por el nivel de educación que han obtenido, por los intereses que poseen y por el grado de la inmersión social que tienen.

²⁵³ Fuente: Comité Estatal para la Estadística de Ucrania, datos del 2009.

²⁵⁴ En febrero de 2010 el salario medio en Kiev hacía 3.022 UAH (equivalentes a unos 280 euros, según el cambio oficial del Banco Nacional de Ucrania para el 26.02.2010), mientras el salario medio en el resto de Ucrania es de 1.955 UAH (equivalentes a unos 181 euros, según el mismo cambio).

²⁵⁵ Según el Comité Estatal para la Estadística de Ucrania, el 94,5% de la población de Kiev paga servicios comunitarios, mientras en el resto del país la media que puede permitirse el mismo pago es de 77,2% (datos del febrero de 2010).

Cuadro 1.5. Nivel de educación de las **mujeres** ucranianas a partir de los 17 años.
Corte según las regiones políticas. Datos adaptados del Censo 2001

superior completa		superior incompleta		secundaria completa		secundaria incompleta		sin educación		analfabetos	
Kiev	29,6%	Dnipropetrovsk	28%	Zakarpattia	40,3%	Donetsk	34,4%	Volyn	6,3%	Rivne	3,8%
Jarkiv	19,1%	Crimea	27,7%	Lugansk	37,4%	Vinnitsa	30,6%	Chernigiv	6,1%	IvanoFrankivsk	2,2%
Odesa	16,8%	Donetsk	26,2%	Zhytomir	37,1%	Chernivtsi	30,4%	Rivne	6%	Chernivtsi	2%
Dnipropetrovsk	15,6%	Kiev	25,8%	Lviv	36,9%	Chernigiv	29,7%	Sumy	5,5%	Volyn	1,9%
Lviv	15,2%	Jerson	24,4%	Rivne	36%	Zakarpattia	28,9%	Vinnitsa	5,3%	Zhytomir	1,4%
Zaporizhia	15,1%	Zaporizhia	24%	Zaporizhia	35,8%	Ternopil	28,6%	Chernivtsi	5,2%	Ternopil	1,4%
Crimea	14,6%	Mykolaiv	23,7%	Kirovograd	35,8%	Jmelnitski	27,8%	Ternopil	5,2%	Jmelnitski	1,3%
Mykolaiv	13,9%	Kirovograd	23,7%	Región de Kiev	35,2%	Región de Kiev	26,2%	Jmelnitski	5,1%	Vinnitsa	1,2%
Donetsk	13,5%	Cherkasy	23,3%	Mykolaiv	35,2%	IvanoFrankivsk	25,9%	Zhytomir	5%	Kirovograd	1,1%
Jerson	13,2%	Lugansk	23,2%	IvanoFrankivsk	35%	Zhytomir	25,8%	IvanoFrankivsk	5%	Cherkasy	1%
Poltava	12,9%	Poltava	23%	Sumy	35%	Cherkasy	25,3%	Cherkasy	5%	Sumy	1%
Ternopil	12,6%	Odesa	22,5%	Jarkiv	34,9%	Poltava	25%	Kirovograd	4,2%	Zakarpattia	0,9%
Lugansk	12,4%	Sumy	22,5%	Chernivtsi	34,7%	Jerson	24,8%	Poltava	3,7%	Mykolaiv	0,9%
Región de Kiev	12,1%	Volyn	22,4%	Poltava	34,6%	Lviv	24,5%	Región de Kiev	3,5%	Jerson	0,9%
IvanoFrankivsk	11,9%	Región de Kiev	22,2%	Kiev	34,4%	Sumy	24,2%	Jerson	3,4%	Poltava	0,8%
Sumy	11,8%	Jarkiv	21,7%	Volyn	33,9%	Odesa	24,1%	Lugansk	3,2%	Región de Kiev	0,8%
Volyn	11,8%	Jmelnitski	21,6%	Cherkasy	33,7%	Kirovograd	23,9%	Mykolaiv	3,1%	Odesa	0,7%
Cherkasy	11,7%	Zhytomir	21,2%	Jmelnitski	33,7%	Volyn	23,7%	Odesa	3,1%	Donetsk	0,6%
Rivne	11,6%	Vinnitsa	20,9%	Jerson	33,3%	Lugansk	23,5%	Lviv	2,9%	Jarkiv	0,6%
Kirovograd	11,3%	Chernigiv	20,6%	Crimea	33%	Mykolaiv	23,2%	Dnipropetrovsk	2,6%	Zaporizhia	0,6%
Chernigiv	10,9%	Rivne	20,3%	Odesa	32,8%	Rivne	22,3%	Crimea	2,5%	Crimea	0,5%
Chernivtsi	10,9%	Ternopil	20,3%	Chernigiv	32,5%	Zaporizhia	22%	Jarkiv	2,5%	Lviv	0,5%
Jmelnitski	10,5%	IvanoFrankivsk	20%	Dnipropetrovsk	32,4%	Crimea	21,7%	Zaporizhia	2,5%	Dnipropetrovsk	0,3%
Vinnitsa	10,2%	Lviv	20%	Ternopil	31,9%	Jarkiv	21,2%	Donetsk	2,4%	Lugansk	0,3%
Zhytomir	9,5%	Zakarpattia	18,4%	Vinnitsa	31,8%	Dnipropetrovsk	21,1%	Zakarpattia	2,2%	Chernigiv	0,2%
Zakarpattia	9,3%	Chernivtsi	17,1%	Donetsk	22,9%	Kiev	9,5%	Kiev	0,6%	Kiev	0,1%

Cuadro 1.6. Nivel de educación de los **hombres** ucranianos a partir de los 17 años.
Corte según las regiones políticas. Datos adaptados del Censo 2001

superior completa		superior incompleta		secundaria completa		secundaria incompleta		sin educación		analfabetos	
Kiev	32,2%	Dnipropetrovsk	24,3%	Zhytómir	51,6%	Chernivtsí	28%	Rivne	2,3%	Rivne	0,8%
Járkiv	20,7%	Donetsk	21,4%	Rivne	51,3%	Zakarpattia	26,1%	Chernivtsí	2,1%	IvanoFrankivsk	0,6%
Odesa	17,4%	Crimea	20,4%	Zakarpattia	51%	Chernígiv	25,7%	Volýn	2,1%	Chernivtsí	0,5%
Dnipropetrovsk	16,3%	Kiev	20,3%	Sumy	49,4%	Vínnitsa	25,3%	Jmelnitski	1,5%	Volýn	0,5%
Zaporizzhia	15,7%	Odesa	19,7%	Kirovograd	49,3%	Jersón	24,6%	IvanoFrankivsk	1,9%	Zhytómir	0,5%
Lviv	15,7%	Zaporizzhia	17,7%	Jmelnitski	48,6%	Ternópil	23,4%	Ternópil	1,9%	Ternópil	0,4%
Crimea	15,1%	Lugansk	17,5%	Lugansk	48,4%	IvanoFrankivsk	22,3%	Zhytómir	1,5%	Jmelnitski	0,4%
Mykolaiv	14,5%	Cherkasy	17,5%	Volýn	48,3%	Jmelnitski	22,3%	Vínnitsa	1,5%	Zakarpattia	0,4%
Poltava	14%	Jersón	17,5%	Lviv	48,4%	Odesa	22,1%	Chernígiv	1,4%	Kirovograd	0,3%
Región de Kiev	13,6%	Kirovograd	17,5%	Cherkasy	48,4%	Rivne	21,9%	Sumy	1,4%	Mykolaiv	0,3%
Donetsk	13,3%	Región de Kiev	17,2%	IvanoFrankivsk	48,2%	Crimea	21,7%	Odesa	1,2%	Vínnitsa	0,3%
Sumy	13,1%	Poltava	16,8%	Poltava	47,2%	Mykolaiv	21,3%	Cherkasy	1,2%	Sumy	0,3%
Cherkasy	13%	Mykolaiv	16,6%	Región de Kiev	46,8%	Región de Kiev	21,3%	Kirovograd	1,2%	Jersón	0,3%
Jersón	12,7%	Ternópil	16,4%	Mykolaiv	46,4%	Volýn	21,5%	Zakarpattia	1,1%	Cherkasy	0,3%
Lugansk	12,5%	Volýn	16,2%	Chernivtsí	46,3%	Poltava	21%	Lugansk	1,1%	Región de Kiev	0,2%
Ternópil	12,2%	Sumy	16,1%	Chernígiv	45,7%	Zhytómir	20,7%	Jersón	1,1%	Odesa	0,2%
IvanoFrankivsk	12%	Vínnitsa	16,1%	Ternópil	45,7%	Donetsk	20,6%	Lviv	1,1%	Chernígiv	0,2%
Kirovograd	12%	Járkiv	16,1%	Zaporizzhia	45,4%	Lugansk	20,4%	Crimea	1%	Lviv	0,2%
Vínnitsa	12%	Lviv	15,6%	Vínnitsa	44,8%	Zaporizzhia	20,2%	Mykolaiv	1%	Donetsk	0,2%
Jmelnitski	12%	Chernígiv	15,3%	Járkiv	44,6%	Sumy	19,7%	Donetsk	0,9%	Poltava	0,2%
Chernígiv	11,7%	Jmelnitski	15,2%	Jersón	43,8%	Kirovograd	19,7%	Dnipropetrovsk	0,9%	Járkiv	0,2%
Volýn	11,4%	Zhytómir	15,1%	Donetsk	43,6%	Cherkasy	19,6%	Región de Kiev	0,9%	Zaporizzhia	0,2%
Rivne	11,2%	IvanoFrankivsk	15%	Crimea	41,7%	Lviv	19%	Zaporizzhia	0,8%	Crimea	0,1%
Zhytómir	10,6%	Chernivtsí	12,8%	Dnipropetrovsk	39,9%	Dnipropetrovsk	18,5%	Poltava	0,8%	Lugansk	0,1%
Chernivtsí	10,3%	Rivne	12,5%	Kiev	39,6%	Járkiv	17,7%	Járkiv	0,7%	Dnipropetrovsk	0,1%
Zakarpattia	9,4%	Zakarpattia	11,9%	Odesa	39,4%	Kiev	7,7%	Kiev	0,15%	Kiev	0,05%

3. Al igual que en el aspecto panucraniano general, entre los hombres y mujeres kievitas también hay diferencias manifiestas. Los hombres de Kiev son más a menudo beneficiarios de educación completa, tanto superior (+2,6%/+1%)²⁵⁶ como secundaria (+5,2%/+5,4%) y casi en su totalidad (92,1%/95,4%) caracterizados por un nivel de educación alto (a partir de la secundaria completa) (cuadros 1.7. y 1.8.), mientras que las mujeres de la capital dan representación más alta del nivel de educación incompleta (5,5%/7,36% más que los hombres para la educación superior incompleta), es decir, no terminada – hecho que podemos atribuir a que las mujeres están más dispuestas a dejar la carrera por otros asuntos, por ejemplo, familiares. De la totalidad de hombres y mujeres, los primeros numéricamente están más inmersos en actividades económicas (+8,6%) y tienen empleo (+8,6%) (cuadro 1.9.). Son, asimismo, el sexo que trabaja significativamente más no teniendo *todavía* la edad apta para trabajar²⁵⁷: de la totalidad generacional los hombres kievitas un 12,6% más, en comparación con las mujeres, se dedica a la actividad económica, y un 12,2% más, en la misma comparación, está empleado (cuadro 1.10.). En su condición laboral los hombres kievitas cumplen más a menudo que las mujeres con el papel de autoempleados y directivos en cuanto al estatus de su empleo, mientras que el estatus laboral predominante de las mujeres kievitas es el de contratación (cuadro 1.11.). El sector de especialidades laborales conoce una considerable división entre ambos sexos, siendo los hombres de Kiev el sexo predominante en dirección estatal, manufactura, construcción y transporte, es decir, en trabajos bien de gobernación bien puramente manuales, mientras que las mujeres son mayoría en sectores como educación, medicina y ayuda social, área de servicios y hostelería; es decir, en trabajos relacionados con la prestación de servicios y ampliamente comunicativos (cuadro 1.12.). Los hombres se encuentran ocupando en bastantes más casos puestos de dirección y funcionariado que las mujeres (+5,65%) y puestos de obreros y mecánicos (+11,5% y +10,25%), mientras las mujeres kievitas con más probabilidad que los hombres ocupan puestos de profesionales (+6,14%), especialistas (+7,4%), comercio (+6,2%) y profesiones más sencillas (+3,25%) (cuadro 1.13.).

²⁵⁶ Entre los paréntesis que siguen se señalan dos indicadores porcentuales, uno de los cuales corresponde a los datos presentados en el cuadro 1.7. y el otro – a los datos presentados en el cuadro 1.8.

²⁵⁷ Recordemos que en Ucrania los límites de edad establecidos como límites de edad laboral son de 16 a 59 años para los hombres y de 16 a 54 años para las mujeres. Fuente: Censo 2001.

Cuadro 1.7. Nivel de educación de los hombres y mujeres kievitas a partir de los 17 años²⁵⁸

nivel de educación	hombres	mujeres
superior completa	32,2%	29,6%
superior incompleta	20,3%	25,8%
secundaria completa	39,6%	34,4%
secundaria incompleta	7,7%	9,5%
sin educación	0,15%	0,6%
analfabetos	0,05%	0,1%
total	100%	100%

Cuadro 1.8. Nivel de educación de los hombres y mujeres kievitas empleados

nivel de educación	hombres		mujeres	
	n°	%	n°	%
superior completa	216.736	39,6%	211.433	38,6%
superior básica	7.830	1,4%	8.989	1,65%
superior incompleta	110.262	20,2%	151.031	27,56%
secundaria completa	187.155	34,2%	157.760	28,8%
secundaria básica	22.536	4,1%	16.365	3%
primaria general	1.941	0,35%	1.794	0,3%
sin educación	77	0,01%	114	0,02%
sin indicar el nivel	383	0,07%	365	0,07%
total	546.920	100%	547.851	100%

Cuadro 1.9. Niveles de la inmersión en la actividad económica y empleo de los hombres y mujeres kievitas

	hombres	mujeres	total
actividad económica	720.000	639.100	1.359.100
	79,5%	70,9%	75,2%
empleados	697.000	616.700	1.313.700
	77%	68,4%	72,7%

Cuadro 1.10. Niveles de la inmersión en la actividad económica y empleo de los hombres y mujeres kievitas de 15-70 años

	hombres	mujeres	total
actividad económica	750.000	715.700	1.465.700
	73,7%	61,1%	66,9%
empleados	727.000	693.200	1.420.200
	71,4%	59,2%	64,9%

Cuadro 1.11. Distribución de los hombres y mujeres kievitas según el estatus de ocupación

estatus de ocupación	hombres		mujeres	
	n°	%	n°	%
contratados	501.088	91,61%	517.407	94,44%
miembros cooperativa	14.867	2,72%	14.174	2,6%
patrones, empresarios	13.602	2,5%	5.827	1,06%
autoempleados	16.562	3,03%	9.914	1,8%
empleados sin pago	188	0,03%	266	0,05%
sin clasificación	623	0,11%	280	0,05%
total	546.930	100%	547.868	100%

²⁵⁸ Fuentes de datos representados en los cuadros:

- (1.º) cuadro 1.7.: Censo panucraniano de 2001;
- (2.º) cuadro 1.8.: Censo panucraniano de 2001;
- (3.º) cuadro 1.9.: Dirección General para la Estadística en Kiev (2008);
- (4.º) cuadro 1.10.: Dirección General para la Estadística en Kiev (2008);
- (5.º) cuadro 1.11.: Censo panucraniano de 2001;
- (6.º) cuadro 1.12.: Censo panucraniano de 2001;
- (7.º) cuadro 1.13: Censo panucraniano de 2001.

Cuadro 1.12. Distribución de los hombres y mujeres kievitas según la actividad económica

hombres		mujeres	
manufactura	17,8%	venta	17,5%
venta	17,4%	manufactura	15%
dirección estatal	10,9%	educación	13,3%
construcción	10,5%	medicina/ayuda social	11,1%
inmobiliaria	10,4%	inmobiliaria	9,4%
transporte	9,3%	dirección estatal	7,6%
área de servicios	6%	área de servicios	7,2%
educación	4,8%	transporte	5,2%
industria energética	3,4%	construcción	3,6%
medicina/ayuda social	2,8%	finanzas	3%
inexacto	2,1%	hostelería	2,85%
finanzas	2,02%	industria energética	1,8%
hostelería	1,3%	inexacto	1,3%
agricultura	0,7%	agricultura	0,6%
extraterritorial	0,3%	extraterritorial	0,28%
criados	0,17%	criados	0,2%
industria extractiva	0,08%	industria extractiva	0,05%
pescadería	0,03%	pescadería	0,02%

Cuadro 1.13. Distribución de la población empleada según los grupos de profesión

profesión	hombres	mujeres	profesión	hombres	mujeres
legislador	18,3%	12,65%	profesionales	18,86%	25%
funcionarios de clase A			especialistas	14,9%	22,3%
directiva			comercio	8,2%	14,4%
técnicos	3,9%	8,25%	obreros	15,4%	3,9%
agricultura	0,14%	0,2%	profesiones más sencillas	4,8%	8,05%
mecánicos	15,5%	5,25%			

De todo ello, la participación social de hombres y mujeres kievitas adquiere una perspectiva específica. Se trata de una caracterización de los hombres de Kiev como habitantes con más nivel de educación completa, que tienden a ocupar puestos de dirección y puestos de trabajo físico, mientras que las mujeres son más proclives a no terminar su educación y ocupar puestos de trabajo corrientes, de labor mecánica, y los más sencillos. Estratificando a los habitantes de la capital ucraniana según su sexo, hablamos, en primer lugar, de la superioridad educativa y de la seguridad profesional de los hombres kievitas, frente a la inferioridad educativa y profesional de las mujeres de la misma ciudad. ¿Qué comportamiento lingüístico, en vistas de la teoría sociolingüística de género, pueden presentar los kievitas con estas características?

4. Desde la perspectiva de su inmersión social, los hombres y las mujeres kievitas pertenecen a comunidades de práctica algo distintas. Dichas comunidades, cuyas principales características acabamos de ver, contribuyen, a primera vista, a que los hombres y las mujeres de la capital ucraniana se definan, los primeros, por la seguridad y, las segundas, por la inseguridad sociales, determinadas ambas por los puestos que llegan a ocupar dentro de la red de su ciudad. De ahí que es posible que en contextos comunicativos distintos consideren como “lo apropiado [lingüísticamente]” códigos distintos, así como utilicen dichos códigos de manera diferente con la finalidad de conseguir sus objetivos que entre sí también se difieren.

Ahora bien, a pesar de que no podemos afirmar con toda la certeza que las mujeres kievitas desde su posición de inseguridad social se revelen conservadoras – (aunque pensamos que es la solución más probable) – y los hombres, innovadores, – veamos qué normas de uso nos indicarán su verdadera condición.

En una visión general, no estratificada, el *conservadurismo idiomático* de los kievitas se reflejaría mediante el mantenimiento de la selección del ruso en todos los ámbitos públicos que no conocen regulación idiomática y en todos los ámbitos privados; es decir, si tanto las mujeres como los hombres de Kiev utilizan con más frecuencia el ruso, serán conservadores, y de ahí que el aumento de la selección del ucraniano en los mismos contextos no regulados implicaría *innovación lingüística*. Esto contrasta con la percepción del ucraniano y del ruso como *lengua estándar*²⁵⁹ – dato sociolingüístico del que aún no tenemos referencia segura debido al cambio sociopolítico actual, cuyo uso [de ambas lenguas] como tales debería corresponder con el uso más marcado como conservador. Si presuponemos el carácter estándar de ambas lenguas en contacto a partir de la regulación lingüística del Estado Ucraniano, el uso del ucraniano y del ruso desde la perspectiva *estándar/no estándar* estaría en el proceso de cambio desde el ruso como lengua

²⁵⁹ En este caso entendemos por *lengua estándar* no el resultado del proceso de la estandarización, sino el código caracterizado por una norma codificada, supradialectal, elaborado con finalidades específicas (definición base en ŠVEJČER, 1986: 131-132; el subrayado es mío).

anteriormente estándar hacia el ucraniano como lengua estándar actual. En tal caso, hablamos del carácter mixto, no tradicional, de la correspondencia entre el conservadurismo y uso estándar y la innovación y uso no-estándar, por lo que en nuestra comunidad el conservadurismo supondrá el uso menos estándar y la innovación – el uso del estándar nuevo (cuadro 1.14.). Aquí es necesario subrayar que el conservadurismo relacionado con el uso del ruso como código (ya) no estándar no supondría su desprestigio social: simplemente se trataría del uso lingüístico igualmente prestigioso que se encuentra en el proceso de pérdida del carácter estándar. En el caso del ucraniano también se trataría de prestigio, pero ya asociado a la innovación lingüística.

Cuadro 1.14. Correspondencia usual entre el ucraniano y el ruso en la actual sociedad ucraniana

Lengua rusa	Conservadurismo Código (ya) no estándar (en el proceso de pérdida del carácter de lengua estándar)
Lengua ucraniana	Innovación Código (nuevamente) estándar (en el proceso de adquisición del carácter de lengua estándar)

5. Ahora bien, hablar de forma tan generalizada de las preferencias lingüísticas de los hombres y mujeres kievitas significa no tener en consideración la dinámica de su evolución interna como sexo, es decir, su edad, su procedencia, su lugar de residencia y su particular inmersión en redes sociales. Más adelante, tras finalizar la presentación de las tres variables sociales clave de nuestro estudio, haremos unas perspectivas estratificadas sobre la conducta lingüística posible de los hombres y mujeres kievitas, cuyas particularidades principales seguiremos tomando en cuenta. Pero antes parece imprescindible aclarar las líneas de comportamiento que caracterizan, fuera de la introspección diacrónica, la colaboración de hombres y mujeres ucranianos en la vida actual de su país, - europeo pero no del todo²⁶⁰, para que las soluciones que darán en sus decisiones lingüísticas sean correctamente comprendidas desde fuera.

6. Dentro del contexto de la descripción de la participación social de hombres y mujeres ucranianos, y de la concreta descripción de éstas últimas como agentes subordinados en el panorama de la actividad general de la etnia en cuestión, explicar la posible disparidad entre lo expuesto y la probable opinión del lector es *causa sine qua non*. Porque ya que las mujeres de todo el mundo están en el proceso de la reivindicación de sus “derechos”, parecerá raro que las mujeres ucranianas no lo estén haciendo y sigan ocupando su histórico nicho dominado.

²⁶⁰ Según investigaciones post-soviéticas, Ucrania se encuentra en el medio de la dicotomía “Oriente vs Occidente”, siendo considerada por ambas partes como marginal (KONOVALOV, 2005).

La actual sociedad ucraniana es ortodoxa y tradicional, en la que la distribución de poderes, influencias y roles funcionales está estrechamente vinculada al sexo: masculino, cuando se trata de participación dominante, y femenino, cuando se trata de participación dominada. Y tal realidad, como ya se ha aludido, es ampliamente aceptada por los ucranianos. Aún así, con evidencia manifiesta se dan casos numerosos del intento de la mujer ucraniana por conseguir puestos equivalentes por su significado a los del hombre; y con la evidencia aún más manifiesta se observa cómo la mujer que lo ha logrado, lo abandona a petición propia. Si bien la razón de ambos “movimientos” es comprensible, - en el primer caso la mujer está sometida a la influencia del movimiento mundial de reivindicación de derechos de la mujer, y en el segundo caso está influida por las tradiciones de su sociedad de origen - ¿qué repercusión tiene el conocimiento de estos datos en el presente estudio sociolingüístico? La respuesta concierne el grado de la fiabilidad que tendremos que dar a las soluciones lingüísticas que nos presentarán las mujeres kievitas. Expliquémonos mejor.

En la actualidad las mujeres ucranianas siguen manteniendo su tradicional ritmo de vida, pero a la vez se ven obligadas (consciente o inconscientemente) al aumento de su participación social. Ello conduce a que cambien su comportamiento lingüístico, adaptándolo de tal manera que conseguir el “deseado” puesto social sea más probable y rápido. Sin embargo, por norma general, volverán a su estado tradicional, cambiando su conducta idiomática de nuevo. De ahí el dilema: ¿considerar como duradero o como pasajero el estado de la conducta sociolingüística de las mujeres ucranianas? Porque excesiva hipercorrección, posiblemente oculta, el uso de un código y no del otro, la muestra de actitudes lingüísticas dispares pueden ser resultado directo del determinismo del cambio social, totalmente temporal. Concretando, queremos que quede claro que no todo el cambio al que puede estar apuntando el comportamiento lingüístico de las mujeres ucranianas va a ser un cambio de verdad; hablaremos de un cambio en marcha si sólo el contraste con los hombres ucranianos lo justifica.

1.3.3.3. *Variable social de barrio (estatus socioeconómico)*

1. La división territorial de los hablantes de una comunidad, como pusieron de manifiesto SHUY, WALTER y RILEY (1968) en su estudio de Detroit, parte del supuesto de que histórica y actualmente los grupos interiores que la forman se difieren en labor, nivel de vida y educación, poder adquisitivo y posibilidades sociales, - hechos que repercuten en el aspecto lingüístico, ya que “la lengua no es, naturalmente, ajena a tales procesos; lejos de ello, los refleja y participa activamente de los mismos” (VILLENA PONSODA, 1994: 77).

2. En este sentido, la ciudad como comunidad lingüística suele someterse a la división según *barrios*, núcleos particulares pero no separados de la misma entidad urbana, característicos por “integración relativa en el *modus* de comportamiento local” (VILLENA PONSODA, 1994: 77) dentro de la uniformidad poco fuerte y débil (TEMPESTA y SCHENA, 2006: 192). La idea sociolingüística se fundamenta en que en los distintos tipos de barrios urbanos (por ejemplo, históricos vs urbanizaciones) la lengua (o las lenguas) funciona/n de manera diferente, y que las diferencias en su funcionamiento se correlacionan estrictamente con el hecho de tratarse de un barrio en concreto (MILLER, 2007). Tanto es así que algunos investigadores para ciertas ciudades definen sus barrios como comunidades de habla separadas (véase, por ejemplo, BLAS ARROYO para Valencia, 1993), en vista de que las diferencias socioculturales y económicas entre ellos resultan manifiestas.

Con bastante frecuencia, como apunta MORENO FERNÁNDEZ (2009), los sociolingüistas se aproximan al conocimiento de la situación lingüística de las ciudades a partir de la investigación de uno y varios barrios en concreto²⁶¹; frente a esta costumbre, la postura investigadora que sostiene la importancia de estudiar todos los barrios en su conjunto contrastivo – siempre que los objetivos del estudio lo permitan - resulta más conveniente y exacta para conocer la realidad sociolingüística:

Puede decirse que a la vista de sus peculiaridades concretas y de sus condiciones específicas [...] se hace deseable, y seguramente necesaria, la investigación exhaustiva de todas y cada uno de estas zonas urbanas (barrios del centro histórico; ampliaciones medievales; barrios obreros desarrollados en períodos de industrialización; zonas creadas como consecuencia de planes de ampliación o de renovación; barrios degradados en áreas prestigiosas; zonas de desarrollo turístico, etcétera).

(VILLENA PONSODA, 1994: 77; el subrayado es mío)

Las diferencias entre barrios – históricas, sociales, demográficas, funcionales, culturales, etc. – repercuten, según afirman los sociólogos, en la definición de la identidad social de los hablantes; siendo, por norma general, el barrio de una gran ciudad la propia identidad social urbana de sus habitantes, con la que los hablantes se identifican (VALERA *et alii*, 1998) y de acuerdo con la que formulan su conducta lingüística. Suelen incluir personas del “mismo tipo”, no sólo socioeconómicamente idénticos, sino también semejantes por su origen y/o procedencia geográfica, lo que interviene pertinentemente en la interpretación adecuada, como menciona MORENO FERNÁNDEZ (2009), de los fenómenos sociolingüísticos.

²⁶¹ Ejemplos aparentes son el estudio de redes sociales en algunos barrios de Belfast de Lesley MILROY (1980), o el estudio de interferencias léxicas del ya citado BLAS ARROYO para Valencia (1993).

1.3.3.3.1. División de la ciudad de Kiev en barrios

1. Aunque la división de una conglomeración urbana en barrios se suele hacer con límites artificiales (VILLENA PONSODA, 1994), es preferible que ella – a grandes rasgos casi siempre realizada a partir de la segmentación administrativa - se haga sobre factores más pertinentes. Tales factores aluden, *in genere*, a las actitudes, tanto exteriores²⁶² como interiores²⁶³, hacia esas agrupaciones administrativas por parte de la población urbana en general y por parte de la población de cada uno de los barrios, así como al sentimiento de pertenencia al barrio como a un grupo social determinado (TAJFEL, 1984; VALERA *et alii*, 1998).

2. En este sentido la división de la población de Kiev administrativamente coincide con su delimitación [la de la población] según identidades sociales diversas, es decir, según los antecedentes tanto históricos como actuales que distinguen a los habitantes de diferentes zonas de la capital ucraniana. Desde el punto de vista puramente gubernativo, la ciudad de Kiev comprende 10 barrios administrativos, distribuidos en las dos orillas del río Dniéper (lado derecho y lado izquierdo) y cada uno de ellos gobernado por la propia dirección de distritos pero sometido en su actividad a la jurisdicción de la Dirección Municipal de Kiev (el Ayuntamiento) (mapa 1.1. y cuadro 1.15.). Los 10 barrios administrativos, a su vez, de acuerdo con el transcurso histórico y desarrollo social común que a continuación aclararemos, forman, según nuestra opinión, 4 grupos sociolingüísticos de barrios: (1.º) barrios históricos; (2.º) barrios industriales; (3.º) barrios académicos, y (4.º) barrios dormitorio (cuadro 1.16.).

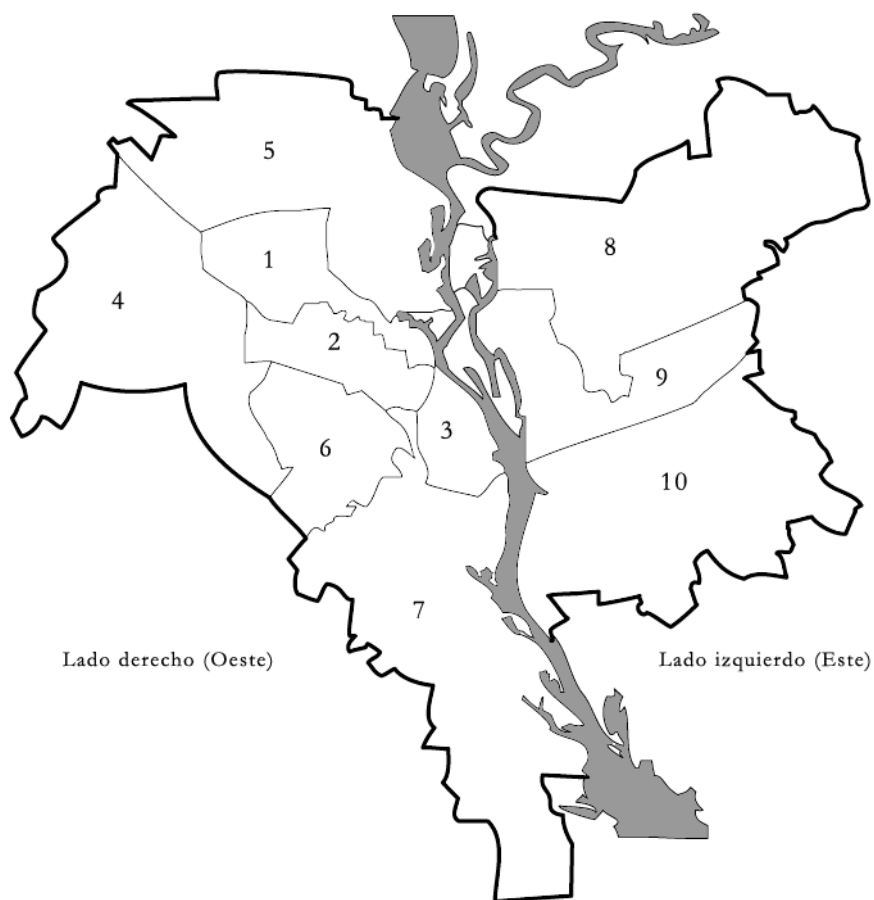
3. Nuestra clasificación, o más bien la *agrupación*, de los barrios administrativos de Kiev en 4 grupos sociolingüísticos se basa en tres categorías fundamentales de la formación de la identidad social común de sus habitantes: (1.º) desarrollo históricos interno, (2.º) composición socio-demográfica, y (3.º) antecedentes y actualidad socio-culturales.

Desde tal perspectiva, en Kiev han de coexistir 4 zonas sociolingüísticas distintas por su naturaleza social: la división administrativa oficial de la ciudad en 10 barrios es más bien el fruto de la acomodación política regulativa. Cada una de las zonas sociolingüísticas delimitadas representa aglomeraciones socioeconómicas muy concretas y precisas:

²⁶² Como afirma Catherine MILLER (2007), en la percepción pública distintas zonas de una ciudad de antemano están estigmatizadas por la totalidad de la población.

²⁶³ Cita ilustrativa a esta idea encontramos en *La ciudad lingüística* de Juan Andrés VILLENA PONSODA: “[...] los límites de las áreas locales o barrios son en mayor medida de carácter comunicativo y están más ligados a los sistemas de actitudes que a datos externos o físicos [...] si bien es verdad, por supuesto, que la razón última descansa en hechos objetivos” (1994: 77-78).

Mapa 1.1. División administrativa de Kiev



Cuadro 1.15. Barrios administrativos de Kiev

nombre del barrio en español	nombre del barrio en ucraniano
Podil (Podilskiy)	Поділ (Подільський)
Shevchénkivskiy	Шевченківський
Pechersk (Pecherskiy)	Печерськ (Печерський)
Sviatóshino (Sviatóshinskiy)	Святошино (Святошинський)
Obolón (Obolónskiy)	Оболонь (Оболонський)
Solómianka (Solómianskiy)	Солом'янка (Солом'янський)
Golosíivo (Golosíivskiy)	Голосііво (Голосіївський)
Desná (Desniánskiy)	Десна (Деснянський)
Dnipró (Dniprovskiy)	Дніпро (Дніпровський)
Dárnitsa (Dárnitskiy)	Дарниця (Дарницький)

Cuadro 1.16. Grupos de barrios de Kiev

n.º	grupo	barrios
1.º	Barrios históricos	1.º Podil 2.º Shevchénkivskiy 3.º Pechersk
2.º	Barrios industriales	4.º Sviatóshino 5.º Obolón
3.º	Barrios académicos	6.º Solómianka 7.º Golosíivo
4.º	Barrios dormitorio	8.º Desná 9.º Dnipró 10.º Dárnitsa

- (1.º) barrios históricos: clase alta;
- (2.º) barrios industriales: clase media-alta;
- (3.º) barrios académicos: clase media, y
- (4.º) barrios dormitorio: clase baja.

1.3.3.3.1.1. Barrios históricos (clase socioeconómica alta)

1. El nombre del grupo de *barrios históricos* (BB.HH.) es, sin duda, el más capaz de reflejar su esencia sociolingüística, ya que no sólo se trata de una zona (injustamente dividida en tres distritos administrativos) que fue cimiento de la fundación de la antigua ciudad de Kiev en los siglos V-VIII, sino también de un lugar actual de importancia política y social y de un valor verdaderamente histórico de la Ucrania moderna.

Localizados a la misma orilla derecha del río Dniéper, en un terreno de colinos tan prudentemente elegido por los predecesores de los kievitas para la mayor seguridad de su burgo, los tres barrios históricos forman hoy en día la parte más antigua, prestigiosa y rica de la capital ucraniana, su corazón territorial y vital (mapa 1.2.). Igualmente lo fueron en la antigüedad y a lo largo de la historia de Kiev, concentrando dentro de sus límites las sedes de las principales organizaciones gubernativas y religiosas, y propiedades privadas de la élite nacional y extranjera. El barrio de Pechersk²⁶⁴, núcleo de la religión ortodoxa desde el S. XI hasta nuestros días²⁶⁵ y, por tanto, muy influyente en la política y en los asuntos sociales; el barrio Shevchénkivskiy²⁶⁶, histórico y actual foco territorial de la concentración de instituciones políticas y administrativas; y el barrio de Podil²⁶⁷, originalmente obrero y de clases sociales bajas, pero rápidamente nivelado con los dos barrios anteriores debido al desarrollo dentro de sus límites del comercio nacional, y hoy en día el corazón económico de la capital ucraniana. Los tres forman en la actualidad el núcleo gubernativo de todo el país, donde se decide sobre las orientaciones políticas, económicas, sociales y culturales del pueblo ucraniano.

2. La composición socio-demográfica de los habitantes de los barrios históricos ha cambiado poco desde la formación de Kiev como núcleo municipal. La zona en cuestión, desde

²⁶⁴ El topónimo *Pechersk* proviene del nombre que históricamente se le dio al monasterio ortodoxo más antiguo, fundado en el 1051 en las cuevas de las colinas kievitas. Su origen léxico es visible en el eslavo antiguo y en el ucraniano actual, en los que la voz ‘pechera’ significa “cueva”.

²⁶⁵ Aunque el esplendor del monasterio ortodoxo de Pechersk, *Kievo-Pecherska Lavra*, caracterizado por constantes peregrinaciones de los ortodoxos de todo origen étnico decayó con el traspaso de la sede de la ortodoxia de Kiev a Moscú en 1240, éste sigue siendo hasta hoy en día el foco central de la peregrinación de los ucranianos ortodoxos.

²⁶⁶ Antiguamente llamado *Starokíevskij*, es decir, ‘Kiev antiguo’.

²⁶⁷ De la voz eslava antigua ‘podolie’: “tierra baja/ falda de la colina”.

siempre habitada por gobernantes, funcionarios de altos cargos, representantes diplomáticos, élite social y cultural y familias adineradas, sigue manteniendo, a pesar de una paulatina sustitución en dichos barrios de viviendas por oficinas²⁶⁸, su estatus de asentamiento de la clase social alta. En los barrios históricos de Kiev habita el 20,2% de la totalidad de la población capitalina, en números, 558.617 personas²⁶⁹. Anteriormente solían ser (excepto casos de extranjeros) habitantes autóctonos de la capital y descendientes de familias originarias de la misma; sin embargo, la movilidad actual de la población ha determinado el carácter heterogéneo de sus habitantes desde los puntos de vista del origen y profesión. Aún así, en los barrios históricos se concentran los habitantes más acomodados económicamente, que al mismo tiempo mantienen un nivel muy alto de desarrollo cultural.

3. Como centro polivalente, los barrios históricos de Kiev albergan en la actualidad la mayor parte de representaciones políticas, económicas y administrativas, de influencia e importancia tanto municipal como nacional e internacional (cuadro 1.17.). Dentro de sus límites se han localizado:

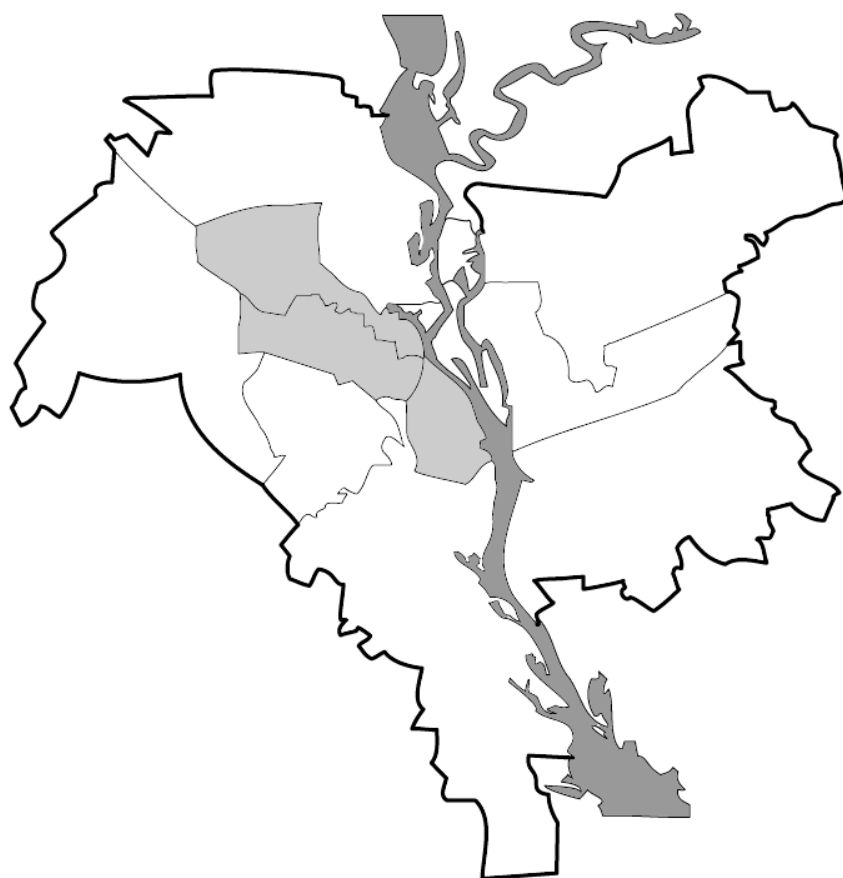
- (1.º) la predominante mayoría de las representaciones y misiones diplomáticas;
- (2.º) sedes de los principales organismos de control político nacional (la Presidencia de Ucrania, el Consejo Supremo de Ucrania, el Gabinete de Ministros de Ucrania, la mayor parte de los ministerios y de los comités estatales, representaciones regionales de múltiples partidos políticos, etc.);
- (3.º) sedes de los principales organismos de control económico nacional (Banco Nacional de Ucrania; Fiscalía General, etc.) y de actividad bancaria;
- (4.º) sedes de múltiples organizaciones públicas y empresas;
- (5.º) sedes y representaciones de diferentes confesiones religiosas.

Al mismo tiempo, se trata de una zona en la que se sitúan las principales entidades de desarrollo científico, educativo, cultural y deportivo de la ciudad y de Ucrania en general. Más concretamente, son:

²⁶⁸ Según datos de la Administración Fiscal Estatal en Kiev, en los barrios históricos los sujetos fiscales de carácter jurídico predominan sobre los sujetos fiscales de carácter físico (63,9% frente a 36,1%).

²⁶⁹ Datos adaptados. Fuente: Dirección General para la Estadística en Kiev, del 1 mayo 2009.

Mapa 1.2. Barrios históricos de Kiev



Cuadro 1.17. Infraestructura de servicios en los barrios históricos de Kiev²⁷⁰

campo	establecimientos	cantidad
política	Representaciones diplomáticas	> 50
	Oficinas de partidos	64
	Organizaciones públicas	146
	Administración del Presidente de Ucrania	
	Consejo Supremo de Ucrania	
	Gabinete de Ministros de Ucrania	
	Ministerios	15 (de 20)
	Comités estatales	
economía	Banco Nacional de Ucrania	
	Fiscalía General	
industria	Empresas	161
educación	Establecimientos de enseñanza	258
	Escuelas de artes y oficios	8
	Escuela de tarde	1
	Escuelas de música	7
	Escuelas artísticas	4
ciencia	Academia Nacional de Ciencias de Ucrania	
	Institutos científicos y de proyección	28
cultura	Bibliotecas	57
	Museos, galerías, teatros, cines	87
	Palacios y centros de cultura	26
	Parque central de la cultura	
	Casa de Ucrania	
	Zoo y circo nacionales de Ucrania	
religión	Representaciones espirituales	33
deporte	Escuelas de deporte	6
	Polideportivos y salas de deporte	150
	Estadios	3
	Palacio nacional de deportes de Ucrania	
medicina	Hospitales	10
	Policlínicas	26

²⁷⁰ Fuentes de datos: Distrito de Pechersk (web), Distrito de Podil (web), Distrito Shevchenko (web).

(1.º) instituciones científicas más importantes (la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania y la mayor parte de sus institutos especializados); establecimientos de investigación y proyección;

(2.º) numerosos establecimientos de educación superior, entre ellos, los nacionales, y de especialidad artística;

(3.º) establecimientos teatrales y musicales más destacados (la Ópera Nacional, la Filarmónica Nacional, 17 teatros de diverso programa); numerosos establecimientos de arte, museos, la mayor parte de salas de cine, palacios y centros de cultura, y bibliotecas;

(4.º) sedes de equipos deportivos nacionales (sede y estadio del club Dinamo Kiev, de la Liga nacional de fútbol, Palacio nacional de deportes de Ucrania).

Indudablemente, la presencia concentrada de tantos establecimientos de influencia en la zona histórica de Kiev ha contribuido al desarrollo amplio de sus infraestructuras comercial, hostelera, alimenticia y de transporte, de modo que se ha convertido en el principal lugar de compras, ocio y visitas turísticas.

4. En lo que concierne al aspecto lingüístico de los barrios históricos, únicamente puede tratarse de *hipótesis*. Aún así, no debemos olvidarnos de que los antecedentes idiomáticos en los barrios históricos de Kiev se referían al uso predominante del ruso: los predecesores soviéticos de los organismos gubernamentales y estatales acudían ampliamente al uso de esa lengua oficial de la URSS.

Tres son las consideraciones que parecen más relevantes en la caracterización de los barrios históricos de Kiev como núcleo sociolingüístico:

(1.º) por un lado, hablamos de una zona política y administrativamente influyente, lo que hace pensar en el uso obligatorio de la lengua estatal, el ucraniano, dentro de muchos edificios de estos barrios. La presencia de los principales organismos científicos y educativos, igualmente orientados al uso del ucraniano en su labor, amplía la posible cantidad de personas que utilizan el idioma titular de Ucrania;

(2.º) por otro lado, la zona histórica de Kiev es el centro de cultura y ocio urbano, frecuentemente propicio al uso del ruso como *lingua franca* si tenemos en cuenta que

acudir a ella supone para los organizadores de la vida lúdica de la ciudad contar con más clientes, entre ellos, los turistas;

(3.º) por encima de ambas consideraciones, existe un tercer aspecto, el referente a los usos habituales y contextuales de los propios habitantes de los barrios históricos, cuya estratificación desconocemos e intentaremos descubrir en esta investigación.

Las tres consideraciones son fundamentales para la descripción de la organización de usos lingüísticos por la parte poblacional correspondiente con la clase socioeconómica alta. Las dos primeras representan el contexto extralingüístico, mientras que la tercera es el objetivo principal del estudio.

1.3.3.3.1.2. Barrios industriales (clase socioeconómica media-alta)

1. Hemos calificado los barrios de la ciudad de Kiev como *industriales* (BB.II.), tomando en cuenta su condición como potencia técnica, industrial y de producción de la capital ucraniana. Los barrios administrativos de *Obolón*²⁷¹ y *Sviatóshino*²⁷² (mapa 1.3.), ambos históricamente colonias veraniegas (las así llamadas *dachas*) de mercaderes y fabricantes ricos de Kiev (gracias a sus abundantes riquezas naturales), fueron incluidos a principios del S. XX en el marco administrativo de la ciudad en calidad de nuevos distritos no sólo residenciales sino también destinados al fomento del lado industrial de la capital, y que se han desarrollado de manera semejante hasta nuestros días.

Forman, en la actualidad, un conjunto empresarial de Kiev. Presentan una zona profundamente industrial, unida internamente por todos los aspectos de la vida cotidiana, aunque no todos los residentes de los mismos – ni mucho menos – desempeñan labores de naturaleza técnica. La presencia de una gran zona recreativa ha contribuido a que sean barrios de alto coste de vivienda, considerados lo suficientemente prestigiosos – más que los barrios académicos – por la clase media-alta, debido a los nuevos edificios y a las construcciones allí realizadas.

2. Como puede comprenderse, hablar de población autóctona de los barrios industriales es, *summa summarum*, difícil. Con la anexión de los barrios industriales a Kiev los habitantes de ambas colonias fueron paulatinamente mezclándose con obreros y técnicos forasteros, atraídos

²⁷¹ Las fuentes toponímicas indican que el nombre ‘*obolón*’ proviene del eslavo antiguo ‘*bolonnia*’, es decir, “prado inundado”.

²⁷² Obtuvo su nombre gracias a uno de sus primeros gobernantes en los tiempos de su desarrollo independiente de Kiev, al príncipe Sviatoslav, conocido entre la gente como Sviatosha (“el santo”) por su conversión como monje en la religión ortodoxa.

por ofertas de trabajo en nuevas empresas y fábricas. A su vez, la avalancha de mudanzas a la zona industrial de gente acomodada tras la reciente construcción dentro de sus límites de viviendas de lujo y de alta calidad, ha concluido el entrevero sociolaboral de los residentes de los barrios en cuestión. En los barrios industriales viven unas 644.606 personas, o el 23,3% de la población de Kiev²⁷³. En este sentido, la población de la capital ucraniana está distribuida numéricamente de manera más o menos homogénea en los tres grupos sociolingüísticos de barrios: el histórico, el industrial y el académico. En cierto sentido, parece posible hablar de una dualidad en la naturaleza profesional de los habitantes de los barrios industriales: profesionales industriales por un lado y profesionales de grupos laborales dispersos, representantes de la clase social económicamente acomodada, por el otro.

3. Lógicamente, la infraestructura de los barrios de Obolón y Sviatóshino se caracteriza, en primer lugar, por un altísimo nivel de desarrollo de la esfera técnica e industrial (cuadro 1.18.). Comprenden en su territorio:

(1.º) más de 139 empresas y fábricas industriales, entre ellas, las siguientes de importancia nacional e internacional: el Complejo científico-técnico de aviación “Antónov”, la Planta de aviación “Aviant”, la Planta de máquinas eléctricas, el Consorcio de construcción de máquinas “Verkón”, la Planta de técnica sanitaria, la Planta química farmacéutica, Planta de ácido carbónico de Kiev, Planta de cerveza “Obolón”, Planta de jabonería de Kiev, Planta de radiorreceptores “Maiak”, etc.;

(2.º) 17 institutos de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania, particularmente con especialidad en ciencia e industria, y 18 institutos de investigación industrial;

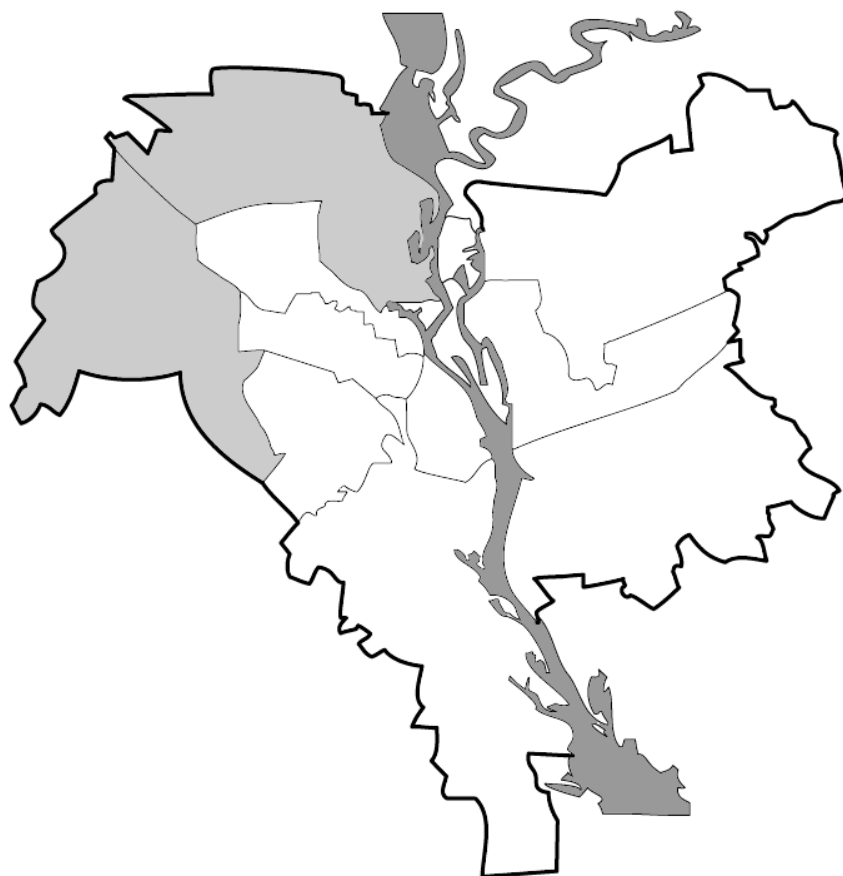
(3.º) el Instituto politécnico de Kiev, la universidad con mayor referencia en el mundo de la industria y ciencias aplicadas, así como numerosas escuelas, incluso secundarias, especializadas en la enseñanza de ciencias aplicadas y técnicas;

(4.º) principales establecimientos de educación superior de carácter privado²⁷⁴ especializados en ciencias empresariales y técnicas (Universidad Europea de Finanzas, Universidad de sistemas de información, Universidad de gestión y negocios, Universidad Internacional de Kiev, Instituto de la gestoría municipal, etc.).

²⁷³ Datos adaptados. Fuente: Dirección General para la Estadística en Kiev, del 1 mayo 2009.

²⁷⁴ El carácter privado de dichas instituciones tiene importancia suficiente para la descripción social de los barrios industriales: en la Ucrania moderna los establecimientos de educación superior más valorados son los de carácter público, mientras las universidades privadas todavía se consideran menos eficaces en la enseñanza general.

Mapa 1.3. Barrios industriales de Kiev



Cuadro 1.18. Infraestructura de servicios en los barrios industriales de Kiev²⁷⁵

campo	establecimientos	cantidad	
industria	Empresas y fábricas industriales	139	
	Complejo de aviación “Antónov”		
	Planta de aviación “Aviant”		
	Planta de máquinas eléctricas		
	Consortio de construcción de máquinas		
	Planta técnica sanitaria		
	Planta química farmacéutica		
	Planta de ácido carbónico de Kiev		
	Planta de cerveza “Obolón”		
	Planta de jabonería de Kiev		
Planta de radiorreceptores “Maiak”			
ciencia	Institutos de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania	17	
	Institutos de investigación industrial	18	
educación	Instituto politécnico de Kiev	72	
	Universidad Europea de Finanzas		
	Universidad de sistemas de información		
	Universidad de gestión y negocios		
	Universidad Internacional de Kiev		
	Instituto de la gestoría municipal		
	Establecimientos de enseñanza secundaria		103
	Establecimientos de enseñanza preescolar		3
	Escuela de tarde		4
	Internados		6
Escuelas de música	3		
deporte	Escuelas de deporte	12	
	Estadios	5	
	Complejos polideportivos	1	
medicina	Policlínica	21	
	Hospitales	15	
	Sanatorios	19	

²⁷⁵ Fuentes de datos: Distrito de Obolón (web), Distrito de Sviatoshino (web).

En comparación con los barrios históricos, la zona industrial cuenta con cuantitativa y cualitativamente menos establecimientos de desarrollo cultural: sólo 10 bibliotecas públicas, 5 escuelas de arte y 1 centro de cultura. De todo ello se hace patente la naturaleza predominantemente técnica y obrera, poco cultural y multifacética, de los barrios en cuestión.

La construcción de unas zonas de vivienda de alto nivel en los barrios industriales ha contribuido, evidentemente, al desarrollo de las redes comerciales y de la infraestructura de transporte tanto dentro como fuera de los límites de los mismos. Limítrofes con los barrios históricos, los barrios industriales están muy bien conectados, gracias a una larga línea de metro y múltiples conexiones de bus, con el centro urbano, aunque también es cierto que, en vista de su realidad cotidiana, no hay tantos flujos poblacionales interdistritales como podría haber en el caso de los barrios académicos. Incluso más: la presencia de una red industrial local completa (establecimientos de educación orientados a la industria, empresas empleadoras industriales, etc.) determina, muy probablemente, poco movimiento de su población fuera de la zona.

4. Hablar de los antecedentes lingüísticos de los habitantes de los barrios industriales – clase socioeconómica medio-alta – es una tarea poco productiva, y de sus preferencias actuales – una tarea viable solo en vista de una investigación empírica.

Aún así, contamos con que el conocimiento de los usos idiomáticos de los habitantes de los barrios industriales esclarecerá, casi siempre en comparación con los datos referentes a otros barrios, los siguientes aspectos referentes al estado sociolingüístico actual de Kiev: (1.º) qué código comunicativo, el ucraniano o el ruso, es usado con más frecuencia por los representantes de la clase medio-alta; (2.º) cuál de los dos idiomas se utiliza en los casos de la hipercorrección, si averiguamos que este fenómeno se da, y (3.º) con fundamento en comparación de la selección de código en ámbitos públicos y privados, qué lengua se valora y/o se considera más prestigiosa. La orientación básica, pues, concierne la estrecha interdependencia establecida entre el nivel laboral empresarial y el uso por sus representantes de una lengua determinada en el contexto de la política lingüística proucraniana.

1.3.3.3.1.3. Barrios académicos (clase socioeconómica media)

1. La denominación de los barrios de Golosiïvo y Solómianka como *barrios académicos* (BB.AA.) está motivada por el carácter de las actividades que se desarrollan en sus instituciones y que, a su vez, determinan, a diferencia del resto de barrio de Kiev y solamente hasta cierto grado, la orientación profesional de su población. Ambos barrios (mapa 1.4.), históricamente aldeas circunvecinas de Kiev y anexionadas al territorio municipal administrativo de la capital ucraniana

con el desarrollo de la misma, hoy en día son el núcleo de fomento académico, de investigación e industrial de la ciudad.

Durante muchos siglos en los territorios de Golosiivo²⁷⁶ y Solómiánka se encontraban, aparte de caseríos, fincas y mansiones de los kievitas acomodados: gente adinerada y clase eclesiástica. Paulatinamente, se iban poblando por obreros y personal de servicio, hasta que la ampliación de los límites administrativos de Kiev condujo al cambio de su carácter casi completamente residencial por el industrial-académico. Se trata de una zona periférica pero limítrofe con los barrios históricos, que por ser sede de los campus universitario e institucional y corazón industrial y de investigación de la capital, está bien comunicada con el centro urbano.

2. En los barrios académicos habita el 20,3% de la población capitalina, o unos 561.720 habitantes²⁷⁷. Por su naturaleza sociolaboral actual no coinciden con sus predecesores, normalmente representantes de la clase social obrera: la presencia de la universidad y de muchas instituciones de investigación ha contribuido a que el porcentaje de estudiantes y de investigadores sea, quizá, el más alto en toda la ciudad, - aunque también es cierto que el grado de flujos poblacionales, debidos a las estancias temporales de estudiantes, es igualmente alto.

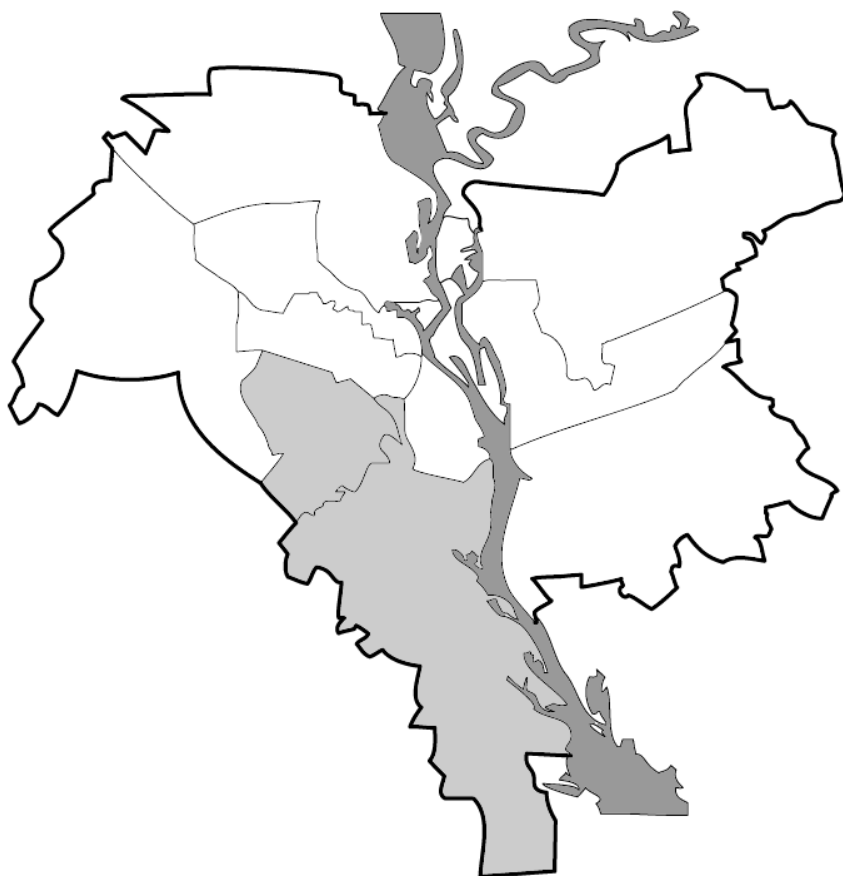
Tras haber sido unas de las primeras poblaciones circunvecinas de Kiev en ser agregadas como barrios administrativos de la ciudad, recibieron la todavía antigua población autóctona de la capital ucraniana. Cuentan, por lo tanto, con más costumbre tradicional y conservadora, siendo, en más medida, representantes de trabajos intelectuales y relacionados con el mundo académico, aunque su poder adquisitivo es considerablemente más bajo que el de los habitantes de los barrios históricos y de los barrios industriales. Por el nivel socioeconómico representan la clase media de la población capitalina, aunque por su nivel cultural podrían igualarse a los representantes de la clase alta.

3. La importancia de los barrios académicos de Kiev en la existencia cotidiana de los habitantes de la ciudad no radica únicamente en la infraestructura de servicios institucionales y científicos que ofrecen, sino que también en la presencia, dentro de sus límites territoriales, de importantísimos puntos de comunicación, - hecho que determina unos concentrados y diarios movimientos de los kievitas y forasteros en la zona (cuadro 1.19.). Su valor consiste en que hallan:

²⁷⁶ La etimología del topónimo ‘*Golosiiv*’ todavía no está del todo clara; la teoría más común supone que proviene del antiguo ucraniano “golo+síaty”, es decir ‘sembrar sobre vacío’.

²⁷⁷ Datos adaptados. Fuente: Dirección General para la Estadística en Kiev, del 1 mayo 2009.

Mapa 1.4. Barrios académicos de Kiev



Cuadro 1.19. Infraestructura de servicios en los barrios académicos de Kiev²⁷⁸

campo	establecimientos	cantidad
ciencia	Institutos de investigación y proyección	54
	Institutos de investigación médica	6
	Establecimientos de investigación académica	58
educación	Establecimientos de enseñanza superior	20
	Establecimientos de enseñanza secundaria	79
	Establecimientos de enseñanza preescolar	116
	Escuela de tarde	2
	Internados	6
	Escuelas de música	5
	Escuelas artísticas	1
industria	Empresas y fábricas	133
infraestructura	Estación ferrocarril central	
	Aeropuerto internacional	
cultura	Bibliotecas	59
	Biblioteca Nacional de Ucrania	
	Museos	8
	Teatros	2
	Cines	4
	Palacios y centros de cultura	9
	Centro Nacional de Exposiciones	
deporte	Hipódromo Nacional	
	Estadios	5
	Polideportivos	136
medicina	Salas de deporte	89
	Hospitales	22
	Policlínicas	18

²⁷⁸ Fuentes de datos: Distrito de Golosiivo (web), Distrito de Solómiánka (web).

(1.º) la estación central de trenes, así como ambas estaciones ferroviarias de importancia nacional: la de pasajeros y la de mercancías;

(2.º) uno de los dos aeropuertos internacionales de Kiev, Zhulíány; es, por tanto, la única zona dentro de los límites urbanos que alberga un punto de comunicación aéreo, ya que el otro aeropuerto, Borýspil (o Borísopol), se encuentra fuera de la ciudad.

Aún así, la naturaleza académica de dichos barrios es su condición más significativa y determinante, especialmente en la atracción de estudiantes y personal docente, a cuya disposición se encuentran:

(1.º) 54 institutos de investigación y proyección, los principales institutos de investigación médica (Instituto de fisiología y pulmonología, Instituto de cardiología, Instituto de epidemiología y enfermedades infecciosas, Instituto de la cirugía cardioc-vascular, Centro de la microcirugía del ojo, Instituto de la cirugía clínica y experimental) y 58 establecimientos de investigación académica;

(2.º) 20 establecimientos de educación superior, entre ellos, el Instituto Politécnico de Kiev, el campus universitario de la Universidad Nacional de Kiev, la Academia Nacional de Asuntos Laborales y Relaciones Sociales, y la Universidad Agraria Nacional;

(3.º) la Biblioteca Nacional de Ucrania, la Biblioteca Estatal de Ciencias y Tecnologías, la Biblioteca Estatal para los Lectores Jóvenes, y más de 30 bibliotecas;

(4.º) 133 empresas y fábricas industriales, orientadas en numerosas direcciones de producción;

(5.º) lugares culturales destinados al fomento de la investigación, como, por ejemplo, el Centro Nacional de Exposiciones.

Últimamente, la zona académica, ampliamente cubierta por residencias de estudiantes, ha desarrollado una potente infraestructura comercial y de ocio, a pesar de que aún no hay suficiente oferta lúdica y mercantil que pudiera satisfacer todas las necesidades recreativas de los habitantes de los barrios en cuestión. Esto conduce a que los vínculos entre los barrios históricos y los barrios académicos sean muy estrechos, favorecidos, en parte, por la vecindad, y reforzados por

la ampliación de conexiones de transporte, como es, por ejemplo, la construcción en proceso de una nueva línea metropolitana.

Aunque las conexiones de transporte de la zona académica con el resto de los distritos de Kiev no son tan desarrolladas, esto no impide que dichos barrios sean, quizá, de los más visitados (después de los históricos) por la población capitalina, en vistas de la exclusividad de servicios médicos y académicos que pueden ofrecer.

4. En cuanto a los supuestos sobre el comportamiento lingüístico de los habitantes de los barrios académicos, éstos conciernen, por un lado, a los usos determinados y, por el otro, a las preferencias personales.

Al igual que en los barrios históricos, el nivel sociolaboral y profesional predominante de los representantes de la zona determina el uso del ucraniano. En este caso como lengua vehicular de la educación según la Constitución de Ucrania²⁷⁹. Como contrapeso a tal uso “impuesto”, resaltan las preferencias idiomáticas personales de los habitantes, representadas en dos modalidades: (1.º) las preferencias de los habitantes autóctonos, y (2.º) las preferencias de los habitantes forasteros, seguramente numerosos, especialmente en la capa estudiantil. A partir de aquí es absolutamente congruente hablar del carácter *heterogéneo* de los antecedentes lingüísticos de los representantes de los barrios académicos, y del posible carácter heterogéneo en sus usos y actitudes lingüísticas en marcha.

Ahora bien, ¿qué valor informativo acerca de la situación sociolingüística actual tendrá el conocimiento de los usos lingüísticos de los representantes de la clase media? Por una parte, teniendo en cuenta la diversidad idiomática que podemos encontrar entre ellos, el predominio del uso de un idioma sobre el uso del otro será la primera alusión a cuál de las dos lenguas en contacto, el ucraniano o el ruso, se considera más prestigiosa y se valora más desde el punto de vista normativo. La importancia de este conocimiento es innegable, ya que se considera que hablamos de las principales instituciones de formación académica y de su influjo en las costumbres lingüísticas de las nuevas generaciones de ucranianos. Por otra parte, no podemos no prestar atención a que los usos lingüísticos en los barrios académicos estarían poco determinados por acomodación, más bien por las actitudes propias predominantes de los hablantes. Desde tal perspectiva, los barrios académicos son, para nosotros, el punto de referencia en la consideración del futuro del ruso y del ucraniano en cuanto a su valoración por los ucranianos.

²⁷⁹ El tema de las política y planificación lingüísticas en la Ucrania actual se tratará en adelante, por lo que no consideramos oportuno detenernos más concretamente en este aspecto ahora.

1.3.3.3.1.4. Barrios dormitorio (clase socioeconómica baja)

1. Representan en su conjunto la totalidad del territorio de Kiev del lado izquierdo del río Dniéper, y son de muy reciente construcción y repoblación. *Desná, Dnipró y Dárnitsa* (mapa 1.5.) forman en la actualidad un núcleo caracterizado, por encima de todo, por ser una zona predominantemente residencial, por lo que unir dichos distritos bajo en nombre de *barrios dormitorio* (BB.DD.) ha resultado una decisión más congruente.

El desarrollo histórico de los tres barrios dormitorio de Kiev no puede tratarse de otra manera que en su conjunto. Hasta los años 30 del S. XX representaban un conglomerado de pueblecitos y aldeas anexas a la urbanización de la capital ucraniana; después entraron conjuntamente bajo el nombre común de Dárnitsa en los límites del territorio administrativo de la ciudad. Solamente en el año 1969 dicho distrito fue dividido en los tres barrios actuales que hoy en día albergan más del 30% de la población capitalina.

La urbanización de las aldeas circunvecinas de Kiev en los tres barrios dormitorio iba progresando de manera simultánea, conforme faltaban viviendas para la creciente población de la capital. La correspondencia de los nuevos barrios con la necesidad inmobiliaria determinó el carácter puramente residencial de los mismos, aunque es necesario subrayar que en la actualidad la zona dormitorio de Kiev va conociendo poco a poco la ampliación de sus funciones de alojamiento.

2. Como se acaba de mencionar, más del 30% de los kievitas, más concretamente el 36,2% correspondiente a unas 1.004.374 personas²⁸⁰, habitan los barrios dormitorio de Kiev. En el origen administrativo de la zona su población estaba representada por los vecinos de las antiguas aldeas adyacentes, pero que con la anexión de éstas se fue gradualmente engrosando con migrantes de otras partes de Ucrania a la capital. La principal atracción de los barrios dormitorio consistía en su amplia oferta de viviendas económicamente accesibles para representantes de cualquier clase social, lo que ha definido las dos fundamentales características sociodemográficas del lado izquierdo de Kiev: (1.º) un nivel suficientemente alto de habitantes de origen no-kievita, y (2.º) el predominio de personas con ingresos económicos medio-bajos. Precisamente por esto es congruente definir a la parte poblacional residente en los barrios dormitorio como clase socioeconómica baja.

Las diferencias entre los “re pobladores” de los barrios dormitorio de Kiev han causado un entrevero profesional y cultural *intramuros*, formando en todos los sentidos una vecindad heterogénea. Sus habitantes, a veces forzados a mudarse al lado izquierdo debido a su situación

²⁸⁰ Datos adaptados. Fuente: Dirección General para la Estadística en Kiev, del 1 mayo 2009.

económica personal, son representantes de numerosas profesiones, mayormente poco remuneradas y, no raramente, desempeñadas en oficinas y puestos de trabajo en los barrios del lado derecho (i.e., históricos, industriales y académicos).

3. Incluso actualmente los barrios dormitorio de Kiev figuran más bien como una aglomeración de viviendas que como un potencial de fomento económico, a pesar de que en sus territorios no faltan fábricas y empresas, predominantemente especializadas en producción pasiva en industria ligera, en las que los representantes de la zona pueden dedicarse a labores técnico-manuales (cuadro 1.20.). Se trata de sucursales o grandes talleres de empresas industriales cuya dirección administrativa y científica proviene de las oficinas bien de los barrios del lado derecho bien de los institutos, mucho más escasos numéricamente, de la misma zona. En comparación con el resto de los barrios capitalinos, los dormitorio cuentan con mucho menos desarrollado sistema de red laboral y servicios culturales:

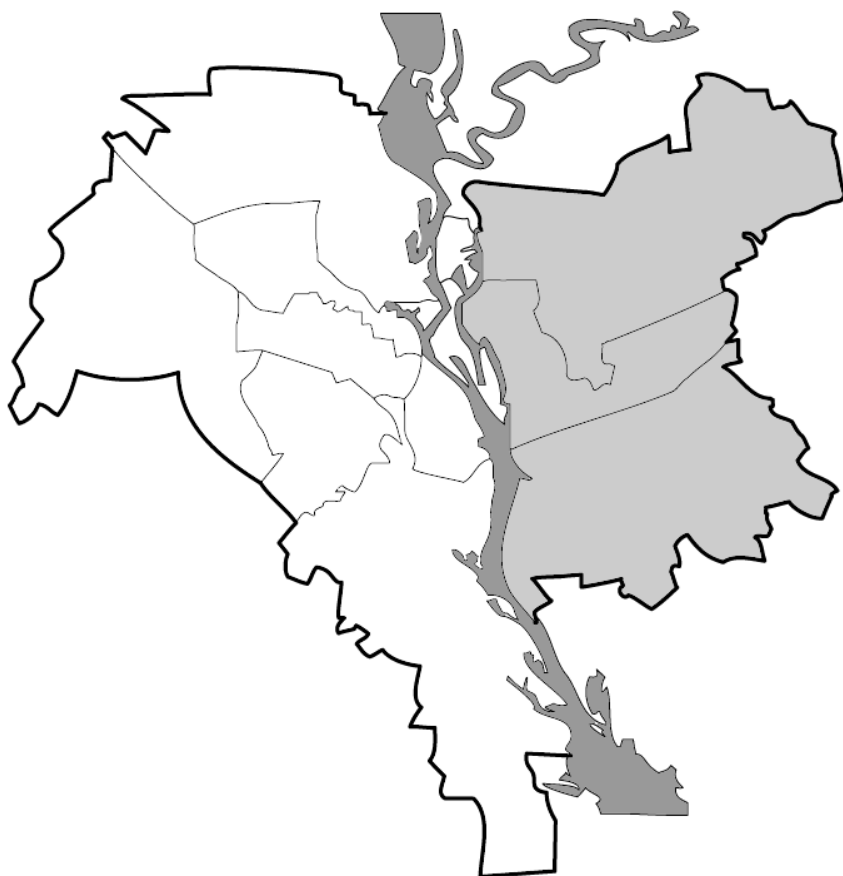
(1.º) las ya mencionadas fábricas de industria alimenticia y ligera que ofertan puestos de trabajos poco intelectuales y manuales;

(2.º) presencia de escasos establecimientos de enseñanza superior y escuelas profesionales, frente a numerosos establecimientos de enseñanza secundaria y preescolar que por legislación se construyen en adecuación con el aumento del número de niños de edad pre- y escolar;

(3.º) disponibilidad de insuficientes centros extraescolares de desarrollo artístico, de bibliotecas y escuelas de deporte.

Consiguientemente, son dos las características de los barrios dormitorio: (1.º) la latente necesidad de los habitantes de los barrios dormitorio de Kiev de acudir, siempre que quieran satisfacer sus propias demandas laborales, educativas y culturales, a las infraestructuras del resto de las zonas de Kiev, así como (2.º) un modesto interés general que caracteriza a los representantes de los barrios dormitorio en cuanto al fomento multifacético de su zona de residencia. A menudo se suele pensar en los barrios dormitorio como en la *orilla izquierda* de Kiev, siendo este rasgo uno de los más determinantes en su valoración por la población urbana.

Mapa 1.5. Barrios dormitorio de Kiev



Cuadro 1.20. Infraestructura de servicios en los barrios dormitorio de Kiev²⁸¹

campo	establecimientos	cantidad
industria	Fábricas de industria alimenticia y ligera	115
	Casa de la moneda del Banco Nacional	
ciencia	Institutos de investigación industrial	40
educación	Universidad de mercancía y economía	
	Escuelas profesionales	5
	Establecimientos de enseñanza secundaria	152
	Establecimientos de enseñanza preescolar	194
	Escuelas de música	4
	Escuelas de arte	2
cultura	Centro de cultura y artes	
	Bibliotecas	21
	Centros de desarrollo cultural	3
deporte	Escuelas de deporte	4
medicina	Policlínicas y centros de salud	32
	Hospitales	4

²⁸¹ Fuentes de datos: Distrito de Desná (web), Distrito de Dárnitsa (web), Distrito de Dnipró (web).

Ambos lados de la ciudad se unen por siete puentes: dos de ellos de carretera (Moskovskiy y Patón), dos de carretera y líneas de metro (Puente Metro y Pivdenny), dos ferroviarios (Dárnitskiy y Petrovskiy) y uno peatonal, - de ellos los de más uso son los cuatro de carretera y metro. Los habitantes de los barrios dormitorio, en el caso de descartar acceso a la orilla derecha de la ciudad en coche, cuentan con dos líneas de metro, distribuidas en 12 paradas, frente a unas 34 paradas de metro en el resto de los barrios, las de trasbordo inclusive. La red de comunicación en bus urbano es lo suficientemente amplia en los barrios dormitorio, aunque la conexión con el resto de la ciudad depende, fuertemente, de la densidad de tráfico en los cuatro puentes de carretera que ligan ambas partes de la capital.

4. Como puede resultar evidente tras la breve aclaración sobre la condición social de los habitantes de los barrios dormitorio de Kiev, su realidad lingüística representa, por un lado, una matriz histórica disímil, pero, por el otro lado, se ve fuertemente determinada – al menos, según nuestra opinión – por una común sustantividad de prácticas cotidianas. En otras palabras: la diversidad en las costumbres idiomáticas de los pobladores de la zona en la actualidad está sometida, a causa de su separación del resto de la ciudad y de la semejanza de hábitos socioculturales que comparten, a la influencia del sentido de relaciones del mismo grupo.

Con vista a dicha hipótesis, son varias las consideraciones que poseemos acerca del comportamiento lingüístico de los representantes de la clase socioeconómica baja. Tratándose de una parte poblacional que se asocia, predominantemente, con forasteros y personas de ingresos medios-bajos, y que forman, en su conjunto, una comunidad unida por experiencias diarias, contamos con que la información que nos proporcionen acerca de sus preferencias idiomáticas tendrá valor imprescindible en la comprensión de la realidad lingüística de Kiev: qué lengua se considera y, *por ende*, se selecciona, como código comunicativo común en situaciones de procedencia sociolingüística diversa. En otras palabras, qué lengua, el ucraniano o el ruso, es asociada por los ucranianos con el estatus de *lingua franca* universal.

Contrastando con ello se posicionan los datos acerca de los usos idiomáticos de los representantes de los barrios dormitorio, muchas veces empleados en los barrios del lado derecho del río Dniéper: la contraposición de la selección de código en ámbitos públicos vs ámbitos privados revelaría si la consideración de una de las lenguas como *lingua franca* coincide con su misma valoración como lengua de prestigio (caso de mantenimiento del código seleccionado), o si la para los ucranianos modernos ambas valoraciones se atribuyen a dos lenguas distintas (caso de desplazamiento del código seleccionado).

1.3.3.3.5. Resumen sobre los barrios sociolingüísticos de Kiev

1. Por ser el presente estudio una investigación sociolingüística y, por tanto, estar sometido a ciertas reglas en su realización técnica, requieren aclaración brevísima algunos aspectos aún no expuestos pero muy explicativos de la delimitación de la ciudad de Kiev en cuatro grupos de barrios.

Según los datos oficiales de la Dirección General para la Estadística en Kiev (01 de mayo de 2009), en la capital ucraniana residen oficial y constantemente unas 2.769.317 personas, distribuidas, desde el punto de vista cuantitativo, no homogéneamente en cuanto al corte según el barrio administrativo (cuadro 1.21.), pero lo suficiente uniformemente según el grupo de barrio sociolingüístico, al menos para tres de los cuatro grupos delimitados (cuadro 1.22.). Dicha uniformidad poblacional no es solo numérica sino, también por encima de todo, social y sociolingüística, y se refiere, asimismo, a la distribución de representantes de múltiples grupos étnicos que integran la población de Kiev de manera libre, descartando el predominio de alguna etnia en especial en una zona concreta de la ciudad.

2. Los diez barrios administrativos distribuidos en cuatro grupos de barrios sociolingüísticos se asemejan por su desarrollo histórico y realidad sociolaboral actual (cuadro 1.23.), determinando, según nosotros, cierta homogeneidad lingüística. Ésta se condiciona, en palabras breves, por el grado y el carácter de influencia que ejercen las distintas zonas de la ciudad tanto sobre sus propios habitantes como sobre los habitantes de otros barrios: (a) política, comercial y cultural en cuanto a los barrios históricos; (b) técnica y de producción en cuanto a los barrios industriales; (c) académica y científica en cuanto a los barrios académicos, y (d) residencial en cuanto a los barrios dormitorio.

1.3.3.4. *Sobre el conjunto de las variables sociales clave del estudio*

1. El célebre sociolingüista estadounidense William LABOV intentó poner de relieve, en palabras de Francisco MORENO FERNÁNDEZ, “que los fenómenos lingüísticos son los que nos indican las características sociales de un hablante o de una sociedad” (1986: 89; el subrayado es mío). Esta idea, ampliamente elaborada y de forma resumida representada en la noción de la *distancia social* como causa fundamental de la variación lingüística²⁸² (GONZÁLEZ FERRERO, 1991), sirve hoy en día como punto de partida de toda investigación sociolingüística, especialmente en

²⁸² VILLENA PONSODA alude al mismo fenómeno bajo el término de *sistemas de desigualdades sociales*, consistentes en “el reparto social de bienes simbólicos y no simbólicos” (1994: 114).

un momento tan intensificador de dicha variación como es el estado de *cambio social* en una comunidad dada²⁸³.

En la comunidad ucraniana el cambio social en marcha y su intervención en la realidad lingüística son evidentes, pero más evidentes aún lo son en la comunidad de Kiev – capital post-soviética de un país independiente en desarrollo de su autonomía nacional²⁸⁴. En el contexto de dicho cambio un conjunto de variables sociales permiten comprender el uso lingüístico (MCDAVID, 1966; SHUY, WALTER y RILEY, 1968), precisamente a partir del conocimiento de que todo miembro comunitario es miembro importante de diferentes categorías sociales (GILES y HARWOOD, 1997).

2. Ahora bien, no todas las variables sociales pueden formar un criterio fundamental de estructuración urbana; su conjunción parte del valor particular, que ejercen sobre el grupo (GONZÁLEZ FERRERO, 1991) y en los que los hablantes hacen representaciones simultáneas (ALVAR, 1977). De aquí la elección de las tres variables sociales clave de nuestro estudio – *edad*, *sexo* y *barrio (estatus socioeconómico)* –, ya que su incidencia tanto individual como conjunta en el comportamiento lingüístico de los habitantes de Kiev ha de resultar, por encima de todo, esclarecedora de la realidad sociolingüística de la capital ucraniana.

Nuestras variables clave (especialmente dos de ellas) son las más utilizadas en los estudios de la sociolingüística contemporánea. Algunos teóricos (por ejemplo, HOLMES, 1995) lo explican a partir de su compatibilidad explícita con toda categoría de variable; otros (GONZÁLEZ FERRERO, 1991) a partir de la relevancia del corte informativo que ofrecen. En cualquiera de los dos casos, son fundamentales en cuanto a la observación del cambio lingüístico en la comunidad kievita, y sirven, en su conjunto, para matizar los aspectos concretos de dicho cambio. Y así las aplicaremos: funcionarán, por un lado, como factores determinantes individuales que apuntan a la ocurrencia del cambio idiomático en general (enfoque univariable), y pormenorizarán, *post hoc non propter hoc*, los detalles significativos de la promoción del mismo (enfoque multivariable).

²⁸³ En una época tan temprana del desarrollo de la teoría sociolingüística como fue la publicación por FISHMAN, FERGUSON y DAS GUPTA de sus *Language problems of developing nations* (1968) ya se formuló la idea sobre la relevancia fundamental del cambio social en la alteración de la situación sociolingüística: “Thus some sociologists [at the beginning of the sociolinguistics – O.I.] have become sensitively aware of language as a *clue* to societal change and development and, furthermore, aware of language as an *area or object* of societal change and development per se” (FISHMAN, 1968a: 4).

²⁸⁴ Aunque suele pensarse que el mayor grado de determinación del lenguaje por categorías sociales se alcanza en comunidades coloniales y post-coloniales (MIEHE, OWENS y VON RONCADOR, 2007), en países de independencia reciente – como son los antiguos Estados miembros de la URSS y Ucrania en particular – este fenómeno no es menos manifiesto.

Cuadro 1.21. Distribución de la población de Kiev por barrios administrativos²⁸⁵

barrio	nº de habitantes	% de la totalidad de la población
Pechersk	138.064	5%
Podil	188.617	6,8%
Shevchénkivski	231.936	8,4%
Obolón	313.448	11,3%
Sviatóshino	331.158	12%
Golosívo	227.930	8,2%
Solómianka	333.790	12,1%
Desná	353.319	12,7%
Dárnitsa	307.115	11,1%
Dnipro	343.940	12,4%
total	2.769.317	100%

Cuadro 1.22. Distribución de la población de Kiev por barrios sociolingüísticos

barrio	nº de población	% de la totalidad de la población
Históricos	558.617	20,2%
Industriales	644.606	23,3%
Académicos	561.720	20,3%
Dormitorio	1.004.374	36,2%
total	2.769.317	100%

Cuadro 1.23. Desarrollo común de los grupos de barrios sociolingüísticos

grupo	barrios administrativos	inclusión en Kiev	condición histórica	actividad actual
Históricos	Pechersk Podil Shevchénkivski	SS. V-VIII	sede política, religiosa, económica; zona noble	centro político centro económico centro cultural centro religioso centro científico zona prestigiosa
Industriales	Obolón Sviatóshino ka	Pr. S. XX	fincas; aldeas	sede industrial sede de investigación industrial
Académicos	Golosívo Solómian	Pr. S. XX	propiedades nobles; aldeas	centro académico centro científico campus universitario centro de investigación
Dormitorio	Desná Dárnitsa Dnipro	1930-s	poblaciones; aldeas	zona dormitorio zona de fábricas obreras

²⁸⁵ Fuentes de datos representados en los cuadros:

(1.º cuadro 1.21.: Dirección General para la Estadística en Kiev (2009);

(2.º cuadro 1.22.: Dirección General para la Estadística en Kiev (2009).

Aunque los datos estadísticos referentes a la población de Kiev se actualizan constantemente y contamos con cifras más recientes que las del 01 de mayo de 2009, aquí y en adelante seguiremos trabajando con los presentes, pues son los que se han utilizado para el cálculo de la muestra ya recogida. En todo caso, corresponde subrayar que las diferencias entre los datos de 2009 y 2010 son, en efecto, mínimas.

1.3.4. Trabajo de campo: muestra, cuestionario y obtención de datos

1. Toda investigación sociolingüística, sin excepción alguna, se basa en la interpretación de unos determinados datos empíricos reales²⁸⁶, recogidos en la parte del estudio llamada *trabajo de campo*, bajo el nombre de *corpus* y mediante una *técnica* metodológica específica. Esta última maniobra, la técnica, es, en efecto, un medio concreto y operativo (LÓPEZ MORALES, 1994: 18), específico (ARIAS ASTRAY y FERNÁNDEZ RAMÍREZ, 1998: 39), de realizar etapas y/u objetivos del método propuesto, y, por tanto, no debe confundirse con el mismo²⁸⁷.

2. En un sentido científico generalizado, la técnica es el procedimiento para la obtención de datos requeridos por la investigación²⁸⁸. Concretamente en la sociolingüística como ciencia empírica asentada en una base de datos adecuada para sus objetivos, las técnicas, definidas a partir de la naturaleza de datos deseados, integran una particular tipología, de la que elegir la técnica más oportuna es, *fundamentaliter in re*, un paso esencial:

Le choix d'une technique de constitution d'un corpus, d'une technique de recueil de données, modifie donc l'objet étudié et influe sur les résultats de son analyse. C'est pourquoi la réflexion méthodologique sur le mode de constitution des données est un passage indispensable dans l'approche sociolinguistique.

(CALVET y DUMONT, 1999: 14; el subrayado es mío)

La tipología de las técnicas parte del carácter y grado de la participación del investigador en la recolección de datos²⁸⁹, y se sintetiza, según afirma MORENO FERNÁNDEZ (1990: 31), en tres grupos de procedimientos: (1.º) la observación directa; (2.º) los cuestionarios y entrevistas, y (3.º) los métodos indirectos, - que, según su carácter aplicado, o estrategia, tienen numerosas representaciones de las que no es el momento de hablar.

Pero antes aún de elegir la técnica que se va a aplicar en un estudio específico ha de contar el investigador implicado, aparte y por supuesto de acuerdo con los objetivos propuestos,

²⁸⁶ MAURER (1999); JOHNSTONE (2000).

²⁸⁷ Numerosos científicos, tanto sociolingüistas como sociólogos, hacen hincapié en la distinción comprensiva entre *método* como procedimiento científico general y *técnica* como procedimiento científico concreto de realización del método, tan a menudo confundidos a pesar de pertenecer a niveles procedimentales diferentes. Véanse LÓPEZ MORALES (1994), HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ (2001).

²⁸⁸ Este planteamiento encuentra una precisa y detallada aclaración en el trabajo común de ROJAS *et alii* (1998).

²⁸⁹ En su manual ejemplar sobre las técnicas de investigación social, HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ ha criticado la denominación de la obtención de datos empíricos como *recopilación* o *recogida* de datos, especialmente si se trata de datos obtenidos nuevamente por el investigador, ya que, en tal caso y según ciertos sociólogos, se hablaría de *producir* datos anteriormente no existentes y no de *recopilarlos*. En todo caso, el propio autor rechaza ambos términos justificándolo de la siguiente manera: “En realidad los datos emanados de la sociedad ni se *recogen* ni se *producen*, sino que se construyen a partir de conceptos teóricos convenientemente operacionalizados” (2001: 8).

con *de quién* va a obtener los datos necesarios, o, hablando de forma más científica, con qué *muestra* va a trabajar. De aquí que la muestra es anterior a la técnica de obtención de datos, y ésta última es anterior a la elección del instrumento de la investigación.

1.3.4.1. *Muestra aplicada al estudio de la comunidad de Kiev*

1. El principio básico y fundamental de cualquier *muestra* atañe a su representatividad respecto del universo estudiado²⁹⁰. Los sociolingüistas ya han explicado que trabajar con un corpus relativo a la totalidad de las unidades de una comunidad, aparte de ser un reto por norma general imposible (LÓPEZ MORALES, 1994), tampoco sería necesario para obtener unos datos de referencia característicos de la sociedad objeto de estudio, y que con una muestra – eso sí, obligatoriamente representativa – bastaría para obtenerlos²⁹¹. En tal caso, bajo *representatividad* de una muestra se entiende aquella condición que permite sacar unos resultados que, en palabras de MANZANO ARRONDO, “sean razonablemente extrapolables a la población a la que representa o sustituye en el estudio” (1998: 55).

2. Ahora bien, ¿qué parámetros implicados hacen que una muestra sea representativa? Desde un punto de vista general, para lograr la representatividad el investigador ha de tener en cuenta dos principios – (a) el de objetividad y (b) el de la cuantía de extracción. El primero consiste en el intento de evitar parcialidad y el segundo, en el de evitar escasez en la selección de informantes. El principio de objetividad radica en el trabajo con un grupo de personas que son una reproducción exacta y pequeña de dicho universo (GONZÁLEZ SALGADO, 2003: 559). El principio de la cuantía de extracción, o del *tamaño de muestra*, trata la cantidad de datos que, tras estratificación según criterios fundamentales del estudio, puede considerarse cuantitativamente suficiente para representar el universo que se investiga.

El beneficio de la aplicación de ambos principios es único y, por tanto, imprescindible: hablamos de la posibilidad de hacer inferencias sobre la población entera de la que se ha extraído la muestra (SANKOFF, 2005a) y del grado de la fiabilidad de dichas inferencias para el conocimiento científico (MILROY y GORDON, 2003). Emplear los dos principios en cuestión es un cometido accesible para cualquier sociolingüista (excepto, claro, en casos de difícil localización de informantes), pues la accesibilidad a la formulación de la objetividad y del tamaño necesario brota de la definición que se hace del universo a investigar, - dato, por supuesto, básico de un planteamiento científico.

²⁹⁰ Ideas sobre el carácter obligatorio de la representatividad de la muestra consúltense en MULLER (1973), MORENO FERNÁNDEZ (1990), LÓPEZ MORALES (1994).

²⁹¹ Para información más detallada véase MORENO FERNÁNDEZ (1990).

1.3.4.1.1. Definiendo el universo de Kiev

1. Definir el *universo muestral* es, en el procedimiento de la elaboración de la muestra, la primera y principal operación realizada por el investigador (SANKOFF, 1980)²⁹². Kiev como nuestra comunidad objeto de estudio se postula, en vista de ello, como un *universo relativo*, definido éste último concepto por Humberto LÓPEZ MORALES como “el que se obtiene una vez que hemos eliminado a aquellos sujetos que no forman parte de nuestro estudio”²⁹³ (1994: 41). La eliminación que hemos procesado nosotros en el universo absoluto de la comunidad de Kiev ha concernido a todos aquellos habitantes de la ciudad que no entran en los dos grupos generacionales establecidos como variable social clave la investigación: el de jóvenes de 18-24 años y el de adultos de 45-52 años.

2. El universo absoluto de Kiev constaba, para el momento del cálculo de nuestra muestra, con un total de 2.769.317 de personas²⁹⁴; calcular el universo relativo fue, sin embargo, una tarea imposible, ya que la estadística ucraniana oficial trabaja con una clasificación generacional particular, delimitando la totalidad de la población en las siguientes agrupaciones generacionales: (1.º) menores de 14 años; (2.º) 15-24 años; (3.º) 25-44 años; (4.º) 45-64 años, y (5.º) mayores de 65 años. Por ello, para computar el universo relativo adecuado, hemos tenido que sumar los datos relativos a los dos grupos generacionales de la Dirección General para la Estadística en Kiev más semejantes a nuestros grupos generacionales (cuadro 1.24.):

Cuadro 1.24. Correspondencia de grupos generacionales de la estadística oficial ucraniana y de nuestro estudio

grupo de edad: estudio de Kiev	grupo de edad: estadística ucraniana	nº	%
18-24 años	15-24 años	443.500	37,8%
45-52 años	45-64 años	728.700	62,2%
		1.172.200	100%

De ahí que todos nuestros cálculos, y en primer lugar – el de las cuotas muestrales estratificadas, se han hecho sobre el total de 1.172.200 personas. Dichas *cuotas muestrales estratificadas*, referentes a las variables sociales de *sexo* y *barrio*, han sido computadas sobre los datos

²⁹² Curiosamente, Gillian SANKOFF (1980) distingue la elaboración del universo muestral como primera etapa de preparación de la muestra, anterior y *apartada* (!) de la etapa de la estratificación del universo según variables relevantes de variación lingüística, aunque se dan abundantes casos de investigación en los que las dos separadas etapas de Sankoff son interdependientes o, mejor dicho, partes condicionantes de un solo procedimiento de formulación del universo muestral.

²⁹³ Frente al *universo relativo* existe el *universo absoluto*, es decir, la totalidad de los sujetos que lo integran independientemente de sus condiciones sociales (como son la edad, el sexo, el grupo étnico, etc.).

²⁹⁴ Fuente: Dirección General para la Estadística en Kiev, datos del 01 de mayo de 2009.

estadísticos oficiales, más concretamente, sobre los cupos de hombres y mujeres en la totalidad de población kievita y a los porcentajes de su distribución en distintos barrios de la ciudad²⁹⁵ (cuadros 1.25. y 1.26.).

Cuadro 1.25. Estratificación porcentual de la población de Kiev según la edad, el sexo y el barrio de residencia²⁹⁶

grupo de edad		sexo		barrio	
18-24 años	37,8%	hombres	46,2%	históricos	20,2%
45-52 años	62,2%	mujeres	53,8%	industriales	23,3%
				académicos	20,3%
				dormitorio	36,2%

Cuadro 1.26. Cuotas muestrales estratificadas del estudio sociolingüístico de Kiev

		mujeres		hombres	
18-24 años	históricos	4,1%	históricos	3,5%	
	industriales	4,74%	industriales	4,06%	
	académicos	4,15%	académicos	3,55%	
	dormitorio	7,4%	dormitorio	6,3%	
45-52 años	históricos	6,8%	históricos	5,8%	
	industriales	7,8%	industriales	6,7%	
	académicos	6,8%	académicos	5,8%	
	dormitorio	12,1%	dormitorio	10,4%	

En el cuadro 1.26. aparecen cuotas requeridas de informantes a partir de su totalidad (100%) desde una perspectiva multivariable, en forma de la así llamada *afijación proporcional*²⁹⁷ de la muestra al universo relativo de Kiev, o, en otras palabras, en forma de la proyección proporcional numérica de cada estrato²⁹⁸. Ahora, ¿con que índices numéricos han de corresponderse los indicados porcentajes y, lo más importante, el índice de la totalidad?

²⁹⁵ Como justamente especificó GONZÁLEZ FERRERO (1991), la preparación de una muestra verdaderamente representativa requiere un conocimiento previo de la esencia social de la comunidad objeto de estudio.

²⁹⁶ Fuente: Dirección General para la Estadística en Kiev. Datos del 01 de mayo de 2009.

²⁹⁷ Se conoce como '*afijación*' el "procedimiento de reparto de las unidades de muestreo en los diferentes estratos que componen la muestra" (MANZANO ARRONDO, 1998: 69). El tipo de afijación determina posteriormente la estimación de los datos obtenidos, y puede ser: (1.º) uniforme, (2.º) proporcional y (3.º) de varianza mínima (u óptima) (ibídem; véase también LÓPEZ MORALES, 1994).

²⁹⁸ Según Humberto LÓPEZ MORALES (1994), este tipo de afijación se utiliza siempre y cuando se dispone de la información necesaria sobre la población que se estudia, información que, como ya se ha visto, se tiene y se utiliza ampliamente en la presente investigación.

1.3.4.1.2. Tamaño de la muestra de Kiev

1. El problema del tamaño de la muestra en la ciencia sociolingüística no coincide plenamente con su desarrollo en otras ciencias, ni siquiera tan cercanas metodológicamente como es la sociología: se difiere, *primum*, en que numéricamente una muestra lingüística es bastante más pequeña que una muestra social²⁹⁹, y en que, *plus ultra*, un lingüista puede opinar de manera igualmente segura que un sociólogo, aún teniendo éste una muestra expresadamente más grande, sobre la totalidad del universo.

Pionero también en la elaboración de reglas de cálculo de muestreo, William LABOV³⁰⁰ explicó que tal conformidad del lingüista con un corpus cuantitativamente más pequeño es debida a la distribuida homogeneidad de fenómenos lingüísticos y de su ocurrencia en una comunidad. A su vez, sigue el famoso lingüista, esta homogeneidad de fenómenos idiomáticos es resultado de su condición de hechos poco sujetos a manipulación consciente; aunque también hay que darle la razón a Gillian SANKOFF (1980), quien atribuye el carácter homogéneo de fenómenos lingüísticos al principio de la eficiencia y eficacia comunicativas³⁰¹. Numerosos estudiosos, entre ellos los primeros sociolingüistas en el sentido pleno de la palabra³⁰², han comprobado la veracidad de tal enfoque a la formulación del tamaño de la muestra en una investigación de nuestro campo³⁰³.

2. A pesar de que el tamaño de una muestra representativa tiene, en la sociolingüística, unos indicadores necesarios inferiores, la determinación precisa de la cuantía de datos requeridos es un acto significativamente relevante para toda la investigación. Partiendo de que en el estudio sociolingüístico de Kiev la información buscada sólo podrá obtenerse del individuo y éste será *unidad* de nuestro muestreo, la pregunta fundamental es la siguiente: ¿cuántas unidades de

²⁹⁹ Lawrence Neuman en su *Social research methods* (1997) propuso una muestra de 300 informantes para poblaciones pequeñas (menos de 1.000 unidades) y de 1.500 informantes para poblaciones grandes (más de 150.000 unidades) (citado tras MILROY y GORDON, 2003).

³⁰⁰ Véase: *The social stratification of English in New York City* (1966/2006).

³⁰¹ La famosa cita de SANKOFF dice lo siguiente: “A speech community simple need not include the large number of individuals usually required for other kinds of behavioural surveys. If people within a speech community indeed understand each other with a high degree of efficiency, this tends to place a limit on the extent of possible variation, and imposes a regularity (necessary for effective communication) not found to the same extent in other kinds of social behaviour” (1980: 22; el subrayado es mío).

³⁰² Nos referimos al estudio de Peter TRUDGILL en Norwich (1974) y al de SHUY, WOLFRAM y RILEY en Detroit (1968).

³⁰³ Aunque parezca raro que como ejemplo de representatividad de una muestra relativamente pequeña se cite el trabajo de SHUY, WOLFRAM y RILEY (1968), es menester recordar que los autores en cuestión, a pesar de haber recogido en el principio una muestra de unos 702 informantes, al final procesaron como muestra final los datos relativos a tan solo 60 unidades de información, - y esto que el estudio en cuestión consideraba la totalidad de la población urbana de Detroit.

muestreo se necesitan para contar con un corpus representativo de la comunidad de Kiev para el análisis del cambio generacional?

Como se sabe, el tamaño de la muestra depende de la técnica de muestreo utilizada en el estudio, siendo ella – en una investigación, por supuesto, bien planteada – definida en consideración al universo relativo a conocer. El universo relativo de la comunidad de Kiev es resultado de una estratificación social previa y, asimismo, está estratificado internamente de acuerdo con tres variables sociales de nuestro estudio (edad, sexo y barrio), hecho que establece nuestro trabajo a partir de *cuotas*, o partes de la población de la capital ucraniana. Al mismo tiempo, dichas cuotas poblacionales representan el único criterio aplicado por nosotros a la comunidad en cuestión, de ahí que la muestra deseada para nuestro estudio habría de constar de unidades seleccionadas de manera totalmente accidental, es decir: cualquier habitante de Kiev de la edad preestablecida (18-24 años o 45-52 años) podría formar parte de nuestra muestra.

La técnica que reúne ambas condiciones fijadas para el estudio de la ciudad en cuestión se conoce como *muestreo aleatorio estratificado al azar*; en grande escala, se opone al muestreo no probabilístico (o no aleatorio), y dentro de su propio grupo de muestreos aleatorios, es uno de los diseños procedimentales junto con el de al azar y el agrupado.

El carácter *aleatorio* de una muestra presupone la probabilidad para todos los componentes de una población (o de una parte suya) de ser seleccionados (WARDHAUGH, 2006; MORENO FERNÁNDEZ, 2009). Entre las ventajas de la muestra aleatoria los científicos destacan su adecuación con el principio de la representatividad (MANZANO ARRONDO, 1998; DILLMAN y BOWKER, 2001³⁰⁴; HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ, 2001) y el de la fiabilidad de los resultados obtenidos:

In random sampling, each person in the total population sampled must have an equal chance of being selected for the sample. Any deviation from this may affect the reliability of the research unless it is carefully controlled or accounted for.

(SHUY, WOLFRAM y RILEY, 1968: 5).

Sali A. TAGLIAMONTE (2006), tras Lesley MILROY (1980), igualmente destacó la preponderancia del muestreo aleatorio consistente en la minimización del efecto de la parcialidad del investigador a la hora de seleccionar informantes, - parcialidad cuya ocurrencia es muy criticada por Humberto LÓPEZ MORALES en su *Métodos de Investigación Lingüística* (1994).

³⁰⁴ La posición de estos dos autores es aún más extrema: la muestra, no importa de qué magnitud, no representará la población si a todas las unidades que componen el universo no se las haya dado la mínima probabilidad (término original: *nonzero chance*) de ser incluidas en el muestreo.

La índole *estratificada al azar* del muestreo aleatorio supone la realización de un muestreo simple al azar, consistente en seleccionar “por medio de cualquier procedimiento que garantice el azar [...] un número determinado de componentes de la población” (MORENO FERNÁNDEZ, 2009: 312), pero con restricciones, o mejor dicho, con la aplicación al muestreo de subconjuntos, o estratos, previamente determinados (MANZANO ARRONDO, 1998; RAMALLO y LORENZO, 2002): como son, en nuestro caso, la edad, el sexo y el barrio. Como bien explica HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ, un muestreo estratificado “consiste en dividir la población en varios apartados [...] agrupando los elementos con características comunes y dentro de cada uno de ellos se hace una selección aleatoria simple” (2001: 130). De las ventajas más destacadas del muestreo estratificado al azar sobresale la de la reducción de errores muestrales (RAMALLO y LORENZO, 2002; GRANDE y ABASCAL, 2005), la de suministro más informativo (SANKOFF, 2005a) y la de la disminución del tamaño de la muestra (LÓPEZ MORALES, 1994; MANZANO ARRONDO, 1998).

3. Ha señalado LÓPEZ MORALES (1994) que para conseguir que una muestra estratificada sea representativa basta con disponer de datos referentes al 0,025% del universo relativo³⁰⁵, y no es raro que este indicador se utilice como referencia para el cálculo del número de informantes (MORENO FERNÁNDEZ, 2009). También nosotros lo hemos utilizado para calcular el tamaño de nuestra muestra estratificada, partiendo del valor numérico del universo relativo de Kiev igual a 1.172.200:

$$1.172.200 \times 0,025 / 100 = 293$$

Con 293 unidades en representación del universo relativo de Kiev el nivel de confianza admitido de la muestra adquiere el indicador de 95% con un nivel de significancia igual a 5%, mientras que su error muestral constituye el 5,7%. Debe recordarse que por *nivel de confianza* (p) en estadística se entiende la probabilidad de selección de una variable a estimar en el estudio, calculada mediante $1-\alpha$; por el *nivel de significancia* (α) – la probabilidad de equivocación, y por el *error muestral* (e_m) – el error máximo estadístico de la muestra. El cálculo del error muestral³⁰⁶, también conocido como intervalo de confianza y cuantificador de inseguridad acerca de los resultados de la muestra, depende del tamaño de la misma, de su tipo y del tamaño de la

³⁰⁵ Como es conocido, dicho índice de 25 sujetos por cada 100.000 unidades fue señalado por William LABOV en su estudio de Nueva York (1966/2006).

³⁰⁶ Como apuntó APARICIO PÉREZ, el origen de los errores muestrales está en el carácter aleatorio de la muestra, es decir, en que “por su misma naturaleza, las estimaciones obtenidas a partir de una muestra aleatoria de la población son variables aleatorias y fluctúan de vez en vez, según las leyes del azar” (1988: 146).

población (SCHEUREN, 2005: 64-65)³⁰⁷. En lo que atañe al tipo de la muestra, se ha justificado que muestreos estratificados – como el nuestro –, por su flexibilidad y reflejo de estratos diferentes, contribuyen a la precisión de estimaciones y, por tanto, reducen el margen de error, calculado en este estudio para la muestra de la comunidad de Kiev según la fórmula que a continuación se presenta:

$$e_m = \pm 1.96 \sqrt{\frac{(100 - P)P}{n}}$$

Donde:

e_m – margen de error muestral;

1.96 – variable fija correspondiente a 95% de nivel de confianza;

P – grado de homogeneidad de la población, correspondiente a 50%³⁰⁸;

n – tamaño de la muestra.

$$e_m = \pm 1.96 \sqrt{\frac{(100 - 50)50}{293}} = 5,7$$

Como se ve, en la fórmula aplicada no se tiene en cuenta el parámetro N, correspondiente al número total de la población estudiada. Cabe mencionar que nuestro universo relativo de Kiev se corresponde, de acuerdo con estipulaciones estadísticas, con la noción de la *población infinita*, y no finita, es decir, población que no posee límite hipotético en cuanto al número de observaciones que cada elemento suyo puede generar, y, por norma general, supera un total de 100.000 unidades (ACHING GUZMÁN, 2006), de modo que la muestra accesible por un investigador no llega al 5% de la población entera.

Por último, el cálculo de la *desviación estándar* (s) de la muestra, parámetro referente a la distribución de los datos de la misma³⁰⁹ y responsable de la medición del grado de su separación,

³⁰⁷ En cuanto al tamaño de la muestra, en el mismo SCHEUREN encontramos la siguiente apreciación: “Larger samples are more likely to yield results close to the target population quantity and thus have smaller margins of error than more modest-size samples” (*op.cit.*, p. 64).

³⁰⁸ Según Charles MULLER (1973), la variable P designa la probabilidad del acontecimiento favorable (o del acierto), y suele presentarse a la par con la variable Q, responsable de representar la probabilidad complementaria: P + Q = 1. La asignación del valor ‘50’ a P y a Q procede en los casos de desconocimiento de su valor real o de la fluctuación de sus valores en aspectos diferentes (ACHING GUZMÁN, 2006).

³⁰⁹ En la *Metodología sociolingüística* de Francisco MORENO FERNÁNDEZ (1990) el concepto de *desviación estándar*, a la par con los de *media*, *mediana* y *varianza*, pertenecen al ámbito de la distribución de los datos en la muestra.

ha dado para nuestra muestra el índice de 17.17, habiendo sido aplicada la función DESVEST basada en la siguiente fórmula:

$$s = \sqrt{\frac{\Sigma (x - \bar{x})^2}{(n - 1)}}$$

Donde:

x – promedio de la muestra;

x – promedio de las observaciones;

n – tamaño de la muestra.

4. En vistas de las variables estadísticas calculadas para una muestra suficiente de 293 unidades, hemos procedido a la búsqueda de informantes que, cumpliendo con requisitos por cuotas referidas en el cuadro 1.26. (cfr.), iban a formar parte de nuestra muestra no sesgada³¹⁰ suministrando datos sobre sus usos y actitudes lingüísticas; datos de los que hablaremos en adelante. La selección de los informantes resultó básicamente determinada por la estrategia de la técnica de la obtención de datos, representada, en esta investigación de Kiev, por un cuestionario sociolingüístico, denominado *Estudio sociolingüístico de la comunidad lingüística de Kiev*. Ambos procedimientos, la elaboración del cuestionario final y la selección de los informantes mediante encuesta al azar y estratificada a la vez, fueron definidos por las reglas de la complejidad informativa y actitud objetiva del investigador hacia su corpus, reglas que hemos intentado cumplir y cuyo proceso de aplicación especificamos a continuación.

1.3.4.1.3. Elaboración de cuestionario

1. El *cuestionario* como técnica directa de encuesta que proporciona datos suministrados consciente y voluntariamente por el informante³¹¹, presenta, en una investigación basada en un corpus tan amplio como el requerido aquí, varias ventajas de estudio. Siendo un instrumento de recogida de información necesaria dentro de un sistema de recogida de datos sobre una extensa

³¹⁰ Bajo *muestra no sesgada* se entiende aquella muestra cuya proporción por cuotas es equivalente a la proporción por cuotas de la misma población a investigar.

³¹¹ Las técnicas de encuesta directa se contraponen a las técnicas de encuesta indirecta, siendo el resgo principal de la obtención de datos mediante éstas últimas, según MORENO FERNÁNDEZ (1990), su proporción por el informante de forma inconsciente mediante responder voluntariamente a una pregunta formulada con tal finalidad. Otra estrategia de la técnica de encuesta directa es la *entrevista*, aunque también existe opinión (véase AGHEYISI y FISHMAN, 1970) que clasifica en técnicas directas una tercera estrategia, la *observación directa*, separada en la categorización de MORENO FERNÁNDEZ (1990) en el grupo de técnicas de observación.

diversidad de temas conocido como *encuesta* (PADILLA GARCÍA *et alii*, 1998), el cuestionario es, quizá, la técnica de producción de materiales sobre un universo relativo más apropiada para un estudio de dimensiones y amplitudes grandes como es el nuestro. Fue por ello y por la ambición de nuestro proyecto por lo que la estrategia de cuestionario no planteó dudas a la hora de elegir la forma técnica de recopilar datos sobre usos y actitudes lingüísticos en la ciudad de Kiev³¹².

Las ventajas de la estrategia de cuestionario son numerosas, y conciernen tanto a aspectos de realización formal como a aspectos de la relevancia de la información obtenida. En cuanto a su *aplicación técnica*, o *formal*, el cuestionario favorece: (1.º) extrapolar a toda la población objeto de estudio de los datos obtenidos de los informantes en una realidad contextual (RAMALLO y LORENZO, 2002); (2.º) trabajar con una muestra considerablemente grande (BOUKOUS, 1999) y sin interacción directa entre el investigador y los informantes (MORENO FERNÁNDEZ, 1990), facilitando el propio proceso de la recogida de datos, así como y, con más importancia todavía, (3.º) obtener datos en un proceso de *no-influencia* del investigador sobre el informante y, por ende, sobre sus respuestas:

[U]n locuteur qui, pourrait-on dire, s'observe sans cesse, n'est sans doute pas capable de répondre à ces questions pour sa propre pratique et nous verrons que la simple présence d'un observateur modifie ces comportements.

(CALVET, 1999: 11)³¹³

La estrategia de cuestionario favorece la recogida sistemática de datos, irrealizable por razones de tiempo y esfuerzo mediante otras técnicas y conforme con los requisitos de fiabilidad y representatividad (RAMALLO y LORENZO, 2002), favoreciendo el posterior análisis cuantitativo del material. Además, permite obtener información realmente deseada por el investigador y multivariable, como pueden ser: (1.º) los parámetros del conjunto de la situación sociolingüística de una comunidad (SCHLIEBEN-LANGE, 1977; MAURER, 1999); (2.º) los aspectos de la funcionalidad de lenguas en contacto; (3.º) las actitudes lingüísticas (BLAS ARROYO, 1999b; MAURER, 1999), y (4.º) la distribución de fenómenos relacionados con las referencias a la conducta lingüística de los hablantes³¹⁴.

³¹² En MAURER encontramos la siguiente alusión a la estricta correspondencia entre la estrategia de técnica de encuesta y el objetivo de la investigación: “[L]e choix du mode de recueil des données constitue même une étape fondamentale dans la démarche de recherche puisque l’objet effectivement étudié en dépend étroitement” (1999: 167). Véase también: CALVET (1999).

³¹³ Véase también: MULLER (1973), BOUKOUS (1999).

³¹⁴ Conviene citar el ejemplo clásico del fenómeno de *inseguridad lingüística*, concepto profundamente desarrollado por LABOV (1972b) y LÓPEZ MORALES (1994) en calidad de caso de diferencias entre las formas consideradas correctas (conciencia de *lo correcto*) y formas normalmente usadas en empleo cotidiano (*uso espontáneo*).

2. Desde un punto de vista formal, el cuestionario es “un conjunto articulado y coherente de preguntas redactadas en un documento para obtener la información necesaria” (GRANDE y ABASCAL, 2005: 23). La elaboración de su estructura, según Humberto LÓPEZ MORALES (1994), es la consideración más importante en la preparación del mismo. Existen, para demostrarlo, varias razones que justifican la relevancia de la estructuración correcta del cuestionario para la consecución de resultados válidos que serán así si: (1.º) las preguntas concretas del cuestionario reflejan el objetivo de la investigación³¹⁵; (2.º) las preguntas formuladas permiten homogeneizar la información obtenida, y (3.º) las preguntas del cuestionario favorecen respuestas eficaces y congruentes por parte de los informantes³¹⁶.

Para elaborar un cuestionario con la finalidad de medir la situación sociolingüística en la ciudad de Kiev hemos tomado en cuenta los principios de preparación de cuestionarios, adoptados en nuestra ciencia y resumidos en el artículo de PADILLA GARCÍA *et alii*, que a continuación citamos:

- (1.º) determinación precisa de los objetivos del cuestionario;
- (2.º) planificación del cuestionario;
- (3.º) elaboración de las preguntas;
- (4.º) análisis de la calidad de las preguntas;
- (5.º) disposición provisional de las preguntas;
- (6.º) análisis de la fiabilidad y validez del cuestionario;
- (7.º) edición final del cuestionario (1998: 121).

Para medir los objetivos de nuestro cuestionario, el conocimiento de la selección de código por los habitantes de Kiev en diferentes contextos comunicativos de diverso grado de formalidad de los ámbitos público y privado, y de las actitudes lingüísticas predominantes que poseen acerca de ambas lenguas en contacto, hemos formulado 33 preguntas que, tras haber superado las etapas de verificación recién citadas, han compuesto la versión definitiva del cuestionario expuesto en el Anexo I.

Según el *carácter del diseño* del cuestionario, hemos optado por la modalidad autorrellenada (o autoadministrada)³¹⁷ del mismo, es decir, modalidad que requiere su cumplimiento por el

³¹⁵ Esta concepción encontró una argumentación fundamental en el artículo de RAMALLO y LORENZO, quienes explicitaron la correspondencia entre el objetivo de la investigación y la estructuración del cuestionario de la siguiente manera: “Lonxe de ser un mero instrumento de recollida de datos, o cuestionario é o dispositivo no que se sintetizan as variables obxectivos de estudio estandarizadas en forma de preguntas e respostas coas que entrevistador e entrevistado interactúan formalmente. É dicir, no cuestionario elaborase unha representación máis ou menos complexa do obxecto de estudio da enquisa” (2002: 51; [sic]).

³¹⁶ Idea replanteada a partir de la obra de GRANDE y ABASCAL (2005).

³¹⁷ Ambos términos son utilizados por los estadistas y sociólogos. Frente a cuestionarios autorrellenados (autoadministrados) existen *cuestionarios estructurados* (las preguntas se formulan al informante por el entrevistador en la

propio informante (HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ, 2001), debido a sus proporciones. A la hora de formular preguntas, hemos partido de las siguientes reglas: (1.º) representación de las preguntas de forma idéntica, es decir, de forma no modificable para ningún caso en particular; (2.º) formulación exacta y precisa de la preguntas con la finalidad de evitar *dispersión de su entendimiento* por informantes diferentes, y (3.º) redacción semánticamente completa de las preguntas, de manera que las respuestas a ellas suministren datos adecuados para la investigación.

La naturaleza polivalente del objetivo de nuestro estudio ha determinado que en nuestro cuestionario haya preguntas de los tres tipos estructurales – *cerrado*, *mixto* y *abierto*³¹⁸ – condicionado el tipo de cada una de ellas por su finalidad pragmática. En cuanto al tipo de información suministrado, las preguntas de nuestro cuestionario han sido formuladas de acuerdo con el marco de menesteres de la encuesta sociolingüística, común para las ciencias lingüística y social, y citado siguiendo a SCHLIEBEN-LANGE (1977) y HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ (2001):

(1.º) *menester de datos personales*: también conocido como marco de clasificación o sociodemográfico, orientado a la obtención de información sobre las características sociales de los informantes;

(2.º) *menester de usos lingüísticos*: más conocido en ciencias no lingüísticas como marco de comportamiento, referente a la averiguación de las particularidades del uso idiomático y recolección de muestrales lingüísticas actuales;

(3.º) *menester de actitudes*: destinado a conocer la opinión y las actitudes de los informantes sobre diversos fenómenos lingüísticos.

Basado en la fórmula ‘pregunta - respuesta’, nuestro cuestionario, redactado en dos versiones idiomáticas – en *ucraniano* y en *ruso* – *id est*, en el intento de elaborar preguntas no

redacción y en el orden estructurados) y *cuestionarios semiestructurados* (incluye tanto preguntas del tipo de cuestionario estructurado como preguntas-guías, muy genéricas, modificables por el investigador).

³¹⁸ Recordemos que bajo preguntas de tipo *cerrado* (o *prevodificado*) se entienden aquellas preguntas que pueden ser contestadas con una de las dos respuestas propuestas *à l'avance* y mutuamente excluyentes, es decir, preguntas contestando a cuales el informante debe elegir una de las dos respuestas predeterminadas por el autor del cuestionario. A su vez, las preguntas *mixtas* (o *semi-cerradas*), no siempre distinguidas por los especialistas y, por tanto, generalizadas con las preguntas cerradas en el mismo grupo (véase, por ejemplo, SOLÍS OBIOLS (2002)), ofrecen una opción múltiple de respuestas predeterminadas, de las que el informante selecciona aquella que más concierne su caso particular. Por último, las *preguntas abiertas* no proponen respuestas predeterminadas sino que dejan al informante, ‘por su cuenta y riesgo’, opción de exponer libremente su contestación. Fuentes de información: BOUKOUS (1999), HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ (2001), SOLÍS OBIOLS (2002). Aunque nuestro cuestionario incluye preguntas de los tres tipos estructurales, predominan preguntas de tipo cerrado y semi-cerrado, - tipo cuyo uso ventajoso aprobó MORENO FERNÁNDEZ: “La ventaja de trabajar con alternativas fijas está en que es más fácil dar a los materiales un tratamiento cuantitativo” (1990: 102).

ambiguas y compensibles por [supuestamente] cualquier hablante de los dos grupos de edad³¹⁹, finalmente ha incluido 8 subapartados temáticos, fácilmente repartidos entre tres apartados informativos: (1.º) datos personales; (2.º) datos sobre el uso lingüístico, y (3.º) datos sobre actitudes lingüísticas.

(a) Preguntas sobre datos personales

1. Las respuestas a las preguntas sobre *datos personales* de los hablantes nos han servido, en primer lugar, para clasificarlos según el grupo multivariable al que pertenecen de acuerdo con su edad, sexo y barrio de residencia (estatus socioeconómico). De entre las 33 preguntas del cuestionario, 6 se refieren a los datos personales de los informantes, formando un subapartado particular, denominado “*Sus datos personales*”. Estructuralmente, dos de ellas son cerradas (nº 2, 5), una – semi-cerrada (6) y tres (1, 3 y 4) – abiertas.

Las dos preguntas cerradas se refieren al sexo (hombres o mujeres) y al origen (Kiev o fuera de Kiev) de los informantes; la pregunta semi-cerrada – a su nivel de estudios (primaria, secundaria, estudios universitarios iniciados o superiores); las tres preguntas abiertas – a la edad, barrio de residencia y ocupación de los encuestados.

(b) Preguntas sobre datos del uso lingüístico

1. Las 17 preguntas sobre los datos del uso lingüístico forman la mayor parte del cuestionario. Constituyen cuatro subapartados temáticos denominados “*Sus datos lingüísticos*”, “*Su entorno lingüístico*”, “*Datos sobre usos escritos*” y “*Datos sobre usos orales*”, y en parte integran el subapartado temático “*Datos culturales*”.

2. El subapartado “*Sus datos lingüísticos*” incluye una pregunta cerrada (nº 9), referente a la lengua habitual de los informantes (ucraniano o ruso), y tres preguntas semi-cerradas (7, 8 (8.1. y 8.2.) y 10), relativas a la lengua materna (ucraniano, ruso u otra lengua), a la lengua materna de los padres (ucraniano, ruso u otra lengua) y al nivel del dominio lingüístico personal desde la apreciación subjetiva (mejor dominio del ucraniano, mejor dominio del ruso, o dominio equilibrado de ambas lenguas). Las preguntas 7 y 8 se consideran semi-cerradas y no abiertas porque no dan opción a especificar qué lengua es materna en caso de la selección de la respuesta “otra lengua”.

³¹⁹ Aún así, incluso las preguntas de tipo cerrado y bien planteadas pueden crear comprensión ambigua por parte de los informantes, ya que, según afirma SOLÍS OBIOLS (2002), la contestación a las preguntas no forma parte de un contexto comunicativo.

3. El subapartado “*Su entorno lingüístico*” se compone de dos preguntas (nº 11 y 12), ambas de tipo cerrado, referentes a la lengua de educación de los informantes (ucraniano o ruso) y la lengua de su entorno familiar (ucraniano o ruso). Las dos preguntas forman parte del mismo subapartado no tanto por el contenido contextual referencial, sino por la coincidencia del grado de *impacto* que ejerce el entorno de los informantes sobre sus usos lingüísticos.

4. En el subapartado “*Datos sobre usos escritos*” se han formulado a los informantes de la muestra cuatro preguntas, tres de ellas de tipo semi-cerrado (nº 13, 14 y 15) y relativas a la lengua de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil (ucraniano, ruso, o ambas lenguas con la misma frecuencia), a la lengua de cartas y notas personales (ucraniano, ruso, o ambas lenguas con la misma frecuencia) y a la lengua de apuntes (ucraniano, ruso, o lengua de profesor), mientras que la cuarta pregunta (16), de tipo cerrado, concierne la lengua de uso tras rellenar impresos e impresos oficiales (ucraniano o ruso).

5. En cuanto al subapartado “*Datos sobre usos orales*”, éste incluye cinco preguntas, referentes a la selección de código en contextos comunicativos verbales de distinto grado de formalidad. Cuatro preguntas semi-cerradas (nº 17, 18, 20 y 21) conciernen a la lengua de trato con funcionarios (ucraniano, ruso o ambas lenguas), a la lengua de trato con médico, jefe o profesor (ucraniano, ruso o ambas lenguas), a la lengua de uso en el trabajo o en clase (ucraniano, ruso o ambas lenguas) y a la lengua de uso con los parientes y con los amigos (ucraniano, ruso o ambas lenguas). La única pregunta de tipo cerrado (19) se refiere a la selección de código comunicativo con la finalidad de dirigirse a un desconocido (ucraniano o ruso).

La unificación en la misma pregunta (18) de tres categorías profesionales diferentes (médico, jefe o profesor) se debe a la semejanza del grado de influencia superpuesta que determinan las tres categorías en el comportamiento lingüístico de los hablantes.

6. De las cuatro preguntas del subapartado “*Datos culturales*” sólo dos (nº 30 y 31) se refieren al conocimiento del uso lingüístico de los informantes de la muestra. Ambas de tipo semi-cerrado, interrogan sobre la lengua que los encuestados utilizan en los establecimientos religiosos y de culto (ucraniano, ruso o ambas lenguas) y sobre la lengua que utilizan en los establecimientos de cultura (ucraniano, ruso o ambas lenguas).

(c) Preguntas sobre actitudes lingüísticas

1. Diez preguntas de nuestro cuestionario abordan el aspecto de las actitudes lingüísticas de los habitantes de la ciudad de Kiev, de las que cinco se refieren a la opinión personal de los informantes de la muestra. Aunque bien es sabido que por norma general al conocimiento de actitudes lingüísticas conducen a respuestas a preguntas de tipo abierto³²⁰, hemos incluido también preguntas de tipo cerrado (nº 28, 29, 32 y 33), que por su contenido integran el subapartado “*Datos culturales*”, refiriéndose a la preferencia de la lengua de traducción de libros extranjeros (ucraniano o ruso) y de la lengua de doblaje de películas extranjeras (ucraniano o ruso), así como el subapartado “*Su opinión*”, compuesto de dos preguntas: “¿Considera Usted que el ucraniano está ganando el terreno al ruso en Kiev?” (con opciones de respuesta “sí” o “no”) y “¿Seguirá la población de Kiev utilizando tanto el ucraniano como el ruso?” (con opciones de respuesta “sí” o “no”).

2. Las restantes seis preguntas referentes a las actitudes lingüísticas de los kievitas componen el subapartado “*Datos sobre la recepción de información*”, muy relacionadas entre ellas temáticamente. Tres preguntas (nº 22, 24 y 26) son de tipo mixto abierto/cerrado y piden a los informantes indicar 5 periódicos, 5 canales de televisión y 5 emisoras de radio, según sus preferencias personales, así como la lengua de su emisión. Las otras tres preguntas (23, 25 y 27), de tipo abierto, piden a los informantes explicar el por qué de leer, ver y escuchar los mencionados periódicos, canales y emisoras.

(d) Objetivos de las preguntas del cuestionario

1. Como puede observarse de la descripción del cuestionario, se caracteriza como un *cuestionario mixto* que reúne rasgos distintivos del *estructurado*, aquel que incluye únicamente preguntas cerradas y/o semi-cerradas, y del *no-estructurado*, aquel que incluye exclusivamente preguntas abiertas³²¹. Tal estructura mixta de nuestro cuestionario está determinada por los objetivos de la investigación o, mejor dicho, por la finalidad mixta de la propia encuesta, orientada al conocimiento de usos mediante preguntas cerradas y semi-cerradas que imposibilitan desviación de las opciones de respuesta, y de actitudes mediante preguntas abiertas, las únicas que permiten al informante reflejar su verdadera opinión. Aún más, el carácter mixto del cuestionario

³²⁰ Cita de SCHLIEBEN-LANGE: “Las actitudes de los hablantes se conocen a través de las respuestas a las preguntas – abiertas o encubiertas – sobre la autoestima de los mismos, estimación de otros grupos lingüísticos y sus conocimientos acerca de la lengua” (1977: 159).

³²¹ Véase: BOUKOUS (1999).

permite acceder a un grado de veracidad de datos más alto que un cuestionario de carácter no-mixto, pues ofrece una comparación entre los usos reales y las actitudes hacia tales usos, variables no siempre coincidentes.

2. En cuanto a los propios objetivos de las preguntas planteadas, son de naturaleza dual pues aluden tanto a objetivos concretos como a objetivos de gran escala. Desde el punto de vista de finalidades concretas, las preguntas del cuestionario y sus respuestas cumplen con su deber de fuente de información acerca de numerosos aspectos de la actualidad sociolingüística de Kiev. Así, las respuestas a las preguntas sobre datos personales nos permitirán agrupar a los informantes según sus características sociales y manipular los datos referentes a sus usos y actitudes lingüísticas dentro del marco cuantificador sociolingüístico. Las respuestas a las preguntas sobre los usos lingüísticos de los kievitas nos indicarán qué códigos de comunicación, el ucraniano o el ruso, se utilizan en diferentes contextos públicos y privados, determinados por diferentes grados de formalidad y diferentes tipos de correlación participativa y superpuesta de los interlocutores. A su vez, las respuestas a las preguntas sobre las actitudes lingüísticas contrastarán las tendencias del uso lingüístico bilingüe con la opinión de los habitantes de Kiev sobre el estado del mismo.

Todos estos datos, vistos desde los cortes de edad, desde la posición del cambio generacional; del sexo y su involucro en las redes de participación social; y del barrio de residencia y su estatus socioeconómico, etc., nos harán ver si nos encontramos ante un cambio lingüístico en la comunidad de la capital ucraniana después de la independencia del país en el año 1991. Ahora bien, este objetivo fundamental de nuestro cuestionario es la máxima *desiderata* del estudio, mientras que sería erróneo dejar de lado otros tantos resultados que podremos obtener con él cumpliendo con la recogida de datos necesarios. Entre tales resultados pueden figurar: (1.º) conocimiento del grado y del tipo de bilingüismo que se da en Kiev; (2.º) determinación del carácter usual del bilingüismo ucraniano-ruso en Kiev como diglósico o no-diglósico; (3.º) averiguación de la condición legal de dicho bilingüismo y su apreciación por los habitantes de la capital ucraniana; (4.º) establecimiento de la interdependencia entre el bilingüismo y su grado, y la pertenencia del hablante a un grupo con características sociales específicas; (5.º) apreciación del grado de bilingüismo individual por los informantes según su propia valoración subjetiva; (6.º) fijación de la cualidad del nativo, o de la integración lingüística de los inmigrados, y (7.º) valoración de los fenómenos de lealtad y seguridad lingüísticas y su impacto en la estabilidad funcional de ambas lenguas en contacto. En resumen, la información obtenida con las respuestas a las preguntas de nuestro cuestionario pueden suministrarnos más datos e información que los que de él esperamos.

1.3.4.1.4. Selección de informantes

1. Elaborada la versión definitiva del cuestionario y establecidos los parámetros numéricos de la muestra estratificada³²², la subsecuente etapa de nuestro trabajo de campo se ha centrado en la selección de informantes de la encuesta y en la realización con ellos de la encuesta. Determinado, igualmente, el tipo de nuestro cuestionario como autorrellenado, hemos procedido a su distribución entre los habitantes de Kiev con la finalidad de realizar encuestas presenciales por el investigador³²³ mientras los informantes, previamente seleccionados mediante *preguntas filtro*³²⁴, contestaban a las preguntas del formulario-modelo.

Hemos contado con el apoyo del equipo de becarios del Instituto de Sociología de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania (Kiev)³²⁵, quienes, tras haber recibido instrucciones sobre la realización de la misma, han estado recolectando, junto con la autora de la presente investigación, datos necesarios para el estudio. La recogida de los datos duró aproximadamente un mes, desde mediados de noviembre de 2009 hasta mediados de diciembre del mismo año³²⁶, habiendo sido organizada de la siguiente manera: los encuestadores, divididos en grupos, se desplazaban a distintas zonas de la ciudad, previamente reestructuradas en los cuatro grupos sociolingüísticos de barrios que figuran en nuestra investigación como una de las variables sociales clave, y ofrecían a sus residentes, tras haberse asegurado de que lo eran y tenían la edad correspondiente a la establecida en la investigación, rellenar un cuestionario-modelo.

2. Como se ha mencionado antes, el cuestionario fue redactado en dos versiones, ucraniana y rusa. La decisión de preparar el cuestionario tanto en ucraniano como en ruso fue

³²² Recordemos que en las anteriores investigaciones dialectológicas urbanas la selección de muestras era aspecto técnico poco cuidado, por lo que rara vez los científicos trabajaban con muestras representativas y estratificadas. Véase: CHAMBERS y TRUDGILL (1998).

³²³ Cabe mencionar que al principio de la investigación la intención en recopilar los datos mediante un cuestionario electrónico situado en la página web creada especialmente para ello (www.oivanova.com). Sin embargo, la prueba mostró ser poco eficaz en cuanto a la disposición de los habitantes de Kiev a rellenar el cuestionario-modelo en Internet, a pesar de que fueron repartidos numerosos anuncios sobre la investigación tanto en la web como en las calles de Kiev. Hasta hoy en día no sabemos el por qué del fracaso de la encuesta electrónica, aunque tenemos consideraciones acerca de ello: por un lado, puede tratarse del deficiente acceso incluso de los habitantes de la capital ucraniana a Internet ante la situación económica actual del país, y, por otro lado, de la desconfianza de los kievitas de esta forma de participar en un estudio sobre un tema tan delicado como es el problema lingüístico de la Ucrania actual. En todo caso, quiero aprovechar esta ocasión para agradecer enormemente a Pablo González Delgado por haber creado y mantenido la mencionada página web, que aún puede consultarse. Nuestra experiencia con encuestas vía Internet se corresponde con la actual consideración de esta forma de administración de la técnica de investigación, considerada como muy prometedora (ARIAS ASTRAY y FERNÁNDEZ RAMÍREZ, 1998) y capaz de cumplir con los requisitos exigidos a la muestra (DILLMAN y BOWKER, 2001).

³²⁴ Recordemos que bajo *pregunta filtro* se entiende aquella pregunta que determina si el investigador procede o no a interrogar a un posible informante. En nuestro caso, ha habido dos preguntas filtro: la referente a la edad (los informantes tenían que tener entre 18-24 o 45-52 años) y la referente al lugar de residencia (todos los informantes tenían que ser residentes de Kiev).

³²⁵ Coordinados por Natalia Khodorkivska, representante de dicho Instituto.

³²⁶ Yo personalmente estaba recogiendo encuestas durante las primeras dos semanas del periodo de recolección, desde el 16 hasta el 30 de noviembre de 2009, correspondiente a mi viaje de estudios a Kiev.

tomada en consideración a la amplia distribución del bilingüismo ucraniano-ruso en la capital ucraniana que se descubrió en nuestro anterior estudio³²⁷, y parecía ofrecer, desde la perspectiva del análisis de los usos y actitudes actuales, la posibilidad de observar, aún con más precisión, las verdaderas preferencias de los habitantes de Kiev.

A todo informante de nuestra muestra, tras haber consentido voluntariamente su participación en el estudio, se le propuso elegir el idioma del cuestionario a rellenar, bien el ucraniano bien el ruso: para ello, se habían impreso con antelación trescientos ejemplares de cada una de las versiones idiomáticas³²⁸. El modelo en ucraniano y el modelo en ruso eran absolutamente idénticos, compuestos de *estándar ideal*.

3. Finalizado el proceso de encuesta, nos encontramos ante una muestra que, cuantitativamente, superaba en 3 unidades la muestra ideal calculada previamente a partir del conocimiento del universo relativo de Kiev y equivalía a 296 cuestionarios, todos ellos aceptados como válidos y admitidos para el posterior análisis estadístico. La distribución de los informantes por cuotas, o variables sociales, se corresponde con la distribución de la población capitalina según su edad, sexo y barrio de residencia, realidad que se puede apreciar en las gráficas 1.1. y 1.2.

La comparación de la misma distribución de la población de Kiev y de los informantes de la muestra desde una perspectiva de correlación numérica de cuotas igualmente manifiesta una adecuación racional entre ambos cortes (cuadros 1.27. y 1.28.).

Cuadro 1.27. Relación de los informantes de la muestra según su edad, sexo y barrio de procedencia

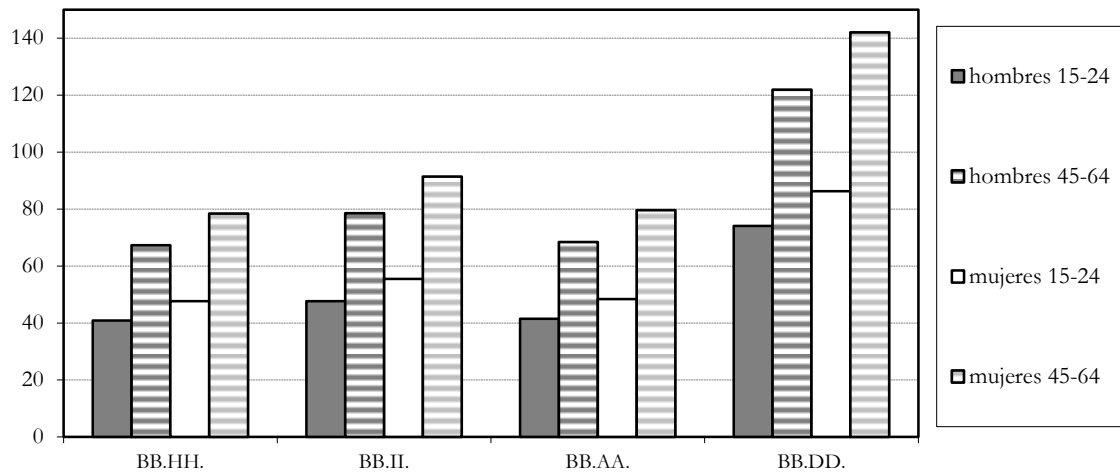
	mujeres		hombres		total
18-24 años	históricos	12	históricos	10	22
	industriales	14	industriales	12	26
	académicos	12	académicos	11	23
	dormitorio	22	dormitorio	19	41
				112	
45-52 años	históricos	20	históricos	18	38
	industriales	23	industriales	20	43
	académicos	20	académicos	17	37
	dormitorio	36	dormitorio	30	66
				184	
total		159		137	296

El perfil completo de la muestra recogida puede consultarse en el cuadro 1.29.

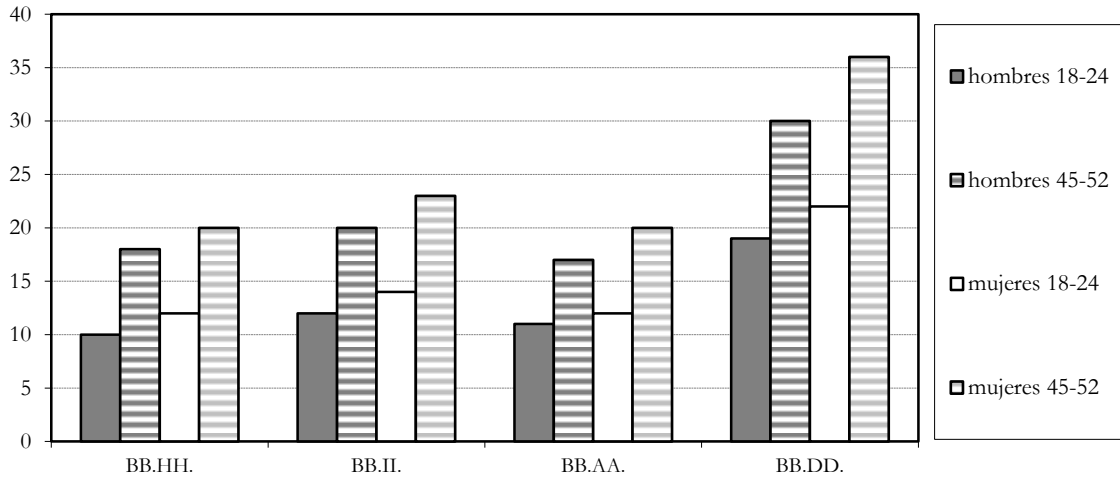
³²⁷ Véase: IVANOVA (2009).

³²⁸ Recordemos que el tamaño de la muestra ideal para nuestra investigación ascendía a 293 unidades, por lo que, incluso en el caso de que todos los informantes eligieran la misma lengua del cuestionario, no faltarían ejemplares.

Gráfica 1.1. Distribución poblacional de la ciudad de Kiev



Gráfica 1.2. Distribución poblacional de muestra recogida



Cuadro 1.28. Distribución porcentual de la población de Kiev (PK) y de los informantes de la muestra (IM) según su edad, sexo y barrio de residencia

		mujeres		hombres		
		PK	IM	PK	IM	
18-24 años	históricos	4,1%	4,05%	históricos	3,5%	3,4%
	industriales	4,74%	4,73%	industriales	4,06%	4,05%
	académicos	4,15%	4,05%	académicos	3,55%	3,71%
	dormitorio	7,4%	7,43%	dormitorio	6,3%	6,42%
45-52 años	históricos	6,8%	6,75%	históricos	5,8%	6,1%
	industriales	7,8%	7,77%	industriales	6,7%	6,75%
	académicos	6,8%	6,75%	académicos	5,8%	5,74%
	dormitorio	12,1%	12,15%	dormitorio	10,4%	10,15%

Cuadro 1.29. Relación de los informantes de la muestra según su edad, sexo, barrio y origen³²⁹

n°	Edad	Sexo	Barrio	Origen	n°	Edad	Sexo	Barrio	Origen	n°	Edad	Sexo	Barrio	Origen	n°	Edad	Sexo	Barrio	Origen
INF. 1	(18-24)/ 20	H	BH	K	INF. 39	(18-24)/ 22	M	BA	F	INF. 77	(18-24)/ 24	H	BD	K	INF. 115	(45-52)/ 45	H	BH	K
INF. 2	(18-24)/ 24	H	BH	-	INF. 40	(18-24)/ 24	M	BA	F	INF. 78	(18-24)/ 24	H	BD	F	INF. 116	(45-52)/ 45	H	BH	K
INF. 3	(18-24)/ 19	H	BH	K	INF. 41	(18-24)/ 24	M	BA	F	INF. 79	(18-24)/ 23	H	BD	F	INF. 117	(45-52)/ 51	H	BH	K
INF. 4	(18-24)/ 24	H	BH	K	INF. 42	(18-24)/ 24	M	BA	K	INF. 80	(18-24)/ 18	H	BD	K	INF. 118	(45-52)/ 51	H	BH	K
INF. 5	(18-24)/ 23	H	BH	K	INF. 43	(18-24)/ 23	M	BA	F	INF. 81	(18-24)/ 21	H	BD	K	INF. 119	(45-52)/ 52	H	BH	K
INF. 6	(18-24)/ 21	H	BH	K	INF. 44	(18-24)/ 20	M	BA	K	INF. 82	(18-24)/ 19	H	BD	K	INF. 120	(45-52)/ 45	H	BH	K
INF. 7	(18-24)/ 18	H	BH	K	INF. 45	(18-24)/ 24	M	BA	K	INF. 83	(18-24)/ 23	H	BD	K	INF. 121	(45-52)/ 48	H	BH	K
INF. 8	(18-24)/ 21	H	BH	K	INF. 46	(18-24)/ 18	H	BI	F	INF. 84	(18-24)/ 18	H	BD	K	INF. 122	(45-52)/ 50	H	BH	K
INF. 9	(18-24)/ 23	H	BH	K	INF. 47	(18-24)/ 23	H	BI	K	INF. 85	(18-24)/ 18	H	BD	K	INF. 123	(45-52)/ 45	H	BH	K
INF. 10	(18-24)/ 24	H	BH	K	INF. 48	(18-24)/ 24	H	BI	K	INF. 86	(18-24)/ 20	H	BD	F	INF. 124	(45-52)/ 52	H	BH	K
INF. 11	(18-24)/ 18	M	BH	K	INF. 49	(18-24)/ 19	H	BI	K	INF. 87	(18-24)/ 24	H	BD	F	INF. 125	(45-52)/ 52	H	BH	K
INF. 12	(18-24)/ 18	M	BH	K	INF. 50	(18-24)/ 20	H	BI	K	INF. 88	(18-24)/ 18	H	BD	K	INF. 126	(45-52)/ 47	H	BH	-
INF. 13	(18-24)/ 19	M	BH	K	INF. 51	(18-24)/ 24	H	BI	F	INF. 89	(18-24)/ 23	H	BD	K	INF. 127	(45-52)/ 52	H	BH	K
INF. 14	(18-24)/ 19	M	BH	K	INF. 52	(18-24)/ 24	H	BI	F	INF. 90	(18-24)/ 20	H	BD	F	INF. 128	(45-52)/ 48	H	BH	F
INF. 15	(18-24)/ 20	M	BH	F	INF. 53	(18-24)/ 18	H	BI	F	INF. 91	(18-24)/ 22	M	BD	K	INF. 129	(45-52)/ 50	H	BH	K
INF. 16	(18-24)/ 19	M	BH	F	INF. 54	(18-24)/ 23	H	BI	F	INF. 92	(18-24)/ 24	M	BD	F	INF. 130	(45-52)/ 46	H	BH	K
INF. 17	(18-24)/ 24	M	BH	K	INF. 55	(18-24)/ 21	H	BI	F	INF. 93	(18-24)/ 18	M	BD	F	INF. 131	(45-52)/ 52	M	BH	K
INF. 18	(18-24)/ 18	M	BH	K	INF. 56	(18-24)/ 24	H	BI	F	INF. 94	(18-24)/ 24	M	BD	F	INF. 132	(45-52)/ 45	M	BH	K
INF. 19	(18-24)/ 20	M	BH	K	INF. 57	(18-24)/ 19	H	BI	F	INF. 95	(18-24)/ 20	M	BD	K	INF. 133	(45-52)/ 49	M	BH	-
INF. 20	(18-24)/ 20	M	BH	K	INF. 58	(18-24)/ 19	M	BI	K	INF. 96	(18-24)/ 20	M	BD	F	INF. 134	(45-52)/ 52	M	BH	K
INF. 21	(18-24)/ 22	M	BH	K	INF. 59	(18-24)/ 21	M	BI	F	INF. 97	(18-24)/ 20	M	BD	K	INF. 135	(45-52)/ 49	M	BH	K
INF. 22	(18-24)/ 19	M	BH	K	INF. 60	(18-24)/ 24	M	BI	K	INF. 98	(18-24)/ 19	M	BD	K	INF. 136	(45-52)/ 52	M	BH	K
INF. 23	(18-24)/ 18	H	BA	K	INF. 61	(18-24)/ 24	M	BI	K	INF. 99	(18-24)/ 19	M	BD	F	INF. 137	(45-52)/ 50	M	BH	K
INF. 24	(18-24)/ 24	H	BA	K	INF. 62	(18-24)/ 22	M	BI	K	INF. 100	(18-24)/ 22	M	BD	K	INF. 138	(45-52)/ 47	M	BH	K
INF. 25	(18-24)/ 24	H	BA	K	INF. 63	(18-24)/ 24	M	BI	K	INF. 101	(18-24)/ 18	M	BD	K	INF. 139	(45-52)/ 52	M	BH	K
INF. 26	(18-24)/ 24	H	BA	-	INF. 64	(18-24)/ 24	M	BI	K	INF. 102	(18-24)/ 24	M	BD	-	INF. 140	(45-52)/ 52	M	BH	K
INF. 27	(18-24)/ 22	H	BA	K	INF. 65	(18-24)/ 22	M	BI	F	INF. 103	(18-24)/ 19	M	BD	K	INF. 141	(45-52)/ 45	M	BH	F
INF. 28	(18-24)/ 19	H	BA	F	INF. 66	(18-24)/ 19	M	BI	F	INF. 104	(18-24)/ 18	M	BD	F	INF. 142	(45-52)/ 50	M	BH	K
INF. 29	(18-24)/ 22	H	BA	K	INF. 67	(18-24)/ 18	M	BI	K	INF. 105	(18-24)/ 24	M	BD	K	INF. 143	(45-52)/ 52	M	BH	-
INF. 30	(18-24)/ 19	H	BA	K	INF. 68	(18-24)/ 24	M	BI	K	INF. 106	(18-24)/ 21	M	BD	F	INF. 144	(45-52)/ 48	M	BH	K
INF. 31	(18-24)/ 19	H	BA	K	INF. 69	(18-24)/ 24	M	BI	F	INF. 107	(18-24)/ 22	M	BD	F	INF. 145	(45-52)/ 49	M	BH	K
INF. 32	(18-24)/ 21	H	BA	K	INF. 70	(18-24)/ 19	M	BI	K	INF. 108	(18-24)/ 19	M	BD	K	INF. 146	(45-52)/ 51	M	BH	K
INF. 33	(18-24)/ 22	H	BA	F	INF. 71	(18-24)/ 21	M	BI	K	INF. 109	(18-24)/ 24	M	BD	F	INF. 147	(45-52)/ 52	M	BH	-
INF. 34	(18-24)/ 22	M	BA	K	INF. 72	(18-24)/ 23	H	BD	K	INF. 110	(18-24)/ 18	M	BD	K	INF. 148	(45-52)/ 45	M	BH	K
INF. 35	(18-24)/ 22	M	BA	K	INF. 73	(18-24)/ 23	H	BD	K	INF. 111	(18-24)/ 18	M	BD	F	INF. 149	(45-52)/ 48	M	BH	K
INF. 36	(18-24)/ 23	M	BA	K	INF. 74	(18-24)/ 23	H	BD	K	INF. 112	(18-24)/ 24	M	BD	F	INF. 150	(45-52)/ 46	M	BH	K
INF. 37	(18-24)/ 19	M	BA	K	INF. 75	(18-24)/ 22	H	BD	F	INF. 113	(45-52)/ 49	H	BH	F	INF. 151	(45-52)/ 45	H	BA	K
INF. 38	(18-24)/ 24	M	BA	K	INF. 76	(18-24)/ 24	H	BD	F	INF. 114	(45-52)/ 48	H	BH	K	INF. 152	(45-52)/ 45	H	BA	K

³²⁹ Leyenda para el cuadro 1.29.:

- (1) Sexo: hombres (H), mujeres (M);
- (2) Barrios: barrios históricos (BH), barrios industriales (BI), barrios académicos (BA), barrios dormitorio (BD);
- (3) Origen: Kiev (K), fuera (F);
- (4) “-” : los informantes no han indicado su origen.

Capítulo I

n°	Edad	Sexo	Barrio	Origen	n°	Edad	Sexo	Barrio	Origen	n°	Edad	Sexo	Barrio	Origen	n°	Edad	Sexo	Barrio	Origen
INF. 153	(45-52)/ 45	H	BA	F	INF. 189	(45-52)/ 51	H	BI	F	INF. 225	(45-52)/ 49	M	BI	F	INF. 261	(45-52)/ 47	M	BD	F
INF. 154	(45-52)/ 51	H	BA	K	INF. 190	(45-52)/ 51	H	BI	F	INF. 226	(45-52)/ 51	M	BI	F	INF. 262	(45-52)/ 49	M	BD	K
INF. 155	(45-52)/ 45	H	BA	K	INF. 191	(45-52)/ 45	H	BI	K	INF. 227	(45-52)/ 52	M	BI	K	INF. 263	(45-52)/ 50	M	BD	F
INF. 156	(45-52)/ 47	H	BA	F	INF. 192	(45-52)/ 48	H	BI	K	INF. 228	(45-52)/ 45	M	BI	K	INF. 264	(45-52)/ 45	M	BD	K
INF. 157	(45-52)/ 51	H	BA	F	INF. 193	(45-52)/ 45	H	BI	K	INF. 229	(45-52)/ 45	M	BI	K	INF. 265	(45-52)/ 45	M	BD	K
INF. 158	(45-52)/ 51	H	BA	F	INF. 194	(45-52)/ 50	H	BI	K	INF. 230	(45-52)/ 45	M	BI	K	INF. 266	(45-52)/ 46	M	BD	K
INF. 159	(45-52)/ 47	H	BA	K	INF. 195	(45-52)/ 46	H	BI	F	INF. 231	(45-52)/ 45	H	BD	K	INF. 267	(45-52)/ 45	M	BD	K
INF. 160	(45-52)/ 51	H	BA	K	INF. 196	(45-52)/ 45	H	BI	F	INF. 232	(45-52)/ 52	H	BD	K	INF. 268	(45-52)/ 52	M	BD	F
INF. 161	(45-52)/ 46	H	BA	K	INF. 197	(45-52)/ 49	H	BI	F	INF. 233	(45-52)/ 52	H	BD	K	INF. 269	(45-52)/ 45	M	BD	K
INF. 162	(45-52)/ 52	H	BA	F	INF. 198	(45-52)/ 45	H	BI	K	INF. 234	(45-52)/ 45	H	BD	K	INF. 270	(45-52)/ 50	M	BD	F
INF. 163	(45-52)/ 51	H	BA	F	INF. 199	(45-52)/ 45	H	BI	K	INF. 235	(45-52)/ 50	H	BD	K	INF. 271	(45-52)/ 52	M	BD	F
INF. 164	(45-52)/ 51	H	BA	F	INF. 200	(45-52)/ 52	H	BI	F	INF. 236	(45-52)/ 47	H	BD	K	INF. 272	(45-52)/ 48	M	BD	F
INF. 165	(45-52)/ 45	H	BA	K	INF. 201	(45-52)/ 45	H	BI	K	INF. 237	(45-52)/ 49	H	BD	K	INF. 273	(45-52)/ 52	M	BD	F
INF. 166	(45-52)/ 46	H	BA	F	INF. 202	(45-52)/ 45	H	BI	K	INF. 238	(45-52)/ 49	H	BD	F	INF. 274	(45-52)/ 45	M	BD	K
INF. 167	(45-52)/ 45	H	BA	K	INF. 203	(45-52)/ 46	H	BI	F	INF. 239	(45-52)/ 52	H	BD	F	INF. 275	(45-52)/ 48	M	BD	F
INF. 168	(45-52)/ 50	M	BA	K	INF. 204	(45-52)/ 45	H	BI	K	INF. 240	(45-52)/ 45	H	BD	F	INF. 276	(45-52)/ 52	M	BD	F
INF. 169	(45-52)/ 50	M	BA	K	INF. 205	(45-52)/ 47	H	BI	-	INF. 241	(45-52)/ 52	H	BD	F	INF. 277	(45-52)/ 45	M	BD	F
INF. 170	(45-52)/ 45	M	BA	F	INF. 206	(45-52)/ 49	H	BI	F	INF. 242	(45-52)/ 47	H	BD	K	INF. 278	(45-52)/ 47	M	BD	F
INF. 171	(45-52)/ 50	M	BA	K	INF. 207	(45-52)/ 45	H	BI	F	INF. 243	(45-52)/ 50	H	BD	K	INF. 279	(45-52)/ 52	M	BD	K
INF. 172	(45-52)/ 51	M	BA	F	INF. 208	(45-52)/ 52	M	BI	F	INF. 244	(45-52)/ 50	H	BD	K	INF. 280	(45-52)/ 52	M	BD	K
INF. 173	(45-52)/ 45	M	BA	F	INF. 209	(45-52)/ 47	M	BI	F	INF. 245	(45-52)/ 52	H	BD	F	INF. 281	(45-52)/ 48	M	BD	K
INF. 174	(45-52)/ 47	M	BA	F	INF. 210	(45-52)/ 45	M	BI	K	INF. 246	(45-52)/ 52	H	BD	K	INF. 282	(45-52)/ 51	M	BD	F
INF. 175	(45-52)/ 46	M	BA	F	INF. 211	(45-52)/ 45	M	BI	K	INF. 247	(45-52)/ 47	H	BD	F	INF. 283	(45-52)/ 51	M	BD	F
INF. 176	(45-52)/ 52	M	BA	F	INF. 212	(45-52)/ 52	M	BI	F	INF. 248	(45-52)/ 45	H	BD	F	INF. 284	(45-52)/ 45	M	BD	F
INF. 177	(45-52)/ 47	M	BA	F	INF. 213	(45-52)/ 51	M	BI	K	INF. 249	(45-52)/ 52	H	BD	F	INF. 285	(45-52)/ 46	M	BD	F
INF. 178	(45-52)/ 45	M	BA	K	INF. 214	(45-52)/ 45	M	BI	F	INF. 250	(45-52)/ 51	H	BD	F	INF. 286	(45-52)/ 52	M	BD	F
INF. 179	(45-52)/ 47	M	BA	F	INF. 215	(45-52)/ 45	M	BI	F	INF. 251	(45-52)/ 50	H	BD	F	INF. 287	(45-52)/ 47	M	BD	K
INF. 180	(45-52)/ 51	M	BA	K	INF. 216	(45-52)/ 47	M	BI	K	INF. 252	(45-52)/ 47	H	BD	F	INF. 288	(45-52)/ 47	M	BD	K
INF. 181	(45-52)/ 52	M	BA	K	INF. 217	(45-52)/ 48	M	BI	K	INF. 253	(45-52)/ 51	H	BD	F	INF. 289	(45-52)/ 50	M	BD	F
INF. 182	(45-52)/ 52	M	BA	F	INF. 218	(45-52)/ 50	M	BI	F	INF. 254	(45-52)/ 52	H	BD	F	INF. 290	(45-52)/ 46	M	BD	F
INF. 183	(45-52)/ 46	M	BA	F	INF. 219	(45-52)/ 48	M	BI	K	INF. 255	(45-52)/ 48	H	BD	K	INF. 291	(45-52)/ 48	M	BD	K
INF. 184	(45-52)/ 46	M	BA	F	INF. 220	(45-52)/ 49	M	BI	F	INF. 256	(45-52)/ 51	H	BD	K	INF. 292	(45-52)/ 49	M	BD	K
INF. 185	(45-52)/ 49	M	BA	F	INF. 221	(45-52)/ 50	M	BI	F	INF. 257	(45-52)/ 47	H	BD	F	INF. 293	(45-52)/ 49	M	BD	F
INF. 186	(45-52)/ 49	M	BA	-	INF. 222	(45-52)/ 47	M	BI	F	INF. 258	(45-52)/ 51	H	BD	K	INF. 294	(45-52)/ 46	M	BD	F
INF. 187	(45-52)/ 45	M	BA	F	INF. 223	(45-52)/ 52	M	BI	K	INF. 259	(45-52)/ 47	H	BD	K	INF. 295	(45-52)/ 49	M	BD	F
INF. 188	(45-52)/ 49	H	BI	F	INF. 224	(45-52)/ 45	M	BI	K	INF. 260	(45-52)/ 49	H	BD	F	INF. 296	(45-52)/ 49	M	BD	F

1.3.5. Tratamiento de datos obtenidos: procedimientos e interpretación

1. El tratamiento de los datos que hemos obtenido mediante realización de nuestra encuesta consta de varias etapas: (a) procesamiento y codificación de datos; (b) su tramitación estadística, e (c) interpretación de los mismos. La eficacia de cada una de estas etapas determina la veracidad y la fiabilidad de los resultados de las siguientes, condicionando directamente la naturaleza de las conclusiones de la investigación.

1.3.5.1. *Procesamiento y codificación de los datos obtenidos*

1. Como estrategia de la técnica de encuesta directa el cuestionario favorece, en palabras de GRANDE y ABASCAL (2005), el tratamiento de los datos obtenidos, facilitando el procedimiento de su codificación y procesamiento con un programa informático, que en nuestro caso ha sido el programa IBM SPSS (versión 19). La introducción de los datos obtenidos y depurados, codificados en el caso de las preguntas abiertas, en un archivo específicamente tabulado para la investigación, nos llevó temporalmente casi el mismo periodo que la propia recogida de encuestas, algo menos de un mes natural, contribuyendo al final a una lectura fácil y a un análisis claro tanto de datos cuantitativos como de datos cualitativos³³⁰.

2. La ordenación de los datos obtenidos en categorías de cuantitativos y cualitativos ha definido *a priori* los casos de aplicación de distintos tratamientos estadísticos, cuantitativos en el caso de datos cuantitativos y algunos datos cualitativos³³¹, y cualitativos en el caso de la mayor parte de datos cualitativos. La presentación tabular de los mismos, con opción a reducir su vista preliminar de acuerdo con una o varias variables específicas, sigue contribuyendo a una veloz interpretación polivalente de los datos desde todas las perspectivas posibles.

1.3.5.2. *Tramitación estadística de los datos codificados*

1. La *explotación* de los datos ordenados en nuestro archivo SPSS se ha realizado en varias fases relativas a la descripción univariable, a la descripción bivivariable y a la descripción multivariable de los índices. El cálculo de su valor se presenta en porcentajes (%) para todas las variables nominales y en índices de dispersión (desviación típica, varianza, etc.) para todas las

³³⁰ Charles MULLER (1973) distinguía entre *datos de carácter cuantitativo*, es decir, aquellos que responden a la pregunta ¿cuánto?, y *datos de carácter cualitativo*, o aquellos que responden a la pregunta ¿qué?

³³¹ Según el ya citado MULLER (*op.cit.*), los datos cualitativos pueden someterse a una interpretación cuantitativa siempre y cuando se procesan como datos numéricos.

variables ordinales, siendo utilizadas en todo momento de cuantificación las reglas de la descripción estadística³³². Para ello hemos acudido en todo momento a los estadísticos descriptivos, en particular, al cálculo de frecuencias y tablas de contingencia. Para el manejo del programa SPSS se han consultado RAMALLO (1999) y PARDO y RUIZ (2009).

2. La propia tramitación estadística de los datos codificados, tanto cuantitativa como cualitativa, se aplica con cuidado e intención de no sobrecuantificarlos³³³, en vistas de lo observado por VILLENA PONSODA:

Los aspectos cuantitativos de la investigación sociolingüística son, por supuesto, muy importantes. [...] No obstante, es conveniente recordar [...] que el estudio de la *lengua real, tal y como se utiliza en su contexto habitual, no puede ser confundido con el estudio de los usuarios lingüísticos* y, en tal dirección, de algunas de sus características; *entre ellas las lingüísticas*.

(VILLENA PONSODA, 1994: 35)

En atención a ello, la aplicación del *análisis cuantitativo* en nuestro estudio concierne, aparte a la medición estadística general de la correlación sociolingüística³³⁴, a la determinación de tales variables como las frecuencias, las medias, las varianzas, las probabilidades y las hipótesis predictivas; a su vez, el *análisis cualitativo*, además de ser la forma de calcular la estadística de inferencias, se centra en la averiguación de valores y factores y su peso específico en la medición común. Hablando de forma más precisa, el análisis cuantitativo es nuestro instrumento de descripción de datos cuantificables, mientras el análisis cualitativo es el medio de conocimiento de la inferencia de las actitudes lingüísticas.

1.3.5.3. Interpretación de datos

1. Se sabe que el tratamiento estadístico de los fenómenos del lenguaje no siempre requiere tener una idea preconcebida sobre el comportamiento lingüístico, sino que fácilmente admite su realización sobre unos datos que, según el investigador, no han de mostrar ninguna correlación significativa (MULLER, 1973). El tratamiento sobre unas líneas supuestas a demostrar

³³² Se ha demostrado ya que en la sociolingüística la descripción estadística del lenguaje, especialmente de la variación y del cambio lingüístico, coincide en algoritmos y herramientas con la descripción estadística general (VAN HOUT, 2005). Junto a esto, GÓMEZ MOLINA (1998) apunta a que la sociolingüística actual cuenta con métodos estadísticos muy desarrollados para ponderar la significación de valores recibidos.

³³³ Véase: THELANDER, *A Qualitative Approach to the Quantitative Data of Speech Variation* (1982).

³³⁴ En RAMALLO encontramos que “la estadística es la herramienta más importante en la investigación de sociolingüística cuantitativa” (1999: 263).

variación se conoce como *estudio confirmatorio*, es decir, reafirmante de las hipótesis propuestas por el investigador, mientras el tratamiento sobre unas líneas desconocidas en cuanto a su valor determinante adquiere el nombre de *estudio exploratorio*, o estudio de descubrimiento.

2. Ahora bien, ambos tipos de tratamiento estadístico forman parte de nuestro proceso de interpretación de datos, con el objetivo de que una variación significativa no se escape de nuestra observación de la actual situación sociolingüística en Kiev. Hemos utilizado bastantes medios para la realización de dicho tratamiento estadístico, entre ellos fundamentalmente el programa informático *Statistical Package for the Social Sciences*, más conocido como SPSS, se ha destacado por adecuación a nuestras finalidades científicas y facilidad de manejo.

La interpretación de datos obtenidos se fundamenta en los cuatro principios de análisis estadístico propuestos por Ralph FASOLD (2003), relativos a: (1.º) la muestra de informantes; (2.º) las variables lingüísticas y sociales; (3.º) las escalas cualitativas y cuantitativas, y (4.º) distribución y frecuencia de fenómenos.

4. El último procedimiento interpretativo tiene que ver con el cálculo de los conceptos estadísticos básicos, como son la frecuencia, la media, la mediana, la desviación típica y la varianza. Entendemos por *frecuencia* el número de veces de la aparición de un fenómeno dado en un conjunto concreto; el resto de los conceptos – la media, la mediana, la desviación típica y la varianza – son, en palabras de MORENO FERNÁNDEZ (1990: 128), instrumentos encargados de reflejar la distribución de las frecuencias en las escalas. En este sentido, bajo *media* se entiende un promedio calculado sumando las frecuencias de una serie de elementos y dividiendo el resultado por el número de elementos estudiados; bajo *mediana* – el punto intermedio de una escala de intervalos; bajo *desviación típica* – el promedio de la desviación de los casos con respecto a la media; y bajo *varianza*, la suma de los cuadrado de las diferencias obtenidas en cada resta entre frecuencia y media dividida entre el número *n* analizado menos uno.

**CAPÍTULO II. KIEV LINGÜÍSTICO:
HISTORIA IDIOMÁTICA Y SOCIAL DE LA CAPITAL UCRANIANA**

PRELIMINARES. EL DEVENIR DEL KIEV MULTILINGÜE

Elle le reversait au dehors, sur les places, sur les promenades, sur les rues, et la vieille cité normande s'étalait à ses yeux comme une capitale démesurée, comme une Babylone où elle entrait.

Flaubert, Madame Bovary

1. Dice una de las leyendas eslavas más antiguas y populares que la ciudad de Kiev fue fundada por tres hermanos y una hermana en el lejano año de 482. Por aquellas fechas de la *Alta Edad Media* en otras partes del Mundo ocurrían eventos de significado no menos importante: los anglosajones estaban conquistando las islas británicas, los mayas iban construyendo en la península de Yucatán su simbólica ciudad de Chichén Itzá y los visigodos estaban edificando en la Península Ibérica su estado político.

Por la ironía del destino la antigüedad de Kiev, al igual que la de otras muchas ciudades vetustas, excede sin parangón la edad de su propio país de localización, *Ucrania*, - topónimo de origen aún no definido con certeza³³⁵. 717 años antes de la aparición de la entidad política ucraniana³³⁶, en las colinas de la orilla derecha del entonces caudaloso río Dniéper, fueron echados los cimientos de una nueva población a la que se le dio nombre en honor de uno de los fundadores legendarios, el hermano mayor llamado Kiy, - según asegura la obra escrita más antigua de la cultura eslava, *Повість тимчасових років* (Relato de los años pasajeros, S. XII), del cronista Néstor, que habla de “*Откуда есть пошла Руская земля [...] и хто в неи почаль п’бръѣ князю*” (“De donde proviene la tierra Rusa [...] y quienes eran sus primeros gobernantes):

³³⁵ La interpretación más frecuente del topónimo Ucrania (Україна (ucr.) – [ukraˈjina]) apunta a su derivación de la construcción preposicional eslava “у краю” con significado “territorio limítrofe, extremo”. Otra opinión bastante extendida relaciona el actual topónimo con la fusión de la voz protoeslava “ukrajь” – “terreno separado” y del sufijo “-ina”, y con el consecuente significado “tierra separada de [nuestra] tribu”. Una tercera teoría de formación de este topónimo ve su origen en la palabra escita-alán “uv-kira-ina” – “falda de montañas”, que supuestamente alude a la cordillera de los Cárpatos. Aparte de estas teorías, recogidas en el *Diccionario toponímico de Ucrania*, se destaca la más reciente, propuesta en el artículo de SAVYTSKIY (2009), quien interpreta el topónimo en cuestión como unión de la palabra griega antigua “u” – “el bien” y de la palabra eslava “край” - “tierra”, dando un concepto con significado “la buena tierra”.

³³⁶ Es el año 1199 el que los historiadores suelen considerar como año de nacimiento de la Ucrania política. La palabra “Оукраина” [Oukraina] apareció por primera vez en el año 1187 según la *Crónica de Ipatiy*, obra histórica eslava de principios del S. XV, para referirse a una organización política en los territorios de la Ucrania actual denominada *Переяславська земля* (la Tierra de Pereiáslav), - aunque por las mismas fechas la palabra en cuestión también se utilizaba para referirse a cualquier unidad territorial. Sin embargo, a partir del principio del S.XIII con el topónimo “Оукраина” [Oukraina] empezó a referirse exclusivamente el Principado Galits-Volynsk (Галицько-Волинське Князівство), centro de desarrollo político de las tierras ucranianas después de la caída de Kiev (1240) fundado en 1199.

Поляномъ же живущимъ особѣ и владѣющимъ роды своими, яже и до сея братья бяху Поляне, и живяху кождо съ родомъ своимъ на своихъ мѣstechъ, володѣюще кождо родомъ своимъ. И быша 3 брата, единому имя Кий, а другому Щекъ, а третьему Хоривъ, и сестра ихъ Лыбѣдь. И сѣдѣше Кий на горѣ, каѣ нынѣ увозъ Боричевъ [...]; створиша городокъ, во имя брата ихъ старѣйшаго, и наркоша и Киевѣ. И бѣше около города лѣсъ и боръ великъ, и бяху ловяще звѣрье. Бяхуть бо мудрѣ и смыслени, и нарицахуся Поляне, отъ нихъ же суть Поляне Кияне и до сего дни.

(*Повість врем'яних літ*, 2002: 3; el subrayado es mío)³³⁷

2. Si damos crédito a que la capital de la Ucrania moderna fue realmente fundada hace 1528 años, no tener presente su historia tanto social como idiomática supone prescindir de la fuente básica de explicación y análisis de su estado sociolingüístico actual. *Probatum est* que la vida social de un grupo dado se refleja en sus usos lingüísticos³³⁸ y al revés³³⁹, en virtud de la legítima dimensión social del lenguaje reconocida, según afirma BURKE, incluso por el hablante más corriente:

There would not in fact be any need for a social history of language if ordinary speakers were not aware, often acutely, of the social meaning of speech styles, while anyone wishing to rise socially has had to be hyperconscious of such matters.

(BURKE, 1987: 2)³⁴⁰

³³⁷ “Los polyany vivían en aquel entonces por separado y se gobernaban por sus familias; porque incluso antes de aquella gente habían existido los polyany, y todos ellos habían vivido con sus familias en sus sitios, y cada uno de ellos se había gobernado. Y vivían tres hermanos: uno llamado Kiy, otro llamado Schek, y el tercero – Joriv, y una hermana suya – Lýbed. Y estaba sentado Kiy sobre una montaña, conocida ahora como la cuesta de Borýchiv [...]. Construyeron ellos una ciudad en honor de su hermano mayor, y llamáronla Kiev. Alrededor [de Kiev] había grandes bosques, y cazaban allí animales. Aquella gente era inteligente y sabia, y se llamaba polyany. Por eso hay tantos polyany entre los kievitas” (texto original en ruso antiguo, en edición de Yarémenko [la traducción del ruso antiguo y subrayado son míos]). Bajo término “ruso antiguo” los historiadores de la lengua suelen entender un koiné estandarizado que se utilizaba en calidad de *lingua franca* por las eruditas capas de la población de Kiev primitiva. Hasta hoy en día existe cierta polémica tanto acerca de la denominación de aquel código como “el ruso antiguo” (se proponen otros nombres como “el ucraniano antiguo”, “el kievita antiguo” o “el eslavo oriental antiguo”) como acerca de sus históricas funciones y de su papel en la derivación de las lenguas neoeslavas orientales. Aclaración de este tema *a posteriori*.

³³⁸ Véanse: GIMENO MENÉNDEZ (1990), COSERIU (2000), FISCHER (2001), TANDEFELT (2003), MORANT MARCO (2005).

³³⁹ Esta idea encontrada en SAUSSURE (2005) y así citada tras el lingüista francés en BENVENISTE.

³⁴⁰ El mismo autor aclara el concepto de ‘dimensión social del lenguaje’ a partir de sus siguientes cuatro componentes: (1.º) diferentes grupos sociales usan diferentes variedades lingüísticas; (2.º) en situaciones diferentes el mismo individuo utiliza diferentes variedades lingüísticas; (3.º) el lenguaje refleja la sociedad, o mejor dicho, el lenguaje refleja la sociedad en la que se utiliza, y (4.º) el lenguaje forma la sociedad en la que se habla (ibídem, pp. 3-15).

Por lo tanto el lenguaje, en calidad de una *organización humana funcional* (término de CHOMSKY, 2002), cuya historia, en palabras del estructuralista Ferdinand de SAUSSURE (2005), se mezcla recíprocamente con la de la civilización, ha de guardar relación con “situaciones históricas concretas [porque] una renuncia a la investigación histórica ha de falsificar los análisis” (SCHLIEBEN-LANGE, 1977: 103-105). La realización de tal investigación histórica en un trabajo sociolingüístico debe de concernir aspectos precisos, de una probable relevancia expresiva en el desarrollo de las costumbres idiomáticas de la comunidad, reflejando modalidades referentes a la población, su composición étnica y cultural, su localización geográfica, o cualquier otra característica participativa en la determinación de sus modelos de interacción³⁴¹. ¿Cuáles son las características que con más valor han intervenido durante la historia de Kiev en su realidad idiomática?

3. Hasta llegar a ser definitivamente conocida como la capital de Ucrania, la ciudad de Kiev había pertenecido y representado entidades políticas y países diferentes. Fundada en el S. V a semejanza histórica de famosas urbes como Roma, Antioquía o Alejandría³⁴², fue, en primer lugar, una polis autosuficiente de una tribu eslava oriental llamada *polyany*, “gente del campo [que lo habita y lo trabaja]”³⁴³, que con el tiempo prosperó hasta convertirse en el centro de referencia de todas las tribus eslavas y en una de las ciudades de más influencia política en Europa y Asia. Al poco tiempo, en el S. XIII, destruida por los tártaro-mongoles perdió su condición de la capital de Kievskia Rus, entró a formar parte del Estado Lituano (S. XIV) siguiendo bajo el poder de la Horda Dorada, y acabó, en el S. XVI, perteneciendo a Polonia. Posteriormente, se convirtió en el foco de levantamientos independentista del S. XVII y en consecuencia pasó a ser una ciudad del Imperio Ruso. Al poco tiempo, se convirtió en la capital de la República Soviética Socialista de Ucrania, y solo hace apenas 19 años adquirió su estatus sociopolítica actual, el de la capital de un país independiente y democrático, Ucrania.

Los antecedentes idiomáticos de los primeros habitantes de Kiev, como veremos a continuación – puramente *eslavos*, fueron influidos a lo largo de más de 15 siglos de la historia de

³⁴¹ Frente a la observación de LABOV (2001), quien distingue como hechos más pertinentes en la visión de una muestra sociolingüística aspectos referentes a la totalidad de la población y su dispersión, a la relación económica y cultural de la ciudad con otras localizaciones, a la composición étnica e historia de la repoblación, al fomento industrial, a otras lenguas habladas, a las características geográficas que pueden intervenir en la interacción, partimos de la idea de la particularidad de cada comunidad objeto de estudio en cuanto a la determinación de su realidad idiomática por factores extralingüísticos, aunque cierto es que algunos aspectos (como la composición étnica o la localización geográfica) han mostrado ser predominantemente universales para todo estudio sociolingüístico.

³⁴² En una temprana obra histórica, el *Códice de Kiev* (Київський звод, 1093), cuya autoría es atribuida al monje Juan del monasterio de Lavra Kiev-Pechersk, aparece una línea paralela trazada entre la fundación de las mencionadas ciudades y la fundación de Kiev, ciudad construida en honor del guerrero Kiy.

³⁴³ Es la interpretación más extendida del etnónimo en cuestión, que alude a la actividad y ocupación diaria de esta tribu eslava frente a otras tantas tribus eslavas distintas en su quehacer cotidiano. Existe, asimismo, otra teoría toponímica que relaciona el nombre de *polyany*, referente a los pobladores de Kiev, con el de *polyany occidentales*, antecesores de los actuales polacos.

la ciudad por códigos de origen eslavo, báltico, germánico o turco, con los que constantemente entraban en contacto. El uso diacrónico de los códigos del variado repertorio lingüístico kievita se vio determinado a su vez por las preferencias y referencias sociopolíticas de los numerosos, idiomática y culturalmente distintos gobiernos de estados a los que pertenecía Kiev, condicionando que fuera un continuum multilectal y multilingüe, para convertirse a estas alturas de la historia en una comunidad bilingüe en ruso y ucraniano.

4. La relevancia máxima en el desarrollo sociolingüístico de Kiev la tuvieron, por tanto y casi siempre sin excepción, las vertientes de pertenencia geopolítica, de composición étnica, de fomento sociolaboral y de estructura jerárquica social de los habitantes. Herederos de las valoraciones y actitudes sociales y, *ergo*, lingüísticas de sus antepasados, los kievitas de hoy las sustraen en sus preferencias de uso idiomático, - uso que, a su vez, solo se interpreta a partir del conocimiento de las mismas. *Argumentum ad rem*, de manera más precisa posible, viene una abstracción sobre la cuestión para esclarecer y dilucidar lo de hoy y lo de mañana a través del ayer.

2.1. ESTUDIO DEL DEVENIR DEL KIEV MULTILINGÜE: ACLARACIONES NOCIONALES

[S]e poi li trovano questi Folli dopo ke le ho scritti non li capise gnanca un cancelliere perché questa è una lengua ke la parla quelli de la Frasketa ma nesuno la mai schrita. [P]erò se è una lengua ke nesuno capise ndovinano subito ke sono io perché tuti dicono ke a la frasketa parliamo na Lengua ke non è da christiani dunque devo nasconderli bene.

Eco, Baudolino

1. Antes de proceder a una exposición concisa de hechos históricos y actuales que han venido constuyendo la realidad sociolingüística de la ciudad de Kiev, una comunidad lingüística particular inmersa en el continuum geosociolingüístico ucraniano, vamos a dedicar unas cuantas páginas – cuantas menos, mejor – para dejar claras las interpretaciones que les daremos a lo largo de toda la investigación a unos conceptos lingüísticos que actúan como clave en el presente Capítulo. Básicamente, se trata de tres fenómenos muy extendidos, interdependientes y cooperantes, y conocidos bajo términos de *contacto lingüístico*, *bilingüismo* y *distribución diglósica*.

2. La relación establecida entre los tres fenómenos en cuestión se fundamenta, tal y como lo acabamos de mencionar, en una correlación interdependiente: a grandes rasgos, se suele tratar el *contacto lingüístico* como base de la formación de *bilingüismo*, y la *distribución diglósica*, como consecuencia directa del *bilingüismo* a nivel funcional de las lenguas en contacto. En los estudios sociolingüísticos sobre todo es como normalmente se trabajan los conceptos de “contacto lingüístico”, “bilingüismo” y “diglosia”, dejando de lado la precisión de comentarios explicativos para entender correctamente la vinculación que hacen los investigadores entre la naturaleza del concepto y su realización en cada caso particular.

Por encima, como muchos otros conceptos lingüísticos, el contacto lingüístico, el *bilingüismo* y la *diglosia* son, en esencia, nociones heterogéneas tanto por su contenido teórico como por su materialización práctica, y requieren definición diversa, dependiente del contexto concreto a investigar. Por ello, nuestras formulaciones de los tres fenómenos dependerán estrictamente de las características de nuestra investigación sociolingüística y de las peculiaridades de su reflejo en la comunidad lingüística objeto de estudio.

2.1.1. Noción de contacto lingüístico

1. El *contacto lingüístico*, o el contacto entre las lenguas, se ha venido dando, según afirma Marius SALA (1998) desde la más remota antigüedad, habiendo coincidido en su origen con el establecimiento de relaciones interétnicas o intergrupales, y siendo en la actualidad uno de los fenómenos más distribuidos a nivel mundial³⁴⁴. Desde siempre ha estado favorecido por circunstancias extralingüísticas, de las que Li WEI (2000: 3-4) distingue las siguientes: (a) *política* (actos de fusión, colonización, anexión, repoblación o federación), que conducen a un contacto lingüístico regulado administrativamente; (b) *desastres naturales* (hambruna, inundaciones o erupciones de volcanes), que fuerzan el movimiento y el contacto de los pueblos); (c) *religión*, que puede imponer una nueva lengua en dependencia de las creencias del hablante; (d) *cultura*, que compele a la unión del hablante con un grupo sociocultural deseado; (e) *economía*, que motiva a los hablantes a migrar en búsqueda de trabajo o aprender una lengua de valor alto; (f) *educación*, que ofrece una amplia gama de idiomas extranjeros, y (g) *tecnología*, que promueve lenguas determinadas mediante su uso prácticamente exclusivo en los medios tan distribuidos como internet. Desde una postura más actual, en vista del cambio de predominio de contactos lingüísticos globales a la preponderancia de cada vez más numerosos contactos lingüísticos locales o individuales, también podrían considerarse como premisas más relevantes del contacto lingüístico las políticas nacionales y de reivindicación idiomática, el aumento del número de matrimonios mixtos y la dichosa globalización del mundo, tan frecuentemente citada como razón de otros muchos fenómenos sociales.

Ahora bien, conociendo las circunstancias de su ocurrencia y los factores que le favorecen, ¿qué entendemos exactamente bajo contacto lingüístico desde la postura sociolingüística? y ¿qué consecuencias conlleva este fenómeno en las comunidades lingüísticas implicadas?

2. La materia prima del contacto lingüístico se deduce de su nombre técnico, y se corresponde con una situación prolongada de interacción de cómo mínimo dos grupos humanos (o dos personas), de códigos lingüísticos diferentes. La presencia de estos dos grupos, distintos en sus costumbres lingüísticas, es fundamental para el contacto lingüístico, puesto que el uso de varias lenguas en un mismo sitio y tiempo daría lo que THOMASON (2001) llama el *contacto lingüístico trivial*, o, básicamente, una situación multilingüe inválida para la sociolingüística como un contacto lingüístico. La interacción entre grupos de personas (o personas) que utilizan lenguas

³⁴⁴ Como puntualmente señala HICKEY, “there are languages whose entire development and history is dominated by contact with other languages” (2010a: 3).

diferentes se implícita como elemento necesario del contacto lingüístico; es más, dicha interacción debe tener carácter social (TRUDGILL y HERNÁNDEZ CAMPOY, 2007) y haber sido estimulada por factores extralingüísticos (SALA, 1998). No siempre el investigador conoce los factores extralingüísticos que han favorecido el contacto lingüístico entre varias lenguas y sus hablantes³⁴⁵, pero casi siempre con seguridad se puede afirmar que los factores determinantes son de carácter social (HEINE y KUTEVA, 2010). También son de carácter social los factores que condicionan la perduración y la evolución del contacto lingüístico, sin que el factor de la aproximación lingüística estructural participe en el mismo proceso.

3. Las consecuencias directas del contacto lingüístico no tienen por qué reflejarse en el bilingüismo, uno de los posibles macroefectos del mismo, según afirmaba WEINREICH en su clásico *Languages in contact* (1953)³⁴⁶, sino que también pueden terminar en la aparición de otros macrofenómenos (como el desplazamiento lingüístico, cambio de código, formación de lingua franca, etc.) y microfenómenos a nivel estructural (aparición de préstamos, pidginización, koinización, convergencia; el cambio lingüístico, en términos generales), conocidos todos en su conjunto como fenómenos del contacto lingüístico (*language contact phenomena*).

Aún así, sería incoherente negar que el bilingüismo como efecto del contacto lingüístico es la solución producida más frecuentemente (ROMAINE, 1996; CALVET, 1998); además, es el bilingüismo en su vertiente diglósica el resultado más común en las circunstancias favorables de un contacto de lenguas: “A paradigm sociolinguistic situation of language contact is one where one of the languages involved is pragmatically dominant [...] or functions as a dominant code [...] and served primarily as L2 for L1 speakers of the dominated code” (HEINE y KUTEVA, 2010: 100). Es por ello por lo que como definición de partida del contacto lingüístico en nuestra investigación funcionará su concepción como una interacción sociocultural directa de cómo mínimo dos grupos idiomáticos diversos, que conduce a la formación de un bilingüismo diglósico inminente a causa de varios factores propicios, tales como la producción de una sola comunidad compartida por los mismos (THOMASON, 2001). De ahí que sean necesarias aclaraciones de los otros dos conceptos estrechamente vinculados con el de contacto lingüístico: el *bilingüismo* y la *diglosia*, funciones del contacto lingüístico, en palabras de MACKAY (2005).

³⁴⁵ THOMASON (2001) asegura que el desconocimiento de los factores de la formación del contacto lingüístico concierne la mayor parte de tales situaciones.

³⁴⁶ Vid.: MATRAS (2010).

2.1.2. Noción de bilingüismo

1. Aunque el concepto de *bilingüismo* (lat. *bi-linguis* – “el que habla dos lenguas”) podría considerarse como el más heterogéneamente tratado entre todos los conceptos del amplio corpus de nociones sociolingüísticas (IVANOVA, 2009) debido a su distribución universal (SALA, 1998) y normalidad ocurrente³⁴⁷, la exactitud en su definición es tanto necesaria como posible en una investigación del contacto lingüístico bien planteada. De una infinita base teórica sobre el bilingüismo, compuesta en tan solo unos cincuenta años³⁴⁸, y que algunas veces se da por exhaustiva pero otras por confusa, brota una diversidad de enfoques al fenómeno en cuestión, proponiendo interpretaciones para todo gusto y originando debates entre los adeptos de las numerosas interpretaciones del mismo³⁴⁹.

Desde que Leonard BLOOMFIELD definió el bilingüismo como “native-like control of two languages” (1933/1995: 56), los representantes de diversas escuelas lingüísticas no han perdido la ocasión de proponer sus propias definiciones de ambas vertientes del bilingüismo – la *individual*, o la referente al individuo bilingüe, y la *colectiva*, también conocida como social³⁵⁰. La primera se ha interpretado como (a) un dominio lingüístico³⁵¹, (b) una competencia lingüística y comunicativa³⁵² o (c) un uso alternativo y regular de varias lenguas³⁵³. La segunda se ha interpretado de manera algo más universal como el uso conjunto de dos o más lenguas por una misma comunidad/sociedad (ADLER, 1977; MORENO FERNÁNDEZ, 2009).

Al mismo tiempo, en los trabajos teóricos más recientes (BAKER y PRYS JONES, 1997; ROMAINE, 2006) va manifestándose la coherente y justa opinión sobre la dificultad – y también inadecuación – de la distinción tan radical entre ambas vertientes, originadas y desarrolladas históricamente, al menos en Europa, por la necesidad comunicativa diaria de los hablantes (BRAUNMÜLLER y FERRARESI, 2003). La exacta explicación de tal postura la recogió SIGUÁN (2001), definiendo las modalidades individual y colectiva del bilingüismo como dos perspectivas orientativas en la consideración de *lo mismo*, representado en la primera por el comportamiento lingüístico personal de un hablante en sus actividades sociales, y en la segunda por la dinámica del

³⁴⁷ Según propone MORENO FERNÁNDEZ (2009), solamente la situación de la coexistencia de dos o más lenguas podría considerarse sociolingüísticamente normal.

³⁴⁸ Referencia encontrada en SIGUÁN (2001).

³⁴⁹ Como con razón observaron SIA y DEWAELE, “a problema with this [definition of bilingualism – O.I.] is that researchers in different fields of linguistics, be they in second language acquisition, language teaching pedagogy, sociolinguistics, or psycholinguistics, may all be applying different definitions to the concept” (2006: 1).

³⁵⁰ HAMERS y BLANC (2000) proponen definir el bilingüismo individual como *bilinguality* (utilizamos aquí el término inglés por carencia de un equivalente común en el corpus terminológico español) y el bilingüismo social como bilingüismo propiamente dicho.

³⁵¹ HAUGEN (1953), WEINREICH (1953), MACKAY y ANDERSSON (1977).

³⁵² BLANCO (1981), CHOMSKY (1986), TITONE (1989), BUTLER y HAKUTA (2006), EDWARDS (2006).

³⁵³ BAETENS BEARDSMORE (1986), ROMAINE (2006), BEE CHIN y WIGGLESWORTH (2007), GROISJEAN (2010).

contacto de las lenguas como símbolos de identidad de grupos unidos por el mismo espacio social.

2. La diversidad de las definiciones de la noción de bilingüismo procede de su naturaleza polifónica constantemente renovable, ya que posibilita y obliga a muchas disciplinas (desde luego lingüística, sociolingüística y psicolingüística, pero también psicología social, sociología o pedagogía³⁵⁴) a ocuparse de su investigación y estudio.

Para la *sociología del lenguaje*, disciplina aquí aplicada, la investigación del bilingüismo casi siempre centra su interés en su vertiente colectiva, o social, puesto que los objetivos de la rama en cuestión lo determinan así. Pero aún a pesar de la cierta uniformidad de los objetivos de los estudios de la sociología del lenguaje, esta corriente tampoco se caracteriza por homogeneidad de la definición de bilingüismo, y requiere, al igual que otras direcciones científicas, especificación concreta para cada caso:

[...] at least for the purpose of defining bilingualism in any generally applicable fashion [...] most modern treatments acknowledge that any meaningful discussion must be attempted within a specific context, and for specific purposes.

(EDWARDS, 2006: 8; el subrayado es mío)

Desde tal postura, precisamos fijar una definición de bilingüismo apropiada para los objetivos propuestos en esta investigación, ampliamente presentados anteriormente (cfr. 1.2.1.) y que resumidamente volvemos a explicitar como la averiguación del tipo, estado, condición, forma, funcionamiento y valoración del bilingüismo ruso-ucraniano en la ciudad de Kiev³⁵⁵. De esta suerte, tratamos el fenómeno de bilingüismo como la presencia, contacto y uso alternativo estratificado de dos lenguas en una comunidad lingüística que en su parte predominante comparte la competencia lingüística bilingüe y accede al empleo de ambos idiomas en cotidianidad comunicativa. El componente fundamental del bilingüismo ruso-ucraniano es el individuo bilingüe en ruso y ucraniano que forma parte del ámbito sociocultural kievita y hace

³⁵⁴ Ya en los años 1970s ADLER (1977) habló de la preponderancia del interés de las ciencias sociales por el bilingüismo sobre el de las ciencias puramente lingüísticas. Aunque la propuesta exagera algo la realidad, no se le puede negar la razón en vista del predominio de características sociales sobre las lingüísticas en este fenómeno, especialmente en su vertiente colectiva. Véase también: BUTLER y HAKUTA (2006).

³⁵⁵ Estos objetivos, *summa summarum*, se corresponden con las etapas del modelo descriptivo del bilingüismo social, propuesto por William MACKAY, y que citamos aquí de GÓMEZ MOLINA (1998): (1.º) distribución lingüística de la población; (2.º) nivel y tipo del dominio lingüístico entre la población; (3.º) nivel de uso de cada uno de los códigos idiomáticos; (4.º) actitudes lingüísticas predominantes hacia ambas lenguas en contacto; (5.º) intervención de variables sociolingüísticas; (6.º) interferencias interlingüísticas, y (7.º) evolución de los seis puntos precedentes.

uso del ucraniano y del ruso conforme las actitudes que posee acerca de su ambiente idiomático³⁵⁶.

En este caso de bilingüismo colectivo las propias lenguas en contacto nos sirven como *marcadores de identidad sociocultural* de los hablantes, que a su vez acceden a la regulación de la situación idiomática bilingüe mediante su capacidad de emplear ambos códigos en contextos comunicativos nivelados, condicionando su más o menos marcada distribución funcional. La demarcación funcional de las lenguas en contacto resulta de un abanico de factores extralingüísticos (historia de la sociedad, sus fundamentos culturales y normas admitidas, política y regulación administrativa, etc.), determina el nivel de estabilidad de la situación bilingüe, y suele referirse como *diglosia*.

2.1.3. Noción de diglosia

1. Aunque Joshua FISHMAN admitió la opción de la existencia de bilingüismo no diglósico en su clásico artículo “Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism” (2000a)³⁵⁷, la realidad humana apenas permite la manifestación práctica de la relación funcionalmente no estratificada entre dos lenguas en contacto³⁵⁸. Un contacto de lenguas casi siempre supone la elevación actitudinal y funcional de una de ellas como código más prestigioso, y la consideración de la otra como código inadecuado para cumplir necesidades comunicativas de alto nivel de pragmática, como consecuencia de la histórica distribución de papeles interactivos entre variedades lingüísticas en las sociedades multilingües (FASOLD, 1995; FISHMAN, 2000a). Se distribuyen como variedad A y variedad B, o variedad H (*high*) y L (*low*) si hablamos en términos de Charles A. FERGUSON³⁵⁹, fundador de los estudios teóricos de la diglosia.

³⁵⁶ Queremos subrayar que de antemano admitimos como hipótesis que la forma de bilingüismo social en Kiev se corresponde con el segundo tipo de bilingüismo social propuesto en la clasificación de APPEL y MUYSKEN (1996), definido como ‘sociedad totalmente bilingüe’ en la que casi la totalidad de la población es bilingüe. Esta forma de bilingüismo social se opone en la clasificación en cuestión a la forma yuxtapuesta (coexistencia de dos grupos monolingües que se comunican mediante la intervención de algunos hablantes bilingües) y a la forma predominantemente monolingüe (coexistencia de un grupo mayoritario monolingüe y un grupo minoritario bilingüe). Esta clasificación fue criticada por MORENO FERNÁNDEZ (2009) por su excesiva generalización; no obstante, para el caso concreto de Kiev su aplicación sí puede resultar adecuada.

³⁵⁷ El artículo fue publicado por primera vez en *Journal of Social Issues* (32.2) en 1967. Recordemos que el modelo de FISHMAN prevé cuatro soluciones de estratificación funcional idiomática: bilingüismo con diglosia, bilingüismo sin diglosia, diglosia sin bilingüismo, ni bilingüismo ni diglosia.

³⁵⁸ Luis MICHELENA incluso habló de la imposibilidad de que en un caso de bilingüismo social no hubiera estratificación diglósica, pues “si dos lenguas coexisten en un lugar, difícilmente tendrán las dos el mismo rango” (1985: 195).

³⁵⁹ Véase su “Diglossia” (2000), publicada en 1959.

2. En un primer acercamiento, bajo *diglosia* se entiende la contracción de dos variedades idiomáticas en contacto (bien intrasistemáticas bien no-intrasistemáticas) en su uso por la comunidad lingüística en cuestión, en condiciones diafásicas [= contextuales] y diastráticas [= socioculturales], que condicionan atribución a una de ellas de la forma modal del código alto y a la otra, la del código bajo. Las características de ambos códigos – tanto del alto como del bajo – se perciben en dos direcciones: (1.º) la actitudinal, o la opinión de los hablantes sobre las capacidades comunicativas de ambas lenguas, y (2.º) la funcional, que incluye todos los ámbitos comunicativos en los que, basándose en las creencias de la dirección actitudinal, los hablantes emplean ambas lenguas en contacto.

El conjunto de creencias sobre la *variedad idiomática alta* (en adelante, variedad A) la relaciona con el prestigio, ascenso social y formalidad; funcionalmente le corresponden dominios comunicativos de administración, política, educación, religión, relaciones públicas, comercio, cultura y literatura, diatópicamente localizados en el medio urbano. En cambio, la *variedad idiomática baja* (en adelante, variedad B) se relaciona con la incompatibilidad con las finalidades comunicativas formales y con la respectiva adecuación al ambiente informal, en el que funciona como código vehicular de comunicación familiar, de amistad y de relaciones cotidianas³⁶⁰. El intento de introducir, por medio de cambios legislativos o políticos, modificación en la percepción diglósica de las lenguas en contacto suele mostrar resistencia por parte de los hablantes, según supuso ROMAINE (1994) basándose en la investigación del español – guaraní en Paraguay.

3. La valoración de las relaciones diglósicas entre las lenguas en contacto puede realizarse a partir del marco de referencia propuesto por FERGUSON en “Diglossia” (1959/2000) y básicamente recogido en los siguientes nueve pasos: (1.º) funciones de las lenguas; (2.º) prestigio de las lenguas; (3.º) patrimonio literario de las lenguas; (4.º) adquisición de las lenguas; (5.º) estandarización de las lenguas; (6.º) estabilidad de las lenguas; (7.º) gramática de las lenguas; (8.º) léxico de las lenguas, y (9.º) fonología de las lenguas. Los representantes de las comunidades lingüísticas diglósicas no tiene por qué darse cuenta de su presencia, hasta que ésta no empiece a desequilibrarse debido a diversos factores extralingüísticos, como podrían ser la reivindicación de la variedad regional por una minoría o una notable supremacía de una lengua sobre la otra.

Como resumen de balance de los tres conceptos anteriormente aclarados – contacto lingüístico, bilingüismo y diglosia - siempre en la medida necesaria para esta investigación,

³⁶⁰ En su trabajo pionero FERGUSON (*op.cit.*) delimitó como una de las características destacadas de la variedad A el alto nivel de su codificación en comparación con la variedad B. Las posteriores investigaciones de la diglosia demostraron que el cumplimiento de tal regla no es obligatorio, especialmente si se trata de una situación de bilingüismo. Sin embargo, la teoría de FERGUSON aún queda válida para las relaciones diglósicas entre variedades intrasistemáticas.

volvemos a subrayar la inminente relación estrecha que mantienen entre sí desde la postura teórica del presente estudio. Salvo alguna excepción particular, entenderemos en todo el trabajo bajo dichos fenómenos exactamente lo que hemos definido como tales, y en el caso de lo contrario, siempre especificaremos la diferencia que estaríamos teniendo en cuenta. *Ad impossibilia nemo obligatur.*

2.2. FUNDAMENTOS LINGÜÍSTICOS DE LA CIUDAD DE KIEV: DESDE EL REPERTORIO DE CÓDIGOS PRIMITIVOS HASTA LA FORMACIÓN DEL BILINGÜISMO RUSO-UCRAIANO

Tenía entonces la tierra una sola lengua y unas mismas palabras. Y aconteció que cuando salieron de oriente, hallaron una llanura en la tierra de Sinar [...]. Y dijeron: Vamos, edifiquemos una ciudad y una torre, cuya cúspide llegue al cielo [...]. Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos de los hombres. Y dijo Jehová: He aquí el pueblo es uno, y todos estos tienen un solo lenguaje [...]. Ahora, pues, descendamos, y confundamos allí su lengua.

Antiguo Testamento, Génesis, 11: 1-9

1. Desde muy temprana edad todo kievita conoce la historia de la fundación de su ciudad; historia, a decir verdad, no corroborada y lo más seguro legendaria, aunque numerosas veces relatada como la única veraz y auténtica en crónicas eslavas de peso histórico expresivo. Dichas crónicas – como los *Primeros Anales del Códice Menor de Nóvgorod* (S. XV), la *Crónica de Nikon* (S. XVI) y la *Crónica de Sinopsis, o la Breve Descripción sobre los Orígenes del Pueblo Ruso* (S. XVII)³⁶¹, por citar algunas, - atestiguan la creación de Kiev por los míticos hermanos, dando fundamento a la *teoría del origen eslavo* según el cual el cimiento de la ciudad marcó una nueva etapa en el destino de los eslavos.

2. Independientemente de si Kiev en realidad fue fundado por los hermanos polyany, hay suficientes testimonios que prueban la condición puramente eslava de esta ciudad desde el momento de su aparición en las colinas del Dniéper. Además, aún siglos antes de la edificación de Kiev, los actuales territorios de la urbe habían sido repoblados por las antiguas tribus eslavas de la edad del hierro que conservaron las tierras de su asentamiento hasta el establecimiento en ellas de los *polyany*, tribu de los hermanos fundadores, y hasta la posterior llegada a ellas de los varegos, guerreros eslavizados de origen escandinavo invitados por los propios eslavos a gobernar entre ellos.

Fueron o no fueron los varegos los verdaderos fundadores del estado político del que Kiev se hizo un importante centro de referencia, hasta hoy en día no se sabe³⁶²; sin embargo, sí se

³⁶¹ Los títulos de las citadas obras en ruso son: (1.º) *Новгородская первая летопись младшего извода*; (2.º) *Никоновская летопись*, y (3.º) *Синопис, или Краткое описание о начале русского народа*.

³⁶² Es muy famosa la discusión acerca de este problema que divide a los historiadores eslavos en dos bandos: los seguidores de la *teoría normanda*, propuesta en 1725 por Bayer en la Academia de Ciencias de Rusia, por un lado y los opositores de la misma por el otro. En palabras breves, la teoría normanda se fundamenta en considerar

sabe, y con suficiente certeza, que las tradiciones lingüísticas de los autóctonos habitantes de Kiev poco – si no decir nada – cambiaron con aquel contacto, ya que suficientes testimonios apuntan al mantenimiento de los hábitos puramente eslavos incluso con la introducción de una nueva lengua, aparentemente escandinava.

3. La evolución diacrónica de la suerte idiomática de Kiev desde siempre ha sido vinculada con estas dos realidades sociolingüísticas: (1.º) la introducción de códigos idiomáticos nuevos, no siempre de origen eslavo, y el paralelo (2.º) mantenimiento de las tradiciones lingüísticas eslavas. Antes de la formación del bilingüismo ruso-ucraniano, hecho que nos remontaría al S. XVIII, Kiev ha estado constantemente ampliando el contenido de su repertorio lingüístico, convirtiéndose muy rápidamente en una ciudad multilingüe y diglósica.

Estudiar a fondo toda la historia lingüística de la ciudad de Kiev no es excesivamente relevante para la investigación sociolingüística de su actualidad idiomática. Sin embargo, conocer *algunos* aspectos particulares del desarrollo del repertorio lingüístico de la actual capital ucraniana parece más importante: este conocimiento ofrece la posibilidad de descubrir los orígenes de la diglosia y de las actitudes lingüísticas predominantes de la comunidad lingüística kievita, desde su origen como tal hasta su funcionamiento actual.

En el presente Subcapítulo nos vamos a adentrar muy brevemente en la historia más remota de la vida idiomática de Kiev. Trazaremos desde la formación de Kiev como ciudad la evolución que su repertorio lingüístico ha conocido en diferentes condiciones sociopolíticas, fomentando situaciones de contacto lingüístico, multilingüismo y su estratificación diglósica. Como veremos, los diferentes códigos idiomáticos que han sido partícipes de la realidad sociolingüística de Kiev han desempeñado un papel bastante importante en la formación del carácter diglósico del posterior bilingüismo ruso-ucraniano.

2.2.1. Base lingüística de Kiev: códigos idiomáticos primitivos

1. En las tierras geográficas donde se fundó la ciudad de Kiev desde la remota antigüedad se hablaban códigos idiomáticos de origen eslavo. Todo señala a que en aquella zona desde hacía tiempo se hablaba una lengua eslava no escrita, reconstruida por los eslavistas con el método de la reconstrucción interna³⁶³ y denominada técnicamente *la lengua protoeslava*³⁶⁴. Aquel código

que la fundación de un estado con base en Kiev fue obra de Varegos; la teoría contraria, a su vez, rechaza esta idea, basándose en la existente y patente falta de huellas y testimonios lingüísticos que confirmen un histórico contacto de códigos eslavo y germánico (para más información véase KUZ'MIN, 2004). HITA JIMÉNEZ (2000/2001) también añade a esta lista la teoría *euroasiática* de la fundación de la Rus, en cuyos detalles no vamos a entrar.

³⁶³ Los más destacados han sido Grigoriy I'inskiy (*Граматика протоеслава*, 1916), Antoine Meillet (*Le slave commun*, 1924), Nikolay Trubetskoj (“Опыт праистории славянских языков”/

protoeslavo, a veces referido como el *eslavo común*³⁶⁵, existió desde el III milenio a.C. hasta el S. V d.C., habiéndose aislado de la hipotética unidad indoeuropea común³⁶⁶ junto a otros protosistemas lingüísticos.

A pesar de que el protoeslavo era un código ágrafo y no dejó huellas escritas, los eslavistas (BIRNBAUM, 1986; KONDRASHOV, 1986; PIVTORAK, 2001; SUSSEX y CUBBERLEY, 2006) coinciden en reconocer la inicial homogeneidad de su sistema interno a pesar de una extensa cantidad de las tribus eslavas geográficamente dispersas³⁶⁷. El posterior desplazamiento territorial de aquellas tribus condicionó, desde el S. V hasta el S. IX, la divergencia interna de su lengua común en tres grupos idiomáticos: el meridional, el occidental y el oriental. Aquellos emprendidos procesos de movimiento geográfico de las tribus y de la variación de su lengua oral intervinieron muy velozmente en la dialectización interna aún más avanzada y profunda incluso de los tres grupos idiomáticos neo-protoeslavos³⁶⁸ (VINOGRADOV, 1978a; OGIENKO, 1949/2001), dando lugar a numerosas hablas meridionales, occidentales y orientales dentro del vasto continuum eslavo³⁶⁹. Las nuevas hablas, resultado de la disolución de la *unión eslava* (término de JAKOBSON, 1985) como consecuencia de la manifiesta inestabilidad de la comunidad étnica, eran no obstante representantes evidentes de los tres subsistemas lingüísticos neo-protoeslavos a los que pertenecían. Es decir: conservaban una proximidad estructural de altísimo grado con todos los dialectos del mismo subsistema lingüístico (meridional, occidental u oriental)³⁷⁰,

“Experimento de la prehistoria de las lenguas eslavas”, 1920), Afanasi Sélishchev (“Праславянский язык. Его восстановление”/ “Lengua protoeslava. Su reconstrucción”, 1968), Henrik Birnbaum (*Праславянский язык. Достижения и проблемы в его реконструкции/ Lengua protoeslava. Logros y problemas de su reconstrucción*, 1987).

³⁶⁴ “Unlike Latin, the parent language of the Romance languages, Proto-Slavonic was not recorded, and its forms must be reconstructed” (SCHENKER, 1993: 61).

³⁶⁵ La polémica acerca del uso de ambos términos adquiere, dependiendo de la escuela lingüística y del lingüista particularmente, carácter diferente y, de cuando en cuando, opuesto. Mientras algunos científicos acuden al uso conceptual sinonímico indiferente de los términos ‘protoeslavo’ y ‘eslavo común’, otros los consideran sinónimos con referentes diferentes (el ‘protoeslavo’ hace referencia a la anterioridad de aquella lenguas a los idiomas neoeslavos, el ‘eslavo común’ hace referencia a la proximidad tipológica de aquella lengua con todos los idiomas neoeslavos), y terceros consideran que el ‘protoeslavo’ y el ‘eslavo común’ fueron dos etapas diferentes del desarrollo. Aquí siempre utilizaremos el término ‘protoeslavo’, pues el aspecto de la historia de las lenguas eslavas que nos interesa es puramente genealógico y no tipológico.

³⁶⁶ Véase: TRUBETZKOY, 1987. Existe una teoría bastante influyente que estima la derivación del protoeslavo no directamente del indoeuropeo, sino del grupo balto-eslavo anterior. Considera, por tanto, que el protoeslavo había vivido tres etapas de desarrollo: (1.º) etapa de unidad eslava; (2.º) etapa de contacto con lenguas bálticas, y (3.º) etapa de divergencia lingüística. Véase: LEHR-SPLAWINSKI, 1958.

³⁶⁷ BIRNBAUM (1986) aduce como prueba las recientes conclusiones sobre la más segura datación de las primeras isoglosas fonéticas con el periodo posterior al año 500. Para datos cronológicos y estructurales de las isoglosas véase ZALIZNIÁK (en prensa).

³⁶⁸ Utilizo aquí este término de mi propia autoría, ‘grupos neo-protoeslavos’, para referirme a los sistemas lingüísticos de la primera etapa de divergencias internas del protoeslavo, pues la eslavística carece de un término específico para su denominación.

³⁶⁹ Para la evolución interna del protoeslavo véanse BERNSTEIN (1954), SUSSEX y CUBBERLEY (2006).

³⁷⁰ Con todo eso, no debe olvidarse que es difícil, si no imposible, proyectar la tripartición de la unidad eslava común, incluso en vista de sus homogeneidades internas, a las relaciones de parentesco y grado de homogeneidad entre las lenguas eslavas modernas (véanse VAN WIJK (1956) y STANKIEWICZ (1986)). Los eslavistas pudieron corroborar que la ulterior evolución de los subsistemas neo-protoeslavos con frecuencia había tomado

correspondiendo en su distribución al factor geográfico-territorial. La colonización del Kiev antiguo pertenecía al subcontinuum lingüístico eslavo oriental y hablaba, por lo tanto, un dialecto eslavo oriental: debía de tratarse de una variedad del ruso antiguo (*древнерусский язык*)³⁷¹, de cuyas características apenas de sabe nada³⁷².

2. Desde el S. IX Kiev se convirtió en el núcleo política de la Tierra Rusa³⁷³, unión geográfico-política de los eslavos orientales que no tardó en hacerse conocer en el mundo como la Rus de Kiev, o Kievskaya Rus'. Para muchos historiadores, precisamente desde aquel periodo, el de la formación y estabilización de la Rus de Kiev, “*tierra rusa gobernada desde Kiev*”³⁷⁴, data la verdadera historia política y social no solo de Kiev sino también de Ucrania, país del que la ciudad en cuestión desde siempre ha sido capital. Y aunque por nuestra parte no estamos en condiciones de afirmar, junto a los historiadores, que entonces había empezado la historia de Ucrania – ni tampoco la de Rusia, - sí estamos convencidos de que desde el año de la creación de la Rus de Kiev, el 866, se inició la verdadera historia sociolingüística de la ciudad de Kiev.

Cuando Kiev se hizo el centro político y cultural de la Rus de Kiev, sus habitantes hablaban el idioma conocido hoy como el *ruso antiguo*, código sin escritura³⁷⁵. Las primeras lenguas escritas que se empezaron a utilizar en el Kiev medieval fueron conocidas como el *eslavo antiguo*³⁷⁶ y el *ruso antiguo literario*. Ambas dejaron testimonios suficientes no sólo sobre la realidad

rumbo de convergencia, en vez de divergencia, a lo que se debe el alto grado de proximidad estructural de los modernos idiomas eslavos reconocido por los lingüistas (véase, por ejemplo, LÓPEZ GARCÍA (1999)).

³⁷¹ Por desgracia, no existen investigaciones ni estudios que pudieran arrojar luz sobre el desarrollo más detallado de los dialectos neo-protoeslavos desde la descomposición del protoeslavo hasta el periodo de la formación de las lenguas madre de las futuras lenguas eslavas modernas. En cuanto al propio concepto ‘ruso antiguo’, se trata de un término comúnmente utilizado por los eslavistas, predominantemente representantes de escuelas lingüísticas de países eslavos, sin connotación de referencia étnica al grupo de rusos, pues aún no se había dado la divergencia étnica de los eslavos orientales.

³⁷² GUMILIOV (1989), KUKSINA (2005).

³⁷³ Aquí el adjetivo “ruso” no lleva connotación étnica actual, la de referencia al grupo étnico ruso. Atañía, hasta la separación de pueblos eslavos orientales – los ucranianos, los rusos y los bielorrusos – al grupo étnico eslavo oriental del que las naciones actuales desagregaron después del S. XII.

³⁷⁴ La interpretación de este nombre político, *Kievskaia Rus* (o Rus de Kiev), es mía. Sin embargo, no se puede prescindir de la mención sobre el elevado número de teorías sobre el origen y el significado del mismo, de las que las más conocidas son: (1.º) la *normanda* (‘rus’ – “hombres de mar”); (2.º) la *polaba* (la palabra ‘rus’ es etnónimo de unas tribus eslavas occidentales); (3.º) la *hidrónima* (la voz ‘rus’ es derivada del nombre del río Rus); (4.º) la *rusa* (‘rus’ – “gente castaño clara”); (5.º) la *griega* (la voz ‘rus’ es derivada de la palabra “roos” – “rojo, rubio”). Actualmente ninguna de las teorías es aceptada comúnmente; aún más, se ha empezado a hablar del carácter “*misterioso*” (VINOGRÁDOV, 1978a: 11) del origen de dicho topónimo.

³⁷⁵ VINOGRÁDOV (1978a), SUPRÚN (1989).

³⁷⁶ Es frecuente encontrar entre los eslavistas el uso del término *eslavo eclesiástico antiguo* (*Old Church Slavonic*, en versión inglesa) para referirse al código que llamamos aquí el *eslavo antiguo*. En una primera visión, parece que el uso de uno u otro término depende, *re vera*, de la preferencia personal de cada científico, ya que, a grandes rasgos, ambos conceptos se asemejan por su significado, siendo la diferencia más notable en la connotación que conllevan la alusión a la funcionalidad religiosa de aquella lengua mediante uso del término ‘eslavo eclesiástico antiguo’. De aquí en adelante nosotros nos referiremos a la primera lengua escrita de los eslavos orientales bajo término de eslavo antiguo, en parte también para distinguirla del eslavo eclesiástico (no eslavo eclesiástico antiguo), código idiomático sucesor de ésta primera a unas alturas históricas posteriores.

idiomática histórica de la ciudad, sino también sobre el carácter diglósico y estratificado de la misma. La idea del multilingüismo histórico de Kiev se plantea en muchos trabajos de historia de la lengua en forma de pregunta “What were the *languages* of Kievan Rus?” (MAGOSCI, 1996: 100), numerosas veces sobreentendiendo su carácter multilectal o incluso multilingüe.

3. El *eslavo antiguo* llegó a Kiev con la introducción del cristianismo ortodoxo entre los eslavos orientales, cuando en el año 988 el Gran Príncipe de Kiev Vladimir convirtió a sus súbditos eslavos al cristianismo, bautizándolos forzosa y obligatoriamente en las aguas del río Dniéper. Desde aquel entonces se inició la iglesia ortodoxa rusa, uno de los poderes de más influencia sociopolítica en la historia de los países eslavos, y con ella el uso global del *alfabeto cirílico* por la población de origen eslavo oriental. El *eslavo antiguo*³⁷⁷, la lengua codificada en el cirílico, provenía de un habla oral de origen búlgaro-macedonio³⁷⁸, representante del grupo eslavo meridional, estructuralmente (a niveles fonético, gramatical y léxico) muy próxima al resto de las lenguas eslavas existentes en el S. IX y, por tanto, ampliamente inteligible en el continuum eslavo, que llegó, merced a favorables condiciones histórico-políticas, a ser el primer idioma eslavo intencionalmente codificado por escrito por la escuela religiosa de dos hermanos griegos, Cirilo y Metodio. Para ello, los dos ilustradores “crearon” en el 863 y en el periodo entre 893-927 respectivamente dos alfabetos en concordancia con las necesidades propias del habla eslava en general y de cada una de las lenguas eslavas existentes, llamándolos el *glagolítico*, “sistema para hacer palabras”, y el *cirílico*, “alfabeto de Cirilo” (cuadro 2.1.). Ambos alfabetos, basados ortográficamente en la escritura griega³⁷⁹, garantizaron la conservación de la naturaleza lingüística puramente eslava de Kiev, ciudad foco de religión ortodoxa en el continuum oriental. La codificación escrita del eslavo utilizado en el ámbito de la religión determinó la histórica no-imposición de cualquier otra lengua de la iglesia cristiana – como, sin embargo, ocurrió en muchos países de Europa (VINOGRÁDOV, 1978a; DVÓRNIK, 2000).

³⁷⁷ Es probable encontrar en las fuentes eslavistas otros términos referentes a aquel código cristiano, de los que los más comunes son el *búlgaro antiguo*, el *eslavo eclesiástico* o incluso el *slavónico*.

³⁷⁸ FRANKLIN (2002) recuerda la relación genética (es decir, la propia procedencia) del eslavo antiguo con las tradiciones lingüísticas de Bizancio y Bulgaria.

³⁷⁹ A estas alturas de la ciencia es bien sabido que el cirílico es adaptación ortográfica de las mayúsculas griegas, mientras el glagolítico es adaptación de las cursivas griegas (CUBBERLEY, 1993).

Cuadro 2.1. Alfabeto glagolítico y alfabeto cirílico³⁸⁰

Glagolítico antiguo	Cirílico antiguo ³⁸¹	Nombre de letra	Transcripción	Cirílico moderno	Glagolítico antiguo	Cirílico antiguo	Nombre de letra	Transcripción	Cirílico moderno
Ⲡ	А	azъ	a	а	Ф	Ф	ftъ	f	ф
ⲡ	Б	buky	b	б	Ⲟ	Х	xěгъ/xегъ	x	х
Ⲣ	В	vědi/vědě	v	в	Ⲙ	ω	otъ	o	(o)
ⲣ	Г	glagoli	g	г	Ⲩ	ϸ	ci	c'	ц
Ⲥ	Д	dobro	d	д	Ⲫ	Υ	črvъ	č'	ч
ⲥ	Е	jestъ/estъ	e	е	Ⲭ	Ш	ša	š'	ш
Ⲧ	Ж	živěte	ž	ж	Ⲯ	Щ	št'a	št'	щ
ⲧ	З	(d)želo	dz	ѕ ³⁸²	Ⲱ	Ъ	jerъ	ǰ	ъ
Ⲩ	З	zemlja	z	з	Ⲳ	Ѹ	jerу	y	ы
ⲩ	И	iže	i	и	Ⲵ	Ь	jerъ	ǰ	ь
Ⲫ	І	i/ižei	i	і ³⁸³	Ⲷ	Ѣ	ětъ/jatъ	ǣ	(е)
ⲫ	-	g'ervъ/d'ervъ	g'/j	ђ ³⁸⁴	Ⲹ	Ю	ju	ju	ю
Ⲭ	К	kako	k	к	-	Ѧ	ja	ja	я
ⲭ	Л	ljudъje/ljudije	l	л	-	Ѩ	je	je	е
Ⲯ	М	myslite/myslěte	m	м	Ⲱ	Ѧ	jusъ malyj	є	(я)
ⲯ	Н	našъ	n	н	Ⲳ	ѦѦ	jusъ malyj jotirovannyj	јє	(я)
Ⲱ	О	opъ	o	о	Ⲵ	ѦѦ	jusъ bolъšij	ѡ	(у)
ⲱ	П	pokoi	p	п	Ⲷ	ѦѦѦ	jusъ bolъšij jotirovannyj	јѡ	(ю)
Ⲳ	Р	rъci	r	р	-	ѦѦѦѦ	ksi	ks	(кс)
ⲳ	С	slovo	s	с	-	ѦѦѦѦѦ	psi	ps	(пс)
Ⲵ	Т	tvrdo/tverdo	t	т	Ⲱ	ѦѦѦѦѦѦ	thita/fita	f	(ф)
ⲵ	У	ukъ/ikъ	u	у	Ⲳ	ѦѦѦѦѦѦѦ	ižica	i/v	(и/в)

³⁸⁰ Fuente: CUBBERLEY (1993).

³⁸¹ Con “glagolítico antiguo” y “cirílico antiguo” nos referimos a la versión de ambos abecedarios que se utilizaba para la codificación del eslavo antiguo.

³⁸² Solo se da en el macedonio.

³⁸³ Solo se da en el ucraniano.

³⁸⁴ Solo se da en el serbo-croata.

4. La introducción del alfabeto cirílico y el fomento de su conocimiento como código escrito del eslavo antiguo condujo a la ampliación de su empleo del ámbito religioso a otros dominios, no relacionados con la redacción y traducción de textos sagrados. Inducida por la utilidad de un abecedario propio y, cómo no, la necesidad de escritura para la regulación político-social y cultural, la antigua sociedad eslava oriental recurrió al cirílico para crear documentos oficiales y elaborar escritos literarios.

Ni los documentos de carácter político ni los textos literarios o artísticos exigían conservar a pie de la letra formas estructurales y estilísticas del eslavo antiguo; tampoco los autores de los mismos dominaban a la perfección el código eslavo antiguo, que poco a poco iban mezclando con rasgos particulares de su habla oral, el ruso antiguo. Así surgió en el S. XI, mediante adaptación del cirílico (*правонаписание/pravopisaniè*) y préstamo de algunos elementos léxicos del eslavo antiguo³⁸⁵, un código escrito propio de los habitantes de la Rus de Kiev, el *ruso antiguo literario*³⁸⁶.

La funcionalidad del ruso antiguo literario superaba la del eslavo antiguo: aparte de servir como código de reglamento oficial y literatura, cubría necesidades comunicativas de cualquier discurso oral, coincidiendo estructuralmente con el habla oral de Kiev³⁸⁷. Lengua de documentación estatal y jurídica, de anales capitalinos y regionales, de secretaría y de cancillería; idioma literario-libresco común, de poesía militar y crónicas épicas; lenguaje de correspondencia oficial y privada, - el ruso antiguo literario se iba distribuyendo entre los kievitas quienes cada vez más acudían con más frecuencia a su uso escrito.

5. La coexistencia de dos lenguas escritas en el Kiev medieval condujo a la formación de la primera situación de bilingüismo diglósico de la futura capital ucraniana. El carácter diglósico de aquel bilingüismo ‘eslavo antiguo - ruso antiguo literario’ estaba determinado por el nivel de prestigio y aspectos de uso de ambas lenguas: frente al *eslavo antiguo*, lengua altamente desarrollada y lexicográficamente rica, el *ruso antiguo literario*, lengua codificada por escrito a partir de una habla oral y con numerosas prestaciones de la primera, no podía acceder al uso en los mismos ámbitos

³⁸⁵ El ruso antiguo literario conservó la mayor parte del sistema léxico del ruso antiguo oral. El aspecto de la prestación léxica del eslavo antiguo concierne la histórica inclusión en el lexicón del ruso antiguo literario de elementos léxicos y fraseológicos del eslavo antiguo que servían de adornación estilística del discurso escrito, de los que los elementos propios del ruso antiguo literario carecían debido a su transformación de un habla oral.

³⁸⁶ El proceso de la adaptación del alfabeto cirílico y de la parte del léxico eslavo antiguo a la lengua rusa antigua literaria no fue homogéneo y puro, por lo que dio origen a un ‘criollo’ entre ambas lenguas, del que testimonios son algunas obras literarias de los siglos XI-XII, siendo la más representativa la famosa crónica épica *Слово о плъку Игоревѣ* (*Historia sobre el regimiento de Igor*) del S. XII.

³⁸⁷ Existe una opinión filológica que sustenta que el eslavo antiguo y el ruso antiguo literario eran, *re vera*, dos variedades estilísticas de una misma lengua, el eslavo antiguo clásico. De contrapeso a la misma, se ha justificado con bastante evidencia que la idea sobre la diferenciación estilística un solo código en dos es resultado de la confusión producida por un alto grado de cercanía genética entre el eslavo antiguo y el ruso antiguo, así como por un histórico estrecho y fructífero intercambio estructural (más que nada léxico) entre ambos idiomas.

que el eslavo antiguo. Con todo eso, aquella diglosia entre el eslavo antiguo y el ruso antiguo no era convencional, sino que tenía carácter *cruzado*, pues ambas lenguas escritas se utilizaban en ámbitos A, aunque éstos sí estaban divididos diglósicamente a partir del concepto de prestigio que se les atribuía en el Kiev medieval.

Con suficiente razón y testimonio los eslavistas han podido demostrar que el bilingüismo diglósico ‘eslavo antiguo – ruso antiguo literario’ del Kiev medieval era *multilectal* y *poliestilístico*, distinguiendo dentro del eslavo antiguo dos variedades, (1.º) la propiamente eslava antigua, código de redacción de sermones y traducción de textos religiosos, y (2.º) la ruso eslava, código vehicular de las obras de escritores religiosos locales. Y dentro del ruso antiguo literario otras dos, (1.º) la de oficios y de correspondencia privada, y (2.º) la literaria de crónicas³⁸⁸.

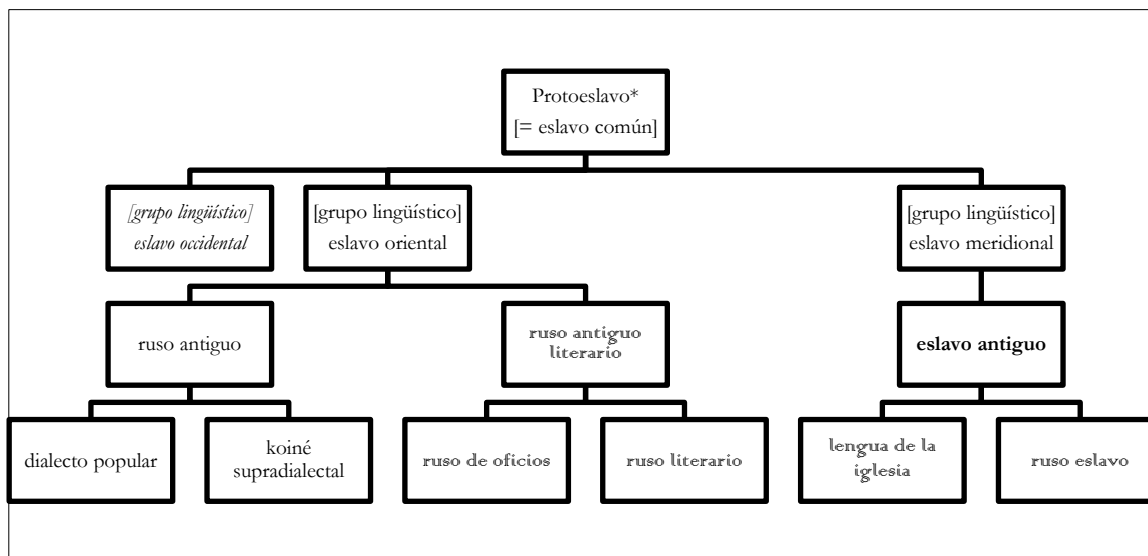
Paralelamente a aquel bilingüismo diglósico multilectal escrito del antiguo Kiev existían y funcionaban dentro de los límites de nuestra ciudad dos códigos orales: (1.º) el dialecto popular (¿o un conjunto de dialectos populares?), y (2.º) una koiné supradialectal, formada tras las interrelaciones de diferentes capas poblaciones de la urbe, y llamado *старокіївський говір* (starokyivskiy govir/habla antiguo de Kiev) (cuadro 2.2.), - aunque también es cierto que reconstruir la realidad lingüística oral del Kiev medieval es una tarea más que difícil, por no decir imposible³⁸⁹.

6. El bilingüismo (¿o el multilingüismo?) tanto escrito como oral del Kiev medieval no pudo no repercutir en la estabilidad estructural de los códigos utilizados por la población urbana, que poco a poco, de acuerdo con las leyes de la economía lingüística y comunicativa, iba mezclándolos dando lugar a la aparición de nuevos códigos idiomáticos: menos numerosos pero más dignos de llamarse propios de los kievitas de los siglos XI-XII. En concreto, se trata de dos lenguas: el *eslavo eclesiástico* y el *ruso antiguo oral tardío* (este último término es mío).

³⁸⁸ Esta clasificación ha conocido comentarios diferentes por parte de distintos investigadores. Así, por ejemplo, VINOGRÁDOV (1978a) considera la variedad de oficios y de correspondencia privada del ruso antiguo literario como una lengua intermedia entre la variedad propiamente eslava y la variedad literaria de crónicas del ruso antiguo literario. NIMCHUK (2001a) a su vez propone no distinguir dos variedades dentro del ruso antiguo literario debido a imperceptibles diferencias que se dan entre ambas.

³⁸⁹ La descripción del conjunto lingüístico escrito-oral de la Rus de Kiev, propuesta por WORTH (1993), pone en evidencia, a nuestro apoyo, el carácter absolutamente inferencial del material que puede tenerse acerca la tradición idiomática oral del estado político en cuestión.

Cuadro 2.2. Lenguas del Kiev pre-ucraniano (hasta el S. XI)³⁹⁰



El *eslavo eclesiástico*, código que aparece en el cuadro 2.2. como la variedad “lengua de la iglesia” del eslavo antiguo, fue la evolución de aquel código de culto ortodoxo bajo influencia del elemento eslavo oriental, es decir, del ruso antiguo literario (VINOGRÁDOV, 1978a; MAGOSCI, 1996). Este último hecho, el del influjo del ruso antiguo literario en el eslavo antiguo, determinó que diatópicamente el eslavo eclesiástico, en su versión kievita, fuese código particular y propio de los eslavos orientales (y de los kievitas medievales), distinguiéndolos lingüísticamente del resto de los eslavos. La formación del eslavo eclesiástico ruso, de aquí en adelante siempre referido como el *eslavo eclesiástico*, comenzó a partir de una adaptación fonética del eslavo antiguo a las normas fonéticas y fonológicas del ruso antiguo literario (ALEKSEEV, 1995). Muy pronto, se comunizó el sistema ortográfico del eslavo eclesiástico, lengua anacional³⁹¹ que mantuvo, *grasso modo*, la estructura gramatical del eslavo antiguo en su versión rusa antigua literaria e integró numerosos elementos léxicos de hablas orales. Su funcionalidad, distribuida desde el ámbito religioso hasta las esferas laicas y literarias, aumentaba conforme se ampliaban las necesidades comunicativas escritas de los kievitas. Desde tal perspectiva, se puede hablar del carácter funcional dual del eslavo eclesiástico de la Rus de Kiev: operaba, por un lado, como un sistema lingüístico cerrado, destinado exclusivamente a los usos de prestigio, en su mayoría del medio

³⁹⁰ Leyenda para el cuadro 2.2.:

(*) – reconstruido

(en sombra) – códigos orales

(en **negrita**) – códigos únicamente escritos

(en **colonna**) – códigos de uso tanto escrito como oral

(en *cursiva*) – códigos que no tuvieron repercusión en el sistema lingüístico de Kiev

³⁹¹ Término ‘*anacional*’ para referirse al eslavo eclesiástico es encontrado en MUSORIN (2000). En la tradición anglófona se utiliza más bien el término ‘*supranacional*’ (véase, por ejemplo, SUSSEX y CUBBERLEY, 2006).

litúrgico en el que se preservó hasta el S. XVII, y se usaba, por el otro lado, como un sistema lingüístico abierto, flexible al contacto con las hablas orales y a los estilos escritos diferentes.

7. Paralelamente con el eslavo eclesiástico en el Kiev medieval funcionaba, de manera no exclusivamente oral a pesar de su nombre, la *lingua rusa antigua oral*, estructuralmente muy cercana al eslavo eclesiástico y, por tanto, lo suficientemente permisible a que sus hablantes comprendieran sin dificultades el idioma escrito³⁹². Predominantemente hablado, el ruso antiguo iba penetrando, desde el S. XI, en algunos dominios de uso escrito (como podrían ser notas e inscripciones en ediciones de libros, en una primera etapa, y luego documentos enteros, ejemplificados por la muy famosa *Russkaya Pravda*³⁹³ con el paso de tiempo), sin pretensión, no obstante, de desplazar del ámbito de la escritura a su lengua en contacto, definitivamente atribuida el estatus A en la evolucionada diglosia kievita.

Debido a su carácter predominantemente oral el ruso antiguo dejó pocos testimonios escritos, aunque con argumentada certeza los eslavistas afirman que fue el idioma antecesor y progenitor directo de las tres lenguas neo-eslavas, - el ruso, el ucraniano y el bielorruso, separadas en el S. XIV como códigos orales bajo condiciones históricas favorables. Éstas, junto con la descripción de la formación de las lenguas eslavas orientales modernas, son, no obstante, el tema del apartado que sigue.

2.2.2. Lenguas de Kiev antes de la formación del bilingüismo ruso-ucraniano

1. En el año 1240 la ciudad de Kiev fue derrotada y destruida por las tribus tártaro-mongoles³⁹⁴ que de esta manera marcaron el final de la época de la Rus de Kiev y determinaron el comienzo de una nueva historia de la urbe de Kiy. Las tropas asiáticas no fueron los únicos “culpables” de la derrota de Kiev en la primera mitad del siglo XIII: numerosas circunstancias políticas, sociales y económicas de los años anteriores llevaban favoreciendo la decadencia de la

³⁹² Según afirma ALEKSEEV (1995), la cercanía estructural del eslavo eclesiástico y del ruso antiguo oral era tan marcada que incluso conducía a mezcolanzas lingüísticas en ciertos documentos escritos, - contrariamente a lo que ocurría en las realidades lingüísticas europeas, representadas por la diglosia “latín vs lengua vulgar”, siendo ambos códigos más diferenciados que los idiomas eslavos a nivel de sus sistemas internos. En VIDAL FERNÁNDEZ la proximidad entre ambas lenguas en cuestión se describe de la siguiente manera: “En aquesta època es desenvolupen l’eslau eclesiàstic [...] en la seva variant eslavooriental i l’anomenat rus antic [...]. Ja hem esmentat que la frontera entre ambdós sovint és poc clara en aquesta època” (1997: 18).

³⁹³ *Russkaya Pravda* (*Правда русьская* en ruso antiguo), “La Justicia Rusa”, es un código jurídico de 1282 que recoge las leyes verbales de la Rus de Kiev por escrito en una adaptación del ruso antiguo oral a la codificación. La autoría de la Justicia Rusa es atribuida al príncipe Yaroslav de Kiev.

³⁹⁴ Utilizamos el término “tártaro-mongoles” dado que éste es el que más uso tiene en la literatura histórica. Sin embargo, tal y como menciona IVAKIN (1996: 44), este término no debe interpretarse con referencia a la composición étnica de las tropas, conocidas como la *Horda Dorada*, pues se componían única y exclusivamente de mongoles. La denominación “tártaro-mongoles” fue introducida por los propios eslavos, quienes, basándose en el físico de los invasores, los confundió con tribus tártaras.

ciudad desde que había muerto, en el 1132, su último gran príncipe Mstislav, y la antigua unión de Rus se dividió en pequeños principados independientes.

En aquel período feudal, desde el 1132 hasta el 1240, Kiev perdió su peso político, su propiedad territorial y su condición del foco de comercio internacional; fue atacado y saqueado por príncipes eslavos que ya no le reconocían la condición de ciudad-trono³⁹⁵; el metropolitano de la Iglesia Ortodoxa, desde siempre instalado en Kiev, ya estaba planeando su traslado a otra ciudad, más potente, como Vladimir, reconocida sede de arzobispado en 1299, y posteriormente Moscú; mientras que la población urbana abandonaba la ciudad en aquellas condiciones adversas de presión mongol.

Las consecuencias multilaterales de la derrota del Kiev feudal fueron numerosas. La debilitada ciudad adquirió la condición de vasallo, inicialmente dominado por los mongoles pero muy pronto convertido en un punto de significativo interés para diferentes poderes políticos europeos. En una brevísima franja de tiempo pasó de ser el centro de referencia de un estado eslavo común a ser objeto de conquistas y sus consiguientes repercusiones en la existencia de Kiev: su condición política, su valor simbólico, sus derechos urbanos y sus tradiciones lingüísticas.

2. La ruptura de la continuidad geopolítica y territorial de los eslavos orientales unidos en la Rus de Kiev condujo, lógicamente, a la ruptura de su continuidad lingüística, reforzada, además, tanto por una incuestionable separación estatal del anteriormente unificado pueblo ruso como por los ya iniciados procesos de *dialectización* del ruso antiguo, código idiomático compartido desde hacía varios siglos.

La formación repentina de principados independientes con base en ciudades de la ya antigua Rus partió la evolución lingüística relativamente común de los eslavos orientales, irradiada desde Kiev como foco central de la misma³⁹⁶. De esta manera se inició una segunda etapa en el desarrollo del continuum lingüístico eslavo oriental, representada por la formación de las lenguas neo-eslavas orientales, en su condición pre-literaria – es decir, antes de su codificación y normalización, - y determinada por la diferenciación territorial y sociopolítica de los nuevos pueblos eslavos³⁹⁷.

³⁹⁵ Esto quiere decir que el príncipe de Kiev ya no deseaba quedarse a vivir en esta ciudad y la gobernaba desde fuera, muchas veces poniendo en ella a un gobernador. Tal condición histórica contribuía no sólo a que Kiev fuera perdiendo su prestigio, sino que también se debilitara política y socialmente en el panorama feudal eslavo.

³⁹⁶ Stefan PUGH e Ian PRESS (1999) definen aquella ruptura de la evolución lingüística común de los eslavos orientales como consecuencia directa e *inmediata* de la invasión tártaro-mongol.

³⁹⁷ Autor de la división de períodos en la historia de las lenguas neo-eslavas orientales es MAKSYMIVICH (1837/2004).

En aquel panorama el destino del Kiev lingüístico, una vez terminado el dominio tártaro-mongol que pocas huellas había dejado en el desarrollo de las hablas locales de la ciudad³⁹⁸, fue marcado por la autoridad del *Occidente latinizado*, personificado primero en el Estado Lituano, al que Kiev fue anexionado en el 1362, y luego en los Estados Lituano-Polaco y Polaco propiamente. Su aislamiento económico y político-territorial, dentro de un conjunto histórico de aislamientos territoriales de otras tantas ciudades rusas, aceleró las divergencias diatópicas en el común patrimonio idiomático eslavo que dieron origen, tras un largo proceso de dialectización, a las tres lenguas neo-eslavas orientales: el ruso, el ucraniano y el bielorruso.

3. Desde su destrucción en el siglo XIII y hasta bien entrado el siglo XVIII la ciudad de Kiev (pero no Ucrania) perteneció a tres estados diferentes. Precisamente por ello, aquellos seis siglos supusieron para la comunidad lingüística de Kiev un desequilibrio idiomático, distinguido por la presencia de numerosas lenguas (no siempre eslavas) y por la formación de unas actitudes lingüísticas específicas entre sus miembros. Actitudes que, por un lado, se definían como muy positivas en cuanto a *lo eslavo* (= *lo propio*), y, por otro lado, ya favorecían la formación de un bilingüismo ruso-ucraniano en su vertiente diglósica.

La pluralidad y la naturaleza distinta de las entidades políticas que gobernaban sobre Kiev durante el periodo desde el siglo XIII hasta el siglo XVIII condicionaron nuevas situaciones de multilingüismo sobre la anterior base de multilingüismo multilectal de la Rus de Kiev. A diferencia del periodo antiguo, calificado por la presencia de códigos idiomáticos muy cercanos estructuralmente, aquel tramo histórico fue marcado por la participación de lenguas en su evolución independiente, lenguas del otro subgrupo eslavo y de otros grupos lingüísticos, y cuyos existencia y funcionamiento en la ciudad de Kiev y en las tierras ucranianas en general ya estaban fuertemente determinados por claras decisiones políticas: lituanas, polacas y rusas.

2.2.2.1. *Lenguas y actitudes en el Kiev lituano*

1. Desde el año 1362 hasta el año 1569 la ciudad de Kiev, junto con las tierras ucranianas occidentales y la mayor parte de las tierras bielorrusas, estuvo bajo el poder del *Gran Principado Lituano* (Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, en lituano)³⁹⁹. La inicial conquista gradual de las tierras ucranianas por las tropas lituanas fue más bien considerada por el pueblo llano como una

³⁹⁸ Las escasas influencias de las tradiciones idiomáticas tártaro-mongolas se reflejaban en elementos léxicos referentes a ciertos objetos de la cultura material de los invasores. Véase: PUGH y PRESS (1999).

³⁹⁹ El resto de las tierras ucranianas y bielorrusas se iban ocupando por el Principado de Moscovia, centro del futuro Imperio Ruso, cuyo objetivo de anexas más territorios se explicaba por los conquistadores como la recuperación de las tierras de la Rus de Kiev en un solo estado.

liberación del yugo tártaro-mongol, por lo que las primeras actitudes de la futura etnia ucraniana – junto con la bielorrusa, que entonces se encontraba en semejante situación –, ante la penetración de los lituanos en sus tierras eran predominantemente positivas.

La original flexibilidad del gobierno del Gran Principado Lituano ante la participación de la élite ucraniana y bielorrusa en la administración de sus tierras, causada por falta del personal de origen lituano para desempeñar funciones de ese tipo, así como la asimilación cultural de los lituanos paganos con los eslavos cristianos (y no al revés, como suele ocurrir en la mayoría de los casos), junto con la aceptación de la *lengua rusa* como idioma oficial del gobierno lituano, determinaron una inicial convivencia ucraniano-bielorruso-lituana pacífica y compenetrante. De aquella época los historiadores (GRUSHEVSKIY, 1991; SUBTELNYI, 1993) hablan como de una continuación sociopolítica de la Rus de Kiev, en un proceso de la recolección de las *tierras rusas* dispersas en numerosos principados un siglo antes⁴⁰⁰.

2. Los invasores lituanos adaptaron y aprendieron las variedades de la *lengua rusa* de los bielorrusos y de los ucranianos, sin imponerles su propio código lingüístico de origen báltico⁴⁰¹. Añadieron a su título político el nombre étnico de los conquistados, pasando de llamarse el Gran Principado Lituano a denominarse el *Gran Principado Lituano, Ruso y Samáita*⁴⁰², - bastante legítimamente, si pensamos que las nueve décimas partes de las tierras del nuevo principado estaban pobladas por los eslavos.

En aquellos iniciales cien años del *primer periodo* del dominio lituano⁴⁰³, caracterizado por la concesión de libertades no solo sociopolíticas sino también culturales e idiomáticas a los bielorrusos y ucranianos conquistados, el continuum del desarrollo natural de las lenguas de ambas etnias seguía sin interrupción. Los dos pueblos continuaban llamándose *rusiny* (de Rus),

⁴⁰⁰ Recordemos que después de la destrucción de Kiev por los tártaro-mongoles y hasta la iniciación de la recolección de las tierras ucranianas por el Gran Principado Lituano el foco político ucraniano se plasmaba en el Principado Galits-Volynsk (*Галицько-Волинське князівство*), situado al occidente de la actual Ucrania. Como precisamente aquel Principado Galits-Volynsk era referido históricamente como “*Ucrania*”, topónimo que tan solo hace un siglo y medio empezó a emplearse para denominar todo el país, exactamente por eso la población de las zonas occidentales de Ucrania se caracteriza en la actualidad por unas actitudes pro-ucranianas muy marcadas y por un nacionalismo monolingüe y monocultural visible.

⁴⁰¹ El histórico periodo hasta el S. XV estaba marcado para las lenguas bálticas por una cercanía dialectal, sin que ninguna de las lenguas todavía se separara como autónoma. Por lo cual es imposible afirmar qué idioma en su estado inicial – el lituano, el letón, o alguno de los idiomas bálticos actualmente muertos – se hablaba por los conquistadores del Gran Principado Lituano. Es bastante probable suponer que entre los invasores de las tierras ucranianas se encontraban hablantes no de uno sino de varios dialectos bálticos. Para más información sobre lenguas bálticas: TOPOROV (1990a).

⁴⁰² Los *samáita* era un pueblo lituano que participó en la creación del Gran Principado Lituano.

⁴⁰³ Esta división del dominio histórico de los lituanos sobre los ucranianos y bielorrusos en dos etapas diferentes es mía. La hago más bien en consideración a la historia de la lengua y de las lenguas, que a los propios acontecimientos históricos sociopolíticos.

frente al común etnónimo *moscovity* (de Moskva/Moscú) para referirse a la etnia rusa⁴⁰⁴, - y mantenían su religión cristiana ortodoxa sin intromisiones. En la *comunicación oral* tanto los ucranianos como los bielorrusos utilizaban sus códigos idiomáticos populares, el *ruso oral*, ya para aquel entonces dialectalizado en el ucraniano viejo y en el bielorruso viejo.

En las *prácticas escritas* se empleaba la *lengua rusa escrita*, heredera del código literario y de oficios de la Rus de Kiev e hija de su entrevero con las tradiciones orales ucranianas viejas, bielorrusas viejas y eslavas eclesiásticas, llamada *lenguaje ruso oficinesco* (руська канцелярська мова), y que sin dilación fue proclamada por el Gran Principado Lituano su *idioma oficial*⁴⁰⁵. En el lenguaje ruso oficinesco fueron editadas las tres redacciones del *Estatuto Lituano* (de 1529, de 1566 y de 1588) - en las que la propia lengua se denomina como *lengua rusa*, - así como la mayor parte de los documentos laicos y religiosos.

El lienzo lingüístico de las tierras ucranianas y bielorrusas, incluido Kiev, en la primera etapa del dominio lituano se completaba con el funcionamiento del *eslavo eclesiástico*, idioma de altas funciones comunicativas en la Rus de Kiev que con la difusión del ruso oficinesco a partir del S. XIV perdió en extensión operativa y conoció influencias significativas en su estructura interna por parte del ruso oficinesco, del bielorruso viejo y del ucraniano viejo⁴⁰⁶. Según afirma KORIAKOV (2002), de tal fuerza fueron las influencias de los lenguajes escrito y oral en el eslavo eclesiástico de los territorios lituanos que se podría hablar de una *redacción rusa occidental* de esta lengua de oficio religioso y de una parte de la literatura ortodoxa, frente a la redacción oriental del eslavo eclesiástico ampliamente utilizada en el Principado de Moscú.

3. En el primer periodo del dominio lituano Kiev era la capital de la Provincia de Kiev, gobernada por el príncipe feudal de origen lituano en nombre del Gran Príncipe Lituano. Los seguidores del primer príncipe feudal, casi todos igualmente del origen lituano, eran de religión ortodoxa y utilizaban la *lengua rusa* en todas las esferas comunicativas, tanto escritas como orales. Se puede afirmar que no hubo ni imposición ni contacto con lenguas bálticas⁴⁰⁷, dado que ya las primeras generaciones de los lituanos forasteros aprendían y ampliamente utilizaban el idioma escrito y oral de los eslavos.

⁴⁰⁴ Según VINOGRÁDOV (1978a), la ‘cuna’ de la etnia rusa geográficamente se localizaba en la región Rostov-Súzdal, que sirvió de base para la aparición y consolidación del Principado de Moscú. Éste en el periodo de dos siglos (desde el S. XIV hasta el S. XVI) unió bajo su poder todas las regiones habitadas por los rusos.

⁴⁰⁵ A la oficialidad del ruso oficinesco en el Gran Principado Lituano contribuyeron la constancia de la larga tradición escrita de este idioma y la ausencia de la tradición escrita en los dialectos bálticos propios de los lituanos.

⁴⁰⁶ En el trabajo de PICCHIO (1991) encontramos comentarios sobre la falta de estudios sobre tanto la estructura como funciones y actitudes antes ellas del eslavo eclesiástico en el periodo históricos post-Rus.

⁴⁰⁷ Hubo contacto con lenguas bálticas en las zonas geográficas fronterizas de Bielorrusia con las tierras lituanas y letonas, donde la población baltohablante autóctona entraba en contacto directo con los vecinos bielorrusohablantes.

A diferencia del primer periodo del dominio lituano, distinguido por la continuidad del desarrollo idiomático natural de las tradiciones lingüísticas eslavas de Kiev, la *segunda etapa* de la supremacía del Gran Principado Lituano, señalada por una inestabilidad sociopolítica provocada por nuevos conflictos y guerras entre el Gran Principado Lituano, Polonia, la Horda Dorada y el Principado de Moscú, se caracterizó por una evolución de la realidad idiomática de Kiev hacia el contacto lingüístico, de la formación de multilingüismo y de la aparición de las primeras actitudes lingüísticas específicas. También para toda Ucrania, entonces aún no referida así, el S. XV significó el principio de contactos lingüísticos múltiples con idiomas diferentes en partes geográficas distintas, dando comienzo a la evolución lingüística y actitudinal separada de los ucranianos desde una perspectiva diatópica. Es muy probable que las divergencias en las actitudes lingüísticas de los ucranianos de diferentes zonas de la Ucrania actual deban trazarse precisamente desde aquel periodo histórico.

La situación idiomática en el Kiev del S. XV continuaba conservando el reparto diglósico de su trilingüismo (el eslavo eclesiástico, el ruso oficinesco y el ucraniano viejo), pero que se estaba encontrando sometido a modificaciones debido a los siguientes factores: (1.º) la evolución simplificadora de los idiomas escritos y su acercamiento con el código oral, y (2.º) la aumentada presencia de otras lenguas en su actividad cotidiana. En cuanto a la *evolución* de las lenguas propias del Kiev de los SS. XIV-XV, concernía el desarrollo interno de los tres idiomas presentes en una singular cercanía. El lenguaje oral, el ucraniano viejo, cultivaba sus propios rasgos diatópicos kievitas (PIVTORAK, 1993; IVAKIN, 1996) bajo influencia de los elementos del eslavo eclesiástico, el bielorruso viejo y la penetrante lengua polaca⁴⁰⁸. Ambas lenguas escritas, el ruso oficinesco y el eslavo eclesiástico, se sometían al influjo del lenguaje oral, dejando que los elementos del ucraniano viejo penetrasen en su estructura⁴⁰⁹. La infiltración de las unidades en el lenguaje oral no siempre se debía a la “dejadez” de los autores, traductores o copistas, sino a su intención, consiente o inconsciente, de “decorar” textos canónicos con rasgos lingüísticos populares (BOYANIVSKA, 2001) y de hacerlos más comprensibles para un lector corriente (KRYSA e ISAEVICH, 2001). Por lo demás, la estructuración diglósica de las tres lenguas de Kiev continuaba sin cambios: el eslavo eclesiástico desempeñaba el papel del código vehicular de la religión y era asignatura troncal de la enseñanza escolar, el ruso oficinesco cubría necesidades de pragmática escrita (IVAKIN, 1996), mientras que el ucraniano viejo se utilizaba en calidad de código oral.

4. Paralelamente al desarrollo simplificador clásico de la situación diglósica de los idiomas propios de Kiev, a partir del S. XV el repertorio lingüístico de la ciudad se amplió merced a dos

⁴⁰⁸ Debido a eso, algunos investigadores (por ejemplo: SHAPOVAL, 1986) califican el ucraniano viejo hablado del Kiev de los SS. XIV-XV como *lingua mestiza*.

⁴⁰⁹ GRYNCHYSHYN, 1995; NIMCHUK, 2000).

siguientes procesos: (1.º) la divergencia y desenvolvimiento independiente de las lenguas eslavas orientales y (2.º) la restauración económica y cultural de Kiev después de su anterior destrucción por los tártaro-mongoles.

La separación y el desarrollo autónomo de las lenguas eslavas orientales hizo que tanto el bielorruso viejo como en grado más considerable el ruso viejo fueran, a partir del S. XV, lenguas comunes en el Kiev ucraniano hablante. Cierta presencia del bielorruso viejo era debida a la histórica pertenencia de los bielorrusos y ucranianos al mismo Estado lituano; una más amplia presencia del ruso viejo era consecuencia de unas estrechas relaciones que seguía manteniendo el Principado de Kiev con Moscovia, mediante negocios y comercios, así como a través de múltiples matrimonios mixtos entre los gobernantes⁴¹⁰. Hasta qué punto la población autóctona de Kiev se daba cuenta de las diferencias entre su propio idioma y la lengua de los moscovitas, es imposible imaginar; pero sí es posible opinar que desde entonces la lengua rusa, en todas las etapas de su desarrollo, ya no dejó de ser uno de los idiomas de la ciudad de Kiev.

Aparte de ello, en el Kiev del S. XV empezaron a difundirse otras lenguas, no siempre de origen eslavo, llegadas con la recuperación económica y cultural de la urbe para hacer de nuestra ciudad un foco de multilingüismo⁴¹¹. Entre los idiomas que funcionaban en el Kiev lituano estaba el *griego*, utilizado por los mercaderes bizantinos, el *árabe*, aportado por los allegados árabes, el *tártaro*, empleado por los pueblos de Crimea, o el *húngaro*, hablado por la colonia húngara de Kiev. De todos ellos quedaron pruebas escritas (documentos de papel, *grafitti*, monedas, etc.) que explican hoy en día el carácter poliétnico y multicultural de la capital ucraniana.

5. En el resto de las tierras de la Ucrania actual las situaciones idiomáticas del S. XV también se modificaron en dirección del contacto lingüístico y, a veces, de la formación de bilingüismo. Hacia el 1400 en el *occidente* parte de las tierras ucranianas (región de los Cárpatos) pertenecía a Hungría y a Moldavia, otra parte (Galichina) – a Polonia; en el *oriente* las tierras ucranianas se encontraban bajo el gobierno de la Horda Dorada y con una constante presencia de tártaros; la península de Crimea estaba gobernada por el Janato de Crimea. Siglo y medio después, en el momento de la unión de Polonia y Lituania en Rzeczpospolita (1569) el *Oriente* de las tierras ucranianas ya estaban bajo poder del Reinado de Moscú, mientras que algunas tierras *occidentales* ya pertenecían al Imperio Otomano.

⁴¹⁰ Matrimonios dinásticos entre las familias reales de Kiev y Moscú era uno de los procedimientos más habituales de la época.

⁴¹¹ En la descripción histórica de Kiev de Michael HAMM encontramos la siguiente constancia del desarrollo comercial de la ciudad en la época lituana: “The Lithuanian princes fostered the economic recovery of Kiev by allowing its burgers unrestricted trade anywhere in their state. Armenian and Genoese merchants established settlements in Podil, as caravans of silks, tapestries, oriental rugs, saffron, pepper, and other spices came to the city from Crimea and the Muslim world. Kievans came to control much of the region’s trade in German and Russian silk, paper, wool, iron, furs, linen, taffeta, dyes, beef fat, bees-wax, and salted fish” (1993: 6).

Todos estos cambios políticos determinaron el contacto lingüístico de la población autóctona con nuevas lenguas: con el *ruso viejo* en el oriente de Ucrania, donde hoy en día la población es predominantemente rusohablante; con el *polaco* y el *latín*, idioma del registro A en el Reino de Polonia, en el occidente de Ucrania, donde hoy en día los dialectos ucranianos se caracterizan por la presencia de numerosos “polonismos” (o préstamos del polaco); con el *tártaro* en el sur, donde hoy en día aún se habla; y determina que la población no quiera aprender el ucraniano, idioma que nunca llegó a utilizarse allí posteriormente. En resumen, el S. XV fue decisivo para la realidad lingüística y sociolingüística de toda Ucrania, de su capital en particular, determinando drásticas divergencias en todo su desarrollo idiomático.

2.2.2.2. *Lenguas y actitudes en el Kiev polaco*

1. En el 1569 todas las tierras ucranianas pertenecientes a Lituania pasaron a la jurisdicción de Polonia. Aquel acontecimiento marcó una nueva etapa en la vida de los ucranianos: sobre el papel, la Unión de Lublin englobó dentro de un mismo Estado, Rzeczpospolita, cuatro pueblos (polacos, lituanos, ucranianos y bielorrusos), pero de hecho cada uno de los gobiernos – el polaco (el supremo) y el lituano (el autónomo) – señoreaba directamente sobre un pueblo con sus respectivas tierras: los polacos sobre los ucranianos, y los lituanos sobre los bielorrusos. Tal división de influencia sociopolítica determinó que los destinos de los ucranianos y de los bielorrusos, hasta entonces unidos bajo el mismo poder lituano, se separaran y cogieran dos rumbos diferentes.

Las políticas sociales y culturales del gobierno polaco y del gobierno lituano respecto a sus súbditos eran muy diversas e, incluso, contrarias: mientras que Lituania proseguía con sus prácticas de tolerancia de las tradiciones culturales e idiomáticas de los bielorrusos, Polonia introdujo una estratificación social de la población según el origen, la religión, el estatus social y la lengua de la persona. De tal manera, la mayoría de los ucranianos, de religión ortodoxa, de estatus innoble y hablantes de la lengua rusa [en su versión ucraniana vieja] se oponían como capa baja al vecindario de origen polaco y a los nobles de origen ucraniano, de culto católico, hablantes naturales o adquiridos del polaco.

La situación de Kiev, centro del *Województwo Kijowskie*, dentro de Rzeczpospolita- es decir, hasta los años 1648-1667⁴¹², - era en cierta medida peligrosa y en grado considerable privilegiada debido a la localización geopolítica fronteriza de la región. El peligro supuesto para Kiev por su

⁴¹² Tal disparidad de fechas de la salida de Kiev del poder polaco no es imprecisión cronológica sino reflejo de una realidad histórica cuando Kiev como foco de conquistas y reconquistas salía y volvía a entrar en Rzeczpospolita, país que existió hasta 1795. Fue en 1667 cuando Kiev definitivamente se separó del dominio Kiev para formar parte del Estado Moscovita.

localización geográfica estaba provocado por las tropas del Imperio Otomano que continuamente hacía incursiones desde el sur. Este mismo peligro bélico, junto con la gran distancia territorial entre Kiev y la capital de Rzeczpospolita que no permitía a los polacos ejercer control directo sobre sus súbditos tan lejanos, fueron dos factores que determinaron el fomento entre los kievitas y los habitantes de la región de Kiev de unas ideas separatistas: en principio, solo para repeler ataques turcos, pero con el tiempo – para recuperar la independencia de la capital de la Rus y de su gente.

2. Para recuperar la independencia de Kiev se buscaban diferentes métodos que, como veremos, en su conjunto lograron conseguir, aunque solo por un tiempo muy breve, la meta propuesta. Los principales responsables de aquella actividad liberadora eran dos comunidades distintas por su orientación pero relacionadas por sus labores, (1.º) la militar, y (2.º) la religioso-cultural, que contribuyeron de manera inapreciable a la conservación de las tradiciones lingüísticas propias del Kiev polaco.

La *comunidad militar* que tanto papel tuvo en el destino no solo de Kiev sino de toda Ucrania, entró en la historia del país bajo el nombre de *козацтво* (kozatstvo), unión de cosacos, o “personas libres”⁴¹³, mayormente campesinos de origen ucraniano que huyeron de la esclavitud polaca a las tierras despobladas entre Kiev y el Imperio Otomano, llamadas *Дике поле* (Campo salvaje), en búsqueda de una nueva vida. Crearon *Запорізька Січ* (Zaporizhska Sich/ “Pueblecitos de zaporogos, o detrás de los rápidos del río”), una institución política y administrativa; se dedicaban a asuntos bélicos (patrulla de rutas comerciales; protección de las tierras ucranianas de los tártaros; participación en campañas militares asalariadas, etc.) y eran conocidos como unos excelentes guerreros. La tarea más reconocida que tuvieron para el destino de Kiev, donde tenían una base de regimiento, y de Ucrania en general fue la relativa a la primera guerra de independencia, desencadenada en 1648 por la sublevación de los cosacos. La idea dominante de la época de la guerra de liberación consistía en desarraigar lo relacionado con la *szlachta* (cultura polaca) y alzar por encima de todo *lo ruso* [en su vertiente ucraniana].

La *comunidad religioso-cultural* de Kiev estaba formada por los ilustrados, hombres públicos, religiosos, pedagogos, filósofos y mecenas de la élite ucraniana, compuesta a su vez por los mejores cerebros de la época que llegaron a Kiev en búsqueda de la reivindicación de la cultura de su pueblo. Como contrapeso a la actividad de los polacos para popularizar su lengua por medio de las escuelas jesuitas y libros en polaco crearon numerosos colegios, organizaciones

⁴¹³ Esta interpretación del término ‘cosaco’ (*козак* en ucraniano y en ruso) no es etimológica sino nomenclatural. Acerca de la etimología real del término existen varias hipótesis: (1.º) del polovets “cosac” – “guardia”; (2.º) del tártaro “qazaq” – “persona libre, aventurero, sirgador”; (3.º) del turco “qazaq/cosac” – “persona libre, contratado”; (4.º) del ruso “коза” (kosa/ cabra), por semejanza a la costumbre de cosacos a cazar cabras; (5.º) del etnónimo “josares”.

cívicas y casas editoriales para enseñar a los kievitas en su *lengua propia*, favoreciendo el auge del uso literario y educativo del ruso escrito, del ucraniano oral y del eslavo eclesiástico.

3. La situación idiomática en el Kiev polaco quedaba, por lo tanto, definida por la confrontación de dos fuerzas contrarias: (1.º) la *invasora*, promotora del uso de la lengua polaca y del latín, y (2.º) la *autóctona*, defensora de las tradiciones idiomáticas propias. El gobierno polaco estableció que el conocimiento del polaco era obligatorio entre toda la población, y solo gracias a los esfuerzos de los cosacos y de los ilustradores kievitas, que abrieron numerosas escuelas públicas, muchos habitantes de Kiev seguían aprendiendo el eslavo eclesiástico y el ucraniano viejo.

Fue en aquella época cuando la funcionalidad del eslavo eclesiástico empezó a reducirse. Todavía era la lengua de edición libresca predominante, pero cada vez era más frecuente la introducción en las obras de fragmentos traducidos al lenguaje oral de los ucranianos, o incluso la publicación de obras en traducción completa al ucraniano viejo (como fue el caso del *Evangelio ejemplar* de 1637). Asiduas ediciones en latín y en polaco apuntaban al desarrollo cultural de Kiev en dirección del Occidente latinizado, pero al mismo tiempo numerosas ediciones de literatura lectiva y escolar en el eslavo eclesiástico y en el ruso próximo al lenguaje oral de los kievitas mostraban el predominio del intento de conservar las tradiciones lingüísticas propias aún a la luz de la latinización. Las primeras obras didácticas redactadas en el ucraniano de Kiev⁴¹⁴ tuvieron repercusión más que amplia en la preservación y el mantenimiento de los códigos idiomáticos históricos de nuestra ciudad. Así, en el intento de conservar y hacer respetar el uso la lengua vehicular de los kievitas (y de los ucranianos, *in genere*) en las condiciones de imposición del polaco e introducción de lenguas clásicas, los letrados eslavos orientales iniciaron desde Kiev el proceso de su recolección, reflejo gramatical y codificación, contribuyendo – en términos generales – a que se preservara no solo en dominios privados y orales sino también en registros públicos (p.e. educación) y a que entrara en el comienzo de su normalización literaria y gramatical.

4. En las circunstancias políticas y culturales de protección de la lengua propia de los ucranianos, para mediados del S. XVII la situación idiomática del Kiev polaco se definía por la tendencia a la simplificación de su repertorio lingüístico. Como ya se ha mencionado, el ruso literario [= oficinesco, libresco] estaba convergiendo, bajo cierta influencia del eslavo eclesiástico,

⁴¹⁴ Por ejemplo: *Лексіконъ славенорѡсскій и именъ тълкованіе* (Lexicón eslavo-ruso e interpretación de nombres) de Pamvo Berinda (1627-1653); *Грамматіки славенскія правилое синтагма* (Sintagmas de la gramática eslava) de Meletiy Smotritskiy (1619); *Синоніма словенороскаа* (Sinónimos eslavo-rusos) de autor anónimo (de mediados del S. XVII); *Буквар* (Abecedario) de Timofiy Verbitskiy (1627).

con el ucraniano viejo en su vertiente de substrato popular oral, dando lugar a la formación de una única lengua – el *ucraniano viejo literario* (término de NIMCHUK, 1985)⁴¹⁵. En la formación del ucraniano viejo literario participaban, según afirma TOLSTOY (1988), las coines orales de Lviv, Vilnius y Kiev en calidad de normas referenciales del ucraniano viejo hablado.

En vista de aquellos cambios lingüísticos variaba también el carácter y el tipo de la diglosia de Kiev, representada por la coexistencia de tres (el eslavo eclesiástico, el ucraniano viejo literario y el ucraniano viejo oral, - éste último en regresión) y luego dos (el eslavo eclesiástico y el ucraniano viejo literario) códigos idiomáticos dominantes. La distribución funcional de ambas lenguas mudaba a favor del ucraniano viejo literario, - modalidad lingüística estructural que básicamente conocemos hoy (PUGH y PRESS, 1999) – que rápidamente llegó a cubrir las necesidades pragmáticas de todos los contextos comunicativos sociales y culturales, desarrollando internamente estilos oficial, de anales, artístico⁴¹⁶ y científico. Ocupaba posición de uso intermedia entre el eslavo eclesiástico y las variedades ucranianas orales, y era ampliamente empleado por las clases sociales, no las más numerosos pero sí las más acomodadas, influyentes e instruidas (burgueses medianos y pequeños; toda la población urbana; militares; clero urbano y rural; nobleza polaca, etc.).

El funcionamiento del propio *eslavo eclesiástico* se reducía a la escritura confesional del género canónico – y ni siquiera de manera exclusiva⁴¹⁷ -, debido a las diferencias estructurales que esta lengua arcaizante y estancada gramatical y lexicalmente resaltaba en comparación con el ucraniano viejo literario, - aunque su aprendizaje escolar y normalización literaria seguían siendo tareas de primer orden ya que indudablemente era *lengua interétnica* de todos los eslavo ortodoxos. En la conservación de la estructura ‘limpia’, arcaizante consistía el proceso de la normalización del eslavo eclesiástico, que desde principios y hasta mediados del S. XVII se daba con más intensidad precisamente en la ciudad de Kiev (TOLSTOY, 1988), desde donde, como veremos a continuación, pasó a continuarse en el Reino de Moscovia.

De esa manera, la realidad lingüística del Kiev polaco atravesó durante aquellos ochenta años del dominio de Rzeczpospolita una evolución desde un trilingüismo diglósico muy estructurado hasta un multilingüismo digósico homogéneo⁴¹⁸ que acabó por convertirse en un

⁴¹⁵ La misma tendencia caracterizaba el desarrollo del bielorruso viejo literario (ibídem).

⁴¹⁶ Para principios del S. XVII aparecen obras de prosa (sobretudo oratoria) y poesía en el ucraniano viejo literario. No son cuantiosas las obras que fueron fijadas por escrito, debido al carácter predominantemente oral de la poesía popular, sin embargo quedó constancia del uso del ucraniano viejo literario en trabajos de Grigoriy Tsamblak, Petró Mogyla, Varlaam Yasynski o Dimitri Tuptalo, personalidades de religión e instrucción ucraniana del S. XVII. Para más información sobre la literatura de aquella época véase KREKOTÉN (1992).

⁴¹⁷ Desde finales del S. XVI numerosas obras religiosas y teológicas se traducían del eslavo eclesiástico al ruso libresco. Los pioneros fueron *Пересопницьке Євангеліє* (Evangelió Peresópnytske) de 1566-1561; *Волинське Євангеліє* (Evangelió de Volín) de 1581, o *Крехівський апостол* (Apóstol de Kréjiv), de finales del S. XVI.

⁴¹⁸ Un multilingüismo homogéneo, según TOLSTOY (1988), consiste en el uso de dos formas más y/o menos evolucionadas de la misma lengua, como, por ejemplo, era el uso del eslavo eclesiástico y del ruso literario.

bilingüismo diglósico casi cruzado, coexistente – si completamos la imagen de la ciudad – con otras lenguas occidentales que nunca llegaron a ser ni vehiculares ni principales dentro de ella.

5. Mientras que Kiev formaba parte de Rzeczpospolita, las zonas orientales del territorio de la Ucrania actual fueron ‘reconquistadas’ por el *Reino de Moscú* que avanzaba bajo su bandera ideológica de reunión de las tierras de la antigua Rus de Kiev; desde entonces en aquella parte del país no se volvió a hablar ucraniano hasta la independencia en 1991 con lo que se explican las actitudes muy prorusas de la población de la zona oriental ucraniana. Por el sur el *Imperio Otomano* se movía a dirección de Kiev, conquistando territorios de dimensiones impresionantes, aprovechándose de la debilidad política y social de Ucrania después de la *guerra de liberación* iniciada por los cosacos. *Polonia* se seguía quedando con las tierras occidentales, ya para mediados del S. XVII muy influidas culturalmente por sus invasores.

Si la lengua de los turcos no tenía ni aceptación ni influencia en el repertorio lingüístico de los ucranianos para quienes el Imperio Otomano se asociaba con el enemigo eterno con el que había que luchar hasta la muerte, el polaco y el ruso sin embargo conocían tanto aceptación como uso entre el pueblo ucraniano. El polaco, como ya sabemos, se aprendía por necesidad de ascenso social; el ruso, a su vez, aún bastante semejante con el ucraniano oral, se utilizaba como lengua de comunicación por negocios y relaciones públicas y privadas, penetrando en la realidad cotidiana de los ucranianos orientales. Fue entonces cuando se marcó, en un estado latente, una isoglosa lingüística entre el oriente rusohablante y el occidente ucranianohablante, entre los que se erguía Kiev, - ciudad a punto de cambiar sus tradiciones idiomáticas.

2.2.2.3. *Lenguas y actitudes en el Kiev ruso-cosaco*

1. Desde 1648 hasta 1764 Kiev y sus alrededores (la parte central de las tierras étnicas ucranianas) formaban parte del *Війське Запорізьке* (Ejército Zaporizke), estado que formaron los cosacos durante la guerra de liberación contra los polacos. A lo largo de los primeros nueve años de la guerra la dirección del Ejército Zaporizke, en búsqueda de aliados para liberar las tierras ucranianas de la potestad polaca, cooperó versátilmente con el Imperio Otomano, Suecia, Janato de Crimea o Moldavia, pero fue la colaboración con el Reino de Moscú la que determinó todo el posterior futuro de Ucrania y de Kiev en particular. Al firmar el pacto político-militar en el *Переяславська рада* (Consejo de Pereyásliv) en 1654 el Ejército Zaporizke como estado político ucraniano pasó al protectorado del Zar de Moscú, uniendo el destino de Ucrania con la de Rusia

– como luego se vio – durante más de trescientos años⁴¹⁹. Precisamente por ello el periodo que abarcan los años 1648 y 1764 lleva por nombre el referente de “ruso-cosaco”.

A pesar de muchos intentos de los cosacos de echar para atrás aquel acuerdo con los rusos y seguir prosperando independientemente, la Ucrania cosaca cayó en la *Ruina*, tres decenas de inestabilidad social, política y cultural del pueblo ucraniano, dividido en dos bandos contrarios y orientados hacia alianzas con países distintos: los del lado derecho – con Polonia, y los del lado izquierdo – con Rusia. Las peripecias divisorias acabaron en 1667, cuando con *Андрусівський мир* (la Paz de Andrúsov) Rzeczpospolita y el Reino de Moscú dividieron entre ellos, sin tomar en consideración la opinión de los cosacos, el territorio ucraniano: el lado derecho pasaba al control polaco mientras que el lado izquierdo (desde el río Dniéper), junto con la ciudad de Kiev, pasaba al control de Moscú⁴²⁰. Desde entonces el destino de Kiev ha estado estrecha y directamente vinculado con la suerte de Rusia, que nunca lo devolvió a Rzeczpospolita a pesar de su promesa⁴²¹. Durante la segunda mitad del S. XVII y todo el S. XVIII – unos ciento cincuenta años que quedaban para la formación de las lenguas neo-eslavas orientales literarias – Kiev vivió su primera etapa bajo control ruso, compartido con los cosacos ucranianos; fue una época de preparación para ser otra ciudad rusa cualquiera, con las respectivas consecuencias políticas, socioculturales y lingüísticas.

2. El lado izquierdo del río Dniéper y la ciudad de Kiev, entonces ubicada solo en las colinas del lado derecho⁴²², unidos en el estado del *Ejército Zaporizke* (o Gétmanschina), pasaron al patronazgo del Reino de Moscú que no tardó en mandar sus voevodas [gobernadores de provincias] para hacer control – en principios solo militar, - sobre los territorios en cuestión, dejando los asuntos financieros y judiciales al cargo de los gobiernos locales. La administración local de Kiev (así como la del resto de las tierras ucranianas de la orilla izquierda) correspondía al gobierno de *Гетьманщина* (Gétmanschina)⁴²³, estado ucraniano-cosaco. No obstante, por mucho que en los papeles los asuntos de administración, finanzas y jurisdicción quedaban a la

⁴¹⁹ En 1954 la Unión Soviética celebró pomposamente el 300º aniversario del Consejo de Pereyásliv, calificando aquel pacto como ‘el cumplimiento del eterno deseo del pueblo ucraniano de unirse con el gran pueblo ruso’ (esta frase entre comillas es mi adaptación de las formulaciones con las que se califica aquella celebración de la URSS).

⁴²⁰ “Exhausted by warfare, Russia and Poland reached an agreement at Andrusovo in 1667, which left Russia in control of the Left-Bank provinces and the city of Kiev, and in 1686, after fighting initiated by the Cossacks, the agreement won international recognition. That same year Kiev’s metropolitan was subordinated to the patriarch of Moscow” (HAMM, 1993: 13).

⁴²¹ Según la Paz de Andrúsov Kiev quedaba bajo control ruso solo durante los primeros dos años y luego pasaba al control polaco. Aquella cláusula del pacto nunca fue cumplida. En 1686, según la Paz perenne, Polonia definitivamente cedió Kiev al poder ruso.

⁴²² Recuérdese que la ampliación territorial de Kiev en el lado izquierdo del río Dniéper empezó a mediados del S. XX.

⁴²³ Otro nombre para referirse al Estado del Ejército Zaporizke. Proviene de la voz “getman”, con la que denominaban a los jefes del Ejército.

competencia de los *gétman*, tanto los voevodas puestos por Moscú (y luego por San Petersburgo⁴²⁴) como los departamentos gubernamentales de Moscú (*Departamento para la Rusia Menor* desde el 1662 hasta el 1722 y el *Colegio para la Rusia Menor* entre 1722-1727 y 1764-1786) ‘sobrepasaban’ sus responsabilidades de control militar y cada vez intervenían más en la gestión de la Ucrania del lado izquierdo y de Kiev en particular. En palabras de SCHERBINA (1892), el periodo histórico desde el 1654 hasta el 1764 podría definirse a partir de una continua lucha entre la administración cosaca y el Reino de Moscú, que a toda fuerza – aunque con cuidado – intentaba imponer su forma de gobierno y someter a su poder toda la Gétmanschina.

La presencia de los voevodas rusos en Kiev tenía carácter permanente; su supervisión abarcaba numerosos ámbitos dentro de la esfera militar, estrechamente relacionados con otros aspectos de la vida cotidiana de los kievitas de lo que quedó constancia en *Росписной список г. Киева 1700 г.* (Lista descriptiva del Kiev de 1700) del arcipreste LEBEDINTSEV (1700/1892). Aparte de ello, los voevodas rusos, apoyados por los ya mencionados *Departamento para la Rusia Menor* y *Colegio para la Rusia Menor*, inspeccionaban la actividad interior y exterior de los gétmans, supervisaban los sistemas de inteligencia y contraespionaje, vigilaban obras de construcción y registraban flujos migratorios de extranjeros y habitantes de Kiev y de la Rusia Menor, cuyo nombre ya figuraba en el casi infinito título del Zar ruso, soberano – según la autoproclamación – de las tres Rusias: la Grande (Rusia), la Menor (Ucrania) y la Blanca (Bielorrusia).

A pesar de tanto control sobre la cotidianidad de Kiev, en el S. XVIII la ciudad se quedó en marginada tras haberse convertido en un municipio fronterizo. Debido a su localización limítrofe, Kiev empezó a tener una población étnica y nacionalmente heterogénea, cuando muchos extranjeros – unos por cierta cercanía de la ciudad y otros – impulsados por la favorable política para la inmigración extranjera de la Emperatriz Catalina II la Grande, - la llenaron enseguida. Eso sí, motivos no les faltaba, pues pese a que Kiev ya no era referencia política, seguía siendo un foco del desarrollo económico, cultural y religioso, especialmente de éste último, que no cesaba de atraer a peregrinos ortodoxos que compartían la misma fe.

3. El alejamiento territorial de Kiev de la capital de su soberano (primero Moscú y luego San Petersburgo) no evitó que el gobierno imperial procediera a correcciones en la vida lingüística de la ciudad. En una primera etapa, la distinción entre los rusos y los ucranianos a nivel idiomático consistía, según el pensamiento real, en unas pequeñas diferencias entre las lenguas de ambos pueblos; pero no pasó mucho tiempo para que la ideología zarista cogiera el rumbo de la unificación total de rusos y de los *rusos pequeños* [= ucranianos], para que éstos últimos *in toto* se

⁴²⁴ En 1712 San Petersburgo fue proclamado capital del entonces Reino de Moscú y desde 1721 el Imperio Ruso.

transformasen en unos *verdaderos rusos*, perdiendo sus características distintivas y fusionándose con la etnia rusa.

El gobierno del Imperio Ruso no tardó en introducir en las tierras ucranianas una política lingüística de *rusificación*, ya palpable en ciertos documentos legislativos anteriores⁴²⁵, y reflejada en la prohibición del uso del ucraniano viejo literario y oral en dominios escritos. A su vez, los propios dominios escritos fueron sometidos a *regulación temática*, impidiendo edición de obras de carácter distinto al religioso o político (literario, laico, cultural, etc.). La política de rusificación y, más que nada, de la prohibición y exterminación del ucraniano, se reflejó en numerosos documentos legislativos, editados por los zares rusos desde durante la segunda mitad del S. XVII y casi todo el S. XVIII⁴²⁶ (cuadro 2.3.).

La repercusión de la política lingüística de la rusificación en las tierras ucranianas fue prácticamente inmediata, y se reflejó en el sistema educativo, en la edición de libros, en la monotonía religiosa, en la vida cultural y en la ideología étnica de los *rusos pequeños*. En las cada vez más numerosas escuelas rurales y urbanas la *enseñanza* se impartía en la lengua rusa, mientras que las escuelas de diáconos, las únicas que seguían instruyendo en ucraniano, se cerraban por la orden imperial. En la *impresión de libros* la situación idiomática preponderaba hacia el cada vez menor uso del ucraniano como idioma de edición: en menos de cincuenta años, desde los años 1652-1675 hasta los años 1676-1700, el número de libros en ucraniano bajó de 14 de un total de 54 (14/54) a 6 de un total de 73 (6/73), mientras aumentaba el número de libros editados en el eslavo eclesiástico (de 64,8% a 83,5%). A partir de la segunda mitad del S. XVIII empezaron a aparecer en el territorio de la Rusia Pequeña casas editoriales que publicaban en ruso, centrándose en las clases sociales poco relacionadas, en palabras de ISAEVICH (2002), con la cultura y la lengua ucranianas. En el ámbito *religioso*, la rusificación se reveló con aún más fuerza debido a la importante influencia de la iglesia ortodoxa en la vida de los eslavos: 34 años después de la unión de Rusia y Ucrania en 1654 el patriarcado de Moscú absorbió al de Kiev, dando lugar al paso de las parroquias y diócesis ucranianas al uso del eslavo eclesiástico “ГОЛОСОМ, СВОЙСТВЕННЫМЪ РОССІЙСКОМУ НАРЕЧІЮ” (“en voz característica para el dialecto ruso”; de la orden de Samuil Myslavski, 1786). A finales del S. XVIII la iglesia ucraniana estaba perseguida no solo por cuestiones lingüísticas sino también por razones puramente políticas y culturales anti-ucranianas, que condujeron a la interdicción del uso del estilo y arte ucranianos en la decoración de los edificios templarios.

⁴²⁵ Por ejemplo: Decreto del zar Alexey sobre la incineración de todos los libros en editados en ucraniano (1627); Interdicción de la edición de libros en ucraniano (1667; 1677); Interdicción de la posesión de libros en ucraniano en casa (1672); Decreto del Patriarca de Moscú contra el uso escrito del ucraniano (1690); Interdicción de la edición de libros en ucraniano, dirigida por el Patriarca de Moscú a la Lavra Kiev-Pechersk (1693), etc.

⁴²⁶ Fuentes para documentos legislativos: BOIKO (2002).

Cuadro 2.3. Documentos legislativos imperiales que regulaban el uso lingüístico en Kiev en el S. XVIII

1709	Decreto del Emperador Pedro I	<ul style="list-style-type: none"> • prohibición de edición de libros en ucraniano • censura de libros ucranianos
1720	Decreto del Emperador Pedro I	<ul style="list-style-type: none"> • prohibición de edición de libros que no estuvieran redactados en ruso⁴²⁷
1721	Orden	<ul style="list-style-type: none"> • censura de libros ucranianos
1729	Decreto del Emperador Pedro II	<ul style="list-style-type: none"> • obligación de traducción al ruso todos los decretos y ordenes estatales
1731	Decreto de la Emperatriz Anna	<ul style="list-style-type: none"> • confiscación de todos los libros de la edición ucraniana vieja
1731	Instrucción secreta de la Emperatriz Anna	<ul style="list-style-type: none"> • para impedir matrimonios mixtos entre ucranianos y bielorrusos/polacos, y sí fomentar matrimonios con rusos
1740	Decreto de la Emperatriz Anna	<ul style="list-style-type: none"> • reconocimiento del ruso como lengua oficial de administración en Ucrania
1748	Decreto del Senado Imperial	<ul style="list-style-type: none"> • introducción del ruso como lengua vehicular de enseñanza en todas las escuelas de Kiev
1763	Decreto de la Emperatriz Catalina II	<ul style="list-style-type: none"> • prohibición de enseñanza en ucraniano en la Academia Kiev-Mogyła
1764	Instrucción de la Emperatriz Catalina II	<ul style="list-style-type: none"> • intensificación de la rusificación en Ucrania
1766	Interdicción del Senado Imperial	<ul style="list-style-type: none"> • contra la edición de libros en ucraniano
1769	Decreto del Senado Imperial	<ul style="list-style-type: none"> • confiscación de libros editados en ucraniano, abecedarios y textos religiosos inclusive
1775	Manifiesto Real	<ul style="list-style-type: none"> • eliminación del Estado de Zaporizka Sich y su anexión a la Rusia Menor • clausura de escuelas ucranianas adscritas a las cancellerías cosacas
1783	Orden Imperial	<ul style="list-style-type: none"> • introducción en los colegios de Kiev de la enseñanza en ruso
1784	Decreto Imperial	<ul style="list-style-type: none"> • sobre la rusificación de la enseñanza primaria en Ucrania
1785	Orden Imperial Orden de la Emperatriz Catalina II	<ul style="list-style-type: none"> • obligación de servir misas religiosas en ruso
1786	Decreto Imperial	<ul style="list-style-type: none"> • sobre la obligatoriedad de “un ruso puro” en la Academia de Kiev

4. Los intentos conscientes del Imperio Ruso de exterminar las diferencias entre los rusos y los pequeños rusos – diferencias casi siempre lingüísticas y etnoculturales, debido a que el modo de vida de ambos pueblos eslavos seguía siendo bastante parecido – surgieron con más intensidad dentro de la ideología imperial de la Casa Real rusa a partir de los mediados del S. XVIII y se manifestaron en la revaloración, por parte de las dos etnias, del estatus cultural de los ucranianos. Éstos, hasta hacía unas decenas de años libres y conscientes de su originalidad cultural, todavía latente en la memoria de la sociedad cosaca, se hicieron objeto de asimilación e igualdad con el pueblo imperial.

El etnónimo *малороси* [= rusos pequeños], hasta entonces utilizado por los propios ucranianos para denominarse, así como por los rusos y por los extranjeros con la misma finalidad, adquirió uso de instrumento político, destinado a la proclamación de la uniformidad de

⁴²⁷ “[...] дабы никакой розни и особливаго наречія во оных не было” (“[...] para que [los libros – O.I.] no se diferencien y no tengan ningún dialecto” [la traducción del ruso es mía]).

ambos pueblos como *rusos* (rusos pequeños y rusos grandes), es decir, como dos componentes de la misma unidad étnica separada por las condiciones históricas. En una instrucción secreta al príncipe Viázemski, general fiscal del Senado, la Emperatriz Catalina II habló de una diplomática unión de ambas etnias – y también de los pueblos nórdicos de Liflandia y Finlandia - en un ambiente de actitudes favorables. La tendencia política a la absorción de los rusos pequeños por los rusos grandes a nivel etnocultural tocó aspectos de ideología idiomática, dentro de la que la lengua ucraniana comenzó a considerarse dialecto polonizado de la lengua rusa, de esta suerte definida en *Сравнительные словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные десницею всевысочайшей особы*⁴²⁸, editados en dos tomos en 1787-1789 por el científico alemán Peter Simon PALLAS bajo supervisión de la Emperatriz Catalina II:

Малороссійское нарѣчіе мало отлично и само по себѣ часто есть не что иное, какъ Россійское на Польскій образецъ премѣненное.

(ПАЛЛАС, 1787: 3)⁴²⁹

En unas circunstancias de política social imperial centralizada, la labor de la rusificación de la población ucraniana de las tierras del lado izquierdo del río Dniéper y de la ciudad de Kiev tuvo un impacto prácticamente inmediato. La abolición de Gétmanschina y, por consiguiente, del gobierno cosaco (1764); la sustitución en todas las plazas de funcionariado del personal de origen ucraniano por el personal de origen ruso (1764); la liquidación de monasterios de la iglesia ucraniana (1764); la supresión de la entidad cosaca (1775) y la esclavización de los campesinos ucranianos (1783) acabaron en un periodo temporal muy breve con la autonomía de la Ucrania oriental (БОЙКО, 2002) y, *ergo*, con el prestigio de su patrimonio cultural. La lengua rusa adquirió para los rusos pequeños valor de idioma de conocimiento obligatorio para la estabilidad o ascenso sociales, significado de lengua franca en cualquier tipo de comunicación diaria (menos ámbito de familia), convirtiéndose poco a poco en el código predominante de diferentes dominios de su existencia.

5. El efecto de la política de rusificación en Kiev y en las tierras ucranianas orientales en el desarrollo propio, interno y externo, de las lenguas ucraniana y rusa determinó el inicio de varios procesos diferentes. En cuanto al *repertorio lingüístico* de la Ucrania cosaca-rusa, volvió a conocer cambios representados por (1.º) la decadencia del uso del ucraniano viejo literario como principal

⁴²⁸ Diccionarios comparados de todos los idiomas y dialectos, recogidos por la mano de la Alteza [la traducción del ruso es mía].

⁴²⁹ “El dialecto ruso pequeño se diferencia poco y es, en esencia, nada más que el dialecto ruso pero modificada a la manera polaca” (PALLAS, 1787: 3 [la traducción del ruso es mía]).

código de uso escrito y oral; (2.º) la variación del uso estilístico del eslavo eclesiástico, y (3.º) la introducción al repertorio lingüístico de la lengua rusa. Los tres procesos se caracterizaban como entrelazados e interdependientes, ya que su estratificación diglósica fue consecuencia directa de la intervención política del Imperio Ruso.

Si todavía a principios del S. XVIII el *ucraniano viejo literario* (también llamado *проста мова/ проста мова* – lenguaje simple) predominaba en la mayor parte de documentos de géneros literarios variados (actas oficiales, universales de los getman, documentos de la cancillería, obras teatrales, cántigos, poesía, crónicas etc.) y se consideraba lengua oficial de la Gétmanschina, a mediados del siglo todo tipo de obras de carácter oficial, estatal y administrativo se redactaban en la *lengua rusa*, dejando al ucraniano viejo literario (*проста мова*) los dominios de la obra literaria popular escrita a mano (ERMOLENKO, 2000). Aún así, para finales del S. XVIII numerosos escritores y poetas ucranianos creaban en la lengua rusa – o, con más frecuencia, en un *ucraniano viejo literario rusificado* – bien por la pragmática de conseguir más auditorio de lectores bien por la acomodación al ambiente de la imposición del ruso⁴³⁰. A pesar de ambas tendencias, hasta finales del periodo del dominio cosaco-ruso sobre Kiev y las tierras ucranianas orientales hubo suficientes obras⁴³¹ de autores que continuaban utilizando el ucraniano viejo literario, lengua que acabó sirviendo de base para la formación del ucraniano literario.

La imagen multilingüe y diglósica de Kiev y del resto de las zonas del lado izquierdo del río Dniéper se completaba durante casi todo el S. XVIII por otros dos códigos idiomáticos: el *ruso literario*, aquel histórico código libresco común para las tierras ucranianas y bielorrusas bajo dominio de lituanos y luego polacos, que “revivió” por un tiempo para cubrir necesidades comunicativas del alto estilo de la literatura ucraniana, y el *eslavo eclesiástico*, código de ediciones tipográficas y lengua exclusiva de la literatura y oficio religioso, adaptado estructuralmente a las normas del eslavo eclesiástico de Moscú⁴³², donde aún se utilizaba como lengua de literatura y desde donde irradiaba su desarrollo (KONDRASHOV, 1986).

El impacto de la reestructuración diglósica en la evolución interna del ucraniano viejo literario se reflejó en su alejamiento de las normas del eslavo eclesiástico y su aproximación a las reglas del lenguaje popular. Semejante proceso marcaba el desarrollo interno de la lengua rusa del

⁴³⁰ Entre las obras escritas en el ucraniano viejo literario rusificado se destacaban *Разговор Великої Росії з Малої Росією* (La conversación de la Rusia Grande con la Rusia Menor) de Semén Divóvich (1762) y obras del filósofo ucraniano Grigoriy Skovorodá.

⁴³¹ Por ejemplo: *Літопис Самовидця* (Crónica de Samovidets, es decir Crónica del Testigo) de autor anónimo, de finales del S. XVII – principios del S. XVIII; *Літопис гадяцького полковника Григорія Грабянки* (Crónica de Grigoriy Grabianka, coronel de Gadiats) de 1710; *Літопис Самійла Величка* (Crónica de Samiylo Velychko) de principios del S. XVIII; intermedios y versos de diferentes autores (Iván Nekrashevich, Lavrentiy Gorka, M. Kozachinski, etc.); villancicos y poesía navideña; guías de medicina (*Книжниця для господарства/ Librito para la economía*, 1788), diarios personales, prosa de predicación (Feofán Prokopóvich, Danilo Tuptalo, etc.). Para más información véase: NIMCHUK (2000).

⁴³² La adaptación consistía en la asimilación en pronunciación, cambios en morfología y en léxico (sustitución de polonismos, germanismos, latinismos por voces eslavas eclesiásticas y arcaísmos rusos).

S. XVIII, idioma normalizado a partir de los dialectos rusos norteños hablados en Moscú en el S. XVI (*общевеликорусский язык*/ lengua rusa grande común), reconocido a partir de entonces como lengua oficial del Reino moscovita, y evolucionado en resultado de su síntesis con elementos del habla oral y el eslavo eclesiástico (VINOGRÁDOV, 1978a). Funcionaba en calidad de idioma con el principal papel oficinesco y literario (*приказный язык*/ lengua de escribas), dejando al *eslavo eclesiástico* el papel profesional de la lengua del culto religioso. El movimiento evolutivo del ruso del S. XVIII iba en dirección del acercamiento con el habla rusa popular, suavizando y naturalizando el código para su uso coherente incluso en la literatura artística (VINOKUR, 1959a).

En comparación con el ucraniano viejo literario el ruso de escribas estaba en el S. XVIII bastante más preparado para el empleo educativo, artístico y, en palabras generales, multiforme. La reforma del alfabeto (1708), que introducía las así llamada *letras civiles*, hacía del ruso de escribas un código de fácil manejo dado que simplificaba el trazado de los signos. Los primeros estudios lingüísticos y de normalización del ruso de escribas (*Новый и краткий способ к сложению российских стихов с определениями до сего подлежащих знаний*/Método nuevo y breve de composición de versos rusos con la definición de reglas necesarias para ello, de Vasili Trediakovski, 1735; *Русская грамматика*/ Gramática rusa, de Mijail Lomonósov, 1764) contribuían sin duda a que fuera la lengua de los rusos grandes la que permitía su aplicación más considerable y variada en contraste con el ucraniano viejo. En dos palabras, tanto el avance sociopolítico como el avance del desarrollo de la lengua de los rusos creaban en el S. XVIII unas condiciones más que favorables para la aceptación por la población de Kiev y de las tierras ucranianas orientales del idioma imperial. Para ello apenas había impedimento, pues aunque ya se trataba de dos lenguas independientes – el ruso y el ucraniano – las diferencias entre ambas permitían un alto grado de intercomprensión y, por ende, una fácil adquisición por parte de los hablantes.

6. Para el resto de las actuales tierras ucranianas el S. XVIII fue marcado por su pertenencia al agonizante Estado Polaco que tras la Paz de Andrúsv se quedó con las tierras ucranianas del lado derecho del río Dniéper. El sur de Ucrania, antes perteneciente al Imperio Otomano, fue reconquistado y anexionado al Imperio Ruso de acuerdo con el Acuerdo de paz de 1774. Así, todo el territorio de Ucrania apareció repartido entre dos fuerzas políticas y entre dos influjos lingüísticos: el ruso para la zona oriental y el polaco para la zona occidental.

La división de los ucranianos entre dos gobernantes no pudo no suponer una división interna de la propia etnia según su autoidentificación cultural e idiomática. A diferencia de los rusos pequeños, los ucranianos del occidente se llamaban *rusyny*, y su lengua para ellos – una mezcla del ucraniano viejo y ruso oficinesco que acabó convirtiéndose en *нівмертве язичіє* (lenguaje mediomuerto) según OGIENKO (1949/2001), - se llamaba *lengua rusa*. El contacto

lingüístico con el polaco se agravaba para los ucranianos del occidente por la imposición de la religión católica cuya profesión o rechazo suponían diferente posición en la sociedad polonizada. Brevemente, la situación en la Ucrania polaca era distinta a la de la Ucrania rusa, donde la población compartía no solo la religión ortodoxa sino también muchas más prácticas sociales con sus invasores. Quizás a aquellas relaciones – de rechazo en el occidente y de aceptación en el oriente – podrían en parte deberse el carácter muy ucraniano del lado derecho y el carácter muy ruso del lado izquierdo.

2.3. REPERTORIO LINGÜÍSTICO DE KIEV EN LA ÉPOCA MODERNA: DESDE LA FORMACIÓN DEL BILINGÜISMO RUSO-UCRANIANO HASTA NUESTROS DÍAS

*Je dois aller à Kiev, la Rome du Nord, la ville
aux trois cents églises.*

Balzac, Correspondance

1. A principios del S. XIX el lingüista ruso de origen alemán y procedencia estonia, Aleksandr Vostokov (Osteneck), en su *Рассуждение о славянском языке, служащее введением к Грамматике сего языка, составляемой по древнейшим оного письменным памятникам*⁴³³ (1820), estableció las bases de los estudios comparados de las lenguas eslavas, propusiendo análisis profundo de los sistemas lingüísticos de tres lenguas eslavas orientales: el ruso, el ucraniano y el bielorruso⁴³⁴. Aquel trabajo puso a Vostokov al lado de Franz Bopp, Rasmus K. Rask y Jacob Grimm entre los fundadores de la lingüística histórica comparada. A lo largo del S. XIX y de los principios del S. XX numerosos filólogos y lingüistas ucranianos y rusos fomentaron una sólida base de conocimientos sobre la historia de las lenguas eslavas orientales, su parentesco genético y tipológico, el sistema lingüístico y sus distintos niveles, para que a partir de ella los corifeos de la lingüística rusa del S. XX – Jan Baudouin de Courtenay, fundador de la escuela fonética experimental; Lev Scherba, fundador de la escuela fonética de Leningrado (San Petersburgo) y coautor de la teoría del fonema; Aleksandr Reformátorski, fundador de la escuela fonológica de Moscú; Alexey Shájmatov, iniciador del enfoque histórico en la filología rusa, y otros tantos brillantes filólogos - contribuyeran al conocimiento sobre el continuum lingüístico eslavo.

Gracias a los logros de los ya mencionados y de otros numerosos filólogos, hoy en día la lingüística relaciona las tres lenguas eslavas orientales - el ruso, el ucraniano y el bielorruso, dentro del modelo de clasificación de *parentesco genético*, - con la fila nostrática, familia indoeuropea, rama balto-eslava, grupo eslavo, subgrupo eslavo oriental⁴³⁵. El manifiesto parentesco de estos tres idiomas, patente incluso sin aplicación de métodos de investigación histórico-comparada, se corrobora por las listas de SWADESH (1955/1960), según las cuales las cronologías relativa y absoluta del ruso, bielorruso y ucraniano se sitúan entre hace 1000 y 500 años, presentando unos

⁴³³ “Consideraciones sobre la lengua eslava, que sirven de introducción a la Gramática de dicha lengua, compuesta con base en sus monumentos escritos más antiguos” [la traducción del ruso es mía].

⁴³⁴ Vostokov, sin embargo, no fue el primer eslavista. La primacía en los estudios eslavos científicos pertenece a Josef Dobrovský, lingüista checo y “padre de la eslavística”, cuya carrera de eslavista comenzó con estudios del eslavo antiguo. Su interés por los alfabetos cirílico y glagolítico, por la protopatria de los eslavos, por los aspectos del checo y de su historia dejaron que Vostokov llegase a ser el primero en estudiar a profundidad las lenguas neo-eslavas orientales, aunque fue el filólogo checo quien propuso la primera clasificación de todas las lenguas neo-eslavas. Sobre la obra de Vostokov puede consultarse SUSOV (1999).

⁴³⁵ Un resumen del modelo de parentesco genético en DIACHÓK y SHAPOVAL (2002).

índices de coincidencia léxica tan altos como el 92% entre el bielorruso y ruso y el 86% entre el ucraniano y el ruso (cuadro 2.4.)⁴³⁶. El carácter autónomo y no dialectal de las lenguas eslavas orientales es indudable en vista de la teoría de Swadesh para quien tal naturaleza define idiomas que se separaron más de 500 años atrás. La cronología absoluta del ruso, ucraniano y bielorruso determina el grado 2 de la intercomprensión mutua dentro de la concepción de YAJONTOV (1980), que supone ocurrencias de aislados casos de entendimiento recíproco en comunicaciones interlingüísticas⁴³⁷.

Cuadro 2.4. Léxico común en lenguas eslavas modernas⁴³⁸

ruso – bielorruso	92%
ruso - ucraniano	86%
ruso – polaco	77%
ruso – checo	74%
ruso - eslovaco	74%
ruso – búlgaro	74%
ruso - esloveno	74%
ruso – serbio	71%
ruso - macedonio	79%

2. En la actualidad es fácil trazar la historia de las tres lenguas eslavas orientales, de las que dos – el ucraniano y el ruso – han estado conviviendo y cofuncionando en el territorio ucraniano actual y, en particular, en la ciudad de Kiev. Los tres idiomas eslavos orientales se divergieron del *ruso antiguo*, aquel código oral y escrito del Kiev medieval, y aunque no hay opinión común sobre la exactitud de la fecha de la dialectalización⁴³⁹ se sabe que en el siglo XIV ya funcionaban como idiomas autónomos y que en el siglo XVI “les diferències dialectals s’aniran desenvolupant fins a formar les tres llengües eslavoorientals que avui coneixem com a rus, bielorús i ucraïnès” (VIDAL

⁴³⁶ Recordemos que por la *cronología relativa* en el método glotocronológico se entiende la secuencia de divergencia de las lenguas que se calcula a partir del porcentaje de palabras coincidentes, mientras que la *cronología absoluta* se refiere al periodo de tiempo en el que ocurrió la divergencia de las lenguas. Según indica DIACHÓK (2002), suele considerarse que en 1.000 años cambia el 14% de las voces de la lista de SWADESH, y el tiempo de la divergencia se calcula desde el porcentaje coincidente mediante la siguiente fórmula: $t = \log C / 2 \log r$, donde $r = 0,86$, $C = \%$ de palabras conservadas. En los años 1980s el lingüista ruso STAROSTIN (1989) corrigió las listas de SWADESH, excluyendo préstamos y cambiando en la fórmula citada el índice 0,86 por 0,91.

⁴³⁷ La teoría de YAJONTOV parte del tiempo aproximado de la divergencia de lenguas estableciendo 6 grados de intercomprensión: (1.º) comunicación libre (dialectos del ruso en Siberia, divergencia de unos 200 años); (2.º) aislados casos de entendimiento (ruso – ucraniano, divergencia de 500 años); (3.º) aisladas palabras y frases conocidas (ruso – polaco, divergencia de 1000-1500 años); (4.º) comunicación imposible, pero al estudiarse se descubren palabras y reglas comunes (ruso – lituano, divergencia de 2000 años); (5.º) el parentesco puede descubrirse únicamente por lingüistas (ruso – inglés, divergencia de 3000-4000 años), y (6.º) el parentesco se demuestra a través de la comparación (ruso – tártaro, divergencia de 6000 años).

⁴³⁸ Para comparar, los índices de coincidencia léxica del español con otras lenguas romances son de: 89% para el portugués, 85% para el catalán, 82% para el italiano, 75% para el francés y 71% para el rumano.

⁴³⁹ Algunos autores localizaban la separación de las lenguas neo-eslavas orientales en el S. XI (por ejemplo, Krymskiy), otros – en el S. XII (SHAJMATOV, TRUBETSKOY, Durnovo) o en el S. XIV (SREZHNEVSKIY, LEHR-SPLAWINSKI). Algunos de los especialistas ucranianos (BOGUMIL y ZHYTETSKIY, Smal-Stotskiy, Sheveliov) sustentan que la lengua ucraniana propiamente dicha se desarrolló del ruso antiguo todavía en la época (o incluso antes) de la Rus de Kiev. Para mayor bibliografía sobre el tema véase: MAGOSCI (1996).

FERNÁNDEZ, 1997: 18). En su evolución de dialectos a lenguas los tres idiomas eslavos orientales conocieron sustrato de lenguas diferentes (hablas iraníes, idioma escita-sármata e idiomas túrquicos en el caso del ucraniano⁴⁴⁰; lenguas bálticas en el caso del bielorruso; hablas hugro-finias en el caso del ruso), y desarrollaron por ello rasgos lingüísticos particulares y diferenciadores, predominantemente fonéticos (KOLESOV, 1980) y léxicos (AVANESOV, 1974).

3. La formación de las neo-lenguas eslavas orientales y la paralela desmembración de la unidad política eslava (la Rus de Kiev) en entidades sociopolíticas distintas no supuso cambios significativos en la conciencia de individualidad nacional de las futuras naciones orientales, determinando, por un lado, su continua autovaloración como *rusos* (etnónimo a partir del topónimo ‘Rus’), y por el otro, las venideras situaciones de contacto lingüístico, representadas hoy en día por bilingüismos ruso-ucraniano y ruso-bielorruso respectivamente. En otras palabras, cuando ya se había iniciado la divergencia de las lenguas eslavas orientales, aún faltaba tiempo para que sus hablantes se reconocieran como rusos, ucranianos y bielorrusos. Hasta bien entrado el siglo XVI los “futuros” rusos, ucranianos y bielorrusos seguían denominándose *rusos* (o *rusinos*) por referencia territorial, no étnica (FLORIA, 1997), y se referían a su lengua como *rusa*. También para la Europa medieval e incluso ya renacentista, todo lo que abarcaba territorios de los futuros rusos, ucranianos y bielorrusos se llamaba *Russia* (Русия), o *Rus*⁴⁴¹, y estaba poblado por los *rusi* (русские).

Solo para mediados o incluso finales del S. XVII las tres naciones eslavas orientales, divididas por las circunstancias sociopolíticas históricas, llegaron a ser conscientes de su individualidad étnica y cultural. Fue entonces cuando los tres pueblos que llevaban varios siglos hablando idiomas diferentes se reconocieron como *rusos grandes* (velikorusy), *ucranianos* (ukraintsi) y *bielorrusos* (belorusy), años después de que los gobernantes polacos les aplicaran estos nombres⁴⁴². En el S. XIX aparecieron los respectivos glotónimos – “lengua rusa”, “lengua

⁴⁴⁰ Los eslavistas reconocen al elemento iraní no solo la influencia de sustrato al futuro ucraniano, sino también la anterior influencia aún al protoeslavo, llamándolo, a la par con el armenio y siguiendo la teoría del lingüista ruso Evgeniy POLIVANOV (1928; 1933), dialecto indoeuropeo *irainizado*. Véase: IVANOV (2007).

⁴⁴¹ En fuentes extranjeras se puede encontrar las siguientes variantes del topónimo ‘Russia’ (‘Rus’): Rusia, Rucia, Ruscia, Ruzzi, Ruzzia, Rutzeland, Ryscaland, Ryssland, Rusco, Ros. Véase: VOITÓVICH (2003).

⁴⁴² El papel de los polacos, o del Estado polaco unido con el Gran Principado de Lituania en *Rzeczpospolita* (“república”, en traducción del polaco), en la histórica polémica de denominación de los tres pueblos eslavos orientales tuvo significativa influencia en la final solución del problema onomástico. Como testimonian numerosos documentos históricos, fueron precisamente los funcionarios polacos de los SS. XV-XVII quienes insistían en denominar de manera distinta a los rusos, ucranianos y bielorrusos de la época en cuestión. Se explica que tanta insistencia en la diferenciación etnónica de los pueblos eslavos orientales fue impulsada por la intención pragmática de la *Rzeczpospolita* de acabar con la asociación de los bielorrusos y los ucranianos, cuya gran parte residía en los territorios pertenecientes políticamente al Estado polaco-lituano, con *lo ruso* imponiéndoles religión católica, frente al tradicional cristianismo ortodoxo, tradiciones lingüísticas culturales latinizantes (latín y polaco) y condiciones de vida antirusas.

ucraniana” y “lengua bielorrusa” – precedidos por la referencia uniforme a las neo-lenguas eslavas orientales (“*руська мова*”, el idioma ruso), que para la lengua ucraniana en particular contaba con numerosas versiones de tipo “*малоруська мова*” (malorus’ka mova/ lengua rusa menor), “*малоруське наріччя*” (malorus’ke narichchia/ dialecto ruso menor), “*малоросійська мова*” (malorosii’ska mova/ lengua rusa menor), “*південноруська мова*” (pivdennorus’ka mova/ lengua rusa meridional) o “*південноросійська мова*” (pivdennorosii’ska mova/ lengua rusa meridional). La introducción del uso del glotónimo “*lengua ucraniana*” a mediados del S. XIX fue consecuencia directa de los movimientos nacionalistas de los filósofos y humanistas eslavos, que favorecieron el empleo del término en cuestión para designación tanto del lenguaje popular como de la nueva lengua literaria ucraniana. Pero parece ser que todavía años después, hasta principios del S. XX, los propios ucranianos seguían denominándose *rusos menores* y llamando a su lengua *rusa*.

4. Fue a partir de aquella época, la de concienciación étnica y nacional de los tres pueblos eslavos orientales como autónomos desde finales del S. XVII, cuando el fenómeno del bilingüismo ruso-ucraniano comenzó sus andaduras por el territorio ucraniano actual. Coincidió cronológicamente con la formación de las lenguas rusa, ucraniana y bielorrusa *literarias*, y con el inicio de los *periodos modernos* en el desarrollo de los tres idiomas. La *época moderna* supuso para el ruso y para el ucraniano normalización y codificación, el fomento de sus fondos literarios (a partir de la obra *Aeneis de Virgilio, traducida a la lengua rusa menor* de Ivan Kotliarevskiy (1798) para el ucraniano y a partir de la obra de Aleksandr Pushkin para el ruso) y la final consolidación en su estado actual. En cuanto al bilingüismo ruso-ucraniano, supuso su final solidificación y su visibilidad aparente para los hablantes que, conscientes de su bilingüismo en ucraniano y en ruso, moldearon su funcionalidad de acuerdo con las actitudes que poseían acerca del poder dominante del Imperio Ruso y del papel subordinado de la Ucrania del S. XIX. Así surgió la modalidad diglósica del bilingüismo ruso-ucraniano, favorecida en gran parte por el desarrollo desequilibrado de ambos pueblos.

2.3.1. Kiev en el Imperio Ruso y la consolidación del bilingüismo ruso-ucraniano

1. Por la ironía del destino, la formación del ucraniano literario y del ruso literario coincidieron cronológicamente con la definitiva anexión de Kiev al poder ruso personificado en el Imperio Ruso, en el periodo histórico desde 1775 hasta 1917. Además de Kiev también las tierras ucranianas del lado derecho del río Dniéper – menos Galichina, que se quedó bajo poder

del Imperio Austrohúngaro – fueron agregadas al enorme territorio imperial tras el reparto de las posesiones de la arruinada Rzeczpospolita en 1772, 1793 y 1795⁴⁴³.

Aquel acontecimiento político no supuso cambios drásticos para las tierras que ya estaban bajo poder ruso, como Kiev y las tierras del lado izquierdo del río Dniéper: el Imperio seguía, aunque con más intensidad, durante todo el S. XIX y hasta finales de su existencia en 1917 la misma política de absorción sociocultural de la población de los territorios conquistados. En tales condiciones, la ciudad de Kiev entró en una época marcada por una primera histórica oleada de rusificación multifacética, tal y como lo describe HAMM:

By the turn of the nineteenth century, the groundwork for the full absorption of Kiev into the empire, and the subsequent Russification of the city, was in place.

(HAMM, 1993: 17; el subrayado es mío)

2. La política de absorción de los ucranianos por los grandes rusos fue llevada a cabo, en primer lugar, mediante menosprecio de *lo ucraniano* y elevación de *lo ruso*. Las estrategias sociales del gobierno imperial suponían una drástica división sociolaboral y de estatus de acuerdo con el origen de la persona - ucraniano vs ruso -, estigmatizando como bajo y rural al primero y como alto y urbano al segundo. En el territorio ucraniano sometido a la jurisdicción rusa apenas se encontraban campesinos de origen ruso – y si se encontraban, lo eran, según afirma GRYTSAK (2000), por voluntad propia, - mientras que las labores de funcionariado, profesorado, carrera militar, negocios y artesanía se desempeñaban por los *nativos rusos*, población predominante de las ciudades ucranianas. En cuanto a las zonas rurales, la mayor parte de los territorios ucranianos se utilizaban con finalidad agricultora y eran labrados por campesinos (algunos autónomos, pero mayormente siervos) de origen ucraniano (el 93% de toda la etnia) (KOGUT, 1996).

3. El aspecto práctico de la política de asimilación del Imperio Ruso sobre el pueblo ucraniano concernía a la parte idiomática. Numerosos decretos y órdenes editados por el gobierno real abarcaban prácticamente todas las esferas del uso lingüístico [a excepción del ámbito privado], estableciendo el empleo del ruso en los dominios de educación, cultura, prensa, religión, administración, etc. como *obligatorio*; prohibían, junto con ello, cualquier tipo de servicio con el ucraniano en los ámbitos mencionados (cuadro 2.4.).

⁴⁴³ En total, bajo influencia del Imperio Ruso quedó el 80% de las tierras ucranianas étnicas, aumentadas desde mediados del S. XVIII de 450.000 km² a 700.000 km², pobladas por el 85% de los ucranianos étnicos (GRYTSAK, 2000).

Cuadro 2.4. Documentos legislativos imperiales que regulaban el uso lingüístico en Kiev en el S. XIX

1862	Decreto Imperial	<ul style="list-style-type: none"> • cierre de escuelas dominicales y gratuitas ucranianas
1863	Circular de Valuev	<ul style="list-style-type: none"> • prohibición del uso del ucraniano en establecimientos de educación, en edición de libros (religiosos, manuales, de lectura), en obras teatrales
1864	Aprobación Imperial	<ul style="list-style-type: none"> • del estatuto de la enseñanza primaria, por el que toda enseñanzase impartía en el <i>dialecto moscovita</i>
1870	Decreto del Ministro de Educación	<ul style="list-style-type: none"> • que estableció que el objetivo final de toda enseñanza era la rusificación de la población
1876	Decreto de Ems	<ul style="list-style-type: none"> • prohibición de importar cualquier tipo de libros escritos en <i>малоросийском наречии</i> (dialecto ruso menor), así como publicar obras artísticas y teatrales, notas, canciones y textos en ucraniano
1876	Regla General	<ul style="list-style-type: none"> • la enseñanza en el territorio ucraniano se impartía por profesores de origen ruso, mientras que los profesores de origen ucraniano debían enseñar en el territorio ruso
1881	Prohibición Imperial	<ul style="list-style-type: none"> • del uso del ucraniano en la enseñanza pública y en las homilías
1881	Decreto Imperial	<ul style="list-style-type: none"> • el ucraniano podía utilizarse en algunas obras teatrales sólo bajo condición del uso de la ortografía rusa
1888	Decreto del Emperador Aleksandr III	<ul style="list-style-type: none"> • prohibición del uso del ucraniano en establecimientos oficiales • prohibición del bautizo de niños con nombres ucranianos
1892	Orden	<ul style="list-style-type: none"> • que obligaba a los censores no permitir traducciones del ruso al ucraniano
1895	Prohibición Imperial	<ul style="list-style-type: none"> • de edición y publicación de libros infantiles en ucraniano
1907	Orden	<ul style="list-style-type: none"> • liquidación de la prensa ucraniana
1914	Decreto del Emperador Nikolay II	<ul style="list-style-type: none"> • prohibición de la prensa en ucraniano

4. En el Kiev del S. XIX la política lingüística de rusificación, agradecida por el gobierno imperial a sus realizadores⁴⁴⁴, también concernió otros enfoques más concretos: (1.º) *en la educación*: cierre de la Academia Kiev-Mogyla (1817), establecimiento de enseñanza superior ucraniana, y apertura de la Universidad de San Vladimir de Kiev, establecimiento de enseñanza superior imperial, impartida en ruso (1834); (2.º) *en la edición de libros*: fundación del comité para la censura interior de Kiev que controlaba todas las casas editoriales de la ciudad y revisaba todo manuscrito que se deseaba publicar; o (3.º) *en el pensamiento liberal*: detención y punición de los estudiantes de la Universidad de Kiev unidos en la *Hermandad Cirilo-Methodio*, organización *ucrainófila*. Todo ello no pudo no repercutir en la distribución diglósica y de uso de las lenguas de la ciudad, cuidadosamente vigilada por los gobernadores de la corte imperial en todos los

⁴⁴⁴ En 1869 y 1886 la administración real decretó pagas adicionales a los funcionarios destinados en las tierras ucranianas por sus logros exitosos en la política de la rusificación.

aspectos de la vida y altamente afectada por las ‘*nuevas ideas lingüísticas*’ que se tenían acerca del estatus, el derecho de existir y el carácter de las lenguas ucraniana y rusa literarias.

5. Siguiendo el planteamiento de Catalina II acerca de la naturaleza del ucraniano como dialecto ruso polonizado, la ideología real del S. XIX públicamente consideraba el idioma ucraniano como el mismo idioma ruso pero influido por el contacto con el polaco:

[Н]икакого особенного малороссийского языка не было, нет и быть не может, и наречие их, употребляемое простонародием, есть тот же русский язык, только испорченный влиянием на него Польши.

(Валуевский циркуляр, 1863) ⁴⁴⁵

En este sentido, los estudios *propiamente lingüísticos* de la época abogaban por la política anti-ucraniana de San Petersburgo, ya que, independientemente de los planteamientos del gobierno, proponían – tanto por falta de estudios lingüístico-comparados anteriores como por la semejanza aún más palpable que ahora de ambas lenguas – estimar el ucraniano y el ruso en relación dialectal.

En realidad, los lingüistas del S. XIX sugerían tres concepciones respecto al estatus idiomático del ucraniano con referencia al ruso: (1.º) como el propio ruso polonizado (el ya mencionado PALLAS); (2.º) como dialecto del ruso (Serguey Bulich, František Palacký, Aleksey Sobolevsky, August SCHLEICHER⁴⁴⁶), y (3.º) como una lengua autónoma (Franz von Miklosich, Pavel Zhytetski, Vladimir Naumenko, Pavol Jozef Šafárik⁴⁴⁷ etc.). El primero de los tres criterios desapareció con bastante rapidez presionado por las circunstancias de la evidente incongruencia del enfoque, y dejando en polémica bilateral las posturas sobre el carácter dialectal o autónomo de la lengua ucraniana. Ambos valían como razón para la introducción de la política lingüística

⁴⁴⁵ “Nunca ha habido una lengua rusa menor [ucraniana – O.I.] autónoma, no la hay y no puede haberla; y su habla [el de los ucranianos – O.I.], que utiliza el pueblo, es el mismo ruso, pero distorcido bajo influencia de Polonia” (Circular de Valuev, 1863 [la traducción del ruso es mía]).

⁴⁴⁶ De autoría de Bulich es el artículo “El dialecto ruso menor” en el *Diccionario enciclopédico* de BROCKHAUS y EFRON (1896), en el que el ucraniano se define como “малорусское наречие русского языка” (“dialecto ruso menor de la lengua rusa”). En su *Die Sprachen Europas in systematischer Übersicht: Linguistische Untersuchungen* August SCHLEICHER nombra el ucraniano y el bielorruso dialectos de la unidad rusa: “Das Russische zerfällt in drei Dialecte, den grossrussischen, kleinrussischen und weissrussischen, jeder derselben wieder in Mundarten” (1850/1983: 205).

⁴⁴⁷ Para ilustrar esta opinión podrían citarse obras de Šafárik, en las que se cuestiona el carácter autónomo de las tres lenguas eslavas orientales, el ruso, el ucraniano y el bielorruso (“Die russische Landessprache, die allmählich neben der altslawischen Kirchensprache, und ganz vorzüglich seit des unsterblichen Peters [...] Schöpferepoche zur Schriftsprache erhoben ward, umfasst mehrere, von einander merklich abweichende Mundarten (Idiome oder Varietäten?), unter welchen sich vorzüglich drei auszeichnen: die eigentliche *russische* oder *grossrussische*, die *kleinrussische* und die *weissrussische* Mundart” (de *Geschichte der slavischen Sprache und Literatur nach allen Mundarten*, 1826: 138; el subrayado es mío) y se les iguala en categoría de *idiomas* con propios hablantes, sistemas internos y literaturas (en *Slowanský Národopis* (1842) las tres lenguas aparecen como *nářečí* (lengua): *nářečí welkoruské*, *nářečí maloruské* y *nářečí běloruské*).

severamente rusófila, e igualmente servían para evidenciar, *urbi et orbi*, las innegables diferencias estructurales de los dos códigos idiomáticos, conduciendo a la aparición de trabajos de prescripción y normalización tanto del ruso como del ucraniano, y determinando el desarrollo de dos *distintas* tradiciones literarias, que para finales del S. XIX definitivamente acabaron con la idea sobre la unidad lingüística de los rusos grandes y los rusos menores.

6. La normalización y la codificación eran en el Imperio Ruso del S. XIX la prioridad para la lengua rusa literaria. La postura rusificadora del gobierno negaba la existencia del ucraniano y, *por ende*, la posibilidad de su codificación⁴⁴⁸, y contribuía a la normalización del ruso por medio de la creación (1783) y mantenimiento de la *Academia Rusa Imperial*. La Academia se dedicaba al estudio y la prescripción léxica y gramatical de la lengua rusa (desde 1841 – Departamento de la lengua rusa de la Academia Imperial de Ciencias)⁴⁴⁹ y apoyaba a los autores de numerosas gramáticas del ruso⁴⁵⁰. La ausencia de obras prescriptivas del ucraniano literario⁴⁵¹ se compensaba por la aparición de numerosos *trabajos filológicos*, destinados a la descripción de la fonética⁴⁵²,

⁴⁴⁸ En el S. XIX en el territorio ucraniano imperial salió a la luz solamente una gramática descriptivo-comparada, *Грамматика малороссійскаго нарѣчія, или Грамматическое показаніе существеннѣйшихъ отличій, отдалившихъ Малороссійское нарѣчіе отъ чистаго Россійскаго языка, сопровождаемое разными по сему предмету замѣчаніями и сочиненіями* (Gramática del dialecto ruso menor, o el Testimonio gramatical sobre las diferencias importantísimas que han alejado el dialecto ruso menor de la pura lengua rusa, acompañado con notas y textos sobre este tema), escrita por Aleksey Pavlovskiy en 1805 y publicada en San Petersburgo en 1818. *Прибавленіе къ Грамматикѣ малороссійскаго нарѣчія* (Anexo a la gramática del dialecto ruso menor) del mismo autor (1822) fue la última obra puramente gramatical en la Ucrania imperial.

⁴⁴⁹ Las obras más destacadas de la Academia fueron *Опыт общесравнительной грамматики русскаго языка* (Ensayo sobre la gramática común comparada de la lengua rusa), de 1853; *Словарь Академии Россійской, производнымъ порядкомъ расположеннаго* (Diccionario de la Academia Rusa, compuesto sin orden alfabético), de 1789-1794; *Словарь Академии Россійской, по азбучному порядку расположенный* (Diccionario de la Academia Rusa, compuesto con orden alfabético), de 1806-1822.

⁴⁵⁰ (1.º) *Практическая грамматика русскаго языка* (Gramática práctica de la lengua rusa), 1827; *Пространная русская грамматика* (Amplia gramática rusa), 1830; *Начальныя правила русскаго языка* (Reglas iniciales de la gramática rusa), 1830; *Краткая русская грамматика* (Breve gramática rusa), 1845, todas de Nikolay Grech; (2.º) *Сокращенная русская грамматика* (Gramática rusa abreviada), 1845; *Русская грамматика Александра Востокова, по начертанию его же сокращенной грамматики полнее изложенная* (Gramática rusa de Aleksandr Vostókov, completada sobre la matriz de su gramática abreviada), 1874, ambas de Aleksandr Vostókov; (3.º) *Спорные вопросы русскаго правописанія* (Cuestiones en litigio sobre la ortografía rusa), 1873; *Русское правописание* (Ortografía rusa), 1894, ambos de Yakov Grot; (4.º) *О грамматике вообще* (En general sobre la gramática), 1875; *О русскихъ глаголахъ* (De verbos rusos), 1875; *Опыт русскаго языка* (Ensayo de la gramática rusa), 1880, de Konstantin Aksakov; (5.º) *Законы и правила русскаго произношенія. Звуки. Формы. Ударенія. Опыт руководства для учителей, чтецовъ и артистов* (Leyes y reglas de la pronunciación rusa. Sonidos. Formas. Acentuaciones. Ensayo guía para profesores, lectores y actores), 1908; *Правильность и чистота русскаго языка. Опыт русскаго стилистическаго языка* (Regularidades y pureza del habla rusa. Ensayo de la gramática rusa estilística), 1915, ambos de Vasilii Chernyshov, y otros tantos.

⁴⁵¹ Contrariamente a la ausencia de obras prescriptivas en el territorio ucraniano del Imperio Ruso, en las zonas ucranianas occidentales, gobernada por la Corte Imperial Austriaca, sí fueron editadas numerosas gramáticas del ucraniano: *Грамматика славо-рутенна* de Luchkay (1830), *Грамматика малорусскаго языка для школъ парафіяльныхъ в Галиціи* (Gramática de la lengua rusa menor para las escuelas parroquiales de Galicia) de Glinskiy (1845), *Грамматика русскаго мови* (Gramática de la lengua rusa) de Lozynskiy (1846), *Грамматика русскаго языка* (Gramática de la lengua rusa) de Golovarskiy (1849), *Методична грамматика языка малорусскаго* (Gramática metódica de la lengua rusa menor) de Diachán (1865), *Грамматика русскаго языка для школъ середныхъ* (Gramática de la lengua rusa para las escuelas secundarias) de Ogonovskiy (1889).

⁴⁵² Por ejemplo, *Обзоръ фонетическихъ особенностей малорусскаго языка* (Estudio de las particularidades fonéticas del habla rusa menor) de Vladimir Naumenko (1889).

dialectología⁴⁵³ e historia⁴⁵⁴ del ucraniano. También el ruso fue objeto de estudios filológicos del S. XIX (por ejemplo, *Толковый словарь живого великорусского языка* (Diccionario de la lengua rusa grande viva) de Vladimir DAL' (1863-1866), sirviendo de base para el desarrollo del *pensamiento lingüístico* entre los científicos del Imperio Ruso. Paralelamente a la prescripción y estudio filológico del ucraniano y del ruso se desarrollaba el proceso de *desarrollo literario* de ambas lenguas, más intenso en el caso de la lengua rusa que, favorecida por la política lingüística y un nivel más alto de codificación, fomentó una tradición literaria de reconocimiento mundial, galardonada con cuatro premios Nobel⁴⁵⁵.

7. En las descritas condiciones poco propicias para el desarrollo multiforme del ucraniano literario, la realidad idiomática de Kiev en el S. XIX evolucionó en la dirección de la formación de un *bilingüismo ruso-ucraniano diglósico*, estratificado según contextos de uso y pragmática comunicativa, así como según el estatus social, el nivel económico-laboral y el origen de los hablantes. Éstos, mayormente *simple-hearted Little Russians* (término de HAMM, 1993), acudían al uso del ucraniano para tratar asuntos económicos y agrícolas con los campesinos, para quienes era el idioma predominante, mientras que tendían a utilizar en los dominios diarios de todo tipo de finalidad el idioma del Imperio, el ruso. El creciente prestigio social y pragmático del ruso, así como la extensión prevaleciente de su uso en las esferas responsables para la formación idiomática y de actitudes (sociales y lingüísticas) de las futuras generaciones de los kievitas – *educación, imprenta y periodismo* –, hacían del Kiev del S. XIX - principios del S. XX una ciudad prácticamente rusohablante (*enclave municipal ruso*, en palabras de GRYTSAK, 2000), al menos desde un punto de vista exterior, a pesar de que era innegable la existencia en ella del bilingüismo ruso-ucraniano.

En cuanto al ámbito de la *educación*, *Памятная книжка министерства народного просвѣщенія на 1865 годъ* (Memorial del Ministerio de la Educación Popular para el 1865) dejaba bien clara su intención de establecer el ruso como única y exclusiva lengua vehicular de la enseñanza en todo el territorio imperial, en cualquier establecimiento educativo: en escuelas primarias populares, en escuelas provinciales y en las clases particulares, en las escuelas femeninas y en las universidades

⁴⁵³ Por ejemplo, *Росправа о языке южно-русском и его наречиях* (Sobre la lengua rusa meridional y sus dialectos) de Yakov Golovatskiy (1848); *Наречия, поднаречия и говоры Южной России* (Dialectos, subdialectos y hablas de la Rusia Meridional) de K. Mijalchuk (1877).

⁴⁵⁴ Por ejemplo, *Очерк звуковой истории малорусского наречия* (Esbozo de la historia fónica del dialecto ruso menor), 1876; *О церковно-славянском языке в малорусской книжной речи XVII века* (Del eslavo eclesiástico en el habla ruso menor literario del S. XVII), 1888, y *Очерк литературной истории малорусского наречия в XVII веке* (Esbozo de la literatura literaria del dialecto ruso menor en el S. XVII), 1888, las tres de Pavel Zhytetskiy; *Краткий очерк истории малорусского (украинского) языка* (Breve ensayo sobre la historia de la lengua rusa menor (ucraniana)) de Aleksey Shajmatov (1916).

⁴⁵⁵ Los otros tres premios fueron Ivan Bunin (1933), Boris Pasternak (1958), Mijail Shólojov (1965) y Aleksandr Solzhenitsyn (1970).

del Imperio. En tal contexto, y tras el cierre de la Academia Kiev-Mogyla (1817), establecimiento educativo superior que enseñaba en ucraniano, numerosos colegios, academias e institutos privados no sólo habilitaban a los kievitas en la gramática y sintáxis de la lengua rusa, sino que también los acostumbraban durante todo el proceso lectivo al uso vehicular y habitual del idioma imperial. La ideología predominante de la época repercutía significativamente en la conciencia sociolingüística de los habitantes del Kiev rusificado; según el testimonio del escritor ucraniano Boris Grinchenko, la mayor parte de los profesores avergonzaba a los alumnos por hablar ucraniano, prohibiendo tratar en clase temas de la historia. El intento de introducir el ucraniano en la enseñanza o ya solo en el programa académico de la Universidad San Vladimir de Kiev fracasó en 1905, cuando el rector denegó a los 1400 estudiantes su petición de inaugurar un departamento de estudios ucranianos con el ucraniano como lengua vehicular de la enseñanza. Desde entonces el sistema educativo de Kiev y, por supuesto, de otras tierras ucranianas bajo el dominio imperial, no dejó de ser rusohablante hasta la implantación muy reciente de la legislación ucraniana democrática acerca de la enseñanza nacional.

El ámbito de la *imprensa*, o de impresión de libros, se caracterizó durante la época imperial por dos tendencias lo suficientemente diferentes como para distinguir cronológicamente dos etapas de su desarrollo desde un punto de vista lingüístico: el liberal (la primera mitad del S. XIX) y el rigurosamente controlado (hasta 1917). Si la primera etapa todavía se definía por una cierta *indulgencia* del gobierno imperial con la edición y publicación de literatura artística en ucraniano en las condiciones del predominio innegable y evidente del *ruso* como lengua de impresión de textos de cualquier otro tipo temático, la segunda etapa, iniciada por el Circular de Valuev de 1863 y especialmente por el Decreto de Ems de 1876, emprendieron el periodo de la fuerte prohibición y persecución de todo uso impreso de la lengua ucraniana. Tanto las antiguas casas editoriales de Kiev como las casas editoriales inauguradas en el S. XIX editaban durante todo el S. XIX bajo control y censura, siempre compaginando el permitido empleo del ucraniano con el paralelo uso del ruso⁴⁵⁶, mucho más predominante y aceptable por el gobierno. En tales circunstancias el Kiev imperial conocía libros en ucraniano únicamente de temática artística: los manuales, los libros técnicos y científicos, las enciclopedias y otras tantas ediciones de variados temas salían a la luz en la lengua rusa. El ruso era para los kievitas del S. XIX – principios del S. XX también la lengua vehicular de los *periódicos*, que iniciaron su existencia y circulación en el territorio ucraniano imperial inmediatamente en la redacción rusa (NARIZHNYI, 1993). Tanto el primer periódico de Kiev, *Кієвскія Объявленія* (Anuncios de Kiev, 1835-1838 y 1850-1857), más parecido a una revista, como los periódicos que le siguieron (*Воскресное Чтение*/ Lecturas dominicales, 1837 – principios

⁴⁵⁶ Las obras escritas en ucraniano casi siempre aparecían “incorporadas” en colecciones rusohablantes, como fue el caso de *Основи* (Fundamentos) revista mensual sobre los aspectos de la cultura ucraniana editada en San Petersburgo o de los manuales escolares editados en Moscú.

del S. XX; *Губернськія Вѣдомости*/ Noticias provinciales, 1838-1917; *Кіевская Старина*/ La antigüedad de Kiev, 1882-1907) se publicaban en ruso, aunque también era posible encontrar, especialmente en “*Columnas no oficiales*”, pequeños artículos o notas redactadas en ucraniano⁴⁵⁷. La ausencia de una prensa verdaderamente ucraniana dio lugar a múltiples intentos de los *ucrainofilos* de conseguir permiso a edición de antologías, revistas periódicas o unitarias, que fueron drásticamente rechazados por el gobierno imperial a mediados del S. XIX⁴⁵⁸.

8. La formación del bilingüismo diglósico ruso-ucraniano en el Kiev del S. XIX, en el que las necesidades comunicativas en todas las esferas A (cultura, arte y obras artísticas, teatro, literatura y prensa; política, administración, economía y negocios; educación, formación profesional y ciencia) se satisfacían por medio del ruso, y la pragmática de la comunicación diaria quedaba cubierta mediante la lengua ucraniana – en gran parte en consecuencia de la política lingüística del Imperio Ruso, pero también en parte merced a la formación de una nueva conciencia sociolingüística favorable hacia el ruso entre los habitantes de la ciudad, - se asemejaba a las realidades idiomáticas del resto de las tierras ucranianas bajo el gobierno imperial pero contrastaba con la realidad idiomática de los territorios sometidos a la jurisdicción del Imperio Austriaco. En el occidente de la Ucrania actual se estaba dando lugar a la formación del trilingüismo ucraniano-polaco-alemán que, además, se caracterizaba por la liberalidad del uso de la lengua ucraniana en tales dominios como prensa y edición de libros, y donde estaba prácticamente por completo ausente la circulación de la lengua rusa. Ésta última no apareció en las tierras ucranianas occidentales hasta bien entrado el S. XX, ya después de la desaparición del Imperio Ruso, causando, como veremos a continuación, formación del conflicto lingüístico en esta zona geográfica del país.

2.3.2. Kiev soviético: hacia la planificación del monolingüismo ruso

1. Los inevitables procesos de democratización social (urbanización, movilidad social, popularización de la enseñanza y fusión de la clases sociales) y luego política (formación de partidos y grupos de interés, crecimiento del pensamiento nacional y oposición a la rusificación) venían desencajando la estructura integral del Imperio Ruso durante todo el S. XIX, - al igual que ocurría con otros dos imperios continentales, el Austrohúngaro y el Turco (FURMAN, 2005). El

⁴⁵⁷ NARIZHNYI (1993), sin embargo, compara que en los periódicos kievitas el porcentaje de artículos y notas en ucraniano era bastante más inferior que en otras ciudades ucranianas, como, por ejemplo, en Chernígv. También en determinados periódicos rusos de San Petersburgo y Moscú se publicaban notas, versos, partes de obras en ucraniano.

⁴⁵⁸ Para más información sobre la historia de la prensa ucraniana véanse NARIZHNYI (1993) y PANKOVA (2003).

antagonismo interno de dos tendencias políticas – la pro-imperial y la pro-popular – entre los intelectuales rusos condujo a una verdadera sublevación del pueblo imperial, dando lugar a la *revolución rusa* (1905-1907 y 1917), a la liquidación de la monarquía y del Imperio propiamente dicho (1917), y al establecimiento del poder de los bolcheviques, liderados por Vladimir Lenin y Leo Trotskiy, el 26 de octubre (7 de noviembre) de 1917.

El desacuerdo político entre los revolucionarios causó una larga guerra civil (1918-1922) entre los *rojos* (los bolcheviques) y los *blancos* (los anti-bolcheviques de ideología diversa – republicanos, socialistas moderados, monárquicos), que acabó siendo ganada por el poder rojo de los *soviets* (consejos) comunistas. La victoria de los rojos en la guerra civil de 1918-1922 dio origen a la *Unión Soviética* (*Союз Советских Социалистических Республик*, o solo *СССР*), el país más grande del planeta que ocupaba el 1/6 de toda su superficie habitable, y fue creado el 30 de diciembre de 1922 como resultado de la alianza política de la República Soviética Rusa, República Soviética Ucraniana, República Soviética Bielorrusa y República Soviética Transcaucásica⁴⁵⁹.

2. En el histórico contexto del surgimiento de la URSS de las ruinas del Imperio Ruso, la mayor parte de las tierras ucranianas siguieron, tras un breve momento de su independización como país en 1917-1918⁴⁶⁰, bajo el antiguo dominio de Rusia. La República Soviética de Rusia reconquistó una parte significativa del territorio ucraniano occidental, anteriormente perteneciente al destruido durante la I Guerra Mundial Imperio Austrohúngaro, quedándose con prácticamente la totalidad del territorio de la Ucrania actual ya para 1919-1920, y con su totalidad – para 1940, sustrayendo la zona de los Cárpatos, Bukovina y Bessarabia a Polonia, Checoslovaquia y Hungría.

Tanto por la cercanía e importancia geopolítica y sociocultural como por la histórica unión de las tierras ucranianas y rusas, el gobierno soviético, centralizado y totalitario, vigilaba y velaba con consideración singular la implantación de los planes comunistas en el territorio de la República Ucraniana. Este estado, punto estratégico por la salida a la cuenca de los mares Negro y Azov; productor y depósito de grano; frontera con el mundo occidental, y, al fin y al cabo, el histórico foco de la *Rus* y de la gente rusa, era un territorio políticamente estratégico. Por ello, la administración soviética, orientada a la unificación e igualación de los pueblos de la Unión Soviética poliétnica, continuó el proceso de la rusificación masiva de los ucranianos.

⁴⁵⁹ Como se sabe, la Unión Soviética acabó englobando quince repúblicas socialistas que se iban adjuntando al estado en los años sucesivos a su creación: República Turkmena (1924), República Uzbeqa (1925), República Tadzhiq (1929), República Azerí, República Armenia, República Georgiana, República Kazaja y República Kirguís (1936), República Carelio-Finesa (1940; después de 1956 – Distrito autónomo de Carelia), República Moldava, República Lituana, República Letona y República Estonia (1940).

⁴⁶⁰ Se trata de una etapa de la revolución ucraniana, durante la que, mediante la aprobación de cuatro Universales del Consejo Central de la República Popular de Ucrania, ésta fue proclamada primero estado autónomo y luego – independiente (1918). El efecto de la proclamación de la independencia duró apenas unos meses.

2.3.2.1. *Política sociocultural y política lingüística de la URSS*⁴⁶¹

1. Las tres redacciones de la Constitución de la URSS (1924; 1936 y 1977) dieron y repitieron señales de la inequívoca subordinación – política, económica, social, cultural y educativa – de las nuevas repúblicas soviéticas a las resoluciones de Moscú por medio del *Consejo Supremo de la Unión Soviética*. El reconocimiento a las repúblicas del derecho a actuar según su parecer como soberanas en “[в]не этих пределов [указанных в статье 14 Конституции СССР – О.И.] каждая союзная республика осуществляет государственную власть самостоятельно”⁴⁶², parecía inapropiado en consideración a los cargos admitidos por el Consejo Supremo según el artículo 14 de la Constitución de 1936⁴⁶³.

Bajo la jurisdicción regulativa de la sede del Consejo Supremo en Moscú cayó la mayor parte de la vida política y social de los pueblos soviéticos, y también su *vertiente lingüística*, representada según las cifras de COMRIE (1981), por unas *130 lenguas* habladas por unos 130 hasta 150 grupos étnicos diferentes de los que se componía la población de la Unión⁴⁶⁴. En el panorama multilingüe de la URSS, compuesto de idiomas de ocho familias lingüísticas⁴⁶⁵, predominaban las lenguas eslavas (el 72,78% de casos de lengua materna) y entre las mismas – el *ruso*, con el 58,6% de la población considerándolo como lengua materna (datos del Censo Nacional de 1970). La regulación de la situación lingüística en tales condiciones de

⁴⁶¹ Todos los documentos legislativos de la época soviética fueron consultados en la base de datos LEGISLACIÓN DE LA URSS (depósito web), cuyo enlace aparece citado en la bibliografía final.

⁴⁶² “Fuera de estos límites [los indicados en el Artículo 14 de la Constitución de la URSS – O.I.] cada república de la Unión ejerce el poder estatal de manera independiente” (Art. 15 de la Constitución de la URSS de 1936; repite de forma prácticamente idéntica el p. 3 del artículo 2 de la Constitución de la URSS de 1924 y vuelve a ser reiterado en el artículo 76 de la Constitución de la URSS de 1977). Fuentes: KUKUSHKIN y CHISTIYAKOV (1987) y el Portal de la Primera Constitución manuscrita de la Federación Rusa (web).

⁴⁶³ De manera sintetizada, las tres redacciones de la Constitución de la URSS reconocían al Consejo Supremo el derecho de decisión principal en los siguientes asuntos: relaciones internacionales, diplomacia, acuerdos políticos, ratificación de acuerdos internacionales, aprobación del sistema judicial, regulación del código civil y del código criminal, aprobación de la legislación laboral, regulación del sistema de la enseñanza popular, regulación del sistema de la protección de la salud, aprobación de la legislación sobre la ciudadanía y extranjería, decisión sobre la amnistía, resolución sobre el cambio de fronteras exteriores e interiores, decisión sobre la inclusión de nuevas repúblicas soviéticas, derecho de declaración de la guerra y de la paz, regulación del Ejército, regulación del fondo de la migración inter-republicana, gestión de la estadística común, planificación y regulación de la economía y de la industria nacionales, dirección del comercio exterior (monopolista) y formación del sistema del comercio interior, aprobación de préstamos exteriores e interiores, dirección del presupuesto estatal único que engloba todos los presupuestos republicanos, regulación de impuestos e ingresos, introducción y aprobación del sistema monetario y de crédito común, ordenación de la tierra y de su explotación, dirección de recursos naturales de la Unión, dirección del sistema de transporte, correos y telégrafo, y anulación de las decisiones republicanas desacuerdas con la Constitución.

⁴⁶⁴ Los datos procedentes de fuentes diferentes proponen estimaciones distintas de la composición étnica de la población de la URSS. La primera cifra es de COMRIE (1981), la segunda – de GRENOBLE (2003).

⁴⁶⁵ Según el Censo de 1979, estas ocho familias lingüísticas eran: la indoeuropea (79,53%), la altaica (15,39%), la caucásica (2,48%), la urálica (1,71%), la afroasiática (0,7%), la coreana (0,15%), la sinotibetana (0,02%) y la paleoasiática (0,01%).

multilingüismo recién creado parecía caracterizarse por la necesidad de una resolución urgente⁴⁶⁶. Aún así, sorprendentemente, ninguna de las tres redacciones de la Constitución de la URSS definía claramente la política sociocultural y lingüística acerca de la vida de los ciudadanos soviéticos⁴⁶⁷ [así considerados todos independientemente de su origen étnico o nacional], debido, según pensamos, primero a las circunstancias históricas del momento⁴⁶⁸, y luego – a la necesidad poco importante de la cuestión a aquellas alturas del desarrollo legislativo del país. No obstante, el problema práctico de unificar el estado, “so that all of its people would feel part of the new development, contributing to it and drawing benefit from it” (COMRIE, 1981: 22), condicionó la elaboración de una política lingüística *centralizada*, fundada sobre la elección del ruso como lengua-agente facilitador de comunicación entre los 130 grupos etnolingüísticos distintos. La conyuntura favoreció a que el *principio de soviétización* (término de CUCÓ I GINER, 1999) se basara en el propósito de establecer la lengua rusa como lengua vehicular compartida *urbi et orbi* en todo el vasto territorio de la URSS, y apareciera y se materializara mediante un cuerpo de legislación concreta, elaborada de modo paulatino y moderado por el gobierno soviético – algo democrático de Jruschov y bastante totalitario de Brézhnev -durante años -, para enunciar manifiestamente su intención de centralizar y unificar la vida cultural e idiomática de los pueblos de la Unión – no por la superioridad del ruso sobre *las otras lenguas republicanas*⁴⁶⁹ de la que nunca se había hablado (SHPORLIUK, 2000), sino por la lógica correspondencia del ruso con la república más poderosa de la federación de los soviets.

2. La centralización polivalente de la vida de los soviéticos tomó posición como objetivo principal de la política del gobierno soviético solo a finales de los años cincuenta, favorecida por

⁴⁶⁶ Aquella necesidad fue comprendida muy pronto, a pesar de que la inicial postura adaptada por los líderes soviéticos, inspirados por Vladimir Lenin, estimaba necesario conservar las lenguas de sus etnias desde la posición “una nación – una lengua” (COMRIE, 1981; CUCÓ I GINER, 1999; GRENOBLE, 2003). A propósito David LAITIN comentó la facilidad de tal cambio en el rumbo político lingüístico debido a que la ideología lingüística-nacional leninista podría interpretarse desde dos posiciones opuestas: “Lenin’s writings on nationality could have been used to support both the rationalization of Russian and the promotion of regional languages” (1998: 48).

⁴⁶⁷ En la redacción de 1924 las cuestiones socioculturales y lingüísticas se eludían *ex toto*; en la segunda (1936) se rozaban muy por encima aspectos de la lengua materna (reconocimiento del derecho de recibir en ella la enseñanza (Art. 121/1936)) y de expresión (reconocimiento del derecho a la expresión y palabra libres (Art. 125/1936)); en la tercera (1977) se reflejaban no muchos más conceptos concernientes a la lengua materna (reconocimiento del derecho de recibir en ella la enseñanza (Art.45/1977), del derecho de su uso libre (At. 36/1977), y del derecho de la igualdad de los ciudadanos independientemente de su lengua materna (Art. 34/1977)). En vista de ello, MECHKOVSKAYA (2000) ha definido la postura de las tres redacciones de la Constitución de la URSS como un *reglamento mínimo de la delicada esfera lingüístico-nacional*.

⁴⁶⁸ Las primeras dos redacciones de la Constitución fueron adoptadas en el periodo entre dos guerras, la Iª y la IIª Guerras Mundiales, periodo político y económico muy inestables en la URSS recién creada y compuesta por quince países a los que había que gobernar desde la única sede centralizada. De allí podría deducirse la prioridad de aspectos puramente políticos, económicos y federativos a la hora de la redacción de ambos textos, bastante repetidos por la Constitución de 1977.

⁴⁶⁹ Con “lenguas republicanas” se refiere a todas las lenguas existentes en las repúblicas soviéticas, no necesariamente reconocidas como oficiales de las mismas.

el finalmente establecido ambiente de paz después de dos guerras mundiales. El periodo de post-guerra permitía al poder ejecutivo prestar atención no solo a los asuntos políticos y económicos más palpitantes sino también a las cuestiones de mantenimiento y reforzamiento ideológico de la nación soviética, tan importante para la futura estabilidad del estado. Había sido premeditada como una estrategia muy diplomática, balanceante entre el *primordialismo*, o tolerancia hacia el uso de las lenguas republicanas para evitar explosiones de nacionalismo (LAITIN, 1998), y el *centralismo*, o promoción consciente, predominantemente indirecta, del uso de la lengua rusa, en los ámbitos de comunicación más relevantes e importantes. De ello debe desprenderse la comprensión de la política lingüística soviética respecto a las lenguas republicanas y al ruso, dos exponentes antagónicos pero no excluyentes en la palestra idiomática de la URSS. Era una política lingüística bastante disímil en sus criterios acerca del uso de las lenguas en comparación con las clásicas matrices de la política lingüística moderna, y que algunos analistas actuales (por ejemplo, GRENOBLE (2003)) llaman contradictoria y confusa⁴⁷⁰.

La política lingüística soviética trabajaba con tres *variables* de uso fundamentales – (1.º) uso exclusivo del ruso, (2.º) uso idiomático de libre elección (o las lenguas republicanas, o el ruso), y (3.º) uso duplicado obligatorio (tanto las lenguas republicanas como ruso), en el caso del uso de las lenguas republicanas, - estipulando el derecho al uso de las lenguas republicanas en dominios actualmente tan básicos de la regulación estatal como *educación, ámbito laboral, comunicación con establecimientos estatales, procedimientos judiciales y notariales, o medios de comunicación de difusión regional*. A causa de ausencia de una ley específicamente concerniente a la cuestión idiomática (la *Ley sobre las lenguas de los pueblos de la URSS* fue aprobada solo en el 1990, un año antes de la ruptura de la Unión), los derechos y las garantías de las lenguas republicanas y del ruso se recogían en leyes, órdenes y decretos específicos (cuadro 2.6.), posteriormente reunidos en las estipulaciones de la *Ley de lenguas de 1990* (cuadro 2.5.). En la actualidad el conjunto de los condicionamientos legislativos soviéticos nos permite hablar del carácter *incubierto e indirecto* de la política de la rusificación, oculto bajo aspecto de comodidad pragmática y comunicativa del uso de la lengua rusa en oposición a las lenguas republicanas.

⁴⁷⁰ FERNÁNDEZ VÍTORES (2008) dice que ni siquiera se le puede denominar *política* a la actividad de la regulación lingüística de la URSS.

Cuadro 2.5. El ruso y las lenguas republicanas en la *Ley sobre las lenguas de los pueblos de la URSS* (1990)

Lengua/s	Competencias reconocidas	Artículo de la ley
Ruso	Lengua oficial de la URSS	Art. 4
	Lengua de comunicación interétnica	Art. 4
	Lengua – objeto de aprendizaje obligatorio	Art. 7
	Lengua de trabajo en los juzgados supremos	Art. 10
	Lengua de trabajo en los juzgados militares	Art. 10
	Lengua de trabajo en organismos estatales y oficiales	Art. 14
	Lengua de uso en los informes electorales	Art. 17
	Lengua de la correspondencia oficial	Art. 20
	Lengua de uso en la documentación de comunicación y transporte de todo tipo	Art. 21
	Lengua de trabajo en el Ejército	Art. 22
	Lengua de uso en los medios de comunicación centrales y nacionales	Art. 23
	Lengua de comunicación con el extranjero (misiones diplomáticas, delegaciones, acuerdos)	Art. 24
Elección libre: lenguas republicanas o ruso	Lengua vehicular de la enseñanza	Art. 6
	Lengua/s – objeto/s de aprendizaje voluntario	Art. 7
	Lengua/s vehicular/es en el trabajo	Art. 8
	Lengua/s de presentación de recursos	Art. 9
	Lengua/s de procedimientos judiciales	Art. 10
	Lengua/s de procedimientos notariales	Art. 11
	Lengua/s de prestación de servicios públicos	Art. 13
Lengua/s de uso en los medios de comunicación locales	Art. 23	
Uso simultáneo: lenguas republicanas y ruso	Lenguas de redacción de documentos personales (pasaporte, certificados de nacimiento y matrimonio, títulos, carnés, etc.)	Art. 12
	Lenguas de presentación de proyectos de leyes	Art. 14
	Lenguas de publicación de leyes nacionales	Art. 15
	Lenguas de publicación de leyes republicanas locales	Art. 16
	Lenguas de la organización de elecciones	Art. 17
	Lenguas de trabajo de las secretarías de fábricas, establecimientos de trabajo	Art. 18
Lenguas de impresión de sellos y estampillas	Art. 18	

Capítulo II

Cuadro 2.6. El ruso y las lenguas republicanas en algunas leyes de la URSS (1922-1991)

Ámbito	Uso estipulado del ruso	Uso estipulado de las lenguas republicanas	Leyes
<u>Política</u>	Traducción oficial al ruso de todos los acuerdos internacionales de la URSS.		Resolución sobre la publicación y entrada en vigor de las resoluciones y órdenes del Gobierno de la URSS nº293, de 20.03.1959/ p. 4.
	Traducción oficial al ruso de todos los acuerdos internacionales de la URSS.		Ley sobre la firma, realización y denuncia de los acuerdos internacionales de la URSS, del 6.07.1978/ Art. 25.
	Traducción oficial al ruso de todos los acuerdos internacionales de la URSS.		Resolución sobre la publicación de las resoluciones del Gabinete de Ministros de la URSS y de los acuerdos internacionales nº389, del 22.06.1991/ p. 5.
		Edición de los boletines electorales en las lenguas de la población de la zona de edición.	Ley sobre las elecciones a los consejos locales de los diputados populares de la RFSSR del 3.08.1979/ Art. 40.
	Impresión de los requisitos de los sellos de las repúblicas de la URSS en la lengua de la república y en la lengua rusa.	Impresión de los requisitos de los sellos de las repúblicas de la URSS en la lengua de la república y en la lengua rusa.	Instrucción sobre la apertura de las fábricas de sellos y grabados, y sobre la fabricación de sellos y estampas nº34, del 13.02.1978.
		Las leyes de la URSS y otros actos legislativos se publican en la <i>Gaceta del Congreso de los diputados populares y del Consejo Superior de la URSS</i> en las lenguas de las repúblicas.	Ley sobre la publicación y entrada en vigor de las leyes de la URSS [...] nº307-1, del 31.07.1989/ Art. 1.
	Uso de la lengua rusa como lengua de trabajo en el Congreso de los diputados populares.	En el caso de que un diputado popular no dominara el ruso, podría intervenir en el Congreso de los diputados populares en la lengua de su república, siendo traducida su intervención al ruso.	Reglamento del Congreso de los diputados populares de la URSS y del Consejo Superior de la URSS, del 20.12.1989/ Apartado I, Art. 21.
	Uso de la lengua rusa como lengua de trabajo en el Consejo Superior de la URSS.	En el caso de que un diputado popular no dominara el ruso, podría intervenir en el Consejo Superior en la lengua de su república, siendo traducida su intervención al ruso.	Reglamento del Congreso de los diputados populares de la URSS y del Consejo Superior de la URSS, del 20.12.1989/ Apartado I, Art. 68.
		Las modificaciones de las leyes de la URSS se publican en todas las lenguas de las repúblicas.	Ley sobre las modificaciones y anexos a la Constitución de la URSS nº1861-1, del 26.12.1990/

Capítulo II

p. 15.

Uso en la preparación y organización de los referéndums de la lengua de la república y de la lengua rusa en calidad del idioma oficial de la URSS.

Uso en la preparación y organización de los referéndums de la lengua de la república y de la lengua rusa en calidad del idioma oficial de la URSS.

Ley sobre la votación popular (referéndum de la URSS) n°1869-1, del 27.12.1990/ Art. 6.

Entrega de protocolos y documentos relacionados con los resultados del referéndum al Comité central redactados en la lengua rusa en calidad del idioma oficial de la URSS.

Ley sobre la votación popular (referéndum de la URSS) n°1869-1, del 27.12.1990/ Art. 24.

Negocios

Peritación de las marcas de fábrica que se quieran registrar de acuerdo con las reglas de la lengua rusa.

Instrucción para el peritaje estatal de las solicitudes del registro de marcas registradas, n°T3-2-80, del 1.09.1980/ p. 3.1.2.2.

Uso obligatorio del ruso en la documentación con la que se solicita el registro de la marca de fábrica.

La documentación que acompaña la solicitud de registro de la marca de fábrica puede estar redactada en una de las lenguas de la URSS, pero debe llevar traducción al ruso.

Ley sobre las marcas de fábrica y marcas de servicio n°2293-1, del 3.07.1991/ artículo 9, pp. 4 y 5.

Laboral

Impresión de los carnés laborales en ruso y en la lengua de la república en la que se imprimen.

Impresión de los carnés laborales en ruso y en la lengua de la república en la que se imprimen.

Decreto sobre la introducción de carnés laborales n°1320, del 20.12.1938/ p. 4.

Inscripción de datos en los carnés laborales en la lengua de la secretaría del establecimiento laboral y en la lengua rusa.

Inscripción de datos en los carnés laborales en la lengua de la secretaría del establecimiento laboral y en la lengua rusa.

Decreto sobre la aprobación de la Instrucción sobre la introducción de carnés laborales en fábricas, establecimientos y organizaciones n°620, del 9.07.1958/ apartado I, subapartado (a), p. 5.

Impresión de los textos de los carnés laborales en ruso y en la lengua de la república en la que se imprimen.

Impresión de los textos de los carnés laborales en ruso y en la lengua de la república en la que se imprimen.

Decreto sobre la aprobación de la Instrucción sobre la introducción de carnés laborales en fábricas, establecimientos y organizaciones n°620, del 9.07.1958/ apartado VI, p. 28.

Expedición del certificado a los trabajadores que sufrieron accidentes laborales.

El certificado a los trabajadores que sufrieron accidentes laborales pueden ser expedidos en algunas de las lenguas de la URSS, pero con traducción obligatoria al ruso.

Resolución sobre la investigación y registro de accidentes laborales n°8-12, del 17.08.1989/ p. 1.4.

Educación

Impresión de los carnés universitarios en la lengua de la república y/o en la lengua de la enseñanza (si son distintas).

Decreto sobre la aprobación de la forma única del carné universitario, de la libreta de notas y de la instrucción [...] n°1914, del 25.10.1936/ p. 9.

Edición de las memorias de las tesis doctorales en la lengua de redacción de la tesis y en la lengua rusa.

Edición de las tesis doctorales en cualquier idioma de la URSS.

Reglamento sobre la adjudicación de grados científicos y colación de títulos científicos (1989)/ pp. 2, 25, 34 y 44.

Entrega de documentos para solicitar la expedición

Derecho a leer la tesis doctoral en la lengua de su

Capítulo II

	del título de doctor en redacción rusa.	redacción.	
	La enseñanza en la Casa de pioneros, en las estaciones de jóvenes técnicos y jóvenes naturalistas se realiza en ruso y en las lenguas republicanas.	La enseñanza en la Casa de pioneros, en las estaciones de jóvenes técnicos y jóvenes naturalistas se realiza en ruso y en las lenguas republicanas.	Orden de aprobación de posiciones típicas y plantillas de establecimiento de enseñanza no escolar n°135, del 20.07.1987/ pp. 1.3.y 1.5.
<u>Jurisdicción</u>		Uso de las lenguas republicanas, autónomas y de la mayoría de la población local en los procedimientos judiciales.	Ley sobre las bases del procedimiento judicial criminal de la URSS, del 25.12.1958/ Art. 11.
		Uso de las lenguas republicanas, autónomas y de la mayoría de la población local en los procedimientos judiciales.	Bases de la legislación de la URSS sobre el procedimiento judicial, del 13.11.1989/ Art. 12.
<u>Ciencia</u>	Edición de descripciones técnicas y publicitarias de trabajos de investigación en la lengua rusa.		Resolución sobre el registro y control estatal de trabajos de investigación científica y de construcción experimental [...] n°532, del 16.08.1989/ p. 1.1.
	Relleno de la tarjeta informativa para el Fondo estatal de algoritmos y programas en la lengua rusa.		Resolución sobre el registro y control estatal de trabajos de investigación científica y de construcción experimental [...] n°532, del 16.08.1989./ p. 2.1.
<u>Transporte</u>	Realización de la secretaría de servicio ferroviario y de la comunicación en la lengua rusa (documentación, telégrafo, información, comunicación de servicio, organización del transporte de pasajeros, etc.).		Ley sobre el transporte ferroviario N°2104-1, del 15.04.1991/ Art. 13.
	Uso del ruso y de la lengua de la república en la publicidad ferroviaria, en las estaciones ferroviarias, en los trenes y en otros sitios del servicio al pasajero, en el servicio de mercancías, en los nombres de las empresas, organizaciones y establecimientos del transporte ferroviario.	Uso del ruso y de la lengua de la república en la publicidad ferroviaria, en las estaciones ferroviarias, en los trenes y en otros sitios del servicio al pasajero, en el servicio de mercancías, en los nombres de las empresas, organizaciones y establecimientos del transporte ferroviario.	Ley sobre el transporte ferroviario N°2104-1, del 15.04.1991/ Art. 13.
	Uso obligatorio del ruso al rellenar los impresos de transporte militar.		Orden de aprobación de la instrucción sobre la formalización, expedición de documentos de transporte militar [...] n°100 del 10.05.1988/ p. 160.
<u>Militar</u>	Conocimiento obligatorio del ruso para presentarse a las oposiciones del Ministerio de Defensa de la URSS.		Orden sobre las normas de admisión a los establecimientos de enseñanza militar del Ministerio de Defensa de la URSS n°90, del 26.02.1989/ p. 47.

3. A pesar de los derechos de uso reconocidos a las lenguas republicanas por la legislación soviética, la balanza de distribución funcional preponderaba con una notable diferencia en dirección del ruso, lengua no reconocida *de jure* como oficial hasta el 1990. El *valor pragmático, de movilidad, ascenso y acceso sociales* del ruso como lengua vehicular de las estructuras del poder y del discurso público, como medio de acceso a cualquier categoría de redes sociales, de comunicación interétnica y de aceptación amplia, como idioma de trabajo en la ciencia e instrumento lingüístico de seguridad laboral y social, como lengua de máxima rentabilidad en el ámbito de educación⁴⁷¹, -hicieron de él una lengua adquirida de hecho por todos los ciudadanos soviéticos, en calidad de segundo o incluso primer idioma. La apreciación de aquellas circunstancias conoce dos interpretaciones – (1.º) como un proceso inducido de la rusificación masiva, y (2.º) como un paso voluntario al uso de la lengua rusa por razones pragmáticas (LAAS, 2009). No estar de acuerdo con ambas posturas sería erróneo, en vista de que la lengua rusa, lingua franca de los pueblos soviéticos, lengua vehicular de todo tipo de comunicación oficial pública y privada, medio idiomático de difusión nacional, abría a sus hablantes posibilidades mucho más amplias en cualquier esfera de la vida.

4. La *estructuración funcional social* de las lenguas de la URSS, adaptadas en su mayoría a las normas de la escritura cirílica independientemente de su origen genético⁴⁷², conocía una profunda jerarquización que impulsaba a los hablantes a acudir al uso del ruso como lengua habitual. La jerarquía en cuestión sobreponía el ruso al resto de los códigos idiomáticos de la Unión Soviética, valorizados por el gobierno según su estatus, nivel de desarrollo interno y número de hablantes; dos investigadores de la situación etnolingüística de la URSS, Bernard COMRIE (1981) y Lenore GRENOBLE (2003) han propuesto sus clasificaciones de la jerarquía en cuestión, de 6 y 4 grados respectivamente, y que merecen ser representados aquí por su exhaustividad y concordancia con la realidad diacrónica (cuadro 2.8.).

Una de las primeras consecuencias directas de la política lingüística de la URSS se manifestó en la formación de *bilingüismos* en territorios anteriormente monolingües y en los desplazamientos en dirección de la *pérdida de multilingüismo* en las zonas geopolíticas donde históricamente coexistían dos o más lenguas. Como con exactitud apunta GRENOBLE (2003), el

⁴⁷¹ A propósito del ámbito de educación que, como hemos visto, ofrecía libertad de elección de la lengua vehicular, CUCÓ I GINER así habla de las preferencias del ruso por parte de los padres soviéticos: “Los padres fueron animados – a “escoger libremente” establecimientos rusófonos que promocionarían mejor las posibilidades sociales de sus hijos, dado que el ruso era la lengua de los estudios superiores y de la especialización técnica” (1999: 42; el subrayado es mío).

⁴⁷² Aquel proceso fue conocido como *cirilización*, y consistía en el paso de los sistemas ortográficos de las lenguas de la URSS al cirílico impulsado por la oleada de la creación de escritura a las lenguas republicanas ágrafas. Se “libraron” de la cirilización algunas lenguas como el georgiano y el armenio; el caso más famoso concernió al *moldavo*, lengua rumana propiamente dicha con ortografía cirílica, que se utilizaba en la República de Moldova desde su anexión a la URSS.

monolingüismo nunca llegó a ser prerrogativa del territorio soviético, - éste, más bien, siempre se caracterizaba por un multilingüismo genética y tipológicamente diverso. Como puede comprenderse, la formación de bilingüismos se realizaba con la asistencia del ruso, que por primera vez entraba en contacto con lenguas propias de las repúblicas soviéticas, casi siempre suponiendo dos procesos paralelos:

- (1.º) el elevado nivel de adquisición del ruso como segunda lengua, y
- (2.º) el alto nivel de preservación de la lengua propia por parte de los hablantes⁴⁷³.

Por el contrario, en las repúblicas históricamente bilingües o con una considerable histórica presencia del ruso – como Ucrania o Bielorrusia – se observaba un notable desplazamiento hacia el mayor y más amplio uso del ruso en detrimento de la lengua propia de los hablantes, también favorecido por lo que LAITIN (1998) denomina “*in-group acceptance*”, o la aceptación del hablante por parte de su propio grupo etnolingüístico en el caso de su desplazamiento de la lengua materna por una coexistente, - como ocurrió en el caso de la sustitución del uso del ucraniano por el ruso. En el cuadro 2.7. los desplazamientos lingüísticos en diferentes grupos étnicos soviéticos reflejan ambos procesos del desarrollo de multilingüismo de la época.

Cuadro 2.7. Niveles del dominio del ruso en diferentes grupos étnicos del pueblo soviético: desplazamientos como lengua materna y uso como segunda lengua.
Datos adaptados de los Censos nacionales de 1970 y 1979⁴⁷⁴

Nación titular no residente en su república de origen	1970		1979	
	Ruso 2ª lengua	Desplazamiento de lengua materna por el ruso	Ruso 2ª lengua	Desplazamiento de lengua materna por el ruso
Ucranianos	36,3%	14,3%	49,8%	17,2%
Bielorrusos	49%	19,4%	57%	25,8%
Moldavos	36,1%	5%	47,4%	6,8%
Lituanos	35,9%	2,1%	52,1%	2,1%
Estonios	29%	4,5%	24,2%	4,7%
Letones	45,2%	4,8%	56,7%	5%
Georgianos	21,3%	1,6%	26,7%	1,7%
Azeríes	16,6%	1,8%	29,5%	2,1%
Armenios	30,1%	8,6%	38,6%	9,3%
Turkmenos	15,4%	1,1%	25,4%	1,3%
Kirguises	19,1%	1,2%	29,4%	2,1%
Uzbekos	14,5%	1,4%	49,3%	1,5%
Tadzhik	15,4%	1,5%	29,6%	2,2%
Kazajos	41,8%	2%	52,3%	2,5%

⁴⁷³ Tal fue el caso de las repúblicas económicamente independientes de Kremlin, como Georgia, Armenia o países Bálticos. Véase: LAITIN (1998).

⁴⁷⁴ La elaboración del cuadro 2.8. fue hecha con consultas de LAITIN (1998).

Cuadro 2.8. Lenguas de la Unión Soviética según sus funciones sociales

Grado de funciones sociales	Clasificación de Comrie (1981)	Ejemplo	Grado de funciones sociales	Clasificación de Grenoble (2003)	Ejemplo
6.º	Lengua de uso multifacético.	El ruso	1.º	Lingua franca, lengua de la nación soviética, lengua oficial	El ruso
5.º	Lenguas titulares de las repúblicas soviéticas. Lenguas de publicaciones de temática y orientación diversas. Lenguas vehiculares de la enseñanza primaria, secundaria y superior. Lenguas de trabajo (junto con el ruso) en las esferas oficiales, gubernamentales en sus respectivas repúblicas.	El ucraniano El bielorruso	2.º	Lenguas titulares de las repúblicas soviéticas. Lenguas con estatus de lenguas oficiales en sus respectivas repúblicas. Lenguas con escasa distribución y uso fuera de sus respectivas repúblicas	El ucraniano El bielorruso
4.º	Lenguas regionales. Lenguas de publicación de temática amplia. Lenguas vehiculares de la enseñanza primaria y secundaria.	El abjasio El tártato	3.º	Lenguas con escritura. Lenguas con apoyo financiero estatal. Lenguas sin estatus oficial reconocido.	El kazajo
3.º	Lenguas regionales. Lenguas de publicación literaria y mediática. Lenguas vehiculares de la enseñanza primaria.	El chukchi	4.º	Lenguas de comunidades lingüísticas pequeñas. Lenguas consideradas dialectos. Lenguas sin apoyo financiero estatal.	(no da ejemplo)
2.º	Lenguas regionales y locales. Lenguas con escritura. Lenguas de publicación escasa. Lenguas con poco uso comunicativo (estado de transición)	El curdo El yiddish			
1.º	Lenguas minoritarias y/o de comunidades lingüísticas pequeñas. Lenguas ágrafas. Lenguas propias de bilingües en una lengua mayor.	El aleutiano			

Aparte del valor sociopragmático, el ruso en la Unión Soviética se asociaba con el *código comunicativo de comodidad*, pues permitía a sus hablantes moverse y relacionarse libremente en cualquier zona de la URSS, independientemente de la lengua propia de la misma. Por todo el enorme estado un rusohablante tenía a su acceso establecimientos de enseñanza rusa para sus hijos, prensa y televisión rusa, servicios médicos, comerciales y sociales que lo atendían en ruso, duplicación de señales, títulos y topónimos en ruso, - contemplando patentemente que aunque se dieran muchos casos de bilingüismo regional, el monolingüismo en ruso era, *de facto*, la solución más rentable y óptima en el panorama de las posibles competencias lingüísticas.

Por efecto de aquellas circunstancias, la propia *competencia lingüística* de los grupos étnicos soviéticos variaba en sujeción a tales valores como el parentesco genético de las lenguas en contacto y la valía económica de *'lo ruso'* para cada nación en particular. Las dos soluciones más comunes, aunque no continuas y obligatorias, eran resultado del desarrollo del bilingüismo, recientemente visto aquí: (1.º) una cierta fluidez en ruso con buen mantenimiento de la competencia en lengua materna (casos de países como Georgia, Armenia, Uzbekistán o Estonia), y (2.º) la sustitución del buen mantenimiento de la competencia en lengua materna por el mejor manejo del ruso (casos de países como Ucrania o Bielorrusia)⁴⁷⁵, - mientras que casos de bilingüismo simétrico eran escasos (FERNÁNDEZ VÍTORES, 2008).

La evolución de las situaciones (socio)lingüísticas en cada una de las repúblicas soviéticas no podría definirse como idéntica, y a ello contribuían en gran parte las políticas lingüísticas regionales, llevadas a cabo por cada uno de los gobiernos republicanos en sus respectivos países. De allí que la transformación del bilingüismo ruso-ucraniano en los territorios de Ucrania en un monolingüismo asimétrico hacia el ruso también – y en su mayor parte – fuera fruto de la política lingüística de la RSSU (República Soviética Socialista de Ucrania), cuyos principales puntos de referencia veremos a continuación.

2.3.2.2. República Soviética Socialista de Ucrania: regulación lingüística desde dentro

1. Por uno de los privilegios concedidos a las repúblicas–miembros de la Unión Soviética por parte del gobierno central, cada una de ellas se encontraba en pleno derecho de regular su particular realidad sociopolítica y también lingüística desde dentro: “Каждая Союзная республика имеет свою Конституцию, учитывающую особенности республики и построенную в полном соответствии с Конституцией СССР” (статья 16 Конституции СССР)

⁴⁷⁵ CUCÓ I GINER cita el caso de Ucrania y Bielorrusia soviéticas como el más emblemático del no mantenimiento y preservación considerables de sus lenguas titulares: “La pertenencia de sus lenguas [del ucraniano y del bielorruso – O.I.] al grupo eslavo hacía más fácil el desplazamiento de parte de su población a la influencia del ruso, y contribuía además a la degradación de la lengua propia” (1999: 44).

1936 r.)⁴⁷⁶. Aprovechándolo, no solo las tres redacciones de la *Constitución de la RSSU* (1929; 1937, y 1978) sino también el cuerpo de sus leyes – al igual que a la escala soviética general – determinaba durante casi setenta años la oferta, los usos y las actitudes lingüísticas de los ucranianos soviéticos.

A grandes rasgos, la política lingüística de la República de Ucrania se ajustaba a las matrices de la política lingüística de Kremlin, caracterizándose como (1.º) predominantemente ucrainófila en la primera etapa de la tolerancia nacional del gobierno soviético (de los años 1920 a los años 1950)⁴⁷⁷, y (2.º) como marcadamente rusófila en la etapa de la rusificación consciente del mismo (a partir de finales de los años 50).

La naturaleza *ucrainófila* de la política lingüística de la Ucrania soviética de los años 1920-1950 se distinguía por la realización de la *ucrainización*⁴⁷⁸, reflejada en numerosas actas legislativas (cuadro 2.9.) y realizada en la práctica en el aumento del número de ucranianos étnicos en los puestos de funcionariado estatal (54% de la totalidad en 1927), el incremento del uso del ucraniano en la enseñanza (en el 1929 el ucraniano era lengua vehicular de la educación en el 80% de los colegios e institutos, en más de 60% de las escuelas de formación profesional y en más de 30% de las universidades) y en los medios de comunicación (de los 426 periódicos 373 se editaban en ucraniano)⁴⁷⁹. La ucrainización del aparato estatal y del medio público de la vida de los soviéticos ucranianos empezó primero a ralentizarse y luego a escabullirse justo antes de la II Guerra Mundial, acompañados ambos procesos por la persecución y represión política del así llamado *nacionalismo ucraniano*, o manifestaciones del desarrollo heterogéneo de la cultura ucraniana, que concernieron a los antiguos líderes políticos, médicos, trabajadores, escritores o músicos. El gobierno de Nikita Jruschov parcialmente suspendió el acosamiento a la cultura ucraniana, liberalizando el ambiente del fomento nacional⁴⁸⁰ que, sin embargo, no tardó en desaparecer con la subida al poder de Leonid Brézhnev en 1964.

⁴⁷⁶ “Cada república de la Unión tiene su propia Constitución, que tiene en cuenta las particularidades de la república y se crea de acuerdo completo con la Constitución de la URSS” (artículo 16 de la *Constitución de la URSS* de 1936 [la traducción del ruso es mía]).

⁴⁷⁷ Recordemos que los primeros treinta años de la existencia de la Unión Soviética la política sociocultural y lingüística de su gobierno preveía, con precaución de no forzar la aparición de nacionalismos republicanos, el desarrollo libre y prácticamente multifacético de las lenguas regionales, negado por Stalin en los últimos años de su gobernación, parcialmente reivindicado por Nikita Jruschov (1953-1964) en su política de *deshielo* (оттепель/ óttepel, en ruso), y nuevamente renunciado por Leonid Brézhnev (1964-1982) en su política de *estancamiento* (застой/ zastóy, en ruso).

⁴⁷⁸ También conocida como *política de enraizamiento* (коренизация/ korenizatsia), que consistía en atracción y colocación de los ucranianos étnicos en los puestos de trabajo de influencia y control sociopolítico, y en la reconsideración del ucraniano como lengua oficial y de uso vehicular en la mayoría de los dominios públicos (educación, medios de comunicación, administración, etc.)

⁴⁷⁹ Fuente de datos: BRYTAN y VYSOTSKIY (2007).

⁴⁸⁰ Según ciertas fuentes (por ejemplo: BAZHAN, 2008a), a finales de los años 1950 los índices del uso mediático del ucraniano eran lo suficientemente altos: de las 64 revistas que se publicaban en la RSSU, 47 se editaban en ucraniano.

Capítulo II

Cuadro 2.9. Política ucrainófica y rusófica del gobierno ucraniano soviético en sus constituciones y algunas leyes (1922-1991)

Orientación política lingüística	Ámbito de regulación	Usos estipulados	Leyes
<u><i>Ucrainófla</i></u>	Política	<p>El ucraniano es lengua de conocimiento obligatorio para los funcionarios; la falta de conocimiento del ucraniano sirve de razón para no admitir al candidato al trabajo estatal.</p> <p>El ucraniano es lengua vehicular obligatoria de los establecimientos estatales y de las empresas industriales estatales desde el 1926, así como idioma de conocimiento obligatorio para los funcionarios.</p> <p>El ucraniano es lengua de relaciones oficiales de la RSSU, lengua vehicular de documentos y escrituras públicas estatales y de la secretaría de los establecimientos estatales.</p>	<p>Decreto del Consejo de la RSSU de 1923; Art. 20.</p> <p>Decreto sobre la ucrainización completa urgente del aparato soviético ucraniano de 1925; p. 1 y 6.</p> <p>Reglamento sobre la igualdad de derechos de las lenguas y cooperación al desarrollo de la cultura ucraniana de 1927; p.I, p. II.</p>
	Comunicación pública	<p>Todo ciudadano de la RSSU tiene derecho al uso libre de su lengua materna en comunicación con los organismos estatales, en discursos públicos y en la vida social.</p>	<p>Reglamento sobre la igualdad de derechos de las lenguas y cooperación al desarrollo de la cultura ucraniana de 1927; p. I.</p> <p>Constitución de la RSSU de 1929; Art. 20.</p>
	Educación	<p>El aumento del número de ediciones de manuales de ucraniano y de las obras de literatura ucraniana es uno de los principales objetivos de la política de la RSSU; la calidad del aprendizaje del ucraniano se somete al control gubernamental.</p> <p>El ucraniano es asignatura obligatoria en la enseñanza primaria y secundaria. El ruso es asignatura obligatoria en la enseñanza a las etnias no rusas.</p>	<p>Decreto sobre la ucrainización completa urgente del aparato soviético ucraniano de 1925; p. 6.</p> <p>Reglamento sobre la igualdad de derechos de las lenguas y cooperación al desarrollo de la cultura ucraniana de 1927; p. II.</p>

Capítulo II

	El ucraniano es lengua vehicular de la enseñanza superior.	Reglamento sobre la igualdad de derechos de las lenguas y cooperación al desarrollo de la cultura ucraniana de 1927; p. II.
	Todo ciudadano de la RSSU tiene derecho a recibir enseñanza en lengua materna.	Constitución de la RSSU de 1937; Art. 120.
Procedimiento judicial	El ucraniano es lengua de uso obligatorio en las actas públicas y legales (puede duplicarse en ruso).	Decreto sobre la ucrainización completa urgente del aparato soviético ucraniano de 1925; p. 5.
	El ucraniano es lengua vehicular del procedimiento judicial y de la secretaría judicial.	Reglamento sobre la igualdad de derechos de las lenguas y cooperación al desarrollo de la cultura ucraniana de 1927; p. II.
	Uso obligatorio del ucraniano en los procedimientos judiciales de la RSSU y uso alternativo del ucraniano en los procedimientos judiciales de la República de Moldavia.	Constitución de la RSSU de 1937; Art. 109.
Uso oficial escrito	El ucraniano es lengua de uso en redacción y edición de impresos, estampas, etiquetas y letreros ucranianos (pueden ir duplicados en ruso).	Decreto sobre la ucrainización completa urgente del aparato soviético ucraniano de 1925; p. 5.

Rusófla

Política	Las leyes, decretos y actas de la RSSU se editan obligatoriamente en dos lenguas: en ucraniano y en ruso.	Constitución de la RSUU de 1978; Art. 103.
Vida social	El estado favorece la aproximación multifacética de diferentes grupos étnicos y nacionalidades de la URSS.	Constitución de la RSSU de 1978; Art. 19.
Educación	El ucraniano es asignatura opcional en las escuelas rusas de Ucrania.	Ley sobre el reforzamiento de las relaciones entre la escuela y la vida y el futuro desarrollo del sistema de enseñanza popular en la RSS de Ucrania de 1959.
	Todo ciudadano de la RSSU tiene derecho a recibir enseñanza en lengua materna.	Constitución de la RSSU de 1978; Art. 43.

Capítulo II

La lengua rusa es objeto de aprendizaje profundizado y avanzado en todos los establecimientos de educación de cualquier tipo y nivel; es asignatura de aprendizaje obligatorio en los establecimientos de enseñanza primaria en ucraniano.

Decreto para la mejora del aprendizaje y enseñanza de la lengua rusa en la RSS de Ucrania, nº518, de 1978; p. 1, 2.

El aumento de la edición de manuales y literatura infantil de temática variada en ruso, así como el incremento del número de profesores de lengua y literatura rusas y la preparación académica y material de los establecimientos educativos para la mejor enseñanza del ruso son unos de los principales objetivos de la política ucraniana.

Decreto para la mejora del aprendizaje y enseñanza de la lengua rusa en la RSS de Ucrania, nº518, de 1978; p. 1, 3-6.

El ruso es asignatura troncal de aprendizaje efectivo en todos los establecimientos de enseñanza de cualquier tipo. El objeto de la política lingüística consiste en que los jóvenes ucranianos se conviertan en bilingües equilibrados en su lengua materna y el ruso.

Decreto sobre las medidas adicionales para mejorar el aprendizaje del ruso en las escuelas, institutos y establecimientos pedagógicos de la RSS de Ucrania de 1983; p. 2.

Procedimiento judicial

Uso del ucraniano o de la lengua de la mayoría étnica de la zona en los procedimientos judiciales.

Constitución de la RSSU de 1978; Art. 157.

Medios de comunicación

Las revistas científicas y técnicas extranjeras se traducen al ruso.

Decreto para la mejora de la información científico-técnica de la RSSU de 1964; p. B.

Los casi veinte años del gobierno de Brézhnev marcaron en la República Soviética Socialista de Ucrania la etapa *rusófila* en el desarrollo sociolingüístico de su población, marcada por la introducción mediante legislación del ruso en numerosos ámbitos comunicativos públicos, anteriormente sometidos a la ucrainización: esfera laboral estatal, educación o medios de comunicación. *In genere*, se trataba de una particular forma de “reivindicación” del uso de la lengua rusa en aquellos dominios que durante el periodo ucrainófolo se habían sometido a la introducción del uso del ucraniano. Al contrario que en la época anterior, el ruso volvió a predominar en la prensa (de los 323 periódicos 197 se editaban en ruso), en la televisión y en la radio; en las ediciones científicas periódicas⁴⁸¹ y en los anales universitarios; en la enseñanza primaria y secundaria (para finales de los años cincuenta en lengua rusa estudiaba el 97,4% del alumnado de la ciudad de Donetsk, el 87,9% del alumnado de Odessa, y el 67,1% del alumnado de Kiev); en el medio teatral, donde ya no se ponían piezas en ucraniano, y en la edición literaria, regulada por la política de tiradas menudas (de 500 a 1000 ejemplares) en el caso de obras en ucraniano⁴⁸².

2. La política de rusificación promovida en Ucrania no solo desde fuera, por el gobierno de Kremlin, sino también desde dentro, por el gobierno soviético ucraniano, causó en la sociedad en cuestión una ola de protestas⁴⁸³, de publicaciones clandestinas en ucraniano (el así llamado *самвудам* (ucr.) o *самиздат* (rus.)/ *samydat* o *samisdat*, literalmente autoediciones), de formación de grupos nacionalistas y de manifestaciones de disidentes, - respondida por una ola de detenciones y encarcelaciones, razonada, como define FERNÁNDEZ VÍTORES, en calidad de lucha con el “nacionalismo en un sentido peyorativo” (2008: 24). A título de métodos violentos, las detenciones de los disidentes no podían solucionar el problema de choque cultural e idiomático existente en las repúblicas titulares de la URSS. Precindir de concesiones ante las demandas reivindicadores de los ucranianos en este caso suponía tanto empeorar el trato interétnico entre dos pueblos eslavos orientales como perjudicar la imposición multiforme del ruso en diferentes dominios estratégicos y responsables por su futuro arraigo en la sociedad ucraniana soviética.

⁴⁸¹ La sustitución del ucraniano por el ruso en las ediciones científicas periódicas se explicaba por el gobierno de la URSS de un modo convincente y perspicaz con referencia al futuro paso completo al uso del ruso como, por ejemplo, lo hizo Kostenko, el subdirector del Comité para la prensa del Consejo de Ministros de la RSSU: “Виходячи з потреб оперативної науково-технічної інформації та враховуючи інтереси наукової громадськості й бажання авторів вийти на всесоюзну і світову арену, видавництва республіки випускають ряд друкованих видань російською мовою. Це цілком відповідає інтересам авторів та читачів” (цитата з БАЗЖАН, 2008a: 153-154)/ “Teniendo en consideración las necesidades de la información científico-técnica operativa y atendiendo los intereses del círculo científico, así como el deseo de los autores de salir a la arena nacional y mundial, las editoriales de la repúblicas publican una serie de ediciones en la lengua rusa. Tal actividad se corresponde por completo con los intereses tanto de los autores como de los lectores” (cita de BAZZHAN, 2008a: 153-154 [la traducción del ucraniano es mía]).

⁴⁸² Estos datos provienen de BAZZHAN (2008a).

⁴⁸³ Las olas de protestas contra la rusificación, así como contra el detrimento de los derechos de expresión libre, ocurrían en todas las repúblicas soviéticas, Rusia inclusive.

La comprensión de tal peligro determinó que Kremlin mostrara indulgencias hacia cierto mantenimiento y desarrollo literario de la lengua ucraniana incluso en los momentos del más profundo estancamiento cultural de la URSS, responsables por la preservación de un grado considerablemente alto de esta lengua en su sociedad de origen.

Las concesiones del gobierno central y del partido comunista ucraniano redundaron favorablemente en alguna restitución de la enseñanza en ucraniano en las escuelas (aumento del número de manuales de ucraniano y apertura de grupos ucranianos en los colegios), en su uso en el ámbito público (secretarías, juzgados, fiscalía, etc.) en dependencia del origen nacional de las personas, así como en la organización de eventos responsables por la reclamación del ucraniano como código vehicular de cultura y literatura, como fueron la introducción de premios Tarás Shevchenko por logros en el fomento de la literatura, música, arte, teatro y cine ucraniano o la realización de la Década de literatura y arte ucranianos en la república de Rusia.

3. Aquellos actos, no obstante, aunque sirvieran para apoyar la evolución continua de la lengua y de la cultura ucranianas en su sociedad étnica, no contribuyeron a la conservación de los mismos usos y actitudes lingüísticas entre la población. Mientras que los usos frecuentes del ucraniano y las actitudes lingüísticas positivas hacia esta lengua era prerrogativa de tan solo una parte de los intelectuales nacionales⁴⁸⁴ (poetas, escritores, músicos y profesores disidentes), que en los años posteriores disminuyó cuantitativamente su presencia en Ucrania tras emigrar, - la mayor parte de la población ucraniana de diversas clases sociolaborales, altamente entreverada por los rusos nacionales y otros grupos étnicos (cuadro 2.10) que se servían de ruso en la comunicación diaria multifacética, desarrollaba, con especial marcación en centros urbanos, usos habituales del ruso⁴⁸⁵ y cultivaba actitudes lingüísticas positivas hacia esta lingua franca, económica y socialmente prestigiosa.

2.3.2.3. *Kiev soviético: la capital ucraniana a la luz de las reformas idiomáticas*

1. Durante la época soviética la ciudad de Kiev, como capital de la República Soviética Socialista de Ucrania, fue objeto directo de la regulaciones lingüísticas de los dos focos gubernamentales: Kremlin y el propio Kiev. Por tanto, su evolución lingüística concordó con las

⁴⁸⁴ Como es bien sabido, es la clase de los intelectuales la que suele ser responsable por el surgimiento y la reivindicación del nacionalismo, tal y como afirma MERCADÉ: “Esta es la relación fundamental que existe entre intelectuales y nacionalismo: basándose en el sentimiento de pertenencia y de identificación que crea los cimientos de una cierta solidaridad colectiva activa (el nacionalismo), los intelectuales dan forma a estos sentimientos dispersos aprovechando su capacidad de movilización, dando coherencia a todos estos factores, e intentando canalizarlo en una dirección determinada” (1981: 21).

⁴⁸⁵ El apego al ruso fue favorecido por la presencia numerosa de los ucranianos en la estructura política soviética. Según indica LAITIN, “Ukraine [was] therefore best categorizes as a most-favored-lord republic” (1998: 73).

principales tendencias de la política lingüística nacional, aunque la introducción de aquella política en esta ciudad fue bastante más marcada que en otras regiones ucranianas.

Cuadro 2.10. Composición étnica de la población de Ucrania. Etnias predominantes.
 Datos comparados adaptados de los resultados de los Censos de 1959, 1970, 1979 y 1989

Grupo étnico	Censo 1959		Censo 1970		Censo 1979		Censo 1989	
	nº	%	nº	%	nº	%	nº	%
Ucranianos	32.158.493	76,8%	35.283.857	75,1%	36.488.951	73,6%	37.419.053	72,7%
Rusos	7.090.813	16,9%	9.126.331	19,3%	10.471.602	21,1%	11.355.582	22,1%
Bielorrusos	290.890	0,7%	385.847	0,8%	406.098	0,8%	440.045	0,85%
Moldavos	241.650	0,6%	265.902	0,6%	293.576	0,6%	324.525	0,63%
Judíos	840.311	2%	775.993	1,7%	632.610	1,3%	486.326	0,94%
Búlgaros	219.409	0,5%	234.390	0,5%	238.217	0,5%	233.800	0,45%
Húngaros	149.229	0,3%	157.731	0,3%	164.373	0,3%	163.111	0,3%
Griegos	104.359	0,2%	106.909	0,2%	104.091	0,2%	98.594	0,2%
Polacos	363.297	0,86%	295.107	0,6%	258.309	0,5%	219.179	0,4%
Rumanos	100.863	0,2%	112.141	0,2%	121.795	0,24%	134.825	0,26%
Total	41.869.046	100%	47.126.517	100%	49.609.333	100%	51.452.034	100%

Cumpliendo con ambas tendencias sucesivas en la regulación idiomática del gobierno soviético - la ucrainófila y la rusófila - , Kiev entró en su etapa soviética en el ambiente de *ucrainización*, junto con el aumento de la presencia de la lengua ucraniana, favorecido por: (1.º) unos flujos migratorios de campesinos ucranianohablantes del campo a la ciudad que hicieron de ella una urbe predominantemente ucraniana⁴⁸⁶, y (2.º) la introducción del ucraniano en el paisaje lingüístico (*linguistic landscape*) de Kiev, tanto exterior (carteles, anuncios, escaparates, rótulos, etc.) como interior (colegios, institutos, universidades; lugares de trabajo y establecimientos de cultura).

2. La ucrainización de Kiev, sin embargo, no fue duradera y, a diferencia de otras partes de Ucrania, no tan estratégicas desde el punto de vista de regulación política, se aminoró en la primera mitad de la década de los 30 para dar lugar a la implantación de la rusificación – o *retorno* a su histórica condición idiomática.

El valor de la influencia nacional de la capital ucraniana condicionó que Kiev no solo volviera a ser, desde finales de los años treinta hasta la disolución de la URSS, predominantemente rusohablante, sino que también adquiriera el estatus de *ideólogo panucraniano* de la difusión del ruso entre el pueblo soviético común. En cuanto a la restitución del uso

⁴⁸⁶ Según los datos de PAVLENKO (2010), la migración de campesinos a la capital ucraniana hizo que la población de Kiev aumentara desde 1920 hasta 1934 prácticamente el doble (de 366.396 a 560.000 habitantes), determinando que para 1926 el grupo étnico ucraniano fuera el predominante en su composición (se trata de unos 42%).

mayoritario de la lengua rusa (*mayoritario* pero en ningún caso exclusivo), se reflejó en todos los dominios de la realidad diaria, de la que quedan algunos datos cuantitativos, referentes a los ámbitos de:

(1.º) *enseñanza primaria y secundaria*: el 77% de los alumnos kievitas estudiaban en los años sesenta en ruso (compárese con la media de unos 50% de alumnos que estudiaban en ruso para toda Ucrania);

(2.º) *enseñanza superior*: el 92% de los manuales universitarios se editaban en ruso; el ruso era lengua de edición obligatoria de tesis doctorales en las universidades kievitas (vid. BILANIUK, 2005)⁴⁸⁷;

(3.º) *edición de libros*: en los de temática humanitaria, el porcentaje de ediciones en ruso aumentaba de año en año: 40% en 1962, 51% en 1963 o 53,5% en 1964; en los de temática científico-técnica, el número de libros editados en ruso ascendía al 79,1% en 1963; en los de temática literaria, del 40% en 1958 al 76% en 1980. Según afirma MASENKO (2004b), durante la época de estancamiento entre todas las repúblicas soviéticas Ucrania ocupaba el último lugar por el número de ediciones del material técnico e informativo en la lengua propia;

(4.º) *edición periódica*: numerosas ediciones periódicas se editaban en ambas lenguas, el ucraniano y el ruso, con la finalidad de *aumentar la demanda*, pero pasaron en los años ochenta al uso predominante del ruso. Desde 1969 hasta 1980 el número de revistas en ucraniano bajó del 46% al 19%;

(5.º) *cultura*: predominio total de obras teatrales y cinematográficas en ruso⁴⁸⁸.

La función ideológica de Kiev en la popularización del ruso entre el pueblo ucraniano era cumplida a nivel pansoviético por su *Academia de Ciencias*, - al igual que por las academias de ciencias de las demás repúblicas socialistas. Consistía, básicamente, en la ‘investigación’ y en la justificación del carácter armónico del *bilingüismo ruso-lengua nacional* y en el estudio de las funciones sociales del ruso en calidad de lengua de comunicación interétnica y unión de los

⁴⁸⁷ La autora en cuestión cita en su libro *Contested Tongues: Language Politics and Cultural Correction in Ukraine* una entrevista que llevó a cabo con una joven del occidente ucraniano y estudiante de una universidad de Kiev, en la que la entrevistada testimonió la dificultad que tuvo para utilizar su lengua materna, el ucraniano, tanto en la vida académica como en la vida habitual en la capital ucraniana rusohablante: “Then I came to Kyiv to go to the university. Kyiv was then very Russified. This was in the early 1970s. [...] So that was the first time I encountered the fact that a lot of people spoke Russian” (2005: 44).

⁴⁸⁸ Fuentes de datos: MASENKO (2004b), BILANIUK (2005) y PAVLENKO (2010).

pueblos de la URSS, a través de trabajos lingüísticos que realizaban en cantidades significativas las instituciones en cuestión.

En Kiev en particular salieron a la luz trabajos como:

- (a) *Ленинская теория национально-языкового строительства в социалистическом обществе* (Teoría de Lenin para la construcción lingüístico-nacional en la sociedad socialista) de I. Bilodid, 1972;
- (b) *Язык и идеологическая борьба* (Lengua y lucha ideológica) de I. Bilodid, 1974;
- (c) *Русский язык – язык межнационального общения народов СССР* (Lengua rusa – lengua de comunicación internacional para los pueblos de la URSS), 1976;
- (d) *Русский язык – источник обогащения языков народов СССР* (Lengua rusa – fuente del enriquecimiento de las lenguas de los pueblos de la URSS), 1978;
- (e) *Функционирование русского языка в близкородственном языковом окружении* (Funcionamiento del ruso en el ambiente lingüístico familiar), 1981;
- (f) *Культура русской речи в национальных республиках* (Cultura del habla rusa en las repúblicas nacionales), 1984, y otros tantos (MASENKO, 2004b).

Su principal función consistía en justificar científicamente la política de la popularización del uso del ruso y su impacto en el desarrollo interno del ucraniano como lengua titular de la República Soviética Socialista de Ucrania.

3. La política de la rusificación de la república de Ucrania no pudo no repercutir en el desarrollo evolutivo interno de su lengua titular, afectada no solo a nivel del uso sino también a nivel estructural. Para el fomento interno del idioma ucraniano el S. XX en su vertiente soviética supuso dos direcciones de avance: (1.º) el desenvolvimiento de sus amplias y multilaterales codificación y normalización, y (2.º) su adaptación, siempre dentro de la política de absorción lingüística, a las normas de la lengua rusa. Tanto los logros de la propia ciencia lingüística teórica, desplegada desde finales del S. XIX por toda Europa, como la demanda urgente de unas normas idiomáticas comunes para diversas finalidades pragmáticas (alfabetización, instrucción, uso

comunicativo oral y escrito de pleno valor) crearon unas condiciones muy propicias para la *codificación* y *normalización* del ucraniano⁴⁸⁹.

La ola de *ucrainización* de los años 1920-1930s, señalada por la fundación de la *Academia de Ciencias de Ucrania* en Kiev en el 1918 (hoy en día, Academia Nacional de Ciencias de Ucrania) con sus respectivos institutos para el estudio de la lengua ucraniana (*Instituto de la Lingüística* e *Instituto del Lenguaje Ucraniano Científico*, fusionado en el 1921 con los comités permanentes para la composición del *Diccionario del ucraniano vivo* (bajo dirección de Krymskiy), para la composición del *Diccionario histórico del ucraniano* (bajo dirección de Timchenko) y para la ortografía y terminología ucranianas), contribuyó a que finalmente se elaborara la lengua ucraniana literaria estándar supradialectal (MASENKO, 2004b), cuyas normas fueron recogidas en los trabajos gramatográficos y gramaticales, léxicos y lexicográficos, didácticos, históricos e historiográficos que se presentan en el cuadro 2.11. El iniciado proceso de investigación, codificación y normalización de la lengua ucraniana ya no ha cesado hasta nuestros días, favorecido por el creciente interés de los lingüistas nacionales por la lengua titular de los ucranianos. El desarrollo del ucraniano como lengua literaria en tales condiciones fue durante toda la época soviética más que notable, a lo que contribuía la obra de un número formidable de poetas y escritores ucranianos⁴⁹⁰. La evolución del idioma también alcanzó niveles de traducción literaria, al empezar a traducirse trabajos de clásicos mundiales como Shakespeare, Byron, London, von Schiller, Balzac o Zola al ucraniano, nuevo idioma de la literatura extranjera hasta entonces conocida a los ucranianos exclusivamente en la versión rusa. Asignaturas como *lengua ucraniana*, *historia de la lengua ucraniana* o *literatura ucraniana* entraron en los años 1940s en los programas educativos universitarios, popularizando entre la población autóctona la carrera de filología ucraniana (ERMOLENKO, 2000; OGIENKO, 1949/2001).

⁴⁸⁹ Basándonos en la definición de HUDSON (1996), por *codificación* entendemos uno de los procesos que participan en la formación de una lengua estándar (los otros tres procesos son la selección, la elaboración funcional y la aceptación) que presupone formación y fijación correcta de todos los niveles estructurales de una variedad común del idioma. En cuanto a la noción de *normalización*, nos adherimos en su determinación a la propuesta de MARTÍ I CASTELL (1992), quien la define como un proceso de prevención de la desaparición de una de las lenguas en una situación de contacto (o conflicto) lingüístico y extensión de su uso social. La relación de ambos procesos, la codificación y la normalización, queda clara si se tiene en cuenta que la codificación es una premisa necesaria de la normalización de una lengua.

⁴⁹⁰ Solo por citar algunos escritores y poetas más destacados, mencionemos a Pavlo Tichina, Dmitro Pavlychko, Lina Kostenko, Vasyl Stus, Volodymyr Vynnychenko, Maksim Rylskiy, Ostap Vyshnia o Mykola Kulish.

Cuadro 2.11. Codificación y normalización del ucraniano en la época soviética.
Algunas obras prescriptivas, didácticas y de investigación más destacadas

Enfoque	Rama	Ejemplos	Comentarios
<u>Prescripción</u>	<i>Lexicografía y lexicología</i>	<i>Російсько-український словничок медичної термінології</i> (1918)/ Diccionario de terminología médica ruso-ucraniano	Autor: Olena Kurylo
		<i>Словник хімічної термінології</i> (1923)/ Diccionario de terminología química	Autor: Olena Kurylo
		<i>Стилістичний словник</i> (1924)/ Diccionario estilístico	Autor: Ivan Ogienko
		<i>Російсько-український словник</i> (1924-1933)/ Diccionario ruso-ucraniano	Autor: Agatangel Krymskiy Edición: Academia de Ciencia de Ucrania
		<i>Анатомічний словник</i> (1925)/ Diccionario anatómico	Autor: Olena Kurylo
		<i>Словник української мови Грінченко</i> (1927-1928)/ Diccionario de la lengua ucraniana de Grinchenko	Reeditado por: Efremov y Nikovskiy
		Varios diccionarios ucraniano-rusos y ruso-ucranianos	Diccionarios bilingües de autores
		<i>Історичний словник українського язика (14-18 ст.)</i> (1932)/ Diccionario histórico de la lengua ucraniana (S. 14-18)	Autor: Eugen Timchenko
		Más de 83 diccionarios terminológicos (1918-1933)	Diccionarios de autores distintos
		<i>Українсько-російський словник у 6 томах</i> (1953-1963)/ Diccionario ucraniano-ruso (6 tomos)	Edición: Instituto de la Lingüística
		<i>Російсько-український словник у 3 томах</i> (1968)/ Diccionario ruso-ucraniano (3 tomos)	Edición: Instituto de la Lingüística
		<i>Етимологічний словник української мови у 7 томах</i> (1982-2006)/ Diccionario etimológico de la lengua ucraniana (7 tomos)	Edición: Instituto de la Lingüística
		<i>Ortografía</i>	<i>Український правопис</i> (1928)/ Ortografía ucraniana
<i>Fonética y prosodia</i>	<i>Спроба звукової характеристики літературної української мови</i> (1929)/ Prueba de una característica fonética de la lengua ucraniana	Autor: Oleksa Siniavskiy	
		<i>Українська літературна вимова і наголос</i> (1973)/ Pronunciación y acentuación ucranianas literarias	Edición: Instituto de la Lingüística
<i>Sintaxis y gramática</i>	<i>Українська грамати́ка</i> (1918)/ Gramática ucraniana	Autor: Eugen Timchenko	
		<i>Сучасна українська літературна мова</i> (1969-1973)/ El moderno ucraniano literario	Edición: Instituto de la Lingüística
<u>Didáctica</u>	<i>Синтаксис</i>	<i>Початкова грамати́ка української мови</i> (1918)/	Autor: Olena Kurylo

		Gramática inicial de la lengua ucraniana <i>Українська грамати́ка для III-ої і IV-ої класи шкіл середніх</i> (1918-1919)/	Autor: Eugen Timchenko
		Gramática ucraniana para el 3º y 4º de primaria <i>Короткий нарис української мови</i> (1918)/	Autor: Oleksa Siniavskiy
		Breve esbozo de lengua ucraniana <i>Українська мова</i> (1923)/	Autor: Oleksa Siniavskiy
		Lengua ucraniana <i>Кілька уваг до програми рідної мови</i> (1927)/	Autor: Leonid Bulajovskiy
		Algunas observaciones sobre el programa de lengua materna <i>Методика мови і літератури</i> (1930)/	Autor: Leonid Bulajovskiy
		Métodos de lengua y literatura <i>Норми української літературної мови</i> (1931)/	Autor: Oleksa Siniavskiy
		Normas del ucraniano literario <i>Підручник з української мови для середньої школи</i> (1952)/	Autor: Leonid Bulajovskiy
	Ortografía	Manual del ucraniano para las escuelas secundarias <i>Вчимось писати (початкова наука письма у школі і вдома)</i> (1918)	Autor: Oleksa Siniavskiy
		Aprendemos a escribir (iniciación a la ortografía en la escuela y en casa) <i>Курс українського правопису</i> (1919)/	Autor: Olena Kurylo
		Curso de la ortografía ucraniana	
Investigaciones lingüísticas	Sintaxis	<i>Увага до сучасної української літературної мови</i> (1923)/	Autor: Olena Kurylo
		Consideraciones sobre el moderno ucraniano literario <i>На синтаксичні теми</i> (1931)/	Autor: Oleksa Siniavskiy
		Sobre temas de la sintaxis	
	Historia de la lengua	<i>Нариси з історії української мови</i> (1922)/	Autores: Krimskiy y Shájmatov
		Ensayos sobre la historia de la lengua ucraniana <i>Курс історії українського язика. Вступ і фонетика</i> (1930)/	Autor: Eugen Timchenko
		Curso de la historia del ucraniano. Introducción y fonética <i>Коротка історія "Українського правопису"</i> (1931)/	Autor: Oleksa Siniavskiy
		Breve historia de la <i>Ortografía ucraniana</i> <i>Курс історії української літературної мови у 2 томах</i> (1958-1961)/	Edición: Instituto de la Lingüística
		Curso de la historia del ucraniano literario (2 tomos) <i>Історія української мови</i> (1979-1983)/	Edición: Instituto de la Lingüística
		Historia de la lengua ucraniana	
	Dialectología	<i>Діалектологічний порадник</i> (1924)/	Autor: Oleksa Siniavskiy
		Guía dialectológica <i>З української діалектології</i> (1929)/	Autor: Oleksa Siniavskiy
		Sobre la dialectología ucraniana <i>Фонетичні та деякі морфологічні особливості говірки села Хоробричів на Чернігівщині</i> (1924)/	Autor: Olena Kurylo
		Particularidades fonéticas y morfológicas del habla de la aldea Jorobychi (Chernígiv) <i>Вказівки, як записувати діалектичні матеріали на українським язиковім обширі</i> (1925)/	Autor: Eugen Timchenko

Capítulo II

	Notas sobre la recogida del material dialectal en el área lingüística ucraniana	
	<i>Матеріали до української діалектології та фольклористики</i> (1928)	Autor: Olena Kurylo
	Materiales para la dialectología y folklore ucranianos	
	<i>Атлас української мови</i> (1984-2001)/	Edición: Instituto de la Lingüística
	Atlas de la lengua ucraniana	
<i>Fonética</i>	<i>До питання про умови дисимілятивного акання</i> (1928)/	Autor: Olena Kurylo
	Sobre las condiciones de akanie de disimilación	
	<i>До поняття “фонема”</i> (1930)/	Autor: Olena Kurylo
	Sobre la noción del “fonema”	

Con todo esto, el desarrollo del ucraniano en la época soviética estaba marcado por su *internacionalización*, o su adaptación a unas normas lingüísticas comunes para todo el espacio soviético. El *internacionalismo soviético* consistía, básicamente, en la introducción artificial de unos elementos lingüísticos (normalmente léxicos) en todas las lenguas republicanas con la finalidad de su acercamiento y afinidad estructural, especialmente concerniente a ámbitos de terminología técnica. Como resultado de aquella política de internacionalismo, el ucraniano incorporó numerosos términos de origen internacional, frecuentemente calcos del ruso, que fueron recogidos en boletines terminológicos de variada temática (1934-1935). Tal regulación léxica, junto con la preponderancia de enfoques ruso-ucranianos y no puramente ucranianos en la mayor parte de trabajos lingüísticos, determinó que el ucraniano de la época soviética se rusificara y pasara, en cuanto a su uso, al segundo plano en una situación de clara diglosia bilingüe a favor de la lengua rusa.

2.3.3. Del totalitarismo a la democracia: cambios de partida en la realidad sociolingüística de Ucrania

1. Tras la muerte de Leonid Brézhnev en 1982 y las rápidas legislaturas de Yuri Andropov y Konstantin Chernenko al mando de la URSS, en el continuum soviético se extendió el ambiente de *glasnost*, o la máxima apertura en la actividad administrativa y en la libertad de información, dentro de la política de *perestroika* (reconstrucción) introducida por Mijail Gorbachov. Para el dominio (socio)lingüístico de las repúblicas soviéticas la *perestroika* supuso el desplazamiento del control total por la democracia idiomática y el tránsito de la preponderancia absoluta del ruso al reconocimiento nacional y reivindicación de las lenguas titulares de las naciones soviéticas.

La reivindicación de las lenguas titulares de las repúblicas de la URSS comenzó con la aprobación de las respectivas leyes de lenguas a finales de los años ochenta, en las que se reconocían amplios y multilaterales derechos de las mismas en las situaciones del contacto lingüístico. Como apunta FERNÁNDEZ VÍTORES, estas leyes “iniciaron una batería de cambios, algunos muy radicales, y marcaron un antes y un después entre la rusificación por mandato y una política de autoafirmación por parte de las lenguas titulares” (2008: 38).

2. En Ucrania en 1989 se aprobó *Закон про мови в Українській РСР* (Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania). El hecho de haber sido aprobada dos años antes de la desaparición de la Unión Soviética hizo de la Ley para las lenguas en Ucrania – al igual que de las respectivas leyes en otras repúblicas soviéticas – un acto documental de reivindicación consciente por los pueblos de la Unión de sus propias lenguas como códigos idiomáticos *à valeur requise*, demostrando la total

disposición de los ciudadanos soviéticos a luchar – en pleno sentido de la palabra – por su patrimonio lingüístico.

Según la Ley para las lenguas de Ucrania de 1989, el papel del ruso, lengua aún no reconocida *de jure* como oficial de la URSS pero sí universalmente considerada y utilizada hasta entonces como tal en las repúblicas soviéticas, quedaba en un segundo plano. Se admitía su uso únicamente como lengua de duplicación [= uso simultáneo con el ucraniano] o como una posible lengua de uso. Toda la Ley giraba en torno a la introducción y/o reanudación del idioma titular de Ucrania en los principales dominios comunicativos, estableciendo el uso obligatorio del ucraniano, *lengua estatal* de Ucrania (Preliminares de la Ley), en ámbitos como:

(1.º) *administración*: redacción y aprobación de actas y documentos de la administración y poder superiores (Art. 10); redacción, aprobación y edición de actas y documentos de los ministerios republicanos y del poder regional (Art. 10); trabajo, secretaría, redacción de documentación y relaciones entre las organizaciones estatales, de partidos y civiles (Art. 11); trabajo de asambleas, sesiones, conferencias, plenos, juntas, consejos y reuniones de las organizaciones estatales, de partidos y civiles (Art. 15); edición de documentación sobre las elecciones de diputados locales, republicanos y nacionales, y de edición de los boletines electorales (Art. 16); redacción de acuerdos internacionales (Art. 24); formulación y registro de denominaciones oficiales de las organizaciones estatales, de partidos y civiles (Art. 37);

(2.º) *procedimiento judicial*: procedimientos judiciales generales (Art. 18); procedimientos sobre las infracciones administrativas (Art. 19); procedimientos arbitrales (Art. 21); redacción de actas de inspección fiscal (Art. 22); prestación de ayuda judicial (Art. 23);

(3.º) *educación*: lengua vehicular en la enseñanza preescolar (Art. 26); lengua vehicular en enseñanza primaria y secundaria (Art. 27); lengua vehicular en la enseñanza profesional, especializada y superior (Art. 28); lengua de conocimiento obligatorio para realizar la selectividad para la enseñanza especializada y superior (Art. 29);

(4.º) *paisaje lingüístico*: inscripciones sobre sellos, estampillas, timbres, formas oficiales de organizaciones estatales, de partidos y civiles (Art. 10); las formas y documentación postal (sobres, postales, sellos, etc.) (Art. 34); redacción y edición de anuncios oficiales, notificaciones, carteles, posters y publicidad públicos (Art. 35); la marcación de mercancía (etiquetas, instrucciones, etc.) (Art. 36); la composición y presentación de topónimos (Art. 38);

(5.º) *servicio multilateral al ciudadano*: prestación de servicios al ciudadano (Art. 17);

(6.º) *cultura e información*: establecimientos, obras y esferas culturales (Art. 32); traducciones literarias, edición literaria multitemática, doblaje de películas, cine y teatro nacionales (Art. 32); medios de comunicación (Art. 33);

(7.º) *ciencia*: documentación técnica y de proyectos (Art. 13); la publicación de trabajos científicos y de investigación (Art. 30); como base de partida y lengua vehicular de publicación de trabajos de informática (Art. 31);

8.º) *impresión de documentación oficial*: edición de documentos oficiales, como pasaporte, carné laboral, certificados de nacimiento, matrimonio y difunción, títulos educativos, etc. (Art. 14).

Frente al predominio del ucraniano, factor relevante de la identidad nacional del pueblo ucraniano (Preliminares), lengua de conocimiento obligatorio para el desempeño de laborales estatales (Art. 6); idioma objeto del posible aprendizaje profundo por todos los ciudadanos nacionales (Art. 2); lengua vehicular de obras, monumentos y fondos literarios de protección especial (Art. 7), y código de comunicación internacional (Art. 4.), la distribución funcional del ruso se quedaba restringida básicamente al ámbito de comunicación internacional dentro de la Unión Soviética (el ruso fue reconocido como lengua de comunicación internacional (Preliminares; Art. 4)) mediante su uso simultáneo con el ucraniano por los funcionarios estatales (Art. 6); en actas del poder superior (Art. 10); en denominaciones de organizaciones estatales (Art. 10); en documentos técnicos y de proyectos (Art. 13); en trabajos científicos y de investigación (Art. 30) y de informática (Art. 31); en documentos oficiales (Art. 14); en la comunicación nacional judicial (Art. 22); en documentación postal (Art. 34) y en la marcación de la mercancía para exportación (Art. 36). La exclusividad del uso del ruso concernía, según la Ley para las lenguas de Ucrania, solamente el dominio de relaciones interrepublicanas (Art. 12), en las que seguía funcionando como *lingua franca*.

3. Los cambios en la legislación lingüística ucraniana, muy pronto seguidos por el colapso de la Unión Soviética y por la proclamación de Ucrania como país independiente en 1991, reflejaban más la postura política del gobierno nacional, formulada como resultado de las necesidades sociales del momento, que la propia intención de recuperar – a fin de terminar los procesos de estandarización, codificación y normalización – su lengua titular. La predominancia del estatus y de las funciones reconocidas al ucraniano sobre las faltas de su estructuración y

normativización determinaron cambios antes ideológicos (reivindicación ideal del ucraniano) que prácticos (trabajo sobre el desarrollo de su prescripción y uso), y dentro de esta *ideología*, antes la admisión de compatibilidad bilingüe real (ucraniano – ruso) que la sustitución completa del ruso por la lengua titular, como ocurrió en los países Bálticos.

4. Cada una de las antiguas repúblicas de la URSS tomó su postura particular en cuanto a la reconsideración de sus situaciones de bilingüismo “ruso – lengua titular” y al trato de *lo ruso* dentro de sus nuevas realidades sociales, sociolingüísticas, etnolingüísticas y culturales. Como consecuencia de alta movilidad etnonacional de la población entre los estados soviéticos, porcentajes elevados de diferentes grupos étnicos acabaron residiendo en países independientes de los que no procedían (KOLSTOE, 1995; ZAIONCHKOVSKAIA, 2001. En aquel panorama casi 25.000.000 de rusos étnicos terminaron dispersos como minorías étnicas en los países en cuestión (HAGENDOORN *et alii*, 2001). Dependiendo de la histórica naturaleza de relaciones específicas - en sus vertientes de dominio político, economía, tolerancia cultural, etc., - entre las antiguas repúblicas y Kremlin, los estados independientes iban introduciendo una concreta línea de regulación política respecto a las *minorías rusas* y su *lengua*: en algunos de ellos (por ejemplo, Estonia, Letonia y Lituania) la política etnolingüística tomó la dirección de asimilación nacional, tanto idiomática como etnosocial⁴⁹¹; en otros (como en Kazajistán) se caracterizó por la segregación de lo nacional de lo ruso.

En Ucrania, en particular, el problema de *lo ruso* fue solucionado de una manera distinta, puesto que el entrevero de los rusos con los ucranianos y de lo ruso con lo ucraniano desde hacía siglos había estado enraizado en la historia remota de ambos pueblos. Según el *Censo panucraniano de 1989*, en el territorio nacional ucraniano residían 11.355.582 de rusos étnicos, lo que equivalía a unos 22,1% de toda la población, frente al 72,7% de los ucranianos étnicos. Muchas personas que se autoidentificaron como rusos étnicos (tendremos en cuenta que otras muchas personas de origen ruso pudieron haberse identificado como ucranianos) en el *Censo de 1989* se encontraban en aquel momento estrechamente vinculadas – mediante relaciones conyugales, de parentesco familiar o laborales – con el grupo étnico ucraniano, hecho que impidió la formulación del estatus de los rusos en Ucrania como *diáspora*⁴⁹².

⁴⁹¹ En su estudio del cambio de actitudes hacia la identidad étnica de las minorías nacionales rusas en algunas de las antiguas repúblicas de la URSS, *Identity in Formation: the Russian-Speaking Populations in the near abroad*, David LATTIN así describe la inmediata situación de los rusos en Estonia: “Yet we should not forget that these Russians [of Estonia – O.I.] are being pressed not only to assimilate but also to consolidate as part of a conglomerate identity group” (1998: 29).

⁴⁹² Aquí partimos de la definición de *diáspora* propuesta por LATTIN (1998) que la describe como una población que habita a distancia de su patria territorial, que sus líderes reclaman como tal y a la que esperan volver alguna vez, basando en la idea del volver el principal rasgo de su identidad grupal.

La exitosa rusificación de la mayor parte de Ucrania durante los últimos dos siglos y, especialmente, la época soviética, condicionó unas circunstancias cómodas para los rusos étnicos que se quedaron viviendo en la Ucrania independiente. El acceso al amplio corpus de servicios en ruso (sistema escolar, medios de comunicación, cultura y literatura), las actitudes positivas de la población ucraniana hacia el ruso como lengua-potenciador del ascenso social y, por ende, su aceptación comunicativa multilateral, aseguraban a la minoría rusa un futuro estable y resistente en la Ucrania independiente, por la que votaron en su mayoría en el *Referéndum panucraniano de 1991* (LAKIZA-SACHUK y MELNYCZUK, 2001). Con todo eso, la cuestión lingüística presentaba dos panoramas diferentes, pero no excluyentes: si bien según el *Censo de 1989* el 88% de los ucranianos étnicos reconocían como lengua materna el ucraniano [= 63,9% de la población total] y la totalidad de los rusos étnicos reconocían como lengua materna el ruso (MOTYL, 1993), el ruso seguía siendo la lengua más distribuida en la comunicación diaria ucraniana, especialmente en las pequeñas y grandes ciudades, como Kiev, donde la correlación de las etnias ucraniana (72,5%) y rusa (20,9%) prácticamente coincidía con la perspectiva nacional.

5. Aquella realidad social y lingüística de Ucrania en el delicado momento de su tránsito de la subordinación a la independencia dejó un amplio margen para la ininterrumpida evolución del bilingüismo ruso-ucraniano en la mayor parte de su territorio nacional. Ni el carácter del bilingüismo ni su valoración por la población ucraniana eran homogéneos desde un punto de vista diatópico: si bien en las zonas occidentales, anexionadas a finales de los años cuarenta, las actitudes lingüísticas se caracterizaban por el apego a la cultura idiomática ucraniana y por la consideración de la lengua rusa como un código externo impuesto, en las zonas orientales y meridionales de Ucrania la balanza se inclinaba en la dirección opuesta, hacia la valoración positiva del ruso. En la ciudad de Kiev el bilingüismo estaba marcado por una asimetría de usos hacia la lengua rusa, donde llevaba funcionando como lengua vehicular de numerosos establecimientos políticos, administrativos y culturales. De esta manera, a la legislación lingüística ucraniana no se le ha dado hasta ahora la misma interpretación práctica en las distintas regiones, o zonas sociolingüísticas, de Ucrania, de las que hablaremos en breve en el Subcapítulo que sigue.

2.4. IN SENSU STRICTIORI: ALGO MÁS SOBRE LA FORMACIÓN DEL BILINGÜISMO RUSO-UCRANIANO

Ti Noel temió que también le hicieran trabajar sobre los surcos, a pesar de su edad. [...] Ya que la vestidura de hombre solía traer tantas calamidades, más valía despojarse de ella por un tiempo, siguiendo los acontecimientos de la Llanura bajo aspectos menos llamativos.

Carpentier, El reino de este mundo

1. La historia sociopolítica de las tierras ucranianas desde su poblamiento por el grupo étnico eslavo oriental común, que luego, al fragmentarse en tres pueblos diferentes, llegó a ser su etnia titular, ha contribuido – como acabamos de ver– a la formación del *bilingüismo ruso-ucraniano*, fenómeno a estas alturas muy arraigado y el más característico de la sociedad ucraniana actual (BARTOL e IVANOVA, 2010).

No obstante, desde el pasado y con vista al futuro el desarrollo *específicamente* del *bilingüismo ruso-ucraniano* no parecía tan evidente como podríamos contemplarlo a partir de una investigación sociolingüística contemporánea. La inicial distribución de códigos idiomáticos arcaicos pre-neo-eslavos anteriores a los propios ucraniano y ruso en su vertiente moderna, la presencia de otras neo-lenguas tanto eslavas (polaco o bielorruso) como no-eslavas (lituano, tártaro o turco) en el territorio ucraniano y su contacto con la lengua ucraniana en proceso de su formación, así como el uso extendido de numerosos idiomas modernos (como el yiddish, el francés, el alemán o el latín) incluso en la época del predominio ruso sobre las tierras ucranianas, podrían haber favorecido, *brevi manu*, al fomento de un *bilingüismo* (o *multilingüismo*) de contenido con otros componentes, no necesariamente con la lengua rusa.

2. La *rusificación* reciente de la sociedad ucraniana no fue el factor determinante para la formación del *bilingüismo ruso-ucraniano*. Han funcionado, paralelamente con el agente coadyutor en la imagen de la política lingüística de San Petersburgo y Moscú, otros factores importantes, responsables de que de todo el abanico lingüístico disponible fuera precisamente la lengua rusa la que ampliara su papel de lengua en contacto con el ucraniano al de lengua coexistente y cofuncional con la misma.

Entre estos factores importantes distinguimos básicamente dos: (1.º) el social, o de la unidad multilateral diaria de los pueblos ucraniano y ruso, y (2.º) el lingüístico, o de la cercanía estructural del ruso y del ucraniano modernos, que también ha existido durante su desarrollo

como códigos idiomáticos autónomos. La revelación explicativa de ambos será el tronco temático de este subapartado, centrado en el descubrimiento, *ex principio interno* y *ex principio externo*, de las causas más fundamentales de la actualidad idiomática de la Ucrania independiente.

2.4.1. Formación de bilingüismo ruso-ucraniano: factores sociales

1. Hasta ahora hemos venido hablando de las situaciones de lenguas en contacto y de la distribución diglósica de las mismas en las respectivas situaciones de bilingüismo o multilingüismo, ocurrentes a lo largo de la historia en el territorio ucraniano y dentro de los límites de la ciudad de Kiev. La evolución (socio)lingüística⁴⁹³ de Kiev no siempre coincidía con las numerosas direcciones de la evolución (socio)lingüística de las otras tierras de la Ucrania actual, dispersas entre diferentes entidades políticas. Entre la identidad sociocultural y las actitudes lingüísticas de los habitantes de la capital y de otras zonas ucranianas puede haber diferencias importantes, aunque todos se caractericen por el gran rasgo de bilingüismo ruso-ucraniano⁴⁹⁴. De ahí trazaremos dos líneas en la formación del bilingüismo ruso-ucraniano inducido por los factores sociales: líneas paralelas pero diversas, como la propia historia lo ha condicionado.

2. En su libro sobre las *Lenguas en contacto* (1997) Javier MEDINA LÓPEZ propuso explicar la formación de bilingüismo social a partir de nueve factores extralingüísticos, resumidos como sigue:

(1.º) colonización y/o ocupación de una comunidad/sociedad por otra comunidad/sociedad;

(2.º) establecimiento y mantenimiento de relaciones comerciales entre dos o más comunidades/sociedades;

(3.º) predominio demográfico de una comunidad sobre la proporción demográfica de la comunidad con la que mantiene un estrecho contacto;

⁴⁹³ Esta palabra, “(socio)lingüística”, cuya primera parte pongo entre paréntesis, engloba mi referencia al desarrollo simultáneo propiamente lingüístico y sociolingüístico de la situación diacrónica. No tiene nada que ver con la “(socio)lingüística” de CALVET (1998), quien reflejó con el término de la misma escritura su postura ante el inminente carácter social de la lingüística sin que el prefijo “socio-” tuviera que aparecer para poder referirse a lo que hoy conocemos como la sociolingüística.

⁴⁹⁴ Ucrania y Kiev en este caso ejemplifican un postulado propuesto por SCHLIEBEN-LANGE, que afirma que “no hay nación completamente libre de diferencias lingüísticas, sean diferencias dadas dentro de la misma lengua, sea que en su ámbito nacional convivan diversas comunidades de hablantes” (1977: 123; el subrayado es mío).

- (4.º) predominio del poder y prestigio de una comunidad/sociedad sobre el poder y el prestigio de otra comunidad/sociedad;
- (5.º) expansión y establecimiento de la autoridad de una comunidad/sociedad sobre otra comunidad/sociedad;
- (6.º) desarrollo de la educación en las comunidades en contacto;
- (7.º) desarrollo económico de las comunidades en contacto;
- (8.º) presencia de la religión como factor ideológico;
- (9.º) desarrollo de los medios de comunicación masiva en las comunidades en contacto.

Dichos factores extralingüísticos, aparte de favorecer el desarrollo del bilingüismo social compuesto por los códigos idiomáticos de las comunidades lingüísticas en contacto, determinan (a) cuál de las lenguas en contacto adquiere el estatus de variedad A en una situación de diglosia inevitable y, por tanto, amplía sus área y ámbitos de uso; y (b) cuál de las comunidades relacionadas desarrolla el bilingüismo social, ya que la formación de éste suele concernir únicamente a la comunidad más dominada desde los nueve puntos de vista indicados.

La intervención de los factores sociales tiende a favorecer a que la lengua de la comunidad colonizante y ocupante, dominante en el comercio bilateral, demográficamente más amplia, más prestigiosa y poderosa, vista con autoridad, responsable por el fomento de la educación y la economía nacional, estrechamente vinculada con el instituto de la iglesia y medios de comunicación, empiece a funcionar como *lingua franca*⁴⁹⁵ en numerosos dominios comunicativos y formarse como el vernáculo de los mismos; ser objeto del aprendizaje por parte de la comunidad coexistente, considerarse lengua de grupo mayoritario y código vehicular de la cultura; a conocer usos diversificados y difundirse en el espacio cotidiano como lengua valorada, apreciada y necesaria para el éxito social. En la otra balanza, por el contrario, la lengua de la comunidad colonizada y ocupada, dominada en el comercio, demográficamente más escasa, no referente en la política, prestigio y autoridad, participante de la educación, economía, religión e información impuestos y no propios, comienza a funcionar como variedad B en una situación diglósica, a no

⁴⁹⁵ Recordemos que bajo 'lingua franca' (del ital. *lingua franca* – “lengua franqueada”) se entiende el código de comunicación interétnica entre hablantes que no comparten la misma lengua materna (COMRIE, 1987), en calidad del que puede actuar tanto una tercera lengua, elegida por determinadas razones pragmáticas, como un código nuevo, surgido de la mezcla de las lenguas en contacto (pidgin o criollo), o una de las lenguas en contacto, vista capaz de cumplir con las funciones de un código vehicular. Para más información véase LÓPEZ MORALES (2004).

participar en el proceso educativo ni cultural, y a apreciarse como un código idiomático secundario, desprestigiado y a veces no digno de codificación y normalización.

3. La suerte histórica ha determinado que el desarrollo sociocultural y político de Ucrania, y de Kiev en particular, cumpliera *algunos* de los nueve factores en el espacio de contacto diacrónico con los países colonizantes, como Lituania, Polonia, Janato de Crimea o Imperio Austro-Húngaro. No obstante, el incumplimiento de algunas condiciones, posteriormente sí cumplidas por el Imperio Ruso y por la URSS, no fomentaron el bilingüismo ucraniano-lituano/polaco/tártaro/alemán sino que estimularon la iniciativa bilingüe ucraniano-rusa (cuadros 2.12 y 2.13).

Los factores de colonización, relaciones comerciales, autoridad, desarrollo económico y educación se cumplieron en prácticamente todos los casos de la presencia en el territorio de la Ucrania actual de entidades políticas invasoras, cuyas lenguas importadas casi siempre se convertían en lengua franca de los dominios comunicativos relacionados con el poder. Pero solo en el caso del ruso se cumplieron los factores responsables para la formación de la disposición, la voluntad y el deseo propio de los ucranianos a aprender el ruso. Fueron, por lo tanto, el prestigio del zar y del secretario general de la URSS, el poder nacional e internacional del familiar pueblo ruso, la relación genética de ambos pueblos, los continuos intercambios geográficos, el compartimento de la misma religión ortodoxa oriental con el mismo patriarca y con la misma lengua sagrada, el eslavo eclesiástico, - los factores sociales determinantes en la formación de las actitudes lingüísticas más que positivas de los ucranianos hacia el ruso y hacia su adquisición. En Kiev en especial la actitud pro-eslava de la población, en gran parte compuesta por intelectuales, filósofos, científicos e ilustradores autóctonos durante todo el desarrollo de la ciudad; la percepción del ruso como una lengua comprensible y cercana; su amplio uso diario como lengua franca por numerosos grupos étnicos presentes por razones diferentes y por los propios kievitas, muy pronto hicieron de Kiev una ciudad bilingüe, cuya condición como tal se fortaleció y perduró hasta la actualidad.

Cuadro 2.12. Factores sociales de formación de bilingüismo ucraniano con otras lenguas en Kiev⁴⁹⁶

Lengua	Colonización y ocupación	Relaciones comerciales	Predominio demográfico	Prestigio y poder	Autoridad	Educación	Desarrollo económico	Religión	Medios de comunicación
Lituano	X	X	0	0	0	0	X/0	0	0
Polaco	X	X/0	0	0	X	X/0	X/0	X	X
Ruso (Imperio Ruso)	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Ruso (URSS)	X	X	X	X	X	X	X	X	X

Cuadro 2.13. Factores sociales de formación de bilingüismo ucraniano con otras lenguas en diferentes zonas de Ucrania

Lengua	Colonización y ocupación	Relaciones comerciales	Predominio demográfico	Prestigio y poder	Autoridad	Educación	Desarrollo económico	Religión	Medios de comunicación	Zona de Ucrania
Lituano	X	X	0	0	0	0	X	0	0	Occidente, Centro, Norte
Polaco	X	X	0	X	X	X	X	X	X	Occidente
	X	X/0	0	0	X	X/0	X/0	X/0	X	Centro, Norte
Tártaro	X	X/0	X/0	X	X	X/0	X/0	X	X/0	Sur, Oriente
Alemán	X	X	X	X	X	X/0	X/0	0	0	Occidente
Húngaro	X	X	0	0	X	0	X/0	X/0	0	Occidente
Rumano	X	X	0	0	X	X/0	X/0	X/0	0	Occidente
Ruso (Imperio Ruso)	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Centro, Norte, Sur, Occidente
Ruso (URSS)	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Todo el territorio

⁴⁹⁶ En los cuadros 2.12. y 2.13 utilizaremos signos “X” para demostrar presencia, “0” para demostrar ausencia de cada factor y “X/0” para demostrar carácter menguante de la presencia y ausencia del factor.

4. No debería olvidarse que el bilingüismo ruso-ucraniano de la comunidad lingüística de Kiev no era ni es idéntico por su naturaleza, forma y tipo a los bilingüismos ruso-ucranianos de las otras zonas de la Ucrania actual. En nuestro anterior estudio (IVANOVA, 2009) delimitamos seis zonas geosociolingüísticas diferentes por su formación diacrónica social y, por tanto, dispares en sus realidades bilingües. Las seis zonas se han distinguido según (a) el momento histórico de la formación de dicho bilingüismo; (b) la aceptación del mismo por la población autóctona de la zona, y (c) el equilibrio diglósico y funcional del ucraniano y del ruso dentro de su marco sociolingüístico. Con todo, en el territorio de la Ucrania actual llevan coexistiendo comunidades con bilingüismo prácticamente sustractivo, pasivo, subordinado y desequilibrado; con bilingüismo prácticamente aditivo, activo, coordinado y equilibrado, o con bilingüismo aditivo, activo pero desequilibrado y diglósico (cuadro 2.14; mapas 2.1., 2.2. y 2.3.)⁴⁹⁷.

5. Para terminar sobre los impulsos sociales que han llevado determinando la formación y el mantenimiento de bilingüismo ruso-ucraniano en el territorio de la Ucrania actual, hemos de ser conscientes de que las actitudes que poseen hacia este mismo bilingüismo en general y hacia su modalidad en cada una de las zonas geosociolingüísticas en particular, tanto sus propios representantes, como hablantes de otras regiones, son igual de dispares – o, tal vez, más dispares aún, - que el propio carácter de bilingüismo funcional. Dichas actitudes serán objeto de análisis en las páginas que siguen, siendo explicadas en un grado elevado a partir de las semejanzas internas de nuestras lenguas en contacto, semejanzas que, como veremos a continuación, han sido uno de los factores clave que participaron en la consolidación de bilingüismo ruso-ucraniano.

⁴⁹⁷ En una general digresión terminológica aclaremos que bajo *bilingüismo sustractivo* entendemos el caso de desvalorización de una de las lenguas en contacto a favor de la otra, siendo el incidente contrario ejemplo de *bilingüismo aditivo*, con el que ambas lenguas en contacto conocen valoración positiva por parte de los hablantes. Con *bilingüismos activo* y *pasivo* nos referimos a las competencias lingüísticas de los hablantes, desarrolladas y no desarrolladas respectivamente. El *bilingüismo coordinado* tiene que ver con la distinción del léxico y su significado en las lenguas en contacto, mientras que el *bilingüismo subordinado* supone la interpretación del léxico de la lengua dominada a partir de la lengua dominante. Por último, bajo el *bilingüismo desequilibrado* enterdemos un uso discriminado de una de las lenguas en contacto, cuando el *bilingüismo equilibrado* condiciona el uso equivalente de ambas. Fuentes: MARTÍ I CASTELL (1992), ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI (1995), SIGUÁN (2001), MORENO FERNÁNDEZ (2009).

Cuadro 2.14. Bilingüismo ruso-ucraniano en diferentes zonas de Ucrania.
Una perspectiva diacrónica⁴⁹⁸

Zona geosociolingüística	Lengua histórica predominante	Lengua predominante actual	Fecha de la formación de bilingüismo	Características de bilingüismo	Distribución funcional de bilingüismo	
					Medio público	Medio privado
Oriente	Ruso	Ruso	SS. XVI-XVII	aditivo desequilibrado → equilibrado > coordinado pasivo → activo	diglosia cruzada ⁴⁹⁹ : ruso = variedad A ucraniano = variedad A	> ruso
Centro Sur	Ruso	Ruso	S. XX	sustractivo desequilibrado > subordinado > pasivo	ruso = variedad A ucraniano = variedad impuesta por ley	solo ruso
Centro	Ucraniano	Ucraniano/ ruso	S. XVIII	aditivo desequilibrado → equilibrado subordinado → coordinado pasivo → activo transitorio	diglosia cruzada: ucraniano = variedad A ruso = variedad impuesta por la conciencia sociolingüística	> ucraniano < ruso
Centro Norte	Ucraniano	Ruso/ ucraniano	S. XVII	aditivo desequilibrado → equilibrado > coordinado > activo transitorio	diglosia cruzada: ruso = variedad A ucraniano = variedad A	ruso ucraniano
Occidente	Ucraniano	Ucraniano	S. XX	sustractivo → aditivo desequilibrado > subordinado > pasivo, → activo	ucraniano = variedad A ruso = variedad de comunicación interétnica	solo ucraniano
Kiev (Capital)	Ucraniano, ruso	Ruso	S. XVII	> aditivo > desequilibrado, → equilibrado coordinado > activo	diglosia cruzada: ruso = variedad A ucraniano = variedad A en dominios determinados por la ley	> ruso < ucraniano

⁴⁹⁸ Los datos presentados en el cuadro 2.14. fueron obtenidos una vez realizada nuestra investigación de la Ucrania bilingüe (IVANOVA, 2009). Por haber sido basados en una muestra no tan grande como habríamos querido (la totalidad de las encuestas ascendía a unas 293 unidades), debemos admitir ciertas desviaciones que pueden caracterizar los datos del cuadro en cuestión. En el caso de Kiev en particular comprobaremos los resultados presentados con el presente estudio, sí basado en una muestra representativa.

Siglas y señales utilizadas en el cuadro: “→” – en tránsito; “>” – más, predominante; “<” – menos; “=” – equivalente.

⁴⁹⁹ Bajo *diglosia cruzada* entendemos el compartimento por las lenguas en contacto de funciones en calidad de variedad A, es decir, de códigos vehiculares en dominios públicos distribuidos entre los idiomas participantes de este tipo de diglosia. Fuentes: SIGUÁN (2001), TORRES GONZÁLEZ (2002).

Mapa 2.1. Zonas geosociolingüísticas de Ucrania

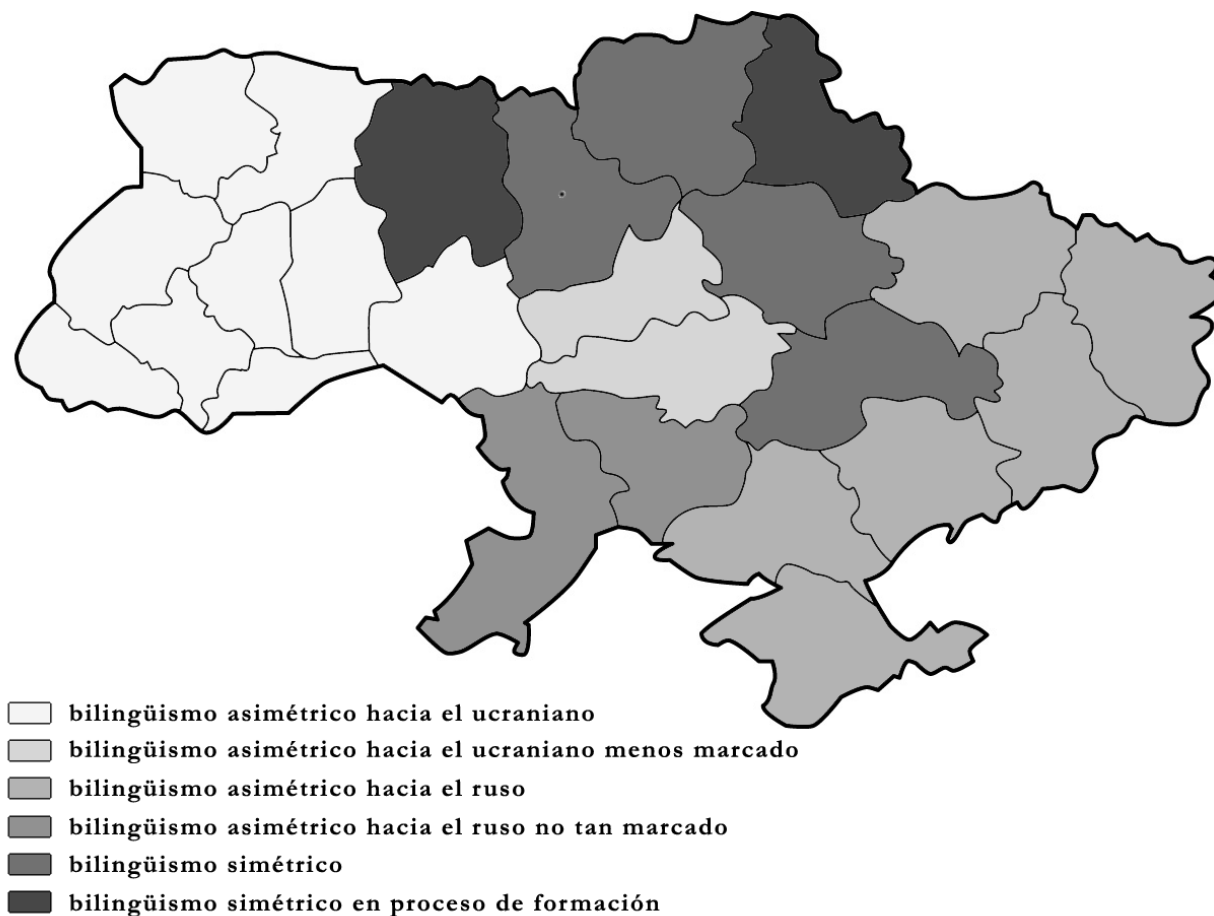


Mapa 2.2. Zonas geosociolingüísticas de Ucrania según el predominio histórico del ucraniano o del ruso⁵⁰⁰



⁵⁰⁰ Leyenda para el Mapa 2.2.:
(1.º) cuanto más oscuro, más marcado es el predominio del ucraniano;
(2.º) cuanto más claro, más marcado es el predominio del ruso.

Mapa 2.3. Zonas geosociolingüísticas de Ucrania según la presencia de bilingüismo asimétrico y simétrico



2.4.2. Formación de bilingüismo ruso-ucraniano: factores intralingüísticos

1. En los estudios sobre los aspectos de la formación de bilingüismo numerosos investigadores (por ejemplo: THOMASON, 2001) han subrayado la *insignificancia* de la cercanía genética y estructural entre las lenguas en contacto para el cimiento y fomento de este fenómeno lingüístico: en palabras breves, han sustentado que la proximidad interna de dos lenguas en contacto no condiciona con mayor probabilidad, seguridad o rapidez la aparición de bilingüismo que la lejanía estructural del otro par idiomático relacionado. Acerca de ello, NOONAN (2010) comenta que tal postura sobre la irrelevancia del factor genético era muy común en el espacio lingüístico ortodoxo.

Sometiendo a la crítica el criterio en cuestión, nada arbitrario o infundado, pero sí algo unidireccional, se hace necesario destacar que aunque la proximidad sistemática de dos lenguas en contacto no tiene por qué estipular la formación de bilingüismo, éste, una vez formado bajo condiciones sociales determinantes, sí se ve afectado y/o influido de una manera especial en el caso de que sus componentes idiomáticos se distingan por una relación estructural más estrecha. Por ello sustentamos que el *carácter congénere* del ucraniano y del ruso, así como las respectivas

derivaciones y consecuencias del mismo, han tenido un papel nada secundario en la evolución del bilingüismo ruso-ucraniano.

2. Como se ha visto anteriormente, el ucraniano y el ruso procedieron de la misma lengua madre, el *ruso antiguo*, compartiendo hasta la actualidad el mismo alfabeto cirílico⁵⁰¹ (cuadro 2.15.), una parte significativa del léxico y las principales normas gramaticales, favoreciendo un alto nivel de intercomprensión de los hablantes, y una rápida y eficaz adquisición de las mismas. Según su tipología morfológica, ambas lenguas pertenecen a la familia lingüística con desmembración por cadena, es decir, compuesta de lenguas de las que cada una funciona en calidad de eslabón de enlace entre otras dos⁵⁰² (ZHURINSKAYA, 1990), contribuyendo no solo a un mejor y más veloz aprendizaje de la lengua en contacto, sino también a la comprensión de otros idiomas eslavos, como el bielorruso o el polaco.

Cuadro 2.15. Alfabetos ruso y ucraniano⁵⁰³

nº	ruso	ucraniano	transliteración	nº	ruso	ucraniano	transliteración
1	а	а	a	21	н	н	n
2	б	б	b	22	о	о	o
3	в	в	v	23	п	п	p
4	г	-	g	24	р	р	r
5	-	г	h	25	с	с	c
6	-	г	g	26	т	т	t
7	д	д	d	27	у	у	u
8	е	е	e	28	ф	ф	f
9	ë	-	ë	29	х	х	x
10	-	є	je	30	ц	ц	c
11	ж	ж	ž	31	ч	ч	č
12	з	з	z	32	ш	ш	š
13	и	-	i	33	щ	щ	šč
14	-	и	y	34	ъ	-	''
15	-	і	i	35	ы	-	y
16	-	ї	i	36	ь	ь	'
17	й	й	j	37	э	-	è
18	к	к	k	38	ю	ю	ju
19	л	л	l	39	я	я	ja
20	м	м	m				

La poco notable diferenciación dialectal del ruso, tanto histórica como actual⁵⁰⁴, sirvió como estímulo de la adquisición de esta lengua por los ucranianos desde dos perspectivas: (1.º) la

⁵⁰¹ 27 letras de las 33 letras del alfabeto ruso y de las 33 letras del alfabeto ucraniano coinciden.

⁵⁰² A este tema está dedicado el artículo de TRUBETSKOY (1987).

⁵⁰³ En gris señalamos aquellas letras que coinciden en ambos alfabetos. Los datos del cuadro son adaptación mía de COMRIE y CORBETT (1993).

⁵⁰⁴ En la actualidad en el continuum lingüístico ruso se delimitan dos grandes grupos dialectales, el *norteño* y el *meridional*, representados por dos zonas de oposición fonológica partidas por la isoglosa de las soluciones de distinción de las -o- y -a- átonas (okan'e) y de no-distinción de las mismas vocales con pronunciación de /Λ/ (akan'e)

de intercomprensión común y unificada para todo el pueblo ucraniano, y (2.º) la de pragmática de dominar una lengua que serviría como lingua franca en todo el vasto territorio eslavo, - contribuyendo a que el carácter del bilingüismo ruso-ucraniano actual a nivel de las destrezas comunicativas sea unidireccional y rasgo característico solo de los ucranianos y/o hablantes del ucraniano, lengua, a diferencia del ruso, bastante más dialectalizada⁵⁰⁵, y por tanto, difícil de comprender para un rusohablante sin previo conocimiento del idioma⁵⁰⁶.

3. Con todo, el aprendizaje del ruso por los ucranianohablantes y del ucraniano por los rusohablantes se facilita significativamente por la cercanía fonética, morfológica, léxica y sintáctica que une a ambas lenguas, cuyas principales características gramaticales – lejos de la exhaustividad por razones de espacio y congruencia temática - recogemos en el cuadro 2.16.⁵⁰⁷ De morfología muy rica, altamente flexivas, sistemas idiomáticos en los que los afijos expresan diferentes categorías gramaticales, tanto el ruso como el ucraniano se caracterizan en este caso como lenguas indoeuropeas conservadoras, cercanas en el léxico y muy próximas por sus estructuras internas.

2.4.3. Mantenimiento actual del bilingüismo ruso-ucraniano: nuevos factores pragmáticos

1. La historia de los pueblos ruso y ucraniano y de sus respectivas lenguas titulares continúa reflejándose hoy en día en el *mantenimiento* y la *evolución* del bilingüismo ruso-ucraniano, formado hace varios siglos en el territorio ucraniano nacional. El desarrollo del ruso en calidad de un código interétnico y lengua de un alto número de hablantes, tanto nativos como no nativos, e

respectivamente. Ni el léxico, ni la gramática rusas se someten a la diferenciación dialectal, determinando un nivel de intercomprensión perfecto entre los hablantes de la lengua.

⁵⁰⁵ Tradicionalmente, se distinguen tres grupos dialectales en el continuum lingüístico ucraniano: (1.º) el norteño, (2.º) el sudoeste y (3.º) el sudeste, oponiéndose estos dos últimos grupos bajo nombre común de dialectos meridionales al dialecto norteño. El criterio de su delimitación se fundamenta sobre al desarrollo de vocalismo, ocurrente éste en sílabas tónicas en el norte y en tónicas y átonas en el sur. A diferencia del ruso, las isoglosas también marcan áreas léxicas y gramaticales, especialmente en la frontera entre los grupos dialectales sudoeste y sudeste, habiendo servido éste último de base para la formación del ucraniano estándar. Véanse: SHEVELOV (1993), REFORMATORSKIY (2001).

⁵⁰⁶ En este caso la relación de intercomprensión entre el ucraniano y el ruso cuadra en la matriz de comprensión recíproca propuesta por DIXON (2000) para las parejas de lenguas congéneres como, por ejemplo, portugués → español, pero no español → portugués. El esquema para nuestras lenguas sería: ucraniano → ruso, pero no ruso → ucraniano. También debería tenerse en cuenta que la unidirección del bilingüismo ruso-ucraniano y la falta de comprensión del ucraniano por parte de los hablantes del ruso son consecuencia de la distribución diglósica de las lenguas en contacto, con la que el ucraniano en calidad de un idioma no prestigioso nunca dio pie a la motivación de su aprendizaje.

⁵⁰⁷ Fuentes consultadas para la elaboración del cuadro 2.16.: COMRIE y CORBETT (1993), MORENO CABRERA (2003) y SUSSEX y CUBBERLEY (2006) para las características gramaticales comunes de las lenguas eslavas; IVANOVA, POTIJA y ROSENAL' (1990), KASATKIN, KLOBUKOV y LECANT (1991), TIMBERLAKE (1993) y LITNEVSKAYA (2006) para las características gramaticales del ruso; ZHLUKTENKO, KARPILOVSKAYA y YARMAK (1992), SHEVELOV (1993), PUGH y PRESS (1999) para las características gramaticales del ucraniano.

idioma de un poder político de influencia mundial, estimula en un grado aún más alto su adquisición y uso por los ucranianos, que en su mayoría jamás habían abandonado el *ucraniano*, su lengua titular, en las condiciones de tolerancia y fidelidad lingüísticas en el periodo de la formación del bilingüismo.

A estas alturas de la historia, el estado actual del ruso y del ucraniano en el panorama lingüístico universal explica con suficiencia el porqué del mantenimiento de bilingüismo en cuestión en una sociedad como la nuestra. La presencia de dicho fenómeno se encuentra favorecida por la disponibilidad manifiesta de unas *actitudes pragmáticas positivas* hacia la lengua rusa en la situación de la reivindicación del ucraniano como lengua, símbolo de la identidad etnonacional, reflejadas en su valor universal compuesto de tales factores como: (1.º) su distribución; (2.º) su uso público internacional, y (3.º) su reconocimiento oficial multinacional.

2. La *distribución* del ruso en el planeta lo califica como la 8ª lengua mundial más grande como lengua materna, con 144.000.000 de hablantes nativos residentes en 33 países del Mundo⁵⁰⁸, y con 110.000.000 de hablantes que lo utilizan como L2 (*Ethnologue*; LEWIS, ed., 2009). Cumple el papel de *lingua franca* no reconocida oficialmente en el espacio post-soviético y en los núcleos emigrantes soviéticos, donde la cultura natal suele adquirir formas del ruso que actúa en calidad de código común y compartido por todos.

El valor pragmático del ruso aumenta merced a su amplio *uso público internacional*, reflejado en su reconocimiento como una de las seis lenguas oficial de la ONU, a la par con el inglés, el árabe, el español, el chino y el francés, - y cuyo día especial se celebra por la Organización de las Naciones Unidas el 6 de junio de cada año, sin tener en cuenta otras tantas organizaciones internacionales que utilizan el ruso como una de sus principales lenguas de trabajo (Asociación Mundial de Operadores Nucleares; Organización del Acuerdo para la Seguridad Colectiva; OSCE; CEI; Organización para la Colaboración Xangae; y otras tantas).

⁵⁰⁸ Entre tales países se encuentran: Alemania, Armenia, Azerbaián, Bielorrusia, Bulgaria, Canadá, China, Croacia, República Checa, Eslovaquia, Estados Unidos, Estonia, Finlandia, Georgia, Grecia, Israel, Kazajistán, Kirguizia, Letonia, Lituania, Moldavia, Mongolia, Mozambique, Noruega, Polonia, Rumanía, Rusia, Serbia, Tadjikistán, Turkmenia, Ucrania, Uruguay, Uzbekistán.

Cuadro 2.16. Estructuras gramaticales del ucraniano y del ruso

Nivel lingüístico	Aspecto	Ucraniano	Ruso
Fonético-fonológico	Sistema fónico	38 sonidos 6 vocales: [a] [i] [o] [y] [u] [e] 32 consonantes: [ɔ] [β] [ɾ] [r] [A] [A'] [Λʒ] [Λʒ'] [ʒ] [ʒ'] [ʒ'] [i] [k] [A] [A'] [M] [H] [H'] [u] [p] [p'] [c] [c'] [T] [T'] [Φ] [X] [u] [u'] [ʎ] [m]	42 sonidos 6 vocales: [a] [u] [o] [y] [ɨ] [ɛ] 36 consonantes: [ɔ] [ɔβ] [β] [ββ] [ɾ] [ɾβ] [A] [Λβ] [ʒ] [ʒ] [ʒβ] [i] [k] [kβ] [A] [Λβ] [M] [Mβ] [H] [Hβ] [u] [uβ] [p] [pβ] [c] [cβ] [T] [Tβ] [Φ] [Φβ] [X] [Xβ] [u] [uβ] [m] [m]
	Núcleo de la sílaba Acentuación	La vocal Libre, flotante	La vocal Libre, flotante
Ortográfico	Principios de la ortografía	Basada predominantemente en el principio fonético	Basada en el principio fonético
Morfológico-gramatical	Partes de la oración	10 partes de la oración 6 independientes: sustantivo, adjetivo, numeral, pronombre, verbo y adverbio 3 auxiliares: preposición, conjunción, partícula interjección	10 partes de la oración 6 independientes: sustantivo, adjetivo, numeral, pronombre, verbo y adverbio 3 auxiliares: preposición, conjunción, partícula interjección
	Sustantivo: características morfológicas	7 casos: nominativo, genetivo, dativo, acusativo, instrumental (ablativo), preposicional, vocativo 2 números: singular y plural 3 géneros: masculino, femenino y neutro 4 declinaciones: 1ª, 2ª, 3ª, 4ª No tiene artículo (ausente en el sistema lingüístico)	6 casos: nominativo, genetivo, dativo, acusativo, instrumental (ablativo), preposicional 2 números: singular y plural 3 géneros: masculino, femenino y neutro 3 declinaciones: 1ª, 2ª, 3ª No tiene artículo (ausente en el sistema lingüístico)
	Categorías de significado	Propios vs comunes Animados vs inanimados Concretos vs abstractos Individuales vs colectivos	Propios vs comunes Animados vs inanimados Concretos vs abstractos Individuales vs colectivos
	Funciones sintácticas	Sujeto, complemento, complemento circunstancial, atributo no concordado, aposición, parte nominal del predicado Subordina el atributo, coordina con el predicado	Estructurales: sujeto, predicado nominal, complemento Semánticas: expresión del sujeto de acción o estado, objeto de acción o estado, indicio de predicado, atributo, cualificador circunstancial Subordina el atributo, coordina con el predicado
Adjetivo: características morfológicas	Concuerda con el sustantivo en: 7 casos: nominativo, genetivo, dativo, acusativo, instrumental (ablativo), preposicional, vocativo 2 números: singular y plural 3 géneros: masculino, femenino y neutro	Concuerda con el sustantivo en: 6 casos: nominativo, genetivo, dativo, acusativo, instrumental (ablativo), preposicional 2 números: singular y plural 3 géneros: masculino, femenino y neutro	

Capítulo II

Categorías de significado	2 grados de comparación: comparativo y superlativo Calificativos vs relativos vs posesivos	2 grados de comparación: comparativo y superlativo Calificativos vs relativos vs posesivos
Funciones sintácticas	Atributo, parte nominal del predicado compuesto	Atributo, parte nominal del predicado compuesto
Numeral: características morfológicas	Dependiendo de la categoría, se declina en 7 casos: nominativo, genetivo, dativo, acusativo, instrumental (ablativo), preposicional, vocativo Simples vs compuestos vs combinados	Dependiendo de la categoría, se declina en 6 casos: nominativo, genetivo, dativo, acusativo, instrumental (ablativo), preposicional Simples vs compuestos
Categorías de significado	Cardinales (propriadamente cardinales, quebrados, colectivos y cardinales indefinidos) vs ordinales	Cardinales (enteros, quebrados y colectivos) vs ordinales
Funciones sintácticas	Sujeto, predicado, atributo; parte nominal del predicado compuesto, complemento.	Sujeto, predicado, atributo; menos frecuentemente, parte nominal del predicado compuesto, complemento circunstancial
Pronombre: características morfológicas	Dependiendo de la categoría (sustantivo, adjetivo, numeral), se declina en 7 casos, cambia de número y género	Dependiendo de la categoría (sustantivo, adjetivo, numeral), se declina en 6 casos, cambia de número y género
Categorías de significado	9 categorías: personales, reflexivos, posesivos, demostrativos, atributivos, interrogativos, relativos, negativos, impersonales	9 categorías: personales, reflexivos, posesivos, demostrativos, atributivos, interrogativos, relativos, negativos, impersonales
Funciones sintácticas	Sujeto, complemento, atributo, complemento circunstancial, parte nominal del predicado compuesto	Sujeto, complemento, atributo, complemento circunstancial, parte nominal del predicado compuesto
Verbo: características morfológicas	3 formas impersonales del verbo: participio, infinitivo y gerundio Transitivos vs intransitivos Reflexivos vs no-reflexivos Personales vs impersonales Aspectos: perfectivo vs imperfectivo 3 modos: indicativo, imperativo, subjuntivo 3 aspectos temporales: pasado, presente, futuro 3 personas: 1ª, 2ª, 3ª 2 conjugaciones: Iª, IIª 3 géneros: masculino, femenino, neutro 2 números: singular, plural	3 formas impersonales del verbo: participio, infinitivo y gerundio Transitivos vs intransitivos Reflexivos vs no-reflexivos Personales vs impersonales Aspectos: perfectivo vs imperfectivo 3 modos: indicativo, imperativo, subjuntivo 3 aspectos temporales: pasado, presente, futuro 3 personas: 1ª, 2ª, 3ª 2 conjugaciones: Iª, IIª 3 géneros: masculino, femenino, neutro 2 números: singular, plural
Funciones sintácticas	Predicado (formas personales del verbo) Infinitivo: sujeto, predicado, complemento, atributo, complemento circunstancial Participio: parte nominal del predicado compuesto, atributo Gerundio: complemento circunstancial	Predicado (formas personales del verbo) Infinitivo: sujeto, predicado, complemento, atributo, complemento circunstancial Participio: parte nominal del predicado compuesto, atributo Gerundio: complemento circunstancial
Adverbio: características morfológicas y de significado	Parte de la oración invariable Pronominales, modales, impersonales-predicativos Atributivos vs circunstanciales	Parte de la oración invariable Significativos vs pronominales Atributivos vs circunstanciales

Capítulo II

		2 grados de comparación: comparativo y superlativo	2 grados de comparación: comparativo y superlativo
	Preposición: características morfológicas y de significado	Parte de la oración auxiliar Según su formación: derivados vs no-derivados Según su composición: simples, compuestos y combinados 8 grupos de significado: de objeto, espacial, temporal, causal, final, comparativo, de modo, atributivo	Parte de la oración auxiliar Según su formación: derivados vs no-derivados Según su composición: simples vs compuestos 8 grupos de significado: de objeto, espacial, temporal, causal, final, comparativo, de modo, atributivo
	Conjunción: características morfológicas y de significado	Parte de la oración auxiliar Según su formación: derivados vs no-derivados Según su composición: simples vs compuestos (repetitivas) vs combinados (dobles) Según relaciones sintácticas: de coordinación (conjuntivas, disyuntivas, adversativas) vs de subordinación (temporales, causales, condicionales, finales, concesivas, consecutivas, comparativas, explicativas)	Parte de la oración auxiliar Según su formación: derivados vs no-derivados Según su composición: simples vs compuestos (dobles, repetitivas) Según relaciones sintácticas: de coordinación (conjuntivas, disyuntivas, adversativas) vs de subordinación (temporales, causales, condicionales, finales, concesivas, consecutivas, comparativas, explicativas)
	Partícula: características morfológicas y de significado	Parte de la oración auxiliar Modales vs formativas (de palabras, de formas)	Parte de la oración auxiliar Semánticas vs formativas
	Interjección: características morfológicas y de significado	Parte de la oración especial Según su significado: emocionales, imperativas, de etiqueta, onomatopéyicas	Parte de la oración especial Según su significado: emocionales, imperativas, de etiqueta, onomatopéyicas
Sintáctico	Orden de palabras en la oración y enunciado	Libre, basado en la pragmática enunciativa de la frase	Libre, basado en la pragmática enunciativa de la frase

Según el *reconocimiento oficial multinacional*, el ruso es lengua estatal en dos países, en la Federación Rusa y en Bielorrusia, donde comparte este estatus con el bielorruso; asimismo, es reconocido como lengua oficial en Kazajistán (junto con el kazajo), Kirguizia (junto con el kirguís), Abjasia (junto con el abjasio), Osetia del Sur (junto con el osetio), parte de Moldavia (Transdnistria y Gagausia), parte de Rumanía (Tulcea y Constanța), parte de EE.UU. (estado de Nueva York) y parte de Ucrania (República Autónoma de Crimea), sin tener en cuenta los altos porcentajes de su uso diario no solo en estos sino en otros muchos países del mundo.

3. Los tres aspectos pragmáticos del ruso hacen que esta lengua siga siendo un idioma importante a muchos niveles comunicativos, apoyado en el interés que produce en los posibles aprendices del mismo por la enorme y mundialmente apreciada herencia literaria, por el cuerpo de logros científicos realizados y editados en ruso, por la atracción turística que están empezando concebir en los turistas de todos los países no solo el vasto territorio ruso, sino también otras antiguas repúblicas de la URSS, en las que el ruso permite comunicarse sin necesidad de entender la lengua titular de la zona (CUBBERLEY, 2002). Frente a este potencial, en vista de que el ucraniano no podría ofrecer el mismo nivel cultural y comunicativo que su lengua-hermana, el ruso continúa percibiéndose como una causa pragmática *sine qua non*, motivación primera del mantenimiento del bilingüismo ruso-ucraniano actual, de cuyas características en Ucrania y en Kiev en particular y con más atención hablaremos a continuación.

**CAPÍTULO III. KIEV SOCIOLINGÜÍSTICO:
EL PRESENTE MULTIFACÉTICO DE LA CAPITAL UCRANIANA**

PRELIMINARES. EL COMIENZO DEL PRESENTE DEL KIEV SOCIOLINGÜÍSTICO

En este mundo recién descubierto, Cortés sabía que tenía en sus manos la oportunidad de su vida; sin embargo, se sentía maniatado. No podía negociar, necesitaba con urgencia alguna manera de manejar la lengua de los indígenas. Sabía que de otra forma – a señas, por ejemplo – le sería imposible lograr sus propósitos. Sin dominio del lenguaje, de poco le servirían las armas.

Laura Esquivel, Malinche

1. El pasado 10 de diciembre de 2009 uno de los periódicos de tirada nacional española, *El Mundo*, publicó en la sección de *Deportes* un artículo titulado “Somos un país con lengua propia”⁵⁰⁹. Reflejo mediático de la clasificación del Barça para octavos de la Liga de Campeones, el artículo centró su atención en la situación idiomática de Kiev, comparada con la realidad lingüística de Cataluña. Su autor, Amadeu García, describió así la coyuntura lingüística de la capital ucraniana:

[En Kiev e]l conflicto entre lenguas, eso sí, sigue bien latente. Y precisamente en Kiev [...] los jóvenes apenas utilizan ya el ruso. Una lengua que Ucrania ya no reconoce como oficial. Y todo pese a que allí los rusoparlantes son una de las comunidades lingüísticas más grandes de Europa cuya lengua no es reconocida. [...] en Kiev, en los últimos tiempos se intenta que el ruso – lengua que todavía utiliza de forma habitual la mitad de la población – vaya desapareciendo poco a poco de las calles.

(*El Mundo*, “Somos un país con lengua propia”, 10.12.2009)

Al parecer, el tema de las lenguas y, en particular, el tema de las lenguas en Ucrania, despierta el interés de todo tipo de personas, incluso comentaristas deportivos. Creemos que es porque el asunto lingüístico, el componente más delicado de la identidad humana, se ve rápidamente afectado por los cambios sociopolíticos que amenazan la integridad interna y externa del medio de comunicación propio de cada persona. Y es esta sensibilidad que las personas suelen tener acerca de la funcionalidad de las lenguas en situaciones de reivindicación o revalorización de su potencial, la que estimula las numerosas opiniones con que a diario nos podemos encontrar en medios diferentes.

⁵⁰⁹ Este artículo puede consultarse en la siguiente página web:
<http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2009/12/10/futbol/1260415744.html>.

2. La democratización de la sociedad soviética a todos los niveles de la actividad pública, coincidente con una desintegración sistemática de las estructuras económica, social y política de la URSS, condujo a la desintegración del gran estado socialista el 26 de diciembre de 1991, fecha con que en el mapamundi en el sitio geográfico de la potencia política más grande del planeta aparecieron quince nuevos países independientes. Entre aquellos nuevos países se encontraba Ucrania, uno de los líderes del movimiento por la soberanía de los miembros de la URSS, que no tardó en coger rumbo en dirección a la independencia y la nacionalización.

La desintegración de la Unión Soviética y la independencia de sus repúblicas miembros, s de manera diferente según los futuros países⁵¹⁰, fueron valoradas positivamente por la mayor parte de los ucranianos en el *Referéndum panucraniano* de 1 de diciembre de 1991, en el que el 76,03% de los ciudadanos votaron la independencia de la República de Ucrania⁵¹¹, convirtiéndola en el país más grande de Europa, dirigido desde la eterna ciudad de Kiev.

3. Como capital de un moderno estado autónomo, Kiev, un ferviente partidario de la independencia de Ucrania⁵¹², se transformó – *accidit in puncto quod non speratur anno* – en el centro de referencia nacional, con un nuevo gobierno democrático dispuesto a conducir el pueblo ucraniano hacia la libertad absoluta en términos de la identidad nacional.

La ciudad no tardó en cambiar su papel administrativo y estatal bajo el impacto del ambiente revolucionario de los tempranos años noventa, albergando en sus históricas colinas las sedes del Gobierno de *Ucrania*, del Consejo de Ministros de *Ucrania*, del Consejo Supremo de *Ucrania* y del Banco Nacional de *Ucrania*; de la Academia Nacional de Ciencias de *Ucrania*, de la Ópera Nacional de *Ucrania* y de la Biblioteca Nacional de *Ucrania*, que reflejaban en sus nuevos nombres oficiales – como otros tantos establecimientos de política, economía, comercio, educación o cultura – el fin de la era soviética y el comienzo de una nueva *era ucraniana* en los vastos espacios ucraniano independiente y kievita capitalino.

Kiev se encontró transformando en la arena de la actividad bilateral y multilateral del país, en una metrópoli preparada para cumplir con la función de un nuevo centro de trabajo multinacional, estratégicamente localizado entre el espacio post-soviético y la Europa unida. De la noche a la mañana Kiev vivió una metamorfosis radical, una remodelación de su *esse*, ensanchado desde el papel de un centro administrativo periférico hasta el gran rol de centro político,

⁵¹⁰ Durante el famoso *desfile de las soberanías* algunas repúblicas miembros de la URSS, como Lituania, Letonia o Georgia, mostraron su especial interés por la independencia.

⁵¹¹ Este dato estadístico es resultado de cálculo mío, basado sobre el 84,18% de la participación en el referéndum de los ucranianos con derecho a voto, y el 90,32% de respuestas afirmativas a la pregunta del boletín electoral “¿Apoya usted el Acta de la Proclamación de la Independencia de Ucrania?”.

⁵¹² De la población capitalina el 92,87% de los votantes aprobaron la independencia de su país, mostrando actitudes positivas semejantes con las zonas centrales, norteñas y occidentales de Ucrania, algo menos observadas en el oriente, con un promedio de 84,7%, y en el sur, con un promedio de 75,2%.

comercial, económico y cultural ucraniano, de foco de los principales acontecimientos estatales, de un lugar de referencia nacional y de la principal ciudad ucraniana, con todas las respectivas consecuencias que tal rol le podría suponer.

4. Las ventajas de Kiev ante tales alteraciones en su estatus se igualaban en tamaño con los problemas que le causaban. Su cercanía a los organismos del poder, su importante papel ideológico y material en el desarrollo recién iniciado del país ucraniano independiente, su transcendencia como el principal representante de la República de Ucrania en la arena internacional, lo convirtieron en el mayor objeto de control estatal, sumido en el marco de la política de reivindicación de la identidad nacional ucraniana tras largos años de subordinación ajena.

Dicha reivindicación de la identidad colectiva nacional⁵¹³, centrada en la recuperación formal, funcional y posicional de la cultura ucraniana con la lengua titular del país a la cabeza, comenzó a expandirse desde Kiev y hacia Kiev, con el objetivo de hacer de la capital ucraniana un ejemplo de la restitución de las costumbres genuinas nacionales para el resto de las regiones implicadas. La responsabilidad por la tarea en cuestión fue asumida por la *política lingüística* del nuevo gobierno democrático de Ucrania, reflejada en tres niveles de regulación - (1.º) el oficial, concerniente a la propia política lingüística; (2.º) el funcional, correspondiente a la planificación lingüística, y (3.º) el codificador, correspondiente a la normalización lingüística, destinados los tres a administrar la realidad lingüística de todo el territorio ucraniano y centrados en la iniciación práctica de su funcionamiento en el entorno idiomático de la capital.

5. La postura de Kiev como una urbe ya arraigadamente rusohablante ante las medidas del gobierno ucraniano en la esfera lingüística no determinó cambios inmediatos en su realidad idiomática. Kiev seguía siendo la ciudad más grande de Ucrania, habitada por casi tres millones de residentes legales; buena parte de ellos procedían de otras zonas del país y del extranjero, tanto cercano como lejano. Satisfacer al pie de la letra las demandas del Estado suponía para la capital ucraniana renunciar a las costumbres de su multiétnica y multinacional comunidad de vecinos.

Desde el 1991 la discrepancia entre *lo edicto* y *lo real* en el panorama idiomático de la ciudad evolucionó, determinando que hoy en día Kiev continúe distinguiéndose como un área

⁵¹³ En nuestra investigación diferenciamos la identidad individual de la persona de la identidad colectiva, tras la propuesta de John E. JOSEPH (2004) según la cual “[t]he difference between individual identity and the identity of group – a nation or town [...] – is most like a true difference of kind” (2004: 4). Desde una perspectiva genérica, interpretamos la *identidad colectiva* como un conjunto de valores asociados a la autoidentificación compartida por un grupo de personas, y entre los que la lengua ocupa uno de los principales lugares de determinismo de la misma. Sobre la estricta relación de la identidad con la lengua de los hablantes también y entre otros han mencionado SCHLIEBEN-LANGE (1977), JUPP, ROBERTS y COOK-GUMPERZ (1982), DURANTI (1992), PUJADAS (1993) e IVANOVA (2007a).

sociolingüística específica de entre otros territorios nacionales ucranianos. En esta distorsión en la cadena de la teoría a la práctica han participado desde el principio factores como las actitudes lingüísticas, las costumbres de uso idiomático y las preferencias lingüísticas de los habitantes de la ciudad, pero también han sido trascendentes las intenciones pragmáticas de los kievitas a la hora de crear el paisaje lingüístico de su urbe.

De todo ello resulta fácil cimentar los principales aspectos que deberíamos descubrir para dar una descripción correcta – aunque sólo sea aproximada – del presente multifacético idiomático de la ciudad de Kiev. La política lingüística, el paisaje lingüístico y los usos lingüísticos básicos en una perspectiva general son los tres pilares de nuestro retrato sociolingüístico de la capital ucraniana, ciudad principal y muy independiente dentro de la nueva realidad autónoma de su país actual.

Fit fabricando faber.

3.1. VEINTE AÑOS DE DEMOCRACIA: POLÍTICA, PLANIFICACIÓN Y NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICAS EN LA ACTUAL UCRAINA INDEPENDIENTE

Thus all consent to that maxim of Crassus, that a prince cannot have treasure enough, since he must maintain his armies out of it; that a king, even though he would, can do nothing unjustly; that all property is in him, not excepting the very persons of his subjects; and that no man has any other property that which the king, out of his goodness, thinks fit to leave him.

Thomas More, Utopia

1. Desde su independencia de la URSS en 1991 Ucrania ha representado una nación-estado endoglósica⁵¹⁴, compuesta por un grupo étnico-nacional dominante con dos lenguas heredadas⁵¹⁵, y estructurada sobre la cultura nacional propia concebida en sus tres vertientes socioantropológicas propuestas por MERCADÉ (1981): (1.º) redes de comunicación construidas de elementos estéticos, rituales e intelectuales; (2.º) ética nacional compuesta de pautas colectivas de valores y normas, y (3.º) mecanismos de socialización.

En la proyección lingüística Ucrania indudablemente ha sido y es un estado *homogéneo* en cuanto a la cuestión de su lengua titular, el ucraniano, según la teoría propuesta por Russett y Alker en *Relationships between Paired Indices of Political and Economic Development* y recogida por Joshua FISHMAN en “Some contrasts between linguistically homogeneous and linguistically heterogeneous polities” (1968c). Conforme a las trece variables sociales implicadas en la descripción de un país como lingüísticamente homogéneo o heterogéneo – la demografía, la economía, la educación, la religión, la historia, la ideología, la política gubernamental, la articulación de intereses, la agregación de intereses, el sistema de partidos, el liderazgo político, la distribución horizontal del poder, y el conjunto de la burocracia, política y sistema legal -,

⁵¹⁴ De acuerdo con la clasificación de Heinz KLOSS (1968), un país nación-estado se distingue por el predominio de un solo grupo étnico que o bien representa toda la nación o, siendo su parte, ha hecho de su lengua materna la lengua nacional oficial. Su característica como *endoglósico* refleja la correspondencia de la lengua nacional oficial con la lengua indígena (o titular) de la etnia predominante que está en la base de la nación, - frente a los casos de naciones-estado *exoglósicas*, cuyas lenguas nacionales oficiales son, en esencia, idiomas traídos desde fuera. A diferencia de otros numerosos ejemplos en todo el mundo, el caso de Ucrania no podría estimarse como un modelo de estado exoglósico: por mucho que el ruso no sea la lengua indígena de los ucranianos, tampoco es una lengua importada, sino más bien un código idiomático allí permanentemente presente, que con el aumento de su poder y significado social no causó discrepancias notables en la realidad lingüístico-cultural de nuestro pueblo.

⁵¹⁵ Recordemos que la presencia de tal grupo étnico-nacional determina uno de los tres tipos de naciones-estado endoglósicas, correspondiendo otros dos tipos al de *nación-estado genuina* y de *nación-estado fragmentada*. El tipo de nación-estado con un *grupo dominante con dos lenguas heredadas* se describe como un país con una comunidad étnica predominante que históricamente ha utilizado más de una lengua indígena sin causar división nacional dentro de la misma. Como uno de los ejemplos de tal nación-estado KLOSS (1968) menciona Noruega, donde la comunidad predominante de noruegues lleva utilizando dos lenguas estándares: Riksmål y Nynorsk.

Ucrania, demográficamente poco densa y predominantemente agrícola, con un medio ingreso económico *per capita*, regularmente nivelada en la educación y cultura, con predominio masivo de la religión cristiana ortodoxa, post-colonial y en estado de media transición, de ideología convencional, gubernamentalmente estable y constitucional, con intereses políticos articulados, altamente ejecutiva, de un amplio sistema de partidos, con una moderada presencia de personalismo político, autónoma en sus tres ramas de poder – ejecutivo, legislativo y judicial, medio moderna en cuando a la burocracia y sistema legal, - se ha encontrado sometida a una conforme regulación sociopolítica, materializada en su particular política lingüística inspirada en el nacionalismo ucraniano.

2. Esta política lingüística de la nueva Ucrania democrática se ha enmarcado, si no enseguida sí al poco tiempo de su independencia, en la ideología nacionalista que definía al ucraniano, la histórica lengua titular del país, como *prima inter pares* en el panorama del bilingüismo diglósico ruso-ucraniano distribuido. De acuerdo con la explicación de FISHMAN, FERGUSON y DAS GUPTA, tal conducta de la dirección estatal ucraniana se ha correspondido desde el principio con lo más esperable de una nación en desarrollo, para que “the problems and processes of nationhood are more apparent [and i]t is at this point that a national language is frequently invoked (along with a national flag, a national ruler, a national misión, etc.) as a unifying symbol” (1968: 6), - permitiendo valorar la *ideologización* del ucraniano por la misma como un hecho de importancia simbólica vital para el sobrevivir de la sociedad ucraniana en su nuevo papel de pueblo independiente.

El bilingüismo ruso-ucraniano ha comenzado a considerarse como una inconveniencia ante la recuperación de Ucrania, - al igual que ocurrió otras veces en numerosos países multilingües⁵¹⁶, - país moderno, deseablemente lejano del pasado ruso de la Unión Soviética, muy criticada en el Mundo por su atrasado socialismo totalitario, de cuya capital, Moscú, ya no dependía contando con su propia capital, Kiev, - distinta, genuina y verdaderamente ucraniana⁵¹⁷.

Esa intención pragmático-ideológica de la Ucrania moderna y autónoma ha determinado en gran parte la actuación del gobierno democrático en el ámbito lingüístico de su estado soberano: sustituir el bilingüismo ruso-ucraniano, a pesar de ser propio de la mayor parte de la población y de sus dirigentes mismos, y sostener la importancia indudable de la lengua ucraniana.

⁵¹⁶ Suzanne ROMAINE (1994) mencionó que muchas sociedad europeas, por ejemplo, basaban su ideología sobre el concepto de “una nación – una lengua”, percibiendo el multilingüismo como una amenaza para la integridad del estado y para la lengua común, tan crucial para la final unificación del pueblo.

⁵¹⁷ En este aspecto, MOTYL ha definido en nuevo papel de la Ucrania independiente como “the leading non-Russian actor in the post-Soviet order” (1993: 3).

3.1.1. Política lingüística del gobierno democrático ucraniano: orientación e ideología

1. La política lingüística llevada a cabo por el gobierno de la República de Ucrania desde su independencia en 1991 no ha sido homogénea en su concepción, valoración, teoretización y materialización práctica durante estos últimos veinte años de autonomía. Lejos de ser una de las tareas principales del nuevo Estado que hacía lo mejor posible para conservar la estabilidad sociopolítica del país, la política lingüística, como una importante rama de regulación política de una sociedad moderna, ha tardado bastantes años en llegar a conocerse y apreciarse como una necesidad y ventaja en las estructuras del poder nacionales.

2. En el breve apartado que sigue bajo el título de la *Política lingüística del gobierno democrático ucraniano* intentaremos reflejar, una vez aclarado el concepto de la ‘política lingüística’ como una esfera de actividad estratégica en la agenda del control estatal, el desarrollo de la propia política lingüística ucraniana desde sus primeros pasos, dados por el Estado prácticamente de forma inconsciente, hasta su integración en el sistema de dirección nacional y su impacto, teórico y práctico, en la regularidad diaria de los ucranianos en numerosos dominios de comunicación cotidiana.

3.1.1.1. Noción, objetivos y métodos de la política lingüística

1. En las últimas décadas los aspectos de la *política lingüística*⁵¹⁸, junto con los de la *planificación y normalización lingüísticas*, predominantemente en las sociedades multilingües pero no necesariamente, se han convertido, presionados por los avances de la democracia, de la globalización⁵¹⁹, del fomento de nacionalismo y regionalismo, en uno de los temas más interesantes y más tratados por los sociolingüistas en sus investigaciones tanto teóricas como aplicadas. El interés por la política lingüística ha sido estimulado no solo por la probabilidad de conocimiento de los detalles legislativos o ideológicos de la regulación gubernamental de una situación multilingüe o hasta multilectal, sino también por el reto de descubrir las premisas socioculturales, los antecedentes de conciencia sociolingüística, y las actitudes lingüísticas de los hablantes implicados. Todo porque los hablantes siempre han interpretado el papel de determinantes, determinadores, emisores y receptores del *ambiente lingüístico*, que está compuesto, según afirmó Eugenio COSERIU y conforme recogió Gregorio SALVADOR (1992), de tres planos

⁵¹⁸ El término “política lingüística” fue por primera vez utilizado en la lingüística en 1945, al salir a luz el libro de Pedro A. Cebollero, *A school language policy for Puerto Rico*.

⁵¹⁹ Albert BASTARDAS I BOADA (2002) ha definido la globalización como una nueva situación sociolingüística.

diferentes y entrelazados: (1.º) el plano de la lengua histórica; (2.º) el plano de la lengua común, y (3.º) el plano de la lengua ejemplar. A su vez, el amplio tratamiento del tema de la política lingüística ha sido impulsado por la necesidad urgente de estimar su estructuración y materialización, cubriendo el profundo hueco teórico acerca del fenómeno hasta convertirlo en una fuente muy extensa y a menudo contradictoria de análisis e interpretación de sus principales componentes⁵²⁰.

2. *Grosso modo*, la política lingüística representa, como corriente autónoma y como objeto de estudio sociolingüístico, un conjunto de medidas y actividades aplicadas deliberadamente por el gobierno, u órgano equivalente a él, a los aspectos de la lengua, de los deberes y derechos lingüísticos, y del comportamiento lingüístico de los miembros de una comunidad dada, siempre desde una postura de planificación consciente (NINYOLES, 1989; MARTÍ I CASTELL, 1992; SALVADOR, 1992; SCHÜRHOLZ, 2008). Reúne dentro de su esfera de acción no solo lo que WRIGHT llamó “distribution of power and resources” en la sociedad (2004: 1), sino también todo el complejo de factores sociales, políticos, económicos, religiosos, educativos y culturales, de los que depende funcionalmente y a los que afecta de un modo directo, formulándose como uno de los instrumentos de regulación más relevantes y decisivos en la vida diaria de la comunidad implicada.

Profundizando algo más en el espacio teórico de la política lingüística, su distinción en la política lingüística como corriente extralingüística y en la política lingüística como una disciplina sociolingüística se hace inevitable en vistas de los análisis teóricos y prácticos que se quieran hacer de ellas. Estrechamente entrelazadas pero distintas a nivel de enfoques aplicados, tanto la *corriente* como la *disciplina* se explican a partir del cambio social e ideológico comunitario, siendo analizadas ambas en su conjunto para obtener la descripción completa de la comunidad estudiada.

Como *corriente política*, la política lingüística se interpreta como la intervención del Estado en su propia situación idiomática, o más bien como una forma de modificación consciente y a menudo autoritaria de la realidad lingüística de la comunidad. Sitúa *a su manera* y - según propone FERNÁNDEZ VÍTORES (2008) - , respondiendo a una inquietud sociopolítica determinada, las lenguas involucradas en el funcionamiento de la sociedad; y dirige su intención reguladora no tanto al propio ámbito lingüístico como a los dominios de control y poder económicos, sociales o políticos. De ello habló en la introducción de su estudio de los mecanismos de la política lingüística Elana SHOHAMY:

⁵²⁰ En el ya clásico *Language Policy* Bernard SPOLSKY definió la investigación de la política lingüística como “a special challenge”, que en el transcurso de los últimos veinte años dio “no consensus [...] about the scope and nature of the field, its theories or terminology” (2004: ix).

While language is dynamic, personal, free and energetic, with no defined boundaries, there have always been those groups and individuals who want to control and manipulate it in order to promote political, social, economic and personal ideologies. [...] Further, language is used as a form of control, by imposing the use of certain language in certain ways [...] or even governing the right to use it.

(SHOHAMY, 2006: xv)

Esta vertiente extralingüística de la política lingüística entiende la lengua como una unidad cerrada, colectiva, de valor simbólico, controlable, correspondiente a unas connotaciones determinadas y a unas funciones de actividad social. Actúa impulsada por unas motivaciones concretas de cada estado o gobierno determinado, a veces imposibles de conocer – bien por su invisibilidad bien por su efectiva ausencia⁵²¹; en ello se diferencia de las motivaciones que dirigen la política lingüística como una disciplina sociolingüística, manifiestas por la necesidad eminente para cualquier análisis.

En el sentido de la *disciplina sociolingüística* la política lingüística es la investigación de la política lingüística como una corriente extralingüística y su correspondiente teoretización. Abarca, en términos generales, el análisis de todo tipo de intervenciones y regulaciones en el plano lingüístico de la sociedad: tanto las definidas explícitamente por la política lingüística concreta como las indirectamente participativas en el determinismo de la situación idiomática. La atención de la política lingüística como disciplina se centra: (a) en los contrastes del uso idiomático real con las previas definiciones acerca de él; (b) en las soluciones que ofrecen las situaciones de lenguas en contacto sometidas a documentos legislativos; (c) en las remodelaciones y/o conservaciones del estatus y papel de los códigos idiomáticos en vista del valor social que se les intenta conferir mediante decisión política; o (d) en la posibilidad de violación de derechos humanos como consecuencia del reconocimiento desequilibrado de derechos sociales a las lenguas en contacto⁵²². Por la disciplina y no por la corriente, la lengua se percibe como un organismo vivo, compuesto de valores y rodeado de actitudes, que actúa como objeto directo de la regulación política, afectado no solo en su uso diario estratificado sino también en los diversos niveles de su estructura en desarrollo.

3. Los *objetivos* de la política lingüística como disciplina - la única vertiente que puede tratarse en una investigación sociolingüística, - engloban en su prácticamente infinita lista todos

⁵²¹ Sobre diferentes aspectos teóricos y empíricos de las motivaciones en la política lingüística puede consultarse una obra bastante exhaustiva de AGER (2001), en la que el autor delimita grandes grupos de motivaciones, actitudes y objetivos de la misma.

⁵²² Para una exposición más concreta de los objetivos de la política lingüística puede consultarse WRIGHT (2004).

los aspectos relacionados con los objetivos propios de la política lingüística como corriente extralingüística, sumados a todos los fenómenos vinculados con el impacto de ésta última en la realidad sociolingüística de la comunidad⁵²³. En una demarcación muy generalizada y teórica, plantean cumplir las propuestas gubernamentales en cuanto al control sociopolítico y cultural de la comunidad a través de la aplicación de medidas de control en la esfera lingüística, correspondiendo con el tipo y los enfoques de la propia política lingüística aprobada⁵²⁴.

Tanto los *tipos* como los *enfoques* numerosos de la política lingüística frecuentemente coinciden con el específico desarrollo idiomático de cada país en concreto⁵²⁵. Suelen fijarse por los principales *agentes* de la política lingüística - los gobernantes de los estados -, quienes basándose en la evolución sociolingüística histórica del país, en su presente como estado multilingüe o país multilingüe⁵²⁶, y en la dirección de su política nacional, establecen las normas, los objetos y las finalidades de la regulación idiomática conforme con proyectos estatales bastante lejanos a la realidad lingüística.

4. Toda política lingüística, independientemente de su tipo, forma y enfoques intencionales, incluye tres componentes definidos por SPOLSKY (2004) como (1.º) las prácticas lingüísticas (básicamente consisten en seleccionar una variedad dentro del repertorio lingüístico disponible); (2.º) las creencias lingüísticas (actitudes hacia las lenguas y hacia sus usos), y (3.º) las intervenciones planificadoras (entiéndase, cualquier tipo de esfuerzo gubernamental por modificar, determinar o influir los usos lingüísticos mediante intervención extralingüística)⁵²⁷. Los tres se fundamentan sobre el concepto de *estatus* que caracteriza a cada una de las lenguas, siendo entendido el estatus como un valor relativo, referente a la utilidad social del idioma como medio de comunicación y a su asociación con la cultura lingüística de la comunidad (RICENTO, 2006a). De ahí que los *métodos* de la introducción y aplicación de una política lingüística determinada en

⁵²³ Thomas RICENTO habló del vínculo de los objetivos sociopolíticos con los objetivos políticos lingüísticos de la siguiente manera: “Decisions about which language will be planned for what purposes ultimately reflect power relations among different groups and sociopolitical and economic interest” (2006a: 5-6; el subrayado es mío).

⁵²⁴ En una observación histórica sobre la implantación de la política lingüística, HORNBERGER (2006) reconoció a la política lingüística y a sus objetivos la naturaleza puramente política.

⁵²⁵ Por ello, y para evitar una innecesaria digresión nocional, dejamos la breve presentación de la tipología de las políticas lingüísticas para el momento de la descripción particular de la política lingüística ucraniana.

⁵²⁶ Distinguimos entre un *estado multilingüe* y un *país multilingüe* entendiendo por aquel primero un país con varios códigos idiomáticos reconocidos a nivel oficial (como nacionales, cooficiales, regionales, etc.) y por éste último un país con varios códigos idiomáticos de los que solo uno es reconocido a nivel oficial como lengua del estado.

⁵²⁷ Debe recordarse que estos tres componentes identifican las políticas lingüísticas explícitas, o abiertas, quedando inafectadas por dicha descripción las políticas lingüísticas implícitas, o no reconocidas, cuya labor consiste en imponer, sin aparentar ser una política lingüística, el uso de una lengua determinada. SHOHAMY (2006) denominó la política lingüística implícita como la política lingüística *de facto*, frente a la política lingüística *de jure*, como es la explícita. Hablaremos de las características de las dos más adelante.

una sociedad concreta dependan estricta y directamente de ese valor de las lenguas, compuesto a su vez de las valías ideológica, funcional, formal y cultural de cada una de ellas.

La legislación y su unidad mínima, la ley, suelen ser el método más común utilizado en la promoción de una política lingüística. Aún así, ni es ni podría ser el único procedimiento formal de la reglamentación idiomática extralingüística al carecer del a menudo necesario carácter de intervención delicada; y por ello su papel de método político se compagina con otros mecanismos de la misma acción. A tales mecanismos pertenecen las estipulaciones no legislativas relativas a ámbitos comunicativos concretos (por ejemplo: educación, esfera pública, comercio, etc.), creación del paisaje lingüístico, influjo en la formación de la ideología y de las actitudes lingüísticas, o el uso lingüístico deliberado en los contextos responsables por su gran impacto en las estructuración sociolingüística.

3.1.1.2. *Política lingüística de la Ucrania democrática: tipo y enfoque*⁵²⁸

1. De acuerdo con la amplia clasificación de Jacques LECLERC (2003) sobre las políticas lingüísticas mundiales según su *ideología orientativa*, la política lingüística ucraniana pertenece al grupo de *políticas de valoración de la lengua oficial*, también introducidas en Andorra, Colombia, Islandia, España o Eslovaquia, y definidas de la siguiente manera:

[...] les politiques de valorisation de la langue officielle sont des politiques d'unilinguisme que consistent à favoriser une seule langue sur les plans politique, juridique, social, économique [...]. Elles peuvent s'appliquer à la langue de la majorité de la population; il s'agit alors de la langue nationale lorsque celle-ci a acquis le statut de langue officielle.

(LECLERC, 2003; en línea)⁵²⁹

La posición de la política lingüística ucraniana como política de valoración de la lengua oficial es fruto de las últimas modificaciones en las estrategias ideológicas del gobierno ucraniano. En los veinte años de la independencia de Ucrania, su política lingüística ha evolucionado desde

⁵²⁸ Somos muy conscientes de que ninguna de las tipologías y clasificaciones existentes de las políticas lingüísticas podría caracterizarse como exhaustiva o completa, y de que todas ellas son una aproximación muy generalizada a la multiplicidad de tipos de las políticas lingüísticas en todo el mundo.

⁵²⁹ La tipología de LECLERC (2003) incluye en total nueve clases de la política lingüística: (1.º) política de asimilación (Afganistán, Grecia, Irlanda de Norte, Turquía o Vietnam); (2.º) política de no-intervención (Alemania, Japón o Uruguay); (3.º) política de valoración de la lengua oficial (Albania, Italia o Rumanía más los países que ya hemos mencionado y la Ucrania actual); (4.º) política de regulación sectorial (Chipre, Dinamarca o Polonia); (5.º) política del estatus jurídico diferenciado (México, China o Macedonia); (6.º) política de bilingüismo o trilingüismo (Bielorrusia, Escocia o Suiza); (7.º) política de multilingüismo estratégico (Sudáfrica, Hungría o Pakistán); (8.º) política de internalización lingüística (EE.UU. o Francia), y (9.º) política lingüística mixta (Austria o Panamá).

un estado de *no-intervención*, hasta la introducción de la *regulación sectorial*⁵³⁰, transformándose en una consciente postura acerca del valor nacional del ucraniano hace apenas unos años⁵³¹.

2. De acuerdo con la clasificación de las políticas lingüísticas según el *modo de su introducción y aplicación* propuesta por SCHIFFMAN (1996), la política lingüística ucraniana se está encontrando en una condición transitoria desde la *postura mixta* hacia la *postura de promoción abierta*, siendo definida la primera como el conjunto del reconocimiento y regulación oficiales de la lengua mayoritaria y de la tolerancia de la(s) lengua(s) minoritaria(s) sin su promoción ni patrocinio, y la segunda como una estrategia consciente en la regulación de los dominios de uso de las lenguas mediante documentos legislativos. La conversión de la política lingüística ucraniana en una política de promoción abierta determina la calificación de la misma como una política lingüística algo pero no del todo *centrista*⁵³², es decir, como una política lingüística de unilingüismo impuesto desde arriba, que sin embargo reconoce la presencia del bilingüismo ruso-ucraniano distribuido -, hecho que la difiere de las políticas lingüísticas puramente centristas⁵³³.

3. Desde la perspectiva de la *implantación pública*, en los veinte años de la democracia la política lingüística ucraniana ha evolucionado para transformarse de una política *de facto* (o indirecta) en una política *de jure* (o directa): abierta, reconocida y definida de una manera explícita en la Constitución de Ucrania y en las leyes de variado destino contextual. Su principal interés se centra en los aspectos del uso de la lengua ucraniana, enmarcados en la tendencia gubernamental de la reivindicación de la cultura nacional y de la lengua titular del país, tratando el problema del ruso en un plano secundario, algo superpuesto a otras lenguas minoritarias pero tampoco excesivamente notable. La promoción abierta del ucraniano es el rasgo más determinante de la política lingüística ucraniana actual, cuya atención desequilibrada hacia el bilingüismo crea una precisa y concreta imagen de un estado ideológicamente monolingüe.

⁵³⁰ Si el concepto de la política lingüística de *no-intervención* se deduce de su propio nombre, el contenido de la política lingüística de *regulación sectorial* requiere aclaración como una política lingüística que centra su atención en la lengua mayoritaria mientras reconoce a las lenguas minoritarias el derecho o la regla de uso en determinados dominios comunicativos.

⁵³¹ Teniendo en cuenta que ya de por sí ninguna política lingüística podría calificarse por su ideología orientativa como pura, no mixta, la mezcolanza y el constante cambio en la política lingüística ucraniana en particular ha sido resultado del momento histórico de desequilibrio social y político en el que ha estado inmersa.

⁵³² La política lingüística centrista se opone a la política “laissez-faire” y a la política de multilingüismo reconocido.

⁵³³ Como un ejemplo claro de la política lingüística centrista SCHIFFMAN menciona Francia, donde se está introduciendo “by a highly centralized state (multilingual, but refusing to recognize it)” (1996: 1; el subrayado es mío).

3.1.1.3. *Política lingüística de la Ucrania democrática: aspectos legislativos acerca del bilingüismo ruso-ucraniano*

1. Los organismos responsables de la realización de la política lingüística en la actual Ucrania, un *estado central*⁵³⁴, se corresponden con los principales órganos estatales de poder legislativo, entre los que destacan el Consejo Supremo de Ucrania [= el Parlamento], el Gabinete de Ministros de Ucrania y la Presidencia de Ucrania. Fundamentándose en el *sentido común*, reflejado en la coexistencia de las lenguas mayoritarias de Ucrania, el ruso y el ucraniano, con las actitudes racionales y algo más políticas que lingüísticas, las instituciones estatales implicadas en la regulación política de la realidad idiomática bilingüe del país han creado un cuerpo sólido y bastante completo de normas acerca de la misma.

2. Según dicho cuerpo, entre el estatus reconocido al ucraniano y al ruso hay una diferencia de dimensiones grandes. La política lingüística ucraniana, de carácter *post facto* a la creación del propio estado (WRIGHT, 2004), habla prácticamente solo del idioma titular de su nación, dejando de lado normas acerca del ruso, lengua *no menos* distribuida y utilizada en la sociedad ucraniana moderna⁵³⁵.

3.1.1.3.1. *Política lingüística ucraniana: bases y fundamentos*

1. El primer paso dado por el gobierno de la Ucrania independiente dentro del marco de su política lingüística consistió en reconocer *el ucraniano* como la única lengua estatal del país, convirtiendo la nueva república autónoma en un estado monolingüe a nivel oficial mediante la aprobación de la *Constitución de Ucrania* el 28 de junio de 1996:

Державною мовою в Україні є українська мова.

Держава забезпечує всебічний розвиток і функціонування української мови в усіх сферах суспільного життя на всій території України.

(Конституція України 1996 року, Стаття 10)⁵³⁶

⁵³⁴ Por el *estado central* según el criterio de organización territorial en ciencias políticas suele entenderse una soberanía no dividida, es decir, realizada desde un centro de poder, como en nuestro caso es la capital ucraniana, Kiev. La centralización del poder no desmiente administración a niveles más locales: regionales o municipales.

⁵³⁵ No tener en cuenta la realidad lingüística existente a la hora de formular una política lingüística determinada es una práctica común, según afirman KROTZ y WINOCUR (2007). Véase también: DAS GUPTA (1968).

⁵³⁶ “El ucraniano es la lengua estatal de Ucrania. El Estado asegura el desarrollo y el funcionamiento multilateral del ucraniano en todas las esferas de la vida pública en todo el territorio de Ucrania” (Constitución de Ucrania de 1996, Art. 10 [la traducción del ucraniano es mía]).

La decisión del Gobierno ucraniano fue *natural* y *necesaria* teniendo en cuenta las premisas extralingüísticas – demográficas, geográficas, económicas e históricas – que componían la realidad sociopolítica de los años noventa. En palabras de DUBICHINSKIY (2005), el reconocimiento del ucraniano como la única lengua oficial⁵³⁷ de Ucrania era un factor resolutorio para el mantenimiento de la unidad del país, un instrumento que representaba la voluntad del pueblo, una seña nacional y un elemento imprescindible para la futura dirección estatal, coherente y unificada, de la nueva Ucrania independiente. La necesidad de contar con un solo idioma estatal que cumpliera con requisitos de un atributo étnico-nacional se enmarcaba en las pretensiones unitarias (económicas, comunicativas o simbólicas) del momento histórico, dejando evidente el predominio del valor del ucraniano como criterio diferenciador sobre el del ruso.

2. La aceptación del ucraniano como la única lengua estatal de Ucrania supuso para la lengua rusa, que hasta el año 1991 había sido la lengua vehicular de prácticamente todos los ámbitos públicos en el territorio ucraniano, un paso al segundo plano, situación compartida con otras lenguas minoritarias del país:

В Україні гарантується вільний розвиток, використання і захист російської, інших мов національних меншин України.

(Constitución de Ucrania 1996, Artículo 10)⁵³⁸

Esa decisión contrastó con el aspecto positivo del reconocimiento del ucraniano como la lengua oficial del país, y actuó en contra de la *cultura lingüística histórica* de la sociedad ucraniana. Formulando su política lingüística de tal manera, Ucrania entró en la lista de las antiguas repúblicas de la URSS – junto con Armenia, Azerbaiyán, Estonia, Georgia, Kazakstán, Kirguisia, Letonia, Moldavia, Mongolia, Rusia, Tadjikistán y Uzbekistán – que, siendo multilingües, se proclamaron monolingües con reconocimiento de minorías lingüísticas. Encajaron así en la siguiente descripción de SPOLSKY:

Generalizing somewhat, the countries [in question – O.I.] are in practice multilingual in various degrees, but in ideology be-and-large monolingual. [...] After the breakup of the Soviet Union, the former republics modified their language policy in order to

⁵³⁷ NINYOLES (1989) concebía la lengua oficial como el principal instrumento lingüístico de relación entre el Estado y sus ciudadanos, de naturaleza estatal con referencia a los poderes legislativo, ejecutivo y judicial, normativizado constitucionalmente. A esta amplia definición merece la pena añadir la función de la lengua oficial que Robert L. COOPER (1998) denominó función de *símbolo de estado*, dentro de su tipología de idiomas oficiales en estatuidos, de trabajo y simbólicos.

⁵³⁸ “En Ucrania se garantizan el desarrollo libre, el uso y la protección de la lengua rusa, de otras lenguas de minorías nacionales de Ucrania” (Constitución de Ucrania de 1996, Art. 10 [la traducción del ucraniano es mía]).

strengthen the place of the titular language vis-à-vis Russian and sometimes also the other minority languages.

(SPOLSKY, 2004: 143, 148)

Más allá de las proclamaciones citadas, la política lingüística ucraniana en su primera etapa de desenvolvimiento, coincidente con los iniciales años de la independencia del país, no dispuso ninguna otra norma acerca de su postura con relación al ambiente idiomático del estado. Todavía en 2005 Larisa MASENKO en la introducción de su tesis doctoral hablaba de la ausencia de una política lingüística ucraniana coherente, que ralentizaba la ocurrencia de cambios sociopolíticos necesarios en el panorama idiomático nacional. Y en el 2010 la misma autora sigue valorando negativamente la política lingüística ucraniana, basada en los documentos de la primera etapa⁵³⁹, puesto que no ha conllevado a ningún cambio importante en el panorama idiomático general.

Solo como mínimo una década más tarde el bagaje legislativo ucraniano comenzó a llenarse de nuevas propuestas exactas y concretas, inspiradas en la importante participación de las lenguas de Ucrania en su evolución positiva, y condicionando un cambio en el rumbo de la propia política lingüística y de su aplicación en la planificación y normalización lingüísticas.

3.1.1.3.2 Política lingüística ucraniana: tendencias prácticas actuales

1. La transformación de la política lingüística ucraniana sectorial en una política lingüística de monolingüismo *consciente y abierta* más de quince años después de la independencia del país se ha producido bajo el influjo de las inquietudes gubernamentales e intelectuales nacionales ante la ineficacia – y también ante la naturaleza conflictiva⁵⁴⁰ - de su sosegada predecesora reflejada en la Constitución de Ucrania de 1996. El reforzamiento de la política lingüística ha adquirido carácter de *causa sine qua non*, favorecido por el logro final de cierta estabilidad sociopolítica en Ucrania, y por la coincidencia de la ocasión, intención y posibilidades para su realización como una actividad estatal de primera importancia. Las elecciones presidenciales de 2010 sirvieron de ejemplo del desasosiego de los hombres de estado ante el desequilibrio en la situación lingüística colisionada de la Ucrania actual: trece de los dieciocho candidatos al puesto del presidente incluyeron en sus programas electorales el objetivo de solucionar el problema idiomático en el país. La mayoría de

⁵³⁹ Entre tales documentos están: *Державна програма розвитку української мови та інших національних мов в Українській РСР на період до 2000 р.* (Programa estatal para el desarrollo de la lengua ucraniana y de otras lenguas nacionales en la RSS de Ucrania hasta 2000), de 1991; *Комплексні заходи щодо всебічного розвитку і функціонування української мови* (Medidas para el desarrollo y funcionamiento multilateral de la lengua ucraniana), de 1997.

⁵⁴⁰ Según testimonio SUÁREZ CUADROS (2003), el reconocimiento del ucraniano como la única lengua oficial del país causó olas conflictivas debido a la existencia de zonas geográficas donde la población de origen ruso o la población rusohablante es bien demográficamente predominante bien superior a la ucranianohablante.

estos candidatos, entre ellos, Víctor Yanukovich, el candidato que ganó las elecciones, se proponían regular la confrontación lingüística mediante reconocimiento de derechos a la lengua rusa (idioma materno de una parte significativa de ucranianos) y protección y fomento del uso y estatus de la lengua ucraniana. En la actualidad, la realización de ambas propuestas es desequilibrada, puesto que en el fomento del uso y estatus del ucraniano se trabaja con más intensidad que en el reconocimiento y materialización de los derechos del ruso.

La repercusión práctica de la política lingüística ucraniana intensificada se ha manifestado en *Концепція державної мовної політики України* (Concepción de la Política Lingüística Estatal de Ucrania), aprobada el 15 de febrero de 2010 por el Decreto n°161/2010 del Presidente de Ucrania y precedida por numerosos proyectos de semejante orientación que no encontraron consenso de los organismos del poder. En septiembre de 2010 también se ha presentado en el Parlamento de Ucrania el proyecto de *Ley para las lenguas en Ucrania* (n°1015-3) que abarca algunos aspectos generales de la política lingüística estatal. Este proyecto aún sigue sin estar aprobado, y deja que la *Concepción de la Política Lingüística Estatal de Ucrania*, de momento el único fruto de largos procesos de redacción y revisión de cuantiosos programas para la política lingüística ucraniana, sea el documento oficial exclusivo en cuanto a la determinación de la orientación lingüística nacional.

2. Las principales consideraciones de la *Concepción de la Política Lingüística Estatal de Ucrania* se desenvuelven alrededor del desarrollo del funcionamiento multilateral del ucraniano, lengua reconocida como estatal pero utilizada por debajo del índice declarado en la Constitución (así lo determina el apartado “Estado actual de la situación lingüística en Ucrania”; dicha estipulación también aparece en el proyecto de la Ley para las lenguas en Ucrania, 2010; Art. 5). A nivel oficial, dicha *Concepción* reconoce que como resultado de la anterior política de asimilación lingüística el ruso predomina en la mayor parte del territorio nacional en ámbitos como la comunicación interpersonal, la cultura de masas o los medios de información. Califica, por ello, que el posible reconocimiento del estatus oficial a cualquier otra lengua – al ruso en este caso – podría perjudicar la futura evolución y funcionamiento de la lengua ucraniana (apartado “Análisis de las razones de la formación del problema lingüístico y razonamiento sobre la necesidad de su solución”).

En tales condiciones la *Concepción de la Política Lingüística Estatal de Ucrania* concentra sus objetivos en:

- (1.º) el fomento de la lengua ucraniana;
- (2.º) en su uso multifacético en todas las esferas de la vida pública en el territorio ucraniano;
- (3.º) en el obligatorio conocimiento del ucraniano por todos los ciudadanos de Ucrania y por todos los funcionarios públicos;
- (4.º) en la prospección y consolidación del prestigio del ucraniano;
- (5.º) en la intensificación de la función del ucraniano como rasgo unificador de la sociedad ucraniana;
- (6.º) en el aumento del nivel común de cultura lingüística entre los ucranianos, y
- (7.º) en el fomento de estudios de la situación lingüística en Ucrania (apartado “Objetivos de la Concepción y las principales tareas para la solución de problemas lingüísticos”; también citados en el proyecto de Ley para las lenguas en Ucrania, 2010; Art. 5).

Se plantea conseguir estos objetivos mediante la aprobación de legislación particular, referente tanto a la planificación del estatus como a la planificación de corpus y adquisición para la lengua titular del país. A la luz de tal orientación de la política lingüística ucraniana, el ruso, además de seguir quedando en el segundo plano como una lengua minoritaria del Estado, se encuentra acechado por el plan de acciones proucranianas, destinadas a reemplazarlo en todos los dominios comunicativos en los que seguía predominando hasta ahora⁵⁴¹.

3. Más allá de lo resumido anteriormente, la política lingüística ucraniana en una observación sintetizada solo presupone, de un modo indirecto pero explícito, la negación del bilingüismo ruso-ucraniano, con el que desea concluir en los ámbitos del medio público en todo el país⁵⁴². Estas intencionalidades del gobierno nacional definen el aspecto funcional de la política lingüística, o la planificación lingüística *in genere*, redundando en los diversos modos de la misma cada vez con más intensificación.

⁵⁴¹ Desde tal perspectiva, la percepción de la lengua rusa en Ucrania a nivel oficial se está correspondiendo con la percepción de las lenguas minoritarias en las naciones-estado europeos, descrita científicamente por BRAUNMÜLLER y FERRARESI: “Minorities and their languages have, however, sometimes formed a problem for nation-states in Europe because they seemed to represent an alien factor with respect to the nation they were part of and the official language in this nation-state” (2003: 1; el subrayado es mío).

⁵⁴² La misma observación hizo en su estudio de Azerbaiyán, Uzbekistán y Turkmenistán post-soviéticos David FERNÁNDEZ VÍTORES (2008), donde la desrusificación constituía una parte en la prospección y reconstrucción de las identidades nacionales de los pueblos, consistiendo la otra parte en la revitalización de las culturas lingüísticas titulares.

3.1.2. Planificación lingüística en la Ucrania actual: desde las primeras estipulaciones legislativas hasta la construcción del cuerpo general de leyes sobre el uso lingüístico

1. La aprobación de la Constitución de Ucrania en 1996 desencadenó en la actual sociedad ucraniana el proceso de *planificación lingüística*, anteriormente poco presente en el conjunto de las actividades de regulación gubernamental como resultado de la casi permanente subordinación de Ucrania a otras entidades políticas. Reflejando al cien por cien las tendencias de la política lingüística en curso, la planificación lingüística del nuevo gobierno democrático ucraniano viene caracterizándose por la intensificación de su índole, marcada en un principio por una moderada intervención en la regulación funcional, y transformada en la actualidad en un cuerpo dominante de normas de todo género.

2. Un acercamiento sociolingüístico a la planificación lingüística en la Ucrania actual requiere trabajar sobre tres aspectos principales, que intentaremos abarcar a continuación: (1.º) la interpretación de la noción de la planificación lingüística; (2.º) la definición de la planificación lingüística ucraniana dentro del marco general teórico de la planificación lingüística, y (3.º) las principales estrategias de la planificación lingüística ucraniana acerca de sus dos lenguas mayoritarias, el ucraniano y el ruso. Los tres son para nosotros los derivados directos de la política lingüística aplicada en el país, en cuyos límites probaremos enmarcar toda decisión y actividad planificada para el ámbito idiomático ucraniano.

3.1.2.1. *Noción, objetivos y métodos de la planificación lingüística*

1. Aunque en numerosos estudios teóricos y empíricos la planificación lingüística suele presentarse como un componente terminológico del gran conjunto de *política y planificación lingüísticas* que estudia la delimitación funcional lingüística políticamente impuesta⁵⁴³, la evidente necesidad de distinguir entre la *política lingüística* como medio de instrucción y la *planificación lingüística* como medio de su aplicación en el uso, no precisa de explicación. La planificación lingüística, actividad extralingüística tan antigua como el uso consciente del lenguaje, y disciplina sociolingüística desarrollada bastante recientemente⁵⁴⁴, sin duda representa la materialización

⁵⁴³ En el mismo SPOLSKY (2004) la planificación lingüística aparece como un mecanismo dentro del ámbito de la política lingüística. KAPLAN y BALDAUF JR. (1997) también observaron el frecuente uso de ambos términos de manera intercambiable en literaturas técnica y popular, a pesar de las discrepancias que distancian los dos conceptos.

⁵⁴⁴ Einar HAUGEN suele considerarse iniciador de los estudios sociolingüísticos de la planificación lingüística, emprendidos por su estudio *Language Conflict and Language Planning* (1966), aunque él mismo se refería a Uriel Weinreich como el pionero del uso del término ‘planificación lingüística’. Según afirmaron en su tiempo DAS GUPTA y FERGUSON (1977), la necesidad del surgimiento de la planificación lingüística, como actividad

empírica de la política lingüística propuesta, bien que ello implique no tanto la subordinación de la planificación a la política sino más bien un determinismo ideológico.

Los sociolingüistas coinciden en reconocer al fenómeno de la planificación lingüística el carácter de una *actividad* (a) ejercida principalmente por las instituciones de control estatal (KAPLAN y BALDAUF JR., 1997); (b) orientada a promover un cambio lingüístico sistemático en una comunidad de hablantes y (c) manipular la realidad lingüística (VILLENA PONSODA, 1994; KAPLAN y BALDAUF JR., 1997; AGER, 2001; FERNÁNDEZ VÍTORES, 2008), de acuerdo con los postulados de la política lingüística aprobada (APPEL y MUYSKEN, 1996; MAKHUBA, 2005; HORNBERGER, 2006). Resumiéndolo con palabras de David FERNÁNDEZ VÍTORES, la planificación lingüística es

[...] la puesta en práctica de [...] decisiones [conscientes realizadas en el ámbito de las relaciones de la lengua o lenguas con la vida social y cuyo objetivo es producir cambios en la situación y los comportamientos lingüísticos de una sociedad o de un grupo social determinado] a través de distintos procesos de regulación; por tanto, tiene una función intervencionista y práctica.

(FERNÁNDEZ VÍTORES, 2008: 13)

Desde tal perspectiva, la planificación lingüística no es más que el *modo práctico* de realizar los planes, las ideas y las opiniones del gobierno o institución reguladora respecto a la realidad idiomática de su comunidad, destinado a modelarla en el futuro de acuerdo con los propósitos deliberados del cambio lingüístico en el contexto social.

2. La planificación lingüística determina como su *objeto* el comportamiento lingüístico de la comunidad implicada. A partir de aquí, trabaja con dos perspectivas del comportamiento lingüístico – (1.º) la formal y (2.º) la funcional⁵⁴⁵ - entendida la primera como el sistema interno del código idiomático (o de los códigos idiomáticos) involucrado(s) y la segunda como el conjunto de funciones asignadas a dicho código (o códigos).

Los *objetivos* de la planificación lingüística pueden ser muy diversos, como lo demostró con cuatro ejemplos claros de Francia, Palestina, Estados Unidos y Etiopía Robert L. COOPER en *La planificación lingüística y el cambio social* (1998). Aunque también existe una clasificación generalizada de los objetivos de la política lingüística propuesta en NAHIR (1984), quien delimita once categorías finales: (1.º) purificación lingüística; (2.º) regeneración lingüística; (3.º) reforma

extralingüística en primer lugar, fue condicionada por el correspondiente desarrollo de la planificación nacional en todo el mundo.

⁵⁴⁵ Clasificación propuesta por Heinz KLOSS (1969).

lingüística; (4.º) estandarización lingüística; (5.º) difusión lingüística; (6.º) modernización léxica; (7.º) unificación terminológica; (8.º) unificación estilística; (9.º) comunicación interlingüística; (10.º) mantenimiento lingüístico, y (11.º) estandarización del código auxiliar.

En una aproximación más generalizada, todos los objetivos de la planificación lingüística, también referida por algunos estudiosos como la *ingeniería lingüística*, la *glotopolítica*, el *desarrollo lingüístico*, la *reglamentación lingüística* o la *gestión lingüística*⁵⁴⁶, encajan en el clásico modelo de grupos de objetivos, propuesto por el ya citado Einar HAUGEN en “The Implementation of Corpus Planning: Theory and Practice” (1983) y ampliamente citado en los principales compendios y guías sobre la planificación lingüística. Incluye dos grandes partes constitutivas - (1.º) la planificación del estatus (*status planning*) y (2.º) la planificación del corpus (*corpus planning*)⁵⁴⁷ -, que a su vez se corresponden con las dos perspectivas del comportamiento lingüístico sometido a regulación ya mencionados, - funcional y formal respectivamente⁵⁴⁸.

La distinción entre la *planificación funcional*, o la planificación del estatus, y la *planificación formal*, o la planificación del corpus, es más clara y evidente en la teoría que en la práctica (FISHMAN, 1983). A pesar de que la planificación del corpus tiene que ver con la remodelación del sistema interno de la lengua involucrada (naturaleza puramente lingüística), mientras que la planificación del estatus trabaja sobre la asignación a esta lengua implicada de unas determinadas funciones deseadas (naturaleza puramente social), la interdependencia de estas dos “categorías habituales de los planificadores” (FERGUSON, 1983) es obvia y en la práctica suele aparecer como un entrelazamiento de ambas actividades.

3. En el proceso de la aplicación práctica del citado modelo de rangos finales de la planificación lingüística se distinguen cuatro pasos de acción, dos por cada grupo de objetivos: *selección e implementación* a nivel de planificación de estatus, y *codificación y elaboración* a nivel de planificación de corpus. Su realización empírica suele cernirse al siguiente orden: (1.º) selección – (2.º) codificación – (3.º) implementación y - (4.º) elaboración, turnando la labor planificadora funcional con la formal, según lo requiera la coherencia lógica.

⁵⁴⁶ Para una observación más detallada véase COOPER (1998).

⁵⁴⁷ Hace falta subrayar que el uso de dicho modelo de componentes de la planificación lingüística es, en realidad, prerrogativa de los sociolingüistas y, por tanto, se realiza únicamente en los casos de estudio de la planificación lingüística desde la ciencia. Según apuntaron KAPLAN y BALDAUF JR. (1997), la política lingüística como una actividad política a menudo no se construye a partir de ningún modelo determinado, sino más bien surge como una contestación práctica a las demandas sociopolíticas del momento.

⁵⁴⁸ AGER (2001) segrega un tercer bloque de objetivos de la planificación lingüística, la *planificación de adquisición*, que según él consiste en la regulación de la adquisición, readquisición y mantenimiento de las lenguas primera, segunda y extranjeras. Sin embargo, estos objetivos perfectamente caben y deben ir en la planificación funcional (o planificación de estatus), puesto que tienen que ver con el aprendizaje idiomático, coincidente por su naturaleza con los ámbitos sometidos a la planificación de estatus.

La *selección lingüística* y la *implementación lingüística* como categorías de la planificación funcional afectan directamente los aspectos de uso de las lenguas presentes en la sociedad. La esencia de la primera se refleja en la elección por el gobierno u organismo equivalente de una lengua (o de unas lenguas) de todo el repertorio idiomático presente, para que cumpla funciones de lengua estatal y/o oficial y adquiriera un determinado estatus dentro de la sociedad⁵⁴⁹. El principio de la segunda se ve con la materialización práctica de la selección lingüística, es decir, enfoca la adopción y la difusión de la forma lingüística seleccionada y ya codificada a través de diferentes métodos (cuerpo de leyes, reglamentaciones o regulaciones) y ámbitos (sistema educativo, sistema administrativo, etc.).

A su vez, la *codificación lingüística* y la *elaboración lingüística* como categorías de la planificación formal tienen ascendiente en el sistema interno de la lengua (o lenguas) sometida al proceso de la planificación. La etapa de codificación, subsiguiente a la selección y anterior a la implementación lingüística, consiste en el procedimiento de estandarización de la lengua seleccionada con la finalidad de construir para ella un conjunto de normas lingüísticas y literarias, y habitualmente viene realizada por las instituciones competentes en los asuntos de la lingüística. Sus propósitos consisten en diseñar normativa fonética, ortográfica, gramática y léxica, merced a que la lengua meta disponga de recursos con los que cumplir con los requisitos de diversos registros. Por su parte, la elaboración lingüística, como teóricamente la última etapa de la planificación, se concentra en el desarrollo funcional de la lengua seleccionada, ya codificada e implementada, para que cobre, en términos de HAUGEN (1983), la modernización terminológica y el fomento estilístico⁵⁵⁰.

4. Como ha mencionado en su estudio sociolingüístico de la ciudad de Málaga Juan Andrés VILLENA PONSODA (1994), la planificación lingüística se desarrolla con más frecuencia como una actividad reguladora específicamente planeada en *comunidades multilingües*; de ahí que la mayor parte de las planificaciones llevadas a cabo en el mundo sean procesos sociolingüísticamente complejos, reflejando las realidades sociolingüísticas propias de cada comunidad. Tal naturaleza de la planificación lingüística podría explicar el por qué del predominante interés de la misma por la regulación a *macronivel*, relacionado directamente con los

⁵⁴⁹ Como tras Neustupný observa HAUGEN (1983), la selección solo es necesaria cuando en la sociedad concreta se da el problema lingüístico, en otras palabras, la distribución de normas lingüísticas en conflicto entre ellas.

⁵⁵⁰ A estos dos fines de la elaboración lingüística KAPLAN y BALDAUF JR. (1997) añadieron el de la *internacionalización*, correspondiente a la amplitud de la difusión de la lengua. No obstante, parece obvio que la internacionalización como fin se aplicaría únicamente en los casos de lenguas de peso demográfico, mientras otros tantos idiomas quedarían fuera de su cumplimiento.

aspectos de desarrollo nacional, frente al *micronivel* que, relativo a los aspectos de normalización local, a menudo queda en el segundo plano de la atención política.

El interés preponderante de la planificación lingüística por la situación lingüística se encuentra simultáneamente condicionado por el estatus social importante que poseen los principales *intérpretes* de la misma, por norma general representados por el propio gobierno y/o las instituciones en las que encomienda tales funciones. Suelen estructurarse en cuatro categorías, delimitadas en la clasificación propuesta por KAPLAN y BALDAUF JR. (1997) y que a continuación citamos: (1.º) gobierno e instituciones gubernamentales; (2.º) instituciones educativas, frecuentemente sometidas a la jurisdicción directa del gobierno; (3.º) organizaciones cuasi-gubernamentales (academias) y no-gubernamentales, que actúan según su propia postura, y (4.º) otros grupos o incluso individuos, influyentes por su estatus y prestigio, que crean una planificación lingüística accidental. Todos ellos poseen el mandato público para la reglamentación de la realidad idiomática, siendo los *destinatarios* de sus acciones todas aquellas personas en cuyo comportamiento lingüístico se pretende influir.

De acuerdo con la teoría de COOPER (1998), la *metodología* de la planificación lingüística depende directamente de sus objetivos y de los intérpretes que se encargan de llevarlos a cabo, aunque también es cierto que el método empírico más común de su realización suele ser un cuerpo legislativo, en otras palabras, un cuerpo de leyes, regulaciones, propuestas, reglas y opiniones prácticas, nacidas inmediatamente de la orientación de la política lingüística nacional.

3.1.2.2. *Planificación lingüística funcional en Ucrania: desde la selección hasta la implementación*

1. El *objetivo* principal de la planificación lingüística funcional ucraniana desde el principio de la introducción de la política lingüística nacional se había centrado en la etapa de *implementación*, puesto que la selección del ucraniano como la única lengua estatal y oficial mediante la aprobación de la Constitución de Ucrania de 1996 había sido acto repetitivo de lo estipulado en la *Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania* de 1989. Desde la perestroika y aún hasta la oficial ruptura de la URSS la reivindicación de las lenguas titulares en las respectivas repúblicas soviéticas había ya conseguido, salvo alguna excepción, su predominante reconocimiento y *selección* como lenguas oficiales y estatales en sus países, dejando cumplido, al menos en el caso de Ucrania, el primer paso de la planificación lingüística nacional⁵⁵¹.

⁵⁵¹ Evidentemente, los gobiernos de las repúblicas soviéticas tuvieron que realizar el proceso de selección, puesto que para los años ochenta en prácticamente todas ellas se registraba el conflicto entre como mínimo dos normas lingüísticas, una de las que era el ruso.

2. La implementación de la planificación lingüística en la Ucrania independiente desde el comienzo se ha correspondido con las tendencias de la política lingüística propuesta, muy moderada al principio y algo más precisa y militante en la actualidad. Por ello la mayor parte de las normas oficiales acerca de la realidad idiomática de la sociedad ucraniana actual datan de los últimos años, más marcados por una planificación lingüística abierta y consciente⁵⁵².

La característica fundamental de la planificación lingüística funcional ucraniana, cuyos intérpretes cardinales son los ideólogos de la política lingüística (el Consejo Supremo de Ucrania, el Gabinete de Ministros de Ucrania y la Presidencia de Ucrania), apoyados en su labor por numerosas instituciones estatales y no-gubernamentales especializadas, de las que hablaremos con más detalle a continuación, es el *cambio de contrapeso legislativo*, con el que la lengua ucraniana debe ocupar la posición que ocupaba la lengua rusa en la Unión Soviética, y la lengua rusa debe ocupar la posición que tenían las lenguas titulares de las antiguas repúblicas soviéticas⁵⁵³.

La actual planificación lingüística funcional ucraniana se basa en el *principio de personalidad*⁵⁵⁴, según el cual al ruso no se le reconoce estatus especial en ninguna de las regiones ucranianas, y está orientada a regular la mayor parte de dominios del medio público, dirigida por la lógica finalidad de crear una escala vertical para influir en la selección lingüística en su conjunto⁵⁵⁵. Muestra un claro desequilibrio a favor del ucraniano, cuya presencia en los ámbitos públicos se estipula cada vez más con intensificación notable, mientras que la delimitación funcional de la lengua rusa va adquiriendo índoles muy genéricas.

⁵⁵² Sirva como ejemplo la siguiente cita de la tesis doctoral de una sociolingüista ucraniana, Larisa MASENKO (2005), quien así había descrito las tendencias en la planificación lingüística ucraniana para el periodo de 1991-2005: “Українська влада як за президенства Л. Кравчука, так і за президенства Л. Кучми ігнорувала нагальну потребу впровадження державної програми мовного планування, спрямованої на захист національної мови, зміцнення її авторитету на своїй території і в світі, розширення її функцій і сфер використання, широку популяризацію створеної на її ґрунті національної культури» / “El Gobierno de Ucrania ignoró, tanto durante la presidencia de Leonid Kravchuk [primer presidente de Ucrania, 1991-1994 – O.I.] como durante la presidencia de Leonid Kuchma [segundo presidente de Ucrania, 1994-2005 – O.I.], la necesidad urgente de introducir un programa estatal de planificación lingüística, que se orientaría hacia la protección de la lengua nacional, hacia la consolidación de su autoridad en el territorio propio [Ucrania – O.I.] y en el mundo, hacia la ampliación de sus funciones y ámbitos de uso, hacia la difusión expresiva de su cultura nacional” (MASENKO, 2005: 2 [la traducción es mía]).

⁵⁵³ Bernard SPOLSKY (2004) definió tal cambio como un cambio constitucional que, al reconocer la estatalidad y/o la oficialidad a una sola lengua, por norma general – titular del país en cuestión, califica la otra lenguas (o lenguas) coexistente de la misma manera que se le calificaba a la lengua titular en constituciones anteriores.

⁵⁵⁴ En la planificación lingüística funcional el principio de personalidad presupone garantizar a todo individuo unos servicios determinados en su lengua materna. Se opone al principio de territorialidad, o la garantía de derechos lingüísticos determinados a unas regiones lingüísticamente distintas. Véase: NINYOLES (1989).

⁵⁵⁵ Recordemos que su estudio de los hablantes puertorriqueños en New Jersey, *Bilingualism in the barrio* (1971), FISHMAN *et alii* hablaron de la creación de una escala vertical de influencia en la selección de lengua mediante implementación lingüística en los medios públicos que, puede que a largo plazo, tengan repercusión en la selección lingüística en el medio privado.

3.1.2.2.1. Planificación lingüística funcional: el uso de la lengua ucraniana

1. La estimación del ucraniano como la lengua oficial de Ucrania ha determinado, como ya se ha mencionado, modificaciones en el cuerpo legislativo nacional. Sólo de acuerdo con las leyes de carácter general, sin contar con leyes de carácter específico, el ucraniano se reconoce como lengua de uso obligatorio en prácticamente todos los ámbitos del medio público, y como el idioma de conocimiento obligatorio no solo para el desempeño de trabajos oficiales y de funcionariado, sino también para el uso en la enseñanza superior y la adquisición de la nacionalidad ucraniana, permitiéndonos definir la planificación lingüística funcional ucraniana como *nacionalista*⁵⁵⁶. La orientación de la planificación lingüística funcional en Ucrania se caracteriza por un desequilibrio funcional, ya que focaliza sus objetivos en la promoción consciente de la *convergencia lingüística*.

2. En el año 2010 la planificación lingüística funcional sobre el uso de la lengua ucraniana ha alcanzado un nivel, al que solo se podría llegar bajo impulso de la intencionalidad marcada por la promoción nacional. Ha conseguido abarcar numerosos, prácticamente todos los aspectos de uso público de la lengua ucraniana; enfoques múltiples de su aprendizaje; posiciones diversas de su conocimiento y dominio obligatorios, así como su amplia, predominante participación en la contextualización lingüística nacional⁵⁵⁷ (cuadro 3.1.). Se rige, en la perspectiva general, por las estipulaciones de la ya mencionada (a) *Constitución de Ucrania*, 1996; (b) *Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania* n°8312-11, de 1989 y revisada en 2003; (c) *Programa estatal para el desarrollo y funcionamiento de la lengua ucraniana para 2004-2010*, de 2003, y por la (d) *Concepción de la política lingüística estatal de Ucrania*, de 2010.

Podría completarse con las normas formuladas en el proyecto de *Ley para la lengua estatal y las lenguas de las minorías nacionales en Ucrania* (propuesto en 2009) o en el proyecto de *Ley para las lenguas en Ucrania* (propuesto en 2010), ambos en proceso de aprobación. Los dos proyectos mencionados son, en esencia, adaptaciones de la *Ley para las lenguas en la RSS Ucrania* de 1989, actualizadas de acuerdo con los recientes cambios en la orientación de la política lingüística nacional.

⁵⁵⁶ Esta tendencia fue descrita por WRIGHT (2004), quien la caracterizó como el impedimento por parte de la ideología política del uso de lenguas minoritarias en los dominios públicos.

⁵⁵⁷ Por “contextualización lingüística” entendemos el uso escrito de las lenguas en documentos oficiales o privados de uso público (formularios, documentos de identidad, etc.).

Cuadro 3.1. Planificación lingüística funcional en Ucrania: implementación del ucraniano⁵⁵⁸

Aspecto de planificación	Ámbito	Normativa vigente	Carácter	Leyes determinantes	Normativa en proyecto	Carácter	Leyes determinantes
Ideología		Determinante de la identidad nacional ucraniana.		LL 1989/2003 Programa 2003 Concepción 2010	Determinante de la identidad nacional ucraniana.		PLLE 2009 PLL 2010
Uso vehicular	Administración	Lengua de los organismos de poder y de la dirección estatal.	Obligatorio	LL 1989/2003: 10 Constitución: 10	Lengua de los organismos de poder y de la dirección estatal.	Obligatorio exclusivo	PLLE 2009: 10 PLL 2010: 6/2
		Lengua de inscripciones en sellos, estampillas, timbres e impresos oficiales de los organismos de poder y de dirección estatal.	Obligatorio	LL 1989/2003: 10	Lengua de inscripciones en sellos, estampillas, timbres e impresos oficiales de los organismos de poder y de dirección estatal.	Obligatorio exclusivo	PLLE 2009: 10 PLL 2010: 12/6
		Lengua de trabajo, secretaría, documentación y relaciones interiores y exteriores de todos los organismos de poder y establecimientos públicos.	Obligatorio	LL 1989/2003: 11	Lengua de trabajo, secretaría, documentación y relaciones interiores y exteriores de todos los organismos de poder y establecimientos públicos.	Obligatorio	PLLE 2009: 11 PLL 2010: 12/2
		Lengua de elecciones y referéndums.	Obligatorio	LL 1989/2003: 16	Lengua de elecciones y referéndums.	Obligatorio exclusivo	PLLE 2009: 16 PLL 2010: 13
		Lengua de registro de nombres oficiales de organismos estatales y partidos.	Obligatorio	LL 1989/2003: 37	Lengua de registro de nombres oficiales de organismos estatales y partidos.	Obligatorio	PLLE 2009: 40
		Lengua de trabajo del Parlamento de Ucrania.	Obligatorio		Lengua de trabajo del Parlamento de Ucrania.	Obligatorio	PLLE 2009: 6 PLL 2010: 10
		Lengua de publicación de leyes y	Obligatorio		Lengua de publicación de leyes y	Obligatorio	PLLE 2009: 10

⁵⁵⁸ Leyenda para el cuadro 3.1.:

(1.º) abreviaciones: (a) Constitución de Ucrania = Constitución; (b) Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania (1989/2003) = LL 1989/2003; (c) Programa estatal para el desarrollo y funcionamiento de la lengua ucraniana (2003) = Programa 2003; (d) Concepción de la política lingüística estatal de Ucrania (2010) = Concepción 2010; (e) Proyecto de Ley para la lengua estatal y las lenguas de las minorías nacionales en Ucrania (2009) = PLLE 2009; (f) Proyecto de Ley para las lenguas en Ucrania (2010) = PLL 2010;

(2.º) carácter: (a) “obligatorio exclusivo” = el uso del ucraniano es obligatorio y el ámbito indicado no admite uso de otras lenguas; (b) “obligatorio” = el uso del ucraniano es obligatorio, pero en casos que lo requieran (p.e., la persona implicada no domina ucraniano) pueden utilizarse también otras lengua; (c) “facultativo” = el uso del ucraniano es prioritario pero no obligatorio.

(3.º) con gris se marcan las estipulaciones propuestas en proyectos de leyes y que por su carácter son novedosas en la planificación lingüística funcional en Ucrania.

Capítulo III

Uso vehicular (continuación)	Ejército				actas estatales.	exclusivo	PLL 2010: 11
					Lengua de las Fuerzas Armadas de Ucrania y de todas las formaciones militares nacionales.	Obligatorio exclusivo	PLLE 2009: 25 PLL 2010: 30
	Ámbito legal	Lengua de procedimientos y documentos judiciales.	Obligatorio	LL 1989/2003: 18	Lengua de procedimientos y documentos judiciales.	Obligatorio	PLLE 2009: 18 PLL 2010: 15
		Lengua de gestión arbitral.	Obligatorio	LL 1989/2003: 21	Lengua de gestión arbitral.	Obligatorio	PLLE 2009: 21
		Lengua de supervisión fiscal.	Obligatorio	LL 1989/2003: 22	Lengua de supervisión fiscal.	Obligatorio	PLLE 2009: 22 PLL 2010: 16
		Lengua de asistencia jurídica.	Obligatorio	LL 1989/2003: 23	Lengua de asistencia jurídica.	Obligatorio	PLLE 2009: 23 PLL 2010: 18
		Lengua de gestión administrativa de infracciones.	Facultativo	LL 1989/2003: 19	Lengua de gestión administrativa de infracciones.	Obligatorio	PLLE 2009: 19
					Lengua de asistencia notarial.	Obligatorio	PLLE 2009: 20 PLL 2010: 17
					Lengua de investigaciones pre-tribunales.	Obligatorio	PLL 2010: 16
	Servicio público	Lengua de prestación de servicios a los ciudadanos.	Facultativo	LL 1989/2003: 17	Lengua de prestación de servicios a los ciudadanos.	Obligatorio	PLLE 2009: 17
		Lengua de correo y telegrafía.	Facultativo	LL 1989/2003: 34	Lengua de correo y telegrafía.	Obligatorio	PLLE 2009: 36
					Lengua de correo y telegrafía.	Facultativo	PLL 2010: 26/1
					Lengua de prestación de servicios por los funcionarios públicos.	Obligatorio	PLL 2010: 12/3
					Lengua de trabajo en los establecimientos estatales de actividad económica y social.	Obligatorio	PLL 2010: 19
	Sector público	Lengua de trabajo de todo tipo de congresos, conferencias, asambleas, reuniones, consejos y plenos estatales y públicos.	Obligatorio	LL 1989/2003: 15	Lengua de trabajo de todo tipo de congresos, conferencias, asambleas, reuniones, consejos y plenos estatales y públicos.	Obligatorio	PLLE 2009: 15 PLL 2010: 12/4
Lengua de relaciones internacionales.		Obligatorio	LL 1989/2003: 24	Lengua de relaciones internacionales.	Obligatorio	PLLE 2009: 24 PLL 2010: 6/2	

Capítulo III

				Lengua de acuerdos internacionales estatales y privados.	Obligatorio	PLL 2010: 20
Contextualización, paisaje lingüístico	Una de las lenguas de impresión de documentos oficiales (pasaporte, carné laboral, títulos de enseñanza, certificados de nacimiento, matrimonio y defunción).	Obligatorio	LL 1989/2003: 14	Una de las lenguas de impresión de pasaporte nacional y la única lengua de impresión de otros documentos oficiales.	Obligatorio	PPL 2010: 14
				La única lengua de impresión de documentos oficiales (pasaporte, carné laboral, títulos de enseñanza, certificados de nacimiento, matrimonio y defunción).	Obligatorio exclusivo	PLLE 2009: 14
	Lengua de anuncios, avisos, carteles, posters y publicidades oficiales.	Obligatorio	LL 1989/2003: 35	Lengua de anuncios, avisos, carteles, posters y publicidades oficiales.	Obligatorio	PLLE 2009: 39
	Lengua de marcación de mercancía, etiquetas e instrucciones de uso en los bienes de producción nacional.	Obligatorio	LL 1989/2003: 36	Lengua de marcación de mercancía, etiquetas e instrucciones de uso en los bienes de producción nacional.	Obligatorio	PLLE 2009: 38 PLL 2010: 27/3
	Lengua de topónimos.	Obligatorio exclusivo	LL 1989/2003: 38	Lengua de topónimos.	Obligatorio exclusivo	PLLE 2009: 41 PLL 2010: 28/1
				Lengua de publicación de anuncios y comunicados oficiales.	Obligatorio	PLLE 2009: 37 PLL 2010: 12/5
				Lengua de documentación impresa de uso común (impresos, billetes, tickets, etc.).	Obligatorio exclusivo	PLLE 2009: 17 PLL 2010: 25/7
				Lengua de instrucciones en los productos importados.	Obligatorio exclusivo	PLLE 2009: 38
			Lengua de documentación médica, recetas e instrucciones medicinales.	Obligatorio	PLLE 2009: 34	
Educación	Lengua de enseñanza preescolar y en orfanatos.	Obligatorio	LL 1989/2003: 26	Lengua de enseñanza preescolar y en orfanatos.	Obligatorio	PLLE 2009: 27
	Lengua de enseñanza primaria y secundaria.	Obligatorio	LL 1989/2003: 27	Lengua de enseñanza primaria y secundaria.	Obligatorio	PLLE 2009: 28

Capítulo III

Uso vehicular (continuación)	Medios de comunicación	Lengua de la formación profesional, enseñanza especializada y superior.	Obligatorio	LL 1989/2003: 28	Lengua de la formación profesional, enseñanza especializada y superior.	Obligatorio	PLLE 2009: 29
		Lengua de establecimientos de educación.	Obligatorio	Programa 2003 Concepción 2010	Lengua de establecimientos de educación.	Obligatorio	PLL 2010: 6/2
		Lengua de medios de comunicación oficiales.	Obligatorio	LL 1989/2003: 33 Concepción 2010	Lengua de medios de comunicación oficiales.	Obligatorio	PLL 2010: 25/2
					Lengua de medios de comunicación oficiales y privados.	Obligatorio	PLLE 2009: 35
					Lengua de transmisión y subtitulación de emisiones extranjeras.	Obligatorio	PLL 2010: 25/4
					Lengua de doblaje de emisiones extranjeras.	Obligatorio exclusivo	PLLE 2009: 33
		Ciencia	Lengua de documentación técnica y de proyectos.	Facultativo	LL 1989/2003: 13	Lengua de documentación técnica y de proyectos.	Obligatorio
	Lengua de publicación de investigaciones científicas.		Facultativo	LL 1989/2003: 30	Lengua de publicación de investigaciones científicas y de tesis doctorales.	Obligatorio	PLLE 2009: 31
	Lengua del dominio de la ciencia.		Obligatorio	Concepción 2010			
	Tecnología	Lengua base de la informática.	Facultativo	LL 1989/2003: 31	Lengua base de la informática.	Obligatorio	PLLE 2009: 32
					Lengua base de la informática.	Facultativo	PLL 2010: 23
	Turismo				Lengua de excursiones nacionales.	Obligatorio	PLLE 2009: 17
Conocimiento	Esfera laboral	Lengua de dominio por el presidente de Ucrania.	Obligatorio	Constitución, 103			

Capítulo III

Educación	Lengua de dominio por los funcionarios.	Obligatorio	LL 1989/2003: 6	Lengua de dominio por los funcionarios.	Obligatorio	PLLE 2009: 6
	Lengua de dominio por los diputados.	Obligatorio	Concepción 2010	Lengua de dominio por los diputados.	Obligatorio	PLLE 2009: 6
	Lengua de dominio por los jueces profesionales.	Obligatorio	Constitución, 127	Lengua de dominio por los jueces profesionales.	Obligatorio	PLL 2010: 15/2
	Lengua de dominio por los jueces constitucionales.	Obligatorio	Constitución, 148			
	Lengua de dominio obligatorio por todos los ciudadanos de Ucrania.	Obligatorio	Concepción 2010			
	Lengua de dominio para cursar enseñanza especializada y superior.	Obligatorio.	LL 1989/2003: 29	Lengua de dominio para cursar enseñanza especializada y superior.	Obligatorio	PLLE 2009: 30
				Lengua de dominio obligatorio para ingresar en cualquier establecimiento educativo.	Obligatorio	PLL 2010: 21/10
				Lengua de dominio obligatorio por todos los ciudadanos ucranianos.	Obligatorio	PLLE 2009: 2
Fomento	Lengua objeto de protección nacional.		LL 1989/2003: 7	Lengua objeto de protección nacional.		PLLE 2009: 7
	Lengua objeto de fomento del funcionamiento multilateral en todas las esferas públicas.		Constitución, 10	Lengua objeto de fomento del funcionamiento multilateral en todas las esferas públicas.		PLLE 2009: 2
	Lengua objeto del desarrollo de uso cultural.		LL 1989/2003: 32	Lengua objeto del desarrollo de uso cultural.		PLLE 2009: 33 PLL 2010: 24/1

Por ello coinciden con dicha ley en numerosos aspectos de planificación lingüística funcional, proponiendo al mismo tiempo nuevas regulaciones tanto respecto de ámbitos aún no involucrados en la planificación funcional precedente, como respecto del carácter del uso del ucraniano – desde facultativo hasta obligatorio exclusivo, - postulándose ante una apreciación sociolingüística como marcadamente proucraniano (proyecto de *Ley para la lengua estatal y las lenguas de las minorías nacionales en Ucrania*, 2009) y prudentemente tolerante en cuanto a la omnipresencia del ucraniano (proyecto de *Ley para las lenguas en Ucrania*, 2010).

La aprobación de uno o de otro de los dos proyectos, incompatibles en una aplicación simultánea por ser versiones modificadas de un mismo cuerpo legislativo, no tiene fecha prevista y, por tanto, es difícil predecir qué rumbo – más intenso o más tolerante - emprenderá la planificación lingüística funcional ucraniana en la nueva etapa de la política lingüística⁵⁵⁹. En cualquier caso, suponemos, aunque sin certeza, que el proyecto de *Ley para la lengua estatal y las lenguas de las minorías nacionales de Ucrania* (2009) no tiene perspectivas de ser aprobado puesto que en la base de datos del Parlamento de Ucrania no aparece ninguna información actualizada acerca de su promoción, mientras que el proyecto de *Ley para las lenguas de Ucrania* (2010) parece estar procesándose con suficiente rapidez. La intensificación de la ucrainización materializada se está realizando mediante aprobación y puesta en práctica de numerosas leyes, instrucciones y órdenes de temática específica, promovidas tanto por los organismos de poder estatal ya mencionados como por las instituciones estatales de orientación especializada (ministerios, consejos nacionales, academias e institutos nacionales). Queda pendiente, no obstante, volver a dichos documentos con más atención en los apartados siguientes del estudio, donde se observarán con más claridad en contraste con los usos reales que los habitantes de Kiev hacen en cada uno de los ámbitos comunicativos.

3. Según lo observado en el cuadro 3.1., la redirección de la planificación lingüística funcional en curso va contribuyendo, mediante la reciente aprobación de la *Concepción de la Política Lingüística Estatal de Ucrania* (2010), a la ampliación de las esferas del uso obligatorio de la lengua ucraniana de tan solo dos ámbitos, administración y educación (IVANOVA, 2009; BARTOL e IVANOVA, 2010), a prácticamente todos los dominios del medio público - diplomacia, sector laboral, ámbito militar, servicios públicos, medios de comunicación, ciencia, tecnología, cultura y hasta ocio, - incluyendo en su cuerpo prescriptivo también estipulaciones acerca del uso oral (por

⁵⁵⁹ En la prensa ucraniana nacional el proyecto de *Ley para las Lenguas en Ucrania* (2010), más reciente y, por tanto, más conocido y percibido como una posible futura ley, ha creado una gran polémica entre los partidarios del *ucrainismo* y los partidarios de la cooficialidad del ruso. Los primeros califican el proyecto, tolerante hacia el uso del ruso, como una amenaza para la integridad de la sociedad ucraniana y para la supervivencia de la propia lengua ucraniana. Los segundos encuentran el proyecto humillante en cuanto a la lengua rusa, puesto que prácticamente califica este idioma mayoritario de Ucrania como una lengua minoritaria.

ejemplo, ámbitos de trabajo en el Parlamento, prestación de servicios a los ciudadanos, prestación de servicios por los funcionarios), no únicamente escrito.

Determina, en contraste con la planificación lingüística funcional anterior (1991-2009), que reconocía el uso obligatorio del ucraniano en solo dos dominios públicos (administración y educación),

(1.º) el *uso* obligatorio de la lengua titular del país en todos los dominios públicos, así como su uso como lengua de comunicación interétnica dentro del territorio geopolítico ucraniano;

(2.º) con más rigor, el *conocimiento* obligatorio del ucraniano por todos los funcionarios de estado, por todos los ciudadanos de Ucrania y por todas las personas que tienen intención de obtener nacionalidad ucraniana;

(3.º) así como el *reconocimiento* del ucraniano como la única lengua estatal de Ucrania.

En una descripción generalizada, el Gobierno ucraniano ha comenzado a mostrar su preocupación no solo por la regulación lingüística de los niveles comunicativos socialmente importantes, responsables de la atribución a la lengua seleccionada del *estatus* requerido⁵⁶⁰, sino también por esencialmente todos los dominios que forman parte de la cotidianidad de los ucranianos.

4. De entre tantos aspectos de la planificación lingüística funcional ucraniana destaca el de la regulación idiomática en el ámbito de educación, ampliamente – pero con cuidado – tratado en prácticamente todos los documentos legislativos citados. La importancia de la difusión del ucraniano mediante su uso en la *educación* se ha posicionado como una estrategia muy relevante de la planificación lingüística funcional, debido a los valores pragmáticos que aporta para la implementación de la política lingüística nacional (COOPER (1998) los describió como el aumento de (a) usuarios y (b) usos), y debido al papel importante que desempeña en la socialización de las futuras generaciones de los ucranianos, propiamente lingüística y cultural (MCRAE, 1994).

En vista de ello, la intención del Estado ucraniano de crear todas las condiciones necesarias para el funcionamiento multilateral de la lengua ucraniana se encuentra reforzada por la planificación de la *adquisición* de este idioma, tanto desde la perspectiva *de su* enseñanza como

⁵⁶⁰ En este caso, a los ámbitos de administración pública y educación no se les puede negar el papel determinante que desempeñan en la obtención del estatus y difusión de una lengua, a pesar de que Charles FERGUSON (1977) advertía el peligro de sobreestimar el papel de la enseñanza en el desarrollo funcional del idioma implicado. NINYOLES, a su vez, justificó la participación relevante de ambos dominios, explicándolo de la siguiente manera: “Cando o problema que hai que abordar é o da selección do código, isto é, a determinación dunha lingua, a planificación deberá ser referida á formación dunha política oficial polas autoridades que conrolan o poder” (1989: 116). Véase también: DAS GUPTA (1968).

desde la perspectiva de la enseñanza *en éf*⁵⁶¹. De acuerdo con su tipo, la planificación de la adquisición del ucraniano corresponde al grupo de *criterio de nacionalidad del medio único*⁵⁶², según el cual Ucrania, país no monolingüe, determina su lengua estatal, el ucraniano, como el único medio de instrucción, dejando al resto de las lenguas presentes – al ruso, en primer lugar, - la posibilidad de estudiarse como asignatura de libre elección.

Aún en la *Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania* (1989/2003), vigente en cuanto a la regulación lingüística del ámbito educativo, tras reconocer el derecho de todo ciudadano ucraniano a la *elección libre* de la lengua de enseñanza (Art. 25), se concreta el *estatus dominante* de la lengua ucraniana como el principal medio de educación (Art. 26-28), mencionando la posibilidad de apertura de grupos de enseñanza en otras lenguas solo en el caso de presencia suficiente de personas que requieran enseñanza en su idioma materno que no sea el ucraniano (ibídem). Las leyes específicas para la enseñanza⁵⁶³ apoyan la estrategia nacional de adquisición del ucraniano, superando las estipulaciones sobre la flexibilidad idiomática del ámbito de educación por el reconocimiento del derecho exclusivo de lengua vehicular de todo tipo de enseñanza a la lengua ucraniana.

5. Los aspectos *ideológicos* y de *fomento* de la lengua ucraniana dentro del marco de la planificación lingüística funcional ucraniana han ocupado hasta el momento un lugar algo secundario y poco elaborado; tal situación ha sido fruto, por una parte, de la necesidad evidentemente más urgente de la regulación de *estatus* y *usos* de la lengua ucraniana, y, por otra parte, de la deseable y presente flexibilidad gubernamental hacia el multilingüismo innegable del país. Gracias a este último aspecto a todo ciudadano ucraniano se le garantizan, mediante la *Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania* (1989/2003) y la *Concepción de la Política Lingüística Estatal en Ucrania* (2010) los derechos a:

- (1.º) elegir el idioma de relaciones personales (LL 1989/2003: Preliminares; Concepción 2010) y de comunicación (LL 1989/2003: Art. 5);
- (2.º) desarrollar y utilizar sus lenguas étnicas (LL 1989/2003; Art.3; Concepción 2010), sin ser discriminado por ello (LL 1989/2003: Art. 8);
- (3.º) utilizar sus lenguas étnicas en ciertos ámbitos públicos en el caso de una alta presencia de personas que poseen la misma lengua étnica como materna (LL 1989/2003: Art. 15, 17-23);

⁵⁶¹ Fue Rafael NINYOLES (1989) quien destacó estos dos aspectos de la adquisición de la lengua.

⁵⁶² La tipología de las planificación en el ámbito educativo fue propuesta por William MACKEY en “Language Education in Bilingual Acadia: An Experiment in Redressing the Balance” (1991), para distinguir entre el criterio del medio único, ya explicado, y el criterio del medio dual, o aquel que podría suponer la posibilidad de la enseñanza bilingüe.

⁵⁶³ Las veremos con más atención en adelante.

- (4.º) elegir el idioma de la enseñanza (LL 1989/2003: Art. 25-28); o
- (5.º) elegir el idioma de percepción cultural (LL 1989/2003: Art. 32).

Estas instrucciones no centran el foco de su atención en ninguna lengua en especial y solo cubren los derechos esenciales a la libertad de la expresión privada. Como contrapeso a ello, la definición del ucraniano como uno de los principales objetos de fomento nacional y de protección estatal está creando una percepción de exclusividad del ucraniano en calidad del *idioma de los ucranianos*, dejando suponer que al menos a nivel ideológico la implementación de esta lengua es una de las estrategias mejor planeadas por el gobierno de la Ucrania democrática. La citada *Concepción de la Política Lingüística Estatal de Ucrania* (2010), en parte concurrente con las estipulaciones del *Programa Estatal para el Desarrollo y Funcionamiento de la Lengua Ucraniana* (2003), ha comenzado a sentar las bases de las nuevas estrategias de fomento del ucraniano, a través de:

- (1.º) apoyo legislativo normativo y financiero de su uso en los medios de comunicación, libros, canciones, cine y teatro;
- (2.º) educación del respeto hacia el ucraniano y concienciación de los ucranianos con el valor de su lengua titular;
- (3.º) contribución al aumento de la calidad del lenguaje ucraniano mediático; y
- (4.º) elaboración del sistema de control para verificar el cumplimiento de la legislación acerca del uso del ucraniano .

3.1.2.2.2. Planificación lingüística funcional: el uso de la lengua rusa

1. La suerte de la lengua rusa en el panorama recién descrito de la promoción del ucraniano en todos los dominios del medio público queda reducida, especialmente según las normas legislativas de la planificación lingüística funcional de los últimos años, a un escaso conjunto de funciones predominantemente secundarias y nada favorables para su desarrollo como una de las lenguas mayoritarias de Ucrania. Se observa un cambio en la actitud gubernamental hacia el funcionamiento del ruso, representado de forma más destacada por la intención de sustituir el uso de esta lengua en todos los dominios donde había dominado hasta el momento.

2. Hasta la actualidad la lengua rusa ha ocupado en la legislación lingüística ucraniana una *postura singular* entre el ucraniano - como la única lengua estatal - y las otras lenguas minoritarias presentes en Ucrania: una postura un tanto intermedia y, evidentemente, muy difícil de determinar, debido a enormes disparidades entre la política lingüística propiamente dicha y la

situación lingüística real presente en la sociedad ucraniana. En este sentido, en la Ucrania actual está ocurriendo lo que FERNÁNDEZ VÍTORES definió como “equilibrios entre la continuidad y el cambio, así como entre las aspiraciones nacionalistas y las sensibilidades de las minorías” (2008: 10).

En la primera etapa de la planificación lingüística funcional nacional, aún muy influida por la ideología soviética y bastante prudente ante la peligrosa posibilidad de desequilibrar todavía más la sociedad ucraniana recién independizada, la postura intermedia del ruso, reflejada en la *Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania* (1989/2003), suponía para este idioma un conjunto de funciones suficientemente amplio, bastante correspondiente al nivel de su presencia en la comunidad lingüística ucraniana: administración, servicio público, incluso educación y contextualización lingüística (cuadro 3.2.).

Este conjunto de funciones, aún vigente, está conociendo modificaciones bajo influencia de la *Concepción de la Política Lingüística Estatal de Ucrania* (2010), que, al reconocer la histórica presencia de la lengua rusa como idioma mayoritario y de uso predominante en la sociedad ucraniana, así como el carácter desequilibrado del uso del ruso y del ucraniano, siempre a favor del primero, posiciona sus objetivos en la implementación omnipresente de la lengua ucraniana. La *Concepción de la Política Lingüística Estatal de Ucrania* (2010) baja el estatus del ruso al estatus reconocido a una lengua de minoría nacional, determinando su uso facultativo y cada vez más restringido solo a través del reconocimiento de la exclusividad del ucraniano para cumplir todas las funciones comunicativas del medio público. En vistas del estado real de las cosas, la tendencia hacia la reducción de la funcionalidad del ruso dio lugar a una observación por parte de *Knut Vollebaek*, el Alto Comisionado de la OSCE para las Minorías Nacionales, quien en otoño de 2008 llegó a declarar el problema lingüístico de Ucrania como uno de los problemas más palpitantes y complicados del país, en consideración a que se estaban violando los derechos de los ucranianos a usar su lengua materna y se registraba la expulsión coercitiva de la lengua rusa de todos los ámbitos de la vida de la sociedad ucraniana⁵⁶⁴.

⁵⁶⁴ El comentario fue publicado en la versión web de la revista del Proyecto de los expertos políticos de Ucrania, *Vóvremia* (“A tiempo”), el 30 de noviembre de 2008

Cuadro 3.2. Planificación lingüística funcional en Ucrania: derechos funcionales reconocidos al ruso⁵⁶⁵

Aspecto de planificación	Ámbito	Normativa vigente	Carácter	Leyes determinantes	Normativa en proyecto	Carácter	Leyes determinantes			
Ideología		Lengua de comunicación internacional.		LL 1989/2003: 4						
Uso vehicular	Administración	Lengua de comunicación permitida con los organismos estatales, públicos y civiles, así como con los partidos, organizaciones y empresas. Segunda lengua de publicación de las actas de los organismos de poder y de dirección estatal.	Facultativo	LL 1989/2003: 5	Una de las dos lenguas de la publicación de las actas de los organismos de poder y de dirección estatal.	Obligatorio	PLL 2010: 11			
		Segunda lengua de inscripciones en sellos, estampillas, timbres e impresos oficiales de los organismos de poder y de dirección estatal.	Facultativo	LL 1989/2003: 10						
	Servicio público	Segunda lengua de correo y telegrafía.	Facultativo	LL 1989/2003: 34				Una de las lenguas de correo y telegrafía.	Facultativo	PLL 2010: 26
		Lengua de trabajo en los establecimientos estatales de actividad económica y social.	Facultativo					PLL 2010: 19		
Contextualización, paisaje lingüístico		Una de las lenguas de impresión de documentos oficiales (pasaporte, carné laboral, títulos de enseñanza, certificados de nacimiento,	Obligatorio	LL 1989/2003: 14	Una de las lenguas de impresión de pasaportes nacionales.	Obligatorio	PLL 2010: 14			

⁵⁶⁵ Leyenda para el cuadro 3.2.:

(1.º) abreviaciones: (a) Constitución de Ucrania = Constitución; (b) Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania (1989/2003) = LL 1989/2003; (c) Proyecto de Ley para la lengua estatal y las lenguas de las minorías nacionales en Ucrania (2009) = PLLE 2009; (d) Proyecto de Ley para las lenguas en Ucrania (2010) = PLL 2010;

(2.º) con gris se marcan las estipulaciones propuestas en proyectos de leyes y que por su carácter son novedosas en la planificación lingüística funcional en Ucrania.

Capítulo III

Uso vehicular (continuación)	Educación	matrimonio y defunción). Segunda lengua de marcación de mercancía para exportación.	Facultativo	LL 1989/2003: 36	Lengua de doblaje del texto de marcación de mercancía.	Facultativo	PLL 2010: 27/3
		Lengua de aprendizaje obligatorio en los establecimientos de enseñanza pública.	Obligatorio	LL 1989/2003: 27	Lengua de aprendizaje en los establecimientos de enseñanza pública.	Facultativo	PLL 2010: 21/7
	Medios de comunicación				Lengua con derecho a ser lengua vehicular de la enseñanza.	Facultativo	PLL 2010: 21/2
					Lengua de organización de conciertos, espectáculos, de doblaje o subtitulación de películas.	Facultativo	PLL 2010: 24
					Una de las lenguas de la difusión televisiva y de radio.	Facultativo	PLL 2010: 25/3
	Ciencia	Lengua de documentación técnica y de proyectos.	Facultativo	LL 1989/2003: 13			
		Lengua de publicación de investigaciones científicas.	Facultativo	LL 1989/2003: 30	Lengua de publicación de investigaciones científicas.	Facultativo	PLL 2010: 22
		Lengua de reseñas de investigaciones científicas.	Obligatorio	LL 1989/2003: 30	Lengua de reseñas de investigaciones científicas.	Obligatorio	PLLE 2009: 31 PLL 2010: 22
					Lengua de uso en el ámbito de ciencia.	Facultativo	PLL 2010: 22
	Tecnología	Una de las lenguas base de la informática.	Facultativo	LL 1989/2003: 31	Una de las lenguas base de la informática.	Facultativo	PLL 2010: 23
Conocimiento	Esfera laboral	Segunda lengua de dominio por los funcionarios de la administración pública.	Obligatorio	LL 1989/2003: 6			
Fomento					La política lingüística ucraniana garantiza el desarrollo libre del ruso	Obligatorio PLL 2010: 5	

Los proyectos de leyes para la regulación lingüística, proyecto de *Ley para la lengua estatal y las lenguas de las minorías nacionales en Ucrania* (2009) y proyecto de *Ley para las lenguas en Ucrania* (2010), vuelven a demostrar dos actitudes distintas hacia la funcionalidad del ruso: prácticamente ausente en el caso del primer proyecto y algo más completo en el caso del segundo. Pero aún así, la aprobación de cualquiera de estos proyectos supondrá una restricción observable de las funciones del ruso, limitadas al doblaje facultativo del ucraniano en tales dominios como servicio público (correo; actividad económica), contextualización (marcación de mercancía), medios de comunicación y cultura.

3. En su estudio de la reconstrucción nacional en tres repúblicas post-soviéticas David FERNÁNDEZ VÍTORES (2008) calificó el ruso como el principal rival de los idiomas nativos y titulares de los nuevos países independientes; *strictu sensu*, el ruso es el indudable principal rival del ucraniano, a pesar de que la planificación lingüística funcional en Ucrania pone todos sus esfuerzos en conseguir la exclusividad del uso público del ucraniano. La orientación de la política lingüística nacional ha determinado durante todos los años de la independencia del país, en la actualidad con más intensificación, que la rivalidad del ruso con el ucraniano como la única lengua estatal de Ucrania no solo conduzca a la reducción de las funciones del ruso sino que también desemboque en el silencio del fenómeno lingüístico ucraniano más extendido, el bilingüismo ruso-ucraniano propiamente dicho. En el proyecto de *Ley para las lenguas en Ucrania* (2010) aparece el artículo “Lengua rusa en Ucrania. Bilingüismo ruso-ucraniano”, según el cual “українсько-російська двомовність, що склалася історично, є важливим надбанням Українського народу, потужним чинником консолідації багатонаціонального українського суспільства”⁵⁶⁶ (7/2), y según el cual el ruso, en calidad de lengua materna y/o lengua habitual de *la mayoría* de los ciudadanos de Ucrania, se reconoce como lengua de comunicación interpersonal, y objeto de desarrollo libre, uso y protección. Desde tal perspectiva, la actividad de la planificación lingüística funcional del gobierno ucraniano va contribuyendo al estrechamiento del funcionamiento real de la lengua rusa al medio privado, alejándose cada vez más de la posibilidad de uso compartido de ambas lenguas en alguno de los dominios del medio público. En el cuadro 3.3., en que se propone presentar esquemáticamente las tendencias en la funcionalidad planificada de las dos lenguas mayoritarias de Ucrania, se observa que los cambios en la planificación funcional nacional contribuyen al aumento de funciones reconocidas al ucraniano, bien por el incremento de la cantidad de ámbitos que cubre, bien por la modificación del carácter de su uso (desde facultativo hasta obligatorio exclusivo); mientras que la situación funcional de la lengua rusa se define a partir de las tendencias de la reducción de ámbitos de uso y, más marcadamente, de la modificación del

⁵⁶⁶ “El bilingüismo ucraniano-ruso se formó históricamente y es el patrimonio destacado del Pueblo Ucraniano, así como un factor potente en la consolidación de la sociedad ucraniana polinacional” (Proyecto de Ley para las lenguas en Ucrania, 2010: 7/2 [la traducción es mía]).

carácter de uso desde obligatorio hasta facultativo. Las mismas tendencias están reflejadas en las gráficas 3.1. y 3.2.

Cuadro 3.3. Planificación lingüística funcional en Ucrania.
Tendencias en las funciones del ucraniano y del ruso (medio público)⁵⁶⁷

Planificación	Ámbito	Ucraniano	Tendencia	Ruso	Tendencia
Actual Prevista	Administración	5 O 4 OE y 3 O	↑	1 O y 2 F 1 O	↓
Actual Prevista	Ejército	1 O 1 OE	↑	- -	
Actual Prevista	Ámbito legal	5 O 7 O	↑	- -	
Actual Prevista	Servicio público	2 F 4 O y 1 F	↑	1 F 2 F	=
Actual Prevista	Sector público	2 O 3 O	↑	- -	
Actual Prevista	Contextualización	1 OE y 3 O 4 OE y 5 O	↑	1 O y 1 F 1 O y 1 F	=
Actual Prevista	Educación	4 O 4 O	=	1 O 2 F	↓
Actual Prevista	Medios/comunicación	1 O 1 OE y 3 O	↑	- 2 F	↑
Actual Prevista	Ciencia	2 OE y 1 O 1 OE y 2 O	=	1 O y 2 F 1 O y 2 F	=
Actual Prevista	Tecnología	1 F 1 O y 1 F	↑	1 F 1 F	=

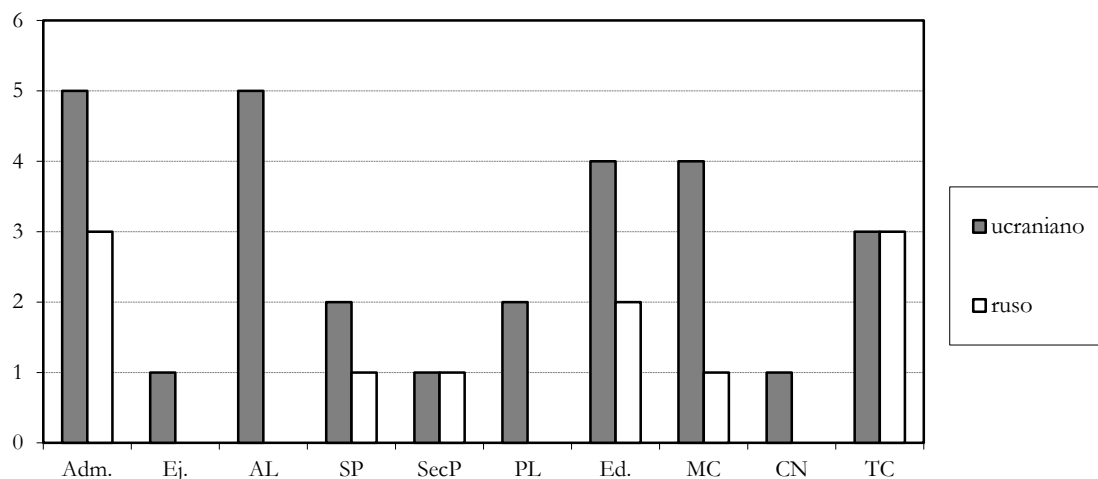
⁵⁶⁷ Leyenda para el cuadro 3.3.:

(1.º) Planificación: (a) actual = planificación regulada por la legislación en vigor; (b) prevista = planificación estipulada por los proyectos de leyes aún no aprobados;

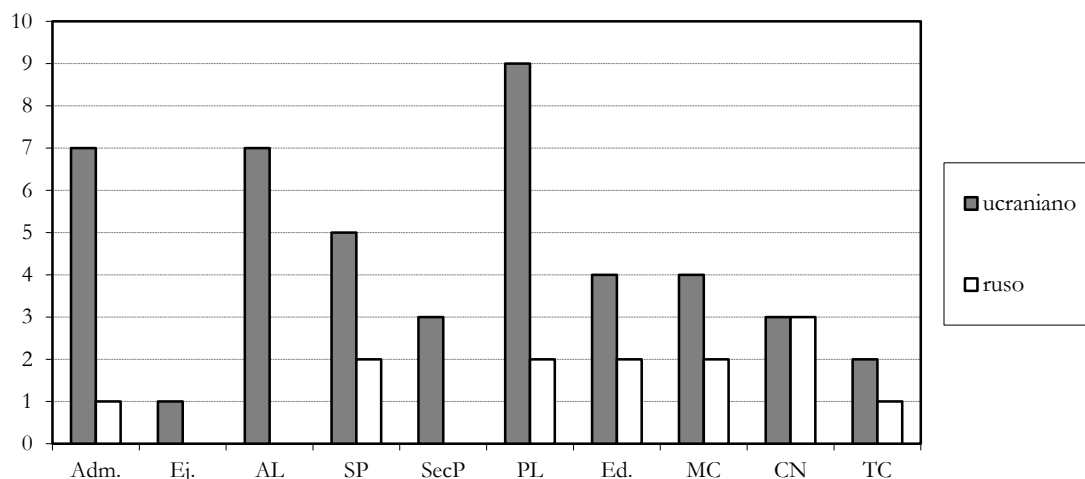
(2.º) Abreviaturas: “OE” = obligatorio exclusivo; “O” = obligatorio; “F” = facultativo;

(3.º) Signos: “↑” = tendencia de aumento; “↓” = tendencia de descenso; “=” = mantenimiento de la tendencia aproximadamente igual.

Gráfica 3.1. Planificación lingüística funcional en Ucrania.
Tendencias actuales en distribución funcional del ucraniano y del ruso (medio público)⁵⁶⁸



Gráfica 3.2. Planificación lingüística funcional en Ucrania.
Tendencias previstas en distribución funcional del ucraniano y del ruso (medio público)



4. La implementación del ucraniano como la principal estrategia de la planificación lingüística funcional en la Ucrania actual coincide con la paralela realización de la *planificación lingüística formal*, de cuyos componentes, la codificación y la elaboración, hemos hablado anteriormente desde una perspectiva teórica. Puesto que la planificación lingüística formal trabaja inmediatamente con los aspectos internos de la lengua implicada, también se conoce como la *normalización lingüística*, o la intervención consciente, políticamente impulsada, en la elaboración intralingüística, cuyo objetivo final consiste en preparar el idioma planificado para el cumplimiento de las funciones asignadas⁵⁶⁹.

⁵⁶⁸ Leyenda para las gráficas 3.1. y 3.2.:

“Adm.” = administración; “Ej.” = ejército; “AL” = ámbito legal; “SP” = servicio público; “SecP” = sector público; “PL” = planificación lingüística; “Ed.” = educación; “MC” = medios de comunicación; “CN” = ciencia; “TC” = tecnología.

⁵⁶⁹ El cuerpo terminológico del vasto continuum teórico de la planificación lingüística carece de un modelo comúnmente compartido. Para referirse a lo que aquí llamamos “normalización lingüística”, otros investigadores utilizaron términos como “planificación del corpus” (DEUMERT, 2004), “estandarización” (BARRIOS, 2009) o “planificación formal” (COOPER, 1998). Todos – menos “estandarización” – reflejan la complejidad del proceso aquí llamado la *normalización*

El ambiente político, social y cultural de la Ucrania actual redonda de una manera singular en la planificación lingüística formal de las lenguas mayoritarias del país. La proyección de la matriz teórica de la planificación lingüística en la práctica sociolingüística ucraniana se define como un ejemplo excepcional, poco regular en el panorama de otras tantas proyecciones de la planificación lingüística en otras sociedades del mundo, debido a que Ucrania es, verdaderamente, un estado que tiene tan sólo veinte años.

3.1.3. Normalización lingüística del ucraniano y del ruso: planificación lingüística formal a la luz de la distribución funcional de las lenguas en contacto

1. La *normalización lingüística* como uno de los principales instrumentos de la planificación lingüística ucraniana⁵⁷⁰ se corresponde *grosso modo*, y dentro del marco de la política lingüística nacional, con la adecuación de la lengua ucraniana con los dominios comunicativos⁵⁷¹ definidos por la planificación lingüística funcional, y se está desarrollando en unas condiciones muy propicias desde una postura sociopolítica y algo menos favorables desde una postura puramente lingüística. Su comienzo como una actividad seriamente planeada e intencionada ha tardado en darse durante la mayor parte de la existencia de Ucrania como país independiente, y finalmente ha sido iniciado con la aprobación de las bases de la política lingüística estatal, reflejada en la citada *Concepción de la Política Lingüística Estatal de Ucrania*.

2. Un acercamiento a la realización de la planificación lingüística formal del ucraniano y del ruso en la Ucrania actual requiere situarla en el marco teórico del concepto de normalización, dentro de la estructura del proceso implicado desde las posturas de sus objetivos. También es de relevancia innegable ubicarla en el contexto práctico real, compuesto de las propuestas políticas, ideológicas y funcionales, y por las actividades regulativas, realizadas tanto por las instituciones de carácter ajeno a la lingüística como por las muy vinculadas con la misma. De ahí que el ucraniano y el ruso, las dos lenguas mayoritarias de Ucrania, pasen en el apartado que sigue a figurar en calidad de dos objetos de la gestión normalizadora ucraniana, para reflejar el verdadero estado de oferta idiomática en la sociedad.

lingüística, que en adelante seguirá refiriéndose de la misma manera por parecernos simplemente más explícito con relación a los fenómenos que abarca.

⁵⁷⁰ La relación entre la planificación y la normalización ha causado en su tiempo una cierta divergencia de pareceres, ya que se ha propuesto tanto que la normalización fuera instrumento de la planificación (COOPER, 1998) como que fuera al revés (NINYOLES, 1989). Desde una perspectiva teórica, ambas posturas serían correctas, puesto que contextos concretos y reales pueden dar soluciones de los dos tipos y no tienen porqué ser incompatibles. En el caso particular de Ucrania la normalización lingüística sí es instrumento de la planificación, y ello se explica por la histórica suerte que ha tenido el país en cuestión hasta hace apenas unos veinte años.

⁵⁷¹ MCRAE (1994) distinguió, dentro de la política lingüística aplicada, cuatro niveles (o variables) de su realización práctica: (1.º) nivel de la estructuración legal; (2.º) nivel de la selección de la naturaleza del proceso político-lingüístico; (3.º) nivel de distribución de los servicios lingüísticos en la sociedad, y (4.º) nivel de adecuación de los códigos comunicativos a una serie de ámbitos prevista.

3.1.3.1. *Noción, objetivos y componentes de la normalización lingüística*

1. Si la *normalización* en sí supone una “acción y efecto de normalizar”, y normalizar -“regularizar o poner en orden lo que no lo estaba” (DRAE; 22ª edición), la normalización lingüística debería suponer la regularización y puesta en orden de una lengua que se somete a ella. Y, efectivamente, así es: la normalización lingüística se define como una planificación orientada a que la lengua elegida adquiera – (o recupere, en situación diglósica), - y extienda sus funciones sociales mediante su *normativización*, es decir, codificación interna, o estandarización (MARTÍ I CASTELL, 1992; GONZÁLEZ RIAÑO, 1994), abarcando en este modo las dos etapas de la planificación formal: la codificación y la elaboración.

Como una actividad premeditada, la normalización lingüística suele subseguir a la planificación lingüística funcional, y es planeada por sus agentes de acuerdo con la descripción metafórica de COOPER:

Desde luego, la arquitectura es una metáfora acertada de la planificación formal de la lengua. Tanto el arquitecto como el planificador formal de la lengua diseñan estructuras destinadas a cumplir determinadas funciones, arraigadas en un contexto social, cultural, político e histórico determinado, que influye tanto en el arquitecto como en el planificador. Ambos se rigen por una teoría estética, ya sea implícita o explícita.

(COOPER, 1998: 148; el subrayado es mío)

La anterioridad de las funciones a la planificación de la forma, que asumen papel de determinante primario, proviene de que la forma corresponde a una función elaborada de la lengua y a unos fines no comunicativos previstos por las instituciones reguladoras, agentes inmediatos de la normalización lingüística.

2. Estos *agentes*, representados en la práctica tanto por los organismos políticos dedicados a los asuntos lingüísticos (departamentos gubernamentales encargados de la planificación lingüística formal, ministerios o establecimientos de educación), pero predominantemente por las organizaciones relacionadas directamente con la lengua (academias, institutos de investigación, especialistas unidos en grupos o de manera individual)⁵⁷², forman su actividad en torno a dos grandes grupos de finalidades, conocidos como los grupos de los *objetivos* de la normalización lingüística: (1.º) el *interno*, destinado a la construcción de un conjunto de reglas gramaticales de la lengua con el fin de elaborar una gramática perceptiva aceptada, y 2.º) el *externo*, destinado a que una de las lenguas en contacto no quede

⁵⁷² Véanse: DEUMERT (2004) y WRIGHT (2004).

subordinada y no desaparezca del horizonte lingüístico tras carecer de medios necesarios para su mantenimiento.

In concreto, el grupo de objetivos internos (*nivel intralingüístico*) de la normalización lingüística aspira a regular el sistema interno de la lengua meta. El grupo de objetivos externos (*nivel extralingüístico*) de la misma actividad se propone regular y divulgar los usos de la lengua meta mediante su adaptación a las posibles exigencias estilísticas y contextuales. Es de esta forma como los dos componentes de la planificación lingüística formal encuentran representación en la composición interna (terminológicamente diferente pero conceptualmente semejante) de la normalización lingüística.

3. El *nivel intralingüístico* de la normalización lingüística se conoce más a menudo como *estandarización*, actividad extralingüística muy presente en las diferentes sociedades mundiales desde principios del S. XX⁵⁷³ y objeto frecuente de investigaciones sociolingüísticas. Tales investigaciones suelen definir la estandarización como una intervención en el sistema interno de la lengua, cuya finalidad es el reconocimiento, la aprobación y/o la adaptación de los elementos fonéticos, ortográficos, léxicos y sintácticos del idioma a unas determinadas reglas, de una *norma lingüística*, homogénea⁵⁷⁴, uniforme y considerada como correcta por todos los representantes de la comunidad lingüística⁵⁷⁵.

Los *objetivos* de la estandarización, aparte de coincidir parcialmente con los grandes objetivos de la política lingüística aplicada, son diversos y casi siempre pueden considerarse como partes integrantes de un gran objetivo general: conseguir el equilibrio entre la planificación del estatus y la planificación del corpus. De entre su totalidad se distinguen por su mayor relevancia objetivos *puramente lingüísticos*, como son (a) la unificación de los hablantes de variedades diatópicas y el fomento correspondiente de la cohesión interna de la comunidad, o (b) la creación de la escala de la correspondencia diglósica y diastrática de la lengua con los contextos comunicativos (GIMENO MENÉNDEZ, 1990), y *no lingüísticos*, como (a) la unidad nacional, (b) el progreso científico y económico, o (c) la descolonización (DEUMERT y VANDENBUSSCHE, 2003a)⁵⁷⁶. A nivel puramente aplicado, el objetivo de la normalización lingüística consiste en elaborar un conjunto de normas (ortográfica, gramática, léxica, lexicográfica, etc.), o *modelos de codificación* (término de HYMES⁵⁷⁷) adaptadas a la actualidad social y política de la comunidad

⁵⁷³ Como observó SOUTHWORTH, el tema de la lengua estándar pudo haberse desarrollado solo en los últimos tiempos, puesto que “[up] until the mid-eighteenth century or so, such an idea [about the elaboration of a standard language – O.I.] would have been meaningless, since the class structure was quite rigid, the speech habits (as well as other social customs) of different social classes were often sharply different, and there was in general no reason to expect a member of one class to learn the speech of another” (1985: 225).

⁵⁷⁴ En la homogeneización del sistema interno de la lengua para su estandarización hacía especial hincapié Manuel ALVAR (1983).

⁵⁷⁵ DEUMERT (2004) ha llamado este proceso “competition – selection process”.

⁵⁷⁶ Los objetivos no lingüísticos reflejan lo que MILROY y MILROY (1985b) definieron como ideología de la lengua estándar (*standard language ideology*), o la idea sobre la lengua nacional como el idioma legítimo de la comunidad.

⁵⁷⁷ Véase su “Models of interaction of language and social setting” (1972).

lingüística, para que todos sus miembros, poseyéndolas, presenten la mínima variación de forma y dispongan de la máxima variación de funciones (NINYOLES, 1989; WRIGHT, 2004).

Como un proceso planificado, cualquier estandarización comienza por la selección de la variedad lingüística geográfica y/o social que se vaya a someter a la codificación y a convertirse en una variedad estándar. La selección de la variedad puede ser *monocéntrica*, es decir, trabajar con un dialecto geográfico o social existente, o *policéntrica*, o sea, trabajar con varios dialectos geográficos o sociales existentes para que compongan con sus elementos una nueva variedad, la *lengua estándar* (DEUMERT y VANDENBUSSCHE, 2003a; 2003b; DEUMERT, 2004).

La *lengua estándar*, en palabras de SOUTHWORTH, es “a single, uniform variety which serves as a model of usage for everyone in a society, and which everybody is supposed to be able to learn” (1985: 225). Fruto de la planificación (o estandarización), funciona como un modelo idiomático ejemplar supradialectal⁵⁷⁸ en la comunidad implicada y posee todas las normas gramaticales necesarias para cumplir no solo dicha función, sino también funciones de comunicación interdialectal y de nivel pragmático e intelectual más alto: cultura, ciencia, medios de comunicación, etc. (ŠVEJČER, 1986; HUDSON, 1996; BARRIOS, 2009). Las normas de la lengua estándar son universales y muestran muy poca variación contextual, geográfica o social; su valor es accesible a todos los miembros de la comunidad a través de las gramáticas prescriptivas, que se adaptan a los cambios sociales y culturales que ocurren en el grupo⁵⁷⁹, y suele aprovecharse con frecuencia debido a que facilita el acceso a otros valores extralingüísticos: el cultural, el económico o el social. La planificación y la realización de la estandarización se realizan por los *agentes* de la misma (*los estandarizadores* o *los codificadores*), representados en su mayoría por instituciones (e individuos, en algunos casos) que regulan y codifican la variedad elegida para ser la lengua estándar mediante preparación de gramáticas, diccionarios o manuales de estilo, y divulgan su uso a través del sistema educativo, o *agente difusor*.

4. El *nivel extralingüístico* de la normalización lingüística tiene que ver con la corrección de usos, de comportamiento lingüístico y de las actitudes lingüísticas de los miembros de la comunidad de y hacia la lengua estándar codificada en la etapa de estandarización. Trabaja directamente con la adecuación del uso de la lengua estándar a unos ámbitos comunicativos determinados, prácticamente todos formales (GIMENO MENÉNDEZ, 1990), por medio de dos estrategias: (1.º) la difusora, cumplida por el sistema educativo, y (2.º) la acomodadora, responsable por la nivelación de las variedades lingüísticas (estándar vs no-estándar) según la contextualidad presente. Esta última estrategia, dirigida a

⁵⁷⁸ GIMENO MENÉNDEZ (1990) opone la variedad estándar como variedad superpuesta autónoma a la variedad vernácula, o social heterónoma.

⁵⁷⁹ Como ha afirmado Graciela BARRIOS (2009), la estandarización como proceso es una actividad permanente, puesto que la lengua estándar, como una variedad lingüística, debe seguir adaptándose a los cambios de la comunidad y de las condiciones de uso.

la *aceptación* de la variedad estándar como tal por los miembros de la comunidad, es, dentro del marco de la planificación lingüística y según DEUMERT y VANDENBUSSCHE (2003a), el *talón de Aquiles*, puesto que es responsable del éxito final de la decisión lingüística general de la planificación. Requiere, una vez llevada a efecto la estandarización, una constante renovación del corpus de la lengua estándar para que mantenga actualizado su sistema interno, siempre de acuerdo con las exigencias de los nuevos tiempos.

3.1.3.2. Normalización lingüística en la Ucrania actual: estandarización y elaboración del ucraniano

1. El *Programa Estatal para el Desarrollo y Funcionamiento de la Lengua Ucraniana* (2003) y la *Concepción de la Política Lingüística Estatal de Ucrania* (2010) han reconocido como una de las prioridades de la política estatal el desarrollo normativo de la lengua ucraniana, especificando los objetivos de la normalización lingüística de este idioma de la siguiente manera:

- (1.º) normalización y perfeccionamiento del sistema de la lengua ucraniana, argumentados científicamente;
- (2.º) conclusión de la elaboración de la ortografía nacional común;
- (3.º) creación y edición de la literatura enciclopédica y lingüística sobre los aspectos del ucraniano;
- (4.º) elaboración de nuevos manuales del ucraniano, también en versión electrónica;
- (5.º) desarrollo de la base del vocabulario ucraniano nacional, de libre acceso.

La especificación tan concreta de las orientaciones de la normalización lingüística del ucraniano, propuesta en el *Programa* (2003) y en la *Concepción* (2010), no es más que el reflejo de los últimos complementos necesarios para disponer de un ucraniano absolutamente codificado y elaborado, que a estas alturas, aún sin poseer una ortografía común y un corpus léxico nacional de acceso libre, ya es una lengua normativizada e internamente estándar⁵⁸⁰.

A pesar de su desarrollo histórico menor, la lengua ucraniana se había convertido en un idioma completamente apto para desempeñar todas las funciones comunicativas aún en la época soviética. La terminación del proceso de codificación del ucraniano ha coincidido con la época de la independencia de Ucrania, y en ello tuvieron repercusión los objetivos de la normalización lingüística de la lengua titular del país, centrados en la recuperación del ucraniano y su conversión de un idioma prácticamente subordinado en un idioma dominante y principal en el horizonte lingüístico nacional.

⁵⁸⁰ Hacemos hincapié en el carácter estándar *interno* del ucraniano, entendiendo por ello la naturaleza de un código idiomático uniforme y comúnmente aceptado por los miembros de la comunidad, y distinguiéndolo del carácter estándar *social*, de naturaleza funcional y definido por las actitudes lingüísticas de los hablantes (de éste último carácter estándar hablaremos más adelante).

2. El sistema de *agentes* de la normalización lingüística del ucraniano, que trabajan no solo sobre los aspectos especificados en el *Programa* (2003) y en la *Concepción* (2010) citados, sino también sobre otras numerosas relaciones del ucraniano, se compone de las siguientes instituciones, - aunque carece sin embargo de una institución académica de referencia para la lengua ucraniana, semejante a las academias de la lengua occidentales:

- Instituto Nacional de Investigación de la Ukrainística⁵⁸¹ del Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania;
- Instituto de Lengua Ucraniana de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania;
- Departamento de Lengua Ucraniana del Instituto de Ukrainística de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania;
- Fondo Lingüístico-Informativo Ucraniano de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania;
- Comité para la cultura y espiritualidad del Consejo Supremo de Ucrania; y
- Comisión Nacional para la Ortografía Ucraniana.

Stricto sensu, los objetivos de la actividad de cada una de estas instituciones, que colaboran estrechamente con las universidades y otros centros de enseñanza nacionales, se corresponden con la gran meta de crear un *corpus normativo* del ucraniano capaz de favorecer y facilitar el aumento de su amplio uso en diferentes dominios comunicativos. A nivel específico, el oficio de cada una de estas instituciones es multilateral y abarca los distintos aspectos del fomento de la lengua ucraniana: investigación, consulta, control y la propia codificación, que esquemáticamente resumimos en el cuadro 3.4. y tratamos más concretamente a continuación.

2.1. El Instituto Nacional de Investigación de la Ukrainística del Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania (en adelante IIU), en ucraniano *Національний науково-дослідний інститут українознавства Міністерства освіти і науки України* es una institución pública que se encarga del desarrollo científico de los estudios ucranianos para su posterior introducción en la enseñanza e investigación. Trabaja aspectos de la ukrainística como: teoría de la historia y de la metodología; naturaleza y psicología de la etnia; etnología ucraniana; problemas filosófico-psicológicos de la ukrainística; lengua como ukrainística; literatura ucraniana; cultura; monumentos históricos de la ukrainística; geopolítica y geoestrategias; etc. Los resultados de sus investigaciones se publican en la revista *Ukrainística*, de orientación científica, sociopolítica, cultural, filosófica y pedagógica. El papel del

⁵⁸¹ Bajo “ukrainística” (término existente en la lengua ucraniana) entendemos un conjunto de estudios relacionados con la lengua y literatura ucranianas, o *filología ucraniana* propiamente dicha. Esta voz se utiliza de la misma manera que “hispanicas” se aplica para designar *filología hispánica*.

IIU en la normalización lingüística del ucraniano también se refuerza por su labor de apoyo y popularización de estudios ucranianos, realizada por el consejo científico responsable por la revisión y aprobación de las tesis doctorales sobre la ucrainística.

Cuadro 3.4. Normalización lingüística del ucraniano: instituciones y su actividad

Institución	Objetivo	Aspecto sometido a la normalización
Instituto Nacional de Investigación de la Ucrainística (MEC de Ucrania)	Investigación	Estudios ucranianos (lengua, literatura, cultura, etc.)
Instituto de Lengua Ucraniana (Academia de Ciencias)	Investigación Codificación Consulta	Ucraniano como sistema lingüístico Estudios sociolingüísticos del ucraniano Elementos estructurales del ucraniano (gramática, dialectología, historia, lexicología, lexicografía, estudios del corpus, terminología científica, onomástica, sociolingüística, estilística, cultural del lenguaje) Niveles estructurales del ucraniano (gramática, léxico, ortografía) Consultar los organismos del poder y a algunos ciudadanos ucranianos sobre aspectos de la ortografía, del uso léxico, de la cultura del lenguaje, de terminología, de política lingüística, y escritura de palabras ucranianas y extranjeras.
Departamento de Lengua Ucraniana del Instituto de Ucrainística (Academia de Ciencias)	Investigación	Estudios ucranianos (lengua, literatura, cultura, etc.)
Fondo Lingüístico-Informativo Ucraniano (Academia de Ciencias)	Codificación	Lexicografía (también electrónica)
Comité para la Cultura y Espiritualidad (Consejo Supremo de Ucrania)	Control	Controlar la realización de la política estatal para el desarrollo del ucraniano
Comisión Nacional para la Ortografía Ucraniana	Codificación	Ortografía

2.2. El Instituto de Lengua Ucraniana de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania (en adelante ILU), en ucraniano *Інститут української мови Національної академії наук України*, es el centro de coordinación en asuntos de la filología ucraniana. Aparte de su amplia gama de estudios abarca los siguientes aspectos, tanto relativos a la propia investigación, como a la codificación y a la consulta pública:

- (a) estudio de la estructura del ucraniano actual (léxico, gramática), su normalización y codificación, que consisten en la investigación de aspectos semánticos, funcionales, cognitivos y teóricos de la lengua;
- (b) desarrollo de los subsistemas terminológicos del ucraniano;
- (c) investigación de la diferenciación social, profesional y territorial del ucraniano;
- (d) estudio de la formación y desarrollo histórico del ucraniano;
- (e) estudio de los orígenes y de la dinámica del sistema onomástico de Ucrania;
- (f) estudio contrastivo del ucraniano con otras lenguas tanto eslavas como no eslavas en diferentes introspecciones diacrónicas.

Pero uno de sus principales objetivos es contribuir a la consolidación de la condición del ucraniano como la lengua estatal de Ucrania dentro del continuum lingüístico-cultural del país. Los avances prácticos de la actividad científica del ILU encuentran salida en diccionarios de la lengua, monolingües y bilingües (éstos últimos tanto especializados como de temática general); gramáticas; guías de cultura del lenguaje; manuales del estilo; trabajos de dialectología (atlas de la lengua ucraniana; atlas lingüístico eslavo común), sociolingüística y otros estudios de la lengua ucraniana; edición de textos antiguos; así como publicación regular de las revistas *Lengua Ucraniiana* (Українська мова), *Cultura del lenguaje* (Культура слова), *Boletín lexicográfico* (Лексикографічний бюлетень), *Estudios de onomástica y etimología* (Студії з ономастики та етимології) y *Terminología ucraniana y la actualidad* (Українська термінологія і сучасність). Su consejo científico está especializado en la disciplina “Lengua ucraniana”, favoreciendo la preparación y defensa de las tesis doctorales sobre los aspectos del idioma.

Entre todas las instituciones encargadas de la normalización lingüística del ucraniano, el ILU es el organismo que más contribuye a la codificación y estudio de este idioma, asemejándose en parte de sus funciones a una Academia de la Lengua. Según su propia definición, es el único establecimiento científico que se dedica al estudio completo de todos los niveles estructurales de la lengua ucraniana en los aspectos diacrónico y sincrónico, y a la codificación de las normas del ucraniano en todos sus niveles estructurales.

2.3. La actividad del Departamento de Lengua Ucraniana del Instituto de Ukrainística de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania (en adelante DLU), en ucraniano *Відділ української мови Інституту українознавства Національної академії наук України*, se asemeja a la del IPU, puesto que se trata de una institución dedicada a la investigación multilateral de los estudios ucranianos. Al pertenecer al Instituto de Ukrainística de la Academia de Ciencias, desempeña su labor dentro del marco de estudios históricos, socioculturales, literarios y lingüísticos, publicando los resultados de sus investigaciones en forma de diccionarios y manuales.

2.4. El Fondo Lingüístico-Informativo Ucraniano de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania (en adelante FLIU), en ucraniano *Український мовно-інформаційний фонд Національної академії наук України*, es un establecimiento científico con el estatus de instituto de la Academia Nacional de Ciencias que centra su atención en: (a) investigación del sistema del lenguaje; (b) creación y mantenimiento del archivo fundamental de la lengua ucraniana; (c) creación de sistemas lingüísticos informativos (diccionarios convencionales y electrónicos, manuales, sistemas de enseñanza, bases de datos, etc.); (d) investigación de los aspectos lingüísticos de la actividad intelectual, y (e) coordinación en estudios sobre la tecnología lingüística, lingüística y lexicografía computacional y cognitiva. La gestión principal del FLIU se orienta al ámbito lexicográfico de la lengua ucraniana, en el que coordina el programa para la creación de diccionarios de la lengua en versiones electrónica y de papel.

2.5. El Comité para la Cultura y Espiritualidad del Consejo Supremo (Parlamento) de Ucrania (en adelante CCE), en ucraniano *Комітет з питань культури і духовності Верховної ради України*, es una formación político-gubernamental, compuesta de diputados populares del Consejo Supremo de Ucrania, que se encarga de controlar la realización de la política lingüística estatal acerca del desarrollo y la normalización de la lengua ucraniana. Según el Decreto n°4-17 de 2007 (última modificación en 2010), el CCE del Parlamento de Ucrania es responsable por la vigilancia, elaboración y control de las siguientes esferas:

- (a) actividad cultural e ilustrativa (edición de libros, biblioteconomía, cinematografía, arte popular);
- (b) actividad artística (asociaciones profesionales, teatros, escuelas de educación estética; conciertos, etc.);
- (c) protección del patrimonio histórico y cultural (museos, archivos, movimiento de valores culturales);
- (d) control de la realización de la política lingüística estatal en cuanto al desarrollo y uso de las lenguas de Ucrania; y
- (e) actividad benéfica (Art. 11).

Así, por su estatus, al CCE le incumbe ser la referencia estatal en el control de los procesos de la planificación y normalización de la lengua ucraniana.

2.6. Por último, la Comisión Nacional para la Ortografía Ucraniana (en adelante CNOU), en ucraniano *Українська національна комісія з питань правопису*, es la comisión encargada de preparar y editar la *Ortografía ucraniana*, una obra normativa de referencia nacional. Fue creada en 2002, mediante el

Decreto nº198 del Gabinete de Ministros de Ucrania, para elaborar una nueva ortografía ucraniana común.

3. En el sistema de los agentes de la estandarización urgente de la lengua ucraniana aún falta un establecimiento oficial que se encargue de la totalidad del proceso normativo del idioma. Por ello mismo el ucraniano sigue careciendo de una gramática normativa y de un diccionario de la lengua de referencia panucraniana, aunque es cierto que son numerosas las obras que lo codifican a todos los niveles estructurales.

Prácticamente todas las obras normativas del ucraniano son trabajos preparados por los científicos del Instituto de Lengua Ucraniana de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania o por individuos independientes que consiguieron el patrocinio de dicha institución. Por suerte, abarcan todos los niveles estructurales del idioma, siendo las obras más recientes y destacadas las que aparecen en el cuadro 3.5., a pesar de que aún a esta larga lista hay que añadir otros tantos trabajos sobre la estilística, manuales, gramática adaptadas al proceso educativo, diccionarios especializados y profesionales preparados y editados por especialistas en ucraniano no relacionados institucionalmente con al ILU⁵⁸².

La gran ausencia de un diccionario académico de la lengua ucraniana se compensa por el momento por *Великий тлумачний словник української мови* (Gran Diccionario de la Lengua Ucraniana) con 250.000 entradas, editado por V. Busel en 2005⁵⁸³; también en la actualidad se está trabajando en el proyecto del Diccionario de la lengua ucraniana *on-line*, que aún no ha llegado a realizarse a pesar del gran empeño de sus iniciadores.

⁵⁸² Solo por dar a conocer algunos, mencionaremos **obras estilísticas** como *Estilística gramática del ucraniano* (Doroshenko, 1985), *Aprender a expresarse* (1990), *Cultura de la lengua ucraniana* (1990), *El ucraniano de los negocios* (Koval, 1992), *Diccionario de cultura de la lengua ucraniana* (1996), *Guía universal de la estilística oficial* (1998), *Estilística del ucraniano* (Ponomariv, 2000) o *Estilística del ucraniano* (2003); **manuales** como *Palabra sobre la palabra* (Koval, 1986), *Manual del ucraniano para la selectividad* (1990), *Manual del ucraniano para los últimos años del instituto* (1991), *Examen oral y escrito del ucraniano* (Matsky y Sidorenko, 1992), *El ucraniano para la selectividad* (Kozachuk, 1993), *Lengua ucraniana* (Gnatiuk y Kononenko, 1995), *Guía práctica del ucraniano* (1998); **gramáticas** adaptadas como *Ensayos sobre la sintaxis funcional del ucraniano* (Vyjovánets, 1992), *Gramática del ucraniano* (Bezpozasko et alii, 1993), *Gramática del ucraniano en tablas y esquemas* (1997), *Gramática teórica del ucraniano: Sintaxis* (Zagnitko, 2000), *Sintaxis del ucraniano. Manual* (Shulzhuk, 2004), *Sintaxis de la lengua ucraniana* (Dudik y Prokopchuk, 2010); **diccionarios monolingües** especializados como *Diccionario de terminologías sociológica y política* (1993), *Diccionario de la jerga ucraniana* (2005), *Diccionario del argot ucraniano moderno* (2006); o **bilingües** como *Breve diccionario ucraniano-ruso-inglés-alemán de economía y gestión* (1996), *Nuevo diccionario ruso-ucraniano jurídico, bancario, financiero, contable y económico* (1998), *Breve diccionario inglés-ucraniano-ruso del léxico científico* (2001); así como obras de **información general** como *Enciclopedia de la lengua ucraniana* (2004). Existen diccionarios bilingües del ucraniano con tales lenguas como: el inglés, el bielorruso, el búlgaro, el griego, el georgiano, el español, el italiano, el yiddish (breve), el chino, el latín, el moldavo (breve, trilingüe con el ruso), el alemán, el noruego (breve), el polaco, el portugués, el ruso, el rumano, el eslovaco, el turco (breve), el húngaro, el francés, el checo, el sueco, el japonés, - estando en proyecto la elaboración del diccionario ucraniano-hebreo.

⁵⁸³ Durante la época soviética se hicieron unos intentos de preparar un diccionario académico de la lengua ucraniana (*Словник української мови*/ Diccionario de Lengua Ucraniana), que se materializaron en la edición de once tomos del mismo hasta la letra “r” (1970-1980). Por desgracia, dicho diccionario nunca se completó ni tampoco volvió a editarse.

Cuadro 3.5. Algunas obras normativas del ucraniano, editadas por el Instituto de Lengua Ucraniana de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania

Nivel	Aspecto	Obra en ucraniano	Traducción al español
Fonético	Pronunciación	<i>Орфоепічний словник української мови для школярів та студентів, Русанівського та ін. (2006)</i>	<i>Diccionario ortológico del ucraniano para alumnos y estudiantes, de Rusanivskiy et alii</i>
Ortográfico		<i>Орфографічний та пунктуаційний тренінг з української мови, Сологуб та ін. (2006)</i>	<i>Práctica de ortografía y puntuación ucranianas, de Sologub et alii</i>
		<i>Український орфографічний словник. Для студентів і школярів, Чумака та ін. (2006)</i>	<i>Diccionario ortográfico del ucrania para estudiantes y alumnos, de Chumak et alii (2006)</i>
		<i>Український орфографічний словник, Чумака та ін. (2009)</i>	<i>Diccionario ortográfico del ucraniano, de Chumak et alii</i>
Léxico	Monolingüe general	<i>Лексикографічний бюлетень (colección de serie)</i>	<i>Boletín lexicográfico</i>
		<i>Словник антонімів і фразеологічних антонімів (2004)</i>	<i>Diccionario de antónimos y de antónimos fraseológicos</i>
		<i>Етимологічний словник української мови в 7 томах (2006)</i>	<i>Diccionario etimológico de la lengua ucraniana, en 7 tomos</i>
		<i>ЛАС “Словники України”: Парадигма. Транскрипція. Фразеологія. Синонімія. Антонімія, електронний ресурс (2006)</i>	<i>“Diccionarios de Ucrania”: Paradigma. Transcripción. Fraseología. Sinonimia. Antonimia, recurso electrónico</i>
		<i>Словник іноземних слів: тлумачення, словотворення та слововживання, Сютт і Бибіка (2006)</i>	<i>Diccionario de extranjerismos: interpretación, derivación y usos, de Siuta y Bibik</i>
		<i>Словник синонімів української мови, Полюги (2006)</i>	<i>Diccionario de sinónimos del ucraniano, de Poliuga</i>
		<i>Словник українських синонімів і антонімів, Полюги (2007)</i>	<i>Diccionario de sinónimos y antónimos del ucraniano, de Poliuga</i>
		<i>Повний словник антонімів української мови, Полюги (2008)</i>	<i>Diccionario completo de antónimos del ucraniano, de Poliuga</i>
		<i>Українська наукова термінологія (colección de serie)</i>	<i>Terminología científica ucraniana</i>
		<i>Практичний словник виробничої термінології, Шелудька (2008)</i>	<i>Diccionario práctico de terminología de producción, de Sheludko</i>
	Monolingüe especializado	<i>Словник термінів педагогіки, психології та шкільного адміністрування, Горецького (2008)</i>	<i>Diccionario de terminología pedagógica, psicológica y de administración escolar, de Goretzkiy</i>
		<i>Словник-довідник основних видавничих термінів (2009)</i>	<i>Diccionario-guía de principales términos editoriales</i>
		<i>Білорусько-український словник (2006)</i>	<i>Diccionario bielorruso-ucraniano</i>
		<i>Білорусько-український словник, Півторак і Скопненко (2006)</i>	<i>Diccionario bielorruso-ucraniano, de Pivtorak y Skopnenko</i>
		<i>Російсько-український словник, ред. Півторака (2007)</i>	<i>Diccionario ruso-ucraniano, de Pivtorak (ed.)</i>
		<i>Російсько-український словник наукової термінології. Суспільні науки (1994)</i>	<i>Diccionario ruso-ucraniano de terminología científica. Ciencias sociales</i>
		<i>Російсько-український словник наукової термінології. Біологія. Хімія. Медицина (1996)</i>	<i>Diccionario ruso-ucraniano de terminología científica. Biología. Química. Medicina</i>
		<i>Російсько-український словник наукової термінології. Математика. Фізика. Техніка. Науки про Землю та Космос (1998)</i>	<i>Diccionario ruso-ucraniano de terminología científica. Matemática. Física. Técnica. Ciencias de la Tierra y del Espacio</i>
		<i>Українсько-російський словник наукової термінології (2004)</i>	<i>Diccionario ucraniano-ruso de terminología científica</i>
		<i>Англо-український словник-довідник бібліотечно-інформаційної термінології, Стрішенець (2004)</i>	<i>Diccionario-guía inglés-ucraniano de terminología de biblioteconomía e información, de Strishenets</i>
Bilingüe general	<i>Російсько-український зовнішньоторгівельний і зовнішньоекономічний словник, Башнякової та ін. (2004)</i>	<i>Diccionario ruso-ucraniano de comercio y economía exterior, de Bashniakova et alii</i>	
	<i>Новогрецько-український словник, Климено та ін. (2005)</i>	<i>Diccionario griego moderno-ucraniano, de Klimenko et alii</i>	
	<i>Російсько-український та українсько-російський словник термінів</i>	<i>Diccionario ruso-ucraniano-ruso de terminología de construcción y</i>	

Capítulo III

	<i>будівництва й архітектури</i> , Жуковського та ін. (2007)	<i>arquitectura</i> , de Zhukovkiy
	<i>Медицинний російсько-український словник</i> , КИСІЛОВА (2008)	<i>Diccionario ruso-ucraniano de medicina</i> , de Kysiliov
Gramática	<i>Дієслово в лексикографічній системі</i> , Рабулця та ін. (2004)	<i>El verbo en el sistema lexicográfico</i> , de Rabulets et alii
	<i>Граматичний словник української мови: сполучники</i> , Городенської (2007)	<i>Diccionario gramatical del ucraniano: conjunciones</i> , de Gorodenska
Dialectología	<i>Діалектологічні студії</i> (colección de serie)	<i>Estudios dialectológicos</i>
	<i>Діалектологічна скриня</i> (colección de serie)	<i>Arca dialectológica</i>
	<i>Арго в Україні</i> , Горбача (2006)	<i>El argot de Ucrania</i> , de Gorbach
	<i>Діалектна мова: сучасний стан і динаміка в часі</i> (2008)	<i>Lenguaje dialectal: estado actual y dinámica diacrónica</i>
Didáctica	<i>Вивчаємо український язык: Самоучитель</i> , Жлуктенко и др. (2004)	<i>Aprendemos el ucraniano: manual autodidáctico</i> , de Zhluktenko et alii
	<i>Из найновіших рекомендацій щодо складних уживань в українській мові</i> , Городенської (2006)	<i>Nuevas recomendaciones sobre los usos complicados del ucraniano</i> , de Gorodenska
	<i>Українська мова як іноземна</i> , Чумака та Чумака (2006)	<i>Ucraniano como lengua extranjera</i> , de Chumak y Chumak
	<i>Рідна мова: підручник</i> , для різних класів (2007)	<i>Lengua materna: manual</i> (para distintos años de colegio e instituto)
Estilística	<i>Українська мова в професійній діяльності. Навчальний посібник</i> , Бріцнна та ін. (2006)	<i>El ucraniano profesional. Manual</i> , de Britsin et alii
	<i>Сучасне діловодство: зразки документів, діловий етикет, інформація для ділової людини</i> , Бріцнна (2007)	<i>Secretaría moderna: ejemplos de documentos, etiqueta práctica, información para hombre de negocios</i> , de Britsin
	<i>Українська мова: звороний зв'язок (мовностилістичні поради)</i> , Ожнгової (2007)	<i>Lengua ucraniana: feed-back (consejos estilísticos)</i> , de Ozhigova

4. El carácter urgente de la codificación interna del ucraniano también ha sido provocado por la necesidad real de su normalización en condiciones de predominio evidente del ruso, sistema lingüístico congénere (*ausbau*, en términos de KLOSS)⁵⁸⁴ y, por ello, amenazante para la integridad autónoma del ucraniano como lengua hasta ahora subordinada. Esta misma urgencia ha definido la naturaleza veloz e intensiva de la *elaboración* (o modernización) del ucraniano, con la finalidad de evitar su decodificación interna y la definitiva subordinación funcional en la situación presente de lenguas en contacto.

En vista de ello, los agentes de la planificación lingüística ucraniana han acudido, según pasamos a ver, a la estrategia difusora de la elaboración de la lengua titular del país, haciendo hincapié, como es lógico⁵⁸⁵, en la política de regulación del aspecto lingüístico en la *educación*. Dentro del proyecto de la planificación lingüística nacional la etapa de elaboración del ucraniano se ha iniciado por la implementación del plan de mejora de la competencia lingüística de los hablantes en ucraniano y de estimulación del uso de su *estándar normativizado*, con el objetivo de conseguir un amplio apoyo social que pudiera contribuir a la mayor y más rápida conversión de la lengua ucraniana en el idioma vehicular predominante de todos los contextos comunicativos, - una vez terminada su codificación para poder cumplir con tales funciones.

En consideración a tales puntos de partida, las últimas tendencias en el dominio educativo (aparte de la disposición al uso exclusivo de la lengua ucraniana) apuntan al aumento y la intensificación significativos de las medidas políticas que asignan al ucraniano el estatus perceptivo de la única lengua estándar. A nivel oficial estas tendencias son fruto de las disposiciones recogidas en la *Concepción de la Enseñanza Secundaria* (2001), la *Doctrina Nacional para el Desarrollo de la Enseñanza* (2002), en *Programa Estatal "Profesor"* (2002), en *Estándar Estatal de la Enseñanza Primaria* (2005), en *Estándar Estatal de la Enseñanza Secundaria Básica y Completa* (2004), en los *Programas Regionales para la Mejora del Aprendizaje del Ucraniano en los Establecimientos de Educación con las Lenguas Minoritarias como Vehiculares* (2007), así como en los *Programas Lectivos* aprobados por el Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania. Reflejadas en estos y otros documentos, las tendencias principales en cuanto a la elaboración del ucraniano a través del ámbito de educación son las siguientes:

⁵⁸⁴ Recordemos que el lingüista alemán distinguía en su clasificación lingüística las *lenguas ausbau* como aquellos sistemas lingüísticos independientes que procedieron en calidad de dialectos del mismo continuum idiomático, y pasaron por el proceso de separación, elaboración y extensión en una escala de dominios. El antagonista de las lenguas *ausbau* son las *lenguas abstand*, entre las que no existe ninguna relación de parentesco. Véase: KLOSS (1967).

⁵⁸⁵ En Gregorio SALVADOR "toda política de imposición lingüística ha de fundarse en la enseñanza" (1992: 84).

- intensificación de la ucrainización de todo proceso académico;
- ampliación del espacio del uso de la lengua ucraniana en la enseñanza;
- intensificación del carácter proucraniano del cuerpo de asignaturas;
- reconocimiento de la asignatura “lengua y literatura ucranianas” como troncal y obligatoria en todo tipo de establecimiento educativo;
- intensificación de la preparación lingüística profesional en ucraniano de los maestros y profesores;
- introducción de programas para recalificación del profesorado para la enseñanza de la lengua ucraniana;
- iniciación de la campaña de popularización de la lengua ucraniana mediante el programa de intercambio cruzado del profesorado y alumnado de diferentes universidades (*presencia lingüística*);
- reconocimiento del ucraniano como lengua de conocimiento obligatorio de alto nivel al terminar los estudios de la enseñanza secundaria;
- aumento de la edición e introducción de manuales escritos en ucraniano.

Todo apunta a la alta concienciación del Gobierno ucraniano de la necesidad de aplicar medidas, a veces muy drásticas, para iniciar y llevar a cabo el cambio social e idiomático en la Ucrania independiente. La planificación lingüística formal ucraniana continúa la línea de la política lingüística nacional, optando por la profundización del conocimiento, manejo y uso de la lengua ucraniana y de su cultura correspondiente, creando a través del sistema educativo nacional condiciones favorables para la formación de la lealtad de los futuros ucranianos a la lengua titular de su país, con el fin de crear para la lengua rusa lo que MILROY y MILROY (1985b) llamaron como la *intolerancia de la variedad opcional*.

3.1.3.3. *El estado de la lengua rusa a la luz de la normalización lingüística del ucraniano*

1. En la situación de la dominación evidente de una intención muy marcada de la política lingüística ucraniana de promulgar el fomento, la normativización, la normalización y el aumento del uso de la lengua ucraniana, el estado de la lengua rusa como *la otra lengua mayoritaria*⁵⁸⁶ de

⁵⁸⁶ Según las apreciaciones de ŠVEJČER (1986), el parámetro definitivo que determina la calificación de una lengua determinada como minoritaria o mayoritaria se fundamenta en los índices porcentuales de su dominio. En atención a ello, el caso de una *lengua mayoritaria* se correspondería con que (a) fuera materna para $\geq 25\%$ de la población; (b) fuera materna para $\geq 1.000.000$ de hablantes pertenecientes a la población de un mismo país; (c) lengua reconocida como oficial, o (d) lengua dominada por $\geq 50\%$ de los graduales escolares. Según el *Censo panucraniano* de 2001, el 29,6% de los ciudadanos ucranianos reconocieron el ruso como su lengua materna; de acuerdo con el mismo Censo, la distribución del ruso abarca todo el territorio geopolítico de la Ucrania actual, estando esta lengua presente en todas sin excepción regiones ucranianas, y en algunas llegando a superar los índices de la distribución del ucraniano.

Ucrania se estima como desequilibrado en la perspectiva “planificación funcional y formal” versus “índices de uso real”. El ruso de Ucrania queda determinado como una *variedad lingüística heterónoma*⁵⁸⁷, en cuya normalización lingüística no se trabaja para cumplir con las propuestas de la planificación lingüística funcional en dirección de monolingüismo ucraniano. El desarrollo de la lengua rusa como sistema lingüístico se define, por lo tanto, como prerrogativa de la ciencia filológica rusa, que desempeña el papel del centro de codificación y normalización avanzadas de este idioma para su respectivo funcionamiento en el territorio ucraniano, - aunque también se refuerza por la labor de centros de cultura rusa y departamentos universitarios de filología rusa por todo el país.

2. La falta de la codificación de la lengua rusa en Ucrania no es la única característica de su funcionamiento en la sociedad ucraniana. El proceso de elaboración, tan positivo para el fomento de la lengua ucraniana, implica para el ruso una orientación totalmente contraria, puesto que, según los mismos documentos que favorecen el uso cada vez más marcado del ucraniano en el ámbito de educación, desplazan el uso de la lengua rusa. Las tendencias generales en la evolución de la situación del ruso en la educación son las siguientes:

- descenso continuo del número de establecimientos con el ruso como lengua vehicular del proceso educativo;
- reducción de las horas lectivas de la asignatura “lengua rusa” en los planes lectivos;
- eliminación de la asignatura “lengua y literatura rusas” de los planes lectivos;
- enseñanza del ruso como *lengua extranjera*;
- enseñanza de la literatura rusa en traducción al ucraniano.

Las consecuencias de las tendencias mencionadas ya se están observando en el panorama general de la realidad lingüística de Ucrania, en forma de conflicto lingüístico emergente, la discriminación lingüística positiva⁵⁸⁸, desviaciones en las prácticas de uso idiomático – no siempre a favor del ucraniano, como se espera, - o la deformación estructural de ambas lenguas en contacto, de la que hablaremos en adelante.

⁵⁸⁷ Recordemos que el término base, “*heteronomía*”, introducido por Einar HAUGEN, se refiere a aquella variedad lingüística que no está sujeta a los procesos de estandarización y, por lo tanto, no tiene existencia independiente con respecto al estándar autónomo (como sería en este caso el ruso de Rusia). Véase: TRUDGILL y HERNÁNDEZ CAMPOY (2007).

⁵⁸⁸ Por la discriminación lingüística positiva entendemos una situación de discriminación idiomática en la que los hablantes discriminados son conscientes de los cambios en marcha. Véase: SALVADOR (1992).

3. El Subcapítulo que va a seguir a esta breve introducción en la regulación extralingüística de la realidad idiomática de la Ucrania bilingüe va a tratar de aclarar, en términos algo generales pero lo suficientemente justificantes, qué resultado está dando la actividad reguladora del gobierno nacional – ideológica, funcional y formal - en la perspectiva de usos y actitudes reales en el panorama ucraniano general y en la realidad diaria de la capital ucraniana, la ciudad de Kiev, en particular. Desde aquí queremos volver a subrayar las discrepancias significativas existentes entre las situaciones sociolingüísticas de diferentes zonas geográficas de Ucrania, entre las que Kiev se postula como un núcleo de características sociolingüísticas muy especiales.

Los datos generales acerca de los componentes de la realidad idiomática diaria de Kiev que presentaremos a continuación abarcarán aspectos de paisaje lingüístico, contextualización idiomática, y las respectivas demanda idiomática y tradición de uso lingüístico en la comunidad lingüística de la ciudad, siempre en su contraste con un panorama ucraniano nacional no homogéneo. Los datos que daremos son fruto de nuestro análisis comparativo y contrastivo de los resultados de otros estudios específicos de la sociolingüística ucraniana y de nuestras dos investigaciones empíricas, la de 2009 (cfr.) y la presente. Su significado primordial consiste en la gran utilidad de que nos servirán para poder encajar, contextualizar, interpretar y entender los datos acerca de los usos y actitudes lingüísticas más específicas de los habitantes de Kiev, de los que hablaremos con más detalles en este Capítulo y en el Capítulo IV de la investigación.

3.2. INTRODUCCIÓN A LA DISTRIBUCIÓN DEL BILINGÜISMO RUSO-UCRANIANO.

DATOS GENERALES SOBRE EL ENTORNO IDIOMÁTICO DIARIO DE KIEV EN EL PANORAMA UCRANIANO

Для астрономов новый век начинается с началом столетия [...]. Но для историка такой счёт, по столетиям, не имеет ровно никакого значения. Историк считает эпохи по тем историческим событиям, которые оставляют большой след в жизни людей. Такими событиями являются, главным образом, революции. Революции, разрушая в течении немногих лет предрассудки народных масс и отжившие социальные и политические учреждения, дают направление для последующей эволюции.

Кропоткин, “Век ожидания”⁵⁸⁹

1. Por su inevitable proximidad, sociopolítica y geográfica, a los focos de irradiación de la regulación política nacional de la realidad idiomática ucraniana, la ciudad de Kiev se encuentra sometida de un modo muy particular a la intensa implementación de la lengua titular del país en diferentes aspectos de su actividad diaria. Como *capital*, Kiev se concibe como ejemplo y punto de referencia idiomático para todo el estado ucraniano sociolingüísticamente heterogéneo, y ni siquiera sus pasado y presente más rusohablantes que ucranianohablantes le sirven para conseguir concesiones en la aplicación práctica de la planificación funcional.

Pero esto es más bien una observación teórica deseada que la práctica real. En la perspectiva aplicada Kiev sigue siendo una ciudad desequilibradamente bilingüe, percibida como tal por sus habitantes y por la mayor parte de los ucranianos de fuera, que, al encontrarse en la actualidad con el aumento de la presencia de la lengua ucraniana en el paisaje lingüístico de la ciudad, continúan oyendo y leyendo el ruso en la mayor parte de los casos. Ello distingue la realidad sociolingüística de Kiev de las del resto de Ucrania, caracterizadas por sus propias formas de distribución de ambas lenguas en contacto y por su propia percepción subjetiva de las mismas.

⁵⁸⁹ “Para los astrónomos la nueva edad coincide con el comienzo del siglo [...]. Pero para el historiador la cuenta según siglos no tiene ni la menor importancia. El historiador cuenta las épocas según aquellos eventos históricos que dejan huellas significativas en la vida de la gente. Y en su mayoría tales eventos históricos son revoluciones. Las revoluciones, al destruir en muy poco años los prejuicios de las masas populares y las instituciones sociales y políticas anticuadas, dan dirección para la evolución futura” (Kropotkin, “Un siglo de espera” [la traducción del ruso es mía]).

2. Desde una perspectiva general, la situación sociolingüística de la ciudad de Kiev está enmarcada en el *continuum lectal* ucraniano, con sus propios límites temporales, geográficos, sociales y contextuales delimitados y distanciados de las otras áreas idiomáticas con el mismo componente lingüístico, con las que forma una discontinuidad objetiva. Comparte con el resto del país el repertorio lingüístico básico, compuesto de dos códigos de comunicación mayoritarios⁵⁹⁰ y mayorizados desde la perspectiva de la política lingüística nacional, variedades de la misma clase (= lenguas)⁵⁹¹, representadas en todo el territorio geopolítico ucraniano por un continuum dialectal homogéneo en el caso del ucraniano y parcial en el caso del ruso⁵⁹² (IVANOVA, 2009).

Aún así, las discrepancias entre Kiev como zona sociolingüística y el resto de las zonas de Ucrania comienzan desde el propio nivel de la *situación lingüística*, definida ésta por Charles FERGUSON como “the overall configuration of language use at a certain time and a certain place and includes such data as the number and type of languages used in the area, the number of speakers as well as the circumstances in which they use them and the attitudes and options concerning these languages among community members” (1971a: 157). Las diferencias marcan las formas del bilingüismo ruso-ucraniano social, que en su totalidad panucraniana encaja, sin embargo, en el tipo II de la clasificación de tipos de bilingüismos de APPEL y MUYSKEN (1996)⁵⁹³ y en su descripción como bilingüismo ambiental⁵⁹⁴, compuesto, colectivo y social, - así como el nivel de la distribución del ucraniano y del ruso dentro del mismo repertorio verbal no-intrasistemático, diversificado y discontinuo funcionalmente⁵⁹⁵.

3. Las discrepancias entre Ucrania como conjunto de zonas sociolingüísticas y Kiev como una zona sociolingüística determinada se dan igualmente en la perspectiva de la percepción y valoración por los hablantes del rechazo del *paralelismo lingüístico* por parte de la política lingüística

⁵⁹⁰ En este caso utilizamos el término ‘lengua mayoritaria’ con referencia al aspecto de uso y no de lengua materna como en la nota 79, entendiéndolo por ella un código idiomático hablado por la mayoría de una comunidad en la situación de lenguas en contacto. Véase: MARTÍ I CASTELL (1992).

⁵⁹¹ Véanse: HUDSON (1996), MORENO FERNÁNDEZ (2009).

⁵⁹² El carácter parcial del continuum dialectal del ruso en Ucrania es indudable, teniendo en cuenta que la distribución diatópica de este idioma abarca en su totalidad los continuum lingüísticos de otros países, como son Rusia, Bielorrusia y otras antiguas repúblicas de la URSS.

⁵⁹³ Recordemos que el II tipo de bilingüismo social de la clasificación de autores en cuestión prevé que todos los miembros de la comunidad lingüística son bilingües. Se opone al I tipo de bilingüismo social, representado por la coexistencia de grupos monolingües que en un panorama global dan visión de bilingüismo colectivo, y al III grupo de bilingüismo social, representado por la coexistencia de un grupo monolingüe y un grupo bilingüe.

⁵⁹⁴ El bilingüismo ambiental fue definido por BADIA I MARGARIT (1982) como un tipo de bilingüismo que se había formado como consecuencia del contacto de dos lenguas, de las que una tenía y/o tiene carácter expansivo por su mayor peso demográfico y cultural. En Ucrania ambas lenguas mayoritarias han tenido carácter expansivo: el ruso, hasta la independencia de Ucrania, y el ucraniano – después de la misma.

⁵⁹⁵ En palabras de Francisco GIMENO MENÉNDEZ (1990) el repertorio lingüístico funcionalmente discontinuo se define como un conjunto de variedades (por norma general, estándar y vernáculo) regularmente empleadas dentro de una comunidad de habla.

nacional ucraniana: es decir, del uso equivalente de ambas lenguas en contacto en todas las funciones sociales⁵⁹⁶. Éste está determinando la ocurrencia de dos procesos sociolingüísticos contiguos: la estandarización del ucraniano y la vernaculación del ruso. La inferioridad funcional actual de la lengua rusa, debida a los factores sociopolíticos recientes y no al proceso histórico de subordinación, y el estatus superpuesto autónomo de la lengua ucraniana - ambos determinados por intervención gubernamental consciente - modifican en su conjunto el espacio simbólico de la comunidad lingüística kievita. Junto con el espacio simbólico, también modifican la distribución social de los idiomas implicados en el mapa lingüístico de la ciudad, la extensión del dominio lingüístico y su tipo, así como las modalidades de uso de ambas lenguas por los habitantes capitalinos no solo da una manera distinta a la del resto ucraniano, sino de modo percibido como ejemplar y propio de imitación en el continuum lectal nacional.

4. El concepto de *lengua estándar* se eslabona nada desdeñablemente con los principios de: (a) *prestigio*, motivado por adopción estatal; (b) *aceptación*, en calidad de modelo lingüístico para la comunidad y relacionado con la identificación cultural⁵⁹⁷; (c) *validez colectiva*, y (d) *orgullo con la lengua*, desde las perspectivas de tradición o poder que la definen socialmente. De ahí que la lengua ucraniana, aunque cumpla con estos requisitos necesarios para considerarse y aceptarse por los hablantes como lengua estándar, no tiene por qué satisfacer a los hablantes ucranianos en su totalidad, tras incumplir sus necesidades de identificación lingüístico-cultural fundamentada sobre la base bilingüe o incluso monolingüe en ruso. No está nada claro si el ucraniano ha adquirido más prestigio que el ruso desde su normalización en la Ucrania independiente, y si realmente superará el prestigio del ruso en las condiciones sociolingüísticas actuales de la ciudad de Kiev⁵⁹⁸, sin conllevar obligatoriamente a la estigmatización de la lengua rusa como una variedad no prestigiosa (= formación de *prestigio encubierto*) o su erradicación del repertorio lingüístico mayoritario de la capital.

Como ya hemos mencionado (cfr. IVANOVA, 2009), en la Ucrania actual el ucraniano es la lengua estándar por definición. Su reconocimiento oficial, su ocupación de los niveles lingüísticos correspondientes al estatus de lengua estándar y su participación en los estilos contextuales formales le garantizan vitalidad, uso y fomento multilateral, pero en ningún caso le aseguran un mayor prestigio frente al del ruso en calidad de lengua vernácula, - también en contra de lo que suele ocurrir con un código idiomático de tal índole⁵⁹⁹.

⁵⁹⁶ Véase: VON GLEICH (1992).

⁵⁹⁷ Véanse: GARVIN y MATHIOT (1968), ALVAR (1983), GIMENO MENÉNDEZ (1990).

⁵⁹⁸ Esto iría en contra de la relación común de los conceptos de 'lengua estándar' y 'prestigio', estrechamente vinculados y a menudo interdependientes. Véase: ALMEIDA (2003).

⁵⁹⁹ Como apunta ŠVEJČER (1986), un código vernáculo suele gozar de menos prestigio que una lengua estándar y/o clásica.

5. Todo esto está por ver. El *contraste* entre la planificación lingüística funcional y la realidad lingüística presente en la ciudad de Kiev, reflejado en la *ampliación* de contextos con el uso del ucraniano y en la *distorsión* de las actitudes lingüísticas de los habitantes de la metrópoli hacia ambas lenguas en contacto, es el objeto final de la parte del estudio que nos proponemos presentar en este Subcapítulo. Abarcará en su descripción fenómenos de paisaje lingüístico, contextualización lingüística y distribución actual del ucraniano y del ruso en su vertiente de ocurrencia en Kiev, con la finalidad de completar la reconstrucción necesaria que hemos venido haciendo hasta ahora del entrono lingüístico-cultural de nuestra ciudad.

La expresión de dicho entorno tendrá en cuenta la disposición de la real funcionalidad del ucraniano y del ruso en todas las esferas de uso idiomático no relacionadas con la decisión lingüística personal del hablante kievita, para situarlo, desde la postura de sus usos y actitudes, en un contexto determinado de oferta idiomática impuesta. La conclusión final sobre dicho entorno se completará con los datos generales referentes a la distribución de las lenguas en contacto desde las perspectivas de su dominio a nivel de competencia, apreciación y uso básico - siempre en contraste con el resto de Ucrania - para dar pie a la investigación más profunda de la selección de código en dominios públicos y privados, de la que hablaremos en el siguiente Capítulo del presente estudio.

3.2.1. Regulación lingüística vs la realidad diaria: el paisaje lingüístico de Kiev

1. En su aproximación al estudio diacrónico del paisaje lingüístico de la ciudad de Kiev Aneta PAVLENKO ha propuesto como la característica sociolingüística más destacada de la capital ucraniana la *discontinuidad idiomática*, “between the language of the cityscape (predominantly Ukrainian) and the language of everyday interaction (predominantly Russian)” (2010: 133). Tal discontinuidad – si es que realmente se define como el rasgo más característico del paisaje lingüístico de Kiev – sería efecto lógico de la política lingüística nacional sembrada sobre el terreno real de costumbres y autoidentificación lingüísticas de los habitantes de la ciudad, acostumbrados a la preponderancia multifacética del ruso en todos los contextos circundantes. En tal caso, también, se trataría de una visible intervención empírica del gobierno ucraniano en la realidad idiomática de la capital, con la finalidad de asegurar el éxito a su propósito de ucrainización.

2. Contestar a la pregunta *¿Ocurre en la realidad la discontinuidad idiomática entre los usos diarios y el paisaje lingüístico de Kiev?* supone conseguir respuestas a otras preguntas más concretas, de índole teórico y práctico. El grupo de respuestas teóricas abarca la definición del ‘paisaje lingüístico’,

descubrimiento de sus componentes, determinantes y métodos, así como de sus objetivos, a menudo coincidentes con los de la política lingüística propuesta. A su vez, el grupo de respuestas prácticas incluye una observación completa y general de los elementos del paisaje lingüístico real, su clasificación según el uso idiomático e, - importantísimo – la descripción de la pragmática de tal uso.

La descripción del paisaje lingüístico de Kiev no era objetivo, ni principal ni secundario, de la presente investigación, y ello influyó que en la recogida del corpus empírico sobre los usos y actitudes lingüísticas de la capital no se tuvieran en cuenta aspectos referentes al paisaje lingüístico de la ciudad. Aún así, la necesidad de trazar las principales tendencias en la organización idiomática de la metrópoli se ha hecho evidente, especialmente desde la postura de la finalidad de enmarcar la realidad de usos en un contexto real y diario de percepción lingüística pasiva. Por ello advertimos de antemano que la descripción del paisaje lingüístico que aquí se presenta es aproximada y general, y requeriría una aproximación más profunda y detallada por parte del investigador interesado. Se basa en nuestras propias observaciones hechas en la ciudad de Kiev en el periodo de la recogida de la muestra y se completa con los datos de otros estudios que citaremos como fuentes.

3.2.1.1. *Noción del paisaje lingüístico. Sus componentes, determinantes y métodos de interpretación*

1. En todos los trabajos, teóricos y prácticos, sobre el paisaje lingüístico (*linguistic landscape*) prácticamente sin excepción se menciona el estudio que Rodrigue LANDRY y Richard Y. BOURHIS llevaron a cabo en Canadá y publicaron bajo título “Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study” (1997) para sentar las bases de un amplio estudio del campo sociolingüístico denominado “estudios del paisaje lingüístico”. Aunque incluso antes se habían realizado investigaciones del paisaje lingüístico (por ejemplo, *The languages of Jerusalem* de SPOLSKY y COOPER, 1991), fue el artículo de LANDRY y BOURHIS el que desencadenó una avalancha de estudios de los paisajes lingüísticos urbanos en todo el mundo.

A pesar de la iniciación tan reciente de los estudios del paisaje lingüístico, el cuerpo terminológico de esta disciplina sociolingüística hasta ahora se ha definido con bastante uniformidad, al menos en lo que concierne a la delimitación teórica de la noción, sus componentes y determinantes. Los métodos de interpretación de la pragmática del uso idiomático en el paisaje urbano (*cityscape*) ofrecen de momento unas clasificaciones bastante homogéneas, pero es indudable que con el paso de tiempo se convertirán en un complejo de técnicas profundas y divergentes de análisis, debido a la múltiple variedad de determinantes que definen el paisaje lingüístico.

2. En la literatura temática la propia noción del ‘paisaje lingüístico’ aún sigue citándose tal y como la compusieron LANDRY y BOURHIS (*op.cit.*):

The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, regional, or urban agglomeration.

(LANDRY y BOURHIS, 1997: 25)

Considerar como paisaje lingüístico cualquier texto visible en el espacio público continúa siendo la definición más común de dicho fenómeno. Todo tipo de lenguaje escrito en *señales públicas urbanas* (BACKHAUS, 2007; COULMAS, 2009⁶⁰⁰; SHOHAMY y GORTER, 2009) que funcionan como los elementos del espacio idiomático – señales en las carreteras y en las calles; señales informativas que indican, por ejemplo, horarios de apertura; placas informativas y placas conmemorativas; nombres y denominaciones de tiendas, mercados y centros comerciales; placas en los edificios y oficinas del gobierno, corporaciones, empresas, establecimientos de educación; placas con los nombres de calles y lugares; avisos informativos y prohibitivos; tablas anunciadoras (*billboards*), todo tipo de publicidades, grafiti e inscripciones (BEN-RAFAEL, 2009; COULMAS, 2009; SPOLSKY, 2009), - componen el paisaje lingüístico compuesto de lugares públicos, siendo entendido por lugar público todo espacio abierto y accesible a la gente en masa (BEN-RAFAEL, SHOHAMY y BARNI, 2010).

3. El paisaje lingüístico, aparte de solucionar el problema de la vaguedad del espacio urbano⁶⁰¹, cumple con dos principales funciones: (a) la informativa y (b) la simbólica. La función informativa, también llamada comunicativa o del marcador informativo, consiste en transmitir información, instrucción o persuasión reales; la función simbólica, a su vez, también conocida como función del marcador de identidad colectiva, tiene que ver con la supremacía lingüística, decisiones políticas y representación semiótica del estado social (LANDRY y BOURHIS, 1997; CENOZ y GORTER, 2009; SPOLSKY, 2009).

En una comunidad lingüística *bilingüe* ambas funciones del paisaje lingüístico van entrelazadas de una manera más estrecha, puesto que determinan la selección de código del panorama multilingüe - selección que depende de varias vertientes de realidad social. Bernard

⁶⁰⁰ La estrecha vinculación del espacio urbano con el paisaje lingüístico procede de la propia pragmática de los elementos de éste último, que funcionan únicamente en condiciones de presencia de un gran grupo público capaz de percibir el mensaje simbólico e informativo que se trasmite. Por ello Florian COULMAS (2009) ha nivelado los términos de ‘*landscape*’ (paisaje lingüístico) y ‘*cityspace*’ (espacio urbano).

⁶⁰¹ Como ha propuesto en su estudio de Tokio BACKHAUS (2007), los mensajes (o elementos) componentes del paisaje lingüístico forman una parte vital en el suministro informativo de la realidad diaria urbana. En breves palabras, sin el paisaje lingüístico la vida de una ciudad sería inteligible.

SPOLSKY, siguiendo a SPOLSKY y COOPER (1991), distinguió tres grupos de vertientes de la realidad social que influyen, por sí solos o en su conjunto, en la selección de la oferta lingüística de un código idiomático concreto para que marque el paisaje lingüístico: (1.º) codificación del código, necesaria para su uso en señales representativas; (2.º) valor comunicativo del código, necesario para que sea leído y entendido por el grupo objeto del paisaje planificado (*presumed reader's condition*), y (3.º) valor del código, relacionado con el poder, necesario para ser identificado con el grupo dominante (*symbolic value condition*)⁶⁰² (2009: 33). La decisión final sobre el uso idiomático en el paisaje lingüístico recae sobre los determinantes de la misma (instituciones gubernamentales, por un lado, y empresas o particulares privados, por el otro), quienes, basándose en la pragmática de su acción y/o en el conocimiento de las costumbres idiomáticas de los posibles receptores, acuden a un u otro idioma en búsqueda de conseguir sus objetivos propuestos.

4. El uso (y el no-uso) de las lenguas coexistentes en el paisaje lingüístico siempre refleja las circunstancias históricas, sociales, políticas y demográficas de la urbe a que afecta (BEN-RAFAEL, SHOHAMY y BARNI, 2010), y aún con más intensidad se marca por la dinámica social de la comunidad implicada. En el ejemplo de varias ciudades italianas, BARNI y BAGNA han demostrado que “there is no direct relationship between the presence of a language in an area, its vitality and its visibility” (2010: 15), confirmando la hipótesis sobre la naturaleza socialmente determinada del uso idiomático en los elementos del paisaje lingüístico. Tanto la visibilidad del idioma como su invisibilidad en el paisaje lingüístico son indicios de los cambios sociolingüísticos en la comunidad: según propone BACKHAUS, “[t]he linguistic landscape can be read as a reflection of the complicated interplay between [the] languages and their different social standings” (2007: 55-56). Por eso el estudio del paisaje lingüístico posee tanta relevancia para el análisis de la comunidad implicada, especialmente si se trata de una comunidad con lenguas en estado competitivo (SHOHAMY y GORTER, 2009).

El valor del conocimiento de las premisas y factores del funcionamiento de un paisaje lingüístico determinado para un estudio sociolingüístico se halla en numerosos aspectos de correlación (uso lingüístico/clase social; lengua/atributos sociales; etc.) que permite descubrir, así como en una observación inicial de la distribución de las lenguas coexistentes desde la perspectiva de su dominio y valoración. Ya desde la antigüedad, como ha señalado COULMAS (2009), la redacción de los elementos del paisaje lingüístico siempre se correspondía con la respuesta a las preguntas *¿quién puede leer esta señal?* y *¿quién la va a leer?*, - obligando a los agentes

⁶⁰² En este caso está clara la relación estrecha existente entre el uso lingüístico en el paisaje urbano y la orientación de la política lingüística del Estado.

del paisaje lingüístico (especialmente agentes *privados*) a cernirse a la real situación sociolingüística de la comunidad lingüística.

3.2.1.2. *El paisaje lingüístico de Kiev: regulación legislativa del cityscape capitalino*

1. La legislación ucraniana deja bastante clara su actitud hacia el uso idiomático en el paisaje lingüístico del país. En una perspectiva generalizada, la lengua ucraniana se reconoce como el código de uso obligatorio en tales elementos del paisaje lingüístico nacional como:

- (a) nombres geográficos y topónimos (Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania, 1989/2003; Ley para los nombres geográficos de Ucrania, 2005);
- (b) placas en los edificios de enseñanza primaria y secundaria (Orden n°120 del Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania, 2004);
- (c) señales de tráfico (Decretos de la Inspección de Tráfico Estatal, 2010);
- (d) publicidad (Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania, 1989/2003; Carta n°11733-3-11/17 del Comité Estatal de Ucrania para la regulación técnica y la política de consumo, 2004);
- (e) carteles informativos de elecciones (Decreto n°489 de la Comisión Electoral Central de Ucrania, 2002), y
- (f) todo tipo de anuncios, carteles y avisos oficiales (Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania, 1989/2003).

Y aunque en algunos casos, especialmente en los de la publicidad y suministro de información, el texto en ucraniano puede duplicarse en otra lengua, los comentarios del Juzgado Constitucional de Ucrania insisten en la indispensabilidad del uso de la lengua estatal.

2. Además de la legislación nacional, en la regulación idiomática del paisaje lingüístico de cada ciudad ucraniana intervienen sus respectivas administraciones municipales que definen aspectos específicos del uso de las lenguas en diferentes textos escritos de la vida pública de sus urbes (Ley para la administración local en Ucrania, 1997). Kiev no es excepción: su paisaje lingüístico está sometido en la última instancia a las decisiones y disposiciones de la Administración Municipal Estatal de Kiev (= Ayuntamiento), organismo de poder responsable de la planificación y realización de la economía de la capital ucraniana.

Las resoluciones de la Administración Municipal Estatal de Kiev han establecido el uso obligatorio de la lengua ucraniana en *yiiu* elementos del paisaje lingüístico de la capital:

- (a) nombres de edificios, construcciones y obras de subordinación municipal (Resolución n°206/1416 del Consejo Municipal de Kiev, 2004);
- (b) inscripciones en placas conmemorativas, signos recordatorios y tablas de anotación, pudiendo ser duplicadas en la lengua de la persona conmemorada en el caso de que sea representante de otra cultura nacional (Resolución n°206/1416 del Consejo Municipal de Kiev, de 2004), y
- (c) señales de tráfico que indican los nombres de las calles en los cruces de caminos de la ciudad, con su duplicación al inglés (Resolución n°148/1204 del Consejo Municipal de Kiev, de 2009).

En conjunto con la legislación de autoridad nacional, la regulación idiomática del espacio urbano de Kiev llevada a cabo por la Administración Municipal Estatal de Kiev deja cubierta la parte pública de su paisaje lingüístico por los medios de la lengua ucraniana, eso sí, con algunas concesiones de duplicación en otros idiomas, impulsadas, según parece, por la pragmática turística de la actividad política en la ciudad.

Ahora bien: ¿cumplen los elementos públicos del paisaje lingüístico de Kiev con las indicaciones de la legislación? Y, ¿qué ocurre con los elementos privados del paisaje lingüístico de la ciudad ante la ausencia de regulación específica de uso idiomático en ellos?

3.2.1.3. *El paisaje lingüístico de Kiev: realidad diaria*

1. El paisaje lingüístico de Kiev es muy variado y, quizás, el más completo y denso en la perspectiva general de las ciudades ucranianas. Tal realidad se debe a la *naturaleza capitalina* de esta metrópoli, que, siendo foco de las actividades sociales, económicas y culturales del país, y centro de concentración transitoria diaria de personas de toda Ucrania y de muchas personas extranjeras, atrae a los agentes del paisaje lingüístico, público y privado, por el valor simbólico y la rentabilidad desorbitada que les ofrece como un espacio urbano de tal significado.

2. La cercanía de Kiev con las sedes gubernamentales, pero también su prioridad como punto medio de la atracción turística nacional e internacional, hacen de la elección de lengua para su paisaje lingüístico una tarea nada fácil. Si bien el gobierno nacional se rige por las estipulaciones legislativas por él mismo propuestas, debe igualmente tener en cuenta el insignificativo de momento conocimiento del ucraniano por las personas de fuera de Ucrania y, por tanto, la complicación que supondría su uso exclusivo para el manejo diario de miles de visitantes de la capital con la organización urbana. Por otra parte, los agentes del paisaje privado asimismo han de valorar la pragmática de percepción de sus productos, sin dejar de considerar el

valor de idioma estatal de la lengua ucraniana y las costumbres idiomáticas de los habitantes de Kiev. Desde la perspectiva del bilingüismo ruso-ucraniano, la distribución de ambas lenguas en el paisaje lingüístico de la ciudad dejaría claro dos principales incertidumbres: (1.º) la de la postura *práctica* real del gobierno nacional en cuanto al funcionamiento del bilingüismo existente, y (2.º) la de las *prácticas* reales de los habitantes de Kiev desde la postura de las empresas privadas.

3. Desde una perspectiva general, en los *elementos públicos* del paisaje lingüístico de Kiev – es decir, aquellos elementos relacionados con el sector social que se someten a la regulación de los organismos oficiales y de poder estatal – el predominio de la lengua ucraniana, como única lengua estatal de Ucrania, es evidente y lógico, si se tienen en cuenta las estipulaciones políticas del gobierno nacional y de la administración municipal. El idioma vehicular de la totalidad de las placas con nombres de calles⁶⁰³; de las placas exteriores con direcciones de viviendas y oficinas; de las placas que indican nombres, números y caracteres de los establecimientos de enseñanza; de las placas informativas de edificios oficiales, instituciones estatales y todo tipo de local vinculado con el ámbito público. Aparece en exclusiva en las placas de información de los establecimientos culturales, bibliotecas, museos y galerías; se utiliza para comentarios en las señales toponímicas e indicaciones de tráfico (duplicadas en inglés), siendo, además, el idioma de uso predominante en todo tipo de placas conmemorativas⁶⁰⁴ (de entre las 1.283 placas que hemos analizado 1.183, el 92,2%, están escritas en ucraniano).

A su vez, el lugar de la lengua rusa en el paisaje lingüístico público de Kiev se está haciendo cada vez menor. Se reduce a aparecer como lengua exclusiva en algunas placas conmemorativas (en total, unas 70 unidades, equivalentes a unos 5,5%), predominantemente existentes desde la época soviética, y aún menos en conjunto con el ucraniano, habiendo sido encontrado en solo 8 placas (0,6%)⁶⁰⁵. Ha desaparecido de indicaciones de tráfico y placas sobre los edificios, cediendo su lugar a la lengua titular del país, sin duda soberana en el paisaje lingüístico público de la capital ucraniana.

4. La situación idiomática en la *vertiente privada* del paisaje lingüístico de Kiev, representada en la práctica por el uso lingüístico del ruso y del ucraniano en anuncios, publicidades y carteles de autores particulares (empresas, compañías, oficinas o individuos, todos de propiedad privada), contrasta con el predominio prácticamente exclusivo del ucraniano en la vertiente pública del

⁶⁰³ Además de que en la actualidad la nomenclatura del callejero de Kiev está viviendo otro cambio, el de la sustitución de antiguos nombres, a menudo relacionados con el mundo soviético, por nuevos nombres, semántica y simbólicamente más representativos de la ideología nacional.

⁶⁰⁴ Tendencias semejantes ha observado Aneta PAVLENKO (2010).

⁶⁰⁵ Nuestro análisis del paisaje lingüístico público se organizó sobre una base de datos, recogida en parte por nosotros y completada con la información fotográfica que ofrece la página web www.interesniy.kiev.ua.

mismo. Se caracteriza, en palabras generales, por una alta presencia, coexistencia, uso alternativo y conjunto de ambas lenguas mayoritarias de Ucrania, distribuidas no del todo aleatoriamente sino de una forma ciertamente regular, en la que hemos delimitado varias tendencias principales.

No son tendencias complementarias dentro de una misma realidad de uso del ucraniano y del ruso, sino *características*, a menudo independientes una de la otra, de la selección de los dos idiomas por los autores del paisaje lingüístico privado en correlación a sus estrategias pragmáticas. Pueden agruparse en dos categorías según los marcadores de – (1.º) la clase temática de los elementos, y (2.º) el tamaño y la movilidad de los elementos, y una categoría con cuatro subcategorías según la selección de código para la composición textual.

4.1. La distribución del ucraniano y del ruso según *la clase temática* de los elementos del paisaje lingüístico privado en Kiev se estructura de acuerdo con el nivel de formalidad del ámbito al que pertenece el texto. La lengua ucraniana ocupa lugar del código predominante en los anuncios y carteles relacionados con temas de formalidad alta y medio-alta como, por ejemplo: (a) publicidad política, no asociada con los organismos estatales (anuncios electorales, promociones de partidos, etc.); (b) publicidad jurídica privada (letreros de oficinas; anuncios de servicios y prestaciones, etc.); (c) publicidad comercial (letreros de tiendas, supermercados y centros comerciales; anuncios de tiendas, supermercados y centros comerciales, etc.), y (d) publicidad de establecimientos de restauración (letreros y anuncios de bares, cafeterías, fast-food, restaurantes, etc.). Infrecuentemente, se da la posibilidad de encontrar elementos formales redactados en ruso, pero por norma general se trata de publicidades y/o carteles de empresas extranjeras, que suelen acudir al uso del ruso en atención a su naturaleza de lengua franca en el espacio post-soviético. En los ámbitos temáticos de formalidad media (por ejemplo, venta particular) el uso idiomático se caracteriza por la aparición continua, conjunta y alternativa tanto del ucraniano como del ruso, sin que se marque ningún predominio de una u otra lengua. A su vez, en los ámbitos temáticos de poca formalidad – alquiler, compra o servicios anunciados privadamente – el predominio caracteriza la selección de la lengua rusa, más frecuentemente encontrada en publicidades particulares, localizadas en su mayoría en los barrios residenciales de la capital ucraniana.

En vista a estas tendencias características del uso idiomático en el paisaje lingüístico privado de Kiev desde la perspectiva temática, pueden constatarse dos rasgos fundamentales en la distribución de las lenguas de Ucrania: (1.º) el evidente predominio del ucraniano en los ámbitos de percepción pasiva formales, asociados con la obligatoriedad del uso de la lengua oficial del país en los contextos más solemnes, y (2.º) el evidente predominio del ruso en los ámbitos de percepción pasiva informales, asociados con el uso de la lengua habitual y común de los kievitas, *id est*, el ruso. Debido a que los elementos del paisaje lingüístico privado, representados por

anuncios y publicidades de poca formalidad, son objeto de atención más directa e intensa por parte de los habitantes de Kiev (puesto que conciernen a temas más necesarios y asequibles: servicios urgentes, alquiler, etc.), frente a los grandiosos anuncios oficiales que a menudo se consideran poco, prácticamente se podría hablar de los primeros indicios de que es la lengua rusa la que *es* y *se percibe* por los habitantes de la ciudad como la lengua habitual y vehicular de la misma.

4.2. El marcador del *tamaño* y de la *movilidad* de los elementos del paisaje lingüístico privado de Kiev determina el uso predominante de la lengua ucraniana siempre y cuando se trata de publicidades, anuncios y carteles de tamaños considerables y grandes, vistos desde lejos, normalmente inmóviles, mientras que el uso predominante de la lengua rusa se observa en publicidades, anuncios y carteles de tamaños medianos y pequeños, móviles de su sitio y/o plegables. Esta tendencia nos hace pensar en que, a nivel de visibilidad pública, el ucraniano sirve como objeto de la hipercorrección, inducida por su asociación con el único idioma oficial de Ucrania. La presencia predominante del ruso en los elementos del paisaje lingüístico privado sostiene la anteriormente mencionada idea sobre la real y efectiva preponderancia de la lengua rusa en la comunicación diaria y habitual de nuestra ciudad.

4.3. En cuanto a la distribución del uso de las lenguas ucraniana y rusa desde la perspectiva de su aparición en la *composición textual* de los elementos de paisaje lingüístico privado de Kiev, se define por cuatro tendencias principales a continuación explicadas.

(a) La 1ª tendencia atañe al nivel léxico de ambas lenguas y expresa un índice alto de entrevero del ruso y del ucraniano; entrevero muy presente por toda la ciudad y, también, ampliamente aceptado por la población capitalina que actúa en calidad de su receptor. Se representa por el uso conjunto y simultáneo de las voces léxicas rusas y ucranianas en un mismo enunciado (*code mixing*) en carteles, anuncios y publicidades no formales, conduciendo algunas veces a la presentación pública de la competencia lingüística deficiente de sus autores, como en los ejemplos que siguen (esquema 3.1.). Dicha deficiencia suele producirse mediante uso mixto de elementos léxicos de ambas lenguas en contacto, causando en un porcentaje significativo de hablantes uso del criollo ruso-ucraniano conocido como *суржик* (súrzhik)⁶⁰⁶.

⁶⁰⁶ De este fenómeno hablaremos más adelante, tratando el tema de la distribución del bilingüismo ruso-ucraniano entre la población.

Esquema 3.1. Ejemplos de mezcla de códigos en el paisaje lingüístico privado de Kiev

1.º “За цінами СССР”

español	[Según	los precios de	la URSS]
frase	За	цінами	СССР
lengua de componentes	/ucraniano/	/ucraniano/	/ruso/
ucraniano	За	цінами	[СРСР]
ruso	[По	ценам]	СССР

2.º “Фабрика пива и рыбы. Живе пиво”

español	[Fábrica	de la cerveza	y	del pescado.	Verdadera	cerveza* ⁶⁰⁷]
frase	Фабрика	пива	и	рыбы.	Живе	пиво
lengua de componentes	/ruso/	/ruso/	/ruso/	/ruso/	/ucraniano/	/ucraniano/
ucraniano	Фабрика	пива	[та	риби].	Живе	пиво
ruso	Фабрика	пива	и	рыбы.	[Живое]	пиво

(b) La 2ª tendencia en el desarrollo del paisaje lingüístico privado de Kiev está relacionada con el uso alternativo de enunciados en ucraniano y en ruso que conduce a la formación de textos lingüísticamente híbridos, compuestos de elementos sintácticos autónomos redactados en códigos diferentes, por ejemplo (esquema 3.2.):

Esquema 3.2. Ejemplo de uso alternativo del ucraniano y del ruso en el paisaje lingüístico privado de Kiev: textos híbridos

“Серия для ног. Поверне ногам свіжість”

español	Serie para los pies.	Devolverá fresca a los pies.
frase	Серия для ног.	Поверне ногам свіжість.
lengua de componentes	/ruso/	/ucraniano/
ucraniano	[Серія для ног].	Поверне ногам свіжість.
ruso	Серия для ног.	[Вернёт ногам свежесть].

⁶⁰⁷ Tanto en ruso como en ucraniano la posición del adjetivo es pre-nominal.

(c) La 3ª tendencia se refiere a la aparición conjunta y mezclada de anuncios y carteles en los dos idiomas a la vez en un mismo espacio concentrado, no necesaria pero predominantemente cerrado (autobuses; salas de oficinas) (esquema 3.3.):

Esquema 3.3. Ejemplos de uso conjunto del ucraniano y del ruso en el paisaje lingüístico privado de Kiev: coocurrencia

1.º “Говорите громко”/ “Ціна дві гривні”

español	Hable alto.	Precios: dos grivnas.
frase	Говорите громко.	Ціна дві гривні.
lengua de enunciado	/ruso/	/ucraniano/
ucraniano	[Говоріть голосно].	Ціна дві гривні.
ruso	Говорите громко.	[Цена две гривни].

2.º “По салону не бегать”/ “Аптечка у водія”

español	No corra por el bus.	El conductor tiene el botiquín.
frase	По салону не бегать.	Аптечка у водія.
lengua de enunciado	/ruso/	/ucraniano/
ucraniano	[По салону не бігати].	Аптечка у водія.
ruso	По салону не бегать.	[Аптечка у водителя].

(d) Por último, la 4ª tendencia tiene que ver con las estrategias pragmáticas que consideramos observar en los autores de anuncios, publicidades y carteles privados ante la situación delicada del bilingüismo ruso-ucraniano en la capital. La materialización práctica de esta tendencia consiste en la composición textual de los elementos del paisaje lingüístico privado de Kiev con palabras *equivalentes en escritura* en ambas lenguas en contacto (por ejemplo: “аптека” /ruso/ vs “аптека” /ucraniano/ = farmacia).

Evidentemente, la selección de voces idénticas en ambas lenguas no siempre es debida a dicha estrategia pragmática, siendo a menudo pura coincidencia. Además, se complica tanto por el cuerpo menudo de elementos léxicos equivalentes como por la dificultad de componer con ellas un texto de extensión mayor, determinando que casi siempre se limiten a aparecen en carteles y anuncios de una palabra. No obstante, precisamente esta tendencia, algunas veces observada por nosotros como claramente intencionada, nos llamó la atención puesto que su pura

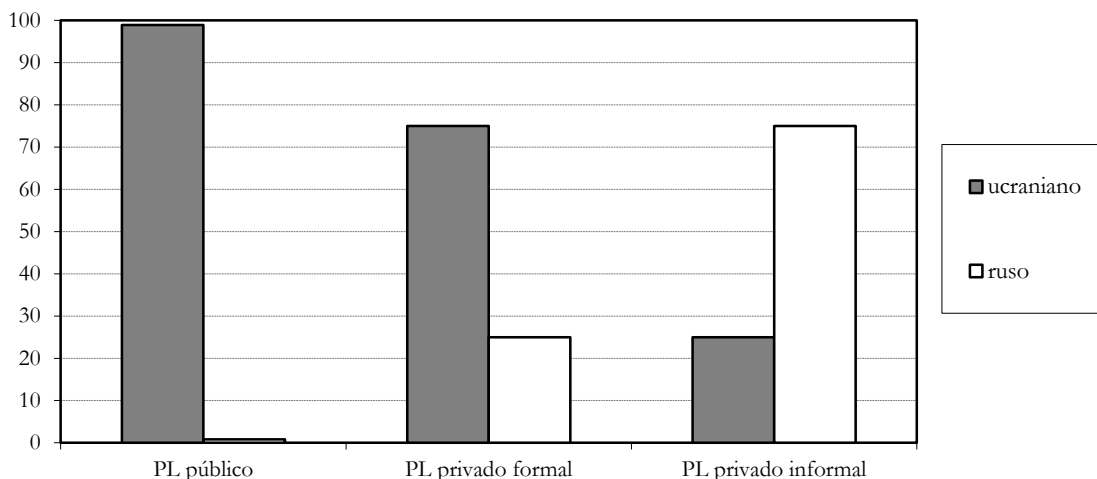
ocurrencia habla a favor del fenómeno de *acomodación* que intentan hacer sus autores conscientemente para satisfacer las demandas del público en una situación de bilingüismo social delicado.

5. En su totalidad, la distribución del ucraniano y del ruso en ambas vertientes del paisaje lingüístico de Kiev – público y privado – crea una imagen bastante completa acerca de la concienciación de la actual sociedad ucraniana con la presencia arraigada de dos lenguas incompatibles a nivel político. Por un lado, el paisaje lingüístico de Kiev encaja en la matriz prototípica de ciudades históricamente multilingües, definida por BACKHAUS como “a paradoxical tendency for multilingual cities to long for a monolingual landscape” (2007: 59), favorecida por la política y planificación lingüísticas del gobierno ucraniano orientadas hacia el monolingüismo público nacional. Pero por el otro lado, la composición del paisaje lingüístico de Kiev no puede definirse como convencional, ya que las circunstancias idiomáticas de la ciudad, junto con las actitudes lingüísticas de sus habitantes, propician un uso estratificado del ucraniano y del ruso, uso que refleja una corriente en el desarrollo del bilingüismo ruso-ucraniano.

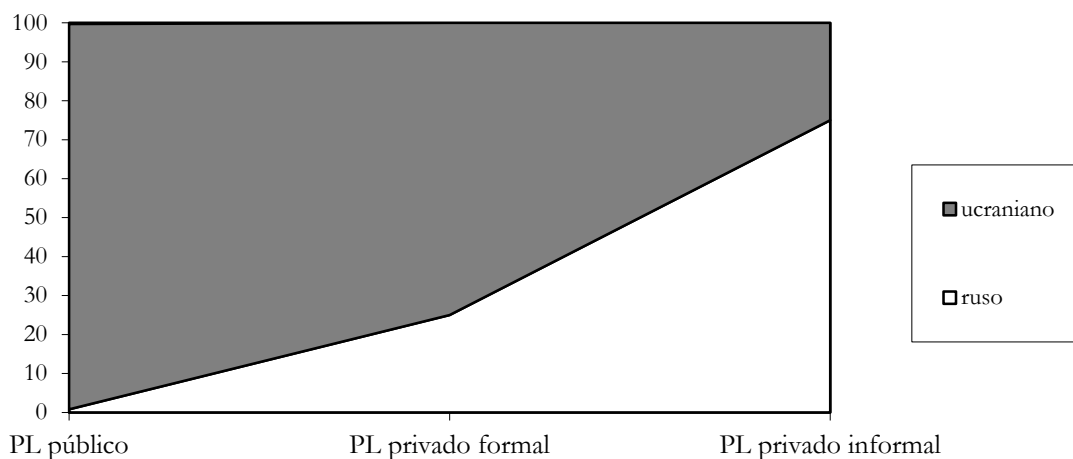
En dos palabras, dicha *corriente* se define por el aumento del uso de la lengua ucraniana en situaciones y contextos más formales, consecuente a los esfuerzos de la ideología política nacional que acentúa la titularidad y la oficialidad del idioma. Detrás de este aumento igualmente está el cambio observable en la conciencia sociolingüística de los habitantes de Kiev, personas que con sumo respeto han aceptado el desplazamiento en el estatus de la lengua ucraniana, inducido desde arriba. En el reverso de la medalla se observa el descenso del uso de la lengua rusa, pero sólo en los contextos formales, puesto que aún sigue siendo la lengua más común en los elementos del paisaje lingüístico privado de la ciudad. Su funcionalidad se apoya en la misma conciencia sociolingüística de los habitantes de Kiev que, al negarse a dejar de acudir al idioma ruso, reflejan a través de su uso en los productos la costumbre de emplearlo a diario en ámbitos de variada índole temática (gráficas 3.3. y 3.4.).

Aparte de las conclusiones ya formuladas, todavía merecen ser mencionadas otras dos, quizás relacionadas menos directamente con el uso de las lenguas en el paisaje lingüístico de Kiev y, por tanto, más globales por su naturaleza. La primera tiene que ver con el desplazamiento que hacen los autores de los elementos del paisaje lingüístico (*language shift*), de manera visiblemente inconsciente, confirmando el todavía presente carácter arraigado del bilingüismo ruso-ucraniano a nivel de competencia y usos. La segunda apunta a la percepción de la lengua rusa como código de importancia social, ante la idea de KAPLAN y BALDAUF JR. quienes afirmaron lo siguiente:

Gráfica 3.3. El ucraniano y el ruso en el paisaje lingüístico de Kiev. Tendencias paralelas



Gráfica 3.4. El ucraniano y el ruso en el paisaje lingüístico de Kiev. Distribución



It appears to be the case that languages which serve important societal functions for their speakers survive, regardless of the ministrations of government.

(KAPLAN y BALDAUF JR., 1997: 13; el subrayado es mío)

En este sentido, podríamos afirmar que la distribución de usos idiomáticos en el paisaje lingüístico de Kiev apunta más bien a la redistribución diglósica pública del ucraniano y del ruso, pero en ningún caso a sustitución o desplazamiento, imposibles bajo presencia de la población con semejante conciencia lingüística.

3.2.2. La contextualización lingüística de la realidad diaria de Kiev: el ucraniano y el ruso en la documentación de uso cotidiano

1. El entorno idiomático de la ciudad de Kiev, que crea un contexto sociolingüístico específico y determina el comportamiento lingüístico de los habitantes de la capital ucraniana en atención al bilingüismo ruso-ucraniano social, incluye, además del paisaje lingüístico que acabamos de analizar, otro componente fundamental: el de la *contextualización lingüística*. Representa, valga la figura, el conjunto de todo tipo de documentación de uso cotidiano que, por su formato, tamaño, accesibilidad y visibilidad no forma parte del paisaje lingüístico propiamente dicho, pero interviene de una manera no menos relevante en la concienciación idiomática de los kievitas.

La diferenciación con la que distinguimos entre el paisaje lingüístico y la contextualización lingüística tiene que ver con dos factores base: (1.º) el contacto del hablante con el elemento lingüístico, indirecto en el primer caso y directo en el segundo caso, y (2.º) la percepción del elemento lingüístico, pasiva en el primer caso y activa en el segundo caso. El contacto directo y la percepción activa como las características principales de los elementos de la contextualización lingüística *se determinan* por la relación en la que entran los hablantes con ellos y *determinan*, incluso a un nivel más alto, la formación de sus actitudes lingüísticas.

No hay elemento básico de la contextualización lingüística. Ésta incluye todo tipo de documentos escritos de muestras estándares y normativas que circulan por la vida cotidiana de los hablantes, incluyendo documentos oficiales (pasaportes, certificados de nacimiento o matrimonios, títulos, etc.) y no oficiales (certificados particulares, informes médicos, informes técnicos, etc.), formas y formularios oficiales (impresos de correos, impresos de visados, etc.) y no oficiales (impresos bancarios), documentación de servicios públicos (billetes de transporte, entradas, tickets de caja, etc.) y documentación con información complementaria en los servicios públicos (etiquetas de productos de mercancía). El rasgo fundamental del elemento de la contextualización lingüística es su medida menor, su portabilidad fácil y su manejo muy frecuente por parte de los miembros de la comunidad, de manera que perciban con mayor intensificación el impacto del uso lingüístico.

2. El análisis del uso idiomático en la contextualización lingüística se realiza de la misma manera que en el campo del paisaje lingüístico, siempre y cuando las circunstancias sociopolíticas lo permitan. La política lingüística como su factor inexcusable, por un lado, y la realidad de uso como reflejo de la conciencia sociolingüística de los hablantes, por otro, son dos componentes del análisis de la contextualización lingüística, cuyos resultados, junto con los del análisis del

paisaje lingüístico, dan una visión completa del entorno en el que se encuentran sumergidos los miembros de la comunidad lingüística, y que determina sus usos y actitudes a todos los niveles de la comunicación multilateral.

3.2.2.1. *La regulación legislativa de la contextualización lingüística de Kiev: principales documentos de control*

1. La planificación lingüística funcional del gobierno ucraniano deja bastante clara su postura acerca del uso idiomático en la contextualización lingüística nacional; en parte, hemos vistos algunos aspectos de la misma en el cuadro 3.1. (cfr.). La lengua ucraniana vuelve a ganar el terreno a la lengua rusa en cuanto al uso vehicular en diferentes elementos de la contextualización:

(1.º) *documentos de identidad*: (a) pasaporte internacional; (b) documento de viaje de persona menor de 18 años; (c) pasaporte diplomático; (d) pasaporte de servicio; (e) documento de identidad de persona sin ciudadanía; (f) certificado de marinero; (g) certificado de persona para volver a Ucrania; (h) certificado de tripulante⁶⁰⁸, así como modelos de solicitudes de expedición de dichos documentos;

(2.º) *documentos de estado civil*: (a) partida de nacimiento; (b) certificado de matrimonio; (c) certificado de divorcio; (d) certificado de cambio de nombre; (e) partida de defunción⁶⁰⁹; (f) libros de registro; (g) documentación necesaria para la tramitación de

⁶⁰⁸ Según el orden de los documentos aparecen los documentos legislativos que estipulan el uso lingüístico en los mismos: (a) Decreto del Consejo Supremo de Ucrania sobre las Disposiciones acerca del pasaporte del ciudadano de Ucrania, el certificado de nacimiento y el pasaporte internacional del ciudadano de Ucrania n°719-16/2007, y Decreto del Gabinete de Ministros de Ucrania sobre la preparación y entrega del pasaporte internacional del ciudadano de Ucrania y del documento de viaje de persona menor de 18 años, n°231/1995; (b) Decreto del Gabinete de Ministros de Ucrania sobre la preparación y entrega del pasaporte internacional del ciudadano de Ucrania y del documento de viaje de persona menor de 18 años, n°231/1995, y Decreto del Presidente de Ucrania sobre el documento de viaje de persona menor de 18 años, n°503/1994; (c) Decreto del Presidente de Ucrania sobre la gestión de pasaportes diplomático y de servicio n°515-92/1992; (d) Decreto del Presidente de Ucrania sobre la gestión de pasaportes diplomático y de servicio n°515-92/1992; (e) Decreto del Gabinete de Ministros de Ucrania sobre las Disposiciones acerca del documento de identidad de persona sin ciudadanía para viajar al extranjero, n°610/1995; (f) Decreto del Presidente de Ucrania sobre el certificado de marinero, n°194/1993; (g) Disposiciones acerca del certificado de persona para volver a Ucrania, n°1079/2004; (h) Orden del Ministerio de Transporte y Comunicación sobre la Aprobación de los procesos de entrega, conservación y destrucción de los certificados de tripulantes, n°92/2008.

⁶⁰⁹ (a) *Decreto del Consejo Supremo de Ucrania sobre las Disposiciones acerca del pasaporte del ciudadano de Ucrania, el certificado de nacimiento y el pasaporte internacional del ciudadano de Ucrania n°719-16/2007, y Decreto sobre la Aprobación de los modelos de inscripciones civiles e impresos de registro de matrimonio n°1025/2010*; (b) *Decreto sobre la Aprobación de los modelos de inscripciones civiles e impresos de registro de matrimonio n°1025/2010*; (c) *Decreto sobre la Aprobación de los modelos de inscripciones civiles e impresos de registro de matrimonio n°1025/2010*; (d) *Decreto sobre la Aprobación de los modelos de inscripciones civiles e impresos de registro de matrimonio n°1025/2010*; más en su totalidad se regulan por la *Ley de Ucrania para el registro civil estatal*, n°2398-17/2010; (e) *Decreto sobre la Aprobación de los modelos de inscripciones civiles e impresos de registro de matrimonio n°1025/2010*, - también en su totalidad estipulados por las *Reglas para el Registro Civil en Ucrania* (2009). En su conjunto también se recogen en el *Código Familiar de Ucrania* (2002) y en el *Código Civil de Ucrania* (2003).

los actas de estado civil⁶¹⁰, así como modelos de solicitud de expedición de certificados en cuestión (nacimiento; defunción; matrimonio; divorcio; cambio de nombre) y la correspondiente inscripción en los libros de registro⁶¹¹;

(3.º) *documentos de estado empresarial*: (a) documentos de registro de personas jurídicas y personas físicas; (b) certificado de registro estatal de personas jurídicas y personas físicas; (c) código de identificación del sujeto de actividad económica⁶¹², así como modelos de solicitudes de expedición de los mismos;

(4.º) *documentos de calificación*: (a) títulos de enseñanza; (b) anexos a los títulos de enseñanza; (c) títulos científicos; (d) anexos a los títulos científicos⁶¹³, así como modelos de solicitudes de su expedición, reexpedición y duplicación;

(5.º) *modelos de impresos de*: (a) solicitudes de servicios, y (b) formas de pago por servicios prestados, siempre y cuando se trate de servicios públicos y de subordinación estatal⁶¹⁴.

2. El uso idiomático en el resto de los numerosos componentes de la contextualización lingüística ucraniana no se somete a la regulación política directa y visible a través de las leyes, aunque ello no signifique que el gobierno nacional no ejerza control sobre el mismo de un modo objetivamente más transversal. Estipulando el uso obligatorio de la lengua ucraniana en los elementos de la contextualización más relevantes por su significado social – documentos de identidad, certificados de estado civil, títulos, etc., - el Estado ucraniano reglamenta el aspecto lingüístico de la totalidad del entorno idiomático nacional mediante la labor de sus organismos de poder ejecutivo – por ejemplo, ministerios, - que aprueban, incluso en el caso de carencia de una determinada ley, el texto de los documentos que forman parte de la contextualización lingüística, especialmente cuando se trata de relaciones públicas sometidas a la jurisdicción oficial. Como veremos a continuación, dichos elementos prácticamente siempre se someten al consentimiento de los organismos superpuestos, determinando que el ucraniano sea la lengua de predominio evidente igualmente en el nivel de la contextualización lingüística.

⁶¹⁰ Orden del Ministerio de Justicia de Ucrania sobre las Reglas para el Registro Civil en Ucrania, n°719-4940/2000.

⁶¹¹ Decreto del Gabinete de Ministros de Ucrania sobre la Aprobación de los modelos de inscripciones de civiles e impresos de registro de matrimonio, n°1025/2010.

⁶¹² (a) Ley de Ucrania para el registro estatal de personas jurídicas y personas físicas n°755-15/2010; (b) Orden del Comité Estatal de Ucrania para la política regulatoria y empresas n°39/2004; (c) Resolución del Registro estatal común de empresas y organizaciones de Ucrania.

⁶¹³ Decreto del Gabinete de Ministros de Ucrania sobre los documentos de enseñanza y títulos científicos, n°1260/1997.

⁶¹⁴ Conjunto de leyes.

3.2.2.2. *La contextualización lingüística de Kiev a la luz del bilingüismo ruso-ucraniano*

1. No sería erróneo alegar que la determinación política de la lengua ucraniana como código vehicular obligatorio de los elementos más significativos de la contextualización lingüística interfiere de manera sustancial en la formulación idiomática del resto de sus componentes, no sometidos a la intervención política directa. En el medio de elementos oficiales, es decir, documentos de trabajo de todo tipo de instituciones de carácter público sojuzgadas al control estatal, dicha influencia se observa con más intensidad, a pesar de que en el medio de elementos no oficiales – tal vez a causa del control más real y frecuente por parte del gobierno – la presencia del ucraniano es incomparablemente más alta que en el medio privado del paisaje lingüístico.

2. La presencia real de la lengua ucraniana en el *medio oficial* de la contextualización lingüística de Ucrania – y de Kiev, indudablemente, - alcanza alturas superiores, caracterizadas por el predominio prácticamente exclusivo del idioma estatal del país y por la paralela exclusión del ruso de los documentos de uso diario.

Así, el ucraniano figura como lengua de uso único no solo en los ocho tipos de documentos de identidad anteriormente mencionados; en los cinco modelos de documentos de estado civil (nacimiento, matrimonio, divorcio, defunción y cambio de nombre); en los cuarenta y un modelos de certificación académica y científica⁶¹⁵; en todo tipo de documentación de estado empresarial y modelos de solicitud de los mismos, sino también en los siguientes documentos, cuya redacción no se estipula por la ley:

⁶¹⁵ Son los que aparecen reconocidos en el Decreto del Gabinete de Ministros de Ucrania sobre los Documentos de enseñanza y títulos científicos, n°1260/1997: (1.º) certificado de educación secundaria básica; (2.º) certificado de educación secundaria básica con matrícula de honor; (3.º) anexo al certificado de educación secundaria básica; (4.º) certificado de graduación de establecimiento de enseñanza básica especial (para niños con defectos físicos y mentales); (5.º) certificado de educación secundaria completa; (6.º) certificado de educación secundaria completa con premio extraordinario (medalla de plata); (7.º) certificado de educación secundaria completa con premio extraordinario (medalla de oro); (8.º) anexo al certificado de educación secundaria completa; (9.º) pliego de honor; (10.º) diploma de honor; (11.º) diploma de trabajador cualificado; (12.º) diploma de trabajador cualificado con matrícula de honor; (13.º) anexo al diploma de trabajador cualificado; (14.º) diploma de especialista adjunto; (15.º) diploma de especialista adjunto con matrícula de honor; (16.º) diploma de especialista adjunto de ciudadano extranjero; (17.º) diploma de especialista adjunto con matrícula de honor de ciudadano extranjero; (18.º) diploma de readaptación profesional de especialista adjunto (sin calificación); (19.º) diploma de readaptación profesional de especialista adjunto (con calificación); (20.º) título de diplomado; (21.º) título de diplomado con matrícula de honor; (22.º) título de diplomado de ciudadano extranjero; (23.º) título de diplomado con matrícula de honor de ciudadano extranjero; (24.º) título de licenciado; (25.º) título de licenciado con matrícula de honor; (26.º) título de licenciado de ciudadano extranjero; (27.º) título de licenciado con matrícula de honor de ciudadano extranjero; (28.º) título de readaptación profesional de licenciado (sin calificación); (29.º) título de readaptación profesional de licenciado (con calificación); (30.º) título de máster; (31.º) título de máster con matrícula de honor; (32.º) título de máster de ciudadano extranjero; (33.º) título de máster con matrícula de honor de ciudadano extranjero; (34.º) anexo al título de enseñanza superior; (35.º) certificado académico; (36.º) título de readaptación profesional; (37.º) título de postgrado; (38.º) título de doctorado; (39.º) título de docente; (40.º) título de catedrático; (41.º) certificado de calificación laboral. Los documentos que tienen que ver con la expedición de título al ciudadano extranjero se duplican en inglés.

- (a) impresos médicos, en total 245 modelos funcionales⁶¹⁶, aprobados por el Ministerio de Protección de la Salud de Ucrania;
- (b) impresos postales, aprobados por la Empresa Estatal de Correos;
- (c) sellos postales, en total 401 modelos, funcionales y de colección, más 10 modelos de bocetos de sellos;
- (d) sobres postales, en total 401 modelos: 327 funcionales y 74 de edición artística;
- (e) tarjetas postales, en total 101 modelos: 65 funcionales y 36 artísticas;
- (f) cupones de lotería estatal, en total 5 modelos;
- (g) formularios de servicio bancario y de caja, en total 6 modelos de uso más común;
- (h) formularios y documentos de servicio consular;
- (i) formas y modelos de billetes de transporte público (bus urbano, interurbano, nacional e internacional; trolebús; tranvía; metro; tren interurbano, nacional e internacional; barco; avión), - al menos en Kiev;
- (j) modelos de entradas a establecimientos culturales estatales (teatros, museos, galerías, circo), - al menos en Kiev;
- (k) tickets de caja en los establecimientos de venta estatales; y
- (l) etiquetas de marcación de mercancía, nacional e importada, de suministro estatal.

En todo este panorama del predominio claro e innegable de la lengua ucraniana como principal código vehicular de los elementos de la contextualización lingüística, el lugar de la lengua rusa queda reducido a su uso como 2ª lengua obligatoria del principal documento nacional, el *pasaporte del ciudadano ucraniano*, según concreta el ya citado *Decreto sobre las Disposiciones acerca del pasaporte del ciudadano de Ucrania* n°719-16/2007. La legislación ucraniana no explica el por qué de la cláusula referida, y nosotros sólo podemos proponer varias interpretaciones de este hecho. Por un lado, la exégesis más lógica partiría de la consideración de la evidente presencia muy numerosa de población de origen ruso, altamente mezclada mediante enlaces matrimoniales con la población de origen ucraniano. Por otro lado, el análisis podría fundamentarse en la pragmática consular de la redacción bilingüe del pasaporte ucraniano nacional que permite a sus titulares desplazarse libremente por algunos países de la antigua URSS, entre ellos Rusia y Bielorrusia, donde el ruso es lengua estatal. Pero aún así, la presencia de la lengua ucraniana en la contextualización lingüística pública alcanza el índice de 99,9% (cuadro 3.6), contribuyendo a la

⁶¹⁶ Con aspecto funcional nos referimos a diferentes tipos de impresos, que conciernen certificados médicos propiamente dichos (1), cuadernos de registro de hospitales (59), cuadernos de registro de ambulancias (2), cuadernos de registro de médicos especialistas (30), modelos de informes (9), modelos de comunicaciones (13), prescripciones médicas (12), cartas de hospitalización (1), cartas médicas de pacientes (35), certificados de baja laboral (4), certificados médicos laborales y de estudios (7), certificados de nacimiento (4), certificados de defunción (7), protocolos (8), cartas de registro (2), actas (6), pasaportes médicos (3), boletines (7), extractos (2), etiquetas (2), formularios de solicitud (2), listas (4), certificados médicos específicos (19), notificaciones (4), historiales (2).

consolidación más que veloz y tenaz del idioma titular de Ucrania en el entorno idiomático de la capital.

Cuadro 3.6. El ucraniano y el ruso en el medio oficial de la contextualización lingüística de Ucrania

ámbito	tipo de documento	ucraniano		ruso		ambas lenguas		total
		nº	%	nº	%	nº	%	
calculables								
identificación	documentos	8	89%	0	0%	1	11%	9
	solicitudes de documentos	9	100%	0	0%	0	0%	9
estado civil	documentos	9	100%	0	0%	0	0%	9
	solicitudes de documentos	11	100%	0	0%	0	0%	11
educación	documentos	41	100%	0	0%	0	0%	41
medicina	documentos	245	100%	0	0%	0	0%	245
correos	impresos	11	100%	0	0%	0	0%	11
	sellos	401	100%	0	0%	0	0%	401
	bocetos de sellos	10	100%	0	0%	0	0%	10
	sobres	401	100%	0	0%	0	0%	401
lotería	tarjetas	101	100%	0	0%	0	0%	101
	cupones	5	100%	0	0%	0	0%	5
	tickets	1	100%	0	0%	0	0%	1
banco	documentos	6	100%	0	0%	0	0%	6
		1259	99,9%	0	0%	1	0,1%	1260
incalculables								
empresariales	documentos		100%		0%		0%	
	solicitudes		100%		0%		0%	
consulares	formularios		100%		0%		0%	
transporte	billetes		100%		0%		0%	
cultura	entradas		100%		0%		0%	
compra	tickets		100%		0%		0%	
	marcación de mercancía		100%		0%		0%	

3. En cuanto a la distribución del ucraniano y del ruso en los *elementos no oficiales* de la contextualización lingüística, es decir, todos aquellos documentos que, por ser resultado de la actividad laboral de actores (empresas, organizaciones, individuos) no sometidos a la jurisdicción estatal y actuantes en calidad de establecimientos privados, se redactan en lengua de libre elección, - el panorama general no se diferencia señaladamente del de los elementos oficiales.

La lengua ucraniana es lengua de redacción de todo tipo de plantillas y formularios de la mayor parte de las empresas privadas (telefonía, alimentación, edición, mecánica, etc.), a excepción de aquellas instituciones extranjeras que utilizan modelos comunes editados en ruso para todo el espacio post-soviético; de impresos, formularios y solicitudes de bancos privados; de documentación de establecimientos de educación privados; de entradas a los establecimientos culturales privados; de billetes y bonos de billetes de transporte público de capital privado (minibuses) y privado (taxi); de tickets de caja en comercios privados, y de los folletos publicitarios en su mayoría.

El uso de la lengua rusa queda restringido a su aparición en algunos bocetos de publicidad, a menudo en conjunto con el ucraniano, y en las etiquetas de marcación de mercancía (siempre junto con el ucraniano), predominantemente destinada a la exportación a los países de la CEI (cajas de bombones, botellas de alcohol, grano, etc.).

En resumen, la presencia del ucraniano en la contextualización lingüística de Kiev es prácticamente exclusiva, salvo alguna excepción de aparición conjunta de ambas lenguas por razones pragmáticas. No nos equivocariamos al suponer que esta parte del entorno idiomático de la capital ucraniana determina su naturaleza completamente nacional, como es debido para una metrópoli de tal índole.

4. En su conjunto, el paisaje lingüístico y la contextualización lingüística de Kiev forman su *entorno idiomático diario*, no solo responsable por la vivificación de la existencia pública de la ciudad sino también determinante de la sumersión idiomática intencionada de sus habitantes (aunque no percibida como tal por ellos) con la finalidad de acostumbrarles a un ambiente ucranianizado. En Kiev esta tarea se encuentra intensificada por dos hechos reales: (1.º) la historia rusohablante de la ciudad, de la que hablamos en el Capítulo anterior, y (2.º) la capitalidad de dicha urbe, ejemplar sin duda alguna para el resto de las ciudades ucranianas muy diversas en sus costumbres idiomáticas.

En una aproximación global, el entorno idiomático diario de Kiev se define por la preponderancia clara de la lengua ucraniana y, ojo, siempre en aquellos elementos suyos que se responsabilizan en mayor grado por la formación de las costumbres y actitudes lingüísticas de los hablantes. *Pauca verba*, a diario un habitante de Kiev entra con muchísima más frecuencia en contacto, mediante la percepción pasiva (paisaje) y activa (contextualización), con la lengua ucraniana que con la lengua rusa, siendo ya a estas alturas de la historia la lengua titular de Ucrania el idioma de dominio (al menos comprensión) innegable por todos los kievitas sin excepción.

En el panorama en cuestión no puede pasarse desapercibido otro valor que el entorno idiomático de Kiev justifica atribuir a la lengua ucraniana en calidad del idioma oficial de Ucrania: se trata de su significado funcional, ya no solo impuesto por la legislación nacional sino atribuido por los hablantes en sí, que, representados por empresas e instituciones privadas, acuden al uso del ucraniano para demostrar su apreciación real de este idioma como código vehicular de dominios comunicativos más formales. Este proceso fue observado ya en el 2001 por Natalija LAKIZA-SACHUK y Natalie MELNYCZUK, quienes en su artículo “Ukraine After Empire. Ethnicities and Democracy”, afirmaron que desde la independencia del país “the Ukrainian language has emerged from its previous second-class status, where it was largely confined to

informal conversation, domestic use, or rural areas, and has permeated all levels of discourse throughout the state (2001: 115). Y es de suma importancia disponer de conocimientos de estos datos, puesto que forman el nicho en el que habrá que ubicar los reales usos idiomáticos que hacen los habitantes de Kiev en diferentes contextos comunicativos, revelando – eso sí, sin darse cuenta – las verdaderas actitudes que poseen acerca de ambas lenguas en contacto.

3.3. INTRODUCCIÓN A LA DISTRIBUCIÓN DEL BILINGÜISMO DE KIEV. DATOS GENERALES SOBRE LA DISTRIBUCIÓN DEL UCRANIANO Y DEL RUSO EN LOS HABITANTES DE LA CAPITAL UCRANIANA

No creáis en la autoridad de vuestros maestros y sacerdotes. Primero, observad y analizad, y después creed tan solo en aquello que hayáis experimentado vosotros mismos.

Buda

1. La preponderante mayoría de los profesionales extranjeros destinados por sus empresas e instituciones a trabajar en las respectivas representaciones en la capital ucraniana suele solicitar, aún en su país de origen o ya directamente en Kiev, un profesor de lengua local, para ir penetrándose en la realidad diaria de la nueva Ucrania. Curiosamente, apenas se buscan profesores de ucraniano; prácticamente todos los extranjeros habitantes de Kiev aprenden el ruso, acudiendo a cursos para extranjeros o a los servicios de un profesor particular, aunque las academias de idiomas ofrecen paralelamente en sus planes de estudio tanto “ucraniano como lengua extranjera” como “ruso como lengua extranjera”.

Es muy probable que la elección de los extranjeros a aprender el ruso – y no el ucraniano – se base en una decisión práctica: el idioma ruso, aparte de proponer el mismo (o a veces mayor) espectro comunicativo en la sociedad ucraniana que su lengua titular, significa además para su hablante poseer un recurso de interacción de valor universal, hablado en más de quince países y utilizado como lengua internacional. Pero también es cierto que en la actualidad los países de la antigua Unión Soviética todavía se asocian con la lengua rusa, y si bien numerosas personas por todo el mundo saben de la existencia del ucraniano y su contacto con el ruso en el territorio nacional de Ucrania, aún puede encontrarse mucha más gente que considera a Ucrania un país rusohablante, en cuyo panorama el idioma ucraniano no existe o si existe no es más que un dialecto diatópico de poca importancia social.

2. Otra conclusión del hecho descrito apunta al caso de interés sociolingüístico. El aprendizaje sistemático y continuo de la lengua rusa por los extranjeros que trabajan en la ciudad de Kiev no habría seguido adelante si no se hubieran dado condiciones favorables para el mismo, *primum*, - la *aceptación* y el *mantenimiento* por parte de la población capitalina en todas sus vertientes étnicas y sociales del uso del ruso, que a su vez apuntan a que la lengua rusa es un código idiomático muy común en nuestra metrópoli.

Confirmar o rechazar dicha idea es el objetivo principal de este último Subcapítulo que forma parte del Capítulo sobre la realidad sociolingüística diaria de la ciudad de Kiev. Su tarea consiste en concluir, mediante un acercamiento empírico, la descripción de las atmósfera e imagen idiomáticas de la capital ucraniana, compuestos de tres componentes fundamentales: (1.º) la regulación política, de la que hablamos en el primer Subcapítulo (cfr. 3.1.); (2.º) el entorno idiomático de percepción pasiva y activa, foco de atención del segundo Subcapítulo (cfr. 3.2.), y (3.º) la composición idiomática de la población de Kiev, objeto del presente Subcapítulo, que se propone descubrir el grado y el nivel de contraste entre la regulación y el entorno idiomáticos, muy ucrainizados, y las costumbres lingüísticas básicas de los kievitas, reflejadas en variables como “lengua propia”, “competencia lingüística” y “lengua habitual”.

3. A pesar de que la relación entre la determinación externa del uso idiomático y su vertiente real base sería más lógica si coincidieran en sus puntos de partida, en la mayor parte de las sociedades actuales, caracterizadas por los procesos de reivindicación lingüístico-cultural en curso, la regulación política a menudo va en contra de la realidad idiomática, o al revés. La sociedad ucraniana no es excepción; y menos todavía lo es su parte integrante representada por la comunidad lingüística de Kiev, más distanciada del uso de la lengua ucraniana en su desarrollo histórico y, por tanto, más contrastante con las acciones del gobierno nacional. ¿Hasta qué punto son polares el entorno idiomático de Kiev y las costumbres lingüísticas iniciales de sus habitantes?

La respuesta a dicha pregunta se formulará a lo largo del análisis aplicado que realizaremos a continuación, basándonos en varias fuentes de datos: Censos panucrainianos, llevados a cabo en 1989 y en 2001; estudios sociológicos y sociolingüísticos realizados por diferentes instituciones nacionales; y, por supuesto, nuestros propios estudios sociolingüísticos, el de 2009 (*op.cit.*) y el actual. Aunque nuestros datos van a ser el instrumento fundamental de toda la investigación, queremos ofrecer su comparación con datos de otras investigaciones, puesto que comparar significa mejorar la visión que tiene el científico acerca de un fenómeno particular.

3.3.1. El ucraniano y el ruso como componentes de la realidad diaria de los kievitas

1. Reiterando de forma concisa lo que antes se ha dicho numerosas veces en la presente investigación, la lengua ucraniana y la lengua rusa se definen como *componentes* de la realidad diaria de los habitantes de la ciudad de Kiev, que la formulan de acuerdo con los antecedentes personales y las circunstancias actuales de cada uno de ellos y de los demás. Son componentes imprescindibles e irremplazables, presentes en todo momento de la actividad de los habitantes

de Kiev por estar intrínsecamente vinculados con su naturaleza personal y social a través de la relación que tienen con cada una de estas lenguas.

La relación entre los hablantes y las lenguas en contacto se establece a través de dos tipos de percepción: (1.º) la consideración de una u otra (o de las dos) lengua(s) como *lengua propia* (LP), y (2.º) la apreciación del nivel de dominio de cada una de las lenguas dentro del marco de la *competencia lingüística personal* (CL) de cada hablante. Ambos tipos de percepción no solo descubren los parámetros de distribución del dominio y apreciación de los códigos idiomáticos, sino que también reflejan, funcionando en tándem, las actitudes lingüísticas de los hablantes y sus sentimientos (de apego, de fidelidad, de valoración, etc.) acerca de los idiomas en contacto.

2. La primera parte del presente Subcapítulo trabajará sobre los dos aspectos de la relación entre los hablantes y las lenguas en contacto arriba mencionados: el de su lengua propia, en adelante marcada bien como LP o *lengua propia* (LP), y el de la competencia lingüística, en adelante marcada bien como CL o *competencia lingüística* (CL)⁶¹⁷. Los objetivos de la misma consisten en averiguar cuál de las dos lenguas mayoritarias de Ucrania predomina como lengua propia de los habitantes de Kiev; cómo cambia el panorama de la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia desde las perspectivas de variables sociales (edad, sexo y barrio); cuáles son los índices de fidelidad de los hablantes de Kiev con relación a la lengua propia de sus padres; qué niveles de competencia lingüística le corresponden a cada una de las lenguas en calidad de lengua propia. La perspectiva general que se formulará servirá de base para el resto de la investigación empírica de usos y actitudes lingüísticas de los habitantes de la capital, y por su importancia se le va a prestar más atención en las páginas que siguen.

3.3.1.1. *Lengua propia de los habitantes de Kiev en el repertorio de códigos coexistentes*

1. El corpus terminológico de la ciencia sociolingüística ofrece al gusto de todo investigador varias nociones técnicas para supuestamente aludir al mismo fenómeno idiomático. “Lengua propia”, “lengua materna”, “lengua nativa” o “lengua primera” son las expresiones más comunes que se puede encontrar en diferentes estudios aplicados con referencia a la categoría psicolingüística que describe la asociación personal de un hablante con un código lingüístico determinado. No obstante, la sinonimia de los términos citados es discutible y con razón, puesto

⁶¹⁷ Cuando escribimos las nociones ‘lengua propia’ (LP) y ‘competencia lingüística’ (CL) en la letra de todo el texto, nos referimos a los fenómenos conceptuales que engloban ambos términos; sin embargo, cuando utilizamos *lengua propia* y *competencia lingüística* (es decir, en este tipo de letra), nos referiremos a las variables que ambos conceptos representan en nuestra investigación.

que, aún basándose en (más o menos) hechos sociolingüísticos análogos, apuntan a aspectos diferentes del mismo.

2. Los términos más concurrentes entre sí por la frecuencia de uso son los de “lengua materna” y “lengua propia”. A veces se utilizan indistintamente, y en ello consiste un gran error, en vista de que el primero señala a la primacía del aprendizaje de una lengua⁶¹⁸, y el segundo – a la asociación (o afinidad) que posee conscientemente el hablante con esta lengua. El concepto de “lengua propia” es, por tanto, más “sociolingüístico” que el de “lengua materna”, porque se conecta con signo de identidad cultural (COLOM CAÑELLAS, 2008), y más relevante para un estudio social del lenguaje, por lo que operará en el presente trabajo como término clave con referencia a la distribución inicial del ucraniano y del ruso entre los habitantes de Kiev. Por ello con frecuencia como sinónimo de “lengua propia” utilizaremos “identificación lingüística”.

3.3.1.1.1. Noción de lengua propia

1. En las normas de las políticas lingüísticas y sociales actuales la noción de “lengua propia” se utiliza asiduamente para indicar la lengua histórica de una determinada región (por ejemplo, el ucraniano es lengua propia de Ucrania), y precisamente en esta vertiente aparece definida por la *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos* (1998), aprobada en la Conferencia Mundial de Derechos Lingüísticos:

La Declaración define [...] la lengua propia de un territorio como el idioma de la comunidad históricamente establecida en un determinado espacio.

(Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, 1998: 14)⁶¹⁹

2. Sin embargo, lejos de la *adecuación* de un código idiomático particular a un grupo de hablantes determinado, “lengua propia” igualmente delimita la relación existente entre una persona y un idioma en consideración a los pormenores circunstanciales vitales del hablante implicado. Personifica el idioma que el hablante en cuestión *considera* como *su* lengua, lengua con la que *se identifica*, lengua personalmente *inherente* y subjetivamente lengua *materna*.

El valor de la *lengua propia* en una investigación sociolingüística va, por tanto, más allá del simple conocimiento de los antecedentes idiomáticos del hablante que se obtendría mediante

⁶¹⁸ La definición del Centro Virtual Cervantes considera la lengua materna como “la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación”. Véase también: PATTANAYAK (2003).

⁶¹⁹ Sobre el empleo de “lengua propia” con las finalidades políticas puede consultarse el artículo de MORENO FERNÁNDEZ (2008).

el estudio de lengua materna. Debido a que las dos vertientes – lengua propia y lengua materna – no tienen por qué coincidir en unas condiciones de bi- o multilingüismo, el análisis de lengua propia da pie para el estudio de las actitudes lingüísticas, junto y en comparación con la distribución de códigos idiomáticos en calidad de lengua materna.

3.3.1.1.2. El ucraniano y el ruso como lengua propia de los kievitas. Distribución general

1. En el panorama panucraniano general de la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia (ULP y RLP, respectivamente), nada homogéneo y a veces dispar de acuerdo con los datos de diferentes fuentes de información (cuadro 3.7.), la zona idiomática de Kiev, todavía menos estudiada desde la perspectiva sociolingüística, tampoco conoce una definición relativamente clara en cuanto a la correlación de las lenguas mayoritarias de Ucrania en calidad de lengua propia. Según el conjunto de los resultados de investigaciones tanto oficiales (Censo 1989 y Censo 2001) y parcialmente oficiales (estudios del Instituto de Sociología de la Academia de Ciencias de Ucrania), como particulares (estudios Centro Razumkov, de la Casa Profesional “Superjob”, y los nuestros), ninguna de las lenguas de Ucrania – ni el ucraniano ni el ruso – se caracteriza por un constante predominio como lengua propia, y más aún: muestran un constante desequilibrio conforme la escala temporal.

Es obvio que la lengua ucraniana sale ganando como lengua propia en todas las encuestas de carácter oficial y parcialmente oficial, mientras que en prácticamente todas las investigaciones particulares y privadas (a excepción de la del Centro Razumkov) los resultados apuntan al predominio de la lengua rusa como lengua propia de los ucranianos. Explicar dichas divergencias, más que importantes porque no dejan aclarar la base de la complicada situación lingüística de la Ucrania actual, solo se puede a partir de unas suposiciones subjetivas, referentes tanto a aspectos técnicos de los estudios implicados como a problemas ideológicos que conllevan.

En cuanto a las investigaciones oficiales y parcialmente oficiales, su problema técnico ha consistido en no incluir en las opciones de respuesta a la pregunta sobre la lengua propia la de “ambas lenguas” (= “ucraniano y ruso”), dejando a la elección de hablantes realmente bilingües y a menudo biculturales dar preferencia a un solo idioma. En atención a tal problema técnico, la marcación por los bilingües de la respuesta “ucraniano” debió de haber sido más probable en las circunstancias del delicado estado político de la sociedad ucraniana en los primeros años de la independencia, así como en las condiciones de presión ideológica de la *oficialidad* del estudio, presenciado (al menos en el caso de Censos) por un representante oficial.

Cuadro 3.7. Lengua propia de los ucranianos.
Evolución de la distribución del ucraniano y del ruso según estudios diferentes

fuelle	ucraniano	ruso	ambas lenguas	otra lengua	t° encuestados
Censo 1989	64,7%	32,8%	-	2,5%	51.706.600
IS 1992 ⁶²⁰	61,9%	34,9%	-	3%	1.800
IS 1994	62,3%	34,7%	-	2,6%	1.800
IS 1995	59,4%	37,8%	-	2,7%	1.800
IS 1996	62,5%	36,1%	-	1,4%	1.800
IS 1998	61,9%	36,5%	-	1,5%	1.800
IS 1999	61%	36,1%	-	2,9%	1.800
IS 2000	63,8%	35,1%	-	1,2%	1.800
Censo 2001	67,5%	29,6%	-	2,9%	48.457.000
IS 2002	63,9%	34,5%	-	0,1%	1.800
IS 2004	61,1%	35,7%	1,4%	1,8%	1.800
IS 2005	64,3%	34,1%	-	1,5%	1.800
IS 2006	62,3%	36,4%	-	1,2%	1.800
CR 2006 ⁶²¹	51,4%	30,7%	15,6%	1,1%	10.865
CSJ 2006 ⁶²²	24%	43%	32%	-	1.200
CR 2007	52%	25,7%	21,5%	0,9%	10.865
IS 2008	65,1%	33,1%	-	1,7%	1.800
CR 2008	43,7%	26%	28,7%	0,9%	10.865
OI 2009 ⁶²³	30,7%	51,2%	18,1%	sin opción	293

En comparación con las investigaciones oficiales y parcialmente oficiales, el principal problema técnico de los estudios privados ha consistido hasta el momento en la escasez y/o irrepresentatividad de la muestra sobre la que se han basado los datos obtenidos, a menudo distorsionando la realidad global o definiéndola en su totalidad a partir de un grupo determinado (geográfico, social, educativo, cultural, etc.). Aún así, subrayan la importancia de la opción “ambas lenguas” en el estudio de la lengua propia de los ucranianos, correspondiendo a la realidad diaria de al menos la quinta parte de los miembros de la comunidad lingüística ucraniana, y ayudando a calcular con más exactitud la distribución de monolingüismos propios. Ideológicamente, los estudios privados no se caracterizan como forzados, por lo que sus conclusiones son de fiar, a pesar de que deben tratarse con precaución por representar, por norma general, solo una parte de nuestra sociedad.

2. ¿Cuál de las dos lenguas - el ucraniano o el ruso - es la lengua propia predominante de los ucranianos? Con nuestro estudio anterior (*op.cit.*) hemos demostrado, aun cuando con base en una muestra no del todo representativa, la variación diatópica de dicho rasgo sociolingüístico de la sociedad ucraniana, ya parcialmente trazada por los analistas del Censo 2001, así como por

⁶²⁰ IS: datos de Resultados de las encuestas-monitoreo nacionales anuales (1992-2008), Instituto de Sociología (en VORONA y SHULGA, ed., 2008).

⁶²¹ CR: datos de la investigación del Centro Razumkov (web).

⁶²² CSJ: datos de la investigación de la Casa Profesional Super Job (web).

⁶²³ OI: Olga IVANOVA (2009).

algunos estudiosos, con los que no hemos coincidido en la delimitación geosociolingüística del territorio ucraniano nacional y, por tanto no hemos podido comparar los resultados obtenidos.

La comparación de los resultados del Censo 2001 y de nuestra investigación 2009 muestra coincidencias, no de porcentajes sino de predominios, con referencia a tan solo tres de las seis zonas geosociolingüísticas – predominio del ucraniano en las zonas de Occidente y Centro, y del ruso en la zona Oriente -, mientras que en las otras tres zonas que nuestro estudio ha definido como territorios con predominio del ruso como lengua propia, el Censo 2001 había ya calificado como predominantemente ucranianas (cuadro 3.8.; mapas 3.1. y 3.2.).

Cuadro 3.8. Lengua propia de los ucranianos: visión diatópica.
 Datos comparados del Censo 2001 y de nuestro estudio de 2009⁶²⁴

fuelle	zona idiomática	ucraniano	ruso	ambas lenguas
OI 2009 Censo 2001	Occidente	70,7%	8,5%	20,8%
		92,2%	3%	-
OI 2009 Censo 2001	Centro norte	23,3%	55,8%	20,9%
		71,6%	7,9%	-
OI 2009 Censo 2001	Capital (Kiev)	7,2%	71,4%	21,4%
		72,1%	25,3%	-
OI 2009 Censo 2001	Centro	43,75%	31,25%	25%
		86,6%	12,6%	-
OI 2009 Censo 2001	Centro sur	6,7%	93,3%	0%
		48,8%	44,2%	-
OI 2009 Censo 2001	Oriente	2,7%	86,1%	11,2%
		36%	62,7%	-

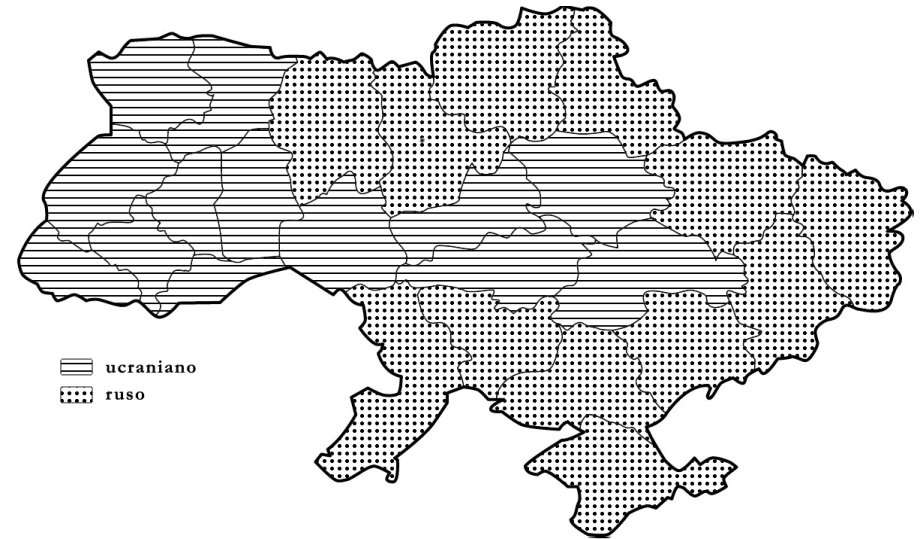
En tal perspectiva, la situación idiomática de la zona sociolingüística que más nos interesa – Kiev – tampoco se califica de manera semejante por fuentes diferentes, haciéndonos pensar en la complejidad que ofrece dicha ciudad en consideración a su entorno y base lingüísticos.

⁶²⁴ El cálculo de la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia según el Censo 2001 por zonas geosociolingüísticas delimitadas por nosotros también ha sido nuestro.

Mapa 3.1. Lengua propia predominante de los ucranianos: visión diatópica.
Datos adaptados del Censo 2001



Mapa 3.2. Lengua propia predominante de los ucranianos: visión diatópica.
Datos de nuestro estudio de 2009



3. Según el Censo 2001, la composición étnica de la población de la capital ucraniana contaba con el 82,1% de ucranianos étnicos frente al 13,1% de rusos étnicos, cuyas respectivas lenguas titulares se encontraban en la siguiente distribución como lenguas propias, comparada con datos de otros estudios (cuadro 3.9.).

Cuadro 3.9. Lengua propia de los habitantes de Kiev.
Datos de fuentes diferentes

fuelle	ucraniano	ruso	ambas lenguas	otra lengua	f° encuestados
Censo 2001	72,1%	25,3%	sin opción	2,6%	2.566.953
IS 2004 ⁶²⁵	49,5%	40%	sin opción	10,5%	790
OI 2009	7,2%	71,4%	21,4%	sin opción	293

Frente a los datos oficiales del Censo 2001 y de nuestro estudio sociolingüístico de 2009, la investigación del Instituto de Sociología de la Academia de Ciencias de Ucrania (2004) postula la distribución homogénea de ambas lenguas mayoritarias del país en calidad de lengua propia en la ciudad de Kiev. Aparentemente más fiable, la distribución equilibrada del ucraniano y del ruso como lengua propia de los habitantes de Kiev se confirma por los resultados del presente estudio representativo, - aunque realizado sobre una población estratificada según la edad pero lo suficientemente figurativo de la población capitalina.

4. La pregunta n°7 del cuestionario base de nuestro estudio (Anexo I) pidió a los informantes de la muestra que indicaran su lengua propia, ofreciéndoles las siguientes opciones de respuesta: (a) el ucraniano; (b) el ruso; (c) tanto el ucraniano como el ruso (opción disponible al marcar ambas casillas anteriores), y (d) otra lengua, con la posibilidad de marcar dos o tres casillas a la vez. Los rendimientos generales muestran que como lengua propia de los habitantes de Kiev predomina el idioma ucraniano, a pesar de que su preeminencia porcentual no es muy superior a los índices de la consideración del ruso como lengua propia (cuadro 3.10.).

Cuadro 3.10. Lengua propia de los habitantes de Kiev. Datos generales⁶²⁶

ucraniano	ruso	ambas lenguas	otra lengua
56,8%	40,2%	2%	1%

⁶²⁵ INFORME DEL ESTUDIO “INVESTIGACIÓN DE LA OPINIÓN PÚBLICA DE LOS KIEVITAS SOBRE EL DESARROLLO DE LOS PROCESOS EN EL ESFERA DE LA POLÍTICA URBANA INTERIOR Y ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL” (2004).

⁶²⁶ A partir de aquí a menudo utilizaremos en los cuadros las siguientes siglas: “U” = ucraniano; “R” = ruso; “AL” = ambas lenguas”, y “UR” = ucraniano + ruso (distribución homogénea).

En atención a los resultados obtenidos, parece congruente singularizar la base idiomática de la ciudad de Kiev como inicial, predominante y equilibradamente bilingüe, entendiéndose por “bilingüe” la pura presencia de pleno valor del ucraniano y del ruso, considerados en el mismo grado como lengua propia por los habitantes capitalinos.

Pero como hemos visto anteriormente, los últimos años en la historia de Ucrania han modificado – o al menos han intentado modificar – la realidad lingüística de la sociedad ucraniana, contribuyendo a que algunos grupos sí y otros grupos no se sometieran a la influencia de los nuevos tiempos. Una de las ideas más lógicas sobre los cambios sociolingüísticos en el continuum ucraniano y kievita en particular se ha basado sobre la sospecha de un cambio generacional, ocurrente entre los padres y los hijos, habiendo sido nacidos éstos últimos en la Ucrania independiente política e ideológicamente. Conciérne el mencionado cambio al aspecto de lengua propia o no está relacionado con un cálculo específico según variable social, cuyos resultados presentamos a continuación.

3.3.1.1.3. El ucraniano y el ruso como lengua propia de los kievitas. Distribución según la edad

1. En el estudio de 2009, en el que habíamos trabajado con grupos de edad diferentes a los dos grupos de edad de la presente investigación, la principal tendencia que hemos observado en la perspectiva de cambio generacional en el aspecto de lengua propia atañía a la constante pérdida de la consideración de ambas lenguas como lenguas propias y el aumento de la consideración del ucraniano como lengua propia. En Kiev esta tendencia era especialmente notable, donde desde la generación de mayores de 61 años hasta la generación de menores de 18 años los índices de la consideración del ucraniano como lengua propia aumentaron un +12,2%, mientras que los índices de la consideración de ambas lenguas como lenguas propias bajaron un -17,8%, en el panorama de diferencia de un 22,2% de la consideración del ruso como lengua propia entres los “entonces” padres (generación de 36-60 años) e hijos (menores de 18 años) (cuadro 3.11.).

Cuadro 3.11. Lengua propia de los habitantes de Kiev según su edad.
Datos de nuestro estudio de 2009

edad	ucraniano	ruso	ambas lenguas
+ 61 años	10%	50%	40%
36-60 años	0%	77,8%	22,2%
19-35 años	6,1%	78,8%	15,1%
- 18 años	22,2%	55,6%	22,2%

Basándonos en estos datos, entonces habíamos definido la comunidad lingüística de Kiev como aquella en la que ambas lenguas en contacto – tanto el ucraniano como el ruso – gozan de una valoración social, perdiendo sin embargo en la consideración conjunta, al parecer cada vez menos presente en las nuevas generaciones de ucranianos.

2. El presente estudio específico de Kiev desde la perspectiva de cambio generacional entre padres e hijos ha confirmado nuestras ideas anteriores sobre la lengua propia de los kievitas. Efectivamente, la pérdida en los índices de la consideración de ambas lenguas como lenguas propias y el aumento en los índices de la consideración del ucraniano como lengua propia son las dos tendencias más destacados en el panorama de cambio de generaciones, aunque las discrepancias numéricas todavía son poco significativas (cuadro 3.12.) y apuntan, más bien, al mantenimiento de la conciencia lingüística de los habitantes de Kiev incluso en el grupo de edad más joven.

Cuadro 3.12. Lengua propia de los habitantes de Kiev según su edad

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52 años	55,4%	40,8%	2,7%
18-24 años	58,9%	39,3%	0,9%

Las disconformidades entre los padres y los hijos en la consideración de lengua propia son, como lo acabamos de mencionar, poco expresivas, y precisan de dos soluciones prácticas: (1.º) su análisis desde una perspectiva más específica y con la participación de más variables sociales, por un lado, y (2.º) un estudio sociolingüístico repetido con la colaboración de otras generaciones más jóvenes, por otro. Ambos completarían la imagen de la escala del cambio generacional en el aspecto de lengua propia de los kievitas. La segunda solución requiere aún muchos años por pasar, dejándonos acudir únicamente a la primera, tratando el problema de lengua propia desde una perspectiva multivariable, antes de ello indagando la estratificación del ucraniano y del ruso desde la postura de otras variables sociales en singulares.

3. Ahora bien, definir las divergencias porcentuales en los padres e hijos en cuanto a la consideración de la lengua propia como signos del verdadero cambio generacional o consecuencia de un error muestral solo se puede hacer a través de una observación y cálculo adicionales, exponente de la *fidelidad* de los encuestados a la lengua propia de sus progenitores. Dichas correlaciones, que hemos denominado *índices de fidelidad a la lengua propia*, son relativas en cuanto al enlace genético de “padres” e “hijos” y suponen oposición de dos generaciones sociales

más que de dos generaciones procedentes de la misma familia; en tal caso, la representatividad de la muestra garantizaría la fiabilidad de dichos paralelismos para su aplicación común. El análisis de los índices de fidelidad a la lengua propia se basa en dos posibles soluciones: (1.º) el predominio de la fidelidad a la lengua propia, que apuntaría al no-cambio en la conciencia lingüística generacional, y (2.º) el predominio de la infidelidad a la lengua propia, que señalaría la ocurrencia del cambio en la conciencia lingüística generacional.

La pregunta nº8 de nuestro cuestionario interrogaba a los participantes de la muestra sobre la lengua propia de su padre (LPP o LPP) (8.1.) y la lengua propia de su madre (LPM o LPM)⁶²⁷ (8.2.), permitiendo elegir entre las siguientes cuatro opciones – (a) el ucraniano; (b) el ruso, (c) ambas lenguas (opción disponible al marcar ambas casillas anteriores) y (d) otra lengua – y permitiendo tanto la contestación única como doble o triple. Los resultados obtenidos muestran de manera explícita que efectivamente la nueva generación de kievitas (18-24 años), frente a la generación de adultos (45-52 años), está ocasionando desplazamientos, todavía poco intensivos, en la consideración de la lengua propia, habiendo iniciado con su revalorización de la situación ideológica nacional un cambio generacional (cuadros 3.13., 3.14. y 3.15.).

Cuadro 3.13. Índices de fidelidad a la lengua propia en Kiev.
Padres vs hijos con el **ucraniano** como lengua propia

LPM	LPP	45-52 años		18-24 años	
		nº	%	nº	%
ucraniano	ucraniano	93	91,2%	59	89,4%
ucraniano	ruso	4	3,9%	4	6,1%
ruso	ucraniano	2	1,96%	2	3%
ruso	ruso	3	2,94%	1	1,5%
		102	100%	66	100%

Cuadro 3.14. Índices de fidelidad a la lengua propia en Kiev.
Padres vs hijos con el **ruso** como lengua propia

LPM	LPP	45-52 años		18-24 años	
		nº	%	nº	%
ruso	ruso	65	86,7%	32	72,7%
ruso	ucraniano	1	1,3%	2	4,5%
ucraniano	ruso	1	1,3%	4	9,1%
ucraniano	ucraniano	7	9,4%	5	11,4%
ucraniano	otra	1	1,3%	0	0%
otra	ucraniano	0	0%	1	2,3%
		75	100%	44	100%

⁶²⁷ De manera semejante, con LPM (lengua propia de la madre) y LPP (lengua propia del padre) marcamos el fenómeno; con LPM (lengua propia de la madre) y LPP (lengua propia del padre) marcamos las variables.

Cuadro 3.15. Índices de fidelidad a la lengua propia en Kiev.
Padres vs hijos con **ambas lenguas** (AL) como lenguas propias

LPM	LPP	45-52 años		18-24 años	
		nº	%	nº	%
AL	AL	1	20%	0	0%
ucraniano	ucraniano	1	20%	0	0%
ucraniano	ruso	1	20%	0	0%
ruso	ucraniano	1	20%	1	100%
otra	otra	1	20%	0	0%
		5	100%	1	100%

La imagen general de los índices de fidelidad a la lengua propia de los padres atestigua un *menor grado de fidelidad* en los jóvenes kievitas de 18-24 años, tanto con referencia a la lengua ucraniana como a la lengua rusa, manifestando además la reducción de la probabilidad de que consideren ambas lenguas como lenguas propias procediendo de familias lingüísticamente mixtas. Veámoslo *in extenso*.

La consideración del ucraniano como lengua propia en Kiev se ve favorecida no solo por su aumento porcentual en las conciencias lingüísticas de los jóvenes de 18-24 años, sino también por la extensión de las probabilidades de antecedentes idiomáticos familiares mixtos que determinan la autoidentificación del hablante con el ucraniano. En comparación con los adultos de 45-52 años con el ucraniano como lengua propia de los que el 91,2% procede de familias con ambos padres con el ucraniano como lengua propia (cfr. cuadro 3.13.), los jóvenes kievitas se encuentran en condiciones semejantes en -1,8% de los casos. El hecho de que el ucraniano sea la lengua propia de un solo padre del informante aumenta, en comparación con los “padres”, un +3,24% la probabilidad de que el joven también lo considere como lengua propia, prácticamente descartando la verosimilitud del semejante desarrollo si el joven procede de familia sin antecedentes ucranianos.

La tendencia similar caracteriza el aspecto de la lengua rusa, cuya distribución en calidad de lengua propia, según hemos visto en el cuadro 3.12., se mantiene invariable con el paso de las generaciones. Con base en los datos del cuadro 3.14. se nos hace patente que el mantenimiento intergeneracional del ruso como lengua propia (y no su descenso ocasionado por la propagación del ucraniano) se debe a la ampliación de probabilidades de antecedentes idiomáticos familiares que favorezcan su condición de lengua de identificación. No solo la presencia del ruso como lengua propia de ambos o un solo padre del informante (+11%), sino también su ausencia en el entorno familiar (+2%) incrementan los casos de la consideración del ruso como lengua propia de los jóvenes kievitas de 18-24 años en comparación con la generación de 45-52 años.

Por último, la pérdida del bilingüismo como bagaje idiomático propio es un proceso evidente característico del cambio generacional en la comunidad lingüística de Kiev (cfr. cuadro 3.15.). Apunta a que cada vez más los jóvenes de 18-24 años se deciden por una sola lengua de autoidentificación, descartando la posibilidad de considerar ambas lenguas como lenguas propias incluso en el caso de proveniencias de familias lingüísticamente mixtas. Su decisión bien por el ucraniano bien por el ruso se condiciona no solo por los propios antecedentes idiomáticos domésticos, sino también por los valores sociales de las dos lenguas y el grado de prestigio que se les atribuyen. La discrepancia de un 16,7% entre la necesidad de provenir de una familia completamente ucraniana (89,4%) para considerar el ucraniano como lengua propia y la necesidad de provenir de una familia completamente rusa (72,7%) para considerar el ruso como lengua propia en los jóvenes kievitas de 18-24, frente a tan solo 4,5% de diferencia entre los mismos índices en los adultos de 45-52 años, pone en evidencia que la lengua rusa no solo no ha perdido en su valoración social sino que asimismo ha aumentado en la valoración personal de las generaciones más jóvenes, quienes no siempre precisan de tener antecedentes idiomáticos familiares rusos (11,4%) para poder considerar esta lengua como su lengua propia.

3.3.1.1.4. El ucraniano y el ruso como lengua propia de los kievitas. Distribución según el sexo

1. En el Censo panucraniano de 2001 la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia de los habitantes de Kiev según la variable social de *sexo* se definía como poco disconforme en relación a la homogeneidad observada. En nuestro estudio de 2009 las disimilitudes eran algo más evidentes, reflejando una realidad lingüística prácticamente opuesta a la descrita por el Censo (cuadro 3.16.).

Cuadro 3.16. Lengua propia de hombres y mujeres de Kiev.
Datos adaptados del Censo 2001 y de nuestro estudio de 2009

		Censo 2001	Estudio 2009
hombres	ucraniano	72,5%	2,7%
	ruso	24,6%	77,8%
	ambas lenguas	-	19,5%
mujeres	ucraniano	71,8%	11,8%
	ruso	25,8%	64,7%
	ambas lenguas	-	23,5%

Si bien el Censo de 2001 señalaba que eran las mujeres las que más consideraban el ruso como lengua propia, nuestro estudio de 2009 observaba estas cualidades más bien en el sexo masculino, bastante menos proclive a la consideración del ucraniano como lengua propia. La explicación de dicha adjudicación partía del típico rasgo sociolingüístico del sexo femenino, más propenso a la conservación de normas tradicionales, el ucraniano.

2. Los datos del Censo 2001 y de nuestro anterior estudio nos sirven únicamente para poder contextualizar la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia entre las dos generaciones punteras de la presente investigación. Su coincidencia con los índices de autoidentificación de los “padres” e “hijos” es difícil y no tiene por qué ocurrir, debido a que en la muestra actual no participan las generaciones mayores de 52 años, más apegadas a la lengua rusa como ya sabemos por nuestra anterior descripción sociolingüística de la comunidad lingüística de Kiev, ni tampoco la generación de entre 25-44 años, muy ligada a la lengua ucraniana, como vimos en nuestro trabajo de 2009.

Una observación sintetizada de los datos de la muestra de 2010 deja al descubierto que la lengua ucraniana es la lengua propia predominante en ambos sexos de los kievitas de 18-24 y 45-52 años, aunque en los hombres la preponderancia del ucraniano sobre el ruso es muy poco significativa (+3,7%), mientras que en las mujeres sí es elocuente (+27,7%). Otra vez más el sexo femenino ucraniano se muestra muy unido a la lengua titular de Ucrania, en tanto que el sexo masculino ucraniano revela una valoración muy alta de la lengua rusa (cuadro 3.17.). El análisis de estos datos conduce a dos conclusiones generales: (1.º) los hombres ucranianos son mucho más propensos a considerar el ruso como su lengua propia, prácticamente igualando los índices de la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia entre este sexo, y (2.º) las mujeres ucranianas valoran altamente la consideración del ucraniano como lengua propia, siempre demostrando una preponderancia clara de este idioma en su autoidentificación idiomática. Conjuntamente formulan otra conclusión genérica: la distribución porcentualmente semejante del ucraniano y del ruso como lengua propia en la comunidad lingüística ucraniana es debida en mayor parte a la conciencia sociolingüística de los hombres ucranianos.

Cuadro 3.17. Lengua propia de los hombres y de las mujeres de Kiev

	hombres	mujeres
ucraniano	50,4%	62,3%
ruso	46,7%	34,6%
ambas lenguas	2,2%	1,9%

3. La intervención de la variable social de edad en la estratificación de las lenguas mayoritarias de Ucrania según el sexo del informante permite obtener, mediante un análisis bivariado, una percepción más precisa del reparto del ucraniano y del ruso en las identificaciones de los kievitas (cuadros 3.18. y 3.19.).

Cuadro 3.18. Lengua propia de los hombres y de las mujeres de Kiev.
Tendencias **intrageneracionales**

	45-52 años		18-24 años	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres
ucraniano	49,4%	60,6%	51,9%	65%
ruso	45,9%	36,4%	48,1%	31,6%
ambas lenguas	3,5%	2%	0%	1,7%

Cuadro 3.19. Lengua propia de los hombres y de las mujeres de Kiev.
Tendencias **intergeneracionales**

	hombres			mujeres		
	45-52	18-24		45-52	18-24	
ucraniano	49,4%	51,9%	↑	60,6%	65%	↑
ruso	45,9%	48,1%	↑	36,4%	31,6%	↓
ambas lenguas	3,5%	0%	↓	2%	1,7%	↓

3.1. Desde la perspectiva intrageneracional, como la tendencia de más peso se destaca el ya mencionado predominio de la consideración del ruso como lengua propia por los hombres kievitas en comparación con las consideraciones de las mujeres, independientemente de su edad. Esta tendencia, además, presenta rasgos de intensificación en la generación de los jóvenes de 18-24 años, quienes aumentan un +7% (de 9,5% en 45-52 años a 16,5% en 18-24 años) la diferencia entre los hombres con el ruso como lengua propia y las mujeres con el ruso como lengua propia. Al mismo tiempo, ambas generacionales – la de los “padres” y la de los “hijos” – se caracterizan por el respectivo predominio del ucraniano como lengua propia en las mujeres kievitas, cuyos índices superan los de los hombres del mismo grupo generacional un +11,2% en el grupo de edad de 45-52 años y un +13,1% en el grupo de edad de 18-24 años. Curiosamente, la diferenciación de ambos grupos generacionales de acuerdo con sus respectivas tendencias internas afecta el aspecto del bilingüismo, más característico de los hombres en el grupo de 45-52 años y de las mujeres en el grupo de 18-24 años.

3.2. En cuanto a las tendencias intergeneracionales, ya parcialmente tratadas en el párrafo anterior, requieren enfoques e interpretaciones de doble escala. Desde la postura del cambio generacional absoluto, las tendencias intergeneracionales en cada uno de los sexos confirman el

ya observado paulatino incremento de la consideración del ucraniano como lengua propia en las generaciones más jóvenes. Aquí, más concretamente, la intervención de la variable social de sexo demuestra que el sexo femenino se responsabiliza con más frecuencia por dicho incremento, superando al sexo masculino en +1,9%. Otra tendencia generacional común para ambos grupos de sexo atañe a la pérdida de bilingüismo, más drástica en los hombres de 18-24 años, donde llega al índice “0”, y más paulatina en las mujeres. A diferencia de la perspectiva intrageneracional, la tendencia contraria que distancia la evolución sociolingüística de los hombres y de las mujeres kievitas tiene que ver con la consideración del ruso como lengua propia: valor en aumento en el caso del cambio generacional en los hombres (+2,2%) y valor en decaída en el caso del cambio generacional en las mujeres (-4,8%). En la conclusión fundamental de tal disposición idiomática de los dos sexos de edades diferentes entran las afirmaciones sobre la notable inclinación cada vez más visible de las mujeres jóvenes a considerar como lengua propia la lengua titular de su país, el ucraniano, así como sobre el importante papel de los hombres jóvenes en la conservación de la consideración del ruso como lengua propia de los kievitas.

3.3.1.1.5. El ucraniano y el ruso como lengua propia de los kievitas. Distribución según el barrio⁶²⁸

1. Todavía no se había realizado ningún estudio ni social ni sociolingüístico que arrojara luz sobre la estratificación y diferencias (si es que realmente existen) dentro de la propia población de la ciudad de Kiev, distribuida en los distintos barrios urbanos. No obstante, tales aspectos como (a) la desigualdad social, socioeconómica y cultural, (b) el origen y la procedencia del hablante, (c) la movilidad social de su entorno diario, - son premisas existentes y, por ello, suficientes, para presuponer que también la cuestión lingüística de Kiev debe de hallarse afectada y estratificada internamente.

El desconocimiento de las realidades idiomáticas de los barrios de Kiev hace aún más urgente la necesidad de contar con unas nociones básicas sobre ellas. Desde tal perspectiva, el papel de la variable lengua propia comienza a ocupar la posición principal en el estudio concreto de la repartición del ucraniano y del ruso de acuerdo con el barrio de residencia de los hablantes (= su clase socioeconómica), puesto que crea el fundamento esencial para todo el futuro análisis que se hará en esta vertiente.

⁶²⁸ En adelante utilizaremos las siguientes referencias a la variable social de barrio:

- (a) barrios históricos = BB.HH. = clase (socioeconómica) alta (CSA);
- (b) barrios industriales = BB.II. = clase (socioeconómica) media-alta (CSMA);
- (c) barrios académicos = BB.AA. = clase (socioeconómica) media (CSM);
- (d) barrios dormitorio = BB.DD. = clase (socioeconómica) baja (CSB).

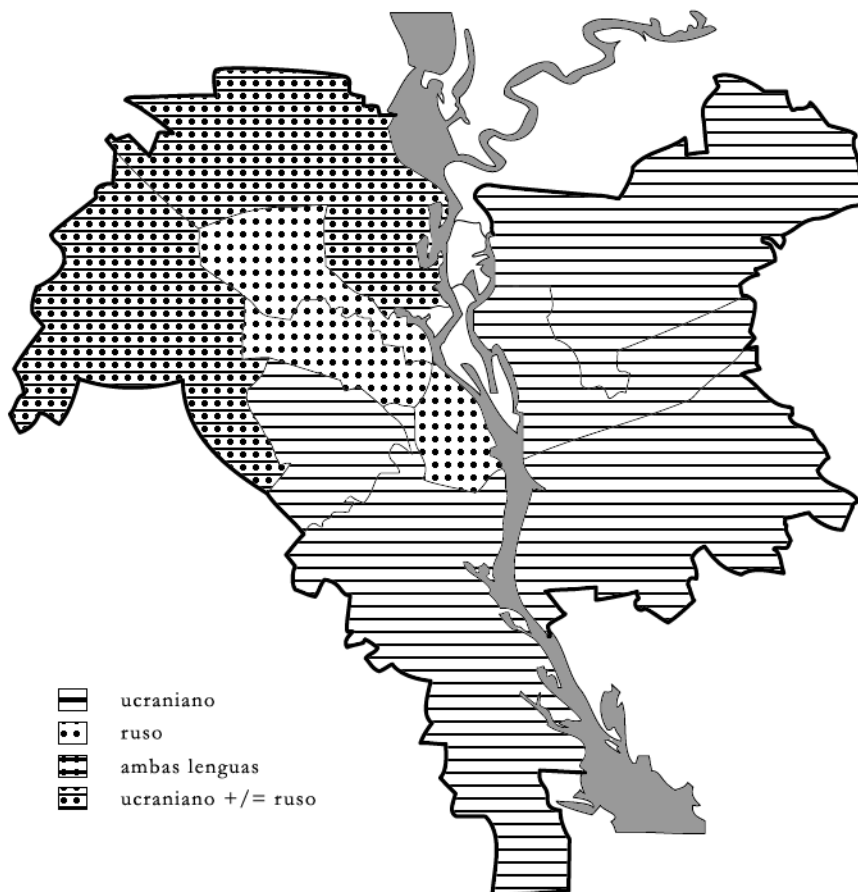
2. Los cuatro grupos de barrios delimitados en el marco teórico de esta investigación forman tres conglomeraciones según la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia de sus habitantes:

- (1.º) la preponderantemente rusa (BB.HH. = CSA);
- (2.º) la preponderantemente ucraniana (BB.AA. = CSM y BB.DD. = CSB), y
- (3.º) la equilibradamente bilingüe (BB.II. = CSMA) (cuadro 3.20 y mapa 3.3.).

Cuadro 3.20. Lengua propia de los habitantes de diferentes barrios de Kiev

	BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
ucraniano	36,7%	52,2%	60%	69,1%
ruso	60%	42%	36,7%	29,9%
ambas lenguas	3,3%	2,9%	3,3%	0%

Mapa 3.3. Lengua propia de los habitantes de diferentes barrios de Kiev



Territorialmente, es la lengua ucraniana la que prevalece en calidad de lengua propia de los kievitas en el mapa geográfico de la ciudad, marcando con su supremacía los cinco barrios

administrativos más extensos de la metrópoli. No obstante, *socialmente* es la lengua rusa la que muestra cubrir con su predominio como lengua propia las zonas administrativas de más relevancia y prestigio social, tanto urbano como nacional, definiendo la identificación lingüística de los habitantes más acomodados de la capital ucraniana.

La distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia se da, por tanto, a partir de unas correlaciones sociales y económicas, propiamente diversas en cada uno de los barrios sociolingüísticos. En cuanto al ULP, en este caso, debido a que no podemos unificar las características de los BB.DD. y de los BB.AA. sólo por el predominio del ucraniano como lengua propia de sus habitantes, éste adquiere dos vías de correlación socioeconómica y cultural con la identificación de los kievitas. Por un lado, singulariza a los kievitas procedentes ellos mismos o sus padres de otras partes de Ucrania y de las zonas rurales circunvecinas a la capital, siendo de ingreso económico medio-bajo y con escaso acceso a la cultura (BB.DD.). Por otro lado, define a los kievitas significativamente relacionados con el mundo de la universidad y de la ciencia, frecuentemente mezclados con residentes de origen foráneo (estudiantes, profesores invitados, etc.), de ingreso económico medio y con acceso libre al mundo cultural (BB.AA.). La distribución prácticamente equilibrada de ambas lenguas mayoritarias de Ucrania como lenguas propias (ULP + RLP) califica a los habitantes predominantemente de origen kievita, de dedicación profesional empresarial y técnica, representantes de la clase media-alta, kievitas de ingreso económico medio y medio alto, con acceso a infraestructuras de ocio y cultura (BB.II.). Por último, el RLP por su parte se corresponde con la élite social y cultural de la población kievita, con habitantes de ingreso económico alto y medio-alto, acostumbrados a contactos habituales con extranjeros y profesionales de altos cargos, y con acceso directo al ámbito cultural (BB.HH.) (cuadro 3.21.).

Cuadro 3.21. Lengua propia de los habitantes de diferentes barrios de Kiev y su retrato social

	ucraniano	ambas lenguas	ruso
procedencia	fuera, Kiev	> Kiev	≥ Kiev
nivel de ingresos	bajo, medio-bajo, medio	medio-alto	medio-alto, alto
relación profesional	todo tipo; universidad	empresarial; técnica	intelectual; público
acceso a la cultura	escaso y libre	libre	directo

Desde una perspectiva lineal, la probabilidad de la consideración del ruso como lengua propia aumenta paralelamente a la elevación del estatus social del kievita en sus vertientes cultural (↑), económica y profesional, mientras que la valoración del ucraniano como lengua propia entra en estrecha dependencia con el descenso de los mismos factores (↓).

3. Las tendencias generacionales en la apreciación del UULP y del RLP en cada uno de los barrios sociolingüísticos de Kiev exhiben dos desplazamientos opuestos en la perspectiva intergeneracional (cuadro 3.22.): (1.º) la evolución a favor del ucraniano, en el caso de los BB.HH. (+21,1%) y de los BB.DD. (+2,5%), y (2.º) la evolución a favor del ruso, en el caso de los BB.II. (+12,8%) y de los BB.AA. (+4%). Más concretamente, la gradación generacional determina que los barrios más prestigiosos y acomodados de la ciudad *se ucrainicen*, junto con los barrios más necesitados donde la *ucranización* interpreta el papel del reforzador de la ya observada preponderancia del ucraniano; mientras que los barrios económicamente estables, mayormente poblados por representantes de la clase media, *se rusifiquen*.

Cuadro 3.22. Lengua propia de los habitantes de diferentes barrios de Kiev.
Tendencias **intergeneracionales**

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	45-52 años	28,9%	65,8%	5,3%
	18-24 años	50%	50%	0%
BB.II.	45-52 años	53,5%	37,2%	4,65%
	18-24 años	50%	50%	0%
BB.AA.	45-52 años	62,2%	35,1%	2,7%
	18-24 años	56,5%	39,1%	4,4%
BB.DD.	45-52 años	68,2%	31,8%	0%
	18-24 años	70,7%	26,8%	0%

Ambos desplazamientos apuntan a las maneras de valoración del ucraniano y del ruso prevalecientes en las nuevas generaciones de los kievitas. El aumento estratificado de la consideración del UULP, lo suficientemente natural en atención a los cambios sociopolíticos en Ucrania, señala la especial sensibilidad con este idioma, estimado como *lengua nacional*, en los jóvenes kievitas de clase alta, procedentes de familias principalmente rusohablantes y acostumbrados al hábitat donde el ruso ha interpretado hasta ahora el papel de lengua vehicular. Entre motivos que habrán subordinado dicho cambio sólo podría destacarse la influencia ideológica nacional, puesto que ningún otro factor externo habría producido semejantes variaciones en el poco tiempo desde la independencia.

El incremento paralelo de la consideración del UULP en los BB.DD. a su vez no es más que una notable *intensificación* de la ya predominante autoidentificación de sus residentes con la lengua titular de Ucrania. Los cambios en la organización ideológica y cultural del ambiente capitalino ha significado para la generación joven de clase baja/media-baja el superfluo de tener

que ocultar su lengua propia, el ucraniano, con el que dicen identificarse más a menudo que sus padres.

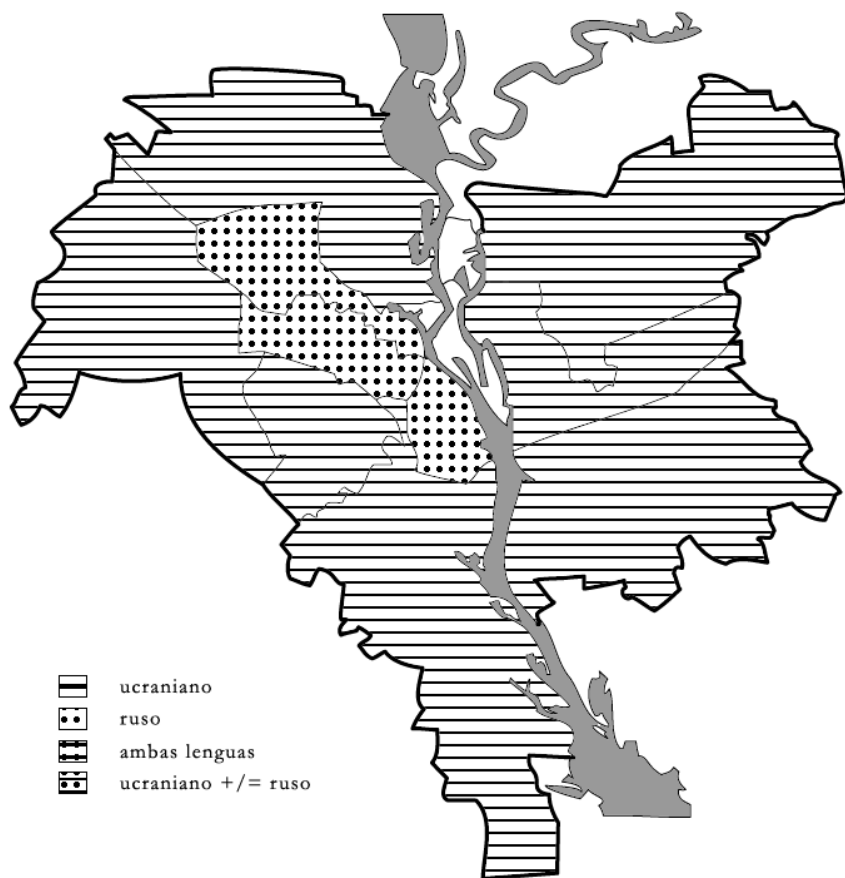
La potenciación de la consideración del RLP caracteriza de modo idéntico a los dos grupos de barrios kievitas donde ocurre. Esta tendencia en las zonas administrativas pobladas principalmente por las clases media y media-alta de la comunidad de Kiev, encaja perfectamente en el principio de cambio lingüístico propuesto por William LABOV bajo nombre de la *hipercorrección de la clase media*, observado ya en el estudio de Martha's Vineyard y concluido en el estudio de Nueva York⁶²⁹. De acuerdo con la definición de que “the lower-middle-class speakers go beyond the highest-status group in their tendency to use the forms considered correct and appropriate” (1972b: 126), los jóvenes residentes de los BB.II. y BB.AA. señalan que para ellos la lengua rusa personifica el código idiomático de prestigio y se asocia con la clase alta, que – como hemos visto – efectivamente se define por la identificación con el ruso (= presión desde arriba) (mapas 3.4. y 3.5.).

El rasgo común en la evolución generacional de los residentes de diferentes barrios de Kiev atañe a la pérdida de bilingüismo como condición idiomática propia (ALLP), que llega a desaparecer en los BB.HH. y BB.II., manteniéndose en el índice “0” en los BB.DD. Solo en los BB.AA. la selección de la respuesta ALLP ha aumentado de padres a hijos un +1,7%, pero es evidente su dependencia directa de la hipercorrección de la clase media kievita que en este caso se ha manifestado a través de la inclusión del ruso en el bagaje lingüístico personal bilingüe.

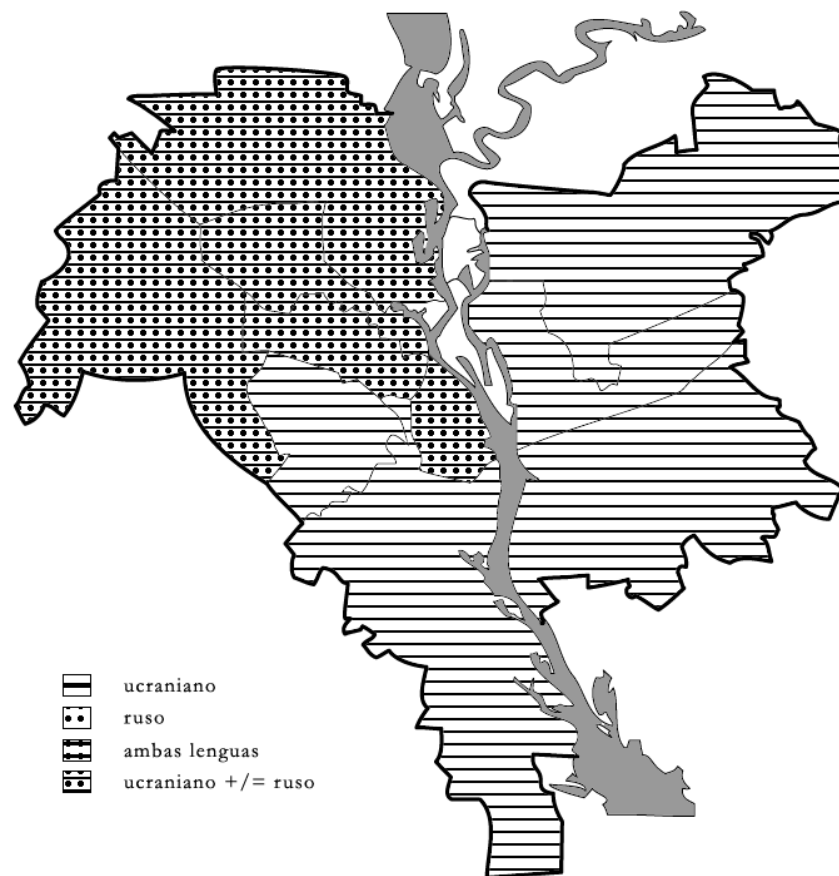
3.1. Los mapas 3.4. y 3.5. valen igualmente para ilustrar las divergencias diatópicas de cada generación en la perspectiva intrageneracional, presentada numéricamente en el cuadro 3.23. Los datos estadísticos muestran que la distribución del ULP y del RLP de la generación de 45-52 años ocurre en una escala de estratificación evidente según el barrio de residencia (= clase socioeconómica) del hablante, separando a los residentes de los BB.HH. mayormente identificados con la lengua rusa (65,8%) del resto de la población urbana, toda predominantemente y en grado diferente (la variación entre el mínimo y el máximo alcanza un 14,7%) identificada con la lengua ucraniana.

⁶²⁹ Véase su “Hypercorrection by the lower middle class as a factor in linguistic change”, publicado en *Sociolinguistic Patterns* (1972b).

Mapa 3.4. Lengua propia de los habitantes de Kiev según su barrio de residencia. Predominio en adultos de 45-52 años



Mapa 3.5. Lengua propia de los habitantes de Kiev según su barrio de residencia. Predominio en jóvenes de 18-24 años

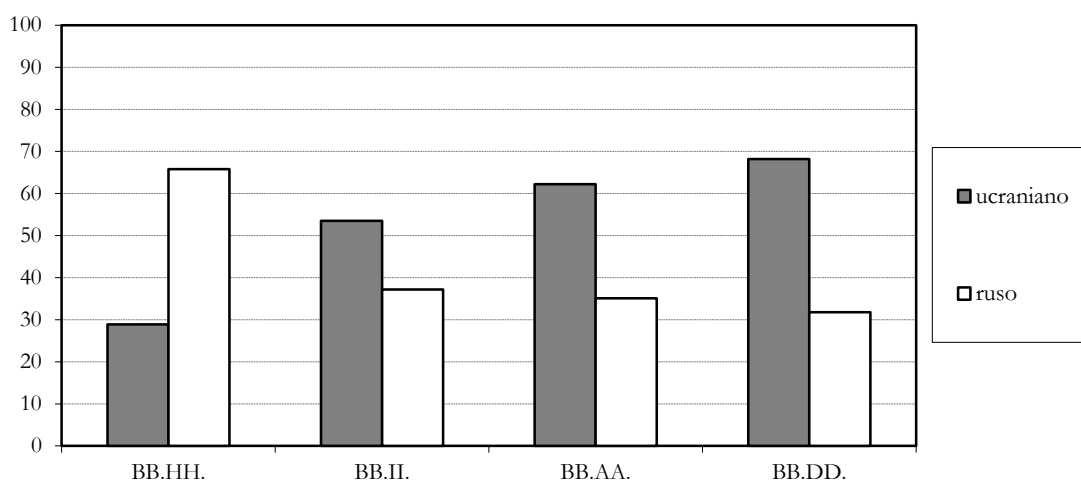


Cuadro 3.23. Lengua propia de los habitantes de diferentes barrios de Kiev.
Tendencias **intrageneracionales**

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52 años	BB.HH.	28,9%	65,8%	5,3%
	BB.II.	53,5%	37,2%	4,65%
	BB.AA.	62,2%	35,1%	2,7%
	BB.DD.	68,2%	31,8%	0%
18-24 años	BB.HH.	50%	50%	0%
	BB.II.	50%	50%	0%
	BB.AA.	56,5%	39,1%	4,4%
	BB.DD.	70,7%	26,8%	0%

La distribución de la lengua no-predominante de los barrios como lengua propia de los kievitas de 45-52 años sobreviene de manera semejante en la dirección opuesta, decayendo en presencia porcentual conforme el aumento porcentual de la lengua predominante. Una imagen general de la repartición de las lenguas mayoritarias de Ucrania como lenguas propias de Kiev puede representarse en forma de una gráfica de gradación, en la que abismo entre la clase alta con predominio del ruso y el resto de la población con el predominio del ucraniano, le sigue una progresión del aumento de la consideración del ULP conforme la bajada de la clase social y del prestigio del barrio de residencia del informante (gráfica 3.5).

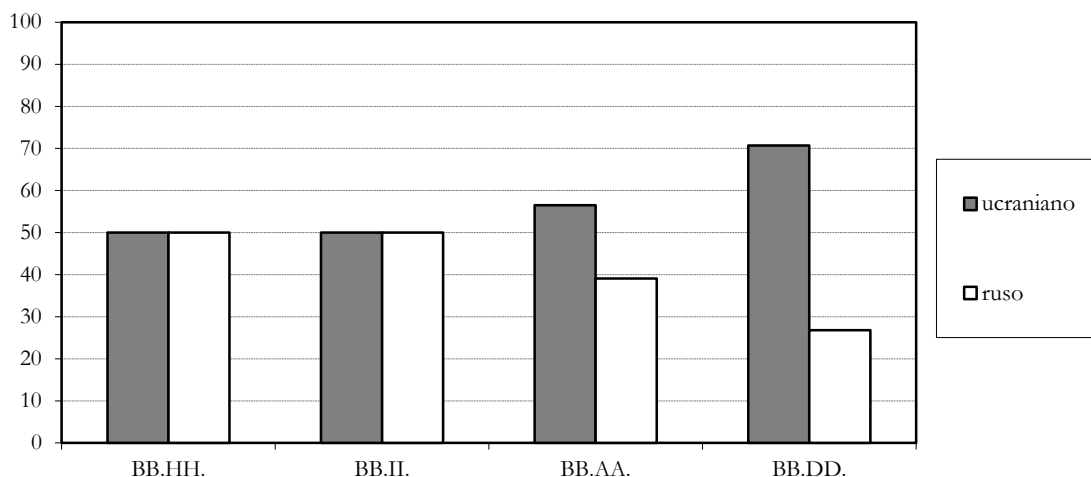
Gráfica 3.5. Lengua propia de los habitantes de diferentes barrios de Kiev de 45-52 años



A diferencia de sus “padres”, los jóvenes kievitas de 18-24 años ofrecen una visión más homogénea de la distribución de nuestros códigos idiomáticos como lengua propia, unificando prácticamente – mediante los desplazamientos que viene haciendo en la reconsideración de sus lenguas propias mencionados antes - el panorama de la coexistencia del ucraniano y del ruso en el

lado derecho de la ciudad de Kiev. El “abismo”, en este caso, ya no se da entre la clase alta y el resto de la población como sucedía en los adultos de 45-52 años, sino entre la clase baja y el resto de la población, separadas geográficamente por el río Dniéper (gráfica 3.6).

Gráfica 3.6. Lengua propia de los habitantes de diferentes barrios de Kiev de 18-24 años



Otro rasgo innovador de la generación de jóvenes de 18-24 años apunta a su mayor participación en la distribución idéntica de las lenguas mayoritarias de Ucrania. Desde la clase media hasta la clase alta muestran consideración porcentualmente equilibrada tanto del ULP como del RLP, y, perdiendo en índices de autoidentificación con el bilingüismo, normalizan el aspecto de la difusión de nuestras lenguas, más estratificadas en la generación anterior según el barrio de residencia.

3.2. Obviamente, cada uno de los barrios de Kiev presenta rasgos de sus propias evoluciones generacionales internas (cfr. cuadro 3.22.), determinados por las circunstancias sociopolíticas modernas. Los BB.HH. ya no se caracterizan desde la perspectiva de los jóvenes de 18-24 años como núcleo de residencia de personas con el ruso como lengua propia, sino más bien como una zona administrativa donde ambas lenguas gozan de popularidad semejante. En los BB.II. el cierto predominio del ucraniano como lengua propia se ha sustituido con la joven generación de kievitas por la distribución afín de las dos lenguas, al igual que en los BB.HH.. El mismo proceso, pero menos intenso, se observa en los BB.AA., donde los kievitas de 18-24 años han contribuido al descenso de la consideración del ucraniano como lengua propia (-5,7%) y al aumento de la consideración del ruso (+4%). Todo lo contrario en los BB.DD., en los que el cambio generacional apunta al incremento constante de la autoidentificación con la lengua ucraniana, siempre en detrimento del ruso (-5%).

Como vemos, las divergencias en la conciencia sociolingüística de los kievitas no desaparecen, sino que se modifican, separando a los jóvenes residentes de la ciudad, socialmente privilegiados, concurrentes de la distribución idéntica de ambas lenguas, de los jóvenes residentes de la ciudad menos privilegiados, adeptos manifiestos de la lengua titular de Ucrania. Con esta generación el lado derecho de la ciudad de Kiev se convierte en una urbe con bilingüismo de I tipo a nivel de lengua propia⁶³⁰, frente al lado izquierdo donde seguirá predominando el ucraniano como lengua propia, caracterizando un barrio administrativo aislado y marginado del conjunto capitalino más influyente.

4. La responsabilidad por el predominio de una lengua como lengua propia de los residentes de los barrios de Kiev carga, según se puede observar en el cuadro 3.24., no sobre la totalidad del grupo poblacional implicado sino sobre una de las partes del mismo, definida por uno de los dos sexos. Con ello, la variable social de sexo vuelve a ser factor decisivo en la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia en la capital ucraniana.

En un plano común y en comparación con lo antes mencionado (cfr. cuadro 3.17.), la estratificación de los habitantes de los barrios según el sexo corrobora que el ruso efectivamente es la lengua con la que con más probabilidad se identifican los hombres, mientras que el ucraniano es el idioma de autoidentificación más frecuente de las mujeres, a pesar de que ya de por sí esta tendencia general se varía de acuerdo con el barrio de procedencia del informante.

Cuadro 3.24. Lengua propia de los hombres y de las mujeres de diferentes barrios de Kiev

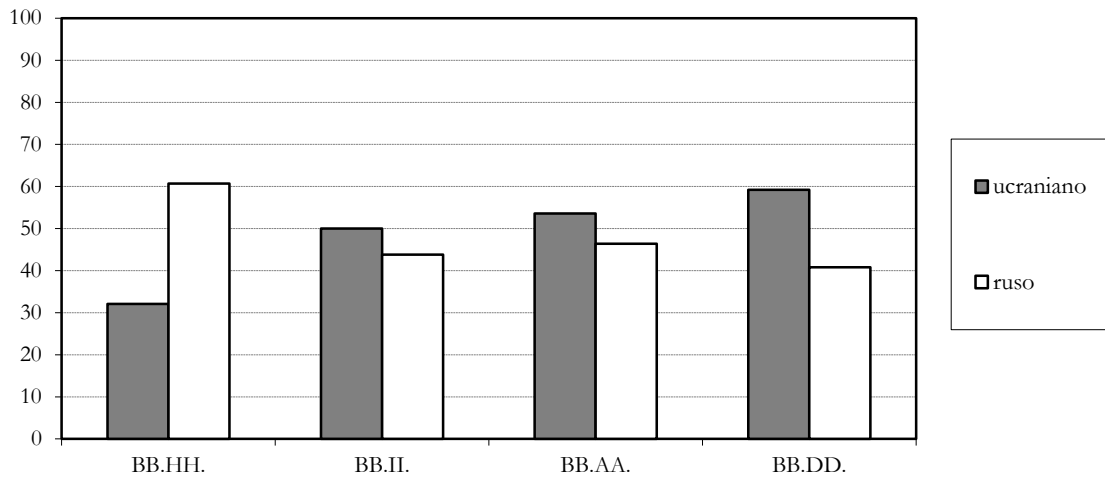
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	32,1%	60,7%	7,2%
	mujeres	40,6%	59,4%	0%
BB.II.	hombres	50%	43,8%	3,1%
	mujeres	54,1%	40,5%	2,7%
BB.AA.	hombres	53,6%	46,4%	0%
	mujeres	65,6%	28,1%	6,3%
BB.DD.	hombres	59,2%	40,8%	0%
	mujeres	77,6%	20,7%	0%

Las diferencias entre ambos sexos en el panorama urbano postulan a los hombres kievitas en su totalidad como menos sometidos a divergencias internas (gráfica 3.7.) que las mujeres

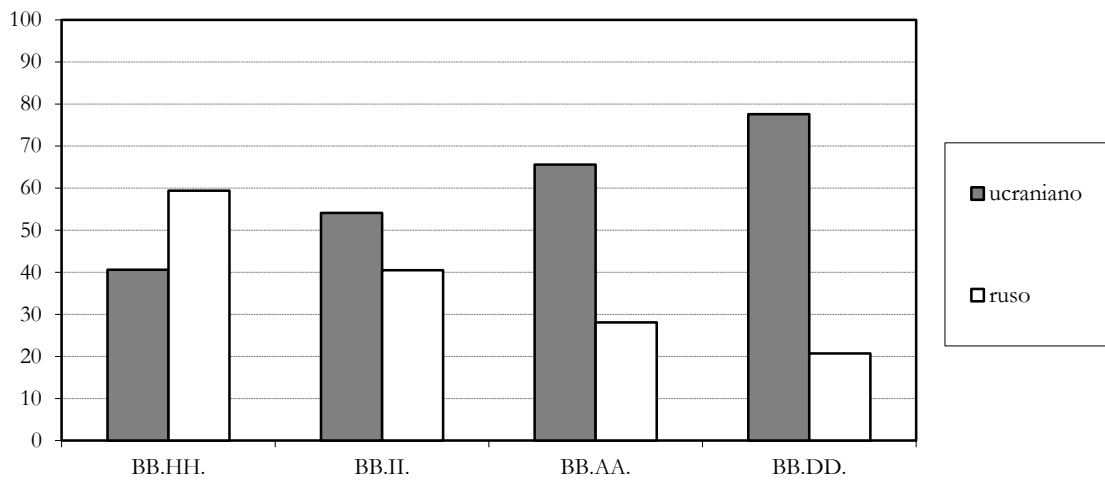
⁶³⁰ Tipo de bilingüismo definido por APPEL y MUYSKEN (1996) como aquel en que se da la coexistencia de dos grupos monolingües. Es muy importante recordar que aquí como bilingüismo de I tipo solo definimos el aspecto de lengua propia de los habitantes de Kiev.

(gráfica 3.8.), muy dispersas en sus preferencias idiomáticas en dependencia del barrio de su origen. Las diferencias numéricas entre hombres procedentes de distintos barrios kievitas ascienden al 27,1% en el caso del ucraniano entre los dos extremos sociales, BB.HH. y BB.DD., y a tan solo 9,2% entre la clase media-alta (BB.II.) y la clase baja (BB.DD.); al 19,9% en el caso del ruso entre los mismos extremos sociales, y a tan solo 3% entre la clase media-alta y la clase baja (cuadro 3.25.)

Gráfica 3.7. Lengua propia de los **hombres** de Kiev según el barrio de su residencia



Gráfica 3.8. Lengua propia de las **mujeres** de Kiev según el barrio de su residencia



Cuadro 3.25. El ucraniano y el ruso como lenguas propias de los **hombres** de diferentes barrios de Kiev

	BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
ucraniano	32,1%	50%	53,6%	59,2%
ruso	60,7%	43,8%	46,4%	40,8%

Del conjunto de la población masculina, únicamente los representantes de los BB.HH. mantienen índices altos y predominantes del ruso como lengua propia, frente al conjunto de hombres de los BB.II., BB.AA. y BB.DD., iguales en su preferencia del ULP aunque no muy superior a la del RLP, y muy semejantes en la distribución de ambas lenguas.

Las discrepancias numéricas entre las mujeres de Kiev son bastante más desveltas, llegando a alcanzar un 37% de resta en la consideración del ULP entre los BB.HH. y BB.DD., y un 38,7% en la consideración del RLP, demostrando la no coincidencia de las preferencias lingüísticas entre el sexo femenino distribuido en diferentes barrios de la ciudad (cuadro 3.26.).

Cuadro 3.26. El ucraniano y el ruso como lenguas propias de las **mujeres** de diferentes barrios de Kiev

	BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
ucraniano	40,6%	54,1%	65,6%	77,6%
ruso	50,4%	40,5%	28,1%	20,7%

La población masculina de Kiev, bastante homogénea en cuanto a la consideración del ucraniano y del ruso como lengua propia en tres grupos de barrios sociolingüísticos (menos los históricos), se enfrenta a la población femenina, muy diversa en sus asociaciones idiomáticas personales, cada vez más propensas a considerar el ucraniano como lengua propia conforme baja el estatus socioeconómico del informante.

4.1. Desde la perspectiva comparativa entre las preferencias idiomáticas de ambos sexos, los cuatro grupos de barrios pueden encajar en uno de los dos siguientes tipos de evolución interna de acuerdo con las semejanzas/discrepancias entre hombres y mujeres: (1.º) el *homogéneo*, representado por los BB.HH. y BB.II., definido a partir de diferencias poco significativas entre los dos sexos, y (2.º) el *heterogéneo*, representado por los BB.AA. y BB.DD., definido a partir de diferencias significativas entre los dos sexos.

La homogeneidad de la autoidentificación lingüística de los hablantes independientemente de su sexo caracteriza las zonas administrativas pobladas por las clases alta y media-alta, apuntando a cierta estabilidad de la conciencia sociolingüística de sus representantes y su seguridad social. La heterogeneidad en la definición de la lengua propia por parte de hablantes de sexos opuestos califica a la población kievita de clase media y baja, señalando a la inestabilidad y a la inseguridad social e idiomática de esta parte de la población. En este sentido, la variable social de clase socioeconómica vuelve a demostrar su inestimable relevancia para un estudio sociolingüístico de la ciudad de Kiev.

Si bien en los barrios homogéneos desde la perspectiva de sexo el predominio de una u otra lengua como lengua propia de la población (ruso en los BB.HH. y ucraniano en los BB.II.) arroja luz sobre las preferencias de todo hablante independientemente de su sexo, en los barrios heterogéneos (BB.AA. y BB.DD.) los hombres se responsabilizan por el aumento de los índices del ruso como lengua propia (+18,3% y +20,1% respectivamente), y las mujeres – por el aumento de los índices del ucraniano como lengua propia (+12% y +18,4% respectivamente).

4.2. Cada uno de los barrios se caracteriza por las propias tendencias intrínsecas en la valoración de ambas lenguas:

(1.º) en los BB.HH., donde los índices de la consideración del ruso como lengua propia por los dos sexos son predominantes y apenas se diferencian (1,3%), las mujeres kievitas adelantan a los hombres en la consideración del ucraniano como lengua propia (+8,5%), mientras que éstos exponen un significativo porcentaje de bilingüismo como propiedad lingüística personal;

(2.º) en los BB.II., el balance entre ambos sexos es prácticamente perfecto, puesto que apunta a una distribución muy homogénea del ucraniano y del ruso como lengua propia tanto desde la postura general como desde el corte según el sexo;

(3.º) en los BB.AA., a su vez, ya se observan unas expresivas desemejanzas entre el sexo femenino y el sexo masculino: aunque en ambos predomina el ucraniano como lengua propia, en las mujeres sus índices apuntan al claro desbalance entre el ucraniano (65,6%) y el ruso (28,1%), mientras que en los hombres sus índices se aproximan a los del ruso (53,6% vs 46,4%), definiendo a los hombres de BB.AA. como portadores prácticamente idénticos de ambas lenguas en contacto;

(4.º) la misma tendencia, con más intensidad todavía, caracteriza a la población de los BB.DD., donde la distribución del ucraniano y del ruso en las mujeres alcanza la diferencia de un 56,9%, mientras que en los hombres, también con predominio del ucraniano como lengua propia, llega a cumplir tan solo un 18,4%.

3.3.1.1.6. El ucraniano y el ruso como lengua propia de los kievitas. Enfoque multivariable

1. El retrato idiomático inicial de la ciudad de Kiev no sería completo sin un análisis de la estratificación múltiple, basada sobre el conjunto de variables sociales de nuestro estudio: barrio, sexo y edad del hablante. Las tres por sí solas ya han mostrado diferencias significativas entre los

representantes de diversa índole social, por lo que no parece ilógico suponer que su conjunto revele detalles aún más importantes.

La principal tendencia observable mediante el corte trivariado de la distribución del ULP y del RLP en la ciudad de Kiev apunta a la *homogeneización* de dicha distribución desde las perspectivas de las variables sociales de sexo y barrio conforme el cambio de generaciones. Es decir, los hijos, a diferencia de los padres, ya no presentan tantas diferencias significativas en la consideración de la lengua propia en dependencia del barrio de su residencia ni del sexo que los define (cuadros 3.27. y 3.28.). En tal caso, podríamos suponer que con el cambio generacional las variables de estatus socioeconómico y de sexo pierden relevancia en determinación de dos vertientes de conciencia sociolingüística dispares, registradas en el grupo de edad adulto.

Cuadro 3.27. Lengua propia de los habitantes de Kiev.
Enfoque multivariable: edad, sexo y barrio de residencia (estatus socioeconómico)⁶³¹

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		H	M	H	M	H	M
BB.HH.	45-52	22,2%	35%	66,7%	65%	11,1%	0%
	18-24	50%	50%	50%	50%	0%	0%
BB.II.	45-52	50%	56,6%	40%	34,8%	5%	4,3%
	18-24	50%	50%	50%	50%	0%	0%
BB.AA.	45-52	53%	70%	47%	25%	0%	5%
	18-24	54,5%	58,3%	45,5%	33,3%	0%	8,4%
BB.DD.	45-52	63,3%	72,2%	36,7%	27,8%	0%	0%
	18-24	52,6%	86,4%	47,4%	9,1%	0%	0%

Cuadro 3.28. Lengua propia de los habitantes de Kiev.
Tendencias **intrageneracionales**

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		H	M	H	M	H	M
45-52	BB.HH.	22,2%	35%	66,7%	65%	11,1%	0%
	BB.II.	50%	56,6%	40%	34,8%	5%	4,3%
	BB.AA.	53%	70%	47%	25%	0%	5%
	BB.DD.	63,3%	72,2%	36,7%	27,8%	0%	0%
18-24	BB.HH.	50%	50%	50%	50%	0%	0%
	BB.II.	50%	50%	50%	50%	0%	0%
	BB.AA.	54,5%	58,3%	45,5%	33,3%	0%	8,4%
	BB.DD.	52,6%	86,4%	47,4%	9,1%	0%	0%

⁶³¹ A partir de este cuadro en adelante se utilizarán siglas “H” = hombres y “M” = mujeres.

La gradación drástica del ULP y del RLP en dependencia del barrio y nivel socioeconómico del hablante, desde baja (ucraniano) y alta (ruso) en los BB.HH. hasta alta (ucraniano) y baja (ruso) en los BB.DD. (cuadro 3.29.), se sustituye por distribución homogénea, más clara en los hombres y más moderada en las mujeres, de las lenguas en contacto independientemente del barrio de residencia del hablante (gráficas 3.9., 3.10., 3.11. y 3.12.). El carácter más moderado de la distribución homogénea de nuestras lenguas entre las mujeres jóvenes de Kiev se define por su ocurrencia únicamente en el lado derecho de la ciudad (de clase media a clase alta), diferenciándose significativamente del lado izquierdo, caracterizado por el alto predominio del ULP.

Cuadro 3.29. Tendencias **intergeneracionales** en la consideración del ucraniano y del ruso como lengua propia en los hombres y las mujeres de diferentes barrios de Kiev

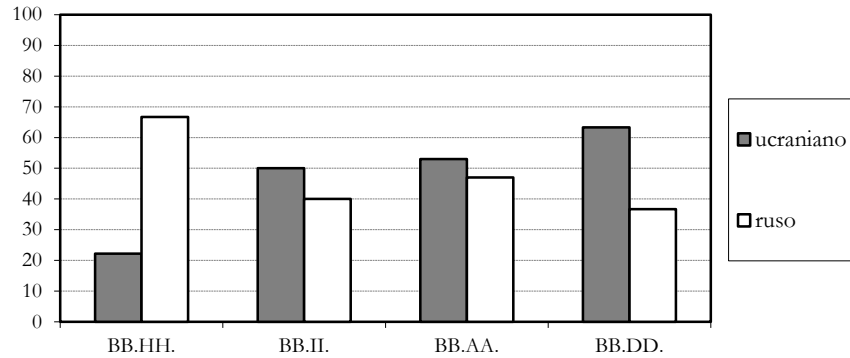
			BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
hombres	ucraniano	45-52	22,2%	50% ↑	53% ↑	63,3% ↑
		18-24	50%	50% =	54,5% =/↑	52,6% =/↑
	ruso	45-52	66,7%	40% ↓	47% ↓	36,7% ↓
		18-24	50%	50% =	45,5% =/↓	47,4% =/↓
mujeres	ucraniano	45-52	35%	56,6% ↑	70% ↑	72,2% ↑
		18-24	50%	50% =	58,3% =/↑	86,4% ↑
	ruso	45-52	65%	34,8% ↓	25% ↓	27,8% ↓
		18-24	50%	50% =	33,3% =/↓	9,1% ↓

A propósito de las variaciones advertidas en el reparto de las lenguas mayoritarias de Ucrania como lengua propia de los kievitas según el cambio generacional, deben constatarse la *ucrainización* de hombres y mujeres de los BB.HH., hombres de los BB.AA. y mujeres de BB.DD., así como la *rusificación* de hombre y mujeres de BB.II., mujeres de BB.AA. y hombres de BB.DD. (cuadro 3.30.).

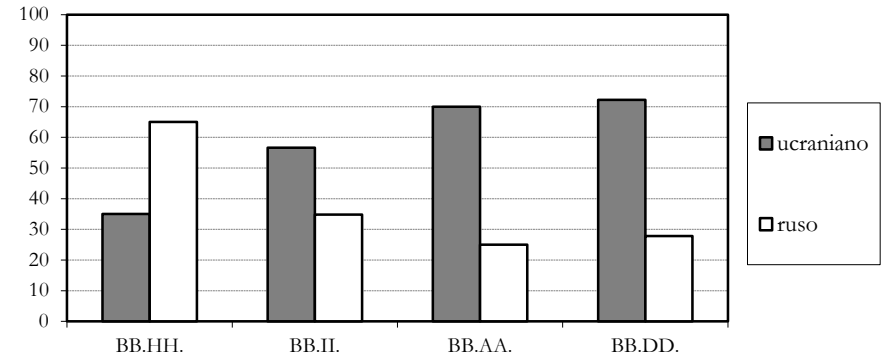
Cuadro 3.30. Tendencias intergeneracionales en la consideración del ruso y del ucraniano como lengua propia por los hombres y mujeres de diferentes barrios de Kiev

	ucrainización	rusificación
BB.HH.	hombres y mujeres	hombres y mujeres
BB.II.		
BB.AA.	[hombres]*	mujeres
BB.DD.	mujeres	hombres

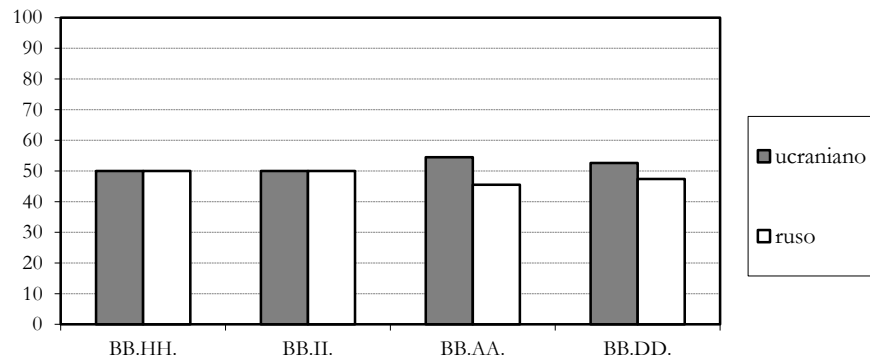
Gráfica 3.9. Tendencias intergeneracionales en la consideración del ucraniano y del ruso como lengua propia en los **hombres** de **45-52 años** de diferentes barrios de Kiev



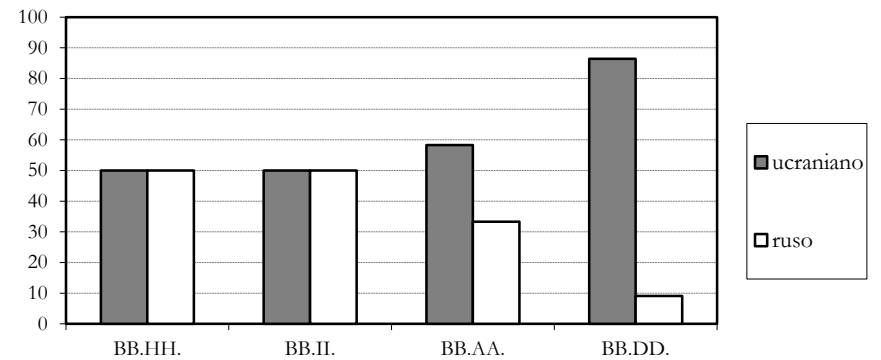
Gráfica 3.11. Tendencias intergeneracionales en la consideración del ucraniano y del ruso como lengua propia en las **mujeres** de **45-52 años** de diferentes barrios de Kiev



Gráfica 3.10. Tendencias intergeneracionales en la consideración del ucraniano y del ruso como lengua propia en los **hombres** de **18-24 años** de diferentes barrios de Kiev



Gráfica 3.12. Tendencias intergeneracionales en la consideración del ucraniano y del ruso como lengua propia en las **mujeres** de **18-24 años** de diferentes barrios de Kiev



2. ¿A qué tipo de conclusiones nos orienta la formación generacional de ambas tendencias, la ucrainización y la rusificación, en hombres y mujeres kievitas procedentes de barrios urbanos diferentes?

Por un lado, al reforzamiento de la postura de la lengua ucraniana en dos extremos sociales, el más alto (BB.HH.) y el más bajo (BB.DD.), inducido en el primer caso por la creciente conciencia de autoidentificación nacional de las nuevas generaciones de kievitas acomodados, y en segundo caso por el típico mantenimiento de lengua propia que suelen hacer las mujeres de clases sociales bajas en prácticamente todas las comunidades lingüísticas del mundo.

Por otro lado, al reforzamiento de la postura de la lengua rusa en el centro socioeconómico de la población kievita (BB.II. y BB.AA.), y en el sexo masculino de los BB.DD.; en tal perspectiva parece estar apuntando a la valoración todavía muy alta y positiva de este idioma dentro de nuestra ciudad, asegurándolo mediante las preferencias de las mujeres de clase media (BB.AA.), más sensibles al prestigio abierto reflejado igualmente en el aumento de los índices de bilingüismo propio como forma de hipercorrección, y de los hombres de clase baja (BB.DD.), guiados por el sentimiento de prestigio grupal.

2.1. La perspectiva específica de las tendencias intergeneracionales en la ciudad de Kiev muestra discrepancias aparentes entre los hombres y las mujeres de barrios diferentes:

(1.º) en los BB.HH., por ejemplo, ambos sexos mantienen homogénea la distribución del ULP y del RLP, demostrando similitud significativa entre sus conciencias sociolingüísticas; aquí tanto los hombres como las mujeres favorecen el reparto equilibrado de ambas lenguas, en detrimento del predominio de la lengua rusa observado en la generación de sus padres;

(2.º) en los BB.II., por el contrario, ya se contemplan ciertas desviaciones entre ambos sexos, semejantes en el aumento de la consideración del ruso como lengua propia pero distintos en cuanto a su postura con el ucraniano: los hombres aumentan su autoidentificación con el ruso (+10%) a cuenta de la pérdida en bilingüismo personal, mientras que las mujeres aumenta su identificación con el ruso (+15,2%) en detrimento de la lengua ucraniana (-6,6%) y del bilingüismo;

(3.º) en los BB.AA., en comparación con los BB.II., el refuerzo de la postura del RLP es responsabilidad absoluta de las mujeres: si los hombres apenas cambian su autoidentificación con el cambio generacional, las mujeres muestran pérdida en la consideración del ucraniano (-11,7%) y aumento en la consideración del ruso, en su

vertiente exclusiva (+8,3%) y conjuntamente con el ucraniano (+3,4%), señalando la valoración positiva atribuida a esta lengua;

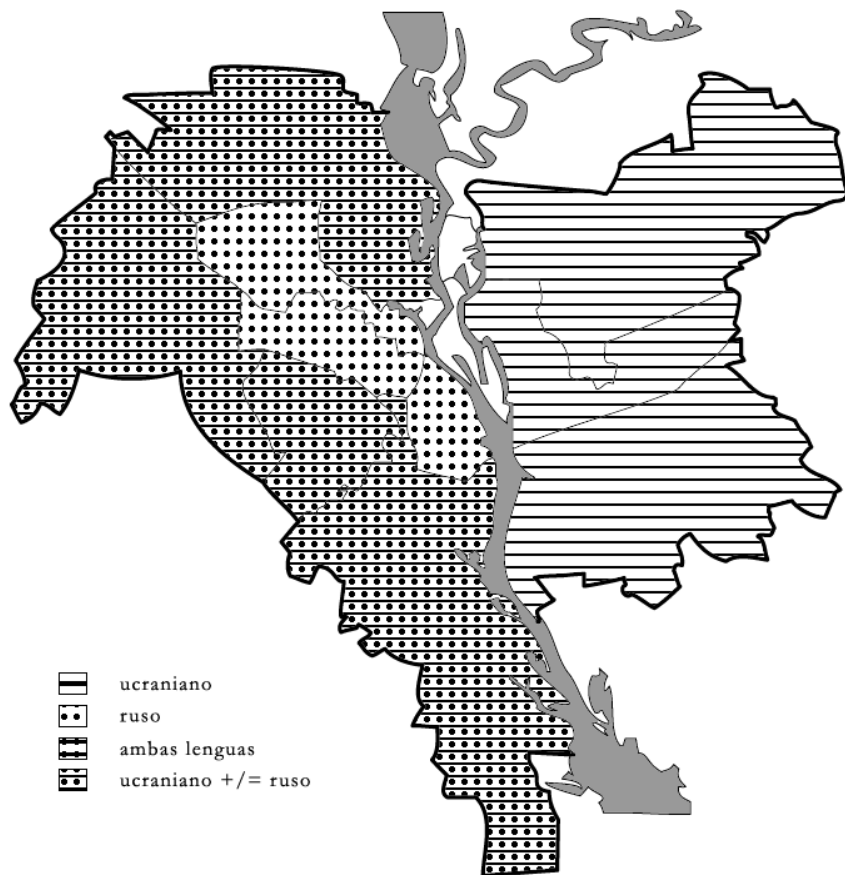
(4.º) en los BB.DD. las tendencias intergeneracionales entre representantes de ambos sexos se definen como prácticamente opuestas: si bien los hombres exponen el incremento en la consideración del ruso como lengua propia (+10,7%) en perjuicio del ucraniano (-10,7%), las mujeres manifiestan el incremento en la consideración del ucraniano como lengua propia (+14,2%) en perjuicio del ruso (-18,7%), revelando un porcentaje muy bajo (9,1%) de su distinción como lengua propia.

De manera esquemática, estas tendencias intergeneracionales pueden observarse en los mapas 3.6., 3.7., 3.8. y 3.9.

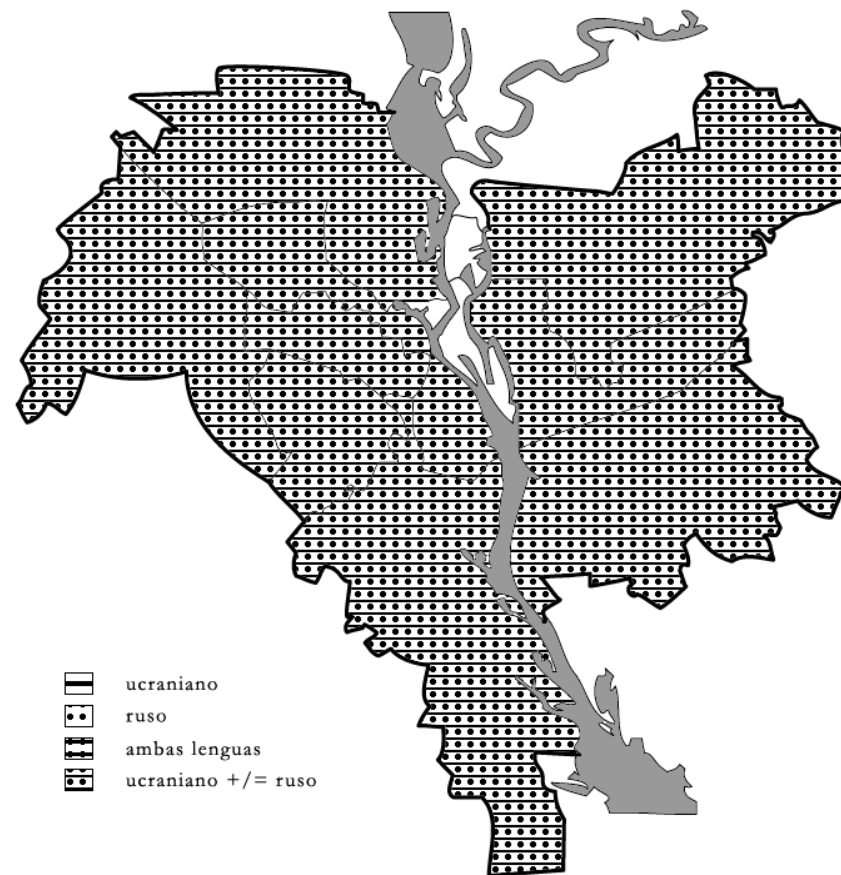
3. Anteriormente se había demostrado la envergadura del contrastar los índices de lengua propia en los jóvenes de 18-24 años con los de los adultos de 45-52 años, calculando índices de fidelidad a la lengua propia en el cambio generacional. Entonces, comparando dichos datos en el panorama general de la distribución del ULP y del RLP, revelamos que la nueva generación de kievitas precisa cada vez menos tener antecedentes idiomáticos familiares ucranianos para considerar el ucraniano como lengua propia, y aún menos tener antecedentes idiomáticos familiares rusos para considerar el ruso como lengua propia. A continuación veremos qué grado de intensidad adopta esta tendencia desde la perspectiva de otras variables sociales implicadas y de su conjunto.

3.1. Desde la perspectiva univariable de sexo, las divergencias en los índices de fidelidad a la lengua materna de los padres se observan en la conciencia de los hombres, y no tanto de las mujeres, siendo éstas muy fieles a la lengua de sus padres tanto en el caso del ucraniano como en el caso del ruso (cuadro 3.31.). Si bien la lengua ucraniana mantiene unos índices muy altos de fidelidad en los dos sexos (prácticamente el 90% en ambos casos), la lengua rusa solo en el 75% de los casos aparece como lengua propia de los hombres procedentes de familias rusohablantes. Un alto porcentaje de hombres con el ruso como lengua propia (14%) no tiene antecedentes rusohablantes, y una parte significativa de ellos (7,8%) proviene de familias lingüísticamente mixtas, dejando al descubierto la sensibilidad hacia la lengua rusa que caracteriza a los hombres kievitas en comparación con las mujeres.

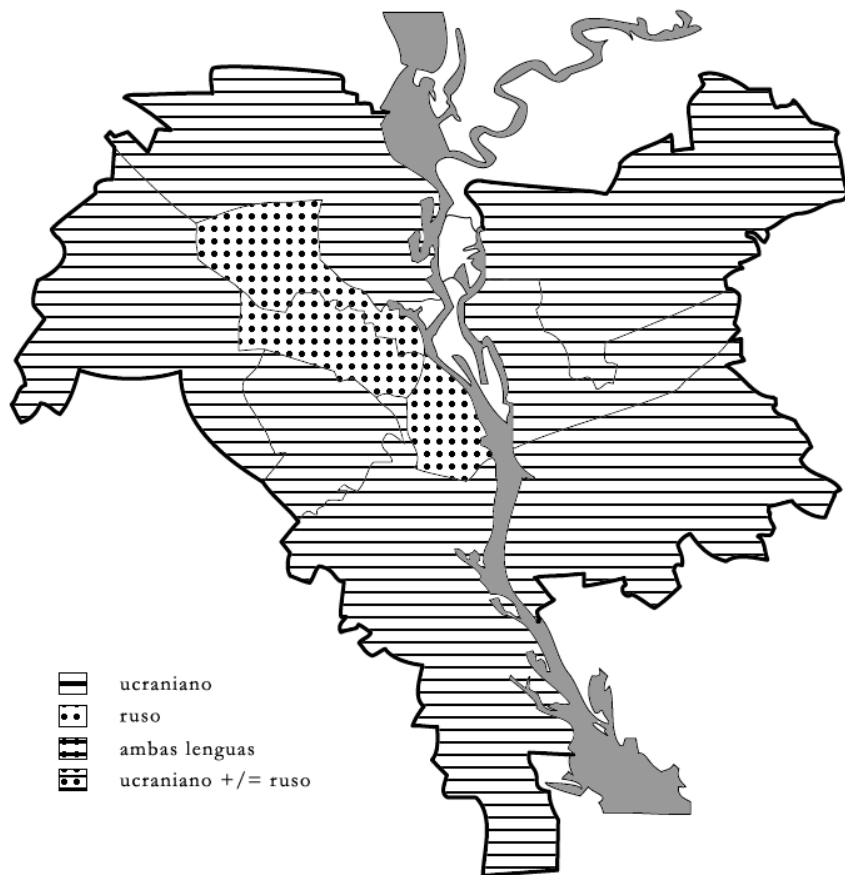
Mapa 3.6. Lengua propia de los hombres de 45-52 años



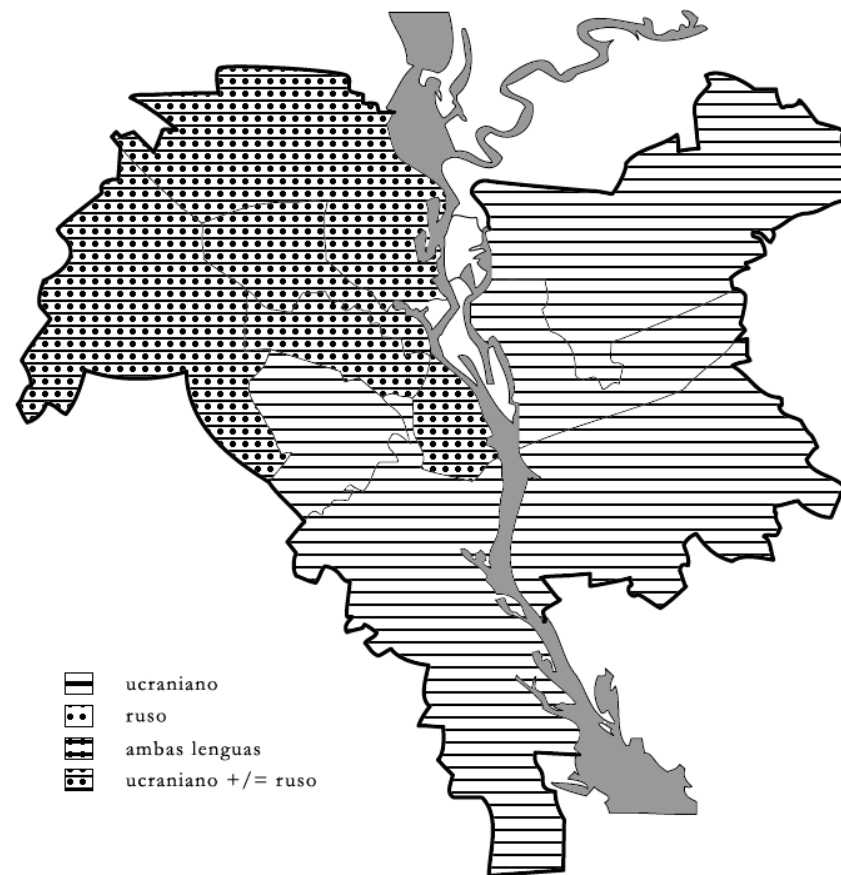
Mapa 3.7. Lengua propia de los hombres de 18-24 años



Mapa 3.8. Lengua propia de las mujeres de 45-52 años



Mapa 3.9. Lengua propia de las mujeres de 18-24 años



Éstas, como ya hemos mencionado, muy fieles a las lenguas propias de sus padres, muestran además una cierta inclinación a considerar más frecuentemente el ucraniano como lengua propia en el caso de provenir de familias con antecedentes idiomáticos mixtos (8,1% en el caso del ucraniano vs 5,4% en el caso del ruso), e incluso considerarlo como lengua propia más a menudo en el caso de no tener antecedentes idiomáticos ucranianos (5,5%), frente a la misma situación con el ruso (2%).

Cuadro 3.31. Índices de fidelidad a la lengua propia en Kiev.
Mujeres vs hombres⁶³²

LP	LPM	LPP	hombres	mujeres	
ucraniano	ucraniano	ucraniano	89,8%	89,9%	=
	ucraniano	ruso	5,8%	5,1%	=
	ruso	ucraniano	1,5%	3%	<
	ruso	ruso	2,9%	2%	>
ruso	ruso	ruso	75%	89,1%	<
	ruso	ucraniano	1,6%	3,6%	<
	ucraniano	ruso	6,2%	1,8%	>
	ucraniano	ucraniano	14%	5,5%	>
	ucraniano	otra	1,6%	0%	>
	otra	ucraniano	1,6%	0%	>
ambas lenguas	AL	AL	33,3%	0%	>
	ruso	ucraniano	33,3%	33,3%	=
	ucraniano	ruso	0%	33,3%	<
	ucraniano	ucraniano	33,3%	0%	>
	otra	otra	0%	33,3%	<

En otras palabras, las mujeres kievitas vuelven a demostrar su propensión hacia el ucraniano, mientras que los hombres kievitas, más fieles a la lengua propia de sus padres si se trata del ucraniano, vuelven a caracterizarse como la parte de la población urbana susceptible a identificarse con la lengua rusa.

3.2. En el plano estratificado según el barrio de residencia del hablante, los índices de fidelidad de sus residentes a la lengua propia de los padres reflejan *in solidum* una situación muy semejante a la que ofrecen en el corte según el sexo los hombres kievitas en la consideración del RLP y del ULP, es decir: muestran, por un lado, (1.º) unos fuertes índices de fidelidad a la lengua ucraniana en el caso de provenir de padres con el ULP (una media de 91,4%), y por el otro lado,

⁶³² En adelante en los cuadros relativos a los valores de fidelidad de los hablantes a la lengua propia de sus padres utilizaremos las siguientes siglas y signos: “LP” = lengua propia; “LPM” = lengua propia de la madre; “LPP” = lengua propia del padre; “AL” = ambas lenguas; “=” = analogía de distribución; “<” = predominio de la distribución en las mujeres; “>” = predominio de la distribución en los hombres.

(2.º) unos índices más bajos de la consideración del ruso como lengua propia en el caso de provenir de padres con el RLP (una media de 80,3%), apuntando a que los antecedentes familiares rusos no son tan indispensables como los ucranianos para que los kievitas se autoidentifiquen con el ruso (cuadro 3.32.).

Cuadro 3.32. Índices de fidelidad a la lengua propia en Kiev.
Diferencias entre barrios

LP	LPM	LPP	BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD
ucraniano	ucraniano	ucraniano	100%	83,3%	91,7%	90,5%
	ucraniano	ruso	0%	5,6%	8,3%	4,05%
	ruso	ucraniano	0%	8,3%	0%	1,4%
	ruso	ruso	0%	2,8%	0%	4,05%
ruso	ruso	ruso	97,2%	65,5%	77,3%	81,3%
	ruso	ucraniano	0%	10,3%	0%	0%
	ucraniano	ruso	0%	13,8%	4,5%	0%
	ucraniano	ucraniano	2,8%	6,9%	18,2%	15,6%
	ucraniano	otra	0%	0%	0%	3,1%
	otra	ucraniano	0%	3,5%	0%	0%
ambas lenguas	AL	AL	50%	0%	0%	0%
	ruso	ucraniano	0%	50%	50%	0%
	ucraniano	ruso	0%	50%	0%	0%
	ucraniano	ucraniano	50%	0%	0%	0%
	otra	otra	0%	0%	50%	0%

En una visión más específica, esta tendencia caracteriza a tres grupos de barrios sociolingüísticos, en concreto los industriales, los académicos y los dormitorio, poblados por representantes de clases socioeconómicas de media-alta a baja. Partiendo de ello, la población de Kiev, menos su componente socioeconómico alto, puede estimarse como singularizada por la sensibilidad especial hacia la lengua rusa, reflejada mediante su identificación con ella en casos de antecedentes familiares idiomáticos mixtos y ucranianos. Así,

(1.º) en los BB.II., donde la población se muestra muy fiel al ucraniano como LPP+LPM (83,3%), los antecedentes idiomáticos familiares mixtos con más probabilidad determinan la autoidentificación de los hablantes con la lengua rusa (24,1%) que con la lengua ucraniana (13,9%). La ausencia de antecedentes idiomáticos familiares rusos es menor traba para que el hablante considere el ruso como su lengua propia (10,4% de los casos) que la ausencia de antecedentes idiomáticos familiares ucranianos para que el hablante considere el ucraniano como su lengua propia (2,8% de los casos), lo que refleja una especial sensibilidad de los representantes de los BB.II. hacia el ruso;

(2.º) en los BB.AA., donde la fidelidad al ucraniano como LPP+LPM igualmente presenta porcentajes muy altos (91,7%) y la sensibilidad hacia el ruso como lengua propia también alcanza una desviación aún más significativa (18,2%) de los hablantes sin antecedentes idiomáticos familiares rusos en dirección de la autoidentificación con el ruso, los antecedentes idiomáticos familiares mixtos sin embargo dan con más probabilidad la identificación de los hablantes con el ucraniano (8,3%) que con el ruso (4,5%);

(3.º) en los BB.DD. la solución de los índices de fidelidad a LPP+LPM se asemeja a la ocurrente en los BB.AA., presentando un índice alto de fidelidad al ucraniano (90,5%) y la participación de los antecedentes idiomáticos familiares no rusos en la autoidentificación de los hablantes con el ruso (18,7%), mientras que los antecedentes idiomáticos familiares mixtos siguen determinando con más frecuencia la identificación del hablante con el ucraniano (5,45%) que con el ruso (0%).

En contraste con los tres grupos de barrios sociolingüísticos caracterizados por la alta fidelidad al ucraniano como LPP y LPM, y por una notable sensibilidad hacia el ruso reflejada mediante su inclinación a considerarlo como lengua propia incluso sin tener antecedentes familiares de él, los BB.HH. se distinguen por la presentación de índices muy altos de fidelidad a las LPP y LPM: en la totalidad de los casos (100%) de procedencia de familias identificadas con el ucraniano y en prácticamente la totalidad de los caso (97,2%) de procedencia de familias identificadas con el ruso. Cierta sensibilidad de los habitantes de los BB.HH. al ruso se observa a través de su consideración como lengua propia en conjunto con el ucraniano (AL = 50%) y en exclusiva (2,8%) procediendo de familias asociadas con el ucraniano.

En un resumen panorámico, podríamos delimitar tres grupos de tendencias en la evolución de la fidelidad de los habitantes de Kiev a la lengua propia de sus padres de acuerdo con el barrio de su procedencia, asociado cada uno de ellos con una clase socioeconómica dada:

(1.º) la *primera tendencia*, consistente en el mantenimiento leal de la lengua propia de los padres independientemente de si se trata del ucraniano o del ruso, caracteriza a la clase socioeconómica alta de Kiev (BB.HH.), visiblemente muy segura en la valoración de su identificación lingüística;

(2.º) la *segunda tendencia*, comprendida en la alta fidelidad de los hablantes al ucraniano como LPP y LPM, y también en la propensión a considerar como lengua propia el ruso siempre y cuando los antecedentes idiomáticos familiares no sean puramente ucranianos (pueden ser mixtos o rusos), define a la clase socioeconómica media-alta

de Kiev (BB.II.), ostensiblemente seguros del valor del ucraniano y del valor social del ruso, del que se muestran muy sensibles;

(3.º) por último, la *tercera tendencia*, englobada no solo en la fidelidad elevada a la lengua ucraniana como LPP+LPM, sino también en la autoidentificación con él en caso de proceder de familias idiomáticamente mixtas y con el ruso en caso de proceder de familias ucranianas, singulariza a la clase socioeconómica media y baja de Kiev (BB.AA. y BB.DD.), obviamente más propensos a identificarse con el ucraniano y a la vez receptivos (muy probablemente por la inseguridad social) con la lengua rusa (cuadro 3.33.).

Cuadro 3.33. Tendencias en los índices de fidelidad a la lengua propia de los padres en los habitantes de diferentes barrios de Kiev

clase	soluciones del ucraniano como LP de los padres	soluciones del ruso como LP de los padres	soluciones de antecedentes idiomáticos mixtos
BB.HH. alta	ucraniano (100%) ambas lenguas (50%)	ruso (97,2%)	/-/
BB.II. media-alta	ucraniano (83,3%) ruso (6,9%)	ruso (65,5%) ucraniano (2,8%)	ruso (27,6%) ucraniano (13,9%)
BB.AA. media	ucraniano (91,7%) ruso (18,2%)	ruso (77,3%)	ucraniano (8,3%) ruso (4,5%) ambas lenguas (50%)
BB.DD. baja	ucraniano (90,5%) ruso (15,6%)	ruso (81,3%) ucraniano (4,05%)	ucraniano (5,45%)

Cabe destacar, en cuanto a la visión general de la fidelidad de los habitantes de Kiev a la lengua propia de sus padres, que ULPP+ULPM⁶³³ permite con más probabilidad la desviación de la autoidentificación del hablante en dirección de la lengua rusa (hecho observable en todos los barrios), mientras que RLPP+RLPM⁶³⁴ solo en algunos casos escasos da la solución de identificación del hablante con la lengua ucraniana. Tal observación confirma la ya supuesta hipótesis sobre el valor personal y prestigio social más evidente del ruso que del ucraniano en los habitantes de la ciudad de Kiev, que en el caso de ausencia habría determinado la población capitalina no como equilibradamente distribuida según el ULP y RLP, sino más bien como una población predominantemente identificada con el ucraniano.

⁶³³ ULPP = ucraniano como lengua propia del padre; ULPM = ucraniano como lengua propia de la madre.

⁶³⁴ RLPP = ruso como lengua propia del padre; RLPM = ruso como lengua propia de la madre.

4. Un examen multivariable especifica los principales agentes de las tendencias de fidelidad al ucraniano y de transición al ruso, observadas desde las perspectivas univariadas de sexo y de barrio de residencia (cuadro 3.35.). En cuanto a la fidelidad al ucraniano, común para todos los adultos de 45-52 años independientemente de su barrio de residencia y sexo, el principal rasgo del cambio generacional apunta a su *estrechamiento* como característica de la clase socioeconómica alta (BB.HH.), de los hombres de clase media (BB.AA.) y de las mujeres de clase baja (BB.DD.). Esta misma tendencia ha sido observada anteriormente como rasgo definitorio de las variaciones intergeneracionales en la consideración del ULP y del RLP (cfr. cuadro 3.30), permitiéndonos ahora constatar con seguridad un desplazamiento generacional en identificación con la lengua ucraniana, singularizado:

(1.º) por el mantenimiento de la fidelidad al idioma titular del país en los grupos sociales más seguros (BB.HH.) y menos aspirantes a la hipercorrección (hombres de BB.AA. y mujeres de BB.DD.), y

(2.º) por la pérdida de dicha fidelidad en los grupos sociales menos seguros y sí aspirantes a la hipercorrección (BB.II.; mujeres de BB.AA. y hombres de BB.DD.) (cuadro 3.34.).

Cuadro 3.34. Tendencias intergeneracionales en la consideración del ruso y del ucraniano como lengua propia y en la fidelidad a la lengua propia de los padres

	tendencia de ucrainización	mantenimiento de fidelidad	tendencia de rusificación	pérdida de fidelidad al ucraniano
BB.HH.	hombres, mujeres	hombres, mujeres		
BB.II.			hombres, mujeres	hombres, mujeres
BB.AA.	[hombres]*	hombres	mujeres	mujeres
BB.DD.	mujeres	mujeres	hombres	hombres

La tendencia de *transición al ruso*, lógicamente, se reduce con el cambio generacional del grupo de hombres kievitas a los representantes de las clases socioeconómicas media-alta y media (BB.II. y BB.AA.), dentro de la que caracteriza a ambos sexos. A partir de aquí no será desacertado enunciar que en la joven generación de los kievitas (18-24 años) la vitalidad del ruso como lengua de identificación de los hablantes se debe a las clases media-alta y media de la población urbana en mucho mayor grado que a los representantes de otras clases socioeconómicas.

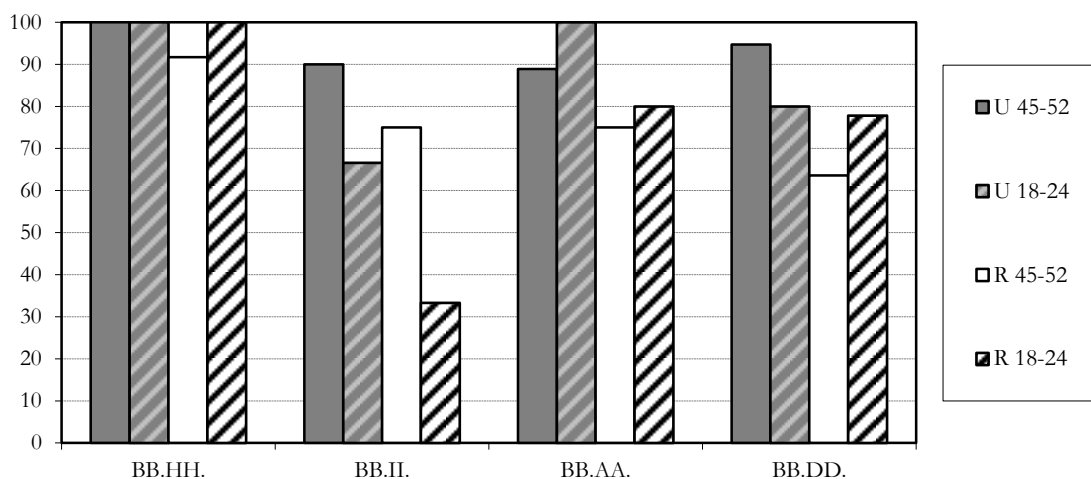
Cuadro 3.35. Lengua propia de los habitantes de Kiev.
Índices de fidelidad en el corte multivariable

	LP	LPM	LPP	45-52		18-24	
				hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	ucraniano	ucraniano	ucraniano	100%	100%	100%	100%
		ucraniano	ruso	0%	0%	0%	0%
		ruso	ucraniano	0%	0%	0%	0%
		ruso	ruso	0%	0%	0%	0%
	ruso	ruso	ruso	91,7%	100%	100%	100%
		ruso	ucraniano	0%	0%	0%	0%
		ucraniano	ruso	0%	0%	0%	0%
		ucraniano	ucraniano	8,3%	0%	0%	0%
BB.II.	ucraniano	ucraniano	ucraniano	90%	92,3%	66,6%	71,4%
		ucraniano	ruso	10%	0%	0%	14,3%
		ruso	ucraniano	0%	7,7%	16,7%	14,3%
		ruso	ruso	16,7%	0%	0%	0%
	ruso	ruso	ruso	75%	100%	33,3%	42,8%
		ruso	ucraniano	12,5%	0%	0%	28,6%
		ucraniano	ruso	12,5%	0%	50%	0%
		ucraniano	ucraniano	0%	0%	0%	28,6%
BB.AA.	ucraniano	ucraniano	ucraniano	88,9%	92,9%	100%	85,7%
		ucraniano	ruso	11,1%	7,1%	0%	14,3%
		ruso	ucraniano	0%	0%	0%	0%
		ruso	ruso	0%	0%	0%	0%
	ruso	ruso	ruso	75%	80%	80%	75%
		ruso	ucraniano	0%	0%	0%	0%
		ucraniano	ruso	0%	0%	0%	25%
		ucraniano	ucraniano	25%	20%	20%	0%
BB.DD.	ucraniano	ucraniano	ucraniano	94,7%	84,7%	80%	100%
		ucraniano	ruso	0%	3,8%	20%	0%
		ruso	ucraniano	0%	3,8%	0%	0%
		ruso	ruso	5,3%	7,7%	0%	0%
	ruso	ruso	ruso	63,6%	100%	77,8%	100%
		ruso	ucraniano	0%	0%	0%	0%
		ucraniano	ruso	0%	0%	0%	0%
		ucraniano	ucraniano	27,3%	0%	22,2%	0%
		ucraniano	otra	9,1%	0%	0%	0%

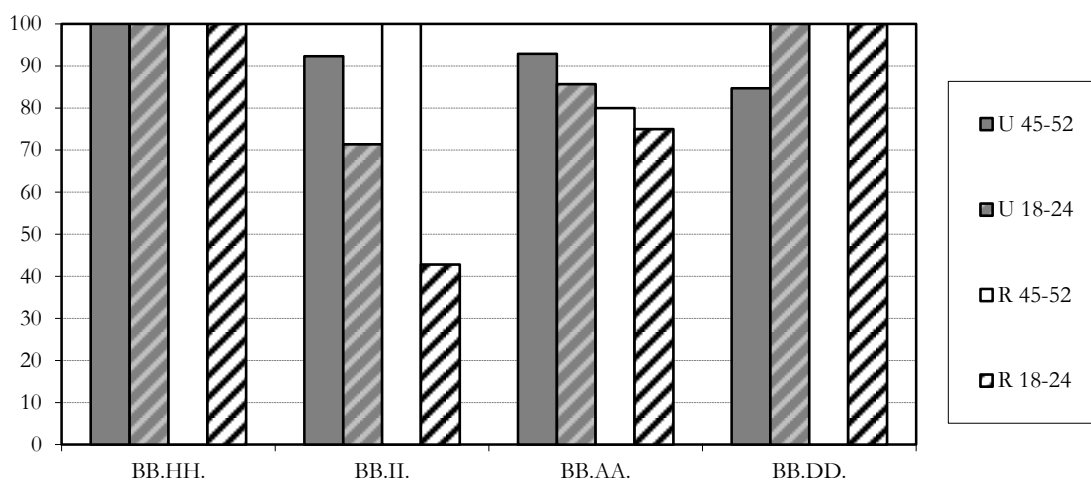
4.1. Desde una perspectiva más específica, concerniente al cambio generacional interior de cada sexo estratificado según el barrio de residencia del hablante, se hace posible atestiguar que el aumento generacional de la identificación con el ruso, debido al comportamiento de los representantes de la clase media-alta, es característico de ambos sexos, hombres y mujeres, residentes en los BB.II. de la ciudad, que al mismo tiempo muestran sensibilidad hacia el

ucraniano identificándose con él en más casos de los que lo tienen como antecedentes idiomáticos familiares. En breves palabras, es la clase media-alta de los jóvenes kievitas la que se encuentra promoviendo variaciones en la consideración de la lengua propia, impulsada por la evidente inseguridad ante el valor nacional del ucraniano y el valor social del ruso (gráficas 3.13 y 3.14). La misma sensibilidad ante la lengua ucraniana, representada por el aumento de la identificación con él de los hablantes con antecedentes idiomáticos mixtos o sin componente ucraniano, califica con más probabilidad a los hombres de clase baja (BB.DD.) y a las mujeres de clase media (BB.AA.) , frente a la creciente tendencia común del incremento de los índices de fidelidad tanto en hombres como en mujeres jóvenes en el resto de la ciudad (BB.HH., BB.AA. y BB.DD.).

Gráfica 3.13. Índices de fidelidad al ucraniano y al ruso como lengua propia de los padres, contrastados entre los **hombres** de 45-52 y 18-24 años procedentes de barrios diferentes



Gráfica 3.14. Índices de fidelidad al ucraniano y al ruso como lengua propia de los padres, contrastados entre las **mujeres** de 45-52 y 18-24 años procedentes de barrios diferentes



El cambio generacional particular en los hombres kievitas apunta a la desmembración del espacio regular de adultos de 45-52 años, caracterizado por alta fidelidad al ucraniano en todos los barrios (100% BB.HH. - 90% BB.II. - 88,9% BB.AA. - 94,7% BB.DD.) y por la gradación de la transición al ruso conforme el descenso del estatus socioeconómico de los informantes (91,7% BB.HH. - 75% BB.II. - 75% BB.AA. - 63,6% BB.DD.), en dos espacios diferentes de jóvenes de 18-24 años:

(1.º) el primero se define por los semejantes índices de fidelidad tanto al ucraniano como al ruso (100% - 100% BB.HH.; 80% - 77,8% BB.DD.) y corresponde a dos extremos socioeconómicos, mientras que

(2.º) el segundo se define por divergencias sustanciales entre la fidelidad al ucraniano y la transición al ruso (66,6% - 33,3% BB.II.; 100% - 80% BB.AA.), pertinentes del interior socioeconómico de la población kievita en su vertiente masculina.

Curiosamente, el cambio generacional particular en las mujeres kievitas se determina por la misma desmembración del espacio regular que la observada en los hombres. Sin embargo, se trata de un espacio regular con tendencias distintas a las de los hombres de 45-52 años, caracterizado – a diferencia de ellos – por alta fidelidad al ruso en todos los barrios (100% BB.HH. – 100% BB.II. – 80% BB.AA. – 100% BB.DD.) y por la gradación de la transición al ucraniano conforme el descenso del estatus socioeconómico de las informantes (100% BB. HH. – 92,3% BB.II. – 92,9% BB.AA. – 84,7% BB.DD.). Los dos espacios diferentes de mujeres jóvenes de 18-24 años se corresponden con los dos espacios de los hombres jóvenes de 18-24 años, apareciendo delimitado el primero por los afines índices de fidelidad al ucraniano y al ruso en los extremos socioeconómicos (100% - 100% BB.HH.; 100% - 100% BB.DD.) y el segundo – por las diferentes en la fidelidad al ucraniano y la transición al ruso ocurrientes en el interior socioeconómico de la población kievita (71,4% - 42,8% BB.II.; 85,7% - 75% BB.AA.). Estos datos nos apuntan a que con el cambio de generaciones ocurre una cierta homogeneización de conciencia lingüística entre hombres y mujeres, diferentes en la generación de adultos de 45-52 años en sus posturas ante el reconocimiento del ucraniano y del ruso como su lengua propia, e iguales en la generación de jóvenes de 18-24 años desde el mismo punto de vista. Aquí la variable social de clase socioeconómica interpreta el papel del condicionante de divergencias en la identificación idiomática, representando a los dos extremos sociales como muy fieles a la lengua propia de sus padres y a las clases sociales interiores como muy inseguras de su patrimonio lingüístico.

4.2. Las tendencias generacionales en cada barrio de Kiev en particular nos permiten observar disconformidades elocuentes en el mantenimiento de lenguas propias de los padres por los informantes procedentes de zonas administrativas y clases socioeconómicas diferentes. Según las mismas, los cuatro barrios sociolingüísticos de Kiev pueden someterse a la clasificación según (1.º) la homogeneidad de las tendencias intergeneracionales desde la perspectiva de la variable social de sexo y (2.º) la heterogeneidad de las mismas, correspondiéndose con la primera clase los BB.HH. y los BB.II., y con la segunda – los BB.AA. y los BB.DD.

Definiéndose como barrios con tendencias homogéneas en la revalorización de la lengua propia de los padres, los BB.HH. y los BB.II. únicamente coinciden en singularizarse como aquellos, cuyos representantes con el paso de generaciones muestran tendencias semejantes en la solución de identificación idiomática independientemente de su sexo. No obstante, las tendencias intergeneracionales en los BB.HH. no concuerdan con las de los BB.II., aunque cada una de ellas sí es aplicable tanto a hombres como a mujeres:

(1.º) por un lado, los representantes de BB.HH. se destacan por el sostenimiento común y prácticamente inalterable de la lengua propia de sus padres como su lengua propia, tanto si se trata del ucraniano como si se trata del ruso;

(2.º) en los BB.II., no obstante, el cambio generacional conduce a la variación de los índices de fidelidad tanto con relación al ucraniano (-20,9% en mujeres y -23,4% en hombres) como con relación al ruso (-57,2% en mujeres y -41,7% en hombres), determinando discrepancias significativas entre los padres y los hijos, mostrándose éstos últimos muy sensibilizados con el valor nacional del ucraniano pero aún más todavía – con el valor social del ruso.

En cuanto al grupo de barrios *heterogéneos*, sobresalen por presentar tendencias diferentes en la identificación del hablante en contraste con la lengua propia de los padres de acuerdo con el corte según el sexo del hablante. En este sentido, los BB.AA. y los BB.DD. ofrecen soluciones contrarias tanto desde la perspectiva interior como desde la exterior:

(1.º) la realidad de los BB.AA. se caracteriza por una inadecuación del desarrollo generacional de la identificación de los hablantes de acuerdo con su sexo, mostrando la nueva generación de mujeres de 18-24 años el descenso de los índices de fidelidad a la lengua propia de sus padres tanto en ucraniano (-7,2%) como en ruso (-5%), y la nueva generación de hombres de 18-24 años – el aumento de los mismos índices en ucraniano (+11,1%) y en ruso (+5%);

(2.º) en los BB.DD. las mismas direcciones del desarrollo ocurren en sentido contrario, siendo las mujeres jóvenes las que aumentan los índices de fidelidad al ucraniano (+15,3%), y los hombres jóvenes – los que bajan los índices de fidelidad a la misma lengua (-14,7%).

5. En resumen, de todos los rasgos fundamentales y secundarios delimitados desde las perspectivas de diversas variables sociales, aplicadas independientemente o en su conjunto, cabe destacar los siguientes cuatro atributos más relevantes por su inmediata descripción de nuestra comunidad lingüística:

(1.º) la *lengua ucraniana* predomina como lengua propia de los kievitas tanto en el panorama general (56,8%), como en las dos generaciones de kievitas (45-52 años vs 18-24 años) y en los habitantes de ambos sexos (hombres vs mujeres), prevaleciendo *territorialmente* sobre la lengua rusa (cinco barrios más extensos) en toda la ciudad. Desde los cortes sociales, es con mayor frecuencia lengua propia de las clases socioeconómicas media y baja, de las mujeres kievitas independientemente de su edad, y de los hablantes que proceden de familias completamente ucranianas;

(2.º) al mismo tiempo, la *lengua rusa*, que se distingue por una importante presencia como lengua propia de los kievitas, alcanzando el 40,2%, es con más frecuencia lengua propia de los hombres independientemente de su edad, de los representantes de las clases socioeconómicas media-alta y alta, y de los hablantes de todo tipo de antecedentes idiomáticos familiares rusos. En el panorama urbano predomina *socialmente*, imperando en los ambientes de más prestigio comunitario;

(3.º) la identificación de los hablantes con *ambas lenguas* simultáneamente es un fenómeno muy poco frecuente y en regresión, con signos de desaparición en las nuevas generaciones;

(4.º) las principales repercusiones del *cambio generacional* (de adultos de 45-52 años a jóvenes de 18-24 años) en la consideración de la lengua propia de los kievitas atañen: (a) al reforzamiento de la postura predominante del ULP, especialmente en los extremos sociales (alto y bajo); (b) al reforzamiento de la postura del RLP en las clases socioeconómicas media-alta y media; (c) a la homogeneización de la distribución del ULP y del RLP de los kievitas independientemente del barrio de residencia del hablante; (d) al mantenimiento de la heterogeneidad en el comportamiento de las mujeres y de la homogeneidad en el comportamiento de los hombres; (e) al descenso

de índices de fidelidad a la lengua propia de los padres, y (f) a la conservación del prestigio social de la lengua rusa.

Estos cuatro grupos de conclusiones acerca de las constantes y de los desplazamientos en la valoración del ucraniano y del ruso como lenguas propias por los kievitas son la base fundamental a partir de la cual se explicará el resto de los aspectos del comportamiento lingüístico de los habitantes de Kiev.

El ucraniano predomina como lengua propia de los kievitas: ¿pero qué nivel de competencia tiene en los hablantes y en qué contextos comunicativos predomina como lengua vehicular?

3.3.1.2. *Competencia lingüística de los habitantes de Kiev: identificación consciente vs dominio real*

1. Desde que Noam CHOMSKY introdujo el término de ‘competencia’ en su estudio de gramática generativa, distinguiéndola de *performance* como “the speaker-hearer’s knowledge of his language” (1965: 4), el concepto de la ‘competencia lingüística’ ha evolucionado veloz y ampliamente para convertirse en el principal instrumento de manejo de diferentes ramas de la lingüística, aunque con especial distinción de la didáctica de la lengua que la maneja en calidad de cuatro destrezas fundamentales propias y/o adquiridas por el hablante (expresión oral, expresión escrita, comprensión oral y comprensión escrita). En la sociolingüística en particular, la noción de la ‘competencia lingüística’ también es un mecanismo de trabajo frecuente, interpretado por las respectivas ramas temáticas que la estudian – adquisición de las lenguas o aspectos de bilingüismo, por ejemplo - de maneras distintas pero siempre a partir de los elementos (=facultades o capacidades lingüísticas personales) que la forman.

2. En nuestro estudio, ligado a la sociología del lenguaje propiamente dicha, el fenómeno de la *competencia lingüística*, sin embargo, participa de manera más “superficial”, es decir, sin intervenir en el conjunto de las facultades idiomáticas del hablante sino más bien como un caso general de dominio lingüístico. En esta investigación nos interesa saber no tanto la real competencia lingüística de los kievitas desde la perspectiva de sus capacidades de entender un discurso oral o escrito y emitir un discurso oral o escrito, como la *apreciación que consideran real* en cuanto a su dominio de ambas lenguas, el ucraniano y el ruso. A partir de estos datos buscamos trazar las actitudes lingüísticas de los habitantes de Kiev, reflejadas mediante la distribución de la autoestimación de su competencia lingüística personal

3.3.1.2.1. Competencia lingüística de los kievitas. Datos generales

1. En uno de los estudios sociológicos más recientes de la competencia lingüística de los ucranianos, realizado por VYSHNIAK (2009) con base en varias encuestas panucranianas, la mayor parte de los miembros de la comunidad lingüística ucraniana domina a la perfección el ucraniano (74,5%) y el ruso (80,4%), coincidiendo el dominio libre y equilibrado de ambas lenguas en 69,6% de los hablantes.

En este panorama de predominio del bilingüismo simétrico autodefinido a partir de tres destrezas competitivas (hablar, leer y escribir), la comunidad lingüística de Kiev, situada en la zona geográfica caracterizada por la preponderancia de hablantes con dominio lingüístico libre del ucraniano (88,4%) sobre los de dominio lingüístico libre del ruso (73%), se opone a toda la región con su predominio de hablantes con dominio lingüístico libre del ruso (91,6%) sobre los de dominio lingüístico libre del ucraniano (70,1%). Cosa que no debería extrañarnos si volvemos al pasado sociolingüístico, tanto lejano como reciente, de nuestra ciudad.

2. En nuestra investigación de 2009 (*op.cit.*) obtuvimos los siguientes datos para la comunidad lingüística ucraniana: bilingüismo simétrico = 54,3%, seguido por el bilingüismo asimétrico hacia el ruso = 38,6% y por fin por el bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano = 7,1%. Según los mismos datos, Kiev es una comunidad lingüística más propensa a dominar mejor y, por tanto, utilizar más a menudo, la lengua rusa que la lengua ucraniana, en las circunstancias del predominio del ucraniano como lengua propia.

Nuestra actual investigación, excluyente en cuanto a unas determinadas capas generacionales de la población kievita, confirma los resultados obtenidos en el 2009. Efectivamente, el bilingüismo simétrico predomina como competencia lingüística autodefinida en prácticamente la mitad de los habitantes de Kiev, es seguido en frecuencia por el bilingüismo asimétrico hacia el ruso, característico de una tercera parte de los kievitas, y solo entonces por el bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano, competencia reconocida por una quinta parte de la población capitalina (cuadro 3.36).

Cuadro 3.36. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev.
Datos generales

bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano	bilingüismo asimétrico hacia el ruso	bilingüismo simétrico
18,2%	32,4%	49,4%

En la primera perspectiva se ve claramente que en una correlación porcentual la gran parte de los kievitas domina (o *dice dominar*) mejor la lengua rusa (81,8%) que la lengua ucraniana (67,6%), por lo que deducir que también la usarán con más continuidad no sería erróneo. Y si nos atenemos a que la planificación lingüística nacional requiere el uso del ucraniano en numerosos ámbitos públicos, se percibe la imposibilidad de que los kievitas cumplan en su totalidad con tal deber, en atención a su carencia de dominio necesario de la lengua ucraniana. Por ello, parece relevante definir Kiev desde la postura de la competencia lingüística de nuestros informantes como una ciudad *predominantemente rusa*, aún a estas alturas de la época ucranizante, dado que únicamente la quinta parte de la población se define a partir del bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano, dejando en claro que una parte dos veces superior de los kievitas – un treinta y dos por ciento– domina, y por tanto habla, a la perfección el ruso. En atención a todo esto, sería injusto no prestar atención a que el ambiente sociolingüístico de Kiev sigue manteniéndose favorable a la lengua rusa, contribuyendo a su preeminencia como la lengua superiormente manejada en la capital ucraniana.

Al mismo tiempo, los datos obtenidos, válidos para toda la comunidad implicada independientemente de la edad del hablante, conducen a la formulación de dos conclusiones fundamentales, concernientes a la valoración de las lenguas en contacto y a las actitudes hacia ellas por parte de los habitantes de Kiev:

(1.º) en cuanto a la valoración del ucraniano y del ruso, la distribución de la competencia lingüística de los kievitas en su vertiente autodefinida nos apunta, aparte de la estimación predominante del bilingüismo simétrico como competencia lingüística preferida, al mayor grado de apreciación de la lengua rusa en contraste con el menor grado de apreciación de la lengua ucraniana, reflejados a través del valor del hablante a reconocerse bilingüe asimétrico hacia cada una de las lenguas;

(2.º) en cuanto a la segunda conclusión, relacionada con las actitudes de los kievitas hacia sus dos idiomas en contacto, puede formularse en términos de sensibilidad distinta ante el ucraniano como lengua nacional (predominio como lengua propia) y ante el ruso como lengua mejor dominada (predominio como lengua primera aparte del bilingüismo simétrico), atribuyéndose en nuestra ciudad al ucraniano el atractivo de lengua de autoidentificación y al ruso – el de lengua de comodidad comunicativa y de valor positivo cara a la sociedad, bien en conjunto con el ucraniano bien por sí solo.

3. Esta segunda conclusión, vinculada con la sensibilidad ante el ucraniano y el ruso, requiere una comprobación empírica mediante la comparación de datos relativos a la lengua propia de los hablantes y a la competencia lingüística autodefinida por ellos, a través de las respuestas a la pregunta n°10 de nuestro cuestionario que interrogaba a los informantes por su dominio lingüístico, ofreciéndoles tres posibles respuestas excluyentes: (a) domino mejor el ucraniano; (b) domino mejor el ruso, y (c) domino igual de bien ambas lenguas. La comparación primera y general de ambas vertientes (lengua propia y competencia lingüística) ha demostrado que en efecto la lengua rusa está fuertemente asociada con el atractivo idiomático personal (= “es más importante dominar mejor el ruso que el ucraniano”) expuesto públicamente, además de gozar de unos altísimos índices de mejor dominio frente al ucraniano (cuadro 3.37.).

Cuadro 3.37. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev vs su lengua propia

	LP = ucraniano	LP = ruso	LP = ambas lenguas
ilingüismo asimétrico ucraniano	31%	0%	16,7%
ilingüismo asimétrico ruso	5,9%	70,6%	0%
ilingüismo simétrico	63,1%	29,4%	83,3%

Tanto los valores de la sensibilidad distinta ante el ucraniano y el ruso, como sus contenidos se explicitan por el corte según la lengua propia y la competencia lingüística de los hablantes kievitas. Se confirma el valor del ucraniano como lengua nacional y lengua de autoidentificación, manifiesto en los índices de la distribución de nuestros idiomas como lengua propia, frente al valor no tanto simbólico sino real del ruso como lengua de dominio lingüístico prestigioso, reflejado en los desplazamientos de los hablantes en su dirección. Como se observa en el cuadro 3.37., los hablantes identificados con el componente ucraniano (UILP) tienden a caracterizarse en su mayoría por el bilingüismo simétrico, compuesto de elementos ucraniano y ruso, mientras que los hablantes identificados con el componente ruso (RLP) se inclinan por la competencia lingüística desequilibrada y favorable para el ruso, dejándonos observar cómo la lengua rusa prevalece en competencia lingüística de todos los kievitas prácticamente independiente de sus lenguas propias. Un pequeño pero presente valor de 5,9% del bilingüismo asimétrico hacia el ruso en hablantes con el UILP, frente a la ausencia de bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano en hablantes con el RLP, corrobora la idea sobre el mayor valor personal de la lengua rusa entre los habitantes de Kiev.

La variable de autoidentificación lingüística también permite constatar unas tendencias fijas en la competencia lingüística autodefinida en hablantes unidos por la misma lengua propia.

Así, entre los kievitas con el ULP y con ALLP predomina el bilingüismo simétrico, confrontado con el predominio de bilingüismo asimétrico hacia el ruso en los kievitas con el RLP. De ahí que sean en su conjunto los habitantes de Kiev con el ULP los que se responsabilizan por el mayor grado de distribución de bilingüismo simétrico (BS), mientras que el alto porcentaje de bilingüismo asimétrico hacia el ruso (BAR) es con más frecuencia el resultado de la autodefinición de los kievitas con el RLP.

¿Qué conduce a que el ruso sea la lengua más y mejor dominada por los kievitas y en la mayor parte de hablantes con el RLP se mantenga como el único código idiomático perfectamente dominado: la carencia pragmática de dominar otro idioma o el valor comunicativo y social dispar de las lenguas en contacto? Ambas respuestas podrían ser válidas; la primera deberá corroborarse por el estudio completo de la selección de código en diferentes ámbitos comunicativos (véase Capítulo IV), pero la segunda sí podría reafirmarse desde perspectivas más detalladas de la correlación de las variables de lengua propia y competencia lingüística. La edad, el sexo y el barrio de residencia del hablante puede que esclarezcan, por separado y conjuntamente, este aspecto.

3.3.1.2.2. Competencia lingüística de los kievitas. Datos según la edad

1. En el anteriormente citado estudio sociológico de Ucrania de VYSHNIAK (2009) la estratificación de los ucranianos según su pertenencia a un grupo de edad determinado permitió observar el esperado, aunque exiguo, descenso de los hablantes que dominan libremente la lengua rusa (-1,3%) y el aumento de los hablantes que dominan libremente la lengua ucraniana (+7,2%) conforme al cambio generacional de adultos (30-54 años) a jóvenes (18-29 años). A pesar del descenso del número de ucranianos que se autodefinen como hablantes equilibrados del ruso, las expectativas de ambas lenguas parecen más que favorables en atención a que en la nueva generación el dominio libre de las dos lenguas caracterizaba en el año 2006 al 80,1% de informantes en el caso del ucraniano y al 81,3% de informantes en el caso del ruso. Quieren decir los resultados del estudio en cuestión que ni siquiera con la nueva generación de ucranianos, nacidos en una Ucrania independiente, el buen dominio de la lengua rusa apenas se reduce en su amplia distribución por todo el país.

A diferencia del estudio sociológico mencionado, nuestra investigación de 2009, que contaba con la participación de la opción de dominio equilibrado de ambas lenguas (bilingüismo simétrico), demostró que a nivel panucraniano la competencia lingüística de los hablantes evoluciona con el cambio generacional (de adultos de 36-60 años a jóvenes de 19-25 años y a

menores de 18 años) en dirección del aumento de bilingüismo simétrico autodefinido y del bilingüismo asimétrico en ucraniano (BAU), coincidiendo en este último aspecto con los resultados del estudio de VYSHNIAK.

2. Ninguno de estos estudios, sin embargo, arroja luz sobre la evolución de la competencia lingüística de los habitantes de Kiev según el cambio generacional en la sociedad. Éste, a pesar de todo, muestra ser relevante en cuanto al desarrollo de las tres competencias lingüísticas implicadas, reflejándose en el descenso del BAU, en el aumento del BS y en el mantenimiento de los índices del BAR (cuadro 3.38.).

Cuadro 3.38. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev.
Corte según la edad

	45-52	18-24
bilingüismo asimétrico ucraniano	19,5%	16,1%
bilingüismo asimétrico ruso	32,1%	33%
bilingüismo simétrico	48,4%	50,9%

Si bien el aumento de los índices del BS de padres a hijos (+2,5%) no causa tanta sorpresa, debido al valor, también social pero más personal, que aporta un dominio equilibrado de dos lenguas, el descenso del BAU (-3,4%) habla a favor de un fenómeno poco esperado de la comunidad lingüística de la capital ucraniana. Se trata de la muestra evidente de que el dominio del ucraniano por sí solo pierde con el cambio generacional aún más su atractivo entre los hablantes kievitas, frente al mantenimiento del atractivo de la lengua rusa, reflejado tanto en la conservación de los índices del BAR como en el incremento de los índices de BS.

3. La perspectiva bivariante, con la participación de los aspectos de lengua propia de los kievitas en el cambio generacional, permite advertir en primer lugar una importante tendencia en la evolución sociolingüística de la capital ucraniana: conforme la autoidentificación de ambas lenguas va desapareciendo en los jóvenes kievitas, para que se vayan identificando cada vez más con tan solo una lengua, predominantemente el ucraniano, la autodefinición de los mismos jóvenes como bilingües simétricos crece en aumento, para que el bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano se vaya desplazando del conjunto de las competencias lingüísticas predominantes en la ciudad (cuadro 3.39).

Cuadro 3.39. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev vs su lengua propia. Corte según la edad

	LP = ucraniano		LP = ruso		LP = ambas lenguas	
	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52
BAU	24,2%	35,3%	0%	0%	100%	0%
BAR	9,1%	3,9%	70,5%	70,7%	0%	0%
BS	66,7%	60,8%	29,5%	29,3%	0%	100%

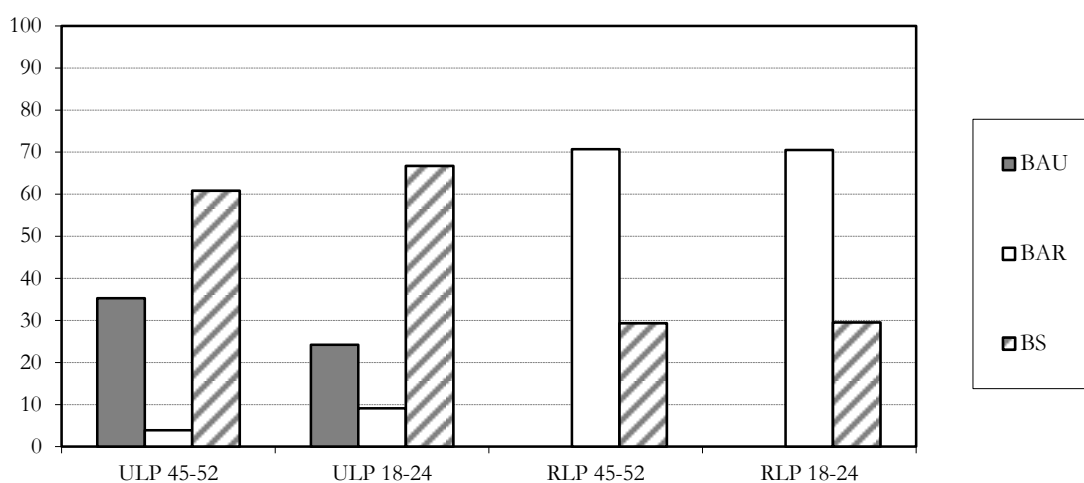
3.1. Nuestros datos ponen en evidencia que como los principales actantes de dos de las tres tendencias intergeneracionales características del cambio generacional – (a) el descenso del BAU (-11,1%) y (b) el aumento del BS (+5,9%) – intervienen los jóvenes kievitas con el UULP, revelando, por un lado, (1.º) la continua recesión de la valoración positiva del dominio libre del ucraniano unipersonalmente (BAU), y, por otro lado, (2.º) la ininterrumpida ampliación de la valoración positiva tanto del dominio libre del ruso unipersonalmente (BAR) como del dominio libre de ambas lenguas (BS). A diferencia de sus coetáneos con el RLP, los jóvenes kievitas autoidentificados con el ucraniano (UULP) muestran unos valores de inseguridad, relacionados con su alta sensibilidad ante el ruso como código idiomático de atractivos personal y social, el que dicen dominar libremente y mejor que el ucraniano incluso si reconocen ésta última lengua como su lengua propia (9,1%).

Nada parecido caracteriza a los jóvenes autoidentificados con el ruso (RLP), quienes se responsabilizan por el mantenimiento de los índices de la distribución del bilingüismo asimétrico hacia el ruso incluso en la nueva generación de los kievitas. Apenas aumentan, en comparación con los adultos con el RLP, en la autodefinición como bilingües simétricos, apuntando a que el dominio libre del ruso, incluso sin dominio libre del ucraniano, puede crear una imagen sociolingüística satisfactoria del hablante cara a la sociedad. En tales condiciones, creadas por el bilingüismo simétrico como competencia lingüística cada vez más preferida por los residentes de Kiev, volvemos a exteriorizar el gran valor que se le atribuye a la lengua rusa como uno de los posibles instrumentos de comunicación accesibles en la comunidad lingüística implicada. Tanto los hablantes que la reconocen como lengua propia, como los hablantes que se identifican con el ucraniano, tienden a reconocer el ruso como lengua equilibradamente dominada, en el caso de estos últimos – predominantemente en conjunto con el ucraniano (BS) - con lo que indican que el ucraniano no está estigmatizado, sino más valorado en conjunto con su idioma coexistente.

3.2. En la perspectiva intrageneracional, el grupo de los kievitas identificados con el ruso se caracteriza a partir de su homogeneidad interna, propia tanto de los índices de la distribución de diferentes competencias lingüísticas (la diferenciación máxima alcanza tan solo 0,2%) como de

su correspondencia con su elemento de identificación (= lengua rusa). En contraste con el mismo, el grupo de kievitas identificados con el ucraniano se califica como bastante más heterogéneo, tanto a nivel de la distribución de las competencias lingüísticas como a nivel de su correspondencia con su elemento de identificación idiomática (= lengua ucraniana), presenciándose en el panorama sociolingüístico general de nuestra ciudad como la fracción menos segura de sus antecedentes idiomáticos (gráfica 3.15.). Veremos a continuación las diferencias que presentan los kievitas en lo relativo a la evolución de sus competencias lingüísticas a partir de la lengua propia autodefinida y otras perspectivas sociales, el sexo por ejemplo.

Gráfica 3.15. Tendencia intra e intergeneracional en la competencia lingüística de los habitantes de Kiev desde la perspectiva de su lengua propia y su edad



3.3.1.2.3. Competencia lingüística de los kievitas. Datos según el sexo

1. Al igual que con relación a la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia de los kievitas estratificados según su pertenencia a uno u otro sexo (cfr. cuadro 3.17.), la variable de competencia lingüística vuelve a subrayar la relevancia de la división de nuestra comunidad lingüística de acuerdo con el sexo del hablante, contribuyendo a la detección de una marcada sensibilidad de las mujeres de Kiev ante la lengua ucraniana. Dicha sensibilidad se evidencia por el significativo predominio del bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano de las mujeres sobre los hombres (+9,5%), y del importante predominio del bilingüismo simétrico de los hombres sobre las mujeres (+7,3%), aunque tanto los hombres como las mujeres kievitas en su mayoría se autoevalúan como bilingües simétricos (cuadro 3.40.).

Cuadro 3.40. Competencia lingüística autodefinida de los hombres y de las mujeres de Kiev

	hombres	mujeres
bilinüismo asimétrico ucraniano	13,1%	22,6%
bilinüismo asimétrico ruso	33,6%	31,4%
bilinüismo simétrico	53,3%	46%

En una primera observación, los datos referentes a la competencia lingüística autodefinida de los hombres y de las mujeres de Kiev apuntan a dos principales tendencias que caracterizan este aspecto estratificado según el sexo: (1.º) por un lado, se trata de la uniformidad de los índices de la autodefinición de hablantes como bilingües asimétricos hacia el ruso independientemente de su sexo, y (2.º) por el otro lado, se trata de las discrepancias a nivel de bilinüismo asimétrico hacia el ucraniano, predominante en mujeres, y de bilinüismo simétrico, predominante en hombres.

La primera tendencia señala el estable valor del ruso como lengua primera de una tercera parte de la población de Kiev, confirmando no solo la naturaleza más rusa que ucraniana de nuestra ciudad, sino también la seguridad social que otorga este idioma a sus portadores.

La segunda tendencia, no obstante, permite advertir que, tratándose de la mayor parte de la población capitalina, ésta se divide de acuerdo con el sexo de los hablantes en términos de la inclinación más pronunciada de hombres kievitas a autoevaluarse como bilingües simétricos, demostrando la valoración que se les atribuye a ambas lenguas en contacto; y de la propensión más marcada de mujeres kievitas a definirse como bilingües asimétricas hacia el ucraniano, manifestando de tal manera su particular sensibilidad hacia el dominio de la lengua nacional.

Si valoráramos las respuestas de los informantes en comparación con la distribución real de la competencia lingüística práctica existente, nos servirían para afirmar que los hombres de Kiev se sobreponen con más esfuerzo a ser bilingües simétricos (traspasan más de la mitad de todos los hombres), que las mujeres, siendo éstas últimas más propensas a ser bilingües asimétricas.

2. El panorama comparativo de la competencia lingüística de los hombres y las mujeres kievitas con su autoidentificación con una de las dos lenguas en contacto nos deja concretar las tendencias recientemente descritas como comunes para todos los hombres y todas las mujeres de Kiev independientemente de la lengua que consideran propia. Es decir, tanto la identificación con el ucraniano o con el ruso como con ambas lenguas contribuye a la inclinación de los hombres por la competencia lingüística bilingüe simétrica y a la predilección de las mujeres por la autoevaluación como bilingües asimétricas (cuadro 3.41.). Evidentemente, ambas tendencias se palpan con más claridad desde una perspectiva contrastada de hombres y mujeres.

Cuadro 3.41. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev vs su lengua propia. Corte según el sexo

	LP = ucraniano		LP = ruso		LP = ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BAU	26,1%	34,3%	0%	0%	0%	33,3%
BAR	2,9%	8,1%	67,2%	74,5%	0%	0%
BS	71%	57,6%	32,8%	25,5%	100%	66,7%

La inclinación de los hombres kievitas por el BS es obvia: predomina sobre los índices del BS de las mujeres en los tres casos de autoidentificación idiomática – con el ucraniano (+13,4%), con el ruso (+7,3%) y con ambas lenguas (+33,3%). Tal distribución nos hace pensar en la valoración particular que atribuye la parte masculina de la población de Kiev al dominio equilibrado de ambas lenguas, postulando su actitud positiva hacia el ucraniano y el ruso. En cuanto a las mujeres de Kiev, su bilingüismo asimétrico se orienta, por norma general, en dirección de su lengua propia, con lo que se muestra fieles en la competencia lingüística a su código de identificación idiomática. La postura del ruso como lengua mejor dominada por los habitantes de la ciudad de Kiev se debe a los informantes de ambos sexos, sin que ningún sexo en especial se responsabilice por su preponderancia sobre el dominio del ucraniano.

3. Una aproximación bivariable, basada en la intervención conjunta de las variables sociales de sexo y edad, deja observar las tendencias generacionales, internas y graduales, en la autoevaluación de los hombres y mujeres de nuestra comunidad lingüística. Un primer acercamiento pone en evidencia dos fenómenos particulares de la misma desde la postura intergeneracional:

(1.º) la homogeneización de los hombres y mujeres de Kiev en cuanto a la distribución de las opciones de la competencia lingüística conforme el cambio de generaciones, y

(2.º) el mantenimiento prácticamente invariable del BAR en ambos grupos de edad y de sexo (cuadro 3.42).

Cuadro 3.42. Competencia lingüística autodefinida de los hombres y de las mujeres de Kiev. Tendencias **intergeneracionales**

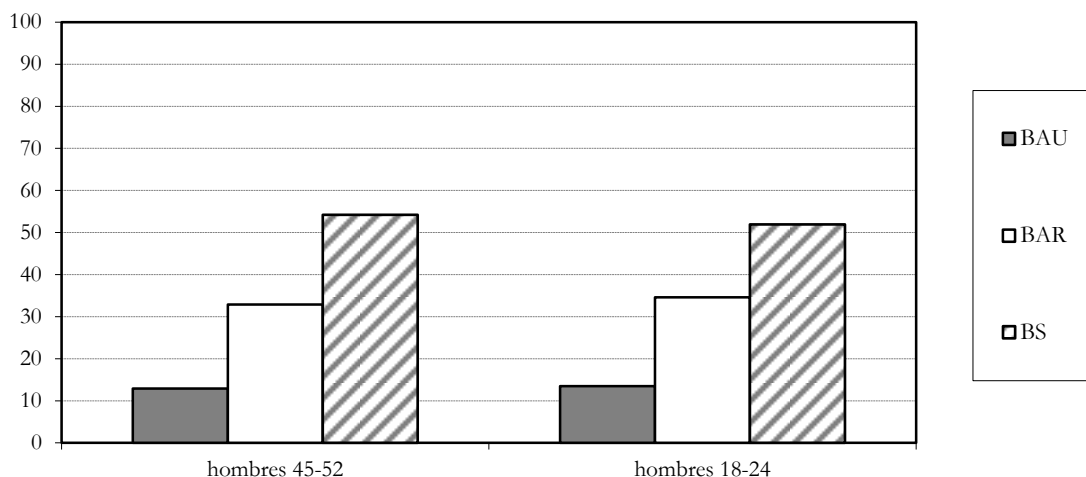
	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
bilingüismo asimétrico ucraniano	12,9%	13,5%	25,3%	18,3%
bilingüismo asimétrico ruso	32,9%	34,6%	31,3%	31,7%
bilingüismo simétrico	54,2%	51,9%	43,4%	50%

El primer fenómeno, la *homogeneización*, se define como la creciente semejanza en la evaluación autodefinida que los hombres y mujeres de 18-24 años hacen de su competencia lingüística en comparación con los hablantes de 45-52 años. Los jóvenes prácticamente igualan los índices de la distribución de las tres opciones de la CL en el corte según el sexo (BAU: 13,5% - 18,3%; BAR: 34,6% - 31,7%; BS: 51,9% - 50%), nivelando la extensión del dominio lingüístico en la comunidad lingüística de Kiev. La generación de los hijos describe el continuum urbano como predominantemente bilingüe simétrico, presentando únicamente los hombres y las mujeres de 18-24 años ciertas discrepancias a nivel del BAU, todavía algo más notable en las mujeres (+4,8%).

El segundo fenómeno, relacionado con el *mantenimiento*, e incluso aumento en la generación más joven (+1,7% en hombres y +0,4% en mujeres), de los índices de BAR en ambos sexos y ambas generaciones implicadas, nos hace pensar en el significativo valor social y de atractivo personal que conserva esta lengua de generación en generación, otorgando a los que la definen como su lengua primera y mejor dominada una cierta seguridad válida para el ambiente sociolingüístico de Kiev. Quiere esto decir que la seguridad comunicativa del ruso, seguramente basada en su nivel de prestigio, no decae con el paso de las generaciones, ya obligadas a dominar bien el ucraniano para su interlocución en los dominios públicos, sino que se aumenta, correspondiéndose con, en primer lugar, (a) las reales prácticas comunicativas en Kiev que favorecen el mantenimiento del mejor dominio del ruso, y, en segundo lugar, (b) con las actitudes positivas hacia la misma lengua. El cambio generacional, desde luego, no conduce a que Kiev sea una ciudad menos rusohablante que antes.

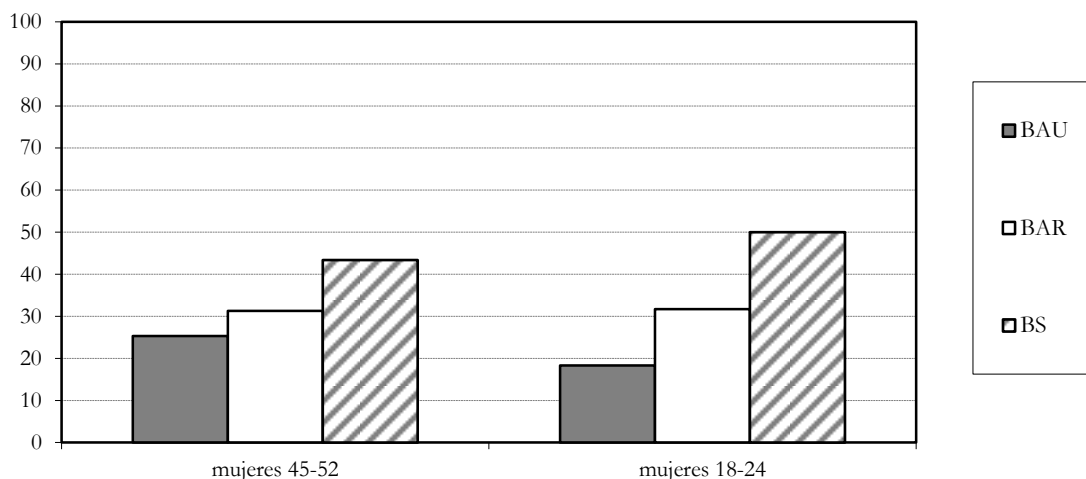
3.1. En cuanto a las variaciones intergeneraciones dentro de cada uno de los sexos, éstas distinguen a ambos sexos caracterizándolos como invariables en el caso de los hombres kievitas y como variables en el caso de las mujeres kievitas. La principal tendencia en los *hombres* muestra que los hablantes de sexo masculino apenas presentan alternancias con el cambio de generaciones, manteniendo el bilingüismo simétrico como la competencia lingüística preferida y predominante, y presentando una notable superposición del BAR, característico de una tercera parte de la población (32,9% en hombres de 45-52 años y 34,6% en hombres de 18-24 años), sobre el BAU, propio de un poco más de 10% de los hombres de cualquier edad (12,9% en hombres de 45-52 años y 13,5% en hombres de 18-24 años) (gráfica 3.16.).

Gráfica 3.16. Tendencias intergeneracionales en los hombres de Kiev



La tendencia variable en las *mujeres*, a su vez, manifiesta un cambio significativo de madres a hijas, reflejado en el aumento del BS (+6,6%) y en el descenso del BAU (-7%) de la generación de 45-52 años a la de 18-24 años. Con el cambio generacional las mujeres kievitas alcanzan un predominio efectivo del BS en la mitad de las representantes femeninas, descendiendo en los índices de bilingüismo asimétrico como competencia lingüística más característica de las mujeres, asemejándose ellas en su autoevaluación competitiva a los hombres de la misma comunidad lingüística (gráfica 3.17.).

Gráfica 3.17. Tendencias intergeneracionales en las mujeres de Kiev



3.2. Como puede comprenderse, la perspectiva intrageneracional de la comunidad lingüística de Kiev en el corte según el sexo habla a favor de la homogeneización de los hablantes de ambos *іучні* con el cambio generacional (cuadro 3.43.), fenómeno al que encontramos dos explicaciones.

Cuadro 3.43. Competencia lingüística autodefinida de los hombres y de las mujeres de Kiev.
Tendencias **intrageneracionales**

	18-24			45-52		
	hombres	mujeres		hombres	mujeres	
BAU	12,9%	25,3%	<	13,5%	18,3%	=
BAR	32,9%	31,3%	=	34,6%	31,7%	=
BS	54,2%	43,4%	>	51,9%	50%	=

La primera explicación partiría del mayor grado de sensibilidad y, por tanto, mayor intervención de la hipercorrección, en los mayores de 45-52 años, con especial marcación en las mujeres de Kiev, que definen su dominio lingüístico con tendencia en esta dirección basándose en sus creencias sobre el valor nacional del ucraniano. En tal caso, los jóvenes de 18-24 años, claramente menos sensibles con la realidad sociolingüística de nuestra ciudad, reflejan con más verosimilitud la distribución de las competencias lingüísticas reales sin intervenir en la misma por medio de sus actitudes y prejuicios.

La segunda explicación tendría que ver con la autenticidad de todos los datos reflejados en el cuadro 3.43. y mantendría la suposición de que las mujeres kievitas comienzan a valorar, con más intensidad en el cambio generacional, el BS como competencia lingüística preferida. Ambas explicaciones podrían ser válidas pero saber cuál de ellas tiene mayor grado de probabilidad es prácticamente imposible; solo a través de un enfoque comparativo de la CL de los hombres y mujeres con su identificación idiomática de partida se puede arrojar luz sobre el aspecto en cuestión.

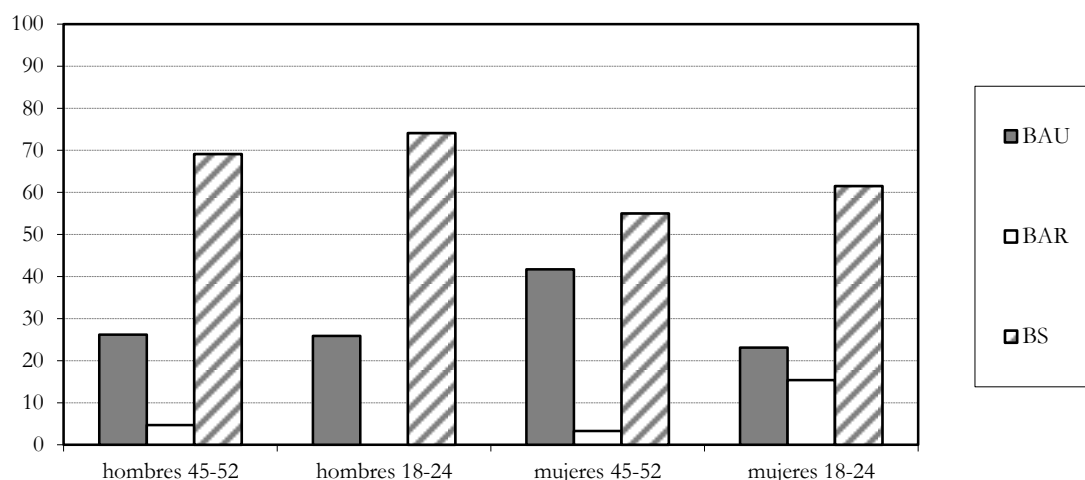
3.3. La observación de las tendencias intergeneracionales de hombres y mujeres de Kiev a partir de su autoidentificación idiomática manifiesta una dependencia directa de la autoevaluación que hacen de su competencia lingüística, de la lengua que consideran propia. En concreto, dicha dependencia puede explicarse a partir de dos líneas de correlación: (1.º) mientras que el ULP favorece a que los hablantes que se identifiquen con él se consideren cada vez más bilingües simétricos (hombres: 69,1% y 74,1%; mujeres: 55% y 61,5%), (2.º) el RLP fomenta el mantenimiento de la autoevaluación de hablantes como bilingües asimétricos hacia el ruso (hombres: 64,1% y 72%; mujeres: 77,8% y 68,4%). Dichas correlaciones, como es evidente, caracterizan a los hablantes independientemente de su sexo, permitiéndonos generalizarlas para definir toda la comunidad lingüística de Kiev (cuadro 3.44.).

Cuadro 3.44. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev vs su lengua propia. Tendencias **intergeneracionales** según el sexo

			BAU	BAR	BS
LP = ucraniano	hombres	45-52	26,2%	4,7%	69,1%
		18-24	25,9%	0%	74,1%
	mujeres	45-52	41,7%	3,3%	55%
		18-24	23,1%	15,4%	61,5%
LP = ruso	hombres	45-52	0%	64,1%	35,9%
		18-24	0%	72%	28%
	mujeres	45-52	0%	77,8%	22,2%
		18-24	0%	68,4%	31,6%
LP = ambas lenguas	hombres	45-52	0%	0%	100%
		18-24	0%	0%	0%
	mujeres	45-52	0%	0%	100%
		18-24	100%	0%	0%

A pesar de que las tendencias indicadas se fijan como comunes para la totalidad de nuestra comunidad, la variable social de sexo demuestra al mismo tiempo ciertas discrepancias en la corriente de las mismas conforme al cambio generacional. Así, la consideración del ULP, que da con el cambio generacional el aumento del bilingüismo simétrico tanto en hombres (+5%) como en mujeres (+6,5%), conduce a la pérdida de todo bilingüismo asimétrico en hombres (-0,3% hacia el ucraniano y -4,7% hacia el ruso), pero solo de bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano en mujeres (-18,6%) que aumentan, curiosamente, en índices del bilingüismo asimétrico hacia el ruso (+12,1%) (gráfica 3.18).

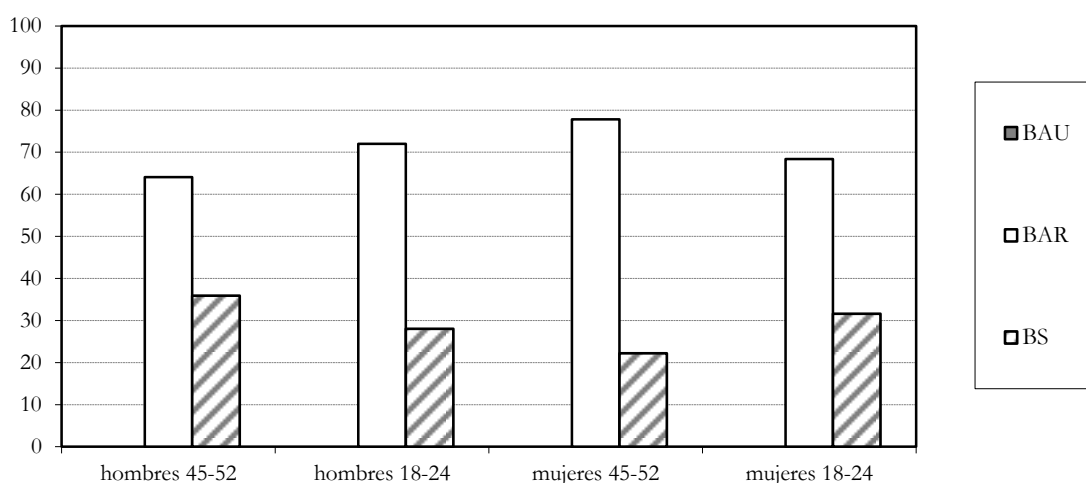
Gráfica 3.18. Competencia lingüística autodefinida de los hablantes con el **ucraniano** como lengua propia. Tendencias intergeneracionales



Como puede verse, dos tendencias intergeneracionales – el aumento del BS y la pérdida del BAUI - unen a los hombres y a las mujeres de Kiev, actuando la tendencia del aumento del BAR, característica de las mujeres, como diferenciador en la evolución de la competencia lingüística autodefinida de ambos sexos. Ésta última tendencia apunta a la valoración extra que le están poniendo a la lengua rusa las jóvenes mujeres de Kiev en contraste con la generación de adultos, en la que las mujeres de 45-52 años se caracterizan por el aumento en la imagen general de los índices del BAUI (41,7% contra una media de 25% en el resto de grupos de edad y sexo). Semejante conclusión se confirma por el progresivo aumento del BS en los kievitas autoidentificados con el ucraniano, que atestigua un valor social comunicativo importante atribuido a la lengua rusa.

A su vez, la consideración del RLP, factor favorecedor del BAR en la totalidad de nuestra comunidad, determina con el cambio generacional dos tendencias opuestas en la autoevaluación de hombres y mujeres de Kiev: si bien en ellos el BAR aumenta con el paso de padres a hijos (+7,9%) en detrimento del BS, en ellas el BAR baja (-9,4%) para dar pie al aumento del BS (gráfica 3.19.).

Gráfica 3.19. Competencia lingüística autodefinida de los hablantes con el **ruso** como lengua propia. Tendencias intergeneracionales



Las dos generaciones, coincidentes únicamente en la no-ocurrencia del BAUI – a diferencia de la sí ocurrencia del BAR en el caso de hablantes con el ULP (H45-52: 4,7%; M45-52: 3,3%; M18-24: 15,4%), presentan soluciones contrarias que, por un lado, vuelven a confirmar la creciente sensibilidad de las mujeres de Kiev por el bilingüismo simétrico como competencia lingüística preferida y, por el otro, apuntan a una significativa perceptibilidad de los hombres de Kiev con el ruso, idioma muy positivamente valorado. En un contraste entre ambos sexos, las mujeres jóvenes de la capital ucraniana demuestran mayor grado de concienciación con la

necesidad comunicativa social que requiere conocimiento de ambos idiomas, postulándose como el sexo más flexible ante el eminente requisito de dominar las dos lenguas.

Los escasos datos referentes a la competencia lingüística de los hablantes que se autoidentifican tanto con el ucraniano como con el ruso, nos permiten observar una pérdida, con el cambio generacional, de la competencia lingüística simétrica y equilibrada, para que quede sustituida por el bilingüismo asimétrico hacia la lengua ucraniana. Pero se trata, más bien, de un caso aislado que de un caso común, por lo que no se va a tener en cuenta este aspecto de la correlación.

3.4. Junto con los datos ya observados, la perspectiva intrageneracional de la competencia lingüística de los kievitas con referencia a su lengua propia corrobora que con el cambio generacional son las mujeres de Kiev las que muestran mayor inclinación por el aumento de los índices del bilingüismo simétrico independientemente de su lengua propia. Al mismo tiempo, el cambio generacional contrapone los grupos de edad del presente estudio como homogéneo, en el caso de los adultos de 45-52 años, y como heterogéneo, en el caso de los jóvenes de 18-24 años (cuadro 3.45.).

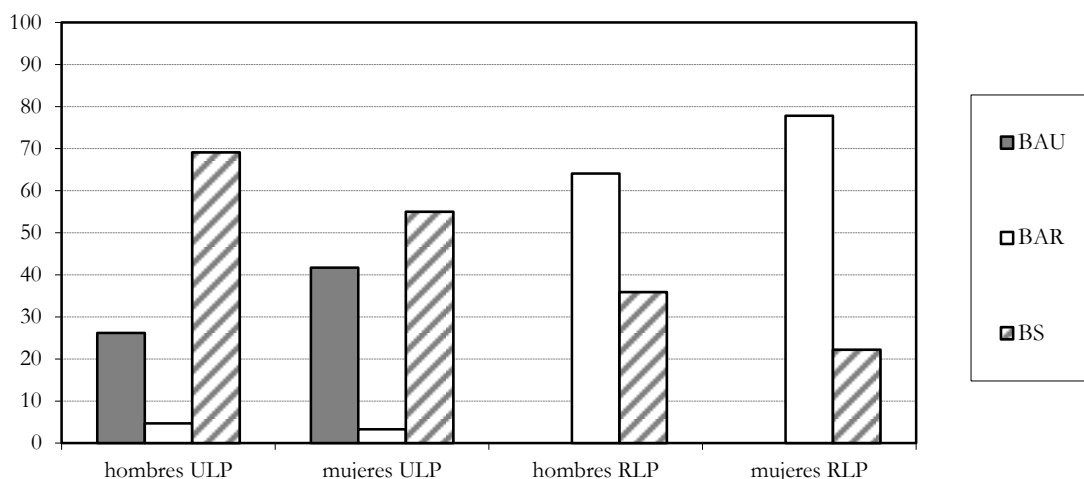
Cuadro 3.45. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev vs su lengua propia. Tendencias **intrageneracionales** según el sexo

			BAU	BAR	BS
LP = ucraniano	45-52	hombres	26,2%	4,7%	69,1%
		mujeres	41,7%	3,3%	55%
	18-24	hombres	25,9%	0%	74,1%
		mujeres	23,1%	15,4%	61,5%
LP = ruso	45-52	hombres	0%	64,1%	35,9%
		mujeres	0%	77,8%	22,2%
	18-24	hombres	0%	72%	28%
		mujeres	0%	68,4%	31,6%
LP = ambas lenguas	45-52	hombres	0%	0%	100%
		mujeres	0%	0%	100%
	18-24	hombres	0%	0%	0%
		mujeres	100%	0%	0%

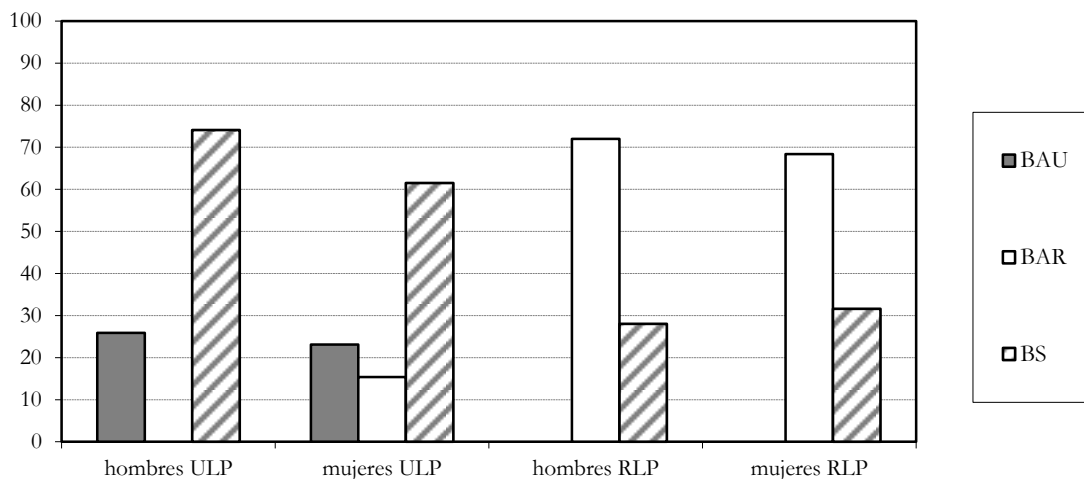
La homogeneidad de los adultos de 45-52 años consiste en la unidirección de las tendencias características de hombres y mujeres de dicha edad – predominio del bilingüismo simétrico en los hombres y predominio del bilingüismo asimétrico en las mujeres - independientemente de su lengua propia (gráfica 3.20.). La heterogeneidad percibida en los jóvenes de 18-24 años se basa en la orientación opuesta de las tendencias que definen a hombres

y mujeres con diferentes lenguas como lengua propia. Más concretamente: mientras que en los hablantes con el ULP los hombres son más frecuentemente bilingües simétricos que las mujeres (+12,6%), en los hablantes con el RLP las mujeres se autoevalúan como bilingües simétricos con más frecuencia que los hombres (+3,6%) (gráfica 3.21.).

Gráfica 3.20. Competencia lingüística autodefinida de los hombres y las mujeres de 45-52 años.
Tendencias **intrageneracionales**



Gráfica 3.21. Competencia lingüística autodefinida de los hombres y las mujeres de 18-24 años.
Tendencias **intrageneracionales**



Aún así, la perspectiva general de la competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev nos presenta a la parte masculina de la población como el principal portador del bilingüismo simétrico personal, sumergido en un paulatino cambio generacional con el que las mujeres de Kiev parecen estar intentando asemejarse a los hombres como hablantes equilibrados de ambas lenguas en contacto.

3.3.1.2.4. Competencia lingüística de los kievitas. Datos según el barrio

1. El análisis de las autoevaluaciones que han hecho de sus competencias lingüísticas los representantes de diferentes barrios de la ciudad de Kiev nos permite delimitar dentro del territorio sociolingüístico urbano cuatro enclaves separados y poco semejantes por el dominio lingüístico característico de sus residentes:

(1.º) una zona en que la mitad de la población es bilingüe asimétrica hacia el ruso (50%) y una tercera parte es bilingüe asimétrica hacia el ucraniano (31,7%), = BB.DD. (CSA);

(2.º) una zona en que la mitad de la población es bilingüe simétrica (49,3%) y una tercer parte es bilingüe asimétrica hacia el ruso (33,3%), = BB.II. (CSMA);

(3.º) una zona en que el bilingüismo simétrico (41,7%) y el bilingüismo asimétrico hacia el ruso (40%) son dos competencia lingüísticas más distribuidas, = BB.AA. (CSM); y

(4.º) una zona en que en bilingüismo simétrico es la competencia lingüística predominante (71,1%), = BB.DD. (CSB) (cuadro 3.46. y mapa 3.10.).

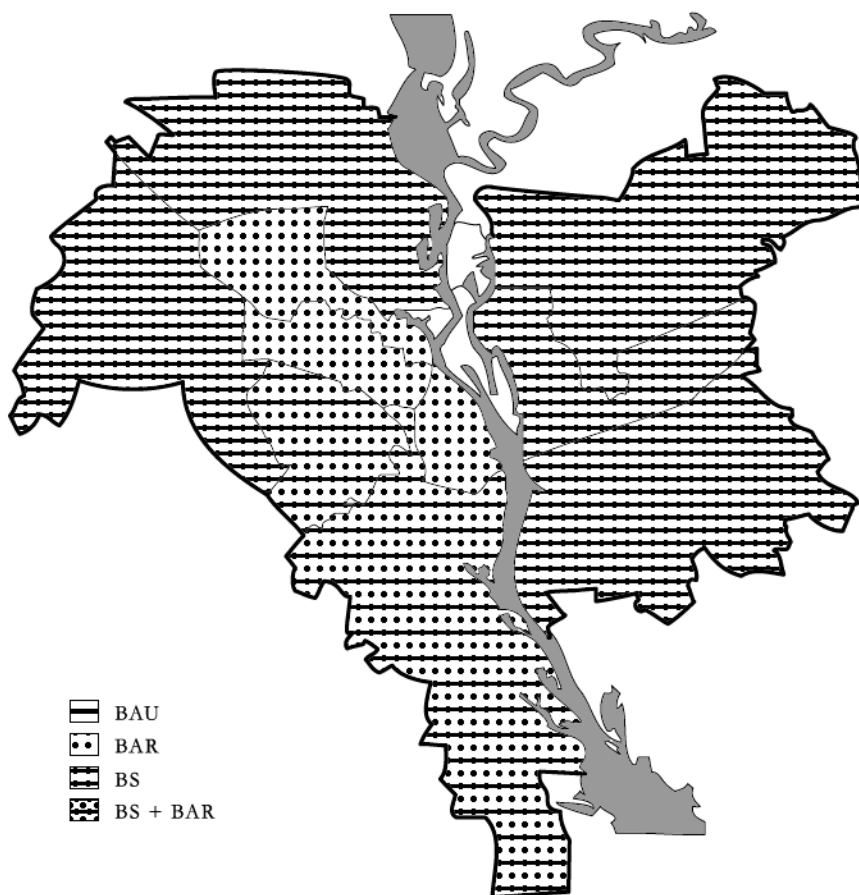
Cuadro 3.46. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev según el barrio de su residencia

	BAU	BAR	BS
BB.HH.	31,7%	50%	18,3%
BB.II.	17,4%	33,3%	49,3%
BB.AA.	18,3%	40%	41,7%
BB.DD.	11,2%	17,7%	71,1%

En el corte según el barrio de residencia del hablante, la competencia lingüística predominante de los kievitas varía de acuerdo con la clase socioeconómica a la que pertenecen, determinando en las clases más altas el predominio del bilingüismo asimétrico, con especial marcación en dirección del ruso; en las clases medias – una distribución más o menos homogénea del bilingüismo simétrico y del bilingüismo asimétrico; y en las clases bajas – el predominio del bilingüismo simétrico autodefinido. El descenso de la clase socioeconómica a la que pertenece el hablante determina, por tanto, el aumento de los índices de distribución del BS, mientras que el

incremento de la clase socioeconómica del informante condiciona el aumento de los índices del BA, predominantemente en dirección del ruso.

Mapa 3.10. Competencia lingüística predominante de los residentes de cada uno de los barrios sociolingüísticos de Kiev



Tal distribución apunta a que el BS en ucraniano y ruso posee un determinado valor social, del que los representantes de las clases sociales media y baja dicen participar señalando su competencia equilibrada en lengua de “los suyos” (= ucraniano) y en lengua de la importancia social (= ruso) (gráfica 3.22.).

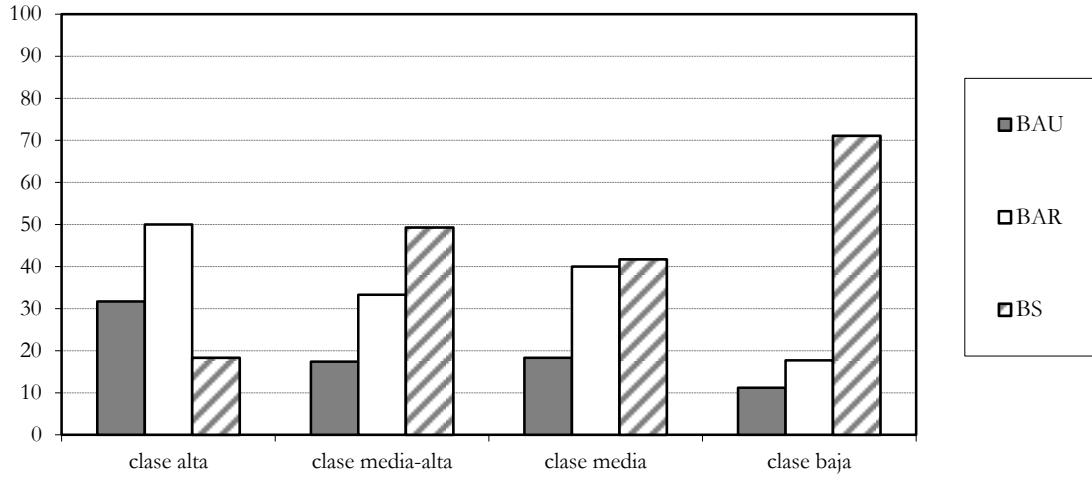
En cuanto a la distribución de cada una de las competencias lingüísticas en el panorama urbano, ninguna de ellas define el espacio sociolingüístico en cuestión en términos comunes:

(1.º) el bilingüismo simétrico divide Kiev en tres espacios peculiares:

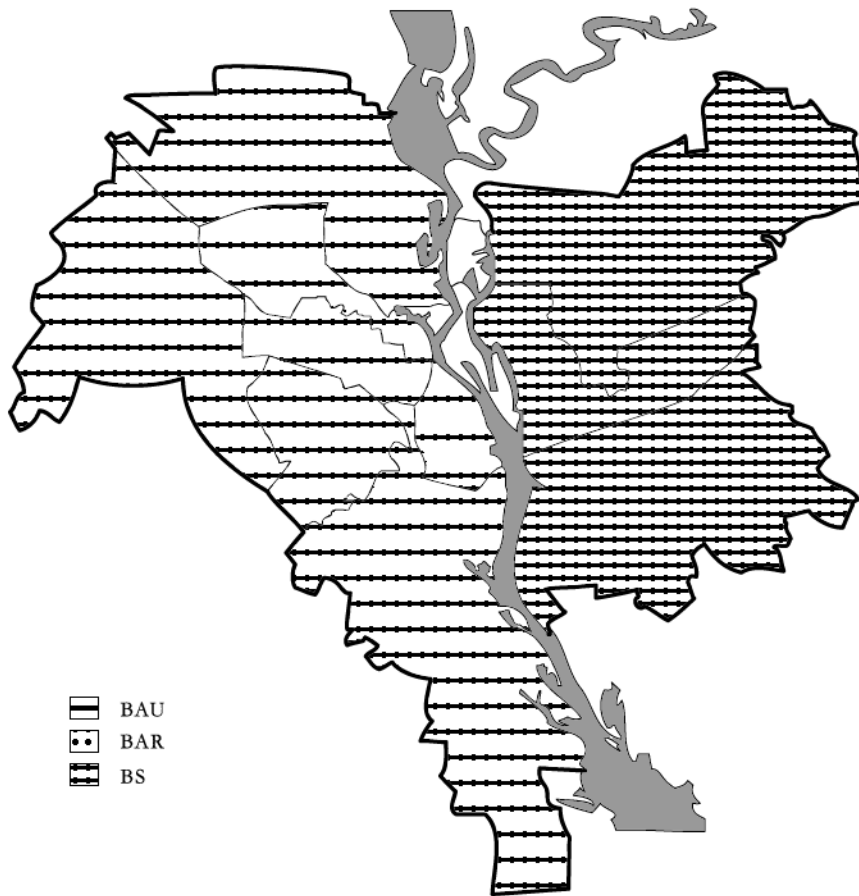
- (a) un espacio donde predomina sobre el resto de las competencias lingüísticas de los hablantes (BB.DD.);
- (b) un espacio donde predomina sobre el resto de las competencias lingüísticas de los hablantes, pero con muy poca supremacía (BB.II. y BB.AA.), y

(c) un espacio donde queda subordinado a otras competencias lingüísticas (BB.HH.) (mapa 3.11.).

Gráfica 3.22. Evolución de las competencias lingüísticas de los representantes de diferentes clases socioeconómicas



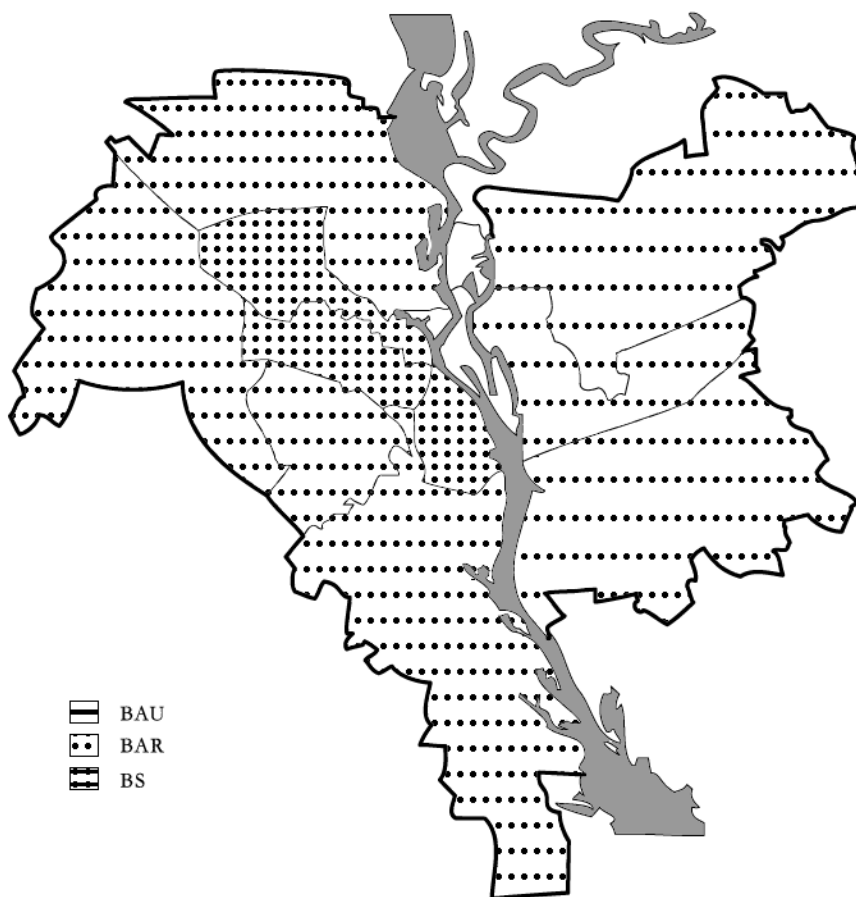
Mapa 3.11. Distribución del bilingüismo simétrico según el barrio de procedencia del hablante



(2.º) el bilingüismo asimétrico hacia el ruso, a su vez, también divide nuestra ciudad en tres dimensiones desemejantes:

- (a) una dimensión donde el **BAR** predomina sobre el resto de las competencias lingüísticas de los hablantes (**BB.HH.**);
- (b) una dimensión donde el **BAR** no es predominante pero ocupa un lugar importante como la competencia lingüística de los hablantes (**BB.II.** y **BB.AA.**), y
- (c) una dimensión donde el **BAR** queda muy subordinado a otras competencias lingüísticas (**BB.DD.**) (mapa 3.12.).

Mapa 3.12. Distribución del bilingüismo asimétrico hacia el ruso según el barrio de procedencia del hablante



En una perspectiva general, el aumento del **BS** siempre coincide con el descenso interdependiente del **BAR**, y al revés; determinándose estas dos competencias lingüísticas como dos variables excluyentes. Por último,

(3.º) el bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano divide nuestro núcleo urbano en tan solo dos espacios diferentes:

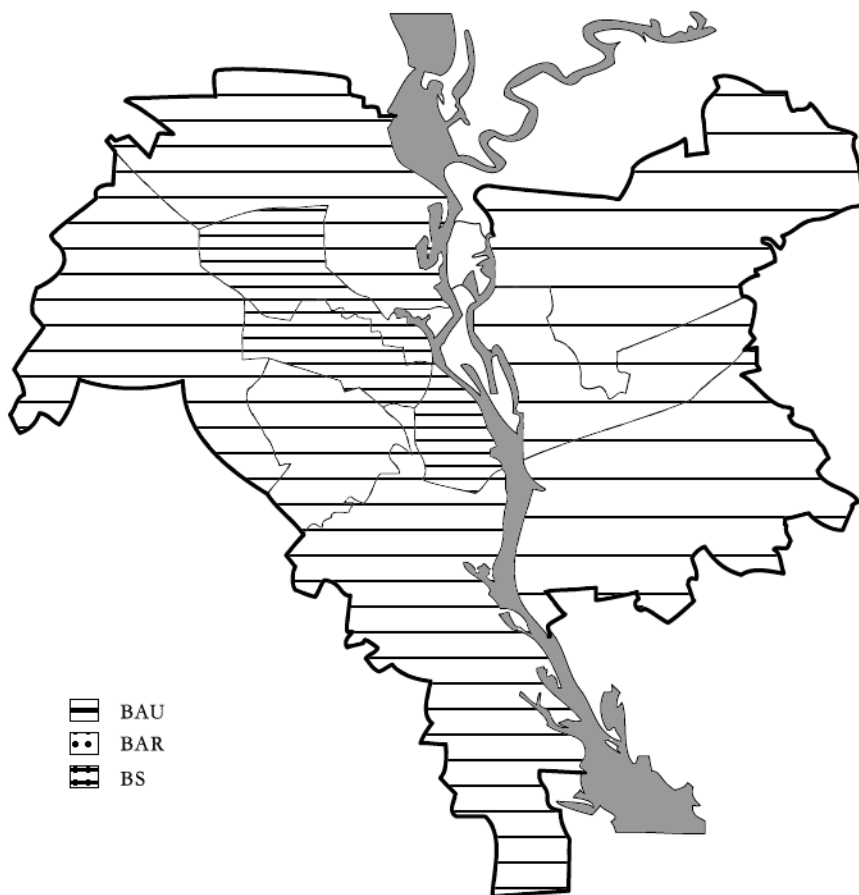
- (a) un espacio en que el **BAU** no llega a caracterizar ni la quinta parte de la población (**BB.II.**, **BB.AA.** y **BB.DD.**), y

(b) un espacio en que el BAU ocupa el lugar de la segunda competencia lingüística autodefinida más distribuida, caracterizando a una tercera parte de la población (BB.HH.) (mapa 3.13.).

De acuerdo con la distribución porcentual de las categorías de las competencias lingüísticas implicadas, los barrios sociolingüísticos de Kiev pueden agruparse en tres conglomeraciones conforme al reparto de su población con vistas a su dominio lingüístico autodefinido:

(1.º) la Iª conglomeración, compuesta por los BB.HH., se define por el evidente predominio del bilingüismo asimétrico ruso como la competencia lingüística preferida de los hablantes, seguido por el bilingüismo asimétrico hacia el ruso como competencia lingüística propia de una tercera parte de los hablantes, y por fin por el bilingüismo simétrico que no llega a ser dominio lingüístico autodefinido de una quinta parte de los residentes de esta parte de la ciudad;

Mapa 3.13. Distribución del bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano según el barrio de procedencia del hablante



(2.º) la IIª conglomeración, representada por BB.II. y BB.AA., se delimita por el obvio predominio del bilingüismo simétrico como competencia lingüística preferida de sus habitantes, dejando que los bilingüismos asimétricos – tanto hacia el ruso como hacia el ucraniano – se definen como unos dominios lingüísticos menos distribuidos, aunque siempre es el bilingüismo asimétrico hacia el ruso el que ocupa el lugar de la segunda competencia lingüística preferida de los informantes de estos barrios;

(3.º) por último, la IIIª conglomeración, personificada en la imagen de los BB.DD. se singulariza por la manifiesta preponderancia del bilingüismo simétrico, seguido por unos índices muy poco significativos de los bilingüismos asimétricos hacia el ruso y hacia el ucraniano. Como nos confirman estos datos, la distribución de las competencias lingüísticas implicadas tiene una directa dependencia del estatus socioeconómico del hablante, permitiendo agrupar a los informantes de diferentes partes de Kiev siempre y cuando sus circunstancias sociales, culturales y económicas se asemejen lo suficientemente.

2. El análisis de las competencias lingüísticas de los residentes de diferentes barrios de Kiev con atención a la lengua propia de los mismos posibilita alegar que tanto el ULP como el RLP especifican autoevaluaciones dispares del dominio lingüístico de los informantes procedentes de distintas zonas urbanas. Desde la perspectiva de la variable social del barrio, las dos lenguas en contacto pueden dar para kievitas, representantes de diferentes clases socioeconómicas, soluciones de competencia lingüística distinta, según se observa en el cuadro 3.47.

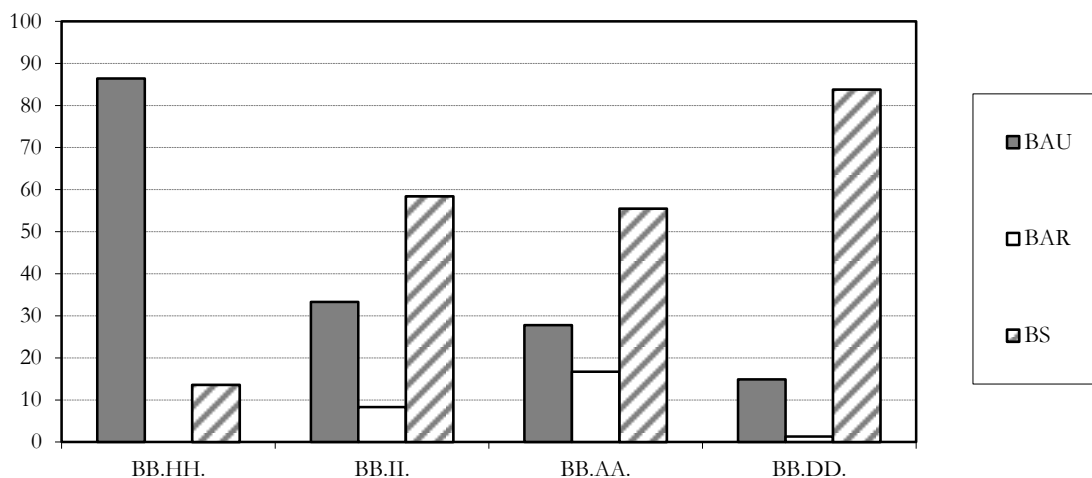
El ULP produce en la mayor parte de la ciudad la competencia lingüística BS (BB.II. = 58,4%; BB.AA. = 55,5%; BB.DD. = 83,8%), mientras que el RLP determina en la mayoría de las zonas urbanas el BAR (BB.HH. = 83,3%; BB.AA. = 81,8%; BB.DD. = 56,25%), - confirmando ambas tendencias nuestras anteriores conclusiones sobre las fuerzas determinantes del ULP y del RLP en la competencia lingüística autodefinida de los hablantes.

Desde una perspectiva más detallada, el ULP ocasiona la gradación del BS, desde los índices más bajos hasta los índices más altos, conforme el descenso del estatus socioeconómico del hablante, permitiéndonos sugerir que es precisamente esta lengua, el ucraniano, como lengua propia la que condiciona dicha gradación observada anteriormente. Quiere esto decir que el aumento del estatus socioeconómico del hablante contribuye el descenso interdependiente del BS como dominio lingüístico personal del hablante, y al revés (gráfica 3.23.).

Cuadro 3.47. Competencia lingüística autodefinida de los residentes de diferentes barrios de Kiev vs su lengua propia

		BAU	BAR	BS
LP = ucraniano	BB.HH.	86,4%	0%	13,6%
	BB.II.	33,3%	8,3%	58,4%
	BB.AA.	27,8%	16,7%	55,5%
	BB.DD.	14,9%	1,3%	83,8%
LP = ruso	BB.HH.	0%	83,3%	16,7%
	BB.II.	27,6%	31%	41,4%
	BB.AA.	0%	81,8%	18,2%
	BB.DD.	0%	56,25%	43,75%
LP = ambas lenguas	BB.HH.	0%	0%	100%
	BB.II.	0%	0%	100%
	BB.AA.	50%	0%	50%
	BB.DD.	0%	0%	0%
LP = otra lengua	BB.HH.	0%	0%	0%
	BB.II.	0%	100%	0%
	BB.AA.	0%	0%	0%
	BB.DD.	100%	0%	0%

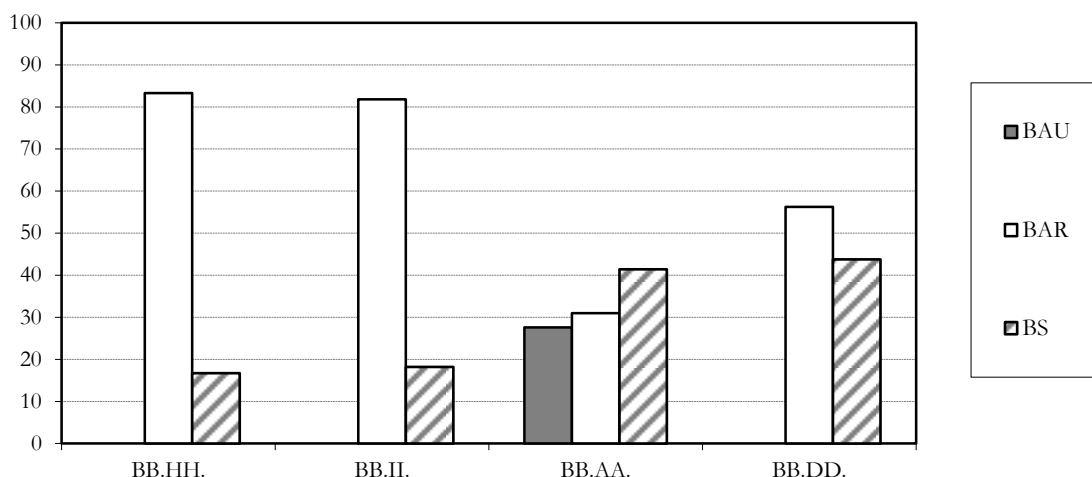
Gráfica 3.23. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de diferentes barrios de Kiev con el **ucraniano** como lengua propia



Tendencia paralela al aumento del BS en las clases socioeconómicas menos acomodadas es el drástico descenso del BAU conforme el descenso de la clase socioeconómica del hablante. El dominio equilibrado del ucraniano por si solo comienza a estigmatizarse en los informantes con el ULP de consuno con su descenso social, volviéndonos a confirmar la obvia susceptibilidad de los kievitas, menos seguros cuando más bajo sea su estatus socioeconómico, ante el valor social del ruso que dicen dominar a la perfección en conjunto con su lengua propia.

En cuanto a las soluciones en el dominio lingüístico de los hablantes que da el RLP, éstas no presentan, a diferencia de las del ucraniano, una correlación homogénea de acuerdo con el estatus socioeconómico del kievita. Al contrario, se observan dos tendencias diferentes que definen (1.º) al conjunto de los BB.HH. (CSA) con los BB.AA. (CSM), y (2.º) al conjunto de los BB.II. (CSMA) con los BB.DD. (CSB) (gráfica 3.24).

Gráfica 3.24. Competencia lingüística de los habitantes de diferentes barrios de Kiev con el ruso como lengua propia

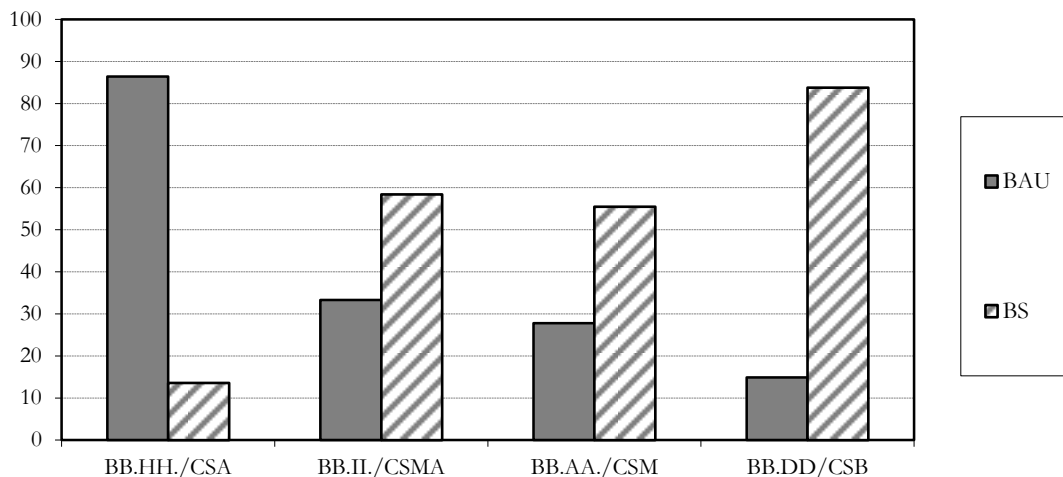


Las tendencias que definen la competencia lingüística de los residentes del 1^{er} conjunto de barrios sociolingüísticos (BB.HH. y BB.AA.) consisten en un predominio superior del BAR (una media de 82,5%) frente a la ausencia del BAU y unos índices muy bajos del BS (una media de 17,4%). Ambos hechos registran la valoración alta del RLP en las clases socioeconómicas altas y medias, poniendo en evidencia la especial fidelidad que determina este código idiomático en sus hablantes.

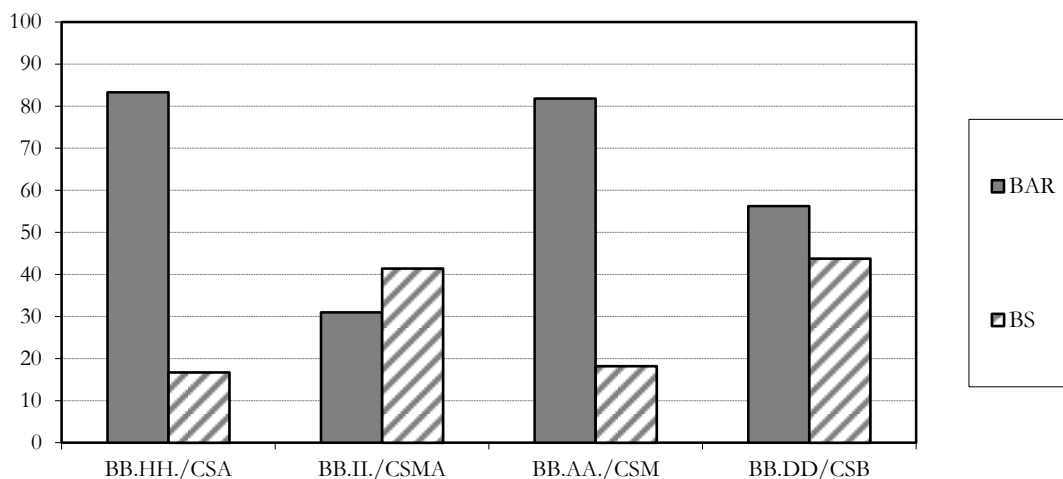
Por su parte, las tendencias expresivas del 2^{do} conjunto de barrios (BB.II. y BB.DD.) ponen de manifiesto un relativo equilibrio de distribución de dos competencias lingüísticas predominantes, el BS (una media de 42,6%) y el BAR, algo más notable en los BB.HH. donde predomina (56,25%) y menos elocuente en los BB.II. donde ocupa el segundo lugar después del BS (31%). Dichas preferencias señalan una especial sensibilidad de los hablantes con el RLP con el valor de una competencia lingüística bilingüe nivelada. En un resumen sobre las características de la competencia lingüística autodefinida derivada de la lengua propia de los representantes de diferentes barrios de Kiev, se infiere que el ULP provoca una estable progresión del aumento del BS y descenso del BAU conforme la disminución del estatus socioeconómico del hablante (gráfica 3.25.), mientras que el RLP no da ninguna progresión lineal sino dos agrupaciones:

- (1.º) de aumento del **BAR** y de descenso del **BS** (= estatus socioeconómico alto y medio-alto), y
- (2.º) de descenso del **BAR** y de aumento del **BS** (= estatus socioeconómico medio y bajo) (gráfica 3.26).

Gráfica 3.25. Progresión del bilingüismo simétrico y del bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano en los representantes de diferentes barrios de Kiev con el ucraniano como lengua propia



Gráfica 3.26. Progresión del bilingüismo simétrico y del bilingüismo asimétrico hacia el ruso en los representantes de diferentes barrios de Kiev con el ruso como lengua propia



De aquí que las clases socioeconómicas media-alta y baja de los kievitas se caractericen por una mayor inestabilidad e inseguridad de su autoidentificación lingüística frente al resto de la población urbana.

La competencia lingüística de los representantes de cada uno de los barrios sociolingüísticos en concreto sirve para caracterizar en una aproximación primera sus actitudes lingüísticas predominantes tanto hacia los idiomas mayoritarios de Ucrania como hacia el valor social y comunicativo que poseen. De esta suerte:

(1.º) los informantes procedentes de los BB.HH. de Kiev muestran, independientemente de la lengua que consideran propia, un índice muy alto de fidelidad a la lengua propia mediante su autoevaluación como bilingües asimétricos hacia la misma (ULP = 86,4% BAU; RLP = 83,3% BAR), descartando por completo la probabilidad de ser bilingües asimétricos hacia la lengua que no les es propia – hecho, sin embargo, observable en otros barrios, donde la seguridad de la autoidentificación de los hablantes no se caracteriza por semejante estabilidad como en los barrios poblados por la clase socioeconómica alta. Tanto en los hablantes con el ULP como en los hablantes con el RLP los índices del BS apenas alcanzan una sexta parte de las respuestas (13,6% en ULP y 16,7% en RLP), dejando que tal CL predomine en hablantes con ALLP. Todo esto nos permite caracterizar a los habitantes de los BB.HH. como muy seguros y muy positivos en sus actitudes hacia las lenguas con las que se identifican, sin necesidad de reconocerse bilingües simétricos ni por la ventaja comunicativa que aportaría ni por la hipercorrección social. El mantenimiento de la competencia lingüística muy semejante a la lengua propia es el rasgo más fundamental de los representantes de los BB.HH. de Kiev, definidor de su seguridad en atención a las soluciones lingüísticas que dan;

(2.º) en el grupo de los BB.II., representados por los hablantes de clase socioeconómica media-alta, las tendencias en la autoevaluación de los informantes como bilingües simétricos o asimétricos coinciden independientemente del valor de la lengua propia. Es decir: tanto el ULP como el RLP determinan en sus hablantes un mayor grado de autoevaluación como BS (ULP = 58,4%; RLP = 41,4%), seguida tal competencia lingüística en la distribución por el bilingüismo asimétrico hacia aquella lengua que los hablantes consideran como propia (BAU = 33,3% en ULP; BAR = 31% en RLP). Estos datos nos permiten definir a los representantes de la clase socioeconómica media-alta de la población de Kiev como altamente sensibles ante el valor comunicativo de ambas lenguas, pero también notablemente concienciados con el valor social de su lengua propia. De cualquier forma, el dato curioso del alto índice del BAU en los hablantes con el RLP (27,6%), contrastado con el escaso dato del BAR en los hablantes con el ULP (8,3%), nos permite volver a constatar que en la clase media-alta de nuestra comunidad es más observable la valoración personal del RLP y la valoración comunicativa del ucraniano, reflejada a través de su dominio por los representantes de los BB.II.;

(3.º) en los BB.AA. de Kiev el ULP y el RLP producen discrepancias significativas en la competencia lingüística de los hablantes: si bien el ULP determina con más

probabilidad la ocurrencia del BS (55,5%), el RLP determina con más probabilidad la ocurrencia del BAR (81,8%), - dos tendencias que, como hemos visto anteriormente, caracterizan la totalidad de nuestra comunidad lingüística. En esta zona sociolingüística el BAU únicamente se debe a la tercera parte de los hablantes con el ULP (27,8%) y a los hablantes con ALLP, mientras que el BAR es debido a los hablantes con este idioma como LP y, en parte, a los hablantes con el ULP (16,7%). Tales referencias nos permiten definir a los representantes de los BB.AA. a partir de su dependencia significativa de la lengua que consideran propia: como seguros en su autoidentificación idiomática, en el caso de identificarse con el ruso, y más inseguros en la misma, en el caso de identificarse con el ucraniano;

(4.º) por último, en los BB.DD. las tendencias en la competencia lingüística de los hablantes se asemejan a las de los BB.AA., caracterizándose sin embargo y al mismo tiempo por su intensificación en dirección del BS. Quiere esto decir que el ULP determina en la mayoría muy significativa de hablantes (83,8%) el BS, y llega a ser dominio lingüístico del 43,75% de los hablantes con el RLP, superándose ligeramente por el BAR (56,25%). En esta zona sociolingüística, evidentemente, la sensibilidad ante el conocimiento equilibrado de ambas lenguas en contacto es mayor que en otras zonas de nuestra ciudad, y se refleja a través del aumento de índices del BS tanto en el caso del ULP como en el caso del RLP.

Una breve recopilación de todas las conclusiones referentes a la distribución de las competencias lingüísticas implicadas de los hablantes procedentes de diferentes barrios e identificados con distintas lenguas puede consultarse en el cuadro 3.48., así como en los mapas 3.14. y 3.15.

Cuadro 3.48. Tendencias en las competencias lingüísticas de los residentes de diferentes barrios de Kiev

	ULP	RLP	ALLP
BB.HH.	BAU	BAR	BS
BB.II.	BS	BS	BS
BB.AA.	BS	BAR	BAU/BS
BB.DD.	BS	BAR/BS	-

3. La intervención de la variable social de edad en el análisis de la competencia de los representantes de diferentes grupos de barrios de la capital ucraniana revela tanto discrepancias intrageneracionales entre los hablantes procedentes de zonas distintas como cambios intergeneracionales que cambian la perspectiva general del espacio sociolingüístico de Kiev.

También en el panorama cruzado intrageneracional-intergeneracional este corte bivariable, según el barrio de procedencia y la edad del hablante, permite observar un significativo desplazamiento, consistente en la reestructuración del espacio de la competencia lingüística: desde su condición bi-zonal, en los adultos de 45-52 años, hasta su condición gradual, en los jóvenes de 18-24 años.

Tratar estos aspectos sociales de la variación lingüística en Kiev de uno en uno deja más claras las semejanzas y las diferencias internas de nuestra comunidad. Se observa el mantenimiento de la distribución porcentual de cada una de las competencias lingüísticas en ambas generaciones implicadas (BAU: 20,7% en 45-52 años vs 18% en 18-24 años; BAR: 34,5% en 45-52 años vs 36,5% en 18-24 años; BS: 44,8% en 45-52 años vs 45,5% en 18-24 años), pero también la remodelación del espacio de acuerdo con el estatus socioeconómico y la edad del hablante (cuadro 3.49).

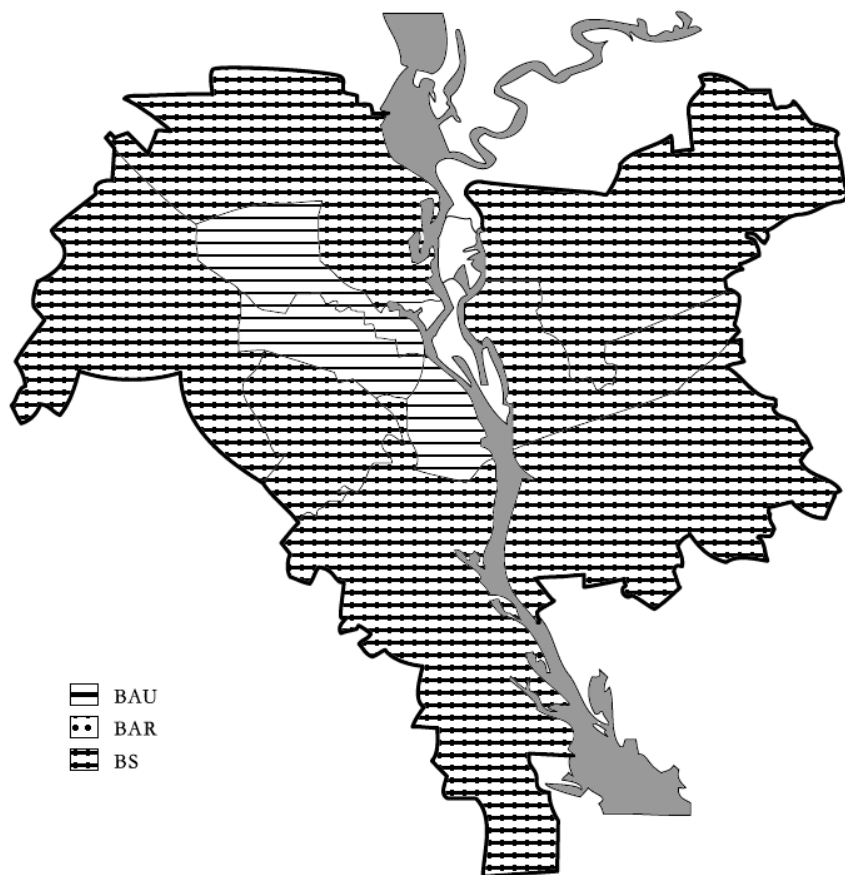
Cuadro 3.49. Competencia lingüística de los hablantes de diferentes barrios de Kiev según su edad. Tendencias **intrageneracionales**

		BAU	BAR	BS
45-52 años	BB.HH.	28,9%	50%	21,1%
	BB.II.	18,6%	27,9%	53,5%
	BB.AA.	21,6%	40,5%	37,9%
	BB.DD.	13,6%	19,7%	66,7%
18-24 años	BB.HH.	36,4%	50%	13,6%
	BB.II.	15,4%	42,3%	42,3%
	BB.AA.	13,1%	39,1%	47,8%
	BB.DD.	7,3%	14,6%	78,1%

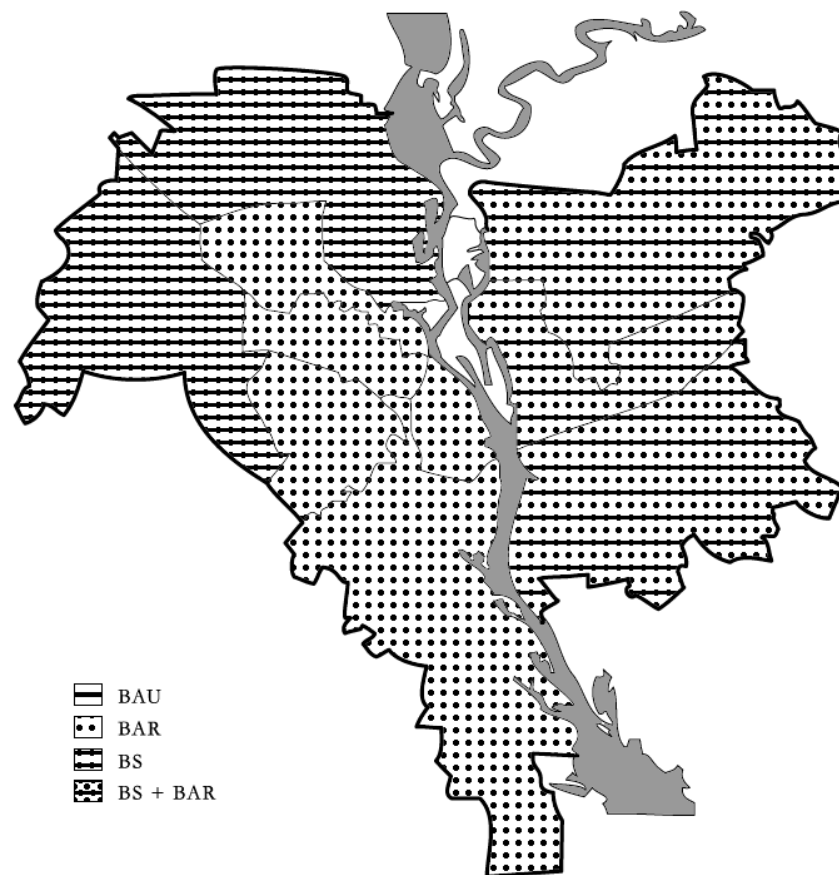
Una primera observación permite delimitar dentro de la generación de los kievitas de 45-52 años dos grupos dispares, representados cada uno de ellos por dos barrios sociolingüísticos:

- (1.º) un grupo caracterizado por el predominio del **BAR**, compuesto de BB.HH. y BB.AA.), y
- (2.º) un grupo caracterizado por el predominio del **BS**, compuesto por los BB.II. y BB.DD.

Mapa 3.14. Soluciones de la competencia lingüística en los hablantes de diferentes barrios de Kiev con el **ucraniano** como lengua propia



Mapa 3.15. Soluciones de la competencia lingüística en los hablantes de diferentes barrios de Kiev con el **ruso** como lengua propia

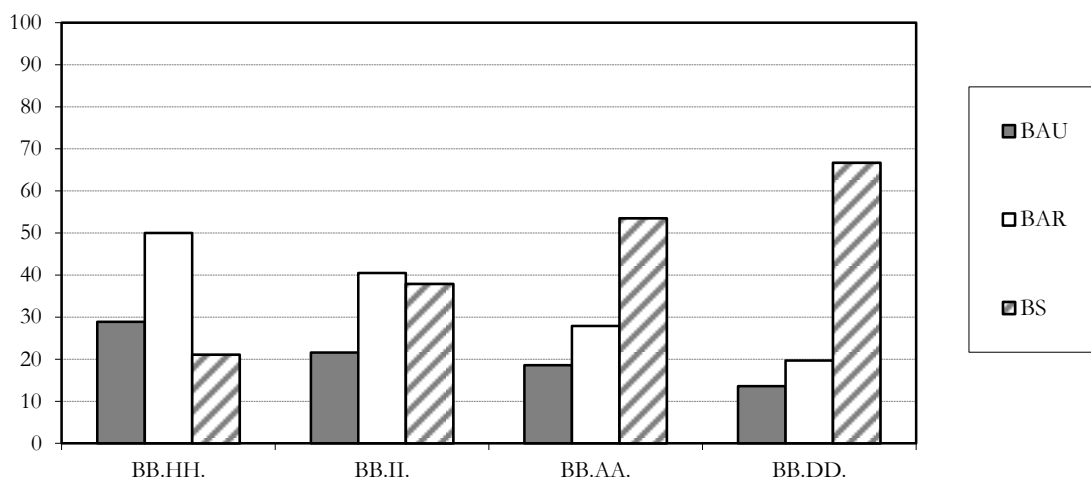


A diferencia de los “padres”, los jóvenes de 18-24 años presentan otra división en grupos:

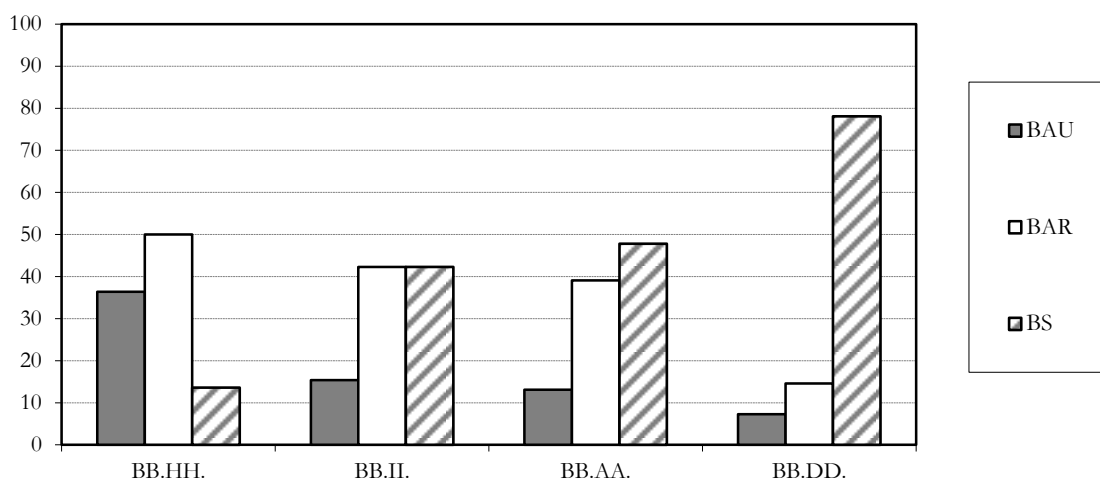
- (1.º) un grupo caracterizado el predominio del **BS**, compuesto de BB.AA. y BB.DD.,
- (2.º) un grupo caracterizado por el predominio del **BAR**, compuesto de BB.HH.,
- (3.º) y un grupo mixto, caracterizado por una semejante distribución predominante del **BS** y **BAR**, compuesto de BB.II.

Desde una perspectiva cruzada intrageneracional-intergeneracional, tanto la división interna de los adultos de 45-52 años como la de los jóvenes de 18-24 años nos permiten anticipadamente concluir que con el cambio generacional la distribución de las competencias lingüísticas adquiere un reparto gradual, directamente dependiente del descenso/ascenso de la clase socioeconómica del hablante, mientras que en la generación de partida (45-52 años) dicha distribución, también vinculada al estatus socioeconómico, no es gradual sino ligada a las clases “alta + media” y a las “media-alta + baja” (gráficas 3.27. y 3.28.).

Gráfica 3.27. Competencias lingüísticas de los hablantes de diferentes barrios de Kiev de 45-52 años (agrupación por semejanza de barrios)



Gráfica 3.28. Competencias lingüísticas de los hablantes de diferentes barrios de Kiev de 18-24 años (agrupación por gradación)



Aparte del cambio descrito, revelador de la reorganización de valores idiomáticos en la estructura social de Kiev – desde la mayor valoración del ruso en las clases alta y media hasta su mayor valoración en las clases alta y media-alta, y desde la mayor valoración del dominio bilingüe equilibrado en las clases media-alta y baja hasta su mayor valoración en las clases media y baja – también se destacan otras variaciones intrageneracionales-intergeneracionales específicas significativas. Una de ellas consistiría en la permanente subordinación porcentual del BAU en los dos grupos generacionales y en todos los barrios, menos los BB.HH., a las otras dos competencias implicadas, el BAR y el BS, siempre superiores y a menudo competentes entre ellas. Con ello se destaca que el bilingüismo asimétrico, tanto al ucraniano como al ruso, adquiere un significativo aumento de autoevaluación en los representantes de la clase alta, independientemente de su edad, oponiéndose a la creciente autoevaluación con el BS conforme desciende la clase socioeconómica del informante. Con atención a que en los jóvenes de 18-24 años procedentes de los BB.II. (CSMA) el BS decae a favor del BAR, es fácil ultimar que la lengua rusa alcanza, conforme el cambio generacional, en los estratos más altos de nuestra comunidad un mayor grado de prestigio personal que el ucraniano, poniendo en evidencia que el mejor dominio del ruso junto con el peor dominio del ucraniano no perjudican las relaciones comunicativas de los kievitas (apuntando a que el ruso se utiliza todavía con mucha frecuencia). Mientras tanto, en los estratos medios y bajos el prestigio se le atribuye al dominio equilibrado de ambas lenguas, favoreciendo a la imagen del ruso si tenemos en cuenta que en las clases media y baja predomina el ULP.

La repartición de cada una de las competencias lingüísticas supuestas desde la perspectiva intrageneracional-intergeneracional posibilita verificar:

(1.º) la intensificación de la propensión de los representantes de la clase socioeconómica alta (BB.HH.) al BA, tanto ucraniano (+7,5%) como ruso (=) en detrimento del BS (-7,5%);

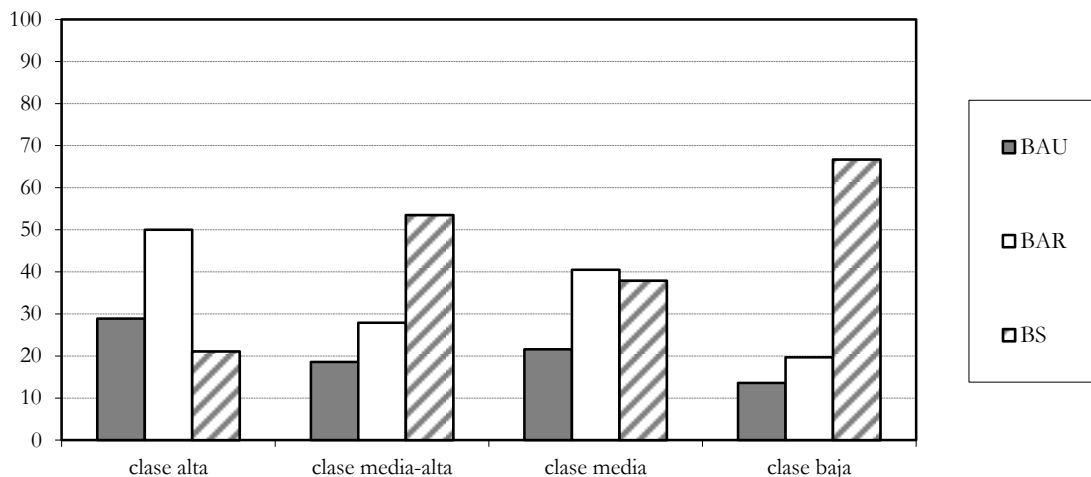
(2.º) la intensificación de la sensibilidad hacia el BAR en la clase media-alta (BB.II.) en detrimento de otras competencias, el BAU (-3,2%) y el BS (-11,2%); y

(3.º) la intensificación de la inclinación de los representantes de las clases media y baja (BB.AA. y BB.DD.) hacia el BS, en detrimento de cualquier BA, tanto ucraniano (-8,5% BB.AA. y -6,3% BB.DD.) como ruso (-1,4% BB.AA. y -5,1% BB.DD.) (gráficas 3.29. y 3.30.).

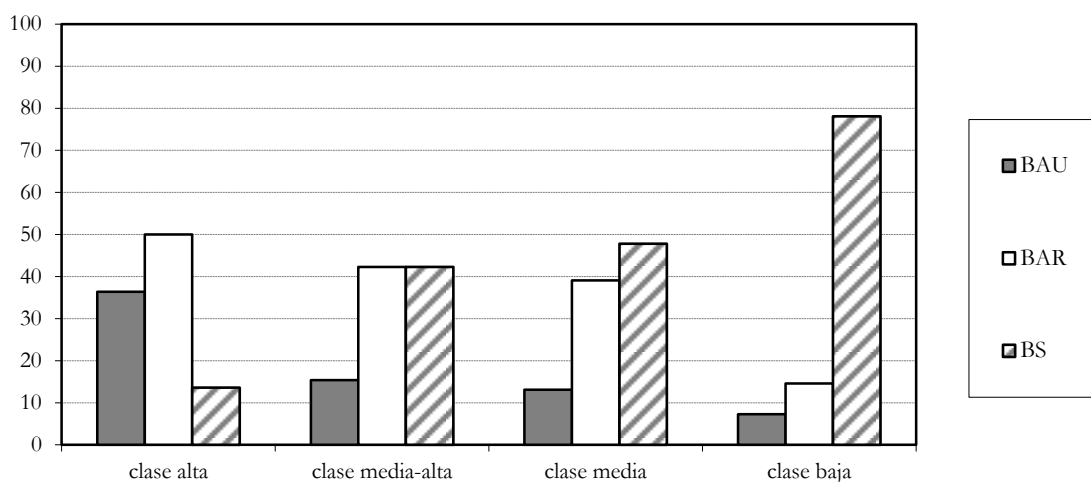
Una perspectiva intergeneracional propiamente dicha refleja tendencias generacionales particulares dentro de cada uno de los barrios sociolingüísticos de Kiev, ya parcialmente trazados en los párrafos anteriores. En una primera contemplación, solo en dos grupos de barrios de la ciudad – los poblados por los extremos socioeconómicos, alto (BB.HH.) y bajo (BB.DD.) – los hijos mantienen como predominante la misma CL que predomina en sus padres, siendo ésta el BAR en los BB.HH. (50%/50%), y el BS en los BB.DD. (66,7%/78,1%).

En el interior socioeconómico (clase media-alta y clase media) el cambio generacional conduce a que en el grupo de edad de jóvenes de 18-24 años empiece a predominar otra CL: el BS (en vez del BAR) en los BB.AA. y el BS junto con el BAR (en vez del BS) en los BB.II. (cuadro 3.50.). Aparte del mantenimiento de la ausencia del BAU como CL significativa en cualquier barrio de nuestra ciudad, el cambio generacional en la población capitalina conduce, como puede verse (mapas 3.16. y 3.17), a un cambio en el mapa sociolingüístico urbano, consistente en la permutación del BS a los BB.AA. y del BAR a los BB.II.

Gráfica 3.29. Tendencias intrageneracionales en la autoevaluación de la competencia lingüística de los representantes de diferentes estatus socioeconómicos de 45-52 años



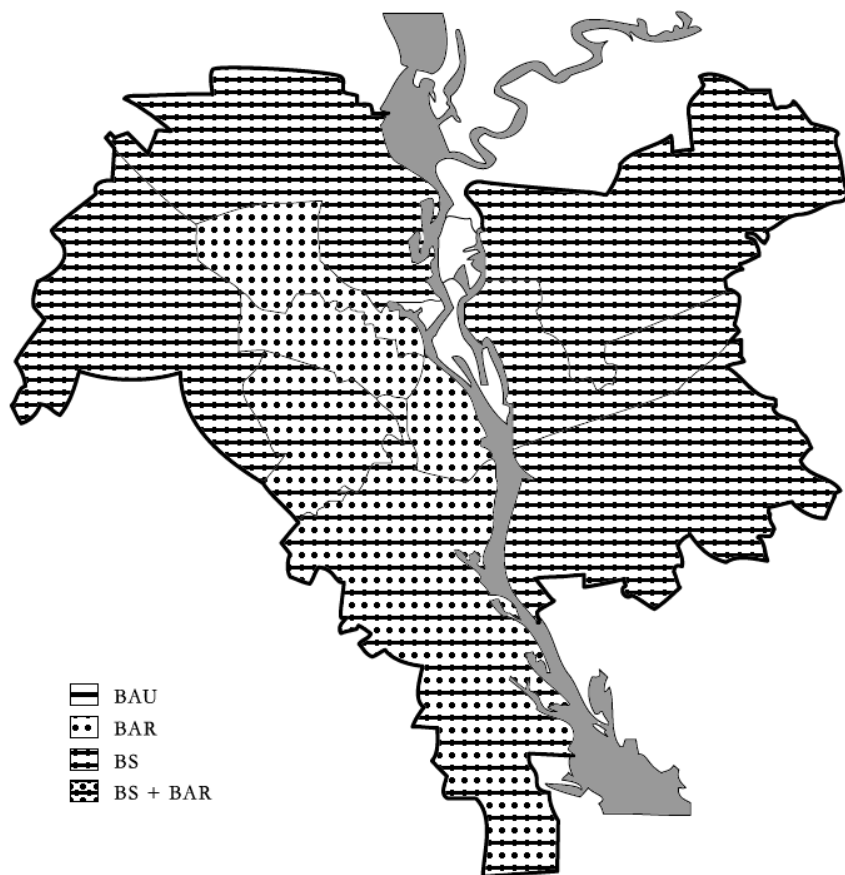
Gráfica 3.30. Tendencias intrageneracionales en la autoevaluación de la competencia lingüística de los representantes de diferentes estatus socioeconómicos de **18-24 años**



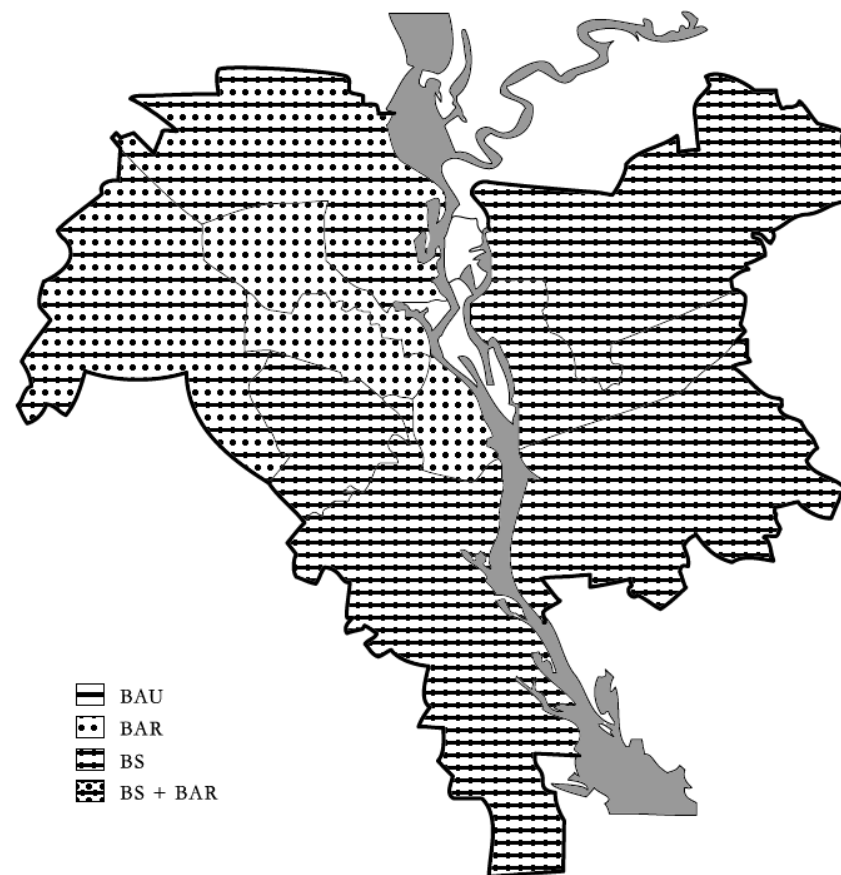
Cuadro 3.50. Competencia lingüística de los residentes de diferentes barrios de Kiev. Tendencias **intergeneracionales**

		BAU	BAR	BS
BB.HH.	45-52	28,9%	50%	21,1%
	18-24	36,4%	50%	13,6%
BB.II.	45-52	18,6%	27,9%	53,5%
	18-24	15,4%	42,3%	42,3%
BB.AA.	45-52	21,6%	40,5%	37,9%
	18-24	13,1%	39,1%	47,8%
BB.DD.	45-52	13,6%	19,7%	66,7%
	18-24	7,3%	14,6%	78,1%

Mapa 3.16. Competencia lingüística autodefinida de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 45-52 años



Mapa 3.17. Competencia lingüística autodefinida de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 18-24 años



4. El examen de los mismos datos a partir de su comparación con la LP de los hablantes esclarece con más obviedad los motivos sociales de la variación lingüística interna de la comunidad de Kiev. Así, en los adultos de 45-52 años, la pertenencia a un determinado estatus socioeconómico de la población influye de manera significativa en la CL autodefinida del hablante tanto si se identifica con el ucraniano como con el ruso (cuadro 3.51.).

Cuadro 3.51. Competencia lingüística autodefinida de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 45-52 años vs su lengua propia

		BAU	BAR	BS
ULP	BB.HH.	100%	0%	0%
	BB.II.	34,8%	0%	65,2%
	BB.AA.	34,8%	17,4%	47,8%
	BB.DD.	20%	0%	80%
RLP	BB.HH.	0%	76%	24%
	BB.II.	25%	37,5%	37,5%
	BB.AA.	0%	84,6%	15,4%
	BB.DD.	0%	61,9%	38,1%

La autoidentificación del hablante de 45-52 años con el ucraniano (UULP) determina tres soluciones diferentes de la CL en el espacio urbano global:

- (1.º) un predominio exclusivo del BAU en los BB.HH.;
- (2.º) un predominio significativo del BS sobre el BAU como la segunda solución, característico de los BB.II. y BB.DD., y
- (3.º) un predominio leve del BS sobre el BAU en los BB.AA. de nuestra ciudad, donde, además, se da una notable presencia del BAR.

Si tenemos en cuenta las concordancias de los cuatro grupos de barrios sociolingüísticos con las clases socioeconómicas delimitadas, la conclusión general sobre el impacto del UULP en la CL de los adultos de 45-52 años podría formularse en términos de la obvia dependencia (a) del aumento del BS del descenso del estatus socioeconómico, y (b) del aumento del BAU, del aumento del estatus socioeconómico del hablante. Tal conclusión nos permite suponer que cuánto más alto sea el estatus socioeconómico del kievita de 45-52 años con el UULP, más probabilidad hay de que se autoevalúe con el BAU, dejándonos ver que la inseguridad social es lo que provoca mayores índices del BS en nuestra comunidad lingüística.

No obstante, el RLP no estructura la CL de los adultos de 45-52 años de la misma manera que el UULP. La autoidentificación de los kievitas con este idioma parece producir mayor grado de

seguridad ante las demandas de la comunicación social, determinando en tres de los cuatro grupos de barrios sociolingüísticos – BB.HH., BB.AA. y BB.DD. – el predominio evidente del BAR en los informantes que consideran el RLP. La fidelidad al ruso se mantiene en los mismos barrios a través de la autoevaluación del resto de los representantes con el BS, al contrario de lo que encontramos en los adultos de 45-52 años procedentes de BB.II., donde el BAR comparte el predominio con el BS, seguidos por el BAU característico de una cuarta parte de su población. Estos datos nos permiten inferir que el RLP conoce en la clase socioeconómica conscientemente menos estable, es decir, en la clase media-alta, una desviación en dirección del ucraniano, lengua nacional y, por tanto, fuertemente asociado con el prestigio ideológico.

Dentro del grupo generacional de jóvenes de 18-24 años estas mismas lenguas como LP condicionan tanto tendencias semejantes a las de los adultos de 45-52 años, como tendencias muy peculiares y propias de la nueva generación de kievitas (cuadro 3.52).

Cuadro 3.52. Competencia lingüística autodefinida de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 18-24 años vs su lengua propia

		BAU	BAR	BS
ULP	BB.HH.	72,7%	0%	27,3%
	BB.II.	30,8%	23,1%	46,1%
	BB.AA.	15,4%	15,4%	69,2%
	BB.DD.	6,9%	3,4%	89,7%
RLP	BB.HH.	0%	100%	0%
	BB.II.	0%	61,5%	38,5%
	BB.AA.	0%	77,8%	22,2%
	BB.DD.	0%	45,5%	54,5%

La tendencia más destacada del mantenimiento de los rasgos del grupo de edad de 45-52 años atañe a la conservación, también en la generación de 18-24 años, de una gradación de descenso del BAU (del índice más alto al más bajo) conforme el descenso del estatus socioeconómico del hablante (del estatus socioeconómico alto al bajo), siempre que se autoidentifique con el ucraniano. El resto de las características de la CL de los jóvenes kievitas en dependencia de su LP los distinguen, más o menos significativamente, de sus padres.

Como puede contemplarse, las variaciones en el grupo de jóvenes en comparación con el grupo de adultos igualmente conciernen al rasgo común, delimitado en el párrafo anterior. El mantenimiento de la gradación del descenso del BAU, propio del componente de ambas generaciones con el ULP, ocurre de manera debilitada en todos los barrios de nuestra ciudad (-27,3% BB.HH.; -4% BB.II.; -19,4% BB.AA.; -13,1% BB.DD.). Al mismo tiempo, el ULP

comienza a dar mayor probabilidad, tanto porcentual como diatópica, del **BAR**, ya registrado no solo en los **BB.AA.** (= 45-52 años), sino también en los **BB.II.** (+23,1%) y en los **BB.DD.** (+3,4%). En efecto, sigue siendo el factor de identificación idiomática que determina la predominante autoevaluación de los jóvenes con el **BS** (**BB.II.**, **BB.AA.** y **BB.DD.**); es más, al mismo tiempo condiciona con el cambio generacional la aparición de la competencia **BS**, anteriormente ausente, en la población joven de los **BB.HH.** (+27,3%). Sólo en los **BB.II.**, poblados por la clase socioeconómica media-alta, el **UILP** condiciona en la generación más joven cada vez menos **BS**, sustituido en la **CL** de sus habitantes por el recién manifestado **BAR**. Todos estos rasgos nos permiten concluir no solo sobre la paulatina pérdida del **BAU** en todos los barrios de Kiev, sino también sobre la subordinación de las soluciones de **CL** de los jóvenes kievitas a su estatus socioeconómico:

- (1.º) valoración del **BS** equilibrado por los hablantes con el **UILP** representantes de las clases alta y media, y
- (2.º) valoración tanto del **BS** como del **BAR** por los representantes de las clases media-alta y baja, evidentemente más sensibles con el valor comunicativo de la lengua rusa (cuadro 3.53).

Cuadro 3.53. Tendencias intergeneracionales en la competencia lingüística de los residentes de diferentes barrios de Kiev con el **ucraniano** como lengua propia: de padres a hijos

	BAU	BAR	BS
BB.HH.	↓	=	↑
BB.II.	↓	↑	↓
BB.AA.	↓	↓	↑
BB.DD.	↓	↑	↑

5. En un resumen muy breve, el cambio generacional corrobora que el ucraniano aún no posee la suficiente fuerza comunicativa y social para ser la única lengua equilibradamente dominada, incluso por los hablantes que lo consideran como lengua propia, mientras que el ruso sí la posee, dando valor a la competencia lingüística del hablante tanto de manera exclusiva como en conjunto con el ucraniano (mapas 3.18. y 3.19.).

Las tendencias generacionales apuntan a que el **RILP** igualmente precisa desviaciones expresivas en la generación de 18-24 años en comparación con el grupo de edad de 45-52 años. Conlleva a la total desaparición del **BAU** como una posible **CL** autodefinida, y refuerza tanto las posiciones del **BAR** como del **BS**.

El reforzamiento de la situación del **BAR** atañe a los representantes de las clases socioeconómicas más altas, la alta propiamente dicha (**BB.HH.**: +24%) y la media-alta (**BB.II.**: +24%), conforme observamos su debilitamiento en las clases media (**BB.AA.**: -6,8%) y baja (**BB.DD.**: -16,4%). Son dos tendencias que cambian la imagen completa de Kiev sociolingüístico identificado con el ruso: de predominantemente **bilingüe asimétrico** en todos los barrios a predominantemente **bilingüe asimétrico** solo en los tres grupos de barrios de estatus socioeconómico de medio a alto (cuadro 3.54).

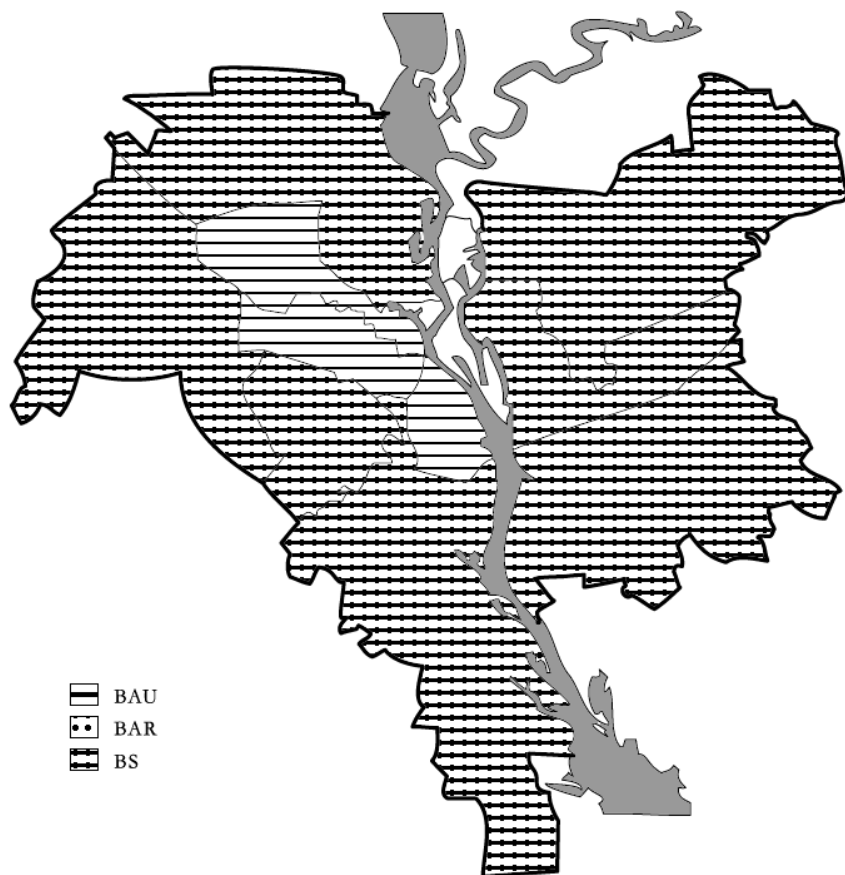
Cuadro 3.54. Tendencias intergeneracionales en la competencia lingüística de los residentes de diferentes barrios de Kiev con el **ruso** como lengua propia: de padres a hijos

	BAU	BAR	BS
BB.HH.	=	↑	↓
BB.II.	↓	↑	=/↑
BB.AA.	=	↓	↑
BB.DD.	=	↓	↑

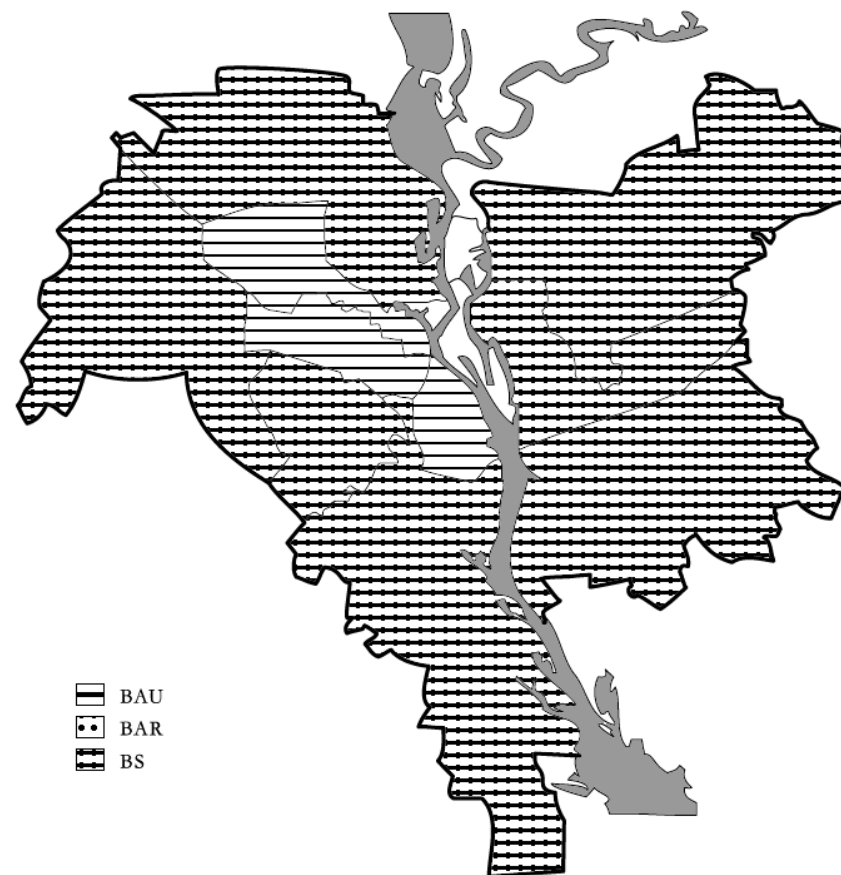
El fortalecimiento de las posturas del **BS** cambia en la generación más joven de los kievitas el panorama predominantemente **BAR** en la clase socioeconómica baja (**BB.DD.**: +16,4%), donde llega a caracterizar la mayor parte de los hablantes identificados con la lengua rusa (54,5%). En su conjunto, los datos referidos nos permiten deducir que el **RLP**, coincidentemente con el estatus socioeconómico del hablante, determina en las clases más altas (alta y media-alta) mayor fidelidad al ruso y en las clases más bajas (media y baja) – mayor sensibilidad con el dominio equilibrado de ambas lenguas. En resumen, aunque el **RLP** sigue determinando incluso en la generación de jóvenes kievitas el predominio del **BAR**, ya se está observando un cambio desde abajo, consistente en la superposición del **BS** sobre el **BA** (mapas 3.20. y 3.21.), cambiando el mapa de distribución de **CL** en los hablantes con el **RLP**, - cosa que no ocurre en el caso del ucraniano.

Concluyendo de manera general, para los hablantes de 18-24 años con el **ULP** o **RLP**, debe destacarse una tendencia común que unifica el espacio de la **CL** de los kievitas independientemente de la lengua que consideren propia. Se trata del constante descenso de la presencia del **BAU**, del aumento del **BAR** en las clases socioeconómicas alta y media-alta y del aumento del **BS** en las clases socioeconómicas media y baja. Todo esto nos permite evaluar anticipadamente las actitudes de los jóvenes habitantes de Kiev ante el ruso como muy favorables con relación a su potencial comunicativo, mientras que las mismas actitudes ante el ucraniano se definen de manera más adversa, justificando la carencia de un poder comunicativo suficiente en esta lengua de nuestra comunidad.

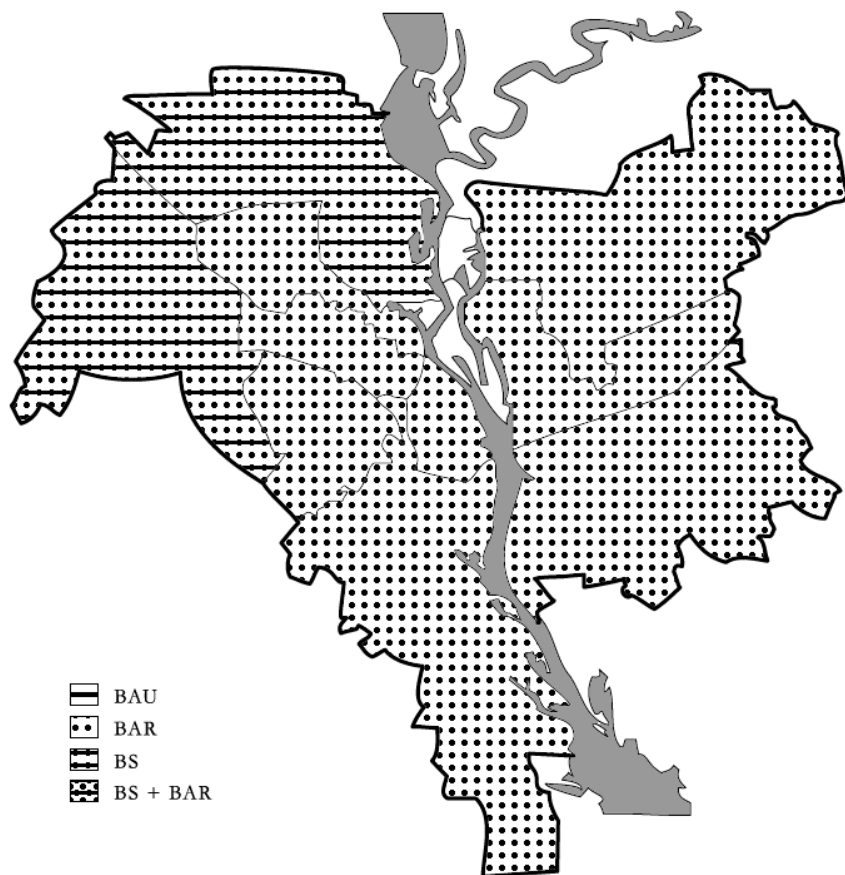
Mapa 3.18. Competencia lingüística de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 45-52 años con el ucraniano como lengua propia



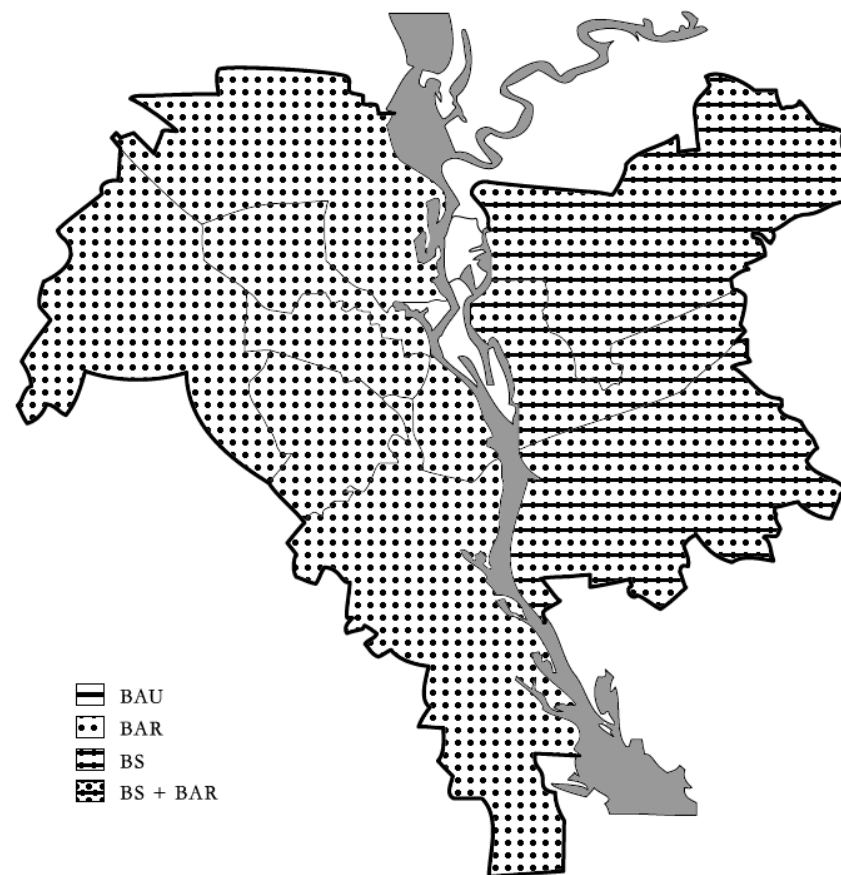
Mapa 3.19. Competencia lingüística de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia



Mapa 3.20. Competencia lingüística de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 45-52 años con el ruso como lengua propia



Mapa 3.21. Competencia lingüística de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 18-24 años con el ruso como lengua propia



3.3.1.2.5. Competencia lingüística de los kievitas. Enfoque multivariable

1. Un acercamiento multivariable, basado sobre el conjunto de las variables sociales de la presente investigación, pone de manifiesto las condiciones sociales e idiomáticas que determinan las diferentes opciones en la autoevaluación de la propia competencia lingüística de los hablantes. Revela, como veremos enseguida, que entre hombres y mujeres de distinta procedencia socioeconómica y edad puede haber discrepancias significativas en la autoevaluación del dominio lingüístico, discrepancias que desde una perspectiva menos estratificada ocultan la diferenciación interna de nuestra comunidad lingüística.

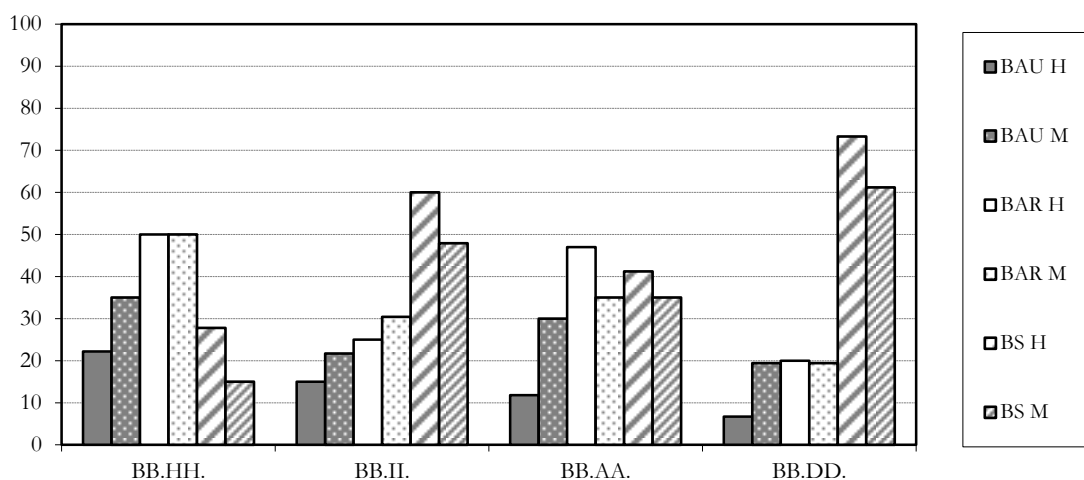
En un acercamiento inicial, el enfoque multivariable en el análisis de la CL de los kievitas muestra divergencias en el interior socioeconómico de la comunidad capitalina, entre hombres y mujeres de BB.II. (CSMA) y BB.AA. (CSM) tanto en la generación adulta (45-52 años) como en la generación joven (18-24 años). Al mismo tiempo, los extremos socioeconómicos – el alto (BB.HH.) y el bajo (BB.DD.) – mantienen una expresiva homogeneidad en la autoevaluación de su CL, independientemente de la edad y del sexo del hablante (cuadro 3.55., gráficas 3.31. y 3.32.).

A nivel de predominio de una CL dada, la homogeneidad de los extremos socioeconómicos de la población de Kiev radica en la preponderancia del BAR en los BB.HH. (CSA) y del BS en los BB.DD. (CSB), mientras que la heterogeneidad interna de los grupos socioeconómicos interiores consiste en la mayor disposición de las mujeres de clase media-alta (BB.II.) hacia el BAR frente a la inclinación de los hombres por el BS, y en la tendencia inversa en la clase media (BB.AA.), también en las mujeres (cuadro 3.56.).

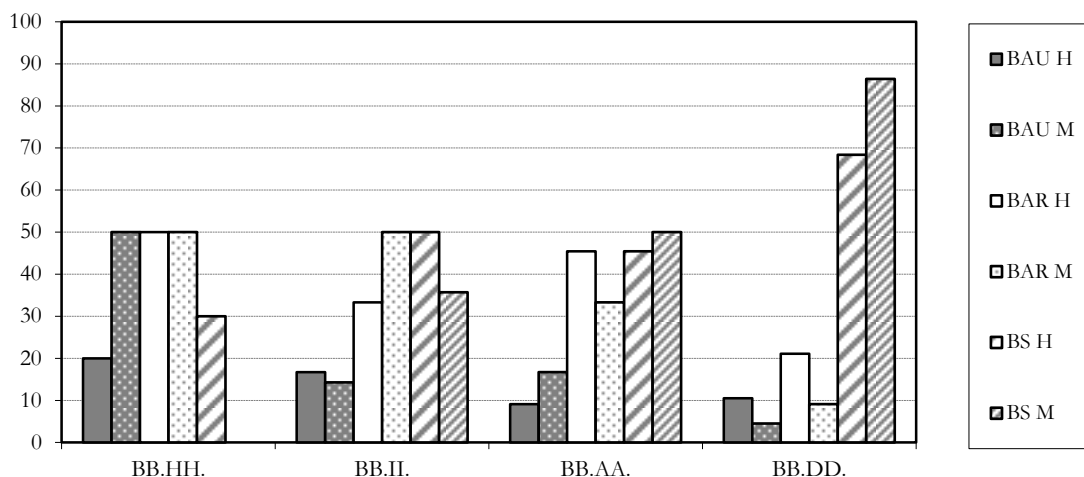
Cuadro 3.55. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev.
Corte según el barrio de residencia, edad y sexo del hablante

		BAU		BAR		BS	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	hombres	22,2%	20%	50%	50%	27,8%	30%
	mujeres	35%	50%	50%	50%	15%	0%
BB.II.	hombres	15%	16,7%	25%	33,3%	60%	50%
	mujeres	21,7%	14,3%	30,4%	50%	47,9%	35,7%
BB.AA.	hombres	11,8%	9,1%	47%	45,45%	41,2%	45,45%
	mujeres	30%	16,7%	35%	33,3%	35%	50%
BB.DD.	hombres	6,7%	10,5%	20%	21,1%	73,3%	68,4%
	mujeres	19,4%	4,5%	19,4%	9,1%	61,2%	86,4%

Gráfica 3.31. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev de 45-52 años. Corte según el barrio de residencia y sexo del hablante



Gráfica 3.32. Competencia lingüística autodefinida de los habitantes de Kiev de 18-24 años. Corte según el barrio de residencia y sexo del hablante



Cuadro 3.56. Competencia lingüística predominante en los hombres y mujeres procedentes de diferentes barrios de Kiev. Corte según la edad

		hombres	mujeres	
BB.HH.	45-52	BAR	BAR	=
	18-24	BAR	BAR/BAU	=
BB.II.	45-52	BS	BS	=
	18-24	BS	BAR	≠
BB.AA.	45-52	BAR	BAR/BS	≠
	18-24	BAR/BS	BS	≠
BB.DD.	45-52	BS	BS	=
	18-24	BS	BS	=

2. A pesar del mantenimiento de la misma CL predominante en hombres y mujeres en ambas generaciones en algunos barrios de Kiev, cada uno de los grupos de edad y cada una de las zonas de procedencia del hablante no dejan de intervenir en la autoevaluación que hace de su competencia lingüística. La perspectiva intrageneracional sobre la generación de adultos de 45-52 años muestra que las mujeres de Kiev exhiben siempre una superioridad sobre los hombres en su autoevaluación como bilingües asimétricas hacia el ucraniano (BB.HH.: +12,8%; BB.II.: +6,7%; BB.AA.: +18,2%; BB.DD.: +12,7%), mientras que éstos siempre se definen como más predispuestos a autoevaluarse como bilingües simétricos (BB.HH.: +12,8%; BB.II.: +12,1%; BB.AA.: +6,2%; BB.DD.: +12,1%). La distribución del BAR se encuentra condicionada por el estatus socioeconómico del hablante: si bien los extremos sociales dan soluciones muy parecidas en hombres y mujeres de BB.HH. y de BB.DD., en el interior socioeconómico esta CL caracteriza a las mujeres kievitas cuanto más sube su estatus social (BB.II.) y a los hombres cuanto más baja su estatus social (BB.AA.).

2.1. Un plano más detallado de la CL de los kievitas de 45-52 años advierte que en el panorama de dos zonas con el predominio general del BAR (BB.HH. y BB.DD.) y de dos zonas con el predominio general del BS (BB.II. y BB.AA.), solo en dos de ellas (BB.HH. y BB.DD.) el predominio de una determinada CL se debe al conjunto de las preferencias de ambos sexos. En el interior socioeconómico de la generación de 45-52 años la autoevaluación de hombres y mujeres es dispar, determinando que por el predominio de una CL se responsabilicen los hablantes de un sexo concreto, hombres en ambos casos (cuadro 3.57.).

Cuadro 3.57. Competencia lingüística autodefinida de los representantes de diferentes barrios de Kiev de 45-52 años. Corte general vs corte según el sexo

	BAU	BAR	BS
BB.HH.	28,9%	50%	21,1%
hombres	22,2%	50%	27,8%
mujeres	35%	50%	15%
BB.II.	18,6%	27,9%	53,5%
hombres	15%	25%	60%
mujeres	21,7%	30,4%	47,9%
BB.AA.	21,6%	40,5%	37,9%
hombres	11,8%	47%	41,2%
mujeres	30%	35%	35%
BB.DD.	13,6%	19,7%	66,7%
hombres	6,7%	20%	73,3%
mujeres	19,4%	19,4%	61,2%

En los BB.II. los hombres de 45-52 años responden por el predominio general del BS, también mayoritario en las mujeres pero porcentualmente inferior a la mitad de hablantes de sexo femenino. En los BB.AA. los hombres se responsabilizan tanto por el predominio del BAR como por el alto porcentaje del BS, dos soluciones de las que ninguna predominaría solo a causa de las respuestas de las mujeres.

La distribución de cada una de las opciones de la CL varía en la intensificación según el retrato social del hablante:

(1.º) el BAU, la CL menos distribuida en toda la ciudad, adquiere su mayor difusión en las mujeres procedentes de BB.HH., caracterizando a una tercera parte de hablantes femeninas representantes de la clase alta (35%). Como contrapeso a ellas aparecen los hombres de los BB.DD., kievitas de 45-52 años representantes de la clase baja, con el menor porcentaje del BAU (6,7%);

(2.º) los mayores índices del BAR caracterizan a hombres y mujeres de los BB.HH. (50%), enfrentándose con el menor índice de la misma competencia en las mujeres de los BB.DD. (19,4%);

(3.º) por último, el BS adquiere su máxima representación en los hombres procedentes de los BB.DD. (73,3%), opuesta a su menor reflejo en las mujeres procedentes de BB.HH. (15%) como representantes de la clase socioeconómica alta (cuadro 3.58).

Cuadro 3.58. Mínimos y máximos en la distribución de las competencias lingüísticas entre los representantes de diferentes barrios de Kiev de 45-52 años

Bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano			
Clase baja: hombres	min. ←	→ max.	Clase alta: mujeres
Bilingüismo asimétrico hacia el ruso			
Clase baja: mujeres	min. ←	→ max.	Clase alta: hombres y mujeres
Bilingüismo simétrico			
Clase alta: mujeres	min. ←	→ max.	Clase baja: hombres

Todos estos datos nos permiten llamar la atención sobre una existente gradación en la valoración de las diferentes competencias lingüísticas por los representantes de diferentes estratos socioeconómicos, y también sobre una obvia sensibilidad de las mujeres con la lengua ucraniana y de los hombres de 45-52 años con los valores comunicativos y pragmáticos de la lengua rusa.

2.2. La perspectiva intrageneracional del grupo de edad de 18-24 años indica que en la nueva generación de kievitas las mujeres ya no se comprometen en su totalidad por el mayor índice del \mathbb{BAU} , que solo se da en los $\mathbb{BB.HH.}$ (+30% sobre los hombres) y en los $\mathbb{BB.AA.}$ (+7,6% sobre los hombres), y que cede la superioridad al sexo opuesto en los $\mathbb{BB.II.}$ (+2,4% en hombres sobre las mujeres) y en los $\mathbb{BB.DD.}$ (+6% en hombres sobre las mujeres). A diferencia de los “padres” de 45-52 años, los hombres de 18-24 años tampoco conservan su superioridad sobre las mujeres en la autoevaluación con el \mathbb{BS} , dejando que las representantes de los $\mathbb{BB.AA.}$ (+4,55%) y de los $\mathbb{BB.DD.}$ (+18%) los adelanten en dicha \mathbb{CL} . Al igual que en la generación de adultos de 45-52 años, la distribución del \mathbb{BAR} se encuentra condicionada por el estatus socioeconómico del hablante, determinando que es la \mathbb{CL} más propia de las mujeres de las clases altas (50%) y media-alta (50%) y de los hombres de las clases media (45,45%) y baja (21,1%). Una visión detallada desde la perspectiva del corte según el barrio de procedencia del hablante muestra que la generación de 18-24 años determina la existencia de:

(1.º) una zona con el predominio claro del \mathbb{BAR} ($\mathbb{BB.HH.}$), mantenido tanto por los hombres como por las mujeres;

(2.º) dos zonas con el predominio del \mathbb{BS} ($\mathbb{BB.AA.}$ y $\mathbb{BB.DD.}$), también responsabilidad de los hablantes de ambos sexos, y

(3.º) de una zona con el predominio idéntico del \mathbb{BS} y del \mathbb{BAR} ($\mathbb{BB.II.}$), resultado de las discrepancias en la autoevaluación de hombres y mujeres de allí procedentes (cuadro 3.59).

En la clase media-alta de los kievitas de 18-24 años ($\mathbb{BB.II.}$) el predominio del \mathbb{BAR} se estimula por la autoevaluación de las mujeres (50%), mientras que el predominio del \mathbb{BS} se favorece por la autoevaluación de los hombres (50%). Las mujeres vuelven a ser promotoras del \mathbb{BS} también en la clase media ($\mathbb{BB.AA.}$), donde condicionan el predominio de esta \mathbb{CL} sobre el \mathbb{BAR} , otra \mathbb{CL} altamente distribuida entre los hombres procedentes de la misma zona. Al igual que en la generación de 45-52 años, el interior socioeconómico de la población joven de nuestra ciudad vuelve a mostrar discrepancias de autoevaluación entre los hablantes de diferentes sexos, más sensibles ellas con el ruso cuanto más sube su estatus social.

Cuadro 3.59. Competencia lingüística autodefinida de los representantes de diferentes barrios de Kiev de 18-24 años. Corte general vs corte según el sexo

	BAU	BAR	BS
BB.HH.	36,4%	50%	13,6%
hombres	20%	50%	30%
mujeres	50%	50%	0%
BB.II.	15,4%	42,3%	42,3%
hombres	16,7%	33,3%	50%
mujeres	14,3%	50%	35,7%
BB.AA.	13,1%	39,1%	47,8%
hombres	9,1%	45,45%	45,45%
mujeres	16,7%	33,3%	50%
BB.DD.	7,3%	14,6%	78,1%
hombres	10,5%	21,1%	68,4%
mujeres	4,5%	9,1%	86,4%

También en los extremos socioeconómicos de la población la distribución del resto de las competencias lingüísticas empieza a adquirir carácter más diferenciado en el corte según el sexo, en comparación con el grupo de edad de 45-52 años. Así, en los BB.HH. las mujeres jóvenes se autoidentifican con la misma probabilidad que con el BAR con el BAU, distanciándose significativamente de los hombres, de los que solo una quinta parte (20%) se autoevalúa con el BAU. Asimismo en los BB.DD., los hombres de 18-24 años tienden más a menudo a identificarse con el BAR, donde el índice de esta CL alcanza un 21,1%.

El reparto de cada una de las competencias lingüísticas pone de manifiesto que con el cambio generacional las mujeres de 18-24 años han llegado a ser responsables por la ocurrencia de los mínimos y de los máximos de prácticamente todos los dominios lingüísticos implicados, conservando la correlación de dichos mínimos y máximos con las clases socioeconómicas (cuadro 3.60.).

Cuadro 3.60. Mínimos y máximos en la distribución de las competencias lingüísticas entre los representantes de diferentes barrios de Kiev de 18-24 años

Bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano			
Clase baja: mujeres	min. ←	→ max.	Clase alta: mujeres
Bilingüismo asimétrico hacia el ruso			
Clase baja: mujeres	min. ←	→ max.	Clase alta: hombres y mujeres
Bilingüismo simétrico			
Clase alta: mujeres	min. ←	→ max.	Clase baja: mujeres

El BAU adquiere en la generación de 18-24 años su superior difusión en las mujeres procedentes de los BB.HH. (50%), mientras que apenas se define como la CL con la que se autoevaluarían las mujeres de BB.DD. (4,5%). Al igual que en la generación de los adultos de 45-52 años, los responsables por los índices más altos de la autoevaluación con el BAR siguen siendo los hombres y las mujeres de BB.HH. (50%), contrapuestos a las mujeres de BB.DD. en las que el BAR adquiere los índices más bajos en toda la comunidad (9,1%). Por último, el BS es la CL más característica de las mujeres de BB.DD. (86,4%), opuestas a las mujeres procedentes de BB.HH., en las que tal CL está totalmente ausente (0%).

3. La principal característica de los adultos de 45-52 años - la inseguridad ante el BA en las clases más bajas y el insignificante interés ante el BS en las clases más altas, - se mantiene prácticamente sin cambios en la nueva generación de kievitas de 18-24 años. Los causantes de dicha característica, sin embargo, sí cambian, llegando a ser responsables de la mayor parte de mínimos y máximos las mujeres kievitas, y no los hombres presentes en la generación anterior. De tal manera, la principal variación intergeneracional consiste en que la sensibilidad ante nuestras lenguas en contacto – de hombres ante el ruso y de mujeres ante el ucraniano – se está convirtiendo en prerrogativa de mujeres, diferenciadas según su estatus socioeconómico.

Entre otras tendencias intergeneracionales, más específicas puesto que conciernen a la evolución de la competencia lingüística de los hablantes dentro de cada barrio en concreto, se encuentran la pérdida, el mantenimiento y el aumento de las tres CL implicadas, entrelazados de manera peculiar por las soluciones que ofrecen hombres y mujeres. Hay pérdida del BAU en prácticamente todas las mujeres (menos las de clase alta) y en los hombres de clases alta y media, frente a su aumento en el resto de los grupos. También hay pérdida del BAR en toda la clase media y en mujeres de clase baja, frente a su mantenimiento y aumento en el resto de los grupos. Igualmente vemos pérdida del BS en toda la clase media-alta, en mujeres de clase alta y en hombres de clase baja, opuesta a su incremento en el resto de la población. En este contexto solo los BB.AA. (CSM) se caracterizan por las tendencias semejantes en la evolución de la competencia lingüística de hablantes de ambos sexos (cuadro 3.61.):

(1.º) en los BB.HH., poblados por los representantes de la clase alta, dicha evolución concuerda en hablantes de sexos masculino y femenino únicamente mediante el mantenimiento intergeneracional del BAR (50%/50%), y presenta discrepancias a través del aumento del BAU (+15%) y de la pérdida del BS (-15%) en las mujeres, y tendencias contrarias (-2,2% y +2,2%) en los hombres;

(2.º) en los BB.II. los hombres y las mujeres también coinciden en dos preferencias, reflejadas en el aumento del BAR (+8,3% y +19,6% respectivamente) y en la pérdida del BS (-10% y -12,2% respectivamente), y se diferencian en el BAU: favorable en los hombres (+1,7%) y desfavorable en las mujeres (-7,4%);

(3.º) como ya se ha mencionado, las tendencias peculiares de los informantes de los BB.AA. se corresponden en plenitud indistintamente del sexo del hablante, y consisten en el aumento común del BS (+15% en las mujeres y +4,25% en los hombres) en detrimento del BAU (-13,3% en las mujeres y -2,7% en los hombres) y del BAR (-1,7% en las mujeres y -1,55% en los hombres);

(4.º) por último, en los BB.DD., las mujeres y los hombres se caracterizan por una evolución absolutamente contraria de sus competencias lingüísticas autodefinidas: si ellas aumentan conforme al cambio generacional en índices del BS (+25,2%) en detrimento de los dos BA, hacia el ucraniano (-14,9%) y hacia el ruso (-10,3%), ellos pierden en índices del BS (-4,9%) para aumentar su identificación con el BA hacia el ucraniano (+3,8%) y hacia el ruso (+1,1%) (cuadro 3.62.).

Con vistas a lo descrito, la distribución de las competencias lingüísticas equilibrada (= bilingüismo simétrico) y desequilibradas (= bilingüismos asimétricos) se corresponde con unos determinados retratos sociales de los hablantes:

Cuadro 3.61. Competencia lingüística autodefinida de los kievitas.
Tendencias **intergeneracionales**

		BAU		BAR		BS	
		hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	45-52	22,2%	35%	50%	50%	27,8%	15%
	18-24	20%	50%	50%	50%	30%	0%
BB.II.	45-52	15%	21,7%	25%	30,4%	60%	47,9%
	18-24	16,7%	14,3%	33,3%	50%	50%	35,7%
BB.AA.	45-52	11,8%	30%	47%	35%	41,2%	35%
	18-24	9,1%	16,7%	45,45%	33,3%	45,45%	50%
BB.DD.	45-52	6,7%	19,4%	20%	19,4%	73,3%	61,2%
	18-24	10,5%	4,5%	21,1%	9,1%	68,4%	86,4%

Cuadro 3.62. Tendencias intergeneracionales en la autoevaluación de la competencia lingüística por los representantes de diferentes barrios de Kiev

		BAU	BAR	BS
BB.HH.	hombres	↓	=	↑
	mujeres	↑	=	↓
BB.II.	hombres	↑	↑	↓
	mujeres	↓	↑	↓
BB.AA.	hombres	↓	↓	↑
	mujeres	↓	↓	↑
BB.DD.	hombres	↑	↑	↓
	mujeres	↓	↓	↑

(1.º) el mantenimiento, tanto constante como positivo, del BAU depende en mayor grado de las mujeres de clase alta, y en grado poco significativo, de los hombres de clases media-alta y baja, y nos indica que esta competencia lingüística desequilibrada en dirección de la lengua nacional de Ucrania solo se valora positivamente por el sexo femenino procedente de la clase socioeconómica acomodada y, por tanto, más segura a la hora de revelar su personalidad lingüística;

(2.º) la conservación y el aumento de la presencia del BAR se definen por su clara vinculación con las clases socioeconómicas altas de la ciudad de Kiev (BB.HH. y BB.II.), donde tanto los hombres como las mujeres contribuyen a que esta CL adquiera con el cambio de generaciones mayor difusión entre la población capitalina. Curiosamente, un leve aumento del BAR también caracteriza a los hombres de clase socioeconómica baja (BB.DD.), opuestos a las mujeres de la misma clase en este aspecto; de ello solo puede deducirse que los hombres de los BB.DD., cada vez menos bilingües simétricos, dan señales de la valoración positiva del ruso;

(3.º) finalmente, del crecimiento de la difusión del BS – CL que predomina en el panorama general de Kiev y aumenta conforme el cambio generacional - se responsabilizan cuatro grupos de hablantes de diversa índole social: hombres de clase alta, hombres de clase media, mujeres de clase media y mujeres de clase baja. Tal variedad de caracteres sociales responsables por el mantenimiento del BS, aparte de garantizar la vitalidad consecuente de dicha CL y apuntar a que el dominio equilibrado de ambas lenguas mayoritarias de Ucrania se valora por la mayor parte de la población como una condición *sine qua non*, nos hace pensar en que las mujeres tanto más serán bilingües simétricas cuánto más bajo sea su estatus socioeconómico, mientras que los

hombres demuestran una tendencia al revés, autoevaluándose más como bilingües simétricos cuánto más alto es su estatus socioeconómico.

Unas medias de descensos y aumentos en la distribución de cada una de las CL entre la población de Kiev acorde con el cambio generacional demuestran el alto ritmo de bajada del BAUI en tan solo una generación (-20%), y contrasta con el elevado ritmo de difusión del BAR (+15,45%) y con ritmo de difusión algo más moderado, del BS (+4,55%). Todo esto nos conduce a unas obvias conclusiones sobre la supervivencia y el funcionamiento de las tres CL en las nuevas generaciones de kievitas:

(1.º) el dominio equilibrado de tan solo la lengua ucraniana está estigmatizado y pierde en prestigio y difusión en prácticamente todos los grupos sociales;

(2.º) el dominio equilibrado de tan solo la lengua rusa goza de prestigio en las clases socioeconómicas acomodadas y no está en peligro de extinción a pesar del reconocimiento del ucraniano como lengua de uso obligatorio en todos los contextos públicos, y

(3.º) el dominio equilibrado de ambas lenguas es la competencia lingüística personal más valorada y prestigiosa, adquiriendo tanto más difusión cuánto más bajo sea el estatus socioeconómico del hablante.

4. Ahora bien, la descripción del reparto de las CL distintas desde un enfoque multivariable no estaría completa sin la intervención del posible contraste entre la misma y la lengua que el hablante considera propia.

4.1. El corte intrageneracional muestra que en la generación de adultos de 45-52 años el predominio de una misma CL en hombres y mujeres procedentes del mismo barrio se rompe en dos grupos: los hombres de los BB.II. (CSMA) y las mujeres de los BB.AA. (CSM), ambos responsables de desviaciones en dirección del BAUI. Así, en el caso del UULP (factor determinante del predominio total del BA en hombres y mujeres de clase alta (100%) y del predominio homogéneo del BS en hombres y mujeres de clases media-alta (70% y 61,5% respectivamente) y baja (89,5% y 73,1% respectivamente)), determina en la clase media, predominantemente bilingüe simétrica (47,8%), una divergencia entre hombres y mujeres: ellos bilingües simétricos (55,6%) y ellas en proporción idéntica bilingües simétricas y bilingües asimétricas hacia el ucraniano (42,85%) (cuadro 3.63). Tal variación de las mujeres de clase media respecto de los hombres de

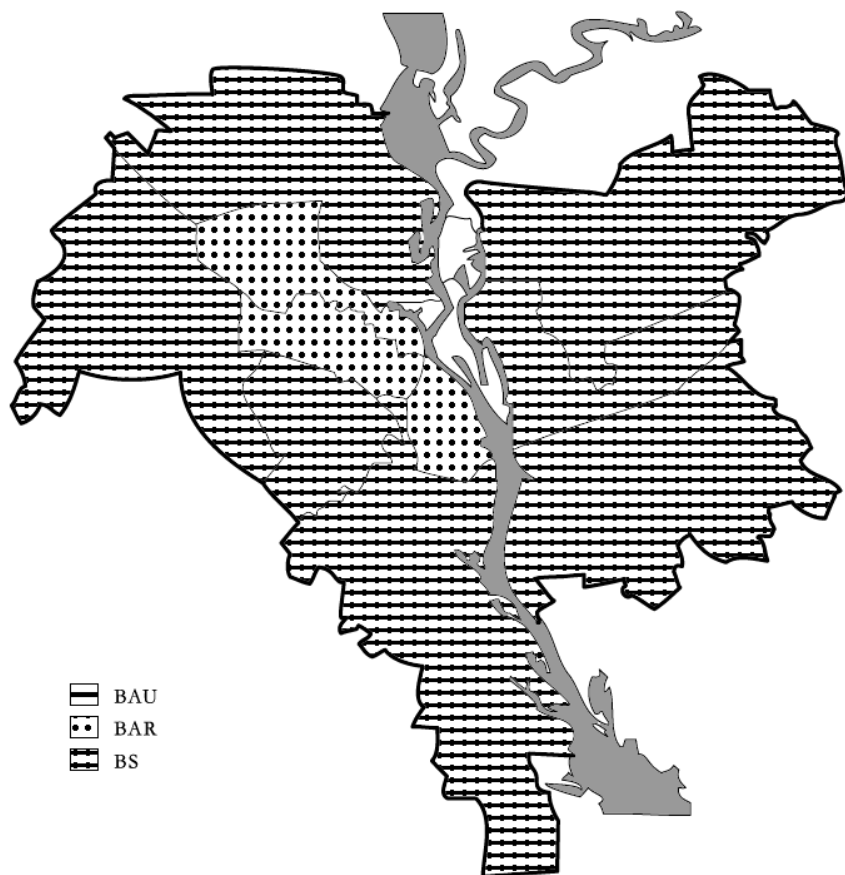
la misma clase señala que ellas, mujeres de mediana edad y representantes del interior socioeconómico de la comunidad lingüística de Kiev, están mucho más apegadas al valor comunicativo del ucraniano, mientras que ellos (= los hombres) se postulan como significativamente más sensibles con el valor comunicativo de ambas lenguas, y no solo de la lengua que consideran propia (mapas 3.22. y 3.23.).

Cuadro 3.63. Competencia lingüística de los hablantes de 45-52 años con el **ucraniano** como lengua propia

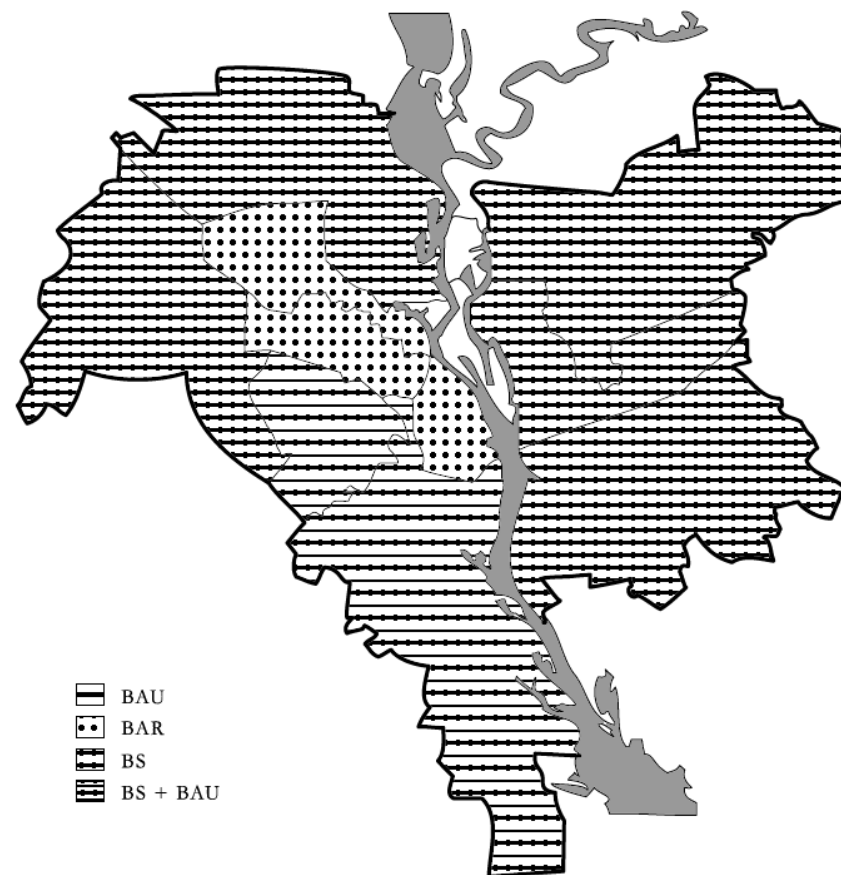
	BAU	BAR	BS
BB.HH.	100%	0%	0%
hombres	100%	0%	0%
mujeres	100%	0%	0%
BB.II.	34,8%	0%	65,2%
hombres	30%	0%	70%
mujeres	38,5%	0%	61,5%
BB.AA.	34,8%	17,4%	47,8%
hombres	22,2%	22,2%	55,6%
mujeres	42,85%	14,3%	42,85%
BB.DD.	20%	0%	80%
hombres	10,5%	0%	89,5%
mujeres	26,9%	0%	73,1%

Aparte de la indicada disparidad intersexual en los BB.AA. de Kiev, los únicos destacados por su desviación hacia el **BAR** de todo el grupo de edad, la generación de adultos de 45-52 años muestra, excepto en los BB.HH. (CSA), demás discrepancias entre hombres y mujeres de diverso estatus socioeconómico. En su totalidad, las mujeres desde la clase baja hasta la clase media-alta mantienen la tendencia general de posicionarse como *menos* bilingües simétricas que los hombres: tanto menos bilingües simétricas que los hombres, cuanto más baja su estatus socioeconómico (BB.II.: -8,5%; BB.AA.: -12,75%; BB.DD.: -16,4%). Inversamente, las mujeres de todos los barrios – menos los históricos - sostienen su postura como más bilingües asimétricas que los hombres (BB.II.: +8,5%; BB.AA.: +20,65%; BB.DD.: +16,4%), ajustándose a la línea de inclinación general de las mujeres de Kiev.

Mapa 3.22. Competencia lingüística de los **hombres** de 45-52 años con el ucraniano como lengua propia



Mapa 3.23. Competencia lingüística de las **mujeres** de 45-52 años con el ucraniano como lengua propia



La identificación de los hablantes de 45-52 años con el ruso (RLP) pone de manifiesto discrepancias entre hombres y mujeres ya no en la clase media, como ha sido en el caso del ULP, sino en la clase media-alta (BB.II.), donde las mujeres apoyan la predisposición común del resto de la población de la misma edad a autoevaluarse como bilingües asimétricos hacia el ruso, pero los hombres se desvían drásticamente evaluándose bien como bilingües simétricos (50%) bien como bilingües asimétricos hacia el ucraniano (50%) (cuadro 3.64).

Cuadro 3.64. Competencia lingüística de los hablantes de 45-52 años con el **ruso** como lengua propia

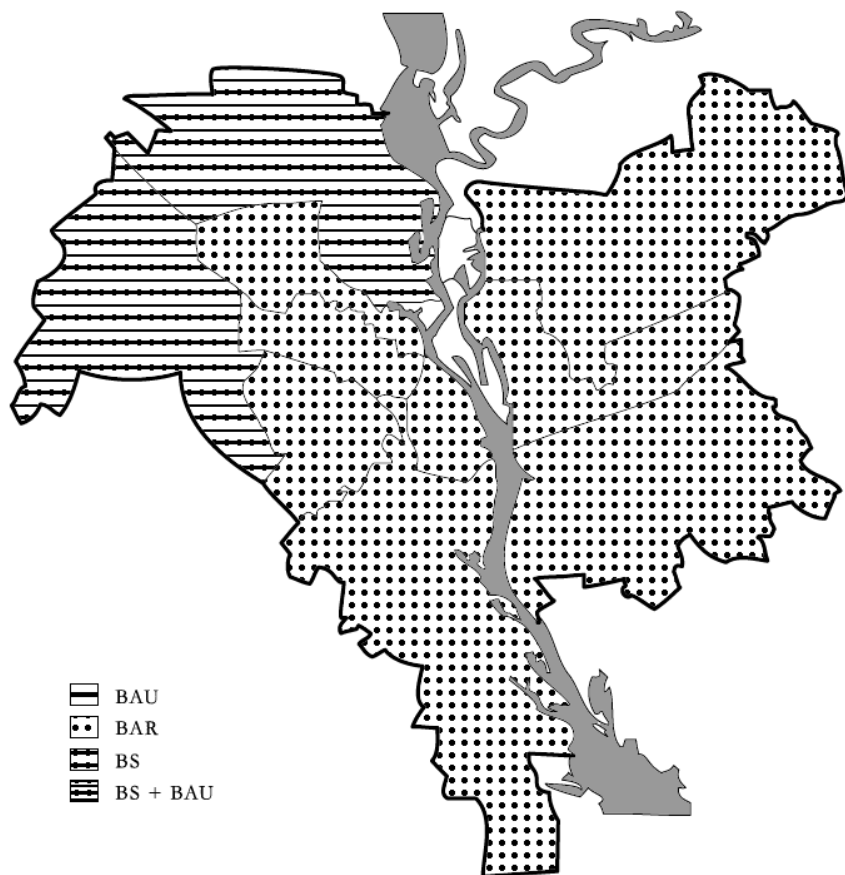
	BAU	BAR	BS
BB.HH.	0%	76%	24%
hombres	0%	75%	25%
mujeres	0%	76,9%	23,1%
BB.II.	25%	37,5%	37,5%
hombres	50%	0%	50%
mujeres	0%	75%	25%
BB.AA.	0%	84,6%	15,4%
hombres	0%	75%	25%
mujeres	0%	100%	0%
BB.DD.	0%	61,9%	38,1%
hombres	0%	54,5%	45,5%
mujeres	0%	70%	30%

Dicha desviación en la autoevaluación de los hombres procedentes de los BB.II. determina que en el panorama general esta zona de la ciudad de Kiev aparezca como una zona donde el RLP muestre altos porcentajes de presencia de las tres CL implicadas, aún con el predominio del BS y del BAR (mapas 3.24. y 3.25.).

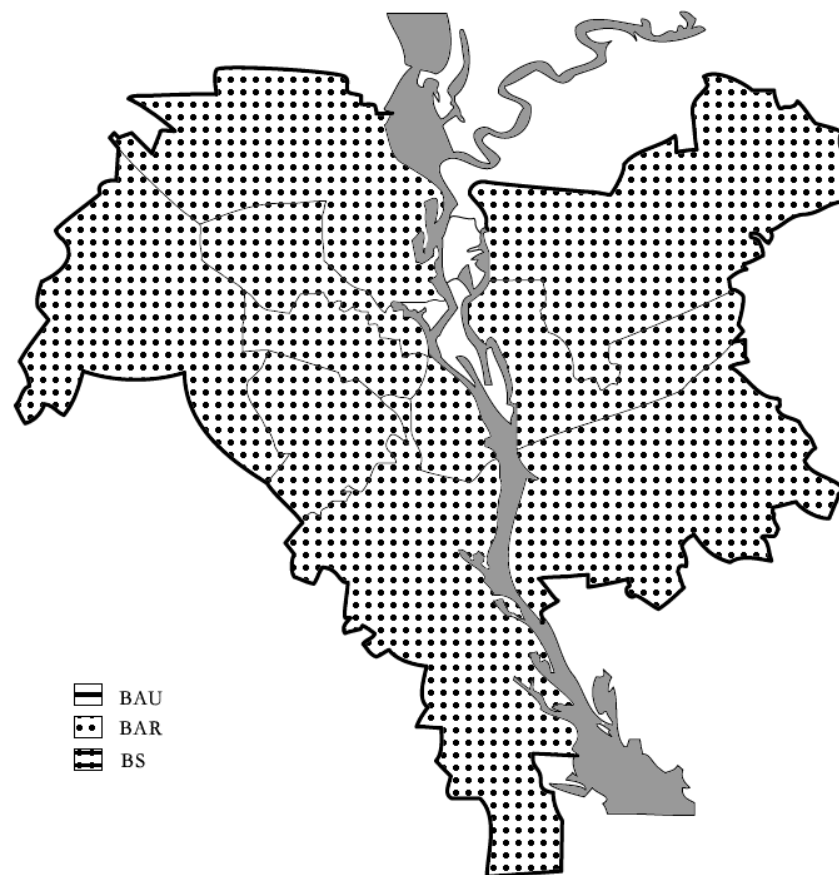
El corte multivariable de la CL de los hablantes de 45-52 años con el RLP confirma que las mujeres kievitas suelen autoevaluarse con más probabilidad como bilingües asimétricas (BB.HH.:+1,9%; BB.II.: +25%; BB.AA.: +25%; BB.DD.: +15,5%), mientras que los hombres lo hacen mayoritariamente como bilingües simétricos (BB.HH.: +1,9%; BB.II.: +25%; BB.AA.: +25%; BB.DD.: +15,5%).

Contrastando los datos de la CL de los hablantes de 45-52 años procedentes del mismo barrio, pero autoidentificados con lenguas distintas (ucraniano o ruso), podemos caracterizar como homogéneo únicamente al grupo procedente de los BB.HH. (CSA); en el resto de los barrios, las mujeres se muestran más sensibles y fieles con su lengua propia a través de su CL, mientras que los hombres en la totalidad de los casos optan por considerarse hablantes con dominio equilibrado de ambas lenguas.

Mapa 3.24. Competencia lingüística de los **hombres** de 45-52 años con el ruso como lengua propia

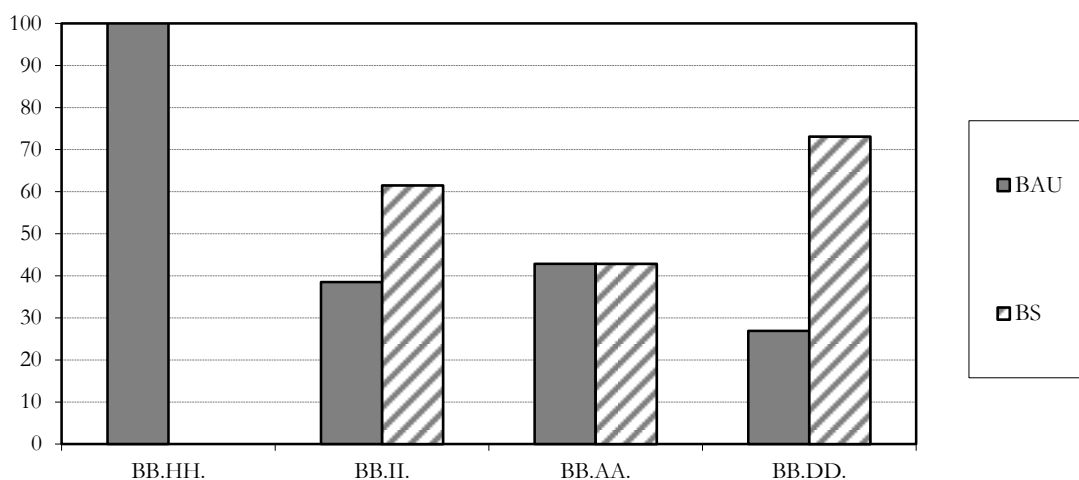


Mapa 3.25. Competencia lingüística de las **mujeres** de 45-52 años con el ruso como lengua propia



El factor del estatus socioeconómico del hablante de 45-52 años determina dos tipos de presencia de las competencias lingüísticas de los kievitas según su barrio de residencia: el gradual y el esporádico. El tipo gradual atañe en exclusiva a las mujeres autoidentificadas con el ucraniano, que muestran un coherente descenso del BAU y un progresivo aumento del BS conforme baja el estatus socioeconómico de la hablante (gráfica 3.33). En el resto de grupos sociales no se observa ninguna dependencia gradual directa de la evolución de la CL del descenso/ascenso de la clase a la que pertenece el hablante.

Gráfica 3.33. Evolución de la competencia lingüística de las mujeres de 45-52 años con el ucraniano como lengua propia



4.2. El examen del grupo generacional de 18-24 años deja ver no solo las diferencias entre los hombres y mujeres procedentes de barrios diferentes, sino también discrepancias en la movilidad intergeneracional, que trataremos a continuación. La nueva generación de kievitas mantiene el mapa de las competencias lingüísticas predominantes de cada barrio solo en el caso de autoidentificarse con el ucraniano, y se somete a desplazamientos en la autoevaluación competitiva cuando señala que su lengua propia es el ruso. A diferencia de los adultos de 45-52 años, en la generación de jóvenes actúan como grupos desviadores los hombres de los BB.HH. (CSA), las mujeres de BB.II. (CSMA) y las mujeres de BB.DD. (CSB), así como las mujeres de BB.AA. (CSM). Sus variaciones conciernen al aumento del dominio de la lengua rusa, bien de forma exclusiva (= BAR) bien de forma conjunta con el ucraniano (= BS), y ponen en primera evidencia que con el cambio generacional las discrepancias intersexuales pasan de caracterizar únicamente el interior socioeconómico de la comunidad de Kiev a ser rasgo definitivo de todos los estratos socioeconómicos de la misma.

Como se acaba de decir, el cambio generacional apenas modifica el mapa del predominio de determinadas CL en cada uno de los barrios de Kiev en el caso de que los hablantes se identifiquen con ULP (cuadro 3.65).

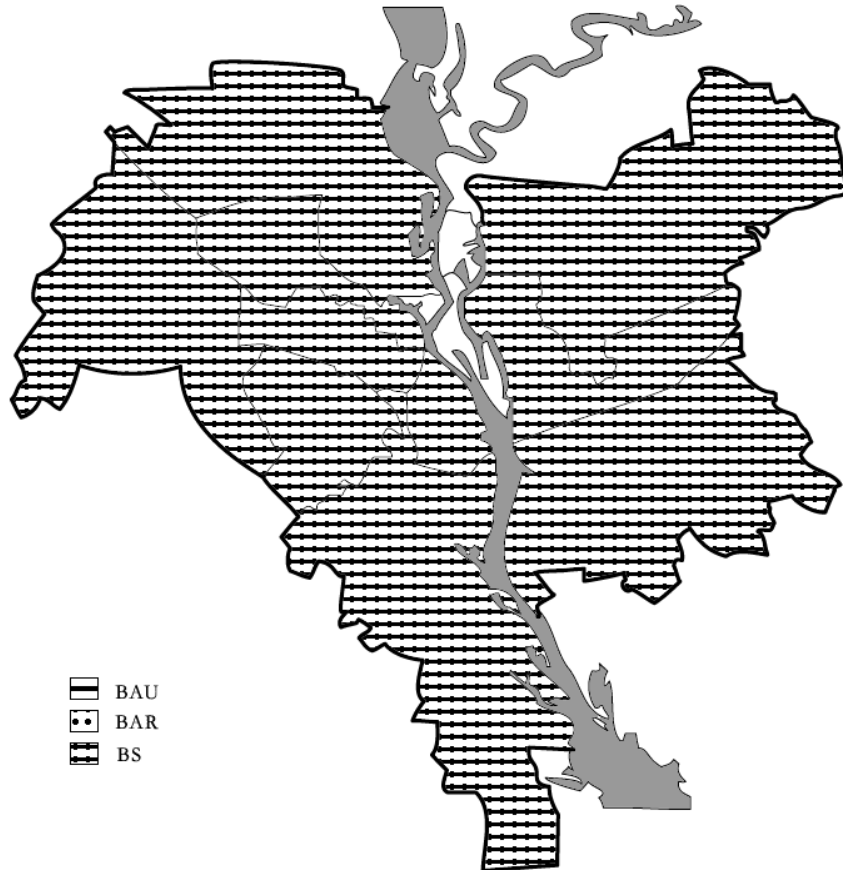
Cuadro 3.65. Competencia lingüística de los hablantes de 18-24 años con el **ucraniano** como lengua propia

	BAU	BAR	BS
BB.HH.	72,7%	0%	27,3%
hombres	40%	0%	60%
mujeres	100%	0%	0%
BB.II.	30,8%	23,1%	46,1%
hombres	33,3%	0%	66,7%
mujeres	28,6%	42,8%	28,6%
BB.AA.	15,4%	15,4%	69,2%
hombres	16,7%	0%	83,3%
mujeres	14,3%	28,6%	57,1%
BB.DD.	6,9%	3,4%	89,7%
hombres	20%	0%	80%
mujeres	0%	5,3%	94,7%

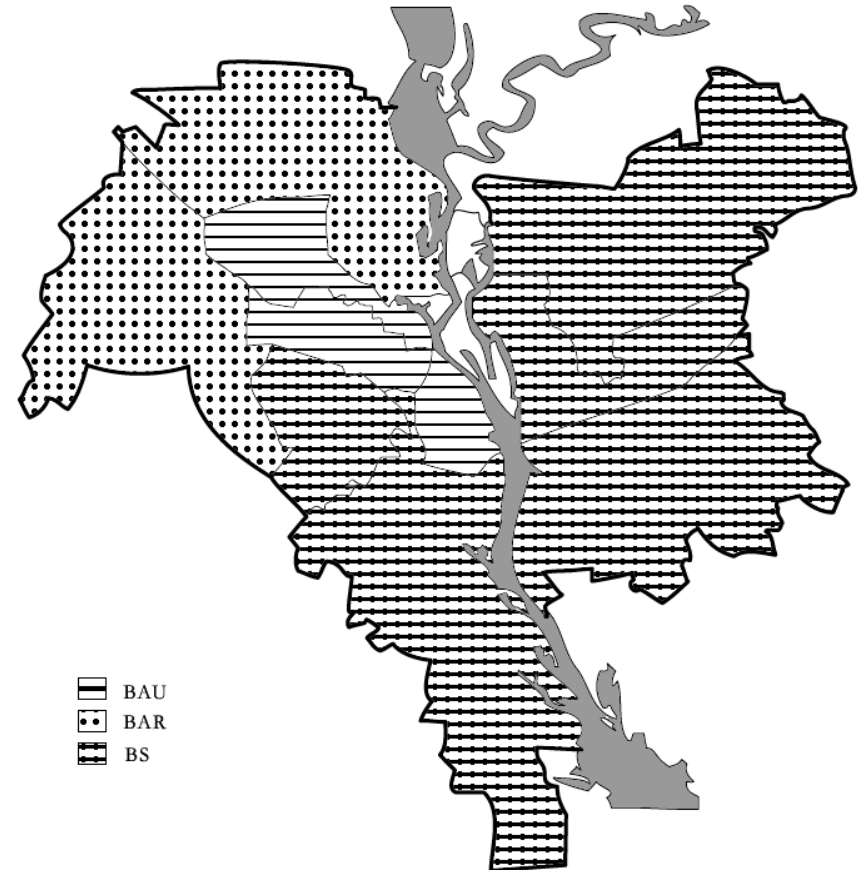
Ahora bien, el dominio de las CL se caracteriza como homogéneo y debido a los hablantes de ambos sexos solamente en las clases socioeconómicas más bajas, la baja propiamente dicha (BB.DD.) y la media (BB.AA.), donde tanto las jóvenes como los jóvenes de 18-24 años coinciden – aunque con algunas discrepancias porcentuales – en autoevaluarse en su mayoría como bilingües simétricos. En las clases alta (BB.HH.) y media-alta (BB.II.) los hombres y las mujeres respectivamente, a pesar de que sí apoyan en parte las competencias lingüísticas predominantes (BAU en BB.HH. y BS en BB.II.), se asocian más con otra opción del dominio – el BS en la clase alta (60%) y el BAR en la clase media-alta (42,8%) (mapas 3.26. y 3.27.).

5. En las circunstancias creadas por las desviaciones mencionadas, las tendencias de autoevaluación de la CL adquieren en las mujeres y en hombres jóvenes de Kiev una gradación progresiva de acuerdo con el estatus socioeconómico del hablante, caracterizada por:

Mapa 3.26. Competencia lingüística de los **hombres** de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia

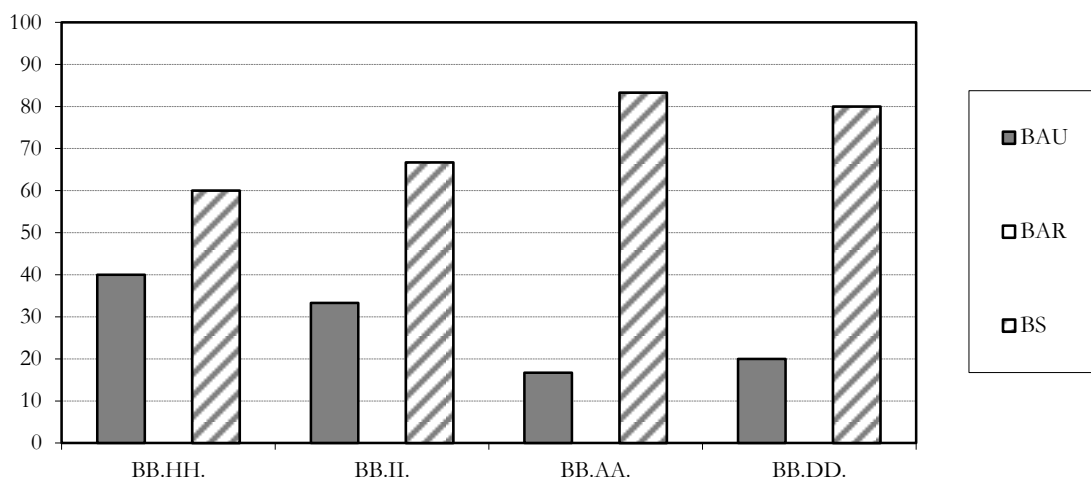


Mapa 3.27. Competencia lingüística de las **mujeres** de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia

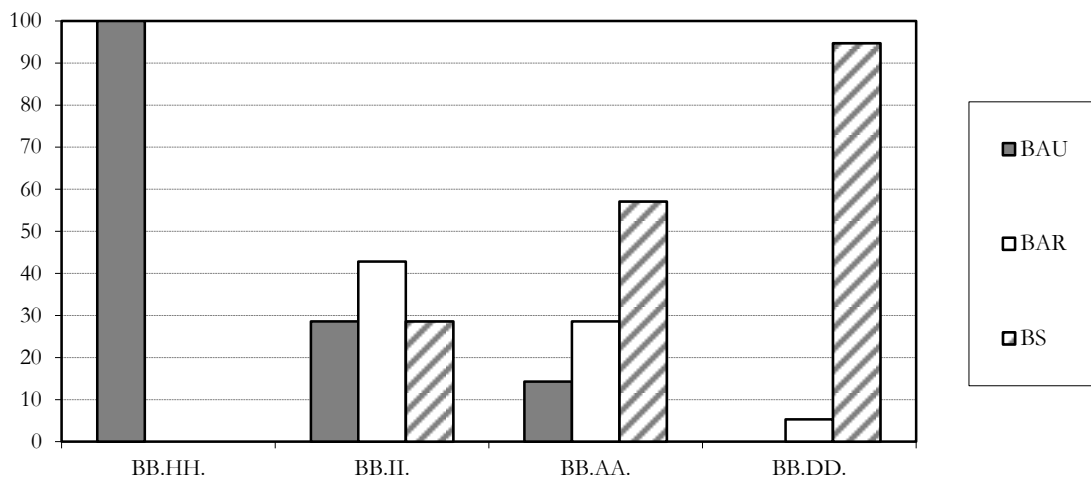


- (1.º) el aumento del **BS** conforme el descenso de la clase socioeconómica del hablante, tanto en hombres como en mujeres;
- (2.º) el descenso del **BAU** conforme el descenso de la clase socioeconómica del hablante, tanto en hombres como en mujeres, y
- (3.º) el descenso del **BAR** conforme el descenso de la clase socioeconómica del hablante, solo en mujeres (gráficas 3.34. y 3.35.).

Gráfica 3.34. Evolución de las competencias lingüísticas en los **hombres** de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia



Gráfica 3.35. Evolución de las competencias lingüísticas en las **mujeres** de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia



El condicionamiento de las CL de los hablantes que tiene el RLP, produce una variación en el mapa sociolingüístico urbano conforme el cambio generacional. Dicha variación atañe a la homogeneización del espacio de la competencia lingüística en los BB.II. a favor del **BAR** (45-52 años: **BAR** = **BS**; 18-24: **BAR**), así como a la transición en los BB.DD. del predominio del **BAR** al

predominio del BS, y conduce a que en el espacio sociolingüístico común de Kiev también el RLP comience a condicionar alteraciones en el dominio lingüístico (cuadro 3.66).

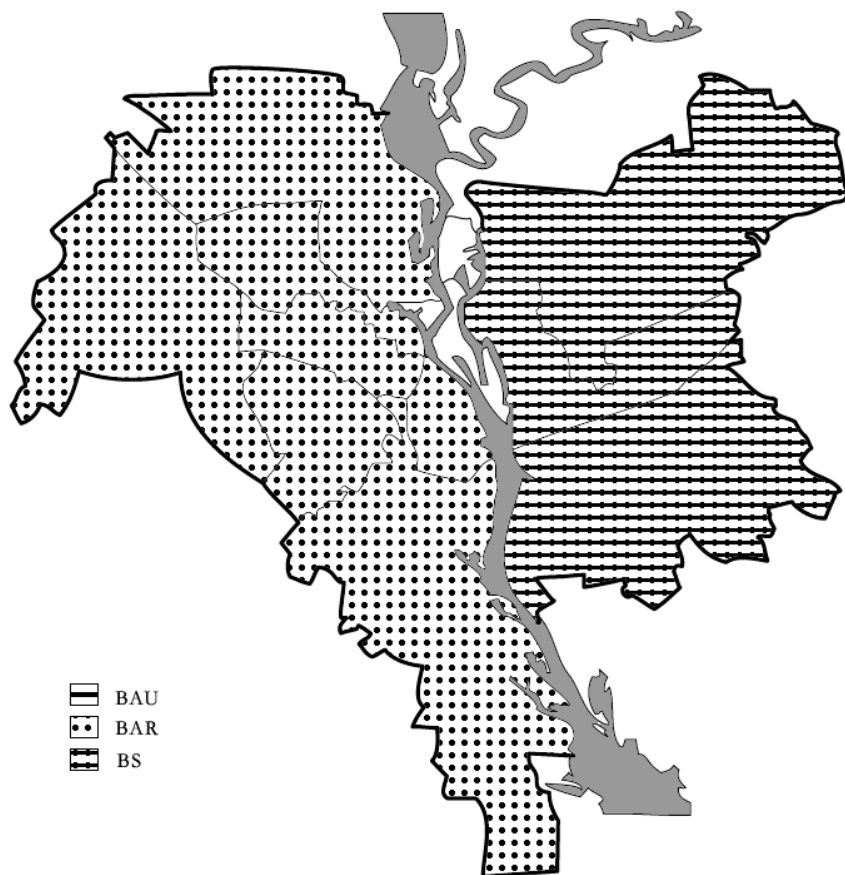
Cuadro 3.66. Competencia lingüística de los hablantes de 18-24 años con el ruso como lengua propia

	BAU	BAR	BS
BB.HH.	0%	100%	0%
hombres	0%	100%	0%
mujeres	0%	100%	0%
BB.II.	0%	61,5%	38,5%
hombres	0%	66,7%	33,3%
mujeres	0%	57,2%	42,8%
BB.AA.	0%	77,8%	22,2%
hombres	0%	100%	0%
mujeres	0%	50%	50%
BB.DD.	0%	45,5%	54,5%
hombres	0%	44,4%	55,6%
mujeres	0%	50%	50%

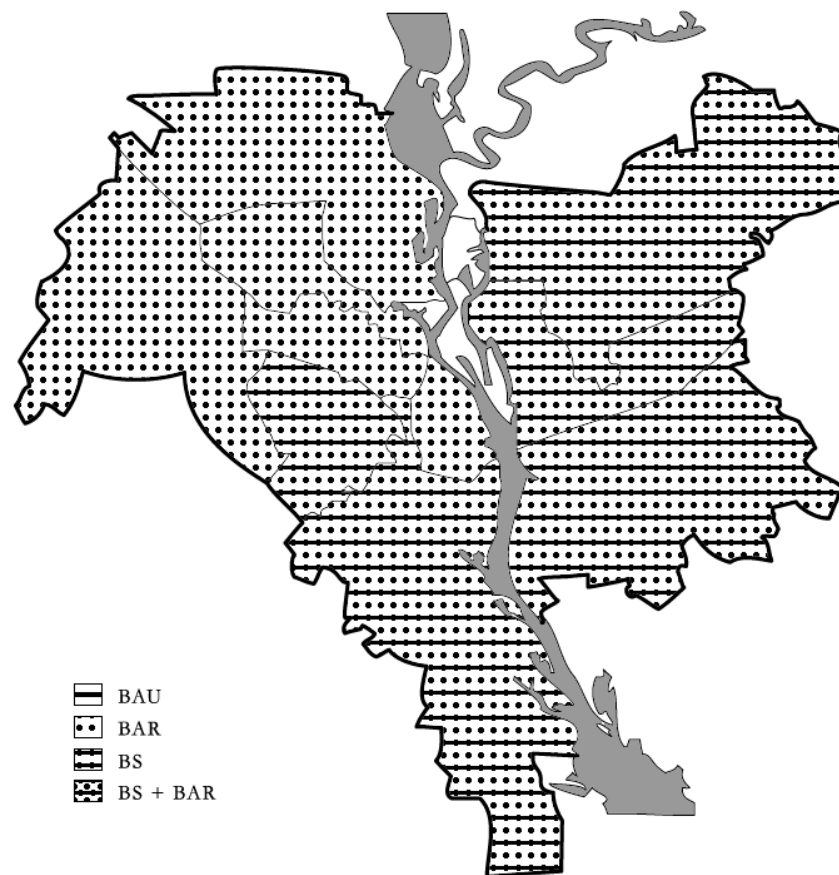
A diferencia de los hablantes con el UULP, en los que la diferenciación en la autoevaluación del dominio lingüístico caracteriza a hombres y mujeres procedentes de clases socioeconómicas altas, los jóvenes kievitas autoidentificados con el ruso muestran disconformidades intersexuales en las clases media y baja (BB.AA. y BB.DD., respectivamente), mediante discrepancias entre las autoevaluaciones de hombres y mujeres (mapas 3.28. y 3.29.). Con todo eso, la desviación observada se da en dirección de hombres (= mantenimiento) a mujeres (= desviación) en los BB.AA., pero en ambas direcciones (hombres = desviación; mujeres = desviación) en los BB.DD., obviamente más sensibles ante el valor comunicativo de la lengua ucraniana.

Las promotoras del cambio en la competencia lingüística predominante de la clase media son evidentemente las mujeres, cuya mitad (50%) ya se autoevalúa como bilingües simétricas; como promotores del mismo cambio en la clase baja ejercen tanto hombres como mujeres, de quienes más de la mitad (54,5% y 50% respectivamente) comienzan a valorar su dominio lingüístico como equilibrado en ambas lenguas. De allí que el predominio del BAR, competencia lingüística hasta ahora siempre preponderante en todos los hablantes independientemente de su retrato social, empieza a desplazarse con el cambio generacional mediante el BS, competencia lingüística en progresión en hablantes con el RLP (más sensibles e inseguros de su identificación), en los representantes de la clase baja y en mujeres de clase media.

Mapa 3.28. Competencia lingüística de los **hombres** de 18-24 años con el ruso como lengua propia

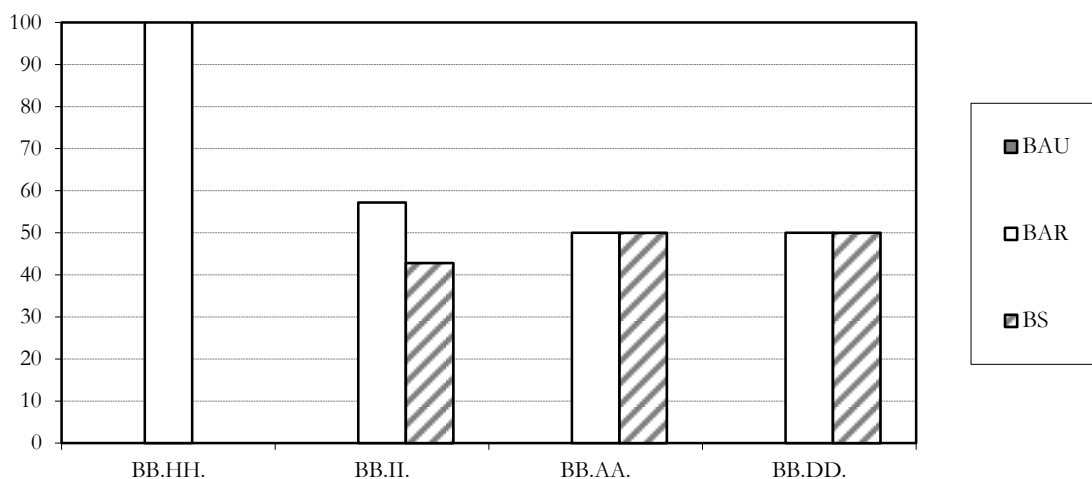


Mapa 3.29. Competencia lingüística de las **mujeres** de 18-24 años con el ruso como lengua propia

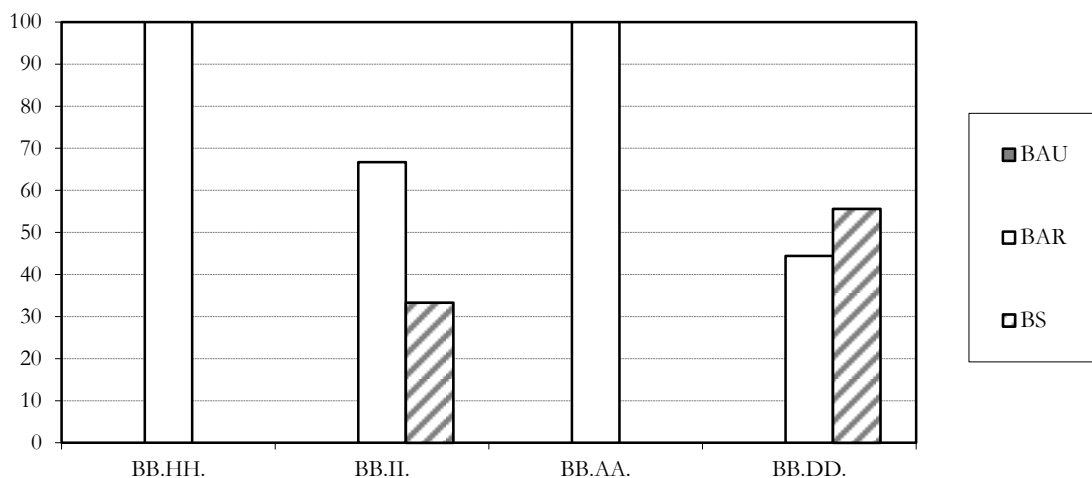


Las variaciones en el dominio lingüístico de los hablantes con el RLP, condicionadas por el cambio generacional, organizan el espacio urbano en una estructura gradual en dependencia del estatus socioeconómico del hablante, hecho aún ausente en la generación de 45-52 años. La gradación concierne únicamente a los informantes del sexo femenino, más predispuestas a ser bilingües simétricas en detrimento del BAR cuanto más baja su estatus social, y más inclinadas a ser bilingües asimétricas hacia el ruso cuanto más sube su posición socioeconómica (gráfica 3.36). Progresión parecida se encuentra ausente en los hombres de 18-24 años, quienes se asemejan entre ellos de manera esporádica en los pares BB.HH. = BB.AA. y BB.II. = BB.DD. (gráfica 3.37).

Gráfica 3.36. Evolución de las competencias lingüísticas en las **mujeres** de 18-24 años con el ruso como lengua propia



Gráfica 3.37. Evolución de las competencias lingüísticas en los **hombres** de 18-24 años con el ruso como lengua propia



El planteamiento intergeneracional nos proporciona datos más directos sobre el cambio en las competencias lingüísticas de los hablantes a tenor de la alternación de generaciones. Como

la 1ª tendencia intergeneracional principal e invariable figura la constante ausencia del BAU en todo hablante identificado con el ruso (0%), independientemente de su retrato social (edad, sexo y barrio de residencia), contrastada con el paulatino aumento de la autoevaluación de los hablantes como bilingües asimétricos hacia el ruso en caso de identificarse con el ucraniano, siempre en las mujeres a partir de la clase media-alta para abajo (cuadro 3.67.). Esta información nos permite concluir (1.º) el mantenimiento de la seguridad de los hablantes con el atractivo social y comunicativo del ruso, así como la fidelidad del conocimiento lingüístico al código de identificación idiomática que determina la consideración del ruso como lengua propia, y (2.º) la creciente inseguridad de la joven generación de kievitas ante las posibilidades interactivas del ucraniano, incluso como lengua propia, y sobre la valoración en aumento que suministran a la lengua rusa, que dicen conocer mejor que su propio idioma de identificación. En este último caso son las mujeres las que con mayor intensidad muestran la inseguridad ante el ucraniano y la valoración del ruso, tanto mayor cuanto más alto sea su estatus socioeconómico.

Cuadro 3.67. Tendencias intergeneracionales en la autoevaluación de los hablantes con el ucraniano y con el ruso como lengua propia con la lengua no propia

LP = ucraniano	BAR = +42,8% BAR = +14,3% BAR = +5,3%	mujeres, clase media-alta mujeres, clase media mujeres, clase baja
LP = ruso	BAU = 0%	∀ hablante

La 2ª tendencia intergeneracional común tiene que ver con la pérdida del BAU, también ocurrente en todos los hablantes kievitas independientemente de su estatus socioeconómico y sexo (BB.HH. hombres: -60%; BB.II. mujeres: -9,9%; BB.AA. hombres: -5,5%; BB.AA. mujeres: -28,55%; BB.DD. mujeres: -26,9%), - tendencia de la que no es difícil deducir que nos encontramos ante la creciente estigmatización del dominio exclusivo de la lengua nacional de Ucrania, lengua que adquiere valor de conocimiento solo en conjunto con la lengua rusa.

Aunque el resto de las tendencias intergeneracionales observables afectan únicamente a una parte de la comunidad lingüística de Kiev, su espacio de distribución se ciñe a la división socioeconómica de los hablantes, por lo que permite describir los principales rasgos de los jóvenes kievitas en términos de su clase social. En este sentido, el aumento del BAR se define como la principal singularidad de la clase alta (hombres: +25%; mujeres: +23,1%), y de los hombres de la clase media-alta (+66,7%) y de la clase media (+25%) con el RLP, así como de las mujeres de clase media-alta (+42,8%), media (+14,3%) y baja (+5,3%) con el ULP (cuadro 3.68.).

Cuadro 3.68. Hablantes que favorecen el aumento del bilingüismo asimétrico hacia el ruso con el cambio generacional

	LP = ucraniano	LP = ruso
clase alta		hombres, mujeres
clase media-alta	mujeres	hombres
clase media	mujeres	hombres
clase baja	mujeres	

Estos datos nos hacen pensar en que el ruso va adquiriendo especial prestigio comunicativo, en pos de las preferencias de la clase alta (BB.HH.), por razones de fidelidad a su lengua propia en los hombres y por razones de hipercorrección de su lengua propia en las mujeres. Quiere esto decir que, asemejándose a otras tantas comunidades lingüísticas en todo el mundo, la comunidad lingüística de Kiev se compone de hombres muy fieles a sus rasgos definitorios (= lengua rusa), especialmente si dichos rasgos definitorios gozan de prestigio social, mientras que las mujeres son capaces de conocer mejor una lengua que no les es propia, y demuestran su mayor apego al idioma nacional en la identificación pero también su mayor sensibilidad con el idioma de prestigio social a la hora de poseer instrumentos más relevantes para una interacción comunicativa.

El aumento de los índices de $\mathbb{B}\mathbb{A}\mathbb{R}$ en determinados grupos sociales conduce a la pérdida del $\mathbb{B}\mathbb{S}$, $\mathbb{C}\mathbb{L}$ en aumento predominante en los estratos medio y bajo de nuestra comunidad. Es el dominio lingüístico de especial crecimiento en los hablantes con el $\mathbb{U}\mathbb{L}\mathbb{P}$ (BB.HH. hombres: +60%; BB.AA. hombres: +27,7%; BB.AA. mujeres: +14,25%; BB.DD. mujeres: +21,6%), pero igualmente percibido en los informantes con el $\mathbb{R}\mathbb{L}\mathbb{P}$ (BB.II. mujeres: +17,8%; BB.AA. mujeres: +50%; BB.DD. hombres: +10,1%; BB.DD. mujeres: +20%) (cuadro 3.69).

Cuadro 3.69. Hablantes que favorecen el aumento del bilingüismo simétrico con el cambio generacional

	LP = ucraniano	LP = ruso
clase alta	hombres	
clase media-alta		mujeres
clase media	hombres, mujeres	mujeres
clase baja	mujeres	hombres, mujeres

Tal perspectiva revela no solo la especial predisposición de hablantes, hombres y mujeres, de clases baja y alta a autoevaluarse como bilingües simétricos independientemente de su lengua propia, demostrándonos su inseguridad con las posibilidades comunicativas que podría ofrecer un bilingüismo asimétrico, sino también la disposición de los hablantes de clases media-alta y alta,

más seguros de sus lenguas propias, a ser bilingües simétricos en vistas de la oferta comunicativa que ofrece esta competencia lingüística personal, cada vez más prestigiosa.

6. De esta suerte, se nos hace posible hablar del destino y del futuro desarrollo de cada una de las competencias lingüísticas en la comunidad de Kiev. El paso de generaciones desfavorece al BAU, dominio lingüístico en evidente regresión y posible desaparición, debido a su incapacidad de cumplir con todas las necesidades comunicativas de los kievitas según ellos nos lo demuestran. El destino más beneficioso espera al BAR y, con más seguridad, al BS, dos dominios en aumento algo estratificado pero asegurador de la futura supervivencia. La del BAR se refuerza por su incremento en las clases socioeconómicas más acomodadas, donde su presencia permanece inalterada, no solo gracias al estatus alto de sus hablantes pero también al invariable prestigio social que posee el ruso en nuestra comunidad. El BS en ambas lenguas está dando señales de ser la futura CL más distribuida, al menos en las clases baja, media y media-alta de Kiev, que, manteniendo el conocimiento de su lengua propia y conociendo la otra lengua en contacto (por necesidad o por prestigio), fortalecen la postura de dicho dominio a través de las generaciones. La imagen general de todas las tendencias descritas puede consultarse en el cuadro 3.70.

7. Como resumen sobre la competencia lingüística de los habitantes de Kiev, tanto desde la perspectiva intrageneracional como desde la perspectiva intergeneracional, parece menester recordar lo siguiente:

Cuadro 3.70. Tendencias intergeneracionales en la distribución de las competencias lingüísticas en la comunidad lingüística de Kiev

		LP = ucraniano			LP = ruso		
		BAU	BAR	BS	BAU	BAR	BS
BB.HH.	hombres	↓	=	↑	=	↑	↓
	mujeres	=	=	=	=	↑	↓
BB.II.	hombres	=/↑	=	↓	↓	↑	↓
	mujeres	↓	↑	↓	=	↓	↑
BB.AA.	hombres	↓	↓	↑	=	↑	↓
	mujeres	↓	↑	↑	=	↓	↑
BB.DD.	hombres	↑	=	↓	=	↓	↑
	mujeres	↓	↑	↑	=	↓	↑

(1.º) el BS es la competencia lingüística autodefinida más distribuida en los representantes de la comunidad lingüística de Kiev, donde mantiene su preponderancia independientemente de la generación implicada. Es más: el cambio generacional favorece a su aumento y distribución en cada vez más grupos sociales

diferentes, incluso en los más apegados a la lengua rusa. Como el principal grupo promotor del incremento de la presencia del BS actúan los jóvenes kievitas autoidentificados con la lengua ucraniana, especialmente hombres, que tanto más se autoevalúan con el BS cuanto más bajo sea su estatus socioeconómico;

(2.º) el BAR es la segunda competencia lingüística autodefinida más distribuida, característica de una tercera parte de la población kievita. Su presencia en la comunidad de Kiev no cambia con el paso de generaciones, sino que se mantiene invariable y constante debido al valor comunicativo y social aún muy presente de esta lengua. En la mayoría de los casos, la ocurrencia del BAR se favorece por los hablantes con el RLP, indistintamente del sexo del informante. La presencia del BAR depende directamente del estatus socioeconómico del hablante, creciendo conforme el aumento de la clase social del kievita. La pervivencia de esta competencia lingüística en la comunidad de Kiev se asegura por su prestigio y mayor aparición en las clases sociales más acomodadas, donde goza de prestigio y de donde se esparce en otros barrios de la ciudad;

(3.º) por último, el BAU no es solo la competencia lingüística autodefinida menos distribuida en la comunidad lingüística de Kiev, sino también el dominio lingüístico encontrado en el estado de decaída y estigmatización entre los hablantes implicados. Jamás presente en los hablantes identificados con el ruso, el BAU se pierde además en los hablantes identificados con el ucraniano, apuntando a que su valor solo se aprecia en conjunto con la lengua rusa. Hasta ahora ha tenido mayor distribución entre las mujeres de clases altas, pero la pérdida del prestigio ha determinado su paulatina desaparición de todos los grupos sociales de la población capitalina.

Ahora bien. A estas alturas de la investigación tenemos suficientes datos para opinar sobre los fundamentos lingüísticos de los representantes de la comunidad lingüística de Kiev, apoyados sobre las referencias existentes acerca de la lengua propia y de la competencia lingüística de los hablantes. No obstante, los datos en cuestión no son suficientes para cumplimentar el retrato básico de la comunidad lingüística de Kiev, compuesto no solo de los antecedentes sobre la identificación de los hablantes sino también de cifras que reflejen sus usos elementales e inconscientes, plasmados en la comunicación diaria frecuente. Tal comunicación diaria frecuente se efectúa mediante el uso de la *lengua habitual*.

3.3.2. El ucraniano y el ruso como actantes de la realidad diaria de Kiev

1. Una vez conocida la distribución del ucraniano y del ruso como lenguas propias y códigos idiomáticos dominados por los habitantes de Kiev, es decir – como componentes de su realidad diaria, se hace patente la necesidad de conocer la distribución de las mismas lenguas en calidad de *actantes* de dicha realidad, o sea, como códigos de función inmediata. La funcionalidad corriente y normal de una lengua conduce a su definición como *lengua habitual*, como un fenómeno muy a menudo indagado en la sociolingüística para poder contrastar las autoidentificaciones de los hablantes con los usos lingüísticos reales que hacen, con el fin de formular una descripción común de la comunidad implicada.

2. Por *lengua habitual* suele entenderse una variedad lingüística que el hablante utiliza normalmente. Corrientemente, se investiga el aspecto de lengua habitual en los estudios de comunidad multilingües, puesto que sólo un repertorio lingüístico multilectal puede arrojar luz sobre las desviaciones ocurrentes entre la autoidentificación y los usos idiomáticos efectivos de los miembros de la comunidad. En la presente – y última – parte de este Capítulo nos vamos a concentrar precisamente en este matiz de la distribución básica del ucraniano y del ruso en la comunidad lingüística de Kiev, que servirá de manera insustituible para la posterior interpretación de todo aspecto del comportamiento lingüístico de nuestros informantes.

3.3.2.1. *Lengua habitual de los kievitas. Datos generales*

1. Los escasos estudios sociales de la situación lingüística de la Ucrania actual, a pesar de haber tratado algunos aspectos importantes de la distribución del ucraniano y del ruso (lengua propia, competencia lingüística, lengua de uso familiar, etc.), nunca prestaron atención a la cuestión de la lengua habitual de los ucranianos, descartando por completo el valor fundamental de la misma. Es muy probable que nuestro estudio anterior (IVANOVA, 2009) haya sido pionero en tratar la difusión de las lenguas mayoritarias de Ucrania como códigos idiomáticos normalmente utilizados por los ucranianos, descubriendo que en el panorama general de toda la comunidad ucraniana el ruso predomina como lengua habitual (38,2%), seguido en distribución por el uso alternativo de ambas lenguas (34,1%) y sólo después por el ucraniano (27,7%). En la zona sociolingüística de Kiev, en particular, nuestra investigación revelaba una práctica desaparición del uso habitual del ucraniano, frente al predominio del uso habitual alternativo de ambas lenguas (50%) y el consiguiente uso habitual de la lengua rusa (43,1%).

2. La pregunta nº9 de nuestro cuestionario correspondiente a la presente investigación encuestó a los informantes de la muestra por su lengua habitual⁶³⁵: “¿Qué lengua utiliza normalmente?”, proponiéndoles dos opciones de respuesta, “ucraniano” y “ruso”, con posibilidad de marcar ambas opciones simultáneamente. La distribución de las lenguas mayoritarias de Ucrania en Kiev, obtenida de las respuestas dadas, contrastó con los resultados de la anterior investigación, postulando la lengua rusa como el idioma predominantemente utilizado como lengua habitual, y la lengua ucraniana como un código menos utilizado como lengua habitual por los habitantes de Kiev (cuadro 3.71.). La opción del uso habitual de ambas lenguas alternativamente es, como vemos, muy poco distribuida entre los residentes de la capital ucraniana, quienes acuden con más frecuencia (y más lógica) al uso normal de una sola lengua. En el panorama del uso habitual monolingüe, la elección del ruso supera vez y media más las posibilidades del empleo del ucraniano, hecho que vuelve a apuntar al carácter rusohablante predominante de nuestra ciudad.

Cuadro 3.71. Lengua habitual de los habitantes de Kiev

ucraniano	ruso	ambas lenguas
38,7%	59,8%	1,5%

3. Ahora bien, conocer que el ruso es la lengua de uso habitual más frecuente en la ciudad de Kiev no es sino el primer dato de una investigación más profunda de la conciencia sociolingüística de los habitantes de la ciudad y, en particular, de uno de sus elementos clave: las actitudes lingüísticas. Tal investigación la vamos a realizar examinando lo que aquí llamamos *cadena de dependencia*, o soluciones de la variable de lengua habitual interdependientes con las variables de lengua propia (LP), competencia lingüística (CL), lengua de cuestionario (LC) y lengua de comentarios (LCM).

Si bien los aspectos de lengua propia y de competencia lingüística autodefinida ya han sido tratados, los datos relativos a lengua de cuestionario y la lengua de los comentarios aún no se han comentado. La lengua de cuestionario son datos de naturaleza sociolingüística suministrados por los informantes de la muestra de manera inconsciente: representan porcentualmente la relación de los cuestionarios editados en ucraniano y editados en ruso, elegidos por los propios informantes para participar en la encuesta. Todo informante tuvo la posibilidad de elegir el idioma del cuestionario; para ello se habían impreso las mismas cantidades

⁶³⁵ Al igual que con las variables de lengua propia y competencia lingüística, en adelante utilizaremos: lengua habitual (en redonda) y LH cuando nos refiramos al fenómeno que define, y *lengua habitual* y LH cuando nos refiramos a la variable.

de fichas en ambos idiomas (300 unidades de cada uno). La variable de lengua de cuestionario entra en directa relación con las variables de lengua habitual y de lengua de comentarios, permitiéndonos verificar la coincidencia de la lengua conscientemente definida como habitual, de la percepción lingüística pasiva y de los usos prácticos inmediatos. A su vez, la lengua de comentarios se observa a partir de las respuestas que dieron los informantes por escrito a las preguntas abiertas del cuestionario.

4. La primera observación de las cadenas de dependencia nos conduce a comparar la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia y como lengua habitual, tanto desde la perspectiva independiente (univariable) como interdependiente (correlacional). Según revela la comparación independiente (cuadro 3.72.), el ucraniano como la lengua propia mayoritaria (56,8%) cede la posición de lengua habitual dominante al ruso (59,8%), poniendo de manifiesto los valores claramente atribuidos a nuestras lenguas en contacto: el de la identificación idiomática al ucraniano y el de comunicación e interacción sociales al ruso.

Cuadro 3.72. Lengua propia y lengua habitual de los kievitas. Corte independiente

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
lengua propia	56,8%	40,2%	2%
lengua habitual	38,7%	59,8%	1,5%

Con todo ello, la ubicación del UULH de los kievitas tampoco es nada desfavorable para la imagen social de este idioma. Prácticamente cuatro de cada diez habitantes de Kiev acuden normalmente a los servicios comunicativos de este instrumento lingüístico, confirmando su vitalidad – contrastada, por supuesto, con mayor vitalidad en el ruso, - en nuestra comunidad lingüística. Salta a la vista la efectiva ausencia del uso alternativo habitual de ambas lenguas, fenómeno que indica la predilección de los kievitas a usar asiduamente solamente una lengua, - todo ello a pesar de que la mayoría de ellos dice ser bilingües simétricos.

La perspectiva interdependiente, en su vertiente de determinación de la lengua habitual por la lengua propia del hablante, demuestra que una tercera parte de los informantes con el UULP utiliza como lengua habitual el ruso, mientras que en la dirección contraria los hablantes con el RLP apenas utilizan el UULH (cuadro 3.73.). Semejante tendencia fue observada en el análisis de los índices de fidelidad de los hablantes a las LPP+LPM y de la CL de los mismos en dependencia de su LP. El conjunto de estos factores y el de la dependencia de la LH respecto de la LP de los kievitas ratifica que la lengua ucraniana no suministra a sus hablantes la necesaria seguridad

comunicativa, careciendo por lo tanto de un imprescindible prestigio para actuar como código de interacción social frecuente; prestigio, sin embargo, sí característico de la lengua rusa.

Cuadro 3.73. Lengua propia y lengua habitual de los kievitas. Corte interdependiente

→	lengua habitual			
	ucraniano	ruso	ambas lenguas	no respuesta
LP = ucraniano	59,5%	32,1%	1,8%	6,6%
LP = ruso	1,7%	85,8%	0,8%	11,7%
LP = ambas lenguas	33,3%	0%	33,3%	33,3%
LP = otra lengua	0%	100%	0%	0%

La fidelidad de los hablantes con el RLP, reflejada en el uso habitual del mismo, caracteriza a más de ocho de cada diez kievitas autoidentificados con el ruso, y si descartáramos del cálculo los índices de la no respuesta (NR), dicha fidelidad caracterizaría al 97% de los informantes de tal retrato sociolingüístico. Teniendo en cuenta que como lengua propia el ruso tiene una distribución menor que el ucraniano, su predominio como lengua habitual es en buena parte debido a los hablantes con el ULP, de los que solamente algo menos del 60% suele utilizar su lengua propia como lengua habitual. Semejante redistribución funcional de nuestras lenguas en contacto corrobora el superior valor pragmático y prestigio práctico del idioma ruso, frente a la menor valoración del ucraniano.

Dicha desviación de una significativa parte de los kievitas autoidentificados con la lengua ucraniana hacia el uso habitual de la lengua rusa también se observa desde la perspectiva de la correspondencia de hablantes con distintas lenguas propias a una determinada lengua habitual. Una tercera parte (33,5%) de los hablantes con el RLH consideran su lengua propia el ucraniano, y esta es la única lengua que como idioma materno favorece el uso del ULH (cuadro 3.74).

Cuadro 3.74. Lengua propia vs lengua habitual. Datos generales

→	ULP	RLP	ALLP
LH = ucraniano	96,3%	0,9%	1,9%
LH = ruso	33,5%	64%	1,25%
LH = ambas lenguas	75%	25%	0%

Es de suponer que el ucraniano, aparte de utilizarse como lengua habitual solo por informantes con el ULP, produce en sus hablantes una inseguridad comunicativa, remediada a través del uso del RLH, que es además el código idiomático de uso habitual de la prácticamente totalidad de los kievitas con el RLP y de una parte importante de los kievitas con el ULP. La presencia funcional del ruso, por lo tanto, sigue sobreponiéndose a estas alturas al ucraniano.

5. La intervención de la variable de lengua de cuestionario en el análisis de los usos habituales del ucraniano y del ruso en la comunidad lingüística de Kiev matiza determinados aspectos de la valoración ideológica y funcional de ambas lenguas en contacto. Si bien desde una perspectiva independiente los índices de la selección de cuestionarios en ucraniano y en ruso se corresponden de modo inmediato con los índices de la distribución de dichas lenguas como LH (cuadro 3.75.), el plano interdependiente, desde la vertiente de dependencia de la LC respecto de la LH, muestra un comportamiento homogéneo de los kievitas tanto con el ULLH como con el RLH (cuadro 3.76.).

Cuadro 3.75. Lengua habitual y lengua de cuestionario de los kievitas. Corte independiente

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
lengua habitual	38,7%	59,8%	1,5%
lengua de cuestionario	42,2%	57,8%	0%

Cuadro 3.76. Lengua de cuestionario de hablantes con el ucraniano y con el ruso como lengua habitual. Corte interdependiente

→	LC = ucraniano	LC = ruso
LH = ucraniano	61,5%	38,5%
LH = ruso	31,1%	68,9%
LH = ambas lenguas	50%	50%

Dicho comportamiento coincidente en los habitantes de Kiev independientemente de la lengua que consideren habitual, consiste en su predominante selección de cuestionarios redactados en su LH (61,5% en el caso del ucraniano y 68,9% en el caso del ruso), pero también en una porcentualmente considerable desviación hacia la selección de cuestionarios redactados en la lengua que no se considera habitual (38,5% en el caso del ucraniano y 31,1% en el caso del ruso). En este sentido, los índices de fidelidad y de infidelidad a la LH parecen bastante semejantes para ambas lenguas, sin que ninguna de ellas goce de mayor o menor mantenimiento en el uso real.

Ahora bien, tanto la selección del cuestionario redactado en su lengua habitual, como la selección del cuestionario redactado en otra lengua nos sirven de señales de las existentes divergencias en las actitudes lingüísticas de los kievitas con diferentes idiomas como LH. Quiere esto decir que el uso bien del ucraniano bien del ruso como lengua habitual determina en los hablantes actitudes distintas hacia el poder y los valores comunicativos sociales de cada una de ellas (cuadro 3.77.).

Si tenemos en cuenta la naturaleza escrita y la modalidad autoadministrada de nuestro cuestionario, que definen que su relación con el ámbito comunicativo formal se califique por el grado de formalidad bajo (= semi-formalidad), la interpretación de la elección de una u otra lengua de cuestionario poco probablemente habría sido condicionada por hipercorrección. De aquí que las desviaciones de la lengua habitual deberían explicarse a partir de dos posturas:

Cuadro 3.77. Lengua habitual de los informantes que seleccionaron los cuestionarios en ucraniano y en ruso. Corte interdependiente

→	lengua habitual		
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
LC = ucraniano	51,2%	40%	4,8%
LC = ruso	23,4%	64,9%	1,2%

(1.º) la del prestigio comunicativo interpersonal, posiblemente impulsado por el encuestador, y al que el encuestado se quiso aproximar tras seleccionar el cuestionario en la lengua que su entorno considere prestigiosa, y

(2.º) la de destreza de la comprensión escrita, facilitadora del proceso de percepción del contenido del cuestionario.

En el primer caso, las desviaciones en la cadena lengua habitual– lengua de cuestionario registrarían la apreciación tanto del ucraniano como del ruso como lenguas de comunicación semi-formal y de prestigio, seguramente distribuidas de esa manera en determinados grupos sociales que conoceríamos únicamente a través de aplicación de un enfoque multivariable. El segundo caso daría dos posibilidades de interpretación: (a) que una parte de los informantes, al indicar su lengua habitual, marcaron el código idiomático que realmente no utilizan como habitual, pero que parecen considerar prestigioso, o (b) que esta misma parte de los informantes realmente utilizan la lengua habitual que indican, pero su competencia lingüística es diferente a la misma. Averiguar la veracidad de ambas posibilidades solo es posible a través de las cadenas de dependencia, compuestas de otras tres variables necesarias: lengua propia, competencia lingüística y lengua de comentarios.

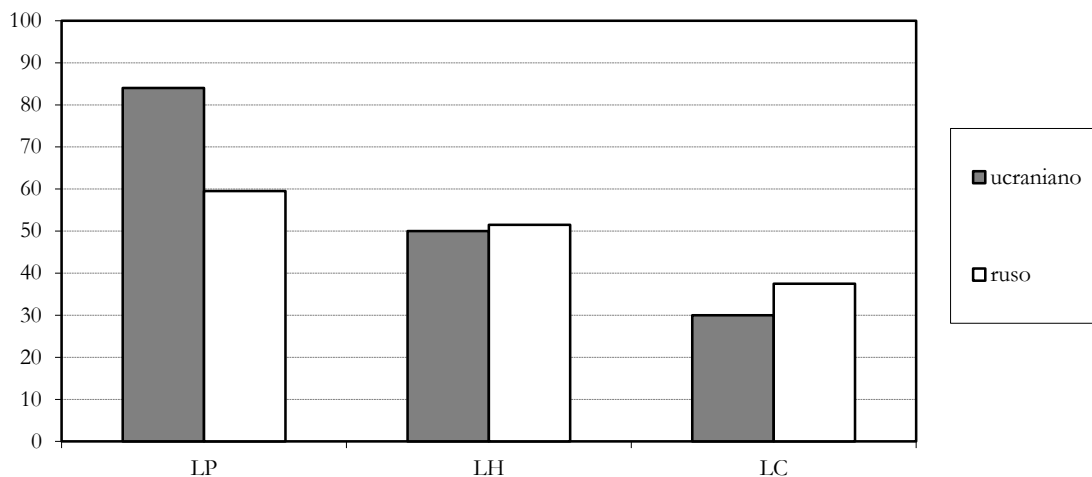
6. Interviniendo de manera exclusiva en la aclaración de las desviaciones hacia la lengua no habitual en la realización del cuestionario (cuadro 3.79.), la variable de lengua propia nos permite volver a constatar que los usos reales de los habitantes de Kiev dependen significativamente de la lengua que ellos consideren propia. Si bien la identificación de los

hablantes con la lengua rusa determina en la mayor parte de los casos el uso del RLH y RLC, la identificación de los hablantes con la lengua ucraniana conduce a un considerable desplazamiento de los mismos a usar como lengua habitual y lengua de cuestionario no el ucraniano sino el ruso (gráfica 3.38). Las cadenas de dependencia tricomponentales (lengua propia → lengua habitual → lengua de cuestionario) demuestran una mayor fidelidad de los kievitas con el RLP a su idioma materno, fidelidad contrastada con el comportamiento lingüístico de los kievitas con el ULP. Frente a los kievitas con el RLP, de los que el 86,6% la reconoce como lengua habitual y el 63% eligió en ella el cuestionario, de los kievitas con el ULP solo el 59,5% lo considera lengua habitual y únicamente el 35,7% lo seleccionó como lengua de cuestionario. De ahí que, en el panorama general de la población capitalina, el ucraniano se mantenga en las tres variables solo por un 20,3% de los kievitas, frente al 25,3% de los que mantienen el ruso (cuadro 3.78.), lengua menos distribuida como lengua propia que el ucraniano.

Cuadro 3.78. Cadenas de dependencia de la lengua habitual y de la lengua de cuestionario de los hablantes con el ucraniano y con el ruso como lengua propia

→	lengua propia	lengua habitual	lengua de cuestionario
ucraniano	56,8%	33,8%	20,3%
ruso	40,2%	34,8%	25,3%

Gráfica 3.38. Cadenas de dependencias de la lengua habitual y de la lengua de cuestionario de la lengua propia del hablante



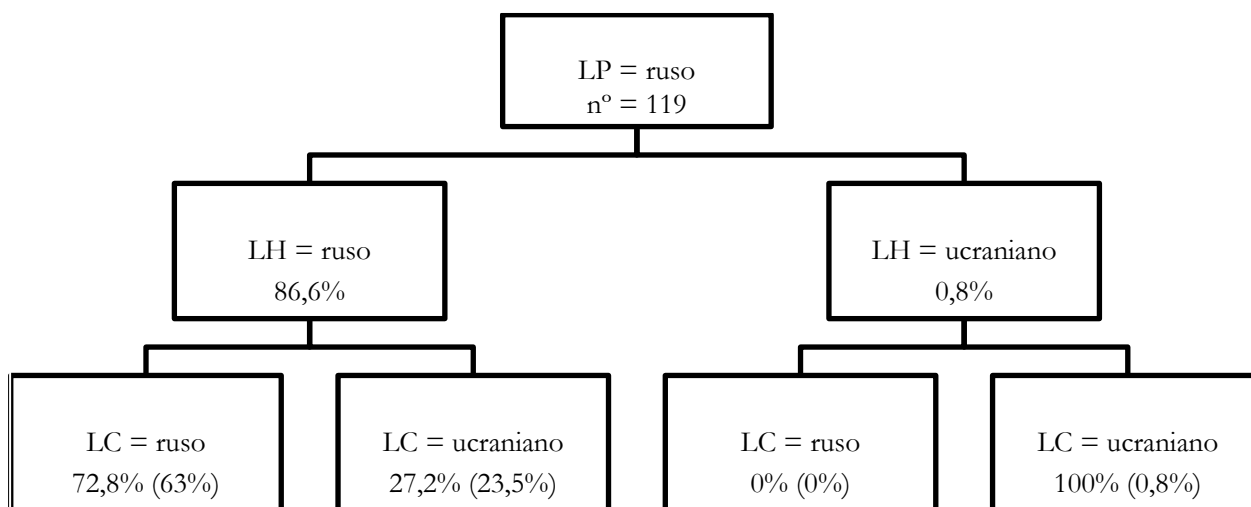
Una observación más detallada de las cadenas de dependencia de la LH y de la LC de hablantes con el ULP y con el RLP pone de manifiesto la mayor sensibilidad de todos los kievitas con la lengua rusa, reflejada tanto mediante la fidelidad de los informantes con el RLP a dicho idioma como LH (86,6% de la totalidad) y como LC (63% de la totalidad y 72,8% de los hablantes que lo definen como su lengua habitual) (gráfica 3.39.), como mediante descentramientos de los

kievitas con el UILP para definir el ruso como su LH (32,2% de la totalidad) y como LC (40% de todos los hablantes con el ucraniano como lengua habitual) (gráfica 3.40.).

Cuadro 3.79. Lengua de cuestionario: dependencia de la lengua habitual y de la lengua propia de los hablantes

			LC = ucraniano	LC = ruso
LP = ucraniano	LH = ucraniano	59,5%	60%	40%
	LH = ruso	32,2%	38,9%	61,1%
	LH = AL	1,8%	100%	0%
LP = ruso	LH = ucraniano	0,8%	100%	0%
	LH = ruso	86,6%	27,2%	72,8%
	LH = AL	0,8%	0%	100%
LP = AL	LH = ucraniano	33,3%	100%	0%
	LH = ruso	33,3%	50%	50%
	LH = AL	0%	0%	0%
	LH = otra lengua	33,3%	50%	50%

Gráfica 3.39. El ruso como lengua habitual y lengua de cuestionario en cadenas de dependencia de la lengua propia⁶³⁶

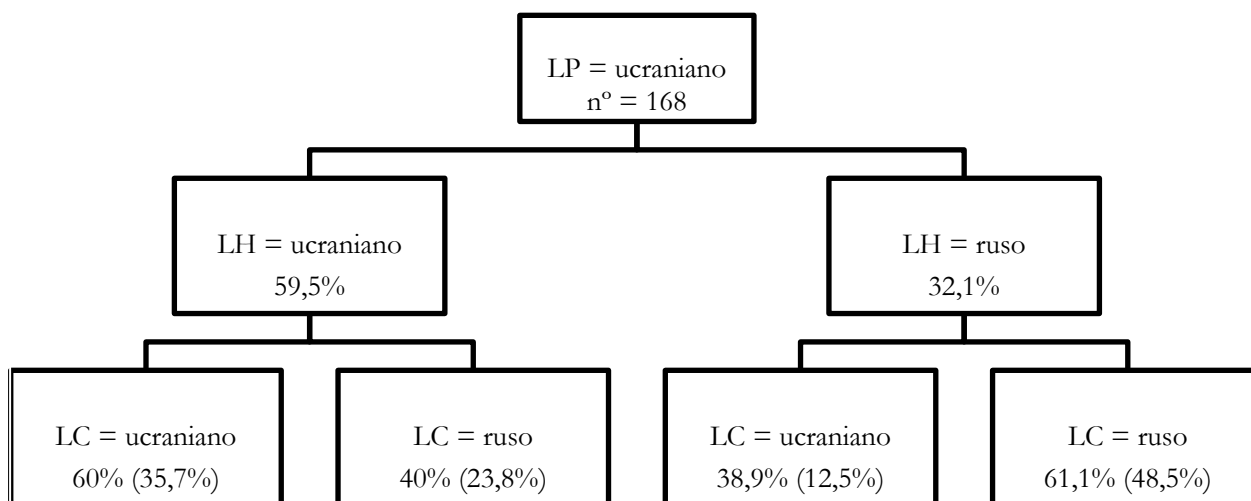


7. Si complementamos las cadenas de dependencias vistas con la variable de competencia lingüística de los hablantes, se reafirma la mayor fidelidad a su lengua propia de los kievitas con el RLP, así como su más destacada constancia a la hora de autoevaluarse y comportarse lingüísticamente. Frente a tan solo 6,4% de los kievitas que se identifican con el ucraniano y mantienen el conocimiento predominante y el uso habitual, tanto autoevaluado como real (LC), de esa lengua sin romper la cadena de dependencia (cuadro 3.80.), el 17,9% de los kievitas

⁶³⁶ En las gráficas 3.39. y 3.40. entre paréntesis (...) en los cuadros de abajo se indican porcentajes de la totalidad de los informantes con la lengua propia indicada.

identificados con el ruso y fieles a este idioma en la misma cadena de dependencia (cuadro 3.81) comprueban de manera explícita la superior lealtad que sugiere en sus hablantes la lengua rusa, evidentemente más valorada en el panorama lingüístico ucraniano general y, por tanto, determinante del mantenimiento de una conducta idiomática regular.

Gráfica 3.40. El ucraniano como lengua habitual y lengua de cuestionario en cadenas de dependencia de la lengua propia



Cuadro 3.80. Mantenimiento del **ucraniano** en la cadena lengua propia – competencia lingüística – lengua habitual – lengua de cuestionario: valores de progresión y valores de dependencia⁶³⁷

→	ULP	BAU	ULH	ULC
valores de progresión	56,8%	17,6%	15,9%	6,4%
valores de dependencia	100%	31%	28%	11,3%

Cuadro 3.81. Mantenimiento del **ruso** en la cadena lengua propia – competencia lingüística – lengua habitual – lengua de cuestionario: valores de progresión y valores de dependencia

→	RLP	BAR	RLH	RLC
valores de progresión	40,2%	28,4%	25,3%	17,9%
valores de dependencia	100%	70,6%	63%	44,5%

Los valores de progresión indicados para ambas lenguas mayoritarias de Ucrania muestran una considerable discordancia numérica en el mantenimiento funcional del ULP y del RLP. Partiendo de una presencia porcentual predominante como lengua propia (56,8%), el ucraniano pierde el 50% de los hablantes en el uso como LC, y un 40% en el uso como LH. Para

⁶³⁷ Bajo “valores de progresión” entendemos la evolución correlacional de las variables analizadas a partir de su referencia (cálculo) a la variable “lengua propia” en su índice relativo. Bajo “valores de dependencia” entendemos la misma evolución correlacional de las variables a partir de su referencia a la variable “lengua habitual” pero ya en su índice absoluto (100%).

la lengua rusa los valores de progresión aparecen bastante más favorables, puesto que a pesar de la presencia menor del RLP en nuestra comunidad lingüística (40,2%), su mantenimiento como LH, tras el reconocimiento de su mejor dominio, concierne a una cuarta parte de los kievitas (25,3%), de los que prácticamente una quinta parte (17,9%) ha mantenido sus antecedentes idiomáticos de manera invariable.

Los valores de dependencia, calculados según la relación de las variables implicadas con la variable de lengua propia, manifiestan una significativa desviación de los hablantes con el ULP en el mantenimiento usual de este idioma, pero sí un considerablemente mantenimiento de los usos habituales del ruso por parte de los hablantes identificados con el ruso. Si el uso habitual del ucraniano define a tan solo una tercera parte (28%) y el uso habitual real - a una décima parte (11,3%) de los kievitas identificados y autoevaluados con él, el uso habitual del ruso caracteriza a dos tercios (63%) y el uso real - a prácticamente la mitad (44,5%) de los kievitas identificados y autoevaluados con el ruso. Desde tal perspectiva, la relevancia de cadenas de dependencias es innegable, ya que revela las verdaderas actitudes - de apego y positivas hacia el ruso, y poco seguras hacia el ucraniano - de los habitantes de Kiev en cuanto a las dos lenguas en contacto.

La inseguridad ante el uso real del ucraniano, contrastado con la seguridad ante el uso real del ruso (LC), una vez constatado el mantenimiento de la lengua propia por cadena compuesta de variables de competencia lingüística y lengua habitual, se registra por la observación de la selección de LC calculada porcentualmente a partir de su dependencia numérica directa de los valores anteriores (cuadro 3.82).

Cuadro 3.82. Mantenimiento del ucraniano y del ruso en la cadena lengua propia – competencia lingüística – lengua habitual – lengua de cuestionario: valores interdependientes

	LP	CL	LH	LC
ucraniano	100%	31%	90,4%	40,4%
ruso	100%	70,6%	89,3%	70,7%

Como contrapeso al mantenimiento predominante del ruso, cuyos usos habitual y real no bajan del 70% del valor anterior (CL y LH, respectivamente), el mantenimiento predominante del ucraniano solo se observa en la dependencia competencia lingüística – lengua habitual que da el índice de 90,4% de fidelidad a la lengua autoevaluada como el idioma mejor dominado. Frente a ello, tanto la CL como la LC presentan descensos significativos con los valores anteriores (LP y LH, respectivamente), indicándonos - especialmente ésta última interdependencia, la de LH - LC, que los usos reales del ucraniano están mucho más por debajo del uso estimado por los

hablantes, mientras que la situación idéntica con el ruso refleja mucha mayor veracidad de respuesta sobre la lengua habitual.

La contemplación general de todas las soluciones que dan las cadenas de dependencia de la LH y de la LC de las variables de LP y CL permite describir los tipos lingüísticos que favorecen el uso habitual y el uso real del ucraniano y del ruso por los habitantes de Kiev.

En cuanto al primer aspecto, el UHL se favorece por dos categorías lingüísticas: su reconocimiento como lengua propia junto con la autoevaluación del hablante como bilingüe asimétrico hacia el ucraniano (90%) o como bilingüe simétrico (47,1%). En el caso particular de esta lengua, como factor determinante de su uso como lengua habitual actúa su consideración como lengua propia. Mientras tanto, el RLH se fomenta por mayor número de conjuntos de antecedentes lingüísticos, tanto con predominio del elemento ruso – (1.º) RLP + BAR (89,3%), (2.º) RLP + BS (80%), - como sin predominio del elemento ruso – (1.º) ULP + BAR (70%), o (2.º) ULP + BS (43,4%). A diferencia del caso de la lengua ucraniana como lengua habitual, el funcionamiento del ruso como lengua habitual no tiene por qué reforzarse por su presencia en los antecedentes idiomáticos personales del hablante, de lo que podemos volver a deducir sobre el mayor valor comunicativo social precisamente de esta lengua, y no del ucraniano.

La relación entre la lengua habitual definida por los hablantes y la lengua en que eligieron el cuestionario podría definirse en su conjunto a partir de una determinación positiva para cada una de las lenguas en contacto, es decir: la definición del UHL favorecería su selección predominante como lengua de cuestionario y la definición del RLH favorecería su selección predominante como lengua de cuestionario. Ahora bien, si tal dependencia se cumple en todos los casos para el ruso, para el ucraniano dicha tendencia general se rompe en el mayor predominio del ucraniano en los antecedentes idiomáticos del hablante: ULP, BAU y UHL (cuadro 3.83).

Cuadro 3.83. Mantenimiento del ucraniano y del ruso como lenguas habituales en la lengua de cuestionario: corte a partir de los antecedentes idiomáticos del hablante

lengua habitual	antecedentes idiomáticos	lengua de cuestionario	%
ucraniano	LP = U; CL = BAU	ruso	59,6%
	LP = U; CL = BAR	ucraniano	66,7%
	LP = U; CL = BS	ucraniano	47,1%
	LP = R; CL = BS	ucraniano	100%
ruso	LP = R; CL = BAR	ruso	70,7%
	LP = R; CL = BS	ruso	78,6%
	LP = U; CL = BAR	ruso	71,4%
	LP = U; CL = BS	ruso	58,7%

Estos datos nos permiten suponer que la inseguridad ante la funcionalidad del ucraniano caracteriza a aquellos hablantes de Kiev cuyos antecedentes idiomáticos en su totalidad (lengua propia, competencia lingüística y lengua habitual) incluyen solo el elemento ucraniano, sin ninguna presencia del elemento ruso, frente al comportamiento estable del resto de los retratos lingüísticos presentes, por norma general compuestos de elementos tanto ucraniano como ruso que, distribuidos al azar, que favorecen el mantenimiento de la lengua definida como habitual en la práctica inmediata.

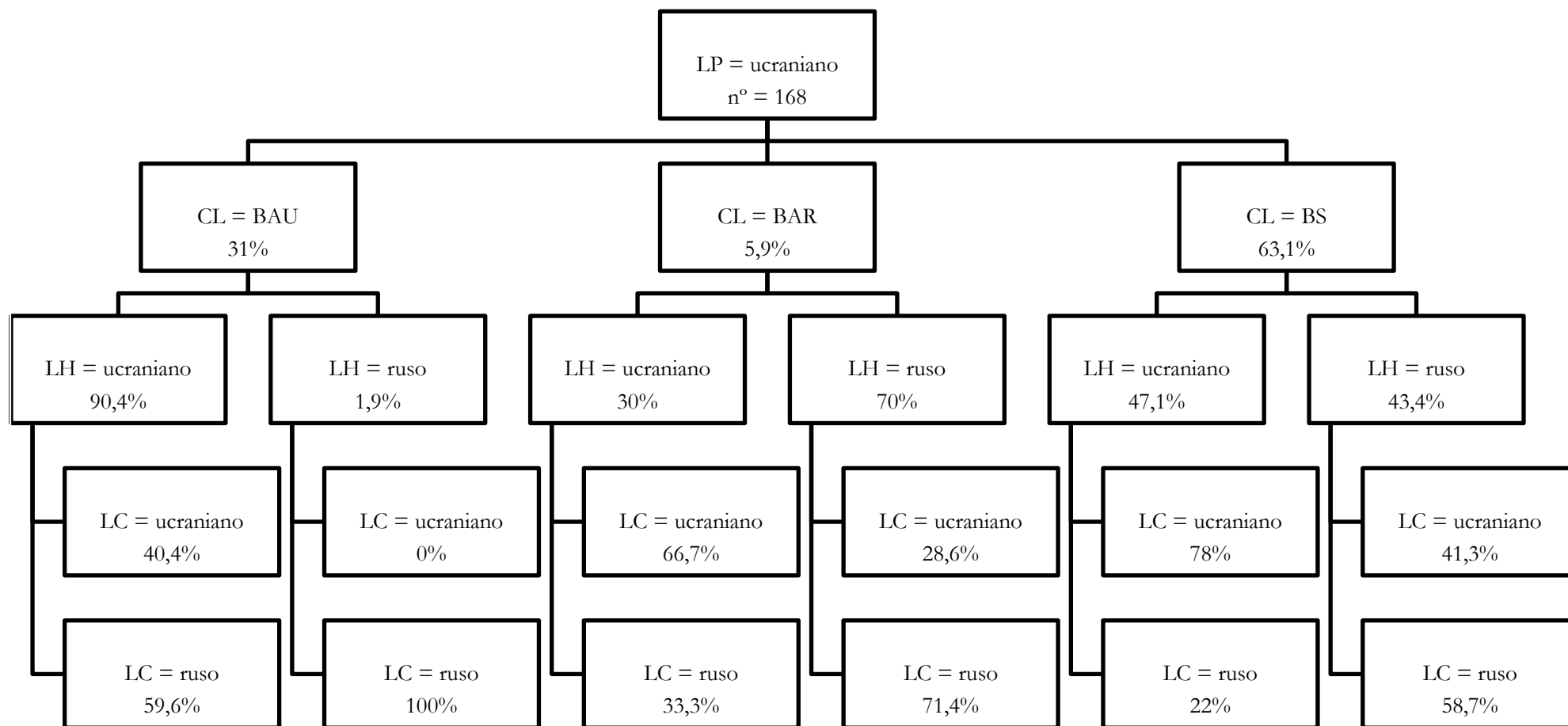
A propósito de los factores que condicionan el uso del ULC y del RLC, debemos distinguir dos dependencias estables que contribuyen a su distribución funcional. La dependencia estable del uso del ULC consiste en la obligatoria presencia del elemento ucraniano en cómo mínimo dos categorías de antecedentes lingüísticos del hablante; ejemplos de ello son los predomios de la selección del ULC en las personas de siguientes precedentes lingüísticos: (1.º) ULP; BS; ULH (78%); (2.º) ULP; BAR; ULH (66,7%), y (3.º) RLP; BS; ULH (100%). La dependencia estable del uso del RLC también consiste en su ocurrencia en los casos de hablantes con el elemento ruso en las categorías de antecedentes – (1.º) RLP; BAR; RLH (70,7%); (2.º) RLP; BS; RLH (78,6%); (3.º) ULP; BAR; RLH (71,4%), y (4.º) ULP; BS; RLH (58,7%), - pero además define a los hablantes con la presencia exclusiva del elemento ucraniano en sus antecedentes idiomáticos (ULP; BAU; ULH: 59,6%), permitiéndonos concluir que en los casos de antecedentes idiomáticos mixtos (elemento/s ucraniano/s + elemento/s ruso/s) el factor determinante final de la LC es la lengua habitual del hablante (cuadro 3.84).

Cuadro 3.84. Lengua de cuestionario de hablantes con antecedentes idiomáticos mixtos

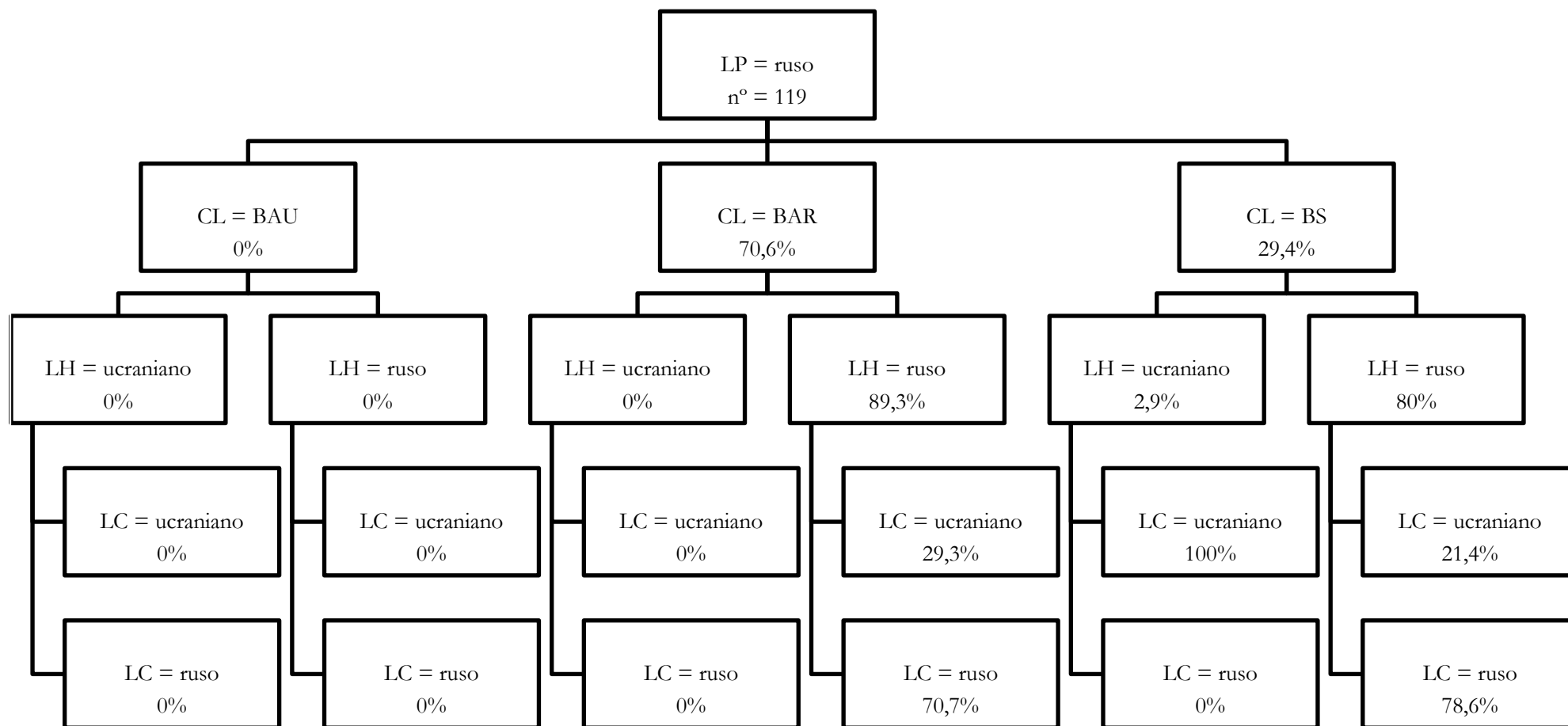
	LC = ucraniano	LC = ruso
(1.º)	LP = U CL = BS 78% LH = U	LP = U CL = BS 58,7% LH = R
(2.º)	LP = U CL = BAR 66,7% LH = U	LP = U CL = BAR 71,4% LH = R
(3.º)	LP = R CL = BS 100% LH = U	LP = R CL = BS 78,6% LH = R

Los antecedentes idiomáticos simples (= no mixtos), tanto puramente ucranianos como puramente rusos, condicionan el uso real predominante del ruso, lengua más valorada a nivel de comunicación social. Las gráficas 3.41 y 3.42. dan una imagen completa de las soluciones de lengua de cuestionario para todas las variables implicadas en las cadenas de dependencia.

Gráfica 3.41. Soluciones de competencia lingüística, lengua habitual y lengua de cuestionario en los hablantes con el **ucraniano** como lengua propia



Gráfica 3.42. Soluciones de competencia lingüística, lengua habitual y lengua de cuestionario en los hablantes con el **ruso** como lengua propia



8. La intervención de la última pero muy relevante variable de *lengua de comentarios*, basada en los comentarios libres hechos directamente por los informantes como respuestas a las preguntas abiertas del cuestionario (nnº 3, 4, 22 (1-5), 23, 24 (1-5), 25, 26 (1-5) y 27), revela unas significativas discrepancias entre las lenguas que los kievitas *dicen* utilizar habitualmente y las que *realmente utilizan* en los comentarios. Si comparamos las variables *lengua habitual*, *lengua de cuestionario* y *lengua de comentarios* (cuadro 3.85), comprobamos que el uso real de la lengua rusa, además de ser la mayoritaria como LH, es mucho mayor en los comentarios. El uso en los comentarios supone, sin embargo, un descenso notable del uso real de la lengua ucraniana.

Cuadro 3.85. El ucraniano y el ruso como lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios. Corte independiente

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
lengua habitual	38,7%	59,8%	1,5%
lengua de cuestionario	42,2%	57,8%	0%
lengua de comentarios	25,6%	69,3%	5,1%

Los índices de los tres usos de la lengua ucraniana – el habitual, el habitual semi-formal y el “real”, basado en la lengua que usan en los comentarios –evidencian claramente que es el *factor de reflexión consciente* el que favorece el aumento del empleo, aún sin llegar a ser predominante, de este idioma en la población kievita. Este dato sirve de premisa para suponer que en la vertiente más formal del ámbito público el uso de la lengua ucraniana debe de preponderar sobre el de la lengua rusa,- aunque ello está por confirmar con el estudio que presentaremos en el Capítulo siguiente. El descenso de los índices de formalidad y de concienciación sociolingüística (*lengua habitual* → *lengua de comentarios*) contribuye al paulatino descenso de la presencia del UILH (-3,5%) y como lengua realmente utilizada en los comentarios de respuestas (-16,5% a partir de la lengua de cuestionario y -13,1% a partir de la lengua habitual), poniendo de manifiesto que los usos efectivos del idioma ucraniano son bastante más bajos de los que los informantes dicen hacer.

En tales circunstancias la posición de la lengua rusa se ve altamente favorecida en los usos reales; su condición tanto como LH como LC define la preponderancia de este idioma en los empleos lingüísticos inmediatos en la comunidad de Kiev. El descenso del uso del ruso en el ámbito semi-formal (LC), sin influir su predominio porcentual general, se corresponde con el aumento del uso del ucraniano en el mismo dominio. A partir de aquí podemos concluir que cara a una situación semi-formal, pero presenciada por una persona desconocida (= encuestador), los habitantes de Kiev reducen su uso habitual del ruso (-2% en comparación con LH) para aumentar el uso del ucraniano, lengua estatal por excelencia y, por tanto, portadora de mayor ideología

funcional en el ámbito semi-formal. La divergencia entre los índices de selección del cuestionario en ruso y del uso del ruso como LCM (+11,5%) comprueba que siete de cada diez habitantes de Kiev están acostumbrados, en consecuencia del frecuente y asiduo uso del ruso, a utilizarlo de manera inconsciente en todo tipo de dominios de empleo idiomático habitual. De allí que la utilización real de la lengua rusa en la comunidad lingüística de Kiev es bastante más mayor de la indicada conscientemente por los informantes en el cuestionario.

El reforzamiento de la postura del ruso como lengua de uso real (LCM) se debe a las desviaciones en los hablantes con algún antecedente ucraniano, tanto como LH como LC. Frente a los informantes con el RLH o RLC, de quienes más de los tres cuartos siguen utilizando el ruso en los comentarios demostrándonos la seguridad que poseen acerca del valor del ruso, prácticamente la mitad de hablantes con el ULH y una tercera parte de hablantes que seleccionaron el cuestionario en ucraniano acuden para la redacción de sus comentarios a los servicios de la lengua rusa (cuadros 3.86. y 3.87.). La selección del RLCM es predominante no solo en los informantes con el RLH (76,7%), sino también en los informantes con el ULH (48,5%); este dato nos hace pensar que una parte de los kievitas (16,5%), al decir utilizar habitualmente el ucraniano pero demostrar que en sus prácticas reales emplean el ruso, se caracteriza por una alta sensibilidad ante los distintos valores de nuestras lenguas en contacto, sensibilidad cuyas características, junto con el retrato social de dicho grupo de kievitas, solo puede describirse a partir de un análisis más detallado y con la participación de mayor número de variables, especialmente sociales.

Cuadro 3.86. Lengua de comentarios: corte según la lengua habitual

	lengua de comentarios		
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
LH = ucraniano	41,6%	48,5%	6,9%
LH = ruso	12,6%	76,7%	3,1%

Cuadro 3.87. Lengua de comentarios: corte según la lengua de cuestionario

	lengua de comentarios		
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
LC = ucraniano	53,6%	31,2%	9,6%
LC = ruso	2,3%	89,5%	1,2%

Un comportamiento lingüístico algo más coherente se puede ver a partir de la comparación de la LCM con la LC. Primero, se aprecia el mantenimiento predominante – aunque bastante diferente en cuanto al grado de dicho mantenimiento – de la LC en la LCM. Como

contrapeso a la destacada conservación del ruso en la cadena lengua de cuestionario → lengua de comentarios (89,5%), el mantenimiento en la misma cadena de la lengua ucraniana (53,6%) apunta sin embargo a la efectiva pérdida de esta lengua en la funcionalidad real, contrastada con la constante funcionalidad del ruso.

La aplicación conjunta y dependiente de las variables de LH y LC a la LCM permite especificar que como grupo desviador hacia el ruso actúan los informantes que demostraron hipercorrección por semi-formalidad mediante la selección del cuestionario en ucraniano, habiendo definido como su lengua habitual el ruso (cuadro 3.88.). El predominio, aunque ligero (40%), del RLCM en los hablantes con el retrato RLH + ULC confirma nuestra anterior hipótesis sobre la influencia directa del aspecto de semi-formalidad en el empleo ascendente del ucraniano, lengua percibida como más apropiada para contextos incluso semi-formales (LC), pero no tanto para los usos habituales como lo indicaron de manera consciente algunos informantes.

Cuadro 3.88. El ucraniano y el ruso como lengua de comentarios. Visión interdependiente de la lengua habitual y lengua de cuestionario⁶³⁸

→	LC	→	LCM = ucraniano	LCM = ruso
LH = ucraniano	ucraniano	60,4%	63,9%	26,2%
	ruso	39,6%	7,5%	82,5%
LH = ruso	ucraniano	31,5%	38%	40%
	ruso	68,5%	0,9%	93,6%

Estos mismos datos se corroboran en el caso contrario, definido por el retrato UULH + RLC, que convalidan la constancia de usos reales también en los hablantes con el UULH. Al parecer, el factor decisivo desde la perspectiva general no se comprende en ninguna variable concreta común, sino que en los conjuntos de variables distintos que favorecen usos reales de ambas lenguas. Por un lado, el uso real del ucraniano debe ir precedido de la consideración consciente del ucraniano como lengua habitual y del uso del ucraniano en el ámbito semi-formal; por otro lado, el uso real del ruso requiere únicamente la presencia del RLC, mientras que admite cualquier lengua como lengua habitual. De ahí que el empleo general de la lengua rusa está más favorecido que el empleo del ucraniano, puesto que las condiciones necesarias son menos exigentes en el primer caso que en el segundo.

8.1. La participación en las cadenas de dependencia de la variable de LP demuestra muy poca estabilidad en el mantenimiento de la lengua propia de los hablantes en los usos inmediatos

⁶³⁸ En algunos cuadros de cadenas los conjuntos de porcentajes puede que no sumen 100% para el valor de LCM, debido a que no todos los encuestados rellenaron las casillas de comentarios.

(habitual, semi-formal y real) observados. Quiere esto decir que tan solo el 37,2% de los kievitas prosigue el empleo invariable de su lengua propia en los contextos apenas o nada influidos por factores externos, revelándonos que uno de los principales rasgos sociolingüísticos de la comunidad lingüística de Kiev consiste en la falta de seguridad lingüística, así como de normas de uso comunes y universalmente admitidas tanto con relación a la lengua ucraniana como en relación a la lengua rusa. La desviación hacia el uso de la lengua no propia y/o no habitual en alguno de los dominios corrientes caracteriza a seis de cada diez habitantes de Kiev, muy diversos en sus valoraciones de cada una de las lenguas en contacto. En este panorama general, la mayor inseguridad vuelve a registrarse en los hablantes autoidentificados con la lengua ucraniana (56,7% de la población total), de los que solo el 13,2% mantiene el uso de su lengua propia como LH, LC y LCM (cuadro 3.89). Los valores de progresión atribuidos a la totalidad de la comunidad lingüística de Kiev exponen un considerable descenso del uso habitual autodefinido (-22,9%), del uso semi-formal inmediato (-36,4%) y de uso real (-43,5%) de la lengua ucraniana, consecuentes de la carencia de una valoración colectiva distribuida de las capacidades sociales de este idioma.

Cuadro 3.89. Mantenimiento del **ucraniano** en la cadena lengua propia – lengua habitual – lengua de cuestionario – lengua de comentarios

	ULP	ULH	ULC	ULCM
valores de progresión	56,7%	33,8%	20,3%	13,2%
valores de dependencia	100%	59,5%	35,7%	23,2%

Tampoco los valores de dependencia podrían definirse como favorables para la estabilidad usual de la lengua ucraniana. De la totalidad de los kievitas identificados con el ucraniano, solamente una cuarta parte (23,2%) mantiene su selección para los tres contextos implicados (LH, LC y LCM), introduciendo en sus prácticas casuales el elemento ruso. El descenso del uso del ucraniano en comparación con su presencia como lengua propia de los habitantes de Kiev podría calificarse como drástico, puesto que las diferencias porcentuales entre el ULP y ULH equivalen a -40,5%, entre el ULP y ULC – a -64,3%, y entre el ULP y ULCM – a -76,8%. Todos estos datos nos sirven para poder definir la comunidad de Kiev a partir de dos divergencias: (1.º) la divergencia entre la presencia del ucraniano según los informantes y la presencia real del ucraniano, en efecto mucho menor, y (2.º) la divergencia entre la postura ideológica del ucraniano, ciertamente positiva, y la condición funcional del ucraniano, subordinada, en este caso, a la lengua rusa.

A diferencia del ucraniano, el mantenimiento del ruso aparece bastante más estable y coherente, tanto en la cadena de progresión como en la cadena de dependencia, poniendo de manifiesto una mayor coincidencia de valoración social de este idioma por los habitantes de Kiev.

Se trata de una cuarta parte de los habitantes capitalinos (24%) que, al haberse autoidentificado con la lengua rusa, sustentan su uso como LH, LC y LCM. En la perspectiva dependiente, de la totalidad de los kievitas que definieron el ruso como su lengua propia, más de la mitad (59,7%) mantiene estable el uso de este idioma (cuadro 3.90).

Cuadro 3.90. Mantenimiento del ruso en la cadena lengua propia – lengua habitual – lengua de cuestionario – lengua de comentarios

	RLP	RLH	RLC	RLCM
valores de progresión	40,2%	34,8%	25,3%	24%
valores de dependencia	100%	86,5%	63%	59,7%

El grado más considerable de fidelidad al RLP en las prácticas cotidianas se evidencia en las diferencias menos marcadas entre RLP y RLH (-13,5% frente a los -40,5% en el caso del ucraniano), RLP y RLC (-37% frente a los -64,3% en el caso del ucraniano) y RLP y RLCM (-40,3% frente a los -76,8% en el caso del ucraniano). Dicha fidelidad usual se observa con especial visibilidad en el par de variables RLC y RLCM, diferenciados por tan solo -3,3%, y opuestos a los -12,5% de diferencia entre las mismas variables en el caso del ucraniano (ULC y ULCM, respectivamente). La estabilidad de usos reales, por tanto, es significativamente superior en el caso de la lengua rusa, y, al parecer, consecuente con la superposición funcional del ruso y no del ucraniano.

Con todo ello y como hemos mencionado anteriormente, la mayor parte de la población de Kiev no puede caracterizarse por la estabilidad de identificación y usos idiomáticos, ni en el caso del ruso ni en el caso del ucraniano. Al mismo tiempo, ninguna variable en concreto – ni LP, ni LH o LC – determina con mayor probabilidad el uso del ucraniano o del ruso como lengua de comentarios, demostrando una variación libre de la selección lingüística prácticamente independiente de la variable de LH. Como es lógico, el aumento del uso de una determinada lengua como LCM depende estrictamente del aumento de antecedentes idiomáticos en la misma lengua (cuadro 3.91), sin condicionar no obstante su predominio total.

Cuadro 3.91. El ucraniano y el ruso como lengua de comentarios: progresión de acuerdo con otras variables

→	LC	LC + LH	LC + LH + LP
LCM = ucraniano	39,4%	-	65%
LCM = ruso	82,5%	91,2%	94,7%

Del predominio del ULCM se responsabiliza con mayor frecuencia su uso como LC; aún así, ULC también determina el uso del RLCM, siendo favorecido tal uso por la presencia del elemento ruso bien en la lengua habitual, bien en la lengua propia. En un panorama general, el empleo de la lengua rusa, por un lado, requiere menor presencia del ruso en los antecedentes del hablante, y, por otro lado, se favorece por mayor número de opciones, no solo puramente rusas sino también lingüísticamente mixtas (gráficas 3.43. y 3.44.).

Contrastado con ello, el uso de la lengua ucraniana en los comentarios del cuestionario, observado como predominante únicamente en dos casos (ULP+ULH+ULC y RLP+RLH+ULC), queda subordinado al uso siempre más frecuente y característico de todo tipo de hablante kievita, incluso en la actualidad más rusohablante que ucranianohablante.

Ahora bien, estos datos generales que en su totalidad nos permiten constatar significativas desviaciones en los usos reales de los habitantes de Kiev con diferencia a su lengua propia e incluso a la lengua que definen como habitual, también nos hablan de unas observables inestabilidades comunes que caracterizan la seguridad lingüística en nuestra comunidad. En este caso, la aplicación de variables sociales en el análisis de dichas inestabilidades es indispensable, puesto que es menester saber qué grupos y de qué retrato social participan con mayor probabilidad en tales desviaciones.

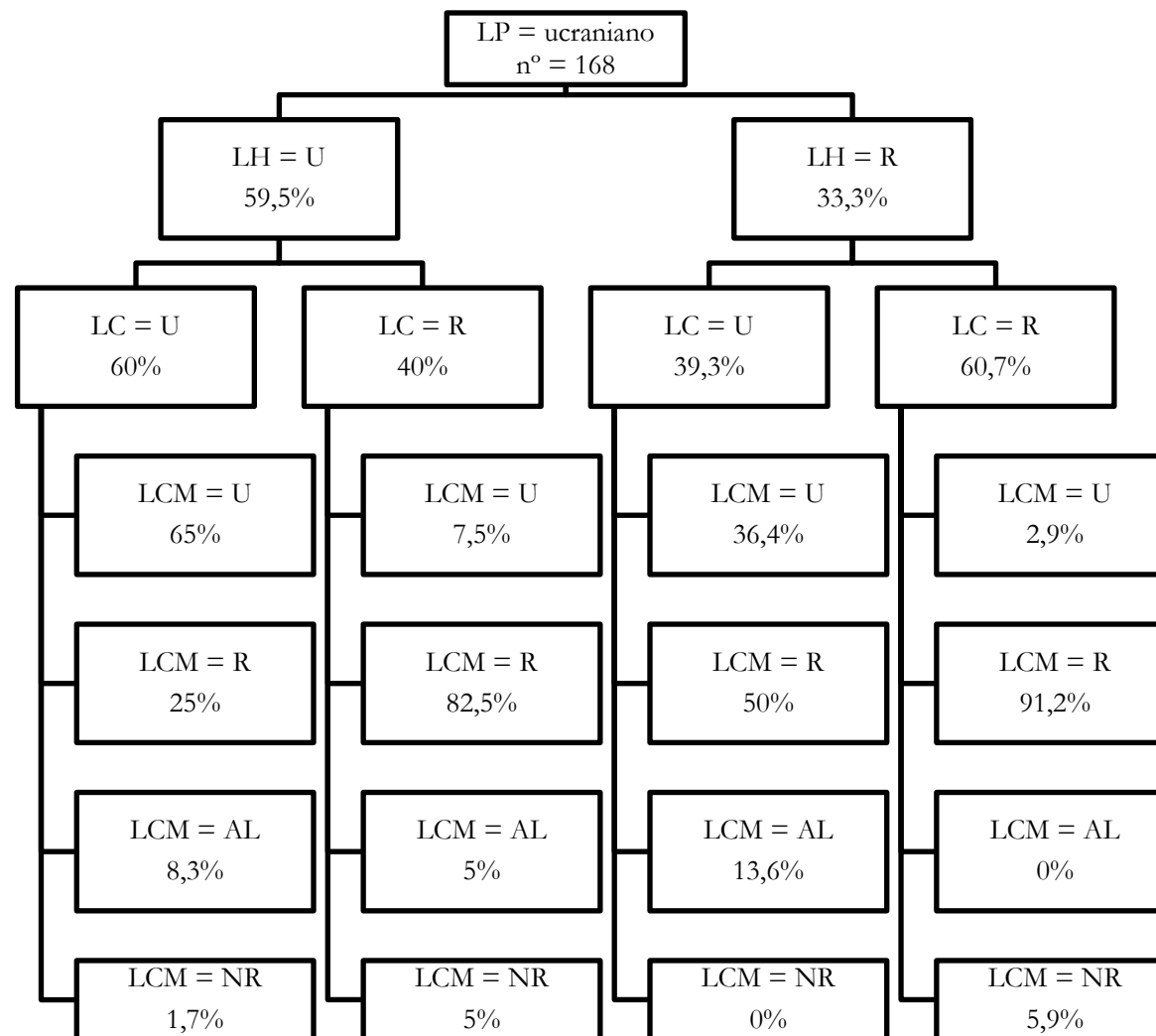
3.3.2.1.1. Lengua habitual de los kievitas. Datos según la edad

1. El predominio del RLH de los habitantes kievitas no varía según el grupo generacional al que pertenecen, caracterizando tanto a los “padres” como a los “hijos” como hablantes a diario mayormente rusohablantes. El cambio generacional testimonia, además, el aumento (+4,7%) del uso habitual autodefinido de la lengua rusa, en perjuicio del uso habitual de la lengua ucraniana (cuadro 3.92.). Contrariamente a las expectativas de que el ucraniano, impulsado por los cambios sociopolíticos en la sociedad ucraniana, comenzaría a adquirir mayores usos, la lengua rusa, no reconocida oficialmente y cada vez menos presente como código de identificación idiomática, gana el terreno incluso en las nuevas generaciones de kievitas.

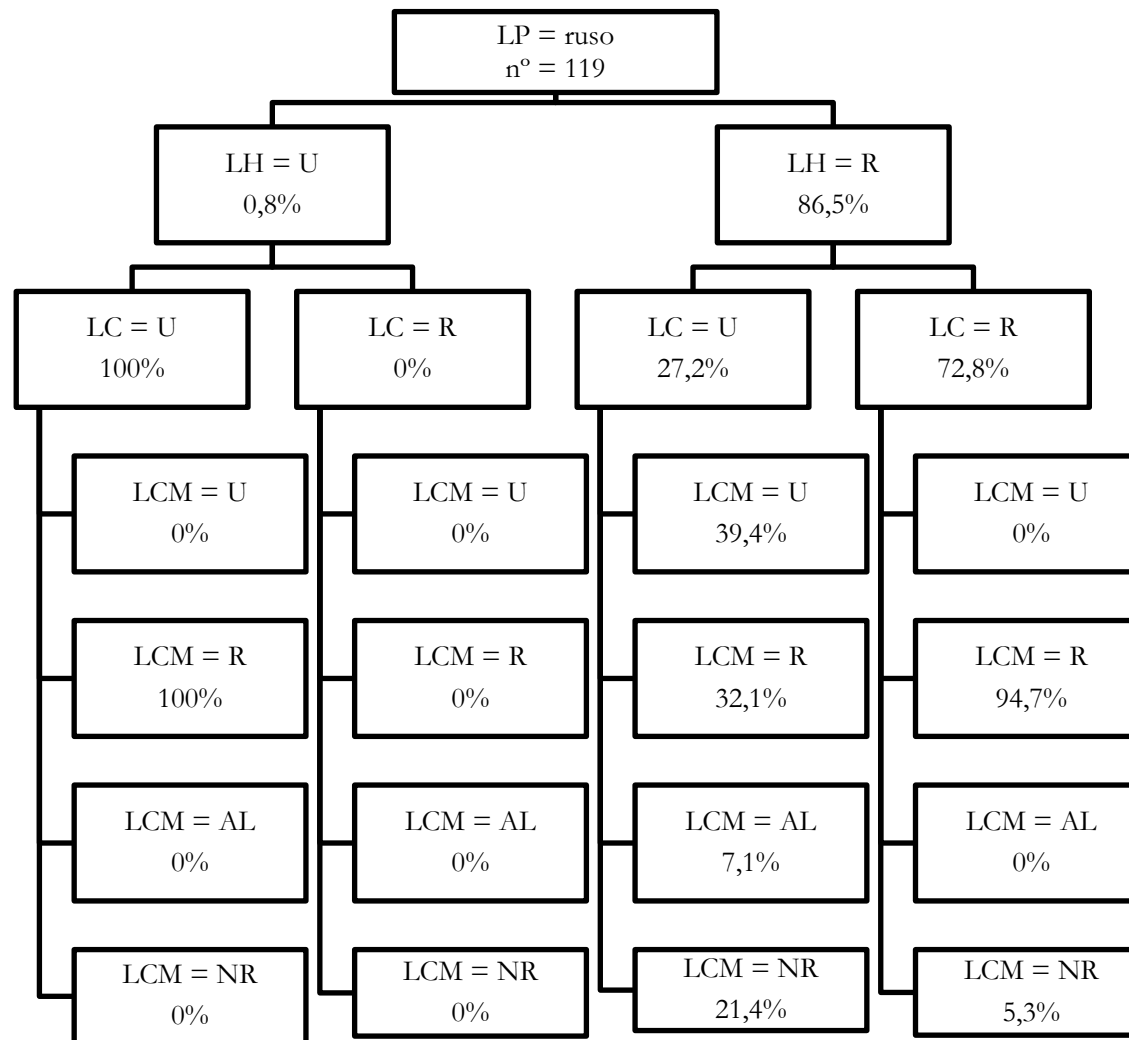
Cuadro 3.92. Lengua habitual. Datos según la edad del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	40,7%	58,1%	1,2%
18-24	35,3%	62,8%	1,9%

Gráfica 3.43. Soluciones de lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios en los hablantes con el **ucraniano** como lengua propia



Gráfica 3.44. Soluciones de lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios en los hablantes con el **ruso** como lengua propia



La presencia del uso habitual de ambas lenguas de forma alternativa, ligeramente intensificada con el cambio generacional (+0,7%), mantiene vigente la preponderancia de usos habituales monolingües (98,8% en los “padres” y 98,1% en los “hijos”) y no de usos habituales bilingües, apenas notables en el panorama general de la comunidad lingüística de Kiev.

De los usos habituales monolingües, el uso de la lengua rusa es superior tanto en los adultos de 45-52 años, como en los jóvenes de 18-24 años, de los que seis de cada diez hablantes acuden habitualmente a los servicios comunicativos del ruso. Ello evidencia que el cambio generacional apenas altera las costumbres usuales inmediatas de los kievitas, en su mayoría rusohablantes, contrastando con el sí observable cambio en la autoidentificación lingüística de las dos generaciones implicadas. De todo esto se puede deducir que, por ahora, el cambio sociopolítico en la historia de Ucrania (independencia de 1991) está afectando únicamente al aspecto ideológico de la situación idiomática, dejando prácticamente inalterada la parte de uso lingüístico real, al menos en la comunidad de Kiev. En tales circunstancias, la postura del ULH se mantiene subordinada a la preeminencia del ruso, además de encontrarse en una evolución regresiva (-5,4%) poco favorable para su imagen social y sociolingüística.

2. La comparación de los índices de LP y de LH en ambas generaciones implicadas tanto desde la postura intrageneracional como desde la postura intergeneracional confirma nuestra anterior tesis sobre los cambios en marcha en la ideología lingüística, pero *no* en los usos lingüísticos. De esta manera, la división de los valores atribuidos a cada una de las lenguas en contacto por los miembros de nuestra comunidad se presenta de una manera explícita, destacando el ucraniano como el código idiomático positivamente estimado como lengua de identificación personal a partir de la simbología etnocultural, y el ruso, como el código idiomático considerado como el más apropiado para el cumplimiento de finalidades comunicativas en su conjunto habitual

2.1. En concreto, la perspectiva intrageneracional, que muestra la convergencia de las posturas tanto de los adultos de 45-52 años como de los jóvenes de 18-24 años, constata el descenso en el uso del ULH en comparación con los índices de su presencia como LP (-14,7% y -23,6%, respectivamente), y correspondiente aumento del uso del RLH en comparación con los índices de su presencia como LP (+17,3% y 23,5%, respectivamente) (cuadro 3.93.).

Cuadro 3.93. El ucraniano y el ruso como lengua propia y lengua habitual.
Tendencias **intrageneracionales** independientes

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	lengua propia	55,4%	40,8%	2,7%
	lengua habitual	40,7%	58,1%	1,2%
18-24	lengua propia	58,9%	39,3%	0,9%
	lengua habitual	35,3%	62,8%	1,9%

En la generación de jóvenes de 18-24 años las tendencias indicadas adquieren mayor grado de intensidad: no solo por partir del índice mayor del ULP (+3,5% que en los padres) y del índice menor del RLP (-1,5% que en los padres), sino también por el propio aumento del uso habitual del ruso en la joven generación de kievitas. El conjunto de estos detalles nos hace pensar que el cambio generacional contribuye a la mayor divergencia en la presencia porcentual del ucraniano y del ruso como LP y LH. En otras palabras, a diferencia de la generación de adultos de 45-52 años, dividida en su totalidad en dos parte prácticamente iguales desde la condición del ULP y del RLP (55,4% vs 40,8%, respectivamente) y ULH y RLP (40,7% vs 58,1%, respectivamente), la generación de jóvenes de 18-24 años presenta mayores discrepancias y, por tanto, predominio significativo de tan solo una lengua como LP (= ucraniano: 58,9%) y LH (= ruso: 62,8%). La única disconformidad en la correspondencia de LP y LH en padres e hijos atañe a la consideración de AL: en regresión (-1,5%) desde LP hasta LH en los adultos de 45-52 años, pero en progresión (+1%) desde LP hasta LH en los jóvenes de 18-24 años. No obstante, la presencia muy escasa de esta solución incluso en los jóvenes kievitas no sirve para esclarecer ningún aspecto específico de la distribución básica de nuestras lenguas.

2.2. Por su parte, la tendencia intergeneracional revela que con el cambio de generaciones la presencia de la lengua rusa en la cotidianidad esencial (LP+LH) de los habitantes de Kiev aumenta (+3,2%), y la presencia de la lengua ucraniana desciende (-1,9%). Ciertamente, la distribución de ambas lenguas como LP predominante (= ucraniano) y LH predominante (= ruso) sigue exhibiendo, acorde la alteración generacional, la intensificación del predominio de cada uno de los códigos idiomáticos (+ 3,5% en ULP; +4,7% en RLH) siempre en detrimento de la lengua no predominante como tal. En el panorama común de estas tendencias, el aumento (+4,7%) y el descenso (-1,5%) de la presencia del ruso dan conjuntamente los índices de incremento positivo (+3,2%), mientras que el aumento (+3,5%) y el descenso (-5,4%) de la presencia del ucraniano dan en colectivo los índices de pérdida funcional (-1,9%).

La evolución particular de cada una de las lenguas en contacto como lengua propia y lengua habitual se mantiene sin alteraciones en ambas generaciones, confirmándonos que la apreciación positiva de la funcionalidad del ruso es mucho mayor en la comunidad lingüística de Kiev que la del ucraniano.

3. Una observación dependiente de las soluciones de LH de la lengua con la que los hablantes se autoidentifican (LP) nos permite sostener que, a diferencia de la generación de adultos de 45-52 años, bastante más fieles en el mantenimiento de su LP como LH (cuadro 3.94.), los jóvenes de 18-24 años muestran una significativa desviación hacia el uso habitual de la lengua rusa partiendo de su identificación con el ucraniano, así como una desviación – aunque mucho menos marcada – hacia el uso habitual del ucraniano partiendo de su identificación con el ruso (cuadro 3.95.).

Cuadro 3.94. Lengua habitual de los hablantes de 45-52 años con el ucraniano, ruso y ambas lenguas como lengua propia

	lengua habitual		
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
LP = ucraniano	65,7%	26,5%	2%
LP = ruso	0%	88%	0%
LP = ambas LL	20%	40%	0%

Cuadro 3.95. Lengua habitual de los hablantes de 18-24 años con el ucraniano, ruso y ambas lenguas como lengua propia

	lengua habitual		
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
LP = ucraniano	50%	40,9%	1,5%
LP = ruso	4,5%	82,2%	2,2%
LP = ambas LL	100%	0%	0%

3.1. El mantenimiento de la LP como LH es un rasgo definidor de la generación de adultos de 45-52 años, más leal y coherente en su comportamiento lingüístico inmediato. Ambas lenguas son lenguas habituales predominantes en los grupos donde se consideran como lengua propia, aunque no puede pasar desapercibido que los índices del uso del UULH en hablantes con UULP corresponden solo a algo más de un sesenta por ciento de los informantes (65,7%), dando lugar a que el ruso sea la lengua habitual autodefinida de una cuarta parte de los kievitas (26,5%) autoidentificados con el ucraniano. A su vez, el RLP nunca supone en los hablantes adultos desviaciones hacia el ucraniano y determina en la predominante parte de los casos (88%) el uso

del $\mathbb{R}LH$; si no tuviéramos en cuenta la opción de NR , el mantenimiento del ruso en la cadena $LP \rightarrow LH$ alcanzaría la totalidad de los casos observados.

El sostenimiento del $\mathbb{R}LH$ por la mayor parte de los kievitas de 45-52 años identificados con este idioma, junto con las desviaciones hacia el ruso en las prácticas comunicativas habituales de los kievitas de 45-52 años identificados con el ucraniano, deja comprobar que incluso en el grupo de edad más inmerso en las relaciones sociales y, por ende, más sensible con las normas de interacción, el uso habitual del ruso ocurre no solo por el mantenimiento pero también por corrección, poniendo de manifiesto que esta lengua tiene mayor prestigio comunicativo que el ucraniano.

3.2. El mismo hecho se confirma mediante la observación de la cadena de dependencia $LP \rightarrow LH$ en los jóvenes de 18-24 años, menos afectados por la norma social y de esta manera más distinguidos por las actitudes usuales predominantes. La joven generación no solo sostiene la visión sobre la superior presencia de la lengua rusa como lengua habitual de los habitantes de Kiev, sino que también exterioriza la intensificación de dicha presencia con el paso del tiempo. El $\mathbb{R}LH$ se mantiene en la mayor parte de los jóvenes identificados con el ruso (82,2%), y se ejerce igualmente por un porcentaje muy significativo de hablantes con el $U LP$ (40,9%), demostrando una mayor discrepancia entre el valor de identificación de la lengua ucraniana y el valor funcional de la lengua rusa.

3.3. El enfoque a las soluciones de LH a partir de la LP de los hablantes permite establecer dos tendencias principales que definen el paso de las generaciones:

(1.º) por un lado, se trata de la pérdida del mantenimiento de la LP como LH , más observada en el caso del $U LP$ y menos observada en el caso $\mathbb{R}LP$, y

(2.º) por otro lado, se trata del aumento del $\mathbb{R}LH$, paralelo al descenso del $U LH$, en los hablantes identificados con el ucraniano (cuadro 3.96).

La primera tendencia, concierne – como ya lo hemos mencionado – a la totalidad de los hablantes jóvenes de Kiev, que, a diferencia de la generación adulta, aumenta sus usos del ruso al identificarse con el ucraniano (+14,4%) así como sus usos del ucraniano y de ambas lenguas al identificarse con el ruso (+4,5% y +2,2%, respectivamente). La segunda tendencia proviene de la primera y se manifiesta a través de un repentino aumento del $\mathbb{R}LH$ (+14,4%) por los hablantes identificados con el ucraniano.

Cuadro 3.96. Lengua habitual de los hablantes con el ucraniano y con el ruso como lengua propia.
Tendencias **intergeneracionales**

		lengua habitual		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LP = ucraniano	45-52	65,7%	26,5%	2%
	18-24	50%	40,9%	1,5%
LP = ruso	45-52	0%	88%	0%
	18-24	4,5%	82,2%	2,2%

Ambas tendencias sirven tanto para volver a constatar la conservación intergeneracional intensificada de los usos habituales de la lengua rusa, como para comenzar a observar una nueva tendencia recién iniciada, consistente en la desviación de los hablantes a usar la lengua no propia como lengua habitual. Los primeros indicios de esta nueva tendencia, impulsada según pensamos por el fomento de un ambiente sociolingüístico inseguro, han sido observados anteriormente, y requieren para su mayor entendimiento y correcta interpretación un estudio completado con la aplicación de un enfoque multivariable.

4. La intervención de la variable de LC en el examen de la LH de los hablantes de diferentes edades demuestra que en el plano general la comunidad lingüística de Kiev se caracteriza por el mantenimiento común de la LH como LC. Con todo ello, la principal diferencia entre las generaciones de “padres” e “hijos” radica en las desviaciones positivas, hacia el ucraniano en los adultos de 45-52 años y hacia el ruso en los jóvenes de 18-24 años, que demuestran actitudes sociales y lingüísticas algo diferentes en los dos grupos de edad. Más concretamente, dichas desviaciones consisten en que:

(1.º) una parte de adultos que no definen el ucraniano como su LH, seleccionan el cuestionario en ucraniano, y en que

(2.º) una parte de jóvenes que no definen el ruso como su LH, seleccionan el cuestionario en ruso (cuadro 3.97.).

Las aludidas divergentes actitudes intergeneracionales, aún no excesivamente destacables, ponen de manifiesto que para los habitantes de Kiev de mediana edad (= 45-52 años) el ucraniano posee un mayor valor comunicativo semi-formal, seguramente impulsado por la más considerable participación de los hablantes de tal edad en las estructuras sociales, mientras que para los informantes de joven edad (= 18-24 años) el valor comunicativo se concentra con más probabilidad en la lengua rusa.

Cuadro 3.97. El ucraniano y el ruso como lengua habitual y lengua de cuestionario.
Corte independiente

		18-24	45-52
ucraniano	lengua habitual	35,3%	40,7%
	lengua de cuestionario	34,8%	46,7%
ruso	lengua habitual	62,8%	58,1%
	lengua de cuestionario	65,2%	53,3%

A diferencia de los jóvenes de 18-24 años, en los que el mantenimiento del ucraniano es prácticamente invariable de LH a LC y el aumento del uso del ruso de LH a LC es visible pero leve (+2,4%), los adultos de 45-52 años sí exponen discrepancias al comparar las variables de LH y LC. En comparación con su presencia como LH, el ruso pierde en su selección como LC (-4,8%) y así el índice del ULC supera la presencia del ULH (+6%). Por lo tanto, los usos del ucraniano, lengua habitual en subordinación al ruso tanto en la generación de adultos como en la generación de jóvenes, se encuentran estimulados por el grupo de edad adulta, que de tal manera prácticamente iguala la distribución usual de ambas lenguas en contacto.

4.1. El examen bivariable, hallado en la consideración de la LC a partir de la LH de los informantes, esclarece que los grupos de edad implicados en esta investigación tienen actitudes y, por lo tanto, conductas lingüísticas diferentes en cuanto al uso de nuestras lenguas en contacto como códigos idiomáticos apropiados para el contexto semi-formal. Por un lado, el corte intergeneracional advierte que los adultos de 45-52 años utilizan el ULC más que los jóvenes de 18-24 años, independientemente de su LH, mientras que los jóvenes de 18-25 años utilizan el RLC más que los adultos de 45-52 años, también indistintamente de su LH. El corte intrageneracional aclara que estas desigualdades en el comportamiento lingüístico usual de ambas generacionales parten de la sustitución de la distribución equilibrada del ULC y del RLC dependiente de la LH en el grupo de edad adulta, por la distribución desnivelada de ambas lenguas como LC en el grupo de edad joven, caracterizado por el mayor uso del ruso tanto en el caso del RLH como ULH.

4.1.1. Más concretamente, el corte intergeneracional refleja una mayor predisposición de los adultos de 45-52 años a seleccionar como LC la lengua ucraniana. Tal predisposición concierne tanto a los hablantes con el ULH (+9,2% sobre los jóvenes) como a los hablantes con el RLH (+12,7% sobre los jóvenes), y contrasta con la mayor predisposición de los jóvenes a

seleccionar como LC el ruso: +12,7% sobre los adultos con RLH y +9,2% sobre los adultos con ULH (cuadro 3.98).

Cuadro 3.98. El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario.
Corte dependiente según la lengua habitual y observación **intergeneracional**

		LC = ucraniano	LC = ruso
LH = ucraniano	45-52	64,7%	35,3%
	18-24	55,5%	44,5%
LH = ruso	45-52	36,1%	63,9%
	18-24	23,4%	76,6%
LH = ambas LL	45-52	100%	0%
	18-24	0%	100%

De esta manera, los datos involucrados nos permiten llegar a dos tipos de conclusión sobre la dependencia del uso lingüístico semi-formal de la **lengua habitual**:

(1.º) la primera conclusión partiría de la idea de un cambio generacional en marcha, representado por el aumento del uso del ruso en los contextos escritos marcados por un cierto grado de formalidad, determinada ésta por la presencia de una persona desconocida (= encuestador). Dicha conclusión, si fuera acertada, caracterizaría la actual comunidad lingüística de Kiev como una comunidad en que la imposición de los usos formales de la lengua ucraniana está causando un efecto contrario, condicionando el incremento de usos de la lengua no oficial, el ruso, en los contextos de comunicación social semi-formal. Las actitudes lingüísticas predominantes se singularizarían en este caso por la intensificación de la valoración positiva del ruso, y no del ucraniano;

(2.º) la segunda conclusión se basaría en la idea de la distribución de actitudes reflejadas en usos (y no al revés) acerca del valor comunicativo social de ambas lenguas, que manifiesta no tanto un cambio generacional como la repartición generacional de actitudes, definidas por el grado de inmersión, seguridad y sensibilidad sociales de los hablantes. En este sentido, el alto grado de participación social de los adultos y su destacada dependencia de la opinión social determinan un mayor uso del ucraniano en un contexto semi-formal presencial como es la elección de la LC. Este mayor uso de la lengua ucraniana solo apunta a su asociación con la correspondencia a ambientes formales, pero no revela los usos deseados de los hablantes de tal edad. Por el contrario, la baja participación social de los jóvenes y su insignificativa dependencia

de la opinión pública determinan que los hablantes de 18-24 años utilicen a través de la selección de LC el código idiomático que más prestigio tiene dentro de su grupo de iguales (= jóvenes kievitas) y es, al mismo tiempo, mejor dominado por ellos (el ruso). El caso particular de los jóvenes sí evidencia que la lengua rusa tiene mayor uso habitual en la nueva generación de los habitantes de la ciudad, gozando de unas actitudes muy positivas.

4.1.2. La observación intrageneracional, que mantiene la imagen sobre el predominio de la LH como LC predominante en ambos grupos generacionales, advierte, como se ha mencionado anteriormente, una distribución equilibrada del ULC y del RLC en los adultos de 45-52 años con el ULH y el RLH, y una distribución desequilibrada de las mismas lenguas en los jóvenes de 18-24 años. La distribución equilibrada de nuestras lenguas como LC en la generación de 45-52 años está representada por el predominio del ULC y del RLC en hablantes que los definen respectivamente como LH. Es más: los predominios porcentuales de los dos idiomas en su grupo de LH caracteriza a más de sesenta por ciento de informantes en cada caso (64,7% en ULH+ULC y 63,9% en RLH+RLC), revelando una repartición homogénea del mantenimiento del uso idiomático habitual en el uso semi-formal (cuadro 3.99).

Cuadro 3.99. El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario.
Corte dependiente según la lengua habitual y observación **intrageneracional**

		LC = ucraniano	LC = ruso
45-52	LH = ucraniano	64,7%	35,3%
	LH = ruso	36,1%	63,9%
	LH = AL	100%	0%
18-24	LH = ucraniano	55,5%	44,5%
	LH = ruso	23,4%	76,6%
	LH = AL	0%	100%

Dicha repartición homogénea permite establecer para el grupo generacional de 45-52 años unas correlaciones estables en la evolución de la cadena LH → LC, contenidas en las siguientes proporciones aptas para definir toda nuestra comunidad en su vertiente adulta:

(1.º) seis de cada diez kievitas de 45-52 años mantendrán en el uso semi-formal la lengua que definen como habitual, y

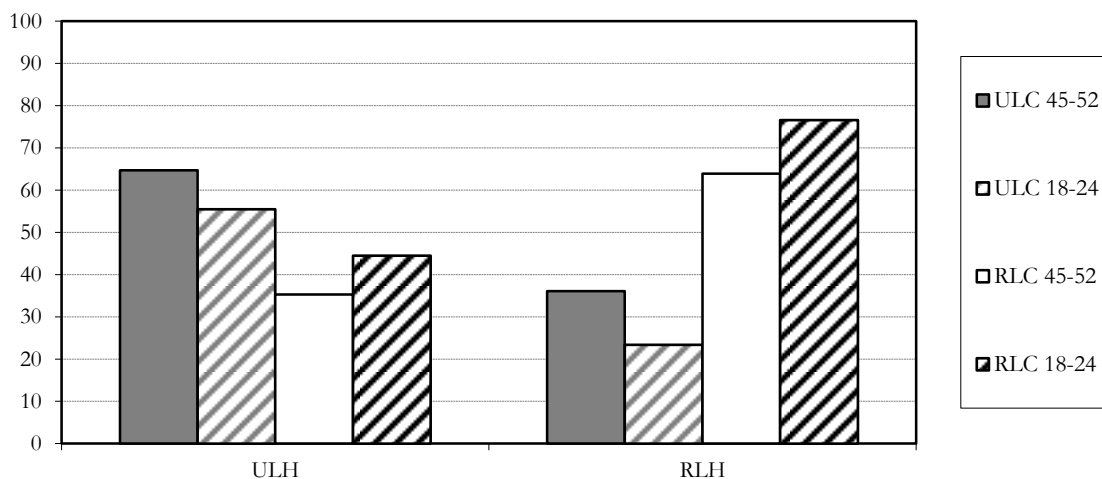
(2.º) tres de cada diez kievitas de 45-52 años alterarán su LH en los usos semi-formales, reflejando inseguridad ante el valor comunicativo de su LH. En este sentido,

los adultos de 45-52 años no favorecen un uso mayor de ninguna de nuestras lenguas en contacto, manteniendo la imagen de difusión general del ULH y del RLH.

Ahora bien, la evolución de la cadena LH → LC adquiere en los jóvenes de 18-24 años una versión distinta a la de los adultos de 45-52 años, puesto que refleja una obvia preponderancia de la lengua rusa (una media de 60,5%) como código apropiado al contexto semi-formal en comparación con la participación total de la lengua ucraniana (una media de 39,5%). El uso de la lengua rusa no está únicamente favorecido por los informantes que utilizan el RLH (76,6%), sino también por prácticamente la mitad de los informantes que dicen utilizar ULH (44,5%). Sirve como uno de los primeros indicios de que los jóvenes atribuyen la marca de adecuación a la lengua rusa, y no a la lengua ucraniana. Ésta última se mantiene como LC solo por algo más de la mitad (55,5%) de jóvenes que dicen utilizar el ULH, y por tan solo una cuarta parte (23,4%) de jóvenes que utilizan RLH.

Tales divergencias en la selección de LC por hablantes con diferentes lenguas habituales no dejan ofrecer una correlación común para la totalidad de los jóvenes kievitas. Por el contrario, exigen establecer unas correlaciones particulares para los hablantes en dependencia de su LH: si bien de cada diez jóvenes que dicen utilizar RLH ocho mantendrán el uso del RLC, de cada diez jóvenes que dicen utilizar ULH utilizarán esta lengua solo cinco hablantes. Los otros cinco con ULH utilizarán el ruso, dándonos a entender que entre la funcionalidad del ucraniano y del ruso existe una significativa diferencia en perjuicio de la lengua nacional de Ucrania. La comparación de las evolución de la cadena LH → LC en los adultos de 45-52 años y los jóvenes de 18-24 años puede verse en la gráfica 3.45.

Gráfica 3.45. Soluciones de lengua de cuestionario en hablantes con el ucraniano y el ruso como lengua habitual. Corte según la edad



5. La evolución de la cadena de LP → LH → LC, contrastada con el corte independiente de estas tres variables que confirma el predominio del UILP sobre sus usos reales y el predominio de los usos reales del ruso sobre su presencia como lengua de identificación idiomática (cuadro 3.100.), expone un menor mantenimiento funcional de la lengua ucraniana y un mayor mantenimiento funcional de la lengua rusa con el cambio generacional.

El descenso del mantenimiento funcional de la lengua ucraniana a partir de su presencia como LP se evidencia de los valores de progresión en el corte intergeneracional (cuadro 3.101.). A diferencia de los adultos, de los que un tercio (36,4%) se identifica con el ucraniano y lo utiliza como LH, y de los que una cuarta parte (23,4%) se identifica con el ucraniano y lo mantiene en usos habituales y en LC, los jóvenes kievitas, en su totalidad más a menudo (+3,5%) identificados con el ucraniano que los adultos, mantienen con menos probabilidad (-6,9%) el uso habitual del ucraniano y todavía menos (-8,2%) su uso como LC.

Cuadro 3.100. El ucraniano y el ruso como lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario. Corte independiente y según la edad del hablante

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
18-24	LP	58,9%	39,3%	0,9%
	LH	35,3%	62,8%	1,9%
	LC	34,8%	65,2%	-
45-52	LP	55,4%	40,8%	2,7%
	LH	40,7%	58,1%	1,2%
	LC	46,7%	53,3%	-

Cuadro 3.101. El ucraniano y el ruso como lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario. Valores de progresión según el corte intergeneracional

		→	LP	LH	LC
ucraniano	45-52		55,4%	36,4%	23,4%
	18-24		58,9%	29,5%	15,2%
ruso	45-52		40,8%	35,9%	24,4%
	18-24		39,3%	33%	26,8%

La mayor fidelidad al ucraniano, propia de los adultos de 45-52 años, contrasta no solo con la menor fidelidad al ucraniano observada en los jóvenes de 18-24 años identificados con el ucraniano, sino también con un superior mantenimiento funcional del ruso por hablantes identificados con esta lengua, de toda edad. Partiendo de prácticamente la misma presencia como LP en adultos (40,8%) y jóvenes (39,3%), el ruso mantiene su funcionalidad como LH en una tercera parte de kievitas (35,9% y 33%, respectivamente) y como LC – en su cuarta parte

(24,4% y 26,8%, respectivamente). En valores de dependencia (cuadro 3.102.), estos mismos datos confirman y explicitan de una manera más clara el descenso intergeneracional del mantenimiento funcional del ULP: por un lado, frente a seis/siete de cada diez kievitas de 45-52 años que utilizan el ULH si se identifican con él, en la generación de 18-24 años harán lo mismo solo cinco de cada diez hablantes identificados con el ucraniano; y por otro lado, frente a cuatro de cada diez hablantes adultos que mantendrán la cadena del uso habitual y semi-formal de su lengua propia (= ucraniano), harán lo mismo tan solo dos de cada diez hablantes jóvenes. En resumen, con el cambio generacional el mantenimiento usual del ULP, ni siquiera característico de la mitad de hablantes de 45-52 años, empieza a ocurrir de una y media a dos veces menos, a pesar de que la identificación con esta lengua aumenta.

Cuadro 3.102. El ucraniano y el ruso como lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario. Valores de dependencia según el corte intergeneracional

		→	LP	LH	LC
ucraniano	45-52		100%	65,7%	42,1%
	18-24		100%	50%	25,7%
ruso	45-52		100%	88%	60%
	18-24		100%	84,1%	68,2%

Los valores de dependencia sirven igualmente para corroborar no solo el superior mantenimiento funcional del ruso en ambas generaciones, sino también para probar que con el cambio generacional la fidelidad funcional al ruso aumenta dentro de la cadena LH → LC. Prácticamente la totalidad de los hablantes identificados con el ruso conservan su empleo como LH – nueve de cada diez hablantes de 45-52 años y ocho/nueve de cada diez hablantes de 18-24 años -, procediendo a su mantenimiento en un contexto semi-formal (= lengua de cuestionario) más de la mitad de los hablantes con el RLP: seis de cada diez informantes de 45-52 años y seis/siete de cada diez informantes de 18-24 años. Aunque con el cambio generacional se observa un ligero descenso (-3,9%) del uso habitual del ruso en hablantes identificados con esta lengua, se registra al mismo tiempo el aumento del mantenimiento en esta lengua (+8,2%) desde LH hasta LC. Este dato vale para suponer que en la nueva generación de kievitas se intensifica la fidelidad al uso del ruso, opuesta al menor mantenimiento de la fidelidad al uso del ucraniano y no siempre coincidente con su presencia como LP.

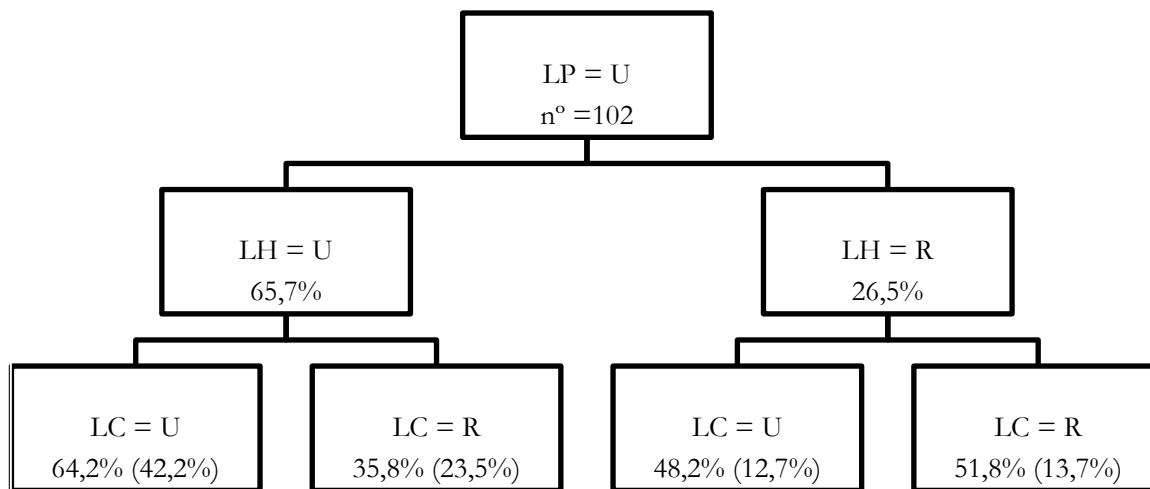
Aparte de estas conclusiones importantes, los valores de dependencia del ucraniano y del ruso como LC y LH de la concurrencia como LP designan que tanto en el par “adultos de 45-52 años vs jóvenes de 18-24 años” como en el par “evolución funcional del ucraniano vs evolución

funcional del ruso” se dan desviaciones de la LP hacia el uso de la otra lengua en contacto. Estas desviaciones se observan con más intensidad en los hablantes identificados con el ucraniano, que acuden al uso de la lengua rusa como LC incluso si sus LP y LH son el ucraniano. Esta tendencia se mantiene en ambos grupos generacionales (23,5% en adultos de 45-52 años y 24,2% en jóvenes de 18-24 años), caracterizando a un tercio (35,8%) de kievitas de 45-52 años con ULP+ULH, pero prácticamente a la mitad (48,5%) de kievitas de 18-24 años con el mismo retrato idiomático. La definición por los hablantes identificados con el ucraniano de la lengua rusa como su LH fomenta la selección predominante del RLC, ligeramente superior a la del ucraniano en los adultos de 45-52 años (51,8%) pero sí considerablemente superior a la del ucraniano en los jóvenes de 18-24 años (70,4%) (gráficas 3.46. y 3.47.).

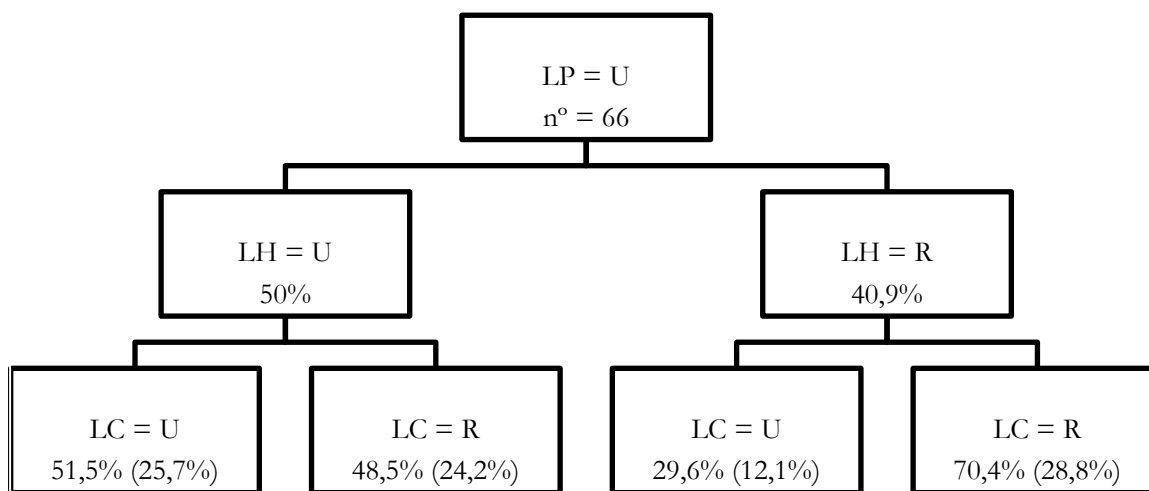
Como contrapeso a tal imagen de desviaciones hacia el uso del ruso en las dos generaciones de hablantes identificados con el ucraniano, la autoidentificación de los hablantes con el ruso siempre determina el predominio del RLH y RLC (68,2% en los adultos de 45-52 años y 81,1% en los jóvenes de 18-24 años). Salvo una rara excepción en los jóvenes, la identificación con el ruso apenas da la solución del UULH; la fidelidad al RLP y el aumento de la seguridad con su valor comunicativo social, válido para contextos semi-formales, se traza en el descenso intergeneracional de la selección del UULC (-12,9%) en hablantes con RLP+RLH (gráficas 3.48. y 3.49.). Con base en todos estos datos no es difícil llegar a la conclusión sobre el superior atractivo comunicativo social de la lengua rusa, código idiomático utilizado no solo de manera muy leal por los hablantes que se identifican con él, sino también mediante hipercorrección por los hablantes identificados con el ucraniano.

6. La participación en el análisis de la LH de ambas generaciones de la variable LCM deja observar que en el uso escrito espontáneo los habitantes de Kiev amplían significativamente el uso de la lengua rusa, abandonando el uso de la lengua ucraniana. Esta tendencia caracteriza a los representantes de los dos grupos de edad, pero con más intensidad a la generación de los jóvenes de 18-24 años, en la que al empleo de RL_{CM} acuden más del setenta por ciento de informantes. La comparación independiente de los datos de LH, LC y LCM desde la perspectiva intrageneracional revela cómo el ucraniano pierde posición en los usos reales (LCM) comparados con los usos habituales autodefinidos (- 13,5% en 45-52 años y -16,6% en 18-24 años) y con los usos semi-formales escritos realizados a través de la LC (-19,5% en 45-52 años y -16,1% en 18-24 años). La misma perspectiva también refleja el paralelo fortalecimiento de la posición de los usos reales de la lengua rusa, tanto en comparación con su presencia como LH (+1,7% en 45-52 años y +10,4% en 18-24 años) como en comparación con su selección como LC (+6,5% en 45-52 años y +8% en 18-24 años) (cuadro 3.103. y gráfica 3.50.).

Gráfica 3.46. Cadenas de dependencia de la lengua habitual y lengua de cuestionario en hablantes de 45-52 años con el ucraniano como lengua propia



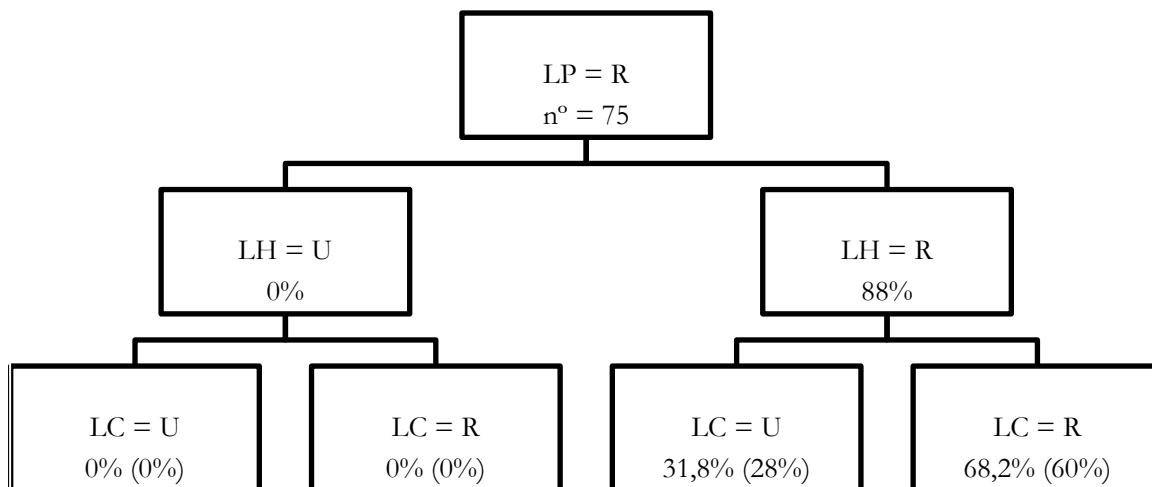
Gráfica 3.47. Cadenas de dependencia de la lengua habitual y lengua de cuestionario en hablantes de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia



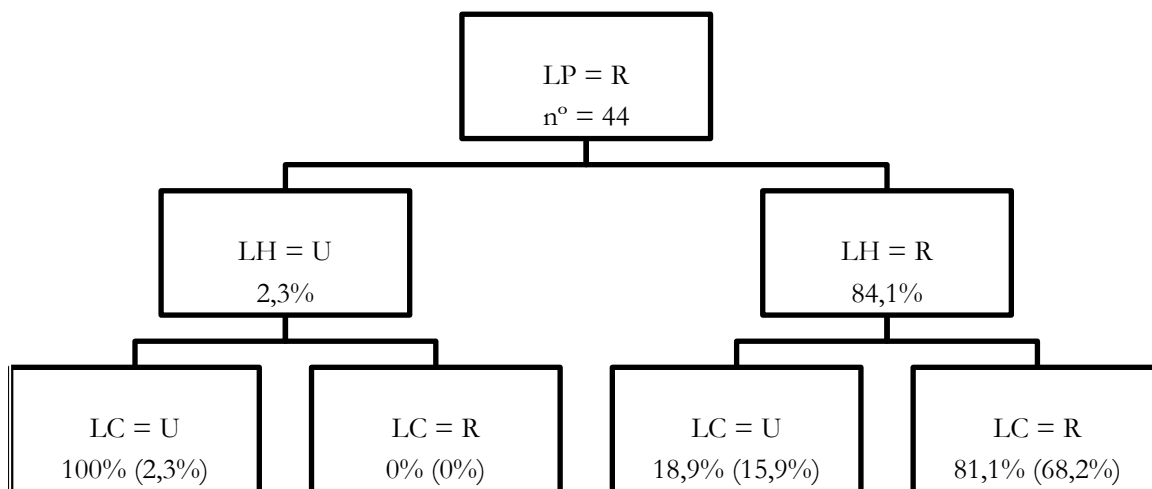
Cuadro 3.103. Lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios. Corte independiente e intrageneracional

		LH	LC	LCM
45-52	ucraniano	40,7%	46,7%	27,2%
	ruso	58,1%	53,3%	59,8%
	ambas lenguas	1,2%	-	6%
18-24	ucraniano	35,3%	34,8%	18,7%
	ruso	62,8%	65,2%	73,2%
	ambas lenguas	1,9%	-	2,7%

Gráfica 3.48. Cadenas de dependencia de la lengua habitual y lengua de cuestionario en hablantes de **45-52 años** con el **ruso** como lengua propia



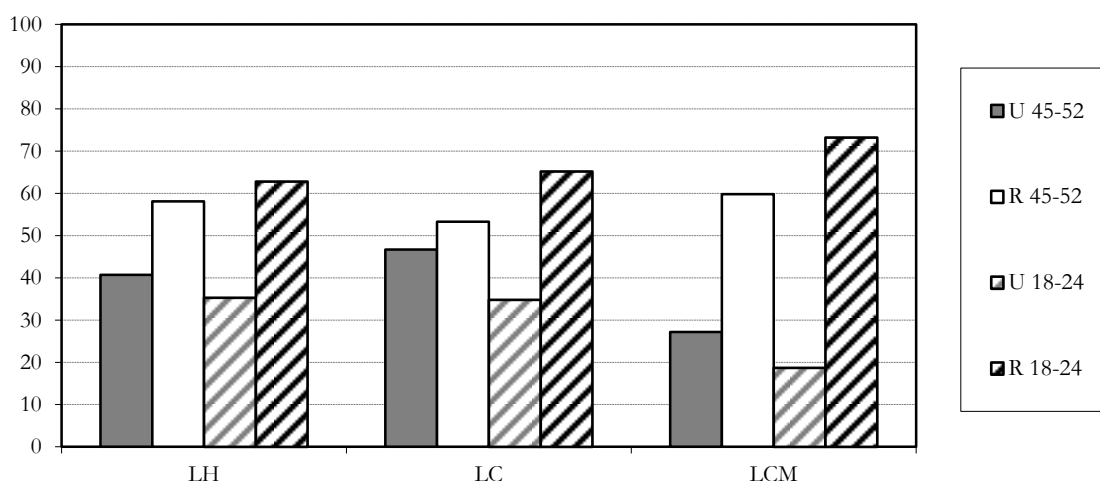
Gráfica 3.49. Cadenas de dependencia de la lengua habitual y lengua de cuestionario en hablantes de **18-24 años** con el **ruso** como lengua propia



Si bien el descenso del uso del ULCM es más o menos homogéneo en ambas generaciones (una media de 16,5% en 45-52 años vs una media de 16,3% en 18-24 años) en comparación con la respectiva presencia en las mismas del UHL y del ULC (una media de 43,7% en 45-52 años vs una media de 35,1% en 18-24 años), los índices de intensidad del aumento del uso del RLCM definen con mayor grado a los hablantes jóvenes (una media de +9,2%) que a los hablantes adultos (una media de +4,1%). La primera inclinación califica al conjunto de los habitantes de Kiev como hablantes con pocas costumbres de uso lingüístico ucraniano y con

costumbres predominantes de uso lingüístico ruso, puesto que reflejan estas prácticas mediante el contraste de un ámbito semi-formal consciente (LC) con un ámbito escrito espontáneo (LCM). Al mismo tiempo, la segunda tendencia, uno de los principales rasgos intergeneracionales, demuestra que en el panorama general de los habitantes de Kiev, fieles al mantenimiento del uso real de la lengua rusa, el cambio de generaciones conduce a que aumente todavía más en el grupo de los jóvenes kievitas.

Gráfica 3.50. El ucraniano y el ruso como lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios. Corte independiente y según la edad



El uso menor del ucraniano y el uso mayor del ruso como dos consecuencias del cambio generacional se observan de una manera más explícita de una comparación intergeneracional de los tres usos lingüísticos implicados (cuadro 3.104.). Junto con la bajada intergeneracional del uso habitual y semi-formal (LC) del ucraniano, esta lengua igualmente pierde (-8,5%) en los usos escritos espontáneos, es decir, más cercanos a los usos reales diarios, para que el ruso, lengua en aumento en el uso habitual y uso semi-formal, igualmente incremente (+13,4%) como LCM. En un resumen anticipado, la conservación y la fijación de los usos de la lengua rusa en la comunidad lingüística de Kiev es una realidad evidente e innegable, especial pero no necesariamente si se trata de los usos poco o nada influidos por el factor de formalidad.

Ahora bien, para conocer la dependencia de la LCM de las variables de LH y LC hemos procedido al análisis de las cadenas de evolución del ucraniano y del ruso como códigos de funcionalidad diversa. Al igual que en los casos anteriores, el establecimiento de valores de progresión a partir de la totalidad de los informantes de cada uno de los grupos de edad apunta a que la tendencia de mantenimiento superior del ruso en la cadena dependiente LH → LC → LCM, opuesta a la tendencia de descenso significativo del uso del ucraniano en la misma cadena, caracteriza a todos los habitantes de Kiev independientemente de su edad. Tanto en los adultos

de 45-52 años como en los jóvenes de 18-24 años el uso del ULCM por los hablantes con el ULH y el ULC decae considerablemente, caracterizando como hablantes con usos estables del ucraniano al 17,4% de informantes de 45-52 años y tan solo al 10,8% de informantes de 18-24 años (cuadro 3.105.).

Cuadro 3.104. Lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios.
Corte independiente e intergeneracional

		LH	LC	LCM
ucraniano	45-52	40,7%	46,7%	27,2%
	18-24	35,3%	34,8%	18,7%
ruso	45-52	58,1%	53,3%	59,8%
	18-24	62,8%	65,2%	73,2%
ambas lenguas	45-52	1,2%	-	6%
	18-24	1,9%	-	2,7%

Cuadro 3.105. El ucraniano y el ruso como lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios. Valores de progresión según el corte intrageneracional

		→	LH	LC	LCM
45-52	ucraniano		40,7%	26,3%	17,4%
	ruso		58,1%	37,1%	34,1%
18-24	ucraniano		35,3%	19,6%	10,8%
	ruso		62,8%	48%	46,1%

En comparación con la presencia del ULH, la selección de cuestionario en este idioma disminuye prácticamente el doble en ambas generaciones de kievitas (-14,4% en 45-52 años y -15,7% en 18-24 años). Desde una postura intergeneracional, este descenso registra la declinación del uso semi-formal (LC) de la lengua ucraniana conforme el cambio generacional, puesto que el punto de partida del mantenimiento usual de esta lengua (LH) ya baja en el grupo de edad más joven.

El declive del uso progresivo de la lengua ucraniana se observa con más intensidad en el desarrollo de la cadena de dependencia en su último constituyente, el de la LCM, representado por la bajada porcentualmente importante y semejante del mismo en las dos generaciones implicadas (-23,3% en 45-52 años y -24,5% en 18-24 años). Frente a la evolución bastante desfavorable para el funcionamiento real de la lengua ucraniana, el mantenimiento del uso de la lengua rusa en las cadenas dependientes refleja una mayor fidelidad de los hablantes que utilizan el RLH a su empleo como LC y LCM. De la generación de adultos de 45-52 años más de la mitad

de hablantes conservan el uso del ruso como LC y LCM si su LH es el ruso; de la generación de jóvenes de 18-24 años serán dos tercios de los informantes los que mantendrán el uso del ruso en la cadena de variables implicadas. La tendencia de mantener el uso de la lengua rusa desde LH hasta LC y LCM, señala de que el ruso goza de un alto prestigio comunicativo en la comunidad lingüística de Kiev válido para determinar su uso tanto informal como (semi)formal, adquiere mayor intensificación en el grupo de edad de jóvenes de 18-24 años. Paralelamente, se está observando un cambio intergeneracional en la dirección opuesta, representado por el debilitamiento de la fidelidad al uso multicontextual de la lengua ucraniana (cuadro 3.106.). La intensificación del descenso del mantenimiento del ucraniano y del aumento del mantenimiento del ruso se evidencia de la comparación de la presencia porcentual de ambas lenguas en los dos grupos de edad. Las diferencias entre los “padres” e “hijos” en el uso del UULH, UULC y UULCM obtienen los siguientes datos: LH -5,4%; LC -6,7%; LCM -6,6%; y nos permite percibir que el verdadero descenso del uso real (y no del uso autodefinido, como puede ser la definición de LH) de la lengua ucraniana empieza a ocurrir a partir de la selección de LC, mantenida de manera prácticamente inalterada en la selección de LCM.

Cuadro 3.106. El ucraniano y el ruso como lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios. Valores de progresión según el corte intergeneracional

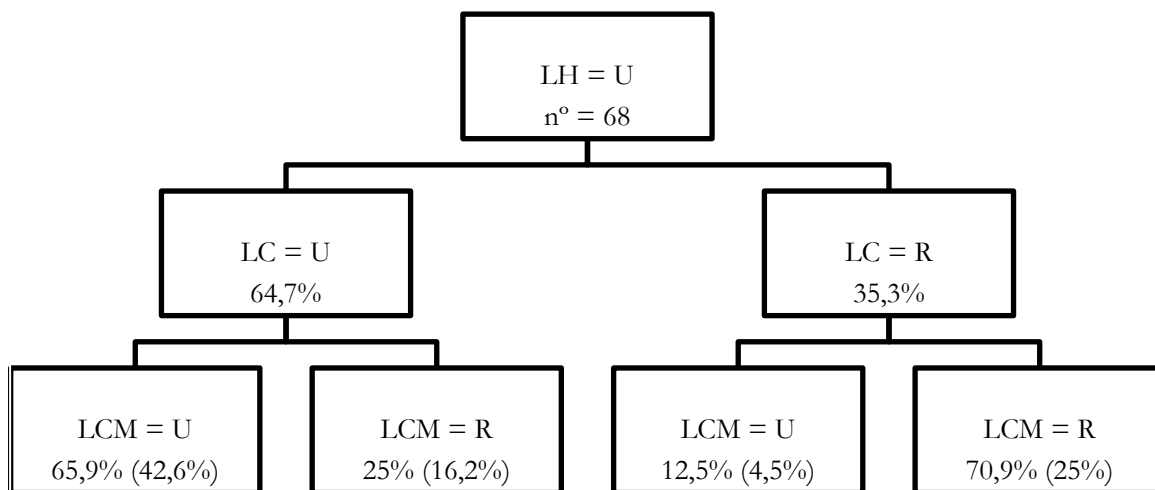
		LH	LC	LCM
ucraniano	45-52	40,7%	26,3%	17,4%
	18-24	35,3%	19,6%	10,8%
ruso	45-52	58,1%	37,1%	34,1%
	18-24	62,8%	48%	46,1%

De tal manera, los jóvenes kievitas de 18-24 años forman, en comparación con la generación adulta, una generación en la que el uso estable de la lengua ucraniana – tanto semi-formal como informal – comienza a ser un fenómeno en regresión, caracterizando a tan solo uno de cada diez informantes jóvenes. Al mismo tiempo, la realidad de usos lingüísticos, observada desde la perspectiva intergeneracional, define a los adultos de 45-52 años como hablantes con mayor propensión al uso estable de la lengua ucraniana, aunque en ambas generaciones – la joven y la adulta – la predilección por el mayor mantenimiento del ruso es innegable. Al igual que en el caso del ucraniano, la ampliación del uso práctico del ruso en los jóvenes empieza a advertirse a partir de su aparición como LC (compárese: LH: +4,7%; LC: +10,9%; LCM: +12%), +6,2% más alta que en LH, y como LCM - +7,3% más alta que en LH y +1,1% más alta que en LC. A diferencia de los padres, de los que tres/cuatro de cada diez hablantes se caracterizan por el uso

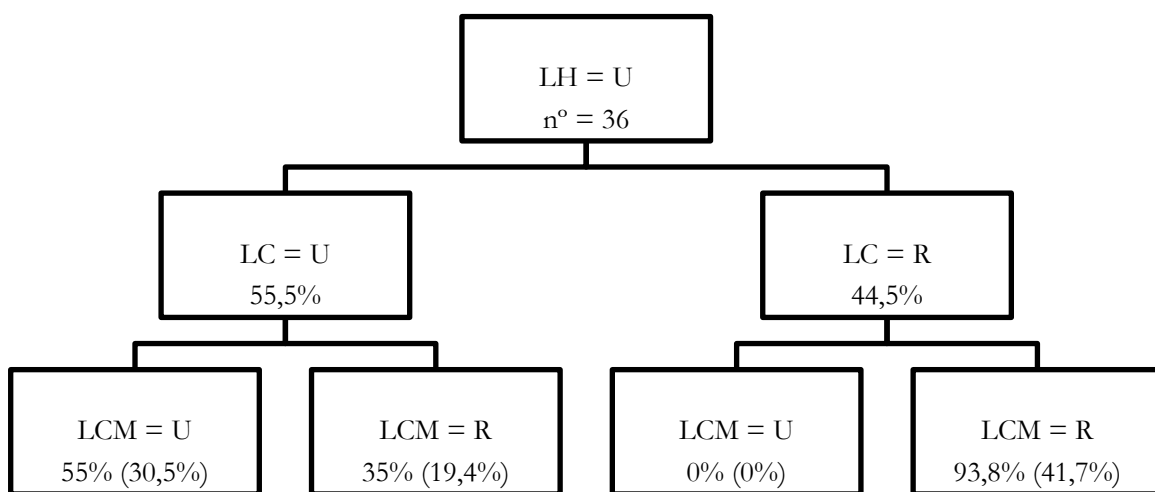
estable del ruso, en los jóvenes el mantenimiento funcional del ruso ya define a cuatro/cinco de cada diez hablantes, reforzando la postura de la lengua rusa en el continuum lingüístico general.

El examen de las cadenas de dependencia de la LC y LCM de la LH de los hablantes (gráficas 3.51., 3.52., 3.53. y 3.54.) advierte que en ambas generaciones ninguna de las lenguas como LH determina su uso como LCM por la totalidad de los informantes. Tanto los adultos como los jóvenes que dicen emplear habitualmente el ucraniano y el ruso, utilizan para hacer sus comentarios en la encuesta con mayor o menor desviación la otra lengua en contacto que no es la habitual (cuadro 3.107.).

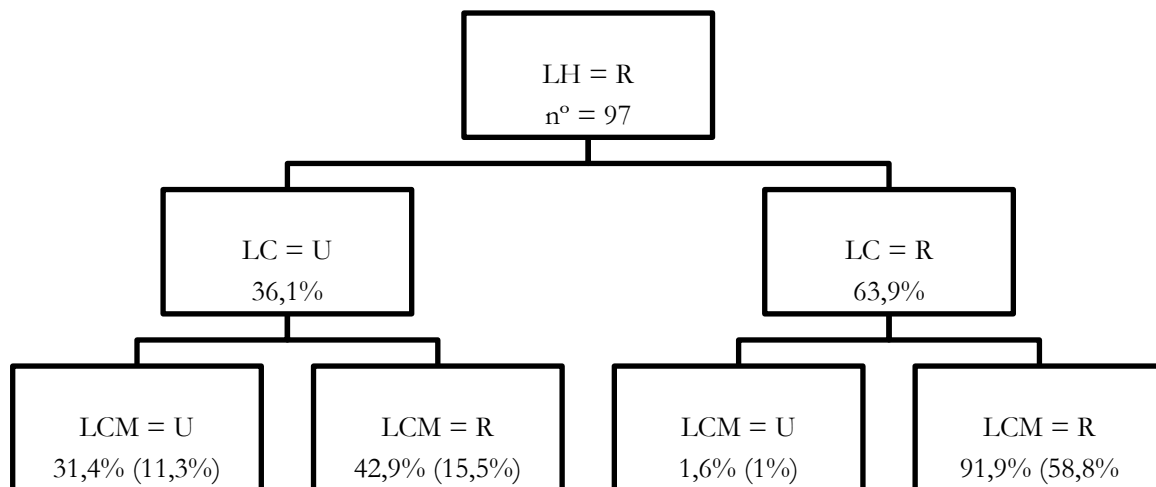
Gráfica 3.51. Cadenas de dependencia de lengua de cuestionario y lengua de comentarios en hablantes de **45-52 años** con el **ucraniano** como lengua habitual



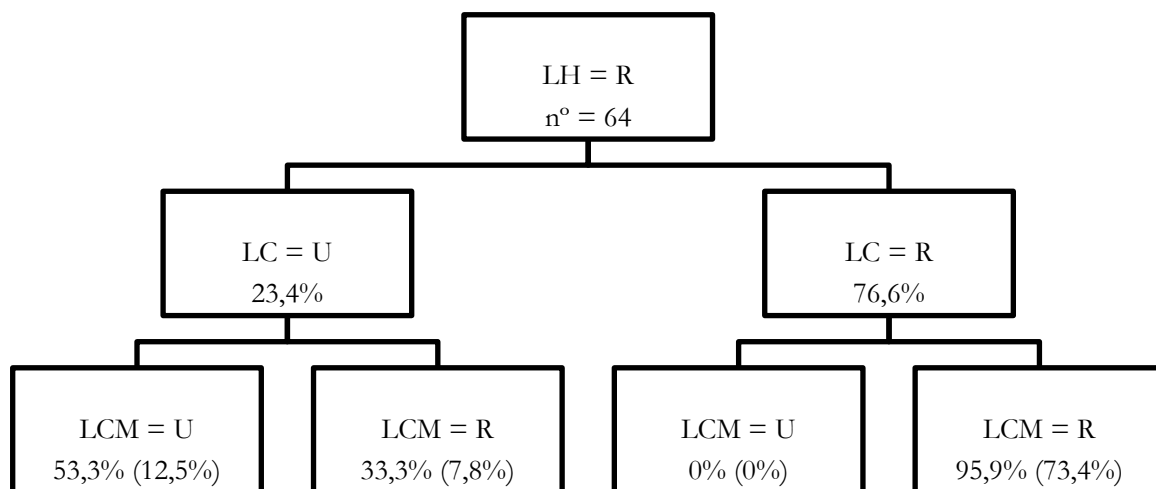
Gráfica 3.52. Cadenas de dependencia de lengua de cuestionario y lengua de comentarios en hablantes de **18-24 años** con el **ucraniano** como lengua habitual



Gráfica 3.53. Cadenas de dependencia de lengua de cuestionario y lengua de comentarios en hablantes de 45-52 años con el ruso como lengua habitual



Gráfica 3.54. Cadenas de dependencia de lengua de cuestionario y lengua de comentarios en hablantes de 18-24 años con el ruso como lengua habitual



El índice más alto de desviación se observa en los informantes con el ULRH, especialmente en los jóvenes de 18-24 años, de los que más del sesenta por ciento ha utilizado RLCM. En el grupo de edad de los adultos de 45-52 años esta misma tendencia es menos marcada, pero también importante puesto que concierne a prácticamente la mitad de los informantes con el ULRH.

Cuadro 3.107. Lengua de comentarios en hablantes con el ucraniano y con el ruso como lengua habitual

		ULCM	RLCM
ULH	45-52	47,1%	41,2%
	18-24	30,5%	61,1%
RLH	45-52	12,3%	74,3%
	18-24	12,5%	81,2%

Como era de esperar, los hablantes que dicen utilizar habitualmente el ruso mantienen con mayor probabilidad su empleo como LCM, pero también es cierto que las insignificativas desviaciones hacia el uso del ucraniano caracterizan a los representantes de los dos grupos de edad. Los jóvenes kievitas vuelven a demostrar su mayor apego al empleo habitual real y espontáneo de la lengua rusa, a cuyos servicios acuden con bastante mayor frecuencia de lo que dicen hacer. Según manifiestan las cadenas representadas en las gráficas 3.51., 3.52., 3.53. y 3.54., el uso del ucraniano o del ruso como LCM no depende tanto de la variable LH como de la variable LC, particularmente en los jóvenes de 18-24 años, que demuestran el impacto referencial de la lengua en la que escogieron la encuesta sobre la lengua en que posteriormente redactaron sus respuestas.

La intervención de la variable LC deja básicamente insignificante el papel de la variable LH en el condicionamiento de la selección de LCM. Según se puede observar en el cuadro 3.108., el uso predominante del ULCM se favorece por la selección del ULC, especialmente en el grupo de edad de 18-24 años, mientras que semejante uso requiere la contribución de la variable LH en los adultos de 45-52 años. El empleo del RLCM se determina por la selección del RLC, y caracteriza a ambas generaciones independientemente de la lengua que dicen utilizar habitualmente.

Cuadro 3.108. Soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario que favorecen el uso predominante del ucraniano y del ruso como lengua de comentarios

LCM = ucraniano			LCM = ruso		
	45-52	18-24		45-52	18-24
LHU + LCU	65,9%	55%	LHR + LCR	93,8%	95,9%
LHR + LCU	[31,4%]	53,3%	LHU + LCR	70,9%	93,8%

La tendencia intergeneracional señala que el cambio de generaciones beneficia el mayor efecto de la LC en la LCM, de manera que los usos lingüísticos prácticos reales, y no autodefinidos, se mantengan de manera más coherente. Tal dato habla a favor de la estabilización

de las costumbres idiomáticas de los jóvenes kievitas y de la homogeneización de la selección lingüística en contextos de grado de formalidad diferente. Como es obvio, en los adultos de 45-52 años el uso del ucraniano y del ruso se encuentra bastante alejado de la congruencia funcional, marcando mayor diferenciación entre la adecuación lingüística a contextos diferentes. En cuanto a la propia presencia del ucraniano y del ruso, el contraste entre las generaciones implicadas vuelve a confirmar el reforzamiento de las posiciones del ruso como lengua de prácticas habituales, tanto (semi)formales como informales. A ello contribuye no solo el superior mantenimiento del ruso en la cadena LC → LCM:

(a) 45-52 años: ULH+RLC = 70,9%; RLH+LCR = 91,9%;

(b) 18-24 años: ULH+RLC = 93,8%; RLH+RLC = 95,9%,

sino también el menor mantenimiento del ucraniano en la misma cadena:

(a) 45-52 años: ULH+ULC = 65,9%; RLH+ULC = 31,4%;

(b) 18-24 años: ULH+ULC = 55%; RLH+ULC = 53,3%.

7. La comparación de los usos del ULCM y RLCM, ULC y RLC, y ULH y RLH con respecto a la LP de los hablantes, demuestra que con el cambio generacional los usos efectivos de la lengua ucraniana pierden su presencia en los hablantes identificados con el ucraniano, y prácticamente no se dan en los hablantes identificados con el ruso (cuadro 3.109). Por el contrario, el mismo cambio generacional conduce a que los usos efectivos y estables de la lengua rusa aumenten tanto en los hablantes identificados con el ruso, como en los hablantes identificados con el ucraniano (cuadro 3.110).

Cuadro 3.109. Cadenas de mantenimientos y desviaciones del uso del **ucraniano** como lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios en hablantes con el ucraniano y el ruso como lengua propia. Corte intergeneracional

		ULH	ULC	ULCM
ULP	45-52	65,7%	42,1%	28,4%
	18-24	50%	25,8%	15,1%
RLP	45-52	0%	0%	0%
	18-24	2,3%	2,3%	2,3%

Cuadro 3.110. Cadenas de mantenimientos y desviaciones del uso del **ruso** como lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios en hablantes con el ucraniano y el ruso como lengua propia. Corte intergeneracional

		ULH	RLC	RLCM
ULP	45-52	26,5%	13,7%	12,7%
	18-24	40,9%	28,8%	27,4%
RLP	45-52	88%	60%	56%
	18-24	84,1%	68,2%	65,9%

Ambos cuadros explicitan varios fenómenos característicos de la comunidad lingüística de Kiev, algunos de ellos ya observados anteriormente desde la perspectiva general del uso del ucraniano y del ruso, y por esto importantes de ser subrayados otra vez más por haberse confirmado como rasgos comunes para todas las generaciones, es decir, como determinantes de la conciencia sociolingüística de toda la comunidad lingüística implicada independientemente de la edad del hablante:

(1.º) una de estas propiedades comunes consiste en la conservación de *ausencia de cualquier uso del ucraniano* (habitual, semi-formal y espontáneo) en hablantes cuya lengua propia es el ruso. Aunque en la generación de 18-24 años aparece el índice 2,3% de la presencia de los usos del ucraniano en el hablante con el RLP, se trata de un solo informante cuyos hábitos probablemente no coinciden con la totalidad de prácticas reales;

(2.º) frente a dicha característica, se postula como otro rasgo universal el alto índice de mantenimiento de prácticas lingüísticas de la lengua rusa por los hablantes que se identifican con ella, singularizando a más de la mitad de los kievitas con el RLP e independientemente de su edad como usuarios constantes y estables de este idioma en todo tipo de contextos comunicativos.

El cambio generacional propiamente dicho revela un significativo descenso de usos inmediatos del ucraniano por los hablantes con el ULP: ULH: -15,7%; ULC: -16,3%; ULCM: -13,3%. En la generación adulta el uso del ULP en LH, LC y LCM se mantiene por tres de cada diez hablantes; sin embargo, en la generación joven el uso del ULP en LH, LC y LCM se mantiene por tan solo uno/dos de cada diez hablantes. Esta tendencia contrasta con el aumento generacional de la identificación idiomática de los habitantes de Kiev con la lengua ucraniana y apunta, junto con ésta última, a que la distribución ideológica y funcional del ucraniano y del ruso es cada vez más marcada en nuestra comunidad lingüística. En este sentido, el ucraniano va

asociándose con mayor frecuencia con el código idiomático propio personal y nacional, pero es el ruso el que sigue gozando y con mayor intensidad de prestigio funcional y usual apropiado para todo contexto comunicativo.

Esta conclusión se confirma por los datos referentes a otro cambio generacional, representado por el aumento del mantenimiento del uso estable del ruso tanto por los hablantes identificados con el ruso (RLC: +8,2%; RLCM: +9,9%) como por los hablantes identificados con el ucraniano (RLH: +14,4%; RLC: +15,1%; RLCM: +14,7%). A diferencia de los “padres”, de los que solo uno de cada diez con el ULP utilizaría de manera constante la lengua rusa, los “hijos” lo harían prácticamente tres veces más a menudo, tratándose entonces de tres de cada diez hablantes identificados con el ucraniano. Un aumento semejante caracteriza a los hablantes identificados con la lengua rusa, de los que frente a cinco/seis de cada diez kievitas con el RLP que mantendrían su uso constante, acudirían al mismo empleo lingüístico estable ya seis/siete cada de diez jóvenes kievitas.

Con el cambio generacional la selección del ULCM o del RLCM ha demostrado aumentar en dependencia de la variable de LC, manifestando que las prácticas idiomáticas reales en nuestra comunidad lingüística adquieren en la nueva generación de kievitas una mayor correlación y coherencia. Como podemos ver, en los jóvenes de 18-24 años el uso del ULCM depende directamente de la selección del ULC (cuadro 3.111.), sin que ni el factor de LP ni el factor de LH tengan relevancia en dicha determinación.

Cuadro 3.111. Soluciones de lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario que favorecen el uso predominante del **ucraniano** como lengua de comentarios

	LP = ucraniano		LP = ruso	
45-52	LHU + LCU	67,4%		
18-24	LHU + LCU	58,8%	LHR + LCU	57,2%
	LHR + LCU	50%		

De la misma manera la selección del RLCM depende directamente de la selección del RLC (cuadro 3.112.), caracterizando a todos los hablantes jóvenes independientemente de su LP y su LH.

Cuadro 3.112. Soluciones de lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario que favorecen el uso predominante del **ruso** como lengua de comentarios

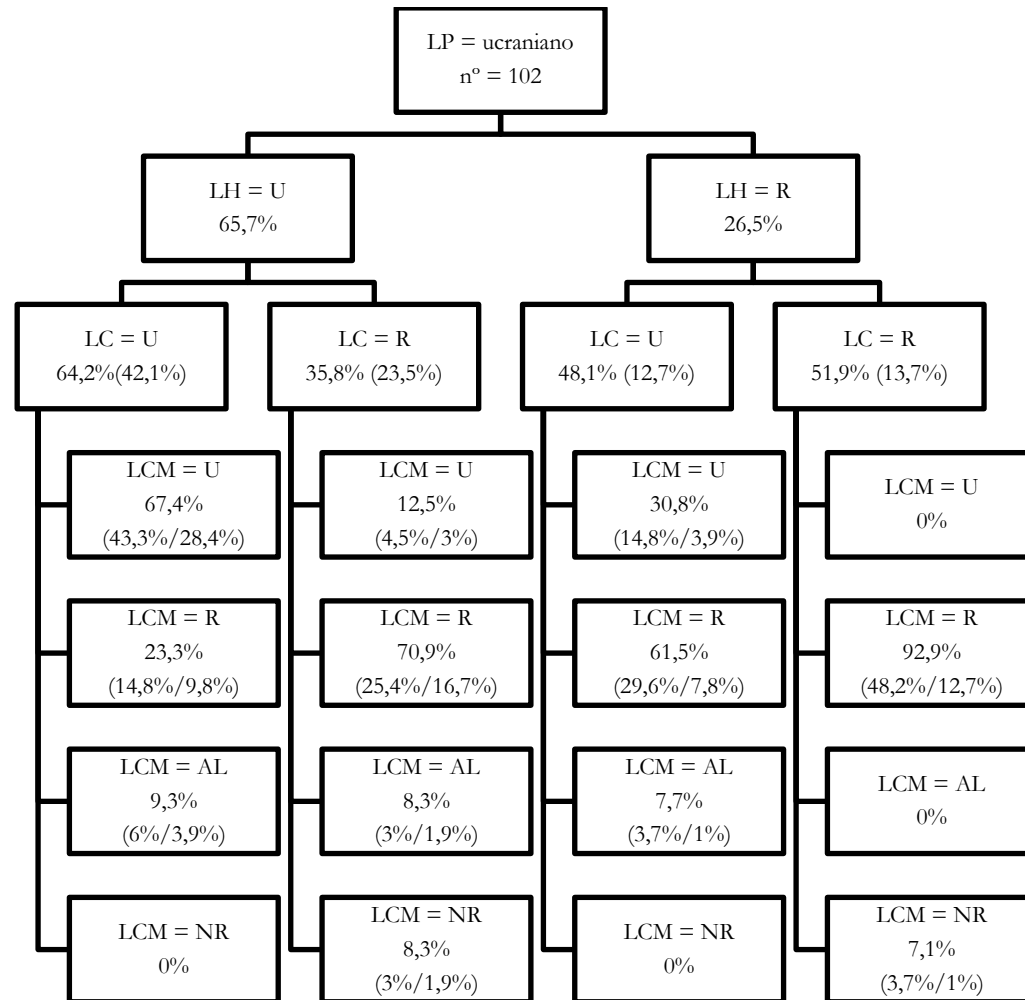
	LP = ucraniano		LP = ruso	
45-52	LHU + LCR	70,9%	LHR + LCU	93,3%
	LHR + LCU	61,5%		
	LHR + LCR	92,9%		
18-24	LHU + LCR	93,75%	LHR + LCR	96,7%
	LHR + LCR	94,7%		

También es cierto y merece mencionarse que la selección del **RLC** determina con bastante más considerable intensidad que los hablantes utilicen el **RLCM** (una media de 95,1% de todos los casos), mientras que el empleo del **ULC** condiciona que solo algo más de la mitad (una media de 55,3% de todos los casos) de los informantes continúen con el uso del **ULCM**. Como puede entenderse, la restante parte de los informantes acude al uso de la lengua rusa.

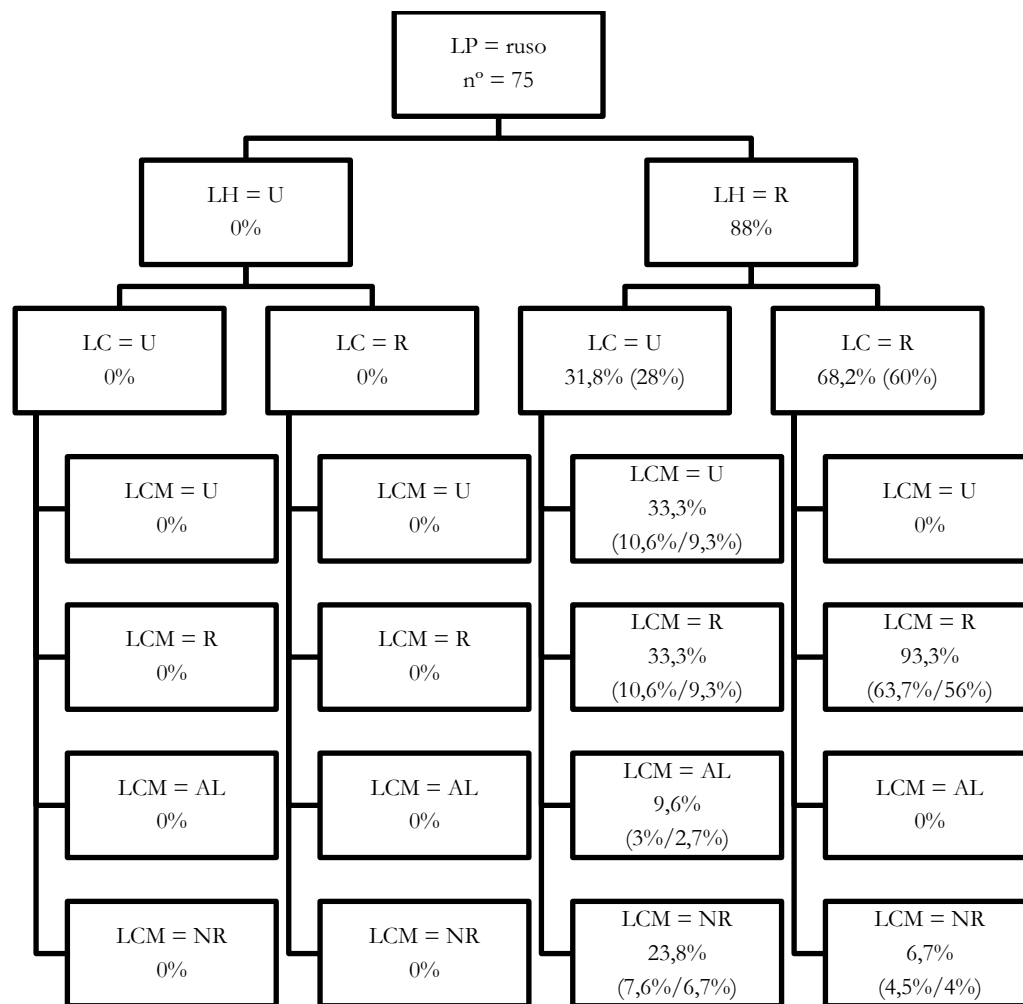
A diferencia de los jóvenes, más coherentes en sus usos lingüísticos en el mismo medio, los adultos de 45-52 años revelan que ninguna variable impacte más en la selección de la **LCM** que otra. Al parecer, la selección del **ULCM** depende directamente de que tanto la **LP**, **LH** y **LC** sean el ucraniano; cualquier presencia del elemento ruso – bien como **LP**, bien como **LH** o **LC** – determina el uso predominante del **RLCM**.

La principal conclusión sobre los aspectos de la **LH** desde la perspectiva del cambio generacional consiste en reconocer que la generación de los adultos de 45-52 años es menos segura y, por tanto, menos estable en sus usos idiomáticos prácticos: más orientados hacia el ucraniano si se trata de una decisión lingüística consciente (por ejemplo: autodefinición de **LH** o elección de **LC**) y más orientados hacia el ruso si se trata de una decisión lingüística inconsciente (uso de **LCM**). Todo apunta a que el grupo de edad de 45-52 años, a pesar de tener muy arraigada la costumbre de uso multilateral de la lengua rusa, intenta demostrar – bien por la hipercorrección según la norma política impuesta, bien por una especial sensibilidad con el ucraniano como idioma recientemente reivindicado, - que acude al empleo frecuente de la lengua ucraniana. Nada parecido se observa en la joven generación de los kievitas, predominantemente rusohablantes y muy estables en sus selecciones lingüísticas, para mantener la preponderancia funcional del ruso en todos los contextos posibles. Una imagen muy concreta de las soluciones de **LCM** en dependencia de la **LP**, **LH** y **LC** del hablante puede consultarse en las gráficas 3.55., 3.56., 3.57. y 3.58.

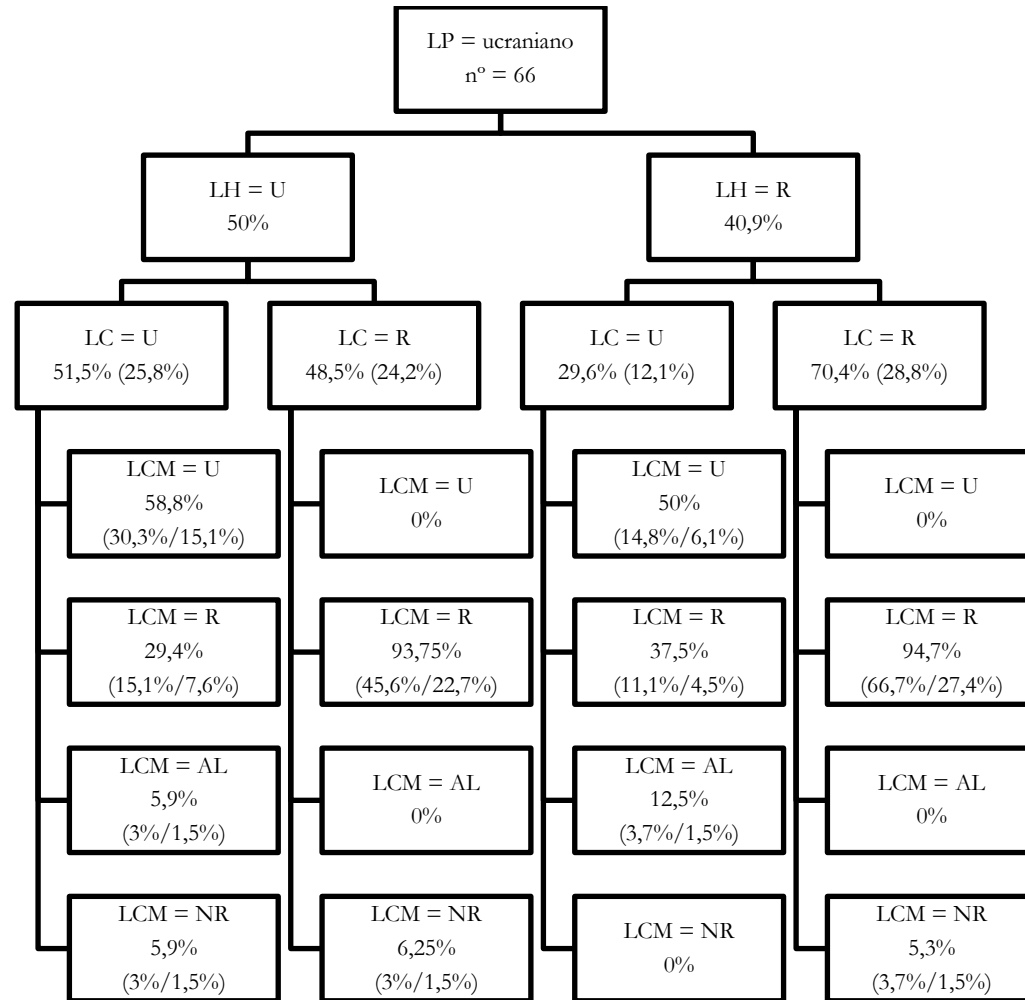
Gráfica 3.55. Soluciones de lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios en los hablantes de **45-52 años** con el **ucraniano** como lengua propia



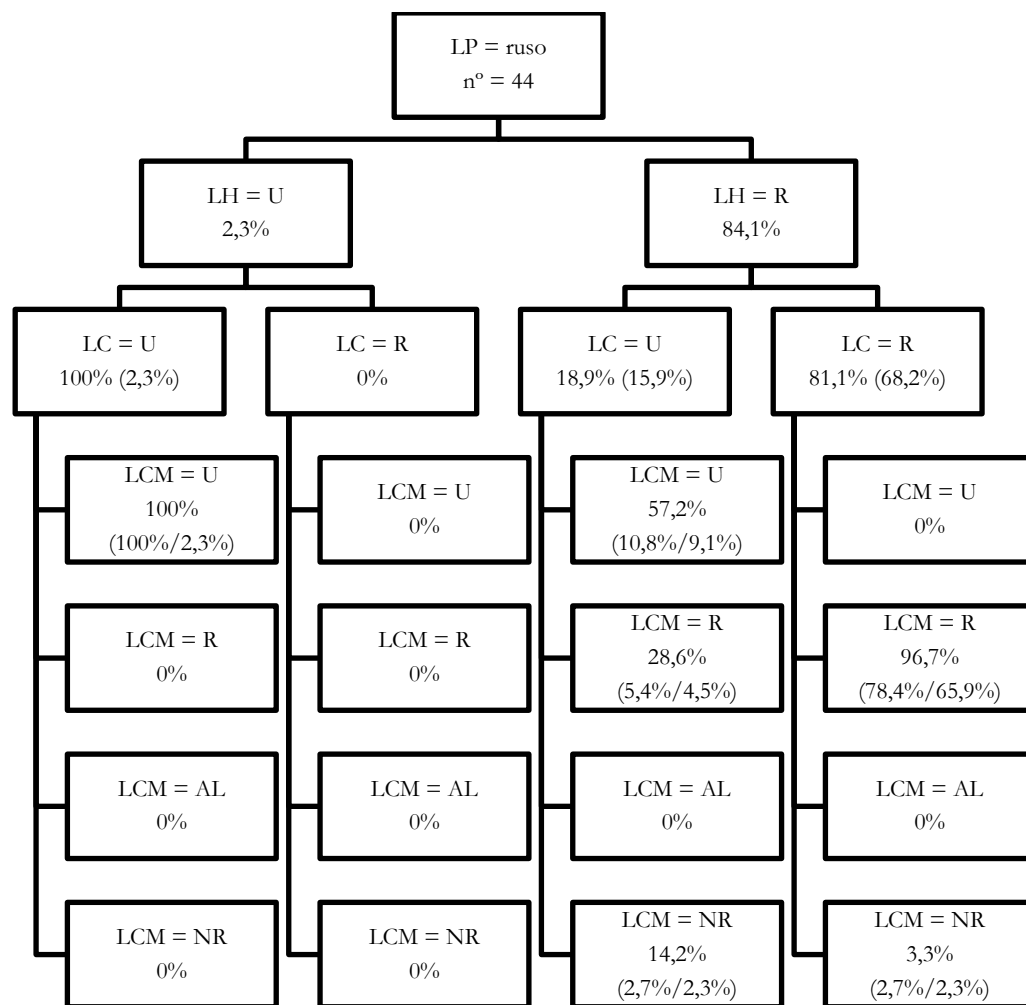
Gráfica 3.56. Soluciones de lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios en los hablantes de **45-52 años** con el **ruso** como lengua propia



Gráfica 3.57. Soluciones de lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios en los hablantes de **18-24 años** con el **ucraniano** como lengua propia



Gráfica 3.58. Soluciones de lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios en los hablantes de **18-24 años** con el **ruso** como lengua propia



3.3.2.1.2. Lengua habitual de los kievitas. Datos según el sexo

1. Una primera observación de la distribución del ULH y del RLH de hombres y mujeres de Kiev indica que en el panorama general del *predominio* del RLH de todos los hablantes independientemente de su sexo (65,3% en los hombres y 55,4% en las mujeres), los hombres acuden todavía con más frecuencia (+9,9%) que las mujeres al uso habitual del ruso. Con todo ello, el funcionamiento del ULH no es del todo desfavorable para su imagen sociolingüística, puesto que caracteriza a cuatro de cada diez mujeres y a tres de cada diez hombres de Kiev (cuadro 3.113.).

Cuadro 3.113. Lengua habitual de los kievitas. Corte según el sexo

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	33,9%	65,3%	0,8%
mujeres	42,6%	55,4%	2%

La comparación independiente de estos datos con la presencia del ULP y del RLP en los hablantes de ambos sexos refleja que tanto los hombres como las mujeres de nuestra comunidad lingüística se caracterizan por el uso habitual predominante del idioma que no predomina como su lengua propia. Quiere esto decir que frente al predominio del ULP de los hombres y de las mujeres, es el ruso el que predomina como lengua habitual de los dos sexos (cuadro 3.114.).

Cuadro 3.114. El ucraniano y el ruso como lengua propia y lengua habitual de hombres y mujeres de Kiev. Corte independiente

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	lengua propia	50,4%	46,7%	2,2%
	lengua habitual	33,9%	65,3%	0,8%
mujeres	lengua propia	62,3%	34,6%	1,9%
	lengua habitual	42,6%	55,4%	2%

En esta situación, los hombres y las mujeres se diferencian en determinados aspectos relevantes para la correcta interpretación de su conducta lingüística. Por un lado, nos encontramos ante el hecho de que el funcionamiento del RLH es mayor en los hombres que en las mujeres (+9,9%), y que el funcionamiento del ULH es mayor en las mujeres que en los hombres (+8,7%). Por otro lado, el descenso del empleo del ULH en comparación con su presencia como LP y el aumento del empleo del RLH en comparación con su presencia como LP se intensifica más en las mujeres que en los hombres (U: hombres = -16,5%; mujeres = -19,7%;

R: hombres = +18,6%; mujeres = +20,8%). Ambas tendencias son compatibles, puesto que las mujeres parten de unos índices más altos del ULP y de unos índices más bajos del RLP, y apuntan

(1.º) a que los hombres se singularizan en sus hábitos lingüísticos habituales por el mayor uso de la lengua rusa que las mujeres, pero

(2.º) a que las mujeres, a pesar de ser menos rusohablantes que los hombres, se desvían con más probabilidad de su LP (= ucraniano) para acudir a los servicios comunicativos del ruso.

El análisis dependiente de la LH de los hablantes respecto de la lengua que ellos consideran propia revela dos hechos sobre las costumbres lingüísticas de hombres y mujeres kievitas:

(1.º) por una parte, los hablantes de ambos sexos se asemejan en el mantenimiento muy parecido de nuestras lenguas en la cadena LP → LH:

(a) tanto los hombres como las mujeres muestran prácticamente en su totalidad (82,8% y 90,9%, respectivamente) la continuidad del uso del RLH si es su LP; y

(b) tanto los hombres como las mujeres mantienen solo en dos tercios de todos los casos (58% y 60,6%, respectivamente) el uso habitual del ucraniano si es su LP.

En este sentido, la desviación hacia el uso del ruso es muy parecida en los hablantes con el ULP independientemente de su sexo, afectando a un tercio de todos los informantes de tal retrato social. Es igualmente una característica común de hombres y mujeres la ausencia del ULH en los hablantes con el RLP (cuadro 3.115.);

Cuadro 3.115. Lengua habitual de hombres y mujeres con el ucraniano y con el ruso como lengua propia. Corte dependiente

		→	ULH	RLH	ALLH
LP = ucraniano	hombres, n° = 69		58%	34,8%	0%
	mujeres, n° = 99		60,6%	30,3%	3%
LP = ruso	hombres, n° = 64		0%	82,8%	1,6%
	mujeres, n° = 55		1,8%	90,9%	0%

(2.º) por otra parte, se observa una ligera divergencia entre los hablantes de sexos diferentes, consistente en el mayor mantenimiento de la LP como LH en las mujeres que en los hombres, indistintamente de si se trata del ucraniano o del ruso. Las

mujeres identificadas con el ucraniano conservan su uso habitual +2,6% que los hombres, mientras que las mujeres identificadas con el ruso conservan su uso habitual +8,1% que los representantes del sexo opuesto. Dicha tendencia conduce a que definamos dentro del grupo de informantes con el ULP a los hombres (y no a las mujeres) como hablantes más propensos a utilizar el RLH (+4,5%). En su totalidad, la imagen general de las soluciones de LH de hombres y mujeres con el ULP y RLP nos permite volver a llegar a las conclusiones en parte ya formuladas anteriormente: el ruso es la lengua habitual más utilizada en la comunidad lingüística de Kiev tanto por los hombres como por las mujeres, y tal uso se favorece no solo por los hablantes identificados con el ruso, de los que la totalidad utiliza el RLH, pero también por los hablantes identificados con el ucraniano, de los que una tercera parte se desvía de su lengua propia. El ucraniano, en este sentido, muestra un significativo descenso de su funcionalidad diaria.

2. La inclusión de la variable social de edad en la estratificación de los hablantes según el sexo permite observar que el predominio del ULP junto con el predominio del RLH es el rasgo que caracteriza a todos los hablantes independientemente de su grupo de edad y sexo. En atención a ello, podemos definir como la *tendencia común* para la totalidad de nuestra comunidad lingüística el uso habitual preponderante de la lengua rusa, mayor en comparación con su presencia como LP, y el uso habitual subordinado de la lengua ucraniana, bastante menor en comparación con su presencia como LP (cuadro 3.116.).

Cuadro 3.116. El ucraniano y el ruso como lengua propia y lengua habitual.
Tendencias según el sexo y la edad del hablante

		LPU → LHU	LPR → LHR
45-52	hombres	-15,6%	+20,3
	mujeres	-14,4%	+15,2%
18-24	hombres	-17,8%	+15,7%
	mujeres	-28,6%	+30,2%

Aparte de esta tendencia general y común, la comparación independiente del ULP y RLP, y ULH y RLH en hombres y mujeres de edades diferentes permite establecer otras tendencias de carácter intergeneracional e intersexual (cuadro 3.117.). Nos encontramos ante que los hombres, independientemente de su edad, no solo se autoidentifican con bastante menor frecuencia que las mujeres con la lengua ucraniana (45-52: -11,2%; 18-24: -13,1%), sino que también la usan habitualmente con menor intensidad (45-52: -12,4%; 18-24: -2,3%).

Cuadro 3.117. Lengua propia y lengua habitual de hombres y mujeres de Kiev. Corte independiente y según la edad del hablante

		ULP	ULH	RLP	RLH
45-52	hombres	49,4%	33,8%	45,9%	66,2%
	mujeres	60,6%	46,2%	36,4%	51,6%
18-24	hombres	51,9%	34,1%	48,1%	63,8%
	mujeres	65%	36,4%	31,6%	61,8%

La contemplación de la distribución del ucraniano y del ruso, estratificada de acuerdo con las variables sociales de edad y sexo, manifiesta que el predominio como LP y LH no se concentra en ningún subgrupo particular, sino que se reparte en nuestro continuum lingüístico de la siguiente manera:

- (a) el ULP adquiere su mayor difusión en el grupo de mujeres jóvenes de 18-24 años;
- (b) la mayor distribución del ULH es prerrogativa de las mujeres adultas de 45-52 años;
- (c) el grupo que más presencia del RLP muestra es el de los hombres jóvenes de 18-24 años, mientras que
- (d) el RLH más frecuente caracteriza a los hombres de 45-52 años.

Tal distribución pone de manifiesto, por una parte, (1.º) que las dos generaciones contempladas se definen interiormente por divergencias de nivel distinto, es decir: mientras que entre los hombres y las mujeres de 45-52 años la disparidad atañe al aspecto del uso habitual (con el índice máximo, ellas utilizan como LH el ucraniano, mientras que ellos utilizan como LH el ruso), entre los hombres y las mujeres de 18-24 años la diferenciación ocurre en la identificación idiomática (ellas se identifican con el ucraniano, mientras que ellos se identifican con el ruso), y, por otra parte, (2.º) que las mujeres, independientemente de su edad y del aspecto lingüístico implicado, se responsabilizan por el mantenimiento de la lengua ucraniana, mientras que todos los hombres se comprometen por la conservación de los usos y de los valores simbólicos de la lengua rusa.

Estas dos conclusiones nos llevan a un examen más profundo de las tendencias intrageneracionales e intergeneracionales desde la perspectiva bivariable.

2.1. El análisis intrageneracional, aparte de la diferenciación ya observada, pone de manifiesto la homogeneización de los usos lingüísticos habituales entre hombres y mujeres conforme a los grupos de edad. A diferencia de los “padres”, en los que dos tercios (66,2%) de

hombres utilizan el RLH y en los que las mujeres se reparten de manera muy uniforme en el uso habitual del ucraniano y del ruso (46,2% y 51,6%, respectivamente), los hombres y las mujeres de la generación de “hijos” presentan unos usos muy parecidos: dos tercios de hablantes de ambos sexos (63,8% en hombres y 61,8% en mujeres) utilizan RLH, y como consecuencia, el ucraniano es la lengua habitual de tan solo un tercio de los kievitas de 18-24 años (cuadro 3.118.)

Cuadro 3.118. Lengua propia y lengua habitual de hombres y mujeres de Kiev. Corte independiente intrageneracional y según la edad del hablante

		lengua propia		lengua habitual	
		ucraniano	ruso	ucraniano	ruso
45-52	hombres	49,4%	45,9%	33,8%	66,2%
	mujeres	60,6%	36,4%	46,2%	51,6%
18-24	hombres	51,9%	48,1%	34,1%	63,8%
	mujeres	65%	31,6%	36,4%	61,8%

La homogeneización de los usos lingüísticos habituales entre hombres y mujeres en la joven generación de kievitas requiere ser destacado especialmente, puesto que refleja uno de los principales cambios generacionales observados hasta ahora. A diferencia del aspecto de LP, que con el cambio generacional no muestra alteraciones singulares entre hombres y mujeres de edades diferentes, el aspecto de LH sí se somete a una variación advertida, consistente en la igualación del comportamiento lingüístico de los hablantes de sexos distintos.

Aparte de esta tendencia principal, la perspectiva intrageneracional demuestra que las mujeres de 45-52 años son el grupo de hablantes que menos prácticas habituales del ruso mantienen (51,6%); respectivamente, representan la parte de la población de Kiev que tiene más prácticas habituales del ucraniano (46,2%). Frente al resto de los grupos delimitados – hombres de 45-52 años, hombres de 18-24 años y mujeres de 18-24 años, todos muy parecidos entre ellos en los índices del uso habitual del ruso (una media de 63,9%) y del uso habitual del ucraniano (una media de 34,7%), - las mujeres de 45-52 años se posicionan como un grupo innovador, más propenso al uso real de la lengua ucraniana. Estos primeros datos nos permiten definir a las mujeres adultas de Kiev como el grupo más sensible hacia el ucraniano y su presencia funcional, contrastada con el resto de la población capitalina.

2.2. La perspectiva intergeneracional según el sexo del hablante revela que el cambio en la identificación idiomática y en los usos habituales de nuestras lenguas ocurre con mayor intensificación en la parte femenina de nuestra comunidad lingüística. Si bien de “padres” a “hijos” los hombres apenas se diferencian tanto en la distribución muy parecida del ULP y del

RLP (45-52: ULP = 49,4%; RLP = 45,9%; 18-24: ULP = 51,9%; RLP = 48,1%) y en el predominio significativo del RLH (66,2% en 45-52 vs 63,8% en 18-24), las mujeres sí presentan diferencias más o menos significativas en la presencia de los dos idiomas como LP y LH (cuadro 3.119). Frente al prácticamente invisible aumento del ULH (+0,3%) en los hombres jóvenes de Kiev, que con el cambio generacional pierden ligeramente en RLH (-2,4%), el aumento del RLH (+10,2%) y el descenso del ULH (-9,8%) son las dos principales consecuencias del cambio generacional en las mujeres de Kiev. El conjunto de estos datos hace referencia a que con el paso de la generación adulta a la generación joven los hombres y las mujeres se asemejan en su conducta lingüística habitual no solo gracias a que las mujeres comiencen a utilizar con más frecuencia el ruso, sino también gracias a que los hombres comiencen a utilizar con más frecuencia el ucraniano.

En todo caso, la mayor participación de las mujeres en la homogeneización intersexual de los usos lingüísticos habituales a favor de la lengua rusa es innegable. Aumentando conforme el cambio generacional en su identificación con el ucraniano (+4,4%) en detrimento de la identificación con el ruso (-4,8%), las jóvenes mujeres de Kiev acuden +10,2% más a menudo al RLH, perdiendo -9,8% en ULH. A partir de aquí se hace patente que es en las mujeres de 18-24 años donde ocurre la mayor contradicción entre la identificación idiomática (predominantemente ucraniana) y los usos asiduos reales (predominantemente rusos), aunque también es cierto que la tendencia de este tipo caracteriza, con menos intensidad, a la totalidad de hablantes kievitas.

Cuadro 3.119. Lengua propia y lengua habitual de los kievitas.
Corte intergeneracional según el sexo del hablante

		ucraniano		ruso	
		ULP	ULH	RLP	RLH
hombres	45-52	49,4%	33,8%	45,9%	66,2%
	18-24	51,9%	34,1%	48,1%	63,8%
mujeres	45-52	60,6%	46,2%	36,4%	51,6%
	18-24	65%	36,4%	31,6%	61,8%

3. Ahora bien, una perspectiva todavía más curiosa aporta la observación de los usos habituales autodefinidos de hombres y mujeres de Kiev en dependencia directa de su LP. En el plano general, los habitantes de la capital ucraniana – indistintamente de su edad y de su sexo – tienden a utilizar con más probabilidad como su LH el ruso: el empleo habitual del ruso ocurre en la totalidad de los hablantes identificados con la lengua rusa, pero también caracteriza a una tercera parte de hablantes identificados con el ucraniano. Estos datos apuntan a que la anteriormente observada propensión de los hablantes que reconocen el ULP a utilizar el RLH no

caracteriza a ningún grupo en especial, sino que se postula como un rasgo fundamental aplicable a toda la comunidad lingüística de Kiev (cuadro 3.120.).

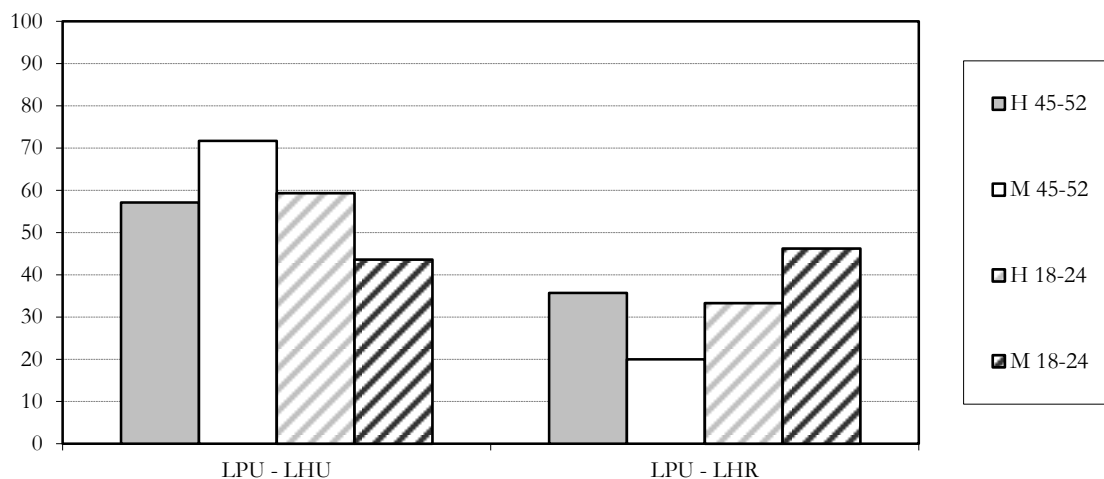
Cuadro 3.120. Lengua habitual de hombres y mujeres con el ucraniano y el ruso como lengua propia. Corte dependiente y según la edad

			ULH	RLH
LP = ucraniano	45-52	hombres	57,1%	35,7%
		mujeres	71,7%	20%
	18-24	hombres	59,3%	33,3%
		mujeres	43,6%	46,2%
LP = ruso	45-52	hombres	0%	82,1%
		mujeres	0%	94,5%
	18-24	hombres	0%	84%
		mujeres	5,3%	84,2%

3.1. La observación de nuestra comunidad estratificada según las variables de edad y sexo del hablante delimita al mismo tiempo unas interesantes particularidades de cada uno de los grupos implicados. Coloca a las mujeres de ambos grupos de edad en los extremos de mantenimiento más intenso de la LP como LH (mujeres de 45-52 años) y de la desviación más marcada de la LP para utilizar como LH la otra lengua en contacto (mujeres de 18-24 años). Los hombres, independientemente de su edad, se caracterizan por un comportamiento lingüístico muy homogéneo, representado por el total mantenimiento del ruso en la cadena LP → LH y por un desplazamiento significativo hacia el RLH (una tercera parte de los informantes) si su LP es el ucraniano. En el panorama general de la comunidad lingüística de Kiev se sitúan en el medio de la coordenada de dependencia de la LH de la LP (gráfica 3.59.).

3.1.1. Incluso una primera observación del cambio generacional pone de manifiesto que los usos habituales del ucraniano y del ruso no cambian en la parte masculina de nuestra comunidad, mientras que presentan variaciones de considerable grado en la parte femenina de la misma. El ruso es la única LH de todos los hombres que lo consideran LP, además de figurar como la LH de tres/cuatro de cada diez hombres (45-52: 35,7%; 18-24: 33,3%) identificados con el ucraniano. Cinco/seis de cada diez hombres (45-52: 57,1%; 18-24: 59,3%) con el ULP lo utilizan como LH, demostrando unos índices bastante altos de fidelidad funcional a la lengua con que se identifican.

Gráfica 3.59. Lengua habitual de los hablantes con el ucraniano como lengua propia. Desviaciones y mantenimientos según la edad y el sexo del hablante



Frente a la descrita estabilidad en los hombres de Kiev de toda edad, las mujeres kievitas se determinan significativamente en su conducta lingüística por su edad: más conservadora cuanto más avanzada sea su edad vs más innovadoras cuanto más jóvenes sean. Así, el conservadurismo de las mujeres adultas de 45-52 años lleva a índices muy altos del uso habitual preponderante de la lengua que consideran propia: el U_{LH} alcanza el 71,7% en las mujeres de 45-52 años que se identifican con él, mientras que el R_{LH} alcanza el 94,5% en las mujeres adultas que lo consideran LP, - representando ambos índices los máximos de la distribución de cada una de las lenguas como LH en la totalidad de la comunidad lingüística de Kiev. A su vez, la innovación de las mujeres jóvenes de 18-24 años se manifiesta en las desviaciones hacia el uso habitual de la lengua que no consideran propia, especialmente en la cadena U_{LP} → R_{LH}, singularizando precisamente a las mujeres jóvenes de Kiev como hablantes con el mayor índice del R_{LH}. De la totalidad de las jóvenes de 18-24 años identificadas con el ucraniano, la parte predominante (46,2%) utiliza habitualmente la lengua rusa, y no el ucraniano (43,6%); y aunque la mayor parte de las jóvenes de 18-24 años identificadas con el ruso utilizan el R_{LH} (84,2%), también se observa una ligera desviación (5,3%) hacia el uso U_{LH}.

3.1.2. En su totalidad estos datos, junto con los referentes a la estabilidad de los usos habituales de nuestras lenguas por los hombres, apuntan a que ambas generaciones implicadas deben diferenciarse en la perspectiva según el sexo, presentando dos perspectivas intrageneracionales algo distintas:

- (1.º) la primera distinción atañe al predominio del U_{LH} en los hablantes identificados con el ucraniano: más característico de las mujeres en el grupo de 45-52 años (71,7%:

+14,6% que en los hombres de la misma edad) y más característico de los hombres en el grupo de 18-24 años (59,3%: +15,7% que en las mujeres de la misma edad). De forma correspondiente, el uso predominante del RLH en los hablantes identificados con el ucraniano caracteriza a los hombres de 45-52 años (35,7%: +15,7% que en las mujeres de la misma edad) y a las mujeres de 18-24 años (46,2%: +12,9% que en los hombres de la misma edad) (cuadro 3.121);

(2.º) la segunda distinción alude a una mayor presencia del ULH en la generación de 45-52 años y a una bastante menor presencia del ULH en la generación de 18-24 años, - dos tendencias opuestas de las que responsables siempre son las hablantes de sexo femenino.

La identificación del hablante con la lengua ucraniana siempre determina en la generación de adultos de 45-52 años el uso habitual predominante de la lengua ucraniana. Tal uso habitual del ucraniano se diferencia entre mujeres y hombres: como más marcado y obviamente predominante sobre el ruso en ellas (ULH 71,7% vs RLH 20%) y como menos marcado y más asemejado con la presencia del ruso en ellos (ULH 57,1% vs RLH 35,7%).

Cuadro 3.121. El ucraniano y el ruso como lengua habitual de los hablantes con el ucraniano y el ruso como lengua propia. Tendencia dependiente intrageneracional según el sexo del hablante

		ULH		RLH		ULH		RLH	
18-24	hombres	ULP	59,3%	33,3%	RLP	0%	84%		
	mujeres	ULP	43,6%	46,2%	RLP	5,3%	84,2%		
45-52	hombres	ULP	57,1%	35,7%	RLP	0%	82,1%		
	mujeres	ULP	71,7%	20%	RLP	0%	94,5%		

La identificación de los hablantes de 45-52 años con el ruso siempre, única e independientemente del sexo del hablante, determina el RLH (94,5% en las mujeres y 82,1% en los hombres), - tendencia intrageneracional que se mantiene con el cambio generacional en los jóvenes de 18-24 años. En el grupo de edad de 18-24 años el ULH en los hablantes con el ULP ya no es la solución predominante: como se ha mencionado anteriormente, las mujeres de 18-24 años acuden con mayor frecuencia al RLH, determinando la condición de los hombres de 18-24 años como la parte más ucranianohablante (59,3%) dentro del grupo de la edad joven. A diferencia de sus predecesoras, las jóvenes kievitas identificadas con el ucraniano abandonan las prácticas habituales de esta lengua (-27,5%) para convertirse en el grupo menos fiel a su LP, marcando la tendencia intergeneracional más destacada entre hombres y mujeres de la capital

ucraniana. Aparte del descenso significativo del ULH por las mujeres identificadas con este idioma, como otra fundamental tendencia intergeneracional figura el respectivo aumento del RLH por las mujeres con el ULP (+26,2%), contrastada con el mantenimiento prácticamente inalterado de las soluciones de LH en todos los hombres de Kiev (cuadro 3.122.).

Cuadro 3.122. Lengua habitual de hombres y mujeres con el ucraniano y el ruso como lengua propia. Tendencia intergeneracional

		hombres		mujeres	
		ULH	RLH	ULH	RLH
LP = ucraniano	45-52	57,1%	35,7%	71,7%	20%
	18-24	59,3%	33,3%	43,6%	46,2%
LP = ruso	45-52	0%	82,1%	0%	94,5%
	18-24	0%	84%	5,3%	84,2%

4. La comparación de la distribución del ucraniano y del ruso no solo como LP y LH sino también como LC esclarece una notable diferencia entre los hombres y las mujeres de la ciudad de Kiev. Consiste, en palabras breves, en la antinomia de las correlaciones de dependencia del uso semi-formal (LC) de una de las variables implicadas (LP vs LH). En la práctica, la selección del ucraniano o del ruso como LC coincide en los hombres con la distribución de las dos lenguas como LP; en las mujeres, la coincidencia de la selección del ULC y del RLC se corresponde con la difusión de ULH y RLH. A partir de aquí se hace posible concluir sobre la mayor propensión de las mujeres a mantener la estabilidad de sus prácticas lingüísticas independientemente del grado de formalidad del contexto comunicativo (LH = contexto informal; LC = contexto semi-formal), - prácticas lingüísticas predominantemente cubiertas por medio de la lengua rusa, - y a desviarse en sus usos idiomáticos de la identificación lingüística autodefinida. En este mismo panorama los hombres de Kiev no mantienen estable el empleo del ucraniano y/o del ruso en los contextos de LH y LC, coincidiendo en ellos la selección de código para el ámbito semi-formal con la presencia de nuestras lenguas como LP, - siempre a favor del predominio del ucraniano. En tal plano de concurrencia de LP y lengua de ámbitos semi-formales en los hombres (LP = LC ≠ LH), y de LH y lengua de ámbitos semi-formales en las mujeres (LH = LC ≠ LP), las presencias del ucraniano y del ruso se encuentran favorecidas por los hablantes de sexos opuestos de maneras algo diferentes. En este sentido, como variable favorecedora del uso del ucraniano ejerce el sexo masculino (LC = 50,4%), mientras que como variable favorecedora del uso del ruso actúa el sexo femenino (LH = 55,4%; LC = 56,7%) (cuadro 3.123.).

Cuadro 3.123. Lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario de hombres y mujeres de Kiev. Corte independiente

		LP	LH	LC
ucraniano	hombres	50,4%	33,9%	50,4%
	mujeres	62,3%	42,6%	49,6%
ruso	hombres	46,7%	65,3%	43,3%
	mujeres	34,6%	55,4%	56,7%

El ucraniano, lengua propia predominante tanto de hombres como de mujeres kievitas, conserva su predominio funcional tan solo en los usos semi-formales realizados por los hombres. Éstos, en su mayoría usuarios habituales de la lengua rusa (65,3%), acuden con mayor frecuencia a la selección del ucraniano (50,4%) cuando se trata de un dominio comunicativo semi-formal, diferenciándose así de las mujeres kievitas – más a menudo identificadas con el ucraniano que los hombres (+11,9%) pero también más dispuestas que ellos (+13,4%) a utilizar el ruso en dominios semi-formales. La divergencia entre los hombres y las mujeres de Kiev radica básicamente en que los primeros parecen diferenciar el uso de cada una de nuestras lenguas en contacto a un determinado grado de formalidad (ucraniano = ámbitos formales; ruso = ámbitos informales), mientras que las segundas no diferencian entre la menor o la mayor formalidad del dominio, utilizando el ruso como mayor probabilidad en cualquier contexto comunicativo. Partiendo de que en los hombres la identificación con el ucraniano o con el ruso obtiene una distribución muy parecida (50,4% y 46,7%, respectivamente), y de que en las mujeres la identificación con el ucraniano presenta una superposición significativa (62,3%) sobre el ruso, la conducta lingüística de los hombres, explicada a partir de las correlaciones atribuidas al ucraniano y al ruso dentro del marco pragmático, tiene una superior sensibilidad con la distribución funcional de nuestras lenguas en contacto, mientras que la conducta lingüística de las mujeres posiciona en ellas una mayor valoración funcional del ruso.

4.1. La observación de los mismos datos desde la perspectiva de la variable social de edad en el corte intrageneracional demuestra que el comportamiento lingüístico recientemente descrito es el rasgo más característico de la generación de 45-52 años, y no tanto del grupo de la edad joven: los hombres adultos, independientemente de su LP, suben en la selección del ULC y en la selección del RLH, mientras que las mujeres adultas, igualmente de manera independiente de su LP, aumentan en el uso tanto habitual como semi-formal (LC) de la lengua rusa. En la generación joven los hombres y las mujeres se asemejan significativamente en su conducta lingüística, utilizando los hablantes de ambos sexos el RLH y RLC no solo de manera predominante sino también en unos porcentajes muy similares (cuadro 3.124).

Cuadro 3.124. Lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario de hombres y mujeres de Kiev. Corte independiente intrageneracional

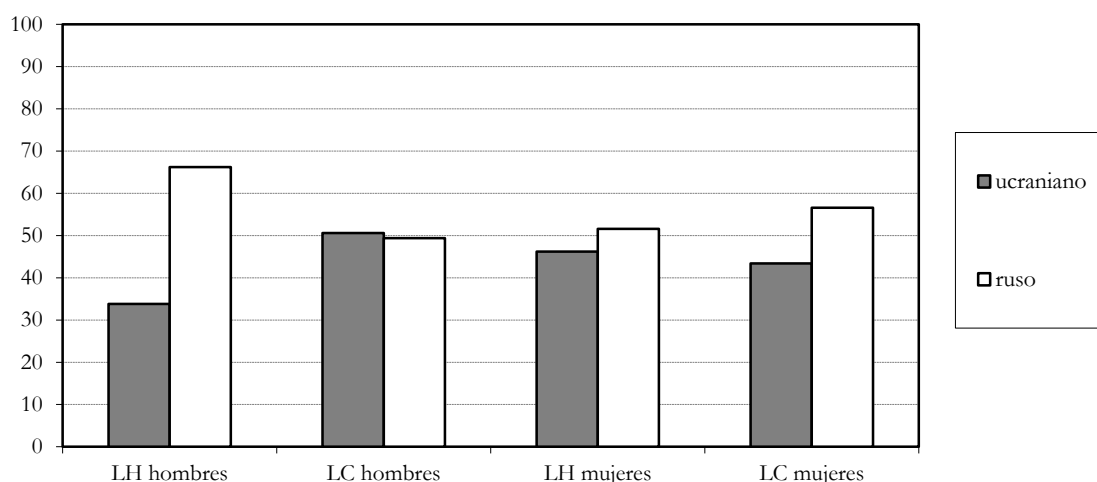
			LP	LH	LC
45-52	ucraniano	hombres	49,4%	33,8%	50,6%
		mujeres	60,6%	46,2%	43,4%
	ruso	hombres	45,9%	66,2%	49,4%
		mujeres	36,4%	51,6%	56,6%
18-24	ucraniano	hombres	51,9%	34,1%	38,5%
		mujeres	65%	36,4%	31,7%
	ruso	hombres	48,1%	63,8%	61,5%
		mujeres	31,6%	61,8%	68,3%

A pesar de que la identificación idiomática se define por unas observables divergencias en los hombres y en las mujeres de 18-24 años, los hablantes jóvenes – de manera indistinta del sexo al que pertenecen – utilizan de manera predominante tanto en sus prácticas habituales informantes como en sus prácticas semi-formales la lengua rusa (una media de seis de cada diez hablantes de 18-24 años), dejando la selección del ucraniano en un plano secundario.

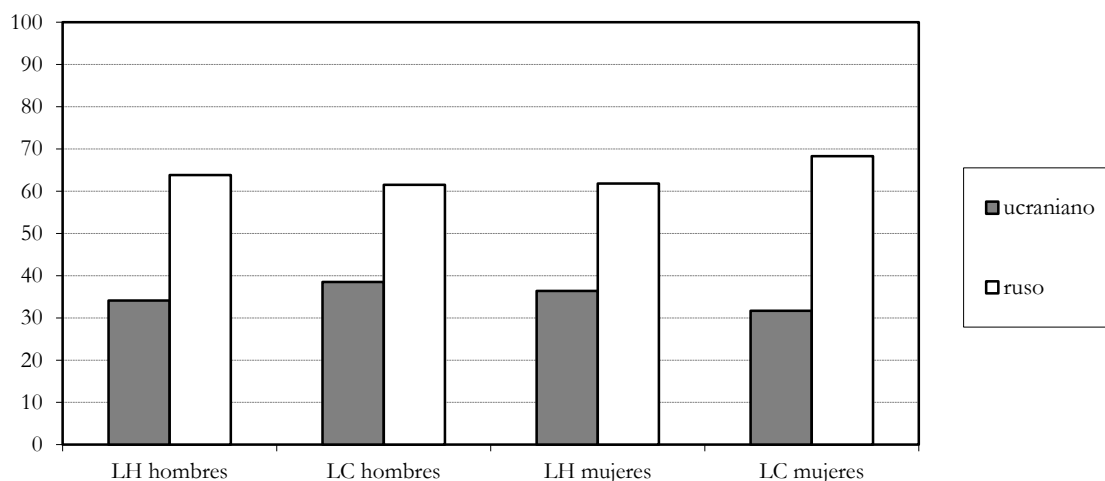
El paso de los usos tanto habitual como semi-formal de la lengua ucraniana al segundo plano se percibe igualmente desde el panorama intergeneracional, marcado por la homogeneización relativa del uso subordinado del ucraniano por hombres y mujeres de 18-24 años como LH y LC (una media de tres de cada diez hablantes de edad joven) y del uso predominante del ruso por todos los hablantes de la misma edad como LH y LC (una media de seis/siete de cada diez hablantes de edad joven). A diferencia de sus padres, distintos según su sexo tanto en cuanto al uso del ULH (+12,4% más alto en las mujeres) y del RLH (+14,6% más alto en los hombres), como en cuanto al uso del ULC (+7,2% más alto en los hombres) y del RLC (+7,2% más alto en las mujeres), los jóvenes kievitas de 18-24 años apenas se diferencian en el uso del ucraniano y del ruso como LH y LC (gráficas 3.60. y 3.61.).

La disconformidad en el uso habitual del ucraniano (subordinado) y del ruso (preponderante) alcanza entre los jóvenes hombres y mujeres el máximo de 2,3%, identificándolos como hablantes muy homogéneos en sus preferencias idiomáticas funcionales. Una diferencia algo más marcada en la selección de LC (+6,8% a favor del ucraniano en hombres y +6,8% a favor del ruso en mujeres) (cuadro 3.125.) apunta más bien no tanto a la discontinuidad de preferencias sino de actitudes ante los valores funcionales de ambas lengua en contacto. En cualquier caso, el cambio generacional está demostrando el descenso de los índices de divergencia (cuadro 3.126.).

Gráfica 3.60. El ucraniano y el ruso como lengua habitual y lengua de cuestionario de hombres y mujeres de 45-52 años



Gráfica 3.61. El ucraniano y el ruso como lengua habitual y lengua de cuestionario de hombres y mujeres de 18-24 años



Cuadro 3.125. El ucraniano y el ruso como lengua habitual y lengua de cuestionario de hombres y mujeres. Diferencias porcentuales independientes según la edad del hablante

		ucraniano		ruso	
		LH	LC	LH	LC
45-52	hombres		+7,2%	+14,6%	
	mujeres	+12,4%			+7,2%
18-24	hombres		+6,8%	+2%	
	mujeres	+2,3%			+6,8%

Cuadro 3.126. El ucraniano y el ruso como lengua habitual y lengua de cuestionario de hombres y mujeres. Tendencias intergeneracionales

		hombres		mujeres	
		LH	LC	LH	LC
ucraniano	45-52	33,8%	50,6%	46,2%	43,4%
	18-24	34,1%	38,5%	36,4%	31,7%
ruso	45-52	66,2%	49,4%	51,6%	56,6%
	18-24	63,8%	61,5%	61,8%	68,3%

5. La observación dependiente de la selección de código para el cuestionario por hablantes de ambos sexos con el U_{LH} y el R_{LH} demuestra que de la totalidad de los informantes la mayoría ha seleccionado el cuestionario en su lengua habitual autodefinida. Independientemente de si la lengua que dicen utilizar habitualmente sea el ucraniano o el ruso, los hombres y las mujeres de Kiev mantienen en su proporción predominante sus prácticas lingüísticas conscientemente definidas en sus prácticas lingüísticas reales (cuadro 3.127). Tal coincidencia nos podrían conducir a dos conclusiones incompatibles, basada una de ellas en la verosimilitud de ambas respuestas (las relativas a la LH y a la LC) y la otra – en la hipercorrección de la respuesta sobre el uso habitual a semejanza con el dominio semi-formal (LC). No obstante, la distribución común e indistinta al sexo del hablante de las coincidencias significativas del ucraniano y del ruso como LH y LC en los mismos hablantes recusa la posibilidad de la segunda probable conclusión, sosteniendo la mayor conjetura de la primera. Quiere esto decir que nos encontramos ante una comunidad lingüística bilingüe, cuyos miembros se caracterizan por una considerable homogeneidad en la selección de código, manteniendo en su mayoría el uso de una sola lengua (bien del ucraniano bien del ruso) en todo tipo de contextos comunicativos, formales e informales.

Cuadro 3.127. Lengua de cuestionario predominante en hombres y mujeres con el ucraniano y el ruso como lengua habitual

LH = ucraniano		LH = ruso	
hombres	mujeres	hombres	mujeres
U = 73,2%	U = 54%	R = 64,6%	R = 73,2%

Los valores de dependencia del uso del U_{LC} y del R_{LC} por hablantes con diferentes lenguas habituales indican que en la perspectiva según el sexo los hombres revelan una mayor lealtad al mantenimiento de la lengua ucraniana, mientras que las mujeres manifiestan una mayor fidelidad a la conservación de la lengua rusa. El 73,2% de los hombres que utilizan habitualmente el ucraniano han seleccionado el cuestionario en la misma lengua, frente a seis de cada diez

hombres (64,6%) que utilizan habitualmente el ruso y han acudido a la versión del cuestionario en este idioma. Aún así, las diferencias entre la fidelidad a la funcionalidad del ucraniano y del ruso en los hombres de Kiev no se definen como marcadamente profundas, aunque permiten constatar que el ucraniano presenta para la parte masculina de la población capitalina un grado algo más alto de formalidad que el ruso. Todo lo contrario al caso más distribuido en las mujeres. Siete de cada diez mujeres (73,2%) con el RLH mantienen su selección como LC, frente al índice de cinco de cada diez mujeres (54%) con el UULH y ULC. El descenso expresivo del mantenimiento del ucraniano en la cadena LH → LC apunta a que las mujeres de Kiev atribuyen con más probabilidad y al contrario que los hombres un valor más alto de formalidad al ruso, y no al ucraniano, lengua a cuyo uso formal favorecen en un grado considerablemente más bajo que los hombres.

Los valores de progresión del funcionamiento de nuestras lenguas en contacto, representados en los cuadros 3.128. y 3.129., exponen que el uso estable y multicontextual del ucraniano caracteriza a una cuarta parte (25%) de los hombres y una cuarta parte (23,4%) de las mujeres de Kiev.

Cuadro 3.128. Soluciones de lengua de cuestionario en hablantes con el **ucraniano** como lengua habitual. Valores de progresión y dependencia según el sexo del hablante

		LH = U	LC = U	LC = R
hombres	valores de progresión	34,2%	25%	9,2%
	valores de dependencia	100%	73,2%	26,8%
mujeres	valores de progresión	43,4%	23,4%	20%
	valores de dependencia	100%	54%	46%

Cuadro 3.129. Soluciones de lengua de cuestionario en hablantes con el **ruso** como lengua habitual. Valores de progresión y dependencia según el sexo del hablante

		LH = R	LC = U	LC = R
hombres	valores de progresión	65,8%	23,3%	42,5%
	valores de dependencia	100%	35,4%	64,6%
mujeres	valores de progresión	56,6%	15,2%	41,4%
	valores de dependencia	100%	26,8%	73,2%

Solamente una cuarta parte de los habitantes de la ciudad - tanto si es hombre como si es mujer – acude a los servicios comunicativos de la lengua ucraniana para expresarse en entornos de todo tipo de formalidad. Si tenemos en cuenta que en las mujeres kievitas la presencia autodefinida del UULH supera (+9,2%) su presencia en la misma calidad en los hombres, pero

luego determina menor funcionamiento del ULC en ellas que en ellos (-1,6%), se hace posible inferir sobre la divergencia de valores que adquiere en la opinión de las mujeres el ULH (más valorado) y como lengua de ámbito semi-formal (menos valorado).

A diferencia de la lengua ucraniana, poco presente en el panorama funcional básico en nuestra comunidad lingüística, el ruso obtiene un considerablemente mayor empleo estable intercontextual: prácticamente la mitad de los habitantes de Kiev –cuatro de cada diez hombres (42,5%) y mujeres (41,4%) – utilizan el RLH y mantienen su selección como RLC. La menor fidelidad al ruso en la cadena LH → LC caracteriza a los hombres (y no a las mujeres como en el caso del ucraniano), demostrando que para la parte masculina el ucraniano se asocia con un valor relacionado con la formalidad contextual.

5.1. La intervención de la variable social de edad en el análisis de los mantenimientos funcionales del ucraniano y del ruso por hombres y mujeres de diferentes generaciones de kievitas permite observar que con el cambio generacional todos los hablantes, indistintamente de su sexo, abandonan la selección del ULC para contribuir al aumento del uso del RLC. Esta tendencia se registra con mayor intensidad en los hombres que en las mujeres, aunque alcanza su máximo resultado precisamente en las mujeres, hablantes cada vez menos dispuestas a utilizar el ucraniano en un contexto semi-formal a pesar de reconocer su uso habitual (cuadro 3.130.)

Cuadro 3.130. Lengua de cuestionario predominante en hombres y mujeres con el ucraniano y el ruso como lengua habitual. Corte intergeneracional

	LH = ucraniano		LH = ruso	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres
45-52	U = 80%	U = 55,8%	R = 59,2%	R = 68,75%
18-24	U = 61,5%	U = 50%	R = 73,3%	R = 79,4%

A diferencia de lo que sucede en ocho de cada diez hombres de 45-52 años con ULH y ULC, en el grupo de edad joven mantienen inalteradas las prácticas lingüísticas del ucraniano tan solo seis de cada diez hombres, demostrando mediante el descenso del uso de su lengua habitual en el ámbito de cuestionario (-18,5%) que para ellos es el ruso la lengua que aumenta en la valoración como código idiomático apropiado para los dominios semi-formales. La misma conclusión llega a descubrirse también en cuanto a los hombres con el RLH: con el cambio generacional, ya no seis de cada diez sino siete de cada diez hombres con el RLH mantienen el RLC, permitiendo descubrir un aumento significativo (+14,1%) en su valoración como idioma del ámbito semi-formal.

Discrepancias porcentuales algo menos drásticas que en los hombres pero sí más importantes en cuanto a su reflejo de la revalorización intergeneracional de nuestras lenguas en contacto presentan las mujeres kievitas. Aunque en ellas el uso del ULC por las hablantes con el ULH baja tan solo -5,8% y el uso del RLC por las hablantes con el RLH aumenta +10,65%, hace que las mujeres jóvenes presenten el mínimo y el máximo de los mantenimientos del ucraniano y del ruso en la cadena LH → LC. Solo la mitad de las mujeres de 18-24 años (-11,5% que los hombres de la misma edad) con el ULH mantendrían ULC, mientras que nada menos que ocho de cada diez (79,4%) mujeres de 18-24 años (+6,1% que los hombres de la misma edad) con el RLH utilizarían RLC. De esta manera, se percibe que el principal cambio intergeneracional radica en la intensificación del mantenimiento funcional del ruso y en el abandono de las prácticas lingüísticas estables del ucraniano, - dos procesos más impulsados y promovidos por las mujeres que por los hombres.

La superior participación de las mujeres jóvenes en el desapego por el uso estable del ucraniano se contempla en las cadenas de valores de progresión, presentados en el cuadro 3.131. Para el 27% de los hombres de 45-52 años con el ULH que mantienen el uso del ULC, el descenso intergeneracional alcanza -5,3%, dando un índice de 21,7% de conservación; mientras que para el 26,4% de las mujeres de 45-52 años con el mismo retrato lingüístico el descenso alcanza -7,9%, dejando que la conservación de las prácticas estables en ucraniano no lleguen a caracterizar ni la quinta parte de las mujeres jóvenes (18,5%).

Cuadro 3.131. Soluciones de lengua de cuestionario en hablantes con el **ucraniano** como lengua habitual. Valores de progresión y dependencia según el sexo y la edad del hablante

			LH = U	LC = U	LC = R
45-52	hombres	valores de progresión	33,8%	27%	6,8%
		valores de dependencia	100%	80%	20%
	mujeres	valores de progresión	47,2%	26,4%	20,8%
		valores de dependencia	100%	55,8%	44,2%
18-24	hombres	valores de progresión	34,8%	21,7%	13,1%
		valores de dependencia	100%	62,5%	37,5%
	mujeres	valores de progresión	37%	18,5%	18,5%
		valores de dependencia	100%	50%	50%

5.2. También desde la perspectiva intrageneracional-intergeneracional se confirma la mayor implicación de las mujeres en el no mantenimiento del ULH en el uso ULC, bastante más destacado que en los hombres tanto en la generación adulta (hombres 45-52: -6,8%, vs mujeres 45-52: -20,8%) como en la generación joven (hombres 18-24: -13,1%, vs mujeres 18-24: -18,5%). Teniendo en cuenta que en los hombres el cambio generacional no modifica apenas la presencia

del ULH, mientras que en las mujeres determina su descenso (-10,2%), y que a nivel de conservación del uso de LH como LC los hablantes de ambos sexos reducen el empleo del ucraniano, se hace posible llegar a la conclusión sobre una curiosa discrepancia en el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres jóvenes: (1.º) si bien las mujeres con el cambio generacional abandonan todo tipo de uso del ucraniano (habitual y semi-formal), demostrando que la lengua estatal de Ucrania va perdiendo para la parte femenina en la valoración comunicativa de todo tipo, (2.º) con el paso de generaciones los hombres solo renuncian al ULC, poniendo de manifiesto que para ellos el ucraniano pierde peso únicamente como lengua de comunicación semi-formal (cuadro 3.132.).

Cuadro 3.132. Tendencias intergeneracionales en el uso del **ucraniano**. Corte según el sexo

	uso habitual	uso semi-formal
hombres	=	↓
mujeres	↓	↓

Tendencia paralela a la tendencia descrita recientemente en cuanto a la pérdida de la funcionalidad (parcial en los hombres y completa en las mujeres) de la lengua ucraniana, es la intensificación de la funcionalidad del ruso, observada no solo en el aumento de su presencia como LH sino también en su actuación LC. Frente a cuatro de cada diez hombres (39,2%) y mujeres (36,2%) de 45-52 años que utilizan de manera invariable el ruso en la cadena LH → LC, en la generación joven de los kievitas hacen lo mismo la mitad, o cinco de cada diez hablantes de 18-24 años independientemente de su sexo (hombres: 47,8%; mujeres: 50%) (cuadro 3.133.).

Cuadro 3.133. Soluciones de lengua de cuestionario en hablantes con el **ruso** como lengua habitual. Valores de progresión y dependencia según el sexo y la edad del hablante

			LH = R	LC = U	LC = R
45-52	hombres	valores de progresión	66,2%	27%	39,2%
		valores de dependencia	100%	40,8%	59,2%
	mujeres	valores de progresión	52,7%	16,5%	36,2%
		valores de dependencia	100%	31,25%	68,75%
18-24	hombres	valores de progresión	65,2%	17,4%	47,8%
		valores de dependencia	100%	26,7%	73,3%
	mujeres	valores de progresión	62,9%	12,9%	50%
		valores de dependencia	100%	20,6%	79,4%

Los valores de progresión demuestran que, al igual que en el caso del ucraniano, la variación completa en la funcionalidad del ruso ocurre en las mujeres - hablantes que con el

cambio generacional aumentan tanto en la consideración del $\mathbb{R}LH$ (+10,2%) como en el mantenimiento del $\mathbb{R}LC$ (+13,8%). Por su parte, los hombres kievitas, en los que con el paso de generaciones la presencia del $\mathbb{R}LH$ apenas varía, exponen mediante el aumento del uso del $\mathbb{R}LC$ (+8,6%) que para ellos el ruso va adquiriendo un mayor valor comunicativo semi-formal (cuadro 3.134.) conforme lo va perdiendo la lengua ucraniana. El cambio generacional, en resumen, conduce en nuestra comunidad lingüística a que la lengua rusa potencie su empleo multicontextual en detrimento del empleo de la lengua ucraniana, con especial participación de los hablantes de sexo femenino que propician con evidente intensidad el fortalecimiento de las posturas funcionales del ruso.

Cuadro 3.134. Tendencias intergeneracionales en el uso del **ruso**. Corte según el sexo

	uso habitual	uso semi-formal
hombres	=	↑
mujeres	↑	↑

6. Las soluciones de LH y LC , propuestas por hombres y mujeres de Kiev con diferentes LP (o el ucraniano o el ruso), evidencian que los hablantes identificados con el ruso – de manera prácticamente independiente de su sexo – tienden a mantener con más probabilidad el uso tanto habitual como semi-formal de su lengua propia que los hablantes identificados con el ucraniano. De esta manera los habitantes de Kiev vuelven a confirmar su mayor apego y valoración del idioma ruso, lengua de prestigio y por ende válida para su uso en cualquier contexto comunicativo; la variable social de sexo, por tanto, no participa en el plano general en diferenciación interna alguna de nuestra comunidad lingüística.

A pesar de su predominio como LP de hombres (50,4%) y mujeres (62,3%) de Kiev, el ucraniano conserva su empleo invariable en la cadena $LP \rightarrow LH \rightarrow LC$ en tan solo cuatro de cada diez hombres (42%) y en tan solo tres de cada diez mujeres (31%) identificados con la lengua ucraniana. En el panorama general de nuestra comunidad lingüística, el uso estable del ucraniano se sostiene por una quinta parte de los hombres (21,2%) y por una quinta parte de las mujeres (19,5%), partiendo de una presencia muy alta como LP (más de la mitad de toda la comunidad lingüística) (cuadro 3.135.).

Cuadro 3.135. Valores de progresión del **ucraniano** como lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario. Corte según el sexo del hablante

	LP	LH	LC
hombres	50,4%	29,2%	21,2%
mujeres	62,3%	37,7%	19,5%

Aunque la variable social de sexo da visión de una muy notable homogeneidad en el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres en cuanto al mantenimiento funcional de sus LP, dentro del propio grupo de hablantes identificados con el ucraniano las mujeres revelan una predilección más destacada por no utilizar el ULP en contextos de formalidad distinta. Frente al 21,2% de hombres identificados con el ucraniano que no utilizan UULH y al 29,2% de hombres identificados con el ucraniano que no utilizan UULH ni UULC, hay un 24,6% de mujeres identificadas con el ucraniano que no acuden a su uso como LH y un 42,8% de mujeres identificadas con el ucraniano que no utilizan UULH ni UULC. Se aprecia que si bien en los hombres kievitas que consideran el ULP la discrepancia ocurre entre las variables LP (50,4%) y LH (29,2%), en las mujeres con el ULP las discrepancias ocurren tanto entre las variables LP (62,3%) y LH (37,7%), como entre las variables LH (37,7%) y LC (19,5%). Tal condición de las mujeres kievitas las define no solo como hablantes poco propensos (al igual que los hombres) al mantenimiento funcional de su LP si es el ucraniano, sino también – y en esto sí se diferencian de los hombres identificados con el ucraniano – como hablantes no estables en sus usos lingüísticos en dependencia del grado de formalidad del contexto.

En comparación con las cadenas del mantenimiento funcional del ucraniano en hablantes identificados con él, los valores de progresión del RLP, RLH y RLC demuestran una fidelidad mucho más marcada de los hablantes identificados con este idioma a su posterior uso en los contextos de diferente grado de formalidad. Tanto los hombres como las mujeres que consideran el RLP mantienen en la mayor parte de los casos su uso como LH (hombres: 82,8%; mujeres: 90,9%) así como su empleo multifuncional como LH y LC (hombres: 57,8%; mujeres: 69,1%). En el panorama general de la comunidad lingüística de Kiev se trata de tres de cada diez hombres (27%) y de dos/tres de cada diez mujeres (23,9%) como de hablantes constantes en su identificación y usos de la lengua rusa (cuadro 3.136.). Teniendo en cuenta que la presencia del RLP es bastante más inferior a la del ucraniano (en hombres alcanza el 46,7% y en las mujeres alcanza el 34,6%), la superación del mantenimiento funcional del ruso por parte de los hablantes identificados con él a la del ucraniano es más que obvia (cuadro 3.137.).

Cuadro 3.136. Valores de progresión del ruso como lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario. Corte según el sexo del hablante

	LP	LH	LC
hombres	46,7%	38,7%	27%
mujeres	34,6%	31,4%	23,9%

Cuadro 3.137. Valores de dependencia del ucraniano y del ruso en la cadena “lengua propia → lengua habitual → lengua de cuestionario”. Corte según el sexo del hablante

		LP	LH	LC
ucraniano	hombres	100%	58%	72,5%
	mujeres	100%	60,6%	51,7%
ruso	hombres	100%	82,8%	69,8%
	mujeres	100%	90,9%	76%

La comparación de las conductas lingüísticas de hombres y mujeres identificados con el ruso demuestra que los hablantes de sexo masculino mantienen la selección funcional del ruso con menos probabilidad que las mujeres. En los hombres el descenso del uso del ruso, ocurrente tanto entre las variables LP y LH (8%) como entre las variables LH y LC (11,7%) supera el descenso en la misma cadena en las mujeres (3,2% y 7,5%, respectivamente). Partiendo de que la presencia más marcada del RLP es prerrogativa de los hombres (46,7%), este dato – junto con los datos referentes al mantenimiento funcional del ucraniano – nos permite concluir anticipadamente sobre las siguientes disposiciones de hablantes de sexos diferentes:

(1.º) los hombres tienden a mantener la funcionalidad del ucraniano siempre y cuando es su lengua propia, mientras que

(2.º) las mujeres tienden a mantener la funcionalidad del ruso siempre y cuando es su lengua propia.

Contrariamente, la identificación de los hombres con el ruso y la identificación de las mujeres con el ucraniano determinan en los hablantes unas desviaciones hacia el uso, tanto habitual como semi-formal, de la otra lengua en contacto (ucraniano o ruso).

Las desviaciones hacia el uso de la lengua no propia como LH y LC caracterizan únicamente a los hablantes con el UILP y siempre con mayor probabilidad a las mujeres identificadas con la lengua ucraniana: las kievitas con el UILP pero con el RLH y RLC representan más de una décima parte (12,6%) de la población de la ciudad, superando a cualquier otro grupo con desviaciones funcionales (cuadros 3.138. y 3.139.). Les sigue el grupo de hombres

identificados con el ucraniano y hablantes prácticos del ruso, que llega a personalizar otra décima parte de la población de Kiev (9,5%).

Cuadro 3.138. Valores de desviación hacia el ruso en los hablantes con el **ucraniano** como lengua propia. Corte según el sexo del hablante

	ULP	RLH	RLC
hombres	50,4%	17,5%	9,5%
mujeres	62,3%	18,9%	12,6%

Cuadro 3.139. Valores de desviación hacia el ucraniano en los hablantes con el **ruso** como lengua propia. Corte según el sexo del hablante

	RLP	ULH	ULC
hombres	46,7%	0%	0%
mujeres	34,6%	0,6%	0,6%

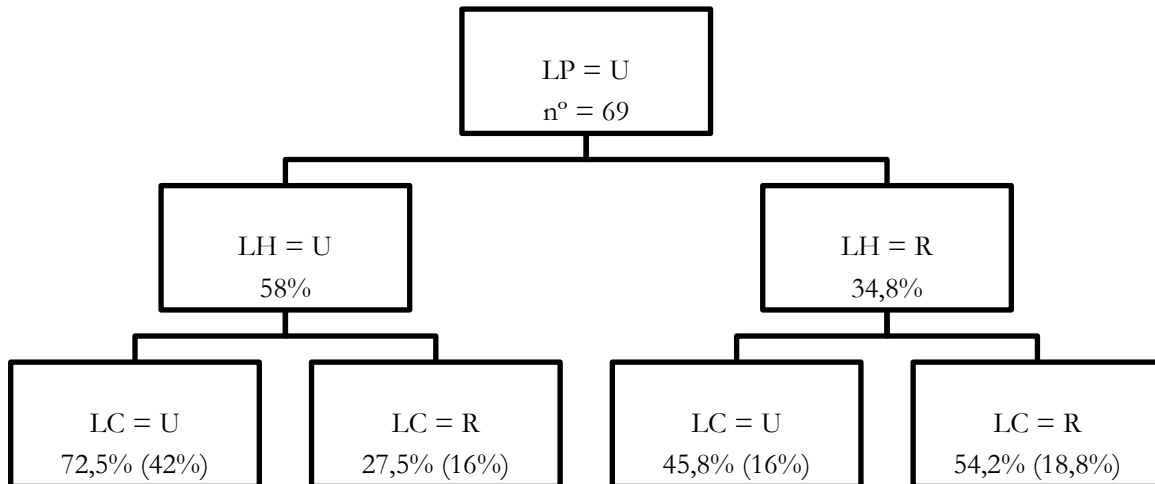
La identificación idiomática con el idioma ruso apenas determina desviaciones estables hacia el ucraniano en hablantes de ningún sexo; ni en la variable LH ni en la variable LC los hombres y las mujeres de Kiev dicen utilizar la lengua no propia, demostrando así y en comparación con las desviaciones hacia el uso del ruso por los hablantes identificados con el ucraniano que el ruso es una lengua de prestigio funcional destacable y un código idiomático que da a sus portadores una seguridad comunicativa irrefutable.

Las cadenas de soluciones de LH y LC en hombres y mujeres con el ULP y el RLH (gráficas 3.62., 3.63., 3.64. y 3.65.) exponen que como variable determinante de la selección de una u otra lengua como LC actúa la variable de LH. Quiere esto decir que la variable de LP no tiene tan significativa influencia como la variable LH en la decisión final del hablante de utilizar bien el ULC bien el RLC. El papel concluyente de la variable LH se observa con especial hincapié en las soluciones de LC ofrecidas por los hablantes identificados con el ucraniano, que al definirse con el RLH en la mayor parte de los casos mantienen su selección en el ámbito semi-formal (cuadro 3.140.).

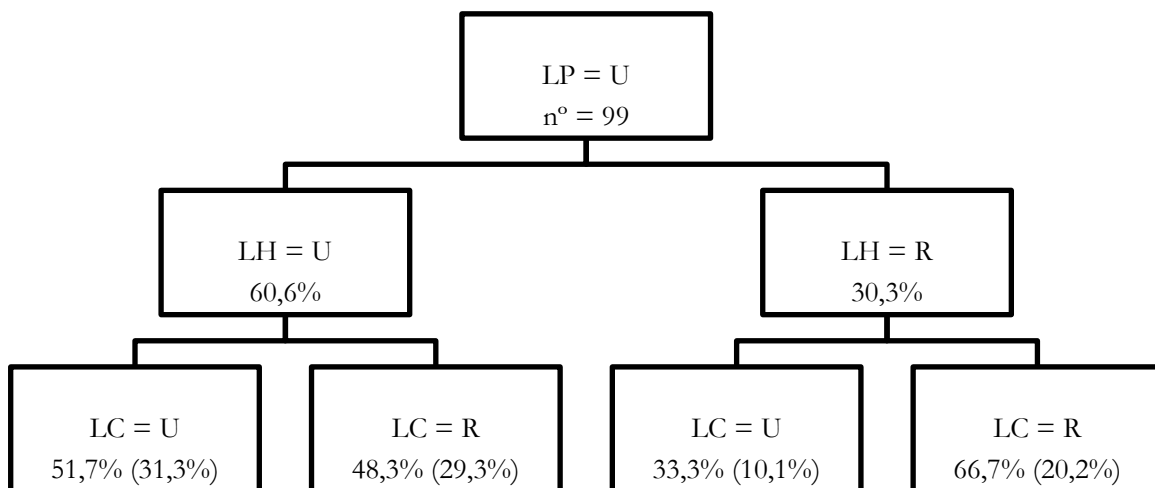
Cuadro 3.140. Conjuntos de variables que favorecen la selección del ucraniano y del ruso como lengua de cuestionario

LC = ucraniano			LC = ruso		
LPU + LHU	hombres	72,5%	LPU + LHR	hombres	54,2%
	mujeres	51,7%		mujeres	66,7%
			LPR + LHR	hombres	69,8%
				mujeres	76%

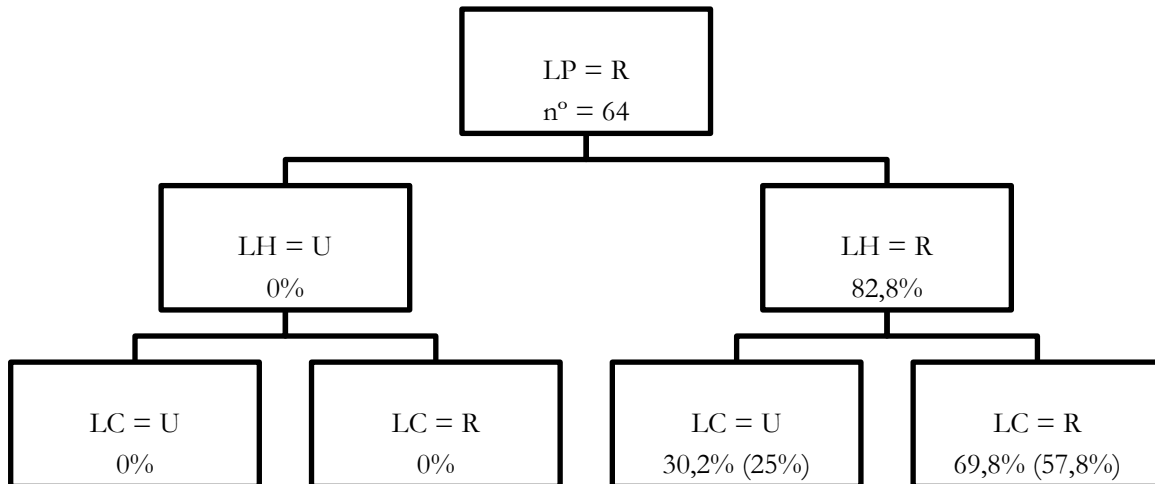
Gráfica 3.62. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **hombres** con el **ucraniano** como lengua propia



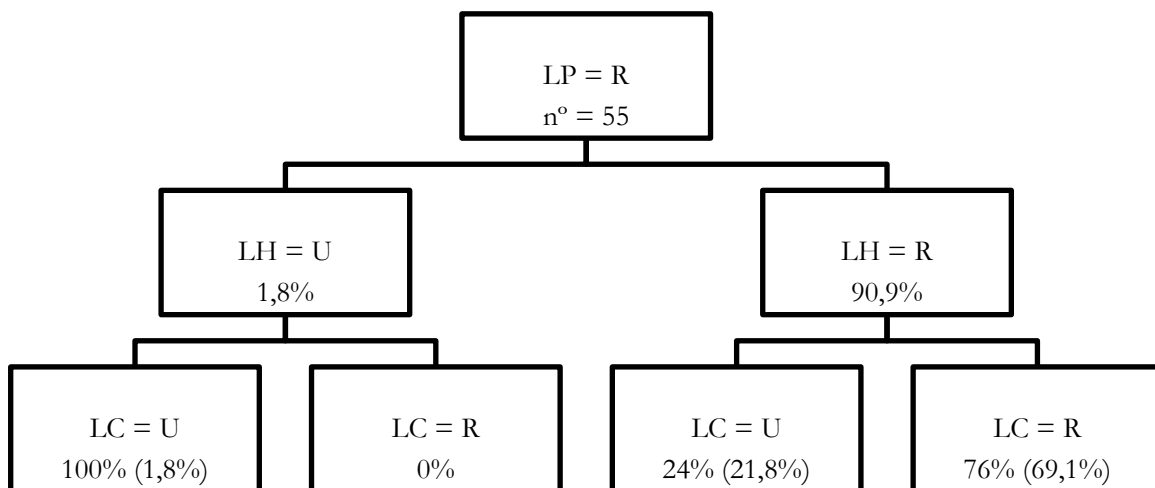
Gráfica 3.63. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **mujeres** con el **ucraniano** como lengua propia



Gráfica 3.64. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **hombres** con el **ruso** como lengua propia



Gráfica 3.65. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **mujeres** con el **ruso** como lengua propia



La participación del RLH en hablantes tanto identificados con el ucraniano como identificados con el ruso precisa que el uso del RLC tenga mayor representación en las mujeres que en los hombres; con esta referencia no solo confirmamos la anteriormente formulada conclusión sobre la disposición de la mujeres de Kiev a mantener la funcionalidad del RLP, sino también a favorecer su empleo habitual y semi-formal más que los hombres incluso cuando su lengua propia es el ucraniano.

7. Ahora bien, la aplicación de la perspectiva intergeneracional a las soluciones de lengua LH y LC propuestas por hombres y mujeres identificados con el ucraniano revela que, si bien las conclusiones precedentemente propuestas para describir el comportamiento lingüístico de los hombres son aplicables a los hablantes de sexo masculino de cualquier edad, las especificaciones hechas acerca de la conducta lingüística de las mujeres valen para delinear el caso de las kievitas de 45-52 años, pero no el de las jóvenes de 18-24 años, más semejantes a los hombres de su edad. El cambio generacional no condiciona en los hablantes de sexo masculino alteraciones significativas en cuanto al mantenimiento funcional del UILP, mientras que sí estipula variaciones observables en los hablantes de sexo femenino, especialmente en la variable de LH (cuadro 3.141.).

Cuadro 3.141. Valores de progresión del **ucraniano** como lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario. Corte intergeneracional según el sexo

		LP	LH	LC
hombres	45-52	49,4%	28,2%	22,3%
	18-24	51,9%	30,8%	19,2%
	media	50,4%	29,2%	21,2%
mujeres	45-52	60,6%	43,4%	24,2%
	18-24	65%	28,3%	11,7%
	media	62,3%	37,7%	19,5%

El cambio generacional condiciona que dentro del estrato femenino de nuestra comunidad lingüística las mujeres identificadas con el ucraniano abandonen en parte el empleo de este idioma como LH (-15,1%) para asemejarse en porcentajes relativos al número de hombres (tanto de 45-52 años como de 18-24 años) con el UILP y UILH (45-52: 28,2%; 18-24: 30,8%). En atención a que la presencia del UILP no solo aumenta más en la nueva generación de mujeres (+4,4%) que en la nueva generación de hombres (+2,5%), sino que también supera significativamente (+13,1%) la presencia del UILP en los hombres, el descenso del UILH sirve tanto para constatar la homogeneización del comportamiento lingüístico desfavorable para la

presencia activa del ucraniano en toda la comunidad de Kiev, como para evidenciar que la tendencia de las mujeres a no mantener la funcionalidad del ULP se agudiza con el paso de generaciones. Vale para confirmarlo el descenso todavía más intenso del mantenimiento del ULC (-12,5%) en las hablantes con el ULP y ULH, que conduce a que las mujeres de 18-24 años se definan en el panorama general de nuestra comunidad lingüística como el grupo de la menor lealtad funcional al ucraniano en el caso de que sea su lengua propia.

7.1. El plano intrageneracional-intergeneracional manifiesta que aunque en las dos generaciones la presencia predominante del ULP es prerrogativa de las mujeres, a diferencia de la generación adulta de 45-52 años, en la que las mujeres identificadas con el ucraniano mantienen (con relación a la totalidad de la parte femenina de su edad) en mayor grado el ULH y el ULC que los hombres (+15,2% y +1,9%, respectivamente), la generación joven de 18-24 años ofrece una transposición de predominios, representada por el mayor mantenimiento funcional del ucraniano por los hombres y no por las mujeres (LH: +2,5%; LC: +7,5%) (cuadro 3.142.). De éstas últimas únicamente una décima parte (11,7%) mantendrá el uso estable del ucraniano en la cadena LP → LH → LC, es decir, dos veces menos mujeres que hombres (19,2%) del mismo grupo generacional. De esta manera, las mujeres de Kiev están demostrando que aunque el ucraniano cada vez más va ganando puntos en calidad del código idiomático de la identificación personal, su valor funcional – especialmente su valor funcional semi-formal – pierde considerablemente con el paso de generaciones, convirtiéndose en los guardianes más destacados de la funcionalidad de la lengua estatal de Ucrania a los hombres, sexo hasta ahora bastante más coherente en sus usos lingüísticos que las mujeres.

Cuadro 3.142. Valores de progresión del **ucraniano** como lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario. Corte intrageneracional según el sexo

		LP	LH	LC
45-52	hombres	49,4%	28,2%	22,3%
	mujeres	60,6%	43,4%	24,2%
18-24	hombres	51,9%	30,8%	19,2%
	mujeres	65%	28,3%	11,7%

Las soluciones de LH y LC dadas por hombres y mujeres identificados con la lengua rusa justifican las anteriormente propuestas conclusiones sobre la mayor valoración funcional así como sobre una lealtad bastante más marcada de los hablantes kievitas al RLP. Dichas valoración y lealtad, aunque varían en intensidad en dependencia del sexo y de la edad del hablante,

caracterizan a la parte predominante (a más de la mitad) de hablantes de Kiev de todo tipo de retrato social, reafirmando que la estimación positiva y la apreciación prestigiosa de la lengua rusa adquieren una distribución muy vasta y multifacética en nuestra comunidad lingüística. La contraposición de los índices del mantenimiento del ULP y del RLP en la cadena LP → LH → LC exhibe una imagen de actitudes muy favorables que caracterizan a los habitantes de Kiev en cuanto a la presencia y funcionamiento de la lengua rusa, pero también una imagen de actitudes altamente desfavorables que poseen los kievitas acerca del ucraniano, lengua extensamente aceptada como código idiomático nacional pero rechazada como un vehículo comunicativo frecuente y multifacético. Es más: el cambio intergeneracional contribuye a que el ruso refuerce sus posturas funcionales tanto en hombres (+10,2%) como en mujeres (+7%), mientras que el ucraniano pierda todavía más en los usos diferenciados – también tanto en hombres (-8,2%) pero con especial intensidad en las mujeres (-22,1%) (cuadro 3.143.).

Cuadro 3.143. Valores de dependencia del ucraniano y del ruso en la cadena “lengua propia → lengua habitual → lengua de cuestionario”. Corte intergeneracional según el sexo del hablante

			LP	LH	LC
ucraniano	hombres	45-52	100%	57,1%	45,2%
		18-24	100%	59,2%	37%
	mujeres	45-52	100%	71,7%	40%
		18-24	100%	43,6%	17,9%
ruso	hombres	45-52	100%	82%	53,8%
		18-24	100%	84%	64%
	mujeres	45-52	100%	94,4%	66,7%
		18-24	100%	84,2%	73,7%

Cómo mínimo, ocho de cada diez hablantes identificados con el ruso mantienen el uso habitual de esta lengua independientemente de su edad o sexo. Desde la perspectiva de la población femenina con el RLP, el cambio generacional determina un cierto descenso (-10,2%) del mantenimiento habitual de la LP; desde la perspectiva de la población masculina con el RLP, el cambio generacional condiciona un leve aumento (+2%) del mantenimiento habitual del ruso.

7.2. En su conjunto, ambas tendencias intergeneracionales según el sexo del hablante conducen a la homogeneización de las prácticas habituales de los hablantes identificados con el ruso (hombres 18-24: 84%; mujeres 18-24: 84,2%), - homogeneización que ya se ha postulado como una de las principales tendencias intergeneracionales en otros casos de variables pero que,

sin embargo, no se observa en los hablantes jóvenes identificados con el ucraniano (hombres 18-24: 59,2%; mujeres 18-24: 43,6%).

Tal posición de hechos nos conduce a la conclusión sobre la mayor homogeneidad de opiniones y actitudes compartidas por los kievitas acerca del valor de la lengua rusa, así como sobre una visible heterogeneidad y disparidad de actitudes existentes acerca del valor de la lengua ucraniana que producen en hablantes de distinto retrato social unas distintas formas de comportamiento lingüístico. Como otra consecuencia del cambio generacional en los hablantes identificados con la lengua rusa resalta el refuerzo del uso estable del ruso en la cadena LP → LH → LC, consistente en la extensión del número de casos de la selección de la lengua rusa en contextos de todo tipo de formalidad. En otras palabras, en la generación más joven – tanto en hombres (+10,2%) como en mujeres (+7%) – aumenta la probabilidad del empleo del RLC por hablantes que lo consideran como LP. Aunque dichos aumentos se asemejan significativamente en su tamaño, las mujeres con el RLP siguen demostrando con más auspicio su fidelidad funcional a su LP que los hombres (45-52: 12,9% vs 18-24: 9,7%), - fenómeno igualmente en regresión que apunta a una posible homogeneización de ambos sexos en las generaciones sucesivas.

7.3. Ahora bien, los valores de progresión del RLP, RLH y RLC en hombres y mujeres de diferentes grupos de edad manifiestan que en el panorama general de nuestra comunidad lingüística los hombres jóvenes de 18-24 años representan el grupo social que más prácticas coherentes, estables y multifacéticas de la lengua rusa hace. De la totalidad de agrupaciones (hombres 45-52, mujeres 45-52, hombres 18-24 y mujeres 18-24) los hombres de 18-24 años en su tercera parte (30,8%) no se desvían de las preferencia del ruso, manteniendo la selección de su LP como LH y LC. Este índice destaca al grupo de hombres jóvenes del resto de la comunidad lingüística, donde el mantenimiento del ruso caracteriza a tan solo la cuarta parte de cada grupo social (una media de 24%), y lo hace responsable del predominio de la media del mantenimiento del ruso en los hombres (27%) sobre la media del mantenimiento del ruso en las mujeres (23,9%) (cuadro 3.144.). La comparación de estos datos con los valores de progresión del ULP, ULH y ULC permite situar a los hablantes de ambos sexos de la edad joven en dos extremos del mantenimiento lingüístico: si bien las mujeres de 18-24 años forman parte del grupo social que muestra el mínimo del mantenimiento funcional del ULP, los hombres de 18-24 años forman parte del grupo social que muestra el máximo del mantenimiento funcional del RLP.

Cuadro 3.144. Valores de progresión del ruso como lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario. Corte intergeneracional según el sexo

		LP	LH	LC
hombres	45-52	45,9%	37,6%	24,7%
	18-24	48,1%	40,4%	30,8%
	media	46,7%	38,7%	27%
mujeres	45-52	36,4%	34,3%	24,2%
	18-24	31,6%	26,7%	23,3%
	media	34,6%	31,4%	23,9%

Estas tendencias, en principio contrarias y por tanto supuestas a caracterizar a un mismo grupo a la vez (si en el grupo A el ucraniano adquiere el mínimo funcional, se deduce que en este grupo A el ruso debe adquirir el máximo funcional), aluden a que aunque en su totalidad la generación más joven está promoviendo la intensificación de las prácticas lingüísticas rusas, se encuentra dividida interiormente según el sexo del hablante, y que dicha división, al no demostrar conducta compensatoria en ninguno de los grupos de sexo de 18-24 (las mujeres muestran el mínimo en ucraniano pero no muestran aumento del mantenimiento del ruso; los hombres muestran el máximo en ruso pero no muestran descenso del mantenimiento del ucraniano), nos hace pensar sobre un grado todavía muy alto de desviaciones hacia el uso de otra lengua en contacto también en los jóvenes kievitas.

Dichas desviaciones, características únicamente de los hablantes identificados con el ucraniano (cuadros 3.145. y 3.146.), incrementan con el cambio generacional en ambos sexos, transformando a las mujeres de 18-24 años en el grupo con mayor índice de infidelidad funcional al ULP. Una tercera parte (33,3%) de las kievitas jóvenes de 18-24 años, que señalan que su LP es el ucraniano, no lo utilizan ni como LH ni como LC, acudiendo en sus prácticas lingüísticas al ruso. En índices generales, se trata de una quinta parte de las mujeres de 18-24 años, grupo social que muestra como ningún otro grupo social una valoración muy profunda de la lengua rusa.

Cuadro 3.145. Valores de desviación hacia el ruso en los hablantes con el ucraniano como lengua propia. Corte intergeneracional según el sexo del hablante

		LPU	LHR	LCR
hombres	45-52	49,4%	17,6%	8,2%
	18-24	51,9%	17,3%	11,5%
	media	50,4%	17,5%	9,5%
mujeres	45-52	60,6%	12,1%	7,1%
	18-24	65%	30%	21,7%
	media	62,3%	18,9%	12,6%

Cuadro 3.146. Valores de desviación hacia el ucraniano en los hablantes con el **ruso** como lengua propia. Corte intergeneracional según el sexo del hablante

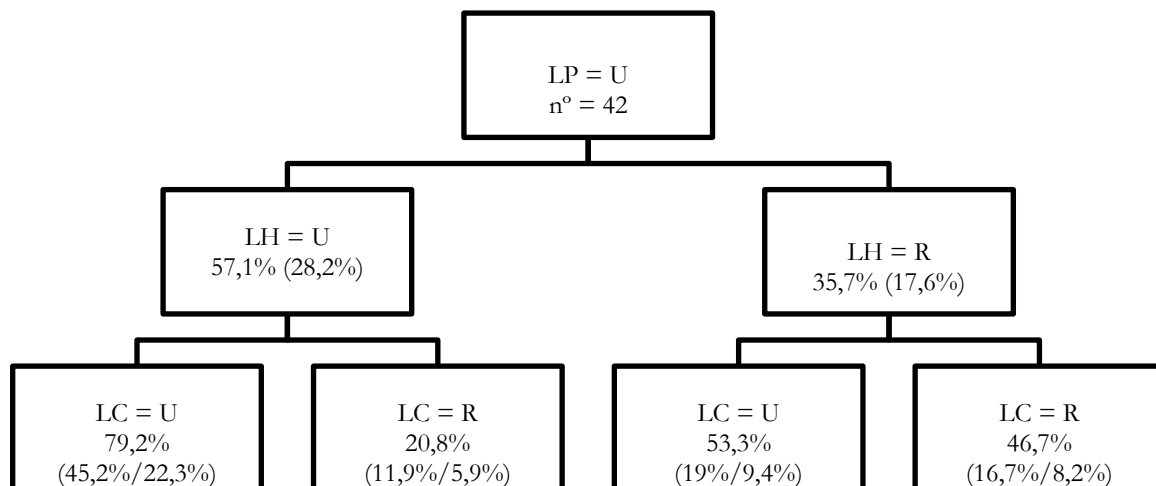
		LPR	LHU	LCU
hombres	45-52	45,9%	0%	0%
	18-24	48,1%	0%	0%
	media	46,7%	0%	0%
mujeres	45-52	36,4%	0%	0%
	18-24	31,7%	1,7%	1,7%
	media	34,6%	0,6%	0,6%

7.4. El incremento de las posibilidades de desviación hacia el uso del ruso por hablantes identificados con el ucraniano adquiere indicios específicos en hablantes de sexos diferentes. Si bien en los hombres con el paso de generaciones el uso habitual del ruso por los hablantes con el ULP apenas cambia, e incluso baja tanto desde la perspectiva absoluta (-0,3%) como desde la perspectiva relativa (-2,4%), sí aumentan los índices del mantenimiento funcional del ruso dentro de la subcadena LH → LC (+3,3%). Tal incremento sirve de indicio de que el cambio generacional determina en los hombres kievitas la intensificación de la estabilidad de sus prácticas lingüísticas, es decir, del cada vez mayor mantenimiento de su LH en otros contextos comunicativos.

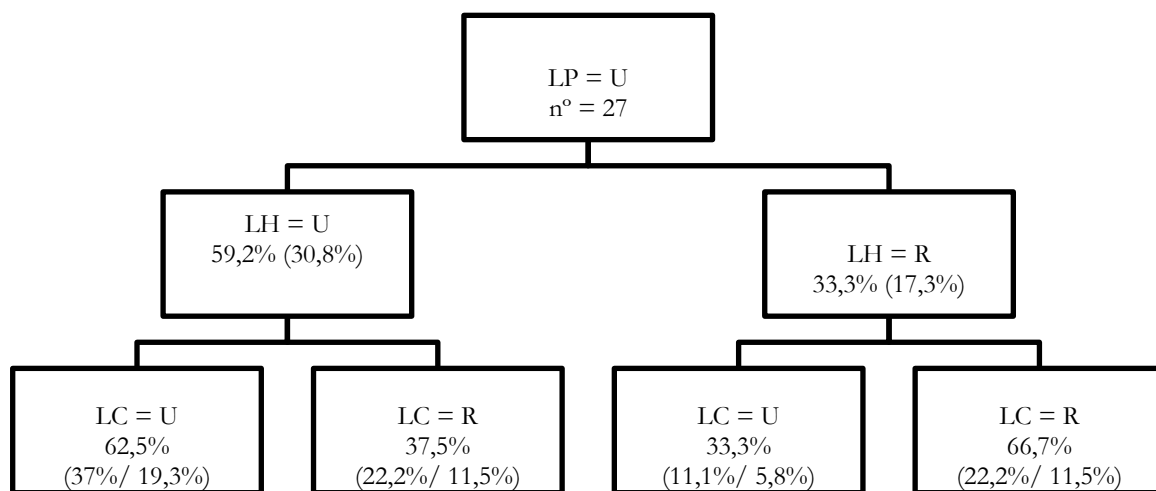
En las mujeres, por su parte, el cambio generacional sí estipula el aumento del uso del RLH (+17,9% en términos absolutos y +26,1% en términos relativos), determinando un aparente incremento del mantenimiento estable del uso de una sola lengua (en este caso, del ruso) en todo tipo de contextos comunicativos (+14,6%). Sin embargo, en términos relativos a la totalidad de la población el uso seguido del ruso en la cadena LH → LC no aumenta (+13,9% vs +14,6% del valor absoluto) sino que se mantiene prácticamente invariable (\pm 0,7% de diferencia). A diferencia de los hombres, en los que en efecto se da el reforzamiento de los usos multifacéticos, en las mujeres de Kiev el paso de generaciones realmente refuerza el uso desviatorio del RLH por hablantes identificadas con el ucraniano, sin que ello implique el aumento de los usos estables RLH → RLC.

Las cadenas de soluciones de LH y LC, propuestas por hombres y mujeres de diferentes edades y con LP diferentes (gráficas 3.66., 3.67., 3.68., 3.69., 3.70., 3.71., 3.72. y 3.73.) ponen de manifiesto que los cuatro grupos sociales implicados (hombres 45-52 años, mujeres 45-52 años, hombres 18-24 años y mujeres 18-24 años) se rigen por referencias distintas a la hora de elegir el idioma del cuestionario como forma de exteriorización de sus hábitos lingüísticos adaptados al contexto semi-formal.

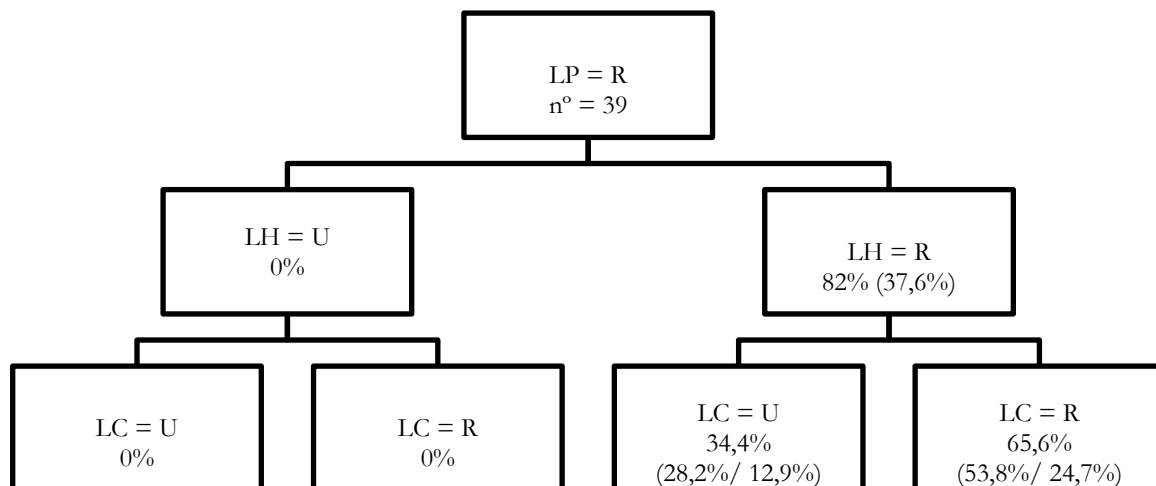
Gráfica 3.66. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **hombres** de **45-52 años** con el **ucraniano** como lengua propia



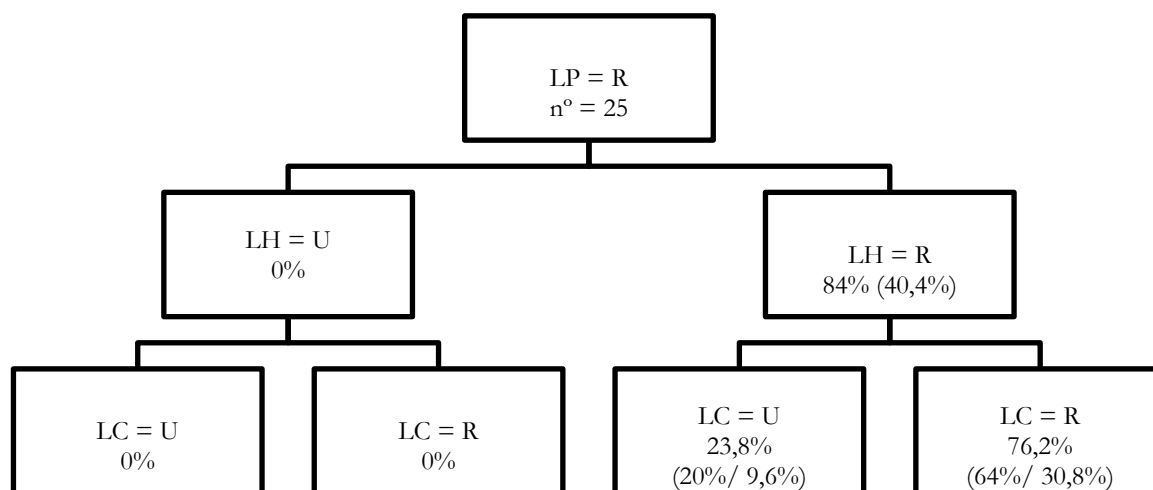
Gráfica 3.67. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **hombres** de **18-24 años** con el **ucraniano** como lengua propia



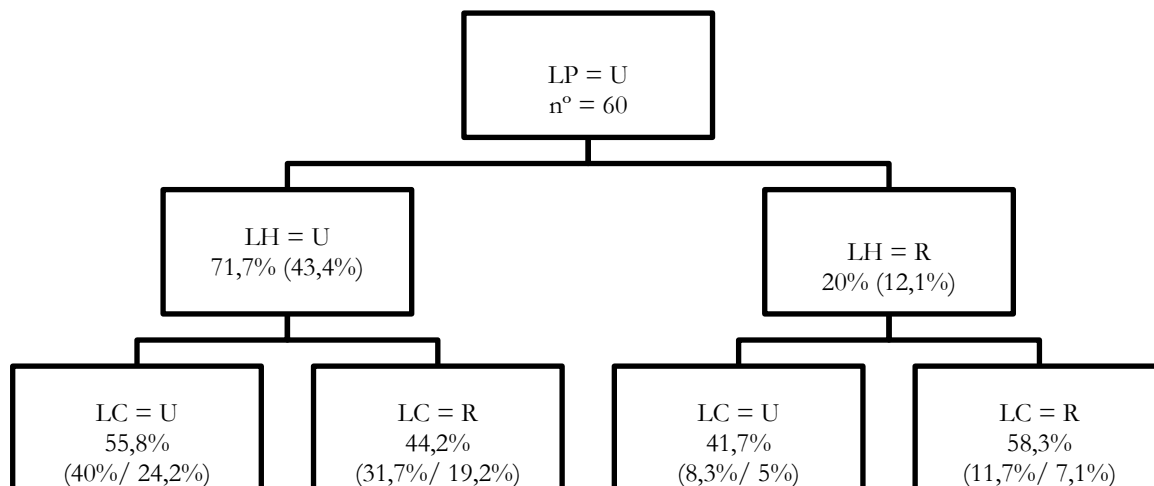
Gráfica 3.68. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **hombres** de **45-52 años** con el **ruso** como lengua propia



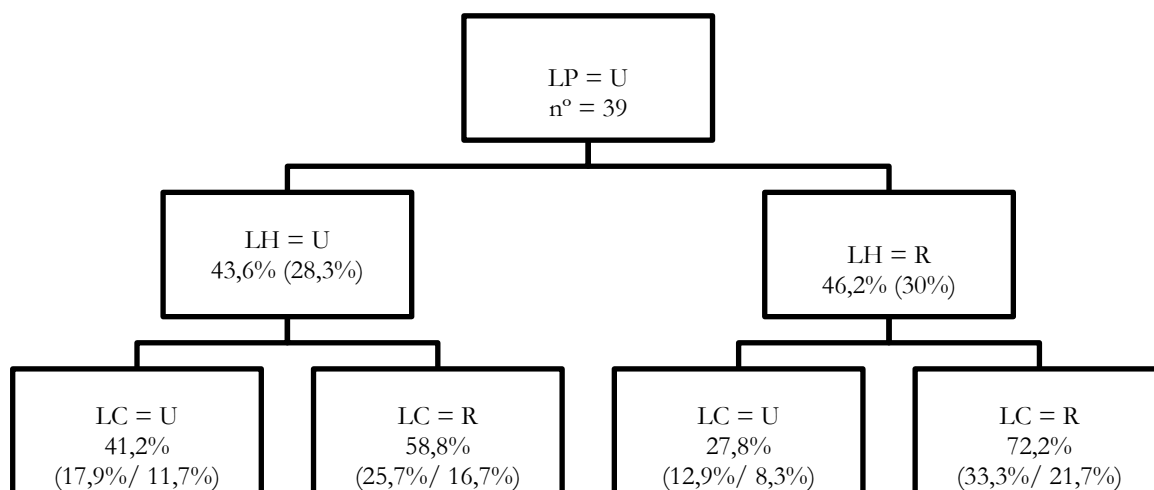
Gráfica 3.69. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **hombres** de **18-24 años** con el **ruso** como lengua propia



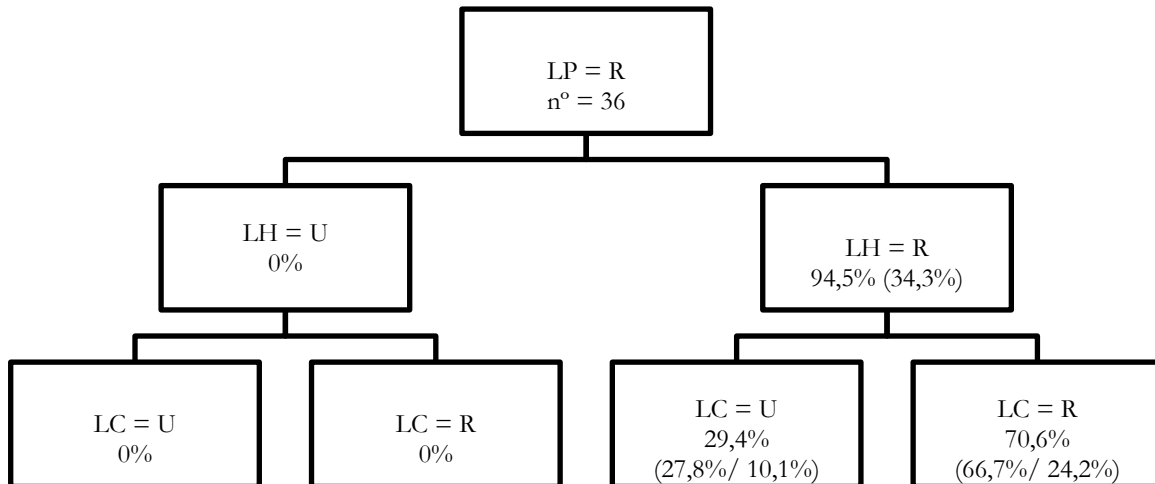
Gráfica 3.70. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **mujeres** de **45-52 años** con el **ucraniano** como lengua propia



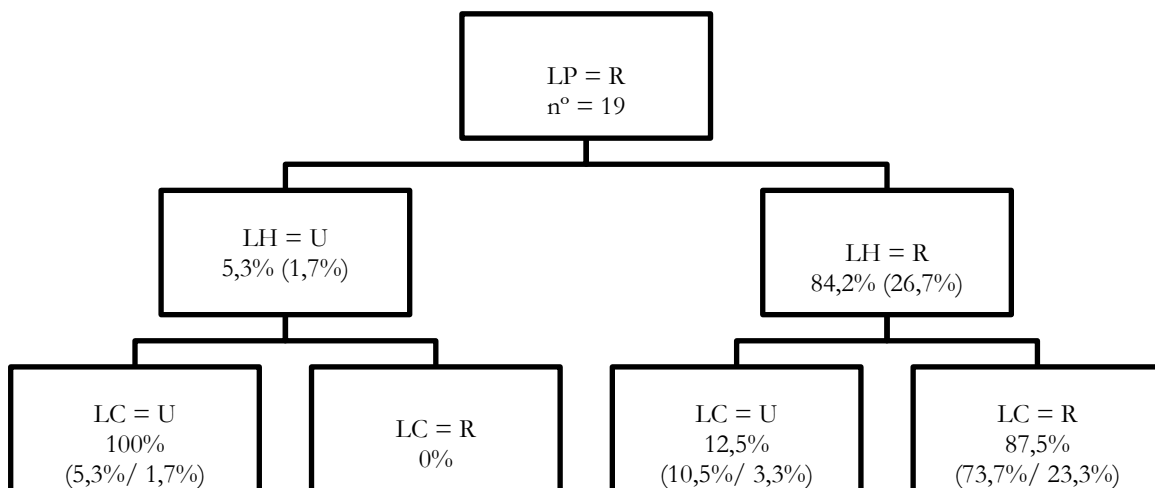
Gráfica 3.71. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **mujeres** de **18-24 años** con el **ucraniano** como lengua propia



Gráfica 3.72. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **mujeres de 45-52 años** con el **ruso** como lengua propia



Gráfica 3.73. Cadenas de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario en **mujeres de 18-24 años** con el **ruso** como lengua propia



A nivel de diferenciación según el sexo, el cambio generacional demuestra que en el grupo de edad de 45-52 años el factor decisivo para la elección de LC es la variable de LP, mientras que en el grupo de edad de 18-24 años como factor decisivo actúa la variable de LH (cuadro 3.147.). Estos datos sirven para esclarecer la evolución de las costumbres lingüísticas de los hombres de Kiev, más apegadas a la norma de identificación en la generación adulta pero todavía más vinculada con las costumbres lingüísticas en general en la generación joven.

Cuadro 3.147. Conjuntos de variables que favorecen la selección del ucraniano y del ruso como lengua de cuestionario en **hombres** de Kiev. Corte intergeneracional

LC = ucraniano			LC = ruso		
45-52	LPU + LHU	79,2%	45-52	LPR + LHR	65,6%
	LPU + LHR	53,3%			
18-24	LPU + LHU	62,5%	18-24	LPU + LHR	66,7%
					LPR + LHR

A diferencia de los hombres de 45-52 años, que tienden a utilizar como LC aquel código idiomático que consideren LP (especialmente en el caso de ULP), los hombres de 18-24 años se inclinan, independientemente de su LP, a mantener en el ámbito comunicativo semi-formal su LH. Sin duda, en la nueva generación de hombres kievitas se constata una marcada coherencia en el uso estable de una sola lengua en todo tipo de contextos comunicativos, - coherencia no obstante ausente en los hombres de 45-52 años, hablantes en que se observa una clara diferenciación en la adecuación del ucraniano y del ruso a un dominio comunicativo determinado.

7.5. A pesar de que en ambas generaciones solo una variable determina la conducta lingüística de los hombres en LC (LP en 45-52 vs LH en 18-24), la otra variable implicada (LH en 45-52 vs LP en 18-24, respectivamente) también influye de una manera secundaria pero importante en dicho comportamiento. Así, la participación de la variable LH en su vertiente R determina en los hombres de 45-52 años identificados con el ucraniano el descenso (-25,9%) de las probabilidades del uso del ULC. Al mismo tiempo, la participación de la variable LP en su vertiente UI condiciona en los hombres de 18-24 años con RLP el descenso (-9,5%) de la probabilidad del uso del RLC. Lógicamente, la participación de la variable secundaria (LH en 45-52 años vs LP en 18-24 años) en la vertiente opuesta (ucraniano vs ruso) a la vertiente (ucraniano vs ruso) de la variable decisiva (LP en 45-52 años vs LH en 18-24 años) delimita la menor correspondencia de la LC con la vertiente de la variable decisiva.

En todo caso, cabe mencionar que con el cambio generacional se observa el aumento del uso del $\mathbb{R}LC$ en los hombres jóvenes de Kiev, hablantes dispuestos a utilizar en este ámbito el ucraniano tan solo si tienen el $U1P$ y $U1H$ (62,5%). Esto no caracteriza al grupo de edad adulta, en que los hombres tienden con más probabilidad a utilizar el $U1C$, acudiendo al empleo del ruso tan solo si tienen el $\mathbb{R}LP$ y el $\mathbb{R}LH$ (65,6%).

El desplazamiento con el cambio generacional hacia la mayor selección del $\mathbb{R}LC$ caracteriza igualmente a las mujeres de Kiev, en cuya joven generación todo antecedente idiomático determina la selección predominante del ruso, y no del ucraniano, como LC . Ya más predisuestas que los hombres a acudir al $\mathbb{R}LC$ desde la perspectiva intrageneracional en el grupo de edad de 45-52 años (únicamente la presencia del $U1P$ y $U1H$ condiciona que el ucraniano sea elegido como LC), las mujeres de 18-24 años seleccionan en su mayor parte – e independientemente de su LP y LH – emplear la lengua rusa para descubrir sus valorizaciones de esta lengua a través de la variable LC (cuadro 3.148). A diferencia de los hombres, las mujeres de Kiev no se rigen en la determinación de la lengua de un dominio semi-formal por ninguna otra variable disponible antepuesta (LP o LH), sino que muestran un unánime prestigio que atribuyen en su totalidad, y con más intensidad en la generación joven, a la lengua rusa dentro de nuestro continuum lingüístico.

Cuadro 3.148. Conjuntos de variables que favorecen la selección del ucraniano y del ruso como lengua de cuestionario en **mujeres** de Kiev. Corte intergeneracional

	LC = ucraniano		LC = ruso		
45-52	LPU + LHU	55,8%	45-52	LPU + LHR	58,3%
				LPR + LHR	70,6%
18-24	LPU + LHU	58,8%	18-24	LPU + LHR	72,2%
				LPR + LHR	87,5%

Si en las mujeres de 45-52 años la presencia del $U1P$ y $U1H$ delimita un mantenimiento funcional levemente predominante (55,8%) de esta lengua como LC , el paso de generaciones condiciona el cambio de balanza a favor del ruso, lengua tanto más utilizada como LC cuanto mayor sea su presencia en los antecedentes idiomáticos de las mujeres: +13,4% si $\mathbb{R}LH$ y +28,7% si $\mathbb{R}LP+\mathbb{R}LH$. Dentro del propio grupo de mujeres las probabilidades de la selección del $\mathbb{R}LC$ aumentan en el caso de la presencia del $\mathbb{R}LH$ (+13,9%) y en el caso de la presencia del $\mathbb{R}LH+\mathbb{R}LP$ (+16,9%), demostrándonos que aunque la tendencia hacia el mayor y predominante uso del ruso en ámbitos semi-formales es común para toda la comunidad lingüística de Kiev y

conciernes tanto a hombres como a mujeres independientemente de sus antecedentes idiomáticos, dicha tendencia adquiere su máximo reflejo precisamente en las mujeres de 18-24 años que en su totalidad ya están mostrando su clara preferencia por el ruso, y no por el ucraniano.

8. La participación en el análisis de la conducta lingüística de hombres y mujeres de Kiev de la variable LCM demuestra que en este ámbito escrito espontáneo, responsable por el reflejo del idioma que más facilidad de transmisión informativa suministra a los hablantes, los habitantes de la capital ucraniana utilizan predominantemente la lengua rusa. Frente a tan solo una cuarta parte de hombres (24,8%) y de mujeres (24,5%) con ULCM, se posiciona un grupo numéricamente muy importante – dos tercios de los encuestados, hombres (62,8%) y mujeres (67,3%) – que ha redactado los comentarios del cuestionario en la lengua rusa (cuadro 3.149.).

Cuadro 3.148. El ucraniano y el ruso como lengua de comentarios. Corte según el sexo

	hombres	mujeres
ucraniano	24,8%	24,5%
ruso	62,8%	67,3%

En comparación con la presencia del ULP y del RLP, ULH y RLH, y ULC y RLC, el empleo del ULCM alcanza el índice más bajo de la distribución de esta lengua en los cuatro dominios vistos hasta ahora. Quiere esto decir que si bien la presencia del ucraniano, siempre y cuando es autodefinida conscientemente por los hablantes (LP y LH) o se corresponde con un dominio obviamente semi-formal (LC), muestra unos índices de distribución lo suficientemente altos, su uso inconsciente, que, además, se basa en el principio del confort comunicativo (LCM), concurre en nuestra comunidad lingüística en porcentajes bastante más reducidos de lo indicado por los informantes con referencia a su LH (cuadro 3.150.). La selección del ULCM se encuentra poco favorecida tanto en hombres como en mujeres, y contrasta con la selección del RLCM, opción predominante en hablantes de ambos sexos que supera numéricamente la presencia de esta misma lengua (el ruso) como LP, LH y LC. Estos datos sirven para considerar que el ruso no es solamente la lengua mejor dominada por todos los habitantes de Kiev a nivel de CL, sino que también es la lengua más distribuida – en hombres y en mujeres – como lengua de comunicación habitual diaria.

Aunque la tendencia principal a utilizar espontáneamente el ruso caracteriza a hablantes de ambos sexos, los hombres y las mujeres se diferencian a nivel de desviaciones observables en las cadenas de sus usos reales y sus usos autodefinidos. Consisten básicamente en los siguientes aspectos:

Cuadro 3.150. Lengua propia, lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios. Datos generales de la distribución del ucraniano y del ruso entre hombres y mujeres de Kiev

		LP	LH	LC	LCM
ucraniano	hombres	50,4%	33,9%	50,4%	24,8%
	mujeres	62,3%	42,6%	49,6%	24,5%
ruso	hombres	46,7%	65,3%	43,3%	62,8%
	mujeres	34,6%	55,4%	56,7%	67,3%

(1.º) la diferencia entre la presencia del ULP o ULH y como ULCM alcanza mayor índice en las mujeres (37,8% y 18,1%) que en los hombres (25,6% y 9,1%); esto significa que las mujeres de Kiev son más hipercorrectas con referencia al ucraniano cuando se trata de autoevaluación lingüística cara a la sociedad;

(2.º) no obstante, la diferencia entre el ULC y ULCM es prácticamente idéntica en ambos sexos (hombres: 25,6%; mujeres: 25,1%); pero teniendo en cuenta que las mujeres parten de una mayor presencia autodefinida del ULP, estos datos sirven para evidenciar un mayor porcentaje de abandono del ucraniano en la cadena LP → LCM en las mujeres que en los hombres;

(3.º) correspondientemente, la diferencia entre la presencia del RLP o RLH y como RLCM vuelve a ser mayor en las mujeres (32,7% y 11,9%) que en los hombres (16,1% y -2,5%); tal estado de datos implica que las mujeres realmente utilizan el ruso bastante más a menudo de lo que dicen, demostrando que en ellas la valoración funcional del ruso sí es alta, pero conoce diferenciación interna de acuerdo con el grado de formalidad del contexto implicado. En este sentido los hombres de Kiev muestran mayor coherencia entre su LP y LCM;

(4.º) por último, las discrepancias cuantitativas entre el funcionamiento del RLC y RLCM no obtienen registros tan semejantes en hombres y mujeres como en el caso del ucraniano, sino que adquieren una más considerable comparecencia en los hombres (19,5%) que en las mujeres (10,6%); ello vale para caracterizar a los hombres de Kiev como hablantes con más manifiesto abandono del RLC.

En su totalidad, como se puede apreciar, los hombres de Kiev establecen dos grupos de correlaciones – (1.º) el grupo de correlación entre la identificación idiomática y los usos semi-formales, favorable tanto para el ucraniano (50,4% y 50,4%) como para el ruso (46,7% y 43,3%), y (2.º) el grupo de correlación entre los usos habituales y los usos espontáneos, favorable con más

intensidad para la lengua rusa (65,3% y 62,8%). Tales correlaciones en los hombres nos hablan a su favor como hablantes coherentes en sus estimaciones conscientes y las respectivas prácticas reales, en otras palabras, como informantes fiables incluso en sus respuestas de autoevaluación.

En las mujeres de Kiev se observa solamente una correlación - entre las variables de LH y LC, favorable tanto para el ucraniano (42,6% y 49,6%) como para el ruso (55,4% y 56,7%). Registra, a nuestro parecer, la hipercorrección de las mujeres a la hora de autoevaluar sus costumbres idiomáticas habituales a semejanza con el código, según ellas, apropiado para el dominio semi-formal (LC). La selección de código para LCM, siempre favorable para el ruso (67,3%), contrasta en las mujeres de Kiev con la presencia del RLP (34,6%), apuntando a que para ellas el ruso, lengua de uso diario aparentemente más habitual, cede al ucraniano en el valor de identificación.

8.1. La estimación de los mismos datos en la perspectiva intrageneracional-intergeneracional pone de manifiesto varias aproximaciones hacia el uso de nuestras lenguas en contacto por representantes de diferentes grupos sociales:

- (1.º) los hablantes que más utilizan el ucraniano espontáneamente son las mujeres de 45-52 años (29,3%);
- (2.º) los hablantes que más utilizan el ruso espontáneamente son las mujeres de 18-24 años (75%);
- (3.º) las mujeres de 18-24 años también son los hablantes que menos utilizan el ucraniano de forma espontánea (16,7%), mientras que
- (4.º) los hablantes que menos utilizan el ruso de forma espontánea son los hombres de 45-52 años (58,8%) (cuadro 3.151).

Cuadro 3.151. El ucraniano y el ruso como lengua de comentarios.
Corte intrageneracional-intergeneracional según el sexo

		hombres	mujeres
ucraniano	45-52	25,9%	29,3%
	18-24	23,1%	16,7%
ruso	45-52	58,8%	62,6%
	18-24	69,2%	75%

8.2. La perspectiva puramente intrageneracional exhibe orientaciones opuestas entre hombres y mujeres de diferentes grupos de edad. Si bien en la generación de 45-52 años las mujeres exponen su mayor predisposición por el uso espontáneo del ucraniano (+3,4%) y del

ruso (+3,8%) que los hombres, en la generación de 18-24 años las mujeres demuestran utilizar con menos frecuencia que los hombres el ucraniano (-6,4%) y con más frecuencia que los hombres el ruso (+5,8%). A partir de aquí el cambio generacional revela el abandono del uso espontáneo del ucraniano, tanto en hombres (-2,8%) como en las mujeres (-12,6%), para favorecer el uso espontáneo del ruso, más visible en las mujeres jóvenes (+12,4%) que en los hombres de la misma edad (+10,4%). Las mujeres de 18-24 años llegan a demostrar su primacía como hablantes con la mayor presencia del RLCM.

8.3. Ahora bien, la comparación de los usos del ULCM y del RLCM con UILP/RLP, ULH/RLH y ULC/RLC en ambos grupos de edad implicados señala que con el cambio generacional la presencia funcional de la lengua ucraniana va conociendo un paulatino detrimento no solo en el ámbito de LCM, sino también en otros dominios en cuestión (LH y LC), determinando – al igual que en otros casos anteriormente vistos – la homogeneización de las actitudes y conductas de hombres y mujeres de 18-24 años, contrastada con la heterogeneización de las mismas en hombres y mujeres de 45-52 años. Básicamente, dicha homogeneización consiste en la desaparición en los hombres de la correlación entre las variables LP y LC, y en las mujeres – de la correlación entre las variables LH y LC, para dar lugar a la formación de una nueva correlación común para hablantes de ambos sexos: entre el conjunto de todas las variables de uso práctico – LH, LC y LCM (cuadro 3.152.).

Cuadro 3.152. Lengua propia, lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios. Datos generales de la distribución del ucraniano y del ruso entre hombres y mujeres de Kiev

			LP	LH	LC	LCM
ucraniano	45-52	hombres	49,4%	33,8%	50,6%	25,9%
		mujeres	60,6%	46,2%	43,4%	29,3%
	18-24	hombres	51,9%	34,1%	38,5%	23,1%
		mujeres	65%	36,4%	31,7%	16,7%
ruso	45-52	hombres	45,9%	66,2%	49,4%	58,8%
		mujeres	36,4%	51,6%	56,6%	62,6%
	18-24	hombres	48,1%	63,8%	61,5%	69,2%
		mujeres	31,6%	61,8%	68,3%	75%

El proceso descrito aporta tres conclusiones muy importantes en cuanto a la caracterización de nuestra comunidad lingüística en su vertiente de la generación joven:

(1.º) por un lado, se trata de que todos los hablantes, independientemente de su sexo, se definen por un comportamiento y por unas actitudes lingüísticas muy semejantes y apenas divergentes;

(2.º) por el otro lado, se trata de que con el cambio generacional se estandarizan las presencias multicontextuales del ucraniano y del ruso, sin que a ninguna de nuestras lenguas le corresponda un tipo de dominio en particular, y

(3.º) por último, se trata de que la joven generación mantiene unas prácticas monolingües invariables, demostrando su inclinación por indistinción diglósica entre el ucraniano y el ruso.

Aparte de la formación de una nueva correlación funcional intercontextual común en los hombres y mujeres de 18-24 años, la perspectiva intrageneracional-intergeneracional sobre la presencia del ULP/RLP, ULH/RLH, ULC/RLC y UILCM/RILCM refleja las siguientes referencias acerca de la estratificación de la comunidad lingüística de Kiev:

(1.º) el ucraniano es el idioma en regresión en las prácticas lingüísticas multifacéticas, siendo empleado espontáneamente por tan solo el 23,1% de hombres de 18-24 años (-2,8% que en los hombres de 45-52) y por tan solo el 16,7% de mujeres de 18-24 años (-12,6%). Correspondientemente, el ruso es la lengua en progresión en los contextos comunicativos diferentes, aumentando su presencia con especial marcación en los usos espontáneos para llegar a caracterizar al 69,2% de hombres de 18-24 años (+3,8% que en los hombres de 45-52) y al 75% de mujeres de 18-24 años (+5,8% que en las mujeres de 45-52);

(2.º) la diferencia entre la presencia del ucraniano como código de identificación lingüística e idioma de funcionalidad polivalente adquiere con el paso de generaciones un considerablemente mayor tamaño, especialmente en las mujeres (compárese: hombres 45-52 – 23,5% vs hombres 18-24 – 28,8%; mujeres 45-52 – 31,3% vs mujeres 18-24 – 48,3%), apuntando a que con el cambio generacional se fortalece el predominio del ucraniano como lengua de identificación (nacional e ideológica) pero se debilita todavía más su participación comunicativa en todo tipo de contextos: habituales o semi-formales. Oportunamente, también se amplía la diferencia entre la identificación con el ruso y su funcionalidad polivalente real, siempre a favor de éste último papel, y también con más marcación en las mujeres (hombres 45-52 – 12,9% vs hombres 18-24 – 21,1%; mujeres 45-52 – 26,2% vs mujeres 18-24 – 43,4%), alegando

a que aunque el ruso va perdiendo posición como lengua de identificación idiomática, refuerza su posición como lengua de uso predominante.

Los cortes independientes, sin embargo, no esclarecen con tanta evidencia el retrato social del hablante que determina, en mayor o menor grado, los cambios generaciones descritos; unas observaciones dependientes, sin embargo, sí contribuyen al establecimiento de dichas correlaciones entre hombres y mujeres en la perspectiva común, así como en la perspectiva intra e intergeneracional.

8.4. Un enfoque dependiente general exhibe que, al igual que en los cortes previamente vistos según otras variables sociales, el mantenimiento funcional del ULCM cubre tan solo a algo más de la mitad de hombres (55,2%) y mujeres (60%) que seleccionaron el cuestionario en ucraniano, poniendo de manifiesto una importante desviación de los hablantes que intentan demostrar su uso del ucraniano hacia el uso espontáneo e inconsciente de ruso. Al mismo tiempo, se vuelve a observar la tendencia de los kievitas – independientemente de su sexo – a mantener la selección del RLCM tras haber elegido el RLC (cuadro 3.153). Así señalan a que la seguridad comunicativa que aporta la lengua rusa se sobrepone tanto para los hombres como para las mujeres a la inseguridad comunicativa del ucraniano, lengua obviamente percibida como apropiada para los ámbitos semi-formales pero aparentemente no utilizada de forma habitual por una parte importante de los habitantes de Kiev.

Cuadro 3.153. El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario y lengua de comentarios. Corte dependiente según el sexo del hablante

		LCM = U	LCM = R
LC = ucraniano	hombres	55,2%	36,2%
	mujeres	60%	31,7%
LC = ruso	hombres	2,9%	95,6%
	mujeres	3,3%	96,7%

Si bien el mantenimiento predominante del ruso en la cadena LC → LCM alcanza unos índices muy semejantes tanto en los hombres (95,6%) como en las mujeres (96,7%), prácticamente descartando la posibilidad de la desviación hacia el uso del ucraniano (tres de cada cien hombres y mujeres). La desviación hacia el uso del RLCM por los hablantes que seleccionaron el cuestionario en ucraniano se observa con más intensidad en los hombres que en las mujeres (+4,5%), mientras que el mantenimiento del uso del ULCM es mayor en las mujeres que en los hombres (+4,8%). De ello se desprende que los hombres utilizan el ULC por

hipercorrección algo más a menudo que las mujeres. Ello no nos debe sorprender si contrastamos estos datos con las comparaciones independientes hechas para las variables LP, LH, LC y LCM, según las cuales en los hombres la selección de código para el dominio semi-formal coincidía en correlación con LP, discordando de la correlación LH+LCM, predominantemente cubierta por la lengua rusa. En este caso, la comparación dependiente de LCM y LC confirma nuestras anteriores conclusiones sobre las inclinaciones de hombres y mujeres de Kiev hacia comportamientos idiomáticos distintos.

8.4.1. La perspectiva intrageneracional demuestra que tanto la tendencia a desviarse hacia el uso del RLCM por hablantes con el ULC, como la tendencia a mantener el RLCM por hablantes con el RLC son comunes para todos los hablantes, independientemente de su edad y de su sexo. Al mismo tiempo, la intervención de la variable social de edad en el mantenimiento y la desviación de hombres y mujeres de su selección lingüística inconsciente (LCM) a partir de su selección lingüística consciente (LC) posiciona a las mujeres de 45-52 años como hablantes con el mayor mantenimiento del ucraniano en la cadena LC → LCM y a las mujeres de 18-24 años, como hablantes con el mayor mantenimiento del ruso en la misma cadena. Los hombres de Kiev jóvenes se responsabilizan por la mayor desviación hacia el uso del RLCM tras haber elegido el cuestionario en ucraniano, mientras que los hombres adultos son los hablantes que menor mantenimiento del ucraniano muestran en la cadena LC → LCM (cuadro 3.154).

Cuadro 3.154. El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario y lengua de comentarios. Corte dependiente e intrageneracional según el sexo del hablante

			LCM = U	LCM = R
LC = ucraniano	45-52	hombres	52,5%	35%
		mujeres	63,4%	31,7%
	18-24	hombres	61,1%	38,9%
		mujeres	52,6%	31,6%
LC = ruso	45-52	hombres	2,6%	94,8%
		mujeres	5,8%	94,2%
	18-24	hombres	3,3%	96,7%
		mujeres	0%	100%

Aunque son los hombres de 45-52 años los que con menos probabilidad mantienen el uso del ULC y ULCM, forman junto con las mujeres jóvenes de 18-24 años el perfil de hablante que cambia significativamente su conducta lingüística al tratarse del paso de un ámbito escrito a un ámbito espontáneo. Solo la mitad de los hombres de 45-52 años (52,5%) y de las mujeres de 18-24 años (52,6%) que seleccionaron el cuestionario en ucraniano, luego utilizaron la misma lengua

para redactar sus comentarios; quiere esto decir que en estos dos grupos sociales se da con más verosimilitud la valoración del ULC, aunque las costumbres de RLH son tan fuertes que condicionan la inmediata desviación de hombres adultos y mujeres jóvenes al uso de su idioma efectivamente habitual.

El menor mantenimiento funcional del ucraniano por hombres adultos y mujeres jóvenes sin embargo no implica que sean los dos grupos con la mayor desviación hacia el uso del RLCM. Según se puede apreciar en el cuadro 3.154., son los hombres de 18-24 años los que ofrecen el porcentaje más alto del uso del RLCM tras haber elegido el cuestionario en ucraniano. Se trata de cuatro de cada diez hombres jóvenes (38,9%), seguidos por los hombres de 45-52 años, de los que tres/cuatro cada de diez se caracteriza por el mismo comportamiento lingüístico. Estos datos nos indican que los hombres kievitas, y no las mujeres procedentes de la misma ciudad, se atreven – aunque inconscientemente - con más frecuencia a demostrar sus usos habituales del ruso opuestos a los usos conscientes del ucraniano, exponiendo una incongruencia más marcada en sus costumbres idiomáticas divergentes. Frente a ellos, solo tres de cada diez mujeres – tanto de la generación adulta como de la generación joven – exhiben de manera explícita una conducta lingüística semejante.

La conservación funcional del ruso, común para todos los habitantes de Kiev, se intensifica, conforme puede apreciarse en el cuadro 3.155., en los hablantes de ambos sexos (hombres: +1,9%; mujeres: +5,8%), determinando que alcance el máximo (100%) en las mujeres de 18-24 años.

Cuadro 3.155. El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario y lengua de comentarios. Corte dependiente e intergeneracional según el sexo del hablante

			LCM = U	LCM = R
hombres	LC = ucraniano	45-52	52,5%	35%
		18-24	61,1%	38,9%
	LC = ruso	45-52	2,6%	94,8%
		18-24	3,3%	96,7%
mujeres	LC = ucraniano	45-52	63,4%	31,7%
		18-24	52,6%	31,6%
	LC = ruso	45-52	5,8%	94,2%
		18-24	0%	100%

Aparte del reforzamiento de la funcionalidad del ruso, la perspectiva intergeneracional evidencia unas curiosas discrepancias entre las preferencias de hombres y mujeres de Kiev. Si bien en los hombres el paso de generaciones señala la consolidación tanto del mantenimiento funcional del ucraniano (+8,6%) como del mantenimiento funcional del ruso (+1,9%) en sus

respectivas cadenas de LC → LCM, contribuyendo a la cada vez más verosímil definición de los hombres de Kiev como hablantes coherentes en sus estimaciones y usos lingüísticos multifacéticos, el mismo cambio generacional determina en las mujeres kievitas solamente el reforzamiento del mantenimiento funcional del ruso (+5,8%), opuesto al debilitamiento del mantenimiento funcional del ucraniano (-10,8%). Dichas inclinaciones de las mujeres de Kiev las definen, por un lado, como hablantes coherentes en sus usos polivalentes siempre y cuando se trate del mantenimiento de la lengua rusa, pero cada vez menos coherentes en sus usos polivalentes del ucraniano, - lengua, a todo parecer, asociada por ellas con la formalidad, pero bastante menos frecuentemente utilizada de manera habitual.

Para comprobar esta hipótesis, hemos recurrido al análisis del mantenimiento funcional de nuestras lenguas en contacto a través de las cadenas de dependencia más completas, compuestas de las variables LCM, LC y LH. Aparte de confirmar el siempre menor mantenimiento del ucraniano frente al siempre mayor mantenimiento ruso, las cadenas de la conservación del uso de la misma lengua en las tres variables implicadas demuestran que con el cambio generacional dichas tendencias confirmadas se intensifican en detrimento de la funcionalidad del ucraniano y en beneficio de la funcionalidad del ruso. Así, en los hombres de Kiev la declinación del uso estable del ucraniano conforme el paso de generaciones se evidencia con más claridad puesto que los índices de la presencia de esta lengua como LH (= punto de partida) se asemejan significativamente. El menor mantenimiento del ucraniano por los hombres jóvenes ya se observa en la variable de LC (-4,3%) seguido por el todavía más diminuto mantenimiento de este idioma como LCM (-6,9%). Frente a uno/dos de cada diez hombres (16,5%) de 45-52 años que revelarían unas prácticas estables del ucraniano, en la joven generación de hombres haría lo mismo tan solo uno de cada diez hablantes (9,6%) – el mismo porcentaje que en las mujeres, de las que en el grupo de edad de 18-24 años también tan solo una de cada diez hablantes (10%), opuesta a una/dos de cada diez de sus predecesoras (16,2%), no se desviaría del uso coherente del ucraniano (cuadro 3.156). Una imagen bastante más favorable atañe al mantenimiento funcional de la lengua rusa, mantenida coherentemente como LH, LC y LCM por tres de cada diez hombres (32,8%) y por tres/cuatro de cada diez mujeres (35,2%) de Kiev (cuadro 3.157).

Cuadro 3.156. Mantenimiento del **ucraniano** como lengua de cuestionario y lengua de comentarios por los hablantes con el ucraniano como lengua habitual.
Corte intergeneracional según el sexo

		LH	LC	LCM
hombres	45-52	29,4%	23,5%	16,5%
	18-24	30,8%	19,2%	9,6%
	media	29,9%	21,9%	13,9%
mujeres	45-52	43,4%	24,2%	16,2%
	18-24	33,3%	16,7%	10%
	media	39,6%	21,4%	13,8%

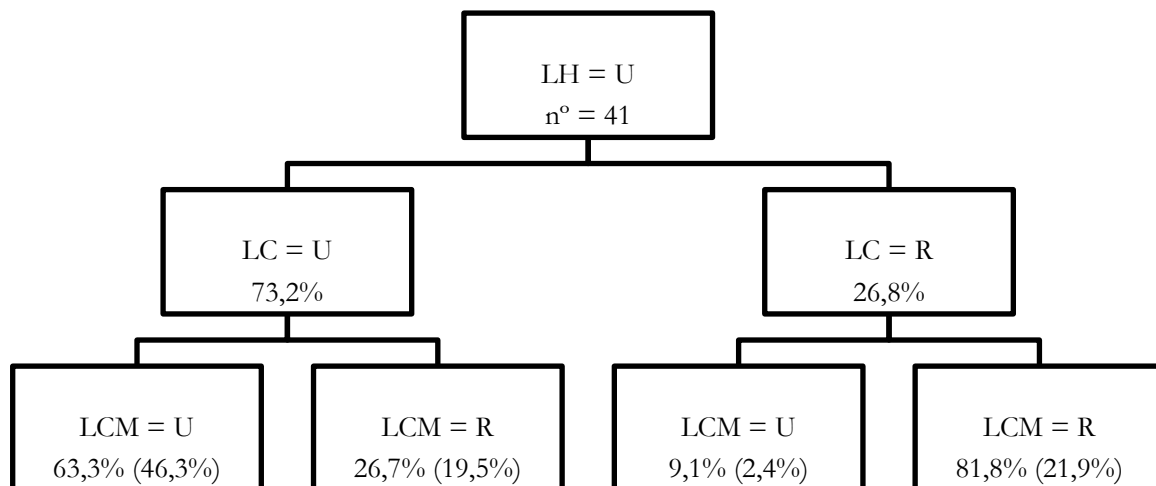
Cuadro 3.157. Mantenimiento del **ruso** como lengua de cuestionario y lengua de comentarios por los hablantes con el ucraniano como lengua habitual.
Corte intergeneracional según el sexo

		LH	LC	LCM
hombres	45-52	57,6%	34,1%	30,6%
	18-24	57,7%	42,3%	36,5%
	media	57,7%	37,3%	32,8%
mujeres	45-52	48,5%	33,3%	30,3%
	18-24	56,7%	45%	43,3%
	media	51,6%	37,7%	35,2%

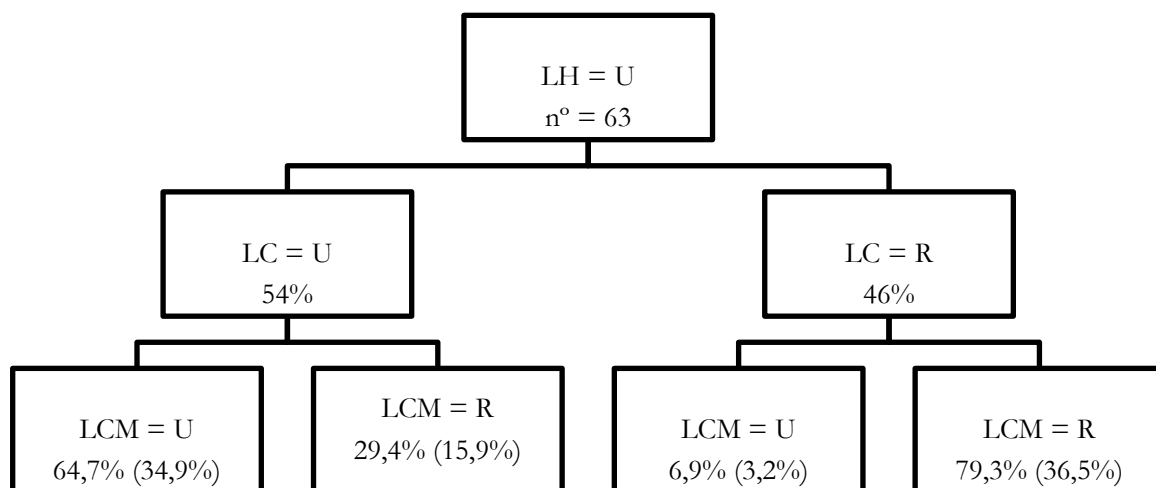
8.4.2. En el plano intergeneracional el uso estable del ruso se ve favorecido por los hablantes de sexo masculino (+5,9%) y especialmente por los hablantes de sexo femenino (+13%). Tres/cuatro de cada diez hombres de 18-24 años (36,5%), en contraste con tres de cada diez hombres de 45-52 años (30,6%); y cuatro/cinco de cada diez mujeres de 18-24 años (43,3%), en contraste con tres de cada diez mujeres de 45-52 años (30,3%), mantendría el empleo invariable de la lengua rusa en los tres dominios distinguidos, revelando la seguridad comunicativa que la lengua rusa les suministra. Tal seguridad comunicativa no parece estar caracterizando a la lengua ucraniana, a menudo abandonada por los hablantes que dicen utilizarla como LH para acudir a los servicios del ruso tanto como LC como LCM.

Ahora bien, una observación a la inversa, consistente en el análisis del uso del UILCM y del RLCM a partir de su participación como LH y LC elegida, demuestra que los hombres de Kiev tienden a utilizar con más probabilidad el ucraniano en contextos escritos espontáneos únicamente en el caso de tener UILH y ULC (gráficas 3.74. y 3.76.). Cualquier participación del ruso – bien como LH bien como LC – condiciona en los hombres de Kiev el uso predominante del RLCM. Por su parte, las prácticas lingüísticas de las mujeres de Kiev muestran ser bastante más favorable para el uso espontáneo del ucraniano (gráficas 3.75. y 3.77.).

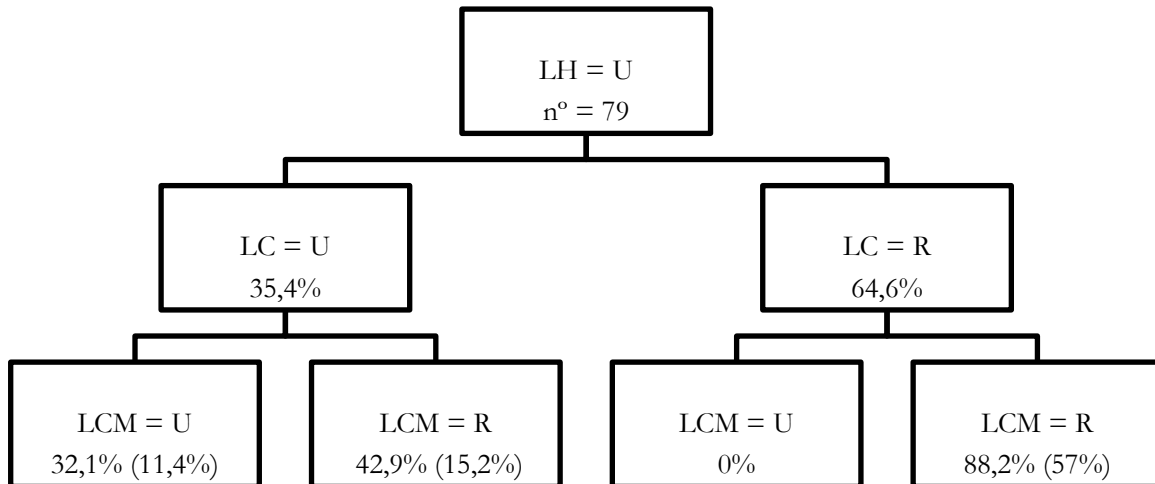
Gráfica 3.74. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **hombres** con el **ucraniano** como lengua habitual



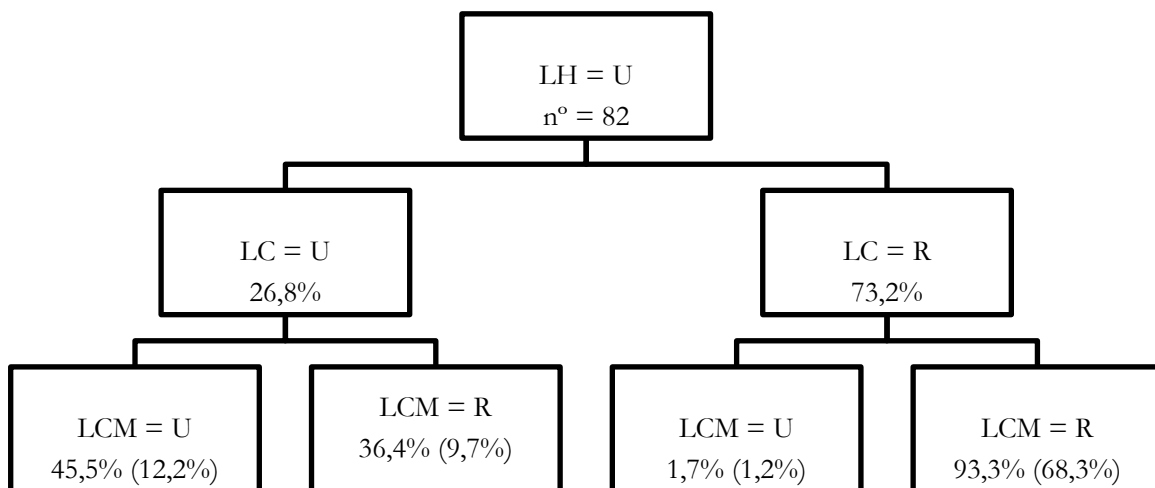
Gráfica 3.75. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **mujeres** con el **ucraniano** como lengua habitual



Gráfica 3.76. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **hombres** con el **ruso** como lengua habitual



Gráfica 3.77. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **mujeres** con el **ruso** como lengua habitual



En estas gráficas se observa el uso de esta lengua como LC siempre y cuando tienen el ULC, e independientemente de la lengua que ellas definen como LH. Ambas tendencias – la de los hombres y la de las mujeres – apuntan a unas divergencias significativas entre hablantes de sexos diferentes: si bien a través de la dependencia de la LC del conjunto de LH+LC los hombres revelan su mayor predisposición a utilizar espontáneamente el ruso, las mujeres declaran su mayor coherencia en el mantenimiento del código seleccionado como LC como LCM (cuadro 3.158.). Mientras que el comportamiento lingüístico de los hombres de Kiev en las tres variables implicadas simplemente registra sus preferencias idiomáticas acordes en cuanto al ruso, las soluciones propuestas por las mujeres de Kiev apuntan a que los hablantes de sexo femenino son más conscientes de la adecuación de cada uno de los códigos idiomáticos al contexto semi-formal, manteniéndolo de manera inalterada en la cadena LC → LCM.

Cuadro 3.158. Conjuntos de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario que favorecen el uso del ucraniano y del ruso como lengua de comentarios. Corte según el sexo

	LCM = U		LCM = R	
hombres	LHU + LCU	63,3%	LHU + LCR	81,8%
			LHR + LCU	42,9%
			LHR + LCR	88,2%
mujeres	LHU + LCU	64,7%	LHU + LCR	79,3%
	LHR + LCU	45,5%	LHR + LCR	93,3%

A pesar del predominio del RLCM en todos los hombres cuyos antecedentes de LH y LC incluyan el elemento ruso, la intervención del ULC influye de manera importante en la presencia del RLCM. El significativo descenso del uso del ruso (hasta el 42,9%) como LCM en hablantes con antecedentes LHR+LCU indica que también los hombres de Kiev – aunque en menor grado que las mujeres – tienden a cohesionar sus usos formales, tanto consciente como inconsciente.

9. La intromisión del corte generacional en las soluciones que los hombres y las mujeres de Kiev han ofrecido en la cadena trivariable nos ha permitido llegar a conclusiones de diferente índole, tanto referentes a la propia organización de la distribución social del ucraniano y del ruso, como relativos a las discrepancias entre hablantes de sexos y edades diferentes. En cuanto a la distribución de nuestras lenguas en contacto, la perspectiva intergeneracional pone de manifiesto que en todos los habitantes de Kiev, independientemente de su sexo y de su edad, la variable de LC determina en mayor grado la selección de código para la variable de LCM, demostrando que en ningún grupo social se da un comportamiento lingüístico incongruente. Todos los kievitas poseen una asociación estable del uso con una de nuestras lenguas en contacto, sin que sus

posturas puedan definirse como inseguras. Ahora bien, si en su totalidad los habitantes de Kiev se caracterizan por la mencionada continuidad de sus usos idiomáticos, sus preferencias bien del ucraniano bien del ruso nos permiten dividirlos en varios grupos correspondientes con sus respectivos grupos sociales (cuadro 3.159).

Cuadro 3.159. Conjuntos de soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario que favorecen la selección del ucraniano y del ruso como lengua de comentarios. Corte según el sexo y la edad del hablante

	45-52 años				18-24 años			
	LCM = U		LCM = R		LCM = U		LCM = R	
H	LHU+LCU	70%	LHR+LCU	50%	LHU+LCU	50%	LHR+LCR	86,4%
			LHU+LCR	60%	LHR+LCU	62,3%	LHU+LCR	100%
			LHR+LCR	89,6%				
M	LHR+LCU	46,7%	LHU+LCR	73,7%	LHR+LCU	42,9%	LHR+LCU	42,9%
	LHU+LCU	66,7%	LHR+LCR	90,9%	LHU+LCU	60%	LHU+LCR	90%
							LHR+LCR	96,3%

La mayor participación de la variable LC en la selección de LCM se evidencia en todos los grupos sociales:

(1.º) el ULC determina la selección del ULCM tanto en los hombres, de 45-52 años (ULH: 70%) y de 18-24 años (ULH: 50%; RLH: 62,3%), como en las mujeres, de 45-52 años (ULH: 66,7%; RLH: 46,7%) y de 18-24 años (RLH: 42,9%; ULH: 60%), y también

(2.º) el RLC determina la selección del RLCM, tanto en hombres de 45-52 años (ULH: 60%; RLH: 89,6%) y de 18-24 años (RLH: 86,4%; ULH: 100%), como en las mujeres de 45-52 años (ULH: 73,7%; RLH: 90,9%) y de 18-24 años (ULH: 90%; RLH: 96,3%).

La variable de LH sirve de *factor reforzador* para el aumento de la probabilidad del uso de una lengua determinada como LCM (cuadro 3.160.): intensifica en todos los hablantes el uso del ucraniano siempre y cuando los hablantes lo definan como LH, así como el uso del ruso cuando los informantes atestiguan tenerlo como LH.

Cuadro 3.160. Índices de refuerzo de la selección del ucraniano y del ruso como lengua de comentarios determinados por su presencia como lengua habitual y lengua de cuestionario

	45-52 años				18-24 años			
	LCM = U		LCM = R		LCM = U		LCM = R	
	LH = U		LH = R		LH = U		LH = R	
H	LCU	+50%	LCR	+29,6%	LCU	+12,3%	LCR	-
M	LCR	+20%	LCR	+17,2%	LCU	+17,1%	LCR	+6,3%

Al mismo tiempo, los conjuntos de soluciones que favorecen la selección del ULCM y del RLCM en hablantes de diferentes retratos sociales subrayan que las divergencias ocurren tanto a nivel intrageneracional entre hombres y mujeres de la misma edad, como a nivel intergeneracional entre hablantes del mismo sexo. La principal discrepancia intrageneracional consiste en la siempre presente mayor predisposición de hablantes de un sexo determinado a utilizar espontáneamente una lengua en concreto (el ucraniano o el ruso); el principal rasgo diferenciador intergeneracional parte de la discrepancia intrageneracional, determinando que en los dos grupos de edad no coincidan los hablantes favorecedores del ucraniano y los hablantes favorecedores del ruso.

9.1. La observación intrageneracional delimita dentro de la generación de adultos de 45-52 años a los hombres como hablantes con mayor predisposición a utilizar espontáneamente el ruso: solo la presencia del ULH y ULC determina que utilicen el ULCM (gráficas 3.79. y 3.80.). Aunque la intervención del ULH o ULC conduce a que el uso del RLCM descienda en comparación con su empleo por los hablantes con el RLH y RLC (-29,6% y -19,6%, respectivamente), no lo hace hasta el punto de dejar de ser predominante (el mínimo llega a representar el 50% de la totalidad de los hombres de 45-52 años). Específica, al mismo tiempo, que el anteriormente observado rasgo de los hombres de Kiev a utilizar con más probabilidad el ruso es fuertemente determinado por los hombres adultos y no tanto por los hombres jóvenes. En éstos últimos el cambio generacional condiciona el incremento numérico de los conjuntos de soluciones (o probabilidades) que favorecen el uso del ULCM (45-52: ULH+ULC → 18-24: ULH+ULC; RLH+ULC); registra simultáneamente el fortalecimiento de la participación de la variable LC en su vertiente U en la determinación del uso del ULCM por los hombres de Kiev – ocurrente en los hombres adultos solo bajo asistencia del ULH, y ya presente en los hombres jóvenes con cualquier lengua como LH y con el ULC (gráficas 3.81. y 3.82.).

9.2. Lógicamente, el paso de generaciones contribuye en los hombres al descenso de las probabilidades que determinan el uso del RLCM, que se refleja en la igualación numérica (dos y dos) de conjuntos de soluciones que condicionan el uso escrito espontáneo del ucraniano y del

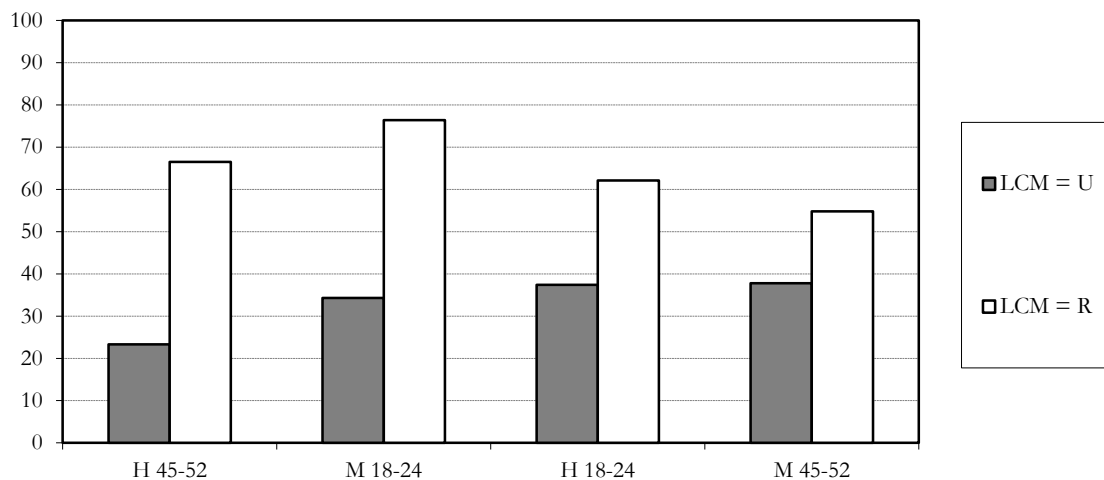
ruso. A diferencia de los hombres adultos de 45-52 años, en los que no se registra ninguna dependencia racional del uso de nuestras lenguas en contacto sino una clara predisposición por el uso del ruso, en los hombres jóvenes de 18-24 años se observa una evidente vinculación de la selección lingüística inmediata (LCM) con la selección lingüística predeterminada (LC). A partir de aquí se hace posible concluir que el cambio generacional favorece en la parte masculina de la población kievita la intensificación de una conducta lingüística práctica congruente, fruto de una más profunda delimitación funcional del ucraniano y del ruso así como de una más notable seguridad de los hombres más jóvenes ante el valor comunicativo multifuncional de ambas lenguas en contacto.

Curiosamente, las mujeres adultas de 45-52 años demuestran un comportamiento lingüístico muy semejante al de los hombres jóvenes de 18-24 años (gráficas 3.83. y 3.84.). Consiste, al igual que en los hablantes de sexo masculino de la nueva generación de kievitas, en la coherente dependencia razonable de la LCM de la selección lingüística en la variable de LC: mientras que el uso del ULC determina en la mayoría de los casos el mantenimiento de este idioma como LCM, independientemente de qué lengua utilicen las mujeres como LH, el uso del RLC condiciona lógicamente su empleo como LCM, también de manera indistinta de la LH. Tal conducta lingüística, que asemeja a las mujeres adultas con los hombres jóvenes, las distingue, sin embargo, de las mujeres jóvenes de 18-24 años, hablantes más bien afines en sus preferencias sociolingüísticas a los hombres de 45-52 años (gráficas 3.85. y 3.86.). Las jóvenes mujeres de Kiev acuden a la selección predominante del RLCM prácticamente de manera indistinta de sus elecciones en LH y LC, diferenciándose de los hombres de 45-52 años únicamente en el descenso del impacto de la solución RLH+ULC en la selección del RLCM, que en las mujeres de 18-24 años da con la misma probabilidad tanto la solución U como la solución R (42,9% en ambos casos). Tanto las semejanzas como las discrepancias internas observadas a partir de las variables sociales de edad y sexo nos permiten localizar a los representantes de los cuatro grupos sociales en una coordenada de la coherencia del comportamiento lingüístico, representada en la gráfica 3.78.

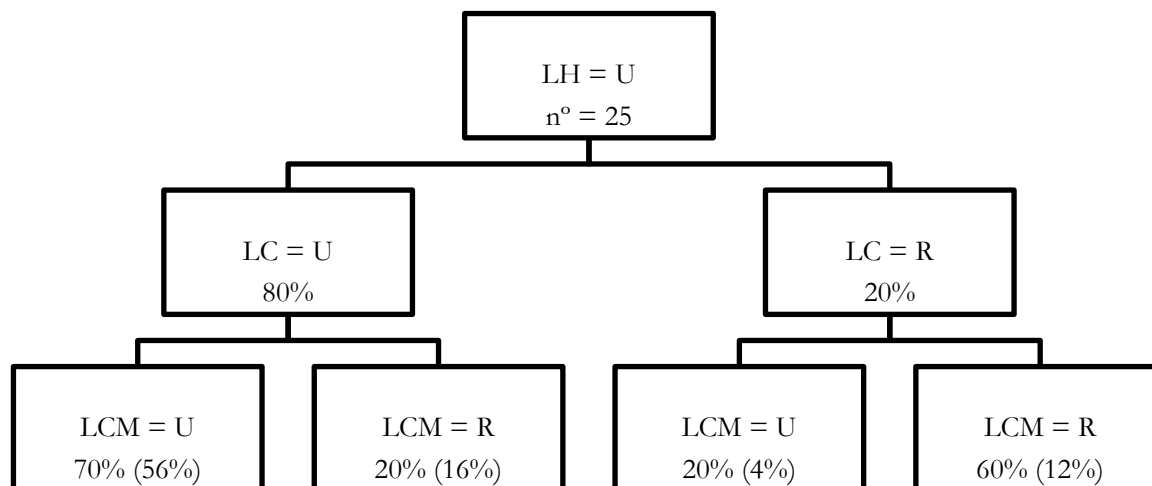
Dicha coordenada refleja cómo el ucraniano queda en posición desfavorecida en mujeres jóvenes y en hombres adultos mientras que adquiere uso más beneficioso en mujeres adultas y hombres jóvenes; y cómo el empleo del ruso se fomenta por los grupos que desfavorecen el uso del ucraniano (= mujeres jóvenes y hombres adultos) y se desfavorece por los hablantes que benefician el uso del ULCM (= mujeres adultas y hombres jóvenes). Tal perspectiva coincide en parte con las conclusiones que habíamos hecho antes sobre el comportamiento lingüístico y las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres de edades diferentes, y confirma que el grupo con mayor uso del ruso y con las actitudes más positivas hacia el ruso se compone de hombres de 45-

52 años y de mujeres de 18-24 años - hablantes más sensibles con el valor comunicativo de la lengua rusa; a la vez que el grupo con una especial y marcada sensibilidad hacia la funcionalidad del ucraniano se compone de mujeres de 45-52 años y de hombres de 18-24 años – hablantes con una cuidadosa conducta idiomática, basada sobre una actitud especial hacia el valor formal de la lengua ucraniana.

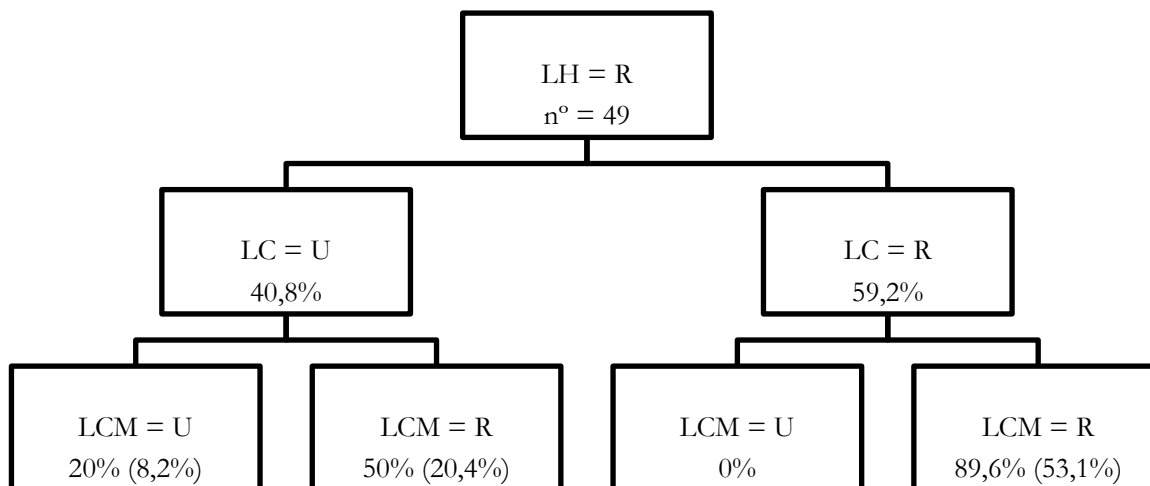
Gráfica 3.78. Coordinada de la coherencia del comportamiento lingüístico.
Corte según la edad y el sexo del hablante



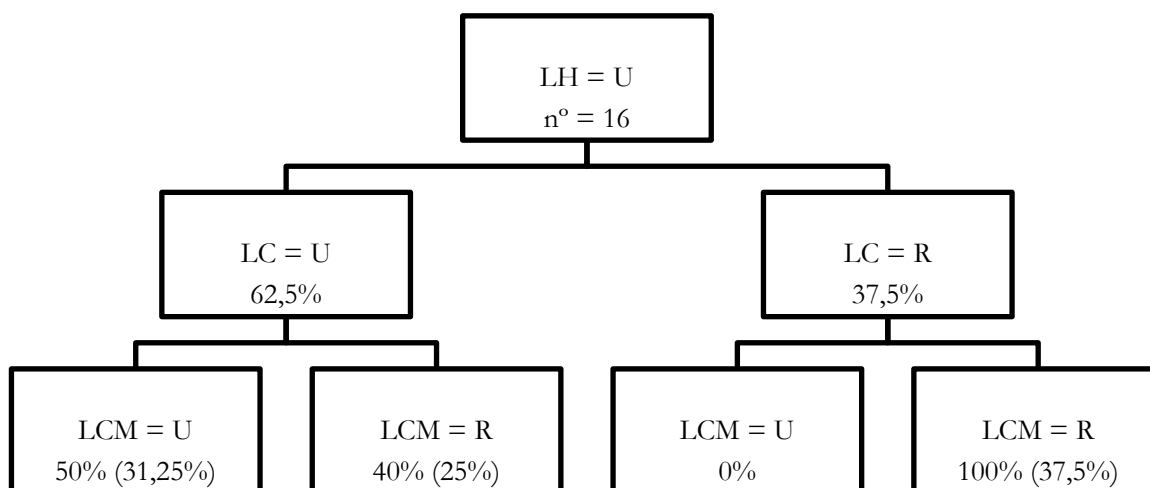
Gráfica 3.79. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **hombres de 45-52 años** con el **ucraniano** como lengua habitual



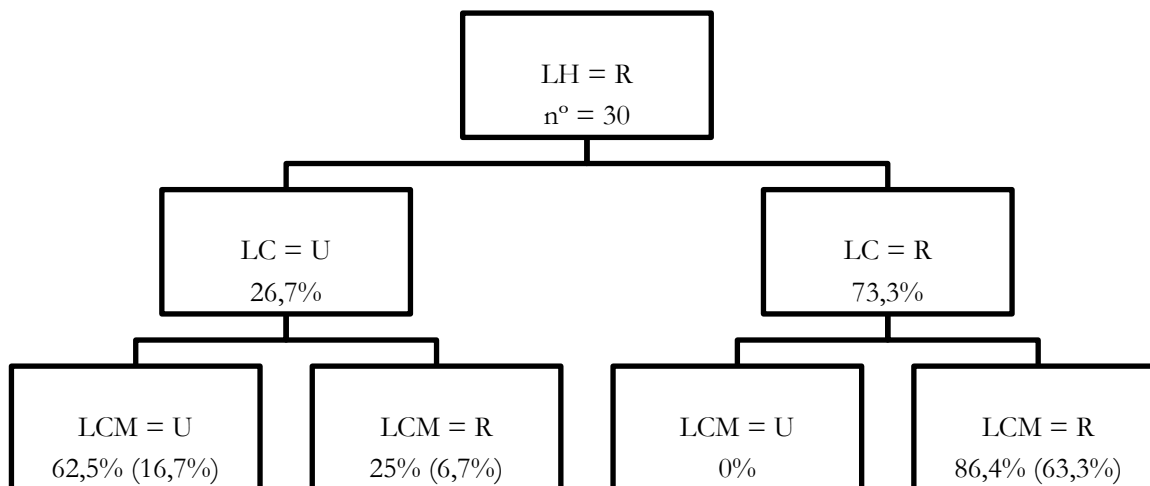
Gráfica 3.80. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **hombres de 45-52 años** con el **ruso** como lengua habitual



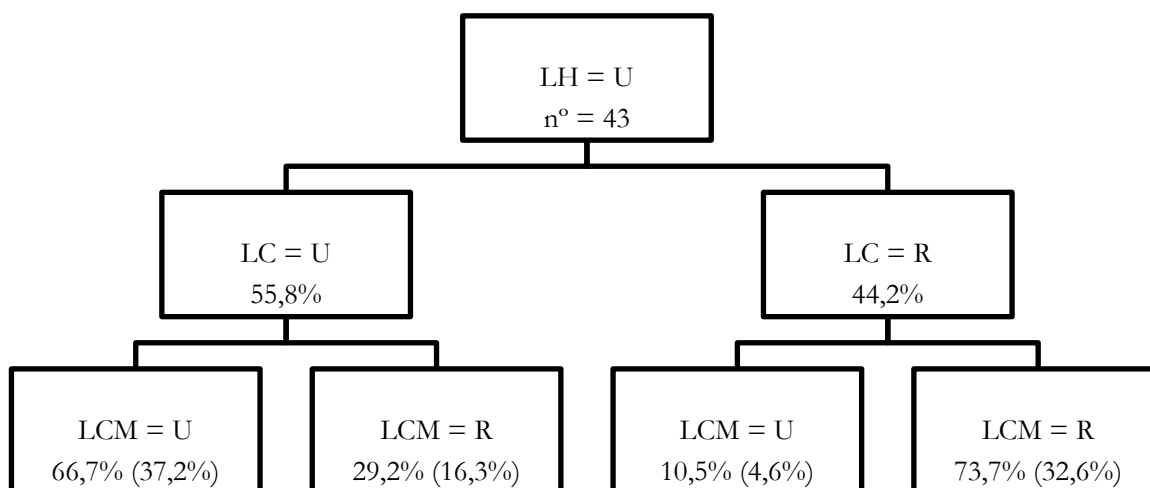
Gráfica 3.81. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **hombres de 18-24 años** con el **ucraniano** como lengua habitual



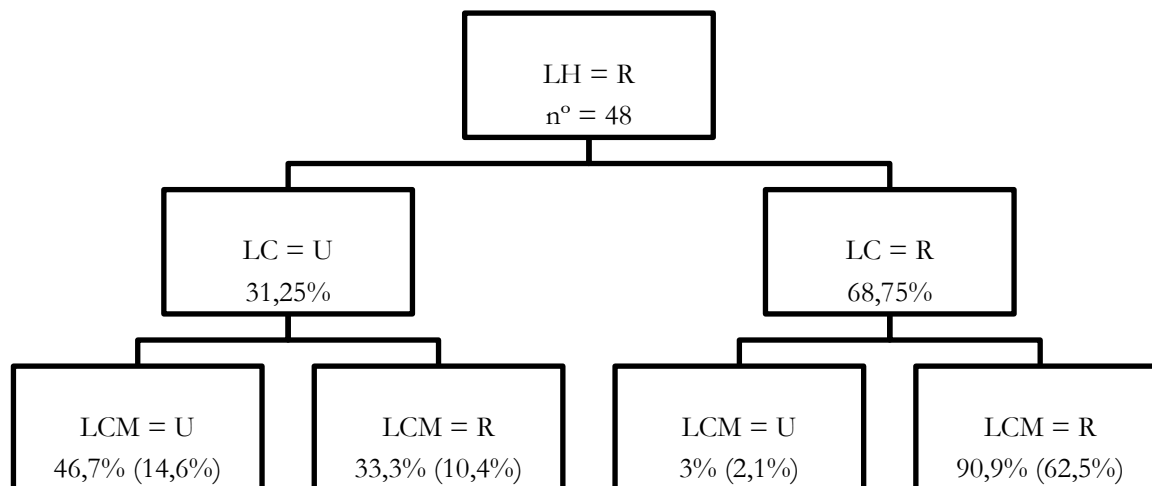
Gráfica 3.82. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **hombres de 18-24 años** con el **ruso** como lengua habitual



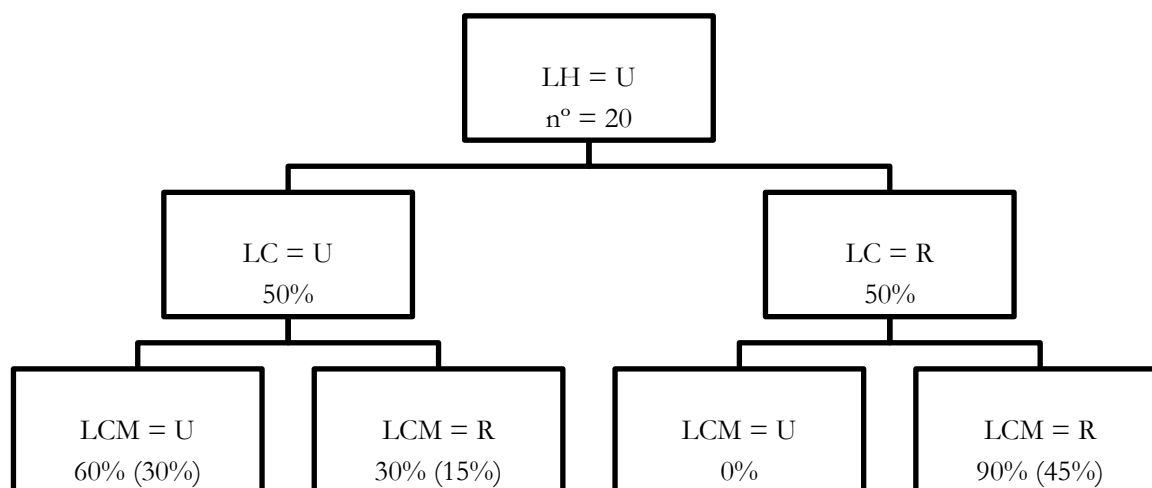
Gráfica 3.83. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **mujeres de 45-52 años** con el **ucraniano** como lengua habitual



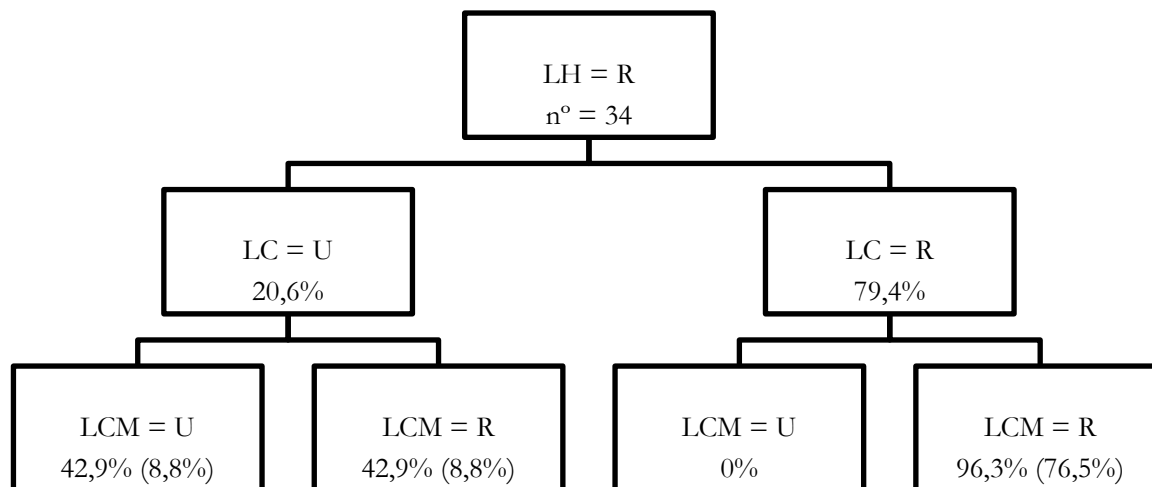
Gráfica 3.84. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **mujeres de 45-52 años** con el **ruso** como lengua habitual



Gráfica 3.85. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **mujeres de 18-24 años** con el **ucraniano** como lengua habitual



Gráfica 3.86. Soluciones de lengua de comentarios y lengua de cuestionario propuestas por **mujeres de 18-24 años** con el **ruso** como lengua habitual



10. Por último, la conclusión de la dependencia de la selección del $UILCM$ y del $RLCM$ con la variable de LP , formando la cadena $LP \rightarrow LH \rightarrow LC \rightarrow LCM$, esclarece que en las dos generaciones y en ambos sexos el mantenimiento funcional del ucraniano a partir de su consideración como LP es un fenómeno en regresión, común para todos los hablantes, que demuestra la poca seguridad comunicativa suministrada por la lengua ucraniana a los kievitas. Con el cambio generacional el uso estable del ucraniano en la cadena $LP \rightarrow LH \rightarrow LC \rightarrow LCM$ se debilita en hablantes de ambos sexos (cuadro 3.161), contrastando con el aumento generacional de la consideración del $UILP$, y confirmando nuestra anterior hipótesis sobre la intensificación del valor asociativo e ideológico del ucraniano y sobre la pérdida más marcada de su funcionalidad real (formal e informal).

Cuadro 3.161. Índices de mantenimiento multifuncional del ucraniano por los hablantes con el ucraniano como lengua propia. Corte según el sexo y la edad del hablante

		→	LP	LH	LC	LCM
45-52	hombres		49,4%	28,2%	22,3%	16,5%
	mujeres		60,6%	43,4%	24,2%	14,1%
18-24	hombres		51,9%	30,7%	19,2%	9,6%
	mujeres		65%	28,3%	11,7%	8,3%

El paso de generaciones determina la profundización tanto en hombres como en mujeres de la separación no diglósica pero sí funcional de nuestras lenguas en contacto: si bien en las nuevas generaciones de los kievitas el ucraniano va ocupando el lugar predominante como código

de identificación idiomática, siendo impulsada dicha tendencia por la intensificación de la asociación nacional, el ruso sigue manteniendo su postura preponderante como lengua de uso polivalente y multicontextual, independientemente de si se trata de hombres o mujeres.

10.1. Dentro de la tendencia común para los kievitas de cualquier sexo a abandonar las prácticas coherente del ULP, las mujeres, tanto de edad adulta (45-52 años) como de edad joven (18-24 años), se postulan como hablantes con el menor índice de mantenimiento funcional de este idioma. En el grupo de edad de 45-52 años, de seis de cada diez mujeres identificadas con el ucraniano solo una/dos utilizan la misma lengua de manera invariable en los tres ámbitos en cuestión (LH, LC, LCM). Esto contrasta con la correlación del uso estable del ucraniano en los hombres, característico también de uno/dos hombres pero de cinco de cada diez hablantes de sexo masculino identificados con el ucraniano. En índices absolutos, los hombres de 45-52 años muestran una probabilidad +10% mayor a mantener el uso multifuncional de su LP en el caso de que sea el ucraniano. Una situación semejante se observa dentro del grupo generacional de 18-24 años, en el que la diferencia absoluta entre los índices de mantenimiento del ucraniano a partir de su presencia como LP supone el aumento +5,7% de la probabilidad a que los hombres jóvenes acudan al uso estable de este idioma en todos los contextos implicados.

Ahora bien, el descenso de los índices absolutos de la probabilidad del uso estable del ucraniano en los hombres identificados con él es una de las principales tendencias intergeneracionales observadas. No solo en los hombres, sino también en las mujeres, el paso de generaciones contribuye a que se perciba el cada vez menor empleo estable del ucraniano, contrastado con el obvio aumento de la identificación de los hablantes con la misma lengua (cuadro 3.162.).

Cuadro 3.162. Tendencias intergeneracionales en la consideración del ucraniano como lengua propia y en su empleo estable polivalente. Corte según el sexo del hablante

	LP	LH	LC	LCM
hombres	+2,5%	+2,5%	-3,1%	-6,9%
mujeres	+4,4%	-15,1%	-12,5%	-5,8%

El contraste entre el aumento de la identificación con el ucraniano y el descenso de su uso estable vuelve a advertirse con más marcación en las mujeres de Kiev. Las diferencias intergeneracionales entre hablantes del mismo sexo (todos los hombres o todas las mujeres) muestran una predisposición muy definida de las mujeres jóvenes a abandonar todo tipo de prácticas del ucraniano, tanto como LH (-2,4% menos que los hombres de la misma edad) como

LC (-7,5% menos que los hombres de la misma edad) y LCM (-1,3% menos que los hombres de la misma edad). Partiendo de que la identificación con el ucraniano es bastante mayor en las mujeres que en los hombres de 18-24 años (+13,1%), se hace patente la predilección de los hablantes de sexo femenino a desviar su conducta lingüística desde su asociación lingüística con la lengua ucraniana.

10.2. La desviación hacia el uso del ruso es, como ya se ha puesto de manifiesto, característica más o menos marcada de todos los grupos sociales implicados en el análisis bivariable según la edad y el sexo del hablante: su mera presencia es importante, puesto que la identificación inversa de los hablantes, es decir con la lengua rusa, nunca da desviaciones hacia el uso de la lengua ucraniana. La desviación más marcada hacia el uso del ruso por los hablantes identificados con el ucraniano se percibe, como es de suponer, en el grupo social de las mujeres jóvenes: dos de cada diez kievitas de 18-24 años, al identificarse con el ucraniano, jamás mantienen su uso funcional en ninguno de los contextos implicados en este análisis (cuadro 3.163.). En índices absolutos, se trata de un 30,7% de todas las jóvenes que dicen tener el ULP, - porcentaje, a nuestro parecer, bastante significativo, ya que define a nada menos que a una tercera parte de las jóvenes kievitas como hablantes con una diferenciación muy clara entre sus preferencias lingüísticas ideológicas (U) y sus preferencias lingüísticas prácticas (R).

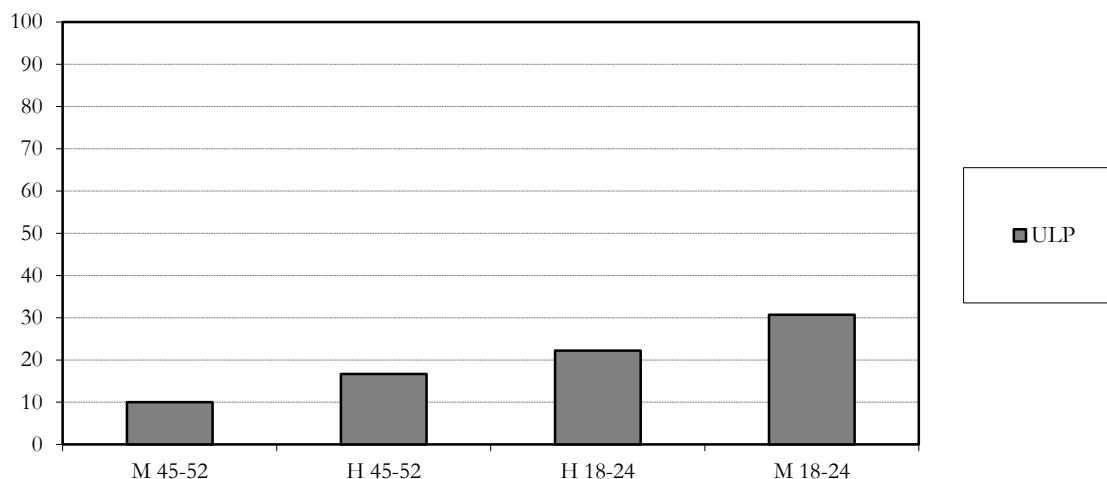
Cuadro 3.163. Índices de la desviación multifuncional hacia el ruso por los hablantes con el ucraniano como lengua propia. Corte según el sexo y la edad del hablante

→		LPU	LHR	LCR	LCMR
45-52	hombres	49,4%	17,6%	8,2%	8,2%
	mujeres	60,6%	12,1%	7,1%	6,1%
18-24	hombres	51,9%	17,3%	11,5%	11,5%
	mujeres	65%	30%	21,7%	20%

En los otros tres grupos sociales – hombres adultas, mujeres adultas y hombres jóvenes – la desviación desde el ULP hacia el uso multifuncional del ruso adquiere una presencia más apaciguada que en el grupo innovador de las mujeres de 18-24 años. Las mujeres adultas de 45-52 años se posicionan como el grupo con la mínima desviación hacia el uso del ruso tras haberse identificado con el ucraniano (en índices absolutos, se trata de un 10% de todas las mujeres con el ULP). Esto nos permite definir las como hablantes más fieles a la funcionalidad del ucraniano en el panorama de nuestra comunidad lingüística. La comparación de la conducta lingüística de los hablantes de sexo femenino de diferentes edades coloca a las mujeres adultas y a las mujeres jóvenes en los extremos (del mínimo y del máximo, respectivamente) de la desviación funcional

desde la LP, mientras que los hombres de ambas edades ofrecen un comportamiento desviatorio moderado, formando parte del grupo interior en la coordenada de desviaciones observadas (gráfica 3.87).

Gráfica 3.87. Coordenada de desviación hacia el uso del ruso en los hablantes identificados con el ucraniano. Corte según la edad y el sexo del hablante



Dicho comportamiento moderado de los hombres identificados con el ucraniano consiste en ofrecen una desviación hacia el uso del ruso menor que las mujeres de 18-24 años y mayor que las mujeres de 45-52 años, demostrando la cercanía de la conducta de los hombres adultos a la de las mujeres de su edad (16,7% de desviación en hombres vs 10% de desviación en mujeres) y la proximidad de la conducta de los hombres jóvenes a las de las mujeres de su edad (22,2% de desviación en hombres vs 30,7% de desviación en mujeres). La descrita distribución del fenómeno de desviación del ULP para utilizar como código polifuncional la otra lengua en contacto (R) pone de manifiesto que el descrito cambio generacional, favorecedor del abandono del uso de la lengua ucraniana, ocurre con más intensidad en las mujeres que en los hombres, y determina un cambio intergeneracional cruzado en los hablantes de sexos diferentes: si bien en la generación de adultos como hablantes más apegadas al uso del ucraniano se definen las mujeres, y no los hombres, en la generación de jóvenes los hablantes muestran un comportamiento al revés, postulándose los hombres de 18-24 años como hablantes con mayor uso del ucraniano que las mujeres.

Una perspectiva más favorable singulariza la condición funcional de la lengua rusa, idioma del que no se desvía ningún hablante en el caso de considerarlo LP, y código idiomático altamente mantenido en todos los dominios polivalentes por hablantes de cualquier retrato social. Teniendo en cuenta que la presencia del RLP caracteriza a la mitad de los hombres de Kiev de cualquier edad y a una tercera parte de las mujeres de Kiev de cualquier edad, el mantenimiento

funcional del ruso, propio de cómo mínimo dos de cada diez kievitas de todo retrato social, define a una parte predominante de los hablantes identificados con este idioma. En términos absolutos (cuadro 3.164.), se trata de la mitad de los hombres de 45-52 años (48,7%), como hablantes con el menor índice del mantenimiento de su LP, superados del resto de los grupos sociales, en los que más de seis de cada diez representantes conserva el uso estable del ruso en la cadena LP → LH → LC → LCM.

Cuadro 3.164. Índices absolutos de mantenimiento multifuncional del ruso por los hablantes con el ruso como lengua propia. Corte según el sexo y la edad del hablante

→		LP	LH	LC	LCM
45-52	hombres	100%	82%	53,8%	48,7%
	mujeres	100%	94,5%	66,7%	66,7%
18-24	hombres	100%	84%	64%	60%
	mujeres	100%	84,2%	73,7%	73,7%

En el plano general del siempre mayor mantenimiento funcional de la lengua rusa a partir de su consideración como LP, el grupo de hombres de 45-52 años se posiciona como la aglomeración con el abandono más marcado de las prácticas lingüísticas del RLP. Solo cinco de cada diez (es decir, la mitad) de los hombres adultos identificados con el ruso no alteran su uso polivalente y multifuncional. En términos genéricos, se trata de dos de cada diez (22,4%) hombres de la indicada edad (cuadro 3.165.), opuestos a uno/dos de cada diez (16,5%) hombres del mismo grupo generacional que mostrarían el uso estable del ucraniano. La variable que condiciona en los hombres de 45-52 años el descenso más drástico del empleo inalterado del ruso es la de variable de LH, que concluye la desviación de estos hablantes desde el uso del ruso desde la LH a la LC (-28,2%). Tal destacado de los hombres adultos de Kiev del resto de los grupos sociales involucrados en nuestro análisis los vuelve a definir como hablantes específicamente sensibles ante el valor formal de la lengua ucraniana, que provoca en ellos la máxima desviación posible hacia su uso como LC.

Cuadro 3.165. Índices de mantenimiento multifuncional del ruso por los hablantes con el ruso como lengua propia. Corte según el sexo y la edad del hablante

→		LP	LH	LC	LCM
45-52	hombres	45,9%	37,6%	24,7%	22,4%
	mujeres	36,4%	34,3%	24,2%	24,2%
18-24	hombres	48,1%	40,4%	30,8%	28,8%
	mujeres	31,6%	26,7%	23,3%	23,3%

La mayor sensibilidad de los hombres con la correspondencia de la lengua ucraniana también se observa en la generación más joven, en la que el mantenimiento funcional de la lengua rusa ocurre, a causa del descenso de su empleo como LC (-20%), con mayor intensidad en los jóvenes kievitas que en las jóvenes kievitas (-10,5%). En ambas generaciones los hombres exhiben menor conservación del empleo polivalente y estable del ruso (45-52: +18% a favor de las mujeres; 18-24: +13,7% a favor de las mujeres), mientras que las mujeres muestran la intensificación de la invariabilidad de su uso del RLP. Dicha intensificación representa el principal cambio intergeneracional que caracteriza no solo a las mujeres, aunque éstas, en su generación más joven, sean los hablantes más fieles a su LP (siete/ocho de cada diez hablantes), - sino también a los hombres, de los que frente a cinco de cada diez (48,7%) hombres de 45-52 años con mantenimiento invariable del ruso proceden a la semejante acción seis de cada diez (60%) hombres de 18-24 años.

10.3. La comparación de los índices relativos del mantenimiento multifuncional del ucraniano y del ruso por los hablantes de diferentes sexos y edades (cuadro 3.166.) pone de manifiesto que el uso regular y estable de la lengua rusa es un fenómeno convenientemente más distribuido entre la población kievita que el empleo constante e invariable de la lengua ucraniana. Frente a uno/dos hombres y mujeres de 45-52 años con el ULP, que utilizan el ucraniano de manera inalterable en los tres contextos observados, y a uno de cada diez hombres y mujeres de 18-24 años con las mismas prácticas, se posicionan más de dos de cada diez hombres y mujeres de cualquier edad caracterizados por unas prácticas estables e invariables de la lengua rusa.

Cuadro 3.166. Índices absolutos de mantenimiento multifuncional del ucraniano y del ruso por los hablantes con el ucraniano y el ruso como lengua propia. Corte según el sexo y la edad del hablante

		ucraniano	ruso
45-52	hombres	16,5%	22,4%
	mujeres	14,1%	24,2%
18-24	hombres	9,6%	28,8%
	mujeres	8,3%	23,3%

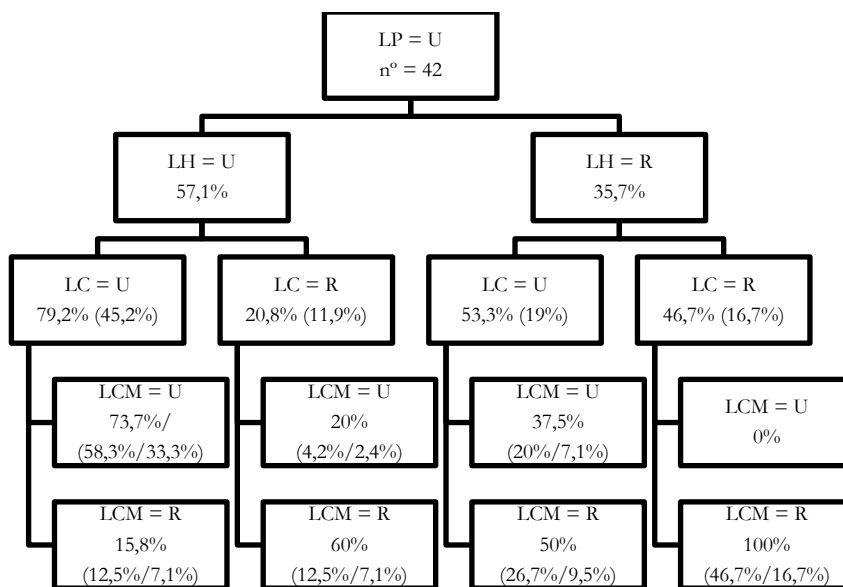
Las cadenas de soluciones ofrecidas por los hombres y mujeres de edad adulta y joven con el ULP y RLP en las variables de LH, LC y LCM (H 45-52: gráficas 3.88. y 3.89.; M 45-52: gráficas 3.92. y 3.93.; H 18-24: gráficas 3.90. y 3.91.; M 18-24: gráficas 3.94. y 3.95.), justifican que en ninguno de los cuatro grupos sociales implicados (edad + sexo) la identificación idiomática del hablante podría caracterizarse por el impacto directo sobre las prácticas lingüísticas diversas. Quiere esto decir que en los miembros de la comunidad lingüística de Kiev ocurre una

repartición precisa entre la autoevaluación de la LP (con el predominio a favor de la lengua ucraniana) y las preferencias de uso idiomático (con el predominio a favor de la lengua rusa). Ni el ULP ni el RLP – aunque éste último en una proporción bastante menos alta – no parecen ni determinar las posteriores selecciones de código idiomático para los usos habitual, escrito y espontáneo, ni reforzar las probabilidad de la selección particular del ucraniano o del ruso en alguno de los mencionados dominios. El uso espontáneo de la lengua ucraniana (LCM) requiere, según demuestran los conjuntos de soluciones delimitados (cuadro 3.167.), la previa selección del ULC en caso de todos los grupos sociales participativos.

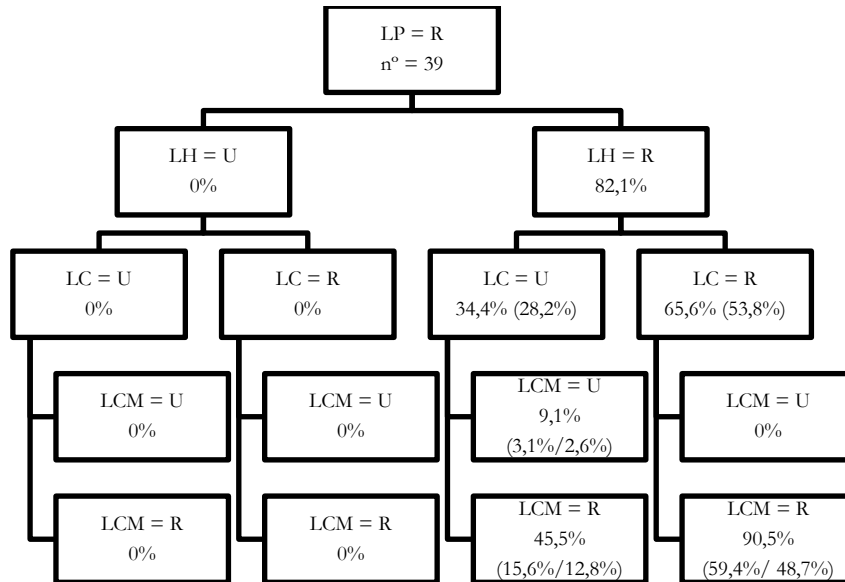
Cuadro 3.167. Conjuntos de lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario que favorecen el uso del **ucraniano** como lengua de comentarios

	hombres		mujeres	
45-52	LPU+LHU+LCU	73,7%	LPR+LHR+LCU	60%
			LPU+LHU+LCU	58,3%
18-24	LPU+LHR+LCU	66,7%		
	LPR+LHR+LCU	60%		
	LPU+LHU+LCU	50%	LPU+LHU+LCU	71,4%

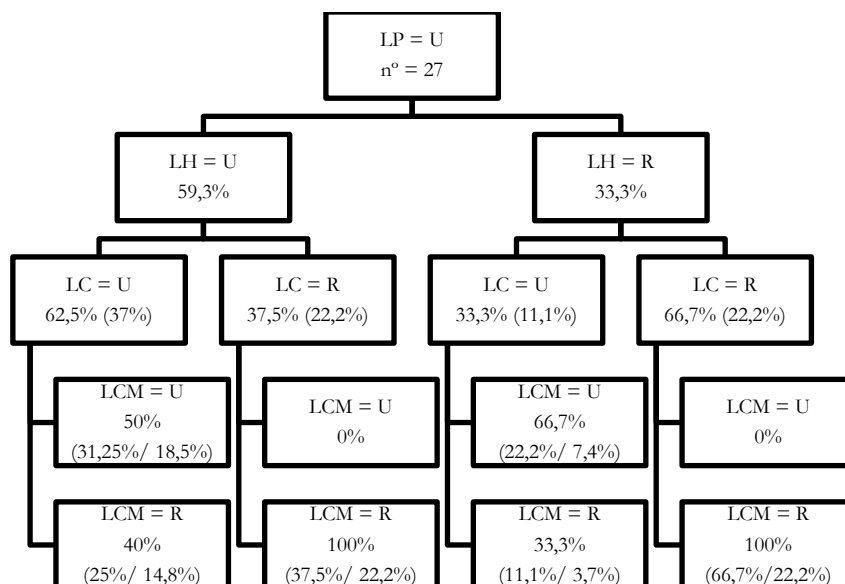
Gráfica 3.88. Soluciones de lengua de comentarios, lengua de cuestionario y lengua habitual, propuestas por **hombres de 45-52 años** con el **ucraniano** como lengua propia



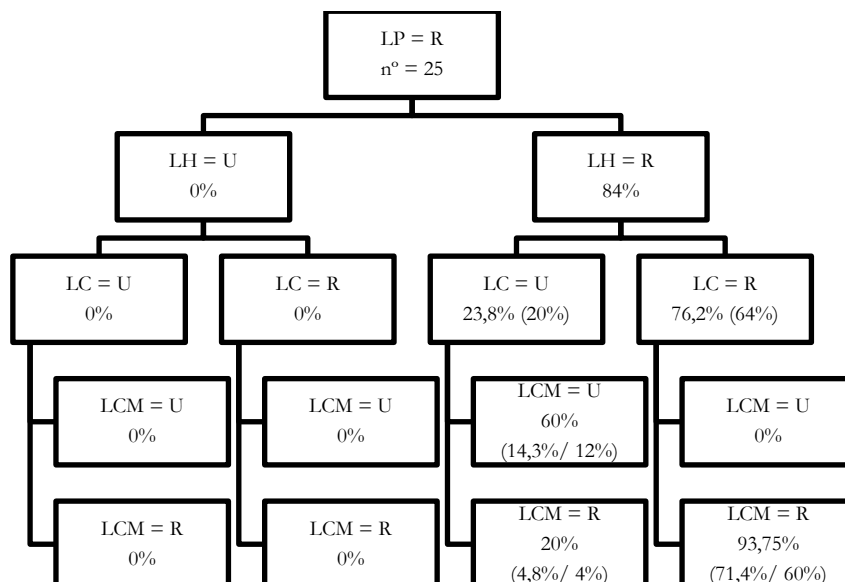
Gráfica 3.89. Soluciones de lengua de comentarios, lengua de cuestionario y lengua habitual, propuestas por **hombres de 45-52 años** con el **ruso** como lengua propia



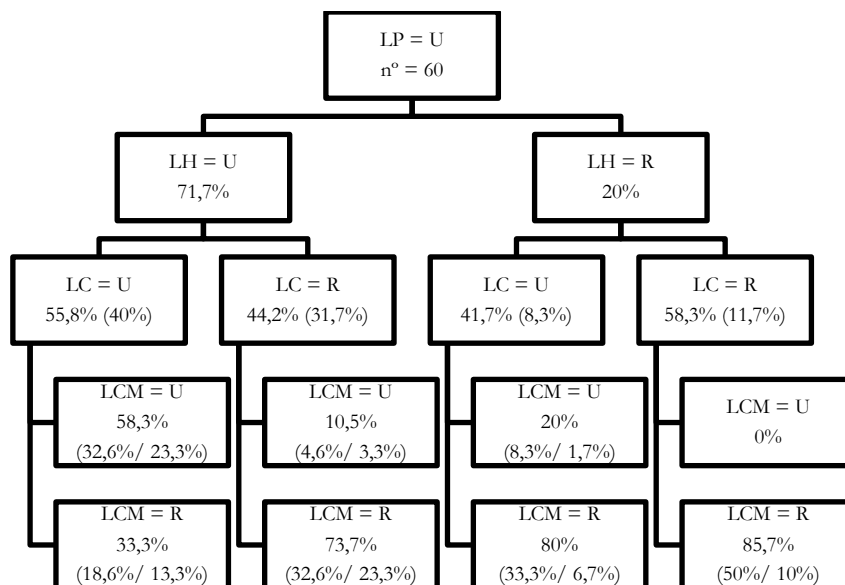
Gráfica 3.90. Soluciones de lengua de comentarios, lengua de cuestionario y lengua habitual, propuestas por **hombres de 18-24 años** con el **ucraniano** como lengua propia



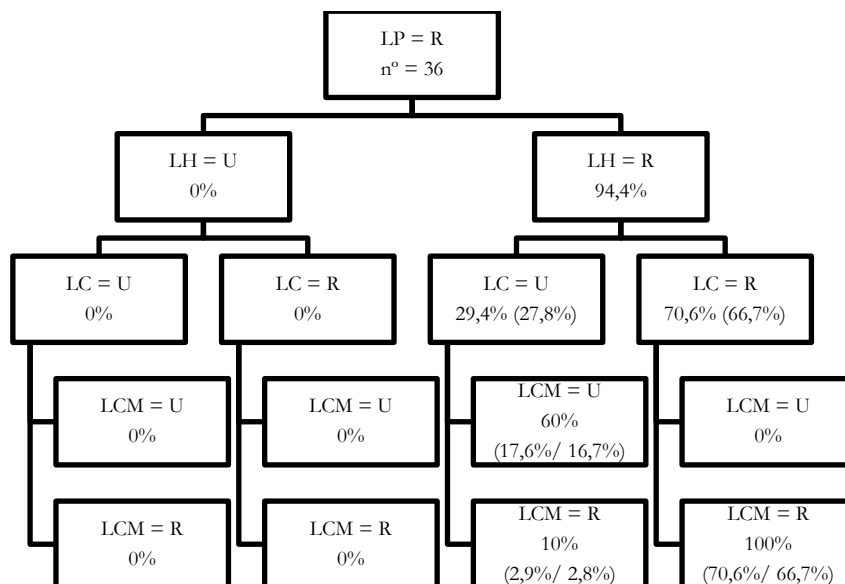
Gráfica 3.91. Soluciones de lengua de comentarios, lengua de cuestionario y lengua habitual, propuestas por **hombres de 18-24 años** con el **ruso** como lengua propia



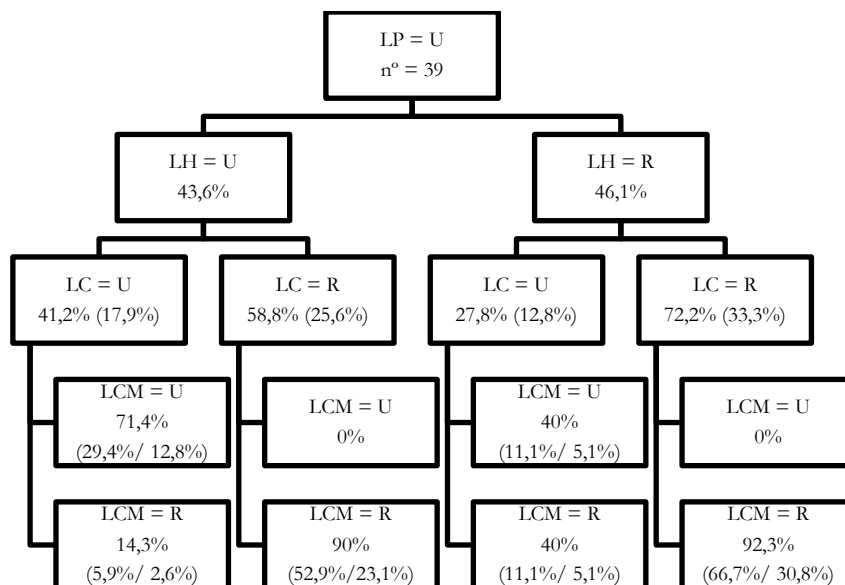
Gráfica 3.92. Soluciones de lengua de comentarios, lengua de cuestionario y lengua habitual, propuestas por **mujeres de 45-52 años** con el **ucraniano** como lengua propia



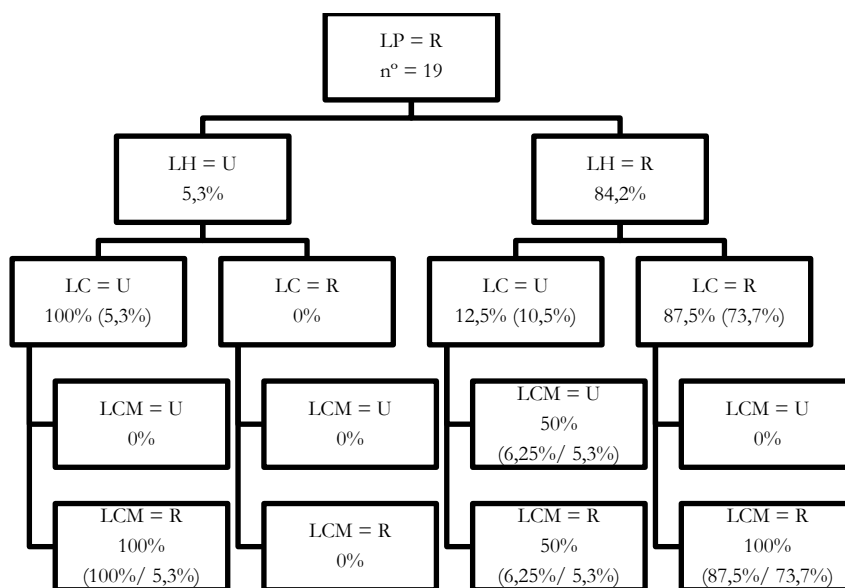
Gráfica 3.93. Soluciones de lengua de comentarios, lengua de cuestionario y lengua habitual, propuestas por mujeres de 45-52 años con el ruso como lengua propia



Gráfica 3.94. Soluciones de lengua de comentarios, lengua de cuestionario y lengua habitual, propuestas por mujeres de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia



Gráfica 3.95. Soluciones de lengua de comentarios, lengua de cuestionario y lengua habitual, propuestas por mujeres de 18-24 años con el ruso como lengua propia



Ahora bien, la selección del ULC no siempre condiciona el uso del ucraniano como lengua de comentarios (cuadro 3.168.), sino que exige la participación de un factor catalizador, diferente en cada grupo de edad y de sexo. Así, en dos de estos grupos – el de hombres de 45-52 años y el de las mujeres de 18-24 años – como único factor favorecedor del uso del ULCM consiste en la consideración del ULP y ULH, y como un código idiomático apropiado para el uso como LC.

Cuadro 3.168. Conjuntos de lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario que favorecen el uso del ruso como lengua de comentarios

	hombres		mujeres	
45-52	LPU+LHR+LCR	100%	LPU+LHR+LCR	85,7%
	LPR+LHR+LCR	90,5%	LPR+LHR+LCR	100%
	LPU+LHU+LCR	60%	LPU+LHU+LCR	73,7%
	LPU+LHR+LCU	50%	LPU+LHR+LCU	80%
	LPR+LHR+LCU	45,5%		
18-24	LPU+LHU+LCR	100%	LPU+LHU+LCR	90%
	LPU+LHR+LCR	100%	LPU+LHR+LCR	92,3%
	LPR+LHR+LCR	93,7%	LPR+LHR+LCR	100%
	LPR+LHU+LCU		LPR+LHU+LCU	100%

La participación del ruso en cualquiera de las variables anteriores a la de LCM subordina en los hombres adultos y en las mujeres jóvenes la preferencia por el uso espontáneo del ruso. Dentro de este grupo con la predisposición más insignificante a acudir al empleo inconsciente de

la lengua ucraniana, las mujeres de 18-24 años se demuestran como hablantes más acostumbrados al uso multifuncional del ruso: si bien en los hombres de 45-52 años la participación del RLH o RLC conlleva al predominio pero no al uso exclusivo del RLCM (50% y 60%, respectivamente), en las mujeres de 18-24 años la participación del ruso en cualquiera de las variables precedentes condiciona el uso prácticamente exclusivo de la lengua rusa. Como es de suponer, los grupos de hombres adultos y de mujeres jóvenes incluyen a los hablantes en los el empleo espontáneo del ruso se encuentra beneficiado por la mayor parte de conjuntos de LP, LH y LC.

A diferencia de los grupos recientemente descritos como los más dispuestos a utilizar espontáneamente la lengua rusa y menos decididos a la selección del ucraniano, los grupos de mujeres adultas y de hombres jóvenes exponen una mayor coherencia entre la lengua de uso espontáneo y las preferencias lingüísticas marcadas de manera consciente para las variables de LP, LH y LC. De tal modo, los hombres de 18-24 años se postulan como hablantes más coherentes en sus usos semi-formales, demostrando la directa dependencia de la selección de LCM de la selección de código para la LC: independientemente de la lengua que consideran propia o habitual, la elección del cuestionario en ucraniano determina de la manera predominante en los hombres jóvenes el uso del ULCM, mientras que la elección del cuestionario en ruso determina que el RLCM. El comportamiento lingüístico de las mujeres de 45-52 años se aproxima al de los hombres de 18-24 años, puesto que el uso del RLC dispone en ellas el uso espontáneo del ruso, y el uso del ULC dispone el uso espontáneo del ucraniano. La única discrepancia entre los hombres jóvenes y las mujeres adultas, que conduce a que éstas últimas no puedan considerarse hablantes completamente coherentes en los usos semi-formales, consiste en la desviación de las mujeres de 45-52 años a utilizar el RLCM - incluso tras haber elegido el cuestionario en ucraniano - si su lengua habitual autodefinida es el ruso (80%). Las mujeres adultas representan el grupo social en el que la variable de LH adquiere el papel del factor favorecedor del uso de una lengua u otra en el dominio de selección espontánea. De esta manera, las cadenas de soluciones propuestas y presentadas a continuación nos permiten describir a los hombres adultos y a las mujeres jóvenes de Kiev como hablantes con la costumbre más marcada a emplear de manera polivalente la lengua rusa, seguidos por las mujeres adultas como hablantes coherentes pero definidos por una notable sensibilidad ante el valor comunicativo del ruso. En todo el panorama general de nuestra ciudad, los hombres jóvenes son los únicos hablantes que mantienen invariables sus usos lingüísticos semi-formales, demostrando – junto con el resto de los informantes – que el abismo y la no correspondencia de la identificación idiomática y de las prácticas lingüísticas existentes es la realidad más obvia y más marcada con el cambio generacional en la cotidianidad sociolingüística de Kiev.

3.3.2.1.3. Lengua habitual según el barrio de residencia: localizando las preferencias intergeneracionales de hombres y mujeres kievitas

1. La distribución del ULP y del RLP, y del ucraniano y ruso como sujetos de la CL autodefinida de los habitantes de Kiev se correlaciona, según se ha visto anteriormente, con el nivel socioeconómico del informante, representado en esta investigación mediante la variable social de barrio. Como es de suponer, dicha correlación afecta el funcionamiento de nuestras lenguas en contacto como LH. Su observación permite constatar varias tendencias comunes para todos los barrios de la ciudad:

(1.º) la lengua rusa es la lengua habitual *predominante* en todos los barrios de Kiev;

(2.º) la lengua ucraniana conoce uso habitual *subordinado* en todos los barrios de Kiev, aunque su presencia como tal también es porcentualmente importante;

(3.º) el uso habitual de ambas lenguas está prácticamente ausente en los barrios de Kiev, y permite concluir que independientemente de su barrio de residencia los kievitas se inclinan por el uso habitual monolingüe y no alternativo de las dos lenguas en contacto.

En el panorama de las tres tendencias comunes delimitadas la variable social de barrio expresa su fundamental relevancia a la hora de especificar la predisposición más o menos marcada de los representantes de diferentes barrios de Kiev a utilizar como LH el ucraniano o el ruso. Quiere esto decir que, aunque el ruso sea la LH predominante y el ucraniano sea la LH subordinada en todas las zonas sociolingüísticas de la capital ucraniana, el nivel socioeconómico de los hablantes (= su pertenencia a un determinado grupo de barrios) determina el *grado* de predominio del ruso y de la subordinación del ucraniano.

El índice más alto del uso habitual del ruso se registra en los BB.AA. (CSM; siete de cada diez habitantes). A partir de aquí la presencia predominante del RLH baja su intensidad en los BB.II. (CSMA; algo más de seis de cada diez habitantes), luego en los BB.HH. (CSA; seis de cada diez habitantes) y finalmente en los BB.DD. (CSB; cinco de cada diez habitantes). Correspondientemente, conforme baja el índice del RLH en los respectivos barrios sube el índice del ULH: desde el más alto en los BB.DD. (CSB: algo menos de cinco de cada diez habitantes) y en los BB.HH. (CSA; cuatro de cada diez habitantes), hasta el más bajo en los BB.II. (CSMA; tres

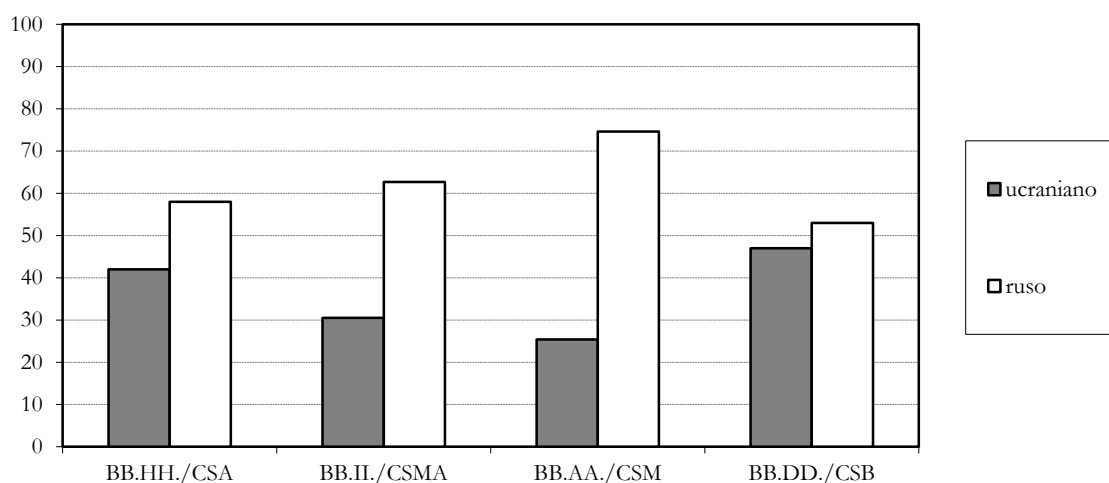
de cada diez habitantes) y en los BB.AA. (CSM; dos/tres de cada diez habitantes) (cuadro 3.169. y gráfica 3.96.).

Cuadro 3.169. Distribución del ucraniano y del ruso como lengua habitual según el barrio de residencia del hablante

	U	R	AL
BB.HH.	42%	58%	0%
BB.II.	30,5%	62,7%	6,8%
BB.AA.	25,4%	74,6%	0%
BB.DD.	47%	53%	0%

Ambas representaciones descriptivas (el cuadro 3.169. y la gráfica 3.96.) demuestran una notable predisposición de los representantes de las clases socioeconómicas interiores, la media-alta y la media, a acudir al empleo habitual de la lengua rusa, bastante superior que en las clases socioeconómicas extremas, la alta y la baja. En éstas últimas la distribución del U/LH y del R/LH queda cerca de reproducir una repartición equilibrada de los idiomas en contacto (aproximadamente, frente a cinco/seis usuarios habituales del ruso se postularían cuatro/cinco usuarios habituales del ucraniano), permitiéndonos constatar que en las dos puntas socioeconómicas de la comunidad lingüística de Kiev, caracterizada una de ellas por la absoluta seguridad lingüística en atención a su posición social alta (BB.HH.) y la otra – por la no-intención de modificar su conducta lingüística real en atención a su posición social baja (BB.DD.), las dos lenguas mayoritarias de Ucrania – el ucraniano y el ruso – se encuentran en un balance funcional armónico.

Gráfica 3.96. Índices del ucraniano y del ruso como lengua habitual según el barrio de residencia del hablante



Dado que se puede afirmar con certeza que la imagen propuesta por los kievitas de clase alta y de clase baja coincide, en vista de la ausencia en ellos de la necesidad de hipercorrección, con la distribución real del ucraniano y del ruso, también se hace posible corroborar la calidad de Kiev como una comunidad lingüística bilingüe armónica, tal y como señalamos en nuestro estudio anterior (IVANOVA, 2009). Ni el ucraniano ni el ruso son códigos idiomáticos estigmatizados para los kievitas procedentes de los BB.HH. y de los BB.II., quienes con plena seguridad utilizan ambas lenguas en los contextos de comunicación diaria.

Una perspectiva algo distinta define a los kievitas de clase media y media-alta: muestran de manera inconfundible su mayor valoración de la lengua rusa y su menosprecio de la capacidad comunicativa de la lengua ucraniana. Explicar dicha desviación de los habitantes de los BB.AA y BB.II. no es difícil si tenemos en cuenta su pertenencia a las clases socioeconómicas media y media-alta: la hipercorrección con la lengua rusa se corresponde con la predisposición de los grupos sociales interiores a hacer coincidir conscientemente su conducta lingüística con la norma prestigiosa, y, además, pone de manifiesto que la lengua rusa es efectivamente el código idiomático más valorado y apreciado en nuestra comunidad lingüística. El conjunto de las descripciones del interior y del exterior socioeconómico de la comunidad de Kiev nos lleva a la conclusión sobre la ausencia de la estigmatización lingüística en los extremos socioeconómicos y sobre su efectiva presencia en dirección del ucraniano en el interior socioeconómico de nuestra comunidad.

2. Ahora bien, la intervención de la variable social de sexo en el análisis de la LH de los habitantes de diferentes barrios de Kiev pone de manifiesto que solo los representantes de la clase socioeconómica alta se caracterizan por unas preferencias comunes homogéneas independientemente de su sexo, demostrando que la uniformidad de la distribución armónica del ucraniano y del ruso define tanto a los hombres como a las mujeres de los BB.HH., todos ellos muy seguros de sus prácticas idiomáticas. En el resto de las zonas sociolingüísticas de Kiev los hombres siempre exhiben mayor predisposición que las mujeres a utilizar como LH el ruso (BB.II.: +4,8%; BB.AA.: +11,8%; BB.DD.: +14,1%): dicha predisposición llega a singularizar las preferencias lingüísticas de los habitantes de los BB.DD. (CSB) como heterogénea desde la perspectiva de sexo, al estar compuesta por el predominio del RLH de los hombres (60,4%) y por el predominio del ULH de las mujeres (53,7%) (cuadro 3.170).

Cuadro 3.170. Distribución del ucraniano y del ruso como lengua habitual según el barrio de residencia y sexo del hablante

		U	R	AL
BB.HH.	hombres	42,8%	57,2%	0%
	mujeres	41,4%	58,6%	0%
	media	42%	58%	0%
BB.II.	hombres	30,8%	65,4%	3,8%
	mujeres	30,3%	60,6%	9,1%
	media	30,5%	62,7%	6,8%
BB.AA.	hombres	19,2%	80,8%	0%
	mujeres	31%	69%	0%
	media	25,4%	74,6%	0%
BB.DD.	hombres	39,6%	60,4%	0%
	mujeres	53,7%	46,3%	0%
	media	47%	53%	0%

Una representación concisa del uso de nuestros idiomas en contacto como lenguas habituales por hombres y mujeres de diferentes barrios de Kiev nos permite distinguir los siguientes tres grupos de hablantes:

(1.º) grupo de uso estable y armónico del UULH y del RLH por todos los hablantes independientemente de su sexo (hombres = mujeres), representado por los habitantes de los BB.HH. (CSA);

(2.º) grupo de uso predominante del RLH por todos los hablantes, pero con mayor preponderancia y marcación en los hombres que en las mujeres (hombres > mujeres), representado por los habitantes de los BB.II. y BB.AA. (CSMA y CSM);

(3.º) grupo de uso predominante divergente, en que los hombres utilizan con más probabilidad el RLH y en las mujeres el UULH (hombres ≠ mujeres), representado por los habitantes de los BB.DD. (CSB).

El descenso de la clase socioeconómica del hablante determina que entre los hombres y las mujeres de Kiev incremente el grado de divergencia entre las preferencias por el uso habitual del ucraniano, más característico de los hablantes de sexo femenino, y por el uso habitual del ruso, más característico de los hablantes de sexo masculino. Dicho incremento se efectúa debido tanto a la intensificación del RLH en los hombres como a la intensificación del UULH en las mujeres.

Ahora bien, las distribuciones del ULLH y del RLH de hombres y mujeres de diferentes barrios de Kiev ofrecen unas imágenes geosociolingüísticas dispares de nuestra ciudad. Si bien todos los hombres de la ciudad ofrecen una visión de Kiev como una ciudad predominantemente rusohablante a nivel de comunicación habitual (mapa 3.30.), dentro de las mujeres se da la división en un grupo predominantemente rusohablante (clases alta, media-alta y media = población del lado derecho del río Dniéper) y en un grupo con distribución semejante del ULLH y RLH (clase baja = población del lado izquierdo del río Dniéper) (mapa 3.31.). De esta manera, las mujeres de clase baja representan el único grupo social con el uso habitual predominantemente ucraniano, oponiéndose al resto de la población de Kiev, de uso habitual predominantemente ruso.

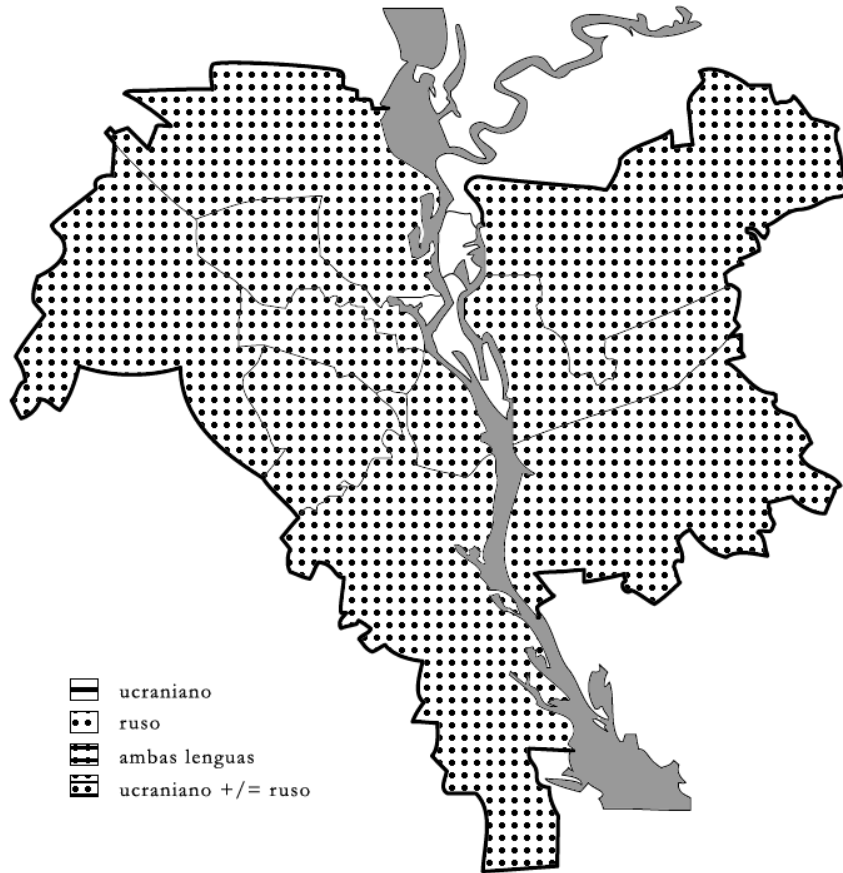
Con todo esto, aunque el predominio del RLH es característico del resto de los grupos sociales (sexo + barrio) de la población de Kiev, su presencia preponderante difícilmente podría definirse como homogénea. El máximo del uso habitual del ruso se constata en los hombres de clase media, mientras que el mínimo del mismo uso se observa en los hombres y mujeres de clase alta (cuadro 3.171.).

Cuadro 3.171. Escala gradual del uso habitual del ruso según el grupo social del hablante

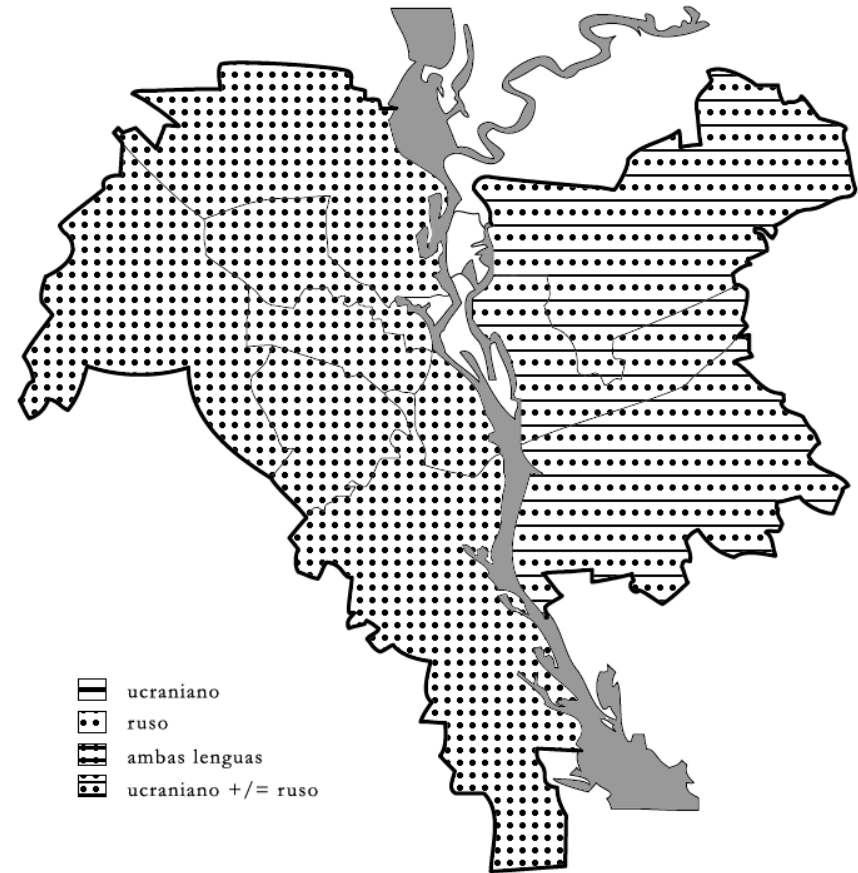
	grupo social		%
	sexo	barrios	
↓	hombres	académicos	80,8%
	mujeres	académicos	69%
	hombres	industriales	65,4%
	mujeres	industriales	60,6%
	hombres	dormitorio	60,4%
	mujeres	históricos	58,6%
	hombres	históricos	57,2%

Según demuestra la escala gradual del uso habitual del ruso por diferentes grupos sociales, tanto los hombres como las mujeres más apegadas al empleo del RLH representan la clase media de la población de Kiev. Les siguen en las preferencias del ruso los hombres y las mujeres de clase media-alta y, curiosamente, los hombres de clase baja. Este último dato sirve de referencia para especificar que el anteriormente observado uso equilibrado tanto del ucraniano como del ruso por los representantes de los BB.DD. en realidad no proviene de la distribución libre y equilibrada de ambas lenguas, sino que se estratifica de acuerdo con la variable social de sexo y determina, gracias a las preferencias de las mujeres por el ucraniano y a la predilección de los hombres por el ruso, la formación de una imagen armónica de la distribución lingüística.

Mapa 3.30. Lengua habitual predominante de los **hombres** de Kiev



Mapa 3.31. Lengua habitual predominante de las **mujeres** de Kiev



En todo el plano geosociolingüístico de Kiev solamente los BB.HH. se encuentran representados por hablantes homogéneos a nivel de usos habituales: en el resto de las zonas de Kiev los hombres siempre se caracterizan por un mayor apego al uso habitual del ruso y las mujeres – por una mayor sensibilidad hacia el uso habitual del ucraniano. Debe destacarse que tanto los hombres como las mujeres de los estratos medios de la población de Kiev se responsabilizan por que el ruso alcance los niveles máximos del uso habitual, aunque el papel más destacado de los hombres en ello es innegable.

3. La participación de la variable social de edad como delimitador de las variaciones intergeneracionales deja observar que el paso de generaciones condiciona dos tendencias contrarias en las agrupaciones socioeconómicas diferentes de la población de Kiev:

(1.º) si bien en la clase socioeconómica alta el cambio generacional conlleva al descenso del RLH a favor del ULH,

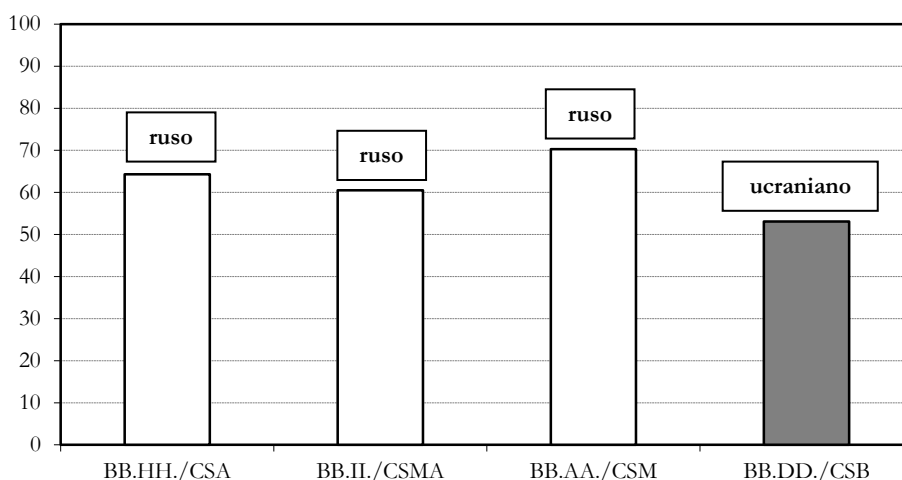
(2.º) en el resto de las clases socioeconómicas (media-alta, media y baja) el paso de generaciones presenta una tendencia contraria, representada por el aumento del RLH en perjuicio del ULH (cuadro 3.172).

Cuadro 3.172. Tendencias intergeneracionales en el uso habitual del ucraniano y del ruso. Corte según el barrio de residencia del hablante

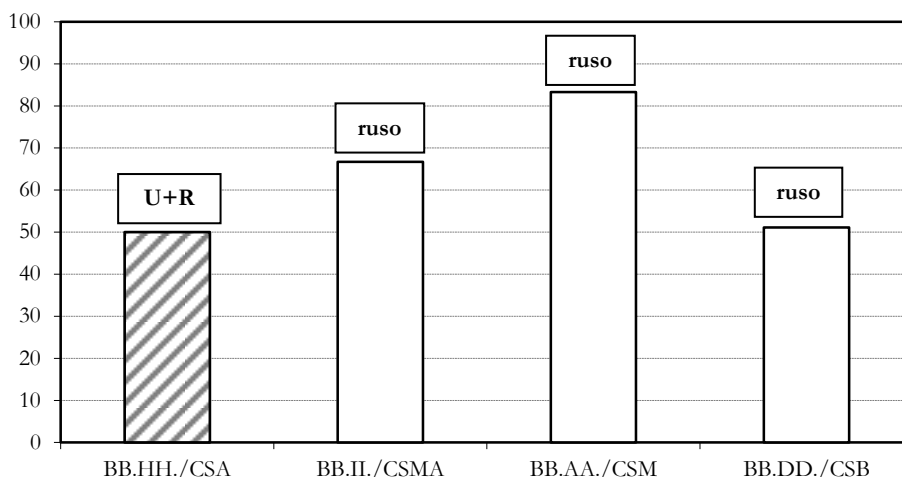
	ucraniano		ruso	
BB.HH.	+14,3%	↑	-14,3%	↓
BB.II.	-10,4%		+6,2%	
BB.AA.	-13%	↓	+13%	↑
BB.DD.	-23,3%		+4,2%	

Ambas tendencias determinan que con el paso de la generación adulta a la generación joven dos barrios sociolingüísticos – los históricos y los dormitorio - cambien su caracterización como barrios predominantemente rusohablantes y predominantemente ucranianohablantes, respectivamente, para convertirse en una zona de distribución equilibrada del ucraniano y del ruso (BB.HH.) y en una zona predominantemente rusohablante (BB.DD.) (gráficas 3.97 y 3.98).

Gráfica 3.97. Predominio lingüístico en los usos habituales en el grupo de edad de 45-52 años.
Corte según el barrio de residencia del hablante



Gráfica 3.98. Predominio lingüístico en los usos habituales en el grupo de edad de 18-24 años.
Corte según el barrio de residencia del hablante



Tras haber intentado buscar el motivo de las discrepancias inter e intrageneracionales en las actitudes lingüísticas de los habitantes de diferentes barrios de Kiev ante el uso habitual de nuestras lenguas en contacto, hemos considerado oportuno derivarlo del ambiente de nacionalismo ucraniano que ha tenido la repercusión directa solo en los representantes de la clase socioeconómica alta. En el resto de las clases socioeconómicas la política proucraniana ha determinado solo el incremento de las prácticas habituales en ruso, evidenciando que: (1.º) en efecto, el ruso ha sido la lengua preferida para la comunicación habitual en la ciudad de Kiev; y también que (2.º) el ruso continúa siendo la lengua preferida para la comunicación habitual en la ciudad de Kiev, a lo que contribuye el mantenimiento de la valoración superpuesta positiva del ruso por encima del ucraniano, reforzado – según pensamos – por la no-aceptación de la norma impuesta (= ucraniano) por el gobierno nacional.

Según demuestra la perspectiva intergeneracional de la selección de LH (cuadro 3.173.), en los barrios rusohablantes en los padres (BB.II. y BB.AA.) la no-aceptación de la imposición del ucraniano en diferentes ámbitos comunicativos se refleja mediante intensificación del RLH (+6,2% en BB.II. y +13% en BB.AA.), mientras que en los barrios ucranianohablantes en los padres (BB.DD.) la misma tendencia se realiza en los jóvenes mediante aumento no solo del RLH (+4,2%) sino también del uso ALLH (+19,1%).

Cuadro 3.173. El ucraniano y el ruso como lengua habitual de los habitantes de diferentes barrios de Kiev. Corte **intergeneracional**

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	45-52	35,7%	64,3%	0%
	18-24	50%	50%	0%
BB.II.	45-52	34,2%	60,5%	5,3%
	18-24	23,8%	66,7%	9,5%
BB.AA.	45-52	29,7%	70,3%	0%
	18-24	16,7%	83,3%	0%
BB.DD.	45-52	53,1%	46,9%	0%
	18-24	29,8%	51,1%	19,1%

La aparición en los hablantes jóvenes de los BB.DD. (clase baja) del uso alternativo de ambas lenguas (=dos de cada diez hablantes) y el ya indicado ligero aumento del RLH califican a los kievitas de 18-24 años procedentes del lado izquierdo del río Dniéper como hablantes conscientes del valor comunicativo del ruso presente en el resto de la población de Kiev, pero al mismo tiempo prudentes con la introducción drástica y exclusiva del ruso, lengua habitual subordinada en sus padres. La incorporación del ruso en las prácticas idiomáticas habituales de los jóvenes de los BB.DD. se realiza, por lo tanto, a través de su uso alternativo con el ucraniano, lengua más común en identificación y comunicación multifacética en esta zona urbana.

La simple intensificación de las costumbres lingüísticas habituales de los padres en los jóvenes procedentes de los BB.AA. (RLH) y en los BB.II. (RLH y ALLH), perjudicial para el uso habitual del ucraniano, caracteriza a los kievitas jóvenes de clase media y media-alta como promotores del mantenimiento reforzado del uso habitual del ruso y de su valoración superpuesta.

Contrastando con los jóvenes predispuestos a utilizar con más probabilidad el RLH, los representantes de 18-24 años de los BB.HH. se singularizan como el único grupo social de la nueva generación de kievitas algo sensibles ante el valor comunicativo de la lengua ucraniana, lengua que utilizan con la misma probabilidad que la lengua rusa.

4. La perspectiva multivariable, basada sobre el conjunto de las variables sociales de edad, sexo y barrio de procedencia del hablante, revela cuatro fenómenos importantes que a continuación indagaremos e interpretaremos:

(1.º) el cambio generacional contribuye a la homogeneización de las preferencias de uso habitual de hombres y mujeres en todos los barrios; tal homogeneización ocurre gracias a que

(2.º) las mujeres aumentan significativamente el uso del RLH en la nueva generación de los kievitas. En parte, esto conduce a que

(3.º) el uso habitual predominante de la lengua rusa ya no sea prerrogativa de los hombres (como es en la generación de 45-52 años), sino que pase a singularizar a las mujeres de clase socioeconómica media y media-alta; contribuyendo a que

(4.º) en ambas generaciones los habitantes de los BB.AA. (CSM) se caractericen como los kievitas que más utilizan el RLH y que menos utilizan el ULH.

4.1. La homogeneización de las preferencias de uso habitual entre los hombres y las mujeres procedentes de todos los barrios de Kiev se postula como una de las principales tendencias intergeneracionales observadas. Básicamente, consiste en que las diferencias entre los hombres y mujeres de 45-52 años a la hora de utilizar el ULH y el RLH se reducen, para asemejar a los hombres y mujeres de joven edad en su comportamiento lingüístico diario.

La homogeneización del uso habitual del ucraniano proviene de procesos divergentes en los distintos barrios de la ciudad:

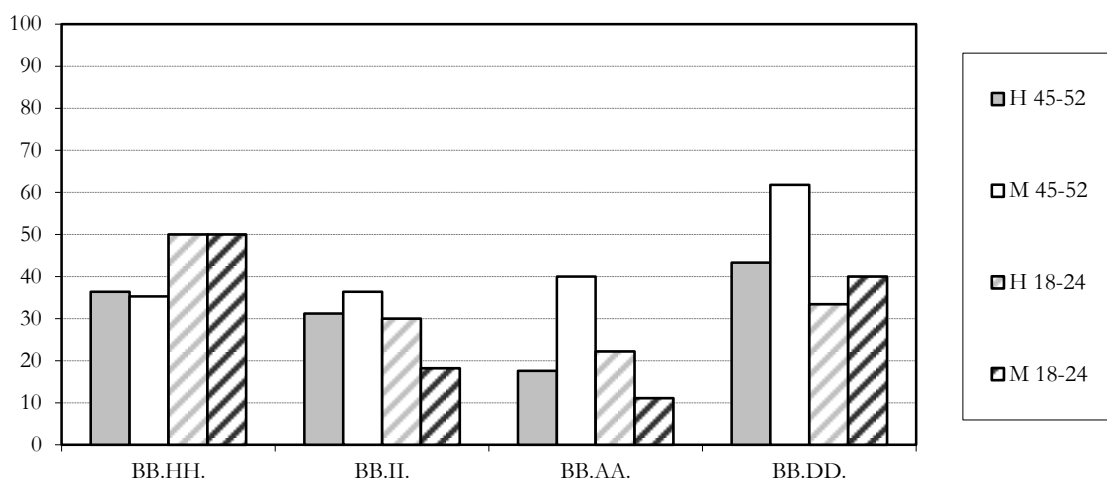
(1.º) BB.HH.: descenso del uso del ULH en los hombres (-1,1%);

(2.º) BB.II.: descenso del uso del ULH en las mujeres (-5,2%) y aumento del uso del ULH en los hombres (+11,8%);

(3.º) BB.AA.: descenso del uso del ULH en las mujeres (-22,4%) y aumento del uso del ULH en los hombres (+11,1%);

(4.º) BB.DD.: descenso del uso del ULH en las mujeres (-11,9%) (gráfica 3.99. y cuadro 3.174.).

Gráfica 3.99. Uso habitual del **ucraniano** en los barrios de Kiev.
Corte intergeneracional según el sexo del hablante



Cuadro 3.174. Cambios en la intensificación del uso habitual del **ucraniano** que conducen a la homogeneización de su uso habitual en hombres y mujeres del mismo barrio

	BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
hombres	↓	↑	↑	
mujeres		↓	↓	↓

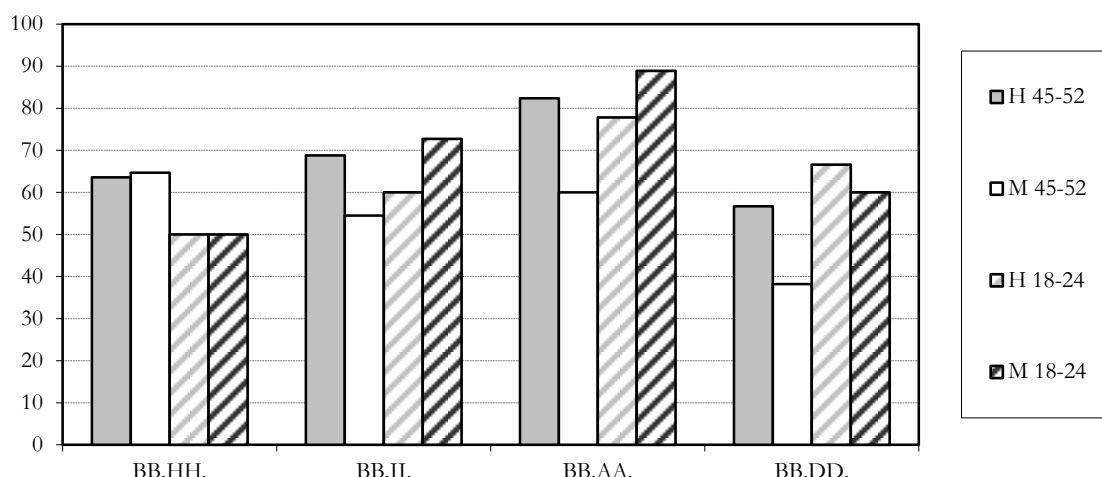
La homogeneización del uso habitual del ruso también es consecuencia de procesos distintos en cada uno de los barrios de Kiev:

- (1.º) BB.HH.: descenso del uso del **RLH** en las mujeres (-1,1%);
- (2.º) BB.II.: descenso del uso del **RLH** en los hombres (-14,3%) y aumento del uso del **RLH** en las mujeres (+12,7%);
- (3.º) descenso del uso del **RLH** en los hombres (-22,4%) y aumento del uso del **RLH** en las mujeres (+11,1%);
- (4.º) descenso del uso del **RLH** en los hombres (-11,9%) (cuadro 3.175 y gráfica 3.100.).

Cuadro 3.175. Cambios en la intensificación del uso habitual del **ruso** que conducen a la homogeneización de su uso habitual en hombres y mujeres del mismo barrio

	BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
hombres		↓	↓	↓
mujeres	↓	↑	↑	

Gráfica 3.100. Uso habitual del ruso en los barrios de Kiev.
Corte intergeneracional según el sexo del hablante



4.2. Los cuatro procesos intergeneracionales comunes para prácticamente toda la comunidad lingüística de Kiev – (1.º) el descenso del uso habitual del ruso en los hombres y (2.º) del ucraniano en las mujeres, junto con (3.º) el aumento del uso habitual del ruso en las mujeres y (4.º) del ucraniano en los hombres – se responsabilizan de la homogeneización de las prácticas habituales de los hablantes indistintamente de su sexo y barrio de procedencia. Sin embargo, es precisamente el aumento del uso del RLH en las mujeres tras el paso de generaciones, el factor de mayor peso y determinación en dicha homogeneización. El aumento del RLH en las mujeres adquiere unos índices muy altos a cuenta del descenso del uso del ULH (cuadro 3.176.), y contribuye a que en la generación joven las divergencias en el funcionamiento habitual de nuestras lenguas en contacto sean, desde la perspectiva del sexo, menos marcadas (cuadro 3.177.).

Cuadro 3.176. Representación porcentual de las tendencias que favorecen la homogeneización de los usos habituales entre hombres y mujeres.
Corte según el barrio de residencia del hablante

	H: LHR ↓	M: LHU ↓	M: LHR ↑	H: LHU ↑
BB.HH.	-13,6%			+13,6%
BB.II.	-8,8%	-18,2%	+18,2%	=
BB.AA.	-4,6%	-28,9%	+28,9%	+4,6%
BB.DD.		-21,8%	+21,8%	

Cuadro 3.177. Índices de divergencia en el uso habitual del ucraniano y del ruso entre hombres y mujeres procedentes de diferentes barrios de Kiev.
Corte intergeneracional

	ucraniano		ruso	
	45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	1,1%	0%	1,1%	0%
BB.II.	5,2%	11,8%	14,3%	12,7%
BB.AA.	22,4%	11,1%	22,4%	11,1%
BB.DD.	18,5%	6,6%	18,5%	6,6%

La homogeneización de las preferencias de hombres y mujeres alcanza su máxima exhibición en los jóvenes de los BB.HH. y representantes de la CSA: en este grupo social ambas lenguas, el ucraniano y el ruso, conocen distribución equilibrada en los hablantes de los dos sexos. Como grupo con la homogeneización menos marcada se postulan los jóvenes kievitas procedentes de los BB.II.: los hombres y las mujeres de CSMA solo se asemejan en cuanto al uso del RLH, pero se diferencian aún más que sus padres en cuanto al uso del ULH. En el resto de las zonas urbanas – BB.AA. y BB.DD. – el cambio generacional favorece el acercamiento de la conducta idiomática habitual de los hombres y mujeres jóvenes, sin conducir a su total coincidencia a semejanza con la población de los BB.HH..

4.3. Particularmente en los BB.II. y BB.AA. el aumento del uso del RLH por las mujeres determina no solo el acercamiento del comportamiento idiomático entre hablantes de sexos diferentes, sino también otro cambio intergeneracional importante: al contrario que en la generación de adultos, en los que el uso predominante del ruso siempre es facultad de hombres, las mujeres jóvenes de clase media y media-alta adelantan en usos habituales del ruso a los hombres procedentes de los mismos barrios (cuadro 3.178.).

Cuadro 3.178. Uso habitual del ruso en la generación joven.
Índices de superación: mujeres → hombres

BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
=	+12,7%	+11,1%	-6,6%

En términos absolutos, el RLH es propio de seis de cada diez hombres pero de siete de cada diez mujeres de clase media-alta (BB.II.), y de ocho de cada diez hombres pero de nueve de cada diez mujeres de clase media (BB.AA.). El mayor apego de las mujeres de los estratos medios poblacionales por el uso habitual del ruso confirma, tras anteriores suposiciones, que la lengua rusa efectivamente es el código comunicativo de prestigio y por ello puede ser determinado como el objeto de hipercorrección, aquí observada en las mujeres de clase media y media-alta.

4.4. El aumento del RLH en las mujeres de clase socioeconómica media refuerza la calidad de los BB.AA. como la zona más rusohablante de la ciudad de Kiev. La más rusohablante ya en la generación de 45-52 años (siete de cada diez hablantes) e indiscutiblemente la más rusohablante en la generación de 18-24 años (más de ocho de cada diez hablantes) (cuadro 3.179.), la zona de BB.AA. y la CSM se destaca en el panorama de la ciudad de Kiev como una zona urbana con el menor uso habitual del ucraniano, ascendiente en la generación joven a tan solo a uno/dos de cada diez hablantes de 18-24 años.

Cuadro 3.178. El ucraniano y el ruso como lengua habitual de los habitantes de los **barrios académicos**. Corte según la edad y el sexo del hablante

	ucraniano		ruso	
	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	17,6%	22,2%	82,4%	77,8%
mujeres	40%	11,1%	60%	88,9%
media	29,7%	16,7%	70,3%	83,3%

Ahora bien, la evolución de la situación lingüística a favor del ruso, promocionada por las mujeres jóvenes, ocurre en los mismos términos – aunque con menor intensidad – en otros dos barrios de Kiev: los BB.II. y los BB.DD.. En los BB.II. en particular, las mujeres jóvenes se responsabilizan por el mantenimiento e incluso aumento del RLH (+6,2%), puesto que el RLH desciende en los hombres como el paso generacional (-8,8%). Se definen como hablantes poco dispuestas a utilizar habitualmente el ucraniano, tanto en comparación con las mujeres adultas (el uso disminuye el doble) como en comparación con los hombres de su edad (-11,8%) (cuadro 3.180.). De esta manera, las mujeres jóvenes de clase media-alta se destacan como el grupo rompedor dentro de su clase socioeconómica, determinando un notable desplazamiento favorable para la imagen funcional del ruso.

Cuadro 3.180. El ucraniano y el ruso como lengua habitual de los habitantes de los **barrios industriales**. Corte según la edad y el sexo del hablante

	ucraniano		ruso	
	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	31,2%	30%	68,8%	60%
mujeres	36,4%	18,2%	54,5%	72,7%
media	34,2%	23,8%	60,5%	66,7%

En cuanto a los BB.DD., la mayor participación de las mujeres jóvenes en el aumento de los usos habituales del ruso actúa como el factor que convierte esta zona urbana de un sector ucranianohablante en un sector rusohablante (cuadro 3.181.).

Cuadro 3.181. El ucraniano y el ruso como lengua habitual de los habitantes de los **barrios dormitorio**.
Corte según la edad y el sexo del hablante

	ucraniano		ruso	
	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	43,3%	33,4%	56,7%	66,6%
mujeres	61,8%	40%	38,2%	60%
media	53,1%	29,8%	46,9%	51,1%

Con el cambio generacional la parte femenina de clase socioeconómica baja pasa de ser el único grupo de la población de Kiev con el predominio de prácticas habituales en ucraniano (seis de cada diez hablantes) a ser uno de seis grupos sociales (hombres y mujeres 18-24 BB.II.; hombres y mujeres 18-24 BB.AA., y hombres y mujeres 18-24 de BB.DD.) caracterizados por el uso habitual predominante de la lengua rusa. En otras palabras, el desplazamiento de las mujeres jóvenes de los BB.DD. hacia el RLH transfigura Kiev en una ciudad rusohablante por excelencia, en la que en todas las zonas el ruso se oye en la comunicación habitual más frecuentemente que el ucraniano.

Por último, la población de los BB.HH. representa una comunidad algo diferente en su conducta lingüística del resto de la población joven de Kiev (clases media-alta, media y baja), propensa comúnmente a fomentar el RLH, especialmente a cuenta de las mujeres de 18-24 años. Aquí tanto los hombres como las mujeres mantienen en ambas generaciones unas posturas muy homogéneas, coincidiendo los dos grupos de sexo en el descenso del RLH conforme el paso generacional (cuadro 3.182.). Es la única zona urbana donde el cambio de grupos de edad condiciona el aumento real del ULH y el correspondiente descenso del RLH, de manera que las dos lenguas adquieran una distribución homogénea desde la perspectiva de todos los grupos sociales (hombres jóvenes vs mujeres jóvenes). De esta manera, la clase socioeconómica alta de la población de Kiev demuestra que el ucraniano es un código idiomático singularizado por el mismo valor comunicativo que el ruso, y no conoce estigmatización a la hora de proceder a su uso como LH.

Cuadro 3.182. El ucraniano y el ruso como lengua habitual de los habitantes de los **barrios históricos**.
Corte según la edad y el sexo del hablante

	ucraniano		ruso	
	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	36,4%	50%	63,6%	50%
mujeres	35,3%	50%	64,7%	50%
media	35,7%	50%	64,3%	50%

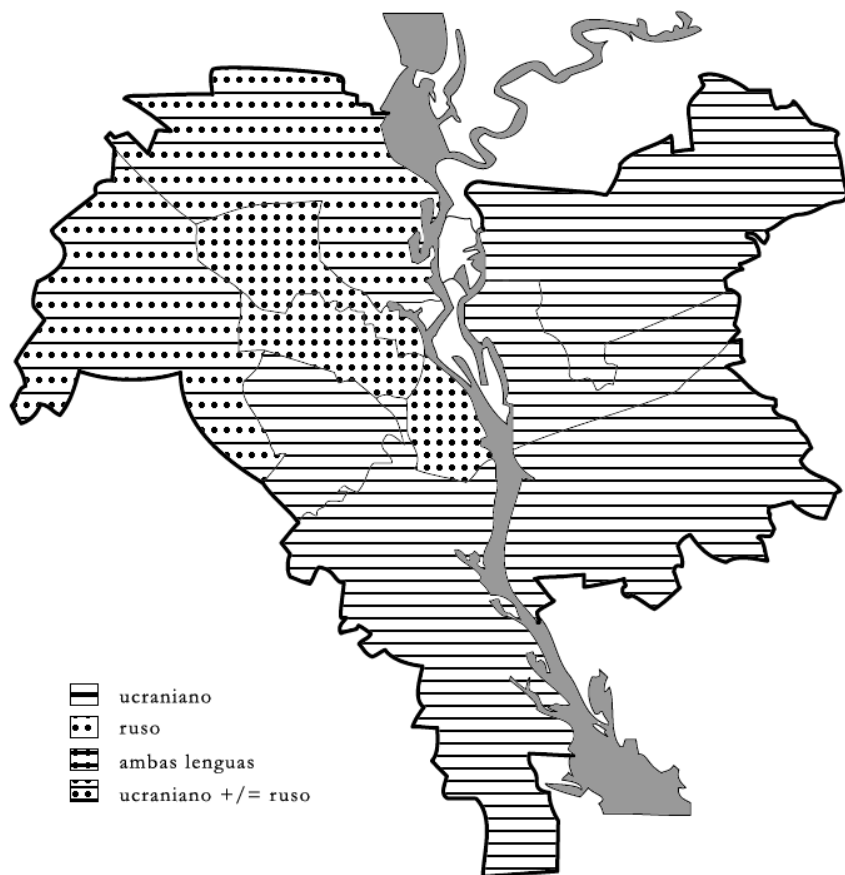
Como es sabido, las actitudes de la clase socioeconómica alta pasan a ser objeto de la hipercorrección de los hablantes que representan otras clases socioeconómicas subordinadas. En la actualidad estamos observando que en las clases socioeconómicas media-alta, media y baja de la población de Kiev los jóvenes se hipercorrigen con la norma de uso habitual de los hablantes adultos de clase alta, es decir: con la lengua rusa. Sin embargo, los propios jóvenes de clase alta están introduciendo a estas alturas una nueva norma de uso habitual, consistente en la valoración indiferenciada del ucraniano y del ruso, y por ello es de esperar que las mismas actitudes – positivas para ambas lenguas – se distribuyan con el futuro paso de generaciones sobre la totalidad de nuestra comunidad lingüística.

5. El análisis conjunto pero independiente de la distribución del ULP/RLH y ULP/RLP pone de manifiesto que solamente en los BB.HH. el reparto de nuestras lenguas es homogéneo a nivel de identificación y funcionalidad, puesto que se encuentra representado por el predominio del RLP (60%) y RLH (58%), y por la subordinación del ULP (36,7%) y ULH (42%). En el resto de los barrios de Kiev se observa la no coincidencia entre la identificación idiomática predominante y los usos habituales predominantes: los representantes de las clases media-alta, media y baja se identifican en su mayoría con la lengua ucraniana, acudiendo sin embargo de manera preponderante al RLH (mapas 3.32. y 3.33.; cuadro 3.183.). Tal estado de distribución lingüística distingue a los kievitas de clase socioeconómica alta como el único grupo urbano uniforme en sus preferencias idiomáticas básicas, y, además, indica que la asignación al ruso del valor comunicativo habitual y al ucraniano del valor de identificación idiomática se postula como una de las actitudes lingüísticas más destacadas dentro de nuestra comunidad lingüística.

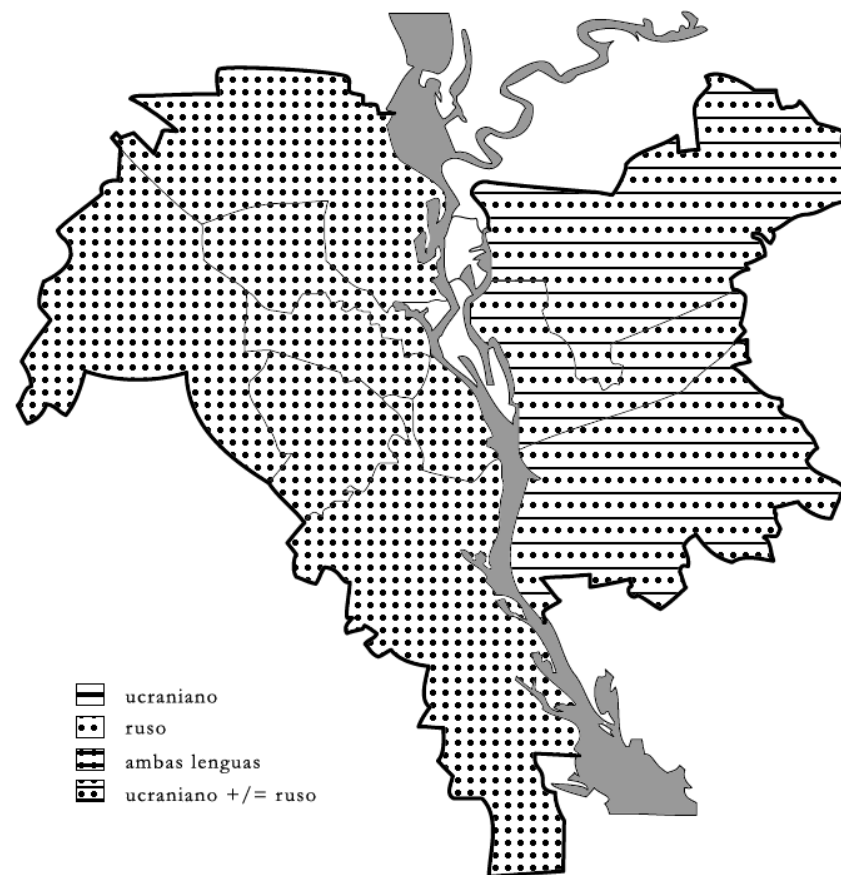
Cuadro 3.183. El ucraniano y el ruso como lengua propia y lengua habitual.
Corte independiente según el barrio de residencia del hablante

		U	R	AL
BB.HH.	lengua propia	36,7%	60%	0%
	lengua habitual	42%	58%	0%
BB.II.	lengua propia	52,2%	42%	2,9%
	lengua habitual	30,5%	62,7%	6,8%
BB.AA.	lengua propia	60%	36,7%	3,3%
	lengua habitual	25,4%	74,6%	0%
BB.DD.	lengua propia	69,1%	29,9%	0%
	lengua habitual	47%	53%	0%

Mapa 3.32. El ucraniano y el ruso como **lengua propia**.
Distribución según el barrio de residencia



Mapa 3.33. El ucraniano y el ruso como **lengua habitual**.
Distribución según el barrio de residencia



Según demuestra el corte multivariable, ambas tendencias descritas anteriormente – (1.º) la presencia homogénea del RLP y RLH predominante y del ULP y ULH subordinante en los BB.HH., y (2.º) el predominio del RLH en el resto de los barrios de Kiev, cuya población en su mayoría se identifica con la lengua ucraniana (ULP), - son comunes para prácticamente todos los hablantes indistintamente de su sexo y su edad. Quiere esto decir que mientras en la clase social alta el ucraniano y el ruso siguen funcionando como LH en la misma proporción en que están presentes como LP, todos los hombres y mujeres de cualquier edad procedentes de las clases socioeconómicas media-alta, media y baja utilizan como LH la lengua rusa con bastante más frecuencia de lo que la suelen considerar como LP (cuadro 3.184.). Diferenciándose del resto de la población urbana, las mujeres adultas de clase socioeconómica baja siguen utilizando como código habitual predominante su LP predominante, el ucraniano.

Cuadro 3.184. Lengua propia y lengua habitual predominante en los representantes de diferentes barrios de Kiev. Corte según la edad y el sexo del hablante

		lengua propia				lengua habitual			
		hombres		mujeres		hombres		mujeres	
BB.HH.	45-52	R	66,7%	R	65%	R	63,6%	R	64,7%
	18-24	U/R	50%	U/R	50%	U/R	50%	U/R	50%
BB.II.	45-52	U	50%	U	56,6%	R	68,8%	R	54,5%
	18-24	U/R	50%	U/R	50%	R	60%	R	72,7%
BB.AA.	45-52	U	53%	U	70%	R	82,4%	R	60%
	18-24	U	54,5%	U	58,3%	R	77,8%	R	88,9%
BB.DD.	45-52	U	63,3%	U	72,2%	R	56,7%	U	61,8%
	18-24	U	52,6%	U	86,4%	R	66,6%	R	60%

En los BB.HH. en concreto los hombres y las mujeres de la nueva generación de 18-24 años mantienen el reparto homogéneo de las dos lenguas como LP y LH. Dicho reparto (cuadro 3.185.) nos describe a los kievitas de clase socioeconómica alta como hablantes nada diferenciados entre ellos desde la perspectiva de la variable social de sexo, y tal estabilidad de preferencias lingüísticas se mantiene en ambas generaciones observadas, definiendo al grupo social procedentes de los BB.HH. como íntegro y propenso a someterse a los cambios sociolingüísticos en su totalidad, no de manera parcial como suele ocurrir en el resto de las zonas urbanas.

Cuadro 3.185. El ucraniano y el ruso como lengua propia en los **barrios históricos**.
Corte según el sexo y la edad del hablante

		ucraniano		ruso	
		hombres	mujeres	hombres	mujeres
45-52	lengua propia	22,2%	35%	66,7%	65%
	lengua habitual	36,4%	35,3%	63,6%	64,7%
18-24	lengua propia	50%	50%	50%	50%
	lengua habitual	50%	50%	50%	50%

En el resto territorial de Kiev la cadena de evolución LP → LH exhibe una situación desfavorable para la imagen funcional del ucraniano y una situación muy favorable para la imagen funcional del ruso (cuadro 3.186.). El abandono menos marcado del ULH a favor del RLH se observa en las mujeres adultas de clase baja (-10,4%), contrastadas con las mujeres jóvenes de clase media y de clase baja como hablantes más propensos a desviar su conducta lingüística habitual en dirección del ruso (+55,6% y +50,9%, respectivamente).

Cuadro 3.186. Descenso del uso habitual del ucraniano en comparación con su presencia como lengua propia vs aumento del uso habitual del ruso en comparación con su presencia como lengua propia. Corte multivariable

		ucraniano		ruso	
		hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.II.	45-52	-18,8%	-20,2%	+28,8%	+19,7%
	18-24	-20%	-31,8%	+10%	+22,7%
BB.AA.	45-52	-35,4%	-30%	+35,4%	+35%
	18-24	-32,2%	-47,2%	+32,3%	+55,6%
BB.DD.	45-52	-20%	-10,4%	+20%	+10,4%
	18-24	-19,2%	-46,4%	+19,2%	+50,9%

Por lo general, los hombres reducen el uso del ULH en comparación con su presencia como LP bastante más que las mujeres procedentes de la misma clase social (BB.II.: =; BB.AA.: +5,4%; BB.DD.: +9,6%), también aumentando más que los hablantes de sexo femenino el RLH (BB.II.: +9,1%; BB.AA.: +0,4%; BB.DD.: +9,6%). Como era de esperar, el abandono del uso del ULH y el aumento del uso del RLH (siempre en comparación con la presencia de estas lenguas como LP) encuentran mayor marcación en las mujeres jóvenes que en los hombres jóvenes (abandono del ucraniano: BB.II.: +11,8%; BB.AA.: +15%; BB.DD.: +27,2%; aumento del ruso: BB.II.: +12,7%; BB.AA.: +23,3%; BB.DD.: +31,7%), en dependencia directa de la propia clase socioeconómica. En otras palabras, cuanto más descienda el nivel socioeconómico de la hablante, más abandono del uso habitual del ucraniano y más apego al uso habitual del ruso observamos.

6. Ahora bien, el análisis dependiente de la lengua utilizada como habitual por los hablantes con diferentes LP y procedentes de distintos barrios de Kiev expone los siguientes fenómenos significativos:

(1.º) los habitantes de los BB.HH. representan el único grupo de hablantes máximamente (100%) fieles en el uso habitual a su LP, indistintamente de si es ucraniano o ruso; por consiguiente,

(2.º) en el resto de la población de Kiev, coincidente con los habitantes de los BB.HH. únicamente en el mantenimiento de la LP como LH solo si se trata del ruso, se observa la infidelidad al ULP, manifiesta a través de la desviación de los habitantes de los BB.II., BB.AA. y BB.DD. hacia el RLH; merece ser mencionado que

(3.º) la desviación de los hablantes con el ULP hacia el empleo habitual del ruso se observa con mayor intensidad en los hablantes de los BB.AA., donde más de la mitad de los habitantes identificados con el ucraniano utilizan el RLH.

6.1. Según explicita el cuadro 3.187., en los BB.HH., poblados por los representantes de la CSA, la consideración por los hablantes del ucraniano o del ruso como LP determina inevitablemente su uso exclusivo habitual.

Cuadro 3.187. Lengua habitual de los habitantes de los **barrios históricos**.
Corte multivariable según su lengua propia

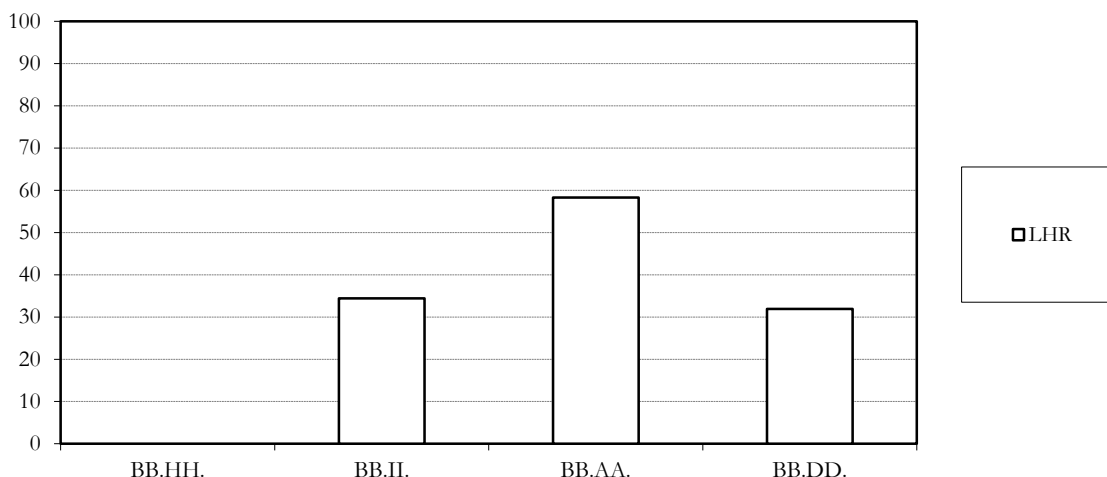
			ucraniano	ruso	ambas lenguas
LP = U	45-52	hombres	100%	0%	0%
		mujeres	100%	0%	0%
		media	100%	0%	0%
	18-24	hombres	100%	0%	0%
		mujeres	100%	0%	0%
		media	100%	0%	0%
LP = R	45-52	hombres	0%	100%	0%
		mujeres	0%	100%	0%
		media	0%	100%	0%
	18-24	hombres	0%	100%	0%
		mujeres	0%	100%	0%
		media	0%	100%	0%

Esta característica es común para todos los habitantes de los BB.HH., independientemente de su sexo y edad, y permite definir a la clase socioeconómica alta de la población de Kiev como un grupo de usos lingüísticos muy estables, resultado de su alta valoración positiva tanto del ruso como del ucraniano y de la consiguiente seguridad comunicativa que ambas lenguas producen. El cambio generacional no ocasiona variaciones en las preferencias idiomáticas habituales de los jóvenes kievitas de clase alta, dejándonos describir el conjunto de los habitantes de los BB.HH. como un grupo sociolingüístico constante en sus actitudes y valoraciones personales, no sometidas al influjo de los cambios sociopolíticos.

A diferencia de los BB.HH., en el resto de las zonas de la ciudad de Kiev los hablantes tienden a mantener el $\mathbb{R}LH$ cuando tienen el $\mathbb{R}LP$, y desviarse hacia el $\mathbb{R}LH$ cuando tienen el $\mathbb{U}LP$. Tal estado de cosas delinea a los representantes de las clases socioeconómica media-alta, media y baja como hablantes inseguros del valor comunicativo de la lengua ucraniana y, al mismo tiempo, altamente predispuestos a utilizar el $\mathbb{R}LH$ independientemente de su LP .

Dentro de este continuum sociolingüístico, definido por la sobreestimación del atractivo comunicativo de la lengua rusa, las aglomeraciones poblacionales de los BB.II. y BB.DD. (CSMA y SCB) se califican como comunidades con una moderada desviación hacia el $\mathbb{R}LH$ por la parte de sus hablantes identificados con el ucraniano, mientras que el grupo de los BB.AA. (CSM) se postula como una comunidad con una desviación expresiva hacia el $\mathbb{R}LH$ por la parte de sus hablantes identificados con el ucraniano (gráfica 3.101.). La desviación moderada hacia el $\mathbb{R}LH$ por los hablantes con el $\mathbb{U}LP$ representa a tres de cada diez informantes procedentes de los BB.II. (34,4%) y de los BB.DD. (31,9%). Conforme exhibe la estratificación multivariable, en la clase socioeconómica media-alta (cuadro 3.188.), la desviación más marcada hacia el $\mathbb{R}LH$ caracteriza en la generación de adultos a los hombres (cuatro de cada diez hablantes con el $\mathbb{U}LP$), mientras que en la generación joven comienza a ser rasgo más destacado de las mujeres (cinco de cada diez hablantes con el $\mathbb{U}LP$).

Gráfica 3.101. Desviaciones hacia el uso habitual del ruso por los hablantes con el ucraniano como lengua propia. Corte según el barrio de residencia del hablante



Cuadro 3.188. Lengua habitual de los habitantes de los **barrios industriales.** Corte multivariable según su lengua propia

			ucraniano	ruso	ambas lenguas
LP = U	45-52	hombres	62,5%	37,5%	0%
		mujeres	61,5%	23,1%	15,4%
		media	61,9%	28,6%	9,5%
	18-24	hombres	60%	40%	0%
		mujeres	33,3%	50%	16,7%
		media	45,5%	45,5%	9%
LP = R	45-52	hombres	0%	100%	0%
		mujeres	0%	100%	0%
		media	0%	100%	0%
	18-24	hombres	0%	80%	20%
		mujeres	0%	100%	0%
		media	0%	90%	10%

Tal perspectiva, junto con el aumento generacional de la probabilidad de la desviación hacia el uso del RLH tanto en hombres (+2,5%) como en mujeres (26,9%) pone de manifiesto que:

(1.º) las mujeres adultas forman el grupo más fiel al uso habitual del ULP (tan solo dos de cada diez mujeres de 45-52 años con el ULP utiliza el RLH) en el panorama general de la población de los BB.II.;

(2.º) el cambio generacional demuestra estar favoreciendo a la homogeneización de la conducta lingüística desviatoria de los jóvenes de ambos sexos de clase

socioeconómica media-alta; aún así, los hombres de 18-24 años se responsabilizan por que el ucraniano y el ruso adquieran distribución idéntica (45,5%) como LH de los hablantes con el ULP en la joven generación de los kievitas.

En los BB.DD. los hombres en el grupo de edad adulto y las mujeres en el grupo de edad joven se responsabilizan de la desviación moderada hacia el uso habitual del ruso por los hablantes identificados con el ucraniano (cuadro 3.189.). Las tendencias son absolutamente iguales que en la clase socioeconómica media-alta (BB.II.), aunque es menester hacer hincapié en que la joven generación de los kievitas de clase socioeconómica baja el papel de las mujeres es mayor tanto en comparación con los hombres, como en comparación con los BB.II.

Cuadro 3.189. Lengua habitual de los habitantes de los **barrios dormitorio.**
Corte multivariable según su lengua propia

			ucraniano	ruso	ambas lenguas
LP = U	45-52	hombres	68,4%	31,6%	0%
		mujeres	87,5%	12,5%	0%
		media	79,1%	20,9%	0%
	18-24	hombres	66,7%	33,3%	0%
		mujeres	41,2%	58,8%	0%
		media	50%	50%	0%
LP = R	45-52	hombres	0%	100%	0%
		mujeres	0%	100%	0%
		media	0%	100%	0%
	18-24	hombres	0%	100%	0%
		mujeres	0%	100%	0%
		media	0%	100%	0%

6.2. El cambio generacional asemeja de manera palpable las preferencias lingüísticas de la clase media-alta y de la clase baja. Dichas preferencias radican en la valoración sobreestimada del RLH, reflejada mediante el mantenimiento prácticamente total de su empleo habitual por los hablantes con el RLP, y el aumento generacional de las desviaciones hacia el uso habitual del ruso por los hablantes con el ULP. Semejante fenómeno intergeneracional, más intensivo todavía, caracteriza a los representantes de los BB.AA. (CSM): el uso habitual del ruso caracteriza a más del sesenta por ciento de los hombres de 45-52 años y a más del setenta por ciento de hablantes de 18-24 años de ambos sexos con el ULP, siendo presente como lengua habitual subordinada únicamente en las mujeres de 45-52 años (cuadro 3.190.). De esta manera, los habitantes de los BB.AA. de Kiev se convierten en los hablantes más rusohablantes y menos fieles al ULP

distinguiéndose en el panorama general de la ciudad de Kiev como la zona más rusohablantes de la capital ucraniana (mapa 3.34.). La identificación de los hablantes con el ruso, en cambio, da una imagen homogénea de Kiev, puesto que en todos los barrios de la ciudad el ruso es la LH predominante de los habitantes de cualquier retrato social (mapa 3.35.).

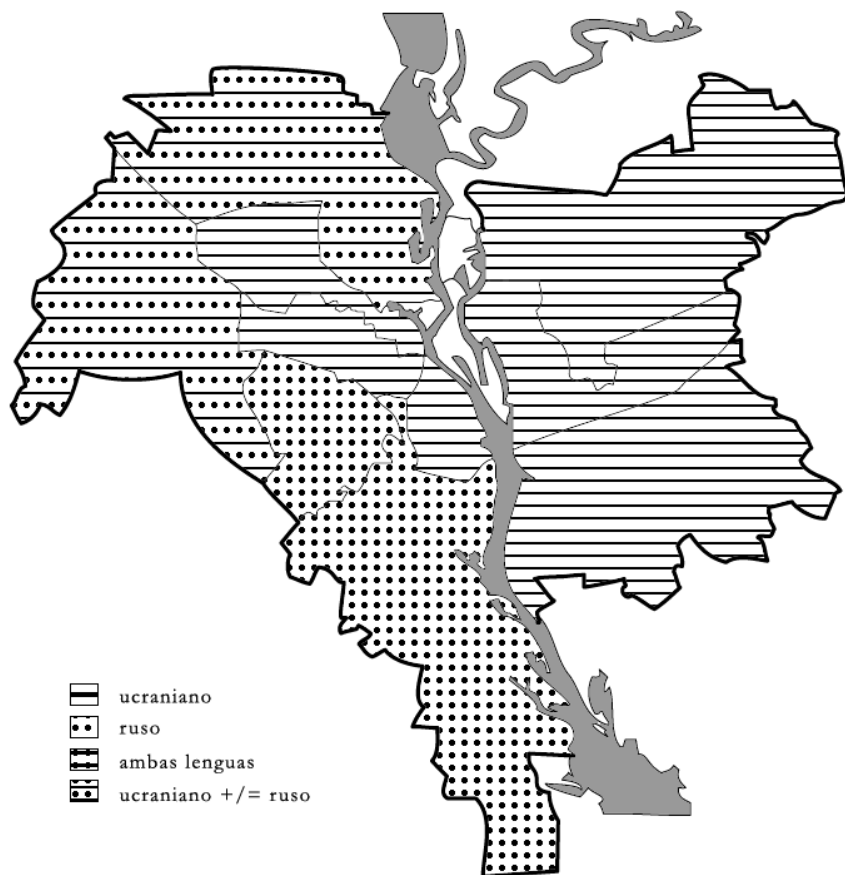
Cuadro 3.190. Lengua habitual de los habitantes de los **barrios académicos**.
Corte multivariable según su lengua propia

			ucraniano	ruso	ambas lenguas
LP = U	45-52	hombres	33,2%	66,8%	0%
		mujeres	57,2%	42,8%	0%
		media	47,8%	52,2%	0%
	18-24	hombres	33,2%	66,8%	0%
		mujeres	28,6%	71,4%	0%
		media	30,8%	69,2%	0%
LP = R	45-52	hombres	0%	100%	0%
		mujeres	0%	100%	0%
		media	0%	100%	0%
	18-24	hombres	0%	100%	0%
		mujeres	25%	75%	0%
		media	14,3%	85,7%	0%

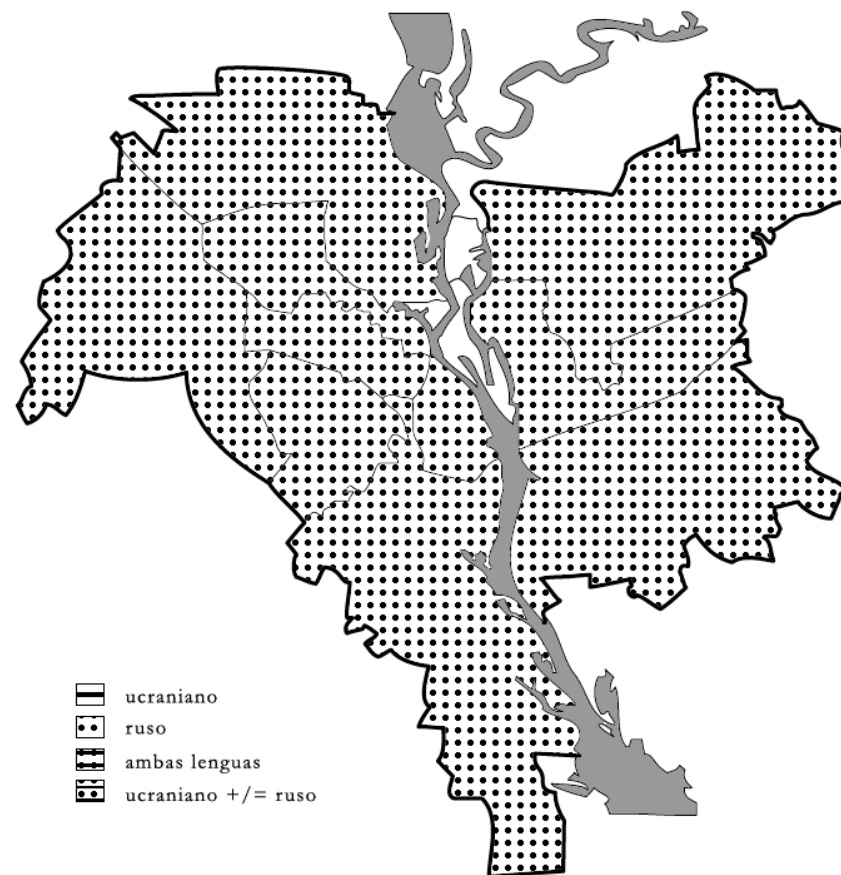
6.3. El análisis multivariable califica a los hombres de Kiev, indistintamente de su edad, como hablantes con preferencias homogéneas dentro de su clase socioeconómica. El cambio generacional apenas modifica la conducta lingüística de los hombres procedentes de los mismos barrios, y permite hablar de que:

- (1.º) los hombres de clase socioeconómica alta en ambas generaciones son absolutamente fieles en los usos habituales a su LP;
- (2.º) los hombres de clases socioeconómicas media-alta y baja en ambas generaciones mantienen el uso habitual predominante del RLP, y desvían moderadamente sus usos habituales hacia el ruso en el caso de tener el ULP;
- (3.º) los hombres de clase socioeconómica media en ambas generaciones muestran una desviación notable hacia el uso habitual del ruso si tienen el ULP, manteniendo al mismo tiempo el uso habitual exclusivo del ruso si tienen el RLP.

Mapa 3.34. Lengua habitual de los kievitas con el **ucraniano** como lengua propia. Corte según el barrio de procedencia del hablante



Mapa 3.35. Lengua habitual de los kievitas con el **ruso** como lengua propia. Corte según el barrio de procedencia del hablante



Desde la perspectiva de los hablantes de sexo masculino, el uso predominante del ruso no cambia su distribución ni intensidad en la imagen general de la ciudad de Kiev (mapas 3.36., 3.37., 3.38. y 3.39.). En las mujeres, por el contrario, el cambio generacional determina una importante variación, consistente en el descenso del UULH por las hablantes con el UULP. Dicha variación es común para todas las mujeres de Kiev, excepto las representantes de la clase socioeconómica alta, y conlleva a las siguientes conclusiones:

(1.º) el aumento generacional del uso del RLH en las mujeres jóvenes se intensifica con el descenso de la clase socioeconómica del hablante (BB.II.: - 28,2%; BB.AA.: - 28,6%; BB.DD.: - 46,3%);

(2.º) el uso habitual del ruso sigue siendo predominante en ambas generaciones de las mujeres identificadas con la lengua rusa.

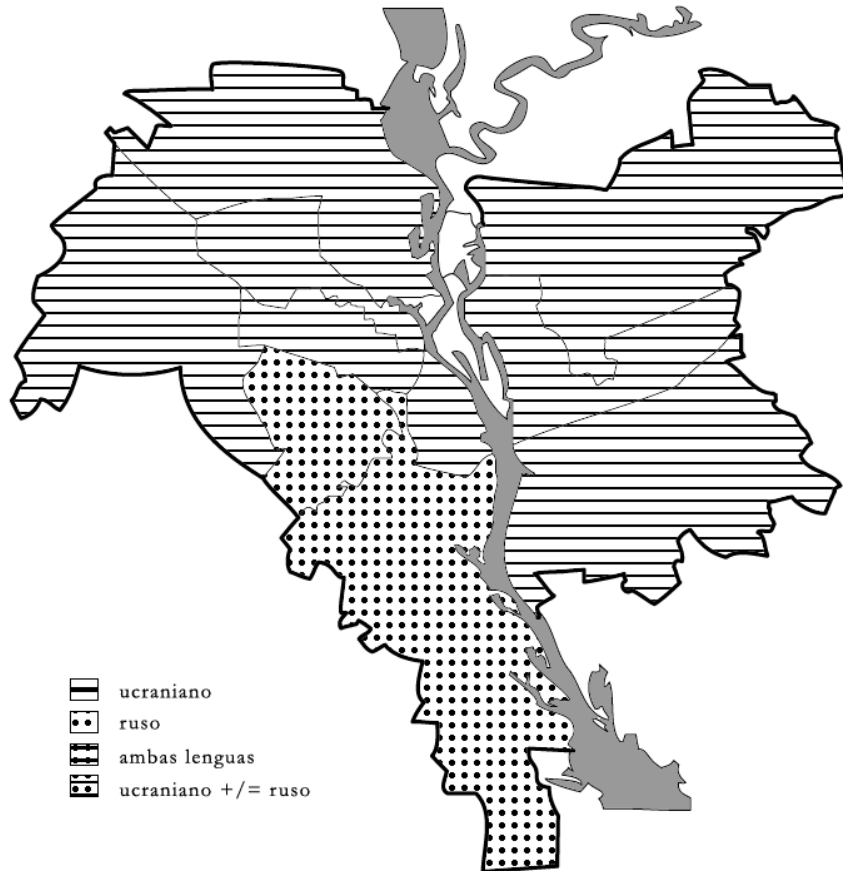
Los cambios observados crean unas imágenes divergentes del predominio del UULH y del RLH de las mujeres de Kiev en dependencia de su edad (mapas 3.40., 3.41., 3.42. y 3.43.). En comparación con los datos referentes a las costumbres lingüísticas de los hombres, dichas conclusiones apuntan al papel de las mujeres (y no de hombres) de Kiev, especialmente del interior y del extremo social bajo, como promotores del aumento del RLH, - al menos según sus propios testimonios.

7. La variable de LC y su comparación con la presencia del UULH y del RLH clasifican desde una perspectiva independiente los barrios de Kiev en dos grupos distintos según sus preferencias demostradas:

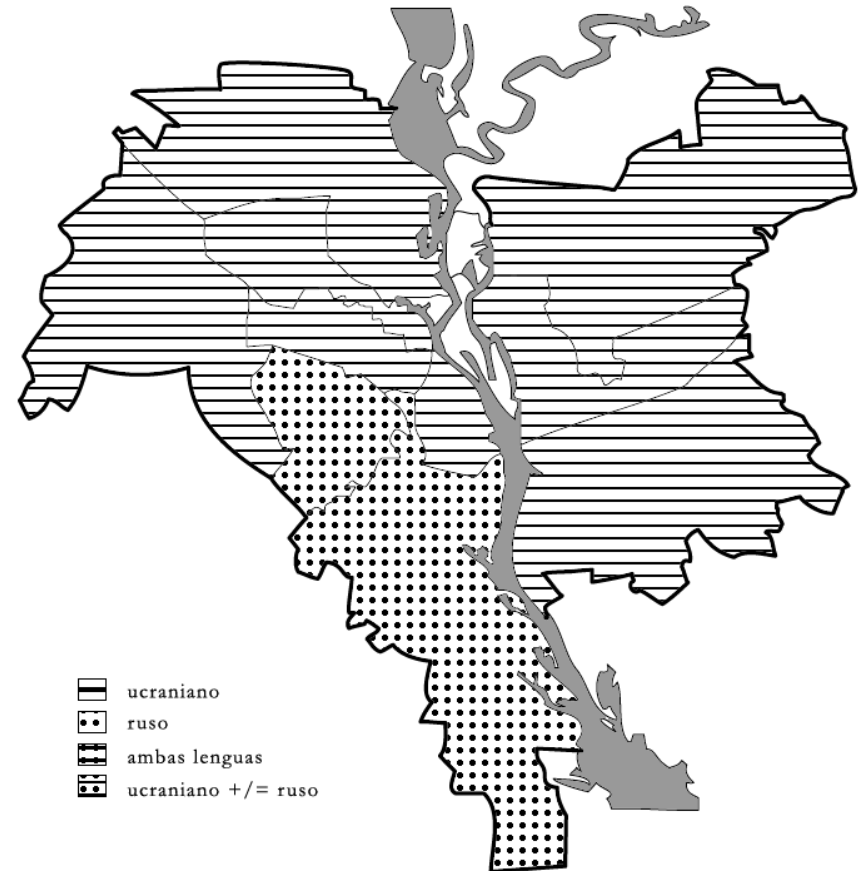
(1.º) por un lado, en los barrios poblados por las CSA y CSMA (BB.HH. y BB.II.), el uso del RLC es mayor a la presencia del RLH;

(2.º) por otro lado, en los barrios poblados por las CSM y CSB (BB.AA. y BB.DD.), el uso del UULC es mayor a la presencia del UULH (cuadro 3.191.).

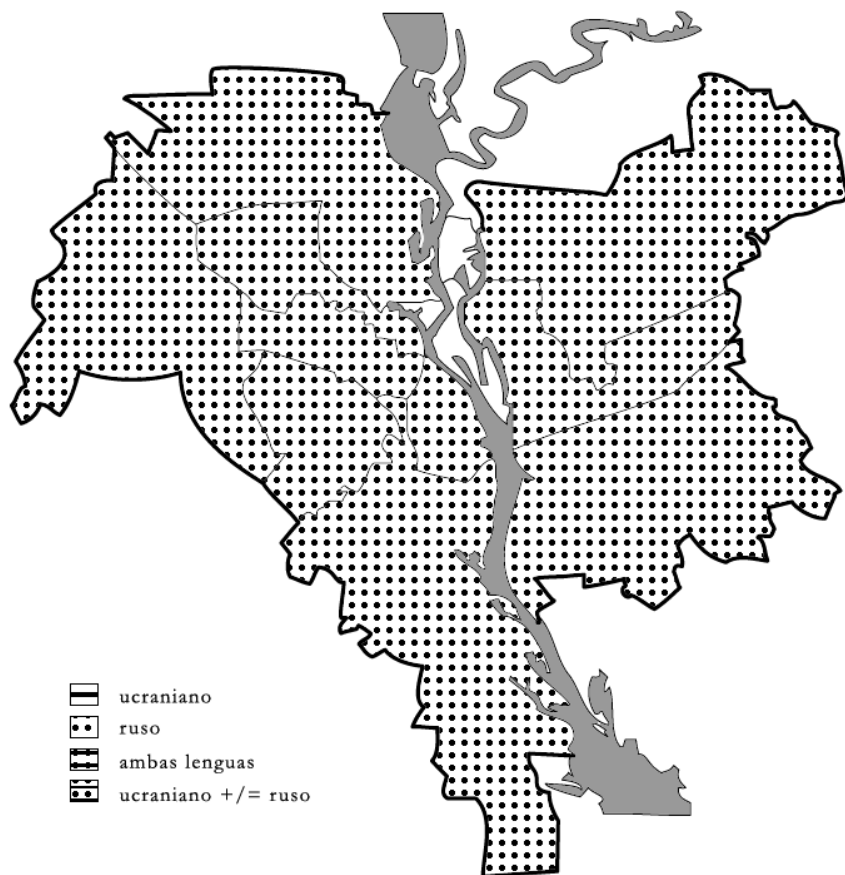
Mapa 3.36. Lengua habitual de los **hombres de 45-52 años** con el **ucraniano** como lengua propia



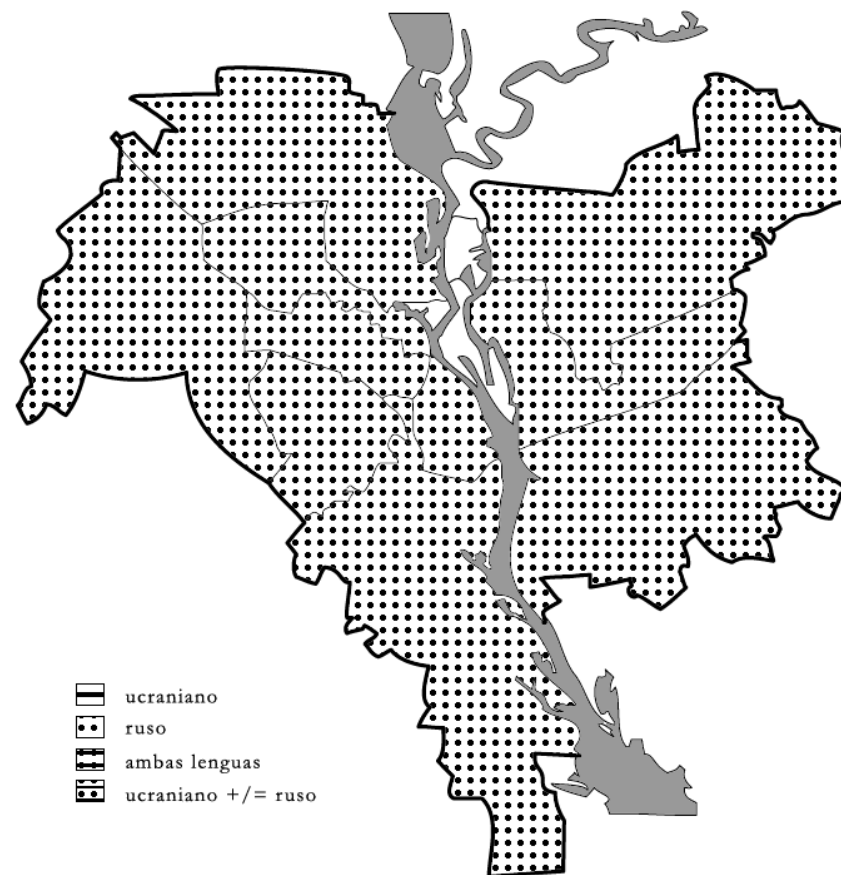
Mapa 3.37. Lengua habitual de los **hombres de 18-24 años** con el **ucraniano** como lengua propia



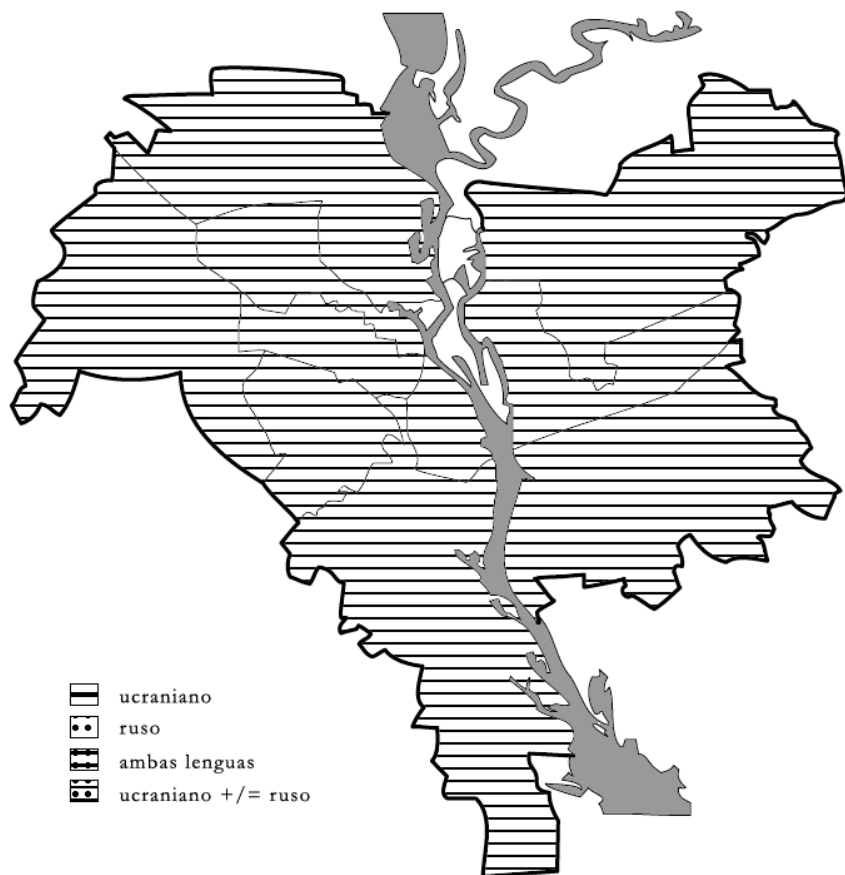
Mapa 3.38. Lengua habitual de los **hombres de 45-52 años** con el ruso como lengua propia



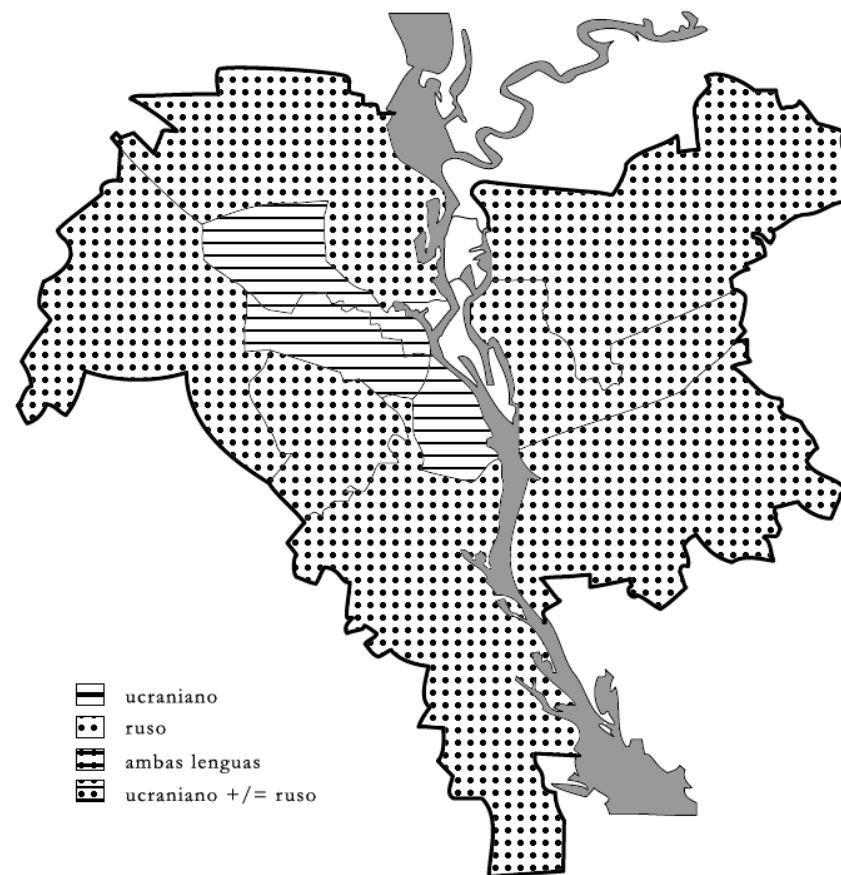
Mapa 3.39. Lengua habitual de los **hombres de 18-24 años** con el ruso como lengua propia



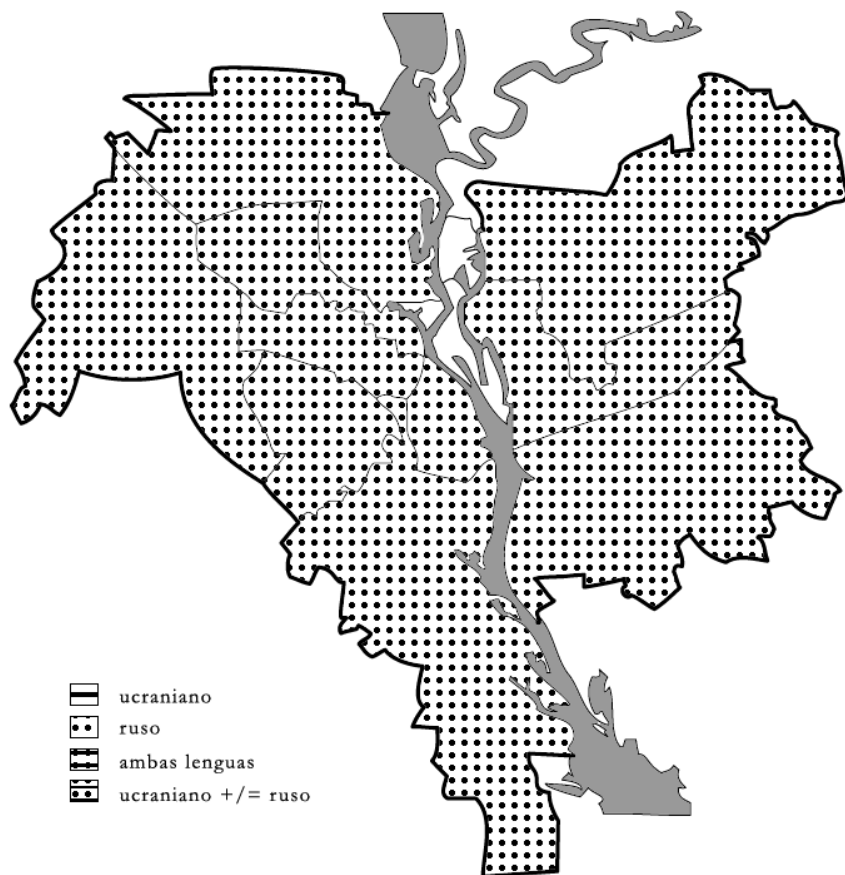
Mapa 3.40. Lengua habitual de las **mujeres de 45-52 años** con el **ucraniano** como lengua propia



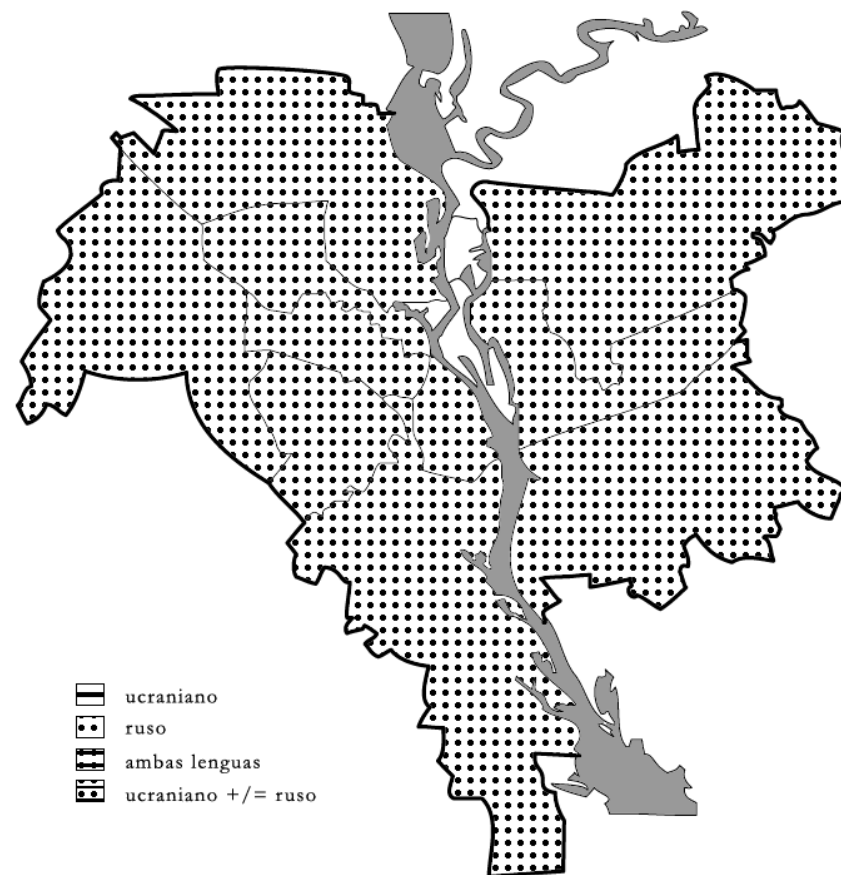
Mapa 3.41. Lengua habitual de las **mujeres de 18-24 años** con el **ucraniano** como lengua propia



Mapa 3.42. Lengua habitual de las mujeres de 45-52 años con el ruso como lengua propia



Mapa 3.43. Lengua habitual de las mujeres de 18-24 años con el ruso como lengua propia



Cuadro 3.191. Lengua de cuestionario vs lengua habitual.
Corte independiente según el barrio

	ucraniano			ruso		
	LH	LC		LH	LC	
BB.HH.	42%	10%	↓	58%	90%	↑
BB.II.	30,5%	30,4%	↓	62,7%	69,6%	↑
BB.AA.	25,4%	51,7%	↑	74,6%	48,3%	↓
BB.DD.	47%	62,6%	↑	53%	37,4%	↓

Sin participación de ninguna otra variable, la comparación de estos datos nos permite definir a los kievitas que representan la clase media y la clase baja como hablantes para los que el ucraniano adquiere el valor del código idiomático del ámbito de cuestionario, mientras que para los hablantes de clases media-alta y alta (de esta última – con especial hincapié) semejante valor se atribuye con más probabilidad a la lengua rusa.

El análisis dependiente de la selección lingüística en el dominio de LC por los hablantes con diferentes LH confirma que, en efecto, en los BB.AA. (CSM) y en los BB.DD. (CSB) prácticamente la mitad de los hablantes tienden a usar el ULC utilizando como LH, según sus propias afirmaciones, el ruso y no el ucraniano. En los BB.II. (CSMA) y en los BB.HH. (CSA), todos los hablantes han acudido al uso predominante del RLC, a pesar de que su LH podría ser el ucraniano (cuadro 3.192.).

Cuadro 3.192. Lengua de cuestionario según la lengua habitual.
Corte dependiente según el barrio

		LC = U	LC = R
LH = U	BB.HH.	13,6%	86,4%
	BB.II.	47,2%	52,8%
	BB.AA.	50%	50%
	BB.DD.	70,3%	29,7%
LH = R	BB.HH.	2,8%	97,2%
	BB.II.	10,3%	89,7%
	BB.AA.	54,6%	45,4%
	BB.DD.	43,8%	56,2%

La predisposición innegable de los habitantes más acomodados de la ciudad de Kiev a utilizar el RLC se intensifica con el aumento de la clase socioeconómica del hablante: el cambio de la clase socioeconómica media-alta a la alta determina

(1.º) el aumento +7,5% del uso del RLC por los hablantes con el RLH, aumento que determina la exclusividad de la selección del RLC, y

(2.º) el aumento +33,6% del uso del RLC por los hablantes con el ULH, que conlleva al predominio intensivo del ruso (ocho de cada diez hablantes) como LC por los hablantes supuestamente acostumbrados al uso habitual del ucraniano. Este dato nos describe a los habitantes de los BB.HH. como hablantes más propensos a valorar el ruso como idioma del dominio de cuestionario.

Semejante comportamiento, aunque con bastante menos intensidad, se observa en los habitantes de los BB.II. y representantes de la CSMA: el ruso es la lengua predominante como LC tanto en los hablantes con el RLH (89,7%) como en los hablantes con el ULH (52,8%). Ahora, el empleo habitual del ucraniano disminuye las posibilidades del RLC por los kievitas de clase media-alta, dejando en evidencia dos hechos:

(1.º) en los BB.II. el ruso adquiere el valor de la LC, pero

(2.º) se observa una porcentualmente significativa valoración del ULC, valoración que requiere un estudio multivariable.

En tal panorama, los representantes de la clase media de la población de Kiev (BB.AA.) demuestran una distribución homogénea del ULC y RLC. Tanto en los hablantes con el ULH como en los hablantes con el RLH el uso del ULC/RLC es muy semejante. En los hablantes con el RLP predomina ligeramente la selección del ULC; esto nos conduce a dos conclusiones:

(1.º) en la clase media el ucraniano y el ruso gozan de una valoración más o menos nivelada como códigos apropiados al contexto de cuestionario, pero, al mismo tiempo,

(2.º) el ucraniano amplía su presencia como idioma de semi-formalidad a través de los hablantes con el RLH, hablantes que, según pensamos, comienzan a dar señales de hipercorrección con la norma impuesta.

Asemejándose a la imagen de los BB.AA., la zona dormitorio de la capital ucraniana demuestra la fidelidad de sus habitantes en LC a la lengua que indican como LH (U: 70,3%; R: 56,2%). Sin embargo, el ucraniano adquiere una presencia considerable como LC en los hablantes de la clase socioeconómica baja con el RLP, demostrando que:

(1.º) en los BB.DD. los hablantes suelen, en su mayoría, mantener su LH en LC, pero

(2.º) hacen un uso importante del ucraniano teniendo el RLH y justificando de tal manera que el valor formal del ucraniano es más presente en esta zona, junto con los BB.AA., que en el resto de nuestra ciudad.

Un resumen esquemático de lo expuesto, que en su totalidad pone de manifiesto que (1.º) el descenso de la clase socioeconómica del hablante aumenta las probabilidades de que el ucraniano sea la lengua asociada con la semi-formalidad, indistintamente de la lengua que use como LH, y que (2.º) el aumento de la clase socioeconómica del hablante aumenta las probabilidades de la asociación del ruso con la semi-formalidad, también indistintamente de la LH, puede consultarse en el cuadro 3.193. y en los mapas 3.44. y 3.45.

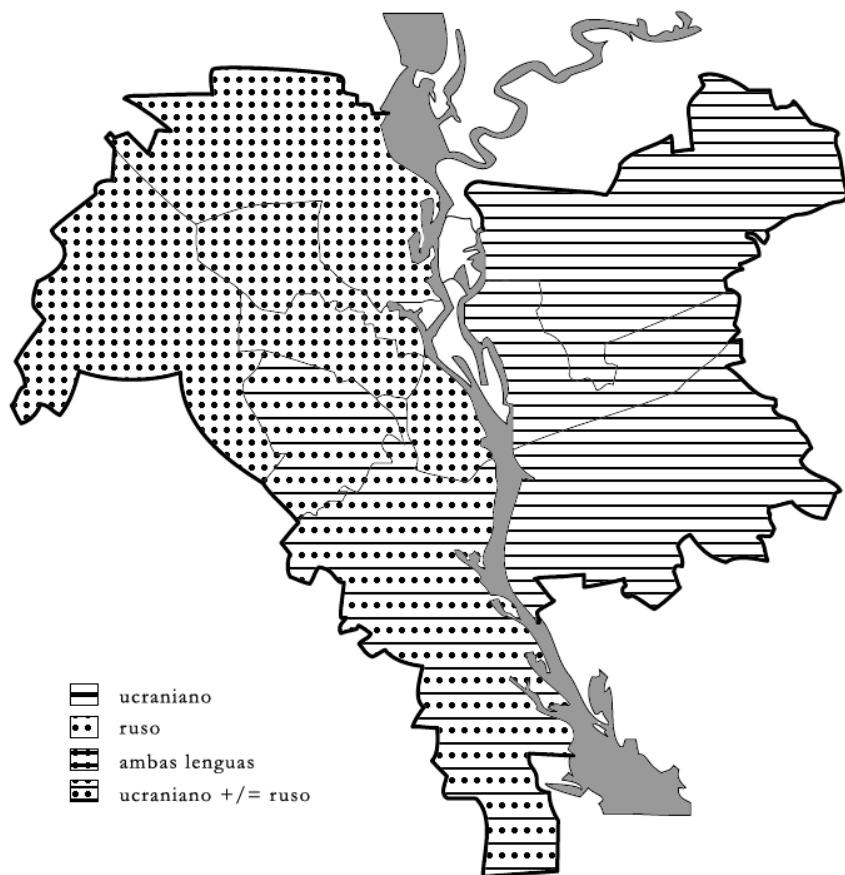
Cuadro 3.193. Lengua asociada con la semi-formalidad. Corte según el barrio y la lengua propia de los hablantes

		lengua semi-formal
BB.HH.	LP = U	ruso
	LP = R	ruso
BB.II.	LP = U	ruso
	LP = R	ruso
BB.AA.	LP = U	ucraniano/ruso
	LP = R	ucraniano/ruso
BB.DD.	LP = U	ucraniano
	LP = R	ucraniano/ruso

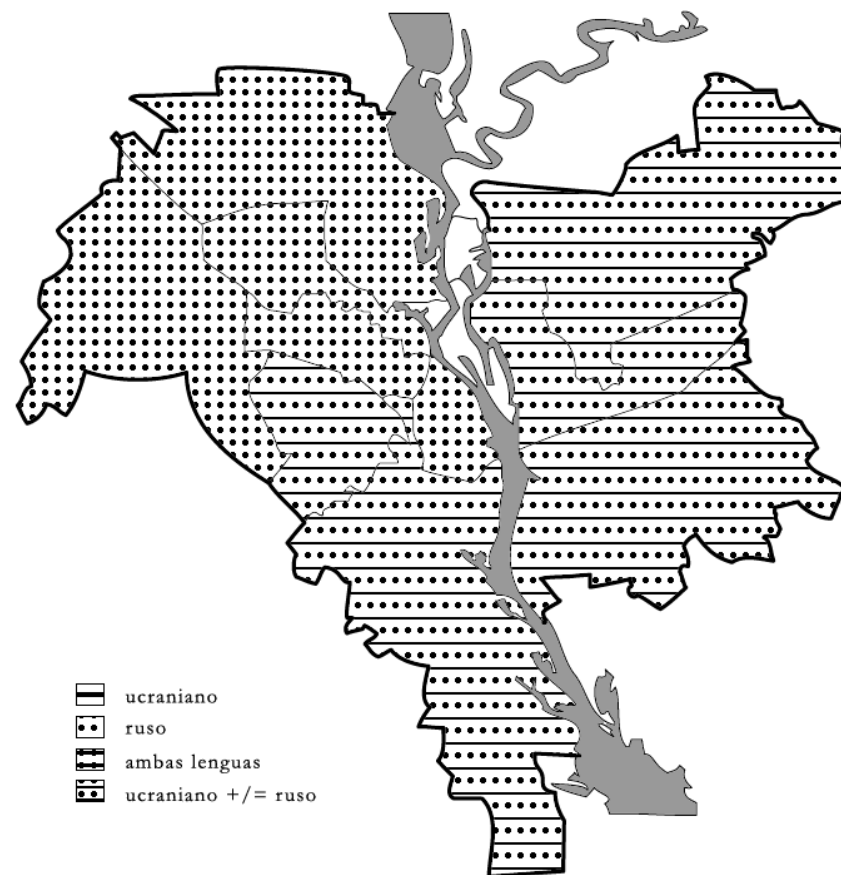
7.1. La intervención de la variable social de sexo en el análisis de la selección de código de cuestionario por los hablantes con diferentes LH y procedentes de barrios diferentes, exhibe dos importantes tendencias:

(1.º) hablantes con el ULH: el mantenimiento mayor de esta misma lengua como LC es, en todos los barrios de Kiev, la prerrogativa de los hombres (BB.HH.: hombres 33,2% vs mujeres 0%; BB.II.: hombres 56,2% vs mujeres 40%; BB.AA.: hombres 60% vs mujeres 42,9%; BB.DD.: hombres 75,9% vs mujeres 66,8%). Las mujeres con el ULH, independientemente del barrio de que proceden, utilizan con mayor probabilidad que los hombres de su misma clase social el RLC (BB.HH.: mujeres 100% vs hombres 66,8%; BB.II.: mujeres 60% vs hombres 43,8%; BB.AA.: mujeres 57,1% vs hombres 40%; BB.DD.: mujeres 33,2% vs hombres 24,1%);

Mapa 3.44. Lengua de cuestionario predominante de los hablantes con el **ucraniano** como lengua habitual



Mapa 3.45. Lengua de cuestionario predominante de los hablantes con el **ruso** como lengua habitual



(2.º) hablantes con el **RLH**, éstos se dividen en dos grupos según las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres:

- (a) en las clases socioeconómicas más altas (BB.HH. y BB.II.) las mujeres con mayor probabilidad que los hombres mantienen el **RLH** como **RLC** (BB.HH.: mujeres 100% vs hombres 94,1%; BB.II.: mujeres 100% vs hombres 78,6%). Los hombres, a su vez, muestran mayor desviación hacia el **UILC**, aunque su **LH** sea el ruso (BB.HH.: hombres 5,9% vs mujeres 0%; BB.II.: hombres 21,4% vs mujeres 0%);
- (b) en las clases socioeconómicas media y baja (BB.AA. y BB.DD.) el mayor mantenimiento del uso del ruso en la cadena **LH** → **LC** califica el comportamiento lingüístico de los hombres (BB.AA.: hombres 46,2% vs mujeres 44,5%; BB.DD.: hombres 70% vs mujeres 33,2%). Las mujeres muestran el uso predominante del **UILC** (BB.AA.: mujeres 55,5% vs hombres 53,8%; BB.DD.: mujeres 66,8% vs hombres 30%).

7.2. Al mismo tiempo, la variable social de edad introduce sus correctivos en la ocurrencia de ambas tendencias mencionadas, poniendo de manifiesto que en los hablantes con el **UILH**, más predispuestos en su vertiente femenina a utilizar el **RLC**, el cambio generacional determina el paso de dicho fenómeno de los barrios poblados por las clases alta, media-alta y media a los barrios poblados por las clases alta, media-alta y baja, determinando en la nueva generación de kievitas de clase media (BB.AA.) una mayor propensión ya de los hombres a utilizar el ruso **RLC**, y en la nueva generación de kievitas de clase baja (BB.DD.) el funcionamiento mayor del **RLC** en las mujeres (cuadro 3.194.).

Cuadro 3.194. El ruso como lengua de cuestionario en los hablantes con el **ucraniano** como lengua habitual. Corte multivariable

	45-52			18-24		
	hombres	mujeres		hombres	mujeres	
BB.HH.	75%	100%	↑	60%	100%	↑
BB.II.	30%	46,2%	↑	66,8%	85,7%	↑
BB.AA.	33,2%	64,3%	↑	50%	42,9%	↓
BB.DD.	21%	19,2%	↓	30%	52,6%	↑

Tal cambio generacional describe a los habitantes de los BB.HH. y de los BB.II., en su totalidad representantes de las clases socioeconómicas alta y media-alta, como unos grupos con preferencias lingüísticas homogéneas y estables, en los que las mujeres, tanto de edad adulta como de edad joven se postulan como más propensas al uso del **RLC** que los hombres. En los

BB.AA. y en los BB.DD. se observan con el cambio intergeneracional la revalorización de las apropiaciones comunicativas de nuestras lenguas en contacto. De esta manera, las mujeres de clase media exponen en su representación joven una considerable apreciación del ULC, mientras que las mujeres de clase baja revelan preferir el RLC.

Ahora bien, en el panorama general del cambio intergeneracional de las preferencias idiomáticas semi-formales de hombres y mujeres de diferentes barrios de Kiev, la variable social de edad permite observar otros cambios, no menos importantes. Por un lado, se trata de la intensificación/reducción de las predisposiciones de hombres y mujeres de la misma clase socioeconómica a considerar el ucraniano o el ruso como lengua apropiada para el ámbito semi-formal; por otro lado, se trata de la redistribución de las preferencias predominantes de los hablantes de ambos sexos que se determina para el paso de generaciones.

En cuanto a las propias predisposiciones de los hablantes con el UULH a considerar nuestras lenguas en contacto como códigos idiomáticos convenientes para LC, el paso de la generación de 45-52 años a la generación de 18-24 años condiciona en todos los barrios sin excepción cambios en las preferencias lingüísticas de los informantes. La tendencia más común, observada en hombres y mujeres de clase media-alta (BB.II.), hombres de clase media (BB.AA.), y hombres y mujeres de clase baja (BB.DD.) refleja el descenso del ULC por los hablantes con el UULH, y el respectivo aumento del uso del RLC en los hablantes con el mismo retrato lingüístico (cuadro 3.195.).

Cuadro 3.195. Tendencias intergeneracionales en la selección del ucraniano y del ruso como lengua de cuestionario. Corte multivariable para los hablantes con el ucraniano como lengua habitual

		LC = ucraniano	LC = ruso
BB.HH.	hombres	+15%	-15%
	mujeres	= 0%	= 100%
BB.II.	hombres	-36,8%	+36,8%
	mujeres	-39,5%	+39,5%
BB.AA.	hombres	-16,8%	+16,8%
	mujeres	+21,4%	-21,4%
BB.DD.	hombres	-9%	+9%
	mujeres	-33,4%	+33,4%

Esta tendencia se observa con más intensidad en todos los hablantes de clase media-alta, donde las probabilidades de la selección del RLC aumentan con el cambio generacional prácticamente un cuarenta por ciento. La menor intensificación se registra en los hombres de clase baja, que incrementan algo menos de un diez por ciento en el uso del RLC, y contrastan

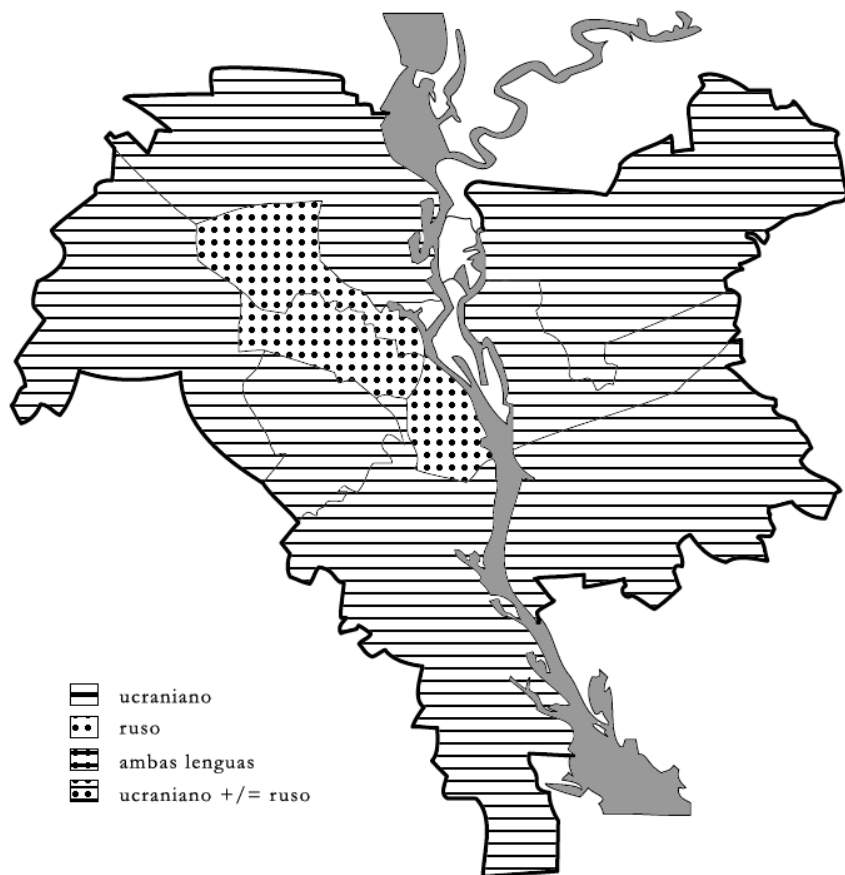
drásticamente con las mujeres de la misma clase socioeconómica, - promotoras del aumento del empleo semi-formal del ruso en los BB.DD. de Kiev.

En el resto de los grupos implicados – hombres y mujeres de los BB.HH., y mujeres de los BB.AA., contemplamos tendencias dispares a la del resto de la población de Kiev. Los hombres de clase alta y las mujeres de clase media con el ULLH aumentan con el cambio generacional la selección del ULC, siempre en perjuicio del RLC. En estos dos grupos reconocemos una particular predisposición de los hablantes al uso formal de la norma impuesta, - predisposición totalmente dispar de las actitudes de las mujeres de los BB.HH., las únicas hablantes estables en sus preferencias idiomáticas, reflejadas a través de las generaciones en el uso semi-formal exclusivo de la lengua rusa.

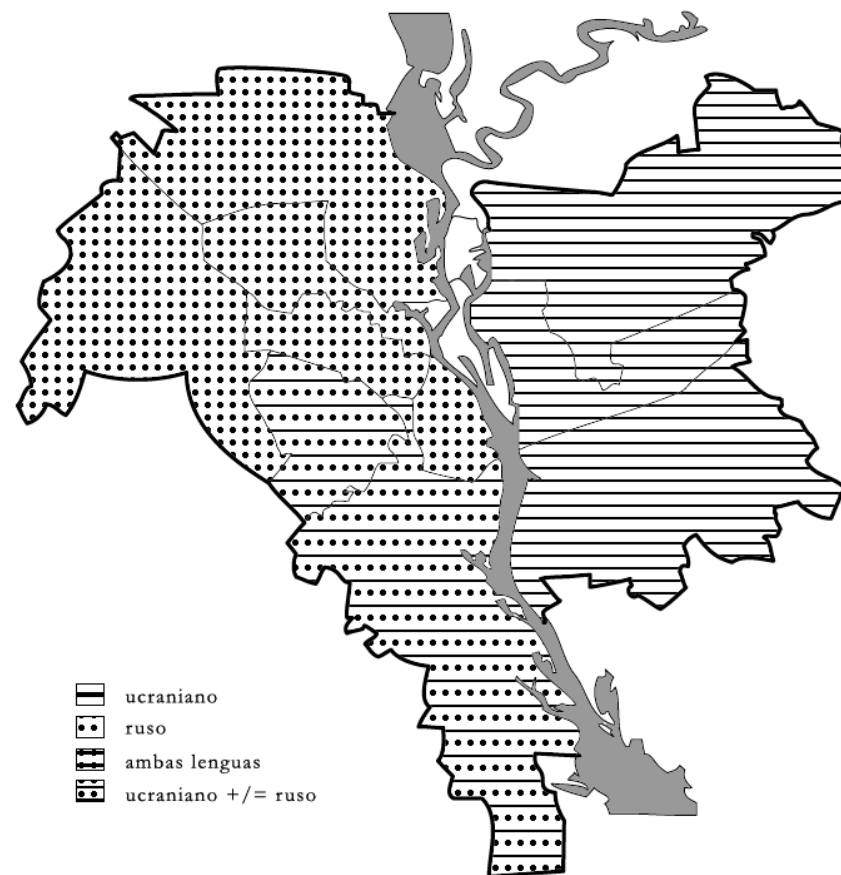
Los descensos y aumentos intergeneracionales de las selecciones del ULC y del RLC condicionan modificaciones considerables en el mapa de la ciudad de Kiev. Únicamente en los BB.HH. (CSA) el cambio generacional no afecta al predominio de la selección del RLC por los hablantes que utilizan el ULLH. En el resto de los barrios, bien gracias a los hablantes de un solo sexo bien gracias a los hablantes de ambos sexos, observamos tanto el reemplazo de los usos predominantes del ruso por los usos predominantes del ucraniano (mujeres de los BB.AA.) como el reemplazo de los usos predominantes del ucraniano por los usos predominantes del ruso (hombres y mujeres de los BB.II.; mujeres de los BB.DD.).

Dos grupos – los hombres de clase media y los hombres de clase baja – muestran tendencias diferentes: si bien en los hombres de los BB.AA. el cambio generacional determina la homogeneización de la distribución del ULC y del RLC en los hablantes con el ULLH, en los hombres de los BB.DD. el cambio intergeneracional no modifica el predominio del uso semi-formal del ucraniano (mapas 3.46., 3.47., 3.48. y 3.49.; cuadro 3.196.). Se hace evidente que el cambio generacional únicamente favorece al aumento semi-formal del ruso en la ciudad de Kiev, perjudicando la funcionalidad semi-formal de la lengua ucraniana. La principal diferencia entre hombres y mujeres dentro del aumento del uso semi-formal del ruso radica en la ampliación diatópica de su selección como LC en los hombres, y en contrastante con ella la redistribución diatópica de la selección del ruso en las mujeres.

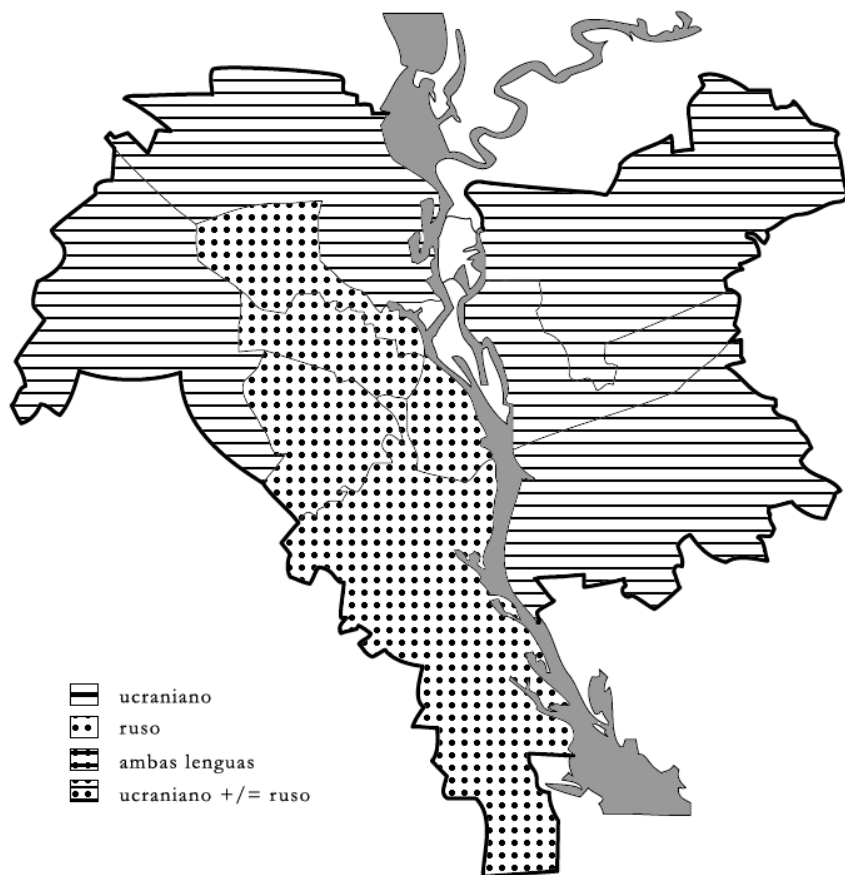
Mapa 3.46. Lengua de cuestionario predominante en los **hombres de 45-52 años** con el **ucraniano** como lengua habitual



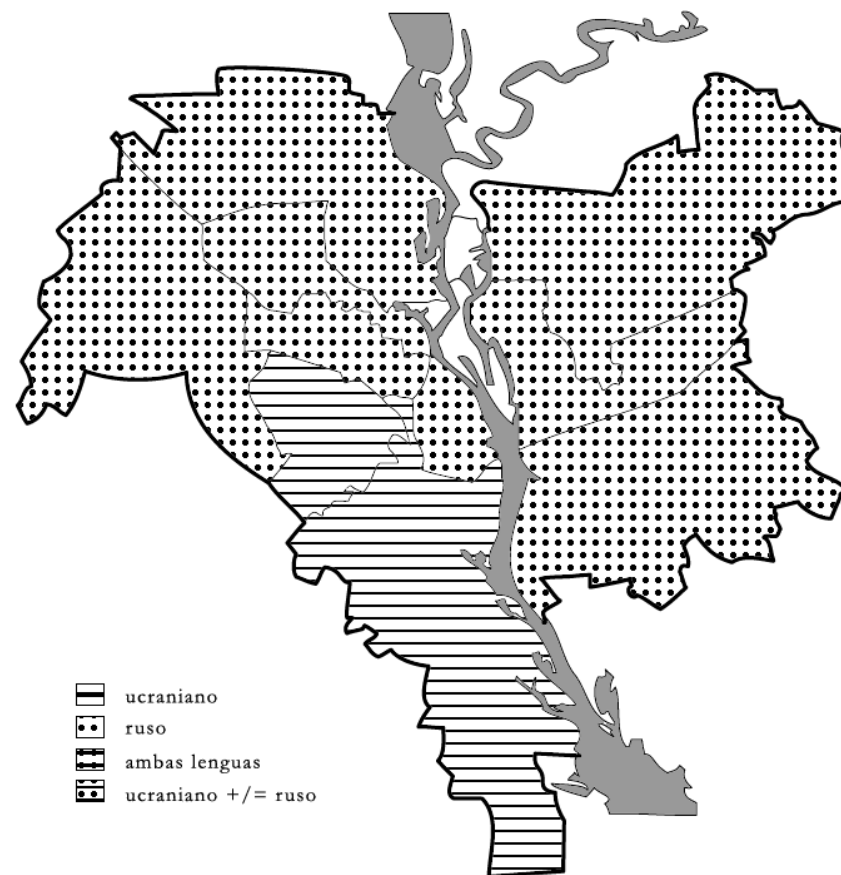
Mapa 3.47. Lengua de cuestionario predominante en los **hombres de 18-24 años** con el **ucraniano** como lengua habitual



Mapa 3.48. Lengua de cuestionario predominante en las **mujeres de 45-52** años con el **ucraniano** como lengua habitual



Mapa 3.49. Lengua de cuestionario predominante en las **mujeres de 18-24** años con el **ucraniano** como lengua habitual



Cuadro 3.196. Tendencias intergeneracionales en la selección predominante de la lengua de cuestionario por los hablantes con el **ucraniano** como lengua habitual. Corte multivariable

		lengua de cuestionario predominante		
		45-52	18-24	
BB.HH.	hombres	ruso	ruso	=
	mujeres	ruso	ruso	=
BB.II.	hombres	ucraniano	ruso	≠
	mujeres	ucraniano	ruso	≠
BB.AA.	hombres	ucraniano	ucraniano = ruso	≠
	mujeres	ruso	ucraniano	≠
BB.DD.	hombres	ucraniano	ucraniano	=
	mujeres	ucraniano	ruso	≠

En los hablantes que utilizan el RLH, el cambio generacional determina dos tendencias principales:

(1.º) la homogeneización de los hablantes de los BB.HH. y BB.II., independientemente de su sexo, en el uso semi-formal exclusivo del ruso, y

(2.º) el aumento predominante del uso del RLC en los BB.AA. y BB.DD., que, junto con el único grupo divergente en el comportamiento lingüístico común, los hombres de los BB.DD., condiciona la nivelación del uso del ULC y del RLC (cuadro 3.197).

Cuadro 3.197. Lengua de cuestionario de los hablantes con el **ruso** como lengua habitual. Corte multivariable

		45-52		18-24	
		LCU	LCR	LCU	LCR
BB.HH.	hombres	8,3%	91,7%	0%	100%
	mujeres	0%	100%	0%	100%
BB.II.	hombres	37,5%	62,5%	0%	100%
	mujeres	0%	100%	0%	100%
BB.AA.	hombres	62,5%	37,5%	40%	60%
	mujeres	60%	40%	50%	50%
BB.DD.	hombres	18,2%	81,8%	44,5%	55,5%
	mujeres	70%	30%	50%	50%

La última tendencia conduce a unos cambios intergeneracionales significativos en los BB.AA. y BB.DD.: en los primeros, la sustitución del uso semi-formal predominante del ucraniano por el uso semi-formal predominante del ruso en los hombres y por el uso idéntico de ambas lenguas por las mujeres, y en los segundos, la sustitución del predominio del uso semi-

formal del ruso en los hombres y del predominio del uso semi-formal del ucraniano en las mujeres – por el uso homogéneamente distribuido del ucraniano y del ruso (Cuadro 3.198.; mapas 3.50., 3.51., 3.52. y 3.53.). Ambas tendencias reflejan el aumento de los usos reales del $\mathbb{R}LC$ en los hablantes con el $\mathbb{R}LH$. Dicho aumento tiene especial importancia para la descripción de las preferencias lingüísticas de los habitantes rusohablantes de Kiev, permitiéndonos definir:

(1.º) a los representantes de las clases socioeconómicas alta y media-alta como hablantes estables en su valoración del ruso como código de uso polivalente, independientemente de su edad;

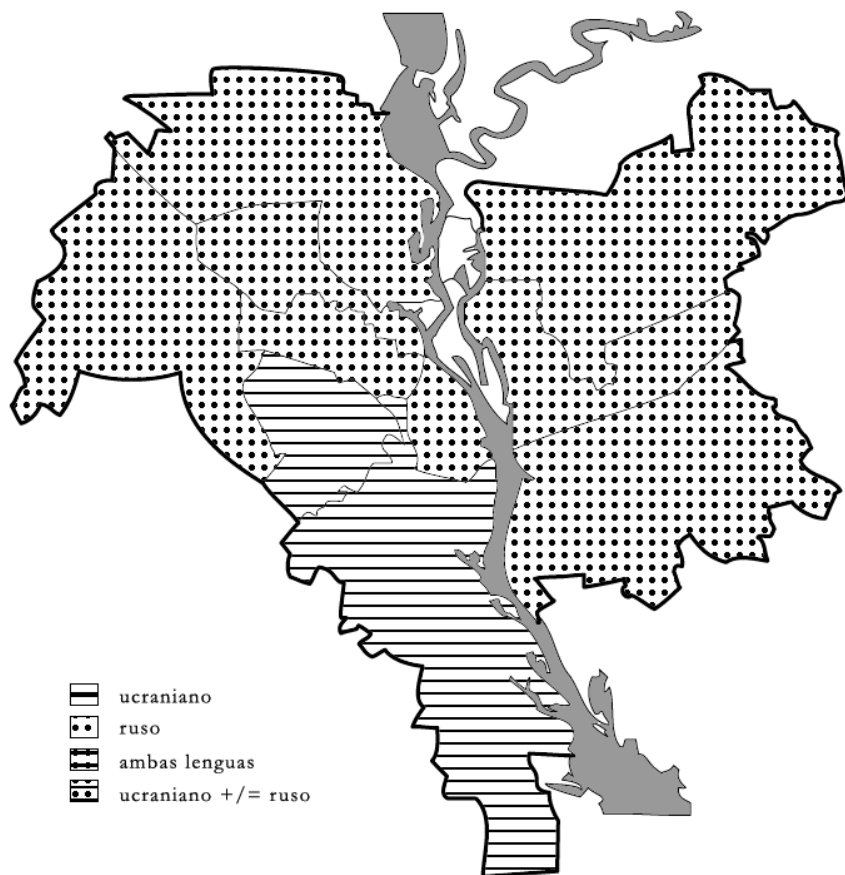
(2.º) a los representantes de las clase socioeconómicas media y baja como hablantes que con el paso de generaciones disminuyen su sensibilidad ante el uso semi-formal del ucraniano como norma impuesta e introducen usos considerables del $\mathbb{R}LC$.

Esta última tendencia asemeja significativamente la conducta lingüística de hombres y mujeres, y nos permite suponer que en los hablantes con el $\mathbb{R}LH$, otros usos idiomáticos adquieren distribución parecida en todos los hablantes indistintamente de su sexo. La lengua rusa se caracteriza a partir de aquí como un código idiomático que produce actitudes y preferencias afines, o, lo que es lo mismo, seguras en los hablantes agrupados por un determinado estatus socioeconómico. Conforme hemos visto anteriormente, la lengua ucraniana no produce comportamiento análogo en los hablantes de ambos sexos, postulándose como un código idiomático cuyo uso no siempre proporciona seguridad comunicativa y por ello es rechazado por un particular número de hablantes.

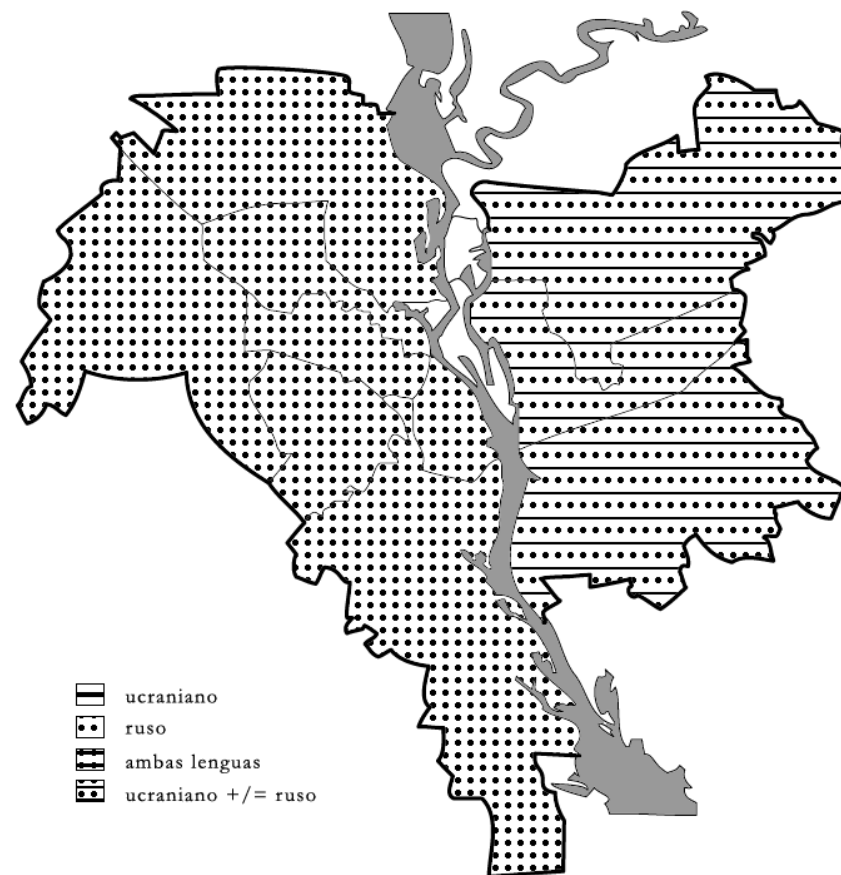
Cuadro 3.198. Tendencias intergeneracionales en la selección predominante de la lengua de cuestionario por los hablantes con el **ruso** como lengua habitual. Corte multivariable

		lengua de cuestionario predominante		
		45-52	18-24	
BB.HH.	hombres	ruso	ruso	<
	mujeres	ruso	ruso	=
BB.II.	hombres	ruso	ruso	<
	mujeres	ruso	ruso	=
BB.AA.	hombres	ucraniano	ruso	≠
	mujeres	ucraniano	ucraniano/ruso	≠
BB.DD.	hombres	ruso	ruso/ucraniano	=
	mujeres	ucraniano	ucraniano/ruso	≠

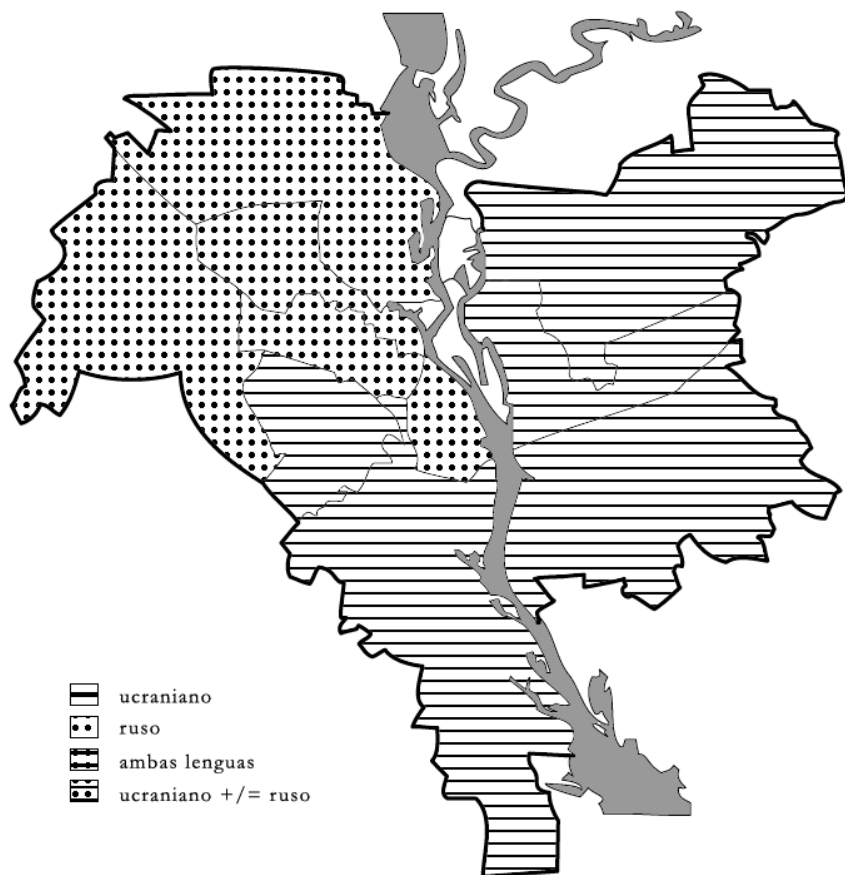
Mapa 3.50. Lengua de cuestionario predominante en los **hombres de 45-52** años con el **ruso** como lengua habitual



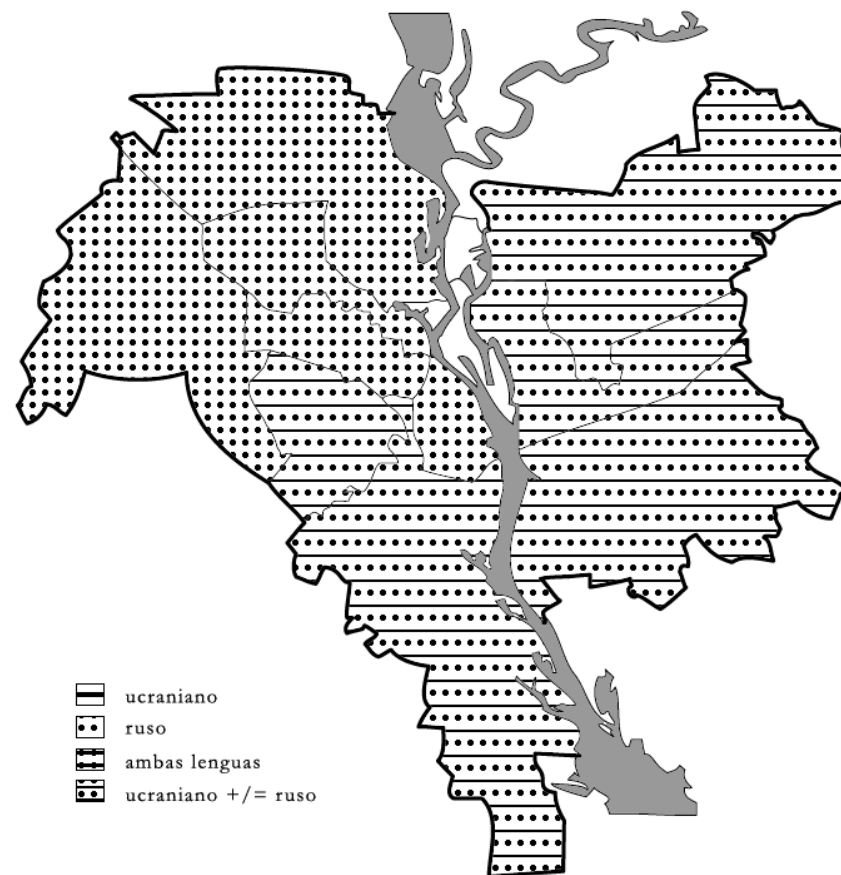
Mapa 3.51. Lengua de cuestionario predominante en los **hombres de 18-24** años con el **ruso** como lengua habitual



Mapa 3.52. Lengua de cuestionario predominante en las mujeres de 45-52 años con el ruso como lengua habitual



Mapa 3.53. Lengua de cuestionario predominante en las mujeres de 18-24 años con el ruso como lengua habitual



8. La intervención de la variable de LP en el análisis de las selecciones lingüísticas en el ámbito de LC pone de manifiesto, en una primera perspectiva independiente, tres fenómenos importantes:

(1.º) en la clase socioeconómica alta (BB.HH.) la selección de código para el ámbito de LC difiere significativamente de los índices de presencia del ULP/RLP y del ULH/RLH, dando una imagen favorable para la funcionalidad semi-formal del ruso (90% de todos los encuestados). Esto nos lleva a la conclusión de que la asociación del ruso con el prestigio comunicativo semi-formal adquiere en los BB.HH. de Kiev una difusión masiva, superpuesta a la distribución de la lengua rusa como código idiomático de identificación (+30%) y de uso habitual (+28%);

(2.º) en la clase socioeconómica media-alta (BB.II.) la selección de código en el dominio comunicativo de cuestionario coincide con los índices de presencia del ULH y del RLH. Esto perjudica la funcionalidad habitual y semi-formal del ucraniano, y favorece a la imagen de la actividad multifacética de la lengua rusa. En este sentido el corte independiente describe a los representantes de los BB.II. de Kiev como hablantes predominante (seis de cada diez) y equilibradamente rusohablantes en contextos tanto formales como informales; mientras que

(3.º) en las clase socioeconómicas media (BB.AA.) y baja (BB.DD.) los índices de la selección de código de cuestionario prácticamente coinciden con la presencia del ULP y del RLP, y, por tanto, favorecen la imagen funcional formal de la lengua ucraniana (cinco y seis de cada diez hablantes, respectivamente). Tal perspectiva nos especifica a los representantes de los BB.AA. y BB.DD. de Kiev como hablantes apegados al uso del ucraniano como idioma de contextos semi-formales (más en los BB.AA.), contrastando con sus evidentes preferencias del uso habitual del ruso. En un primer acercamiento, en estas dos zonas urbanas observamos la distribución diglósica consciente de nuestras lenguas en contacto (cuadro 3.199.).

8.1. La perspectiva dependiente concreta, aparte de confirmar que la ausencia del ULH en los hablantes con el RLP caracteriza a los hablantes de todos los barrios de Kiev, cómo las tendencias observadas en el corte independiente delimitan las zonas socioeconómicas de la ciudad de acuerdo con la potencia determinadora de distintas variables. Representada en el cuadro 3.200., corrobora que:

Cuadro 3.199. El ucraniano como lengua propia, lengua habitual y lengua de cuestionario. Corte independiente según el barrio de residencia del hablante

		LP	LH	LC
ucraniano	BB.HH.	36,7%	42%	10%
	BB.II.	52,2%	30,5%	30,4%
	BB.AA.	60%	25,4%	51,7%
	BB.DD.	69,1%	47%	62,6%
ruso	BB.HH.	60%	58%	90%
	BB.II.	42%	62,7%	69,6%
	BB.AA.	36,7%	74,6%	48,3%
	BB.DD.	29,9%	53%	37,4%

Cuadro 3.200. Soluciones de lengua propia y lengua habitual que favorecen el uso del ucraniano o del ruso como lengua de cuestionario. Corte según el barrio

	LC = ucraniano		LC = ruso	
	BB.HH.			LPU + LHU 85%
BB.II.	LPU + LHU	66,8%	LPU + LHR	90,9%
			LPR + LHR	87,5%
BB.AA.	LPU + LHR	52,4%	LPU + LHU	53,2%
	LPR + LHR	52,6%		
BB.DD.	LPU + LHU	80,9%	LPU + LHR	59,1%
			LPR + LHR	56,2%

(1.º) en los BB.HH. el ruso es el código idiomático asociado con la adecuación a la comodidad expresiva, puesto que todo tipo de antecedentes lingüísticos de los hablantes, incluso los puramente ucranianos, condicionan su selección predominante como LC;

(2.º) en los BB.II., donde el corte dependiente comprueba la observada en el corte independiente subordinación de LC a LH, el ruso tiene mayor peso como LC, siendo favorecido el ULC únicamente por la exclusividad del ucraniano en el conjunto de los antecedentes lingüísticos del hablante (ULP+ULH);

(3.º) en los BB.AA., efectivamente, los hablantes optan con mayor probabilidad por el ULC, cuya selección se encuentra favorecida incluso por los informantes con antecedentes lingüísticos puramente rusos (RLP+RLH). Al mismo tiempo, el corte dependiente revela que los representantes de la clase media de la población de Kiev se caracterizan por la inseguridad ante el valor comunicativo de ambas lenguas, ya que acuden al uso semi-formal de aquella lengua que no les es habitual, poniendo de

manifiesto que dentro de los BB.AA. aún no existe una apreciación común de la distribución diglósica de nuestras lenguas en contacto. Se observan dos tipos de diglosia en la clase socioeconómica media: (i.) “lengua A = ruso” + “lengua B = ucraniano”, y (ii.) “lengua A = ucraniano” + “lengua B = ruso”; siendo característica la primera de los hablantes con antecedentes ULP+ULH, y la segunda – de los hablantes con antecedentes RLP+RLH;

(4.º) en los BB.DD. los hablantes tienden a utilizar como LC su LH, aunque el ucraniano demuestra mayor consideración como idioma apropiado para el uso como LC, determinando de tal manera su predominio efectivo como código idiomático seleccionado. En la clase socioeconómica baja se observa la ocurrencia de diglosia de tipo “lengua A = ucraniano” + “lengua B = ruso” en los hablantes con antecedentes rusos, diferenciando a los representantes de los BB.DD. de los representantes de los BB.AA. como aún menos propensos a la aceptación diglósica de nuestras lenguas en contacto.

9. Las preferencias lingüísticas advertidas en los cuatro barrios sociolingüísticos de la ciudad de Kiev hallan una más profunda verificación a través de las cadenas de valores de progresión y valores de dependencia referentes al mantenimiento funcional del ucraniano y del ruso en los representantes de diferentes clases socioeconómicas de la población capitalina. En cuanto al mantenimiento de la lengua ucraniana (cuadro 3.201.), se evidencia que:

Cuadro 3.201. Mantenimiento del **ucraniano** en la cadena lengua propia → lengua habitual → lengua de cuestionario en los barrios de Kiev

→		LP = U	LH = U	LC = U
BB.HH.	valores de progresión	36,8%	33,2%	5%
	valores de dependencia	100%	90,9%	13,6%
BB.II.	valores de progresión	52,2%	26,1%	17,4%
	valores de dependencia	100%	50%	33,2%
BB.AA.	valores de progresión	60%	25%	11,7%
	valores de dependencia	100%	41,7%	19,5%
BB.DD.	valores de progresión	69,1%	43,9%	35,5%
	valores de dependencia	100%	63,5%	51,4%

(1.º) encuentra muy poco uso como LC en los BB.HH. (5%), aunque su presencia como LP y LH caracteriza a tres de cada diez habitantes de su procedencia. De todos los informantes con los antecedentes idiomáticos exclusivamente ucranianos solo un

13,6% ha seleccionado el cuestionario en ucraniano, confirmándonos el valor excesivamente alto de código idiomático semi-formal que adquiere el ruso en esta zona urbana;

(2.º) conoce un uso moderado como LC, relativo a algo menos del 20% de todos los representantes de los BB.II., o a una tercera parte (33,2%) de todos los hablantes con los antecedentes idiomáticos exclusivamente ucranianos. De esta manera, los representantes de la clase socioeconómica media-alta quedan calificados como hablantes predispuestos al uso del RLC, aunque su valoración como código idiomático de los dominios semi-formales no es tan comúnmente distribuida como en los BB.HH.;

(3.º) adquiere poco uso como LC (algo más de uno de cada diez hablantes) en los informantes procedentes de los BB.AA., caracterizando a tan solo cada dos de diez (19,5%) hablantes con antecedentes exclusivamente ucranianos. Para los kievitas de clase media con el ULP y ULH la LC es la lengua rusa;

(4.º) tiene el empleo más alto como LC en el panorama general de la ciudad de Kiev en los hablantes procedentes de los BB.DD., de los que más de la mitad (51,4%) han demostrado fidelidad a su LP y LH mediante la selección del cuestionario en ucraniano. En la clase socioeconómica baja la lengua ucraniana sigue siendo asociada con la formalidad contextual.

En cuanto al mantenimiento de la lengua rusa (cuadro 3.202.), las soluciones ofrecidas por los hablantes de diferentes barrios de Kiev califican a los representantes de las clases socioeconómicas altas (BB.HH. y BB.II.) como hablantes muy fieles a la funcionalidad multifacética de su LP y LH (BB.HH.: 77,8%; BB.II.: 72,4%). Al mismo tiempo, singularizan a los representantes de las clases socioeconómicas media y baja como hablantes con menor predisposición al uso del RLC en hablantes con el RLP y RLH (BB.AA.: 40,9%; BB.DD.: 56,2%), demostrando desviación diglósica hacia el uso del ULC (BB.AA.: 45,5%; BB.DD.: 43,8%).

9.1. La perspectiva intergeneracional explica que las tendencias observadas se distribuyen de manera semejante en ambas generaciones de kievitas (tanto en “padres” como en “hijos”) en los BB.HH. (CSA), BB.II. (CSMA) y BB.AA. (CSM). En los BB.DD. (CSB) por la tendencia hacia el uso predominante del ULC se responsabilizan los hablantes de 45-52 años, puesto que con el cambio de generación de adultos a generación de jóvenes de 18-24 años se observan en el

lado izquierdo de la ciudad de Kiev un significativo aumento del uso del RLC. La distribución más o menos homogénea de las preferencias lingüísticas de los representantes de tres barrios sociolingüísticos de Kiev (históricos, industriales y académicos) radica en la constatación de usos semi-formales afines en dos generaciones consecutivas procedentes de la misma zona urbana:

Cuadro 3.202. Mantenimiento del ruso en la cadena lengua propia → lengua habitual → lengua de cuestionario en los barrios de Kiev

→		LP = U	LH = U	LC = U
BB.HH.	valores de progresión	60%	48,3%	46,7%
	valores de dependencia	100%	80,6%	77,8%
BB.II.	valores de progresión	42%	34,8%	30,4%
	valores de dependencia	100%	82,6%	72,4%
BB.AA.	valores de progresión	36,7%	31,7%	15%
	valores de dependencia	100%	86,4%	40,9%
BB.DD.	valores de progresión	29,9%	29,9%	16,8%
	valores de dependencia	100%	100%	56,2%

(1.º) predisposición de los hablantes de clase alta a seleccionar casi exclusivamente el RLC;

(2.º) predisposición de los hablantes de clase media-alta a seleccionar predominantemente el RLC;

(3.º) predisposición de los hablantes de clase media a seleccionar tanto el ULC como el RLC, dependiendo de sus antecedentes idiomáticos (cuadro 3.203.).

Aún así, en el panorama de dichas preferencias lingüísticas, comunes como predominantes en los BB.HH., BB.II. y BB.AA., el cambio generacional determina ciertas modificaciones en la conducta idiomática de “padres” e “hijos”. De esta manera, en los BB.HH. el paso de generaciones condiciona un ligero aumento (+7,1%) del uso del ULC por los hablantes con antecedentes exclusivamente ucranianos (UULP+UULH), compensado por el ligero descenso (-5,5%) del uso semi-formal del ucraniano por los hablantes con antecedentes exclusivamente rusos (RLP+RLH). Con eso el predominio general del RLC apenas se varía en esta zona de la ciudad, determinando los procesos generacionales únicamente la intensificación de la fidelidad de los hablantes jóvenes a su LP y LH en LC. En los BB.II., por su parte, el cambio generacional conlleva al aumento de la selección del RLC en los hablantes con antecedentes exclusivamente

ucranianos (U_{LP+U_{LH}}: +36,9%) y con antecedentes exclusivamente rusos (R_{LP+R_{LH}}: +20%), así como al aumento del U_{LC} en los hablantes con antecedentes mixtos (U_{LP+R_{LH}}: +20%). En su conjunto, estas modificaciones apuntan a que el ucraniano va adquiriendo rasgos de semi-formalidad únicamente en los hablantes jóvenes con antecedentes de identificación y usos habituales mixtos.

Cuadro 3.203. El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario en hablantes con diferentes antecedentes idiomáticos. Corte intergeneracional según el barrio

			LC = U			LC = R		
			45-52	18-24		45-52	18-24	
BB.HH.	LP = U	LH = U	11,1%	18,2	↑	88,9%	81,8%	↓
		LH = R	0%	0%	=	0%	0%	=
	LP = R	LH = U	0%	0%	=	0%	0%	=
		LH = R	5,5%	0%	↓	94,5%	100%	↑
BB.II.	LP = U	LH = U	76,9%	40%	↓	23,1%	60%	↑
		LH = R	0%	20%	↑	100%	80%	↓
	LP = R	LH = U	0%	0%	=	0%	0%	=
		LH = R	20%	0%	↓	80%	100%	↑
BB.AA.	LP = U	LH = U	36,4%	75%	↑	63,6%	25%	↓
		LH = R	58,3%	44,5%	↓	41,7%	55,5%	↑
	LP = R	LH = U	0%	11,1%	↑	0%	0%	=
		LH = R	61,5%	33,2%	↓	38,5%	66,8%	↑
BB.DD.	LP = U	LH = U	82,4%	76,9%	↓	17,6%	23,1%	↑
		LH = R	66,8%	23,1%	↓	33,2%	76,9%	↑
	LP = R	LH = U	0%	0%	=	0%	0%	=
		LH = R	42,9%	45,5%	↑	57,1%	54,5%	↓

En los BB.AA. el cambio generacional conduce a unos cambios bastante más significativos, aunque los índices de distribución de ambas lenguas se mantienen prácticamente inalterados. El paso de generaciones condiciona el aumento del uso del U_{LC} en hablantes con antecedentes exclusivamente ucranianos (U_{LP+U_{LH}}: +38,6%), y con antecedentes mixtos (R_{LP+U_{LH}}: +11,1%), mientras que el incremento del uso del R_{LC} se favorece por los jóvenes con antecedentes exclusivamente rusos (R_{LP+R_{LH}}: +28,3%) y con antecedentes mixtos (U_{LP+R_{LH}}: +13,8%). En su conjunto estos datos ponen de manifiesto que el cambio generacional dispone la directa dependencia de la LC de la LH de los jóvenes, calificándolos como hablantes menos hipercorrectos con el ucraniano que sus padres. Tendencia algo semejante define a los jóvenes procedentes de los BB.DD., que disminuyen significativamente el uso del U_{LC} si su LP es el ucraniano (U_{LH}: -5,5%; R_{LH}: -43,7%), demostrando la dependencia directa de sus empleos semi-formales de la lengua que consideran habitual.

9.2. La intervención de la variable social de sexo evidencia que en los barrios diferentes son distintos los grupos sociales que promueven la intensificación de los usos bien del ULC bien del RLC. En una breve descripción, como grupos promotores actúan:

(1.º) en los BB.HH.: los hombres jóvenes con ULP+ULH, que favorecen el ligero aumento del uso del ULC;

(2.º) en los BB.II.: favoreciendo al aumento del ULC – las mujeres jóvenes con ULP+RLH; favoreciendo al aumento del RLC – los hombres jóvenes con ULP+ULH y con RLP+RLH, así como las mujeres jóvenes con ULP+ULH;

(3.º) en los BB.AA.: favoreciendo al aumento del ULC – los hombres jóvenes con ULP+ULH, así como las mujeres con ULP+ULH, con ULP+RLH y con RLP+ULC; favoreciendo al aumento del uso del RLC – los hombres jóvenes con ULP+RLH y con RLP+RLH, así como las mujeres con RLP+RLH;

(4.º) en los BB.DD.: favoreciendo al aumento del uso del ULC – los hombres jóvenes con RLP+RLH, así como las mujeres con ULP+ULH; favoreciendo al aumento del uso del RLC – los hombres jóvenes con ULP+ULH, así como las mujeres con ULP+RLH y con RLP+RLH (cuadro 3.204).

Cuadro 3.204. Tendencias intergeneracionales en la selección del cuestionario en ucraniano y en ruso. Corte según el barrio y el sexo del hablante

		+ ucraniano		+ ruso	
BB.HH.	hombres	LPU+LHU	+6,8%	LPR+LHR	+14,3%
	mujeres	=		=	
BB.II.	hombres			LPU+LHU	+33,2%
	mujeres	LPU+LHR	+33,2%	LPR+LHR	+42,9%
BB.AA.	hombres	LPU+LHU	+33,2%	LPU+LHU	+62,5%
	mujeres	LPU+LHR	+25%	LPR+LHR	+41,8%
BB.DD.	hombres	LPU+LHR	+10%	LPR+LHR	+29,3%
	mujeres	LPR+LHU	+25%	LPU+LHR	+26,8%
BB.DD.	hombres	LPR+LHR	+26,3%	LPU+LHU	+17,8%
	mujeres	LPU+LHU	+4,8%	LPR+LHR	+56,8%
				LPR+LHR	+20%

Algunas de estas tendencias, aparte de revelar que la conducta lingüística de hombres y mujeres de todos los barrios de Kiev se caracteriza como divergente, conducen a cambios intergeneracionales significativos para la funcionalidad de nuestras lenguas en contacto.

En el plano general de la ciudad de Kiev, solo en los BB.HH. el paso de generaciones no determina ningún desplazamiento considerable: aquí las mujeres mantienen el uso exclusivo del RLC (100%), mientras que los hombres, también muy apegados al uso del RLC, muestran una ligera sensibilidad hacia el uso del ULC siempre y cuando sea su LP y LH (cuadro 3.205). Esta sensibilidad, sin embargo, no afecta al predominio innegable del RLC en ambas generaciones y en ambos sexos en los BB.HH. de Kiev.

Cuadro 3.205. El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario de los hablantes de los **barrios históricos**. Corte multivariable según la lengua propia y la lengua habitual

				45-52	18-24	
hombres	LP = U	LH = U	LC = U	33,2%	40%	↑
			LC = R	66,8%	60%	↓
	LH = R	LC = U	LC = R	0%	0%	=
			LC = R	0%	0%	=
	LP = R	LH = U	LC = U	0%	0%	=
			LC = R	0%	0%	=
		LH = R	LC = U	14,3%	0%	↓
			LC = R	85,7%	100%	↑
mujeres	LP = U	LH = U	LC = U	0%	0%	=
			LC = R	100%	100%	=
	LH = R	LC = U	LC = R	0%	0%	=
			LC = R	0%	0%	=
	LP = R	LH = U	LC = U	0%	0%	=
			LC = R	0%	0%	=
		LH = R	LC = U	0%	0%	=
			LC = R	100%	100%	=

En los BB.II., sin embargo, el cambio generacional condiciona dos cambios de predominio lingüístico: tanto en hombres (RLP+RLH) como en mujeres (ULP+ULH) el paso de la generación de adultos a la generación de jóvenes conlleva a la sustitución de la distribución equilibrada de ambas lenguas y del predominio del ucraniano, respectivamente, por el predominio exclusivo (100%) del RLC. De esta manera, los BB.II. se convierten en una zona sociolingüística donde los hablantes de cualquier antecedente idiomático – menos los hombres con ULP+ULH – acuden con una frecuencia preponderante al uso del RLC. En contraste con sus “padres”, la clase socioeconómica media-alta en su vertiente joven puede definirse como más apegada al uso semi-formal del ruso: el cambio generacional permite observar el aumento de la selección del cuestionario en este idioma en tres grupos sociales, mientras que el incremento del uso del ULC solo se da en las mujeres con ULP+RLH (cuadro 3.206.).

Cuadro 3.206. El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario de los hablantes de los **barrios industriales**. Corte multivariable según la lengua propia y la lengua habitual

				45-52	18-24	
hombres	LP = U	LH = U	LC = U	100%	66,8%	↓
			LC = R	0%	33,2%	↑
		LH = R	LC = U	0%	0%	=
			LC = R	100%	100%	=
	LP = R	LH = U	LC = U	0%	0%	=
			LC = R	0%	0%	=
		LH = R	LC = U	42,9%	0%	↓
			LC = R	57,1%	100%	↑
mujeres	LP = U	LH = U	LC = U	62,5%	0%	↓
			LC = R	37,5%	100%	↑
		LH = R	LC = U	0%	33,2%	↑
			LC = R	100%	66,8%	↓
	LP = R	LH = U	LC = U	0%	0%	=
			LC = R	0%	0%	=
		LH = R	LC = U	0%	0%	=
			LC = R	100%	100%	=

En los BB.AA., cuyas tendencias intergeneracionales están reflejadas en el cuadro 3.207., el paso del grupo de edad adulta (45-52 años) al grupo de edad joven (18-24 años) exhibe un cambio drástico en las costumbres lingüísticas tanto de hombres como de mujeres.

Cuadro 3.207. El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario de los hablantes de los **barrios académicos**. Corte multivariable según la lengua propia y la lengua habitual

				45-52	18-24	
hombres	LP = U	LH = U	LC = U	66,8%	100%	↑
			LC = R	33,2%	0%	↓
		LH = R	LC = U	66,8%	25%	↓
			LC = R	33,2%	75%	↑
	LP = R	LH = U	LC = U	0%	0%	=
			LC = R	0%	0%	=
		LH = R	LC = U	62,5%	33,2%	↓
			LC = R	37,5%	66,8%	↑
mujeres	LP = U	LH = U	LC = U	25%	50%	↑
			LC = R	75%	50%	↓
		LH = R	LC = U	50%	60%	↑
			LC = R	50%	40%	↓
	LP = R	LH = U	LC = U	0%	25%	↑
			LC = R	0%	0%	=
		LH = R	LC = U	60%	33,2%	↓
			LC = R	40%	66,8%	↑

Con la predisposición de los hombres de 45-52 años a seleccionar el ULC (una media de 65,4% de todos los hablantes independientemente de sus antecedentes idiomáticos) contrasta la inclinación de los hombres de 18-24 años a utilizar el RLC, siempre y cuando el ruso esté presente en sus antecedentes idiomáticos. En las mujeres procedentes de los mismos barrios, propensas a utilizar tanto el ULC como el RLC, el cambio generacional intensifica la selección de la lengua ucraniana, predominante como tal en todas las mujeres jóvenes excepto en aquellas que tienen RLP+RLH. Así, el paso de generaciones subordina en la clase media de la población de Kiev unas observables divergencias en las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres: en dirección del ruso en el caso de los primeros, y en la dirección del ucraniano en el caso de las segundas.

En los BB.DD. (cuadro 3.208.) el cambio generacional conduce a la modificación significativa del comportamiento lingüístico de los hablantes solo en las mujeres – informantes en los que el uso predominante del ULC se sustituye por el uso predominante del RLC siempre y cuando el ruso forma parte de sus antecedentes idiomáticos.

Cuadro 3.208. El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario de los hablantes de los **barrios dormitorio**. Corte multivariable según la lengua propia y la lengua habitual

				45-52	18-24	
hombres	LP = U	LH = U	LC = U	84,6%	66,8%	↓
			LC = R	15,4%	33,2%	↑
		LH = R	LC = U	66,8%	66,8%	=
			LC = R	33,2%	33,2%	=
	LP = R	LH = U	LC = U	0%	0%	=
			LC = R	0%	0%	=
		LH = R	LC = U	18,2%	44,5%	↑
			LC = R	81,8%	55,5%	↓
mujeres	LP = U	LH = U	LC = U	80,9%	85,7%	↑
			LC = R	19,1%	14,3%	↓
		LH = R	LC = U	66,8%	10%	↓
			LC = R	33,2%	90%	↑
	LP = R	LH = U	LC = U	0%	0%	=
			LC = R	0%	0%	=
		LH = R	LC = U	70%	50%	↓
			LC = R	30%	50%	↑

En los hombres procedentes de la misma zona urbana se observan tanto el aumento como el descenso del ULC, que adquiere carácter de hipercorrección si tenemos en cuenta que el uso del ruso aumenta en los hablantes con ULP+ULH, mientras que el uso del ucraniano aumenta en los hablantes con RLP+RLH. Esto nos permite concluir que los hombres de clase

socioeconómica baja se distinguen por una mayor valoración de la formalidad del ucraniano, cuando las mujeres revelan un apego más notable al empleo semi-formal del ruso.

9.3. El conjunto de estos datos nos permite distinguir las siguientes variables promotores del cambio:

(1.º) la presencia del ULP+ULH favorece el uso del ULC en hombres de clase alta, hombres y mujeres de clase media y mujeres de clase baja; al mismo tiempo favorece el uso del RLC en hombres y mujeres de clase media-alta y en hombres de clase baja. Tal distribución demuestra la sensibilidad de los representantes de la clase media-alta y de los hombres de clase baja ante el valor comunicativo del ruso, con el que se hipercorrijen en el ámbito de lengua de cuestionario;

(2.º) el conjunto del ULP+RLH favorece el aumento del uso del ucraniano solo en mujeres de clases media-alta y media, pero también favorece el aumento del uso del ruso en hombres de clase media y en mujeres de clase baja. De esta manera, las mujeres del interior socioeconómico vuelven a postularse como hablantes sensibles con el valor formal del ucraniano, mientras que el descenso de la clase social contribuye el mantenimiento de la LH en el ámbito de LC;

(3.º) la presencia del RLP+RLH tiende a favorecer predominantemente el aumento del uso del RLC (hombres de clase media-alta, hombres y mujeres de clase media, mujeres de clase baja), únicamente contribuyendo al aumento del uso del ucraniano en hombres de la clase baja. Estos datos sirven para confirmar que el valor del ruso siempre está por encima del valor del ucraniano para hablantes con los antecedentes idiomáticos rusos, pero también que en los hombres del extremo socioeconómico bajo el ucraniano adquiere un valor comunicativo formal especial.

10. Por último, la participación de la variable de lengua de comentarios pone de manifiesto que en realidad el uso lingüístico inconsciente de la lengua ucraniana es predominante únicamente en los BB.DD., mientras que en el resto de la ciudad los hablantes se encuentran altamente acostumbrados al uso espontáneo de la lengua rusa. La comparación independiente de la distribución del ucraniano y del ruso como LH (= ámbito polivalente estimado conscientemente), LC y LCM (= ámbito semi-formal de uso espontáneo) advierte que más de seis de cada diez kievitas procedentes de los BB.AA., BB.II. y BB.HH. han utilizado como lengua de sus comentarios el ruso, siendo equivalente este índice a ocho/nueve de cada diez de todos los

comentarios hechos. A su vez, en los hablantes procedentes de los BB.DD. el uso espontáneo de las dos lenguas ha tenido distribución semejante, aunque más bien a favor de la lengua ucraniana, utilizada como lengua de comentarios por cuatro de cada diez hablantes (= 54,9% de todos los comentarios) (cuadro 3.209.).

Cuadro 3.209. Lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios.
Corte independiente según el barrio

		LH	LC	LCM-A ⁶³⁹	LCM-R ⁶⁴⁰
ucraniano	BB.HH.	42%	10%	1,8%	2,1%
	BB.II.	30,5%	30,4%	13,1%	18%
	BB.AA.	25,4%	51,7%	5%	6,2%
	BB.DD.	47%	62,6%	46,7%	54,9%
ruso	BB.HH.	58%	90%	78,4%	97,9%
	BB.II.	62,7%	69,6%	59,4%	82%
	BB.AA.	74,6%	48,3%	75%	93,8%
	BB.DD.	53%	37,4%	38,3%	45,1%

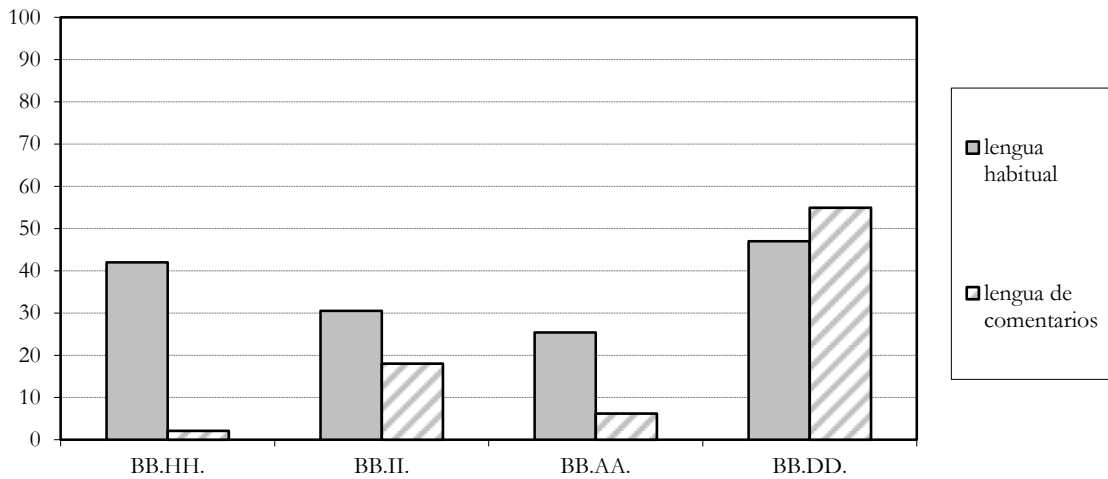
De esta manera, la distribución independiente de nuestras lenguas en los tres ámbitos implicados demuestra que aunque una parte significativa de los kievitas dice acudir habitualmente al uso de la lengua ucraniana (prácticamente la mitad de los hablantes procedentes de los BB.HH. y BB.DD., y dos/tres de cada diez hablantes procedentes de los BB.II. y BB.AA.), en realidad para una mayoría predominante de los habitantes de la capital ucraniana la lengua de comodidad expresiva espontánea es el ruso, siendo localizada la parte poblacional acostumbrada al uso espontáneo del ucraniano en la clase socioeconómica baja de la población, residente en los BB.DD. (gráficas 3.102. y 3.103.).

10.1. La observación dependiente de los parámetros implicados indica que la costumbre al uso espontáneo del ruso se observa con mayor intensidad en los BB.HH. (CSA) y en los barrios BB.AA. (CSM). En los BB.II. (CSMA) y en los BB.DD. (CSB) una parte de los informantes se permite caracterizar como hablantes acostumbrados al uso espontáneo de la lengua ucraniana (cuadro 3.210.). Ninguno de los hablantes procedente de los BB.HH. y BB.AA. que ha dicho utilizar el UULH y, además, ha seleccionado en ucraniano el cuestionario, ha acudido posteriormente al uso del UULCM (0%).

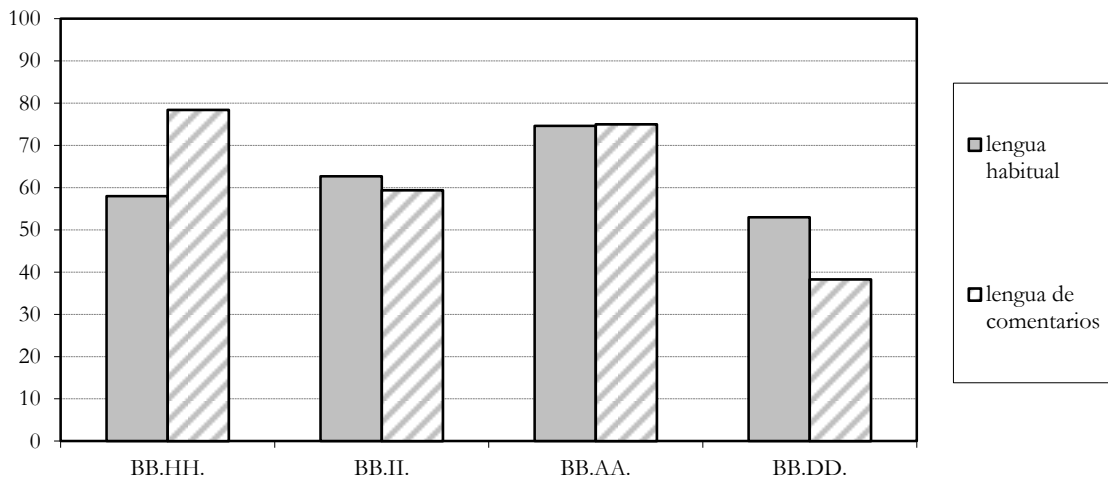
⁶³⁹ LCM-A (Lengua de comentarios – cálculo absoluto): este cálculo de la distribución del ucraniano y del ruso como lengua de comentarios fue realizado sobre la totalidad de las encuestas.

⁶⁴⁰ LCM-R (Lengua de comentarios – cálculo relativo): este cálculo de la distribución del ucraniano y del ruso como lengua de comentarios fue realizado sobre la totalidad de los comentarios y no sobre la totalidad de las encuestas.

Gráfica 3.102. El ucraniano como lengua habitual y lengua de comentarios.
Corte independiente según el barrio de residencia del hablante



Gráfica 3.103. El ruso como lengua habitual y lengua de comentarios.
Corte independiente según el barrio de residencia del hablante



Cuadro 3.210. Uso del ucraniano y del ruso como lengua de comentarios por hablantes con el ucraniano como lengua habitual y lengua de cuestionario. Corte según el barrio

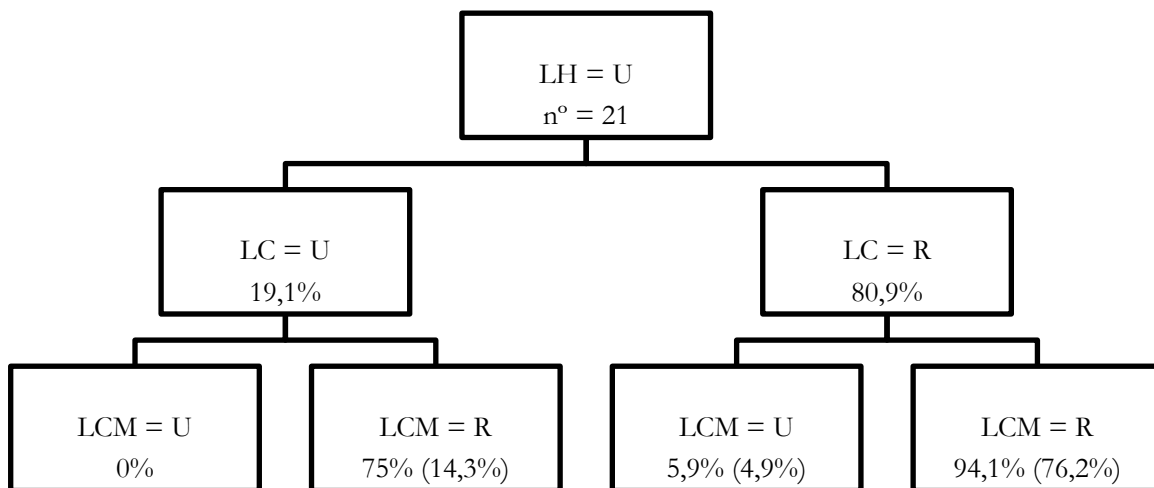
	LHU	LCU	LCM	
BB.HH.	42%	19,1%	0% 75%	ucraniano ruso
BB.II.	30,5%	17,4%	75% 16,8%	ucraniano ruso
BB.AA.	25,4%	15%	0% 100%	ucraniano ruso
BB.DD.	47%	36,4%	79,5% 10,3%	ucraniano ruso

En ambas zonas urbanas todos los hablantes con semejantes antecedentes idiomáticos han utilizado espontáneamente el ruso, tratándose del 14,3% de los encuestados con U_{LH}+U_{LC} de clase alta (gráfica 3.104.) y del 52,9% de los encuestados con U_{LH}+U_{LC} de clase media (gráfica 3.106.). Por el contrario, más de la mitad de todos los hablantes con U_{LH}+U_{LC} procedentes de los BB.II. (50%; gráfica 3.105.) y de los BB.DD. (64,6%; gráfica 3.107.) han utilizado como LCM el ucraniano, permitiéndonos concluir que:

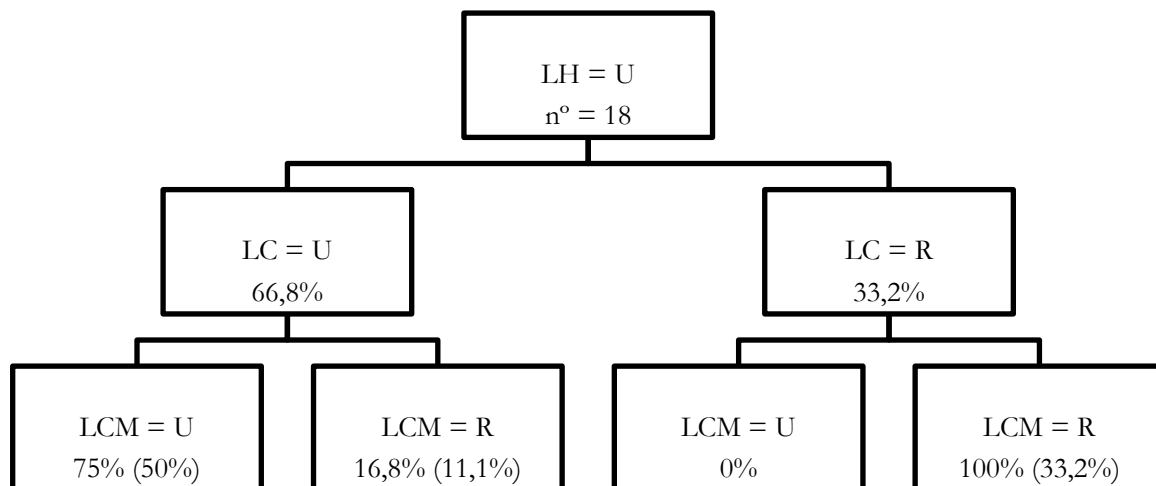
(1.º) el ucraniano produce en los representantes de la clase alta y de la clase media una observable desviación cuando se trata de autodefinition lingüística y uso semi-formal, aunque al mismo tiempo son los hablantes más rusohablantes en todo el panorama urbano;

(2.º) en los representantes de la clase socioeconómica media-alta y baja el ucraniano encuentra el mantenimiento espontáneo en los hablantes con su uso polivalente estable, como demuestran las cadenas de dependencia.

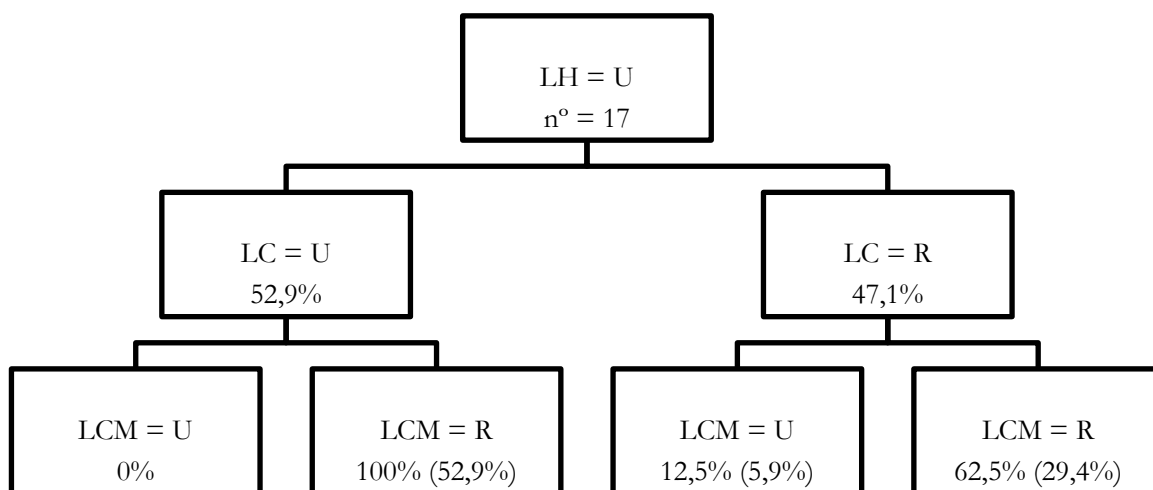
Gráfica 3.104. Soluciones de lengua de cuestionario y lengua de comentarios de hablantes con el **ucraniano** como lengua habitual procedentes de los **barrios históricos**



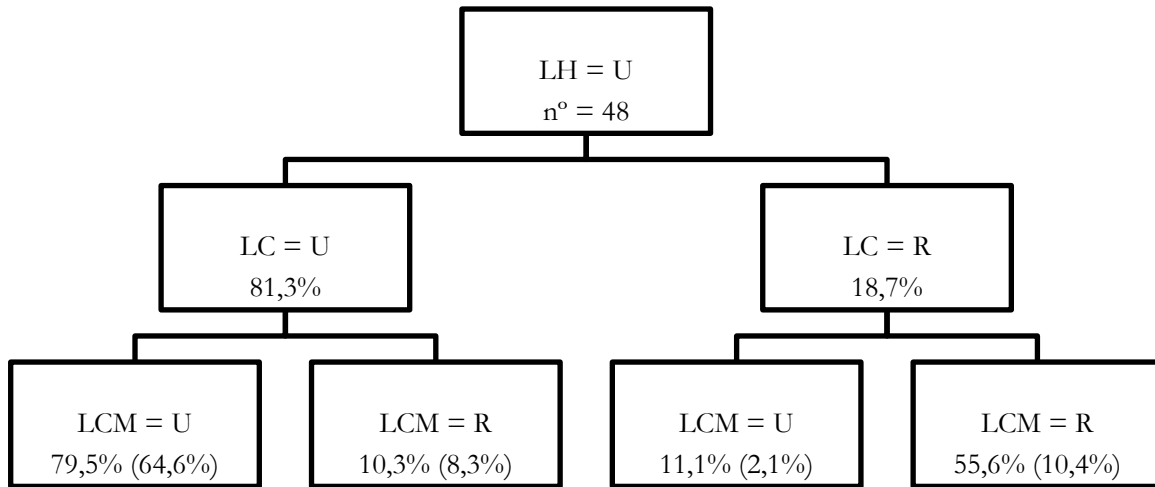
Gráfica 3.105. Soluciones de lengua de cuestionario y lengua de comentarios de hablantes con el **ucraniano** como lengua habitual procedentes de los **barrios industriales**



Gráfica 3.106. Soluciones de lengua de cuestionario y lengua de comentarios de hablantes con el **ucraniano** como lengua habitual procedentes de los **barrios académicos**



Gráfica 3.107. Soluciones de lengua de cuestionario y lengua de comentarios de hablantes con el ucraniano como lengua habitual procedentes de los **barrios dormitorio**



El uso idiomático en el ámbito de LCM realizados por los hablantes con antecedentes idiomáticos rusos (LH y LC) indica, en primer lugar, que los representantes de ninguno de los barrios de Kiev muestran hipercorrección con la lengua rusa por formalidad, y, en segundo lugar, que en efecto la lengua rusa es la lengua más utilizada de manera multifacética en la capital ucraniana. Según demuestra el cuadro 3.211., más de tres cuartos de todos los informantes con el RLH y RLC no alteran sus preferencias por el RLCM.

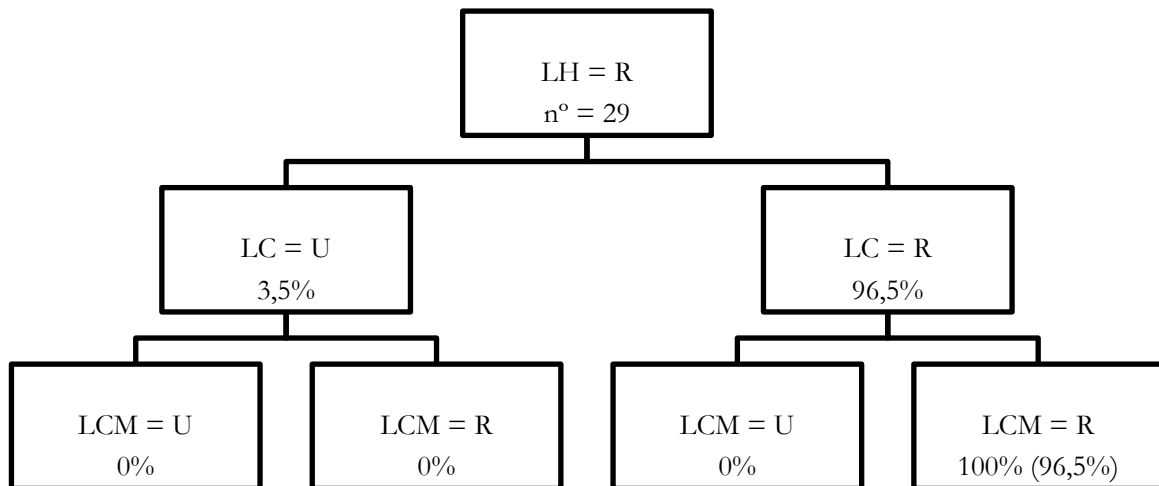
Cuadro 3.211. Uso del ucraniano y del ruso como lengua de comentarios por hablantes con el ruso como lengua habitual y lengua de cuestionario. Corte según el barrio

	LHU	LCU	LCM	
BB.HH.	58%	46,8%	0% 100%	ucraniano ruso
BB.II.	62,7%	46,4%	0% 93,8%	ucraniano ruso
BB.AA.	74,6%	33,2%	5% 75%	ucraniano ruso
BB.DD.	53%	29%	0% 100%	ucraniano ruso

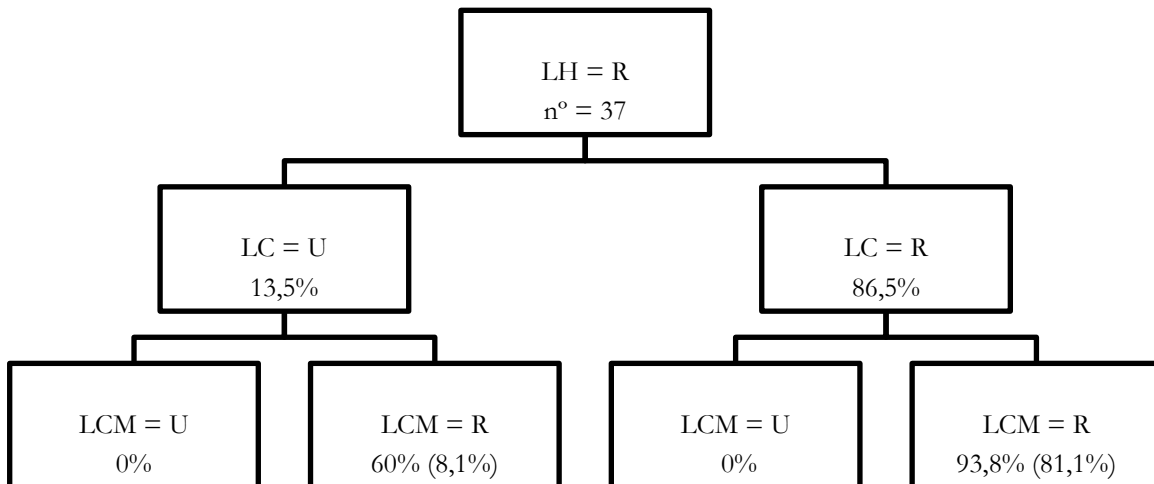
Con relación a la totalidad de los hablantes que se han definido como rusohablantes (LH), la conducta lingüística estable y favorable para el ruso define al 96,5% de los representantes de la clase socioeconómica alta (gráfica 3.108.), al 81,1% de los representantes de la clase

socioeconómica media-alta (gráfica 3.109.), al 75,6% de los representantes de la clase socioeconómica media (gráfica 3.110.) y al 57,4% de los representantes de la clase socioeconómica baja (gráfica 3.111.).

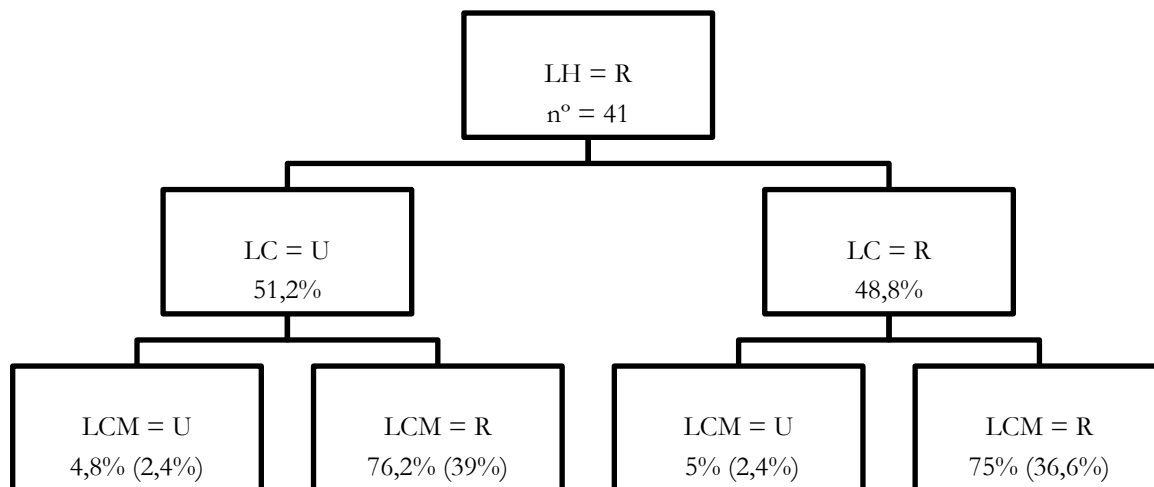
Gráfica 3.108. Soluciones de lengua de cuestionario y lengua de comentarios de hablantes con el **ruso** como lengua habitual procedentes de los **barrios históricos**



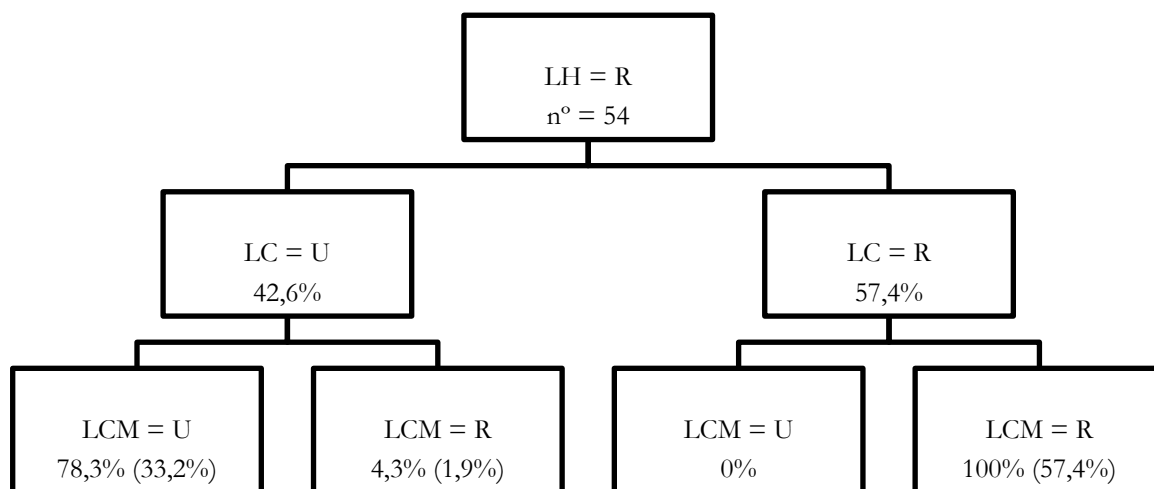
Gráfica 3.109. Soluciones de lengua de cuestionario y lengua de comentarios de hablantes con el **ruso** como lengua habitual procedentes de los **barrios industriales**



Gráfica 3.110. Soluciones de lengua de cuestionario y lengua de comentarios de hablantes con el **ruso** como lengua habitual procedentes de los **barrios académicos**



Gráfica 3.111. Soluciones de lengua de cuestionario y lengua de comentarios de hablantes con el **ruso** como lengua habitual procedentes de los **barrios dormitorio**



En términos generales, se trata de prácticamente la mitad de los hablantes procedentes de los BB.HH. (46,8%) y de los BB.II. (43,5%), y de una cuarta parte de los hablantes procedentes de los BB.AA. (25%) y de los BB.DD. (29%). Se hace posible concluir que el descenso de la clase socioeconómica del hablante determina la disminución del mantenimiento estable de la lengua rusa, que apunta al mayor uso espontáneo del ruso en las clases altas y al mayor uso espontáneo del ucraniano en las clases bajas.

El análisis de los conjuntos de variables que dan la mayor probabilidad del uso de una u otra lengua como LCM evidencia que solo uno de ellos – RLH+RLC – coincide en todos los barrios de la ciudad como factor favorecedor del uso espontáneo del ruso. El resto de conjuntos permite agrupar los cuatro barrios sociolingüísticos en dos zonas según la correlación de usos habituales, semi-formales y espontáneos (cuadro 3.212.).

(1.º) la zona tradicionalmente rusohablante, que abarca los BB.HH. y los BB.AA.: la predominante parte de los hablantes procedentes de aquí han utilizado el RLCM, indistintamente de si sus antecedentes habituales y semi-formales fueran ucranianos o rusos. Esto revela la probabilidad de hipercorrección con el ucraniano en los barrios implicados, puesto que los índices de la presencia del ULH y ULC alcanzan niveles importantes en los hablantes encuestados;

(2.º) la zona con la presencia usual de ambas lenguas, que incluye los BB.II. y los BB.DD.: aquí los hablantes han mostrado usos espontáneos coherentes con sus LH y LC, especialmente con la LH, poniendo de manifiesto su mayor costumbre con la funcionalidad multifacética tanto del ucraniano como del ruso.

Cuadro 3.212. Soluciones de lengua habitual y lengua de cuestionario que favorecen el uso del ucraniano y del ruso como lengua de comentarios

	+ ucraniano		+ ruso	
BB.HH.			LHU + LCU	75%
			LHU + LCR	94,1%
			LHR + LCR	100%
BB.II.	LHU + LCU	75%	LHR + LCU	60%
			LHR + LCR	93,8%
BB.AA.			LHU + LCU	100%
			LHU + LCR	62,5%
			LHR + LCU	76,2%
			LHR + LCR	75%
BB.DD.	LHU + LCU	79,5%	LHU + LCR	55,6%
	LHR + LCU	78,3%	LHR + LCR	100%

10.2. La intervención de las variables sociales de edad y sexo revela que las tendencias observadas en los distintos barrios de Kiev tienen sus respectivos agentes principales, cuyo comportamiento lingüístico no siempre se difunde sobre la totalidad de la población de un barrio concreto.

Así, en los BB.HH., que forman parte de la zona rusohablante, todos los hablantes - menos los hombres de 45-52 años - mantienen inalterado el uso espontáneo de la lengua rusa, indistintamente de la LH y la LC (cuadro 3.213.). En los hombres de 45-52 años, sin embargo, se observa una desviación hacia el uso espontáneo del ucraniano cuando sus antecedentes son ULLH+RLC (50%). Aunque dicha desviación adquiere con referencia a la totalidad de los hombres adultos el índice de 5,6%, demuestra dos hechos importantes:

(1.º) que de toda la población de los BB.HH. los hombres adultos representan el grupo con mayor probabilidad al uso espontáneo del ucraniano (y no los jóvenes), y

(2.º) que los representantes de la clase socioeconómica alta en efecto son hablantes muy acostumbrados al uso espontáneo del ruso, puesto que el máximo del uso espontáneo del ucraniano, observada en los hombres adultos, no alcanza ni el 6% de los informantes.

Cuadro 3.213. Soluciones de lengua de comentarios en los hablantes procedentes de **barrios históricos**. Corte multivariable según la lengua habitual y la lengua de cuestionario

		LCM = U		LCM = R	
45-52	hombres	LHU + LCR	50%	LHU + LCU	100%
				LHU + LCR	50%
				LHR + LCR	100%
	mujeres	-		LHU + LCR	100%
				LHR + LCR	100%
18-24	hombres	-		LHU + LCU	100%
				LHU + LCR	100%
				LHR + LCR	100%
	mujeres	-		LHU + LCR	100%
				LHR + LCR	100%

Todavía más arraigo el uso espontáneo del ruso se encuentra localizado en los BB.AA., también representantes de la zona rusohablante, donde ninguno de los hablantes ha utilizado espontáneamente el ucraniano (cuadro 3.214.). Tanto los hombres como las mujeres, y tanto los adultos como los jóvenes, acuden al empleo del RLCM independientemente de la LH y de la LC. Estos datos definen a los representantes de los BB.AA. como hablantes más rusohablantes en todo el panorama de la ciudad de Kiev.

Cuadro 3.214. Soluciones de lengua de comentarios en los hablantes procedentes de **barrios académicos**. Corte multivariable según la lengua habitual y la lengua de cuestionario

		LCM = U	LCM = R	
45-52	hombres	-	LHU + LCU	100%
			LHU + LCR	100%
			LHR + LCU	77,8%
			LHR + LCR	60%
	mujeres	-	LHU + LCU	100%
			LHU + LCR	66,8%
			LHR + LCU	66,8%
			LHR + LCR	66,8%
18-24	hombres	-	LHU + LCU	100%
			LHR + LCU	100%
			LHR + LCR	80%
	mujeres	-	LHU + LCU	100%
			LHR + LCU	75%
			LHR + LCR	100%

Ahora bien, en los otros dos barrios, que hemos calificado anteriormente como zonas con distribución frecuente de ambas lenguas, las costumbres de uso espontáneo están fuertemente condicionadas tanto por las variables sociales como por las variables contextuales. De esta manera, en los BB.II. el uso espontáneo del ucraniano, presente en tres de cuatro grupos sociales (hombres de 45-52 años, mujeres de 45-52 años y jóvenes de 18-24 años), se encuentra ligado a la autodefinición del hablante como habitualmente ucranianohablante (UULH) y a su selección del UULC. Solo el conjunto UULH+UULC determina el uso del UULCM, destacando a los representantes de la clase socioeconómica media-alta acostumbrados al uso espontáneo del ucraniano como hablantes con disposición al mantenimiento de su lengua en otros contextos comunicativos. En todo el panorama de los BB.II., solo las mujeres jóvenes nunca han utilizado el UULCM, postulándose como el grupo innovador en su clase socioeconómica, y no dispuesto al uso espontáneo de la lengua ucraniana (cuadro 3.215.). Con todo, en los BB.II. los hablantes son más acostumbrados al uso espontáneo de la lengua rusa, cuyo empleo se encuentra favorecido por cualquier otro conjunto de antecedentes de LH y LC; en breves palabras, la presencia del ruso como elemento de los antecedentes idiomáticos del hablante siempre favorece en esta zona urbana el uso espontáneo del ruso.

Cuadro 3.215. Soluciones de lengua de comentarios en los hablantes procedentes de **barrios industriales**. Corte multivariable según la lengua habitual y la lengua de cuestionario

		LCM = U		LCM = R	
45-52	hombres	LHU + LCU	100%	LHR + LCU	75%
				LHR + LCR	85,7%
	mujeres	LHU + LCU	60%	LHU + LCR	100%
				LCR + LCR	100%
18-24	hombres	LHU + LCU	50%	LHU + LCR	100%
				LHR + LCR	100%
	mujeres	-		LHU + LCR	100%
				LHR + LCR	85,7%

En los BB.DD., otra parte de la zona de distribución de ambas lenguas, el uso espontáneo de la lengua ucraniana adquiere los índices máximos en comparación con el resto de la ciudad de Kiev. Los representantes de la clase socioeconómica baja acuden al empleo mayoritario del ULCM en todas las edades y en los dos sexos, sin que se observe diferencia significativa entre los cuatro grupos sociales implicados. En los BB.DD. el uso predominante de una u otra lengua se encuentra directamente vinculado a la selección idiomática para la LC, que en su vertiente ULC siempre condiciona el uso espontáneo del ucraniano, y en su vertiente RLC siempre condiciona el uso espontáneo del ruso (cuadro 3.216.).

Cuadro 3.216. Soluciones de lengua de comentarios en los hablantes procedentes de **barrios dormitorio**. Corte multivariable según la lengua habitual y la lengua de cuestionario

		LCM = U		LCM = R	
45-52	hombres	LHU + LCU	81,8%	LHU + LCR	50%
		LHR + LCU	66,8%	LHR + LCR	100%
	mujeres	LHU + LCU	70,6%	LHR + LCR	100%
		LHR + LCU	77,8%		
18-24	hombres	LHU + LCU	100%	LHU + LCR	100%
		LHR + LCU	83,2%	LHR + LCR	100%
	mujeres	LHU + LCU	85,7%	LHU + LCR	100%
		LHR + LCU	100%	LHR + LCR	100%

La importancia de la constatación de este hecho consiste en poder afirmar que, realmente, los representantes de la clase baja se han hipercorregido al indicar la lengua habitual en los cuestionarios, puesto que han seleccionado el cuestionario en la lengua de comodidad comprensiva y han confirmado dicha comodidad a través de la LCM. De la misma manera, en los

otros barrios de Kiev, especialmente en los BB.HH. y en los BB.AA., los hablantes que han indicado el ULLH, también han mostrado cierta hipercorrección con la norma impuesta, puesto que sus usos lingüísticos reales apenas conocen el elemento ucraniano (mapas 3.54. y 3.55.).

10.3. La perspectiva intergeneracional pone de manifiesto que en la nueva generación de los kievitas, tanto en hombres como en mujeres, disminuye el uso espontáneo del ucraniano y bien se mantiene inalterado bien aumenta el uso espontáneo de la lengua rusa (cuadro 3.217.).

Cuadro 3.217. Tendencias intergeneracionales en el uso del ucraniano y del ruso como lengua de comentarios. Corte según el barrio y el sexo del hablante

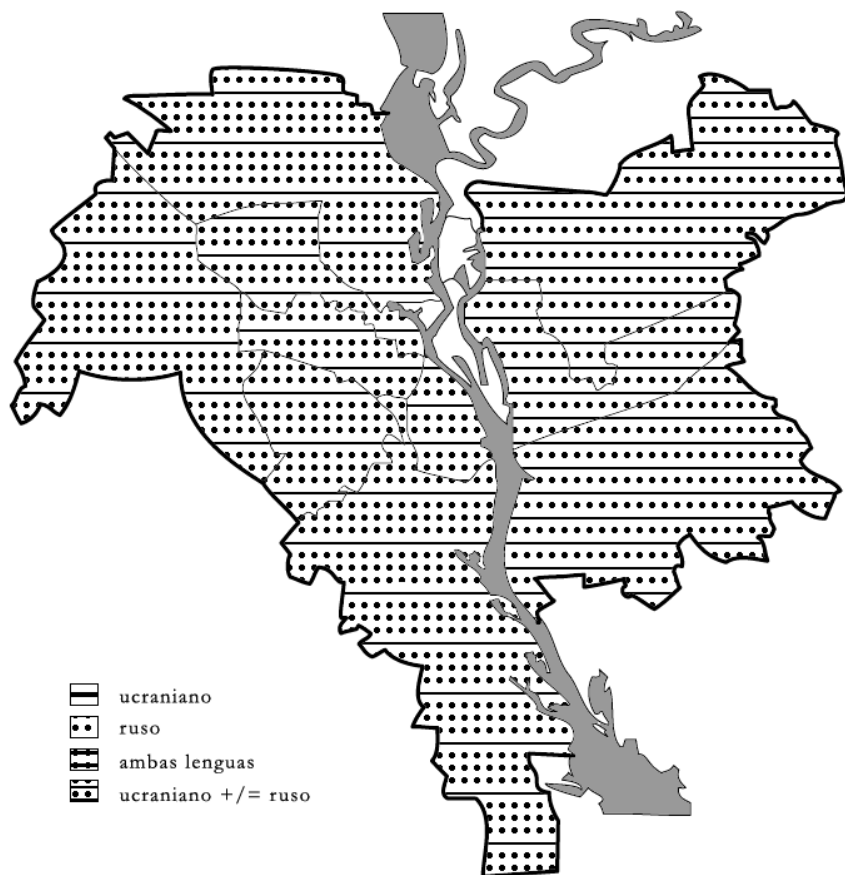
	ucraniano		ruso	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	-5,6%			
BB.II.	-16,8%	-13,1%	+5%	
BB.AA.		-1,7%		+13,4%
BB.DD.	+4,1%	-19%	-1,2%	+25%

La disminución del uso espontáneo del ucraniano conduce a su completa ausencia en hombres de clase socioeconómica alta y en mujeres de clase socioeconómica media-alta. En todos los grupos sociales, menos en los hombres de clase baja, se refuerza el uso espontáneo del ruso, para demostrar que cada vez más los kievitas, a pesar de fomentar su disposición a identificarse con el ucraniano y utilizarlo como código idiomático apropiado para determinados contextos comunicativos, son hablantes espontáneos de la lengua rusa.

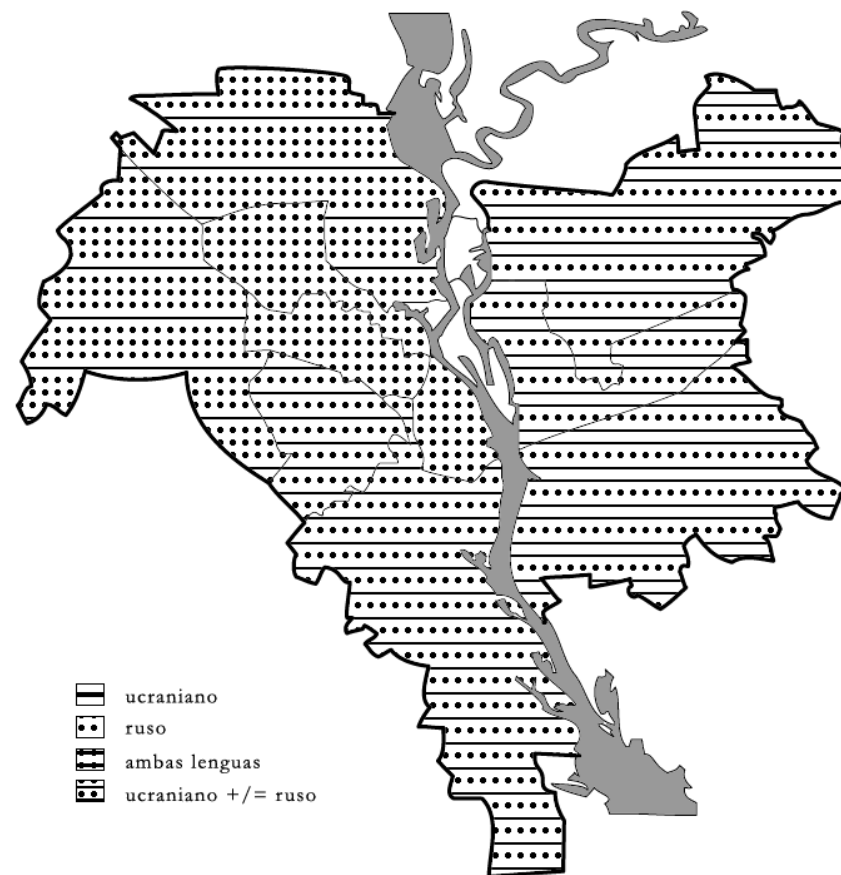
11. Como resumen sobre la distribución del ucraniano y del ruso como LH en los grupos sociales que forman la población de la ciudad de Kiev, hemos podido llegar a las siguientes conclusiones:

(1.º) el *ruso* es la LH predominante de los habitantes de Kiev, independientemente de su edad, sexo y barrio de residencia. Tal realidad contrasta con el predominio del ucraniano como LP, y revela que en la comunidad lingüística en cuestión existe una clara distribución de papeles entre las lenguas en contacto: mientras que el ucraniano es el idioma de identificación idiomática, el ruso es el principal actante lingüístico en diferentes contextos comunicativos;

Mapa 3.54. El ucraniano y el ruso como lengua habitual
(uso autodefinido)



Mapa 3.55. El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario
(uso espontáneo)



(2.º) según demuestra el cambio generacional, el uso habitual del ruso no solo no disminuye sino que aumenta en el grupo de edad de jóvenes kievitas. Es más: el paso de generaciones contribuye a la homogeneización de las preferencias lingüísticas de los hablantes jóvenes de diferentes sexos, antecedida por una mayor inclinación de los hombres hacia el uso habitual del ruso y por una menor inclinación de las mujeres hacia el uso habitual del ruso, favorecedora de la funcionalidad del ucraniano. En la nueva generación, asimismo, las mujeres no solo alcanzan a los hombres en la proporción de los usos habituales del ruso, sino que a menudo los superan, postulándose como un grupo innovador y el más definido por las prácticas idiomáticas de la lengua rusa;

(3.º) este grupo innovador de las mujeres jóvenes, todavía más rusohablantes que los hombres de su edad, se localiza en el interior socioeconómico de la población de Kiev, residente en los BB.II. (CSMA) y en los BB.AA. (CSM). Del mismo modo, en el exterior socioeconómico, representado por los BB.HH. (CSA) y por los BB.DD. (CSB) la conducta lingüística de hombres y mujeres se asemeja;

(4.º) además de ser la lengua habitual predominante, el ruso también es la lengua más utilizada en el ámbito de cuestionario y, sin duda, el código idiomático más empleado espontáneamente como lengua de comentarios. El cambio generacional favorece el aumento del uso semi-formal y espontáneo del ruso, así como al mantenimiento de la selección del ruso y al descenso de la selección del ucraniano en las cadenas de dependencia *lengua propia* → *lengua habitual* → *lengua de cuestionario* → *lengua de comentarios*. El descenso del uso del ucraniano está especialmente favorecido por las mujeres, de cuya totalidad solamente un 16,7% ha empleado el ULCM;

(5.º) todas las progresiones observadas permiten definir a los habitantes de tres de los cuatro barrios sociolingüísticos (BB.HH., BB.II. y BB.AA.) como hablantes con costumbres muy arraigadas y distribuidas del uso multifacético de la lengua rusa; solo en los BB.DD. los hablantes tienden a utilizar el ucraniano de manera variable. Por sus preferencias lingüísticas, los barrios mencionados pueden ser reagrupados en dos conjuntos: (a) el conjunto representado por hablantes dispuestos al uso esporádico y/o regular del ucraniano (BB.II. y BB.DD.), y (b) el conjunto representado por hablantes dispuestos al uso preponderante del ruso (BB.HH. y BB.AA.). Aún así, a todos los niveles funcionales Kiev sigue siendo una ciudad muy rusohablante, y la imposición del ucraniano por la ley aún no ha mostrado tener efectos sobre las costumbres idiomáticas de los habitantes de la capital ucraniana.

3.3.3. A modo de conclusión sobre el bilingüismo ruso-ucraniano en Kiev: grupos sociales → tipos sociolingüísticos

1. Para terminar de manera coherente el análisis de la distribución básica del ucraniano y del ruso dentro del sistema de bilingüismo compartido en la ciudad de Kiev, así como para definir, antes de proceder al estudio de la distribución funcional de nuestras lenguas en contacto, las predisposiciones y las preferencias dominantes de diferentes grupos sociales implicados en esta investigación, nos ha parecido adecuado señalar los tipos sociolingüísticos observados a lo largo de todo este Capítulo. Como ya se habrá hecho patente, el cambio generacional, coincidido y enmarcado en las circunstancias del cambio sociopolítico hacia la independencia de Ucrania, encauza la variación de la conducta lingüística de los jóvenes kievitas en la dirección poco esperada, - aunque bien explicable, junto con ser relevadora de los verdaderos cimientos sociolingüísticos en la comunidad que estudiamos.

2. La delimitación de los tipos sociolingüísticos que comprenden la población de Kiev en las dos generaciones participantes (adultos de 45-52 años y jóvenes de 18-24 años) coincide directamente con la presencia de cuatro grupos sociales implicados: hombres adultos, mujeres adultas, hombres jóvenes y mujeres jóvenes. La exposición de sus características se basará sobre las actitudes y preferencias lingüísticas que han mostrado tener en los cinco dominios hasta aquí considerados: lengua propia, competencia lingüística, lengua habitual, lengua de cuestionario y lengua de comentarios. Dicha exposición no irá más allá de recoger estructural y concisamente los principales rasgos que definen a cada uno de los grupos sociales en su extensión diatópica (es decir, según el barrio de procedencia), y por ello buscará ser breve y lo más informativa posible.

3.3.3.1. *Tipo sociolingüístico moderado: los hombres de 45-52 años*

1. En los hombres kievitas de 45-52 años tanto el ucraniano como el ruso conocen una distribución homogénea como lengua propia, o código de identificación idiomática. Suelen ser muy fieles a las lenguas propias de sus padres, es decir, considerar como lengua propia la lengua que sus padres tienen como propia. Su competencia lingüística predominante está representada por el bilingüismo simétrico, característico para más de la mitad de los hombres de 45-52 años, - aunque también es cierto que el bilingüismo asimétrico hacia el ruso se posiciona como una competencia lingüística muy distribuida, abarcando a más de la tercera parte de este grupo social. En la mayoría de los casos utilizan como lengua habitual el ruso, confirmando su predisposición

al uso más frecuente y espontáneo de este idioma mediante sus comentarios, predominantemente hechos en la lengua rusa. El conjunto de estos datos nos permite definir a los hombres de 45-52 años como hablantes en los que tanto el ucraniano como el ruso participan en identificación y formación de la persona lingüística, pero la funcionalidad polivalente cae sobre las responsabilidades de la lengua rusa.

2. Ahora bien, la distribución diatópica de los hombres de 45-52 años – es decir, su localización según el barrio de residencia – demuestra que la definición dada a este grupo social no puede considerarse como homogénea. Así, los hombres adultos procedentes de los BB.HH. (CSA) en realidad

(1.º) suelen identificarse con mayor probabilidad con la lengua rusa que con la lengua ucraniana;

(2.º) son los hablantes más fieles a la lengua propia de sus padres en comparación con el resto de los hombres de su edad;

(3.º) se autoevalúan predominantemente como bilingües asimétricos hacia el ruso;

(4.º) forman el único subgrupo dentro del grupo de hombres de 45-52 años en el que los usos habituales del ucraniano y del ruso coinciden con su presencia como lengua propia;

(5.º) representan el grupo más acostumbrado al uso multifacético del ruso, puesto que han acudido a su selección mayoritaria tanto en lengua de cuestionario como en lengua de comentarios, incluso si anteriormente habían definido como su lengua habitual el ucraniano.

A su vez, los hombres adultos procedentes de los BB.II. (CSMA), se definen como hablantes en que:

(1.º) la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia efectivamente es homogénea;

(2.º) dicha homogeneidad ha sido conseguida mediante la predisposición de los hombres de clase media-alta a considerar como su lengua propia el ruso en el caso de tener antecedentes idiomáticos familiares mixtos;

(3.º) el bilingüismo simétrico es la competencia lingüística más distribuida;

(4.º) la lengua habitual predominante es el ruso, puesto que una parte de hombres de 45-52 años identificados con el ucraniano muestra desviación hacia el uso habitual del ruso;

(5.º) se observa el mantenimiento de la lengua habitual en el contexto de cuestionario;

(6.º) la costumbre de uso espontáneo del ruso está más arraigada que la costumbre del uso espontáneo del ucraniano.

En los BB.AA., poblados por los representantes de la CSM, los hombres de 45-52 años se han definido como:

(1.º) hablantes con identificación idiomática favorable tanto para el ucraniano como para el ruso, resultado del paso de una cuarta parte de hombres procedentes de familias ucranianohablantes a la consideración de la lengua rusa como su lengua propia;

(2.º) bilingües asimétricos hacia el ruso;

(3.º) hablantes con el mayor uso del ruso como lengua habitual en comparación con el resto de los hombres de 45-52 años;

(4.º) pero, al mismo tiempo, hablantes que tienden a utilizar en el ámbito de cuestionario la lengua ucraniana;

(5.º) aunque, en efecto, están más acostumbrados al uso espontáneo de la lengua rusa.

En contraste con estos tres subgrupos de hombres de 45-52, la parte poblacional residente en los BB.DD. (CSB) se posiciona como un grupo sociolingüístico en que:

(1.º) la mayor parte de los hombres de 45-52 años se identifican con la lengua ucraniana, aunque una parte significativa de los hablantes procedentes de familias ucranianohablantes se identifican con el ruso;

(2.º) la mayor proporción de hablantes se consideran bilingües simétricos;

(3.º) en el panorama del predominio del ruso como lengua habitual, representan la aglomeración con el índice más bajo del uso habitual del ruso;

(4.º) mantienen como lengua de cuestionario la lengua que habían indicado como su lengua habitual;

(5.º) reproducen el grupo con la costumbre más marcada del uso espontáneo del ucraniano: aunque en sus comentarios predomina el ruso, la presencia del ucraniano no es nada desdeñable.

Todas estas observaciones nos permiten definir a los hombres de 45-52 años como un grupo social con usos predominantemente rusos, en el que el descenso de la clase socioeconómica ocasiona el aumento de las probabilidades del uso polivalente de la lengua ucraniana. En todo caso, los hombres adultos de Kiev son hablantes altamente coherentes en sus preferencias y empleos idiomáticos, nivelados con sus antecedentes e identificación manifiestos.

3.3.3.2. *Tipo sociolingüístico proucraniano: las mujeres de 45-52 años*

1. Las mujeres de 45-52 años están muy apegadas a la identificación con la lengua ucraniana, y demuestran los índices de fidelidad más altos a la lengua propia de sus padres, sea ucraniano sea ruso. A nivel de competencia lingüística dan una imagen favorable para la distribución de las tres competencias observadas, aunque el bilingüismo simétrico y el bilingüismo asimétrico hacia el ruso alcancen mayor difusión entre las mujeres adultas que el bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano.

A pesar de su evidente inclinación hacia la lengua ucraniana, utilizan predominantemente como lengua habitual el ruso. Como lengua de cuestionario han seleccionado en proporción semejante tanto el ucraniano como el ruso, aunque mediante los comentarios autoredactados se han revelado como hablantes más acostumbrados al uso espontáneo de la lengua rusa.

2. La distribución diatópica de las mujeres de 45-52 años han permitido observar dependencias directas de las preferencias lingüísticas de las hablantes de los barrios del que proceden. De tal modo, las mujeres adultas procedentes de los BB.HH. (CSA) se definen como hablantes en que:

(1.º) la identificación idiomática predominante no es con la lengua ucraniana, sino con la lengua rusa;

(2.º) se mantienen muy fieles a la lengua propia de sus padres, tanto en el caso del ucraniano como en el caso del ruso;

(3.º) a diferencia del resto de las mujeres de la misma edad, se autoevalúan con mayor probabilidad como bilingües asimétricas hacia el ruso;

(4.º) usuarios habituales del ruso, han mostrado propensión a utilizar el ruso tanto como lengua de cuestionario como lengua de comentarios y, con ello, su costumbre arraigada de emplear el ruso en contextos de diferente índole y temática.

En cuanto a las mujeres procedentes de los BB.II. (CSMA), su comportamiento lingüístico las ha calificado como:

(1.º) hablantes mayormente identificados con la lengua ucraniana y fieles en su identificación a la lengua propia de sus padres;

(2.º) preponderantemente bilingües simétricas y usuarias habituales del ruso, que mantienen su lengua habitual en la lengua de cuestionario;

(3.º) hablantes en que el uso lingüístico espontáneo se vincula a la lengua rusa, aunque en ciertos casos también se observa el uso espontáneo del ucraniano.

En las mujeres de 45-52 años que representan la población de los BB.AA. (CSM), las selecciones lingüísticas definen a este grupo social a partir de los siguientes rasgos destacados:

(1.º) predominio de la identificación idiomática con el ucraniano;

(2.º) fidelidad a la lengua propia de los padres, pero la única en este grupo social desviación hacia la identificación con el ruso proviniendo de familia ucranianohablante;

(3.º) distribución homogénea del bilingüismo asimétrico hacia el ruso y del bilingüismo simétrico como competencia lingüística autodefinida;

(4.º) uso habitual del ruso, compaginado con usos hipercorrectos y diglósicos en el dominio de lengua de cuestionario, donde los hablantes con el ucraniano como lengua habitual han seleccionado en su mayoría el cuestionario en ruso y los hablantes con el

ruso como lengua habitual han seleccionado en su mayoría el cuestionario en ucraniano;

(5.º) uso espontáneo predominante de la lengua rusa, aunque también se han observado empleos espontáneos de la lengua ucraniana. A todo parecer, nos encontramos ante el subgrupo más hipercorrecto e inseguro de su conducta lingüística.

Por último, las mujeres adultas que representan la población de los BB.DD. (CSB) han mostrado las siguientes características sociolingüísticas, a saber:

(1.º) forman el subgrupo que mayor identificación con el ucraniano ha demostrado, manteniendo como lengua propia la lengua propia de sus padres;

(2.º) aunque se autoevalúan como bilingües simétricos, su lengua habitual predominante es el ucraniano – idioma que también mantienen como código idiomático mayoritario en el ámbito semi-formal de cuestionario;

(3.º) el ucraniano y el ruso conoce en las mujeres adultas de clase baja una distribución más o menos nivelada como lengua de uso espontáneo.

Todos estos datos en su conjunto nos dan permiso a definir a las mujeres adultas de Kiev como hablantes más apegadas a la identificación y empleo de la lengua ucraniana. El aumento de la presencia del ucraniano se intensifica conforme baja la clase socioeconómica a la que pertenece el hablante, siendo los BB.DD. el enclave de mujeres con mayores usos y actitudes más positivas hacia el idioma titular de Ucrania.

3.3.3.3. *Tipo sociolingüístico proruso: los hombres de 18-24 años*

1. En los hombres jóvenes de 18-24 años el ucraniano y el ruso encuentra una distribución homogénea como lengua propia. Sin embargo, nos encontramos ante un grupo social en el que diferentes antecedentes idiomáticos familiares dan soluciones poco esperadas: identificación con el ucraniano en el caso de provenir de una familia rusohablante e identificación con el ruso en el caso de provenir de una familia ucranianohablante.

En su mayoría, son bilingüe simétricos, acostumbrados al uso habitual de la lengua rusa así como al uso del ruso en el ámbito semi-formal de lengua de cuestionario, y sus usos espontáneos también se definen a partir del predominio del ruso.

2. Ahora, la distribución diatópica de los hombres de 18-24 años los caracteriza de manera algo distinta. Los jóvenes procedentes de los BB.HH. (CSA) se encuentran caracterizados como:

- (1.º) hablantes en que la identificación con el ucraniano y con el ruso se nivela;
- (2.º) los únicos hablantes fieles en su identificación idiomática a la lengua propia de sus padres;
- (3.º) bilingües asimétricos hacia el ruso, que recurren al uso habitual tanto del ruso como del ucraniano;
- (4.º) usuarios del ruso como lengua de cuestionario y código de expresión espontánea.

Los hombres jóvenes procedentes de los BB.II. (CSMA), a su vez, muestran los siguientes rasgos de uso e identificación lingüística:

- (1.º) distribución idéntica del ucraniano y del ruso como lengua de identificación idiomática;
- (2.º) mutación en la identificación idiomática hacia la lengua no propia de los padres;
- (3.º) preponderancia del bilingüismo simétrico y del uso habitual del ruso;
- (4.º) apego al uso semi-formal y espontáneo de la lengua rusa.

En los BB.AA. (CSM), los hombres jóvenes de 18-24 años exhiben un comportamiento lingüístico algo divergente de los subgrupos anteriormente vistos. Básicamente consiste en:

- (1.º) distribución homogénea del ucraniano y del ruso como lengua propia;
- (2.º) alta fidelidad a la lengua propia de los padres a la hora de identificarse lingüísticamente;

(3.º) presencia nivelada del bilingüismo simétrico y del bilingüismo asimétrico hacia el ruso, así como del uso habitual predominante de la lengua rusa;

(4.º) predisposición al uso semi-formal de la lengua rusa en el ámbito semi-formal y en los contextos de expresión espontánea.

Por último, en los BB.DD. (CSB) los hombres de 18-24 años se caracterizan por una conducta lingüística compuesta de:

(1.º) la distribución idéntica del ucraniano y del ruso como lengua propia, como resultado de la desviación de los jóvenes de la lengua propia de sus padres en dirección de otra lengua coexistente;

(2.º) el predominio del bilingüismo simétrico como competencia lingüística autodefinida;

(3.º) el uso habitual preponderante de la lengua rusa;

(4.º) la correspondencia del uso habitual con el uso lingüístico en el ámbito semi-formal, que, igualmente se refleja en el uso equilibrado del ucraniano y del ruso en el contexto espontáneo de la lengua de comentarios.

Todas estas descripciones nos definen a los hombres jóvenes de Kiev como un grupo social altamente uniforme en la autoevaluación e identificación idiomáticas, pero algo divergente a nivel de usos prácticos, tanto más orientadas al uso de la lengua ucraniana cuanto más baja la clase socioeconómica del hablante.

3.3.3.4. *Tipo sociolingüístico muy proruso: las mujeres de 18-24 años*

1. Por último, nos encontramos ante el grupo social de las mujeres jóvenes de 18-24 años, que nosotros hemos definido como la subcomunidad más prorusa en el panorama general de la población de Kiev. La característica asignada a las mujeres de 18-24 años se basa en la comparación de la identificación idiomática de la mayor parte de este grupo, bastante más ucraniana que rusa, con los usos que hacen en los contextos implicados. Así, en su mayoría bilingües simétricas, las mujeres jóvenes acuden con mayor frecuencia al uso habitual del ruso, también código idiomático predominante en el ámbito semi-formal de cuestionario y en el dominio espontáneo de lengua de comentarios.

2. Desde la perspectiva diatópica, las mujeres jóvenes de 18-24 marcan algunas diferencias significativas y otras no tan considerables. Las hablantes procedentes de los BB.HH. (CSA) exponen los siguientes rasgos idiomáticos:

(1.º) distribución homogénea de la consideración del ucraniano y del ruso como lengua propia, siempre en concordancia con la lengua propia de sus padres;

(2.º) la presencia idéntica y única del bilingüismo simétrico y del bilingüismo asimétrico hacia el ruso en todo el panorama del grupo social;

(3.º) distribución homogénea del uso habitual del ucraniano y del ruso, pero uso mayoritario del ruso en el ámbito semi-formal del cuestionario y en el contexto de uso espontáneo.

Las mujeres procedentes de los BB.II. (CSMA) muestran, a su vez, características sociolingüísticas algo distintas:

(1.º) a pesar de que en ellas tanto el ucraniano como el ruso adquiere los mismos índices de presencia como lengua propia, no son fieles a la lengua propia de sus padres;

(2.º) representan el único grupo con el predominio del bilingüismo asimétrico hacia el ruso;

(3.º) acuden con bastante más frecuencia al uso habitual del ruso, a su empleo en el ámbito semi-formal de cuestionario y la expresión espontánea.

Mientras tanto, las mujeres jóvenes procedentes de los BB.AA. (CSM) se postulan como:

(1.º) se identifican con más probabilidad con la lengua ucraniana, desviando su identificación de la identificación lingüística de sus padres;

(2.º) se autoevalúan con más probabilidad como bilingües simétricas, con el uso habitual predominante de la lengua rusa;

(3.º) en el ámbito semi-formal, no obstante, acuden con mayor probabilidad al uso de la lengua ucraniana, demostrando en el contexto espontáneo que están más acostumbradas al empleo polivalente de la lengua rusa.

Por último, las mujeres jóvenes de 18-24 años que representan la población de los BB.DD. (CSB) ponen de manifiesto que:

(1.º) se identifican en una mayoría absoluta con la lengua ucraniana, y en ello son fieles a la lengua propia de sus padres;

(2.º) dicen ser bilingües simétricas, pero utilizan como lengua habitual la lengua rusa;

(3.º) en el ámbito semi-formal de cuestionario muestran hipercorrección con la lengua que no les es habitual, utilizando el ucraniano en el caso de tener el ruso como lengua habitual y utilizando el ruso en el caso de tener el ucraniano como lengua habitual;

(4.º) en los usos espontáneos muestran ser acostumbradas a utilizar tanto el ucraniano como el ruso, - hecho que las define como un grupo que representa una zona urbana donde ambas lenguas tienen empleo diario.

De esta manera, las mujeres jóvenes de 18-24 años, más que nadie identificadas con el ucraniano, demuestran la marcada predilección que tienen por la funcionalidad de la lengua rusa, idioma que utilizan con mayor intensidad siempre y cuando se trate de contextos semi-formales o públicos.

Para terminar, presentamos esquemáticamente los datos referentes a los cuatro grupos sociales recientemente descritos en el cuadro 3.218.

Cuadro 3.218. Preferencias lingüísticas de los cuatro tipos sociolingüísticos

		lengua propia	competencia lingüística	lengua habitual	lengua/ cuestionario	lengua/comentarios
TS moderado: hombres 45-52	común	U/R	bilingüismo simétrico	ruso	ruso	ruso
	clase alta	ruso	bilingüismo asimétrico ruso	ruso	ruso	ruso
	clase media-alta	U/R	bilingüismo simétrico	ruso	ruso	ruso
	clase media	U/R	bilingüismo asimétrico ruso	ruso	ucraniano	ruso
	clase baja	ucraniano	bilingüismo simétrico	ruso	ucraniano	ruso
TS proucraniano: mujeres 45-52	común	ucraniano	bilingüismo simétrico	ruso	U/R	ruso
	clase alta	ruso	bilingüismo asimétrico ruso	ruso	ruso	ruso
	clase media-alta	ucraniano	bilingüismo simétrico	ruso	ruso	ruso
	clase media	ucraniano	BS/BAR	ruso	ruso	ruso
	clase baja	ucraniano	bilingüismo simétrico	ucraniano	ucraniano	U/R
TS proruso: hombres 18-24	común	U/R	bilingüismo simétrico	ruso	ruso	ruso
	clase alta	U/R	bilingüismo asimétrico ruso	U/R	ruso	ruso
	clase media-alta	U/R	bilingüismo simétrico	ruso	ruso	ruso
	clase media	U/R	BS/BAR	ruso	ruso	ruso
	clase baja	U/R	bilingüismo simétrico	ruso	ucraniano	U/R
TS muy proruso: mujeres 18-24	común	ucraniano	bilingüismo simétrico	ruso	ruso	ruso
	clase alta	U/R	BS/BAR	U/R	ruso	ruso
	clase media-alta	U/R	bilingüismo asimétrico ruso	ruso	ruso	ruso
	clase media	ucraniano	bilingüismo simétrico	ruso	ucraniano	ruso
	clase baja	ucraniano	bilingüismo simétrico	ruso	ruso	ruso

**CAPÍTULO IV. KIEV BILINGÜE:
EL UCRANIANO Y EL RUSO EN LA DISTRIBUCIÓN FUNCIONAL Y CONTEXTUAL EN LA
CAPITAL UCRANIANA**

PRELIMINARES. LA CONCIENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS KIEVITAS

Los incas habían traído el quechua, el runashimi, la lengua de los hombres. Su difusión fue rápida; era una lengua diferente a las que habíamos hablado hasta entonces pero fácil de aprender porque aunque las palabras no eran las mismas lo eran sus cadencias. Era indispensable hablarla ya que ahora había muchos de habla quechua y los jefes o eran quechuas o hablaban esa lengua. [...] Las lenguas antiguas se fueron quedando para dentro de casa y para los adultos, pasando el quechua a ser la lengua que se hablaba fuera de cada y entre los jóvenes.

Martínez Amador,

Los Caminos del Tiempo

1. En diciembre del año 2010, al entrar en la Embajada de Ucrania en Madrid para prorrogar el alta consular, me crucé con un grupo de ucranianos – dos señores y una señora – que, saliendo ya para fuera, comentaban lo ocurrido dentro del edificio de la misión diplomática. “Me dice que si soy ucraniana, debo hablar ucraniano”, se resentía la señora, “pero no tiene en cuenta que toda la vida hemos hablado y hemos aprendido el ruso”. Al parecer, alguien de la cola de los visitantes, entre ellos numerosos trabajadores del occidente ucraniano, zona profundamente ucranianohablante, había advertido a estos tres señores (hablantes del ruso que, según su pronunciación, provenían del oriente ucraniano, fronterizo con Rusia) que era lugar y hora de hablar la lengua titular y estatal de su país, el ucraniano.

Tanto la indignación de la mujer, como la postura del visitante anónimo son comprensibles y normales en la sociedad ucraniana actual. Zonas sociolingüísticamente diferentes y, a veces, opuestas dentro de un solo territorio nacional estructuran el comportamiento idiomático diario y las actitudes lingüísticas que lo regulan, enfrentando hoy como nunca a los ucranianohablantes con los rusohablantes, y al conjunto de estos – con los hablantes bilingües en ambas lenguas. La conciencia sociolingüística de los ucranianos se diversifica de región en región; y en este panorama general se destaca Kiev como una zona especial, de intervención extralingüística directa en la organización de las creencias y usos de los kievitas, y, por tanto, de formación de dicha conciencia a partir de los antecedentes sociolingüísticos y las nuevas normas idiomáticas impuestas.

Conocer la conciencia sociolingüística de los habitantes de Kiev constituye el objetivo primordial del presente capítulo de nuestra investigación. Buscaremos aclarar sus rasgos mediante un estudio de aspectos múltiples del funcionamiento del ucraniano y del ruso en dos

generaciones de habitantes de Kiev, estructurados a partir de su barrio de residencia (clase socioeconómica) y sexo, para poder especificar, al final de esta parte del trabajo, qué actitudes mueven a los hablantes residentes en la capital ucraniana en sus hábitos lingüísticos diarios. Para ello, en los puntos que a continuación siguen, vamos a intentar definir qué entendemos por la conciencia sociolingüística en sí, qué componentes incluye y con qué parámetros suyos trabajaremos a lo largo de este capítulo.

2. En su conocido manual *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (2009) FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ dio una definición más que exhaustiva al fenómeno tan común y extendido como es la *conciencia sociolingüística*. En pocas palabras, la conciencia sociolingüística se refleja en la conducta lingüística de un hablante, determinada por las normas y preferencias idiomáticas predominantes de su comunidad y por las actitudes que el hablante posee acerca de la organización lingüística y sociolingüística de su entorno.

El papel de las *actitudes lingüísticas* en la configuración de la conciencia sociolingüística es básico, puesto que ejerce influencia directa sobre el comportamiento lingüístico individual y colectivo⁶⁴¹. Las actitudes lingüísticas reflejan una postura valorativa y crítica de los hablantes hacia el sistema lingüístico (APPEL y MUYSKEN, 2006); revelan la opinión de los individuos sobre las lenguas, sobre sus hablantes y sobre el posible desarrollo de los idiomas (FASOLD, 1995); exhiben la actitud social del individuo ante la lengua y su uso social (MORENO FERNÁNDEZ, 2009); y pueden determinar la estratificación lingüística y social, convirtiendo los usos idiomáticos en socialmente valorados y aceptados (CARDONA, 1987)⁶⁴².

El condicionamiento de la conducta lingüística de los hablantes por las actitudes lingüísticas puede adquirir varias representaciones. En el nivel de los hábitos idiomáticos, las actitudes lingüísticas intervienen inmediatamente en la selección de código del repertorio lingüístico presente, revelando mediante el acto de identidad la asociación del hablante con un determinado grupo social⁶⁴³. En el nivel de la valoración sociolingüística, permiten observar la marcación “prestigio/no prestigio” atribuida a las lenguas en contacto, su distribución diglósica, su identificación con la seguridad/inseguridad y la superioridad/inferioridad lingüísticas.

⁶⁴¹ Observación de CALVET (1998).

⁶⁴² Existen varias posiciones interpretativas acerca del origen de las actitudes lingüísticas. Unas de ellas proponen que las actitudes lingüísticas se originan a partir de las creencias del todo inmotivadas (por ejemplo: BLAS ARROYO, 1999b; pero también es cierto que el mismo autor admite la probabilidad de su origen sobre hechos reales). Otras dicen que las actitudes lingüísticas reflejan actitudes hacia miembros de grupos étnicos diferentes (por ejemplo: FASOLD, 1995) o proceden de factores políticos y sociales y de desarrollo histórico de la comunidad (por ejemplo: MAKHUBA, 2005).

⁶⁴³ La idea sobre la correspondencia de la selección de código con un acto de identidad fue encontrada en Suzanne ROMAINE (1994).

La gama de fenómenos que permite descubrir un estudio de actitudes lingüísticas abarca numerosos aspectos de la estratificación sociolingüística de la comunidad implicada:

- (1.º) los patrones de uso idiomático y la evaluación social de la variación lingüística (CARRANZA, 1982);
- (2.º) problemas de competencia lingüística; procesos de cambio y discriminación lingüística (LÓPEZ MORALES, 2004);
- (3.º) motivos de aspectualidad del comportamiento lingüístico: selección de código, lealtad lingüística, valorización de las variedades lingüísticas (SOLÍS OBIOLS, 2002);
- (4.º) conjunto de creencias y preferencias sociolingüísticas de la comunidad (BAKER, 1992; GÓMEZ MOLINA, 1998);
- (5.º) determinación de la importancia social de una lengua (FASOLD, 1995).

Prácticamente, el análisis de las actitudes lingüísticas se basa sobre los siguientes postulados teóricos acerca del valor de las lenguas en contacto: (a) la variedad lingüística prestigiosa se usa más activamente, se imita y se aprende con mayor frecuencia que la variedad no prestigiosa; (b) la variedad lingüística prestigiosa suele ser la variedad de mayor asociación personal que la variedad no prestigiosa; (c) la variedad lingüística prestigiosa produce en sus hablantes el sentimiento de superioridad, mientras que la variedad no prestigiosa determina en sus hablantes el sentimiento de inferioridad; (d) la variedad lingüística prestigiosa posee un valor simbólico y la evaluación altos, y por ello, obtiene un porcentaje de uso muy elevado; a su vez, la variedad no prestigiosa carece del valor simbólico y tiene usos poco frecuentes y/o subordinados.

La conciencia sociolingüística de los habitantes de Kiev, así como uno de sus principales componentes – las actitudes lingüísticas hacia el ucraniano y el ruso – la indagaremos en esta parte de nuestro estudio desde la perspectiva de la dinámica participativa de las lenguas en contacto en un universo estratificado según parámetros diferentes. Las divergencias en el uso del ucraniano y del ruso obedecen a unas determinadas convenciones sociales y preferencias dominantes de los kievitas, lo mismo que a la axiología efectiva que ambos idiomas alcanzan bajo influencia de numerosos factores. El comportamiento lingüístico seleccionador de los habitantes de Kiev (bien convergente, bien divergente) depende directamente de las actitudes lingüísticas forjadas, reforzadas en su impacto por las valoraciones sociales preponderantes⁶⁴⁴ y por los

⁶⁴⁴ La noción de *valoración social* se relaciona estrechamente con el concepto de las *actitudes lingüísticas*. Conforme afirma Joan MARTÍ I CASTELL (1992), las actitudes lingüísticas dependen de la valorización de la lengua (o de una lengua) por los hablantes, correspondiéndose con los prejuicios culturales dominantes en la comunidad. Las valoraciones sociales influyen en la formación de numerosos aspectos de la actitud (prejuicios, estereotipos, conflictos) y del comportamiento (discriminación, expansión y distribución lingüística; mantenimiento, abandono y equilibrio idiomático), pudiendo causar devaluación/sobrevaluación de una lengua, aumento/descenso de su funcionalidad y de su dominio personal, lealtad/deslealtad y/o seguridad/inseguridad lingüísticas.

contextos adecuados desde el punto de vista del hablante, sirviéndonos de referencia para su análisis sólido⁶⁴⁵.

3. La exploración de las actitudes de los habitantes de Kiev y de su estratificación en torno a la funcionalidad polivalente del ucraniano y del ruso parte del principio de *contextualidad* que enmarca las valorizaciones predominantes en dominios comunicativos de diferente índole e índice de formalidad. El *dominio comunicativo*, por lo tanto, comienza a funcionar en la presente parte del estudio de Kiev como una variable relevante y de significado primordial, que revela mediante sus numerosas representaciones el dinamismo práctico de las lenguas mayoritarias de Ucrania en la zona sociolingüística de la capital. Según ha afirmado Joshua FISHMAN (2000a), un conjunto de dominios, o ámbitos, comunicativos es capaz de evidenciar la estratificación diglósica de los idiomas en contacto y los aspectos de la misma, puesto que “[n]atural languages are context-dependent and the contents of utterances depend on the situations in which they are uttered” (PARIKH, 2001: 2; el subrayado es mío). Conforme ha supuesto Germán de GRANDA en su estudio de Paraguay (1992), tal conjunto, además, posibilita establecer las reglas de uso lingüístico en los distintos contextos de interacción comunicativa interpersonal, y formular, en consecuencia, las normas comunes de la selección idiomática.

El recientemente citado Joshua FISHMAN fue pionero en introducir el tratamiento de varios contextos comunicativos (término original: *domains*) en el análisis de los usos y actitudes lingüísticas de los representantes de una comunidad dada⁶⁴⁶. En su *Language in sociocultural change* (1972a) FISHMAN propuso nueve dominios en los que estudiar la selección lingüística – familia, calle, escuela, iglesia, literatura, prensa, ámbito militar, ámbito judicial y ámbito administrativo -, y subrayó que existe un conjunto de factores (lugar, tema o participantes) que determina dicha selección. Desde entonces sociolingüistas diferentes han trabajado con grupos de dominios comunicativos variados, siempre acordes con sus objetivos científicos; pero también es cierto que han coincidido en distinguir entre dominios representativos del medio público y dominios representativos del medio privado, haciendo hincapié en las divergencias sustanciales que el grado de formalidad/informalidad del contexto puede disponer en los usos lingüísticos del mismo hablante. La definición de los ámbitos fundamentales de la interacción comunicativa como formales o informales sirve como punto de partida para la diferenciación entre dominios del medio público y dominios del medio privado. Al *medio público* suelen pertenecer ámbitos que

⁶⁴⁵ No nos vamos a detener en la distinción de los enfoques *conductista* y *mentalista* en los estudios de las actitudes lingüísticas. En parte se debe a que apoyamos, al igual que BIERBACH (1988), la idea sobre la distinción más bien teórica que práctica de estos dos enfoques, que se funden en una aproximación común a la hora de efectuarse la parte empírica de la investigación.

⁶⁴⁶ A pesar de que FISHMAN fue el primero en aplicar la estratificación contextual en la sociolingüística, la delimitación de dominios ya había sido aplicada en la psicología social.

incluyen un componente de comunicación social, de registro formal, de interacción vertical y/o horizontal oficial y semi-formal, cara a lo desconocido y carente de la confianza total. Al *medio privado*, por su parte, le corresponden ámbitos de comunicación cotidiana familiar y habitual, informal y caracterizada por confianza expresiva, o, en otras palabras, todos aquellos dominios en los que el hablante se exterioriza de manera espontánea y natural.

Para descubrir la situación diglósica y la valoración funcional del ucraniano y del ruso en dos generaciones de la población de la ciudad de Kiev, hemos preparado un esquema de dominios comunicativos que de la mejor manera posible – según nuestra opinión, por supuesto – pueda revelar la organización sociocomunicativa de nuestras lenguas en contacto. El modelo de la estratificación de usos del presente estudio comprende en total catorce ámbitos comunicativos - diez de ellos públicos y cuatro de ellos privados – intentando abarcar tanto los contextos más populares y habituales, como los más relevantes y responsables del futuro funcional (mantenimiento/mortandad) del ucraniano y del ruso.

4. Los diez dominios seleccionados para el análisis del *medio público* están agrupados en nuestra investigación en tres conjuntos según la pragmática y el nivel de formalidad que los caracterizan. En esta clasificación de los grupos de dominios hemos igualmente partido de las estipulaciones legislativas actuales, que determinan para los ámbitos del grupo n.º1 el uso bien obligado, bien estimulado de la lengua ucraniana; para el grupo n.º2 no convienen ninguna especificación de usos, y para el grupo n.º3 trabajan en dirección de la introducción masiva del ucraniano:

(1.º) *grupo de dominios de máxima formalidad:*

- (a) ámbito de administración;
- (b) ámbito de educación, y
- (c) ámbito de relaciones de poder.

(2.º) *grupo de dominios de comunicación pública semi-formal:*

- (a) ámbito de trato con compañeros,
- (b) ámbito de iglesia;
- (c) ámbito de cultura, y
- (d) ámbito de trato con una persona desconocida.

(3.º) *grupo de dominios de percepción pasiva:*

- (a) ámbitos de medios de comunicación;
- (b) ámbito de literatura extranjera, y

- (c) ámbito de películas extranjeras (analizados éstos dos últimos en conjunto).

Los cuatro dominios del *medio privado* también han sido estructurados en dos subgrupos, funcionando como principio delimitador en este caso no tanto el grado de formalidad (mínimo en todos los ámbitos implicados), sino el *factor de canal* responsable por revelar separadamente las preferencias lingüísticas orales y escritas:

(1.º) *grupo de dominios de expresión oral:*

- (a) trato en familias, y
- (b) trato con los amigos.

(2.º) *grupo de dominios de expresión escrita:*

- (a) redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil, y
- (b) redacción de cartas y notas personales.

Los resultados obtenidos para los catorce ámbitos aludidos, o el inventario de usos del ucraniano y del ruso, nos servirán para completar la perspectiva de la estratificación sociolingüística del ucraniano y del ruso en la comunidad que representa la población de la capital de Ucrania. En parte, el análisis de dichos resultados se basará sobre el modelo propuesto por Germán de GRANDA en su estudio del bilingüismo guaraní-español de Paraguay⁶⁴⁷. De él adoptaremos la participación de modificadores de marcación intencional – lugar, canal y relaciones – que, según el autor, pueden alterar las selecciones lingüísticas de base. En otra parte, el mismo análisis se fundamentará sobre nuestro propio enfoque al estudio de la sociolingüística ucraniana, ya delimitado en la anterior investigación nuestra del bilingüismo ruso-ucraniano (cfr. IVANOVA, 2009) y completado a lo largo del presente estudio de la ciudad de Kiev. El propósito de este capítulo consiste en averiguar si ciertos indicadores, sociales y lingüísticos, así como los marcadores sociolingüísticos se encuentran estratificados en la comunidad lingüística de Kiev. Para ello tendremos en cuenta dos tipologías – una referente a los hablantes y otra referente a su comportamiento lingüístico – intentando descubrir si nuestros informantes han sido desviantes puros, conformistas, desviantes secretos o falsamente acusados⁶⁴⁸, y si su conducta idiomática ha sido influida por la asociación de competencia, asociación de integridad personal o asociación de atractivo social.

⁶⁴⁷ Recordemos que el modelo de análisis de los ámbitos comunicativos de Germán de GRANDA se basa en la descripción de los mecanismos de selección comunitaria de una de las variedades lingüísticas, preservando “de modo correcto la multidimensionalidad de los componentes intencionales que participan, alternativa o sucesivamente, en el proceso en cuestión” (1992: 681).

⁶⁴⁸ Para esta clasificación de hablantes consúltese BECKER (1997).

4.1. ACTITUDES ANTE LA DISTRIBUCIÓN DIGLÓSICA DE LAS LENGUAS EN CONTACTO: EL UCRANIANO Y EL RUSO EN LOS DOMINIOS DEL MEDIO PÚBLICO

His [Demosthenes' – O.I.] ambition to speak in public is said to have taken its rise on this occasion. [...] Callistratus had great success, and his abilities were extremely admired. Demosthenes was fired with a spirit of emulation. When he saw with what distinction the orator was conducted home, and complimented by the people, he was struck still more with the power of that commanding eloquence which could carry all before it.

Plutarch, Lives: Demosthenes

1. La comunicación en el *medio público*, es decir, en todo tipo de contexto con al menos un componente no familiar y carente de plena confianza, se singulariza por unos determinados rasgos que la hacen diferente de la comunicación en el medio privado. Ello se debe a que “[i]n the societal sphere”, según afirman MALMBERG y NORDBERG, “people act as professionals or citizens, as producers or consumers, as experts or clients” (1994: 29), de modo que la función comunicativa individual se transforma en una actividad comunicativa social, siempre rigiéndose por un objetivo y las circunstancias de la situación enredada.

Algunos de los principales *rasgos* que definen la comunicación en el medio público, o social, son:

- (a) la desigualdad del nivel social de los interlocutores o el desconocimiento por ellos mismos del nivel social del otro (KUBARTH, 1986);
- (b) la superposición y presión social, económica, administrativa, cultural, política y religiosa de un hablante/contexto sobre el otro hablante (ROMAINE, 1994);
- (c) el carácter no-grupal (*out-group*) de la comunicación, consistente en el trato con “ellos”, u “otros”, y no entre “nosotros” (ROMAINE, 1994);
- (d) la actuación de los hablantes como actores sociales, o como miembros de una comunidad compleja y particular, organizada en torno a las redes y sistemas institucionales, a menudo en atención a las creencias predominantes de la misma (DURANTI, 1992).

2. Las características mencionadas condicionan que el uso idiomático y la selección lingüística en el medio público adquieran unas propiedades singulares. Tanto a nivel multilectal, como a nivel multilingüístico las propiedades de los usos idiomáticos públicos son:

- (a) *en cuanto a la selección de código*: su formalidad percibida; su correspondencia con la norma impuesta; su coincidencia con la presión social;
- (b) *en cuanto al trato con el interlocutor*: su condición cortés y correcta, respetuosa y no ofensiva;
- (c) *en cuanto a la preparación formal del código*: su correspondencia con una norma cuidada y bien elaborada.

De acuerdo con dichos rasgos el ucraniano y el ruso van a ser localizados en la escala de usos sociales, demostrándonos qué grado de seguridad y valoración positiva producen en los kievitas de hoy en día. Eso sí, siempre teniendo en cuenta que la política lingüística nacional favorece de manera multilateral el uso del ucraniano tanto mediante la estipulación de su uso como mediante la planificación formal, perjudicando las probabilidades del uso del ruso, lengua cuyo empleo y desarrollo interno no se benefician en la Ucrania actual.

4.1.1. Dominios públicos de máxima formalidad. Selección de código en los contextos sometidos al uso estipulado de la lengua ucraniana

1. Como ya se ha mencionado por encima en los PRELIMINARES de este capítulo, al conjunto de dominios públicos de máxima formalidad pertenecen los ámbitos de *administración, educación y relaciones de poder*. Todos estos contextos bien están sometidos por ley al uso obligatorio de la lengua ucraniana, bien dicho uso se estimula por la formalidad del contexto, aunque el grado de obligatoriedad difiere, según veremos a continuación, en grado de un ámbito a otro.

2. El estudio de las selecciones del ucraniano y del ruso en los cuatro dominios implicados comenzará desde el análisis del ámbito más formal, la administración, pasando, conforme el avance de la investigación, a ámbitos de cada vez menor formalidad. El estudio de cada uno de los ámbitos no siempre se basará sobre una sola variable temática, sino que a menudo incluirá modificadores de marcación intencional, tratando de relevar las posibles hipercorrecciones y los verdaderos hábitos idiomáticos de dos generaciones de hombres y mujeres kievitas, distribuidos en cuatro barrios urbanos delimitados según el grado socioeconómico que atribuyen a sus representantes.

4.1.1.1. *El ucraniano y el ruso en el ámbito de administración*

1. En el ya citado trabajo de FISHMAN (*op.cit.*, 1972a) el *dominio de administración* se define como un nexo social, que reúne a los interlocutores para unos determinados objetivos en una serie establecida de roles y relaciones, inmersos en un ambiente delimitado. Los objetivos de comunicación administrativa suelen tener carácter formal y burocrático; la serie de roles y relaciones – naturaleza vertical, superponiéndose el hablante miembro legal del dominio (= funcionario) sobre el hablante que no tiene ninguna vinculación directa con la administración (= cliente). El ambiente delimitado de este contexto a menudo representa un local estatal y/o oficial (= despacho o sala de recepciones), donde el hablante corriente se somete al impacto de la atmósfera ritual y superpuesta de la jerarquía.

2. Ya desde la independencia de Ucrania en 1991 el contexto comunicativo de la administración ha sido sometido a la estipulación constitucional del uso del ucraniano, que con la iniciación de la nueva etapa en la política lingüística nacional se ha intensificado para definir la lengua ucraniana como el único y obligatorio código vehicular de las relaciones administrativas (cuadro 4.1.). La lengua ucraniana es de conocimiento obligatorio para todos los funcionarios y trabajadores del sector administrativo; además, su uso es imperativo en todo tipo de trabajo, relaciones y comunicación administrativos, independientemente de la orientación (judicial, fiscal, arbitral, etc.) de la labor desempeñada.

Ahora bien, según entendemos, las estipulaciones legislativas citadas atañen directamente a los operarios del sector administrativo, sin que las personas ajenas, al establecer relaciones con él, se sometan a la obligatoriedad del uso del ucraniano. Entonces, su conducta lingüística se regula por la conciencia lingüística, formada por la asociación de uno de los dos códigos – ucraniano o ruso – al dominio de máxima formalidad. En este sentido, es muy importante intentar descubrir – mediante la comparación de las selecciones lingüísticas en el ámbito de administración con el funcionamiento de nuestras lenguas en contacto como lenguas habituales – si los hablantes cambian sus hábitos idiomáticos, revelando las actitudes predominantes ante el valor pragmático del ucraniano y del ruso.

Para conocer dichas actitudes de los habitantes de Kiev, les hemos preguntado, a través de las preguntas n.º.16 y n.º.17 de nuestro cuestionario, sobre sus preferencias lingüísticas en los subdominios escrito y oral del dominio administrativo:

Cuadro 4.1. Uso lingüístico en el ámbito de administración según la legislación ucraniana actual⁶⁴⁹

	Competencia	Subámbito administrativo	Uso estipulado		Carácter
Constitución 1996	dominio	Presidente de Ucrania	Art. 103	ucraniano	obligatorio
	dominio	juez	Art. 127	ucraniano	obligatorio
	dominio	juez constitucional	Art. 148	ucraniano	obligatorio
Ley de Lenguas 1989/2003	dominio	funcionarios	Art. 6	ucraniano/ruso	obligatorio
	uso	documentación administrativa	Art. 11	ucraniano	obligatorio
	uso	congresos y conferencias	Art. 15	ucraniano	obligatorio
	uso	procedimiento judicial	Art. 18	ucraniano	obligatorio
	uso	procedimiento administrativo	Art. 19	ucraniano	obligatorio
	uso	procedimiento notarial	Art. 20	ucraniano	obligatorio
	uso	procedimiento arbitral	Art. 21	ucraniano	obligatorio
	uso	procedimiento fiscal	Art. 22	ucraniano	obligatorio
	uso	asistencia jurídica	Art. 23	ucraniano	voluntario
Concepción PL 2010	dominio	funcionarios		ucraniano	obligatorio
	uso	funcionarios		ucraniano	obligatorio
	uso	procedimiento administrativo		ucraniano	obligatorio

(nº.16) *¿En qué lengua rellena Usted impresos y formularios oficiales (postales, bancarios, etc.)?*, con dos posibilidades de respuesta excluyentes: “en ucraniano” y “en ruso”;

(nº.17) *¿En qué lengua se dirige Usted a los funcionarios?*, con tres posibilidades de respuesta excluyentes: “en ucraniano”, “en ruso” y “tanto en ucraniano como en ruso”.

A partir de las respuestas obtenidas a estas preguntas hemos formulado una descripción de las preferencias y actitudes que a continuación presentamos.

4.1.1.1.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio administrativo. Datos generales

1. Una observación general de los usos lingüísticos de los habitantes de Kiev en el ámbito de administración (LA) pone de manifiesto que la lengua ucraniana predomina como código de empleo más habitual en este dominio formal. No obstante, tal predominio del uso del ucraniano es menor de lo que se podía esperar: su frecuencia alcanza tan solo la mitad de todas las selecciones lingüísticas, y se encuentra seguida por un índice nada desdeñable del uso formal de la lengua rusa (cuadro 4.2.).

⁶⁴⁹ Abreviaciones de leyes citadas en el cuadro 4.1.:

(a) Constitución 1996 = Constitución de Ucrania, 1996;

(b) Ley de Lenguas 1989/2003 = Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania, 1989/2003;

(c) Concepción PL 2010 = Concepción de la política lingüística estatal de Ucrania, 2010.

Cuadro 4.2. Usos lingüísticos en el ámbito de administración. Datos generales⁶⁵⁰

ucraniano	ruso	ambas lenguas	NR
48,8%	36,8%	13,7%	0,7%

La manera más segura de descubrir el porqué de tal distribución, a la vez favorable para la imagen funcional del ucraniano, pero tampoco desfavorable para la imagen funcional del ruso, ha sido aplicar el corte contextual, con el que distinguimos entre las preferencias lingüísticas de los kievitas en el ámbito administrativo escrito (lengua de impresos = LI) y en el ámbito administrativo oral (lengua con funcionarios = LF)⁶⁵¹. Tanto la diferenciación entre el canal de expresión, como la divergencia en la oferta de posibles soluciones en ambos subdominios (“ucraniano” y “ruso” en el primero, pero “ucraniano”, “ruso” y “ambas lenguas” en el segundo), marcan disconformidades considerables entre los usos lingüísticos reales. Como puede verse en el cuadro 4.3., el canal escrito (LI) determina el uso preponderante de la lengua ucraniana todavía más marcado de lo que expresa la media (más de siete de cada diez hablantes), mientras que el canal oral (LF) condiciona en prácticamente la mitad de todos los casos los empleos de la lengua rusa. De esta manera, en el subámbito oral el uso del ucraniano es la solución menos frecuente, aunque muy semejante en la distribución porcentual a la solución “ambas lenguas”; al mismo tiempo, en el subámbito escrito es la lengua rusa, cuya funcionalidad se caracteriza por la poca importancia que representa, tan solo una cuarta parte de todas las soluciones idiomáticas (gráfica 4.1.).

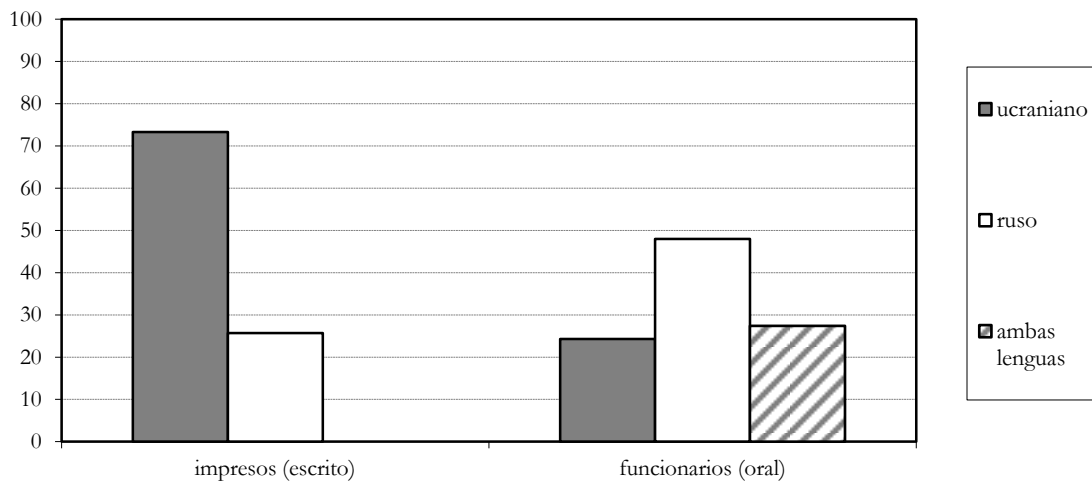
Cuadro 4.3. Usos lingüísticos en el ámbito de administración. Datos generales según el canal de expresión

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
lengua impresos	73,3%	25,7%	-
lengua funcionarios	24,3%	48%	27,4%

⁶⁵⁰ En este Capítulo indicaremos los porcentajes de la “no-respuesta” (NR) solamente en los cuadros genéricos, referentes a la distribución general de las soluciones lingüísticas. En los cuadros más específicos no incluiremos la casilla de NR, puesto que a menudo los índices de la NR son poco significativos y no influyen en la perspectiva del reparto del ucraniano y del ruso. Debido a la omisión de la NR, en algunos cuadros los porcentajes del uso lingüístico no siempre van a sumar 100%.

⁶⁵¹ A continuación utilizaremos las siglas LA, LI y LF para referirnos a los fenómenos que reflejan, y las siglas LA, LI y LF, con sus respectivas opciones (ULA, RLA y ALLA; ULI, RLI y ALLI; ULF, RLF y ALLF) para referirnos a las variables.

Gráfica 4.1. Uso del ucraniano y el ruso en el ámbito de administración.
Corte según el canal de expresión



La principal conclusión que ofrecen nuestros datos es evidente: el modificador de marcación intencional de canal se define como el factor de mayor relevancia en determinar la selección lingüística de los kievitas en el ámbito de administración. La condición escrita del contexto favorece al uso innegablemente predominante de la lengua ucraniana, mientras que la oralidad del contexto aumenta significativamente las probabilidades del uso de la lengua rusa.

Tal estado de cosas nos conduce a otra deducción, más directamente relacionada con las actitudes de los hablantes ante el uso del ucraniano y del ruso, así como ante la política lingüística actual. Los usos de la lengua ucraniana prevalecen en el subámbito escrito, es decir, en un subámbito en que el uso lingüístico podría ser verificado y/o controlado, y en el que los hablantes “dejan huella” de su comportamiento idiomático. De este modo, los kievitas acuden al empleo del ucraniano cuando dicho uso puede ser visualizado, comprobado, y relacionado con ellos por otras personas ajenas. Simultáneamente, no muestran semejante hipercorrección al tratarse del subámbito oral - menos formal, no supeditado a la comprobación de los usos espontáneos y, por tanto, menos “arriesgado” por carecer de constatación de usos individuales de cada hablante - en el que mayormente acuden al uso del ruso. De esta manera, nos permiten ofrecer dos planteamientos excluyentes: (1.º) que una parte considerable de funcionarios atienden a sus clientes y/o realizan servicios sin cumplir la normativa del uso de la lengua ucraniana, y (2.º) que en cada segunda comunicación administrativa interpersonal se da el caso de *dual-lingüismo*, o de uso de una lengua diferente por cada uno de los interlocutores. En este último caso, solo dos/tres de cada diez kievitas se podrían considerar una excepción ya que se han definido como hablantes alternativos de ambas lenguas en el trato con los representantes de administración.

2. El cruce de las selecciones lingüísticas en ambos subámbitos administrativos pone de manifiesto que el uso oral de la lengua ucraniana se encuentra estrechamente vinculado con su uso escrito. Quiere esto decir que solo los hablantes que dicen utilizar el ucraniano como código de cumplimiento de impresos y formularios, también lo emplean en el trato con los representantes de la administración. Los kievitas que utilizan RLI, nunca se comunican únicamente en ucraniano con los funcionarios (cuadro 4.4).

Cuadro 4.4. Selección de código para el **trato con los funcionarios.**
Dependencia de la lengua de cumplimentación de impresos

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
LI = ucraniano	32,7%	38,2%	28,6%
LI = ruso	0%	76,3%	23,7%

Entre los habitantes de Kiev conscientes de la adecuación de la lengua ucraniana con el uso escrito formal (recordemos que se trata de una mayoría predominante: 73,3%), la distribución de las selecciones de código para el trato oral puede calificarse como homogénea y favorable para las tres soluciones de uso idiomático. En el entorno comunicativo verbal marcado por un alto grado de formalidad la predisposición de los hablantes a utilizar únicamente el ucraniano, únicamente el ruso o ambas lenguas alternativamente encuentra probabilidades semejantes, definiendo cada una de estas opciones a una tercera parte de la población involucrada. Una de las deducciones más importantes a las que nos conducen estos datos consiste en poder constatar que en el subámbito administrativo oral tanto el ucraniano como el ruso (igualmente de manera exclusiva como de modo alternativo) funcionan con parecida verosimilitud. Solo el subámbito escrito favorece al uso preponderante del ucraniano, caracterizándolo como un código lingüístico que en la conciencia de los habitantes de Kiev corresponde al contexto escrito de máxima formalidad.

En cuanto a la fidelidad lingüística, nuestros informantes han vuelto a demostrar mayor mantenimiento polivalente de la lengua rusa, también en el ámbito tan formal como la administración. Mientras que el uso del ULI determina con semejante probabilidad el uso de ULF (32,7%), RLF (38,2%) y ALLF (28,6%), el uso del ruso en el mismo subdominio determina el uso predominante de RLF (76,3%), seguido por la opción ALLF (23,7%) y marcado por la ausencia de los usos orales de la lengua ucraniana. Esto nos lleva a la conclusión del carácter impuesto e hipercorrecto del uso del ucraniano en el subámbito de LI, mientras que en los usos orales los kievitas siguen acostumbrados a la distribución indiferenciada de las dos lenguas en contacto.

2.1. El cruce inverso, consistente en la observación de la selección lingüística para el uso escrito (LI) por los hablantes con diferentes hábitos en el subámbito oral (LF), corrobora el carácter hipercorrecto del uso predominante de la lengua ucraniana en el contexto escrito. Conforme puede observarse en el cuadro 4.5., en todos los hablantes, independientemente de la lengua (o lenguas) que eligen a la hora de tratar con los funcionarios, el uso del ULI es la solución más frecuente y preponderante. Abarca a la totalidad de los hablantes que utilizan oralmente el ucraniano; a siete/ocho de cada diez hablantes que utilizan oralmente ambas lenguas de manera alternativa, y a seis de cada diez hablantes que utilizan oralmente el ruso.

Cuadro 4.5. Selección de código para la **complimentación de impresos.**
Dependencia de la lengua de trato con los funcionarios

	ucraniano	ruso
LF = ucraniano	98,6%	0%
LF = ruso	58,5%	40,8%
LF = ambas lenguas	76,6%	22,2%

Se advierte, sin embargo, que la presencia del elemento ruso en los hábitos de trato formal oral contribuye a su funcionamiento como código vehicular del discurso escrito. Una quinta parte (22,2%) de los kievitas que acuden al uso alternativo del ucraniano y del ruso en la comunicación administrativa utilizan para la complimentación de impresos y formularios el ruso, mientras que hablamos de un porcentaje dos veces más alto –cuatro de cada diez hablantes– de informantes que mantienen el uso exclusivo de la lengua rusa en ambos subámbitos, tanto oral como escrito, del dominio administrativo.

4.1.1.1.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio administrativo. Corte intergeneracional

1. El enfoque intergeneracional a los usos lingüísticos de los habitantes de Kiev en el ámbito público de la administración pone de manifiesto que, a nivel común y generalizado para la totalidad de los contextos administrativos, las preferencias idiomáticas de los hijos coinciden prácticamente sin desviación con las preferencias idiomáticas de los padres. El ucraniano cumple con la función de la lengua más utilizada en el dominio implicado, correspondiendo a la mitad de todos los hablantes adultos y a la mitad de todos los hablantes jóvenes. Los usos exclusivos de la lengua rusa en el ámbito administrativo caracterizan a tres/cuatro de cada diez informantes independientemente de su grupo de edad, mientras que los usos alternativos de ambas lenguas definen a algo más de la décima parte de todos los habitantes de Kiev (cuadro 4.6.). Tal

distribución de nuestras lenguas en contacto en el dominio de la administración define a la población de la capital ucraniana como altamente homogénea en las actitudes ante la pragmática comunicativa formal del ucraniano y del ruso, enmarcada en el contexto de determinismo político lingüístico.

Cuadro 4.6. Usos lingüísticos en el ámbito de administración. Corte intergeneracional

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	48,1%	36,1%	14,7%
18-24	50%	37,9%	12,1%

2. La estratificación de dichas actitudes según el modificador de marcación intencional de canal deja observar, sin embargo, que aunque en ambas generaciones la moda de la selección lingüística en el subámbito escrito es el ucraniano y la moda de la selección lingüística en el subámbito oral es el ruso (gráficas 4.2. y 4.3.), las diferencias generacionales determinan dos discrepancias observables:

(1.º) la intensificación del predominio del ucraniano como el principal código vehicular de la cumplimentación de impresos (+8,5%); y

(2.º) la intensificación del predominio del ruso como el principal código de trato con los funcionarios (+11%) (cuadros 4.7. y 4.8.).

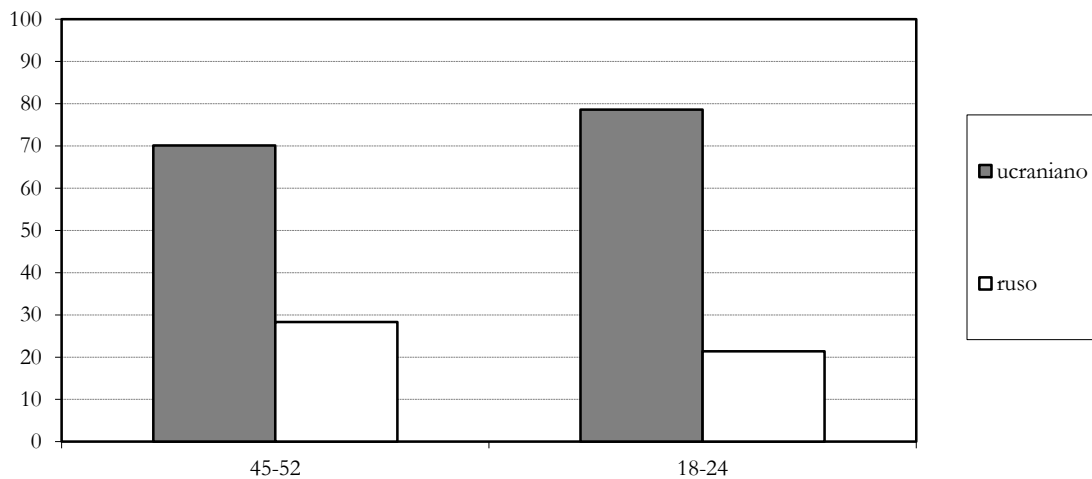
Cuadro 4.7. Usos lingüísticos en la **cumplimentación de impresos**.
Corte según la edad del hablante

	ucraniano	ruso
45-52	70,1%	28,3%
18-24	78,6%	21,4%

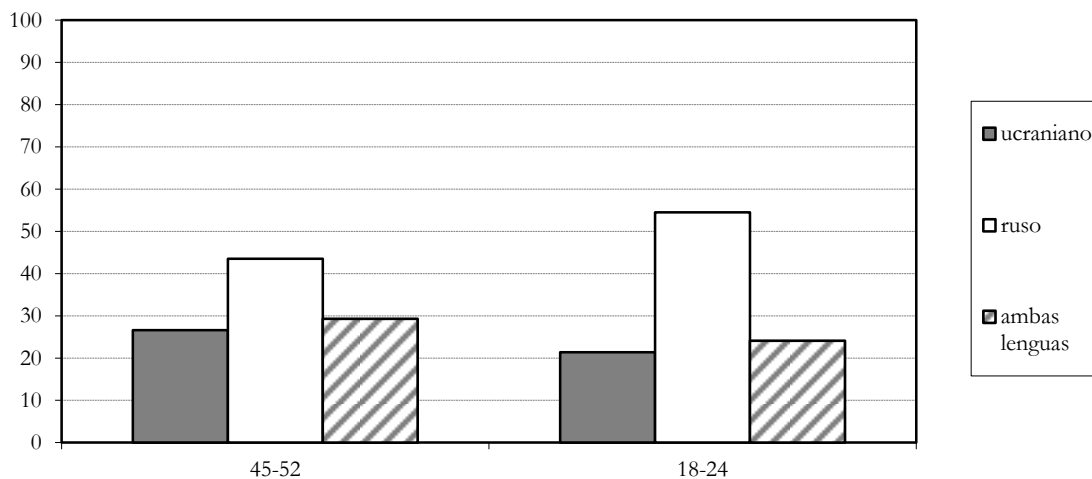
Cuadro 4.8. Usos lingüísticos en el **trato con los funcionarios**.
Corte según la edad del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	26,6%	43,5%	29,3%
18-24	21,4%	54,5%	24,1%

Gráfica 4.2. El ucraniano y el ruso como lengua de cumplimentación de impresos.
Corte intergeneracional



Gráfica 4.3. El ucraniano y el ruso como lengua de trato con los funcionarios.
Corte intergeneracional



El corte según el modificador de canal explicita que el predominio del UULA (cfr. cuadro 4.6.) se debe en ambas generaciones de kievitas a las preferencias del uso del UULI. La anteriormente observada intensificación de dichas preferencias conforme el paso generacional se posiciona como el factor decisivo del mantenimiento inalterado del ucraniano como lengua predominante del ámbito de administración desde la perspectiva común. Con el cambio de generaciones los kievitas fuerzan los usos de la lengua ucraniana en los contextos posiblemente sometidos a verificación de la constancia de la selección idiomática, mientras que al mismo tiempo aumentan los usos de la lengua rusa cuando el contexto, incluso formal, deja lugar para una selección menos obligada.

3. La perspectiva dependiente de los usos idiomáticos de los representantes de ambas generaciones en distintos subámbitos del ámbito de administración demuestra que los adultos de 45-52 años tienden a utilizar con mayor frecuencia que los jóvenes el elemento ucraniano en sus relaciones con el ambiente administrativo indistintamente de sus preferencias en el subámbito escrito de LI. Según puede observarse en el cuadro 4.9., en comparación con la generación de 18-24 años casi un diez por ciento (+9,9%) más de kievitas de 45-52 años mantiene la selección inalterada del ucraniano en la cadena $LI \rightarrow LF$, y acude con mayor probabilidad al uso del elemento ucraniano mediante empleo alternativo de ambas lenguas, tanto si tiene ULI (+2,2%) como si tiene RLI (+16,3%). La mayor predisposición de los adultos de 45-52 años a utilizar el ucraniano se refleja en una disparidad intergeneracional: mientras que el uso del ucraniano es la solución predominante en el trato con los funcionarios en los hablantes adultos que utilizan el ULI , en los jóvenes de 18-24 años la mayor parte de los hablantes que utilizan el ULI acude al uso preponderante del RLF . De aquí la constatación de un cambio generacional en marcha:

Capa 1.º) En la generación de 45-52 años se observa la fidelidad de los hablantes al uso de la misma lengua en ambos subámbitos de la administración, al menos a nivel de preponderancia:

- (a) $LIU \rightarrow > LFU$;
- (b) $LIR \rightarrow > LFR$.

Capa 2.º) En la generación de 18-24 años se observa una clara predilección por el uso oral de la lengua rusa:

- (a) $LIU \rightarrow > [LFR]$;
- (b) $LIR \rightarrow > LFR$.

Cuadro 4.9. Selección de código para el **trato con los funcionarios.**
Dependencia de la lengua de cumplimentación de impresos en diferentes grupos de edad

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LI = ucraniano	45-52	37,2%	32,6%	29,5%
	18-24	27,3%	45,4%	27,3%
LI = ruso	45-52	0%	71,2%	28,8%
	18-24	0%	87,5%	12,5%

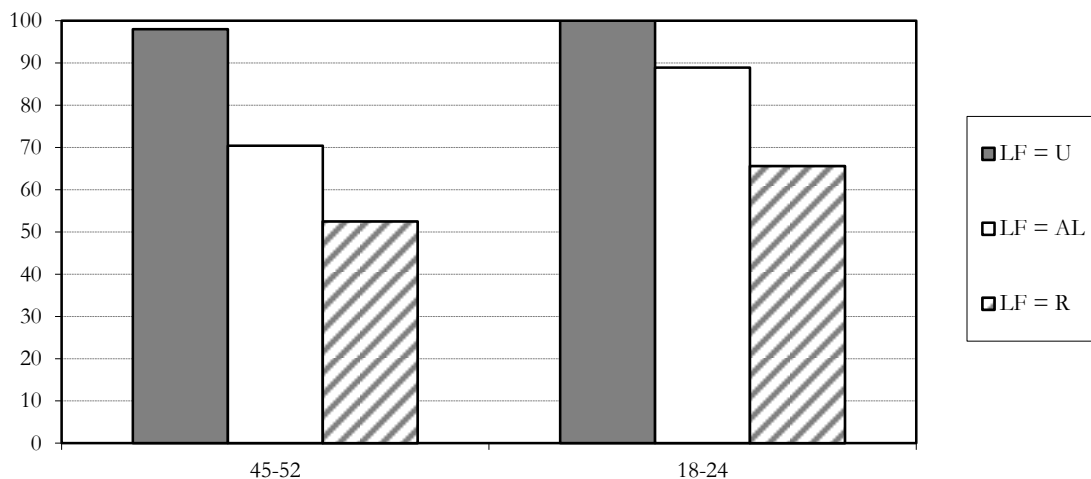
3.1. Desde el panorama contrario, en el que observamos la correlación dependiente del uso administrativo escrito (LI) del uso administrativo oral (LF), se percibe claramente que el uso vehicular del ULI es la solución predominante en todos los hablantes de cualquier edad e

indistintamente de la lengua que utilizan en LF (cuadro 4.10.). Ahora bien, el grado de intensidad del uso del ULI depende directamente del elemento (o elementos) que componen las preferencias lingüísticas de los hablantes para la comunicación oral, delimitando para la presencia del elemento ucraniano un beneficio más marcado del uso de la misma lengua (gráfica 4.4.). En la misma gráfica, además, se puede percibir que dicho beneficio aumenta conforme el cambio de la generación adulta a la generación joven.

Cuadro 4.10. Selección de código para la **cumplimentación de impresos.**
Dependencia de la lengua de trato con los funcionarios en diferentes grupos de edad

		ucraniano	ruso
LF = ucraniano	45-52	98%	0%
	18-24	100%	0%
LF = ruso	45-52	52,5%	46,3%
	18-24	65,6%	34,4%
LF = ambas lenguas	45-52	70,4%	27,8%
	18-24	88,9%	11,1%

Gráfica 4.4. Grado de uso del ucraniano como lengua de cumplimentación de impresos por los hablantes con distintas preferencias lingüísticas en la comunicación con los funcionarios



La intensificación del uso preponderante de la lengua ucraniana como código vehicular del subámbito administrativo escrito en el grupo de edad joven, advertida en todos los hablantes (ULF: +2%; RLF: +13,1%; ALLF: +18,5%), confirma que con el paso de generaciones las circunstancias sociopolíticas ciertamente afectan la distribución asociativa de la nueva generación con la funcionalidad y la pragmática de nuestras lenguas en contacto. Las necesidades comunicativas más formales y posiblemente sometidas a la verificación se cumplen cada vez más

mediante la selección de la lengua ucraniana, siendo conservada prácticamente inalterada la imagen de la distribución general del ucraniano y del ruso gracias al aumento del uso de la lengua rusa en LF.

4.1.1.1.3. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio administrativo. Corte según el sexo

1. El ucraniano es la lengua de uso predominante en el ámbito administrativo tanto en hombres como en mujeres residentes en la ciudad de Kiev. Es más: a nivel del ámbito administrativo indiferenciado, la variable social de sexo no muestra covariación significativa, puesto que indistintamente del sexo del hablante las tres posibles opciones de empleo idiomático – el ucraniano, el ruso y ambas lenguas – encuentran una distribución homogénea en la comunidad implicada. El predominio del ucraniano, seguido por una notable presencia del ruso y bastante menos distribuida aplicación alternativa de ambas lenguas⁶⁵² caracterizan a la población kievita como altamente uniforme en sus preferencias de la moda predominante en el conjunto del ámbito administrativo (cuadro 4.11.). Pero también es cierto que las mujeres kievitas muestran mayor uso de la lengua ucraniana (+3,9%) que los hombres, y, correspondientemente, menor uso de la lengua rusa (-5,5%), identificándose como hablantes más predispuestos a utilizar la lengua titular y oficial.

Cuadro 4.11. Usos lingüísticos en el ámbito de administración.
Corte según el sexo del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	46,7%	39,8%	13,1%
mujeres	50,6%	34,3%	14,2%

Tampoco el corte bivariable (sexo + edad) exhibe diferenciación expresiva entre los cuatro grupos sociales participativos (H 45-52 vs H 18-24; M 45-52 vs M 18-24), en los que la preponderancia del ULA es evidente (cuadro 4.12.).

⁶⁵² Debido, evidentemente, a que el ámbito de impresos excluye la opción del uso alternativo de ambas lenguas.

Cuadro 4.12. Usos lingüísticos en el ámbito de administración.
Corte intergeneracional según el sexo del hablante

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	45-52	46,5%	38,8%	14,1%
	18-24	47,1%	41,3%	11,6%
mujeres	45-52	49,5%	33,8%	15,1%
	18-24	52,5%	35%	12,5%

Al mismo tiempo, es necesario constatar que con el paso de generaciones tanto los hombres como las mujeres abandonan las prácticas bilingües (H: -2,5%; M: -2,6%), a favor de los usos monolingües: tanto del ucraniano, ya en posición beneficiosa (H: +0,6%; M: +3%), como del ruso (H: +2,5%; M: +1,2%). Aún así, el cambio generacional no determina variaciones observables e importantes en las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev, que acuden al uso de la lengua ucraniana en todo tipo de contexto administrativo, poniendo de manifiesto su concienciación con el valor pragmático formal de su lengua oficial, y su adecuación a un entorno comunicativo de alto grado de formalidad.

2. La distinción de los usos lingüísticos en el ámbito administrativo según el modificador de marcación intencional de canal confirma la homogeneidad de las preferencias idiomáticas de los hablantes de sexos diferentes: favorables para el ucraniano en el contexto escrito (LI) y favorables para el ruso en el contexto oral (LF) (cuadros 4.13. y 4.14.).

Cuadro 4.13. Usos lingüísticos en la **cumplimentación de impresos**.
Corte según el sexo del hablante

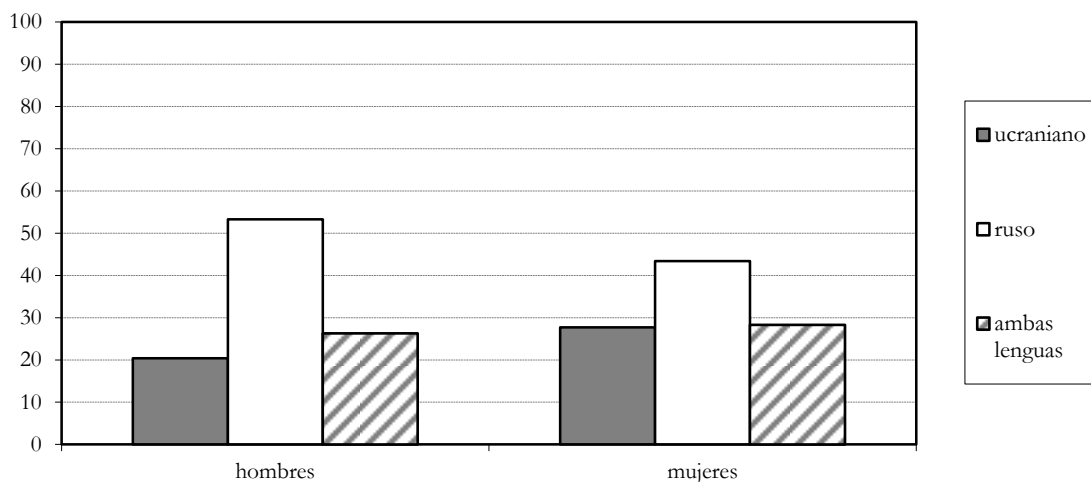
	ucraniano	ruso
hombres	73%	26,3%
mujeres	73,6%	25,2%

Cuadro 4.14. Usos lingüísticos en el **trato con los funcionarios**.
Corte según el sexo del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	20,4%	53,3%	26,3%
mujeres	27,7%	43,4%	28,3%

No obstante, según puede observarse en la gráfica 4.5., las mujeres usan con mayor probabilidad que los hombres el ucraniano incluso en el subámbito de la oralidad, demostrando de tal manera su inclinación por la selección de la norma impuesta en más dominios que la parte masculina de la población. Los hombres kievitas, respectivamente, mantienen un mayor uso de la lengua rusa en su trato con los representantes de la administración, superando a las mujeres en un +9,9%. En el panorama general, el uso del ULA es la solución menos favorecida en los hombres que, ante su uso exclusivo, prefieren el uso alternativo de ambas lenguas, contrastando con las mujeres de Kiev, en las que el uso administrativo oral del ucraniano se encuentra distribuido con la misma frecuencia que el uso alternativo de ambas lenguas. Sirven estos datos como unos primeros indicios de que los hombres de la capital ucraniana acuden al uso multifacético de la lengua rusa bastante más a menudo que las mujeres, más apegadas al uso multifacético de la lengua ucraniana.

Gráfica 4.5. Usos lingüísticos de hombres y mujeres en el trato con los funcionarios

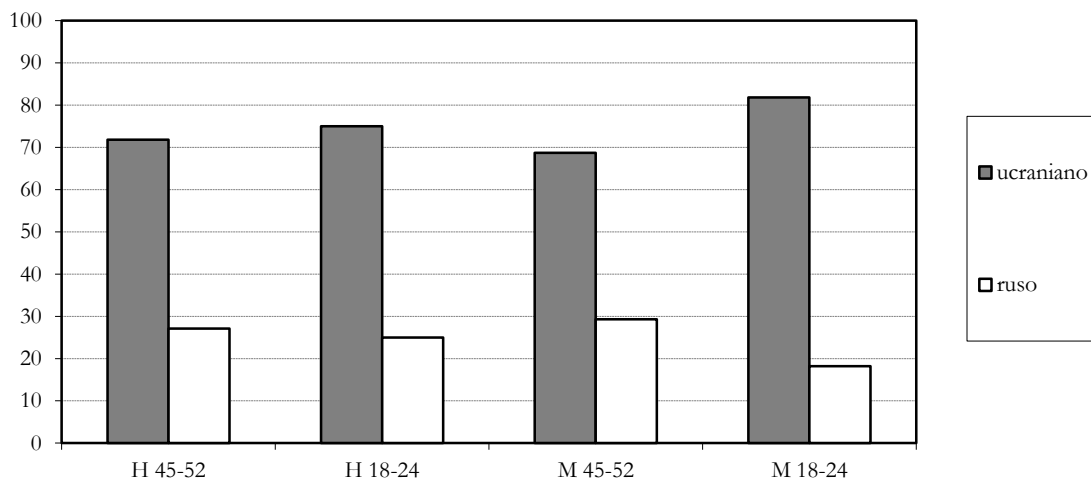


2.1. La perspectiva intergeneracional en el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres en diferentes subámbitos del ámbito de administración permite observar unos cambios significativos en las preferencias idiomáticas de los jóvenes kievitas en comparación con sus padres, - cambios que a nivel administrativo común no se han podido observar debido a que favorecen tanto al aumento del uso del ucraniano como del uso del ruso. Así, en el subámbito de LI el paso de generaciones determina el aumento del uso de la lengua ucraniana, bastante más notable en las mujeres (+13,1%) que en los hombres (+3,2%), así como el descenso del uso de la lengua rusa, igualmente más notable en las mujeres (-11,1%) que en los hombres (-2,1%) (cuadro 4.15. y gráfica 4.6.).

Cuadro 4.15. Usos lingüísticos en la **cumplimentación de impresos.**
Corte intergeneracional según el sexo del hablante

		ucraniano	ruso
hombres	45-52	71,8%	27,1%
	18-24	75%	25%
mujeres	45-52	68,7%	29,3%
	18-24	81,8%	18,2%

Gráfica 4.6. Cambio generacional en los usos lingüísticos administrativos escritos.
Divergencias entre hombres y mujeres



En el subámbito de LF hablantes de ambos sexos – aunque otra vez más las mujeres que los hombres – muestran una tendencia contraria, definida por el descenso del uso de la lengua ucraniana (H: -2%; M: -7,1%) y del uso alternativo de ambas lenguas (H: -5,1%; M: -5,3%), así como por el aumento del uso de la lengua rusa (H: +7,1%; M: +13,4%). La oralidad del contexto implicado, como se aprecia del cuadro 4.16., favorece con el paso generacional en los representantes de la comunidad lingüística de Kiev el refuerzo de las prácticas verbales, incluso formales, de la lengua rusa, en detrimento del empleo del ucraniano y de ambas lenguas. Dichos procesos conducen a que el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres en LF se homogenice, sustituyendo las discrepancias entre hablantes de sexos diferentes en la generación de los padres de 45-52 años (cuadro 4.17. y gráfica 4.7.).

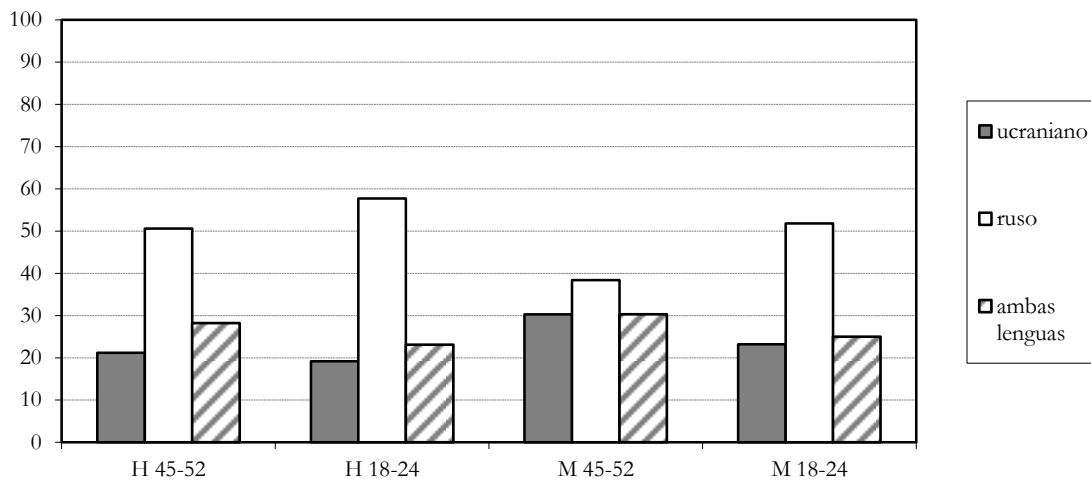
Cuadro 4.16. Usos lingüísticos en el **trato con los funcionarios.**
Corte intergeneracional según el sexo del hablante

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	45-52	21,2%	50,6%	28,2%
	18-24	19,2%	57,7%	23,1%
mujeres	45-52	30,3%	38,4%	30,3%
	18-24	23,2%	51,8%	25%

Cuadro 4.17. Soluciones predominantes para el subámbito de **trato con los funcionarios.**
Corte según la edad y el sexo del hablante

	hombres	mujeres
45-52	ruso	ruso = ucraniano = ambas lenguas
18-24	ruso	ruso

Gráfica 4.7. Selecciones lingüísticas para el **trato con los funcionarios.**
Corte según la edad y el sexo del hablante



3. La observación dependiente de los usos administrativos orales respecto de los usos administrativos escritos demuestra que las mujeres:

- (1.º) mantienen con mayor frecuencia la selección idiomática uniforme (solo ucraniano o solo ruso);
- (2.º) utilizan como código predominante de su comunicación oral aquel código que utilizan en la comunicación administrativa escrita;
- (3.º) se postulan como los hablantes más predispuestos al uso oral de la lengua ucraniana.

Los hombres de Kiev, a su vez, exhiben el siguiente comportamiento lingüístico dependiente:

(1.º) independientemente de la lengua que utilizan como LI, como LF utilizan con mayor probabilidad y de manera predominante la lengua rusa.

Conforme puede observarse en el cuadro 4.18., los hablantes de ambos sexos que emplean el RLI nunca utilizan el ULF (0%), y solo una cuarta parte utiliza ALLF. Estas características, tanto las comunes como las divergentes, de hombres y mujeres de Kiev nos conducen a las siguientes deducciones acerca de la conducta formal de la población capitalina:

(1.º) mientras la alta formalidad del subámbito de cumplimentación de impresos determina el uso predominante de la lengua ucraniana, una parte significativa de hablantes acude a la selección predominante del RLF, ofreciendo imagen de una diglosia marcada;

(2.º) el ruso, al igual que en el caso de su funcionamiento como lengua propia y lengua habitual (cfr. 3.3.2.1.2.), dispone su mayor mantenimiento invariable de un subámbito al otro, mientras que los índices del mantenimiento invariable del ucraniano en la misma cadena LI → LF dan una idea menos favorable en cuanto a su uso oral.

Cuadro 4.18. Selección de código para el **trato con los funcionarios.**

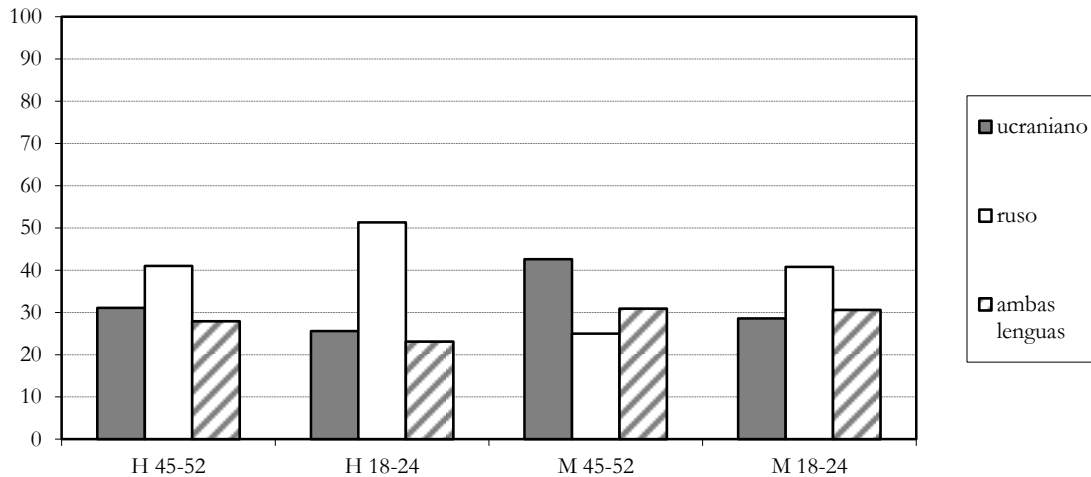
Dependencia de la lengua de cumplimentación de impresos en hablantes de diferentes sexos

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LI = ucraniano	hombres	29%	45%	26%
	mujeres	36,8%	31,6%	30,8%
LI = ruso	hombres	0%	75%	25%
	mujeres	0%	77,5%	22,5%

3.1. La perspectiva intergeneracional sobre la misma cadena de dependencia expone un aumento considerable del uso del RLF tanto por los hablantes con ULI como por los hablantes con RLI. Estas tendencias definen a hablantes de ambos sexos, pero especialmente a las mujeres que, tras aumentar sus empleos del RLF, llegan a asemejarse en su comportamiento lingüístico a los hombres de su edad (= 18-24 años). Dicha perspectiva confirma la anteriormente observada homogeneización de las preferencias idiomáticas entre hombres y mujeres de la nueva generación.

El descenso del uso del UILF por los hablantes que acuden al ULI se observa en los hombres (-5,5%) pero con aún mayor intensidad en las mujeres (-14%). En la gráfica 4.8. se perciben con más claridad las dos principales tendencias intergeneracionales en la cadena ULI → LF: (1.º) la referente a la intensificación del uso del RLF en los hombres, y (2.º) la referente a la sustitución del UILF predominante por el uso predominante del RLF en las mujeres.

Gráfica 4.8. Selecciones de código para el trato con los funcionarios por los hablantes que utilizar para complimentar impresos el **ucraniano**. Corte según el sexo del hablante

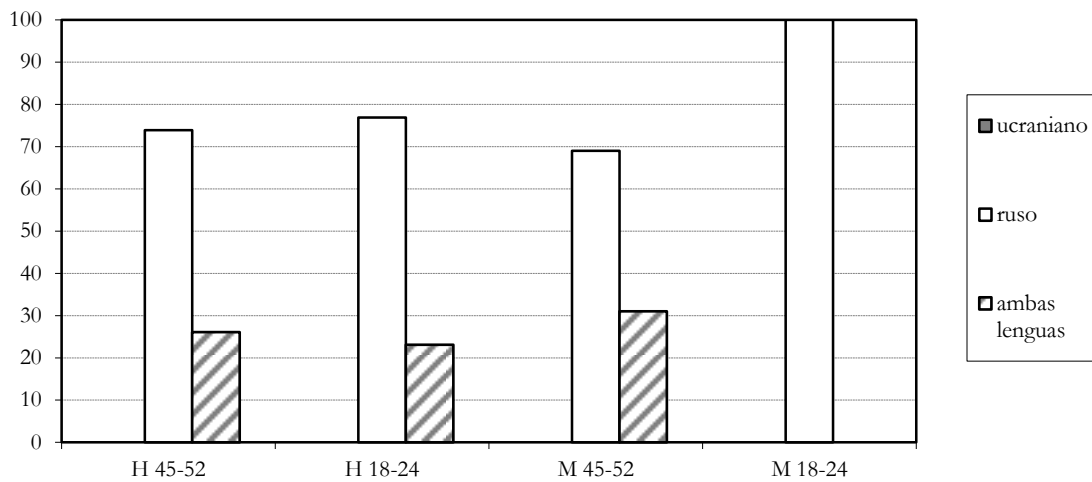


Con el cambio generacional los hablantes con el RLI modifican su comportamiento lingüístico solo en el nivel de mujeres. De 45-52 años a 18-24 años las mujeres aumentan el uso del RLF para convertirlo en la única solución presente (gráfica 4.9.). Las jóvenes mujeres kievitas se transforman en el grupo social más apegado al mantenimiento y uso de la lengua rusa en los contextos sometidos al impacto de las preferencias lingüísticas personales, adelantando a los hombres de su misma edad en los empleos orales del ruso contrastados con los empleos escritos del ucraniano, también más altos en ellas. La ausencia del UILF los usos orales del ucraniano en los hablantes con RLI sigue manteniéndose como el rasgo revelador de una alta fidelidad a la lengua rusa presente en nuestra comunidad lingüística.

3.2. La dependencia contraria en la cadena LF → LI deja advertir que por lo general las mujeres tienden con más verisimilitud que los hombres a mantener inalteradas sus selecciones lingüísticas. En el panorama general del predominio del ULI en hombres y mujeres independientemente de su LF, se explicita el mayor apego de las mujeres al uso del ULI siempre y cuando tienen el UILF o ALLF, así como su mayor desviación hacia el uso del RLI cuando tienen RLF. Desde la misma perspectiva hablantes de ambos sexos muestran el descenso gradual del uso

del ULI conforme desaparece el elemento ucraniano (ULF → ALLF → RLF) de sus costumbres administrativas orales.

Gráfica 4.9. Selecciones de código para el trato con los funcionarios por los hablantes que utilizar para cumplimentar impresos el ruso. Corte según el sexo del hablante



En cuanto al uso del RLI, es prerrogativa de los hablantes con RLF o ALLF. El paso del uso de ALLF al uso exclusivo del RLF supone un aumento considerable del uso del RLI en las mujeres (+25,6%) y un aumento menos notable en los hombres (+11,8%). De aquí que la presencia del elemento ucraniano – incluso compartido – en algunos usos lingüísticos parece estar determinando en las mujeres de Kiev mayor apego al mantenimiento del ucraniano, mientras que la ausencia del elemento ucraniano causa en el mismo grupo la preferencia del uso del ruso. En los hombres ambas tendencias adquieren representación más mitigada.

3.3. El enfoque social bivariable (sexo + edad) manifiesta que con el paso de generaciones tanto en hombres como en mujeres incrementa el uso del ULI, independientemente de su LF. El aumento del uso del ULI adquiere superiores índices en las mujeres, y determina que nivelen su conducta lingüística con la de los hombres en el caso del RLF (H: +7,3% = 66,8%; M: +19,8% = 64,5%). En el caso de los hablantes con ALLF, el incremento del uso del ucraniano es significativamente más alto en las mujeres que en los hombres, y conduce a que los hablantes de sexo femenino se definan en la joven generación como usuarios estables del ucraniano (H: +4,2% = 75%; M: +30% = 100%). Las tendencias paralelas, referentes al descenso del uso escrito del ruso, alcanzan índices semejantes en hombres y mujeres jóvenes con RLF (H: 33,2%; M: 35,5%), pero diversas si pertenecen al grupo ALLF: aquí los hombres mantienen en la perspectiva generacional el índice del uso del ruso (25%), mientras que en las mujeres desaparece por completo (0%).

Las tendencias intergeneracionales observadas revelan la sustitución en las mujeres con $\mathbb{R}LF$ del predominio del $\mathbb{R}LI$ en hablantes de 45-52 años por el predominio del $\mathbb{U}LI$ en hablantes de 18-24 años. De esta manera, el paso de generaciones convierte a toda la comunidad lingüística de Kiev, estratificada según la edad y el sexo del hablante, en un conglomerado homogéneo en cuanto a la concienciación con la adecuación del ucraniano a los contextos formales escritos, indistintamente de la lengua que prefieren utilizar como LF.

4.1.1.1.4. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio administrativo. Corte según el barrio y multivariable

1. La variable social de barrio, coincidente según hemos visto en los capítulos anteriores con el estatus (o clase) socioeconómico del hablante, permite observar que el ucraniano, lengua de uso predominante en el ámbito administrativo en la comunidad lingüística de Kiev, no funciona como tal en todas las zonas sociolingüísticas de la capital ucraniana. Prepondera como LA en tres barrios que abarcan la población representante de la clase baja (BB.DD.), clase media (BB.AA.) y clase media-alta (BB.II.), pero cede dicha condición al ruso en la población representante de la clase alta, residente en los BB.HH. de Kiev (cuadro 4.19.).

Cuadro 4.19. Usos lingüísticos en el ámbito de administración.
Corte según el barrio de procedencia del hablante

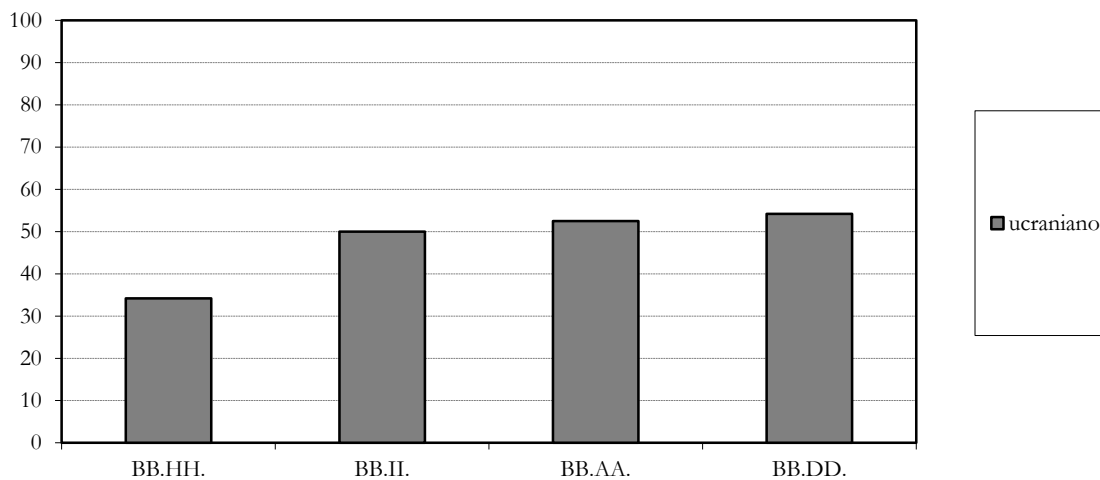
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	34,2%	52,5%	12,5%
BB.II.	50%	21,7%	27,5%
BB.AA.	52,5%	40%	6,8%
BB.DD.	54,2%	36%	9,3%

La comparación de los índices de la selección del $\mathbb{U}LA$ en diferentes barrios de la ciudad permite establecer una escala de dependencia del aumento del uso de este idioma conforme descende la clase socioeconómica del hablante (gráfica 4.10.).

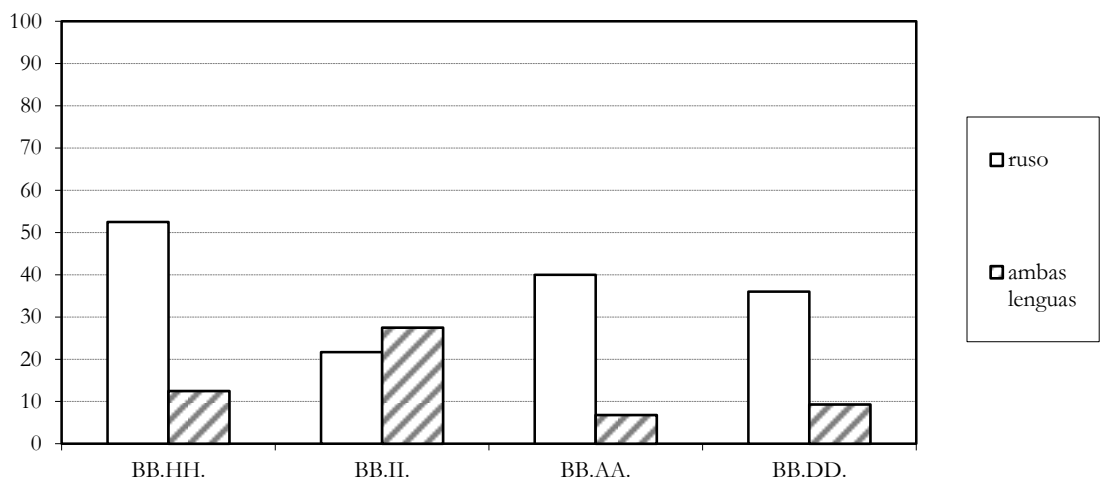
Ahora bien, la manifiesta dependencia directa del uso administrativo del ucraniano de la clase socioeconómica a la que pertenece el hablante no supone, sin embargo, ocurrencia de una misma escala en el uso del ruso. Como grupo rompedor de tal escala actúan los representantes de los BB.II. (CSMA), que muestran el índice mínimo del uso del ruso ($\mathbb{R}LA$) a favor del uso alternativo de ambas lenguas ($\mathbb{A}LLA$). En el caso de no tener en cuenta el comportamiento lingüístico de los hablantes procedentes de BB.II., observaríamos otras dos escalas de dependencia de los usos administrativos de la clase socioeconómica del hablante: (1.º) descenso

del uso del ruso conforme descende la clase socioeconómica y (2.º) descenso del uso alternativo de ambas lenguas conforme descende la clase socioeconómica del hablante (gráfica 4.11). En este caso, la conducta idiomática de los hablantes de CSMA (BB.II.) en el ámbito administrativo, divergente en cuanto al uso del ruso del resto de las zonas urbanas, apunta a que a este grupo innovador le caracteriza una notable sensibilidad por el uso formal del ucraniano, bien de manera exclusiva bien de manera alternativa con el ruso, siendo esta última la segunda opción más distribuida entre los habitantes de los BB.II.

Gráfica 4.10. Escala de dependencia de la selección del **ucraniano** en el ámbito de administración del barrio de residencia del hablante



Gráfica 4.11. Escala de dependencia de la selección del **ruso** y de **ambas lenguas** en el ámbito de administración del barrio de residencia del hablante



1.1. Según explica la perspectiva bivariable (barrio + sexo), del comportamiento lingüístico divergente en los barrios industriales de Kiev se responsabilizan en mayor grado las mujeres de la clase media-alta:

(1.º) su selección del ULA es inferior a su selección por los hombres procedentes de la misma zona (-11,6%), mientras que

(2.º) el índice del uso de ALLA que ofrecen es superior al de los hombres (+13,5%).

No obstante, sería erróneo infravalorar el papel de los hombres de los BB.II. en la desviación que ofrece el conjunto de los representantes de la CSMA en comparación con el resto de las zonas. Los hombres de los BB.II.:

(1.º) rompen la escala del aumento de la selección del ucraniano conforme el descenso de la clase socioeconómica mostrando el máximo de su uso entre toda la población masculina: 28,6% - [56,2%] - 48,2% - 50%;

(2.º) muestran el mínimo del uso del ruso y el máximo del uso alternativo de ambas lenguas, rompiendo igualmente las escalas del descenso del uso de las dos opciones conforme el descenso de la clase socioeconómica:

(a) ruso: 55,3% - [21,9%] - 44,6% - 39,8%;

(b) ambas lenguas: 16,1% - [20,3%] - 7,2% - 10,2%.

Conjuntamente, los hombres y las mujeres procedentes de los BB.II. ofrecen un patrón de usos idiomáticos administrativos divergente del patrón de usos común para el resto de la población de Kiev. Si bien el patrón común, observado en el resto de los barrios de Kiev, se fundamenta sobre (1.º) el mayor uso del ULA por las mujeres; (2.º) el mayor uso del RLA por los hombres, y (3.º) el mayor uso de ALLA por los hombres, el patrón desviador observado en los BB.II. se basa sobre elementos opuestos: (1.º) el mayor uso del ULA por los hombres; (2.º) el uso del RLA equilibrado en hombres y mujeres, y (3.º) el mayor uso de ALLA por las mujeres (cuadro 4.20.).

Cuadro 4.20. Patrones de selecciones lingüísticas según su preponderancia.
Corte según el barrio de procedencia y el sexo del hablante

	mayor uso del ucraniano	mayor uso del ruso	mayor uso de ambas lenguas
BB.HH.	mujeres	hombres	hombres
BB.II.	[hombres]	[hombres/mujeres]	[mujeres]
BB.AA.	mujeres	hombres	hombres
BB.DD.	mujeres	hombres	hombres

1.2. Ahora bien, la intervención de la variable social de sexo pone de manifiesto que las selecciones lingüísticas administrativas predominantes en cada uno de los barrios no covarían con la misma. Quiere esto decir que tanto gracias a los hombres como gracias a las mujeres el ucraniano es la lengua de uso predominante en los BB.II., BB.AA. y BB.DD., mientras que el ruso se mantiene como el idioma de uso predominante en los BB.HH. (cuadro 4.21., mapas 4.1. y 4.2.).

Cuadro 4.21. Usos lingüísticos en el ámbito de administración.
Corte según el barrio de procedencia y el sexo del hablante

		ucraniano	ruso	AL
BB.DD.	hombres	28,6%	55,3%	16,1%
	mujeres	39,1%	50%	9,4%
BB.II.	hombres	56,2%	21,9%	20,3%
	mujeres	44,6%	21,6%	33,8%
BB.AA.	hombres	48,2%	44,6%	7,2%
	mujeres	56,2%	35,9%	6,3%
BB.DD.	hombres	50%	39,8%	10,2%
	mujeres	57,7%	32,8%	8,6%

A pesar de ello, algunas diferencias entre hombres y mujeres procedentes de la misma zona merecen ser mencionadas. Así, en los BB.HH., donde el predominio del uso del ruso es uniforme en hombres y mujeres, se destacan:

(1.º) la mayor sensibilidad de las mujeres que de los hombres ante el uso formal del ucraniano (+10,5%), y

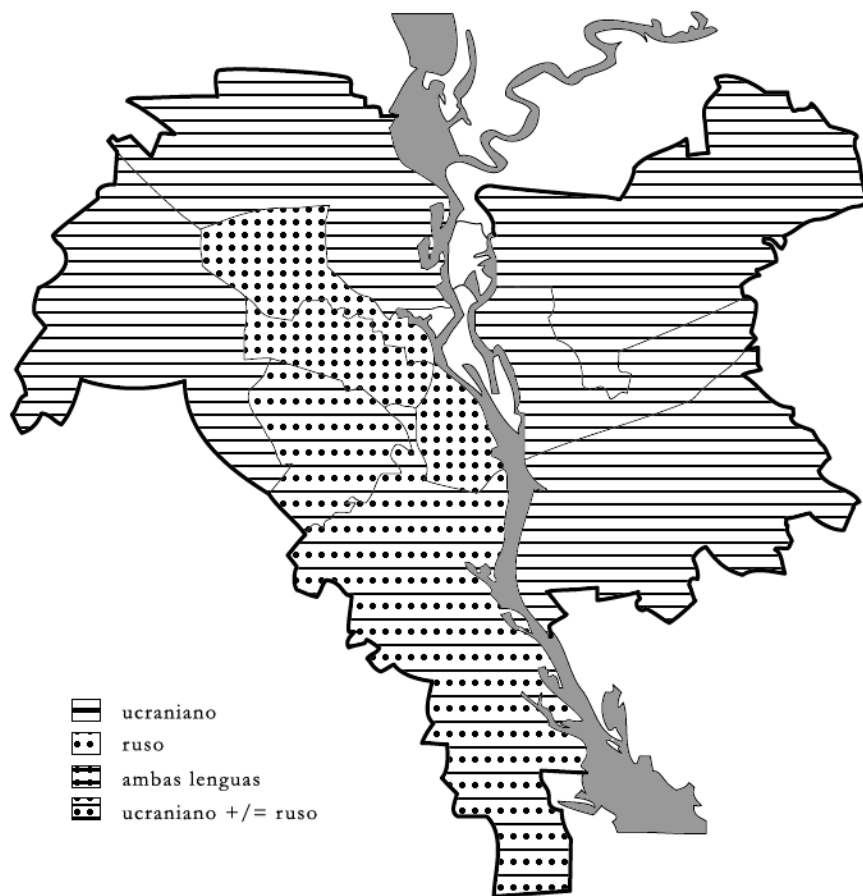
(2.º) la mayor propensión de los hombres y no de las mujeres a utilizar alternativamente ambas lenguas (+6,7%).

En los BB.II., divergentes del resto de la comunidad, las desemejanzas entre hombres y mujeres radican en el establecimiento de preferencias de uso lingüístico:

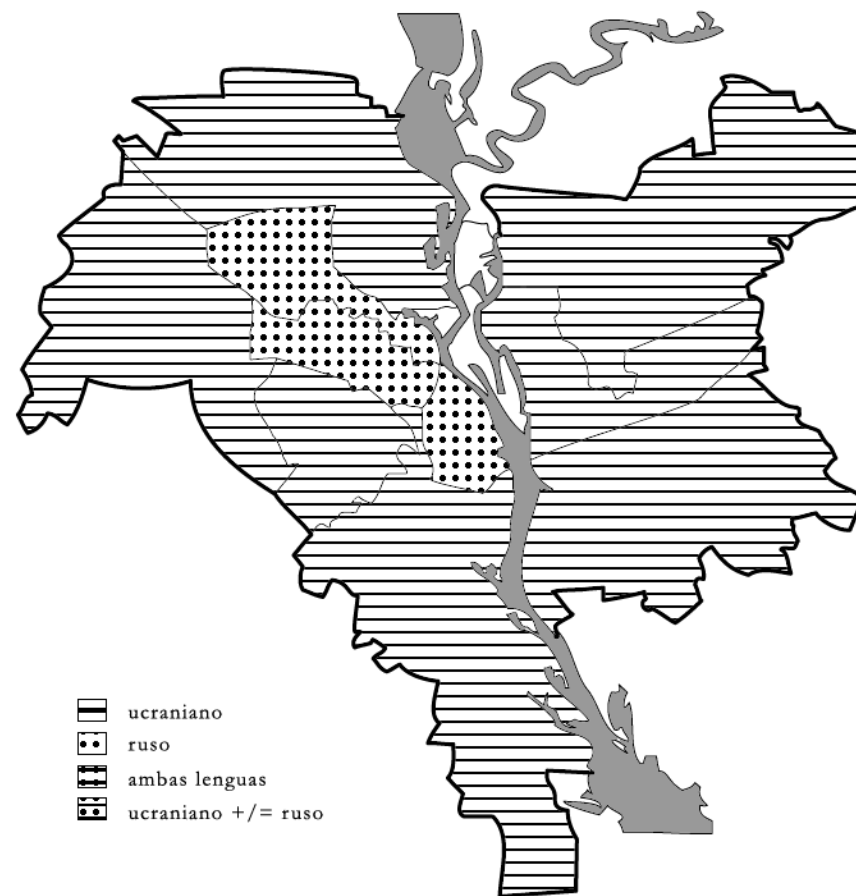
(1.º) ucraniano → ruso → ambas lenguas, en los hombres, pero

(2.º) ucraniano → ambas lenguas → ruso, en las mujeres.

Mapa 4.1. Lengua de uso predominante en el ámbito de administración:
hombres



Mapa 4.2. Lengua de uso predominante en el ámbito de administración:
mujeres



En los BB.AA. los hombres – a diferencia de las mujeres – exhiben una alta predisposición a utilizar en el ámbito administrativo el ruso, cuyos porcentajes de selección se aproximan a los del ucraniano como código predominante (U = 48,2% vs R = 44,6%). En las mujeres de clase media se determina una clara preferencia del uso del ucraniano.

Por último, en los BB.DD. los hombres y las mujeres muestran el comportamiento más homogéneo en todo el panorama de la comunidad lingüística de Kiev. Sus índices de selección predominante del ucraniano, de la selección subordinada del ruso y de la selección insignificativa de ambas lenguas se asemejan de manera explícita, evidenciándonos que en la clase socioeconómica baja los hablantes de sexos diferentes coinciden altamente en sus empleos formales.

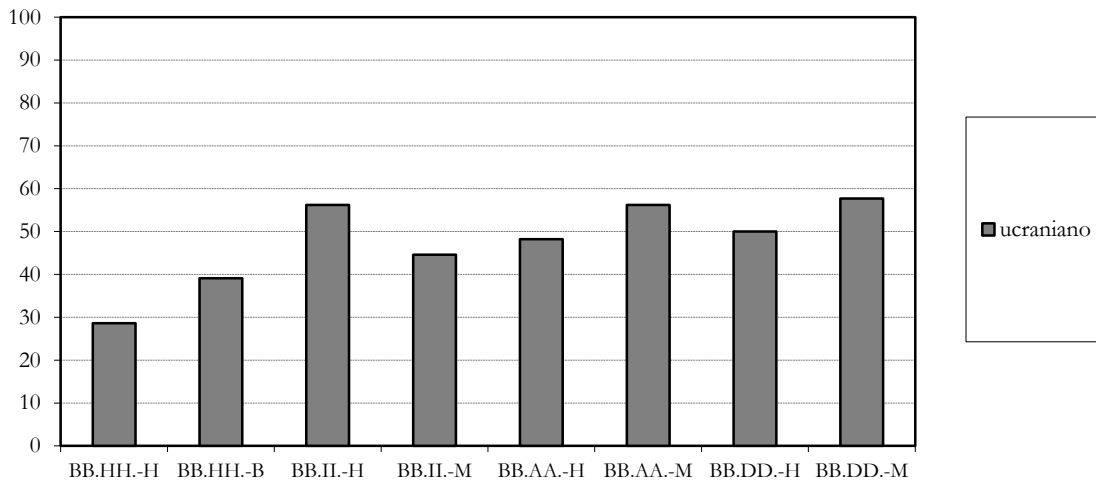
En general, la observación crítica de la totalidad de las selecciones idiomática de hombres y mujeres de diferentes barrios en el dominio administrativo revela que cuanto más bajo sea el nivel socioeconómico de la subcomunidad urbana, tanto más alto sea el nivel de homogeneidad de los usos lingüísticos de hombres y mujeres (gráficas 4.12., 4.13. y 4.14.).

1.3. Una aproximación multivariable, basada sobre la intervención conjunta de las variables de barrio, sexo y edad, no desvela ninguna tendencia común en los usos intrageneracionales e intergeneracionales de hombres y mujeres que representan diferentes zonas sociolingüísticas de Kiev⁶⁵³. Tanto dentro de cada uno de los barrios delimitados, como dentro de cada uno de los posibles grupos sociales se observan divergencias y convergencias sustanciales.

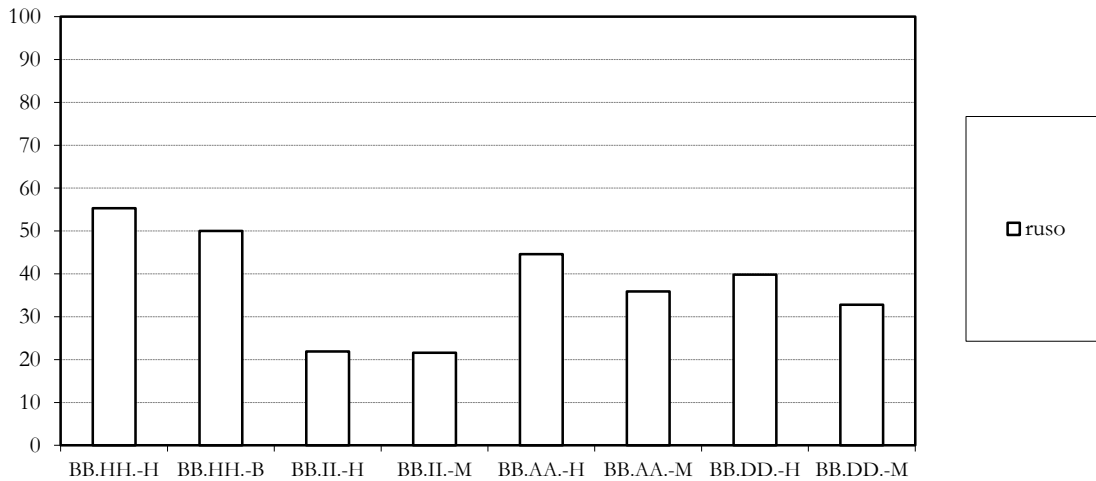
1.3.1. A nivel del predominio de una u otra lengua como LA, en determinados barrios de Kiev se observa la sustitución de la homogeneidad de las preferencias de hombres y mujeres en la generación de 45-52 años por la heterogeneidad de dichas preferencias entre hombres y mujeres jóvenes de 18-24 años. En particular, se trata de los BB.HH. y de los BB.AA., que contrastan con los BB.II. y BB.DD. donde con el cambio generacional se mantiene la preponderancia de la misma lengua, el ucraniano (cuadro 4.22.).

⁶⁵³ Admitimos que tal vez esto sea debido a que los grupos sociales tan fraccionados (barrio + sexo + edad) se representan por cuotas no muy grandes.

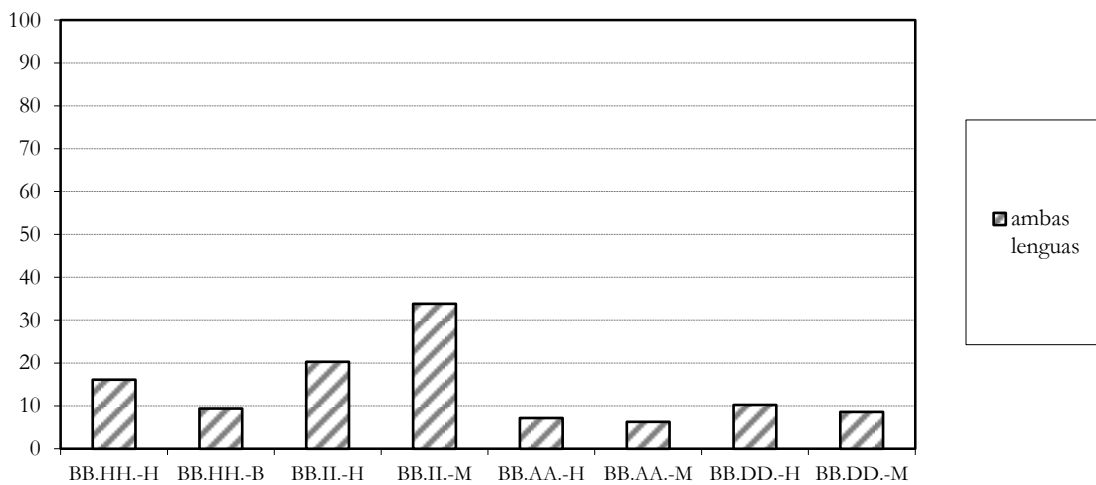
Gráfica 4.12. Índices comparados en la selección del **ucraniano** como lengua de administración entre hombres y mujeres representantes del mismo barrio



Gráfica 4.13 Índices comparados en la selección del **ruso** como lengua de administración entre hombres y mujeres representantes del mismo barrio



Gráfica 4.14. Índices comparados en la selección del **ruso** como lengua de administración entre hombres y mujeres representantes del mismo barrio



Cuadro 4.22. Selecciones lingüísticas predominantes en el ámbito de administración.
Corte multivariable intergeneracional

		hombres	mujeres
BB.HH.	45-52	ruso	ruso
	18-24	ruso	[<i>ucraniano</i>]
BB.II.	45-52	ucraniano	ucraniano
	18-24	ucraniano	ucraniano
BB.AA.	45-52	ucraniano	ucraniano
	18-24	[<i>ruso</i>]	[<i>ucraniano/ruso</i>]
BB.DD.	45-52	ucraniano	ucraniano
	18-24	ucraniano	ucraniano

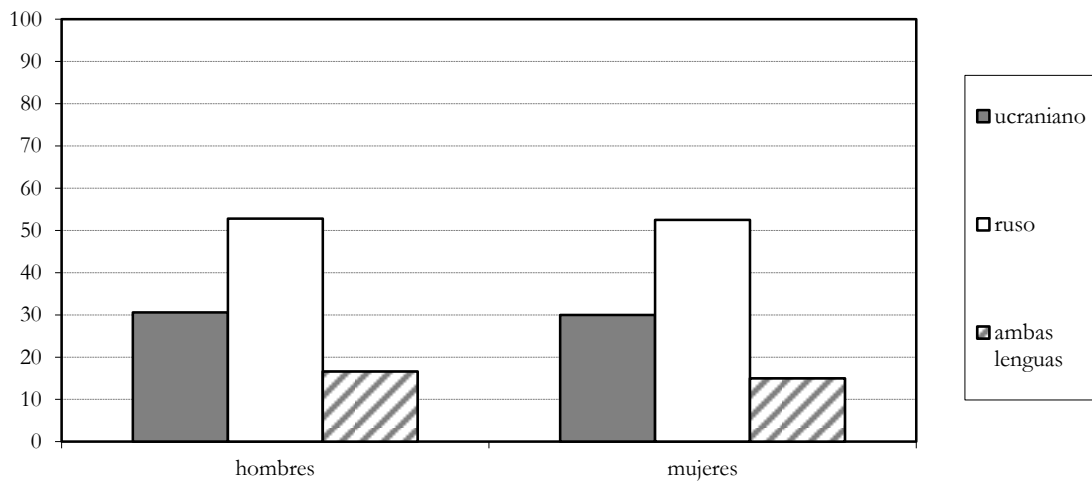
Las desviaciones intergeneracionales en los BB.HH. y los BB.AA. favorecen posturas contrarias. Así, en los BB.HH. las mujeres jóvenes promueven la sustitución del uso del RLA, característico de hablantes de ambos sexos en la generación adulta, por el ULA. En los BB.AA., a su vez, tanto los hombres como las mujeres – aunque éstos primeros con mayor intensidad – impulsan el uso del RLA, contrastando tanto con la norma de uso lingüístico administrativo como con el resto de la población de Kiev de la misma edad (= 18-24 años).

1.3.2. El paso de la homogeneidad de las preferencias lingüísticas a la heterogeneidad de las mismas o su conservación, no son los únicos procesos que definen los usos idiomáticos administrativos de los hablantes que representan diferentes clases socioeconómicas:

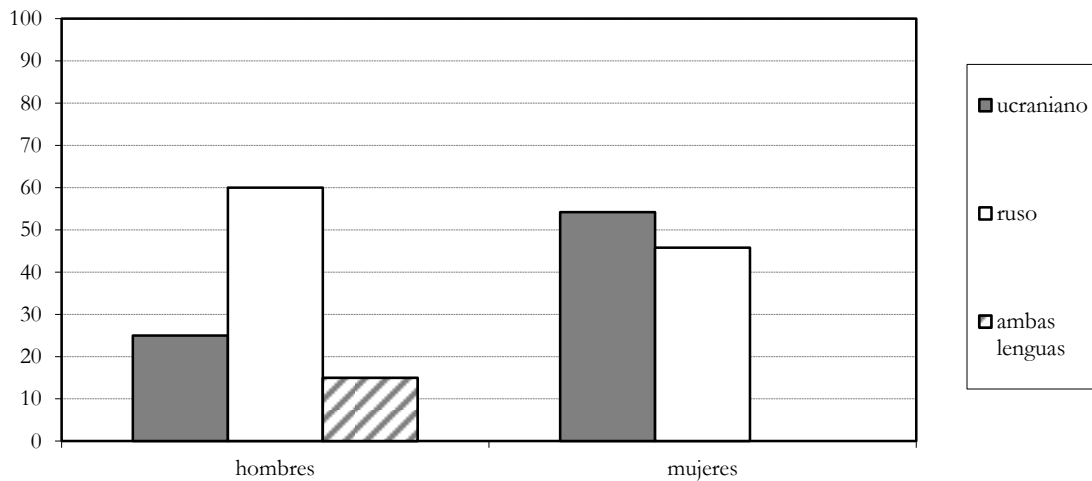
(1.º) BB.HH.: se observa el reemplazo de la uniformidad de usos lingüísticos entre hombres y mujeres de 45-52 años (gráfica 4.15.) por un comportamiento discrepante entre hombres y mujeres de 18-24 (gráfica 4.16.). Así, la nueva generación de los residentes de los barrios históricos de Kiev comienza a especificarse como divergente desde la perspectiva de la variable social de sexo;

(2.º) BB.II.: el cambio generacional demuestra una evolución unidireccional y común de hombres y mujeres. El uso predominante del ULA es propio de los cuatro grupos sociales (gráficas 4.17. y 4.18.). Las preferencias de hombres y mujeres jóvenes se orientan en las mismas direcciones: (1.º) el aumento del uso del ucraniano, (2.º) el descenso del uso del ruso, y (3.º) el aumento del uso alternativo de ambas lenguas;

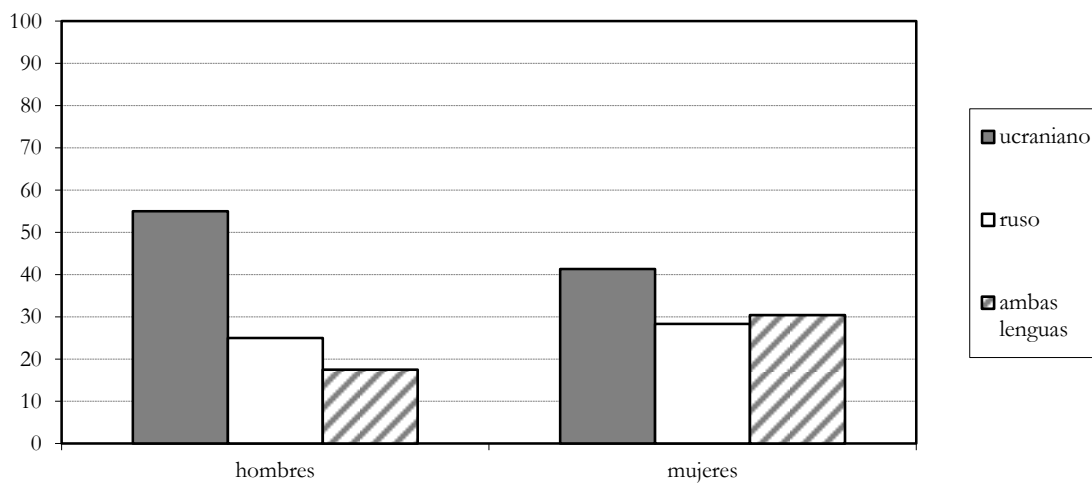
Gráfica 4.15. Selecciones lingüísticas en el ámbito de administración.
Hombres y mujeres de 45-52 años procedentes de barrios históricos



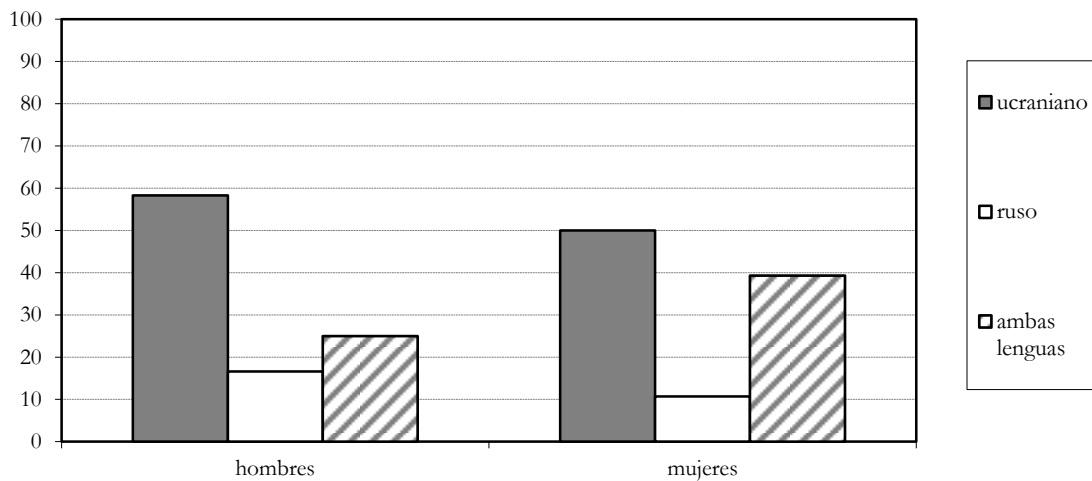
Gráfica 4.16. Selecciones lingüísticas en el ámbito de administración.
Hombres y mujeres de 18-24 años procedentes de barrios históricos



Gráfica 4.17. Selecciones lingüísticas en el ámbito de administración.
Hombres y mujeres de 45-52 años procedentes de barrios industriales



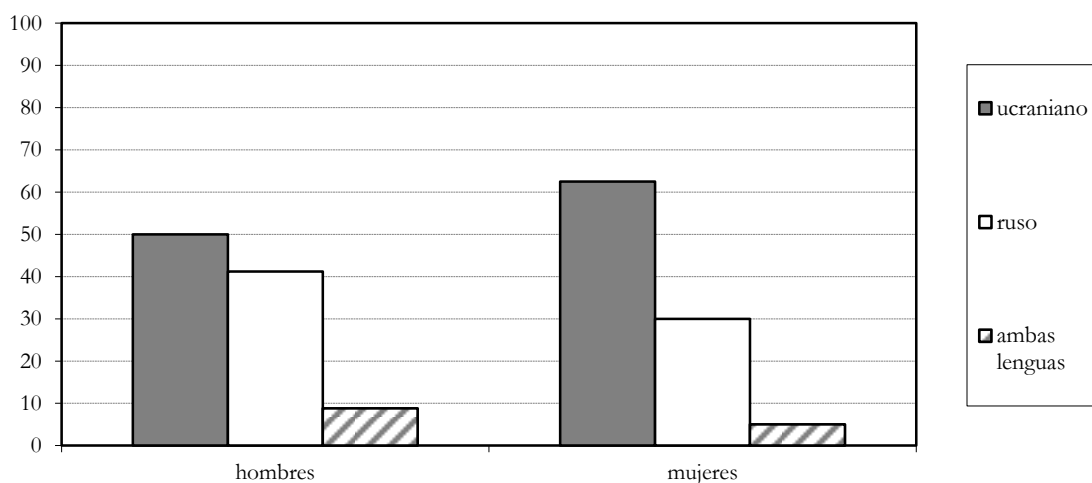
Gráfica 4.18. Selecciones lingüísticas en el ámbito de administración.
Hombres y mujeres de 18-24 años procedentes de barrios industriales



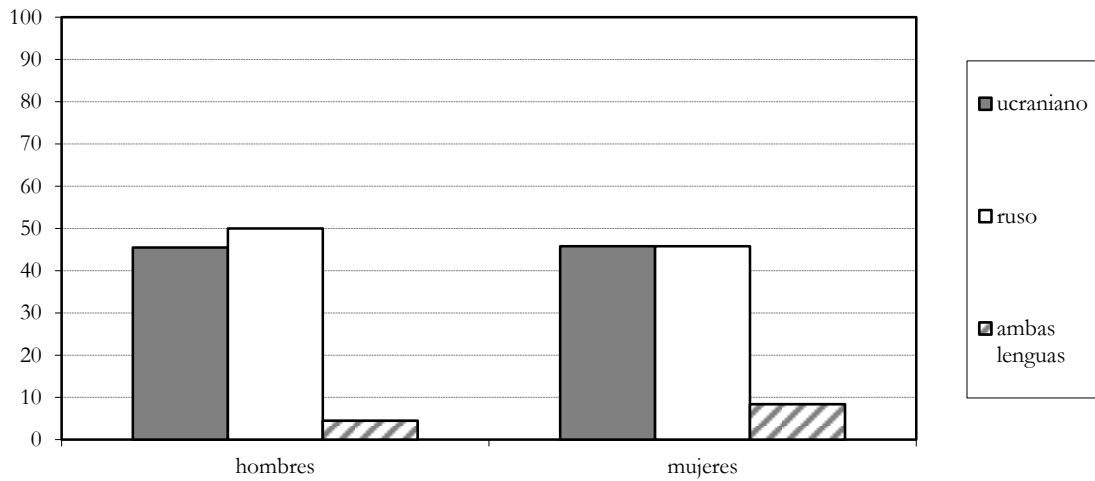
(3.º) BB.AA.: se observa la tendencia de los jóvenes, hombres y mujeres, a aumentar los usos del RLA (gráfica 4.19). En los hombres el aumento del uso del RLA se refuerza por el descenso del uso de ALLA, mientras que en las mujeres de 18-24 años el descenso del ULA favorece el uso del RLA y de ALLA (gráfica 4.20.);

(4.º) BB.DD.: el paso generacional favorece la homogeneización de empleos idiomáticos de hombres y mujeres, que conservan el uso preponderante del ULA. Como tendencias comunes se destacan (1.º) el aumento del uso del ULA; (2.º) el aumento del uso del RLA, y (3.) el descenso del uso de ALLA (gráficas 4.21. y 4.22.).

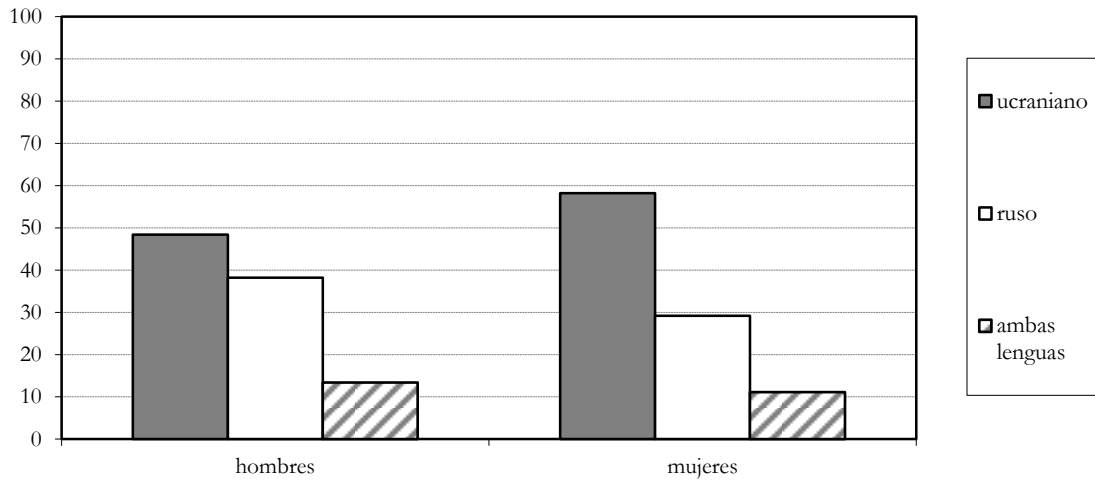
Gráfica 4.19. Selecciones lingüísticas en el ámbito de administración.
Hombres y mujeres de 45-52 años procedentes de barrios académicos



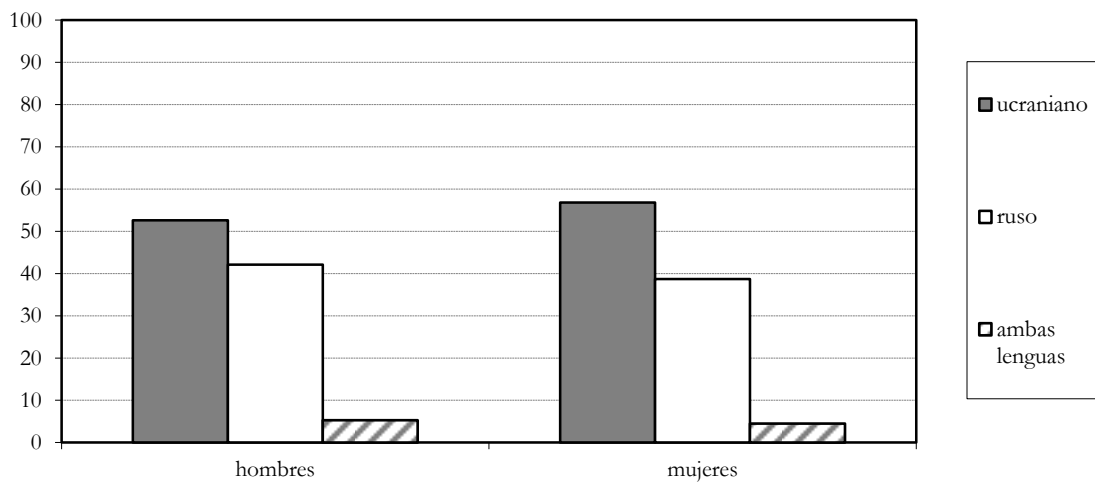
Gráfica 4.20. Selecciones lingüísticas en el ámbito de administración.
Hombres y mujeres de 18-24 años procedentes de barrios académicos



Gráfica 4.21. Selecciones lingüísticas en el ámbito de administración.
Hombres y mujeres de 45-52 años procedentes de barrios dormitorio



Gráfica 4.22 Selecciones lingüísticas en el ámbito de administración.
Hombres y mujeres de 18-24 años procedentes de barrios dormitorio



2. La distinción entre dos subámbitos administrativos de acuerdo con el modificador de marcación intencional de canal (LF vs LI) permite clasificar a los representantes de diferentes clases socioeconómicas de la población kievita en los tres siguientes grupos:

(1.º) grupo en que predomina el uso administrativo formal del ruso, como LI y LF. A él pertenecen los habitantes de los BB.HH. (CSA);

(2.º) grupo en el que como LI predomina el ucraniano mientras que como LF prepondera el uso alternativo de ambas lenguas. A él pertenecen los habitantes de los BB.II. (CSMA), y

(3.º) grupo en el que como LI predomina el ucraniano mientras que como LF prepondera el ruso. A él pertenecen los habitantes de los BB.AA. (CSM) y de los BB.DD. (CSB).

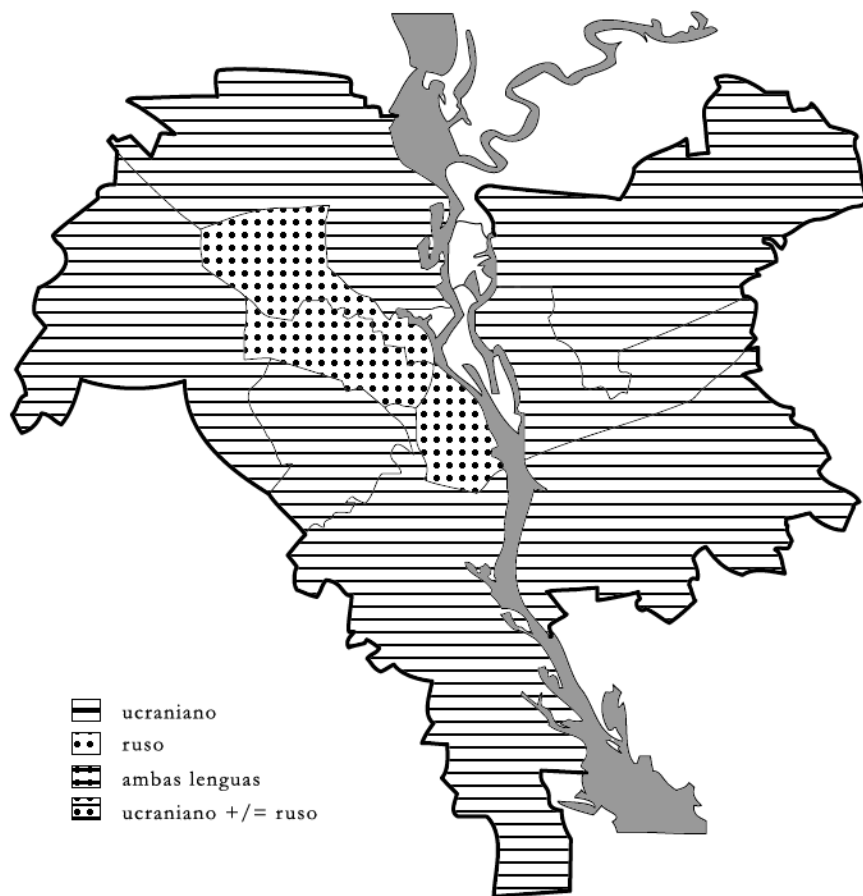
De esta manera, la diatopía de la ciudad de Kiev queda explícitamente personificada a nivel del uso administrativo formal polivalente por el conjunto de una zona altamente rusohablante (BB.HH.), una zona altamente ucranianohablante (BB.II.) y una zona de convivencia semejante a diglósica del ucraniano y del ruso (BB.AA. y BB.DD.) (mapas 4.3. y 4.4.). Los BB.II. se posicionan como el enclave de mayor uso administrativo del ucraniano cara al resto de los sectores urbanos, contrastando con los BB.HH. como el foco del uso formal mayorizado del ruso, así como con los BB.AA. y BB.DD. como centros sociolingüísticos con distinción funcional clara entre la adecuación escrita del ucraniano y la apropiación oral del ruso.

2.1. En cuanto a la funcionalidad del ucraniano y del ruso en contextos administrativos de diferente grado de formalidad, los datos obtenidos permiten constatar que en todas las zonas sociolingüísticas de Kiev ocurre un desplazamiento hacia el uso del ruso en la cadena LI → LF (cuadro 4.23.). Consiguientemente, se comprueba que la oralidad del contexto siempre favorece al uso mayor y a menudo predominante del ruso y no del ucraniano.

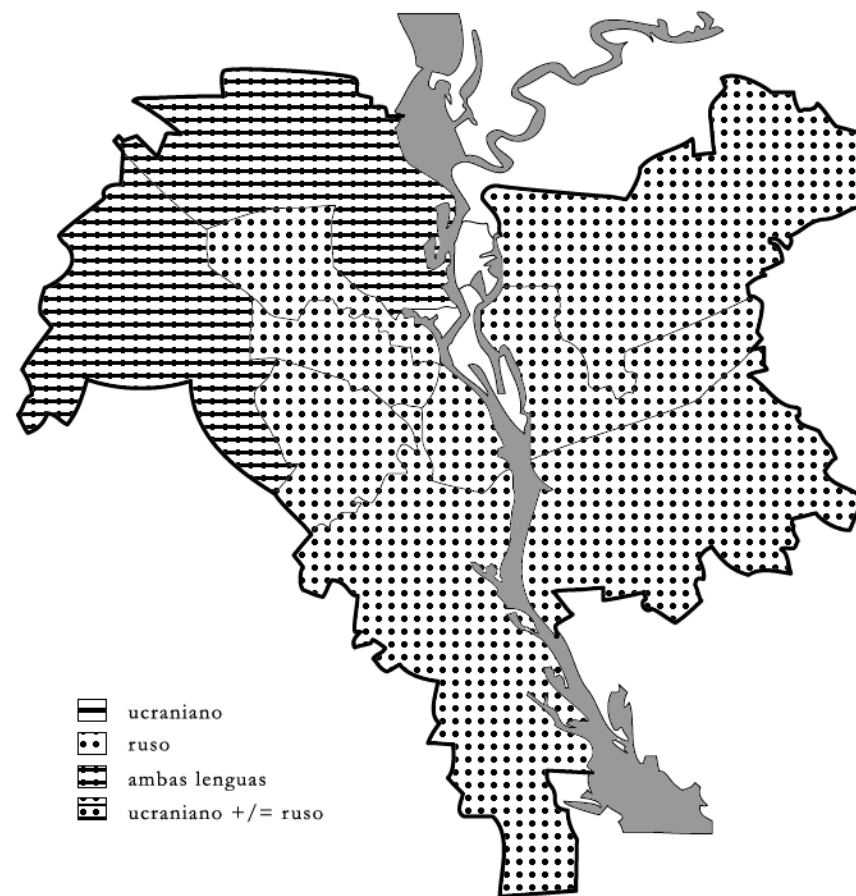
Cuadro 4.23. Selecciones lingüísticas predominantes para la cumplimentación de impresos y para el trato con los funcionarios en diferentes barrios de Kiev

	LI	LF
BB.HH.	ruso	ruso
BB.II.	ucraniano	ucraniano+[ruso]
BB.AA.	ucraniano	[ruso]
BB.DD.	ucraniano	[ruso]

Mapa 4.3. Selecciones lingüísticas predominantes en el subámbito de **cumplimentación de impresos**

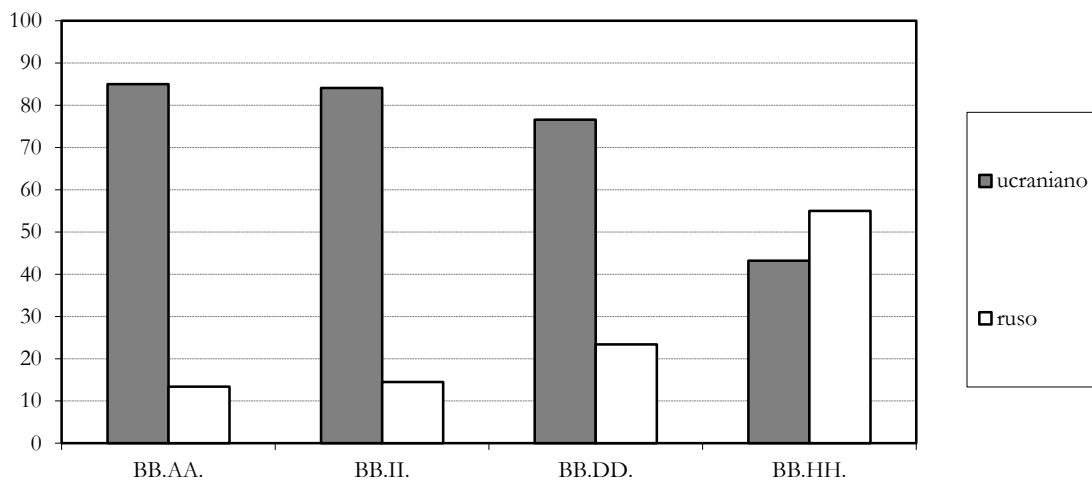


Mapa 4.4. Selecciones lingüísticas predominantes en el subámbito de **trato con los funcionarios**



2.1.1. El ULI adquiere su empleo máximo en los representantes de las clases medias, localizadas en los BB.II. y BB.AA. Los extremos socioeconómicos, sin embargo, se caracterizan por su mayor tendencia al uso del ruso que, como hemos visto anteriormente, alcanza un índice predominante en los BB.HH. Los representantes de la CSB (BB.DD.) ocupan, por lo tanto, una posición intermedia entre la patente inclinación de los representantes de las CSMA (BB.II.) y CSM (BB.AA.) hacia el uso del ULI y entre la evidente predisposición de los hablantes de la CSA (BB.HH.) a utilizar el RLI (gráfica 4.23. y cuadro 4.24.). Correspondientemente, el uso del RLI se encuentra favorecido solo por los habitantes de los BB.HH., así como en parte por los habitantes de los BB.DD. de los que una cuarta parte rellena impresos y formularios en ruso.

Gráfica 4.23. Usos lingüísticos en el subámbito de **cumplimentación de impresos.**
Corte según el barrio de residencia del hablante



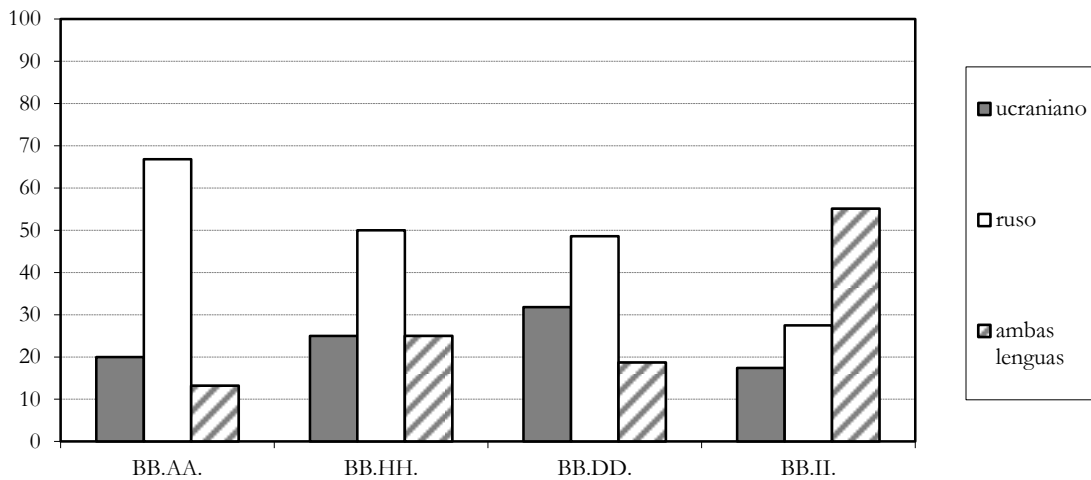
Cuadro 4.24. Usos lingüísticos en la cumplimentación de impresos.
Corte según el barrio de residencia del hablante

	ucraniano	ruso
BB.HH.	43,2%	55%
BB.II.	84,1%	14,5%
BB.AA.	85%	13,4%
BB.DD.	76,6%	23,4%

2.1.2. En LF la escala de la distribución diatópica del ucraniano y del ruso no tiene el mismo reparto que en LI. El uso de la lengua rusa, la solución más beneficiada en el panorama general de la ciudad, alcanza el índice máximo en los representantes de la CSM (BB.AA.), seguido por los porcentajes de su uso en los representantes de la CSA (BB.HH.) y CSB (BB.DD.). Únicamente en los representantes de la CSMA (BB.II.) el uso del RLF es la solución subordinada, inferior a la presencia de ALLF. De esta manera, el uso del ULF se define como la opción

idiomática subordinada en todos los barrios de Kiev, tanto más sobrepuesta a ALLF cuanto más baja la clase socioeconómica del hablante (gráfica 4.24. y cuadro 4.25.). La cadena diatópica establecida para el uso administrativo oral, por lo tanto, localiza en el interior de la misma a los representantes de los extremos socioeconómicos poblacionales (BB.HH. y BB.DD.), y en sus laterales – a los representantes del interior socioeconómico, interpretando los habitantes de los BB.AA. (CSM) el papel de hablantes más propensos al uso oral del ruso y los habitantes de los BB.II. (CSMA) – el de hablantes más predispuestos a utilizar en el subámbito oral de trato con los funcionarios ambas lenguas alternativamente.

Gráfica 4.24. Usos lingüísticos en el subámbito de **trato con los funcionarios.**
Corte según el barrio de residencia del hablante



Cuadro 4.25. Usos lingüísticos en el **trato con los funcionarios.**
Corte según el barrio de residencia del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	25%	50%	25%
BB.II.	17,4%	27,5%	55,1%
BB.AA.	20%	66,8%	13,2%
BB.DD.	31,8%	48,6%	18,7%

2.2. Un enfoque bivariable (barrio + sexo) a la interpretación de los usos idiomáticos de hombres y mujeres procedentes de diferentes zonas urbanas no revela ninguna tendencia común de hablantes de un determinado sexo al uso particular y/o mayoritario de una lengua en particular. En ninguno de los subámbitos implicados ni las mujeres en su conjunto utilizan el ucraniano más que los hombres, ni los hombres en su totalidad muestran hacer más prácticas del ruso y de ambas lenguas que las mujeres. En el subámbito administrativo escrito como grupo innovador actúan los hablantes procedentes de los BB.HH., mientras que en el subámbito administrativo oral como tales ejercen los habitantes de los BB.II.

2.2.1. En LI en los BB.II., BB.AA. y BB.DD. los hombres y las mujeres no muestran conducta lingüística explícitamente divergente. Sus índices de selección predominante del ULI se asemejan significativamente (cuadro 4.26), siendo la diferencia porcentual más notable la ocurrente entre hombres y mujeres de los BB.AA. (8,1%). Semejante imagen ofrecen los índices de la selección del ruso, subordinada en los tres barrios en cuestión, propuestos por hablantes de diferentes sexos, cuya máxima divergencia asciende a 4,9% en los mismos barrios académicos (cuadro 4.27.).

Cuadro 4.26 Selecciones del **ucraniano** para la cumplimentación de impresos.
Corte bivariable: barrio + sexo

	BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
hombres	39,3%	84,4%	89,3%	75,5%
mujeres	46,9%	83,8%	81,2%	77,6%
índice de diferencia	7,6%	0,6%	8,1%	2,1%

Cuadro 4.27. Selecciones del **ruso** para la cumplimentación de impresos.
Corte bivariable: barrio + sexo

	BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
hombres	60,7%	12,5%	10,7%	24,5%
mujeres	50%	16,2%	15,6%	22,4%
índice de diferencia	10,7%	3,7%	4,9%	2,1%

A diferencia del resto de las zonas sociolingüísticas de Kiev, uniformes en el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres, el enclave de BB.HH. se caracteriza por unas divergencias algo más notables entre los hablantes de ambos sexos. Aunque el uso del RLI es la solución preponderante tanto en hombres como en mujeres de la CSA, las mujeres de los BB.HH. son bastante más propensas que los hombres a utilizar el ULI. Dicha propensión conduce a que en los hablantes de sexo femenino de los BB.HH. el índice del uso del ULI prácticamente equivalga al índice del uso del RLI. Contrastando con tal comportamiento idiomático de las mujeres, los hombres de la CSA exponen una clara predisposición por el uso del RLI.

2.2.2. En LF las divergencias entre hombres y mujeres son más patentes en todos los barrios de Kiev, aunque el caso de los BB.II. se destaca con más particularidad.

Estas diferencias en la conducta idiomática de hablantes de sexos diferentes en LF se deben al carácter oral del contexto, en el que las preferencias lingüísticas personales de los emisores se transmiten con mayor transcendencia. En parte tal idea puede justificarse por la

homogeneidad de usos de hombres y mujeres de Kiev, observada en LI y explicada por la concienciación de todos los hablantes, independientemente de su retrato social, con la norma lingüística formal.

Ahora bien, el comportamiento idiomático divergente de los representantes de los BB.HH., tanto en comparación con el resto de los barrios como desde la perspectiva interna de acuerdo con la variable de sexo, nos puede servir de indicación a que los kievitas de la CSA, tras omitir las indicaciones de la norma, se caracterizan por un alto grado de seguridad lingüística y, al mismo tiempo, social, que les permite mantener su código idiomático propio y habitual, el ruso, en contextos tan formales como es el ámbito de administración.

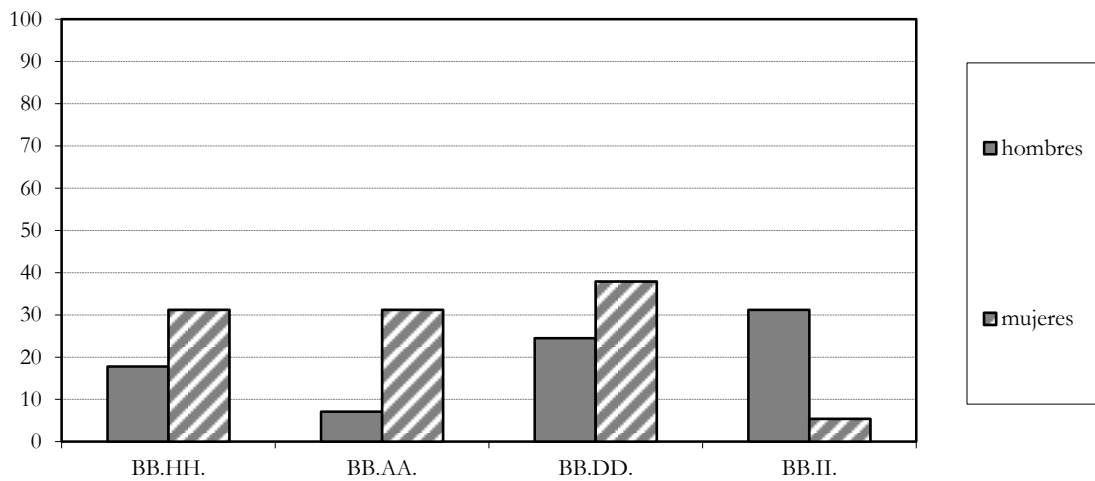
La principal y la más común divergencia entre hombres y mujeres de Kiev, que se advierte en tres de las cuatro zonas sociolingüísticas – BB.HH., BB.AA. y BB.DD. – radica en una mayor predisposición de las mujeres al uso del ULF así como en una mayor predilección de los hombres (algo menos notable) al uso de ALLF (gráficas 4.25. y 4.26.). En las mismas gráficas puede observarse que en los BB.II. la disposición de hombres y mujeres es contraria: los hombres se postulan como el grupo más propenso a utilizar el ULF mientras que las mujeres se postulan como el grupo más propenso a utilizar ALLF. De tal manera, los hablantes que representan la CSMA, y especialmente su parte femenina, muestran una desviación clara hacia un comportamiento lingüístico formal tolerante y adaptable a cualquier tipo de comunicación e interlocutor; comportamiento que también podría interpretarse a partir del deseo de los habitantes de los BB.II. a mantener la norma política lingüística y a la vez a corresponden con la norma lingüística social de la comunidad de Kiev.

2.2.3. Tal y como muestra el cuadro 4.28., ningún grupo de sexo específico (hombres o mujeres) se responsabiliza del predominio de una u otra lengua como LF en los barrios de Kiev:

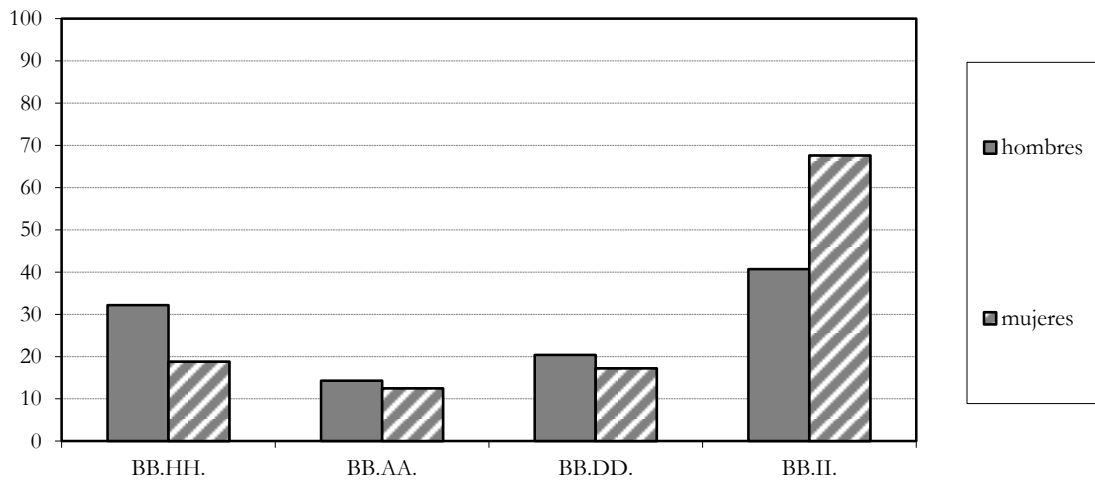
(1.º) BB.HH.: a pesar de que las mujeres utilizan el ULF casi dos veces más a menudo que los hombres (+13,4%), y los hombres utilizan ALLF casi dos veces más frecuentemente que las mujeres (+13,4%), la mitad de los hablantes de cada sexo coincide en preferir el RLF;

(2.º) BB.II.: a pesar de que los hombres utilizan el ULF más a menudo que las mujeres (+25,8%), y las mujeres utilizan ALLF más a menudo que los hombres (+26,9%), el uso de ALLF es predominante en hablantes de ambos sexos;

Gráfica 4.25. Índices de selección del **ucraniano** para el trato con los funcionarios.
Hombres vs mujeres según el barrio de procedencia



Gráfica 4.26. Índices de selección de **ambas lenguas** para el trato con los funcionarios.
Hombres vs mujeres según el barrio de procedencia



(3.º) BB.AA.: aunque las mujeres utilizan el ULF más a menudo que los hombres (+24,1%), y los hombres utilizan más a menudo que las mujeres tanto ALLF (+1,8%) como el RLF (+22,3%), hablantes de ambos sexos tienden a preferir el uso del RLF;

(4.º) BB.DD.: aunque las mujeres utilizan el ULF más a menudo que los hombres (+13,4%), y los hombres utilizan más a menudo que las mujeres tanto ALLF (+3,2%) como el RLF (+12%), hablantes de ambos sexos tienden a preferir el uso del RLF.

Cuadro 4.28. Usos lingüísticos en el trato con los funcionarios.
Corte bivariable: barrio + sexo

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	17,8%	50%	32,2%
	mujeres	31,2%	50%	18,8%
BB.II.	hombres	31,2%	28,1%	40,7%
	mujeres	5,4%	27%	67,6%
BB.AA.	hombres	7,1%	78,6%	14,3%
	mujeres	31,2%	56,3%	12,5%
BB.DD.	hombres	24,5%	55,1%	20,4%
	mujeres	37,9%	43,1%	17,2%

2.3. La perspectiva multivariable (barrio + edad + sexo) sobre las mismas soluciones lingüísticas contextuales revela el tipo de la reorganización intergeneracional de las prácticas idiomáticas en hombres y mujeres de diferentes barrios de Kiev. Los cambios internos de cada una de las zonas sociolingüísticas de Kiev quedan, por lo tanto, explícitamente evidenciados.

(1.º) BB.HH. (cuadro 4.29):

(a) la consolidación de las mujeres jóvenes, grupo innovador en el panorama de la CSA, como hablantes más predispuestos a utilizar en el ámbito de administración el ucraniano es resultado del (1.º) abandono del uso de **ALLF**, y (2.º) abandono del uso del **RLI**;

(b) la intensificación de las prácticas lingüísticas del ruso en los hombres se define como consecuencia directa del aumento de su uso solo como **RLF**, puesto que la distribución de las soluciones de **LI** se mantiene inalterada con el paso de generaciones.

La oralidad del contexto, por lo tanto, es el factor que determina en los jóvenes de sexos diferentes procedentes de los BB.HH. dos procesos de apreciación lingüística funcional diversos. El carácter escrito del contexto, a su vez, solo modifica el comportamiento lingüístico de las mujeres que en este caso se posicionan como el grupo más afectado por la norma.

Cuadro 4.29. Selecciones lingüísticas en los hablantes de **barrios históricos:** cumplimentación de impresos vs trato con los funcionarios. Corte multivariable⁶⁵⁴

		ucraniano			ruso			ambas lenguas		
		LI	LF		LI	LF		LI	LF	
H	45-52	38,9%	22,2%	30,6%	61,1%	44,4%	52,8%	-	33,4%	16,6%
	18-24	40%	10%	25%	60%	60%	60%	-	30%	15%
M	45-52	40%	20%	30%	55%	50%	52,5%	-	30%	15%
	18-24	58,3%	50%	54,2%	41,7%	50%	45,8%	-	0%	0%

(2.º) BB.II. (cuadro 4.30):

- (a) en ambas generaciones el predominio del ucraniano en el ámbito de administración se debe a su preponderancia prácticamente absoluta como LI, y
- (b) la intensificación del uso intergeneracional del ucraniano en el plano general del ámbito de administración se debe al aumento de su uso oral en los hombres pero al paralelo aumento de su uso escrito en las mujeres.

Con el paso de generaciones la funcionalidad del ruso se restringe al uso compartido con el ucraniano en calidad de uso alternativo de ambas lenguas: (1.º) de hombres de 45-52 años, en los que los índices del uso del ruso y de ambas lenguas son idénticos ocurre un paso claro al uso predominante de ambas lenguas en hombres de 18-24 años, mientras que (2.º) de mujeres de 45-52 años, en los que predomina el uso alternativo de ambas lenguas, se observa la intensificación de los usos bilingües en detrimento del uso monolingüe del ruso.

Cuadro 4.30. Selecciones lingüísticas en los hablantes de **barrios industriales:** cumplimentación de impresos vs trato con los funcionarios. Corte multivariable

		ucraniano			ruso			ambas lenguas		
		LI	LF		LI	LF		LI	LF	
H	45-52	85%	30%	55%	10%	35%	25%	-	35%	17,5%
	18-24	83,3%	33,2%	58,3%	16,7%	16,8%	16,6%	-	50%	25%
M	45-52	73,9%	8,7%	41,3%	26,1%	30,4%	28,3%	-	60,9%	30,4%
	18-24	100%	0%	50%	0%	21,4%	10,7%	-	78,6%	39,3%

(3.º) BB.AA. (cuadro 4.31): la sustitución del predominio administrativo general del ucraniano tanto en hombres como en mujeres de 45-52 años por (1.º) el predominio del uso del RLA en hombres de 18-24 años y por (2.º) el predominio homogéneo del ULA y RLA en mujeres de 18-24 años, es debida a:

⁶⁵⁴ Admitimos que los datos presentados en los cuadros 4.29., 4.30., 4.31. y 4.32. están en parte influidos por la ausencia de la opción “ambas lenguas” para el subámbito de cumplimentación de impresos.

- (a) la desaparición del ULF, al descenso de ALLF y al aumento del RLF en los hombres, así como a
- (b) el descenso del ULI y ULF, y al respectivo aumento del RLI y RLF, así como del ALLF en las mujeres.

Los hombres apenas varían con el paso generacional sus usos de LI, favorables para la funcionalidad del ucraniano; de esta manera evidencian que la alteración lingüística en los hablantes de sexo masculino concierne con mayor probabilidad los ámbitos sometidos al impacto de las preferencias personales del hablante (LF). En ello contrastan considerablemente con las mujeres que en todos los casos varían con el cambio de generaciones su conducta lingüística tanto en LF como en LI.

Cuadro 4.31. Selecciones lingüísticas en los hablantes de **barrios académicos:** cumplimentación de impresos vs trato con los funcionarios. Corte multivariable

		ucraniano			ruso			ambas lenguas		
		LI	LF		LI	LF		LI	LF	
H	45-52	88,2%	11,8%	50%	11,8%	70,6%	41,2%	-	17,6%	8,8%
	18-24	90,9%	0%	45,5%	9,1%	90,9%	50%	-	9,1%	4,5%
M	45-52	85%	40%	62,5%	10%	50%	30%	-	10%	5%
	18-24	75%	16,6%	45,8%	25%	66,8%	45,8%	-	16,6%	8,4%

(4.º) BB.DD. (cuadro 4.32.): el predominio del ULA se debe a la preponderancia del ucraniano como LI. Tal predominio, intensificado en la nueva generación tanto por los hombres como por las mujeres, contrasta con las selecciones lingüísticas de los mismos hablantes para LF, en el que en todos los grupos sociales – menos en las mujeres de 45-52 años – el idioma de uso predominante en el trato con los funcionarios es el ruso.

Se registra la homogeneización de las preferencias lingüísticas entre hablantes de sexos diferentes, que conduce a la consolidación de la diglosia cruzada.

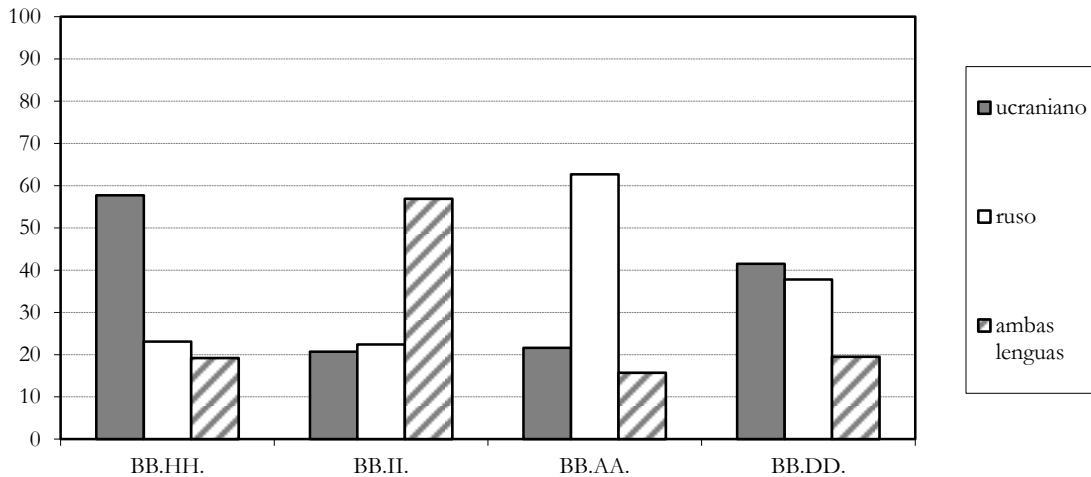
Cuadro 4.32. Selecciones lingüísticas en los hablantes de **barrios dormitorio:** cumplimentación de impresos vs trato con los funcionarios. Corte multivariable

		ucraniano			ruso			ambas lenguas		
		LI	LF		LI	LF		LI	LF	
H	45-52	73,3%	23,3%	48,4%	26,7%	50%	38,2%	-	26,7%	13,4%
	18-24	78,9%	26,3%	52,6%	21,1%	63,2%	42,1%	-	10,5%	5,3%
M	45-52	72,2%	44,4%	58,2%	27,8%	30,6%	29,2%	-	22,2%	11,1%
	18-24	86,4%	27,3%	56,8%	13,6%	63,6%	38,7%	-	9,1%	4,5%

3. La observación dependiente de la selección de código en el subámbito de trato con los funcionarios respecto de la selección de código en el subámbito de cumplimentación de impresos (LI → LF) demuestra que:

(1.º) entre los hablantes con respuesta ULI, en los BB.HH. y BB.DD. lo mayoritario en tratar con funcionarios es el ucraniano, mientras que en los BB.II. es ALLF y en los BB.AA. – el RLF. Estos datos nos sirven para concluir que los extremos socioeconómicos, el alto y el bajo, se caracterizan por mayor seguridad ante el uso formal multifacético del ucraniano, frente a los grupos de clases medias, destacados por una evidente distinción entre la apropiación funcional y contextual del ucraniano (= uso escrito) y del ruso (= uso oral) (gráfica 4.27 y cuadro 4.33.);

Gráfica 4.27. Usos lingüísticos para el trato con los funcionarios por hablantes con ULI. Corte según el barrio de residencia del hablante



Cuadro 4.33. Usos lingüísticos para el trato con los funcionarios por hablantes con ULI. Corte según el barrio de residencia del hablante

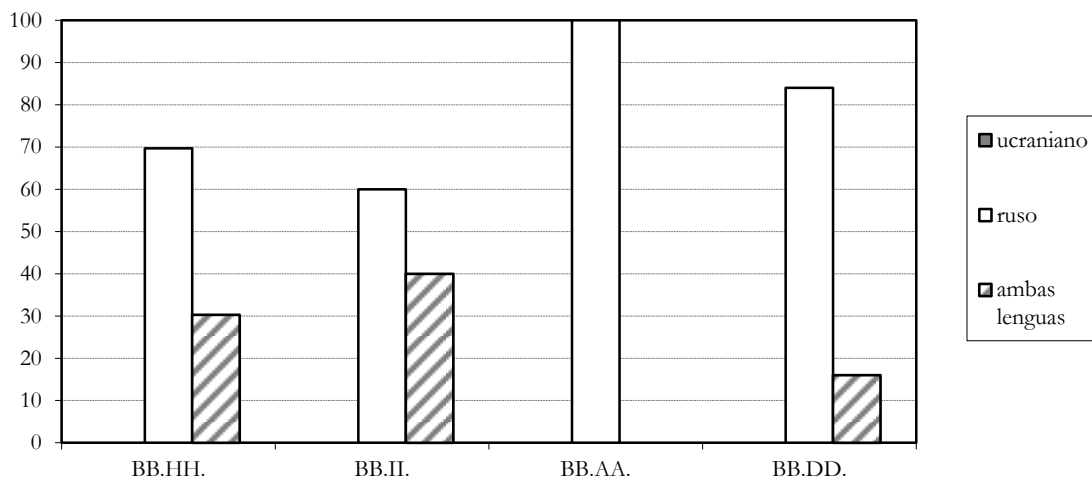
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	57,7%	23,1%	19,2%
BB.II.	20,7%	22,4%	56,9%
BB.AA.	21,6%	62,7%	15,7%
BB.DD.	41,5%	37,8%	19,5%

(2.º) entre los hablantes con respuesta RLI, ninguno indicó utilizar UULF. Esto apunta a que la decisión de todos los hablantes, independientemente de su estatus socioeconómico, a utilizar en el contexto escrito administrativo formal el ruso va vinculada, en mayor parte de los casos, a su costumbre al uso multifacético del ruso. A partir de aquí se hace posible establecer una regularidad entre la voluntad del hablante

a utilizar en los contextos más formales el ruso y el respectivo uso de la misma lengua en contextos menos formales; en relación a esto,

(3.º) se observa el mayor mantenimiento del uso del RLF en los hablantes con RLI procedentes de las clases socioeconómicas más bajas (BB.AA. = CSM; BB.DD. = CSB), contrastado con un menor – aunque predominante – mantenimiento de la misma cadena en hablantes procedentes de las clases socioeconómicas más altas (BB.II. = CSMA; BB.HH. = CSA), compaginado con una presencia notable del uso alternativo de ambas lenguas. La conclusión a la que nos conducen estos datos consiste en poder constatar la mayor predisposición de la élite socioeconómica poblacional a adaptarse, aunque sea mediante usos lingüísticos compartidos, al uso de la norma, menos aceptada por los hablantes de las clases inferiores (gráfica 4.28. y cuadro 4.34.).

Gráfica 4.28. Usos lingüísticos para el trato con los funcionarios por hablantes con LI=R. Corte según el barrio de residencia del hablante



Cuadro 4.34. Usos lingüísticos para el trato con los funcionarios por hablantes con LI=R. Corte según el barrio de residencia del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	0%	69,7%	30,3%
BB.II.	0%	60%	40%
BB.AA.	0%	100%	0%
BB.DD.	0%	84%	16%

3.1. La dependencia contraria, LF → LI, permite comprobar que únicamente la solución UULF ofrece una solución uniforme en todos los barrios de Kiev. Según puede verse en el cuadro 4.35., la única opción observada en el panorama general de la ciudad para UULF es la UULI. Se

evidencia, por lo tanto, la mayor congruencia de usos lingüísticos del ucraniano en la cadena “uso oral → uso escrito” y no en la cadena “uso escrito → uso oral”.

Cuadro 4.35. Usos lingüísticos en cumplimentación de impresos por hablantes con ULF. Corte según el barrio de residencia del hablante

	ucraniano	ruso
BB.HH.	100%	0%
BB.II.	100%	0%
BB.AA.	91,7%	0%
BB.DD.	100%	0%

Sin embargo, a diferencia de la homogeneidad de soluciones de LI determinadas por ULF, el uso administrativo oral de la lengua rusa condiciona una dependencia diatópica más marcada de las soluciones de lengua de cumplimentación de impresos. De tal manera, se advierte que:

(1.º) solamente en la clase socioeconómica alta el uso oral del ruso va relacionado con el uso escrito predominante del ruso. Este dato nos permite definir a los representantes de los BB.HH. como los únicos hablantes con selecciones lingüísticas analógicas desde la perspectiva de la intercontextualidad;

(2.º) en el resto de las clases socioeconómicas (CSMA, CSM y CSB) el uso administrativo oral del ruso siempre va vinculado con el uso administrativo escrito predominante del ucraniano (RLF → ULI). De esta manera, se nos hace posible confirmar la presencia de una clara diglosia cruzada precisamente en los hablantes acostumbrados al uso oral de la lengua rusa (cuadro 4.36).

Cuadro 4.36. Usos lingüísticos en cumplimentación de impresos por hablantes con RLF. Corte según el barrio de residencia del hablante

	ucraniano	ruso
BB.HH.	20%	76,7%
BB.II.	68,4%	31,6%
BB.AA.	80%	20%
BB.DD.	59,6%	40,4%

El uso del ALLF determina, desde el punto de vista diatópico, las mismas soluciones administrativas escritas que el uso del RLF. De esta manera, los representantes de los BB.HH. son los únicos quienes, al haberse definido como usuarios de ambas lenguas en LF, acuden en su mayoría al uso del RLI. En el resto de los barrios los hablantes acostumbrados a utilizar ALLF

suelen utilizar el ULI. La diglosia cruzada, por lo tanto, también define a los hablantes caracterizados por los usos orales bilingües (cuadro 4.37).

Cuadro 4.37. Usos lingüísticos en cumplimentación de impresos por hablantes con ALLF. Corte según el barrio de residencia del hablante

	ucraniano	ruso
BB.HH.	33,2%	66,8%
BB.II.	86,8%	10,5%
BB.AA.	100%	0%
BB.DD.	80%	20%

3.2. Las perspectivas bi- y multivariables aplicadas a la cadena LI → LF ponen de manifiesto que:

(1.º) las mujeres de los extremos socioeconómicos se responsabilizan con mayor frecuencia que los hombres de la invariabilidad de los usos predominantes del ucraniano en LI y LF (cuadros 4.38. y 4.39.):

- (a) en los hombres con ULI de los BB.DD. el uso de ULF no es predominante; de ahí que las mujeres de los BB.DD. actúan como las promotoras del mantenimiento intercontextual de los usos del ucraniano;
- (b) del mantenimiento intercontextual del ucraniano se responsabilizan las mujeres jóvenes de los BB.HH. y las mujeres adultas de los BB.DD.;
- (c) los hombres de ambos extremos favorecen cada vez más el uso oral del ruso, mediante intensificación de ALLF (BB.HH.) o de RLF (BB.DD.).

Cuadro 4.38. Usos lingüísticos en el trato con los funcionarios en hablantes con ULI. Cortes bi- y multivariable para los **barrios históricos**

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	45-52	57,1%	14,3%	28,6%
	18-24	25%	25%	50%
	bivariable	45,5%	18,2%	36,3%
mujeres	45-52	50%	37,5%	12,5%
	18-24	85,7%	14,3%	0%
	bivariable	66,8%	26,6%	6,6%

Cuadro 4.39. Usos lingüísticos en el trato con los funcionarios en hablantes con ULI.
Cortes bi- y multivariable para los **barrios dormitorio**

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	45-52	31,8%	36,4%	31,8%
	18-24	33,3%	60%	6,7%
	bivariable	32,4%	46%	21,6%
mujeres	45-52	61,5%	11,5%	23,1%
	18-24	31,6%	57,9%	10,5%
	bivariable	48,9%	31,1%	17,8%

(2.º) en las clases medias por el predominio de ALLF en los BB.II. se responsabilizan más las mujeres, mientras que en los BB.AA. por el predominio del RLF se responsabilizan más los hombres. La mayor discrepancia entre la selección de código para los usos escritos y orales singulariza precisamente a los representantes de la CSM (cuadros 4.40. y 4.41.);

Cuadro 4.40. Usos lingüísticos en el trato con los funcionarios en hablantes con ULI.
Cortes bi- y multivariable para los **barrios industriales**

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	45-52	35,3%	35,3%	29,4%
	18-24	40%	10%	50%
	bivariable	37%	26%	37%
mujeres	45-52	11,8%	17,6%	70,6%
	18-24	0%	21,4%	78,6%
	bivariable	6,5%	19,3%	74,2%

Cuadro 4.41. Usos lingüísticos en el trato con los funcionarios en hablantes con ULI.
Cortes bi- y multivariable para los **barrios académicos**

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	45-52	13,3%	66,7%	20%
	18-24	0%	90%	10%
	bivariable	8%	76%	16%
mujeres	45-52	41,2%	47,1%	11,7%
	18-24	22,%	55,6%	22,2%
	bivariable	34,6%	50%	15,4%

(3.º) el mantenimiento del RLF en hablantes con RLI es característico de todos los grupos sociales que componen las CSM y CSB. En la CSA es más propio de la generación joven, mientras que en la CSMA se observan desviaciones hacia otras soluciones lingüísticas en LF.

3.3. Los enfoques bi- y multivariantes a la cadena opuesta, LF → LI, permite advertir los siguientes rasgos diatópicos polivalentes:

(1.º) BB.HH.:

- (a) los hombres muestran mayor mantenimiento intercontextual del ruso que las mujeres;
- (b) con el paso de generaciones se observa la homogeneización del mantenimiento intercontextual del ruso entre hombres y mujeres (cuadro 4.42.);

Cuadro 4.42. Usos lingüísticos en la cumplimentación de impresos en hablantes con RLF. Cortes bi- y multivariable para los **barrios históricos**

		ucraniano	ruso
hombres	45-52	12,5%	87,5%
	18-24	16,7%	83,3%
	bivariable	14,3%	85,7%
mujeres	45-52	30%	60%
	18-24	16,7%	83,3%
	bivariable	25%	68,75%

(2.º) en el resto de los barrios de Kiev, en los que desde la perspectiva general habíamos observado el uso predominante del ULI en los hablantes con RLF, las aproximaciones bi- y multivariable dejan constatar que:

- (a) los hombres en su conjunto tienden a superar a las mujeres en el uso del ULI; las mujeres tienden a superar a los hombres en el uso del RLI. De ahí que las mujeres de las CSMA, CSM y CSB mantienen con más probabilidad que los hombres usos intercontextuales homogéneos;
- (b) con el paso generacional se observa el aumento de los usos del ULI, propio de todos los grupos sociales menos hombres de la CSMA;
- (c) ambos procesos determinan que en mujeres de BB.II. y BB.DD. se produzca la sustitución de una solución predominante (= ruso) por otra (= ucraniano).

Por ello, es prácticamente innegable el impacto de la norma lingüística sobre los usos idiomáticos de los hablantes implicados; las mujeres de las clases media-alta, media y baja, en este caso, se muestran como hablantes más susceptibles a los cambios en la normativa política lingüística.

Las selecciones lingüísticas para LI hechas por los hablantes con ALLF, revela que en los BB.HH. – en la única zona donde los hablantes mantienen en el plano general la selección escrita

predominante del ruso – tal tendencia se está encontrando en regresión: con el paso generacional los hombres bajan el doble el uso del RLI.

En el resto de los barrios de Kiev donde, como hemos visto anteriormente, los hablantes con ALLF tienden a utilizar ULI, las perspectivas bi- y multivariable explicitan las siguientes curiosidades:

(1.º) en la CSMA la tendencia a utilizar ULI se intensifica tanto en hombres como en mujeres, siendo éstas últimas las principales promotoras de la desaparición del uso escrito del ruso en los BB.II.;

(2.º) en la CSM todos los hablantes, independientemente de su sexo y edad, muestran una absoluta homogeneidad en cuanto al uso del ULI, poniendo de manifiesto su alta sensibilidad con la adecuación de la lengua ucraniana a los contextos más formales;

3.º) en la CSB los hombres y las mujeres exponen un comportamiento lingüístico diferente en cuanto ocurre el paso de la generación adulta a la generación joven: si bien en la primera hablantes de ambos sexos exhiben su predilección por el uso del ULI, en la segunda los hombres jóvenes actúan como un grupo innovador que baja los usos del ULI, igualando las probabilidades del uso de las dos lenguas en LI. En cualquier caso, los aumentos del uso del ULI son, en su conjunto, más notables que los esporádicos aumentos del uso del RLI. Confirman, como es de esperar, que la norma de uso formal está determinando unos paulatinos desplazamientos de los jóvenes kievitas hacia el uso más formal de la lengua estatal, según se prevé por ley.

4.1.1.1.5. Usos lingüísticos en el dominio administrativo. A modo de resumen

1. Las selecciones lingüísticas para el ámbito de administración, observadas desde diferentes cortes uni- y multivariables en grupos sociales distintos, han puesto en evidencia que en la comunidad lingüística de Kiev las necesidades comunicativas administrativas suelen cubrirse por medio de la lengua ucraniana, de acuerdo con lo estipulado en la ley. No obstante, el predominio del ucraniano en el dominio implicado no es absoluto, puesto que covaría directamente con el modificador de marcación intencional de canal que determina usos prácticamente inalterados del ucraniano en el subámbito administrativo escrito (LI) pero, al mismo tiempo, favorece el uso tanto del ucraniano como del ruso en el subámbito administrativo oral (LF).

Con el paso de generaciones ambas tendencias se intensifican, conduciendo a que en la mayor parte de las zonas diatópicas de Kiev se observe la formación de la diglosia cruzada, compuesta del elemento ucraniano como apropiado para el canal de expresión escrito y del elemento ruso como apropiado para el canal de expresión oral.

En la escala de grados socioeconómicos se destacan por un comportamiento lingüístico divergente los representantes de la clase media-alta, localizados en los barrios industriales de la ciudad de Kiev. Muestran – a diferencia del resto de los hablantes distribuidos en las clases alta, media y baja – un apego muy especial al uso tanto escrito como oral del ucraniano (en este último caso, mediante usos alternativos de ambas lenguas), permitiéndonos concluir que se trata del grupo más susceptible a la normativa política lingüística actual.

2. El borrador del análisis de las selecciones lingüísticas en el ámbito de administración incluía un apartado dedicado a la comparación de las mismas con la lengua habitual de los hablantes implicados, y que aquí no hemos incluido por cuestiones de espacio (aunque no de relevancia). Adelantando los resultados de aquel análisis que, tal vez, sean publicados en el próximo futuro en forma de artículo, mencionemos las principales conclusiones obtenidas, curiosas por la información sociolingüística que proporcionan en relación a nuestra comunidad lingüística:

(1.º) en su mayoría todos los hablantes, independientemente de su lengua habitual, utilizan en el subámbito administrativo escrito el ucraniano; en el subámbito administrativo oral, sin embargo, como el código de uso predominante figura la lengua habitual del hablante;

(2.º) curiosamente, con el cambio generacional, tanto en el subámbito administrativo escrito (LI) como en el subámbito administrativo oral (LF) los jóvenes kievitas favorecen el uso de la lengua no habitual; como otra tendencia intergeneracional común se destaca el descenso del uso alternativo de ambas lenguas, especialmente marcado en los hablantes con el ruso como lengua habitual;

(3.º) entre hablantes de sexos diferentes apenas se observan diferencias significativas: el ucraniano es la lengua de uso predominante en el subámbito administrativo escrito en hombres y mujeres con cualquier solución de lengua habitual; en el subámbito administrativo oral tanto hombres como mujeres suelen acudir al uso de su lengua habitual. Al mismo tiempo, debe destacarse que las mujeres muestran un mayor uso del ucraniano que los hombres en los dos subámbitos en cuestión;

(4.º) la perspectiva diatópica (según barrios de Kiev) explicita que el uso habitual del ucraniano determina en todos los barrios de la ciudad su mantenimiento como lengua de uso predominante tanto en el subámbito escrito como en el subámbito oral. El uso habitual del ruso condiciona su uso preponderante en los dos subámbitos implicados solo en los barrios históricos, mientras que en el resto de los barrios ocasiona la formación de la diglosia cruzada.

En su totalidad estos datos muestran cómo todos los hablantes, prácticamente siempre, independientemente de su retrato social y lengua habitual, acuden a la selección escrita de la lengua ucraniana, siendo este hecho constatación del carácter impuesto de tal uso lingüístico. Como confirmación de ello sirven los índices predominantes del mantenimiento de la lengua habitual de los hablantes en el subámbito oral de trato con los funcionarios.

4.1.1.2. *El ucraniano y el ruso en el ámbito de educación*

1. Como dominio altamente responsable de la implantación y difusión de la planificación lingüística, el *ámbito de educación* se convierte en las agendas políticas de las comunidades multilingües en uno de los principales objetos y, al mismo tiempo, instrumentos de la regulación lingüística. La planificación en el dominio de la educación influye, según indicó en su estudio de las actitudes lingüísticas en África Subsahariana ADEGBIJA, “on the economy, the political structure, the pedagogical framework, the level of technological development, the socio-historical and cultural heritage and the socio-linguistic scenario” (1994: 96), y, por ello, se caracteriza por una significativa relevancia en la remodelación sociolingüística de una comunidad dada. En situaciones de reivindicación de derechos de una lengua particular, por norma general minoritaria o funcionalmente subordinada, el dominio de la educación representa un ámbito clave para la reconstrucción del uso y valoración de la lengua meta, donde a través de dos procedimientos diferentes pero entrelazados – (1.º) el uso vehicular y (2.º) el aprendizaje – las instituciones gubernamentales intentan recuperar/crear el estatus del idioma deseado.

2. En la Ucrania independiente el dominio de la educación, junto con los dominios de la administración y de los medios de comunicación, ha sido sometido prácticamente de inmediato a la planificación lingüística proucraniana, centrada en el reconocimiento del ucraniano como lengua vehicular y asignatura troncal (“lengua”) en todos los establecimientos de educación nacionales. La política educativa del gobierno democrático desde siempre (aunque con mayor intensidad en su segunda etapa) se ha basado sobre el principio del *monolingüismo ucraniano* en todo

tipo de la enseñanza nacional, de manera que tanto su uso vehicular, como su aprendizaje se han superpuesto a toda participación educativa del ruso: idioma con derechos de una lengua minoritaria, con peso mínimo en el sistema educativo nacional.

La intensificación de la política lingüística de valoración del ucraniano como lengua oficial en 2008/2009 ha determinado que el dominio comunicativo de la educación se reconozca explícitamente como uno de los principales ámbitos de desarrollo, fomento, aprendizaje y uso de la lengua ucraniana. La parte ideológica de la planificación lingüística del monolingüismo ucraniano en la enseñanza ha adquirido representación en documentos legislativos como la *Concepción para la enseñanza secundaria* (2001), el *Programa estatal para el desarrollo y funcionamiento de la lengua ucraniana para 2004-2010* (2003) y la *Concepción de la política lingüística estatal de Ucrania* (2010). En el primero de ellos la postura doctrinal del Estado ante la importancia del predominio absoluto del ucraniano en la educación del país queda explícita y abiertamente definida, según puede comprobarse de la cita:

Сучасне розуміння ролі української мови в школі повинно виявлятися у чотирьох взаємопов'язаних аспектах: 1) як навчальний предмет в усіх навчальних закладах; 2) як основний засіб комунікації і одержання знань з інших (не мовних) сфер пізнання; 3) як засіб трансформації одержаної учнем інформації в особистісну систему знань, умінь, переконань; 4) як засіб розвитку і самовираження особистості школяра, утвердження в суспільстві.

Концепція загальної середньої освіти (12-річна школа), 2001: III⁶⁵⁵

La parte práctica de dicha planificación hacia el monolingüismo en la enseñanza se ha moldeado a través de numerosos documentos legislativos que rigen directamente los aspectos de uso, conocimiento y fomento del ucraniano como la principal y, a estas alturas de la historia, prácticamente la única lengua del proceso educativo en Ucrania (cuadros 4.43. y 4.44.)⁶⁵⁶.

⁶⁵⁵ “La concepción actual del papel de la lengua ucraniana en la escuela se materializa en las siguientes cuatro calidades: 1.º) como asignatura, impartida en todos los establecimientos de educación; 2.º) como el principal medio de comunicación y adquisición de conocimientos en otras áreas no lingüísticas; 3.º) como medio de transformación de la información obtenida por el alumno en un sistema personal de conocimientos, capacidades, convicciones; 4.º) como medio de desarrollo y autoexpresión de la personalidad del alumno, su afirmación social” (Concepción de la enseñanza secundaria, 2001: III; [la traducción es mía]).

⁶⁵⁶ Las leyes relacionadas con el ámbito de educación que a continuación se citan indican que el aspecto lingüístico del proceso educativo se rige por la Constitución de Ucrania (1996) y por las leyes: *Ley de educación en Ucrania* (1991/2004); *Ley de Ucrania para la enseñanza primaria y secundaria* (1999/2010); *Ley de Ucrania para la enseñanza preescolar* (2001/2011); *Ley de Ucrania para la enseñanza primaria y secundaria a distancia* (2000/2011); *Ley de Ucrania para la enseñanza profesional y técnica* (1998/2008); *Reglamento sobre la escuela secundaria de tarde* (2005); *Reglamento sobre los establecimientos de educación extraescolares* (1994/2001); *Reglamento sobre la enseñanza y logopedia* (1993).

Cuadro 4.43. Uso lingüístico en el ámbito de educación según la legislación ucraniana actual

competencia	subámbito sometido a la regulación	documento legislativo	cita	uso estipulado	carácter
uso vehicular	enseñanza	Ley de Lenguas 1989/2003	Art. 25	lengua propia (LP)	derecho
		Ley de Protección Infancia 2001/2008	Art. 19	lengua propia	derecho
	enseñanza primaria	Ley de Lenguas 1989/2003	Art. 27	ucraniano/LP	obligatorio/opcional
		Decreto Establecimientos PP y SS 2010	Art. 24-1	ucraniano/LP	obligatorio/opcional
	enseñanza secundaria	Ley de Lenguas 1989/2003	Art. 27	ucraniano/LP	obligatorio/opcional
		Decreto Establecimientos PP y SS 2010	Art. 24-1	ucraniano/LP	obligatorio/opcional
	enseñanza profesional	Ley de Lenguas 1989/2003	Art. 28	ucraniano/LP	obligatorio/opcional
	enseñanza especializada	Ley de Lenguas 1989/2003	Art. 28	ucraniano/LP	obligatorio/opcional
	enseñanza superior	Ley de Lenguas 1989/2003	Art. 28	ucraniano/LP	obligatorio/opcional
	proceso lectivo: todos	Reglamento Atestación Estatal EE 2001/2004	Art. 4	ucraniano/ruso	obligatorio/opcional
proceso lectivo: profesorado	Decreto Establecimientos PP y SS 2010	Art. 46	ucraniano/LP alum.	obligatorio/opcional	
inspección del uso vehicular	Reglamento Gabinete Metodológico 1997	Art. 39	ucraniano	obligatorio	
uso relacionado	gestión de documentación educativa	Instrucción Doc. Educativa Preescolar 1998	1.3.	ucraniano	obligatorio
		Instrucción Documentación educativa 2000	1.7.	ucraniano	obligatorio
	solicitud expedición títulos educativos	Decreto Expedición Títulos 2001	Anexo 13	ucraniano	obligatorio
	gestión diario de clase enseñanza primaria	Requisitos Gestión Diario Clase EP 2007	-	ucraniano	obligatorio
	gestión diario de clase enseñanza secundaria	Requisitos Gestión Diario Clase ES 2008	-	ucraniano	obligatorio
	edición exámenes de evaluación	Reglamento Evaluación Conocimientos 2008	7.2.	ucraniano	obligatorio
conocimiento	alumnado primaria, secundario, externo	Reglamento Titularización Alumnos 2008/2009	IV-VIII	ucraniano	obligatorio
	alumnado: todos	Concepción Enseñanza SS 2001	II	ucraniano	obligatorio
		Instrucción Graduación Alumnado 2008	VV.	ucraniano	obligatorio
	iniciación enseñanza especializada	Ley de Lenguas 1989/2003	Art. 29	ucraniano	obligatorio
	iniciación enseñanza superior	Ley de Lenguas 1989/2003	Art. 29	ucraniano	obligatorio
	profesorado	Reglamento Atestación Profesorado 1993/1998	Art. 1.3.	ucraniano	obligatorio
aprendizaje	aprendizaje en el proceso lectivo	Reglamento Atestación Estatal EE 2001/2004	Art. 4	ucraniano/ruso	obligatorio/opcional
	aprendizaje profundizado	Planes de Estudios Típicos 2001	-	ucraniano	obligatorio
fomento	aprendizaje profundizado	Planes de Estudios Típicos 2001	PP.GG.	ucraniano	obligatorio
	aprendizaje profundizado y prioritario	Concepción Enseñanza SS 2001	III	ucraniano	obligatorio

Capítulo IV

fomento, desarrollo, uso sistema educativo	Doctrina Nacional Desarrollo Enseñanza 2002	IV	ucraniano	obligatorio
	Estándar Estatal Enseñanza Secundaria 2004	-	ucraniano	obligatorio
fomento del aprendizaje y uso	Programas Regionales para la mejora del aprendizaje del ucraniano en EE.EE. con proceso lectivo en lenguas minoritarias	-	ucraniano	obligatorio
	Programa Especializado para la mejora del aprendizaje del ucraniano en EE.EE. con proceso lectivo en lenguas minoritarias para 2008-2011, 2008	-	ucraniano	obligatorio

Cuadro 4.44. Nombres completos de leyes citadas en el cuadro 4.43.

	Ley citada	Nombres completo
1.º)	Ley de Lenguas 1989/2003	Ley para la lenguas en la RSS de Ucrania, 1989/2003
2.º)	Ley de Protección Infancia 2001	Ley de Ucrania para la protección de la infancia, 2001/2011
3.º)	Decreto Establecimientos PP y SS 2010	Decreto para la aprobación del Reglamento de los establecimientos educativos primarios y secundarios n°778, 2010
4.º)	Reglamento Titularización Alumnos 2008/2009	Reglamento de la titularización final estatal del alumnado en el sistema de la enseñanza primaria y secundaria, 2008/2009
5.º)	Decreto Expedición Títulos 2001	Decreto n°615, sobre la aprobación del Orden de solicitud, expedición y registro de títulos de estándar estatal, 2001
6.º)	Reglamento Atestación Profesorado 1993/1998	Reglamento típico para la atestación del profesorado pedagógico de Ucrania, 1993/1998
7.º)	Reglamento Gabinete Metodológico 1997	Reglamento para el gabinete metodológico distrital (municipal), 1997
8.º)	Reglamento Atestación Estatal EE 2001/2004	Reglamento para la atestación estatal de establecimientos de enseñanza primaria, secundaria, preescolar y extraescolar, 2001/2004
9.º)	Instrucción Graduación Alumnado 2008	Instrucción para el traslado y graduación del alumnado de los establecimientos de enseñanza primaria y secundaria, 2008
10.º)	Instrucción Documentación Educativa 2000	Instrucción para la gestión de la documentación en los establecimientos de enseñanza primaria y secundaria, 2000
11.º)	Instrucción Doc. Educativa Preescolar 1998	Instrucción para la gestión de la documentación en los establecimientos de enseñanza preescolar, 1998
12.º)	Reglamento Evaluación Conocimientos 2008	Reglamento para la evaluación exterior independiente del nivel de conocimientos de los graduandos de establecimientos de enseñanza primaria y secundaria, 2008
13.º)	Requisitos Gestión Diario Clase EP 2007	Requisitos para la gestión del diario de clase en los establecimientos de enseñanza primaria, 2007
14.º)	Requisitos Gestión Diario Clase ES 2008	Requisitos (Instrucción) para la gestión del diario de clase en los establecimientos de enseñanza secundaria, 2008
15.º)	Concepción Enseñanza SS 2001	Concepción de la enseñanza secundaria, 2001
16.º)	Doctrina Nacional Desarrollo Enseñanza 2002	Doctrina nacional para el desarrollo de la enseñanza, 2002
17.º)	Estándar Estatal Enseñanza Secundaria 2004	Estándar estatal de la enseñanza secundaria básica y completa, 2004
18.º)	Programas Regionales para la mejora del aprendizaje del ucraniano en EE.EE. con proceso lectivo en lenguas minoritarias	Programas regionales para la mejora del aprendizaje del ucraniano en establecimientos educativos con proceso lectivo en lenguas minoritarias, años diversos
19.º)	Programa Especializado para la mejora del aprendizaje del ucraniano en EE.EE. con proceso lectivo en lenguas minoritarias para 2008-2011, 2008	Programa especializado para la mejora del aprendizaje del ucraniano en los establecimientos de enseñanza secundaria con proceso lectivo en lenguas minoritarias para 2008-2011, 2008

Con la intensificación de la postura de la política lingüística también se ha reforzado la postura del ucraniano en todos los subdominios del dominio de educación – (1.º) en el uso vehicular en el proceso lectivo en la enseñanza primaria, secundaria, especializada y superior; (2.º) en el aprendizaje y nivel de dominio por el alumnado y profesorado, o (3.º) en el uso relacionado con el ámbito de enseñanza. De manera que desde la perspectiva de la planificación lingüística, la educación en Ucrania no conoce otra descripción que como un ámbito comunicativo completamente cubierto por medio de la lengua ucraniana.

3. La intencionalidad marcada del Gobierno Ucraniano de conseguir la implementación absoluta del ucraniano como lengua vehicular de todo tipo de enseñanza es entendible: su uso exclusivo en el ámbito de educación aportaría valores pragmáticos a la realización de la política lingüística nacional, desempeñando un papel inestimable en la socialización lingüística y cultural de las futuras generaciones de ucranianos. Ello contribuye a que cada vez más sean cuantitativamente menos los establecimientos de educación donde el proceso lectivo se desenvuelva en la lengua rusa, localizándose los que queden en las zonas históricamente rusohablantes y circunvecinas a Rusia.

A pesar de que son numerosos los registros oficiales que recogen información acerca de los establecimientos educativos ucranianos de todo tipo, ninguno de ellos refleja el aspecto de uso idiomático en cada uno de ellos. Solo gracias a unos datos esporádicos y aproximados (publicados en la web del Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania y en la web del Instituto Internacional para las Investigaciones Humanitarias y Políticas; así como encontrados en KYRYCHENKO, 2009) se ha podido constatar de manera cuantitativa que el papel del ucraniano en la enseñanza nacional va intensificándose en detrimento de la funcionalidad de la lengua rusa.

De acuerdo con dichos datos, la participación del ruso en la enseñanza ha bajado significativamente desde la independencia de Ucrania, adquiriendo la siguiente representación porcentual en los últimos años (cuadro 4.45.):

Cuadro 4.45. Establecimientos educativos de Ucrania con el ruso como lengua vehicular

	1991/1992	2008/2009
establecimientos de enseñanza primaria y secundaria	15,9%	5,9%
establecimientos de enseñanza profesional y técnica	-	3,8%
	2000	2004
establecimientos de enseñanza superior	24,25%	18,05%

La oferta educativa particular en la ciudad de Kiev, según queda reflejado en el cuerpo del Programa “Enseñanza en la capital 2001-2005” (2001) y según justifican nuestros cálculos aproximados basados en los datos de la D.G. para la Estadística en Kiev (año 2008), queda prácticamente en su totalidad cubierta por el uso de la lengua ucraniana. Desde el año 1991 las principales tendencias en el sistema educativo capitalino han venido siendo: (1.º) el aumento del número de establecimientos educativos con el uso vehicular de la lengua ucraniana y el correspondiente aumento del número de alumnos que estudian en ucraniano, así como (2.º) el descenso del número de establecimientos educativos con el uso vehicular de ambas lenguas y del ruso, y el correspondiente descenso del número de alumnos que estudian bien en ruso bien en ambas lenguas (cuadro 4.46.). Tras el reconocimiento de que todas las instituciones de enseñanza preescolar, colegios pedagógicos y escuelas profesionales deben funcionar bajo el estatus de establecimientos ucranianohablantes (Programa “Educación en la capital 2001-2005”, 2001), la política educativa en la ciudad de Kiev ha llegado a determinar que en 2002 el 94,4% de todos los alumnos estudiaran en lengua ucraniana. Ocho años después, la adquisición del ruso se ofrece por tan solo 3,4% de establecimientos primarios y secundarios (= 18 instituciones), en la mitad de los cuales (= 11 instituciones) la enseñanza en ruso se comparte con la enseñanza paralela en ucraniana. En la enseñanza preescolar (565 instituciones), profesional (31 instituciones) y superior (113 instituciones), siempre de acuerdo con lo que rezan las descripciones técnicas de cada uno de los establecimientos, el proceso educativo se organiza en la lengua ucraniana.

4. Para conocer los usos reales que hacen los habitantes de Kiev en un ámbito tan estrictamente ucranianohablante como es el de educación, así como la posible correlación entre el grado de formalidad de diferentes contextos educativos, la selección lingüística y las actitudes de los kievitas, a través de nuestro cuestionario hemos planteado a los informantes de la muestra las siguientes preguntas:

(nº.11) *¿En qué lengua recibió Usted la educación?*, con dos opciones de respuesta no excluyentes, “en ucraniano” y “en ruso”, y posibilidad de marcar ambas;

(nº.15) *¿En qué lengua toma (tomó) Usted apuntes?*, con tres posibilidades de respuesta excluyentes: “en ucraniano”, “en ruso” y “en lengua de profesor”.

Cuadro 4.46. Distribución del ucraniano y del ruso en el sistema educativo de Kiev.
 Datos adaptados del Programa “Educación en la capital 2001-2005” (2001)

año lectivo	t° establecimientos	solo en ucraniano	en las dos lenguas ⁶⁵⁷	solo en ruso	t° estudian en ucraniano	t° estudian en ruso
1991-1992	318	50	154	75	30,7%	69,3%
1992-1993	330	65	289	39	41,5%	58,5%
1993-1994	343	92	306	35	51,5%	45,5%
1994-1995	349	107	219	34	63,4%	36,6%
1995-1996	360	139	198	34	70%	30%
1996-1997	369	164	180	34	75,9%	24,1%
1997-1998	376	204	156	18	82%	18%
1998-1999	397	252	135	17	87,2%	12,8%
1999-2000	430	328	93	16	91,2%	8,8%
2000-2001	459	377	75	16	93,1%	6,9%
2001-2002	481	434	41	16	94,4%	5,5%

⁶⁵⁷ La definición de un establecimiento de educación como aquel que enseña “en las dos lenguas” supone que los cursos se dividan en grupos con enseñanza vehicular en ucraniano y en grupos con enseñanza vehicular en ruso.

Al uso lingüístico en el ámbito de educación también se referían las preguntas n°18 (*¿En qué lengua trata Usted a su médico, jefe o profesor?*) y n°20 (*¿En qué lengua se comunica Usted en el trabajo o en clase?*); sin embargo, por su carácter temático-comunicativo más disperso hemos preferido interpretar sus soluciones en los apartados referente al ámbito de relaciones de poder y al ámbito de trato con los compañeros, respectivamente.

4.1.1.2.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio educativo. Datos generales

1. Desde una perspectiva general, no estratificada según variables sociales ni subámbitos comunicativos, las respuestas obtenidas demuestran que tanto el ucraniano como el ruso son dos lenguas altamente distribuidas y utilizadas en el dominio de educación (LE). El uso del ucraniano en el ámbito educativo es la solución predominante, ya que abarca a prácticamente la mitad de los hablantes. Sin embargo, también el uso del ruso se caracteriza como una solución muy frecuente, concerniente a cuarto de cada diez informantes (cuadro 4.47). Las soluciones en regresión son el uso alternativo de ambas lenguas, muy poco representativo, y el uso de “lengua de profesor” (L.Prof.), algo más común pero subordinado y por ello indicador de la distribución muy marcada de la seguridad lingüística entre los habitantes de Kiev en cuanto a la selección de código contextualmente apropiado. De estos datos generalizados se hace patente la incoincidencia real entre la política lingüística proucraniana actual y los usos lingüísticos reales de los kievitas en el dominio educativo, favorables tanto para el ucraniano como para el ruso y reveladores de la preferencia de usos monolingües, y no bilingües, entre la población de la capital ucraniana.

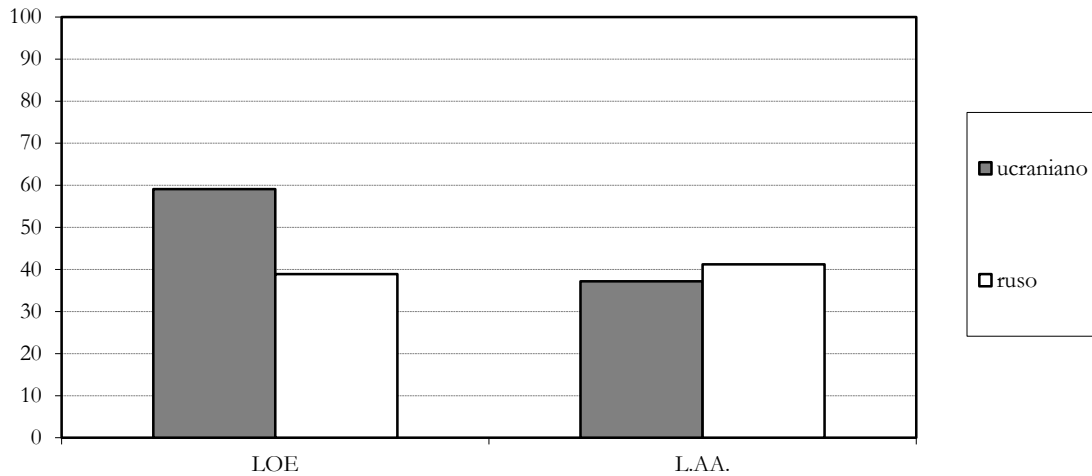
Cuadro 4.47. Usos lingüísticos en el ámbito de educación. Datos generales

ucraniano	ruso	ambas lenguas	lengua profesor	no respuesta
48,1%	40,1%	,5%	10,3%	1%

2. La intervención del modificador de marcación intencional de formalidad, según que se distingue entre el subámbito educativo altamente formal (lengua de obtención de educación = LOE) y el subámbito formal escrito (lengua de apuntes = L.AA.⁶⁵⁸), pone de manifiesto la existencia de una directa correlación lingüístico-contextual que refleja la mayor correspondencia de la lengua ucraniana con el subámbito más formal (LOE) y una mayor concordancia del ruso con el subámbito menos formal (L.AA.) (gráfica 4.29).

⁶⁵⁸ Con las siglas LE (lengua de educación), LOE (lengua de obtención de educación) y L.AA. (lengua de apuntes) nos referiremos a los fenómenos que representan; con LE, LOE y L.AA. – a las variables respectivas: (1.º) ucraniano: ULE, ULOE y UL.AA.; (2.º) ruso: RLE, RLOE y RL.AA., y (3.º) ambas lenguas: ALLE, ALLOE y ALL.AA.

Gráfica 4.29. El ucraniano y el ruso en los subámbitos educativos de educación y apuntes



Como puede observarse en el cuadro 4.48., en LOE los usos del ucraniano predominan claramente sobre los del ruso, caracterizando a seis de cada diez hablantes; en L.A.A., a su vez, la distribución de nuestras lenguas en contacto muestra ser más favorable para el ruso, código principalmente utilizado por los informantes en sus notas escolares. En cualquier caso, aunque como lengua vehicular de la enseñanza predomina el ucraniano y como lengua de apuntes – el ruso, la posición de las soluciones subordinadas en ambos subámbitos (RLOE y UL.A.A.) no puede definirse como desfavorable, puesto que sus índices de presencia alcanzan un nivel importante, caracterizando a más de una tercera parte de la población capitalina. Aparte de esto, llama especialmente la atención la solución de uso de L.Prof. como L.A.A., propia de una quinta parte de los informantes: (1.º) por un lado, sugiere que en efecto los habitantes de Kiev están muy seguros de sus selecciones idiomáticas formales, acudiendo de manera invariable al uso bien del ucraniano bien del ruso en sus apuntes; pero (2.º) por otro lado, demuestra que el subámbito educativo de apuntes se encuentra sometido con mayor probabilidad que el subámbito de obtención de educación al uso variable de ambas lenguas, y de esta manera indica, junto con los otros datos, que una parte significativa del profesorado de Kiev sigue enseñanza, a pesar de la normativa legislativa, en la lengua rusa.

Cuadro 4.48. Usos lingüísticos en diferentes subámbitos educativos. Datos generales

	ucraniano	ruso	AL/LP	no respuesta
lengua educación	59,1%	38,9%	1%	1%
lengua apuntes	37,2%	41,2%	20,6%	1%

4.1.1.2.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio educativo. Corte intergeneracional

1. Quizás precisamente en el ámbito de educación la perspectiva intergeneracional tenga la mayor relevancia en la observación del cambio lingüístico entre las dos generaciones de los habitantes de Kiev. Dicha relevancia se debe al carácter finito de la participación educativa de la parte predominante de los informantes, y a su inmersión en unas circunstancias sociopolíticas divergentes: (1.º) muy favorables para la obtención de educación en la lengua rusa en el caso de los adultos de 45-52 años y (2.º) muy favorables para la obtención de educación en la lengua ucraniana en el caso de los jóvenes de 18-24 años. Como parcialmente se había descrito en el Capítulo II y como con mayor detalle hemos demostrado en IVANOVA y BARTOL (2011), la regulación lingüística soviética, vigente durante la época de instrucción de la generación de adultos, sometía el ámbito de educación a una planificación encubierta e indirecta basada sobre el principio de la *'imposición voluntaria del ruso'* (el término es nuestro), que consistía en: (a) el reconocimiento de todo ciudadano soviético a recibir enseñanza en su lengua propia, (b) contextualizado en un ambiente de promoción del ruso como lengua con el mayor valor pragmático, de movilidad, ascenso y acceso sociales, lengua franca y código de beneficio educativo y laboral. La instrucción de jóvenes de 18-24 años se encuentra condicionada por la regulación política actual del monolingüismo ucraniano, que opone radicalmente el acceso a la selección de lengua de enseñanza de los representantes de ambas generaciones.

2. Las diferencias intergeneracionales en el ámbito educativo se observan inmediatamente desde la perspectiva general de la distribución de usos idiomáticos: en el grupo de edad adulta (45-52 años) la moda de la selección lingüística concierne a la lengua rusa, mientras que en el grupo de edad joven (18-24 años) la moda de la selección lingüística es la lengua ucraniana. Es más: en la generación adulta la definición de la solución \mathbb{R} como la moda estadística caracteriza los dos subámbitos educativos (LOE y L.AA.), de la misma manera que en la generación joven la definición de la solución \mathbb{U} como la moda estadística igualmente caracteriza los dos subdominios educativos. De este modo, nos encontramos ante la posibilidad de afirmar que en la ciudad de Kiev en las dos generaciones estudiadas se observan unas correlaciones importantes entre la orientación de la política lingüística educativa y la lengua de uso predominante en el ámbito de educación: la promoción política de una lengua determinada condiciona su consiguiente empleo mayoritario en la esfera de instrucción. A nivel de la teoría sociolingüística, este dato sirve para sostener que el dominio de educación es el contexto comunicativo más propenso al moldeamiento idiomático desde fuera.

Volviendo a la perspectiva general de los usos lingüísticos en el ámbito de educación de las dos generaciones estudiadas, observamos las siguientes tendencias intergeneracionales importantes:

- (1.º) el predominio del uso del ruso en el grupo de edad adulta, que abarca a la mitad de todos los informantes de 45-52 años;
- (2.º) el predominio del uso del ucraniano en el grupo de edad joven, que abarca a casi dos tercios de todos los informantes de 18-24 años, y
- (3.º) el descenso intergeneracional de la frecuencia del uso de L.Prof., que constata la pérdida de la posibilidad de selección lingüística variable (cuadro 4.49).

Cuadro 4.49. Usos lingüísticos en el ámbito de educación. Datos según la edad del hablante

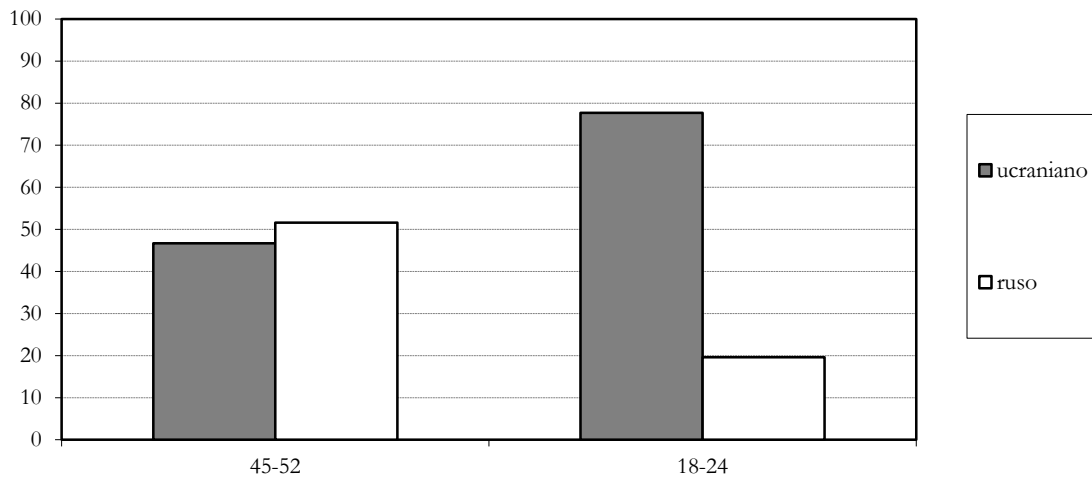
	ucraniano	ruso	ambas lenguas	lengua profesor
45-52	39,1%	47,6%	,5%	11,9%
18-24	62,9%	27,7%	,4%	7,6%

En el mismo cuadro 4.49. se aprecia que, a pesar de que cada una de las generaciones se define por un uso lingüístico monolingüe predominante, no son nada desdeñables los índices de participación de la lengua subordinada en el proceso de instrucción de los dos grupos de edad. Prácticamente cuatro de cada diez informantes de 45-52 años utilizaron en el ámbito educativo la lengua ucraniana, hecho que en las circunstancias de la política lingüística soviética apuntaba a la valoración positiva de la lengua titular de Ucrania por un porcentaje considerable de la población de Kiev. Por consiguiente, podríamos afirmar que en la época de instrucción de la generación adulta ésta demostró que tanto el ucraniano como el ruso eran en el Kiev soviético idiomas valorados y socialmente considerados, dado que su distribución en la enseñanza de los “padres” adquiriría una distribución libre y regular. En la generación joven, inmersa en las circunstancias de la promoción del monolingüismo ucraniano en la enseñanza, la presencia del ruso en algo más de la cuarta parte (27,7%) de las prácticas idiomáticas justifica a favor de la apreciación del carácter impuesto del uso del ucraniano y de una valoración aún bastante significativa del ruso como idioma participante del proceso de instrucción personal y colectiva.

3. El carácter impuesto (es decir, definido por la resolución política lingüística) del uso del ucraniano en los jóvenes kievitas en comparación con la generación de los padres se percibe con mayor claridad desde la perspectiva de distinción entre los subámbitos educativos de obtención de educación y apuntes. De esta manera, en LOE la distribución regular del ucraniano y del ruso en la generación de adultos de 45-52 años se sustituye en la generación de jóvenes de 18-24 años

por un manifiesto predominio de la lengua ucraniana (gráfica 4.30. y cuadro 4.50.). En una sola generación el reparto convergente de ambas lenguas mayoritarias de Ucrania en el sistema de enseñanza nacional se ha visto reemplazado por la preponderancia innegable de la lengua ucraniana, código vehicular de la obtención de educación de ocho de cada diez jóvenes de Kiev.

Gráfica 4.30. El ucraniano y el ruso en el subámbito de **obtención de educación.**
Corte intergeneracional



Cuadro 4.50. Usos lingüísticos en el subámbito de **obtención de educación.**
Corte intergeneracional

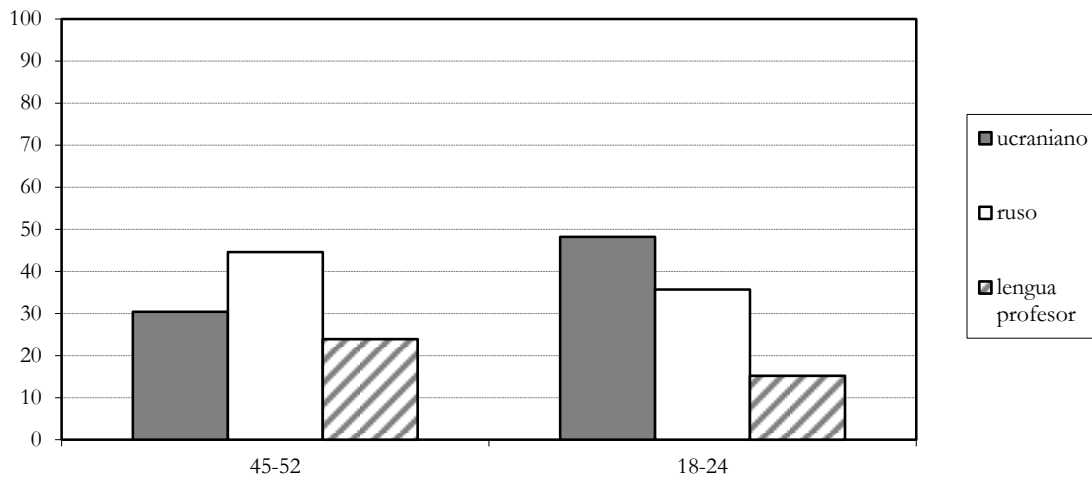
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	46,7%	51,6%	1,1%
18-24	77,7%	19,6%	,9%

El aumento del uso del UL.AA. no se define con la misma intensidad que el UILOE; sin embargo, igualmente conduce a la transformación del ucraniano en la solución predominante de notas escolares, sobrepuesta a la solución del uso exclusivo del ruso y a la solución del uso de L.Prof. (cuadro 4.51. y gráfica 4.31.). Al igual que en el subámbito de obtención de educación, con el paso de la generación adulta a la generación joven la distribución de las selecciones lingüísticas, favorables para la imagen funcional del ruso, se ha suplido por la distribución favorable para la imagen funcional del ucraniano, código vehicular de los apuntes de la mitad de los informantes jóvenes.

Cuadro 4.51. Usos lingüísticos en el subámbito de **apuntes.** Corte intergeneracional

	ucraniano	ruso	lengua profesor
45-52	30,4%	44,6%	23,9%
18-24	48,2%	35,7%	15,2%

Gráfica 4.31. El ucraniano y el ruso en el subámbito de **apuntes**.
Corte intergeneracional



Aún así, la presencia del ruso en el subámbito educativo de apuntes sigue siendo bastante importante en el grupo de edad de 18-24 años y, en contraste con el índice de presencia del RLOE, apunta a las siguientes posibilidades:

- (1.º) que los jóvenes kievitas se encuentran activamente acostumbrados al uso escrito formal de la lengua rusa, y
- (2.º) que, aunque el proceso educativo general se realice en lengua ucraniana, una parte importante del profesorado sigue utilizando en la enseñanza el ruso.

A modo de conclusión, la política lingüística de monolingüismo en la enseñanza en efecto viene determinando la transformación del ámbito de educación en un contexto completamente ucranianohablante. No obstante, no podemos negar el carácter “impuesto” de dicha *ucrainización*, con vistas tanto a lo anteriormente mencionado como a la distribución del ucraniano y del ruso como lengua propia y lengua habitual, más homogénea y favorable para las dos lenguas que en el caso del dominio educativo.

4.1.1.2.3. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio educativo. Corte según el sexo

1. La estratificación de los usos idiomáticos en el ámbito de educación de acuerdo con la variable social de sexo señala unas diferencias importantes si bien no discrepantes en cuanto a las costumbres lingüísticas de hombres y mujeres de Kiev. Quiere esto decir que aunque independientemente del sexo del hablante el empleo de la lengua ucraniana es la solución preponderante en el dominio educativo, dicho uso preponderante del ucraniano se observa con mayor frecuencia en las mujeres (+13,2%), mientras que en los hombres la diferencia entre el uso

del ucraniano (solución predominante) y el uso del ruso (solución subordinada) es mínima (-2,2%) (cuadro 4.52.). De esta manera volvemos a ver que las mujeres kievitas tienen una singular predisposición a utilizar el ucraniano en los dominios comunicativos más formales, es decir, corresponder su conducta lingüística con la normativa política lingüística.

Cuadro 4.52. Usos lingüísticos en el ámbito de educación. Datos según el sexo del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas	lengua profesor
hombres	46%	43,8%	0%	9,9%
mujeres	50%	36,8%	,9%	10,7%

2. La distinción entre subámbitos educativos según el modificador de marcación de formalidad permite constatar dos tendencias diferentes entre los hablantes de ambos sexos y definir los subámbitos educativos como: (1.º) definidor de la no-covariación entre hombres y mujeres, siendo éste el caso de LOE, y (2.º) definidor de la variación entre hombres y mujeres, siendo éste el caso de L.AA.

2.1. La no-covariación lingüística entre hablantes de sexos diferentes, observada en LOE, radica en la práctica coincidencia porcentual de las soluciones idiomáticas presentadas por hombres y mujeres: mayoritaria para el ucraniano (seis de cada diez hablantes) y subordinada para el ruso (cuatro de cada diez hablantes) (cuadro 4.53.).

Cuadro 4.53. Usos lingüísticos en el subámbito de **obtención de educación.** Datos según el sexo del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	58,4%	40,9%	0%
mujeres	59,7%	37,1%	1,9%

El evidente predominio de la lengua ucraniana como código idiomático de la enseñanza permite confirmar la anteriormente sugerida hipótesis sobre el carácter “impuesto” del uso de la lengua titular del país en el dominio educativo, puesto que no produce discrepancias entre el comportamiento de hombres y mujeres, sí diferentes en otros dominios y subdominios comunicativos. Por ejemplo, en L.AA., donde las preferencias lingüísticas de hablantes de sexos diferentes determinan distribución heterogénea de nuestras lenguas en contacto. Del cuadro 4.54. se advierten el mayor apego de los hombres por el uso de la lengua rusa, solución predominante y bastante superpuesta al uso de la lengua ucraniana (+13,1%), así como el mayor apego de las mujeres por el uso de la lengua ucraniana (solución predominante) y por la acomodación a la

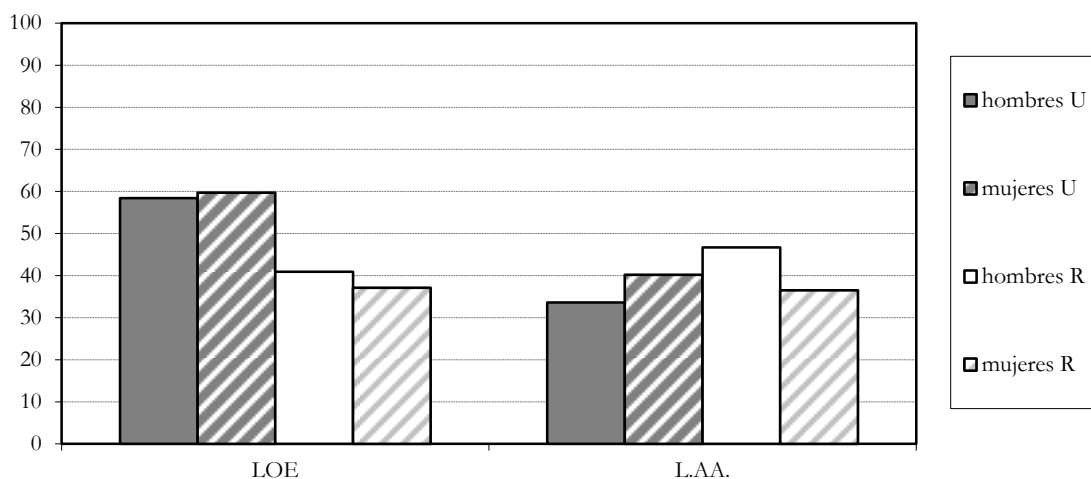
L.Prof. Desde tal punto de vista, las mujeres de Kiev muestran un comportamiento lingüístico más homogéneo que los hombres: su predilección más marcada por el uso de la lengua ucraniana dispone que en sus usos en diferentes subdominios educativos sean más coherentes manteniendo como la solución preponderante el empleo del ucraniano. Los hombres de Kiev, a su vez, ofrecen una conducta idiomática dispar, reveladora de su acomodación a la norma lingüística inevitable (LOE) y de sus verdaderas preferencias del ruso como código del resto de los dominios no sometidos a la regulación tan marcada.

Cuadro 4.54. Usos lingüísticos en el subámbito de **apuntes**.
Datos según el sexo del hablante

	ucraniano	ruso	lengua profesor
hombres	33,6%	46,7%	19,7%
mujeres	40,2%	36,5%	21,4%

2.2. Conforme puede observarse en la gráfica 4.32., frente a LOE, determinante de la no-covariación de los usos lingüísticos con el sexo del hablante, L.AA. sí condiciona variación significativa entre hombres y mujeres de Kiev, favoreciendo a la funcionalidad del ruso en el caso de los primeros y a la funcionalidad del ucraniano en el caso de las segundas. Estos datos permiten concluir que la distinción entre diferentes subámbitos dentro de un determinado ámbito temático-contextual puede llegar a ser muy relevante en algunas investigaciones sociolingüísticas.

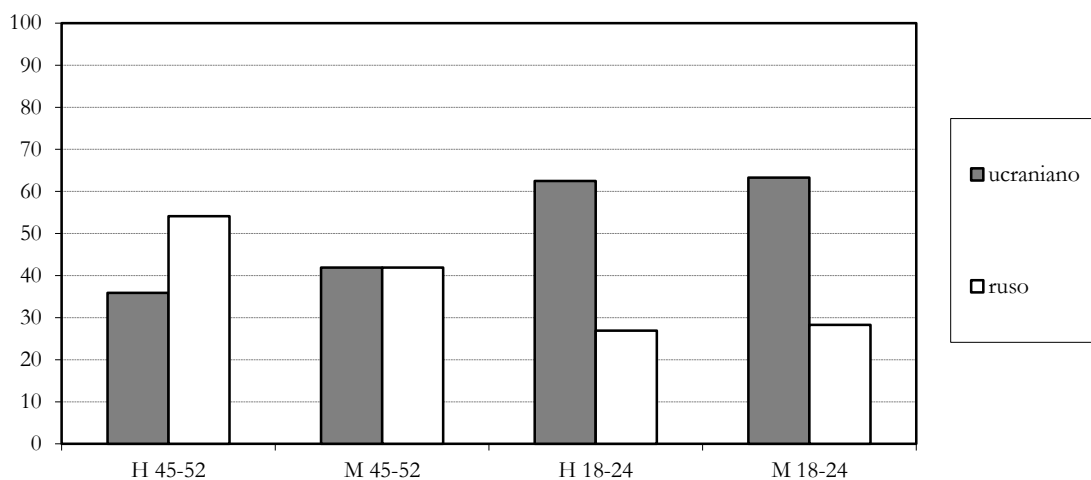
Gráfica 4.32. El ucraniano y el ruso en diferentes subámbitos educativos.
Corte según el sexo del hablante



3. La perspectiva bivariable (sexo + edad) sobre la distribución lingüística en el ámbito de educación advierte que, aparte del observado anteriormente aumento del uso de la lengua ucraniana, el paso generacional determina la homogeneización de las prácticas idiomáticas entre

hablantes de sexos diferentes. La mayor predisposición de los hablantes de 45-52 años a utilizar el ruso, reflejada en la clara preferencia del uso educativo del ruso en los hombres y en la distribución idéntica de las preferencias del uso educativo del ucraniano y del uso educativo del ruso en las mujeres, se sustituye en los hablantes de 18-24 años por la inclinación a utilizar en la mayor parte de los casos el ucraniano, de manera muy semejante tanto en hombres como en mujeres (gráfica 4.33. y cuadro 4.55.). De esta manera el uso de la lengua rusa en el ámbito de educación queda completamente subordinado al uso predominante del ucraniano gracias a los cambios tanto en hablantes de sexo masculino como en hablantes de sexo femenino.

Gráfica 4.33. El ucraniano y el ruso en el ámbito educativo. Corte bivariable



Cuadro 4.55. Usos lingüísticos en el ámbito de educación. Corte bivariable

		ucraniano	ruso	ambas lenguas	lengua profesor
45-52	hombres	35,9%	54,1%	0%	10%
	mujeres	41,9%	41,9%	1,1%	13,6%
18-24	hombres	62,5%	26,9%	0%	9,6%
	mujeres	63,3%	28,3%	,8%	5,8%

Si bien en los primeros el reemplazo de la selección preponderante del ruso por la selección preponderante del ucraniano ocurre a cuenta del descenso del uso educativo del ruso (-27,2%), en las segundas la sustitución de la selección análoga del ucraniano y del ruso por la selección preponderante del ucraniano ocurre a coste tanto del descenso del uso educativo del ruso (-13,6%) como del descenso del uso de la L.Prof. (-7,8%). De esta suerte, con el cambio de generaciones los hombres de Kiev se convierten de hablantes menos dispuestos que las mujeres a acomodarse al código del profesor en los hablantes más dispuestos a hacerlo. En cualquier caso, el mantenimiento de L.Prof. se define como una solución en regresión intergeneracional; cada

vez más los hablantes son menos propensos a mantener el empleo de la lengua utilizada por su profesor, decidiéndose por el uso monolingüe favorable para la lengua ucraniana.

4. La perspectiva bivariable aplicada a la delimitación de subámbitos educativos según el grado de formalidad especifica que la homogeneización de los usos en LE, observada con el paso de generaciones, se contempla únicamente en la perspectiva general de las costumbres idiomáticas de hombres y mujeres de la misma edad. La distinción entre LOE y L.AA. pone de manifiesto que dicha homogeneización concierne a unas perspectivas de selección lingüística concretas, casi siempre relacionadas con el uso de la lengua rusa, mientras que otros planos de uso idiomático continúan siendo desemejantes desde el punto de vista de la variable social de sexo.

Si contemplamos lo arriba expuesto desde el ángulo de LOE, veremos que con el paso de generaciones en este contexto la intensificación de los usos del ucraniano, común para hombres (+36,1%) y mujeres (+24,5%), y el descenso de los usos del ruso, también común para hombres (-38%) y mujeres (-24,8%), conduce solamente a la igualación intersexual del uso subordinado del ruso (4,4% de diferencia en los jóvenes frente al 8,8% de diferencia en los adultos). En los usos de la lengua ucraniana entre hombres y mujeres se mantiene la misma diferencia porcentual (5,8% en 45-52 años vs 5,8% en 18-24 años) (cuadro 4.56.).

Cuadro 4.56. Diferencias intrageneracionales en porcentajes en el uso del ucraniano y del ruso en el subámbito de **obtención de educación** entre hombres y mujeres de la misma edad

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	5,8%	8,8%	2%
18-24	5,8%	4,4%	1,7%

En L.AA. la homogeneización del comportamiento lingüístico de hombres y mujeres también se observa solamente a nivel del uso del ruso, mientras que tanto a nivel del uso del ucraniano como a nivel del uso de L.Prof. entre hombres y mujeres se siguen observando diferencias significativas (cuadro 4.57.).

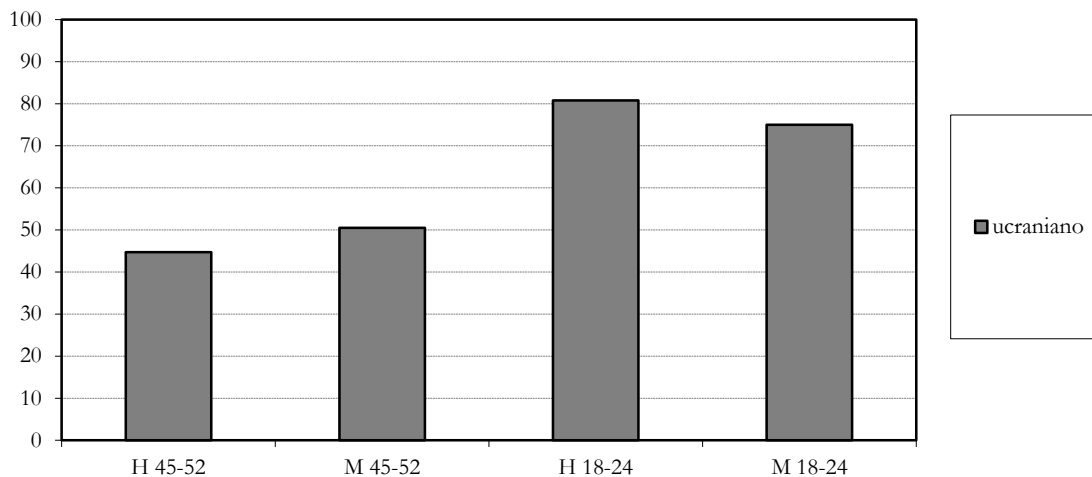
Cuadro 4.57. Diferencias intrageneracionales en porcentajes en el uso del ucraniano y del ruso en el subámbito de **apuntes** entre hombres y mujeres de la misma edad

	ucraniano	ruso	lengua profesor
45-52	6,1%	15,5%	7,4%
18-24	7,5%	1,5%	7,6%

Aparte de la especificación de los aspectos de la homogeneización intergeneracional de los usos lingüísticos entre hombres y mujeres, la perspectiva bivariable-contextual revela otros cambios importantes referentes a la distribución del ucraniano y del ruso:

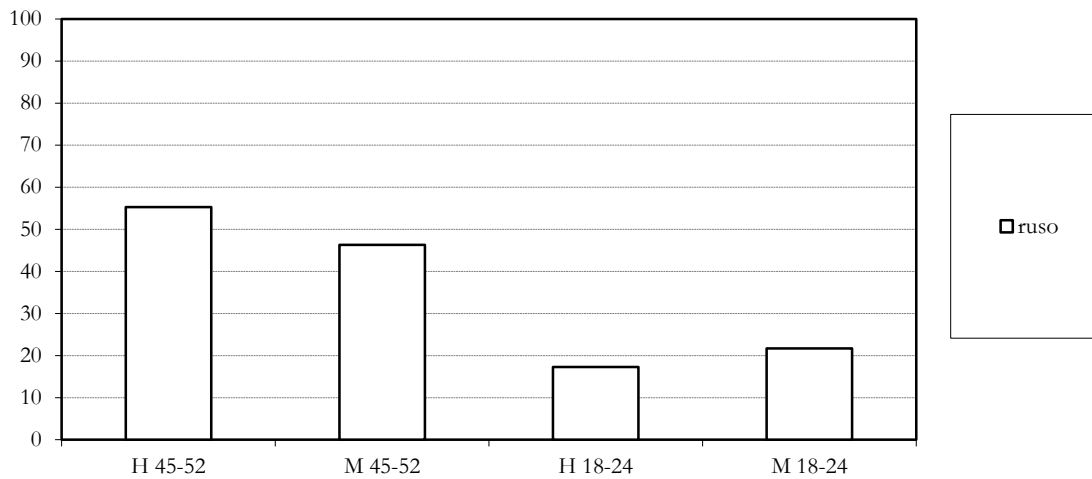
(1.º) aunque con el paso intergeneracional el ucraniano consolida su postura como LOE tanto en hombres como en mujeres, los hombres muestran un índice mayor de la intensificación de su uso pasando de ser el sexo menor propenso a utilizar el ULOE (45-52 años) a ser el sexo más propenso a hacerlo (18-24 años) (gráfica 4.34.);

Gráfica 4.34. Usos del **ucraniano** en el subámbito de **obtención de educación**.
Corte según la edad y el sexo del hablante



(2.º) de la misma manera, el descenso intergeneracional del uso del RLOE, común para los hablantes de los dos sexos, adquiere mayor intensificación en los hombres que en las mujeres, de manera que los hombres se conviertan de hablantes más predispuestos a utilizar el ruso en hablantes menos propensos a hacerlo, dejando que las mujeres de 18-24 años muestren el uso más elevado del ruso en dicho subámbito dentro de su generación (gráfica 4.35. y cuadro 4.58.);

Gráfica 4.35. Usos del ruso en el subámbito de obtención de educación. Corte según la edad y el sexo del hablante



Cuadro 4.58. El ucraniano y el ruso en el subámbito de obtención de educación. Corte bivariable

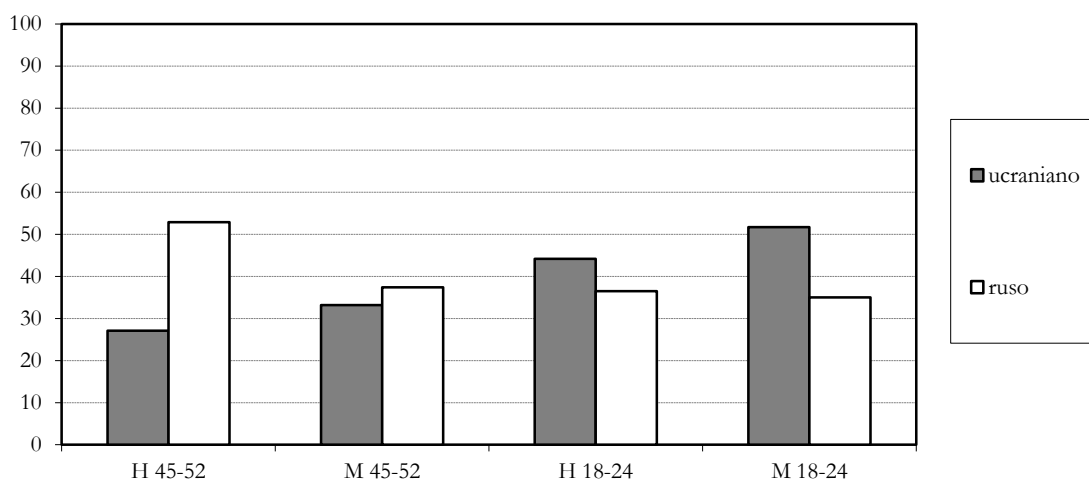
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	hombres	44,7%	55,3%	0%
	mujeres	50,5%	46,5%	2%
18-24	hombres	80,8%	17,3%	0%
	mujeres	75%	21,7%	1,7%

(3.º) en L.A.A. la distribución dispar de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres de 45-52 años, más favorables para el ruso en los primeros e igualmente favorable para el ucraniano y para el ruso en las segundas, se sustituye en la generación joven por el predominio claro del ucraniano, más marcado en las mujeres que en los hombres (gráfica 4.36.); de esta manera, en el subámbito de apuntes las mujeres independientemente de su edad muestran su mayor apego por el uso de la lengua ucraniana (cuadro 4.59).

Cuadro 4.59. El ucraniano y el ruso en el subámbito de apuntes. Corte bivariable

		ucraniano	ruso	lengua profesor
45-52	hombres	27,1%	52,9%	20%
	mujeres	33,2%	37,4%	27,4%
18-24	hombres	44,2%	36,5%	19,3%
	mujeres	51,7%	35%	11,7%

Gráfica 4.36. Usos del **ruso** en el subámbito de **obtención de educación**.
Corte según la edad y el sexo del hablante



De esta manera, las principales tendencias bivariantes en los dos subámbitos educativos consisten: (1.º) en el aumento intergeneracional del uso del ucraniano, más evidente en el contexto altamente formal de LOE y, curiosamente, en los hombres jóvenes; (2.º) en la subordinación del uso de la lengua rusa en ambas subdominios y de la acomodación a L.Prof. en L.AA., así como (3.º) en la homogeneización de las prácticas lingüísticas subordinadas de hombres y mujeres de la generación joven. Como se deduce de estos datos, la política lingüística del monolingüismo en la enseñanza está teniendo repercusión directa e inmediata en los dominios educativos más formales, como es LOE, mientras que su efecto en el resto de los subdominios, menos formales, actúa de manera más paulatina.

4.1.1.2.4. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio educativo. Corte según el barrio y multivariable

1. En diferentes barrios de Kiev el ucraniano y el ruso adquieren en el plano general del ámbito de educación distribución diferente, que permite clasificarlos en los siguientes grupos:

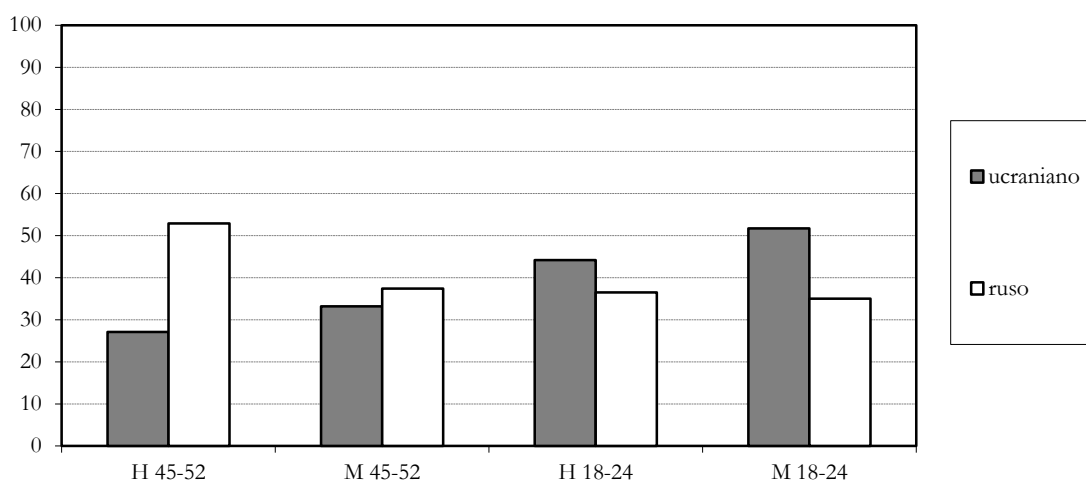
- (1.º) grupo de barrios donde en el dominio educativo predomina el uso del ruso (BB.HH. y BB.II.);
- (2.º) grupo de barrios donde en el dominio educativo el uso del ucraniano y el uso del ruso alcanzan reparto semejante (BB.AA.), y
- (3.º) grupo de barrios donde en el dominio educativo predomina el uso del ucraniano (BB.DD.).

Teniendo en cuenta que cada uno de los barrios se corresponde con una determinada clase socioeconómica, mediante la clasificación propuesta se manifiesta cómo con el descenso del nivel socioeconómico del hablante aumenta el uso de la lengua ucraniana, y con el aumento de dicho nivel incrementa el uso de la lengua rusa (cuadro 4.60., gráfica 4.37. y mapa 4.5.).

Cuadro 4.60. Usos lingüísticos en el ámbito de educación. Corte según el barrio

	ucraniano	ruso	AL	LP
BB.HH.	40,8%	46,7%	0%	12,5%
BB.II.	31,9%	39,1%	1,4%	26,2%
BB.AA.	46,7%	48,3%	,8%	2,5%
BB.DD.	63,6%	32,2%	0%	3,3%

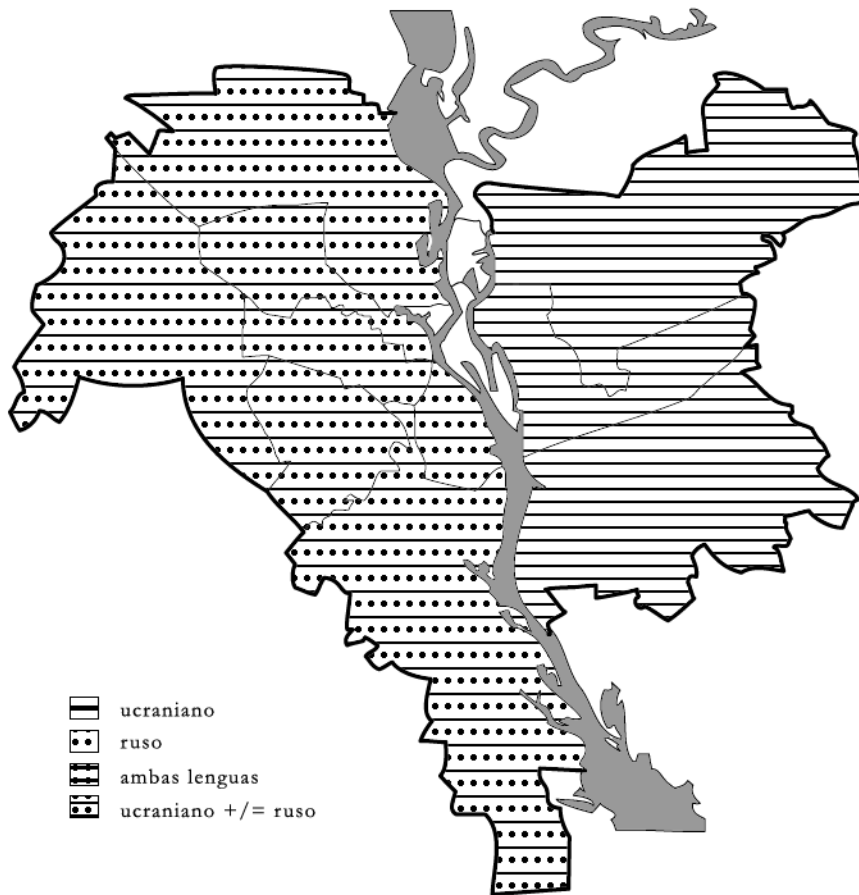
Gráfica 4.37. Usos lingüísticos en el ámbito de educación. Corte según el barrio



Aparte de la directa correlación entre el barrio de residencia del hablante y el uso lingüístico predominante en el ámbito de educación, el cuadro 4.60. expone que los hablantes muestran mayor propensión a acomodarse a la lengua utilizada por el profesor cuanto más alto sea su nivel socioeconómico. Sin embargo y curiosamente, el índice más alto del uso de L.Prof. se observa en la clase socioeconómica media-alta (BB.II.: 26,2%), hecho que puede explicarse a partir de la superior sensibilidad de esta parte poblacional intermedia con la correspondencia idiomática.

1.2. La distinción entre los subámbitos educativos pone de manifiesto que solamente en los extremos socioeconómicos se mantiene la misma solución lingüística predominante tanto en LOE como en L.AA.: el uso mayoritario del ruso en los BB.HH. y el uso mayoritario del ucraniano en los BB.DD.

Mapa 4.5. Usos lingüísticos predominantes en el ámbito de educación



En las clases medias los hablantes muestran comportamientos idiomáticos distintos en los subdominios diferentes: a favor del RLOE y de L.Prof. en L.AA. en los BB.II., y favor del UILOE y del RL.AA. en los BB.AA. (cuadro 4.61.).

Si tenemos en cuenta que las decisiones propias de los hablantes tienen poco (por no decir ninguno) efecto en LOE, ambas tendencias reflejan mayor propensión de los representantes de los extremos socioeconómicos a mantener invariables sus usos educativos intercontextuales, así como la inclinación de los representantes del interior a alterar los usos voluntarios (L.AA.) de los usos impuestos (LOE).

Cuadro 4.61. Soluciones lingüísticas predominantes en subámbitos educativos. Corte según el barrio

	obtención educación	apuntes
BB.HH.	ruso	ruso
BB.II.	[ruso]	[lengua profesor]
BB.AA.	[ucraniano]	[ruso]
BB.DD.	ucraniano	ucraniano

A pesar de que en los extremos socioeconómicos de la población en ambos subámbitos educativos predomina la misma solución lingüística, la distribución porcentual de los usos del ucraniano y del ruso como LOE y L.AA. no es uniforme en ninguno de los barrios de Kiev:

(1.º) en los BB.HH., en que la solución preponderante en los dos subámbitos educativos es el ruso, el empleo de esta lengua adquiere mayor intensificación como LOE (+10%), con que se aproxima significativamente al índice del uso del ucraniano (48,3%). Aunque el ruso predomine como LOE de los representantes de la clase alta, la presencia del ucraniano también es alta y favorable para su imagen funcional (cuadro 4.62). Tal distribución homogénea del ucraniano y del ruso como LOE caracteriza a los habitantes de los BB.HH. como hablantes que benefician el uso educativo más formal de las dos lenguas mayoritarias de Ucrania. En el subámbito educativo menos formal (L.AA.), sin embargo, los mismos informantes muestran mayor apego por el uso del ruso que por el uso del ucraniano, demostrando además su disponibilidad lo suficientemente significativa a adaptarse a L.Prof.

Cuadro 4.62. Soluciones lingüísticas en los subámbitos educativos: **barrios históricos**

	ucraniano	ruso	AL/LP
LOE	48,3%	51,7%	0%
L.AA.	33,3%	41,7%	25%

(2.º) en los BB.II., donde desde el principio se había advertido la divergencia de los usos lingüísticos predominantes en correlación con el grado de formalidad del contexto educativo, las soluciones de LOE se asemejan a las ofrecidas por los representantes de los BB.HH.: aunque el ruso es la lengua más utilizada, el índice de presencia del ucraniano se aproxima considerablemente al índice del empleo del ruso, permitiéndonos concluir sobre la presencia uniforme de ambas lenguas en el proceso de aprendizaje. El rasgo fundamental de los informantes procedentes de los BB.II. radica en su expresiva inclinación a acomodarse a L.Prof., siendo ésta la solución más frecuente en el subámbito educativo de apuntes entre los representantes de la CSMA (cuadro 4.63). Tal disponibilidad de los informantes procedentes de los BB.II. a corresponder sus usos formales escritos a los usos externos los define como hablantes muy sensibles ante las preferencias lingüísticas del interlocutor superpuesto.

Cuadro 4.63. Soluciones lingüísticas en los subámbitos educativos: **barrios industriales**

	ucraniano	ruso	AL/LP
LOE	44,9%	50,7%	2,9%
L.AA.	18,8%	27,5%	52,2%

(3.º) al igual que en los BB.II., el grado de formalidad del contexto educativo determina en los hablantes procedentes de los BB.AA. preferencias lingüísticas divergentes: si bien la máxima formalidad (LOE) favorece el uso preponderante de la lengua ucraniana, la formalidad escrita beneficia el uso mayoritario de la lengua rusa (cuadro 4.64.). La observada distribución contextual del ucraniano y del ruso, junto con la insignificancia de los índices del uso de AL o de L.Prof., permite definir a los representantes de la CSM como hablantes con distinción muy marcada entre la adecuación de cada una de las lenguas a un determinado entorno comunicativo. El ucraniano es el código vehicular de la educación obtenida para la mayor parte de los habitantes de los BB.AA., mientras que el idioma más común en los apuntes escolares es el ruso. Esta división de usos idiomáticos da pie para poder hablar de una clara distinción diglósica cruzada entre los representantes de la CSM.

Cuadro 4.64. Soluciones lingüísticas en los subámbitos educativos: **barrios académicos**

	ucraniano	ruso	AL/LP
LOE	68,3%	30%	1,7%
L.AA.	25%	66,8%	5%

(4.º) los BB.DD., definidos anteriormente a partir del mantenimiento inalterado por parte de sus habitantes de las preferencias lingüísticas del ucraniano en ambos subámbitos educativos, se caracterizan en el panorama general de la ciudad de Kiev como la zona con población más homogénea en sus soluciones lingüísticas contextuales. El uso del UL.AA. define a seis de cada diez habitantes de los BB.DD., mientras que el uso de la misma lengua como LOE alcanza el nivel de siete de cada diez informantes (cuadro 4.65.). El uso del ruso es la solución subordinada en los dos contextos, y corrobora la hipótesis sobre mayor grado de uniformidad de las preferencias lingüísticas en las clases socioeconómicas más bajas.

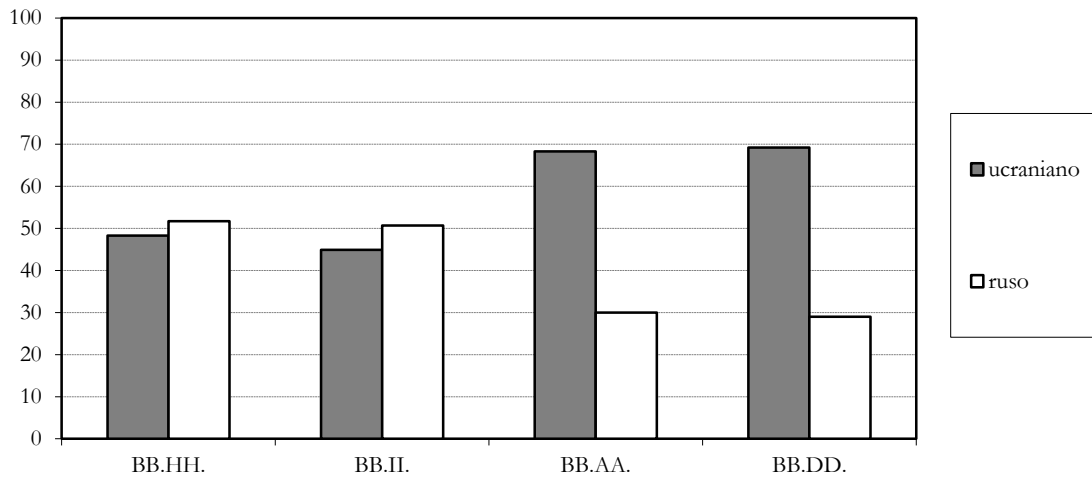
Cuadro 4.65. Soluciones lingüísticas en los subámbitos educativos: **barrios dormitorio**

	ucraniano	ruso	AL/LP
LOE	69,2%	29%	0%
L.AA.	57,9%	35,6%	6,5%

Aparte de las diferencias de uso lingüístico correlacionadas con el grado de formalidad del contexto educativo, internas a cada uno de los barrios sociolingüísticos de Kiev, la distinción entre LOE y L.AA. permite establecer las siguientes covariaciones de carácter general:

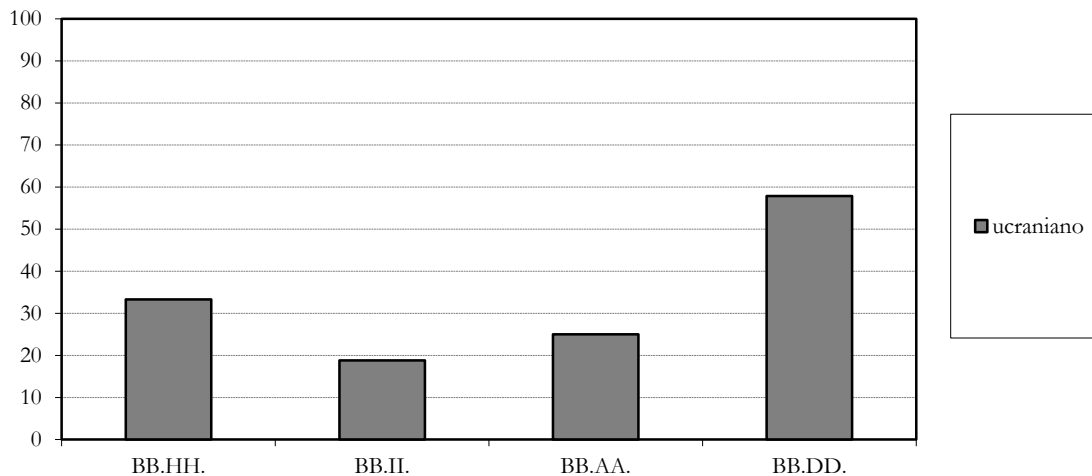
(1.º) el descenso de la clase socioeconómica del hablante se corresponde con el aumento del uso del ULOE y con el descenso del uso del RLOE (gráfica 4.38);

Gráfica 4.38. El ucraniano y el ruso en el subámbito de obtención de educación

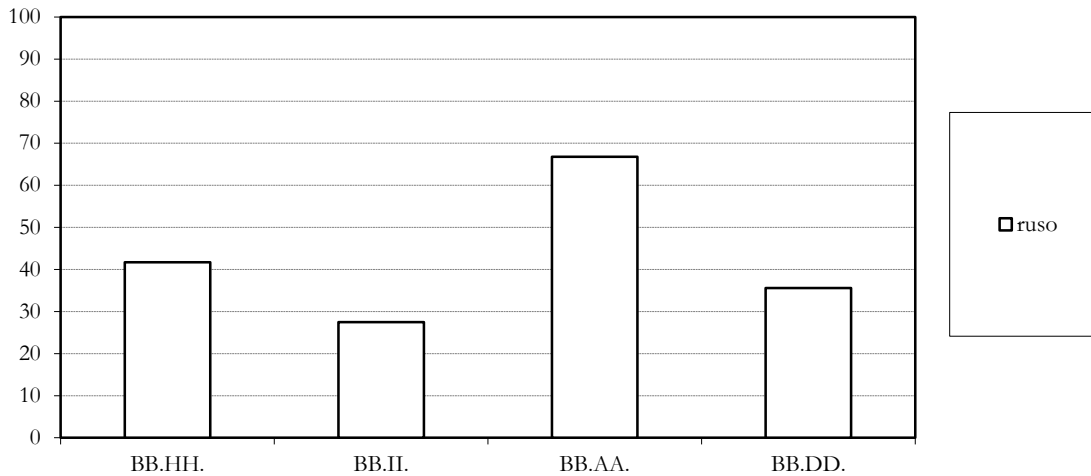


(2.º) en el subámbito educativo de apuntes el menor uso del ucraniano se observa en el interior socioeconómico de la población urbana, mientras que en los extremos socioeconómicos el uso del ucraniano es mayor (gráfica 4.39). No obstante, la distribución del uso del ruso no se corresponde con la distribución del uso del ucraniano: éste adquiere mayor empleo en las clases alta y media, y un menor uso en las clases media-alta y baja (gráfica 4.40).

Gráfica 4.39. El ucraniano en el subámbito de apuntes



Gráfica 4.40. El ruso en el subámbito de apuntes



2. La perspectiva bivariable (barrio + sexo) sobre las soluciones lingüísticas en el ámbito de educación señala que únicamente en los BB.DD. (CSB) los hablantes de sexos diferentes establecen la convergencia de preferencias idiomáticas, representada por el uso predominante de la lengua ucraniana. En el resto de los barrios de Kiev los hombres y las mujeres muestran un comportamiento lingüístico divergente:

(1.º) en las clases medias (BB.II. y BB.AA.) las mujeres se inclinan por el mayor uso de la lengua ucraniana que los hombres; mientras que

(2.º) en la clase socioeconómica alta (BB.HH.) son los hombres los que muestran mayor uso del ucraniano que las mujeres (cuadro 4.66.).

Cuadro 4.66. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación.
Corte bivariable: barrio + sexo

	común	hombres	mujeres
BB.HH.	ruso	ruso \geq ucraniano	ruso
BB.II.	ruso	ruso	ruso \geq ucraniano
BB.AA.	ruso = ucraniano	ruso	ucraniano
BB.DD.	ucraniano	ucraniano	ucraniano

Si observamos la conducta lingüística de hombres y mujeres de cada uno de los barrios con más detalle, veremos que:

(1.º) en los BB.HH. (CSA) la principal diferencia entre hablantes de sexos diferentes radica no tanto en el uso del ucraniano, muy semejante porcentualmente en los dos sexos, como en el uso del ruso, más intensivo en las mujeres (+3,8%), y en la acomodación a la L.Prof., más característica de los hombres (+3,4%) (cuadro 4.67.);

Cuadro 4.67. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación.
Corte según el sexo para los **barrios históricos**

	ucraniano	ruso	ambas lenguas	lengua profesor
común	40,8%	46,7%	0%	12,5%
hombres	41,1%	44,6%	0%	14,3%
mujeres	40,7%	48,4%	0%	10,9%

(2.º) en los BB.II. (CSMA) se observa una situación semejante a la ocuriente en los BB.HH.: entre hombres y mujeres apenas existen diferencias en el uso del ucraniano, no obstante se constatan desemejanzas a nivel del uso del ruso, mayor en hombres (+8,7%), y de uso de ambas lenguas y acomodación a la L.Prof., más características de las mujeres (+2,7% y +5%, respectivamente) (cuadro 4.68.);

Cuadro 4.68. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación.
Corte según el sexo para los **barrios industriales**

	ucraniano	ruso	ambas lenguas	lengua profesor
común	31,9%	39,1%	1,4%	26,2%
hombres	32,8%	43,8%	0%	23,4%
mujeres	31,1%	35,1%	2,7%	28,4%

(3.º) en los BB.AA. (CSM), a su vez, se advierten disconformidades intersexuales en todas las soluciones lingüísticas posibles. Los hombres muestran una clara predisposición por el uso mayoritario del ruso (+12,5% sobre las mujeres), mientras que las mujeres exponen mayor apego por el uso del ucraniano (+7,9% sobre los hombres), por el uso de ambas lenguas (+1,6%) y por la acomodación a la L.Prof. (+1,4%) (cuadro 4.69). A diferencia del resto de los barrios de Kiev, los BB.AA. representan la única zona sociolingüística donde las preferencias lingüísticas predominantes de hombres y mujeres son divergentes;

Cuadro 4.69. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación.
Corte según el sexo para los **barrios académicos**

	ucraniano	ruso	ambas lenguas	lengua profesor
común	46,7%	48,3%	,8%	2,5%
hombres	42,9%	55,3%	0%	1,8%
mujeres	50,8%	42,8%	1,6%	3,2%

(4.º) en los BB.DD. (CSB) los hombres y las mujeres coinciden en sus preferencias predominantes de la lengua ucraniana; con todo, las mujeres advierten un uso más intensivo del ucraniano que los hombres (+7,6%) mientras que los hombres acuden con mayor frecuencia que las mujeres al uso educativo del ruso (+8,6%) (cuadro

4.70.). En cualquier caso, los BB.DD. representan la zona sociolingüística más homogénea desde la perspectiva de la variable social de sexo.

Cuadro 4.70. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación. Corte según el sexo para los **barrios dormitorio**

	ucraniano	ruso	ambas lenguas	lengua profesor
común	63,6%	32,2%	0%	3,3%
hombres	59,2%	36,7%	0%	3,1%
mujeres	66,8%	28,2%	0%	3,4%

2.1. La distinción entre LOE y L.AA. permite constatar importantes divergencias en el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres originales del mismo barrio. Dichas divergencias se observan con más intensidad en el subámbito de obtención de educación, especialmente formal y no flexible en cuanto a la selección lingüística personal, y por ello determinante de las discrepancias usuales fundamentadas.

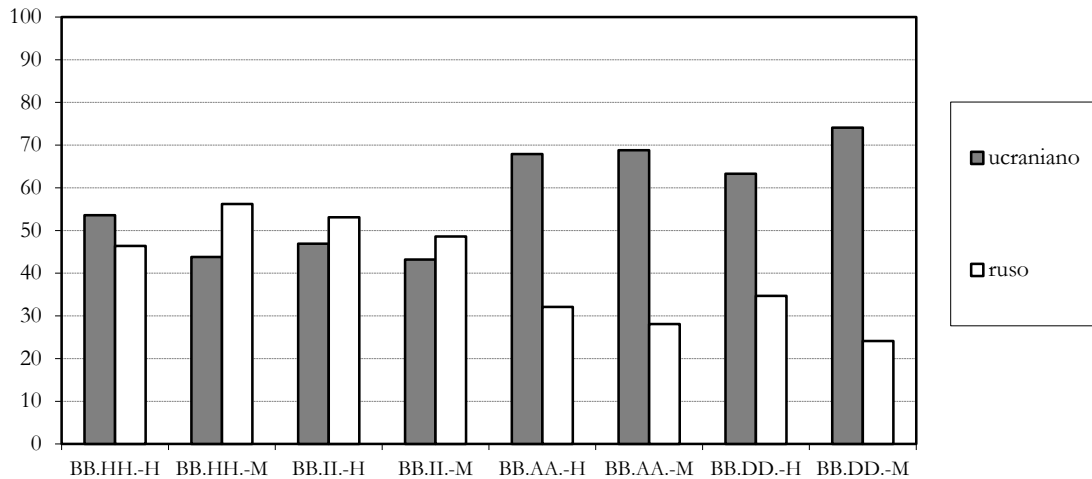
2.1.1. De esta manera, como puede verse del cuadro 4.71., la máxima formalidad educativa, correspondiente al subámbito de obtención de educación, determina las siguientes diferencias entre hablantes de sexos opuestos y procedentes de zonas sociolingüísticas distintas:

Cuadro 4.71. Soluciones lingüísticas en el subámbito de obtención de educación. Corte bivariable

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	53,6%	46,4%	0%
	mujeres	43,8%	56,2%	0%
BB.II.	hombres	46,9%	53,1%	0%
	mujeres	43,2%	48,6%	5,4%
BB.AA.	hombres	67,9%	32,1%	0%
	mujeres	68,8%	28,1%	3,1%
BB.DD.	hombres	63,3%	34,7%	0%
	mujeres	74,1%	24,1%	0%

(1.º) en las clases socioeconómicas más altas (BB.HH. y BB.II.) los hombres tienen mayor uso del ucraniano y menor uso del ruso que las mujeres. En las clases socioeconómicas más bajas (BB.AA. y BB.DD.) son las mujeres las que tienen mayor uso del ucraniano y menor uso del ruso que los hombres (gráfica 4.41). Esta misma gráfica sirve para ilustrar que tanto en los hombres como en las mujeres aumenta el uso del ucraniano y descende el uso del ruso conforme baja su nivel socioeconómico;

Gráfica 4.41. El ucraniano y el ruso en el subámbito de obtención de educación. Corte bivariable



(2.º) en todos los barrios, menos en los históricos, los hablantes de los dos sexos tiene la misma solución lingüística predominante como LOE: el ruso en los BB.II. y el ucraniano en los BB.AA. y BB.DD.. En los BB.HH. los hombres en su mayoría dicen recibir (haber recibido) su educación en ucraniano, y contrastan con las mujeres que en su mayoría dicen recibir (haber recibido) su educación en ruso (cuadro 4.72.).

Cuadro 4.72. Soluciones lingüísticas predominantes en el subámbito de obtención de educación. Corte bivariable

	hombres	mujeres
BB.HH.	[<i>ucraniano</i>]	[<i>ruso</i>]
BB.II.	ruso	ruso
BB.AA.	ucraniano	ucraniano
BB.DD.	ucraniano	ucraniano

Aunque en los grupos de BB.II., BB.AA. y BB.DD. los hombres y las mujeres proponen soluciones predominantes semejantes, ello no implica que entre hablantes de sexos diferentes no ocurran otras divergencias significativas. En particular, se trata de los BB.II. y BB.DD., puesto que los hombres y las mujeres de los BB.AA. muestran un comportamiento lingüístico muy semejante:

(1.º) en los BB.II. el uso del ruso es más marcado en los hombres que en las mujeres, siendo éstas hablantes con usos del ucraniano nada desdeñables y muy próximos porcentualmente a los usos de la lengua rusa;

(2.º) en los BB.DD. las mujeres igualmente exhiben un empleo más intensivo de la lengua ucraniana, que se manifiesta a través del predominio innegable de esta lengua como LOE.

2.1.2. La formalidad educativa menos marcada, representada a través del subámbito de apuntes, expresa, al contrario que la formalidad alta del subámbito de obtención de educación, una clara homogeneidad entre las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres procedentes del mismo barrio. Dicha homogeneidad consiste en el mayor uso del ruso por hombres y mujeres de los BB.HH. y BB.AA., mayor uso del ucraniano por hombres y mujeres de los BB.DD. y mayor uso de la L.Prof. por hombres y mujeres de los BB.II. (cuadro 4.73.).

Si comparamos las soluciones lingüísticas de diferentes grupos sociales en el subámbito de apuntes con las soluciones de los mismos grupos en el subámbito de obtención de educación, constatamos numerosas inestabilidades en los usos idiomáticos de los habitantes de Kiev, que advierten divergencias entre el uso impuesto y las preferencias lingüísticas propias de los hablantes. Como puede verse en el cuadro 4.74., únicamente las mujeres de la clase alta, los hombres y las mujeres de la clase baja mantienen inalteradas sus usos lingüísticos en los dos subámbitos educativos; en el resto de los grupos la selección personal determina mayor acomodación a la L.Prof. (CSMA) y el uso más elevado de la lengua ucraniana (CSM).

Cuadro 4.73. Soluciones lingüísticas predominantes en el subámbito de apuntes. Corte bivariable

	hombres	mujeres
BB.HH.	ruso	ruso
BB.II.	lengua profesor	lengua profesor
BB.AA.	ruso	ruso
BB.DD.	ucraniano	ucraniano

Cuadro 4.74. Soluciones lingüísticas predominantes en los dos subámbitos educativos. Corte bivariable

	hombres		mujeres	
	LOE	L.AA.	LOE	L.AA.
BB.HH.	[<i>ucraniano</i>]	[<i>ruso</i>]	ruso	ruso
BB.II.	[<i>ruso</i>]	[<i>LP</i>]	[<i>ruso</i>]	[<i>LP</i>]
BB.AA.	[<i>ucraniano</i>]	[<i>ruso</i>]	[<i>ucraniano</i>]	[<i>ruso</i>]
BB.DD.	ucraniano	ucraniano	ucraniano	ucraniano

A nivel de las diferencias interiores entre hombres y mujeres de los mismos barrios, la perspectiva bivariable refleja siempre el mayor uso del ruso por los hombres kievitas y siempre el mayor del uso del ucraniano por las mujeres kievitas, independientemente de su barrio de procedencia (cuadro 4.75.).

Cuadro 4.75. Soluciones lingüísticas en el subámbito de apuntes. Corte bivariable

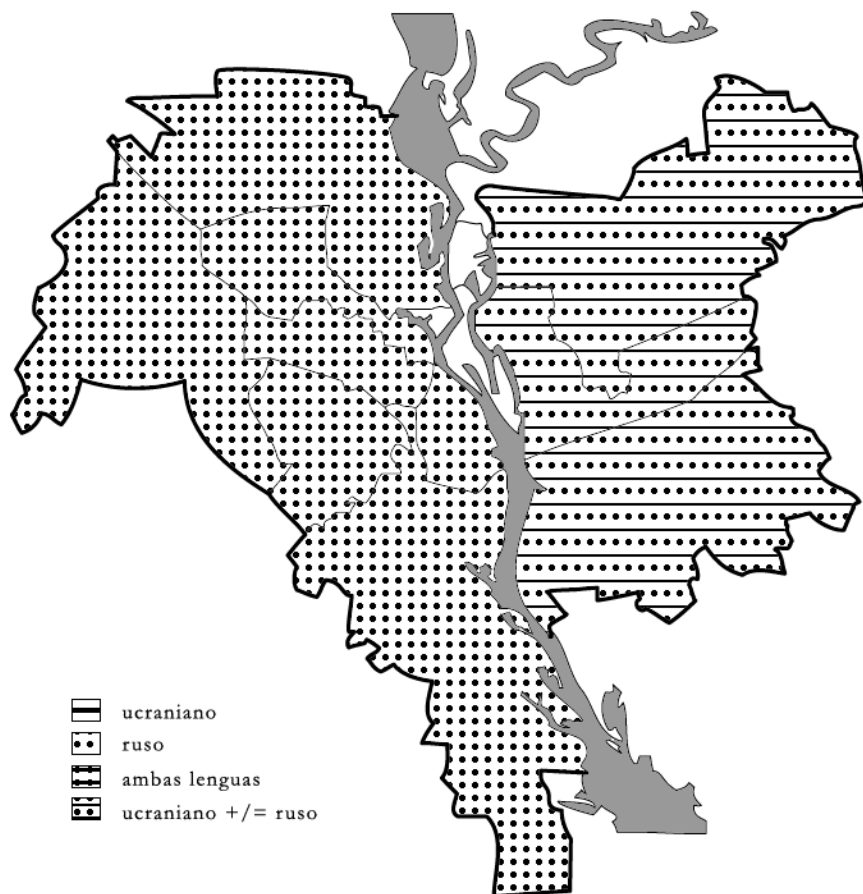
		ucraniano	ruso	LP
BB.HH.	hombres	28,6%	42,8%	28,6%
	mujeres	37,5%	40,6%	21,9%
BB.II.	hombres	18,8%	34,4%	46,8%
	mujeres	18,9%	21,6%	56,7%
BB.AA.	hombres	17,8%	78,6%	3,6%
	mujeres	31,2%	56,2%	6,3%
BB.DD.	hombres	55,1%	38,8%	6,1%
	mujeres	60,3%	32,8%	6,9%

3. Una aproximación multivariable (barrio + sexo + edad) pone de manifiesto que con el paso de generaciones en todos los hablantes, independientemente de su barrio de procedencia y sexo, ocurre el desplazamiento hacia el uso predominante de la lengua ucraniana en el ámbito de educación. Dicho desplazamiento no supone cambio generacional en tan solo un grupo social (mujeres de la clase baja), mientras que en el resto de los grupos sociales determina la sustitución bien del uso regular del ucraniano y del ruso (mujeres de la clase media, hombres de la clase baja) bien del uso predominante del ruso (hombres y mujeres de la clase alta, hombres y mujeres de la clase media-alta, hombres de la clase media) (cuadro 4.76.; mapas 4.6., 4.7., 4.8. y 4.9.). Se confirma que la política lingüística del monolingüismo ucraniano en la enseñanza nacional está determinando incrementos reales del uso de la lengua ucraniana en todos los hablantes jóvenes, independientemente de sus antecedentes y costumbres idiomáticas.

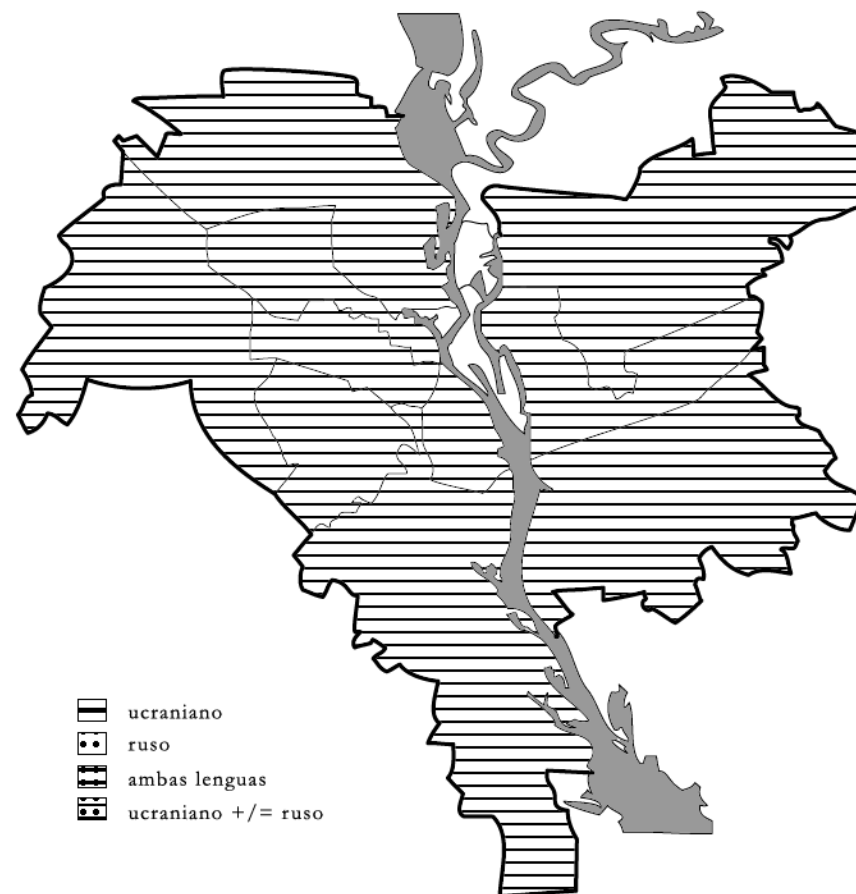
Cuadro 4.76. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación.
Corte multivariable: barrio + sexo + edad

	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	ruso	ucraniano	ruso	ucraniano
BB.II.	ruso	ucraniano	ruso	ucraniano
BB.AA.	ruso	ucraniano	[<i>ucraniano</i> ≥ <i>ruso</i>]	ucraniano
BB.DD.	[<i>ucraniano</i> = <i>ruso</i>]	ucraniano	ucraniano	ucraniano

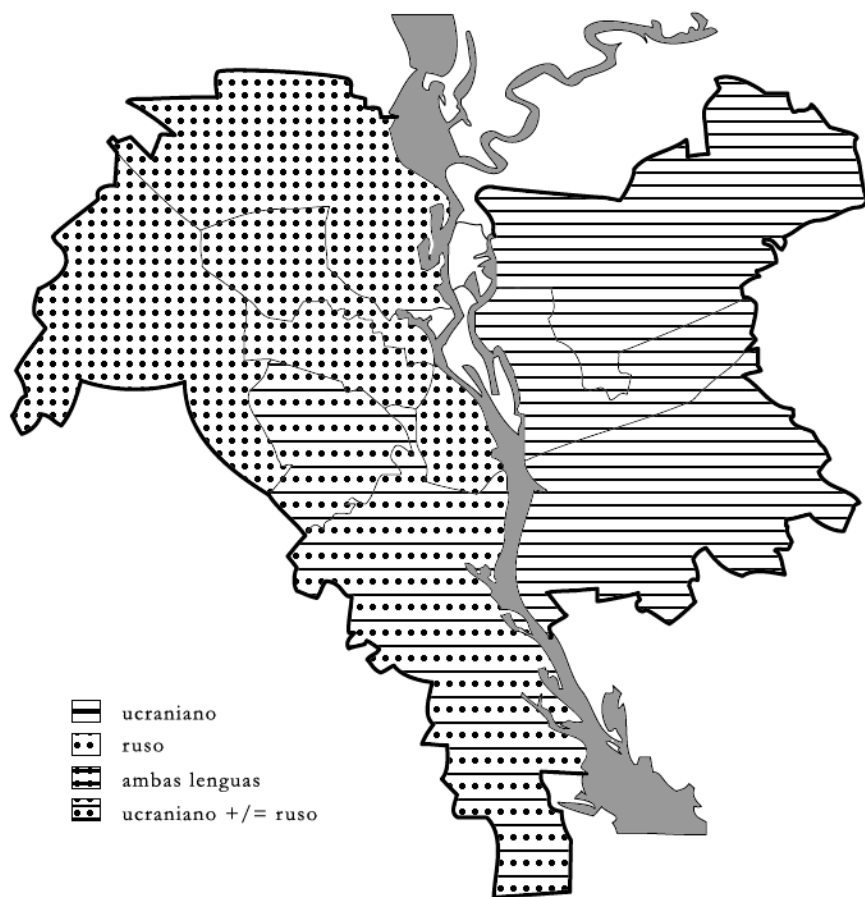
Mapa 4.6. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación.
Hombres de 45-52 años



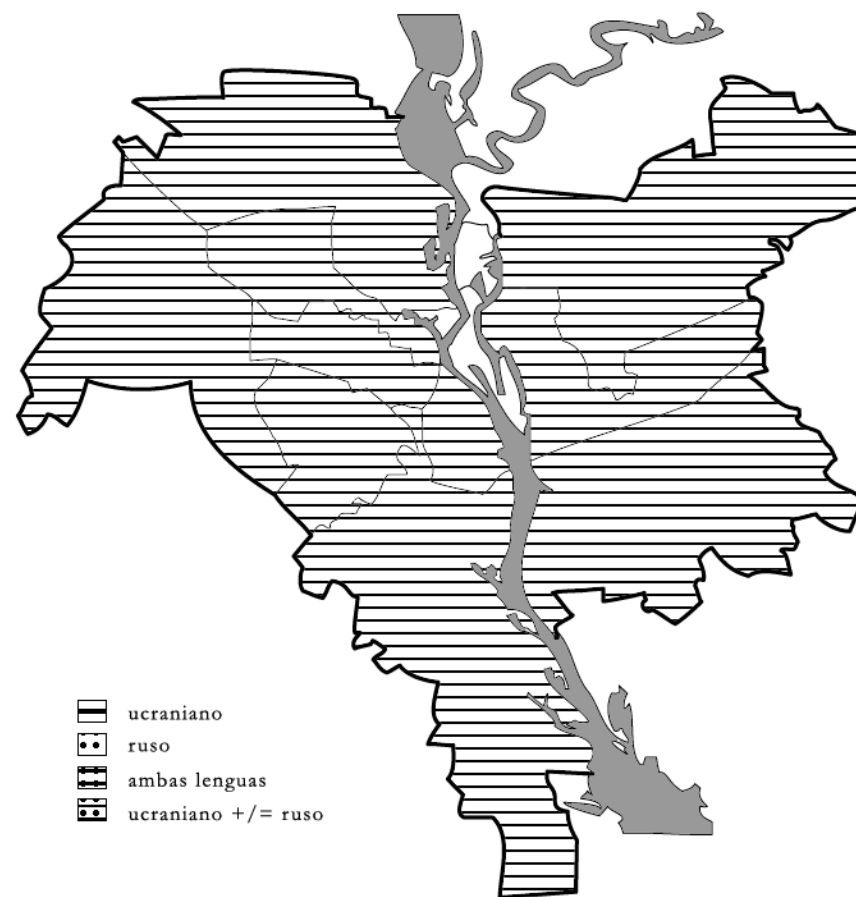
Mapa 4.7. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación.
Hombres de 18-24 años



Mapa 4.8. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación.
Mujeres de 45-52 años



Mapa 4.9. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación.
Mujeres de 18-24 años



(1.º) BB.HH. (cuadro 4.77.): con el paso de la generación adulta a la generación joven se constata el aumento del uso del ucraniano tanto en hombres (+21,6%) como en mujeres (+41,8%), paralelo al descenso del uso del ruso en hablantes de los dos sexos (H: -38,3%; M: -24,3%). La principal discrepancia en la transformación generacional del comportamiento lingüístico de hablantes de sexos diferentes consiste en el aumento de los casos de acomodación a la L.Prof. en los hombres (+16,7%) opuesto a la pérdida de la misma conducta en las mujeres (-17,5%). Se observan los siguientes procesos de la evolución de usos lingüísticos educativos en hombres y mujeres de la CSA: (1.º) la ucrainización de los hombres se realiza de manera más paulatina a cuenta de la intensificación de sus prácticas de acomodación, mientras que (2.º) la ucrainización de las mujeres se realiza de manera más intensificada a coste del abandono de las prácticas de acomodación.

Cuadro 4.77. Soluciones lingüísticas en el ámbito de educación.
Corte bivariable (sexo + edad) para los **barrios históricos**

	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
ucraniano	33,4%	55%	25%	66,8%
ruso	58,3%	20%	57,5%	33,2%
ambas lenguas	0%	0%	0%	0%
lengua profesor	8,3%	25%	17,5%	0%

(2.º) BB.II. (cuadro 4.78.): el paso de generaciones determina el aumento menos intensivo del uso educativo de la lengua ucraniana en el panorama general de la ciudad, tanto desde la perspectiva de los hombres (+27,5% = 50%) como desde la perspectiva de las mujeres (+18,9% = 42,8%). Al mismo tiempo, los aumentos del uso del ucraniano, y los descensos del uso del ruso (H: -11,2%; M: -16,3%) y de las prácticas de acomodación a la L.Prof. (H: -4,2%), condicionan la homogeneización del comportamiento idiomático de hablantes de sexos diferentes. De esta manera, el principal cambio intergeneracional en los BB.II. consiste en la igualación de la conducta lingüística de hombres y mujeres jóvenes.

Cuadro 4.78. Soluciones lingüísticas en el ámbito de educación.
Corte bivariable (sexo + edad) para los **barrios industriales**

	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
ucraniano	22,5%	50%	23,9%	42,8%
ruso	52,5%	29,2%	41,3%	25%
ambas lenguas	0%	0%	2,2%	3,6%
lengua profesor	25%	20,8%	30,4%	25%

(3.º) BB.AA. (cuadro 4.79.): con el paso de generaciones se mantienen unos índices muy altos del uso de la lengua rusa en el dominio comunicativos de educación. Aunque tanto en los hombres como en las mujeres jóvenes la solución predominante está representada por el uso de la lengua ucraniana, cuatro de cada diez hablantes de 18-24 años, independientemente de su sexo, emplea en el ámbito de educación la lengua rusa. Si bien en los hombres de 18-24 años el índice del uso del ruso (40,9%) es bastante inferior (-23,8%) al índice del mismo en los hombres de 45-52 años (64,7%), en las mujeres de 18-24 años el índice del uso del ruso es prácticamente idéntico al de las mujeres de 45-52 años (42,5% - 41,7% = 0,8%). Este mantenimiento intergeneracional del uso del ruso en las mujeres nos conduce a dos conclusiones: (1.º) que la homogeneización intergeneracional de los usos lingüísticos de hombres y mujeres el ámbito de educación, - uno de los rasgos definidores de la clase media -, es consecuencia directa del abandono del empleo del ruso por los hombres, y (2.º) del abandono del empleo de ambas lenguas y de la acomodación a la lengua de profesor en las mujeres. Como otro fundamental rasgo característico del cambio intergeneracional en los BB.AA. se postula la sustitución de las preferencias lingüísticas divergentes entre hombres (> ruso) y mujeres (> ucraniano) por las preferencias lingüísticas convergentes entre hablantes de ambos sexos (ucraniano > ruso).

Cuadro 4.79. Soluciones lingüísticas en el ámbito de educación.
Corte bivariable (sexo + edad) para los **barrios académicos**

	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
ucraniano	32,3%	59,1%	47,5%	54,2%
ruso	64,7%	40,9%	42,5%	41,7%
ambas lenguas	0%	0%	2,5%	0%
lengua profesor	3%	0%	5%	0%

(4.º) BB.DD. (cuadro 4.80.): el paso de generaciones determina la homogeneización de las prácticas lingüísticas educativas de hombres y mujeres jóvenes, favorables para la imagen de la lengua ucraniana. La intensificación del uso del ucraniano alcanza el índice de intensificación máxima (H: +28% = 76,3%; M: +19,8% = 79,5%), en parte debido a que en el corte según la generación de los padres el ucraniano también tiene el empleo más frecuente en los BB.DD. En el grupo de edad joven el cambio de generaciones condiciona la desaparición de la costumbre de acomodación a la L.Prof. y un considerable descenso del uso de la lengua rusa (H: - 25,6%; M: -12,8%), convirtiendo esta solución idiomática subordinada ya en la generación de los padres en una solución insignificante. Los BB.DD. de Kiev representan la única zona sociolingüística donde el paso de generaciones no modifica las preferencias lingüísticas

educativas predominantes, conservando el ucraniano el papel del código vehicular de educación mayoritario entre los representantes de la clase socioeconómica baja.

Cuadro 4.80. Soluciones lingüísticas en el ámbito de educación.
Corte bivariable (sexo + edad) para los **barrios dormitorio**

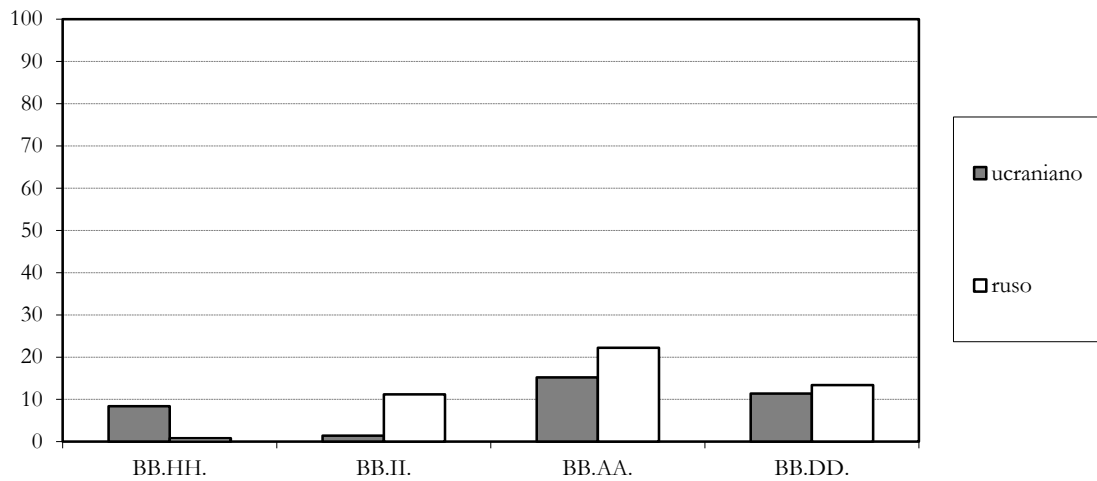
	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
ucraniano	48,3%	76,3%	59,7%	79,5%
ruso	46,7%	21,1%	33,3%	20,5%
ambas lenguas	0%	0%	0%	0%
lengua profesor	5%	0%	5,6%	0%

El conjunto de los datos específicos para cada uno de los barrios de Kiev nos ha permitido establecer unas correlaciones intergeneracionales entre el grado de uniformidad de usos lingüísticos en hablantes de sexos diferentes y la clase socioeconómica a la que pertenecen. Si bien en el estrato de informantes de 45-52 años el aumento de la clase socioeconómica estipula la homogeneización gradual de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres (gráfica 4.42.), en el estrato de informantes de 18-24 años el aumento de la clase socioeconómica condiciona la heterogeneización gradual de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres (gráfica 4.43.). A todo parecer, a dicha diferenciación en el comportamiento idiomático de dos generaciones consecutivas conducen las distintas sensibilidades sociolingüísticas de hablantes de sexos opuestos: así, en el interior socioeconómico de la población de Kiev los hombres jóvenes son más apegados a la norma del ucraniano, mientras que en los extremos socioeconómicos son las mujeres jóvenes las que utilizan el ucraniano más frecuentemente. De esta manera, el grupo de hablantes jóvenes más sensibles con la funcionalidad del ruso son los hombres de los extremos socioeconómicos y las mujeres del interior socioeconómico.

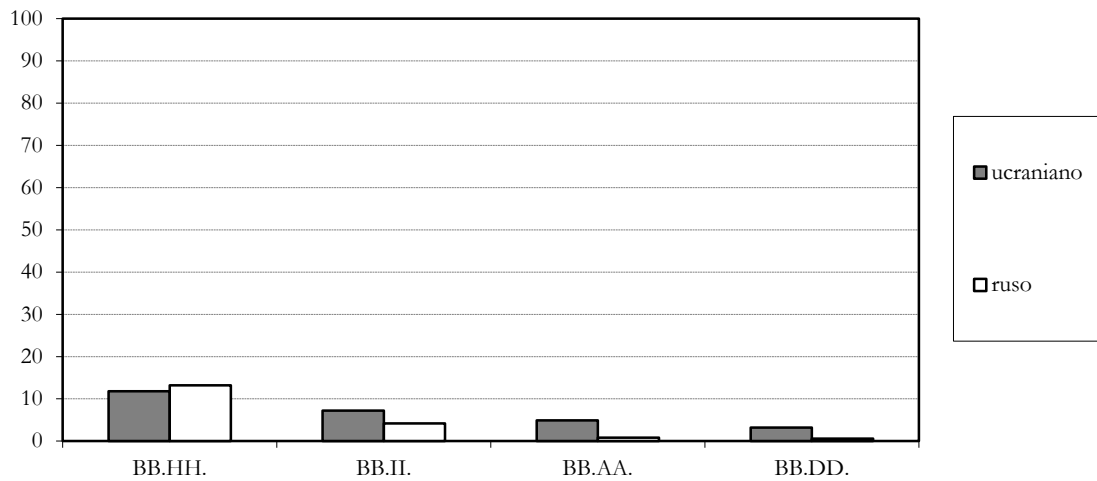
3.1. El tratamiento del ámbito de educación a partir de los subámbitos educativos distintos por el grado de formalidad que imponen, deja posible establecer los principales cambios intergeneracionales estimulados por la política del monolingüismo ucraniano en la enseñanza nacional.

3.1.1. El enfoque multivariable al subámbito de obtención de educación pone de manifiesto que:

Gráfica 4.42. Índices de diferencia porcentual en la selección del ucraniano y del ruso en el ámbito de educación entre hombres y mujeres procedentes del mismo barrio: **hablantes de 45-52 años**



Gráfica 4.43. Índices de diferencia porcentual en la selección del ucraniano y del ruso en el ámbito de educación entre hombres y mujeres procedentes del mismo barrio: **hablantes de 18-24 años**



(1.º) con el paso de generaciones en todos los barrios de Kiev, tanto en hombres como en mujeres, aumenta el uso de la lengua ucraniana, para convertirse en la solución mayoritaria en todos los grupos sociales sin excepción (cuadro 4.81);

Cuadro 4.81. Soluciones lingüísticas predominantes en el subámbito de obtención de educación. Corte multivariable

	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	[ruso]	[ucraniano]	[ruso]	[ucraniano]
BB.II.	[ruso]	[ucraniano]	[ruso]	[ucraniano]
BB.AA.	ucraniano	ucraniano	ucraniano	ucraniano
BB.DD.	ucraniano	ucraniano	ucraniano	ucraniano

(2.º) el aumento del uso de la lengua ucraniana supone un cambio intergeneracional significativo en los BB.HH. y BB.II., donde el predominio del ruso en hombres y mujeres de 45-52 años se sustituye por el predominio del ucraniano en hombres y mujeres de 18-24 años;

(3.º) el paso de la generación adulta a la generación joven determina que frente a la definición de las mujeres de 45-52 años como hablantes más propensos a utilizar el ucraniano se caractericen como tales en la generación de 18-24 años los hombres jóvenes (cuadros 4.82. y 4.83.);

Cuadro 4.82. Soluciones lingüísticas en el subámbito de obtención de educación.
Corte bivariable para los **adultos de 45-52 años**

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	33,2%	66,8%	0%
	mujeres	25%	75%	0%
BB.II.	hombres	35%	65%	0%
	mujeres	39,1%	56,5%	4,4%
BB.AA.	hombres	52,9%	47,1%	0%
	mujeres	60%	35%	5%
BB.DD.	hombres	53,2%	46,8%	0%
	mujeres	66,7%	30,6%	0%

Cuadro 4.83. Soluciones lingüísticas en el subámbito de obtención de educación.
Corte bivariable para los **jóvenes de 18-24 años**

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	90%	10%	0%
	mujeres	75%	25%	0%
BB.II.	hombres	66,8%	33,2%	0%
	mujeres	50%	35,7%	7,15%
BB.AA.	hombres	90,9%	9,1%	0%
	mujeres	83,2%	16,8%	0%
BB.DD.	hombres	79%	15,8%	0%
	mujeres	86,4%	13,6%	0%

(4.º) desde la perspectiva del predominio del ucraniano en todos los grupos sociales de la generación joven, los representantes de la CSMA (BB.II.), tanto hombres como mujeres, se difieren del resto de los hablantes de su edad por el índice más bajo del uso del UILOE. Precisamente en los jóvenes de la CSMA el ruso alcanza el nivel de uso más alto, característico de tres de cada diez habitantes de los BB.II.

3.1.2. En el subámbito educativo de apuntes la aproximación multivariable revela cambios menos drásticos que en el subámbito regulado de obtención de educación, pero igualmente indicadores del incremento de los usos de la lengua ucraniana:

(1.º) en prácticamente todos los grupos sociales (menos en los hombres de BB.HH. y las mujeres de BB.AA.) el paso de la generación adulta a la generación joven condiciona la intensificación del uso del ucraniano, aunque ella no siempre conduzca a la transformación del ucraniano en la solución lingüística predominante;

(2.º) correspondientemente, en todos los grupos sociales (menos en las mujeres de los BB.AA. y las mujeres de los BB.HH.) el cambio generacional determina el descenso del uso de la lengua rusa;

(3.º) en la generación joven se pierde la disposición de los hablantes a acomodarse a la L.Prof.; esta tendencia, no obstante, no define a los hombres de la CSA (BB.HH.), hablantes que de esta manera se adaptan a la nueva situación lingüística en la enseñanza (cuadros 4.84. y 4.85.).

Cuadro 4.84. Soluciones lingüísticas en el subámbito de apuntes.
Corte bivariable para los **adultos de 45-52 años**

		ucraniano	ruso	lengua profesor
BB.HH.	hombres	33,2%	50%	16,8%
	mujeres	25%	40%	35%
BB.II.	hombres	10%	40%	50%
	mujeres	8,7%	26,1%	60,9%
BB.AA.	hombres	11,8%	82,3%	5,9%
	mujeres	35%	50%	10%
BB.DD.	hombres	43,2%	46,8%	10%
	mujeres	52,8%	36,1%	11,1%

Cuadro 4.85. Soluciones lingüísticas en el subámbito de apuntes.
Corte bivariable para los **jóvenes de 18-24 años**

		ucraniano	ruso	lengua profesor
BB.HH.	hombres	20%	30%	50%
	mujeres	58,3%	41,7%	0%
BB.II.	hombres	33,3%	25%	41,7%
	mujeres	35,7%	14,3%	50%
BB.AA.	hombres	27,3%	72,7%	0%
	mujeres	25%	66,8%	0%
BB.DD.	hombres	73,7%	26,3%	0%
	mujeres	72,7%	27,3%	0%

A nivel del subámbito de apuntes como grupo desviador actúan los hombres y las mujeres procedentes de los BB.AA., definiéndose como hablantes con el uso predominante de la lengua rusa. La comparación de este dato con la menor disposición de hombres y mujeres jóvenes de los BB.II. a utilizar el УЛОЕ, deja concluir que la principal oposición a la política del monolingüismo en la enseñanza se focaliza en las clases medias de la población de Kiev, cuyos representantes – sean de la CSMA, sean de la CSM – mantienen usos considerables de la lengua rusa. En el exterior de la población urbana la aceptación del monolingüismo ucraniano es mayor, especialmente en la CSB, así como en los hombres de la CSA cuando se trata del contexto más formal y en las mujeres de la CSA cuando se trata del contexto menos formal.

4.1.1.2.5. Usos lingüísticos en el dominio educativo. A modo de resumen

1. Después de un análisis estratificado y multivariable de las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev en el dominio comunicativo de educación, se nos ha hecho posible llegar a la conclusión de que la política del monolingüismo en la enseñanza ucraniana en efecto está contribuyendo a un significativo cambio en la conducta idiomática de los hablantes más jóvenes, contrastando con el comportamiento lingüísticos de los hablantes adultos.

2. El impacto de la política lingüística ucraniana se refleja, en primer lugar, en el aumento del uso de la lengua ucraniana en los dos subámbitos educativos estudiados, especialmente en el subdominio de obtención de educación, más formal y más directamente sometido al imperativismo lingüístico. La intensificación de los usos educativos del ucraniano repercute en la distribución del ucraniano y del ruso en el panorama general de la ciudad de Kiev, determinando cambios intergeneracionales de tipo “uso predominante del ruso → uso predominante del ucraniano” en las clases socioeconómicas alta y media-alta, más apegadas en la generación adulta al uso de la lengua rusa.

3. El modificador de marcación intención de formalidad ha demostrado actuar como un factor relevante en el estudio del ámbito de educación:

(1.º) en primer lugar, ha permitido constatar que la ucrainización de la enseñanza nacional está ocurriendo con mayor intensidad en el subdominio más formal de obtención de educación que en el subdominio menos formal de apuntes; de esta manera,

(2.º) ha confirmado nuestra hipótesis sobre el carácter impuesto del uso del ucraniano en el dominio educativo: si bien en el subámbito más formal de obtención de educación apenas se observa variación entre hombres y mujeres unidos por el mismo estatus socioeconómico, en el subámbito menos formal y menos sometido a la regulación lingüística los hablantes de sexos diferentes mantienen sus preferencias divergentes.

4. El rasgo intergeneracional más destacado se manifiesta en el dominio de educación en la *homogeneización* de las prácticas lingüísticas de hombres y mujeres jóvenes procedentes de barrios diferentes. Dicha homogeneización consiste en el acercamiento de los hablantes de retratos sociales distintos en el índice del empleo de la lengua ucraniana, principalmente en el subdominio de obtención de educación, así como en la subordinación común de los usos de la lengua rusa.

5. En cuanto a las características de los habitantes de diferentes barrios de Kiev, el análisis de sus selecciones lingüísticas ha posibilitado advertir una directa correlación entre el nivel socioeconómico del hablante y el uso lingüístico:

(1.º) conforme desciende el nivel socioeconómico del hablante, aumenta/se intensifica el uso de la lengua ucraniana;

(2.º) conforme aumenta el nivel socioeconómico del hablante, aumenta la probabilidad de su acomodación a la L.Prof.

En las clases medias (BB.II. y BB.AA.) los hablantes de sexos diferentes muestran una reacción dispar ante la regulación lingüística en la educación, mientras que los representantes de las clases exteriores (BB.HH. y BB.DD.) se definen por mayor homogeneidad entre hombres y mujeres. Aún así, es innegable la ucrainización del dominio educativo nacional, que tarde o temprano, debido al ritmo e intensidad de la planificación lingüística funcional, uniformará los empleos idiomáticos educativos más formales de los jóvenes habitantes de Kiev.

4.1.1.3. *El ucraniano y el ruso en el ámbito de relaciones de poder*

1. Mientras que en los dominios comunicativos de administración y educación se someten alta y directamente a la regulación lingüística política, el ámbito de *relaciones de poder*, al que atribuimos todo tipo de contextos públicos de interacción interpersonal vertical superpuesta (p.e., jefe – empleado; médico – paciente, etc.) se encuentra fuera de cualquier sujeción lingüística

reguladora. Ni en la *Constitución de Ucrania* (1996), ni en las leyes directamente relacionadas con el aspecto del ámbito laboral, no aparece ninguna estipulación relacionada con el uso idiomático normativo en el ámbito de relaciones de poder.

A pesar de que la política lingüística ucraniana no presta atención a la regulación de los empleos idiomáticos en el dominio comunicativo en cuestión, en algunas leyes punteras – como son la *Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania* (1989/2003), el *Código Laboral de Ucrania* (1971/2011) y *Ley para la remuneración de trabajo* (1995/2011) – se destaca la libertad y el derecho de todo hablante a comunicarse en cualquier lengua en los ámbitos públicos relacionados con el mundo laboral, a los que podría pertenecer igualmente el dominio de relaciones de poder. Según puede verse en las citas que a continuación siguen, la cuestión lingüística no puede ser razón de discriminación laboral y queda sometida a la voluntad personal del hablante, de manera que se hace posible deducir sobre el carácter absolutamente tolerante de la postura de la política lingüística ucraniana ante los usos idiomáticos de los ucranianos en el ámbito comunicativo de relaciones de poder:

(1.º) “El ciudadano tiene derecho a dirigirse a los organismos estatales, de partido y civiles, a las empresas, establecimientos y organización en lengua ucraniana o en otra lengua de trabajo, en lengua rusa o en cualquier lengua aceptable para las partes” (*Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania*, 1989/2003: Artículo 5 [la traducción es mía]);

(2.º) “En la RSS de Ucrania en todos los servicios de multiasistencia al ciudadano se utiliza bien la lengua ucraniana bien la lengua aceptable para las partes” (*Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania*, 1989/2003: Artículo 17 [la traducción es mía]);

(3.º) “Ucrania garantiza la igualdad de los derechos laborales de todos los ciudadanos independientemente de su origen, estado social y económico, raza y nacionalidad, sexo, lengua, posición política, religión, carácter de la labor desempeñada, lugar de residencia y otras circunstancias” (*Código Laboral de Ucrania*, 1971/2011, Artículo 2-1 [la traducción es mía]);

(4.º) “Está prohibido bajar la remuneración de trabajo en dependencia del origen, estado social y económico, raza y nacionalidad, sexo, lengua, posición política, religión, membresía en sindicato profesional o en otra organización civil, carácter de la labor desempeñada, lugar de residencia” (*Ley para la remuneración de trabajo*, 1995/2011, Artículo 21 [la traducción es mía]).

2. Con vistas a la tolerancia de la política lingüística nacional ante la lengua de relaciones de poder, hemos intentado descubrir qué lengua, el ucraniano o el ruso, predominan en las relaciones laborales verticales de los ucranianos mediante la pregunta n°18 de nuestro cuestionario:

(n.º18) “¿En qué lengua trata Usted a su médico, jefe o profesor?”, con tres posibilidades de respuesta excluyentes: “en ucraniano”, “en ruso” y “en ambas lenguas alternativamente”.

Las respuestas obtenidas a esta pregunta han sido fundamentales para la reconstrucción de la distribución diglósica y funcional de nuestras lenguas en contacto. El ámbito comunicativo de relaciones de poder refleja de manera directa e inmediata la atribución de prestigio a un código idiomático determinado y, puesto que la legislación nacional no interviene en la regulación de dicho contexto, presenta un valor inestimable en la constatación de las actitudes lingüísticas de los ucranianos en cuanto a la funcionalidad formal, educada, prestigiosa, sobreestimada y habitual del ucraniano y/o del ruso.

Nuestro análisis de las respuestas de los informantes de la muestra a la pregunta n.º18 del cuestionario ha sido realizado tanto desde la perspectiva independiente, estratificada según diferentes variables sociales, como desde la perspectiva dependiente, centrada en la comparación de los usos lingüísticos en las relaciones de poder con las selecciones idiomáticas en el subdominio administrativo de trato con el funcionario, así como con la distribución de usos lingüísticos habituales. La comparación de las respuestas para los ámbitos de trato con el funcionario y relaciones de poder, semejantes por el ambiente interaccional que suponen, se ha efectuado mediante procedimientos paralelos y procedimientos correlacionales; mientras que la comparación de los usos habituales con las selecciones para las relaciones de poder se ha efectuado únicamente mediante procedimientos correlacionales.

4.1.1.3.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de relaciones de poder. Datos generales

1. La no-intervención política en los usos lingüísticos en el ámbito de relaciones de poder (LRP o LRP, si es variable⁶⁵⁹) se manifiesta en que es la lengua rusa la que funciona como código idiomático predominante del dominio en cuestión. La distribución de las soluciones lingüísticas ofrecidas por los encuestados (cuadro 4.86.) permite definir precisamente al ruso como la lengua

⁶⁵⁹ Ucraniano = ULRP; ruso = RLRP; ambas lenguas = ALLRP.

de mayor prestigio y acomodación comunicativa social en nuestra comunidad objeto de estudio. Otras dos soluciones, el uso exclusivo del ucraniano y el uso alternativo de ambas lenguas, adquieren reparto semejante, correspondiendo a algo más de cuarta parte de los hablantes cada una de ellas.

Cuadro 4.86. Usos lingüísticos en el ámbito de relaciones de poder. Datos generales

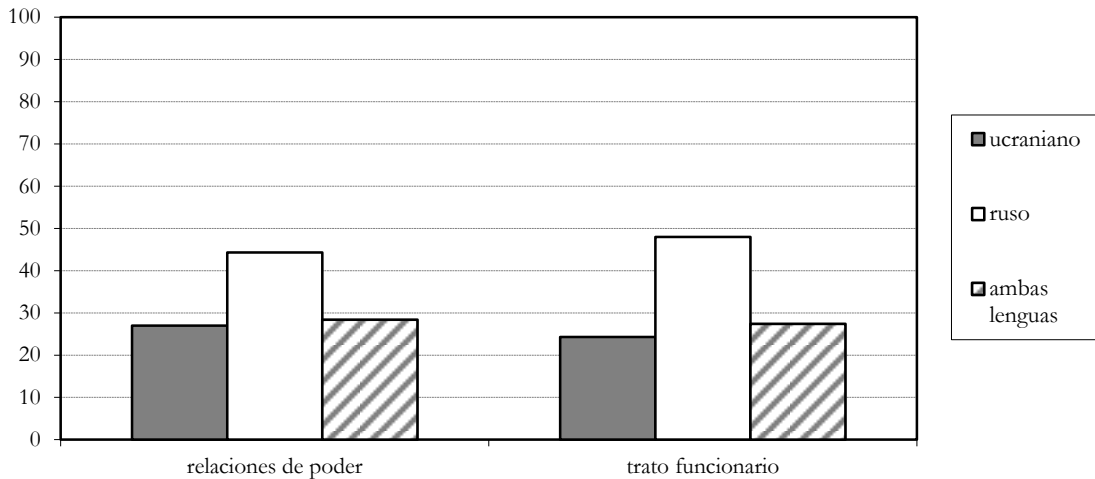
ucraniano	ruso	ambas lenguas	NR
27%	44,3%	28,4%	0,3%

De esta manera, prácticamente la mitad de los habitantes de Kiev utiliza en el trato con su médico, jefe o profesor el ruso, revelando la mayor potencia formal de esta lengua mayoritaria. El ucraniano se define como un código idiomático completamente subordinado, utilizado en las relaciones verticales y superpuestas solo en dos/tres de cada diez casos.

2. Al comparar los datos de la distribución lingüística en el ámbito de relaciones de poder con los índices de presencia de nuestras lenguas en contacto en el subámbito administrativo de trato con los funcionarios (LF), no sometido a la regulación política dentro del dominio administrativo, se ha comprobado el carácter estable y prácticamente invariable del predominio funcional formal del ruso en las interacciones superpuestas orales de temática y ambiente variados. Como puede verse en la gráfica 4.44., la preponderancia del ruso alcanza un nivel de uso muy parecido en los dos ámbitos comunicativos implicados, desempeñando el papel principal en los usos orales más formales. Descripción análoga se registra mediante la comparación de los índices de uso subordinado del ucraniano y de ambas lenguas, muy similares en los dos contextos temáticos comparados.

Los estadísticos descriptivos (prueba de Pearson) muestran una correlación significativa a nivel 0,01 (bilateral) entre los usos lingüísticos de nuestros informantes en los dos subámbitos comunicativos de interacción superpuesta. Dicha correlación significativa se refleja a escala del grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas de los informantes, altamente homogéneo y por ello representativo: (1.º) de la mayor disposición de los hablantes a mantener inalterados sus usos idiomáticos habituales, y (2.º) de la fiabilidad de los datos obtenidos para los dos subámbitos implicados (cuadro 4.87.). La intervención de la variable de lengua habitual manifiesta igualmente un grado de estabilidad alto en la cadena de usos polivalentes habituales e interacciones orales superpuestas (cuadro 4.88.), aunque tal grado se caracteriza como menos elevado debido, a todo parecer, a la acomodación de los hablantes – independientemente de la lengua que utilizan como habitual – al uso alternativo de ambas lenguas.

Gráfica 4.44. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacciones superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario)



Cuadro 4.87. Correlaciones de uso lingüístico en los contextos de relaciones de poder y trato con los funcionarios

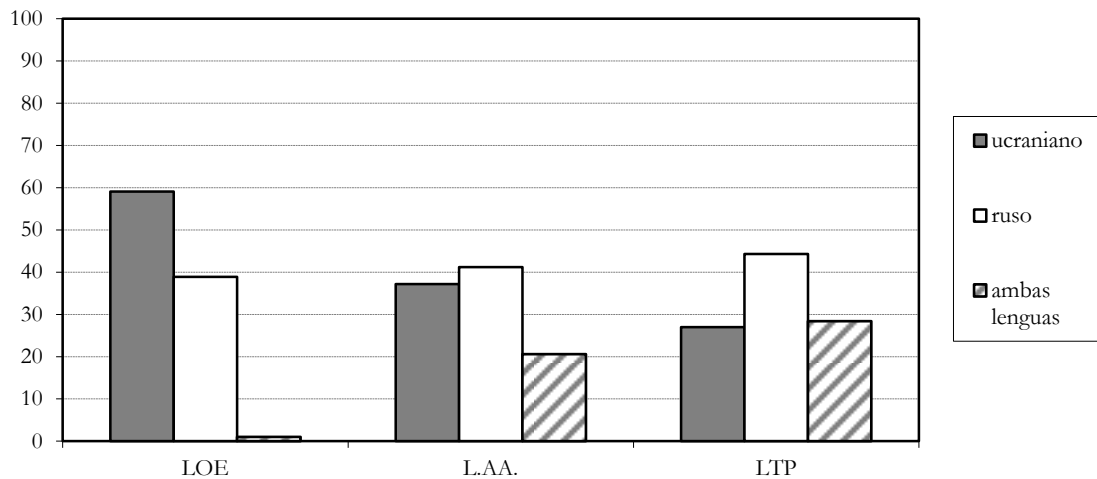
		lengua de relaciones de poder		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LF	ucraniano	89%	4,1%	6,9%
	ruso	7,9%	85,7%	6,4%
	ambas lenguas	4,9%	9,9%	85,2%

Cuadro 4.88. Correlaciones de uso lingüístico en el contexto de relaciones de poder y del uso lingüístico habitual

		lengua de relaciones de poder		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LH	ucraniano	58,7%	16,3%	25%
	ruso	8,8%	63,7%	27,5%
	ambas lenguas	0%	0%	100%

3. Aparte de ello, la equiparación de los datos de uso lingüístico en las relaciones de poder con las selecciones idiomáticas de los encuestados en diferentes subámbitos del dominio educativo permite completar la organización sociolingüística del ámbito de la enseñanza que, como hemos visto anteriormente, está altamente sometido a la regulación política lingüística. Si definimos la cadena contextual LOE → L.AA. → LTP (lengua de trato con el profesor) en términos del descenso del grado de formalidad, proporcionalmente relacionado con el descenso del impacto político, nos encontramos ante el aumento dependiente del uso del ucraniano conforme la intensificación de la formalidad del contexto (= incremento del uso lingüístico obligado) y el aumento dependiente del uso del ruso conforme la intensificación de la informalidad del contexto (= incremento de la libertad de selección lingüística) (gráfica 4.45).

Gráfica 4.45. Distribución lingüística en diferentes subdominios del dominio educativo



La comparación de las selecciones lingüísticas en los subámbitos educativos divergentes por su carga formal, nos permite hablar de una regularidad de usos idiomáticos que determina tanto mayor uso del ucraniano cuánto más formal y planificado sea el contexto en cuestión. Dicha regularidad nos conduce a la conclusión sobre el carácter innegablemente habitual del uso de la lengua rusa por la mayor parte de los habitantes de Kiev, así como sobre su preferencia por los hablantes siempre y cuando la legislación nacional no establezca rigor de los empleos idiomáticos.

4.1.1.3.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de relaciones de poder. Corte intergeneracional

1. La perspectiva intergeneracional revela que tanto en la generación adulta como en la generación joven la moda de uso lingüístico en las relaciones de poder se mantiene a favor de la lengua rusa. Más de cuatro de cada diez hablantes, independientemente de su edad, utiliza en sus interacciones con médicos/jefes/profesores el ruso, mientras que solo algo más de dos/tres de cada cada diez kievitas acuden al uso exclusivo del ucraniano y al uso alternativo de ambas lenguas (cuadro 4.89.).

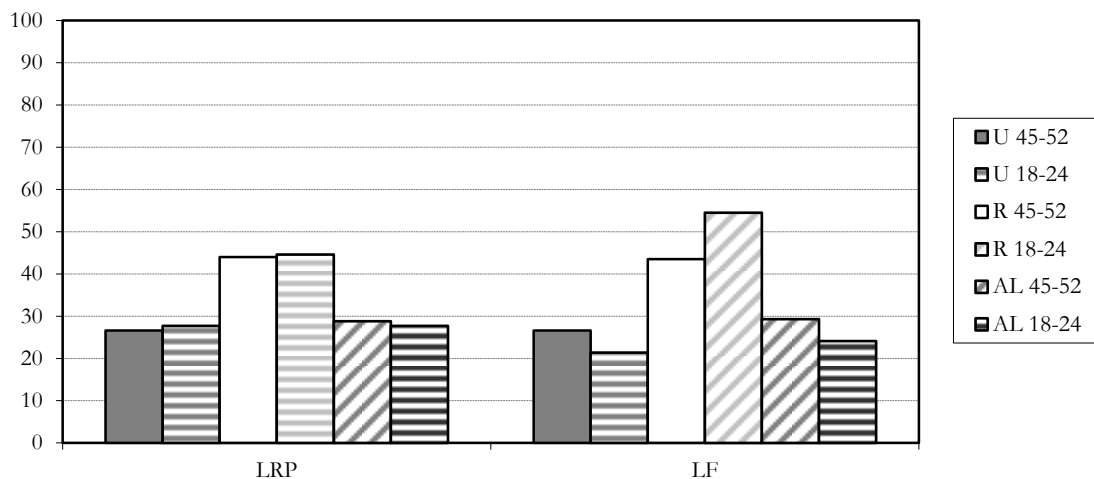
Cuadro 4.89. Usos lingüísticos en el ámbito de relaciones de poder. Corte intergeneracional

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	26,6%	44%	28,8%
18-24	27,7%	44,6%	27,7%

Como se refleja en el cuadro, con el paso de generaciones apenas se observa ningún cambio significativo en las preferencias lingüísticas de los hablantes en cuanto al trato en las relaciones de poder. Es más: del grupo de edad adulta al grupo de edad joven se mantiene una homogeneidad de selecciones idiomáticas muy alta, reveladora de la conservación intergeneracional de la actitud de mayor adecuación del ruso a los contextos formales orales y, por ende, de su valoración como código idiomático de prestigio comunicativo.

2. La comparación de las selecciones lingüísticas de los adultos y de los jóvenes en el ámbito de relaciones de poder con sus respectivos usos idiomáticos en LF, permite observar ciertas alteraciones intergeneracionales a nivel de las actitudes lingüísticas de la nueva generación de los ucranianos. Como puede observarse en la gráfica 4.46., en ambos grupos de edad la preferencia de uso predominante recae sobre la selección de la lengua rusa como la solución lingüística mayoritaria en los dos contextos analizados.

Gráfica 4.46. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacciones superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según la edad del hablante



Sin embargo, la estabilidad de los índices de la preponderancia del ruso, registrada en la cadena “adultos 45-52 años: LRP + adultos 45-52 años: LF + jóvenes 18-24 años: LRP”, se intensifica de manera considerable en la casilla “jóvenes 18-24 años: LF”, donde el uso del ruso aumenta prácticamente un 10%. Una de las más probables explicaciones a la observada alteración se refleja en nuestra hipótesis sobre la solidificación de la ya existente tendencia al mayor uso del ruso en los jóvenes kievitas como respuesta a la introducción de los usos estipulados de la lengua ucraniana. Su validez es más comprensible si se tiene en cuenta nuestra distinción entre el dominio de relaciones de poder y el subdominio administrativo de trato con funcionarios, iguales por el nivel de formalidad, de acuerdo con la incorporación del elemento personal en las

relaciones de los interlocutores: más profundo en el primero y prácticamente ausente en el segundo.

Las correlaciones significativas entre LF y LRP, observadas a nivel de la distribución general, también se exponen a subnivel de cada uno de los grupos generacionales, demostrando un grado de estabilidad muy alto de las preferencias lingüísticas de los hablantes en ambos contextos independientemente de su edad. Con el paso de generaciones los grados de estabilidad referentes al mantenimiento de cada una de las soluciones lingüísticas conoce alteraciones poco significativas, relacionadas con la intensificación de las costumbres de uso polivalente del ucraniano y alternativo de ambas lenguas, así como con el debilitamiento de la costumbre de uso polivalente del ruso (cuadro 4.90). Dichas orientaciones de la evolución intergeneracional del grado de estabilidad de los hábitos idiomáticos de los kievitas son consecuencia directa de la alteración intergeneracional contextual observada en la gráfica 4.46.

Cuadro 4.90. Correlaciones de uso lingüístico en los contextos de relaciones de poder y trato con los funcionarios. Corte intergeneracional

		lengua de relaciones de poder			
			ucraniano	ruso	ambas lenguas
LF	ucraniano	45-52	87,8%	4,1%	8,2%
		18-24	91,6%	4,2%	4,2%
	ruso	45-52	6,3%	88,8%	3,8%
		18-24	9,8%	80,4%	9,8%
	ambas lenguas	45-52	1,9%	14,8%	83,3%
		18-24	11,1%	0%	88,9%

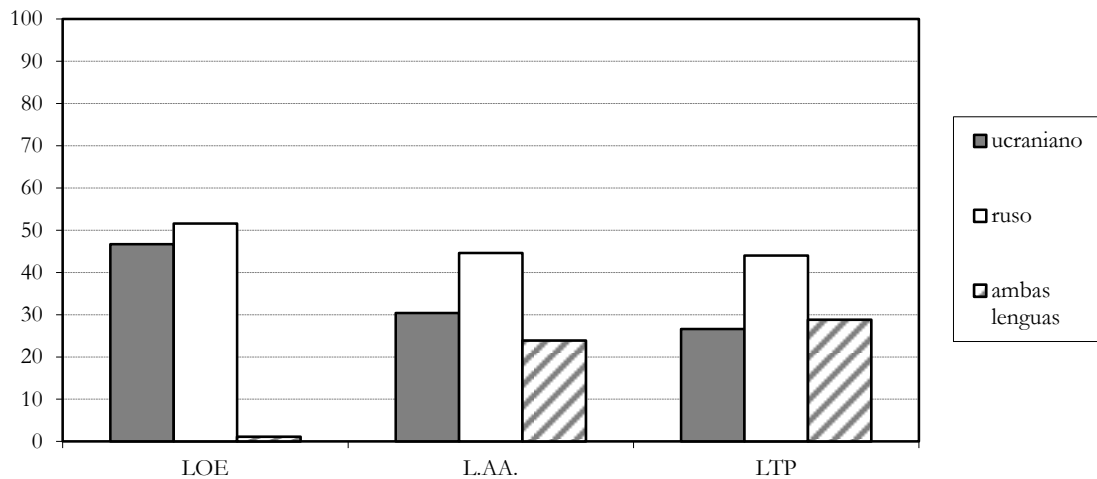
La perspectiva generacional sobre el mantenimiento de la LH de los hablantes como LRP demuestra el claro predominio de la fidelidad de los informantes en sus soluciones lingüísticas contextuales sobre la desviación lingüística de los mismos (cuadro 4.91.). No obstante, se hace necesario registrar el descenso de dicha fidelidad con el paso de generaciones, descenso que favorece – según puede observarse en el mismo cuadro – al aumento del uso de la lengua no habitual del hablante.

Cuadro 4.91. Correlaciones de uso lingüístico en el contexto de relaciones de poder y del uso lingüístico habitual. Corte intergeneracional

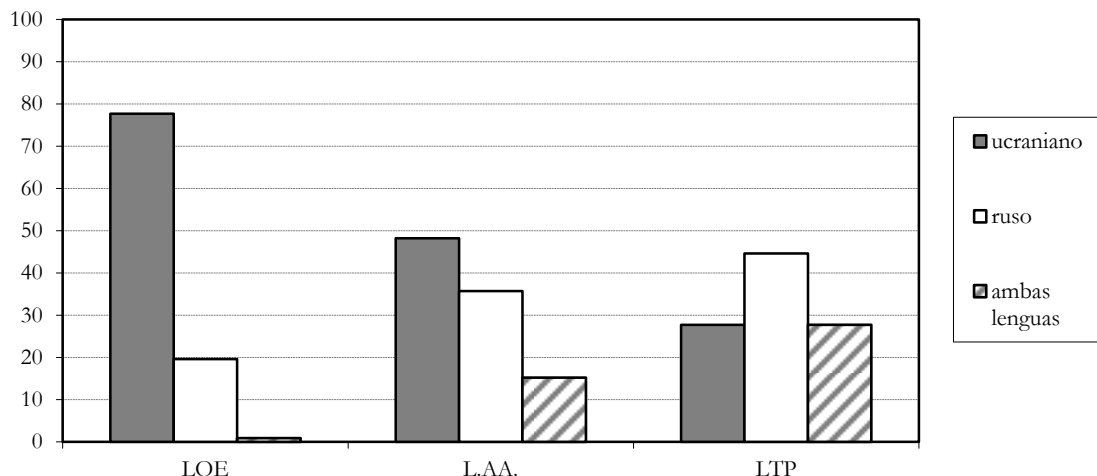
		lengua de relaciones de poder			
			ucraniano	ruso	ambas lenguas
LH	ucraniano	45-52	60,3%	13,2%	26,5%
		18-24	55,6%	22,2%	22,2%
	ruso	45-52	4,1%	66%	28,9%
		18-24	15,6%	59,4%	25%
	ambas lenguas	45-52	0%	0%	100%
		18-24	0%	0%	100%

3. En la descripción sociolingüística del ámbito de educación, los datos obtenidos en el contexto de relaciones de poder interpretan un papel difícil de sobreestimar. La homogeneidad de la distribución de las soluciones lingüísticas en el trato con el profesor en todos los hablantes independientemente de su edad (\mathbb{R} = solución predominante; \mathbb{U} y \mathbb{AL} = soluciones subordinadas), contrastada con las divergencias intergeneracionales en los subámbitos como LOE y L.AA. (gráficas 4.47. y 4.48.), sirve para demostrar que la conversión del ámbito de educación en un dominio altamente ucranófilo es consecuencia directa de la política lingüística nacional, puesto que afecta únicamente a los dominios sometidos directamente al determinismo de usos idiomáticos.

Gráfica 4.47. Distribución lingüística en tres subámbitos educativos: hablantes de 45-52 años



Gráfica 4.48. Distribución lingüística en tres subámbitos educativos: hablantes de 18-24 años



En los contextos formales pero no definidos como objeto de la regulación lingüística, los jóvenes ucranianos siguen manteniendo las soluciones idiomáticas de sus padres, favoreciendo la funcionalidad formal de la lengua rusa. Según parece, el dominio educativo en la Ucrania actual

está cubierto por los servicios de la lengua ucraniana únicamente gracias a la postura firme de la política de monolingüismo en la enseñanza, afectando exclusivamente a aquellos contextos que se encuentran directamente regulados por el gobierno.

4.1.1.3.3. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de relaciones de poder. Datos según el sexo

1. A diferencia de la variable social de edad, que no determina variación significativa entre hablantes de edades diferentes, la variable social de sexo sí permite comprobar desigualdades importantes entre el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres de Kiev en el dominio de relaciones de poder. A pesar de que el ruso es la lengua que con mayor frecuencia utilizan tanto hombres como mujeres en el trato con sus médicos/jefes/profesores, en los hablantes de sexo masculino esta preferencia adquiere presencia bastante más intensificada que en los hablantes de sexo femenino (cuadro 4.92.). Frente a los hombres, de los que la mitad emplea únicamente la lengua rusa, y el resto muestra mayor predisposición a utilizar ambas lenguas alternativamente que exclusivamente el ucraniano, las mujeres de Kiev revelan actitudes positivas hacia las tres soluciones lingüísticas posibles. Es necesario subrayar el mayor apego de las mujeres a los usos monolingües, puesto que la probabilidad del uso alternativo de ambas lenguas se caracteriza como una solución subordinada en los hablantes de sexo femenino.

Cuadro 4.92. Usos lingüísticos en el ámbito de relaciones de poder. Corte según el sexo

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	20,4%	50,4%	29,2%
mujeres	32,7%	39%	27,7%

1.2. Ahora bien, la perspectiva bivariable (sexo + edad) sobre las preferencias lingüísticas de los hablantes encuestados advierte que con el paso de generaciones en los hombres se intensifica la tendencia a utilizar el RLRP, mientras que en las mujeres se consolida el uso del ULRP. El cambio intergeneracional determina en nuestra comunidad lingüística la sustitución de la distribución intersexual homogénea de las lenguas en la generación adulta (predominio del ruso: H = M) por la distribución intersexual heterogénea de las lenguas en la generación joven (H: predominio del ruso \neq M: ruso = ucraniano) (cuadro 4.93.) permitiéndonos llegar a las siguientes conclusiones:

(1.º) como grupo desviador actúa el grupo de mujeres jóvenes de 18-24 años, quienes muestran el índice más alto (y por ello predominante) del uso del ULRP; ello explica que

(2.º) precisamente las mujeres jóvenes se responsabilizan por la caracterización general de las mujeres como grupo de sexo más propenso a utilizar la lengua ucraniana;

(3.º) los hombres jóvenes de 18-24 años muestran el índice más alto del uso del RLRP, y por ello se definen como el grupo de mayor resistencia ante la política lingüística de ucrainización; junto con las mujeres de su misma edad ofrecen una imagen lingüística muy semejante a la de la generación anterior.

Cuadro 4.93. Usos lingüísticos en el ámbito de relaciones de poder. Corte bivariante (sexo + edad)

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	45-52	22,4%	48,2%	29,4%
	18-24	17,3%	53,9%	28,8%
mujeres	45-52	30,3%	40,4%	28,3%
	18-24	36,7%	36,7%	26,6%

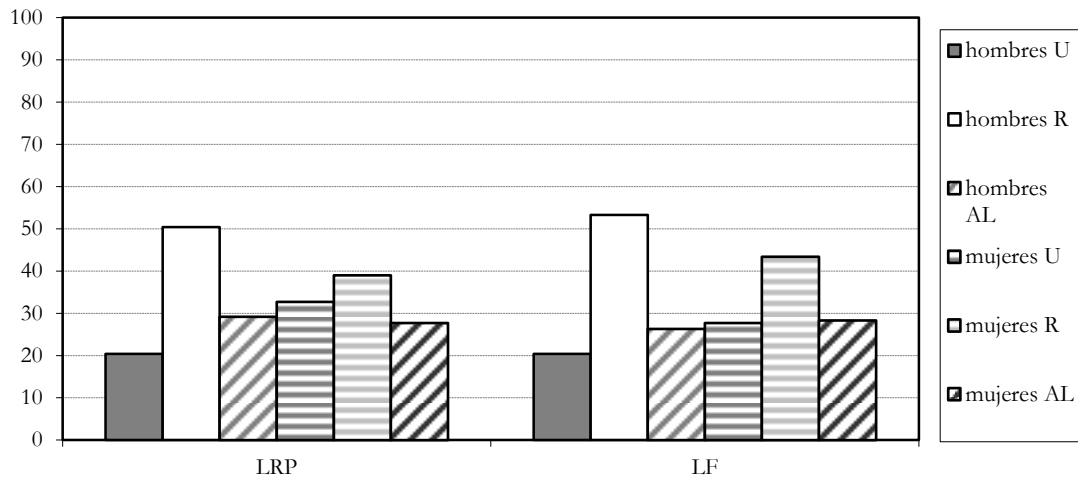
Al contrario de la homogeneización de determinados usos lingüísticos, observada anteriormente, en el ámbito de relaciones de poder los hombres y las mujeres jóvenes exponen una conducta divergente, dejándonos suponer que las mujeres kievitas se definen con más probabilidad por la sensibilidad ante el valor formal ideológico de la lengua ucraniana, y por ello acuden a su uso incluso en los contextos no sometidos a la regulación lingüística. Los hombres jóvenes, al parecer, están rechazando la “imposición” del ucraniano en los dominios del medio público, ampliando el uso del ruso en todos los contextos que no se encuentran dominados por la política lingüística actual.

2. La comparación entre los usos idiomáticos de hombres y mujeres en LF y LRP pone de manifiesto que:

(1º) tanto en los hombres como en las mujeres el uso del ruso es la solución preponderante en ambos dominios, aunque hablantes de ambos sexos tienden a utilizarlo con más probabilidad como LF que como LRP; incluso así,

(2.º) las mujeres muestran menor intensidad del uso del RLF y del RLRP que los hombres, y, a diferencia de éstos últimos, favorecen con más verosimilitud el uso exclusivo del U frente al uso más favorecido de AL en los hombres (gráfica 4.49).

Gráfica 4.49. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo del hablante



Estos datos repercuten en el grado de estabilidad de los usos idiomáticos multicontextuales de hombres y mujeres de Kiev que, según puede verse en el cuadro 4.94., es mayor en las mujeres cuando se trata del mantenimiento de la lengua ucraniana, y más intensivo en los hombres cuando se trata del mantenimiento de la lengua rusa y del uso alternativo de ambas lenguas. De esta manera se hace posible corroborar la predisposición más marcada de las mujeres kievitas a conservar inalterados los usos del ucraniano, especialmente si se trata de contextos formales, así como la tendencia particular de los hombres a acudir a los usos bilingües como su conducta prerrogativa en comparación con las mujeres. En cualquier caso, ninguna de estas tendencias intersexuales podría definirse en otros términos que como un rasgo definidor parcial, no divergente, puesto que tanto los hombres como las mujeres mantienen unos índices muy altos de los grados de estabilidad de sus conductas lingüísticas polivalentes.

Cuadro 4.94. Correlaciones de uso lingüístico en los contextos de relaciones de poder y trato con los funcionarios. Corte intergeneracional

		lengua de relaciones de poder			
		ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LF	ucraniano	hombres	79,3%	6,9%	13,8%
		mujeres	95,4%	2,3%	2,3%
	ruso	hombres	6,9%	87,5%	5,6%
		mujeres	8,8%	83,8%	7,4%
	ambas lenguas	hombres	0%	11,1%	88,9%
		mujeres	8,9%	8,9%	82,2%

En cuanto al mantenimiento de la LH en el contexto de relaciones de poder, las estadísticas correlacionales exponen mayores grados de estabilidad de uso del ucraniano en las mujeres y mayores grados de estabilidad de uso del ruso en los hombres, igualándose el comportamiento lingüístico de hablantes de sexos diferentes siempre y cuando sus usos habituales figuren como uso alternativo de ambas lenguas. Según puede verse en el cuadro 4.95., independientemente de su sexo y LH, la parte predominante de los hablantes tiende a acudir en la interacción formal oral a su lengua habitual. No obstante, dicho predominio conoce variación sociolingüística, representada por:

(1.º) la tendencia de los hombres con U_{LH} a utilizar ALLRP, contrastada con la tendencia de las mujeres con U_{LH} a utilizar el ULRP, y

(2.º) la tendencia de los hombres con R_{LH} a utilizar con más probabilidad el RLRP que las mujeres con R_{LH}, más predispuestas a desviarse hacia el uso del ULRP.

Cuadro 4.95. Correlaciones de uso lingüístico en el contexto de relaciones de poder y del uso lingüístico habitual. Corte según el sexo

		lengua de relaciones de poder			
		ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LH	ucraniano	hombres	51,2%	19,5%	29,3%
		mujeres	63,5%	14,3%	22,2%
	ruso	hombres	5,1%	67,1%	27,8%
		mujeres	12,3%	60,5%	27,2%
	ambas lenguas	hombres	0%	0%	100%
		mujeres	0%	0%	100%

Estos datos vuelven a confirmar la sensibilidad más evidente de las mujeres kievitas hacia el uso de la lengua ucraniana, mientras que los hombres procedentes de la misma ciudad siguen reflejando su apego por el uso del ruso o, en tal caso, ambas lenguas de manera alternativa.

2.2. La perspectiva bivariable (sexo + edad) sobre las selecciones lingüísticas en el dominio de relaciones de poder, comparado con el subdominio administrativo de trato con los funcionarios, revela las siguientes tendencias dentro de nuestra comunidad lingüística:

(1.º) en los dos contextos analizados todos los grupos sociales, independientemente de su edad y sexo, utilizan el ucraniano con más probabilidad como LF que como LRP. Correspondientemente, todos los grupos sociales utilizan el ruso y AL con más probabilidad como LRP que como LF. Este dato sirve para definir la tendencia de los hablantes a utilizar el ruso con mayor frecuencia siempre y cuando el contexto

comunicativo se encuentre sometido a la selección libre del comunicante como una de las principales características de nuestra comunidad, así como para atribuirle una naturaleza constante y homogénea en todos los grupos generacionales y de sexo;

(2.º) aun así, los hombres siempre tienden a utilizar el ruso con mayor frecuencia que las mujeres de su edad, mientras que las mujeres siempre tienden a utilizar el ucraniano como mayor frecuencia que los hombres de su edad en cada uno de los contextos analizados. De esta manera, la inclinación marcada de las mujeres a utilizar el ucraniano se mantiene de generación en generación. Como el único rasgo definidor común homogéneo de todos los grupos sociales implicados actúa la presencia muy uniforme de los usos alternativos de ambas lenguas, más frecuentes como LRP (cuadro 4.96.).

Cuadro 4.96. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo y la edad del hablante

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	LRP	22,4%	17,3%	48,2%	53,9%	29,4%	28,8%
	LF	46,5%	47,1%	38,8%	41,3%	14,1%	11,6%
mujeres	LRP	30,3%	36,7%	40,4%	36,7%	28,3%	26,7%
	LF	49,5%	52,5%	33,8%	35%	15,1%	12,5%

Según revela el enfoque correlacional al análisis contrastivo entre las soluciones lingüísticas de los habitantes de Kiev como LRP y LF, con el paso generacional tanto en los hombres como en las mujeres se mantiene un índice muy alto de estabilidad de las preferencias de uso idiomático (cuadros 4.97. y 4.98.). Quiere esto decir que todos los hombres y todas las mujeres, independientemente del grupo de edad al que pertenecen, tienden a demostrar un comportamiento lingüístico intercontextual homogéneo, reflejado a nivel del empleo de una sola solución idiomática en los dos ámbitos implicados. El paso de generaciones contribuye, sin embargo, a que en los hombres de Kiev se intensifique el grado de mantenimiento polivalente del ruso (+4,3%) y de ambas lenguas alternativamente (+16,7%), mientras que en las mujeres de Kiev el mismo paso determina la intensificación del grado de mantenimiento polivalente del ucraniano (+6,6%) contrastado con el descenso del grado de mantenimiento polivalente del ruso (-21,2%) (gráficas 4.50. y 4.51.).

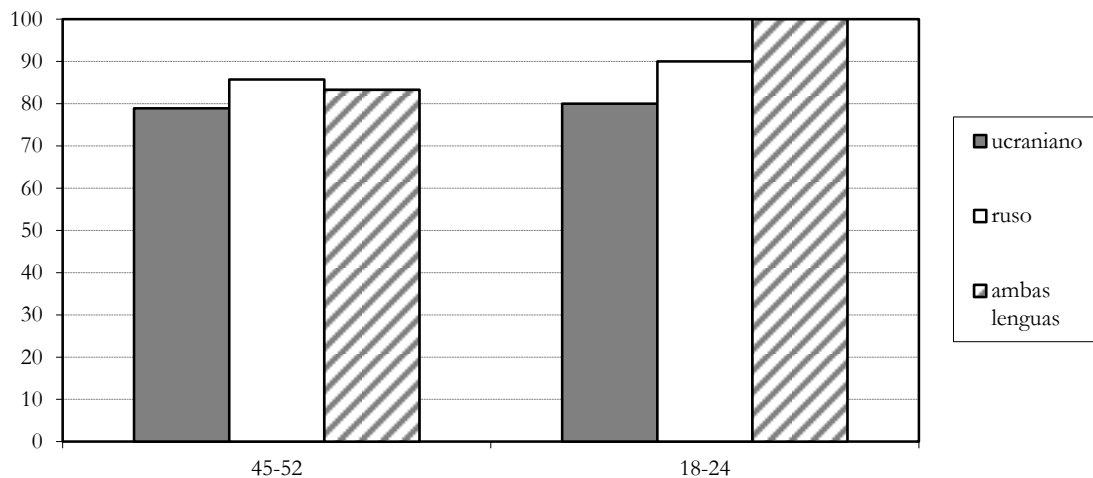
Cuadro 4.97. Correlaciones de uso lingüístico en los contextos de relaciones de poder y trato con los funcionarios. Corte según el sexo para los hablantes de 45-52 años

		lengua de relaciones de poder			
		ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LF	ucraniano	hombres	78,9%	5,3%	15,8%
		mujeres	93,4%	3,3%	3,3%
	ruso	hombres	9,5%	85,7%	4,8%
		mujeres	2,6%	92,2%	2,6%
	ambas lenguas	hombres	0%	16,7%	83,3%
		mujeres	3,3%	13,4%	83,3%

Cuadro 4.98. Correlaciones de uso lingüístico en los contextos de relaciones de poder y trato con los funcionarios. Corte según el sexo para los hablantes de 18-24 años

		lengua de relaciones de poder			
		ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LF	ucraniano	hombres	80%	10%	10%
		mujeres	100%	0%	0%
	ruso	hombres	3,3%	90%	6,7%
		mujeres	16,1%	71%	12,9%
	ambas lenguas	hombres	0%	0%	100%
		mujeres	20%	0%	80%

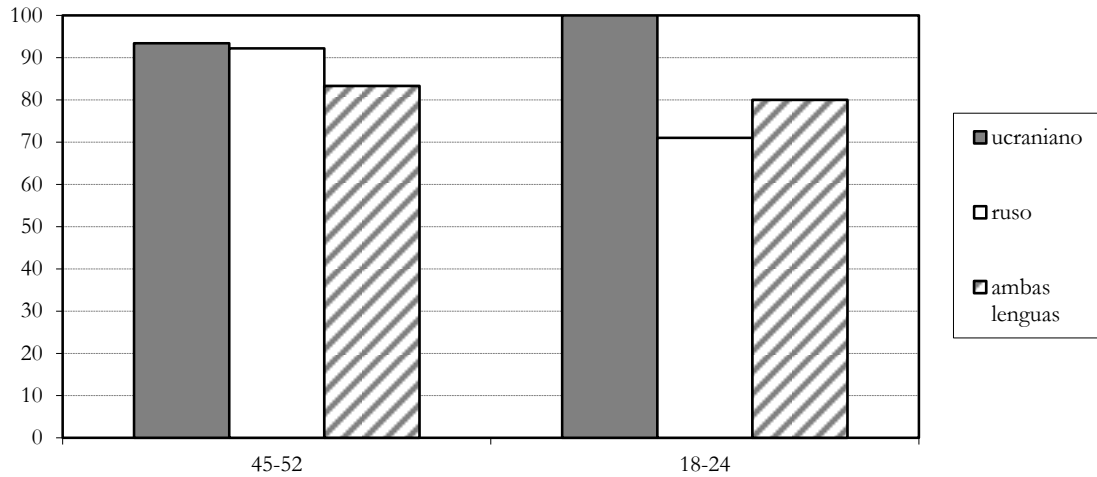
Gráfica 4.50. Tendencias intergeneracionales en el mantenimiento del uso lingüístico intercontextual: corte correlacional para hombres



Las correlaciones entre el uso lingüístico en las relaciones de poder y la lengua habitual ponen de manifiesto que el paso de generaciones determina la sustitución de las prácticas homogéneas entre hombres y mujeres de 45-52 años (cuadro 4.99.) por las prácticas divergentes entre los hablantes de 18-24 años de sexos diferentes (cuadro 4.100.). Mientras que los hombres y las mujeres adultos en su mayoría se inclinan por mantener en las interacciones formales orales su LH, sea el ucraniano (ULH → ULRP) sea el ruso (RLH → RLRP), los hombres jóvenes muestran una clara tendencia por el uso formal de la lengua rusa, especialmente si tienen ULH (→ RLRP),

y las mujeres jóvenes muestra una clara tendencia por el uso formal del ucraniano, especialmente si tienen RLH (→ ULRP).

Gráfica 4.51. Tendencias intergeneracionales en el mantenimiento del uso lingüístico intercontextual: corte correlacional para mujeres



Cuadro 4.99. Correlaciones de uso lingüístico en el contexto de relaciones de poder y del uso lingüístico habitual. Corte según el sexo para los hablantes de 45-52 años

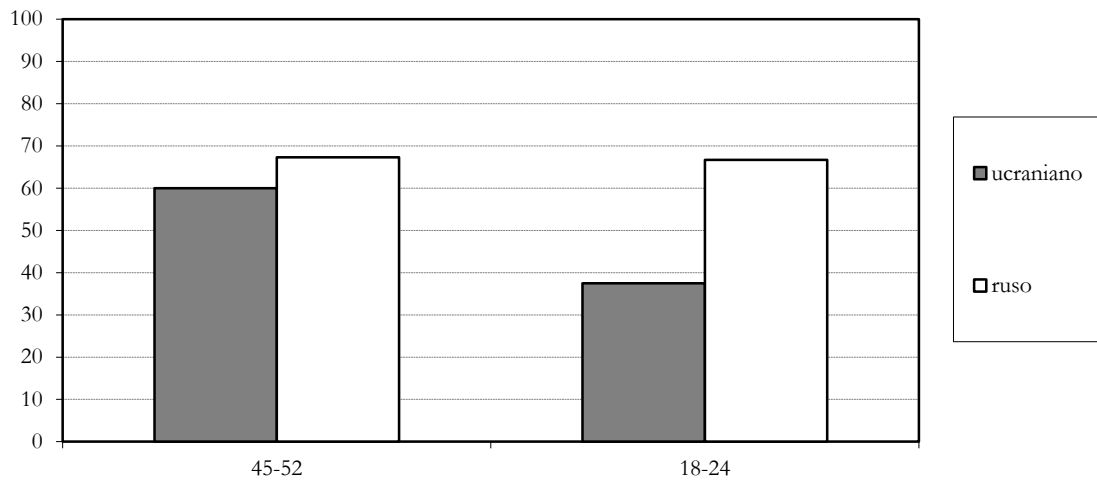
		lengua de relaciones de poder			
		ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LH	ucraniano	hombres	60%	8%	32%
		mujeres	60,5%	16,3%	23,2%
	ruso	hombres	4,1%	67,3%	28,6%
		mujeres	4,2%	64,6%	29,2%
	ambas lenguas	hombres	0%	0%	0%
		mujeres	0%	0%	100%

Cuadro 4.100. Correlaciones de uso lingüístico en el contexto de relaciones de poder y del uso lingüístico habitual. Corte según el sexo para los hablantes de 18-24 años

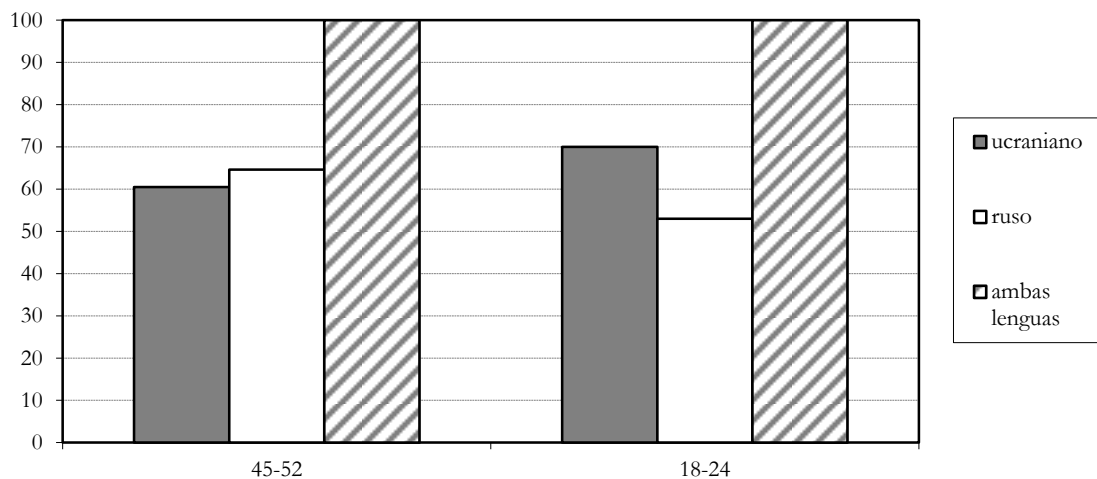
		lengua de relaciones de poder			
		ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LH	ucraniano	hombres	37,5%	37,5%	25%
		mujeres	70%	10%	20%
	ruso	hombres	6,7%	66,7%	26,6%
		mujeres	23,5%	53%	23,5%
	ambas lenguas	hombres	0%	0%	100%
		mujeres	0%	0%	100%

A nivel intergeneracional ambas tendencias se reflejan en la evolución de los hablantes de sexo masculino hacia el aumento de los usos formales orales del ruso, así como en la evolución de los hablantes de sexo femenino hacia la intensificación de los usos formales orales del ucraniano (gráficas 4.52. y 4.53.).

Gráfica 4.52. Tendencias intergeneracionales en el mantenimiento del uso lingüístico habitual en el contexto de relaciones de poder: corte correlacional para hombres⁶⁶⁰



Gráfica 4.53. Tendencias intergeneracionales en el mantenimiento del uso lingüístico habitual en el contexto de relaciones de poder: corte correlacional para mujeres



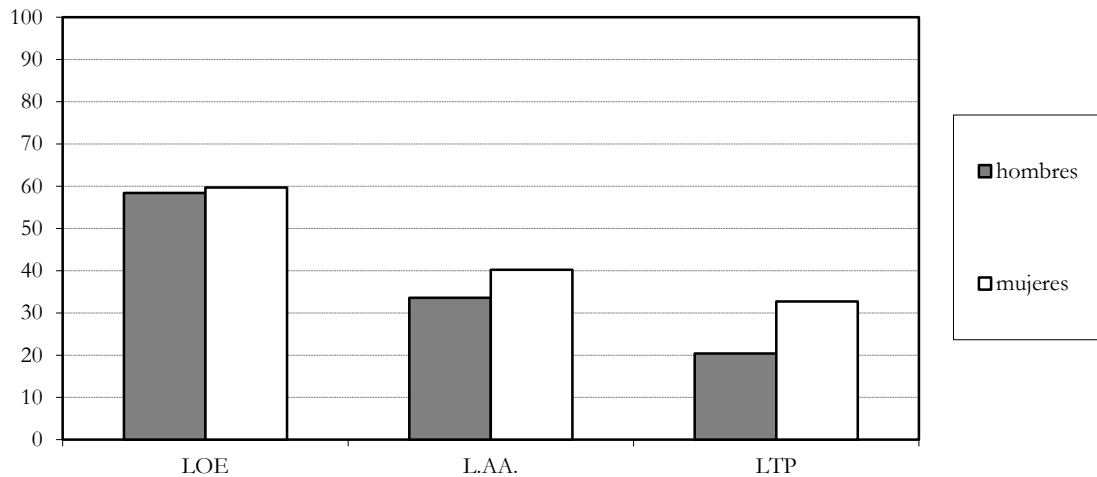
3. El análisis contrastivo de los usos lingüísticos de hombres y mujeres en los subámbitos educativos completados por el contexto de relaciones de poder advierte la directa relación del uso del ucraniano y del ruso con el grado de formalidad del contexto en hablantes de los dos sexos. Tanto los hombres como las mujeres de Kiev aumentan los usos del ucraniano acorde la intensidad formal del dominio (LTP → L.A.A. → LOE), favoreciendo la intensificación del uso del ruso conforme baja la formalidad del contexto (escrito → oral).

Sin embargo, a pesar de que la tendencia descrita es característica de los hablantes de ambos sexos, las mujeres muestran menor intensidad que los hombres en los aumentos del uso del ruso en dominios educativos menos formales, mientras que los hombres siempre superan en sus usos de la lengua rusa a los hablantes de sexo femenino (gráficas 4.54. y 4.55.). Esta

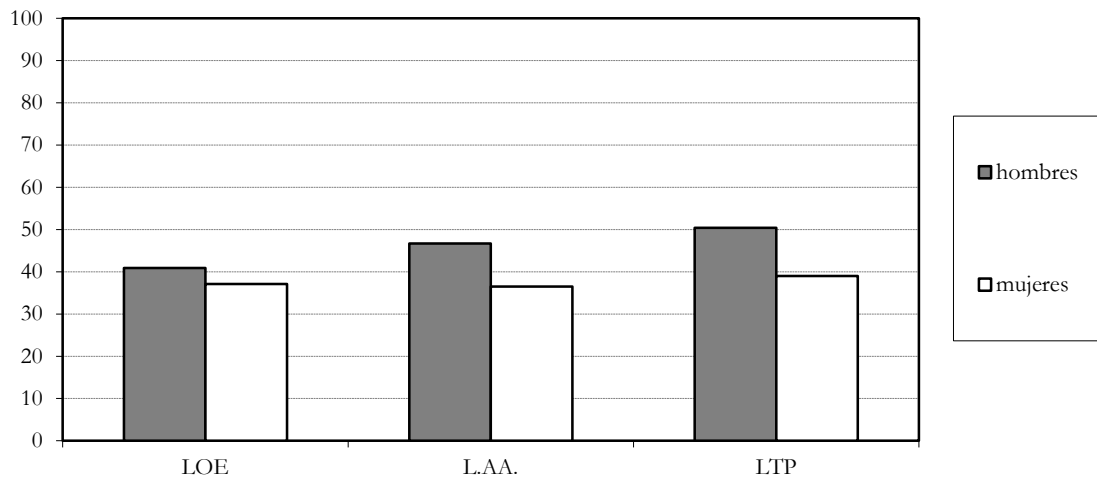
⁶⁶⁰ En la gráfica 4.51. no se tiene en cuenta el valor de “ambas lenguas”, puesto que está ausente en el caso de los hombres de 45-52 años y por ello no deja posibilidad de comparación intergeneracional.

constatación es fundamental, puesto que confirma la propensión de las mujeres kievitas hacia el uso del ucraniano a nivel de todo tipo de subdominios comunicativos, tanto más formales como menos formales, definiendo sus actitudes lingüísticas como más favorables para la lengua estatal de Ucrania.

Gráfica 4.54. Usos comparados del uso del **ucraniano** en tres subámbitos educativos.
Hombres vs mujeres



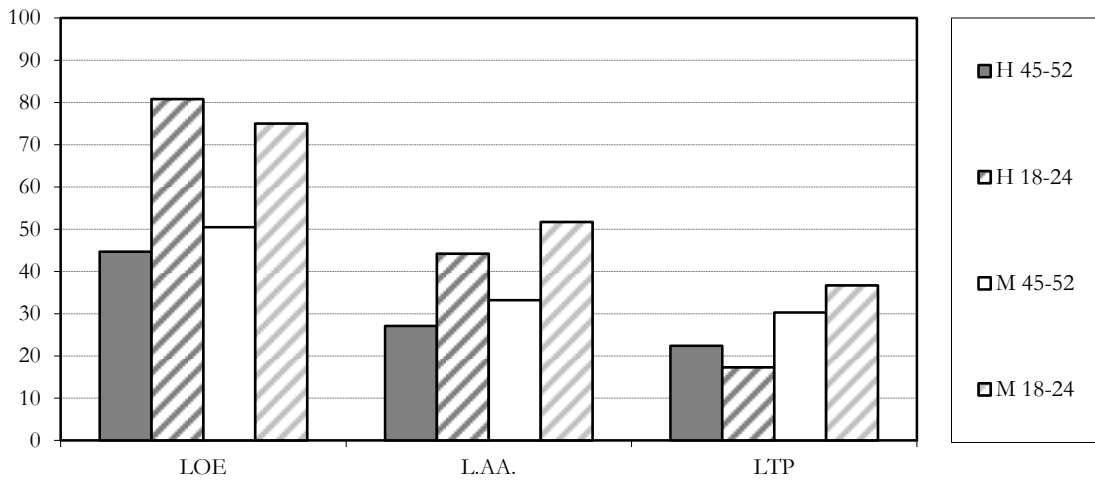
Gráfica 4.55. Usos comparados del uso del **ruso** en tres subámbitos educativos.
Hombres vs mujeres



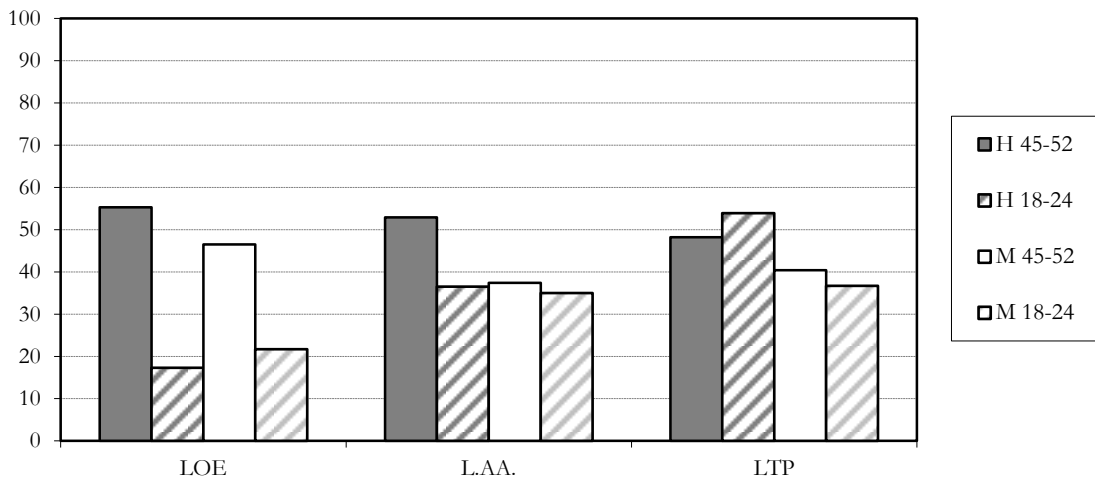
3.1. Desde la perspectiva bivariable, el dominio educativo se organiza en términos de la correlación lingüística contextual que corrobora desde la postura de hombres y mujeres jóvenes que los aumentos del uso del ucraniano en el ámbito de educación, relacionados únicamente con los ambientes más formales (por ejemplo, LOE), tienen carácter obligado. Con el descenso de la formalidad tanto en hombres como en mujeres jóvenes desciende el uso de la lengua ucraniana y aumenta el uso de la lengua rusa (gráficas 4.56. y 4.57.), determinando que a nivel del contexto de trato con profesor las preferencias lingüísticas intergeneracionales sean muy parecidas en cada

uno de los grupos de sexo. En cuanto al cambio generacional, la distribución funcional de nuestras lenguas en contacto en los tres contextos educativos adquiere desde el nivel adulto hacia el nivel joven la naturaleza estratificada, sustituta de la naturaleza regular a nivel de 45-52 años. La estratificación de los usos lingüísticos en la generación joven produce reacción similar pero no del todo convergente en los hablantes de sexos diferentes, de los que los hombres tienden a aumentar los usos del ruso en el contexto menos formal (LTP), contrastando con las mujeres más propensas a mantener el uso del ucraniano incluso en este contexto libre de regulación lingüística.

Gráfica 4.56. Usos comparados del uso del **ucraniano** en tres subámbitos educativos. Hombres vs mujeres de diferentes edad



Gráfica 4.57. Usos comparados del uso del **ruso** en tres subámbitos educativos. Hombres vs mujeres de diferentes edades

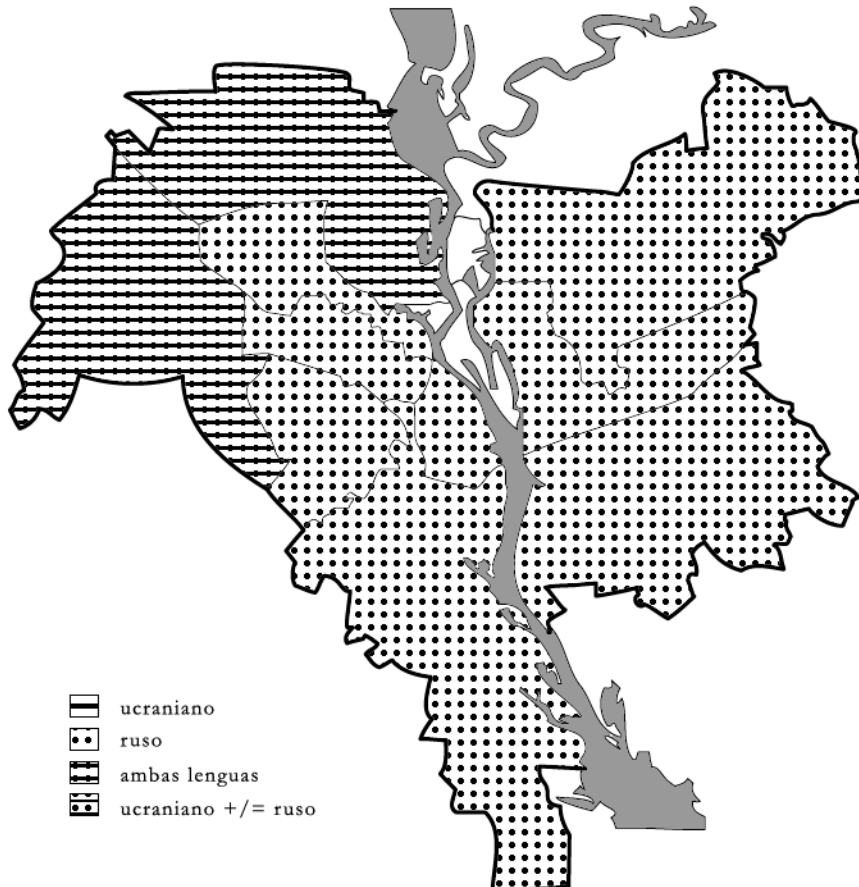


4.1.1.3.4. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de relaciones de poder. Corte según el barrio y multivariable

1. Desde la perspectiva diatópica ni el ucraniano ni el ruso conocen una distribución homogénea y uniforme en los contextos de relaciones de poder (mapa 4.10.). El ruso predomina como lengua de uso mayoritario en la interacción de los kievitas con sus médicos/jefes/profesores en tres de los cuatro barrios de la ciudad (BB.HH., BB.AA. y BB.DD.); no obstante, tal predominio general del ruso se matiza:

- (1.º) por el predominio del uso alternativo de ambas lenguas en los BB.II.;
- (2.º) por las correlaciones entre el uso predominante del ruso y el uso subordinado del ucraniano en el resto de los barrios (+ BB.HH. y BB.AA., y - BB.DD.);
- (3.º) por la predisposición de hablantes procedentes de barrios diferentes a utilizar alternativamente ambas lenguas.

Mapa 4.10. Soluciones predominantes para el ámbito de relaciones de poder



Según puede verse del cuadro 4.101., el uso más intensificado del ruso como la solución lingüística predominante se registra en los BB.AA. (CSM), correspondiendo a cinco/seis de cada diez hablantes, frente a algo menos de cinco de cada diez hablantes en los BB.HH. (CSA) y en los BB.DD. (CSB). Al mismo tiempo, en los BB.DD. (CSB) se observa el mayor uso de la lengua ucraniana como solución lingüística subordinada (tres/cuatro de cada diez hablantes), mientras que en los BB.HH. y en los BB.AA. se advierte el índice de presencia del ucraniano muy semejante. Tales datos nos permiten definir los tres barrios componentes del grupo con el uso predominante del ruso de la siguiente manera:

Cuadro 4.101. Usos lingüísticos en el ámbito de relaciones de poder. Corte según el barrio

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	25%	48,2%	26,8%
BB.II.	15,9%	23,2%	59,4%
BB.AA.	26,7%	56,7%	16,6%
BB.DD.	35,5%	48,6%	15,9%

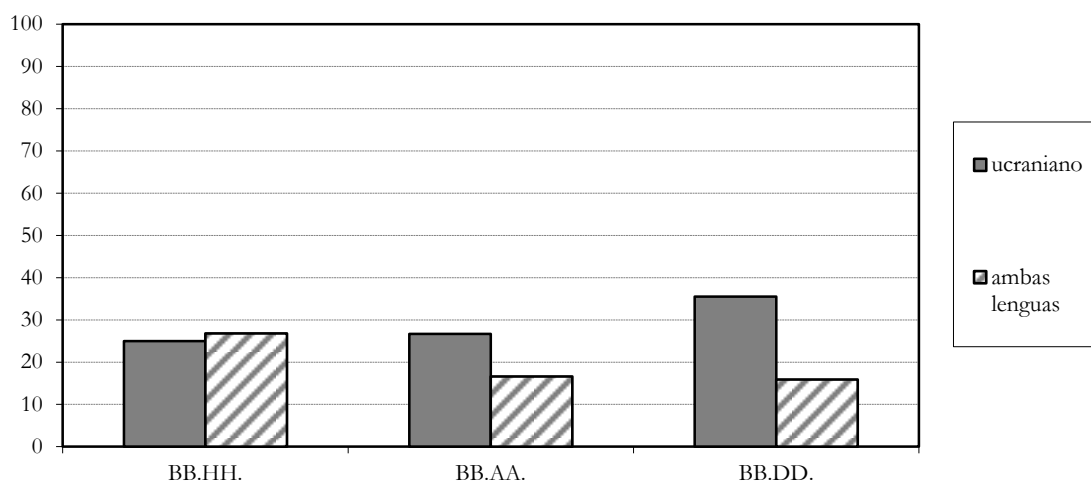
(1.º) BB.HH. (CSA): subcomunidad con preferencia del ruso, en que el nivel de soluciones subordinadas favorece tanto al uso exclusivo del ucraniano como al uso alternativo de ambas lenguas;

(2.º) BB.AA. (CSM): subcomunidad con preferencia marcada del ruso, en que la solución subordinada del uso exclusivo del ucraniano se sobrepone a la solución menos favorecida del uso alternativo de ambas lenguas;

(3.º) BB.DD. (CSB): subcomunidad con preferencia del ruso, en que, al igual que en los BB.AA. pero con mayor intensidad la solución subordinada del uso exclusivo del ucraniano se sobrepone a la solución minoritaria del uso alternativo de ambas lenguas.

El análisis de las tres zonas urbanas predominantemente rusófonas en las relaciones de poder permite establecer unas cadenas correlacionales, compuestas de la variable social de clase socioeconómica y (a) disponibilidad de los hablantes a utilizar solamente la lengua ucraniana y (b) disponibilidad de los hablantes a utilizar alternativamente ambas lenguas. Dichas cadenas correlacionales apuntan a que la elevación de la clase socioeconómica a que pertenece el hablante determina mayores índices del uso bilingüe paralelos a la disminución de su disponibilidad a utilizar exclusivamente el ucraniano (gráfica 4.58.).

Gráfica 4.58. Usos del ucraniano y de ambas lenguas alternativamente en los barrios rusófonos en las relaciones de poder

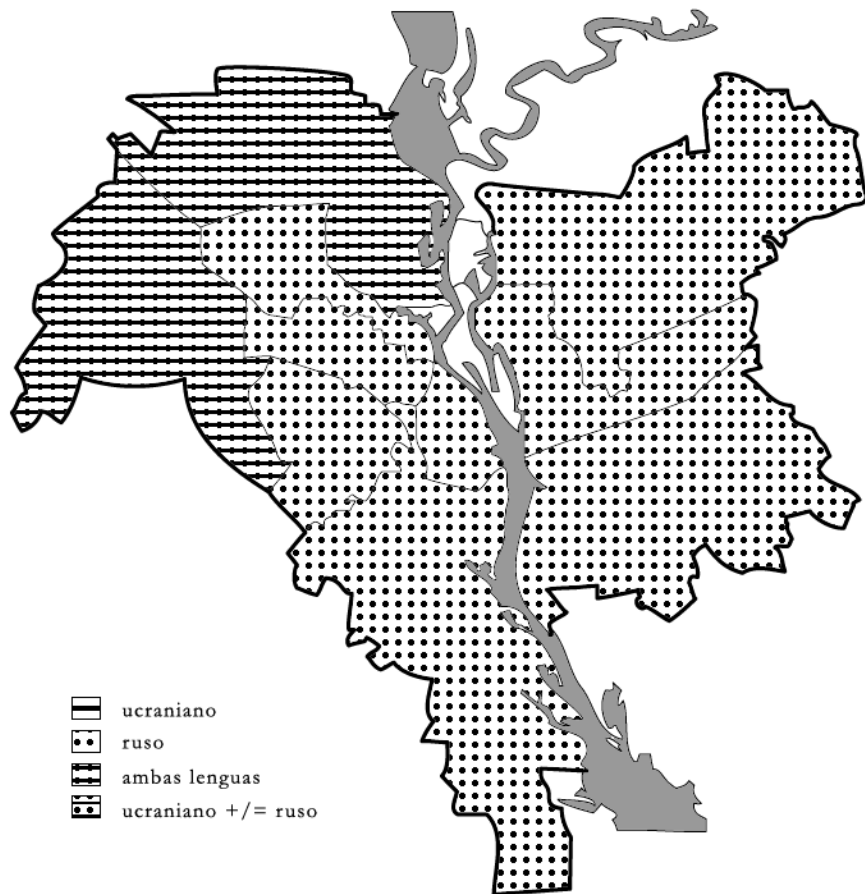


1.2. En cuanto a los BB.II. (CSMA), el comportamiento lingüístico de sus representantes en el ámbito de relaciones de poder se define como divergente en el panorama general de nuestra ciudad. Teniendo en cuenta condición de lengua estatal y estatus de código idiomático en proceso de reivindicación funcional de la lengua ucraniana, las soluciones lingüísticas de los habitantes de los BB.II. podrían interpretarse como una forma de hipercorrección, correspondiente a la percepción del elemento ruso como idioma comúnmente valorada para los tratos verticales superpuestos y a la estimación del elemento ucraniano como lengua en proceso de recuperación.

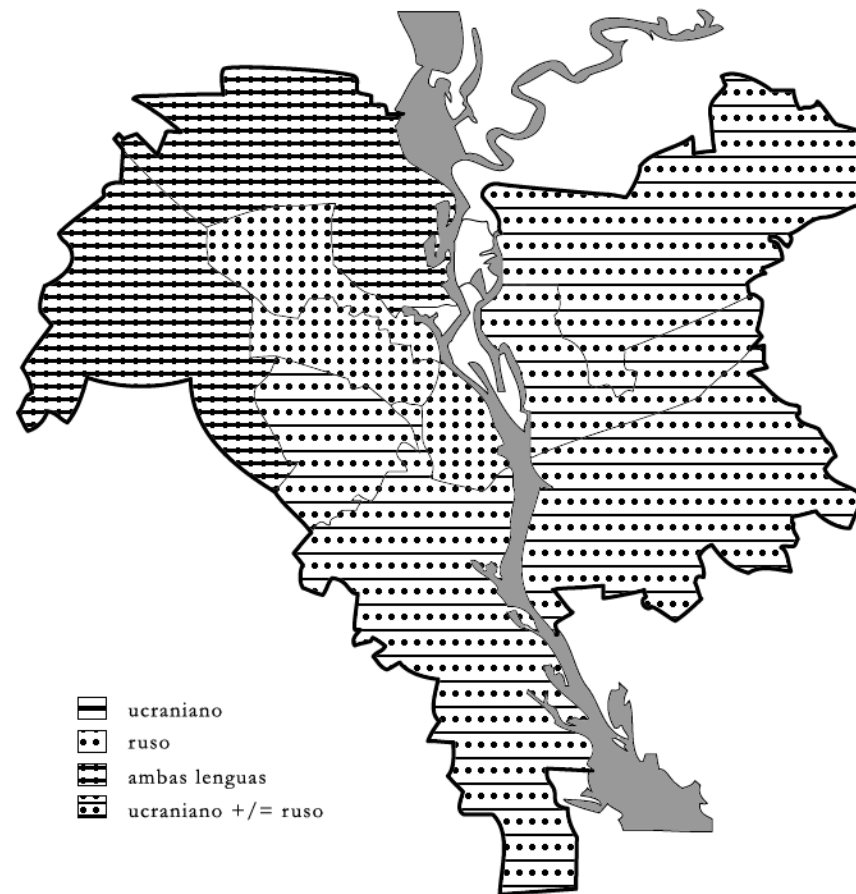
2. La perspectiva bivariable sobre las preferencias lingüísticas de los habitantes de diferentes barrios de Kiev en sus interacciones superpuestas orales evidencia la relevancia variacionista tanto de la variable social de sexo como de la variable social de edad en la descripción de las preferencias y actitudes de los habitantes de la capital ucraniana.

Así, la variable de sexo revela que solamente en las clases socioeconómicas altas (BB.HH. y BB.II.) los hombres y las mujeres tienden a coincidir en sus preferencias lingüísticas predominantes del ruso y de ambas lenguas, respectivamente. En las clases socioeconómicas bajas (BB.AA. y BB.DD.), en cambio, los hombres y las mujeres tienden a no coincidir en sus usos idiomáticos preponderantes, responsabilizándose en ambas zonas urbanas por el empleo mayor de la lengua rusa los hombres, y no las mujeres (mapas 4.11. y 4.12., cuadro 4.102.).

Mapa 4.11. Soluciones predominantes para el ámbito de relaciones de poder:
hombres



Mapa 4.12. Soluciones predominantes para el ámbito de relaciones de poder:
mujeres



Cuadro 4.102. Usos lingüísticos en el ámbito de relaciones de poder. Corte según el barrio y el sexo

		ucraniano	ruso	AL
BB.HH.	hombres	17,8%	46,5%	35,7%
	mujeres	31,2%	50%	18,8%
BB.II.	hombres	18,8%	25%	56,2%
	mujeres	13,5%	21,6%	62,2%
BB.AA.	hombres	14,3%	71,4%	14,3%
	mujeres	37,5%	43,8%	18,7%
BB.DD.	hombres	26,5%	57,1%	16,4%
	mujeres	43,1%	41,4%	15,5%

En los barrios rusófonos a nivel general (BB.HH., BB.AA. y BB.DD.) la variable social de sexo permite constatar el siempre mayor uso del ucraniano por las mujeres que por los hombres (BB.HH.: +13,4%; BB.AA.: +23,2%; BB.DD.: +16,6%). Esta divergencia, sin embargo, no supone correlación semejante a nivel del uso alternativo de ambas lenguas, homogéneo en las CSM y CSB, y más característico de los hombres que de las mujeres en la CSA. En los BB.II., a su vez, la distribución de las soluciones lingüísticas de hombres y mujeres es muy homogénea y permite definir a todos los representantes de la CSMA, independientemente de su sexo, como hablantes hipercorrectos.

2.1. La aplicación de la variable social de edad sobre la estratificación de los hablantes según su sexo y barrio de procedencia ofrece una visión multivariable que revela comportamiento lingüístico homogéneo entre todos los grupos sociales únicamente en las clases socioeconómicas altas (BB.HH. y BB.II.), mientras que en las clases socioeconómicas bajas (BB.AA. y BB.DD.) los hombres y las mujeres de edades diferentes ofrecen soluciones algo divergentes. Como puede observarse en el cuadro 4.103.,

(1.º) en la CSA los hablantes de ambos sexos y edades mantienen en las relaciones de poder la selección predominante de la lengua rusa;

(2.º) en la CSMA tanto los hombres como las mujeres de edad adulta y joven muestran apego por el uso alternativo de ambas lenguas;

(3.º) en la CSM y la CSB las mujeres, adultas en el primer caso y de las dos edades en el segundo caso, actúan como grupo desviador hacia el uso de la lengua ucraniana, rompiendo la cadena de predominio general de la lengua rusa.

Cuadro 4.103. Soluciones lingüísticas predominantes de hombres y mujeres en las relaciones de poder según su edad y barrio de procedencia

	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	ruso	ruso	ruso	ruso
BB.II.	ambas lenguas	ambas lenguas	ambas lenguas	ambas lenguas
BB.AA.	ruso	ruso	[ucraniano]	ruso
BB.DD.	ruso	ruso	[ucraniano=ruso]	[ucraniano]

En la zona de los BB.AA. (CSM) la desviación de las mujeres adultas sirve para constatar la homogeneización intergeneracional de la conducta idiomática de hablantes de sexos diferentes; sin embargo, en la zona de los BB.DD. (CSB) las mujeres adultas sirven de escalón para la divergencia de la conducta lingüística de hombres y mujeres, convirtiéndose éstas últimas en el grupo más propenso al uso de la lengua ucraniana en las relaciones de poder.

En cuanto a la evolución intergeneracional de uso lingüístico en hombres y mujeres procedentes de diferentes zonas de la ciudad, la perspectiva multivariable permite observar:

- (1.º) aumentos del uso del ULRP en: hombres BB.II. y mujeres BB.HH., BB.II. y BB.DD.;
- (2.º) aumentos del uso del RLRP en: hombres BB.HH., BB.AA. y BB.DD., y mujeres BB.AA.;
- (3.º) aumentos del uso de ALLRP en: hombres BB.HH. y BB.II., y mujeres BB.II. y BB.AA.

Estos datos apuntan a que con el cambio generacional los hombres de Kiev intensifican su inclinación al uso de la lengua rusa, mientras que las mujeres aumentan en su mayoría los empleos formales orales de la lengua ucraniana.

2.2. Al centrarse en las tendencias internas a cada uno de los barrios sociolingüísticos, se ha observado que:

- (1.º) en los BB.HH. (cuadro 4.104.): la distribución homogénea de los usos idiomáticos en hombres y mujeres de 45-52 años se sustituye por el mantenimiento de la solución predominante (RLRP), enmarcado en la subsiguiente disposición de los hombres jóvenes a utilizar ALLRP y en la inclinación de las mujeres jóvenes a utilizar ULRP = RLRP.

Cuadro 4.104. Usos lingüísticos en el ámbito de relaciones de poder.
Corte bivariable (sexo+edad) para los barrios históricos

	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
ucraniano	22,2%	10%	20%	50%
ruso	44,4%	50%	50%	50%
ambas lenguas	33,4%	40%	30%	0%

(2.º) en los BB.II. (cuadro 4.105.): la distribución regular de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres de 45-52 años (predominio de ALLRP) se reemplaza en la generación joven por la superposición de las mujeres de 18-24 años sobre los hombres de la misma edad en cuanto al uso de ALLRP. Los hombres jóvenes se definen como el grupo social de la CSMA más dispuesto a utilizar en las interacciones verticales orales la lengua ucraniana, mientras que las mujeres jóvenes prácticamente abandonan cualquier práctica lingüística que no sea el uso alternativo de ambas lenguas.

Cuadro 4.105. Usos lingüísticos en el ámbito de relaciones de poder.
Corte bivariable (sexo+edad) para los barrios industriales

	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
ucraniano	15%	25%	13%	14,3%
ruso	35%	8,3%	30,4%	7,1%
ambas lenguas	50%	66,7%	52,3%	78,6%

(3.º) en los BB.AA. (cuadro 4.106.): el cambio generacional ofrece dos soluciones paralelas: (1.º) por un lado, homogeneiza las prácticas lingüísticas de hombres y mujeres jóvenes, todos ellos en su mayoría propensos a utilizar el RLRP, pero (2.º) por otro lado, profundiza las discrepancias ya ocurrentes a nivel de los usos idiomáticos de hombres y mujeres de la edad adulta. Con el paso generacional tanto en hombres como en mujeres se reduce el uso de la lengua ucraniana y aumenta el uso de la lengua rusa; la intensidad de ambos procesos es más marcada en los hombres, que dejan de utilizar la solución de lengua ucraniana por completo.

Cuadro 4.106. Usos lingüísticos en el ámbito de relaciones de poder.
Corte bivariable (sexo+edad) para los barrios académicos

	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
ucraniano	23,5%	0%	45%	25%
ruso	58,8%	90,9%	40%	50%
ambas lenguas	17,7%	9,1%	15%	25%

(4.º) en los BB.DD. (cuadro 4.107.): la evolución intergeneracional determina la máxima heterogeneidad observada en el panorama general de la ciudad, que en parte se debe a la divergencia de preferencias lingüísticas a nivel de grupo de edad adulta. En detrimento del uso alternativo de ambas lenguas los hombres aumentan sus usos del ruso, característicos de seis de cada diez informantes; en detrimento del uso alternativo de ambas lenguas las mujeres intensifican el uso de la lengua ucraniana, condicionando el cambio generación el paso del uso uniforme bien del ucraniano bien del ruso en las mujeres de 45-52 años al uso predominante de la lengua ucraniana en las mujeres de 18-24 años.

Cuadro 4.107. Usos lingüísticos en el ámbito de relaciones de poder.
Corte bivariable (sexo+edad) para los barrios dormitorio

	hombres		mujeres	
	45-52	18-24	45-52	18-24
ucraniano	26,7%	26,3%	38,9%	50%
ruso	53,3%	63,2%	41,7%	40,9%
ambas lenguas	20%	10,5%	19,4%	9,1%

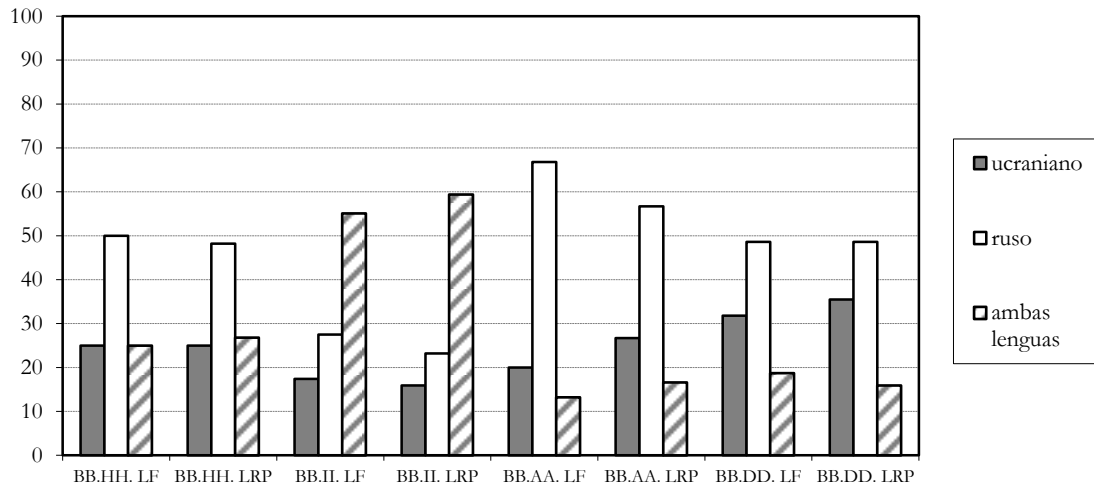
El conjunto de los datos referentes a cada uno de los barrios de Kiev nos permite hablar de la rusificación del ámbito de relaciones de poder en prácticamente todos los grupos sociales, menos en las mujeres jóvenes de CSB, que favorecen el empleo de la lengua ucraniana en sus interacciones superpuestas orales.

3. La comparación de los índices de las selecciones lingüísticas en el ámbito de relaciones de poder con los índices del uso del ucraniano, del ruso y de ambas lenguas como LF revela que en todos los barrios de Kiev los hablantes mantienen una nivelación muy alta de sus costumbres idiomáticas intertextuales. Quiere esto decir que en los BB.HH., BB.AA. y BB.DD. los hablantes ofrecen unos porcentajes muy semejantes del uso predominante del ruso en los dos contextos, mientras que en los BB.II. los hablantes igualmente proponen unas soluciones porcentuales afines – favorecedores del uso alternativo de ambas lenguas - en los dos contextos analizados (gráfica 4.59.). Es más: también las soluciones subordinadas (U y AL en los BB.HH., BB.AA. y BB.DD., y U y R en los BB.II.) demuestran una presencia funcional muy semejante tanto en el dominio de trato con funcionarios como en el dominio de relaciones de poder.

Aunque en todos los barrios de Kiev se establecen correlaciones significativas entre los usos lingüísticos de los hablantes en LF y en LRP, en algunos grupos socioeconómicos particulares – como es, por ejemplo, la CSMA (BB.II.) – el grado de estabilidad de las selecciones

idiomáticas se destaca por su inferioridad en comparación con el resto de los casos de la misma fila (cuadro 4.108.).

Gráfica 4.59. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo del hablante



Cuadro 4.108. Correlaciones de uso lingüístico en los contextos de relaciones de poder y trato con los funcionarios. Corte según el barrio de residencia del hablante

		lengua de relaciones de poder		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LF = ucraniano	BB.HH.	100%	0%	0%
	BB.II.	58,3%	8,3%	33,4%
	BB.AA.	100%	0%	0%
	BB.DD.	91,2%	5,9%	2,9%
LF = ruso	BB.HH.	0%	96,8%	3,2%
	BB.II.	5,5%	72,2%	22,3%
	BB.AA.	7,5%	85%	7,5%
	BB.DD.	13,5%	84,6%	1,9%
LF = ambas lenguas	BB.HH.	0%	0%	100%
	BB.II.	7,9%	5,3%	86,8%
	BB.AA.	12,5%	0%	87,5%
	BB.DD.	0%	30%	70%

En su conjunto, los datos obtenidos permiten definir a los representantes de la CSA (BB.HH.) como los hablantes con mayor índice de estabilidad en sus empleos idiomáticos multicontextuales, mientras que en otras clases socioeconómicas los grados de mantenimiento dependen directamente de la solución lingüística implicada. Así, en la CSMA (BB.II.) los hablantes tienden a mantener con mayor probabilidad los usos alternativos de ambas lenguas, así como los empleos de la lengua rusa. En la CSM (BB.AA.) las tres soluciones se encuentran favorecidas, aunque también es cierto que el mantenimiento del ucraniano alcanza el máximo del grado, también observada en la clase baja (= barrios dormitorio). En su totalidad, los habitantes

de Kiev disponen coherencia de usos lingüísticos intercontextuales, demostrando la seguridad comunicativa al menos en los dominios más formales.

Las correlaciones entre las variables de LH y de LH de los hablantes ponen de manifiesto que en todos los barrios de Kiev, menos en los BB.II. (CSMA), la mayor parte de los hablantes tiende a mantener su LH en las interacciones superpuestas orales (cuadro 4.109.). En los BB.II. la mayoría de los hablantes, independientemente de su LH, utilizan como LRP ambas lenguas alternativamente, demostrando que la conducta hipercorrecta es característica de todos los representantes de la CSMA. En el resto de las zonas urbanas el comportamiento lingüístico de los hablantes podría considerarse como homogéneo, consecuente de la seguridad funcional que atribuyen los informantes a sus lenguas habituales.

Cuadro 4.109. Correlaciones de uso lingüístico en el contexto de relaciones de poder y uso lingüístico habitual. Corte según el barrio de residencia del hablante

		lengua de relaciones de poder		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LH = ucraniano	BB.HH.	62%	19%	19%
	BB.II.	38,9%	0%	61,1%
	BB.AA.	64,7%	23,5%	11,8%
	BB.DD.	62,4%	18,8%	18,8%
LH = ruso	BB.HH.	0%	65,5%	34,5%
	BB.II.	8,4%	38,8%	52,8%
	BB.AA.	12,2%	68,3%	19,5%
	BB.DD.	11,1%	75,9%	13%
LH = ambas lenguas	BB.HH.	0%	0%	0%
	BB.II.	0%	0%	100%
	BB.AA.	0%	0%	0%
	BB.DD.	0%	0%	0%

3.1. Desde la perspectiva bivariante (barrio + sexo) la comparación de la distribución lingüística en el dominio de relaciones de poder con las selecciones de los hablantes para el trato con los funcionarios advierte la directa dependencia de la estabilidad de usos idiomáticos intercontextuales del nivel socioeconómico del hablante: cuánto más alto sea el nivel al que pertenece el hablante, mayor es el grado de estabilidad de sus usos en diferentes dominios comunicativos. La variable social de sexo muestra ser relevante para el análisis del mantenimiento lingüístico únicamente en las clases medias, donde las mujeres exponen mayor nivelación de usos que los hombres (CSMA) y menor nivelación de usos que los hombres (CSM) (cuadro 4.110.).

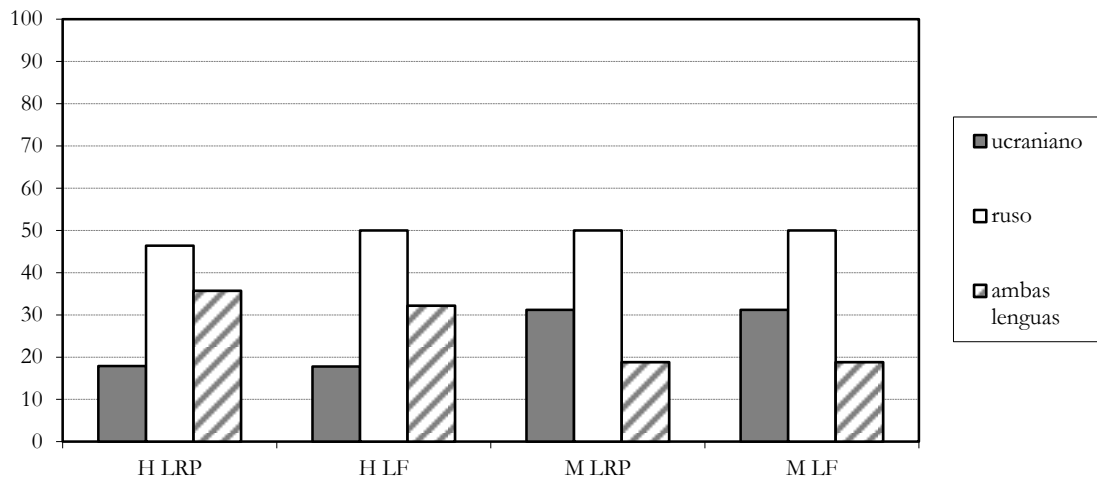
Cuadro 4.110. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo y el barrio de procedencia del hablante

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		LRP	LF	LRP	LF	LRP	LF
BB.HH.	hombres	17,9%	17,8%	46,4%	50%	35,7%	32,2%
	mujeres	31,2%	31,2%	50%	50%	18,8%	18,8%
BB.II.	hombres	18,8%	31,2%	25%	28,1%	56,2%	40,7%
	mujeres	13,9%	5,4%	22,2%	27%	63,9%	67,6%
BB.AA.	hombres	14,3%	7,1%	71,4%	78,6%	14,3%	14,3%
	mujeres	37,5%	31,2%	43,7%	56,3%	18,8%	12,5%
BB.DD.	hombres	26,5%	24,5%	57,1%	55,1%	16,4%	20,4%
	mujeres	43,1%	37,9%	41,4%	43,1%	15,5%	17,2%

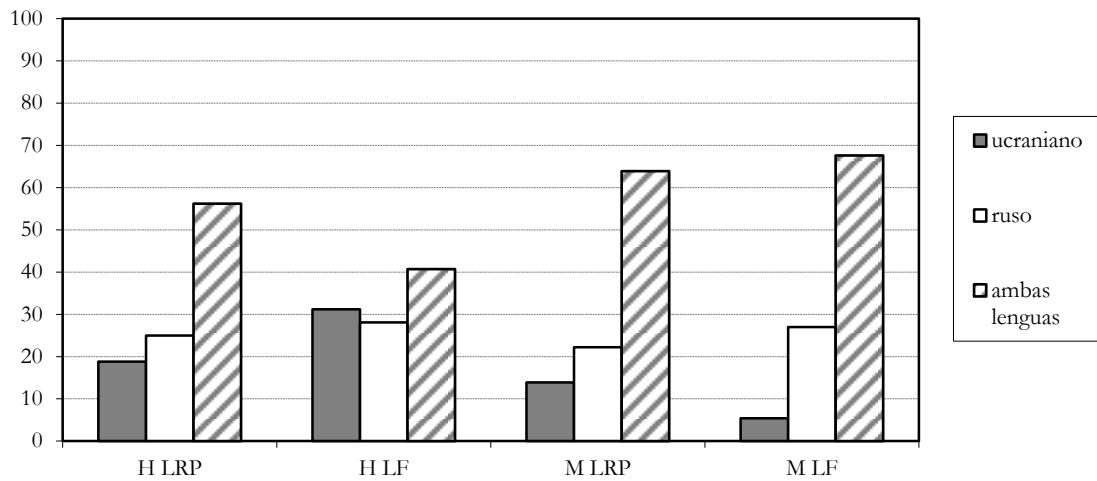
Según puede verse en las gráficas 4.60. y 4.61., solamente en las clases socioeconómicas más altas – la alta (BB.HH.) y la media-alta (BB.II.) – los hablantes, independientemente de su sexo, se inclinan por el uso intercontextual estable tanto de la solución lingüística predominante (BB.HH.: R; BB.II.: AL) como de las soluciones subordinadas. En los BB.HH., además, los hablantes de sexos diferentes muestran una continuidad homogénea en las preferencias lingüísticas preponderantes, presentando índices muy semejantes del uso mayoritario del ruso. En los BB.II. las mujeres superan a los hombres en la intensidad y coherencia del mantenimiento de la solución lingüística predominante (AL), pero se asemejan con ellos a nivel de los índices del uso subordinado del ruso, muy afines en todos los hablantes y en ambas contextos.

En cuanto a las clases socioeconómicas más bajas, los hombres y las mujeres que las representan manifiestan discrepancias tanto a nivel del mantenimiento intercontextual interior a cada sexo, como a nivel de la intensidad de dicho mantenimiento. De esta manera, en los BB.AA. (CSM) (gráfica 4.62.), el uso formal del ruso, preponderante en todos los hablantes, adquiere un grado de estabilidad más alto en los hombres, mientras que en las mujeres su uso como LRP es inferior y porcentualmente se asemeja al índice del uso de la lengua ucraniana. En los hombres de la CSM los índices de uso lingüístico intercontextual subordinado (uso del ucraniano y de ambas lenguas) igualmente se definen por un grado de estabilidad alto, contrastado con mayor variación de su presencia en las mujeres procedentes de los mismos barrios. En los BB.DD. (CSB) los hombres y las mujeres muestran las divergencias más significativas en el mantenimiento de las selecciones lingüísticas en dominios comunicativos diferentes. Como puede verse en la gráfica 4.63., los hombres de los BB.DD. ofrecen índices de uso predominante del ruso muy afines en los dos contextos analizados, mientras que en las mujeres en cada uno de los ámbitos en cuestión conoce cubrimiento idiomático dispar. El refuerzo de la presencia del ucraniano en las interacciones orales formales está estrechamente vinculado con el comportamiento lingüístico de las mujeres de la CSB, hablantes responsables por su mantenimiento en los contextos asociados por el resto de la población kievitas con el uso mayoritario de la lengua rusa.

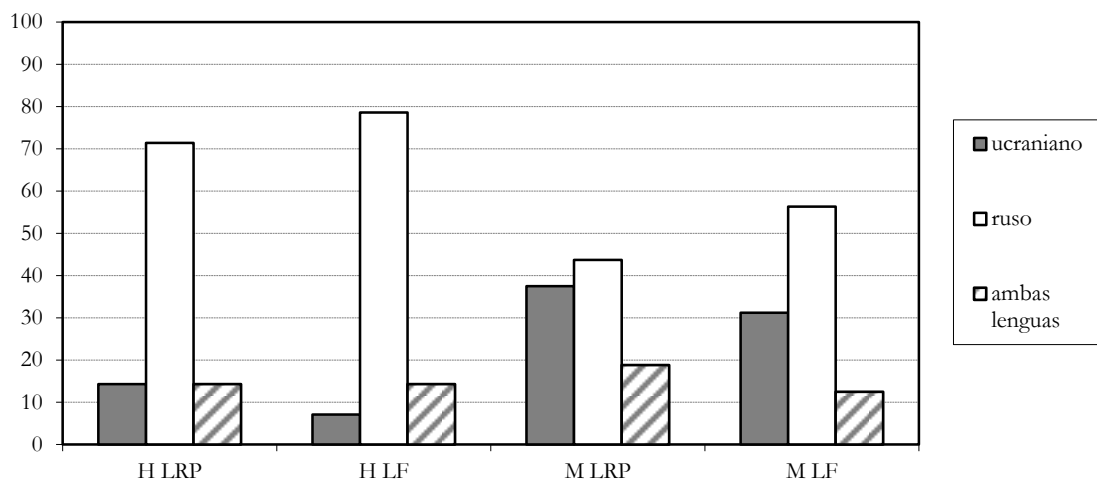
Gráfica 4.60. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo del hablante: **barrios históricos**



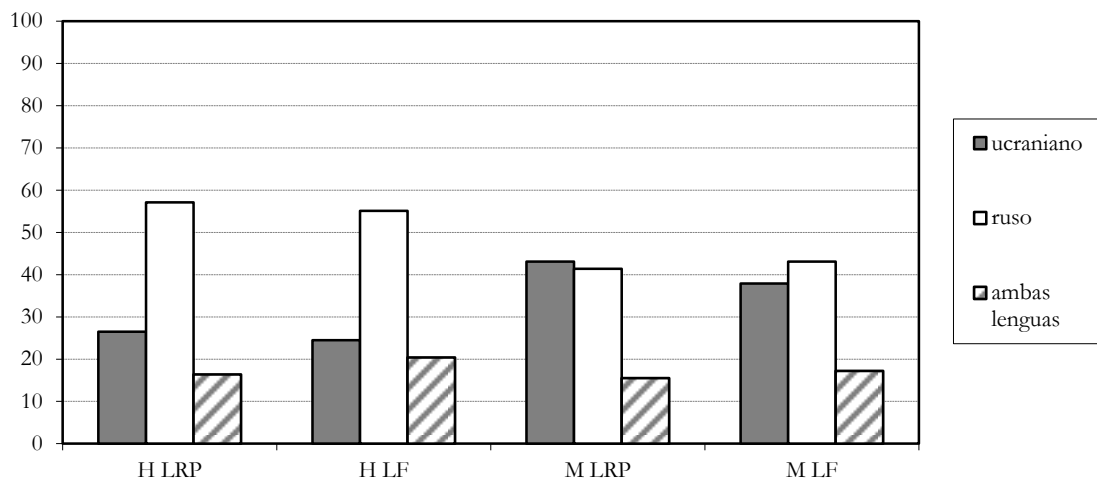
Gráfica 4.61. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo del hablante: **barrios industriales**



Gráfica 4.62. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo del hablante: **barrios académicos**



Gráfica 4.63. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo del hablante: **barrios dormitorio**



3.2. La perspectiva dependiente, basada sobre las correlaciones porcentuales en las selecciones lingüísticas de hombres y mujeres de diferentes barrios de Kiev manifiesta las siguientes peculiaridades del mantenimiento lingüístico intercontextual en nuestra comunidad, reflejadas de manera numérica en el cuadro 4.111.:

(1.º) la mayoría de los hablantes, independientemente de su barrio de procedencia y sexo, mantienen inalterados sus usos idiomáticos en diferentes ámbitos formales orales. El índice de dicho mantenimiento no baja de siete de cada diez frecuencias, excepto en el caso de los hombres de la CSMA (BB.II.) que presentan el índice más bajo del mantenimiento del ucraniano (50%), consecuente de su desviación hacia el uso alternativo de ambas lenguas;

(2.º) el mantenimiento intercontextual más homogéneo e intensivo caracteriza el uso de la lengua ucraniana, apuntando tal dato a que la selección de este código idiomático determina la mayor estabilidad de usos en los habitantes de Kiev;

(3.º) desde la perspectiva de la variable social de sexo se observa el mayor mantenimiento del uso intercontextual del ruso en las mujeres en la CSA y la CSMA (BB.HH. y BB.II.), mientras que por el mayor mantenimiento de la misma lenguas en la CSM y la CSB (BB.AA. y BB.DD.) se responsabilizan los hombres. Este dato sirve para afirmar que la seguridad comunicativa atribuida a la lengua rusa se localiza con más frecuencia en hombres de las clases bajas y en las mujeres de las clases altas;

(4.º) en el caso del uso alternativo de ambas lenguas, en todos los barrios de Kiev los hombres tienden más a menudo que las mujeres a mantener selecciones lingüísticas bilingües; sin embargo,

(5.º) cuanto más alto sea el nivel socioeconómico del hablante, sea hombre sea mujer, más intensiva es su relación con las prácticas bilingües, que definen a sus portadores como hablantes con mayor capacidad a la acomodación lingüística, tanto más profunda cuanto más aumenta el estatus del informante.

Cuadro 4.111. Correlaciones de uso lingüístico en los contextos de relaciones de poder y trato con los funcionarios. Corte según el sexo y el barrio de residencia del hablante

		lengua de relaciones de poder				
		ucraniano	ruso	ambas lenguas		
LF = ucraniano	BB.HH.	hombres	100%	0%	0%	
		mujeres	100%	0%	0%	
	BB.II.	hombres	50%	10%	40%	
		mujeres	100%	0%	0%	
	BB.AA.	hombres	100%	0%	0%	
		mujeres	100%	0%	0%	
	BB.DD.	hombres	91,8%	8,2%	0%	
		mujeres	91%	4,5%	4,5%	
	LF = ruso	BB.HH.	hombres	0%	92,9%	7,1%
			mujeres	0%	100%	0%
BB.II.		hombres	11,1%	66,7%	22,2%	
		mujeres	0%	77,8%	22,2%	
BB.AA.		hombres	9,1%	90,9%	0%	
		mujeres	5,5%	77,8%	16,7%	
BB.DD.		hombres	7,4%	88,9%	3,7%	
		mujeres	20%	80%	0%	
LF = ambas lenguas		BB.HH.	hombres	0%	0%	100%
			mujeres	0%	0%	100%
	BB.II.	hombres	0%	7,7%	92,3%	
		mujeres	12%	4%	84%	
	BB.AA.	hombres	0%	0%	100%	
		mujeres	25%	0%	75%	
	BB.DD.	hombres	0%	30%	70%	
		mujeres	0%	30%	70%	

La intervención de la variable de lengua habitual en la correlación de usos lingüísticos formales (cuadro 4.112.) orales evidencia que:

(1.º) el uso del ULH determina mayor desviación que el uso del RLH hacia el uso de la lengua no habitual del hablante como LRP; esto se observa en todos los grupos sociales, independientemente del sexo y del barrio de procedencia del hablante; en todo caso,

(2.º) la mayor desviación hacia el uso de la lengua no habitual en los hablantes con el ULH se observa en los grupos de hombres de la CSM (ULH → RLRP) y en mujeres de la CSMA (ULH → ALLRP), que demuestran el índice más bajo de fidelidad a la lengua que utilizan habitualmente;

Cuadro 4.112. Correlaciones de uso lingüístico en el contexto de relaciones de poder y uso lingüístico habitual. Corte según el sexo y el barrio de residencia del hablante

		lengua de relaciones de poder				
			ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LH = ucraniano	BB.HH.	hombres	44,4%	22,2%	33,4%	
		mujeres	75%	16,8%	8,2%	
	BB.II.	hombres	50%	0%	50%	
		mujeres	30%	0%	70%	
	BB.AA.	hombres	40%	60%	0%	
		mujeres	75%	8,2%	16,8%	
	BB.DD.	hombres	57,9%	15,8%	26,3%	
		mujeres	65,5%	20,7%	13,8%	
	LH = ruso	BB.HH.	hombres	0%	58,3%	41,7%
			mujeres	0%	70,6%	29,4%
BB.II.		hombres	5,9%	35,3%	58,8%	
		mujeres	10,5%	42,1%	47,4%	
BB.AA.		hombres	9,5%	71,4%	19,1%	
		mujeres	15%	65%	20%	
BB.DD.		hombres	3,4%	86,2%	10,4%	
		mujeres	20%	64%	16%	

(3.º) curiosamente, el índice más alto de desviación del uso del **RLH** hacia el uso de la lengua no habitual se observa en hombres de la CSMA (**RLH** → **ALLRP**), que de esta manera evidencian su inseguridad ante la funcionalidad formal oral del ruso. Junto con las mujeres con **ULLH**, este grupo social representa el conglomerado menos leal con su LH en las interacciones superpuestas, permitiéndonos afirmar que en la CSMA todos los hablantes, indistintamente de su sexo y LH, tienden a utilizar ambas lenguas de manera alternativa.

4. El enfoque multivariable (barrio + sexo + edad), aplicado sobre la comparación cuantitativa de la distribución de usos lingüísticos en los contextos de relaciones de poder y trato con los funcionarios, pone de manifiesto que en realidad solo una parte de los grupos sociales (edad+sexo+barrio) se caracteriza por la homogeneidad del reparto de las soluciones idiomáticas tanto predominantes como subordinadas en los dos ámbitos analizados. Cinco grupos sociales se definen por la homogeneidad relativa en sus usos idiomáticos en las relaciones de poder y en el trato con los funcionarios, siendo definida la “homogeneidad relativa” como equiparación afín entre las soluciones idiomáticas, manteniéndose la solución dominante como tal, aunque conozca diferenciación porcentual. Tres grupos sociales ofrecen heterogeneidad en sus empleos idiomáticos en cada uno de los ámbitos en cuestión, sin que ninguna de las variables sociales muestre covariación significativa con tales definiciones (cuadros 4.113. y 4.114.).

Cuadro 4.113. Homogeneidad y heterogeneidad en el comportamiento intercontextual de diferentes grupos sociales. Corte multivariable

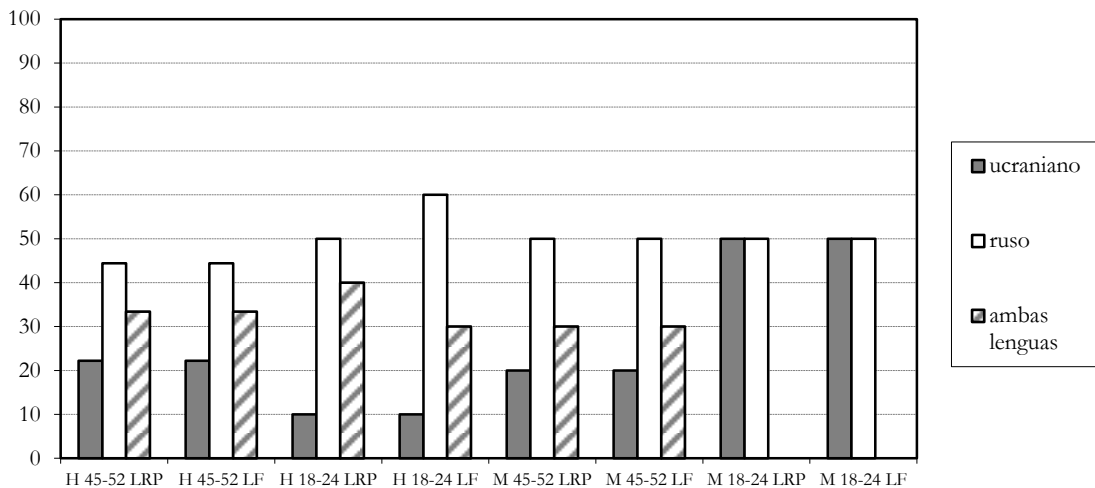
18-24		
BB.HH.	hombres	[homogeneidad relativa]
	mujeres	homogeneidad
BB.II.	hombres	[homogeneidad relativa]
	mujeres	homogeneidad
BB.AA.	hombres	homogeneidad
	mujeres	[homogeneidad relativa]
BB.DD.	hombres	homogeneidad
	mujeres	<i>heterogeneidad</i>
45-52		
BB.HH.	hombres	homogeneidad
	mujeres	homogeneidad
BB.II.	hombres	<i>heterogeneidad</i>
	mujeres	[homogeneidad relativa]
BB.AA.	hombres	[homogeneidad relativa]
	mujeres	homogeneidad
BB.DD.	hombres	homogeneidad
	mujeres	<i>heterogeneidad</i>

Cuadro 4.114. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo, la edad y el barrio de procedencia del hablante

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
18-24		LRP	LF	LRP	LF	LRP	LF
BB.HH.	hombres	10%	10%	50%	60%	40%	30%
	mujeres	50%	50%	50%	50%	0%	0%
BB.II.	hombres	25%	33,2%	8,3%	16,8%	66,7%	50%
	mujeres	14,3%	0%	7,1%	21,4%	78,6%	78,6%
BB.AA.	hombres	0%	0%	90,9%	90,9%	9,1%	9,1%
	mujeres	25%	16,6%	50%	66,8%	25%	16,6%
BB.DD.	hombres	26,3%	26,3%	63,2%	63,2%	10,5%	10,5%
	mujeres	50%	27,3%	40,9%	63,6%	9,1%	9,1%
45-52							
BB.HH.	hombres	22,2%	22,2%	44,4%	44,4%	33,4%	33,4%
	mujeres	20%	20%	50%	50%	30%	30%
BB.II.	hombres	15%	30%	35%	35%	50%	35%
	mujeres	13%	8,7%	30,4%	30,4%	52,2%	60,9%
BB.AA.	hombres	23,5%	11,8%	58,8%	70,6%	17,7%	17,6%
	mujeres	45%	40%	40%	50%	15%	10%
BB.DD.	hombres	26,7%	23,3%	53,3%	50%	20%	26,7%
	mujeres	38,9%	44,4%	41,7%	30,6%	19,4%	22,2%

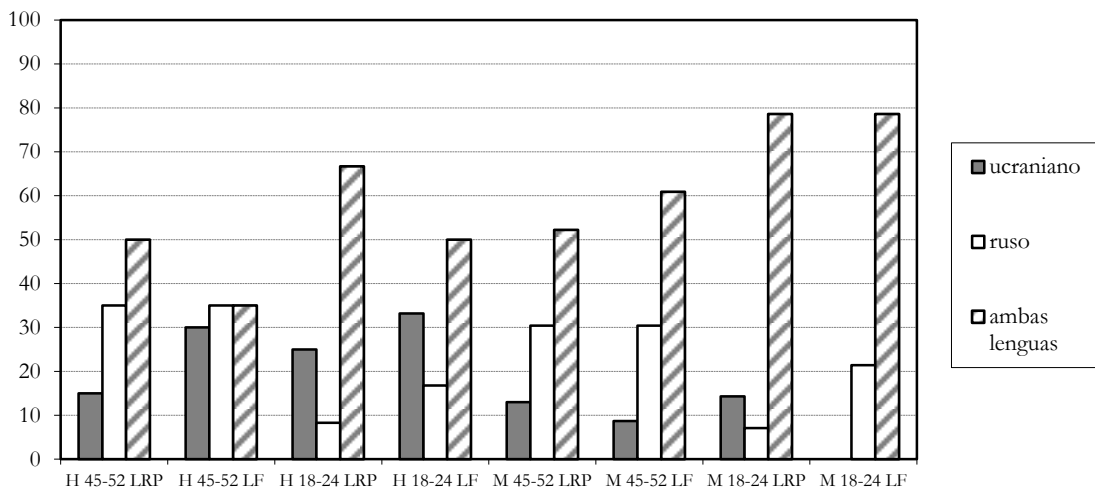
(1.º) BB.HH.: los cuatros grupos sociales analizados (sexo + edad) exteriorizan el índice más alto de heterogeneidad tanto a nivel intragrupal (cada uno de los grupos) como a nivel intergrupala (entre todos los grupos) (gráfica 4.64.). El uso del ruso es la solución predominante en hombres y mujeres adultos y jóvenes, aunque en el grupo de mujeres jóvenes su uso mayoritario comparte posición con el uso semejante de la lengua ucraniana;

Gráfica 4.64. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo y la edad del hablante: **barrios históricos**



(2.º) BB.II.: los hablantes de retratos sociales diferentes muestran un comportamiento lingüístico interno muy diferente. El uso alternativo de ambas lenguas es la solución predominante como LRP como LF de todos los grupos de edad y sexo. No obstante, solo en las mujeres jóvenes el reparto de las soluciones lingüísticas adquiere una perspectiva uniforme: en el resto de los grupos se observa una clara dependencia contextual que nos permite constatar la mayor predisposición de las mujeres a utilizar ALLF, y la mayor inclinación de los hombres por el uso de ALLRP (gráfica 4.65).

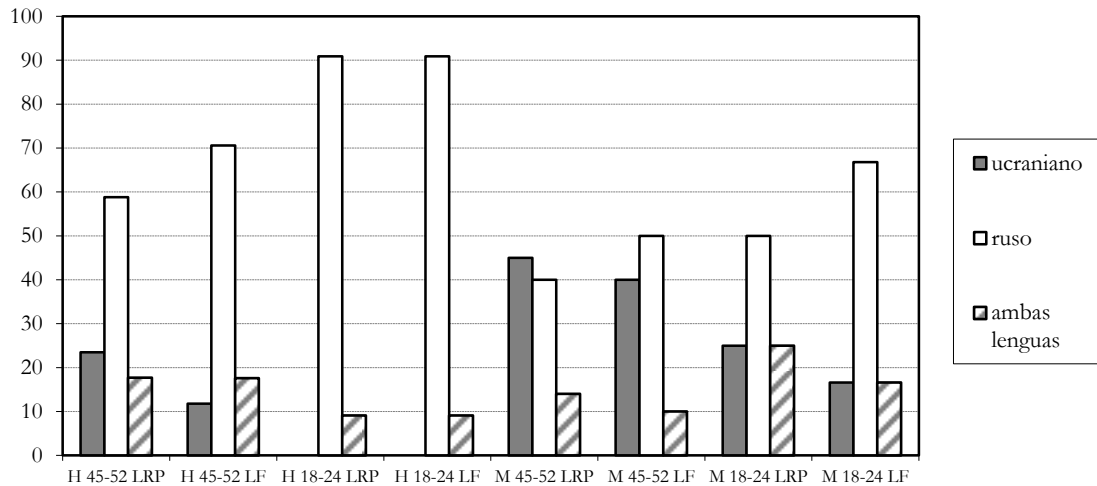
Gráfica 4.65. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo y la edad del hablante: **barrios industriales**



(3.º) BB.AA.: el paso de generaciones determina la intensificación del uso intercontextual del ruso tanto en los hablantes de sexo masculino como en los hablantes de sexo femenino. Partiendo de una distribución heterogénea intrageneracional, pero homogénea a nivel de cada uno de los grupos (hombres 45-52

años vs mujeres 45-52 años), representada por la clara inclinación de los hombres a utilizar el ruso y de las mujeres a utilizar bien el ucraniano bien el ruso en los dos contextos, la distribución de las soluciones lingüísticas alcanza una perspectiva semejante en hablantes jóvenes de ambos sexos (gráfica 4.66).

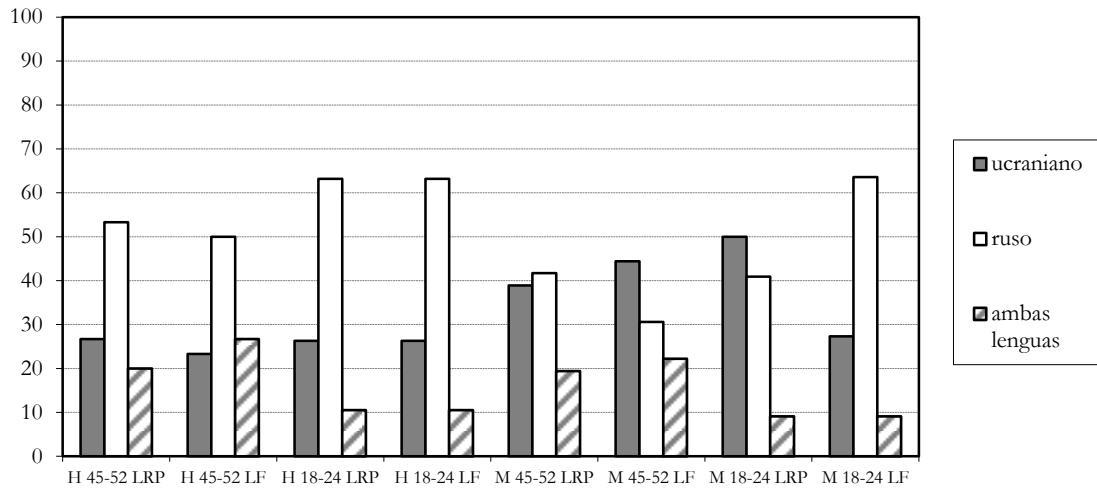
Gráfica 4.66. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo y la edad del hablante: **barrios académicos**



(4.º) BB.DD.: nos estamos encontrando ante la subcomunidad más divergente desde la postura de su estructuración según los grupos sociales de edad y sexo. Solamente los hombres de la CSB ofrecen una imagen de usos intercontextuales homogéneos, favorecedores de la funcionalidad de la lengua rusa, que, además se intensifica con el paso de generaciones. En los hablantes de sexo femenino la contextualidad interpreta un papel muy importante, determinando en las mujeres adultas el uso prioritario del UILF y la distribución semejante del uso del UILRP y RLRP. En las mujeres jóvenes el contexto de relaciones de poder favorece el uso mayoritario del ucraniano, contrastado con el uso predominante del RLF (gráfica 4.67).

4.1. Las correlaciones dependientes entre los usos lingüísticos en el subámbito administrativo de trato con el funcionario y en el dominio de relaciones de poder muestran la inclinación de todos los hablantes, independientemente de su sexo, edad y barrio de procedencia, a mantener inalteradas sus selecciones lingüísticas intercontextuales.

Gráfica 4.67. Distribución lingüística en diferentes ámbitos de interacción superpuesta oral (médico/jefe/profesor vs funcionario) según el sexo y la edad del hablante: **barrios dormitorio**



El grado de estabilidad de dichas selecciones se mantiene alto tanto para la lengua ucraniana (cuadro 4.115.), como para la lengua rusa (cuadro 4.116.) y para el uso alternativo de ambas lenguas (cuadro 4.117.), y únicamente se rompe a nivel de los representantes de la CSMA: en dirección ULF → ALLRP en hombres de 45-52 años y en dirección RLF → ALLRP en hombres y mujeres de 18-24 años. De esta manera, se registra el aumento intergeneracional de la propensión de los representantes de los BB.II. (CSMA) a acudir a las prácticas bilingües, especialmente si parten de un uso formal de la lengua rusa.

Cuadro 4.115. Correlaciones de uso del **ucraniano** en los contextos de relaciones de poder y trato con los funcionarios. Corte multivariable

			lengua de relaciones de poder			
			ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LF = ucraniano	BB.II.	45-52	hombres	100%	0%	0%
			mujeres	100%	0%	0%
	18-24	hombres	100%	0%	0%	
		mujeres	100%	0%	0%	
	BB.II.	45-52	hombres	33,3%	16,7%	50%
			mujeres	100%	0%	0%
	18-24	hombres	75%	0%	25%	
		mujeres	0%	0%	0%	
BB.AA.	45-52	hombres	100%	0%	0%	
		mujeres	100%	0%	0%	
	18-24	hombres	0%	0%	0%	
		mujeres	100%	0%	0%	
BB.DD.	45-52	hombres	100%	0%	0%	
		mujeres	87,4%	6,3%	6,3%	
	18-24	hombres	80%	20%	0%	
		mujeres	100%	0%	0%	

Cuadro 4.116. Correlaciones de uso del **ruso** en los contextos de relaciones de poder y trato con los funcionarios. Corte multivariable

		lengua de relaciones de poder				
			ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LF = ruso	BB.II.	45-52	hombres	0%	100%	0%
			mujeres	0%	100%	0%
	18-24	hombres	0%	83,3%	16,7%	
		mujeres	0%	100%	0%	
	BB.II.	45-52	hombres	14,3%	71,4%	0%
			mujeres	0%	85,7%	0%
	18-24	hombres	0%	50%	50%	
		mujeres	0%	33,3%	66,7%	
	BB.AA.	45-52	hombres	16,7%	83,3%	0%
			mujeres	10%	80%	10%
	18-24	hombres	0%	100%	0%	
		mujeres	0%	75%	25%	
BB.DD.	45-52	hombres	6,7%	86,7%	6,7%	
		mujeres	0%	100%	0%	
18-24	hombres	8,3%	91,7%	0%		
	mujeres	35,7%	64,3%	0%		

Cuadro 4.117. Correlaciones de uso de **ambas lenguas** en los contextos de relaciones de poder y trato con los funcionarios. Corte multivariable

		lengua de relaciones de poder				
			ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LF = ambas lenguas	BB.II.	45-52	hombres	0%	0%	100%
			mujeres	0%	0%	100%
	18-24	hombres	0%	0%	100%	
		mujeres	0%	0%	0%	
	BB.II.	45-52	hombres	0%	14,3%	85,7%
			mujeres	7,1%	7,1%	85,8%
	18-24	hombres	0%	0%	100%	
		mujeres	18,2%	0%	81,8%	
	BB.AA.	45-52	hombres	0%	0%	100%
			mujeres	0%	0%	100%
	18-24	hombres	0%	0%	100%	
		mujeres	50%	0%	50%	
BB.DD.	45-52	hombres	0%	37,5%	62,5%	
		mujeres	0%	37,5%	62,5%	
18-24	hombres	0%	0%	100%		
	mujeres	0%	0%	100%		

La perspectiva desde la variable de LHI pone de manifiesto que el uso habitual de la lengua rusa supone mayor mantenimiento de la misma en las interacciones superpuestas orales. Según puede verse en los cuadros 4.118. (ULH) y 4.119. (RLH), frente a cuatro grupos sociales que no mantienen como solución lingüística predominante el RLH, se postulan seis grupos sociales que no mantiene como solución lingüística predominante el ULH. Con el paso de generaciones se acentúa la tendencia de los jóvenes hombres de BB.HH., de las mujeres de BB.II. y de hombres y

mujeres de BB.AA. a no mantener el ULH. Este dato nos apunta a que en la nueva generación de los habitantes de Kiev para los hablantes de las CSM, CSMA y CSA con usos habituales del ucraniano, el ruso refuerza su condición de código apropiado para la interacción formal oral.

Cuadro 4.118. Correlaciones de uso del **ucraniano** en el contexto de relaciones de poder y como lengua habitual. Corte multivariable

		lengua de relaciones de poder				
			ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LH = ucraniano	BB.II.	45-52	hombres	75%	0%	25%
			mujeres	50%	33,3%	16,7%
	18-24	hombres	20%	40%	40%	
		mujeres	100%	0%	0%	
	BB.II.	45-52	hombres	40%	0%	60%
			mujeres	37,5%	0%	62,5%
	18-24	hombres	66,7%	0%	33,3%	
		mujeres	0%	0%	100%	
	BB.AA.	45-52	hombres	66,7%	33,3%	0%
			mujeres	87,5%	12,5%	0%
	18-24	hombres	0%	100%	0%	
		mujeres	50%	0%	50%	
BB.DD.	45-52	hombres	61,5%	7,7%	30,8%	
		mujeres	62%	19%	19%	
18-24	hombres	50%	33,3%	16,7%		
	mujeres	75%	25%	0%		

Cuadro 4.119. Correlaciones de uso del **ruso** en el contexto de relaciones de poder y como lengua habitual. Corte multivariable

		lengua de relaciones de poder				
			ucraniano	ruso	ambas lenguas	
LH = ruso	BB.II.	45-52	hombres	0%	57,1%	42,9%
			mujeres	0%	54,5%	45,5%
	18-24	hombres	0%	60%	40%	
		mujeres	0%	100%	0%	
	BB.II.	45-52	hombres	0%	45,5%	54,5%
			mujeres	0%	58,3%	33,3%
	18-24	hombres	16,7%	16,7%	66,6%	
		mujeres	25%	12,5%	62,5%	
	BB.AA.	45-52	hombres	14,3%	64,3%	21,4%
			mujeres	16,7%	58,3%	25%
	18-24	hombres	0%	85,7%	14,3%	
		mujeres	12,5%	75%	12,5%	
BB.DD.	45-52	hombres	0%	88,2%	11,8%	
		mujeres	0%	84,6%	15,4%	
18-24	hombres	8,3%	83,4%	8,3%		
	mujeres	41,7%	41,7%	16,6%		

4.2. Para la descripción multifacética de la organización del dominio educativo, los datos obtenidos para la distribución lingüística en el ámbito de relaciones de poder desde la perspectiva social del barrio de residencia del hablante muestran que el descenso del uso del ucraniano y el

aumento del uso del ruso conforme la intensificación del grado de formalidad del contexto educativo se definen como dos tendencias generales y características de todas las zonas urbanas, a excepción de los BB.II. (cuadro 4.120.). En los BB.II. el funcionamiento del uso alternativo de ambas lenguas como la solución lingüística predominante determina que la evolución de usos se asemeje al resto de la población solo en el caso de la lengua ucraniana, cuyo descenso junto con el descenso del uso del ruso favorecen al aumento de los empleos bilingües. De esta manera, se confirma el carácter obligado, más intenso en los BB.HH. y BB.AA., de los usos educativos de la lengua ucraniana, contrastados con las preferencias de todos los hablantes a utilizar con notable preponderancia la lengua rusa en los contextos no sometidos a la regulación lingüística. Como se observa del cuadro 4.120., las discrepancias entre los usos educativos más formales y menos formales son muy semejantes en toda la ciudad de Kiev, independientemente del nivel socioeconómico del hablante implicado.

Cuadro 4.120. Usos lingüísticos en los subdominios educativos. Corte según el barrio

		LOE	L.AA.	LTP
ucraniano	BB.HH.	48,3%	33,3%	25%
	BB.II.	44,9%	18,8%	15,9%
	BB.AA.	68,3%	25%	26,7%
	BB.DD.	69,2%	57,9%	35,5%
ruso	BB.HH.	51,7%	41,7%	48,2%
	BB.II.	50,7%	27,5%	23,2%
	BB.AA.	30%	66,8%	56,7%
	BB.DD.	29%	35,6%	48,6%
AL/LP	BB.HH.	0%	25%	26,8%
	BB.II.	2,9%	52,2%	59,4%
	BB.AA.	1,7%	5%	16,6%
	BB.DD.	0%	6,5%	15,9%

Desde la perspectiva bivariable (sexo + barrio), el dominio educativo multicontextual se organiza en términos del constante aumento del uso de la lengua rusa en la cadena LOE → L.AA. → LTP, es decir, conforme el descenso de la formalidad del contexto, definiendo esta característica tanto a los hombres como a las mujeres de todos los barrios de Kiev (cuadro 4.121.). Sin embargo, a pesar de que dicha tendencia es común para los hablantes de los dos sexos, las mujeres mantienen usos más intensivos, aunque subordinados, de la lengua ucraniana, frente a los hombres que ofrecen soluciones más frecuentes del uso de la lengua rusa. El mayor uso del ruso según la escala de formalidad se registra en los hombres de la CSM, que demuestran su propensión arraigada a utilizar en el ámbito educativo precisamente el ruso.

Cuadro 4.121. Usos lingüísticos en diferentes ámbitos educativos.
Corte según el barrio y el sexo del hablante

		LOE		L.AA.		LTP	
		hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
ucraniano	BB.HH.	53,6%	43,8%	28,6%	37,5%	17,8%	31,2%
	BB.II.	46,9%	43,2%	18,8%	18,9%	18,8%	13,5%
	BB.AA.	67,9%	68,8%	17,8%	31,2%	14,3%	37,5%
	BB.DD.	63,3%	74,1%	55,1%	60,3%	26,5%	43,1%
ruso	BB.HH.	46,4%	56,2%	42,8%	40,6%	46,5%	50%
	BB.II.	53,1%	48,6%	34,4%	21,6%	25%	21,6%
	BB.AA.	32,1%	28,1%	78,6%	56,2%	71,4%	42,8%
	BB.DD.	34,7%	24,1%	38,8%	32,8%	57,1%	41,4%
AL/LP	BB.HH.	0%	0%	28,6%	21,9%	35,7%	18,8%
	BB.II.	0%	5,4%	46,8%	56,7%	56,2%	62,2%
	BB.AA.	0%	3,1%	3,6%	6,3%	14,3%	18,7%
	BB.DD.	0%	0%	6,1%	6,9%	16,4%	15,5%

Desde el plano multivariable, en el dominio de educación se está observando una peculiar distribución de los usos idiomáticos que apunta a que la ucrainización del ámbito en cuestión, repercusiva ya en el subámbito de obtención de educación (en todos los jóvenes aumenta el uso vehicular del ucraniano) y, en parte, en apuntes (predominantemente en mujeres), condiciona una reacción contraria en los jóvenes kievitas, que radica en la intensificación del uso del ruso en contextos de libre elección. Tal reacción es muy característica de los hombres jóvenes (BB.HH., BB.AA. y BB.DD.), mientras que las mujeres provenientes de las mismas zonas urbanas ofrecen imagen del aumento del uso – incluso menos formal – de la lengua ucraniana. Solamente los representantes de la CSMA, tanto hombres como mujeres, exponen un comportamiento lingüístico diferente, cada vez más favorable para el uso alternativo de ambas lenguas.

4.1.1.3.5. Usos lingüísticos en el dominio de relaciones de poder. A modo de resumen

1. A diferencia de otros dos dominios comunicativos de interacción formal, administración y educación, el ámbito de relaciones de poder no se somete a la regulación política lingüística y precisamente por ello refleja una distribución muy diferente de nuestras lenguas en contacto. Se da por hecho que las selecciones lingüísticas de los habitantes de Kiev para el contexto de interacción superpuesta vertical formal oral se fundamentan sobre las actitudes de valoración del ucraniano y del ruso como código/s idiomático/s apropiado/s, polifuncional/es y prestigioso/s a la vista tanto del hablante como de su interlocutor, por lo que se interpreta que los usos idiomáticos presentados arrojan luz sobre actitudes lingüísticas no solo individuales sino también sociales.

2. La valoración social de la funcionalidad formal de nuestras lenguas en contacto favorece la aceptación predominante de la lengua rusa como idioma de prestigio interaccional formal oral. Estas actitudes se distribuyen sobre ambas capas generacionales de la población de Kiev, demostrando que a nivel general la comunidad lingüística en cuestión mantiene sus principales posturas de aceptación idiomática en los contextos no regulados desde fuera.

Al mismo tiempo, los hombres de la ciudad de Kiev, tanto de edad adulta como de edad joven, muestran mayor intensificación de las prácticas lingüísticas del RLRP que las mujeres. Éstas ofrecen una perspectiva de distribución favorable para las tres soluciones lingüísticas implicadas, y acentúan la preferencia del ucraniano conforme pasan de la generación adulta a la generación joven.

En cuanto a la distribución diatópica, las lenguas mayoritarias de Ucrania no conocen usos homogéneos en todos los barrios de la ciudad de Kiev. El ruso es la lengua de uso predominante en los BB.HH., BB.AA. y BB.DD., mientras que como solución preponderante en los BB.II. de la capital actúa el uso alternativo de ambas lenguas. Conforme desciende el nivel socioeconómico de los hablantes, aumentan las probabilidades de las discrepancias entre las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres, siempre en dirección del incremento del uso de la lengua ucraniana. Correspondientemente, el descenso de la clase socioeconómica covaría con la intensificación del cambio generacional, observado en las mujeres de los BB.AA. (CSM) que se rusifican, y en las mujeres de los BB.DD. (CSB) que se ucrainizan.

3. Los enfoques contrastivos han demostrado que por norma general todos los grupos sociales (barrio + edad + sexo) mantienen un grado de estabilidad muy alto de sus usos idiomáticos intercontextuales (LF + LRP). En prácticamente todos los grupos sociales en ambos dominios los hablantes apuestan por el uso mayoritario del ruso, excepto los cuatro grupos que representan la CSMA (BB.II.), hipercorrecta y favorecedora del uso alternativo de ambas lenguas. Desde la perspectiva de la variable social de sexo se ha observado que los hombres tienden a ofrecer índices de estabilidad más altos en el caso del uso del ruso, mientras que las mujeres exponen grados de estabilidad lingüística más elevados en el caso del uso de la lengua ucraniana. Tratándose de contextos comunicativos de libre elección lingüística, podemos afirmar que el comportamiento lingüístico de las mujeres kievitas está más estrechamente vinculado con los usos de la lengua estatal, el ucraniano, mientras que los hombres exhiben un especial apego por el uso de la lengua rusa.

Las cadenas de mantenimiento de la lengua habitual autodefinida de los hablantes en sus prácticas formales orales demuestran que la mayor parte de los encuestados preserva su código idiomático habitual en el contexto de relaciones de poder. Sin embargo, con el paso de

generaciones se registra el debilitamiento de las prácticas de mantenimiento de la lengua habitual: especialmente del ucraniano en los hombres y especialmente del ruso en las mujeres.

4. Todos los datos obtenidos para el dominio de relaciones de poder han sido muy útiles para la descripción más completa de la organización lingüística del ámbito de educación. Se ha constatado que:

(1.º) el grado de formalidad del contexto educativo covaría directamente con la selección lingüística en el mismo, correspondiendo a los contextos más formales el aumento del uso de la lengua ucraniana y a los contextos menos formales – el aumento del uso de la lengua rusa;

(2.º) debido a la regularidad del uso predominante del ruso en el contexto educativo de trato con profesor y con vistas al aumento intergeneracional del uso del ucraniano en los contextos de obtención de educación y apuntes, se ha hecho posible comprobar el carácter obligado del uso real del ucraniano en el dominio de educación en la generación más joven;

(3.º) desde la perspectiva de la variable social de sexo, hemos vuelto a poder afirmar la mayor disponibilidad de las mujeres al uso polivalente de la lengua ucraniana, contrastada con la intensificación de las prácticas de la lengua rusa en los hombres jóvenes.

Estas conclusiones son fundamentales, puesto que reflejan – junto con los datos referentes a otros contextos comunicativos anteriormente observados – la organización sociolingüística de nuestra comunidad lingüística: según parece, muy acostumbrada a los usos del ruso, pero a menudo hipercorrecta con la regulación política lingüística que promueve el uso de la lengua ucraniana.

4.1.1.4. *Usos lingüísticos en los dominios públicos de máxima formalidad. Perspectiva general sobre la distribución funcional del ucraniano y del ruso*

Los usos lingüísticos en los tres dominios públicos de máxima formalidad, *administración*, *educación* y *relaciones de poder*, unidos tanto a razón de su correspondencia con la seriedad comunicativa como con vistas a su sumisión a la regulación política directa o indirectamente,

presentan una variación clara con la intensidad de esta política lingüística, específicamente orientada en cada uno de los casos en particular.

Como se ha comprobado estadísticamente, los contextos sometidos a la regulación política inmediata, que pueden ser verificables en cumplimiento de la norma lingüística, suelen presentar índices muy altos de la lengua ucraniana, promovida en el medio público por el gobierno nacional. A tales contextos pertenecen: el subdominio administrativo de cumplimentación de impresos, el subdominio educativo de obtención de educación y el subdominio educativo de apuntes. Todos estos subámbitos se definen por el marcador de marcación de canal escrito, por lo que se hace posible afirmar que este marcador funciona en calidad de estimulador de los usos formales de la lengua ucraniana.

A diferencia de los contextos escritos, los dominios definidos por el marcador de marcación de canal oral como son el subdominio administrativo de trato con el funcionario y el subdominio educativo de trato con el profesor, equivalente al dominio de relaciones de poder, quedan cubiertos por la funcionalidad predominante de la lengua rusa. Tal distribución regular de nuestras lenguas en contacto nos hace pensar en el carácter obligado, hasta cierto punto impuesto, de los usos mayoritarios de la lengua ucraniana, que indudablemente deberían interpretarse como una conducta lingüística acomodativa. A estas alturas, los índices de la selección lingüística intercontextual también apuntan a que (1.º) los usos idiomáticos naturales de los habitantes de Kiev se fundamentan sobre la potencia funcional del ruso, y a que (2.º) la regulación política lingüística en Ucrania está conduciendo a la formación de una diglosia cruzada en la capital ucraniana.

Las respuestas de los kievitas afectados por la intervención política en la situación lingüística adquieren representación distinta en hablantes de distintos estratos sociales. Las mujeres jóvenes presentan una mayor disponibilidad a cumplir con la norma lingüística, aumentando – tanto desde la perspectiva intergeneracional como desde la perspectiva intrageneracional – los usos de la lengua ucraniana. Contrariamente, los hombres jóvenes manifiestan su disconformidad con la política lingüística ucraniana: cumplen con la norma lingüística en todos los contextos sometidos a ella, pero al mismo tiempo intensifican los usos de la lengua rusa en todos los contextos que quedan libres de regulación política. Desde esta perspectiva se observan dos tendencias importantes en la evolución de la situación sociolingüística de la ciudad de Kiev:

(1.º) por un lado, el aumento del uso de la lengua ucraniana en las mujeres jóvenes y el aumento del uso de la lengua rusa en los hombres jóvenes conducen a la sustitución de la distribución libre y regular de nuestras lenguas en contacto en los hombres y

mujeres adultas por una distribución dispar y divergente. En otras palabras, la presencia intersexualmente homogénea del ucraniano y del ruso en los adultos de 45-52 años se desplaza hacia la presencia intersexualmente heterogénea de estas lenguas en los jóvenes de 18-24 años;

(2.º) por otro lado, las tendencias de los jóvenes kievitas, orientadas en dirección opuesta, condiciona que las mujeres jóvenes se conviertan en el sexo más homogéneo en sus preferencias lingüísticas intertextuales, mientras que los hombres jóvenes comiencen a definirse a partir de la heterogeneidad de sus usos lingüísticos en dominios comunicativos diferentes.

Como era de esperar, las partes geográficas de Kiev menos afectadas por la política lingüística proucraniana están representadas por los BB.DD., zona urbana con predominio del ucraniano como lengua habitual y lengua propia de los hablantes. En el resto de los barrios kievitas, la introducción del uso obligatorio del ucraniano determina mayores disparidades en el uso lingüístico intercontextual, y conduce a un especial impacto precisamente en las clases medias, donde la confrontación de las costumbres de uso predominante del ruso y de la política lingüística condicionan un aumento drástico del uso alternativo de ambas lenguas.

En cualquier caso, los dominios de máxima formalidad aún están muy lejos de cumplir con la norma del uso dominante de la lengua ucraniana, compartiendo una parte importante del espacio con el uso de la lengua rusa. El ruso cede al ucraniano una fracción importante del dominio comunicativo formal, pero conserva la prioridad en todos los dominios no regulados directamente, por lo que la formación de la diglosia cruzada debería interpretarse como la principal consecuencia idiomática de la regulación del dominio público de máxima formalidad.

4.1.2. Dominios públicos semi-formales. Selección de código en los contextos sociales no sometidos a la regulación lingüística

1. Según nuestra clasificación de ámbitos comunicativos, al grupo de dominios de comunicación pública semi-formal pertenecen los contextos de: (a) *trato con compañeros*; (b) *comunicación en iglesia*; (c) *trato en ámbito de cultura*, y (d) *trato con una persona desconocida*. Todos estos contextos, distintos por su temática, se unen por dos principales características dependientes:

(1.º) grado de formalidad mediano, definido como un nivel interaccional en que un índice de confianza bastante alto entre los interlocutores no supone hipercorrección ni

acomodación de los hablantes, sino relaciones de igualdad comunicativa (localización horizontal), sin determinan comportamiento de confianza; y

(2.º) ausencia de la intervención política en la organización lingüística de dichos ámbitos, sometidos a la decisión exclusiva de los hablantes implicados.

2. El papel de los dominios semi-formales en la descripción sociolingüística de una comunidad lingüística es importante. Revelan no solo los usos idiomáticos habituales y libres de la regulación política, sino también la valoración que los hablantes implicados atribuyen a las lenguas en contacto a nivel de su aceptación como códigos apropiados para un tipo de interacción formal horizontal y equitativa. Todos los dominios semi-formales suponen para los hablantes implicados un tipo de interlocutor que Francisco MORENO FERNÁNDEZ había definido como interlocutor que ofrece un grado de “solidaridad” (1986: 107), a veces más decisivo en su afecto sobre la conducta del hablante que un interlocutor superpuesto.

Nosotros partimos de la hipótesis de que las selecciones lingüísticas en los dominios semi-formales reflejan los usos predominantes de los habitantes de Kiev relacionados con el prestigio social comunicativo diario, puesto que la interacción con los compañeros (laborales o de clase), miembros de la iglesia, representantes de la cultura o personas desconocidas no superpuestas no supone acomodación vertical sino adecuación a lo comúnmente aceptado como norma.

4.1.2.1. *El ucraniano y el ruso en el ámbito de trato con los compañeros*

Nuestro estudio de las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev en el contexto de *trato con los compañeros* – de estudios o trabajo – se ha realizado mediante planteamiento de la siguiente pregunta en el cuestionario modelo:

(n.º20) *¿En qué lengua se comunica Usted en el trabajo o en clase?*, con tres posibilidades de respuesta excluyentes: “en ucraniano”, “en ruso” y “en ambas lenguas alternativamente”.

En el análisis de las respuestas hemos partido de dos fundamentales suposiciones sobre las interpretaciones de las mismas: dado que el contexto en cuestión no conoce regulación política lingüística, los hablantes (1.º) deberán ofrecer usos habituales para ellos, pero (2.º) adecuados a la normas internas del grupo (académico o laboral) al que pertenecen. Se destaca, por lo tanto, el valor concluyente del papel de *in-group* en el comportamiento lingüístico de cada

informante; en su conjunto, los resultados de cada in-group dan una visión sobre la aceptación común de una de nuestras lenguas en contacto como lingua franca de relaciones horizontales de prestigio interno.

4.1.2.1.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de trato con los compañeros.

Datos generales

1. De acuerdo con los resultados del procesamiento estadístico, hemos podido averiguar que en el contexto semi-formal de trato con los compañeros (de trabajo o de clase) los habitantes de Kiev prefieren el uso de la lengua rusa (LTC o LTC⁶⁶¹). El empleo del ruso alcanza el 42,6% de todas las respuestas, superando en un +13,2% las probabilidades del uso alternativo de ambas lenguas y en un +15,9% el uso exclusivo de la lengua ucraniana (cuadro 4.122.). Las dos soluciones lingüísticas subordinadas se asemejan en índice de su distribución, aunque también es notable que el uso alternativo de ambas lenguas supere como preferencia lingüística al uso único de la lengua ucraniana.

Cuadro 4.122. Usos lingüísticos en el ámbito de trato con los compañeros. Datos generales

ucraniano	ruso	ambas lenguas	no respuesta
26,7%	42,6%	29,4%	1,3%

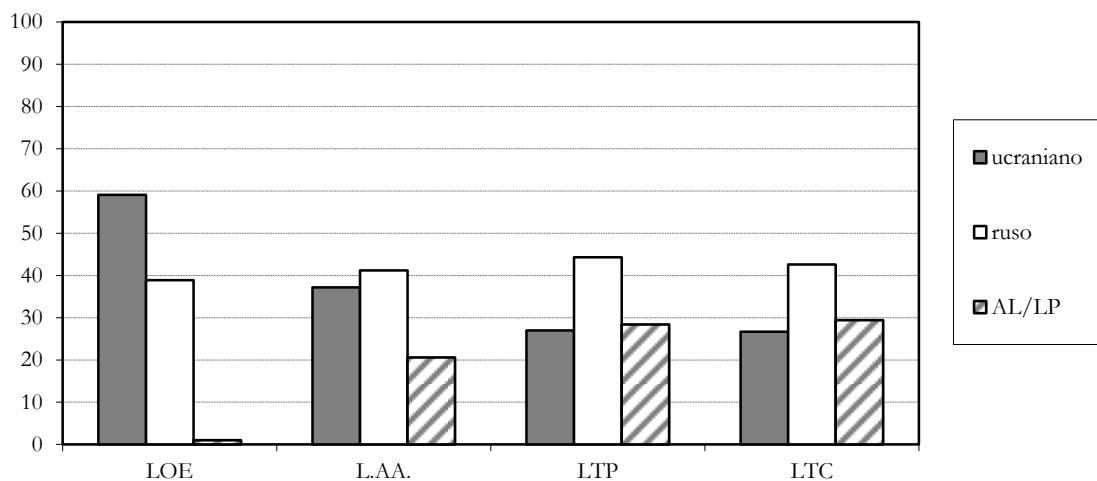
Estos datos reflejan de manera muy clara que el ruso posee el carácter de lengua de uso habitual y, además, corresponde a las normas predominantes de comunicación intragrupal, siendo aceptada por la mayoría de los hablantes como lingua franca de relaciones horizontales. También se manifiesta que los habitantes de Kiev están más dispuestos a acudir al uso alternativo de una lengua u otra, y no al uso exclusivo de la lengua ucraniana, demostrando en este modo que el elemento ucraniano se encuentra desplazado del contexto de la comunicación en cuestión.

2. Puesto que el contexto analizado está estrechamente relacionado con el dominio comunicativo de educación, estudiado a fondo en el subapartado 4.1.1.2. (cfr.) y completado por los datos del subapartado 4.1.1.3., hemos considerado oportuno comparar las selecciones lingüísticas de los hablantes en el ámbito de trato con los compañeros con los tres subdominios educativos ya considerados (LOE, L.AA. y LTP). Los resultados de dicha comparación, al igual que los resultados de la comparación trivariable (LOE + L.AA. + LTP), muestran una covariación directa del grado de formalidad del contexto con las selecciones lingüísticas de los

⁶⁶¹ Ucraniano = ULTC; ruso = RLTC; AL = ALLTC.

hablantes, tanto más favorables para el uso del ucraniano cuanto más formal sea el ámbito y tanto más favorables para el uso del ruso cuanto menos formal sea el ámbito. Además, como se ve de la gráfica 4.68, el uso de la lengua ucraniana se encuentra más profundamente vinculado con el modificador de canal escrito, mientras que el uso del ruso se ve favorecido por el modificador de canal oral. El conjunto de estos datos nos conduce a dos conclusiones fundamentales: (1.º) que, efectivamente, el uso de la lengua ucraniana en el dominio educativo está estimulado por la política lingüística nacional, y que el aumento de dicho uso es más bien forzado que voluntario, y (2.º) que el ruso sigue siendo el código idiomático preferido en todo tipo de contextos donde el hablante tiene derecho de libre elección. Con todo, las circunstancias políticas lingüísticas en Ucrania condicionan mayor vínculo de la lengua rusa con los contextos orales, más informales y no sometidos a la verificación del cumplimiento lingüístico. El propio dominio de educación, por lo tanto, queda definido como el ámbito comunicativo más visiblemente afectado por la regulación idiomática del gobierno ucraniano.

Gráfica 4.68. Usos lingüísticos en diferentes subdominios del dominio educativo



3. Los mismos datos nos permiten analizar con más profundidad la distribución de usos lingüísticos en el ámbito comunicativo laboral, compuesto del contexto comunicativo de trato con el jefe (relaciones de poder, LJ o LJ⁶⁶²), visto anteriormente (cfr. 4.1.1.3.), y del contexto comunicativo de trato con los compañeros de trabajo. Según refleja el cuadro 4.123., no hay discrepancias entre las preferencias lingüísticas de los kievitas en los dos contextos comunicativos laborales: el ruso predomina con índices muy semejantes tanto en la interacción vertical como en la interacción horizontal de los hablantes implicados, mientras que el uso alternativo de ambas lenguas y el uso exclusivo del ucraniano conocen distribución subordinada. Tal perspectiva, junto

⁶⁶² Ucraniano = ULJ; ruso = RLJ; ambas lenguas = ALLJ.

con la observación de grados de estabilidad muy altos de las selecciones lingüísticas intercontextuales (cuadro 4.124.), nos permite: (1.º) definir el ámbito comunicativo laboral como un dominio altamente rusófono, y (2.º) caracterizar a los habitantes de Kiev como hablantes con usos habituales dominantes y multilaterales de la lengua rusa, que se corresponden con todos los contextos no sometidos a la regulación lingüística.

Cuadro 4.123. Usos lingüísticos en diferentes subdominios del ámbito laboral

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
trato con jefe	27%	44,3%	28,4%
trato con compañeros	26,7%	42,6%	29,4%

Cuadro 4.124. Correlaciones de uso lingüístico en subdominios del ámbito laboral

	lengua de trato con compañeros		
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
LJ = ucraniano	78,8%	6,2%	13,8%
LJ = ruso	6,9%	83,2%	9,2%
LJ = ambas lenguas	8,3%	14,3%	76,2%

4.1.2.1.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de trato con los compañeros. Corte intergeneracional

1. La perspectiva intergeneracional sobre las preferencias lingüísticas de los hablantes en el contexto de trato con los compañeros ofrece ausencia de diferencias significativas entre los dos grupos de edad implicados. Conforme se expone en el cuadro 4.125., el ruso es la lengua de uso mayoritario para el trato con los compañeros tanto en los adultos como en los jóvenes. De esta manera, y una vez más, nos encontramos ante la no-variación generacional ocurrente en un ámbito no sometido a la regulación lingüística.

Cuadro 4.125. Usos lingüísticos en el ámbito de trato con los compañeros. Corte intergeneracional

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	26,1%	41,8%	31%
18-24	27,7%	43,8%	26,8%

A pesar de que la distribución lingüística intergeneracional puede definirse como homogénea, llama la atención el descenso del uso alternativo de ambas lenguas según cambian las generaciones de los kievitas. Al igual que en otros dominios comunicativos, observamos una paulatina pérdida de prácticas bilingües en los jóvenes ucranianos que, para contrastar, aumentan

sus usos monolingües, tanto del ruso como del ucraniano. En todo caso, la situación funcional de la lengua rusa queda más favorecida con el paso de generaciones en los contextos de libre selección idiomática, confirmando su asociación – incluso en los jóvenes ucranianos – con el código apropiado para la comunicación intragrupal.

2. La ampliación de las perspectivas sobre la organización sociolingüística del dominio de educación deja establecer dos grupos de contextos, definido uno de ellos por las discrepancias significativas en la conducta lingüística de hablantes adultos y hablantes jóvenes, y el otro – por la práctica coincidencia de la distribución de nuestras lenguas en contacto en los dos grupos de edad implicados. Tal y como está señalado en el cuadro 4.126., al primer grupo de contextos pertenecen los subámbitos de obtención de educación (45-52: > ruso ≠ 18-24: > ucraniano) y de apuntes (45-52: > ruso ≠ 18-24: > ucraniano), mientras que al segundo grupo de contextos pertenecen los subámbitos de trato con el profesor (45-52: > ruso = 18-24: > ruso) y de trato con los compañeros (45-52: > ruso = 18-23: > ruso). Los dos subámbitos educativos del primer grupo se caracterizan por: (1.º) la homogeneidad de las selecciones lingüísticas intercontextuales de cada uno de los grupos de edad (45-52: ruso, vs 18-24: ucraniano), pero por (2.º) la heterogeneidad de dichas selecciones desde la perspectiva intergeneracional (45-52 ≠ 18-24), así como por (3.º) la supeditación a la regulación política lingüística pro-ucraniana en la generación de 18-24 años.

Cuadro 4.126. Usos lingüísticos en diferentes subdominios del dominio educativo

		LOE	L.AA.	LTP	LTC	
ucraniano	45-52	46,7%	30,4	26,6%	26,1%	↓
	18-24	77,7%	48,2%	27,7%	27,7%	↓
ruso	45-52	51,6%	44,6%	44%	41,8%	↓/=
	18-24	19,6%	35,7%	44,6%	43,8%	↑
AL/LP	45-52	1,1%	23,9%	28,8%	31%	↑
	18-24	0,9%	15,2%	27,7%	26,8%	↑

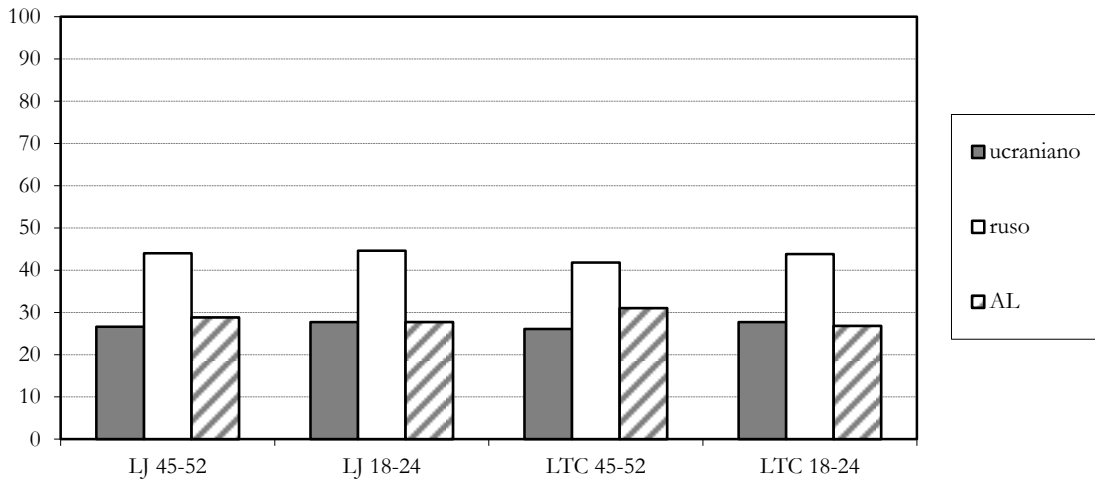
De aquí que el cambio generacional en este grupo de dominios, reflejado a nivel del paso del uso predominante del ruso al uso predominante del ucraniano, se encuentra estrechamente vinculado con la regulación idiomática desde fuera. Como justificación de ello sirve el segundo grupo de contextos, unidos por la libertad de selección lingüística de la que disponen los hablantes, y reveladores de un comportamiento lingüístico tanto intra- como intergeneracionalmente homogéneo, favorable para la imagen funcional de la lengua rusa. En los dos subdominios de este grupo los informantes de las dos edades muestran un grado muy alto de

coincidencia de sus preferencias idiomáticas, apenas afectadas por el cambio generacional. Esta descripción confirma nuestra anteriormente referida hipótesis sobre el carácter obligado y no voluntario del aumento del uso del ucraniano en algunos contextos del dominio educativo.

El cuadro presentado permite constatar que el descenso del grado de formalidad determina cambios no siempre semejantes en el comportamiento lingüístico de los hablantes de diferentes edades. Así, en el grupo de edad adulta el paso del ámbito más formal al ámbito menos formal determina un notable descenso del uso de la lengua ucraniana (-16,3%; -20,1%; -20,6%), pero también del uso de la lengua rusa (-7%; -7,6%; -9,8%), para favorecer el aumento del uso alternativo de ambas lenguas (+22,8%; +27,7%; +29,9%), al que los adultos kievitas muestran un apego especial, demostrando de tal forma su propensión a la acomodación lingüística. En el grupo de edad joven el descenso de la formalidad del contexto va acompañada del declive del uso de la lengua ucraniana, =45-52 (-29,5%; -50%; -50%), pero del aumento del uso de la lengua rusa, ≠ 45-52 (+16,1%; +25%; +24,2%) y del uso alternativo de ambas lenguas, = 45-52 (+14,3%; +26,8%; +25,9%). La tendencia intrageneracional dispar (descenso del uso del ruso en hablantes de 45-52 años y aumento del uso del ruso en hablantes de 18-24 años), junto con las tendencias comunes, condicionan que en el grupo de contextos no afectados por la regulación política los hablantes de las dos edades presenten soluciones lingüísticas muy semejantes.

3. En cuanto a la descripción de los usos lingüísticos de hablantes de edades diferentes en dos contextos laborales (trato con el jefe vs trato con los compañeros), los mismos datos propuestos en el cuadro 4.126. y representados esquemáticamente en la gráfica 4.69. definen a todos los kievitas, tanto adultos como jóvenes, como hablantes con usos homogéneos en todo el dominio de trabajo. La presencia del uso predominante del ruso, y de los usos subordinados del ucraniano y de ambas lenguas alcanzan índices semejantes a nivel intrageneracional-intercontextual y, curiosamente, también a nivel intergeneracional-intercontextual, ofreciendo la imagen de un mantenimiento uniforme de las frecuencia de empleo de nuestras lenguas en contacto.

Gráfica 4.69. Usos lingüísticos en subdominios del ámbito laboral. Corte intergeneracional



Como se refleja en el cuadro 4.127., representantes de ambas generaciones mantienen unos índices de estabilidad lingüística muy altos en el caso de las tres soluciones lingüísticas implicadas en ambos contextos laborales. De ello se desprende no solo la coherencia de las preferencias lingüísticas intercontextuales de los hablantes tanto adultos como jóvenes, sino también la efectiva preponderancia del ruso en todo tipo de contexto laboral.

Cuadro 4.127. Correlaciones de uso lingüístico en subdominios del ámbito laboral. Corte intergeneracional

		lengua de trato con compañeros		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LJ = ucraniano	45-52	83,7%	6,1%	10,2%
	18-24	71%	6,5%	19,4%
LJ = ruso	45-52	3,7%	82,7%	12,3%
	18-24	12%	84%	4%
LJ = ambas lenguas	45-52	7,5%	13,2%	79,3%
	18-24	9,7%	16,1%	71%

4.1.2.1.3. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de trato con los compañeros. Datos según el sexo

1. La intervención de la variable de sexo en la observación del reparto idiomático en el ámbito semi-formal de trato con los compañeros pone de manifiesto mayor relevancia de este factor social en la variación sociolingüística de la comunidad de Kiev. Los hombres kievitas muestran una clara preferencia por el uso de la lengua rusa, solución lingüística característica de la mitad de hablantes de sexo masculino. Mientras tanto, las mujeres exponen la distribución muy

afín de las tres soluciones lingüísticas implicadas, - distribución algo más favorable para la funcionalidad de la lengua rusa (cuadro 4.128.).

Cuadro 4.128. Usos lingüísticos en el ámbito de trato con los compañeros. Corte según el sexo

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	19,7%	48,2%	32,1%
mujeres	32,7%	37,7%	27,1%

Tanto la conducta como la valoración lingüísticas de los hablantes de sexos diferentes advierte ser distinta en el ámbito de trato con los compañeros laborales o de trabajo. Los hombres dan una clara preferencia al uso exclusivo del ruso como código de vínculo grupal, y se inclinan antes por el uso alternativo de ambas lenguas que por el uso exclusivo del ucraniano. Para los hablantes de sexo masculino el ruso parecer estar asociado con las normas de interacción horizontal semi-formal, y esta conclusión es importante, puesto que refleja cuál de nuestros idiomas posee el valor de código de cohesión entre el hablante y su entorno de “iguales”, tan importante, según dice KIESLING (1997), para la realización de social.

Las mujeres de Kiev, a su vez, exhiben ante todo la inclinación por el uso monolingüe, bien del ruso (tres/cuatro de cada diez hablantes) bien del ucraniano (tres de cada diez hablantes), y solo en el último lugar – por el uso alternativo de ambas lenguas. La conducta lingüística de las mujeres se determina, según parece, por la apropiación a la norma superpuesta que los hablantes de sexo femenino trasladan a los contextos de interacción de iguales. El elemento ucraniano adquiere bastante mayor presencia en las mujeres que en los hombres, y ello podría explicarse a partir de lo que Suzanne ROMAINE (1994) ha descrito como la tendencia particular de mujeres a utilizar variedades normativas en todo tipo de contextos comunicativos.

1.1. La perspectiva bivariante (sexo + edad) indica que la distribución de usos lingüísticos observada en hombres y mujeres de Kiev desde el plano general se repite de manera análoga en ambas generaciones implicadas (cuadro 4.129.). Apenas se observan diferencias porcentuales en las preferencias lingüísticas de hablantes adultos y jóvenes del mismo sexo, manteniendo los hombres su apego al uso del ruso y de ambas lenguas alternativamente, y las mujeres su inclinación por el uso monolingüe tanto del ucraniano como del ruso. En el contexto comunicativo semi-formal de trato con los compañeros el cambio generacional no presenta divergencias significativas, y nos permite (1.º) volver a confirmar que los dominios no sometidos a la regulación política lingüística no presentan desplazamientos intergeneracionales, y (2.º)

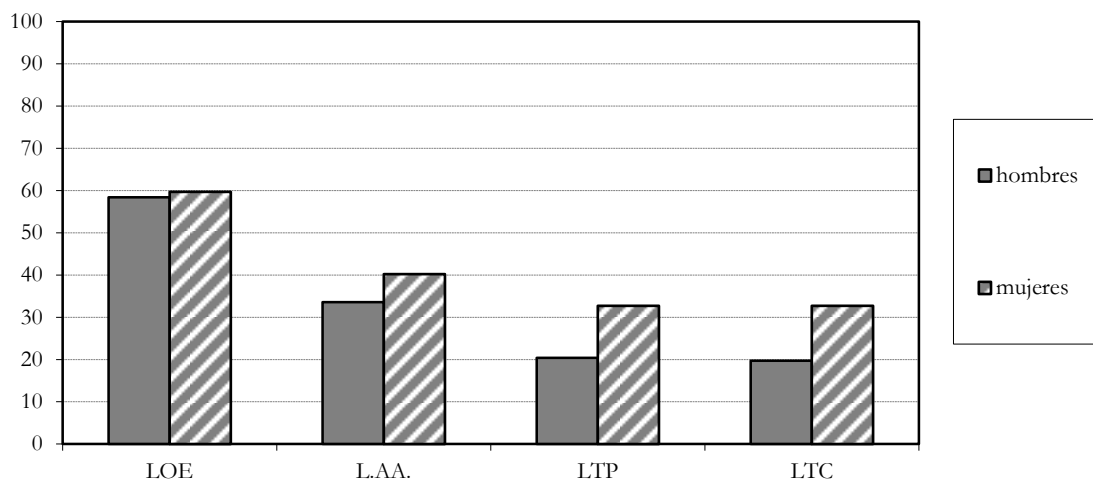
concluir que las matrices de la organización lingüística de nuestra comunidad están bien consolidadas, componiéndose de los elementos “H → R” y “M → U/R/AL”.

Cuadro 4.129. Usos lingüísticos en el ámbito de trato con los compañeros.
Corte bivariable (sexo + edad)

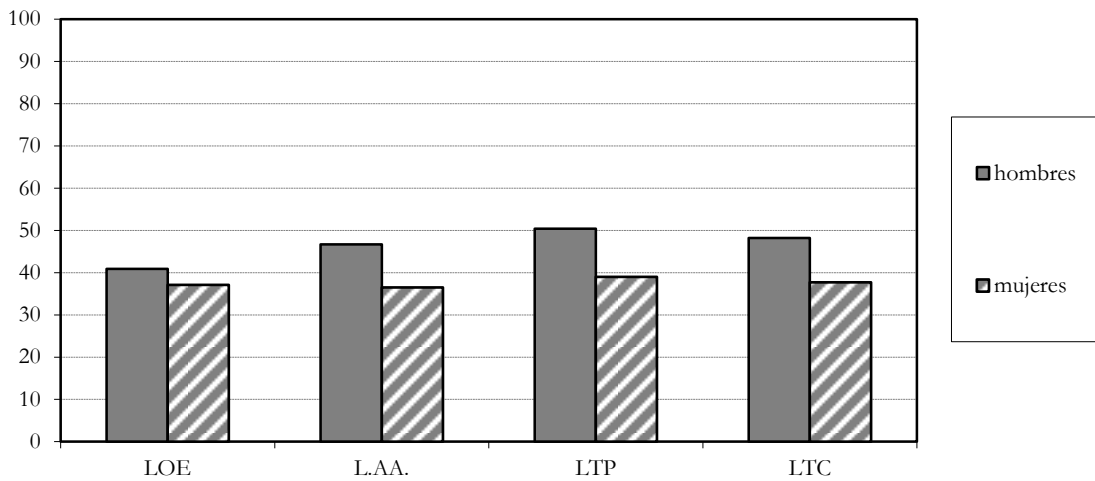
	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	20%	19,2%	47,1%	50%	32,9%	30,8%
mujeres	31,3%	35%	37,4%	38,3%	29,3%	23,3%

2. La estructuración del dominio educativo con vistas a la variable social de sexo indica un comportamiento lingüístico unidireccional tanto en los hombres como en las mujeres de Kiev. Con el descenso del grado de formalidad en la cadena contextual LOE → L.AA. → LTP → LTC descende el uso de la lengua ucraniana (gráfica 4.70.) y aumenta menos significativamente el uso de la lengua rusa en hablantes de los dos sexos (gráfica 4.71.). No obstante, en los hablantes de sexo femenino la reducción del uso educativo del ucraniano y el correspondiente incremento del uso educativo del ruso son menos notables que en los hombres. En el uso de la lengua rusa apenas varían los índices de presencia de este código idiomático en los cuatro subdominios analizados, demostrando su menor predisposición a abandonar los usos del ucraniano como norma lingüística y recurrir a los usos del ruso como no-norma. Los hombres de Kiev, por el contrario, evidencian su estimación del ruso como lengua de interacción formal oral, tanto superpuesta como congénere.

Gráfica 4.70. Usos del **ucraniano** en diferentes subdominios del dominio educativo.
Corte según el sexo del hablante

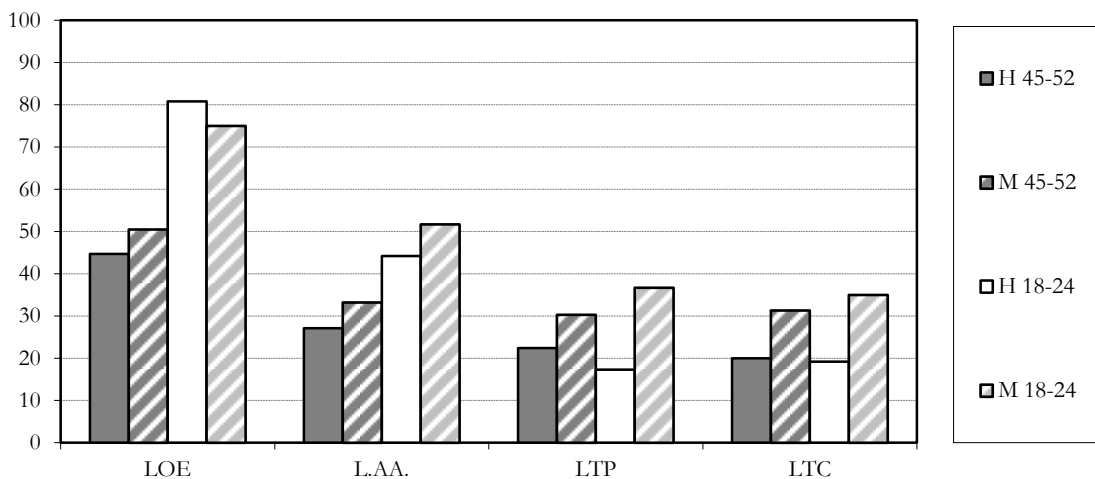


Gráfica 4.71. Usos del **ruso** en diferentes subdominios del dominio educativo.
Corte según el sexo del hablante

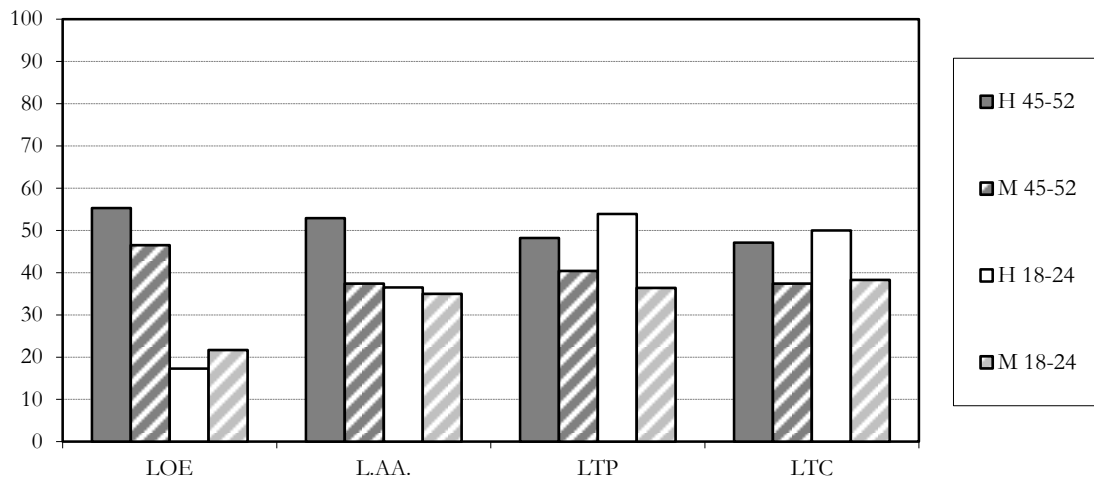


2.1. Desde la perspectiva bivariable (sexo + edad), el dominio comunicativo de educación queda organizado en términos propuestos para su descripción en el plano intergeneracional. Con el paso de generaciones los hombres y las mujeres de Kiev prácticamente no alteran sus selecciones lingüísticas en el ámbito de trato con los compañeros de estudio, y por ello determinan la correspondencia final de los usos lingüísticos de libre elección en los cuatro grupos sociales analizados. Como es de esperar, tales usos favorecen el uso formal oral del ruso en los hombres y el uso formal oral bien del ruso bien del ucraniano en las mujeres (gráficas 4.72. y 4.73.).

Gráfica 4.72. Usos del **ucraniano** en diferentes subdominios del dominio educativo.
Corte según el sexo y la edad del hablante



Gráfica 4.73. Usos del ruso en diferentes subdominios del dominio educativo. Corte según el sexo y la edad del hablante



3. Desde la perspectiva de la variable social de sexo los contextos del ámbito laboral (LJ + LTC) quedan estructurados, al igual que en el plano intergeneracional, de modo intercontextual homogéneo. En los hombres, la presencia del ruso como código de selección predominante alcanza índices muy semejantes en los dos contextos laborales, abarcando a la mitad de todos los encuestados; el uso alternativo de ambas lenguas como la segunda selección lingüística más favorecida y el uso exclusivo del ucraniano como la solución más subordinada se registran con frecuencia afín en los contextos comparados. En las mujeres, las tres soluciones muestran porcentajes de uso semejantes en cada uno de los subdominios laborales, donde el ruso predomina ligeramente sobre las otras dos opciones de selección idiomática (cuadro 4.130.).

Cuadro 4.130. Usos lingüísticos en los subdominios del ámbito laboral. Corte según el sexo

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	LJ	LTC	LJ	LTC	LJ	LTC
hombres	20,4%	19,7%	50,4%	48,2%	29,2%	32,1%
mujeres	32,7%	32,7%	39%	37,7%	27,7%	27,1%

3.1. La aplicación conjunta de dos variables sociales (sexo + edad) señala un comportamiento lingüístico intercontextual homogéneo tanto en los hombres como en las mujeres, tanto desde la perspectiva intergeneracional (45-52 = 18-24) como desde la perspectiva intrageneracional (= contextual) (cuadro 4.131.). Con el paso de generaciones los hombres kievitas mantienen los usos predominantes y uniformes desde la perspectiva contextual de la lengua rusa, contrastando con la conservación intergeneracional del uso de las tres soluciones lingüísticas en el ámbito laboral. Al mismo tiempo, es necesario destacar que la evolución generacional de nuestra comunidad refleja el impacto de los desplazamientos idiomáticos en

otros dominios comunicativos, sometidos a la regulación desde fuera, en las preferencias lingüísticas de los jóvenes kievitas: favorecedores de la intensificación del uso de la lengua rusa si son hombres y favorecedores de la intensificación del uso del ucraniano si son mujeres.

Cuadro 4.131. Usos lingüísticos en los subdominios del ámbito laboral.
Corte bivariable (sexo + edad)

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	LJ	22,4%	17,3%	48,2%	53,9%	29,4%	28,8%
	LTC	20%	19,2%	47,1%	50%	32,9%	30,8%
mujeres	LJ	30,3%	36,7%	40,4%	36,7%	28,3%	26,6%
	LTC	31,3%	35%	37,4%	38,3%	29,3%	23,3%

4.1.2.1.4. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de trato con los compañeros.
Corte según el barrio y multivariable

1. La variable de barrio de residencia del hablante actúa como el factor social más determinante de la variación lingüística interna de la comunidad de Kiev. No en todos los barrios de Kiev predomina en el ámbito de trato con los compañeros la misma solución lingüística, ni tampoco el predominio de una misma solución lingüística en varias zonas urbanas adquiere representación idéntica.

Según puede observarse en el cuadro 4.132., el ruso actúa como el código idiomático preferido del dominio analizado en tres de cuatro barrios sociolingüísticos de la capital ucraniana: BB.HH. (CSA), BB.AA. (CSM) y BB.DD. (CSB). En los BB.II., representados por la CSMA, la solución lingüística predominante se reproduce en el uso alternativo de ambas lenguas (mapa 4.13.).

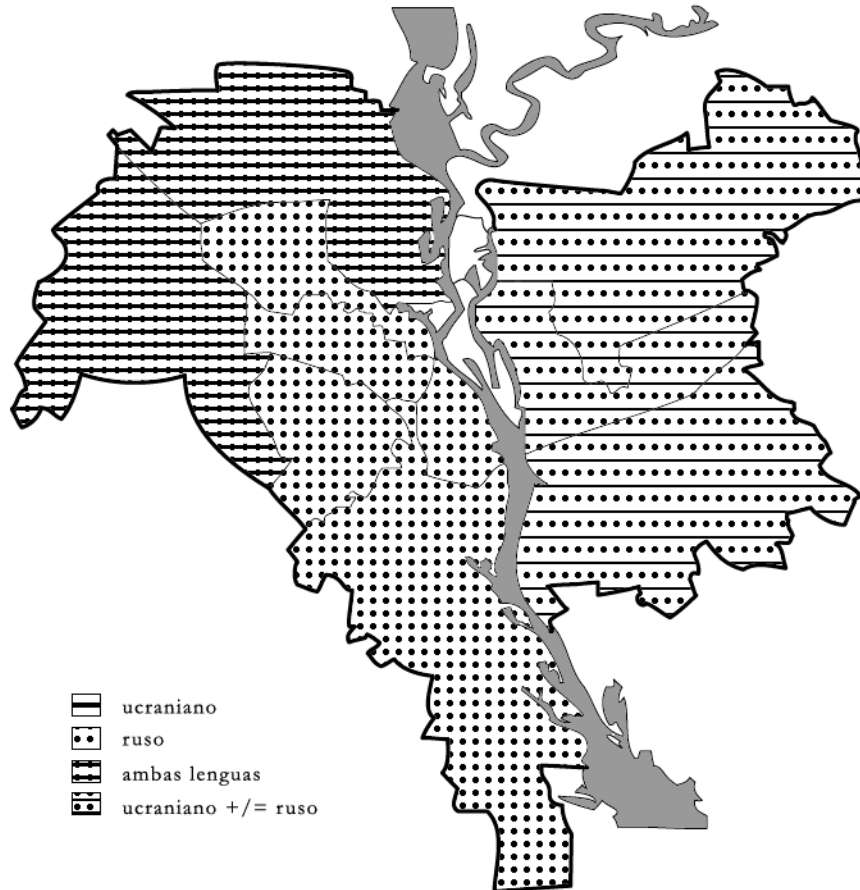
Cuadro 4.132. Usos lingüísticos en el ámbito de trato con los compañeros. Corte según el barrio

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	31,7%	50%	18,3%
BB.II.	11,6%	20,3%	62,3%
BB.AA.	20%	60%	20%
BB.DD.	37,4%	43%	19,6%

A pesar de que en una parte geográfica muy importante de Kiev el uso semi-formal oral del ruso caracteriza a la parte predominante de los hablantes, en barrios distintos la intensidad de este empleo no puede definirse como uniforme. El uso más intenso del ruso se observa en los

BB.AA., donde seis de cada diez hablantes selecciona precisamente el este código para interactuar con sus compañeros de trabajo o de clase.

Mapa 4.13. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de trato con los compañeros



En los BB.HH. y en los BB.DD., que representan los extremos socioeconómicos de la población urbana, el uso del ruso como solución predominante adquiere intensidad menos marcada y homogénea a nivel interdistrital. Es más, en los extremos socioeconómicos de nuestra comunidad el reparto de las tres soluciones lingüísticas se caracteriza como muy afín, siendo representado en ambas zonas por el uso predominante del ruso (cuatro/cinco de cada diez hablantes), uso subordinado mayoritario del ucraniano (tres/cuatro de cada diez hablantes) y uso subordinado minoritario de ambas lenguas (dos de cada diez hablantes).

Tal imagen de las zonas más rusohablantes de Kiev desde la perspectiva del dominio de trato con los compañeros, relaciona a los representantes de la clase media con la sensibilidad ante el valor de cohesión grupal de la lengua rusa, mientras que en los extremos socioeconómicos alto y bajo los hablantes parecen actuar de manera menos apropiada a los valores sociales.

En todo este panorama del predominio funcional del ruso, los kievitas que representan la CSMA y residen en los BB.II., muestran su especial inclinación por el uso alternativo de ambas

lenguas, sintomático de su más intensiva disposición a la acomodación comunicativa. Para estos hablantes el uso de las dos lenguas se acepta como la opción lingüística más apropiada con la cohesión e interacción grupal.

1.1. Un análisis bivariable (barrio + sexo) de las selecciones lingüísticas en el ámbito de trato con los compañeros de trabajo o de clase pone de manifiesto que (cuadro 4.133.):

Cuadro 4.133. Usos lingüísticos en el ámbito de trato con los compañeros.
Corte bivariable (barrio + sexo)

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	25%	46,4%	28,6%
	mujeres	37,5%	53,1%	9,4%
BB.II.	hombres	12,5%	21,9%	65,6%
	mujeres	12,1%	21,2%	66,7%
BB.AA.	hombres	14,3%	71,4%	14,3%
	mujeres	25%	50%	25%
BB.DD.	hombres	24,5%	53,1%	22,4%
	mujeres	48,3%	34,5%	17,2%

(1.º) en todos los barrios, menos en los BB.DD. (CSB), las selecciones lingüísticas predominantes de hombres y mujeres coinciden: a favor del RLTC en los BB.HH. y BB.AA., y a favor del uso del ALLTC en los BB.II.;

(2.º) el comportamiento lingüístico más homogéneo desde la perspectiva de la variable social de sexo se registra en los BB.II. de Kiev, donde los hombres y las mujeres, representantes de la CSMA, muestran unos índices de selección lingüística muy afines entre ellos;

(3.º) en los BB.HH. y en los BB.AA., predominantemente rusohablantes, los hombres y las mujeres no muestran el mismo grado de intensidad en las selecciones lingüísticas propuestas. Así, en la CSA las mujeres presentan un uso más intensivo del RLTC, en contraste con la mayor disponibilidad de los hombres a hacer uso de ALLTC. En la CSM, a su vez, son los hombres los que muestran mayor apego por el uso exclusivo del RLTC, contrastado con la mayor inclinación de las mujeres tanto por el uso del ULTC como por el uso de ALLTC;

(4.º) en los BB.DD., representados por la CSB, los hombres y las mujeres muestran unas preferencias lingüísticas divergentes, siendo los primeros más propensos al uso predominante del RLTC, y las segundas – al uso predominante del ULTC.

1.2. Desde la perspectiva multivariable, en ambas generaciones de los kievitas se mantienen las mismas tendencias observadas desde la perspectiva bivariante (cuadro 4.134.):

(1.º) en todos los barrios, menos en los BB.DD., los hombres y las mujeres tanto adultos como jóvenes muestran la misma solución lingüística preferida para el ámbito de trato con los compañeros: a favor del **RLTC** en los BB.HH. y en los BB.AA., y a favor del uso de **ALLTC** en los BB.II.;

(2.º) en los BB.DD., donde desde la perspectiva bivariante hemos observado divergencias en el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres, tales divergencias se registran en ambas generaciones de hablantes, utilizando mayormente los hombres tanto adultos como jóvenes el **RLTC**, y las mujeres – el **ULTC**.

Cuadro 4.134. Usos lingüísticos en el ámbito de trato con los compañeros.
Corte multivariable (barrio + sexo + edad)

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	hombres	33,3%	10%	44,4%	50%	22,3%	40%
	mujeres	30%	50%	55%	50%	15%	0%
BB.II.	hombres	10%	16,7%	25%	16,7%	65%	66,6%
	mujeres	13%	7,1%	21,7%	14,3%	56,5%	64,3%
BB.AA.	hombres	11,8%	18,2%	76,4%	63,6%	11,8%	18,2%
	mujeres	35%	8,3%	45%	58,3%	20%	33,4%
BB.DD.	hombres	23,3%	26,3%	46,7%	63,2%	30%	10,5%
	mujeres	41,7%	59,1%	33,3%	36,4%	25%	4,5%

En el interior de cada uno de los grupos geosociolingüísticos la estructuración multivariable revela tendencias no siempre homogéneas y/o unidireccionales:

(1.º) BB.HH.: el modelo de distribución de selecciones lingüísticas predominante, “**R** = solución predominante; **U** = solución subordinada mayoritaria; **AL** = solución subordinada minoritaria”, observado en los grupos sociales de H 45-52, M 45-52 y M 18-24, se rompe en el grupo de H 18-24, quienes aumentan significativamente el uso alternativo de ambas lengua en perjuicio del uso de la lengua ucraniana;

(2.º) BB.II.: el modelo típico “**AL** = solución predominante; **R** = solución subordinada mayoritaria; **U** = solución minoritaria” se observa en los cuatro grupos sociales analizados. Sin embargo, con el paso de generaciones registramos el descenso del uso exclusivo del **RLTC** que (a) en las mujeres produce la igualación del índice de

su uso de ALLTC con el de los hombres (= homogeneización intrageneracional), y (b) en los hombres favorece la intensificación de los usos del ULTC;

(3.º) BB.AA.: la perspectiva multivariable advierte discrepancias tanto intra- e intergeneracionales, como intersexuales. En primer lugar, consta que los hombres de la CSM tienen bastante mayor predisposición a utilizar el RLTC que las mujeres, tanto de su propio grupo de edad como de todas las generaciones. La superposición del índice del uso del RLTC en los hombres sobre el índice de su uso en las mujeres se suaviza con el paso de generaciones (-26,1%), como resultado del descenso del uso del ULTC en las mujeres y aumento del uso del ULTC y de ALLTC en los hombres;

(4.º) BB.DD.: las divergencias entre las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres se intensifican con el paso de la generación adulta a la generación joven. Las mujeres aumentan sus usos del ULTC, de manera que ésta se convierta en la solución predominante por excelencia (seis de cada diez hablantes), mientras que los hombres aumentan sus usos del RLTC, característicos de más del sesenta por ciento de todas las interacciones semi-formales orales.

Desde una perspectiva común, con el paso de generaciones en todos los barrios de Kiev se advierte la intensificación de las selecciones lingüísticas predominantes en el grupo de edad de 45-52 años, de manera que nos encontramos ante:

(1.º) cinco grupos que refuerzan el uso del RLTC: hombres y mujeres de CSA; hombres y mujeres de CSM, y hombres de CSB;

(2.º) dos grupos que refuerza el uso de ALLTC: hombres y mujeres de CSMA; y

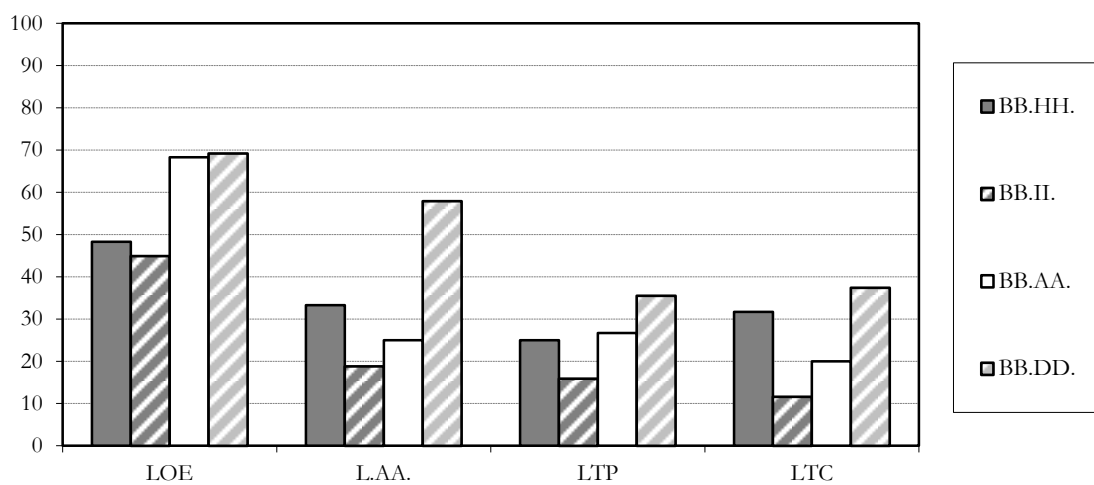
(3.º) solo un grupo que refuerza el uso del ULTC: mujeres de CSB.

Según parece, el ruso sigue llevando la palma al ucraniano en cuanto a la interacción horizontal grupal incluso en los jóvenes ucranianos, inmersos en un ambiente de promoción del ucraniano.

2. El dominio de educación en su conjunto obtiene datos algo desiguales en cada uno de los barrios sociolingüísticos de Kiev.

2.1. Aunque con el descenso del grado de formalidad del contexto educativo también baja el índice del uso de la lengua ucraniana, esta tendencia común perjudica la funcionalidad informal del ucraniano con mayor intensidad en el interior socioeconómico de la población capitalina (BB.II.: 18,8%; 15,9%; 11,6%; BB.AA.: 25%; 26,7%; 20%), pero con bastante menor intensificación en los extremos socioeconómicos (BB.HH.: 33,3%; 25%; 31,7%; BB.DD.: 57,9%; 35,5%; 37,4%). Estos datos (gráfica 4.74.) nos permiten definir a los representantes de las CSMA y CSM como hablantes con mayor indisposición al uso semi-formal de la lengua ucraniana, siendo más coherentes en sus usos intercontextuales los representantes de las clases alta y baja.

Gráfica 4.74. Usos del **ucraniano** en diferentes subdominios del ámbito educativo. Corte según el barrio



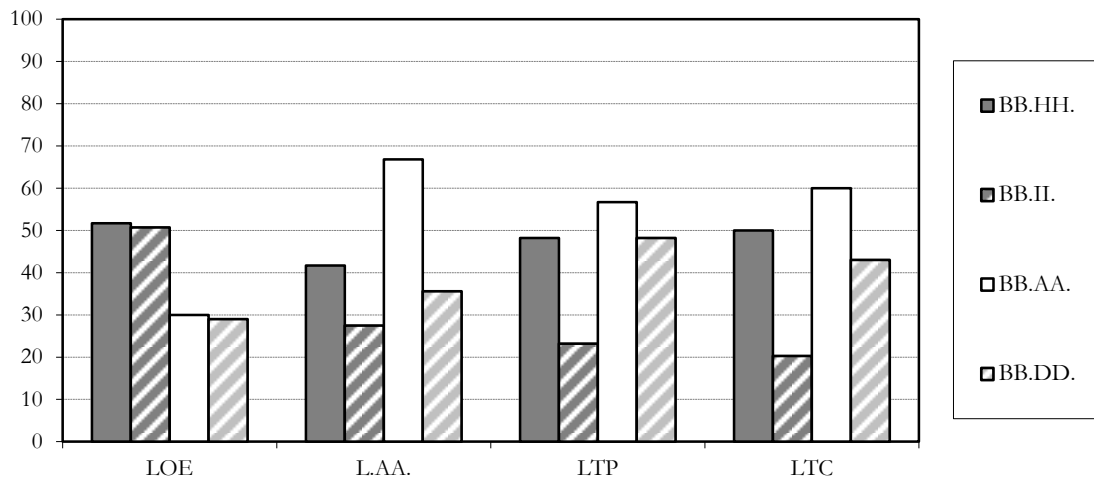
2.2. En cuanto al uso de la lengua rusa, la observación de las evoluciones intercontextuales interiores a cada barrio refleja tres tendencias diferentes:

(1.º) en los BB.HH. (CSA) el uso de la lengua rusa se mantiene prácticamente inalterado porcentualmente en los cuatro subdominios educativos, en los que predomina como la selección lingüística más popular;

(2.º) en los BB.II. (CSMA) el uso del ruso desciende conforme desciende la formalidad del contexto; como veremos a continuación, esta tendencia, junto con el paralelo descenso del uso informal del ucraniano, contribuye al aumento contextual del uso alternativo de ambas lenguas;

(3.º) en los BB.AA. (CSM) y en los BB.DD. (CSB) el aumento de la informalidad del contexto favorece la intensificación del uso del ruso, paralela al descenso del uso del ucraniano conforme la misma evolución contextual (gráfica 4.75.).

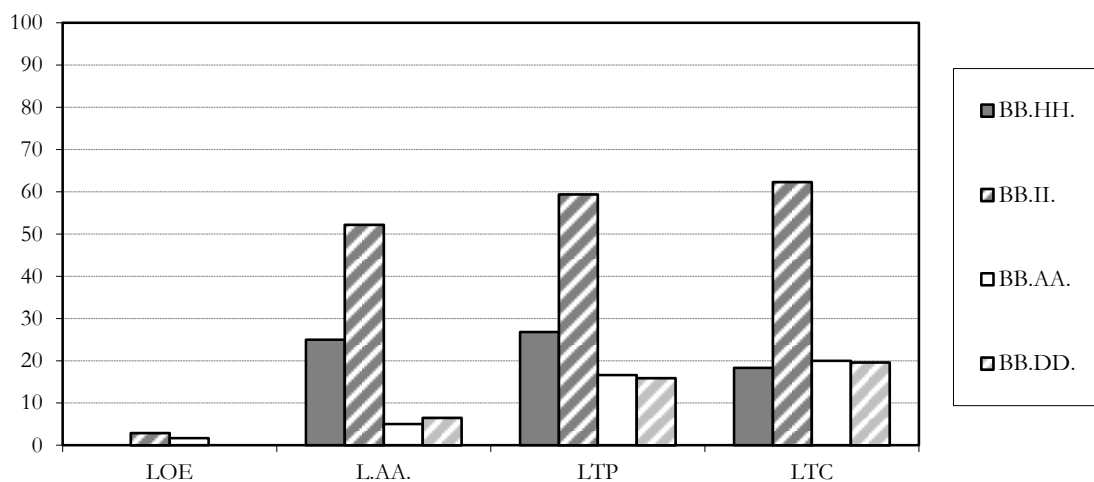
Gráfica 4.75. Usos del **ruso** en diferentes subdominios del ámbito educativo.
Corte según el barrio



Desde la perspectiva del uso intercontextual del ruso, en tres de los cuatro barrios de Kiev (BB.HH., BB.AA. y BB.DD.) la evolución de la cadena de formalidad a informalidad refleja la misma tendencia a favor del uso del ruso, lo que confirma que su adecuación a los contextos no regulados desde fuera es comúnmente aceptada.

2.3. El uso alternativo de ambas lenguas obtiene su presencia más alta en los BB.II. de Kiev (CSMA), donde actúa en calidad de la selección lingüística mayoritaria en tres de los cuatro contextos educativos: apuntes, trato con profesor y trato con los compañeros. En el resto de las zonas urbanas el uso bilingüe figura como la solución lingüística subordinada minoritaria, adquiriendo mayor uso en los tratos educativos orales (profesor + compañeros) (gráfica 4.76.).

Gráfica 4.76. Usos de **ambas lenguas** en diferentes subdominios del ámbito educativo.
Corte según el barrio



3. La perspectiva bivariable (barrio + sexo) evidencia que el descenso del uso del ucraniano, registrado en todos los barrios de Kiev, es, igualmente, característico de hablantes de los dos sexos. No obstante, según puede observarse en el cuadro 4.135., solamente en los BB.II. los hombres y las mujeres muestran índices del debilitamiento usual del ucraniano semejantes porcentualmente. En el resto de las zonas urbanas las mujeres exponen mayor resistencia ante el abandono de las prácticas del ucraniano, superando a los hombres de su mismo barrio en empleos de esta lengua en prácticamente todos los contextos educativos. Los indicadores más altos del abandono del ucraniano se observan en hombres y mujeres de CSMA; los indicadores más altos del mantenimiento intercontextual del ucraniano se registran en los extremos socioeconómicos, en particular, en la parte femenina de su población.

Cuadro 4.135. Usos del **ucraniano** en los subdominios del dominio educativo.
Corte bivariable (barrio + sexo)

		LOE	L.AA.	LTP	LTC
BB.HH.	hombres	53,6%	28,6%	17,8%	25%
	mujeres	43,8%	37,5%	31,2%	37,5%
BB.II.	hombres	46,9%	18,8%	18,8%	12,5%
	mujeres	43,2%	18,9%	13,5%	12,1%
BB.AA.	hombres	67,9%	17,8%	14,3%	14,3%
	mujeres	68,8%	31,2%	37,5%	25%
BB.DD.	hombres	63,3%	55,1%	26,5%	24,5%
	mujeres	74,1%	60,3%	43,1%	48,3%

3.1. En cuanto a los usos intercontextuales de la lengua rusa, se advierte que la variable social de sexo no modifica significativamente las tendencias generales observadas para cada uno de los barrios de Kiev desde una perspectiva general:

(1.º) en los BB.HH. hombres y mujeres mantienen con índices muy semejantes el uso del ruso en diferentes subdominios del dominio educativo;

(2.º) en los BB.II. tanto hombres como mujeres muestran el descenso del uso intercontextual del ruso conforme el descenso del grado de formalidad de cada ámbito;

(3.º) en los BB.AA. y en los BB.DD. todos los hablantes, independientemente de su sexo, incrementan sus usos del ruso conforme aumenta el grado de informalidad del contexto.

Eso sí: en estas dos zonas urbanas correspondientes a las clases socioeconómicas más bajas (clase media y clase baja, respectivamente), los hombres muestran unos índices del aumento del uso del ruso mucho más altos a los índices de la intensificación del mismo uso en las mujeres (cuadro 4.136.).

Cuadro 4.136. Usos del **ruso** en los subdominios del dominio educativo.
Corte bivariable (barrio + sexo)

		LOE	L.AA.	LTP	LTC
BB.HH.	hombres	46,4%	42,8%	46,5%	46,4%
	mujeres	56,2%	40,6%	50%	53,1%
BB.II.	hombres	53,1%	34,4%	25%	21,9%
	mujeres	48,6%	21,6%	21,6%	21,2%
BB.AA.	hombres	32,1%	78,6%	71,4%	71,4%
	mujeres	28,1%	56,2%	42,8%	50%
BB.DD.	hombres	34,7%	38,8%	57,1%	53,1%
	mujeres	24,1%	32,8%	41,4%	34,5%

3.2. Los usos intercontextuales de ambas lenguas alcanzan su máxima en los BB.II., donde tanto hombres como mujeres presentan unos índices muy altos de la selección alternativa de las dos lenguas en tres de cuatro subdominios del ámbito educativo. En resto de los barrios de Kiev conforme baja el grado de formalidad del subámbito educativo aumentan los usos bilingües de hombres y mujeres, siempre en condición de la selección lingüística subordinada minoritaria. En los BB.HH. y en los BB.DD. los hombres muestran mayor inclinación por el empleo alternativo de ambas lenguas, mientras que en los BB.AA. son las mujeres las que están más dispuestas a acudir a las prácticas bilingües (cuadro 4.137.).

Cuadro 4.137. Usos de **ambas lenguas** en los subdominios del dominio educativo.
Corte bivariable (barrio + sexo)

		LOE	L.AA.	LTP	LTC
BB.HH.	hombres	0%	28,6%	35,7%	28,6%
	mujeres	0%	21,9%	18,8%	9,4%
BB.II.	hombres	0%	46,8%	56,2%	65,6%
	mujeres	5,4%	56,7%	62,2%	66,7%
BB.AA.	hombres	0%	3,6%	14,3%	14,3%
	mujeres	3,1%	6,3%	18,7%	25%
BB.DD.	hombres	0%	6,1%	16,4%	22,4%
	mujeres	0%	6,9%	15,5%	17,2%

4. El análisis multivariable de la conducta lingüística estratificada e interior a cada uno de los barrios sociolingüísticos de Kiev ha revelado que:

(1.º) en los BB.HH.: el determinismo lingüístico pro-ucraniano en los contextos educativos más formales conduce a la evolución contraria de los usos idiomáticos de hablantes de edades diferentes. Mientras que en hombres y mujeres de 45-52 años mantienen el uso subordinado del ucraniano de manera prácticamente invariable, y bajan el uso del ruso para recurrir con más probabilidad en sus interacciones con profesores y compañeros al uso alternativo de ambas lenguas, los hombres y mujeres de 18-24 años evolucionan sus comportamientos en dirección del descenso del uso del ucraniano y del aumento del uso del ruso (cuadro 4.138.). Estas tendencias intergeneracionales contrarias determinan que en los dominios LTP y LTC todos los hablantes, independientemente de su edad y sexo, presenten unos índices muy semejantes del uso mayoritario de la lengua rusa.

Cuadro 4.138. Usos lingüísticos en los subámbitos del dominio educativo.
Corte bivariable (sexo + edad) para los **barrios históricos**

		hombres				mujeres			
		LOE	L.AA.	LTP	LTC	LOE	L.AA.	LTP	LTC
ucraniano	45-52	33,2%	33,2%	22,2%	33,3%	25%	25%	20%	30%
	18-24	90%	20%	10%	10%	75%	58,3%	50%	50%
ruso	45-52	66,8%	50%	44,4%	44,4%	75%	40%	50%	55%
	18-24	10%	30%	50%	50%	25%	41,7%	50%	50%
AL	45-52	0%	16,8%	33,4%	22,3%	0%	35%	30%	15%
	18-24	0%	50%	40%	40%	0%	0%	0%	0%

(2.º) en los BB.II.: aparte de la tendencia común del aumento del uso alternativo de ambas lenguas proporcionalmente descenso del grado de formalidad del contexto educativo, se revelan - gracias al enfoque multivariable – las siguientes preferencias particulares y propias de todos los grupos sociales de la CSMA: (1.º) descenso del uso del ucraniano, y (2.º) descenso del uso del ruso, más notable el primero en los jóvenes hombres y mujeres y más notable el segundo en los hombres y mujeres adultos. Ambas tendencias conducen a que en los contextos educativos orales y menos formales (LTP y LTC) las preferencias lingüísticas de todos los hablantes coincidan tanto a nivel de la selección lingüística (= uso alternativo de ambas lenguas) como a nivel de su intensidad (cinco/seis de cada diez hablantes) (cuadro 4.139.).

(3.º) en los BB.AA.: los hablantes de ambos sexos y edades igualmente se encuentran definidos por las mismas tendencias contextuales (= descenso del uso del ucraniano y aumento del uso del ruso). No obstante, según se refleja en el cuadro 4.140., precisamente en esta zona sociolingüística urbana se advierten diferencias entre hablantes de sexos diferentes, aunque no se registran divergencias intergeneracionales.

Cuadro 4.139. Usos lingüísticos en los subámbitos del dominio educativo.
Corte bivariable (sexo + edad) para los **barrios industriales**

		hombres				mujeres			
		LOE	L.AA.	LTP	LTC	LOE	L.AA.	LTP	LTC
ucraniano	45-52	35%	10%	15%	10%	39,1%	8,7%	13%	13%
	18-24	66,8%	33,3%	25%	16,7%	50%	35,7%	14,3%	7,1%
ruso	45-52	65%	40%	35%	25%	56,5%	26,1%	30,4%	21,7%
	18-24	33,2%	25%	8,3%	16,7%	35,7%	14,3%	7,1%	14,3%
AL/LP	45-52	0%	50%	50%	65%	4,4%	60,9%	52,3%	56,5%
	18-24	0%	41,7%	66,7%	66,6%	7,15%	50%	78,6%	64,3%

Las diferencias entre hablantes de ambos sexos consisten, básicamente, en la menor intensificación de los usos informales del ruso en las mujeres y la mayor intensificación de los mismos usos en los hombres, tanto desde la perspectiva intergeneracional como desde la perspectiva intrageneracional. En cambio, las mujeres de ambas edades muestran mayor aumento del uso alternativo de ambas lenguas que los hombres de su propio grupo generacional.

Cuadro 4.140. Usos lingüísticos en los subámbitos del dominio educativo.
Corte bivariable (sexo + edad) para los **barrios académicos**

		hombres				mujeres			
		LOE	L.AA.	LTP	LTC	LOE	L.AA.	LTP	LTC
ucraniano	45-52	52,9%	11,8%	23,5%	11,8%	60%	35%	45%	35%
	18-24	90,9%	27,3%	0%	18,2%	83,2%	25%	25%	8,3%
ruso	45-52	47,1%	82,3%	58,8%	76,4%	35%	50%	40%	45%
	18-24	9,1%	72,7%	90,9%	63,6%	16,8%	66,8%	50%	58,3%
AL	45-52	0%	5,9%	17,7%	11,8%	5%	10%	15%	20%
	18-24	0%	0%	9,1%	18,2%	0%	0%	25%	33,4%

(4.º) en los BB.DD.: como la tendencia común para los hablantes de todos los sexos y edades se postula el abandono del uso de la lengua ucraniana en la cadena desde la formalidad hasta la informalidad del contexto educativo. Es notable, que en las mujeres que representan la clase socioeconómica baja muestra menor disposición a dicha tendencia, manteniendo en ambas generaciones el uso del ucraniano como la solución lingüística predominante de todos los contextos educativos, contrastando con las preferencias de los hombres, más dispuestos al uso del ruso en los subdominios orales (cuadro 4.141.). No obstante, en el uso de la lengua rusa, así como en el uso alternativo de ambas lenguas, hombres y mujeres de edades diferentes exponen preferencias dispares: si bien los hombres y las mujeres adultos mantienen prácticamente inalterados los índices del uso intercontextual del ruso (predominante en ellos y subordinado en ellas), los hombres y las mujeres jóvenes muestran el aumento del uso informal del ruso. El uso alternativo de ambas lenguas se subordina

todavía más con el paso de generaciones, y adquiere representación semejante en hablantes de ambos sexos.

Cuadro 4.141. Usos lingüísticos en los subámbitos del dominio educativo.
Corte bivariable (sexo + edad) para los **barrios dormitorio**

		hombres				mujeres			
		LOE	L.AA.	LTP	LTC	LOE	L.AA.	LTP	LTC
ucraniano	45-52	53,2%	43,2%	26,7%	23,3%	66,7%	52,8%	38,9%	41,7%
	18-24	79%	73,7%	26,3%	26,3%	86,4%	72,7%	50%	59,1%
ruso	45-52	46,8%	46,8%	53,3%	46,7%	30,6%	36,1%	41,7%	33,3%
	18-24	15,8%	26,3%	63,2%	63,2%	13,6%	27,3%	40,9%	36,4%
AL	45-52	0%	10%	20%	30%	0%	11,1%	19,4%	25%
	18-24	0%	0%	10,5%	10,5%	0%	0%	9,1%	4,5%

5. Como era de esperar, la comparación de las selecciones lingüísticas en los subámbitos del ámbito laboral (LJ y LTC) ha demostrado un grado de coincidencia y estabilidad muy alto en todos los barrios de la ciudad de Kiev. En tres de las cuatro zonas urbanas (BB.HH., BB.AA. y BB.DD.) los hablantes ponen de manifiesto la regularidad porcentual tanto en la presencia de la solución lingüística predominante (R) como en la presencia de las soluciones lingüísticas subordinadas, en los dos contextos laborales. Del mismo modo, en los BB.II. tanto la selección predominante (AL) como las selecciones subordinadas adquieren representación numérica semejante como LJ y LTC (cuadro 4.142.).

Cuadro 4.142. Usos lingüísticos en diferentes subdominios del ámbito laboral.
Corte según el barrio de residencia del hablante

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	LJ	25%	48,2%	26,8%
	LTC	31,7%	50%	18,3%
BB.II.	LJ	15,9%	23,2%	59,4%
	LTC	11,6%	20,3%	62,3%
BB.AA.	LJ	26,7%	56,7%	16,6%
	LTC	20%	60%	20%
BB.DD.	LJ	35,5%	48,2%	15,9%
	LTC	37,4%	43%	19,6%

5.1. De la misma manera que desde la perspectiva general, el plano bivariable (barrio + sexo) revela la distribución intercontextual homogénea de nuestras lenguas en contacto en diferentes subdominios del ámbito laboral (cuadro 4.143.). Con todo, es necesario hacer hincapié en las siguientes particularidades, poco notables pero relevantes para la descripción de nuestra comunidad lingüística:

Cuadro 4.143. Usos lingüísticos en diferentes subdominios del ámbito laboral.
Corte según el barrio de residencia y el sexo del hablante

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		LTP	LTC	LTP	LTC	LTP	LTC
BB.HH.	hombres	17,8%	25%	46,5%	46,4%	35,7%	28,6%
	mujeres	31,2%	37,5%	50%	53,1%	18,8%	9,4%
BB.II.	hombres	18,8%	12,5%	25%	21,9%	56,2%	65,6%
	mujeres	13,5%	12,1%	21,6%	21,2%	62,2%	66,7%
BB.AA.	hombres	14,3%	14,3%	71,4%	71,4%	14,3%	14,3%
	mujeres	37,5%	25%	42,8%	50%	18,7%	25%
BB.DD.	hombres	26,5%	24,5%	57,1%	53,1%	16,4%	22,4%
	mujeres	43,1%	48,3%	41,4%	34,5%	15,5%	17,2%

(1.º) en cuanto al uso de la *lengua ucraniana*:

(a) las mujeres tienden a utilizar la lengua ucraniana con mayor probabilidad como ULLJ que como ULTC; en los hombres, excepto los procedentes de los BB.HH., se observa la tendencia opuesta;

(b) las mujeres tienden a utilizar el ucraniano en los dos contextos con mayor probabilidad que los hombres procedentes de los mismos barrios, a excepción de los BB.II..

(2.º) en cuanto al uso de la *lengua rusa*:

(a) los hombres no presentan diferencias significativas en los índices del uso del ruso en los dos contextos laborales; las mujeres, sin embargo, tienden a utilizar el ruso con mayor intensidad como LTC que como LJ (a excepción de los BB.DD.);

(b) cuanto más bajo sea el nivel socioeconómico del hablante, más se profundiza la propensión de los hombres a superar a las mujeres de su propio barrio en los usos de la lengua rusa.

(3.º) en cuanto al uso alternativo de *ambas lenguas*:

(a) si bien en los BB.HH. el uso alternativo de ambas lenguas tiene mayor relación como LJ, en el resto de las zonas los hablantes tienden a utilizar ambas lenguas alternativamente como LTC;

(b) a excepción de los BB.HH., donde el uso bilingüe es más prerrogativa de los hombres, en la ciudad de Kiev los usos semi-formales de ambas lenguas son más característicos de las mujeres.

5.2. La observación multivariable de cada uno de los barrios de Kiev nos proporciona las siguientes características internas de la organización sociolingüística del dominio educativo en cada uno de los barrios de Kiev:

(1.º) BB.HH.:

- (a) el uso del ucraniano adquiere algo mayor uso en los hablantes de 45-52 años como LTC, mientras que en la generación joven tanto los hombres como las mujeres muestran una distribución homogénea de las soluciones lingüísticas tanto dominantes como subordinadas;
- (b) el uso del ruso alcanza, sin embargo un grado de estabilidad de uso muy alto en todos los grupos sociales implicados, mientras que,
- (c) el uso alternativo de ambas lenguas es más apropiado – según hablantes de 45-52 años – para la interacción superpuesta, caracterizándose los jóvenes de 18-24 años por la no-distinción intercontextual.

(2.º) BB.II.:

- (a) el uso de la lengua rusa conoce mayor uso como LJ que como LTC, siendo esta tendencia característica de todos los grupos sociales de la CSMA;
- (b) el uso del ruso se realiza con mayor intensidad como LJ en hombres y mujeres de 45-52 años, mientras que en la generación joven se emplea más como LTC;
- (c) en cuanto al uso alternativo de ambas lenguas, tiene mayor índice de uso como LTC en la generación adulta, mientras que en la generación joven tanto hombres como mujeres emplean con mayor frecuencia ambas lenguas alternativamente como LJ.

(3.º) BB.AA.:

- (a) como grupo rompedor en la subcomunidad de los BB.AA. actúan los hombres jóvenes de 18-24 años que muestran un comportamiento lingüístico divergente del resto de los grupos sociales. La matriz de la conducta lingüística predominante y característica de hombres y mujeres de 45-52 años y de mujeres de 18-24 se compone de: (i.) uso mayor del ucraniano como LJ, y (ii.) uso mayor del ruso como LTC. Como puede entenderse, los hombres jóvenes de 18-24 años proponen una distribución más favorable para el uso del ucraniano con los compañeros y más favorable para el uso del ruso con el jefe;
- (b). el uso alternativo de ambas lenguas, no obstante, actúa como la solución predominante y homogéneamente representada en todos los grupos sociales que forman parte de la CSM.

(4.º) BB.DD.:

- (a) el uso de la lengua ucraniana queda estratificado intercontextualmente solo en las mujeres de la CSB, que, independientemente de su edad, acuden a su uso con mayor frecuencia como LTC. Los hombres procedentes de los mismos barrios

bien utilizan el ucraniano con más probabilidad como LJ (45-52), bien de manera indiferenciada en los dos contextos (18-24);

(b) a pesar de la disparidad de la distribución del uso del ucraniano por diferentes grupos sociales de los BB.DD., el empleo de la lengua rusa conoce un reparto homogéneo tanto desde la perspectiva intercontextual, como desde la perspectiva de estratificación social;

(c) el uso alternativo de ambas lenguas conoce distribución intercontextual uniforme únicamente en los hombres de 18-24; los hombres adultos muestran acudir a los usos bilingües con más probabilidad como LTC, mientras que las mujeres de las dos edades se inclinan por el uso alternativo en LJ.

A pesar de las curiosas discrepancias en la estabilidad de las selecciones lingüísticas de los habitantes de Kiev (de sexo, edad y barrio de residencia diferentes) en los contextos del ámbito laboral, éstos con toda evidencia quedan cubiertos por los usos idiomáticos muy semejantes en la frecuencia de empleo. Prácticamente todos los hablantes mantienen la misma solución idiomática en ambos contextos laborales, demostrando su inclinación por mantener inalterados los usos lingüísticos polivalentes y favorecer en todo caso el predominio de la lengua rusa como el código idiomático del dominio de trabajo.

4.1.2.1.5. Usos lingüísticos en el dominio de trato con los compañeros. A modo de resumen

1. Tal y como se ha mencionado varias veces a lo largo del subapartado dedicado a la investigación de los usos lingüísticos de los kievitas en el dominio de trato con los compañeros de trabajo o de clase, este contexto comunicativo queda mayormente cubierto por los empleos de la lengua rusa.

1.2. El uso predominante del ruso es característico de las dos generaciones de kievitas, y sus índices de presencia mayoritaria se asemejan de manera muy afín en los hablantes de 45-52 y de 18-24 años.

1.3. Sin embargo, la variable social de sexo sí muestra ser relevante en la distribución de las selecciones lingüísticas en hombres y mujeres de Kiev. Los hombres exponen una disposición muy clara por el uso mayoritario del ruso, característico de la mitad de todos los informantes independientemente de su edad (45-52 = 18-24). Las mujeres, al mismo tiempo, advierten un comportamiento lingüístico favorable para las tres opciones de uso idiomático (ucraniano, ruso, ambas lenguas), que se registra en las dos generaciones analizadas.

1.4. Desde la perspectiva diatópica, el uso predominante de la lengua rusa en el dominio de trato con los compañeros se observa en tres de las cuatro zonas sociolingüísticas de Kiev: BB.HH., BB.AA. y BB.DD. En los BB.II., poblados por la CSMA, la opción idiomática superpuesta radica en el uso alternativo de ambas lenguas, a la que todos los representantes de la zona acuden en la mayor parte de sus interacciones semi-formales horizontales. Desde la perspectiva multivariable, en todos los barrios – menos en los BB.DD. – hombres y mujeres de edades diferentes mantienen la misma solución lingüística predominante (BB.HH.: \mathbb{R} ; BB.II.: \mathbb{AL} ; BB.AA.: \mathbb{R}). Solo en los BB.DD. los hombres y las mujeres exponen preferencias lingüísticas divergentes: a favor del ruso en el caso de los primeros y a favor del ucraniano en el caso de las segundas.

2. El análisis de los usos lingüísticos en el ámbito de trato con los compañeros nos ha permitido completar la perspectiva sobre la organización sociolingüística del dominio educativo, tanto más rusohablante cuanto menos formal es el contexto que pertenece a tal grupo. Este mismo análisis ha hecho posible revelar que los empleos idiomáticos de los habitantes de Kiev en dos subdominios del ámbito laboral (LJ y LTC) alcanzan un grado de estabilidad lingüística muy alto, que justifica tanto a favor de la determinación de los kievitas como hablantes con preferencias lingüísticas invariables (siempre y cuando se trata de contextos no sometidos a la regulación idiomática) como a favor del predominio de los usos multifacéticos de la lengua rusa en nuestra comunidad lingüística.

4.1.2.2. *El ucraniano y el ruso en el ámbito de la religión, o de la iglesia*⁶⁶³

1. La atención de la sociolingüística y de la sociología del lenguaje a la *religión*, o la iglesia, como un ámbito comunicativo particular y clave para la descripción de la organización lingüística de una comunidad, ha surgido como una de las últimas corrientes de nuestra ciencia, dispuesta a analizar todo tipo de relación entre la lengua y el dominio eclesiástico como tal.

La razón del especial interés de la sociolingüística moderna al aspecto idiomático del dominio religioso se fundamenta sobre el principio que Joshua FISHMAN (2006) ha definido como principio del contexto multilingüe de la lengua de religión:

⁶⁶³ Aunque somos muy conscientes de la diferencia conceptual entre la “religión” como forma de concepción del mundo y la “iglesia” como institución confesional, en nuestro estudio utilizaremos los dos términos de manera indistinta, sinonímica, refiriéndonos con ambos al contexto de la interacción del hablante en un ambiente religioso.

The language (or “variety”) of religion always functions within a larger multilingual/multivarietal repertoire. This principle assumes that the members of any socioculture, or, at least, those who have been fully enculturated and socialized into membership in a speech-community, can and do differentiate between religion and non-religion, or, in settings where that the West calls religion permeates and is not separable from the entire culture, more or less sanctified contexts and pursuits.

(FISHMAN, 2006: 14)

La importancia sociolingüística del dominio de la religión se apoya en su concepción sociológica y antropológica como un hecho social, y por consiguiente – humano, “que défie toutes les “réductions”, même s’il est susceptible de modalités variables dans l’espace et dans le temps” (BOUDON y BOURRICAUD, 1982: 454). Según afirman los autores citados, la experiencia religiosa se encarna en el tejido de la acción social, contribuyendo a que ésta adquiera un sentido para todo individuo de la comunidad o de la sociedad.

Desde los estudios propiamente lingüísticos (vid. COOPER, 1998; SPOLSKY, 2004; MARTÍ *et alii*, 2005) del dominio de la iglesia se ha afirmado su especial papel: (1.º) en el mantenimiento o desplazamiento lingüístico, puesto que en su conjunto la lengua y la religión participan activamente en la formación de la identidad del hablante; (2.º) en la adquisición de prestigio por la lengua utilizada en la religión, y por el grupo que se identifica con ella, y de no-prestigio por la lengua al margen de la religión; así como (3.º) en la planificación del estatus de las lenguas en contacto.

En un estudio de la distribución funcional de las lenguas en contacto la participación del dominio de la religión permite descubrir (a) qué lengua se corresponde en mayor grado con la identidad espiritual de los hablantes; (b) qué lengua se percibe desde el centro religioso como “la lengua del pueblo”; (c) qué lengua se asocia con el poder en la sociedad, y (d) qué actitudes lingüísticas fomentan el predominio de una lengua y la subordinación de la otra. Para la sociología del lenguaje de una comunidad lingüística particular, todos estos datos revelan no solo las preferencias personales de los hablantes, en sus prácticas individuales (oraciones, lectura de textos religiosos, etc.), sino también la percepción y la organización de dichas preferencias desde las instituciones eclesiásticas (actividades comunales, catequesis, sermones, misas, etc.), muchas veces no pertenecientes a la propia comunidad pero marcadas para sus miembros por lo que BOXER (2002) ha definido como sentimiento de proximidad y confort espiritual.

2. La legislación ucraniana referente al tema de la religión y la iglesia en Ucrania define, mediante la *Constitución de Ucrania* (1996) y la *Ley para la libertad de conciencia y para las organizaciones religiosas* (1991/2009), que:

(1.º) el Estado ucraniano garantiza la consolidación y desarrollo de la nación ucraniana y de la identidad religiosa de todos sus pueblos y minorías (Constitución de Ucrania, 1996: Art. 11);

(2.º) en Ucrania todo ciudadano tiene derecho de libertad de culto y conciencia, comprendiendo tal derecho “la libertad de confesar cualquier religión o no confesar ninguna, realizar sin obstáculos cultos y ritos religiosos individual o colectivamente, y efectuar actividad religiosa” (Constitución de Ucrania, 1996: Art. 35; Ley para la libertad de conciencia y para las organizaciones religiosas, 1991/2009: Art. 3 [la traducción es mía]);

(3.º) en Ucrania la iglesia (las organizaciones religiosas) está separada del Estado y del sistema educativo (Ley para la libertad de conciencia y para las organizaciones religiosas, 1991/2009: Art. 5-6).

3. Si bien desde el punto de vista legislativo Ucrania es un país *policonfesional*, también lo es desde los puntos de vista histórico y actual reales. En el manual de la *Historia de la religión en Ucrania* de KOLODNYY y YAROTSKIY (1999) el sistema confesional presente en el país contaba, para el año de edición del libro, con 82 asociaciones religiosas, correspondiendo 55 de ellas a la tradición cristiana; 4 a la tradición judaica; 4 a la musulmana; 3 al neopaganismo; 11 al orientalismo y 5 al sincretismo. No obstante, desde una perspectiva estadística, en la Ucrania policonfesional predomina la confesión del *cristianismo*, correspondiente al 97% de todas las asociaciones religiosas registradas oficialmente, y en más de la mitad de los casos definido como *cristianismo ortodoxo*, predominante sobre el cristianismo católico y cristianismo protestante⁶⁶⁴.

La *ortodoxia*, una de las ramas más antiguas del cristianismo que surgió en el este del Imperio Romano a lo largo del primer milenio bajo jurisdicción del obispo de Constantinopla, y definitivamente separada del catolicismo por el cisma eclesiástico de 1054, es seguida hoy en día por unos 180 millones de personas, predominantemente distribuidas en los territorios históricamente ortodoxos: griegos, búlgaros, serbios, montenegrinos, macedonios, albanos, rumanos, moldavos, ucranianos, rusos, bielorrusos, y muchos pueblos étnicos de la Federación Rusa.

En Ucrania en particular el cristianismo ortodoxo podría considerarse como la religión históricamente autóctona, puesto que fue la primera y la única religión oficialmente introducida en el año 988, sustituyendo el paganismo eslavo oriental. Aunque a lo largo de la historia de Ucrania otras muchas confesiones, entre ellas – el cristianismo católico y el cristianismo

⁶⁶⁴ Datos oficiales del portal-web del Gobierno de Ucrania: www.kmu.gov.ua.

protestante -, fueron conocidas e introducidas en algunas zonas del país, la ortodoxia conservó su papel del culto más común y mayoritario que, además, estaba ya profundamente enredado con las tradiciones culturales y actuaba como el símbolo de la unión étnica.

En la actualidad, la rama ortodoxa del cristianismo predomina entre numerosas asociaciones religiosas de Ucrania, con tres agrupaciones: Iglesia ortodoxa del patriarcado de Moscú, Iglesia ortodoxa del patriarcado de Kiev e Iglesia ortodoxa de autocefalia⁶⁶⁵. Como puede verse en el cuadro 4.144., a estas iglesias les corresponde el 55% de todas las comunidades religiosas presentes en Ucrania, el 38,4% de todas las organizaciones clericales, y el 43,4% de todos los sacerdotes, - aunque también es importante la presencia de las iglesias protestantes, cuyos sacerdotes representan el 40% de todo el cuerpo eclesiástico, y de la iglesia griego-católica⁶⁶⁶, predominantemente localizada en las zonas occidentales. Según los datos del informe del Centro Razumkov (2011), en el año 2010 el 68% de los informantes de su encuesta se identifican con el cristianismo ortodoxo, religión que en su actividad polivalente utiliza en la mayor parte de los casos el eslavo eclesiástico y la lengua ucraniana. Este último dato puede depender en gran medida de la zona geográfica del país, pero suele fundamentarse en el principio del uso de la lengua titular de Ucrania en su labor diario.

4. En cuanto a las historia y actualidad de la ciudad Kiev, estas, curiosamente, desde siempre ha sido estrechamente vinculados con el desarrollo ortodoxo de las tierras ucranianas. En 988 Kiev fue el centro del bautizo cristiano ortodoxo de los eslavos orientales, aún antes de la divergencia de los tres pueblos hermanos (rusos, bielorrusos y ucranianos); posteriormente, se convirtió en uno de los principales focos del determinismo confesional e irradiación del dogma religioso cristiano; durante muchos siglos fue núcleo de referencia para los creyentes ortodoxos, destino de peregrinación masiva y santuario de la ortodoxia; siendo todavía hoy en día la capital del patriarca de la Iglesia ortodoxa del patriarcado de Kiev.

⁶⁶⁵ La principal diferencia entre las tres iglesias mencionadas consiste en el reconocimiento y su subordinación a un determinado supremo eclesiástico, o patriarca.

⁶⁶⁶ La iglesia griego-católica representa una iglesia católica oriental, que conserva el rito litúrgico de Constantinopla y reconoce el patriarcado del Vaticano.

Cuadro 4.144. Asociaciones religiosas de Ucrania.

Datos adaptados del informe del Comité Estatal para las Nacionalidades y Religiones y del Servicio Informativo Religioso de Ucrania⁶⁶⁷ (2010)

	n° comunidades		n° organizaciones clericales		n° sacerdotes		n° establecimientos educativos		escuelas dominicales		ediciones periódicas	
Iglesia ortodoxa (patriarcado Moscú)	11.704	37,4%	226	26,7%	9.545	31,1%	20	10,2%	4.256	33,7%	108	28,6%
Iglesia ortodoxa (patriarcado de Kiev)	4.251	13,6%	83	9,8%	3.041	9,9%	16	8,2%	1.257	9,9%	37	9,8%
Iglesia ortodoxa de autocefalia	1.194	3,8%	16	1,9%	688	2,2%	7	3,6%	301	2,4%	7	1,8%
Iglesia ortodoxa de viejos creyentes	64	,2%	2	,2%	40	,1%	-	-	8	,06%	-	-
Iglesia ortodoxa verdadera	29	,1%	1	,1%	28	,1%	-	-	3	,02%	-	-
Otras iglesias ortodoxas	89	,3%	-	-	84	,3%	-	-	16	,1%	5	1,3%
Iglesia griego católica	3.597	11,5%	128	15,1%	2.379	7,8%	15	7,6%	1.138	9%	27	7,2%
Iglesia católica	904	2,9%	140	16,5%	837	2,7%	8	4,1%	524	4,1%	13	3,4%
Iglesia armenia	27	,1%	-	-	27	,08%	-	-	4	,03%	-	-
Iglesias protestantes	8.199	26,2%	154	18,2%	12.554	40,9%	94	47,9%	4.716	37,3%	126	33,4%
Judaísmo	270	,8%	-	-	243	,8%	7	3,6%	74	,6%	29	7,7%
Islam	557	1,8%	-	-	551	1,8%	8	4,1%	125	1%	7	1,8%
Orientalismo	118	,4%	1	,1%	130	,4%	3	1,5%	13	,1%	3	,8%
Paganismo	109	,3%	-	-	97	,3%	3	1,5%	12	,1%	6	1,6%
Total	31.257		846		30.675		196		12.633		377	

⁶⁶⁷ Web: www.risu.org.ua.

A pesar de su naturaleza ortodoxa arraigada, la ciudad de Kiev, debido a su condición de capital de Ucrania y con especial intensidad desde la independencia del país, alberga sedes y representaciones de prácticamente todas las confesiones de culto. Sin embargo, el Centro Razumkov en su estudio de la distribución confesional en diferentes zonas de Ucrania ha demostrado que el 73,8% de ucranianos residentes en la zona central, a la que también pertenece Kiev, son ortodoxos.

La oferta religiosa en Kiev se fundamenta sobre el predominio de los centros ortodoxos y de los centros protestantes (cuadro 4.145.), éstos últimos – más numerosos en cantidad pero menos extensos por el número de parroquianos. Los usos lingüísticos en las instituciones ortodoxas de Kiev suele realizarse, al igual que en otras zonas del país, en el eslavo eclesiástico y en la lengua ucraniana; sin embargo, es imposible conocer qué lengua se utiliza en la actividad de las iglesias protestantes, tan numerosas en la capital ucraniana.

Cuadro 4.145. Asociaciones religiosas de Kiev.

Datos adaptados del Servicio Informativo Religioso de Ucrania (2010)

	centros	sacerdotes
Iglesia ortodoxa patriarcado Moscú	26,2%	20,1%
Iglesia ortodoxa patriarcado Kiev	14%	10,3%
Iglesia ortodoxa de autocefalia	3,3%	1,6%
Otras iglesia ortodoxas	1,1%	,6%
Iglesia griego-católica	2,2%	1%
Iglesia católica	2,7%	2,5%
Iglesias protestantes	42,7%	56,6%
Judaísmo	1,9%	2,2%
Islam	1,6%	2%
Orientalismo	1,6%	1,4%
Paganismo	2,6%	1,6%
Iglesia armenia	,1%	,1%

5. Para conocer los usos lingüísticos de los habitantes de Kiev en sus relaciones con la iglesia como institución y forma de conciencia, en nuestro cuestionario escrito hemos incluido la siguiente pregunta:

(n°.30) *¿En qué lengua se comunica Usted en la iglesia o en los establecimientos religiosos?*, con tres posibilidades de respuesta excluyentes: “en ucraniano”, “en ruso” y “en ambas lenguas alternativamente”.

Tal y como se ha advertido anteriormente, se espera que las respuestas conscientes de los informantes a la pregunta n°.30 arrojen luz sobre la funcionalidad de nuestras lenguas en contacto como idiomas que cubren necesidades comunicativas espirituales y de conciencia de los

hablantes. Los mismos resultados valen para la descripción de todo tipo de relaciones dentro del dominio eclesiástico.

4.1.2.2.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de la religión. Datos generales según diferentes variables sociales

1. En las respuestas de nuestros informantes a la pregunta referente a sus usos idiomáticos en el dominio de la religión (L.Ig. o L.Ig.⁶⁶⁸), hemos tenido que contar con un porcentaje bastante alto de no-respuesta (10,1%), debido – según pensamos – a que no todos los ucranianos se reconocen como creyentes. Este índice de no-respuesta, sin embargo, no perjudica la perspectiva general de la distribución lingüística funcional: de acuerdo con el cuadro 4.146., la lengua rusa predomina en las prácticas idiomáticas religiosas de los habitantes de Kiev (L.Ig.), dejando atrás el uso del ucraniano como la solución lingüística subordinada mayoritaria (tres de cada diez hablantes) y el uso alternativo de ambas lenguas – como la solución lingüística subordinada minoritaria.

Cuadro 4.146. Usos lingüísticos en el ámbito de la religión. Datos generales

ucraniano	ruso	ambas lenguas	NR
29,4%	42,9%	17,6%	10,1%

Pensando en que la mayor parte de la población de Kiev se reconoce como cristianos ortodoxos, y en que las iglesias cristianas ortodoxas tienden a utilizar bien el eslavo eclesiástico (sermón, misa, lectura de las escrituras, etc.) bien el ucraniano (resto de contextos), los datos representados en el cuadro 4.146. nos pueden conducir a varias hipótesis explicativas:

(1.º) que, al responder a la pregunta n.º30 de nuestro cuestionario, los informantes se referían al uso lingüístico en sus contactos con clérigos, representantes de la iglesia, compañeros de actividades religiosas y otros parroquianos; en este caso,

(2.º) aunque la mayor parte de las actividades religiosas se realicen en ucraniano, la mayor parte de los representantes del cuerpo religioso tienden a utilizar en sus comunicaciones orales la lengua rusa, también más común en la comunicación entre parroquianos.

⁶⁶⁸ Ucraniano = UL.Ig.; ruso = RL.Ig.; ambas lenguas = ALL.Ig.

Tal reparto de los usos lingüísticos nos deja observar una distribución funcional diglósica del ucraniano y del ruso. En este caso, el ucraniano vuelve a corresponder a los dominios religiosos más formales (sermón, predicación, etc.), mientras que el ruso se sigue asociando con dominios menos formales, definidos por la oralidad e informalidad. Si esto es así, se hace necesario concluir sobre la mayor aceptación del ruso como idioma de expresión espiritual de los hablantes, aunque su costumbre idiomática de percepción pasiva se fundamente sobre los usos del eslavo eclesiástico y de la lengua ucraniana.

2. La aplicación de la variable social de edad a la organización lingüística del dominio comunicativo de la religión nos ha permitido observar que la moda del uso mayoritario de la lengua rusa se mantiene prácticamente sin alteraciones en las dos generaciones de kievitas analizadas. El uso del ruso en las comunicaciones eclesiásticas de los habitantes de Kiev define a cuatro de cada diez hablantes de cualquier edad (cuadro 4.147.).

Cuadro 4.147. Usos lingüísticos en el ámbito de la religión. Corte intergeneracional

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	31,5%	44,6%	15,2%
18-24	25,9%	40,2%	21,4%

No obstante, aunque la matriz de la distribución lingüística funcional del ucraniano y del ruso, observada desde el plano general ($R > U > AL$) se repite tanto en el grupo de edad de 45-52 años como en el grupo de edad de 18-24 años, son visibles algunos desplazamientos intergeneracionales importantes. Consisten, básicamente, en una moderada reducción de las prácticas monolingües, tanto del $UL.Igr.$ (-5,6%) como del $RL.Igr.$ (-4,4%), y en la paralela intensificación del uso de $ALL.Igr.$ (+6,2%). Con estos desplazamientos el uso alternativo de ambas lenguas, subordinado minoritario en el grupo de 45-52 años, se convierte en una solución subordinada semejante por la frecuencia de su ocurrencia al uso exclusivo de la lengua ucraniana.

3. La perspectiva propuesta por la participación de la variable social de sexo muestra, al igual que el plano intergeneracional, la homogeneidad de la distribución de las posibles soluciones lingüísticas en hombres y mujeres de Kiev, que se corresponde con la matriz general de usos en el dominio de la religión. En el contexto de comunicación eclesiástica, tanto hombres como mujeres dan preferencia al mayor uso de la lengua rusa, propio de cuatro/cinco de cada diez hablantes. El uso del ucraniano se caracteriza como la solución lingüística subordinada mayoritaria, ocurrente en tres de cada diez hablantes de sexos masculino y femenino, mientras

que el uso alternativo de ambas lenguas actúa como la solución lingüística subordinada minoritaria en hombres y mujeres de Kiev (cuadro 4.148.).

Cuadro 4.148. Usos lingüísticos en el ámbito de la religión. Corte según el sexo del hablante

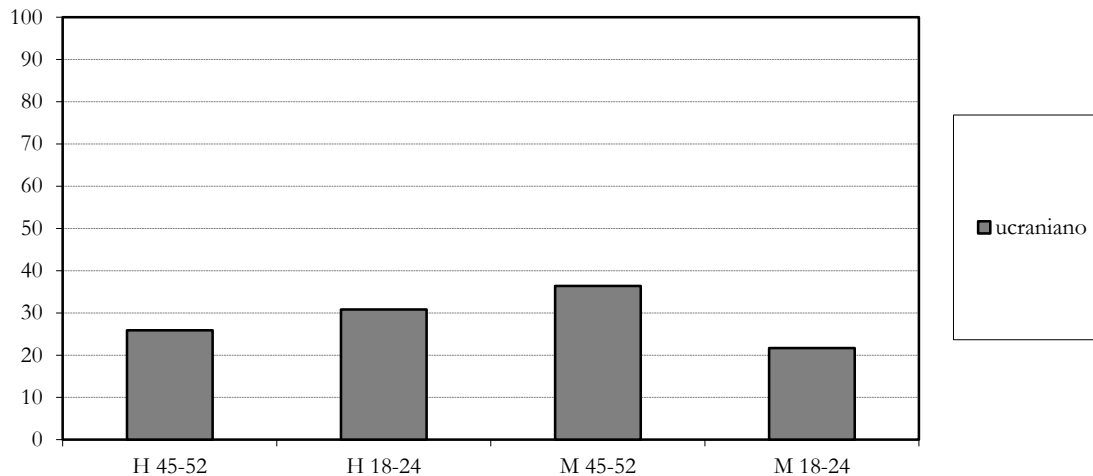
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	27,7%	45,3%	18,2%
mujeres	30,8%	40,9%	17%

De la misma manera que se han observado ligeras discrepancias en las preferencias lingüísticas de hablantes adultos y hablantes jóvenes, se registran unas divergencias poco significativas porcentualmente pero bastante importantes conceptualmente en la conducta de hombres y mujeres ucranianos. Los hombres, según puede advertirse del cuadro 4.148., tienden a utilizar el ruso con mayor frecuencia que las mujeres (+4,4%), mientras que las mujeres exponen usos más notables de la lengua ucraniana (+3,1%). Estas pequeñas desemejanzas, encajadas en la perspectiva de los resultados de uso idiomático de hablantes de sexos diferentes en otros contextos analizados antes, exhiben que en efecto las mujeres de Kiev siempre se inclinan por los empleos más intensivos de la lengua ucraniana, contrastando con los hombres de la misma ciudad, más propensos al uso más acentuado de la lengua rusa.

3.1. Ahora bien, la participación de la variable social de edad en la perspectiva sobre la distribución de nuestras lenguas en contacto en la comunicación de hombres y mujeres de Kiev en el ámbito de la iglesia revela diferencias importantes entre las dos generaciones de los kievitas. Dichas diferencias conciernen el uso del ucraniano y del ruso como soluciones exclusivas, si bien la opción del uso alternativo de ambas lenguas no varía dentro de cada grupo de edad.

En cuanto al uso del ULIg., en la evolución intergeneracional del comportamiento lingüístico de hablantes de sexos diferentes se observan tendencias contrarias: intensificación de su uso en los hombres (+4,9%) y debilitamiento de su uso en las mujeres (-14,7%). Ambas tendencias, reflejadas esquemáticamente en la gráfica 4.76., conducen a que en su nueva generación los hombres de Kiev sustituyan a las mujeres a título de hablantes más propensos al uso religioso de la lengua ucraniana. Aún así, desde la perspectiva general, el mayor uso del ULIg. es propio de las mujeres adultas, conservadoras en este caso contextual; y que contrasta con las preferencias de las mujeres jóvenes – hablantes menos propensas al uso del ucraniano en sus comunicaciones espirituales (gráfica 4.77.).

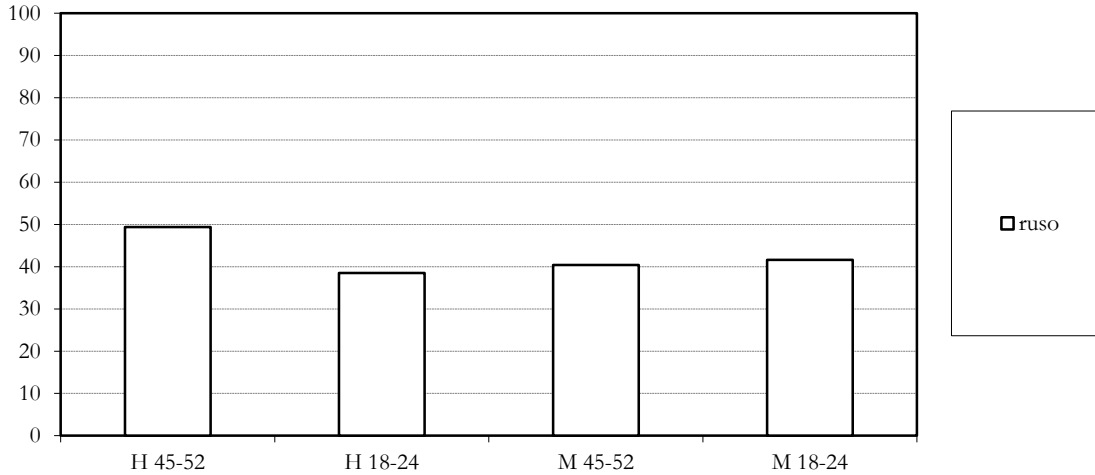
Gráfica 4.77. Usos del **ucraniano** en el ámbito de la religión. Corte bivariable



El uso del RL.Igr. se mantiene como la solución predominante en los cuatro grupos sociales analizados; no obstante, el descenso intergeneracional del uso del RL.Igr. (-10,9%) y el aumento intergeneracional del uso del UL.Igr. (+4,9%) en los hombres, conduce a que en los jóvenes kievitas de sexo masculino el uso monolingüe tanto de una como de otra lengua se asemeje significativamente. En este sentido, las mujeres jóvenes muestran preferencias lingüísticas mejor delimitadas, fundamentadas sobre la matriz del uso mayoritario del ruso y usos subordinados del ucraniano y de ambas lenguas. Desde la perspectiva inmediatamente intergeneracional, cambios significativos, consistentes en el abandono del uso del RL.Igr., se registran únicamente en el grupo de hombres, mientras que en el grupo de las mujeres los índices de la selección del RL.Igr. se mantienen prácticamente inalterados (gráfica 4.78). El mantenimiento porcentual del uso del RL.Igr. en las mujeres y el descenso del uso de la misma lengua en los hombres conlleva a la homogeneización de la presencia de la lengua rusa en la generación de los jóvenes kievitas.

Aunque anteriormente se ha mencionado que el uso alternativo de ALL.Igr. no varía dentro de cada uno de los grupos de edad, desde el plano intergeneracional se registran tendencias paralelas y unidireccionales, que determinan tal no-variación. Estas tendencias consisten en el aumento, tanto en hombres como en mujeres, de la frecuencia de las prácticas bilingües, de manera que caractericen a dos de cada diez jóvenes, y junto con las evoluciones usuales del ucraniano y del ruso, apuntan a la intensificación de los usos alternativos en el ámbito de la religión (cuadro 4.149).

Gráfica 4.78. Usos del ruso en el ámbito de la religión. Corte bivariable



Cuadro 4.149. Usos lingüísticos en el ámbito de la religión. Corte bivariable (sexo + edad)

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	25,9%	30,8%	49,4%	38,5%	16,5%	21,2%
mujeres	36,4%	21,7%	40,4%	41,6%	14,1%	21,7%

4. Los usos lingüísticos en el ámbito de la iglesia desde el punto de vista de la variable social de barrio conocen una explicación relevante, determinante de los principales agentes diatópicos de la promoción de cada una de las soluciones lingüísticas.

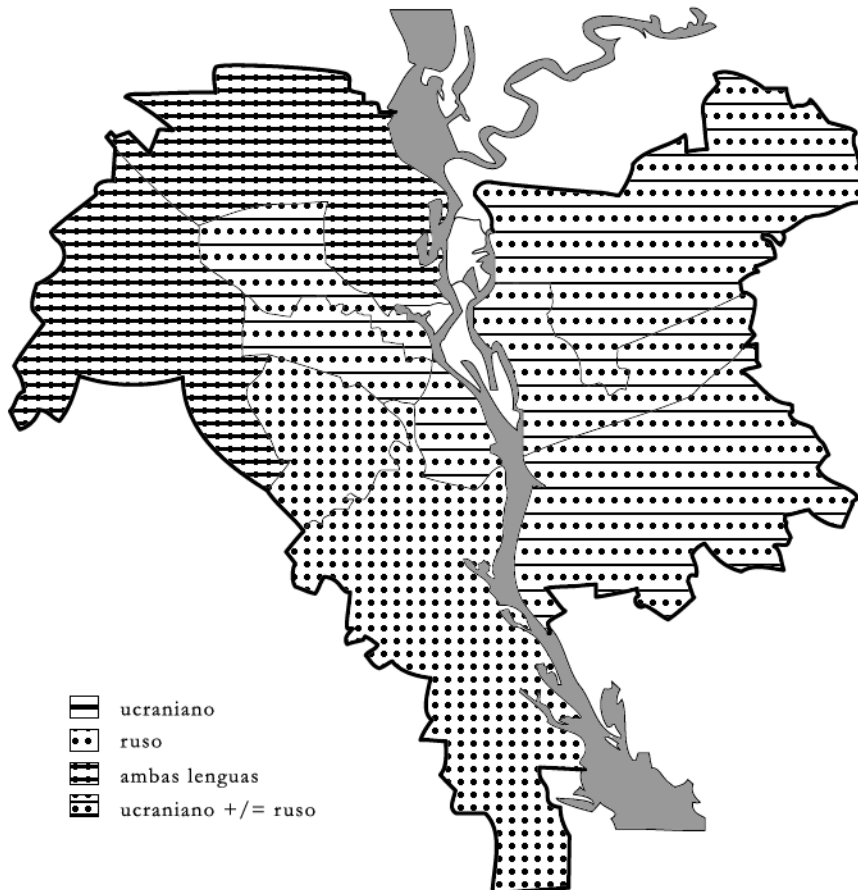
Según puede verse en el cuadro 4.150. y en el mapa 4.14., en dos barrios de Kiev, representados a nivel poblacional por los extremos socioeconómicos (CSA = BB.HH.; CSB = BB.DD.), entre los hablantes predominan los usos monolingües, favorables tanto para la imagen funcional del ucraniano como para la imagen funcional del ruso. Quiere esto decir que los hablantes procedentes de los BB.HH. y de los BB.DD.: se dividen en dos partes prácticamente iguales, que acuden al uso exclusivo de una sola lengua en el dominio de la religión. Ambas lenguas en contacto se ven beneficiadas por los representantes de las CSA y CSB.

Sin embargo, en el interior socioeconómico de la población de Kiev se registran inclinaciones por una sola solución lingüística: ALL.Ig^r. en BB.II. y RL.Ig^r. en BB.AA. Estas preferencias predominantes de los representantes de las CSMA y CSM, respectivamente, coinciden con las preferencias de los mismos hablantes en otro dominio semi-formal, el de trato con los compañeros); diatópicamente, los habitantes de Kiev tienden a mantener inalteradas sus preferencias lingüísticas intercontextuales.

Cuadro 4.150. Usos lingüísticos en el ámbito de la religión. Corte según el barrio

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	41,7%	53,3%	5%
BB.II.	14,5%	23,2%	50,7%
BB.AA.	11,7%	43,3%	8,3%
BB.DD.	42%	49,5%	8,5%

Mapa 4.14. Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la religión



Los datos del cuadro 4.150. nos permiten definir a los representantes de los BB.II. como hablantes responsables por la presencia significativa del uso de ALL.Ig. en los cortes general, según la edad y según el sexo. En las tres restantes zonas urbanas los índices del uso bilingüe son muy insignificativos y, por ello, apenas participan en el cálculo de las probabilidades de uso. Al mismo tiempo, los importantes índices de presencia de la lengua ucraniana se deben a las preferencias lingüísticas de los kievitas de los BB.HH. y BB.DD., puesto que en el interior socioeconómico de nuestra comunidad las frecuencias del empleo de la lengua ucraniana son modestas. El uso del ruso, sin embargo, se ve apoyado por los usos idiomáticos de los hablantes de tres de cuatro zonas urbanas (BB.HH., BB.AA. y BB.DD.), donde predomina como la solución lingüística mayoritariamente preferida.

4.1.2.2.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de la religión. Perspectiva multivariable

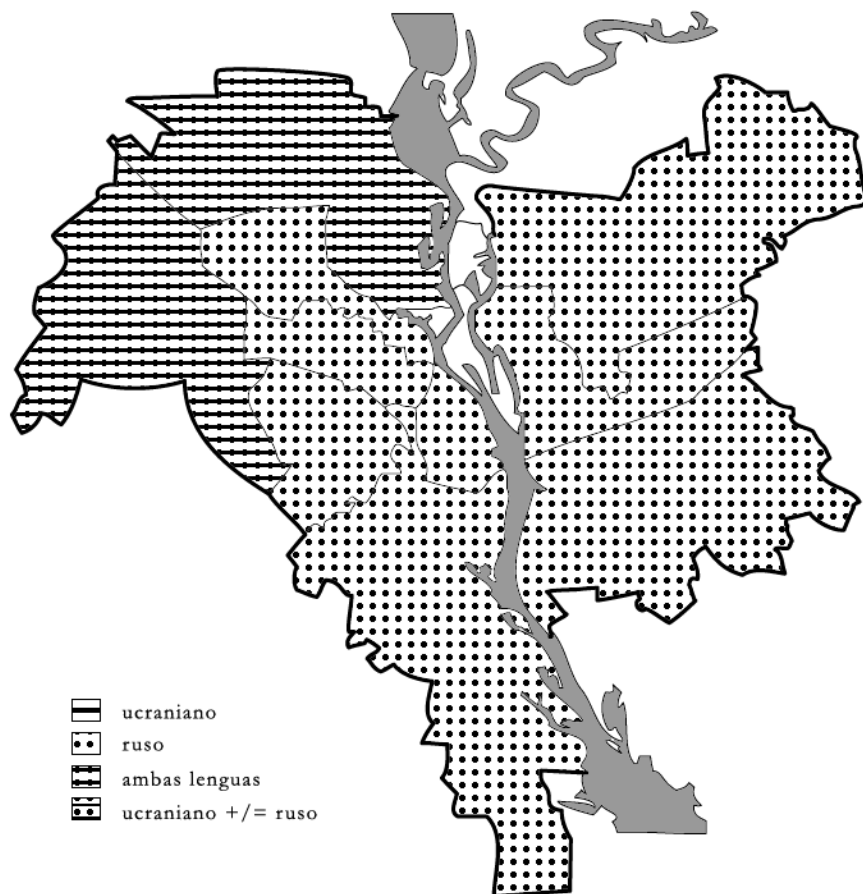
1. Desde la perspectiva bivariante (barrio + sexo) el dominio comunicativo de la religión queda organizado en términos de la homogeneidad de las preferencias lingüísticas predominantes entre hombres y mujeres procedentes del mismo barrio en tres de las cuatro zonas urbanas: (1.º) BB.HH.: hombres = mujeres = \mathbb{R} ; (2.º) BB.II.: hombres = mujeres = \mathbb{AL} ; (3.º) BB.AA.: hombres = mujeres = \mathbb{R} . En los BB.DD., al igual que en otros dominios semi-formales, las mujeres y los hombres exponen un comportamiento lingüístico divergente, volviendo a definirse las mujeres de la clase baja como hablantes más propensas al uso de la lengua ucraniana (cuadro 4.151., mapas 4.15. y 4.16.).

Cuadro 4.151. Usos lingüísticos en el ámbito de la religión. Corte según el sexo del hablante

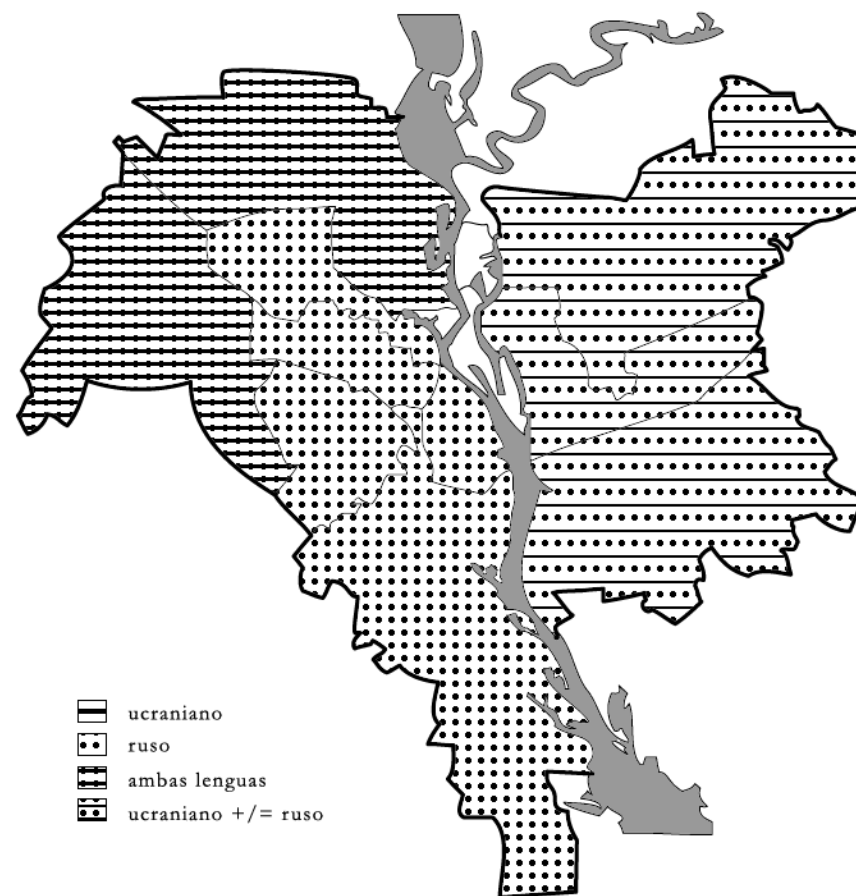
		ucraniano	ruso	AL
BB.HH.	hombres	35,7%	57,1%	7,2%
	mujeres	46,9%	50%	3,1%
BB.II.	hombres	15,6%	25%	50%
	mujeres	13,5%	21,6%	51,4%
BB.AA.	hombres	10,7%	42,9%	14,3%
	mujeres	12,5%	43,8%	3,1%
BB.DD.	hombres	40,8%	53,1%	6,1%
	mujeres	43,1%	46,6%	10,3%

A partir de los datos del cuadro 4.151., al ámbito religioso se estructura en la ciudad de Kiev a favor de la funcionalidad del ruso en los hablantes de sexo masculino, mientras que en hablantes de sexo femenino la intensidad del uso del ruso como la solución lingüística predominante figura como menos intensiva. Aparte de ello, los hombres de todas las zonas de Kiev exhiben mayor uso del ruso que las mujeres procedentes de los mismos barrios. En tres de cuatro barrios (BB.HH., BB.AA. y BB.DD.) las mujeres tienden a utilizar el ucraniano con mayor intensidad que los hombres de la misma zona.

Mapa 4.15. Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la religión:
hombres



Mapa 4.16. Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la religión:
mujeres



2. El plano multivariable pone de manifiesto que el dominio comunicativo de la religión es cubierto en la mayor parte de los casos y en nueve de los dieciséis grupos sociales (= 56%) por los usos de la lengua rusa. El $\mathbb{R}L.Ig.$ es la solución exclusivamente predominante en todos los grupos representantes de los BB.HH. (H 45-52; M 45-52; H 18-24; M 18-24); de la generación adulta (H y M) y de las M 18-24 de BB.AA.; de H 45-52 y de M 18-24 de BB.DD.

El uso de $\mathbb{A}LL.Ig.$ actúa como la solución subordinada mayoritaria, registrada en tres grupos sociales procedentes de BB.II.: H 45-52 y 18-24, y M 18-24. Con la misma frecuencia, tres grupos sociales (M 45-52 de BB.II.; M 18-24 de BB.AA. y H 18-24 de BB.DD.) muestran división interna de las preferencias lingüísticas de su grupo mediante afinidad de los índices de presencia de dos soluciones lingüísticas como predominantes: “ $\mathbb{R} + \mathbb{A}L$ ” en M 45-52 de BB.II. y M 18-24 de BB.AA., y “ $\mathbb{R} + \mathbb{U}$ ” en H 18-24 de BB.DD.

El uso exclusivo del $\mathbb{U}L.Ig.$ es la solución lingüística subordinada minoritaria, característica de tan solo un grupo social (M 45-52 de BB.DD.), y, por tanto, regresiva, en el contexto religioso en Kiev (cuadro 4.152.). El conjunto de estos datos nos conduce a dos conclusiones fundamentales relacionadas con el aspecto de la variable de clase socioeconómica:

Cuadro 4.152. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de la religión: perspectiva de los grupos sociales

	nº grupos	hombres	mujeres
ruso	9	BB.HH.: 45-52 BB.HH.: 18-24 BB.AA.: 45-52 BB.DD.: 45-52	BB.HH.: 45-52 BB.HH.: 18-24 BB.AA.: 45-52 BB.AA.: 18-24 BB.DD.: 18-24
ambas lenguas	3	BB.II.: 45-52 BB.II.: 18-24	BB.II.: 18-24
dos soluciones	3	BB.DD.: 18-24	BB.II.: 45-52 BB.AA.: 18-24
ucraniano	1		BB.DD.: 45-52

(1.º) conforme baja el nivel socioeconómico del grupo poblacional, aumenta la probabilidad de registrar en él un grupo desviador del comportamiento lingüístico común y generalizado para el grupo urbano, y

(2.º) conforme baja el mismo nivel, desciende la probabilidad y el número de grupos interiores a cada uno de los barrios que acuden al uso de la lengua rusa en el contexto religioso.

En el ámbito de la iglesia se observa con especial intensidad la correlación del uso del ruso con el barrio de procedencia del hablante: correlación que vincula la potencia del empleo de la lengua rusa con la posición socioeconómica del informante.

2.1. Desde la perspectiva del cambio intergeneracional, se advierte que únicamente en tres grupos bivariantes (barrio + sexo) el paso de las generaciones no determina desplazamientos significativos. Se trata de hombres procedentes de los BB.HH. y de los BB.II., así como de mujeres procedentes de los BB.AA. que en la nueva generación mantienen la solución lingüística predominante de sus antecesores: \mathbb{R} , \mathbb{AL} y \mathbb{R} , respectivamente. En el resto de los grupos bivariantes se observan cambios intergeneracionales, representados por:

(1.º) la sustitución del uso predominante del $\mathbb{RL.Igr.}$ en hablantes de 45-52 años por la doble solución $\mathbb{RL.Igr.} + \mathbb{UL.Igr.}$ en mujeres jóvenes de BB.HH. y hombres jóvenes de BB.DD.;

(2.º) la sustitución del uso predominante del $\mathbb{RL.Igr.}$ en hablantes de 45-52 años por la doble solución $\mathbb{RL.Igr.} + \mathbb{ALL.Igr.}$ en hombres jóvenes de BB.AA.;

(3.º) la sustitución del uso predominante de doble solución $\mathbb{UL.Igr.} + \mathbb{RL.Igr.}$ en hablantes de 45-52 años por la solución $\mathbb{ALL.Igr.}$ en mujeres jóvenes de BB.II., y

(4.º) la sustitución del uso predominante del $\mathbb{UL.Igr.}$ en hablantes de 45-52 años por la solución $\mathbb{RL.Igr.}$ en mujeres jóvenes de BB.DD. (cuadro 4.153.).

Cuadro 4.153. Soluciones lingüísticas predominantes en el dominio de la religión. Cambios/mantenimientos intergeneracionales: corte bivariable (barrio + sexo)

		45-52	18-24	
BB.HH.	hombres	ruso	ruso	=
	mujeres	ruso	ruso = [<i>ucraniano</i>]	≠
BB.II.	hombres	ambas lenguas	ambas lenguas	=
	mujeres	[<i>ruso</i>] = ambas lenguas	ambas lenguas	≠
BB.AA.	hombres	ruso	ruso = [<i>ambas lenguas</i>]	≠
	mujeres	ruso	ruso	=
BB.DD.	hombres	ruso	ruso = [<i>ucraniano</i>]	≠
	mujeres	ucraniano	[<i>ruso</i>]	≠

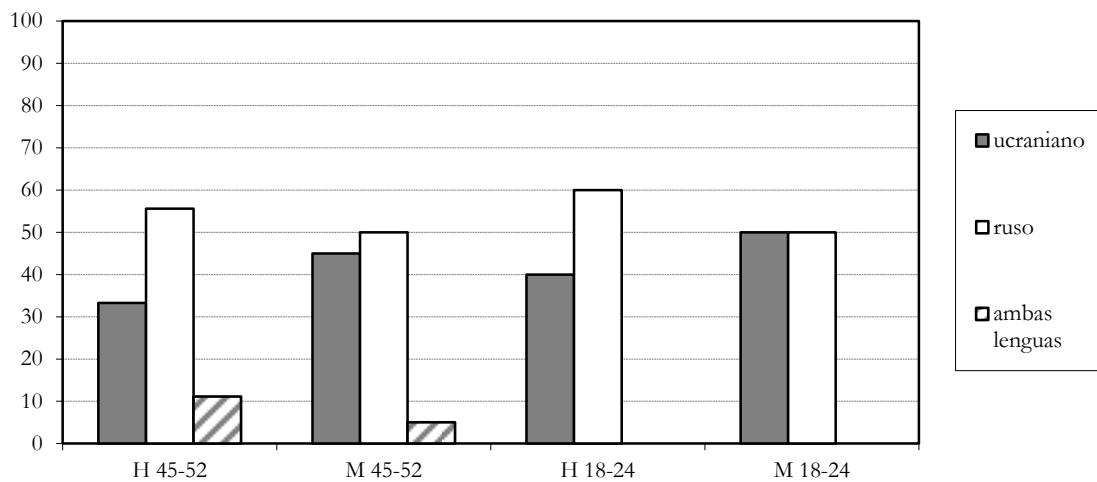
Es importante subrayar que en la generación joven no hay ningún grupo social que utilice en sus prácticas religiosas el ucraniano como la solución predominante. Ello, sin embargo, no

implica la regresión del uso del ucraniano desde la perspectiva general: el elemento ucraniano desaparece como la opción idiomática exclusiva, pero fortalece su presencia bien mediante comparación de los usos exclusivos del ruso bien mediante participación en la solución AL.

2.2. En cada barrio sociolingüístico de Kiev el dominio comunicativo de la religión queda organizado de una manera particular:

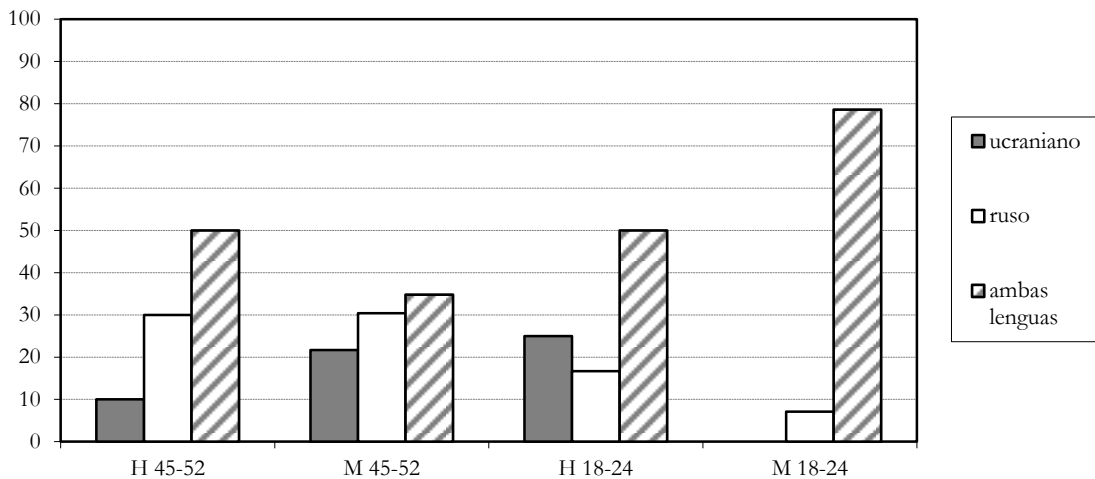
(1.º) BB.HH.: el paso de generaciones mantiene la homogeneidad de usos entre hablantes de sexos diferentes a favor del uso predominante de la lengua rusa, favoreciendo, al mismo tiempo, la intensificación de las prácticas del ucraniano en detrimento del uso alternativo de ambas lenguas (gráfica 4.79.).

Gráfica 4.79. Usos lingüísticos en el dominio de la religión.
Corte bivariable para los **barrios históricos**



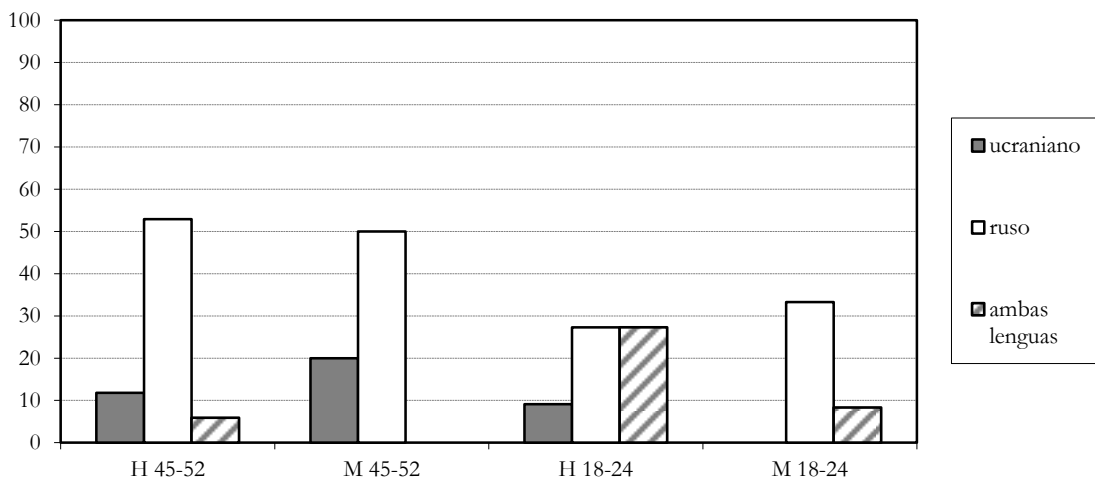
(2.º) BB.II.: el cambio generacional no interviene en las preferencias lingüísticas predominantes de los hombres que mantienen inalterado su uso mayoritario de la lengua rusa; sin embargo, el mismo cambio generacional determina que en los hombres aumente el uso del ucraniano en detrimento del uso del ruso, mientras que en las mujeres el abandono del uso del ucraniano y del ruso contribuye a la intensificación de los usos alternativos de ambas lenguas. El paso de generaciones determina en los hombres y las mujeres jóvenes una conducta lingüística semejante en el dominio comunicativo de la religión (gráfica 4.80.).

Gráfica 4.80. Usos lingüísticos en el dominio de la religión.
Corte bivariable para los **barrios industriales**



(3.º) BB.AA.: el paso de generaciones condiciona desplazamientos significativos únicamente en el grupo de hombre: el claro predominio del ruso se sustituye por una distribución afín de dos soluciones lingüísticas – RL.Ig. y ALL.Ig. En las mujeres procedentes de estos barrios desaparece el uso del ucraniano y aumenta el uso alternativo de ambas lenguas, aunque el ruso se mantiene como la solución lingüística mayoritaria (gráfica 4.81).

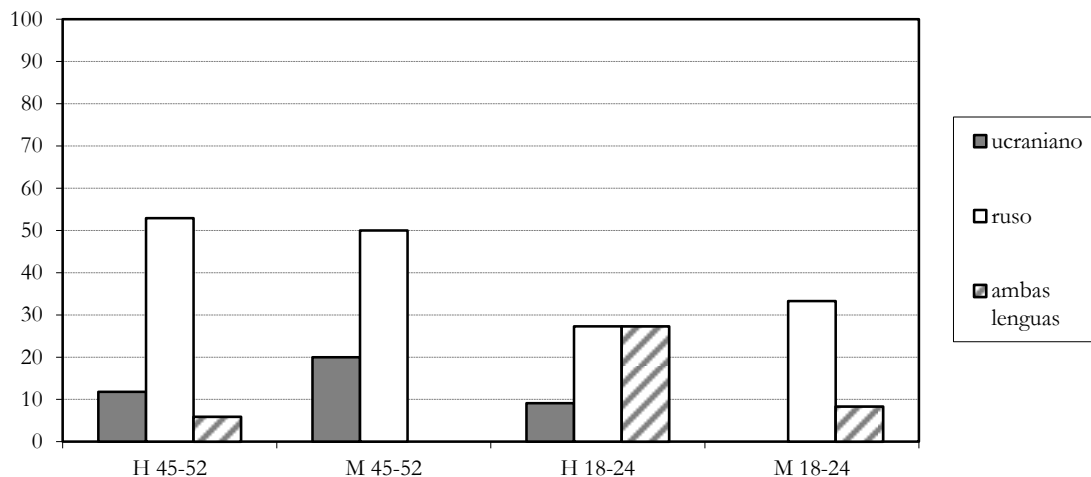
Gráfica 4.80. Usos lingüísticos en el dominio de la religión.
Corte bivariable para los **barrios académicos**



(4.º) BB.DD.: la principal tendencia intergeneracional radica en la ucrainización del dominio de la religión en los hombres, pero en la rusificación del mismo ámbito en las mujeres. La ucrainización de los hombres supone el aumento del uso de ALL.Ig. y del UL.Ig., aproximándose el índice de éste último empleo al del uso de la lengua rusa. La rusificación de las mujeres conduce al descenso del uso alternativo de ambas lenguas,

así como a la sustitución del uso predominante del ucraniano por el uso mayoritario de la lengua rusa (gráfica 4.82).

Gráfica 4.82. Usos lingüísticos en el dominio de la religión.
Corte bivariable para los **barrios dormitorio**



En calidad de la tendencia común para todos los grupos que componen nuestra comunidad lingüística se define la disposición de hablantes a fomentar, aunque de modo gradual, los usos alternativos, o bilingües, introduciendo ambos elementos idiomáticos en sus comunicaciones religiosos.

4.1.2.2.3. Usos lingüísticos en el dominio de la religión. A modo de resumen

1. El dominio comunicativo de la religión se encuentra representado en la ciudad de Kiev por una convivencia de lenguas distintas, de entre que una posición importante ocupa la lengua ucraniana, uno de los códigos vehiculares de la iglesia ortodoxa, predominante y la más popular entre los habitantes capitalinos. Sin embargo, aunque el cristianismo ortodoxo sea preponderantemente ucranianohablante y funcione como la confesión más habitual entre los habitantes de Kiev, la mayor parte de ellos dice utilizar como el idioma vehicular de sus prácticas religiosas la lengua rusa. El ruso se utiliza en el contexto eclesiástico por cuatro de cada diez hablantes, independientemente de su edad; y esto nos hace pensar en el carácter habitual arraigado del ruso en la población de la capital ucraniana, distinta por sus preferencias lingüísticas religiosas del resto del país, donde en los tratos de la iglesia predomina el ucraniano (cfr. IVANOVA, 2009).

2. Aunque el ruso predomina como el código vehicular preferido de las prácticas religiosas de los kievitas, el ucraniano conoce un empleo eclesiástico igualmente importante, especialmente gracias a las mujeres de Kiev. Tres de cada diez hablantes acuden al uso de la lengua ucraniana, - solución lingüística subordinada mayoritaria y sobrepuesta al uso alternativo de ambas lenguas, que, no obstante, se fortalece conforme el paso de generaciones.

El uso de la lengua ucraniana en el ámbito de la religión conoce especial fomento en los extremos socioeconómicos de la población de Kiev, que representa los BB.HH. y los BB.DD.: en las dos zonas indicadas los porcentajes del uso del ucraniano y del uso, ligeramente más intensivo, se asemejan con consideración. En contraste con los extremos socioeconómicos, los representantes de las clases medias favorecen solo una solución lingüística en el ámbito religioso: de la lengua rusa en los BB.AA. y de ambas lenguas en los BB.II.

3. La perspectiva multivariable sobre las soluciones lingüísticas de los hablantes de edades, sexos y barrios de residencia diferentes ha permitido constatar que con el paso de generaciones se están intensificando las prácticas bilingües, mientras que el ruso sigue siendo la solución lingüística predominante en el panorama general de nuestra ciudad. Con todo, no debemos olvidar que el alto porcentaje de no respuesta haya podido repercutir en la distribución de los datos obtenidos.

4.1.2.3. *El ucraniano y el ruso en el ámbito de la cultura*

1 El *dominio de la cultura*, representado por todo el conjunto de establecimientos de cultura como son los museos, las galerías de arte, los teatros, los circos, las bibliotecas, etc., interpreta un papel importante y determinante en la planificación del estatus de una lengua en situación de lenguas en contacto. En parte, tal papel del dominio cultural se debe a la vinculación física de un código idiomático particular con temas de alta instrucción, formación y nivel de conocimientos del hablante, así como a la consiguiente asociación de tal código con temas refinados, delicados y eruditos. Pero no es menos significativo en la adquisición del papel determinante del dominio comunicativo de la cultura en la organización sociolingüística de una comunidad, el aspecto de la identificación cultural del hablante, y la respectiva relación estrecha de tal identificación con un idioma en concreto. La cultura como institución, proveniente de la cultura como identificación lingüístico-cultural del hablante y de la comunidad, condiciona la evolución de las creencias y percepciones multifacéticas que interpretan un rol concluyente en el fomento de las lenguas, sus usos y actitudes hacia ellas.

El dominio de la cultura en el sentido estricto de la red de establecimientos, públicos y privados, relacionados con todo tipo de desarrollo cultural, pertenece al grupo de ámbitos comunicativos semi-formales. Su semi-formalidad se construye a partir de la naturaleza pública del ambiente cultural colectivo (elemento formal) estrechamente fusionada con la naturaleza espiritual, emocional interior y exterior, e intelectual del participante individual (parte informal). En el ámbito de la cultura, al igual que en el contexto de la religión, el uso de una lengua determinada entra en directa dependencia de la comodidad de expresión especulativa de cada hablante, y desde el punto de vista estadístico refleja cuál de los códigos idiomáticos en contacto ofrece el mayor grado de estabilidad comunicativa espiritual a los miembros de la comunidad.

2. Aunque el dominio comunicativo de la cultura se clasifica como un contexto semi-formal, su condición pública, así como la percepción del mismo como un agente potente en la planificación de la situación lingüística, condicionan que la legislación ucraniana lo someta – en un grado moderado – al determinismo político lingüístico. Dicho determinismo se refiere no tanto a la formulación del uso lingüístico obligatorio, como a los aspectos de fomento y promoción del uso de la lengua ucraniana en el ámbito cultural, resumidos en la recientemente aprobada *Ley de Ucrania para la cultura* (2010):

Los principios fundamentales de la política estatal en la esfera de la cultura consisten en [...] contribuir [...] al funcionamiento activo de la lengua estatal [el ucraniano – O.I.] en el espacio cultural de Ucrania.

(*Ley de Ucrania para la Cultura*, 2010: art. 3 [la traducción es mía])

También en otros documentos legislativos, que aparecen citados en el cuadro 4.154., el contexto comunicativo de la cultura queda fuera de la imposición de uso lingüístico de la lengua ucraniana, pero sí conoce subordinación al proceso activo del fomento y desarrollo del uso del idioma estatal de Ucrania en todas las esferas culturales.

3. Según los datos oficiales del Comité Estatal para la Estadística de Ucrania y de la Dirección General para la Estadística en Kiev, en Ucrania funcionan 136 teatros, 77 organizaciones de conciertos, 499 museos y 20.100 bibliotecas⁶⁶⁹. De ellos en Kiev se localizan 31 teatros (22,8% de la totalidad), 21 organización de conciertos (27,3% de la totalidad), 39 museos (7,8% de la totalidad), 142 bibliotecas (0,7% de la totalidad) y 4 circos; en otras palabras, una parte muy importante de todos establecimientos de cultura existentes a nivel nacional. En el año

⁶⁶⁹ Datos oficiales para finales del 2009.

2009 los teatros de Kiev recibieron más de once millones de visitas; unos cuatrocientos mil hablantes acudieron a conciertos en la capital ucraniana, mientras que algo más de cuarenta millones de habitantes visitaron los museos de la ciudad.

Cuadro 4.154. Uso lingüístico en el ámbito de la cultura según la legislación ucraniana actual⁶⁷⁰

		aspecto	lengua
Ley de Lenguas 1989/2003	Art. 32	garantía del uso...	... del ucraniano ... de otras lenguas
Orden Apoyo Entidades Nacionales Culturales 2001	-	apoyo del uso de lenguas minoritarias
Decreto Apoyo de la Cultura 2009	-	financiación, desarrollo y apoyo al funcionamiento de producción cultural...	... en ucraniano
Ley de Cultura 2010	Art. 5	garantía de uso y desarrollo...	... del ucraniano
	Art. 14	garantía del uso libre... apoyo a los productores que emiten...	... de otras lenguas ... en lengua estatal

La oferta lingüística en esta infraestructura cultural desarrollada y numerosa, calculada a partir de los datos de distribución de las lenguas en teatros, circos y museos de Kiev⁶⁷¹, se muestra favorable tanto para la funcionalidad cultural de la lengua ucraniana ($\approx 46\%$) como para la funcionalidad de la lengua rusa ($\approx 40\%$). Separadamente, las dos lenguas conocen una presencia importante y homogénea en las actividades culturales teatrales, de museo y de circo, dando una imagen de bilingüismo equilibrado en el contexto de la cultura en la capital ucraniana.

No obstante, desde la perspectiva de cada uno de los contextos culturales, nuestras lenguas en contacto no advierten distribución tan homogénea como la observada en el plano general: las dos lenguas adquieren reparto semejante únicamente en el dominio teatral, donde el uso monolingüe del ucraniano, el uso monolingüe del ruso y el uso alternativo de ambas lenguas se encuentran favorecidas uniformemente (cuadro 4.155.). En el contexto de museos, donde predomina el uso lingüístico escrito, la lengua ucraniana tiende a ganar terreno al ruso como

⁶⁷⁰ Nombres completos de las leyes citadas:

(1.º) Ley de Lenguas 1989/2003: Ley para las Lenguas en la RSS de Ucrania, 1989/2003;

(2.º) Ley de Cultura 2010: Ley de Ucrania para la Cultura, 2010;

(3.º) Decreto Apoyo de la Cultura 2009: Decreto del Presidente de Ucrania sobre algunas medidas urgentes para el apoyo de la cultura y espiritualidad en Ucrania, 2009;

(4.º) Orden Apoyo Entidades Nacionales Culturales 2001: Orden del Presidente de Ucrania sobre medidas para el apoyo de la actividad de las entidades nacionales culturales, 2001.

⁶⁷¹ Constatar oferta lingüística en bibliotecas y organizaciones de conciertos de Kiev ha sido prácticamente imposible, puesto que se trata de oferta cambiante y dependiente directamente de las preferencias lingüísticas de los hablantes particulares. El cálculo estadístico de la oferta idiomática en teatros, museos y circos de Kiev se ha realizado a partir de la información que cada uno de los establecimientos de cultura presenta bien en sus páginas web bien en catálogos de servicios.

solución minoritaria; en el contexto de circos, donde predomina el uso lingüístico oral, es el ruso el código idiomático que prepondera sobre las otras opciones lingüísticas.

Cuadro 4.155. Oferta lingüística en establecimientos de cultura de Kiev

	ucraniano	ruso	ambas lenguas	no se sabe
teatros	38,7%	32,3%	25,8%	3,2%
museos	74,4%	12,8%	0%	12,8%
circos	25%	75%	0%	0%

4. La oferta lingüística en el ámbito de la cultura representa un conocimiento importante para la descripción de la organización sociolingüística de este dominio; sin embargo, consideramos que no ejerce una directa influencia sobre las selecciones lingüísticas que los hablantes hacen en su comunicación, sino que actúa como un factor propicio que crea un ambiente lingüístico a veces determinante y a veces no-determinante de la conducta idiomática individual. Para conocer las características de dicha conducta lingüística individual de los habitantes de Kiev en el dominio comunicativo de la cultura, se lo hemos preguntado a los informantes de la muestra mediante la pregunta n.º 31 de nuestro cuestionario:

(n.º31) *¿En qué lengua se comunica Usted en los establecimientos de cultura (teatro, museo, etc.)?, con tres opciones de respuesta excluyentes: “en ucraniano”, “en ruso” y “en ambas lenguas alternativamente.*

El valor informativo de las respuestas obtenidas consiste en la aportación de información sobre la comodidad comunicativa atribuida a nuestras lenguas en contacto, contextualizada en la oferta idiomática cultural real.

4.1.2.3.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de la cultura. Datos generales

1. Según demuestran los resultados generales del cálculo estadístico, la mayor parte de los habitantes de Kiev – algo más del cuarenta por ciento de todos los encuestados – utilizan en su comunicación en los establecimientos de cultura (L.Cul. o L.Cul.⁶⁷²) la lengua rusa. El uso del ucraniano y las prácticas bilingües son soluciones lingüísticas subordinadas, propias de dos de cada diez habitantes de Kiev cada una (cuadro 4.156.).

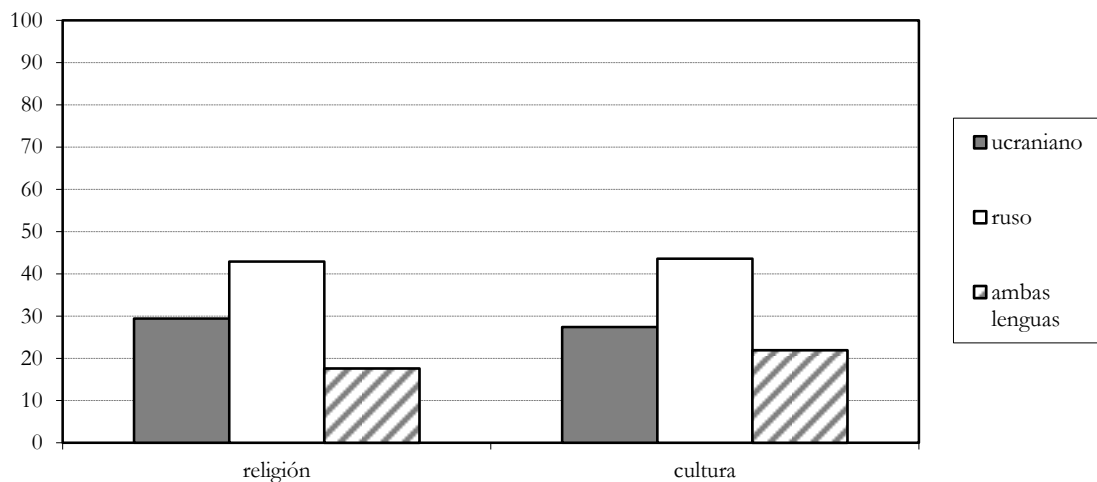
⁶⁷² Ucraniano = UIL.Cul.; ruso = RL.Cul.; ambas lenguas = ALL.Cul.

Cuadro 4.156. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura

ucraniano	ruso	ambas lenguas	no respuesta
27,4%	43,6%	21,9%	7,1%

Tal distribución porcentual de nuestras lenguas en contacto coincide prácticamente sin diferencia con la distribución porcentual del ucraniano y del ruso en el dominio semi-formal de la religión, - contexto comunicativo alta y estrechamente relacionado con el ámbito de la cultura (gráfica 4.83.). El ruso adquiere una presencia cuantitativa muy afín en los dos ámbitos semi-formales, y es posible extrapolar la conclusión sobre la homogeneidad de usos lingüísticos de los habitantes de Kiev a partir del cuadro de correlaciones (cuadro 4.157.), que muestra que ocho/nueve de cada diez hablantes mantienen inalterados sus costumbres idiomáticas en ambos contextos semi-formales analizados. El valor descriptivo de este dato radica en la posibilidad de delinear la comunidad lingüística de Kiev como una comunidad compuesta por miembros con alta predisposición a la no-variación contextual de sus preferencias idiomáticas, siempre y cuando los contextos comunicativos no se encuentren sometidos a la regulación política lingüística.

Gráfica 4.83. Usos lingüísticos en dominios semi-formales de la religión y de la cultura



Cuadro 4.157. Correlaciones de usos lingüísticos en los dominios semi-formales de la religión y de la cultura

	lengua de cultura		
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
L.Ig. = ucraniano	83,9%	4,6%	9,2%
L.Ig. = ruso	1,6%	89,8%	7,1%
L.Ig. = ambas lenguas	7,7%	7,7%	84,6%

Las correlaciones entre las preferencias lingüísticas habituales (LH) de los hablantes y sus respectivos usos en el ámbito de la cultura muestran que la mayor parte de los encuestados tienden a mantener su LH, sea el ucraniano sea el ruso, en las prácticas idiomáticas en el dominio cultural. No obstante, y tal y como figura en el cuadro 4.158., el grado de estabilidad de las preferencias de los hablantes en la cadena $LH \rightarrow L.Cul.$ es menor al del grado de estabilidad de las mismas en los contextos semi-formales de la religión y de la cultura. De los hablantes con el RLH una parte significativa expone desplazamientos hacia el uso de ALL.Cul.; de los hablantes con el ULH, partes semejantes de hablantes se desvían hacia el uso del RL.Cul. y de ALL.Cul. De aquí que el uso habitual de una lengua particular determina en una proporción poblacional subordinada pero considerable desviaciones hacia los usos semi-formales de otra lengua, coincidiendo esta tendencia con la que hemos observado anteriormente en otros ámbitos formales y semi-formales.

Cuadro 4.158. Correlaciones de usos lingüísticos habituales y selecciones lingüísticas en el ámbito de la cultura

	lengua de cultura		
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
LH = ucraniano	65,4%	12,5%	17,3%
LH = ruso	3,7%	65,8%	21,1%
LH = ambas lenguas	0%	0%	100%

4.1.2.3.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de la cultura. Corte intergeneracional

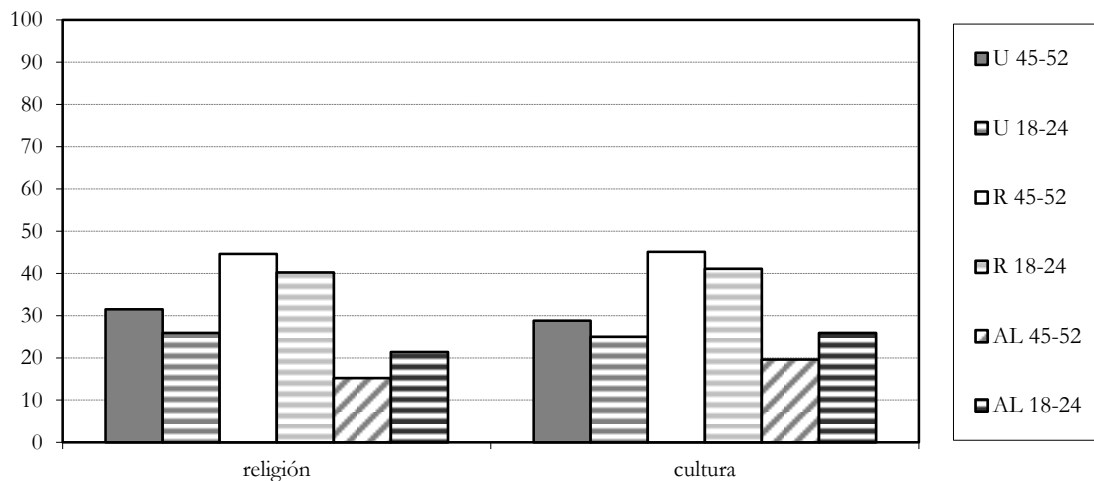
Desde la perspectiva intergeneracional el ámbito comunicativo semi-formal de la cultura queda organizado en términos del predominio del ruso como la moda lingüística tanto en el grupo de edad adulto, como en el grupo de edad joven. Tal y como aparece en el cuadro 4.159., el ruso es la lengua utilizada en el dominio cultural por cuatro de cada diez informantes indistintamente de su edad, frente a dos de cada diez hablantes de ambas edades dispuestos al uso del ucraniano o alternativo de ambas lenguas. Con el paso de generaciones en la comunidad lingüística de Kiev se mantiene la preferencia de los hablantes a expresarse sobre temas culturales y espirituales precisamente en el idioma ruso. Eso sí, la nueva generación de los kievitas exhibe un leve abandono del uso monolingüe, tanto del ucraniano (-3,8%) como del ruso (-4%) para intensificar las prácticas bilingües (+6,3%), todavía definidas como una solución lingüística subordinada.

Cuadro 4.159. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura. Corte intergeneracional

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	28,8%	45,1%	19,6%
18-24	25%	41,1%	25,9%

La gráfica 4.84. apunta a que la homogeneidad y estabilidad de los usos idiomáticos de los hablantes en dos contextos semi-formales (religión y cultura) es propia de las dos generaciones de los kievitas. El ruso adquiere un índice de uso muy semejante tanto desde el punto de vista intercontextual (religión vs cultura) como desde el punto de vista intergeneracional (padres = hijos), ocupando el lugar del código idiomático predominante de la comunicación semi-formal en hablantes adultos y jóvenes. Al mismo tiempo, la gráfica en cuestión revela que el dominio semi-formal de la religión determina con mayor probabilidad el uso monolingüe de la lengua ucraniana, mientras que el ámbito semi-formal de la cultura favorece mayor uso intercontextual de ambas lenguas. En cualquier caso, se observan aumentos interesantes del uso alternativo de las dos lenguas en los jóvenes kievitas en los dos dominios analizados, contrastando este hecho con el descenso de las prácticas bilingües de los mismos jóvenes en tales circunstancias como el uso habitual o el uso formal.

Gráfica 4.84. Usos lingüísticos en dominios semi-formales de la religión y de la cultura. Corte intergeneracional



Las correlaciones contrastivas entre los usos idiomáticos de los hablantes adultos y jóvenes en los contextos semi-formales de la religión y de la cultura ponen de manifiesto que, indistintamente de su edad, los habitantes de Kiev tienden a mantener inalteradas sus prácticas lingüísticas en ambos dominios en cuestión (cuadro 4.160.). Más de ocho de cada diez informantes acude al uso de la misma solución lingüística tanto en un establecimiento religioso como en un establecimiento cultural (L.Ig. = L.Cul.).

Cuadro 4.160. Correlaciones de usos lingüísticos en los dominios semi-formales de la religión y de la cultura. Corte intergeneracional

		lengua de cultura		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
L.Ig. = ucraniano	45-52	82,8%	5,2%	10,3%
	18-24	86,2%	3,4%	7%
L.Ig. = ruso	45-52	1,2%	92,7%	6,1%
	18-24	2,2%	84,4%	8,9%
L.Ig. = ambas lenguas	45-52	10,7%	7,1%	82,2%
	18-24	4,2%	8,3%	87,5%

Aún así, el paso de generaciones determina ciertos desvíos en la conducta lingüística de los hablantes jóvenes, a saber: (1.º) el aumento del índice de mantenimiento del ucraniano (+3,4%) en detrimento del desplazamiento hacia el uso del ruso (-1,8%) o de ambas lenguas (-3,3%); (2.º) el descenso del índice de mantenimiento del ruso (-8,3%), favorable tanto para el desplazamiento hacia el uso del ucraniano (+1%) como para el uso alternativo de ambas lenguas (+2,8%), así como (3.º) la intensificación del índice de mantenimiento de las prácticas bilingües (+5,3%), en detrimento del desplazamiento hacia el uso de la lengua ucraniana (-6,5%). Estos datos apuntan a que en la nueva generación de los kievitas, por muy rusohablante que sea, están ocurriendo determinadas y muy moderadas derivaciones hacia el uso del ucraniano, sea mediante uso monolingüe, sea mediante uso bilingüe.

Desde la perspectiva del mantenimiento del uso semi-formal de la LH de los hablantes, las correlaciones intergeneracionales demuestran una semejanza muy próxima entre la estabilidad de la conducta lingüística de los hablantes adultos y la de los hablantes jóvenes. Al igual que desde la perspectiva general, la mayor parte de los hablantes, indistintamente del grupo de edad al que pertenecen, se inclinan por mantener su LHI como L.Cul. (cuadro 4.161.). No obstante, en ambas agrupaciones generacionales el uso del UULH ocasiona desviaciones considerables hacia el uso del ruso y hacia el uso bilingüe, mientras que el uso del RLH determina desviaciones significativas hacia el uso alternativo de ambas lenguas.

Con el paso de generaciones, la propensión de los hablantes con el RLH hacia el uso de ALL.Cul. se intensifica (+6,4%), llegando a caracterizar a una cuarta parte de todos los hablantes jóvenes con el RLH. Aún así, el grado de estabilidad del mantenimiento de la LH en la contextualización semi-formal se mantiene sin divergencias significativas en las dos generaciones de los kievitas, permitiéndonos definir a los jóvenes kievitas como hablantes igual de dispuestos que sus padres a la estabilidad de usos lingüísticos.

Cuadro 4.161. Correlaciones de usos lingüísticos habituales y selecciones lingüísticas en el ámbito de la cultura. Corte intergeneracional

		lengua de cultura		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LH = ucraniano	45-52	64,7%	13,2%	17,6%
	18-24	66,7%	11,1%	16,7%
LH = ruso	45-52	3,1%	69,1%	18,6%
	18-24	4,7%	60,9%	25%
LH = ambas lenguas	45-52	0%	0%	100%
	18-24	0%	0%	100%

4.1.2.3.3. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de la cultura. Datos según el sexo

1. La intervención de la variable social de sexo en la descripción de la organización lingüística del dominio semi-formal de la cultura no expone ninguna diferencia significativa entre el comportamiento lingüístico de hombres y mujeres kievitas. Según puede observarse en el cuadro 4.162., tanto en hombres como en mujeres el ruso actúa como la solución lingüística predominante (R.L.Cul.), propia de más del cuarenta por ciento de todos los encuestados independientemente de su sexo. El uso del U.L.Cul. y de ALL.Cul. figuran como soluciones lingüísticas subordinadas, favorecidas por dos de cada diez habitantes de Kiev. Ahora bien: aunque los hombres y las mujeres exponen la misma matriz de preferencias lingüísticas en el dominio semi-formal de la cultura ($R > U > AL$), los hablantes de sexo femenino muestran el uso del ruso menos intensificado que el registrado en los hombres (-4,5%), favoreciendo con mayor potencia el uso alternativo de ambas lenguas (+4,2%).

Cuadro 4.162. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura. Corte según el sexo

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	27%	46%	19,7%
mujeres	27,7%	41,5%	23,9%

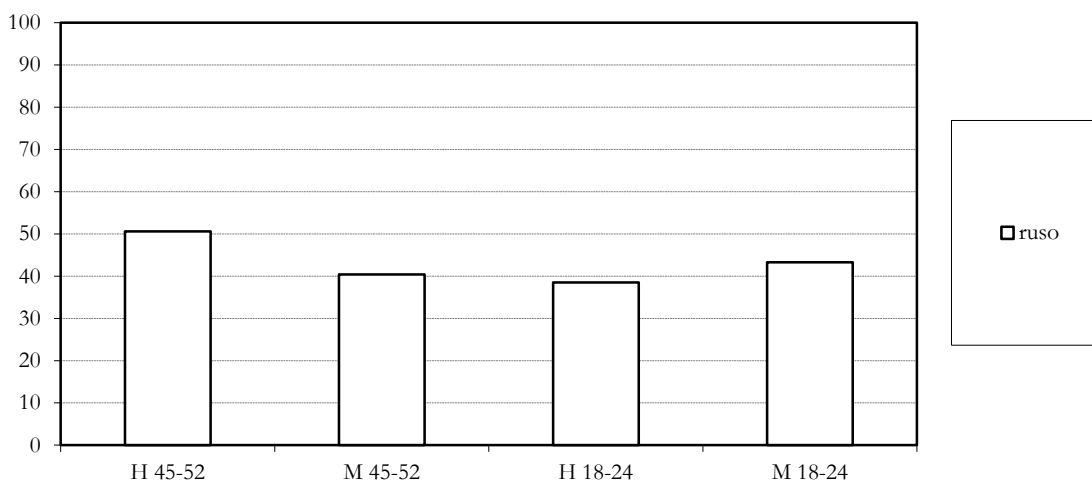
La perspectiva bivariable (sexo + edad) sobre los usos lingüísticos de los kievitas en el dominio comunicativo de la cultura confirma que el ruso mantiene desde los hombres y mujeres adultos hasta los hombres y mujeres jóvenes su posición de la solución lingüística predominante (cuadro 4.163.). Sin embargo, el segmento porcentual de la intensificación de su uso varía significativamente de un grupo social a otro, definiéndose como el grupo más favorecedor de los empleos culturales del ruso el de los hombres de 45-52 años y como el grupo menos propicio para tales usos – el de los hombres de 18-24 años. Las mujeres kievitas de ambas edades se

posicionan como un grupo intermedio, en el que la selección del ruso como lengua de comunicación en establecimiento de cultura adquiere una estabilidad mediana (gráfica 4.85).

Cuadro 4.163. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura. Corte bivariable (sexo + edad)

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	25,9%	28,8%	50,6%	38,5%	17,6%	23,1%
mujeres	31,3%	21,7%	40,4%	43,3%	21,2%	28,3%

Gráfica 4.85. Intensidad del uso del **ruso** en el ámbito de la cultura como la solución lingüística predominante: corte bivariable



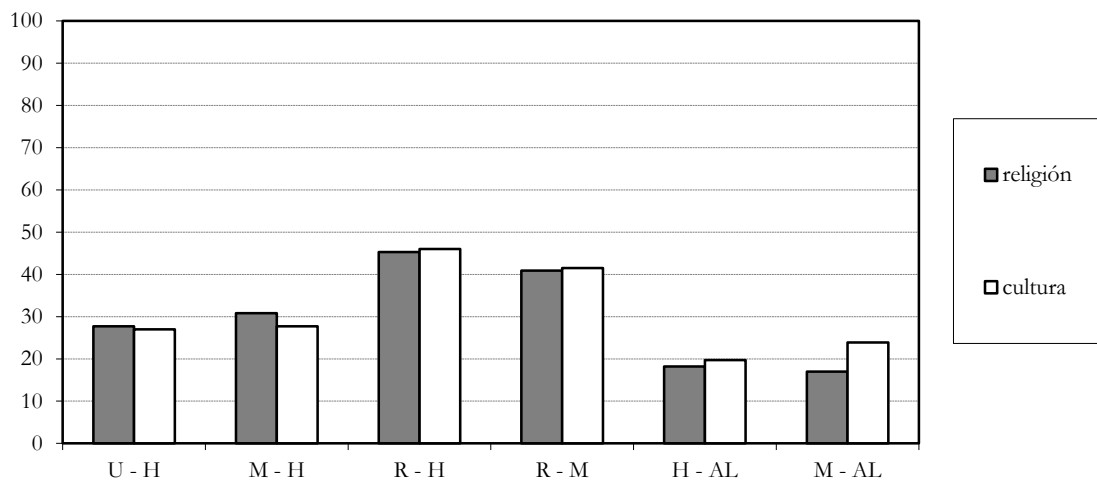
En cuanto a las soluciones lingüísticas subordinadas (UIL.Cul. y ALL.Cul.), la perspectiva bivariable refleja que la mayor contribución al uso subordinado mayoritario del ucraniano se da en los grupos de mujeres adultas y hombres jóvenes, así como la mayor intensidad del uso alternativo de ambas lenguas en las mujeres jóvenes. Estos datos nos permiten concluir que, con el cambio generacional, las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres adultos se distribuyen de forma cruzada, aproximándose más la conducta idiomática de M 45-52 = H 18-24, así como la conducta de H 45-52 = M 18-24. De aquí que los hombres jóvenes son más apegados a la normatividad lingüística que las mujeres de su edad, siendo ellas más propensas al uso del ruso y de ambas lenguas en los dominios semi-formales.

2. La comparación de la distribución de los usos lingüísticos de hombres y mujeres en los ámbitos semi-formales de la religión y de la cultura expone un reparto muy homogéneo de nuestras lenguas en contacto en los dos contextos implicados, divergente tan solo a nivel de las soluciones lingüísticas subordinadas de las mujeres: más favorables para la funcionalidad del ucraniano en el ámbito de la religión y más favorables para el uso alternativo de ambas lenguas en

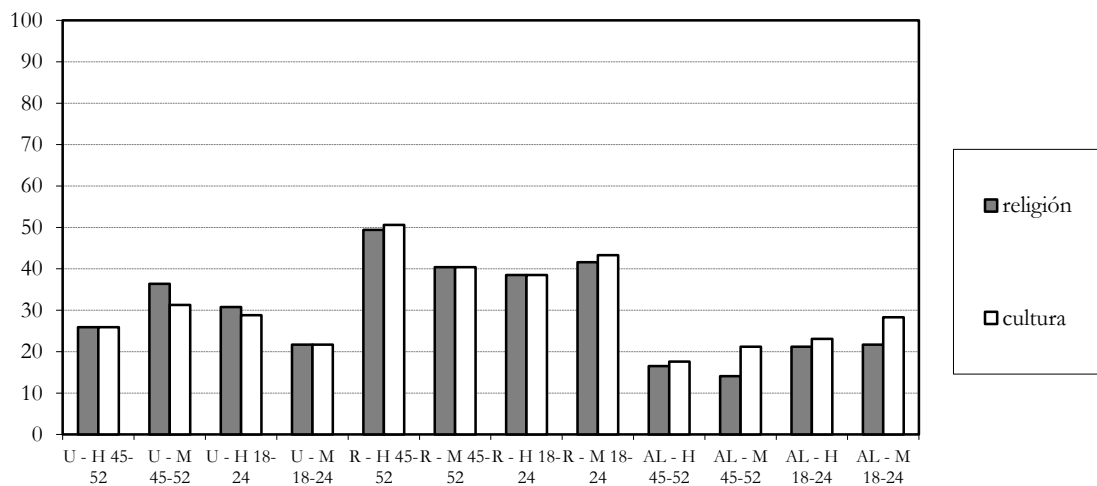
el ámbito de la cultura (gráfica 4.86.). El comportamiento lingüístico de los hombres de Kiev, como se ve en la gráfica, es muy uniforme tanto a nivel intercontextual como a nivel de las preferencias lingüísticas; las mujeres de Kiev, no obstante, se diferencian en su conducta idiomática a nivel de las soluciones subordinadas en los dos contextos semi-formales.

Desde la perspectiva bivariable, los usos lingüísticos intercontextuales se organizan en términos del mantenimiento de la matriz predominante y común ($R > U/AL$) (gráfica 4.87.) que, sin embargo, revela las siguientes tendencias inter e intrageneracionales, e intercontextuales:

Gráfica 4.86. Usos lingüísticos en dominios semi-formales de la religión y de la cultura. Corte según el sexo del hablante



Gráfica 4.87. Usos lingüísticos en dominios semi-formales de la religión y de la cultura. Corte según la edad y el sexo del hablante



(1.º) el mayor uso de la lengua ucraniana se registra en el dominio de la religión en todos los grupos sociales implicados, siendo sus principales promotores en ambos contextos semi-formales las mujeres adultas de 45-52 años y los hombres jóvenes de 18-24 años;

(2.º) el mayor uso de la lengua rusa se registra en el dominio de la cultura en todos los grupos sociales implicados, siendo sus principales promotores en ambos contextos semi-formales los hombres adultos de 45-52 años y las mujeres jóvenes de 18-24 años;

(3.º) el mayor uso alternativo de ambas lengua también se registra en el dominio de la cultura, siendo su principal grupo promotor las mujeres jóvenes de 18-24 años, y el grupo menos favorecedor – las mujeres adultas de 45-52 años.

La principal conclusión consiste en poder constatar que el sexo como variable social no determina ningún tipo de comportamiento lingüístico definitivo, siendo de crucial importancia la edad de los hablantes implicados. Los hombres jóvenes representan el grupo que más se asemeja por su comportamiento lingüístico intercontextual a las mujeres adultas como conjunto apegado a la norma idiomática, mientras que las mujeres jóvenes rompen la cadena del conservadurismo de las mujeres adultas asemejando su conducta a la de los hombres adultos, guiados por el apego al uso del ruso. En cualquier caso, las selecciones lingüísticas de todos los hablantes tienden a ser muy estables a favor de cada una de las lenguas en contacto, demostrando que la valoración funcional intercontextual del ucraniano y del ruso es el principio fundamental de la actuación sociolingüística de los habitantes de Kiev.

3. Las correlaciones de usos lingüísticos en los dominios semi-formales de la religión y de la cultura advierten que tanto hombres como mujeres se inclinan por mantener un grado de estabilidad muy alto en sus preferencias lingüísticas intercontextuales. Como puede verse del cuadro 4.164., más de ocho de cada diez habitantes de Kiev, independientemente de su sexo, preserva.

En cuanto al grado de intensidad del mantenimiento intercontextual de las selecciones lingüísticas semi-formales, los hombres y las mujeres muestran uniformidad de predisposición idiomática solo en el caso de la lengua rusa: nueve de cada diez hombres y mujeres acuden a su uso como L.Ig. y L.Cul. inalterados sus usos idiomáticos en los contextos de la cultura y de la religión.

Cuadro 4.164. Correlaciones de usos lingüísticos en los dominios semi-formales de la religión y de la cultura. Corte según el sexo del hablante

		lengua de cultura		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
L.Ig. = ucraniano	hombres	81,6%	7,9%	7,9%
	mujeres	85,7%	2%	10,2%
L.Ig. = ruso	hombres	3,2%	90,3%	4,8%
	mujeres	0%	89,2%	9,2%
L.Ig. = ambas lenguas	hombres	16%	8%	76%
	mujeres	0%	7,4%	92,6%

En cuanto al mantenimiento de las otras soluciones lingüísticas, se observa que las mujeres tienden con más intensidad que los hombres a preservar el uso intercontextual del ucraniano (+4,1%) y de ambas lenguas (+16,6%). Los hombres, a su vez, muestran desviaciones más marcadas hacia el uso del RL.Cul. y ALL.Cul. si tienen UL.Ig., y hacia el RL.Ig. y UL.Ig. si tienen ALL.Ig. De aquí que las mujeres, por norma general, se definan como hablantes más dispuestos a mantener inalteradas sus preferencias lingüísticas intercontextuales, mientras que los hombres se caracterizan por mayor propensión a desviarse de sus usos lingüísticos en un contexto hacia la selección de otra lengua en contextos distintos.

3.1. La perspectiva bivariable sobre las correlaciones de usos lingüísticos en dominios semi-formales diferentes revela, en el plano general, que todos los grupos sociales, independientemente de la edad y del sexo, se caracterizan por la disposición a mantener inalterados sus usos lingüísticos intercontextuales (cuadro 4.165).

Cuadro 4.165. Correlaciones de usos lingüísticos en los dominios semi-formales de la religión y de la cultura. Corte bivariable: sexo + edad

		lengua de cultura					
		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
L.Ig. = ucraniano	hombres	81,8%	81,4%	9,1%	6,2%	9,1%	6,2%
	mujeres	83,3%	92,3%	2,8%	0%	11,1%	7,7%
L.Ig. = ruso	hombres	2,4%	5%	92,9%	85%	4,7%	5%
	mujeres	0%	0%	92,5%	84%	7,5%	12%
L.Ig. = ambas lenguas	hombres	21,4%	9,1%	7,1%	9,1%	71,5%	81,8%
	mujeres	0%	0%	7,1%	7,7%	92,9%	92,3%

Ahora bien: el paso de generaciones determina en algunos grupos en particular intensificación o abandono de la estabilidad de las preferencias lingüísticas:

(1.º) en el caso del mantenimiento de la lengua ucraniana, el panorama bivariable revela su intensificación en las mujeres jóvenes (+9%), contrastada con su no-alteración en los hombres;

(2.º) en cuanto a la preservación del uso intercontextual del ruso, el cambio de generaciones contribuye a su abandono, tanto en los hombres (-7,9%) como en las mujeres (-8,5%);

(3.º) el uso alternativo de ambas lenguas se intensifica en los hombres (+10,3%), mientras que las mujeres no alteran sus preferencias de uso bilingüe estable.

Los resultados de esta observación sirven para definir a las mujeres de Kiev, independientemente de la edad que tengas, como hablantes más predispuestos a usos lingüísticos estables. Al mismo tiempo, no puede evitarse el comentario sobre la homogeneización del comportamiento lingüístico de hombres y mujeres jóvenes, ocurrente gracias al aumento intergeneracional de la disposición de hablantes de sexo masculino a mantener sus usos lingüísticos intercontextuales inalterados.

4. Según permite observar la intervención de la variable de LH, tanto los hombres como las mujeres de Kiev tienden en su mayoría a utilizar en el dominio semi-formal de la cultura su lengua habitual autodefinida, sea el ucraniano, el ruso o ambas lenguas alternativamente (cuadro 4.166.). No obstante, las mujeres de Kiev exponen grados de mantenimiento de su lengua habitual menores que los hombres, y esta tendencia contrasta con la recientemente observada disposición de hablantes de sexo femenino a mantener sus lingüísticos intercontextuales homogéneos (religión = cultura). Las mujeres con ULLH acuden a su empleo como L.Cul. -12,9% que los hombres, favoreciendo usos tanto del ruso (+4,6% sobre los hombres) como de las dos lenguas (+8,4% sobre los hombres). El menor mantenimiento del RLH se califica como menos intensivo (-2,5% que en los hombres) y favorece al aumento de las prácticas bilingües. De esta manera, se hace posible definir a los hombres de la capital ucraniana como hablantes menos dispuestos a hacer prácticas lingüísticas contextuales homogéneas pero más propensos a utilizar en el dominio semi-formal de la cultura su lengua habitual.

La participación de la variable social de edad en la organización sociolingüística del dominio comunicativo de la cultura detalla los comportamientos intergeneracionales de hombres y mujeres kievitas, arrojando luz sobre el peso que tiene cada uno de los grupos sociales en la elaboración del grado de estabilidad de las selecciones lingüísticas.

Cuadro 4.166. Correlaciones de usos lingüísticos habituales y selecciones lingüísticas en el ámbito de la cultura. Corte según el sexo del hablante

		lengua de cultura		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LH = ucraniano	hombres	73,2%	9,7%	12,2%
	mujeres	60,3%	14,3%	20,6%
LH = ruso	hombres	3,8%	67,1%	20,3%
	mujeres	3,7%	64,6%	22%
LH = ambas lenguas	hombres	0%	0%	100%
	mujeres	0%	0%	100%

En cuanto a las tendencias observadas desde la perspectiva de la variable social de sexo, de ellas en el plano bivariable (sexo + edad) se mantienen las siguientes dos: (1.º) todos los habitantes de Kiev, independientemente de su edad y sexo, procuran utilizar en el contexto cultural su LH, y (2.º) los hombres de Kiev con el UULH, independientemente de su edad, tienden a mantener su uso en el contexto de la cultura con mayor intensidad que las mujeres de su grupo de edad (cuadro 4.167.).

Cuadro 4.167. Correlaciones de usos lingüísticos habituales y selecciones lingüísticas en el ámbito de la cultura. Corte bivariable: sexo + edad

		lengua de cultura					
		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
LH = ucraniano	hombres	72%	75%	8%	12,4%	16%	6,3%
	mujeres	60,5%	60%	16,3%	10%	18,6%	25%
LH = ruso	hombres	2%	6,7%	73,5%	56,7%	16,3%	26,7%
	mujeres	4,2%	2,9%	64,6%	64,7%	20,8%	23,5%
LH = ambas lenguas	hombres	0%	0%	0%	0%	0%	100%
	mujeres	0%	0%	0%	0%	100%	100%

Sin embargo, también se registran tendencias intergeneracionales dispares entre hablantes de sexos diferentes. De esta manera, se descubre que la semejanza de los índices del mantenimiento del ruso en la cadena LH → L.Cult., observada para los hombres y mujeres desde la perspectiva común, es, en realidad, reflejo de la generalización de tendencias asimétricas entre hombres adultos y hombres jóvenes. Si bien las mujeres de ambas edades ofrecen unos índices de mantenimiento del ruso muy semejantes, los hombres adultos revelan un índice bastante mayor tanto en comparación con las mujeres como en comparación con los hombres jóvenes, que bajan significativamente (-16,8%) el grado de estabilidad del ruso en contraste con sus antecesores adultos. Este dato nos permite precisar que la tendencia de los hombres a mantener en el contexto semi-formal de la cultura su LH se distribuye únicamente al caso de la lengua ucraniana.

En el caso de la lengua rusa, los hombres tienden a mantener su uso cultural más que las mujeres únicamente en el grupo de la edad adulta, mientras que en el grupo de la edad joven ya son las mujeres las que muestran un grado de estabilidad más alto.

4.1.2.3.4. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de la cultura. Corte según el barrio y multivariable

1. La variable social de barrio demuestra que el predominio general de la lengua rusa como el principal código idiomático de la comunicación en el dominio de la cultura conoce estratificación diatópica, puesto que no adquiere la misma distribución de uso en todas las zonas sociolingüísticas de Kiev. El ruso predomina como la lengua de empleo cultural únicamente en los BB.AA., representados por la CSM. En los BB.II. (CSMA) la solución lingüística preferida por los hablantes es ALL.Cul., mientras que en los BB.HH. (CSA) y en los BB.DD. (CSB) tanto el uso exclusivo del ucraniano como el uso exclusivo del ruso conocen una distribución homogénea y favorable para la imagen funcional de las dos lenguas (cuadro 4.168. y mapa 4.17.).

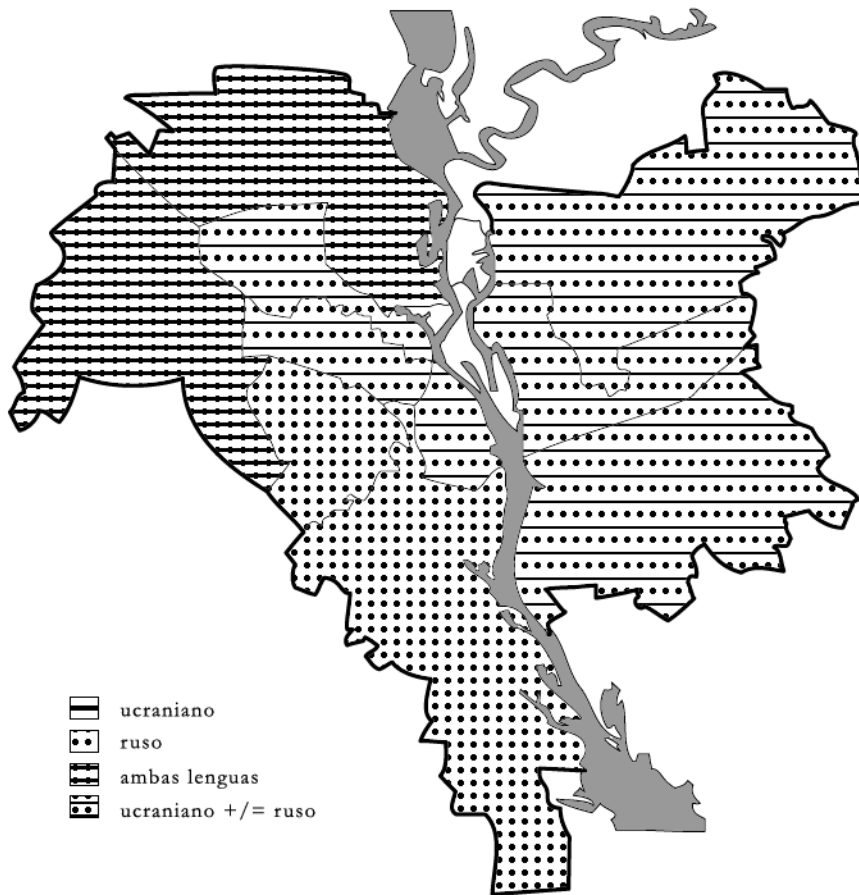
Tal organización sociolingüística del dominio de la cultura nos permite concluir que en los extremos socioeconómicos ambas lenguas alcanzan uso semi-formal favorable, mientras que en el interior socioeconómico poblacional solo una solución lingüística conoce preferencia mayoritaria. Aunque el ruso interpreta el papel del código predominante, desde la perspectiva de otras soluciones lingüísticas también el ucraniano y el uso alternativo de ambas lenguas tienen funcionalidad distribuida, localizada en barrios particulares.

Cuadro 4.168. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura. Corte según el barrio

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	40%	48,3%	8,3%
BB.II.	10,1%	21,7%	60,9%
BB.AA.	13,3%	51,7%	11,7%
BB.DD.	39,2%	50,5%	10,3%

1.1. La observación bivariable (barrio + sexo) de la distribución diatópica de nuestras lenguas en contacto en el dominio comunicativo de la cultura pone de manifiesto que solamente en dos barrios de Kiev - BB.II. y BB.AA. - poblados por las clases medias, los hombres y las mujeres evidencian preferencias lingüísticas semejantes:

Mapa 4.17. Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la cultura

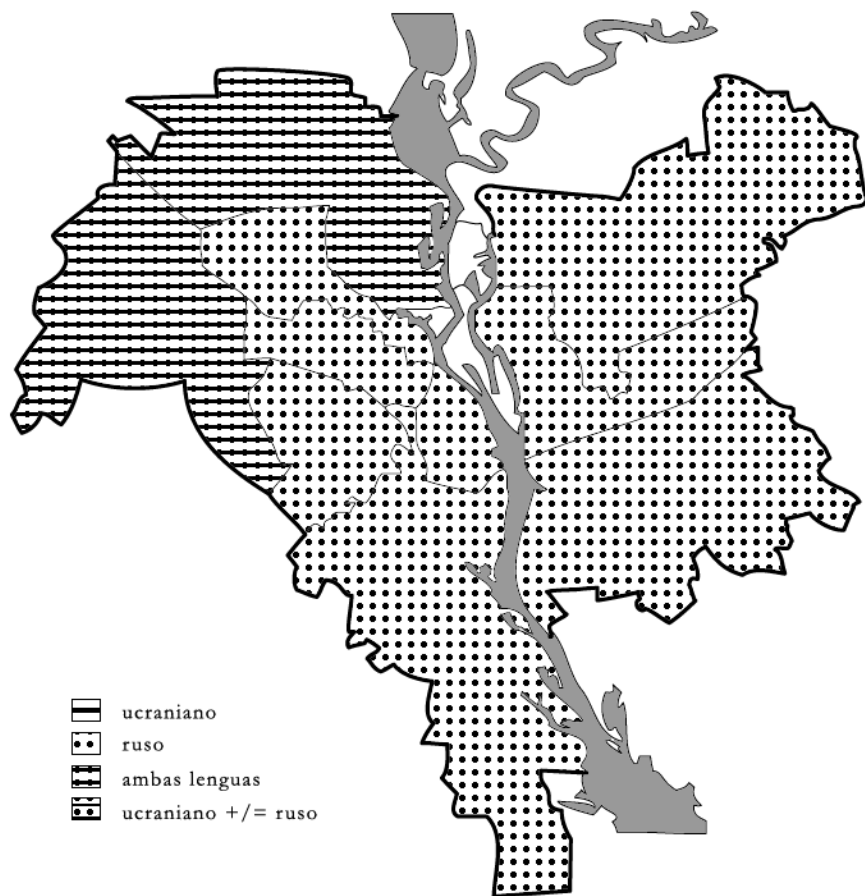


(1.º) en los BB.II. los hablantes de ambos sexos exponen una clara predilección por el uso de ALL.Cul., característico de seis de cada diez informantes;

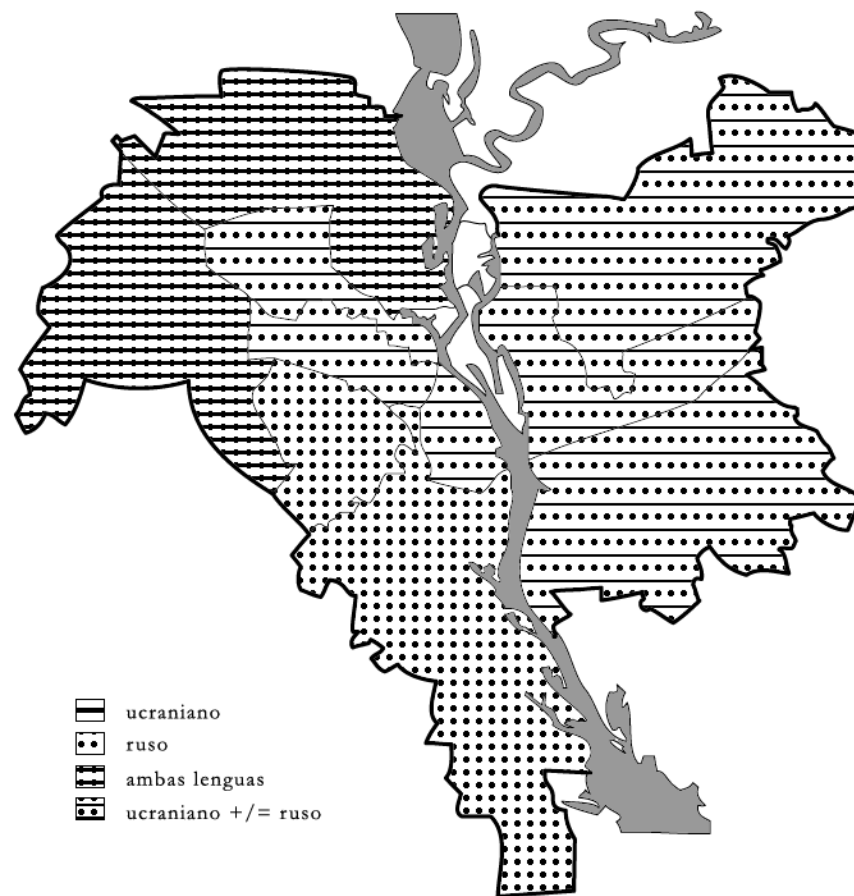
(2.º) en los BB.AA. tanto los hombres como las mujeres dirigen su conducta lingüística mayoritaria en dirección del uso del RL.Cul.

En el resto de las zonas de Kiev, que al mismo tiempo representan los anclaves poblados por los extremos socioeconómicos (BB.HH. y BB.DD.), las mujeres muestran un comportamiento lingüístico distinto al de los hombres: en ambos casos las mujeres favorecen con la misma probabilidad tanto el uso del UL.Cul. como el uso del RL.Cul., mientras que los hombres advierten preferencias claras del uso del RL.Cul. (cuadro 4.169.). De esta manera, se concluye que por la distribución semejante del ucraniano y del ruso en los BB.HH. y BB.DD. de Kiev se responsabilizan con mayor probabilidad precisamente las mujeres (mapas 4.18. y 4.19.).

Mapa 4.18. Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la cultura:
hombres



Mapa 4.19. Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la cultura:
mujeres



Cuadro 4.169. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura. Corte bivariable: barrio + sexo

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	35,7%	43,8%	53,6%	43,8%	10,7%	6,2%
BB.II.	18,8%	2,7%	15,6%	27%	59,4%	62,2%
BB.AA.	7,1%	18,8%	50%	53,1%	14,3%	9,3%
BB.DD.	38,8%	39,6%	59,2%	43,1%	2%	17,3%

1.2. También desde la perspectiva multivariable (barrio + sexo + edad) la homogeneidad de los usos lingüísticos culturales, interna a cada uno de los barrios sociolingüísticos de Kiev, vuelve a registrarse únicamente en las clases medias. Como puede observarse en el cuadro 4.170., todos los hablantes que representan los BB.II. y los BB.AA., independientemente de su sexo y edad, acuden en su mayoría al uso de ALL.Cul. o al uso exclusivo del RL.Cul., respectivamente. En los extremos socioeconómicos las preferencias lingüísticas culturales de los hablantes no coinciden en todos los grupos sociales medios, tanto desde la perspectiva de su pertenencia a un grupo generacional o a un sexo determinado.

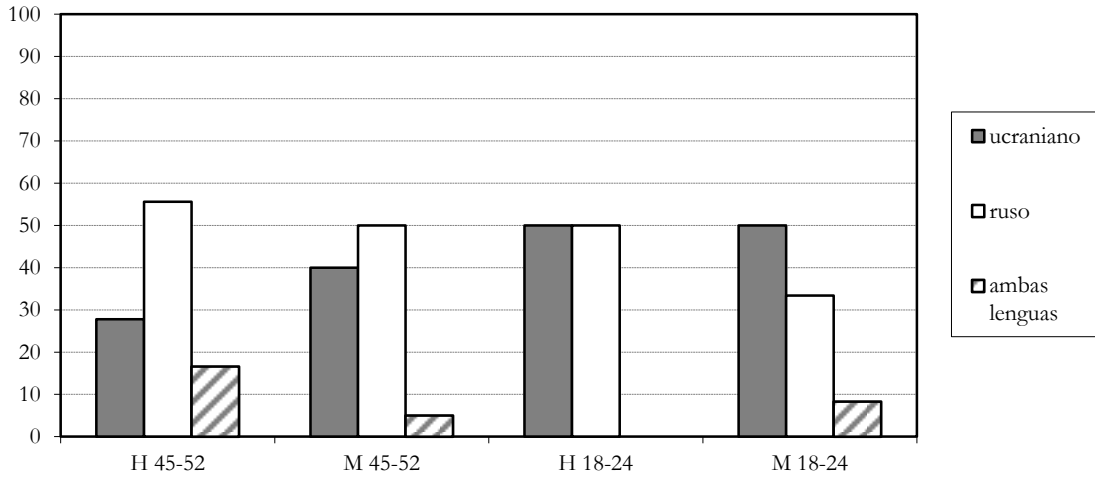
Cuadro 4.170. Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la cultura. Corte multivariable: barrio + sexo + edad

		45-52	18-24	
BB.HH.	hombres	ruso	ruso = [ucraniano]	≠
	mujeres	[ruso] ≥ ucraniano	ucraniano	≠
BB.II.	hombres	ambas lenguas	ambas lenguas	=
	mujeres	ambas lenguas	ambas lenguas	=
BB.AA.	hombres	ruso	ruso	=
	mujeres	ruso	ruso	=
BB.DD.	hombres	ruso	ruso	=
	mujeres	ucraniano	[ruso]	≠

1.2.1. Como evidencia el cuadro 4.170., en los extremos socioeconómicos de la población de Kiev el paso generacional determina dos tendencias contrarias: (1.º) la de ucrainización del contexto cultural en los BB.HH. (CSA), ocurrente gracias al aumento del uso del UIL.Cul. en los hombres y al abandono del uso del RL.Cul. en las mujeres, y (2.º) la de rusificación del contexto cultural en los BB.DD. (CSB), ocurrente gracias al abandono del uso del UIL.Cul. en las mujeres. Ambas tendencias favorecen la homogeneización de las preferencias lingüísticas predominantes de hombres y mujeres jóvenes en los dos barrios implicados, definiéndose la homogeneización de los usos intersexuales en los BB.HH. como homogeneización parcial. Dicha homogeneización parcial consiste, como puede verse en la gráfica 4.88. y en el cuadro 4.171., en el definitivo paso de las mujeres del uso muy semejante del ucraniano y del ruso al uso exclusivo predominante de

la lengua ucraniana (50%), paralelo al aumento del uso del ucraniano en los hombres que conduce a la equiparación de las prácticas del ucraniano y del ruso en los hombres jóvenes.

Gráfica 4.88. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura.
Corte bivariable para los **barrios históricos**



Cuadro 4.171. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura.
Corte bivariable para los **barrios históricos**

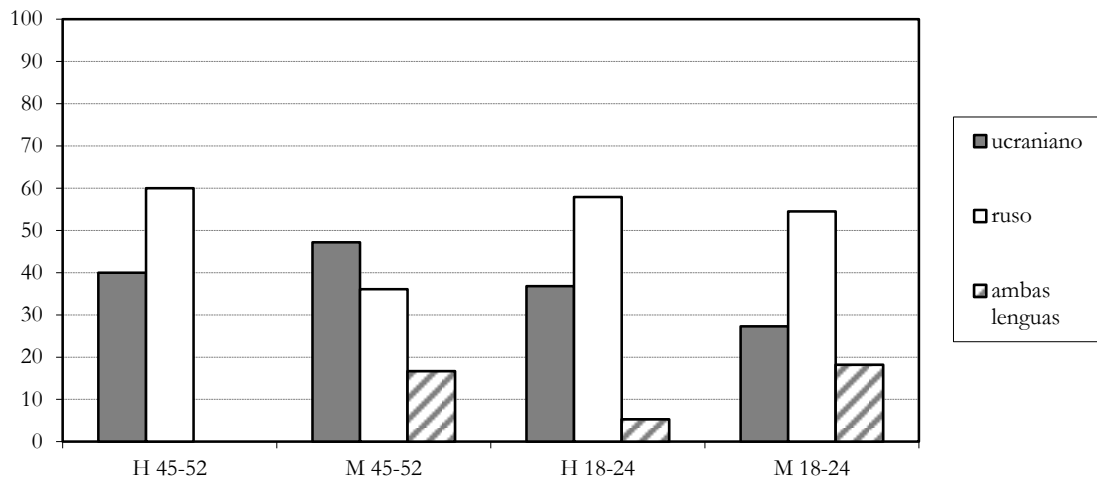
	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	27,8%	50%	55,6%	50%	16,6%	0%
mujeres	40%	50%	50%	33,4%	5%	8,3%

La homogeneización de los usos lingüísticos en los hombres y mujeres jóvenes de los BB.DD. es, a diferencia de la homogeneización en los BB.HH., completa, puesto que consiste en la absoluta coincidencia porcentual de las preferencias lingüísticas de los kievitas de 18-24 años de sexos diferentes. Gracias al aumento intergeneracional del uso del RL.Cul. y al paralelo descenso intergeneracional del uso del UIL.Cul. en las mujeres de los BB.DD., los hombres y las mujeres jóvenes presentan índices muy semejantes de la selección del ruso como solución lingüística predominante (cuadro 4.172. y gráfica 4.89).

Cuadro 4.172. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura.
Corte bivariable para los **barrios dormitorio**

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	40%	36,8%	60%	57,9%	0%	5,3%
mujeres	47,2%	27,3%	36,1%	54,5%	16,7%	18,2%

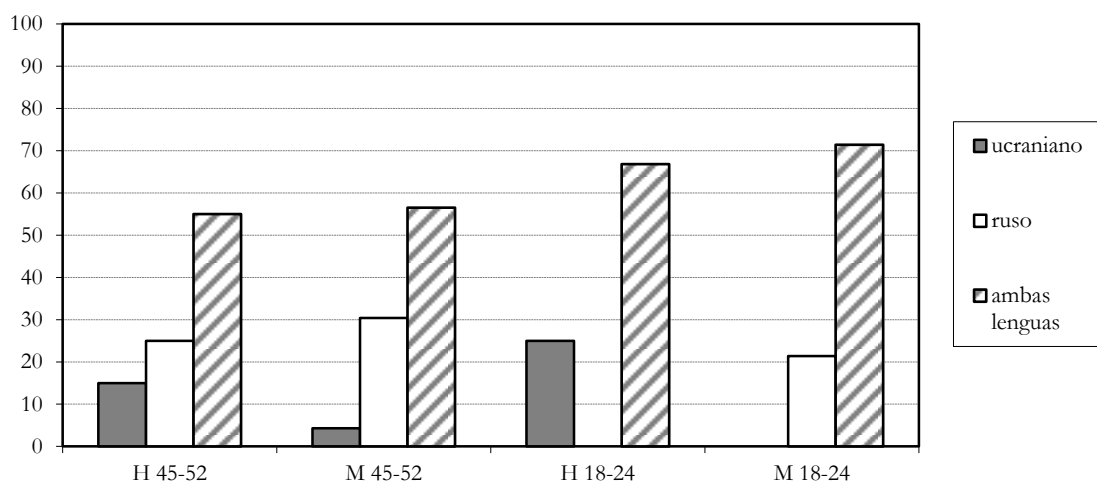
Gráfica 4.89. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura.
Corte bivariable para los **barrios dormitorio**



1.2.2. A diferencia de los barrios poblados por los extremos socioeconómicos, los BB.II. y los BB.AA., representados por las clases medias, ofrecen homogeneidad interior tanto intersexual como intergeneracional:

En los BB.II. todos los hablantes, indistintamente de su sexo o edad, favorecen el uso predominante de ALL.Cul. Según puede observarse en la gráfica 4.90. y en el cuadro 4.173., la predilección de la CSMA por el uso bilingüe se intensifica con el paso generacional, convirtiéndose en la solución lingüística cultural de siete de cada diez jóvenes hombres y mujeres de los BB.II.

Gráfica 4.90. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura.
Corte bivariable para los **barrios industriales**

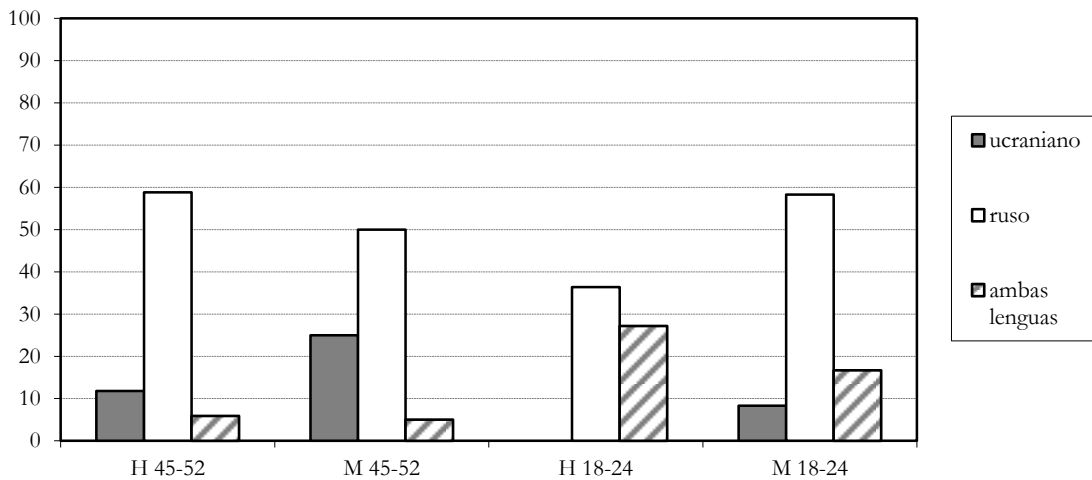


Cuadro 4.173. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura.
Corte bivariable para los **barrios industriales**

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	15%	25%	25%	0%	55%	66,8%
mujeres	4,3%	0%	30,4%	21,4%	56,5%	71,4%

Mientras tanto, en los BB.AA. todos los hablantes mantienen como la solución lingüística predominante el uso del RL.Cul., solución que con el paso de generaciones se intensifica en las mujeres y se debilita en los hombres (gráfica 4.91. y cuadro 4.174.). En los hombres jóvenes de la CSM aumentan los usos alternativos de ambas lenguas que, porcentualmente, se aproximan a los índices del empleo del ruso.

Gráfica 4.91. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura.
Corte bivariable para los **barrios académicos**



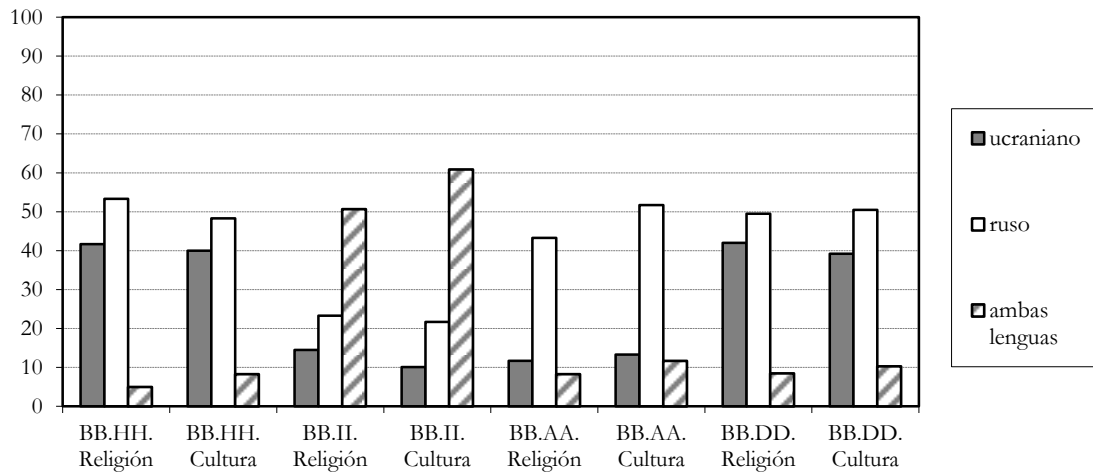
Cuadro 4.174. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura.
Corte bivariable para los **barrios académicos**

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	11,8%	0%	58,8%	36,4%	5,9%	27,2%
mujeres	25%	8,3%	50%	58,3%	5%	16,7%

2. La comparación de los índices del uso lingüísticos en el ámbito semi-formal de la cultura con los del dominio semi-formal de la religión revela que en todos los barrios de Kiev la distribución de las soluciones lingüísticas tanto predominantes como subordinantes es uniforme. Según puede observarse en la gráfica 4.92., en los BB.HH. y en los BB.DD. el uso exclusivo del ucraniano y el uso exclusivo del ruso son dos soluciones de distribución idéntica en ambos

contextos semi-formales, mientras que en los BB.II. y en los BB.AA. semejante posición ocupa el uso alternativo de ambas lenguas y el uso exclusivo del ruso, respectivamente.

Gráfica 4.92. Usos lingüísticos en los dominios semi-formales de la religión y de la cultura. Corte según el barrio



La perspectiva correlacional, sin embargo, pone de manifiesto que no en todas las zonas sociolingüísticas urbanas los hablantes ofrecen un grado de estabilidad alto en sus usos lingüísticos intercontextuales. Conforme se puede percibir del cuadro 4.175., los hablantes que representan la CSMA (BB.II.) tienden a desviarse hacia el uso de ALL.Cul. si tienen UL.Ig.; tal desviación atañe a la mitad de todos los encuestados.

Cuadro 4.175. Correlaciones de uso lingüísticos en los dominios semi-formales de la religión y de la cultura. Corte según el barrio

		lengua de la cultura		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
L.Ig. = ucraniano	BB.HH.	92%	0%	4%
	BB.II.	50%	0%	50%
	BB.AA.	100%	0%	0%
	BB.DD.	86,7%	8,9%	4,4%
L.Ig. = ruso	BB.HH.	3,1%	90,6%	3,1%
	BB.II.	0%	75%	18,8%
	BB.AA.	0%	96,2%	3,8%
	BB.DD.	1,9%	90,6%	7,5%
L.Ig. = AL	BB.HH.	0%	0%	100%
	BB.II.	5,7%	5,7%	88,6%
	BB.AA.	0%	0%	100%
	BB.DD.	22,2%	22,2%	55,6%

En el resto de los barrios de Kiev, los informantes muestran su inclinación por el mantenimiento intercontextual de una selección lingüística concreta, y la definición de tal selección lingüística como UIL.Curl., RL.Curl. o ALL.Curl. no presenta variación significativa.

En cuanto al mantenimiento de la LH, se observa que en todos los barrios – menos en los BB.II. – los hablantes procuran mantener en sus usos lingüísticos semi-formales la lengua que autodefinen como LH (cuadro 4.176.). En los BB.HH., BB.AA. y BB.DD., la mayor parte de los informantes, independientemente de la lengua que utilizan como habitual, emplean en sus comunicaciones en los establecimientos culturales la misma lengua a que acuden en sus prácticas diarias. Sin embargo, en los BB.II. todos los hablantes, indistintamente de su LH, se desvían hacia el uso semi-formal de las dos lenguas alternativamente, demostrando su mayor valoración de las prácticas bilingües.

Cuadro 4.176. Correlaciones de uso lingüístico habitual y el uso en el dominio de la cultura.
Corte según el barrio

		lengua de la cultura		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LH = ucraniano	BB.HH.	95,2%	0%	4,8%
	BB.II.	33,2%	0%	61,1%
	BB.AA.	47,1%	23,5%	5,9%
	BB.DD.	70,8%	18,8%	10,4%
LH = ruso	BB.HH.	3,4%	79,3%	10,4%
	BB.II.	0%	37,8%	51,4%
	BB.AA.	0%	63,4%	24,4%
	BB.DD.	9,3%	79,6%	11,1%
LH = AL	BB.HH.	0%	0%	0%
	BB.II.	0%	0%	100%
	BB.AA.	0%	0%	0%
	BB.DD.	0%	0%	0%

2.1. El plano multivariable pone de manifiesto que las correlaciones de uso estable intercontextual semi-formal (religión + cultura) son características de la mayor parte de los grupos sociales que componen la comunidad lingüística de Kiev. Como puede observarse del cuadro 4.177., todos los grupos organizados en términos de variable sociales de barrio, edad y sexo mantienen en los usos culturales la misma lengua que utilizan en el ámbito comunicativo de la religión. La única excepción la presentan los hombres y las mujeres de 45-52 años, procedentes de los BB.II., que muestran desviación del uso religioso de la lengua ucraniana hacia el uso predominante de ambas lenguas alternativamente.

Cuadro 4.177. Correlaciones de usos lingüísticos en los dominios semi-formales de la religión y de la cultura. Corte multivariable: sexo + edad + barrio

			lengua de la cultura						
			ucraniano		ruso		ambas lenguas		
			45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24	
L.Ig. = ucraniano	BB.HH.	hombres	83,3%	100%	0%	0%	16,7%	0%	
		mujeres	88,9%	100%	0%	0%	0%	0%	
	BB.II.	hombres	50%	100%	0%	0%	50%	0%	
		mujeres	20%	0%	0%	0%	80%	0%	
	BB.AA.	hombres	100%	0%	0%	0%	0%	0%	
		mujeres	100%	0%	0%	0%	0%	0%	
	BB.DD.	hombres	83,3%	75%	16,7%	12,5%	0%	12,5%	
		mujeres	94,4%	85,7%	5,6%	0%	0%	14,3%	
L.Ig. = ruso	BB.HH.	hombres	0%	16,7%	100%	83,3%	0%	0%	
		mujeres	0%	0%	100%	66,6%	0%	16,7%	
	BB.II.	hombres	0%	0%	66,7%	50%	33,3%	0%	
		mujeres	0%	0%	100%	100%	0%	0%	
	BB.AA.	hombres	0%	0%	100%	100%	0%	0%	
		mujeres	0%	0%	90%	100%	10%	0%	
	BB.DD.	hombres	5,9%	0%	94,1%	100%	0%	0%	
		mujeres	0%	0%	84,6%	85,7%	15,4%	14,3%	
	L.Ig. = AL	BB.HH.	hombres	0%	0%	0%	0%	100%	0%
			mujeres	0%	0%	0%	0%	100%	0%
BB.II.		hombres	20%	0%	10%	0%	70%	100%	
		mujeres	0%	0%	0%	9,1%	0%	90,9%	
BB.AA.		hombres	0%	0%	0%	0%	100%	100%	
		mujeres	0%	0%	0%	0%	100%	100%	
BB.DD.		hombres	100%	50%	0%	50%	0%	0%	
		mujeres	0%	0%	20%	0%	80%	100%	

En el resto de los grupos sociales se constatan unas preferencias lingüísticas estables, advertidas mediante los altos índices de mantenimiento idiomático en ambos dominios semi-formales. En cuanto a la funcionalidad polivalente de diferentes soluciones lingüísticas, según advierten nuestros datos estadísticos, con el paso generaciones se intensifican los índices del mantenimiento del ucraniano en las clases socioeconómicas más altas (alta y media-alta) y del mantenimiento del ruso en las clases socioeconómicas más bajas (media y baja), mientras que descienden los índices del mantenimiento del ucraniano en las clases socioeconómicas más bajas y del mantenimiento del ruso en las clases socioeconómicas más altas.

Desde la perspectiva de la variable social de sexo, las mujeres tienden a demostrar mayores índices del mantenimiento intercontextual del ucraniano, mientras que el uso multicontextual del ruso se favorece por las mujeres de las clases socioeconómicas altas y por los hombres de las clases socioeconómicas bajas.

4.1.2.3.5. Usos lingüísticos en el dominio de la cultura. A modo de resumen

1. El dominio comunicativo de la cultura, organizado en términos de una oferta lingüística equilibrada, y sometida en la actualidad a la promoción y fomento del uso de la lengua ucraniana, queda sin embargo cubierto por los usos predominantes y altamente distribuidos de la lengua rusa. El ruso predomina como la solución lingüística preferida de hablantes de las dos edades (45-52 = 18-24) y de ambos sexos (hombres = mujeres), conociendo estratificación social tan solo desde la perspectiva de la variable del barrio, que determina tres disposiciones diatópicas diferentes:

(1.º) las que favorecen el co-uso paralelo semejante del ucraniano y del ruso (BB.HH. y BB.DD.);

(2.º) las que favorecen el uso predominante de ambas lenguas (BB.II.); y

(3.º) las que favorecen el uso predominante de la lengua rusa (BB.AA.).

La ocurrencia de estas disposiciones nos ha permitido concluir que la mayor concienciación con la funcionalidad de nuestros códigos idiomáticos caracteriza a los representantes de las clases socioeconómicas más inseguras, la media y la media-alta, mientras que las clases más seguras – la alta y la baja – admiten convivencia de varias soluciones lingüísticas simultáneamente.

2. Nuestras comparaciones correlacionales de las soluciones lingüísticas de los hablantes en el dominio comunicativo de la cultura con sus propios usos en el dominio semi-formal de la religión así como en sus prácticas idiomáticas habituales, han permitido constatar que:

(1.º) prácticamente todos los hablantes tienden a mantener en ambos ámbitos semi-formales la misma selección lingüística, sin alterar usos idiomáticos intercontextuales; de aquí que la estabilidad de las preferencias de los habitantes de Kiev deba definirse como muy alta;

(2.º) no obstante, los índices del grado del mantenimiento de la LHI de los hablantes en el contexto de la cultura son bastante inferiores a los índices del grado del mantenimiento intercontextual, y conducen – especialmente en las clases medias – al

abandono de las prácticas bilingües y a la desviación hacia el uso cultural de otra solución lingüística;

(3.º) ambas conclusiones permiten incidir sobre la existencia de una diferenciación sociolingüística que hacen los hablantes de las CSMA y CSM, impulsados – según opinamos – por su inseguridad lingüística, entre el código idiomático habitual y el código idiomático apropiado para los usos semi-formales.

Desde la perspectiva de cada una de las soluciones lingüísticas, el ruso parece estar conservando su estatus de la lengua de uso predominante en el contexto de la cultura, donde también intensifica su presencia en algunos grupos sociales más jóvenes.

4.1.2.4. *El ucraniano y el ruso en el ámbito de trato con una persona desconocida*

1. En su estudio sociolingüístico de las intercorrelaciones lingüísticas en Quintanar de la Orden (Toledo), Francisco MORENO FERNÁNDEZ (1986) propuso una clasificación de rasgos sociológicos que definen ciertos tipos de interlocutores; según aquella clasificación, una persona desconocida como un interlocutor tipo no presenta factores ni de poder ni de solidaridad sobre el hablante implicado. Si aceptamos tal definición del interlocutor “persona desconocida”, sería lógico suponer que en el comportamiento lingüístico del hablante en una interacción oral con otro miembro anónimo de su comunidad participarían dos principios sociolingüísticos:

(1.º) la tendencia al uso de la lengua habitual real del hablante, puesto que la ausencia del impacto de *poder* y de *solidaridad* favorecería unas condiciones propicias para una selección lingüística no forzada, pero aplicada a

(2.º) la supeditación del hablante a las normas de valoración lingüística predominante en la comunidad, que éste tendría en cuenta para corresponder a una situación semi-formal y cumplir con la apropiación a las actitudes lingüísticas mayoritarias.

El dominio comunicativo de trato con una persona desconocida se localiza en el medio de la escala de formalidad/informalidad propuesta por KUBARTH (1986), favoreciendo el uso de una variable lingüística concreta, sometida al proceso de verificación de su adecuación a un contexto semi-formal. La relevancia del ámbito de trato con una persona desconocida se fundamenta, por lo tanto, sobre dos aspectos básicos, ambos decisivos para la descripción sociolingüística de nuestra comunidad: por un lado, (a) revela cuál de los códigos idiomáticos en

contacto se relaciona con el valor de comunicación semi-formal habitual socialmente dirigida, y por otro lado (b) explicita si alguna de las lenguas coexistentes determina inseguridad comunicativa como código de uso habitual y el consiguiente desplazamiento hacia el uso de la variedad valorada.

2. Para conocer la distribución de usos del ucraniano y del ruso en el trato de los kievitas con personas desconocidas, les hemos planteado la siguiente pregunta:

n.º19) *Usted tiene que dirigirse a una persona desconocida. ¿En qué lengua se dirige?*, con dos posibilidades de respuesta excluyentes: “en ucraniano” o “en ruso”.

Al ofrecer a los encuestados tan solo dos posibilidades de respuesta, excluyendo la opción de “uso alternativo de ambas lenguas”, hemos intentado averiguar cuál de las dos lenguas mayoritarias – el ucraniano o el ruso – predominan con mayor peso en las prácticas semi-formales orales de los habitantes de Kiev. El análisis estadístico de los resultados obtenidos para este ítem se ha basado tanto en el principio monovariable, como en el principio correlacional, mediante el cual hemos intentado trazar los grados de estabilidad y seguridad comunicativas de los hablantes en sus prácticas idiomáticas habituales y en sus interacciones con personas desconocidas.

4.1.2.4.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de trato con una persona desconocida. Datos generales según diferentes variables sociales

1. Desde la perspectiva general, la mayor parte de los habitantes de Kiev acude en sus interacciones con una persona desconocida (LTD o LTD⁶⁷³) al uso de la lengua rusa. Más de siete de diez hablantes se dirigen a individuos anónimos precisamente en el ruso (cuadro 4.178.), poniendo en evidencia que en la comunidad lingüística de Kiev precisamente esta lengua – el ruso – se asocia con un valor comunicativo social alto, propio para interacciones semi-formales orales con hablantes que no crean situación relacional pragmática. De esta manera, se evidencia la funcionalidad del ruso como código de formación de confianza instantánea, de adecuación a contextualidad variada, y percibido como tal por los hablantes, puesto que no dudan en utilizarlo en su expresión. El papel del ucraniano como idioma de interacción semi-formal queda, por lo tanto, restringido a una posición secundaria.

⁶⁷³ Ucraniano = ULTD; ruso = RLTD; ambas lenguas = ALLTD.

Cuadro 4.178. Usos lingüísticos en el ámbito de trato con una persona desconocida

ucraniano	ruso	no respuesta
27,4%	70,6%	1%

1.2. El análisis correlacional de los usos lingüísticos en el trato con una persona desconocida en hablantes que utilizan lenguas diferentes como LH (cuadro 4.179.) demuestra que la postura del ruso como código idiomático preferido de la interacción semi-formal oral anónima se mantiene:

(1.º) con un índice muy alto de estabilidad en los hablantes con el RLH (más de nueve de diez hablantes);

(2.º) con un índice de selección predominante (siete de cada diez hablantes) en los hablantes con el uso de ALLH, así como

(3.º) con un índice subordinado pero significativo (tres de cada diez hablantes) en los hablantes con el ULH.

Cuadro 4.179. Correlaciones de uso lingüístico habitual y del uso lingüístico en el dominio semi-formal de trato con una persona desconocida

	LTD	
	ucraniano	ruso
LH = ucraniano	67,3%	31,7%
LH = ruso	1,2%	96,3%
LH = AL	25%	75%

Las correlaciones observadas nos permiten concluir sobre la naturaleza firme de la asociación del ruso con el funcionamiento semi-formal horizontal, que determina el desplazamiento de la LH en la mayor parte de los hablantes habitualmente bilingües así como en una tercera parte de hablantes con usos habituales de la lengua ucraniana. Apenas hay desplazamientos esporádicos hacia el uso semi-formal del ucraniano en hablantes con el RLH, lo que confirma el nivel de seguridad alto que suministra esta lengua en sus hablantes en numerosos contextos comunicativos.

2. El funcionamiento del ruso como el principal código de interacción con personas desconocidas caracteriza como moda lingüística a los hablantes de ambas edades. Según puede observarse en el cuadro 4.180., el cambio generacional determina la intensificación (+11,4%) de

la percepción del ruso como el idioma apropiado para la iniciación de una conversación anónima, - intensificación simultánea al debilitamiento intergeneracional del uso del ucraniano (-11%) que pasa de ser propio de tres de cada diez hablantes de 45-52 años a ser característico de dos de cada diez hablantes de 18-24 años.

Cuadro 4.180. Usos lingüísticos en el dominio de trato con una persona desconocida. Corte intergeneracional

	ucraniano	ruso
45-52	31,5%	66,3%
18-24	20,5%	77,7%

2.1. El análisis correlacional igualmente manifiesta que con el paso de las generaciones se intensifica la propensión de los hablantes con el UULH a desviarse hacia los usos del RLTD. Conforme expone el cuadro 4.181., prácticamente la totalidad de los hablantes de 45-52 años con el RLH mantienen su uso en los tratos con personas desconocidas, mientras que solamente algo más de dos de cada diez hablantes de la misma edad con el UULH se desvían hacia el uso semi-formal oral personal de la lengua rusa.

Cuadro 4.181. Correlaciones de uso lingüístico habitual y del uso lingüístico en el dominio semi-formal de trato con una persona desconocida. Corte intergeneracional

		LTD	
		ucraniano	ruso
LH = ucraniano	45-52	72,1%	26,5%
	18-24	58,3%	41,7%
LH = ruso	45-52	2,1%	94,8%
	18-24	0%	98,4%

No obstante, los jóvenes kievitas con UULH intensifican definitivamente el uso de su LH en los tratos con los desconocidos, y aumentan, en comparación con sus padres, en un grado considerable la desviación hacia el uso semi-formal oral del ruso (+15,2%) en el caso de tener UULH. Los datos observados nos permiten concluir sobre:

(1.º) la mayor inestabilidad de los usos lingüísticos polivalente de los jóvenes kievitas, así como sobre

(2.º) su mayor sensibilidad ante el uso semi-formal público de la lengua rusa.

En su totalidad, la perspectiva intergeneracional arroja luz sobre la consolidación de la postura de la lengua rusa como el código idiomático más valorado por nuestra comunidad lingüística cara a la interacción social. En la nueva generación de los kievitas el ruso fortalece su postura de lengua de prestigio, contrastando con la cada vez más notable penetración del ucraniano en determinados contextos comunicativos más formales.

3. La variable social de sexo subraya que también en el dominio semi-formal de trato con una persona desconocida los hombres llevan la palma a las mujeres en cuanto al índice de intensificación de uso de la lengua rusa, solución predominante en hablantes de ambos sexos (cuadro 4.182.). Frente a siete/ocho de cada diez hombres dispuestos a dirigirse a una persona desconocida en la lengua rusa, eso mismo lo hacen seis/siete de cada diez mujeres (-7,2%). Consiguientemente, las mujeres de Kiev tienen una mayor propensión que los hombres al uso de la lengua ucraniana como solución lingüística subordinada (+6,1%) en el dominio de trato con desconocidos. Otras vez más, la parte masculina de nuestra comunidad lingüística evidencia su superior predilección por los usos semi-formales de la lengua rusa, según parece más asociada por ellos que por ellas con el valor de la cohesión y correspondencia sociales.

Cuadro 4.182. Usos lingüísticos en el dominio de trato con una persona desconocida.
Corte según el sexo del hablante

	ucraniano	ruso
hombres	24,1%	74,5%
mujeres	30,2%	67,3%

3.1. La perspectiva bivariable (sexo + edad) sobre la distribución de nuestras lenguas en el contexto de trato con una persona desconocida pone de manifiesto que el ruso es la solución idiomática predominante en los cuatro grupos sociales; y, al mismo tiempo, permite constatar los siguientes hechos sociolingüísticos, reflejados en el cuadro 4.183.:

Cuadro 4.183. Usos lingüísticos en el dominio de trato con una persona desconocida.
Corte bivariable: sexo + edad

	ucraniano		ruso	
	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	27,1%	19,2%	70,5%	80,8%
mujeres	35,4%	21,6%	62,6%	75%

- (1.º) en cuanto a la variable social de sexo:
- (a) que en ambos grupos de edad analizados los hombres siempre muestran mayor uso del ruso que las mujeres de la misma edad; y
 - (b) que en ambos grupos de edad las mujeres siempre muestran mayor uso del ucraniano que los hombres de la misma edad. El conjunto de estas conclusiones nos permite verificar el carácter estable del fenómeno responsable por el superior apego de las mujeres de Kiev, indistintamente del grupo de edad al que pertenecen, al uso de la lengua ucraniana;
- (2.º) en cuanto a la variable social de edad:
- (a) que con el paso generacional tanto en hombres como en mujeres se intensifica el uso semi-formal oral de la lengua rusa (+10,3% y +12,4%, respectivamente), y
 - (b) que con el mismo paso generacional tanto en hombres como en mujeres se debilita el uso semi-formal de la lengua ucraniana (-7,9% y -13,8%, respectivamente). Ambas tendencias apuntan a que el incremento de los usos del ruso como la solución lingüística predominante se debe tanto a las preferencias lingüísticas de los hablantes de sexo masculino como a las preferencias lingüísticas de hablantes de sexo femenino.

En su totalidad, dichas tendencias revelan cierta homogeneización de las conductas lingüísticas de hablantes de sexos diferentes, reflejada en unos índices más semejantes que en la generación anterior de los empleos del ruso (mayoritario) y del ucraniano (subordinado).

3.2. Las correlaciones de uso lingüístico habitual y del uso lingüístico en el trato con una persona desconocida refleja que entre hombres y mujeres con la misma LH apenas se dan diferencias en cuanto a su mantenimiento en el contexto semi-formal en cuestión. Del cuadro 4.184. se observa que el mismo porcentaje de hombres y mujeres con el UULH (= 31,7%) desvía su comportamiento lingüístico hacia el uso del RLTD, mientras que el índice análogo de hombres y mujeres con el RLH (prácticamente la totalidad) mantiene su LH en sus usos semi-formales exteriores. Las correlaciones intercontextuales revelan que no hay diferencias entre hombres y mujeres de Kiev en cuanto a la valoración del ruso como la lengua más apropiada para la interacción anónima social.

El plano bivariable, sin embargo, explicita que la observada homogeneidad en los grados de correlaciones de uso de la LH de hombres y mujeres en el dominio semi-formal de trato con un desconocido es intrageneracional, no intergeneracional. Conforme demuestra el cuadro 4.185., los hombres y las mujeres que representan la misma generación se caracterizan por un comportamiento lingüístico semejante:

Cuadro 4.184. Correlaciones de uso lingüístico habitual y del uso lingüístico en el dominio semi-formal de trato con una persona desconocida. Corte según el sexo del hablante

		LTD	
		ucraniano	ruso
LH = ucraniano	hombres	65,9%	31,7%
	mujeres	68,3%	31,7%
LH = ruso	hombres	1,3%	97,5%
	mujeres	1,2%	95,1%

Cuadro 4.185. Correlaciones de uso lingüístico habitual y del uso lingüístico en el dominio semi-formal de trato con una persona desconocida. Corte bivariante: sexo + edad

			lengua desconocido	
			ucraniano	ruso
LH = ucraniano	hombres	45-52	72%	24%
		18-24	56,3%	43,7%
	mujeres	45-52	72,1%	27,9%
		18-24	60%	40%
LH = ruso	hombres	45-52	2%	95,9%
		18-24	0%	100%
	mujeres	45-52	2,1%	93,8%
		18-24	0%	97,1%

(1.º) en el grupo de edad de 45-52 años, la totalidad de los hombres y mujeres con el RLH y una cuarta parte de los hablantes con el ULH utilizan en el trato con los desconocidos el ruso, mientras que siete de cada diez hombres y mujeres con el ULH lo mantienen en las interacciones semi-formales orales; mientras tanto,

(2.º) en el grupo de edad de 18- 24 años, tanto los hombres como las mujeres exponen unos índices muy altos del mantenimiento del RLH en los tratos con desconocidos, así como acuden a su uso en el mismo contexto si tiene ULH en cuatro de cada diez casos.

Estos datos nos permiten concluir sobre la uniformidad de las preferencias lingüísticas de hablantes de sexos diferentes en sus comunicaciones semi-formales exteriores. Tal homogeneidad contrasta con lo que se ha observado anteriormente en otros contextos comunicativos, y apunta a que el dominio de trato con una persona desconocida actúa como potenciador de la aproximación de las conductas de hombres y mujeres, seguramente influidas por la aceptación común del ruso como lengua de interacción polivalente.

4. La intervención de la variable social de barrio deja observar la homogeneidad diatópica de las preferencias lingüísticas predominantes de los habitantes de Kiev en el contexto de trato con una persona desconocida. El cuadro 4.186. nos muestra que en todos los barrios de Kiev la mayor parte de los hablantes (el baremo mínimo se establece en el índice de seis de cada diez personas) utiliza en sus interlocuciones externas semi-formales la lengua rusa. Tal perspectiva contrasta con las soluciones lingüísticas predominantes de los representantes de cada una de las zonas urbanas en otros ámbitos tanto semi-formales como formales (en parte debido a que incluían tres y no dos opciones de uso), en los que se han observado divergencias sociolingüísticas importantes entre un barrio y otro. El predominio común del ruso como la opción idiomática preferida de todos los kievitas independientemente del barrio de su procedente subraya el carácter distribuido y general de la aceptación de esta lengua como código idiomático con el valor interactivo más potente, y por ello apropiado para iniciación de una comunicación anónima. La mayor parte de los habitantes de Kiev, indistintamente de si representan clases socioeconómicas alta, media o baja, revelan estar concenciados con el uso superior del ruso como lengua de prestigio y correspondencia a todo contexto comunicativo semi-formal.

Cuadro 4.186. Usos lingüísticos en el dominio de trato con una persona desconocida.
Corte según el barrio de procedencia del hablante

	ucraniano	ruso
BB.HH.	33,2%	66,8%
BB.II.	23,2%	69,6%
BB.AA.	18,3%	80%
BB.DD.	31,8%	68,2%

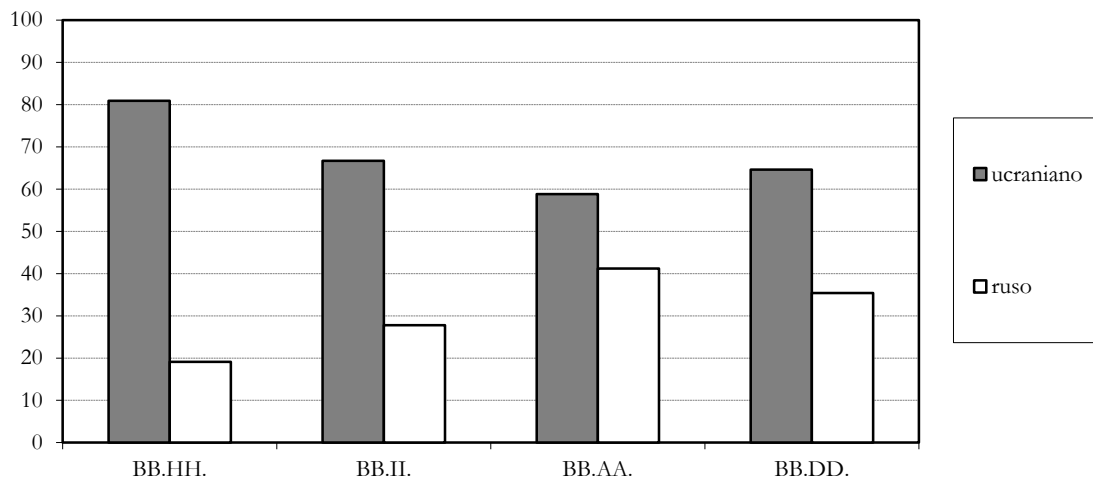
4.1. La correlación entre las costumbres lingüísticas habituales autodefinidas de los hablantes con sus selecciones de código en el ámbito de trato con personas desconocidas revela que la mayor parte de los habitantes de cada uno de los barrios de Kiev es fiel en la interacción con anónimos al uso de su lengua habitual (cuadro 4.187.). Tanto los kievitas con el UULH (índice mínimo: seis de cada diez hablantes) como los kievitas con el RLH (índice mínimo: nueve de cada diez hablantes) acuden en el acto de dirección a una persona desconocida sus respectivas lenguas habituales.

Cuadro 4.187. Correlaciones de uso lingüístico habitual y del uso lingüístico en el dominio semi-formal de trato con una persona desconocida. Corte según el barrio de procedencia del hablante

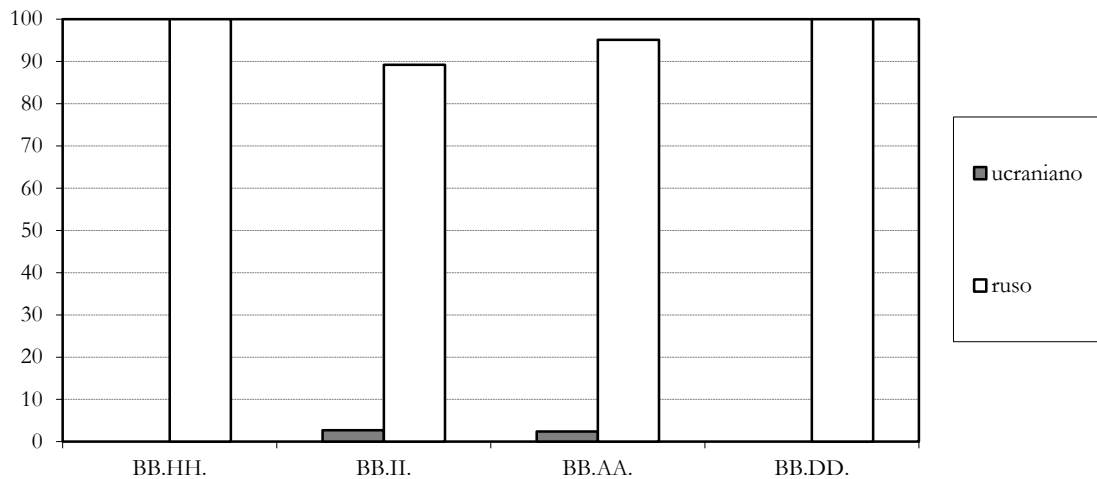
		ucraniano	ruso
LH= U	BB.HH.	80,9%	19,1%
	BB.II.	66,7%	27,8%
	BB.AA.	58,8%	41,2%
	BB.DD.	64,6%	35,4%
LH = R	BB.HH.	0%	100%
	BB.II.	2,7%	89,2%
	BB.AA.	2,4%	95,1%
	BB.DD.	0%	100%

La principal discrepancia en el comportamiento lingüístico semi-formal de los representantes de diferentes barrios de Kiev radica en la intensidad del grado de estabilidad del uso idiomático en la cadena LH → LTD. Los índices de fidelidad más altos al UULH en el contexto de trato con una persona desconocida se registran en los BB.HH., donde más de ocho de cada diez hablantes mantienen la selección del ucraniano en la cadena en cuestión. Conforme desciende la clase socioeconómica del habitante de Kiev, aumenta la probabilidad de su desviación del UULH hacia el uso semi-formal de la lengua rusa (gráfica 4.93.). El uso del RLH, sin embargo, determina en todos los barrios de Kiev sin excepción el uso predominante y absoluto del RLTD (gráfica 4.94.). Se advierte que la valoración del ruso como código más apropiado para los contextos de interacción encubierta se distribuye uniformemente en todo el continuum geográfico de la ciudad.

Gráfica 4.93. Índices de uso del ucraniano y del ruso en el trato con personas desconocidas por hablantes con el **ucraniano** como lengua habitual. Corte según el barrio de procedencia del hablante



Gráfica 4.93. Índices de uso del ucraniano y del ruso en el trato con personas desconocidas por hablantes con el ruso como lengua habitual. Corte según el barrio de procedencia del hablante



Ni la variable social del barrio, ni tampoco ninguna otra variable social clave del estudio, interfiere en la predisposición incondicional de los habitantes de Kiev con el RLH a utilizarlo en el trato con personas desconocidas, mientras que una parte considerable de los kievitas con el ULH sí se desvían hacia el uso del RLTD. Desde tal perspectiva, nos encontramos ante una clara y comúnmente compartida actitud de los miembros de la comunidad lingüística de Kiev ante la valoración de los elementos idiomáticos del repertorio lingüístico disponible: el ucraniano, a todo parecer, no suministra el suficiente grado de seguridad comunicativa en contextos *incógnito* a sus usuarios habituales, y no actúa como un posible código de expresión de hablantes con el ruso como lengua habitual. El ruso, por lo tanto, sí parece proporcionar a los hablantes – tanto a sus usuarios habituales como a los usuarios habituales de otra/s lengua/s – un nivel de seguridad comunicativa muy alto, puesto que determina mantenimientos lingüísticos y desplazamientos lingüísticos positivos intercontextuales en personas con diferentes costumbres lingüísticas.

4.1.2.4.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de trato con una persona desconocida. Perspectivas bivariable y multivariable

1. La perspectiva bivariable de barrio y sexo advierte la homogeneidad de la preferencia del ruso como selección lingüística en hablantes de ambos sexos y procedentes de todos los barrios de Kiev. En otras palabras, tanto hombres como mujeres, independientemente del barrio de residencia, utilizan en la mayor parte de los casos (índice mínimo: seis de cada diez hablantes) de trato con una persona desconocida la lengua rusa (cuadro 4.188.). Consiguientemente, el uso semi-formal oral externo del ucraniano se define como una solución subordinada en todos los grupos sociales en cuestión.

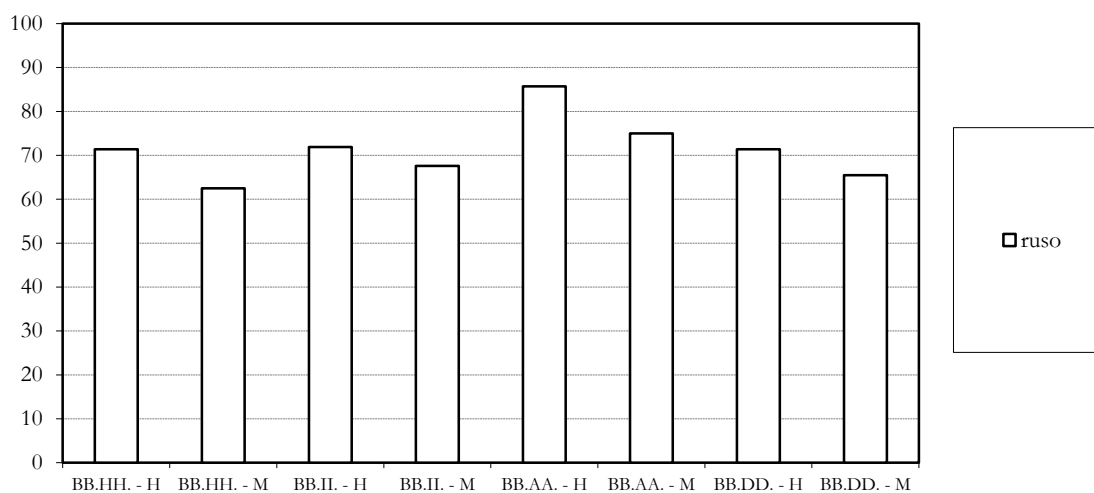
Cuadro 4.188. Usos lingüísticos en el dominio de trato con una persona desconocida.
Corte bivariable: barrio + sexo

		ucraniano	ruso
BB.HH.	hombres	28,6%	71,4%
	mujeres	37,5%	62,5%
BB.II.	hombres	25%	71,9%
	mujeres	21,6%	67,6%
BB.AA.	hombres	10,7%	85,7%
	mujeres	25%	75%
BB.DD.	hombres	28,6%	71,4%
	mujeres	34,5%	65,5%

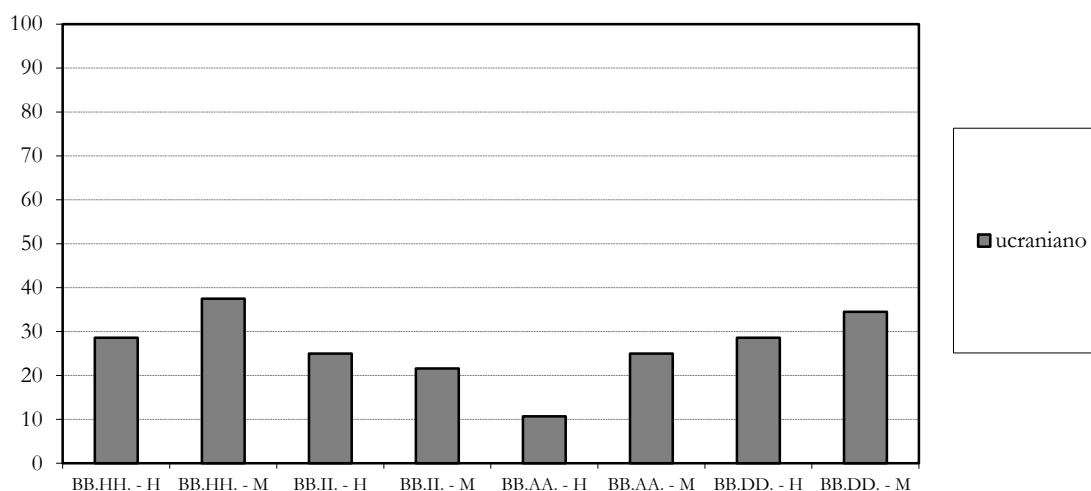
Al mismo tiempo, la perspectiva bivariable permite descubrir las siguientes particularidades del comportamiento lingüístico semi-formal exterior de hablantes de distinto retrato social.

1.1. Así, desde el punto de vista de la variable social de sexo, consta que las mujeres, independientemente del barrio de su procedencia, muestran un índice menos intensificado del uso del RLTD como la solución lingüística predominante. Correspondientemente, en todas las zonas urbanas, los hombres exponen un empleo más intenso del ruso en comparación con las mujeres de su misma clase socioeconómica (gráfica 4.95.). En cuanto al uso de la lengua ucraniana como solución lingüística subordinada en los ocho grupos sociales analizados, su mayor empleo se observa precisamente en las mujeres (a excepción de los BB.II.), más apegadas al uso de la norma en contextos de interacción anónima (gráfica 4.96.).

Gráfica 4.95. Usos del ruso en el trato con personas desconocidas.
Corte bivariable: barrio + sexo



Gráfica 4.96. Usos del **ucraniano** en el trato con personas desconocidas.
Corte bivariable: barrio + sexo



1.2. Desde el punto de vista de la variable social de barrio, se registran los usos más intensivos de la lengua rusa en los hombres y las mujeres de los BB.AA. (CSM), que muestran las máximas de su empleo. Los mínimos de la intensidad del uso del ruso como la solución lingüística predominante se observa en hombres y mujeres de los extremos socioeconómicos, y esto nos permite concluir sobre la regularidad de la distribución diatópica de la valoración comunicativa del ruso y del ucraniano a nivel de hablantes de sexos diferentes.

2. La aplicación del enfoque multivariable (barrio + sexo + edad) al análisis de los usos lingüísticos de los habitantes de Kiev en el dominio comunicativo de trato con una persona desconocida, pone de manifiesto una anomalía en la tendencia uniforme de los habitantes de Kiev a utilizar como la solución lingüística mayoritaria la lengua rusa. Según puede observarse en el cuadro 4.189., las mujeres jóvenes de 18-24 años procedentes de los BB.HH. utilizan con la misma probabilidad en sus comunicaciones orales anónimas tanto el ucraniano como el ruso (ULTD = RLTD). En el resto de los grupos sociales se mantiene la predisposición de los hablantes al uso preponderante de la lengua rusa. Desde el plano multivariable, los usos del ucraniano y del ruso en el contexto de trato con una persona desconocida se estratifican en directa dependencia de la variable social de edad, que actúa como determinante de la estratificación sociolingüística de hombres y mujeres procedentes de barrios diferentes. Más concretamente, el paso de generaciones condiciona:

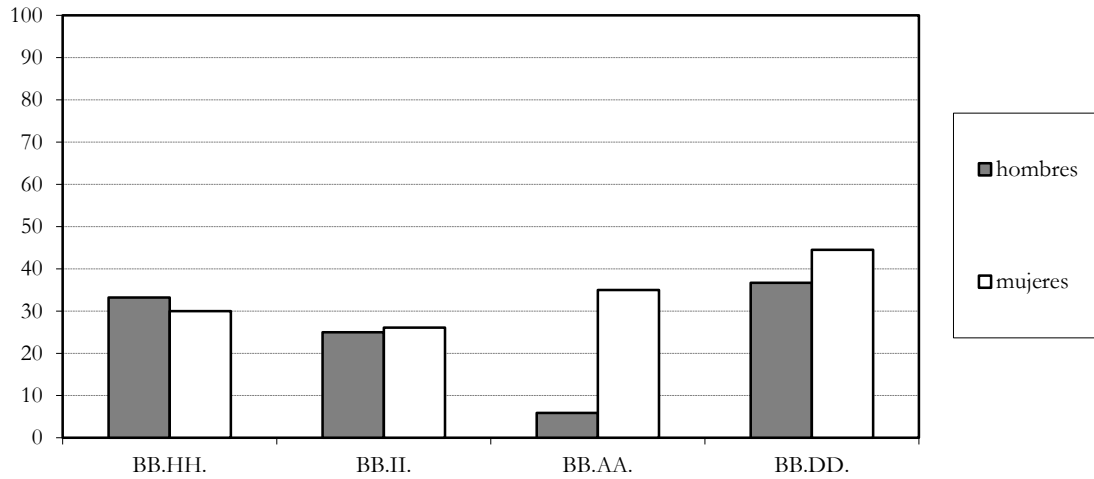
- (1.º) uso del ULTD: (i.) el reemplazo de la mayor predisposición de las M 45-52 años por el uso de la lengua ucraniana en comparación con los H 45-52 años procedentes del mismo barrio, por la (ii.) mayor predisposición de las M 18-24 años por el uso del ucraniano en los extremos socioeconómicos (BB.HH. y BB.DD.), pero por la (iii.)

mayor predisposición de los H 18-24 años por el uso del ucraniano en las clases medias (BB.II. y BB.AA.) (gráficas 4.97. y 4.98.).

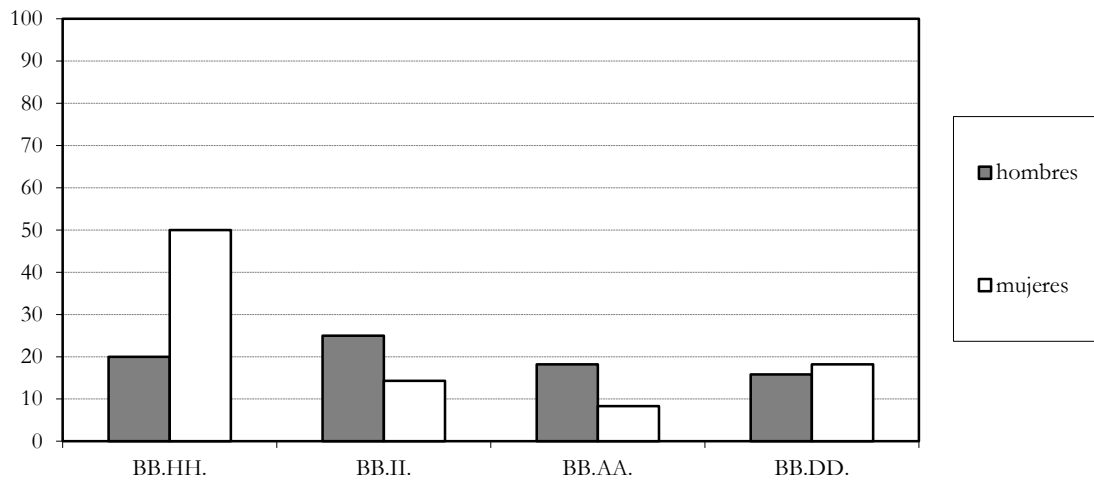
Cuadro 4.189. Usos lingüísticos en el dominio de trato con una persona desconocida. Corte multivariable

		ucraniano		ruso	
		45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	hombres	33,2%	20%	66,8%	80%
	mujeres	30%	50%	70%	50%
BB.II.	hombres	25%	25%	70%	75%
	mujeres	26,1%	14,3%	65,2%	71,4%
BB.AA.	hombres	5,9%	18,2%	88,2%	81,8%
	mujeres	35%	8,3%	65%	91,7%
BB.DD.	hombres	36,7%	15,8%	63,3%	84,2%
	mujeres	44,5%	18,2%	55,5%	81,8%

Gráfica 4.97. Usos de la **lengua ucraniana** en el dominio de trato con una persona desconocida. Corte multivariable para hablantes de **45-52 años**

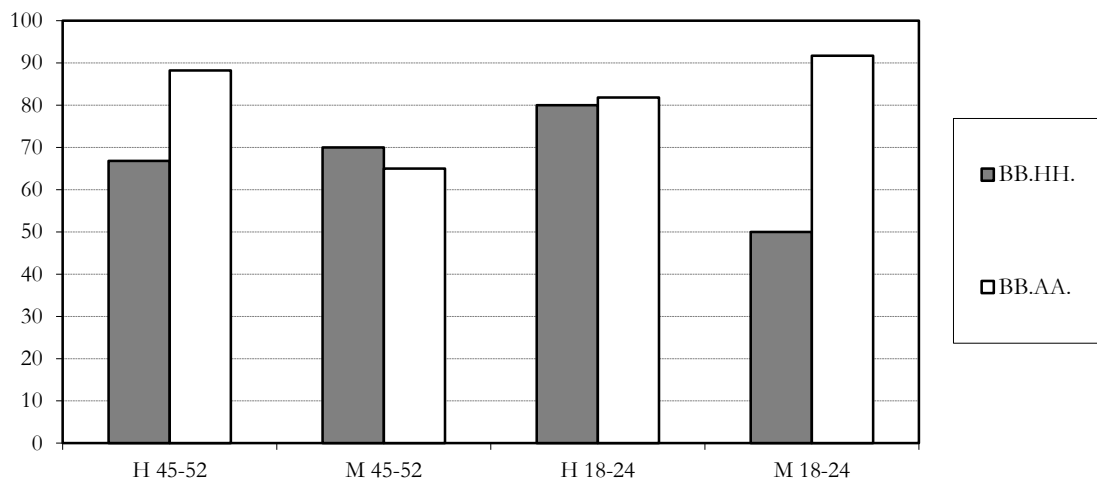


Gráfica 4.98. Usos de la **lengua ucraniana** en el dominio de trato con una persona desconocida. Corte multivariable para hablantes de **18-24 años**

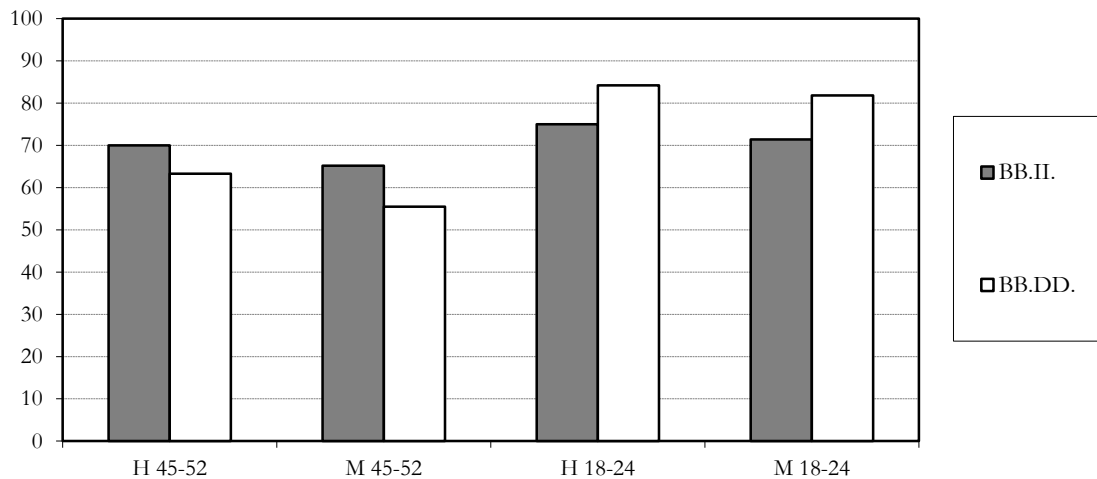


(2.º) uso del RLTD: (i.) el reemplazo de la distribución homogénea del uso del ruso en H y M 45-52 años de los BB.HH. por la superposición del uso del ruso en H 18-24 años sobre el índice de su presencia en las M 18-24 años, así como (ii.) el reemplazo de la superposición del uso del ruso en los H 45-52 años de los BB.AA. sobre su uso en las mujeres de la misma edad, por la superposición del uso del ruso en las M 18-24 años de los BB.AA. sobre su uso en los hombres de la misma edad (gráfica 4.99). En el resto de los barrios la mayor predisposición de los hombres a utilizar el ruso se mantiene inalterada desde la perspectiva intergeneracional (gráfica 4.100).

Gráfica 4.99. Tendencias intergeneracionales en el uso del ruso en hombres y mujeres de los **barrios históricos y barrios académicos**. Corte multivariable



Gráfica 4.100. Tendencias intergeneracionales en el uso del ruso en hombres y mujeres de los **barrios industriales y barrios dormitorio**. Corte multivariable



3. En cada barrio en particular el paso de generaciones determina tendencias divergentes en cuanto a la evolución de las preferencias lingüísticas de los hablantes para sus interacciones con personas desconocidas:

(1.º) BB.HH.: el paso de la generación adulta a la generación joven condiciona el cambio principal de toda la comunidad, consistente en la disposición de las mujeres de 18-24 años a utilizar tanto el ucraniano como el ruso con la misma frecuencia en sus comunicaciones con personas desconocidas. Las mujeres jóvenes de la clase alta actúan, por lo tanto, como un grupo rompedor, por el momento el único de todos los grupos sociales que valora la capacidad comunicativa del ucraniano con semejante probabilidad que la del ruso. Contrastando con las mujeres jóvenes, los hombres jóvenes de los BB.HH. aumentan sus usos semi-formales de la lengua rusa, de manera que se conviertan en uno de los grupos más apegados a la selección del ruso en sus tratos con personas desconocidas. El paso de generaciones determina en la CSA la divergencia de las preferencias lingüísticas intersexuales, diferente a la homogeneidad de usos observada en la generación adulta.

(2.º) BB.II.: los hablantes de todas las edades y de los dos sexos exponen una conducta lingüística muy homogénea en su clase socioeconómica. Consiste en una clara inclinación de los representantes de la clase media-alta por el uso de la lengua rusa, uso que se intensifica con el paso de generaciones tanto en hombres como en mujeres en detrimento del uso subordinado de la lengua ucraniana.

(3.º) BB.AA.: se observa semejante situación sociolingüística, favorable para la funcionalidad homogénea del ruso como código de uso predominante en los tratos con personas desconocidas. Más de cada ocho de diez representantes de la clase media utilizan el ruso en sus interacciones semi-formales externas, dejando al ucraniano un papel subordinado en sus comunicaciones diarias.

(4.º) BB.DD.: como en los BB.AA., con menos intensidad pero en la misma dirección, evoluciona el comportamiento lingüístico de los representantes de los BB.DD., hablantes que con el paso de generaciones aumentan su predilección por el uso del ruso en los tratos con personas desconocidas.

La perspectiva multivariable permite, por lo tanto, concluir que el ruso ocupa el lugar del principal código vehicular de comunicación con personas desconocidas en el repertorio lingüístico situacional de los habitantes de Kiev, y que con el paso de generaciones la postura del

ruso como lengua de uso predominante en dicho ámbito se intensifica, a excepción del grupo de mujeres de 18-24 años procedentes de los barrios históricos, que actúan como el grupo rompedor de la tendencia común. Ellas representan por el momento el único grupo social dispuesto a utilizar con suficiente frecuencia la lengua ucrniana, yendo contra la corriente general en el resto de los grupos sociales poblacionales.

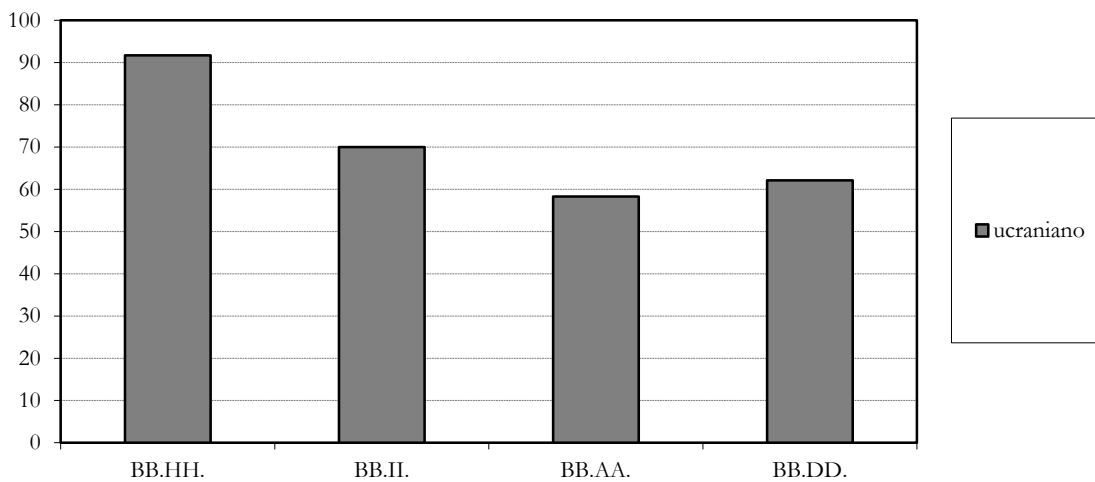
4. Tanto los hombres como las mujeres procedentes de todos los barrios sociolingüísticos de Kiev tienden a utilizar en su trato con personas desconocidas su lengua habitual autodefinida (cuadro 4.190.). Sin embargo, es cierto que el grado de mantenimiento del uso de la lengua rusa en la cadena LH → LTD es bastante mayor que el grado de mantenimiento del uso del ucraniano en la misma cadena. Si bien prácticamente la totalidad de los hablantes con el RLH, independientemente de su sexo y barrio de procedencia, acude a su selección en las interacciones con personas desconocidas, en el caso de los hablantes con el ULH el índice del mantenimiento de su uso intercontextual varía de cinco de cada diez a nueve de cada diez encuestados. La disposición al mantenimiento del ucraniano en la cadena LH → LTD depende directamente de la clase socioeconómica y del sexo del hablante. Según revela el cuadro 4.190., las mujeres tienden a mantener el uso del ULH con mayor probabilidad que los hombres si pertenecen a clases socioeconómicas más altas (BB.HH. y BB.II.), mientras que apenas se diferencian de los hombres si pertenecen a clases socioeconómicas más bajas (BB.AA. y BB.DD.).

Cuadro 4.190. Correlaciones de uso lingüístico habitual y del uso lingüístico en el dominio semi-formal de trato con una persona desconocida. Corte bivariable: barrio + sexo

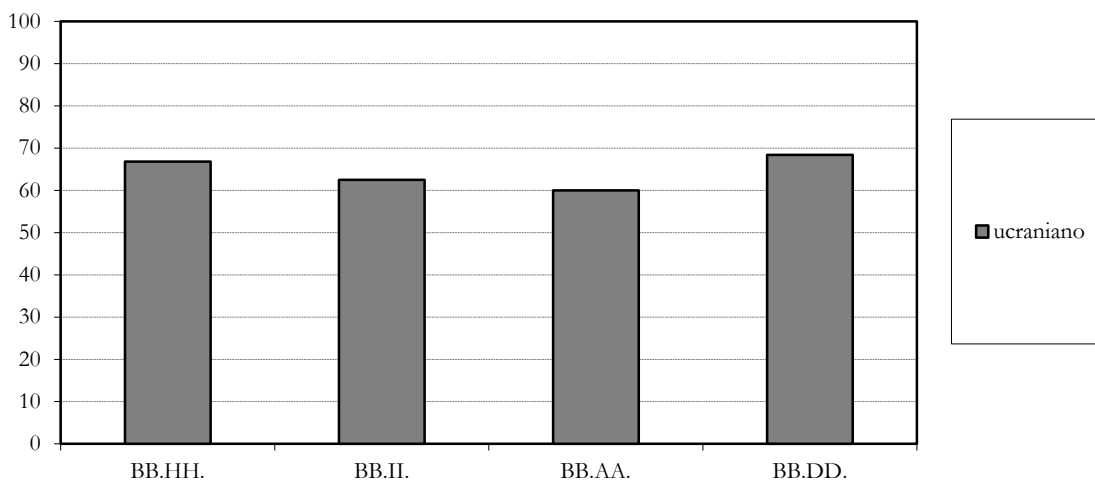
			ucraniano	ruso	
LH = U	BB.HH.	hombres	66,8%	33,2%	
		mujeres	91,7%	8,3%	
	BB.II.	hombres	62,5%	25%	
		mujeres	70%	30%	
	BB.AA.	hombres	60%	40%	
		mujeres	58,3%	41,7%	
	BB.DD.	hombres	68,4%	31,6%	
		mujeres	62,1%	37,9%	
	LH = R	BB.HH.	hombres	0%	100%
			mujeres	0%	100%
BB.II.		hombres	5,9%	94,1%	
		mujeres	0%	85%	
BB.AA.		hombres	0%	95,2%	
		mujeres	5%	95%	
BB.DD.		hombres	0%	100%	
		mujeres	0%	100%	

Desde la perspectiva de la variable social de sexo aplicada a la estratificación socioeconómica, se observan dos tendencias distintas en la organización del comportamiento lingüístico de hombres y mujeres procedentes de barrios diferentes. Si bien las mujeres presentan una correlación lineal entre el índice del mantenimiento del ucraniano y su clase socioeconómica (cuanto más baja sea la clase socioeconómica, menor es el índice del mantenimiento del ucraniano) (gráfica 4.101.), los hombres exponen una correlación sinusoidal, que coloca a los hombres de las clases medias en el mínimo del mantenimiento del ucraniano y a los hombres del exterior socioeconómico – en su respectiva máxima (gráfica 4.102.).

Gráfica 4.101. Índices de mantenimiento del uso del ucraniano en la cadena LH → LTD.
Corte para **mujeres** procedentes de barrios diferentes



Gráfica 4.102. Índices de mantenimiento del uso del ucraniano en la cadena LH → LTD.
Corte para **hombres** procedentes de barrios diferentes



5. La aplicación del análisis correlacional a las preferencias lingüísticas de los hablantes, estratificados según un conjunto multivariable social, pone de manifiesto que, mientras todos los grupos sociales mantienen el uso predominante del RLH en el ámbito de trato con una persona

desconocida, no todos los grupos sociales exponen semejante fidelidad al UULH. La mayor parte de los grupos que evidencian desviación hacia el uso del RLTD está representada por los jóvenes de 18-24 años y se localiza en el interior y en el extremo socioeconómico bajo de la población de Kiev, caracterizando con mayor probabilidad a las mujeres que a los hombres en el grupo de edad de 18-24 años y con mayor probabilidad a los hombres que a las mujeres en el grupo de edad de 45-52 años (cuadro 4.191.).

Cuadro 4.191. Correlaciones de uso lingüístico habitual y del uso lingüístico en el dominio semi-formal de trato con una persona desconocida. Corte multivariable: barrio + sexo + edad

			LTD				
			ucraniano		ruso		
			45-52	18-24	45-52	18-24	
LH= U	BB.HH.	hombres	80%	40%	0%	60%	
		mujeres	83,3%	100%	16,7%	0%	
	BB.II.	hombres	40%	100%	40%	0%	
		mujeres	75%	50%	25%	50%	
	BB.AA.	hombres	33,3%	100%	66,7%	0%	
		mujeres	75%	25%	25%	75%	
	BB.DD.	hombres	84,6%	33,2%	15,4%	66,8%	
		mujeres	66,8%	50%	33,2%	50%	
	LH = R	BB.HH.	hombres	0%	0%	100%	100%
			mujeres	0%	0%	100%	100%
BB.II.		hombres	9,1%	0%	90,9%	100%	
		mujeres	0%	0%	83,3%	87,5%	
BB.AA.		hombres	0%	0%	92,9%	100%	
		mujeres	8,3%	0%	91,7%	100%	
BB.DD.		hombres	0%	0%	100%	100%	
		mujeres	0%	0%	100%	100%	

En cuanto a la evolución intergeneracional de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres de diferente estatus socioeconómico con el UULH, merecen ser mencionadas las siguientes tendencias:

(1.º) la homogeneidad aproximada entre la conducta lingüística de hombres y mujeres de 45-52 años procedentes del mismo barrio se sustituye en la generación joven por la heterogeneidad aproximada entre las preferencias lingüísticas de hablantes de sexos diferentes;

(2.º) como principales promotores de dicha heterogeneización actúan los hombres de los extremos socioeconómicos y las mujeres de las clases medias; representan, sin duda, los grupos más sensibles ante el valor comunicativo externo de la lengua rusa;

(3.º) solamente en tres grupos se intensifica el mantenimiento del UULH: en hombres de 18-24 años que representan las CSMA y CSM, y en mujeres de 18-24 años que representan la CSA. En el resto de los grupos sociales se registra el debilitamiento del mantenimiento del uso del ucraniano en el trato con una persona desconocida.

En su totalidad, las tendencias citadas revelan cómo en la generación joven de los kievitas el ruso todavía intensifica su presencia como código idiomático con el valor comunicativo alto y percibido como tal, prestigioso y apropiado para la interacción con una persona desconocida. La postura del ucraniano se rebaja, especialmente a costa de los hablantes que utilizan el UULH; según parece, son muy conscientes de la adecuación de nuestras lenguas en contacto a contextos comunicativos determinados. La lengua rusa, desde luego, goza de un prestigio indudablemente más alto que la lengua ucraniana.

4.1.2.4.3. Usos lingüísticos en el dominio de trato con una persona desconocida. A modo de resumen

1. En el dominio comunicativo de trato con una persona desconocida, coordinado por las actitudes de los hablantes con referencia al valor y a la apropiación de un determinado código idiomático al contexto de interacción semi-formal externa, queda cubierto por la mayor parte de los habitantes de Kiev mediante el uso de la lengua rusa. El ruso se utiliza en siete de cada diez casos orales, y este índice no varía de acuerdo con la edad, el sexo o el barrio de procedencia del hablante. Con el paso de la generación adulta a la generación joven el ruso consolida su condición de código idiomático preferido para interacciones con personas desconocidas, alcanzando la máxima del uso en las mujeres jóvenes de clase media.

2. Las correlaciones de usos lingüísticos habituales con las preferencias idiomáticas de los hablantes en el dominio comunicativo de trato con una persona desconocida demuestran que la totalidad de los hablantes con el RLH mantiene su uso en sus interacciones con hablantes anónimos. No obstante, no se observa semejante estabilidad en los hablantes con el UULH, de los que más de una tercera parte desvía su comportamiento lingüístico hacia el uso de la lengua rusa. Con el paso de las generaciones, la desviación hacia el uso del ruso en hablantes con UULH aumenta tanto en hombres como en mujeres, y especialmente en representantes de las clases socioeconómicas medias. Con todo, es posible concluir sobre la innegable preponderancia, cada vez más arraigada y consolidada, de la lengua rusa en las comunicaciones exteriores de los habitantes de Kiev. El papel de la lengua ucraniana queda completamente reducido a una

participación subordinada y minoritaria, propia de un idioma poco valorado desde la perspectiva de interacciones semi-formales.

4.1.2.5. *Usos lingüísticos en los dominios públicos semi-formales. Perspectiva general sobre la distribución funcional del ucraniano y del ruso*

1. Los dominios comunicativos definidos por la naturaleza semi-formal, fundamentada sobre la aplicación conjunta e inseparable de los principios de formalidad e informalidad, se someten amplia y profundamente en la comunidad lingüística de Kiev al impacto de las actitudes lingüísticas dirigidas hacia la funcionalidad polivalente y superior de la lengua rusa. En otras palabras, el ruso es el código de uso mayoritario en los cuatro ámbitos semi-formales analizados (trato con los compañeros, religión, cultura y trato con un desconocido), y desempeña el papel de la lengua más apropiada para la interacción oral semi-formal, exterior, cara a la sociedad, relacional, y capaz de satisfacer las necesidades comunicativas más delicadas de los interlocutores.

2. Con el paso de la generación adulta a la generación joven el uso preponderante de la lengua rusa en los dominios comunicativos semi-formales no solo no desciende, sino que incluso se intensifica, especialmente en contextos como las interacciones con iguales o con personas desconocidas. Los jóvenes kievitas presentan un nivel muy alto de la concienciación con el valor pragmático social de la lengua rusa, código mayorizado y usualmente superior a la lengua que en ellos predomina como lengua propia, el ucraniano.

3. Desde la perspectiva de la variable social de sexo, el análisis intertextual del comportamiento lingüístico semi-formal revela que tanto en los hombres como en las mujeres de Kiev el ruso alcanza los índices de uso predominante. Ahora bien: en prácticamente todos los contextos semi-formales las mujeres muestran mayor disposición que los hombres a utilizar la lengua ucraniana, solución lingüística subordinada, pero más favorecida por ellas que por ellos. La especial inclinación de las mujeres por el uso del UULTD se observa en los dominios semi-formales relacionados con la espiritualidad y culturalidad (religión y cultura), donde en los hablantes de sexo femenino se registran índices muy similares del uso del ucraniano y del ruso.

4. Curiosamente, la variable social de barrio de procedencia del hablante actúa como el factor más decisivo en la variación sociolingüística interna de nuestra comunidad. Desde el plano general, Kiev puede dividirse en tres zonas diferentes de acuerdo con la organización idiomática de los contextos comunicativos semi-formales:

(1.º) a la primera zona pertenecen barrios donde el uso del ucraniano se aproxima significativamente al uso de la lengua rusa: BB.HH. (CSA) y BB.DD. (CSB);

(2.º) a la segunda zona pertenecen barrios donde el uso del ruso es la solución lingüística mayoritaria: BB.AA. (CSM); por último,

(3.º) a la tercera zona pertenecen barrios donde el uso de ambas lenguas actúa como la solución lingüística predominante: BB.II. (CSMA).

Esta organización de los barrios de Kiev se repite en tres de los cuatro contextos semi-formales (a excepción de trato con un desconocido), definiendo a las clases medias de la ciudad como la parte poblacional menos favorable para la funcionalidad de la lengua ucraniana. En el exterior socioeconómico de la población capitalina el papel comunicativo de la lengua ucraniana mejora, conservándole sin embargo el estatus de código idiomático subordinado.

Con el paso de las generaciones el uso de la lengua rusa en los contextos comunicativos semi-formales aumenta. Si tenemos en cuenta que a los dominios semi-formales pertenecen ámbitos comunicativos no sometidos a la regulación política directa, y que, en realidad, se rigen por un complejo de actitudes no solo lingüísticas, pero también sociales, culturales e interiores cada hablantes, se hace posible concluir que los valores afectivo, comunicativo, intencional, social, pragmático y relacional de la lengua rusa está mucho más por encima de los mismos valores de la lengua ucraniana. Desde la perspectiva de nuestros datos estadísticos, el futuro de comunicación libre y no forzada está estrechamente vinculado en la ciudad de Kiev con el uso mayoritario de la lengua rusa, - uso cada vez más superpuesto a los empleos de la lengua ucraniana.

4.1.3. Dominios públicos de percepción pasiva. Selección de código en los contextos de no-comunicación

1. Nuestra delimitación de grupos de dominios públicos adjudica al grupo de dominios públicos de percepción pasiva los ámbitos de (1.º) *medios de comunicación* y (2.º) *literatura extranjera y películas extranjeras*. La confluencia de estos contextos mencionados en el mismo conjunto comunicativo se fundamenta sobre una característica común que comparten con referencia a la estructuración de las preferencias lingüísticas de los hablantes: no suponen interacción directa

con ningún interlocutor concreto y se definen como contextos de percepción pasiva de información ofrecida.

Por el tipo de relación interna que establecen con el hablante implicado, los dominios comunicativos de percepción pasiva se especifican como contextos unipresenciales y unidireccionales, es decir, como contextos de no-comunicación interindividual o colectiva. Por el modo de interacción, estos ámbitos prevén una función inactiva del hablante, puesto que se trata de obtención de datos, o información, mediante percepción pasiva. Los dominios en cuestión suponen para el hablante adquisición de información de todo tipo y contenido, tanto mediante canal escrito como mediante canal oral, y entran en directa relación con el concepto de comodidad de percepción, aplicada a cada uno de los hablantes en concreto.

2. Por todas estas características, los dominios comunicativos de percepción pasiva presentan una cierta dificultad en el análisis sociolingüístico del bilingüismo social. Dicha dificultad consiste, básicamente, en la inconveniencia del descubrir con máxima veracidad si en la selección de código en los medios de comunicación, lectura o cine el hablante se ha regido por la comodidad lingüística o por la preferencia del contenido. El conocimiento de la oferta lingüística real en los dominios de percepción pasiva sería entonces el dato más relevante para el desciframiento de las preferencias idiomáticas de los hablantes en la obtención de información deseada.

Nuestro análisis de las prioridades lingüísticas de los habitantes de Kiev en los dominios públicos de percepción pasiva va a estructurarse en torno a los aspectos propios de los contextos mencionados. Una vez analizada la legislación vigente referente a la regulación de usos lingüísticos en los medios de comunicación ucranianos, así como en las traducciones y doblajes de libros y películas extranjeras, intentaremos reflejar de la manera más exhaustiva posible la oferta lingüística real ante la que se encuentran los habitantes de Kiev a la hora de elegir un elemento mediático, literario o cinematográfico. El tratamiento de la oferta exclusivamente monolingüe nos servirá solo para la descripción de la realidad sociolingüística de los contextos de percepción pasiva; sin embargo, el tratamiento de la oferta bilingüe será base para el análisis de las verdaderas preferencias idiomáticas de los kievitas en los ámbitos de percepción informativa.

4.1.3.1. *El ucraniano y el ruso como lengua de medios de comunicación*

1. La particularidad de los medios de comunicación como un dominio comunicativo específico brota de las múltiples características que este agente de la vida comunitaria desarrolla en las sociedades modernas; por ello Joshua FISHMAN (1972a) incluyó el ámbito de *mass-media* en su clasificación de contextos comunicativos relevantes para el análisis sociolingüístico de una comunidad dada.

La concepción de los medios de comunicación como un dominio comunicativo de pleno valor es bastante reciente, y todavía más reciente (si no ausente) es la definición de los medios de comunicación (MC) como un dominio comunicativo. Quizá esta realidad sea debida a que la sociedad de medios de comunicación masiva (*mass society*) se haya desarrollado íntegramente solo a finales del siglo pasado, aunque el proceso de masificación de la misma comenzó ya desde finales del S. XIX (WELLS y HAKANEN, 1997). Y también a que el impacto decisivo e inevitable de los MC sobre la sociedad y, particularmente, sobre las comunidades lingüísticas, se haya empezado a notar precisamente a finales del siglo XX, cuando los MC como un producto de la sociedad se han convertido en un producto regulador de la sociedad. Actualmente, sus funciones sobrepasan los límites del simple suministro de información rémica; más allá de esto, contribuyen a la homogeneización de la cultura, al divertimento y a la educación, a la divulgación de la cultura industrial, a la transmisión de valores tanto morales como de beneficencia y conveniencia sociales (LEITNER, 1998; BONI, 2008). Participan activamente en la organización del organismo sociocultural, y por ello no pueden no repercutir en la estructuración idiomática de la masa, personificada en categoría de comunidades lingüísticas.

La transcendencia de los MC como dominio (según LEITNER (1998), *hiperdominio*, siendo tal por todo el conjunto de áreas comunicativas que abarca) en la estructuración de la realidad lingüística de una comunidad parte de sus peculiaridades comunicativas que se concentran en:

(1.º) la doble funcionalidad pragmática: (a) la propiamente comunicativa y (b) la copulativa, refiriéndose ésta última a las relaciones internas de una comunidad;

(2.º) el tipo de relaciones específico que establece con los hablantes como elementos de redes sociales individuales y grupales: no siempre interactivo, no siempre directo, no siempre universal; así como en

(3.º) el modelo de funcionalidad que suponen para los hablantes como receptores pasivos de información de todo tipo de carácter.

De esta manera, los MC, físicamente personificados en periódicos, revistas, televisión o radio, se responsabilizan de la ocurrencia de numerosos fenómenos del desarrollo del lenguaje. En cuanto al aspecto sociolingüístico de dicho desarrollo, se ha comprobado el papel relevante que los MC pueden desempeñar en:

- (1.º) la estratificación de usos polivalentes de la/s lengua/s (MACKEY, 2000);
- (2.º) la planificación lingüística, especialmente en la planificación del estatus de la lengua (LÓPEZ GONZÁLEZ, 2002; MORENO FERNÁNDEZ, 2009);
- (3.º) el mantenimiento/pérdida del bilingüismo social (CARREL, 1997; MACKEY, 2000);
- (4.º) la estratificación diglósica de las lenguas en contacto y la selección lingüística (LEITNER, 1998; FINEGAN, 1999; LÓPEZ GONZÁLEZ, 2002).

Estas funciones en la organización sociolingüística de una comunidad los MC las han adquirido como consecuencia de su extensa participación como mecanismos de regulación política lingüística en numerosas sociedades modernas, en las que con mayor frecuencia actúan como instrumentos ideológicos que como instrumentos informativos.

Como instrumento lingüístico, los MC suelen someterse a la regulación de un doble agente: el propiamente mediático y el puramente político, personificado en las decisiones legislativas del gobierno cara a la realidad idiomática de la sociedad. Es por ello por lo que la participación del análisis de los MC en un estudio sociolingüístico no siempre es fácil, puesto que se dificulta la distinción entre la actividad del agente mediático y el impacto del agente político.

En cuanto a la reacción de los hablantes implicados ante la organización lingüística de los MC disponibles, ya se ha advertido que se estructura en torno a la prioridad del aspecto informativo sobre el aspecto idiomático. Quiere esto decir que la selección del contenido es a menudo anterior a la selección de la lengua de edición/emisión. Ello igualmente determina que las actitudes lingüísticas de los hablantes implicados no lleguen al nivel excesivamente marcado de colisión sociolingüística, puesto que la anteposición del contenido y el factor de la percepción pasiva no requerirían del hablante ni (a) esfuerzo comunicativos desmesurados, ni (b) confrontación con el agente directo de la regulación idiomática.

A partir de aquí, el tratamiento del contexto comunicativo de los MC en una comunidad bilingüe, como es Kiev, debe realizarse desde dos posturas paralelas pero interdependientes: (1.º) por un lado, la indagación descriptiva de la organización lingüística consciente de los MC y del grado de los propósitos de los agentes en tal organización; (2.º) por otro lado, la medición de las actitudes lingüísticas de los hablantes, fundamentada únicamente sobre el corpus de oferta

bilingüe, y analizada mediante verificación de las preferencias lingüísticas de los hablantes en sus prácticas de percepción pasiva.

2. Durante la época soviética los medios de comunicación tanto pansoviéticos como nacionales (republicanos) se sometían a la directa jurisdicción del agente político, representado por el gobierno central de los soviets. Este gobierno, según afirman DE SMAELE y ROMASHKO (2001), interpretaba los MC desde la ideología marxista, que los vinculaba directa y estrechamente con el partido y proletariado, y promulgaba la idea sobre la importancia de la televisión, radio y prensa en la homogeneización ideológica y cultural de los pueblos soviéticos. Por todo ello, los MC centrales, difundidos desde Moscú bajo control del partido comunista, ocupaban la mayor parte del aire mediático, desplazando a los MC locales al segundo plano, tanto debido a su superior presencia como a la mayor importancia y calidad de la información ofrecida. Como consecuencia, el porcentaje mayor de los ciudadanos de Kiev eran usuarios de los MC centrales, editados y producidos en su totalidad en la lengua rusa.

Con la independencia de Ucrania los medios de comunicación ucranianos han pasado de ser MC locales a ser MC nacionales, con los respectivos prestigio, valor, e índices de difusión, desorbitados en comparación con la época soviética. Precisamente esta conversión de los MC ucranianos en un agente mediático de importancia nacional los ha transformado en uno de los principales objetos de la política lingüística ucraniana que los concibe como un mecanismo fundamental para la regulación de la situación idiomática en la Ucrania actual. Tal concepción se refleja en el cuerpo de documentos legislativos (cuadro 4.192.), preparados y promulgados por organismos como el Consejo Supremo de Ucrania, el Comité del Consejo Supremo de Ucrania para la Libertad de la Palabra e Información, el Comité Estatal de Ucrania para la Televisión y Radiodifusión, el Consejo Nacional de Ucrania para la Televisión y Radiodifusión, y la Administración Estatal para la Comunicación del Ministerio de Transporte y Comunicación de Ucrania, y que define la lengua ucraniana como el principal código de uso vehicular en todos los medios de comunicación ucranianos.

Además de ser la lengua reconocida como el principal idioma vehicular de los medios de comunicación nacionales, el ucraniano, aún sobrepuesto al uso mediático predominante del ruso, ha sido definido por los agentes de la planificación lingüística tanto como la lengua de doblaje y subtítulos obligatorios en programas televisivos emitidos en otras lenguas, como la lengua de difusión comunicativa con cuota mínima de aire de un 75% (*Ley de Ucrania para la televisión y radioemisión*, 1994/2011: Art. 10). Al mismo tiempo, las *Recomendaciones para la elección de la lengua de programas y emisiones* (2004/2008) del Consejo Nacional de Ucrania para la Televisión y Radiodifusión ha estipulado la ampliación de la cuota mínima de aire del 75% al 85% desde el 1

septiembre 2010, y ha indicado que la cuota en cuestión debe obligatoriamente cubrir los límites temporales de *prime-time* (días laborales: 18.00-24.00; fines de semana: 9.00-24.00). La *Concepción de la política informativa estatal de Ucrania*, aprobada a principios del 2011, ha subrayado el aún bajo nivel de uso de la lengua ucraniana en los MC nacionales y ha definido la promoción de su empleo como su tarea fundamental, destinada a conseguir que la lengua titular de Ucrania sea el principal idioma vehicular de todos los medios de comunicación del país.

Cuadro 4.192. Cuerpo legislativo que regula el uso lingüístico en los medios de comunicación ucranianos⁶⁷⁴

	Tipo MC	MC	Uso estipulado	
<i>Ley de Lenguas</i> 1989/2003	oficiales	todos	Art. 33	ucraniano
<i>Ley Información Masiva</i> 1992/2011	todos	prensa	Art. 4	ucraniano/ otras lenguas
<i>Ley Información</i> 1992/2011		todos	Art. 11	ucraniano
<i>Ley Televisión y Radio</i> 1994/2011	todos	televisión, radio	Art. 10	ucraniano
<i>Ley Agencias Información</i> 1995/2011	todos	todos	Art. 3	ucraniano/ otras lenguas
<i>Ley Reflejo Actividad MC</i> 1997/2011	todos	todos	Art. 4	ucraniano
<i>Decreto Difusión Organizaciones Televisión y Radio</i> 2002	todos	televisión, radio		ucraniano
<i>Recomendaciones Elección Lengua Programas y Emisiones</i> 2004/2008	todos	televisión, radio		ucraniano

3. Mientras que la política y la planificación lingüística de Ucrania trabajan en la dirección de la ampliación y profundización del uso de la lengua ucraniana en todos los medios de comunicación nacionales, la oferta lingüística real en la televisión, radio y prensa ucranianos aún queda muy lejos de ser mayoritariamente ucranianófonos. Al mantenimiento de dicha oferta, altamente compuesta por elementos mediáticos exclusivamente rusófonos o bien disponibles en ambas lenguas [alternativamente] (cuadro 4.193.), contribuyen determinadas premisas extralingüísticas que hemos agrupado en los siguientes tres grupos de factores:

⁶⁷⁴ Nombres completos de las leyes y documentos legislativos citados en el cuadro 4.192.:

1.º) *Ley de Lenguas* 1989/2003: *Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania*, 1989/2003;
 2.º) *Ley Información Masiva* 1992/2011: *Ley de Ucrania para las Publicaciones de Información Masiva*, 1992/2011;
 3.º) *Ley Información* 1992/2010: *Ley de Ucrania para la Información*, 1992/2011;
 4.º) *Ley Televisión y Radio* 1994/2011: *Ley de Ucrania para la televisión y radioemisión*, 1994/2011;
 5.º) *Ley Agencias Información* 1995/2011: *Ley sobre las agencias de información de Ucrania*, 1995/2011;
 6.º) *Ley Reflejo Actividad MC* 1997/2011: *Ley de Ucrania sobre el orden de reflejo de la actividad estatal y autónoma en los medios de comunicación*, 1997/2011;
 7.º) *Decreto Difusión Organizaciones Televisión y Radio* 2002: *Decreto sobre la difusión de las organizaciones de televisión y radio*, 2002;
 8.º) *Recomendaciones Elección Lengua Programas y Emisiones* 2004/2008: *Recomendaciones para la elección de la lengua de programas y emisiones*, 2004/2008.

Cuadro 4.193. Oferta lingüística en los medios de comunicación ucranianos⁶⁷⁵

	solo en ucraniano	solo en ruso	ambas lenguas ⁶⁷⁶	nº total
televisión	46,4%	6,2%	31,9%	97
radio	45,2%	23,8%	31%	42
prensa	33,9%	35,2%	29,5%	1532

(1.º) uso considerable del ruso como lengua meta de traducción/doblaje de los MC no ucranianos (extranjeros), impulsado por el valor comercial de esta lengua, ya que es un idioma hablado y entendido en todas las antiguas repúblicas de la URSS, frente a la capacidad comercial más reducida de la lengua ucraniana que cubre únicamente a un país;

(2.º) uso significativo del ruso como lengua de edición/emisión del producto mediático por las propias organizaciones ucranianas, impulsadas por la intención de difundir y vender sus artículos en las antiguas repúblicas de la URSS, y

(3.º) demanda del producto mediático rusófono por los propios ucranianos, de los que una parte importante, como hemos visto anteriormente, considera el ruso su lengua propia.

Por consiguiente, la oferta lingüística en los medios de comunicación ucranianos se estructura en términos de la distribución homogénea y equilibrada de tres soluciones idiomáticas posibles (1.º) uso exclusivo del ucraniano, (2.º) uso exclusivo del ruso, y (3.º) uso alternativo de ambas lenguas.

⁶⁷⁵ Por falta de un registro general de los MC ucranianos en el que se indicaran la/s lengua/s de emisión/edición, hemos realizado una indagación personal, y por ello solo aproximada, a los usos correlacionales del ucraniano y del ruso en diferentes canales, emisoras y ediciones periódicas nacionales. Para ello, y debido a una cantidad muy grande de elementos comunicativos nacionales registrados, hemos analizado el empleo lingüístico en las cadenas televisivas, radios y periódicos/revistas que mayor popularidad y distribución conocen entre el público ucraniano. Para distinguir los MC más populares entre el público ucraniano, hemos utilizado los catálogos de los paquetes de canales, emisoras y ediciones periódicas más a menudo ofrecidos a los ucranianos y, por ello, más consumidos en la sociedad ucraniana. Para el análisis de la prensa se ha utilizado el *Catálogo de las ediciones de Ucrania* (2º semestre 2009), editado por el Ministerio de Transporte y Comunicación de Ucrania, que recoge la lista de todas las ediciones nacionales y de las ediciones regionales de mayor difusión; es el catálogo que se les ofrece a los ciudadanos cuando desean formalizar una suscripción periódica y que, además, incluye prácticamente todas las publicaciones que pueden encontrarse en venta libre. Para el análisis de la televisión y de la radio, se ha consultado el *Catálogo del registro estatal de las organizaciones de televisión y radio* del Consejo Nacional de Ucrania para la Televisión y Radio, las páginas web oficiales de los canales y de las emisoras de radio, así como los paquetes de canales televisivos ofrecidos al público por las compañías de televisión por cable y satélite (Volia Cable; Maximum; Viasat; Telepróstir) y datos de estudios sociológicos del grupo GfK Ukraine. Igualmente, hemos realizado un estudio propio, comprobando el uso lingüístico en los canales ucranianos en diferentes espacios temporales. Todas las consultas se han realizado a lo largo del año 2010.

⁶⁷⁶ Para los ámbitos de televisión y radio la opción “ambas lenguas” supone el uso alternativo de los dos idiomas a lo largo de sus emisiones. En cuanto al ámbito de prensa, significa que la misma edición periódica es accesible tanto en ucraniano como en ruso.

Ahora bien, aunque tanto los usos monolingües como el uso bilingüe en los medios de comunicación ucranianos adquieren reparto semejante, cada uno de ellos se define por una oferta lingüística orientada hacia una organización particular. De esta manera,

(a) el ámbito de la *televisión* queda cubierto por el predominio del uso de la lengua ucraniana como solución lingüística propia de la mitad de todas las emisiones televisivas. El uso alternativo de ambas lenguas es otra solución muy común, frente a la escasa presencia de emisiones exclusivamente rusas. La televisión ucraniana se organiza, por lo tanto, a favor del uso del ucraniano y se corresponde más que otros medios de comunicación con las estipulaciones políticas lingüísticas: “ucraniano \geq ambas lenguas \neq ruso (\downarrow)”;

(b) el ámbito de la *radio* conoce el uso del ucraniano como la solución lingüística predominante, pero seguida muy de cerca por el uso alternativo de ambas lenguas y un uso exclusivo notable de la lengua rusa. De esta manera, la radio ucraniana favorece más que la televisión al uso de ambas lenguas mayoritarias de Ucrania: “ucraniano \geq ambas lenguas \geq ruso”;

(c) el ámbito de la *prensa* ofrece una distribución muy uniforme de las tres soluciones lingüísticas implicadas, dejando ver que tanto el ucraniano como el ruso, como su uso alternativo, participan de modo igualatorio en los medios de comunicación periodísticos: “ucraniano = ruso = ambas lenguas”.

La estructuración lingüística de los MC ucranianos puede definirse, por lo tanto, en los siguientes términos: mientras que el canal visual (= televisión) ofrece a los usuarios del producto mediático mayor uso de la lengua ucraniana, el paso al canal auditivo (= radio) o al canal escrito (prensa) ofrece a los usuarios del productor mediático empleo semejante de las dos lenguas de Ucrania.

4. Otra particularidad de la oferta lingüística en los medios de comunicación ucranianos es la heterogeneidad de usos idiomáticos, es decir, su carácter mixto, en la televisión, radio y prensa nacionales. La *hibritización*, o entrevero, de los elementos ucraniano y ruso en los MC ucranianos es un fenómeno muy común, resultado (1.º) del intercambio mediático constante y profundo de Ucrania con otros países de la CEI y, especialmente, con Rusia, que condiciona transmisión frecuente de programas, cine, música y material periodístico editados en ruso; (2.º) de la participación del elemento publicitario e informativo tanto exterior como nacional preparado en ruso por comodidad y/o voluntad del ordenante, así como (3.º) del uso alternativo del ucraniano

y del ruso por los periodistas ucranianos que buscan cumplir con las preferencias idiomáticas de su público. A menudo los ucranianos se encuentran ante el uso lingüístico mixto involuntariamente, puesto que éste abarca la mayor parte de las emisiones/ediciones disponibles.

Ello conduce a que (1.º) la oferta lingüística en los MC ucranianos sea altamente dispersa y conduzca a que (2.º) la percepción de los ucranianos de sus propias prácticas lingüísticas mediáticas diverja del cuadro de ofertas generales. Como puede verse en los cuadros 4.194. y 4.195.,

Cuadro 4.194. Oferta lingüística en los medios de comunicación ucranianos.
Correspondencias entre el uso estipulado y las apreciaciones personales de los hablantes

↓	ucraniano			lengua de oferta ruso			ambas lenguas		
	TV	radio	prensa	TV	radio	prensa	TV	radio	prensa
U	77,5%	62,4%	100%	100%	36,2%	7,6%	60,9%	28,1%	30,9%
R	18,5%	29%	0%	0%	60,9%	91,2%	29,8%	68,1%	69,1%
AL	4%	8,6%	0%	0%	2,9%	1,2%	9,3%	3,8%	0%

Cuadro 4.195. Oferta lingüística en los medios de comunicación ucranianos.
Correspondencias entre el uso estipulado y las apreciaciones personales de los hablantes

→	ucraniano			lengua de oferta ruso			ambas lenguas		
	TV	radio	prensa	TV	radio	prensa	TV	radio	prensa
U	59,5%	45,3%	38,5%	,2%	19,5%	36,5%	40,3%	35,2%	25%
R	41,8%	15,2%	0%	0%	23,6%	88,7%	58,2%	61,2%	11,3%
AL	33,2%	50%	0%	0%	12,5%	100%	66,8%	37,5%	0%

(1.º) dos/tres de cada diez hablantes dicen ver la televisión en ruso cuando el canal emite en ucraniano o en ambas lenguas; al mismo tiempo, más de siete de cada diez hablantes dicen ver la televisión solo en ucraniano, aunque en realidad el canal emita en ruso (100%) o en ambas lenguas (60,9%);

(2.º) tres de cada diez hablantes dicen escuchar la radio en ruso cuando la emisora difunde en ucraniano, o escucharla en ucraniano cuando la emisora difunde en ruso o en ambas lenguas; siete de cada diez hablantes que escuchan las emisoras que producen en ambas lenguas afirman escucharla en ruso; y

(3.º) uno de cada diez hablantes dice leer el periódico en ucraniano cuando la edición está disponible solo en ruso.

Los datos de ambos cuadros confirman la dificultad de contar con un medio de comunicación altamente homogéneo, y evidencian tanto la hibridización del contexto idiomático mediático en la Ucrania actual como la poca conciencia del mismo por parte de los hablantes implicados.

5. Además de su carácter favorable para ambos idiomas de Ucrania y su naturaleza híbrida, la oferta lingüística en los medios de comunicación ucranianos se define por la estructurización temática. En otras palabras, la materia (o el tema) tratada a menudo condiciona la lengua utilizada.

5.1. La oferta estipulada general en el ámbito audiovisual de la *televisión* muestra una distribución muy favorable para la presencia del ucraniano y del uso alternativo de ambas lenguas. Nuestros cortes temporales (2010) han demostrado que en efecto el ucraniano es el código de uso predominante en la mayor parte de las emisiones televisivas (68,5%); sin embargo, el ucraniano no actúa como tal en todas las emisiones audiovisuales desde la perspectiva del tema tratado, aunque sí desde la perspectiva del carácter de propiedad del canal (cuadro 4.196.).

El uso predominante del ucraniano se registra en emisoras como canales completos (76,9%), canales de noticias (70,6%), política (100%), cultura (66,8%), deporte (75%), coches (100%), y viajes y turismo (75%), dejando un lugar lo suficientemente importante para la participación alternativa de ambas lenguas. De este modo, el empleo televisivo mayoritario de la lengua ucraniana define las emisiones más formales y emisiones relacionadas con aficiones como el deporte, los viajes y los coches.

Frente a ello, aficiones como la moda (100%) y la música (76,9%), junto con los temas de economía (50%), humor (100%) y corazón (75%), quedan en su mayoría cubiertos por el uso alternativo del ucraniano y del ruso. Ésta última lengua no predomina en ninguno de los temas pero sí adquiere presencia alta en canales como los especializados en películas y cine, donde las tres soluciones lingüísticas conocen distribución semejante. Sin embargo, como hemos podido comprobar, prácticamente ninguno de los canales de una temática determinada mantiene los usos lingüísticos inalterados, incorporando elementos del ruso o del ucraniano en sus difusiones diarias (cuadro 4.197.). Eso sí, el factor de prime-time parece ser decisivo en la estructuración lingüística del espacio televisivo, puesto que contribuye a la intensificación del uso del ucraniano en las emisiones audiovisuales frente al descenso del uso del ruso en las mismas (cuadro 4.198. y gráfica 4.103).

Cuadro 4.196. Oferta lingüística en el ámbito de la televisión⁶⁷⁷

		ucraniano	ruso	ambas lenguas	total
oferta general	estipulada	46,4%	6,2%	31,9%	97
	según cortes 2010	68,5%	27,9%	1,9%	561
carácter canal	nacionales públicos	100%	0%	0%	5
	nacionales privados	42,5%	6,9%	33,3%	87
	regionales públicos	100%	0%	0%	1
	regionales privados	50%	0%	50%	4
temática	coches	100%	0%	0%	1
	completos ⁶⁷⁸	76,9%	0%	23,1%	13
	corazón y hogar	25%	0%	75%	4
	cultura	66,8%	0%	33,2%	3
	deporte	75%	0%	25%	4
	economía	50%	0%	50%	4
	humor	0%	0%	100%	1
	moda	0%	0%	100%	1
	música	15,4%	7,7%	76,9%	13
	noticias	70,6%	5,9%	23,5%	17
	política	100%	0%	0%	1
	películas y cine	46,2%	23,1%	30,7%	13
	viajes y turismo	75%	25%	0%	4

Cuadro 4.198. Distribución lingüística en la televisión ucraniana: prime-time vs no prime-time

	prime-time			no prime-time		
	ucraniano	ruso	AA.I.L.	ucraniano	ruso	AA.I.L.
domingo	70%	27,8%	2,2%	-	-	-
lunes	70,7%	22,8%	4,9%	-	-	-
martes	72,6%	24,2%	1,6%	61,3%	38,7%	0%
miércoles	-	-	-	70,3%	27%	2,7%
jueves	74,2%	22,6%	0%	58,1%	35,5%	3,2%
viernes	71%	25,8%	0%	64,5%	32,3%	0%
sábado	67,2%	29,5%	0%	-	-	-
domingo	-	-	-	64,5%	35,5%	0%

⁶⁷⁷ Fuentes: *Catálogo del registro estatal de las organizaciones de televisión y radio*, del Consejo Nacional de Ucrania para la televisión y radiodifusión; páginas web oficiales de canales analizados; información de consumisión de paquetes de canales televisivos ofrecidos por compañías de televisión por cable y satélite; cortes lingüísticos realizados por nosotros (15-25.08.2010).

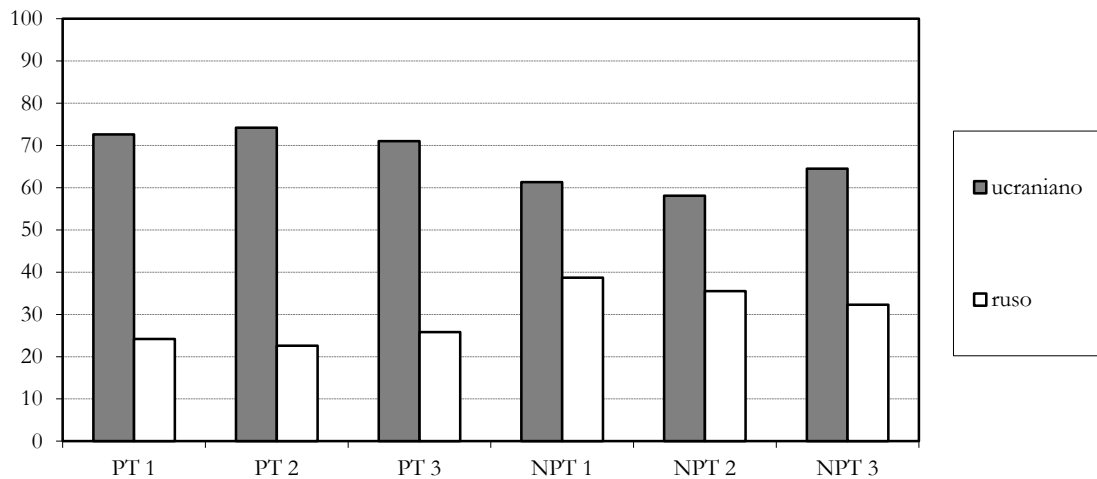
⁶⁷⁸ Por “completos” se entienden canales que incluyen todo tipo de programas: informativos, noticiarios, películas, talk-show, etc. Son, por definición, los más populares y vistos por el público.

Cuadro 4.197. Usos lingüísticos en diferentes canales ucranianos. Cortes según el día de la semana y la hora (periodo de realización: 15-25.08.2010)⁶⁷⁹

		D,19:20	D,20:00	D,22:25	L,9:35	L,17:25	L,20:20	L,22:05	M,9:25	M,12:15	M,17:00	X,11:30	J,8:25	J,16:10	V,10:25	V,22:15	S,9:45	S,17:30	D,16:30
COMPLETOS	1+1	R	U	R	U	R	U	R	U	R	R	U	U	R	U	U	U	U	R
	STB	U	R	R	R	U	U	U	R	R	R	U	U	R	U	U	U	U	U
	Citi	U	U	U	U	U	RU	U	U	U	U	-	U	R	R	R	U	U	R
	5	U	U	U	U	RU	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	R	U	U
	Inter	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	R	U	U
NOTICIAS	Unian	U	U	U	RU	U	U	RU	U	U	U	R	U	U	R	U	R	U	U
	Kiev	R	R	R	U	R	U	R	U	U	U	U	U	RU	U	R	U	U	U
	K1	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	-	U	R	R	R	U	U	U
	News 24	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U
	Novy	U	U	U	RU	U	R	R	U	U	R	U	U	U	R	U	R	U	U
POLÍTICA ECONOMÍA	Rada	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U
	UBR	U	U	U	U	U	RU	U	U	U	U	U	U	U	U	U	R	U	U
CORAZÓN/HOGAR PELÍCULAS/CINE	UBC	U	R	U	U	R	U	U	U	U	U	U	U	U	R	U	U	R	R
	K2	U	U	U	R	U	U	U	R	R	R	U	U	R	U	U	R	U	U
HUMOR MÚSICA	1+1 cine	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	R	U	U	R
	Tonis	U	RU	U	R	R	U	U	U	U	U	U	R	U	U	R	U	U	U
	QTV	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U
	Enterfilm	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U
	Enter	U	R	R	R	U	U	U	R	R	U	R	U	R	U	R	R	R	R
	TET	R	R	R	U	U	R	R	RU	U	U	R	U	R	U	U	U	R	U
	Glas	R	RU	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
	KRT	R	R	U	U	U	U	R	U	R	U	U	R	U	U	U	U	U	U
RELIGIOSO TELEVENTA	Gumor	R	R	U	R	U	U	R	R	R	R	R	U	U	R	U	R	-	R
	OTV	U	U	U	U	R	U	U	R	R	U	R	R	U	ENG	U	U	R	R
	M1	R	R	-	U	U	R	R	U	R	U	U	ENG	U	U	U	ENG	U	U
	M2	U	U	R	U	-	R	U	U	R	R	R	R	R	R	U	U	ENG	R
	MTV	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	R	U	R
RELIGIOSO TELEVENTA	Star TV	U	ENG	U	ENG	U	U	ENG	ENG	U	U	U	R	R	R	ENG	U	R	U
	CNL	R	U	R	U	R	R	R	R	R	R	-	R	R	R	R	R	R	U
	Shopping	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U

⁶⁷⁹ Leyenda para el cuadro 4.197.: con negrita se ha marcado la hora *no prime-time* sobre el fondo blanco, mientras que con letra redonda sobre el fondo gris se ha marcado la hora *prime-time*. Según el Memorándum entre las compañías televisivas y el Consejo Nacional de Ucrania para la televisión y Radiodifusión, *Sobre la colaboración para el desarrollo del espacio informativo nacional* (2006), el *prime time* (el horario prioritario) en la televisión ucraniana se sitúa entre las 6.00 y las 10.00 de la mañana y entre las 17.00 y las 24.00 de la noche los días laborales, y entre las 9.00 y las 13.00 de la mañana y entre las 17.00 y las 24.00 de la noche los fines de semana (Art. 6). Debe cubrirse, según la legislación ucraniana, por producto en ucraniano o con subtítulos en ucraniano en caso de las emisiones extranjeras. Para comparar, en prime-time en España se sitúa en los límites desde las 14.30 hasta las 17.00 y desde las 21(22).00 hasta la 1.00.

Gráfica 4.103. Distribución lingüística en la televisión ucraniana: prime-time vs no prime-time⁶⁸⁰



5.2. En cuanto al ámbito mediático de la *radio*, lingüísticamente estructurado positivamente para las tres soluciones idiomáticas disponibles, pero con una leve preponderancia a favor del uso de la lengua ucraniana, conoce una organización idiomática interna más regular que el ámbito de la televisión. Según puede verse en el cuadro 4.199., en el dominio de la radio se da una clara dependencia del uso de la lengua ucraniana del grado de formalidad del producto emitido: mientras que en las cadenas informativas o de noticias, altamente formales, el uso de la lengua ucraniana es la solución preponderante y hasta exclusiva, en las cadenas musicales, poco formales, como la solución lingüística mayoritaria actúa el uso alternativo de ambas lenguas, seguido por el uso exclusivo de la lengua rusa y solo después, por el uso exclusivo de la lengua ucraniana (ambas lenguas → ruso → ucraniano).

Cuadro 4.199. Oferta lingüística en el ámbito de la radio⁶⁸¹

		ucraniano	ruso	ambas lenguas	total
oferta general					
	estipulada	45,2%	23,8%	31%	42
temática	noticias	100%	0%	0%	3
	reportajes	90%	0%	10%	10
	música, diversión	24,1%	31%	44,9%	

⁶⁸⁰ Leyenda para la gráfica 4.102.:

(1.º) PT = prime-time

(2.º) NPT = no prime-time.

⁶⁸¹ Fuentes: *Catálogo del registro estatal de las organizaciones de televisión y radio*, del Consejo Nacional de Ucrania para la televisión y radiodifusión; página de las emisoras de radio ucranianas www.i-radio.com.ua.

De esta manera, la radio ucraniana queda ordenada en términos de la directa subodinación a la formalidad y a la temática de la emisora, correspondiendo tanto más el uso del ruso al producto emitido cuanto más baja la formalidad del mismo.

5.3. Al igual que el ámbito de la radio, el dominio mediático de la *prensa* se estructura a favor de las tres soluciones lingüísticas posibles, aunque de entre todos los contextos de medios de comunicación ucranianos podría definirse como el más bilingüe (o cubierto por la oferta en ambas lenguas) y más favorecedor para el uso de la lengua rusa. Como puede observarse del cuadro 4.200., el ucraniano se utiliza como el código idiomático predominante tan solo en dos bloques temáticos de la prensa nacional - educación y política -, correspondientemente los más sometidos a la regulación política lingüística.

En el resto de los bloques temáticos del producto periodístico los ucranianos encuentran bien la oferta en cualquiera de las dos lenguas bien precisamente en la lengua rusa. De la misma manera que en la radio, cuanto más baja la formalidad del tema de la edición, aumenta la probabilidad de que esté disponible en ruso; la observación de esta correlación nos ha permitido proponer determinadas fórmulas de distribución lingüística en el ámbito mediático de la prensa:

(1.º) formalidad media-alta: “ambas lenguas → ucraniano → ruso”, por ejemplo: agricultura, medicina;

(2.º) formalidad media: “ambas lenguas → ruso → ucraniano”, por ejemplo: economía, técnica;

(3.º) formalidad media-baja: “ucraniano = ruso → ambas lenguas”, por ejemplo: prensa;

(4.º) formalidad baja/informalidad: “ruso → ucraniano = ambas lenguas”, por ejemplo: cultura, ocio, deporte, hogar, informática.

En su totalidad, las correlaciones temáticas en los tres ámbitos mediáticos dejan constatar la intensificación del uso del ruso conforme el descenso del grado de formalidad del tema del producto emitido, así como definir la televisión nacional como el dominio más profundamente cubierto por los empleos de la lengua ucraniana, contrastada con la radio y con la prensa ucranianos como dominios más favorables para la funcionalidad de la lengua rusa. Ante tal oferta idiomática, los ucranianos cuentan con mayor probabilidad de poder elegir el idioma de percepción pasiva en el caso del producto mediático impreso y auditivo, encontrándose ante el mayor monolingüismo del medio mediático más popular, la televisión.

Cuadro 4.200. Oferta lingüística en el ámbito de la prensa⁶⁸²

		ucraniano	ruso	ambas lenguas	total
oferta general					
temática ⁶⁸³	estipulada	33,9%	35,2%	29,5%	1532
	agricultura	34,6%	23,2%	42,2%	185
	cultura	38,2%	42%	19,8%	131
	deporte	26,7%	40%	33,3%	15
	economía	21,9%	33,6%	44,5%	396
	educación	68,4%	7,6%	24%	301
	hogar	14,2%	59,4%	26,4%	261
	informática	7,3%	68,3%	24,4%	41
	medicina	21,7%	21,1%	57,2%	166
	ocio	28,6%	51,6%	19,8%	573
	política	65,9%	12,1%	22%	132
	prensa	42,2%	13,3%	44,5%	45
	técnica	20,2%	32,1%	47,7%	109

6. Para conocer las preferencias lingüísticas de los kievitas ante tal oferta idiomática en los tres medios de comunicación nacionales – la televisión, la radio y la prensa - hemos recurrido a la inclusión en nuestro cuestionario modelo de un apartado especial, denominado *Datos relativos a la obtención de información* y compuesto de las preguntas nn.º 22-27. Las seis preguntas referentes a las selecciones idiomáticas de los hablantes para la percepción pasiva se referían a la mención de los títulos del producto mediático, de la lengua de emisión/edición y de las motivaciones que impulsan a los hablantes en sus preferencias:

(n.º22) “Por favor, indique 5 ediciones periódicas que lee más a menudo. Localícelas en la escala desde la más leída (1) hasta la menos leída (5), e indique la lengua de cada

⁶⁸² Fuente: *Catálogo de las ediciones de Ucrania*, nº2, 2009 del Ministerio de Transporte y Comunicación de Ucrania.

⁶⁸³ Especificaciones temáticas incluidas en cada bloque temático:
 (1.º) *agricultura*: Agricultura. Economía acuática, forestal, de caza y pesca. Ciencias de la Tierra. Ecología. Naturaleza, flora y fauna. Agricultura y jardinería.
 (2.º) *cultura*: Cultura, arte, audio y video, fotografía. Ediciones científicas adaptadas. Religión, filosofía, psicología, sociología.
 (3.º) *deporte*: Cultura física y deporte. Ciencia militar. Estructura de fuerzas.
 (4.º) *economía*: Negocio, empresa y administración. Contabilidad e impuestos. Economía, finanzas y estadísticas. Venta, mercado y marketing. Finanzas y asuntos bancarios.
 (5.º) *educación*: Ediciones de la ANCU y de las universidades. Historia y filología. Educación a distancia y pedagogía. Física, matemática y química.
 (6.º) *hogar*: Construcción y arquitectura. Moda, interior y diseño. Inmobiliario y propiedad. Familia, casa y hogar.
 (7.º) *informática*: Cibernética, informática y radioelectrónica. Ordenadores.
 (8.º) *medicina*: Protección de la salud y medicina. Protección social y problemas de los inválidos.
 (9.º) *ocio*: Astrología y ciencias ocultas. Prensa de corazón y prensa rosa. Ocio. Viajes, turismo y ocio. Detectives, aventuras y fantástica. Ediciones infantiles y ediciones juveniles. Erótica. Sátira y humor. Ediciones cívico-políticas y literarias.
 (10.º) *política*: Estado y derecho. Ciencias jurídicas. Relaciones internacionales y actividad exterior.
 (11.º) *prensa*: Ediciones de consulta. Catálogos. Biblioteconomía y prensa. Ediciones de publicidad.
 (12.º) *técnica*: Coches y técnica. Técnica e industria. Transporte y comunicación.

edición”, con posibilidad de respuesta abierta para la primera parte (títulos) y elección entre “ucraniano” y “ruso”, o ambas opciones, para la segunda parte de la pregunta;

(n.º23) “*Explique por qué lee las ediciones indicadas*”, con posibilidad de respuesta abierta;

(n.º24) “Indique 5 canales de televisión que ve más a menudo. Localícelos en la escala desde el más visto (1) hasta el menos visto (5), e indique la lengua de cada emisión”, con posibilidad de respuesta abierta para la primera parte (títulos) y elección entre “ucraniano” y “ruso”, o ambas opciones, para la segunda parte de la pregunta;

(n.º25) “*Explique por qué ve los canales indicados*”, con posibilidad de respuesta abierta;

(n.º26) “Indique 5 radioemisoras que escucha más a menudo. Localícelas en la escala desde la más escuchada (1) hasta la menos escuchada (5), e indique la lengua de cada emisión”, con posibilidad de respuesta abierta para la primera parte (títulos) y elección entre “ucraniano” y “ruso”, o ambas opciones, para la segunda parte de la pregunta;

(n.º27) “*Explique por qué escucha las emisoras indicadas*”, con posibilidad de respuesta abierta.

Debido al carácter múltiple de las respuestas y a la heterogeneidad de la oferta lingüística real en los medios de comunicación ucranianos, hemos contado con 4.434 respuestas válidas (99,8%) para las preguntas nn.º22, 24 y 26; sin embargo, de ellas solo 1.631 (36,8%) tiene valor informativo acerca de la distribución lingüística en los medios nacionales⁶⁸⁴. Para las preguntas nn.º23, 25 y 27 hemos recogido la totalidad de 888 respuestas válidas, de las que solo 590 (66,4%) contienen valor informativo.

4.1.3.1.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de medios de comunicación. Datos generales según diferentes variables sociales

1. Desde la perspectiva general y común para toda la comunidad lingüística de Kiev, las preferencias lingüísticas de los hablantes se estructuran a favor de la lengua ucraniana en el ámbito mediático de la televisión y a favor de la lengua rusa en los ámbitos mediáticos de la radio

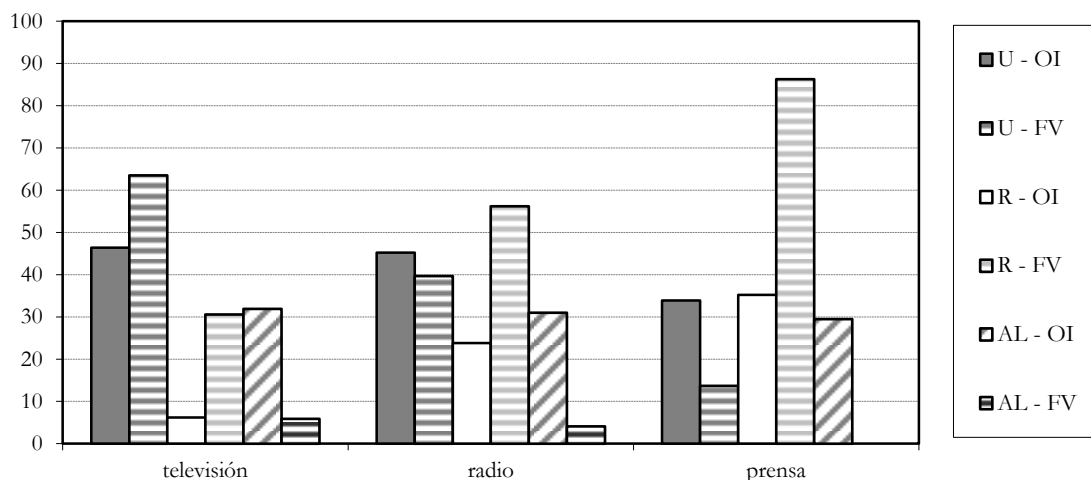
⁶⁸⁴ Las respuestas válidas rechazadas se corresponden con las opciones de respuestas “no-respuesta” y “otra lengua”. Un porcentaje importante de “no-respuesta” en el ámbito de MC ha sido condicionado por un correspondiente descenso del número de espectadores/lectores/oyentes conforme el aumento del número de canales/periódicos/emisoras utilizados por el mismo hablante.

y de la prensa. La comparación de tales selecciones con la oferta idiomática real, representada en el cuadro 4.201. con “OI”, deja constatar la directa correlación de ambos índices (es decir, OI actúa como modificador del FV) y, por lo tanto, definir las preferencias de los hablantes en términos de paralelismo a la oferta mediática disponible (gráfica 4.104).

Cuadro 4.201. Preferencias lingüísticas en los medios de comunicación ucranianos⁶⁸⁵

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	OI	FV	OI	FV	OI	FV
televisión	46,4%	63,5%	6,2%	30,6%	31,9%	5,9%
radio	45,2%	39,7%	23,8%	56,2%	31%	4,1%
prensa	33,9%	13,7%	35,2%	86,3%	29,5%	-

Gráfica 4.104. Medios de comunicación: oferta lingüística real vs preferencias de los hablantes



Aparte de reflejar que las preferencias lingüísticas mediáticas de los habitantes de Kiev se organizan en dirección “ucraniano → ruso” en la cadena “televisión → radio → prensa”, nuestros datos revelan que una parte muy pequeña de los hablantes se define por la preferencia del material mediático bilingüe, aunque la oferta en los MC ucraniano lo permite. En definitiva, los kievitas se inclinan por prácticas monolingües frente a las prácticas bilingües también en el dominio de percepción pasiva. En el ámbito mediático de la prensa, donde las selecciones bilingües son más probables para el público, los habitantes de Kiev han mostrado una clara predilección por la lengua rusa, puesto que siete de cada diez hablantes (68,3%) dice anteponer la

⁶⁸⁵ Leyenda del cuadro 4.201:

FV – “frecuencia válida”, referida a la tº de las respuestas válidas;

OI – “oferta idiomática”.

En todos cuadros posteriores referentes a los índices de presencia del ucraniano y del ruso como código idiomáticos preferidos de los medios de comunicación siempre se trabajará con frecuencias válidas y no con frecuencias absolutas.

edición rusa a la edición ucraniana en el caso de elementos periódicos disponibles en las dos versiones monolingües ($t^{\circ} = 452$).

En su conjunto, los medios de comunicación ucranianos y sus consumidores ofrecen imagen de una gradación sociolingüística dependiente, que establece mayor uso del ucraniano en la cadena “prensa → radio → televisión” y, correspondientemente, mayor uso del ruso en la cadena “televisión → radio → prensa”. Por consiguiente, la distribución lingüística observada relaciona el modificador audiovisual (= televisión) con el uso mayoritario de la lengua ucraniana, mientras que los modificadores audio y escrito reflejan mayor correlación con el uso de la lengua rusa.

2. Desde la perspectiva de la variable social de edad las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev no conocen diferenciación generacional. Según puede verse en el cuadro 4.202., en ambas generaciones analizadas el ucraniano es la solución lingüística preferida en el ámbito de la televisión, mientras que en los ámbitos de la radio y de la prensa tanto los adultos como los jóvenes muestran una clara preferencia por la lengua rusa.

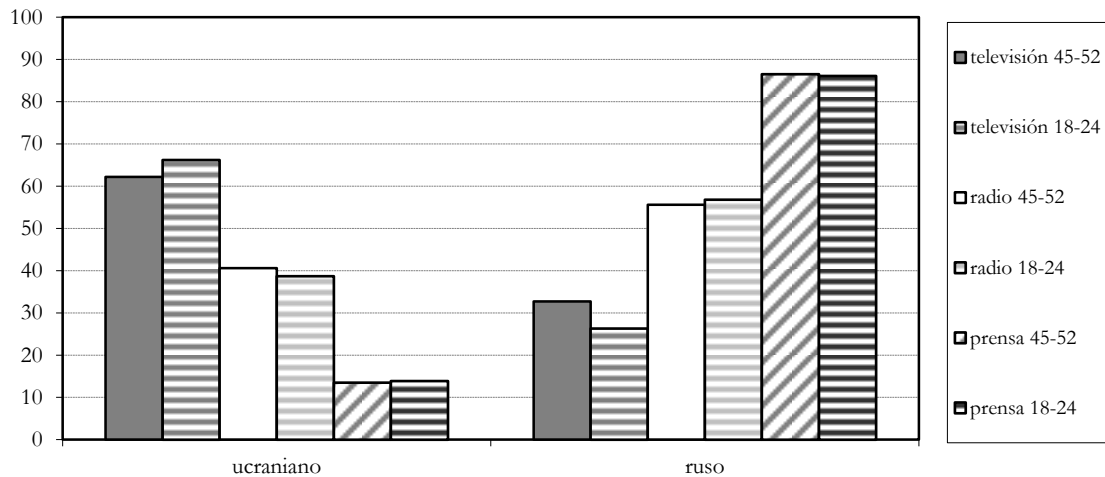
Cuadro 4.202. Preferencias lingüísticas en los medios de comunicación ucranianos. Corte según la edad del hablante

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
televisión	62,2%	66,2%	32,7%	26,3%	5,1%	7,5%
radio	40,6%	38,7%	55,6%	56,8%	3,8%	4,5%
prensa	13,5%	13,9%	86,5%	86,1%	-	-

La homogeneidad generacional de las preferencias lingüísticas mediáticas de los kievitas de 45-52 años y de 18-24 años es más que evidente (gráfica 4.105.). En el ámbito de la televisión la preferencia del ucraniano como la solución lingüística mayoritaria abarca a seis de cada diez informantes de cualquier edad, dejando definir la preferencia del ruso como la opción subordinada en adultos y jóvenes. En el dominio mediático de la radio la predilección por el ruso caracteriza a cinco/seis de cada cada diez hablantes adultos y jóvenes, siendo seguida por el uso subordinado pero no minoritario de la lengua ucraniana (cuatro de cada diez informantes). Por último, en el ámbito de la prensa la preferencia del ruso como la solución lingüística mayoritaria es innegable, puesto que caracteriza a ocho/nueve de cada diez informantes de toda edad. De esta manera se confirma el mantenimiento intergeneracional del carácter pro-monolingüe de la televisión y de la prensa ucranianos (en dirección del ucraniano y del ruso, respectivamente), así como la estructuración bilingüe equilibrada del ámbito mediático de la radio ucraniana. Ello no

debe confundirse con la preferencia de la percepción bilingüe, que se mantiene subordinada desde la generación adulta hasta la generación joven.

Gráfica 4.105. Preferencias lingüísticas en los medios de comunicación ucranianos.
Corte según la edad del hablante

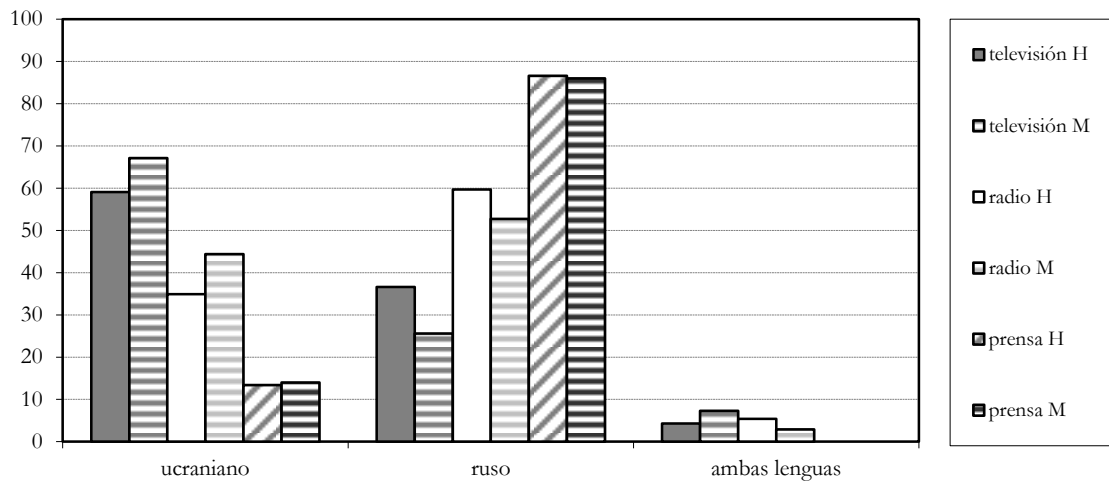


3. Aunque las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres de Kiev en cuanto a la percepción pasiva de la información mediática se aproximan significativamente (cuadro 4.203.) y se corresponden con la fórmula común “televisión → ucraniano; radio → ucraniano = ruso; prensa → ruso” ya referida anteriormente, en hablantes de sexo femenino se observa una mayor predilección por afirmar su recepción del producto mediático en lengua ucraniana. Para los tres ámbitos (televisión, radio y prensa) las mujeres han indicado con superior frecuencia que los hombres ver/escuchar/leer en la lengua ucraniana (televisión: +8%; radio: +9,5%; prensa: +,6%), mientras que los hombres han indicado con superior frecuencia que las mujeres ver/escuchar/leer en la lengua rusa (televisión: +11%; radio: +7%; prensa: +,6). Aún así, a nivel de las preferencias predominantes apenas pueden registrarse discrepancias significativas, puesto que el ucraniano mantiene su postura del código mayoritario del ámbito televisivo, frente a la distribución regular de ambas lenguas como vehiculares del ámbito de la radio y del predominio innegable del ruso como idioma preferido de la prensa (gráfica 4.106.).

Cuadro 4.203. Preferencias lingüísticas en los medios de comunicación ucranianos.
Corte según el sexo del hablante

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
televisión	59,1%	67,1%	36,6%	25,6%	4,3%	7,3%
radio	34,9%	44,4%	59,7%	52,7%	5,4%	2,9%
prensa	13,4%	14%	86,6%	86%	-	-

Gráfica 4.106. Preferencias lingüísticas en los medios de comunicación ucranianos.
Corte según el sexo del hablante



3.1. Ahora bien, también el corte bivariable (sexo + edad), que permite profundizar en las preferencias lingüísticas mediáticas de hombres y mujeres desde la perspectiva generacional, corrobora una fuerte uniformidad de las mismas en ambos grupos de edad analizados. Según puede verse en el cuadro 4.204., la fórmula de la distribución idiomática mediática común (TV → ucraniano; radio → ucraniano = ruso; prensa → ruso) se mantiene en los cuatro grupos sociales (H 45-52; M 45-52; H 18-24; M 18-24), de manera que se hace posible definir la comunidad lingüística de Kiev como altamente homogénea en el corte de las predilecciones de percepción pasiva de la información.

Cuadro 4.204. Preferencias lingüísticas en los medios de comunicación ucranianos.
Corte bivariable: sexo + edad

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
televisión	45-52	55,7%	67,4%	40,4%	26,7%	3,9%	5,9%
	18-24	65,6%	66,7%	29,5%	23,6%	4,9%	9,7%
radio	45-52	35,4%	46,5%	59,3%	51,5%	5,3%	2%
	18-24	34,4%	42,4%	60,2%	53,8%	5,4%	3,8%
prensa	45-52	15%	12,3%	85%	87,7%	-	-
	18-24	11%	16,6%	89%	83,4%	-	-

Aunque la homogeneidad descrita es el rasgo más característico y de peso en el análisis de las selecciones lingüísticas de los habitantes de Kiev en el dominio de MC, la perspectiva bivariable revela igualmente unos desplazamientos intergeneracionales determinados, importantes

para la descripción de la evolución sociolingüística de nuestra comunidad. A los desplazamientos observados pertenecen los siguientes:

(1.º) homogeneización intergeneracional de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres en el ámbito mediático de la televisión (45-52: 11,7%; 18-24: 1,1%), dirigida hacia el reforzamiento de la postura del ucraniano como su principal código idiomático;

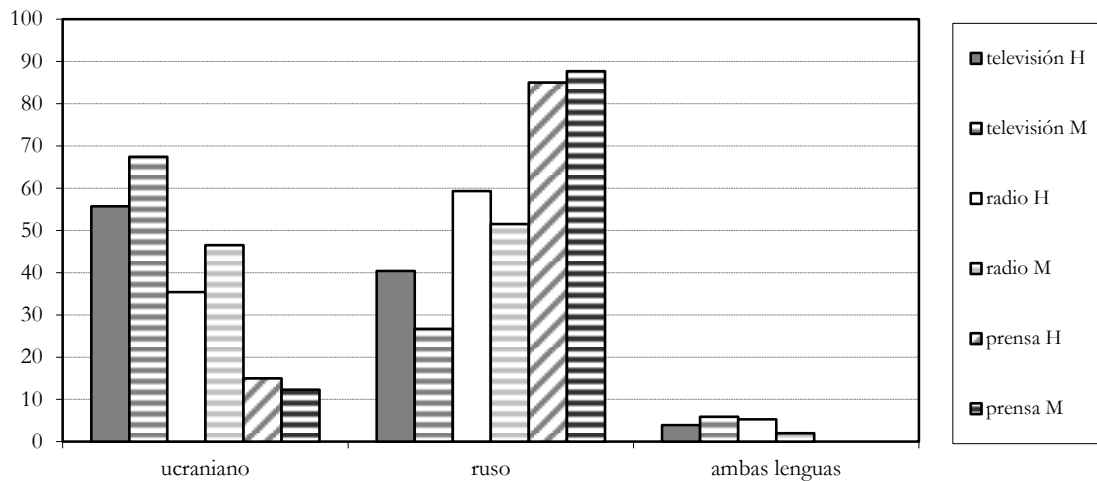
(2.º) el impacto de dicha homogeneización sobre las contrastaciones de las preferencias de hombres y mujeres, que conduce a que en la joven generación las divergencias entre las preferencias de hombres y mujeres se conserven solo a nivel del dominio de la radio, frente a las divergencias a niveles de la radio y de la televisión en la generación adulta. De esta manera, el ámbito mediático de la radio continúa siendo el punto de discrepancia entre las preferencias de hablantes de los dos sexos, mientras que en el resto de los ámbitos mediáticos los hombres y las mujeres igualan sus predilecciones predominantes (gráficas 4.107. y 4.108.).

4. La distribución de las preferencias lingüísticas mediáticas de los habitantes de Kiev de acuerdo con su estatus socioeconómico, o barrio de procedencia, muestra que la fórmula de la correspondencia idiomática con un ámbito mediático determinado (“televisión → ucraniano; radio → ucraniano = ruso; prensa → ruso”) se cumple en efecto en todas las zonas sociolingüísticas de la ciudad. Sin embargo, el cumplimiento de dicha fórmula no alcanza el mismo nivel de intensificación en diferentes estratos sociales, por lo que deja advertir su directa dependencia de la variable social de barrio (cuadro 4.205.).

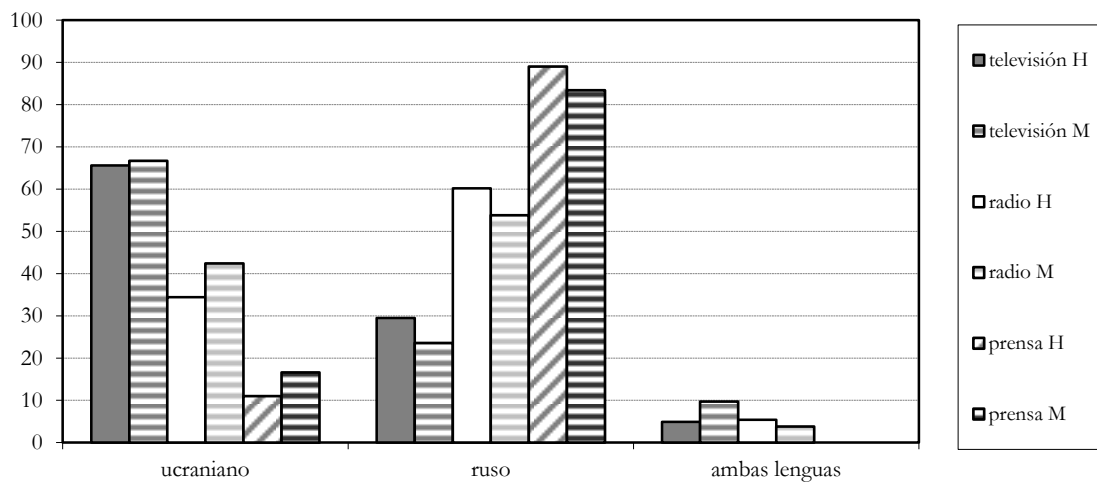
Cuadro 4.205. Preferencias lingüísticas en los medios de comunicación ucranianos. Corte según el barrio de residencia del hablante

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
televisión	BB.HH.	70,6%	29,4%	0%
	BB.II.	48,6%	31,4%	20%
	BB.AA.	58,5%	39%	2,5%
	BB.DD.	74,5%	25,5%	0%
radio	BB.HH.	34%	64%	5%
	BB.II.	46,9%	50%	3,1%
	BB.AA.	16,5%	70,3%	13,2%
	BB.DD.	49,7%	50,3%	0%
prensa	BB.HH.	22,5%	77,5%	-
	BB.II.	14,3%	85,7%	-
	BB.AA.	10,9%	89,1%	-
	BB.DD.	10,9%	89,1%	-

Gráfica 4.107. Preferencias lingüísticas en los medios de comunicación ucranianos.
Corte según el sexo para los hablantes de **45-52** años



Gráfica 4.108. Preferencias lingüísticas en los medios de comunicación ucranianos.
Corte según el sexo para los hablantes de **18-24** años

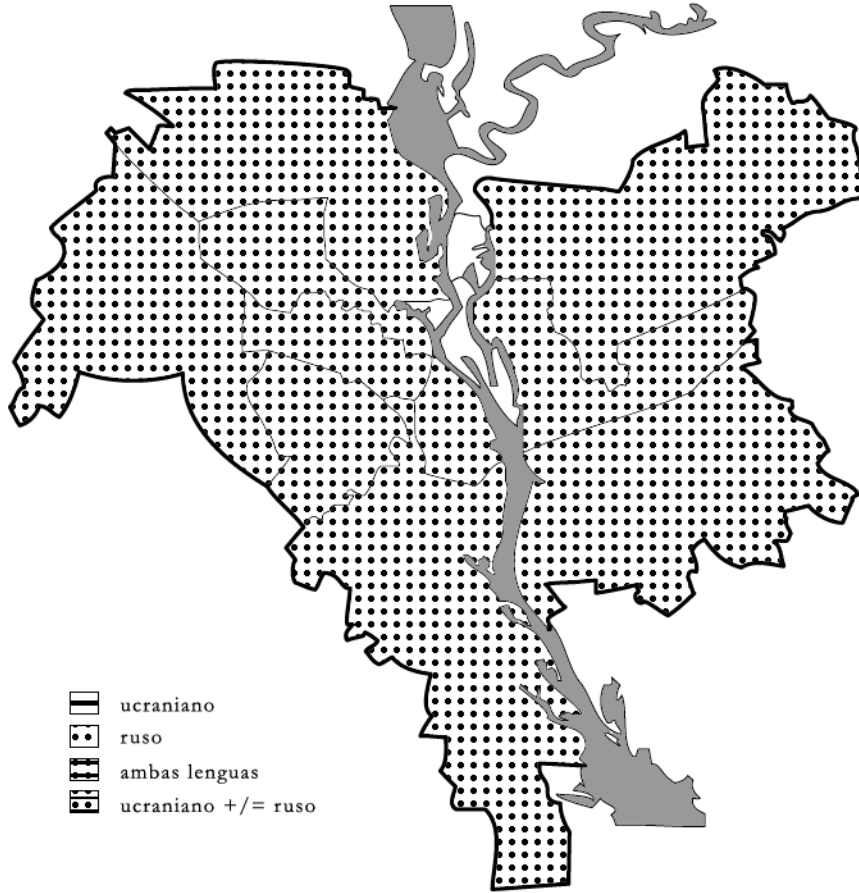


4.1. La correlación entre la variable de barrio y el cumplimiento de la fórmula de preferencias lingüísticas mediáticas afecta a los ámbitos de la televisión y de la radio, permitiendo al mismo tiempo definir el dominio de la prensa como el más homogéneo, socialmente no estratificado y favorable para la funcionalidad multilateral de la lengua rusa (mapa 4.20).

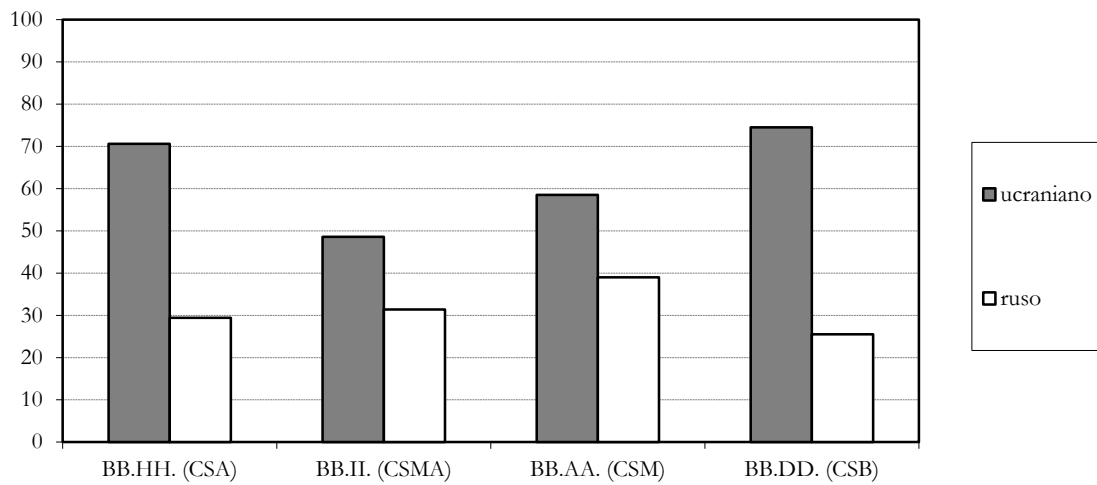
4.2. En el ámbito de la *televisión* el ucraniano es la solución predominante en todos los barrios de Kiev; sin embargo, en las clases medias se observan los índices más bajos del apego a la percepción pasiva audiovisual en ucraniano, compensados por la significativa presencia de la selección del ruso como lengua preferida de la televisión (mapa 4.21. y gráfica 4.109.). Estos datos nos permiten definir a los extremos como grupos más cercanos en sus preferencias y que, desde sus posturas de seguridad social, reconocen en su mayoría ver la televisión en la lengua ucraniana. En las clases medias, menos seguro socialmente, la mención de la alta presencia del ruso como

código vehicular del ámbito audiovisual contrasta con la oferta real de esta misma lengua en la televisión, y, a todo parecer, apunta al carácter hipercorrecto de las respuestas obtenidas.

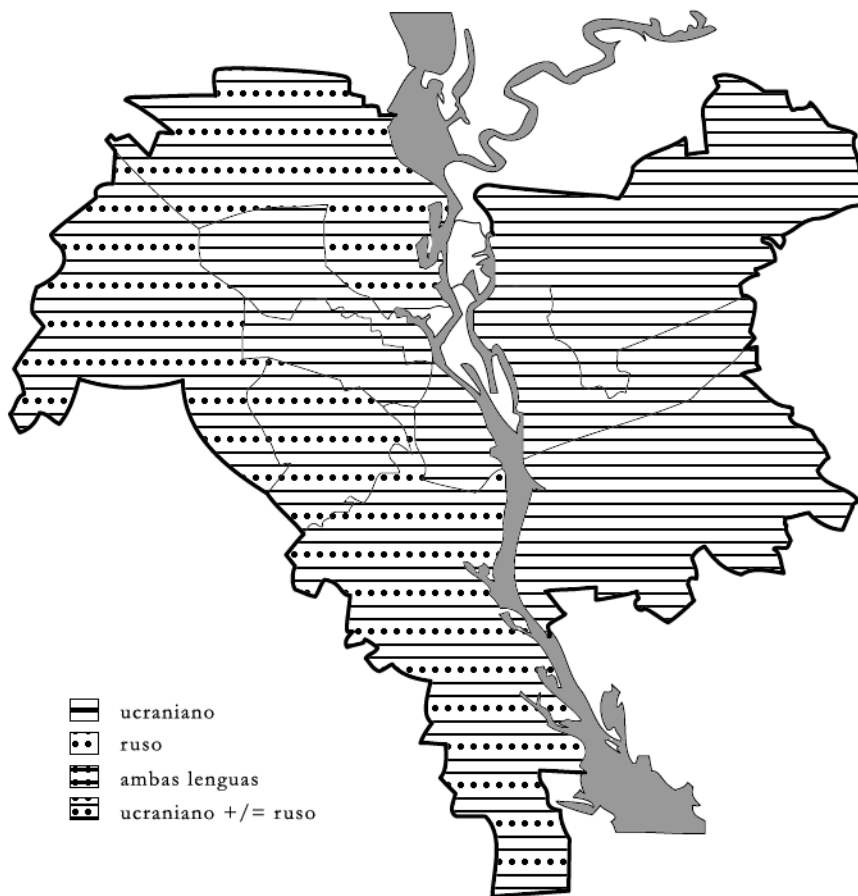
Mapa 4.20. Preferencias lingüísticas en el ámbito mediático de la **prensa**



Gráfica 4.109. El ucraniano y el ruso como lenguas del ámbito de la **televisión**.
Corte según el barrio (= estatus socioeconómico del hablante)



Mapa 4.21. Preferencias lingüísticas en el ámbito mediático de la **televisión**

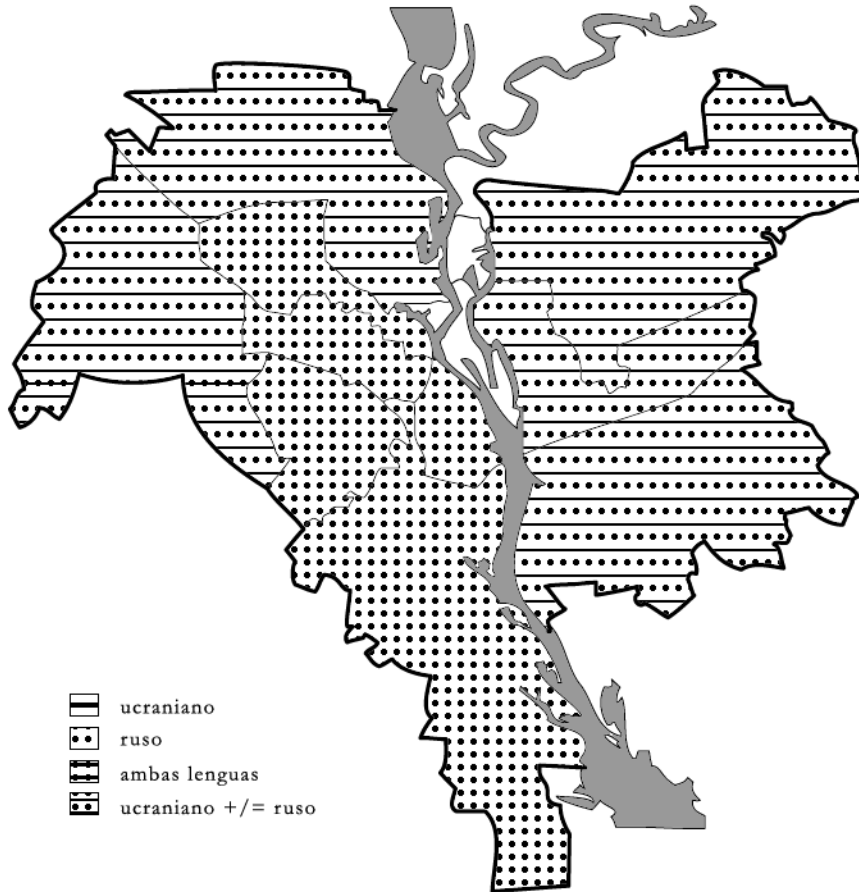


En cuanto a la descripción de la organización sociolingüística del ámbito mediático de la televisión, parece importante mencionar que la autoevaluación de las preferencias idiomáticas como favorables para el funcionamiento paralelo de ambas lenguas (= bilingüe) es prioridad de la clase media-alta, anteriormente ya descrita como profundamente propensa a identificarse con las prácticas bilingües. En el resto de las clases socioeconómicas las preferencias lingüísticas de los hablantes en la percepción audiovisual se mantienen al margen de la selección bilingüe y tienden a adherirse a la evolución monolingüe.

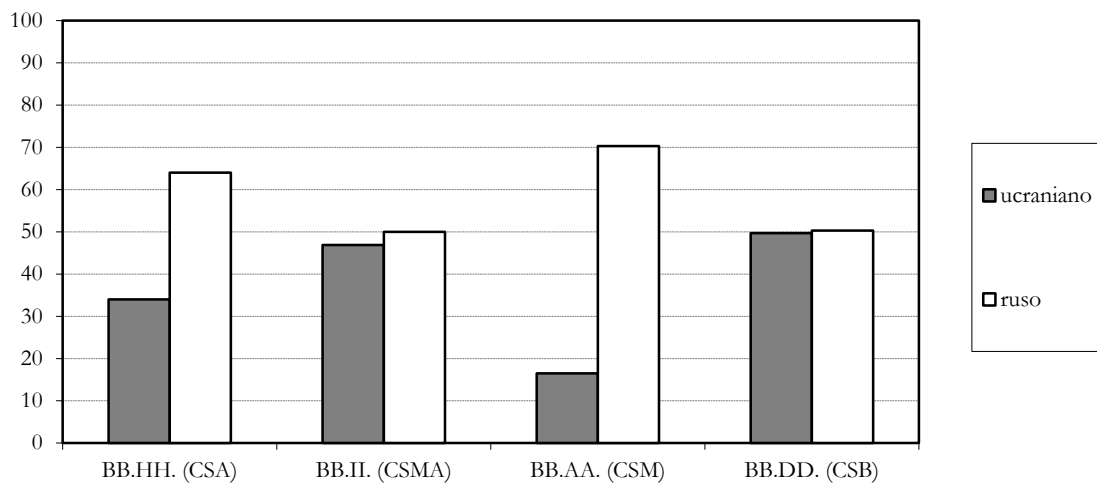
4.3. A pesar de que el ámbito mediático de la *radio* tampoco se estructura homogéneamente desde la perspectiva del estatus socioeconómico del hablante, como grupos desviadores actúa la CSMA (BB.II.) y la CSB (BB.DD.). En ambos grupos diatópicos, unidos con los representantes de las clases alta y media por el predominio de las preferencias de la lengua rusa, los índices de las preferencias del ucraniano como idioma de la percepción audio se aproximan significativamente a los de la solución mayoritaria, dejando en evidencia que en estas dos zonas urbanas ambas lenguas conocen presencia importante en el dominio de la radio (mapa 4.22. y gráfica 4.110.). De esta manera, se hace posible concluir que en el ámbito mediático de la

radio, menos formal que el ámbito de la televisión, los hablantes que exponen mayor ventaja para la funcionalidad perceptiva tanto del ucraniano como del ruso representan las clases media-alta y baja, oponiéndose a las clases alta y media, muy apegadas a escuchar la radio en la lengua rusa.

Mapa 4.22. Preferencias lingüísticas en el ámbito mediático de la **radio**



Gráfica 4.110. El ucraniano y el ruso como lenguas del ámbito de la **radio**.
Corte según el barrio (= estatus socioeconómico del hablante)



5. La aplicación de la variable social de sexo a la perspectiva diatópica pone de manifiesto que las discrepancias observadas en las preferencias lingüísticas mediáticas de los representantes de diferentes clases sociales se deben a las particularidades de la conducta idiomática de hablantes de un sexo determinado. La propensión de los hablantes de la CSMA y la CSM a preferir en el ámbito mediático de la televisión tanto el ucraniano como el ruso con semejante probabilidad es, según puede verse en el cuadro 4.206., consecuencia de la particular sensibilidad de los hombres con el uso de la lengua rusa. En el mismo cuadro se observa que la igualación de las preferencias del ucraniano y del ruso por los representantes de las CSMA y CSB en el ámbito mediático de la radio se formula a partir de la mayor sensibilidad de las mujeres con el uso de la lengua ucraniana. Igualmente se manifiesta que las preferencias de la percepción televisiva bilingüe en los BB.II. son comunes tanto para los hombres como para las mujeres, aunque se definen como el rasgo más característico de éstas últimas. Para los tres casos, el corte bivariable explica que los desplazamientos internos en las preferencias de percepción pasiva son consecuencia directa de la mayor afectividad de las mujeres de Kiev con el uso (o reconocimiento de uso) de la lengua ucraniana, opuesta a la sensibilidad más marcada de los hombres con el uso (o su reconocimiento) de la lengua rusa.

Cuadro 4.206. Preferencias lingüísticas en los medios de comunicación ucranianos.
Corte bivariable: barrio + sexo

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
televisión	BB.HH.	63,6%	77,1%	36,4%	22,9%	0%	0%
	BB.II.	46,5%	50%	39,5%	25,8%	14%	24,2%
	BB.AA.	50,7%	64,5%	44,9%	34,4%	4,4%	1,1%
	BB.DD.	69,8%	78,6%	30,2%	21,4%	0%	0%
radio	BB.HH.	37,5%	30,8%	58,3%	69,2%	4,2%	0%
	BB.II.	37,5%	53,4%	62,5%	41,4%	0%	5,2%
	BB.AA.	12,5%	19,6%	65%	74,5%	22,5%	5,9%
	BB.DD.	42,6%	60%	57,4%	40%	0%	0%
prensa	BB.HH.	27,3%	18,4%	72,7%	81,6%	-	-
	BB.II.	20%	10,1%	80%	89,9%	-	-
	BB.AA.	6,8%	14%	93,2%	86%	-	-
	BB.DD.	6,7%	15,3%	93,3%	84,7%	-	-

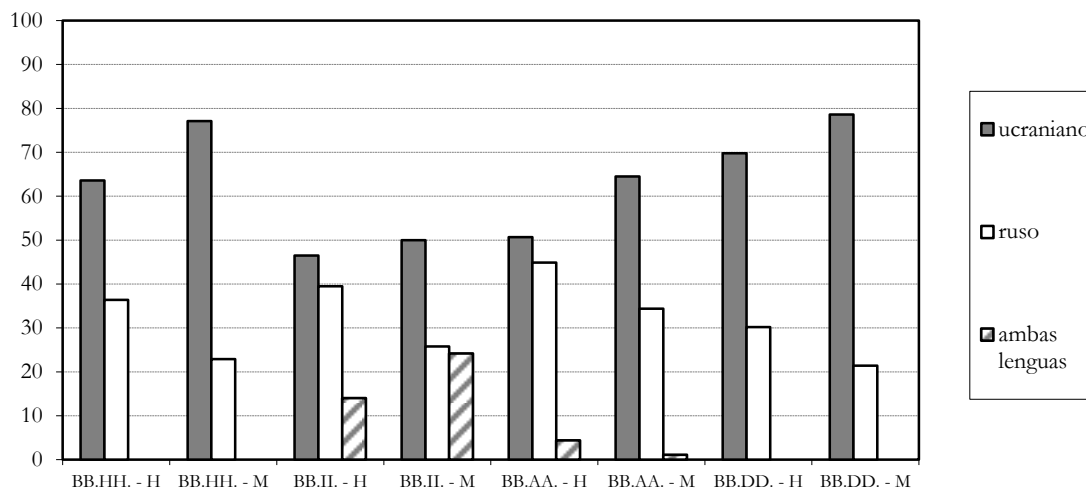
Aparte de la interpretación para la descripción de los procesos de evaluación del ucraniano y del ruso como códigos vehiculares de los medios de comunicación, el corte bivariable sirve para constatar que los ocho grupos sociales (barrio + sexo) analizados tienden a mantener la fórmula de la distribución lingüística mediática.

(1.º) aunque los hombres de los BB.II. y de los BB.AA. presentan unos índices muy altos por la preferencia del ruso en el ámbito de la televisión, tanto ellos como el resto de los grupos sociales muestran índices predominantes de la preferencia del ucraniano como lengua vehicular de la transmisión televisiva (gráfica 4.111.);

(2.º) de la misma manera se encuentra organizado el ámbito mediático de la radio: aunque aquí las mujeres de las CSMA y CSB muestran preferencia superior del ucraniano como código vehicular de la información radiodifundida, sus selecciones del ruso se aproximan considerablemente y permiten incluirlas con el resto de los grupos sociales en la descripción común (gráfica 4.112.);

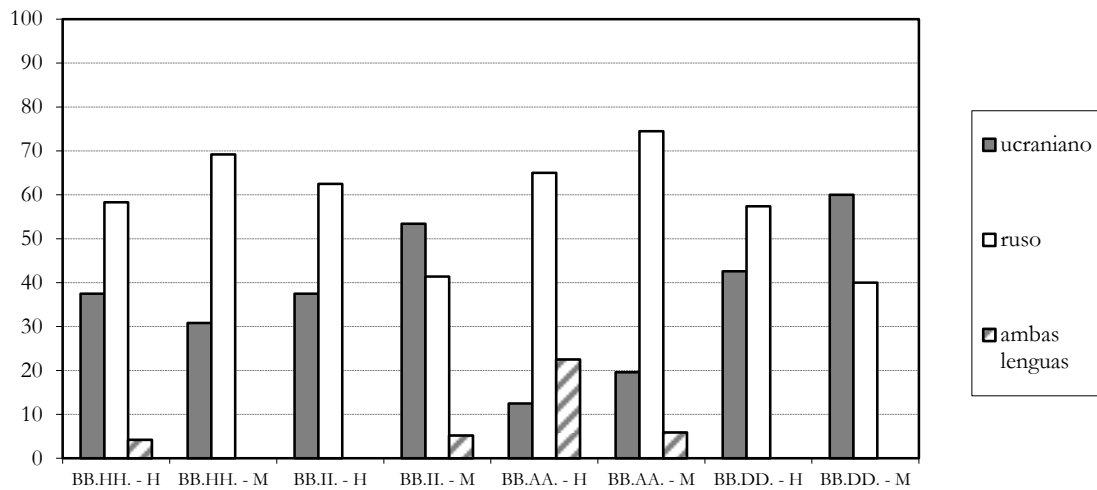
(3.º) en el ámbito mediático de la prensa todos los grupos de hablantes, independientemente de su sexo o clase social, muestran una clara predilección por la percepción pasiva en la lengua rusa, que – curiosamente – se intensifica con el descenso del estatus socioeconómico. Este hecho podría explicarse a partir de la mayor disponibilidad de los representantes de las clases más altas a leer periódicos en las dos lenguas (gráfica 4.113.).

Gráfica 4.111. Preferencias lingüísticas en el ámbito de la **televisión**.
Corte bivariable: barrio + sexo

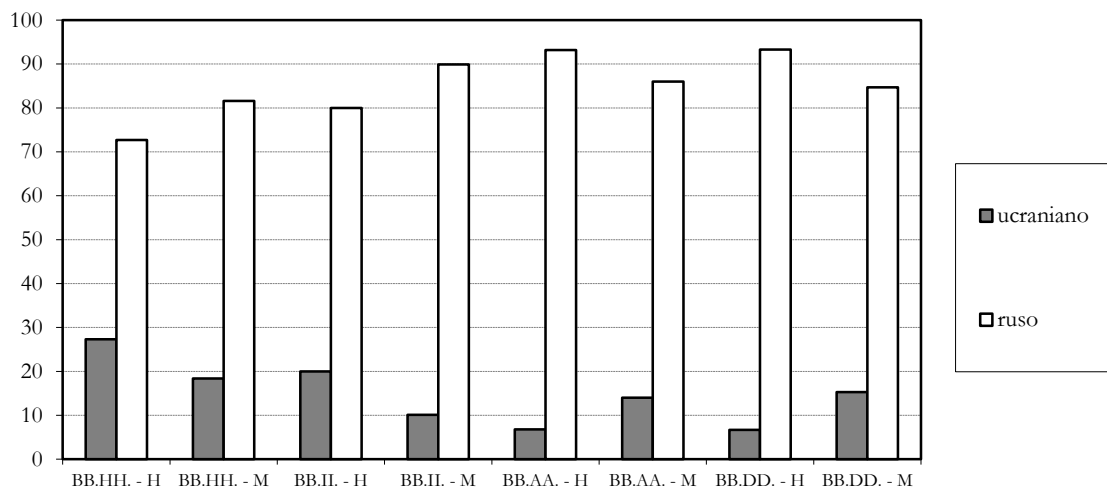


Con todo, los datos del corte bivariable permiten corroborar que también en el ámbito de la percepción pasiva las mujeres ucranianas muestran mayor predilección/sensibilidad que los hombres con la lengua ucraniana. Esta tendencia se observa con mayor intensidad en el ámbito mediático de la televisión, donde las mujeres de todos los barrios superan en su preferencia del ucraniano a los hombres de su misma clase socioeconómica (mujeres sobre hombres: BB.HH. +13,5%; BB.II. +3,5; BB.AA. +13,8; BB.DD. +8,8%).

Gráfica 4.112. Preferencias lingüísticas en el ámbito de la **radio**.
Corte bivariable: barrio + sexo



Gráfica 4.113. Preferencias lingüísticas en el ámbito de la **prensa**.
Corte bivariable: barrio + sexo



En el ámbito mediático de la radio semejante tendencia se registra en todos los barrios menos en los BB.HH. (mujeres sobre hombres: BB.II. + 15,9%; BB.AA. +7,1%; BB.DD. +17,4%), mientras que en el ámbito mediático de la prensa atañe únicamente a los representantes de las clases socioeconómicas más bajas, localizadas en los BB.AA. y en los BB.DD. (mujeres sobre hombres: BB.AA. +7,2%; BB.DD. +8,6%). Tal estructuración de las preferencias lingüísticas mediáticas de hombres y mujeres de diferentes clases socioeconómicas permite establecer una correlación, según que el aumento de la clase socioeconómica del hablante contribuye a la homogeneización de las predilecciones de hablantes de sexos diferentes, contrastada con el mantenimiento de la heterogeneización de las mismas en las clases más bajas.

6. El enfoque multivariable (barrio + sexo + edad) a las preferencias lingüísticas mediáticas de los habitantes de Kiev refleja tanto tendencias de homogeneización como

tendencias de heterogeneización desde las perspectivas intra e intergeneracionales, e interiores a cada uno de los barrios implicados. La homogeneización es propia de todos los ámbitos mediáticos, mientras que la heterogeneización concierne a mayor escala a los ámbitos de la radio y de la prensa, siendo fenómeno minoritario en el ámbito de la televisión.

6.1. Según puede verse en el cuadro 4.207., el ámbito mediático de la *televisión* determina en prácticamente todos los grupos sociales implicados la preferencia predominante de la lengua ucraniana. No obstante, dicha preferencia no es estable y fluctúa a niveles de estructuración socioeconómica e intergeneracional: el paso de la generación adulta (45-52 años) a la generación joven (18-24 años) condiciona en los extremos socioeconómicos poblacionales la intensificación de la preferencia de la lengua ucraniana (a excepción de las mujeres de la clase alta), contrastada con el debilitamiento de la misma tendencia en el interior socioeconómico (a excepción de hombres de la clase media-alta) (cuadro 4.208.).

Cuadro 4.207. Preferencias lingüísticas en el ámbito mediático de la **televisión**.
Corte multivariable: barrio + sexo + edad

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	45-52	53,5%	78,6%	46,5%	21,4%	0%	0%
	18-24	82,6%	71,4%	17,4%	28,6%	0%	0%
BB.II.	45-52	45,8%	51,8%	40,7%	27,7%	13,5%	20,5%
	18-24	48,1%	46,3%	37,1%	21,9%	14,8%	31,8%
BB.AA.	45-52	54,5%	64,2%	43,2%	35,8%	2,3%	0%
	18-24	44%	64,9%	48%	32,4%	8%	2,7%
BB.DD.	45-52	64,6%	76,3%	35,4%	23,7%	0%	0%
	18-24	78,7%	82,7%	21,3%	17,3%	0%	0%

Cuadro 4.208. Tendencias intergeneracionales en el mantenimiento del ucraniano como la solución lingüística predominante en el ámbito mediático de la televisión. Corte según el sexo y el barrio

	BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
hombres	+29,1%	+2,3%	-10,5%	+14,1%
mujeres	-7,2%	-5,5%	=	+6,4%

Ambas tendencias intergeneracionales mencionadas (la intensificación y el debilitamiento del mantenimiento del ucraniano), junto con las tendencias paralelas al incremento de la preferencia televisiva de la lengua rusa, conducen a que pueda constatar el fenómeno de la homogeneización intergeneracional de las preferencias lingüísticas entre hombres y mujeres que representan la misma clase socioeconómica. Tal homogeneización se registra en todos los barrios

de Kiev, menos en los BB.AA. (CSM), donde con el paso de generaciones la conducta idiomática de hombres y mujeres se diverge todavía más.

La homogeneización de las preferencias de hombres y mujeres jóvenes ocurre en barrios diferentes gracias a las tendencias internas divergentes, a saber:

(1.º) aumento de la selección del ucraniano en los hombres (+29,1%) y descenso de la selección del ucraniano en las mujeres (-7,2%) en los BB.HH., que conduce a que la distancia de la intensificación del uso del ucraniano entre hablantes de sexos diferentes se reduzca de 25,1% en el grupo de 45-52 años a 11,2% en el grupo de 18-24 años. En los mismos BB.HH. el abandono de la selección del ruso en los hombres (-29,1%) y el paralelo aumento de la selección del ruso en las mujeres (+7,2% homogeneiza la conducta de hombres y mujeres (de 25,1% a 11,2%);

(2.º) aumento de la selección del ucraniano en los hombres (+2,3%) y descenso de la selección del ucraniano en las mujeres (-5,5%) en los BB.II., con que la diferencia intersexual se reduce de 6% a 1,8%. Sin embargo, en la CSMA ya no se observa la tendencia a la homogeneización de las prácticas del ruso, que se mantienen en la generación joven con el mismo índice que en la generación adulta;

(3.º) aumento de la selección del ucraniano tanto en los hombres (+14,1%) como en las mujeres (+6,4%) en los BB.DD., con que la diferencia entre las preferencias de hablantes de ambos sexos se reduce de 11,7% a 4%. El abandono de la selección del ruso, igualmente en hablantes de ambos sexos (-14,1% en los hombres y -6,4% en las mujeres), contribuye a que también a nivel del uso de la lengua rusa la joven generación muestre menor grado de divergencia intersexual (4%) que la generación adulta (11,7%);

(4.º) a diferencia de las homogeneizaciones descritas, en los BB.AA. de Kiev se advierte la heterogeneización intergeneracional de las preferencias de los hablantes de sexos diferentes. Se produce gracias al abandono del uso del ucraniano en los hombres (-10,5) contrastado con el mantenimiento inalterado del uso del ucraniano en las mujeres, así como gracias al aumento del uso del ruso por los hombres (+4,8%) contrastado con el debilitamiento del uso del ruso por las mujeres (-3,4%). En consecuencia, las discrepancias entre hablantes de sexos diferentes aumentan de 9,7% a 20,9% en el caso del ucraniano y de 7,4% a 15,6% en el caso del ruso.

6.2. En el ámbito mediático de la *radio* nos encontramos ante mayor disparidad de las preferencias lingüísticas mediáticas de diferentes grupos sociales. Según demuestra el cuadro 4.209., las preferencias bien del ucraniano bien del ruso no se vinculan directamente a ninguna de las variables en particular (barrio, sexo o edad), y tal divergencia dispersa es el punto de partida para que desde el plano general el ámbito mediático de la radio se organice en términos de la distribución regular de ambas lenguas en contacto (= fórmula común).

Cuadro 4.209. Preferencias lingüísticas en el ámbito mediático de la **radio**.
Corte multivariable: barrio + sexo + edad

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	45-52	58,3%	55,6%	33,3%	44,4%	8,4%	0%
	18-24	16,7%	17,6%	83,3%	82,4%	0%	0%
BB.II.	45-52	31,8%	43,5%	68,2%	52,2%	0%	4,3%
	18-24	44,4%	60%	55,6%	34,3%	0%	5,7%
BB.AA.	45-52	15%	20,8%	65%	75%	20%	4,2%
	18-24	10%	18,5%	65%	74,1%	25%	7,4%
BB.DD.	45-52	39,6%	60,5%	60,4%	39,5%	0%	0%
	18-24	46,5%	59,3%	53,5%	40,7%	0%	0%

El análisis multivariable define como grupos:

(1.º) con mayor preferencia de la lengua ucraniana hombres y mujeres de 45-52 años de la CSA, mujeres de 18-24 años de la CSMA, y mujeres de ambas edades de la CSB;

(2.º) con mayor preferencia del ruso hombres y mujeres de 18-24 años de la CSA, hombres de 45-52 años de la CSMA, todos los grupos sociales de la CSM, y hombres de las dos edades de la CSB;

(3.º) con preferencia uniforme de ambas lenguas hombres de 18-24 años y mujeres de 45-52 años de la CSMA, así como hombres de 18-24 años de la CSB (cuadro 4.210).

En definitiva, la preferencia lingüística del ruso es la solución más frecuente y abarca a mayor número de grupos de diferente retrato social. La preferencia del ucraniano es con diferencia más propia de las mujeres que de los hombres, y especialmente de las mujeres de la CSB; el favorecimiento de ambas lenguas, no obstante, es más característico de la generación joven, y especialmente de hombres.

Desde la perspectiva intergeneracional las preferencias lingüísticas en el ámbito de la radio evolucionan en dos direcciones opuestas:

Cuadro 4.210. Tendencias predominantes en las preferencias lingüísticas de diferentes grupos sociales en el ámbito mediático de la radio

ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres 45-52 BB.HH. mujeres 45-52 BB.HH. mujeres 18-24 BB.II. mujeres 45-52 BB.DD. mujeres 18-24 BB.DD.	hombres 18-24 BB.HH. mujeres 18-24 BB.HH. hombres 45-52 BB.II. hombres 45-52 BB.AA. mujeres 45-52 BB.AA. hombres 18-24 BB.AA. mujeres 18-24 BB.AA. hombres 45-52 BB.DD.	mujeres 45-52 BB.II. hombres 18-24 BB.II. hombres 18-24 BB.DD.

(1.º) la de *rusificación* en los BB.HH. (CSA), que consiste en el reemplazo de las preferencias lingüísticas del ucraniano en hombres y mujeres de 45-52 años por las preferencias lingüísticas del ruso en hombres y mujeres de 18-24 años; y

(2.º) la de *ucrainización* en los BB.II. (CSMA) y en los BB.DD. (CSB), que radica en el aumento de las preferencias del ucraniano en hombres y mujeres jóvenes de la CSMA, así como en la intensificación de las preferencias del ucraniano en los hombres de la CSB, que los convierte de hablantes con predilección por el ruso en la generación de 45-52 años en hablantes con predilección tanto por el ucraniano como por el ruso en la generación de 18-24 años (cuadro 4.211.).

En los BB.AA. (CSM) el paso de generaciones no determina ningún cambio significativo, y define a los representantes de la clase media como hablantes con preferencias estables.

Cuadro 4.211. Tendencias intergeneracionales en diferentes grupos sociales con relación a las preferencias lingüísticas predominantes en el ámbito de la radio

		45-52	18-24
BB.HH.	hombres	ucraniano	[<i>ruso</i>]
	mujeres	ucraniano	[<i>ruso</i>]
BB.II.	hombres	ruso	ruso/[<i>ucraniano</i>]
	mujeres	[<i>ruso</i>]/ucraniano	ucraniano
BB.AA.	hombres	ruso	ruso
	mujeres	ruso	ruso
BB.DD.	hombres	ruso	ruso/[<i>ucraniano</i>]
	mujeres	ucraniano	ucraniano

6.3. También contrasta con la estructuración lingüística del ámbito mediático de la radio el dominio de la *prensa*, el más homogéneo desde la perspectiva multivariable en cuanto a las preferencias de diferentes grupos de la comunidad de Kiev. El ruso es la solución idiomática

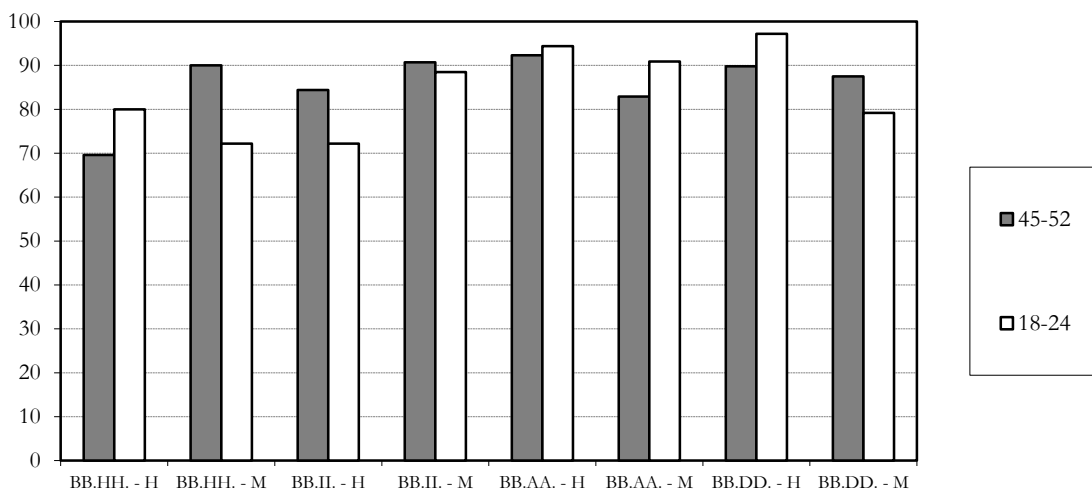
preferida de todos los grupos de edad, sexo y estatus socioeconómico, caracterizando a siete de cada diez hablantes como umbral mínimo de presencia (cuadro 4.212.).

Cuadro 4.212. Preferencias lingüísticas en el ámbito mediático de la **prensa**.
Corte multivariable: barrio + sexo + edad

		ucraniano		ruso	
		hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	45-52	30,4%	10%	69,6%	90%
	18-24	20%	27,8%	80%	72,2%
BB.II.	45-52	15,6%	9,3%	84,4%	90,7%
	18-24	27,8%	11,5%	72,2%	88,5%
BB.AA.	45-52	7,7%	17,1%	92,3%	82,9%
	18-24	5,6%	9,1%	94,4%	90,9%
BB.DD.	45-52	10,2%	12,5%	89,8%	87,5%
	18-24	2,8%	20,8%	97,2%	79,2%

Ahora bien, aunque la preferencia del ruso como código idiomático vehicular de la lectura periodística es común para la mayor parte de todos los habitantes de Kiev, no todos los grupos ofrecen la misma intensidad de dicha preferencia. Como puede apreciarse en la gráfica 4.114., la menor intensidad de la preferencia del ruso se registra en los extremos socioeconómicos, más dispuestos a leer también en la lengua ucraniana. Con el paso de generaciones dicha tendencia se intensifica, conduciendo a mayor diferenciación intrageneracional en el grupo de edad de 18-24 años que en el grupo de edad de 45-52 años.

Gráfica 4.114. Índices de intensidad de la preferencia del ruso en el ámbito de la prensa



Desde la perspectiva de la variable social de sexo el paso de generaciones determina homogeneización de las preferencias lingüísticas en las CSA y CSM, y heterogeneización de las mismas en las CSMA y CSB:

(1.º) la homogeneización de las preferencias de hombres y mujeres se efectúa en los BB.HH. mediante intensificación de las prácticas del ruso en los hombres (+10,4%) y debilitamiento de las mismas en las mujeres (-17,8%). En los BB.AA., no obstante, la homogeneización de las prácticas mediáticas se realiza mediante intensificación de las preferencias del ruso tanto en hombres (+2,1%) como en mujeres (+8%), que conduce a la reducción de las discrepancias intersexuales de 9,4% a 3,5%;

(2.º) la heterogeneización del comportamiento lingüístico de hombres y mujeres de las CSMA y CSB se cumple merced a las tendencias contrarias, y condiciona distribución diferente de las preferencias idiomáticas entre hablantes de barrios distintos. En los BB.II. la divergencia entre los índices de la preferencia del ruso aumenta de 6,3% a 16,3% gracias al descenso de la intensificación de las preferencias del ruso en los hombres (-12,2%). En los BB.DD. la heterogeneización se debe a los procesos de intensificación de la preferencia del ruso en los hombres (+7,4%) y de su debilitamiento en las mujeres (-8,3%). Ambas tendencias determinan que los hombres de la clase baja muestren superior propensión a leer prensa en la lengua rusa.

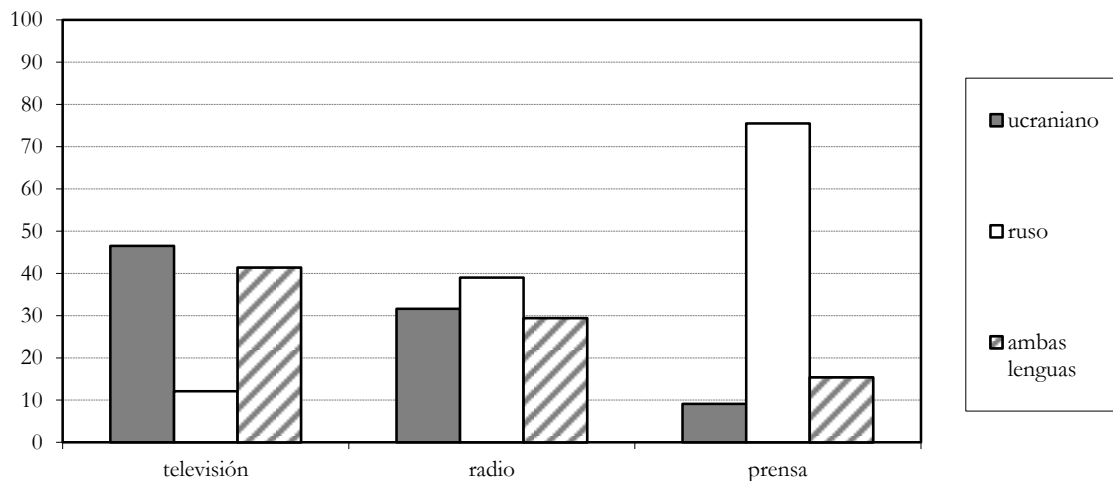
4.1.3.1.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de medios de comunicación. Grado de estabilidad de las preferencias intracontextuales e intercontextuales

1. El hecho de que los diferentes contextos del dominio de medios de comunicación se organizan lingüísticamente de manera divergente (recordemos que en el apartado anterior hemos establecido la siguiente fórmula de la distribución idiomática mediática: “TV → ucraniano; radio → ucraniano = ruso; prensa → ruso”) nos ha hecho pensar en que las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev deben de ser heterogéneas y contextualmente discrepantes. En otras palabras, no queda duda de que la mayor parte de los hablantes hace distinción entre la adecuación idiomática a cada ámbito mediático en concreto. Para confirmar esta hipótesis e indagar con más profundidad en sus particularidades, hemos introducido la noción de *grado de estabilidad* de las preferencias lingüísticas mediáticas de los informantes, que actúa como variable determinante de la variación lingüística. El grado de estabilidad es personal de cada hablante, pero también extrapolable al nivel comunitario, y puede aplicarse no solo a la perspectiva intercontextual (televisión + radio + prensa), en la que habíamos pensado desde el principio, sino

también a la perspectiva intracontextual (dentro de la televisión; dentro de la radio; dentro de la prensa). Para ello hemos contado con todo el cuerpo de las preguntas citadas al principio, trabajando con las escalas de frecuencia del uso de los elementos mediáticos.

2. En un primer acercamiento al grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas intracontextuales de los habitantes de Kiev, se ha visto que los ámbitos mediáticos diferentes favorecen grados de estabilidad distintos en los hablantes implicados. Mientras que el ámbito de la prensa se define como el dominio mediático que mayor grado de estabilidad determina en los hablantes, con el aumento de la formalidad y el nivel de sumisión del dominio a la política lingüística nacional (radio → televisión), el grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas se debilita, favoreciendo el aumento de las prácticas lingüísticas mixtas (ucraniano + ruso) (gráfica 4.115.).

Gráfica 4.115. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en diferentes ámbitos mediáticos



En la cadena “prensa → radio → televisión”, considerada con relación a la restricción de la oferta lingüística disponible (ruso = ucraniano → ucraniano) y a la estructuración de las preferencias predominantes (ruso → ruso = ucraniano → ucraniano), se observan:

- (1.º) el descenso del grado de estabilidad de las preferencias intracontextuales, que favorece el aumento de las prácticas bilingües; así como
- (2.º) la paralela intensificación del grado de estabilidad de las preferencias intracontextuales a favor de la lengua ucraniana (cuadro 4.213.).

Cuadro 4.213. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en diferentes ámbitos mediáticos

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
televisión	46,5%	12,1%	41,4%
radio	31,6%	39%	29,4%
prensa	9,1%	75,5%	15,4%

2.1. Como se aprecia del cuadro 4.213., el ámbito de la prensa es el dominio mediático con preferencias lingüísticas más estables, favorables para la imagen de la lengua rusa: siete/ocho de cada diez habitantes de Kiev lee periódicos/revistas única y exclusivamente en ruso, superponiéndose a grupos reducidos de hablantes con preferencias solo del ucraniano y con disponibilidad de leer en ambas lenguas. Dicha disponibilidad es resultado directo de la práctica lectura bien en ucraniano bien en ruso, y no de la práctica lectura en las dos lenguas simultáneamente: según demuestra el cuadro 4.214., no se han dado casos de respuestas con afirmación de lectura bilingüe. Este mismo cuadro permite confirmar el predominio claro del ruso como idioma preferido de la lectura periodística desde la perspectiva gradual, que expone los índices de las selecciones de código en cinco unidades de prensa más leídas por los hablantes.

Cuadro 4.214. Preferencias lingüísticas intracontextuales en el ámbito de la prensa

	ucraniano	ruso
periódico 1	15,6%	84,4%
periódico 2	11,3%	88,7%
periódico 3	15,6%	84,4%
periódico 4	14,7%	85,3%
periódico 5	6,8%	93,2%

2.2. Por la distribución de los grados de estabilidad de las preferencias lingüísticas de los hablantes, el ámbito mediático de la radio podría definirse como el dominio favorable para las tres soluciones idiomáticas analizadas. Tanto las prácticas monolingües ucranianas o rusas, como las prácticas bilingües alcanzan un índice de intensidad muy semejante, caracterizando cada una de ellas a tres de cada diez hablantes. Al igual que en ámbito de la prensa, la formación de las prácticas bilingües se debe a la disponibilidad de los hablantes a escuchar cadenas diferentes en lenguas diferentes (cuadro 4.215.); de aquí sería correcto afirmar que una parte importante de los habitantes de Kiev se encuentra dispuesta a recibir información auditiva tanto en ucraniano como en ruso, y por ello no se define por ninguna estigmatización sociolingüística.

Cuadro 4.215. Preferencias lingüísticas intracontextuales en el ámbito de la radio

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
radio 1	47,1%	47,6%	5,3%
radio 2	34,2%	62,3%	3,5%
radio 3	35,7%	60,7%	3,6%
radio 4	31,2%	68,8%	0%
radio 5	25%	70%	5%

2.3. Sin embargo, el ámbito mediático más profundamente sometido a la política lingüística nacional y, en comparación con los otros ámbitos mediático, más ampliamente cubierto por la oferta lingüística en ucraniano - el ámbito de la televisión - representa el dominio menos favorable para el grado de estabilidad de las soluciones lingüísticas y, por ende, más favorable para las prácticas bilingües. El porcentaje de hablantes que ven la televisión tanto en ucraniano como en ruso alcanza más del 40% y prácticamente se iguala con el porcentaje de percepción televisiva únicamente en ucraniano. De la misma manera que en los ámbitos mediáticos de la radio y de la prensa, en el ámbito de la televisión las costumbres bilingües son consecuencia de la disponibilidad de los hablantes a ver canales tanto en ucraniano como en ruso (cuadro 4.216.), y, según parece, más en ruso, puesto que la frecuencia válida de la selección de esta opción lingüística es inferior a la frecuencia válida de la selección del ucraniano.

Cuadro 4.216. Preferencias lingüísticas intracontextuales en el ámbito de la televisión

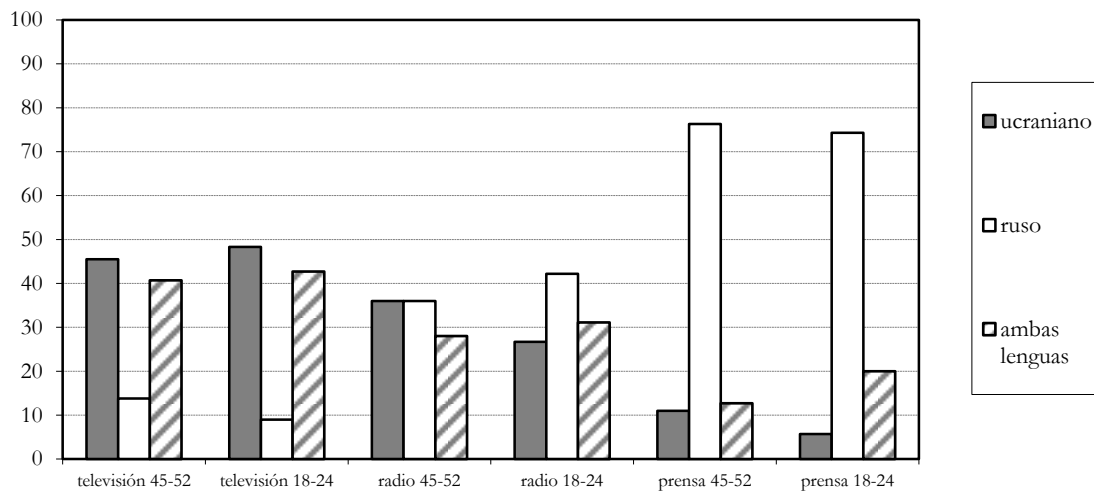
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
canal 1	68,4%	27,2%	4,4%
canal 2	64,2%	30,3%	5,5%
canal 3	66,5%	30,3%	3,2%
canal 4	56,8%	34,4%	8,8%
canal 5	45,5%	39,4%	15,1%

2.4. Los datos referentes a los grados de estabilidad de las preferencias lingüísticas de los hablantes desempeñan papel fundamental en la descripción de la organización de los medios de comunicación ucranianos. Demuestran, en primer lugar, que una parte importante de los habitantes de Kiev se dispone a percibir información mediática en ambas lenguas indistintamente; no obstante, no es el rasgo preponderante, por lo que la tendencia mayoritaria radica en preferir percepciones mediáticas monolingües. En segundo lugar, se hace patente que la disposición de los hablantes a procesar datos mediáticos en ambas lenguas indiferenciadamente se estructura de acuerdo con el canal del ámbito. El canal escrito (prensa) se mantiene estrechamente vinculado al uso de la lengua rusa como código principal de la percepción lectiva; el canal auditivo (radio) amplía las preferencias de los hablantes hacia las tres soluciones; mientras que el canal audiovisual

(televisión) tiende a favorecer preferencias del ucraniano o de ambas lenguas. Desde el punto de vista del grado de percepción, parece coherente concluir que el ruso es la lengua mejor dominada a nivel de la competencia lingüística, puesto que cubre el ámbito mediático relacionado con el umbral más alto de la comprensión, la prensa.

3. El enfoque intergeneracional demuestra que las conclusiones generales sobre los grados de estabilidad de las preferencias lingüísticas mediáticas pueden aplicarse a ambos grupos de edad analizados. En otras palabras, el grado de estabilidad más alto y favorable para el ruso en el dominio de la prensa, la distribución homogénea de las tres soluciones en el ámbito de la radio y el predominio de las preferencias bilingües monolingües del ucraniano en la televisión son propias tanto de los hablantes adultos como de los hablantes jóvenes (gráfica 4.116.).

Gráfica 4.116. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en diferentes ámbitos mediáticos



No obstante, aunque las tendencias descritas son comunes para ambos grupos de edad, sería erróneo pasar por alto determinadas desviaciones intergeneracionales que, tal vez, estén apuntando a un importante cambio en las preferencias lingüísticas mediáticas de los habitantes de Kiev. Dichas desviaciones son las siguientes:

(1.º) ámbito de la televisión: intensificación de la percepción monolingüe en ucraniano (+2,8%) y de la percepción bilingüe (+2%), en detrimento de la percepción monolingüe en ruso (-4,8%);

(2.º) ámbito de la radio: intensificación de la percepción monolingüe en ruso (+6,2%) y de la percepción bilingüe (+3,1%), en detrimento de la percepción monolingüe en ucraniano (-9,3%);

(3.º) ámbito de la prensa: intensificación de la percepción bilingüe (+7,3%), en detrimento de la percepción monolingüe en ucraniano (-5,3%) y de la percepción monolingüe en ruso (-2%) (cuadros 4.217. y 4.218.).

Cuadro 4.217. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en diferentes ámbitos mediáticos. Corte intergeneracional

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
televisión	45,5%	48,3%	13,8%	9%	40,7%	42,7%
radio	36%	26,7%	36%	42,2%	28%	31,1%
prensa	11%	5,7%	76,3%	74,3%	12,7%	20%

Cuadro 4.218. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en diferentes ámbitos mediáticos. Tendencias intergeneracionales

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
televisión	↑	↓	↑
radio	↓	↑	↑
prensa	↓	↓	↑

Como reflejan ambos cuadros, el principal rasgo intergeneracional radica en el descenso del grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas monolingües y en el aumento de la disponibilidad de los jóvenes kievitas a usar elementos mediáticos en ambas lenguas indistintamente. Aunque en los ámbitos de la televisión y de la radio la intensificación de las prácticas bilingües se define como moderada, en el ámbito de la prensa es más marcada y refleja la recalificación paulatina del dominio periodístico en un ámbito cubierto por preferencia de ambas lenguas. En parte, esta desviación podría deberse tanto a la mayor competencia lingüística de los jóvenes kievitas en la lengua ucraniana, como a su mayor costumbre con su práctica diaria.

Conforme reflejan las escalas graduales de las preferencias lingüísticas de los hablantes de edad diferente, la intensificación intergeneracional de las prácticas mediáticas bilingües se debe al aumento de la disposición de los hablantes a hacer prácticas bilingües conscientes (en la televisión y en la radio), pero con más frecuencia y en mayor grado a la disposición de los hablantes a acudir tanto al producto en ruso como al producto en ucraniano (todos los ámbitos), demostrando la indistinción que hacen en cuanto a la percepción pasiva en las dos lenguas en contacto (cuadros 4.219., 4.220. y 4.221).

Cuadro 4.219. Preferencias lingüísticas intracontextuales en el ámbito de la televisión.
Corte intergeneracional

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
canal 1	65,4%	73,9%	31,5%	19,3%	3,1%	6,8%
canal 2	64,1%	64,4%	31,7%	27,4%	4,2%	8,2%
canal 3	64,4%	70,6%	32,7%	25,5%	2,9%	3,9%
canal 4	62,1%	46,9%	31%	40,6%	6,9%	12,5%
canal 5	38,6%	59,1%	43,2%	31,8%	18,2%	9,1%

Cuadro 4.220. Preferencias lingüísticas intracontextuales en el ámbito de la radio.
Corte intergeneracional

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
radio 1	48%	46,2%	45,9%	49,4%	6,1%	4,4%
radio 2	35,1%	33,2%	63,2%	61,5%	1,7%	5,3%
radio 3	39,3%	32,1%	60,7%	60,7%	0%	7,2%
radio 4	40%	59,1%	60%	40,9%	0%	0%
radio 5	80%	50%	20%	50%	0%	0%

Cuadro 4.221. Preferencias lingüísticas intracontextuales en el ámbito de la prensa.
Corte intergeneracional

	ucraniano		ruso	
	45-52	18-24	45-52	18-24
periódico 1	16,4%	14,3%	83,6%	85,7%
periódico 2	13%	8,5%	87%	91,5%
periódico 3	10,8%	22,2%	89,2%	77,8%
periódico 4	10,5%	20%	89,5%	80%
periódico 5	5,9%	7,7%	94,1%	92,3%

4. Desde la perspectiva de la variable social de sexo la organización de las preferencias lingüísticas mediáticas de los hablantes coincide con la fórmula general de la distribución de las selecciones idiomáticas disponibles. Tanto los hombres como las mujeres muestran un grado de estabilidad muy alto a la lengua rusa en el ámbito de la prensa, ofreciendo un reparto homogéneamente favorable para las tres soluciones idiomáticas en el dominio de la radio y favoreciendo la percepción monolingüe en ucraniano y bilingüe en el ámbito de la televisión (cuadro 4.222.). En el contexto de la percepción pasiva los hombres y las mujeres se asemejan significativamente en cuanto a la estructuración lingüística según el canal de expresión del medio comunicativo.

Cuadro 4.222. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en diferentes ámbitos mediáticos.
Corte según el sexo del hablante

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
televisión	40,7%	51%	16,8%	8,4%	42,5%	40,6%
radio	31,2%	32%	36,6%	41,2%	32,2%	26,8%
prensa	9,2%	8,9%	75,9%	75,2%	14,9%	15,9%

Sin embargo, al igual que la perspectiva intergeneracional, el plano según el sexo pone de manifiesto algunas particularidades propias del comportamiento lingüístico de hombres y mujeres, no del todo coincidentes:

(1.º) en el caso del ámbito mediático de la televisión, las mujeres muestran mayor disposición que los hombres a percibir material audiovisual en la lengua ucraniana (+10,3%); los hombres, mientras tanto, están más apegados que las mujeres a ver la televisión en ruso (+8,4%) y en ambas lenguas simultáneamente (+1,9%);

(2.º) en el contexto mediático de la radio las mujeres son más propensas que los hombres a la percepción monolingüe (ucraniano: +,8%; ruso: +4,6%), al tiempo que los hombres tienden con más frecuencia que las mujeres a la percepción bilingüe (+5,4%);

(3.º) en cuanto al dominio mediático de la prensa, apenas se observan diferencias significativas entre hablantes de ambos sexos, siendo ambos muy favorables en cuanto a la percepción pasiva textual en la lengua rusa.

Los hombres kievitas, por lo tanto, se definen en términos de hablantes que favorecen con más probabilidad que las mujeres el uso mediático bien del ruso bien de ambas lenguas, mientras que las mujeres se caracterizan como hablantes sensibles con la funcionalidad del ucraniano y, en general, con los usos monolingües (cuadro 4.223).

Cuadro 4.223. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en diferentes ámbitos mediáticos.
Tendencias intersexuales

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
televisión	hombres < mujeres	hombres > mujeres	hombres > mujeres
radio	hombres = mujeres	hombres < mujeres	hombres > mujeres
prensa	hombres = mujeres	hombres = mujeres	hombres = mujeres

4.1. El corte bivariable (sexo + edad) igualmente exhibe el mantenimiento de la fórmula de la correspondencia lingüística a cada uno de los ámbitos mediáticos. Independientemente de su edad y sexo, los habitantes de Kiev prefieren leer periódicos en la lengua rusa; escuchar la radio tanto en ucraniano y ruso como en las dos lenguas simultáneamente, y ver la televisión bien en ucraniano bien en ambas lenguas en contacto (cuadro 4.224.).

Cuadro 4.224. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en diferentes ámbitos mediáticos. Corte bivariable (sexo + edad)

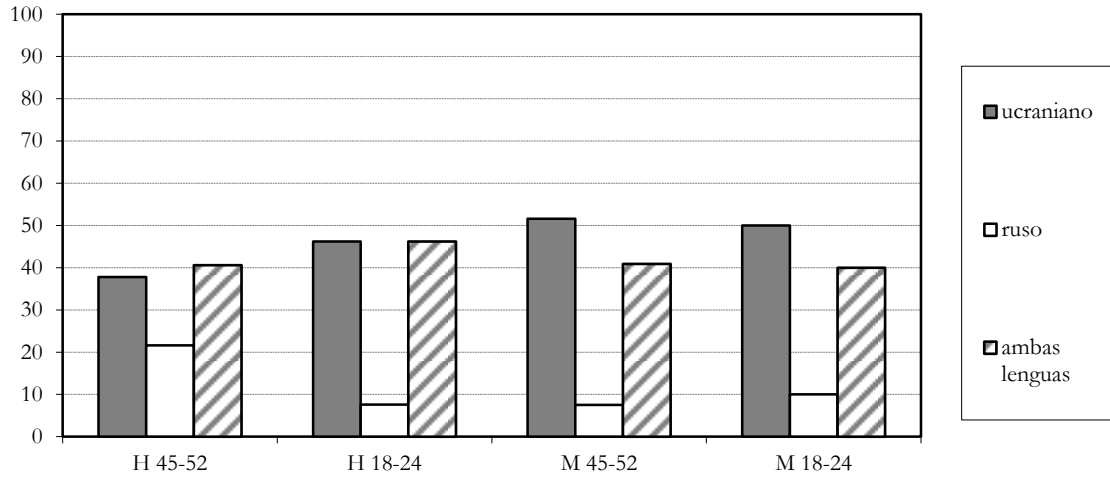
		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
televisión	hombres	37,8%	46,2%	21,6%	7,6%	40,6%	46,2%
	mujeres	51,6%	50%	7,5%	10%	40,9%	40%
radio	hombres	33,2%	28,3%	38,9%	33,2%	27,9%	38,5%
	mujeres	39,1%	25,5%	32,6%	49%	28,3%	25,5%
prensa	hombres	10,7%	6,5%	73,2%	80,6%	16,1%	12,9%
	mujeres	11,3%	5,1%	79%	69,2%	9,7%	25,7%

Al mismo tiempo, el corte bivariable permite constatar determinadas tendencias tanto intra como intergeneracionales, importantes no solo para la descripción del ámbito mediático sino también para la explicación de las características de diferentes grupos sociales. No siempre son coincidentes para todos los dominios de los medios de comunicación; por ello, confirman nuestra hipótesis sobre la organización de los mismos en torno al grado de formalidad que les atribuyen los habitantes de Kiev:

(1.º) en el contexto televisivo el principal rasgo intrageneracional consiste en la siempre mayor disposición de las mujeres a definir sus prácticas audiovisuales a favor de la lengua ucraniana; dicho rasgo es propio de ambas generaciones, aunque disminuye la diferencia entre hombres y mujeres de 13,8% (45-52 años) a 3,8% (18-24 años). La superior inclinación de las mujeres por la preferencia del ucraniano en el dominio de la televisión supone la correspondiente mayor predisposición de los hombres por el ruso únicamente en la generación adulta (+14,1%); en el grupo de edad joven los hombres muestran menor índice que las mujeres en la percepción en ruso (-2,4%), pero sí mayor índice de la percepción bilingüe (+6,2%). La conclusión fundamental sobre la organización lingüística del ámbito televisivo radica en poder afirmar que, aunque en las dos generaciones se mantiene la misma fórmula de predominio del ucraniano y de la opción bilingüe en la percepción pasiva de los hablantes, en el grupo de edad joven se refuerza la postura de ambas soluciones

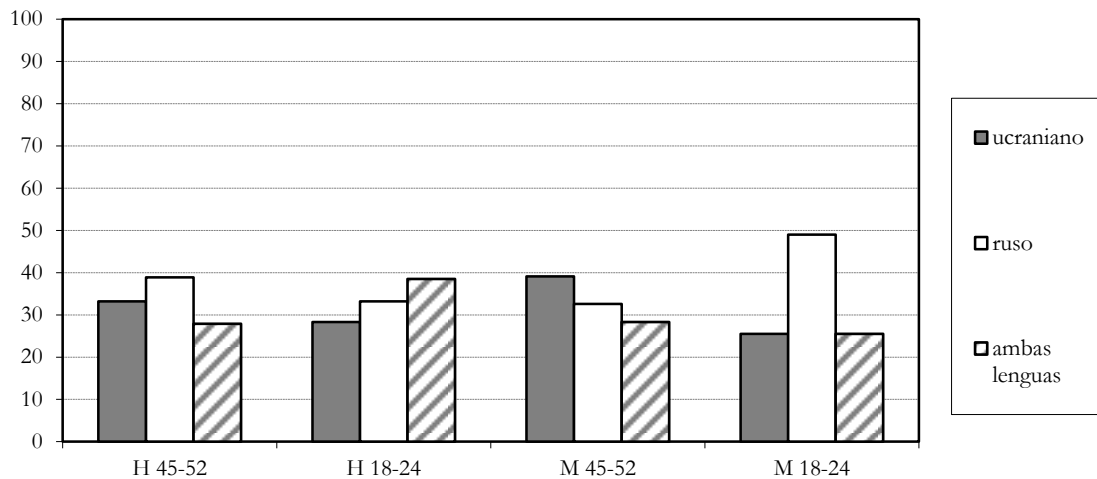
predominantes, especialmente gracias a los hombres, que abandonan prácticas rusófonas en grado más intensificado que las mujeres (gráfica 4.117).

Gráfica 4.117. Organización lingüística del ámbito mediático de la **televisión**.
Corte bivariable: sexo + edad



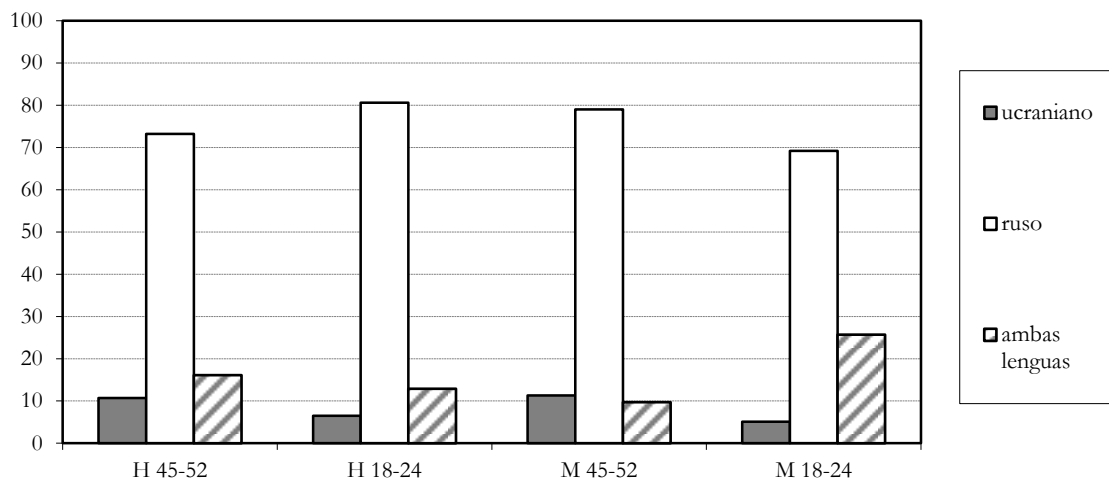
(2.º) el ámbito mediático de la radio, organizado en los cuatro grupos sociales implicados de manera semejante, favorecedora para las tres soluciones lingüísticas analizadas, conoce una reorganización intergeneracional importante que orienta las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres en direcciones diferentes. La única tendencia intergeneracional común en el dominio de la radio radica en el descenso de las prácticas monolingües en ucraniano, tanto en hombres (-4,9%) como en mujeres (-13,6%). Sin embargo, a partir de aquí la conducta de hablantes de sexos diferentes se diverge: mientras que los hombres abandonan prácticas monolingües en ruso (-5,7%) y aumentan sus preferencias de percepción bilingüe (+10,6%), las mujeres aumentan sus preferencias del ruso (+16,4%) y abandonan prácticas bilingües (-2,8%) (gráfica 4.118). En conclusión, con el paso de generaciones el ámbito mediático de la radio *se de-ucrainiza*, es decir, se organiza en términos de preferencia bien del ruso bien del uso alternativo de ambas lenguas, siendo favorecida la primera opción por las mujeres y la segunda – por los hombres. Junto con los datos obtenidos para el ámbito mediático de la televisión, por el momento podemos afirmar que las mujeres de Kiev tienden a favorecer fomento de los usos monolingües, mientras que las prácticas bilingües se encuentran bastante más beneficiadas por la conducta de los hombres.

Gráfica 4.118. Organización lingüística del ámbito mediático de la **radio**.
Corte bivariable: sexo + edad



(3.º) desde la perspectiva intergeneracional el ámbito mediático de la prensa presenta una evolución contraria a las registradas en los ámbitos de la televisión y de la radio. Coincidiendo con ellos en la tendencia del descenso de la preferencia del ucraniano (hombres: -4,2%; mujeres: -6,2%), se diferencia en cuanto al aumento de las prácticas de ruso (+7,4%) en los hombres (vs la misma tendencia en las mujeres en televisión y radio) y al aumento de las prácticas bilingües (+16%) en las mujeres (vs la misma tendencia en los hombres en televisión y radio) (gráfica 4.119.).

Gráfica 4.119. Organización lingüística del ámbito mediático de la **prensa**.
Corte bivariable: sexo + edad



Este contraste de tendencias lingüísticas intra-intergeneracionales nos permite concluir que los canales auditivos (televisión + radio) favorecen monolingüismo en las mujeres y bilingüismo en los hombres, mientras que el canal escrito (prensa) favorece monolingüismo en los hombres y bilingüismo en las mujeres.

5. Desde la perspectiva de la variable social del barrio la fórmula de la organización de las preferencias lingüísticas de los hablantes se mantiene cumplida únicamente en el caso del ámbito mediático de la prensa. En los dominios de la televisión y de la radio los representantes de diferentes clases socioeconómicas no siempre estructuran sus preferencias de manera semejante, favoreciendo diferentes soluciones lingüísticas con grados de intensidad divergentes.

5.1. En el ámbito de la televisión la fórmula “ucraniano = ambas lenguas > ruso” se cumple con cierta regularidad solamente en los BB.HH. y en los BB.AA.. En los BB.II. y en los BB.DD. los hablantes tienden a favorecer con más intensidad solo una solución lingüística: “ambas lenguas” en el primer caso y “ucraniano” en el segundo (cuadro 4.225.), mientras que como rasgo común para todos los barrios de Kiev actúa la posición subordinada de la preferencia del ruso como código de emisión audiovisual.

Cuadro 4.225. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **televisión**.
Corte según el barrio

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	48,1%	17,3%	34,6%
BB.II.	32,2%	6,8%	61%
BB.AA.	39,2%	13,7%	47,1%
BB.DD.	58,5%	11,7%	29,8%

De esta manera, se hace posible relacionar las prácticas lingüísticas multicontextuales de los hablantes con sus preferencias mediáticas:

- (1.º) hablantes con prácticas multicontextuales en ruso (BB.AA. y BB.HH.) → “ucraniano = ambas lenguas” en televisión;
- (2.º) hablantes con prácticas multicontextuales en ambas lenguas (BB.II.) → “ambas lenguas” en televisión;
- (3.º) hablantes con prácticas multicontextuales en ucraniano (BB.DD.) → “ucraniano” en televisión.

De las correlaciones establecidas llama la atención el primer grupo, en que – a diferencia del grupo 2 y del grupo 3 – las preferencias mediáticas televisivas no coinciden con las prácticas multicontextuales. Tal incoincidencia nos hace pensar en que en el dominio de la televisión los habitantes de Kiev en realidad no disponen de la suficiente oferta en ruso, que hace a los

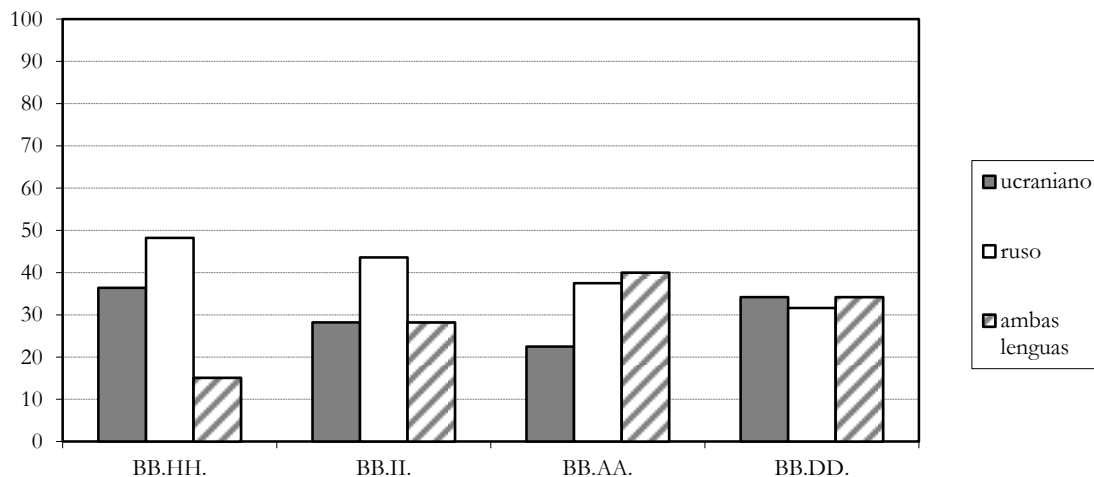
hablantes acostumbrados al empleo multifacético de esta lengua acudir a la recepción de la información bien en ucraniano bien en ambas lenguas.

5.2. En el ámbito de la radio, sin embargo, la fórmula común (“ucraniano \approx ruso \approx ambas lenguas”) se cumple con distribución similar en todos los barrios de la ciudad de Kiev. Aún así, la escala del aumento del estatus socioeconómico del hablante (clase baja \rightarrow clase media \rightarrow clase media-alta \rightarrow clase alta) establece desviación gradual desde la fórmula común. En otras palabras, conforme aumenta el estatus del grupo, aumenta la probabilidad de su desviación desde la distribución homogénea de las tres soluciones lingüísticas hacia el favorecimiento de una o dos soluciones lingüísticas determinadas. Como puede verse del cuadro 4.226., el reparto mas uniforme de las tres opciones (“ucraniano”, “ruso” y “ambas lenguas”) se registra en los BB.DD.; a partir de allí, conforme se sube la escala socioeconómica, los hablantes van favoreciendo la preferencia del ruso sobre otras soluciones lingüísticas, a excepción de los barrios académicos, donde la frecuencia del ruso equivale a la frecuencia de ambas lenguas (gráfica 4.120.).

Cuadro 4.226. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **radio**.
Corte según el barrio

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	36,4%	48,5%	15,1%
BB.II.	28,2%	43,6%	28,2%
BB.AA.	22,5%	37,5%	40%
BB.DD.	34,2%	31,6%	34,2%

Gráfica 4.120. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **radio**.
Corte según el estatus socioeconómico (desde el más alto \rightarrow hacia el más bajo)



5.3. Tal y como se ha mencionado anteriormente, en el ámbito de la prensa los representantes de diferentes clases socioeconómicas cumplen con la fórmula del predominio mayoritario de la lengua rusa. Ahora bien, aunque el ámbito de la radio se estructura uniformemente desde la perspectiva diatópica, a nivel de las soluciones minoritarias los representantes de diferentes clases socioeconómicas muestran particularidades significativas. Conforme aumenta el estatus social del grupo, se intensifica la probabilidad de que sus hablantes prefieran lectura periodística en ambas lenguas. Paralelamente, en el interior socioeconómico se registran los índices más bajos de la preferencia del ucraniano, pudiendo ser atribuido este hecho a las anteriormente observadas tendencias de los kievitas de las clases media y media-alta a renegar el uso de la lengua ucraniana (cuadro 4.227.).

Cuadro 4.227. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **prensa**.
Corte según el barrio

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	12,8%	69,2%	18%
BB.II.	4,9%	68,3%	26,8%
BB.AA.	4,9%	82,9%	12,2%
BB.DD.	12%	79,1%	8,9%

De esta manera, los tres ámbitos mediáticos se organizan diatópicamente desde la siguiente perspectiva: (1.º) televisión = divergencias importantes; (2.º) radio = divergencias poco significativas; (3.º) prensa = sin divergencias. En conclusión, el medio televisivo es el que más discrepancias produce entre los habitantes de Kiev a nivel de sus preferencias lingüísticas, siendo los ámbitos de la radio y de la prensa muy homogéneamente compartidos en nuestra comunidad.

6. La organización del comportamiento lingüístico en diferentes ámbitos mediáticos adquiere reparto particular desde la perspectiva bivariable (barrio + sexo).

6.1. El dominio mediático de la televisión como el dominio con mayor diferenciación diatópica expone diversidad de comportamientos lingüísticos de hombres y mujeres de diferentes clases socioeconómicas no regular. Quiere esto decir que en el ámbito de la televisión las preferencias de percepción pasiva de hablantes de un sexo determinado no se estructuran de manera semejante, por lo que la variable de clase socioeconómica interpreta un papel determinante en la formación de las actitudes de los hablantes. Como expone el cuadro 4.228., las mujeres no siempre superan a los hombres en la preferencia del ucraniano: en los BB.AA. son los hombres los que muestran mayor favorecimiento a esta solución lingüística (+12,5%).

Correspondientemente, los hombres no siempre superan a las mujeres en su preferencia del ruso: en los mismos BB.AA. las mujeres muestran mayor apego por la preferencia del material televisivo en la lengua rusa (+2,3%). En cuanto a la preferencia de la solución bilingüe, nos encontramos ante una distribución socioeconómica clara, que establece el predominio de la misma en los hombres de los extremos socioeconómicos (BB.HH. y BB.DD.) y en las mujeres del interior socioeconómico (BB.II. y BB.AA.). Con todo, la fórmula común de la organización lingüística del ámbito de la televisión se cumple únicamente en los hombres de la CSA (BB.HH.), hombres de la CSM (BB.AA.) y hombres de la CSB (BB.DD.). En el resto de los grupos sociales se observan tendencias no siempre coincidentes:

(1.º) favorables para la preferencia del ucraniano (mujeres de la CSA; mujeres de la CSB), y

(2.º) favorables para la preferencia de la solución bilingüe (mujeres y hombres de la CSMA; mujeres de la CSM).

La estructuración de las preferencias lingüísticas televisivas obtendría la perspectiva representada en el cuadro 4.229. La preferencia del ucraniano, por lo tanto, es con más frecuencia favorecida por los hombres que por las mujeres, y con acercamiento a los extremos socioeconómicos (CSA o CSB), mientras que la preferencia de la solución bilingüe es más propia de hombres y especialmente del interior socioeconómico (CSMA o CSM).

Cuadro 4.228. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **televisión**.
Corte bivariable: barrio + sexo

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	40%	55,6%	24%	11,1%	36%	33,3%
BB.II.	26,9%	36,4%	15,4%	0%	57,7%	63,6%
BB.AA.	45,8%	33,3%	12,5%	14,8%	41,7%	51,9%
BB.DD.	47,4%	66,1%	15,8%	8,9%	36,8%	25%

Cuadro 4.229. Solución lingüísticas predominantes en la **televisión**.
Corte bivariable: barrio + sexo

	hombres	mujeres
BB.HH.	ucraniano = ambas lenguas	ucraniano
BB.AA.	ambas lenguas	ambas lenguas
BB.II.	ucraniano = ambas lenguas	ambas lenguas
BB.DD.	ucraniano = ambas lenguas	ucraniano

6.2. Tampoco en el ámbito mediático de la radio los hombres y las mujeres de barrios diferentes ofrecen soluciones lingüísticas semejantes. Mientras que la fórmula común (“ucraniano = ruso = ambas lenguas”) se cumple en cuatro grupos sociales (hombres y mujeres de la CSMA y de la CSB), en las CSA (BB.HH.) y CSM (BB.AA.) las mujeres muestran mayor predisposición por la percepción auditiva en la lengua rusa y los hombres tienden a favorecer el uso bien del ucraniano bien de ambas lenguas, respectivamente (cuadro 4.230.). Según expone el cuadro 4.231., el dominio mediático de la radio, organizado en su totalidad a favor de las tres soluciones lingüísticas analizadas, conoce mayor impacto de la preferencia del ruso por parte de las mujeres, frente al mayor favorecimiento del ucraniano por parte de los hombres, especialmente si representan la clase socioeconómica alta.

Cuadro 4.230. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **radio**.
Corte bivariable: barrio + sexo

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	53,3%	22,2%	33,3%	61,1%	13,4%	16,7%
BB.II.	22,2%	33,3%	44,4%	42,9%	33,4%	23,8%
BB.AA.	25%	20%	25%	50%	50%	30%
BB.DD.	30%	38,9%	40%	22,2%	30%	38,9%

Cuadro 4.231. Solución lingüísticas predominantes en la **radio**.
Corte bivariable: barrio + sexo

	hombres	mujeres
BB.HH.	ucraniano	ruso
BB.AA.	U = R = AL	U = R = AL
BB.II.	ambas lenguas	ruso
BB.DD.	U = R = AL	U = R = AL

6.3. A diferencia de los ámbitos de la televisión y de la radio, el dominio mediático de la prensa se organiza desde la perspectiva bivariable (barrio + sexo) de manera altamente homogénea: el ruso es la solución lingüística preferida de los ocho grupos sociales analizados, independientemente del sexo y el estatus socioeconómico del hablante (cuadro 4.232.). Ahora bien, el grado de intensidad de dicha preferencia no es similar y se organiza:

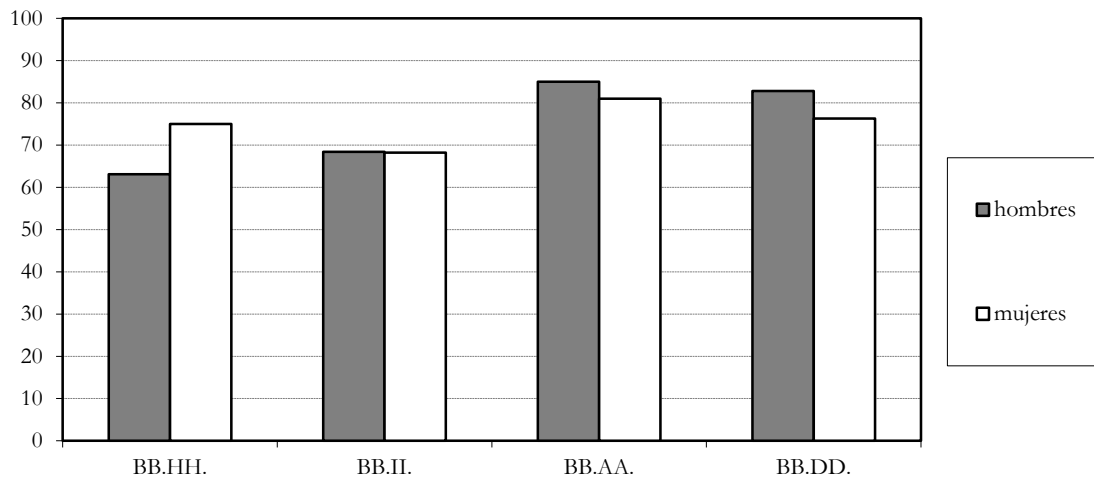
(1.º) en caso de los hombres: en dirección de su intensificación conforme baja la clase socioeconómica del hablante (BB.HH. → BB.II. → BB.AA. → BB.DD.);

(2.º) en caso de las mujeres: en dirección de su intensificación conforme la cadena “clase media → clase alta = clase baja → clase media-alta” (gráfica 4.121.).

Cuadro 4.232. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **prensa**.
Corte bivariable: barrio + sexo

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	15,8%	10%	63,1%	75%	21,1%	15%
BB.II.	10,5%	0%	68,4%	68,2%	21,1%	31,8%
BB.AA.	0%	9,5%	85%	81%	15%	9,5%
BB.DD.	10,3%	13,2%	82,8%	76,3%	6,9%	10,5%

Gráfica 4.121. Presencia del ruso en el ámbito de la **radio**.
Corte bivariable: barrio + sexo



De esta manera, registramos las siguientes tendencias relacionadas con las preferencias de hombres y mujeres procedentes de barrios diferentes:

(1.º) hombres: cuanto más alto sea el nivel socioeconómico del hablante, más disponible es a obtener información periodística no solo en ruso, sino también en ambas lenguas y en ucraniano;

(2.º) mujeres: muestran una mayor homogeneización en los índices de preferencia del ruso, a excepción de las mujeres de los barrios industriales que exponen mayor disposición a la percepción bilingüe.

7. Ampliando la perspectiva sobre el grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas mediáticas de los habitantes de Kiev hacia un enfoque multivariable, se revelan desplazamientos intergeneracionales importantes en la distribución lingüística mediática.

7.1 En el dominio de la televisión el análisis multivariable (barrio + sexo + edad) revela las siguientes tendencias de orientación interdisciplinar:

(1.º) en cuanto a la preferencia de diferentes soluciones lingüísticas, se observa que:

(a) la fórmula común se cumple en tales grupos sociales como hombres 45-52 años de CSA; hombres 18-24 años de CSA; hombres 45-52 años de CSM; mujeres 45-52 años de CSM; hombres 45-52 años de CSB, y hombres 18-24 años de CSB (cuadro 4.233). De aquí que al funcionamiento equilibrado del ucraniano y de ambas lenguas en el ámbito de la televisión - la solución lingüística más favorable para el empleo de nuestra lenguas en contacto - contribuyen en el grado más alto los hombres adultos de todas las clases sociales, respaldados por las preferencias semejantes de grupos esporádicos de hombres jóvenes y mujeres adultas. Desde la perspectiva intergeneracional, se registra la desaparición del mantenimiento de la fórmula lingüística televisiva;

Cuadro 4.233. Grupos sociales que favorecen el cumplimiento de la **fórmula** lingüística común (ucraniano = ambas lenguas) en el ámbito mediático de la televisión

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	hombres	X	X			X	X
	mujeres						
BB.II.	hombres						
	mujeres						
BB.AA.	hombres	X				X	
	mujeres	X				X	
BB.DD.	hombres	X	X			X	X
	mujeres						

(b) paralelamente a los seis grupos que favorecen el solución lingüística más beneficiosa para nuestras lenguas en contacto, se postulan cinco grupos sociales que benefician la preferencias del ucraniano como la lengua de la percepción televisiva: mujeres 45-52 de CSA; mujeres 18-24 de CSA; hombres 18-24 de CSM; mujeres 45-52 de CSB, y mujeres 18-24 de CSB (cuadro 4.234). Claramente, dentro de la comunidad lingüística de Kiev los grupos más favorables para el funcionamiento de la lengua ucraniana son representados por mujeres de extremos socioeconómicos (CSA y CSB);

Cuadro 4.234. Grupos sociales que favorecen el predominio del **ucraniano** en el ámbito mediático de la televisión

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	hombres						
	mujeres	X	X				
BB.II.	hombres						
	mujeres						
BB.AA.	hombres		X				
	mujeres						
BB.DD.	hombres						
	mujeres	X	X				

(c) por último, se dan cinco grupos sociales que benefician la preferencia única de la solución bilingüe, siendo ellos hombres 45-52 de CSMA; hombres 18-24 de CSMA; mujeres 45-52 de CSMA; mujeres 18-24 de CSMA, y mujeres 18-24 de CSM (cuadro 4.235). A toda vista, la opción de la selección bilingüe predominante es prerrogativa de los representantes de la CSMA, localizada en los BB.II.

Cuadro 4.235. Grupos sociales que favorecen el predominio de “**ambas lenguas**” en el ámbito mediático de la televisión

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	hombres						
	mujeres						
BB.II.	hombres					X	X
	mujeres					X	X
BB.AA.	hombres						
	mujeres						X
BB.DD.	hombres						
	mujeres						

(2.º) en cuanto a las diferencias intrageneracionales, el análisis multivariable explicita las siguientes particularidades:

(a) en todos los grupos sociales (a excepción de los jóvenes de CSM) las mujeres siempre muestran el mayor índice de la preferencia del ucraniano que los hombres. Los jóvenes de la CSM presentan el único grupo rompedor, en el que son los hombres los que muestran mayor índice de la preferencia del ucraniano que las mujeres (cuadro 4.236.);

Cuadro 4.236. Tendencias intrageneracionales en la presencia del **ucraniano** como código idiomático vehicular de la televisión

	45-52		18-24	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	35,3%	+17,3%	50%	+12,5%
BB.II.	25%	+6,8%	30%	+15,5%
BB.AA.	35,7%	+8,1%	60%	[-41,8%]
BB.DD.	48,1%	+18,6%	45,5%	+19,5%

(b) sin embargo, la correspondiente predominio de los índices del ruso en los hombres se registra únicamente en el grupo de edad de 45-52 años; en el estrato generacional joven los hombres y las mujeres de los extremos socioeconómicos (CSA y CSB) igualan su contribución a la selección del ruso, mientras que en el interior socioeconómico los hombres superan a las mujeres en la CSMA pero las mujeres superan a los hombres en la CSM (cuadro 4.237);

Cuadro 4.237. Tendencias intrageneracionales en la presencia del **ruso** como código idiomático vehicular de la televisión

	45-52		18-24	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	29,4%	-18,9%	12,5%	=
BB.II.	18,8%	-18,8%	10%	-10%
BB.AA.	21,4%	-9%	0%	+18,2%
BB.DD.	18,5%	-10,2%	9%	=(+1%)

(c) tampoco la solución bilingüe (ambas lenguas) conoce distribución semejante en ambas generaciones de los kievitas. En el grupo de edad adulta se advierten dos estratos sociales donde la preferencia bilingüe de hombres y mujeres coincide (CSA y CSM). En la CSMA las mujeres muestran una postura más favorable que los hombres, mientras que en la CSB son los hombres que favorecen con más probabilidad el uso bilingüe. En el grupo de edad joven, sin embargo, desaparecen grupos con homogeneidad intersexual, aumentando la tendencia de los hombres a superar a las mujeres en las preferencias de las soluciones bilingües, menos en la clase media (cuadro 4.238.).

(3.º) a su vez, las principales tendencias intergeneracionales consisten:

(a) en lo referente a la lengua ucraniana, en el aumento de su preferencia en hombres y mujeres de las clases más altas (CSA y CSMA), así como en hombres de la CSM; en el descenso de su preferencia en las mujeres de la CSM; y al

mantenimiento de su presencia predominante en hombres y mujeres de la CSB (cuadro 4.239.);

Cuadro 4.238. Tendencias intrageneracionales en la presencia de **ambas lenguas** como código idiomático vehicular de la televisión

	45-52		18-24	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	35,3%	= (+2,2%)	37,5%	-12,5%
BB.II.	56,2%	+12%	60%	-5,5%
BB.AA.	42,9%	= (+,9%)	40%	+23,6%
BB.DD.	33,4%	-8,4%	45,5%	-20,5%

Cuadro 4.239. Tendencias intergeneracionales en la preferencia del **ucraniano** como lengua de la percepción televisiva

	hombres	mujeres
BB.HH.	+14,7%	+9,9%
BB.II.	+5%	+13,7%
BB.AA.	+24,3%	-25,6%
BB.DD.	= (-2,6%)	= (-1,7%)

(b) la evolución de la preferencia del ruso como la solución lingüística subordinada en el ámbito mediático de la televisión determina dos tendencias comunes en dependencia del sexo del hablante: el descenso de su selección por los hombres de todos los barrios de Kiev y el mantenimiento intergeneracional del índice de su selección por las mujeres. Como el único grupo desviador actúan las mujeres de la CSM, que aumentan su preferencia del ruso con el paso generacional (cuadro 4.240.);

Cuadro 4.240. Tendencias intergeneracionales en la preferencia del **ruso** como lengua de la percepción televisiva

	hombres	mujeres
BB.HH.	-16,9%	= (+2%)
BB.II.	-8,8%	=
BB.AA.	-21,4%	+5,8%
BB.DD.	+9,5%	= (+1,7%)

(c) los índices de la preferencia de la solución bilingüe no se alteran con el paso de generaciones únicamente en dos grupos sociales: hombres de la CSA y mujeres de la CSB. En el resto de los grupos se observa bien el abandono de las prácticas bilingües (mujeres de CSA; mujeres de CSMA, y hombres de CSM) bien su intensificación (hombres de CSMA; hombres de CSM, y hombres de CSB) (cuadro

4.241.). Como puede observarse, en la nueva generación de los kievitas las mujeres dejan con mayor intensidad que los hombres la selección del uso alternativo, confirmando su estatus del sexo más bien monolingüe.

Cuadro 4.241. Tendencias intergeneracionales en la preferencia de “**ambas lenguas**” como lengua de la percepción televisiva

	hombres	mujeres
BB.HH.	= (+2,2%)	-11,9%
BB.II.	+3,8%	-13,7%
BB.AA.	= (-2,9%)	+19,8%
BB.DD.	+12,1%	=

El conjunto de las tendencias descritas se representa en el cuadro 4.242.

Cuadro 4.242. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **televisión**.
Corte multivariable: barrio + sexo + edad

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	hombres	35,3%	50%	29,4%	12,5%	35,3%	37,5%
	mujeres	52,6%	62,5%	10,5%	12,5%	36,9%	25%
BB.II.	hombres	25%	30%	18,8%	10%	56,2%	60%
	mujeres	31,8%	45,5%	0%	0%	68,2%	54,5%
BB.AA.	hombres	35,7%	60%	21,4%	0%	42,9%	40%
	mujeres	43,8%	18,2%	12,4%	18,2%	43,8%	63,6%
BB.DD.	hombres	48,1%	45,5%	18,5%	9%	33,4%	45,5%
	mujeres	66,7%	65%	8,3%	10%	25%	25%

La conclusión fundamental del análisis multivariable del grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en el ámbito de la televisión radica en poder constatar que, con el cambio de generaciones, se refuerza la preferencia del ucraniano como el principal código vehicular de la percepción audiovisual, a pesar de las colaboraciones esporádicas de grupos punteros para mantener la selección del ruso o de ambas lenguas en la misma calidad.

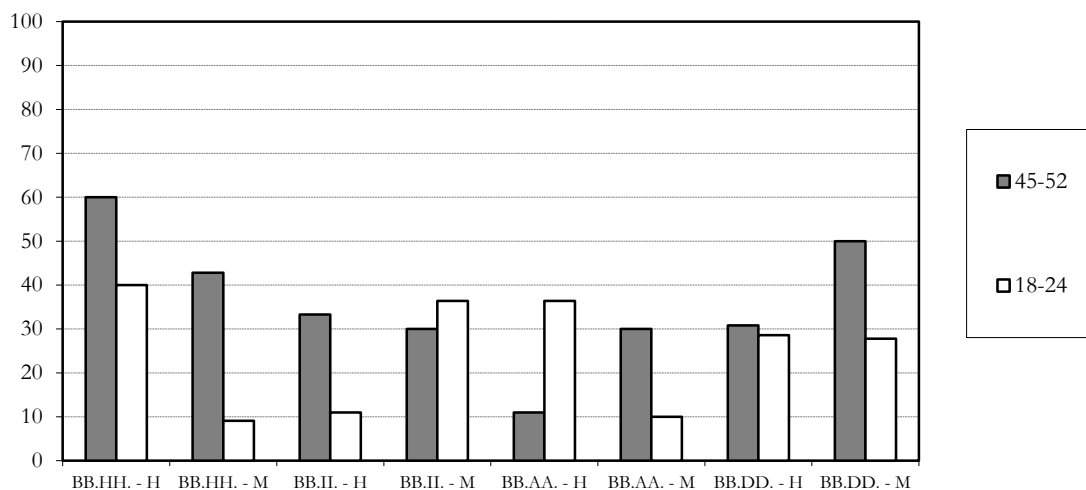
7.2. Los grados de estabilidad en el ámbito mediático de la radio dejan observar que con el paso de generaciones en la mayor parte de los grupos sociales (sexo + barrio) ocurre la disminución de las prácticas mediáticas auditivas en la lengua ucraniana. Esta tendencia se observa en seis de los ocho grupos sociales, a excepción de dos grupos sociales en los que se registran el mantenimiento de los índices de la selección del ucraniano y su aumento, respectivamente. De esta manera, los jóvenes kievitas favorecen en un grado bastante más alto que sus antecesores las preferencias bien de la lengua rusa bien de la solución lingüística bilingüe.

En prácticamente todos los grupos sociales la distribución regular de las tres soluciones lingüísticas (la fórmula común), característica de los adultos de 45-52 años, se sustituye con el paso de generaciones por su distribución lingüística desequilibrada, favorable bien para una sola solución idiomática (o ruso, o ambas lenguas) bien para dos soluciones idiomática (ruso y ambas lenguas), - pero nunca para las tres.

Considerando las tendencias descritas con más detalle, vemos que la disminución del grado de estabilidad a favor de la lengua ucraniana es común para seis de los ocho grupos sociales analizados (gráfica 4.122. y cuadro 4.243.). Como grupos desviadores actúan las mujeres de la CSMA, en las que aumenta ligeramente la preferencia del ucraniano (+6,4%), y los hombres de la CSM, que favorecen significativamente (+25,4%) la intensificación de la percepción auditiva en la lengua ucraniana. En el resto de los grupos el paso de generaciones determina grados de debilitamiento de las prácticas del ucraniano diferentes, pero ordenables de acuerdo con el estatus socioeconómico del hablante. En otras palabras, cuanto más alto sea el nivel socioeconómico del hablante, con más intensidad abandona la selección monolingüe de la lengua ucraniana.

Paralelamente a la tendencia descrita, el paso de generaciones determina que las preferencias estables de los habitantes de Kiev se estructuren bien a favor de la lengua rusa (solución monolingüe) bien a favor del uso alternativo de ambas lenguas (solución bilingüe). Según puede observarse en las gráficas 4.123. y 4.124, así como en los cuadros 4.244. y 4.245., el aumento de las prácticas bilingües se sobrepone al aumento de la preferencia del ruso.

Gráfica 4.122. Tendencias intergeneracionales en el mantenimiento del **ucraniano** como lengua de la **radio**



Cuadro 4.243. Tendencias intergeneracionales en el mantenimiento del **ucraniano** como lengua de la **radio**

	hombres	mujeres
BB.HH.	-20%	-33,7%
BB.II.	-22,3%	+6,4%
BB.AA.	+25,4%	-20%
BB.DD.	-2,2%	-22,2%

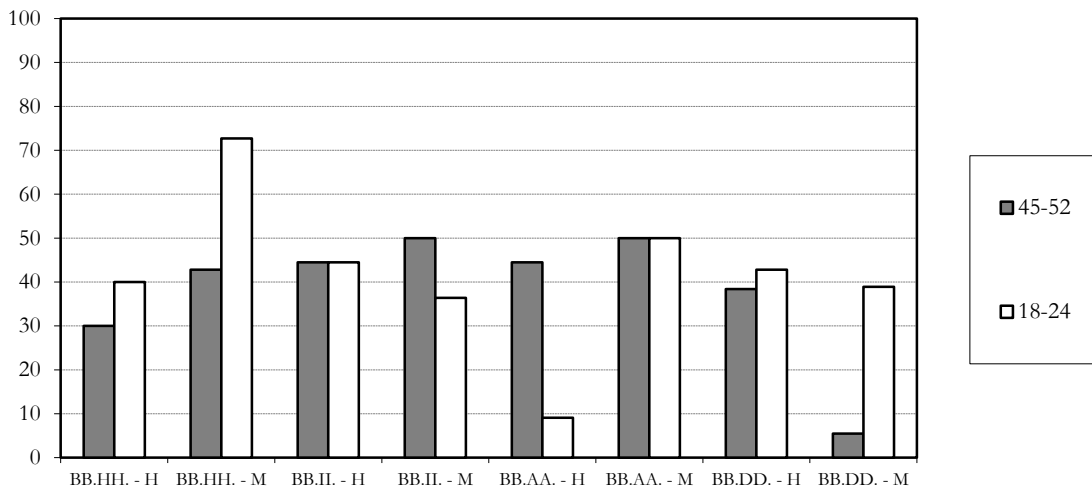
Cuadro 4.244. Tendencias intergeneracionales en el mantenimiento del **ruso** como lengua de la **radio**

	hombres	mujeres
BB.HH.	+10%	+29,9%
BB.II.	=	-13,6%
BB.AA.	-35,4%	=
BB.DD.	+4,4%	+33,4%

Cuadro 4.245. Tendencias intergeneracionales en el mantenimiento de **ambas lenguas** como lengua de la **radio**

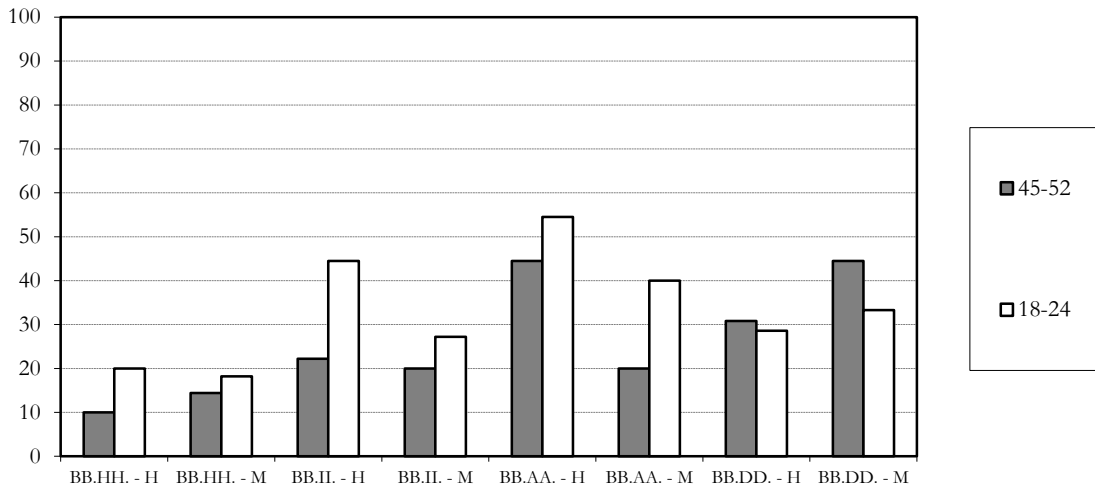
	hombres	mujeres
BB.HH.	+10%	+3,8%
BB.II.	+22,3%	+7,2%
BB.AA.	+10%	+20%
BB.DD.	= (-2,2%)	-11,2%

Gráfica 4.123. Tendencias intergeneracionales en el mantenimiento del **ruso** como lengua de la **radio**



Si bien la intensificación de la preferencia de la lengua rusa es característica únicamente de los extremos socioeconómicos poblacionales (tanto hombres como mujeres), la intensificación de las preferencias bilingües es común para prácticamente todos los grupos sociales, a excepción de las mujeres de la CSB.

Gráfica 4.124. Tendencias intergeneracionales en el mantenimiento de “ambas lenguas” como lengua de la **radio**



Con esto se hace posible afirmar que dentro del ámbito mediático de la radio los hablantes muestran una clara tendencia hacia el aumento de sus preferencias de soluciones inestables, es decir, favorables para la participación tanto del ucraniano como del ruso en sus costumbres auditivas. Como ya se ha mencionado anteriormente, esta tendencia conduce al reemplazo de la distribución regular de las tres soluciones lingüísticas en los grupos sociales de la edad adulta (cuadro 4.246. y gráfica 4.125.) por la distribución irregular de las mismas, favorable para el ruso en hombres de la CSA y la CSB, y mujeres de las CSA, CSMA y CSB; para ambas lenguas en hombres de la CSM; y tanto para el ruso como para ambas lenguas en hombres de la CSMA y mujeres de la CSM (cuadro 4.247. y gráfica 4.126.).

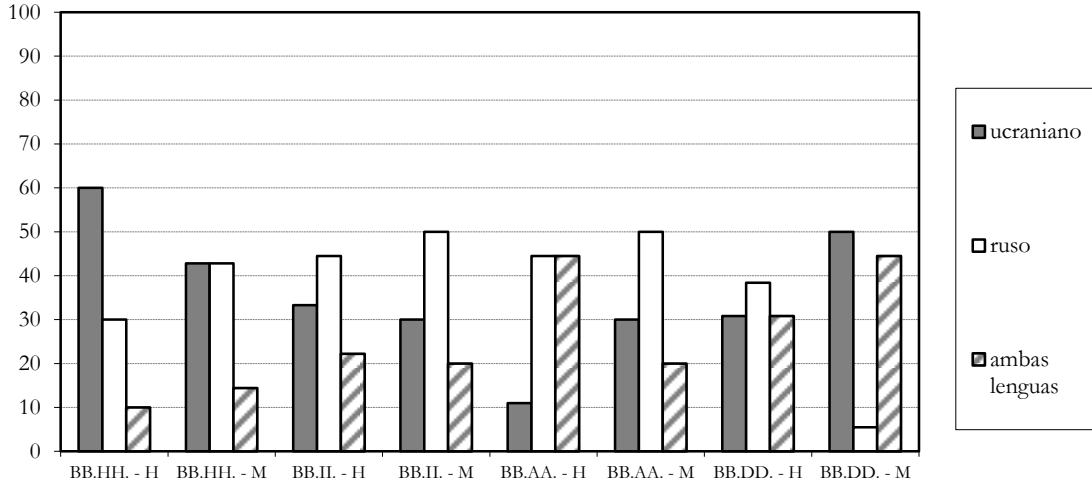
Cuadro 4.246. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **radio**.
Corte bivariable para los hablantes de 45-52 años

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	60%	30%	10%
	mujeres	42,8%	42,8%	14,4%
BB.II.	hombres	33,3%	44,5%	22,2%
	mujeres	30%	50%	20%
BB.AA.	hombres	11%	44,5%	44,5%
	mujeres	30%	50%	20%
BB.DD.	hombres	30,8%	38,4%	30,8%
	mujeres	50%	5,5%	44,5%

La conclusión fundamental sobre la evolución de las preferencias lingüísticas de los hablantes en el ámbito mediático de la radio consiste en poder afirmar que cada vez más hay menos hablantes dispuestos a escuchar únicamente en la lengua ucraniana, frente al aumento de

los hablantes que prefieren escuchar la radio únicamente en ruso o en ambas lenguas alternativamente.

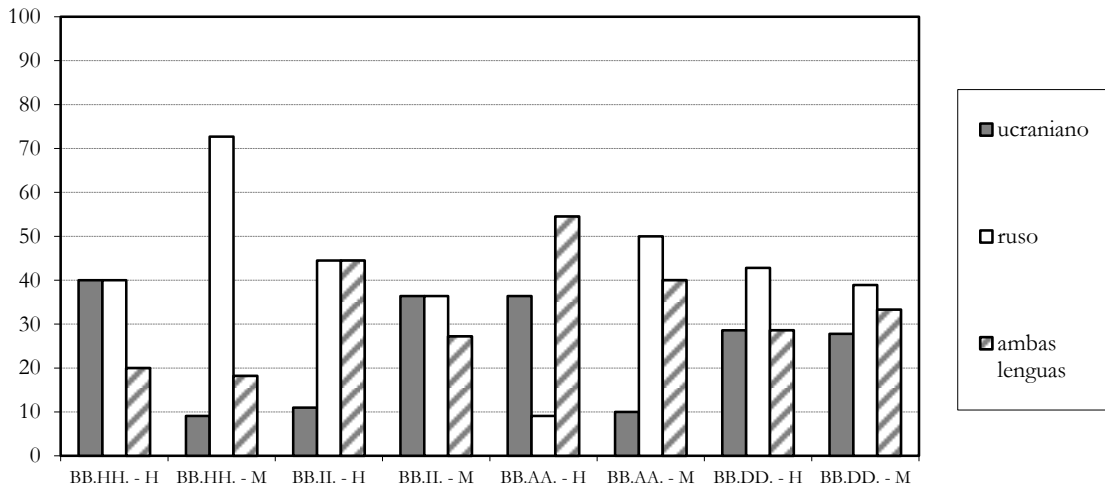
Gráfica 4.125. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **radio**.
Corte bivariable para los hablantes de 45-52 años



Cuadro 4.247. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **radio**.
Corte bivariable para los hablantes de 18-24 años

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	40%	40%	20%
	mujeres	9,1%	72,7%	18,2%
BB.II.	hombres	11%	44,5%	44,5%
	mujeres	36,4%	36,4%	27,2%
BB.AA.	hombres	36,4%	9,1%	54,5%
	mujeres	10%	50%	40%
BB.DD.	hombres	28,6%	42,8%	28,6%
	mujeres	27,8%	38,9%	33,3%

Gráfica 4.126. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **radio**.
Corte bivariable para los hablantes de 18-24 años



Siendo muy favorable para el mantenimiento del bilingüismo, esta última tendencia tiene mayor y más profunda ocurrencia en nuestra comunidad, apuntando a que los jóvenes kievitas valoran positivamente el recibir de la información mediática en las dos lenguas en contacto.

7.3. Tal y como se ha visto anteriormente, el dominio mediático de la prensa ofrece el mayor grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas de los hablantes, tanto desde la perspectiva de la solución lingüística favorecida (= el ruso) como desde la perspectiva de los grupos sociales (= todos los grupos sociales). El ruso es la lengua única de la lectura periodística de la mayor parte de los habitantes de Kiev, independientemente de su edad, sexo y barrio de procedencia; y, según parece, esta realidad se refuerza en la comunidad lingüística capitalina con el paso de la generación adulta a la generación joven (cuadro 4.248.).

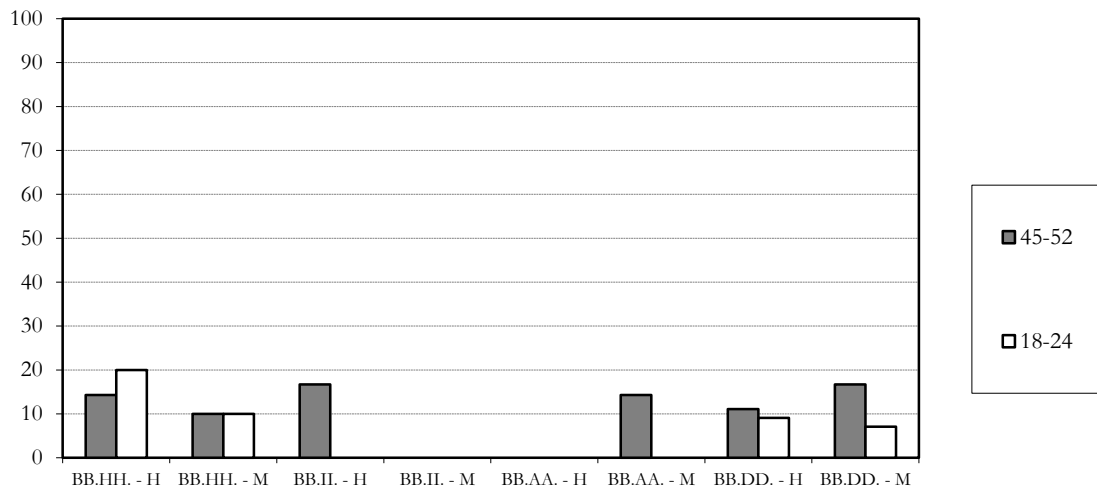
Cuadro 4.248. Grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas en la **prensa**.
Corte multivariable: barrio + sexo + edad

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
BB.HH.	hombres	14,3%	20%	64,3%	60%	21,4%	20%
	mujeres	10%	10%	80%	70%	10%	20%
BB.II.	hombres	16,7%	0%	58,3%	85,7%	25%	14,3%
	mujeres	0%	0%	78,6%	50%	21,4%	50%
BB.AA.	hombres	0%	0%	83,3%	87,5%	16,7%	12,5%
	mujeres	14,3%	0%	78,6%	85,7%	7,1%	14,3%
BB.DD.	hombres	11,1%	9,1%	83,3%	81,8%	5,6%	9,1%
	mujeres	16,7%	7,1%	79,2%	71,4%	4,1%	21,5%

Ahora bien, aunque el ruso cumpla con las funciones de la lengua predominante de las prácticas lectivas, la perspectiva multivariable permite establecer determinadas correlaciones importantes para la descripción del comportamiento de agrupaciones sociales distintas.

En cuanto a la situación del ucraniano como lengua de la lectura periodística, el cuadro 4.248. pone de manifiesto que desaparece como opción lingüística en los jóvenes del interior socioeconómico poblacional: tanto en hombres como en mujeres. Al mismo tiempo, los jóvenes de los extremos socioeconómicos conservan, aunque con una ligera desviación, los índices de la selección del ucraniano registrada en la generación adulta (gráfica 4.127.). Con ello confirmamos la mayor predisposición de los representantes de las clases extremas, la CSA y la CSB, a acudir a soluciones lingüísticas subordinadas, frente al comportamiento hipercorrecto de las clases medias.

Gráfica 4.127. Tendencias intergeneracionales en las preferencias del **ucraniano** en la prensa



En cuanto a la modificación intergeneracional de la solución lingüística predominante (el ruso), el corte multivariable la describe en términos de comunidad para la población de Kiev pero también en términos de diferenciación socioeconómica. La mayor presencia de la preferencia del ruso se registra en la CSM (BB.AA.), donde ocho/nueve de cada diez hombres y mujeres leen periódicos únicamente en la lengua rusa. Los representantes de los extremos socioeconómicos (BB.HH. y BB.DD.) forman un grupo con preferencias interiores homogéneas del ruso como lengua de lectura periodística y, por su intensidad, moderadas en el panorama general de la comunidad. Los hablantes que pertenecen a la CSMA se postulan como el grupo con la menor intensidad de la estabilidad del ruso, siendo la principal razón de tal posición el comportamiento lingüístico de hombres adultos y de mujeres jóvenes de los BB.II. (cuadro 4.249.).

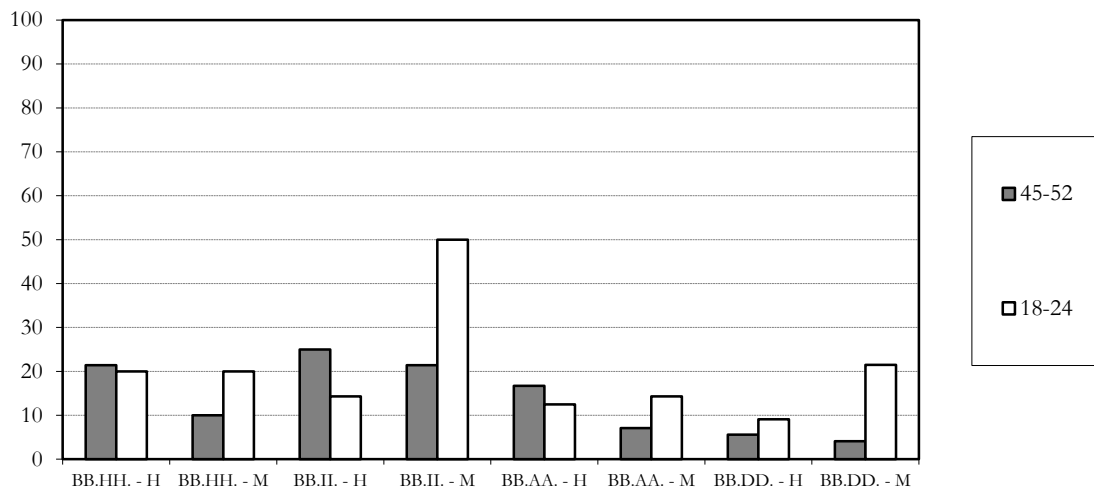
Desde la perspectiva de evolución intergeneracional, no todos los grupos ofrecen el mismo impacto en la preferencia del ruso como código predominante del ámbito de la prensa. Así, su grado de presencia disminuye en los hombres y en las mujeres de la CSA (-4,3% y -10%, respectivamente), en las mujeres de la CSMA (-28,6%) y en las mujeres de la CSB (-7,8%). Correspondientemente, en determinados grupos sociales la intensidad del uso del ruso aumenta: hombres de la CSMA (+27,4%) y en mujeres de la CSM (+7,1%). En dos grupos – hombres de la CSM y hombres de la CSB – apenas se registran diferencias intergeneracionales. Según revelan los datos, en tales clases socioeconómicas como la alta y la media las tendencias intergeneracionales descritas determinan homogeneización de las preferencias de hombres y mujeres del mismo grupo social; sin embargo, en las CSMA y CSB las tendencias analizadas determinan mayor divergencia entre la conducta de hablantes de sexos diferentes, organizada con mayor impacto a favor del ruso precisamente en los hombres, y no en las mujeres.

Cuadro 4.249. Intensidad de la preferencia del ruso en el ámbito de la **prensa**.
Corte multivariable

	hombres 45-52	mujeres 45-52	hombres 18-24	mujeres 18-24
BB.AA.	83,3%	78,6%	87,5%	85,7%
BB.HH.	64,3%	80%	60%	70%
BB.DD.	83,3%	79,2%	81,8%	71,4%
BB.II.	58,3%	78,6%	85,7%	50%

En lo referente a la opción lingüística “ambas lenguas”, el corte multivariable deja observar la intensificación de su presencia en hombres y mujeres de las CSA y CSB, así como en las mujeres de las CSMA y CSM. En otras palabras, todas las mujeres jóvenes, independientemente de su estatus socioeconómico, aumentan la preferencia del uso mediático bilingüe, alcanzando la máxima intensidad las representantes de la CSMA. Mientras que los hombres de las CSA y CSB intensifican ligeramente su preferencia de la selección “ambas lenguas”, los hombres de las clases medias muestran debilitamiento de la misma práctica (gráfica 4.128.).

Gráfica 4.128. Tendencias intergeneracionales en la preferencia de ambas lenguas en la prensa



En contraste con el resto de los ámbitos mediáticos, el dominio de la prensa mantiene su definición en calidad de un contexto altamente rusófono, donde con el paso de generaciones la selección del ucraniano como la única lengua de lectura periodística desaparece. A pesar de todo, el aumento de las preferencias bilingües también es característico de la evolución intergeneracional del ámbito periodístico, por lo tanto la tendencia a intensificar la disponibilidad a percibir todo tipo de información mediática en ambas lenguas es la más común y definitiva de nuestra comunidad lingüística. La *bilingüización* es bastante más visible en los ámbitos de la

televisión y de la radio, mientras que en la prensa alcanza ritmos bastante ralentizados. En cualquier caso, es de esperar que el dominio de medios de comunicación favorezca en los hablantes la costumbre de ver/oír/escuchar en las dos lenguas alternativa y simultáneamente.

4.1.3.1.3. A modo de conclusión. Motivaciones y organización temática de la selección lingüística en los medios de comunicación

1. El dominio de los medios de comunicación ucranianos presenta uno de los contextos comunicativos más favorables para el funcionamiento de las dos lenguas mayoritarias, el ucraniano y el ruso. A pesar de la promoción política intensificada del empleo de la lengua ucraniana en la televisión, radio y prensa nacionales, la oferta idiomática en los tres ámbitos mediáticos tiende a satisfacer las demandas de receptores de cualquier gusto lingüístico. Se organiza en los tres contextos de acuerdo con su relevancia pública, definiéndose el dominio de televisión como el más ucranianófono (“ucraniano = ambas lenguas”), la radio – como el dominio con oferta más equilibrada (“ucraniano = ruso = ambas lenguas”), y la prensa – como el dominio más rusófono (“ruso”). No obstante tal caracterización de cada uno de los dominios implicados, en todos existe suficiente oferta de elementos mediáticos en las tres soluciones lingüísticas.

2. La demanda lingüística en los medios de comunicación ucranianos adquiere una distribución muy semejante a la de la oferta lingüística. Una parte significativa de los habitantes de Kiev tienden a ver la televisión bien en ucraniano, bien en ambas lenguas; a partes iguales los mismos habitantes escuchan la radio bien en ucraniano o en ruso, bien en ambas lenguas; mientras que la mayoría de los hablantes lee periódicos en la lengua rusa. Desde la perspectiva del modificador de canal, se hace evidente la relación del ucraniano con el canal audiovisual y la relación del ruso con los canales auditivo y escrito. Las tendencias en cuestión se mantienen prácticamente inalteradas en los dos grupos de edad analizados (45-52 = 18-24), en los dos grupos de sexo (hombres = mujeres) y en los cuatro grupos bivariantes (sexo + edad).

No obstante, la variable social de barrio de procedencia (= estatus socioeconómico) sí muestra ser relevante en la diferenciación de las preferencias lingüísticas de los hablantes, especialmente con relación a tales ámbitos como la televisión y la radio. Los extremos socioeconómicos (CSA y CSB) tienden a preferir como lengua de televisión el ucraniano, frente a la preferencia homogénea del ucraniano y del ruso por los representantes de las clases medias. En el dominio de la radio dos grupos sociales – CSA y CSM – muestran una clara predilección por el

ruso, mientras que otros dos grupos sociales – CSMA y CSB – dan preferencia semejante tanto al ucraniano como al ruso.

Con el paso de generaciones en la comunidad lingüística de Kiev se observa la sustitución de las preferencias favorables para las tres soluciones lingüísticas (ucraniano = ruso = ambas lenguas) por la preferencia de una sola solución. En el dominio televisivo el cambio generacional condiciona la *ucrainización* de los gustos de los hablantes; en el dominio de la radio el mismo cambio determina tanto *ucrainización* como *rusificación* de grupos particulares; en el dominio de la prensa los jóvenes kievitas refuerzan la postura preponderante de la lengua rusa. A todo parecer, en la nueva generación de los habitantes de Kiev se está dando la divergencia contextual de los gustos lingüísticos mediáticos.

3. Según los datos del análisis del grado de estabilidad intracontextual de las preferencias lingüísticas de los hablantes ha demostrado que la mayor parte de los kievitas ven la televisión solo en ucraniano y bien en ambas lenguas; escuchan la radio en cualquiera de las tres soluciones lingüísticas con frecuencia semejante; y leen la prensa únicamente en la lengua rusa. En otras palabras, el grado de estabilidad de las preferencias lingüísticas mediáticas de los habitantes de Kiev coincide en un grado muy alto con sus preferencias no graduales.

Dicha descripción es válida para ambos grupos de edad analizados. Desde la perspectiva de la variable social de sexo se observa la tendencia de los hombres a desarrollar y fomentar la preferencia de la solución bilingüe, mientras que las mujeres intensifican sus preferencias de soluciones monolingües. Otra vez más las mujeres de Kiev se muestran más apegadas a la normatividad de un solo código idiomático, al tiempo que los hombres desarrollan competencia y actitud positiva hacia el uso o percepción alternativa de ambas lenguas en contacto.

En el plano intercontextual las preferencias lingüísticas mediáticas de los habitantes de Kiev se organizan en términos positivos para los dos idiomas disponibles. Se destaca con especial marcación la aceptación por la mayor parte de los hablantes de recibir diferente información mediática en ambas lenguas de manera aleatoria y mixta: más de siete de cada diez hablantes (72,6%) han dicho obtener elementos televisivos, de radio y periodísticos tanto en ucraniano como en ruso (U + R), frente al 15,6% de informantes que lo hacen únicamente en ucraniano y al 11,8% que lo hacen únicamente en ruso. En la nueva generación de kievitas esta disposición de los hablantes a cubrir su percepción pasiva con ambas lenguas se intensifica (+4,5%) y apunta a que no se produce ningún desplazamiento lingüístico en los medios de comunicación ucranianos. Parece relevante mencionar que dicha tendencia está indicando a la especialización del ucraniano como lengua de televisión y del ruso - como lengua de la prensa, mientras que la radio conserva su estatus del medio bilingüe.

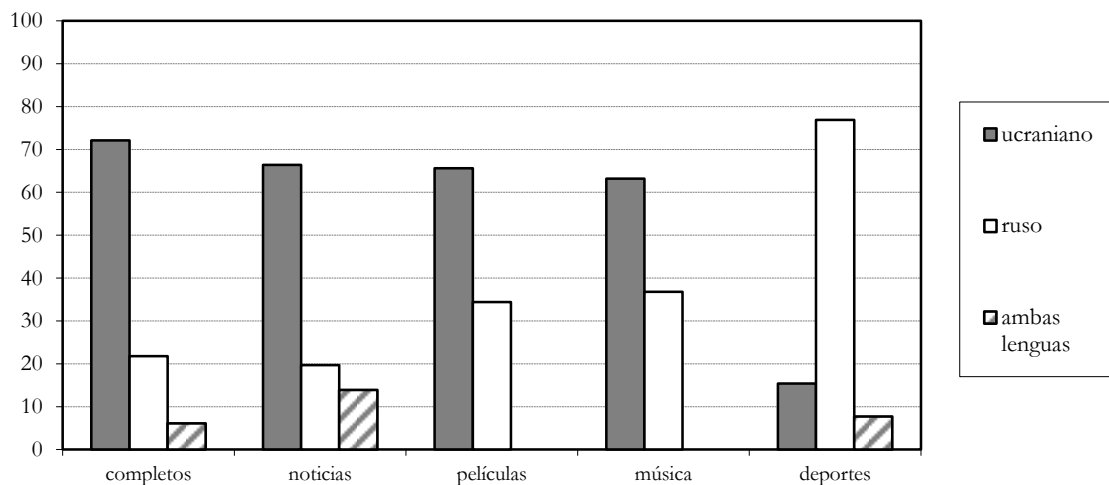
4. La distribución de nuestras lenguas en contacto en los ámbitos mediáticos es libre y no depende de ninguna razón política lingüística. Ahora bien, la estructuración de las mismas de acuerdo con la temática del producto emitido expone correlaciones curiosas en tales dominios con la televisión y la prensa.

4.1. En la televisión la intensificación de las preferencias del ucraniano va directamente relacionada con el aumento del grado de formalidad del tema del material; correspondientemente, con el descenso de la formalidad del tema, aumenta la probabilidad de preferencias del ruso o de ambas lenguas (cuadro 4.250. y gráfica 4.129.).

Cuadro 4.250. Preferencias lingüísticas según el modificador de tema en la **televisión**

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
completos	total	72,1%	21,8%	6,1%
	45-52	71,6%	22,9%	5,5%
	18-24	73,2%	19%	7,8%
noticias	total	66,4%	19,7%	13,9%
	45-52	64,7%	26,5%	8,8%
	18-24	68,5%	11,1%	20,4%
películas	total	65,6%	34,4%	0%
	45-52	57,9%	42,1%	0%
	18-24	76,9%	23,1%	0%
música	total	63,2%	36,8%	0%
	45-52	50%	50%	0%
	18-24	65,6%	34,4%	0%
deportes	total	15,4%	76,9%	7,7%
	45-52	10%	80%	10%
	18-24	33,2%	66,8%	0%

Cuadro 4.129. Preferencias lingüísticas según el modificador de tema en la **televisión**



Como explicita el cuadro 4.250. (cfr.), la evidente correlación “+ formalidad: + ucraniano”/ “- formalidad: + ruso/ambas lenguas” caracteriza a ambas generaciones de kievitas. Al mismo tiempo, en los jóvenes de 18-24 años se constata menor grado del descenso del ucraniano conforme descenso del grado de formalidad del tema del productor emitido, por lo cual se hace posible concluir sobre la ucrainización total (= politemática) de la televisión ucraniana y de las preferencias de los hablantes.

4.2. En el ámbito mediático de la prensa, sin embargo, toda temática informativa – a excepción de “hobbies” y “trabajo/laboral” – determina en la mayor parte de los hablantes la preferencia de la lengua rusa (cuadro 4.251.).

Cuadro 4.251. Preferencias lingüísticas según el modificador de tema en la **prensa**

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
información (noticias, analítica, faits divers)	total	16,3%	82,4%	1,3%
	45-52	14,9%	83,3%	1,8%
	18-24	19,5%	80,5%	0%
ocio/ ediciones para hombres/mujeres	total	1%	99%	0%
	45-52	2,1%	97,9%	0%
	18-24	0%	100%	0%
salud y deporte	total	13,2%	86,8%	0%
	45-52	0%	100%	0%
	18-24	18,2%	81,8%	0%
teletexto y televisión	total	11,8%	88,2%	0%
	45-52	10%	90%	0%
	18-24	14,3%	85,7%	0%
hobbies (moda, cocina, viajes)	total	40%	60%	0%
	45-52	37,5%	62,5%	0%
	18-24	50%	50%	0%
técnica (PC, móviles, coches)	total	11,1%	88,9%	0%
	45-52	0%	100%	0%
	18-24	20%	80%	0%
trabajo y laboral	total	50%	50%	0%
	45-52	50%	50%	0%
	18-24	0%	0%	0%

Con el paso de generaciones dicha preferencia no disminuye significativamente, pero sí muestra un descenso moderado de la preferencia del ruso a favor del ucraniano. En tales temáticas grandes como “información”, “salud y deporte”, “teletexto y televisión” y “técnica” los hablantes de 18-24 años ya superan a los hablantes de 45-52 años en la selección del producto ucranianófono. En otras palabras, aunque el dominio de la prensa mantiene su condición del contexto mediático cubierto por la oferta predominante en la lengua rusa y por la correspondiente demanda y preferencia del ruso, la nueva generación de ucranianos aumenta la

probabilidad de su disponibilidad a leer periódicos/revistas en la lengua ucraniana, siendo esta tendencia no esporádica sino regular, puesto que atañe a la mayor parte de grupos temáticos.

En definitiva, los medios de comunicación ucranianos representan un ámbito regularmente organizado en cuanto a la funcionalidad de ambas lenguas en contacto. No obstante, ya pueden registrarse ligeras pero notables desviaciones hacia el aumento de la presencia de la lengua ucraniana en todo tipo de material mediático, siendo este hecho consecuencia directa de la política y del ambiente sociocultural nacional.

4.1.3.2. *El ucraniano y el ruso como lengua meta de interpretación mediática (traducción de literatura y doblaje de películas)*

1. La traducción de la literatura extranjera y el doblaje de las películas extranjeras, dos contextos altamente relevantes en la forja de las actitudes lingüísticas de los hablantes, conocen tratamiento diverso por parte de la legislación ucraniana actual. Estos contextos representan un tema palpitante para el gobierno nacional, orientado hacia la reivindicación de los derechos y de la funcionalidad de la lengua ucraniano, puesto que son responsables (1.º) de atribuir a la lengua el valor de idioma culto y poliédrico; (2.º) de hacer ver a los hablantes su capacidad de cubrir necesidades comunicativas de todo tipo y ser una lengua literaria; (3.º) de convertirla en el código idiomático asociado con la norma social; así como (4.º) de desarrollar la competencia lingüística pertinente en los hablantes y formar en ellos actitudes positivas hacia la percepción multifacética de la lengua.

A pesar de ciertos intentos de los agentes de la política lingüística ucraniana, la regulación gubernamental de la organización idiomática de la traducción y del doblaje del producto extranjero se define en términos de *promoción* del uso del ucraniano en un ambiente de *elección libre* del idioma meta de la traducción o doblaje. En otras palabras, la legislación vigente recomienda el uso del ucraniano como lengua de traducción de literatura extranjera y de doblaje de películas extranjeras, dejándoles a las productoras el derecho de tomar la decisión final sobre la lengua de traducción y doblaje. El cuerpo de los principales documentos legislativos que regulan el uso lingüístico en la traducción de libros y doblaje de películas extranjeras aparece en el cuadro 4.252., y demuestra que, en realidad, tanto el ucraniano como el ruso tienen probabilidad semejante en ser utilizados como lengua meta de interpretación.

Cuadro 4.252. Uso lingüístico en el ámbito de interpretación mediática según la legislación ucraniana actual

	ámbito	actividad		uso lingüístico
<i>Ley de Lenguas</i> 1989/2003 ⁶⁸⁶	películas	doblaje demostración	Art. 32	ucraniano = otras lenguas
	literatura de toda temática	traducción		ucraniano = otras lenguas
<i>Ley Televisión y Radioemisión</i> 1994/2011	películas	doblaje	Art. 10	ucraniano
<i>Ley de Edición</i> 1997/2009	libros	edición	Art. 3	ucraniano/ruso/
	productos editados	distribución	Art. 8	otras lenguas
<i>Ley de Cinematografía</i> 1998/2011	películas	doblaje	Art. 14	ucraniano/
[corrige <i>Ley Televisión...</i>]		distribución demostración		otras lenguas

2. Ante una regulación lingüística tan dispersa, la actividad interpretativa de los productores de libros y películas se estructura de acuerdo con su voluntad personal, fundamentada sobre los principios de relevancia social y rentabilidad económica. Al mismo tiempo, debido a que la mayor parte de los productores culturales (casas editoriales, empresas de doblaje, etc.) pertenece a propiedad privada, no existe ningún registro oficial que recoja los porcentajes de libros y películas traducidos al ucraniano o al ruso, complicando la tarea de analizar la oferta lingüística que tienen los ucranianos en los dos contextos en cuestión. Debido a ello, solo hemos podido analizar la oferta lingüística en los cines más populares de Kiev, consultando en sus páginas web la lengua de emisión de películas de la cartelera (cuadro 4.253). Esta perspectiva no recoge, sin embargo, el aspecto del doblaje de películas en la televisión, ni tampoco arroja luz sobre la presencia del ucraniano y del ruso en la edición de libros extranjeros.

Cuadro 4.253. Oferta lingüística en los cines de Kiev.

Datos adaptados de la información propuesta en las páginas web de los cines más populares⁶⁸⁷

solo en ucraniano	solo en ruso	en ambas lenguas	no se sabe
1 3,3%	13 43,3%	11 36,7%	5 16,7%

⁶⁸⁶ Nombres completos de las leyes citadas:

(1.º) Ley de Lenguas 1989/2003: Ley para las lenguas en la RSS de Ucrania, 1989/2003;

(2.º) Ley Televisión y Radioemisión 1994/2011: Ley de Ucrania para la televisión y radiodifusión, 1994/2011;

(3.º) Ley de Edición 1997/2009: Ley de Ucrania para el negocio editorial, 1997/2009;

(4.º) Ley de Cinematografía 1998/2011: Ley de Ucrania para la cinematografía, 1998/2011.

⁶⁸⁷ A los cines más populares pertenecen los siguientes 30 (de la totalidad de 48): Imax, Almaz, Butterfly Deluxe, Butterfly Ultramarín, Butterfly Brovary, Butterfly Bolshevik, Butterfly Country, Zhovten, Kadr, Bratislava, Oscar, Rossia, Ukraina, Odessa Ukraina, Odessa Kvadrat, Odessa Karavan, Sputnik, Florenzia, Kiev, Kievská Rus, Kinodrom, Kinopalats, Leipzig, Multiplex, Multiplez Comod, Kinopanorama, Leningrad, Alladin, Metropolis, y Magellan.

A diario, los habitantes de Kiev disponen a la hora de dirigirse a un cinema, de la oferta predominante de las películas dobladas a la lengua rusa. Prácticamente la mitad de todos los cines más populares ofrece cartelera exclusivamente rusófona, mientras que solamente en una tercera parte de cines los hablantes pueden encontrar películas dobladas tanto al ucraniano como al ruso. Ello no significa que la misma película esté disponible en dos lenguas, sino que en la cartelera hay películas dobladas al ucraniano y al ruso. Desde tal perspectiva, el ruso predomina en el contexto de percepción cultural, aunque es cierto que la observación propuesta es parcial y no abarca a toda la oferta lingüística real.

3. Con vista a la organización lingüística de los dominios de interpretación mediática, hemos intentado averiguar en qué lengua prefieren ver películas extranjeras y leer libros extranjeros los habitantes de Kiev. En un caso de oferta regular, hemos querido saber en qué lengua, en ucraniano o en ruso, les es más interesante/fácil/cómodo percibir material audiovisual y escrito relacionado con gustos personales. Para ello, hemos incluido en nuestro cuestionario las siguientes preguntas:

(nº.28) “*Usted prefiere leer libros traducidos al...*”, con dos opciones de respuesta no excluyentes, “ucraniano” y “ruso”, con posibilidad de marcar ambas;

(nº.29) “*Usted prefiere ver películas dobladas al...*”, con dos opciones de respuesta no excluyentes, “ucraniano” y “ruso”, con posibilidad de marcar ambas.

4.1.3.2.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de interpretación mediática. Datos generales según diferentes variables sociales

1. Aunque el gobierno ucraniano intenta potenciar el uso de la lengua ucraniana, una parte muy predominante de los habitantes de Kiev dice preferir ver películas extranjeras (L.Pel. o L.Pel.) y leer libros extranjeros (L.Lib. o L.Lib.⁶⁸⁸) en traducción o doblaje a la lengua rusa (cuadro 4.254). Porcentualmente, se trata de siete de cada diez hablantes con preferencias del ruso como lengua meta de la interpretación, frente a tan solo dos/tres de cada diez hablantes con preferencias de la lengua ucraniana. Un porcentaje muy insignificante de hablantes (menos del cinco por ciento) muestra postura favorable para el uso alternativo de ambas lenguas.

⁶⁸⁸ L.Pel.: ucraniano = ULPel.; ruso = RL.Pel.; ambas lenguas = ALLPel. L.Lib.: ucraniano = ULLib.; ruso = RLLib.; ambas lenguas = ALLLib.

Cuadro 4.254. El ucraniano y el ruso como lengua meta de traducción/doblaje. Datos generales

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
literatura traducida	25,5%	70,4%	4,1%
películas dobladas	25,5%	70,3%	4,2%

El análisis correlacional demuestra que los habitantes de Kiev tienden a mantener en ambos contextos de interpretación la preferencia de una sola solución lingüística (cuadro 4.255). Nueve de cada diez hablantes prefiere como L.Lib. y L.Pel. la misma lengua – bien el ucraniano, bien el ruso – aunque una parte importante de hablantes con preferencias de ALL.Lib. prefiere el RL.Pel. Con estos datos se confirma el carácter estable de las preferencias lingüísticas de percepción pasiva, que define nuestra comunidad lingüística en términos de predilección por la lengua rusa.

Cuadro 4.255. El ucraniano y el ruso como lengua meta de traducción/doblaje. Enfoque correlacional

	ucraniano	L.Pel. ruso	ambas lenguas
L.Lib. = ucraniano	85,1%	13,5%	1,4%
L.Lib. = ruso	5%	93,5%	1,5%
L.Lib. = ambas lenguas	0%	41,7%	58,3%

2. La distribución generacional de las selecciones lingüísticas en los contextos analizados pone de manifiesto que la preferencia de la lengua rusa es común para ambas generaciones y define tanto el contexto de doblaje de películas como el contexto de traducción de libros (cuadro 4.256.). Siete de cada diez hablantes, independientemente de su edad, se encuentran más cómodos leyendo y viendo en la lengua rusa.

Cuadro 4.256. El ucraniano y el ruso como lengua meta de traducción/doblaje. Corte intergeneracional

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
literatura traducida	28,8%	18,8%	64,7%	75,9%	4,9%	2,7%
películas dobladas	25,5%	24,1%	68,5%	69,6%	4,3%	3,6%

Ahora bien, si a nivel intracontextual de L.Pel. las generaciones adulta y joven muestran una distribución muy semejante de las soluciones lingüísticas analizadas, para L.Lib. el grupo de edad joven aumenta la preferencia de lectura en la lengua rusa (+11,2%). Igualmente, baja significativamente el índice de preferencia de ambas lenguas.

El análisis correlacional demuestra que la tendencia a mantener la misma preferencia lingüística en el mismo contexto interpretativo es común para los dos grupos de edad en cuestión. Más de ocho de cada diez habitantes de Kiev, indistintamente de su edad, se inclinan por el mantenimiento de la solución lingüística preferida tanto en L.Pel. como en L.Lib., sea a favor del ucraniano sea a favor del ruso (Cuadro 4.257.)

Cuadro 4.257. El ucraniano y el ruso como lengua meta de traducción/doblaje. Enfoque correlacional intergeneracional

	ucraniano		L.pel. ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
L.Lib. = ucraniano	86,8%	81%	11,3%	19%	1,9%	0%
L.Lib. = ruso	0,8%	10,6%	96,6%	85,9%	1,8%	1,2%
L.Lib. = ambas lenguas	0%	0%	44,4%	33,3%	55,6%	66,7%

Con el paso de generaciones la tendencia descrita se reduce, contribuyendo a la aparición de un mayor número hablantes con preferencia de lenguas diferentes en los contextos audiovisual y escrito. Dos de cada diez jóvenes que se inclina por el U.L.Pel., prefiere el R.L.Lib.; uno de cada diez jóvenes con preferencia del R.L.Pel., dice tener predilección por U.L.Lib. En comparación con la generación de 45-52 años, son desviaciones importantes, puesto que sustituyen índices de estabilidad prácticamente absolutos.

3. El análisis de la variable social de sexo deja ver que, aunque el ruso es la solución lingüística preferida tanto por hombres como por mujeres en los dos contextos de interpretación, las mujeres presentan preferencia menos marcada del R.L.Pel. (-10,6%) y del R.L.Lib. (-10%). Correspondientemente, exponen una postura más favorable que los hombres para la funcionalidad interpretativa del ucraniano, tanto en el doblaje de películas (+10,7%) como en la traducción de libros (+7,9%) (cuadro 4.258.). De esta manera, las mujeres ucranianas vuelven a mostrar su mayor predilección por la funcionalidad de la lengua ucraniana, oponiéndose a los hombres como hablantes con posturas muy seguras con relación al predominio de la lengua rusa.

El corte correlacional releva que las mujeres tienden a demostrar mayor grado de estabilidad en sus preferencias lingüísticas intercontextuales que los hombres. Nueve de cada diez mujeres mantienen sus predilecciones idiomáticas en L.Pel. y L.Lib., mientras que en los hombres semejante tendencia se observa únicamente a nivel de la lengua rusa (cuadro 4.259.). De los hombres que prefieren el U.L.Lib. dos de cada diez eligen el R.L.Pel. De tal manera, los hombres de Kiev exponen su superior preferencia del ruso, y tienen hacia él una valoración destacada.

Cuadro 4.258. El ucraniano y el ruso como lengua meta de traducción/doblaje.
Corte según el sexo del hablante

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
literatura traducida	21,2%	29,1%	75,8%	65,8%	3%	5,1%
películas dobladas	21,8%	32,5%	73,7%	63,1%	4,5%	4,4%

Cuadro 4.259. El ucraniano y el ruso como lengua meta de traducción/doblaje.
Enfoque correlacional según el sexo del hablante

	ucraniano		L.Pel. ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
L.Lib. = ucraniano	78,6%	89,1%	21,4%	8,7%	0%	2,2%
L.Lib. = ruso	4%	5,9%	94%	93,1%	2%	1%
L.Lib. = ambas lenguas	0%	0%	25%	50%	75%	50%

4. A diferencia del resto de los ámbitos comunicativos, los dominios de interpretación mediática se estructuran de manera muy homogénea en los cuatro barrios de la ciudad de Kiev. El ruso es la solución lingüística preferida como L.Lib. y L.Pel. en los BB.HH., BB.II., BB.AA. y BB.DD., y caracteriza con el índice mínimo a seis de cada diez hablantes de cualquier clase socioeconómica (cuadro 4.260.).

Cuadro 4.260. El ucraniano y el ruso como lengua meta de traducción/doblaje.
Corte según el barrio de residencia

		literatura traducida	películas dobladas
ucraniano	BB.HH.	30%	31,1%
	BB.II.	17,6%	19,4%
	BB.AA.	17,2%	23,7%
	BB.DD.	31,8%	26,2%
ruso	BB.HH.	61,7%	60,7%
	BB.II.	75%	68,7%
	BB.AA.	74,2%	71,2%
	BB.DD.	68,2%	73,8%
ambas lenguas	BB.HH.	8,3%	8,2%
	BB.II.	7,4%	11,9%
	BB.AA.	8,6%	5,1%
	BB.DD.	0%	0%

A pesar de que la preferencia del ruso representa la solución más común y favorecida en toda la ciudad de Kiev, en zonas sociolingüísticas diferentes alcanza índices de intensificación distinta.

La divergencia más marcada se observa en L.Lib., en el que la máxima de la preferencia del ruso se registra las clases medias y el mínimo – en los extremos socioeconómicos. De manera correspondiente, en los extremos socioeconómicos se observa la máxima subordinada de la preferencia del ucraniano, que nos permite definir a los representantes de las CSA y CSB como hablantes más favorables en sus actitudes hacia la funcionalidad de ambas lenguas.

En cuanto a la L.Pel., la perspectiva diatópica explicita homogeneidad porcentual de la preferencia del ruso en todos los barrios, menos en los BB.HH. (CSA), donde los hablantes exponen el mínimo de la presencia superpuesta del ruso. De esta manera, los hablantes de la CSA representan el grupo con mayor beneficio para la presencia subordinada del ucraniano, frente a los hablantes de las CSMA y CSM que representan el grupo con mayor favorecimiento de la lengua rusa.

El enfoque correlacional demuestra que en todos los barrios de Kiev la mayor parte de los hablantes mantiene sus preferencias lingüísticas intercontextuales de manera estable: más de siete de cada diez informantes exponen predilección por el mismo código idiomático como L.Lib. y L.Pel. (cuadro 4.261.).

Cuadro 4.261. El ucraniano y el ruso como lengua meta de traducción/doblaje. Enfoque correlacional según el barrio de procedencia

		L.Pel.		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
L.Lib. = ucraniano	BB.HH.	100%	0%	0%
	BB.II.	75%	16,7%	8,3%
	BB.AA.	100%	0%	0%
	BB.DD.	76,5%	23,5%	0%
L.Lib. = ruso	BB.HH.	2,7%	97,3%	0%
	BB.II.	8,2%	85,7%	6,1%
	BB.AA.	7,1%	92,9%	0%
	BB.DD.	2,7%	97,3%	0%
L.Lib. = ambas lenguas	BB.HH.	0%	50%	50%
	BB.II.	0%	40%	60%
	BB.AA.	0%	40%	60%
	BB.DD.	0%	0%	0%

Al mismo tiempo, el cuadro 4.261. advierte que, en general, los índices del mantenimiento intercontextual del ruso predominan sobre los índices del mantenimiento intercontextual del ucraniano. Mientras que en los BB.II. (CSMA) y BB.DD. (CSB) una parte significativa de los hablantes (aproximadamente, una cuarta parte de la totalidad) desvía sus preferencia del U.L.Lib. hacia la preferencia del R.L.Pel., en todos los barrios de la ciudad los factores de inestabilidad en cuanto a la preferencia del ruso son poco significativos (siendo la máxima el 8,2%). De tal

manera, el ruso vuelve a caracterizarse por un grado de apego muy alto por parte de los habitantes de Kiev, tanto aquellos que le dan preferencia en todos los contextos de interpretación como por parte de aquellos que dan preferencia al ucraniano en alguno de los contextos de interpretación. Sirva como confirmación la tendencia de los hablantes con preferencias bilingües a mostrar predilección por el RL.Pel. y RL.Lib., y nunca por el ucraniano. Desde cualquier perspectiva social, la lengua rusa mantiene su predominio como el idioma preferido de interpretación del producto mediático de gusto personal, apuntando a que los habitantes de Kiev se definen no solo por una costumbre muy arraigada de percibir en ruso, sino también por la valoración de este idioma como el código de prestigio literario y de codificación.

4.1.3.2.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de interpretación mediática. Perspectivas bivariable y multivariable

1. El análisis bivariable basado sobre las variables sociales de edad y sexo manifiesta, dentro de la tendencia general al predominio del ruso como la solución lingüística preferida en L.Lib. y L.Pel., importantes desviaciones intergeneracionales que repercuten en la organización intrageneracional de las predilecciones idiomáticas de los habitantes de Kiev en diferentes contextos de interpretación mediática. Una de estas desviaciones intergeneracionales fundamentales consiste, según se ve en el cuadro 4.262., en el reemplazo de la distribución lingüística intercontextual homogénea en el grupo de edad de 45-52 años por la distribución intercontextual dispar en el grupo de edad de 18-24 años.

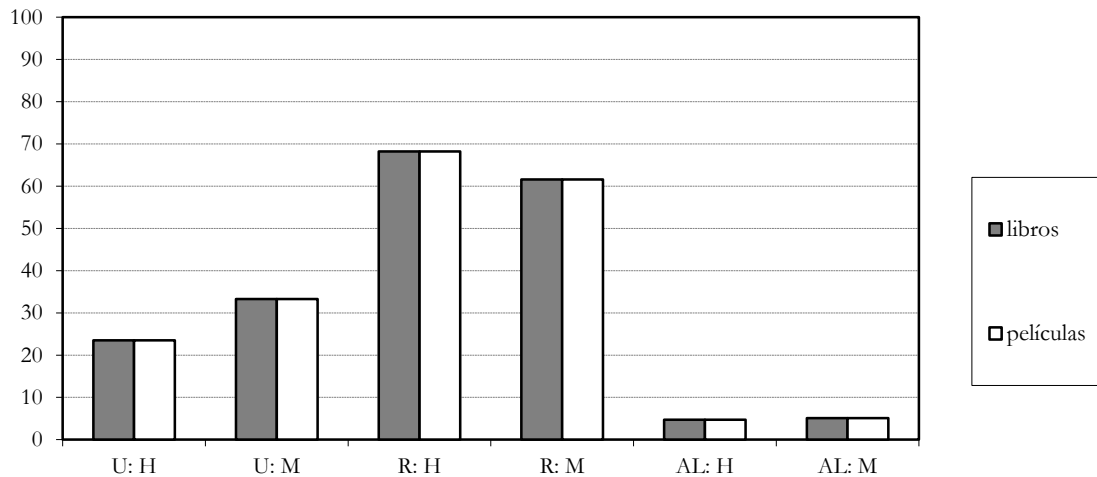
Cuadro 4.262. El ucraniano y el ruso como lengua meta de traducción/doblaje.
Corte bivariable: edad + sexo

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
L.Lib.	45-52	23,5%	33,3%	68,2%	61,6%	4,7%	5,1%
	18-24	15,4%	21,7%	80,8%	71,7%	0%	5%
L.Pel.	45-52	23,5%	33,3%	68,2%	61,6%	4,7%	5,1%
	18-24	17,3%	30%	76,9%	63,3%	3,8%	3,3%

La distribución lingüística intercontextual homogénea del grupo de edad de 45-52 años se fundamenta, conforme permite observar la gráfica 4.130., sobre dos aspectos esenciales: (1.º) la uniformidad porcentual de las preferencias intercontextuales de hablantes de cada sexo (mujeres películas = mujeres libros; hombres películas = hombres libros), y (2.º) la proximidad porcentual de las preferencias intercontextuales de hablantes de sexos diferentes. A pesar de que los hombres adultos exponen mayor grado de preferencia del ruso que las mujeres de su misma edad

(+6,6%), y las mujeres muestran ser más favorables para la funcionalidad del ucraniano (+9,8%), sus conductas generales pueden definirse en términos de contigüidad.

Gráfica 4.130. Preferencias lingüísticas de hombres y mujeres de 45-52 años en dominios de interpretación mediática. Corte intercontextual

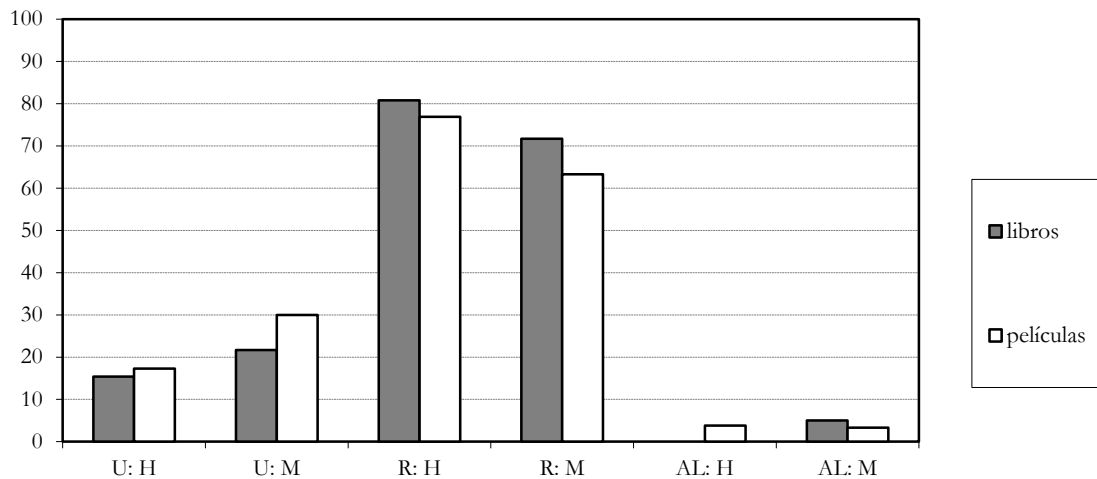


Tal condición intersexual e intercontextual homogénea en hablantes de 45-52 años contrasta, no obstante, con la distribución algo más heterogénea de las preferencias lingüísticas en los jóvenes de 18-24 años. Ofrecen, por un lado, (1.º) divergencias intercontextuales a nivel de hablantes de cada sexo (mujeres películas \neq mujeres libros; hombres películas \neq hombres libros), y, por otro lado, (2.º) divergencias intercontextuales a nivel de hablantes de sexos diferentes (mujeres \neq hombres) (gráfica 4.131.).

El cambio de generaciones contribuye a que los hombres refuercen sobre las mujeres su postura de hablantes con mayor preferencia de la lengua rusa, tanto en el contexto de traducción de libros (+9,1%) como en el contexto de doblaje de películas (+13,6%), mientras que la superior predilección de las mujeres por el ucraniano como solución lingüística subordinada se intensifica de acuerdo con el contexto (\uparrow doblaje de películas vs \downarrow traducción de libros).

Con todo, a nivel de las propias preferencias lingüísticas, las desviaciones intergeneracionales determinan:

Gráfica 4.131. Preferencias lingüísticas de hombres y mujeres de 18-24 años en dominios de interpretación mediática. Corte intercontextual



(1.º) la consolidación de la condición del ruso como lengua preferida de interpretación mediática, que se observa con mayor intensificación en los hombres – tanto en L.Lib. (+12,6%) como en L.Pel. (+8,7%) -, y con menor intensificación en las mujeres, más en L.Lib. (+10,1%) y menos en L.Pel. (+1,7%). Estos datos apuntan a que con el paso de generaciones aumenta con considerable más valor la preferencia de *leer* en ruso, común para hombres y mujeres, y opuesta a la tendencia menos marcada de la intensificación de la preferencia de *ver* en ruso, más propia de los hombres;

(2.º) el debilitamiento de la preferencia subordinada del U.L.Pel., que – al igual que en el caso de la consolidación del ruso – es más característico de los hombres, tanto en L.Lib. (-8,1%) como en L.Pel. (-6,2%), y menos característico de las mujeres (L.Lib.: -11,6%; L.Pel.: -3,3%). Paralelamente a la intensificación de la presencia de la preferencia mediática del ruso, el paso de generaciones determina el abandono de la preferencia del ucraniano, especialmente en el caso de la literatura traducida;

(3.º) por último, tanto en hombres como en mujeres el cambio de generaciones determina la regresión de la preferencia bilingüe, con especial marcación observada en hombres en L.Lib. (-4,7% = 0%).

De esta manera, la rusificación y la desucrainización de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres de Kiev tanto en el ámbito de la literatura traducida como en el ámbito de las películas dobladas se postulan como dos características más destacables del paso generacional en nuestra comunidad lingüísticas.

2. Otra perspectiva bivariable, fundamentada sobre la aplicación conjunta de las variables sociales de sexo y barrio, nos permite establecer determinadas correlaciones entre el estatus socioeconómico de hombres y mujeres, y sus preferencias lingüísticas en diferentes contextos de interpretación mediática. Como reflejan los datos en el cuadro 4.263., en la comunidad lingüística de Kiev se registran unas tendencias intersexuales generales, consistentes en la mayor sensibilidad de los hombres con el ruso, y en la superior sensibilidad de las mujeres con el ucraniano y con las preferencias bilingües.

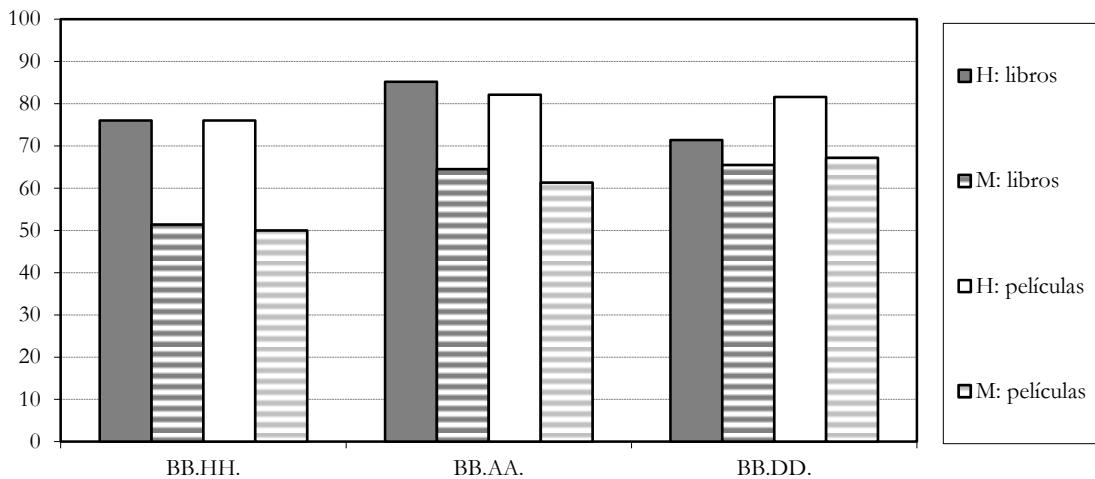
Cuadro 4.263. El ucraniano y el ruso como lengua meta de traducción/doblaje.
Corte bivariable: barrio + sexo

		ucraniano		ruso		ambas lenguas	
		hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
L.Lib.	BB.HH.	24%	34,3%	76%	51,4%	0%	14,3%
	BB.II.	16,1%	18,9%	74,2%	75,7%	9,7%	5,4%
	BB.AA.	11,1%	22,6%	85,2%	64,5%	3,7%	12,9%
	BB.DD.	28,6%	34,5%	71,4%	65,5%	0%	0%
L.Pel.	BB.HH.	24%	36,1%	76%	50%	0%	13,9%
	BB.II.	18,7%	20%	62,6%	74,3%	18,7%	5,7%
	BB.AA.	17,9%	29%	82,1%	61,3%	0%	9,7%
	BB.DD.	18,4%	32,8%	81,6%	67,2%	0%	0%

Las tendencias descritas definen ambos contextos de interpretación mediática y son propias para tres de cuatro grupos socioeconómicos: CSA (BB.HH.), CSM (BB.AA.) y CSB (BB.DD.). En el panorama común se destaca como grupo desviador la CSMA, representada por los habitantes de los BB.II., donde los hombres y las mujeres manifiestan tendencias opuestas a la de preferencias comunes.

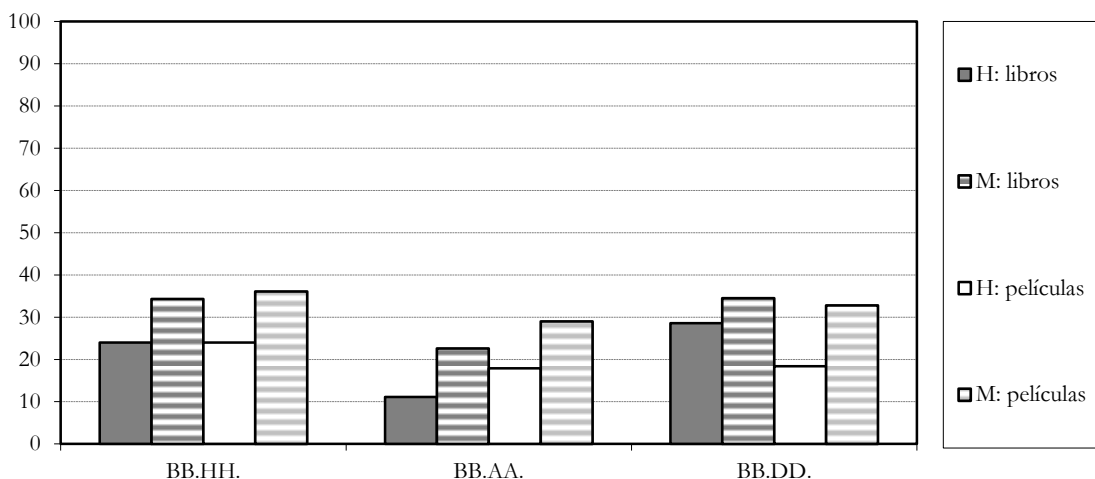
En los límites de la perspectiva del predominio del ruso como la solución lingüística preferida de L.Lib. y de L.Pel., el rasgo definidor intersexual sitúa a los hombres de Kiev como hablantes con mayor índice de preferencia del ruso dentro de su grupo socioeconómico. En las CSA, CSM y CSB los hombres tienden a preferir el ruso con mayor frecuencia que las mujeres tanto en L.Lib. (+24,6%; +20,7%; +5,9%, respectivamente) como en L.Pel. (+26%; +20,8%; +14,4%, respectivamente). Conforme muestran los porcentajes de diferencias, el descenso del estatus socioeconómico del hablante contribuye a la homogeneización interna de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres, con lo que se puede afirmar que las preferencias de percepción idiomática varía tanto más entre hablantes de sexos diferentes cuanto más es su nivel socioeconómico (gráfica 4.132.).

Gráfica 4.132. Grado de preferencia del **ruso** en los contextos de interpretación mediática por hombres y mujeres de diferentes barrios de Kiev



Correspondientemente, las mujeres que representan los mismos barrios con distribución intersexual regular, advierten mayor predilección por la preferencia de la lengua ucraniana, tanto en L.Lib. (BB.HH.: +10,3%; BB.AA.: +11,5%; BB.DD.: +5,9%) como en L.Pel. (BB.HH.: +12,1%; BB.AA.: +11,1%; BB.DD.: +14,4%) (gráfica 4.133.), y de la preferencia bilingüe, también en L.Lib. (BB.HH.: +14,3%; BB.AA.: +9,2%) y L.Pel. (BB.HH.: +13,9%; BB.AA.: +9,7%) (gráfica 4.134.).

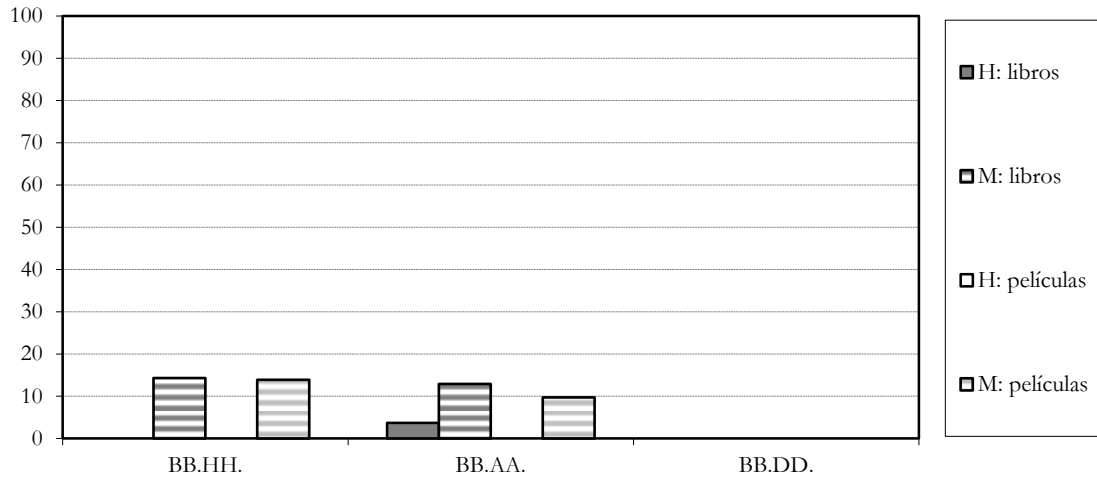
Gráfica 4.133. Grado de preferencia del **ucraniano** en los contextos de interpretación mediática por hombres y mujeres de diferentes barrios de Kiev



Ahora bien, frente a la organización regular de las preferencias de hombres y mujeres de los BB.HH., BB.AA. y BB.DD., se destaca por su conducta lingüística discontinua de hombres y mujeres de la CSMA, que actúa como grupo desviador a nivel de la valoración de nuestras lenguas como códigos vehiculares de traducción y doblaje. A diferencia del resto de la comunidad

lingüística de Kiev, en los BB.II. los hombres y las mujeres muestran índices idénticos de la preferencia del ucraniano y del ruso en L.Lib., y más a favor del ruso en las mujeres en L.Pel. En cuanto a las preferencias bilingües, dentro de la CSMA encuentran mayor intensidad en los hombres en L.Lib. (+4,3%) y superior presencia en las mujeres en L.Pel. (+9,7%) (cuadro 4.264).

Gráfica 4.134. Grado de preferencia de **ambas lenguas** en los contextos de interpretación mediática por hombres y mujeres de diferentes barrios de Kiev



Cuadro 4.264. Tendencias intersexuales en la preferencia del ruso y del ucraniano en los contextos de interpretación mediática

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
L.Lib.	BB.HH.	hombres < mujeres	hombres > mujeres	hombres < mujeres
	BB.II.	[hombres = mujeres]	[hombres = mujeres]	[hombres > mujeres]
	BB.AA.	hombres < mujeres	hombres > mujeres	hombres < mujeres
	BB.DD.	hombres < mujeres	hombres > mujeres	hombres = mujeres
L.Pel.	BB.HH.	hombres < mujeres	hombres > mujeres	hombres < mujeres
	BB.II.	[hombres = mujeres]	[hombres < mujeres]	[hombres > mujeres]
	BB.AA.	hombres < mujeres	hombres > mujeres	hombres < mujeres
	BB.DD.	hombres < mujeres	hombres > mujeres	hombres = mujeres

Para la funcionalidad mediático-cultural de nuestras lenguas en contacto esta perspectiva bivariable (barrio + sexo) pone de manifiesto el mayor beneficio al ruso por parte de los hombres de todos los barrios de Kiev y de las mujeres de la CSMA, así como favorecimiento algo más marcado para el ucraniano por parte de las mujeres de las CSA, CSM y CSB. Desde la perspectiva intercontextual apenas se observan diferencias significativas, con lo que se hace posible concluir sobre la estabilidad de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres en dos ámbitos de interpretación mediática.

3. La aplicación de un enfoque multivariable (barrio + edad + sexo) permite observar que en todas las clases socioeconómicas poblacionales dentro de la tendencia común a la preferencia del ruso como lengua meta de traducción de libros y de doblaje de películas, siempre está presente un grupo social (edad + sexo) que muestra un comportamiento lingüístico menos favorable para la funcionalidad del ruso. En la mayor parte de los casos tal grupo desviador representa a las mujeres, a excepción de la CSMA; sin embargo, no caracteriza ninguna generación en mayor grado que a la otra, permitiéndonos advertir que mientras en las clases socioeconómicas altas (CSA y CSMA) la desintensificación de la preferencia del ruso define a los jóvenes, en las clases socioeconómicas bajas (CSM y CSB) es propia de los adultos. Con ello, nos encontramos ante dos fenómenos intergeneracionales importantes: (1.º) la rusificación de las clases bajas, y la consiguiente (2.º) desrusificación de las clases altas, en cuanto a la preferencia del ruso como la solución lingüística prioritaria.

(1.º) BB.HH.: frente a los hombres de la clase alta, que mantienen inalterada su preferencia del ruso tanto desde la perspectiva intrageneracional-intercontextual (H 45-52: libros = películas; H 18-24: libros = películas) como desde la perspectiva intergeneracional-intercontextual (H 45-52 libros = H 45-52 películas = H 18-24 libros = H 18-24 películas), las mujeres procedentes del mismo barrio ofrecen desviaciones a ambos niveles de análisis. Desde la perspectiva intrageneracional-intercontextual exponen: (a) preferir el ruso con mayor frecuencia como L.Lib. que como L.Pel. con 45-52 años, pero preferir el ruso con mayor frecuencia como L.Pel. que como L.Lib. con 18-24 años, y (b) preferir el ucraniano como la solución lingüística subordinada con mayor frecuencia como L.Pel. que como L.Lib. con 45-52 años, pero mostrar preferencias porcentualmente idénticas del ucraniano como la solución lingüística casi-predominante como L.Lib. y L.Pel. con 18-24 años. Con todo, las preferencias lingüísticas de la interpretación mediática en los barrios históricos de Kiev evolucionan con el paso de generaciones de una categoría estable, favorable para el ruso tanto en el contexto de traducción de libros como en el contexto de doblaje de películas, y común para hablantes de los dos sexos, en una categoría interiormente divergente a causa de la revalorización de dichas preferencias en las mujeres jóvenes, quienes, en contraste con el mantenimiento intergeneracional de las preferencias del ruso en los hombres, aumentan sus preferencias del ucraniano y de la solución bilingüe en ambos contextos de interpretación.

(2.º) BB.II.: la localización de la desrusificación no define a un grupo de sexo en particular sino un contexto específico, donde tanto los hombres como las mujeres disminuyen sus preferencias del ruso como la solución lingüística predominante. Se

trata del L.Pel., en que con el paso de generaciones los representantes de la CSMA muestran un menor índice de la preferencia del ruso que sus antecesores (H: -6,7%; M: -20,3%) y una mayor preferencia del ucraniano (H: +6,8%; M: +9,9%). En cuanto a la L.Lib., la evolución intergeneracional de las preferencias lingüísticas se desenvuelve en dirección del aumento de la selección del ucraniano en los dos sexos (hombres: +3,2%; mujeres: +15,6%), pero en la paralela dirección del descenso de la preferencia del ruso únicamente en las mujeres (-6,9%), mientras que los hombres intensifican su preferencia del ruso (+11,8%). A pesar de las tendencias descritas, el ruso mantiene su postura de la solución lingüística antepuesta como L.Lib., por lo que apenas modifican la estructuración idiomática del dominio en cuestión. Se revela el abandono de las preferencias de la solución bilingüe, tanto en los dos sexos como en los dos contextos. En la generación de 18-24 años prácticamente desaparece la selección del uso alternativo como la posible organización lingüística del dominio interpretativo, siendo registrada únicamente en los hombres jóvenes para el contexto de doblaje de películas.

(3.º) BB.AA.: se destaca la tendencia de rusificación, o el aumento de la preferencia del ruso que caracteriza los dos contextos interpretativos y concierne a hablantes de ambos sexos. Solamente a nivel de L.Pel. las preferencias de los hombres evolucionan en dirección de la disminución del ruso (-15,5%) e intensificación del ucraniano (+15,5%); en el resto de los grupos “sexo + contexto” la selección del ruso incrementa. Desde la perspectiva intergeneracional-intercontextual la intensificación de la preferencia del ruso como L.Lib. en hombres y mujeres, y como L.Pel. en mujeres, conlleva a la homogeneización de la distribución de las preferencias lingüísticas generales intersexuales. La distribución intersexual dispar en el grupo de edad de 45-52 años (H = ruso; M: ruso \geq ucraniano) se sustituye por la distribución uniforme en el grupo de edad de 18-24 años (H = ruso; M = ruso). El principal rasgo definidor de la evolución intergeneracional de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres de la CSM radica en el aumento de la selección del RL.Lib. y del RL.Pel., que conduce a la homogeneización del comportamiento idiomático de hablantes de sexos diferentes.

(4.º) BB.DD.: la rusificación define a todos los grupos sociales (edad + sexo) y afecta a los dos ámbitos de interpretación mediática: traducción de libros y doblaje de películas. Los hombres y las mujeres aumentan significativamente sus preferencias del RL.Lib. (+20,9%; +33,6%, respectivamente) y del RL.Pel. (+21,4%; +16,2%, respectivamente). Con ello, los jóvenes kievitas de la CSB se convierten en hablantes con la preferencia interpretativa del ruso más intensificada en todo el panorama de la

ciudad de Kiev, puesto que muestran el mínimo de ocho de cada diez personas que prefieren libros traducidos y películas dobladas en la lengua rusa. Conforme el incremento de las preferencias interpretativas del ruso, en los BB.DD. de Kiev se observa el abandono de las preferencias del ucraniano en ambos contextos analizados. Tanto hombres como mujeres exponen menor valoración del ucraniano como lengua meta de traducción de libros y doblaje de películas, demostrando el alto grado de rusificación de sus preferencias.

Desde la perspectiva general para toda la comunidad lingüística de Kiev, el enfoque multivariable advierte tendencia a la homogeneidad y/o homogeneización de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres en los contextos de interpretación mediática. A excepción de los BB.HH., donde las mujeres desvían su conducta en dirección del aumento de las prácticas del ucraniano, en el resto de las zonas urbanas hablantes de sexos diferentes fomentan sus preferencias en la misma dirección. En la generación joven se conserva – y a menudo se intensifica – la propensión de los hablantes a preferir leer literatura traducida a la lengua rusa, aunque en determinados grupos sociales ya aparecen tendencias al aumento de la preferencia de ver películas dobladas al ucraniano. Este contraste entre ambos contextos nos hace pensar en que la penetración de la lengua ucraniana en diferentes dominios comunicativos esté ocurriendo en la actualidad a través del incremento de su participación en contextos de menor implicación activa del hablante, es decir, en contextos de la máxima percepción pasiva. Semejante conclusión ha sido sacada para el dominio de medios de comunicación, en que la máxima del uso del ucraniano va asociada con la máxima pasividad de actuación del hablante. En cualquier caso, los contextos de percepción mediática de gusto personal, como son la lectura y el cine, se asocia por la mayoría de los ucranianos, también de edad joven, con el uso de la lengua rusa como la solución lingüística preferida; y esto hecho puede deberse, aparte de a la mayor valoración comunicativa de este idioma, a la práctica subordinación de la cultura de interpretación al ucraniano frente a ya clásica y conocida cultura de interpretación al ruso, muy a menudo – de bastante mayor calidad que la primera.

4.1.3.2.3. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de interpretación mediática. A modo de conclusión

En las circunstancias de una política lingüística libre en cuanto a la organización idiomática del producto mediático extranjero, los habitantes de Kiev tienden a preferir en su mayoría (> 70%) leer libros traducidos y ver películas dobladas a la lengua rusa. La valoración sobresaliente del ruso como lengua meta de interpretación se refuerza por la propensión de

prácticamente la totalidad de los hablantes a mantener inalteradas sus preferencias lingüísticas intercontextuales (libros + películas).

La estratificación social ha demostrado que los hombres y los representantes del interior socioeconómico poblacional interpretan papel decisivo en el favorecimiento del predominio de la lengua rusa; encarnan, en otras palabras, los grupos con los índices más altos de la preferencia del ruso como L.Lib. y L.Pel. Frente a ellos, las mujeres y los representantes de los extremos socioeconómicos muestran mayor apego por la preferencia del ucraniano, aunque su preferencia lingüística preponderante también es el ruso.

Con el paso de generaciones la postura del ruso como la solución lingüística preferida de la interpretación del material mediático se consolida. En su mayoría, tanto los hombres como las mujeres incrementan la selección de esta lengua como código idiomático meta de la traducción y del doblaje. Como grupos desviadores en el panorama general de la intensificación de la preferencia del ruso actúan las mujeres de la CSA, y los hombres y las mujeres de la CSMA que contribuyen al aumento de la preferencia del ucraniano bien en ambos contextos analizados bien en el contexto de doblaje de películas. Aún así, el paralelo refuerzo de la preferencia del ruso en las CSM y CSB equilibra la perspectiva general, definiendo la comunidad lingüística de Kiev en su estrato más joven como una aglomeración con valoración preponderante del ruso.

En cuanto a la evolución de los contextos de interpretación, en ambos siguen predominando el uso y la preferencia de la lengua rusa. Eso sí, en determinados grupos sociales – normalmente, los que representan las clases socioeconómicas más altas y se definen por seguridad social – el dominio del doblaje de películas está empezando a conocer introducción paulatina de la preferencia del ucraniano. Como ya se ha mencionado anteriormente, todo apunta a que la incorporación del ucraniano en los dominios comunicativos se observa con mayor intensidad en contextos de la máxima percepción pasiva, y no en contextos de interacción o acción interpretativas.

4.1.3.3. Usos lingüísticos en los dominios públicos de percepción pasiva. Perspectiva general sobre la distribución funcional del ucraniano y del ruso

En la actual sociedad ucraniana los dominios públicos de percepción pasiva no conocen el mismo trato por parte de los agentes de la regulación política lingüística. Mientras que el ámbito de medios de comunicación, y particularmente su elemento televisivo, se percibe como uno de los actantes estratégicos en la ucrainización del espacio público y por ello conoce reglamentación lingüística altamente rigurosa, el contexto de interpretación mediática, compuesto del dominio de traducción de libros y del dominio de doblaje de películas, se trata

legislativamente con moderación y no conoce ninguna regulación precisa. De manera correspondiente, las ofertas lingüísticas en los tres ámbitos de percepción pasiva (medios de comunicación, traducción de libros y doblaje de películas) se organizan de acuerdo con el grado de intensidad de la política lingüística que los reglamenta (medios de comunicación: ucraniano = ruso = ambas lenguas; interpretación = ruso).

Curiosamente, las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev en los dominios públicos de percepción pasiva se moldean en conformidad con las ofertas lingüísticas existentes:

(1.º) medios de comunicación:

- (a) televisión: ucraniano = ambas lenguas;
- (b) radio: ruso > ucraniano = ambas lenguas;
- (c) prensa: ruso;

(2.º) interpretación:

- (a) libros traducidos: ruso;
- (b) películas dobladas: ruso.

La conclusión fundamental a la que nos conduce tal perspectiva de distribución del ucraniano y del ruso en diferentes contextos de percepción pasiva se recoge en las siguientes afirmaciones:

El ruso es el código idiomático predominante y más valorado por los habitantes de Kiev para los dominios de percepción pasiva. La participación del ucraniano en las preferencias lingüísticas de los hablantes es consecuencia directa de la regulación política lingüística, por lo que sería correcto alegar que cuánto más intensificada es la actividad política sobre el ámbito, más oferta y más demanda del ucraniano presenta. Correspondientemente, cuánto menos intensificada es la actividad política sobre el ámbito, más oferta y más demanda del ruso se registra.

Con vistas a la distribución del ucraniano y del ruso en diferentes contextos de percepción pasiva se hace posible proponer un esquema de la organización lingüística de cada uno de ellos en las circunstancias extralingüísticas que los rodean y de acuerdo con el canal de expresión. Según tal esquema, el *canal audiovisual* (televisión y películas) determina la preferencia del ucraniano y de “ambas lenguas” si se encuentra sometido a la intervención desde fuera (= televisión), pero la preferencia del ruso si tal intervención no ocurre (= películas). El *canal auditivo* (radio) favorece tanto la preferencia del ruso como la preferencia del ucraniano, aunque ésta primera solución se define como preponderante. El *canal escrito* (prensa y libros) dispone, fuera de dudas, la

preferencia mayoritaria de la lengua rusa que actúa como la solución lingüística preferida de ambas generaciones de kievitas (cuadro 4.265).

Cuadro 4.265. Organización lingüística de los contextos de percepción pasiva según canal

contexto	televisión	películas	radio	prensa	libros
canal	audiovisual	audiovisual	auditivo	escrito	escrito
	ucraniano = ambas lenguas	ruso	ruso > ucraniano	ruso	ruso

Tal correlación entre el canal de expresión del medio y el uso lingüístico contextualizado en las circunstancias de la actividad gubernamental, nos hace pensar en el papel concluyente de la política lingüística ucraniana en la modificación de las selecciones idiomáticas de los hablantes. Es muy importante subrayar que no se trata de la modificación de preferencias, que – a todo parecer – siguen siendo muy favorables para el ruso, sino de modificación de selecciones lingüísticas, puesto que se ven afectadas por la oferta idiomática de que disponen los habitantes de Kiev. En tales circunstancias, se registra la especialización contextual de nuestras lenguas en contacto, según que el ucraniano cubre el ámbito televisivo y parte del ámbito de la radio, y el ruso corresponde a los ámbitos de la prensa, libros traducidos y películas dobladas. Pese a todo, el ruso continúa predominante como la preferencia lingüística del medio de percepción pasiva, apenas cediendo su posición mayoritaria a la lengua ucraniana.

4.2. COSTUMBRES LINGÜÍSTICAS DIARIAS: EL UCRANIANO Y EL RUSO EN LOS USOS PRIVADOS

Все члены этой семьи, в особенности женская половина, представлялись ему покрытыми какой-то таинственною, поэтической завесой [...]. Для чего этим трем барышням и нужно было говорить через день по-французски и по-английски.

Толстой, Анна Каренина⁶⁸⁹

1. A diferencia del medio público, definido por rasgos de interacción social y apropiación contextual, la organización del *medio privado* se fundamenta sobre los principios de intimidad, informalidad y cotidianidad como componentes clave del entorno comunicativo. En comparación con el medio público, el medio privado se define por otro tipo de relaciones entre los interlocutores; por otro conjunto de temas y su respectivo grado de relevancia social; por otra pragmática y otra meta comunicativa; y, por consiguiente, por un comportamiento lingüístico formulado en circunstancias distintas.

Diferentes científicos han trabajado sobre estos y otros aspectos de la estructuración del medio privado, y hoy en día desde la sociolingüística lo podemos definir en términos de:

(1.º) *en cuanto a las relaciones entre los interlocutores*: informalidad, intimidad, y uso de las variantes concretas (KUBARTH, 1986);

(2.º) *en cuanto a la distancia social*: minimalidad (HOLMES, 1995);

(3.º) *en cuanto a la actividad comunicativa*: individualidad y privacidad (MALMBERG y NORDBERG, 1994).

2. En los contextos del medio privado los hablantes se representan a sí mismos, y no estar condicionados por la personalidad social ni temas tratados. Suelen encontrarse en un entorno de iguales, propicio para el mantenimiento del “yo” real, no corregido, de la persona implicada. Por ello, los usos lingüísticos en los dominios del medio privado, nunca sometidos a regulación extralingüística desde fuera, tienden a apuntar a las costumbres idiomáticas auténticas de los miembros de la comunidad y revelan sus prácticas más cotidianas, cómodas e inconscientes.

Pueden – y suelen – contrastar con las prácticas lingüísticas en el medio público, dejando en evidencia las acciones de hipercorrección, estimuladas por la política lingüística o por las

⁶⁸⁹ “Todos los miembros de esta familia, especialmente las mujeres, se le presentaban como cubiertos por un velo enigmático y poético [...]. Para ello las tres hermanas hablaban en francés y en inglés de un día para otro” (Tolstoy, Anna Karenina [la traducción es mía]).

normas sociales dominantes. Una de las principales características de los empleos idiomáticos en el medio privado radica en su espontaneidad, su facilidad de expresión más extensa y, por lo tanto, su correspondencia con el dominio lingüístico más intenso. En otras palabras, los hablantes procuran en sus usos privados la selección del código mejor dominado, más activado y comunicativamente más natural.

3. Al igual que en el medio público, entre los contextos que forman el conjunto del medio privado existen clasificaciones según diferentes características comunicativas. Una de las clasificaciones más comunes e importantes por el tipo de información que suministra acerca de la organización de las prácticas lingüísticas privadas de los miembros de una comunidad, distingue entre dominios privados orales y dominios privados escritos. Los contextos orales revelan datos en cuanto al hablar espontáneo e interaccional; los contextos escritos proporcionan aclaraciones acerca del código idiomático predominante en la expresión personal/interpersonal del hablante con relación a la constatación escrita. Ambos tipos de contextos representan el conjunto imprescindible para la descripción de las costumbres idiomáticas básicas de los hablantes, y de ambos vamos a tratar en el subcapítulo que sigue a continuación.

4.2.1. Dominios privados de comunicación oral

1. En nuestro estudio de la comunidad lingüística de Kiev hemos incluido dos dominios privados definidos por el canal de expresión oral. Con uno de ellos – *trato en familia* - indagamos en las costumbres lingüísticas orales más naturales y espontáneas de los hablantes; con otro – *trato con amigos* – buscamos conocer las preferencias idiomáticas de los habitantes de Kiev en el contexto de trato con iguales.

2. En el caso del primer dominio privado oral, comunicación en familia, nuestro análisis partirá del conocimiento de las prácticas idiomáticas independientes, pero igualmente se enfocará desde las perspectivas de la lengua propia y lengua habitual de los hablantes. En el caso del segundo dominio privado oral, trato con amigos, tendremos en cuenta el valor que la correspondencia con el grupo de iguales representa para algunos grupos sociales en particular. En ambos casos, siempre trabajaremos con el concepto base de la oralidad e informalidad de los contextos, para descubrir qué lengua – el ucraniano o el ruso – es elegida como la más utilizada por los habitantes de la capital ucraniana en sus prácticas idiomáticas más espontáneas.

4.2.1.1. *El ucraniano y el ruso en el ámbito de familia*

1. El dominio de la *familia* formaba parte de la famosa clasificación de ámbitos comunicativos de Joshua FISHMAN (1972a), y se definía como uno de los contextos más responsables del mantenimiento y/o conservación del multilingüismo. Como desde entonces demostraron numerosos estudios sobre el mantenimiento y el desplazamiento lingüísticos, el mantenimiento del multilingüismo familiar depende en un grado muy alto “on the degree to which [the] parents [...] conceive of [their] language as a core value of cultural identity” (EXTRA y YAĞMUR, 2004: 1). En otras palabras, de la valoración que los padres poseen acerca de sus lenguas maternas y/o lenguas existentes en la comunidad y que atribuyen a la posibilidad de su transmisión a los hijos. En la familia inmersa en un entorno no-monolingüe el uso y la transmisión familiar interna de una sola lengua significaría sobrestimación de la misma y la devalorización de la otra lengua en contacto, mientras que el uso y la transmisión familiar interna de ambos idiomas confirmaría la valorización tanto individual como social de las dos lenguas en contacto como portadoras de atractivo social y herencia cultural propia.

2. Como ha sugerido Li WEI en su estudio de las comunidades chinas en Gran Bretaña (1994), la transmisión lingüística familiar depende en gran medida del tipo organizativo del núcleo familiar en cada cultura en particular. El marco familiar común “participantes [miembros de la familia] + temas [informales] + entorno [casa]”, que “would require the use of a special language or language variety which would differ from, say, that of the ‘work’ domain” (ibídem, 1994: 9), se estructura de acuerdo con la distribución interna del poder entre los miembros de una familia.

Según los sociólogos, el tipo de la familia ucraniana moderna se asemeja pero aún no llega a coincidir con el tipo familiar europeo y americano. Dentro de unas relaciones estables del “padre” y de la “madre” como fundadores y sustentadores económicos de la familia, la posición de la madre aún sigue predominando como referente conductista de los hijos. De esta manera, la condición lingüística y cultural de la madre es superior a la del padre en el determinismo de los valores de los jóvenes ucranianos, así como en la transmisión de la valoración idiomática.

3. Para conocer las costumbres lingüísticas familiares básicas de los habitantes de Kiev, hemos incluido en nuestro cuestionario la siguiente pregunta:

(nº.12) *¿Qué lengua suele oír Usted en su familia?*, con dos opciones de respuesta no excluyentes, “ucraniano” y “ruso”, con posibilidad de marcar ambas.

Como ya se ha aludido anteriormente, las respuestas de los hablantes se tratarán tanto desde un enfoque independiente, como desde un enfoque dependiente de variables como lengua propia, lengua propia de los padres y lengua habitual.

4.2.1.1.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio familia. Datos generales según diferentes variables sociales

1. El enfoque general a la distribución del ucraniano y del ruso en el ámbito familiar (L.Fam. o L.Fam.⁶⁹⁰) manifiesta una perspectiva favorable tanto para el ucraniano como para el ruso como códigos idiomáticos de interacción oral privada. Según refleja el cuadro 4.266., las dos lenguas en contacto se utilizan con alta frecuencia en las relaciones de los hablantes con sus parientes y familiares. Sin embargo, en este panorama general el ruso gana terreno al ucraniano, actuando como la solución lingüística predominante y superior a la presencia del segundo en +11,8%. Al mismo tiempo, en muy pocas familias (2,4%) – según testimonios de los informantes – la interacción oral se realiza en ambas lenguas, y este dato nos permite suponer que la tendencia general de los habitantes de Kiev a mantener prácticas intercontextuales monolingües proviene de sus costumbres familiares habituales.

Cuadro 4.266. El ucraniano y el ruso en el ámbito familiar. Datos generales

ucraniano	ruso	ambas lenguas	no respuesta
41,9%	53,7%	2,4%	2%

1.1. Tal y como demuestra el cuadro 4.267., la variable de lengua propia de los padres (LPM + LPP⁶⁹¹) coincide en la mayor parte de los casos con la lengua utilizada en la familia si la LPM equivale a la LPP:

(1.º) ULLPM + ULLPP → UL.Fam.;

(2.º) RLLPM + RLLPP → RL.Fam.

Quiere esto decir que solo en la minoría de los casos (hasta el 25%) los padres que comparten la misma lengua propia utilizan en la familia con sus hijos otra lengua, registrándose la mayor desviación en el caso ULLPM + ULLPP → RL.Fam. (25,1%).

⁶⁹⁰ Ucraniano = UL.Fam.; ruso = RL.Fam.; ambas lenguas = ALL.Fam.

⁶⁹¹ Aunque anteriormente ya habíamos utilizado y explicado las siglas LPM y LPP, correspondientes a las variables de lengua propia de la madre y lengua propia del padre, consideramos oportuno volver a mencionar su significado: ucraniano = ULLPM y ULLPP; ruso = RLLPM y RLLPP; ambas lenguas = ALLPM y ALLPP.

Cuadro 4.267. Lengua de uso familiar vs lengua propia de los padres. Datos generales

		L.Fam.		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
ULPM	ULPP	70,5%	25,1%	4,4%
	RLPP	44,5%	55,5%	0%
RLPM	ULPP	21,4%	78,6%	0%
	RLPP	3%	97%	0%

Ahora bien, en el caso de las familias con padres con lenguas propias distintas (U + R) la tendencia favorable preponderante define como la *lingua franca* familiar el ruso:

(1.º) ULPM + RLPP → R.L.Fam. = 55,5%”;

(2.º) RLPM + ULPP → R.L.Fam. = 78,6%”.

Aquí observamos el mayor impacto de la LPM en la elección de la L.Fam.: si se identifica con el ucraniano, el índice del predominio del ruso como tal es inferior al caso cuando la madre se identifica con el ruso. En cualquier caso, el ruso actúa como la lengua de uso familiar en núcleos con todo tipo de antecedentes idiomáticos de los padres a excepción de la identificación de ambos con el ucraniano; estos datos nos permiten concluir sobre la mayor valoración incluso privada del ruso por parte de los habitantes de Kiev.

1.2. El análisis correlacional entre la L.Fam. y la lengua propia de cada hablante permite observar mayor estabilidad intercontextual para el ucraniano (cuadro 4.268.): significa, no obstante, una perspectiva más favorable para el ruso puesto que evidencia que en la familia una parte importante de hablantes con el ULP (29,5%) acude al uso de la lengua rusa. En los hablantes con el RLP la desviación hacia el uso del U.L.Fam. es considerablemente inferior (7,3%). También es importante subrayar que la mayoría de los hablantes que utilizan en su comunicación en familia tanto el ucraniano como el ruso se identifican con el ucraniano, demostrando que el ruso posee para ellos un valor inestimado como idioma de interacción diaria.

Cuadro 4.268. Lengua propia vs lengua de uso familiar. Datos generales

→	lengua propia		
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
L.Fam. = ucraniano	91,1%	7,3%	1,6%
L.Fam. = ruso	29,5%	68,6%	1,9%
L.Fam. = AL	85,7%	14,3%	0%

1.3. Como era de esperar, desde la perspectiva correlacional entre la L.Fam. y la lengua habitual de los hablantes se registran índices más altos de grado de estabilidad intercontextual (cuadro 4.269). Más de ocho de cada diez hablantes tienden a mantener inalteradas sus selecciones lingüísticas como L.Fam. y LH, siendo registrado el índice máximo de estabilidad en el caso del ruso. Con ello se constatan tanto la mayor fidelidad al ruso en la cadena L.Fam. → LH, como su superior valor de lengua apropiada para la comunicación diaria, evidenciado por la desviación del 16,7% de hablantes con el U.L.Fam. hacia el uso habitual del ruso.

Cuadro 4.269. Lengua habitual vs lengua de uso familiar. Datos generales

	lengua habitual		
	ucraniano	ruso	ambas lenguas
L.Fam. = ucraniano	81,6%	16,7%	1,7%
L.Fam. = ruso	3,5%	95,8%	,7%
L.Fam. = AL	42,9%	42,9%	14,2%

2. La consideración de la variable social de edad pone de manifiesto la homogeneidad intergeneracional de los usos lingüísticos en el ámbito familiar. El ucraniano conoce distribución significativa en algo más del cuarenta por ciento de familias kievitas analizadas desde las posturas de hablantes adultos y hablantes jóvenes, mientras que el ruso actúa como la solución lingüística familiar predominante en más de la mitad de las familias de los hablantes de 45-52 y de 18-24 años (cuadro 4.270). Eso sí, con el paso de generaciones prácticamente desaparecen las ya de por sí escasas prácticas familiares bilingües.

Cuadro 4.270. El ucraniano y el ruso en el ámbito familiar. Corte intergeneracional

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	41,3%	53,3%	3,3%
18-24	42,8%	54,5%	0,9%

2.1. No obstante, la correlación entre la L.Fam. y los antecedentes idiomáticos de los padres del hablante muestra diferencias curiosas en cada uno de los estratos generacionales. En el grupo de edad adulta (45-52 años) el ucraniano predomina como lengua de uso familiar solamente en familias con madres y padres identificados con el ucraniano, mientras que el ruso actúa como la solución lingüística preponderante tanto en las familias mixtas de todo tipo:

(1.º) ULPM + RLPP;

(2.º) RLPM + ULPP,

como en las familias con padres identificados con el ruso (cuadro 4.271.). A su vez, en la capa generacional joven (18-24 años) se observa el predominio del ucraniano en todas las familias donde la madre se identifica con el ucraniano, mientras que el ruso predomina en todas las familias donde la madre se identifica con el ruso (RLPM) (cuadro 4.272.). De esta manera, se hace posible afirmar que con el paso de generaciones la preeminencia del ruso como código vehicular de la interacción familiar y lengua franca de interacción familiar en las familias mixtas se sustituye en la nueva generación de kievitas por el claro determinismo del idioma familia por la LPM.

Cuadro 4.271. Lengua de uso familiar vs lengua propia de los padres: hablantes de 45-52 años

		L.Fam.		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
ULPM	ULPP	71,3%	18,8%	5,9%
	RLPP	25%	75%	0%
RLPM	ULPP	16,7%	83,3%	0%
	RLPP	1,5%	98,5%	0%

Cuadro 4.272. Lengua de uso familiar vs lengua propia de los padres: hablantes de 18-24 años

		L.Fam.		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
ULPM	ULPP	62,5%	32,8%	1,6%
	RLPP	60%	40%	0%
RLPM	ULPP	25%	75%	0%
	RLPP	6,1%	93,9%	0%

2.2. La correlación entre la L.Fam. y la LP de los informantes de edades diferentes refleja el aumento intergeneracional de las desviaciones de los hablantes hacia el uso familiares de la lengua no-propia. Según refleja el cuadro 4.273., desde el grupo de edad de 45-52 años, en el que se registra únicamente la desviación hacia RL.Fam en hablantes con UULP, hacia el grupo de edad de 18-24 aumenta tanto el uso de UL.Fam en hablantes con RL.P (+15,4%) como el uso de RL.Fam en hablantes con UULP (+19,6%).

Cuadro 4.273. Lengua propia vs lengua de uso familiar. Corte intergeneracional

	lengua propia					
	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
L.Fam. = ucraniano	97,4%	81,3%	1,3%	16,7%	1,3%	2%
L.Fam. = ruso	21,4%	41%	73,5%	57,4%	3,1%	0%
L.Fam. = AL	83,3%	100%	16,7%	0%	0%	0%

Esta última desviación en los hablantes con el ULP hacia el RL.Fam. apunta a que con el paso de generaciones el valor del ruso como lengua de interacción diaria no solo no disminuye sino que se intensifica.

2.3. El paralelo análisis correlacional con la intervención de la variable de LH señala el aumento intergeneracional del uso familiar de la lengua ucraniana en hablantes con el RLH, mientras que el grado de estabilidad en la cadena LH → L.Fam. se mantiene inalterado con el paso de generaciones (cuadro 4.274.). Esto dato es muy significativo, puesto que apunta a la posibilidad de que los jóvenes kievitas provenientes de familias ucranianohablantes acuden con mayor frecuencia que sus antecesores (+12,4%) al uso habitual del ruso, poniendo de manifiesto el valor comunicativo que le atribuyen en comparación con la lengua ucraniana.

Cuadro 4.274. Lengua de uso familiar vs lengua habitual. Corte intergeneracional

	ucraniano		lengua habitual ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
L.Fam. = ucraniano	80,3%	66,7%	10,5%	22,9%	1,3%	2,1%
L.Fam. = ruso	3,1%	4,9%	86,7%	83,6%	0%	1,6%
L.Fam. = AL	50%	0%	33,3%	100%	16,7%	0%

3. Al igual que en muchos otros contextos comunicativos analizados con anterioridad, en el ámbito comunicativo de la familia las mujeres de Kiev muestran mayor uso de la lengua ucraniana que los hombres (+7,1%). Correspondientemente, los hombres parece que son más rusohablantes que las mujeres (+7,5%) en sus contactos familiares (cuadro 4.275.).

Cuadro 4.275. El ucraniano y el ruso en el ámbito familiar. Corte según el sexo del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	39%	58,8%	2,2%
mujeres	46,1%	51,3%	2,6%

3.1. En el mantenimiento idiomático familiar de la lengua propia de los padres, los hombres y las mujeres de Kiev exteriorizan comportamientos lingüísticos distintos y orientados en direcciones diferentes. Mientras que los hombres tienden a favorecer el uso predominante del ucraniano únicamente en las familias con antecedentes ucranianos y a acudir al uso familiar del ruso en contextos familiares mixtos (U + R) y rusohablantes (cuadro 4.276.), las mujeres favorecen el uso familiar del ucraniano siempre y cuando su madre se identifica con el ucraniano y el uso familiar del ruso siempre y cuando su madre se identifica con el ruso (cuadro 4.277.). Tal

dependencia de diferentes variables contextuales asemeja las preferencias lingüísticas de los hombres con las preferencias del grupo de edad de 45-52 años, y las preferencias lingüísticas de las mujeres con las preferencias del grupo de edad de 18-24 años. Aparte de ello, este enfoque correlacional permite constatar mayor intensidad porcentual del mantenimiento lingüístico intercontextual en las mujeres, con que demuestran su inclinación más segura por la selección idiomática preferida.

Cuadro 4.276. Lengua de uso familiar vs lengua propia de los padres: **hombres**

		L.Fam.		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
ULPM	ULPP	66,2%	29,6%	4,2%
	RLPP	0%	100%	0%
RLPM	ULPP	25%	75%	0%
	RLPP	4%	96%	0%

Cuadro 4.277. Lengua de uso familiar vs lengua propia de los padres: **mujeres**

		L.Fam.		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
ULPM	ULPP	73,9%	21,6%	4,5%
	RLPP	66,7%	33,3%	0%
RLPM	ULPP	16,7%	83,3%	0%
	RLPP	2%	98%	0%

3.2. Desde la perspectiva correlacional entre la L.Fam. de hablantes de sexos diferentes y su LP se advierte la mayor fidelidad de los hombres al ruso como código de identificación idiomática y de las mujeres al ucraniano como código de identificación idiomática en cuanto a su uso en el ámbito de la familia. Conforme ofrecen los datos del cuadro 4.278., los hombres de Kiev siempre muestran menos desviación que las mujeres en el mantenimiento del ruso (-5,9%), mientras que las mujeres siempre muestran menos desviación que los hombres en el mantenimiento del ucraniano (-7,1%).

Cuadro 4.278. Lengua propia vs lengua de uso familiar. Corte según el sexo del hablante

	ucraniano		lengua propia ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
L.Fam. = ucraniano	86,8%	94,4%	11,3%	4,2%	1,9%	1,4%
L.Fam. = ruso	26,6%	32,5%	72,2%	64,9%	1,2%	2,6%
L.Fam. = AL	66,7%	100%	33,3%	0%	0%	0%

Correspondientemente, en el caso de los hombres se observan menores índices del mantenimiento del ucraniano que en las mujeres (-7,6%) y menores índices del mantenimiento del ruso en las mujeres que en los hombres (-7,3%). Con todo, los hombres de Kiev exponen su especial sensibilidad con el *R.L.Fam.*, oponiéndose a las mujeres como grupo con sensibilidad más marcada ante el valor familiar de la lengua ucraniana.

3.3. La correlación entre la *L.Fam.* y la *LH* de los hablantes de sexos diferentes demuestra homogeneidad del grado de mantenimiento intercontextual del ruso prácticamente absoluto tanto en hombres como en mujeres, y heterogeneidad del grado del mantenimiento semejante de la lengua ucraniana. Según se advierte del cuadro 4.279., porcentualmente hay más hombres que mujeres (+7,9%) que, al utilizar el *RLH*, emplean en sus relaciones familiares el ucraniano. Este dato nos hace pensar en que, en realidad, los hombres de Kiev son bastante más propensos que las mujeres al uso habitual del ruso incluso si sus antecedentes familiares no incluyen el elemento ruso. Ello sirve de confirmación para nuestra hipótesis sobre la mayor valoración del ruso por parte de los hablantes de sexo masculino, al tiempo que hablantes de sexo femenino favorecen y valoran con más intensidad el uso de la lengua ucraniana.

Cuadro 4.279. Lengua habitual vs lengua de uso familiar. Corte según el sexo del hablante

	ucraniano		lengua habitual ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
L.Fam. = ucraniano	78,7%	83,6%	21,3%	13,4%	0%	3%
L.Fam. = ruso	1,4%	6,8%	97,2%	93,2%	1,4%	0%
L.Fam. = AL	66,7%	25%	33,3%	50%	0%	25%

4. La variable social de barrio de residencia pone de manifiesto que la distribución regular del ucraniano y del ruso como *L.Fam.*, observada desde la perspectiva general, define a tres de cuatro grupos socioeconómicos: el alto (BB.HH.), el medio-alto (BB.II.) y el bajo (BB.DD.). En la clase socioeconómica media (BB.AA.), sin embargo, el ruso predomina muy significativamente sobre la presencia del ucraniano (+32,8%), y tal distribución lingüística define a los kievitas de la CSM como hablantes con el uso familiar del ruso más intensificado en todo el panorama comunitario (cuadro 4.280.). Mientras tanto, en las CSA, CSMA y CSB el uso familiar del ucraniano se aproxima significativamente al uso familiar del ruso, llegando a actuar como la solución lingüística predominante en la clase socioeconómica baja (+2,8%).

Cuadro 4.280. El ucraniano y el ruso en el ámbito familiar. Corte según el barrio de residencia

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	41,7%	58,3%	0%
BB.II.	41,8%	55,2%	3%
BB.AA.	29,3%	62,1%	8,6%
BB.DD.	51,4%	48,6%	0%

4.1. El análisis correlacional entre la lengua de uso familiar y la identificación idiomática de los padres de los informantes expone realidades distintas en diferentes clases socioeconómicas poblacionales:

(1.º) BB.HH.: no hay hablantes procedentes de familias lingüísticamente mixtas según sus propias afirmaciones; correspondientemente, los hablantes tienden a mantener en su mayoría absoluta como lengua de uso familiar la lengua propia de sus padres (cuadro 4.281.).

Cuadro 4.281. Lengua propia de los padres vs lengua de uso familiar: **barrios históricos**

		ucraniano	L.Fam. ruso	ambas lenguas
ULPM	ULPP	95,8%	4,2%	0%
	RLPP	0%	0%	0%
RLPM	ULPP	0%	0%	0%
	RLPP	2,8%	97,2%	0%

(2.º) BB.II.: los hablantes favorecen el uso familiar predominante de la lengua ucraniana únicamente en el caso de identificarse ambos padres con la lengua ucraniana. En el resto de las ocurrencias los kievitas del estatus medio-alto acuden con frecuencia preponderante al uso familiar de la lengua rusa, tanto si provienen de familias lingüísticamente mixtas como si provienen de familias rusohablantes (cuadro 4.282.). De esta manera, la identificación de la madre no desempeña papel determinante en la selección de la lengua de comunicación familiar, pero sí colabora en la intensificación del uso del ruso. Los representantes de los BB.II. representan el modelo de uso lingüístico familiar anteriormente observado desde la perspectiva general en el grupo de edad adulto y en el estrato masculino.

Cuadro 4.282. Lengua propia de los padres vs lengua de uso familiar: **barrios industriales**

		L.Fam.		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
ULPM	ULPP	76,7%	16,7%	6,6%
	RLPP	28,6%	71,4%	0%
RLPM	ULPP	14,3%	85,7%	0%
	RLPP	5%	95%	0%

(3.º) BB.AA.: el predominio general de la lengua rusa como el código idiomático de interacción familiar más común se debe, según explicita el cuadro 4.283., a que en tres de cuatro grupos de antecedentes idiomáticos el ruso actúa como la solución lingüística preferida. Cuatro de cada diez hablantes procedentes de familias con padres ucranianohablantes utiliza en su interacción doméstica el ruso, y aunque los antecedentes ULPM + RLPP ofrecen la totalidad de usos del ucraniano, se trata de un número reducido de informantes. En los BB.AA: el valor de la identificación lingüística de la madre actúa como determinante principal de la selección idiomática en el contexto familiar, especialmente en el caso de la lengua rusa, la única solución presente tanto en el caso RLPM + ULPP como en el caso RLPM + RLPP.

Cuadro 4.283. Lengua de uso familiar vs lengua propia de los padres: **barrios académicos**

		L.Fam.		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
ULPM	ULPP	45,7%	40%	14,3%
	RLPP	100%	0%	0%
RLPM	ULPP	0%	100%	0%
	RLPP	0%	100%	0%

(4.º) BB.DD.: los usos lingüísticos familiares se estructuran en tres de los cuatro grupos de antecedentes idiomáticos a favor de la lengua ucraniana (cuadro 4.284). Parece obvio que la presencia del elemento ucraniano en cualquiera de los padres (madre o padre) determina el uso familiar predominante del ucraniano, frente al uso preponderante del ruso únicamente en familias absolutamente rusófonas. Tal realidad contrasta con el resto de los grupos socioeconómicos poblacionales, donde el carácter mixto contribuye al uso mayoritario del ruso, y no al uso mayoritario del ucraniano como ocurre en los BB.DD.

4.2. Aunque desde el plano general la mayoría de los habitantes de Kiev, independientemente de su barrio de procedencia, suelen mantener en sus interacciones familiares

su lengua propia, el grado de dicho mantenimiento depende en gran medida del estrato socioeconómico particular (cuadro 4.285.):

Cuadro 4.284. Lengua de uso familiar vs lengua propia de los padres: **barrios dormitorio**

		L.Fam.		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
ULPM	ULPP	71,4%	28,6%	0%
	RLPP	100%	0%	0%
RLPM	ULPP	66,7%	33,3%	0%
	RLPP	3,5%	96,5%	0%

Cuadro 4.285. Lengua propia vs lengua de uso familiar. Corte según el barrio de procedencia

		lengua propia		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
L.Fam. = ucraniano	BB.HH.	92%	4%	4%
	BB.II.	85,7%	14,3%	0%
	BB.AA.	88,2%	5,9%	5,9%
	BB.DD.	94,4%	5,6%	0%
L.Fam. = ruso	BB.HH.	0%	100%	0%
	BB.II.	25,7%	68,6%	5,7%
	BB.AA.	44,4%	52,8%	2,8%
	BB.DD.	42%	58%	0%
L.Fam. = AL	BB.HH.	0%	0%	0%
	BB.II.	100%	0%	0%
	BB.AA.	80%	20%	0%
	BB.DD.	0%	0%	0%

(1.º) en el uso del **UL.Fam.** se observa una especial predisposición de los kievitas de los **BB.II.** (CSMA) con el **RLP** a desviar su identificación idiomática en dirección del uso de la lengua ucraniana. En el resto de los barrios el uso del **UL.Fam.** es prácticamente siempre prerrogativa de hablantes con el **ULP**;

(2.º) en el uso del **RL.Fam.** se observa el aumento de la desviación de los hablantes con el **ULP** conforme baja su nivel socioeconómico. En otras palabras, cuanto más bajo es el estatus socioeconómico del hablante, más probabilidad hay de que utilice en su entorno familiar la lengua que no le es propia.

De manera oportuna, cuanto más alta es la clase a que pertenece el hablante, más probabilidad hay de que no se desvíe de su identificación lingüística hacia el uso familiar del ruso.

4.3. La correlación entre la L.Fam. y la LH de los representantes de diferentes barrios de Kiev expone dos hechos importantes: (1.º) por un lado, se trata de mayor grado de estabilidad en el uso intercontextual del ruso en todas las zonas sociolingüísticas urbanas, que llega a caracterizar a prácticamente la totalidad de los hablantes; y (2.º) por otro lado, se constata mayor desviación hacia el uso habitual del ruso por personas provenientes de familias ucranianohablantes precisamente en el interior socioeconómico poblacional (cuadro 4.286).

Cuadro 4.286. Lengua habitual vs lengua de uso familiar. Corte según el barrio de procedencia

		lengua habitual		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
L.Fam. = ucraniano	BB.HH.	95,5%	4,5%	0%
	BB.II.	70,8%	20,8%	8,4%
	BB.AA.	76,5%	23,5%	0%
	BB.DD.	82,4%	17,6%	0%
L.Fam. = ruso	BB.HH.	0%	100%	0%
	BB.II.	0%	96,8%	3,2%
	BB.AA.	2,9%	97,1%	0%
	BB.DD.	10%	90%	0%
L.Fam. = AL	BB.HH.	0%	0%	0%
	BB.II.	0%	50%	50%
	BB.AA.	60%	40%	0%
	BB.DD.	0%	0%	0%

En cuanto al primer hecho, el del mantenimiento intercontextual del ruso, aparte de su comunidad para los representantes de todos los barrios urbanos, también se registra su descenso conforme el descenso del estatus socioeconómico del hablante. Quiere esto decir que el grado de estabilidad del uso del ruso depende en gran medida del nivel social al que pertenece el hablante. El segundo fenómeno, relacionado con la desviación de los hablantes procedentes de familias ucranianohablantes hacia el uso habitual del ruso, destaca con especial marcación a los representantes de la clase media-alta y de la clase media. Este dato parece importante, puesto que apunta a que los kievitas del interior socioeconómico, anteriormente descritos como hablantes con mayor apego al uso del ruso, en realidad proceden en una parte importante de familias ucrainófonas. Su comportamiento lingüístico, por lo tanto, debe definirse como hipercorrecto, ya que modifican sus costumbres de interacción diaria desde los hábitos de su entorno familiar.

4.2.1.1.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio familiar. Perspectivas bivariante y multivariante

1. La primera perspectiva bivariante, fundamentada sobre la aplicación conjunta de las variables sociales de sexo y edad, pone de manifiesto varios fenómenos importantes, imposibles de ser tratados fuera del enfoque intergeneracional. Consisten básicamente en lo siguiente:

(1.º) aumento del uso del U.L.Fam. en los hombres y aumento del uso del R.L.Fam. en las mujeres, paralelos al descenso del uso del R.L.Fam. en los hombres y descenso del uso del U.L.Fam. en las mujeres:

- (a) hombres 45-52 → hombres 18-24: ucraniano +8,9%; ruso -7,4%;
- (b) mujeres 45-52 → mujeres 18-24: ucraniano -4,8%; ruso +8,5%;

Las cuatro tendencias intergeneracionales contribuyen a que,

(2.º) la superposición de los hombres como hablantes con mayor uso del R.L.Fam. sobre las mujeres como hablantes con usos familiares idénticos del ucraniano y del ruso en la generación de 45-52 años se sustituya en la generación joven de 18-24 años por:

- (a) distribución regular del ucraniano y del ruso, con un ligero predominio de esta última lengua sobre la primera, tanto en hombres como en mujeres, así como por
- (b) la homogeneización de las preferencias y usos de hablantes de sexos diferentes (cuadro 4.287.).

Cuadro 4.287. El ucraniano y el ruso en el ámbito familiar. Corte bivariante: sexo + edad

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	35,3%	44,2%	61,2%	53,8%	3,5%	0%
mujeres	46,5%	41,7%	46,5%	55%	3%	1,7%

La conclusión sobre la homogeneización de las prácticas lingüísticas familiares de los hombres y las mujeres jóvenes nos parece fundamental, puesto que alude a que las diferencias intergeneracionales se borran y contribuyen a que tanto el ucraniano como el ruso refuercen sus porturas de lenguas de uso familiares tanto en todos los habitantes de Kiev, indistintamente de su sexo.

2. Otra perspectiva bivariante, basada sobre empleo sintetizado de las variables sociales de sexo y barrio, igualmente deja en evidencia particularidades de uso lingüístico familiar

dependientes del retrato social del hablante. Así, desde la perspectiva de las preferencias lingüísticas, este corte bivariable permite constatar que los hombres siempre e indistintamente de su estatus socioeconómico superan a las mujeres de su propio barrio en el empleo del *RL.Fam.* (hombres sobre mujeres): BB.HH. +4,5%; BB.II.: +1,9%; BB.AA.: 25%; BB.DD.: +2,6%. Como explicitan los datos porcentuales, la mayor diferencia intrasexual define a los representantes de la CSM (BB.AA.), donde la superposición del uso del ruso por los hombres alcanza un 25%. En el resto de los barrios de Kiev semejante superposición del empleo del ruso por los hombres sobre su empleo por las mujeres es menos significativa y, por ello, más favorable para la convergencia de las preferencias idiomáticas de hablantes de sexos diferentes.

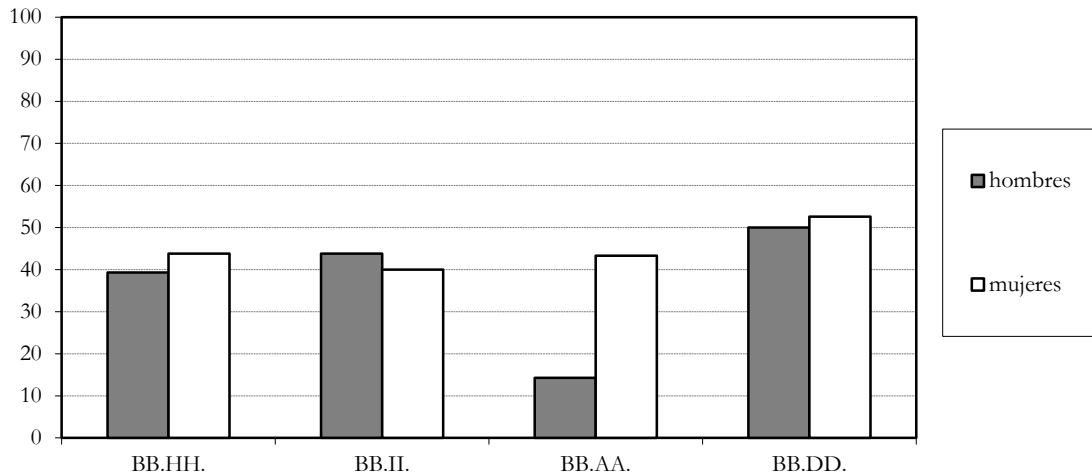
De manera correspondiente, las mujeres de tres de los cuatro barrios de Kiev – a excepción de los BB.II. – tienden a utilizar con más frecuencia que los hombres de su misma clase socioeconómica la lengua ucraniana (mujeres sobre hombres): BB.HH. +4,5%; BB.AA. +29%; BB.DD. +2,6%. En el uso de la lengua ucraniana, como demuestra el cuadro 4.288., no se estructura de modo tan homogéneo que el uso de la lengua rusa: dos grupos sociales, localizados en el interior socioeconómico poblacional, actúan como desviadores en el panorama general de la comunidad.

Cuadro 4.288. El ucraniano y el ruso en el ámbito familiar. Corte bivariable: sexo + edad

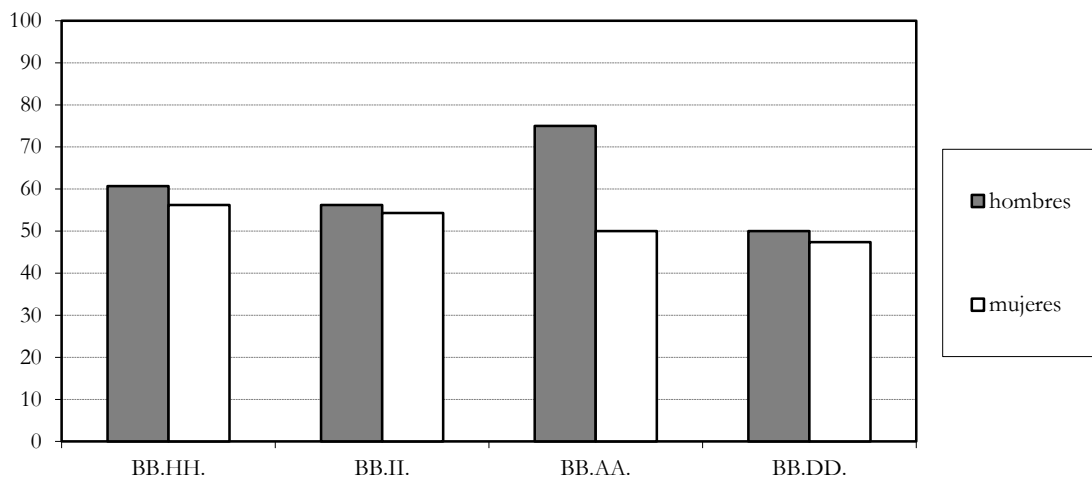
	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	39,3%	43,8%	60,7%	56,2%	0%	0%
BB.II.	43,8%	40%	56,2%	54,3%	0%	5,7%
BB.AA.	14,3%	43,3%	75%	50%	10,7%	6,7%
BB.DD.	50%	52,6%	50%	47,4%	0%	0%

Así, en la clase CSMA (BB.II.) son los hombres, y no las mujeres como en el resto de la ciudad, los que acuden con mayor frecuencia al uso del *UIL.Fam.* (+3,8%). En la CSM (BB.AA.) la diferencia entre el uso del ucraniano muy subordinado en los hombres (14,3%) contrasta con el uso del ucraniano muy alto en las mujeres (+29% = 43,3%). Tal comportamiento lingüístico de hombres de la CSM rompe las cadenas dependientes tanto en hombres como en mujeres, según que el descenso del estatus socioeconómico va asociado al aumento del uso familiar del ucraniano y al descenso del uso familiar del ruso (gráficas 4.135. y 4.136.).

Gráfica 4.135. Uso familiar del **ucraniano**. Corte según el barrio de procedencia y sexo del hablante



Gráfica 4.136. Uso familiar del **ruso**. Corte según el barrio de procedencia y sexo del hablante



3. El enfoque multivariable completa la perspectiva sobre la organización de los usos lingüísticos en el ámbito privado de la familia: revela unos importantes cambios intergeneracionales que modifican las estructuraciones intrageneracionales de las preferencias idiomáticas de hombres y mujeres. Conforme expone el cuadro 4.289., en el grupo de edad de 45-52 años el uso de la lengua rusa en el ámbito familiar actúa como la solución lingüística predominante de cinco de los ocho grupos sociales: hombres y mujeres de la CSA, hombres y mujeres de la CSMA y hombres de la CSM. Como puede comprenderse, se trata de los estratos socioeconómicos más altos y en mayor grado de hombres que de mujeres. En los restantes tres grupos sociales – mujeres de CSM, y hombres y mujeres de la CSB – como la solución lingüística familiar predominante actúa el ucraniano, lengua que define las prácticas idiomáticas habituales de los representantes del inferior socioeconómico y en mayor grado de las mujeres que de los hombres.

Cuadro 4.289. Usos lingüísticos en el ámbito familiar.
Corte bivariante (sexo + barrio) para hablantes de **45-52 años**

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	33,3%	35%	66,7%	65%	0%	0%
BB.II.	35%	34,8%	65%	56,5%	0%	4,3%
BB.AA.	5,9%	45%	76,5%	35%	17,6%	10%
BB.DD.	53,3%	61,1%	46,7%	36,1%	0%	0%

Al mismo tiempo, la disposición de los usos lingüísticos familiares en la generación de 45-52 años se estructura en directa dependencia del estatus socioeconómico del hablante, que determina el aumento del uso del U.L.Fam. conforme el descenso de la clase socioeconómica del informante y el aumento del uso del R.L.Fam. conforme el aumento de la clase socioeconómica del informante. Dicha tendencia define tanto a los hombres como a las mujeres que representan el estrato generacional adulto (gráficas 4.137. y 4.138.): en calidad del único grupo desviador actúan los hombres de la CSM que muestran el mínimo del uso familiar del ucraniano (5,9%) y la máxima del uso familiar del ruso (76,5%).

Sin embargo, con el paso de generaciones dicha distribución de los usos lingüísticos familiares, que define a las mujeres adultas como hablantes con mayores empleos del ucraniano (mujeres sobre hombres: BB.HH. +1,7%; BB.II. =; BB.AA. +39,1%; BB.DD. +7,8%) y los hombres adultos como hablantes con mayores empleos del ruso (hombres sobre mujeres: BB.HH. +1,7%; BB.II. +8,5%; BB.AA. +41,5%; BB.DD. +10,6%), evoluciona en direcciones opuestas en diferentes grupos sociales. Como exterioriza el cuadro 4.290., en los cinco grupos sociales donde hemos constatado el uso familiar predominante del ruso, la principal tendencia intergeneracional consiste en el descenso del uso del ruso y el aumento del uso del ucraniano.

Cuadro 4.290. Tendencias intergeneracionales en los usos lingüísticos en el ámbito familiar.
Corte multivariable: edad + sexo + barrio

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	+16,7%	+23,3%	-16,7%	-23,3%	=	=
BB.II.	+23,3%	+8,1%	-23,3%	-13,6%	=	+2,8%
BB.AA.	+21,4%	-11,7%	-3,8%	+31,7%	-17,6%	-10%
BB.DD.	-11,2%	-24,7%	+5,9%	+27,5%	=	=

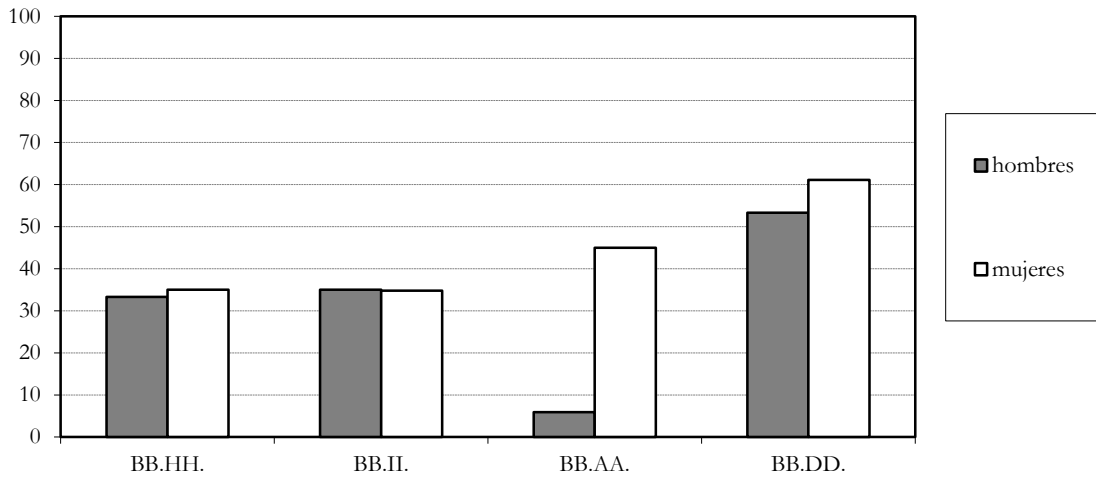
Respectivamente, en los tres grupos sociales con el U.L.Fam. con el paso de generaciones se constatan tendencias contrarias: el descenso del uso del U.L.Fam. y el aumento del uso del R.L.Fam. Como puede deducirse, la principal consecuencia intergeneracional consiste en la

homogeneización de las prácticas idiomáticas familiares a todos los niveles de estructuración social (cuadro 4.291).

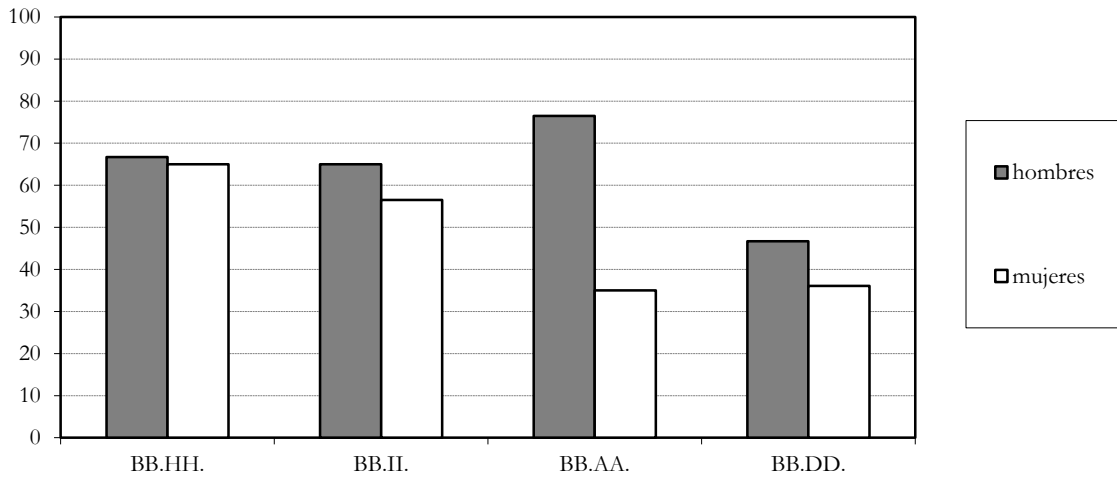
Cuadro 4.291. Usos lingüísticos en el ámbito familiar.
Corte bivariable (sexo + barrio) para hablantes de **18-24 años**

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	50%	58,3%	50%	41,7%	0%	0%
BB.II.	58,3%	42,9%	41,7%	42,9%	0%	7,1%
BB.AA.	27,3%	33,3%	72,7%	66,7%	0%	0%
BB.DD.	42,1%	36,4%	52,6%	63,6%	0%	0%

Gráfica 4.137. Usos familiares de la **lengua ucraniana**.
Corte bivariable para los hablantes de **45-52 años**



Gráfica 4.138. Usos familiares de la **lengua rusa**.
Corte bivariable para los hablantes de **45-52 años**



La homogeneización aludida de las prácticas lingüísticas familiares en la generación joven de los kievitas se registra a nivel intersexual en todos los barrios de la ciudad de Kiev: los hombres y las mujeres que representan la misma clase socioeconómica muestran un comportamiento idiomático familiar muy semejante. En algunas zonas en particular – como son los BB.HH. y los BB.II. – la homogeneidad se da también a nivel intrasexual, determinando que el mismo grupo social favorezca la distribución regular del ucraniano y del ruso como códigos idiomáticos de trato en familia.

Ahora bien, las tendencias intergeneracionales descritas modifican la perspectiva de la distribución socioeconómica de nuestras lenguas en contacto: a diferencia del grupo de edad adulta, en el grupo de edad joven el uso familiar del ucraniano aumenta conforme el aumento de la clase socioeconómica y descenso conforme el descenso de la misma; correspondientemente, el uso del ruso se intensifica con el descenso de la clase y se debilita con su aumento. Las cuatro tendencias descritas son comunes para hablantes de ambos sexos (gráfica 4.139. y 4.140.).

De esta manera, los grupos predominantemente ucranianohablantes en el estrato de 45-52 años se convierten en grupos predominantemente rusohablantes en el estrato de 18-24 años; cuatro de los cinco grupos predominantemente rusohablantes en el estrato de 45-52 años se convierten en grupos predominantemente ucranianohablantes o con distribución regular de las dos soluciones. Solamente un grupo social – hombres de la CSM – mantiene inalteradas sus preferencias en el uso lingüística familiar, utilizando con mayor frecuencia la lengua rusa (cuadro 4.292.).

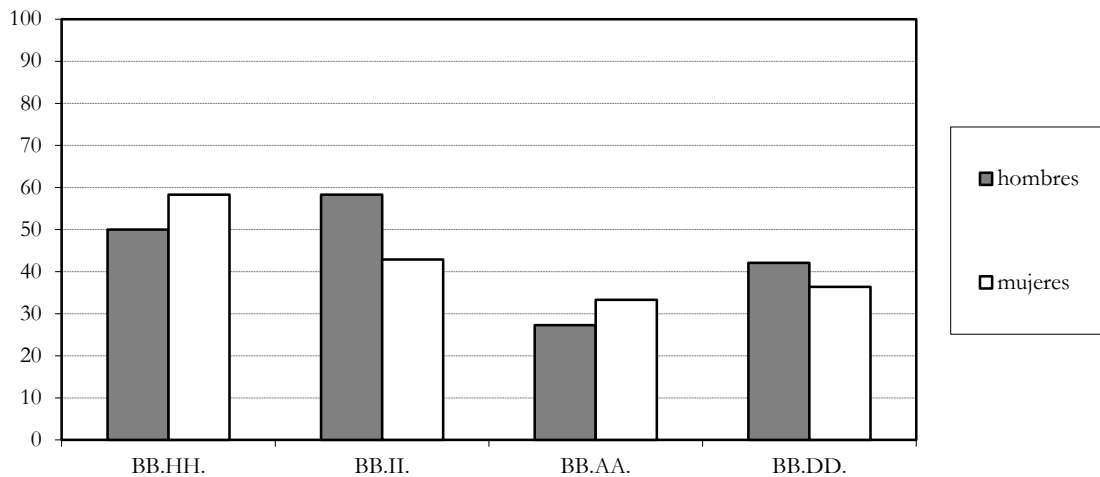
Cuadro 4.292. Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito familiar. Corte multivariable

		hombres	mujeres
BB.HH.	45-52	ruso	ruso
	18-24	[<i>ucraniano = ruso</i>]	[<i>ucraniano</i>]
BB.II.	45-52	ruso	ruso
	18-24	[<i>ucraniano</i>]	[<i>ucraniano = ruso</i>]
BB.AA.	45-52	ruso	ucraniano
	18-24	ruso	[<i>ruso</i>]
BB.DD.	45-52	ucraniano	ucraniano
	18-24	[<i>ruso</i>]	[<i>ruso</i>]

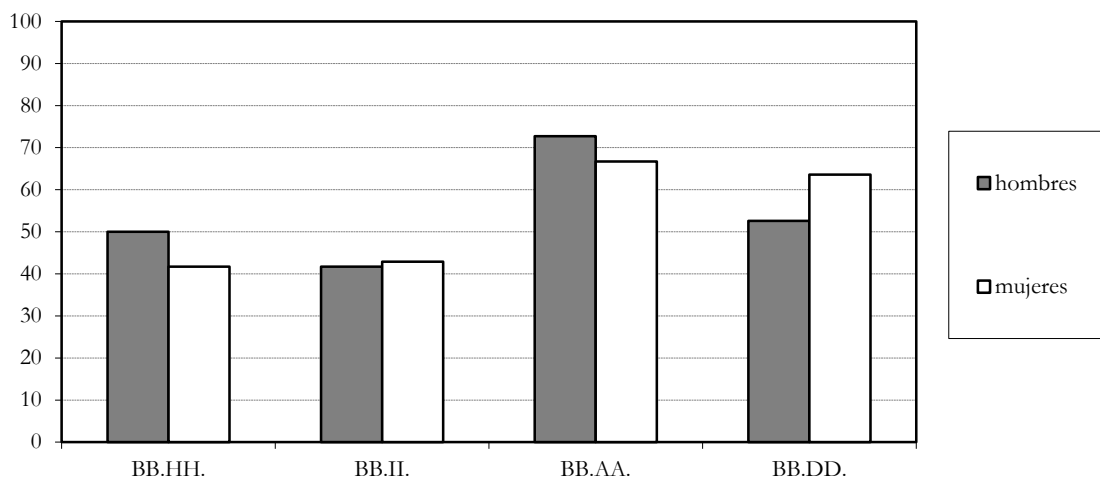
Las mujeres ya no en todos los casos muestran menor índice del uso familiar del ruso, sobreponiéndose a los hombres en su preferencia de esta lengua en la clase baja (+11%). Al mismo tiempo, los hombres tienden a mostrar uso familiar más intensificado del ucraniano que las mujeres de su propio barrio: esto ocurre en los BB.II. (+15,4%) y en los BB.DD: (+5,7%). En cualquier caso, en la nueva generación de los kievitas los usos lingüísticos familiares son bastante

próximos entre los hablantes de sexos diferentes procedentes de la misma zona urbana, determinando grados de uniformidad muy altos entre hombres y mujeres jóvenes.

Gráfica 4.139. Usos familiares de la lengua ucraniana.
Corte bivariante para los hablantes de 18-24 años



Gráfica 4.140. Usos familiares de la lengua rusa.
Corte bivariante para los hablantes de 18-24 años



4.2.1.1.3. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio familiar. A modo de conclusión

1. Como se ha mencionado al principio del apartado dedicado al análisis de las selecciones lingüísticas de los habitantes de Kiev en el ámbito privado de la familia, el dominio familiar puede interpretar un papel fundamental en el mantenimiento lingüístico. En particular, puede actuar como determinante de la conservación del multilingüismo, a pesar de sus posibles restricciones comunicativas a nivel comunitario.

Según ha demostrado nuestra indagación en las preferencias idiomáticas de los kievitas, el dominio comunicativo de la familia se organiza en términos del bilingüismo social, representado por la coexistencia equilibrada de ambas lenguas como códigos altamente utilizados en el seno

familiar. Ahora bien, desde la perspectiva de cada caso en particular, en el entorno familiar la mayor parte de los habitantes de Kiev dicen tener un comportamiento monolingüe, bien en ucraniano bien en ruso, por lo cual forman dos grupos sociolingüísticos dentro de la misma comunidad idiomática de Kiev.

2. En efecto, el ucraniano y el ruso conocen una distribución muy regular como códigos vehiculares de interacción familiar, aunque es la lengua rusa la que funciona como la selección lingüística predominante del ámbito de la familia. Tal distribución regular se mantiene en ambos grupos de edad analizados, en hablantes de ambos sexos y en prácticamente todos los barrios de Kiev, a excepción de los BB.AA. representados por la CSM muy sensible con el valor de la lengua rusa. Como era de esperar, las mujeres de Kiev demuestran mayor apego por el uso familiar de la lengua ucraniana, aunque no distan mucho de los hombres en sus empleos informales de la lengua rusa. Es más: con el paso de generaciones las preferencias lingüísticas familiares entre hombres y mujeres se igualan, tanto desde la perspectiva intrageneracional como desde la perspectiva de las opciones de uso idiomático.

La homogeneización es el fenómeno fundamental de la evolución lingüística de nuestra comunidad en sus prácticas en el ámbito de la familia, acercando a hombres y mujeres procedentes del mismo barrio. En el contexto de cada uno de los barrios de la ciudad de Kiev se observan la ucrainización del dominio familiar de aquellas zonas donde en el estrato adulto se tiende a utilizar el ruso, y la rusificación del dominio familiar en aquellas zonas donde en el estrato adulto se tiende a utilizar el ucraniano. La asociación del uso predominante del ruso con la cima económica y del ucraniano con el bajo socioeconómico se sustituye en la joven generación de kievitas por la disposición contraria, ya que el mayor uso familiar del ucraniano se registra en la clase más alta y el mayor uso familiar del ruso – en la clase más baja.

3. Por norma general los habitantes de Kiev se inclinan por el uso del ruso como lengua franca de comunicación familiar en núcleos familiares con antecedentes idiomáticos mixtos. Desde la perspectiva generacional, dicha tendencia evoluciona en dirección de reemplazo de selección del ruso como lengua franca por el uso vehicular de la lengua propia de la madre. La fórmula del uso del ruso como lengua franca familiar es aplicada por los hombres, y por los representantes de las CSMA y CSM, mientras que el uso de la lengua propia de la madre como lengua franca familiar es propio de las mujeres y de los representantes de la clase baja.

4. La mayor parte de los hablantes mantiene inalteradas sus preferencias lingüísticas en las cadenas LP + LH + L.Fam. Esto significa que la mayor parte de los kievitas son monolingües en

sus prácticas idiomáticas más fundamentales y cumplen con la posibilidad de utilizar la lengua con que se identifican. Sin embargo, con el paso de generaciones hemos observado el aumento de los hablantes que, tras utilizar en su familia la lengua ucraniana, dicen hacer sus prácticas habituales en la lengua rusa. Tal dato nos hace pensar en que, en realidad, la distribución de uso familiar de ambas lenguas en contacto es libre y regular, mientras que el ruso sigue siendo objeto de hipercorrección comunicativa, según revelan nuestros datos acerca de su uso como lengua habitual.

4.2.1.2. *El ucraniano y el ruso en el ámbito de trato con amigos*

1. Para todo hablante la red establecida con los amigos representa un grupo de los suyos (*in group*), definido por el compartimento de experiencias personales comunes (*personal common ground*) que implica relaciones de: (a) solidaridad (MORENO FERNÁNDEZ, 1986); (b) afecto recíproco y confianza (CLARK, 1996), y (c) menor estabilidad y mayor ambigüedad, dinamismo y apertura que requieren reafirmación constante (HOLMES, 1995). La organización lingüística de las relaciones de amistad depende en un grado muy alto de sus características conductistas y se basa en los principios de: (a) implicidad expresiva, proveniente del hecho de compartir de experiencias comunes (HOLTGRAVES, 2002); (b) creación de código personal; (c) informalidad y no planificación (HAKULINEN, 2009), y (d) cortesía amistosa, fundamentada en la atención hacia el grupo de iguales (HOLMES, 1995). Con el grupo de amigos los hablantes suelen compartir un lenguaje de inclusión (término inglés de HOLMES, *op.cit.*: *inclusive linguistic device*), que los define como miembros de una sola agrupación.

2. Como han demostrado numerosos estudios de psicología social, no en todos los grupos sociales la pertenencia a un grupo de amigos se valora o se percibe con la misma intensidad. Las investigaciones de Lesley Milroy y Jenny Cheshire (citados por CHESHIRE, 2005) han comprobado que los jóvenes estiman su pertenencia al grupo de iguales con bastante mayor superioridad que los adultos o los mayores; por lo cual, la influencia de amigos – también a nivel de uso lingüístico – será más notable en generaciones más jóvenes y adolescentes. Janet HOLMES (1995), a su vez, ha demostrado que en un grupo de amigos el comportamiento idiomático de hablantes de sexos diferentes sigue dos finalidades distintas: mientras que para las mujeres el lenguaje cumple con función de establecimiento y desarrollo de relaciones personales, para los hombres actúa como un instrumento de transmisión de información. En cuanto a la selección de código, los hombres tienden a regirse por el principio de inclusión en el grupo, mientras que las mujeres suelen amoldarse a la norma considerada socialmente importante.

3. Teniendo en cuenta estos fundamentos teóricos sobre la estructuración social, psicológica e idiomática de la comunicación con amistades, hemos preguntado a los informantes de nuestra muestra sobre sus preferencias lingüísticas en el trato con amigos:

(nº.21) *¿Qué lengua utiliza Usted más a menudo en el trato con sus amigos?*, con tres posibilidades de respuesta excluyentes: “ucraniano”, “ruso” y “tanto el ucraniano como el ruso”.

Nuestra interpretación de las respuestas obtenidas para esta pregunta se ha fundamentado sobre la consideración del código idiomático más utilizado por los hombres y por los jóvenes como lengua más valorada para la cohesión grupal. Al mismo tiempo, la lengua más utilizada por las mujeres y por los hablantes de edad adulta se ha considerado como el idioma asociado con la normatividad y prestigio sociales.

4.2.1.2.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de trato con amigos. Datos generales según diferentes variables sociales

1. Como reflejan los datos ofrecidos en el cuadro 4.293., el dominio comunicativo de trato con los amigos (L.Am. o L.Am.⁶⁹²) se estructura en la comunidad lingüística de Kiev a favor del predominio de la lengua rusa.

Cuadro 4.293. El ucraniano y el ruso en el dominio de trato con amigos. Datos generales

ucraniano	ruso	ambas lenguas	no respuesta
29,1%	45,6%	24,7%	0,6%

Prácticamente la mitad de los habitantes de la ciudad utilizan en sus prácticas amistosas el ruso, frente al tan solo una cuarta parte que emplea bien el ucraniano bien ambas lenguas de manera alternativa. Precisamente este último hecho, el de ocurrencia subordinada de usos bilingües, llama nuestra atención: a diferencia de otros ámbitos comunicativos, donde actúa como una solución lingüística minoritaria, en el contexto de trato con iguales alcanza presencia más distribuida, propia de dos/tres de cada diez hablantes. Parece fundamental constatar que justamente en el dominio de amistad los usos alternativos conozcan empleos frecuentes, ausentes en el dominio familiar y en muchos ámbitos públicos. Significan, in genere, que muchos kievitas están dispuestos a amoldar sus empleos idiomáticos tanto al contexto determinado como a los gustos de sus iguales, demostrándonos que ambas lenguas en contacto funcionan con vivacidad

⁶⁹² Ucraniano = U.L.Am.; ruso = R.L.Am.; ambas lenguas = A.L.L.Am.

en calidad de códigos de cohesión amistosa, aunque el ruso predomine sobre el ucraniano en este dominio de comunicación.

2. La perspectiva intergeneracional exterioriza que, a pesar de que el ruso es el código idiomático predominante de comunicación con amigos tanto en la generación adulta como en la generación joven, su uso conoce mayor intensidad en el grupo de edad de 18-24 años (cuadro 4.294.).

Cuadro 4.294. El ucraniano y el ruso en el dominio de trato con amigos. Corte intergeneracional

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	34,8%	40,2%	24,5%
18-24	19,6%	54,5%	25%

En el grupo de edad adulta la selección lingüística en el ámbito de amistad se estructura según la fórmula “ruso \geq ucraniano $>$ ambas lenguas”. Expresa una preponderancia ténue (+5,4%) del uso amistoso del ruso sobre el uso amistoso del ucraniano, caracterizando ambas preferencias lingüísticas a cuatro y tres/cuatro de cada diez hablantes de 45-52 años, respectivamente. Desde la perspectiva general, las dos lenguas en contacto conocen empleos prácticamente idénticos en la generación adulta de los habitantes de Kiev, y superan al uso alternativo de ambas lenguas que actúa como una solución lingüística subordinada y propia de dos/tres de cada diez kievitas de 45-52 años.

En el grupo de edad joven, sin embargo, la posición del ruso como el código vehicular mayoritario de la comunicación amistosa es única y se sobrepone tanto al uso monolingüe del ucraniano como al uso alternativo de ambas lenguas. Es más: el ucraniano se postula como la solución lingüística subordinada minoritaria, inferior en frecuencia al uso alternativo de ambas lenguas: “ruso $>$ ambas lenguas $>$ ucraniano”. Más de la mitad de los jóvenes kievitas utilizan en sus prácticas de comunicación amistosa el ruso, superando a la solución bilingüe (dos/tres de diez hablantes) y al uso del ucraniano (dos de cada diez hablantes).

Sstos datos nos permiten concluir que:

(1.º) en el grupo de edad adulta (45-52 años) la distribución prácticamente análoga del U.L.Am. y del R.L.Am. plasma la asociación de ambas lenguas con la norma social, y permite suponer que en la comunidad lingüística de Kiev, al menos en su estrato adulto, ninguna de las lenguas en contacto se encuentra estigmatizada;

(2.º) en el grupo de edad joven (18-24 años) el ruso se asocia con la cohesión grupal fuerte, mientras que el ucraniano conoce identificación con la comunicación con iguales en una parte muy pequeña de casos. En la generación joven, por lo tanto, el ruso adquiere valoración superior al ucraniano (cuadro 4.295.).

Cuadro 4.295. Valoración del ucraniano y del ruso como lenguas de trato con amigos. Corte intergeneracional

45-52	ruso + ucraniano
18-24	ruso

3. La perspectiva según la variable social de sexo pone de manifiesto que, aunque el ruso predomina como la solución lingüística preferida en hablantes de ambos sexos, en las mujeres conoce menor intensidad de presencia que en los hombres. En los hombres, respectivamente, alcanza un grado de intensidad más alto que en los hablantes de sexo femenino (cuadro 4.296.).

Cuadro 4.296. El ucraniano y el ruso en el dominio de trato con los amigos. Corte según el sexo

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	21,1%	50,4%	28,5%
mujeres	36,3%	42%	21,7%

La estructuración de las prácticas idiomáticas de hombres y mujeres en el dominio de amistad se asemeja considerablemente a la estructuración de las mismas en diferentes generaciones. El comportamiento lingüístico de las mujeres de asemeja al del grupo de edad adulta: el predominio ligero (+5,7%) del uso del R.L.Am. sobre el uso igualmente importante del U.L.Am. define a los hablantes de sexo femenino en términos de la fórmula “ruso \geq ucraniano $>$ ambas lenguas”. Mientras tanto, las preferencias idiomáticas de los hombres se parecen a las del grupo de edad joven: el predominio mayoritario del ruso define a más de la mitad de los hombres de Kiev, cuya conducta se sobrepone al uso alternativo de ambas lenguas como la solución lingüística subordinada y al uso del ucraniano como la solución lingüística subordinada minoritaria (“ruso $>$ ambas lenguas $>$ ucraniano”).

De la misma manera que en el caso del análisis intergeneracional, el enfoque según la variable social de sexo nos permite vincular las preferencias lingüísticas de las mujeres con la norma social manifestada tanto en ucraniano como en ruso, e identificar las preferencias lingüísticas amistosas de los hombres con la sobrevalorización del ruso. Este dato nos permite calificar la lengua rusa como el código idiomático altamente asociado con la cohesión grupal en hombres y en jóvenes, y definir el ucraniano como un elemento lingüístico utilizado a la par con

el ruso para la cohesión grupal en mujeres y adultos. En estos dos últimos grupos la norma social, correspondiente tanto al ucraniano como al ruso, alcanza su grado de intensificación más alto (cuadro 4.297.).

Cuadro 4.297. Valoración del ucraniano y del ruso como lenguas de cohesión grupal (2 variables)

45-52	ruso + ucraniano	mujeres
18-24		hombres
	ruso	

4. El análisis diatópico de las preferencias idiomáticas de los habitantes de Kiev en el contexto de trato con los amigos revela la preponderancia general del uso del $\mathbb{R}L.Am.$ El ruso es el código más utilizado en el trato amistoso en tres de los cuatro barrios de Kiev: BB.HH. (CSA), BB.AA. (CSM) y BB.DD. (CSB). En los BB.II., representados por hablantes de la CSMA, la solución lingüística mayoritaria en la cohesión grupal es $ALL.Am.$ (cuadro 4.298. y mapa 4.23.).

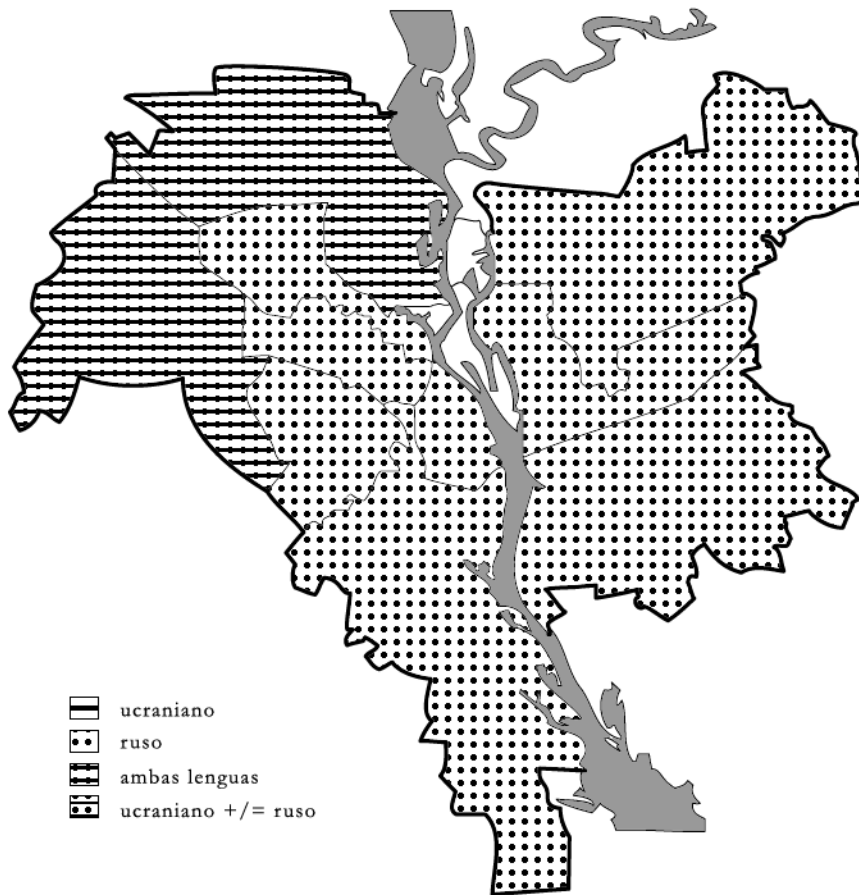
Cuadro 4.298. El ucraniano y el ruso en el dominio de trato con los amigos.
Corte según el barrio de residencia

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	28,3%	50%	21,7%
BB.II.	22,4%	35,8%	41,8%
BB.AA.	28,3%	60%	11,7%
BB.DD.	34,6%	42,1%	23,3%

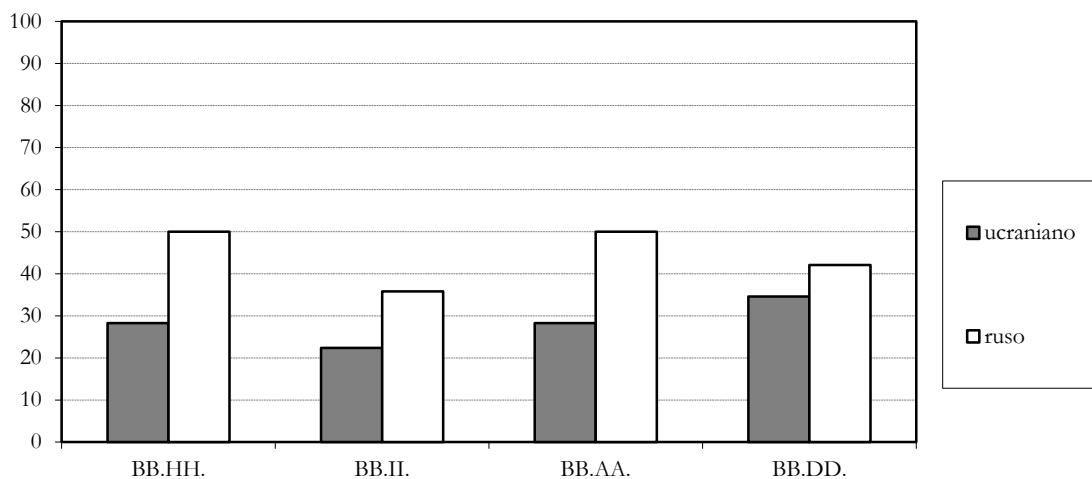
La fórmula de la organización lingüística del ámbito de amistad coincide en los tres barrios con el predominio de la lengua rusa; sitúa el uso del ucraniano como la solución lingüística subordinada y el uso alternativo de ambas lenguas con la solución lingüística subordinada minoritaria (“ruso > ucraniano > ambas lenguas”). En los BB.II., cuya población actúa como grupo desviador y favorecedor de las prácticas bilingües, la fórmula de la organización lingüística es más favorable para el ruso que para el ucraniano: “ambas lenguas > ruso > ucraniano”.

En la escala del aumento/descenso del estatus socioeconómico el aumento del uso amistoso de la lengua ucraniana va relacionado con el descenso de la clase social del hablante, mientras que el aumento del uso amistoso del ruso se encuentra vinculado al aumento de la clase social (gráfica 4.141.). En cuanto a su valoración del ucraniano y del ruso como posibles lenguas de cohesión grupal, los representantes de diferentes barrios de Kiev encajan – a excepción de los BB.II. – en los perfiles anteriormente delimitados para los mismos hablantes según su sexo y edad.

Mapa 4.23. El ucraniano y el ruso en el dominio de trato con los amigos



Gráfica 4.141. El ucraniano y el ruso en el dominio de trato con los amigos



La sobreestimación del ruso como el principal código de interacción amistosa, característica de hombres y de jóvenes, también define a los representantes de las CSA (BB.HH.) y CSM (BB.AA.). La valoración normativa del ucraniano y del ruso, común para mujeres y para adultos, se registra en la CSB (BB.DD.). En este sentido, los habitantes de los BB.II. forman un

tipo distinto, guiado por la valoración del bilingüismo, o usos alternativos, en los tratos con iguales (cuadro 4.299).

Cuadro 4.299. Valoración del ucraniano y del ruso como lenguas de cohesión grupal (3 variables)

ruso + ucraniano	45-52	mujeres	BB.DD. (clase baja)
ruso	18-24	hombres	BB.HH. (clase alta) BB.AA. (clase media)
ambas lenguas			BB.II. (clase media-alta)

De esta manera, se constata el uso mayoritario unipersonal del ruso en los grupos con mayor seguridad comunicativa (hombres; jóvenes; clases alta y media), y su contraste con el impacto de la norma del uso del ucraniano en los grupos sociales menos seguros (mujeres; adultos; clase baja). En definitiva, el ruso es la solución lingüística más común en los tratos amistosos, y a ello contribuyen en mayor grado todos aquellos habitantes de Kiev que se someten en menor medida al determinismo de la normatividad idiomática.

4.2.1.2.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de trato con amigos. Perspectivas bivariante y multivariante

1. La primera perspectiva bivariante, realizada a partir de la aplicación conjunta de las variables sociedad de sexo y edad, evidencia importantes diferencias intrageneracional e intergeneracionales entre hombres y mujeres de Kiev. Conducen, según veremos a continuación, al refuerzo de la condición del ruso como el código idiomático predominante del trato con amigos, y al paralelo debilitamiento del uso del ucraniano calidad.

Según permite observar el cuadro 4.300., en el grupo de edad de 45-52 años el ruso es la solución lingüística predominante como L.Am. únicamente a nivel de los hablantes de sexo masculino. Los hombres adultos ofrecen la organización lingüística de tipo “ruso > ucraniano = ambas lenguas”, y contrastan con las mujeres de su propia edad que favorecen en la mayoría de los casos el uso del UL.Am. superpuesto al uso del RL.Am. (+4%) y al uso de ALL.Am. (+21,4%) (“ucraniano ≥ ruso > ambas lenguas”). En la generación joven, no obstante, el ruso actúa como la solución lingüística predominante tanto en hombres como en mujeres que ofrecen las siguientes fórmulas de organización lingüística: hombres “ruso > ambas lenguas > ucraniano”; mujeres “ruso > ucraniano = ambas lenguas”. De esta manera, las mujeres de 45-52 años actúan como el grupo desviador en el panorama general de la ciudad de Kiev, diciendo que utilizan con mayor frecuencia en sus relaciones amistosas el ucraniano.

Cuadro 4.300. El ucraniano y el ruso en el dominio de trato con los amigos.
Corte bivariable: edad + sexo

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	27,1%	11,6%	43,5%	61,5%	29,4%	26,9%
mujeres	41,8%	27,1%	37,8%	49,2%	20,4%	23,7%

Los cambios de fórmulas de organización lingüística del ámbito de amistad permite constatar las siguientes tendencias intergeneracionales, comunes tanto para hombres como para mujeres: (1.º) el descenso del uso del U.L.Am. (H: -15,5%; M: -14,7%), y (2.º) el aumento del uso del R.L.Am. (H: +18%; M: +11,4%). Las frecuencias del uso alternativo de ambas lenguas se mantienen prácticamente invariables y asemejan porcentualmente la probabilidad de su uso por hablantes de sexos diferentes.

Con todo, podemos afirmar que el valor de lengua de cohesión grupal que define al ruso en el grupo de edad joven se distribuye tanto a hombres como a mujeres, aunque alcanza el grado de intensidad más alto en hablantes de sexo masculino (61,5%). La valoración del ruso como idioma de interacción amistosa caracteriza a la generación joven en general, mientras que a nivel de la generación adulta (anteriormente definida en términos de apreciación de la norma del ucraniano) registramos discrepancias entre los hombres como favorecedores del uso del ruso y las mujeres como favorecedoras del uso del ucraniano (cuadro 4.301.). En otras palabras, es determinante en la selección de código de trato con amigos el conjunto de las variables sociales de edad y sexo, actuando el extremo “mujeres adultas” como potenciador del uso del ucraniano y el extremo “hombres jóvenes” como potenciador del uso del ruso.

Cuadro 4.301. Tendencias generales en el uso lingüístico con amigos.
Corte bivariable: edad + sexo

ucraniano ≥ ruso > AL	ruso > ucraniano = AL	ruso > AL > ruso
mujeres 45-52	hombres 45-52 mujeres 18-24	hombres 18-24

2. Otro enfoque bivariable, fundamentado sobre el análisis común de las variables sociales de sexo y barrio, pone de manifiesto que por lo general las mujeres tienden a utilizar con mayor frecuencia el U.L.Am. que los hombres procedentes de su mismo barrio. Correspondientemente, los hombres tienden a mostrar índices mayores del uso bien del R.L.Am. bien de ALL.Am. que las mujeres de su barrio (cuadro 4.302.).

Este corte bivariable nos permite advertir que, en efecto, las mujeres de Kiev favorecen en mayor grado que los hombres el uso de la lengua ucraniana, y que dicho favorecimiento se intensifica conforme el descenso del estatus socioeconómico de la mujer. En otras palabras, cuanto más baja es la clase a que pertenece una hablante, más probabilidad hay de que se comuniquen con sus amigos en lengua ucraniana. Cuanto más alto es el estatus socioeconómico de la mujer, menos usos amistosos de la lengua ucraniana muestra y acude con mayor frecuencia al uso interaccional de la lengua rusa.

Cuadro 4.302. El ucraniano y el ruso en el dominio de trato con los amigos.
Corte bivariable: barrio + sexo

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	17,8%	37,5%	50%	50%	32,2%	12,5%
BB.II.	21,9%	22,9%	31,2%	40%	46,9%	37,1%
BB.AA.	14,3%	40,6%	71,4%	50%	14,3%	9,4%
BB.DD.	26,5%	41,4%	51%	34,5%	25,7%	24,1%

En los hombres de Kiev, no obstante, la clase socioeconómica no determina tanta diferenciación en las preferencias lingüísticas para el trato con iguales. En tres de cuatro grupos socioeconómicos (a excepción de la CSMA) los hombres exponen preferencia por el uso del ruso, que caracteriza a más de la mitad de los hablantes de sexo masculino. Es más: apenas muestran modificación de la fórmula de la organización lingüística de sus prácticas idiomáticas con amigos, manteniéndola común en términos de “ruso > ambas lenguas ≥ ucraniano”. Solo en la CSMA los hombres tienden a preferir usos alternativos del ucraniano y del ruso a usos monolingües, favoreciendo con más intensidad el ruso que el ucraniano: “ambas lenguas > ruso > ucraniano”.

Así los hombres de Kiev, prácticamente en su totalidad, no advierten diferenciaciones socioeconómicas algunas, y parecen ser en su mayoría hablantes con valoración preponderante del ruso como el código vehicular de sus interacciones amistosas. En las mujeres de Kiev, sin embargo, sí se observan variaciones socioeconómicas, que tanto más favorecen el uso amistoso del ucraniano cuanto más bajo es el nivel social que las define. Esto significa que las mujeres kievitas son más sensibles con el valor de la norma del ucraniano y más inseguras en sus prácticas lingüísticas incluso diarias.

3. El análisis multivariable de las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev en el dominio comunicativo de trato con los amigos revela mayor uso de la lengua rusa y/o de la solución bilingüe (“ambas lenguas”) en prácticamente todos los grupos sociales de la edad joven

que en los correspondientes grupos sociales de la edad adulta. El mayor uso del ruso define a hombres de las CSMA y CSB y a las mujeres de las CSM y CSB, mientras que el mayor uso bilingüe es propio de hombres y mujeres de la CSA, de mujeres de la CSMA y hombres de la CSM. En todos los grupos, menos en las mujeres de la CSA, los jóvenes utilizan con bastante inferior frecuencia que los hablantes adultos la lengua ucraniana. Este dato sirve de ilustración necesaria para poder afirmar que el ruso, bien de forma unipersonal bien en conjunto con la lengua ucraniana (“ambas lenguas”) se valora con mayor intensidad por los jóvenes que por los adultos como código idiomático de cohesión y apropiación grupal con iguales (cuadro 4.303).

Cuadro 4.303. El ucraniano y el ruso en el dominio de trato con los amigos.
Corte bivariable para hablantes de **45-52** años

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	22,2%	35%	50%	55%	27,8%	10%
BB.II.	25%	27,3%	25%	40,9%	50%	31,8%
BB.AA.	17,6%	50%	76,5%	40%	5,9%	10%
BB.DD.	36,7%	50%	33,3%	25%	30%	25%

En el grupo de edad de 45-52 años las preferencias lingüísticas de los hablantes para el trato con sus amigos dependen con evidencia del estratus socioeconómico del hablante y, por norma general, de su sexo. Esto significa que la distribución de los usos idiomáticos en el dominio de amistad no es homogénea para nuestra comunidad lingüística desde la perspectiva de la generación adulta. El uso más intensificado del ruso va relacionado con las clases socioeconómicas más altas y, en mayor grado, con los hombres que con las mujeres; de manera correspondiente, el mayor uso del ucraniano se registra en las clases socioeconómicas más bajas y, en mayor grado, en las mujeres que en los hombres. El uso alternativo de ambas lenguas es preferido por dos grupos relacionados entre sí por la variable social de sexo en su vertiente “hombres” y localizados en los BB.II. (CSMA) y en los BB.DD. (CSB) (cuadro 4.304).

Cuadro 4.304. Soluciones lingüísticas predominantes en el dominio de trato con los amigos.
Corte para diferentes grupos sociales de **45-52** años

ucraniano	ruso	ambas lenguas
	hombres clase alta	
	mujeres clase alta	
	mujeres clase media-alta	hombres clase media-alta
mujeres clase media	hombres clase media	
hombres clase baja	hombres clase baja	hombres clase baja
mujeres clase baja		

En el grupo de edad más joven las preferencias del uso predominante de la lengua rusa son altamente comunes para todos los grupos sociales, a excepción de los hombres y mujeres de la CSMA. La intensidad del empleo del RLA_m no va vinculada al estatus socioeconómico del hablante, y demuestra cierta homogeneidad de su selección en el panorama general de los jóvenes kievitas. Tampoco la variable social de sexo expone variación significativa entre las preferencias de hombres y mujeres de 18-24 años, dejando ver que en la generación más joven el comportamiento lingüístico de hablantes de sexos diferentes es más uniforme que en el grupo de edad adulta (cuadro 4.305. y 4.306.).

Cuadro 4.305. El ucraniano y el ruso en el dominio de trato con los amigos.
Corte bivariable para hablantes de **18-24** años

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres	hombres	mujeres
BB.HH.	10%	41,7%	50%	41,7%	40%	16,6%
BB.II.	16,6%	15,4%	41,7%	38,5%	41,7%	46,1%
BB.AA.	9,1%	25%	63,6%	66,7%	27,3%	8,3%
BB.DD.	10,5%	27,3%	79%	50%	10,5%	22,7%

Cuadro 4.306. Soluciones lingüísticas predominantes en el dominio de trato con los amigos.
Corte para diferentes grupos sociales de **18-24** años

ucraniano	ruso	ambas lenguas
mujeres clase alta	hombres clase alta mujeres clase alta hombres clase media-alta	hombres clase media-alta mujeres clase media-alta
	hombres clase media mujeres clase media hombres clase baja mujeres clase baja	

En un acercamiento global, el enfoque multivariable pone de manifiesto que en el contexto comunicativo tan dependiente de la valoración de las relaciones con los suyos, los jóvenes kievitas se oponen a los kievitas de la edad adulta, oponiendo su preferencia predominante del ruso como código de cohesión grupal a las preferencias estratificadas del ruso y del ucraniano entre hombres y mujeres de diverso estrato social en la generación de 45-52 años. El ruso actúa como la lengua más valorada para la interacción amistosa en la mayoría de los jóvenes de Kiev, en los hombres de la ciudad y en las capas socioeconómicas más altas; solo las mujeres, parte de la generación adulta y los representantes de las capas socioeconómicas bajas revelan índices significativos del uso amistoso de la lengua ucraniana. Con todo, podríamos

afirmar que la valoración del ruso se sobrepone a la valoración del ucraniano, idioma – según parece – menos asociado con las prácticas comunicativas con iguales.

4.2.1.2.3. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de trato con amigos. A modo de conclusión

1. Según ha demostrado nuestro estudio de las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev en el dominio comunicativo de trato con los amigos, la mayoría de los hablantes seleccionan el ruso como código de uso predominante en sus interacciones con iguales. Esta tendencia es común para hablantes de ambas edades, de ambos sexos y representantes de prácticamente todos los barrios de la ciudad, por lo que evidencia la innegable y comúnmente distribuida valoración superior de la lengua rusa como lengua de cohesión grupal en nuestra comunidad lingüística.

2. A pesar de que la tendencia hacia el uso preponderante del ruso define a la mayor parte de la población socialmente estratificada, determinadas variables sociales han demostrado estar relacionadas con el uso más alto (aunque no siempre predominante) del uso amistoso de la lengua ucraniana. La mayor predisposición a comunicarse con los amigos en ucraniano ha sido constatada en mujeres, en hablantes de edad adulta (45-52 años) y en representantes de los estratos socioeconómicos más bajos. De manera correspondiente, la intensidad más marcada del uso del ruso en las relaciones de amistad se ha mostrado ser propia de hombres, de hablantes de edad joven (18-24 años) y de representantes de los estratos socioeconómicos más altos.

3. Los enfoques bi- y multivariantes han precisado que la estratificación social de los usos lingüísticos en el dominio de trato con amigos ocurre únicamente a nivel de la generación adulta. Dicha estratificación sitúa a las mujeres de 45-52 años como hablantes más predispuestas al uso del ULA, cuya frecuencia de uso va estrechamente vinculada a su clase social (cuanto más baja es la clase social, mayor es el uso del ucraniano). Frente a ellas, los hombres de 45-52 años muestran homogeneidad de la selección del ruso independiente de su estatus socioeconómico. En el grupo de edad joven (18-24 años) los hombres y las mujeres apenas muestran diferencias significativas, favoreciendo en su mayoría el uso preponderante de la lengua rusa. Tal realidad nos hace pensar en que para los jóvenes kievitas, independientemente de su estatus socioeconómico y sexo, el ruso se asocia fuertemente con las relaciones de amistad y con la interacción de cohesión grupal.

4.2.1.3. *Usos lingüísticos en los dominios privados de comunicación oral. Perspectiva general sobre la distribución del ucraniano y del ruso*

1. Aunque los dos dominios analizados en el apartado 4.2.1. – el ámbito de la *familia* y el ámbito de *trato con amigos* - pertenecen al grupo de dominios privados de comunicación oral, los usos idiomáticos de los habitantes de Kiev no se estructuran de manera idéntica en ambos contextos en cuestión. El tipo de relaciones con los interlocutores – doméstico y amistoso – interpreta papel fundamental en el determinismo de la selección idiomática de los hablantes, y permite concluir que la exteriorización de las relaciones (como ocurre en el ámbito de trato con amigos) aumenta la preferencia y la probabilidad de uso de la lengua rusa.

2. Mientras en el seno de las familias kievitas tanto el ucraniano como el ruso conocen empleos altamente frecuentes, en las interacciones con amigos el ruso gana terreno a la lengua ucraniana. Todavía más allá, una parte importante de los kievitas utiliza en sus comunicaciones de amistad la opción de uso bilingüe, prácticamente ausente en las relaciones verbales familiares. Como puede deducirse, aunque el ucraniano conozca participación considerable en los contextos más privados del trato interpersonal, se restringe a los dominios de relaciones interiores; cualquier carácter exterior del contexto favorece de inmediato la intensificación del uso de la lengua rusa.

3. Con más intensidad tal discrepancia en los usos lingüísticos privados orales se ha observado en el grupo de edad de 18-24 años, en que los hombres y mujeres jóvenes, en gran medida acostumbrados al uso familiar de la lengua ucraniana, acuden en su mayoría – e indistintamente de su estrato socioeconómico – al uso predominante de la lengua rusa en las interacciones con amigos. Presenta un importante contraste con el grupo de edad de 45-52 años, en que las selecciones lingüísticas de hombres y mujeres sí se correlacionan con su clase socioeconómica y se asemejan a la estructuración idiomática del dominio familiar.

4. Los dominios privados de comunicación oral no evolucionan de manera idéntica en nuestra comunidad lingüística. Aunque en ambos contextos los hombres y mujeres jóvenes muestran una conducta lingüística más homogénea que los hablantes de sexos diferentes de la edad adulta, sus preferencias idiomáticas en la familia y en el trato con los amigos distan. Tienden a mantener como lengua familiar su lengua propia y su lengua habitual, sea el ucraniano sea el ruso; pero también tienden a amoldar sus empleos idiomáticos en el dominio de amistad hacia la selección predominante de la lengua rusa. Con ello exponen que en la comunidad lingüística de

Kiev el ruso no solo no pierde, sino que intensifica su valor de lengua de comunicación exterior y apropiada para la cohesión grupal más importante en los hablantes de la edad joven.

4.2.2. Dominios privados de comunicación escrita

1. Entre los posibles dominios privados de comunicación escrita hemos elegido para el análisis en nuestra investigación los dos siguientes: (1.º) uso lingüístico en la redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil, y (2.º) uso lingüístico en la redacción de cartas y notas personales. Según estipulaciones previas, la distribución idiomática en el ámbito de redacción de emails y sms reflejaría las costumbres escritas de los habitantes de Kiev en un contexto informal dirigido al exterior; la distribución idiomática en el ámbito de redacción de cartas y notas personales, a su vez, revelaría las costumbres escritas de los hablantes en un contexto informal interno y autodirigido.

2. Ambos contextos privados de comunicación escrita se van a analizar por separado, desde los enfoques uni-, bi- y multivariados. Al final, una comparación de los resultados obtenidos pondrá en evidencia la organización general de las costumbres escritas privadas de los habitantes de la ciudad de Kiev.

4.2.2.1. *El ucraniano y el ruso en el ámbito de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil*

1. El análisis del contexto comunicativo de redacción de correos electrónicos (emails) y mensajes de móvil (sms) presenta varias dificultades, no siempre debidas a su reciente aparición en el horizonte de los objetos de indagación sociolingüística. En el ambiente idiomático ucraniano en particular, la principal dificultad en el estudio de la estructuración lingüística de este dominio parte de la vinculación de las lenguas ucraniana y rusa a la escritura cirílica y de la paralela asociación del proceso de redacción electrónica al uso del alfabeto latino. Precisamente por ello, en la interpretación de los datos suministrados por los hablantes los trataremos en términos de la selección de lengua base (ucraniano o ruso) de la transmisión electrónica, se realice en cirílico o en latino.

2. Sobre los usos lingüísticos en el dominio de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil les hemos preguntado a los informantes de nuestra muestra:

(n.º13) *¿En qué lengua redacta Usted correos electrónicos y/o mensajes de móvil?*, con tres posibilidades de respuesta excluyentes: “en ucraniano”, “en ruso” o “en ambas lenguas con la misma frecuencia”.

4.2.2.1.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil. Datos generales según diferentes variables sociales

1. Un primer acercamiento general manifiesta que más de la mitad de los habitantes de Kiev utilizan en la redacción de sus correos electrónicos y mensajes de móvil (LEM o LEM⁶⁹³) la lengua rusa. El uso de la lengua ucraniana define a tan solo la quinta parte de los hablantes, mientras que el uso alternativo de ambas lenguas es propio de la minoría subordinada (menos de dos de cada diez hablantes). Estos datos, reflejados porcentualmente en el cuadro 4.307., permiten afirmar que en la comunidad lingüística de Kiev el ruso goza del valor de principal código de comunicación informal escrita exterior.

Cuadro 4.307. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de emails y sms. Datos generales

ucraniano	ruso	ambas lenguas	no respuesta
23,3%	57,8%	17,6%	1,3%

2. La intervención de la variable social de edad pone de manifiesto que la inclinación predominante de los habitantes de Kiev al uso escrito informal exterior de la lengua rusa es común para ambas generaciones analizadas (cuadro 4.308.). Es más: tanto en el grupo de edad adulto como en el grupo de edad joven la distribución de las tres soluciones lingüísticas – la predominante y las subordinadas – conoce reparto porcentual muy homogéneo. Esto significa que la preferencia mayoritaria del RLEM es regular y compartida por todos los hablantes independientemente de su edad. De esta manera, el ruso supera al ucraniano y al empleo bilingüe como lengua de interacción escrita interpersonal, mediante la cual los hablantes buscan corresponder con las expectativas comunicativas de sus interlocutores.

Cuadro 4.308. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de emails y sms. Corte intergeneracional

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	22,3%	57,1%	18,5%
18-24	25%	58,9%	16,1%

⁶⁹³ Ucraniano = ULEM; ruso = RLEM; ambas lenguas = ALLEM.

3. Con la aplicación de la variable social de sexo se ha confirmado la preponderancia del uso del RLEM en hablantes de ambos sexos: tanto los hombres como las mujeres seleccionan en más de la mitad de los casos escribir sus correos electrónicos y mensajes de móvil en la lengua rusa. Al mismo tiempo, en hablantes de los dos sexos el uso escrito informal del ucraniano y de la solución “ambas lenguas” conoce presencia minoritaria y subordinada (cuadro 4.309.).

Cuadro 4.309. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de emails y sms.
Corte según el sexo del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	19,7%	63,5%	16,8%
mujeres	27,1%	54,2%	18,7%

Ahora bien, aunque hablantes de los dos sexos prefieren la selección escrita informal del ruso, los hombres – al igual que en otros ámbitos tanto privados como públicos – alcanzan un índice más intensificado del uso de la lengua rusa que las mujeres (+9,3%). Las mujeres, a su vez, advierten utilizar con más frecuencia que los hombres (+7,4%) el ULEM. Con ello se vuelve a corroborar la mayor sensibilidad de las mujeres de Kiev con el uso de la lengua ucraniana, siempre superior al índice de su empleo por los hombres de la ciudad.

4. Según la variable social de barrio de procedencia del hablante, el uso predominante del RLEM se distribuye como la solución lingüística predominante en toda la ciudad de Kiev. Define las prácticas escritas informales exteriores con el índice mínimo de cuatro/cinco de cada diez hablantes en las clases socioeconómicas más altas y con el índice máximo de siete/ocho de cada diez hablantes en las clases socioeconómicas más bajas (cuadro 4.310.). Con esto revela que cuánto más bajo es el estatus socioeconómico del hablante, menos propensión al uso lingüístico alternativo muestra, siendo registrado el índice más alto de la acomodación idiomática en la CSMA.

Cuadro 4.310. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de emails y sms.
Corte según el barrio de procedencia del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	33,9%	45,8%	20,3%
BB.II.	11,6%	44,9%	43,5%
BB.AA.	18,6%	74,6%	6,8%
BB.DD.	28,6%	65,7%	5,7%

Desde diferentes perspectivas univariantes el dominio privado escrito de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil se organiza en la comunidad lingüística de Kiev en términos del beneficio funcional para la lengua rusa, - el idioma de uso mayoritario con diferencia en hablantes de las dos edades, de sexos diferentes y representantes de distintas clases sociales. La intensidad más marcada del uso escrito informal exterior de la lengua rusa se observa en los hombres y en los representantes de las CSM y CSB, mientras que las mujeres y los representantes de las clases más altas advierten su mayor disponibilidad al uso del ucraniano y de ambas lenguas de manera alternativa.

4.2.2.1.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil. Perspectivas bivariable y multivariable

1. La primera perspectiva bivariable (sexo + edad) constata que en los cuatro grupos sociales analizados (hombres adultos; mujeres adultas; hombres jóvenes; mujeres jóvenes) el uso del RLEM actúa como la solución lingüística preferida y predominante. Según revela el cuadro 4.311., más de la mitad de los hablantes selecciona el ruso para la redacción de sus correos electrónicos y mensajes de móvil, haciendo actuar el uso escrito del ucraniano y de ambas lenguas alternativamente como soluciones lingüísticas subordinadas. Aparte de ello, el cuadro en cuestión revela curiosas tendencias intergeneracionales que apuntan – de la misma manera que en otros ámbitos comunicativos – a la homogeneización de las prácticas lingüísticas de hablantes de sexos diferentes.

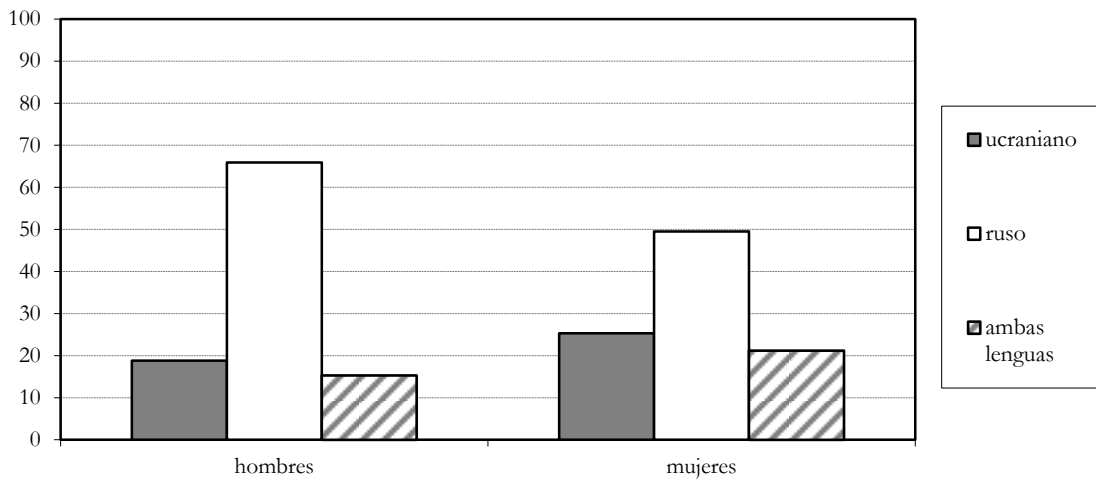
Cuadro 4.311. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de emails y sms.
Corte bivariable: sexo + edad

	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	18,8%	21,2%	65,9%	59,6%	15,3%	19,2%
mujeres	25,3%	28,3%	49,5%	58,3%	21,2%	13,4%

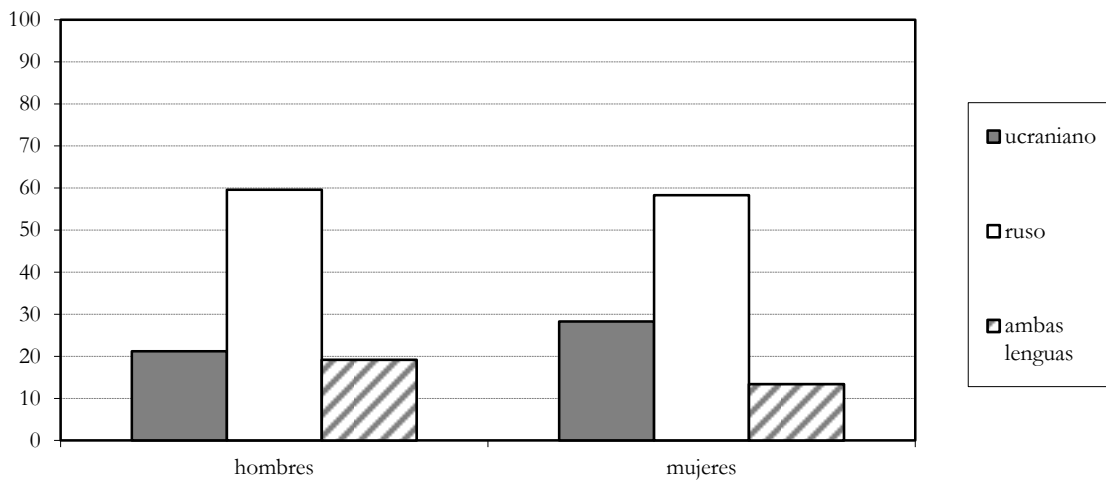
En el grupo de edad de 45-52 años el índice del uso del RLEM supera el +16,4% el índice de la misma selección en las mujeres adultas. Como contrapeso, las mujeres de 45-52 años superan a los hombres en las prácticas del empleo del ULEM (+6,5%) y de ALLEM (+5,9%). De esta manera, las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres de la edad adulta adquieren una distribución esperada, ya que los primeros exponen sobrevalorización del ruso y las segundas – un comportamiento lingüístico más favorable para las soluciones lingüísticas subordinadas.

Ahora bien, con el paso de generaciones los datos obtenidos refleja tendencias no siempre coincidentes para hablantes de sexos diferentes. En los hombres se observa el descenso de la intensificación del uso del RLEM (-6,3%) y el aumento de las selecciones del ULEM (+2,4%) y de ALLEM (+3,9%). En las mujeres se registran las intensificaciones del uso del ULEM (+3%) y del RLEM (+8,8%), y el descenso de la selección del uso de ALLEM (-7,8%). Coincidiendo en solo una tendencia – la de incremento de las prácticas escritas exteriores del ucraniano – los hombres y las mujeres jóvenes, sin embargo, se aproximan significativamente en sus conductas lingüísticas y presentan distribuciones idiomáticas más homogéneas que los hombres y las mujeres de la edad adulta (gráficas 4.142. y 4.143.).

Gráfica 4.142. Usos lingüísticos en el dominio de redacción de emails y sms: hombres y mujeres de 45-52 años



Gráfica 4.143. Usos lingüísticos en el dominio de redacción de emails y sms: hombres y mujeres de 18-24 años



Con ello anotamos una de las tendencias intergeneracionales más importantes en nuestra comunidad lingüística que consiste en la uniformidad de las preferencias idiomáticas intercontextuales de hombres y mujeres más jóvenes. Aún así, se sigue constatando la mayor predisposición de las mujeres al uso del UILEM (+7,1%) y la superposición de los hombres a las mujeres en el uso de ALLEM (+5,8%).

2. La segunda perspectiva bivariable (barrio + sexo) deja observar que en siete de los ocho grupos sociales el ruso es la solución lingüística predominante como LEM. Solamente en un grupo social, representado por mujeres de la CSMA, el ruso actúa como la segunda solución más frecuente, subordinada al funcionamiento predominante de la solución ALLEM (cuadro 4.312.).

Cuadro 4.312. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de emails y sms.
Corte bivariable: barrio + sexo

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	32,2%	46,4%	21,4%
	mujeres	35,5%	45,2%	19,3%
BB.II.	hombres	15,6%	46,9%	37,5%
	mujeres	8,1%	43,2%	48,7%
BB.AA.	hombres	14,3%	82,1%	3,6%
	mujeres	22,6%	67,7%	9,7%
BB.DD.	hombres	18,4%	73,5%	8,1%
	mujeres	37,5%	58,9%	3,6%

Aparte de corroborar el predominio general del ruso como la solución lingüística más común en LEM, la perspectiva bivariable pone de manifiesto la dependencia de la homogeneidad de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres del estatus socioeconómico al que pertenecen. Cuanto más alto es el estatus socioeconómico del grupo, más homogéneas son las distribuciones de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres del grupo. Correspondientemente, cuanto más bajo es el nivel socioeconómico del hablante, más divergencias porcentuales se registran entre la conducta de hablantes de sexos diferentes.

De la misma manera, los hombres de todos los barrios de Kiev explicitan índices más altos que las mujeres en la selección del RLEM (BB.HH.: +1,2%; BB.II.: +3,7%; BB.AA.: +14,4%; BB.DD.: +14,6%). Las mujeres, a su vez, tienden a utilizar con mayor frecuencia que los hombres de su propio barrio – a excepción de los BB.II. – el UILEM (BB.HH.: +3,3%; BB.AA.: +8,3%; BB.DD.: +19,1%). La prerrogativa de ALLEM es propia de hablantes de sexo masculino en los extremos socioeconómicos poblacionales, pero de hablantes de sexo femenino en el interior socioeconómico poblacional.

En consecuencia de todas las tendencias descritas, la perspectiva bivariable “barrio + sexo” atribuye la máxima del uso de la lengua rusa a los hombres de las CSM y CSB, y la máxima del uso de la lengua ucraniana – a las mujeres representantes de los extremos económicos. Junto con la propensión marcada de las mujeres de la CSMA a demostrar la máxima del uso alternativo de ambas lenguas, este análisis permite delimitar dentro de la inclinación común por el uso escrito informal exterior la lengua rusa la mayor sensibilidad de las mujeres con la normatividad de uso lingüístico y el superior apego de los hombres – cuanto menos seguros socialmente, todavía más superior – por el uso unipersonal de la lengua rusa.

3. El enfoque multivariable a los usos lingüísticos en el dominio privado de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil advierte que hay cambios intergeneracionales importantes en el panorama general de la comunidad lingüística de Kiev. Consisten, en pocas palabras, en el contraste entre el predominio prácticamente absoluto del uso de la lengua rusa por los ocho grupos sociales del grupo de edad adulta, y la distribución semejante del uso predominante del ruso y del uso predominante de la solución “ambas lenguas” en el grupo de edad joven.

Según se refleja en el cuadro 4.313., entre los hablantes de 45-52 años el ruso actúa como la solución lingüística preferida de siete de los ocho grupos sociales analizados.

Cuadro 4.313. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de emails y sms. Corte bivariable (barrio + sexo) para hablantes de **45-52** años

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	33,3%	55,6%	11,1%
	mujeres	26,3%	47,4%	26,3%
BB.II.	hombres	10%	55%	35%
	mujeres	8,7%	43,5%	47,8%
BB.AA.	hombres	11,8%	82,3%	5,9%
	mujeres	26,3%	57,9%	15,8%
BB.DD.	hombres	20%	70%	10%
	mujeres	38,2%	55,9%	5,9%

Como el único grupo desviador se postulan las mujeres de la CSMA, que utilizan con mayor frecuencia la solución ALLEM, ligeramente superpuesto al uso del RLEM. Aunque en los hombres los índices de la intensidad de preferencia del ruso son mayores que en las mujeres procedentes del mismo barrio (BB.HH.: +8,2%; BB.II.: +11,5%; BB.AA.: +24,4%; BB.DD.: +14,1%), el mínimo de su uso representan a cuatro/cinco de cada diez hablantes de cualquier sexo, por lo que sería correcto definir a la generación adulta de los kievitas como hablantes con costumbres muy arraigadas del empleo de la lengua rusa en los hábitos escritos informales.

El uso del UILEM en los hablantes de 45-52 años va vinculado con más intensidad a las prácticas lingüísticas de las mujeres, especialmente las que representan las clases socioeconómicas más bajas. Curiosamente, entre los hablantes con el uso más intensivo del ucraniano se destacan los hombres de la CSA, que demuestran su alta disponibilidad al empleo escrito informal exterior de la lengua titular de su país. El uso alternativo de ambas lenguas tiende a ser más propio de las mujeres que de los hombres (BB.HH.: +15,2%; BB.II.: +12,8%; BB.AA.: +9,9%), a excepción de los BB.DD., donde el uso bilingüe caracteriza con mayor intensidad a los hombres que a las mujeres (+4,1%).

La organización de los usos lingüísticos escritos informales exteriores de los hablantes de 45-52 años, preponderantemente favorables para la funcionalidad de la lengua rusa, conoce con el paso de generaciones reestructuración significativa, que afecta en un gran más alto las valoraciones pragmáticas comunicativas de los representantes de las clases socioeconómicas más altas. Conforme revela el cuadro 4.314., en los BB.HH. (CSA) y en los BB.II. (CSMA) en ninguno de los grupos sociales los hablantes jóvenes mantienen como la solución lingüística predominante la opción idiomática mayoritaria propia de sus “padres”. Frente al predominio del ruso en hombres y mujeres de CSA y hombres de CSMA de edad adulta, en la generación joven registramos el predominio del uso del UILEM en las mujeres de CSA, y el predominio de la solución ALLEEM en los dos grupos de hombres. Las mujeres de la CSMA matienen su preferencia del uso bilingüe tanto en la generación adulta como en la generación joven.

Cuadro 4.314. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de emails y sms. Corte bivariable (barrio + sexo) para hablantes de **18-24** años

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	30%	30%	40%
	mujeres	50%	41,7%	8,3%
BB.II.	hombres	25%	33,3%	41,7%
	mujeres	7,1%	42,9%	50%
BB.AA.	hombres	18,2%	81,8%	0%
	mujeres	16,7%	83,3%	0%
BB.DD.	hombres	15,8%	79%	5,2%
	mujeres	36,4%	63,6%	0%

En las capas socioeconómicas más bajas el paso de generaciones no determina ningún desplazamiento importante, pero sí contribuye a la intensificación de las preferencias del uso del RILEM. Dicha intensificación se observa con especial marcación en las mujeres de la CSM y de la CSB, y conduce a que la conducta lingüística de hablantes de sexos diferentes se homogeneice (cuadro 4.315.).

Cuadro 4.315. Soluciones lingüísticas predominantes en el dominio de redacción de emails y sms.
Comparación multivariable

		45-52	18-24
BB.HH.	hombres	ruso	[<i>ambas lenguas</i>]
	mujeres	ruso	[<i>ucraniano</i>]
BB.II.	hombres	ruso	[<i>ambas lenguas</i>]
	mujeres	ambas lenguas	ambas lenguas
BB.AA.	hombres	ruso	ruso
	mujeres	ruso	ruso
BB.DD.	hombres	ruso	ruso
	mujeres	ruso	ruso

Desde la perspectiva multivariable, los hombres jóvenes se diferencian de los hombres de la edad adulta en no mostrar siempre índices menores del uso escrito de la lengua ucraniana. En el interior socioeconómico poblacional se observa la superposición de los hombres sobre las mujeres en cuanto a la intensidad de la selección del UILEM. Según demuestra el cuadro 4.314., en el grupo de edad joven prácticamente desaparecen los usos de ALLEM en dos capas socioeconómicas más bajas, revelando el abandono de las prácticas bilingües como uno de los cambios intergeneracionales más destacado en las CSM y CSB de la población de 18-24 años.

El ruso es la solución lingüística predominante en la redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil tanto en la generación adulta como en la generación joven; pero si bien en el grupo de edad de 45-52 años la preponderancia del uso escrito del ruso es consecuencia de su distribución homogénea en todos los grupos sociales, independientemente de su sexo y barrio de procedencia, en el grupo de edad de 18-24 años semejante predominio es debido a los índices muy altos del mantenimiento de la lengua rusa por hombres y mujeres de las CSM y CSB. En la generación joven los hablantes de CSA y CSMA comienzan a valorar con frecuencia significativa la funcionalidad de la lengua ucraniana, utilizándola bien individualmente bien en conjunto con el ruso, en sus interacciones escritas exteriores. Dentro del grupo de 18-24 años las preferencias lingüísticas privadas escritas adquieren estratificación social más marcada que en el grupo de edad de 45-52 años, demostrando que cuánto más bajo sea el nivel socioeconómico del hablante, más se apega al ruso como código de interacción valorada, y cuánto más alto sea el nivel socioeconómico del hablante, más disponibilidad muestra ante el uso de las dos lenguas en contacto.

4.2.2.1.3. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil. A modo de conclusión

1. El ámbito comunicativo de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil se organiza en la comunidad lingüística de Kiev a favor del predominio innegable de la lengua rusa, seguida por el uso del ucraniano y uso alternativo de ambas lenguas como dos soluciones lingüísticas subordinadas. Esta distribución de las preferencias idiomáticas de los habitantes de Kiev define a ambas generaciones de hablantes (45-52 = 18-24), a informantes de los dos sexos (hombres = mujeres) y a los representantes de todas las clases socioeconómicas poblaciones. En tal panorama general de la preponderancia de la lengua rusa, las mujeres muestran mayor índice de preferencia de la lengua ucraniana que los hombres, mientras que los representantes de la clase media-alta tienden a favorecer más que los hablantes de otras clases sociales el uso alternativo de ambas lenguas.

2. Con el paso de generaciones el contexto de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil evoluciona en dirección de (1.º) homogeneización de las preferencias lingüísticas de hombres y mujeres procedentes del mismo barrio, y (2.º) rusificación de las clases socioeconómicas más bajas y ucrainización de las clases socioeconómicas más altas. La distribución regular del ruso como la solución lingüística predominante en hombres y mujeres de 45-52 años procedentes de diferentes barrios de Kiev se sustituye en el grupo de edad más joven por la definición de hombres y mujeres de las clases más bajas como hablantes con usos más intensificados del ruso, y por la definición de hombres y mujeres de las clases más altas – como hablantes predominantemente bilingües en sus prácticas escritas informales exteriores. De esta manera, la penetración del elemento ucraniano en diferentes costumbres idiomáticas de los kievitas más jóvenes comienza desde la clase alta y, en particular, desde sus miembros de sexo femenino.

4.2.2.2. *El ucraniano y el ruso en el ámbito de redacción de cartas y notas personales*

1. El dominio comunicativo de redacción de cartas y notas personales representa el segundo ámbito escrito informal del medio privado que analizamos en nuestra investigación. A diferencia del contexto de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil, no siempre se define por dirección al exterior, hacia otro hablante, sino que también hacia el interior, hacia el hablante emisor. El grado de informalidad de este dominio escrito es, por lo tanto, igual de alto

que en el dominio de redacción de emails y sms, y determina que los usos lingüísticos en el mismo adquieran relajación intensificada.

2. A los informantes de nuestra muestra les hemos planteado la siguiente pregunta referente al aspecto de uso escrito informal:

(n.º14) “¿En qué lengua redacta Usted cartas y notas personales?”, con tres posibilidades de respuesta excluyentes: “en ucraniano”, “en ruso” y “en ambas lenguas con la misma frecuencia”.

En nuestro análisis de las respuestas obtenidas hemos partido del enfoque unicontextual; no obstante, en las conclusiones finales del apartado sobre los usos idiomáticos privados escritos se ofrece un contraste comparativo de las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev en la redacción informal al exterior y en la redacción informal al interior.

4.2.2.2.1. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de redacción de cartas y notas personales. Datos generales según diferentes variables sociales

1. Tal y como reflejan los datos estadísticos generales, la mayoría de los habitantes de Kiev redactan sus cartas y notas personales (LCN o LCN⁶⁹⁴) en la lengua rusa. Esta mayoría representa a algo más de la mitad de todos los encuestados, seguidos por dos grupos poblaciones más reducidos (dos/tres de cada diez hablantes) con preferencias de uso del ucraniano o de las dos lenguas alternativamente (cuadro 4.316). Los datos obtenidos revelan que en la comunidad lingüística de Kiev el ruso se emplea con mayor frecuencia en las prácticas escritas informales de los hablantes, y, por ello, goza de un dominio y uso más común que las otras dos soluciones idiomáticas.

Cuadro 4.316. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de cartas y notas personales. Datos generales

ucraniano	ruso	ambas lenguas	no respuesta
26,7%	52,7%	20,3%	0,3%

2. La perspectiva intergeneracional ha confirmado el predominio general del uso del RLCN sobre las otras opciones idiomáticas: más de la mitad de los hablantes de edad adulta y de

⁶⁹⁴ Ucraniano = ULCN; ruso = RLCN; ambas lenguas = ALLCN.

edad joven la seleccionan para la redacción de sus apuntes (cartas y notas) personales. De manera correspondiente, solo dos/tres de cada diez habitantes de Kiev de 45-52 y de 18-24 años utilizan en este dominio escrito informal bien el ULCN bien ALLCN (cuadro 4.317.).

Cuadro 4.317. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de cartas y notas personales.
Corte intergeneracional

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
45-52	28,8%	50,5%	20,1%
18-24	23,2%	56,3%	20,5%

Desde el plano de la evolución intergeneracional, los datos del cuadro 4.317. revelan que en los jóvenes kievitas el uso escrito informal del ruso supera (+5,8%) el índice de su uso en los hablantes de la edad adulta. En consecuencia, la selección del ULCN por los hablantes de 18-24 años es inferior al índice de su uso por los kievitas de 45-52 años (-5,6%), mientras que los indicativos porcentuales de la preferencia del empleo alternativo de ALLCN se definen por proximidad significativa. Por consiguiente, se observa la preferencia más marcada de los hablantes más jóvenes por el uso vehicular escrito de la lengua rusa y su menos disponibilidad a redactar documentos privados en la lengua ucraniana.

3. Con la intervención de la variable social de sexo en la distribución de las tres opciones lingüísticas disponibles en el ámbito de redacción de cartas y notas personales se ha podido corroborar el carácter común de la preferencia predominante de la lengua rusa, y de la subordinación del uso de la lengua ucraniana y de la solución lingüística bilingüe. Tanto los hombres como las mujeres de Kiev, según revela el cuadro 4.318., se inclinan en su mayoría (más de la mitad de todos los hablantes) por el uso del RLCN; solo dos/tres de cada diez hablantes de los dos sexos utilizan en sus prácticas escritas interiorizadas bien el ULCN bien ALLCN.

Cuadro 4.318. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de cartas y notas personales.
Corte según el sexo del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
hombres	25,5%	55,5%	19%
mujeres	27,8%	50,7%	21,5%

Aunque la preferencia mayoritaria del ruso define a más de la mitad de hombres y mujeres de Kiev, la parte masculina de la población urbana expone mayor apego por su selección en las prácticas escritas informales (+4,8%). Las mujeres, a su vez, advierten índices de intensificación

más alta en el uso escrito de la lengua ucraniana (+2,3%) y de las dos lenguas de manera alternativa (+2,5%), volviendo a postularse como hablantes más sensibles, dentro de los estratos según el sexo, hacia el uso de su lengua titular.

4. De acuerdo con los datos del cuadro 4.319., la preferencia por el uso escrito privado informal interiorizado predominante de la lengua rusa caracteriza a los representantes de todos los barrios, o clases socioeconómicas, de la ciudad de Kiev. Con el índice mínimo de cuatro de cada diez hablantes y con el índice máximo de siete/ocho de cada diez hablantes, el empleo del ruso en la redacción de cartas y notas personales se postula en el panorama general de usos lingüísticos escritos informales en calidad del código idiomático más común y utilizado por los habitantes de la capital.

Cuadro 4.319. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de cartas y notas personales. Corte según el barrio de procedencia del hablante

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	33,3%	40%	26,7%
BB.II.	16%	40,6%	43,4%
BB.AA.	16,9%	74,6%	8,5%
BB.DD.	35,5%	56,1%	8,4%

Dentro de la perspectiva de la preponderancia general de la preferencia de la lengua rusa, los diferentes estratos socioeconómicos poblaciones se definen por tendencias no siempre coincidentes en cuanto a la organización de las prácticas escritas de sus representantes.

La máxima del uso de la lengua rusa se advierte en los BB.AA. (CSM) de Kiev, donde define a prácticamente ocho de cada diez hablantes. Los mínimos, aún predominantes, se observan en los BB.HH. (CSA) y BB.II. (CSMA), donde comparten distribución frecuente con otras soluciones lingüísticas en contacto: el ucraniano y el uso alternativo de ambas lenguas, respectivamente. El índice medio de la intensidad de la selección del ruso caracteriza a los hablantes provenientes de los BB.DD.; que representan la CSB. De esta manera, los grados de intensificación de la preferencia predominante de la lengua rusa como código vehicular de la redacción de cartas y notas personales entra en dependencia de la clase social del hablante y determina su aumento conforme el descenso de la misma. Quiere esto decir que cuánto más alto es el estatus socioeconómico del grupo, más favorable son sus usos escritos informales para la funcionalidad de las tres soluciones lingüísticas disponibles. Paralelamente, cuanto más bajo es dicho estatus, más propenso es el grupo a favorecer una sola (o dos, excepcionalmente) solución lingüística.

4.2.2.2. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de redacción de cartas y notas personales. Perspectivas bivariable y multivariable

1. El análisis bivariable según las variables sociales de sexo y edad pone de manifiesto que todos los hombres y todas las mujeres de Kiev, indistintamente de su grupo de edad (45-52 = 18-24), tienden a utilizar con preponderancia notable en sus prácticas escritas privadas informales interiorizadas la lengua rusa. La mitad de los hablantes de todo retrato social (hombres adultos; mujeres adultas; hombres jóvenes; mujeres jóvenes) seleccionan para la redacción de cartas y notas personales el ruso, superponiéndose porcentualmente a los hablantes con preferencia del ucraniano y de la solución bilingüe (cuadro 4.320.).

Cuadro 4.320. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de cartas y notas personales.
Corte bivariable: sexo + edad

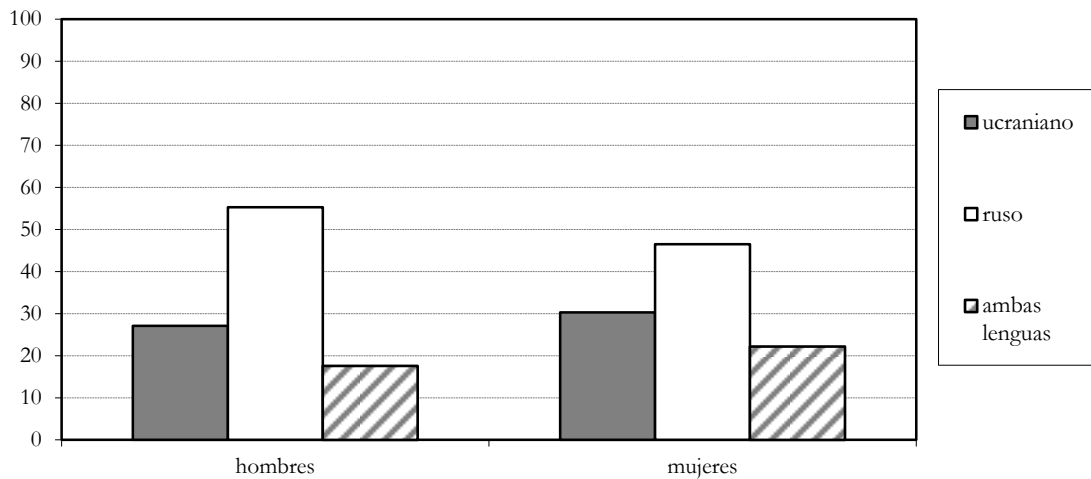
	ucraniano		ruso		ambas lenguas	
	45-52	18-24	45-52	18-24	45-52	18-24
hombres	27,1%	23,1%	55,3%	55,8%	17,6%	21,1%
mujeres	30,3%	23,3%	46,5%	56,7%	22,2%	20%

Al igual que en muchos otros ámbitos comunicativos, también en el dominio privado de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil, en el contexto de redacción de cartas y notas personales las mujeres de 45-52 años se destacan por especial sensibilidad con el uso de la lengua ucraniana, superior a su uso por los hombres de la misma generación (+3,2%) y a su uso por los jóvenes kievitas, tanto hombres (+7,2%) como mujeres (+7%). De manera correspondiente, las mujeres de la edad adulta exponen el índice más bajo del uso escrito informal de la lengua rusa, inferior al de los hombres de 45-52 años (-8,8%) y a los de los hombres (-9,3%) y mujeres (-10,2%) jóvenes. Curiosamente, en el uso de ALLCN las mujeres de 45-52 años no se definen como el grupo desviador, cediendo tal papel de los hombres adultos: éstos exhiben los índices más bajos de la selección bilingüe.

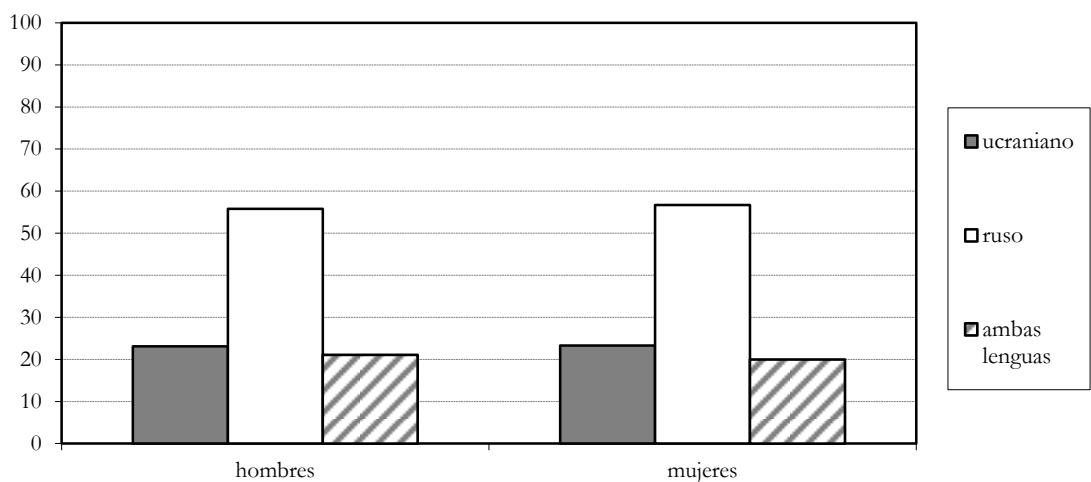
Como puede deducirse, las desviaciones entre las preferencias lingüísticas de hablantes de sexos diferentes se advierten a nivel de la generación adulta, mientras que en el grupo de edad joven los hombres y las mujeres de Kiev apenas muestran diferencias porcentuales en sus selecciones lingüísticas tanto predominantes como subordinadas. En esto consiste una de las conclusiones fundamentales de este análisis bivariable, puesto que revela homogeneización de las preferencias idiomáticas contextuales entre hablantes de sexos diferentes. Como deja ver el cuadro 4.320., y como ilustran las gráficas 4.144. y 4.145., los índices de uso de las tres soluciones

lingüísticas disponibles por hombres y mujeres de 18-24 años son altamente homogéneos y no presentan diferencias significativas algunas.

Gráfica 4.144. Usos lingüísticos en el dominio de redacción de cartas y notas personales: hombres y mujeres de 45-52 años



Gráfica 4.145. Usos lingüísticos en el dominio de redacción de cartas y notas personales: hombres y mujeres de 18-24 años



2. La correlación entre las variables sociales de “barrio + sexo” confirma que nuestra anterior afirmación sobre la dependencia directa de la disponibilidad del grupo a favorecer diferentes soluciones lingüísticas de su estatus socioeconómico se aplica a hablantes de ambos sexos. En otras palabras, el aumento de la disponibilidad del grupo a utilizar con frecuencia más de una opción de usos idiomáticos en sus prácticas escritas privadas conforme aumenta su estatus socioeconómico, y su respectivo descenso conforme el descenso del mismo estatus, son propios tanto de los hombres como de las mujeres de la ciudad de Kiev.

En el cuadro 4.321. los índices porcentuales muestran que los hombres y las mujeres procedentes del mismo barrio tienden a caracterizarse por la preferencia predominante de la

misma solución lingüística como código vehicular de redacción de cartas y notas personales. Al mismo tiempo, se advierte que mientras que los hombres y las mujeres de las CSB y CSM ponen muy clara su predilección por el uso mayoritario de la lengua rusa, los hombres y las mujeres de las CSMA y CSA utilizan con frecuencia altas y muy semejantes dos diferentes soluciones lingüísticas: el RLCN y ALLCN en los BB.II., y el RLCN y el ULCN en los BB.HH. Estos datos permiten concluir que tanto el ucraniano como el ruso conocen usos privados escritos más frecuentes en los kievitas más acomodados y socialmente seguros, al tiempo que los kievitas del nivel socioeconómico más bajo favorecen el uso privado de una sola solución que, según pensamos, puede apuntar al valor de cohesión y asociación a la norma que el ruso puede suponer para ellos.

Cuadro 4.321. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de cartas y notas personales.
Corte bivariable: sexo + edad

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	32,1%	39,3%	28,6%
	mujeres	34,4%	40,6%	25%
BB.II.	hombres	25%	34,4%	40,6%
	mujeres	8,2%	45,9%	45,9%
BB.AA.	hombres	14,3%	82,1%	3,6%
	mujeres	19,4%	67,7%	12,9%
BB.DD.	hombres	28,6%	63,2%	8,2%
	mujeres	41,4%	50%	8,6%

El análisis bivariable fundamentado sobre las variables de barrio y sexo nos permite observar que los hombres de Kiev no siempre superan a las mujeres en los índices de la selección del RLCN. Esta tendencia define a los grupos que representan las CSM y CSB, donde, en efecto, la intensidad del empleo informal escrito del ruso es superior en los hombres que en las mujeres (+14,4% y +1,32%, respectivamente). En las dos restantes clases sociales, CSMA y CSA, son las mujeres las que muestran mayor intensidad de la selección de la lengua rusa: +11,5% y +1,3%, respectivamente.

Más común para la comunidad lingüística de Kiev es la tendencia de las mujeres a sobreponerse a los hombres en la intensidad de preferencia del uso de la lengua ucraniana. En tres de los cuatro barrios de Kiev los hablantes de sexo femenino utilizan con mayor frecuencia que los hablantes de sexo masculino el ULCN: BB.HH. +2,3%; BB.AA. +5,1%; BB.DD. +12,8%. El grado de dicha superposición aumenta con el descenso del estatus socioeconómico del hablante, por lo cual no sería erróneo afirmar que cuánto más alto es el estatus social del grupo de hablantes, más homogéneas son las prácticas de los hombres y las mujeres que lo componen.

En cuanto al empleo de la solución lingüística bilingüe, conoce la presencia más destacada en la CSMA, donde actúa como una de las opciones de uso idiomático mayoritaria; los mínimos de su ocurrencia definen a los representantes de las CSM y CSB, dejando inferir que cuánto más bajo es el estatus socioeconómico del grupo, menos disponibilidad al uso alternativo de ambas lenguas expone. Desde la propia perspectiva bivariable, en tres de los cuatro barrios de Kiev se registra la homogeneidad de los índices de preferencia del uso bilingüe por hablantes de sexos diferentes. Los hombres y las mujeres procedentes del mismo barrio acuden con frecuencia muy parecida al uso alternativo de ambas lenguas en la redacción de sus cartas y notas personales. Como el único grupo desviador se postula la parte poblacional residente en los BB.AA.; en que los hombres apenas utilizan la solución lingüística bilingüe en sus prácticas informales escritas. Frente a ellos, las mujeres de la clase media sí exponen un porcentaje más elevado de su disponibilidad al empleo alternativo de ambos idiomas en la redacción de sus apuntes más personales.

3. De manera muy parecida a la organización lingüística del dominio de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil, la estructuración lingüística del dominio de redacción de cartas y notas personales se ofrece desde la perspectiva multivariable en términos de contraste del predominio general del ruso en la generación adulta socialmente estratificada con la distribución heterogénea de las tres soluciones lingüísticas en la generación joven de los kievitas.

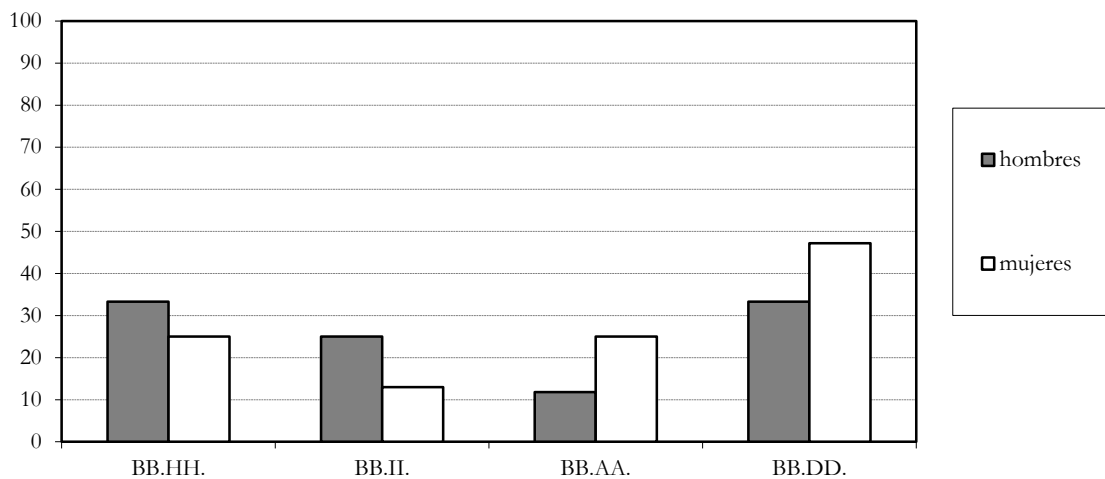
Según explicita el cuadro 4.322., en el grupo de edad de 45-52 años el ruso actúa como la solución lingüística preferida de hombres y mujeres de diferentes barrios de Kiev para la redacción de sus cartas y notas personales. Solamente en un grupo social, en las mujeres de la CSB, el ruso se posiciona como la opción de uso idiomático subordinada a la preferencia predominante del ULCN.

Cuadro 4.322. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de cartas y notas personales. Corte bivariable (barrio + sexo) para hablantes de 45-52 años

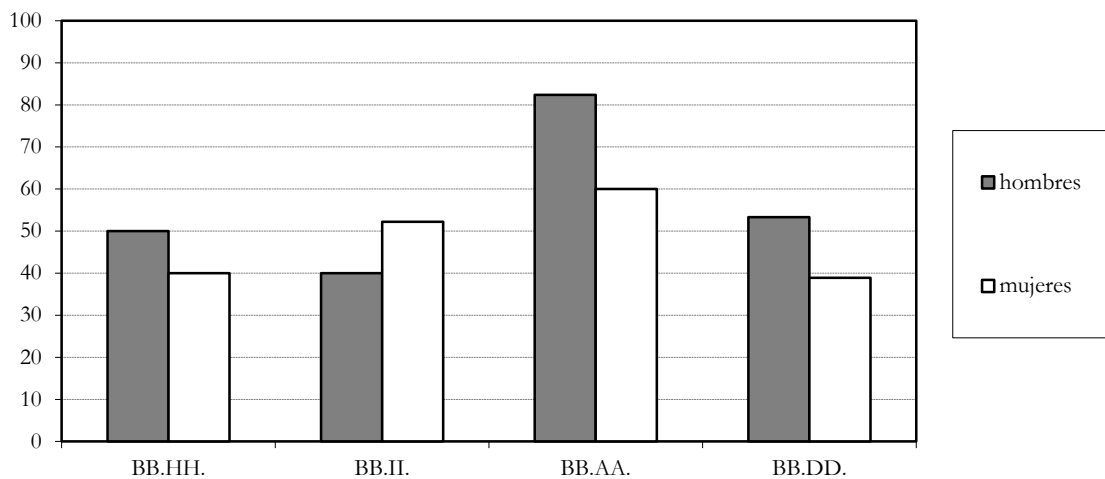
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	33,3%	50%	16,7%
	mujeres	25%	40%	35%
BB.II.	hombres	25%	40%	35%
	mujeres	13%	52,2%	34,8%
BB.AA.	hombres	11,8%	82,4%	5,8%
	mujeres	25%	60%	10%
BB.DD.	hombres	33,3%	53,3%	13,4%
	mujeres	47,2%	38,9%	13,9%

En el grupo de edad adulta el uso del **UICN** como la solución lingüística mayoritariamente subordinada alcanza índices de presencia más altos en hombres de las clases socioeconómicas más altas (BB.HH. y BB.II.) y en mujeres de las clases socioeconómicas más bajas (BB.AA. y BB.DD.). Tal y como representamos en la gráfica 4.146., la intensificación del uso de la lengua ucraniana como código vehicular de redacción de cartas y notas personales se localiza en los extremos socioeconómicos, contrastando con su presencia mínima en el interior poblacional. La intensidad del uso de la lengua rusa, sin embargo, se estructura de acuerdo con otro tipo de gradualidad: alcanza su máxima en la clase socioeconómica media (BB.AA.), y el mínimo – en las clases más altas (CSA: BB.HH., y CSMA: BB.II.), permitiendo definir la CSB (BB.DD.) como el entorno con intensidad media del uso escrito informal del ruso (gráfica 4.147.).

Gráfica 4.146. Uso del **ucraniano** en el dominio de redacción de cartas y notas personales.
Corte bivariable para hablantes de **45-52** años



Gráfica 4.147. Uso del **ruso** en el dominio de redacción de cartas y notas personales.
Corte bivariable para hablantes de **45-52** años



A nivel de los hablantes de la edad adulta las mujeres tienden a exponer índices del uso del RLCN menores a los de los hombres procedentes de su mismo barrio: BB.HH. -10%; BB.AA. -22,4%; BB.DD. -14,4%. Esta tendencia no caracteriza a la CSMA (BB.II.), donde las mujeres muestran mayor grado de la selección del ruso que los hombres (+12,2%). En cuanto a la relación de los hablantes de sexos diferentes con la disponibilidad a utilizar ALLCN, hemos podido contemplar dos tendencias diferentes: (1.º) la superposición de las mujeres sobre los hombres, registrada en los BB.HH. (+18,3%) y en los BB.AA. (+4,2%), y (2.º) la homogeneidad de la disponibilidad de hablantes de sexos diferentes, registrada en los BB.II. y en los BB.DD.

Frente a tal organización lingüística de los usos de los hablantes de 45-52 años en el dominio privado de redacción de cartas y notas personales, su estructuración en la generación joven dista en varios aspectos descriptivos. En primer lugar, tal y como puede verse en el cuadro 4.323., el ruso ya no es la solución lingüística predominante en todos los grupos sociales según el barrio de residencia y sexo del hablante. Define como la opción de uso idiomático mayoritaria a la mitad de los grupos sociales: hombres y mujeres de los BB.AA. (CSM), y hombres y mujeres de los BB.II. (CSB). En el resto de los grupos sociales, que representan los estratos socioeconómicos más altos, se observan el predominio del uso de ALLCN (hombres y mujeres de la CSMA, y hombres de la CSA) y de la lengua ucraniana (mujeres de la CSA).

Cuadro 4.323. El ucraniano y el ruso en el dominio de redacción de cartas y notas personales. Corte bivariable (barrio + sexo) para hablantes de 18-24 años

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
BB.HH.	hombres	30%	20%	50%
	mujeres	50%	41,7%	8,3%
BB.II.	hombres	25%	25%	50%
	mujeres	0%	35,7%	64,3%
BB.AA.	hombres	18,2%	81,8%	0%
	mujeres	8,3%	75%	16,7%
BB.DD.	hombres	21,1%	78,9%	0%
	mujeres	31,8%	68,2%	0%

Tal y como reflejamos en el cuadro 4.324., en cinco de los ocho grupos sociales ocurren, con el paso de generaciones, sustituciones de la solución lingüística predominante en el grupo de edad de 45-52 años por otra solución lingüística coexistente. Esto no implica, sin embargo, que en los tres grupos restantes no ocurran desviaciones intergeneracionales: la comparación estadística permite observar en hombres y mujeres de los BB.AA., así como en los hombres de los BB.DD. la intensificación de las prácticas del uso escrito informal de la lengua rusa (=; +15%; +25,6%, respectivamente).

Cuadro 4.324. Soluciones lingüísticas predominantes en el dominio de redacción de cartas y notas personales. Corte multivariable

		45-52	18-24
BB.HH.	hombres	ruso	[<i>ambas lenguas</i>]
	mujeres	ruso	[ucraniano]
BB.II.	hombres	ruso	[<i>ambas lenguas</i>]
	mujeres	ruso	[<i>ambas lenguas</i>]
BB.AA.	hombres	ruso	ruso
	mujeres	ruso	ruso
BB.DD.	hombres	ruso	ruso
	mujeres	ucraniano	[<i>ruso</i>]

En la nueva generación de los habitantes de Kiev las prácticas privadas informales escritas de los hablantes empiezan a evolucionar en direcciones opuestas. Mientras que en los jóvenes que representan las clases socioeconómicas más altas se está observa la incorporación del elemento ucraniano, bien mediante aumento de las prácticas bilingües bien mediante intensificación del uso monolingüe del ucraniano, en las clases socioeconómicas más bajas se advierte la rusificación de los hábitos escritos informales. A todo parecer, la ucrainización del ambiente interaccional privado en la comunidad lingüística de Kiev da comienzo en las clases socioeconómicas más acomodadas y seguras de sus comportamientos social y lingüístico, al tiempo que las capas poblacionales más inseguras se apegan aún más a la norma lingüística valorada desde la postura social.

4.2.2.2.3. La distribución del ucraniano y del ruso en el dominio de redacción de cartas y notas personales. A modo de conclusión

1. En el dominio privado de redacción de cartas y notas personales, definido por el canal de expresión escrito y por la orientación interiorizada de la interacción, la mayoría de los habitantes de Kiev utiliza como código vehicular la lengua rusa. Esta conducta define a los hablantes de los dos grupos de edad analizados (45-52 = 18-24), a las personas de ambos sexos (hombres = mujeres) y a los representantes de todos los barrios de la ciudad de Kiev. En otras palabras, el ruso es el código idiomático más cómodo y habitual entre los habitantes de la capital ucraniana de cualquier tipo social, que acuden a su empleo escrito informal en más de la mitad de todos los casos. Desde la perspectiva general, el uso de la lengua ucraniana y de la solución lingüística “uso alternativo de ambas lenguas” se definen como dos opciones de uso lingüístico subordinadas y minoritarias.

2. Dentro del predominio general y común del ruso como la solución lingüística preferida para la redacción de cartas y notas personales, algunos grupos sociales han demostrado sensibilidad particular con el empleo subordinado de las otras dos opciones lingüísticas. Las mujeres, los representantes de la generación adulta y los hablantes procedentes de las clases socioeconómicas más altas (BB.HH. y BB.II.) exponen mayor apego por el uso del ucraniano que los keivitas de otros retratos sociales. Al mismo tiempo, el uso más intensificado de la lengua rusa se registra en los hombres, en los hablantes de la edad joven, así como en los representantes de la CSM (BB.AA.).

3. La perspectiva intergeneracional ha corroborado que en el dominio de redacción de cartas y notas personales los hombres y las mujeres jóvenes exponen un comportamiento lingüístico más homogéneo que hablantes de sexos diferentes de la edad adulta. En todos los barrios de Kiev los hombres y las mujeres tienden a preferir la misma solución lingüística mayoritaria, favoreciendo la funcionalidad del ruso en todo el panorama de nuestra comunidad, así como la funcionalidad de “ambas lenguas” en los BB.II. y del ucraniano en los BB.HH.

Con el paso de generaciones en diferentes zonas urbanas el contexto de redacción de cartas y notas personales evoluciona en direcciones no siempre coincidentes. Mientras que en los BB.AA. y en los BB.DD. la homogeneización de las preferencias de hombres y mujeres se efectúa mediante rusificación de sus prácticas escritas informales, en los BB.HH. y en los BB.II. la conducta idiomática privada de los hablantes empieza a favorecer los usos escritos de la lengua ucraniana y de las dos lenguas de manera alternativa. La ucranización del ámbito privado tiene su origen en las capas socioeconómicas más acomodadas y seguras.

4.2.2.3. Usos lingüísticos en los dominios privados de comunicación escrita. Perspectiva general sobre la distribución del ucraniano y del ruso

1. Los dominios comunicativos privados de comunicación escrita representan uno de los contextos de actuación lingüística más frecuente, puesto que cubren las necesidades comunicativas más básicas y fundamentales de los hablantes. Compensan los huecos de la interacción informal oral, permitiendo a los miembros de una comunidad a mantener relaciones de contacto social con sus iguales y recurrir a la escritura como forma de organización cotidiana de su entorno más cercano.

La espontaneidad moderada y la informalidad del contexto y del mensaje unen los contextos de redacción de correos electrónicos y mensajes de móvil y de redacción de cartas y notas personales en un conjunto representativo de las prácticas lingüísticas más esenciales de los

habitantes de Kiev. Los distingue entre sí la orientación interaccional, dirigida hacia el exterior en el caso del primer contexto (*emails + sms*) y hacia el interior en el caso del segundo (*cartas y notas personales*). Independientemente de ello, ambos reflejan los hábitos idiomáticos más comunes, cómodos y habituales de los hablantes, sumergidos en el ambiente de normatividad consuetudinaria.

2. Según parece, en la comunidad lingüística de Kiev la mayor parte de sus miembros está altamente acostumbrada al uso escrito informal espontáneo de la lengua rusa. Más de la mitad de los hablantes tienden a utilizar en sus prácticas escritas informales tanto exteriores como interiorizadas la lengua rusa. Su predominio se sobrepone al estatus funcional subordinado minoritario del uso de la lengua ucraniana y del uso alternativo de ambas lenguas.

La mayoría de los habitantes de Kiev, tanto de la edad adulta como de la edad joven, mantienen inalteradas sus prácticas escritas informales intercontextuales (cuadro 4.325.); con ello demuestran que el modificador de interacción al exterior o al interior no es relevante, puesto que no modifica sus preferencias lingüísticas escritas. El empleo de una u otra lengua va vinculado con el canal escrito, y no con el carácter del destinatario.

Cuadro 4.325. Correlaciones de uso lingüístico en los dominios privados de comunicación escrita. Cortes general e intergeneracional

		lengua cartas y notas personales		
		ucraniano	ruso	ambas lenguas
LEM = ucraniano	total	94,2%	2,9%	2,9%
	45-52	100%	0%	0%
	18-24	85,8%	7,1%	7,1%
LEM = ruso	total	6,4%	86%	7,6%
	45-52	8,6%	83,8%	7,6%
	18-24	3%	89,4%	7,6%
LEM = AL	total	5,8%	9,6%	84,6%
	45-52	8,8%	8,8%	82,4%
	18-24	0%	11,1%	88,9%

3. En el caso de los dos contextos privados de comunicación escrita el ruso actúa como la solución lingüística predominante en hablantes de edades, sexos y barrios de procedencia diferentes. Categóricamente, los hombres, los hablantes jóvenes y los representantes de la clase socioeconómica media siempre exponen una intensificación más marcada de la preferencia de la lengua rusa, contrastando con la superior disposición de las mujeres, de los hablantes adultos y de los representantes de las clases más altas a utilizar en sus prácticas escritas la lengua ucraniana o bien ambas lenguas de manera alternativa.

Entre dos generaciones de los habitantes de Kiev la distribución de las preferencias lingüísticas de uso escrito informal no siempre coincide. En la redacción informal de todo tipo los hablantes de 45-52 años manifiestan tener predilección por el uso preponderante de la lengua rusa, cuya presencia alcanza grados más altos en los hombres y no en las mujeres. En contraste con el grupo de edad adulta, los representantes de la capa generacional joven homogeneizan sus preferencias idiomáticas a nivel de la variable social de sexo (hombres = mujeres), y evolucionan en direcciones opuestas. Mientras que los hombres y las mujeres de las clases media y baja intensifican sus usos escritos de la lengua rusa, los hombres y las mujeres de las clases media-alta y alta incorporan el elemento ucraniano. Y aunque las prácticas idiomáticas escritas siguen siendo altamente rusófonas en nuestra comunidad lingüística, nos estamos encontrando ante la penetración del ucraniano en los hábitos más comunes y diarios de los jóvenes kievitas, que desde su posición de seguridad social dan señales del aumento de la valorización de la lengua titular de su país como código idiomático capaz de cubrir sus necesidades comunicativas más fundamentales.

4.3. ESTRUCTURACIÓN FUNCIONAL DEL ESPACIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE KIEV:

A MODO DE CONCLUSIÓN SOBRE LA DISTRIBUCIÓN CONTEXTUAL DEL UCRANIANO Y DEL RUSO

Todo eso quería expresar en mi poema, en mi obra. Pero no en forma de himnos y cantos arrebatados y difíciles, sino en lenguaje sencillo y tierno, como la propia lengua de la Naturaleza o la que un caminante emplea para expresarse con su compañero.

Hesse, Peter Camenzind

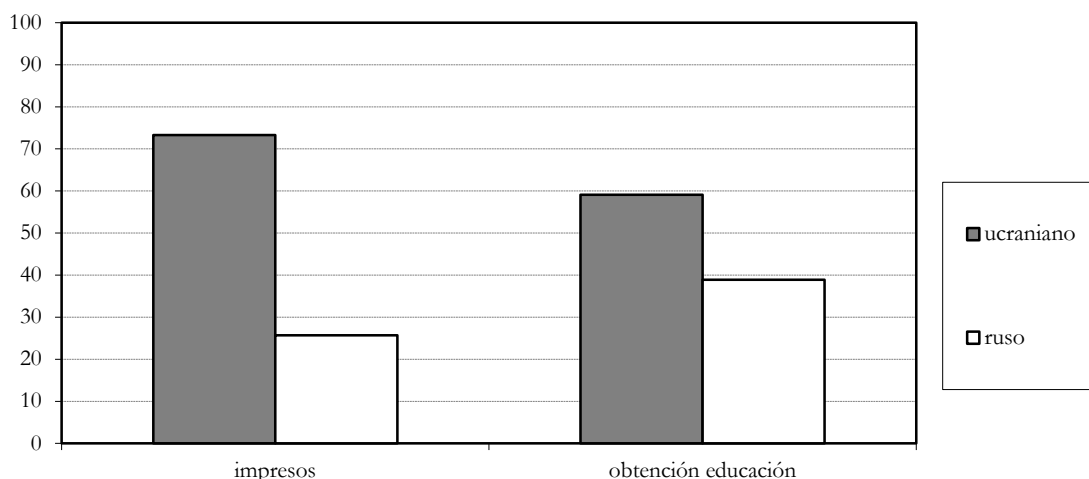
1. En muy pocas comunidades lingüísticas multilingües y multilectales la distribución contextual de las variedades en contacto se corresponde con unas reglas establecidas y comunes. Los factores que intervienen en los grados de presencia, uso, y valoración de cada una de las lenguas son múltiples y de naturaleza muy variada, por lo que sus numerosos conjuntos pueden determinar estructuraciones sociolingüísticas muy distintas.

2. En la comunidad lingüística de Kiev los conjuntos de tres factores más relevantes – (1.º) grado de formalidad del contexto; (2.º) grado del impacto de la política lingüísticas, y (3.º) canal de expresión (oral vs escrito) – condicionan, según se ha visto a lo largo del Capítulo IV, estructuraciones sociolingüísticas de tres tipos: (a) uso predominante de la lengua ucraniana; (b) uso predominante de la lengua rusa, y (c) uso análogo del ucraniano y del ruso (\neq uso alternativo). Dichas estructuraciones corresponden a las *fórmulas del impacto circunstancial*, que permiten clasificar los diferentes dominios comunicativos en los cuatro grupos que a continuación describimos.

Grupo de dominios con el uso predominante de la lengua ucraniana

De entre los dieciocho dominios comunicativos analizados a lo largo de este capítulo, solo en dos el uso de la lengua ucraniana actúa como la solución lingüística predominante. Se trata de los subámbitos de (a) *cumplimentación de impresos*, correspondiente al dominio comunicativo de trato en administración, y (b) *obtención de educación*, correspondiente al dominio comunicativo de educación (gráfica 4.148.).

Gráfica 4.148. Dominios comunicativos con el uso predominante de la **lengua ucraniana**



Desde la perspectiva del determinismo extralingüístico, ambos dominios mencionados se someten al impacto directo de la política lingüística de ucrainización. Desde la perspectiva de la organización comunicativa, los dos contextos se definen por el canal de expresión escrita y por un grado de formalidad muy alto. El conjunto de estos factores nos permite concluir que la fórmula

“política lingüística directa + formalidad alta + canal escrito”

es categórica en el condicionamiento del uso mayoritario de la lengua ucraniana.

La presencia de los tres factores mencionados en ambos contextos predominantemente ucrainohablantes hace pensar que, en realidad, el uso de la lengua ucraniana es intensificado y se corresponde con un comportamiento lingüístico correcto, adecuado para los dominios más formales. La definición de los ámbitos de impresos y obtención de educación como dominios públicos de máxima formalidad confirma tal hipótesis.

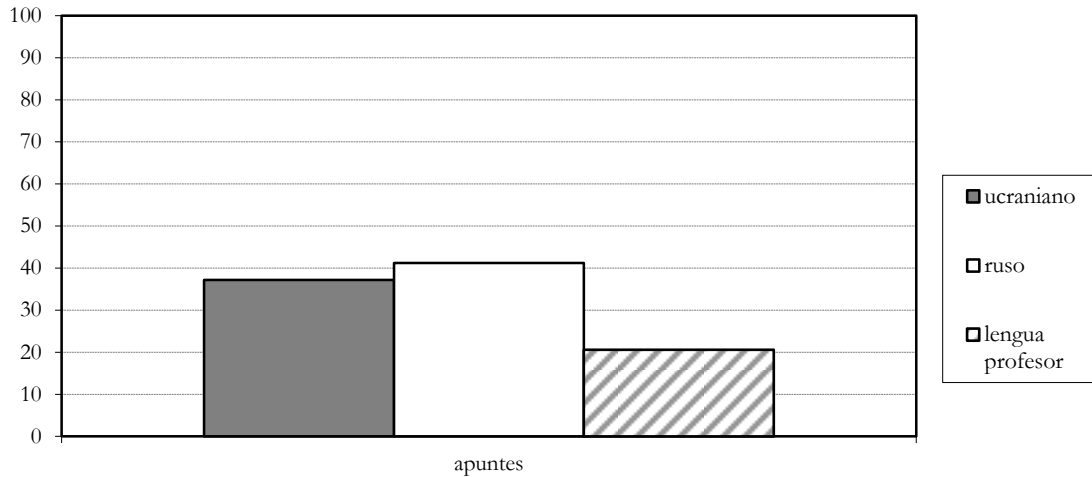
El factor del canal escrito parece interpretar un papel fundamental en la intensificación del grado del empleo de la lengua ucraniana: frente al 73,3% de su uso en el dominio únicamente escrito (LI), el ucraniano baja su presencia hasta 59,1% en el dominio de carácter de expresión mixta escrito-oral (LOE). La presencia de los tres factores de la fórmula parecer ser absolutamente necesaria para que el uso de la lengua ucraniana sea mayoritario en un contexto concreto.

Dominio organizado según la fórmula “ruso \geq ucraniano $>$ lengua profesor”

Entre todos los dominios analizados se distingue un ámbito comunicativo en el que como la solución lingüística predominante actúan ambas opciones de uso monolingüe, el empleo del

ruso y el empleo del ucraniano. Este dominio representa el contexto de *lengua de apuntes escolares*, perteneciente al ámbito comunicativo general de educación (gráfica 4.149.).

Gráfica 4.149. Dominios comunicativos con el uso “ruso \geq ucraniano $>$ lengua profesor”



Entre los factores que definen la organización lingüística del contexto de apuntes escolares destacan la formalidad media del mismo, el impacto directo/indirecto de la política lingüística nacional y el canal escrito, siendo la fórmula que le corresponde la siguiente:

“política lingüística directa/indirecta + formalidad media + canal escrito”.

Estos datos permiten insistir en el papel realmente decisivo de la política lingüística en los usos idiomáticos de los habitantes de Kiev. El carácter escrito del contexto de apuntes escolares mantiene alto el índice del uso de la lengua ucraniana, mientras que la naturaleza predominantemente indirecta de la regulación política lingüística favorece al uso más distribuido de la lengua rusa.

Grupo de dominios con el uso predominante del ruso

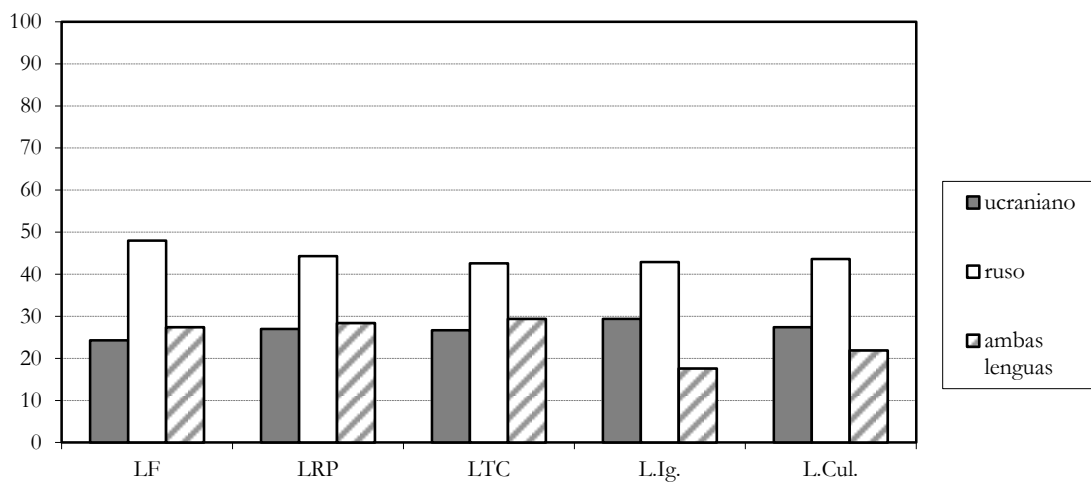
Al grupo de dominios con el uso predominante del ruso pertenecen todos aquellos contextos comunicativos en los que el empleo de la lengua rusa se sobrepone al empleo de otras soluciones lingüísticas, pero no necesariamente supone su funcionalidad mayoritaria. A tales dominios pertenecen los contextos de: (a) *trato con los funcionarios*, perteneciente al ámbito de administración; (b) *relaciones de poder*; (c) *trato con los compañeros de trabajo o clase*; (d) *trato en el ámbito de la religión*, y (e) *trato en el ámbito de la cultura* (gráfica 4.150.).

Desde la perspectiva de la organización exterior, todos los contextos mencionados se corresponden con la fórmula

“política lingüística indirecta + semi-formalidad + canal oral”.

En otras palabras, el debilitamiento del impacto de la regulación política, de la formalidad del entorno comunicativo y su realización oral condicionan en su conjunto el uso predominante de la lengua rusa. Los usos del ucraniano y de ambas lenguas alternativamente se definen en los dominios en cuestión como dos soluciones lingüísticas subordinadas, sin que ninguna de ellas actúe como minoritaria. Al parecer, la oralidad es un factor beneficioso para la intensificación del uso predominante de la lengua rusa.

Gráfica 4.150. Dominios comunicativos con el uso predominante de la lengua rusa



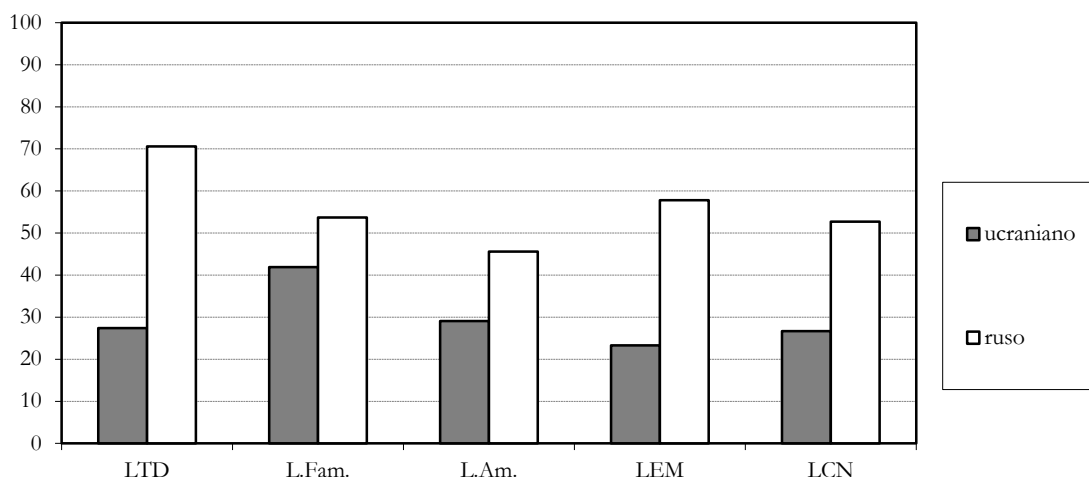
Grupo de dominios con el uso mayoritario del ruso

A diferencia de los dominios comunicativos con el uso predominante de la lengua rusa, los contextos con su uso mayoritario se definen por la condición del ruso como código vehicular de más de la mitad de todos los hablantes. A los dominios que determinan en los habitantes de Kiev la selección mayoritaria de la lengua rusa pertenecen los ámbitos de (a) *trato con una persona desconocida*; (b) *trato en familia*; (c) *trato con amigos*; (d) *redacción de correos electrónicos y de mensajes de móvil*, y (e) *redacción de cartas y notas personales* (gráfica 4.151).

La comunidad de los cinco ámbitos en cuestión radica en su correspondencia con la ausencia de la regulación política lingüística y en su carácter de interacción informal:

“política lingüística + informalidad + canal oral/ canal escrito”.

Gráfica 4.151. Dominios comunicativos con el uso mayoritario de la lengua rusa



A partir de esta fórmula parece coherente suponer que el factor de informalidad interpreta el papel determinante en el funcionamiento del ruso como la solución lingüística mayoritaria, puesto que entre los ámbitos citados se dan tanto contextos orales como contextos escritos. El carácter informal, por lo tanto, actúa como el agente concluyente en la intensificación del empleo comunicativo de la lengua rusa.

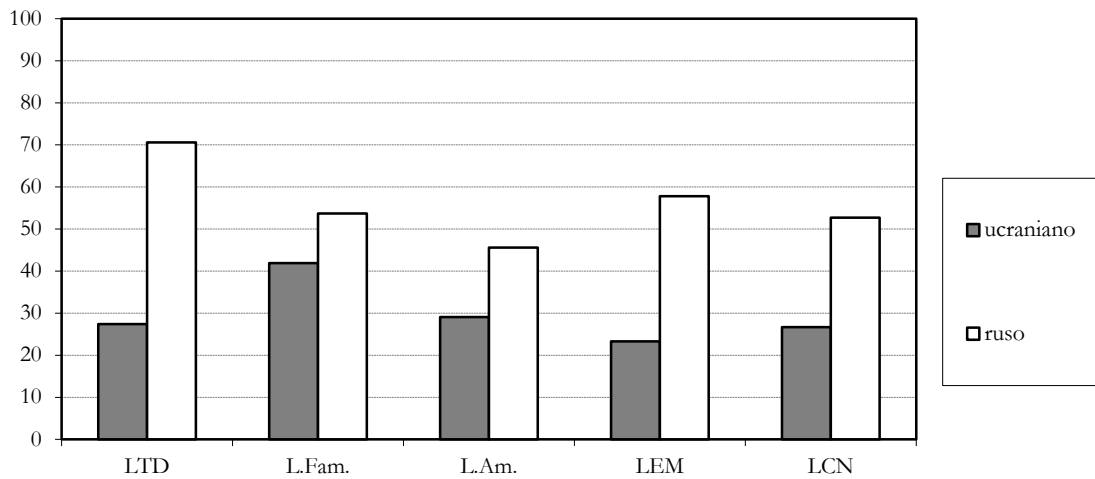
Organización de los dominios de percepción pasiva

Los cinco dominios de percepción pasiva analizados en este trabajo – (a) *televisión*; (b) *radio*; (c) *prensa*; (d) *libros traducidos*, y (e) *películas dobladas* – se estructuran lingüísticamente en dependencia directa de dos factores: (1.º) la intensidad de la intervención de la política lingüística, y (2.º) el canal de transmisión de la información. Según demuestra la gráfica 4.152., cuánto mayor es el impacto de la política lingüística en la organización del espacio idiomático del medio, más preferencia de la lengua ucraniana se registra (= *televisión*). Esto implica que el canal audiovisual vaya asociado al uso preponderante de la lengua ucraniana, mientras que los canales auditivo y escrito se estructuran a favor del predominio de la lengua rusa:

“política lingüística + canal audiovisual = ucraniano”.

“política lingüística + canal auditivo/canal escrito = ruso”.

Gráfica 4.152. Dominios comunicativos de **percepción pasiva**



A partir de todos los datos expuestos, y con vista a que el ruso es la solución idiomática predominante en catorce de los dieciocho dominios comunicativos analizados, podemos concluir que en la comunidad lingüística de Kiev la costumbre al uso intercontextual y multifacético de la lengua rusa es un hábito comunicativo más arraigado y distribuido. Según parece, el empleo de la lengua ucraniana representa un comportamiento idiomático reducido y subordinado, activado en algunos dominios comunicativos por la intervención directa de las política y planificación lingüísticas nacionales. En todo caso, el funcionamiento de la lengua rusa sigue siendo muy mayoritario y gana terreno tanto al uso de la lengua ucraniana como al uso alternativo de ambas lenguas en calidad del código idiomático preferido y socialmente valorado.

**CAPÍTULO V. ORGANIZACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL KIEV BILINGÜE:
CONCLUSIONES Y PROPUESTAS**

PRELIMINARES

*C'era una volta, in un paese lontano lontano,
[...] un piccolo regno [...]. Questo regno non
era né bello né brutto, né ricco né povero, ed
era protetto da un numero di guerrieri esiguo
ma sufficiente. La gente, piuttosto allegra per
natura, abbitava linde capanne ammucciate
in bell'ordine sotto un castello che non rubava
certo l'occhio per mastrosità.*

Vecchioni, La principessa annoiata

1. Hace veinte años, en una entrevista que hizo el sociolingüista murciano Juan Manuel HERNÁNDEZ CAMPOY, Peter TRUDGILL, expuso que no hay “nada más estéril que teorizar sin datos científicos” y aseguró que prefería “la teoría cuando surge de los datos más que al contrario”⁶⁹⁵. Para aquel remoto año de 1991, las investigaciones de TRUDGILL ya lo habían convertido en una de las referencias más respetadas dentro del campo de estudios sociolingüísticos, gracias no solo a su famoso estudio de Norwich, sino también a numerosos trabajos de teoría social del lenguaje.

Los datos científicos son fundamentales para la teorización, y no menos lo son para conseguir la finalidad que dirige toda investigación: poder describir desde una postura generalizada, sintetizada y comúnmente aplicable el fenómeno objeto del estudio realizado. Es más: no cumplir con tal finalidad descriptiva supone desaprovechar los numerosos elementos y datos del estudio analítico y convertirlo en un solo corpus tal vez cohesionado pero lógicamente incompleto.

2. El quinto – y el último – Capítulo de este trabajo de investigación representa la parte de descripción teórica final, de cuya relevancia en un estudio científico se acaba de hablar. Intentará reflejar de manera concisa y la más clara posible las generalizaciones esenciales que nuestra investigación de los usos y las actitudes lingüísticas en la ciudad de Kiev ha permitido formular con vista a diferentes aspectos de la estructuración social. Se compondrá de cuatro grandes bloques temáticos, orientados (1.º) al examen de la organización multilingüe y diglósica de la comunidad lingüística de Kiev; (2.º) al establecimiento de tipologías sociolingüísticas de los habitantes de la capital ucraniana; (3.º) a la formulación de correlaciones entre el uso lingüístico y factores de impacto externo e interno, y (4.º) a la evaluación científica de la situación actual y evolución del bilingüismo ruso-ucraniano.

⁶⁹⁵ La entrevista se cita en el trabajo de Juan Manuel HERNÁNDEZ CAMPOY, *Sociolingüística Británica: Introducción a la Obra de Peter Trudgill* (1993b).

Con esta parte final de nuestra pesquisa de la sociolingüística ucraniana buscamos dar una imagen global y teórica de la organización lingüística – y por supuesto sociolingüística – de la ciudad de Kiev como punto de referencia para muchos ucranianos de diferentes zonas del país. Nuestro principal objetivo se centra en el establecimiento y constatación de reglas que rigen la conducta lingüística de los habitantes de Kiev, y condicionan el tipo y el carácter de las actitudes que desarrollan con relación a sus dos lenguas en contacto.

Consequentia valet.

5.1. KIEV COMO COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MULTILINGÜE Y DIGLÓSICA

Нинішню мовну ситуацію України характеризує конфлікт між двома літературними мовами – українською та російською.

Лариса Масенко, у пресі⁶⁹⁶

1. El bilingüismo ruso-ucraniano es la característica más destacada de la comunidad lingüística de Kiev: por un lado, define la estructuración de las prácticas idiomáticas más frecuentes del conglomerado de grupos sociales unificados bajo nombre de la *población kievita*, y, por otro lado, se corresponde con el estado idiomático personal de la mayoría de los habitantes de la ciudad, funcionalmente bilingües. Por ello, en cuanto a su distribución, el bilingüismo ruso-ucraniano debe especificarse como *bilingüismo social* (o colectivo) y *bilingüismo individual*:

(1.º) *colectivo*, o *social*, entendido como el uso paralelo de las lenguas en contacto como medios de comunicación sociales, que no implica que todos los hablantes sean bilingües⁶⁹⁷. En la ciudad de Kiev, aunque no todos los hablantes se consideren bilingües equilibrados y utilicen ambas lenguas en diferentes dominios comunicativos, tanto el ruso como el ucraniano conocen usos distribuidos, intercontextuales y frecuentes;

(2.º) *individual*, definido como una competencia lingüística personal del hablante y su capacidad de utilizar las dos lenguas en contacto como medios de comunicación⁶⁹⁸. La mayor parte de los habitantes de Kiev se reconocen como bilingües simétricos, y muestran selecciones de código contextuales y dependientes de diferentes factores extralingüísticos e intralingüísticos. La mayoría de los hablantes se definen por la disponibilidad y capacidad de utilizar tanto el ucraniano como el ruso en diferentes dominios comunicativos.

2. El bilingüismo ruso-ucraniano de la ciudad de Kiev no es institucional, pero según sus características más destacadas se corresponde con el tipo II del bilingüismo social de la clasificación de APPEL y MUYSKEN, “[i]n societies of type II all people are bilingual” (1996: 2). El bilingüismo ruso-ucraniano, como competencia lingüística personal y como opción lingüística

⁶⁹⁶ “La actual situación lingüística de Ucrania se caracteriza por el conflicto entre dos lenguas literarias, el ucraniano y el ruso” (Larisa MASENKO, en prensa [la traducción del ucraniano es mía]).

⁶⁹⁷ Fuentes consultadas: SIGUÁN y MACKAY (1986); GONZÁLEZ RIAÑO (1994); EDWARDS (2006).

⁶⁹⁸ Fuentes consultadas: APPEL y MUYSKEN (1996); MORENO FERNÁNDEZ (2009).

funcional, define a la mayoría de los habitantes de Kiev, y permite calificar la comunidad lingüística kievita como alta y homogéneamente bilingüe.

Tanto la distribución social como la distribución individual del bilingüismo ruso-ucraniano presentan particularidades especiales, que merecen ser aclaradas con más detalle. Las particularidades del bilingüismo colectivo proceden de su organización contextual, valorada de manera específica por los hablantes. Los rasgos propios del bilingüismo individual tienen que ver con su aceptación por parte de los hablantes y su presencia real como competencia lingüística. En su conjunto, permiten completar la descripción de la comunidad lingüística de Kiev como una aglomeración multilingüe y diglósica, y por ello forman parte imprescindible del presente apartado.

5.1.1. Bilingüismo ruso-ucraniano social: tipo y características

5.1.1.1. Rasgos definidores del bilingüismo ruso-ucraniano en la ciudad de Kiev

1. Tras haber definido en el apartado 2.1.2. la noción de trabajo de “bilingüismo” como presencia, contacto y uso alternativo estratificado de dos lenguas en una comunidad lingüística, y tras haber analizado los usos lingüísticos contextuales de los habitantes de Kiev, podemos definir, desde una postura general, el bilingüismo ruso-ucraniano urbano como:

(1.º) *aditivo*, concebido como la coexistencia social y funcional de dos lenguas en contacto, que, de acuerdo con su estatus sociocultural, conocen por parte de los hablantes valoración suficiente como lenguas de aprendizaje, expresión y cognición, y no se perjudican mutua o unidireccionalmente desde la perspectiva del funcionamiento social⁶⁹⁹. En la ciudad de Kiev el ucraniano y el ruso forman una situación en que actúan como códigos socialmente dominantes y prestigiosos, sin suponer peligro de reducción o desplazamiento el uno para el otro. Presentan características sociales y cognitivas positivas, determinando en los habitantes de la capital ucraniana valoración alta y contextualmente apropiada. Como veremos a continuación, el carácter aditivo del bilingüismo ruso-ucraniano se debe a la actividad política lingüística del Gobierno de Ucrania;

(2.º) *predominantemente diglósico cruzado*, entendida la “diglosia cruzada” como el funcionamiento paralelo y equilibrado de las lenguas en contacto con pleno

⁶⁹⁹ Para la formulación de esta definición hemos tenido en cuenta las propuestas teóricas de LAMBERT (1974), SWAIN y LAPKIN (1991), ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI (1995), SIGUÁN (2001) y BAKER (2006).

rendimiento social, diferenciado por la apropiación de cada una de ellas a un conjunto de determinados ámbitos comunicativos⁷⁰⁰. El ucraniano y el ruso se utilizan como lenguas vehiculares de situaciones muy formales, de formalidad media, semi-formales e informales. Ambos actúan, por lo tanto, como códigos idiomáticos altos (*high*) y socialmente valorados, aunque tal actuación se encuentra estrechamente vinculada con el carácter del dominio comunicativo, determinando el predominio de una de nuestras lenguas en contacto sobre la otra en un conjunto de ámbitos concreto;

(3.º) *estable*, entendido como el mantenimiento funcional e intergeneracional de las dos lenguas en contacto⁷⁰¹. En la comunidad lingüística de Kiev, el ucraniano y el ruso son lenguas altamente utilizadas, conocidas y aprendidas por los hablantes, independientemente de su edad. El mantenimiento intergeneracional prácticamente invariable del dominio de ambas lenguas determina la estabilidad del bilingüismo como uno de sus rasgos definidores;

(4.º) *armónico*, entendido como una situación de lenguas en contacto que carece del fenómeno de conflicto lingüístico. El bilingüismo ruso-ucraniano en la ciudad de Kiev carece del conflicto lingüístico, aunque ello no signifique que no se dé el conflicto lingüístico en otras zonas diatópicas de Ucrania. La coexistencia de nuestras lenguas en contacto en la capital ucraniana no conlleva problemas institucionales y/o educacionales de gran escala, revelando la amplia aceptación por parte de los habitantes de Kiev de la distribución funcional de sus lenguas en contacto.

2. El bilingüismo ruso-ucraniano social pertenece al grupo de *multilingüismos viejos*, o coexistencias de lenguas que datan desde el pasado remoto, contrastando con los numerosos casos de *neomultilingüismos*, o convivencias de lenguas muy recientes formadas en consecuencia de migraciones y globalizaciones (clasificación según la propuesta de BAGNA y BARNI (2006)).

En el caso particular de la comunidad lingüística de Kiev, ha evolucionado, desde su origen a finales del siglo XVIII, como un bilingüismo estable y común, pasando por las etapas de desarrollo como:

(a) *bilingüismo de tipo I*:

grupo monolingüe en ucraniano + grupo monolingüe en ruso;

(b) *bilingüismo diglósico*:

ruso = lengua A; ucraniano = lengua B; y

⁷⁰⁰ Fuente consultada: SIGUÁN (1996).

⁷⁰¹ Fuentes consultadas: KING (1994); GLEICH (2003); PALACIOS (2008).

- (c) *bilingüismo equilibrado y positivamente valorado*, en estado de desarrollo:
ruso + ucraniano.

En la actualidad, el bilingüismo ruso-ucraniano en Kiev ha evolucionado en dirección de su consolidación como bilingüismo equilibrado y positivamente valorado por los habitantes de Kiev.

3. Al mismo tiempo, es innegable que aún en las condiciones de estimación afirmativa del valor comunicativo e ideológico de ambas lenguas en contacto, el ruso sigue caracterizándose por un mayor prestigio, y valor de correspondencia social y cohesión grupal en el panorama lingüístico general. La ralentización del proceso de igualación funcional y actitudinal del ucraniano y del ruso se debe, en parte, al estatus de lengua internacional del ruso frente al papel comunicativo y geográfico más reducido de la lengua ucraniana⁷⁰². Tal superposición funcional del ruso al ucraniano no supone, sin embargo, ocurrencia del conflicto lingüístico, ya que no implica perjuicio alguno de restricción práctica para la lengua titular de Ucrania.

La conclusión sobre la superposición funcional de la lengua rusa sobre la lengua ucraniana en la comunidad lingüística de Kiev ha podido ser formulada con base en los datos sobre la distribución ambiental de ambas lenguas en contacto. La funcionalidad del ucraniano y del ruso depende en un grado muy alto de la adecuación contextual que los habitantes de la ciudad les atribuyen con vista a las actitudes que poseen acerca de la correspondencia de una u otra lengua a los factores de lugar, tema, canal y pragmática del entorno. La distribución contextual de nuestras lenguas en contacto se caracteriza como regular, en otras palabras, se correlaciona con los dominios comunicativos definidos, permitiéndonos definir las actitudes lingüísticas de los habitantes de Kiev como altamente homogéneas y universales.

5.1.1.2. *Distribución y apropiación contextuales del ucraniano y del ruso*

1. Los dieciocho contextos comunicativos como variables independientes de nuestra investigación han especificado la distribución contextual del ucraniano y del ruso tal y como la resumimos esquemáticamente en el cuadro 5.1. Según dicha distribución, el ruso (R) actúa como la solución lingüística predominante y mayoritaria en trece dominios comunicativos de grado de formalidad, pragmática y factores de entorno diferentes: demuestra, en este modo, (a) su superior

⁷⁰² Sobre la relevancia del valor comunicativo geográfico y económico de una lengua en las preferencias de los hablantes ha hablado ROMAINE (1994).

valoración pragmática colectiva; (b) su estimación como código comunicativo polifuncional, y (c) su consideración como idioma apropiado para todo tipo de contextos comunicativos.

Cuadro 5.1. Distribución contextual del ucraniano y del ruso como soluciones lingüísticas predominantes

ucraniano	ruso ≈ ucraniano	ruso
cumplimentación de impresos enseñanza (proceso lectivo) televisión	apuntes de clase trato en familia	trato con funcionarios relaciones de poder trato con compañeros religión cultura trato con persona desconocida trato con amigos redacción de emails y sms redacción de cartas y notas radio prensa libros traducidos películas dobladas

2. La lengua ucraniana (U), a su vez, se utiliza como la solución lingüística mayoritaria en tan solo tres de dieciocho ámbitos, todos ellos altamente formales y estrictamente regulados por la política lingüística nacional. La estimación del ucraniano como la norma lingüística impuesta ejerce del factor determinante en la intensificación de su uso, y demuestra que, por desgracia para la valoración del ucraniano, su empleo vehicular se debe en la mayor parte de los casos a la obligación exterior y no a la voluntad propia del hablante.

3. En dos ámbitos comunicativos – *apuntes escolares* y *trato en familia* – los grados del uso del ucraniano y del ruso se asemejan significativamente. En otras palabras, se trata de dos contextos favorables para la funcionalidad de ambas lenguas en contacto, que actúan en calidad de códigos pragmáticamente equivalentes en las prácticas formales escritas (*apuntes*) e informales orales (*familia*) de los habitantes de Kiev. Estos ámbitos apenas se podrían comparar según sus características del entorno sociolingüístico; ¿qué factores, en tal caso, determinan su semejanza en la contribución al uso tanto del ucraniano como del ruso? Según parece, dichos factores no coinciden:

(1.º) en el caso del dominio de *apuntes*, la distribución idéntica del ucraniano y del ruso es consecuencia de la influencia de la política lingüística directa pero imprecisa en cuanto a la obligatoriedad del uso de la lengua ucraniana (→ ruso), más el carácter de expresión escrita del ámbito en cuestión (→ ucraniano):

*política lingüística directa imprecisa [hacia ucraniano ≈ ruso] + canal escrito [hacia el ucraniano] →
ucraniano = ruso*

(2.º) en el caso del dominio de *trato en familia*, la distribución homogénea del ucraniano y del ruso refleja el reparto análogo de nuestras lenguas en contacto como códigos de identificación lingüística y coincide con su distribución como lengua habitual, siendo favorable tanto para el ucraniano como para el ruso:

lengua propia: ucraniano = ruso → lengua de familia (= lengua habitual): ucraniano = ruso.

4. A pesar de que tanto el ucraniano como el ruso conocen usos importantes en diferentes ámbitos comunicativos, la solución del uso alternativo de ambas lenguas (AL) es, según se ha podido corroborar, una solución lingüística en regresión, subordinada y minoritaria. No actúa como la solución lingüística predominante en ningún dominio comunicativo, y alcanza el máximo de su presencia con el índice inferior al 30%. De entre los dieciocho contextos analizados, diez apenas determinan usos bilingües esporádicos; cuatro (L.Ig., L.Cul., LEM y LCN) estimulan usos bilingües minoritarios pero constante, y solo otros cuatro – semejantes entre ellos por la interacción oral (LF; LRP; LTC y LTA) – condicionan usos bilingües subordinados pero no minoritarios (entre 20% y 30% de respuestas). Los empleos alternativos de ambas lenguas no es prerrogativa de la conducta lingüística de los habitantes de Kiev y surge únicamente en los ámbitos de la posible adaptación contextual de los hablantes⁷⁰³.

5.1.1.3. *Actitudes de los hablantes ante el valor comunicativo del ucraniano y del ruso*

1. En “La lengua, los dialectos y la cuestión del prestigio” Manuel ALVAR (1990b) definió el *prestigio lingüístico* en términos de la concepción del poder comunicativo y cultural de una lengua frente al poder comunicativo y cultural de otra lengua, y de la decisión de pertenecer, o hacer uso, de aquel de los dos códigos cuyo poder sea superior. La atribución de prestigio a las lenguas en contacto refleja las actitudes que los hablantes forjan acerca del valor comunicativo, así como del poder de apropiación social y cohesión grupal de estos idiomas. También manifiesta con qué imagen cara al exterior los hablantes relacionan el uso de uno u otro elemento de su repertorio lingüístico, y precisamente por ello se revela mediante la adecuación contextual de cada una de las lenguas en contacto.

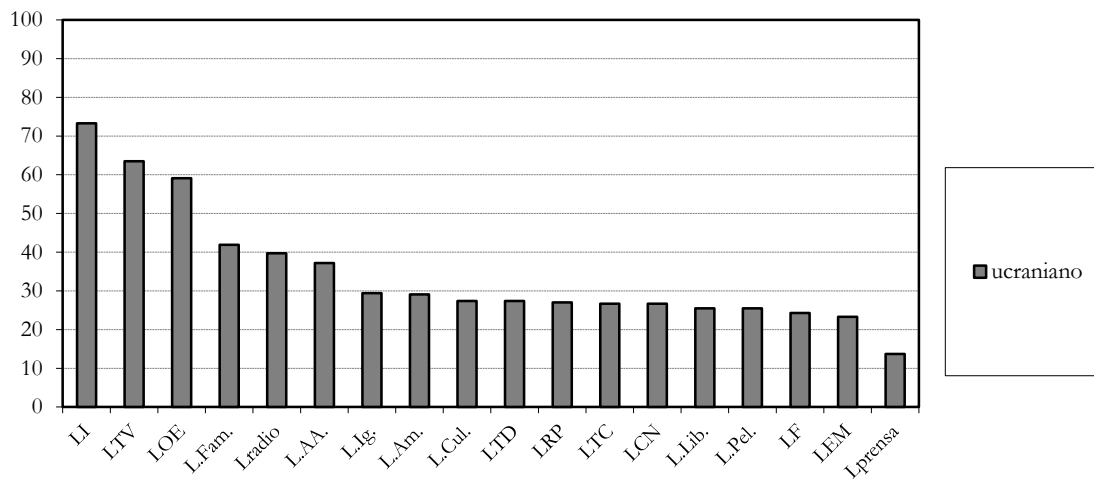
⁷⁰³ Es necesario tener en cuenta que la opción *ambas lenguas* no siempre se tuvo en cuenta en las preguntas del cuestionario, con lo cual este dato podría haber tenido repercusión en la imagen funcional final.

2. Las actitudes hacia la funcionalidad y adecuación contextual de la lengua ucraniana covarían en la comunidad lingüística de Kiev con el papel determinante del grado de intensidad de la política lingüística aplicada, que dispone una correlación estable: “+ política lingüística (PL) → + uso del ucraniano; - PL → - uso del ucraniano” (cuadro 5.2. y gráfica 5.1.).

Cuadro 5.2. Grado de intensidad del uso intercontextual de la **lengua ucraniana**

contexto	% de uso	propiedades
impresos	73,3%	política lingüística directa +
televisión	63,5%	
educación	59,1%	
familia	41,9%	≈ lengua propia
radio	39,7%	≈ oferta idiomática
apuntes	37,2%	política lingüística directa/indirecta
religión	29,4%	política lingüística indirecta formalidad/informalidad oralidad + canal escrito informal
amigos	29,1%	
cultura	27,4%	
desconocido	27,4%	
relaciones de poder	27%	
compañeros	26,7%	
cartas personales	26,7%	
libros	25,5%	
películas	25,5%	
funcionarios	24,3%	
emails	23,3%	
prensa	13,7%	

Gráfica 5.1. Grado de intensidad del uso intercontextual de la **lengua ucraniana**



Las actitudes de los habitantes de Kiev sitúan el ucraniano como el código idiomático apropiado para los contextos del máximo rendimiento formal y regulado como tal:

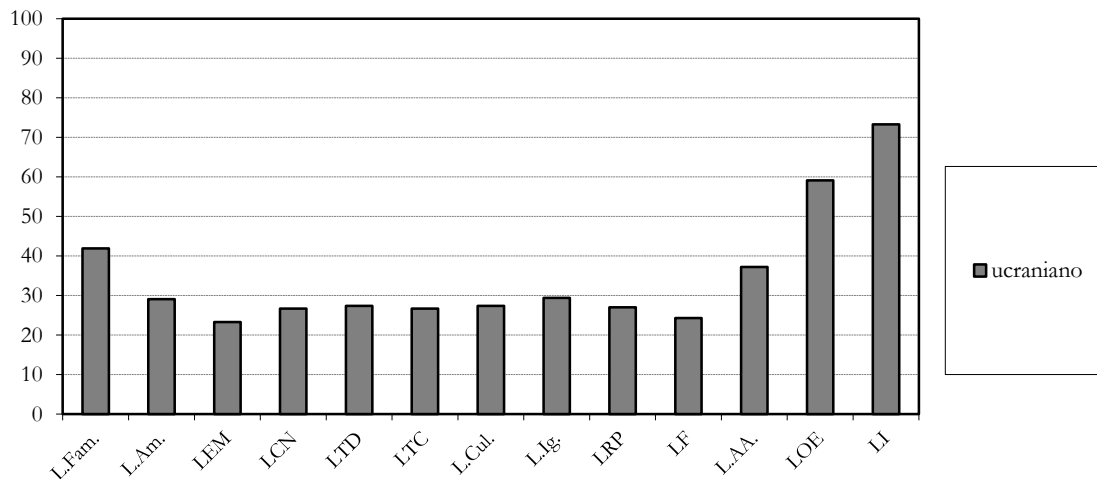
(a) *complimentación de impresos*: subámbito escrito, correspondiente al dominio administrativo y sometido al impacto muy marcado de la política de ucrainización;

(b) *televisión*: subámbito audiovisual, correspondiente al dominio mediático y sometidos al uso obligatorio de la lengua ucraniana;

(c) *obtención de educación*: subámbito oral y escrito, correspondiente al dominio educativo y sometido al impacto muy marcado de la política de ucrainización.

Por otro lado, la funcionalidad intensificada del ucraniano se ve favorecida por un conjunto de factores contrarios, correspondientes al contexto más informal y menos hipercorrecto, así como a la variable de lengua habitual: *trato en familia*. En el trato familiar el índice de presencia del ucraniano se corresponde con su índice de actuación como código de identificación idiomática, y permite establecer como regla la *realidad de la probabilidad* del uso de esta lengua en diferentes contextos comunicativos. Frente a tal probabilidad, el ucraniano no llega a participar con distinción en otros dominios comunicativos que nos sean los más informales y los más formales; su funcionamiento notable se corresponde, por lo tanto, con los dos extremos de formalidad continua (máxima formalidad + mínima formalidad) (gráfica 5.2.).

Gráfica 5.2. Grados de formalidad y la intensidad del uso intercontextual de la **lengua ucraniana**⁷⁰⁴



3. Las actitudes de los habitantes de Kiev hacia el uso contextual de la lengua rusa se fundamentan en su evaluación como el código idiomático más pertinente para todo tipo de

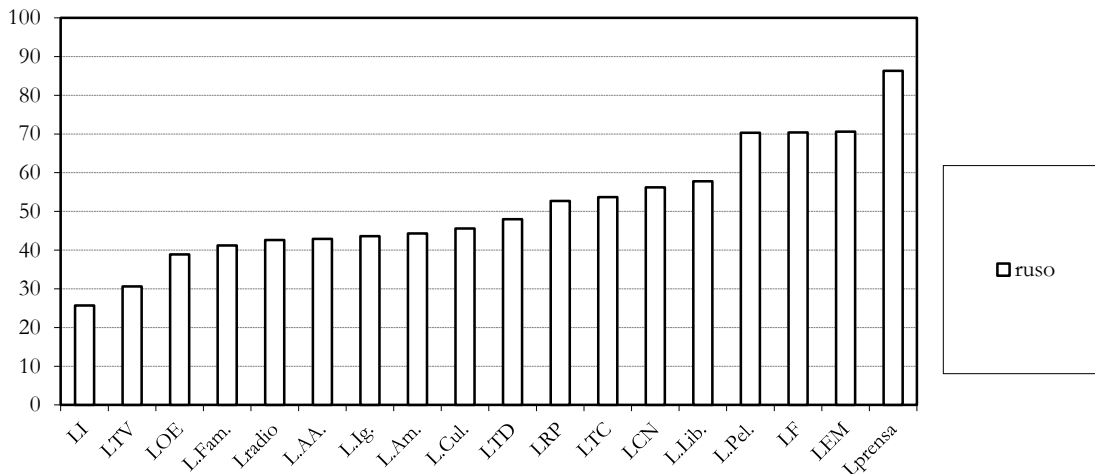
⁷⁰⁴ En la gráfica 5.2. consideramos el dominio de trato en familia (L.Fam.) como el contexto de formalidad mínima (= informalidad máxima), y el dominio de cumplimentación de impresos (LI) como el contexto de formalidad máxima. El resto de los dominios se definen por rasgos de formalidad distintos: (a) informalidad (L.Am.; LEM; LCN); (b) semi-formalidad (LTD; LTC; L.Cul.; L.Ig.); (c) formalidad normal (LRP; LF; L.AA.), y (d) máxima formalidad (LOE).

contexto y uso, cuya presencia en determinados dominios comunicativos más formales se limita por la política lingüística nacional. Para la mayor parte de los hablantes el ruso se asocia con el idioma de prestigio comunicativo y adecuación social (cuadro 5.3. y gráfica 5.3.), aunque su uso real se encuentra restringido por la intervención extralingüística en la distribución funcional de nuestras lenguas en contacto.

Cuadro 5.3. Grado de intensidad del uso intercontextual de la **lengua rusa**

contexto	% de uso	propiedades
prensa	86,3%	política lingüística directa/indirecta + formalidad/informalidad
desconocido	70,6%	
libros	70,4%	
películas	70,3%	
emails	57,8%	
radio	56,2%	
familia	53,7%	
cartas personales	52,7%	
funcionarios	48%	
amigos	45,6%	
relaciones de poder	44,3%	
cultura	43,6%	
religión	42,9%	
compañeros	42,6%	
apuntes	41,2%	
educación	38,9%	
televisión	30,6%	
impresos	25,7%	

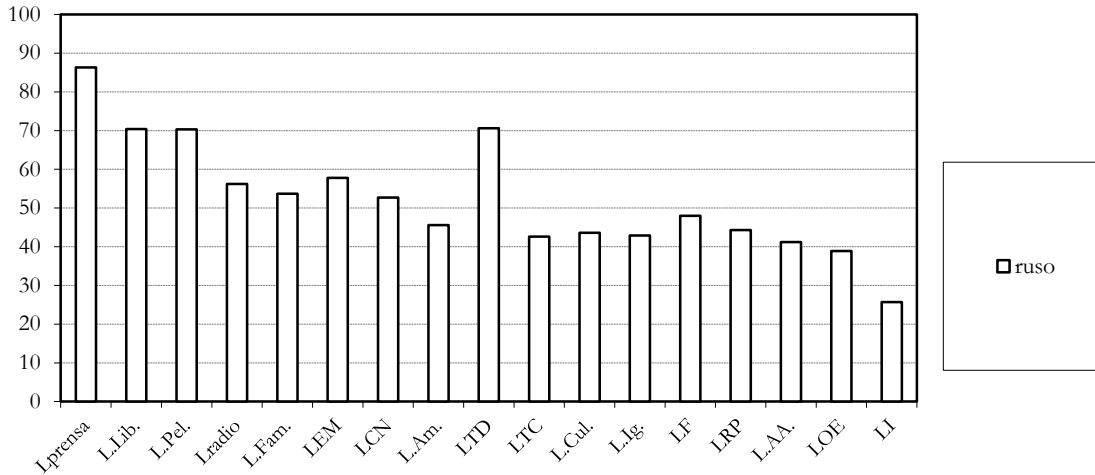
Gráfica 5.3. Grado de intensidad del uso intercontextual de la **lengua rusa**



La elección de la lengua rusa como el código vehicular predominante de la mayoría de los contextos comunicativos analizados califica las actitudes lingüísticas de los habitantes de Kiev en términos de su sobreestimación comunicativa. Desde la perspectiva interior, dichas actitudes se

estructuran en dirección de intensificación de las prácticas del ruso en la escala de más informalidad y percepción pasiva, y en dirección de la moderación de las mismas en la escala de mayor formalidad e interacciones orales superpuestas y escritas (gráfica 5.4).

Gráfica 5.4. Grados de formalidad y la intensidad del uso intercontextual de la **lengua rusa**⁷⁰⁵



La subordinación del uso del ruso se registra únicamente en aquellos contextos donde la política lingüística de ucrainización actúa de manera directa y precisa. De esta manera, las actitudes lingüísticas de los habitantes de Kiev deben definirse como altamente positivas hacia la participación intercontextual, polifacética y multiformal de la lengua rusa, pero con la restricción de la regulación política.

4. Las actitudes ante el uso alternativo de ambas lenguas no parecen ser colectivamente positivas en la comunidad lingüística de Kiev. Solo una parte minoritaria de los hablantes, inferior al tercio poblacional, se inclina por el comportamiento contextual bilingüe, reduciéndose el número de dominios en que aparecen las prácticas alternativas de dieciocho ($t^0=18$) a trece. Según exponen las intensificaciones de los usos bilingües contextuales, como factor concluyente positivo (\uparrow del uso alternativo) actúa la oralidad interaccional, seguida por la comunicación escrita informal, mientras que la percepción pasiva es el entorno con el mínimo de uso lingüístico alternativo (cuadro 5.4. y gráfica 5.5.).

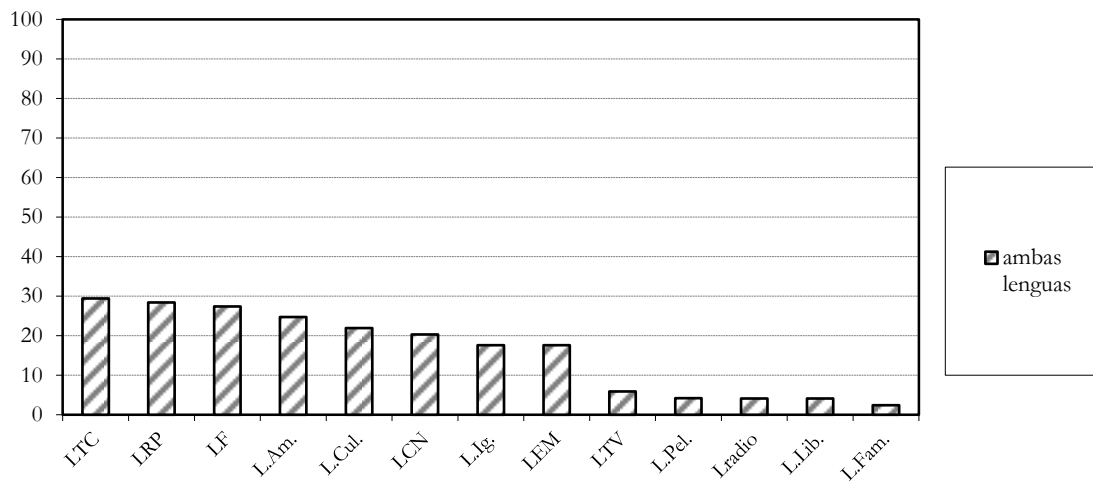
⁷⁰⁵ En la gráfica 5.4. consideramos diferentes dominios en términos de distinta índole de formalidad:

- (a) informalidad relativa a la percepción pasiva (LPrensa, L.Lib.; L.Pel.; LRadio);
- (b) informalidad máxima (L.Fam.);
- (c) informalidad (LEM; LCN; L.Am.);
- (d) semi-formalidad (LTD; LTC; L.Cul.; L.Ig.);
- (e) formalidad normal (LF; LRP; L.AA.);
- (f) máxima formalidad (LOE; LI).

Cuadro 5.4. Grado de intensidad del uso alternativo intercontextual de **ambas lenguas**

contexto	% de uso	contexto	% de uso
compañeros	29,4%	televisión	5,9%
relaciones de poder	28,4%	películas	4,2%
funcionarios	27,4%	radio	4,1%
amigos	24,7%	libros	4,1%
cultura	21,9%	familia	2,4%
cartas personales	20,3%		
religión	17,6%		
emails	17,6%		

Gráfica 5.5. Grado de intensidad del uso intercontextual de **ambas lenguas**



5. En su estudio de la ciudad nigeriana de Mauduguri, Jonathan OWENS mencionó que “[l]anguages come into contact not only in terms of use, but also in terms of beliefs and attitudes about them, and about their users”(2007a: 15). Semejante idea no era nueva en el 2007, puesto que los avances de la psicología social y de la sociología del lenguaje ya habían demostrado con creces que la conducta humana, también en su vertiente idiomática, representa la interpretación de la realidad y se corresponde con las actitudes, prejuicios y estereotipos sociales⁷⁰⁶.

Sin duda ninguna, la organización de las actitudes sociales de los habitantes de Kiev repercute de manera directa e inmediata en la estructuración del espacio idiomático de esta ciudad ucraniana. La distribución contextual del ucraniano y del ruso, así como el grado de intensificación de dicha distribución, ponen de manifiesto que las actitudes de los kievitas son, *in genere*, favorables tanto para la funcionalidad del ucraniano como para la funcionalidad del ruso.

Sin embargo, desde una perspectiva interna, las actitudes de los habitantes de Kiev se definen con un grado de positividad más alto a favor del ruso que a favor del ucraniano, ya que benefician el empleo más destacado y multifacético de la lengua rusa aún en condiciones

⁷⁰⁶ Fuentes consultadas: RAMALLO y REI DOVAL (1997), MENA LEDESMA (1999).

sociopolíticas poco propensas. En la situación de la promoción política del aprendizaje, uso y fomento de la lengua ucraniana, el ruso continúa predominando en la mayoría de las prácticas comunicativas de los habitantes de Kiev.

Las estimaciones sociales señalan que es el ruso el código más apropiado para el mayor número de dominios comunicativos, especialmente para todos aquellos que suponen interacción oral, o en otras palabras – exteriorización del “yo” social e idiomático del hablante en la comunicación inmediata. Las creencias acerca de su superior valor son innegables, ya que contraponen la identificación lingüística equilibrada con las tendencias a las prácticas monolingües cubiertas por el uso del ruso.

Las actitudes hacia la lengua ucraniana aún no pueden definirse con semejante positividad, pues dependen en gran medida de las circunstancias de su promoción política, favorables para el funcionamiento del ucraniano en los contextos más formales pero, al parecer, desfavorables para su incorporación en las prácticas idiomáticas cotidianas. Según parece, la promoción política lingüística ralentiza en la comunidad lingüística de Kiev la evolución funcional paralela y afín de ambas lenguas en contacto, fortaleciendo la valoración del ruso como respuesta a la imposición de la norma lingüística.

5.1.2. Bilingüismo ruso-ucraniano individual: ¿bilingüismo o *bilinguality*?

1. Después de muchos años de discordancia teórica acerca de la referencia colectiva o individual, o tanto colectiva como individual, de la noción del “bilingüismo” (cfr. 2.1.2.), en los estudios sociolingüísticos ha surgido una solución terminológica que propone distinguir entre el *bilingüismo* como fenómeno social, o colectivo, y *bilinguality* (¿bilingüidad?)⁷⁰⁷ como estado psicológico de un hablante bilingüe. HAMERS y BLANC, las principales referencias en la descripción teórica de ambas nociones, definen *bilinguality* de la siguiente manera:

⁷⁰⁷ Al parecer, en español aún no existe término correspondiente al vocablo inglés “bilinguality”, que utilizaremos en este trabajo en su versión original. También acudiremos al uso del término “bilingüismo individual”, no siempre coincidente con el concepto de *bilinguality*.

We view bilinguality as the psychological state of an individual who has access to more than one linguistic code as a means of social communication. This access is multidimensional as it varies along a numbers of psychological and sociological dimensions.

(HAMERS y BLANC, 2000: 25)

Bilinguality se relaciona con la competencia lingüística personal de cada uno de los hablantes, pero también tiene en cuenta su disponibilidad a hacer uso de su repertorio lingüístico con vistas a las actitudes que desarrolla como consecuencia de su pertenencia a la comunidad lingüística.

2. En el estudio sociolingüístico de Kiev la disposición de la *bilinguality* de los hablantes no ha sido el foco de atención central de la investigación, aunque los aspectos de la competencia lingüística sí han sido tenidos en cuenta. Junto a ello, los resultados de nuestro análisis de la distribución contextual de las dos lenguas en contacto nos permiten ofrecer una aproximación al estado psicológico individual del bilingüismo ruso-ucraniano. En un futuro, no estaría de más que se realizara un estudio más profundo y específico de la disposición lingüística personal de los bilingües ucranianos.

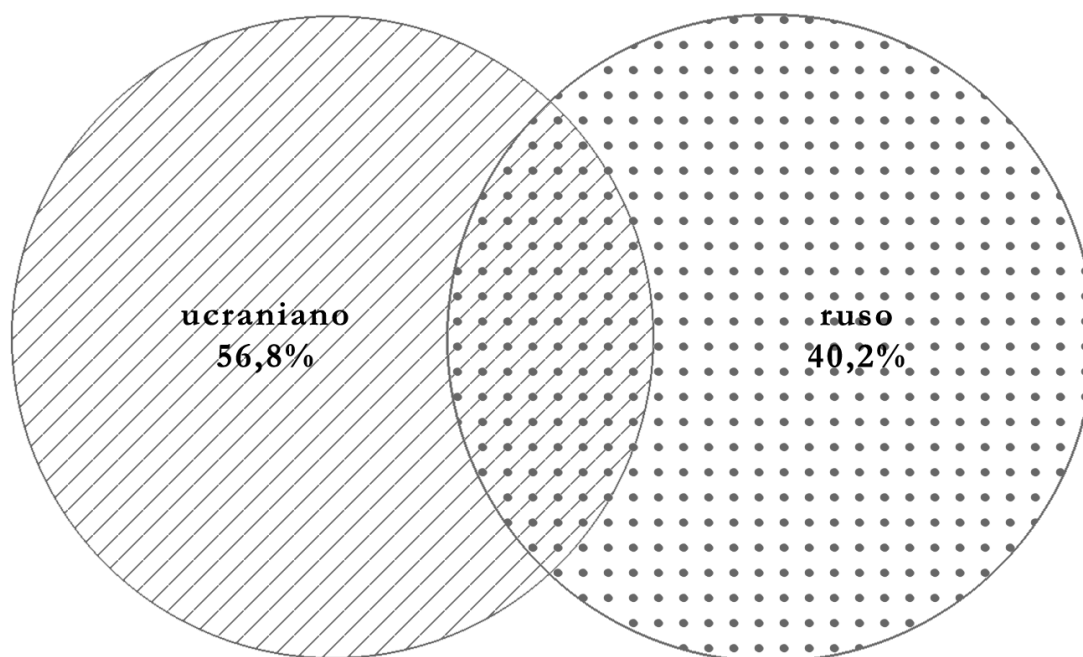
Nuestra aproximación a la *bilinguality* de los habitantes de Kiev se compone de dos enfoques complementarios: (1.º) clasificación según las características de la competencia lingüística autodefinida, y (2.º) clasificación según las disposiciones a la selección idiomática y al respectivo mantenimiento/no mantenimiento del grado de estabilidad intercontextual. En su conjunto, ambos enfoques permiten dar una estimación más o menos precisa a la distribución individual del bilingüismo ruso-ucraniano en la comunidad lingüística de Kiev.

5.1.2.1. *Rasgos defintorios de bilinguality ruso-ucraniano*

HAMERS y BLANC (*op.cit.*, p. 25 et seq.) han propuesto seis dimensiones psicológicas para la medición del tipo del bilingüismo como estado personal del hablante (competencia lingüística; organización cognitiva; edad de adquisición; exogeneidad; estatus social cultural, e identidad cultural). Teniendo en cuenta esta propuesta, pero también atendiendo a otras clasificaciones del análisis del bilingüismo individual, podemos definir los principales rasgos defintorios de la *bilinguality* ruso-ucraniano como:

(1.º) la *identificación monolingüe* mayoritaria (figura 5.1.):

Figura 5.1. Identificación lingüística de los bilingües ucranianos



(2.º) predominantemente *activo*⁷⁰⁸, pero en gran medida *dominante* a favor del ruso.

La correlación de la competencia lingüística autodefinida caracteriza el bilingüismo simétrico como la competencia lingüística personal más frecuente ($\approx 50\%$), seguida en continuidad por el bilingüismo asimétrico hacia el ruso (más del tercio poblacional) y solo después – por el bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano (menos de una quinta parte poblacional) (figura 5.2.);

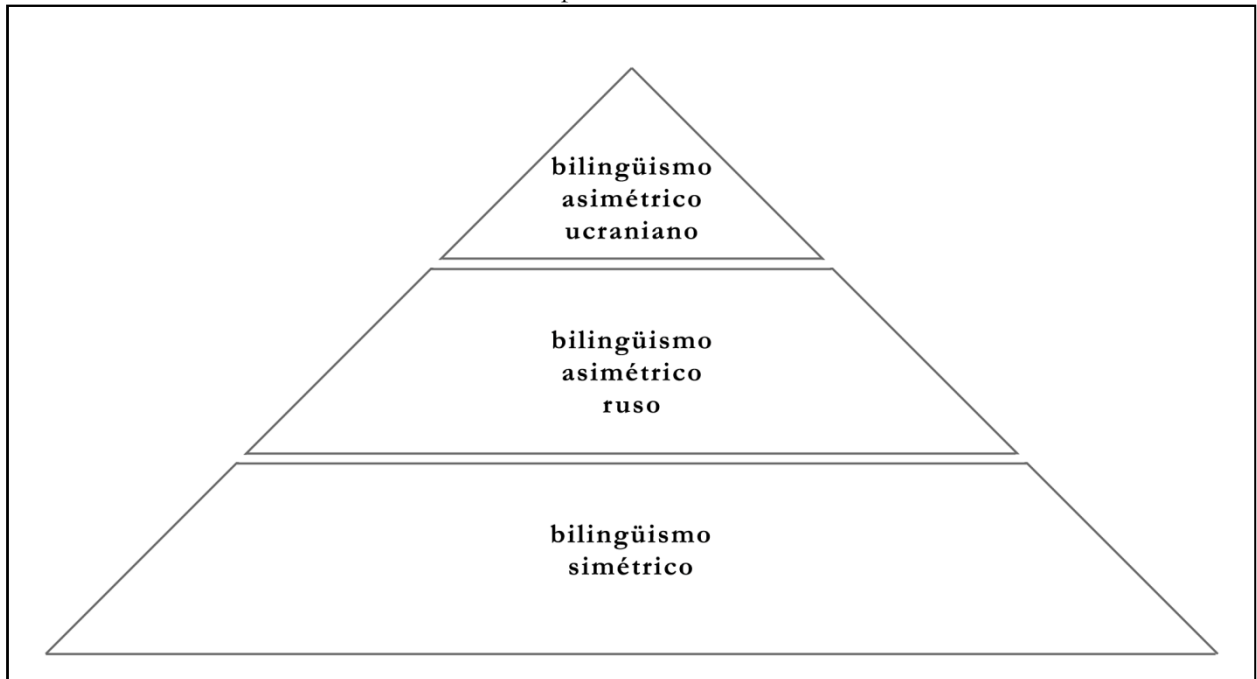
(3.º) *endógeno*, o estimulado por la presencia de las subcomunidades de habla correspondientes a ambas lenguas en contacto (ucraniano y ruso); y

(4.º) *funcional*, reflejado en la capacidad de los hablantes de utilizar tanto el ucraniano como el ruso con diferentes funciones pragmáticas⁷⁰⁹.

⁷⁰⁸ Francisco MORENO FERNÁNDEZ define el bilingüismo activo como “la capacidad del hablante para utilizar activamente las destrezas lingüísticas en ambas lenguas” (2009: 211).

⁷⁰⁹ La definición del bilingüismo funcional ha sido consultada en SIGUÁN (2001).

Figura 5.2. Organización de la comunidad lingüística de Kiev según el tipo de competencia lingüística personal



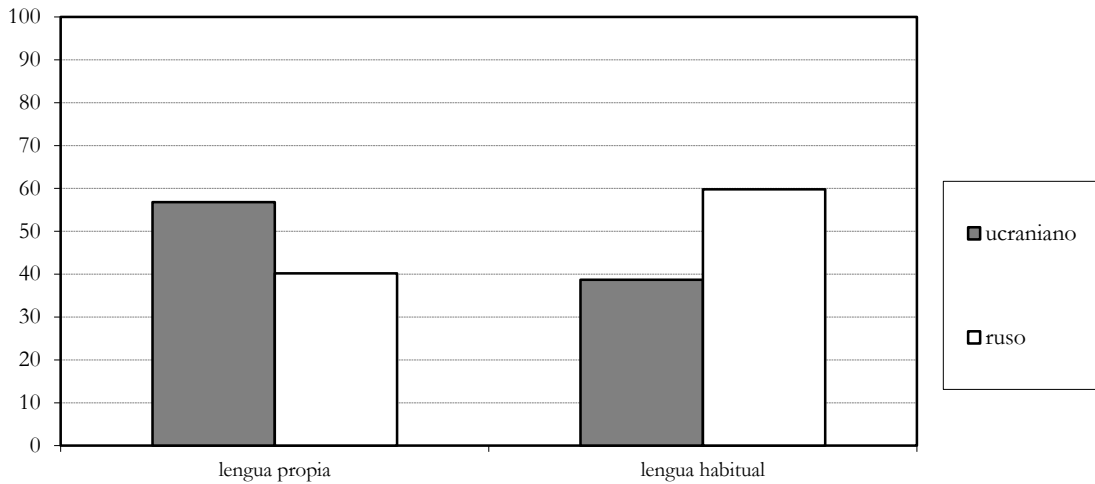
En la mayoría de los casos la autoidentificación cultural de los habitantes de Kiev apunta al carácter *bicultural* de su estado bilingüe individual, incluso en los casos de hablantes con competencias lingüísticas asimétricas e identificaciones monolingües. Su pertenencia grupal, desde luego, va estrechamente vinculada con la aceptación personal generalizada de la participación comunicativa y cultural de ambas lenguas en contacto, y determina que tiendan, en su mayoría considerable, a aceptar y estimular la participación polifuncional del ucraniano y del ruso en su entorno más cercano.

5.1.2.2. *La variabilidad funcional del bilingüismo ruso-ucraniano individual*

1. El bilingüismo ruso-ucraniano individual es funcional y aceptado como tal. No obstante, a nivel de la comunicación diaria, su funcionalidad es *desequilibrada*, puesto que se fundamenta sobre la valoración superior del ruso como código idiomático más apropiado para la comunicación habitual. Tal apropiación se ha observado mediante la desviación de una parte importante de hablantes del ucraniano como lengua propia hacia el ruso como lengua habitual (gráfica 5.6.).

Dentro de su definición como bilingües ruso-ucranianos habituales, más de la mitad de los habitantes de Kiev manifiestan oscilación de prestigio en dirección de la funcionalidad de la lengua rusa⁷¹⁰.

Gráfica 5.6. Funcionalidad del bilingüismo individual



Ahora bien, cara al exterior contextualmente estratificado, el bilingüismo individual adquiere aspecto más positivo para la funcionalidad de ambas lenguas en contacto, ya que se corresponde con las prácticas polifacéticas de la mayoría (54,7%) de los habitantes de Kiev (cuadro 5.5. y gráfica 5.7.). La mitad de los hablantes utiliza en sus comunicaciones diarias temática y ambientalmente versificadas bien el ucraniano bien el ruso, demostrando su capacidad – y disponibilidad psicológica – a hacer uso oportuno de sus dos lenguas más próximas de manera correspondiente al entorno situacional.

Cuadro 5.5. Usos lingüísticos intercontextuales de los habitantes de Kiev⁷¹¹

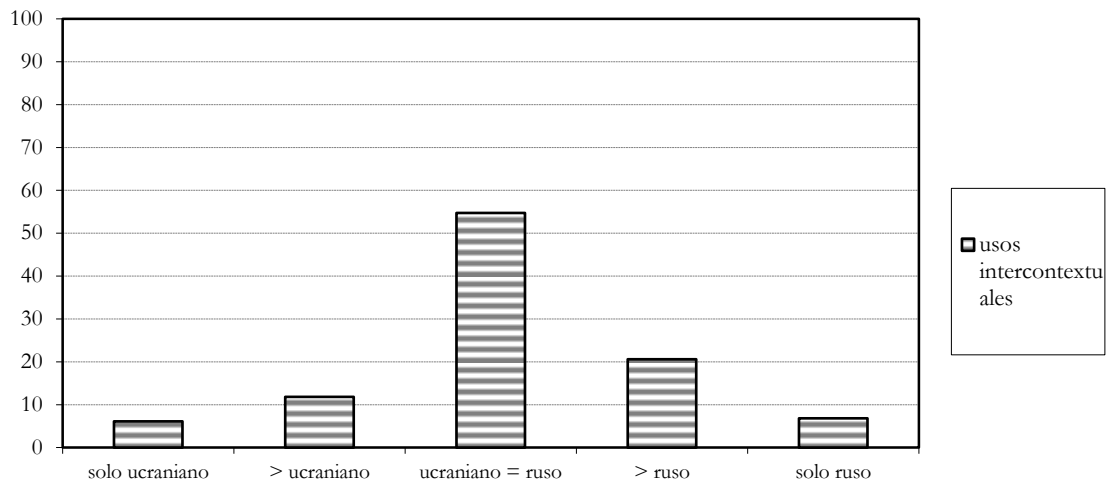
solo ucraniano	mayormente ucraniano	ambas lenguas equilibradamente	mayormente ruso	solo ruso
6,1%	11,8%	54,7%	20,6%	6,8%

⁷¹⁰ Como ha afirmado DIXON, “[i]f two languages are of equal prestige in a community there is likely to be bilingualism in both directions” (2000: 22). En Kiev, indudablemente, el desarrollo del bilingüismo individual es más bien unilateral, al menos a nivel de las costumbres habituales.

⁷¹¹ Leyenda para el cuadro 5.5. y para la gráfica 5.7.:

- (1.º) “solo ucraniano”: todas las prácticas lingüísticas intercontextuales se realizan en la lengua ucraniana;
- (2.º) “mayormente ucraniano”: más de tres cuartos de las prácticas lingüísticas intercontextuales de realizan en la lengua ucraniana;
- (3.º) “ambas lenguas equilibradamente”: el ucraniano y el ruso conocen distribución porcentual muy semejante en las prácticas lingüísticas intercontextuales;
- (4.º) “mayormente ruso”: más de tres cuartos de las prácticas lingüísticas intercontextuales se realizan en la lengua rusa;
- (5.º) “solo ruso”: todas las prácticas lingüísticas intercontextuales se realizan en la lengua rusa.

Gráfica 5.7. Usos lingüísticos intercontextuales de los habitantes de Kiev



El carácter bilingüe de los hábitos idiomáticos de los habitantes de Kiev se extiende más allá del 54,7% de los hablantes con selecciones idiomáticas porcentualmente equilibradas. Son importantes los índices del uso bilingüe desequilibrado, bien a favor del ucraniano (11,8%) bien a favor del ruso (20,6%), pues superan claramente las frecuencias de las prácticas intercontextuales enteramente monolingües (6,1% solo en ucraniano y 6,8% solo en ruso) y ponen de manifiesto que (1.º) los usos intercontextuales alternativos, tanto equilibrados como desequilibrados, representan la propiedad más destacada de los habitantes de Kiev, y que (2.º) los usos intercontextuales monolingües, tanto a favor del ucraniano como a favor del ruso, son soluciones intercontextuales minoritarias y en regresión. Esta conclusión no entra en discordancia con la tendencia al aumento de usos monolingües en cada uno de los contextos, observada anteriormente.

2. El estado psicológico de los habitantes de Kiev como personas bilingües los posiciona como hablantes con identificaciones y prácticas habituales preferentemente monolingües, correspondientes con su entorno diario estructurado a favor del uso de una sola lengua, el ucraniano o el ruso. Los estímulos de la comunicación cotidiana, provenientes de redes sociales reducidas y cerradas, no favorecen prácticas bilingües (alternativas) consuetudinarias y frecuentes, sino que propician el mantenimiento de un solo código idiomático en las interacciones más habituales y corrientes. La mayoría de las redes sociales de comunicación diaria inducen el empleo habitual de la lengua rusa, que actúa en numerosas ocasiones como *lingua franca* interaccional.

Paralelamente a ello, el estado psicológico de los kievitas bilingües admite el comportamiento idiomático bilingüe fuera de las redes sociales cotidianas, a nivel de las interacciones externas y marcadas por diferentes grados de formalidad y cercanía relacional. En otras palabras, el bilingüismo se inscribe como un elemento imprescindible en el marco de la

conducta lingüística exterior, asociándose con la estrategia acomodativa y el éxito comunicativo social. Nueve de cada diez habitantes de Kiev varían la selección lingüística dependiendo del contexto en el que se encuentran sumergidos, y nos demuestran de tal manera:

(1.º) que tanto el ucraniano como el ruso interpretan papeles importantes en la estructuración situacional del marco comunicativo urbano;

(2.º) que la apropiación contextual del ucraniano y del ruso es comúnmente aceptada y compartida, y

(3.º) que no se dan estigmatización ni infravaloración de ninguna de las lenguas en contacto.

Parafraseando a Saussure, José MARTÍNEZ ha escrito que “[...] la iniciativa de cada innovación es personal, individual y hasta privada, pero su suerte – ser aceptada o rehusada – es algo que solo se juega en el terreno de lo social” (2008: 43). El uso alternativo del ucraniano y del ruso como forma de adecuación contextual es el rasgo más destacado de los habitantes de Kiev como personalidades lingüísticas, y precisamente por ello seguimos hablando del bilingüismo ruso-ucraniano social, - forma de comportamiento idiomático más aceptada en la comunidad lingüística en cuestión.

5.2. TIPOLOGÍA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS HABITANTES KIEV

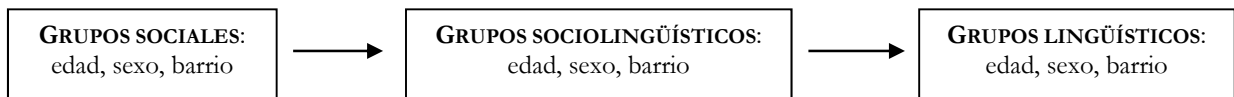
‘But if everybody obeyed that rule’, [...], ‘and if you only spoke when you were spoken to, and the other person always waited for YOU to begin, you see nobody would ever say anything’.

Carroll, Through the looking glass

1. “[L]as comunidades urbanas grandes propician redes de baja densidad” (BLANCO CANALES, 2000: 124), y por ello es poco probable que distorsionen la imagen sociolingüística de la población definiéndola en términos de un particular grupo social. Es una de las ventajas del trabajo con las comunidades lingüísticas de dimensiones grandes, ya que evita el riesgo de generalizar sobre los datos concretos. Por el contrario, favorece la tarea de establecer reglas comunes, cuantitativamente menos numerosas pero universalmente características para los hablantes dispersos en redes sociales diferentes.

2. Las reglas del comportamiento, establecidas por el análisis sociolingüístico, suelen clasificar internamente la comunidad lingüística implicada en grupos sociolingüísticos, a menudo coincidentes con grupos sociales delimitados. En la comunidad lingüística de Kiev, al menos, diferentes grupos sociales sí representan grupos sociolingüísticos distintos, definidos por rasgos del comportamiento y actitudes no siempre coincidentes. Estos grupos sociolingüísticos, a su vez, forman grupos lingüísticos, definidos por la sensibilidad particular ante la selección de código y su funcionalidad comunicativa (figura 5.3).

Figura 5.3. Clasificación tipológica de los habitantes de Kiev



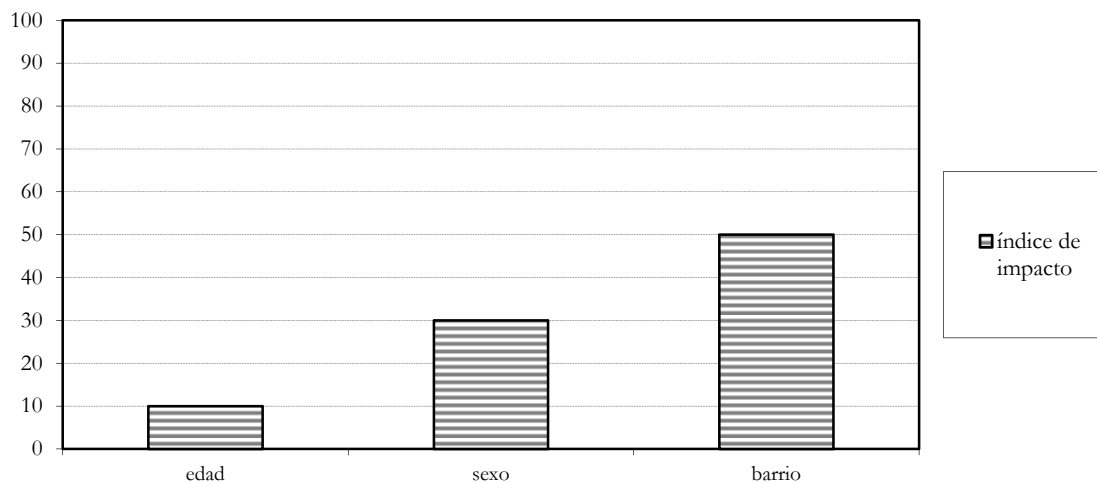
En esta parte de las conclusiones de nuestra investigación vamos a presentar las tipologías que las propiedades de cada uno de los grupos sociales analizados permiten recrear desde las perspectivas sociolingüística y lingüística.

5.2.1. Grupos sociales vs grupos sociolingüísticos

1. Desde el comienzo de esta investigación, la estratificación social de la comunidad lingüística de Kiev se ha basado sobre la aplicación tanto univariable como bi- y multivariable de las variables sociales de *edad*, *sexo* y *barrio de residencia* (= nivel socioeconómico) del hablante. Su variabilidad interna se ceñía a dos variantes en el caso de las variables de edad (45-52 años y 18-24 años) y sexo (hombres y mujeres), y a cuatro variantes disponibles en el caso de la variable de barrio, o nivel socioeconómico (barrios históricos = clase alta; barrios industriales = clase media-alta; barrios académicos = clase media, y barrios dormitorio = clase baja).

2. Aunque todas las variables sociales analizadas han mostrado ser relevantes en la variación sociolingüística, unas tienen mayor índice de impacto en el comportamiento lingüístico de los hablantes que otras. Según el grado de variación que estimulan, las tres variables pueden situarse en la escala edad → sexo → barrio de residencia, donde la *edad* corresponde a la mínima variación y el *barrio de residencia* – a la máxima variación. La variable social de *sexo* condiciona variación estable y moderada entre los hablantes implicados (gráfica 5.8).

Gráfica 5.8. Índices de impacto de las variables sociales en la variación lingüística



5.2.1.1. Organización lingüística de Kiev desde la perspectiva de la variable social de edad

1. Tal y como se acaba de mencionar, la variable social de edad representa la variable con menor índice de impacto en la variación lingüística. Ha demostrado que entre la generación adulta (45-52 años), nacida e instruida en la época soviética, y la generación joven (18-24 años), nacida e instruida en la época independiente, hay diferencias muy escasas y a menudo poco

significativas. En su totalidad dichas diferencias se deben a la influencia directa de la política lingüística de ucrainización, que determina la sustitución del uso predominante del ruso por el uso predominante del ucraniano en los subámbitos educativos. En el resto de los dominios de diferente contextualidad y formalidad, las preferencias lingüísticas preponderantes de los kievitas adultos y de los kievitas jóvenes coinciden (cuadro 5.6).

Cuadro 5.6. Padres vs hijos:
soluciones lingüísticas predominantes en diferentes contextos comunicativos

grupo contextual	dominio	45-52 años	18-24 años
○ <i>definición lingüística</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● competencia lingüística ● lengua propia ● lengua habitual 	bilingüismo simétrico ruso ≥ ucraniano ruso ≥ ucraniano	bilingüismo simétrico ruso ≥ ucraniano ruso ≥ ucraniano
○ <i>máxima formalidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● impresos ● funcionarios ● enseñanza ● apuntes ● relaciones de poder 	ucraniano ruso ruso ≥ ucraniano ruso ≥ ucraniano ruso	ucraniano ruso [ucraniano] [ucraniano ≥ ruso] ruso
○ <i>semi-formalidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● compañeros ● religión ● cultura ● desconocido 	ruso ruso ruso ruso	ruso ruso ruso ruso
○ <i>percepción pasiva</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● televisión ● radio ● prensa ● libros ● películas 	ucraniano ruso ≥ ucraniano ruso ruso ruso	ucraniano ruso ≥ ucraniano ruso ruso ruso
○ <i>informalidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● amigos ● emails y sms ● cartas ● familia 	ruso ruso ruso ruso ≥ ucraniano	ruso ruso ruso ruso ≥ ucraniano

2. A diferencia de lo que se podría esperar, ambas generaciones de habitantes de Kiev utilizan con preferencia y frecuencia destacadas la lengua rusa. Las nuevas circunstancias sociopolíticas no varían la predilección de los hablantes más jóvenes en dirección de la lengua ucraniana, - a excepción del dominio de educación -, y permiten definir la comunidad lingüística de Kiev como altamente homogénea desde la perspectiva intergeneracional. Las actitudes y las valorizaciones de las lenguas en contacto por los habitantes de la capital ucraniana parecen ser

muy arraigadas, estables y resistentes al influjo exterior. En su mayoría tanto los adultos como los jóvenes:

- (1.º) se autoevalúan como bilingües simétricos;
- (2.º) representan estratos generacionales compuestos de dos grupos de identificación lingüística monolingüe (ULP + RLP) y usos habituales favorables para ambos idiomas en contacto (ULH + RLH);
- (3.º) favorecen el uso predominante de la lengua ucraniana en los contextos escritos de máxima formalidad y en el ámbito de percepción pasiva de la televisión, y
- (4.º) dan preferencia por el empleo mayoritario de la lengua rusa en todos los contextos orales, independientemente de su grado de formalidad, en todos los contextos escritos informales y en todos los contextos de percepción pasiva relacionados con los canales auditivo, escrito y audiovisual no televisivo (L.Pel.).

5.2.1.1.1. De padres a hijos: evolución del uso de la lengua ucraniana

1. Tanto en la generación de 45-52 años como en la generación de 18-24 años el uso predominante de la lengua ucraniana cubre una parte minoritaria de dominios comunicativos. Corresponde a tres ámbitos comunes en los dos grupos de edad (LP, LI y LTV), y a dos ámbitos más en el grupo de edad joven (LOE y L.AA.). Este contraste entre los adultos y los jóvenes es consecuencia directa de la intervención política lingüística, puesto que atañe a dos contextos más directamente sometidos a la implantación del uso de la lengua ucraniana.

2. En el resto de los dominios comunicativos los hablantes de ambas edades utilizan el ucraniano con frecuencia subordinada. En siete ámbitos (LRP, LTC, LRadio, LPrensa, L.Pel. y L.Fam.) los índices porcentuales de preferencia subordinada de la lengua ucraniana se mantienen prácticamente inalterados desde la perspectiva intergeneracional; en otros nueve (CL, LH, LF, L.Ig., L.Cul., LTD, L.Lib., LEM, L.Am. y LCN) bajan con el máximo de -15,2% en L.Am. y con el mínimo -2,7% en LEM (cuadro 5.7.). Con el paso de generaciones el uso de la lengua ucraniana se intensifica solamente en los dominios que establecen la obligatoriedad de su empleo; en el resto de los contextos, especialmente en los que suponen interacción oral directa con un interlocutor, disminuye, demostrando la reducción de su funcionalidad comunicativa intercontextual.

Cuadro 5.7. Padres vs hijos: distribución lingüística contextual del **ucraniano**⁷¹²

		45-52	18-24	
definición lingüística	competencia lingüística	19,5%	16,1%	↓
	lengua propia	[55,4%]	[58,9%]	↑
	lengua habitual	40,7%	35,3%	↓
máxima formalidad	impresos	[70,1%]	[78,6%]	↑
	funcionarios	26,6%	21,4%	↓
	enseñanza	46,7%	[77,7%]	↑
	apuntes	30,4%	[48,2%]	↑
	relaciones de poder	26,6%	27,7%	=
semi-formalidad	compañeros	26,1%	27,7%	=
	religión	31,5%	25,9%	↓
	cultura	28,8%	25%	↓
	desconocido	31,5%	20,5%	↓
percepción pasiva	televisión	[62,2%]	[66,2%]	↑
	radio	40,6%	38,7%	=
	prensa	13,5%	13,9%	=
	libros	28,8%	18,8%	↓
	películas	25,5%	24,1%	=
informalidad	amigos	34,8%	19,6%	↓
	emails y sms	22,3%	25%	↑
	cartas	28,8%	23,2%	↓
	familia	41,3%	42,8%	=

5.2.1.1.2. De padres a hijos: evolución del uso de la lengua rusa

1. En ambos grupos de edad contrastados el número de contextos con el uso subordinado de la lengua rusa es reducido: se observa en tres dominios comunes para ambas generaciones (LP, LI y LTV) y en dos dominios más para el grupo de 18-24 años (LOE y L.AA.). Claramente, el empleo subordinado del ruso en estos dos últimos ámbitos comunicativos que diferencian las dos generaciones no tiene que ver tanto con la decisión propia de los hablantes, como con la intervención política lingüística.

2. En el resto de los contextos comunicativos la lengua rusa se utiliza por hablantes de cualquier edad con frecuencia dominante. En seis ámbitos, principalmente de preferencia de percepción pasiva (LRadio, LPrensa, LPel., LEM, LFam. y LRP), la intensidad porcentual de la selección de la lengua rusa no varía. En siete dominios (LH, LF, LTC, LTD, LLib., LAm. y LCN) el índice de la selección del ruso aumenta en la generación más joven, con el máximo de +14,3%

⁷¹² Leyenda para el cuadro 5.7.: “↓” – descenso del uso; “↑” – aumento del uso; “=” – mantenimiento relativo del uso (se considerarán como mantenimiento todas las diferencias inferiores al 2%).

en L.Am. y con el mínimo de +2% en LTC. Solo en dos contextos (L.Ig. y L.Cul.) los hablantes de 18-24 años muestran menor índice de uso del ruso que los hablantes de 45-52 años, diferenciándose en 4-4,4% (cuadro 5.8.).

Cuadro 5.8. Padres vs hijos: distribución lingüística contextual del ruso⁷¹³

		45-52	18-24	
definición lingüística	competencia lingüística	[32,1%]	[33%]	=
	lengua propia	[40,8%]	[39,3%]	=
	lengua habitual	58,1%	62,8%	↑
máxima formalidad	impresos	[28,3%]	[21,4%]	↓
	funcionarios	43,5%	54,5%	↑
	enseñanza	51,6%	[19,6%]	↓
	apuntes	44,6%	[35,7%]	↓
	relaciones de poder	44%	44,6%	=
semi-formalidad	compañeros	41,8%	43,8%	=
	religión	44,6%	40,2%	↓
	cultura	45,1%	41,1%	↓
	desconocido	66,3%	77,7%	↑
percepción pasiva	televisión	[32,7%]	[26,3%]	↓
	radio	55,6%	56,8%	=
	prensa	86,5%	86,1%	=
	libros	64,7%	75,9%	↑
	películas	68,5%	69,6%	=
informalidad	amigos	40,2%	54,5%	↑
	emails y sms	57,1%	58,9%	=
	cartas	50,5%	56,3%	↑
	familia	53,3%	54,5%	=

Como refleja el cuadro 5.8., con el paso de generaciones el uso de la lengua rusa se mantiene prácticamente inalterado, especialmente en los contextos no sometidos a la intervención regulativa. Las actitudes ante el mayor valor comunicativo del ruso y la sobreestimación de su papel de código interaccional multifacético son altamente compartidas por ambos grupos de edad, y reflejan que ni las circunstancias sociopolíticas ni el impacto ideológico tienen repercusión en las preferencias idiomáticas de los habitantes de Kiev. Aparte de casos esporádicos de la evaluación del dominio como apropiado para el uso de la lengua ucraniana, la comunidad lingüística de Kiev sigue siendo profundamente rusohablante.

⁷¹³ Leyenda para el cuadro 5.8.: “↓” – descenso del uso; “↑” – aumento del uso; “=” – mantenimiento relativo del uso (se considerarán como mantenimiento todas las diferencias inferiores al 2%).

5.2.1.1.3. De padres a hijos: evolución de las prácticas bilingües

1. El uso alternativo de ambas lenguas representa la solución lingüística más subordinada y minoritaria en las prácticas idiomáticas de los habitantes de Kiev de toda edad. Alcanza índices de presencia más o menos significativos en tan solo ocho de dieciocho dominios comunicativos, en su mayoría definidos por la interacción oral directa con un interlocutor (LF, LRP, LTC, L.Igr., L.Cul. y L.Am.), y por el canal escrito del contexto informal (LEM y LCN).

2. A pesar de la subordinación general del bilingüismo como solución lingüística, actúa como la forma preponderante de la autoevaluación personal de los hablantes de 45-52 y de 18-24 años. La mitad de “padres” e “hijos” se definen como bilingües simétricos, sin que la intensificación del índice de presencia del “bilingüismo simétrico autodefinido” cambie significativamente de una generación para otra (cuadro 5.9).

Cuadro 5.9. Padres vs hijos: distribución lingüística contextual del uso de **ambas lenguas**⁷¹⁴

		45-52	18-24	
definición lingüística	competencia lingüística	48,4%	50,9%	↑
máxima formalidad	funcionarios	29,3%	24,1%	↓
	relaciones de poder	28,8%	27,7%	=
semi-formalidad	compañeros	31%	26,8%	↓
	religión	15,2%	21,4%	↑
	cultura	19,6%	25,9%	↑
informalidad	amigos	24,5%	25%	=
	emails y sms	18,5%	16,1%	↓
	cartas	20,1%	20,5%	=

3. En tres de los ocho dominios con presencia del uso alternativo de ambas lenguas (LRP, L.Am. y LCN) el paso de generaciones no altera el índice de preferencia de las prácticas bilingües. Conciernen a una cuarta parte de hablantes de ambas edades. En tres ámbitos comunicativos (LF, LEM y LTC) los jóvenes kievitas muestran menor índice de preferencia de los usos bilingües, mientras que en otros dos (L.Igr. y L.Cul.) aumentan, en comparación con los hablantes adultos, su preferencia del empleo lingüístico alternativo.

⁷¹⁴ Leyenda para el cuadro 5.9.: “↓” – descenso del uso; “↑” – aumento del uso; “=” – mantenimiento relativo del uso (se considerarán como mantenimiento todas las diferencias inferiores al 2%).

Los habitantes de Kiev, tanto de 45-52 años como de 18-24 años, son poco propensos al uso alternativo de ambas lenguas. Sus preferencias tienden a centrarse en empleos lingüísticos monolingües, mientras que las prácticas bilingües surgen como solución viable en los contextos de interacción oral. Esta conclusión parece fundamental, puesto que vincula la aparición y el aumento de la probabilidad del uso alternativo del ucraniano y del ruso con la *acomodación comunicativa espontánea*, propia de dominios de interacción oral. No obstante, las actitudes predominantes de adultos y de jóvenes coinciden en no valorar significativamente la probabilidad de la selección bilingüe (alternativa), solución lingüística en regresión contextual y de uso.

5.2.1.2. Organización lingüística de Kiev desde la perspectiva de la variable social de sexo

1. A diferencia de la variable social de edad, la variable social de sexo ha demostrado un grado de variación lingüística importante. Aunque no siempre determina divergencias concluyentes entre hablantes de sexos diferentes, en la mayoría de los dominios analizados ha demostrado discrepancias entre hombres y mujeres kievitas en la sensibilidad ante el uso lingüístico y en las actitudes hacia la participación comunicativa social del ucraniano y del ruso.

2. A nivel de las preferencias, o soluciones lingüísticas predominantes, las mujeres de la ciudad de Kiev señalan mayor apego por el uso intercontextual de la lengua ucraniana. Los hombres de Kiev, a su vez, exteriorizan valoración superior de la lengua rusa, utilizando el ucraniano como la solución lingüística preponderante únicamente en los dominios comunicativos sometidos a la regulación política lingüística inmediata (LI, LOE y LTV). La sobreestimación del ruso por los hombres kievitas y del ucraniano por las mujeres kievitas parece ser una constante fija, puesto que hablantes de ambos sexos parten de la identificación lingüística favorable para ambas lenguas en contacto (cuadro 5.10).

En muchos ámbitos comunicativos las mujeres de Kiev representan usos lingüísticos beneficiosos tanto para la funcionalidad de lengua rusa como para la funcionalidad de la lengua ucraniana. De esta manera, manifiestan su valoración más marcada del ucraniano como código idiomático apropiado para situaciones comunicativas diferentes, y contrastan con los hombres que evidencian claramente su actitud positiva hacia la funcionalidad intercontextual del ruso. Como era de esperar, la parte poblacional masculina es altamente rusohablante, mientras que la parte poblacional femenina se define como menos rusohablante y más ucranianohablante, aunque utilice el ruso como la solución lingüística mayoritaria en numerosos ámbitos comunicativos.

Cuadro 5.10. Hombres vs mujeres:
soluciones lingüísticas predominantes en diferentes contextos comunicativos

grupo contextual	dominio	hombres	mujeres
○ <i>definición lingüística</i>	<ul style="list-style-type: none"> • competencia lingüística • lengua propia • lengua habitual 	bilingüismo simétrico ucraniano = ruso ruso	bilingüismo simétrico [ucraniano] [ruso ≥ ucraniano]
○ <i>máxima formalidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> • impresos • funcionarios • enseñanza • apuntes • relaciones de poder 	ucraniano ruso ucraniano ruso ruso	ucraniano ruso ucraniano [ucraniano] [ruso = ucraniano]
○ <i>semi-formalidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> • compañeros • religión • cultura • desconocido 	ruso ruso ruso ruso	[ruso ≥ ucraniano] ruso ruso ruso
○ <i>percepción pasiva</i>	<ul style="list-style-type: none"> • televisión • radio • prensa • libros • películas 	ucraniano ruso ruso ruso ruso	ucraniano [ruso ≥ ucraniano] ruso ruso ruso
○ <i>informalidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> • amigos • emails y sms • cartas • familia 	ruso ruso ruso ruso	[ruso ≥ ucraniano] ruso ruso [ruso ≥ ucraniano]

5.2.1.2.1. Hombres vs mujeres: distribución del uso de la lengua ucraniana

1. Mientras que en los hombres de la ciudad de Kiev el uso preponderante de la lengua ucraniana concierne a una parte minoritaria de dominios comunicativos (LP, LI, LOE y LTV), en las mujeres kievitas la selección mayoritaria del ucraniano ocurre en once ámbitos diferentes (LP, LH, LI, LOE, L.AA., LRP, LTC, LTV, LRadio, L.Am., L.Fam.) (cuadro 5.11.).

Cuadro 5.11. Hombres vs mujeres: distribución lingüística contextual del **ucraniano**⁷¹⁵

		hombres		mujeres
definición lingüística	competencia lingüística	13,1%	<	22,6%
	lengua propia	[50,4%]	<	[62,3%]
	lengua habitual	33,9%	<	[42,6%]
máxima formalidad	impresos	[73%]	=	[73,6%]
	funcionarios	20,4%	<	27,7%
	enseñanza	[58,4%]	=	[59,7%]
	apuntes	33,6%	<	[40,2%]
	relaciones de poder	20,4%	<	[32,7%]
semi-formalidad	compañeros	19,7%	<	[32,7%]
	religión	27,7%	<	30,8%
	cultura	27%	=	27,7%
	desconocido	24,1%	<	30,2%
percepción pasiva	televisión	[59,1%]	<	[67,1%]
	radio	34,9%	<	[44,4%]
	prensa	13,4%	=	14%
	libros	21,2%	<	29,1%
	películas	21,8%	<	32,5%
informalidad	amigos	21,1%	<	[36,3%]
	emails y sms	19,7%	<	27,1%
	cartas	25,5%	<	27,8%
	familia	39%	<	[46,1%]

Los hombres favorecen el empleo marcado de la lengua titular de su país solamente en los contextos supeditados a la obligatoriedad del uso del idioma ucraniano: administración, educación y televisión; en el resto de los dominios analizados su preferencia de la lengua ucraniana se define como la solución lingüística subordinada, minoritaria y a menudo en regresión. Esto no ocurre en las mujeres de Kiev, que muestran prácticas muy frecuentes de la lengua ucraniana, especialmente en los contextos de interacción oral directa con un interlocutor y de percepción pasiva. Las mujeres de la ciudad de Kiev atribuyen un valor especial a la lengua ucraniana como código idiomático de relaciones al exterior, es decir, socialmente aceptado y estimado, al tiempo que los hombres carecen de semejante actitud.

2. Incluso en los ámbitos comunicativos asociados por los hablantes de sexos diferentes con la misma correspondencia lingüística predominante, las mujeres kievitas siempre advierten uso más intensificado de la lengua ucraniana que los hombres. En algunos dominios la superposición del índice del uso de la lengua ucraniana por las mujeres sobre el índice de su uso

⁷¹⁵ Leyenda para el cuadro 5.11.: “<” – menos; “>” – más; “=” – igualdad relativa del uso (se considerarán como igualdad todas las diferencias inferiores al 2%).

por los hombres tiene representación poco significativa (LI +0,6%; LOE +1,3%; L.Cul. +,7%; LPrensa +,6%). Son, en su mayoría, ámbitos con regulación política lingüística, lo que determina que los niveles de la selección del ucraniano sean semejantes en hablantes de sexos diferentes. En otros dominios, relacionados con la identificación lingüística, con la percepción pasiva y con la interacción oral directa, alcanza diferencias importantes (cuadro 5.12.), que confirman la mayor valoración del ucraniano por las mujeres como código apropiado para la comunicación externa y aprehensión cotidiana.

Cuadro 5.12. Diferencias porcentuales en el uso intercontextual de la **lengua ucraniana**.
Mujeres sobre hombres

identificación lingüística		interacción oral		percepción pasiva	
competencia lingüística	+9,5%	funcionarios	+7,3%	televisión	+8%
lengua propia	+11,9%	relaciones de poder	+12,3%	radio	+9,5%
lengua habitual	+8,7%	compañeros	+13%	libros	+7,9%
		amigos	+15,2%	películas	+10,7%

3. Si tenemos en cuenta que “las mujeres, a través de sus comportamientos lingüísticos, muestran que son más conscientes de la valoración [...], y apoyan aquellos que obtienen más alto estatus en la evaluación social” (ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI, 2007: 45), se infiere que en la comunidad lingüística de Kiev la evaluación social de la lengua ucraniana no desfavorece su funcionalidad intercontextual. Al parecer, dicha evaluación tiene que ver con su carácter normativo y estandarizado, determinando en las mujeres kievitas mayor grado de uso multifacético de la lengua ucraniana.

5.2.1.2.2. Hombres vs mujeres: distribución del uso de la lengua rusa

1. El uso de la lengua rusa es la solución lingüística preponderante de hombres y mujeres de Kiev en la mayor parte de los contextos comunicativos. Sin embargo, en los hombres el número total de contextos con el uso mayoritario del ruso ($n^{\circ}=17$) supera el mismo número de contextos en las mujeres ($n^{\circ}=15$); también la intensificación del uso de la lengua rusa define con más probabilidad a hablantes de sexo masculino que a hablantes de sexo femenino (cuadro 5.13.).

En los hombres de Kiev el ruso actúa como la solución lingüística mayoritaria en todos los dominios, menos en aquellos que establecen, por influencia política lingüística, el empleo obligatorio de la lengua ucraniana (LI, LOE y LTV). Las mujeres, no obstante, exponen (1.º) menor índice de identificación con el ruso (LP), así como (2.º) menor intensificación del uso

intercontextual del ruso y su presencia porcentualmente semejante a la de la lengua ucraniana (LH, LRP, LTC, LRadio, LAm. y LFam.).

Cuadro 5.13. Hombres vs mujeres: distribución lingüística contextual del ruso⁷¹⁶

		hombres		mujeres
definición lingüística	competencia lingüística	33,6%	>	31,4%
	lengua propia	[46,7%]	>	34,6%
	lengua habitual	[65,3%]	>	[55,4%]
máxima formalidad	impresos	26,3%	=	25,2%
	funcionarios	[53,3%]	>	[43,4%]
	enseñanza	40,9%	>	37,1%
	apuntes	[46,7%]	>	36,5%
	relaciones de poder	[50,4%]	>	[39%]
semi-formalidad	compañeros	[48,2%]	>	[37,7%]
	religión	[45,3%]	>	[40,9%]
	cultura	[46%]	>	[41,5%]
	desconocido	[74,5%]	>	[67,3%]
percepción pasiva	televisión	36,6%	>	25,6%
	radio	[59,7%]	>	[52,7%]
	prensa	[86,6%]	=	[86%]
	libros	[75,8%]	>	[65,8%]
	películas	[73,7%]	>	[63,1%]
informalidad	amigos	[50,4%]	>	[42%]
	emails y sms	[63,5%]	>	[54,2%]
	cartas	[55,5%]	>	[50,7%]
	familia	[58,8%]	>	[51,3%]

Los hombres de la ciudad de Kiev ponen de manifiesto su apego por la selección y empleo polifuncional de la lengua rusa. Este idioma predomina con intensidad en la mayoría absoluta de las prácticas lingüísticas intercontextuales de la parte poblacional masculina, que en su pluralidad se definen como usuarios habituales del ruso. Por el contrario, las mujeres de la capital ucraniana exponen un empleo intercontextual del ruso bastante menos intensificado y frecuente, compaginado en muchos dominios comunicativos con el empleo de la lengua ucraniana.

2. La intensificación del uso de la lengua rusa siempre tiende a ser mayor en hombres que en mujeres. Esta tendencia afecta a dominios de todo tipo: de identificación lingüística, de interacción escrita u oral, y de percepción pasiva. Según demuestra el cuadro 5.14., el empleo de la lengua rusa por los hombres alcanza predominio más significativo sobre su empleo en las

⁷¹⁶ Leyenda para el cuadro 5.13.: “<” – menos; “>” – más; “=” – igualdad relativa del uso (se considerarán como igualdad todas las diferencias inferiores al 2%).

mujeres en dominios de interacción oral directa (LF, LRP, LTC y L.Am.) y en dominios de percepción pasiva (LTV, L.Lib. y L.Pel.). Con ello los hombres de Kiev ponen de manifiesto que valoran con mayor intensidad que las mujeres el papel comunicativo del ruso como código de interacción inmediata y aprehensión cultural. Las diferencias porcentuales más insignificativas entre las preferencias de hombres y mujeres de la lengua rusa concierne a ámbitos regulados desde fuera (LOE), aunque tales casos son más bien esporádicos que ordinarios.

Cuadro 5.14. Diferencias porcentuales en el uso intercontextual de la **lengua rusa**.
Hombres sobre mujeres

identificación lingüística		interacción escrita		interacción oral		percepción pasiva	
competencia lingüística	+2,2%	enseñanza	+3,8%	funcionarios	+9,9%	televisión	+11%
lengua propia	+12,1%	apuntes	+10,2%	relaciones poder	+11,4%	radio	+7%
lengua habitual	+9,9%	emails	+9,3%	compañeros	+10,5%	libros	+10%
		cartas	+4,8%	religión	+4,4%	películas	+10,6%
				cultura	+4,5%		
				desconocido	+7,2%		
				amigos	+8,4%		
				familia	+7,5%		

5.2.1.2.3. Hombres vs mujeres: distribución de las prácticas bilingües

1. El uso alternativo de ambas lenguas se define como la solución lingüística subordinada y minoritaria tanto en los hombres como en las mujeres de la ciudad de Kiev. Actúa como una opción de uso idiomático considerable en los mismos nueve dominios comunicativos, permitiéndonos sustentar que aunque entre hombres y mujeres kievitas se dan diferencias sociolingüísticas significativas, sí comparten actitudes en cuanto a la correspondencia contextual de cada una de las soluciones lingüísticas analizadas.

2. Los hombres y las mujeres de Kiev coinciden en identificarse en su mayoría como bilingües simétricos, y acudir al empleo alternativo del ucraniano y del ruso en seis dominios de interacción oral (LF, LRP, LTC, L.Igr., L.Cul. y L.Am.), así como en dos dominios de interacción escrita (LEM y LCN) (cuadro 5.15.). En cuatro ámbitos comunicativos (LF, LRP, L.Igr. y LEM) muestran índices muy semejantes de selección de la opción bilingüe, propia de dos/tres de cada diez hablantes de cualquier sexo. Precisamente por ello, la solución lingüística de uso alternativo del ucraniano y del ruso se define como la variante que menos variación entre hablantes de sexos diferentes determina.

Cuadro 5.15. Hombres vs mujeres: distribución lingüística contextual del uso **bilingüe**⁷¹⁷

		hombres		mujeres
definición lingüística	competencia lingüística	[53,3%]	>	[46%]
máxima formalidad	funcionarios	26,3%	=	28,3%
	relaciones de poder	29,2%	=	27,7%
semi-formalidad	compañeros	32,1%	>	27,1%
	religión	18,2%	=	17%
	cultura	19,7%	<	23,9%
informalidad	amigos	28,5%	>	21,7%
	emails y sms	16,8%	=	18,7%
	cartas	19%	>	21,5%

3. No obstante, a pesar de la alta coincidencia de hombres y mujeres en el uso alternativo de ambas lenguas, los hombres kievitas tienden en determinados contextos comunicativos a utilizar con más probabilidad que las mujeres la selección bilingüe. Se trata de dominios de CL (+7,3%), LTC (+5%) y L.Am. (+6,8%), con lo que los hablantes de sexo masculino exteriorizan su mayor disponibilidad a la acomodación contextual que los hablantes de sexo femenino.

Aparte de ello, no se dan diferencias significativas entre las preferencias del uso bilingües de hombres y mujeres de la capital ucraniana, lo que nos permite proponer el siguiente esquema de la organización idiomática de los kievitas de sexos diferentes (cuadro 5.16.).

Cuadro 5.16. Organización lingüística de hombres y mujeres de Kiev. Datos generales

uso del ucraniano	uso del ruso	uso bilingüe
hombres < [mujeres]	[hombres] > mujeres	hombres ≥ mujeres

5.2.1.3. Organización lingüística de Kiev desde la perspectiva de la variable social de barrio

1. El rendimiento sociolingüístico de la variable social de barrio de residencia del hablante, coincidente con su estatus (o nivel) socioeconómico, se ha calificado con el grado de intensidad más alto entre las tres variables sociales clave de la presente investigación. En cada uno de los barrios de Kiev el comportamiento lingüístico de los hablantes adquiere unas características muy particulares, idiomáticamente orientadas y marcadas, que permiten establecer las siguientes correlaciones sociolingüísticas:

⁷¹⁷ Leyenda para el cuadro 5.15.: “<” – menos; “>” – más; “=” – igualdad relativa del uso (se considerarán como igualdad todas las diferencias inferiores al 2%).

(1.º) *barrios históricos* (clase alta) → predominio del uso de la lengua rusa, basado sobre la identificación mayoritaria con el ruso;

(2.º) *barrios industriales* (clase media-alta) → predominio del uso alternativo de ambas lenguas, basado sobre la identificación semejante con el ucraniano y con el ruso;

(3.º) *barrios académicos* (clase media) → predominio del uso de la lengua rusa, basado sobre la identificación semejante con el ucraniano y con el ruso;

(4.º) *barrios dormitorio* (clase baja) → distribución equilibrada del ucraniano y del ruso, basada sobre la identificación predominante con el ucraniano (cuadro 5.17., mapas 5.1. y 5.2.).

Cuadro 5.17. Fórmulas de organización lingüística predominante de los barrios de Kiev

	BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
identificación	ruso	ucraniano ≈ ruso	ucraniano ≈ ruso	ucraniano
uso	ruso	ambas lenguas	ruso	ucraniano ≈ ruso

2. El cuadro 5.18. especifica los detalles de la organización lingüística interna de cada uno de los barrios de la ciudad de Kiev. Revela que:

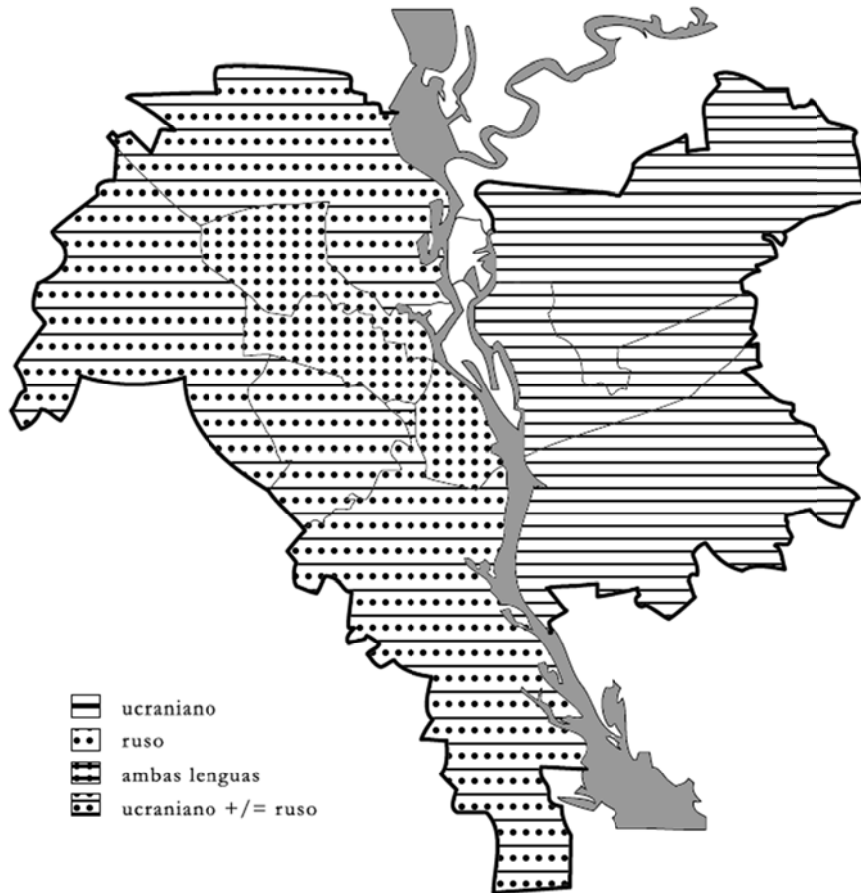
(1.º) en los BB.HH. de la capital ucraniana el ruso actúa como la solución lingüística predominante de prácticamente todos los contextos comunicativos;

(2.º) en los BB.II. los hablantes se definen por la alta sensibilidad ante el uso alternativo de ambas lenguas, instrumento de acomodación comunicativa;

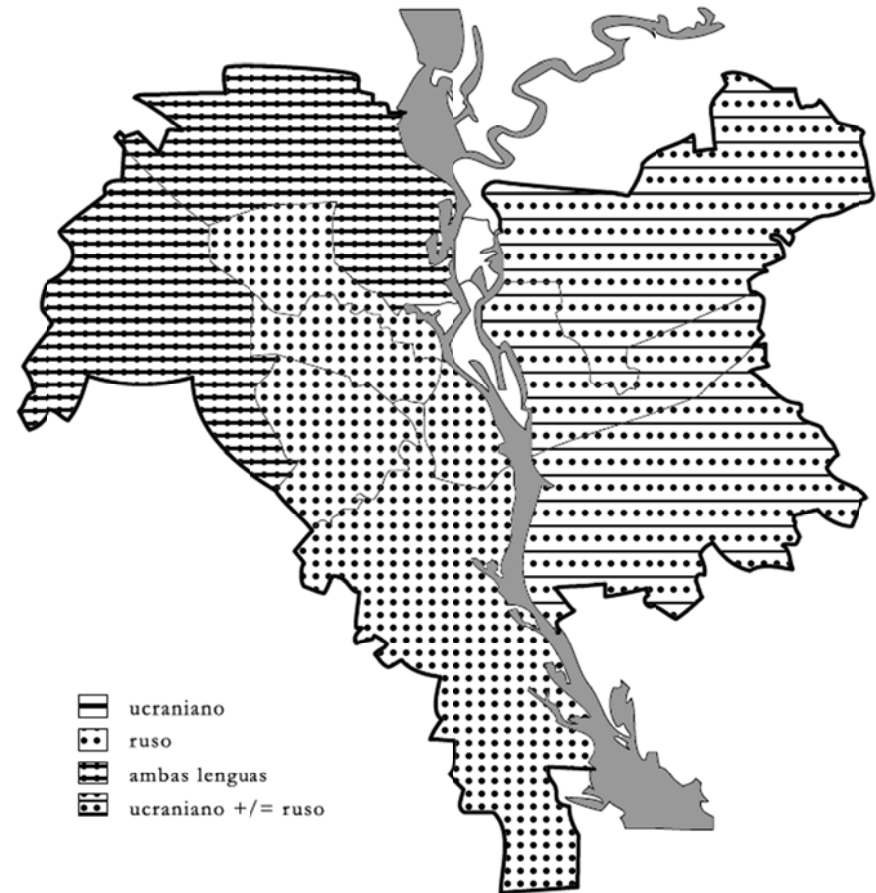
(3.º) en los BB.AA. la lengua rusa prepondera significativamente en todos los ámbitos de interacción, menos en los directamente sometidos a la regulación política lingüística;

(4.º) en los BB.DD. el ucraniano y el ruso comparten funcionalidad frecuente contextualmente estratificada.

Mapa 5.1. Barrios de Kiev según la identificación lingüística predominante



Mapa 5.2. Barrios de Kiev según el uso lingüístico predominante



Cuadro 5.18. Soluciones lingüísticas predominantes en diferentes contextos comunicativos: corte según el barrio de residencia del hablante

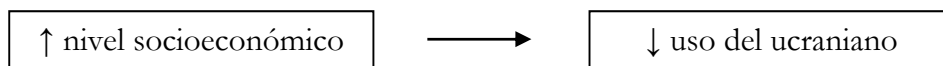
grupo contextual	Dominio	BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
○ <i>definición lingüística</i>	<ul style="list-style-type: none"> • competencia lingüística • lengua propia • lengua habitual 	BAR ruso ruso	bilingüismo simétrico ucraniano \geq ruso ruso	BAR = BS ucraniano ruso	bilingüismo simétrico ucraniano ruso \geq ucraniano
○ <i>máxima formalidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> • impresos • funcionarios • enseñanza • apuntes • relaciones de poder 	ruso ruso ruso \geq ucraniano ruso ruso	ucraniano ambas lenguas ruso \geq ucraniano lengua de profesor ambas lenguas	ucraniano ruso ucraniano ruso ruso	ucraniano ruso ucraniano ucraniano ruso
○ <i>semi-formalidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> • compañeros • religión • cultura • desconocido 	ruso ruso ruso ruso	ambas lenguas ambas lenguas ambas lenguas ruso	ruso ruso ruso ruso	ruso \geq ucraniano ruso ruso ruso
○ <i>percepción pasiva</i>	<ul style="list-style-type: none"> • televisión • radio • prensa • libros • películas 	ucraniano ruso ruso ruso ruso	ucraniano ruso \geq ucraniano ruso ruso ruso	ucraniano ruso ruso ruso ruso	ucraniano ruso \geq ucraniano ruso ruso ruso
○ <i>informalidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> • amigos • emails y sms • cartas • familia 	ruso ruso ruso ruso	ambas lenguas ruso \geq AL AL \geq ruso ruso	ruso ruso ruso ruso	ruso \geq ucraniano ruso ruso ucraniano \geq ruso

Desde la perspectiva de la participación de nuestras lenguas en contacto, la variable social de barrio pone de manifiesto que mientras que el uso significativo de la lengua ucraniana se beneficia por los hablantes de dos zonas urbanas (BB.II. y BB.DD.), el uso considerable de la lengua rusa es propio de los hablantes de *todas las zonas sociolingüísticas*, aunque varíe el grado de su presencia de un barrio a otro. En definitiva, diatópicamente Kiev es una ciudad más rusohablante que ucranianohablante.

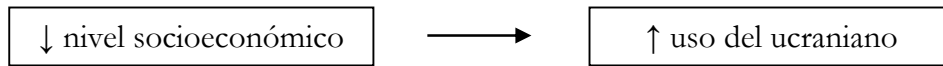
5.2.1.3.1. Distribución diatópica y socioeconómica del uso de la lengua ucraniana

1. La distribución del uso de la lengua ucraniana es diatópica y estrechamente vinculada al nivel socioeconómico del hablante (gráfica 5.9.):

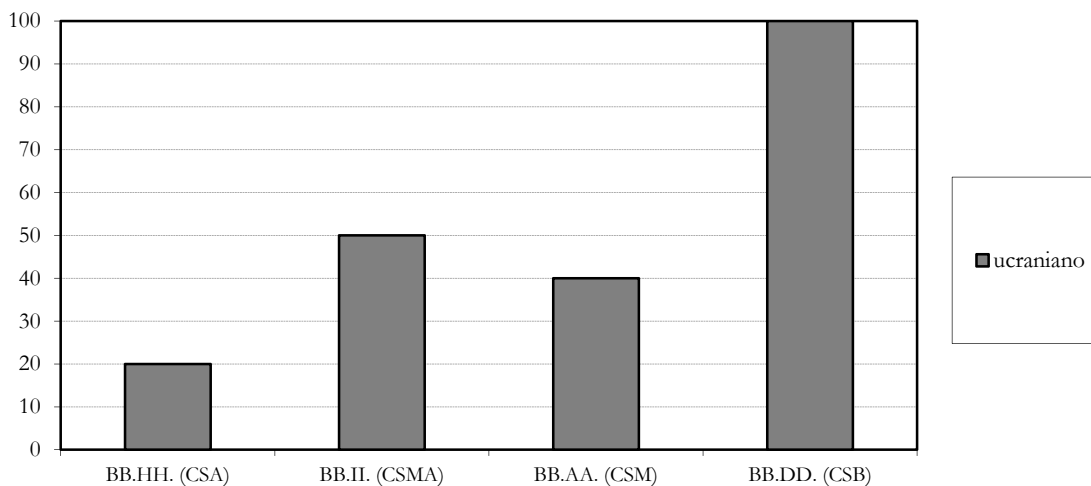
(1.º) cuanto más alto es el estatus socioeconómico del grupo social, menos frecuente e intenso es el uso que hace de la lengua ucraniana:



(2.º) cuanto más bajo es el estatus socioeconómico del grupo social, más frecuente e intenso es el uso que hace de la lengua ucraniana:



Gráfica 5.9. El estatus socioeconómico (barrio de residencia) del hablante y el uso de la **lengua ucraniana**



El índice más bajo del empleo de la lengua ucraniana se registra en los BB.HH., correspondientes con la CSA. Los representantes de esta zona urbana acuden a la selección preponderante del ucraniano solamente en dos contextos comunicativos (LOE y LTV), ambos

sometidos al uso obligatorio de la lengua titular del país. En los BB.II. (CSMA) y en los BB.AA. (CSM) la frecuencia del empleo mayoritario de la lengua ucraniana es más alto y define la organización de cinco (LP, LI, LOE, LTV y LRadio) y cuatro (LP, LI, LOE y LTV) dominios comunicativos, respectivamente. En los BB.DD. (CSB) el predominio del ucraniano como solución lingüística concierne a diez dominios de formalidad y pragmática diferentes (LP, LH, LI, LOE, LAA., LTC, LTV, LRadio, LAm. y LFam.).

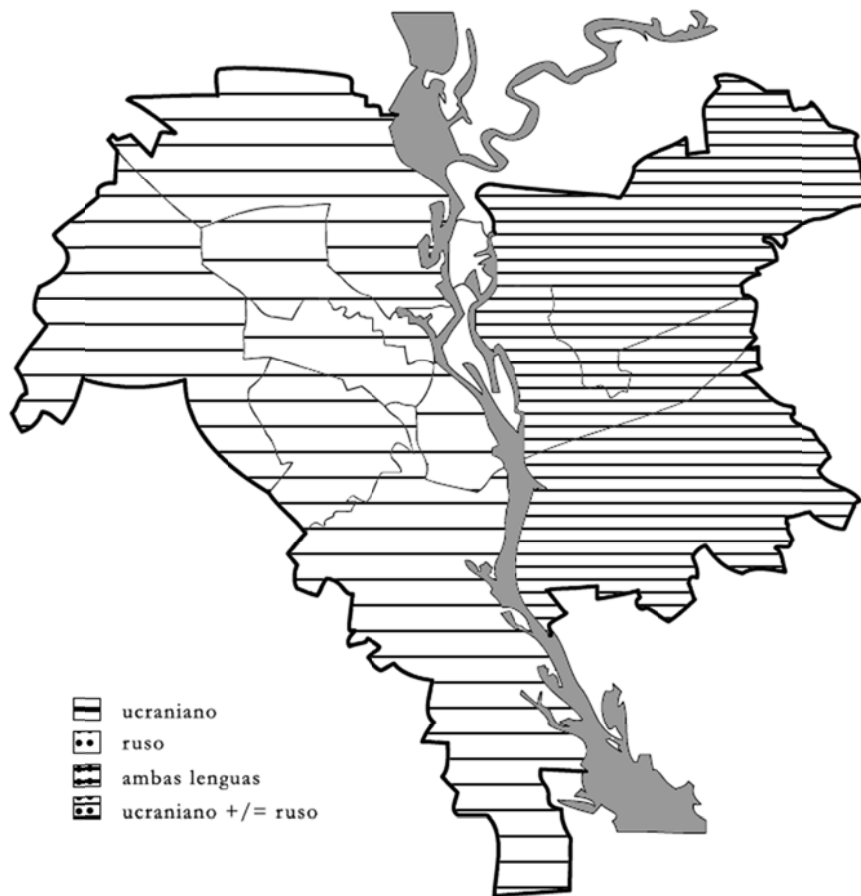
2. El descenso del estatus socioeconómico del hablante determina la ampliación del espacio funcional de la lengua ucraniana (cuadro 5.19.).

Cuadro 5.19. El estatus socioeconómico (barrio de residencia) del hablante y el espacio funcional del ucraniano

<i>estatus socioeconómico</i>	<i>barrio de residencia</i>	<i>espacio funcional de la lengua ucraniana</i>			
alto	BB.HH.	dominios sometidos al uso obligatorio del ucraniano			
medio-alto	BB.II.	dominios sometidos al uso obligatorio del ucraniano	identificación lingüística	percepción pasiva	
medio	BB.AA.	dominios sometidos al uso obligatorio del ucraniano	identificación lingüística		
bajo	BB.DD.	dominios sometidos al uso obligatorio del ucraniano	identificación lingüística	percepción pasiva	interacción oral formal e informal

Mientras que en los BB.HH., representados por el estrato socioeconómico alto, el empleo significativo de la lengua ucraniana se observa únicamente en *algunos* dominios sometidos al uso obligatorio del ucraniano, en los BB.II. (CSMA) y en los BB.AA.(CSM) el espacio funcional del ucraniano abarca contextos de identificación lingüística y percepción pasiva. En los BB.DD. (CSB) el ucraniano muestra presencia importante tanto en los dominios sometidos a su uso obligatorio, como en los ámbitos relacionados con la identificación lingüística, percepción pasiva e interacción oral, formal e informal. De este modo, el mapa sociolingüístico de Kiev queda organizado de la manera expuesta en el mapa 5.3.

Mapa 5.3. Intensidad del uso intercontextual de la lengua ucraniana



3. A pesar de las divergencias significativas entre los representantes de diferentes barrios de Kiev en cuanto a la valoración de la funcionalidad intercontextual de la lengua ucraniana, algunos dominios comunicativos concretos favorecen la subordinación común de este idioma a las otras soluciones lingüísticas. La subordinación colectiva del ucraniano define:

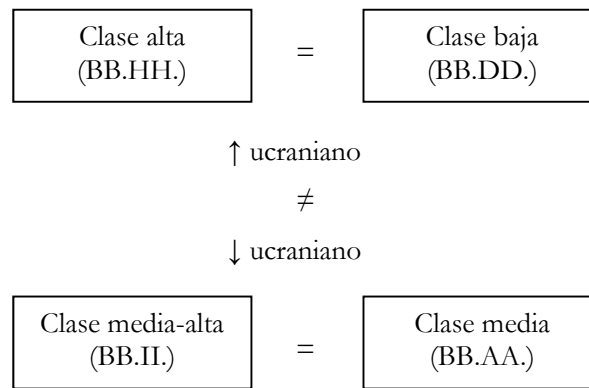
- (1.º) su presencia como competencia lingüística autodefinida (BAU);
- (2.º) su empleo en dominios de interacción oral directa (LF, LRP, L.Ig. y LTD) y en dominios de interacción escrita informal (LEM y LCN), y
- (3.º) su selección como lengua vehicular de percepción pasiva (LPrensa, L.Lib. y L.Pel.).

Indistintamente de su barrio de residencia (= estatus socioeconómico), los habitantes de Kiev exponen poca estimación del ucraniano como código idiomático apropiado a las interacciones de comunicación oral inmediata, a la comunicación informal escrita y a la

aprehensión pasiva. Según las actitudes predominantes de los hablantes, la lengua ucraniana queda poco relacionada con la apropiación contextual y con la comunicación social exterior, especialmente en los tratos interpersonales directos.

4. La distribución diatópica de la lengua ucraniana se corresponde en los contextos comunicativos analizados con cuatro fórmulas correlacionales, basadas en la aplicación de la variable del estatus socioeconómico. La fórmula más frecuente asemeja las preferencias lingüísticas de los extremos socioeconómicos y las del interior socioeconómico, y las opone entre sí, correspondiendo a los extremos la presencia más intensificada del ucraniano y al interior la menos intensificada (figura 5.4.):

Figura 5.4. Fórmula más común de la distribución socioeconómica de la lengua ucraniana



Según la fórmula representada se organizan doce ámbitos comunicativos: LH, LF, L.AA., LTC, L.Ig., L.Cul., LTD, LTV, L.Lib., L.Pel., LEM y LCN (cuadro 5.20). Esta fórmula representa el uso más intensificado de la lengua ucraniana por los habitantes de los BB.HH. (CSA) y de los BB.DD. (CSB), que en éstos últimos llega a actuar como la solución lingüística preponderante. Paralelamente, representa el uso menos intensificado y a menudo poco significativo de la lengua ucraniana en los BB.II. (CSMA) y en los BB.AA. (CSM), donde actúa como la solución lingüística minoritaria. Tal distribución de los usos de la lengua ucraniana coincide con la descripción que Juan Andrés VILLENA PONSODA ha hecho para la ciudad de Málaga:

Los grupos extremos estables y densos: *élites acrolectales* [...] y *capas basilectales* de trabajadores urbanos y *rurbanos* [...] presentan indicios de elevada concentración y correspondiente lealtad (orientados, respectivamente, a los valores corrientes de *status* los primeros, y a los específicos de solidaridad los segundos) y sin graves conflictos entre redes referenciales y de experiencia (seguridad y estabilidad social y lingüística). Las *capas mesolectales* o grupos intermedios [...] por el contrario, son grupos miméticos,

de movilidad ascendente o descendente, y que forman el grueso de la población urbana.

(VILLENA PONSODA, 1994: 145)

Cuadro 5.20. Distribución lingüística contextual del **ucraniano** en diferentes barrios de Kiev

		BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
definición lingüística	competencia lingüística	31,7%	17,4%	18,3%	11,2%
	lengua propia	36,7%	[52,2%]	[60%]	[69,1%]
	lengua habitual	42%	30,5%	25,4%	[47%]
máxima formalidad	impresos	43,2%	[84,1%]	[85%]	[76,6%]
	funcionarios	25%	17,4%	20%	31,8%
	enseñanza	[48,3%]	[44,9%]	[68,3%]	[69,2%]
	apuntes	33,3%	18,8%	25%	[57,9%]
	relaciones de poder	25%	15,9%	26,7%	35,5%
semi-formalidad	compañeros	31,7%	11,6%	20%	[37,4%]
	religión	41,7%	14,5%	11,7%	42%
	cultura	[40%]	10,1%	13,3%	39,2%
	desconocido	33,2%	23,2%	18,3%	31,8%
percepción pasiva	televisión	[70,6%]	[48,6%]	[58,5%]	[74,5%]
	radio	34%	[46,9%]	16,5%	[49,7%]
	prensa	22,5%	14,3%	10,9%	10,9%
	libros	30%	17,6%	17,2%	31,8%
	películas	31,1%	19,4%	23,7%	26,2%
informalidad	amigos	28,3%	22,4%	28,3%	[34,6%]
	emails y sms	33,9%	11,6%	18,6%	28,6%
	cartas	33,3%	16%	16,9%	35,5%
	familia	41,7%	41,8%	29,3%	[51,4%]

En la ciudad de Kiev los representantes de las clases socioeconómicas alta y baja exponen conductas idiomáticas no del todo coincidentes pero sí orientadas hacia el mayor uso de la lengua ucraniana que los representantes del interior socioeconómico. La afinidad de los comportamientos de los extremos poblacionales se fundamenta sobre actitudes de seguridad comunicativa estimulada por la seguridad social, y contrasta con la inseguridad y hipercorrección de las capas socioeconómicas interiores.

4.1. La segunda fórmula de la distribución funcional de la lengua ucraniana establece la intensificación de su uso con el descenso de la clase socioeconómica del hablante. Define los dominios comunicativos de LP, LI y LOE, de los que los dos últimos representan ámbitos directamente sometidos al uso obligatorio de la lengua ucraniana. La vinculación del aumento de la presencia del ucraniano con el descenso de la clase socioeconómica caracteriza, por lo tanto,

contextos relacionados con la identificación lingüística de los hablantes, así como con la sumisión de los dominios comunicativos a la regulación política lingüística.

4.2. La tercera fórmula de la distribución del uso de la lengua ucraniana presenta índices afines de su presencia en todos los barrios sociolingüísticos de Kiev, menos en los BB.DD. (CSB), cuyos representantes exponen un grado bastante más alto de la selección del ucraniano. Esta fórmula afecta los dominios comunicativos de LRP y LAm., definidos por la interacción oral directa de los hablantes con sus interlocutores. A diferencia de la mayor parte de los habitantes de Kiev, poco favorecedores para el uso interaccional oral de la lengua ucraniana, los representantes de la CSB demuestran una actitud bastante más positiva ante la participación del ucraniano en sus prácticas sociales exteriores.

4.3. La cuarta y la última fórmula de la organización lingüística de la ciudad de Kiev desde la perspectiva de la lengua ucraniana advierte semejanza porcentual de su uso en todos los barrios sociolingüísticos de la capital, menos en los BB.AA. (CSM), cuyos representantes exteriorizan un índice bastante más bajo de su empleo. Tal fórmula define los dominios de LRadio y LFam., muy favorecidos por los kievitas de las CSA, CSMA y CSB en cuanto al uso de la lengua ucraniana, pero poco cubiertos por su empleo en la CSM. De esta manera, los habitantes de los BB.AA. ponen de manifiesto su poco significativa valoración de la funcionalidad del ucraniano en los dominios de la percepción pasiva e interacción más informal diaria.

5.2.1.3.2. Distribución diatópica y socioeconómica del uso de la lengua rusa

1. El uso diatópico de la lengua rusa no conoce correlación directa con el grado del nivel socioeconómico del hablante, sino que se estructura de manera alternada: alcanza el máximo de su uso mayoritario intercontextual en las CSA (BB.HH.) y CSM (BB.AA.). En las CSMA (BB.II.) y CSB (BB.DD.) la lengua rusa adquiere índices de su uso intercontextual menor (gráfica 5.10.).

En los grupos de CSA y CSM el uso mayoritario de la lengua rusa define 20 y 18 contextos comunicativos, respectivamente; en los grupos de CSMA y CSB el uso preponderante del ruso es propio de 11 y 15 dominios comunicativos, respectivamente (figura 5.5.).

Gráfica 5.10. El estatus socioeconómico (barrio de residencia) del hablante y el uso de la **lengua rusa**

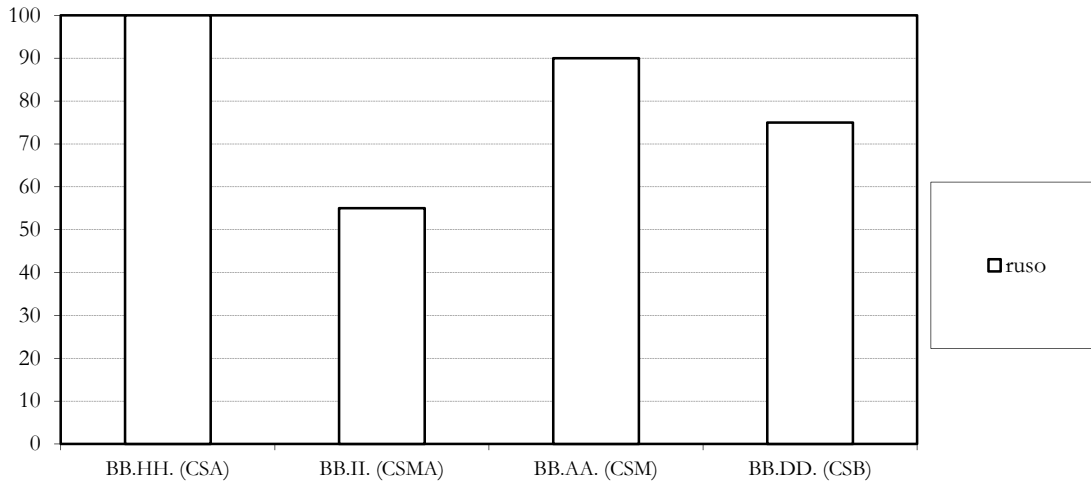
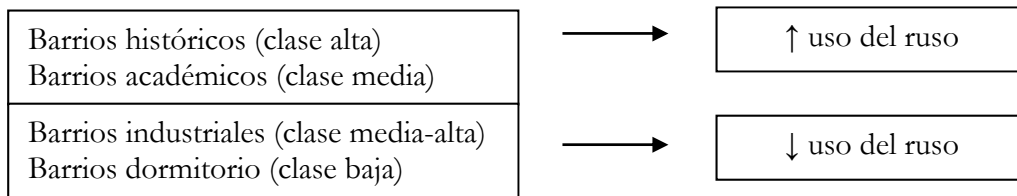


Figura 5.5. Distribución diatópica de la **lengua rusa**



2. La concretización del número de dominios comunicativos cubiertos por el uso preponderante de la lengua rusa, así como de los índices de su presencia intercontextual, permite establecer la siguiente cadena de intensidad del empleo del ruso (del máximo al mínimo) (mapa 5.4.):

“clase alta (BB.HH.) → clase media (BB.AA.) → clase baja (BB.DD.) → clase media-alta (BB.II.)”

(1.º) BB.HH. y BB.AA.: el ruso actúa como la solución lingüística predominante en los dominios de identificación lingüística (LP), de uso habitual (LH), de interacción de máxima formalidad (BB.HH.: LI, LF, LOE, L.AA. y LRP; BB.AA.: LF, L.AA. y LRP), de semiformalidad (en ambas zonas LTC, L.Ig., L.Cul. y LTD), de percepción pasiva (en ambas zonas: LRadio, LPrensa, L.Lib. y L.Pel.), e informales (en ambas zonas L.Am., L.Fam., LEM y LCN).

(2.º) BB.DD.: la funcionalidad del ruso define a este sector socioeconómico como intermedio, donde la lengua rusa se utiliza con moderada frecuencia como LH, código de algunos contextos más formales (LF y LRP), todos los dominios semiformales

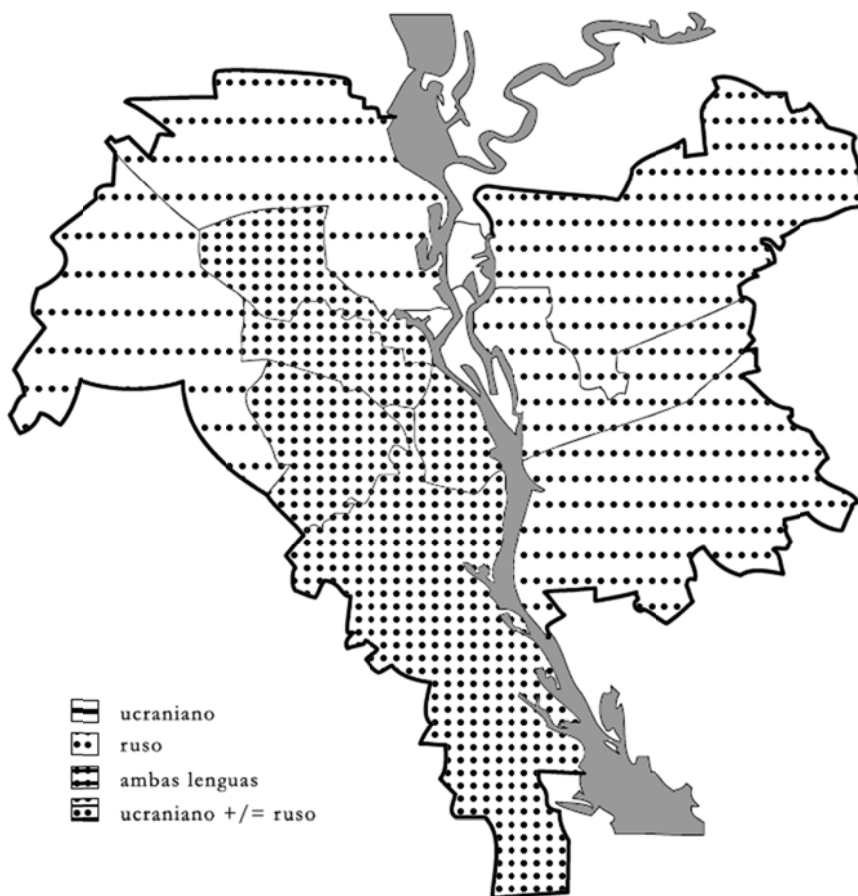
(LTC, L.Ig., L.Cul. y LTD), de percepción pasiva (LRadio, LPrensa, L.Lib. y L.Pel.) e informales (L.Am., L.Fam., LEM y LCN).

(3.º) BB.II.: la presencia de la lengua rusa es más baja, puesto que abarca los usos habituales, y algunos contextos esporádicos de máxima formalidad (LOE), semiformalidad (LTD), percepción pasiva (LRadio, LPrensa, L.Lib. y L.Pel.) e informalidad (L.Fam., LEM y LCN) (cuadro 5.21).

Cuadro 5.21. El estatus socioeconómico (barrio de residencia) del hablante y el espacio funcional del ruso

clase alta BB.HH.	clase media BB.AA.	clase baja BB.DD.	clase media-alta BB.II.
identificación	identificación		
uso habitual	uso habitual	uso habitual	uso habitual
máxima formalidad (5)	máxima formalidad (3)	máxima formalidad (2)	máxima formalidad (1)
semiformal (4)	semiformal (4)	semiformal (4)	semiformal (1)
percepción pasiva	percepción pasiva	percepción pasiva	percepción pasiva
informales (4)	informales (4)	informales (4)	informales (3)

Mapa 5.4. Intensidad del uso intercontextual de la lengua rusa



De este modo, los representantes de la CSMA se definen como los hablantes con menor seguridad ante la funcionalidad de la lengua rusa (aunque con mayor seguridad ante el uso de ambas lenguas), al tiempo que como los hablantes con máxima seguridad ante tal funcionalidad se definen los representantes de la CSA. Los representantes de las CSM y CSB actúan, por lo tanto, como hablantes con el índice intermedio de su uso intercontextual preponderante.

3. A diferencia de la lengua ucraniana, el ruso conoce empleos polifuncionales más frecuentes e intensificados incluso en las zonas urbanas menos favorables en sus actitudes hacia su uso. Tiende a cubrir como la solución lingüística predominante la mayor parte de los ámbitos comunicativos analizados no solo en los BB.HH., el sector más rusohablante de la ciudad, sino también en los BB.II., el sector menor rusohablante de la capital ucraniana.

No obstante las diferencias en los índices y frecuencias del uso diatópico de la lengua rusa, todos los estratos socioeconómicos poblacionales comparten determinadas tendencias comunes, a saber:

(1.º) selección *subordinada* del ruso en el ámbito mediático de percepción pasiva LTV. Debido a que en los BB.HH. (CSA) es el único dominio con la subordinación del ruso, y a que en el resto de los dominios de percepción pasiva en todos los barrios de Kiev prepondera la selección del ruso, este dato nos hace pensar en que las preferencias lingüísticas televisivas de los habitantes de la capital ucraniana son, en efecto, consecuencia directa de la regulación política lingüística que establece el uso obligatorio de la lengua ucraniana, así como de la oferta idiomática disponible en la televisión nacional;

(2.º) selección *predominante* del ruso como LH, como LTD, como idioma de percepción pasiva (LRadio, LPrensa, LLib. y LPel.), y como lengua vehicular de comunicación informal (L.Fam.) y redacción de documentos personales (LEM y LCN).

Los habitantes de la ciudad de Kiev, independientemente del barrio de su residencia o estatus socioeconómico, comparten las actitudes lingüísticas que valoran la lengua rusa como el código idiomático más apropiado para la interacción oral más informal y esporádica, más habitual para la redacción informal, así como más cómodo para la recepción del material mediático y cultural dentro del dominio de aprehensión pasiva. Son estimaciones universales y propias incluso para los grupos poblacionales menos sensibles con la funcionalidad de la lengua rusa.

4. Desde la perspectiva de la amplitud y carácter de distribución diatópica de la lengua rusa (cuadro 5.22.), los grupos poblacionales socioeconómicos quedan definidos en términos de:

(1.º) alta y muy predominantemente rusohablante en todos los contextos comunicativos analizados, correspondiendo a tal definición el grupo que representa los BB.HH.;

(2.º) altamente rusohablante en todos los contextos comunicativos, menos en los directamente sometidos a la imposición del uso obligatorio de la lengua ucraniana, correspondiendo a tal definición el grupo que representan los BB.AA.;

(3.º) predominantemente rusohablante, especialmente en los contextos de interacción oral directa, percepción pasiva y organización de usos informales, correspondiendo a tal definición el grupo que representa los BB.DD.; y

Cuadro 5.22. Distribución lingüística contextual del **ruso** en diferentes barrios de Kiev

		BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
definición lingüística	competencia lingüística	[50%]	33,3%	[40%]	17,7%
	lengua propia	[60%]	[42%]	36,7%	29,9%
	lengua habitual	[58%]	[62,7%]	[74,6%]	[53%]
máxima formalidad	impresos	[55%]	14,5%	13,4%	23,4%
	funcionarios	[50%]	27,5%	[66,8%]	[48,6%]
	enseñanza	[51,7%]	[50,7%]	30%	29%
	apuntes	[41,7%]	27,5%	[66,8%]	35,6%
	relaciones de poder	[48,2%]	23,2%	[56,7%]	[48,6%]
semi-formalidad	compañeros	[50%]	20,3%	[60%]	[43%]
	religión	[53,3%]	23,2%	[43,3%]	[49,5%]
	cultura	[48,3%]	21,7%	[51,7%]	[50,5%]
	desconocido	[66,8%]	[69,6%]	[80%]	[68,2%]
percepción pasiva	televisión	29,4%	31,4%	39%	25,5%
	radio	[64%]	[50%]	[70,3%]	[50,3%]
	prensa	[77,5%]	[85,7%]	[89,1%]	[89,1%]
	libros	[61,7%]	[75%]	[74,2%]	[68,2%]
	películas	[60,7%]	[68,7%]	[71,2%]	[73,8%]
informalidad	amigos	[50%]	35,8%	[60%]	[42,1%]
	emails y sms	[45,8%]	[44,9%]	[74,6%]	[65,7%]
	cartas	[40%]	[40,6%]	[74,6%]	[56,1%]
	familia	[58,3%]	[55,2%]	[62,1%]	[48,6%]

(4.º) moderadamente rusohablante, que acude al uso preponderante de la lengua rusa en contextos más informales y de percepción pasiva, correspondiendo a tal definición el grupo que representa los BB.II.

La distribución diatópica del ruso no siempre se corresponde con la distribución diatópica inversa del ucraniano, sino que concuerda con unas correlaciones sociales diversas. No hay paralelismo en la evaluación de la funcionalidad del ucraniano y del ruso en los mismos barrios de Kiev, por lo que las actitudes lingüísticas de los hablantes deben definirse con vistas a su directa dependencia de su estatus socioeconómico.

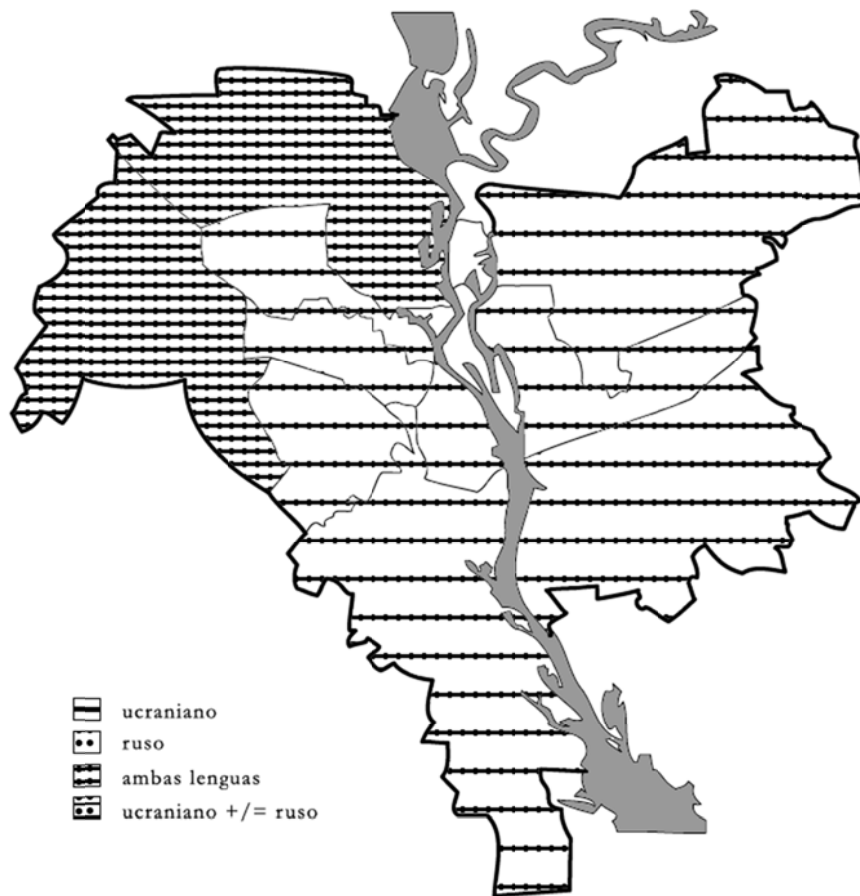
5.2.1.3.3. Distribución diatópica y socioeconómica de las prácticas bilingües

1. La distribución diatópica de las prácticas bilingües significativas singulariza nueve dominios comunicativos, que muestran una homogeneidad del reparto del uso alternativo de ambas lenguas en toda la comunidad lingüística de Kiev menos en su capa socioeconómica medio-alta. En tres de las cuatro zonas urbanas (BB.HH., BB.AA. y BB.DD.) representa la solución lingüística minoritaria; solamente en los BB.II. actúa como la solución lingüística predominante y preferida para todos los contextos de interacción oral directa y de redacción informal (cuadro 5.23. y mapa 5.5.).

Cuadro 5.23. Distribución lingüística contextual del **uso bilingüe** en diferentes barrios de Kiev

		BB.HH.	BB.II.	BB.AA.	BB.DD.
definición lingüística	competencia lingüística	18,3%	[49,3%]	[41,7%]	[71,1%]
máxima formalidad	funcionarios	25%	[55,1%]	13,2%	18,7%
	relaciones de poder	26,8%	[59,4%]	16,6%	15,9%
semi-formalidad	compañeros	18,3%	[62,3%]	20%	19,6%
	religión	5%	[50,7%]	8,3%	8,5%
	cultura	8,3%	[60,9%]	11,7%	10,3%
informalidad	amigos	21,7%	[41,8%]	11,7%	23,3%
	emails y sms	20,3%	[43,5%]	6,8%	5,7%
	cartas	26,7%	[43,4%]	8,5%	8,4%

Mapa 5.5. Intensidad del uso intercontextual de **ambas lenguas**



2. La sensibilidad ante el uso alternativo del ucraniano y del ruso como táctica pragmática de acomodación contextual no responde a ninguna correlación social, y ejerce del rasgo definidor del comportamiento lingüístico del estrato socioeconómico medio-alto. Los habitantes de los BB.II. personifican el grupo con mayor sensibilidad ante la posibilidad del uso alternativo de ambas lenguas, al que acuden con frecuencia mayoritaria en todos los ámbitos de interacción oral directa. De esta manera, exponen la inseguridad comunicativa que poseen acerca de la funcionalidad de nuestras lenguas en contacto, - inseguridad que, sin embargo, está ausente en la parte predominante de los hablantes procedentes de otras zonas urbanas.

Tal y como explicita el cuadro 5.23., en los BB.HH., BB.AA. y BB.DD. el uso alternativo de ambas lenguas no supera el índice de frecuencia de 25%: una parte poco significativa de los kievitas de las CSA, CSM y CSB, en su mayoría bilingües simétricos, tiende a utilizar en determinados dominios interaccionales bien el ucraniano bien el ruso. Los indicadores más altos de la acomodación situacional se registran en los ámbitos de interacción oral inmediata (LF, LRP, LTC y L.Am.), mientras que los indicadores más bajos de la misma estrategia comunicativa corresponden a los dominios escritos y de interacción oral no inmediata.

3. La mayoría de los habitantes de Kiev prefieren prácticas lingüísticas monolingües a prácticas lingüísticas bilingües. Su comportamiento lingüístico depende en gran medida de su estatus socioeconómico y, por ello, del grado de seguridad social que los define, y muestra ser contextualmente estratificado a favor de una u otra lengua.

Cada barrio expone predilecciones particulares en la correspondencia situacional del ucraniano y del ruso:

(1.º) BB.HH.: los hablantes tienden a ser predominantemente rusohablantes a nivel de todos los contextos comunicativos, demostrando usos significativos de la lengua ucraniana únicamente en los dominios sometidos a su uso obligatorio;

(2.º) BB.II.: los habitantes de Kiev explicitan su especial sensibilidad con el uso alternativo de ambas lenguas, que actúa como su solución lingüística preferida en contextos de interacción oral;

(3.º) BB.AA.: los hablantes ponen de manifiesto su preferencia por el uso polifuncional de la lengua rusa, aunque al mismo tiempo se someten con mayor probabilidad a la selección situacional de la lengua ucraniana;

(4.º) BB.DD.: ambas lenguas, el ucraniano y el ruso, conocen distribución contextual homogénea pero estructurada, tanto más favorable para la lengua ucraniana cuanto más valor formal e informal posea el contexto comunicativo.

5.2.2. Grupos sociolingüísticos vs grupos lingüísticos

1. Los conjuntos bi- y multivariantes de las variables sociales clave de nuestra investigación (edad, sexo y barrio de residencia) han permitido delimitar grupos de hablantes con ciertas sensibilidades ante la selección lingüística y su comportamiento ante diferentes contextos comunicativos. En otras palabras, han ampliado la perspectiva sobre los grupos sociolingüísticos (adultos vs jóvenes, hombres vs mujeres, barrio vs barrio) al plano lingüístico, dejando establecer el impacto correlacional de las variables sociales una sobre otra.

2. Como resultado del análisis multivariable hemos podido establecer tres *grupos lingüísticos*, o aglomeraciones de conjuntos sociales que muestran propensión y sensibilidad ante el uso de una solución lingüística determinada. Son:

(1.º) *grupos de tipo I*, caracterizado por la sensibilidad ante el uso de la lengua ucraniana;

(2.º) *grupos de tipo II*, caracterizado por la tendencia al uso de la lengua rusa, y

(3.º) *grupos de tipo III*, caracterizado por el mantenimiento del uso alternativo de ambas lenguas.

Cada uno de ellos engloba conjuntos sociales con tendencias predominantes, no absolutas, hacia un empleo idiomático concreto, manifestando qué tipo de habitantes de Kiev favorece el uso del ucraniano o del ruso o de ambas lenguas en contacto.

5.2.2.1. *Grupos de tipo I: sensibilidad ante el uso de la lengua ucraniana*

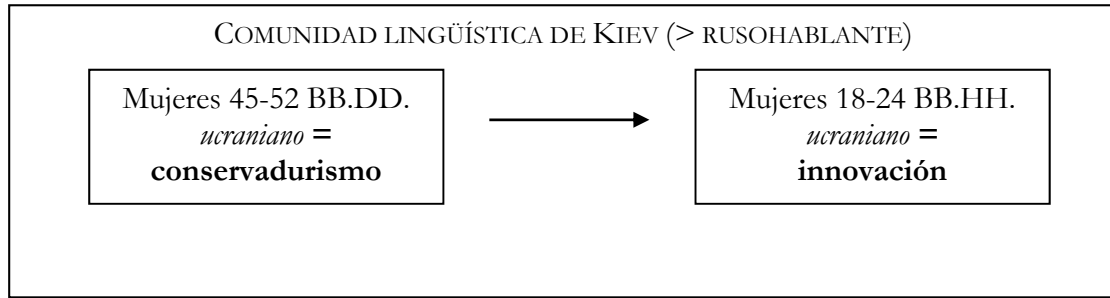
1. En la comunidad lingüística de Kiev solamente dos grupos sociales exponen una conducta sensible ante el uso de la lengua ucraniana. Dicha sensibilidad consiste en la preferencia del empleo del ucraniano en la mayoría de los dominios comunicativos, y caracteriza al grupo de mujeres adultas de la CSB y al grupo de mujeres jóvenes de la CSA (cuadro 5.24):

Cuadro 5.24. Grupos con sensibilidad ante el uso del **ucraniano**

uso mayoritario de la lengua ucraniana	
mujeres 45-52 BB.DD.	=
mujeres 18-24 BB.HH.	

Las actitudes positivas ante la funcionalidad polifuncional de la lengua ucraniana son en la comunidad lingüística de Kiev prerrogativa de hablantes de sexo femenino y representantes de los extremos socioeconómicos. La seguridad social actúa como intensificador de la disponibilidad al uso multifacético del ucraniano, código idiomático más estimado por las mujeres por los hombres. Encuentra su presencia máxima en dos grupos más extremos por su edad y estatus socioeconómico, y demuestra que el grupo de mujeres de 18-24 años de BB.HH. *innova*, en comparación con el resto de los grupos sociales, a semejanza del grupo de mujeres de 45-52 años de BB.DD., en el que la preferencia del ucraniano es forma *conservadora* (figura 5.6).

Figura 5.6. Evolución de la sensibilidad ante el uso de la lengua ucraniana



2. Ambos grupos con sensibilidad ante el uso de la lengua ucraniana contrastan con el resto de los grupos integrales de la comunidad lingüística de Kiev, más sensibles con el uso predominante de la lengua rusa. Los dos conjuntos en cuestión ponen de manifiesto su preferencia por el empleo del ucraniano en la mayor parte de los dominios relacionados con la identificación lingüística (LP y LH); en todos los dominios de máxima formalidad comunicativa (LI, LF, LOE, L.AA. y LRP); en todos los dominios semi-formales (LTC, L.Ig., L.Cul. y LTD); en más de la mitad de contextos de percepción pasiva; y en prácticamente todos los ámbitos de comunicación informal (L.Fam., L.Am. y LCN) (cuadro 5.25.).

No muestran presencia significativa del uso alternativo de ambas lenguas, y acuden al empleo marcado de la lengua rusa en los contextos de percepción pasiva, así como en los dominios de interacción oral directa. El uso mayoritario del ruso está casi siempre acompañado del mismo índice porcentual del uso de la lengua ucraniana, demostrando que para las mujeres adultas de la CSB y para mujeres jóvenes de CSA todos los ámbitos comunicativos se asocian con el uso mayoritario del ucraniano.

La participación de las mujeres jóvenes de la CSA en el mantenimiento del uso polifuncional del ucraniano no puede sobrevalorarse, puesto que actúan como el único grupo promotor de la participación intercontextual de esta lengua en las prácticas de diferente grado de formalidad y pragmática.

Cuadro 5.25. Selecciones lingüísticas predominantes de los grupos sensibles ante el uso de la **lengua ucraniana**⁷¹⁸

	predominio del ucraniano		predominio del ruso		predominio de ambas lenguas	
	M45D	M18H	M45D	M18H	M45D	M18H
lengua propia	X	X		X		
lengua habitual	X	X		X		
competencia		X		X	X	
impresos	X	X				
funcionarios	X	X				
educación	X	X				
apuntes	X	X				
relaciones de poder	X	X	X			
compañeros	X	X				
religión	X	X				
cultura	X	X				
desconocido	X	X	X			
televisión	X	X				
radio	X			X		
prensa			X	X		
libros	X	X	X	X		
películas		X	X	X		
familia	X	X				
amigos	X	X		X		
emails		X	X			
cartas	X	X				

5.2.2.2. *Grupos de tipo II: sobrevalorización del uso de la lengua rusa*

1. El tipo lingüístico II, definido por la sobreestimación del uso intercontextual de la lengua rusa, singulariza siete grupos sociales, predominantemente localizados en las clases socioeconómicas alta y media: hombres adultos y jóvenes de la CSA, mujeres adultas de la CSA, hombres adultos de la CSMA, hombres adultos y jóvenes de la CSM, y mujeres jóvenes de la CSM (cuadro 5.26).

La predisposición de los hablantes por el uso de la lengua rusa va más directamente vinculado con la edad adulta (45-52 años) y con el sexo masculino. En efecto, tres de los cuatro grupos de hombres adultos, excepto los procedentes de los BB.DD., utilizan en sus prácticas comunicativas como la solución lingüística predominante la lengua rusa. Entre las mujeres kievitas el uso mayoritario del ruso es menos marcado que en los hombres, ya que define solamente a un grupo femenino en cada generación analizada: mujeres de 45-52 años de la CSA y mujeres de 18-24 años de CSM (figura 5.7.).

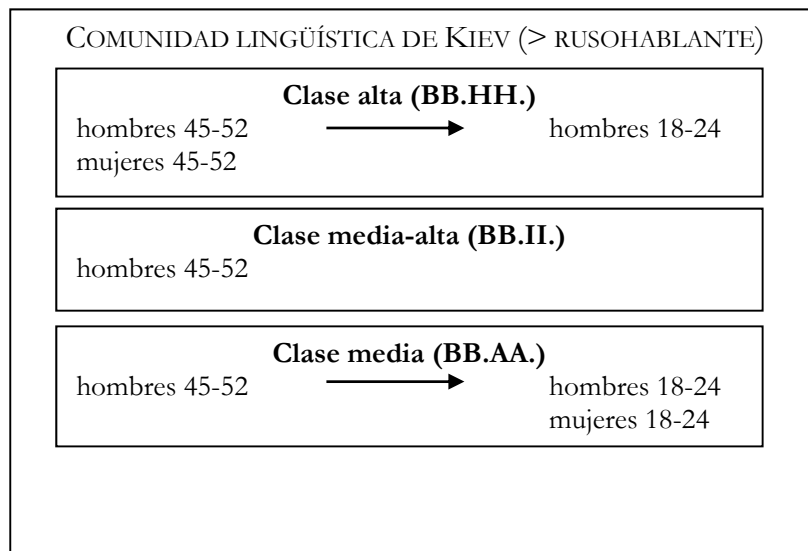
⁷¹⁸ Leyenda para el cuadro 5.25.:
 “M45D” – mujeres de 45-52 años procedentes de los BB.DD.;
 “M18H” – mujeres de 18-24 años procedentes de los BB.HH.

Cuadro 5.26. Grupos con sensibilidad ante el uso del ruso

uso mayoritario de la lengua rusa		
sexo	edad	clase
hombres	18-24	alta (BB.HH.)
hombres	45-52	alta (BB.HH.)
mujeres	45-52	alta (BB.HH.)
hombres	45-52	media-alta (BB.II.)
hombres	18-24	media (BB.AA.)
hombres	45-52	media (BB.AA.)
mujeres	18-24	media (BB.AA.)

2. El uso predominante de la lengua rusa define al mayor número de grupos sociales analizados en esta investigación, más concretamente a siete de los dieciséis, o al 44% de la totalidad. Se encuentra altamente localizado en los BB.HH. y BB.AA., o lo que es lo mismo, en las CSA y CSM. De esta manera, el empleo polifuncional de la lengua rusa debe definirse en términos de su sobrevalorización por las capas poblacionales más acomodadas, así como por las capas intermedias que muestran su especial semejanza con la clase alta (CSA = CSM). Al parecer, el uso intercontextual del ruso se asocia con la normatividad de interacción social y con las actitudes lingüística favorables.

Figura 5.7. Evolución de la sensibilidad ante el uso de la lengua rusa

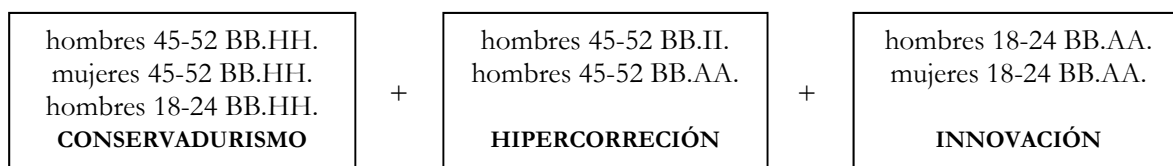


Los siete grupos sociales definidos por su predilección por el uso predominante de la lengua rusa comparten la tendencia a identificarse con el ruso (LP y LH); a utilizarlo en al menos dos dominios de máxima formalidad (LF y LRP); a emplearlo en todos los ámbitos semi-formales

(LTC, L.Ig., L.Cul. y LTD); a preferirlo como lengua de percepción pasiva y de interacción informal oral y escrita (cuadro 5.27.).

La preferencia del uso intercontextual de la lengua rusa no surge de los mismos estímulos pragmáticos y comunicativos en los siete grupos sociales. Mientras que en los hombres jóvenes y adultos de la CSA y mujeres adultas de la CSA (BB.HH.) la correspondencia polifacética contextual del ruso puede definirse como *conservadurismo*, en (a) los hombres adultos de la CSMA (BB.II.) y de la CSM (BB.AA.) y en (b) los hombres y mujeres jóvenes de la CSM (BB.AA.) se corresponde, más bien, con la *hipercorrección* (a) e *innovación* (b), respectivamente. La hipercorrección que los hombres de 45-52 años procedentes de los BB.II. y de los BB.AA. advierten en su conducta lingüística se manifiesta mediante comparación de sus frecuentes prácticas idiomáticas del ruso con su identificación lingüística con el ucraniano. A su vez, la innovación de los hombres y de las mujeres de 18-24 años procedentes de los BB.AA. se percibe a través de la verificación de su identificación lingüística y sumisión al uso habitual y más formal del ucraniano, con sus prácticas interaccionales del ruso (figura 5.8.).

Figura 5.8. Rasgos sociolingüísticos de la preferencia funcional de la lengua rusa



5.2.2.3. Grupos de tipo III: hacia el mantenimiento del uso bilingüe

1. Aparte de los grupos sociales con preferencias claramente expuestas de uso intercontextual monolingüe (bien *ucraniano-orientado* bien *ruso-orientado*), la comunidad lingüística de Kiev cuenta con grupos con predilección manifiesta por el uso idiomático bilingüe. El conjunto de estos grupos (siete en total) se subdivide en dos fracciones diferentes según la definición de las preferencias del uso bilingüe: (1.º) paralelo monolingüe del ucraniano y del ruso, y (2.º) alternativo bilingüe de ambas lenguas en contacto.

Cuadro 5.27. Selecciones lingüísticas predominantes de los grupos sensibles ante el uso de la **lengua rusa**⁷¹⁹

	predominio del ucraniano							predominio del ruso							predominio de ambas lenguas							
	H18H	H45H	M45H	H45I	H18A	H45A	M18A	H18H	H45H	M45H	H45I	H18A	H45A	M18A	H18H	H45H	M45H	H45I	H18A	H45A	M18A	
lengua propia	X			X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X								
lengua habitual	X							X	X	X	X	X	X	X								
competencia								X	X	X	X	X	X	X				X	X	X	X	
impresos				X	X	X	X	X	X	X		X	X	X								
funcionarios				X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X				X				
educación	X				X	X	X	X	X	X	X	X	X	X								
relaciones poder								X	X	X		X	X	X	X							
compañeros								X	X	X		X	X	X								
religión								X	X	X		X	X	X								
cultura	X	X						X	X	X		X	X	X								
desconocido								X	X	X	X	X	X	X								
televisión	X	X	X	X	X	X	X		X		X	X										
radio		X	X					X			X	X	X	X								
prensa								X	X	X	X	X	X	X								
libros								X	X	X	X	X	X	X								
películas								X	X	X	X	X	X	X								
familia	X							X	X	X	X	X	X	X								
amigos								X	X	X		X	X	X				X				
emails									X	X	X	X	X	X	X							
cartas									X	X	X	X	X	X	X							

⁷¹⁹ Leyenda para el cuadro 5.27.:

- “H18H” – hombres de 18-24 años procedentes de los barrios históricos;
- “H45H” – hombres de 45-52 años procedentes de los barrios históricos;
- “M45H” – mujeres de 45-52 años procedentes de los barrios históricos;
- “H45I” – hombres de 45-52 años procedentes de los barrios industriales;
- “H18A” – hombres de 18-24 años procedentes de los barrios académicos;
- “H45A” – hombres de 45-52 años procedentes de los barrios académicos;
- “M18A” – mujeres de 18-24 años procedentes de los barrios académicos.

5.2.2.3.1. Grupos con usos monolingües de ambas lenguas

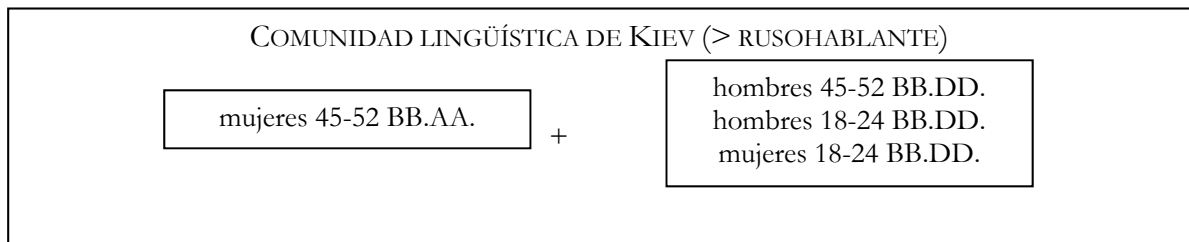
1. A los grupos con usos monolingües del ucraniano y del ruso pertenecen colectivos sociales que favorecen la selección estratificada de ambas lenguas en contacto. En la comunidad lingüística de Kiev como tales se caracterizan cuatro grupos sociales: mujeres adultas de la CSM, mujeres jóvenes de la CSB, y hombres adultos y jóvenes de la CSB (cuadro 5.28.).

Cuadro 5.28. Grupos con usos monolingües favorables para la funcionalidad de **ambas lenguas**

uso mayoritario del ucraniano y del ruso		
sexo	edad	clase
mujeres	45-52	media (BB.AA.)
hombres	18-24	baja (BB.DD.)
mujeres	18-24	baja (BB.DD.)
hombres	45-52	baja (BB.DD.)

La estratificación contextual del ucraniano y del ruso actúa como el rasgo definidor de los representantes de la CSB: tres de cuatro de sus grupos sociales interiores, a excepción de los hombres de 45-52 años, utilizan el ucraniano y el ruso como semejante frecuencia en dominios comunicativos respectivos (figura 5.9.). Demuestra así que la diferenciación diglósica cruzada de nuestras lenguas en contacto adquiere representación más marcada en los BB.DD. de Kiev que en otras zonas urbanas, más precisas con sus conductas lingüísticamente orientadas.

Figura 5.9. Evolución de la sensibilidad ante el uso estratificado de **ambas lenguas**



2. Las actitudes lingüísticas de los representantes del grupo lingüístico con usos monolingües estratificados relacionan la adecuación de la lengua ucraniana a los dominios de identificación lingüística (LP), a los ámbitos de máxima formalidad (LI, LOE y LAA.) y al contexto televisivo. Paralelamente, la apropiación contextual del ruso lo vincula con todo tipo de dominios de interacción oral directa (LF, LRP, LTC, L.Ig., L.Cul. y LTD), así como con algunos ámbitos de percepción pasiva (LPrensa, L.Lib. y L.Pel.) e interacción informal escrita (LEM y LCN). Algunos dominios comunicativos en particular – L.Fam., L.Am., L.Radio y CL –

determinan que los grupos sociales en cuestión favorezcan con semejante probabilidad el uso monolingüe bien del ucraniano bien del ruso (cuadro 5.30).

Las actitudes lingüísticas de los representantes del grupo lingüístico III/I (usos monolingües estratificados) se estructuran de acuerdo con una concreta clasificación contextual, que supedita (a) el empleo preponderante de la lengua ucraniana a la identificación lingüística, usos formales orales y escritos, y a la percepción audiovisual; (b) el empleo preponderante de la lengua rusa – a los usos orales formales y semi-formales, a la percepción escrita y redacción informal, y (c) el empleo semejante del ucraniano y del ruso – a la competencia lingüística, usos orales informales y percepción auditiva (cuadro 5.29).

Cuadro 5.29. Apropiación contextual del ucraniano y del ruso en el grupo lingüístico III/I

ucraniano	ruso	ucraniano = ruso
<ul style="list-style-type: none"> • identificación lingüística • usos formales escritos • usos formales orales • percepción audiovisual 	<ul style="list-style-type: none"> • usos formales orales • usos semi-formales orales • percepción escrita/visual • redacción informal 	<ul style="list-style-type: none"> • competencia lingüística • usos orales informales • percepción audio

5.2.2.3.2. Grupos con usos alternativos de ambas lenguas

1. Tres grupos sociales, todos ellos procedentes de los BB.II. de Kiev, ponen de manifiesto su especial sensibilidad con el uso alternativo del ucraniano y del ruso en la mayoría de los contextos comunicativos analizados. Representan a las mujeres adultas y jóvenes, así como a los hombres jóvenes de la CSMA (cuadro 5.31), y evidencian así que la estrategia de acomodación lingüística, reflejada en la alternancia de códigos idiomáticas, es el rasgo característico de la capa socioeconómica media-alta, la más insegura en cuanto a la valoración lingüística y su adecuación contextual.

Cuadro 5.31. Grupos con usos **alternativos de ambas lenguas**

uso mayoritario de ambas lenguas		
sexo	edad	clase
mujeres	45-52	media-alta (BB.II.)
hombres	18-24	media-alta (BB.II.)
mujeres	18-24	media-alta (BB.II.)

Cuadro 5.30. Selecciones lingüísticas predominantes de los grupos sensibles ante el **uso estratificado** del ucraniano o del ruso⁷²⁰

	predominio del ucraniano				predominio del ruso				predominio de ambas lenguas			
	M45A	H45D	H18D	M18D	M45A	H45D	H18D	M18D	M45A	H45D	H18D	M18D
lengua propia	X	X	X	X			X					
lengua habitual					X	X	X	X				
competencia					X				X	X	X	X
impresos	X	X	X	X								
funcionarios	X				X	X	X	X				
educación	X	X	X	X								
apuntes		X	X	X	X	X						
relaciones poder	X			X	X	X	X	X				
compañeros				X	X	X	X					
religión			X		X	X	X	X				
cultura					X	X	X	X				
desconocido					X	X	X	X				
televisión	X	X	X	X								
radio			X	X	X	X	X					
prensa					X	X	X	X				
libros					X	X	X	X				
películas					X	X	X	X				
familia	X	X					X	X				
amigos	X	X				X	X	X		X		
emails		X			X	X	X	X		X		
cartas					X	X	X	X				

⁷²⁰ Leyenda para el cuadro 5.30.:

“M45A” – mujeres de 45-52 años procedentes de los barrios académicos;
 “H45D” – hombres de 45-52 años procedentes de los barrios dormitorio;
 “H18D” – hombres de 18-24 años procedentes de los barrios dormitorio;
 “M18D” – mujeres de 18-24 años procedentes de los barrios dormitorio.

En el grupo de edad más joven la tendencia a la acomodación al código utilizado en cada uno de los ámbitos comunicativos se intensifica, según advierte la evolución de los hombres: de hablantes predominantemente rusófonos en hablantes con bilingüismo alternativo. De esta manera, los BB.II. de la capital ucraniana refuerzan su definición como el grupo de hablantes menos seguro de su conducta lingüística autoadministrada.

2. Según las preferencias demostradas, los representantes del grupo III/II acuden al uso alternativo de ambas lenguas como la solución lingüística mayoritaria en algunos dominios de máxima formalidad (LF y LRP); en la parte predominante de ámbitos semi-formales (LTC, L.Ig. y L.Cul.); así como en los contextos de interacción informal (L.Am., LEM y LCN). Los mismos hablantes exteriorizan preferencias del ucraniano en los dominios sometidos al empleo obligatorio de la lengua ucraniana (LI, LOE y LTV), y la predilección por la selección de la lengua rusa en los ámbitos de identificación lingüística (LP y LH) y de percepción pasiva (LRadio, LPrensa, L.Lib. y L.Pel.) (cuadro 5.33.). La organización de las actitudes lingüísticas de los kievitas con preferencias del uso alternativo de ambas lenguas adquiere, por consiguiente, la siguiente estructuración contextual (cuadro 5.32.), que los define como hablantes con mayor tendencia a la acomodación comunicativa fundamentada sobre las costumbres habituales al uso del ruso.

Cuadro 5.32. Apropiación contextual del ucraniano y del ruso en el grupo lingüístico III/II

ucraniano	ruso	ucraniano = ruso
<ul style="list-style-type: none"> • contextos sometidos al uso obligatorio del ucraniano 	<ul style="list-style-type: none"> • identificación lingüística • percepción pasiva 	<ul style="list-style-type: none"> • usos formales orales • usos semi-formales • usos informales orales • usos informales escritos

Las mujeres adultas y jóvenes y los hombres jóvenes de la CSMA (BB.II.) personifican el único conglomerado de hablantes que apoya y beneficia las prácticas *realmente* bilingües, es decir, alternativas del ucraniano y del ruso. La comunidad lingüística de Kiev es altamente monolingüe, y la presencia de tres grupos sociales con preferencia de usos alternativos se define en términos de minoría y exclusividad socioeconómica.

Cuadro 5.33. Selecciones lingüísticas predominantes de los grupos sensibles ante el **uso alternativo** del ucraniano o del ruso

	predominio del ucraniano			predominio del ruso			predominio ambas lenguas		
	M45I	H18I	M18I	M45I	H18I	M18I	M45I	H18I	M18I
lengua propia	X	X	X		X	X			
lengua habitual				X	X	X			
competencia						X	X	X	
impresos	X	X	X				X	X	
funcionarios									X
educación		X	X	X					
relaciones poder							X	X	X
compañeros							X	X	X
religión				X			X	X	X
cultura							X	X	X
desconocido				X	X	X			
televisión	X	X	X						
radio	X				X	X			
prensa				X	X	X			
libros				X	X	X			
películas				X	X	X			
familia		X	X	X					
amigos				X	X			X	X
emails							X	X	X
cartas				X				X	X

5.3. SELECCIÓN DE CÓDIGO Y FACTORES DE IMPACTO

“Es una desgracia esto de tener que servirse uno de las cosas – pensó Augusto -; tener que usarlas. El uso estropea y hasta destruye toda belleza. La función más noble de los objetos es la de ser contemplados”.

Unamuno, Niebla

1. En nuestra investigación de la sociolingüística de Kiev han participado varios factores extralingüísticos e intralingüísticos, muchos de los cuales han demostrado ser relevantes en la determinación de la selección lingüística. En otras palabras, algunos valores analizados han advertido correlaciones con la selección de código idiomático, y por ello los hemos denominado *factores de impacto* en los usos lingüísticos de los hablantes.

2. A los *factores extralingüísticos* de mayor impacto en las prácticas idiomáticas de los habitantes de Kiev pertenecen las variables de la *política lingüística* y de la *relevancia social* del contexto, o su relevancia en la configuración del estatus social de los hablantes frente al exterior en diferentes dominios comunicativos. Entre los *factores intralingüísticos* más relevantes se han destacado el canal de expresión (escrito vs oral) y el carácter de interacción (activo vs pasivo). Todos han demostrado ser altamente participativos en la determinación de la selección lingüística de los habitantes de Kiev, hablantes con preferencias de uso directamente sometidas a las características de cada uno de los contextos analizados.

5.3.1. Selección de código y determinantes extralingüísticos

5.3.1.1. Impacto de la política lingüística en la selección de código idiomático

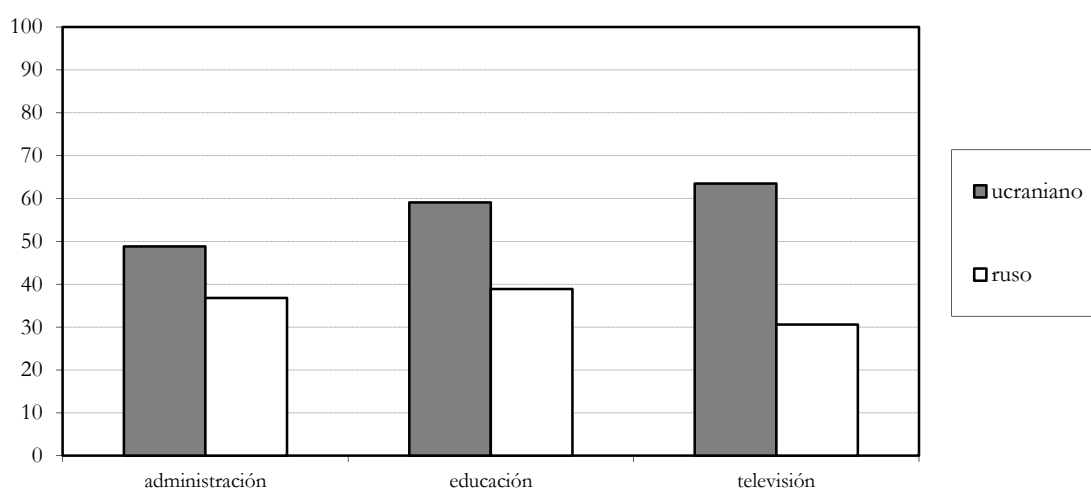
1. Aunque la política lingüística ucraniana en su estado actual va trabajando con intensidad en la introducción y refuerzo del uso de la lengua ucraniana en todos los contextos del medio público, solamente en los dominios *directamente* sometidos a la obligatoriedad de su empleo, su uso porcentual predomina sobre el de la lengua rusa. En otras palabras, exclusivamente la estimación imperativa del ucraniano como código de uso vehicular ambiental condiciona su preponderancia funcional, y determina la ampliación de su aplicación contextual.

En los dominios comunicativos estipulados por las leyes ucranianas como contextos con uso obligatorio de la lengua ucraniana – administración, educación y televisión, - el ucraniano prepondera porcentualmente sobre el uso contextual de la lengua rusa (cuadro 5.34. y gráfica 5.11.).

Cuadro 5.34. Grado de impacto de la política lingüística *directa* en las selecciones lingüísticas intercontextuales

tipo de la PL	ámbito	ucraniano	ruso	ambas lenguas
<i>directo:</i> uso obligatorio del ucraniano	administración	48,8%	36,8%	13,7%
	educación	59,1%	38,9%	0%
	televisión	63,5%	30,6%	5,9%

Gráfica 5.11. Grado de impacto de la política lingüística *directa* en las selecciones lingüísticas intercontextuales



Con especial marcación dicha preponderancia se observa en los ámbitos educativo y televisivo, por ser ambos el foco central de la implantación de la planificación lingüística nacional que los considera como medios más importantes en la adquisición y refuerzo de uso de la lengua ucraniana. Algo menos marcados son los índices de presencia del ucraniano en el dominio de administración, más supeditado a la voluntad del hablante debido a su oralidad. De esta manera, los dominios directamente sometidos al uso obligatorio de la lengua ucraniana se estructuran internamente según el grado de cumplimiento de la norma de acuerdo con su correspondencia con la misma. En otras palabras, la centralización de la planificación lingüística nacional contribuye a la intensificación del uso del ucraniano, mientras que su descentralización determina índices menores de su empleo.

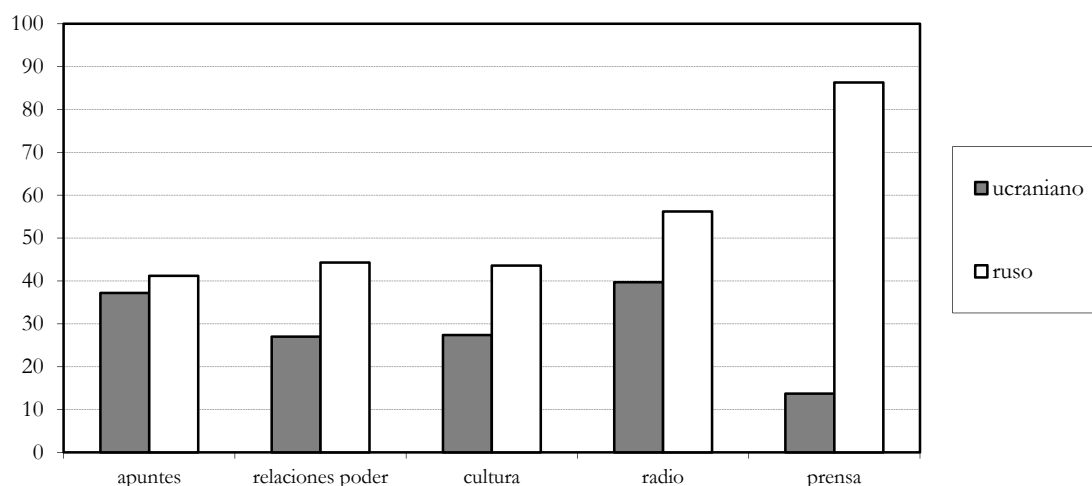
2. El carácter *indirecto* de la política lingüística nacional parece no tener ningún impacto en las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev. En los cuatro ámbitos sometidos al uso *aconsejado* de la lengua ucraniana – apuntes, relaciones de poder, cultura, radio y prensa, - como la selección

idiomática preponderante actúa la lengua rusa, restringiéndose el papel comunicativo de la lengua ucraniana al estado subordinado y, a veces, minoritario (cuadro 5.35. y gráfica 5.12.).

Cuadro 5.35. Grado de impacto de la política lingüística *indirecta* en las selecciones lingüísticas intercontextuales

tipo de la PL	ámbito	ucraniano	ruso	ambas lenguas
<i>indirecto:</i> uso aconsejado del ucraniano	apuntes	37,2	41,2	-
	relaciones/poder	27%	44,3%	28,4%
	cultura	27,4%	43,6%	21,9%
	radio	39,7%	56,2%	4,1%
	prensa	13,7%	86,3%	0%

Gráfica 5.12. Grado de impacto de la política lingüística *indirecta* en las selecciones lingüísticas intercontextuales



La condición no imperativa de la política lingüística ucraniana, por lo tanto, carece del efecto práctico en la situación idiomática de la comunidad lingüística de Kiev. Ello se confirma mediante comparación de las distribuciones lingüísticas en los dominios sometidos a la política lingüística indirecta y los ámbitos no sometidos a ninguna regulación política (cuadro 5.36.).

Cuadro 5.36. Selecciones lingüísticas en los dominios no sometidos a la regulación política

tipo de la PL	ámbito	ucraniano	ruso	ambas lenguas
<i>sin política:</i> uso no estipulado	religión	29,4%	42,9%	17,6%
	compañeros	26,7%	42,6%	29,4%
	desconocido	27,4%	70,6%	0%
	libros	25,5%	70,4%	4,1%
	películas	25,5%	70,3%	4,2%

En ambos casos, el ruso se postula como la solución idiomática preponderante y preferida, superpuesta al índice de frecuencia de la selección de la lengua ucraniana y de la opción de uso bilingüe. De hecho, las preferencias contextuales de los hablantes se organizan de manera muy semejante en los ámbitos sometidos a la política lingüística indirecta y en los dominios no sometidos a la regulación exterior. El índice de efectividad y de productividad de la planificación lingüística moderada escasea y no afecta de manera ninguna las costumbres de uso idiomático de los habitantes de Kiev.

5.3.1.2. *Impacto de la relevancia social del contexto*

1. Los diferentes dominios comunicativos analizados en la presente investigación atañen a aspectos distintos de las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev: unos tienen que ver con la interacción oral, otros con la percepción pasiva, otros con las costumbres escritas. En paralelo con tales características, algunos ámbitos comunicativos en particular se definen por poseer el valor de relevancia social, atribuido por representar contextos que sitúan a los hablantes cara a la sociedad, revelando su “yo lingüístico → yo social”.

A los dominios de relevancia social pertenecen los siguientes siete: cumplimentación de impresos, obtención de educación, trato con funcionarios, relaciones de poder, trato con una persona desconocida, trato con los compañeros y trato con amigos. Todos se caracterizan por incluir un [hipotético] interlocutor, individual o colectivo, que evaluará su conducta lingüística (= selección de código) desde la perspectiva de adecuación contextual y social. El aspecto de la *formalidad* interpreta un papel muy importante en el establecimiento de las correlaciones entre la importancia social del contexto y la selección lingüística.

2. La relevancia social relacionada con la *máxima formalidad* contextual condiciona en los dominios que tienen esta característica el uso predominante de la lengua ucraniana, mientras que la relevancia social asociada con la *formalidad mediana* y *mínima* determina en los habitantes de la capital el uso preponderante de la lengua rusa (cuadro 5.37.). En la comunidad lingüística de Kiev, por lo tanto, la distribución diglósica cruzada del ucraniano y del ruso, a la que aludimos anteriormente (cfr. 5.1.1.1.), relaciona el empleo de la lengua ucraniana con los dominios de la máxima formalidad interactiva. Las actitudes de los hablantes identifican el ucraniano con la relevancia social, hecho que permite definir el estatus funcional de esta lengua como alto y más adecuado a los ámbitos de superposición vertical.

Cuadro 5.37. Preferencias lingüísticas y la pragmática social del contexto comunicativo

		ucraniano	ruso	ambas lenguas
+ formalidad	impresos	73,3%	25,7%	0%
	educación	59,1%	38,9%	0%
≈ formalidad	funcionarios	24,3%	48%	27,4%
	relaciones poder	27%	44,3%	28,4%
	desconocido	27,4%	70,6%	0%
- formalidad	compañeros	26,7%	42,6%	29,4%
	amigos	29,1%	45,6%	24,7%

Al mismo tiempo, la importancia social de la lengua rusa la vincula en las actitudes de los hablantes con su adecuación contextual a todo tipo de interacciones formales, semi-formales e informales. Su correspondencia contextual, por lo tanto, es bastante más amplia que la de la lengua ucraniana, puesto que abarca situaciones interaccionales de toda clase de pragmática comunicativa. Presenta rasgos de adecuación polifacética en situaciones de superposición vertical y equivalencia horizontal, y se identifica por los hablantes con los rasgos de seguridad, comodidad, confianza y prestigio comunicativos.

3. Tanto el factor de impacto de la política lingüística nacional (cfr. 5.3.1.1.) como el factor de impacto de la relevancia social del contexto enlazan el uso de la lengua ucraniana con los mismos contextos comunicativos: los más formales y los más directamente sometidos a la introducción y aumento del uso de la lengua titular del país. El conjunto de ambos factores actúa como la fuerza potenciadora de la selección predominante de la lengua ucraniana en los dominios de administración, educación y televisión, fomentando en los habitantes de Kiev actitudes positivas ante el empleo del ucraniano en los ámbitos responsables a largo plazo por el mantenimiento del uso y del estatus de la lengua estatal de Ucrania.

Paralelamente, el conjunto de factores de la política lingüística indirecta/no política y de la formalidad mediana/mínima del dominio favorece en mayor o menor grado el uso predominante de la lengua rusa, código idiomático de uso preponderante en nuestra comunidad lingüística. Las actitudes lingüísticas reales de los habitantes de Kiev posicionan el ruso como el idioma más apropiado para todo tipo de uso social, o interacción exterior. En efecto, el ruso continúa siendo una lengua mayoritaria, considerada como tal por los habitantes de la capital ucraniana.

5.3.2. Selección de código y determinantes intralingüísticos

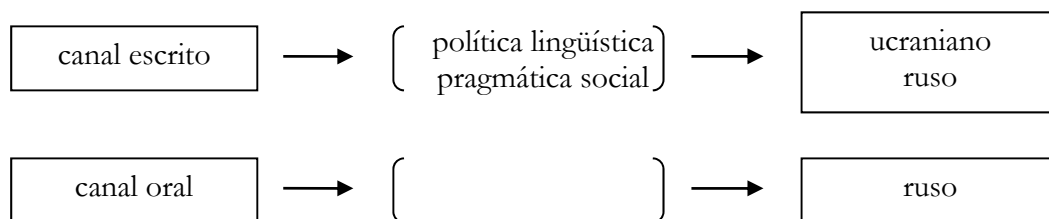
5.3.2.1. Modificadores de marcación intencional: canal oral vs canal escrito

1. El análisis conjunto de ocho dominios comunicativos caracterizados por el canal oral y de cinco dominios comunicativos caracterizados por el canal escrito ha permitido establecer las siguientes correlaciones entre el modificador de marcación intencional de canal de expresión y las selecciones lingüísticas de los habitantes de Kiev:

(1.º) la selección lingüística en los ámbitos escritos se encuentra estrechamente vinculada al conjunto de factores de impacto extralingüísticos: el grado de determinismo de la política lingüística y el nivel de formalidad del contexto. Correspondientemente, los dominios escritos favorecen el uso mayoritario tanto de la lengua ucraniana como de la lengua rusa;

(2.º) la selección lingüística en los ámbitos orales no parece depender de ningún factor extralingüístico, puesto que ofrece una distribución intercontextual muy semejante de las tres opciones idiomáticas analizadas. El modificador de marcación intencional de canal oral siempre determina el uso preponderante de la lengua rusa (figura 5.10).

Figura 5.10. Modificadores de marcación intencional de canal de expresión y las preferencias lingüísticas de los habitantes de Kiev



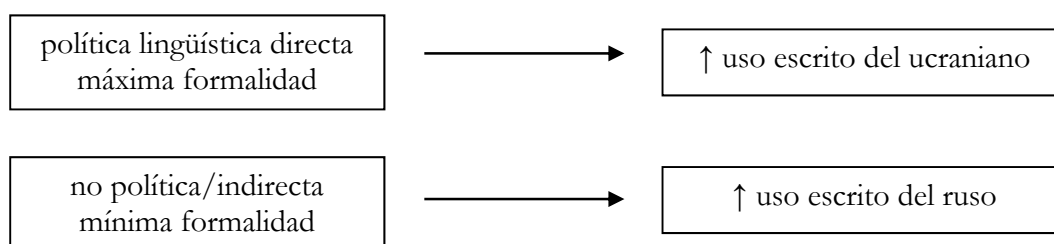
2. El modificador de marcación intencional de canal escrito condiciona en los dominios comunicativos sometidos a la regulación política lingüística directa, y definidos en términos de formalidad máxima o normal (LI, LOE y L.AA.), el uso preponderante de la lengua ucraniana. En los ámbitos escritos no regulados desde fuera y correspondientes a la formalidad menos marcada (LEM y LCN) los habitantes de Kiev prefieren utilizar la lengua rusa (cuadro 5.38).

Cuadro 5.38. Preferencias lingüísticas y el canal de expresión escrito

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
impresos	73,3%	25,7%	0%
educación	59,1%	38,9%	0%
apuntes	37,2%	41,2%	0%
emails	23,3%	57,8%	17,6%
cartas	26,7%	52,7%	20,3%

Los conjuntos de factores extralingüísticos y canal escrito no favorecen usos alternativos de ambas lenguas, sino que estimulan opciones idiomáticas monolingües. Conforme desciende el grado de exteriorización de la interacción escrita (impresos → educación → apuntes), desciende el grado de intensificación del uso del ucraniano y aumenta el grado de intensificación del uso del ruso. Al mismo tiempo, los conjuntos del canal escrito y de la política lingüística indirecta/no política + formalidad mínima favorecen con más probabilidad usos alternativos del ucraniano y del ruso, así como la preponderancia de la selección del ruso sobre otras opciones idiomáticas (figura 5.11.).

Figura 5.11. Selecciones lingüísticas en los dominios **escritos** y factores de impacto extralingüísticos

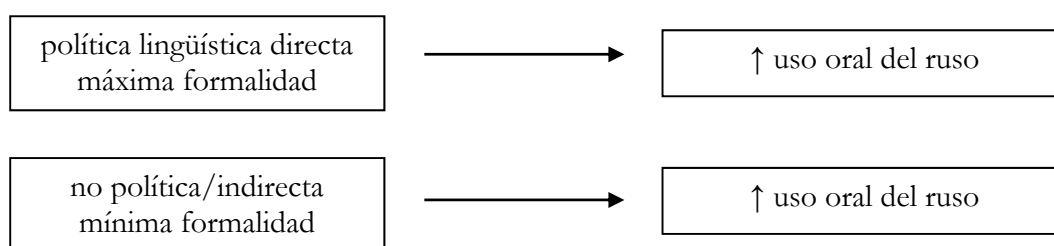


3. La oralidad del contexto, independientemente de la intensificación de la política lingüística que lo regula y del grado de formalidad que presenta, siempre supedita el uso preponderante de la lengua rusa. Tanto en los dominios altamente formales y directamente sometidos a la política de fomento del uso de la lengua ucraniana (LF y LRP), en los ámbitos semi-formales (LTC, L.Ig., L.Cul. y LTD) y en los contextos informales (L.Fam. y L.Am.) la mayoría de los habitantes de Kiev opta por el uso de la lengua rusa (cuadro 5.39.). Los factores de impacto extralingüísticos, por lo tanto, no ofrecen ninguna correlación significativa con la selección idiomática en los dominios comunicativos definidos por la oralidad (figura 5.12.).

Cuadro 5.39. Preferencias lingüísticas y el canal de expresión oral

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
funcionarios	24,3%	48%	27,4%
relaciones/poder	27%	44,3%	28,4%
compañeros	26,7%	42,6%	29,4%
religión	29,4%	42,9%	17,6%
cultura	27,4%	43,6%	21,9%
desconocido	27,4%	70,6%	0%
familia	41,9%	53,7%	2,4%
amigos	29,1%	45,6%	24,7%

Figura 5.12. Selecciones lingüísticas en los dominios **orales** y factores de impacto extralingüísticos

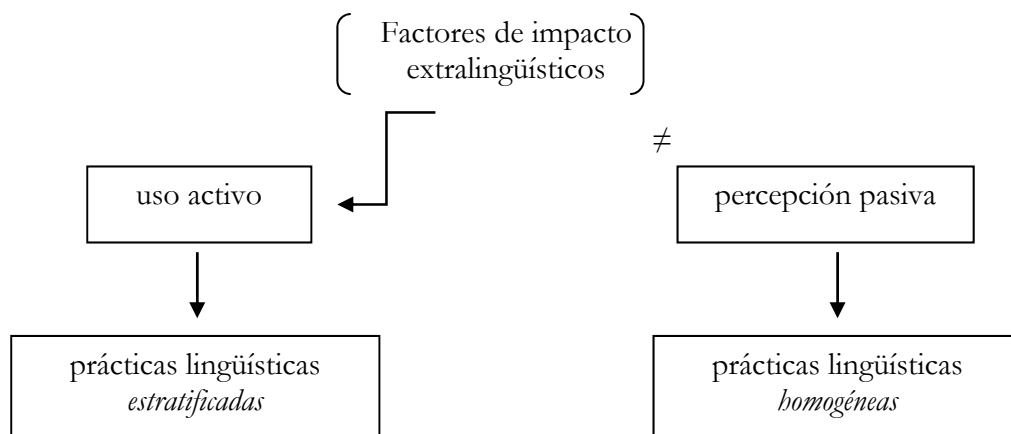


En la comunidad lingüística de Kiev la pluralidad de los hablantes se encuentran profundamente acostumbrados al uso verbal de la lengua rusa, con lo que demuestran no solo su mejor dominio de este código idiomático sino también la superior valoración que le atribuyen en las situaciones de interacción oral directa. La distribución según los factores de impacto permite concretar el carácter del bilingüismo diglósico cruzado de acuerdo con la correspondencia de la lengua ucraniana con el modificador de marcación escrito, y con la distribución de la lengua rusa con el modificador de marcación oral.

5.3.2.2. *Participación del hablante: uso activo vs percepción pasiva*

1. Mientras que las *prácticas activas* de los habitantes de Kiev, es decir, su directa participación en emisiones e interacciones comunicativas, conocen organización lingüística particular y correlacional con los factores de impacto extralingüísticos, las preferencias de *percepción pasiva* de los mismos hablantes exponen homogeneidad marcada. Esto nos permite concluir que el uso lingüístico activo se somete con mayor probabilidad a la variación sociolingüística y a la supeditación exterior, al tiempo que la percepción pasiva se estructura de acuerdo con las preferencias arraigadas y poco sometidas a la correlación externa (figura 5.13.).

Figura 5.13. Uso activo vs percepción pasiva: organización sociolingüística



2. Las prácticas lingüísticas activas de los habitantes de Kiev exponen variación directa con los factores del grado de impacto de la política lingüística de ucrainización y con la correspondiente formalidad del contexto. Las preferencias de la lengua ucraniana se correlacionan con la máxima formalidad y la intervención directa de la política lingüística nacional (LI y LOE). El carácter indirecto o ausente de la política lingüística de ucrainización, junto con el descenso del grado de formalidad del dominio, contribuyen a la intensificación del uso de la lengua rusa y de las prácticas alternativas de ambas lenguas (cuadro 5.40.). La estratificación extralingüísticamente dependiente de las selecciones idiomáticas de los habitantes de Kiev es, por ello, evidente y no presenta duda alguna.

Cuadro 5.40. Selecciones lingüísticas en los dominios de *uso activo*

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
impresos	73,3%	25,7%	0%
educación	59,1%	38,9%	0%
apuntes	37,2%	41,2%	0%
funcionarios	24,3%	48%	27,4%
relaciones poder	27%	44,3%	28,4%
compañeros	26,7%	42,6%	29,4%
religión	29,4%	42,9%	17,6%
cultura	27,4%	43,6%	21,9%
desconocido	27,4%	70,6%	0%
emails	23,3%	57,8%	17,6%
cartas	26,7%	52,7%	20,3%
familia	41,9%	53,7%	2,4%
amigos	29,1%	45,6%	24,7%

Las prácticas de *percepción pasiva*, sin embargo, no presentan dependencia de los factores de impacto extralingüísticos. A excepción del dominio de la televisión, regulado por la política lingüística nacional y por ello altamente organizado a favor de la lengua ucraniana, cuatro ámbitos de

percepción pasiva (L.Radio, L.Prensa, L.Lib. y L.Pel.) ofrecen una estructuración muy homogénea y favorable para la valoración de la lengua rusa (cuadro 5.41.).

Cuadro 5.41. Selecciones lingüísticas en los dominios de *percepción pasiva*

	ucraniano	ruso	ambas lenguas
televisión	63,5%	30,6%	5,9%
radio	39,7%	56,2%	4,1%
prensa	13,7%	86,3%	0%
libros	25,5%	70,4%	4,1%
películas	25,5%	70,3%	4,2 %

En su totalidad, los habitantes de Kiev exteriorizan mayor apego por aprehensión pasiva en la lengua rusa, trátase de percepción escrita, visual o auditiva. En sus interacciones activas igualmente muestra mayor predilección por el uso del ruso, aunque el elemento ucraniano adquiere presencia significativa en los dominios del máximo impacto político y formal. Debe deducirse que la intervención política lingüística se focaliza en primer lugar en las prácticas lingüísticas activas y dinámicas, mientras que los hábitos pasivos se mantienen prácticamente inalterados.

5.4. TENDENCIAS DE EVOLUCIÓN EN EL BILINGÜISMO RUSO-UCRANIANO

“A large number of individual, by giving a better chance for the appearance within any given period of profitable variations, will compensate for a lesser amount of variability in each individual, and is, I believe, and extremely important element of success”

Darwin, On the origin of species

1. El bilingüismo ruso-ucraniano social, como cualquier fenómeno lingüístico, no es estático y evoluciona con el paso de tiempo, amoldándose a las condiciones sociopolíticas y culturales que lo rodean. En las circunstancias de la promoción activa del aprendizaje y uso de la lengua ucraniana como la única lengua titular y estatal de Ucrania, la coexistencia funcional del ucraniano y del ruso se somete a una regulación exterior impactante, directa e ideológicamente profunda, que hace sospechar sobre el futuro del bilingüismo en la ciudad de Kiev. ¿Seguirá siendo la capital ucraniana una comunidad lingüística colectivamente bilingüe?

2. En esta última parte de nuestra investigación analizamos desde una perspectiva general los aspectos de la evolución intergeneracional del bilingüismo ruso-ucraniano como fenómeno colectivo e individual. ¿En qué dirección evoluciona? ¿Se está convirtiendo en un bilingüismo desequilibrado? ¿Qué opinan acerca de ello los propios habitantes de Kiev? Los datos aquí presentados son fundamentales, puesto que registran el estado del desarrollo de este fenómeno más característico del continuum idiomático ucraniano en el sentido más amplio.

5.4.1. La comunidad lingüística de Kiev:

¿ucrainización, rusificación o mantenimiento del bilingüismo?

1. El paso de generaciones, consistente en el contraste de las preferencias lingüísticas contextuales de los hablantes de la edad adulta (45-52 años) con las preferencias lingüísticas de los hablantes de la edad joven (18-24 años), favorece la intensificación del uso de la lengua ucraniana, de la lengua rusa y del uso alternativo de ambas lenguas. En otras palabras, ninguna de las tres soluciones lingüísticas disminuye su funcionalidad en la generación joven de los kievitas, involucrados en un ambiente sociopolítico idiomáticamente orientado. Las actitudes lingüísticas hacia el ucraniano y el ruso, por lo tanto, se mantienen sin modificación significativa de “padres” a “hijos”, permitiéndonos definir la comunidad lingüística de Kiev como altamente homogénea y convincente en lo relativo a las apreciaciones sociolingüísticas.

Hoy por hoy, los cambios sociopolíticos no han determinado ni desplazamientos ni riesgos de mortandad lingüística, pero sí estructuración funcional y contextual más precisa de nuestras lenguas en contacto. Con ello afirmamos que en la comunidad lingüística de Kiev están ocurriendo a la vez la *ucrainización*, la *rusificación* y la *bilingualización*, distribuidos de acuerdo con diferentes rasgos sociales y características pragmáticas de los dominios comunicativos.

2. La ucrainización de las prácticas lingüísticas de los habitantes de Kiev ocurre a dos niveles superpuestos:

(1.º) a *nivel general*, universal para toda la comunidad lingüística de Kiev, y

(2.º) a *nivel socioeconómico selectivo*, propio de determinados grupos sociales que representan diferentes barrios urbanos coincidentes con estratos socioeconómicos.

A nivel general, la ucrainización, como es de esperar, afecta los dominios comunicativos directamente sometidos a la política lingüística de ucrainización: impresos, educación, apuntes y televisión. En los cuatro dominios en cuestión todos los hablantes de entre 18 y 24 años, indistintamente de su sexo y barrio de procedencia, utilizan con mayor intensidad que los hablantes de la edad adulta (45-52 años) la lengua ucraniana. Esta tendencia de ucrainización debe considerarse como el efecto deseado e inmediato de la intervención política lingüística, distinta por su origen y forma evolutiva a la ucrainización selectiva, ocurrente a nivel socioeconómico.

La ucrainización selectiva atañe a los representantes de los BB.HH. (CSA) y, en particular, a su parte femenina, que intensifica sus prácticas intercontextuales del ucraniano y actúa como grupo rompedor en el panorama general de toda la comunidad. Como explicita el cuadro 5.42., las mujeres procedentes de los BB.HH. aumentan sus preferencias de la lengua ucraniana en numerosos dominios comunicativos de distinto grado de formalidad y relevancia social, incluyendo prácticas orales y escritas, activas y pasivas. Frente a ellas, se registran algunos aumentos esporádicos del uso de la lengua ucraniana en otros grupos sociales, que por su poca densidad no modifican la perspectiva general de la ucrainización de la comunidad lingüística de Kiev. Las mujeres de la clase poblacional alta, desde luego, representan el grupo promotor del uso multifacético de la lengua ucraniana.

3. El proceso de la rusificación del espacio idiomático ocurre, al igual que el proceso de ucrainización, a niveles diferentes:

Cuadro 5.42. Aspectos de la ucrainización selectiva

	clase alta (BB.HH.)		otras clases
	mujeres	hombres	
lengua habitual	X	X	
relaciones de poder	X		mujeres clase baja
compañeros	X		mujeres clase baja
cultura	X	X	
desconocido	X		
libros	X		
películas	X		
familia	X	X	mujeres clase media-alta hombres clase media-alta
amigos	X		
emails	X		
cartas	X		

(1.º) a *nivel general y común* para toda la comunidad de Kiev;

(2.º) a *nivel parcial y característico* de tres de los cuatro estratos socioeconómicos poblacionales, y

(3.º) a *nivel socioeconómico selectivo*, propio de grupos sociales particulares.

A nivel general común para toda la comunidad de Kiev la rusificación concierne a los siguientes cinco ámbitos comunicativos: trato con una persona desconocida, radio, prensa, libros y películas. En otras palabras, los kievitas aumentan su preferencia del ruso como código de exteriorización personal en una interacción oral directa, así como en calidad de lengua de percepción pasiva. En las condiciones del fomento del uso de la lengua ucraniana, la intensificación de las prácticas del ruso en los ámbitos de aprehensión habla a favor de la mayor valoración del ruso como lengua vehicular de obtención de información mediática y cultural.

A nivel parcial, característico de tres de los cuatro estratos socioeconómicos poblacionales (CSA, CSM y CSB), la rusificación afecta los dominios de interacción oral directa superpuesta: funcionarios y relaciones de poder. De esta manera, los habitantes de los BB.HH., BB.AA. y BB.DD. muestran el aumento del valor que adjudican a la potencia comunicativa de la lengua rusa como código de comunicación en relaciones verticales. El prestigio del ruso no solo no disminuye, sino que aumenta en los jóvenes kievitas.

Paralelamente a dos tendencias de rusificación comunes, en la comunidad lingüística de Kiev se observa la rusificación selectiva, propia de la evolución intergeneracional de las capas socioeconómicas media y baja. Tal y como evidencia el cuadro 5.43., los hombres y las mujeres procedentes de los BB.AA. y de los BB.DD. intensifican sus prácticas de la lengua rusa en los

contextos de interacción oral informal, así como en un dominio escrito informal (LCN). De esta manera, las tres tendencias de rusificación, ocurrentes en los estratos socioeconómicos medio y bajo, permiten definir a los representantes de los BB.AA. y BB.DD. como hablantes promotores de la intensificación del uso multifacético de la lengua rusa. En los BB.DD., en particular, nos estamos encontrando ante un importante cambio intergeneracional, que contrapone a los “padres” con usos preponderantes de la lengua ucraniana y a los “hijos” con usos preponderantes de la lengua rusa.

Cuadro 5.43. Aspectos de la rusificación selectiva

	clase media (BB.AA.)		clase baja (BB.DD.)	
	hombres	mujeres	hombres	mujeres
compañeros	X			
cultura		X		
familia	X	X	X	X
amigos	X	X		X
cartas	X	X	X	X

4. La intensificación de las prácticas bilingües es la tendencia menos marcada en la evolución intergeneracional de la comunidad lingüística de Kiev. A nivel común define únicamente el dominio de L.Ig., en el que los jóvenes kievitas independientemente de su sexo y estatus socioeconómico muestran mayor predilección por el uso alternativo del ucraniano y del ruso que los hablantes de la edad adulta.

Desde la perspectiva selectiva, el aumento de las prácticas bilingües se postula como el rasgo definidor de la evolución interna de la CSMA. Ya con anterioridad habíamos definido a los representantes de los BB.II. como el grupo social con mayor predilección por el uso alternativo de ambas lenguas; al parecer, con el paso de generaciones dicha predilección se refuerza. Según manifiesta el cuadro 5.44., tanto los hombres como las mujeres procedentes de los BB.II. incrementan sus empleos alternativos en contacto de interacción oral formal e informal, así como en los dominios escritos informales. Su superior disponibilidad a alternar códigos hace pensar en que la estrategia de acomodación a la situación lingüística de cada ámbito en particular se mantiene sin modificación en el estrato socioeconómico medio-alto.

5. La población de la ciudad de Kiev evoluciona, y en ella evoluciona la comunidad lingüística de Kiev, homogénea y heterogénea al mismo tiempo. Con el paso de generaciones, dicha comunidad refuerza sus rasgos comunes, que consisten en compartir las actitudes en cuanto al uso de la lengua ucraniana a los contextos comunicativos más formales; de la lengua rusa, en los dominios de interacción oral y de percepción pasiva, y de las prácticas bilingües, en el ámbito particular de la conciencia religiosa.

Cuadro 5.44. Aspectos del aumento de las prácticas bilingües

	clase media-alta (BB.II.)		otras clases
	hombres	mujeres	
funcionarios	X	X	
relaciones de poder	X	X	
compañeros			clase alta
			clase media
cultura	X	X	clase media
amigos		X	
emails	X	X	hombres clase alta
cartas	X	X	hombres clase alta

Pero al mismo tiempo, los diferentes componentes sociales de la comunidad lingüística de Kiev orientan sus conductas idiomáticas en direcciones opuestas, favoreciendo la perseverancia de ambas lenguas mayoritarias sin reducción funcional. El ucraniano es cada vez más utilizado por las mujeres de la CSA, que de esta manera le están asegurando el estatus comunicativo alto. El ruso penetra en las prácticas multifacéticas de las CSM y CSB, rusificando en este último caso a la parte poblacional más ucranianohablante. El uso bilingüe se mantiene por el mismo grupo social, - la CSMA, - que continúa beneficiando las prácticas alternativas dentro de la tendencia común al uso monolingüe.

5.4.2. Los habitantes de Kiev sobre el futuro del bilingüismo ruso-ucraniano: palabra final

1. ¿Qué opinan los propios habitantes de Kiev sobre el futuro de las lenguas ucraniana y rusa, así como sobre el futuro del bilingüismo *sensu stricto*?

Al final de nuestro cuestionario modelo incluimos dos preguntas que informaban de manera muy directa de la opinión de los informantes sobre el futuro funcional de ambas lenguas en contacto:

(n.º32) “¿Considera Usted que en la ciudad de Kiev el ucraniano está ganando el terreno al ruso?”, con dos posibilidades de respuesta excluyentes: “sí” y “no”;

(n.º33) “¿Cree Usted que la población de Kiev seguirá utilizando ambas lenguas, el ucraniano y el ruso?”, con dos posibilidades de respuesta excluyentes: “sí” y “no”.

Las respuestas de los hablantes han sido más que positivas y optimistas: más de siete de cada diez informantes consideran que el ucraniano no está desplazando el ruso, mientras que la totalidad

absoluta de los informantes cree que ambas lenguas – el ucraniano y el ruso – seguirán utilizándose por la población de la capital ucraniana (cuadro 5.45).

Cuadro 5.45. Opinión de los hablantes sobre el futuro de las lenguas en Kiev

	si	no
¿Considera Usted que en la ciudad de Kiev el ucraniano está ganando el terreno al ruso?	24,3%	75,3%
¿Cree Usted que la población de Kiev seguirá utilizando ambas lenguas, el ucraniano y el ruso?	93,9%	5,4%

2. Aunque la opinión personal de los hablantes refleja casos individuales y personales, no se le puede negar la importancia que representa para el conocimiento de la realidad sociolingüística de una comunidad, ya que pone de manifiesto la percepción desde dentro, desde la perspectiva del uso real y visible alrededor.

¿Seguirá la comunidad lingüística de Kiev albergando y utilizando los dos códigos idiomáticos de los que ha hecho uso desde hace más de doscientos años? Los habitantes de la ciudad y la autora de esta investigación compartimos una opinión optimista acerca de esta pregunta. Pocas comunidades lingüísticas del mundo podrían estar orgullosas de vivir a diario con dos lenguas diferentes, saberlas utilizar apropiadamente y no tener estigmatizaciones ni desvalorizaciones acerca de ninguna de ellas. El ucraniano y el ruso reparten funcionalidad y correspondencia contextual, asegurándose el futuro funcional positivamente valorado por los habitantes de la ciudad de Kiev.

¿Seguirán el ejemplo de la comunidad lingüística de Kiev otras comunidades lingüísticas del continuum geosociolingüístico ucraniano o de otros numerosos continuums post-soviéticos? Al descubrimiento de las respuestas a esta pregunta tienen que conducir otras nuevas y mejores investigaciones, pero a este trabajo ya le *finis coronat opus*.

ANEXOS

ANEXO I.

MODELO DE CUESTIONARIO

VERSIÓN ESPAÑOLA

Cuestionario sociolingüístico destinado a los habitantes de la ciudad de Kiev	
Sus datos personales	
1. Edad:	_____
2. Sexo:	<input type="checkbox"/> hombre <input type="checkbox"/> mujer
3. Barrio de residencia:	_____
4. Ocupación profesional:	_____
5. Procedencia:	<input type="checkbox"/> Kiev <input type="checkbox"/> otra ciudad/población
6. Formación:	<input type="checkbox"/> primaria <input type="checkbox"/> secundaria <input type="checkbox"/> estudios superiores iniciados <input type="checkbox"/> universidad
Sus datos lingüísticos	
7. Su lengua propia:	<input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso <input type="checkbox"/> otra lengua
8. Lengua propia de sus padres:	
(1.) del padre:	<input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso <input type="checkbox"/> otra lengua
(2.) de la madre:	<input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso <input type="checkbox"/> otra lengua
9. ¿Qué lengua utiliza Usted habitualmente?	<input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso
10. Su dominio lingüístico:	
	<input type="checkbox"/> mejor domino el ucraniano
	<input type="checkbox"/> mejor domino el ruso
	<input type="checkbox"/> dominio igual de bien el ucraniano y el ruso
Su entorno lingüístico	
11. ¿En qué lengua recibió Usted la educación?	<input type="checkbox"/> en ucraniano <input type="checkbox"/> en ruso
12. ¿Qué lengua suele oír Usted en su familia?	<input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso
Datos relativos al uso escrito	
13. ¿En qué lengua redacta Usted correos electrónicos y/o mensajes de móvil?	
	<input type="checkbox"/> en ucraniano
	<input type="checkbox"/> en ruso
	<input type="checkbox"/> en ambas lenguas con la misma frecuencia
14. ¿En qué lengua redacta Usted cartas y notas personales?	
	<input type="checkbox"/> en ucraniano
	<input type="checkbox"/> en ruso
	<input type="checkbox"/> en ambas lenguas con la misma frecuencia
15. ¿En qué lengua toma (tomó) Usted apuntes?	
	<input type="checkbox"/> en ucraniano
	<input type="checkbox"/> en ruso
	<input type="checkbox"/> en lengua de profesor
16. ¿En qué lengua rellena Usted impresos y formularios oficiales (postales, bancarios, etc.)?	
	<input type="checkbox"/> en ucraniano <input type="checkbox"/> en ruso
Datos relativos al uso oral	
17. ¿En qué lengua se dirige Usted a los funcionarios?	
	<input type="checkbox"/> en ucraniano
	<input type="checkbox"/> en ruso
	<input type="checkbox"/> tanto en ucraniano como en ruso
18. ¿En qué lengua trata Usted a su médico, jefe o profesor?	
	<input type="checkbox"/> en ucraniano
	<input type="checkbox"/> en ruso
	<input type="checkbox"/> en ambas lenguas alternativamente
19. Usted tiene que dirigirse a una persona desconocida. ¿En qué lengua se dirige?	
	<input type="checkbox"/> en ucraniano
	<input type="checkbox"/> en ruso
20. ¿En qué lengua se comunica Usted en el trabajo o en clase?	
	<input type="checkbox"/> en ucraniano
	<input type="checkbox"/> en ruso

<input type="checkbox"/> en ambas lenguas alternativamente 21. ¿Qué lengua utiliza Usted más a menudo en el trato con sus amigos? <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso <input type="checkbox"/> tanto el ucraniano como el ruso
<p>Datos relativos a la obtención de información</p> 22. Por favor, indique 5 ediciones periódicas que lee más a menudo. Localícelas en la escala desde la más leída (1) hasta la menos leída (5), e indique la lengua de cada edición. 1. Edición: _____ Lengua de edición: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 2. Edición: _____ Lengua de edición: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 3. Edición: _____ Lengua de edición: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 4. Edición: _____ Lengua de edición: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 5. Edición: _____ Lengua de edición: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 23. Explique por qué lee las ediciones indicadas: _____ 24. Indique 5 canales de televisión que ve más a menudo. Localícelos en la escala desde el más visto (1) hasta el menos visto (5), e indique la lengua de cada emisión. 1. Canal: _____ Lengua de emisión: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 2. Canal: _____ Lengua de emisión: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 3. Canal: _____ Lengua de emisión: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 4. Canal: _____ Lengua de emisión: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 5. Canal: _____ Lengua de emisión: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 25. Explique por qué ve los canales indicados: _____ 26. Indique 5 radioemisoras que escucha más a menudo. Localícelas en la escala desde la más escuchada (1) hasta la menos escuchada (5), e indique la lengua de cada emisión. 1. Emisora: _____ Lengua de emisión: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 2. Emisora: _____ Lengua de emisión: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 3. Emisora: _____ Lengua de emisión: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 4. Emisora: _____ Lengua de emisión: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 5. Emisora: _____ Lengua de emisión: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 27. Explique por qué escucha las emisoras indicadas: _____
<p>Datos culturales</p> 28. Usted prefiere leer libros traducidos al: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 29. Usted prefiere ver películas dobladas al: <input type="checkbox"/> ucraniano <input type="checkbox"/> ruso 30. ¿En qué lengua se comunica Usted en la iglesia o en los establecimientos religiosos? <input type="checkbox"/> en ucraniano <input type="checkbox"/> en ruso <input type="checkbox"/> en ambas lenguas alternativamente 31. ¿En qué lengua se comunica Usted en los establecimientos de cultura (teatro, museo, etc.)? <input type="checkbox"/> en ucraniano <input type="checkbox"/> en ruso <input type="checkbox"/> en ambas lenguas alternativamente
<p>Su opinión</p> 32. ¿Considera Usted que en la ciudad de Kiev el ucraniano está ganando el terreno al ruso? <input type="checkbox"/> sí <input type="checkbox"/> no 33. ¿Cree Usted que la población de Kiev seguirá utilizando ambas lenguas, el ucraniano y el ruso? <input type="checkbox"/> sí <input type="checkbox"/> no

VERSIÓN UCRANIANA

Соціолінгвістична анкета, розрахована на мешканців міста Києва
<p>Ваші особисті дані</p> <p>1. Вік: _____</p> <p>2. Стать: <input type="checkbox"/> чоловіча <input type="checkbox"/> жіноча</p> <p>3. Район проживання: _____</p> <p>4. Професійна зайнятість: _____</p> <p>5. Походження: <input type="checkbox"/> родом з Києва <input type="checkbox"/> родом з іншого міста/селища</p> <p>6. Освіта: <input type="checkbox"/> неповна середня <input type="checkbox"/> середня <input type="checkbox"/> неповна вища <input type="checkbox"/> вища</p>
<p>Ваші мовні дані</p> <p>7. Ваша рідна мова: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська <input type="checkbox"/> інша</p> <p>8. Рідна мова Ваших батьків:</p> <p>(1.) батько: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська <input type="checkbox"/> інша</p> <p>(2.) мати: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська <input type="checkbox"/> інша</p> <p>9. Яку мову Ви зазвичай вживаєте? <input type="checkbox"/> українську <input type="checkbox"/> російську</p> <p>10. Рівень Вашого володіння мовами:</p> <p><input type="checkbox"/> краще володію українською</p> <p><input type="checkbox"/> краще володію російською</p> <p><input type="checkbox"/> володію однаково добре українською та російською</p>
<p>Ваше мовне оточення</p> <p>11. Якою мовою Ви отримали освіту? <input type="checkbox"/> українською <input type="checkbox"/> російською</p> <p>12. Яку мову Ви здебільшого чуєте у своїй родині? <input type="checkbox"/> українську <input type="checkbox"/> російську</p>
<p>Дані стосовно письмового вжитку</p> <p>13. Якою мовою Ви здебільшого друкуєте електронні листи, мобільні повідомлення?</p> <p><input type="checkbox"/> українською</p> <p><input type="checkbox"/> російською</p> <p><input type="checkbox"/> вживаю обидві мови з однаковою частотою</p> <p>14. Якою мовою Ви пишете особисті листи, ведемо нотатки?</p> <p><input type="checkbox"/> українською</p> <p><input type="checkbox"/> російською</p> <p><input type="checkbox"/> вживаю обидві мови з однаковою частотою</p> <p>15. Якою мовою Ви ведемо (вели) нотатки?</p> <p><input type="checkbox"/> українською</p> <p><input type="checkbox"/> російською</p> <p><input type="checkbox"/> мовою викладача</p> <p>16. Якою мовою Ви заповнюєте офіційні форми та формуляри (поштові, банкові тощо)?</p> <p><input type="checkbox"/> українською <input type="checkbox"/> російською</p>
<p>Дані стосовно усного вжитку</p> <p>17. Якою мовою Ви звертаєтесь до службових працівників?</p> <p><input type="checkbox"/> українською</p> <p><input type="checkbox"/> російською</p> <p><input type="checkbox"/> українською та російською одночасно</p> <p>18. Якою мовою Ви розмовляєте з Вашим лікарем, начальником чи викладачем?</p> <p><input type="checkbox"/> українською</p> <p><input type="checkbox"/> російською</p> <p><input type="checkbox"/> українською та російською одночасно</p> <p>19. Вам необхідно звернутися до незнайомої особи. Якою мовою Ви починаєте розмову?</p> <p><input type="checkbox"/> українською</p> <p><input type="checkbox"/> російською</p> <p>20. На якій мові Ви спілкуєтесь на роботі чи на заняттях?</p> <p><input type="checkbox"/> на українській</p> <p><input type="checkbox"/> на російській</p>

<input type="checkbox"/> на українській та російській одночасно 21. Яку мову Ви здебільшого вживаєте з друзями? <input type="checkbox"/> українську <input type="checkbox"/> російську <input type="checkbox"/> як українську так і російську	
Дані стосовно отримання інформації 22. Будь-ласка, вкажіть 5 періодичних видань, що Ви найчастіше читаете. Розташуйте їх таким чином: від (1) – видання, що Ви найчастіше читаете, до (5) – видання, що Ви читаете менш за все. Позначьте мову видання. 1. Видання: _____ Мова видання: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 2. Видання: _____ Мова видання: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 3. Видання: _____ Мова видання: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 4. Видання: _____ Мова видання: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 5. Видання: _____ Мова видання: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 23. Чому Ви читаете саме ці видання? _____ 24. Будь-ласка, вкажіть 5 телевізійних каналів, що Ви найчастіше дивитесь. Розташуйте їх таким чином: від (1) – канал, що Ви найчастіше дивитесь, до (5) – канал, що Ви дивитесь менш за все. Позначьте мову каналу. 1. Канал: _____ Мова каналу: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 2. Канал: _____ Мова каналу: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 3. Канал: _____ Мова каналу: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 4. Канал: _____ Мова каналу: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 5. Канал: _____ Мова каналу: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 25. Чому Ви дивитесь саме ці канали? _____ 26. Будь-ласка, вкажіть 5 радіостанцій, що Ви найчастіше слухаете. Розташуйте їх таким чином: від (1) – радіостанція, що Ви найчастіше слухаете, до (5) – радіостанція, що Ви слухаете менш за все. Позначьте мову радіостанції. 1. Радіостанція: _____ Мова радіостанції: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 2. Радіостанція: _____ Мова радіостанції: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 3. Радіостанція: _____ Мова радіостанції: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 4. Радіостанція: _____ Мова радіостанції: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 5. Радіостанція: _____ Мова радіостанції: <input type="checkbox"/> українська <input type="checkbox"/> російська 27. Чому Ви слухаете саме ці радіостанції? _____	
Дані стосовно культури 28. Ви надаєте перевагу книгам, перекладеним: <input type="checkbox"/> українською <input type="checkbox"/> російською 29. Ви надаєте перевагу фільмам, перекладеним: <input type="checkbox"/> українською <input type="checkbox"/> російською 30. Якою мовою Ви спілкуєтесь у церкві або релігійних установах? <input type="checkbox"/> українською <input type="checkbox"/> російською <input type="checkbox"/> українською та російською одночасно 31. Якою мовою Ви спілкуєтесь у закладі культури (театрі, музеї тощо)? <input type="checkbox"/> українською <input type="checkbox"/> російською <input type="checkbox"/> українською та російською одночасно	
Ваша думка 32. Українська мова поступово витісняє російську мову із вжитку у Києві: <input type="checkbox"/> так <input type="checkbox"/> ні 33. Населення Києва буде й надалі вживати обидві мови, українську та російську: <input type="checkbox"/> так <input type="checkbox"/> ні	

Социолингвистическая анкета, рассчитанная на жителей города Киева
<p>Ваши личные данные</p> <p>1. Возраст: _____</p> <p>2. Пол: <input type="checkbox"/> мужской <input type="checkbox"/> женский</p> <p>3. Район проживания: _____</p> <p>4. Профессиональная занятость: _____</p> <p>5. Происхождение: <input type="checkbox"/> родом из Киева <input type="checkbox"/> родом из другого города/селения</p> <p>6. Образование: <input type="checkbox"/> неполное среднее <input type="checkbox"/> среднее <input type="checkbox"/> неполное высшее <input type="checkbox"/> высшее</p>
<p>Ваши языковые данные</p> <p>7. Ваш родной язык: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский <input type="checkbox"/> другой</p> <p>8. Родной язык Ваших родителей:</p> <p>(1.) отец: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский <input type="checkbox"/> другой</p> <p>(2.) мать: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский <input type="checkbox"/> другой</p> <p>9. Какой язык Вы чаще всего употребляете? <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский</p> <p>10. Уровень Вашего владения языками:</p> <p><input type="checkbox"/> лучше владею украинским</p> <p><input type="checkbox"/> лучше владею русским</p> <p><input type="checkbox"/> владею украинским и русским одинаково хорошо</p>
<p>Ваше языковое окружение</p> <p>11. На каком языке Вы получили образование? <input type="checkbox"/> на украинском <input type="checkbox"/> на русском</p> <p>12. Какой язык Вы чаще всего слышите в семейном кругу? <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский</p>
<p>Данные касательно письменного использования</p> <p>13. На каком языке Вы чаще всего пишете электронные письма, мобильные сообщения?</p> <p><input type="checkbox"/> на украинском</p> <p><input type="checkbox"/> на русском</p> <p><input type="checkbox"/> использую оба языка с одинаковой частотой</p> <p>14. На каком языке Вы пишете личные письма, ведете заметки?</p> <p><input type="checkbox"/> на украинском</p> <p><input type="checkbox"/> на русском</p> <p><input type="checkbox"/> использую оба языка с одинаковой частотой</p> <p>15. На каком языке Вы ведете (вели) конспекты?</p> <p><input type="checkbox"/> на украинском <input type="checkbox"/> на русском</p> <p><input type="checkbox"/> на языке преподавателя</p> <p>16. На каком языке Вы заполняете официальные формы и формуляры (почтовые, банковские, т.д.)?</p> <p><input type="checkbox"/> на украинском <input type="checkbox"/> на русском</p>
<p>Данные касательно устного использования</p> <p>17. На каком языке Вы обращаетесь к служащим?</p> <p><input type="checkbox"/> на украинском</p> <p><input type="checkbox"/> на русском</p> <p><input type="checkbox"/> на украинском и русском одновременно</p> <p>18. На каком языке Вы разговариваете с Вашим врачом, начальником или преподавателем?</p> <p><input type="checkbox"/> на украинском</p> <p><input type="checkbox"/> на русском</p> <p><input type="checkbox"/> на украинском и русском одновременно</p> <p>19. Вам нужно обратиться к незнакомому человеку. На каком языке Вы начинаете разговор?</p> <p><input type="checkbox"/> на украинском</p> <p><input type="checkbox"/> на русском</p> <p>20. На каком языке Вы общаетесь на работе или на занятиях?</p> <p><input type="checkbox"/> на украинском</p> <p><input type="checkbox"/> на русском</p>

<input type="checkbox"/> на украинском и русском одновременно 21. Какой язык Вы чаще всего используете для общения с друзьями? <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский <input type="checkbox"/> как украинский так и русский
Данные касательно получения информации 22. Пожалуйста, укажите 5 печатных изданий, которые Вы чаще всего читаете. Разместите их следующим образом: от (1) – чаще всего читаемое издание, до (5) – реже всего читаемое издание. Укажите язык издания. 1. Издание: _____ Язык издания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 2. Издание: _____ Язык издания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 3. Издание: _____ Язык издания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 4. Издание: _____ Язык издания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 5. Издание: _____ Язык издания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 23. Почему Вы читаете именно эти издания? _____ 24. Пожалуйста, укажите 5 телевизионных каналов, которые Вы чаще всего смотрите. Разместите их следующим образом: от (1) – канал, который Вы смотрите чаще всего, до (5) – канал, который Вы смотрите реже всего. Укажите язык вещания. 1. Канал: _____ Язык вещания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 2. Канал: _____ Язык вещания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 3. Канал: _____ Язык вещания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 4. Канал: _____ Язык вещания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 5. Канал: _____ Язык вещания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 25. Почему Вы смотрите именно эти каналы? _____ 26. Пожалуйста, укажите 5 радиостанций, которые Вы чаще всего слушаете. Разместите их следующим образом: от (1) – радиостанция, которую Вы чаще всего слушаете, до (5) – радиостанция, которую Вы слушаете реже всего. Укажите язык радиовещания. 1. Радиостанция: _____ Язык вещания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 2. Радиостанция: _____ Язык вещания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 3. Радиостанция: _____ Язык вещания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 4. Радиостанция: _____ Язык вещания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 5. Радиостанция: _____ Язык вещания: <input type="checkbox"/> украинский <input type="checkbox"/> русский 27. Почему Вы слушаете именно эти радиостанции? _____
Данные касательно культурного предпочтения 28. Вы отдаете предпочтение книгам, переведенным: <input type="checkbox"/> на украинский <input type="checkbox"/> на русский 29. Вы отдаете предпочтение фильмам, переведенным: <input type="checkbox"/> на украинский <input type="checkbox"/> на русский 30. На каком языке Вы общаетесь в церкви или в религиозных организациях? <input type="checkbox"/> на украинском <input type="checkbox"/> на русском <input type="checkbox"/> на украинском и русском одновременно 31. На каком языке Вы общаетесь в заведениях культуры (театре, музее и т.д.)? <input type="checkbox"/> на украинском <input type="checkbox"/> на русском <input type="checkbox"/> на украинском и русском одновременно
Ваше мнение 32. Украинский язык вытесняет русский язык из использования в Киеве: <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет 33. Население Киева и дальше будет использовать оба языка, украинский и русский: <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет

ANEXO II.

MAPAS

MAPA DE UCRANIA: REGIÓN DE KIEV



MAPA DE KIEV



ÍNDICES DE MAPAS

ÍNDICE DE MAPAS

Mapa 1.1.	División administrativa de Kiev	93
Mapa 1.2.	Barrios históricos de Kiev	96
Mapa 1.3.	Barrios industriales de Kiev	100
Mapa 1.4.	Barrios académicos de Kiev	103
Mapa 1.5.	Barrios dormitorios de Kiev	108
Mapa 2.1.	Zonas geosociolingüísticas de Ucrania	230
Mapa 2.2.	Zonas geosociolingüísticas de Ucrania según el predominio histórico del ucraniano o del ruso	230
Mapa 2.3.	Zonas geosociolingüísticas de Ucrania según la presencia de bilingüismo asimétrico y simétrico	231
Mapa 3.1.	Lengua propia predominante de los ucranianos: visión diatópica. Datos adaptados del Censo 2001	328
Mapa 3.2.	Lengua propia predominante de los ucranianos: visión diatópica. Datos de nuestro estudio de 2009	328
Mapa 3.3.	Lengua propia de los habitantes de diferentes barrios de Kiev	338
Mapa 3.4.	Lengua propia de los habitantes de Kiev según su barrio de residencia. Predominio en adultos de 45-52 años	342
Mapa 3.5.	Lengua propia de los habitantes de Kiev según su barrio de residencia. Predominio en jóvenes de 18-24 años	342
Mapa 3.6.	Lengua propia de los hombres de 45-52 años	351
Mapa 3.7.	Lengua propia de los hombres de 18-24 años	351
Mapa 3.8.	Lengua propia de las mujeres de 45-52 años	355
Mapa 3.9.	Lengua propia de las mujeres de 18-24 años	355
Mapa 3.10.	Competencia lingüística predominante de los residentes de cada uno de los barrios sociolingüísticos de Kiev	384
Mapa 3.11.	Distribución del bilingüismo simétrico según el barrio de procedencia del hablante	385
Mapa 3.12.	Distribución del bilingüismo asimétrico hacia el ruso según el barrio de procedencia del hablante	386
Mapa 3.13.	Distribución del bilingüismo asimétrico hacia el ucraniano según el barrio de procedencia del hablante	387
Mapa 3.14.	Soluciones de la competencia lingüística en los hablantes de diferentes barrios de Kiev con el ucraniano como lengua propia	395
Mapa 3.15.	Soluciones de la competencia lingüística en los hablantes de diferentes barrios de Kiev con el ruso como lengua propia	395
Mapa 3.16.	Competencia lingüística autodefinida de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 45-52 años	399
Mapa 3.17.	Competencia lingüística autodefinida de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 18-24 años	399
Mapa 3.18.	Competencia lingüística de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 45-52 años con el ucraniano como lengua propia	405
Mapa 3.19.	Competencia lingüística de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia	405
Mapa 3.20.	Competencia lingüística de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 45-52 años con el ruso como lengua propia	406
Mapa 3.21.	Competencia lingüística de los residentes de diferentes barrios de Kiev de 18-24 años con el ruso como lengua propia	406
Mapa 3.22.	Competencia lingüística de los hombres de 45-52 años con el ucraniano	418

	como lengua propia	
Mapa 3.23.	Competencia lingüística de las mujeres de 45-52 años con el ucraniano como lengua propia	418
Mapa 3.24.	Competencia lingüística de los hombres de 45-52 años con el ruso como lengua propia	420
Mapa 3.25.	Competencia lingüística de las mujeres de 45-52 años con el ruso como lengua propia	420
Mapa 3.26.	Competencia lingüística de los hombres de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia	423
Mapa 3.27.	Competencia lingüística de las mujeres de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia	423
Mapa 3.28.	Competencia lingüística de los hombres de 18-24 años con el ruso como lengua propia	426
Mapa 3.29.	Competencia lingüística de las mujeres de 18-24 años con el ruso como lengua propia	426
Mapa 3.30.	Lengua habitual predominante de los hombres de Kiev	555
Mapa 3.31.	Lengua habitual predominante de las mujeres de Kiev	555
Mapa 3.32.	El ucraniano y el ruso como lengua propia . Distribución según el barrio de residencia	566
Mapa 3.33.	El ucraniano y el ruso como lengua habitual . Distribución según el barrio de residencia	566
Mapa 3.34.	Lengua habitual de los kievitas con el ucraniano como lengua propia. Corte según el barrio de procedencia del hablante	574
Mapa 3.35.	Lengua habitual de los kievitas con el ruso como lengua propia. Corte según el barrio de procedencia del hablante	574
Mapa 3.36.	Lengua habitual de los hombres de 45-52 años con el ucraniano como lengua propia	576
Mapa 3.37.	Lengua habitual de los hombres de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia	576
Mapa 3.38.	Lengua habitual de los hombres de 45-52 años con el ruso como lengua propia	578
Mapa 3.39.	Lengua habitual de los hombres de 18-24 años con el ruso como lengua propia	578
Mapa 3.40.	Lengua habitual de las mujeres de 45-52 años con el ucraniano como lengua propia	579
Mapa 3.41.	Lengua habitual de las mujeres de 18-24 años con el ucraniano como lengua propia	579
Mapa 3.42.	Lengua habitual de las mujeres de 45-52 años con el ruso como lengua propia	580
Mapa 3.43.	Lengua habitual de las mujeres de 18-24 años con el ruso como lengua propia	580
Mapa 3.44.	Lengua de cuestionario predominante de los hablantes con el ucraniano como lengua habitual	583
Mapa 3.45.	Lengua de cuestionario predominante de los hablantes con el ruso como lengua habitual	583
Mapa 3.46.	Lengua de cuestionario predominante en los hombres de 45-52 años con el ucraniano como lengua habitual	587
Mapa 3.47.	Lengua de cuestionario predominante en los hombres de 18-24 años con el ucraniano como lengua habitual	587
Mapa 3.48.	Lengua de cuestionario predominante en las mujeres de 45-52 años con el ucraniano como lengua habitual	588
Mapa 3.49.	Lengua de cuestionario predominante en las mujeres de 18-24 años con el ucraniano como lengua habitual	588
Mapa 3.50.	Lengua de cuestionario predominante en los hombres de 45-52 años con el ruso como lengua habitual	591
Mapa 3.51.	Lengua de cuestionario predominante en los hombres de 18-24 años con el	591

	ruso como lengua habitual	
Mapa 3.52.	Lengua de cuestionario predominante en las mujeres de 45-52 años con el ruso como lengua habitual	592
Mapa 3.53.	Lengua de cuestionario predominante en las mujeres de 18-24 años con el ruso como lengua habitual	592
Mapa 3.54.	El ucraniano y el ruso como lengua habitual (uso autodefinido)	616
Mapa 3.55.	El ucraniano y el ruso como lengua de cuestionario (uso espontáneo)	616
Mapa 4.1.	Lengua de uso predominante en el ámbito de administración: hombres	661
Mapa 4.2.	Lengua de uso predominante en el ámbito de administración: mujeres	661
Mapa 4.3.	Selecciones lingüísticas predominantes en el subámbito de cumplimentación de impresos	669
Mapa 4.4.	Selecciones lingüísticas predominantes en el subámbito de trato con los funcionarios	669
Mapa 4.5.	Usos lingüísticos predominantes en el ámbito de educación	707
Mapa 4.6.	Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación. Hombres de 45-52 años	717
Mapa 4.7.	Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación. Hombres de 18-24 años	717
Mapa 4.8.	Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación. Mujeres de 45-52 años	718
Mapa 4.9.	Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de educación. Mujeres de 18-24 años	718
Mapa 4.10.	Soluciones predominantes para el ámbito de relaciones de poder	745
Mapa 4.11.	Soluciones predominantes para el ámbito de relaciones de poder: hombres	748
Mapa 4.12.	Soluciones predominantes para el ámbito de relaciones de poder: mujeres	748
Mapa 4.13.	Soluciones lingüísticas predominantes en el ámbito de trato con los compañeros	784
Mapa 4.14.	Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la religión	809
Mapa 4.15.	Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la religión: hombres	811
Mapa 4.16.	Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la religión: mujeres	811
Mapa 4.17.	Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la cultura	833
Mapa 4.18.	Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la cultura: hombres	834
Mapa 4.19.	Usos lingüísticos predominantes en el dominio de la cultura: mujeres	834
Mapa 4.20.	Preferencias lingüísticas en el ámbito mediático de la prensa	885
Mapa 4.21.	Preferencias lingüísticas en el ámbito mediático de la televisión	886
Mapa 4.22.	Preferencias lingüísticas en el ámbito mediático de la radio	887
Mapa 4.23.	El ucraniano y el ruso en el dominio de trato con los amigos	976
Mapa 5.1.	Barrios de Kiev según la identificación lingüística predominante	1050
Mapa 5.2.	Barrios de Kiev según el uso lingüístico predominante	1050
Mapa 5.3.	Intensidad del uso intercontextual de la lengua ucraniana	1054
Mapa 5.4.	Intensidad del uso intercontextual de la lengua rusa	1059
Mapa 5.5.	Intensidad del uso intercontextual de ambas lenguas	1063

ÍNDICE BIBLIOGRÁFICO

LIBROS Y ARTÍCULOS⁷²¹

- АБАЕВ, Vasilii. [АБАЕВ, Василий]. 1979. «Скифо-сарматские наречия» [Dialectos escita-sármatas], *Основы иранского языкознания. Древнеиранские языки*, 272-364, Москва: Наука.
- ABOUD, Frances E. y Robert D. MEADE, eds. 1974. *Cultural Factors in Learning and Education*, Bellingham: Western Washington University.
- ACHING GUZMÁN, César. 2006. *Ratios financieros y matemáticas de la mercadotecnia*, Málaga: Prociencia y Cultura S.A.
- ADEGBIJA, Efurosibina. 1994. *Language Attitudes in Sub-Saharan Africa*, Clevedon: Multilingual Matters.
- ADLER, Max K. 1977. *Collective and individual bilingualism: A sociolinguistic study*, Hamburg: Buske.
- AGER, Dennis. 2001. *Motivation in Language Planning and Language Policy*, Clevedon: Multilingual Matters.
- AGHEYISI, Rebecca y Joshua FISHMAN. 1970. “Language Attitudes Studies: a Brief Survey of Methodological Approaches”, *Anthropological linguistics*, 12.137-157.
- AGUADO CANDANEDO, David. 1984. *El habla en Bercianos del Real Camino (León): estudio sociolingüístico*, León: Institución Fray Bernardino de Sahagún.
- AKSIONOVA, Maria, ed. [АКСИОНОВА, Мария, ред.]. 1998. *Энциклопедия для детей: Языкознание. Русский язык* [Enciclopedia para niños. Lingüística. Lengua rusa], Москва: Аванта Плюс.
- ALATIS, James E. y Deborah TENNES, eds. 1985. *Language and linguistics: The interdependence of theory, data and application*, Washington: Georgetown University Press.
- ALBÓ, Xavier. 1988. “Bilingualism in Bolivia”, en BRATT PAULSTON, ed., *International Handbook of Bilingualism and Bilingual Education*, 1988, 85-108, Westport: Greenwood Press.
- ALEKSEEV, A. [АЛЕКСЕЕВ, А.]. 1995. «Литературный язык Киевской Руси» [Lengua literaria de Kievskaya Rus’], *Энциклопедия «Слова о полку Игореве»*, Т. 5., 166-172, Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин.
- ALEZA, Milagros, Miguel FUSTER y Brigitte LÉPINETTE, eds. 1999. *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*, Valencia: Universitat de València.
- ALMEIDA, Manuel. 1990. *Diferencias sociales en el habla de Santa Cruz de Tenerife*, La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- 2003. *Sociolingüística*, La Laguna: Universidad de La Laguna.
- ALONSO DE LA FUENTE, José Andrés. 2007. “Indoeuropeo, indo-hitita y nostrático”, *Cuadernos de filología clásica: Estudio griegos e indoeuropeos*, 17.5-31.
- ALTEHENDER-SMITH, Sherida. 1990. *Language Change via Language Planning*, Hamburg: Buske.
- ALTENDORF, Ulrike. 2005. “Stadtdialektforschung/ Urban Sociolinguistics”, en AMMON, ed., *Sociolinguistics/ Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2005, Vol. 2, 1312-1317, Berlin: De Gruyter.
- ALVAR, Manuel. 1961. “Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV.51-60.
- 1972. *Niveles socio-culturales en el habla de las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular.
- 1975. “Actitudes del hablante y sociolingüística”, *Teoría lingüística de las regiones*, 1975, 91-114, Barcelona: Planeta.

⁷²¹ En el índice bibliográfico utilizaremos la referencia “*et alii*” a la hora de citar fuentes procedentes de trabajos con más de dos editores (redactores).

- 1977. “Sociología lingüística. La ciudad como unidad lingüística”, en ALVAR *et alii*, *Lecturas de sociolingüística*, 1977, 63-86, Madrid: EDAF.
- 1983. *La lengua como libertad*, Madrid: ICI.
- 1990a. *Hombre, etnia y estado*, Madrid: Gredos.
- 1990b. “La lengua, los dialectos y la cuestión del prestigio”, en MORENO FERNÁNDEZ, recop., *Estudios sobre Variación Lingüística*, 1990, 13-26, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- 1996. *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Barcelona: Ariel.
- *et alii*. 1977. *Lecturas de sociolingüística*, Madrid: EDAF.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y Juan Andrés VILLENA PONSODA, coords. 1994. *Estudios para un corpus del español*, Málaga: Universidad de Málaga.
- AMMON, Ulrich, ed. 2004. *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein international Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, Vol. 1, Berlin: De Gruyter.
- , ed. 2005. *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein international Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, Vol. 2, Berlin: De Gruyter.
- y Marlos HELLINGER, eds. 1992. *Status change of languages*, Berlin-New York: Walter de Gruyter.
- AMORÓS NEGRE, Carla. 2008. *Norma y estandarización*, Salamanca: Luso-Española.
- ANDERSEN, Gisle. 2001. *Pragmatic Markers and Sociolinguistic Variation: a Relevance-Theoretic Approach to the Language of Adolescents*, Amsterdam: John Benjamins.
- ANDERSSON, Roger y Mats THELANDER. 1994. “Internal Migration, Biography Formation and Linguistic Change”, en NORDBERG, ed., *The Sociolinguistics of Urbanization: The Case of the Nordic Countries*, 1994, 51-86, Berlin: Walter de Gruyter.
- ANTONETS', N. [АНТОНЕЦЬ Н.]. 2007. «Історія навчально-виховних закладів м. Києва: перша Київська приватна жіноча гімназія О. Дучинської» [Historia de los establecimientos de enseñanza de Kiev: la primera gimnasia femenina privada O. Duchinska], *Вісник Житомирського державного університету ім. І. Франка*, 36/48-51.
- ANTONOVICH, Dmitro, red. [АНТОНОВИЧ, ДМИТРО, ред.]. 1993. *Українська культура* [Cultura ucraïniana], Київ: Пам'ятки історичної думки України.
- APARICIO PÉREZ, Félix. 1988. “Estimación de los errores muestrales mediante el método de los conglomerados últimos”, *Revista española de investigaciones sociológicas*, 44.145-166.
- APPEL, René y Pieter MUYSKEN. 2006. *Language contact and bilingualism*, Amsterdam: Amsterdam Academic Archive.
- ARACIL, Lluís. 1982. “Remarques al projecte “Manual de llengua catalana””, *Papers de sociolingüística*, 1982, 229-247, Barcelona: La Magrana.
- ARDANUY ALBAJAR, R. y Francisco J. TEJEDOR TEJEDOR. 2001. *Tablas estadísticas*, Madrid: Editorial LA MURALLA.
- AREIZA LONDOÑO, Rafael y Luis Enrique TABARES IDÁRRAGA. 2004. “Las variables sociales y su relación con el uso de la lengua”, *Revista de Ciencias Humanas*, 32.49-67.
- ARELLANO, Fernando. 1979. *Historia de la lingüística*, Tomo I (Desde sus orígenes hasta el siglo XIX inclusive), Caracas: Universidad Católica “Andrés Bello”.
- ARGYLE, Michael, ed. 2008. *Social Encounters: Contributions to Social Interaction*, New Brunswick: Aldine.
- ARIAS ASTRAY, Andrés y Baltasar FERNÁNDEZ RAMÍREZ. 1998. “La encuesta como técnica de investigación social”, en ROJAS *et alii*, eds., *Investigar mediante encuestas. Fundamentos teóricos y aspectos prácticos*, 1998, 31-49, Madrid: Editorial Síntesis.
- ARIZA, Manuel. 1990. “Religión y lenguaje”, en *Jornadas de Filología. Homenaje al profesor Francisco Marsá*, 1990, 17-30, Colección Homenajes, Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

- ARRÁEZ BETANCORT, Rosa María. 2003. *Medios de comunicación y desarrollo sociocultural*, Villafranca del Castillo (Madrid): Universidad Camilo José Cela.
- ASKEW, Kelly y Richard R. WILK, eds. 2002. *The Anthropology of Media: A Reader*, Oxford: Blackwell.
- AVANESOV, R. [АВАНЕСОВ, Р.]. 1956. «О некоторых вопросах истории языка», [Algunas cuestiones de la historia de la lengua], *Академику Виктору Владимировичу Виноградову к его шестидесятилетию* (сборник статей), 1956, 12-18, Москва: Издательство Академии Наук СССР.
- 1974. «О некоторых теоретических вопросах истории русского языка» [Sobre algunas cuestiones teóricas de la historia de la lengua rusa], *Вопросы филологии*, 1974, 6-11, Москва.
- 1978. «К вопросам происхождения и развития русского литературного языка» [Sobre el origen y la evolución del ruso literario], *Проблемы общего и германского языкознания*, 1978, 88-96, Москва.
- BACKHAUS, Peter. 2007. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*, Clevedon: Multilingual Matters.
- BADIA I MARGARIT, Antoni. 1982. *Llengua i societat*, Barcelona: Indesinenter.
- BAETENS BEARDSMORE, Hugo. 1986. *Bilingualism: Basic Principles*, Clevedon: Multilingual Matters.
- BÁEZ DE AGUILAR GONZÁLEZ, Francisco. 1997. *El conflicto lingüístico de los emigrantes castellanohablantes en Barcelona*, Málaga: Universidad de Málaga.
- BAGNA, Carla y Monica BARNI. 2006. “Per una mappatura dei repertori linguistici urbani: nuovi strumenti e metodologie”, en DE BLASI y MARCATO, eds., *La città e le sue lingue: repertori linguistici urbani*, 2006, 1-44, Napoli: Liguori Editore.
- BAILEY, Guy y Jan TILLERY. 2004. “Some Sources of Divergent Data in Sociolinguistics”, en FOUGHT, ed., *Sociolinguistic Variation: Critical Reflections*, 2004, 11-30, Oxford: Oxford University Press.
- BAKER, Colin. 1992. *Attitudes and Language*, Clevedon: Multilingual Matters.
- 2006. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, New York: Multilingual Matters.
- y Sylvia PRYS JONES. 1997. *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*, Clevedon: Multilingual Matters.
- BAKHTIN, Mikhail. 1981. *The Dialogic Imagination: Four Essays*, Austin: University of Texas Press.
- BALDERAS VEGA, Gonzalo. 2008. *Cristianismo, sociedad y cultura en la Edad Media. Una visión contextual*, México D.F.: Universidad Iberoamericana, A.C.
- BARAN, V. [БАРАН, В.]. 1986. «Проблеми походження слов'ян: нове у вивченні» [Problemas del origen de los eslavos: nueva aproximación], *Пам'ятники України*, 1.
- y Ya. BARAN [Я. БАРАН]. 2005. «Зарубинецька культура» [Cultura zarubinetzka], *Історичні витоки українського народу*, 2005, 138-140, Київ: Генеза.
- BARANKOVA, G. [БАРАНКОВА, Г.]. 2010. «Праславянский язык в трудах Г.А. Ильинского» [Lengua protoeslava en la obra de G.A. Ilinskiy], *Форум славянских культур* [en línea], disponible en <0> [consultado en junio de 2010].
- BARNI, Monica y Carla BAGNA. 2010. “Linguistic Landscape and Language Vitality”, en SHOHAMY, BEN-RAFAEL y BARNI, eds., *Linguistic Landscape in the City*, 2010, 3-18, Bristol: Multilingual Matters.
- BARREÑA AGIRREBEITIA, Andoni. 2001. “Apreciaciones de los indígenas guatemaltecos sobre la vitalidad de sus lenguas”, en BARTOL *et alii*, eds., *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas*, 2001, 209-220, Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- BARRIOS, Graciela. 2009. “Incidencia de la estandarización lingüística y de la educación en la uniformidad de variedades y comunidades lingüísticas”, *Políticas lingüísticas*, 1.30-61.
- BARTH, Frederik, ed. 1976. *Los grupos étnicos y sus fronteras: la organización social de las diferencias culturales*, México: Fondo de Cultura Económica.
- BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio y Olga IVANOVA. 2010. “Sociolingüística de la Ucrania bilingüe: Actual cambio en la valoración diglósica de las lenguas en contacto”, *Actas del IX*

- Congreso de Lingüística General* (edición en soporte informático), Valladolid: Universidad de Valladolid.
- , Salvador CRESPO MATELLÁN, Carmen FERNÁNDEZ JUNCAL, Carmen PENSADO, Emilio PRIETO DE LOS MOZOS y Nieves SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, eds. 2001. *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas*, Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- BASTARDAS I BOADA, Albert. 1996. *Ecología de les llengües: medi, contactes i dinàmica sociolingüística*, Barcelona: Edicions Proa.
- 2002. "World Language Policy in the Era of Globalization: Diversity and Intercommunication from the Perspective of 'Complexity'", *Noves SL. Revista de sociolingüística* [en línea], disponible en <http://www6.gencat.net/llengcat/noves/hm02estiu/metodologia/a_bastardas.pdf> [consultado en noviembre de 2010].
- y Josep SOLER. 1988. *Sociolingüística i llengua catalana*, Barcelona: Empúries.
- y Emili BOIX, eds. 1994. *¿Un estado, una lengua? La organización política de la diversidad lingüística*, Barcelona: Octaedro.
- BAUMANN, Gerd. 2001. *El enigma multicultural*, Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica.
- BAUSINGER, Hermann. 1971. "Subkultur und Sprache", *Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur soziolinguistischen Beschreibung der deutschen Gegenwartssprache*, 45-63, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.
- BAZHAN, Oleg. [БАЖАН, Олег]. 2007 «Мовне питання в українській РСР у дзеркалі XX з'їзду КПРС» [Cuestión lingüística en la RSS de Ucrania según el XX Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética], *Проблеми історії України: факти, судження, пошуки*, 16.390-396.
- 2008a. «Наростання опору політиці русифікації в Українській РСР у другій половині 1950-х – 1960-х рр.» [Intensificación de la resistencia a la política de rusificación en la RSS de Ucrania en la segunda mitad de los años 1950-1960], *Український історичний журнал*, 5.147-159.
- 2008b. «Мовний процес в Українській РСР в умовах початкового періоду десталінізації (1953-1955 рр.)» [Proceso lingüístico en la RSS de Ucrania en el periodo inicial de la de-stalinización (1953-1955)], *Україна XX ст.: культура, ідеологія, політика*, 14.95-103.
- BECKER, Howard S. 1997. *Outsiders: Studies in Sociology of Deviance*, New York: Simon & Schuster Ltd.
- BEE CHIN, Ng y Gillian WIGGLESWORTH. 2007. *Bilingualism: an advanced resource book*, Abingdon y New York: Routledge.
- BENJAMIN, Walter. 2002. *Selected writings: 1935-1938* (M.W. JENNINGS, H. EILAND y G. SMITH, eds.), Harvard: President and Fellows of Harvard College.
- BENNANI, Jalil. 1985. "Bilinguisme et psychanalyse", en BENNANI *et alii*, *Du bilinguisme*, 1985, 85-98, Paris: Denoël.
- *et alii*. 1985. *Du bilinguisme*, Paris: Denoël.
- BEN-RAFAEL, Eliezer. 2009. "A Sociological Approach to the Study of Linguistic Landscapes", en SHOHAMY y GORTER, eds., *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, 2009, 40-54, New York: Routledge.
- , Elana SHOHAMY y Monica BARNI. 2010. "Introduction: An Approach to an 'Ordered Disorder'", en SHOHAMY *et alii*, eds., *Linguistic Landscape in the City*, 2010, xi-xxvi, Bristol: Multilingual Matters.
- BENVENISTE, Émile. [БЕНВЕНИСТ, Эмиль]. 1963. «Классификация языков» [Clasificación de lenguas], *Новое в лингвистике*, III.36-55.
- 1993. *Problemas de lingüística general*, T.1, México: Siglo XXI Editores.
- BEREZIN, F. [БЕРЕЗИН, Ф.]. 1997. «Место и роль русского языка в постсоветской России» [Condición y papel de la lengua rusa en la Rusia post-soviética], *Теория и практика*

- общественно-научной информации, 13 [en línea], disponible en <<http://www.philology.ru/linguistics2/berezin-97.htm>> [consultado en octubre de 2010].
- BERGELSON, Mira. [БЕРГЕЛЬСОН, Мира]. 2005. *Прагматическая и социокультурная мотивированность языковой формы* [Motivación pragmática y sociocultural de la forma lingüística], диссертация на соискание звания доктора филологических наук, Москва: РГБ.
- BERINDA, Pамво [БЕРИНДА, Памво]. 1627/1961. *Лексикон словеноросский* [Lexicón eslavo-ruso], Київ: Пам'ятки української мови XVII ст.
- BERNSTEIN, Basil. 1961. "Aspects of language and learning in the genesis of the social process", *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 1.313-324.
-1971. *Soziale Struktur, Sozialisation und Sprachverhalten*, Amsterdam: Contact-Press.
-1975. *Langage et classes sociales. Codes socio-linguistiques et contrôle social*, Paris: Les Editions de Minuit.
- BERNSTEIN, Samuil. [БЕРНШТЕЙН, Самуил]. 1954. «Основные задачи, методы и принципы «Сравнительной грамматики славянских языков» [Objetivos, métodos y principios básicos de la "Gramática comparada de las lenguas eslavas"]», в БЕРНШТЕЙНЕ, ред., *Вопросы славянского языкознания*, 1954, Вып. 1, 5-23, Москва: Издательство Академии Наук СССР.
- 1990. «Славянские языки» [Lenguas eslavas], *Лингвистический энциклопедический словарь*, Москва: Советская энциклопедия.
-, ed. [ред.]. 1954. *Вопросы славянского языкознания* [Cuestiones de la lingüística eslava], Вып. 1., Москва: Издательство Академии Наук СССР.
-, N. TOLSTOY y V. TOPOROV, eds. [Н.И. ТОЛСТОЙ и В.Н. ТОПОРОВ, ред.]. 1958. *Вопросы славянского языкознания* [Cuestiones de la lingüística eslava], Вып. 3., Москва: Издательство Академии Наук СССР.
-, N. TOLSTOY y V. TOPOROV, eds. [Н.И. Толстой и В.Н. Топоров, ред.]. 1959. *Вопросы славянского языкознания* [Cuestiones de la lingüística eslava], Вып. 4, Москва: Издательство Академии Наук СССР.
- BERRIGAN, Frances J. 1978. *Los medios de comunicación social en relación con la población y el desarrollo*, Paris: UNESCO.
- BHATIA, Tej K. 2006. "Bilingualism in the Global Media and Advertising", en BHATIA y RITCHIE, eds., *The Handbook of Bilingualism*, 2006, 513-546, Oxford: Blackwell.
- y William C. RITCHIE, eds. 2006. *The Handbook of Bilingualism*, Oxford: Blackwell.
- BIERBACH, Christine. 1988. "Les actituds lingüístiques", en BASTARDAS y SOLER, eds., 1988, *Sociolingüística i llengua catalana*, 155-183, Barcelona: Empúries.
- BIGOT, Davi. 2005. "Pour un état de la question sur les variables sociales en linguistique "variationniste", *Çédille*, 1.28-50.
- BILANIUK, Laada. 2005. *Contested Tongues: Language Politics and Cultural Correction in Ukraine*, Ithaca: Cornell University Press.
- y Svitlana MELNYK. 2008. "A Tense and Shifting Balance: Bilingualism and Education in Ukraine", en PAVLENKO, ed., *Multilingualism in Post-Soviet Countries*, 2008, 66-98, Bristol: Multilingual Matters.
- BIRNBAUM, J. [БИРНБАУМ, Х.]. 1986. *Праславянский язык: Достигения и проблемы в его реконструкции* [Lengua protoeslava: Avances y problemas en su reconstrucción], Москва: Прогресс.
- BLAIR, David y Peter COLLINS, eds. 2001. *English in Australia*, Amsterdam: John Benjamins.
- BLANCO, Ángel 1981. "Bilingüismo y cognición", *Estudios de Psicología*, 8.50-81.
- BLANCO CANALES, Ana. 2000. "Redes sociales y variación sociolingüística", *Revista española de investigaciones sociológicas*, 91.115-136.
- BLAS ARROYO, José Luis. 1993. *La interferencia lingüística en Valencia (dirección: catalán-castellano): estudio sociolingüístico*, Castellón: Universitat Jaume I.

- 1999a. “Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica”, *Estudios filológicos*, 34.47-72.
- 1999b. *Las comunidades de habla bilingües*, Zaragoza: Libros Pórtico.
- 1999c. *Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del bilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular*, Madrid: Iberoamericana.
- 2005. *Sociolingüística*, Madrid: Cátedra.
- y Margarita PORCAR MIRALLES. 1997. “Aproximación sociolingüística al fenómeno de la neutralización modal en las comunidades de habla castellanenses”, *Sintagma*, 9.27-45.
- , Manuela CASANOVA ÁVALOS, S. FORTUÑO LLORENS y M. PORCAR MIRALLES, eds. 2002. *Estudios sobre lengua y sociedad*, Castellón: Universitat Jaume I.
- , Manuela CASANOVA ÁVALOS y Mónica VELANDO CASANOVA, eds. 2006. *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- , Beatriz NAVARRO MORALES y Juan Carlos CASAÑ NÚÑEZ, eds. 2009. *Corpus sociolingüístico de Castellón de la Plana y su área metropolitana*, Castellón: Universitat Jaume I.
- BLAŽEK, Václav. 2005. “On the internal classification of Indo-European languages: survey”, *Linguistica Online*, [en línea], disponible en <<http://www.phil.muni.cz/linguistica/art/blazek/bla-003.pdf>> [consultado en septiembre de 2010].
- BLOCH, Bernard y George L. TRAGER, eds. 1942. *Outline of linguistic analysis* (Special publications of the Linguistic Society of America), Baltimore: Linguistic Society of America.
- BLOOMFIELD, Leonard. 1933/1995. *Language*, Chicago: University of Chicago Press.
- BODIANSKIY, O. [БОДЯНСКИЙ, О.]. 1848. *Замечания до Малой России принадлежащие* [Objeciones sobre la Rusia Riqueña], Москва: Университетская типография.
- BOGUMIL, O. y P. ZHYTETSKIY [БОГУМИЛ О. і П. ЖИТЕЦЬКИЙ]. 1914. «Начерк історії літературної української мови. До Ів. Котляревського» [Esbozo de la historia de la lengua ucraiana literaria. Hasta Ivan Kotliarevskiy], *Україна: Науковий трьохмісячних українознавства*, 2.7-28.
- ВОЙКО, О. [БОЙКО, О.]. 2002. *Історія України (посібник)* [Historia de Ucrania (manual)], Київ: Академія.
- BOLTON, Kingsley. 1992. “Introduction”, en BOLTON y KWOK, eds., *Sociolinguistics Today: International Perspectives*, 1992, 5-66, London: Routledge.
- y Helen KWOK, eds. 1992. *Sociolinguistics Today: International Perspectives*, London: Routledge.
- BONDARCHUK, P. [БОНДАРЧУК, П.]. 2009. *Релігійність населення України у 40-80-х роках ХХ ст.: соціокультурні впливи, особливості, тенденції змін* [La religiosidad de la población de Ucrania en los años 40-80 del siglo XX: influencias socioculturales, peculiaridades, tendencias de evolución], Київ: Інститут історії НАН України.
- BONI, Federico. 2008. *Teorías de los medios de comunicación*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- BOREL, Émile. 2007. “El cálculo de probabilidades y el método de las mayorías”, *Empiria: Revista de metodología de ciencias sociales*, 13.171-194.
- BORREGO NIETO, Julio. 1981. *Sociolingüística Rural. Investigación en Villadepera de Sayago*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- BOUDON, Raymond y François BOURRICAUD. 1982. *Dictionnaire critique de la sociologie*, Paris: Presses Universitaires de France.
- BOUKOUS, Ahmed. 1985. “Bilinguisme, diglossie et domination symbolique”, en BENNANI *et alii*, *Du bilinguisme*, 1985, 39-62, Paris: Denoël.
- 1999. “Le questionnaire”, en CALVET y DUMONT, eds., *L'enquête sociolinguistique*, 1999, 15-24, Paris: L'Harmattan.
- BOURDIEU, Pierre. 1985. *¿Qué significa hablar? Economía de intercambios lingüísticos*, Madrid: Akal/Universitaria.

- BOXER, Diana. 2002. *Applying Sociolinguistics. Domains and face-to-face interaction*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- BOYANIVSKA, M. [БОЯНИВСЬКА, М.]. 2001. «Освіта, книгописання, книгозбірні» [Educación, edición de libros, casas editoriales], в ІСАЄВИЧІ, ВИД., *Історія української культури*, 2001, [en línea], disponible en <<http://izbornyk.org.ua/istkult2/ikult214.htm>> [consultado en julio de 2010].
- BOYER, Henri. 1991. *Langues en conflit*, Paris: Editions l'Harmattan.
- BRATT PAULSTON, Christina. 1992. *Sociolinguistic Perspectives on Bilingual Education*, Clevedon: Multilingual Matters.
- , ed. 1988. *International Handbook of Bilingualism and Bilingual Education*, Westport: Greenwood Press.
- y G. Richard TUCKER, eds. 2003. *Sociolinguistics: the Essential Readings*, Oxford: Blackwell.
- BRAUNMÜLLER, Kurt y Gisella FERRARESI, eds. 2003. *Aspects of Multilingualism in European Language History*, Hamburg: University of Hamburg.
- BRAY, R.G.A. de. 1980. *Guide to the East Slavonic languages*, Chelsea: LithoCrafters.
- BRAZHКINA, Anna e Igor SID. [БРАЖКІНА, Анна и Игорь СИД]. 1999. *Сборник русско-украинской крмтмуки* [Repertorio de la crítica ruso-ucraniana], Москва: Южный акцент.
- BRENNEIS, Donald Lawrence y Ronald K.S. MACAULAY, eds. 1996. *The matrix of language: Contemporary linguistic anthropology*, Boulder: Westview Press.
- BRIGHT, William, ed. 1966. *Sociolinguistics (Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference, 1964)*, The Hague: Mouton.
- BRITAIN, David y Jenny CHESHIRE, eds. 2003. *Social Dialectology: In Honour of Peter Trudgill*, Amsterdam: John Benjamins.
- BROCKHAUS, F. e I. EFRON. [БРОКГАУЗЪ, Ф. и И. ЕФРОНЪ].1896. *Энциклопедический словарь* [Diccionario enciclopédico], Т. 36, Санкт-Петербург: Семеновская Типо-Литография.
- BRYTAN, V. y O. VYSOTSKIY [БРИТАН, В.И. та О.Ю. ВИСОЦЬКИЙ]. 2007. *Історія України з давнини до початку XXI століття* [Historia de Ucrania desde la Antigüedad hasta los principios del Siglo XXI], Дніпропетровськ: НМетАУ.
- BULL, Tove. 1995. "Language maintenance and loss in an originally trilingual area in North Norway", *International Journal of the Sociology of Language*, 115(1).125-134.
- BULOT, Thierry, Cécile BAUVOIS y Philippe BLANCHET, eds. 2001. *Sociolinguistique Urbaine. Variations linguistiques: images urbaines et sociales*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- BURKE, Peter. 1987. "Introduction", en BURKE y PORTER, eds., *The social history of language*, 1987, 1-20, Cambridge: Cambridge University Press.
- y Roy PORTER, eds. 1987. *The social history of language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- BUSTOS, José Jesús de y Silvia IGLESIAS, coords. 2009. *Identidades sociales e identidades lingüísticas*, Madrid: Editorial Complutense.
- BUTLER, Judith. 2004. *Languaje, poder e identidad*, Madrid: Editorial Síntesis.
- BUTLER, Yuko G. y Kenji HAKUTA. 2006. "Bilingualism and Second Language Acquisition", en BHATIA y RITCHIE, eds., *The Handbook of Bilingualism*, 2006, 114-145, Oxford: Blackwell.
- CALAFORRA I CASTELLANO, Guillem. 1999. *Paraules, idees i accions: reflexions "sociològiques" per a lingüistes*, Barcelona: Biblioteca Sanchis Guarner.
- CALDERÓN NOGUERA, Donald Freddy y Josué GUTIÉRREZ ÁLVAREZ. 2007. *Caracterización sociolingüística de la comunidad de habla de Valledupar*, Valledupar: Giesca.
- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles. 1999. *Estudio sociolingüístico del habla de Toledo*, Lleida: Pagès.
- CALLEJO GALLEG0, Jesús. 1995. *La audiencia activa. El consumo televisivo: discursos y estrategias*, Madrid: Siglo XXI.
- CALVET, Louis-Jean. 1981. *Les langues véhiculaires*, Paris: Presses Universitaires de France.
- 1998. *A (Socio)lingüística*, Santiago de Compostela: Edicions Laiovento, S.L.
- 1999. "Introduction", en CALVET y DUMONT, eds., *L'enquête sociolinguistique*, 1999, 1-14, Paris: l'Harmattan

- 2003. "Reflections on the Origins of Sociolinguistics in Europe", en BRATT PAULSTON y TUCKER, eds., *Sociolinguistics: the Essential Readings*, 2003, 17-24, Oxford: Blackwell.
- y Pierre DUMONT, eds. 1999. *L'enquête sociolinguistique*, Paris: L'Harmattan.
- CAMERON, Deborah y Jennifer COATES. 1993. "Some problems in the sociolinguistic explanation of sex differences", en COATES y CAMERON, eds., *Women in Their Speech Communities: New Perspectives on Language and Sex*, 1993, 13-26, London/New York: Longman.
- CANOVAN, Margaret. 1996. *Nationhood and Political Theory*, Cheltenham: Edward Elgar.
- CARAVEDO, Rocío. 1990. *Sociolingüística de la ciudad de Lima, Perú*, Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- 2002. *Léxico del habla culta de Lima*, Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- CARDONA, Giorgio Raimondo. 1987. *Introduzione alla sociolinguistica*, Torino: Loescher Editore.
- CARRANZA, M.A. 1982. "Attitudinal Research of Hispanic Language Varieties", en RYAN y GILES, eds., 1982, *Attitudes Towards Language Variation*, 63-83, London: Edward Arnold.
- CARREL, Silvia. 1997. *Palabras clave. Entre en el mundo de las lenguas minoritarias*, Bruselas: Oficina Europea de Lenguas Minoritarias.
- CARRÈRE D'ENCAUSSE, Hélène. 1991. *El triunfo de las nacionalidades: el fin del imperio sociético*, Madrid: Rialp.
- CASTELLS, Manuel. 1983. *The City and the Grassroots*, Berkeley: University of California Press.
- CASTILLO LLUCH, Mónica y Johannes KABATEK, eds. 2006. *Las lenguas de España: política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid: Iberoamericana.
- CEDERGREN, Henrietta. 1973. *Interplay of social and linguistic factors in Panamá*, Tesis Doctoral, Ithaca: Cornell University.
- CENOZ, Jasone y Durk GORTER. 2009. "Language Economy and Linguistic Landscape", en SHOHAMY y GORTER, eds., *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, 2009, 55-69, New York: Routledge
- ČERNÝ, Jiří. 2000. *Historia de la Lingüística*, Cáceres: Universidad de Extremadura.
- CHAMBERS, J.K. 2003. *Sociolinguistic theory*, Oxford: Blackwell.
- y Peter TRUDGILL. 1998. *Dialectology*, Cambridge: Cambridge University Press.
- , Peter TRUDGILL y Natalie SHILLING-ESTES, eds. 2004. *The Handbook of Language Variation and Change*, Oxford: Blackwell.
- CHEIN, Isidor. 1980. "Introducción al muestreo", en SELTZ et alii, *Métodos de investigación en las relaciones sociales*, 1980, 560-600, Madrid: Rialp.
- CHESHIRE, Jenny. 1998. "Linguistic Variation and Social Function", en COATES, ed., *Language and Gender: A Reader*, 1998, 29-41, Oxford: Blackwell.
- 2005. "Age- and Generation-Specific Use of Language", en AMMON, ed., *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, Vol. 2, 2005, 1552-1563, Berlin: De Gruyter.
- CHISTIAKOV, O. [ЧИСТЯКОВ, О.]. 2004. *Конституция СССР 1924 года. Учебное пособие* [Constitución de la URSS de 1924], Москва: Зерцало-М.
- CHIZNEVSKIY, D. [ЧИЖЕВСЬКИЙ, Д.]. 2003. *Історія української літератури* [Historia de la literatura ucrañiana], Київ: Академія.
- 2005. *Порівняльна історія слов'янських літератур* [Historia comparada de las literaturas eslavas], Київ: Академія.
- CHOMSKY, Noam. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*, Massachusetts: MIT Press.
- 1986. *Cartesian Linguistics. A Chapter in the History of Rationalist Thought*, Lanham: University Press of America.
- 1995. *The Minimalist Program*, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology.
- 2002. *New Horizons in the Study of Language and Mind*, Cambridge: Cambridge University Press.
- 2003. *Sobre la naturaleza y el lenguaje*, Cambridge: Cambridge University Press.

- CHORNOMORETS, Yuri. [ЧОРНОМОРЕЦЬ, Юрій]. 2005. «Церкви України: тенденції розвитку» [Iglesias de Ucrania: tendencias de desarrollo], *Патріархат*, 3/388.25-44.
- CHUKOVSKIY, Korney. [ЧУКОВСКИЙ, Корней]. 2010. *Живой как жизнь: о русском языке* [Vivo como la vida: sobre la lengua rusa], Москва: Зебра.
- CHYZHEVS'KYU, D. [ЧИЖЕВСЬКИЙ, Д.]. 2005. *Порівняльна історія слов'янських літератур* [Historia comparada de las literaturas eslavas], Київ: Академія.
- CLARK, Herbert H. 1996. *Using language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- COATES, Jennifer. 2004. *Women, men and language*, Harlow: Pearson Education Limited.
 -, ed. 1998. *Language and Gender: A Reader*, Oxford: Blackwell.
 - y Deborah CAMERON, eds. 1993. *Women in Their Speech Communities: New Perspectives on Language and Sex*, London/New York: Longman.
- COBARRUBIAS, Juan. 1983. "Ethical Issues in Status Planning", en COBARRUBIAS y FISHMAN, eds., *Progress in Language Planning: International Perspectives*, 1983, 41-86, The Hague: Mouton.
 - y Joshua A. FISHMAN, eds. 1983. *Progress in Language Planning: International Perspectives*, The Hague: Mouton.
- COHEN, Marcel. 1956. *Pour une sociologie du langage*, Paris: Albin Michel.
- COLLINGE, N.E., ed. 1990. *An Encyclopaedia of Language*, London: Routledge.
- COLOM CAÑELLAS, Antoni J., coord. 2008. *Teorías e instituciones contemporáneas de la educación*, Barcelona: Ariel.
- COMRIE, Bernard. 1981. *The languages of the Soviet Union*, Cambridge: Cambridge University Press.
 -1987. *The major languages of Eastern Europe*, London: Routledge.
 - y Greville G. CORBETT, eds. 1993. *The Slavonic Languages*, London: Routledge.
- COMTE, Auguste. 1854/1973. *System of positive polity*, New York: Lenox Hill.
- COOK, V. 2003. "Introduction: The changing L1 in the L2 user's mind", en COOK, ed., *Effects of the second language on the first*, 2003, 1-18, Clevedon: Multilingual Matters.
 -, ed. 2003. *Effects of the second language on the first*, Clevedon: Multilingual Matters.
- COOPER, Henry R. Jr. 2003. *Slavic Scriptures: The Formation of the Church Slavonic Version of the Holy Bible*, Cranbury: Associated University Presses.
- COOPER, Robert L. 1998. *La planificación lingüística y el cambio social*, Cambridge: Cambridge University Press.
 - y Bernard SPOLSKY, eds. 1991. *The Influence of Language on Culture and Thought (Essays in Honor of Joshua A. Fishman's Sixty-Fifth Birthday)*, Berlin: Mouton de Gruyter.
 -, Elana SHOHAMY y Joel WALTERS, eds. 2001. *New perspectives and issues in educational language policy. In honour of Bernard Dov Spolsky*, Amsterdam: John Benjamins.
- CORDER, Stephen Pit. 1973. *Introducing applied linguistics*, Harmondsworth: Penguin.
- CORVALÁN, Graziella. 1988. "Bilingualism in Paraguay", en BRAIT PAULSTON, ed., *International Handbook of Bilingualism and Bilingual Education*, 1988, 359-378, Westport: Greenwood Press.
- COSERIU, Eugenio. 1970. "Structure lexicale et enseignement du vocabulaire", en REY, ed., *Auszügen abgedruckt*, 1970, 141-143, Paris: La lexicologie.
 -1979. *Der Mensch und seine Sprache*, Frankfurt: Propyläen.
 -1985. *Sprache, Strukturen und Funktionen*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
 -2000. *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid: Gredos.
- COULMAS, Florian. 2005. *Sociolinguistics: The study of speakers' choice*, Cambridge: Cambridge University Press.
 -2009. "Linguistic Landscaping and the Seed of the Public Sphere", en SHOHAMY y GORTER, eds., *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, 2009, 13-24, New York: Routledge.
 -, ed. 1998. *The handbook of sociolinguistics*, Oxford: Blackwell.
- COUPLAND, Nikolas. 2004. "Age in Social and Sociolinguistic Theory", en NUSSBAUM y COUPLAND, eds., *Handbook of Communication and Aging Research*, 2004, 69-90, Mahwah: Lawrence Erlbaum.
- CROWLEY, Tony. 1996. *Language in History: Theories and Texts*, London: Routledge.
- CRYSTAL, David. 1994. *Enciclopedia del lenguaje*, Madrid: Santillana.

- CUBBERLEY, Paul. 1993. "Alphabets and transliteration", en COMRIE y CORBETT, eds., *The Slavonic Languages*, 1993, 20-59, London: Routledge.
- 2002. *Russian: A Linguistic Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CUCÓ I GINER, Alfons. 1999. *El despertar de las naciones: La ruptura de la Unión Soviética y la cuestión nacional*, Valencia: Universitat de València.
- CUCÓ I GINER, Josepa. 2008. *Antropología Urbana*, Barcelona: Ariel.
- DAL', Vladimir. [ДАЛЬ, Владимир]. 1882/2006. *Толковый словарь живого великорусского языка* [Diccionario de la lengua rusa viva], в 4 томах, Москва: Медиа.
- DARNELL, Regna, ed. 1973. *Canadian Languages in their Social Context*, Edmonton: Linguistic Research Inc.
- DAS GUPTA, Jyotirindra. 1968. "Language Diversity and National Development", en FISHMAN *et alii*, eds., *Language Problems of Developing Nations*, 1968, 17-26, New York: John Wiley & Sons, Inc.
- y Charles A. FERGUSON. 1977. "Problems of Language Planning", en RUBIN, ed., *Language Planning Processes*, 1977, 3-8, The Hague: Mouton.
- DE BLASI, Nicola y Carla MARCATO, eds. 2006. *La città e le sue lingue: repertori linguistici urbani*, Napoli: Liguori Editore.
- DEJTIARIOVA, N., recop. [ДЕХТЯРЬОВА, Н., укл.]. 2010. *Історія міста Києва з найдавніших часів до 2000 року* [Historia de Kiev desde la antigüedad hasta el año 2000], Т.ІІ (Матеріальна та духовна культура Києва), Книга 8: Райони та вулиці, Київ: Інститут історії АН України.
- DELGADO, M., W. ACTIS, D. MARTUCELLI, I. PALACÍN y P. SÁEZ. 2003. *Exclusión social y diversidad cultural*, San Sebastián: Hirugarren Prentsa.
- DEMARCHI, Franco y Aldo ELLENA, dirs. 1986. *Diccionario de sociología*, Madrid: Paulinas.
- DENEIRE, Marc. 2005. "La vitalité ethnolinguistique des italiens, portugais et polonais dans la région nancéenne", en PAULIN, dir., *Multiculturalisme, multilinguisme et milieu urbain*, 2005, 61-83, Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- DERIAGIN, V. [ДЕРЯГИН, В.]. 1990. *О письменах Чернорица Храбра* [De letras del Monje Jrabr], Москва: Союз писателей РСФСР.
- DE SMAELE, Hedwig y Sergej A. ROMASHKO. 2001. "Russia", en D'HAENENS y SAEYS, eds., *Western Broadcasting and the Dawn of the 21st Century*, 2001, 363-394, Berlin/New York: Mouton de Gruyter
- DEUCHAR, Margaret. 1993. "A pragmatic account of women's use of standard speech", en COATES y CAMERON, eds., *Women in Their Speech Communities: New Perspectives on Language and Sex*, 1993, 27-32, London/New York: Longman.
- DEUMERT, Ana. 2004. *Language Standardization and Language Change: The dynamics of Cape Dutch*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- y Wim VANDENBUSSCHE. 2003a. "Standard languages: taxonomies and histories", en DEUMERT y VANDENBUSSCHE, eds., *Germanic Standardizations: Past to Present*, 2003, 1-14, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- y Wim VANDENBUSSCHE. 2003b. "Research directions in the study of language standardization", en DEUMERT y VANDENBUSSCHE, eds., *Germanic Standardizations: Past to Present*, 2003, 455-470, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wim VANDENBUSSCHE, eds. 2003. *Germanic Standardizations: Past to Present*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- D'HAENENS, Leen y Frieda SAEYS, eds. 2001. *Western Broadcasting and the Dawn of the 21st Century*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- D'HONDT, Sigurd, Jan-Ola ÖSTMAN y Jef VERSCHUEREN, eds. 2009. *The Pragmatics of Interaction*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ДІАЧОК, М. [ДЬЯЧОК, М.]. 2002. «О методах генеалогической классификации языков» [Sobre los métodos de la clasificación genealógica de las lenguas], *Материалы третьей научной конференции преподавателей и студентов*, 2002, 105-110, Новосибирск: Новый сибирский университет.

- y V. SHAROVAL [и В. ШАПОВАЛ]. 2002. «Генеалогическая классификация языков» [Clasificación genealógica de las lenguas], *Русский филологический портал*, 2002, 1-32, Новосибирск: Русский филологический портал.
- DIETZ, Gunther. 2001. *Multiculturalismo, interculturalidad y educación: una aproximación antropológica*, Granada: Universidad de Granada.
- DILLMAN, Don A. y Dennis K. BOWKER. 2001. “The Web Questionnaire Challenge to Survey Methodologists”, en REIPS y BOSNJAK, eds., *Dimensions of Internet Science*, 2001, 159-178, Lengerich: Pabst Science Publishers.
- DITTMAR, Norbert. 1996. “Descriptive and Explanatory Power of Rules in Sociolinguistics”, en SINGH, ed., *Towards a critical sociolinguistics*, 1996, 115-150, Amsterdam: John Benjamins.
- y Peter SCHLOBINSKI, eds. 1988. *The Sociolinguistics of Urban Vernaculars: Case Studies & Their Evaluation*, Berlin: Walter de Gruyter.
- DIXON, R.M.W. 2000. *The rise and fall of languages*, Cambridge: Cambridge University Press.
- DODONOV, Yuri. [ДОДОНОВ, Юрий]. 2008. *Истоки славянской письменности* [Orígenes de la escritura eslava], Москва: Вече.
- DORTA LUIS, Josefa. 1986. “Dos actitudes ante el yeísmo en el norte de Tenerife”, *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, 5.123-128.
- DOWNES, William. 1998. *Language and society*, Cambridge: Cambridge University Press.
- DROBIZHEVA, Leokadia, Rose GOTTEMOELLER, Catherine MCARDLE KELLEHER y Lee WALKER, eds. 2001. *Ethnic Conflict in the Post-Soviet World: Case Studies and Analysis*, New York: Sharpe.
- DUBICHINSKIY, V. [ДУБИЧИНСКИЙ, В.]. 2005. “Двуязычие в Украине?” [¿Bilingüismo en Ucrania?], *Культура народов Причерноморья*, 60/3.6-9.
- DUBOIS, Sylvie y Barbara HORVATH. 2002. “Sounding Cajun: The rhetorical use of dialect in speech and writing”, *American Speech*, 77/3.264-287.
- DUCROT, Oswald y Tzvetan TODOROV. 1991. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, México: Siglo XXI Editores.
- DURANTI, Alessandro. 1989. “Ethnography of Speaking: Toward a Linguistics of the Praxis”, en NEUMEYER, ed., *Language: The Socio-Cultural Context*, 1989, 210-228, Cambridge: Cambridge University Press.
- 1992. *Etnografía del parlare quotidiano*, Roma: Arti Grafiche Editoriali Srl Urbino.
- 2006. *Linguistic anthropology*, Cambridge: Cambridge University Press.
- DURKHEIM, Émile. 2006. *Las reglas del método sociológico y otros escritos*, Madrid: Alianza Editorial.
- DURRELL, Martin. 2004. “Linguistic Variable – Linguistic Variant”, en AMMON, ed., *Sociolinguistics/ Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2004, Vol. 1, 195-199, Berlin: De Gruyter.
- DVORNIK, Francis. [ДВОРНИК, Френсіс]. 2000. *Слов'яни в Європейській історії та цивілізації* [Eslavos en la historia y civilización europeas], Київ: Дух і Літера.
- EASTMAN, Carol M. 1992. “Codeswitching as an Urban Language-Contact Phenomenon”, en EASTMAN, ed., *Codeswitching*, 1992, 1-17, Clevedon: Multilingual Matters.
- , ed. 1992. *Codeswitching*, Clevedon: Multilingual Matters.
- ECKERT, Penelope. 1998. “Age as a Sociolinguistic Variable”, en COULMAS, ed., *The handbook of sociolinguistics*, 1998, 151-167, Oxford: Blackwell.
- y Sally MCCONNELL-GINET. 1992. “Think Practically and Look Locally: Language and Gender as Community-Based Practice”, *Annual Review of Anthropology*, 21.461-490.
- y Sally MCCONNELL-GINET. 2003. *Language and Gender*, Cambridge: Cambridge University Press.
- ECO, Umberto. 1996. *La búsqueda de la lengua perfecta*, Barcelona: Hurope.
- 2009. *Cultura y semiótica*, Madrid: Círculo de Bellas Artes.

- EDWARDS, John. 1982. "Language attitudes and their implications among English speakers", en RYAN and GILES, eds., *Attitudes towards language variation: social and applied contexts*, 1982, 20-33, London: Edward Arnold.
- 2006. "Foundations of Bilingualism", en BHATIA y RITCHIE, eds., *The Handbook of Bilingualism*, 2006, 7-31, Oxford: Blackwell.
- 2009. *Language and Identity: Key Topics in Sociolinguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- ELIASSON, Stig y Ernst Håkon JAHR, eds. 1997. *Language and its Ecology: Essays in Memory of Einar Haugen*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- ELVIRA, Javier, Inés FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Javier GARCÍA GONZÁLEZ y Ana SERRADILLA CASTAÑO, eds. 2008. *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica: La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Madrid: Iberoamericana.
- ENKVIST, Nils Erik, Charles A. FERGUSON, Eva HAJICOVÁ y Peter LADEFOGED. 1992. *Linguistic Research in Sweden*, Uppsala: Swedish Science Press.
- ERMOLENKO, S. [ЄРМОЛЕНКО, С.]. 2000. «Історія української літературної мови» [Historia de la lengua ucraniana literaria], у РУСАНІВСЬКОМУ та ТАРАХЕНКО, ред., *Українська мова: енциклопедія*, 2000, 96-99, Київ: Українська енциклопедія.
- ERVIN-TRIPP, Susan. 1972. "Children's sociolinguistic competence and dialect diversity", en GORDON, ed., *Early childhood education*, 1972, 123-160, Chicago: University of Chicago Press.
- 1996. "Context in Language", en SLOBIN *et alii*, eds., *Social Interaction, Social Context, and Language: Essays in Honor of Susan Ervin-Tripp*, 1996, 21-38, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates
- 2008. "An Analysis of the Interaction of Language, Topic and Listener", en ARGYLE, ed., *Social Encounters: Contributions to Social Interaction*, 2008, 65-75, New Brunswick: Aldine
- ESCOBAR, Anna María. 2000. *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*, San Miguel: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- ESCORIZA MORERA, Luis. 2008. *Comentarios de política y planificación lingüísticas*, Madrid: Arco/Libros.
- ESTEVA I FABREGAT, Claudio. 1973. *Cultura y Personalidad*, Barcelona: Editorial Redondo.
- 2001. "Enfoques para una antropología de la migración", *Scripta Nova: Revista electrónica de geografía y ciencias sociales*, 5.94.
- ETXEBARRÍA ARÓSTEGUI, Maitena. 1985. *Sociolingüística urbana: el habla de Bilbao*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- 1995. *El bilingüismo en el Estado Español*, Bilbao: Ediciones FBV.
- 2007. "Mujeres lingüísticas en el ámbito de los estudios sociolingüísticos", *Revista de investigación lingüística*, 10/1.41-54.
- ETXEBERRIA, Xabier. 2004. *Sociedades multiculturales*, Bilbao: Ediciones Mensajero.
- EXTRA, Guus y Kutlay YAĞMUR. 2004. "Multidisciplinary perspectives", en GUUS y YAĞMUR, eds., *Urban Multilingualism in Europe: Immigrant Minority Languages at Home and School*, 2004, 11-106, Clevedon: Cromwell Press.
- 2005. "Multilingual Cities Project: Crossnational Perspectives on Immigrant Minority Languages in Europe", *Noves SL*, 1.1-9.
- y Kutlay YAĞMUR, eds. 2004. *Urban Multilingualism in Europe: Immigrant Minority Languages at Home and School*, Clevedon: Cromwell Press.
- FASMER, Maks. [ФАСМЕР, Макс]. 1986. *Этимологический словарь русского языка* [Diccionario etimológico de la lengua rusa], Москва: Прогресс.
- FASOLD, Ralph. 1995. *The sociolinguistics of society*, Oxford: Blackwell.
- 2003. *The sociolinguistics of language*, Oxford: Blackwell.
- y D. SCHIFFRIN, eds. 1989. *Language change and variation*, Amsterdam: John Benjamins.
- FEAGIN, Crawford. 1996. "Peaks and glides in Southern States Short-A", en GUY *et alii*, eds., *Towards a Social Science of Language: Variation and Change in Language and Society*, 1996, 135-160, Amsterdam: John Benjamins.

- 2004. "Entering the Community: Fieldwork", en CHAMBERS *et alii*, eds., *The Handbook of Language Variation and Change*, 2004, 20-39, Oxford: Blackwell.
- FEDAКА, Serguiy. [ФЕДАКА, Сергій]. 2003. *Політична історія України-Русі доби трансформації імперії Рюриківичів (XII століття)* [Historia política de Ucrania-Rus en el periodo de transformación del imperio de Rurik (S.XII)], Автореферат дисертації на здобуття вченого звання доктора історичних наук, Харків: Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна.
- FEDORCHUK, T. [Федорчук, Т.]. 2006. «Рідна мова та її самовизначення білінгвами» [Lengua materna y su reconocimiento por los bilingües], *Наукові записки*, 60.57-61.
- FERGUSON, Charles A. 1968. "Language Development", en FISHMAN *et alii*, eds., *Language Problems of Developing Nations*, 1968, 27-35, New York: John Wiley & Sons, Inc.
- 1971a. *Language Structure and Language Use: Essays*, Stanford: Stanford University Press.
- 1971b. "Contrasting patterns of literacy acquisition in a multilingual nation", en WHITELEY, ed., *Language use and social change*, 1971, 234-253, Oxford: Oxford University Press.
- 1977. "Sociolinguistic Settings of Language Planning", en RUBIN, ed., *Language Planning Processes*, 1977, 9-30, The Hague: Mouton.
- 1983. "Language planning and Language Change", en COBARRUBIAS y FISHMAN, eds., *Progress in Language Planning: International Perspectives*, 1983, 29-40, The Hague: Mouton.
- 1985. "The study of religious discourse", en ALATIS y TENNES, eds., *Language and linguistics: The interdependence of theory, data and application*, 1985, 205-213, Washington: Georgetown University Press.
- 1996. *Sociolinguistic Perspectives: Papers on Language in Society, 1959-1994* (ed. Thom HUEBNER), Oxford: Oxford University Press.
- 2000. "Diglossia", en Li WEI, ed., *The Bilingualism Reader*, 2000, 65-80, London: Routledge.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, Carmen. 2005. "¿Video meliora, proboque; deteriora sequor? Actitudes y hechos lingüísticos en el CHCS", en SANTOS RÍO *et alii*, eds., *Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter*, 2005, 425-432, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, David. 2008. *Lengua y reconstrucción nacional en la CEI*, Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- FILIN, F. [ФИЛИН, Ф.]. 1981. *Истоки и судьбы русского литературного языка* [Orígenes y destinos del ruso literario], Москва: Наука.
- FINEGAN, Edward. 1996. "Foreword", en FERGUSON, *Sociolinguistic Perspectives on Language in Society, 1959-1994* (ed. Thom Huebner), 1996, v-vi, Oxford: Oxford University Press.
- 1999. *Language: its structure and use*, Orlando: Harcourt Brace College Publishers.
- FISCHER, Steven Roger. 2001. *A History of Language*, London: Reaktion Books.
- FISHMAN, Joshua A. 1960. "A systematization of the Whorfian hypothesis", *Behavioral Science*, 5.323-329.
- 1968a. "Sociolinguistics and the language problems of the developing countries", en FISHMAN *et alii*, eds., *Language Problems of Developing Nations*, 1968, 3-16, New York: John Wiley & Sons, Inc.
- 1968b. "Nationality-Nationalism and Nation-Nationism", en FISHMAN *et alii*, eds., *Language Problems of Developing Nations*, 1968, 39-51, New York: John Wiley & Sons, Inc.
- 1968c. "Some contrasts between linguistically homogeneous and linguistically heterogeneous polities", en FISHMAN *et alii*, eds., *Language Problems of Developing Nations*, 1968, 53-68, New York: John Wiley & Sons, Inc.
- 1972a. *Language in sociocultural change*, Stanford: Stanford University Press.
- 1972b. "Domains and the relationship between micro and macrosociolinguistics", en GUMPERZ y HYMES, eds., *Directions in Sociolinguistics*, 1972, 435-453, Oxford: Blackwell.
- 1982. "Whorfianism of the third kind: ethnolinguistic diversity as a worldwide societal asset", *Language in Society*, 11.1-14.

- 1983. "Modeling Rationales in Corpus Planning: Modernity and Tradition in Images of the Good Corpus", en COBARRUBIAS y FISHMAN, eds., *Progress in Language Planning: International Perspectives*, 1983, 107-118, The Hague: Mouton.
- 1988. *Sociología del lenguaje*, Madrid: Cátedra.
- 1992. "What can sociology contribute to the sociolinguistic enterprise?", prólogo en WILLIAMS, *Sociolinguistics: a sociological critique*, 1992, vii-xi, London: Routledge.
- 1999. *Handbook of Language and Ethnic Identity*, Oxford: Oxford University Press.
- 2000a. "Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism", en Li WEI, ed., *The Bilingualism Reader*, 2000, 81-88, London: Routledge.
- 2000b. "Who speaks what language to whom and when?", en Li WEI, ed., *The Bilingualism Reader*, 2000, 89-106, London: Routledge.
- 2006. "A decalogue of basic theoretical perspectives for a sociology of language and religion", en OMONIYI y FISHMAN, eds., *Explorations in the sociology of language and religion*, 2006, 13-25, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- , ed. 1968/1972. *Readings in the sociology of language*, The Hague: Mouton.
- , ed. 1971. *Advances in the sociology of language*. The Hague: Mouton.
- , Charles A. FERGUSON y Jyotirindra DAS GUPTA, eds. 1968. *Language problems of developing nations*, New York: John Wiley & Sons, Inc.
- , Robert .L. COOPER y Roxana Ma NEWMAN. 1971. *Bilingualism in the barrio*, Bloomington: Indiana University Press
- FLORES JUBERÍAS, Carlos, ed. 2002. *Estudios sobre la Europa Oriental*, Valencia: Universitat de València.
- FLORIA, Boris. [ФЛОРИЯ, Борис]. 1997. «О некоторых особенностях развития этнического самосознания восточных славян в эпоху Средневековья – раннего Нового Времени» [De algunas peculiaridades en el desarrollo de la conciencia étnica de los eslavos orientales en la Edad Media y en el Alto Nuevo Tiempo], в МИЛЛЕРЕ и РЕПРИНЦЕВЕ, ред., *Россия-Украина: история взаимоотношений*, 1997, 87-101, Москва: Школа «Языки русской культуры».
- FOUGHT, Carmen, ed. 2004. *Sociolinguistic Variation: Critical Reflections*, Oxford: Oxford University Press.
- FRANCESCHINI, Rita, ed. 2001. *Biographie und Interkulturalität, Diskurs und Lebenspraxis: Eingeleitet durch ein Interview mit Jacques Le Goff*, Tübingen: Stauffenburg.
- FRANKLIN, Simon. 2002. *Writing, Society and Culture in Early Rus, c. 950 – 1300*, Cambridge: Cambridge University Press.
- FRANZÉ, Adela. 2007. "Antropología, educación y escuela. Presentación", *Revista de Antropología Social*, 16.7-20.
- FREIXEIRO, Xosé Ramón, Marisol RÍOS y Lucía FILLOY, eds. 2008. *Lingua e Comunicación. IV Xornadas sobre Lingua e Usos*, A Coruña: Universidade da Coruña.
- FURMAN, Dmitriy. [ФУРМАН, Дмитрий]. 2005. «От Российской империи до распада СНГ» [Desde el Imperio Ruso hasta la disolución de la CEI], *Публичные лекции на Полит.Ру* [en línea], disponible en <<http://www.polit.ru/lectures/2005/10/05/furman.html>> [consultado en octubre de 2010].
- GALLAGHER, Shaun y Jonathan SHEAR, eds. 2000. *Models of the self*, Exeter: Imprint Academic.
- GARCÍA, Ofelia. 2002. "New York's multilingualism: World languages and their role in a U.S. city", en GARCÍA y FISHMAN, eds., *The Multilingual Appel: Languages in New York City*, 2002, 3-50, Berlin: Mouton de Gruyter.
- , ed. 1991. *Focus on Bilingual Education*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- y Joshua A. FISHMAN, eds. 2002. *The Multilingual Appel: Languages in New York City*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- GARCÍA MARCOS, Francisco. 1993. *Nociones de sociolingüística*, Barcelona: Octaedro.
- GARRETT, Peter. 2010. *Attitudes to Language*, Cambridge: Cambridge University Press.

- GARVIN, Paul y Madeleine MATHIOT. 1968. "The urbanization of the Guarani language. A problem in language and culture", en FISHMAN, ed., *Readings in the sociology of language*, 1968, 365-375, The Hague: Mouton.
- , ed. 1970. *Method and theory in linguistics*, The Hague: Mouton.
- GASPAROV, Boris. 2001. *Old Church Slavonic*, Muenchen: Lincom Europa.
- y Olga RAEVSKY-HUGHES, eds. 1993. *Slavic Cultures in the Middle Ages*, California Slavic Studies XVI, Berkeley: University of California Press.
- GASS, Susan M. y Alison MACKEY. 2009. *Stimulated Recall Methodology in Second Language Research*, Mahwah: Lawrence Erlbaum.
- GEDEONOV, S., ed. [ГЕДЕОНОВ, С., ред.]. 2004. *Варяги и Русь [Varegos y la Rus]*, Москва: Русская панорама.
- GEERTZ, Clifford. 2001. *La interpretación de las culturas*, Barcelona: Gedisa.
- GILBERS, Dicky, John NERBONNE y Jos SCHAEKEN, eds. 2000. *Languages in contact*, Amsterdam: Rodopi.
- GILES, Howard. 1973. "Accent mobility: a model and some data", *Anthropological Linguistics*, 15/2.87-105.
- , ed. 1977. *Language, ethnicity and intergroup relations*, New York: Academic Press.
- y Richard BOURHIS. 1976. "Methodological issues in dialect perception: some social psychological perspectives", *Anthropological Linguistics*, 18/7.294-304.
- , Richard BOURHIS y Donald TAYLOR. 1977. "Towards a theory of language in ethnic group relations", en GILES, ed., *Language, ethnicity and intergroup relations*, 1977, 307-348, New York: Academic Press.
- y Jake HARWOOD. 1997. "Managing intergroup communication: Life-span issues and consequences", en ELIASSON y JAHR, eds., *Language and its Ecology: Essays in Memory of Einar Haugen*, 1997, 105-130, Berlin: Mouton de Gruyter.
- GIMÉNEZ, Gilberto. 1995. "Modernización, Cultura e Identidad Social", *Espiral: Estudios sobre Estado y Sociedad*, 1/2.35-56.
- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco. 1983. "Hacia una sociolingüística histórica", *E.L.U.A.*, 1.181-226.
- 1987. "A propósito de comunidad de habla: 'The social dimensión of dialectology' de J.P. Rona", en LÓPEZ MORALES y VAQUERO, eds., *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*, 1987, 689-698, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- 1990. *Dialectología y sociolingüística españolas*, Alicante: Universidad de Alicante.
- y Brauli MONTROYA ABAD. 1989. *Sociolingüística*, Valencia: Universitat de València.
- GIRBAU, Dolores y Humbert BOADA CALBET. 2004. "Accurate referential communication and its relation with private and social speech in a naturalistic context", *Spanish Journal of Psychology*, Vol.7, 2.81-92.
- GLADWIN, T. y W.C. STURTEVANT, eds. 1962. *Anthropology and Human Behavior*, Washington: The Anthropology Society of Washington.
- GLEICH, Utta von. 2003. "Lenguaje, lenguas y procesos de enseñanza y aprendizaje", en LÓPEZ y JUNG, comps., *Abriendo la escuela: Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*, 2003, 105-117, Madrid: Morata.
- GOLDSTEIN, Jeffrey y Paul MCGHEE, ed. 1972. *The psychology of humor*, New York: Academic Press.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón. 1986. *Estudio sociolingüístico de la comunidad de habla de Sagunto (Valencia)*, Valencia: Institució Alfons el Magnànim.
- 1998. *Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal. Área metropolitana de Valencia*, Anejo nº XXVIII de la revista Cuadernos de Filología, Valencia: Universitat de València.
- , coord. 2001. *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio: I. Nivel sociocultural alto*, Anejo XLVI de la revista Cuadernos de Filología, València: Universitat de València.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos. 1991. *La estratificación sociolingüística de una comunidad semiurbana: Toro (Zamora)*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

- GONZÁLEZ LORENZO, Manuel. 1985. *Bilingüismo en Galicia. Problemas y alternativas*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón. 1994. *Interferencia lingüística y escuela asturiana*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio. 2003. “Sociolingüística Española: Metodología”, *AnMal*, XXVI, 2.549-560.
- GORDON, Ira J., ed. 1972. *Early childhood education*, Chicago: University of Chicago Press.
- GORDON, Matthew J. 2005. “Research Aims and Methodology”, en AMMON, ed., *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2005, Vol. 2, 955-964, Berlin: De Gruyter.
- GRANADOS GONZÁLEZ, Paulino Javier. 2002. *Factores de las relaciones ruso-ucranianas, 1991-1997*, Memoria para optar al grado de doctor bajo la dirección del Dr. Santiago Petschen Verdaguer, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- GRANDA, Germán de. 1992. “El español de Paraguay. Distribución, uso y estructuras”, en HERNÁNDEZ ALONSO, ed., 1992, *Historia y presente del español de América*, 675-696, Valladolid: Junta de Castilla y León.
- GRANDE, Ildelfonso y Elena ABASCAL. 2005. *Análisis de encuestas*, Madrid: ESIC Editorial.
- GREEN, Nile y Mary SEARLE-CHATTERJEE, eds. 2008. *Religion, Language, and Power*, New York/Oxon: Taylor & Francis.
- GREGORY, Michael y Susanne CARROLL. 1978. *Language and Situation: Language Varieties and their Social Context*, London: Routledge.
- GRENOBLE, Lenore A. 2003. *Language Policy in the Soviet Union*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- GRIMSHAW, Allen D. 1971. “Sociolinguistics”, en FISHMAN, ed., *Advances in the Sociology of Language*, 1971, The Hague: Mouton.
- GRINCHENKO, B. [ГРИНЧЕНКО, Б.]. 1958. *Словарь украинского языка* [Diccionario de la lengua ucraniana], Киев: Наукова думка.
- GROSJEAN, François. 1989. “The Bilingual as a Person”, en TITONE, ed., *On the Bilingual Person*, 1989, 35-54, Ottawa: Biblioteca di Quaderni d'italianistica.
- 1994. “Individual bilingualism”, *The encyclopedia of language and linguistics*, 1994, 1656-1660, Oxford: Pergamon Press.
- 2008. *Studying bilinguals*, Oxford: Oxford University Press.
- 2010. *Bilingual: life and reality*, Harvard: Harvard University Press.
- GRUSHEVSKIY, Mijailo [ГРУШЕВСЬКИЙ, Михайло]. 1991. *Історія України-Руси* [Historia de Ucraina-Rus], Київ: Наукова думка.
- 1992a. «Велика, мала і біла русь» [Rus Grande, Pequeña y Blanca], *Український світ*, 1.16-17.
- 1992b. «Велика, мала і біла русь» [Rus Grande, Pequeña y Blanca], *Український світ*, 2.29-31.
- GRYNCHYSHYN, Dmytró [ГРИНЧИШИН, Дмитро]. 1995. «Четя 1489 року – видатна конфесійна пам'ятка української мови» [Chetia 1498 como un importante monumento confesional del ucraniano], *Записки Наукового товариства імені Шевченка*, Т. ССХХІХ, Праці філологічної секції, 1995, 251-276, Львів: Наукове товариство імені Шевченка.
- GRYTSAK, Yaroslav [ГРИЦАК, Ярослав]. 2000. *Формування модерної української нації XIX-XX ст.* [Formación de la nación ucraniana moderna en los siglos XIX-XX], Київ: Генеза.
- GUERIN DE GRASSERIE, Raoul. 1909. “De la sociologie linguistique”, *Monasschrift für Soziologie*, 11/12.725-745.
- GUMILIOV, Lev [ГУМИЛЁВ, Лев]. 1989. *Древняя Русь и Великая степь* [Rus Antigua y Estepa Grande], Москва: Мысль.
- 2003. *От Руси до России* [De Rus a Rusia], Москва: Айрис-Пресс.
- 2008. *Этногенез и биосфера Земли* [Etnogénesis y bioesfera de la Tierra], Москва: ЭКСМО.

- GUMPERZ, John. 1971. *Language in social groups*, Stanford: Stanford University Press.
- 1972. "Types of linguistic communities", en FISHMAN, ed., *Readings in the sociology of language*, 1972, 460-472, The Hague: Mouton.
- , ed., 1982. *Language and social identity*, Cambridge: Cambridge University Press.
- y Dell HYMES, eds. 1972. *Directions in sociolinguistic: The ethnography of communication*, Oxford: Blackwell.
- y Jenny COOK-GUMPERZ. 1982. "Introduction: language and the communication of social identity", en GUMPERZ, ed., *Language and social identity*, 1982, Cambridge: Cambridge University Press.
- GUSCHINA, S. [ГУЩИНА, С.]. 2007. «Типологія приватних закладів освіти в Україні (XIX-початок XX століття)» [Tipología de los establecimientos de educación privados en Ucrania (siglos XIX-principios del XX)], *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*, 36/111-115.
- GUY, Gregory, C. FEAGIN, D. SCHIFFRIN y J. BAUGH, eds. 1996. *Towards a Social Science of Language: Variation and Change in Language and Society*, Amsterdam: John Benjamins.
- HAARMANN, Harald. 2004. "Sociolinguistic Aspects of Cultural Anthropology / Soziolinguistische Aspekte der Kulturanthropologie", en AMMON, ed., *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2004, Vol. 1, 769-785, Berlin: De Gruyter.
- HABERLAND, Hartmut. 2005. "Research Policy/ Forschungspolitik", en AMMON, ed., *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2005, Vol. 2, 917-930, Berlin: De Gruyter.
- HAGENDOORN, Louk, Hub LINSSEN y Sergei TUMANOV. 2001. *Intergroup Relations in States of the Former Soviet Union: The Perception of Russians*, Hove: Psychology Press.
- HAKULINEN, Auli. 2009. "Conversation types", en D'HONDT, ÖSTMAN y VERSCHUEREN, eds., *The Pragmatics of Interaction*, 2009, 55-65, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- HALLIDAY, M.A.K. 1975. "Language as Social Semiotic: Towards a General Sociolinguistic Theory", en MAKKAÏ y BECKER MAKKAÏ, eds., *The First LACUS Forum*, 1975, 17-46, Columbia, South Carolina: Hornbeam Press.
- 1982. *El lenguaje como semiótica social: la interpretación social del lenguaje y del significado*, México: Fondo de cultura económica.
- y Jonathan WEBSTER. 2003. *On Language and Linguistics*, London: Continuum.
- HAMERS, Josiane F. y Michel H.A. BLANC. 2000. *Bilinguality and Bilingualism*, Cambridge: Cambridge University Press.
- HAMM, Michael F. 1993. *Kiev: A portrait, 1800-1917*, Princeton: Princeton University Press.
- HANSEN, Anita Berit. 1998. *Les voyelles nasales du français parisien moderne. Aspects linguistiques, sociolinguistiques et perceptuels des changements en cours*, Copenhagen: Museum Tusulanum.
- HARRIS, John, David LITTLE y David SINGLETON, eds. 1986. *Perspectives on the English Language in Ireland. Proceedings of the First Symposium on Hiberno-English*, Dublin: Trinity College.
- HASSAN JUMAA, Jidda y Bamidele Rotimi BADEJO. 2007. "Ethnicity or language loyalty: The case of Shiwa Arabs in Maiduguri", en MIEHE, OWENS y VON RONCADOR, eds., *Language in African Urban Contexts*, 2007, 75-90, Berlin: Lit Verlag.
- HAUGEN, Einar. 1953. *The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- 1966. *Language conflict and language planning: the case of modern Norwegian*, Cambridge: Harvard University Press.
- 1972. *The Ecology of Language*, Stanford: Stanford University Press.
- 1983. "The Implementation of Corpus Planning: Theory and Practice", en COBARRUBIAS y FISHMAN, eds., *Progress in Language Planning: International Perspectives*, 1983, 269-290, The Hague: Mouton.

- 1987. *Blessing of Babel: Bilingualism and Language Planning*, The Hague: Mouton de Gruyter.
- HEINE, Bernd y Tania KUTEVA. 2010. "Contact Grammaticalization", en HICKEY, ed., *The Handbook of Language Contact*, 2010, 86-105, Oxford: Blackwell.
- HERBERSTEIN, Sigizmund [ГЕРБЕРШТЕЙН, СИГИЗМУНД]. 1549/1988. *Записки о Московии* [Notas sobre Moscovia], Москва: МГУ.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César, ed. 1992. *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León.
- HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ, Benjamín. 2001. *Técnicas estadísticas de investigación social*, Madrid: Ediciones Díaz de Santos.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, Juan Manuel. 1993a. "Dialectología tradicional, sociolingüística laboviana y geolingüística trudgilliana: tres aproximaciones al estudio de la variación", *E.L.U.A.*, 9.151-181.
- 1993b. *Sociolingüística Británica: Introducción a la Obra de Peter Trudgill*, Barcelona: Octaedro.
- 2001. *Geolingüística. Modelos de interpretación geográfica para lingüistas*, Murcia: Universidad de Murcia.
- 2003. "Complementary approaches to the diffusion of standard features in a local community", en BRITAIN y CHESHIRE, eds., *Social Dialectology: In Honour of Peter Trudgill*, 2003, 23-38, Amsterdam: John Benjamins.
- HERNÁNDEZ LONGAS, Esther. 2001. "La armonía de diferentes términos de especialidad en el discurso de la prensa escrita", en PALMER, POSTEGUILLO y FORTANET, eds., *Discourse analysis and terminology in language for specific purposes*, 2001, 65-74, Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- HERÓDOTO. 1858. *Historia. Cum vita Homeri*, T.1, Oxonii: Joannes Henricus et Jacobus Parker.
- HERRERAS, José Carlos. 2006. *Lenguas y normalización en España*, Madrid: Gredos.
- HICKEY, Raymond. 2010a. "Language contact: reconsideration and reassessment", en HICKEY, ed., *The Handbook of Language Contact*, 2010, 1-28, Oxford: Blackwell.
- 2010b. "Contact and Language Shift", en HICKEY, ed., *The Handbook of Language Contact*, 2010, 151-169, Oxford: Blackwell.
- , ed. 2010. *The Handbook of Language Contact*, Oxford: Blackwell.
- HITA JIMÉNEZ, José Antonio. 2000/2001. "Sobre los orígenes de Rusia y la "Crónica de Néstor", *Studia historica. Historia medieval*, 18-19.165-186.
- HOCKETT, Charles F. 1958. *A Course in Modern Linguistics*, New York: The Macmillan Company.
- HOLM, John. 2004. *Languages in Contact. The Partial Restructuring of Vernaculars*, Cambridge: Cambridge University Press.
- HOLMES, Janet. 1995. *Women, Men and Politeness*, London: Longman.
- 2001. *An Introduction to Sociolinguistics*, Harlow: Pearson Education Limited.
- y Miriam MEYERHOFF. 1999. "The community of practice: Theories and methodologies in language and gender research", *Language in Society*, 28(2).173-183.
- y Miriam MEYERHOFF, eds. 2003. *The Handbook of Language and Gender*, Oxford: Blackwell.
- HOLTGRAVES, Thomas M. 2002. *Language as Social Action: Social Psychology and Language Use*, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- HOLTZER, Gisèle. 2005. "Plurilinguismes urbains. Le cas de la ville de Conakry", en PAULIN, dir., *Multiculturalisme, multilinguisme et milieu urbain*, 2005, 139, Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- HORNBERGER, Nancy H. "Frameworks and Models in Language Policy and Planning", en RICENTO, ed., *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*, 2006, 24-41, Oxford: Blackwell.
- HORVATH, Barbara. 1985. *Variation in Australian English*, Cambridge: Cambridge University Press.
- y David SANKOFF. 1987. "Delimiting the Sydney speech community", *Language in Society*, 16.179-204.
- y Ronald J. HORVATH. 2001. "A Geolinguistics of short A in Australian English", en BLAIR y COLLINS, eds., *English in Australia*, 2001, 341-355, Amsterdam: John Benjamins.

- HUALDE, José Ignacio y Koldo ZUAZO. 2007. "The standardization of the Basque language", *Language Problems and Language Planning*, 31/2.143-168.
- HUDSON, Richard A. 1996. *Sociolinguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- HUEBNER, Kathleen Mary, Jeanne GLIDDEN PRICKETT, Therese RAFALOWSKI WELCH y Elga JOFFEE, eds. 2003. *Hand in hand: Essentials of Communication and Orientation and Mobility for Your Students Who Are Deaf-Blind*, Volume I, New York: AFB Press.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. 1836/1949. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, Berlin: Königlichen Akademie der Wissenschaften.
- 2000. *Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage*, Paris: Éditions du Seuil.
- HUNTLEY, David. 1993. "Old Church Slavonic", en COMRIE y CORBETT, eds., *The Slavonic Languages*, 1993, 125-187, London: Routledge.
- HURTADO GONZÁLEZ, Silvia. 2003. *El uso del lenguaje en la prensa escrita*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- HYMES, Dell. 1962. "The Ethnography of Speaking", en GLADWIN y STURTEVANT, eds., *Anthropology and Human Behavior*, 1962, 13-53, Washington: The Anthropology Society of Washington.
- 1972. "Models of the interaction of language and social life", en GUMPERZ y HYMES, eds., *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*, 1972, 35-71, Oxford: Blackwell.
- 1989. *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*, Cinnaminso: Weidner Associates, Inc.
- 2003. "Models of the Interaction of Language and Social Life", en BRATT PAULSTON y TUCKER, eds., *Sociolinguistics: the Essential Readings*, 2003, 30-47, Oxford: Blackwell.
- , ed. 1972. *Reinventing Anthropology*, New York: Pantheon.
- IL'INSKIY, G. [ИЛЬИНСКИЙ, Г.]. 2002. «Введение ко 2-му изданию Праславянской грамматики» [Introducción a la 2ª edición de la Gramática Protoeslava], *Русский язык в научном освещении*, 2(4).212-248.
- ISACHENKO, A. [ИСАЧЕНКО, А.]. 1963. «Опыт типологического анализа славянских языков» [Prácticas del análisis tipológico de las lenguas eslavas], *Новое в лингвистике*, 3.106-121.
- ISAEVICH, Ya. [ИСАЄВИЧ, Я.]. 2001a. «Братства та їхні школи. Шкільництво уніатів» [Hermandades y sus escuelas. Escolarización de los uniáticos], y ІСАЄВИЧІ, вид., *Історія української культури*, 2001 [en línea], disponible en <<http://litopys.org.ua/istkult2/ikult237.htm>> [consultado en julio de 2010].
- 2001b. «Кієво-Могилянський колегіум» [Colegio Kiev-Mogyla], y ІСАЄВИЧІ, вид., *Історія української культури*, 2001 [en línea], disponible en <<http://litopys.org.ua/istkult2/ikult238.htm>> [consultado en julio de 2010].
- 2002. *Українське книговидання: витоки, розвиток, проблеми* [Edición de libros en Ucrania: orígenes, desarrollo, problemas], Львів: Інститут українознавства імені І.Крип'якевича НАН України.
- , ed. [вид.]. 2001. *Історія української культури* [Historia de la cultura ucraniana] [en línea], disponible en <<http://litopys.org.ua/istkult2/ikult2.htm>> [consultado en julio de 2010].
- y O. FEDORIV. [О. ФЕДОРИВ]. 2001. «Сімейний побут. Становище жінки» [Vida familiar. Situación de la mujer], y ІСАЄВИЧІ, вид., *Історія української культури*, 2001 [en línea], disponible en <<http://izbornyk.org.ua/istkult2/ikult207.htm>> [consultado en julio de 2010].
- IYAKIN, G. [ІВАКІН, Г.]. 1996. *Історичний розвиток Києва XIII-середини XVI ст.* [Desarrollo histórico de Kiev en los siglos XIII – mitad XVI]: Київ: НАН України.
- IVANOV, V. [ИВАНОВ, Вяч.]. 1990. «Генеалогическая классификация языков» [Clasificación genealógica de las lenguas], *Лингвистический энциклопедический словарь*, 93-98. Москва: Советская энциклопедия.
- 2007. «О соотношении унаследованного («генетического» в лингвистическом смысле) и ареального в структуре славянских языков» [Sobre la correlación entre lo heredado

- (“genético” en el sentido lingüístico) y lo areal en la estructura de las lenguas eslavas], в ИВАНОВЕ, ред., *Ареальное и генетическое в структуре славянских языков. Материалы круглого стола*, 2007, 7-17, Москва: Пробел.
- , ed. [ред.]. 2007. *Ареальное и генетическое в структуре славянских языков. Материалы круглого стола* [Lo areal y lo genético en la estructura de las lenguas eslavas. Materiales de la mesa redonda], Москва: Пробел.
- IVANOVA, Olga. [ИВАНОВА, Ольга]. 2007а. «Мова VS етнос» [Lengua vs etnia], *Матеріали міжнародної наукової конференції «Національна культура у парадигмах семіотики, мовознавства, літературознавства, фольклористики»*, 24 жовтня 2007, Київ: КНУ.
- 2007б. «Диглосія та білінгвізм як результат культурних традицій та соціальних процесів у полінаціональному суспільстві» [Diglosia y bilingüismo: efecto de las tradiciones culturales y procesos sociales en sociedades plurinacionales], *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*, 12.160-164, Київ: Логос.
- 2008а. «Форми прояву лінгвістичного конфлікту між літературними мовами полілінгвального суспільства» [El conflicto lingüístico entre las lenguas de la sociedad multilingüe y sus formas], *Нова філологія*, 31.197-203, Запоріжжя: ЗНУ.
- 2008б. «Факторы формирования лингвистического конфликта в многоязыковых обществах» [Factores de formación del conflicto lingüístico en sociedades multilingües], *Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. Сборник статей участников IV международной научной конференции 25-26 апреля 2008 года*, 1.123-126, Челябинск: Издательство РЕКПОЛ.
- 2009. *Aproximación sociolingüística a la realidad idiomática de la Ucrania bilingüe*, Trabajo de Grado dirigido por Dr. José Antonio BARTOL HERNÁNDEZ, Salamanca (trabajo inédito).
- (próximamente). “Bilingüismo y medios de comunicación: ofertas y demandas en la ciudad de Kiev”, *Interlingüística XXII*.
- y José Antonio BARTOL HERNÁNDEZ (próximamente). “Ucrania: hacia el monolingüismo en la enseñanza”, *Actas del III Congreso de SEL*, Madrid.
- IVANOVA, V., Z. РОТЦА у D. ROSENТAL'. [ИВАНОВА, В., З. ПОТИХА и Д. РОЗЕНТАЛЬ]. 1990. *Занимательно о русском языке: Пособие для учителя* [Sobre la lengua rusa de manera interesante: Manual para el profesor], Ленинград: Просвещение.
- IZOTOV, A. [ИЗОТОВ, А.]. 2008. *Історико-містобудівне формування Київського комплексу в контексті розвитку Києва X – початку XXI століть* [Formación urbana histórica del complejo Kitavskiy en el contexto del desarrollo de Kiev en los siglos X – principios XXI], НАОМА: Київ.
- JAHN, Ernst Hákon, ed. 1992. *Language Contact: Theoretical and Empirical Studies*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- JAKOBSON, Roman. 1985. *Selected writings: Early Slavic Paths and Crossroads*, Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- 1988. *Selected writings*, (ed. Stephen RUDY), The Hague: Mouton de Gruyter.
- JANICKI, Karol. 2004. “The Sociology of Language/ Sprachsoziologie”, en AMMON, ed., *Sociolinguistics/ Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2004, Vol. 1, 67-75, Berlin: De Gruyter.
- JMELKO, V. [Хмелько, В.]. 2004. «Лінгво-етнічна структура України: регіональні особливості й тенденції змін за роки незалежності» [Estructura lingüística y étnica de Ucrania: peculiaridades regionales y tendencias de cambio en los años de la independencia], *Наукові записки НаУКМА*, 32.3-15.
- у S. OKSAMYTNAJA. [і С. ОКСАМИТНАЯ]. 2004. «Русско-украинская биэтническая идентичность и лингво-этническая гетерогенность в Украине» [Identidad biétnica ruso-ucraniana y heterogeneidad lingüístico-étnica en Ucrania], *Социология: теория, методы, маркетинг*, 3.66-78.

- JODOVA, Capitolina. [ХОДОВА, КАПИТОЛИНА]. 1960. *Языковое родство славянских народов* [Afinidad lingüística de los pueblos eslavos], Москва: Институт славяноведения Академии наук СССР.
- JOHNSON, Sally. 1997. "Theorizing Language and Masculinity: A Feminist Perspective", en JOHNSON y MEINHOF, eds., *Language and Masculinity*, 1997, 8-26, Oxford: Blackwell Publishers.
- y Ulrike Hanna MEINHOF, eds. 1997. *Language and Masculinity*, Oxford: Blackwell Publishers.
- JOHNSTONE, Barbara. 2000. *Qualitative Methods in Sociolinguistics*, Oxford: Oxford University Press.
- JOSEPH, John E. 2004. *Language and Identity: National, Ethnic, Religious*, New York: Palgrave Macmillan.
- JRAPACHEVSKIY, R. [ХРАПАЧЕВСКИЙ, Р.]. 2004. «Русь, Малая Русь и Украина: происхождение и становление этнонима» [Rus, Rus Реқуеña у Ucraina: origen y consolidación del etnónimo], в ЯНОВСКОМ, ред, *Российские и славянские исследования*, Вып.1, 2004, 34-43, Минск: БГУ.
- JUNYENT, M. Carme. 2006. *Lingüística Històrica*, Barcelona: Universitat de Barcelona.
- JUPP, T.C., Celia ROBERTS y Jenny COOK-GUMPERZ. 1982. "Language and disadvantage: the hidden process", en GUMPERZ, ed., *Language and social identity*, 1982, 232-257, Cambridge: Cambridge University Press.
- KAPLAN, Robert B. y Richard B. BALDAUF JR. 1997. *Language planning: from practice to theory*, Clevedon: Multilingual Matters.
- KARAMZIN, N. [КАРАМЗИН, Н.]. 2003. *История государства Российского* [Historia del Estado Ruso], Москва: Олма-Пресс.
- KASATKIN, L., E. KLOBUKOV y P. LECANT. [КАСАТКИН, Л., Е. КЛОБУКОВ и П. ЛЕКАНТ]. 1991. *Краткий справочник по современному русскому языку* [Guía breve de la lengua rusa moderna], Москва: Высшая школа.
- KEANE, Webb. 1997. "Religious language", *Annual Review of Anthropology*, 26.47-71.
- KERSWILL, Paul. 1994. *Dialects converging: Rural speech in urban Norway*, Oxford: Oxford University Press.
- 1996. "Children, adolescents, and language change", *Language Variation and Change*, 8.177-202.
- KERTZER, David I. y Dominique AREL, eds. 2004. *Census and Identity: The Politics of Race, Ethnicity and Language in National Censuses*, Cambridge: Cambridge University Press.
- KIESLING, Scott Fabius. 1997. "Power and the Language of Men", en JOHNSON y MEINHOF, eds., *Language and Masculinity*, 1997, 65-85, Oxford: Blackwell Publishers.
- KING, Linda. 1994. *Roots of identity: Language and literacy in Mexico*, Stanford: Stanford University Press.
- KIS', O. [КІСЬ, О.]. 2002. *Жінка в українській селянській сім'ї другої половини XIX – початку XX століття: гендерні аспекти* [La mujer en la familia rural ucraniana en la segunda mitad del S. XIX – a principiò del S. XX: aspectos de género], Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата історичних наук, Львів: Інститут українознавства імені І.Крип'якевича НАН України.
- KJOLSETH, Rolf. 1971. "Die Entwicklung der Sprachsoziologie und ihre sozialen Implikationen", en KJOLSETH y SACK, eds., *Zur Soziologie der Sprache*, 1971, 9-32, Opladen: Westdeutscher Verlag.
- y Fritz SACK, eds. 1971. *Zur Soziologie der Sprache*, Opladen: Westdeutscher Verlag.
- KLANN-DELIUS, Gisela. 2005. "Gender and Language", en AMMON, ed., *Sociolinguistics/ Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, Vol. 2, 1564-1581, Berlin: De Gruyter.
- KLEIN, Gabriella, ed. 1989. *Parlare in città. Studi di sociolinguistica urbana*, Congedo: Galatina.

- , ed. 1995. *La città nei discorsi e nell'immaginario giovanile. Una ricerca socio-linguistica a Napoli*, Galatina (Lecce): Congedo.
- КЛИМОВ, І. [КЛИМОВ, И.]. 2001. «К происхождению составной хоронимии Руси (Белая, Чёрная, Красная, Великая, Малая Русь)» [Sobre el origen de la coronimia compuesta (Rus Blanca, Negra, Roja, Grande, Pequeña)], *Исследование славянских языков в русле традиций сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания*, 2001.49-52.
- KLOSS, Heinz. 1966. "Types of multilingual communities: A discussion of ten variables", *Sociological Inquiry*, 36/2.135-145.
- 1967. "Abstand languages and Ausbau languages", *Anthropological Linguistics*, 9(7).27-41.
- 1968. "Notes concerning a language-nation typology", en FISHMAN *et alii*, eds., *Language Problems of Developing Nations*, 1968, 69-85, New York: John Wiley & Sons, Inc.
- 1969. "Grundfragen der Ethnopolitik", *20 Jahrhundert. Die Sprachgemeinschaftern zwischen Recht und Gewalt*, Wien: Braumüller.
- KOCHERGAN, M. [КОЧЕРГАН, М.]. 2001. *Вступ до мовознавства* [Introducción a la lingüística], Київ: Академія.
- KOGUT, Zenon. [КОГУТ, Зенон]. 1996. *Російський централізм і українська автономія. Ліквідація Гетьманщини 1760-1830* [Centralismo ruso y autonomía ucraniana. Liquidación de la Gétmanschina en 1760-1830], Київ: Основи.
- KOLESOV, V. [КОЛЕСОВ, В.]. 1980. *Историческая фонетика русского языка* [Fonética histórica de la lengua rusa], Москва: Высшая школа.
- KOLODNYI, A. y P. YAROTSKIY, eds. [КОЛОДНИЙ, А.М. і П.Л. ЯРОЦЬКИЙ, ред.]. 1999. *Історія релігії в Україні* [Historia de la religión en Ucrania], Київ: Знання.
- KOLOSOVA, V., I. KREKOTEN' y M. SULIMA, dirs. [КОЛОСОВА, В., І. КРЕКОТЕНЬ та М. СУЛИМА, упор.]. 1992. *Українська поезія: кінець XVI - середина XVII ст.* [Poesía ucraniana: principios del S. XVI – mitad del S. XVII], Київ: Наукова думка.
- KOLSTOE, Paul. 1995. *Russians in the Former Soviet Republics*, Hong Kong: Indiana University Press.
- KONDRASHOV, N. [КОНДРАШОВ Н.]. 1986. *Славянские языки* [Lenguas eslavas], Москва: Просвещение.
- KONOVALOV, Dmítró. [КОНОВАЛОВ, Дмитро]. 2005. *Гендер і національний суб'єкт: конструювання маскулінності в контексті пострадянської України* [Género y sujeto nacional: construcción de masculinidad en el context de la Ucrania post-soviética], Автореферат дисертації на здобуття ступеня кандидата філософських наук, Харків: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна.
- KORIAKOV, Yuri. [КОРЯКОВ, Юрий]. 2002. *Языковая ситуация в Белоруссии и типология языковых ситуаций* [Situación lingüística en Bielorrusia y tipología de situaciones lingüísticas], Дисертація на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Москва: Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова.
- KOSTYLIEVA, Svitlana. [КОСТИЛЄВА, Світлана]. 2004. *Становлення і розвиток друкованих засобів масової інформації новітньої України (друга половина 80-х – 90-ті рр. XX ст.)* [Formación y desarrollo de los medios de comunicación escrita en la nueva Ucrania (segunda mitad de los años 80 – años 90 del S. XX)], дисертація на здобуття наукового ступеня доктора історичних наук, Донецьк: Донецький національний університет.
- KOZAK, D. y R. TERPILOVSKIY. [КОЗАК, Д. і Р. ТЕРПИЛОВСЬКИЙ]. 1986. "Про культурно-історичний процес на території України в першій чверті I тис. н.е." [Sobre el proceso histórico-cultural en el territorio de Ucrania en el primer cuarto del I milenio], *Археологія*, 56.32-47.
- KRAVCHENKO, A. [КРАВЧЕНКО, А.]. 2002. *Культурологія* [Cultorología], Москва: Академический Проект.
- KREKOTEN', Volodymyr. [КРЕКОТЕНЬ, Володимир]. 1992. «Українська книжна поезія кінця XVI – початку XVII ст.» [Poesía libresco ucraniana de finales del S. XVI – principios del S. XVII], у КОЛОСОВІ та ін., упор., *Українська поезія: кінець XVI - середина XVII ст.*, 1992 [en

- línea], disponible en <<http://litopys.org.ua/ukrpoetry/anto01.htm>> [consultado en agosto de 2010].
- KRISTEVA, Julia, Josette REY-DEBOVE y Donna J. UMIKER, eds. 1971. *Essais de Sémiotique*, The Hague: Mouton.
- KROTZ, Esteban y Rosalía WINOCUR. 2007. “Democracia, participación y cultura ciudadana: discursos normativos homogéneos versus prácticas y representaciones heterogéneas”, *Estudios sociológicos*, 25/1.187-218.
- KRYP'YAKEVICH, Ivan, red. [КРИП'ЯКЕВИЧ, Іван, ред.]. 2002. *Історія української культури* [Historia de la cultura ucraniana], 2002 [en línea], disponible en <<http://litopys.org.ua/ukrpoetry/anto01.htm>> [consultado en septiembre de 2010].
- KRYSA, B. y Ya. ISAEVICH. [КРИСА, Б. і Я. ІСАЄВИЧ]. 2001. «Галицько-Волинський літопис», у ІСАЄВИЧ, вид., *Історія української культури*, 2001 [en línea], disponible en <<http://izbornyk.org.ua/istkult2/ikult217.htm>> [consultado en septiembre de 2010].
- KRYSACHENKO, B. [Крисаченко, В.]. 2004. «Етнічна структура українського суспільства» [Estructura étnica de la sociedad ucraniana], *Стратегічна панорама*, 4.108-118.
- KRYZHANIVSKA, Olga [КРИЖАНІВСЬКА, Ольга]. 2010. *Історія української мови: Історична фонетика. Історична граматика* [Historia de la lengua ucraniana: Fonética histórica. Gramática histórica], Київ: Академія.
- KUBARTH, Hugo. 1986. “La selección de informantes: un problema metodológico de la sociolingüística”, *Revista de filología románica*, 4.309-316.
- KUDRIAVTSEVA, L. [КУДРЯВЦЕВА, Л.]. 2003. «Функции и статус русского языка в украинской языковой среде» [Funciones y estatus de la lengua rusa en el medio lingüístico ucraniano], *Вестник Московского университета. Филология*, 9(3).176-180.
- KUKSINA, E., ed. [КУКСИНА, Е., ред.]. 2005. *Славянская энциклопедия* [Enciclopedia eslava], Москва: Олма-Пресс.
- KUKUSHKIN, Yu. y O. CHISTIAKOV. [КУКУШКИН, Ю.С. и О.И. ЧИСТЯКОВ]. 1987. *Очерк истории Советской Конституции* [Esbozo de la historia de la Constitución Soviética], Москва: Политиздат.
- KUZ'MIN, A. [КУЗЬМИН, А.]. 2004. «Об этнической природе варягов (к постановке проблемы)» [Del origen étnico de los varegos], в С. ГЕДЕОНОВЕ, ред., *Варяги и Русь*, 2004, 576-620, Москва: Русская панорама.
- KURDA, A. [КИРДА, А.]. 2006. «Дослідження тенденцій розвитку цілей освіти в Україні» [Estudio de las tendencias de desarrollo de los objetivos educativos en Ucrania], *Вісник НАУ*, 1.240-243.
- KURUCHENKO, Iryna. [КИРИЧЕНКО, Ірина]. 2009. «Українська діаспора: менталітет «в екзилі»?» [Diaspora ucraniana: ¿mentalidad “en exilio”?], *Дзеркало тижня*, №30 (758).
- LAAS, Natalia. [ЛААС, Наталія]. 2009. «Мовно-комунікативна сфера українського радянського суспільства часів пізнього сталінізму та хрущовського періоду: дослідження проблеми в англо-американській історіографії» [Medio lingüístico comunicativo de la sociedad soviética ucraniana en la época del estalinismo tardío y el periodo de Jruschov: investigación del problema en la historiografía anglo-americana], у СМОЛІЙ, ред., *Україна ХХ ст.: культура, ідеологія, політика*, 2009а, Вып. 15, Ч. 1., 225-234, Київ: Інститут історії НАН України.
- LABOV, William. 1966/2006. *The social stratification of English in New York City*, Cambridge: Cambridge University Press.
- 1972a. *Language in the inner city: Studies in the Black English Vernacular*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- 1972b. *Sociolinguistic patterns*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- 1989. “The exact description of the speech community: Short -a in Philadelphia”, en FASOLD y SCHIFFRIN, eds., *Language change and variation*, 1989, 1-57, Amsterdam: John Benjamins.
- 2001. *Principles of linguistic change: Social factors*, Oxford: Blackwell.

- 2003. "Pursuing the cascade model", en BRITAIN y CHESHIRE, eds., *Social Dialectology: In Honour of Peter Trudgill*, 2003, 9-22, Amsterdam: John Benjamins.
- LAITIN, David D. 1998. *Identity in Formation: the Russian-Speaking Populations in the near abroad*, New York: Cornell University Press.
- LAKIZA-SACHUK, Natalija y Natalie MELNYCZUK. 2001. "Ukraine After Empire. Ethnicities and Democracy", en DROBIZHEVA *et alii*, eds., *Ethnic Conflict in the Post-Soviet World: Case Studies and Analysis*, 2001, 109-128, New York: Sharpe.
- LAKOFF, Robin. 2003. "Language, Gender, and Politics: Putting "Women" and "Power" in the Same Sentence", en HOLMES y MEYERHOFF, eds., *The Handbook of Language and Gender*, 2003, 161-178, Oxford: Blackwell.
- LAMBERT, Wallace E. 1973. *Social psychology*, Englewood Cliffs: Prentice-Hall.
- 1974. "Culture and language as factors in learning and education", en ABOUD y MEADE, eds., *Cultural Factors in Learning and Education*, 1974, 44-67, Bellingham: Western Washington University.
- 2003. "A Social Psychology of Bilingualism", en BRATT PAULSTON y TUCKER, eds., *Sociolinguistics: The Essential Readings*, 2003, 305-321, Blackwell: Blackwell Publishing.
- LAMÍQUIZ, Vidal. 1974. *Lingüística Española*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- y Pedro CARBONERO, eds. 1985. *Sociolingüística andaluza: metodología y estudios*, Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- LANDRY, Rodrigue y Richard Y. BOURHIS. 1997. "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study", *Language and Social Psychology*, 16(1).23-49.
- LANOVYK, B., red. [Лановик, Б., ред.]. 1999. *Економічна історія України і світу* [Historia económica de Ucrania y del mundo], Київ: Вікар.
- LASTRA, Yolanda. 1992. *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*, México D.F.: El Colegio de México.
- LAVER, O. [ЛАВЕР, О.]. 2004. «Динаміка чисельності східної української діаспори в ХХ столітті та її роль в майбутньому України» [Dinámica demográfica de la diáspora ucraniana oriental en el S. XX y su relevancia para el futuro de Ucrania], *Проблеми історії України: факти, судження, пошуки*, 12.321-344.
- LAVRINENKO, N. [ЛАВРІНЕНКО, Н.]. 2008. «Гендерний розподіл домашньої праці» [Reparto de las tareas domésticas entre géneros], y ВОРОНІ та ШУЛЬЗІ, ред., *Українське суспільство 1992-2008. Соціологічний моніторинг*, 2008, 86-93, Київ: Інститут соціології НАН України.
- LAYCOCK, Steven W. 2000. "Consciousness It/Self", en GALLAGHER y SHEAR, eds. *Models of the self*, 2000, 395-406, Exeter: Imprint Academic.
- LEBEDINTSEV, P. [ЛЕБЕДИНЦЕВЪ, П.]. 1700/1892. «Росписной списокъ г. Кіева 1700» [Inventario de la ciudad de Kiev en 1700], *Чтенія въ историческомъ обществѣ Нестора Лѣтописца*, Киев: ЧИОНА.
- LECLERC, Jacques. 2003. "Index par politiques linguistiques", *L'aménagement linguistique dans le monde*, [en línea], disponible en <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/index_politique-ling.htm> [consultado en noviembre de 2010].
- LEHMANN, Winfred e Yakov MALKIEL, eds. 1968. *Directions for historical linguistics*, Austin: University of Texas Press.
- LEHR-SPLAWINSKI, Tadeusz. 1958. "Podstawy indoeuropejskie wspólnoty językowej balto-słowiańskiej", en ZWOLIŃSKI, red., *Z polskich studiów slawistycznych : prace językoznawcze i etnogenetyczne*, 1958, 125-136, Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- LEITNER, Gerhard. 1998. "The Sociolinguistics of Communication Media", en COULMAS, ed., *The handbook of sociolinguistics*, 1998a, 187-204, Oxford: Blackwell.
- LE PAGE, Robert B. 1992. "'You can never tell where a word comes from": language contact in a diffuse setting", en JAHR, ed., *Language Contact: Theoretical and Empirical Studies*, 1992, 71-102, Berlin: Mouton de Gruyter.
- 1998. "The evolution of a sociolinguistic theory of language", en COULMAS, ed., *The handbook of sociolinguistics*, 1998, 15-32, Oxford: Blackwell.

- LÉVI-STRAUSS, Claude. 1992. *Antropología estructural*, Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica.
- LEVIT, S., red. [ЛЕВИТ, С.Я., сост.]. 1998. *Культурология. XX век: Энциклопедия* [Culturología. Siglo XX: Enciclopedia], T.2, Москва: Университет.
- LEWANDOWSKI, Theodor. 2000. *Diccionario de lingüística*, Madrid: Cátedra.
- LEWIS, M. Paul, ed. 2009. *Ethnologue: Languages of the World* (16th edition), Dallas: SIL International.
- ЛІЖАШІОВ, Dmitriy, red. [ЛИХАЧЕВ, Дмитрий]. 1979. *Поэтика древнерусской литературы* [Poética de la literatura rusa antigua], Москва: Наука.
- 1999. *Повесть временных лет* [Relato de los años pasajeros], подготовка текста, перевод, ст. и комментарии, Москва: Наука.
- , ed. [ред.]. 1980. *История русской литературы X-XVII вв.* [Historia de la literatura rusa de los siglos X-XVII], Москва: Просвещение.
- ЛИТНЕВСКАЯ, Е. [ЛИТНЕВСКАЯ, Е.]. 2006. *Русский язык: краткий теоретический курс для школьников* [Lengua rusa: curso teórico breve para escolares], Москва: Альдебаран.
- LLORENTE PINTO, María del Rosario. 1997. *El habla de la provincia de Ávila*, Salamanca: Caja Salamanca y Soria.
- LOMAS, Carlos, Andrés OSORO y Amparo TUSÓN. 1993. *Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua*, Barcelona: Ediciones Paidós.
- LOPE BLANCH, Juan Manuel. 1999. "Actitudes sociolingüísticas: España y México", *Estudios de lingüística*, 13.149-154.
- LÓPEZ, Luis Enrique e Ingrid JUNG, comps. 2003. *Abriendo la escuela: Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*, Madrid: Morata.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís. 1982. *Llengua standard i nivells de llenguatge*, Barcelona: Laia.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel. 1999. "Las lenguas del Mundo", en LÓPEZ GARCÍA, ed., *Lingüística general y aplicada*, 1999, 15-60, Valencia: Universitat de València.
- , ed. 1999. *Lingüística general y aplicada*, Valencia: Universitat de València.
- y Beatriz GALLARDO, eds. 2005. *Conocimiento y lenguaje*, Valencia: Universitat de València.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María. 2002. "La sociolingüística de los medios de comunicación", *Linguistik Online*, 12, 3/02 [en línea], disponible en <http://www.linguistik-online.de/12_02/lopez.html> [consultado en febrero de 2011].
- LÓPEZ MORALES, Humberto. 1977. "Hacia un concepto de la sociolingüística", en ALVAR *et alii*, *Lecturas de sociolingüística*, 1977, 101-124, Madrid: EDAF.
- 1983. *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1990. "La sociolingüística actual", en MORENO FERNÁNDEZ, recop., *Estudios sobre Variación Lingüística*, 1990, 79-87, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- 1994. *Métodos de Investigación Lingüística*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- 2004. *Sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- y M. VAQUERO, eds. 1987. *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- LOPUSHINSKIY, I. [Лопушинський, І.]. 2005. «Рідна мова як важливий чинник консолідації української нації» [Lengua materna como factor importante en la consolidación de la nación ucraniana], *Державне управління: теорія та практика*, 2.5-13.
- LORENZO SUÁREZ, Anxo M. 2003. "Estudios sobre a situación sociolingüística da lingua galega (1990-2002)", *Noves SL: Revista de sociolingüística*, 1 [en línea], disponible en <<http://www6.gencat.net/llengcat/noves/hm03primavera/internacional/anxo.pdf>> [consultado en agosto de 2010].
- , Fernando RAMALLO y Håkan CASARES BERG. 2008. *Lingua, sociedade e medios de comunicación en Galicia*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- LOZANO DOMINGO, Irene. 1995. *Lenguaje femenino, lenguaje masculino. ¿Condiciona nuestro sexo la forma de hablar?*, Madrid: Minerva Ediciones.
- ЛУЧУК, Vasyi. [ЛУЧИК, Василь]. 2008. *Вступ до слов'янської філології* [Introducción a la filología eslava], Київ: Академія.

- LUCKMANN, Thomas. 1979. *Soziologie der Sprache*, Stuttgart: Hrsg. R. König.
- LYONS, John. 1970. *Introduction to theoretical linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
-1981. *Language and Linguistics: An Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press.
- MACHAN, Tim William y Charles T. SCOTT, eds. 1992. *English in Its Social Contexts: Essays in Historical Sociolinguistics*, Oxford: Oxford University Press.
- MACKEY, William Francis. 1972. "The description of bilingualism", en FISHMAN, ed., *Readings in the sociology of language*, 1972, 554-584, The Hague: Mouton.
-1979. "Language policy and language planning", *Journal of Communication*, 29/2.48-53.
-1991. "Language Education in Bilingual Acadia: An Experiment in Redressing the Balance", en GARCÍA, ed., *Focus on Bilingual Education*, 1991, 239-253, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
-2000. "The description of bilingualism", en Li WEI, ed., *The bilingualism Reader*, 2000, 22-52, London: Routledge.
-2005. "Multilingual Cities", en AMMON, ed., *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2005, Vol. 2, 1304-1312, Berlin: De Gruyter.
-, ed. 1982. *Bibliographie internationale sur le bilinguisme/ International Bibliography on Bilingualism*, Laval: Les Presses de l'Université Laval.
- y Theodore ANDERSSON, eds. 1977. *Bilingualism in early childhood*, Rowley: Newbury House Publishers.
- MACNAMARA, John. 1991. "Linguistic relativity revisited", en COOPER y SPOLSKY, eds., *The Influence of Language on Culture and Thought (Essays in Honor of Joshua A. Fishman's Sixty-Fifth Birthday)*, 1991, 45-60, Berlin: Mouton de Gruyter.
-, ed. 1967. *Problems of bilingualism*, Michigan: Ann Arbor.
- MAGOCSI, Paul Robert. 1996. *A history of Ukraine*, Toronto: University of Toronto Press.
- МАХУБА, Theophilus Thisaphungo. 2005. "Bilingualism, Language Attitudes, Language Policy and Language Planning: A Sociolinguistic Perspective", *Journal of Language and Learning*, 3/2.268-278.
- МАККАЙ, Adam y Valerie BECKER МАККАЙ, eds. 1975. *The First LACUS Forum*, Columbia, South Carolina: Hornbeam Press.
- МАКСЫМОВИЧ, М. [МАКСИМОВИЧ М.]. 1837/2004. "Откуда идет Русская земля" [De donde viene la Tierra Rusa], *Твори з історії Київської Русі*, 1837/2004, 46-115, Київ: Вища школа.
- MALMBERG, Anna y Bengt NORDBERG. 1994. "Language Use in Rural and Urban Settings", en NORDBERG, ed., *The Sociolinguistics of Urbanization: The Case of the Nordic Countries*, 1994, 16-50, Berlin: de Gruyter.
- MANZANO ARRONDO, Vicente. 1998. "Selección de muestras", en ROJAS *et alii*, eds., *Investigar mediante encuestas. Fundamentos teóricos y aspectos prácticos*, 1998, 51-97, Madrid: Editorial Síntesis.
- MAROCHKO, Vasyl. [МАРОЧКО, Василь]. 2009. «Торгсини Києва в роки голодомору (1932-1933 рр.)» [*Torgsin de Kiev en los años de la hambruna (1932-1933)*], у СМОЛІЙ, ред., *Україна ХХ ст.: культура, ідеологія, політика*, 2009b, Вип. 15, Ч. 2., 63-77, Київ: Інститут історії НАН України.
- MARR, Nikolay. [МАРР, Николай]. 1933/1936. *Избранные работы* [Ensayos selectos], Москва-Ленинград: ГАИМК.
- MARSÁ, Francisco, ed. 1990. *Jornadas de Filología. Homenaje al professor Francisco Marsá*, Colección Homenajes, Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- MARSHEVA, Larisa. [МАРШЕВА, Лариса.]. 2001. «Праславянський, церковнославянський, руский» [Eslavo antiguo, eslavo eclesiástico, ruso], *Сретенский монастырь*, 2.8-13.
- MARTEN, Heiko F. 2010. "Linguistic Landscape under Strict State Language Policy: Reversing the Soviet Legacy in a Regional Centre in Latvia", en SHOHAMY *et alii*, eds., *Linguistic Landscape in the City*, 2010, 115-132, Bristol: Multilingual Matters.

- MARTÍ, Fèlix, Paul ORTEGA, Itziar IDIAZABAL, Andoni BARREÑA, Patxi JUARISTI, Carme JUNYENT, Belen URANGA y Estibaliz AMORRORTU. 2005. *Words and Worlds: World Languages Review*, Clevedon: Multilingual Matters.
- MARTÍ I CASTELL, Joan. 1992. *L'ús social de la llengua catalana*, Barcelona: Barcanova S.A.
- MARTÍN BARBERO, Jesús. 2000. “Los géneros mediáticos y la identidad cultural de los pueblos”, en PASTOR *et alii*, coords., *Cultura y medios de comunicación. Actas del III Congreso Internacional*, 2000: 105-126, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro. 2007. *Perspectivas de la sociolingüística urbana contemporánea en México*, Xalapa: Universidad Veracruzana.
- MARTÍN DE LA GUARDIA, Ricardo M. y Guillermo Á. PÉREZ SÁNCHEZ. 1995. *La Unión Soviética: de la Perestroika a la desintegración*, Madrid: Ediciones Istmo.
- MARTÍN VIDE, Carlos, ed. 1996. *Elementos de lingüística*, Barcelona: Octaedro.
- MARTINET, André. 1964. *Elements of general linguistics*, Chicago: University of Chicago Press.
- MARTÍNEZ, José A. 2008. *El lenguaje de género y el género lingüístico*, Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- MARTÍNEZ MARTÍN, Francisco Miguel. 1983. *Fonética y sociolingüística en la ciudad de Burgos*, Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.
- MARX, Karl y Friedrich ENGELS. 1845/1969. *Die deutsche Ideologie*, Berlin: Dietz Verlag.
- MASENKO, Larisa. [МАСЕНКО, Лариса]. 2004а. «Ми — нація, а не «малороси»! (Соціальна стратифікація української мови. Мовне середовище)» [“Somos una nación, y no “rusos pequeños!” (Estratificación social de la lengua ucraniana. Ambiente lingüístico)], *Столицний регіон*, 1.103-114.
- 2004б. *Мова і суспільство: Постколоніальний вимір* [Lengua y sociedad: Dimensión post-colonial], Київ: КМ Академія.
- 2005. *Українська мова в соціолінгвістичному аспекті* [Sociolingüística de la lengua ucraniana], (автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук), Київ: Інститут української мови НАН України.
- 2010. *Нариси з соціолінгвістики* [Ensayos de sociolingüística], Київ: Видавничий дім «Києво-Могилянська Академія».
- MATHIOT, Madeleine. 1969. “Estado actual de la sociolingüística norteamericana”, *Boletín de sociolingüística*, 1.3-6.
- MATRAS, Yaron. 2010. “Contact, Convergence, and Typology”, en HICKEY, ed., *The Handbook of Language Contact*, 2010, 66-85, Oxford: Blackwell.
- MATVIENKO, Iryna. [Матвієнко, Ірина]. 2006. «Біблія рідною мовою» [La biblia en lengua materna], *Наше слово*, 4.35-49.
- MAURER, B. 1999а. “Jeu de rôles et recueil de données socio(?)linguistiques” [sic], en CALVET et DUMONT, eds., *L'enquête sociolinguistique*, 1999, 115-124, Paris: L'Harmattan.
- 1999b. “Quelles méthodes d'enquête sont effectivement employées aujourd'hui en sociolinguistique?”, en CALVET et DUMONT, eds., *L'enquête sociolinguistique*, 1999, 167-190, Paris: L'Harmattan.
- MCDAVID, Raven I., Jr. 1966. “Dialect Differences and Social Differences in an Urban Society”, en BRIGHT, ed., *Sociolinguistics (Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference, 1964)*, 1966, 72-83, The Hague: Mouton.
- MCRAE, Kenneth D. 1994. “El establecimiento de una política lingüística en sociedades plurilingües: cinco dimensiones cruciales”, en BASTARDAS y BOIX, eds., *¿Un estado, una lengua? La organización política de la diversidad lingüística*, 1994, 75-98, Barcelona: Octaedro.
- МЕЧКОВСКАЯ, N. [Мечковская, Н.]. 2000. *Социальная лингвистика* [Lingüística social], Москва: Аспект Пресс.
- MEDINA LÓPEZ, Javier. 1997. *Lenguas en contacto*, Madrid: Arco/Libros S.L.
- MEILLET, Antoine. 1906/2009. *Comment les mots changent de sens*, Gloucester: Dodo Press.
- MENA LEDESMA, Patricia. 1999. “Actitudes lingüísticas e ideologías educativas”, *Alteridades*, 9(17).51-70.

- 2002. "De la etnicidad a la interculturalidad", en MUÑOZ *et alii*, *Rumbo a la Interculturalidad en Educación*, 2002, 97-118, México: Universidad Pedagógica Nacional.
- MERCADÉ, Francisc. 1981. "Intelectuales y nacionalismo", *Revista española de investigaciones sociológicas*, 14, 21-46.
- MESCHERSKIY, N. [МЕЩЕРСКИЙ, Н.]. 1981. *История русского литературного языка* [Historia de la lengua rusa literaria], Ленинград: Университет.
- MESTHRIE, Rajend. 2005. "Clearing the Ground: Basic Issues, Concepts and Approaches", en MESTHRIE *et alii*, *Introducing Sociolinguistics*, 2005, 1-43, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- , Joan SWANN, Andrea DEUMERT y William L. LEAP. 2005. *Introducing Sociolinguistics*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- MEYERHOFF, Miriam y Naomi NAGY, eds. 2008. *Social Lives in Language - Sociolinguistics and Multilingual Speech Communities: Celebrating the Work of Gillian Sankoff*, Amsterdam: John Benjamins.
- MICHAELS, Leonard y Christopher RICKS, eds. 1980. *The State of the Language*, Berkeley: University of California Press.
- MICHELENA, Luis. 1985. *Lengua e historia*, Madrid: Paraninfo.
- MIEHE, Gudrun, Jonathan OWENS y Manfred VON RONCADOR, eds. 2007. *Language in African Urban Contexts*, Berlin: Lit Verlag.
- MIGLIORINI, Bruno. 1946. *Linguistica*, Florence: Le Monnier.
- MIGUEL, Amando de. 2000. "Cultura efímera", en PASTOR *et alii*, coords., *Cultura y medios de comunicación. Actas del III Congreso Internacional*, 2000: 69-80, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- MILLER, A. y V. REPRINTSEV, eds. [Миллер, А. и В. Репринцев, ред.]. 1997. *Россия-Украина: история взаимоотношений*, Москва: Школа «Языки русской культуры».
- MILLER, Catherine. 2007. "Arabic urban vernaculars: development and change", en MILLER *et alii*, eds., *Arabic in the city: Issues in dialect contact and language variation*, 2007, 1-31, London: Routledge.
- , Enam AL-WER, Dominique CAUBET y Janet C.E. WATSON, eds. 2007. *Arabic in the city: Issues in dialect contact and language variation*, London: Routledge.
- MILLER, Jane. 1980. "How do you spell Gujarati, Sir?", en MICHAELS y RICKS, eds., *The State of the Language*, 1980, 140-151, Berkeley: University of California Press.
- MILROY, James. 1981. *Regional Accents of English: Belfast*, Belfast: Blackstaff Press.
- 1986. "The methodology of urban language studies: The example of Belfast", en HARRIS *et alii*, eds., *Perspectives on the English Language in Ireland. Proceedings of the First Symposium on Hiberno-English*, 1986, 31-48, Dublin: Trinity College.
- y Lesley MILROY. 1978. "Belfast: change and variation in an urban vernacular", en TRUDGILL, ed., *Sociolinguistic Patterns in British English*, 1978, 19-36, Baltimore: University Park Press.
- y Lesley MILROY. 1985a. "Linguistic change, social network and speaker innovation", *Journal of Linguistics*, 21/2, 339-384.
- y Lesley MILROY. 1985b. *Authority in Language: Investigating Language Prescription and Standardisation*, London: Routledge & Kegan Paul.
- y Lesley MILROY. 1993. "Mechanisms of change in urban dialects: The role of class, social network and gender", *International Journal of Applied Linguistics*, 3/1, 57-77.
- y Lesley MILROY. 1997. "Exploring the social constraints on language change", en ELIASSON y JAHR, eds., *Language and its Ecology: Essays in Memory of Einar Haugen*, 1997: 75-104, Berlin: Mouton de Gruyter.
- MILROY, Lesley. 1976. "Phonological correlates to community structure in Belfast", *Belfast Working Papers in Language and Linguistics*, 1, 1-44.
- 1980. *Language and social networks*, London: Blackwell.

- y Pieter MUYSKEN, eds. 1995. *One speaker, two languages. Cross-disciplinary perspectives on code-switching*, Cambridge: Cambridge University Press.
- y Matthew GORDON. 2003. *Sociolinguistics: Method and Interpretation*, Oxford: Blackwell.
- MOLLICA, Maria Cecilia y Maria Luiza BRAGA, eds. 2004. *Introdução à Sociolinguística: o Tratamento da Variação*, São Paulo: Contexto.
- MORANT MARCO, Ricard. 2005. "Lenguaje y cultura", en LÓPEZ GARCÍA y GALLARDO, eds., *Conocimiento y lenguaje*, 2005, 125-154, Valencia: Universitat de València.
- MOREAU, Marie-Louise, ed. 1997. *Sociolinguistique: les concepts de base*, Sprimont: Mardaga.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos. 2003. *El universo de las lenguas. Clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas*, Madrid: Editorial Castalia.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. 1986. "Intercorrelaciones lingüísticas en una comunidad rural", *Revista española de lingüística aplicada*, 2.87-107.
- 1990. *Metodología sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- 2008. "Etiquetas lingüísticas y convivencia", en ELVIRA *et alii*, eds., *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica: La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, 2008, 553-560, Madrid: Iberoamericana.
- 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- , recop. 1990. *Estudios sobre Variación Lingüística*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- , ed. 1997. *Trabajos de sociolingüística hispánica*, Alcalá: Servicios Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela. 1993. *Actitudes sociolingüísticas en el léxico de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- MOSENKIS, Yu. [МОСЕНКІС, Ю.]. 2003. «Як розмовляли в Києві тисячу років тому?» [en línea], disponible en <<http://ukrainaforever.narod.ru/jakrozmovlaly.html>> [consultado en julio de 2010].
- MOTYL, Alexander J. 1993. *Dilemmas of Independence: Ukraine after Totalitarianism*, New York: Council of Foreign Relations Press.
- MOUGEON, R. y E. BENIAK. 1996. "Social class and language variation in bilingual speech communities", en GUY *et alii*, eds., *Towards a Social Science of Language: Variation and Change in Language and Society*, 1996, 69-99, Amsterdam: John Benjamins.
- MÜHLHÄUSLER, Peter. 2001. "Babel Revisited", en MÜHLHÄUSLER y FILL, eds., *The ecolinguistic reader: language, ecology and environment*, 2001, 159-164, London: Continuum.
- y Alwin FILL, eds. 2001. *The ecolinguistics reader: language, ecology and environment*, London: Continuum.
- MULLER, Charles. 1973. *Estadística lingüística*, Madrid: Gredos.
- MUÑOZ, Héctor *et alii*. 2002. *Rumbo a la Interculturalidad en Educación*, México: Universidad Pedagógica Nacional.
- MURPHY, Bróna. 2010. *Corpus and Sociolinguistics: Investigating age and gender in female talk*, Amsterdam: John Benjamins.
- MUSORIN, A. [МУСОРИН, А.]. 2000. «Церковнославянський язык и церковнославянизмъ» [Lengua eslava eclesiástica y voces eslavas eclesiásticas], *Матеріалы першої наукової конференції*, 2000, 82-86, Новосибірск: Наука.
- NAHIR, Moshe. 1984. "Language planning goals: A classification", *Language Problems and Language Planning*, 8, 3.294-327.
- NARIZHNYI, Symon. [НАРИЖНИЙ, СИМОН]. 1993. «Українська преса» [Prensa ucraniana], в АНТОНОВИЧІ, ред., *Українська культура* [en línea], disponible en <<http://litopys.org.ua/cultur/cult10.htm>> [consultado en octubre de 2010].
- NEVALAINEN, Terttu y Helena RAUMOLIN-BRUNBERG, eds. 1996. *Sociolinguistics and language history. Study based on the corpus of early English correspondence*, Amsterdam: Rodopi.
- NEWMAYER, Frederick, ed. 1989. *Language: The Socio-Cultural Context*, Cambridge: Cambridge University Press.

- NIMCHUK, V. [НІМЧУК, В.]. 1964. «Лексис» Лаврентія Зизанія – перший український друкований словник [Léxis de Lavrentiy Zizaniy, el primer diccionario ucraniano impreso], Київ: Наукова думка.
- 1985. *Мовознавство на Україні в XIV – XVII ст.* [La lingüística en la Ucrania de los siglos XIV-XVII], Київ: Наукова думка.
- 2000. «Пам'ятки української мови» [Monumentos de la lengua ucraniana], у РУСАНІВСЬКОМУ та ТАРАНЕНКО, ред., *Українська мова: енциклопедія*, 2000, 78-87, Київ: Українська енциклопедія.
- 2001а. «Літературні мови Київської Русі», *Історія української культури* [Historia de la cultura ucraniana], Т.1, 694 – 708, Київ: Наукова думка.
- 2001б. «Мовознавство», *Історія української культури* [Historia de la cultura ucraniana], Т.1, 709–712, Київ: Наукова думка.
- NINYOLES, Rafael. 1972. *Idioma y poder social*, Madrid: Tecnos.
- 1989. *Estructura Social e Política Lingüística*, Vigo: Ir Indo Edicions, S.A.
- NOONAN, Michael. 2010. “Genetic Classification and Language Contact”, en HICKEY, ed., *The Handbook of Language Contact*, 2010, 48-65, Oxford: Blackwell.
- NORDBERG, Bengt, ed. 1994. *The Sociolinguistics of Urbanization: The Case of the Nordic Countries*, Berlin: de Gruyter.
- NUSSBAUM, Jon F. y Justine COUPLAND, eds. 2004. *Handbook of Communication and Aging Research*, Mahwah: Lawrence Erlbaum.
- OGIENKO, Ivan. [ОГІЄНКО, Іван]. 1949/2001. *Історія української літературної мови* [Historia de la lengua ucraniana literaria], Київ: Наша культура і наука.
- 1994. *Історія українського друкарства* [Historia de la impresión ucraniana], Київ: Либідь.
- OHNO, Atsuko. 2006. “Communicative competence and communicative language teaching”, *Revista de Bunkyo Gakuin University*, 2006.25-31.
- OKARA, Andrey. [ОКАРА, Андрей]. 1999. «Запах мёртвого слова. Русскоязычная литература на Украине» [Olor a palabra muerta. La literatura rusófona en Ucrania], в БРАЖКИНОЙ и СИДЕ, *Сборник русско-украинской критики* [en línea], disponible en <<http://www.liter.net/ukr/crit-okara.html>> [consultado en noviembre de 2010].
- OMONIYI, Tope y Joshua A. FISHMAN, eds. 2006. *Explorations in the sociology of language and religion*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ORLOV, A. [ОРЛОВ, А.]. 1941. “Образованность и литературный язык Киевской Руси» [Educación y lengua literaria en la Rus de Kiev], в *Истории русской литературы*, 1941/1956, Т.1., 40-50, Москва: Издательство АН СССР.
- OSTROWSKI, Donald. 1993. “Why Did the Metropolitan Move from Kiev to Vladimir in the Thirteenth Century?”, en GASPAREV y RAEVSKY-HUGHES, eds., *Slavic Cultures in the Middle Ages*, 1993, 83-101, Berkeley: University of California Press.
- OUANE, Adama, ed. 2003. *Towards a Multilingual Culture of Education*, Hamburg: UNESCO Institute for Education.
- OWENS, Jonathan. 2007a. “Maiduguri: Introduction”, en MIEHE *et alii*, eds., *Language in African Urban Contexts*, 2007, 13-18, Berlin: Lit Verlag.
- 2007b. “Intra-language variation in a complex linguistic situation”, en MIEHE *et alii*, eds., *Language in African Urban Contexts*, 2007, 19-50, Berlin: Lit Verlag.
- PADILLA GARCÍA, José Luis, Andrés GONZÁLEZ GÓMEZ y Cristino PÉREZ MELÉNDEZ. 1998. “Elaboración del cuestionario”, en ROJAS *et alii*, eds., *Investigar mediante encuestas. Fundamentos teóricos y aspectos prácticos*, 1998, 115-140, Madrid: Editorial Síntesis.
- PALACIOS, Azucena. 2008. “Paraguay”, en PALACIOS, coord., *El español en América: Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, 2008, Barcelona: Ariel.
- , coord. 2008. *El español en América: Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona: Ariel.
- PALLAS, P. [ПАЛЛАСЬ, П.]. 1787. *Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы* [Diccionarios comparados de todas las lenguas y hablas, recogidos por la mano de la persona imperial], Санкт-Петербург: Типография у Шнора.

- PALMER, J.C., S. POSTEGUILLO e I. FORTANET, eds. 2001. *Discourse analysis and terminology in language for specific purposes*, Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- PANKOVA, E. [ПАНКОВА, Є.]. 2003. *Туристичне краєзнавство* [Etnografía territorial], Київ: Альтерпрес.
- PARDO, Antonio y Miguel Ángel RUIZ. 2009. *Gestión de datos con SPSS Statistics*, Madrid: Editorial Síntesis.
- PARIENTE, Jean-Claude. 1973. *Le langage et l'individuel*, Paris: Armand Colin.
- PARIKH, Prashant. 2001. *The Use of Language*, Stanford: CSLI Publications.
- PARKIN, David. 1971. "Language choice in two Kampala housing estates", en WHITELEY, ed., *Language use and social change*, 1971, 347-363, Oxford: Oxford University Press.
- PASTOR RAMOS, Gerardo, M^a Rosa PINTO LOBO y Ana Lucía ECHEVERRI GONZÁLEZ, coords. 1999. *Cultura y medios de comunicación. Actas del III Congreso Internacional*, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- PATRICK, Peter L. 2004. "The Speech Community", en CHUMBERS *et alii*, eds., *The Handbook of Language Variation and Change*, 2004, 573-597, Oxford: Blackwell.
- PATTANAYAK, D.P. 2003. "Mother tongues: the problems of definition and the educational challenge", en OUANE, ed., *Towards a Multilingual Culture of Education*, 2003, 23-28, Hamburg: UNESCO Institute for Education.
- PAULIN, Catherine, dir. 2005. *Multiculturalisme, multilinguisme et milieu urbain*, Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- PAVLENKO, Aneta. 2008. "Multilingualism in Post-Soviet Countries: Language Revival, Language Removal, and Sociolinguistic Theory", en PAVLENKO, ed., *Multilingualism in Post-Soviet Countries*, 2008, 1-40, Bristol: Multilingual Matters.
- 2010. "Linguistic Landscape of Kyiv, Ukraine: A Diachronic Study", en SHOHAMY *et alii*, eds., *Linguistic Landscape in the City*, 2010, 133-152, Bristol: Multilingual Matters.
- , ed. 2008. *Multilingualism in Post-Soviet Countries*, Bristol: Multilingual Matters.
- PEDERSEN, Inge Lise. 1994. "Linguistic Variation and Composite Life Modes", en NORDBERG, ed., *The Sociolinguistics of Urbanization: The Case of the Nordic Countries*, 1994, 87-115, Berlin: de Gruyter.
- PÉREZ GUTIÉRREZ, Manuel y José COLOMA MAESTRE, eds. 2002. *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, Murcia: CVC.
- PERULLI, Paolo. 1995. *Atlas metropolitano: El cambio social en las grandes ciudades*, Madrid: Alianza.
- PICCHIO, Riccardo. 1991. *Letteratura della Slavia ortodossa*, Bari: Dedalo.
- PIC-GILLARD, Catherine. 2005. "Le paradoxe paraguayen: quand la ville devient lieu de bilinguisme", en PAULIN, dir., *Multiculturalisme, multilinguisme et milieu urbain*, 2005, 227, Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- PIDKOVA, I. y R. SHUSTA, eds. [ПІДКОВА, І. та Р. ШУСТА, ред.]. 1993. *Довідник з історії України* [Guía para la historia de Ucrania], Київ: Генеза.
- PINKER, Steven. 2007. *El mundo de las palabras. Una introducción a la naturaleza humana*, Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica.
- PIVTORAK, G. [ПІВТОРАК, Г.]. 1988. *Формування і діалектна диференціація давноруської мови (Історико-фонетичний нарис)* [Formación y diferenciación dialectal del ruso antiguo (enfoque histórico fonético)], Київ: Наукова думка.
- 1992. «Як розмовляли в стародавньому Києві» [Cómo hablaban en el Kiev antiguo], *Культура слова*, 42 [en línea], disponible en <<http://www.kulturamovy.org.ua/KM/pdfs/Magazine42-18.pdf>> [consultado en septiembre de 2010].
- 1993. «Діалектна ситуація в Київській Русі» [Situación dialectal en la Rus de Kiev], *Мовознавство*, 2/9-13, Київ: Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні НАН України.
- 2000. «Українсько-білоруські мовні контакти» [Contactos lingüísticos ucraniano-bielorrusos], у РУСАНІВСЬКОМУ та ТАРАНЕНКО, ред., *Українська мова: енциклопедія* [en línea], disponible en <<http://litopys.org.ua/ukrmova/um126.htm>> [consultado en octubre de 2010].

- 2001. *Походження українців, росіян, білорусів та їхніх мов* [Origen de los ucranianos, rusos, bielorrusos y de sus lenguas], Академія: Київ.
- PIZZORUSSO, Alessandro. 1975. *Il pluralismo linguistico tra Stato nazionale e autonomie regionali*, Pisa: Pacini Editore.
- POLIVANOV, Evgeniy. [ПОЛИВАНОВ, Евгений]. 1928. «Образцы не-сингармонистических (иранизованных) говоров узбекского языка» [Ejemplos de los dialectos no asimilativos (iranizados) de la lengua uzbeca], *Доклады АН СССР*, Серия В, №5.92-96.
- 1933. *Узбекская диалектология и узбекский литературный язык (К современной стадии узбекского языкового строительства)* [Dialectología uzbeca y el uzbeco literario (Construcción del estado lingüístico uzbeco moderno)], Ташкент: Госиздат УзССР.
- POLONSKA-VASYLENKO, Natalia. [ПОЛОНСЬКА-ВАСИЛЕНКО, Наталія]. 1992. *Історія України у двох томах* [Historia de Ucrania en dos tomos], Київ: Либідь.
- PONOMARENKO, Lidia. [ПОНОМАРЕНКО, Лідія]. 2003. «Як Голосіївський хутір увійшов до складу Києва» [Como el caserío de Golosiv entró a formar parte de Kiev], *Хреціатик*, 1.2-3.
- POOLEY, Tim. 2001. "Contact linguistique, contact humain et changements linguistiques dans le français de la région lilloise: les conséquences de l'immigration", en BULOT *et alii*, eds., *Sociolinguistique Urbaine. Variations linguistiques: images urbaines et sociales*, 2001, 25-47, Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- PRIDE, John B. 1971. *The social meaning of language*, Oxford: Oxford University Press.
- PRIETO DE LOS MOZOS, Emilio. 2001. "Variación, norma y aprendizaje lingüístico", ponencia en la sección "La norma hispánica" del II Congreso Internacional de la Lengua Española [en línea], disponible en <http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/prieto_e.htm> [consultado en diciembre de 2010].
- PUGH, Stefan e Ian PRESS. 1999. *Ukrainian: a comprehensive grammar*, London: Routledge.
- PUJADAS, Joan Josep. 1993. *Etnicidad. Identidad cultural de los pueblos*, Madrid: Eudema.
- PUJOLAR I COS, Joan. 1997. "Masculinities in a Multilingual Setting", en JOHNSON y MEINHOF, eds., *Language and Masculinity*, 1997, 86-106, Oxford: Blackwell Publishers.
- RAMALLO, Fernando F. 1999. "Informática y sociolingüística cuantitativa", *Revista española de lingüística aplicada*, Volumen Monográfico, 263-290.
- y Gabriel REI DOVAL. 1997. *Vender en galego: comunicación, empresa e lingua en Galicia*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- , Gabriel REI-DOVAL y Xoán Paulo RODRÍGUEZ YÁÑEZ, eds. 2000. *Manual de Ciencias da Linguaxe*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- y Anxo M. LORENZO. 2002. "A enquisa na investigación sociolingüística", *Estudios de sociolingüística*, 3(1).43-70.
- RAMÓN Y CAJAL, Santiago. 2008. *Reglas y consejos sobre investigación científica: los tónicos de la voluntad*, Madrid: Austral.
- REFORMATORSKIY, Aleksandr. [РЕФОРМАТОРСКИЙ, Александр]. 2001. *Введение в языковедение* [Introducción a la lingüística], Москва: Аспект-Пресс.
- REIPS, Ulf-Dietrich y Michael BOSNJAK, eds. 2001. *Dimensions of Internet Science*, Lengerich: Pabst Science Publishers.
- REY, A., ed. 1970. *Auszüge abgedruckt*, Paris: La lexicologie.
- REYNOLDS, Allan G., ed. 1991. *Bilingualism, Multiculturalism, and Second Language Learning: The McGill Conference in Honour of Wallace E. Lambert*, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- RICE, Frank A., ed. 1962. *Study of the role of second language in Asia, Africa and Latin America*, Washington: Center for Applied Linguistics.
- RICENTO, Thomas. 2006a. "Theoretical Perspectives in Language Policy: An Overview", en RICENTO, ed., *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*, 2006, 3-9, Oxford: Blackwell.
- 2006b. "Language Policy: Theory and Practice – An Introduction", en RICENTO, ed., *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*, 2006, 10-23, Oxford: Blackwell.

- , ed. 2006. *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*, Oxford: Blackwell.
- RICKFORD, John R. 1986. "Contrast and concord in the characterization of the speech community", *Sheffield Workings Papers in Language and Linguistics*, 3.
- RIETVELD, Toni y Roeland VAN HOUT. 2005. "Quantitative Methods/ Quantitative Methoden", en AMMON, ed., *Sociolinguistics/ Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2005, Vol. 2, 965-978, Berlin: De Gruyter.
- ROBINS, R.H. 1997. *Breve historia de la lingüística*, Madrid: Cátedra.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco. 2008. *Historia de las lenguas de Europa*, Madrid: Gredos.
- RODRÍGUEZ CADENA, Yolanda. 1997. "Tendencias de variación sociolingüística en la ciudad de Barranquilla", *Polifonía*, 1.109-134.
- 2001. "Las consonantes oclusivas en posición de coda silábica: estudio sobre el español de la ciudad de México", *Estudios del Lenguaje. Temas de Fonética Instrumental*, 5.81-108.
- ROJAS TEJADA, Antonio J., Juan Sebastián FERNÁNDEZ PRADOS y Cristino PÉREZ MELÉNDEZ, eds. 1998. *Investigar mediante encuestas. Fundamentos teóricos y aspectos prácticos*, Madrid: Editorial Síntesis.
- ROJO, Guillermo. 1981. "Conductas y actitudes lingüísticas en Galicia", *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 11/2.269-310.
- ROMAINE, Suzanne. 1992. *Language, Education, and Development: Urban and Rural Tok Pisin in Papua New Guinea*, Oxford: Oxford University Press.
- 1994. *Language in Society. An Introduction to Sociolinguistics*, Oxford: Oxford University Press.
- 1996. *El lenguaje de la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*, Barcelona: Ariel.
- 2006. "The Bilingual and Multilingual Community", en BHATIA y RITCHIE, eds., *The Handbook of Bilingualism*, 2006, 385-405, Oxford: Blackwell.
- ed. 1982. *Sociolinguistic variation in speech communities*, London: Edward Arnold.
- RONA, José Pedro. 1970. "A structural view of sociolinguistics", en GARVIN, ed., *Method and theory in linguistics*, 1970, 199-211, The Hague: Mouton.
- ROTAETXE AMUSATEGI, Karmele. 1990. *Sociolingüística*, Madrid: Síntesis.
- ROUSSEAU, Jean-Jacques. 1990. *Essai sur l'origine des langues*, Paris: Éditions Gallimard.
- RUBIN, Joan, ed. 1977. *Language Planning Processes*, The Hague: Mouton.
- RUSANIVSKIY, V. [РУСАНІВСЬКИЙ, В.]. 2001. *Історія української літературної мови* [Historia de la lengua ucraniana literaria], Київ: Артк.
- y O. TARANENKO, eds. [та О. ТАРАНЕНКО, ред.]. 2000. *Українська мова: енциклопедія* [Lengua ucraniana: enciclopedia], Київ: Українська енциклопедія.
- RYAN, Ellen Bouchard y Howard GILES, eds. 1982. *Attitudes Towards Language Variation: Social and Applied Contexts*, London: Edward Arnold.
- RYKWERT, Joseph. 1985. *La idea de ciudad: Antropología de la forma urbana en el Mundo Antiguo*, Madrid: Hermann Blume.
- RYSEV, Serguey. [РЫСЕВ, Сергей]. 2010. «Беларусь» [Bielorrusia] [en línea], disponible en <<http://ec-dejavu.ru/links.html>> [consultado en octubre de 2010].
- RYZHKOVA, L. [РЫЖКОВА, Л.]. 2002. *О древностях русского языка* [De las antigüedades de la lengua rusa], Москва: Древнее и современное.
- SABITOV, R. [САБИТОВ, Р.]. 2002. *Основы научных исследований* [Fundamentos de la investigación científica], Челябинск: Челябинский государственный университет.
- SAFA, H.I. y B.M. DU TOIT, eds. 1975. *Migration and development*, The Hague: Mouton.
- ŠAFÁRIK, Pavol Jozef. 1826. *Geschichte der slawischen Sprache und Literatur nach allen Mundarten*, Ofen: Universitäts-Schriften.
- 1842. *Slowanský Národopis*, Praga.
- SALA, Marius. 1998. *Lenguas en contacto*, Madrid: Gredos.
- SALVADOR, Gregorio. 1992. *Política lingüística y sentido común*, Madrid: ISTMO.
- SALZMANN, Zdenek. 1998. *Language, Culture and Society: An Introduction to Linguistic Anthropology*, Boulder C.O.: Westview Press.

- SAMPER PADILLA, José Antonio. 1990. *Estudio sociolingüístico del español de las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria: La Caja de Canarias.
- SÁNCHEZ GARCÍA, Raquel. 1999. “Nacionalismo ruso y régimen soviético”, *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie V: Histórica contemporánea, 12.303-334.
- SÁNCHEZ PRIETO, Raúl. 2008. “Elaboración y aceptación de una norma lingüística en pequeñas comunidad dialectalmente divididas: el caso del leonés y del frisio del norte”, en SÁNCHEZ PRIETO, VEITH y MARTÍNEZ ABETA, eds., *Mikroglottika: Minority Language Studies*, 2008, 67-74, Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang.
- , Daniel VEITH y Mikel MARTÍNEZ ARETA, eds. 2008. *Mikroglottika: Minority Language Studies*, Frankfurt am Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang.
- SANKOFF, David. 2005a. “Problems of Representativeness/ Probleme der Repräsentativität”, en AMMON, ed., *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2005, Vol. 2, 998-1003, Berlin: De Gruyter.
- 2005b. “Variable Rules/ Variablenregeln”, en AMMON, ed., *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2005, Vol. 2, 1150-1163, Berlin: De Gruyter.
- , ed. 1986. *Diversity and Diachrony*, Amsterdam: John Benjamins.
- y Gillian SANKOFF. 1973. “Sample survey methods and computer-assisted analysis in the study of grammatical variation”, en DARNELL, ed., *Canadian Languages in their Social Context*, 1973, 7-63, Edmonton: Linguistic Research Inc.
- SANKOFF, Gillian. 1980. *The Social Life of Language*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- SANTOS MARINAS, Enrique. 2004. “Enseñar y predicar en antiguo eslavo”, *Revista de Ciencias de las Religiones*, XIII.107-113.
- SANTOS RÍO, Luis *et alii*, eds. 2005. *Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- SAPIR, Edward. 2004. *Language: An Introduction to the Study of Speech*, New York: Harcourt.
- SAUSSURE, Ferdinand de. 2005. *Cours de linguistique générale*, Paris: Payot.
- SAVCHENKO, L. [САВЧЕНКО, Л.]. 2003. “Міжмовні комунікації: проблеми білінгвізму в Україні” [Comunicaciones interlingüísticas: problemas de bilingüismo en Ucrania], *Культура народів Причорномор'я*, 37.62-65.
- SAVILLE-TROIKE, Muriel. 2003. *The ethnography of communication: an introduction*, Oxford: Blackwell.
- SAVYTSKIY, V. [САВИЦЬКИЙ, В.]. 2009. «Нове тлумачення топоніму “Україна” (не країна, а благодатна земля)» [Nuevo en la interpretación del topónimo “Ucrania” (no frontera, sino tierra fértil)], *Сторінки історії*, 28.1-6.
- SAWYER, John y Seumas SIMPSON, eds. 2001. *Concise Encyclopedia of Language and Religion*, Oxford: Elsevier Science Ltd.
- SCHAFF, Adam. 1971. “L’objectivité de la connaissance à la lumière de la sociologie de la connaissance et de l’analyse du langage”, en KRISTEVA, REY-DEBOVE y UMIKER, eds., *Essais de Sémiotique*, 1971, 63-94, The Hague: Mouton.
- SCHENKER, Alexander M. 1993. “Proto-Slavonic”, en COMRIE y CORBETT, eds., *The Slavonic Languages*, 1993, 60-121, London: Routledge.
- SCHERBINA, V. [ЩЕРБИНА, В.]. 1892. «Кієвські воеводи, губернаторы и генераль-губернаторы отъ 1654 по 1775 г.» [Voevodas, gobernadores y generales gobernadores de Kiev, desde el 1654 hasta el 1775], *Чтенія въ историческомъ обществѣ Нестора лѣтописца*, Кн. VI, Отд. III, 123-148, Київ.
- SCHEUREN, Fritz. 2005. *What is a Survey?*, Washington, D.C.: American Statistical Association.
- SCHIFFMAN, Harold F. 1996. *Linguistic Culture and Language Policy*, Abingdon: Routledge.
- SCHLEICHER, August. 1850/1983. *Die Sprachen Europas in systematischer Übersicht: Linguistische Untersuchungen*, Amsterdam: John Benjamins.
- SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte. 1977. *Iniciación a la sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- SCHLOBINSKI, Peter. 1987. *Stadtsprache Berlin: Eine soziolinguistische Untersuchung*, Berlin: de Gruyter.

- SCHULTZ, Emily Ann. 1990. *Dialogue at the margins: Whorf, Bakhtin, and Linguistic Relativity*, Wisconsin: University of Wisconsin Press.
- SCHÜRHOLOZ, Julian. 2008. *Language Policy, Biculturalism and Bilingualism*, Gamburg: Grin.
- SEARLE, John. 1994. *Actos de habla. Ensayo de filosofía del lenguaje*, Madrid: Cátedra.
- SEGERSTEDT, Torgny. 1947. *Die Macht des Wortes, eine Sprachsoziologie*, Zurich: Pan Verlag.
- SELLTIZ, Claire, Lawrence S. WRIGHTSMAN y Stuart W. COOK. 1980. *Métodos de investigación en las relaciones sociales*, Madrid: Rialp.
- SEMIONOV, A. [СЕМЁНОВ, А.]. 2003. *Этимологический словарь русского языка* [Diccionario etimológico de la lengua rusa], Москва: Юнвес.
- SERRANO MONTESINOS, María José. 2008. “El rol de la variable *sexo* o *género* en sociolingüística: ¿diferencia, dominio o interacción?”, *Boletín de Filología*, 43.175-192.
- SHAХМАТОВ, Aleksey. [ШАХМАТОВ, Алексе́й]. 1915/2002. «Очерк древнейшего периода истории русского языка» [Descripción del periodo más antiguo de la historia de la lengua rusa], *Энциклопедия славянской филологии*, Москва: Индрнк.
- SHAROVAL, V. [ШАПОВАЛ, В.]. 1986. *Украинский язык: исторический комментарий. Общие положения. Фонетика* [Lengua ucraniana: comentarios históricos. Fundamentos generales. Fonética]: Новосибирск: НГУ.
- SHEVELOV, George Y. 1993. “Ukrainian”, en COMRIE y CORBETT, eds., *The Slavonic Languages*, 1993, 947-998, London: Routledge.
- SHIFFRIN, Deborah y Ralph FASOLD, eds. 1989. *Language Variation and Change*, Amsterdam: John Benjamins.
- SHOHAMY, Elana. 2006. *Language Policy: Hidden agendas and new approaches*, Abingdon: Routledge.
- y Durk GORTER. 2009. “Introduction”, en SHOHAMY y GORTER, eds., *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, 2009, 1-10, New York: Routledge.
- y Durk GORTER, eds. 2009. *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, New York: Routledge.
- , Eliezer BEN-RAFAEL y Monica BARNI, eds. 2010. *Linguistic Landscape in the City*, Bristol: Multilingual Matters.
- SHPORLYUK, Roman. [ШПОРЛЯК, Роман]. 2000. *Імперія та нації (з історичного досвіду України, Росії, Польщі та Білорусі)* [Imperio y nación (de la experiencia histórica de Ucrania, Rusa, Polonia y Bielorrusia)], Київ: Дух і Літера.
- SHUY, Roger W. 2003. “A Brief History of American Sociolinguistics 1949-1989”, en BRATT PAULSTON y TUCKER, eds., 2003, 4-16.
- , Walter A. WOLFRAM y William K. RILEY. 1968. *Field Techniques in an Urban Language Study*, Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- SIA, Jennifer and Jean-Marc DEWAELE. 2006. “Are you bilingual?”, *BISAL*, 1.1-19.
- SIEMUND, Peter y Noemi KINTANA, eds. 2008. *Language Contact and Contact Languages*, Philadelphia: John Benjamins.
- SIERRA BRAVO, Restituto. 1994. *Análisis estadístico multivariable. Teoría y ejercicios*, Madrid: Paraninfo.
- SIGALOV, Pavel. 1993. “Церковнославянизмы в украинском языке” [Voces del origen eslavo eclesiástico en la lengua ucraniana], en GASPAROV y RAEVSKY-HUGHES, eds., *Slavic Cultures in the Middle Ages*, 1993, 215-237, Berkeley: University of California Press.
- SIGUÁN, Miquel. 1996. *La Europa de las Lenguas*, Madrid: Alianza Editorial.
- 2001. *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Madrid: Alianza Editorial.
- y William Francis MACKAY. 1986. *Educación y bilingüismo*, Madrid: Santillana UNESCO. Aula XXI.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen. 1989. *Sociolingüística: teoría y análisis*, Madrid: Alhambra.
- y Andrés ENRIQUE-ARIAS. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington D.C.: Georgetown University Press.
- SILVERSTEIN, Michael. 1996. “Monoglot ‘standard’ in America: Standardization and metaphors of linguistic hegemony”, en BRENNEIS y MACAULAY, eds., *The matrix of language: Contemporary linguistic anthropology*, 1996, 284-306, Boulder: Westview Press.

- SINGH, Rajenda, ed. 1996. *Towards a critical sociolinguistics*, Amsterdam: John Benjamins.
- SLOBIN, Dan Isaac, Julie GERHARDT, Amy KYRATZIS y Jiansheng GUO, eds. 1996. *Social Interaction, Social Context, and Language: Essays in Honor of Susan Ervin-Tripp*, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- SMOLIY, V., ed. [СМОЛІЙ, В., ред.]. 2009а. *Україна ХХ ст.: культура, ідеологія, політика* [Ucrania en el S.XX: cultura, ideología, política], Вип. 15, Ч. 1., Київ: Інститут історії НАН України.
- 2009б. *Україна ХХ ст.: культура, ідеологія, політика* [Ucrania en el S.XX: cultura, ideología, política], Вип. 15, Ч. 2., Київ: Інститут історії НАН України.
- SMOTRYTSKIY, Meletiy. [СМОТРИЦЬКИЙ, Мелетій]. 1610/1992. *Тренос, або Плач за Святою Східною Церквою* [Trenos, o Llanto por la Santa Iglesia Oriental], у КОЛОСОВІЙ та ін., упор., *Українська поезія: кінець XVI - середина XVII ст.*, Київ: Наукова думка.
- 1619/1979. *Граматика слов'янська* [Gramática eslava], (підготовка факсимільного видання В.В. Німчука), Київ: Наукова думка.
- SOLÉ SAMARDONS, Joan. 2000. «Els mètodes bàsics de recerca sociolingüística», *Noves SL: Revista de sociolingüística*, 1 [en línea], disponible en <http://www6.gencat.net/llengcat/noves/hm00tardor/metodologia/sole1_1.htm> [consultado en abril de 2010].
- SOLÍS OBIOLS, Marina. 2002. “The Matched Guise Technique: a Critical Approximation to a Classic Test for Formal Measurement of Language Attitudes”, *Noves SL. Revista de Sociolingüística*, [en línea], disponible en <http://www6.gencat.cat/llengcat/noves/hm02estiu/metodologia/a_solis.pdf> [consultado en mayo de 2010].
- SOLOVIOV, A. [СОЛОВЬЁВ, А.]. 1947. «Великая, Малая и Белая Русь» [Rus Grande, Pequeña y Blanca], *Вопросы истории*, 7.24-38.
- SOMMERFELT, Alf. 1938. *La langue et la société: caractères sociaux d'une langue de type archaïque*, Oslo: Aschehoug.
- SOUTHWORTH, Franklin C. 1985. “The Social Context of Language Standardization in India”, en WOLFSON y MANES, eds., *Language of Inequality*, 1985, 225-240, Berlin: Mouton de Gruyter.
- SPOLSKY, Bernard. 2004. *Language policy. Key topics in sociolinguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- 2009. “Prolegomena to a Sociolinguistic Theory of Public Signage”, en SHOHAMY y GORTER, eds., *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, 2009, 25-39, New York: Routledge.
- y Robert Leon COOPER. 1991. *The Languages of Jerusalem*, Clarendon: Clarendon Press.
- STANKIEWICZ, Edward. 1984. *Grammars and Dictionaries of the Slavic Languages from the Middle Ages up to 1850*, Berlin: Mouton.
- 1986. *The Slavic languages: Unity in Diversity*, Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- STAROSTIN, S. [СТАРОСТИН С.]. 1989. «Сравнительно-историческое языкознание и лексикостатистика» [Lingüística histórico-comparada y estadística léxica], *Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока*, Т.1.3-39.
- STEINER, George. 1984. *A reader*, Harmondsworth: Penguin Books.
- STEPANOV, B. [СТЕПАНОВ, Б.]. 1998. «Николай Сергеевич Трубецкой» [Nikolay Sergeevich Trubetskoy], в С.Я. ЛЕВИТЕ, сост., *Культурология. XX век: Энциклопедия*, 1998, Т.2, 267-269, Москва: Университет.
- STEWART, William A. 1962. “An outline of linguistic typology for describing multilingualism”, en RICE, ed., *Study of the role of second language in Asia, Africa and Latin America*, 1962, 15-25, Washington: Center for Applied Linguistics.
- 1968. “A sociolinguistic typology for describing national multilingualism”, en FISHMAN, ed., *Readings in the sociology of language*, 1968, 531-545, The Hague: Mouton.
- STIAZHKINA, O. [СТЯЖКІНА, О.]. 2003. *Жінки в історії української культури другої половини ХХ століття* [La mujer en la historia de la cultura ucraniana de la segunda mitad del S. XX], Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня доктора історичних наук, Донецьк.

- STOCKWELL, Peter. 2002. *Sociolinguistics: resource book for students*, London: Routledge.
- STREBKOVA, Yu. [СТРЕБКОВА, Ю.]. 2007. *Гендерна компонента сучасного українського суспільства (соціально-філософський аспект)* [El componente de género en la actual sociedad ucraniana (aspecto socio-filosófico)], Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філософських наук, Київ.
- STRELNIK, O. [СТРЕЛЬНИК, О.]. 2003. *Гендерна нерівність та соціальний статус жінки в сучасному українському суспільстві* [Desigualdad de géneros y estatus social de la mujer en la actual sociedad ucraniana], Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата соціологічних наук, Харків.
- STREMEL, Kathleen, Steve PERREAULT y Therese RAFALOWSKI WELCH. 2003. "Strategies for Classroom and Community", en HUEBNER *et alii*, eds., *Hand in hand: Essentials of Communication and Orientation and Mobility for Your Students Who Are Deaf-Blind*, Volume I, 2003, 411-444, New York: AFB Press.
- SUÁREZ CUADROS, Simón José. 2003. "La situación lingüística actual de Ucrania", *Interlingüística*, 14.953-958.
- SUBTELNYI, Orest. [Субтельний, Орест]. 1993. *Україна: історія* [Ucrania: su historia], Київ: Либідь.
- SUPRUN, A. [СУПРУН, А.]. 1989. «Древнерусский язык» [El ruso antiguo], в СУПРУНЕ, ред., *Введение в славянскую филологию*, 1989, 33-37, Минск: Высшая школа.
- , ed. [ред.]. 1989. *Введение в славянскую филологию* [Introducción a la filología eslava], Минск: Высшая школа.
- SUSOV, Ivan. [СУСОВ, Иван]. 1999. *История языкознания* [Historia de la lingüística], Тверь: Тверской государственный университет.
- SUSSEX, Roland and Paul CUBBERLEY. 2006. *The Slavic Languages*, Cambridge: Cambridge University Press.
- ŠVEJČER, Aleksandr D. 1986. *Contemporary Sociolinguistics. Theory, problems, methods*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- SWADESH, Morris. 1955. "Towards greater accuracy in lexicostatistic dating", *International Journal of American Linguistics*, 21.121-137.
- [СВОДЕШ, Моррис]. 1960. «К вопросу о повышении точности в лексикостатистическом датировании» [Sobre el aumento de la exactitud en la datación léxico-estadística], *Новое в лингвистике*, 1.53-87.
- SWAIN, Merrill y Sharon LARKIN. 1991. "Additive Bilingualism and French Immersion Education: The Roles of Language Proficiency and Literacy", en REYNOLDS, ed., *Bilingualism, Multiculturalism, and Second Language Learning: The McGill Conference in Honour of Wallace E. Lambert*, 1991, 203-216, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- SWANN, Joan. 2005. "Gender and Language Use", en MESTHRIE *et alii*, *Introducing Sociolinguistics*, 2005, 216-247, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- SYMONCHUK, O. [СИМОНЧУК, О.]. 2008. «Професійний склад населення України: соціально-демографічний профіль» [Composición profesional de la población de Ucrania: perfil socio-demográfico], у ВОРОНИ та ШУЛЬЗІ, ред., *Українське суспільство 1992-2008. Соціологічний моніторинг*, 2008, 8-17, Київ: Інститут соціології НАН України.
- TABOURET-KELLER, A. 1968. "Sociological factors of language maintenance and language shift: a methodological approach based on European and African examples", en FISHMAN *et alii*, eds., *Language Problems of Developing Nations*, 1968, 107-118, New York: John Wiley & Sons, Inc.
- TAGLIAMONTE, Sali A. 2006. *Analysing Sociolinguistic Variation*, Cambridge: Cambridge University Press.
- TAJFEL, H. 1984. *Grupos humanos y categorías sociales*, Barcelona: Herder.
- TANDEFELT, Marika. 2003. "Vyborg. Free trade in four languages", en BRAUNMÜLLER y FERRARESI, eds., *Aspects of Multilingualism in European Language History*, 2003, 85-104, Hamburg: University of Hamburg.

- TANTSIURA, V., ed. [ТАНЦЮРА, В., ред.]. 2001. *Політична історія України* [Historia política de Ucrania], Київ: Академія.
- TARANENKO, O. [ТАРАНЕНКО, О.]. 2003. «Мовна ситуація та мовна політика в сучасній Україні» [Situación lingüística y política lingüística en la Ucrania actual], *Мовознавство*, 2(3).30-55.
- TARASENKO, V. [ТАРАСЕНКО, В.]. 2006. «Суспільство альтернатив» [Sociedad de alternativas], *Українське суспільство 1992-2006. Соціологічний моніторинг*, 139-150.
- TAYLOR, Charles. 1997. *Argumentos filosóficos: Ensayos sobre el conocimiento, el lenguaje y la modernidad*, Barcelona: Ediciones Paidós Ibética.
- TEJERINA MONTAÑA, Benjamín. 1992. *Nacionalismo y lengua*, Madrid: Centro de investigaciones sociológicas.
- TEMPESTA, Immacolata y Alessandra SCHENA. 2006. “Il repertorio linguistico urbano. Le città nell’Archivio Pugliese Linguistico Informativo (APLI)”, en DE BLASI y MARCATO, eds., *La città e le sue lingue: repertori linguistici urbani*, 2006, 189-204, Napoli: Liguori Editore.
- THELANDER, M. 1982. “A Qualitative Approach to the Quantitative Data of Speech Variation”, en ROMAINE, ed., *Sociolinguistic variation in speech communities*, 1982, 65-83, London: Edward Arnold.
- THIBAUT, P. 1986. “Grammaticalisation des pronoms de la troisième personne en français parlé à Montréal”, en SANKOFF, ed., *Diversity and Diachrony*, 1986, 301-310, Amsterdam: John Benjamins.
- , D. SANKOFF, H.J. CEDERGREN, W. KEMP y D. VINCENT. 1989. “Montreal French: Language, Class and Ideology”, en SCHIFFRIN y FASOLD, eds., *Language Variation and Change*, 1989, 107-118, Amsterdam: John Benjamins.
- y Diane VINCENT. 1990. *Un corpus de Français parlé*, Montréal: Recherches Sociolinguistiques.
- THIETMAR VON MERSEBURG. 1019/1889. *Chronicon*, P.Ed. Ioh M. Lappenberg, Rec. F. Kurze, Hannover: Impensis Bibliopolii Hanhiani.
- THOMASON, Sarah y Terrence KAUFMAN. 1988. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, Berkeley: University of California Press.
- THOMASON, Sarah Grey. 2001. *Language Contact: An Introduction*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- 2010. “Contact Explanations in Linguistics”, en HICKEY, ed., *The Handbook of Language Contact*, 2010, 31-47, Oxford: Blackwell.
- ТІОМІРОВ, М. [ТИХОМИРОВ, М.]. 1952. “Список русских городов дальних и ближних” [Lista de ciudades rusas lejanas y cercanas], *Исторические записки*, Т. 40, 214-259.
- 1954. «Значение Древней Руси в развитии русского, украинского и белорусского народов» [El papel de la Rus Antigua en el desarrollo de los pueblos ruso, ucraniano y bielorruso], *Вопросы истории*, 6.19-26.
- TIMBERLAKE, Alan. 1993. “Russian”, en COMRIE y CORBETT, eds., *The Slavonic Languages*, 1993, 827-886, London: Routledge.
- TISCHENKO, Konstantin. [ТИЩЕНКО, Константин]. 2010. *Мови Європи: відстані між мовами за словниковим складом* [Lenguas de Europa: la distancia lingüística según su vocabularia] [en línea], disponible en <<http://langs.com.ua/movy/zapoz/2.htm>> [consultado en octubre de 2010].
- TITONE, Renzo. 1989. “On the Psychological Meaning of Bilinguality”, en TITONE, ed., *On the Bilingual Person*, 1989, 13-15, Ottawa: Biblioteca di Quaderni d’italianistica.
- , ed. 1989. *On the Bilingual Person*, Ottawa: Biblioteca di Quaderni d’italianistica.
- ТОЛОЧКО, Р. [ТОЛОЧКО, П.]. 1999. «Що або хто загрожує українській мові?» [¿Qué o quién amenaza la lengua ucraniana?], *Культура народів Причорномор’я*, 6.224-234.
- 2001а. «Демографія древнього Києва» [La demografía del Kiev antiguo], *Сумбур* [en línea], disponible en <<http://smbur.ru/sg/ua/ddk.htm>> [consultado en enero de 2010].

- 2001b. «Літописання» [Redacción de los anales], *Історія української культури*, Т.1., 713-735, Київ: Наукова думка.
- Толстой, Н. [Толстой, Н.]. 1988. *История и структура славянских литературных языков* [Historia y estructura de las lenguas eslavas literarias], Москва: Наука.
- 1990. «Несколько размышлений о славянских литературных языках, литературно-языковых ситуациях и концепциях» [Algunas reflexiones sobre las lenguas eslavas literarias, sobre situaciones y concepciones literario-lingüísticas], *Славянские и балканские культуры XVIII-XIX вв.*, 29-36.
- Торопов, В. [Торопов, В.]. 1990а. «Балтийские языки» [Lenguas bálticas], *Лингвистический энциклопедический словарь*, 1990, 64-65, Москва: Советская энциклопедия.
- 1990б. «Индоевропейские языки» [Lenguas indoeuropeas], *Лингвистический энциклопедический словарь*, 1990, 186-189, Москва: Советская энциклопедия.
- TORRES GONZÁLEZ, Roamé. 2002. *Idioma, bilingüismo y nacionalidad: la presencia del inglés en Puerto Rico*, San Juan: Universidad de Puerto Rico.
- TRACY, Karen y Joanna CARJUZÁA. 1993. "Identity enactment in intellectual discussion", *Journal of language and social psychology*, 12/3.171-194.
- Трубецкой, Н. [Трубецкой, Н.]. 1987. «Мысли об индоевропейской проблеме» [Ideas sobre el problema indoeuropeo], *Избранные труды по филологии*, 1987, 44-59, Москва: Прогресс.
- TRUDGILL, Peter. 1974. *The social differentiation of English in Norwich*, Cambridge: Cambridge University Press.
- 1983. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*, London: Penguin.
- 1988. "Norwich revisited: recent linguistic changes in an English urban dialect", *English World-Wide*, 9.33-49.
- 1992. "Dialect contact, dialectology and sociolinguistics", en BOLTON y KWOK, eds., *Sociolinguistics Today: International Perspectives*, 1992, 71-79, London: Routledge.
- 1998. "Sex and Covert Prestige", en COATES, ed., *Language and Gender: A Reader*, 1998, 21-28, Oxford: Blackwell.
- 2002. *Sociolinguistic Variation and Change*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- 2003. *A Glossary of Sociolinguistics*, Oxford: Oxford University Press.
- 2004. "Sociolinguistics: An Overview", en AMMON, ed., *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2004, Vol. 1, 1-5, Berlin: De Gruyter.
- , ed. 1978. *Sociolinguistic patterns in British English*, Baltimore: University Park Press.
- , ed. 1984. *Applied sociolinguistics*, London: Academic Press.
- y Juan Manuel HERNÁNDEZ CAMPOY. 2007. *Diccionario de sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- TUSÓN, Jesús. 2003. *Los prejuicios lingüísticos*, Barcelona: Octaedro.
- Творогов, О. [Творогов, О.]. 1979. «Литература XI - начала XIII в.» [La literatura del S.XI – principios del S.XIII], в ЛИХАЧЕВЕ, ред., *История русской литературы X-XVII вв.*, 1979, 113-136, Москва: Просвещение.
- URETA CALDERÓN, Clara Angélica. 2003. "El mercado lingüístico como campo de definición de poderes en la sociedad", *Graffylia*, 1.99-104.
- VALERA, S., J. GUÀRDIA, E. CRUELLES, A. PARICIO, O. POL, N. REIXACH, N. SCHILMAN y N. VALLÉS. 1998. "Estudio de la identidad social urbana en el barrio de nueva creación. El caso de la Vila Olímpica de Barcelona", *Revista de Psicología Social*, 13.331-340.
- VAN HOUT, Roeland. 2005. "Statistical Descriptions of Language/ Statistische Sprachbeschreibung", en AMMON, ed., *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international Handbook of the Science of Language and Society/ Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2005, Vol. 2, 1134-1140, Berlin: De Gruyter.
- VAN OVERBEKE, Maurice. 1972. *Introduction au problème du bilinguisme*, Paris: Labor.
- VAN WIJK, N. 1956. *Les langues slaves, de l'unité à la pluralité*, The Hague: Mouton.

- VERNADSKIY, Georgiy. [ВЕРНАДСКИЙ, Георгий]. 1999. *История России. Киевская Русь* [Historia de Rusia. Kievskaya Rus], Москва: Аграф.
- VIDAL FERNÁNDEZ, Helena. 1997. *Introducció a la gramàtica russa*, Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.
- VILADOT I PRESAS, Maria Àngels. 2008. *Lengua y comunicació intergrupala*, Barcelona: Editorial UOC.
- VILLENA PONSODA, Juan Andrés. 1989. “Perspectivas y límites de la investigación sociolingüística contemporánea (reflexiones programáticas a propósito del proyecto de investigación del sistema de variedades vernáculas malagueñas)”, *E.L.U.A.*, 5, 1988-1989.237-274 [en línea], disponible en <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6599/1/ELUA_05_17.pdf> [consultado en mayo de 2010].
- 1994. *La ciudad lingüística. Fundamentos críticos de la sociolingüística urbana*, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- 2007. “Sociolingüística: corrientes y perspectivas”, *Diccionario Crítico de Ciencias Sociales* [en línea], disponible en <<http://www.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/S/sociolingüística.htm>> [consultado en mayo de 2010].
- VILLORO, Luis. 1998. *Estado plural, pluralidad de culturas*, México: Paidós Mexicana Editorial.
- VINOGRADOV, Vladimir. [ВИНОГРАДОВ, Владимир]. 1978a. «Основные этапы истории русского языка» [Etapas principales en la historia de la lengua rusa], в ВИНОГРАДОВЕ, *Избранные труды. История русского литературного языка*, 1978, 10-64, Москва: Наука.
- 1978b. «Литературный язык» [Lengua literaria], в ВИНОГРАДОВЕ, *Избранные труды. История русского литературного языка*, 1978, 288-297, Москва: Наука.
- VINOKUR, G. [ВИНОКУР, Г.]. 1959a. «Русский литературный язык в первой половине XVIII века» [Lengua rusa literaria en la primera mitad del siglo XVIII], в ВИНОКУРЕ, *Избранные работы по русскому языку*, 1959, 111-137, Москва: Учпедгиз.
- 1959b. «Русский литературный язык во второй половине XVIII века» [Lengua rusa literaria en la segunda mitad del siglo XVIII], в ВИНОКУРЕ, *Избранные работы по русскому языку*, 1959, 138-161, Москва: Учпедгиз.
- VINOKUR, I. e D. TELEGIN. [ВИНОКУР, I. i D. ТЕЛЕГИН]. 2008. *Археологія України* [Arqueología de Ucrania], Тернопіль: Навчальна книга – Богдан.
- VON GLEICH, Utta. 1992. “Changes in the Status and Function of Quechua”, en AMMON y HELLINGER, eds., *Status change of languages*, 1992, 43-64, Berlin-New York: Walter de Gruyter.
- VORONA, V. y M. SHULGA, eds. [ВОРОНА В. та М. ШУЛЬГА, ред.]. 2008. *Українське суспільство 1992-2008. Соціологічний моніторинг* [La sociedad ucraniana 1992-2008. Monitöring sociològic], Київ: Інститут соціології НАН України.
- VOSTOKOV, Aleksandr [ВОСТОКОВ, Александр]. 1863. *Грамматика церковно-словенскаго языка* [Gramática de la lengua eslava eclesiástica], Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук.
- VOYTOVICH, L. [ВОЙТОВИЧ, Л.]. 2003. «Середні віки в Україні: хронологія, проблеми періодизації» [La Edad Media en Ucrania: cronología, problemas de periodización], *Український історический журнал*, 4.134-139.
- VOZNIISKIY, A. [ВОЗНИЦКИЙ А.]. 2007. *Киевское градостроение и население города Киева* [Urbanismo y población de Kiev], Киев: Архитектурный союз.
- VYSHNIAK, Oleksandr. [ВИШНЯК, Олександр]. 2009. *Мовна ситуація та статус мов в Україні: динаміка, проблеми, перспективи (соціологічний аналіз)* [Situación lingüística y estatus de lenguas en Ucrania: dinámica, problemas, perspectivas (análisis sociológico)], Київ: Інститут соціології НАН України.
- WARDHAUGH, Ronald. 2006. *An Introduction to Sociolinguistics*, Oxford: Blackwell.
- WEI, Li. 1994. *Three generations, two languages, one family: language choice and language shift in a Chinese community in Britain*, Clevedon: Multilingual Matters.

- 2000. "Dimensions of bilingualism", en Li WEI, ed., *The Bilingualism Reader*, 2000, 3-25, London: Routledge.
- , ed. 2000. *The Bilingualism Reader*, London: Routledge.
- WEINREICH, Uriel. 1953. *Languages in contact: Findings and problems*, New York: Linguistic Circle.
- , William LABOV y Marvin HERZOG. 1968. "Empirical foundations for a theory of language change", en LEHMANN y MALKIEL, eds., *Directions for historical linguistics*, 1968, 95-195, Austin: University of Texas Press.
- WELLS, Alan y Ernst A. HAKANEN. 1997. "Introduction: Mass Media and Society", en WELLS y HAKANEN, eds., *Mass Media and Society*, 1997, 3-9, Greenwich: Ablex Publishing Corporation.
- y Ernst A. HAKANEN, eds. 1997. *Mass Media and Society*, Greenwich: Ablex Publishing Corporation.
- WHITELEY, W., ed. 1971. *Language use and social change*, Oxford: Oxford University Press.
- WHORF, Benjamin Lee. 1971. *Lenguaje, pensamiento y realidad* (versión española de José M. Pomares), Barcelona: Barral.
- WILLIAMS, Glyn. 1992. *Sociolinguistics: a sociological critique*, London: Routledge.
- WILLIAMS, Lynn. 1987. *Aspectos sociolingüísticos del habla de la ciudad de Valladolid*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- WODAK, Ruth, ed. 1997. *Gender and Discourse*, London: Sage Publications.
- y Gertraud BENKE. 1998. "Gender as a Sociolinguistic Variable: New Perspectives on Variation Studies", en COULMAS, ed., *The handbook of sociolinguistics*, 1998, 127-150, Oxford: Blackwell.
- WOLFRAM, Walt. 2004. "The Sociolinguistic Construction of Remnant Dialects", en FOUGHT, ed., *Sociolinguistic Variation: Critical Reflections*, 2004, 84-106, Oxford: Oxford University Press.
- WOLFSON, Nessa y Joan MANES, eds. 1985. *Language of Inequality*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- WORTH, Dean S. 1993. ([Church] Slavonic) Writing in Kievan Rus", en GASPAROV y RAEVSKY-HUGHES, eds., *Slavic Cultures in the Middle Ages*, 1993, 141-153, Berkeley: University of California Press.
- WRIGHT, Sue. 2004. *Language Policy and Language Planning. From Nationalism to Globalisation*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- YAJONTOV, S. [ЯХОНТОВ, С.]. 1980. «Оценка степени близости родственных языков» [Estimación del grado de proximidad de las lenguas emparentadas], *Теоретические основы классификации языков мира*, 148-157.
- YAKOVENKO, Natalia. [ЯКОВЕНКО, Наталія]. 1997. *Нарис історії України: з найдавніших часів до кінця XVIII століття* [Ensayos sobre la historia de Ucrania: desde la antigüedad hasta los finales del S.XVIII], Київ: Генеза.
- YANGUAS, Ángel. 1985. "Esbozo de una bibliografía básica de sociolingüística y sociología del lenguaje", en LAMIQUÍZ y CARBONERO, eds., *Sociolingüística andaluza: metodología y estudios*, 1985, 185-192, Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- YANKO, M. [ЯНКО, М.]. 2009. *Топонімічний словник України* [Diccionario toponímico de Ucrania], Київ: Знання.
- YANOVSKIY, O., ed. [ЯНОВСКИЙ, О., ред.]. 2004. *Российские и славянские исследования* [Estudios rusos y eslavos], Вып. 1, Минск: БГУ.
- YARTSEVA, V., red. [ЯРЦЕВА, В., ред.]. 1990. *Лингвистический энциклопедический словарь*, Москва: Советская энциклопедия.
- YASINOVSKIY, Yu. [ЯСІНОВСЬКИЙ, Ю.]. 2001. «Пісенний фольклор і музичне мистецтво» [Folklore de canciones y arte musical], y ІСАЄВИЧ, вид., *Історія української культури*, 2001 [en línea], disponible en <<http://izbornyk.org.ua/istkult2/ikult218.htm>> [consultado en julio de 2010].
- YULE, George. 2008. *El lenguaje*, Madrid: Akal.
- YUSCHYUK, I. [ЮЩУК І.]. 1995. «Про походження української мови» [Del origen de la lengua ucraniana], *Дивослово*, 1.27-33.

- ZABALLA GÓMEZ, Luis. 2006. *Polis. A Natural History of Society*, Kiev: Dukh i Litera.
- ZAIONCHKOVSKAIA, Zhanna. 2001. “Interethnic Tensions and Demographic Movement in Russia, Ukraine, and Estonia”, en DROBIZHEVA *et alii*, eds., *Ethnic Conflict in the Post-Soviet World: Case Studies and Analysis*, 2001, 327-338, New York: Sharpe.
- ZALIZNIAK, G. y L. MASENKO. [ЗАЛІЗНЯК, Г. та Л. МАСЕНКО]. 2002. *Мовна ситуація Києва: день нинішній та майбутній* [Situación idiomática en Kiev: el presente y el pasado], Київ: УКМА.
- ZARATER ESPÍ, Luis. 2002. “El nacionalismo radical ucraniano”, en FLORES JUBERÍAS, ed., *Estudios sobre la Europa Oriental*, 2002, 343-370, Valencia: Universitat de València.
- ZHADAN, I. y V. ZORKO. [ЖАДАН, І. та В. ЗОРЬКО]. 2006. «Мовна ситуація в Україні: соціологічний вимір» [Situación lingüística en Ucrania: aproximación sociológica], *Стратегічні пріоритети*, 1.88-92.
- ZHELEZNYU, A. [ЖЕЛЕЗНЫЙ, А.]. 1998. *Происхождение русско-украинского двуязычия на Украине* [Origen del bilingüismo ruso-ucraniano en Ucrania], Киев: Киевская Русь.
- ZHLUKTENKO, Yu., E. KARPILOVSKAYA y V. YARMAK. [ЖЛУКТЕНКО, Ю., Е. КАРПИЛОВСКАЯ и В. ЯРМАК]. 1992. *Изучаем украинский язык* [Aprendemos el ucraniano], Киев: Либідь.
- ZHOVTOBRUJ, M. [ЖОВТОВРЮХ, М.]. 1982. «Частина мова в «Граматичі слов'янській» І. Ужєвича» [Parte de la oración en la “Gramática eslava” de I. Uzhevich], *Східнослов'янські граматики XVI-XVII ст.*, 1982, 51-58, Київ: Наукова думка.
- ZHURINSKAYA, M. [ЖУРИНСКАЯ, М.]. 1990. «Типологическая классификация языков» [Clasificación tipológica de las lenguas], *Лингвистический энциклопедический словарь*, 1990, 511-512, Москва: Советская энциклопедия.
- ZIZANIY, Lavrentiy. [ЗИЗАНІЙ, Лаврентій]. 1596/1964. *Лексис. Синоніма славеноросская* [Léxis. Diccionario de sinónimos eslavo-rusos], Підготовка текстів пам'яток і вступна стаття В.В. Німчука, Київ: Наукова думка.
- 1596/1980. *Граматика словенска* [Gramática eslava], Підготовка факсимільного видання та дослідження пам'ятки В.В. Німчука, Київ: Наукова думка.
- ZOÍ FOUNTOPOULOU, María. 2002. “El humor como elemento de la interculturalidad. El ejemplo de las lenguas española y griega”, en PÉREZ GUTIÉRREZ y COLOMA MAESTRE, eds., *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*, 2002, 851-861, Murcia: CVC.
- ZONGO, Bernard. 2001. “Individuation linguistique et parlures argotiques: un exemple de ségrégation spatio-linguistique a Ouagadougou”, en BULOT *et alii*, eds., *Sociolinguistique Urbaine. Variations linguistiques: images urbaines et sociales*, 2001, 13-23, Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- ZWOLINSKI, Przemyslaw, red., 1958. *Z polskich studiów slawistycznych : prace językoznawcze i etnogenetyczne*, Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

MATERIAL ILUSTRATIVO

- CATALOGO DE LAS EDICIONES DE UCRANIA. [КАТАЛОГ ВИДАНЬ УКРАЇНИ]. 2009. №2, Київ: Преса України.
- CATALOGO DEL REGISTRO ESTATAL DE LAS ORGANIZACIONES DE TELEVISION Y RADIO [Державний реєстр телерадіоорганізацій України], станом на 1 січня 2011.
- CENSO PANUCRANIANO. [ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕПИС НАСЕЛЕННЯ]. 1989. [En línea], disponible en <www.ukrcensus.gov.ua> [consultado en octubre de 2010].
- CENSO PANUCRANIANO. [ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ПЕРЕПИС НАСЕЛЕННЯ]. 2001. [En línea], disponible en <www.ukrcensus.gov.ua> [consultado en noviembre-diciembre de 2010].

- CIRCULAR DE VALUEV [ВАЛУЕВСКИЙ ЦИРКУЛЯР]. 1863. [En línea], disponible en <<http://www.edrus.org/content/view/184/56/>> [consultado en septiembre de 2010].
- CÓDIGO GALITS-VOLYNSK. [ГАЛИЦКО-ВОЛЫНСКИЙ СВОДЪ]. 1908/1981. [En línea], disponible en <www.litopys.org.ua/links/galvol.htm> [consultado en septiembre de 2010].
- CRÓNICA DE GUSYN. [ГУСТИНСКИЙ ЛІТОПИС]. 1670/2003. Санкт-Петербург: Полное собрание русских летописей.
- CRÓNICA RUSA SEGÚN LA LISTA DE IPATYU. [ЛІТОПИС РУСЬКИЙ ЗА ІПАТСЬКИМ СПИСКОМ]. [En línea], disponible en <<http://litopys.org.ua/litop/lit.htm>> [consultado en agosto de 2010].
- CRÓNICA RUSA SEGÚN LA LISTA DE NIKON. [РУСКАЯ ЛЕТОПИСЬ ПО НИКОНОВУ СПИСКУ]. [En línea], disponible en <http://krotov.info/lib_sec/16_p/ol/noe_psr1_09_14.htm> [consultado en septiembre de 2010].
- DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS. 1998. [En línea], disponible en <<http://www.linguistic-declaration.org/versions/espanyol.pdf>> [consultado en abril de 2010].
- DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (DRAE). 22ª EDICIÓN.
- ESTATUTO DEL GRAN PRINCIPADO LITUANO. [СТАТУТ ВЯЛИКАГА КНЯСТВА ЛІТОЎСКАГА]. 1588/2002. [En línea], disponible en <http://krotov.info/lib_sec/18_s/bo/rnik_rio.htm> [consultado en octubre de 2010].
- ESTUDIO SOCIOLÓGICO “EL SISTEMA EDUCATIVO SEGÚN LA OPINIÓN DE LOS UCRANIANOS”. [СОЦІОЛОГІЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ «СИСТЕМА ОСВІТИ В ОЦІНКАХ ГРОМАДЯН УКРАЇНИ»]. 2007. Київ: Інститут соціальних технологій.
- ESTUDIO SOCIOLÓGICO “OPINIÓN PÚBLICA EN UCRANIA”. [СОЦІОЛОГІЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ «ГРОМАДСЬКА ДУМКА В УКРАЇНІ»]. 2009. Київ: Інститут соціології НАН України.
- GUÍA ENCICLOPÉDICA “KIEV”. [ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК «КИЕВ»]. 1986. Киев: Украинская советская энциклопедия.
- INFORME DEL ESTUDIO “INVESTIGACIÓN DE LA OPINIÓN PÚBLICA DE LOS KIEVITAS SOBRE EL DESARROLLO DE LOS PROCESOS EN EL ESFERA DE LA POLÍTICA URBANA INTERIOR Y ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL” [ЗВІТ ПРО НАУКОВО-ДОСЛІДНУ РОБОТУ «ДОСЛІДЖЕННЯ ГРОМАДСЬКОЇ ДУМКИ КИЯН ЩОДО РОЗВИТКУ ПРОЦЕСІВ У СФЕРІ ВНУТРІШНЬОЇ ПОЛІТИКИ МІСТА ТА МІСЦЕВОГО САМОВРЯДУВАННЯ»]. 2004. Київ: Інститут соціології НАН України.
- LEGISLACIÓN DE LA URSS: BASE DE DATOS. [БАЗА ДАННИХ «ЗАКОНОДАТЕЛЬНОСТЬ СССР»]. [En línea], disponible en <<http://economics.kiev.ua/download/ZakonySSSR/maplist07.htm>> [consultado en diciembre de 2010].
- MAPAS HISTÓRICOS DE KIEV. [ІСТОРИЧНІ МАПИ КИЄВА]. [En línea], disponible en <www.oldkyiv.org.ua> [consultado en junio-agosto de 2010].
- MEDIOS DE COMUNICACIÓN REGIONALES EN UCRANIA. [РЕГІОНАЛЬНІ ЗМІ В УКРАЇНІ]. 2008. [En línea], disponible en <http://www.gfk.ua/imperia/md/content/gfkukraine/presentations/report_gfk_internews_kyiv_2008_ukr.pdf> [consultado en febrero de 2011].
- MEMORIAL DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN POPULAR PARA EL 1865. [ПАМ'ЯТНА КНИЖКА МИНИСТЕРСТВА НАРОДНОГО ПРОСВІЩЕННЯ НА 1865 ГОДЪ]. 1865. Санктпетербургъ: Въ типографіи В.А. Роговскаго и К° (copia facsímil de Harvard College Library, 1981).
- OPINIÓN PÚBLICA EN UCRANIA. [ГРОМАДСЬКА ДУМКА В УКРАЇНІ]. 2009. Київ: Інститут соціології НАН України.
- PRIMERA CONSTITUCIÓN MANUSCRITA DE LA FEDERACIÓN RUSA. [ПЕРВАЯ РУКОПИСНАЯ КОНСТИТУЦИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ]. [En línea], disponible en <www.constitution.exposokol.ru> [consultado en diciembre de 2010].
- PRIMERA CRÓNICA DE NÓVGOROD, LISTA ALTA Y LISTA BAJA. [Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов]. [En línea], disponible en <<http://litopys.org.ua/novglet/novg.htm>> [consultado en septiembre de 2010].

- PROGRAMA “ENSEÑANZA EN LA CAPITAL 2001-2005”. [ПРОГРАМА «СТОЛИЧНА ОСВІТА» 2001-2005]. [En línea], disponible en <http://kmr.ligazakon.ua/SITE2/1_docki2.nsf/alldocWWW/AA1419DF4007CC7AC22573C0004C6C78?OpenDocument> [consultado en febrero de 2011].
- REGISTRO ESTATAL DE LAS ORGANIZACIONES DE TELEVISIÓN Y RADIO DE UCRANIA. [ДЕРЖАВНИЙ РЕЄСТР ТЕЛЕРАДІООРГАНІЗАЦІЙ УКРАЇНИ]. 2009. Київ: Національна рада України з питань телебачення і радіомовлення.
- RELIGIÓN Y PODER EN UCRANIA: PROBLEMAS DE RELACIÓN. [РЕЛІГІЯ І ВЛАДА В УКРАЇНІ: ПРОБЛЕМИ ВЗАЄМОВІДНОСИН]. 2011. Інформаційно-аналітичні матеріали до Круглого столу на тему: «Державно-конфесійні відносини в Україні, їх особливості і тенденції розвитку», Київ: Центр Разумкова.
- REPERTORIO DE LA SOCIEDAD HISTÓRICA RUSA IMPERIAL. [СБОРНИК ИМПЕРАТОРСКОГО РУССКОГО ИСТОРИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА]. 1871. [En línea], disponible en <http://krotov.info/lib_sec/18_s/bo/rnik_rio.htm> [consultado en octubre de 2010].
- SOVIET CENSUS DATA (1939-1989). [En línea], disponible en <<http://www.hum.uit.no/a/trond/sintr.html>> [consultado en noviembre de 2010].

LEYES Y DOCUMENTOS LEGISLATIVOS

- CARTA DEL COMITÉ ESTATAL DE UCRANIA PARA LA REGULACIÓN TÉCNICA Y LA POLÍTICA DE CONSUMO, SOBRE LA LENGUA DE PUBLICIDAD. [Лист Державного комітету України з питань технічного регулювання та споживчої політики], n°11733-3-11/17, 2004.
- CÓDIGO CIVIL DE UCRANIA. [Цивільний кодекс України], 2003.
- CÓDIGO FAMILIAR DE UCRANIA. [Сімейний кодекс України], 2002.
- CÓDIGO LABORAL DE UCRANIA. [Трудовий кодекс України], 1971/2011.
- CONCEPCIÓN DE LA ENSEÑANZA SECUNDARIA. [Концепція загальної середньої школи], 2001.
- CONCEPCIÓN DE LA POLÍTICA INFORMATIVA ESTATAL DE UCRANIA. [Концепція державної інформаційної політики України], 2011.
- CONCEPCIÓN DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA ESTATAL DE UCRANIA. [Концепція державної мовної політики України], 2010.
- CONSTITUCIÓN DE UCRANIA. [Конституція України], 1996.
- DECRETO DE LA COMISIÓN ELECTORAL CENTRAL DE UCRANIA. [Постанова Центральної Виборчої Комісії України], n°489, 2002.
- DECRETO DEL CONSEJO SUPREMO DE UCRANIA SOBRE LA APROBACIÓN DEL REGLAMENTO SOBRE EL PASAPORTE DEL CIUDADANO DE UCRANIA, SOBRE EL CERTIFICADO DE NACIMIENTO Y SOBRE EL PASAPORTE EXTRANJERO DEL CIUDADANO DE UCRANIA. [Постанова Верховної Ради України «Про затвердження положень про паспорт громадянина України, про свідоцтво про народження та про паспорт громадянина України для виїзду за кордон»], n°2503-12, 2007.
- DECRETO DEL CONSEJO SUPREMO DE UCRANIA SOBRE LAS DISPOSICIONES ACERCA DEL PASAPORTE DEL CIUDADANO DE UCRANIA, EL CERTIFICADO DE NACIMIENTO Y EL PASAPORTE INTERNACIONAL DEL CIUDADANO DE UCRANIA. [Постанова Верховної Ради України Про затвердження положень про паспорт громадянина України, про свідоцтво про народження та про паспорт громадянина України для виїзду за кордон], n°719-16, 2007.

- DECRETO DEL CONSEJO SUPREMO DE UCRANIA SOBRE LOS COMITÉS DEL CONSEJO SUPREMO DE UCRANIA. [Постанова Верховної Ради України про перелік, кількісний склад і предмети відання комітетів Верховної Ради України простого скликання], n°4-17, 2007.
- DECRETO DEL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA SOBRE LA APROBACIÓN DE LOS MODELOS DE INSCRIPCIONES CIVILES E IMPRESOS DE REGISTRO DE MATRIMONIOS. [Постанова Кабінету Міністрів «Про затвердження зразків актових записів цивільного стану, описів та зразків бланків свідоцтв про державну реєстрацію актів цивільного стану»], n°1025, 2010.
- DECRETO DEL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA SOBRE LA APROBACIÓN DEL REGLAMENTO DE IDENTIFICACIÓN DE LA PERSONA QUE QUIERE VOLVER A UCRANIA. [Постанова Кабінету Міністрів України «Про затвердження Положення про посвідчення особи на повернення в Україну»], n°1079, 2004.
- DECRETO DEL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA SOBRE LA APROBACIÓN DEL REGLAMENTO DE LA DOCUMENTACIÓN DE PERSONA SIN CIUDADANÍA PARA SU SALIDA AL EXTRANJERO. [Постанова Кабінету Міністрів України «Про затвердження Положення про посвідчення особи без громадянства для виїзду за кордон»], n°610, 1995/2010.
- DECRETO DEL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA SOBRE LA APROBACIÓN DEL REGLAMENTO DE LOS ESTABLECIMIENTOS EDUCATIVOS PRIMARIOS Y SECUNDARIOS. [Постанова Кабінету Міністрів України про Положення про загальноосвітній заклад], n°778, 2010.
- DECRETO DEL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA SOBRE LA APROBACIÓN DEL REGLAMENTO DE PREPARACIÓN Y EXPEDICIÓN DEL PASAPORTE DEL CIUDADANO DE UCRANIA PARA LA SALIDA AL EXTRANJERO, DEL DOCUMENTO DE VIAJE INFANTIL, Y SU RETENCIÓN. [Постанова Кабінету Міністрів України «Про затвердження Правил оформлення і видачі паспорта громадянина України для виїзду за кордон і проїздного документа дитини, їх тимчасового затримання та вилучення»], n°231, 1995.
- DECRETO DEL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA SOBRE LA COMISIÓN NACIONAL DE ORTOGRAFÍA. [Постанова Кабінету Міністрів України Про Українську національну комісію з питань правопису], n°198, 2002.
- DECRETO DEL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA SOBRE LA PREPARACIÓN Y ETREGA DEL PASAPORTE INTERNACIONAL DEL CIUDADANO DE UCRANIA Y DEL DOCUMENTO DE VIAJE DE PERSONA MENOR DE 18 AÑOS. [Постанова Кабінету Міністрів України «Про затвердження Правил оформлення і видачі паспорта громадянина України для виїзду за кордон і проїздного документа дитини, їх тимчасового затримання та вилучення»], n°231, 1995.
- DECRETO DEL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA SOBRE LAS DISPOSICIONES ACERCA DEL CERTIFICADO DE PERSONA PARA VOLVER A UCRANIA. [Постанова Кабінету Міністрів України про затвердження «Положення про посвідчення особи на повернення в Україну»], n°1079, 2004.
- DECRETO DEL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA SOBRE LAS DISPOSICIONES ACERCA DEL DOCUMENTO DE IDENTIDAD DE PERSONA SIN CIUDADANÍA PARA VIAJAR AL EXTRANJERO. [Постанова Кабінету Міністрів України про «Положення про посвідчення особи без громадянства для виїзду за кордон»], n°610, 1995.
- DECRETO DEL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA SOBRE LOS DOCUMENTOS DE ENSEÑANZA Y DE TÍTULOS CIENTÍFICOS. [Постанова Кабінету Міністрів України «Про документи про освіту та вчені звання»], n°1260, 1997.
- DECRETO DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA, N°615, SOBRE LA APROBACIÓN DEL ORDEN DE SOLICITUD, EXPEDICIÓN Y REGISTRO DE TÍTULOS DE ESTÁNDAR ESTATAL. [Наказ Міністерства освіти і науки України про Порядок замовлення, видачі та обліку документів про освіту державного зразка], 2001.

- DECRETO DEL PRESIDENTE DE UCRANIA SOBRE ALGUNAS MEDIDAS URGENTES PARA EL APOYO DE LA CULTURA Y ESPIRITUALIDAD EN UCRANIA. [Указ Президента України «Про деякі невідкладні заходи щодо підтримки культури і духовності»], n°6/2009, 2009.
- DECRETO DEL PRESIDENTE DE UCRANIA SOBRE EL DOCUMENTO DE IDENTIDAD DEL MARINERO. [Указ Президента України «Про посвідчення особи моряка»], n°194, 1993.
- DECRETO DEL PRESIDENTE DE UCRANIA SOBRE EL DOCUMENTO DE VIAJE INFANTIL. [Указ Президента України «Про проїздний документ дитини»], n°503, 1994.
- DECRETO DEL PRESIDENTE DE UCRANIA SOBRE EL DOCUMENTO DE VIAJE DE PERSONA MENOR DE 18 AÑOS. [Указ Президента України «Про проїздний документ дитини»], n°503, 1994.
- DECRETO DEL PRESIDENTE DE UCRANIA SOBRE EL CERTIFICADO DE MARINERO. [Указ Президента України «Про посвідчення особи моряка»], n°194, 1993.
- DECRETO DEL PRESIDENTE DE UCRANIA SOBRE LA GESTIÓN DE PASAPORTES DIPLOMÁTICO Y DE SERVICIO. [Указ Президента України «Про дипломатичний та службовий паспорти України»], n°515/92, 1992/2007.
- DECRETO SOBRE LA DIFUSIÓN DE LAS ORGANIZACIONES DE TELEVISIÓN Y RADIO. [Постанова про мовлення теле та радіоорганізацій], 2002.
- DOCTRINA NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LA ENSEÑANZA. [Національна доктрина розвитку освіти], 2002.
- ESTÁNDAR ESTATAL DE LA ENSEÑANZA PRIMARIA. [Державний стандарт початкової загальної освіти], 2005.
- ESTÁNDAR ESTATAL DE LA ENSEÑANZA SECUNDARIA BÁSICA Y COMPLETA. [Державний стандарт базової і повної середньої освіти], 2004.
- INSTRUCCIÓN PARA EL TRASLADO Y GRADUACIÓN DEL ALUMNADO DE LOS ESTABLECIMIENTOS DE ENSEÑANZA PRIMARIA Y SECUNDARIA. [Інструкція про переведення та випуск учнів (вихованців) навчальних закладів системи загальної середньої освіти], 2008.
- INSTRUCCIÓN PARA LA GESTIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN EN LOS ESTABLECIMIENTOS DE ENSEÑANZA PREESCOLAR. [Інструкція про ділову документацію в дошкільних закладах], 1998.
- INSTRUCCIÓN PARA LA GESTIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN EN LOS ESTABLECIMIENTOS DE ENSEÑANZA PRIMARIA Y SECUNDARIA. [Інструкція з ведення ділової документації у загальноосвітніх навчальних закладах I-III ступенів], 2000.
- LEY DE EDUCACIÓN EN UCRANIA. [Закон України «Про освіту»], n°1060-12, 1991/2004.
- LEY DE LA URSS SOBRE LAS LENGUAS DE LOS PUEBLOS DE LA URSS. [Закон СРСР «О языках народов СССР»], 1990.
- LEY DE UCRANIA PARA EL NEGOCIO EDITORIAL. [Закон України «Про видавничу справу»], n°318/97-вр, 1997/2009.
- LEY DE UCRANIA PARA EL REGISTRO CIVIL ESTATAL. [Закон України «Про державну реєстрацію актів цивільного стану»], n°2398-17, 2010.
- LEY DE UCRANIA PARA EL REGISTRO ESTATAL DE PERSONAS JURÍDICAS Y FÍSICAS (EMPRESARIOS). [Закон України «Про державну реєстрацію юридичних осіб та фізичних осіб – підприємців»], n°755-15, 2010.
- LEY DE UCRANIA PARA LA CINEMATOGRAFÍA. [Закон України «Про кінематографію»], n°9/98-вр, 1998/2011.
- LEY DE UCRANIA PARA LA CULTURA. [Закон України «Про культуру»], 2010.
- LEY DE UCRANIA PARA LA ENSEÑANZA PREESCOLAR. [Закон України «Про дошкільну освіту»], n°2628-14, 2001/2011.
- LEY DE UCRANIA PARA LA ENSEÑANZA PRIMARIA Y SECUNDARIA. [Закон України «Про загальну середню освіту»], n°651-14, 1999/2010.
- LEY DE UCRANIA PARA LA ENSEÑANZA PRIMARIA Y SECUNDARIA A DISTANCIA. [Закон України «Про позашкільну освіту»], n°1841-14, 2000/2011.

- LEY DE UCRANIA PARA LA ENSEÑANZA PROFESIONAL Y TÉCNICA. [Закон України «Про професійно-технічну освіту»], n°103/98-вр, 1998/2008.
- LEY DE UCRANIA PARA LA INFORMACIÓN. [Закон України «Про інформацію»], n°2657-12, 1992/2011.
- LEY DE UCRANIA PARA LA LIBERTAD DE CONCIENCIA Y PARA LAS ORGANIZACIONES RELIGIOSAS. [Закон України «Про свободу совісті та релігійні організації»], n°987-12, 1991/2009.
- LEY DE UCRANIA PARA LA PROTECCIÓN DE LA INFANCIA. [Закон України «Про охорону дитинства»], n°2402-14, 2001/2011.
- LEY DE UCRANIA PARA LA REMUNERACIÓN DE TRABAJO. [Закон України «Про оплату праці»], n°108/95-вр, 1995/2011.
- LEY DE UCRANIA PARA LA TELEVISIÓN Y RADIOEMISIÓN. [Закон України «Про телебачення і радіомовлення»], n°3759-12, 1994/2011.
- LEY DE UCRANIA PARA LAS PUBLICACIONES DE INFORMACIÓN MASIVA. [Закон України «Про друковані засоби масової інформації (преси) в Україні»], n°2782-12, 1992/2011.
- LEY DE UCRANIA SOBRE EL ORDEN DE REFLEJO DE LA ACTIVIDAD ESTATAL Y AUTÓNOMA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN. [Закон України «Про порядок висвітлення діяльності органів державної влади та органів місцевого самоврядування в Україні засобами масової інформації»], n°539/97-вр, 1997/2011.
- LEY PARA LA ADMINISTRACIÓN LOCAL EN UCRANIA. [Закон України «Про місцеве самоврядування»], 1997.
- LEY PARA LAS LENGUAS EN LA RSS DE UCRANIA. [Закон Української Радянської Соціалістичної Республіки про мови в Українській РСР], n°8312-11, 1989/2003.
- LEY PARA LOS NOMBRES GEOGRÁFICOS DE UCRANIA. [Закон України про географічні назви], 2604-15, 2005.
- LEY SOBRE LAS AGENCIAS DE INFORMACIÓN DE UCRANIA. [Закон України «Про інформаційні агентства»], n°74/95-вр, 1995/2011.
- MEDIDAS PARA EL DESARROLLO Y FUNCIONAMIENTO MULTILATERAL DE LA LENGUA UCRANIANA. [Комплексні заходи щодо всебічного розвитку і функціонування української мови], 1997.
- MEMORÁNDUM ENTRE LAS COMPAÑÍAS TELEVISIVAS Y EL CONSEJO NACIONAL DE UCRANIA PARA LA TELEVISIÓN Y RADIODIFUSIÓN, SOBRE LA COLABORACIÓN PARA EL DESARROLLO DEL ESPACIO INFORMATIVO NACIONAL. [Меморандум про співпрацю між телекомпаніями та Національною радою України з питань телебачення і радіомовлення, спрямований на розбудову національного інформаційного простору], 2006.
- ORDEN DEL COMITÉ ESTATAL DE UCRANIA PARA LA POLÍTICA REGULATORIA Y EMPRESAS. [Наказ Державного Комітету України з питань регуляторної політики та підприємництва], n°39, 2004.
- ORDEN DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA SOBRE NOMBRES, SELLOS, ESTAMPAS, PLACAS DE LOS ESTABLECIMIENTOS DE EDUCACIÓN. [Наказ Міністерства освіти і науки України Про назви, печатки, штампки, вивіски загальноосвітніх навчальних закладів], n°120, 2004.
- ORDEN DEL MINISTERIO DE JUSTICIA DE UCRAIA SOBRE LAS REGLAS PARA EL REGISTRO CIVIL EN UCRANIA. [Наказ Міністерства Юстиції України «Про затвердження Правил державної реєстрації громадянського стану в Україні»], n°719/4940, 2000.
- ORDEN DEL MINISTERIO DE TRANSPORTE Y COMUNICACIÓN DE UCRANIA PARA LA APROBACIÓN DE LOS PROCESOS DE ENTREGA, CONSERVACIÓN Y DESTRUCCIÓN DE LOS CERTIFICADOS DE TRIPULANTES. [Наказ Міністерства транспорту та зв'язку України «Про затвердження Порядку видачі, зберігання і знищення посвідчення члена екіпажу»], n°92, 2008.
- ORDEN DEL MINISTERIO DE TRANSPORTE Y COMUNICACIÓN DE UCRANIA PARA LA APROBACIÓN DEL REGLAMENTO DE EXPEDICIÓN, CUSTODIA Y DESTRUCCIÓN DE LOS DOCUMENTOS DE

- IDENTIDAD DE LA TRIPULACIÓN. [Наказ Міністерства транспорту і зв'язку України «Про затвердження порядку видачі, зберігання і знищення посвідчення члена екіпажу»], n°92, 2008.
- ORDEN DEL PRESIDENTE DE UCRANIA SOBRE MEDIDAS PARA EL APOYO DE LA ACTIVIDAD DE LAS ENTIDADES NACIONALES CULTURALES. [Розпорядження Президента України «Про заходи щодо підтримки діяльності національно-культурних товариств»], 2001.
- PROGRAMA ESPECIALIZADO PARA LA MEJORA DEL APRENDIZAJE DEL UCRANIANO EN ESTABLECIMIENTOS DE ENSEÑANZA SECUNDARIA CON PROCESO LECTIVO EN LENGUAS MINORITARIAS PARA 2008-2011. [Галузева Програма поліпшення вивчення української мови у загальноосвітніх навчальних закладах з навчанням мовами національних меншин на 2008-2011 роки], 2008.
- PROGRAMA ESTATAL PARA EL DESARROLLO DE LA LENGUA UCRANIANA Y DE OTRAS LENGUAS NACIONALES DE LA RSS DE UCRANIA HASTA 2000. [Державна програма розвитку української мови та інших національних мов в Українській РСР на період до 2000 р.], 1991.
- PROGRAMA ESTATAL PARA EL DESARROLLO Y FUNCIONAMIENTO DE LA LENGUA UCRANIANA PARA 2004-2010. [Державна програма розвитку і функціонування української мови на 2004-2010 роки], 2003.
- PROGRAMA ESTATAL “PROFESOR”. [Державна програма «Вчитель»], 2002.
- PROGRAMAS REGIONALES PARA LA MEJORA DEL APRENDIZAJE DEL UCRANIANO EN LOS ESTABLECIMIENTOS DE EDUCACIÓN CON LAS LENGUAS MINORITARIAS COMO VEHICULARES. [Регіональні програми поліпшення вивчення української мови у загальноосвітніх навчальних закладах з навчання мовами національних меншин], años diversos.
- PROYECTO DE LEY PARA LA LENGUA ESTATAL Y LAS LENGUAS DE LA MINORÍAS NACIONALES EN UCRANIA. [Проект Закону про державну мову та мови національних меншин в Україні], n°4222, 2009.
- PROYECTO DE LEY PARA LAS LENGUAS EN UCRANIA. [Проект Закону про мови в Україні], n°1015-3, 2010.
- RECOMENDACIONES PARA LA ELECCIÓN DE LA LENGUA DE PROGRAMAS Y EMISIONES. [Рекомендації щодо визначення мови програм і передач], 2004/2008.
- REGLAMENTO DE LA TITULARIZACIÓN FINAL ESTATAL DEL ALUMNADO EN EL SISTEMA DE LA ENSEÑANZA PRIMARIA Y SECUNDARIA. [Положення про державну підсумкову атестацію учнів (вихованців) у системі загальної середньої освіти], 2008/2009.
- REGLAMENTO PARA EL GABINETE METODOLÓGICO DISTRITAL (MUNICIPAL). [Положення про районний (міський) методичний кабінет], 1997.
- REGLAMENTO PARA LA ATESTACIÓN ESTATAL DE ESTABLECIMIENTOS DE ENSEÑANZA PRIMARIA, SECUNDARIA, PREESCOLAR Y EXTRAESCOLAR. [Порядок державної атестації загальноосвітніх, дошкільних та позашкільних навчальних закладів], 2001/2004.
- REGLAMENTO PARA LA EVALUACIÓN EXTERIOR INDEPENDIENTE DEL NIVEL DE CONOCIMIENTOS DE LOS GRADUANDOS DE ESTABLECIMIENTOS DE ENSEÑANZA PRIMARIA Y SECUNDARIA. [Порядок проведення зовнішнього незалежного оцінювання навчальних досягнень випускників навчальних закладів системи загальної середньої освіти], 2008.
- REGLAMENTO SOBRE LA ENSEÑANZA Y LOGOPEDIA. [Положення про логопедичні пункти системи освіти], n°z0059-93, 1993.
- REGLAMENTO SOBRE LA ESCUELA SECUNDARIA DE TARDE. [Положення про вечірню (змінну) школу], n°z0758-05, 2005.
- REGLAMENTO SOBRE LOS ESTABLECIMIENTOS DE EDUCACIÓN EXTRAESCOLARES. [Положення про позашкільний навчально-виховний заклад], n° 45-94-п, 1994/2001.
- REGLAMENTO TÍPICO PARA LA ATESTACIÓN DEL PROFESORADO PEDAGÓGICO DE UCRANIA. [Типове положення про атестацію педагогічних працівників України], 1993/1998.
- REGLAS PARA EL REGISTRO CIVIL EN UCRANIA. [Правила реєстрації актів цивільного стану в Україні], 2009.

- REQUISITOS PARA LA GESTIÓN DEL DIARIO DE CLASE EN LOS ESTABLECIMIENTOS DE ENSEÑANZA PRIMARIA. [Вимоги щодо ведення класного журналу в 1-4 класах загальноосвітніх навчальних закладів], 2007.
- REQUISITOS (INSTRUCCIÓN) PARA LA GESTIÓN DEL DIARIO DE CLASE EN LOS ESTABLECIMIENTOS DE ENSEÑANZA SECUNDARIA. [Інструкція з ведення класного журналу учнів 5-11(12) класів загальноосвітніх навчальних закладів], 2008.
- RESOLUCIÓN DEL CONSEJO MUNICIPAL DE KIEV. [Рішення Київської Міської Ради], n°206/1416, 2004.
- RESOLUCIÓN DEL CONSEJO MUNICIPAL DE KIEV. [Рішення Київської Міської Ради], n°148/1204, 2009.
- RESOLUCIÓN DEL REGISTRO ESTATAL COMÚN DE EMPRESAS Y ORGANIZACIONES DE UCRANIA. [Рішення Єдиного державного реєстру підприємств та організацій України], años diversos.

ENLACES EN INTERNET

- ACADEMIA NACIONAL DE CIENCIAS DE UCRANIA (www.nas.gov.ua).
- ADMINISTRACIÓN ESTATAL PARA LA COMUNICACIÓN DEL MINISTERIO DE TRANSPORTE Y COMUNICACIÓN DE UCRANIA (www.stc.gov.ua).
- ADMINISTRACIÓN FISCAL ESTATAL DE UCRANIA (www.sta.gov.ua).
- CANAL 1º NACIONAL (www.1tv.com.ua).
- CANAL 5 (www.5.ua).
- CANAL 24 (www.24tv.com.ua).
- CANAL CITI (www.city-tv.kiev.ua).
- CANAL CULTURA (www.kulturatv.kiev.ua).
- CANAL ENTER (www.enter.ua).
- CANAL ENTER FILM (www.enterfilm.com.ua).
- CANAL ERA (www.enterfilm.com.ua).
- CANAL ICTV (www.ictv.ua).
- CANAL INTER (www.inter.ua).
- CANAL INTER+ (www.interplus.ua).
- CANAL K1 (www.k1.ua).
- CANAL K2 (www.k2.tv).
- CANAL KIEV (www.kievtv.com.ua).
- CASA PROFESIONAL SUPERJOB (www.superjob.ua).
- CENTRO CIENTÍFICO Y METODOLÓGICO DEL DISTRITO DE DÁRNITSA (www.drnmc.anakom.com.ua).
- CENTRO RAZUMKOV (www.uceps.org).
- COMITÉ DEL CONSEJO SUPREMO DE UCRANIA PARA LA LIBERTAD DE LA PALABRA E INFORMACIÓN (www.rada.gov.ua/svobodaslova/).
- COMITÉ ESTATAL DE UCRANIA PARA LA TELEVISIÓN Y RADIODIFUSIÓN (<http://comin.kmu.gov.ua/>).
- COMITÉ ESTATAL PARA LA ESTADÍSTICA DE UCRANIA (www.ukrstat.gov.ua).
- CONSEJO NACIONAL DE UCRANIA PARA LA TELEVISIÓN Y RADIODIFUSIÓN (www.nrada.gov.ua).
- CONSEJO SUPREMO DE UCRANIA (www.rada.gov.ua).
- DIRECCIÓN GENERAL PARA LA EDUCACIÓN Y CIENCIA (www.guon.kiev.ua).

- DIRECCIÓN GENERAL PARA LA EDUCACIÓN Y CIENCIA EN EL DISTRITO DE DNIPRÓ (www.uosvitydnr.da-kyiv.gov.ua).
- DIRECCIÓN GENERAL PARA LA EDUCACIÓN Y CIENCIA EN EL DISTRITO DE OBOLÓN (www.ruobolon.kiev.ua).
- DIRECCIÓN GENERAL PARA LA EDUCACIÓN Y CIENCIA EN EL DISTRITO DE SVIATÓSHINO (www.osvita-svyat.kiev.ua).
- DIRECCIÓN GENERAL PARA LA ESTADÍSTICA EN KIEV (www.gorstat.kiev.ua).
- DIRECCIÓN PARA LA EDUCACIÓN EN EL DISTRITO DE DNIPRÓ (www.uosvitydnr.da-kyiv.gov.ua).
- DISTRITO DE DÁRNITSA (www.drda.gov.ua).
- DISTRITO DE DESNÁ (www.kmv.gov.ua/divisions.asp?Id=320).
- DISTRITO DE DNIPRÓ (www.dnipr.da-kyiv.gov.ua).
- DISTRITO DE GOLOSIVO (www.golosiv.kyiv-city.gov.ua; www.golosiyiv.kiev.ua).
- DISTRITO DE OBOLÓN (www.obolonrda.gov.ua).
- DISTRITO DE PECHERSK (www.pechersk.kyiv-city.gov.ua).
- DISTRITO DE PODIL (www.podilr.gov.ua).
- DISTRITO DE SHEVCHENKO (www.shev.gov.ua).
- DISTRITO DE SOLÓMIANKA (www.solor.da-kyiv.gov.ua).
- DISTRITO DE SVIATÓSHINO (www.svyatoshin.kyiv-city.gov.ua).
- GOBIERNO MUNICIPAL DE KIEV (www.kmv.gov.ua).
- INSTITUTO INTERNACIONAL PARA INVESTIGACIONES HUMANITARIAS Y POLÍTICAS (www.igpi.ru).
- KIEV INTERESANTE (www.interesniy.kiev.ua).
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA (www.mon.gov.ua).
- MINISTERIO DE UCRANIA PARA LA PROTECCIÓN DE LA SALUD (www.moz.gov.ua).
- PÓRTICO DE KIEV (www.kievgid.net).
- PÓRTICO DE LAS EMISORAS DE RADIO (www.i-radio.com.ua).
- UNIÓN DE ARQUITECTOS DE KIEV (www.arcunion.com.ua).